UNIVERSIDAD DE OVIEDO

PROGRAMA DE DOCTORADO «LITERATURA Y LENGUAJE»

# «El Día del Judiçio»: Textos aljamiado-moriscos sobre el Juicio Final (ediciones, estudios y vocabulario)

Tomo I

---

MOHANAD AMER KADHIM

# RESUMEN DEL CONTENIDO DE TESIS DOCTORAL

| **1.- Título de la Tesis** | |
|---|---|
| Español/Otro Idioma: «El Día del Judiçio»: *Textos aljamiado-moriscos sobre el Juicio Final (ediciones, estudios y vocabulario)* | Inglés: «El Día del Judiçio»: *Aljamiado-morisco texts about the Last Judgment (Edition, studies and vocabulary)* |

| **2.- Autor** | |
|---|---|
| Nombre: MOHANAD AMER KADHIM | |
| Programa de Doctorado: LITERATURA Y LENGUAJE | |
| Órgano responsable: Departamento de Filología Española | |

**RESUMEN (en español)**

Esta tesis se compone de tres partes: la primera incluye estudios sobre el aspecto islamológico y sobre la trasmisión textual, y comienza trazando el marco conceptual de la apocalíptica islámica en sus distintas tradiciones: el Corán, los *tafsīr*, los *ḥadīṯ*, los libros de *al-fitan wa-al-malāḥim*, y las jutbas o sermones, con un apartado especial dedicado al-Andalus y otros dos referidos al islam actual y la tradición occidental. Se estudian las obras árabes que circularon entre los moriscos, algunas de las cuales no tuvieron versión romance (*Kitāb Salwat al-Aḥzān* de Ibn al-Ğawzī, el *Kitāb mu'allaf wa-l-mustaḫraǧ* o el *Kitāb al-Arbaᶜīn fī 'Uṣūl ad-Dīn*) otras en cambio tuvieron traducción aljamiada como el *Tanbīh al-ġāfilīn* o el *Kitāb al-nubātiyyāt*, o el *Bustān al-Wāᶜiẓīn* de Ibn al-Ğawzī, fuente (no directa como tampoco lo es el texto árabe que se halla en el ms. Borg. ár. 161 de la Biblioteca Vaticana) de *L-alḥadīẓ del Día del* Judiçyo, trasmitido por los manuscritos Junta 57, Aitona, París 774, Malta 481, T 17, Junta 4 y Junta 9.
En el estudio de fuentes hemos dado con una obra que se tenía por perdida, el *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab*, un *unicum* de la Biblioteca Angelica (ms. Or. 88, copia mudéjar hecha por ᶜAlī bin Aḥmad aṣ-Ṣaḫrāwī, en Urrea de Jalón el año 916 h.), que es fuente de algunos capítulos escatológicos del ms. aljamiado D de las Escuelas Pías de Zaragoza, cuyo autor fue el sufí, de origen malagueño, Muḥammad b. Aḥmed b. ᶜAbd al-Raḥmān al-Sāḥilī (678 h./1279 - 754 h./1353). Las glosas en romance del Or. 88 (sólo en sus capítulos escatológicos), atestiguan su vinculación con su traducción aljamiada del manuscrito D de Zaragoza, cuyo copista o traductor (o bien un compilador distinto) integró los capítulos escatológicos de la obra de al-Sāḥilī, a quien no se menciona, en una miscelánea de contenido escatológico. Además de sus capítulos 9.º y 10.º, se ofrece una segunda traducción al final y, a partir de su comparación, es posible conocer mejor los mecanismos de la traducción a través del análisis de errores, de la descripción de los diferentes tipos de calcos, de las interpolaciones explicativas, de las reducciones *ex homoioteleuton*, etc. (a cuyo análisis dedicaremos algunos de nuestros estudios introductorios).
A continuación, hemos pasado a examinar las nueve familias textuales que han narrado (de acuerdo a procedimientos discursivos específicos) la materia apocalíptica. Descartando de nuestro estudio los testimonios de la historia del

FOR-MAT-VOA-010-BIS-2

Día del Juicio en verso, nos hemos concentrado en los escritos en prosa, que es posible agrupar en torno a ocho familias textuales: 1) Capítulos escatológicos del manuscrito D de Zaragoza; 2) El capítulo de «Las señales» del *Breviario Sunní* de Içа de Gebir y la versión del Mancebo de Arévalo; 3) El «Capítulo en los espantos ḏel ḏía ḏel juḏiçio» traducción del *Tanbīh al-ġāfilīn*, incluido en el *Tratado de materia religiosa* de Mohanmad de Vera; 4) El «*Alḥadiẓ* (*recontamiento* o *estoria*) ḏel día ḏel judiçio», trasmitido por dos traducciones, una más amplia incluída en el manuscrito Junta 57 y otra representada por seis testimonios agrupables en dos arquetipos: el primero [*α*] cuyo mejor testimonio es Junta 9, y que también dio lugar a Junta 4 y a otro subarquetipo [*γ*] del que proceden el ms. de Aitona y el T 17 de la RAH. Por su parte, del segundo arquetipo [*β*] proceden los testimonios del ms. 774 de la BNF y el ms. 481 de B. N. de Malta; 5) Las aljotbas escatológicas del manuscrito B de Zaragoza y del manuscrito Junta 25; 6) Las predicciones escatológicas del manuscrito Junta 26; 7) Los *ḥadīṯ* escatológicos del ms. Junta 52; 8) El «alḥadīẓ de Alidağāl el malo», conservado en tres testimonios: el ms. 4871 de la B.N.M, el ms. Junta 6 del CSIC, y el manuscrito 53 de la Junta.

En la segunda parte, se presenta un corpus de 17 textos de los cuales ocho son inéditos y nueve reeditados, aunque corregidos en diverso grado (salvo el ms. 397, único testimonio no aljamiado) y nuevamente puntuados y anotados. La tercera y última parte, el vocabulario completo de todo el corpus editado, se agrupa en tres apartados donde se incluyen los nombres comunes, los nombres propios, y las frases y expresiones árabes. El trabajo se completa con la bibliografía (limitada solo a la citada) y con dos anexos: uno que ofrece la edición del texto árabe ms. Or 88. de la Biblioteca Angelica (capítulos 9 al 14), seguido de otro anexo que ofrece en tablas comparativas los capítulos 9 y 10 del manuscrito D de las Escuelas Pías de Zaragoza y los capítulos correspondientes del manuscrito árabe Or 88. de la biblioteca Angelica.

**RESUMEN (en Inglés)**

This thesis consists of three parts: the first one includes studies on the Islamic aspect and on textual transmission, and begins by tracing the conceptual framework of Islamic apocalyptic in its different traditions: the Koran, the *tafsīr*, the *ḥadīṯ*, the books of *al-fitan wa-al-malāḥim*, and the jutbas or sermons, with a special section dedicated to al-Andalus and two others referred to current Islam and Western tradition. We present the Arabic works that circulated among the morisco, some of which had no Romance version (*Kitāb Salwat al-Aḥzān* of Ibn al-Ğawzī, *Kitāb mu'allaf wa-l-mustağrağ* or *Kitāb al-Arbaᶜīn fī ʻUṣūl Ad-Dīn*), while others had an aljamiada translation such as the *Tanbīh al-ġāfilīn* or *Kitāb al-nubātiyyāt*, or the *Bustān al-Wāᶜiẓīn* of Ibn al-Ğawzī, source (not a direct one as it's also the case of the Arabic text found in the manuscript Borg. ár. 161 of the Vatican Library) of *L-alḥadīẓ del Ḏía del Judiçyo*, transmitted by the manuscripts Junta 57, Aitona, Paris 774, Malta 481, T17, Junta 4 and Junta 9.
In the study of sources we have come across a work that was considered to be lost, the *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab*, a *unicum* of the Angelica Library (manuscript Or 88, Mudejar copy written by ᶜAlī bin Aḥmad aṣ-Ṣaḫrāwī, made in

Urrea of Jalón in 916 h.), which is the source of some eschatological chapters of the Aljamiado manuscript D of the *Escuelas Pías* of Zaragoza, whose author was the Sufi, of Malaga origin, Muḥammad b. Aḥmed b. ᶜAbd al-Raḥmān al-Sāḥilī (678 h./1279 - 754 h./1353).

The glosses in Romance of the manuscript Or. 88, (only in its eschatological chapters), attest to its linkage to its aljamiada translation of the manuscript D of Zaragoza, whose copyist or translator (or a different compiler) integrated the eschatological chapters of the work of al-Sāḥilī, who is not mentioned, in a miscellany of eschatological content. In addition to its 9th and 10th chapters, a second translation is offered at the end and, from its comparison, it is possible to have a better understanding of the mechanisms of translation through error analysis, description of the different types of calques, of explanatory interpolations, of reductions *ex homoioteleuton*, etc. (on which we will focus some of our introductory studies).

Next, we have gone on to examine the nine textual families that have narrated (according to specific discursive procedures) the apocalyptic matter. Discarding from our study the testimonies of the history of the Day of Judgment in verse, we have concentrated on the prose writings, which can be grouped around eight textual families: 1) Eschatological chapters of the manuscript D of Zaragoza; 2) The chapter of "The Signs" of the *Breviario Sunní* of Iça de Gebir and the version of Mancebo de Arevalo; 3) The chapter «en los espantos ḏel ḏía ḏel juḏiçio» of the *Tanbīh al-ġāfilīn*, included in the *Tratado de materia religiosa* of Mohanmad de Vera; 4) The «*Alḥadiẓ* (*recontamiento* or *estoria*) ḏel día ḏel judiçio», transmitted in two translations, a wider one included in the manuscript Junta 57 and another one represented by six testimonies groupable into two archetypes: the first [*α*] whose best testimony is Junta 9, and which also resulted in Junta 4 and another sub-type [*γ*] from which derives the manuscript of Aitona and the T 17 of the R.A.H. On the other hand, from the second archetype [*β*] come the testimonies of the manuscript 774 of the B.N.F and manuscript 481 by B. N. of Malta; 5) The eschatological aljotbas of manuscript B of Zaragoza and the manuscript Junta 25; 6) The eschatological predictions of the manuscript Junta 26; 7) The eschatological *ḥadīṯ* of the manuscript Junta 52; 8) The "*alḥadīẓ de Alidağāl el malo*", preserved in three testimonies: manuscript 4871 of the B.N.M., manuscript Junta 6 of the C.S.I.C., and the manuscript Junta 53.

In the second part, we present a corpus of 17 texts, of which eight are unpublished and nine reedited, although corrected in varying degrees (except the manuscript 397, only testimony not aljamiado) and newly punctuated and annotated. The third and final part, the complete vocabulary of the entire edited corpus, is grouped into three sections that include common names, proper names, and Arabic phrases and expressions. The work is completed with the bibliography (limited only to the cited one) and with two annexes: one which offers the Arabic text of manuscript Or 88. of the Angelica Library (chapters 9 to 14), followed by another annex which, through comparative tables, brings together the chapters 9 and 10 of the manuscript D of the *Escuelas Pías* of Zaragoza with the corresponding chapters of the Arabic manuscript Or 88. from the Angelica Library.

A mi padre, Amer Kadhim Hasan, q. e. p. d.

اهديه الى ابي الاستاذ عامركاظم حسن التميمي رحمة الله على روحة الطيبة الطاهره

# ÍNDICE

Índice ..... 7
Agradecimientos ..... 11
Introducción ..... 13

PRIMERA PARTE

ESTUDIOS

I. La escatología musulmana y el Día del Juicio

1. Aspectos de la escatología musulmana ..... 25

*a*) El paso hacia el más allá ..... 27
*b*) El *Barzaḫ* y el Día del Juicio ..... 28
*c*) Las señales del Día del Juicio ..... 29
*d*) Las señales menores ..... 30
*e*) El *Mahdī* y el ejército del *Sufyānī* ..... 39
*f*) Las señales mayores ..... 40
*g*) Al-Masīḥ al-Daǧǧāl 'El Anticristo' ..... 40
*h*) Los toques en la trompeta (*al-nafḫ fī aṣ-ṣūr*) ..... 41
*i*) El *Qiyāmah* 'el Levantamiento', la Resurrección y la Reunión ..... 42
*j*) La presentación del «Libro de los actos», la Balanza y el Juicio ..... 43
*k*) El puente (*aṣ-Ṣirāṭ*) y La intercesión (*šafā'a*) ..... 44
*l*) La recompensa del Paraíso ..... 45
*m*) El castigo del Infierno ..... 46

2. La escatología en la tradición islámica

*a*) La escatología en el Corán ..... 48
*b*) La escatología en los *tafsīr* ..... 50
*c*) La escatología en los *ḥadīṯ* ..... 93

*d*) Obras escatológicas sobre el Juicio Final....97
*e*) Las tradiciones únicas de al-Andalus....111
*f*) La escatología en los autores chiíes....113
*g*) Otros tratados de escatología....116
*h*) Temas escatólogicos en las jutbas *(al-ḫuṭbat)* ....123
*i*) La escatología en el islam actual....124
*j*) La escatología musulmana en la tradición occidental....126

II. El Día del Juicio entre los moriscos

1. Los moriscos y la literatura escatológica árabe....145

*a*) El *Kitāb Salwat al-Aḥzān*....146
*b*) El *Bustān al-Waᶜẓẓīn* de Ibn al-Ǧawzī....146
*c*) El *Kitāb mū'allaf wa-l-mustaḫraǧ*....150
*d*) El *Kitāb an-nubātiyyāt*....151
*e*) El *Kitāb Tanbīh al-Ġāfilīn* de Abī l-Layẓ as-Samarqandī....153
*f*) El *Kitāb al-Ārbaᶜīn fī 'Uṣūl ad-Dīn*....154
*g*) El manuscrito Borg. ár. 161 de la Biblioteca Vaticana (y otros de este fondo)....155
*h*) El *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib al-šuᶜab* de as-Sāḥilī....158

2. El Día del Juicio en la literatura aljamiado-morisca....164

3. Textos aljamiado-moriscos sobre el Día del Juicio....169

4. Escritos aljamiado-moriscos en prosa sobre el Día del Juicio....172

*a*) Capítulos escatológicos del manuscrito D de Zaragoza....174
*b*) *El capítulo de «Las señales» del Breviario Sunní de Iça de Gebir* y la versión del Mancebo de Arévalo....180
*c*) Las versiones aljamiadas del *Tanbīh al-ġāfilīn*....195
*d*) La familia de 7 testimonios del «Alḥadiẓ del día del judiçio»....198
*e*) Los *ḥadīṯ* escatológicos del ms. Junta 52....224
*f*) Las versiones del «alḥadīẓ de Alidağāl el malo»....227
*g*) Alḫuṭbas escatológicas (ms. B de Zaragoza y ms. Junta 25)....234
*h*) Las predicciones escatológicas del manuscrito Junta 26....236

III. Aspectos Lingüísticos

1. Literalidad y calco lingüístico....239
*a*) Calcos sintácticos....239
*b*) Calcos semánticos (de significación, de esquema, de coincidencia léxica y por similitud fonética)....245

2. Interferencias léxicas: los arabismos....266

3. Estudio comparativo de la traducción.....297

a) Errores por similitud en las grafías.....300
b) Errores por confusión de formas derivadas de un mismo radical.....305
c) Errores por desconocimiento de otra acepción de la voz árabe.....308
d) Poca precisión en la traducción.....311
e) Errores por desconocimiento de la voz árabe.....312
f) Errores achacables a *omissio ex homoioteleuton*.....313

4. Estudio de la traducción a través del análisis de errores.....313

4.1. Errores léxicos.....314
4.2. Errores gramaticales.....318
4.3. Errores discursivos.....325

5. Procedimientos de amplificación y reducción textual en la historia de Ali Dağāl.....338

IV. Anexos

1. Tablas de comparación: ms. D de Zaragoza y ms. Or 88 de la Biblioteca Angelica (capítulos 9 y 10).....349

2. Tablas de de comparación: ms. Borg. ar. 161 y el ms. Junta 57.....439

3. Manuscrito ár. Angelica (capítulos 9 al 14).....451

## Tomo II

SEGUNDA PARTE

EDICIÓN DE LOS TEXTOS

I. Cuadro de correspondencias entre los signos árabes y romances.....5

II. Observaciones sobre la edición.....9

III. Ediciones:

1. Traducción de los capítulos escatológicos del *Ġarā'ib an-nuḫab* de as-Sāḥilī (ms. D de las Escuelas Pías de Zaragoza).....11

2. Capítulos escatológicos del Breve compendio de nuestra santa ley alçunna (ms. Dd.9.49 de Cambridge).....150

3. «Espantos del Día del Juiçio» (ms. Esp. 397 de la BNF).....181

4. «El recontamiento ḏel Ḏía ḏel Juiçio» (ms. 774 de la BNF).....199

5. «Alḥadiš ḏel Día ḏel Judiçio» (ms. B.P. de Lérida).....226

6. «El recontamiento ḏel Día ḏel Juiçyo» (ms. 481 de la B. N. de Malta) .....248

7. «Estoria del Día del Juiçio» (ms. T 17 de la RAH).....272

8. «Recontamiento del Día del Judiçyo» (ms. Junta 4 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás) ..... 301

9. «El-alḥadīẓ ḏel D̲íaʰ ḏel Juizioʰ» (ms. Junta 9 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás).....330

10. «Alḥadiẓ del Día del Judiçio» (ms. Junta 57 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás).....357

11. «Varios *ḥadīṯ*» (ms. Junta 52 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás) ...419

12. «Asiento en-el-alḥadīẓ ḏe Ali Dağāl» (ms. 4871 de la BNE).....426

13. «Alḥadiz de al-Maçiḥ al-Dağāl» (ms. Junta 53 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás).....439

14. «Asiento en-el alḥadīẓ ḏe Ali-D̲ağal» (ms. Junta 6 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás) .....444

15. «Alḫuṭbas escatológicas» (ms. B de las Escuelas Pías de Zaragoza) .....420

16. «Al-ḫuṭba para l-alğumuᶜa [...] Día ḏel Juḏiçio» (ms. Junta 25 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás) .....414

17. «Predicciones escatológicas» (ms. Junta 26 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás).....417

## Tomo III

TERCERA PARTE

VOCABULARIO COMPLETO

Criterios de elaboración .....1
Siglas y obras citadas abreviadamente .....7
I. Voces comunes.....15
II. Nombres propios .....593
III. Frases y expresiones árabes .....619

Bibliografía citada .....629

# AGRADECIMIENTOS

Primeramente, agradezco al Dr. Juan Carlos Busto Cortina de la Universidad de Oviedo por haber aceptado de buen grado la dirección de esta tesis, y por su generosidad al brindarme la oportunidad de recurrir a su capacidad y experiencia científica en un marco de confianza, afecto y amistad, y al Dr. Roberto Tottoli, desde la L'Università degli Studi di Napoli L'Orientale por aceptar ser mi codirector a distancia y por sus sabias recomendaciones a lo largo de todo el trabajo; asimismo mi agradecimiento al Dr. Ramón de Andrés Díaz que actuó como tutor de la tesis.

También expreso mi gratitud al profesor Juan Carlos Villaverde Amieva, por sus orientaciones bibliográficas y sus consejos. Su labor al frente Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo, ha posibilitado que pudiese acceder a una importante fuente de fondos bibliográficos y documentales.

Asimismo, debo agradecer a la Dra. Raquel Suárez García su ayuda y sus correcciones.

Mi gratitud también para el personal de la Biblioteca de Humanidades de la Universidad de Oviedo y de la Biblioteca del la Biblioteca de la Angelica de Roma por facilitarme la consulta de sus manuscritos.

Agradezco a la Universidad de Oviedo por la beca que obtuve en el curso 2014/2015, que me permitió disfrutar de una estancia de nueve meses en L'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, gracias a las cual he completado la formación islamológica deseable para llevar a cabo mis investigaciones.

Finalmente, por supuesto, a mi familia, y en especial, a mi padre que en paz descanse, y a todos aquellos amigos que, en mayor o menor medida, me apoyaron en el desarrollo de este trabajo.

# INTRODUCCIÓN

Lo que nació como un trabajo de edición de unos pocos textos aljamiado-moriscos sobre el Día del Juicio se fue convirtiendo, a lo largo de los cuatro años de elaboración de esta tesis, en un estudio más amplio, que ha profundizado en el contexto de la escatología islámica, a la vez que tratado de desvelar los complejos vínculos entre las diferentes versiones y familias textuales y sus fuentes árabes.

Los resultados de este trabajo de investigación se disponen en tres partes: una primera incluye estudios sobre el aspecto islamológico y sobre la trasmisión textual, que han supuesto avances en la determinación de los originales en árabe, a partir de lo cual se ha podido afrontar (desde bases más sólidas) el estudio de la traducción a partir de fenómenos significativos como la literalidad, los calcos, los errores, etc. En la segunda parte, se presenta un corpus de 17 textos de los cuales ocho son inéditos y nueve reeditados, aunque corregidos en diverso grado (salvo el ms. 397, único testimonio no aljamiado) y nuevamente puntuados y anotados. La tercera y última parte, el vocabulario completo de todo el corpus editado, se agrupa en tres apartados donde se incluyen los nombres comunes, los nombres propios, y las frases y expresiones árabes. El trabajo se completa con la bibliografía (limitada solo a la citada) y con dos anexos: uno que ofrece la edición del texto árabe ms. Or. 88. de la Biblioteca Angelica (capítulos 9 al 14), seguido de otro anexo que recoge en forma de tablas comparativas entre los capítulos 9 y 10 del manuscrito D de las Escuelas Pías de Zaragoza y los capítulos correspondientes del manuscrito árabe Or. 88. de la biblioteca Angelica.

Dentro de la Primera parte, el primero de los estudios islamológicos pretende enmarcar los textos aljamiados sobre el Día del Juicio en el contexto islámico del que proceden. Se tratará en primer lugar de trazar el marco conceptual de la apocalíptica islámica, describiendo los «Aspectos (fundamentales) de la escatología musulmana» como las señales menores y mayores, el Dağğāl o Anticristo, los toques en la trompeta, la resurrección, el paraíso y el infierno, etc. A continuación, se exa-

minarán las distintas tradiciones que han recreado los diversos elementos escatológicos intensamente presentes ya desde su texto fundamental, el Corán. Los capítulos que integran este apartado pasan revista a las distintas tradiciones coránicas de los *tafsīr* y los *ḥadīṯ*, junto a las otras conocidas como *al-fitan wa-al-malāḥim*, en general sunníes, si bien se dedica un capítulo a la escatología en los autores chiíes. Así mismo, se brinda una especial atención a las aportaciones a la apocalíptica provenientes de al-Andalus y también al estudio de esta temática en la predicación a través de las jutbas o sermones. Aunque rebasa los límites cronológicos de nuestro estudio, no hemos querido olvidarnos de las implicaciones que algunos aspectos de la escatología musulmana, especialmente los ligados al final de los tiempos, tienen en el islam actual. En el último apartado de este capítulo se ofrece un panorama de la visión que occidente ha tenido de la escatología musulmana, centrándonos en los últimos siglos para presentar un *status quæstionis* sobre el asunto.

Cumplido este primer marco conceptual y bibliográfico, el segundo de estos estudios abordará nuestro objeto de análisis: los textos aljamiados sobre el Día del Juicio. En el primer capítulo se tratará de indagar en las obras árabes que circularon entre los moriscos, algunas de las cuales no tuvieron versión romance (o bien ésta no se ha conservado) como ocurre con el *Kitāb Salwat al-Aḥzān* de Ibn al-Ǧawzī, el *Kitāb mu'allaf wa-l-mustaḫraǧ* o con el *Kitāb al-Arbaᶜīn fī 'Uṣūl ad-Dīn*. Hemos, por tanto, centrado nuestra atención en las obras que sí tuvieron continuación en la literatura aljamiada; en primer lugar, aquellas fuentes más fácilmente identificables como el *Tanbīh al-ġāfilīn* o el *Kitāb al-nubātiyyāt*, pero también otras en las que nadie había reparado como el *Bustān al-Wāᶜiẓīn* de Ibn al-Ǧawzī, fuente (no directa como tampoco lo es el texto árabe incluido en el ms. Borg. ár. 161 de la Biblioteca Vaticana) de *L-alḥadīẓ del Día del Judiçyo* que aparece en el manuscrito Junta 57 y también de todo el grupo de seis testimonios contenidos en los manuscritos de Aitona, París 774, Malta 481, T 17, Junta 4 y Junta 9.

En el estudio de fuentes hemos dado con una obra que se tenía por perdida, el *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* 'Libro de las cosas extraordinarias selectas sobre la amenidad de las sectas', un *unicum* que se encuentra en la Biblioteca Angelica (ms. Or. 88), que es fuente de algunos capítulos escatológicos del ms. aljamiado D de Zaragoza. Se ha logrado identificar a su autor, el sufí de origen malagueño, Muḥammad b. Muḥammad b. Aḥmad b. ᶜAbd al-Raḥmān al-Anṣārī al-Sāḥilī al-Mālaqī nacido en el año 678 h./1279 y muerto en el 754 h./1353 como ya señalara su principal biógrafo, contemporáneo suyo, el granadino (de Loja) Ibn al-Ḫaṭīb en su *al-Iḥāṭa.* La única obra de al-Sāḥilī conservada era la *Buġyat as-sālik fī ašraf al-masālik* 'El libro de deseo del caminante en el más noble de los caminos', su tratado más famoso, que cuenta incluso con dos ediciones recientes. El resto de sus diez obras que tratan sobre *fiqh*, sobre *ḥadīṯ* y cuestiones bibliográficas, se consideran perdidas en la actualidad. Al interés *per se* de esta obra, cuyo hallazgo contribuirá a un mayor conocimiento del sufismo en al-Andalus, deben añadirse otros aspectos no menos importantes. Cabe señalar, en primer lugar, que, en el propio epílogo fi-

guran datos importantes en torno al copista y la fecha de la copia. El manuscrito fue copiado por un mudéjar, de nombre ᶜAlī bin Aḥm*a*d aṣ-Ṣa*ḫ*rāwī, hijo del imām (*ḫaṭīb al-ğamāᶜa*) de la mezquita de «Urrea[ti] aš-Šalūniyya[ti]», es decir, Urrea de Jalón (Zaragoza), el cual señala la fecha de su copia, el 24 de mayo del año 916 (1510 d. C.). Por tanto, la procedencia del manuscrito es la misma que la de muchos otros textos en árabe y, sobre todo, en romance aljamiado que circularon sobre todo por tierras de Aragón y que conformaron la literatura escrita de los moriscos, desarrollada fundamentalmente en dicha región durante el siglo XVI.

Respecto a su transmisión, todo parece indicar que se trata de un manuscrito desgajado del grupo de manuscritos árabes del Fondo Borgiano de la Biblioteca Apostólica Vaticana, llevados a Italia desde España por el cardenal Massimo, que los había adquirido de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares, algunos de los cuales procedían (según la descripción de Dobelio) de los hallados en Pastrana en 1622. Es sabido que algunos de estos manuscritos árabes del Fondo Borgiano presentan glosas aljamiadas y también el que ahora damos a conocer las posee. Las glosas en romance del códice del *Ġarā'ib an-nuḫab* aparecen sólo en sus capítulos de temática escatológica (y no en el resto de la obra). Pues bien, dichos capítulos escatológicos fueron traducidos al romance: desde el capítulo 9.º *al-īmān bi-fanā' al-ᶜālami al-dunyawī* hasta el 14.º *al-īmān bi-l-mīzān* (fols. 46v-76r). La traducción aljamiada se encuentra en el manuscrito D de la biblioteca de las Escuelas Pías de Zaragoza, cuyo copista o traductor (o bien un compilador distinto) integró los capítulos escatológicos de la obra de al-Sāḥilī, a quien en ningún momento se menciona, en una miscelánea de contenido escatológico. Además de estos seis capítulos, dicha miscelánea (que en el catálogo de J. Ribera y M. Asín lleva por título *Disertaciones sobre escatología y otros temas morales*) incluye otros sobre temas morales, como la ventaja de acompañarse de los sabios, el arrepentimiento, «las ḏesobeḏençias ḏel coraçón», las oraciones o los dichos sacados del *Al-kitāb al-bādiyat al-hādiya* de al-Ġazālī, e incluso algunas narraciones muy difundidas en la literatura aljamiada como la de «ᶜĪçā y la calavera», también de carácter escatológico, tema predominante en dicho manuscrito aljamiado.

Además del citado capítulo 9.º (fols. 26*v*-35*r*) y del 10.º (fols. 35*r*-42*v*), el manuscrito de Zaragoza ofrece una segunda traducción de los mismos desplazada hacia el final del códice (fols. 187*r*-212*r*). La posibilidad de contar con dos traducciones aljamiadas de un mismo original árabe, surgidas de un mismo entorno, es un caso excepcional dentro del estudio de la literatura aljamiado-morisca. A partir de su comparación es posible conocer mejor los mecanismos de la traducción a través del análisis de errores, de la descripción de los diferentes tipos de calcos, de las interpolaciones explicativas, de las reducciones *ex homoioteleuton*, etc. (a cuyo análisis dedicaremos algunos de nuestros estudios introductorios). De ello se desprende que el traductor del capítulo desplazado al final trató de corregir y mejorar la primera traducción.

Es pues de gran importancia para el estudio de la lengua de los textos aljamiados contar con el original árabe, en este caso además a partir de una obra de gran interés para el conocimiento de la mística sufí en el XIV que logró pervivir entre los criptomusulmanes moriscos del XVI.

Concluido el estudio de las fuentes árabes de la escatología morisca nos hemos centrado en el examen de las nueve familias textuales que han narrado (de acuerdo a procedimientos discursivos específicos) estos últimos acontecimientos apocalípticos. No hemos tenido en cuenta en nuestro estudio a una de esas familias textuales, la constituida por los testimonios de la historia del Día del Juicio en verso, asunto este objeto de otra tesis doctoral en curso. Tales testimonios corresponden a la reelaboración en metro de romance compuesta por el que es considerado mejor poeta morisco, Mohamad Rabadán, nacido en Rueda de Jalón y muerto en el exilio en Túnez. Hay que tener en cuenta que el poema de Mohamad Rabadan no constituye, en realidad, una familia textual independiente, sino que representa una reelaboración en verso del capítulo «De los señales que han de preçeder…», contenido en *El breve compendio de nuestra santa ley alçunna* del Mancebo de Arévalo, que a su vez, es una versión amplificada del capítulo de «Las señales del día del juyzio» del *Breviario Sunní* de Içа de Gebir.

Hemos constatado que los textos en prosa sobre el Día del Juicio pertenecen a diferentes tradicciones discursivas dentro de la literatura religiosa islámica, de las que están ausentes las grandes obras de *tafsīr* (apenas los testimonios incompletos del *Muḫtaṣar*, de ᶜAbd Allah Muḥammad ibn ᶜAbd Allāh ibn Abī Zamanīn, que es resumen del *Tafsīr al-Qur'ān* de Yaḥyā ibn Salām al-Baṣrī), o las grandes colecciones de *ḥadīṯ*. El conjunto de textos aljamiados sobre el Día del Juicio se muestra a la vez como heterogéneo pero al mismo tiempo se concentra y repite una única tradición. Lo más específico de este conjunto es, sin duda, la presencia de una obra de poca circulación en el mundo árabe perteneciente a la mística sufí, los capítulos escatológicos del manuscrito D de las Escuelas Pías de Zaragoza (traducción del *Kitāb Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* de as-Sāḥilī). Otra tradición específica, muy vinculada al-Andalus es el del (*ᶜaqīda*) o credo islámico, cultivada por autores andalusíes como Ibn Tūmart (*al-Muršidah*), y representada en el aljamiado por el capítulo de «Las señales del día del juyzio» del *Breviario Sunní* de Içа de Gebir con la versión del Mancebo de Arévalo. También se halla muy presente el género exhortativo (*mawᶜiẓa*) al que pertenece el *Tanbīh al-Ġāfilīn* de as-Samarqandī. Pero, sin duda, la obra escatológica que gozó de mayor éxito y difusión (con sus siete testimonios) entre los moriscos fue el *Recontamiento / Estoria/ Alḥadiẕ ḏel día ḏel judiçio* perteneciente al cuerpo de relatos árabes tardíos incluidos en las tradiciones literarias escatológicas y cosmológicas generalmente atribuidas a Kaᶜb al-Aḥbār, Wahab b. Munabbih e Ibn ᶜAbbās. A este tipo de textos, presentes a menudo en obras misceláneas, pertenecen los *ḥadīṯ* escatológicos del ms. Junta 52 y las versiones del «alḥadīẕ de Alidağāl el malo» que aparecen en el J 6, J 53 y ms. 4871 de la B.N.M. Dentro de la literatura didáctica de contenido ascético-moral se en-

cuentra el género de los sermones o *alḫuṭba*, representada aquí por sermones escatológicos del manuscrito B de las Escuelas Pías de Zaragoza, traducción de las *alḫuṭba* muy conocidas de Ibn Nubāta, y por los del manuscrito Junta 25. Un último grupo textual lo constituyen las predicciones escatológicas del manuscrito aljamiado J 26, que forma parte de una amplia tradición de profecías y vaticinios sobre el fin del mundo presentes en la tradición islámica (y en la cristiana).

Hemos limitado en nuestro estudio a los escritos en prosa aljamiado-moriscos sobre el Día del Juicio, que es posible agrupar en torno a ocho familias textuales:

1) Capítulos escatológicos del manuscrito D de Zaragoza. Como ya hemos señalado, se incluye entre estos capítulos la traducción del capítulo 9.º (*al-īmān bi-fanā' al-ᶜālami al-dunyawī*) al 14.º (*al-īmān bi-l-mīzān*) del *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib al-šuᶜab* de al-Sāḥilī. De dos de estos capítulos (el 9.º y 10.º) se realizó otra traducción que fue incorporada en la parte final del manuscrito. El estudio comparado de estas dos versiones, la primera más literal y con más errores, frente a la segunda, se llevará a cabo en los correspondientes apartados del estudio lingüístico. Han sido también analizados los términos árabes que son glosados y las glosas que figuran al margen (ambas en el ms. Or. 88), confrontándolos con los pasajes del manuscrito D de Zaragoza.

2) El capítulo de «Las señales» del Breviario Sunní de Iça de Gebir y la versión del Mancebo de Arévalo. Hemos destacado la absoluta dependencia del *Breve compendio* respecto a la obra de Iça de Gebir junto con las innovaciones (introduciendo señales procedentes de la Biblia) y amplificaciones que añade el Mancebo en un texto que, al igual que el resto de su obra literaria, da entrada a diversas anécdotas y alusiones personales.

3) El «Capítulo en los espantos ḏel ḏía ḏel juḏiçio» traducción del *Tanbīh al-ġāfilīn*, que no se conserva en el ms. aljamiado 4871 (versión casi íntegra del *Tanbīh*) del que fueron arrancados los folios que incluían dicho capítulo, pero que es posible conocer gracias a la versión («Trata de los espantos del día del juiçio y sus tribulaçiones») incluida en el *Tratado de materia religiosa* de Mohanmad de Vera.

4) El «*Alḥadiẓ* (*recontamiento* o *estoria*) ḏel día ḏel judiçio», trasmitido en seis manuscritos (Aitona, París 774, Malta 481, T 17, Junta 4 y Junta 9), procedentes de una misma traducción a la que cabe añadir una traducción diferente (más amplia) representada por la copia del manuscrito Junta 57. Como ya se ha indicado, ambas traducciones proceden, aunque indirectamente, de dos fuentes distintas: el *Bustān al-Wāᶜiẓīn* de Ibn al-Ǧawzī y el texto anónimo que figura en el Borg. ár. 161. La filiación de estos seis testimonios es, sin duda, compleja, pues es muy probable (a la vista de algunas correspondencias discordantes) que se realizasen copias siguiendo más de un original. Es indudable asimismo que en el proceso de trasmisión hubieron de mediar otros testimonios hoy perdidos. Sin embargo, la evidencia de las co-

pias conservadas permite suponer la existencia de dos arquetipos: el primero [*α*] cuyo mejor testimonio es Junta 9, y que también dio lugar a Junta 4 y a otro subarquetipo [*γ*] del que proceden el ms. de Aitona y el T 17 de la RAH. Por su parte, del segundo arquetipo [*β*] proceden los testimonios del ms. 774 de la BNF y el ms. 481 de B. N. de Malta.

5) Los *ḥadīṯ* escatológicos del ms. Junta 52. Se trata de un conjunto de siete *ḥadīṯ*, algunos muy conocidos (aparecen en los *tafsīr* de *al-Qurṭubī*, *Ibn Kaẕīr*, etc.). De dos de ellos (el tercero y el séptimo), existe versión aljamiada en el manuscrito D de las Escuelas Pías de Zaragoza.

6) El «alḥadīẕ de Alidağāl el malo». Se conservan tres testimonios que ofrecen una narración completa de la historia del Anticristo: la incluida en el *Alkitāb de Çamarqandī* (ms. 4871 de la Biblioteca Nacional de Madrid) del que ya hemos tratado, el que figura en el ms. Junta 6 del CSIC, titulado «Asiento en-el alḥadīẕ ḏe Alidağāl i su salliḏa i el ḏel ḏía ḏel juiçio i la noche que su largueza será tres noches i el salir ḏe la bestia i el-alḥadiẕ ḏe los ḏe Ğūğā wa Māğūğā» (fols. 327 *r*-341 *v*); según recientes investigaciones, éste procede del anterior a través de alguna copia intermedia. Por último, *el-alḥadiz de almaçiḥ Aldağāl* (fol. 348r-352r), que figura en el manuscrito 53 de la Junta, titulado *Alkitāb de preiques i exenplo i dotrinas para medeçinar el-almma i amar la otra viḏa y-aborreçer este mundo*. Este último es una traducción sumamente resumida e incompleta del original árabe, pues sólo ofrece la primera mitad de la historia, frente a los otros dos manuscritos, que representan una traducción completa y mucho más cercana al original. Debieron, pues, realizarse dos traducciones aljamiadas: *a*) una más resumida, aunque hecha por un traductor que conocía mejor el árabe; *b*) otra más literal pero cuyo traductor no conocía tan bien la lengua árabe. De la importancia del testimonio de Junta 53 representante de una tradición textual más abreviada pero a la vez más cercana al original árabe, damos cuenta en el capítulo sobre «Procedimientos de amplificación y reducción textual». Así mismo, la circulación de dos traducciones diferentes revela la difusión independiente de la historia del Dağğāl que, recordemos, no forma parte del *Tanbīh al-ġāfilīn* sino que fue añadida a su traducción aljamiada del *Alkitāb de Çamarqandī* (ms. 4871). Hemos determinado que este *ḥadīṯ* fue elaborado a partir de fragmentos de otros textos religiosos a los que tuvo que recurrir el autor para componer su obra, y, aunque no se ha podido identificar la fuente exacta, hemos observado que algunas partes de la historia aparecen en las grandes obras escatológicas árabes que han venido circulando hasta el día de hoy.

7) Las jutbas escatológicas del manuscrito B de Zaragoza y del manuscrito Junta 25. Se ha examinado la colección de nueve jutbas escatológicas contenidas en el manuscrito B de las Escuelas Pías de Zaragoza que son traducción de las muy difundidas de Ibn Nubāta. Así mismo, se ha tratado de mostrar que otra de las jutbas

escatológicas, la contenida en el manuscrito Junta 25, no procede de la colección de Ibn Nubāta.

8) Las predicciones escatológicas del manuscrito Junta 26. Este manuscrito de temática esotérica solo presenta dos capítulos de tema escatológico, que dan cuenta de las señales y acontecimientos apocalípticos que aparecerán antes de la llegada del Día del Juicio: el «Capítulo ḏe la royura que se ḏemuestra en-el çielo, i su concorḏamiento es en-el bien i-en-el mal» (fols. 126v-128r), y el «Capítulo ḏel corrimiento ḏe las estrellas aquellas que caen ḏel çielo» (fols. 128r-128v). Estas predicciones, aunque no se vinculan a un lugar y tiempo concretos, guardan cierta semejanza con las predicciones apocalípticas del ms. 774 de la Biblioteca Nacional de Francia y con las profecías contenidas en los Plomos del Sacromonte. Se han observado similitudes entre algunos pasajes (el de los siete eclipses de sol, p. e.), del manuscrito 774 con el de Junta 26.

Esta primera parte de estudios se completa con aquellos dedicados a los aspectos lingüísticos, y abarca no la totalidad del corpus editado sino solo una parte: los cinco capítulos (más los dos que se repiten) del *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib al-šuᶜab* de al-Sāḥilī cuya traducción figura en el manuscrito D de Zaragoza, lo que ha permitido enfrentar en muchas ocasiones el término o la expresión en árabe con sus dos traducciones al romance.

El primero de los estudios lingüísticos aborda el problema de la literalidad de las traducciones y su consecuencia: el calco lingüístico. A los calcos de significación identificados por otros autores (que se enriquecen aquí con nuevos ejemplos) se añaden ahora otros nuevos como el del árabe *min aǧl* que se traduce por *por cawsa de /por razón ḏe*, pero con el significado de 'para' que también tiene la expresión árabe, o el del verbo árabe *farraṭ* 'descuidar' 'obrar con negligencia' que se traduce por *faltar o defaltar*, o el de la raíz árabe *ḍāqa* 'estrechar', pero también 'oprimir', 'angustiarse', valores que adquiere el verbo romance *estrecharse*. A los calcos de esquema ya conocidos se añaden otros como el romance *enxanpleçer* (a partir del verbo *wasaᶜa*), o *ḏerribaḏor* (a partir de su participio activo del verbo *hadama*), o *enpodereaḏo* (que traduce el participio activo de la raíz árabe *makana* 'tener poder'), o *alinpiaḏor* (a partir del participio activo *ṭahara* 'limpiar'), o *volvientes* a partir del deverbal *aliqbāl* de la raíz árabe *QBL* 'venir, llegar, acercarse'), o *estamiento* (calco sobre *al-ḥāl*), etc. Así mismo, a los de coincidencia léxica ya conocidos se suman nuevos ejemplos como: *enfermedad* con el valor de 'desgracia' (sobre el árabe *ᶜilla*) o *acuesto* con la acepción nueva de 'libro'. Sin duda, lo más novedoso de este apartado es confirmar la existencia de un tipo de calco por similitud fónica, que fue sugerido por el profesor G. Bossong, a partir ahora de un nuevo ejemplo, el del término *alǧāzīra*, arabismo que por similitud fonética se emplea para traducir el árabe *alǧisr* 'el puente'.

También se aborda el problema de las interferencias léxicas entre los sistemas árabe y romance, y su consecuencia más inmediata: los arabismos. Su estudio distingue entre, *a*) aquellos conceptos religiosos islámicos que no tienen equivalencia exacta en romance, *b*) los términos religiosos islámicos que en cierta medida son asimilables a conceptos romances, *c*) las voces árabes que no expresan estrictamente conceptos islámicos, pero son usadas en contextos religiosos, y *d*) los términos profanos en contextos no específicamente religiosos con equivalencia en romance. Entre los 68 arabismos inventariados, confrontados con su (ocasional) traducción al romance, se debe señalar una mayor tendencia a mantener la forma árabe (más o menos adaptada) por parte del traductor del fragmento desplazado que prefiere formas como *adunya*, *çūna*, *muçlīm*, *alḥadiẓ*, etc., frente al traductor del fragmento inicial que emplea el romance *mundo*, *istoryas*, *creyente*, *razón*, etc. Es necesario también destacar aquellos arabismos que no se hallan documentados en otros textos como, por ejemplo: *alḥālas* 'persona de mucho engaño o picardía' (quizá por confusión con *alḥāla* o *alḥaram*), *ǧuzziba*, *alḥayraḍo* 'desconcertado', *ʿaǧibu ḍḍanbi* 'hueso coxis', *alāqimes* 'los apellidos, los nombres', *almaniya* 'semen'.

Para el estudio comparativo de la traducción hemos adoptado dos puntos de vista. El primero desde la perspectiva del texto árabe, aplicando el análisis discursivo, que ha llegado a determinar diversos tipos de errores en la traducción (por similitud en las grafías, por confusión de formas derivadas de un mismo radical, por desconocimiento de otra acepción del árabe, por desconocimiento de la voz árabe o por *omissio ex homoioteleuton*) y a destacar diversos ejemplos de poca precisión en la traducción. Adoptando una segunda perspectiva que parte del romance, se ha aplicado la metodología propia del análisis de errores en el aprendizaje de lenguas. Ello ha impuesto un método diferente basado ahora en un modelo de análisis contrastivo sustentado sobre criterios lingüísticos, teniendo en cuenta los diversos planos de la lengua (ortográfico, léxico, morfosintáctico y discursivo). A la vista de estos análisis se evidencia en primer lugar que el traductor del fragmento inicial dejó algunas partes sin traducir. Respecto a esta traducción, el traductor del fragmento desplazado corrigió y mejoró la traducción del texto inicial, empleando sinónimos explicativos y añadiendo fragmentos aclaratorios.

El último de los estudios trata de los procedimientos de amplificación y reducción textual a partir de la historia de Ali Dağāl en sus tres testimonios (4871 de B. N. de España, Junta 6 y Junta 53). A partir de este análisis se han determinado diferentes procedimientos de abreviación: elipsis en las enumeraciones, reducción de elementos simétricos, sustitución por pronombres, supresión de doxologías e interjecciones, supresión de paranomasias, supresión de sintagmas oracionales prescindibles (complementos circunstanciales, sujeto léxico, aposiciones), empleo del *zeugma*, elipsis del verbo, etc.

En la segunda parte de la tesis se lleva a cabo la edición de los textos aljamiado-moriscos que han sido estudiados. Resulta de evidente interés la edición de algunos

textos inéditos como son la «Parte escatológica del manuscrito D de las Escuelas Pías de Zaragoza» (fols. 9*r* bis-64 *r*, 142 *r*-152 *r*, 187 *r*-212 *r*, 224 *v*-226 *r*, y 275 *v*-283 *r*); las «Señales que an ḏe preçeder para la fin ḏ-este presente siglo» (fols. 6 *r*-16 *v*) y «La istoria ḏel espantoso Día ḏel Juiçio» (fols. 218 *v*-228 *v*) que forman parte del *Breve compendio de nuestra santa ley alçunna* del Mancebo de Arévalo (Cambridge Digital Library ms. Dd.9.49); «El recontamiento ḏel Día ḏel Juiçyo» del manuscrito 481 de la Biblioteca Nacional de Malta (fols. 234 *r*- 198 *v*); las «Alḫuṭbas escatológicas» y la «Monestaçión aprovechante si querrá» (fols. 324 *r*-330 *v*) del manuscrito B de las Escuelas Pías de Zaragoza (fols. 220 *v*-270 *r*); la «Alḫuṭba para l-alğumuᶜa [...] Día ḏel Juḏiçio» del manuscrito Junta 25 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (fols. 149 r- 154 *v*); las «Predicciones escatológicas» del manuscrito Junta 26 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (fols. 126 *v*-128 *v*); «Varios *ḥadīṯ*» del manuscrito Junta 52 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (fols. 268 *r*- 273 *v*); y el «Asiento en-el alḥadīẓ ḏe Ali-Ḏağal» del manuscrito Junta 6 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (fols. 675-704).

Así mismo, dados los errores y lagunas detectados, ha parecido necesario editar de nuevo algunos textos que ya habían sido editados. Ello ha permitido ofrecer en un mismo corpus una completa colección de textos escatológicos agrupados en familias textuales.

La tercera y última parte de esta tesis ofrece el vocabulario completo de los textos editados. El vocabulario se estructura como se viene haciendo en este tipo de trabajos, es decir, separando entre voces comunes, nombres propios, y frases y expresiones árabes. Debemos destacar algunas voces comunes no documentadas hasta ahora: *alāqimes, algoçaḏa, alḥayraḏo, almenita, alojaḏero, alueyos, ansanplura, atutellados, avolençia, bocarḏiente, cabildano, catibaḏo 'escrito', corrible, corrocar* 'hervir a fuego lento', *çundos, çurras, desatrevençias, desengañaḏor, despudiçiada, enbeselación, encarreramiento, engraḏuamiento, escapeḏero, eslenamientos, estrechimientos, esvoloḏrante, graneḏaḏ, ivantallaḏor, maginadores, muertituḏ, mundales, nağaābīs, nefandías, peḏricante, pregonamiento, sujeteḏaḏ, tafçirador, tafçirar, tarḏante, tienblamiento, volviḏa* y *yermación*. También se hallan nuevas acepciones que, en algunos casos, es posible determinar con el cotejo del original árabe: *abantarse* 'vaciarse', *público* 'mengano', *tizonero* 'el que atiza el fuego', *absoltamiento* 'descuido', *aḏoratoryo* 'adoración', *ajuntaçiones* 'los que se reúnen para escuchar', *atajo* 'separación o división de alguna cosa', *atirante* 'el que tira hacia abajo por sobrepeso', *atiramiento* 'preponderancia, apoderamiento', *caliḏaḏ* 'especie, tipo, carácter', *ḏepartimiento* 'parte, división', *enpremiar* 'limitar', *funḏar* 'entretenerse en asuntos', *telada*, 'generación, hablando de personas 'banda, círculo', *tubo* 'aire', etc. Así mismo, entre los nombres propios se ha podido identificar a algún tradicionista que no lo había sido en otros trabajos anteriores: Ibn al-Wahhāb. ᶜAbd al-Wahhāb b. Baḫat al-Qurašī al-Amawī, tradicionista muerto en 113/731, Abī Wā'īl. Abū Wā'īl al-Asadī Ḫuzaymaᵗᵃ al-Kūfiyu, Abū Bakrⁱⁿ ibn

Dāwūd, Abū Dāwūd Sulaymān ibn al-Aš$^{c}$aẕ al-Azdī al-Sağistānī, Abū Zayd$^{in}$ el Cuerḍo, Al-Barrā'i ibn $^{c}$Āzib, etc. Finalmente, dentro de las frases árabes, de las que se ofrece su traducción, se han logrado identificar numerosas aleas coránicas.

El trabajo se completa con una bibliografía de las obras citadas y con tres anexos: la edición del ms. ár. Angelica (capítulos 9 al 14); 2) las Tablas de comparación de los capítulos 9 y 10 en las dos traducciones del ms. D de las Escuelas Pías de Zaragoza, enfrentadas con su original árabe (ms. Or. 88 de la Biblioteca Angelica); y 3) la Tabla de correspondencia entre el ms. Borg. ar. 161 (fols. 156 *r* y 159 *r*) y el manuscrito aljamiado Junta 57 (fols. 148 *v*-164 *v*).

PRIMERA PARTE

# ESTUDIOS

# I

## La escatología musulmana y el Día del Juicio

Conviene, en primer lugar, hacer alguna precisión terminológica. Como es bien sabido, el término procede del griego ἔσχατος 'último' y se refiere al conjunto de creencias religiosas sobre los acontecimientos últimos. Se suele distinguir entre dos conceptos[1] de escatología: general o final (*anteposhistórica*) y escatología individual, particular o intermedia (*posmortuoria*). La general se refiere a la resurrección de los muertos y al juicio final, mientras la particular trata del estado del individuo después de su muerte. En la tradición cristiano-judaica es frecuente el empleo del término apocalíptica o género apocalíptico (*Apocalyptic literature*) para referirse a los sucesos finales que acompañan a la Parusía o segunda venida de Cristo, y este término ha sido también empleado para designar el Día del Juicio en el Islam[2]. La proximidad de los dos términos (escatológico y apocalíptico) hace que ambos conceptos pueden a menudo solaparse. Como veremos a lo largo de este trabajo, la inmensa literatura escatológica en el Islam presta una atención variable a lo específicamente apocalíptico, siendo que su texto fundamental, el Corán, es predominantemente escatológico, y menos apocalíptico. De forma paralela, los estudios sobre estos temas se han dedicado menos sobre lo apocalíptico, que se ocupa del Día del Juicio y lo que sucederá en ese día, y más a la escatología referida a las moradas, el paraíso y el infierno.

---

[1] J. JOSÉ ALVIAR, *Escatología: balance y perspectivas*, Madrid (Cristiandad), 2001, pág. 105.

[2] Así en el estudio de DAVID COOK, *Studies in Muslim Apocalyptic*, Princeton, New Jersey (The Darwin Press, inc.), 2002.

## 1. Aspectos de la escatología musulmana

La escatología musulmana, como doctrina que trata sobre los acontecimientos que vendrán al final de los tiempos, parte de las dos revelaciones primeras y principales dadas a Mahoma: la unidad de Dios (*tawḥīd*) y la responsabilidad humana en el Último Día (*Yawm al-Qiyāmah*). La creencia de que, en ese día, todos serán resucitados y habrán de rendir cuentas es uno de los cinco dogmas fundamentales, al punto de que quien no crea en el Día del Juicio no creerá en Allah.

Jane I. Smith[3] ha destacado la claridad con que el Corán articula lo escatológico con el tema de la responsabilidad ética y humana en este mundo. Para todo musulmán existe una relación directa entre el mundo actual (*ad-dunya*) y la vida futura (*al-āḫira*). El señalado determinismo de la religión islámica atañe al conocimiento previo que Dios tiene de cada hecho y, aunque las obras son de libre elección en este mundo, éstas determinan el destino final de cada cual en el más allá. Sin embargo, este mundo y el otro (*ad-dunya* y *al-aḫira*) no solo se distinguen por la responsabilidad ética (acción en éste frente a recompensa o castigo en el otro). El Corán insiste en caracterizar el mundo terrenal como lugar de vanidad y falsos placeres, frente a la otra vida que es reino de verdad y justicia eternas (Corán 6: 32). La exégesis coránica rechaza una visión simplista en la que los placeres de este mundo sean solo físicos frente a la naturaleza espiritual de los otros; la distinción se basa más bien en el carácter efímero de los de aquí, al lado de los eternos de la otra vida donde no se conoce el dolor.

En el contexto mequí de la revelación, el mensaje apocalíptico de que los cuerpos humanos serán resucitados y llevados a juicio fue recibido con incredulidad (Corán 17: 98-99):

> «Ésa será su retribución por no haber creído en Nuestros signos y por haber dicho: «Cuando seamos huesos y polvo, ¿es verdad que se nos resucitará a una nueva creación?» ¿Es que no ven que Alá, Que ha creado los cielos y la tierra, es capaz de crear semejantes a ellos? Les ha señalado un plazo indubitable, pero los impíos no quieren sino ser infieles[4]».

La tradición, basada en muchas aleyas coránicas, matiza la mera oposición de vida y muerte, insistiendo en que la vida es un constante proceso de creación y recreación, que se producirá de forma dramática en la resurrección final (Corán 36: 78- 79):

---

[3] Jane I. Smith, «Eschatology», en *Encyclopaedia of the Qur'ān (E–I)*, Jane Dammen McAuliffe (ed. de la obra), vol. II, Leiden-Boston (Brill), 2002, págs. 44-45.

[4] *El Corán*, edición y traducción de Julio Cortés, Barcelona (Herder), 1995. Edición que se sigue a lo largo de todo este trabajo.

«Nos propone una parábola y se olvida de su propia creación. Dice: «¿Quién dará vida a los huesos, estando podridos?» Di: «Les dará vida Quien los creó una vez primera -Él conoce bien toda creación».

Es evidente que, para la religión musulmana, el devenir humano desde la vida hacia la muerte forma parte de la estructura general de la creación por Dios del mundo y de los acontecimientos que habrán de suceder en el día final, y que el tiempo individual se inserta en el marco del tiempo colectivo. Existe un plazo fijo (*aǧal*) para todo ser humano (Corán 6: 2; 07: 34; 16: 61; 20: 129) del mismo modo que para los pueblos y para las naciones (Corán 10: 49; 15: 4-5).

*a*) *El paso hacia el más allá.*

Dentro de la escatología musulmana el tema del Día del Juicio, que engloba todos los acontecimientos apocalípticos que sucederán con el fin del mundo, constituye uno de sus aspectos esenciales. Es evidente que, al igual que otros muchos aspectos de la religión musulmana, las creencias apocalípticas, sustentadas en una ciencia escatológica (*ᶜIlm al-'aẖrawiyyāt*), tienen su fundamento último en el Corán. Junto al texto sagrado, la teología islámica, a través de las obras de sus comentaristas (*tafsīr*), de los trasmisores y compiladores de tradiciones relativas a Mahoma y sus compañeros (*ḥadīṯ*), y de los tratadistas en escatología (*ᶜIlm al-'aẖrawiyyāt*), ha ido acrecentando y ordenando la materia escatológica a partir del texto sagrado.

Antes de estudiar este proceso conviene explicar los aspectos esenciales que conforman estas creencias escatológicas. Hay que tener en cuanta (como se pondrá de relieve a lo largo de este trabajo) que la fe en el Más Allá es uno de los cinco dogmas fundamentales de la religión musulmana, que orienta y determina todo lo que sucederá en la vida de ultratumba. Daremos cuenta de las fases sucesivas en las que se habrán de producir los acontecimientos señalados en torno a ese último día.

La tradición exegética apocalíptica, que va desde Ibn Kaṯīr (*an-Nihāya fī l-fitan wa-l- Malāḥim*[5]) y hasta autores más contemporáneos como Ġālib b. ᶜAlī ᶜAwāǧī (*al-ḥayāt al-āẖira*[6]), ha ordenado la serie de sucesos que se producen después de la muerte; son los siguientes once estadios: 1) la vida en la tumba (*al-barzaẖ*); 2) los toques de la trompeta (*nafẖt al-baᶜṯ*); 3) la Resurrección (*al-Qiyāmah*, *al-baᶜṯ*, *al-maᶜād* o *an-nušūr*); 4) la Reunión (*al-ḥašr*); 5) la Presentación del «Libro de los Actos» (*kutub* o *ṣuḥuf al-aᶜmāl*); 6) la Balanza de la justicia (*al-mawāzīna al-qiṣṭa*); 7) el Juicio (*al-musā'ala*); 8) el Puente (*aṣ-Ṣirāṭ*); 9) la intercesión (*šafāᶜa*); 10) el Paraíso; y 11) el Infierno.

---

[5] RIĀḌ ᶜABD AL-ḤAMĪD - MUḤAMMAD ḤASSĀN ᶜUBAYD (ed.), *al-Bidāyat wa an-Nihāyah Ibn Kaṯīr*, 2.ª ed., Damasco (Dār Ibn Kaṯīr), 2010.

[6] ĠĀLIB B. ᶜALĪ ᶜAWĀǦĪ, *al-ḥayāt al-āẖira*, 2.ª ed., Yedda (al-Maktaba al-ᶜAṣriyah), 2000.

Con anterioridad a estos hechos apocalípticos y como anuncio de los mismos tienen lugar las señales del Día del Juicio, algunas ya sucedidas, otras que habrán de llegar. Incluso se duda de si alguna de estas señales haya tenido lugar o no, asunto este de cierta transcendencia para determinar la inminencia o lejanía de los últimos tiempos. Ha de advertirse que el nacimiento de Mahoma constituye ya de por sí una de las señales del fin de los tiempos.

*b*) *El* Barzaẖ *y el Día del Juicio.*

La muerte del individuo (*mawt* 'muerte' o *wafāt* 'fallecimiento') es el primer paso para la vida de ultratumba. Especialmente las azoras mediníes advierten del temor a la muerte y de su aceptación. A su vez, en las azoras mequíes[7] la muerte aparece asociada al proceso de creación y destrucción divinas:

> Allah es Quien os ha creado y, luego proveído del sustento, Quien os hará morir y, luego, volveros a la vida (Corán 30: 40).

En el proceso de creación Dios sopla el espíritu (*rūḥ*) y da vida, como se produjo en la creación de Adán (Corán 15: 29; 32: 9; 38: 72). Ello supone que la vida sea un regalo que Dios, de ahí la prohibición coránica de matar. Por su parte, la muerte en el Islam no es el final de la vida sino el fin del período asignado (*aǧal*) a cada individuo, pues la existencia humana se extiende hacia la eternidad y la muerte es una fase meramente transitoria durante la cual el alma (*rūḥ*) permanece provisionalmente separada del cuerpo que se desintegra.

Así pues, la vida humana tiene un destino eterno y la fase terrestre es una prueba de la sumisión humana a Dios. La muerte desde este punto de vista es simplemente el final de un período de prueba y un umbral que necesariamente debe ser franqueado. El primer paso que los muertos (*al-mawtā*) habrán de sufrir es la vida en la tumba (*al-barzaẖ*).

La noción más inmediata del término el *Barzaẖ* implica barrera de separación. Según la interpretación de las azoras 25: 53[8] y 55: 19-20[9] *al-Barzaẖ* connota una barrera o separación entre dos océanos. Esta interpretación no escatológica es sostenida por autores como Ibn Kaṯīr, ar-Rāzī, al-Bayḍāwī, aṭ-Ṭabarī o Muqātil. En la azora 23: 100, *al-Barzaẖ* aparece como concepto escatológico relacionado con el tránsito entre la muerte y el más allá:

---

[7] JACQUES WAARDENBURG, «Death and the dead», en *Encyclopaedia of the Qur'ān* (*A–D)* Jane Dammen McAuliffe (ed. general), vol. I, pág. 506.

[8] «Él es Quien ha hecho que las dos grandes masas de agua fluyan: una, dulce, agradable; otra, salobre, amarga. Ha colocado entre ellas una barrera y límite infranqueable».

[9] «Ha dejado fluir las dos grandes masas de agua, que se encuentran, pero las separa una barrera que no rebasan».

«Quizás, así, pueda hacer el bien que dejé de hacer». ¡No! No son sino meras palabras. Pero, detrás de ellos, hay una barrera hasta el día que sean resucitados».

Algunos teólogos como al-Ġazālī en su obra *Zād al-masīra*[10] o al-Qurṭubī en su *Ǧāmiᶜ*[11], sostienen que el *Barzaḫ* es el tiempo que transcurre entre la muerte del ser humano y su resurrección. Esta visión implica la posibilidad de castigo o felicidad en la tumba (*alqabr*) que, más que un lugar de enterramiento, será el estado en el que se encuentre el alma del difunto, donde tendrán lugar las visiones y sufrimientos descritos en muchos *ḥadīṯ*. Estos *ḥadīṯ* son ricos en detalles descriptivos: las almas de los sinceros salen fácilmente de sus cuerpos, pero las de los infieles son arrancadas a la fuerza por dos ángeles terribles, *Munkar* y *Nakīr*, que les causarán grandes tormentos. El interrogatorio en la tumba dura siete días en el caso de los fieles, y cuarenta para los infieles (salvo los mártires y los niños que son dispensados del interrogatorio).

«¿Quién es tu Señor? ¿Quién es tu Profeta? ¿Cuál es tu religión?... El creyente responde a estas preguntas con facilidad. En lo que se refiere al no creyente, él no puede responderlas y sufre una fuerte tortura»[12].

De nuevo (junto con otros teólogos) al-Ġazālī en otra obra suya, la *Iḥyā'*[13], ofrece interpretaciones divergentes sobre *al-Barzaḫ* como el intervalo de tiempo que transcurre entre el primer y el segundo sonido de la trompeta y que tiene una duración de cuarenta años y consta de un único respiro (*ḫumūd*).

*c) Las señales del Día del Juicio.*

El Corán hace mención de diversas señales que anuncian la llegada del Día del Juicio. Algunas de estas señales aparecen mencionadas reiteradamente y son identificadas de forma unánime; son las que se conocen como «señales mayores», y todas ellas están relacionadas con acontecimientos sobrenaturales que sucederán inmediatamente antes del Juicio Final. Junto a estas, existe otro tipo de señales, las llamadas «señales menores», aludidas más veladamente en algunas aleyas. Estas otras señales han estado sujetas a interpretaciones más controvertidas (sobre su lugar o su tiem-

---

[10] IBN AL-ǦAWZĪ, *Zād al-Masīra fī ᶜIlm at-Tafsīr*, ed. Zuhayr aš-Šāwīš, 3. ed., Beirut (Al-maktab al-'Islāmī), 1984, vol. V, pág. 490.

[11] AL-QURṬUBĪ, *Aǧ-Ǧāmiᶜ li-'Aḥkām al-Qur'ān wa-l mubiyynu limā taḍammanahu mina as-Sunnat wa āy l-furqāi*, (eds.) ᶜAbd Allah b. ᶜAbd al-Miḥsin at-Turkī y Muḥammad Raḍwān ᶜArqswsī, Beirut (ar-Risālah), 2006, vol. XV, pág. 87.

[12] AT-TIRMIḎĪ, *Tuḥfat al-'Aḥwadī šarḥ Ǧāmiᶜah at-Tirmiḏī*, eds. Muḥammad ᶜAbd ar-Raḥmān b. ᶜAbd ar-Raḥīm al-Mubārkafūrī, (copia corrigida por) ᶜAbd al-Wahhāb ᶜAbd al-Laṭīf, Beirut (Dār al-Fikr), vol. VI, s. d, pág. 594.

[13] AL-ĠAZĀLĪ, *Iḥyā' ᶜulūm ad-Dīn*, ᶜAbd aṣ-Ṣabūr Šahīn - Iṣlāḥ ᶜAbd as-Salā ar-Rifāᶜī (eds.), 1.ª ed., El Cairo (Markaz al-Ihrām), 1998. También vid. AL-ĠAZĀLĪ, *Iḥyā' ᶜulūm ad-Dīn*, ed. Dār Ibn Ḥazam, 1.ª ed., Beirut (Dār Ibn Ḥazam), 2005.

po de aparición) y, en general, están relacionadas con la vida cotidiana, los cambios sociales, etc.

Si en relación a las señales mayores existe una gran unanimidad sobre el orden en que habrán de suceder, la categorización de las menores, según el momento de su aparición, resulta mucho más problemática. Hay que tener en cuenta que la aparición de las señales mayores no presupone la conclusión de las menores, sino que algunas menores (como la destrucción de la Meca, la desaparición del Corán, etc.) pueden coincidir con otras de las mayores. Respecto a algunas de ellas, no existe acuerdo a la hora de separar las señales que ya han ocurrido y se dan por terminadas (como la llegada del Profeta)[14], de las señales que han empezado y aún continúan, y por último, de las señales que aún están por llegar.

A modo de ejemplo, la caída de Constantinopla[15]–que según Ibn Abī Šayba en su obra *al-fitan* (ḥadīṯ 38473)[16] es un signo que ocurrió en el año 1453–, supondría la aparición inmediata del Dağğāl. En este caso, caben dos posibilidades: que el *ḥadīṯ* relatado sea *ṣaḥīḥ* 'auténtico' (en cuyo caso al no haber aparecido el Dağğāl, la caída de Constantinopla volverá a suceder), o bien, que sea un *ḥadīṯ* no *ṣaḥīḥ o ḍaᶜīf* 'débil'.

Además del Corán, las fuentes principales para el estudio de estos sucesos anunciadores del final de los tiempos son los ḥadīṯ que figuran en los libros de *al-fitan wa al-Malāḥim* y los libros de *tafsīr*, sobre los que trataremos más adelante.

*d*) *Las señales menores.*

Es opinión aceptada entre los tradicionistas y exégetas que las señales menores son aquellas que empiezan con la venida de Mahoma y terminan con la llegada del humo que reunirá a las gentes en *ᶜAdan* 'Adén'[17]. Una parte de las señales menores proviene de *ḥadīṯ* débiles (como la señal de que el tiempo se acorta en su transcurrir)[18]. Como apuntamos, estas señales no siguen un orden fijo como las señales mayores, sin embargo, se suelen organizar según la cronología de los acontecimientos. Por ejemplo, la señal de las guerras contra los cristianos precede a la de la con-

---

[14] AL-QURṬUBĪ, *at-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, eds. Aḥmad ᶜAbd ar-Razzāq al-Bakrī - Muḥammad ᶜĀdil Muḥammad, 2.ª ed., El Cairo (Dār as-Salām), 2008, pág. 579.

[15] Todo este asunto se basa en *Corán* 30: 2-3: «Los bizantinos han sido vencidos, 3. en los confines del país. Pero, después de su derrota, vencerán».

[16] IBN ABĪ ŠAYBA, *Al-Muṣannaf Ibn Abī Šayba*, eds. Ḥamad bin ᶜAbd Allah al-Ğumᶜa - Muḥammad bin Ibrāhīm al-Liḥydān, 1.ª ed., Riad (Maktabat ar-Rušd), 2004, vol. XIV, págs. 125-126.

[17] MUSLIM IBN AL-ḤAĞĞĀĞ, *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, ed. Abū Qutayba Naẓar Muḥammad al-Fāriyābī, 1.ª ed., Riad (Dār Ṭayba), vol. I, 2006, págs. 1329-1330.

[18] *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, págs. 515-516.

quista de Constantinopla, y así mismo, la señal de la aparición de las *al-fitan* (como las que sucedieron en la época del califa ᶜUṯmān), se sitúa antes de la desaparición de la ciencia (o su merma por el analfabetismo).

Por otra parte, no todas las señales tienen efecto negativo sobre la humanidad, sino que algunas son meros cambios o avances en las condiciones sociales, como, por ejemplo, la de que los pastores que se afanen en la construcción de altos edificios, o la proliferación de mercados, etc.

Así mismo, no todas las señales aparecen por igual en todos lados. Por ejemplo, según Ibn Ḥaǧar, algunas señales surgen en un lugar más intensamente que en otro, como la desaparición de la ciencia[19], etc.

He aquí la relación de las señales menores de acuerdo a su ordenación más común:

1. *La profecía de Mahoma*. Se trata del anuncio del Profeta de que él es el sello de los profetas y de que su venida señala la llegada del Día del Juicio[20].

2. *La fragmentación de la luna*. Según la interpretación de la azora 54: 1-3 y otros *ḥadīṯ* como los narrados por Muslim[21].

3. *La muerte del Profeta*[22]. Un suceso que fue anunciado antes de su muerte en varias azoras coránicas como 2: 144; 5: 3; 39: 30; 110: 1-3, y en otros *ḥadīṯ* como los que relataron Abū Hurayrah y ᶜAwf b. Mālik[23].

4. *La conquista de Jerusalén*, que es un acontecimiento ocurrido ya en dos ocasiones, la primera en el año 16 h./637 por el ejército de ᶜUbayda b. al-Ǧarrāḥ, y la

[19] AL-BUḪĀRĪ, *Fatḥ al-Bārī bi šarḥ Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, ed. ᶜAbd al-Qādir Šayba al-Ḥamad, 1.ª ed., Riad (Maktaba al-Malik Fahad), vol. XIII, 2001, pág. 17.

[20] Vid. ṢAḤĪḤ AL-BUḪĀRĪ, *Kitāb tafsīr al-Qur'ān* n.º 4936; ṢAḤĪḤ MUSLIM, *Kitāb al-fitan* n.º 251 y 2950; *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, pág. 579.

[21] MUSLIM IBN AL-ḤAǦǦĀǦ, *Ṣaḥīḥ Muslim*, ᶜAbdu ar-Raḥmān Colombo Al-Ǧerrāḥī (trad.), Buenos Aires (Oficina de Cultura y Difusión Islámica Argentina), 2003, pág. 792; *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, pág. 579; IBN KAẔĪR, *Tafsīr al-Qur'ān al- ᶜAẓīm de ibn Kaṯīr*, ed. Samī bin Muḥammad as-Salāmat, 2.ª ed., Arabia Saudí (Dār Ṭayba), 1999, vol. III, págs. 269-277; ABŪ ᶜABD ALLAH MUḤAMMAD IBN ISMĀᶜĪL AL-BUḪĀRĪ, *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, 1.ª ed., Damasco (Dār Ibn Kaṯīr), 2002, pág. 894, (a partir de ahora cit. *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*).

[22] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, pág. 785; *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, pág. 580.

[23] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, págs. 785, 901 y 902.

segunda en el año 583 h./1187 por Ṣalāḥ ad-Dīn al-Ayyūbī[24]. También se narra que ésta será liberada por el *Mahdī* al final de los tiempos.

5. *La plaga de Emaús*, una epidemia que ocurrió en esta ciudad de Palestina en el año 18 h./639, a causa de la cual fallecieron en torno a unos 25 mil musulmanes[25], junto con su líder ᶜUbayda b. al-Ǧarrāḥ.

6. *La aparición de las* al-fitan[26] ('luchas') *en la nación musulmana*, algunas de las cuales serán tan espantosas que llevarán al creyente a desear la muerte. Las *al-fitan* que ya han ocurrido son: la muerte de ᶜUṯmān b. ᶜAffān, la de la batalla de al-Ǧamal, la batalla de Ṣiffīn, la aparición de los al-Ḫawāriǧ 'unos musulmanes que estaban en contra de ᶜAlī b. Abī Ṭālib y ᶜUṯmān b. ᶜAffān', la batalla de al-Ḥurray, por último, la *al-fitan* de al-Muᶜtazala[27].

7. *La lucha contra los turcos*[28]. Acontecimiento sucedido en la época del califa Muᶜāwiya. Según los *ḥadīṯ* relatados por Abū Hurayrah, Abī Saᶜyd al-Ḫudarī y ᶜAbd Allah b. Buraydat, que recogen la historia de la luchas contra los turcos, se cuenta que son los habitantes de las ciudades de Ḫur y de Kermā (dos ciudades persas), descritos como de caras rojas, ojos pequeños[29], etc.

8. *La aparición de los cerca de treinta impostores mentirosos* (o setenta en otras tradiciones) que pretenden ser profetas. Así mismo, según la tradición (que los identifica con Musaylama al-Kaḏḏāb, Saǧāḥ bint al-Ḥāriṯ at-Taġlibiyah, al-Aswad al-ᶜAnsī, Ṭulayḥa b. Ḫuwaylid, al-Ḥāriṯ b. Saᶜyd al-Kaḏḏāb, etc.), algunos de estos mentirosos ya han aparecido (en el Corán hay varias azoras que aluden a ello como 6: 93; 11: 18; 39: 60; 103: 1-2[30]).

9. *La aparición de un gran fuego en la zona* de al-Ḥiǧāz, acontecimiento sucedido en el año 654/1256[31].

---

[24] *Al-Bidāyat wa an-Nihāyah Ibn Kaṯīr*, vol. VII, págs. 157-164. También vid. *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, pág. 546.

[25] *al-Bidāyat wa an-Nihāyah Ibn Kaṯīr*, vol. VII, págs. 187-190. También vid. *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, págs. 546-547.

[26] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 1321-1323. También vid. *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, págs. 1755-1759.

[27] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, pág. 904. También vid. *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, págs. 506-515.

[28] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, pág. 722.

[29] *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, págs. 551-555.

[30] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, págs. 887-888.

[31] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, pág. 1760; *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 1328.

10. *El dejar de seguir el* Corán *y la sunna* como viene descrito en algunas azoras: 2: 143; 3: 110; 4: 36, 65; 5: 50; 24: 51 y 98: 5, etc. Esto incluye la pérdida de confianza en los más capaces, mientras se confía en los más ineptos. En la exégesis del Corán se advierte de esta señal en las azoras 3: 31 y 33: 21, así mismo en varios *ḥadīṯ*[32] como los que narran al-ᶜIrbāḍ b. Sāriyah, ᶜAbbās b. Rabīᶜa, etc[33].

11. *El aumento de la ignorancia*, la pérdida de las ciencias, la desaparición de los eruditos, y la proliferación de saberes mundanos, a la vez que se abandonan los asuntos del más allá[34].

12. *El perder la devoción y la fe*, en medio de la indecencia, que acarreará la infidelidad de la nación musulmana[35].

13. *La ruptura de los lazos familiares*, unida a un deterioro de la convivencia entre vecinos[36].

14. *El aumento de la mentira* y del falso testimonio que ocultarán la verdad. Estos signos están relacionados con la interpretación de las azoras 3: 77; 11: 18; 16: 116; 22: 30; 25: 72; 39: 60; 40: 28; 73: 11-14; 74: 38-48, y también se recogen en *ḥadīṯ* de algunos grandes tradicionistas[37].

15. *El incremento de la avaricia*. De esta señal se advierte en el Corán 2: 268; 34: 39, y 59: 9. También en varios *ḥadīṯ* como los narrados por *Ṣaḥīḥ Muslim* y *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*[38].

16. *El no distinguir entre lo lícito* (ḥalāl) *y lo ilícito* (ḥarām) según la ley islámica. Esta no distinción traerá la extensión generalizada de la *raba al-maal* 'la usura, el interés' que perjudica la sociedad, pues no se basa en la cooperación entre sus miembros. Estas señales se mencionan en las azoras 2: 275, 278-279, 3: 130 y 23: 51,

---

[32] *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, pág. 388.

[33] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 26, 578 y 899.

[34] *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, págs. 33, 38, 1749-1750. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 1231.

[35] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 76 y 849. También vid. *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, págs. 1615-1616 y 654-655.

[36] *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, págs. 498, 1504, 1509-1510. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 1190-1191.

[37] *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, págs. 19, 591 y 594. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 7-17, 60 y 1208.

[38] *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, págs. 342-343 y 1749. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 450-451 y 1232.

y también en los *ḥadīṯ* (*Ṣaḥīḥ Muslim*, n.º 1598 ) y de *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* (n.º 2083 y 7047)[39].

17. *El aumento del consumo de alcohol, el incremento del* az-zinā 'el adulterio' y la proliferación de la música (y los instrumentos musicales), señales que se encuentran en los *ḥadīṯ* n.º 80, 2236, 2475, 5221 y 5575-5590 de *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* y n.º 57, 122, 901, 1581, 1690, 2003 y 2671 de *Ṣaḥīḥ Muslim*[40], y en las azoras 3: 117; 4: 29; 5: 90-91; 17: 27, 32; 25: 68-70; 31: 6-7; 51: 56, y 53: 59-61.

18. *El aumento del número de las mujeres*, comparado con el de los hombres, las cuales vestirán en público con poca ropa o ropas provocativas. Esta señal aparece en la interpretación de la azora 33: 59, y también en diversos *ḥadīṯ* como en *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* (n.º 81 y 1414) y en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 1012, 2128 y 2671)[41].

19. *El aumento de las matanzas* (matar se hace cotidiano), además del incremento de las muertes súbitas, a la vez que la gente deseará la muerte por las desgracias padecidas. Estas señales se anuncian en el Corán en las azoras 3: 185; 4: 78, 93; 5: 32; 25: 68-70; 62: 8. Así mismo, aparecen en diversos *ḥadīṯ* de *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* (n.º 1742, 2767, 4477, 5671, 6178, 6862-6864, 6867, 6870, 6882, 6914, 7066, 7083, 7115 y 7235, y en el *ḥadīṯ* n.º 157 del libro de *al-fitan*), de *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 66, 86, 89, 1677-1678, 1735, 2680, 2682, 2888 y 2908)[42].

20. *El acontecimiento del Ġurbat al-islam*, que traerá consigo que el islam quedará reducido a sus primeros territorios, concentrándose en las grandes ciudades musulmanas como Medina, según se cuenta en algunos *ḥadīṯ* (n.º 4250-4251) de *Sunan Abū Dāwūd*[43]. También aparece en dos *ḥadīṯ* de *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 118 y 145)[44], donde se interpreta que esta señal ya ha ocurrido en la época del Profeta (*Ġurbat al-islam al-Ulā*) y volverá a suceder al final de los tiempos. Todo ello se relaciona con la exégesis de algunas aleyas coránicas como 5: 3; 6: 116; 12: 103 y 106; 34: 13.

---

[39] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, págs. 23-24, 501-502, 574 y 1745-1746. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 750.

[40] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, págs. 33, 533, 599, 806, 1330, 1418-1421 y 1745. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 67, 742, 965 y 1231.

[41] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, págs. 33 y 343. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 449, 1021 y 1231; *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, pág. 534.

[42] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, págs. 491-420, 684, 1097, 1438, 1543, 1698-1699, 1702, 1710, 1750, 1752-1753. 1759, 1788; *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 48, 53-54, 798-799, 830, 1236-1237, 1320 y 1330; *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, págs. 522-523.

[43] ABŪ DĀWŪD, *Sunan Abū Dāwūd*, ed. Šuᶜayb al-'Arnwūṭ - Muḥammad Kāmil Qarhbilalī, 1.ª ed., Damasco (Dār ar-Risālah al-ᶜĀlamiyah), 2009, vol. VI, págs. 304-305.

[44] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 65 y 77.

21. *Los no creyentes dejarán de pagar* el impuesto personal (*al-Ǧiziyah*), que es el que gravaba a los hombres adultos no musulmanes que vivían en ciudades musulmanas. Esta señal se menciona en el *ḥadīṯ* n.º 2896 de *Ṣaḥīḥ Muslim*[45].

22. *Las mentiras serán tenidas por verdades*, la gente confiará en los mentirosos y no lo hará en los buenos, a la par que los más miserables se convertirán en gobernantes. Estas señales aparecen en la interpretación de la azora 49: 13, y en los *ḥadīṯ* de *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī* (n.º 3745, 6132 y 6496), y también en los de *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 8, 143 y 2420)[46].

23. *La aparición de terremotos muy fuertes y destructivos*, junto con la proliferación de matanzas y guerras. Esta es otra de las señales que se recogen en el *ḥadīṯ* n.º 1036 de *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*[47].

24. *El saludar a los demás solo cuando haya interés*, la desigualdad exacerbada y el incremento del egoísmo. También la disminución del número de los sabios y de personas buenas. Señales estas que se mencionan en la interpretación de las azoras coránicas 3: 110, 114; 4: 86; 5: 105; 24: 27 y 61; 51: 61, y también en los *ḥadīṯ* de *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī* (n.º 2493 y en el *ḥadīṯ* n.º 7067 del libro de *al-fitan*), así mismo, aparece en algunos *ḥadīṯ* de *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 49-50, 54, 2940 y 2949)[48].

25. *Una esclava dará a luz por su dueña*, es decir las esclavas darán a luz a hijas que se convierten en sus amas. Se alude a esta señal en varios *ḥadīṯ* de *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī* (n.º 50), y de *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 8, 9 y 10)[49].

26. *El tiempo se acorta*, lo cual se relaciona con la interpretación de las azoras 12: 76 y 7: 96. Así mismo, se recoge en obras como *al-Ǧāmiᶜ al-ṣaḥīḥ* de at-Tirmiḏī (n.º 2434), y en *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī* (n.º 1036)[50], donde se señala que el tiempo no tendrá la bendición de Allah en los últimos días, por ello, los años pasarán como meses y los meses como días.

---

[45] *Ibídem*, pág. 1324.

[46] *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, págs. 920, 1532 y 1615. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 23-24, 76 y 1135.

[47] *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, págs. 251-252.

[48] *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, págs. 604 y 1750; *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 41-42, 44, 1344-1346 y 1350; *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āẖirat*, págs. 519-520.

[49] *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, pág. 23. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 23-25.

[50] *Tuḥfat al-'Aḥwaḏī šarḥ Ǧāmiᶜah at-Tirmiḏī*, vol. IV, s. d. págs. 624-625. También vid. *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, págs. 251-252.

27. *La extensión de la riqueza*, al punto de hacerse innecesaria la caridad. A esta señal se alude en la interpretación de los *ḥadīṯ* de *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* (n.º 1411-1412, 1414, 3176 y 3595), y también en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 157,1011-1013, 2296 y 2889)[51].

28. *El incremento del comercio*, al que también se dedicarán las mujeres. Solamente se alude a esta señal en un *ḥadīṯ* de *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* (n.º 6425), y también otros en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 2961-2962)[52].

29. *El río Éufrates se secará y mostrará bajo su cauce una gran cantidad de oro*. Se recoge en varios *ḥadīṯ* como en *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* (n.º 7119), y también en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 2894 y 2895)[53].

30. *El crecimiento de la luna*, señal relacionada con la muerte súbita, que se recoge en un *ḥadīṯ* de aṭ-Ṭabarānī.

31. *La península arábiga se llenará de ríos, plantas y praderas*. Señal que se recoge en algunos *ḥadīṯ* de *Ṣaḥīḥ Muslim* como en el n.º 706[54].

32. *La desaparición de la reverencia en los corazones* y el no concentrarse en la oración. En el Corán se insiste en la importancia de la reverencia del corazón en varias azoras 2: 45, 74; 7: 71, 31; 17: 109; 19: 58; 33: 35; 38: 29; 57:16;59: 21; 73: 4;83: 14. Así mismo, en el *ḥadīṯ* se recoge por diferentes tradicionistas como en *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* n.º 747, 751 y 6433, y también en *Ṣaḥīḥ Muslim* n.º 395 y 2033[55].

33. *La excesiva decoración de las mezquitas*, donde se alzarán las voces de los corruptos y serán usadas para fines distintos al rezo (disminuye el número de los orantes). En algunos *ḥadīṯ* de *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* (n.º 450), y también en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 533[56]), se alude a esta señal.

34. *El dinero ganado sin esfuerzo*, que hace ricos a muchos (los pastores construyen edificios grandes[57]), señal que aparece en *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* (n.º 3612)[58].

---

[51] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, págs. 343, 785 y 885. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 449-450, 1087-1088, 1321 y 1330.

[52] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, págs. 1600-1601. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 1353.

[53] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, pág. 1760. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 1323.

[54] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 1081-1082.

[55] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, págs. 184 y 1602. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 184 y 976.

[56] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, pág. 121. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 241.

[57] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 23.

[58] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, págs. 888-889.

35. *El exceso de lluvia y la siembra escasa*, asunto que se recoge en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 2904)[59].

36. *La realización de los sueños de los creyentes*, que se menciona en *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī* (n.º 7017), y también en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 2263)[60].

37. *El afán de los mayores en parecer jóvenes*, que se recoge en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 2102)[61].

38. *Morirán los buenos y quedarán los malos*. Se advierte de esta señal en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 2531)[62].

39. *La aparición de las al-fitan de al-Ḥilās* (estallido de guerras y huida de la población), *as-Sarrā'* (surgimiento de un falso descendiente del Profeta) y '*ad-Dahaymā*' (segregación de los creyentes y los no creyentes). Se alude a esta señal en las aleyas coránicas 11: 45-46[63].

40. *Los animales y seres inanimados hablarán a las gentes*. El Corán describe cómo, incluso las partes del cuerpo humano, serán testigos en su contra el Día del Juicio (Corán 36: 65 y 41: 21). Esta señal se recoge en *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī* (n.º 2324), y también en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 2388)[64].

41. *La aparición de al-ẖasf* (fisura que hace que la tierra trague a quien se halla sobre ella), *el al-masẖ* (las transformación de los hombres en monos y cerdos), que se menciona en el Corán 2: 65; 5: 60 y 7: 166, *y el apedreamiento* (como el sufrido por los pueblos de *Šuᶜayb*, y de *Abraha*, el rey de Abisinia que intentó destruir la Meca)[65].

42. *La llegada de un líder justo, llamado al-Qaḥṭānī* o *al-Ǧahǧāh* (que es el *al-Mahdī* oculto, según el chiismo), proveniente de una familia del sur de la península arábiga, posiblemente de Yemen[66]. Esta señal se menciona en *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī* (n.º 7117 y 7139), y también en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 2910)[67].

---

[59] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 1328.

[60] *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, pág. 1738. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 1076.

[61] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 1010.

[62] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 1177.

[63] *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āẖirat*, págs. 526-527.

[64] *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, pág. 559. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 1121.

[65] *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āẖirat*, pág. 556.

[66] 'AYMAN MUḤAMMAD MUḤAMMAD ᶜARAFAT (ed.), *al-Fitan* de Nuᶜaym b. Ḥammād, El Cairo (*al-Maktabat at-Tawfīqiyah*), s. d, págs. 318-328.

[67] *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, pág. 1760, 1764. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 1331.

43. *La caída de Constantinopla*, sucedida en el año 1453. Según un *ḥadīṯ* relatado por Abū Hurayrah que cuenta de que el Profeta anunció la buena nueva de la conquista de Constantinopla. Este *ḥadīṯ* se recoge en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 2897-2898)[68].

44. La gente de la nación musulmana se reunirá en *aš-Šām* que antiguamente incluía las regiones de Siria, Líbano, Jordania, Palestina, parte de la península del Sinaí y Mosul. Se hace mención de esta señal en *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* (n.º 7094)[69].

45. *La lucha contra los judíos*. Sobre esta señal existen dos interpretaciones: la primera se refiere a los judíos que saldrán junto con el Dağğāl 'el Anticristo', y la segunda a los judíos que fueron echados de la península arábiga en la época del Profeta. De todo ello se hace mención en *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* (n.º 2926), y también en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 2922 y 1767)[70].

46. *La nación musulmana deseará ver al Profeta*, señal que se menciona en los *ḥadīṯ* n.º 157 y 2832 de *Ṣaḥīḥ Muslim*[71].

47. *Los musulmanes dejarán de hacer al-Ḥağğ* 'la peregrinación hacia Meca' lo cual se relata en *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* (n.º 1521, 1593 y 1773), y también en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 1349 y 1350)[72].

48. *La expansión del Islam que llegará al Este y al Oeste*, que traerá un viento que matará a todos los buenos musulmanes. Todo ello se menciona en el *ḥadīṯ* n.º 2907 de *Ṣaḥīḥ Muslim*[73]. Esta señal está relacionada con la interpretación de las aleyas 9: 33 y 101.

49. *La desaparición del Corán y la destrucción de la Meca*. Éstas pertenecen a las señales menores que vendrán después de la llegada de algunas mayores. Según los *ḥadīṯ* relatados por Abū Hurayrah y Ibn ᶜAbbās recogidos por *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* n.º 1591, 1595[74], y en *Ṣaḥīḥ Muslim* n.º 2909[75], dichas señales ocurrirán cuando los musulmanes descuiden su religión, lo que traerá la destrucción de la Meca por un tal *Ḏū as-Suwayqatayin* de Abisinia. Esta señal está relacionada con la interpretación de la azora 29: 67, y también con la aparición de otras señales como el aban-

---

[68] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 1324.

[69] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, pág. 1755.

[70] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, pág. 721. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 1335.

[71] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 1110 y 1300.

[72] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, págs. 337, 370, 427, 721. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 613, 620-623, 1335.

[73] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 1329-1330.

[74] *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, pág. 387-388.

[75] *Ibídem*, pág. 1331.

dono y destrucción de la ciudad de Medina, que se relata en *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī* (n.º 1874, 1879-1883[76]), y en *Ṣaḥīḥ Muslim* (en los *ḥadīṯ* n.º 1374, 1378, 1379, 1381, 1383 y 1389).

50. *La tierra sacará sus tesoros*, señal que se recoge en *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī* (n.º 1013[77]), y también en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 155[78]), a lo que seguirá la aparición de unos verdugos en la nación musulmana que torturan a la gente, señal que se recoge en *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī* (n.º 2442, 2448-2449, 2453, 3336 y 4686), y también en *Ṣaḥīḥ Muslim* (n.º 19, 2580-2583, 1612, 1677, 2857, 2128 y 2577).

51. Algunos *ḥadīṯ* hacen también mención de las siguientes señales menores: El rico discriminará el pobre, no se respetarán las normas de la predicación y la ablución, desaparecerán los Coraichitas, los montes se desplazarán, se abandonará la práctica de la limosna, la gente vestirá de seda, se desobedecerá a los padres, los hombres querrán parecer mujeres y viceversa, los cristianos aumentarán y lucharán contra los musulmanes, etc.

*e*) *El Mahdī* y *el ejército del Sufyānī.*

La figura del *Mahdī*, aparece en diversas obras escatológicas, tanto sunníes como chiíes, como un líder musulmán que traerá la paz a la tierra el final de los tiempos. Esta figura tiene más importancia en la escatología chií que en la sunní.

El *Mahdī*, para los sunníes, según las tradiciones referidas por Abū Dāwūd en su obra *Sunan* (*ḥadīṯ* n.º 4282-4286[79]), y por al-Qurṭubī en su *at-Taḏkira*[80], es el líder que nacerá en el fin de los tiempos. Se trata de un descendiente de Mahoma que vendrá antes del descenso de *ʿĪsā* 'Jesús', y vencerá al ejército del *Sufyānī*, ayudará a los pobres, etc, por lo tanto, no se admite el período del ocultamiento del chiismo, pero sí coinciden en que es descendiente del Profeta.

El *al-Mahdī* o *al-Qā'im* o *Imām al-ʿaṣr* o *Ṣāḥib az-Zamān* para los chiíes: Como hemos destacado en el capítulo de los *tafsīr*, gran parte de los tradicionistas chiíes relacionan las interpretaciones de las aleyas coránicas, que tratan las señales del Día del Juicio, con la aparición del *Mahdī* y su ejército. Según el chiismo, el *Mahdī* se llamó *Muḥammad b. al-Ḥasan al-ʿAskarī* y nació en Iraq en la ciudad de *Sāmarrā'*, en el año (255/869), descendiente de los duodécimo imán (de la familia de Mahoma), y que fue perseguido por los Abasíes. Después de la muerte de su padre al-Ḥasan al-ʿAskarī el Imán undécimo, el *Mahdī* fue proclamado Imán en el

[76] *Ibídem*, págs. 451-453.
[77] *Ibídem*, pág. 1760.
[78] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 80, 1323.
[79] *Sunan Abū Dāwūd*, vol. VI, págs. 335-344.
[80] *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āẖirat*, págs. 565-576.

año (260/874), pero poco después desapareció siendo niño, desde entonces viviría oculto pero saldrá en un futuro para traer paz a la tierra y regir el mundo con justicia.

Según al-Qurṭubī en su *at-Taḏkira*[81], el personaje de *as-Sufyānī*, llamado 'ᶜUtbat b. Hind', surgirá desde la zona de *al-Wādī al-Yābis*, y desde Damasco enviará dos ejércitos: uno hacia el Este que llegará a la ciudad de Babilonia (según la tradición la ciudad maldita) y entrará a Bagdad donde matará a tres mil individuos. A continuación, se dirigirá hacia *aš-Šām* 'el levante mediterráneo' donde será vencido por otro ejército que, portando banderas, llegará desde la ciudad iraquí de al-Kufā. A su vez, el otro ejército se dirigirá a la Meca, pero será vencido por el ángel Ǧibrīl con el *ḫasf*[82].

*f) Las señales mayores.*

Como se verá más detenidamente en los capítulos sobre *los tafsīr* y los *ḥadīṯ*, las señales mayores son los signos o presagios del Día del Juicio que preceden a la resurrección. Estas señales aparecen según el orden conocido por los *ḥadīṯ*: la aparición del humo, la llegada del Daǧǧāl, la salida del sol por poniente, la aparición de la Dābba, el *ḫasf* en el Este, el *ḫasf* en el Oeste, un *ḫasf* en la península arábiga, el descenso de ᶜ*Isā* 'Jesús', la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ* después de romper el dique, y el fuego que sale de ᶜ*Adan* 'Adén' donde se reunirán las gentes[83].

Algunos tradicionistas como as-Safārīnī ofrecen un orden diferente del habitual: la venida del *Mahdī*, la llegada del Daǧǧāl, el descenso de ᶜ*Īsā* 'Jesús', la salida de los de *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, la destrucción de La Medina y de la *Kaᶜba*, y la llegada de un líder justo llamado *al-Qaḥṭānī* (también de *al-Ǧahǧāh*, *al-Hayṭam* y *al-Maqᶜad*), la salida del sol por poniente, la aparición de la Dābba, el humo, la desaparición del Corán, y por ultimo, el fuego que sale de ᶜ*Adan* 'Adén' donde se reunirán las gentes[84].

*g) Al-Masīḥ ad-Daǧǧāl 'El Anticristo'.*

La figura del Anticristo (*Daǧǧāl, al-Masīḥ ad-Daǧǧāl*) no aparece en el Corán, pero sí en numerosos *ḥadīṯ*, pues es bien conocido por la tradición islámica como

---

[81] *Ibídem*, págs. 567-574.

[82] ǦALĀL AD-DĪN AS-SUYUṬĪ, *Ad-Durru al-Manṯūr fī at-Tafsīr al-Ma'ṯūr li-Ǧalāl ad-Dīn as-Suyuṭī*, ed. ᶜAbd Allah bin ᶜAbd al-Miḥsin at-Turkī, 1.ª ed., El Cairo (Markaz Haǧr li-l-Buḥūṯ wa ad-Dirāsāt al-ᶜArabiyyah wa al-'Islāmiyyat), 2003, vol. XII, págs. 232-239.

[83] AL-NASĀ'Ī, *Tafsīr an-Nasā'ī*, eds. Ṣabrī bin ᶜAbd al-Ḫāliq - Saīd bin ᶜAbbās, 1.ª ed., Beirut (Mu'assasah al-Kutub aṯ-Ṯaqāfiyyat), 1990, vol. II, pág. 279. También vid. *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, pág. 1327.

[84] AS-SAFĀRĪNĪ, *Al-Buḥūr az-Zāḫirah fī ᶜUlum al-'Aḫirah*, ed. Muḥammad Ibrāḥīm Šablī Šūmāt, 1.ª ed., Kuwait (Ġarās), 2007, págs. 438-580.

encarnación de la maldad que arrastrará a la gente hacia el mal y que surgirá como una de las señales del final de los tiempos. No entraremos aquí en el difícil y debatido tema de la relación entre el Anticristo del cristianismo (que parece guardar recuerdo del cruel emperador romano Nerón) y el Dağğāl de los musulmanes (cuyo nombre pudiera provenir de la voz siríaca *daggāl*, que significa 'un mentiroso' o 'mentira')[85]. En el Islam, la figura del Dağğāl se percibe de forma diferente entre sunníes y chīᶜīes. Actualmente son muchos los estudios que, en el ámbito islámico, se dedican de diferentes maneras a la interpretación de los *ḥadīṯ* que tratan de esta figura. De todos modos, es muy significativo que en todos estos trabajos no se dedique atención suficiente a tratar sobre la autenticidad y valor general y función de estos *ḥadīṯ*, teniendo por suficientes las palabras y actos del profeta Muhammad, según consten en la literatura islámica clásica. El profesor Roberto Tottoli ha analizado las numerosas obras sobre este asunto publicadas recientemente en el mundo árabe y llega a la conclusión de que éstas están destinadas a un estrato homogéneo de población de las ciudades musulmanas, que sabe leer y escribir y que se sienten atraídos por los temas escatológicos, buscando argumentos e interpretaciones religiosas que se puedan entender inmediatamente[86].

*h) Los toques en la trompeta (an-nafḫ fī aṣ-ṣūr).*

Después de que pasen las señales, el toque en la trompeta es el primer acontecimiento de la llegada del Día del Juicio. Este acto se recrea en varias aleyas coránicas (27: 87; 39: 68; 74: 8; 78: 18, etc.):

> El día que se toque la trompeta, se aterrorizarán quienes estén en los cielos y en la tierra, salvo aquéllos que Allah quiera. Todos vendrán a Él humildes (Corán 27: 87).

En el Corán, la identidad del que sopla en la trompeta no se revela, sin embargo la exégesis coránica y la literatura de *ḥadīṯ* coinciden en que sea *Isrāfīl*, como por ejemplo en los narrados por ᶜAbd Allah b. ᶜUmar o en los citados por Ibn al-Ğawzī[87]. *Isrāfīl* soplará, según unos, desde la puerta oriental u occidental de Jerusalén, y según otros desde la Cúpula de la Roca en Jerusalén.

Después del primer toquido, generalmente llamado (*nafḫat aṣ-Ṣaᶜq*), «los que estén en los cielos y en la tierra caerán fulminados, excepto los que Allah quiera. Se tocará la trompeta otra vez y he aquí que se pondrán en pie, mirando» (Corán 39: 68).

---

[85] NEAL ROBINSON, «Antichrist», en *Encyclopaedia of the Qur'ān*, vol. I, s. v., pág. 107.

[86] "Ḥadīṯs" and traditions in some recent books upon the dağğāl (antichrist)", *Oriente Moderno, Nuova serie* (publicada por el Istituto per l'Oriente C. A. Nallino), Anno 21 (82), Nr. 1, *Hadith in Modern Islam* (2002), págs. 72-73.

[87] IBN AL-ĞAWZĪ, *At-Tabṣīra*, ed. Muṣṭafā ᶜAbd al-Wāḥid, 2.ª ed., Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyah), vol. II, 1993, págs. 335-336.

No hay unanimidad en las tradiciones en torno al número de toques, si bien la idea mayoritaria (al-Qurṭubī, Ibn Ḥağar, etc.), como señala directamente el texto coránico, es que se trate de dos: el primero llamado «toque de la muerte» (*nafẖat aṣ-ṣaᶜq*), a partir del cual morirán todas las criaturas, y el segundo el «toque de la Resurrección» (*nafẖat al-baᶜṯ*). A partir de la interpretación[88] de las aleyas 27: 87-88, otras tradiciones (Ibn Kaṯīr, Ibn Taymiyah, as-Safārynī, Ibn al-ᶜArabī, etc.) añaden un tercer toque, que antecede a los dos anteriores, llamado del «espanto» (*fazaᶜ*). Incluso se ha hablado de cuatro toques: el de la muerte de los vivos, el de la Resurrección, el del espanto para despertar las criaturas y el del levantamiento, estos tres últimos son en realidad aspectos de una misma acción[89]. En todo caso, los toquidos de la trompeta concluyen con la Resurrección de los muertos. Algunos tradicionistas (Muslim y Buẖārī) refieren un *ḥadīṯ* contado por Mahoma en el que éste afirma que él junto con Moisés serán los primeros en ser resucitados.

*i) El Qiyāmah 'el Levantamiento', la Resurrección y la Reunión.*

Una descripción detallada de los acontecimientos apocalípticos que llegarán con la Resurrección final (*al-Qiyāma*, *al-baᶜṯ*, *al-maᶜād* o *an-nušūr*), que siguen y acompañan al sonido de la trompeta (*aṣ-ṣūr*), se encuentra en la azora coránica 39: 67-75[90]:

> «El día de la Resurrección, contendrá toda la tierra en Su puño, los cielos estarán plegados en Su diestra. ¡Gloria a Él! ¡Está por encima de lo que Le asocian! Se tocará la trompeta y los que estén en los cielos y en la tierra caerán fulminados, excepto los que Alá quiera. Se tocará la trompeta otra vez y he aquí que se pondrán en pie, mirando [...]».

A partir del segundo toquido de la trompeta, los que estaban muertos se pondrán en pie, mientras miran «la tierra [*que*] brillará con la luz de su Señor» y «la *Escritura*». Luego lo harán los profetas y los testigos (*aš-šūhadā'*). Cada ser humano pagará por la totalidad de sus obras, buenas y malas. A continuación, los infieles serán conducidos en grupos al infierno (*ğahannam*), cuyas puertas se abrirán. Los guardianes de estas puertas les reprocharán por qué no han creído en los profetas enviados. Así se cumplirá la sentencia del castigo eterno contra los infieles. En cambio, los creyentes serán llevados en grupos al paraíso (*al-ğanna*), cuyos guardianes les invitarán a entrar por toda la eternidad!». Entonces los ángeles que rodean el trono de Dios proclamarán alabanzas de su Señor, y se producirá el Juicio universal.

---

[88] ISAAC HASSON, «Last Judgment», en *Encyclopaedia of the Qur'ān (J–O)*, Jane Dammen McAuliffe (ed. de la obra), vol. III, Leiden-Boston (Brill), 2003, pág. 140.

[89] ᶜABD AR-RAḤMAN B. NĀṢIR AL-BARRĀK (ed.), *Fatḥ al-Bārī bi-šarḥ ṣaḥīḥ Buẖārī*, 1.ª ed., Riad (Dār ṭībah), vol. V, 2005, pág. 9.

[90] ISAAC HASSON, «Last Judgment», vol. III, págs 139-140.

La teología islámica, sobre todo a través de los comentarios coránicos (*tafsīr*), ha tratado de aclarar algunas cuestiones problemáticas: la representación antropomórfica de la divinidad, si Dios conoce de antemano la identidad de los creyentes y no creyentes, qué criaturas estarán exentas de morir después del primer toque de trompeta (Ğibrīl, Mika'īl, Isrāfīl, Malak al-mawt o los llevadores del Trono, las *al-ḥūra al-ᶜaīn*, los mártires o los jóvenes inmortales), el intervalo de tiempo entre las dos toques de trompeta (cuarenta días, semanas, meses o años), etc.

Por lo que se refiere a la Resurrección (*al-Baᶜṯ*), se discute en primer lugar si ésta será del cuerpo y alma o solo del alma[91]. Así mismo, muchos comentarios y *ḥadīṯ* tratan del modo en que los cuerpos serán resucitados: jóvenes o viejos, vestidos o desnudos, etc.

A partir de las azoras coránicas 6: 38; 42: 29 y 81: 5, se describe la Reunión (*al-ḥašr*) de todas las criaturas, entre las que no solo se incluye a los seres humanos sino también a los genios y los animales. Los incrédulos serán reunidos en el infierno boca abajo (Corán 25: 34).

Algunos teólogos añaden dos estadios más en relación con las anteriores. El primero es la Parada (*al-Qiyām*, *al-Wuqūf*) ante Allah, en alusión al deber que tienen todas las criaturas (también los ángeles y los genios) de estar en pie ante Dios (Corán 78: 38). Ante esta parada los incrédulos, sin la sombra de Allah, sufrirán de un sol abrasador (Corán 56: 42-3; 77: 29-31). El segundo estadio es la parada ante Allah (*al-ᶜarḍ)*, término que alude a la presentación en filas o en formación ante Dios (Corán 18:48; 69:18).

*j) La presentación del «Libro de los actos», la Balanza y el Juicio.*

Al castigo o a la recompensa divina se accede a través de un proceso en que las obras de cada cual serán juzgadas. El primer paso es la presentación de las acciones humanas que se hallan anotadas en los libros personales (*kutub*) o cartas (*ṣuḥuf al-aᶜmāl*), (Corán 17:13; 52: 2- 3; 81:10). Los que reciban sus cartas desde la mano derecha entrarán en el paraíso, pero los que las reciban desde la izquierda serán condenados al infierno (Corán 69: 19-37).

El segundo es la Balanza de la justicia (*al-mawāzīna al-qiṣṭa*) que Allah reserva para este momento, según Corán 21:47:

> Para el día de la Resurrección dispondremos balanzas que den el peso justo y nadie será tratado injustamente en nada. Aunque se trate de algo del peso de un grano de mostaza, lo tendremos en cuenta. ¡Bastamos Nosotros para ajustar cuentas!

[91] *Tafsīr al-Qur'ān al-ᶜAẓīm de ibn Kaṯīr*, vol. VI, pág. 536.

Serán pesadas las buenas y las malas acciones en cada platillo de la balanza, aquellos cuyos buenos actos sean más pesados irán al paraíso, y aquellos cuyo platillo de las malas obras descienda por el peso serán condenados al infierno (Corán 7: 8-9; 23: 102-3).

El tercer paso, el Juicio al que serán sometidas las criaturas, incluirá sus testimonios recabado pruebas e investigaciones (*al-musā'ala*). Cada criatura dará testimonio a través de sus manos, piernas, oídos, ojos, lengua y piel (Corán 6: 130; 24: 24; 36: 65; 41: 22; 75:14). Así mismo, se presentarán los ángeles y los profetas, algunos de ellos serán testigos contra sus pueblos: Jesús actuará de testigo contra las Gentes del Libro (*Ahl al-Kitāb*), es decir, judíos y cristianos (Corán 4: 159; 5: 109; 34: 40-1).

*k*) *El puente (aṣ-Ṣirāṭ) y la intercesión (šafāᶜa).*

Las criaturas caminarán sobre un puente (*aṣ-Ṣirāṭ*) que cruza sobre el infierno (Corán 37: 22-23). La exégesis coránica y la literatura de *ḥadīṯ* abundan en descripciones muy plásticas de este lugar como en las colecciones de at-Tirmiḏī[92] y de Muslim. He aquí un ejemplo de este último:

> ᶜĀ'išah relató: Le pregunté al Mensajero de Allah sobre las palabras de Allah, Exaltado y Majestuoso: «El día en que la tierra sea sustituida por otra tierra y los cielos por otros cielos (Corán 14: 48)» ¿Dónde estrá la gente en ese día, oh Mensajero de Allah? Contestó: Estarán en el *Ṣirāṭ* (*ḥadīṯ* n.° 6709)[93].

Después, todos los hombres tratarán de atravesar el Puente (Corán 36: 66; 37: 23-24), que será estrecho como el filo de una espada para los malvados, que caerán en el infierno, y en cambio, fácil y ancho para los buenos. Los profetas y los santos, pasarán este puente en el intervalo de un relámpago; los fieles creyentes lo harán a su paso, mientras que los pecadores se arrastrarán sobre su borde afilado.

Para la escatología musulmana este asunto tiene hondas implicaciones con el problema de la predestinación humana, ya que el destino de cada hombre es conocido por Allah de antemano (Corán 74:31) y es en el Día del Juicio (*Yawm ad-Din*) cuando su destino se hará explícito.

---

[92] Se encuentra en el capítulo 35 de su *Libro sobre las descripciones del Día del Juicio* (2529-2632), que trata de la resurrección, el *ṣūr*, el *ṣirāṭ*, la intercesión, el *Ḥawḍ* 'el estanque'. AT-TIRMIḎĪ, *Tuḥfat al-'Aḥwadī šarḥ Ğāmiᶜah at-Tirmiḏī*, eds. Muḥammad ᶜAbd ar-Raḥmān b. ᶜAbd ar-Raḥīm al-Mubārkafūrī, (copia corrigida por) ᶜAbd al-Wahhāb ᶜAbd al-Laṭīf, Beirut (Dār al-Fikr), vol. IV, págs, 98-216.

[93] MUSLIM IBN AL-ḤAĞĞĀĞ, *Ṣaḥīḥ Muslim*, ᶜAbdu ar-Raḥmān Colombo Al-Ğerrāḥī (trad.), Buenos Aires (Oficina de Cultura y Difusión Islámica Argentina), 2003, pág. 789.

Aún aguarda a las criaturas la última intercesión (*šafāᶜa*) que solo podrá hacer aquel a quien Dios haya dado permiso (Corán 2: 254; 07:53; 10: 3; 20: 109; 21: 28; 74:48). A continuación, el Profeta invitará a los creyentes a lavarse en el *al-ḥawḍ*, que algunos exégetas identifican con un río en el paraíso llamado *al-kawthar* (Corán 108: 1). Entre los tradicionistas chiíes se defiende que en la intercesión habrán también de intervenir los imanes descendientes del Profeta.

*l) La recompensa del Paraíso.*

En la escatología musulmana el *Ğannah* es el paraíso donde residirán las almas después de ser juzgadas el Día del Juicio. Dependiendo de los actos de cada cual, a lo largo de su vida, conseguirá entrar en el nivel o grado del paraíso correspondiente, donde se disfrutará de todo lo que uno desee encontrar. El Corán describe el paraíso de forma detallada envarias azoras como 56: 11-24:

> Éstos son los allegados, en los jardines de la Delicia. Habrá muchos de los primeros y pocos de los últimos. En lechos entretejidos de oro y piedras preciosas, reclinados en ellos, unos enfrente de otros. Circularán entre ellos jóvenes criados de eterna juventud, con cálices, jarros y una copa de agua viva, que no les dará dolor de cabeza ni embriagará, con fruta que ellos escogerán, con la carne de ave que les apetezca. Habrá huríes de grandes ojos, semejantes a perlas ocultas, como retribución a sus obras. No oirán allí vaniloquio ni incitación al pecado, etc.

O en la azora 43: 71:

> ¡Entrad en el Jardín junto con vuestras esposas, para ser regocijados! Se harán circular entre ellos platos de oro y copas, que contendrán todo lo que cada uno desee, deleite de los ojos. «Estaréis allí eternamente. Éste es el Jardín que habéis heredado como premio a vuestras obras. Tenéis en él fruta abundante, de la que comeréis».

Y también en otras aleyas 3: 195; 4: 57, 69, 124; 7:43; 13: 22-24; 16: 32, 97; 32: 16-17, 19; 39: 73-75; 40: 7-9, 40; 43: 71; 52: 17-24; 55: 70-76; 75: 22-23; 88: 8-16).

En el *ḥadīṯ* se describe el paraíso, junto con sus dones, moradores y sus ocho puertas, como un lugar preparado para los siervos fieles, donde disfrutarán de lo que deseen como retribución por sus buenas obras. Allah prometió a Mahoma que sus seguidores entrarán por miles en el paraíso sin que se les rinda cuenta. Una vez en el paraíso, serán complacidos por Allah y jamás incurrirán en su enojo. Los primeros en entrar en el paraíso serán como la luna en la noche de plenilunio y los que entrarán después serán como estrellas titilantes en el cielo. Allah ha preparado para sus fieles un árbol bajo cuya sombra hay un jinete que puede viajar durante cien años sin atravesarla. Además, allí podrán tener más de dos mujeres, que se describen como huríes vírgenes de grandes ojos, con la forma de Adán (altura sesenta co-

dos), serán limpias, no defecarán, ni se ensuciarán, su sudor será como de almizcle, etc[94].

Los fieles estarán glorificando a Allah por la mañana y por la noche. Siempre serán bendecidos y nunca pasarán necesidades; sus ropas no se gastarán, no envejecerán y gozarán de buena salud para siempre y de una vida eterna, pues no morirán jamás. Las tiendas del paraíso serán muy grandes, como una perla ahuecada de sesenta millas de larga y de gran distancia, donde cabrán varias familias, etc[95]. Los habitantes del séptimo y más alto paraíso el *Firdaws* (lugar de los profetas, mártires y piadosos), serán vistos como planetas por los ocupantes de las moradas inferiores. Así mismo, en el paraíso se disfrutará de comidas, mercados, palacios, y todo tipo de joyas, huríes leyendo el Corán a las orillas de los ríos o que cantan con hermosas voces, sus árboles de granadas y datileras, sus caballos con alas de oro, sus utensilios y sus peines de oro y plata, sus ríos grandes como el Eufrates y el Nilo, su viento perfumado, etc[96].

*m*) *El castigo del Infierno.*

El infierno en el Islam es el lugar que ha preparado Allah a aquellos que no creen en él, tanto humanos como genios o demonios (Corán 7: 179; 32: 13; 6: 128, etc), y también los ángeles rebeldes serán castigados con el infierno (Corán 21: 29). Ibn Abī ad-Dunyā en su *Ṣifat an-Nār* 'Descripción del infierno' sitúa el infierno en la séptima tierra 'la parte más baja de la tierra' (*ḥadīṯ* n.º 177, 182)[97].

En la azora 6: 132, se advierte de que cada uno será retribuido conforme a lo que hizo en la vida. En la azora 83: 7, 17, Allah afirma que los incrédulos serán llevados a *Siǧǧīn* 'el grado séptimo del infierno': «¡No! La Escritura de los pecadores está, ciertamente, en *Siǧǧīn*». Aḥmad b. Ḥanbal en su *Musnad*, a partir de la interpretación de la azora 18: 29, relata que el infierno estará formado por los mares (n.º 17883)[98]. Otros como Ibn Raǧab sitúan el infierno en el mar, ofreciendo su interpretación a la azora 81: 6 como los mares que explotarán y formarán el infierno «cuando los mares sean hinchados»[99].

---

[94] *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, págs. 1614, 1624-1627.

[95] MUSLIM IBN AL-ḤAǦǦĀǦ, *Ṣaḥīḥ Muslim*, ᶜAbdu ar-Raḥmān Colombo Al-Ǧerrāḥī (trad.), Buenos Aires (Oficina de Cultura y Difusión Islámica Argentina), 2003, págs. 796-799.

[96] ᶜABD AL-QĀDIR AL-ARNĀ'WUṬ, *Ḏikr al-Aẖira wa āḥwālihā*, 2.ª ed., Damasco (Dār Ibn Kaṯīr), 2010, vol. XVII, págs. 430-533.

[97] FAḌIL B. ḪALAF AL-ḤUMMĀDT AR-RAQQĪ, *Ṣifat an-Nār de Ibn Abī ad-Dunyā*, Riad (Dār al-Aṭlas al-Ḫaḍrā'), 1.ª ed. vol. III, 2012, págs. 475-477.

[98] AḤMAD B. ḤANBAL, *Al-Musnad li l-Imām Aḥmad b. Ḥanbal*, ed. Ḥamza Aḥmad az-Zīn, 1.ª ed., El Cairo (Dār al-Ḥadīṯ), 1995, pág. 19.

[99] *Al-Buḥūr az-Zāẖirah fī ᶜUlum al-'Aẖirah*, vol. II, págs. 362-363.

El tormento del infierno será duradero y eterno, pero saldrán de él –cuando querrá Allah– aquellos pecadores monoteístas, los que fueron purificados por el fuego, si hubieran tenido en algún momento *un átomo de fe*. Esta morada está llena de humo, fuego y aguas sucias e hirvientes, etc. En las azoras 6: 132 y 3: 162-163, se señala que tiene grados o niveles. En la azora 4: 145, se describe la grada inferior del infierno, lugar reservado para los hipócritas: «Los hipócritas estarán en lo más profundo del fuego y no encontrarás quien les auxilie,..»[100]. También se describen sus siete puertas en la azora 15: 44: «La gehena es el lugar de cita de todos ellos. Tiene siete puertas y cada una tendrá un grupo definido de ellos». En la azora 66: 6 se señala que su combustible serán los hombres y las piedras.

El infierno tiene nueve nombres, todos ellos mencionados en el Corán: 1.º *Ǧahannam* (Corán 7: 179), 2.º *al-Ǧaḥīm* (Corán 40: 7), 3.º *al-Ḥuṭama* (Corán 104: 5), 4.º *as-Saʿīr* (Corán 34: 12), 5.º *as-Sumūm* (Corán 15: 27), 6.º *an-Nār* (Corán 2: 126), 7.º *Siǧǧīn* (Corán 83: 7), 8.º *Saqr* (Corán 54: 48), y el 9.º *al-Hāwiya* (Corán 101: 9).

Ibn ʿAbbā refiere de que *Ǧahannam* es negra, oscura, tiene siete puertas y cada puerta setenta mil montañas, en cada montaña hay setenta mil fuegos, etc. Según al-Ġazālī en su obra *al-Iḥyā'* la primera puerta es *Ǧahannam* y es la más ligera. Al-Qurṭubī en su *at-Taḏkira* enumera las puertas del infierno: la primera se llama *Ǧahannam* y es la más suave o de menos tormento, la segunda es *Laẓā* donde se quemarán las manos y los pies (Corán 70: 15-17), la tercera es *Saqr*, la que come la carne de los humanos, la cuarta es *al-Ḥuṭama*, la que destruye los huesos con su fuerza de fuego (Corán 104: 5-7), la quinta se llama *al-Ǧaḥīm*, fuego que no se apagó desde su creación, tiene trescientos palacios y en cada palacio hay trescientas casas y en cada casa hay trescientos tormentos diferentes, repleto en su interior de serpientes, escorpiones, cuerdas, cadenas y grilletes, etc, (Corán 67: 10-11). La séptima se llama *al-Hāwiya*, quien en ella entra no sale nunca jamás, tiene un pozo llamado *al-Hibhāb* y de ella sale fuego que espanta al fuego de las otras puertas (Corán 101: 9)[101].

El Corán advierte del infierno y su castigo en varias azoras coránicas como 2: 24; 3: 131; 39: 16; 66: 6; 74: 32-37; 92: 14, etc. Así mismo, se ofrecen en otras aleyas coránicas más detalles, descripciones y acontecimientos que ocurrirán en el infierno, por ejemplo, el diálogo del infierno con Allah, sus llamas, montañas, valles, cárceles, puentes, pozos, plantas, comidas y perros, sus *Zabāniya* 'guardianes', su tamaño, sus diecinueve mil ángeles, y cómo se cruzará el *Ṣirāṭ* 'el puente', etc. Estas azoras son 7: 50; 18: 29, 52; 19: 59; 22: 21-22; 25: 13; 32: 20; 39: 29, 67; 40: 33, 71-72;

[100] *El Corán*, edición y traducción de Julio Cortés, Barcelona (Herder), 1995.
[101] *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, págs. 371-372.

56: 43-44; 69: 32; 73: 12; 74: 17, 27, 30-31; 79: 37-41; 75: 9; 81: 6; 88: 3-4; 89: 23; 90: 11-13; 113: 1.

Así mismo, en la literatura de *ḥadīṯ* se narran muchas tradiciones sobre el infierno en colecciones como las de *Ṣaḥīḥ Muslim* 1016, 2284-2285, 2690, 2842-2853 y la de *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī* n.º 6023, 6483, 6540, 6546-6573, 6563, y en otras grandes obras como *at-Taḏkira* del al-Qurṭubī[102].

## 2. La escatología en la tradición islámica

### *a) La escatología en el Corán*

Es evidente que, al igual que otros muchos aspectos de la religión musulmana, las creencias apocalípticas, sustentadas en una ciencia escatológica (*ʿIlm al-'aḫrawiyyāt*), tienen su fundamento último en el Corán que, como mensaje profético revelado, es en gran medida apocalíptico[103].

En un lugar destacado del Corán, en su aleya (*al-'āyah*) segunda (*al-Baqarah* 'la vaca'), se llega a situar la creencia en el Día del Juicio entre los seis artículos de la fe (Corán 2:3-4 y 177), y en parecidos términos viene declarado en la azora IV (*an-nisā'*, 'las mujeres'): «¡Creyentes! Creed en Dios, en Su Enviado, en la Escritura que ha revelado a Su Enviado y en la Escritura que había revelado antes. Quien no cree en Dios, en Sus ángeles, en Sus Escrituras, en Sus enviados y en el último Día, ese tal está profundamente extraviado» (Corán 4: 136). Otras incluso vinculan la creencia en Dios con el creer en el Último Día (Corán 2: 8, 126 y 232; 3: 114; 4: 162; 58: 22)[104].

A describir las señales y los principales acontecimientos que sucederán al final de los tiempos, el Corán dedica toda la azora 75, *al-Qiyāmah* 'la Resurrección', que es el término más usual en árabe para referirse al Día del Juicio (*Yawm al-Qiyāmah*). A través de otras muchas expresiones se hace referencia en el Corán a este día final: *Yawm ad-Dīn* 'el Día del Juicio' (Corán 1: 4), *as-Sāʿah* 'la Hora'[105]

---

[102] *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, págs. 451, 450-451, 1084, 1232 y 1239. También vid. *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, págs. 1510, 1613, 1624, 1626-1631; *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, págs. 364-418.

[103] FREDERIK LEEMHUIS, «Apocalypse», en *Encyclopaedia of the Qur'ān (A–D)*, Jane Dammen McAuliffe (ed. de la obra), vol. I, Leiden–Boston–Köln (Brill), 2001, pág. 111.

[104] ADEL TH. KHOURY, *Los fundamentos del Islam*, Barcelona, Herder, 1981, pág. 180.

[105] Para explicar este término y otros en el contexto apocalíptico del Corán. Vid. DAVID COOK, *Studies in muslim apocalyptic*, Princeton (The Darwin press, Studies in late antiquity and early Islam, 21), 2002, págs 271-274.

(Corán 20: 15), *Yawm al-Āḫar* 'el Último Día' (Corán 9: 18), *al-Āḫarah* 'el Último' (Corán 2: 130)[106], *Yawm al-Baʿṯ* 'el Día de la Resurrección' (Corán 30: 56), *Yawm al-Qāriʿah* 'el Día de la Calamidad' (Corán 69: 4), *Yawm al-Ḫurūǧ* 'el Día de la Salida o el Día de la Resurrección' (Corán 50: 42), *Yawm al-faṣl* 'el Día de la Decisión o el Día de la Separación entre las criaturas' (Corán 37: 21), *aṭ-Ṭāmmah al-kubrā* 'el Gran Acontecimiento aplastante' (Corán 97: 34), *aṣ-Ṣāḫah* 'el Desgarrador Grito' (Corán 80: 33), *al-Ġašiyyah* 'lo Abrumador' (Corán 88: 1), *Yawm al-Ḥasrah* 'el Día de la Angustia y del arrepentimiento' (Corán 19: 39), *al-Wāqiʿah* 'el Día del Acontecimiento inevitable' (Corán 56: 1), *Yawm al-Ḫulūd* 'el Día de la Inmortalidad' (Corán 50: 34), *Yawm al-Waʿīd* 'el Día en el que la amenaza de Dios se cumplirá' (Corán 50: 20), *Yawm al-Ḥisāb* 'el Día de la Cuenta»' (Corán 40: 27), *Yawm al-Ǧamaʿ* 'el Día de la Reunión' (Corán 42: 7), *Yawm al-Aziffah* 'el Día del Juicio' (Corán 40: 18), *Yawm at-Talāqi* 'el Día de la Comparecencia' (Corán 40: 15), *Yawm at-Tanād* 'el Día de la Convocatoria' (Corán 40: 32), *al-Ḥāqqah* 'la Verdad inevitable' (Corán 69: 1-3), *Yawm al-Mawʿūd* 'el Día Prometido' (Corán 85: 2), *Yawm al-Mašhūd* 'el Día Atestiguado' (Corán 85: 3), *Yawm at-Taġābun* 'el Día del Desengaño' (Corán 64: 9).

Otras azoras reciben el nombre de alguna de las señales Día del Juicio, por ejemplo, *al-Wāqiʿah* 'El Acontecimiento' (Corán 56), *at-Takwīr* 'El Obscurecimiento' (Corán 81), *al-Infiṭār* 'La hendidura' (Corán 82), *al-Inšiqāq* 'El Desgarrón' (Corán 84), *az-Zilzālah* 'El Terremoto' (Corán 99) o *al-Qāriʿah* 'La Calamidad' (Corán 101). Otras, en fin, sin tener un título explícito, tienen un fuerte contenido apocalíptico: *al-Qamar* 'La Luna' (Corán 54), *al-Muṭaffifīn* 'Los Defraudadores' (Corán 83), *al-Faǧr* 'El Alba' (Corán 89).

Todo ello da idea de la importancia del mensaje escatológico en el Corán, que como se verá después, se extiende a través de la exégesis coránica (*tafsīr*) y se plasma también en numerosos *ḥadīṯ*.

Como es bien sabido, de las aleyas coránicas algunas fueron reveladas en la Meca y otras en Medina después de la Hégira. Las primeras, las de la Meca, formadas por versículos más cortos, son las que presentan un mayor contenido escatológico, mientras que las de Medina, que son más largas, tratan sobre todo de cuestiones legales y de las reglas que habrán de regir a la comunidad musulmana y su contenido apocalíptico es menor. Según señaló hace años Theodor Nöldeke[107], las azoras se subdividen cronológicamente en tres periodos: las mequíes, las medeníes y las de transición. Las mequíes son las que presentan un mayor contenido apocalíp-

[106] Es la expresión más repetida en el Corán, pues aparece 111 veces.

[107] T. Nöldeke, *Geschichte des Qorâns* (Göttingen: Verlag der Dieterichschen Buchhandlung, 1860).

tico. Nöldeke clasifica las azoras de este período en tres categorías: *a*) las que contienen un ataque contra un oponente (Corán. 90, 92, 102, 104, 105, 107, 108); *b*) las que no se centran en criticar enemigos ni describir sucesos apocalípticos (Corán 68, 73, 80, 85, 86, 87, 91, 93, 94, 95, 97, 103); *c*) las más numerosas, que tratan del Fin de los tiempos. El trabajo más reciente de Ṣoubḥī El-Ṣaleḥ clasifica en cinco series[108] las 47 azoras del primer periodo mequí: 1.ª) donde no se encuentra ninguna alusión escatológica sino más bien una llamada a la purificación; 2.ª) con referencias al Juicio Final en cada azora; 3.ª) además de las menciones al Día del Juicio destacan las descripciones del paraiso y del infierno; 4.ª) donde aparecen pintorescos retratos del paraiso y del infierno, que sin embargo están ausentes de la azora *al-Qiyāmah* centrada en la resurrección; 5.ª) salvo las azoras más cortas, el resto presenta descripciones de los premios y castigos en el más allá. Según el mismo autor, las azoras comprendidas entre la predicación en la Meca y el período de Medina marcan una evolución del pensamiento religioso en lo que concierne a la vida futura. Así mismo, la importancia de lo escatológico en la azoras mequíes ha sido puesta de relieve por Régis Blachère[109].

En la sucesión no cronológica de las aleyas coránicas se desarrollan y se repiten gran variedad de imágenes de la destrucción final (terromotos, obscurecimiento de los astros, la aparición de la bestia, etc.), muchas de ellas paralelas con las tradiciones apocalípticas (canónicas y apócrifas) del cristianismo y judaismo, y que responden a una misma idea de castigo final[110].

Además de estos acontecimientos cósmicos, hay otros signos que señalan el final, por ejemplo: la demolición del muro y la salida de *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ* (Corán 18: 94, 21: 96), la llegada de la bestia (Corán 27: 82) y el toque de la trompeta o el cuerno (Corán 27: 87, 36: 51, 39: 68, 69: 13, 74: 8, 78: 18).

*b*) *La escatología en los tafsīr*.

Como ya se ha repetido, en el Islam la escatología, en concreto la referida al Día del Juicio, se extiende por toda la literatura religiosa: en los comentarios coránicos (*tafsīr*), en las colecciones de hechos y dichos del Profeta (*ḥadīṯ*)[111], la literatura didáctica de contenido ascético-moral, a la que pertenecen géneros como los

---

[108] ṢOUBḤI EL-ṢALEḤ, *La vie future selon le Coran*, París (J. Vrin), 1986 (2.ª ed.), págs. 9-11.

[109] *Le Coran (al-Qar'ān)*, traduit de l'arabe par REGIS BLACHERE (Maisoneuve & Larose), 1966.

[110] FREDERIK LEEMHUIS, «Apocalypse», vol. I, pág. 113.

[111] En varios se tratan los seis artículos de la creencia en el islam que son: 1) Creer en Allah, el único digno de toda adoración (afirmar la fe en Allah), 2) La creencia en los Ángeles, 3) La creencia en los Libros enviados por Allah (escrituras divinas), 4) La creencia en los Mensajeros enviados por Allah, 5) La creencia en el Día del Juicio Final (*al-Qiyāmah*) y la Resurrección, 6) La creencia en el Destino sea bueno o malo (*al-Qadar*), este ḥadīṯ fue citado en *Ṣaḥīḥ* de Ibn Ḥağar al-ᶜAsqalānī.

sermones (*alḫuṭba*) y las exhortaciones o «preiques» *mawᶜiẓa*, e incluso en los relatos maravillosos (*ᶜaǧǧāb*). Dentro de la escatología musulmana (junto con otros temas como la venida del Anticristo, la muerte, el infierno y el paraíso, los viajes al otro mundo, etc.), la creencia en el Día del Juicio es uno de los más importantes, y lo es tanto para los musulmanes sunníes como para los chiíes.

Según otros han dicho[112], el hecho de que en el Corán no se determine cuándo tendrá lugar el fin del mundo, conduce a que la exégesis coránica no se ocupe de ello. Es significativo que, refiriéndose a Corán 3:7 y 7:187, aṭ-Ṭabarī señalase en su *tafsīr* que Dios se ha reservado para sí mismo el conocimiento y la interpretación de los futuros acontecimientos apocalípticos[113].

Sin embargo, pueden hallarse en todas las grandes obras exegéticas muchos detalles sobre los acontecimientos que acompañarán al Día del Juicio y sobre los personajes que intervendrán en los mismos. Sería imposible tratar aquí de abarcar los cientos de comentarios coránicos surgidos dentro del Islam sunní y chií a lo largo de la historia. Nos limitaremos a mencionar las principales obras de *Tafsīr* centrándonos sobre los tres períodos clásicos[114] de la tradición sunní, que comprenden: el período inicial (del 100 al 300), el período medio (del 300 al 700) y el período tardío (del 700 al 1300). Por último, completaremos este apartado haciendo una corta referencia a los *tafsīr* chiíes.

1) Período inicial (100-300 /718- 912).

1. En el *tafsīr* de Muǧahid ibn Ǧabr[115] (m. 102/720), se relaciona la azora 6:65[116] con los desastres que sufrirá la comunidad musulmana al final de los tiempos. Así mismo al tratar la azora 6: 158[117] se alude a varias señales del Día del Juicio: la salida del sol por poniente y la llegada de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ* (a partir de Corán 21:96[118]). El comentario no profundiza sobre algunas otras aleyas escatológicas o, si

---

[112] FREDERIK LEEMHUIS, «Apocalypse», vol. I, pág. 113.

[113] AṬ-ṬABARĪ, *Tafsīr aṭ-Ṭabarī Ǧāmiᶜ al-bayān*, eds. Bašār ᶜAwād Maᶜrūf y ᶜIṣām Fāris al-Ḥarstānī, 1. ed. Beirut (Mu'ssasat ar-Risālah), 1994, vol. III, pág. 531-532.

[114] Seguimos el esquema elaborado por David Cook, *Studies in Muslim Apocalyptic*, Princeton, New Jersey (The Darwin Press, inc.), 2002. págs. 284-299.

[115] MUǦĀHID IBN ǦABR, *Tafsīr al-Īmām Muǧāhid ibn Ǧabr*, ed. Muḥammad ᶜAbd as-Salām Abū an-Nīl, 1.ª ed., El Cairo (Dār al-Fikr al-Īslāmī al-Ḥadīṯ), 1989, págs. 323, 331, 447, 521 y 597.

[116] *Corán* 6: 65: Di: «Él es el Capaz de enviaros un castigo de arriba o de abajo, o de desconcertaros con partidos diferentes y haceros gustar vuestra mutua violencia. ¡Mira cómo exponemos las aleyas! Quizás, así comprendan mejor».

[117] *Corán* 6: 158: ¿Qué esperan, sino que vengan a ellos los ángeles, o que venga tu Señor, o que vengan algunos de los signos de tu Señor? El día que vengan algunos de los signos de tu Señor, no aprovechará su fe a nadie que antes no haya creído o que, en su fe, no haya hecho bien. Di: «¡Esperad! ¡Nosotros esperamos!».

[118] «Hasta que se suelte a Gog y Magog y se precipiten por toda colina abajo».

lo hace (Corán 44: 10), tiende a ofrecer circunstancias referidas a la vida de Mahoma.

2. Ḥasan al-Baṣrī (m. 110/728[119]). En su *tafsīr* se mencionan las señales del Día del Juicio en el comentario de Corán 6: 158, asimismo en la azora 22 (1-2)[120], precisa que en el fin de los tiempos aumentará el número de los descreyentes que, con los de *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, serán tantos que los creyentes parecerán entre ellos "como un lunar en un camello".

En la azora 9: 81-82[121] se describe el fuego de Ğahannam y la fuerza de sus llamas, que se extenderán de Este a Oeste, añadiendo que los descreyentes que se ríen en el mundo llorarán mucho en la otra vida por el espanto del fuego del infierno. A partir de Corán 11: 106, 107[122], se hace descripción de algunos acontecimientos apocalípticos: las siete tierras y los siete cielos se tornarán blancos, limpios y brillantes. Asimismo en la azora 11: 109[123] los musulmanes pecadores saldrán del infierno después de ser castigados e irán al paraíso. A partir de la azora 17: 75 se menciona el Barzaḫ y en la 23: 100 se lo define como el período que pasa el muerto entre esta vida y el Día del Juicio. También en la azora 15: 47-48 se describe cómo se hará justicia entre los creyentes que, después de pasar el puente, deberán entrar al paraíso sin rencor entre ellos. Asimismo, se interpreta la azora 17: 97 diciendo que los descreyentes serán conducidos por los ángeles de la muerte, mirando al suelo, ciegos, sordos y mudos, y de esta misma manera serán resucitados. Cabe destacar por último, que en la azora 27: 82, se hace mención de la Dābba[124], pero atribuyendo esta tradición a la historia de Moisés en lugar de conectarla con las señales del Día del Juicio.

3. Muqātil ibn Sulaymān (m. 150/762). En su *Tafsīr* ofrece un completo comentario de muchas aleyas escatológicas. Así en la azora 6: 64-65, al hablar de los castigos finales, ejemplifica el del *ḫasf* con la historia de Qārūn (el Coré de la Biblia)[125]. Aunque en la azora 6: 72 no se menciona a Isrāfīl, el autor le atribuye el to-

---

[119] AL-BAṢRĪ, *Tafsīr Al-Baṣrī*, ed. Muḥammad ᶜAbd ar-Raḥīm, El Cairo (Dār al-Ḥadīṯ), 1992.

[120] *Corán* 28: 1-2: ¡Hombres! ¡Temed a vuestro Señor! El terremoto de la Hora será algo terrible. 2. Cuando eso ocurra, toda nodriza olvidará a su lactante, toda embarazada abortará. Los hombres parecerán, sin estarlo, ebrios. El castigo de Alá será severo.

[121] *Tafsīr Al-Baṣrī*, vol. I, pág. 425.

[122] *Ibídem,* vol. II. pág. 21. «Los desgraciados estarán en el Fuego, gimiendo y bramando, 107. eternamente, mientras duren los cielos y la tierra, a menos que tu Señor disponga otra cosa. Tu Señor hace siempre lo que quiere».

[123] *Ibídem,* vol. II. pág. 22.

[124] *Ibídem,* pág. 186.

[125] MUQĀTIL IBN SULAYMĀN, *Tafsīr Muqātil ibn Sulaymān*, ed. ᶜAbd Allah Maḥmoud Šaḥāta, 1.ª ed., Beirut (Mu'ssasat at-Tārīḫ al-ᶜArabī), 2002, vol. I. págs. 565-566.

que de la trompeta[126]. A su vez en la azora 6: 158[127] se comenta una de las postreras señales: la salida del sol por el poniente, que junto con, la llegada de *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ* se pone en relación con la azora 21: 96. No hay contenido apocalíptico en los comentarios de las azoras 8:39, 16:1 y 24: 55, pero en la azora 27: 82 se mencionan unas tradiciones únicas sobre la Dābba: su aspecto monustroso (pelo y plumas, cuatro patas, alas…), su capacidad de hablar en árabe, e incluso su nombre, *Afḍā*[128].

Respecto a la azora 27: 87, se especifica en ella quiénes serán salvados del mortífero toque final: Ğibrīl, Mīkā'īl, Isrāfīl y Malak al-mawt[129]. Asimismo, es de gran interés la primera aparición de la historia del *Sufyānī* (a partir de Corán 34: 51), quien enviará un ejército desde Damasco contra Hiyaz. Por último, en la azora 47:18 se hace relación de las señales del Día del Juicio, añadiendo la salida del Dağğāl[130].

4. Según David Cook[131], el *Tafsīr* de Sufyān ibn ᶜUyayna (m. 198/813), que solo ha sobrevivido en fragmentos incorporados en otros libros, no trata temas apocalípticos, salvo los que se hacen a partir de la aleya 47: 18.

5. Al-Farrā' (m. 207/822)[132]. En su *Tafsīr* trata mas bien de cuestiones gramaticales y no añade nada específico en torno a las azoras 6: 65, 8:39 y 16: 1, pero sí en la azora 6: 158, cuando menciona la salida del sol por poniente. Sus explicaciones en las azoras 24:55, 27:82 y 21:96, son léxicas, y no se enumeran las señales en la 34: 51[133]. Así mismo, en la azora 7: 57, al tratar de la resurrección, se describe cómo morirá la gente en el primer toque, cuánto tiempo habrá entre el primer toque y el Día del Juicio, cómo será la lluvia que mandará Allah que durará cuarenta días y cómo serán resucitados los muertos[134].

6. Abū ᶜUbayda ibn al-Muṯannā (m. 210/825)[135]. En su *Tafsīr* analiza la azora 21:96[136] desde el punto de vista gramatical. Asimismo en la azora 23: 100 se ofrece

---

[126] *Ibídem,* pág. 569.

[127] *Ibídem,* pág. 599.

[128] *Ibídem,* vol. III. pág. 317.

[129] *Ibídem,* pág. 318.

[130] *Ibídem*, vol. IV. pág. 47-48.

[131] *Op. cit.*, pág. 284. No hemos podido consultar la edición citada por Cook: *Tafsīr* de Sufyān ibn ᶜUyayna ibn Maymūn al-Hilālī, ed. Aḥmad Ṣāliḥ Mahayrī, Riad (al-Maktabat al-Islāmī), 1983.

[132] ABŪ ZAKARĪYĀ YAḤYĀ IBN ZIYĀD AL-FARRĀ', *Maᶜānī l-Qur'ān*, ed. Yūsuf Nağātī, El Cairo (al-Ḥay'a al-Miṣrīya), 1966-80.

[133] *Ibídem*, 1, 366 (6:158).

[134] YAḤYĀ IBN ZIYĀD AL-FARRĀ', *Maᶜānī l-Qur'ān*, eds. Muḥammad ᶜAlī an-Nağār - Aḥmad Yūsuf Nağātī, 3.ª ed., Beirut (ᶜĀlam al-Kutub), 1983, vol. I, pág. 382.

[135] M. LECKER, «Biographical Notes on Abū ᶜUbayda Maᶜmar b. al-Muthanna», *Studia Islamica*, 81 (1995), págs. 71-100.

una explicación del Barzaḫ como el período que hay entre la vida y la muerte[137]. Respecto al nombre de *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, señala que aparece escrito sin la *hamza* por encima del *alif*[138] en algunos textos, pero no da una explicación apocalíptica. En su *Tafsīr* no aparece explicación sobre la Dābba para la azora 27: 82[139].

7. ᶜAbd ar-Razzāq (m. 211/826)[140]. En su *Tafsīr*, al tratar de la aleya 6: 61, menciona al ángel de la muerte (*Malak al-mawt*) y sus ayudantes encargados de llevar las almas de los creyentes a los ángeles de la piadad y las de los descreyentes a los ángeles del castigo[141]. Asimismo en la azora 6: 65 el profeta advierte a los creyentes del castigo del señor[142]. En la azora 6: 158 hace mención de la salida del sol por poniente. ᶜAbd ar-Razzāq, en la azora 21: 96, se ocupa extensamente de la llegada de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*. Asimismo menciona la Dābba en la azora 27: 82[143] citando tres *ḥadīṯ*: el primero relatado por Ḥuḏayfah b. al-Yamān (saldrá la Dābba tres veces en la tierra), el segundo relatado por Ibn ᶜAbbās donde describe cómo será la Dābba y qué hará con la gente (saldrá en los valles de Tihama, tiene pelos y plumas…., se cambiará el color de las caras: las de los creyentes serán blancas y las de los descreyentes negras), finalmente menciona un *ḥadīṯ* de Simāk bin Ḥarb (por Ibrāhīm) que cuenta que la salida de la Dābba tendrá lugar en Meca. En su comentario a la azora 34:51[144] menciona el espanto de los muertos el Día de la resurreción. Respecto a las azoras 24: 55, 35: 9 y 42, 1, éstas no están incluidas en su *Tafsīr.* En la azora 44: 10 se menciona el "humo", relatando un *ḥadīṯ* de Ibn ᶜAbbās que advierte del día en que se llenará el cielo de humo, y enumera a continuación varias señales del Día del Juicio: la salida del sol por poniente, la salida del Dağğāl, el humo, la Dābba y, por último, la muerte[145]. En la azora 46: 17 se trata sobre la resurrección[146]. En la azora 52: 47 se menciona el castigo de la tumba[147]. Respecto a la 54: 1,

---

[136] ABŪ ᶜUBAYDA, *Mağāz al-Qur'ān*, II, pág. 42 (21:96).

[137] ABŪ ᶜUBAYDA MAᶜMAR IBN MUṮANNĀ, *Mağāz al-Qur'ān*, ed. Muḥammad Fu'ād Sazkīn, El Cairo (Maktabat al-Ḫanānğī), 1954, vol. II, pág. 62.

[138] *Ibídem*, pág. 414.

[139] *Ibídem*, vol. II, pág. 69.

[140] ABŪ BAKR ᶜABD AR-RAZZĀQ IBN HAMMĀM AṢ-ṢANᶜĀNĪ, *Tafsīr*, ed. Muṣṭafā Muslim Muḥammad, Riad (Maktabat ar-Rušd), 1989. Vid. también ABŪ BAKR ᶜABD AR-RAZZĀQ IBN HAMMĀM AṢ-ṢANᶜĀNĪ, *Kitāb al-muṣannaf*, ed. Ḥabīb ar-Raḥmān al-Aᶜẓamī, Beirut (al-Mağlis al-ᶜIlmī), 1970-1972.

[141] ABŪ BAKR ᶜABD AR-RAZZĀQ IBN HAMMĀM AṢ-ṢANᶜĀNĪ, *Tafsīr*, ed. Muṣṭafā Muslim Muḥammad, Riad (Maktabat ar-Rušd), 1989, vol. I, págs. 209-210.

[142] *Ibídem*, pág. 211.

[143] *Ibídem*, págs. 84-85.

[144] *Ibídem*, vol. II, pág. 133.

[145] *Ibídem*, pág. 206.

[146] *Ibídem*, pág. 217.

[147] *Ibídem*, pág. 248.

sobre "la división de la luna", una de las señales del Día del Juicio[148], se menciona un *ḥadīṯ* de Ibn ᶜUyayna que cuenta que esta división ocurrió dos veces, la primera fue antes de la profecía de Mahoma (en el monte de *Abū Qubays*) y la segunda en la época del Profeta en (el monte de *as-Suwaydā'*). En la azora 59: 1 se menciona otra señal: el día que llegará un fuego desde el Este del que la gente escapará por el Oeste[149]. Por último, en las azoras 70: 4 y 70: 16, se hace una descripción genérica del *Yawm al-Qiyyāmat*[150].

8. Sahl ibn ᶜAbd Allāh at-Tustarī (m. 283/896). Su *Tafsīr* es más un comentario místico como se ve en la azora 44:10[151] donde, para el "humo", se da una explicación mística y no apocalíptica. Asimismo sobre la azora 54: 1[152] se alude a la fragmentación de la luna, añadiendo que se trata del primer signo del Día del Juicio Final, sucedido ya en la época de Mahoma.

2) Período medio (300-700 / 912- 1300).

1. Al-Nasā'ī[153] (m. 303/915) es autor de una de las seis grandes colecciones canónicas de ḥadīz. Su *Tafsīr* es fragmentario, y para la azora 6:65 no menciona contexto apocalíptico, solamente alude de la advertencia del profeta del castigo del Señor[154]. Por lo que respecta a la azora 6: 158, se cuentan dos *ḥadīṯ*: el de Abī Ḏarr (aludiendo a la salida del sol por poniente), y el *ḥadīṯ* de Abī Hurayrah (después de esta señal, Allah ya no acepta el arrepentimiento de los siervos)[155]. Respecto al término *fitna* que aparece en la azora 8:39, se menciona una tradición de Saᶜīd bin Ǧubayr que lo relaciona con las luchas del profeta contra los descreyentes[156].

Asimismo en la azora 21: 96-97 cuenta la historia de *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ* citando dos tradiciones: el *ḥadīṯ* de Zaynab bint Ǧaḥši y el *ḥadīṯ* de Ibn ᶜUmarū e Ibn 'Aws[157]. Por último, al tratar de la azora 44: 10-14, cita el *ḥadīṯ* de Ḥuḏayfah b. 'Asīd que enumera diez acontecimientos apocalípticos: el humo, el Daǧǧāl, la salida del sol por poniente, la Dābba, el *ḫasf* en el Este, el *ḫasf* en el Oeste, un *ḫasf* en la

---

[148] *Ibídem*, pág. 257.

[149] *Ibídem*, pág. 282.

[150] *Ibídem*, pág. 316-17.

[151] SAHL AT-TUSTARĪ, *Tafsīr al-Qur'ān al-ᶜAẓīm*, eds. Ṭaha ᶜAbd ar-Ra'wūf Saᶜad - Saᶜad Ḥasan Maḥmūd ᶜAlī, 1.ª ed., El Cairo (Dār al-Ḥaram li-l-Turāṯ), 2004, pág. 243.

[152] *Ibídem*, pág. 263.

[153] *Tafsīr an-Nasā'ī*, vol. I, pág. 471.

[154] *Ibídem*, pág. 471.

[155] *Ibídem*, págs. 488-89.

[156] *Ibídem*, pág. 527.

[157] *Ibídem*, vol. II, págs. 72-73.

peninsula arábiga, el descenso de ᶜIsā (Jesús), los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, y el fuego que sale de ᶜ*Adan* (Adén) donde se reunirán las gentes[158].

2. Muḥammad ibn Ǧarīr aṭ-Ṭabarī[159] (m. 310/922), es quizá el más importante comentarista coránico. A partir de la azora 6: 65[160] menciona el *ḫasf*, pero sin darle una explicación apocalíptica clara. A partir de la 6: 158[161], se describe la salida del sol por el oeste, que ocasiona que ya no sea admisible el arrepentimiento. Así mismo los significados apocalípticos ligados al término *fitna* de la azora 8:39, no se ofrecen aquí, pero sí lo están para el concepto de *amr* ('mandato') en la azora 16:1[162]. Al tratar de la azora 21: 1 se anuncia la inminencia del Día del Juicio, mientras la gente vive descuidada de este hecho espantoso[163]. En la azora 21:96, se menciona la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, que se describen como dos *al-umam* ('naciones'), y se ofrecen tres interpretaciones de la segunda parte de la aleya: *a*) que las gentes saldrán de sus lugares por el miedo, *b*) que se refiere a la resurrección de la gente, *c*) que se trata de una interpretación metafórica de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, opción con la que el autor se muestra más de acuerdo. También en la azora 21: 97, vuelve a referirse a los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, cuya venida precede al cumplimiento de la promesa de la resurrección final[164]. En la azora 21:103, se alude al gran espanto del día del último toque[165].

En el comentario a la azora 27: 65-66 se vuelve con la pregunta que hicieron al Profeta respecto al momento de la llegada del Día del Juicio, que solo Allah sabrá, y a esto sigue una mención a la resurrección de los muertos[166]. Al tratar sobre la Dābba[167] en 27:82, se ofrecen algunos detalles ya conocidos (capacidad de hablar o su salida por Meca) y se hacen algunas precisones filológicas. Así mismo, en 34:51 se recoge la interpretación del *ḫasf* como una oquedad abierta por un ejército, aunque el autor no está de acuerdo con ello. En la azora 35: 9 se alude a la resurrección de los muertos, al igual que en 47:18[168], donde se incide sobre la cercanía del momento final que llegará de repente. Por último, no se dan explicaciones apocalípticas para 42: 1 ni para 44:10.

---

[158] *Ibídem*, pág. 279.

[159] AṬ-ṬABARĪ, *Tafsīr aṭ-Ṭabarī Ǧāmiᶜ al-bayān*, eds. Baššār ᶜAuwād Maᶜrūf y ᶜIṣām Fāris al-Ḥarstānī, 1. ed. Beirut (Mu'ssasat ar-Risālah), 1994.

[160] *Tafsīr aṭ-Ṭabarī Ǧāmiᶜ al-bayān*, vol. III, pág. 276.

[161] *Ibídem*, pág. 387.

[162] *Ibídem*, vol. V, pág. 499.

[163] *Ibídem*, vol. VI, pág. 237.

[164] *Ibídem*, pág. 280-81.

[165] *Ibídem*, pág. 284.

[166] *Ibídem*, pág. 576-77.

[167] *Ibídem*, págs. 581-582.

[168] *Ibídem*, vol. VII, pág. 41.

3. Abū Ğaᶜfar an-Naḥḥās (m. 338/949)[169]. Su comentario es escueto y poco abundante en contenidos apocalípticos. En su *Tafsīr* se menciona, en la azora 6: 65, el apedreamiento y el *ḫasf*, pero sin dar más explicaciones que sí se dan en 34:51[170]. En la azora 6: 158 se menciona una de las señales, la salida del sol por poniente junto con la luna[171]. Así mismo, en la azora 27: 82 se señala que la Dābba saldrá por tres lugares: en el desierto, en la ciudad y en una de las principales mezquitas[172]. Así mismo recoge una tradición de Ibn ᶜAbbās que interpreta la aleya 42:1 como *al-Fitan*[173]. En la azora 44:10 se refieren varias tradiciones, donde se explica con qué serán castigados los descreyentes: la enfermedad, y el hambre y el calor, que les harán ver humo entre el cielo y la tierra[174]. Por útimo, para la aleya 47:18 no se precisan las señales del Día del Juicio.

4. Abū l-Layṯ Naṣr b. Muḥammad b. Aḥmad b. Ibrāhīm as-Samarqandī[175] (m. 375/985). Según su interpretación de Corán 6:65, en esta azora, Allah estableció cuatro tipos de castigos *a*) en el primero les lanzará piedras, como el castigo que sufrió la nación de *Lūṭ* 'Lot'; *b*) el segundo castigo es el anegamiento, como el padecido por el pueblo de *Nūḥ* 'Noé'; *c*) en el tercero serán castigados con el *ḫasf* como sucedió con Coré y su pueblo; *d*) y otros espantos como los que envió Allah sobre los israelitas (Banī Isrā'īl). Así mismo se mencionan otros *ḥadīṯ*, como el de as-Suwād al-'Aᶜẓam, que señala que los castigos serán un rey tirano y la *fitnah* entre las naciones[176]. En la azora 6: 158 se menciona una de las señales del Día del Juicio, la salida del sol por poniente, ofreciendo varios *ḥadīṯ* como los de al-Ḫalīl b. Aḥmad, Ibn ᶜAbbās y ᶜImrān b. Ḥaṣīn, y añadiendo algún comentario de tipo gramatical[177].

En la azora 34:51, el autor afirma que, según el *ḥadīṯ* de al-Kalbī, la revelación de esta aleya vino a raíz de una nación llamada as-Sufyāniyah, que saldrá en el fin de los tiempos, formada por treinta mil hombres divididos en dos grupos que intentarán ocupar la ciudad de al-Ḥiğāz (cerca Meca) sin lograrlo, porque el ángel Ğibrīl hará abrir la tierra bajo ellos con el *ḫasf*; así mismo, en el *tafsīr* de la misma

---

[169] ABŪ ĞAᶜFAR AḤMAD IBN MUḤAMMAD AN-NAḤḤĀS, *Maᶜānī l-Qur'ān*, ed. Muḥammad ᶜAlī al-Ṣābūnī, Meca (Ğāmiᶜat ᶜulūm al-Qur'ān), 1989.

[170] AN-NAḤḤĀS, *Maᶜānī l-Qur'ān*, vol. II, pág. 441, y vol. V, pág. 425.

[171] *Ibídem*, vol. II, págs. 521-522.

[172] *Ibídem*, vol. V, págs. 147-148.

[173] *Ibídem*, vol. VI, pág. 291.

[174] *Ibídem*, págs. 398-399.

[175] ABŪ L-LAYṮ AS-SAMARQANDĪ, *Tafsīr Baḥar al-ᶜulūm*, eds. ᶜAlī Muḥammad Muᶜawwaḍ - ᶜĀdil Aḥmad - Zakariyā ᶜAbd al-Mağīd, Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyah), 1993.

[176] *Ibídem*, vol. I, págs. 491-492.

[177] *Ibídem*, págs. 525-526.

aleya se alude al espanto del Día del Juicio y a la resurrección por medio de un *ḥadīṯ* relatado por al-Ḥasan[178].

En la azora 35: 9, se hace referncia al Día de la resurrección con el *ḥadīṯ* de Sufyān que cuenta otro de ᶜAbd Allah b. Masᶜūd, donde se ofrecen descripciones del Día del Juicio: el ángel que toca la trompeta y trae la muerte a todas las gentes (salvo a quien querrá Allah que se salve), el tiempo entre los dos toques solo lo sabe Allah, el cual enviará *al-wabā'* ('lluvia') que vendrá por debajo del *ᶜarš* ('trono') como el esperma humano, resucitarán las gentes como nacen las plantas, después sonará la trompeta una segunda vez[179].

En la azora 42: 1, se menciona el *ḥadīṯ* de Šahar bin Ḥawšab que habla de una guerra que humillará a los de Qurayš y se extenderá por toda la península arábiga y después a los persas, para no cesar hasta que salga el Dağğāl. Sigue añadiendo otros *ḥadīṯ* relatados por ᶜAṭā', por as-Saddī, por Qatādah, por Ibn ᶜAbbās y por Muqātil, que dan breves explicaciones literales[180].

Así mismo, en la azora 42: 17-18, se señala que el Día del Juicio está cerca, aludiendo a la resurrección, y que dicha aleya vino como respuesta a los descreyentes que se burlaban de su inminencia[181].

En la azora 44:10 se menciona el humo, relatando un *ḥadīṯ* de al-'Aᶜmaš, trasmitito por Abī aḍ-Ḍaḥā y por Masrūq, que describe el humo como una señal del Día del Juicio que causará a los descreyentes un gran espanto, pero que para los creyentes será como un simple catarro, y otros *ḥadīṯ* como el de Isrā'īl (contado por Abī Isḥāq, por al-Ḥāriṯ y por ᶜAlī). A continuación, en la azora 44: 16[182] se alude al Día del Juicio, añadiendo que la señal del «humo» todavía no había ocurrido, pero que sucederá al final de los tiempos.

Así mismo se menciona un *ḥadīṯ* de Ibn ᶜAbbās donde se añade un nuevo signo: un cometa que acompañará a la salida del humo y a la resurrección[183]. También, en la azora 47: 17-18, se menciona que el Día del Juicio llegará de repente, refiriendo algunas señales como la fragmentación de la luna, el humo y la llegada del profeta Mahoma. Además se ofrece otro *ḥadīṯ* de Makḥūl, contado por Ḥuḏaīfah

[178] *Ibídem*, vol. III, pág. 78.
[179] *Ibídem*, págs. 81-82.
[180] *Ibídem*, págs. 189-190.
[181] *Ibídem*, págs. 193-194.
[182] «El día que hagamos uso del máximo rigor, Nos vengaremos».
[183] *Ibídem*, vol. III, págs. 216-217.

que refiere que preguntado por el Día del Juicio, el Profeta respondió que solo Allah lo sabe, pero que habrá señales que indiquen su llegada como la *fitnah*[184].

5. Abū Isḥāq Aḥmad conocido por «al-Imām aṯ-Ṯaᶜlabī[185]» (m. 427/1035). En su comentario a la azora 6: 158 se describen las señales del Día del Juicio: la salida del sol por poniente, el humo, la Dābba, la salida de *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, el *ẖasf*, el fuego que saldrá de ᶜAdan y el descenso de ᶜĪsā 'Jesús', mencionando algunas aleyas relacionadas como la 2: 258. Por su parte, la aleya 16: 1 se pone en relación con la llegada inminente del Día del Juicio. En la 21: 96, al tratar a los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, se ofrece una interpretación similar a la de Ibn Kaṯīr. En la azora 27: 82 se describe la Dābba detalladamente. En la azora 34: 51 se trata del *ẖasf* y de la tradición del Sufyanī. En 47: 18 se describen algunas señales del Día del Juicio como la venida del Profeta. En la azora 44: 10 se menciona el humo y se ofrecen sobre ello interpretaciones similares a las de as-Samarqandī. En la azora 54: 1 se alude a la fragmentación de la luna como una señal que habrá de ocurrir en el fin de los tiempos.

6. ᶜAlī Ibn Ḥabīb al-Māwardī (m. 450/1058). Dada la extensión del *Tafsīr* de al-Māwardī, los contenidos escatológicos abarcan múltiples azoras como en 2: 28. Es de gran interés el comentario a 2: 248 donde se precisa que el Día del Juicio aparecerán el ataúd de Ādām y el cayado de Mūsā, y se secará el lago de Tiberíades. Se enumeran en la azora 6: 158 las señales del Día del Juicio según varios tradicionistas y en diverso orden[186].

En la azora 27: 82 se descibe la Dābba con detalle: cabeza de toro, ojos de cerdo, oreja de elefante, cuernos de ciervo, cuello de avestruz, pecho de león, color de leopardo, cintura de gato, rabo de macho cabrío, piernas de camello con doce codos entre cada articulación, a la vez que se precisa que surgirá junto con el cayado de Mūsā y el anillo de Sulaymān[187]. En el 44: 10 se menciona el humo como un castigo de Allah. Se ofrecen en 34: 51 varias interpretaciones para el *ẖasf*, una de las cuales lo conecta con la venida del ejército del *Sufyānī*[188]. En la azora 47: 18 se alude a la fragmentación de la luna como una señal ocurrida en época de Mahoma. El comentario a la azora 54: 1 explica cómo los descreyentes atribuyeron a magia la

---

[184] *Ibídem*, pág. 234.

[185] AṮ-ṮAᶜLABĪ, *Al-Kašf wa al-Bayān Tafsīr aṯ-Ṯaᶜlabī*, ed. Abī Muḥammad ᶜĀlī b. ᶜĀšūr, 1.ª ed., Beirut (Dār Iḥyā' at-Turāṯ al-ᶜArabī), 2002.

[186] AL-MĀWARDĪ, *an-Nakat wa al-ᶜIyūn* (*Tafsīr al-Māwardī*), ed. ᶜAbd al-Maqṣūd b. ᶜAbd ar-Raḥīm, 1.ª ed., Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyah), 2010, vol. II, págs. 190-191.

[187] *Ibídem,* vol. IV. págs. 226-227.

[188] *Ibídem,* pág. 458.

fragmentación de la luna[189]. Por último, un escaso contenido escatológico es perceptible en 54:46 y 74: 38[190].

7. Al-Wāḥidī (m. 468/1075). En su comentario para la 6: 65 se enumeran los castigos que vendrán desde arriba (el grito, la piedra y el diluvio) y desde abajo (el *ẖasf* y el terremoto). En la azora 6: 158, se menciona la salida del sol por poniente. En la 21:95 se hace mención del Barzaẖ, y en la 21:96, al tratar sobre los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, se describe el dique que habrán de romper. La aparición de la Dābba, como una de las primeras señales que aparecerán, es referida en la 27:82, donde se precisa su capacidad para hablar[191]. Así mismo, en la azora 34:51 se refiere al espanto del Día de la resurrección[192]. En la azora 44: 11 se alude al temor que produce el humo[193]. Por último, en la azora 47: 18 se señala la venida del Profeta como una de las señales[194].

8. Al-Baġawī (m. 516/1122)[195], autor de *Tafsīr Maᶜālim at-Tanzīl*. En la azora 6:65 comparte la opinión de al-Wāḥidī que enumera los castigos que vendrán de arriba y de abajo (el grito, la piedra, la inundación, el *ẖasf* y el terremoto), pero se añade el viento como uno de los castigos que vendrán de arriba[196]. En la 6: 158, se alude a la salida del sol por poniente como señal del Día del Juicio. Así mismo, se ofrece una serie de *ḥadīṯ*, uno de los cuales es el de Abū Hurayrah donde se mencionan señales que precederán al Día del Juicio: la salida del *Dāǧǧāl*, la salida de la Dābba y la salida del sol por poniente[197].

Al término *fitnah* no se le da un significado apocalíptico en la 8: 39[198], pero sí para el término *amr* en la azora 16: 1 (relacionada con la azora 21: 1) donde se advierte de la inminente llegada del Juicio Final[199]. Su interpretación de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ* es amplia para la azora 21: 96, ofreciendo una opinión similar a la de Ibn al-Ǧawzī, y añadiendo que estos pueblos vendrán veloces, con paso de lobo.

---

[189] *Ibídem,* vol. V. págs. 408-409.

[190] *Ibídem,* vol. VI. pág. 148.

[191] AL-WĀḤIDĪ, *al-Waǧīz fī Tafsīr al-Kitāb al-ᶜAzīz*, ed. Ṣafwat ᶜAdnān Dāwūdī, 1.ª ed., Damasco (Dār al-Qalam), 1995, págs. 809-810

[192] *Ibídem,* pág. 888.

[193] *Ibídem,* pág. 982.

[194] *Ibídem,* pág. 1003.

[195] AL-BAĠAWĪ, *Tafsīr al-Baġawī maᶜālim at-Tanzīl*, eds. Muḥammad ᶜAbd Allah an-Nimr - ᶜUṯmān Ǧumᶜah – Sulaymān Muslim al-Ḥarš, 1.ª ed., Riad (Dār Ṭayba), 1989.

[196] *Ibídem,* vol. III, pág. 153.

[197] *Ibídem,* pág. 207-208.

[198] *Ibídem,* pág. 357.

[199] *Ibídem,* vol. V, pág. 7.

Así mismo, en el *tafsīr* de la 21: 97 se alude a un *ḥadīṯ*[200] que enumera las siguientes diez señales: el humo, la salida del Daǧǧāl, la Dābba, la salida del sol por poniente, el descenso de ᶜĪsā 'Jesús', la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, el *ḫasf* por el Oeste, el *ḫasf* por el Este, el *ḫasf* en la península arábiga, y, por último, un fuego que saldrá de ᶜAdan[201].

En la azora 24:55, se ofrece una interpretación histórico-política sobre la emigración del Profeta a Medina y se describe la situación de temor que tenían los musulmanes en la Meca donde siempre fueron atacados y guerreados por los descreyentes, añadiendo algun comentario de tipo gramatical[202].

Respecto a la Dābba, en el comentario de la azora 27:82, se da una interpretación amplia, señalando el motivo de la revelación (la ira de Allah contra el mundo por su descreimiento), y cómo enviará Allah a la Dābba en castigo, la cual hablará en árabe acusando a los mequíes por no creer en el Corán ni en la resurrección.

También se recoge la interpretación de los kufíes que dice que la Dābba saldrá cuando las gentes dejen de creer en las advertencias de Allah, añadiendo explicaciones gramaticales. Así mismo, se ofrece un *ḥadīṯ* (relatado por Abū Hurayrah), donde se enumeran algunas señales del Día del Juicio como: la salida del sol por poniente, el humo, la salida del Daǧǧāl y de la Dābba. Otros *ḥadīṯ*, como el de ᶜAbdallah b. ᶜUmar, mencionan la llegada del Daǧǧāl como una señal que surgirá junto con la salida del sol por poniente. Por último, se inserta una interpretación semejante a la de ᶜAbd ar-Razzāq sobre la triple salida de la Dābba[203].

En la 34:51, la palabra *fazaᶜū* 'se espantaron' se relaciona con el espanto de la resurrección, pero también se ofrecen otras interpretaciones como la de aḍ-Ḍaḥā que la pone en relación con la batalla de Badr, y la de Ibn Abzī donde se menciona al *ḫasf* de *al-Baydā* 'el hundimiento en el desierto[204]. En la azora 35: 9, solamente se aclara que la resurreción será desde las tumbas[205], y para la azora 42, 1 no se da una interpretación apocalíptica ni escatológica[206].

Respecto al humo, en la azora 44:10-12, se ofrecen interpretaciones detalladas: una de ellas, similar a la de as-Samarqandī, cuenta que el humo causará a los des-

---

[200] Vid. Ṣaḥīḥ Muslim, *alfitan*, capítulo de las señales que preceden el Día del Juicio, n.º 2901 4/2225.

[201] AL-BAĠAWĪ, *Tafsīr al-Baġawī*, vol. V, pág. 355.

[202] *Ibídem,* vol. VI, págs. 57-58.

[203] *Ibídem,* págs. 177-178.

[204] *Ibídem,* pág. 406.

[205] *Ibídem,* pág. 414.

[206] *Ibídem,* vol. VII, pág. 183.

creyentes un gran espanto, pero que para los creyentes será como un simple catarro. También se relata una tradición sobre el humo interpretado como una señal ya ocurrida, junto la fragmentación de la luna, la victoria sobre los cristianos y otras señales[207]. Y en la azora 44: 13-14 se añade que el humo será una de las señales del Día del Juicio, junto con el descenso de ᶜĪsā y el fuego que sale de ᶜ*Adan* (Adén). Así mismo se ofrece una opinión similar a la de ar-Rāzī, añadiendo que el humo permanecerá cuarenta días con sus noches[208].

En la azora 47:4, se ofrece un *ḥadīṯ* que describe cómo el Dağğāl será combatido por los últimos musulmanes al final de los tiempos[209]. Sin embargo, en la azora 47:18 se alude a la salida del Dağğāl como al mal que está aún por venir, añadiendo otras interpretaciones referentes a la venida del Profeta como una de las señales. Así mismo, se menciona otro *ḥadīṯ* (relatado por 'Anas) donde se enumeran otras señales: el izamiento de la bandera, el aumento del analfabetismo, del adulterio y del consumo del vino, la disminución del número de los hombres y el aumento del de las mujeres (hasta que llega a haber un hombre por cada cincuenta mujeres)[210].

9. Az-Zamaḫšarī (m. 528/1133) es un destacado comentarista muᶜtazili, perteneciente a una escuela teológica del pensamiento islámico, fundada en Basora a comienzos del siglo II de la Hégira. En su *tafsīr* recoge tradiciones apocalípticas a partir de la azora 6: 65 donde, al hablar de los castigos, ejemplifica: *a*) el apedreamiento como el que sufrió el pueblo de *Lūṭ* 'Lot' y los de *Aṣḥāb al-Fīl* 'los del elefante'; *b*) el anegamiento, como el padecido por el pueblo de *Nūḥ* 'Noé' y el pueblo de Faraón; *c*) el *ḫasf* como lo sucedido con *Qārūn* 'Coré y su pueblo[211]. Así mismo, en 6: 158 se refiere a las señales del Día del Juicio y la muerte universal, enumerando varias señales: el humo, la Dābba, el *ḫasf* en Oeste, el *ḫasf* en Este, el *ḫasf* en la península arábiga, la salida del Dağğāl, la salida del sol por poniente, la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, el descenso de ᶜĪsā y un fuego que salga de ᶜAdan[212]. En la azora 16: 1 el término *amr* se interpreta como la inminente llegada del Día del Juicio a partir de la propia biografía de Mahoma.

En el comentario de la azora 24:55 ofrece una interpretación histórico-política sobre ciertas profecías. En la azora 27: 82 se da una descripción de la Dābba similar a la de al-Māwardī, precisando también que surgirá junto con el cayado de Mūsā y

---

[207] *Ibídem*, pág. 229.

[208] *Ibídem*, pág. 230.

[209] *Ibídem*, pág. 280.

[210] *Ibídem*, págs. 283-284.

[211] AZ-ZAMAḪŠARĪ, *Al-Kaššāf ᶜan Ḥaqā'iq Ġawāmmiḍ at-Tanzīl wa ᶜUyūn al-'Aqāwīl fī wuğūh at-Tā'wīl*, eds. ᶜAlī Muḥammad Maᶜwuaḍ - ᶜĀdil Aḥmad ᶜAbd al-Maūğūd, 1.ª ed., Riad (Maktabat al-ᶜAbīkān), 1998, vol. II. pág. 357.

[212] *Ibídem*, pág. 415.

el anillo de Sulaymān. Y lo mismo en la profecía del *ẖasf* que aparece en la 34:51, precisando que surgirá después de la conquista y destrucción de la Meca por ochenta mil soldados[213]. En otros varios pasajes aparecen signos apocalípticos como el humo o la fragmentación de la luna relacionados con acontecimientos futuros.

10. Ibn ᶜAṭiya[214] (m. 546/1151). En el comentario de la azora 6: 65 se añade un discurso dirigido a los descreyentes, en el cual, se advierte de cuatro castigos que ocurrirán antes del Día del Juicio, dos de ellos sucedidos ya, después de la venida del Profeta, y otros dos que están aún por llegar: el *ẖasf* y el apedreamiento. Se incluyen algunos *ḥadīṯ* (de aṭ-Ṭabarī, de ᶜAbd Allah b. Masᶜūd, de as-Saddī y de Ibn ᶜAbbās). Así mismo se menciona un *ḥadīṯ*, similar al contado por ᶜAbd ar-Razzāq, donde el Profeta advierte del castigo del Señor[215], y también se relaciona el término *fitnah* con la división de las naciones. Para la azora 6: 158, se ofrece una explicación amplia: se menciona a ᶜ*Izrā'īl* 'el ángel de la muerte' y a sus ayudantes que se encargarán de recibir las almas, los cuales estarán presentes el Día del Juicio, citando algunos *ḥadīṯ* de Muğāhid, Qatādah, Ibn Ğarīğ, Ḥamza y al-Kisā'ī. El autor se muestra de acuerdo con la explicación de aṭ-Ṭabarī de que los castigos (el grito, el terremoto y el *ẖasf*) serán en este mundo, pero también ofrece dos opiniones de ᶜAbd Allah b. Masᶜūd donde se advierte de que el castigo podrá ser, bien la salida del sol por poniente, o la Dābba, o bien la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, y que en el Día del Juicio saldrán el sol y la luna en forma de dos camellos[216]. Finalmente se ofrece algún comentario de tipo gramatical. Respecto al término *fitnah* de la azora 8:39, Ibn ᶜAṭiya recoge la opinión de varios tradicionistas, como Ibn ᶜAbbās y Abī Isḥāq, que atribuyen la *fitnah* a la lucha del Profeta contra los descreyentes[217].

Para la azora 16: 1 se añade una amplia explicación al término *amr Allah*, recogiendo la opinión de tradicionistas como Ibn ᶜAbbās o aḍ-Ḍaḥḥāk, y ofreciendo tres posibles significados, bien el Día del Juicio o la victoria de Mahoma y sus seguidores, o bien el castigo que recibieron los descreyentes de la Meca después de ser vencidos por los musulmanes. Así mismo, estudia la palabra *tastaᶜğilūh* 'lo apresuráis' donde aporta explicaciones gramaticales de tradicionistas como Saᶜīd b. Ğubayr, aṭ-Ṭabarī, Abū Ḥātam, Qatādah, etc[218].

La explicación que da sobre los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ* en la azora 21:96 es detallada y completa, recogiendo la opinión de Ibn ᶜĀmir y de ᶜĀṣim sobre cómo sal-

---

[213] *Ibídem*, vol. V. pág. 133.

[214] IBN ᶜAṬIYA, *Al-Muḥarrar al-Wağīz fī tafsīr al-Kitāb al-ᶜAzīz*, ed. ᶜAbd as-Salām ᶜAbd aš-Šāfī Muḥammad, 1.ª ed., Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyah), 2001.

[215] *Ibídem*, vol. II. págs. 302-303.

[216] *Ibídem*, págs. 366-367.

[217] *Ibídem*, págs. 527-528.

[218] *Ibídem*, vol. III. págs. 377-378.

drán y por dónde, su número y la capacidad de cada uno de ellos de parir a otros mil. También recoge la explicación de aṭ-Ṭabarī, contada por Abī Saᶜīd, de que los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ* matarán, cuando salgan, a todas las gentes salvo a aquellos que se escondan en fortalezas, y que pasarán por el lago de Tiberíades y lo encontrarán seco, señal a la que seguirá la salida del sol por poniente[219].

En la azora 34:9 se da al término *ḫasf* un significado apocalíptico[220]. Así mismo, se ofrece una explicación del *ḫasf* similar a la de az-Zamaḫšarī en la azora 34: 51, mencionando también al ejército que invadirá Meca y que será castigado con el *ḫasf*[221]. En la azora 35: 9 se da una explicación literal al término *nušūr* 'la resurrección de los muertos'[222]. En la azora 42: 1 se ofrece la explicación de las letras que aparecen en los comienzos de algunas azoras, que suelen ser interpretadas como apocalípticas por varios tradicionistas como por Ibn Masᶜūd e Ibn ᶜAbbās, a cuya opinión se añade la de ᶜAlī bin Abī Ṭālib que las relaciona con las *al-fitan* y con las guerras[223].

El humo en la 44: 10 se describe como una señal del Día del Juicio, junto con el descenso de ᶜĪsā y el fuego que sale de ᶜ*Adan* (Adén), compartiendo la explicación de as-Samarqandī de que el humo causará a los descreyentes un gran espanto, pero que para los creyentes será como un simple catarro. Todo esto se relaciona con tradiciones históricas de la época del Profeta[224]. En 47: 18 se ofrece un *ḥadīṯ* del Profeta, donde se afirma a que Mahoma es el sello de los profetas y su mensajería es una de las señales del Juicio Final[225].

11. ᶜAbd ar-Raḥmān bin ᶜAlī bin Muḥammad bin ᶜAlī al-Qiršī at-Taymī al-Bakrī Ǧamāl ad-Dīn Abū al-Faraǧ, conocido como Ibn al-Ǧawzī (n. 508/1114). En su *Tafsīr*, al tratar de la aleya 6: 31, se censura a los que no creen en la resurrección y en el Día del Juicio y su llegada inminente[226]. Así mismo, se ofrecen dos interpretaciones respecto a la azora 6: 65, la primera como el castigo que caerá del cielo, semejante al sufrido por el pueblo de *Lūṭ* 'Lot' y por los de *Aṣḥāb al-Fīl* 'los del elefante', o como el *ḫasf* que es el castigo de Coré. La segunda interpretación se refiere al castigo infligido por medio de unos reyes tiranos[227].

---

[219] *Ibídem,* vol. IV. págs. 99-100.
[220] *Ibídem,* págs. 406-407.
[221] *Ibídem*, pág. 426.
[222] *Ibídem*, págs. 430-431.
[223] *Ibídem*, vol. V. pág. 25.
[224] *Ibídem*, pág. 69.
[225] *Ibídem*, pág. 116.
[226] *Zād al-Masīra fī ᶜIlm at-Tafsīr*, vol. III, págs. 24-25.
[227] *Ibídem*, págs. 58-59.

En su *Tafsīr*, en la azora 6: 73, se muestra de acuerdo con az-Zaǧǧāǧ en cuya interpretación escatológica se aludía al ángel de la muerte (*Malak al-mawt*), añadiendo algunos *ḥadīṯ* que describen detalladamente la trompeta, tañida dos veces de acuerdo con el Corán, pero que según un *ḥadīṯ* de Abū Huryrat recibió tres toques: el del espanto, el de la muerte y el de la resurrección[228].

En la azora 6: 158 se mencionan el Día del Juicio y el ángel de la muerte, y se enumeran algunas señales, como la salida del sol por poniente y su aparición simultánea con la luna, y la salida de la Dābba. También se cita la opinión de otros tradicionistas que añaden a estas señales la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ* y la del Daǧǧāl[229]. Respecto al término *fitnah,* en 8:39 no se le concede un significado apocalíptico[230].

Según Ibn al-Ǧawzī, el motivo de la revelación de la azora 16: 1 está relacionado con la 54:1 y la 21: 1, todas ellas predicen la llegada inminente del Día del Juicio, una de cuyas señales es la venida del Profeta[231]. En la 21: 96 se menciona a los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, añadiendo que vendrán veloces, caminando con paso de lobo, después de lo cual llegará el Día del Juicio[232]. Así mismo, en la azora 21: 104 se dan cuatro explicaciones para el gran espanto: tres de ellas son de Ibn ᶜAbbās (el espanto será el segundo toque de la trompeta, cuando la resurrección, o bien será el infierno, o bien la muerte), la cuarta es de al-Ḥasan al-Baṣrī (el espanto será la conducción del pecador hacia el infierno[233]).

La explicación de la Dābba en la azora 27:82 es semejante a la que dan al-Māwardī y az-Zamaḫšarī, añadiendo que su cara es como la de un hombre, y se dice que saldrá por cinco lugares: el primero desde *Ṣafā*, estando ᶜĪsā junto con los musulmanes en la Meca, cuando se moverá la tierra, y el monte de *Ṣafā* se dividirá en dos para permitir la salida de la Dābba que mide sesenta codos. El segundo lugar es *Šiᶜb*, el tercero son los valles de Tihama, el cuarto es el mar de *Sadūm*, y el quinto un lugar entre los montes de *Ṣafā* y *Marwat* (dos montes junto a Meca). Por último, se aporta una explicación similar a la de ᶜAbd ar-Razzāq sobre la triple salida de la Dābba[234].

Al tratar de la azora 34:51, se ofrecen dos interpretaciones de la palabra espanto: la primera cuenta que sucederá el final de los tiempos con la resurrección, y la

---

[228] *Ibídem*, págs. 68-69.
[229] *Ibídem*, págs. 156-157.
[230] *Ibídem*, pág. 357.
[231] *Ibídem*, vol. IV, págs. 426-428.
[232] *Ibídem*, vol. V, págs. 388-389.
[233] *Ibídem*, págs. 393-394.
[234] *Ibídem,* vol. VI, págs. 191-192-193.

segunda que será en este mundo, junto con un ejército que intentará ocupar la Meca, sin conseguirlo, y que será castigado con el *ḫasf*. También se narran varias historias apocalípticas donde se menciona el término *ḫasf*[235].

En 35: 9 se ofrece una interpretación escatológica similar a la de as-Samarqandī: Allah enviará lluvia que vendrá por debajo del *ᶜarš* ('trono') como el esperma humano, y las gentes resucitarán como nacen las plantas[236].

En la azora 44:10[237] se aporta una explicación similar a la de as-Samarqandī, en la cual se describe el humo como una señal del Día del Juicio que causará sofocación a los descreyentes, pero que para los creyentes será como un simple catarro, añadiendo que la señal del «humo» todavía no ha ocurrido, pero que sucederá al final de los tiempos, aludiendo al cometa que acompañará a la salida del humo. Finalmente se mencionan historias apocalípticas relacionadas con el humo. En la azora 47: 18 se tratan algunas señales del Día del Juicio como la venida del Profeta, la fragmentación de la luna y el humo[238].

12. Faḫr ad-Dīn ar-Rāzī[239] (m. 604/1240). En su *Tafsīr al-Kabīr wa mafātīḥ al-Ġaīb*, sobre la aleya 6:65 se ofrece una interpretación similar a la de al-Wāḥidī donde se enumeran los castigos que vendrán desde arriba: el diluvio (como en la historia de *Nūḥ* 'Noé') o la tormenta, el grito y la piedra (como lo sucedido a la nación de *Lūṭ* 'Lot' y a los de *Aṣḥāb al-Fīl* 'los del elefante'). Y también vendrán castigos desde abajo: el terremoto (como el castigo sufrido por Coré), el *ḫasf* y la sequía. Así mismo, se ofrece la opinión de Ibn ᶜAbbās sobre la división de las naciones. Por último, se alude a un *ḥadīṯ* que advierte de la división de los musulmanes en setenta y tres sectas de las que sólo una de ellas entrará al paraíso[240]. En la azora 6: 73 se muestran interpretaciones de contenido escatológico (el Día del Juicio y la resurrección), así mismo se dan para el término *ṣūr* 'la trompeta' diversas interpretaciones[241].

Respecto al comienzo de la aleya 6: 158, puesta en relación con la 2: 210, se hace alusión a los avisos con que nos advierte Allah, enumerando diez señales: el humo, la Dābba, el *ḫasf* en el Este, el *ḫasf* en el Oeste, un *ḫasf* en la peninsula arábiga,

---

[235] *Ibídem*, vol. VI, págs. 467-468-469-470 y 471.

[236] *Ibídem*, págs. 476-477.

[237] *Ibídem,* vol. VII, pág. 339.

[238] *Ibídem,* pág. 403.

[239] FAḪR AD-DĪN AR-RĀZĪ, *at-Tafsīr al-Kabīr wa mafātīḥ al-Ġaīb*, ed. Ḫalīl al-Maīs, I. ed., Beirut (Dār al-Fikr), 1981.

[240] *Ibídem*, vol. XIII, págs. 23-24.

[241] *Ibídem*, vol. XIII, págs. 34-35.

el Dağğāl, la salida del sol por poniente, los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, el descenso de ᶜIsā (Jesús) y el fuego que sale de ᶜ*Adan* (Adén)[242].

Se halla un gran contenido escatológico en la azora 14: 48-49-50-51, donde se ofrecen diversas interpretaciones sobre cómo será la tierra el Día del Juicio Final: como «la plata, blanca y pura, y en ella no se derribó una gota de sangre ni se cometió ningún pecado», relacionándose esto con la azora 83: 7 y 18, donde se sitúa el infierno posiblemente en la tierra y el paraíso en el cielo[243].

Respecto a la azora 16: 1, fue revelada cuando los descreyentes sospechaban de la llegada inminente del Día del Juicio. Ar-Rāzī ofrece una interpretación similar a la de Ibn al-Ğawzī, relacionando el por qué de la revelación de esta azora con las azoras 54:1 y 21:1[244]. Así mismo, relaciona la azora 16: 47 con la azora 21:44[245], donde aparece el término *ḥasf* como una señal[246]. En la azora 16:96 se alude a la duración eterna de los deleites del paraíso, reservados para los bienaventurados, y a los tormentos del infierno para los condenados[247].

En la azora 21: 1, se trata de la inminencia del Día del Juicio, mientras la gente vive descuidada de este hecho espantoso. También, de acuerdo con Ibn az-Zamaḫšarī y con al-Ğawzī, se sostiene que una de las señales fue la venida del Profeta. En la azora 21:96, se desarrolla una amplia explicación sobre los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, describiendo el dique que habrán de romper, su raza (dos naciones de raza humana), su número (de diez partes, nueve proceden de *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*), junto a esto, se ofrece algún comentario de tipo gramatical[248]. A partir de la azora 24:55 se brinda una interpretación histórico-política semejante a la de az-Zamaḫšarī [249].

También, sobre la cuestión de la llegada del final de los tiempos, ar-Rāzī considera que la respuesta está en la azora 22: 47[250]: «Te piden que adelantes la hora del castigo, pero Dios no faltará a su promesa. Un día junto a tu Señor vale por mil años de los vuestros».

---

[242] *Ibídem*, vol. XIV, págs. 7-8.

[243] *Ibídem*, vol. XIX, págs. 149-150.

[244] *Ibídem,* págs. 223-224.

[245] *Corán* 21:44 «Les hemos permitido gozar de efímeros placeres, a ellos y a sus padres, hasta alcanzar una edad avanzada. ¿Es que no se dan cuenta de Nuestra intervención, cuando reducimos la superficie de la tierra? ¿Serán ellos los vencedores?».

[246] FAḪR AD-DĪN AR-RĀZĪ, *at-Tafsīr al-Kabīr wa mafātīḥ al-Ġaīb*, ed. Ḫalīl al-Maīs, I. ed., Beirut (Dār al-Fikr), 1981, vol. XX, pág. 40.

[247] *Ibídem*, págs. 112-113.

[248] *Ibídem,* vol. XXII, págs. 221-222.

[249] *Ibídem,* vol. XXIV, págs. 24-25.

[250] *Ibídem,* vol. XXII, págs. 139-140.

En la azora 27:82, la Dābba aparece caracterizada mediante una descripción próxima a las dadas por al-Māwardī, az-Zamaḫšarī y Ibn al-Ǧawzī (aunque difiere en que su cintura es como la de una vaca, y no como la de un gato), añadiendo que mide sesenta codos, que su cabeza roza las nubes, y que entre sus cuernos hay espacio para una silla de montar. También se señalan cuatro lugares para su salida: la mezquita de la Meca, la montaña de *Ṣafā*, por el extremo del Yemen y por el desierto. Cuando saldrá de *Ṣafā* vendrá con el anillo de Sulaymān y con el cayado de Mūsā, con el cual tocará al creyente entre sus ojos, volviendo blanca su cara (sigue a esto un pasaje similar al de ᶜAbd ar-Razzāq)[251]. En la azora 34: 9, se recoge el término el *ḫasf* como un castigo con el que amenaza Allah a los descreyentes[252].

En la azora 34:51 no se especifica el castigo, pero se alude a la inminencia del espanto del que no habrá escapatoria y por el que cada cual pagará según sus pecados[253]. El comentario a la azora 35: 9 trata de la resurrección de los muertos[254]. En la 44:10, se ofrecen diversas interpretaciones sobre el humo: *a*) no apocalíptica (como la sequía, término al que se referían los árabes para representar el mal), *b*) apocalíptica, compartiendo la explicación del as-Samarqandī donde se describe como una de las señales del Día del Juicio, junto con el descenso de ᶜĪsā y el fuego que sale de ᶜ*Adan* (Adén), añadiendo que el humo permanecerá cuarenta días con sus noches. Así mismo, se relata un *ḥadīṯ* de al-Qāḍī (por al-Ḥasan), que enumera las señales según el siguiente orden: la salida del sol por poniente, la salida del Daǧǧāl, el humo, la Dābba[255]. Finalmente, relaciona la azora 47:18 con la 54:1 y la 63:66 que predicen la llegada inminente del Día del Juicio[256].

13. Ibn al-ᶜArabī[257] (m. 638/1240). En su *Tafsīr* de la azora 2: 113 se menciona el Día del Juicio y la salida del Mahdī[258]. En la azora 6:65 se hace una exégesis mística y novedosa relacionada con lo espiritual y natural, ofreciendo tres interpretaciones al respecto: *a*) la división de las naciones y las guerras entre las religiones donde se cometen escándalo y desorden (*al-haraǧ wa al-maraǧ*), *b*) las divisiones y guerras entre las sectas, cada una de las cuales seguirá a un líder que se presentará ante ellas como un Daǧǧāl 'mentiroso' o *Šayṭān* 'demonio', *c*) los castigos serán traídos por un rey tirano que causará el caos y la divisón entre las naciones[259]. En la azora

---

[251] *Ibídem,* págs. 217-218.

[252] *Ibídem,* vol. XXV, págs. 245-246.

[253] *Ibídem,* vol. XXV, pág. 271.

[254] *Ibídem,* vol. XXVI, pág. 7.

[255] *Ibídem,* vol. XXVII, págs. 243-244

[256] *Ibídem,* vol. XXVIII, pág. 60.

[257] MUḤĪ AD-DĪN IBN AL-ᶜARABĪ, *Tafsīr Muḥī ad-Dīn b. ᶜArabī*, ed. Muḥammad aṣ-Ṣabbāġ, El Cairo (al-Maṭbaᶜah al-ᶜĀmirah), 1866. (n. de folios 417 ).

[258] *Ibídem*, pág. 54.

[259] *Ibídem*, pág. 207.

6: 158 se alude al Día del Juicio como un acontecimiento que será vivido por cada secta según su creencia, añadiendo que las señales serán desconocidas para las gentes[260]. En la azora 8:39 al término *fitna* no se le otorga un significado escatológico. Sin embargo, el *tafsīr* de la azora 16:1 es apocalípctico, pues ofrece una descripción del Profeta sobre el Día del Juicio y se señala que su llegada es una de las señales, además el Profeta sabía que el *Mahdī* habría de aparecer al final de los tiempos y antes de la llegada del Día del Juicio[261]. En la azora 16:77 se informa de que el Día del Juicio transcurrirá muy rápido (*lamḥ al-baṣar*)[262]. En cuanto a los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, en la azora 18: 94 se les da una interpretación mística[263]. Por último, cabe señalar que en la azora 27: 82 se menciona a la Dābba, y en la azora 44: 10 los signos apocalípticos.

14. Al-Qurṭubī[264] (m. 671/1272), junto con aṭ-Ṭabarī, es considerado uno de los mejores comentaristas del Corán. Compuso un gran tratado escatológico apocalíptico titulado *at-Taḏkirah* del que luego trataremos. En su *tafsīr* de la azora 6: 65 se mencionan los tipos de castigos que mandará Allah desde arriba: el apedreamiento (castigo que sufrió la nación de *Lūṭ* 'Lot'), el anegamiento (padecido por el pueblo de *Nūḥ* 'Noé'), el grito y el diluvio (sufrido por los pueblos de *Šuᶜayb* y de *ᶜĀd* y *Ṯamūd*). Entre los castigos que vendrán desde abajo, se encuentran: el *ḫasf* y el terremoto (sucedido con Coré y su pueblo). Así mismo, se ofrece otra interpretación, similar a la de Ibn al-Ğawzī, sobre el castigo infligido desde arriba (por medio de unos reyes tiranos), y desde abajo (por medio de los necios y los sirvientes del mal)[265].

En la azora 6: 158 se ofrece una interpretación semejante a la de as-Samarqandī, donde se alude al ángel de la muerte y a la recepción de las almas, mencionando la salida del sol por poniente como una de las señales del fin de los tiempos, y se relaciona la azora 6: 158 con la 89: 22 donde se describe la llegada del Día del Juicio. Así mismo, se aportan varios *ḥadīṯ* como el de Ṣaḥīḥ Muslim (relatado por Abī Hurayrah) que menciona las tres señales, después de las cuales ya no habrá arrepentimiento, y que son: la salida del sol por poniente, la salida del Dağğāl y la Dābba. Otro *ḥadīṯ* de al-Murādī alude a que la puerta del arrepentimiento está abierta y si-

---

[260] *Ibídem*, págs. 228-229.

[261] *Ibídem*, pág. 353.

[262] *Ibídem*, pág. 360.

[263] *Ibídem*, págs. 410.

[264] AL-QURṬUBĪ, *Ağ-Ğāmiᶜ li-'Aḥkām al-Qur'ān wa-l mubiyynu limā taḍammanahu mina as-Sunnat wa āy l-furqāi*, eds. ᶜAbd Allah b. ᶜAbd al-Miḥsin at-Turkī y Muḥammad Raḍwān ᶜArqswsī, Beirut (ar-Risālah), 2006. También existe traducción española de ZAKARÍYA MAZA ABU MUBARAK, *Compendio del Tafsīr del Corán "Al-Qurtubi"*, Motril (Granada), (Imprenta Comercial Motril), 2005.

[265] *Ibídem*, vol. VIII, págs. 413-414.

ta en poniente o en *aš-Šām*, y que el camino hacia ella dura setenta años. Dicha puerta se cerrará después de que el sol salga por poniente.

En otro *ḥadīṯ* de Ibn ᶜAbbās (relatado por ᶜUmar b. al-Ḫaṭṭāb), se menciona el *ar-raǧm* 'el apedreamiento' que sufrió el Profeta y sus compañeros, y se advierte de que algunos musulmanes negarán estas señales (el apedreamiento, la salida del Daǧǧāl, la salida del sol por poniente, el castigo de la tumba, la intercesión y la salida de los pecadores musulmanes del infierno después de ser castigados). En otro largo *ḥadīṯ*, relatado por Abī Hurayrah, se menciona el eclipse del sol y la luna, compartiendo la interpretación de Ibn ᶜAṭiya de que el sol y la luna saldrán en forma de dos camellos, si bien se precisa que son dos camellos cornudos. Así mismo, se relaciona la azora 6: 158 con la 75:9 y la 81:1 desde el punto de vista de que todas ellas describen el horrible acontecimiento de la llegada del Día del Juicio.

Al-Qurṭubī hace narración de diversos *ḥadīṯ*, uno similar al contado por al-Baġawī en su *tafsīr* de la azora 21: 97, donde se enumeran las señales del Día del Juicio. Otro, que ofrece también Ḥuḏayfah b. 'Asīd, donde se enumeran diez señales: el *ḫasf* en el Oeste, el *ḫasf* en el Este, el *ḫasf* en la península arábiga, el humo, la salida del Daǧǧāl, la Dābba, la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, la salida del sol por poniente, un fuego que salga de ᶜAdan y el descenso de ᶜĪsā 'Jesús', añadiendo la señal del viento que echará a la gente en el mar. El autor recoge una interpretación de Ibn al-Ǧawzī, donde se añade que el *ḫasf* fue un acontecimiento ocurrido en Bagdad cuando ésta cayó en manos de los no árabes. Así mismo, se relaciona la salida del sol por poniente con la azora 2: 258, cuando Ibrāhīm preguntó a Namrūd si podía ordenar que el sol saliese por poniente, precisando que, después de la salida del sol por poniente, vivirán las gentes ciento veinte años[266].

Respecto al significado del término *fitnah* de la azora 8:39[267], no se ofrece un significado escatológico y se remite a consultar la interpretación sobre la *fitnah* en la azora de *al-Baqarah* 'la vaca' donde se menciona cuatro veces: en 2: 102[268] (significando la prueba de Allah a las gentes), y en las aleyas 191, 193[269] y 217[270] (con el significado de *kufr* 'el descreimiento'). Se relaciona el término *amr*, en la azora 16: 1, con las azoras 11: 40, 54:1 y 21:1 que advierten de la inminente llegada del Juicio

---

[266] AL-QURṬUBĪ, *Aǧ-Ǧāmiᶜ li-'Aḥkām al-Qur'ān wa-l mubiyynu limā taḍammanahu mina as-Sunnat wa āy l-furqāi*, eds. ᶜAbd Allah b. ᶜAbd al-Miḥsin at-Turkī y Muḥammad Raḍwān ᶜArqswsī, Beirut (ar-Risālah), 2006, vol. XIX, págs. 127-132.

[267] *Ibídem*, pág. 504.

[268] *Ibídem*, vol. II, pág. 284.

[269] *Ibídem*, vol. III, págs. 246-247.

[270] *Ibídem*, pág. 427.

Final y de sus señales, referiendo por medio de varios *ḥadīṯ* la venida del Profeta como otra señal más[271].

En la azora 21:96, se menciona la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, y se describe: su número, sus capacidades y el lugar de su salida (que será desde algunas zonas altas), dando como ejemplo la azora 36: 51[272]. Se ofrece un amplio *tafsīr* de la azora 24:55, añadiendo una interpretación similar a la de al-Baghawī, para ofrecer diversos *ḥadīṯ* sobre la expresión *li-yastaẖlifannahum* 'asignarlos como califas', que se relaciona con los cuatro califatos: de Abū Bakr, de ᶜUmar bin al-Ḫaṭṭāb, de ᶜUṯmān bin ᶜAffān y de ᶜAlī b. Abī Ṭālib[273].

En la azora 27:82 se ofrece un comentario detallado sobre la Dābba, recogiendo interpretaciones de anteriores tradicionistas: la de *Ṣaḥīḥ Muslim* (relatado por Abī Hurayrah) que en su *ḥadīṯ* enumera tres señales: la salida del sol por poniente, la salida del Daǧǧāl y la Dābba. Otra, similar a la de ᶜAbd ar-Razzāq, que describe su salida (saldrá por tres lugares: por la ciudad, por el desierto y por la Meca), sus rasgos y aspecto (tiene pelos y plumas), y qué es lo que hará con las gentes hasta cambiar el color de sus caras (las de los creyentes serán blancas y las de los descreyentes negras).

También ofrece una descripción, semejante a las de Ibn al-Ǧawzī y ar-Rāzī, sobre la Dābba precisando que mide sesenta codos y que su cabeza roza las nubes. Se alude a la opinion de al-Māwardī donde se descibe la Dābba con detalle: cabeza de toro, ojos de cerdo, oreja de elefante, cuernos de ciervo, etc, y se dice que surgirá junto con el cayado de Mūsā y el anillo de Sulaymān. Al-Qurṭubī ofrece un nombre para la Dābba (*Ǧassāsah*) que es diferente al que se ofrece en el *tafsīr* de Muqātil ibn Sulaymān (*Afḍā*). Finalmente, añade algún comentario de tipo gramatical sobre la capacidad de la Dābba para hablar en árabe[274].

Sobre la azora 34:51 se ofrecen varias tradiciones procedentes: *a*) de Ibn ᶜAbbās, que describe cómo será el espanto de la muerte para los descreyentes, y la conquista y destrucción de la Meca por ochenta mil soldados; *b*) de Qatādah, quien advierte sobre el espanto de la resurrección; *c*) de Ibn Muᶜqal, que ofrece detalles sobre cómo será el castigo de Allah el Día del Juicio; *d*) de as-Saddī, que añade detalles sobre la batalla de Badr; *e*) y de Saᶜīd bin Ǧubayr que señala que el castigo de Allah será con el *ẖasf* descrito éste como una hoquedad abierta por un ejército. Así mismo, añade su opinión al respecto y nos remite a su libro *at-Taḏkirah*, donde se cita un dicho del Profeta que alude a la salida del ejército del Sufyanī en una época

[271] *Ibídem*, vol. XII, págs. 266-268.
[272] *Ibídem*, vol. XIV, págs. 287-288.
[273] *Ibídem*, vol. XV, págs. 320-325.
[274] *Ibídem*, vol. XVI, págs. 209-214.

llena de *fitnah* entre los pueblos del Este y del Oeste. También se ofrece una interpretación similar a la de Muqātil ibn Sulaymān cuando se alude a la aparición del ejército del *Sufyānī* (a partir de Corán 34: 51), quien enviará dos ejércitos desde Damasco, uno contra el Este que llegará a la ciudad de Babilonia (la ciudad maldita) y a Bagdad (donde matará a tres mil), y después se dirigirá hacia *aš-Šām* donde será vencido por otro ejército que saldrá portando banderas desde la ciudad de al-Kufā. El otro ejército se dirigirá a la Meca, pero será vencido por Ǧibrīl con el *ḫasf*[275].

Para la azora 35: 9 no se ofrece una explicación escatológica, pero sí se tratan en cambio algunas cuestiones gramaticales[276]. Respecto a la 42:1, se alude a Alī b. Abī Ṭālib quien solía relacionar esta aleya con el *fitan*. Así mismo, se ofrece una historia relacionada con el *ḫasf* y la *fitan*. Se aportan otros *tafsīr* como el de Ǧarīr b. ᶜAbd Allah al-Bağaliyu que relata otra historia relacionada con el río Tigris, donde se edificarán ciudades como ad-Duğaīl, Quṭrabbul y aṣ-Ṣarrāt, donde vivirán unos reyes tiranos que poseerán muchos tesoros y que serán castigados con el *ḫasf*. Se menciona un *ḥadīṯ*, relatado en los *tafsīr* de al-Qušayrī y aṭ-Ṭaᶜlabī, que cuenta que esta aleya, cuando fue revelada al profeta Mahoma, éste se entristeció, y por ello le preguntaron sobre la causa de su tristeza, a lo que respondió que le habían sido reveladas algunas señales y los castigos que habrían de suceder: el *ḫasf*, el fuego, un terromoto que lanzará las gentes en el mar y otras señales más que tendrán lugar hasta la salida del Dağğāl y la llegada de ᶜIsā 'Jesús'. Así mismo, se añaden algunas explicaciones gramaticales[277].

En la azora 44:10 se menciona el humo como una de las señales del Día del Juicio que está aún por venir y que causará a los descreyentes un gran espanto, pero que para los creyentes será como un simple catarro. Se ofrecen tres interpretaciones, y una de ellas es escatológica (similar a la de as-Samarqandī, al-Baġawī, Ibn ᶜAṭiya y Ibn al-Ǧawzī), aludiendo a un *ḥadīṯ* relatado en Ṣaḥīḥ Muslim (por Ḥuḏayfah b. 'Asīd) que enumera diez acontecimientos apocalípticos: el humo, el Dağğāl, la Dābba, la salida del sol por poniente, el descenso de ᶜIsā (Jesús) hijo de María, la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, el *ḫasf* en el Este, el *ḫasf* en el Oeste, un *ḫasf* en la peninsula arábiga y el fuego que sale de ᶜ*Adan* (Adén)[278]. Así mismo, se siguen ofreciendo interpretaciones escatológicas relacionadas con el humo en las aleyas 44:11, 44:12, 44:13, 44:14 y 44:15[279].

En la 47:18 se menciona una interpretación similar a la de Ibn ᶜAṭiya que presenta a Mahoma como el sello de los profetas y a su mensajería como una de las se-

[275] *Ibídem*, vol. XVII, págs. 333-335.
[276] *Ibídem,* págs. 352-353.
[277] *Ibídem*, vol. XVIII, págs. 440-442.
[278] *Ibídem,* vol. XIX, págs. 105-108.
[279] *Ibídem,* págs. 106-111.

ñales del Juicio Final. Además, se ofrecen otros *ḥadīṯ* que incluyen algunas señales del Día del Juicio como la fragmentación de la luna, el humo y la llegada del Profeta. Por último, se dan varias interpretaciones (una semejante a la de aṭ-Ṭabarī) donde se incide sobre la cercanía del momento final que llegará de repente[280].

15. Al-Bayḍāwī[281] (m. 684/1286). En su comentario de la azora 6: 65 se enumeran los castigos que vendrán desde arriba: el grito, la piedra y el diluvio (como lo ocurrido con *Nūḥ* 'Noé', *Lūṭ* 'Lot' y los de *Aṣḥāb al-Fīl* 'los del elefante'), y desde abajo como el hundimiento y el *ẖasf* (como lo sucedido con Faraón y Coré). Así mismo, se menciona una opinión, similar a la de Ibn al-Ǧawzī, sobre el castigo infligido desde arriba (por medio de unos reyes tiranos), y desde abajo (por medio de los necios y los sirvientes del mal)[282]. En la azora 6: 158 se refiere al Día del Juicio y sus señales como el humo, el Dağğāl, la salida del sol por poniente, la Dābba, el *ẖasf* en el Este, el *ẖasf* en el Oeste, un *ẖasf* en la peninsula arábiga, el descenso de ᶜIsā (Jesús), los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, y el fuego que sale de ᶜ*Adan* (Adén). Así mismo, se añaden algunos comentarios de tipo gramatical[283]. Al término *amr* en la azora 8:39 no se le da una interpretación de tipo apocalíptico, sino referente a las luchas contra el descreimiento y los descreyentes[284]. En el *tafsīr* del término *amr* en 16: 1, se advierte de la inminente llegada del Juicio Final[285].

En la azora 21:1 se alude a otras aleyas que fueron reveladas para anunciar la proximidad del Juicio Final como la azora 70: 6 y 22: 47[286]. En la azora 21: 96 se alude al dique que habrá de ser roto por los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ* como una de las señales del Día del Juicio[287]. En la azora 24: 55 se advierte de que sus palabras están dirigidas al profeta Mahoma, ofreciendo una interpretación histórico-política similar a la de al-Baġawī donde se cuenta la salida del Profeta hacia Medina, y se describe el temor que tenían los musulmanes en la Meca donde siempre fueron atacados y guerreados por los descreyentes[288].

En la azora 27: 82 se menciona la Dābba, precisando su nombre (*Ğassāsah*), y se ofrece de ella una descripción completa de su aspecto monustroso (tiene pelo y plumas, y dos alas, y mide sesenta codos), y se dice que surgirá junto con el cayado

---

[280] *Ibídem*, págs. 264-267.

[281] ᶜABD ALLAH IBN ᶜUMAR AL-BAYḌĀWĪ, *'Anwār at-Tanzīl wa 'Asrār at-Tā'wīl*, ed. Muḥammad ᶜAbd ar-Raḥmān al-Marᶜašlī, 1.ª ed., Beirut (Dār Iḥyā' at-Turāṯ al-ᶜArabī), 1998.

[282] *Ibídem*, vol. II, pág. 166.

[283] *Ibídem*, pág. 190.

[284] *Ibídem*, vol. III, pág. 59.

[285] *Ibídem*, pág. 219.

[286] *Ibídem*, vol. IV, pág. 45.

[287] *Ibídem*, pág. 60.

[288] *Ibídem*, págs. 112-113.

de Mūsā y el anillo de Sulaymān[289]. En la azora 34: 51 se ofrecen varias opiniones sobre el castigo mencionado en la aleya: el espanto de la muerte para los descreyentes, el espanto de la resurrección y el espanto de la batalla de Badr[290]. Respecto a la azora 35: 9 se ofrece una breve interpretación, aludiendo a que la resurrección sucederá cuando venga agua por debajo del *ᶜarš* ('trono')[291].

No se da interpretación escatológica alguna para la azora 42: 1. Sin embargo, en la azora 44:10 se dan dos interpretaciones del humo, una no escatológica (el hambre que pasará la gente en la tierra), pero sí la otra que interpreta el humo como una de las señales del Día del Juicio, junto con el descenso de ᶜIsā (Jesús) y el fuego que sale de *ᶜAdan* (Adén)[292]. En la azora 47:18 se advierte de la llegada del Día del Juicio, refiriéndose a la llegada del profeta Mahoma y a la fragmentación de la luna[293].

3) Período tardío (700-1300 / 1300-1882).

l. ᶜAbd Allah b. Aḥmad b. Maḥmūd An-Nasafī[294] (m. 701/1301). En la azora 6:65 se menciona el castigo de Allah que vendrá desde arriba (como el castigo que sufrió la nación de *Lūṭ* 'Lot' y los de *Aṣḥāb al-Fīl* 'los del elefante'), y desde abajo (serán castigados con el *ẖasf* como sucedió con Coré y el hundimiento del pueblo de Faraón). Así mismo se alude a la división de las naciones, y a las guerras entre las religiones y entre las diversas sectas (*Malāḥim al-Qitāl*), ofreciendo un *ḥadīṯ* del Profeta donde se refiere su petición ante Allah de no enviar castigos sobre su nación (*al-umah*). Allah se la concedió, pero Ǧibrīl le hizo saber que el final de la nación musulmana será con la espada (es decir por las guerras)[295].

En la azora 6: 158 se alude a los signos del Día del Juicio como la salida del sol por poniente. El significado del término *amr* en la azora 16: 1 se interpreta como la inminencia de la llegada del Día del Juicio y como respuesta a los descreyentes que se burlaban de su proximidad[296]. Asimismo en la azora 21: 96 se narra la historia de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, citando una interpretación similar a la de ar-Rāzī, el cual habla del dique que éstos habrán de romper, de su raza (dos naciones de raza humana), de su número (de diez partes de la humanidad, nueve proceden de *Ya'ǧūǧ*

---

[289] *Ibídem*, págs. 167-168.
[290] *Ibídem*, pág. 251.
[291] *Ibídem*, pág. 255.
[292] *Ibídem,* vol. V, pág. 100.
[293] *Ibídem*, pág. 122.
[294] AN-NASAFĪ, *Tafsīr an-Nasafī* (*Madārik at-Tanzīl wa Ḥaqā'iq at-Tā'wīl*), Yūsuf ᶜAlī Bidywī - Muḥī ad-Dīn Dīb Mistu, 1.ª ed., Beirut (Dār al-Kalām aṭ-Ṭayib), 1998.
[295] *Ibídem,* vol. I, págs. 511-512.
[296] *Ibídem,* vol. II, pág. 202.

*wa-Ma'ğūğ*); junto a esto, se ofrece algún comentario de tipo gramatical[297]. En la azora 24: 55 se da una interpretación histórica similar a la de al-Baghawī y a la del Qurṭubī, relacionada con los cuatro califatos[298].

En la azora 27: 82 se menciona la Dābba y su llegada («cuando lleguen las señales del Día del Juicio, con el castigo que prometió Allah a las gentes, ya no habrá arrepentimiento, y entonces enviará Allah la Dābba»), ofreciendo una interpretación similar a la de Al-Qurṭubī, a la de Ibn al-Ǧawzī y a la de ar-Rāzī, en lo que atañe a su descripción (tiene pelos y plumas, y mide sesenta codos). También se alude a la opinion de al-Māwardī donde se describe a la Dābba con detalle: cabeza de toro, ojos de cerdo, oreja de elefante, cuernos de ciervo, etc., su nombre es *Ǧassāsah* y es capaz de hablar en árabe[299]. En la 34:51 se ofrece, una explicación para la expresión *fazaᶜu* 'se espantaron' que se relaciona con el espanto de la resurrección, el espanto de la muerte y la batalla de Badr. En la 34:51 se ofrece una interpretación, semejante a la de al-Baġawī, para la palabra *fazaᶜu* 'se espantaron', a través de tres significados: el espanto de la muerte para los descreyentes, el espanto de la resurrección y el de la batalla de *Badr*. Así mismo, se alude a la inminencia del espanto del que no habrá escapatoria[300].

En la azora 35: 9 no se ofrece un contenido apocalíptico pero sí escatológico, al hablar de la resurrección de los muertos, momento en el cual enviará Allah agua que vendrá por debajo del *ᶜarš* ('trono') y, con ello, resucitarán las gentes de igual modo que nacen las plantas[301]. No se ofrece un contenido escatológico en las azoras 42, 1. Pero en la azora 44: 10 se ofrece una interpretación, similar a la de as-Samarqandī, que describe el humo como una señal del Día del Juicio que causará un gran espanto a los descreyentes, pero que será como un simple catarro para los creyentes. Así mismo, se añade una interpretación histórica, relacionada con la época del Profeta, muy parecida a la de ᶜAṭiya[302].

En la azora 47: 18 se alude de la inminencia del Día del juicio, enumerando algunas de sus señales: la llegada del profeta Mahoma, la fragmentación de la luna, el humo, la ruptura de los lazos de parentesco y la poca generosidad[303].

2. Al-Ḫazīn Bagdadī[304] (m. 725/1324). En la azora 6: 65 se enumeran los castigos que vendrán de arriba (el grito, la piedra, el viento y la inundación) como los

[297] *Ibídem*, pág. 420.
[298] *Ibídem,* págs. 516-517.
[299] *Ibídem,* págs. 621-622.
[300] *Ibídem*, vol. III, pág. 72.
[301] *Ibídem,* págs. 78-79.
[302] *Ibídem,* pág. 288.
[303] *Ibídem,* pág. 326.

sufridos por las naciones de *Nūḥ* 'Noé', de *ᶜĀd* 'Ad', de *Ṯamūd* 'Thamud' y de *Lūṭ* 'Lot', y los castigos que vendrán de abajo (el terremoto y el *ḫasf*) como los padecidos por los pueblos de *Šuᶜayb* y Coré. Así mismo, se ofrece otra interpretación similar a la de Ibn al-Ǧawzī y al-Qurṭubī sobre el castigo infligido desde arriba (por medio de unos reyes tiranos), y desde abajo (por medio de los necios y los sirvientes del mal)[305].

De la azora 6:158 se ofrece una amplia interpretación: se citan algunas señales como la salida del sol por poniente, la salida del Daǧǧāl y la Dābba. Así mismo, se ofrecen varios *ḥadīṯ* como el de al-Murādī donde se alude a que la puerta del arrepentimiento está abierta y sita en poniente, y el camino hacia ella dura cuarenta y cuatro años (dicha puerta se cerrará después que el sol salga por poniente). Se comparte la opinión de ar-Rāzī donde se enumeran los diez acontecimientos apocalípticos: el humo, el Daǧǧāl, la salida de la Dābba, la salida del sol por poniente, el descenso de ᶜIsā (Jesús), el *ḫasf* en el Este, el *ḫasf* en el Oeste, un *ḫasf* en la peninsula arábiga, el fuego que sale de *ᶜAdan* (Adén) y la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*. Se añade otra interpretación semejante a la de Ibn ᶜAṭiya de que el sol y la luna saldrán en forma de dos camellos cornudos[306].

En la 8:39 a la palabra *fitna* no se le da una interpretación apocalíptica[307]. En la azora 27: 82 se menciona a la Dābba que llevará el anillo de Sulaymān y el cayado de Mūsā como una de las señales, junto con la salida del sol por poniente. Así mismo, se añaden otras descripciones similares a las de Ibn al-Ǧawzī, ar-Rāzī, al-Māwardī y Al-Qurṭubī[308].

En las azora 34:51, se menciona el espanto de la resurrección. De la azora 53: 9 se ofrece una interpretación literal, aludiendo al *Tafsīr* de al-Ǧawzī sobre la resurrección de los muertos[309]. La interpretación de la azora 40: 56 está relacionada con la historia del Daǧǧāl y su salida; una de las historias cuenta que los judíos dijeron al profeta Mahoma que el Daǧǧāl saldrá al fin de los tiempos para recuperar el poder que han perdido. Así mismo, se añaden varios *ḥadīṯ* sobre la *fitna* del Daǧǧāl semejantes a los relatados por Hišām b. ᶜArwat (la *fitna* del Daǧǧāl es la más grande de toda la humanidad), y a la opinión de Ibn ᶜUmar, quien añade que el Daǧǧāl es tuerto del ojo derecho. Otra serie de *ḥadīṯ* son los relatados por 'Asmā' bint Yazīd, donde se fija el tiempo que estará el Daǧǧāl en la tierra, que será de cuarenta años

---

[304] AL-ḤAZĪN BAḠDADĪ, *Tafsīr al-Ḥazīn (Li-bābu at-Tā'wīl fī maᶜānī at-Tanzīl)*, ed. Aḥmad al-Ḥalabī al-Bābī, II. ed., Bagdad (Maktabat al-Muṯannā), 1886.

[305] *Ibídem,* vol. II, pág. 24.

[306] *Ibídem,* págs. 71-72.

[307] *Ibídem,* pág. 195.

[308] *Ibídem,* vol. III, págs. 419-420.

[309] *Ibídem,* pág. 530.

(cada año es como un mes y cada mes es como el día del *ğumuᶜah* 'el viernes' y cada *ğumuᶜah* dura lo que dure quemar una hoja de palmera en el fuego). También se ofrecen otros *ḥadīṯ* relatados por Abī Hurayrah, por 'Anas ibn Mālik, Ḥuḏīfat, por Abū Dāwud y por al-Muġīr ibn Šuᶜbat[310].

Para la azora 42: 1 no se ofrecen interpretaciones escatológicas[311]. En la azora 44:10 se hace referencia al humo con un *ḥadīṯ* relatado por Masrūq (similar al que menciona as-Samarqandī en su *tafsīr*), donde se describe el humo como una de las señales del Día del Juicio, junto con el descenso de ᶜĪsā y el fuego que sale de *ᶜAdan* (Adén), añadiendo que el humo permanecerá cuarenta días con sus noches[312]. En la azora 47:18 se incide sobre la cercanía del momento final que llegará de repente. Se mencionan algunas señales como la fragmentación de la luna, la llegada de Mahoma, añadiendo otros acontecimientos que ocurrirán el fin de los tiempos como: el izamiento de la bandera, el aumento del analfabetismo, del adulterio y del consumo del vino, y la disminución del número de los hombres y el aumento del de las mujeres[313].

3. Ibn Taymīya[314] (m. 728/1328) es considerado como uno de los autores más influyentes en el fundamentaliso actual, sin embargo, su obra no destaca por su contenido escatológico. En la azora 6: 65 se mencionan algunas señales como ya sucedidas: el humo, la fragmentación de la luna y la victoria sobre los cristianos[315]. En la azora 6: 158 se menciona la salida del sol por poniente[316]. La interpretación de la azora 24: 55 es histórica y se relaciona con los cuatro califatos: Abū Bakr, ᶜUmar bin al-Ḫaṭṭāb, ᶜUṯmān bin ᶜAffān y ᶜAlī b. Abī Ṭālib y sus conquistas en Persia, Iraq, *aš-Šām*, Egipto y otras partes de África. También se mencionan otros califas como al-Zubayr, Abī Mūsā al-Ašᶜarī y ᶜUmar bin al-ᶜĀṣ[317]. No se ofrece explicación para las azoras 16:1, 21: 96, 27: 82, 34: 51, 35: 9, 42:1, 44:10 y 47:18.

4. Ibn Ḥayyān al-Andalusī[318] (m. 754/1353). En su *tafsīr* de la azora 6: 65 se mencionan los castigos que vendrán desde abajo y que están aún por llegar: el *ḫasf*, el apedreamiento y los terremotos (como lo ocurrido al pueblo de *Lūṭ* 'Lot', al

---

[310] *Ibídem,* vol. IV, págs. 80-81.

[311] *Ibídem,* pág. 96.

[312] *Ibídem,* págs. 220-221.

[313] *Ibídem*, págs. 147-148.

[314] IBN TAYMĪYA, *aǧ-Ǧāmiᶜ li-kalām al-Imām ibn Taymīya fī Tafsīr*, ed. Iyād bin ᶜAbd al-Laṭīf bin Ibrāhīm al-Qaysī, 1.ª ed., ad-Dammām (Dār ibn al-Ǧawzī), 2010.

[315] *Ibídem,* vol. III, pág. 30.

[316] *Ibídem,* pág. 117.

[317] *Ibídem,* vol. IV, pág. 537.

[318] IBN ḤAYYĀN AL-ANDALUSĪ, *Tafsīr al-Baḥr al-Muḥīṭ*, eds. ᶜĀdil Aḥmad - ᶜAlī Maᶜaūḍ, 1.ª ed., Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyah), 1993.

pueblo de *Nūḥ* 'Noé' y a Coré)[319]. En la azora 6: 158 se enumeran las señales del Día del Juicio: la salida del sol por poniente, el Dağğāl, la Dābba, el *ḫasf* en el Este, el *ḫasf* en el Oeste, un *ḫasf* en la península arábiga, el descenso de ᶜIsā (Jesús), los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, y el fuego que sale de ᶜ*Adan* (Adén) que conducirá a las gentes hacia su lugar de reunión[320].

En la 16: 1 se ofrecen varias interpretaciones del término *amr*, una de ellas relacionada con las señales del Día del Juicio[321]. En la azora 21:96, se trata de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, describiendo el dique que habrán de romper[322]. En la azora 24: 55 aparecen tradiciones históricas, relacionadas con los califatos de Abū Bakr, ᶜUmar bin al-Ḫaṭṭāb, ᶜUṯmān bin ᶜAffān y ᶜAlī b. Abī Ṭālib, y sus conquistas[323].

En la azora 27: 82 se ofrece una amplia interpretación sobre la Dābba donde se alude a la salida del sol por poniente, la fragmentación de la luna y la salida del Dağğāl como unas de las primeras señales[324]. Así mismo, se describe el *ḫasf* de forma amplia en la azora 34: 51. Para las azoras 35: 9 y la 42: 1 no se ofrece ningún material apocalíptico. En la azora 44: 10 se refiere al humo (provocará a los descreyentes un gran espanto, pero para los creyentes será como un simple catarro), la fragmentación de la luna, la victoria sobre los cristianos y otras señales del Día del Juicio[325]. En la azora 47: 18 se añade una opinión similar a la de al-Baġawī y as-Samarqandī sobre la venida del Profeta como una de las señales del Día del Juicio el cual llegará de repente[326].

5. Ibn Kaṯīr[327] (m. 774/1374) fue uno de los discípulos de Ibn Taymiya, y compuso un tratado escatológico titulado *an-Nihāya fī l-fitan wa-l-Malāḥim* sobre la conclusión del mundo, obra muy citada en su *tafsīr*. En él se hace una interpretación muy amplia sobre la aleya 6: 65, relacionándola con 17: 66-69. El autor comparte la opinión de los grandes tradicionistas como Muğāhid, Buḫārī, an-Nasā'ī, Ḥayān, ibn Ğarīr, Abū Bakr bin Marduwiyah, Sufyān aṯ-Ṯaūrī y Aḥmad ibn Ḥanbal, respecto a la división de la nación musulmana al fin de los tiempos, ofreciendo

[319] *Ibídem*, vol. IV, pág. 155.
[320] *Ibídem,* pág. 259.
[321] *Ibídem*, vol. V, págs. 458-459.
[322] *Ibídem*, vol. VI, págs. 314-315.
[323] *Ibídem*, pág. 431.
[324] *Ibídem*, vol. VII, pág. 92.
[325] *Ibídem,* vol. VIII, pág. 35.
[326] *Ibídem,* pág. 80.
[327] IBN KAẒĪR, *Tafsīr al-Qur'ān al-ᶜAẓīm de ibn Kaṯīr*, ed. Samī bin Muḥammad as-Salāmat, 2.ª ed., Arabia Saudí (Dār Ṭayba), 1999.

varios *ḥadīṯ* sacados de libros de *fitnah* como el de Ibn Muslim, el de Ibn Māğah y el de at-Tarmaḏī[328].

De la 6: 158, se ofrece una amplia interpretación y se enumeran algunas señales del fin del mundo como en el *ḥadīṯ* relatado por al-Buẖārī que menciona la salida del sol por poniente. Así mismo, en otro *ḥadīṯ* de Abū Hurayrah, se ofrecen otras señales como la salida del Dağğāl, la Dābba y el humo. Otro *ḥadīṯ*, relatado por Aḥmad ibn Ḥanbal, ofrece las siguientes diez señales: la salida del sol por poniente, el humo, la Dābba, la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, el descenso de ᶜĪsā 'Jesús', la salida del Dağğāl, el *ẖasf* en el Oeste, el *ẖasf* en el Este, el *ẖasf* en la península arábiga, y un fuego que salga de ᶜAdan[329].

En la azora 8: 39 se dan varias interpretaciones de diferentes tradicionistas, algunas parecidas a las ofrecidas por an-Nasā'ī cuando relaciona el término *fitna* con las luchas del profeta contra los descreyentes[330]. Respecto a la interpretación de la azora 16: 1 y al significado de la palabra *amr*, sigue la opinión de Ibn al-Ğawzī. Además, el motivo de la revelación de la azora 16: 1 está relacionado con la 54:1 y la 21: 1, y todas ellas predicen la llegada inminente del Día del Juicio[331].

En la azora 21: 96 se trata sobre el origen de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ* que proceden de *Jafet* uno de los hijos de Noé. Se ofrecen cuatro *ḥadīṯ* sobre la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*: *a*) en el relato de Imām Aḥmad, éstos matarán a todas las gentes y después serán comidos, por sus cuellos, por unos gusanos como plaga de langostas, *b*) en el relato de Ibn Māğah, se añade que la salida del Dağğāl será entre Iraq y *aš-Šām*. Así mismo, se precisa el tiempo que estará el Dağğāl en la tierra, y cómo descenderá ᶜIsā 'Jesús' en la zona de *al-Manārat* sita al Este de Damasco, cómo matará Jesús al Dağğāl, y cómo enviará Allah después a los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, *c*) en el relato de Imām Aḥmad se alude a la guerra que no terminará hasta la llegada de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, y se hace descripción de sus caras anchas y planas, y de sus ojos pequeños y rasgados, *d*) en el relato de Imām Aḥmad se alude a la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ* que será después de la salida del Dağğāl[332].

En la 24: 55 se mencionan tradiciones históricas apocalípticas relacionadas con la expansión del califato musulmán (antes y después de la muerte del Profeta), y con las conquistas de los musulmanes en la época de los califatos por Abū Bakr, ᶜUmar bin al-H̱aṭṭāb, ᶜUṯmān bin ᶜAffān y ᶜAlī b. Abī Ṭālib, H̱ālid ibn al-Walīd y

[328] *Ibídem*, vol. III, págs. 269-277.
[329] *Ibídem,* págs. 371-276.
[330] *Ibídem,* vol. IV, págs. 55-58.
[331] *Ibídem*, págs. 555-556.
[332] *Ibídem*, vol. V, págs. 372-377.

ᶜUmar ibn al-ᶜĀṣ, ocurridas en Egipto, *aš-Šām*, Persia y Constantinopla, y también con la extensión del imperio Otomano por Chipre, Kairuán, Ceuta, etc[333].

En la azora 27: 82 se refiere a Dābba con una interpretación similar a la de ᶜAbd ar-Razzāq y al-Māwardī, como por ejemplo que saldrá en la tierra tres veces, una de las cuales tendrá lugar en la Meca. También se describe cómo será la Dābba y qué hará con la gente: saldrá en los valles de Tihama, tiene pelos y plumas, cabeza de toro, ojos de cerdo, orejas de elefante, cuernos de ciervo, etc. Así mismo, se describen otras señales como el *ḫasf* en el Oeste, el *ḫasf* en el Este, el *ḫasf* en la península arábiga, el humo, la salida del Dağğāl, la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, la salida del sol por poniente, un fuego que salga de ᶜAdan y el descenso de ᶜĪsā 'Jesús'[334]. Ibn Kaṯīr en su *Tafsīr* de la azora 34:51 señala la inminencia del espanto del Día del Juicio del que no habrá escapatoria. Se ofrecen opiniones de tradicionistas como al-Ḥasan al-Baṣrī, Muğāhid, ᶜAṭiyyah al-ᶜUfī, Qatādah, Ibn ᶜAbbās, aḍ-Ḍaḥḥāk y ᶜAbd ar-Raḥmān bin Yazīd[335].

El autor relaciona la aleya 35: 9 con las 22: 12-13-14-15-16 y ofrece una interpretación similar a la de an-Nasafī, al describir la resurrección de los muertos, que será cuando envíe Allah agua desde debajo del *ᶜarš* ('trono'), los cuales resucitarán (a partir del hueso sacro) como nacen las plantas[336]. En la azora 42: 1, Ibn Kaṯīr recoge diversas interpretaciones, una de ellas es similar a la de al-Qurṭubī[337]. En la azora 44:10, se ofrece una gran cantidad de material escatológico. Dos interpretaciones son similares a las de as-Samarqandī y al-Baġawī, y cuentan que el humo causará a los descreyentes un gran espanto, pero para los creyentes será como un simple catarro y que dicho humo permanecerá cuarenta días con sus noches. También se relata una tradición sobre el humo, interpretado como una señal ya ocurrida, junto con la fragmentación de la luna, la victoria sobre los cristianos y otras señales. Algunas opiniones cuentan que el humo es una señal que ya ha pasado (el día de la reconquista de la Meca) y otras que está por venir. Así mismo, se alude a otras señales como el Dağğāl, la salida del sol por poniente, la Dābba, el *ḫasf* en el Este, el *ḫasf* en el Oeste, un *ḫasf* en la peninsula arábiga, el descenso de ᶜIsā (Jesús), los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, y el fuego que sale de ᶜ*Adan* (Adén)[338].

Por último, la interpretación de la azora 47:18 está relacionada con las azoras 53: 56-57, 54:1, 16: 1 y 21:1 donde se señala que el Día del Juicio llegará de repente

---

[333] *Ibídem,* vol. VI, págs. 77-79.
[334] *Ibídem,* págs. 210-214.
[335] *Ibídem,* pág. 528.
[336] *Ibídem*, pág. 536.
[337] *Ibídem,* vol. VII, págs. 189-190.
[338] *Ibídem,* págs. 246-249

y que la llegada del profeta Mahoma, el sello de los profetas, es una de las señales del Día del Juicio[339].

6. Aṯ-Ṯaᶜālibī[340] (m. 872/1468). Para la azora 6: 65 ofrece varias interpretaciones sobre los descreyentes, por oposición a los creyentes, mencionando dos tipos de castigos: el apedreamiento y el *ẖasf*[341]. En la azora 6: 158 se menciona a *ᶜIzrā'īl* 'el ángel de la muerte' y a sus ayudantes quienes se encargarán de recibir a las almas, refiriendo las opiniones de aṭ-Ṭabarī, de az-Zaǧǧāǧ, de al-Faẖr, de Muǧāhid y de Ibn ᶜAṭiyah, que describen la salida del sol por poniente junto con otras señales del Día del Juicio[342]. En la azora 8: 39 se refiere al *fitnah* y a las luchas contra los descreyentes para su conversión[343]. En la azora 16: 1 se recoge el término apocalíptico *amr* relacionándolo con *al-Qiyāmah* 'el Día del Juicio'[344].

En la azora 18: 94, aṯ-Ṯaᶜālibī aporta una nueva interpretación sobre los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ* al describir los diques como dos montañas en el norte, añadiendo la opinión de as-Suhaylī, según el cual proceden de *Ṯamūd* y *ᶜĀd*, habitantes de las ciudades (guardadas por diez mil puertas) de *Ǧābalṣā* y *Ǧābalaqa*. Así mismo, se ofrecen otras interpretaciones que afirman que estos pueblos son dos naciones de raza humana[345]. No se destaca ningún contenido escatológico en la azora 21: 1. En la azora 24: 55 se señala que la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ* precederá a la salida del sol por poniente, a la vez que se añade un comentario de tipo gramatical[346].

En la azora 27: 82 se menciona la salida de la Dābba por los montes de *Ṣafā* en Meca, su capacidad de hablar en árabe y su aparición con el cayado de Mūsā y el anillo de Sulaymān[347]. Sobre la azora 34: 51 el autor alude al espanto de la resurrección para los descreyentes[348]. En la azora 35: 9 se señala el motivo de la revelación de esta aleya, que fue la ira de Allah contra los descreyentes por no creer en el día de la Resurrección[349]. No se hace mención a la azora 42: 1.

---

[339] *Ibídem,* pág. 315.

[340] ᶜABD AR-RAḤMĀN B. MOḤAMMAD AẔ-ṮAᶜĀLIBĪ, *al-Ǧawāhir al-Ḥisān fī Tafsīr al-Qur'ān*, eds. ᶜAlī Muḥammad Maᶜwuaḍ - ᶜĀdil Aḥmad ᶜAbd al-Mawǧūd, 1.ª ed., Beirut (Dār Iḥyā' at-Turāṯ al-ᶜArabī), 1997.

[341] *Ibídem*, vol. II, págs. 477-478.

[342] *Ibídem,* págs. 532-533.

[343] *Ibídem,* vol. III, págs. 132-135.

[344] *Ibídem*, pág. 410.

[345] *Ibídem*, págs. 541-542.

[346] *Ibídem,* vol. IV, págs. 101-102.

[347] *Ibídem,* págs. 258-259.

[348] *Ibídem,* pág. 379.

[349] *Ibídem,* pág. 383.

El autor, para la azora 44: 10, ofrece dos opiniones sobre el humo: una es escatológica y consiste en identificarlo con una de las señales del Día del Juicio, motivo de gran espanto para los descreyentes (aunque para los creyentes será como un simple catarro). En cambio la otra opinión no es escatológica, pues señala que el humo era un acontecimiento ya ocurrido en la época de Mahoma[350]. En la 47: 18 se hace mención al profeta como sello de los profetas y a que su llegada es una de las señales del Juicio Final[351]. Respecto a la azora 54: 1 se describe la fragmentación de la luna como una señal ya sucedida en época de Mahoma[352].

7. Ǧalāl ad-Dīn as-Suyuṭī[353] (m. 911/1505)[354]. En su *Ad-Durru al-Manṯūr*, a partir de la azora 6: 65, se enumeran varias opiniones (de Abī Mālik, Muǧāhid, Ǧārīr, ᶜAbd ar-Razzāq, ᶜAbdu b. Ḥamīd, al-Buẖārī, at-Tirmiḏī, an-Nasā'ī y Marduwiyah) sobre los castigos que vendrán desde arriba: el grito, la piedra y el diluvio, el *ẖasf* y el terremoto. Se alude a la obra sobre la *fitnah* de Nuᶜaym ibn Ḥammād donde se refieren cuatro señales, dos de ellas sucedidas después de la muerte del Profeta, y otras dos que están aún por venir: el *ẖasf* y el apedreamiento. Así mismo, se ofrece una larga narración sobre los acontecimientos que ocurrirán al fin de los tiempos como la aparición de los tres mentirosos que pretenden ser Profetas enviados por Allah[355].

Sobre la azora 6: 158 recoge la opinión de algunos tradicionistas y se relata la salida del sol por poniente. Se cita la obra sobre la *fitnah* de Nuᶜaym ibn Ḥammād, donde se menciona el burro del Daǧǧāl de orejas gigantescas (la distancia que hay entre éstas es de cuarenta codos) y patas enormes (cada paso mide la distancia de tres noches de camino), etc. Así mismo, se alude a otras señales como el humo, la salida del sol por poniente, el *ẖasf* en el Este, el *ẖasf* en el Oeste, un *ẖasf* en la peninsula arábiga, el descenso de ᶜIsā (Jesús), el fuego que sale de *ᶜAdan* (Adén), la Dābba y los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*[356].

En la azora 16: 1 el término *amr* aparece relacionado con las azoras 21: 1 y 11: 8 y se le otorgan varias interpretaciones relativas a la llegada del profeta Mahoma[357].

---

[350] *Ibídem,* vol. V, pág. 195.

[351] *Ibídem,* pág. 236.

[352] *Ibídem*, págs. 336-337.

[353] ǦALĀL AD-DĪN AS-SUYUṬĪ, *Ad-Durru al-Manṯūr fī at-Tafsīr al-Ma'ṯūr li-Ǧalāl ad-Dīn as-Suyuṭī*, ed. ᶜAbd Allah bin ᶜAbd al-Miḥsin at-Turkī, 1.ª ed., El Cairo (Markaz Haǧr li-l-Buḥūṯ wa ad-Dirāsāt al-ᶜArabiyah wa al-'Islāmiyat), 2003.

[354] Es autor de un *Tafsīr* muy difundido hasta la actualidad, el *Tafsīr al Ǧalālayn*, que continúa otro inacabado de Ǧalāl ad-Dīn al-Maḥallī.

[355] *Ad-Durru al-Manṯūr fī at-Tafsīr al-Ma'ṯūr li-Ǧalāl ad-Dīn as-Suyuṭī*, vol, VI, págs. 72-85.

[356] *Ibídem,* págs. 265-291.

[357] *Ibídem,* vol. IX, págs. 5-8.

Se ofrece una explicación amplia y completa a la historia de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, aportando varios *ḥadīṯ* como el de Ibn Kaṯīr donde se los describe con caras anchas y planas, ojos pequeños, etc. Así mismo, en otro *ḥadīṯ* se cuenta que la salida del Dağğāl será entre Iraq y *aš-Šām*, y se señala el tiempo que durará el Dağğāl en la tierra, y cómo descenderá ᶜIsā 'Jesús' en la zona de al-Manārat, sita al Este de Damasco, y matará al Anticristo[358]. El comentario de la azora 24:55 es histórico y no apocalíptico. En la azora 27: 82 se hace mención de la Dābba y se describen sus capacidades y rasgos, y su triple aparición, junto con el cayado de Mūsā y el anillo de Sulaymān, añadiendo esto a otras señales que vendrán después de su salida como el Dağğāl[359].

La interpretación que se ofrece sobre la azora 34:51 es escatológica y recoge varias opiniones respecto al castigo como el espanto de la resurrección y el *ḫasf*. Así mismo, se añade una interpretación muy interesante sobre la aparición del ejército del *Sufyānī* desde Siria, refiriendo un *ḥadīṯ* (relatado por Ibn Masᶜūd), en el cual el Profeta advierte de siete *al-fitnah*: una que viene de al-Madinā, otra de la Meca, otra del Yemen, otra de *aš-Šām* 'Siria', otra del Este, otra del Oeste y otra del interior de *aš-Šām*. Por último, se siguen relatando nuevas historias sobre *Sufyānī*, similares a las del *Tafsīr* de al-Qurṭubī, donde se narra que serán enviados dos ejércitos desde Damasco, uno contra el Este que llegará a la ciudad de Babilonia (la ciudad maldita) y a Bagdad (donde matará a tres mil), y después se dirigirá hacia *aš-Šām* donde será vencido por otro ejército venido desde la ciudad de al-Kufā portando banderas. El otro ejército se dirigirá a la Meca, pero será vencido por Ǧibrīl con el *ḫasf*[360].

En la azora 35: 9 se hace referencia al ángel que toca la trompeta y trae la muerte a todas las gentes, salvo a quien quiera Allah preservar, y que éste enviará por debajo del *ᶜarš* ('trono') un líquido como el esperma humano, y resucitarán las gentes como nacen las plantas[361]. En la azora 42: 1 se mencionan las opiniones de varios tradicionistas como Nuᶜaym ibn Ḥammād quien ofrece una interpretación similar a la de Al-Qurṭubī[362]. En la azora 44: 10 se declara el humo como un acontecimiento que ocurrió durante la época de Mahoma, pero As-Suyūṭī recoge también otros comentarios de contenido escatológico como los de as-Samarqandī[363].

A la azora 47:18 se le dedica una amplia explicación (58 folios) que recoge las señales apocalípticas más comunes (como la venida del Profeta), y se ofrece una in-

[358] *Ibídem*, vol. X, págs. 372-385.
[359] *Ibídem*, vol. XI, págs. 398-412.
[360] *Ibídem*, vol. XII, págs. 232-239.
[361] *Ibídem*, págs. 256-257.
[362] *Ibídem*, vol. XIII, págs. 128-130.
[363] *Ibídem*, págs. 261-268.

terpretación semejante a la de al-Baġawī, enumerando otras señales como el izamiento de la bandera, el aumento del analfabetismo, del adulterio y del consumo del vino, la disminución del número de los hombres y el aumento del de las mujeres…, añadiendo una nueva señal: la llegada de los treinta impostores mentirosos (o setenta en otras versiones) que pretenden ser Profetas, con la *fitnah* y las guerras en la tierra[364]. En la azora 54: 1 se refiere la fragmentación de la luna como un acontecimiento que ocurrió en la época de Mahoma[365].

8. Al-Biqaᶜī[366] (m. 885/1480). En su comentario de la azora 6:65 se enumeran los castigos que vendrán desde arriba como el apedreamiento que sufrió el pueblo de *Lūṭ* 'Lot' y los de *Aṣḥāb al-Fīl* 'los del elefante', y el castigo desde abajo (el *ẖasf* y el infligido por medio de los necios y los sirvientes del mal)[367]. En la azora 6: 158 se mencionan las señales del Día del Juicio como la salida de la Dābba y la salida del sol por poniente[368]. Para la azora 8: 39 no se da una interpretación escatológica[369], ni tampoco para la azora 16: 1, pero sí se advierte de la inminente llegada del Juicio Final en la azora 21: 1[370].

En la aleya 21: 95 se hace mención del *Barzaẖ* y de la fosa, que puede ser una morada de paz o bien un lugar de sufrimiento y tormento. Respecto a la azora 21: 96, en ella se trata de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ* y se describe el dique que habrán de romper[371]. En la azora 24: 55 no se incluye una interpretación apocalíptica[372]. En la azora 27: 82 se menciona la aparición de la Dābba como una de las primeras señales, describiendo sus capacidades, rasgos, sus salidas, lugares, etc, y se dice que surgirá junto con el cayado de Mūsā y el anillo de Sulaymān[373]. No se precisan interpretaciones escatológicas en las azoras 34: 51 y 42: 1, aunque sí se ofrece una sencilla explicación sobre el Día de la resurrección en la azora 35: 9[374].

En la azora 44: 10 se alude al humo junto con otras señales del Día del Juicio: la salida del sol por poniente, la llegada del Daǧǧāl y la aparición de la Dābba[375]. En la

---

[364] *Ibídem,* págs. 368-426.

[365] *Ibídem,* vol. XIV, págs. 64-71.

[366] BURHĀN AD-DĪN AL-BIQĀᶜĪ, *Naẓm ad-Durar fī tanāsub al-Āyāt wa as-Sūar*, ed. ᶜAbd ar-Razzāq Ġālib, 1.ª ed., El Cairo (Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyah), 1984.

[367] *Ibídem*, vol. VII, págs. 143-144.

[368] *Ibídem,* págs. 332-333.

[369] *Ibídem*, vol. VIII, págs. 280-281.

[370] *Ibídem*, vol. XII, págs. 378-379.

[371] *Ibídem*, págs. 480-482.

[372] *Ibídem*, vol. XIII, pág. 303.

[373] *Ibídem*, vol. XIV, págs. 215-216.

[374] *Ibídem*, vol. XVI, págs. 16-17.

[375] *Ibídem*, vol. XVIII, págs. 12-14.

azora 47:18 se tratan algunas señales que indican la llegada inminente del Día del Juicio como la llegada del profeta Mahoma, la fragmentación de la luna y la salida del sol por poniente[376].

9. Abū Saᶜūd al-ᶜAmadī[377] (m. 982/1574). Según este exégeta, el término *ḫasf* de la azora 6:65 está relacionado con la azora 17: 68-69 y ambas se refieren a los castigos que vendrán desde arriba, como los sufridos por el pueblo de *Lūṭ* 'Lot' y por los de *Aṣḥāb al-Fīl* 'los del elefante', y a los castigos que vendrán desde abajo como los padecidos por el pueblo de *Nūḥ* 'Noé', el de Faraón y el de Coré[378].

En la azora 6: 158 se recogen algunos signos apocalípticos como el humo, la Dābba, el *ḫasf* en el Este, el *ḫasf* en el Oeste, un *ḫasf* en la peninsula arábiga, el Dağğāl, la salida del sol por poniente, los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, el descenso de ᶜIsā (Jesús), y el fuego que sale de ᶜ*Adan* (Adén) que conducirá a las gentes hacia su lugar de reunión[379]. El término *fitnah* en la azora 8:39 se refiere a las luchas contra la incredulidad y contra los descreyentes, y no se le considera como apocalíptico[380].

En la azora 16: 1 no se ofrece una interpretación apocalítica al término *amr*, pero se advierte de la inminente llegada del Juicio Final[381]. En la azora 21: 96 se les da a los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ* una interpretación escatológica similar a la de ar-Rāzī y a la de an-Nasafī[382]. En la azora 27:82 se recogen una serie de tradiciones sobre la Dābba semejantes a las dadas por al-Māwardī, az-Zamaḫšarī y Ibn al-Ğawzī[383]. En la azora 34: 51 se ofrece una interpretación del *ḫasf*[384]. No aparece ningún contenido escatológico en el comentario de las azoras 35: 9[385] y 42: 1[386].

Respecto al humo, en la azora 44: 10, no se le da una interpretación escatológica[387]. En la azora 47: 18 se alude a la inminencia de la llegada del Día del Juicio[388]. Por último se alude a la fragmentación de la luna en la azora 54: 1 como un aconte-

---

[376] *Ibídem*, págs. 228-230.

[377] ABŪ SAᶜŪD AL-ᶜAMADĪ, *Tafsīr Abī as-Saᶜūd (Iršād al-ᶜAql as-Salīm ilā mazāya al-Kitāb al-Karīm)*, ed. ᶜAbd al-Qādir Aḥmad ᶜAṭā, 1.ª ed., Riad (Maktabat ar-Riyāḍ al-Ḥadīṯat), 1971.

[378] *Ibídem,* vol. II, págs. 225-226.

[379] *Ibídem*, págs. 309-310.

[380] *Ibídem*, pág. 488.

[381] *Ibídem*, vol. III, págs. 332-333.

[382] *Ibídem,* págs. 726-727.

[383] *Ibídem*, vol. IV, págs. 281-282.

[384] *Ibídem*, pág. 467.

[385] *Ibídem,* pág. 475.

[386] *Ibídem,* vol. V, págs. 54-55.

[387] *Ibídem,* pág. 101.

[388] *Ibídem*, pág. 145.

cimiento ya ocurrido en la época del Profeta, ofreciendo algún comentario de tipo léxico[389].

10. Al-Alūsī[390] (m. 1270/1853). En la azora 6: 65 se recoge un material apocalíptico principalmente histórico, aludiendo a otras señales como el grito, la piedra, el terremoto, el hundimiento y el *ḫasf*[391]. En la aleya 6: 158 se mencionan los *tafsīr* de Ibn Masᶜūd, Qatādah, Muqātil, al-Buḫārī y Muslim, donde aparecen el *ḫasf* y otras diez señales del Día del Juicio como el humo, el Dağğāl, el descenso de ᶜIsā (Jesús), los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, la Dābba, la salida del sol por poniente, el *ḫasf* en el Este, el *ḫasf* en el Oeste, un *ḫasf* en la peninsula arábiga, y el fuego que sale de ᶜ*Adan* (Adén) que conducirá a las gentes hacia su lugar de reunión[392].

En la azora 8: 39 el término *fitnah* no se trata como escatológico[393]. En la azora 16: 1 a la palabra *amr* se le da un significado escatológico, aludiendo a la llegada del Profeta como una de las señales[394]. En la interpretación de la azora 17: 68-69 se hace mención del *ḫasf* y de otros varios castigos[395]. En la azora 18: 92-99 se ofrece una amplia interpretación apocalíptica sobre la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, mencionando las opiniones de los grandes tradicionistas[396]. En la azora 21: 1 se alude a la inminencia del día del Juicio Final y sus signos[397]. En la azora 21: 96 se ofrecen, sobre los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, algunas interpretaciones similares a las de la azora 17: 68-69[398].

De la azora 22: 1[399] destaca su contenido escatológico al describir el espanto del Día del Juicio mediante una serie de señales como la salida del sol por poniente, el gran terremoto y otros acontecimientos apocalípticos[400]. En la azora 24:55 se rela-

---

[389] *Ibídem*, págs. 232-234.

[390] ŠIHĀB AD-DĪN AS-SAĪD MAḤMŪD AL-ALŪSĪ AL-BAĠDĀDĪ, *Rūḥ al-Maᶜānī fī Tafsīr al-Qur'ān al-ᶜAẓīm wa as-Sabᶜ al-Maṯānī*, 1.ª ed., Beirut (Dār Iḥyā' at-Turāṯ al-ᶜArabī), 1850.

[391] *Ibídem*, vol. VII, pág. 180.

[392] *Ibídem*, vol. VIII, págs. 62-64.

[393] *Ibídem*, vol. IX, pág. 207.

[394] *Ibídem*, vol. XIV, págs. 90-92.

[395] *Ibídem*, vol. XV, pág. 116.

[396] *Ibídem*, vol. XVI, págs. 37-44.

[397] *Ibídem*, vol. XVII, págs. 2-3.

[398] *Ibídem*, pág. 92.

[399] «¡Hombres! ¡Temed a vuestro Señor! El terremoto de la Hora será algo terrible. 2. Cuando eso ocurra, toda nodriza olvidará a su lactante, toda embarazada abortará. Los hombres parecerán, sin estarlo, ebrios. El castigo de Dios será severo».

[400] ŠIHĀB AD-DĪN AS-SAĪD MAḤMŪD AL-ALŪSĪ AL-BAĠDĀDĪ, *Rūḥ al-Maᶜānī fī Tafsīr al-Qur'ān al-ᶜAẓīm wa as-Sabᶜ al-Maṯānī*, 1.ª ed., Beirut (Dār Iḥyā' at-Turāṯ al-ᶜArabī), 1850, vol. XVII, págs. 109-111.

tan algunas historias apocalípticas[401]. En la azora 27: 82 se alude a la Dābba a través de varias interpretaciones similares a las del al-Māwardī, añadiendo que la Dābba tiene cola y barba. Así mismo, se describe la salida de ᶜIsā (Jesús) y del Mahdī, así como otras señales: la victoria sobre los cristianos, el Daǧǧāl, los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, el descenso de ᶜIsā (Jesús) y el humo[402]. En la azora 34:51 se refieren los espantos del Día del Juicio, aludiendo a una interpretación similar a la de al-Qurṭubī respecto a la salida del Sufyanī[403]. El autor no trata de la azora 35: 9. En la azora 42: 1 se relata una historia, similar a la que se ofrece en el tafsīr de al-Qurṭubī, relacionada con las dos ciudades que serán castigadas con el *ḫasf*[404]. En la azora 47: 18 se da una opinión semejante a la de an-Nasafī sobre la inminencia de la llegada del Día del Juicio, enumerando algunas de sus señales como la llegada del Profeta[405].

Por último, se enumeran algunos signos apocalípticos, y se discute sobre la fecha del fin del mundo, ofreciendo varias hipótesis en contra de la opinión de as-Suyūṭī, que consideraba que el fin llegaría en el año 1500/2076. También se alude al libro de al-Karmī titulado *Bahǧat an-Naẓirīn wa Āyāt al-Mustadlīn*, donde se mencionan opiniones diferentes de varios teólogos sobre el problema de fechar el fin de los tiempos. Por su parte, as-Suyūṭī sostenía en un libro suyo (*al-Kašf ᶜan muǧāwazat haḏihi al-'Ummah al-'Lf*) que la duración de la nación musulmana sería de más de mil años, que el mundo duraría siete mil años y que el Profeta había sido enviado a finales del sexto milenio. Según éste, ᶜĪsā (Jesús) estaría en la tierra cuarenta años después de vencer a Daǧǧāl y las gentes permanecerían (después de la salida del sol por poniente) unos ciento veinte años, siendo el tiempo transcurrido (cuarenta años) entre los dos toques. La opinión de as-Suyūṭī era clara sobre la fecha de 1500 de la Hégira para la llegada del fin del mundo. Así mismo, as-Suyūṭī recogía varios *ḥadīṯ* como el de at-Tārmaḏī (en su libro *Nawādir al-Aḥwāl*) relatados por Abī Hurayrah donde se atribuía al Profeta un *ḥadīṯ* que fijaba la edad de *ad-Dunya* 'universo' en siete mil años.

Al-Alūsī en el año 1268 de la Hégira, dos años antes de su muerte, escribió su tafsīr, mostrándose en total desacuerdo con la opinón de as-Suyūṭī. Consideraba que, habiendo pasado ya 1268 años, si se añadiesen los 200 años (cuarenta años de la permanecia de ᶜĪsā 'Jesús', ciento veinte años del tiempo que permancería la tierra después de la salida del sol por poniente y cuarenta años entre los dos toques), entonces solo quedarían 23 años para el fin del mundo, cuando aún no habían apare-

[401] *Ibídem*, vol. XVIII, págs. 202-203.
[402] *Ibídem*, vol. XX, págs. 21-24.
[403] *Ibídem*, vol. XXII, pág. 157.
[404] *Ibídem*, vol. XXV, pág. 10.
[405] *Ibídem*, vol. XXVI, págs. 51-52.

cido otras señales: el sol por poniente, el Dağğāl y las señales que preceden a la salida del Mahdī.

Al-Alūsī sigue mencionando otros *ḥadīṯ* al respecto, aunque deja claro que "sólo Allah sabe cuando será el final del mundo". El autor se muestra sorprendido de las opiniones que daban algunos teólogos musulmanes[406] como Ḫayr ad-Dīn ar-Ramlī sobre la interpretación de la expresión *baġtah* 'de repente' en las aleyas 43: 66 y 7: 187, lo cual significaría que fin del mundo vendría después del año 1407/1986 para unos o en el año 1802/2369 para otros[407].

Por último, cabe ya solo mencionar a otros exégetas famosos como: Ismāʿīl Ḥaqqī al-Bursawī (m. 1166/1752), y Muḥammad aš-Šawkanī (m. 1250/1834.), pertenecientes a una época diferente y demasiado alejada de la que abarca el presente estudio.

4) Los *Tafsīr* chiíes.

Pese a su escasa influencia en al-Andalus, el chiismo constituye una de las principales ramas del Islam actual. Examinemos, muy sucintamente, algunos de los nombres de los principales comentaristas tenidos por fundadores de esta secta:

1. Al-Ḥibarī (m. 286/899), uno de los primeros exégetas zaydíes conversos al chiismo. En su *Tafsīr* no se desarrolla ningún comentario sobre las azoras que tratamos.

2. Furāt Ibn Ibrāhīm al-Kūfī[408] (352/963), también fue uno de los exégetas zaydíes conversos al chiísmo. En su *Tafsīr* ofrece solo escuetos comentarios. La azora 6: 65 no aparece en su *Tafsīr*. En la azora 6: 158 se da una interpretación de Abū Ğaʿfar donde se relata que el Dağğāl saldrá el fin de los tiempos y será vencido por ʿĪsā 'Jesús', después rezará Jesús detrás de un hombre descendiente del profeta Mahoma[409]. A la azora 24: 55 no le da un significado apocalíptico y únicamente se refiere a los descendientes del Profeta, quienes serán califas en la tierra[410]. En la azora 27: 82 se menciona la salida de la Dābba y su capacidad de hablar con los creyen-

[406] Para las distintas opiniones sobre el año de la llegada del día final, véase PAUL CASANOVA, *Mohammad et la fin du monde: étude critique sur l'Islam primitif*, París (Paul Geuthner), 1911-1913, págs. 15-18.

[407] AL-ALŪSĪ, *Rūḥ al-Maʿānī fī Tafsīr al-Qur'ān al-ʿAẓīm...*, vol. XXVI, págs. 53-55.

[408] AL-KŪFĪ, *Tafsīr Furāt al-Kūfī*, ed. Muḥammad Kāẓīm, 1.ª ed., Tahrán (Markaz taḥqīqāt ʿUlūm Islāmī), 1989.

[409] *Ibídem*, vol. I, pág. 139.

[410] *Ibídem*, pág. 288.

tes y descreyentes, añadiendo el lugar de su salida: la Meca[411]. El resto de las azoras se ignoran.

3. Al-ᶜAyyāšī[412] (320/932). En la azora 2: 149 se trata de las señales del Día del Juicio, relatando una historia escatológica donde se mencionan varios acontecimientos como: la salida del pregonero de Damasco, el *ḫasf* en Siria , la llegada de las tres banderas (la de al-'Aṣhab, al-'Abqaᶜ y as-Sufyānī), la guerra civil en Siria y la aparición del ejército de as-Sufyānī que será vencido por el ejército del Mahdī, etc[413]. La azora 6: 65 no se trata en su *Tafsīr*. En la azora 6: 158 se enumeran las señales del Día del Juicio: la salida del sol por poniente, la Dābba y el Dağğāl, añadiendo relatos como el contado por Ḥafṣ b. Ġiyāṯ, por Ǧaᶜfar b. Muḥammad, que narra que Allah envió al Profeta con cinco espadas (es decir, cinco guerras), tres de ellas serán levantadas hasta que saldrá el sol por poniente[414].

En la azora 8: 39 se ofrece una interpretación apocalíptica relacionada con la historia del ejército del *Sufyānī* que será vencido por el Imām al-Mahdī[415]. En la azora 11: 8 se alude a la salida de *al-Qā'im* ' el Mahdī'[416]. En la azora 16: 1 se ofrece una interpretación relacionada con la salida del Imām al-Mahdī, y se cuenta que el primero que saldrá junto a éste será Ǧibrīl (en forma de un ave blanca) que descenderá del cielo y pondrá una pierna en la Meca y la otra pierna en *Bayt al-Ḥarām* 'la mezquita de Jerusalen' y gritará diciendo[417]: «¡La orden de Dios viene! ¡No queráis adelantarla! ¡Gloria a Él! Está por encima de los que le asocian[418]».

4. ᶜAil b. Ibrahīm b. Hāšīm al-Qummī[419] (m. 329/940). En la azora 6: 65 se enumeran las siguientes señales: el humo, el grito, el *ḫasf*, los reyes tiranos y los necios, y los sirvientes del mal[420]. En la azora 6: 158 se menciona la salida del sol por poniente[421]. La azora 8: 39 se ignora en su *tafsīr*. La azora 9: 33 está relacionada con la llegada de *al-Qā'im*[422]. En la azora 10: 24 se refiere al grito como un castigo[423]. En

---

[411] *Ibídem*, pág. 310.

[412] AL-ᶜAYYĀŠĪ, *Tafsīr al-ᶜAyyāšī*, ed. Hāšim ar-Rasūlī al-Maḥallātī, 1.ª ed., Beirut (Mu'assasah al-'Iᶜlāmī lil-maṭbūᶜat), 1991.

[413] *Ibídem*, vol. I, págs. 83-85.

[414] *Ibídem*, págs. 413-414.

[415] *Ibídem*, vol. II, págs. 63-65.

[416] *Ibídem*, pág. 151.

[417] *Ibídem*, pág. 265.

[418] *Corán* 16:1.

[419] AL-QUMMĪ, *Tafsīr al-Qummī*, ed. Ṭayb al-Mūsawī al-Ǧazā'rī, 3.ª ed., Qom (Mu'assasah Dār al-Kitāb li-l-maṭbūᶜāt wa an-Našr), 1967.

[420] *Ibídem*, vol. I, págs. 203-204.

[421] *Ibídem*, págs. 221-222.

[422] *Ibídem*, pág. 289.

[423] *Ibídem*, pág. 310.

la azora 11: 8 se alude al *al-Qā'im* y sus trescientos seguidores[424]. En la azora 17: 7-8 se menciona la salida de *al-Qā'im* y *as-Sufyānī*[425]. En la azora 21: 1 se anuncia la inminente llegada del Día del Juicio, y en 21: 11 y 21: 105 se alude a la venida de *al-Qā'im*[426].

La azora 26: 4 se describe el grito como un castigo que recibirán los Banī 'Umaiyah[427]. En la 27: 82 se recoge una amplia interpretación para la Dābba, identificándola con ᶜAlī Ibn Abī Ṭālib[428]. En la azora 34: 51 se alude a la historia de as-Sufyānī que será vencido por el ejército de *al-Qā'im* en la ciudad de *al-Baydā'*[429].

5. Aṭ-Ṭūsī[430] (m. 460/1067), quien, además de su tafsīr, escribió una obra escatológica titulada *al-Ġaybah* "El ocultamiento". En las azoras 2: 148, 155, 243, 3: 83 no se desarrolla un contenido apocalíptico. En la azora 6: 65 se enumeran castigos como las piedras (el castigo que sufrió la nación de *Lūṭ* 'Lot'), el anegamiento (como el padecido por el pueblo de *Nūḥ* 'Noé') y la división entre las naciones. Así mismo, se recogen dos interpretaciones, una es la de al-Ḥasan donde se alude a los castigos de Allah como el *ẖasf*, y la división y guerras entre las naciones. La otra interpretación es la de al-Ḥusayn donde se habla de los reyes tiranos y necios, y de los sirvientes del mal[431].

En la 6: 158 se ofrecen comentarios apocalípticos en boca de as-Suddī, Qatādah, Muğāhid e Ibn Masᶜūd, donde se enumeran algunas señales: la salida del sol por poniente, la Dābba, el Dağğāl y el humo[432]. No se ofrece ninguna interpretación escatológica para las azoras 8: 39, 9: 33,10: 24 y 11: 8, pero a partir de la azora 16: 1 se establece una relación con la inminente llegada del Día del Juicio, añadiendo algún comentario de tipo gramatical[433].

En la azora 21: 1 se da una interpretación similar a la de an-Nasafī a partir de la aleya 16: 1 sobre la inminencia de la llegada del Día del Juicio y como respuesta a los descreyentes que se burlaban de su proximidad[434]. En la azora 21: 96 se alude a

---

[424] *Ibídem,* pág. 323.
[425] *Ibídem*, vol. II, pág. 14.
[426] *Ibídem*, pág. 68.
[427] *Ibídem,* pág. 118.
[428] *Ibídem,* págs. 130-132.
[429] *Ibídem,* pág. 205.
[430] Aṭ-Ṭūsī, *At-Tibyān fī Tafsīr al-Qur'ān*, ed. Aḥmad Ḥabīb Qaṣīr al-ᶜĀmilī, 2.ª ed., Beirut (Dār Iḥyā' at-Turāṯ al-ᶜArabī), 1988.
[431] *Ibídem*, vol. IV, págs. 162-163.
[432] *Ibídem*, págs. 326-328.
[433] *Ibídem,* vol. VI, págs. 357-358.
[434] *Ibídem*, vol. VII, págs. 227-228.

la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ* (de nombre no árabe, según algunos autores) que se describen como dos *al-umam* ('naciones'), añadiendo que según Qatādah el nombre de éstos significa 'el mudo jorobado'[435]. Para la azora 21: 105 no se da un claro significado escatológico, pero se aportan unas posibles interpretaciones como el espanto del Día del Juicio y el segundo toque de Isrāfīl[436]. En la zora 24: 55 se ofrecen algunas interpretaciones histórico-apocalípticas, y también se alude a los cuatro califatos (de Abū Bakr, de ᶜUmar bin al-Ḫaṭṭāb, de ᶜUṯmān bin ᶜAffān y de ᶜAlī b. Abī Ṭālib) y sus conquistas en Persia y en otros países árabes[437].

En la azora 27: 82 se dan algunas tradiciones sobre la Dābba que saldrá entre los montes de *Ṣafā* y *Marwah* (dos montes junto a Meca), añadiendo algunas interpretaciones como la atribuída a ᶜAlī b. Abī Ṭālib donde se afirma que no tiene cola sino una barba y que es de raza humana, y la descripción de Ibn ᶜAbbās (tiene pelos y plumas, y cuatro patas), y la de Ibn ᶜUmar (su cabeza roza las nubes). Así mismo, se añaden varias interpretaciones sobre su capacidad de hablar en árabe[438]. En la azora 28: 5-6 se señalan algunos acontecimientos históricos, añadiendo la posibilidad de estar conectados con la aparición del *Mahdī*[439]. La azora 34: 51 se ignora en su tafsīr. En la azora 35: 9 se describe el día de la Resurrección[440].

6. Aṭ-Ṭabrisī[441] (m. 548/1153). En la azora 6: 65 se ofrece una explicación del término *šīᶜat* 'seguidores de' a partir de la expresión *šīᶜat Imām ᶜAlī bin Abī Ṭālib*. Así mismo, se enumeran los castigos: el grito, el apedreamiento y la inundación (sufridos por las naciones de *Lūṭ* 'Lot', *Nūḥ* 'Noé' y *Šuᶜayb* y de ᶜ*Ād* y *Ṯamūd*), el *ḫasf* (como lo sucedido con el Coré y su pueblo), así como el castigo que vendrá por medio de unos reyes tiranos o por medio de otros necios[442]. En la azora 6: 158 se recogen varias interpretaciones similares a las de aṭ-Ṭūsī relatadas por as-Saddī, Qatādah, Muğāhid y az-Zağğāğ, donde se enumeran acontecimientos apocalípticos: la salida de la Dābba, la salida del sol por poniente, el Dağğāl y el humo[443]. Al término *fitnah* no se le da un significado apocalíptico en la aleya 8: 39. Para la azora 9: 33 se dan varias interpretaciones, algunas de ellas son escatológicas como el descen-

[435] *Ibídem,* págs. 278-279.
[436] *Ibídem,* págs. 282-283.
[437] *Ibídem,* págs. 455-456.
[438] *Ibídem,* vol. VIII, págs. 119-120.
[439] *Ibídem,* págs. 192-130.
[440] *Ibídem*, pág. 416.
[441] AṬ-ṬABRISĪ, *Muğammaᶜ al-Bayān fī Tafsīr al-Qur'ān*, ed. Ibrāhīm šams ad-Dīn, 1.ª ed (corregida), Beirut (Dār al-Murtaḍā), 2006.
[442] *Ibídem*, vol, IV, págs. 59-60.
[443] *Ibídem,* págs. 151-152.

so de ᶜĪsā 'Jesús' y la conversión masiva de los no creyentes en los últimos tiempos, seguida de la aparición del *Mahdī*[444].

En la azora 11: 8 se menciona la llegada de los más de ciento diez seguidores del *Mahdī*[445]. Respecto al término *amr* de la azora 16: 1, aparece relacionado con la proximidad del castigo para los descreyentes y con la llegada inminente del Día del Juicio[446]. No figura una interpretación escatológica en las aleyas 17: 4-6, 22: 39 y 26: 4. En la azora 21: 1 se predice la llegada inminente del Día del Juicio y se incluye la venida del Profeta como una de sus señales[447].

En la azora 21: 105 se enumeran una serie de *ḥadīṯ* sobre el descenso de Jesús y la aparición del *Mahdī* al fin de los tiempos para traer paz en la tierra, aludiendo a diferentes interpretaciones sacadas de obras escatológicas conocidas como el *Al-baᶜṯ wa an-nušūr* de al-Bayhaqī y el *Kitāb as-Sunan* de Abū Dāwūd as-Sağistānī[448]. En la azora 24: 55 se vuelve a aludir al *Mahdī* que estará encargado de traer paz y justicia a la tierra[449]. Sobre la Dābba en la azora 27: 82 se ofrecen interpretaciones casi idénticas a las de aṭ-Ṭūsī[450]. En la azora 28: 5-6 se alude a los seguidores ᶜAlī bin Abī Ṭālib' como una secta escogida, añadiendo una serie de interpretaciones apocalípticas[451].

La azora 34: 51 se relaciona con el espanto de la resurrección o bien con el espanto de la batalla de Badr. Así mismo, se citan a otras opiniones como la de al-Ḥasan b. ᶜAlī donde se menciona el *ḫasf* de *al-Baydā'* 'el hundimiento en el desierto por el ejército del Sufyānī'. Por último, se relata una historia de la salida del Sufyānī muy parecida a las de al-Qurṭubī y as-Suyuṭī[452].

Con los autores chiíes mencionados se alcanza una idea aproximada de la creancia en el fin del mundo para esta importante secta del Islam. No es posible extenderse en tratar de otros autores más modernos, como al-Kašanī (m. 1090/1679), al-Ḥā'irī (m. 1312/1894), etc., cuyo estudio se haría ahora muy prolijo.

---

[444] *Ibídem*, vol, V, pág. 36.
[445] *Ibídem*, págs. 189-190.
[446] *Ibídem*, vol, VI, pág. 104.
[447] *Ibídem,* vol, VII, págs. 52-53.
[448] *Ibídem,* págs. 88-89.
[449] *Ibídem*, págs. 94-95.
[450] *Ibídem*, págs. 292-293.
[451] *Ibídem*, pág. 300.
[452] *Ibídem*, vol, VIII, págs. 172-173.

*c*) *La escatología en las colecciones* de *ḥadīṯ*.

Una fuente principal para el conocimiento de la escatología musulmana la constituyen los *ḥadīṯ*. Se trata de narraciones que cuentan hechos y dichos del profeta Mahoma, relatadas por sus compañeros, y que, através de una serie de trasmisores, fueron reunidas por compiladores posteriores. La cadena de autoridades (*isnād*) que transmiten cada *ḥadīṯ* cumple un papel esencial para poder valorarlo, dando lugar a una ciencia que ha llegado a clasificarlos en admisibles (*maqbūl*), sagrados (*qudsīy*), auténticos (*ṣaḥīḥ*), notables (*mutawātir*), buenos (*ḥasan*), inadmisibles (*mardūd*) o débiles (*ḍaᶜīf*).

Las seis colecciones más importantes de *ḥadīṯ*, aceptadas por todo el mundo islámico, son obra de compiladores que vivieron sobre todo en el siglo tercero de la Hégira:

1) Abū ᶜAbd Allah Muḥammad ibn Ismāᶜīl al-Buẖārī (194/810-256/870), en su colección de *ḥadīṯ* conocida como *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*[453], sin duda la más famosa, recoge más de 7275 *ḥadīṯ*. Su obra contiene 97 libros (88 en la traducción española), más o menos extensos según los capítulos que contienen: 1.º *El Libro de la Revelación,* 2.º *El Libro de la fe,* 3.º *El Libro de la Sabiduría,* 4.º *El Libro de la Ablución (wuḍū')*, 5.º *Libro del Ġusl* (*el baño*), 6.º *El Libro de la Menstruación*, etc.

Son varios los libros que tratan sobre escatología (Libro 23, *De los Funerales*; Libro 81, *De los ḥadīṯ que ablandan el corazón* (*ar-Raqā'iq*), 16.º *Libro de los Eclipses* (561-568)[454], pero solo uno es estrictamente apocalíptico: 92.º *Libro de Al-Fitan «las tribulaciones y sediciones»*[455] (2187-2198). La temática apocalíptica puede aparecer resumida en un capítulo como en el XIII «La desaparición del conocimiento (religioso) y la difusión de la ignorancia» que se encuentra en el Libro 3.º *De la Sabiduría* donde se enumeran las señales[456] del Día del Juicio. En general, a lo

---

[453] ABŪ ᶜABD ALLAH MUḤAMMAD IBN ISMĀᶜĪL AL-BUẖĀRĪ, *Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, Damasco (Dār Ibn Kaṯīr), 1.ª ed., 2002. Existe una traducción al español de Isa Amer Quevedo: ABŪ ᶜABD ALLAH MUḤAMMAD IBN ISMĀᶜĪL AL-BUẖĀRĪ, *Muẖtaṣar Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, Buenos Aires (Oficina de Cultura y Difusión Islámica Argentina), 2003.

[454] Los números entre paréntesis corresponden a la numeración de cada *ḥadīṯ* según la citada traducción española.

[455] Lo forman 10 capítulos: 1) Las palabras del Profeta: «Después de mí veréis cosas que desaprobaréis», 2) La aparición de las atribulaciones, 3) Todo tiempo que llegue será seguido por uno peor, 4) Las palabras del Profeta (B y P): «Quien levanta contra nosotros las armas no es de nosotros», 5) Vendrán atribulaciones donde el que está sentado será mejor que el que está de pie, 6) La estadía en el desierto durante la fitna, 7) Cuando Dios manda un castigo sobre una nación, 8) Quien dice ante unas personas una cosa y luego sale y dice lo contrario, 9) El surgimiento del fuego, 10) enumeraión de las señales.

[456] La desaparición de la sabiduría (con la muerte de los sabios piadosos), la difusión de la ignorancia (religiosa), el consumo de bebidas alcohólicas en gran escala, la práctica de la fornicación ex-

largo de toda la obra aparecen muchos capítulos o *ḥadīṯ* sueltos de temática apocalíptica.

He aquí una relación de los diferentes temas apocalípticos a partir de los *ḥadīṯ* donde aparecen: *a*) El final de los Tiempos: sus señales (47, 54, 71-72, 1009, 1345, 1400, 1502-1503, 1507, 2196-2198), la venida de Jesús (1044, 1440, 1796), los combates con los turcos (1262), la proliferación de los malvados (2114, 2189); *b*) La aparición de *al-Masīḥ ad-Daǧǧāl* (el falso Mesías) que no entrará en Medina (912-915), descripción física (1306), su paraíso es un infierno (1441); *c*) La intercesión del Profeta el Día de la Resurrección (1751-1752, 2227-2229); y *d*) El paraíso y el infierno (1207, 1217, 1371-1383, 1405, 1781, 1785, 1794, 2110, 2126-2131, sus huríes (1210, 1786) y el Estanque del paraíso (*Ḥawḍ*) en los 2132-2136.

2) Abī al-Husayn Muslim ibn al-Ḥaǧǧāǧ al-Qušayrī an-Naysabūrī[457] (204/820-261/875), en su obra conocida como *Ṣaḥīḥ Muslim*, dividida en 54 libros, transmite 7190 *ḥadīṯ* auténticos. Cada libro contiene un número variable de capítulos en torno a un mismo tema (1.º *Libro de la Fe*, 2.º *Libro de la Purificación*, 3.º *Libro de la Menstruación*, 4.º *Libro de la Oración*, 5.º *Libro de las Mezquitas y lugares de oración*, etc.). La temática escatológica se recoge fundamentalmente en tres libros: 50.º *Libro sobre las descripciones del Día del Juicio, del Paraiso y el Infierno* (6698-6777[458]), 51.º *Libro del Paraíso y la descripción de sus dones y sus moradores* (6778-6880), 52.º *Libro sobre los conflictos y los prodigios de la Hora Final* (6881-7055). Sin embargo, *ḥadīṯ* escatológicos como el de «La protección de *Medina* contra la plaga y el Daǧǧāl» (n.º 3186-3187), o como la misericordia de Dios a través del Profeta (381-396, 411) y la balanza (*al-Mizān*) que mide las buenas y mala obras el Día del Juicio (343, 345), se encuentran en libros que no son propiamente escatológicos (*Libro de la Fe* y *Libro de la Peregrinación*).

Los aspectos fundamentales sobre el Día del Juicio que aparecen en los tres libros citados son los siguientes:

*a*) El Día del Juicio y el Final de los Tiempos: los sucesos del Día del Juicio y la Resurrección (6698-6706); las señales que preceden a la Hora Final (6931-6937 y 6944-6946); el dique que romperán los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ* (6881-6885); el hundimiento (*ḫasf*) del ejército que atacará la Kaᶜbah (6886-6890); el aumento de las guerras, tantas como la lluvia (6891-6897); el incremento de las matanzas (6902-6903); la señal del aumento de los cristianos (6925-6926); las noticias del Profeta sobre el

tendida y abierta, el aumento de las mujeres de manera que habrá un solo hombre por cincuenta mujeres.

[457] MUSLIM IBN AL-ḤAǦǦĀǦ, *Ṣaḥīḥ Muslim*, ᶜAbdu ar-Raḥmān Colombo Al-Ǧerrāḥī (trad.), Buenos Aires (Oficina de Cultura y Difusión Islámica Argentina), 2003.

[458] Las cifras entre paréntesis corresponden a la numeración de cada *ḥadīṯ*.

Día del Juicio (6908-6913); la montaña de oro que surgirá del Éufrates antes de la Hora Final (6918-69239); otros signos que aparecerán al fin de los tiempos (6947-6989, 7019, 7023); la inmencia del Día del Juicio (7043-7054); el tiempo entre los dos toques de la trompeta (7055-7057); el acorralamiento de las gentes el Día de la Resurrección y los cambios en la tierra (6708-6709); la señal del humo (6719-6723); el interrogatorio al descreyente el Día del Juicio (6733-6736); arrastrados sobre sus caras, los incrédulos serán reunidos (6737).

*b*) La salida del Dağğāl: el descenso de Jesús que vencerá al Dağğāl (6924); las matanzas entre cristianos antes de la salida del Dağğāl (6927-6929); las conquistas musulmanas previas a la salida del Dağğāl (6930); la descripción del Dağğāl y sus actos hasta su muerte (7005-7041); Al-Masīh el Dağğāl, el Falso Mesías (6859, 6924, 6927, 6930-6932, 6979, 6990, 6994-6996, 6999, 7000, 7003-7041).

3) Abū Dāwūd Sulaymān ibn al-Aš$^{c}$aṯ al-Azdī as-Sağistānī[459] (202-817-275/889), autor de la *Sunan Abū Dāwūd*. Su obra contiene 36 libros: 1.º *Libro de la pureza*, 2.º Libro de *aṣ-ṣalāt* 'la oración', 3.º Libro de az-*Zakāt* 'Limosna', 4.º Libro de las cosas espigadas, 5.º Libro de las Rituales, etc. Sus tratados escatológicos son cuatro: Libro 15.º *De los Funerales* (3089-3241); Libro 30.º *De las al-fitan «las atribulaciones y sediciones»* (4240-4278); Libro 31.º *De al-Mahdī* (4279-4290); Libro 32.º *De al-Malāḥim* (4291-4350).

Así mismo, se encuentran en su libro 35.º, *Kitāb as-Sunna*, varios capítulos apocalípticos: 23.º «De la intercesión del Profeta» (4739-4741); 24.º «De la resurrección y la trompeta» (4742-4743); 25.º «De la creación del Paraíso y el Infierno» (4744); 26.º «Del estanque» (4745-4749); 27.º «Del castigo de la tumba» (4750-4754); 28.º «De al-Mīzān» (4755); 29.º «De ad-Dağğāl» (4756-4757). También pueden aparecer *ḥadīṯ* escatológicos sueltos a lo largo de toda la obra como en el capítulo 28.º «De la salida de la Dābba» (4592) en el *Libro ad-Diyāt* ('compensación dineraria a los familiares de la víctima').

4) Abū $^{c}$Isa Muḥammad ibn $^{c}$Isa as-Sulamī at-Tirmiḏī (209/824-279/892), el autor de la obra *Ğāmi$^{c}$ah at-Tirmiḏī*[460]. Su obra, dividida en varios volúmenes, trata los temas principales del Islam (1.º *Libro de la Purificación*, 2.º *Libro ṣalāt de 'la Oración'*, 3.º *El libro de ṣalāt al-Witr* (la oración que se realiza de noche después del rezo de al-$^{c}$Išā'), 4.º El libro del Ğumu$^{c}$ah 'el viernes' que contiene también capítulos sobre *al-$^{c}$Īdayn* 'las dos fiestas: la fiesta de *al-Fiṭr* y la fiesta de *al-'Aḍḥā*'; 5.º

[459] ABŪ DĀWŪD, *Sunan Abū Dāwūd*, eds. Šu$^{c}$ayb al-'Arnwūṭ - Muḥammad Kāmil Qarrah bilalī, 1.ª ed., Damasco (Dār ar-Risālah al-$^{c}$Ālamiyah), 2009.

[460] AT-TIRMIḎĪ, *Tuḥfat al-'Aḥwadī šarḥ Ğāmi$^{c}$ah at-Tirmiḏī*, eds. Muḥammad $^{c}$Abd ar-Raḥmān b. $^{c}$Abd ar-Raḥīm al-Mubārkafūrī, (copia corrigida por) $^{c}$Abd al-Wahhāb $^{c}$Abd al-Laṭīf, Beirut (Dār al-Fikr), vol. IV, s. d.

*El libro de az-Zakt* '*la limosna*'. La temática escatológica se recoge principalmente en cuatro libros: 8.º *De los Funerales*[461]; 35.º Capítulos del *Libro sobre las descripciones del Día del Juicio*[462] (2529-2632), que tratan de la resurrección, el *ṣūr*, el *ṣirāṭ*, la intercesión, el *Ḥawḍ* 'el estanque'; y el 36.º *Libro sobre las descripciones del Paraiso y el Infierno* (2643-2723)[463]. En el libro 31.ª de *al-fitan* se recogen las señales sobrenaturales en los *ḥadīṯ* n.º 2271-2352[464] donde se alude al *ḫasf*, la fragmentación de la luna, la salida del sol por poniente, y otros sucesos como la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, la parición de las *fitnah* en *aš-Šām* y en otros lugares en la península Arábiga y cómo se debe actuar ante ellas. También se ofrecen capítulos sobre *al-masḫ*[465], el hundimiento (*ḫasf*), el fuego que sale desde *al-Ḥiğāz*, la aparición de impostores mentirosos, el Mahdī, el descenso de *ᶜĪsā* 'Jesús' y el Dağğāl (2371-2354)[466]. Así mismo, encontramos capítulos escatológicos en otros libros como el libro de *az-Zuhd* 'El desprecio del mundo' que contiene el capítulo de la muerte (2409)[467].

5) Abū ᶜAbd ar-Raḥmān Aḥmad b. Šuᶜayb b. ᶜAlī, conocido como an-Nasā'ī (215/830-303/915) autor de la obra *Sunan an-Nasā'ī*[468]. Su obra contiene 52 libros (1.ª *Libro de la Purificación*, 2.ª *Libro del agua*, 3.º *Libro de la Menstruación* y *la metrorragia*, 4.º Libro de *at-Tayammum* 'las prácticas que debe hacer el musulmán para lograr el estado de pureza ritual en ausencia de agua', 5.º *Libro de ṣalāt de 'la Oración'*, etc. Los capítulos escatológicos se encuentran principalmente en el libro 21.º *De los Funerales*, que contiene 121 capítulos tratan sobre todo la *fitnah*, la muerte, la resurrección y el castigo de la tumba[469].

6) Abū ᶜAbdillah Muḥammad ibn Yazīd ar-Rabaᶜi al-Qazwīnī conocido como Ibn Māğah (209/824-273/887). Su obra *Sunan Ibn Māğah*[470] se compone de 37 libros: 1.º *Libro de la Purificación, la Menstruación, libro en las virtudes de los compañeros del Mensajero*, etc.; 2.º *Libro ṣalāt de 'la Oración'*; 3.º *El libro de Aḏān* 'la llamada a la oración'; 4.º El libro de las mezquitas, etc.

---

[461] *Ibídem*, págs, 39-195.

[462] *Ibídem*, vol. VII, págs, 98-216.

[463] *Ibídem*, págs, 225-332.

[464] *Ibídem*, vol. VI, págs, 407-526.

[465] *Al-masḫ* 'el castigo de Allah sobre los infieles en convertirlos en cerdos y monos', vid. (Corán: 2: 65; 5: 60; 6: 166)

[466] AT-TIRMIḎĪ, *Tuḥfat al-'Aḥwadī...*, vol. VI, s.d, págs, 528-547.

[467] *Ibídem*, pág, 594.

[468] AN-NASĀ'Ī, *Sunan an-Nasā'ī*, ed. Muḥammad Nāṣir ad-Dīn al-Albānī, 1.ª ed , Riad (*Maktabat al-Maᶜārif*), 1988.

[469] *Ibídem*, 294-333.

[470] IBN MĀĞAH, *Sunan Ibn Māğah*, ed. Muḥammad Fu'ād ᶜAbd al-Bāqī, El Cairo (Dār Iḥyā' al-Kutub al-ᶜArabiyah), 1952.

Los libros de temática escatológica son los siguientes: 6.º *De los Funerales*, que contiene 65 capítulos (1433-1637)[471]. En el libro 36.ª de *al-fitan* (3927-4099) que contiene 22 capítulos que tratan temas como el capítulo de las señales del Día del Juicio relatados por distintos tradicionistas (Hannā b. as-Surā, Bin Abī Šayba, ᶜAbd ar-Raḥmān b. Ibrāhīm), capítulo del *ḫasf*, capítulo del ejército en la zona *al-Baydā'*, capítulo de la Dābba, capítulo de la salida del sol por poniente, el capítulo de la salida del Dağğāl y el descenso de Jesús y la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, capítulo de la venida del Mahdī, capítulo de *al-malāḥim*, etc[472].

Otros capítulos escatológicos se encuentran en libros como el número 37.º de *az-Zuhd* 'El desprecio del mundo', que contiene el capítulo de la muerte (4258-4256), capítulo de la tumba (4266-4272), capítulo de la resurrección (4281), capítulo del *Ḥawḍ* 'el estanque' (4301-4306), capítulo de la intercesión del Profeta[473] (4307-4317), capítulos de las descripciones del infierno y el paraíso (4318-4341)[474].

Junto a estos seis grandes autores, cabe añadir otros también importantes, algunos anteriores como: *a*) Mālik ibn Anas b. Mālik b. Abī ᶜĀmir al-Aṣbaḥī al-Ḥumayrī al-Madanī (93/712-179/795), el fundador de la escuela Mālikī y autor de la *Muwaṭṭa'*[475], obra que contiene 61 libros algunos de contenido escatológico como el libro 16.º de *los funerales* que contiene 56 *ḥadīṯ* repartidos en 17 capítulos[476], y el libro 57 de *Ğahannam* 'el infierno'[477]; y *b*) Aḥmad b. Muḥammad b. Ḥanbal aš-Šaybanī aḏ-Ḏahlī (164/780-241/855), autor de la *al-Musnad*, fundador de dos importantes escuelas de jurisprudencia (escuela ḥanbalī). Su obra contiene más de 20 tomos, donde se recogen más de 27500 *ḥadīṯ*[478].

*d*) *Obras escatológicas sobre el Juicio Final.*

Una fuente fundamental para el conocimiento de la apocalíptica musulmana son aquellas obras conocidas como *al-fitan wa-al-malāḥim*. Como ha señalado David Cook[479] en este tipo de obras el mediador es Mahoma, el material se dispone en forma de *ḥadīṯ*, y se sitúan en un futuro profético, aunque por lo general se hace

---

[471] *Ibídem*, págs, 461-524.

[472] *Ibídem*, págs, 1295-1372.

[473] El *ḥadīṯ* 4312 del libro *Sunan Ibn Māğah* contiene una historia similar a la de los 6 manuscritos aljamiados.

[474] *Sunan Ibn Māğah*, págs, 1422-1453.

[475] MĀLIK IBN ANAS, *Muwaṭṭa'*, ed. Muḥammad Fu'ād ᶜAbd al-Bāqī, Beirut (Dār Iḥyā' al-Kutub al-ᶜArabiyah), 1985.

[476] *Ibídem*, págs. 222-243.

[477] *Ibídem*, pág. 994.

[478] AḤMAD B. ḤANBAL, *Al-Musnad li l-Imām Aḥmad b. Ḥanbal*, ed. Ḥamza Aḥmad az-Zīn, 1.ª ed., El Cairo (Dār al-Ḥadīṯ), 1995.

[479] *Op. cit.* pág. 23.

uso de acontecimientos pasados. Pero ha sido John J. Collins quien ha ofrecido una definición del género apocalíptico, como género de la literatura religiosa con un marco narrativo, en el que la revelación está mediada por un ser de otro a un receptor humano, revelando una realidad trascendente que es a la vez temporal (en la medida en que prevé una salvación escatológica), y espacial al implicar otro mundo sobrenatural[480].

Así mismo, se ha propuesto clasificar los textos escatológicos en dos grandes grupos, según se refieran o no a sucesos cosmológicos, separando aquellas escatologías cósmicas de aquellas otras que solo se refienen a recompensas y castigos obtenidos después de la muerte. Otra clasificación es de tipo formal y distingue entre aquellos textos apocalípticos donde la revelación se recibe en un contexto mundano, de aquellos otros que son comunicados en el transcurso de un viaje sobrenatural. Estos dos tipos principales se subdividen a su vez en otros subtipos de acuerdo a su contenido: *a*) los que presentan una revisión de la historia seguida de una crisis escatológica y de una escatología cósmica o política; *b*) los que tienen una escatología social (cósmica o histórica); *c*) el que presenta solo una escatología personal y humana.

En la tradición islámica, tanto sunní como chií, se hallan presentes todos estos tipos de tradiciones apocalípticas. En concreto, en el occidente musulmán (predominantemente sunní) aparece un gran número de obras de este tipo a partir del siglo III de la Hégira. Hagamos un repaso somero de algunos autores más importantes.

1. Nuᶜaym b. Ḥammād b. Muᶜāwiya b. al-Ḥāriṯ al-Ḫuzāᶜī al-Marwazī (m. 228-9/844). La primera de este tipo de obras es su tratado de *al-Fitan* 'sedición' de Nuᶜaym b. Ḥammād[481], que como tal ha sido fuente primordial de otros muchos tratados posteriores. Se trata de un libro que recoge (como dice su título) *ḥadīṯ* sobre las 'noticias y señales del Día del Juicio, las menores y las mayores, noticias sobre el *Mahdī* y el descenso de Cristo (ᶜĪçā) al fin de los tiempos'. David Cook destaca la fecha temprana de las tradiciones que trasmite y el hecho de que vivió y trabajó en Siria, un área clave para la constitución de la apocalíptica.

En la obra se recogen más de dos mil *ḥadīṯ* que ofrecen muchas noticias sobre *al-Fitan* a través de la narración de las calamidades y tribulaciones que ocurrirán al final de los tiempos.

El libro de Nuᶜaym se divide en diez partes:

---

[480] JOHN J. COLLINS, «Morphology of a Genre», *Semeia*, 14 (1979), pág. 9.

[481] NUᶜAYM B. ḤAMMĀD, *al-Fitan*, 'Ayman Muḥammad Muḥammad ᶜArafat, El Cairo (*al-Maktabat at-Tawfīqiyah*), 2003.

1.ª A cerca de los dichos del Profeta y de sus compañeros sobre la proximidad e inminencia de las *al-Fitan*, a las cuales se les pone nombre. Contiene 261 *ḥadīṯ*. En los tres primeros se ofrece una *al-ḫuṭba* del Profeta sobre el Día del Juicio, donde se destaca su conocimiento en estos asuntos. En los *ḥadīṯ* del 4 al 15 se advierte de la llegada de algunas *al-fitan* que son similares y sucesivas (el hombre amanece creyente y anochece como *kāfr* 'infiel'). En los *ḥadīṯ* del 16 al 27 se alude la salida de unos trescientos hombres con banderas, los cuales pretenden ser fieles sin serlo y que por ello morirán como infieles. Desde el *ḥadīṯ* 28 al 70 se mencionan acontecimientos relacionados con la llegada de *al-Fitan*: terremotos, ignorancia y aumento del analfabetismo. Desde el *ḥadīṯ* 70 al 261 se enumeran señales como la muerte del Profeta, la conquista de la mezquita de Jerusalén, la aparición de *al-fitan* en Medina, Meca, Yemen, Iraq y *aš-Šam*, el aumento de la riqueza, la tregua entre la nación musulmana y otra de raza amarilla, el no distinguir entre el bien y el mal, el desear la muerte, la aparición de los doce califatos (todos ellos son de Qurayš)[482].

2.ª Del *ḥadīṯ* 262 al 472, se enumeran los califatos, también se señala la aparición del reino de *Benī Umayyah* 'Omeyas' y se advierte de lo que se habrá de hacer cuando aparezcan las *al-Fitan*[483].

3.ª Desde el *ḥadīṯ* 273 al 714[484], se trata de las *al-Fitan* de Ibn az-Zubayr, de cómo mantenerse alejado de las *al-Fitan*, de la caída del reinado de los Omeyas, de la aparición de los *Benī al-ᶜAbbās* 'califato abasí' y del inicio de las *al-Fitan* en *aš-Šām*[485].

4.ª Del *ḥadīṯ* 715 al 922, se narra la llegada de pueblos del norte de África junto con los bereberes. También se habla de la corrupción y de matanzas en la tierra de *aš-Šām* y Egipto, de la llegada de *as-Sufyānī* y los lugares que conquista, y por último, se recogen diversos *ḥadīṯ* sobre los de las banderas negras[486].

5.ª Desde el *ḥadīṯ* 923 al 1247, se encuentran narraciones sobre la derrota del ejército de *as-Sufyānī*, también sobre el Mahdī (su salida, su nombre, su linaje y su poder). Además se recogen *ḥadīṯ* sobre la conquista de Constantinopla[487].

6.ª Desde el *ḥadīṯ* 1248 al 1420, se trata sobre el anuncio de la llegada de un líder musulmán a la mezquita de Jerusalén, su victoria en la batalla del valle de *ᶜAkā* 'Acre' y la conquista de la ciudad de *Ḥumṣ* 'Homs'[488].

---

[482] *Ibídem*, págs. 23-94.
[483] *Ibídem*, págs. 95-146.
[484] *Ibídem*, págs. 147-201.
[485] Es la zona de Siria, Líbano, Jordania, Palestina y parte de la península del Sinaí y Mosul.
[486] NUᶜAYM B. ḤAMMĀD, *al-Fitan*, págs. 202-250.
[487] *Ibídem*, págs. 251-328.

7.ª, 8.ª y 9.ª Se recogen relatos sobre la ciudad de Alejandría y los países limítrofes de Egipto[489], otros sobre las señales de la aparición del Dağğāl, el lugar de su salida, su ejército y su fuego (1438-1553)[490], y también sobre el descenso de Jesús y cómo vencerá al Dağğāl (1554-1620)[491], y además sobre la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ* (1621-1688)[492], sobre el *ḫasf*, el terremoto, el *al-masḫ*[493] 'la metamorfosis', y la salida del fuego de Yemen (1689-1769)[494]. Así mismo, se ofrecen un conjunto de *ḥadīṯ* (del 1770 al 1850) sobre las señales del Día del Juicio Final y la salida del sol desde el Oeste, mencionando algunas azoras coránicas (6: 158; 22: 1-2; 35: 9; 79: 43-44)[495].

10.ª Del *ḥadīṯ* 1851 al 2004, se describe la salida de la Dābba junto con el cayado de Mūsā y el anillo de Sulaymān, y su capacidad de hablar en árabe. Así mismo, se narran *ḥadīṯ* de un hombre de *al-Ḥabašat* 'Abisinia' que destruirá la Meca, y sobre las *al-fitan* de los turcos. Por último, se alude al tiempo que duran las *al-fitan*[496].

2. Ibn Abī Šayba[497] (m. 235/849), autor de una obra muy conocida sobre rituales y prácticas religiosas, el *Muṣannaf*, que contiene 39 libros extensos que ocupan 16 volúmenes. La obra comienza con: 1.º Libro de la pureza, 2.º Libro de *aṣ-ṣalāt* 'la oración', 3.º Libro de *aṣ-Ṣiyām* 'el ayuno', 4.º Libro de *az-Zakāt* 'limosna', etc. Dos de sus libros tratan sobre escatología: el 5.º De los Funerales, y el 38.º *Kitāb al-fitan*.

El Libro de *al-fitan* recoge 597 *ḥadīṯ* (del 38105 al 38752) y se divide en los siguientes capítulos:

*a*) El apartarse de las *al-fitna* (38105-38450). Se ofrecen *ḥadīṯ* del Profeta sobre las *al-fitan* que aparecerán el fin de los tiempos, cuando serán salvados los que no participen en ellas y se queden en su casa. En el *ḥadīṯ* 38109 se alude a varios relatos sobre las guerras que sucederán al final de los tiempos, que terminarán con una tre-

---

[488] *Ibídem*, págs. 329-379.

[489] *Ibídem*, págs. 380-384.

[490] *Ibídem*, págs. 384-412.

[491] *Ibídem*, págs. 413-429.

[492] *Ibídem*, págs. 429-445.

[493] *Al-masḫ* 'la metamorfosis' (convertir los infieles a cerdos y monos), vid. (Corán: 2: 65; 5: 60; 6: 166)

[494] NUᶜAYM B. ḤAMMĀD, *al-Fitan*, págs. 446-463.

[495] *Ibídem*, págs. 463-480.

[496] *Ibídem*, págs. 481-519.

[497] IBN ABĪ ŠAYBA, *Al-Muṣannaf Ibn Abī Šayba*, 1.ª ed., Riad (Maktabat ar-Rušd), 2004, vol. XIV, págs. 5-231.

gua firmada por un califa injusto. A continuación saldrá Dağğāl, acompañado por un fuego y por un río (su fuego será el paraíso para los creyentes)[498]. En el *ḥadīṯ* 38120, relatado por Ibn ᶜUnaiynah, se mencionan diversas señales como el aumento del analfabetismo, el caos y la muerte en el tiempo de *al-fitan*. En el *ḥadīṯ* 38128 se distinguen tres *fitan* seguidas de una cuarta que será la llegada del Dağğāl. En el *ḥadīṯ* 38130 se advierte que lo que debe hacer el creyente en el tiempo de *al-fitan* es quedarse en casa y no participar en las guerras. Así mismo, se alude a la azora 9: 12 donde se avisa contra los imanes del mal que saldrán al fin de los tiempos[499].

En los *ḥadīṯ* 38149-38150 se habla de la disminución de los musulmanes junto con la aparición de una nación que se juntará como las nubes: quien se aparte de esta nación será infiel[500]. En el *ḥadīṯ* 38153 se enumeran los cinco *al-fitan* que saldrán al fin de los tiempos[501]. Se describe el estanque en los *ḥadīṯ* 38173-38176. En el *ḥadīṯ* 38195 se sitúa la salida de las *al-fitan* por el lugar de *aš-Šām* 'Siria'[502]. En el *ḥadīṯ* 38198 se añade que las *al-fitan* serán llevadas por *umarā'* 'príncipes' que no deberán ser seguidos para no caer en pecado (todo ello se relaciona con la azora 2: 191)[503].

Así mismo, se enumeran las señales en varios relatos: en el 38202 se alude a la desaparición de los eruditos; la conquista de Constantinopla y la salida del Dağğāl son tratados en el *ḥadīṯ* 38205, el *ḫasf* (en el *al-Baydā'*, una tierra llana entre Meca y Medina) y el apedreamiento de una nación árabe en los *ḥadīṯ* 38208-209, y la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ* en 38210 y 38266[504].

En el *ḥadīṯ* 38219 se alude a la proclamación de un califa que, apoyado por los ejércitos de Iraq y Siria (*ᶜAṣā'ib al-ᶜIrāq* y *Abdāl aš-Šām*), se enfrentará a otro ejército en la zona *al-Baydā'*, donde serán castigados por Allah con el *ḫasf*. Después estas tierras serán invadidas por un jefe de los *Qurayš* (sus tíos se apellidan *Kalb*). Así mismo, en el *ḥadīṯ* 38220 se menciona el *ḫasf* de *al-Baydā'*[505].

El *ḥadīṯ* 38227 se refiere de la reconstrucción de la Meca por los *Qurayš* como señal del Día del Juicio (el que fallezca en esta época será bienaventurado). Así mismo, en los *ḥadīṯ* 38228-229 se trata sobre la edificación de edificios altos alrede-

---

[498] *Ibídem*, vol. XIV, pág. 8.
[499] *Ibídem*, pág. 22.
[500] *Ibídem*, pág. 23.
[501] *Ibídem*, pág. 24.
[502] *Ibídem*, pág. 36.
[503] *Ibídem*, pág. 37.
[504] *Ibídem*, págs. 38-41.
[505] *Ibídem*, pág. 44.

dor de la Meca, que será destruida dos veces para ser levantada en la tercera[506]. En los *ḥadīṯ* 38231-38232 se refiere a los niños que serán príncipes como señal del fin de los tiempos[507].

Así mismo, en el *ḥadīṯ* 38267 se enumeran otras señales del Día del Juicio: el izamiento de la bandera, el aumento del analfabetismo, el adulterio y el consumo del vino, la disminución del número de los hombres y el aumento del de las mujeres[508]. En el *ḥadīṯ* 38279 se mencionan cuatro señales: la salida del sol por poniente, del Daǧǧāl, de la Dābba y la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, aludiendo a la azora 6: 158[509]. En los *ḥadīṯ* 38280-38283 se menciona a la Dābba y sus tres apariciones. Así mismo, en el *ḥadīṯ* 38284 se repiten otras señales como la salida del sol por poniente y la salida del Daǧǧāl[510]. En los *ḥadīṯ* de 38311-38316 se refiere al fuego que sale de *ᶜAdan* (Adén)[511].

En los *ḥadīṯ* 38348-38349 se habla de la guerra de los musulmanes con una nación que sus zapatillas son de pelo y sus ojos pequeños[512]. Los relatos del 38352 al 38368 narran la historia de la muerte del Ḥusayn bin ᶜAlī bin Abī Ṭālib[513]. En el *ḥadīṯ* 38379 se mencionan otras señales como la muerte del Profeta, la reconquista de Jerusalén y llegada de *al-fitna* que traerá la tristeza a las casas de los musulmanes[514]. En los *ḥadīṯ* 38384, 38396, 38400 y 38402 se trata de los acontecimientos que ocurrirán en el futuro en la zona de *aš-Šām* y en Iraq. Por último, en el 38409 se señala a Egipto también como lugar apocalíptico[515].

*b*) La *al-fitna de Daǧǧāl*[516] (38451-38523). Comienza con un *ḥadīṯ* donde Mahoma afirma que él es el sello de los mil profetas que fueron enviados por Allah a la tierra, los cuales advertían a sus naciones de la *al-fitna* de Daǧǧāl. Así mismo, en los *ḥadīṯ* 38452-38454 se describe el Daǧǧāl como tuerto[517]. En el *ḥadīṯ* 38458 se alude a uno de los dichos del Profeta donde se aconsejaba a los orantes decir después del *tašahud*: «¡O, Allah!, me refugio en Ti de la *fitna* del falso Mesías[518]». En el

[506] *Ibídem*, pág. 46.
[507] *Ibídem*, pág. 47.
[508] *Ibídem*, págs. 60-61.
[509] *Ibídem*, pág. 62.
[510] *Ibídem*, págs. 63-64.
[511] *Ibídem*, págs. 74-75.
[512] *Ibídem*, págs. 86-87.
[513] *Ibídem*, págs. 87-95.
[514] *Ibídem*, págs. 98-99.
[515] *Ibídem*, págs. 103-107.
[516] *Ibídem*, págs. 119-148.
[517] *Ibídem*, pág. 120.
[518] *Ibídem*, pág. 121.

38460 se mencionan dos de las diez señales del Día del Juicio: la salida del sol por poniente y la salida del Daǧǧāl. En los *ḥadīṯ* 38461-38462, narrados por Ibn ᶜAbbās, se alude a otro rasgo del Daǧǧāl: las tres letras escritas en su frente, *kaf*, *fa'* y *ra'*, que se refieren a los infieles).

En el *ḥadīṯ* 38463 (que aparece también el Tanbīh al-Ġāfilīn de Abū l-Layṯ as-Samarqandī[519]), se alude a los consejos del Mahoma sobre la salida de Daǧǧāl, pues según el Profeta, si sale el Daǧǧāl, estando él vivo, entonces él mismo se encargará de matar a Daǧǧāl, y si no, él rogará a Allah por los creyentes[520]. En el *ḥadīṯ* 38468 se mencionan dos ríos, uno malo y otro bueno, que acompañarán al Daǧǧāl, y en el 38469 se habla de un río junto a un fuego que será el paraíso para los creyentes[521]. En el 38470 se señala a la ciudad de *Iṣbahān* 'Isfahán' como el lugar de su salida, y se cuenta que se dirigirá hacia *aš-Šām* y después a Jerusalén donde será vencido por ᶜIsā 'Jesús' que gobernará la tierra durante cuarenta años[522]. En el *ḥadīṯ* 38473 se ofrecen algunas señales como la construcción de *Bayt al-Maqdis* 'Jerusalén', que será seguida de la destrucción de *Yaṯrib* 'la ciudad de Medina' y ésta de la aparición de *al-Malḥamat* 'las batallas', de la conquista de Constantinopla[523] y, finalmente, de la salida del Daǧǧāl[524].

En el *ḥadīṯ* 38474 se alude a los setenta mil seguidores del Daǧǧāl, la mayor parte de los cuales serán mujeres y judíos, así mismo se relatan las batallas en la zona de *aš-Šām* y cómo será vencido por Jesús[525]. En el *ḥadīṯ* 38477 se menciona a los padres del Daǧǧāl: su padre, alto y de nariz grande, y su madre, dotada de grandes senos[526]. En los *ḥadīṯ* 38479-38480 se cuenta que el Daǧǧāl no podrá entrar en la ciudad de Medina (que tiene siete puertas, en cada una de las cuales hay dos ángeles)[527]. En la narración 38495 se señala a Iraq como lugar de salida de Daǧǧāl y en 38496 se menciona la ciudad de *Ḫurāsān* 'Jorasán' como otro posible sitio para su salida. En el *ḥadīṯ* 38497 se cuenta que los seguidores del Daǧǧāl serán ochenta mil

---

[519] Existe traducción aljamiada en los manuscritos 4871 de la BNM [fols. 328r- 329r], y Junta 53 [fols. 347v-349r] y Junta 6 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás [fols. 675-679].

[520] *Al-Muṣannaf Ibn Abī Šayba*, vol. XIV, pág. 122.

[521] *Ibídem*, págs. 123-124.

[522] *Ibídem*, págs. 124-125.

[523] Después de la derrota del Imperio bizantino en el año 1453 por Muḥammad al-Fātiḥ, el término bizantino se usaba para referir a los cristianos (en todas sus sectas).

[524] *Al-Muṣannaf Ibn Abī Šayba*, vol. XIV, pág. 126.

[525] *Ibídem*, págs. 126-127.

[526] *Ibídem*, pág. 129.

[527] *Ibídem*, pág. 130.

personas vestidas con el *talit*[528]. El *ḥadīṯ* 38502 se refiere al tiempo que Daǧǧāl permanecerá en la tierra (cuarenta días).

En el *ḥadīṯ* 38508[529], relatado por *Kaᶜb*, se dice que los árabes que lucharán con más fiereza contra el Daǧǧāl serán los Benū Tamīm[530]. En el *ḥadīṯ* 38509 se alude a la aparición de los treinta impostores, de los cuales el Daǧǧāl[531] será el último, cuyas capacidades son descritas en el *ḥadīṯ* 38511[532]. En el 38516 se relata detalladamente la historia de *Tamīm ad-Dārī*[533]. Por último, en el *ḥadīṯ* 38522, el Profeta describe la venida de ᶜIsā 'Jesús' al final de los tiempos[534].

*c*) Relato sobre Ibn Ṣayyād (personaje contemporáneo del Profeta y que fue tenido por el Daǧǧāl). En el *ḥadīṯ* 38526 se narra el encuentro del Profeta, acompañado por ᶜUmar b. al-Ḫaṭṭāb, con un grupo de jóvenes que jugaban en la calle, uno de los cuales era Ibn Ṣayyād. En el *ḥadīṯ* 38527 se relata la desaparición de Ibn Ṣayyād en la Batalla de al-Ḥarra.

En el *ḥadīṯ* 38529 se señala que ᶜIsā 'Jesús' será quien mate al Daǧǧāl a las puertas de la ciudad de *aš-Šām*. En los *ḥadīṯ* 38531 y 38532 se describe el burro que monta el Daǧǧāl[535]. En el *ḥadīṯ* 38534 se señala el lugar de la salida del Daǧǧāl, desde Kufa (Iraq), y en el 38535 se añade que la primera ciudad que visitará Daǧǧāl será esta misma. Así mismo, en el 38536 se advierte de la llegada del Daǧǧāl a la ciudad de Babilonia[536].

*d*) Capítulo de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ* (38537-38540). En el primer *ḥadīṯ* se alude a la multiplicación de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, de cada uno de los cuales nacerán otros mil, y en el segundo se enumeran las señales: la salida del Daǧǧāl, el humo, la salida del sol por poniente, la Dābba, la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, el *ḫasf* por el Oeste, el *ḫasf* por el Este, el *ḫasf* en la península arábiga y un fuego que saldrá de ᶜAdan[537].

---

[528] *Ibídem*, págs. 134-135.

[529] *Ibídem*, pág. 139.

[530] La tribu Banu Tamim, es una de las principales tribus de Arabia Saudí. Tamim, el antepasado de la tribu, es un descendiente directo de Adnan. Vid. *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat* de al-Qurṭubī, pág. 567.

[531] *Al-Muṣannaf Ibn Abī Šayba*, vol. XIV, pág. 140.

[532] *Ibídem*, pág. 141.

[533] *Ibídem*, págs. 143-144.

[534] *Ibídem*, págs. 147-148.

[535] *Ibídem*, pág. 150.

[536] *Ibídem*, pág. 151.

[537] *Ibídem*, págs. 151-152.

*e*) El capítulo de *'Ašrāṭ as-Sāᶜat* 'Señales del Día del Juicio' (38541-38570)[538], contiene ventinueve *ḥadīṯ*. En el *ḥadīṯ* 38541 se avisa de las tres señales que aparecerán entre la nación musulmana: el *ḫasf*, *al-masḫ* 'la metamorfosis' y el apedreamiento; dichas señales se aproximarán cuando los musulmanes cometan pecados (beber vino, vestir con lujo, etc.). En el *ḥadīṯ* 38542 se ofrecen algunas señales del Día del Juicio relatadas por ᶜAlī bin Abī Ṭālib: la construcción de edificios altos, el desear la vida mundana, etc. Así mismo, en el *ḥadīṯ* 38543, relatado por Salmān al-Fārisiyu, se añaden a las anteriores, la ruptura de los lazos de parentesco y el no tratar bien al vecino.

Así mismo en varios otros *ḥadīṯ* (38546 y 38549-38551) se acumulan nuevas señales como la infertilidad de las datileras, el aumento del tamaño de la luna, el incremento del número de las mujeres (hasta que llega a quedar un hombre por cada cincuenta mujeres), y que los animales hablen con los humanos[539]. En el *ḥadīṯ* 38553, contado por Abī Hurayrah, se enumeran otras señales: los necios y los sirvientes del mal serán reyes en la tierra, y los pastores competirán por la construcción de edificios altos, para terminar mencionando la azora 31: 34[540].

En el 38555[541] se ofrece un *ḥadīṯ* relatado por ᶜ*Ā'išat*. En los *ḥadīṯ* 38561-38563 se alude a la aparición de los treinta impostores, que pretenden ser profetas[542]. En el *ḥadīṯ* 38564 se mencionan las cuatro *al-fitan* que aparecerán el fin de los tiempos. En el *ḥadīṯ* 38567 se describe una nación musulmana que interpretará el Corán de forma incorrecta. Finalmente se alude a otras señales como el aumento del analfabetismo, el izamiento de la bandera y el aumento de las guerras[543].

*f*) El capítulo de *al-Amr bi-l-maᶜrūf wa an-nahī ᶜan al-munkar naǧāt min al-ᶜAḏāb*, 'Obrar el bien y evitar el mal' (38571-38600). En el *ḥadīṯ* 38571 se trata de la aparición de la Dābba según la azora 27: 82. En el 38081 se relatan señales como el dejar la oración y el abandonar el Corán. En los *ḥadīṯ* 38084-38585 se añaden otras señales: el incremento de la ignorancia, la aparición de las *al-fitan*, el aumento de las mortandades y la disminución de los sabios.

En los *ḥadīṯ* 38591-38594 aparecen más señales: la salida del sol por poniente, Daǧǧāl y la salida de la Dābba. En los *ḥadīṯ* 38596-38597 se trata del tiempo que

---

[538] *Ibídem*, págs. 152-158.

[539] *Ibídem*, pág. 154.

[540] *Ibídem*, pág. 155.

[541] Aparece en el libro de *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* de as-Sāḥilī, (fols. 190r-190v) elcapítulo de *Este es el rrecontamiento ḍe el-artícul noveno ḍe lo que se espeçiala ḍel-estʳínsico ḍe la ᵉreyençia, y-es el ᵉreer con-el-afinamiento ḍel mundo y-el corrimiento de la muerte sobr-él.*

[542] *Al-Muṣannaf Ibn Abī Šayba*, vol. XIV, pág. 157.

[543] *Ibídem*, pág. 158.

transcurre entre cada señal (la salida del sol por poniente, Dağğāl, la salida de la Dābba y la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*). En el *ḥadīṯ* 38598 se menciona una nueva señal: la gente preferirá tener un camello a su familia. En los *ḥadīṯ* 38699-38600 se ofrece una interpretación del *ḫasf* y del apedreamiento a partir de la azora 6: 65[544].

*g*) El capítulo de la Dābba (38601-38624). En él se trata del lugar de la salida de la Dābba, de la llegada de las *al-fitan* y las guerras, de la primera ciudad que será destruida, *aš-Šām*, de la aparición cerca del río Éufrates de una nación de caras anchas y ojos pequeños, y de la disminución de los hombres[545].

*h*) Capítulo de *al-fitan* de *al-Ǧamāğim* 'las calaveras' (38625-38632), donde se alude a las guerras, señalando que correrá mucha sangre en la zona de *aš-Šām*[546].

*i*) Diversos *ḥadīṯ* sobre Dağğāl (38632-38633). Contiene dos *ḥadīṯ* sobre la historia del Dağğāl, el primero contado por *Tamīm ad-Dārī* al Profeta y que el éste refirió en una *al-ḫuṭbā*[547]. En el segundo, relatado por Salmat ibn Kuhayl, se desarrolla la historia del Día del Juicio a partir de la salida del Dağğāl, el descenso de Jesús, la salida de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ* (Corán 21: 96), el ángel que toca la trompeta, la resurrección de las gentes (Corán 35: 9). También se describe el infierno (según Corán 18: 100) y el paraíso, el castigo de los infieles, la intercesión de Ǧibrīl, Ibrāhīm, Mūsā, ᶜĪsā y Mahoma durante el Día del Juicio[548].

*j*) Capítulo sobre el *Mahdī* (38634-38752). Se trata sobre la aparición del *Mahdī*, perteneciente al linaje de Mahoma, precisando que su salida tendrá lugar después de las *al-fitan* para traer la paz a la tierra[549]. Por último, se dedica todo un capítulo a las *al-fitan* en relación con la muerte del califa ᶜ*Uṯmān*[550].

3. El libro de *Al-Fitan*, de Abī ᶜAlī Ḥanbl b. Isḥāq b. Ḥanbl aš-Šaybānī (m. 273/886)[551]. En este libro se recogen 50 *ḥadīṯ*, donde se ofrece la historia de Dağğāl relatada por *Tamīm ad-Dārī*, junto con otros sobre Dağğāl narrados por tradicionistas como Ibn ᶜAbbās y Abū Masᶜūd. Así mismo, se mencionan detalladamente

[544] *Ibídem*, págs. 158-165.
[545] *Ibídem*, págs. 165-172.
[546] *Ibídem*, págs. 172-173.
[547] *Ibídem*, págs. 174-175.
[548] *Ibídem*, págs. 175-180.
[549] *Ibídem*, págs. 180-183.
[550] *Ibídem*, págs. 183-231.
[551] Es el alumno y el primo de el imām Aḥmad bn Ḥanbl.

las señales y la historia del Día del Juicio (el toque de Isrāfīl, el ṣirāṭ, la intercesión, etc.)[552].

4. Abū Sāliḥ ibn Aḥmad as-Salīlī, quien escribió el *Kitāb al-Fitan* en el año 307/919. En su obra se trata acerca del tiempo que durarán las *al-fitan*, enumerando *ḥadīṯ* de grandes tradicionistas, como Ibn ᶜAbbās y Kaᶜb al-Aḥbār, sobre la duración del universo (siete mil años). Así mismo, se describen los signos que habrán de llegar al fin de los tiempos y también se alude a la venida del *Mahdī* y al número de sus seguidores.

5. El iraquí Aḥmad ibn Ǧaᶜfar ibn Muḥammad ibn al-Munādī (m. 336/947), autor de un libro llamado *Kitāb al-Malāḥim*[553]. En su obra se recogen algunas interpretaciones de los grandes tradicionistas sobre las azoras relacionadas con las señales del Día del Juicio (Corán: 2:30; 5:27; 7:4, 94; 10:13; 17:4, 8, 17 y 60; 18:94; 21:96; 25:77; 44:10; 89:6-14, etc.), añadiendo la explicación del término *al-Lizā* como un acontecimiento que ocurrió en la batalla de Badr[554]. Se incluyen *ḥadīṯ* sobre las *al-fitan* donde se destacan las guerras en la nación musulmana al fin de los tiempos. Así mismo, se ofrecen algunas señales como la construcción de *Bayt al-Maqdis* 'Jerusalén', que será seguida de la destrucción de *Yaṯrib* 'la ciudad de Medina' y ésta de la aparición de *al-malḥamāt* 'las batallas', de la conquista de Constantinopla, las guerras contra los bereberes y la salida del Daǧǧāl[555]. Se mencionan otros acontecimientos como la historia del *Sufyānī*, la venida del *Mahdī*, la muerte del Daǧǧāl, la Dābba, la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ* y otras *al-fitan* que surgirán el fin de los tiempos en Iraq, *aš-Šām* y en la península arábiga[556].

6. Abū al-Faraǧ ᶜAbd ar-Raḥmān b. Abī al-Ḥasan ᶜAlī b. Muḥammad al-Quršī at-Taymī al-Bakrī (m. 597/1201), conocido como Ibn al-Ǧawzī, autor de más de 300 libros en diversas ramas como *tafsīr*, *ḥadīṯ*, lengua, medicina, jurisprudencia, etc. De sus obras de temática escatológica destacamos las siguientes:

*a*) *Bustān al-Wāᶜiẓīn wa Riyāḍ as-Sāmiᶜīn*[557], (sobre su difusión entre los moriscos se tratará en el siguiente capítulo) contiene 18 capítulos donde se compendian 480 temas de la religión islámica como la predicación, el desprecio del mundo,

---

[552] ABĪ ᶜALĪ ḤANBL B. IS ḤĀQ B. ḤANBL AŠ-ŠAYBĀNĪ, *Al-Fitan*, ed. ᶜĀmir Ḥasan Ṣabrī, 1.ª ed. Baīrut (Dār al-Bašā'ir al-Īslāmiyah), 1998, págs. 87-166.

[553] IBN AL-MUNĀDĪ, *Kitāb al-Malāḥim*, ed. ᶜAbd al-Karīm al-ᶜUqaylī, 1.ª ed., Qom (Dār as-Syra), 1998.

[554] *Ibídem*, 1998, págs. 17-28.

[555] *Ibídem*, págs. 122-175.

[556] *Ibídem*, págs. 176-310.

[557] IBN AL-ǦAWZĪ, *Bustān al-Wāᶜiẓīnwa Riyāḍ as-Sāmiᶜīn*, ed. Ayman al-Baḥrī, 2.ª ed., Beirut (Mu'assasah al-Kutub aṯ-Ṯaqāfiyah), 1998.

etc. El 1.º trata de las invocaciones para pedir la protección de Dios, donde se recogen *ḥadīṯ* sobre el castigo de la tumba y otros temas relacionados con Iblīs 'el diablo' y cómo evitar caer en sus trampas, por último, se menciona la ḫuṭbat al-Wadāᶜ 'el sermón de despedida', etc. Así mismo, del el 2.º al 12.º se incluyen capítulos de temática escatológica: El 2.º *Maǧlis fī ḏikr al-Qiyāma wa ahwālahā* 'el asiento sobre la mención del Día del Juicio y sus espantos', sobre el que trataremos en el capítulo «Los moriscos y la literatura escatológica árabe» [558]. En el 3.º *Maǧlis fī ḏikr al-Misan wa aṣ-Ṣirāṭ* 'el asiento sobre la mención de la balanza y el puente', se ofrece una descripción del puente y las obras en la balanza el Día del Juicio, la intercesión del Profeta y la luz que ofrecerá a los fieles a la hora de cruzar el puente, los siete puentes del infierno, las puertas del paraíso, etc.[559]. En el capítulo 4.º se ofrece la interpretación de la azora 7: 46, donde se alude al puente, las preguntas del señor a los siervos el Día del Juicio, la intercesión de Mahoma, el paraíso de ᶜ*Adan* 'Adén', etc. En el 5.º se ofrece la interpretación de la azora 16: 111, donde se alude al interrogatorio de los ángeles y mensajeros, el *al-Lawḥ al-Maḥfūẓ* 'la tableta conservada', etc. En el 6.º se ofrece la interpretación de la azora 3: 30 sobre las obras y la parada ante Allah, la fuerza del fuego del infierno, relatos relacionados con la muerte, etc. En los capítulos 7.º, 8.º y 9.º, se ofrecen interpretaciones de la azoras 18: 49; 28: 83; 69: 19, sobre las escrituras de las obras de los siervos, los primeros que serán juzgados, cómo será el castigo de los infieles, la comida de los del infierno, la oración (*ad-duᶜā'*), relatos sobre varios temas relacionados con la escatología, azoras y *ḥadīṯ* sobre el paraíso, las huríes, los nombres de los paraísos y sus descripciones, etc. En el capítulo 10.º, *Maǧlis fī Qawlihi tabāraka wa Taᶜālā*, se ofrece la interpretación de la azora 3: 185[560], sobre la muerte[561], mencionando varias historias como la de Moisés, Noé, David, Jesús y la calavera, Sulaymān y el ángel de la muerte, Saᶜīd b. al-Musayb. Así mismo, se recogen otros relatos del Profeta sobre la muerte y el prepararse para ella, las preguntas de los ángeles *Munkar* y *Nakīr*, el *barzaḫ*, etc. En los capítulos 11.º, y 12.º se recogen aleyas coránicas (102: 1-2), *ḥadīṯ*, oraciones (*ad-duᶜā'*), predicaciones y otros relatos relacionados sobre la tumba. Por último en los capítulos 13.º al 18.º se incluyen temas sobre el ayuno de ramadán, la prohibición del vino y la interpretación de las azoras coránicas 24: 35 y 33: 56[562].

---

[558] *Ibídem*, págs. 26-47.

[559] *Ibídem*, págs. 48-76.

[560] «Cada uno gustará la muerte, pero norecibiréis vuestra recompensa íntegra hasta el día de la Resurrección».

[561] Pasaje aparece también en el ms. D de Zaragoza, págs. 19r-19v.

[562] IBN AL-ĞAWZĪ, *Bustān al-Wāᶜiẓīnwa...*, págs. 143-309.

*b*) Libros de *at-Taḏkira fī al-Waᶜẓ*[563],obra que contiene 24 capítulos titulados como *Maǧlis al-Awal* 'el asiento primero'[564], etc,. En el 1.º se trata del dar gracias a Allah, el despreciar el mundo, la recompensa de los fieles en esta vida y en la otra, la descripción del paraíso, etc[565]. En los 2.º , 3.º se trata de los males destructivos del siervo, de los beneficios del Corán, etc.; del 4.º al 10.º se recogen: deprecación y súplica humilde a Allah, el castigo de los infieles, el exégesis de las primeras aleyas de la azora 11, el descuido de los siervos, etc[566]. Del 11.º al 15.º aparecen capítulos de temática escatológica como la mención de la muerte, el *Yawm al-Waᶜī* 'el creer en el Día del Juicio', la descripción del infierno, etc[567]. Por último, del 15.º al 24,º se recogen capítulos sobre la recompensa de los arrepentidos, las virtudes de la oración (*ad-duᶜā*'), el *Ǧihād*, la interpretación de la azora 97, sermones sobre la fe, etc.

Además, al-Ǧawzī es autor de otros libros como el *Salwat al-Aḥzān bimā ruwiya ᶜan ḏawi' l-ᶜirfān*[568] sobre el que se tratará más adelante.

6. Ismāᶜīl ᶜImād ad-Dīn bin ᶜUmar bin Kaṯīr bin Ḍaw' bin Kaṯīr ibn Dirᶜ al-Qiršī (m. 774/1372) fue autor de más de 36 obras, entre las que se encuentran dos *tafsīr*[569] y varias colecciones de *ḥadīṯ*[570]. Entre sus obras escatológicas destacan:

*a*) El libro de *al-Bidāyat wa an-Nihāyah* 'El principio y el fin'[571], una de las obras más conocidas[572] de la historiografía árabe. Concebida como una historia "universal", desde la creación hasta el fin del mundo, dedica una especial atención a la escatología islámica. En ella se narran historias de los profetas y otras sobre los

---

[563] La edición del manuscrito 3721 (que se encuentra en la sección de misticismo y moralidades), de la biblioteca del Cairo *Dār al-Kutub al-Maṣriyah*.

[564] IBN AL-ǦAWZĪ, *at-Taḏkirah fī al-Waᶜẓ*, ed. Aḥmad ᶜAbd al-Wahhāb Fatyḥ, Beirut (Dār al-Maᶜrifat), 1.ª ed., 1986.

[565] *Ibídem*, págs. 21-34.

[566] *Ibídem*, págs. 58-99.

[567] *Ibídem*, págs. 105-128.

[568] CARL BROCKELMANN, «*Geschichte der arabischen Literatur*», 2nd edn., 2 vols. Leiden: E.J. Brill, 1943- 9, pág. 919, le atribuye el ms. 38 de la Junta con el título *Salwat al-Ahzan*.

[569] El primer libro de exégesis es*Tafsīr alcorān* y la otra obra es la Faḍā'il al-Qur'ān.

[570] *Aḥādīṯ al-'Uṣūl*, *Šarḥ Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, *Iḫtiṣār ᶜulūm al-ḥādīṯ*, *Ǧāmiᶜ al-Masānīd wa as-Sunan al-Hādī li-āqwam sunan*, *Musnad abī bakr aṣ-Ṣiddīq*, *Musnad ᶜUmār bin al-ḫaṭṭāb*, *al-Aḥkām aṣ-Ṣuġrā fī al-Ḥadīṯ*, *Taḫrīǧ aḥadīṯ adilat at-Tanbih fī aš-šāfᶜiyah*, *Taḫrīǧ aḥadīṯ Muḫtaṣar ibn al-Ḥāǧib*, *Muḫtaṣar Kitāb al-Madḫal alā kitāb as-Sunan lil-Bīhaqī*, *Ǧuz' fī ḥadīṯ aṣ-Ṣūr*, *Ǧuz' fī ar-Rad ᶜalā ḥadīṯ as-Siǧl*, *Ǧuz' fī al-āḥādīṯ* al-wāridat fī faḍl ayām al-ᶜAšrat fī ḏīl-ḥiǧǧat, Ǧuz' fī al-āḥādīṯ fī Qatl al-Kitāb, Ǧuz' fī al-āḥādīṯ al-wāridat fī kaffārat al-Maǧlis.

[571] IBN KAẔĪR, *al-Bidāyat wa an-Nihāyah*, eds. Riāḍ ᶜAbd al-Ḥamīd - Muḥammad Ḥassān ᶜUbayd, 2.ª ed., Damasco (Dār Ibn Kaṯīr), 2010.

[572] Se halla compias manuscritas en varias bibliotecas como: la Biblioteca de *al-Aḥmadiyah* de Alepo (ms. n.º 1217,); la Biblioteca Nacional de Berlín; la Biblioteca Nacional de *al-Assad* en Damasco (ms. n.º 6797), y la Biblioteca Real del Rabat.

primeros siglos del islam, junto con la *sīrah* 'biografía' del Profeta y la historia del fin del mundo. También se añadió un libro de *al-fitan*, acerca de los signos de fin de los tiempos.

Contiene capítulos sobre la creación de la tierra y los cielos, la descripción del trono o asiento del creador, el *al-Lawḥ al-Maḥfūḍ* 'la tableta conservada', la creación de los ángeles y los profetas, los libros sagrados, la descripción de *ᶜIsā* 'Jesús', el profeta Mahoma, la fragmentación de la luna en su época, etc. También se cuentan relatos escatológicos como el de *Tamīm ad-Dārī* y el de *Zayd b. Ḥāriğa*. Así mismo, se mencionan las *al-fitan* que ya habrían ocurrido como la muerte del califa ᶜUṯmān, la muerte de al-Ḥusayn ibn ᶜAlī, junto con otros acontecimientos sucedidos en los primeros ocho siglos de la Hégira. Una parte de la obra completa la constituye el siguiente título:

*b*) El libro de *al-fitan*. En sus primeros capítulos se da cuenta de las señales que ocurrirán en el futuro como la división de la nación musulmana, la venida del *Mahdī*, la salida del Dağğāl y la conquista de Constantinopla. Así mismo, se refieren algunos *ḥadīṯ* sobre el Dağğāl (relatados por Fāṭima b. Qays, por an-Nawās b. Samᶜān al-Kalābī y por Abī Imāma al-Bāhilī) y sobre el descenso de Jesús, quien se encargará de matar al Anticristo (*Dağğāl*). También se alude a las señales mayores como la llegada de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, la Dābba, la salida del sol por poniente, los terremotos, fuertes lluvias, etc[573]. La segunda parte del libro comprende un capítulo sobre las señales que ocurrirán al final de los tiempos, que contiene varios apartados cuya temática gira en torno a: la descripción de la humanidad en los últimos tiempos, la inminencia llegada del Día del Juicio, la extinción del mundo, el fuego que reúne a la gente en *aš-Šām*, el toque del espanto y el toque de la resurrección, los nombres, espantos y duración del Día del Juicio, el estanque del Profeta, la balanza, la parada ante Allah, el puente, etc[574]. En la tercera parte del libro se describe ampliamente el paraíso y el infierno y sus elementos (puertas, comidas, huríes, árboles, etc)[575].

*c*) El libro de *ᶜAlāmāt Yawm al-Qiyāma* 'Las señales del Día del Juicio'[576]. En su comienzo se enumeran las azoras donde aparece el término *Yawm al-Qiyāma*. En su conjunto contiene capítulos sobre *al-fitan*, la división de la nación musulmana, la venida del *Mahdī*, las *al-malāḥim* contra los cristianos y la conquista de Constantinopla, la salida del Dağğāl, el descenso de Jesús (a partir de la explicación

[573] *Ḏikr al-Aḫira wa āḥwālihā*, vol. XVII, págs. 15-152.

[574] *Ibídem*, vol. XVII, págs. 157-349.

[575] *Ibídem*, vol. XVII, págs. 350-533.

[576] IBN KAẔĪR, *ᶜAlāmāt Yawm al-Qiyāma de Ibn Kaṯīr*, ed. ᶜAlī Aḥmad ᶜAbd al-ᶜĀl aṭ-Ṭaḥṭāwī, 2.ª ed., Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyah), 2004.

de azoras coránicas), la aparición de los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, la destrucción de la Meca, la aparición de la Dābba, la salida del sol por poniente, el humo, etc[577].

Respecto a la figura de Daǧǧāl, se mencionan los cinco *ḥadīṯ* principales que transmiten su la historia completa: 1.º el *ḥadīṯ* de ᶜAbd Allah b. ᶜUmar; 2.º el *ḥadīṯ* de Fāṭima b. Qays; 3.º el *ḥadīṯ* de an-Nawās b. Samᶜān al-Kalābī; 4.º el *ḥadīṯ* de Abī Imāma al-Bāhilī; 5.º el *ḥadīṯ* de al-Muġīra b. Šuᶜba. Así mismo se relatan partes de la historia del Anticristo en otros *ḥadīṯ* cortos[578]. Por último, se enumeran 32 aleyas coránicas donde aparece ᶜĪsā 'Jesús' (2: 87, 136, 235; 3: 45, 52, 55, 59, 84; 4: 157, 163, 171; 5: 17, 46, 72, 75, 78, 110, 112, 114, 116, 172; 6: 85; 9: 30, 31; 19: 34; 33: 7; 42: 13; 43: 63; 57: 27; 61: 6, 14)[579].

Otras obras de *Kitāb al-fitan* fueron compuestas por autores como Abū Ġannām al-Kūfī, Abū Yaḥya ibn Zakariya Yaḥya al-Bazzāz an-Naysābūrī (m. 298/911), Muḥammad ibn al-Ḥusayn al-Aǧurī (m. 360/970), Abū l-Šayḫ al-Iṣfahānī (m. 396/1005), y Al-Ḥasan Ibn Aḥmad al-ᶜAṭṭār al-Hamadānī (m. 569/1173), autor del *Kitāb al-Fitan* o *al-ǧumal wa al-Ġāyāt fī bayān al-Fitan wa al-'Ayāt*, pero su análisis alargaría demasiado este capítulo.

*e) Las tradiciones específicas de al-Andalus.*

De las obras y compendios andalusíes de carácter escatológico cabe citar algunas obras bien conocidas hasta el día de hoy como *al-ᶜAqibat fī Ḏikr al-Mawt*[580], obra del autor sevillano ᶜAbd al-Ḥaq b. ᶜAbd ar-Raḥmān al-Azdī al-Andalusiyu al-Išbiliyu (conocido como Ibn al-Ḫarrāṭ), nacido en el año 510/1116, donde se mencionan pasajes de la obra *al- Iḥyā'*[581] de Ġazālī. Dicha obra, junto con otras, sirvió como fuente para componer tratados de diverso tipo que circularon como el *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* escrito por Muḥammad b. Muḥammad b. Aḥmad b. ᶜAbd ar-Raḥmān al-Anṣārī as-Sāḥilī al-Mālaqī (678-754 H./1279-1353), del que se tratará con detenimiento más adelante. Otros autores de importancia fueron:

---

[577] *Ibídem*, págs. 10-67.

[578] *Ibídem*, págs. 83-109.

[579] *Ibídem*, págs. 144-146.

[580] ᶜAbd al-Ḥaq b. ᶜAbd ar-Raḥmān b. ᶜAbd Allah b. al-Ḥusaīn b. Saᶜīd Ibrāhīm al-Azdī al-Andalusiyu al-Išbiliyu conocido por Ibn al-Ḫarrāṭ, *al-ᶜAqibat fī Ḏikr al-Mawt*, ed. ᶜUbayd Allah Abū ᶜAbd ar-Raḥmān al-Maṣrī al-Aṯrī, 1. ed., Tanta, Egipto (Dār aṣ-Ṣaḥābat), 1990, págs. 3-8; CARL BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Literatur*, 2.ª ed., vol. I, Leiden (E. J. Brill), 1943-49, págs. 457-458; E. N. VELÁZQUEZ BASANTA, «ᶜAbd al-Ḥaq b. ᶜAbd ar-Raḥmān al-Azdī», en *Enciclopedia de la Cultura Andalusí*, *Biblioteca de al-Andalus*, III: *De al-Dabbāg a Ibn Kurz*, dirección y edición Jorge Lirola Delgado, Almería, 2004, págs. 626-629.

[581] AL-ĠAZĀLĪ, *Iḥyā' ᶜulūm ad-Dīn li-l-Ġazālī*, eds. ᶜAbd aṣ-Ṣabūr Šahīn - Iṣlāḥ ᶜAbd as-Salā ar-Rifā'ī, 1.ª ed., El Cairo (Markaz al-Ihrām), 1998. También vid. AL-ĠAZĀLĪ, *Iḥyā' ᶜulūm ad-Dīn li-l-Ġazālī*, ed. Dār Ibn Ḥazam, 1.ª ed., Beirut (Dār Ibn Ḥazam), 2005.

1. ᶜUṯmān ibn Saᶜīd ad-Dānī (m. 444/1053)[582], autor de *as-Sunan al-Wāridat fī al-Fitan wa Ġawā'iluhā wa as-Sāᶜah wa Āšrāṭuhā*. Conocido como Ibn aṣ-Ṣayrafī, era de origen andalusí (de Córdoba) y se dio a conocer como erudito en la ciudad de Denia, su padre llamado Saᶜīd b. ᶜUṯmān b. Saᶜīd b. ᶜAmru al-Muqrī era de Córdoba. Desarrolló sus estudios sobre la ciencia religiosa y estuvo influido por teólogos andalusíes como Muḥammad b. ᶜAbd Allah, conocido por Abī Zamanayn (m. 399/1008). Asimismo, realizó viajes a diversos lugares como Kairuán, Egipto y la Meca, y conoció a diversos teólogos como Abū al-Ḥasan al-Qābisī, ᶜAbd al-Mālik b. al-Ḥasan b. ᶜAbd Allah aṣ-Ṣaqlī, Salmūn b. Dāwud al-Qarawī, etc.

Su obra contiene 112 apartados agrupados en 6 capítulos: el 1.º trata de los dichos del Profeta, de las *al-fitan* a partir de las azoras coránicas 8: 25 y 6: 65, y de otras *al-fitan* similares a las mencionada por Ibn Abī Šayba (capítulo de apartarse de las *al-fitna*). En el 2.º se ofrecen capítulos sobre las señales que ya han ocurrido y otras que están por venir, semejantes a las mencionadas por Nuᶜaym b. Ḥammād (en sus capítulos 7.º, 8.º y 9.º). En los capítulos 3.º, 4.º y 5.º se alude a los terremotos y destrucciones que tendrán en lugares como Medina, Meca, Yemen, Kufa, Basora, aš-Šām, Egipto, Al-andalus, etc. En el 6.º se ofrecen las señales que están por venir como la llegada del ejército de *as-Sufyānī*, enumerando las diez señales de forma semejante a Ibn Abī Šayba en su capítulo de *al-fitna* de ad-Dağğāl. Por último, se recogen *ḥadīṯ* sobre los toques en la trompeta[583].

2. El libro de *at-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-'umūr al-āḫirat*[584] de Šamsi ad-Dīni Abī ᶜAbdi Allah Muḥammad b. Abī Bakr b. Farḥ al-Anṣārī al-Ḫazrağī al-Qurṭubī (m. 671/1272). Es uno de los grandes exégetas del Corán, nacido en Córdoba donde estudió la ciencia del ḥadiṯ. Viajó a Oriente y se estableció en la ciudad de Munyat ibn Ḫaṣīb en Egipto, donde falleció en el año 671. Su libro *at-Taḏkirah* recoge 304 capítulos de temática relacionada con el más allá. Los primeros 69 capítulos tratan sobre: *a*) la muerte, su deseo, su preparación, las invocaciones al difunto, etc; *b*) el alma, su salida del cuerpo, su lugar, el ángel de la muerte y su descripción, etc; *c*) la tumba, su castigo, los *Munkar* y *Nakīr*, etc., donde se hace mención de varias azoras coránicas (14: 27; 39: 68; 50: 21; 84: 19, etc.), y se añaden poesías

---

582 IBN SAᶜĪD AD-DĀNĪ, *as-Sunan al-wārida fī l-fitan wa-ġawā'iluhā wa as-sāᶜa wa ašrāṭiha li-l-Dānī*, ed. Riḍā' Allah Muḥammad Idrīs al-Mabārkufūrī, Riad (Dār al-ᶜĀṣima), (s.d.), págs. 85-115; CARL BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Literatur*, 2.ª ed., vol. I, Leiden (E. J. Brill), 1943-49, págs. 516-517 ; J. M. VIZCAÍNO – M. FAKHRI AL-WASIF, «al-Dānī, Abū ᶜAmr», en *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus,* dirección y edición Jorge Lirola Delgado, Almería (Fundación Ibn Tufayl de Estudios Arabes), 2006, vol. I, págs. 308-322.

583 IBN SAᶜĪD AD-DĀNĪ, *as-Sunan al-wārida...*, págs. 170-1281.

584 AL-QURṬUBĪ, *at-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, eds. Aḥmad ᶜAbd ar-Razzāq al-Bakrī - Muḥammad ᶜĀdil Muḥammad, 2.ª ed., El Cairo (Dār as-Salām), 2008.

escatológicas[585]. En los capítulos del 70 al 140 se trata de la extinción de las criaturas, los toques en la trompeta, el Barzaḫ, la resurrección, el levantamiento del Profeta de su tumba, los nombres del Día del Juicio, la intercesión de Mahoma. Así mismo, se mencionan interpretaciones de otras azoras coránicas como de 3: 106[586], donde se hace referencia a aquellos rostros que estarán radiantes el Día del Juicio, y también de la azora 18: 49, donde se habla del día en que «se expondrá la Escritura y oirás decir a los pecadores, temiendo por su contenido». Por último, se alude al estanque del Profeta, a la balanza y al puente o *aṣ-Ṣirāṭ*[587]. En los capítulos del 141 al 235 se recogen *ḥadīṯ* y azoras coránicas sobre varios temas escatológicos como: la descripción del infierno y del paraíso, sus habitantes, sus castigos y sus recompensas (a partir de Corán 50: 30, 35; 66: 6; 81: 6; 90: 11), y las puertas del infierno (a partir de Corán 15: 44)[588].

En los capítulos del 236 al 304 se citan las *al-fitan* que ya han ocurrido como la muerte del califa ᶜUṯmān, la muerte de al-Ḥusayn ibn ᶜAlī, etc. También se recogen capítulos sobre *al-malāḥim* y otras *al-fitan* que sucederán el final de los tiempos como el *al-malāḥim* contra los cristianos y los turcos, etc. Así mismo, se alude a la venida del *Mahdī*, la llegada de *as-Sufyānī* y la conquista de Constantinopla. Finalmente, se reservan los últimos capítulos para enumerar las señales del Día del Juicio final según el orden común: el *ḫasf* (añadiendo el *ḫasf* en Bagdad), la salida del Daǧǧāl (donde se añade un capítulo de Ibn Ṣayyād), el descenso de ᶜĪsā 'Jesús', la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, la aparición de la Dābba, la salida del sol por poniente, la destrucción de varios países como Iraq y Egipto[589], etc.

Dentro del Islam magrebí no se hallan autores de la importancia de los originarios de al-Andalus. Incluso de algunos de estos autores de *al-fitan* no se conoce más que el título de su obra, este es el caso de ᶜAlī Ibn Muḥammad al-Qabīsī (m. 403/1012), autor de *al-Munabbih li-l-fiṭan min ġawa il al-fitan* y de Muḥammad ibn al-Walīd aṭ-Ṭurṭūšī (m. 520/1126), autor de *Kitāb al-Fitan*. Este autor, nacido en Tortosa en el año 451, realizó diversos viajes y visitó la Meca, Iraq, Egipto, Palestina, Líbano y Siria, y finalmente se dirigió a Alejandría donde vivió hasta su

---

[585] *Ibídem*, págs. 8-158.

[586] «El día que unos rostros estén radiantes y otros hoscos. A aquéllos cuyos rostros estén hoscos: ¿Habéis dejado de creer luego de haber creído? Pues ¡gustad el castigo por no haber creído!».

[587] *At-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat*, págs. 160-350.

[588] *Ibídem*, págs. 351-496.

[589] *Ibídem*, págs. 497-649.

muerte. Además de la citada obra, escribió otras[590] como *Sirāğ al-Mulūk*, *al-Ḥawādiṯ wa l-Bidaᶜ*, *ad-Duᶜā' al-Maʾṯūr*, etc.

*f) La escatología en los autores chiíes.*

Las teorías escatológicas dentro del chiismo son inseparables de su creencia en el duodécimo imám, o *Mahdī*, desaparecido, pero del que una gran parte de la comunidad considera que vive oculto por medios sobrenaturales, hasta su regreso al final de los tiempos. Dicho ocultamiento se divide en dos etapas: la 1.ª *Ġayba aṣ-Ṣuġrā* 'el ocultamiento menor' que comienza a partir de la fecha del nacimiento del *Mahdī* el año 255 y termina en el año 329, y la 2.ª *Ġayba al-kubrā* 'el ocultamiento mayor' comienza con el fallecimiento del cuarto y último embajador del *Mahdī* en el año 329 y que aún no ha terminado.

Entre los autores chiitas los más prolíficos fueron los que escribieron en los años inmediatos al comienzo de la segunda etapa del *Ġayba aṣ-Ṣuġrā* (260-329 / 874-941). Se trata de autores como: 1) ᶜAbbād ibn Yaᶜqūb ar-Rawaḫīnī[591] (m. 250/864), mencionado en el libro de autores chiitas *aḍ-Ḍarīᶜa ilā taṣānīf aš-Šīᶜa al-Adilat wa al-Fahāris*, como autor del *Kitāb aḫbār al-Mahdī*; 2) ᶜAlī b. Mahizyār al-Aḥwāzī[592] (m. ca. 250 d. H.), autor del *Kitāb al-Malāḥim* y de un libro sobre el *Mahdī* titulado *al-Qā'im*; 3) al-Ḥasan b. ᶜAlī b. Abī Ḥamza al-Baṭā'inī[593] (m. a. 250 d. H), que se considera como uno de los autores de *ḥadīṯ* débiles y autor del *Kitāb al-Malāḥim* que fue mencionado por aṭ-Ṭusī; 4) Ismaᶜīl b. Mihrān b. Abī Naṣr[594] (m. siglo III d. H), autor de *Kitāb al-Malāḥim*, obra muy citada por los autores chiitas.

Por su importancia, cabe destacar la obra de Muḥammad ibn Ibrahīm an-Nuᶜmanī (m. ca. 360/971), titulada *Kitāb al-Ġayba*[595], que contiene 26 capítulos donde se recogen *ḥadīṯ* de tradicionistas chiíes (Abū al-ᶜAbbās Aḥmad b. Muḥammad al-Kūfī, Muḥammad b. ᶜAbd Allah aṭ-Ṭabarānī, Abū Salmān al-Bāhilī, etc). En

---

[590] Algunas copias se encuentran en Bibliotecas Europeas como el ms. árabe 5341 (*Taḥrīm al-ġināwa l-Lahw*) de la Biblioteca Nacional de Madrid, o el ms. árabe 4981 (*Taḥrīm al-Istimnā'*) de la Biblioteca de Nacional de Berlín.

[591] AR-RAWAḪĪNĪ, *aḍ-Ḍarīᶜa ilā taṣānīf aš-Šīᶜa*, ed. Aġā birzik aṬ-Ṭahrānī, 3.ª ed., Beirut (Dār al-Aḍwāl'), 1983, pág. 352.

[592] AL-AḤWĀZĪ, *Muᶜğam al-Mu'allafīn*, ed. ᶜUmar Riḍā Kaḥḥāla, 1.ª ed., Damasco (Mu'assasah ar-Risālah), 1993, vol. I, págs. 535-536. Vid. también CARL BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Literatur*, 2.ª ed., vol. I, Leiden (E. J. Brill), 1943-49, vol. I, pág. 908.

[593] AL-BAṬĀ'INĪ, *Muᶜğam Riğāl al-Ḥadīṯ*, ed. Abū al-Qāsim al-Mausawī al-Ḫu'ī, 1.ª ed., Nayaf (Mu'assasah Imām al-Ḫu'ī), (s.d.), vol. VI, págs. 17-22.

[594] *Ibídem*, vol. IV, págs. 102-108.

[595] AN-NUᶜMĀNĪ, *Kitāb al-Ġayba*, ed. Fāris Ḥassūn Karīm, 1.ª ed., Qom (Anwār al-Hudā), 2001, págs. 25-355.

sus capítulos se ofrecen *ḥadīṯ* sobre los *Iṯnāᶜašar* 'los Doce Sucesores', sobre el tener fe de la llegada del *Mahdī* (su ocultamiento, su descripción, la duración de su reino, su ejército, etc.), sobre la decadencia del chiismo durante el período del ocultamiento del *Mahdī*, sobre las señales que aparecerán antes de su venida, sobre la llegada de *Sufyānī*, etc.

También destaca el nombre de Ibn al-Bābawayh al-Qummī[596] (m. 381/991), autor de numerosas composiciones de temática escatológica. Su obra específicamente apocalíptica es la titulada *Kamāl ad-Dīn wa-atamām an-niᶜma fī iṯbāt al-Ġayba*. A lo largo de sus capítulos se recogen *ḥadīṯ* sobre el *Mahdī*, y se ofrecen críticas sobre las interpretaciones de los zaydíes, haciendo mención del ocultamiento de varios profetas como Ibrāhīm, Yūsuf, etc. También se habla de las profecías de la Biblia sobre la llegada de Mahoma, se narra el *ḥadīṯ* de *Salmān al-Fārisiyu*, y se mencionan azoras coránicas sobre la venida del *Mahdī*. En la segunda parte del libro se recogen *ḥadīṯ* relatados por los *Iṯnā ᶜašar* 'los Doce Sucesores' sobre el ocultamiento. También se narra la historia de Daǧǧāl, donde se ofrece una opinión similar a la de Ibn Abī Šayba (su salida de la ciudad de Isfahán, etc.). Así mismo, se refieren otros relatos como el de la muerte de al-Ḥusayn bin ᶜAlī bin Abī Ṭālib.

Otro grupo de destacados autores aparece a partir del siglo V. Es el caso de Abī ᶜAbd Allah b. Muḥammad b. an-Nuᶜmān, conocido como *aš-Šayḫ al-Mufīd* (m. 413/1022), autor de tres obras escatológicas: 1.ª *Kitāb al-Iršād* obra que trata de tradiciones del chiismo a través de *ḥadīṯ* relatados por ᶜAlī b. Abī Ṭālib. En sus últimos capítulos se recogen *ḥadīṯ* sobre las señales de la venida del *Mahdī*, su nombramiento como califa, sus capacidades, su descripción, la duración de su reinado, etc[597]. 2.ª *Kitāb al-Fuṣūl al-ᶜAšara fī l-Ġayba*, que contiene 10 capítulos donde se señalan los motivos del ocultamiento de *al-Mahdī*, junto con las señales que aparecerán antes de su llegada, añadiendo algunas críticas hacia los que no creen en su venida[598]. 3.ª *Kitāb ᶜUyūn Aḫbār ar-Ridā'*, obra que recoge varios capítulos escatológicos, donde figura una descripción del ángel de la muerte y se da cuenta de los primeros que entrarán en el paraíso[599].

---

[596] IBN AL-BĀBAWAYH AL-QUMMĪ, *Kamāl ad-Dīn wa-atamām an-niᶜma*, ed. Ḥusayn al-Aᶜlamī, 1.ª ed., Beirut (Mu'assasah al-Aᶜlamī li l-Maṭbūᶜā), 1991, págs. 14-618. Es también autor de de una obra sobre el *miᶜrāǧ*: IBN AL-BĀBAWAYH, *ᶜUyūn aḫbār al-Riḍā*, Beirut (Mu'assasat al-wafā'), 2005.

[597] ABĪ ᶜABD ALLAH B. MUḤAMMAD B. AN-NUᶜMĀN (AŠ-ŠAYḪ AL-MUFĪD), *aš-Šayḫ al-Mufīd*, ed. Mu'assasah al-Bayt, 1.ª ed., Beirut (Mu'assasah al-Bayt), 1995, vol. II, págs. 339-388.

[598] ABĪ ᶜABD ALLAH B. MUḤAMMAD B. AN-NUᶜMĀN (AŠ-ŠAYḪ AL-MUFĪD), *al-Fuṣūl al-ᶜašara fī l-Ġayba*, ed. Fāris Ḥassūn Karīm, 1.ª ed., Qom (al-Mu'tamar al-ᶜĀamī), 1992, págs. 42-124.

[599] ABĪ ᶜABD ALLAH B. MUḤAMMAD B. AN-NUᶜMĀN (AŠ-ŠAYḪ AL-MUFĪD), *ᶜUyūn Aḫbār ar-Ridā'*, ed. Manšurāt aš-Šarīf ar-Raḍī, 1.ª ed., Qom (Manšurāt aš-Šarīf ar-Raḍī), 1958, vol. II, págs. 31-41.

A esta misma época pertenece Abū Nuᶜaym al-Iṣfahānī (m. 430/1038), autor del *Kitāb Aḫbār al-Mahdī* o *Kitāb ṣifāt al-Mahdī* y de [600], también conocido por *Manāqib al-Mahdī*, libro que recoge cuarenta *ḥadīṯ* sobre el *Mahdī*, y también Abī Muḥammad b. al-Ḥasan aṭ-Ṭusī (m. 460/1067), autor de *Kitāb al-Ġayba*, una de las obra chiíes que recoge asuntos relacionados con el ocultamiento del *Mahdī* y sus embajadores, donde se mencionan críticas sobre los que pretendían ser *al-Mahdī*. También se ofrece en esta obra una lista de autores censurados por el chiismo y se mencionan las señales que vendrán antes de la aparición del *Mahdī*[601].

En el siglo VII aparecen autores de cierta importancia como Yaḥiya ibn al-Ḥasan ibn al-Bitriq (m. 600/1203), en cuyo libro *Kašf al-Maḫfī fī Manaqib al-Mahdī*, se recogen 120 *ḥadīṯ* relatados por los tradicionistas de las cuatro escuelas sunitas de interpretación (al-Būḫārī, Muslim, Aḥmad b. Ḥanbal) y de otros tradicionistas chiíes. Así mismo, Ibn Ṭāwus (m. 664/1266), autor del *Kitāb al-Malāḥim wa-l-fitan*[602], donde se describen las señales que están por venir como las *al-fitan*, la venida del *Mahdī* y la duración de su reinado, la llegada del ejército de *as-Sufyānī* (que será vencido con el *ḫasf*), la aparición del cometa, el grito que llega desde el cielo (que tendrá lugar en el mes de Ramadán), el fuego que sale del Este, los dos eclipses en ramadán, la destrucción de *aš-Šām*, la salida del sol por poniente, la llegada de los de la bandera negra y la venta de las mujeres. Por último, se enumeran las otras señales comunes con otras tradiciones como la llegada del Dağğāl y el descenso de Jesús.

*g) Otros tratados de escatología.*

En el título de otras obras no aparecen los términos *al-fitan* ni *al-malāḥim* si bien son obras de temática escatológica que dedican un papel destacado a la apocalíptica. Nos referimos a obras de autores como:

1. Abū l-Ḥasan ᶜAlī b. Ismāᶜīl al-Ašᶜarī, al que se le atribuye el *Kitāb Šağrat al-Yaqīn* 'El árbol de la certeza'[603]. Este autor, nacido en Basora en el 260/873 y muer-

---

[600] ABŪ NUᶜAYM AL-IṢFAHĀNĪ, *Ḥilyat al-awliyāʾ*, Beirut, s. f.

[601] AṬ-ṬUSĪ, *al-Ġayba*, ed. ᶜAlī Akbar al-Ġafārī, 1.ª ed., Beirut (Manšūrāt al-Faġr), 2002, págs. 11-285.

[602] IBN ṬĀWUS, *Kitāb al-malāḥim wa-l-fitan*, ed. Manšūrāt ar-Raḍī, 5.ª ed., Qom (Manšūrāt ar-Raḍī), 1978.

[603] Hay una edición con su traducción al castellano de CONCEPCIÓN CASTILLO CASTILLO, *Kitāb Šağrat al-Yaqīn, Tratado de escatología musulmana, estudio, edición, traducción, notas e índices*, Madrid (Instituto Hispano-Árabe de Cultura), 1987, 120 + 99 págs. de texto en árabe. Esta edición se basa en tres manuscritos: *a*) el n.º 146.16 (127 fols.) del British Museum de Londres; *b*) el n.º 64 de la Colección Gayangos de la Biblioteca Real Academia de la Historia de Madrid; y *c*) el que se encuentra en que se encuentra en la biblioteca particular del profesor Seco de Lucena) procedente de Tetuán.

to en Bagdad en 342/935, fue el teólogo fundador de la doctrina llamada al-Aš$^{c}$ariyah. Sezgin[604] y Brockelmann[605] le atribuyen la referida obra, pero este último también menciona como posible autor a Šihābaddīn Abū l-Ḥasan Aḥmad b. Ibrāhīm al-Aš$^{c}$arī aš-Šāfi$^{c}$ī (m. 600/1203). Trataremos más adenlante sobre los problemas de atribución de esta obra y sus ediciones y traducciones modernas.

La obra es un compendio de temática escatológica, aunque también contiene al principio capítulos relacionados con la creación de la luz, la creación de Mahoma, la creación del mundo, la creación de Adán, etc. Su temática escatológica se centra en la muerte y otros temas relacionados como el individuo ante la muerte, personajes que intervienen en el momento de la muerte, etc. En la obra se tratan con gran detenimiento y lujo de detalles todos los sucesos que tendrán lugar al final de los tiempos: el juicio, la trompeta, el final de este mundo y la muerte de todos, el infierno, y el paraíso, los tormentos de la muerte, los placeres del paraíso, etc.

2. Abū Bakr $^{c}$Abd Allah bin Muḥammad bin $^{c}$Ubīd bin Sufyān bin Qaīs al-Baġdādī al-Āmawī al-Qiršī, conocido como Bin Abī ad-Dunyā (m. 281-894), que compuso varias obras escatológicas como:

*a*) El libro de *Kitāb de al-Āhwāl*[606], es uno de los libros más importantes que trata sobre el apocalipsis, donde se citan aleyas de 51 azoras coránicas y 309 *ḥadīṯ* relatados por los grandes tradicionistas de los dos primeros siglos de la Hégira. Los siete capítulos de temática escatológica son, 1.º *al-Qiyāmah*, 2.º *aṣ-Ṣūr*, 3.º *al-arḍ al-bayḍā'* 'la tierra en la que juzgará Allah a las criaturas', 4.º *al-Ba$^{c}$ṯ* 'la resurrección', 5.º *al-Ḥašr* 'la reunión', 6.º *al-Mawqif* 'la parada ante Allah para ser juzgado', 7.º *al-Ḥisāb* 'la cuenta', 8.º al-Qiṣāṣ 'la ley del talión'.

*b*) Su obra *Kitāb al-Muḥtaḍarīn*[607] contiene 369 *ḥadīṯ* repartidos en 9 capítulos que tratan temas relacionados con la muerte relatados por los califas de $^{c}$Umar bin al-Ḫaṭṭāb, de $^{c}$Uṯmān bin $^{c}$Affān y de $^{c}$Alī b. Abī Ṭālib, y los grandes tradicionistas como $^{c}$Abd Allah b. Mas$^{c}$ūd, Anas b. Mālik y Sufyān aṯ-Ṯawrī, etc.

---

[604] F. SEZGIN, *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, Leiden (Brill), 5 vols., 1967-1974, vol. I, pág. 602.

[605] CARL BROCKELMANN, *Geschichte des Arabischen Litteratur*, Leiden (Brill), 1943-1949, vol. I, pág. 345.

[606] ABŪ BAKR $^{C}$ABD ALLAH B. ABĪ AD-DUNYĀ, *al-Āhwālde Ibn Abī ad-Dunyā*, ed. Riḍā' Allah Muḥammad Idrīs al-Mabārkufūrī, Bombay-India (ad-Dār as-Salafiyah, Būmbā'ī), 1.ª ed. 1993, págs. 96-309.

[607] ABŪ BAKR $^{C}$ABD ALLAH B. ABĪ AD-DUNYĀ, *Kitāb al-Muḥtaḍarīn de Ibn Abī ad-Dunyā*, ed. Muḥammad Ḫayr Ramaḍān Yusuf, 1.ª ed., Beirut (Dār Ibn Ḥazm), 1997, págs. 17-241.

*c*) El libro de *al-Qubūr*[608] 'las tumbas' que recoge 274 *ḥadīṯ*, azoras coránicas y poesía religiosa sobre las tumbas, el tener fe en el Barzaḫ y otros asuntos relacionados.

Este mismo el autor trata también en su obra *Kitāb man ᶜĀša baᶜda al-Mawta*[609], de temática escatológica acerca de las tumbas y la muerte.

3. Aḥmad ibn Ḥusayn al-Bayhaqī (m. 458/1065). Escribió varias obras, entre las que cabe destacar:

*a*) *Kitāb al-Baᶜṯ wa l-nušūr* 'el libro de la resurrección', contiene 609 *ḥadīṯ* repartidos en 40 capítulos. En la obra aparece la descripción del paraíso y el infierno y sus habitantes, valles y puertas, etc. También, se recogen algunos *ḥadīṯ* sobre el *aṣ-Ṣūr* 'la trompeta'[610].

*b*) *Kitāb Iṯbāt ᶜAḏā al-Qabr* que contiene 31 capítulos que tratan de la muerte, la *al-fitna* de la tumba, el castigo de la tumba, el *ǧanāzah* 'funeral'. Así mismo, describe el toque de la trompeta según la interpretación de la azora 36: 51-52[611].

4. Abū Ḥāid Muḥammad al-Ġazālī aṭ-Ṭwsī an-Nisābūrī (m. 505/1111), autor de más de 100 obras[612], entre ellas se destaca la más conocida *Iḥyāʾ ᶜulūm ad-Dīn*, y otras obras de temática escatológica como las tituladas *ad-Durra al-Fāḫira fī Kašf ᶜulūm al-Aḫira*, *al-Arbaᶜyn fī Uṣūl ad-Dīn*, *al-Mawāᶜiẓ wa al-Mağālis*, etc.

*a*) La obra titulada *Iḥyāʾ ᶜulūm ad-Dīn* 'El resurgimiento de las ciencias religiosas'[613], está dividida en cuatro partes, y cada una contiene diez libros. La primera parte se titula *al-ᶜIbādāt* y contiene libros como: 1.º El de la ciencia, 2.º El de las reglas de creencias, 3.º El de la pureza, 4.º el de *aṣ-ṣalāt* 'la oración', etc. La segunda parte se titula *al-ᶜĀdāt* 'las costumbres', y contiene libros como: 1.º El de las conductas a la hora de comer, 2.º El de los matrimonios, etc. La tercera parte se titula *al-Muhlikāt* y contiene libros sobre: el corazón y el alma, la revelación de los secretos, etc. La cuarta parte se titula *al-Munaǧǧiyāt*, e incluye libros de temática escato-

---

608 ABŪ BAKR ᶜABD ALLAH B. ABĪ AD-DUNYĀ, *al-Qubūrde Ibn Abī ad-Dunyā*, ed. Ṭāriq Muḥammad Saklūᶜ al-ᶜUmūdī, 1.ª ed., Medina (Maktabat al-Ġarbā' al-Aṯariyah), 2000, págs. 45-196.

609 ABŪ BAKR ᶜABD ALLAH B. ABĪ AD-DUNYĀ, *man ᶜĀša baᶜda al-Mawta*, ed. Muḥammad Ḥusām Bayḍawī, 1.ª ed., Beirut (Mu'assasat al-Kutub aṯ-Ṯaqāfiyah), 1993.

610 AL-BAYHAQĪ, *Kitāb al-Baᶜṯ wa l-nušūr*, ed. ᶜĀmir Aḥmad Ḥaydar, 1.ª ed., Beirut (Markaz al-Ḫadamā wa Abḥāṯ aṯ-Ṯaqāfiyah), 1986.

611 AL-BAYHAQĪ, *Kitāb Iṯbāt ᶜAḏā al-Qabr*, ed. Šaraf Maḥmūd al-Qaḍāt, 1.ed., Jordania (Dār al-Furqān), 1983, págs. 26-136.

612 De las obras de mucha importancia para los moriscos es *Bidāyat al-hidāya*.

613 AL-ĠAZĀLĪ, *Iḥyāᶜulūm ad-Dīn*, eds. ᶜAbd aṣ-Ṣabūr Šahīn - Iṣlāḥ ᶜAbd as-Salā ar-Rifāᶜī, 1.ª ed., El Cairo (Markaz al-Ihrām), 1998.

lógica junto con otros temas diferentes como: el arrepentimiento, de la esperanza, del desprecio del mundo, etc.

Entre los capítulos del último libro *al-Murāqaba wa al-Muḥāsaba* se encuentran los de temática escatológica donde se tratan temas como: el toque en la trompeta, la muerte, la muerte del Profeta, las funerales, el *barzaḫ*, los sueños con los muertos, el puente, la intercesión, el estanque, la descripción del infierno y el paraíso con sus habitantes, sus paredes, sus árboles, sus ríos, sus vestidos, sus comidas, sus huríes, el mirar hacia la cara de Allah en el Día del Juicio, etc[614].

*b*) El libro de *ad-Durra al-Fāḫira fī Kašf ᶜulūm al-Aḫira*[615], contiene nueve capítulos escatológicos que tratan sobre la muerte mundana, la muerte de los infieles, el estado de los infieles en las tumbas, los espantos del Día del Juicio y lo que ocurre después, el tiempo que transcurre entre los dos toques, los otros acontecimientos de la resurrección (el fuego que reúne a las gentes, cómo serán las gentes, el sol más fuerte, etc), la intercesión del Profeta, los primeros que serán llamados para el juicio, etc.

*c*) El libro de *al-Arbaᶜyn fī Uṣūl ad-Dīn*[616], obra que se divide en cuatro partes y cada una contiene diez capítulos: en 1.º se trata de las creencias según las doctrinas, y en él se hace una sencilla descripción del Día del Juicio; en el 2.º figuran capítulos sobre las cinco pilares del Islam, etc; en el 3.º se trata del comportamiento: la forma de comer y beber, sanar el alma, evitar la envidia, la soberbia, y otras conductas humanas; en el 4.º se mencionan las buenas conductas como el arrepentimiento, el desprecio del mundo, la paciencia, dar gracias a Allah, etc.

En el último capítulo de la cuarta parte se recoge temática escatológica: la muerte y los tipos de castigos, los espantos de la muerte, el no acordarse de la muerte, el saber sobre la verdad de la muerte, el estado del alma después de la muerte del cuerpo, las preguntas que se formulan en la tumba[617], etc.

---

[614] AL-ĠAZĀLĪ, *Iḥyāʾ ᶜulūm ad-Dīn*, ed. Dār Ibn Ḥazam , 1.ª ed., Beirut (Dār Ibn Ḥazam), 2005, págs. 1825-1938.

[615] AL-ĠAZĀLĪ, *ad-Durra al-Fāḫira fī Kašf ᶜUlūm al-Aḫira*, ed. Muwaffaq Fawzī aǧ-Ǧabur, 1.ª ed., Damasco (al-Ḥikma), 1995, págs. 10-71.

[616] La comparación entre el manuscritos 5043 de Madrid y los cuatro mss. de las bibliotecas de Dubai, Túnez y el Cairo[616], nos da vistas de que el ms. 5043 es una copia bastante parecida a las otras pero con algunos casos de omisión por ejemplo la del capítulo décimo de la primera parte de libro que trata sobre la profecía de Mahoma.

[617] AL-ĠAZĀLĪ, *Kitāb al-Arbaᶜynfī Uṣūl ad-Dīn*, eds. ᶜAbd Allah ᶜAbd al-Ḥamīd ᶜArwānī - Muḥammad Bašīr aš-Šaqfa, 1.ª ed., Damasco (Dār al-Qalam), 2004, págs. 264-288.

*d*) El libro de *al-Mawāᶜiẓ wa al-Maǧālis*, obra escatológica que contiene 30 capítulos. Los capítulos 13.º y 22.º contienen un resumen de los acontecimientos del Día del Juicio '*Ahwāl Yawm al-Qiyāma*'[618].

5. ᶜAbd al-Ġanī ibn ᶜAbd al-Waḥid al-Maqdisī (m. 600/1203), autor del *Ašrāṭ sāᶜa* 'Señales del Final' y del *Aḫbār Daǧǧāl*[619] 'Noticias sobre el Anticristo', obras que recogen diversos *ḥadīṯ* sobre las señales del Día del Juicio, la venida del Anticristo, el descenso de Jesús, la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, la Dābba y la salida del sol por poniente.

6. Aš-Šāfiᶜī as-Sulamī (m. 660/1261). En su obra *ᶜIqd ad-Durar fī Aḫbār al-Mahdī al-Muntaẓar*, trata de las señales del Día del Juicio como el *ḫasf* de *al-Baydā'*, la venida del *Sufyānī*, el grito, la muerte de los inocentes (*an-nafs az-zakiyah*), la conquista de Constantinopla y de la mezquita de Jerusalén. También se ofrecen capítulos sobre las *al-malāḥim* y las *al-fitan*, la llegada del Daǧǧāl, el descenso de Jesús, la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, la aparición de la Dābba y la *al-fitan* de Abisinia, de donde vendrá la destrucción de la Meca[620].

7. Muḥammad b. Abī Bakr b. Ayūb Ibn Qaiym al-Ǧawziya (m. 751/1349), autor de más de 98 libros donde trata de diversos temas (medicina, rituales, etc), además de los escatológicos. Sus obras escatológicas son:

1.º *Kitāb Ar-rūḥ*[621], 'Libro de cuestiones', que contiene 21 capítulos que tratan sobre las almas, sobre su encuentro en el Barzaḫ, sobre el retorno del alma al cuerpo (cuando se presentan los ángeles *Munkar* y *Nakīr*), sobre las respuestas de los infieles que no creen en el castigo de la tumba, sobre el porqué de no aparecer en el Corán el castigo de la tumba, sobre si el alma fue creada antes que el cuerpo, etc.

2.º *Kitāb Ḥādī al-Arwāḥ ilā bilād al-Afrāḥ*[622], una gran obra escatológica que contiene 70 capítulos sobre el paraíso musulmán. A lo largo de estos se tratan temas como la existencia del paraíso, su lugar, sus puertas, sus diez nombres[623], sus dimensiones, sus porteros, sus capas, sus huríes, etc. También se ofrecen interpreta-

---

[618] AL-ĠAZĀLĪ, *al-Mawāᶜiẓ wa al-Maǧālis*, ed. Muḥammad Ibrāhīm Sunbul, 1.ª ed., Egipto-Tanta (*Dār aṣ-Ṣaḥāba li-l-Turāṯ*), 1990, págs. 117-119, 206-209.

[619] ᶜABD AL-WAḤID AL-MAQDISĪ, *Aḫbār ad-Daǧǧāl*, ed. Muḥammad b. Aḥmad b. ᶜUẕmān aḏ-Ḏahabī, 1.ed., Egipto-Tanta (*Dār aṣ-Ṣaḥāba li-l-Turāṯ*), 1993.

[620] AŠ-ŠĀFIᶜĪ AS-SULAMĪ, *ᶜIqd ad-Durar fī Aḫbār al-Mahdī al-Muntaẓar*, ed. Muhyb b. Ṣāliḥ b. ᶜAbd ar-Raḥmān al-Būrīnī, 2.ª ed., Jordania (Maktabat al-Manār), 1989, págs, 57-414.

[621] IBN AL-ǦAWZIYA, *Kitāb Ar-rūḥ*, ed. Aš-šaḥḥāt Aḥmad aṭ-Ṭaḥān, 1.ª ed., El Cairo (Dār al-Manār), 1999, págs. 6-270.

[622] IBN AL-ǦAWZIYA, *Kitāb Ḥādī al-Arwāḥ ilā bilād al-Afrāḥ*, ed. Zā'id Aḥmad an-Našīrī, Arabia Saudita (Dār ᶜĀlam al-Fawā'id), (s.d.).

[623] *Ibídem*, págs. 191-204.

ciones de las siguientes aleyas escatológicas: 2: 25; 3: 133-136, 194; 4: 18; 6: 128; 7: 2-4; 37: 50-57; 38: 50-51; 39: 71, 73; 44: 51-56; 47: 6; 52: 20; 55: 54, 56, 70; 56: 15-16, 28-29, 33-35, 90-91; 69: 23; 76: 5-6, 14, 16, 18; 79: 41; 83: 20-21, 26; 95: 3; 104: 8-9.

8. Ibn al-ᶜAdīm (m. 660 / 1261), en el primer volumen de su *Buġyat at-Talab fī Tāriḫ Ḥalab* 'Deseo del que quiere saber sobre la historia de Alepo'[624], dedica un capítulo a las *al-malāḥim* en Alepo y a las señales del Día del Juicio, donde se recogen diversos *ḥadīṯ* sobre las batallas que sucederán en Medina, *aš-Šām* 'Levante mediterráneo', Egipto y en otras zonas de la península arábiga, ofreciendo interpretaciones similares a las de Nuᶜaym b. Ḥammād[625].

9. As-Suyūṭī (m. 911/1505), autor de varios tratados sobre escatología: *a*) El libro de *al-Hisar wa-l-išāᶜa fī Ašrat as-Sāᶜa*, obra perdida de la que solo se sabe su título; *b*) El libro de *al-ᶜUrf al-Wardī fī Aḫbār al-Mahdī*, obra que recoge diversos *ḥadīṯ* sobre la venida del *Mahdī* que proceden del libro de *al-Arbaᶜyn* de Abū Nuᶜaym al-Iṣfahānī, también se añaden otros *ḥadīṯ* relatados por ᶜAlī bin Abī Ṭālib, Ibn Māğah, Abū Dāwūd, Nuᶜaym b. Ḥammād, Ibn Abī Šayba, aṭ-Ṭabarānī y por Aḥmad Ibn Ḥanbal[626]; *c*) El libro de *Šarḥ aṣ-Ṣidūr bi-Aḥwāl al-Mawtā wa al-Qubūr*, tratado escatológico donde se citan las opiniones de los grandes tradicionistas sobre la muerte, el estado de las almas, los funerales, la tumba, las preguntas de los ángeles *Munkar* y *Nakīr*, el encuentro de las almas en el más allá, etc[627].

10. Ibn Ḥayar al-Hayṯamī (m. 974/1566), autor de una obra muy conocida titulada *Al-Qāwl al-muḫtaṣar*. Otra obra suya es el *Maǧmaᶜ az-Zawā'id wa manbaᶜ al-Fawā'id*[628] 'Compendio de apéndices y fuentes de aprovecho', que contiene cuatro libros escatológicos: *a*) el libro 5.º «De los funerales», formado por más de 20 capítulos[629]; *b*) el libro 32.º «De las *al-fitan*»[630], donde se relatan las batallas históricas y otras *al-fitan* que están aún por venir; *c*) el libro 42.º «De la resurrección», donde se mencionan las diez señales del Día del Juicio, los espantos del último día, los toques de la trompeta, la resurrección de los fieles, el *Ṣirāṭ* y la intercesión de

---

[624] KAMĀL AD-DĪN IBN AL-ᶜADĪM, *Buġyat at-Talab Fī Tariḫ Ḥalab*, ed. Suhayl Zakār, 1.ª ed., Beirut (Dār al-Fikr), 1972.

[625] *Ibídem*, págs. 485-526.

[626] AS-SUYUṬĪ, *al-ᶜUrf al-Wardī fī Aḫbār al-Mahdī*, ed. Abī Yaᶜlā al-Bayḍāwī, 1.ª ed., Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyah), 2006, págs. 47-158.

[627] AS-SUYUṬĪ, *Šarḥ aṣ-Ṣidūr bi-Aḥwāl al-Mawtā wa al-Qubūr*, ed. Aḥmad Ḥamdī Imām, 1.ª ed., El Cairo (Dār al-Madanī), 1985, págs. 7-328.

[628] AL-HAYṮAMĪ, *Maǧmaᶜ az-Zawā'id wa manbaᶜ al-Fawā'id*, ed. Ḥusām ad-Dīn al-Qudsī, 1.ª ed., Beirut (Dār al-Kitāb al-ᶜArabī), s.d.

[629] *Ibídem*, vol. II, s.d, págs. 290-331.

[630] *Ibídem*, vol. VII, s.d, págs. 220-351.

Mahoma[631]; *d*) el libro 43.º «De la descripción de los habitantes del infierno»[632]; y *e*) el libro 44.º «De la descripción de los habitantes del paraíso»[633].

11. Al-Muttaqī al-Hindī (m. 975/1567), autor de *Al-Burhān fī ᶜAlamāt Mahdī Aḫir az-Zamān*, y de la *Kanz Ummal*, obra escatológica perdida de la que solo se sabe su título y que contenía una inmensa cantidad de material apocalíptico.

12. Samaria ibn Yūsuf al-Karmī al-Hanbalī (m. 1033/1623), autor del libro *Fara'id fawá'id al-fikr fī l-Mahdī al Muntaẓar*. Su obra trata sobre el *Mahdī* y las señales de su venida, y de las *al-fitan* que vendrán antes de su llegada y de su reunión con ᶜĪsā 'Jesús'[634].

13. Muhammad ibn ᶜAbd ar-Rasūl al-Barzanǧī (m. 1103/1691), autor de *al-Išāᶜa li-Ašrāṭ as-sāᶜa* en (1077/1666)[635], que estuvo influido por las obras de As-Suyūṭī como su *Šarḥ aṣ-Ṣidūr bi-Aḥwāl al-Mawtā wa al-Qubūr*. Su obra consta de tres partes: en la 1.ª se enumeran las señales del Día del Juicio que ya han ocurrido como la muerte del Profeta, la muerte de ᶜUmar b. al-Ḫaṭāb, la muerte de ᶜUṯmān b. ᶜAffān, la muerte de al-Ḥasan y al-Ḥusayn, las batallas de al-Ǧamal y Ṣiffīn y otras *al-fitan* que pasaron en el siglo primer de la Hégira. Así mismo, en otros capítulos se recogen señales como el *ḫasf*, los terremotos, el apedreamiento, la aparición del cometa, etc[636]. En la 2.ª se alude a las señales que ya han surgido y que siguen apareciendo[637]. En la 3.ª se trata de las señales que están por venir como la venida del *Mahdī*, la salida del Daǧǧāl, el descenso de Jesús, la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*, la destrucción de la Meca, la salida del sol por poniente, la aparición de la Dābba y el humo[638].

14. Muḥammad b. Aḥmad b. Sālim as-Safārīnī (m. 1188/1774). Su obra *al-Buḥūr az-Zāḫirah fī ᶜUlum al-'Aḫirah*[639], se compone de tres libros escatológicos: El 1.º *Fī Aḥwāl al-Barzaḫ*, su tema principal es la tumba, se divide en cuatro capí-

---

631 *Ibídem*, vol. X, s.d, págs. 328-385.

632 *Ibídem*, págs. 385-396.

633 *Ibídem*, págs. 396-423.

634 MURᶜĪ B. YŪSUF B. ABĪ BAKR AL-KARMĪ AL-ḤANBALĪ, *Farā'id fawā'id al-Fikr fī al-Imām al-Mahdī al-Muntaẓar*, ed. Sāmī al-Ġurayrī, 3.ª ed., Qom (Mu'asassat Dār al-Kitāb al-Islāmī), 2007, págs. 209-332.

635 AL-BARZANǦĪ, *al-Išāᶜa li-Ašrāṭ as-sāᶜa li-l-Barzanǧī*, ed. Muwāfaq Fawzī al-Ǧabr, 2.ª ed., Damasco (Dār an-Namīr), 1995.

636 *Ibídem*, págs. 17-111.

637 *Ibídem*, págs. 111-137.

638 *Ibídem*, págs. 139-285.

639 AS-SAFĀRĪNĪ, *Al-Buḥūr az-Zāḫirah fī ᶜUlum al-'Aḫirah*, ed. Muḥammad Ibrāḥīm Šablī Šūmāt, 1.ª ed., Kuwait (Ġarās), 2007.

tulos, y comienza con la interpretación de la azora 55: 20[640]. El 2.º *Fī Ašrāṭ as-Sāᶜa* ofrece material apocalíptico sobre las señales del Día del Juicio según la interpretación de las azoras coránicas 54: 1; 21: 1; 42: 17; 43: 66, añadiendo *ḥadīṯ* similares a los de at-Tarmaḏī, al-Buḫārī, y otros tradicionistas del siglo tercero y cuarto de la Hégira[641]. El 3.º *Fī al-Maḥšar*, contiene apartados sobre las descripciones del paraíso y del infierno, el toque en la trompeta, la resurrección, la reunión, la intercesión, la cuenta, la balanza, el puente y el estanque[642].

Cabe aludir, por último a otros autores de temática escatológica como Zaīn ad-Dīn ᶜAbd ar-Raḥmān b. Raġab al-Ḥanbalī (736-795h), autor del libro *al-Āhwāl al-Qubūr wa Āḥwāl Aḥlihā ilā an-Nušūr*[643]; Ibn Riğb al-Ḥanbalī, autor de dos obras escatológicas el *Kitāb Ahwāl al-Qubūr wa Aḥwāl ahlahā ilā an-nišūr* y el *Kitāb at-Taḫwīf min an-Nār*; ᶜAbd al-Raḥīm ibn Aḥmad Al-Qāḍī (m. 596/1199) autor del libro *Daqā'iq al-aḫbār fī ḏikr al-ğanna wa-l-nār*[644]; al-Ḥakīm an-Naysabūrī (m. 410/1019); al-Ḥurr al-ᶜAmilī (m. 1104/1692); Muḥammad al-Baqir al-Maḫlisī (m. 1110/1698); ad-Daylamī (m. 505/1111), al-Muttaqī al-Ḥindī (m. 975/1567), compilador de la gran enciclopedia de la tradición *Kanz Ummal*; Nūr ad-Dīn al-Hayṯamī (m. 807/1404)[645], autor del *Maǧmaᶜ az-Zawuā'id wa manbaᶜ al-Fawuā'id*, etc.

*h*) *Temas escatólogicos en las jutbas* (al-ḫuṭbat).

La jutba es el sermón pronunciado por un *ḫaṭīb* 'predicador' o por el imán (*imām*) de la mezquita cada viernes para la oración (obligatoria para todo musulmán) del mediodía (*ṣalāt al ẓuhr*), ocasión más importante para la predicación pública. También se celebran en ciertas fechas importanes como las dos fiestas principales, *al-ᶜĪd al-fiṭr* 'fiesta de la ruptura del ayuno' y *al-ᶜĪd al-kabīr* o *al-ᶜĪd al-aḍḥā* 'Fiesta del cordero', estas jutbas tienen unas características específicas y están bien representadas en sus versiones aljamiadas.

Cumplidas las condiciones que atañen a la pureza ritual y al atuendo, el *ḫaṭīb*, después de la llamada a la oración (*aḏān*) del viernes y desde el púlpito comienza su sermón pronunciando *al-ḥamdu lillāh* 'la alabanza a Dios o alabado sea Dios'. Después de pronunciado, el *ḫaṭīb* debe hacer la *ṣalawāt* 'invocaciones de paz y

---

[640] *Ibídem*, págs. 144-368.

[641] *Ibídem*, págs. 369-600.

[642] *Ibídem*, págs. 601-755.

[643] ZAĪN AD-DĪN ᶜABDI AR-RAḤMĀN B. RAĠAB AL-ḤANBALIY, *al-Āhwāl al-Qubūr wa Āḥwāl Aḥlihā ilā an-Nušūr*, ed. Muḥammad Niẓāmi ad-Dīn al-Futaiyaḥ, Medina (Dār az-Zamān), 1.ª ed. 2012.

[644] ᶜABD AL-RAḤĪM IBN AḤMAD AL-QĀḌĪ, *Daqā'iq al-aḫbār fī ḏikr al-ğanna wa-l-nār*, ed. Aḥmad al-Bābī al-Ḥalabī, Cairo (Maṭbaᶜa al-Maymaniyah), 1888.

[645] NŪR AD-DĪN AL-HAYẔAMĪ, *Maǧmaᶜ az-Zawuā'id wa manbaᶜ al-Fawuā'id*, ed. Ḥusām ad-Dīn al-Qudsī, Beirut (Dār al-Kitāb al-ᶜArabī), vol. VII, págs. 220-351.

bendiciones sobre Muhammad', y recitar algunas aleyas coránicas. El sermón se realiza en dos partes separadas por una pausa en la que el *ḫaṭīb* descansa tomando asiento. En ambas partes, el *ḫaṭīb* habrá de hacer diversas admoniciones a la piedad y oraciones (*ad-duᶜā'*) en nombre de los fieles. La norma es pronunciar la jutba en el idioma del lugar, pero la oración debe de ser en árabe, apreciándose que el sermón no sea largo.

Los sermones suelen tratar temas como los atributos y nombres de Allah y su magnificencia, los fundamentos de la fe, los milagros de Allah en la creación y los signos que hacen temer su ira, el cuidado de la vida mundanal, la exhortación a obedecer a Allah y a su mensajero, y a invocarle y agradecerle, etc.

En algunos autores como Ibn Nubāta la temática principal de sus sermones es la muerte y el Día del Juicio, y por ello es reconocido y recordado en el Islam actual. Este autor y su colección de jutbas se halla bien representado en la literatura aljamiada: el manuscrito B, de las Escuelas Pías de Zaragoza incluye más de 22 jutbas (fols. 220v-324r), de las que nueve son escatológicas. Así mismo, en el manuscrito Junta XXV, de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC (Madrid)[646], junto con otros sermones sobre temas diversos («aljutba de la Pascua de las adaheas», «aljutba de la Pascua de Ramadán», etc.), aparece una jutba de tema escatológico («Al-ḫuṭba para l-alǧumuᶜa que se nonbra en-ella la muerte i-el Día ḏel Juḏiçio», fols. 149r-154v).

* * *

La temática escatológica aparece en la narrativa corta árabe que tuvo tanta difusión en Europa desde la edad media, gracias a la traducción de obras árabes como *Kalila wa-Dimna* o *Alf layla wa-layla* (Las mil y una noches). Nos referimos a historias sobre personajes bien conocidos como *Buluqiyā*, *Çilmān al-Farāçiyyu* o *Tamīm ad-Dār*. Estos relatos se encuentran en muchos textos aljamiados de carácter misceláneo, por ello, serán tratados a la hora de estudiar en su conjunto la literatura escatológica producida por los moriscos.

*i) La escatología en el islam actual.*

Frente a las obras escatológicas, pertenecientes a la literatura árabe clásica y posclásica, los libros modernos, que tratan del tema del fin del mundo y las señales que lo preceden y lo anuncian, no son muchas veces más que reelaboraciones de capítulos de las primeras grandes obras escatológicas de los primeros diez siglos de

[646] El número remite al catálogo de J. Ribera y M. Asín, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta. Noticia y extractos por los alumnos de la sección árabe, bajo la dirección de...*, Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas - Centro de Estudios Históricos, 1912.

la Hégira. El principal mérito de estas obras, consiste en el acopio y la ordenación de dichos materiales, añadiendo algunas correcciones, pero sin ofrecer aportaciones relevantes. A ellas (concretamente aquellas que tratan el tema del Dağğāl) se refiere el profesor R. Tottoli[647] al señalar que:

> As well as the editions of these classical works, there are also the works written by contem porary authors which discuss anew the contents of hadits and early traditions. The aim of these works is to deal with, principally, the question of authenticity in the light of modern criticism and also to offer a new and up-dated interpretation to the community. All the works of this kind are addressed to a type of reader who is sufficiently versed in the themes of religious heritage, well-acquainted with the questions relating to the history of hadits and traditions in Muslim criticism and with the controversies connected to them[648].

Este es el caso de obras modernas como los titulados *al-Yawm al-Aḫar*, *al-Qiyāmah aṣ-Ṣuġrā wa ᶜalāmāt al-Qiyāmah al-Kubrā*[649] y *al-ğannah wa an-Nār ambos* de ᶜUmar al-'Ašqar, autor que recoge *ḥadīṯ* y aleyas coránicas sobre las señales menores y mayores, y sobre las que han ocurrido y las que están por venir. También se refiere a varios temas de escatología como *al-barzaḫ*, la muerte, la tumba, el estado del alma, etc.

Así mismo, se destacan otras obras modernas que recogen materiales de temática escatológica como los tituladas: *Qiṣṣat an-Nihāyah* de Maḥmūd al-Miṣrī[650]; *Āšrāṭ as-Sāᶜah* de Yūsif b. ᶜAbd Allah al-Wābil; *faqad ğā' Āšrāṭiha* de Maḥmūd ᶜAṭiyah Muḥammad ᶜAlī[651]; *as-Sunan al-'Ilahiyah fī al-Umam wa al-Ğamāᶜāt wa al-Afrād* de ᶜAbd al-Karīm Zīdān; *al-Ibtilā' wa al-Miḥan fī ad-Dᶜwāt* de Muḥammad ᶜAbd al-Qādir Abū Fāris y *Fiqh Āšrāṭ as-Sāᶜah*[652] de Muḥammad bin Aḥmad bin Ismāᶜīl al-Muqaddim.

---

[647] Además de las ediciones de estas obras clásicas, también hay obras escritas por autores contemporáneos donde se indaga en los orígenes de las tradiciones. El objetivo de estas obras es tratar, principalmente, la cuestión de la autenticidad a la luz de la crítica moderna, y también ofrecer una interpretación nueva y actualizada. Todas las obras de esta clase se dirigen a un tipo de lector versado suficientemente en los temas del legado religioso, bien familiarizado con las cuestiones relativas a la historia de los *ḥadīṯ* y las tradiciones musulmanas y con las controversias relacionadas.

[648] ROBERTO TOTTOLI, «*Ḥadīṯs* and traditions in some recent books upon the Dağğāl (Antichrist)», *Oriente Moderno* (Nuova serie, Anno 21), vol. LXXXII, n.º 1, (2000), pág. 55.

[649] ᶜUMAR SULAYMĀN AL-'AŠQAR, *al-Yawm al-Aḫar*, *al-Qiyāmah aṣ-Ṣuġrā wa ᶜalāmāt al-Qiyāmah al-Kubrā*, 4.ª ed., Amán (Dār an-Nafā'is), 1991.

[650] MAḤMŪD AL-MIṢRĪ, *Qiṣṣat an-Nihāyah*, 1.ª ed., El Cairo (Maktabat aṣ-Ṣafā), 2013.

[651] MAḤMŪD ᶜAṬIYAH MUḤAMMAD ᶜALĪ, *faqad ğā' Āšrāṭiha*, 1.ª ed., Dammam (Ramādī). 1996.

[652] MUḤAMMAD BIN AḤMAD BIN ISMĀᶜĪL AL-MUQADDIM, *Fiqh Āšrāṭ as-Sāᶜah*, 6.ª ed., El Cairo (ad-Dār alᶜālamiyyah li-Našr wa at-Taūzīᶜ), 2008.

Como también señala el profesor R. Tottoli[653], existe además de las anteriores un tipo de literatura escatológica que, aunque apoyándose en las mismas tradiciones y materiales clásicos, va dirigida a un público más amplio de lectores, en ediciones de amplia tirada con cubiertas coloristas para atraer la atención del lector. Nos referimos a obras como *Aḥdāṯ an-Nihāyah* de Muḥammad Ḥassān donde se hallan interpretaciones que remiten a sucesos actuales como la invasión de Iraq y sus consecuencias devastadoras para la población[654].

*j) La escatología musulmana en la tradición occidental*

Es bien sabido que la doctrina dominante en el occidente cristiano condujo a un amplio rechazo del placer corporal y de la sexualidad, tanto en esta vida como en la siguiente, atribuido a la religión musulmana[655]. Tal disparidad fue objeto de una muy temprana confrontación que se plasma en las obras y autores de polémica religiosa que surgen desde el siglo VIII. Algunos teólogos cristianos que vivían bajo el dominio islámico, como Jacob de Edessa (640-708), Juan de Damasco (676-749), y Theodor Abū Qurra (750-820/3), junto con otros teólogos bizantinos criticaron la somaticidad del paraíso musulmán. Así el bizantino Teófanes (758-818), describe un paraíso lleno de deleites sensuales: «otras muchas cosas llenas de indecencias e insensateces»[656].

En al-Andalus, el mozárabe Esperaindeo (m. 853), maestro de San Eulogio y de Álvaro de Córdoba, en su *Apologético contra Mahoma*, conocido por algunos fragmentos, compara el paraíso islámico con un lupanar. También los autores árabes contemporáneos polemizaron en sus obras, así el converso iraní ᶜAlī b. Rabbān al-Ṭabarī (240/855), el teólogo Ḥumayd b. Baḫtiyār (s. III / s. IX) o el literato Abū Ḥayyān at-Tawḥīdī (414/1023), quien informa de que cuando un cristiano afirmó que en su paraíso no había ni bebida, ni comida ni sexo, un teólogo musulmán comentó lacónicamente: "¡Qué triste!"[657].

En plena Edad Media, otros autores cristianos criticaron la sensualidad del paraíso islámico, como Petrus Alfonsi (¿1062? – ¿1140?), judeo-converso nacido en Huesca, en su *Liber denudationis,* donde cae en exageraciones peregrinas sobre la

---

[653] *Ibídem.*

[654] MUḤAMMAD ḤASSĀN, *Aḥdāṯ an-Nihāyah*, El Mansurá (Maktabat Fayyāḍ), 1.ª ed., 2007, págs. 192-194.

[655] CHRISTIAN LANGE, *Paradise and Hell in Islamic Traditions*, Cambridge (University Press), 2016, pág. 18.

[656] *Chronographia*, pág. 334. Apud JOHN VICTOR TOLAN, *Sarracenos: Islam en la imaginación medieval europea*, València (Universitat de València), 2007, págs. 95-96.

[657] CHRISTIAN LANGE, *Paradise and Hell in Islamic Traditions*, pág. 19.

trasformación de los cuerpos masculinos en el paraíso musulmán[658]. Algunos autores contemporáneos o posteriores manifiestan ideas similares en sus obras de polémica. Así Pedro el Venerable (c. 1092-1156), en su tratado de polémica antislámica *Adversus nefandam sectam Sarracenorum Libri duo*, o Guillermo de Auvernia (1190 - 1249), en su *De fide et legibus*. Otro autor, el misionero dominico Guillermo de Trípoli (*c.* 1220 - d. 1273) en su *Tractatus de statu Saracenorum et de Mahumeti pseudopropheta* ofrece detalles significativos sobre el paraíso que proceden del Corán (47:15), tales como sus árboles frutales y sus cuatro ríos de agua, leche y miel, señalando que este cielo es comparable al prometido a Moisés en el Éxodo (3: 8-17), y aunque reconoce su semejanza, censura a los musulmanes que buscan los goces materiales frente a los cristianos que piensan en los bienes espirituales y eternos[659]. A esta misma orden religiosa perteneció el catalán Raimundo Martí (1220- d. 1284) el cual, en su *Seta Machometi* (de autoría discutida). destaca el carácter material del paraíso musulmán aunque, en su *Explanatio Simboli Apostolorum*, no rechaza una interpretación espiritual, común con el cristianismo, basada en las ideas de Avicena y Algazel[660]. Es interesante la mención que en la primera obra hace de la llegada del Día del Juicio, situándola cien años después de la muerte de Mahoma[661], que recoge de un ḥadīṯ de *Ṣaḥīḥ Muslim.* También el misionero dominico Riccoldo da Monte Croce (1243-1320) niega la posibilidad de un paraíso islámico inmaterial: «Sobre la verdadera felicidad, como la visión de Dios o la perfección del alma, Mahoma no menciona en absoluto porque él ni lo deseaba ni lo aprehendía»[662].

En general, los teólogos medievales (con dos excepciones singulares Ramón Llull y Bernat Metge) no aceptan la posibilidad de que el cielo coránico pueda ser espiritual. Ramón Llull (1232 – 1315/16), misionero mallorquín y teólogo cristiano, muy influido por la lectura del Corán (que refleja en los *Cent noms de Déu*), lector y traductor de Algacel, muestra ser buen conocedor de la escatología musulmana como en el siguiente pasaje de su *Doctrina pueril*, (LXXI, 4-6):

---

[658] JOHN VICTOR TOLAN, *Sarracenos: Islam en la imaginación medieval*, págs. 186-187.

[659] RITA GEORGE TVRTKOVIĆ, *The ambivalence of interreligious experience: Riccoldo da Monte Croce's theology of Islam* [recurso electrónico], Tesis doctoral dirigida por Joseph P. Wawrykow, leída en el Department of Theology de la University of Notre Dame, en Junio de 2007, págs. 128-129.

[660] JOSEP HERNANDO I DELGADO, «*De Seta Machometi o De origine, progressu et fine Machometi et quadruplici reprobatione prophetiae eius* de Ramón Martí (s.XIII)», *Acta historica et archaeologica mediaevalia*, n.º 4 (1983), pág. 31, n. 26.

[661] *Ibídem*, pág. 33.

[662] «Nam de uera beatitudine, ut de uisione Dei et perfectione anime, nullam omnio omnino mentionem facit Mahometus, quia nec desiderauit nec apprehendit eam» (*Contra Legem*, Ch. 8). Vid. RITA GEORGE TVRTKOVIĆ, *The ambivalence of interreligious experience: Riccoldo da Monte Croce's theology of Islam*, pág. 130 y n. 411.

Com Mafumet devalà del munt, adonchs se n'anà a la vila de Triple [*Medina*] e faÿa's propheta, e dix que Déus lo trametia al poble d'aquela ciutat, e promès-los que en paradís haurían paria de fembres, e que menjarien mantega e mel, e beurien vi e ayga e let, e que haurien bels palaus d'aur e d'argent e de péres precioses, e que haurien aytals vestedures com se volrrien.

Donde señala que la lujuria y excesos de las descripciones del Corán sobre el Paraíso vendrían a ser promesas para captar seguidores[663].

Al lado de Llull e influido por él, Bernat Metge (1340/1346-1413) piensa que no todos los mahometanos fundan el paraíso en el disfrute material, como frecuentemente se les recrimina[664].

A partir del Renacimiento aún perdura en occidente la imagen de un Paraíso destinado a satisfacer la sensualidad masculina. Así aparece en Martín Lutero (1483-1546), quien en su *Türckenschriften* ataca la religión musulmana (turca, según él) centrándose en los temas tradicionales (la trinidad y la encarnación) y destacando el carácter carnal del paraíso coránico: «Cómo ahogado está este Mahmet en la carne de la mujer, en todos sus pensamientos, palabras, obras. A causa de su lujuria, no puede hablar ni actuar debido a su lujuria, todo tiene que ser carne, carne, carne»[665]. Sin embargo, un cambio de orientación se produce a partir de Francis Bacon (1561-1626) que en su *Opus maius* señala que Avicena buscaba «otra ley que prometiera gloria no solo a los cuerpos sino más bien a las almas» en el paraíso[666].

Según Christian Lange, el primer intento erudito de llegar a un acuerdo con la escatología musulmana, inaugurando también la época de su estudio científico, se encuentra en el capítulo siete de las *Notae Miscellaneae Philologico-Biblicae* de Edward Pococke (1604-1691), primer catedrático de árabe en Oxford. Pococke pudo contar con un gran volumen de obras árabes, que trajo de Turquía, de autores que cultivaron la escatología como Ǧalāl al-Dīn al-Suyūṭī, al-Ġazālī o Faḫr al-Dīn

---

663 ÓSCAR DE LA CRUZ PALMA, «La información sobre Mahoma en la *Doctrina Pueril* de Ramon Llull», *Taula: quaderns de pensament*, núm. 37 (2002), pág. 46.

664 BERNAT METGE, *Lo somni. El sueño*, J. Butiñá, ed. y trad., Madrid (Palas Atenea), 2007, n. 137. Vid. JÚLIA BUTINYÀ, «Llull y la filosofía laica medieval», *eHumanista/IVITR,* 8 (2015), pág. 58 y n. 69.

665 «Wie ist der Mahmet in der Frawen fleisch ersoffen, in allen seinen gedancken, worten, wercken, kan fur solcher brunst nichts reden noch thun, es muss alles fleisch, fleisch, fleisch sein». Apud STEFAN WILD, «Lost in Philology? The Virgins of Paradise and the Luxenberg Hypothesis», *The Qurʾān in Context: Historical and Literary Investigations into the Qurʾānic Milieu*, Angelika Neuwirth, Nicolai Sinai y Michael Marx (eds.), Leiden – Boston (Brill), 2010 pág. 631.

666 JOHN VICTOR TOLAN, *Sarracenos: Islam en la imaginación medieval*, pág. 263.

al-Rāzī, y llega a citar obras pertenecientes a este género como la *Risālat al-Ġufrān* de Abū al-ᶜAlā' al-Maᶜarrī[667] y *Kitāb al-Mabda' wa-l-maᶜād* de Avicena[668].

Según señala Lange, Pococke comienza su relato con un guiño a la tradición filosófica islámica, refiriéndose al *Kitāb al-Šifā'* de Avicena, en el que se afirma que los sabios desean la felicidad intelectual, no la felicidad corpórea. A continuación, Pococke compone un cuadro bastante completo de la escatología musulmana, desde un punto de vista ortodoxo: el interrogatorio y el castigo de la tumba (que él sospecha de influencia judía), la Resurrección (destacando lo dicho por al-Ġazālī sobre la resurrección de los que murieron comidos por animales salvajes), el lugar de las almas entre la muerte y la resurrección (*al-ᶜIlliyyin*, *Zamzam*, *Siğğīn* o *Borhut* en Hadarmawt), el apocalipsis (donde menciona a los *Ya'ğūğ wa-Ma'ğūğ*, al Mahdī, etc.), el Juicio Final (los animales también serán juzgados), el infierno (dividido en siete capas), y el paraíso con sus árboles (Ṭūbā) y ríos (Salsabīl y Tasnīm) y sus huríes y sus otros placeres de los que destaca su carácter no terrenal («lo que ningún ojo ha visto, y ningún oído ha oído, y ninguna mente ha concebido»). Siguiendo a Avicena, señala que los placeres corporales y los tormentos de la vida futura islámica no son más que imaginaciones del alma, aunque es consciente que esta interpretación es considerada *herética* por el Islam ortodoxo. En definitiva, según Lange, a pesar de su polémica conclusión, las *Notae* de Pococke no tienen precedentes en riqueza de detalles y perspicacia, y por ello fueron la base del conocimiento occidental de la escatología islámica durante casi dos siglos[669].

Como Pococke, el arabista holandés Adriaan Reland (1676-1718) muestra una comprensión innovadora de la escatología islámica. En su *De religione Mohammedica* (1705), polemiza contra Gisbertus Voetius (1589-1676), que había recomendado a sus alumnos estudiar obras polémicas escritas contra el Islam[670], polémica donde se hacía hincapié en la idea sensual islámica de la otra vida al tratar de las diferencias entre el Islam y el cristianismo. Toda la segunda parte de su obra es una refutación contra estas falsas acusaciones hacia el Islam. Manejando fuentes primarias árabes, Reland resalta la importancia de la visión beatífica en el más alla y llama

---

[667] Se trata de una obra señalada como precedente de la *Divina Comedia*. Vid. MIGUEL ASÍN PALACIOS, *La Escatología Musulmana en «La Divina Comedia» (seguida de historia y crítica de una polémica)*, 4.ª ed., Madrid (Hiperión), 1984, págs. 89-120.

[668] CHRISTIAN LANGE, *Paradise and Hell in Islamic Traditions*, págs. 20-21.

[669] *ibídem*.

[670] Como el *Confusio sectae Mahometanae* del converso español Juan Andrés (1487-1515), Vid. DAVID THOMAS - JOHN A CHESWORTH (eds.), *Christian Muslim Relations. A Bibliographical History*, Leiden (Brill), 2016, págs. 603-604.

la atención sobre las interpretaciones metafóricas musulmanas del placer paradisíaco[671].

La ilustración francesa no recibe de inmediato las ideas innovadoras de estos autores. El prejuicio sensualista se halla en las *Letters persanes* de Montesquieu, a la hora de caracterizar a su héroe ficticio, el príncipe de Isfahan, y también en Diderot, quien en su artículo para la *Encyclopédie* afirma que «Mahoma pertenecía a un pueblo fuertemente dado a los placeres sensuales, y por lo tanto, consideró necesario limitar la felicidad eterna a una capacidad ilimitada para satisfacer sus deseos»[672].

Se considera que la moderna erudición occidental sobre la escatología islámica comienza con la edición de dos compendios árabes populares de escatología: el anónimo *Daqā'iq al-aḫbār fī ḏikr al-ǧanna wa-l-nār* ('Tradiciones sutiles sobre el paraíso y el infierno'), editado y traducido[673] al alemán en 1872 por Moritz Wolff, y el *al-Durra al-fāḫira* ('La Perla preciosa'), atribuido a al-Ġazālī, editado y traducido al francés en 1878 por Lucien Gautier[674]. El texto editado por Wolff tuvo una gran influencia en los estudios islámicos occidentales, siendo reeditado[675] y traducido (p. e. su trad. *Islamic Book of the Dead*). Sobre este texto árabe que trata los principales aspectos de la escatología musulmana (la salida de los muertos, el castigo de la tumba, el Día del Juicio, la descripción del Paraíso y el Infierno, etc.) volveremos en seguida, pero ello no quita que destaquemos que, en la introducción de la obra, el autor concede un especial relieve a la relación entre las tradiciones escatológicas musulmana, cristiana y judía.

J. B. Rüling, en su *Beiträge zur islamischen Eschatologie* (1895), ofrece una descripción temática del pensamiento escatológico que agrupa en tres dimensiones: la coránica, la dogmático-sunnaica y la filosófico-apologética «die Lehre des Koran, die Lehre der Sunna und der Dogmatiker, die philosophisch-apologetische Ausbildung». Rüling propone indagar en las fuentes de la escatología musulmana, a través del judaísmo, del cristianismo, del zoroastrismo, y también del antiguo paganismo árabe.

---

[671] CHRISTIAN LANGE, *Paradise and Hell in Islamic Traditions*, págs. 22-23.

[672] *Ibídem*.

[673] WOLFF, M., *Muhammedanische Eschatologie, «Kitāb Aḥwāl al-qiyāmat»*, Leipzig, 1872.

[674] LUCIEN GAUTIER, *La perle précieuse (ad-dourra al-fakhira) de Ghazali, 450–505 A.H.* (Genève – Bâle – Lyon, 1878), repr. Oriental Press (Amsterdam, 1974).

[675] Ha sido reeditada recientemente por G. Mayer and R. Sellheim (Hildesheim – Zürich – New York, Georg Olms Verlag, 2004). Vid. ROBERTO TOTTOLI, «Muslim Eschatological Literature and Western Studies», *Der Islam*, 83 (2006), pág. 449-456 y n. 4.

El Baron Carra de Vaux (1868-1939), en el estudio[676] que publica a la vez que el de Rüling, juzga las imágenes escatológicas del Islam como inferiores a las cristianas. En otra obra posterior, *La Doctrina del Islam*[677], dedica todo su capítulo II a la escatología musulmana donde se revisan los siguientes temas: el dogma de la resurrección, el Juicio Final, la prueba de la inmortalidad del alma, la no eternidad de las penas, la manera en que se verá a Dios en el otro mundo, los funerales musulmanes, la moderación en el duelo, el interrogatorio en la tumba, el castigo de la tumba, las descripciones del otro mundo, la noche de la ascensión de Mahoma, el infierno concebido como un monstruo, los círculos del infierno, el puente, el *arāf,* y el paraiso.

El filólogo húngaro de origen judío Ignaz Goldziher, (1850-1921), considerado como uno de los padres del orientalismo científico, en su estudio de la interpretación del Corán, dedica un corto espacio a la escatología[678]. Sin embargo, la división de su obra en diferentes modelos de exégesis (etapa primitiva, interpretación tradicional del Corán, interpretación dogmática, interpretación mística, interpretación sectaria, e interpretación modernista) tuvo gran repercusión en otros autores.

Sobre un aspecto concreto de la escatología, el infierno musulmán, se centra el trabajo de Jonas Meyer[679] (*Die Hölle im Islam),* que desarrolla algunas partes de un conocido tratado escatológico medieval el *Kitāb al-Taḫwīf min al-nār* de Ibn Raǧab al-Ḥanbalī (m. 795/1393). La obra se divide en dos bloques. En el primero, a partir de los testimonios del Corán, se trata de los delitos y caminos que conducen al infierno, sus nombres, sus puertas, sus guardianes y su duración. En el segundo bloque, sobre la base de otras tradiciones post-coránicas (*ḥadīṯ*) sobre el infierno, se describe a sus moradores, su camino, su profundidad, sus puertas y capas, su fuego, su oscuridad, la intensidad de su calor y frío (*zamharir*), sus ruidos, sus valles y montañas, sus manantiales, pozos y arroyos, sus cadenas y grilletes, sus piedras, sus comidas y vestidos, etc.

Rudolf Leszynsky (1884-1949), a su edición del *Kitāb al-Zuhd*[680] del teólogo egipcio Asad b. Mūsā b. Ibrāhīm (siglo III/ IX), a partir del manuscrito Spr. 495 de

---

[676] CARRA DE VAUX, [BERNARD], *Fragments d'eschatologie musulmane*, par M. le Baron..., Louvain (impr. de Polleunis et Ceuterick), 1895.

[677] LE BARON CARRA DE VAUX, *La Doctrine de l'Islam*, París (Gabriel Beauchesne & C^ie^ Éditeurs), 1909.

[678] IGNAZ GOLDZIHER, *Die Richtungen der islamischen Koranauslegung. (An der Universität Upsala gehaltene Olaus-Petri-Vorlesungen)*, Leiden (E. J. Brill), 1920.

[679] JONAS MEYER, *Die Hölle im Islam.* PhD diss., Basel (Universität Basel), 1901.

[680] RUDOLF LESZYNSKY, *Mohammedanische Traditionen über das jüngste Gericht (Eine vergleichende Studie zur jüdisch- christlichen und mohammedanischen Eschatologie)*, Kirchhain (Drack von Max Schmersow), 1909.

la Biblioteca Real de Berlín, ofrece un amplio estudio introductorio dedicado a mostrar el paralelismo entre la escatología judeocristiana y la musulmana. Leszynsky se muestra en desacuerdo con la idea simplista que atribuye la descripción del paraíso y el infierno a una imaginación exuberante («Ich glaube nicht an eine schöpferische selbsttätige Phantasie Mohammeds»)[681]. Su principal mérito consiste en señalar como fuentes de la escatología musulmana las descripciones de los apocalipsis judeocristianos (especialmente los apócrifos), destacando además el papel del zoroastrismo, y de las antiguas tradiciones paganas de la *ğāhilīya*.

La perspectiva comparatista entre la escatología judeocristiana y la islámica ha sido seguida por muchos autores del siglo pasado como el orientalista sueco e historiador de las religiones, Tor Andræ[682] (1885-1947) o el casi coetaáneo rabino de origen húngaro, Josef Horovitz (1874-1931)[683]. Contemporáneo de estos fue el jesuita español Miguel Asín Palacios (1871-1944) con la que se ha calificado como la contribución más erudita[684] al estudio de la escatología islámica en el siglo XX: *La escatología musulmana en la Divina comedia*[685]. Con este título, aparecido dos años antes del centenario de la muerte de Dante[686], se abría un debate entre dantistas y arabistas que aún suscita polémica. La tesis de Asín sustiene que la obra de Dante recibió el influjo de los relatos árabes sobre la ascensión de Mahoma (*Kitāb al-miᶜrāğ*), a través de sustraducciones al romance.

Las relaciones entre la escatología musulmana y la cristiana fueron también tratadas por el sacerdote católico francés, Louis Gardet, quien en su *Introduction à la Théologie musulmane*[687], dedica dos de sus tres partes a sus vínculos con la patrística y con el pensamiento escolástico medieval, y un capítulo específico al conflicto

---

[681] *Ibídem*, pág. 4.

[682] TOR ANDRÆ, *Der Ursprung des Islams und das Cristentum*, Uppsala (Almqvist & Wiksells), 1926. Trad. fr. *Les origines de l'Islam et le Christianisme*, París (Librairie d'Amerique et d'Orient Adrien-Maisonneuve), 1955.

[683] JOSEF HOROVITZ, *Das koranische Paradies*, Jerusalem (Scripta Universitatis atque Bibliothecae Hierosoly-mitanarum), 1923; repr. en Rudi Paret (ed.), *Der Koran*, Darmstadt 1975, págs. 53-73.

[684] CHRISTIAN LANGE, *Paradise and Hell in Islamic Traditions*, pág. 28.

[685] Esta obra ha tenido varias reediciones y traducciones. Véase la edición más reciente: MIGUEL ASÍN PALACIOS, *La Escatología Musulmana en «La Divina Comedia» (seguida de historia y crítica de una polémica)*, 4.ª ed., Madrid (Hiperión), 1984.

[686] *La escatología musulmana en «La Divina Comedia»: Discurso leído en el acto de recepción de la Real Academia Española y contestación de don Julián Ribera Tarragó el día 26 de enero de 1919.* Madrid (Impr. Maestre), 1919.

[687] LOUIS GARDET – M. M. ANAWATI, *Introduction à la Théologie musulmane* (*essai de Théologie comparée),* Pars (J. Vrin), 1948.

entre fe y razón en ambas religiones. Gardet dedicó un trabajo posterior[688], dividido en cinco tratados, a establecer una suerte de compendio de teología suní a partir de la teología Aš$^{c}$arī, donde reserva todo el tratado tercero al análisis de las representaciones escatológicas del Islam: la muerte y la resurrección (desde la perspectiva antropológica), el Día del Juicio como retribución y las moradas en el más allá.

Alumno de Gardet, fue Soubhi El-Saleh, autor de *La vie future selon le Coran*, una de las obras más importantes sobre el tema[689]. Su trabajo parte de los datos en bruto («données brutes») que ofrece el Corán para pasar después a estudiar sus interpretaciones posteriores. En primer lugar, la exégesis tradicionalista que ofrece descripciones amplificadas, hiperbólicas, antropomorfoas, y sensuales del más allá y que es, sin duda, la más desarrollada[690]. A continuación, la exégesis racionalista, representada por la corriente de los muta$^{c}$zilitas como al-Ḫayyāṭ (*Kitāb al-Intiṣār*) o az-Zamaḫšarī (*Kitāb al-Kaššāf*), representa la reacción contra el antropomorfismo de las descripciones literales y la búsqueda de la esencia divina por el intelecto. Por lo que respecta a la exégesis mística, El-Saleh reconoce la dificultad de analizar la experiencia mística, imposible de ser revivida, y los riesgos de los sufíes, faltos de competencia filológica, de caer en lo esotérico. La mística sufí, según él, en su afán de aniquilación en Dios, transforma el cielo y el infierno en modalidades de la visión divina, a la par que al-Ġazālī y Ibn $^{c}$Arabī, de diferentes maneras, tratan de articular los aspectos concretos y abstractos de la vida en el futuro. Por último, la exégesis moderna representada por autores como Muḥammad $^{c}$Abduh o Rašīd Riḍa aboga por un retorno a la autenticidad del Corán sobre la base de argumentos filológicos, tratando de demostrar el carácter simbólico del placer o del tormento. Entre todas estas corrientes Soubhi El-Saleh considera que el criterio de los modernistas es el más serio y el menos arbitrario de todos, y rechaza la concepción tradicionalista «que hace decir el Corán lo que no ha dicho»[691].

---

[688] LOUIS GARDET, *Dieu et la destinée de* l'homme *(Les Grands Problèmes de la Théologie musulmane. Essai de théologie comparée)*, París (Librairie Philosophique J. Vrin - Études musulmanes, IX), 1967.

[689] Así lo atestiguan sus dos ediciones: ṢOUBḤĪ EL-ṢALEḤ, *La vie future selon le Coran*, París , J. Vrin, 1971 (1.ª ed.) y 1986 (2.ª ed.).

[690] Véase el anexo al final de su trabajo (*ibídem*, págs. 145-159) donde se ofrece un amplio elenco bibliográfico clasificado cronológicamente que va desde los autores contemporáneos al Profeta, pasando por los grandes recopiladores de *ḥadīṯ* como Buḫārī y Mulim, hasta aquellos otros tratadistas menos fiables, autores de libros edificantes de *Targīb wa't-Tarhīb* como abū al-Layṯ as-Samarqandī.

[691] ṢOUBḤI EL-ṢALEḤ, *La vie future selon le Coran*, pág. 140.

Por estos años, desde el ámbito hispánico, Jordi Aguadé[692] introduce materiales no canónicos en el estudio del mesianismo (*al-Mahdī*) como también hace Wilferd Madelung.

Uno de los estudios más importantes de los últimos años (reeditado recientemente) es el titulado *The Islamic Understanding of Death and Resurrection*[693], de Jane Smith y Yvonne Haddad. El trabajo describe los acontecimientos que comienzan con la muerte del individuo y terminan con su recompensa o su castigo en las moradas finales, ofreciendo una visión amplia de la escatología islámica, aunque limitada a presentar la tradición sunní (sin tener en cuenta ni la tradición chií, ni la filosófica, ni la mística), tanto clásica como moderna. El material analizado procede de Ibn al-Qayyim al-Ğawzīya (*Kitāb al-rūḥ*), de Abū Ḥāmid al-Ġazālī (*al-Durra al-fāḫira fī kašf ᶜulūm al-āḫira*), de Ğalāl al-Dīn Suyūṭī (*Bušrá al-kaʾīb bi-liqāʾi al-ḥabīb*), de Abū l-Layṯ as-Samarqandī (*Kitāb al-ḥaqāʾiq waʾl-daqāʾiq*) y de la obra anónima *Kitāb aḥwāl al-qiyāma*, así como de las principales colecciones de *ḥadīṯ*. El autor alude al problema de la autenticidad relativa de los *ḥadīṯ*, destacando cómo a partir del tercer siglo islámico, los tradicionalistas amplificaron enormemente el material escatológico, sobre todo en los pasajes coránicos más escuetos.

En su primer capítulo examina conceptos generales sobre Dios, el hombre, el tiempo y la eternidad, basádose principalmente en el Corán. En los capítulos 2.º y 3.º se estudia, en orden cronológico y a partir del Islam clásico, el proceso escatológico que va de la muerte a la resurrección, con especial atención a los signos del Día del Juicio. Los dos últimos capítulos describen en qué modo los pensadores musulmanes del siglo XX han comprendido los temas escatológicos. La obra se completa con tres apéndices: uno referido a la época preislámica, otro dedicado al caso especial de mujeres y niños en el más allá, y un tercero sobre el culto de los santos. Sin duda, lo más novedoso y valioso de esta obra radica en incluir interesantes observaciones tipológicas sobre las transformaciones del pensamiento escatológico en el Islam moderno. Según los autores, a pesar de ciertas variaciones en la interpretación entre modernistas y tradicionalistas, el mensaje básico seguido por los musul-

---

[692] JORDI AGUADE, *Messianismus zur Zeít der frühen ᶜAbbāsiden: Das "Kitāb al-fitan" des Nuᶜaim b. Ḥammād* (Unpublished Ph.D. dissertation: University of Tübingen), 1979. De cuestiones escatológicas tratan también otros artículos posteriores: «La figura escatológica del Sufyānī en el Kitāb al-fitan de Ibn Ḥammād», en *Legendaria medievalia. En honor de Concepción Castillo Castillo*, eds. R.G. Khoury, J.P. Monferrer-Sala y M. J. Viguera Molins, Córdoba (Ediciones El Almendro / Fundación Paradigma Córdoba), 2011, págs. 351-376; «La importancia del *Kitāb al-fitan* de Nuᶜaym b. Ḥammād para el estudio del mesianismo musulmán», *Actas de las Jornadas de Cultura árabe e islámica (1978)*, Madrid (Instituto Hispano-Árabe de Cultura), 1981, págs. 349-352.

[693] JANE IDELMAN SMITH - YVONNE YAZBECK HADDAD, *The Islamic understanding of Death and Resurrection*, Albany (State University of New York Press), 1981; reed. Oxford (Oxford University Press), 2002.

manes contemporáneos afirma que Dios ha creado a la humanidad para la continuación de la vida y para la responsabilidad final, y en sintonía con esto su propósito es demostrar la importancia continua de la promesa de resurrección para el Islam contemporáneo[694]. Se ha censurado en el libro el convertir al islam "clásico" en un bloque homogéneo y estático, sólo sacudido por el encuentro con la modernidad (occidental)[695].

Entre los estudios recientes sobre el Paraíso, cabe mencionar el de Franz Rosenthal, quien en su *Reflections on Love in Paradise* (1987)[696] discute la preponderancia de las imágenes somáticas y sexuales en la escatología musulmana, señalando «la extrema delicadeza con la que los racionalistas tuvieron que acercarse a los problemas metafísicos», propiciando posteriores desequilibrios de género[697]. Junto a este, Aziz al-Azmeh en su «Rhetoric for the Senses»[698], desde la perspectiva de los estudios literarios inspirados en Lacan, celebra el «conocimiento del deseo» en las narrativas del paraíso islámico, al tiempo que enfatiza que los placeres del Paraíso son polimorfos y comprometen a todos los sentidos[699]. Su aproximación analiza estas narraciones desde la estética de la recepción y observa cómo estos relatos se insertan (en cada época y sociedad) en la práctica y creencias, en la predicación y en el imaginario. También destaca la importancia de estudiar los géneros literarios donde aparecen estos relatos, mediante un método estructural que agrupe estas narraciones como mitos en términos de categorías psicoanalíticas y posibilite la comparación intercultural[700].

Con el nuevo milenio han surgido una gran cantidad de estudios sobre escatología musulmana y más específicamente sobre el género apocalíptico. A este género dedica David Cook[701] sus *Studies in muslim apocalyptic* (2002) donde ofrece un estudio completo de la apocalíptica islámica, haciendo hincapié en su reflejo de la realidad histórica en cada período, pues aunque (según este autor) se ha dicho que el Islam es una fe apocalíptica, ello solo se cumple en tiempos de crisis y cambios.

---

[694] *Ibídem*, prólogo de la edición del 1981, pág. XIII.

[695] CHRISTIAN LANGE, *Paradise and Hell in Islamic Traditions*, pág. 26.

[696] FRANZ ROSENTHAL, «Reflections on Love in Paradise», en *Love and Death in the Ancient Near East: Essays in Honor of Marvin H. Pope*, eds. J. H. Marks y R. M. Good, Guilford, USA (Four Quarters Publishing), 1987, págs. 247-254.

[697] CHRISTIAN LANGE, *Paradise and Hell in Islamic Traditions*, pág. 29.

[698] AZIZ AL-AZMEH, «Rhetoric for the Senses: A Consideration of Muslim Paradise Narratives», *Journal of Arabic Literature*, 26, n.º 3 (1995), págs. 215-231.

[699] CHRISTIAN LANGE, *Paradise and Hell in Islamic Traditions*, pág. 29.

[700] AZIZ AL-AZMEH, «Rhetoric for the Senses: A Consideration of Muslim Paradise Narratives», págs. 219-220.

[701] DAVID COOK, *Studies in muslim apocalyptic*, Princeton, New Jersey (The Darwin Press, inc.), 2002.

Su estudio debe mucho, según declara el autor[702], al de Dirk S. Attema[703], el primero en describir sistemáticamente la apocalíptica musulmana en su conjunto y en emplear en un mismo nivel el material escatológico canónico y no canónico (aunque no hace uso de Nuᶜaym ibn Ḥammād), llegando a distinguir tres etapas: coránica, tradicional (*ḥadīṯ*), y de desarrollos tardíos.

Su estudio es heredero de las visiones históricas sobre las tradiciones apocalípticas adoptadas a partir de los años ochenta por autores como Michael Cook, Suliman Bashear (con cuyas conclusiones disiente) y Lawrence Conrad. Sin embargo, trata de superar una mera consideración de la apocalíptica como fuente histórica, por medio de una visión de conjunto, señalando los paralelismos con otras tradiciones religiosas[704]. El libro se divide en siete partes: la primera trata de los apocalipsis históricos y estudia el ciclo de gobernantes y eventos que conducen al apocalipsis, el ciclo de *Aᶜmāq*, las invasiones de tierras cristianas, las contra-invasiones cristianas, los ataques contra Egipto y las invasiones turcas. La segunda parte, se dedica a los apocalipsis metahistóricos que tratan sobre el Dağğāl (en sus relaciones con el Dağğāl judío y con Jesús) y el lugar de su salida, el Dābba y el Sufyānī. La tercera parte se estudian los llamados ciclos mesiánicos que tratan sobre la llegada del Mesías (por el Este o por Ḥiğāz) de sus conquistas y su proclamación como Rey de Jerusalén. En este ciclo también se incluye la historia de Yāğūğ y Māğūğ (Gog y Magug Bíblicos). La cuarta parte se consagra a la apocalíptica chií, centrada sobre la figura mesiánica del Mahdī: su aparición, su aspecto, la era Mesiánica, etc. La quinta parte se dedica a los aspectos morales de la apocalíptica: actitudes hacia los gobiernos, hacia las instituciones religiosas y hacia las ciudades. La sexta parte es una relación cronológica de las fuentes de la apocalíptica: en primer lugar el Corán, el *Tafsīr* y los *ḥadīṯ*, al lado de otras conocidas como *al-fitan wa-al-malāḥim*, en general sunníes, si bien se dedica un capítulo a la escatología en los autores chiíes[705]. En su conjunto, el estudio de David Cook desvela cómo en tiempos de crisis política, o como consecuencia de un desastre natural, las personas estarían abiertas a las advertencias encerradas en las tradiciones apocalípticas, esto explicaría la unión del género apocalíptico en relación a la guerra contra los bizantinos y que, en general, las guerras apocalípticas que se describen en los textos provengan de diferentes tradiciones, incluyendo la judía y la iraní. También le parece tentador postular que los apocalipsis metahistóricos son el resultado de la teología organizada, es decir, un intento de amortiguar el ardor apocalíptico que se apoderó de ciertos

[702] *Ibídem*, pág. 32.

[703] D. S. ATTEMA, *De Mohammedaansche opvattingen omtrent het tijdstip van den jong- sten dag en zijn voorteekenen.* Amsterdam (Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij), 1942.

[704] COOK DAVID, *Studies in muslim apocalyptic*, pág. 31.

[705] Hemos seguido en nuestra tesis su división cronológica en: período temprano (100-300 / 718-912), período medio (300-700 / 912-1300) y periodo tardío (700-1300 / 1300-1882). Vid. DAVID COOK, *Studies in muslim apocalyptic*, págs. 284-295.

grupos al principio del Islam. Por lo que respecta al tercer tipo: el apocalipsis moral y sus relaciones con las normas de una sociedad, entran aquí las interpretaciones en clave política, la rebeldía ante los poderes tiránicos y el mesianismo, al que Cook dedica una atención especial a partir de la tradición chií. Poco después de publicar *Studies in muslim apocalyptic*, David Cook compuso otra obra que trata de la literatura apocalíptica contemporánea en el islam[706].

Los últimos años han traído un gran número de trabajos importantes sobre escatología islámica. El primero es el de Thomas Bauer[707], quien realiza un estudio comparativo de las obras escatológicas de Al-Ġazālī, de Ibn Al-Ḫarrāṭ, de Al-Qurṭubī, de Ibn Raǧab, y de aṣ-Ṣuyūṭī, que representan la evolución del género desde el siglo V hasta el siglo IX. Esta comparación muestra el diferente grado en que cada autor incorpora *ḥadīṯ*, junto con otras noticias (*aḫbār*), comentarios y poesía, y en qué medida en cada obra predominan los *ḥadīṯ*, la crítica textual, la interpretación, la exhortación, la edificación o la literarización. Por su parte, Brooke Olson Vuckovic[708] ha propuesto una lectura de las narraciones sobre el *miʿrāǧ* a la luz de las divisiones sociales y jerarquías de la sociedad islámica medieval. Así mismo, Brannon Wheeler[709], estudia los fundamentos ideológicos del mito del paraíso en relación con el santuario de La Meca. Al estudio del paraíso y el infierno en la tradición canónica sunní dedica Nerina Rustomiji[710] una monografía donde desarrolla la tesis de que estas tradiciones evolucionaron en torno al siglo XII, hasta convertirse en un ideal de perfección altamente formalizado que la autora observa a través de los cambios en la cultura material y en el vocabulario estético. El punto de vista comparativo intercultural es seguido por Ataa Denkha[711], que maneja datos heterogéneos (exegéticos, dogmáticos, pictóricos y gráficos), para establecer los elementos comunes y distintos entre el cristianismo y el islam acerca del paraíso y del más allá.

---

[706] DAVID COOK, *Contemporary Muslim Apocalyptic Literature*, Syracuse (Syracuse University Press), 2005.

[707] THOMAS BAUER, «Islamische Totenbücher. Entwichlung einer Textgattung im Schatten al-Ġazālī», *Studies in Arabic and Islam: proceding of the 19th congress, Union Européénne des Arabisants et Islamisants, Halle 1998*, eds. S. Leder, H. Kilpatrick, B. Martel-Thooumian y H. Schöning, Leuven (Peeters, Orientalia Lovaniensia Analecta, 108), 2002, págs. 421-436.

[708] BROOKE OLSON VUCKOVIC, *Heavenly journeys, earthly concerns*, New York (Routherlan), 2005.

[709] BRANNON WHEELER, *Mecca and Eden: Ritual, relics, and territory in Islam,* Chicago (Chicago University Press), 2006.

[710] NERINA RUSTOMIJI, *The Garden and the fire: Heaven and hell in Islamic culture*, New York (Columbia University Press), 2008.

[711] ATAA DENKHA, *L'imaginaire du paradis et le monde de l'au-delà dans le christianisme et l'islam*, París (L'Hermattan), 2014.

Muy avanzada la presente tesis Cristian Lange, que ya había dedicado a la temática escatológica algunos artículos[712] aplicando métodos estructuralistas sobre el análisis del mito y del ritual y otros provenientes de la psicología de la religión, ha publicado una monografía de gran erudición sobre el paraíso y el infierno en las tradiciones islámicas[713].

La primera parte de la obra («Textual foundations: Narrating the otherworld») rastrea el crecimiento gradual y cada vez más diferenciado de la narrativa escatológica. En primer lugar (cap. 1) se examinan sus fundamentos textuales en el Corán, aventurando la hipótesis del desarrollo gradual de los temas escatológicos en el propio Corán, y también en sus relaciones intertextuales con las literaturas tardoantiguas del Oriente Próximo, lo que habría de contribuir a desarrollar el pensamiento escatológico inmanentista en el Islam. Este panorama textual se completa (cap. 2), atendiendo a otros géneros literarios escatológicos (fundamentalmente la literatura de *ḥadīṯ*), en sus tres períodos de expansión (s. s. I/VI - III/IX, IV/X - VI/XII y VI/XIII - IX/XV) que dan paso a sus desarrollos tardo-medievales (s. s. X/XVI - XIII/XIX). Gran interés presenta el capítulo 3 dedicado a un tipo de fuentes tenidas poco en cuenta en otros trabajos: las que proceden de la literatura escatológica parenética y popular (obras como *Kitāb al-Riʿāya li-ḥuqūq Allāh* de al-Muḥāsibī, *Iḥyā' ʿulūm al-Dīn* del al-Ġazālī, *Kitāb al-ʿĀqiba* de Ibn al-Ḫarrāṭ, *al-Taḫwīf min al-nār* de Ibn Rağab, *Tanbīh al-Ġāfilīn* de as-Samarqandī, etc.). Cristian Lange observa que mientras el género exhortativo persigue inculcar una conducta moral correcta en los creyentes, la tradición popular se ocupa de lo que causa admiración y maravilla. El autor concede un especial valor al capítulo cuatro (cuya lectura recomienda hacer en primer lugar), donde se pasa revista al enorme depósito de imágenes e ideas sobre el paraíso y el infierno a partir de la literatura de *ḥadīṯ*, basándose

[712] CHRISTIAN LANGE, «'On That Day When Faces Will Be Black' (Q3:106): Toward a Semiology of the Human Face in the Arabo-Islamic Tradition», *Journal of the American Oriental Society*, 127/4 (2007), págs. 429- 446; «Where on Earth is Hell? State Punishment and Eschatology in the Islamic Middle Period», en CHRISTIAN LANGE y MARIBEL FIERRO (eds.), *Public Violence in Islamic Societies: Power, Discipline and the Construction of the Public Sphere, 7th-19th Centuries*, Edinburgh (Edinburgh University Press), 2009, págs. 156-78; *«The Discovery of Paradise in Islam» (Inaugural Lecture, Utrecht University, 16 April 2012*), 25 págs.; «A Sufi's Paradise and Hell: Aziz-i Nasafi's (fl. mid-7th/13th c.) Epistle on the Otherworld», en ALIREZA KORANGY y DAN SHEFFIELD (eds.), *No Tapping Around Philology: Festschrift Wheeler Thackston*, Wiesbaden (Harrassowitz), 2014, págs. 193-214; «Introducing Hell in Islamic Studies», en CHRISTIAN LANGE (ed.), *Locating Hell in Islamic Traditions*, Leiden-Boston (Brill), 2015, págs. 1-28; «Revisiting Hell's Angels in the Quran», en CHRISTIAN LANGE (ed.), *Locating Hell in Islamic Traditions*, Leiden-Boston (Brill), 2015, págs. 74-99; «Contemporary Salafi Literature on Paradise and Hell: The Case of ʿUmar Sulaymān al-Ashqar (d. 2012)», en ELIZABETH KENDALL AND AHMAD KHAN (eds.), *Reclaiming Islamic Tradition: Modern Readings of the Classical Heritage*, Edinburgh (Edinburgh University Press), 2016, págs. 247-262.

[713] CHRISTIAN LANGE, *Paradise and Hell in Islamic Traditions*, Cambridge (University Press), 2016.

sobre todo en dos obras representativas de las tradiciones sunitas y chiitas: el *al-Budūr al-sāfira fī ʿulūm al-āḫira* del sunní as-Suyūṭī, y el *Biḥār al-anwār* del autor chií al-Maǧlisī. Este capítulo reúne una amplia información sobre el paraíso y el infierno, la muerte y la resurrección, el tiempo y el espacio en el otro mundo, sus animales y seres no humanos, pecados y virtudes de los bienaventurados y los condenados, etc.

En la segunda parte («Discourses and practices: debating the otherworld») se examinan los diversos aspectos teológicos, místicos y filosóficos de los relatos sobre el paraíso y el infierno, mostrando que sobre ellos no hay una sola interpretación en el islam. Así los capítulos 5 y 6 se se centran sobre la cosmología, la soterología y la ontología según la teología y la filosofía de las tradiciones sunitas y chiítas. El capítulo 5 revisa críticamente tres características de la escatología suní: su énfasis en la trascendencia completa del otro mundo en el espacio y el tiempo, su absoluto optimismo en una fácil salvación para los creyentes y su concepción materialista del otro mundo. El sexto capítulo estudia las imágenes escatológicas en la tradición chiíta, dedicando un apartado específico a la floración de los *ḥadīṯ* escatológicos en época de la escuela *Aḫbārī* (siglo XI / XVII), corriente caracterizada por su compromiso de recoger los dichos (*aḫbār*) de los Doce Imames y reconocerlos como escrituras reveladas, rechazando la perspectiva racionalista de la escuela de al-Ḥillī. Al final de este capítulo se incluye un apartado específico sobre la escatología filosófica de la secta ismaelita. El séptimo capítulo se dedica a las interpretaciones místicas, asunto en el cual el autor se muestra de acuerdo con El-Saleh (*La vie future selon le Coran*) lo que le induce a creer que los místicos musulmanes nunca negaron explícitamente la corporeidad de la otra vida y sí destacaron, en cambio, los lazos entre este mundo y el otro mundo, aunque no comparte con éste su visión de la escatología sufí de mediados de la Edad Media, como contraria de los principios y valores fundamentales de la modernidad. Por último, en el capítulo octavo se identifican una serie de lugares, edificios y rituales que fueron asimilados, o equiparados, con lugares, edificios y rituales en el paraíso y el infierno, sugiriendo algunas conclusiones que le autor reconoce como altamente especulativas. El trabajo de Lange concluye con un epílogo, deliberadamente corto, donde se revisan algunas de las principales transformaciones de la imagen tradicional musulmana del paraíso y el infierno en el período moderno y contemporáneo.

Hemos dejado para el final de esta panorámica la figura de Roberto Tottoli, codirector de esta tesis, que en los últimos años ha tratado en sus artículos diversos aspectos de la escatología musulmana sin olvidar algo que, en general, los estudios hasta la fecha (salvo ocasionalmente la mencionada obra de Miguel Asín) no habían tenido en cuenta: el papel que ocupan los escritos escatológicos de los moriscos. De algunos de sus artículos ya hemos hecho referencia. Así el que dedica a Daǧǧāl en la

revista *Oriente Moderno*[714], en el que Tottoli examina críticamente la literatura que sobre este tema se ha producido en la última década en los países árabes (principalmente en Egipto), una literatura casi siempre ajena a toda perspectiva crítica o escéptica, pues no reflexiona sobre la autenticidad y el valor de los *ḥadīṯ* dando entrada a toda una serie de descripciones e interpretaciones fantásticas de los prodigios del tiempo escatológico.

En otra aportación de este autor[715] se logra resolver una cuestión intrincada en torno a una obra escatológica de muy amplia difusión manuscrita e impresa que circuló con diferentes títulos y atribuciones. Esta obra fue dada a conocer en occidente por Moritz Wolff quien, como antes señalamos, publicó el texto árabe original y su traducción al alemán[716], y de nuevo editada por Helmut Werner[717] con pocas alteraciones sobre la traducción de Wolff. Ambas ediciones se basan en el manejo de tres manuscritos y han fijado su título como *Kitāb aḥwal alqiyāma* ofreciéndola como obra anónima. Posteriormente Wilhelm Ahlwardt[718] menciona otros testimonios de esta obra, los mss. 2778, 2779 y 2780 de la Biblioteca Real de Berlín, donde aparece bajo el título *Daqā'iq al-aḫbār*, atribuída (en el ms. 2780) a Abu l-Layṯ al-Samarqandī. El mismo autor se refiere a otros dos manuscritos (los mss. 3074 y 3075) donde aparace con el título de *Šaǧarat al-yaqīn*, sin indicación de autor, aunque en el segundo manuscrito una mano diferente añadió el título de *Al-Durra al-fāḫira* atribuyéndola a al-Ġazālī. Otros autores han advertido que la obra editada por Wolff fue muy conocida y circuló con otros títulos y atribuciones. Así Friedrick Kern identifica como una misma obra las antes citadas (*Šaǧarat al-yaqīn* y *Kitāb aḥwal alqiyāma*), sugierendo que la atribución a al-Aš$^{c}$arī debe ser rechazada, y añade que también se trata de la titulada *Kitāb Daqā'iq al-aḫbār fī ḏikr al-ǧanna wa-l-nār*, impresa en El Cairo en 1320/1902, y atribuida a $^{c}$Abd al-Raḥmān b. Aḥmad al-Qādī. Por su parte, Levi Della Vida[719] añade un nuevo testimonio con

---

[714] ROBERTO TOTTOLI, «Ḥadīṯs and traditions in some recent books upon the Daǧǧāl (Antichrist)», *Oriente Moderno* (=*Hadith in Modern Islam*), *Nuova serie* (publicada por el Istituto per l'Oriente C. A. Nallino), año 21, vol. 82, n.º 1 (2002), págs. 55-75.

[715] ROBERTO TOTTOLI, «Muslim Eschatological Literature and Western Studies», *Der Islam*, 83 (2006), págs. 449-474.

[716] M. WOLFF, *Muhammedanische Eschatologie,* «*Kitāb Aḥwāl al-qiyāmat*», Leipzig, 1872.

[717] HELMUT WERNER (ed.), *Das islamische Totenbuch: Jenseitsvorstellungen des Islam (nach der Dresdener und Leipziger Handschrift)*, Bergisch – Gladbach (Gustav Lübbe Verlag), 2002, 284 págs., edición traducida al griego *To islamiko biblio ton nekron*, Athens (ed. Konidares), 2003.

[718] W. AHLWARDT, *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Verzeichniss der arabischen Handschriften*, vol. II, Berlin (A. Asher), 1889, págs. 675-676, n.º 2778, 2779 y 2880; *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin.Verzeichniss der arabischen Handschriften*, vol III, Berlin (A. Asher), 1891, pág. 116, n.º 3074 y 3075; otros fragmentos en los mss. 8774 y 8915.

[719] G. LEVI DELLA VIDA, *Elenco dei manoscritti arabi islamici della Biblioteca Vaticana. Vaticani, barberiniani, borgiani, rossiani*, Città del Vaticano, 1935, pág. 7.

el título *Kitāb Daqā'iq al-ᶜaẓīm fī al-ᶜilm* (sic) *al-ḥadīth wa-l-ḥaqā'iq* que aparece en el ms. Vaticano ar. 242, sosteniendo que trata de la misma obra editada por Wolff. Otro testimonio de esta obra (ms. 264 de la Universidad de Leeds) fue editado por Macdonald[720], el titulado *Kitāb alḥaqā'iq wa-l-daqā'iq* atribuído a Abu l-Layth al-Samarqandi (D. 373/983) y falto de su parte central (unas 30 páginas de la edición de Wolff). Por último, Concepción Castillo[721] ofrece una edición con su traducción del *Šaǧarat al-yaqīn* atribuido a Abu l-Ḥasan al-Aš$^{c}$arī, a partir de los tres manuscritos conservados: el ms. 146.16 de la British Library, el ms. LXIV de la Real Academia de la Historia y el ms. perteneciente a Luis Seco de Lucena. A la vista de estos testimonios, y de otros más (hasta un número de unos doscientos), el profesor Tottoli concluye que la versión titulada *Daqā'iq al-ḥaqā'iq* atribuída al-Samarqandī o incluso a al-Rāzī se extendió por los países del lejano Oriente (India e Indonesia); a este grupo pertenece el ms. editado por Macdonald. A su vez, la *Daqā'iq al-aḫbār fī ḏikr al-ǧanna wa-l-nār* atribuída a al-Qādī (pero también a otros como al-Aš$^{c}$arī, Abu l-Layṯ al-Samarqandī o al-Ġazālī), que fue la editada por Wolff, representa la tradición manuscrita más amplia y es el título de referencia en los países de Oriente Medio, con difusión también en tierras turcas y en los Balcanes. Por último, el grupo de manuscritos titulados *Šaǧarat al-yaqīn*, fue la que circuló por el occidente y por el mundo musulmán africano, y está representado por la versión editada por C. Castillo. Este grupo atribuye su autoría a Abu l-Ḥasan al-Aš$^{c}$arī (o carece de nombre de autor) y refleja su difusión entre la escuela Malikí[722].

En un trabajo posterior Roberto Tottoli examina el término coránico *zamharīr* (Corán 76:13)[723], un *hapax legomenon* que aparece solo en dicha aleya para describir el Paraíso, aunque para hacer referencia a algo que no habrá en tal lugar. En este artículo se pasa revista a los diversos tipos de narraciones exegéticas contenidas en los *tafsīr* tradicionales y en la literatura religiosa posterior. Uno de los primeros exégetas, Muqātil ibn Sulaymān explica el término en referencia a la falta de in-

---

[720] J. MACDONALD, «Islamic Eschatology. I. The Creation of Man and Angels in the Eschatological Literature», *Islamic Studies* 3 (1964), págs. 285-308; «II. The Angel of Death in Late Islamic Tradition», *ídem*, 3 (1964), págs. 485-519; «III. The Twilight of the Dead», *ídem*, 4 (1965), págs. 55-102; «IV. The Preliminaries to the Resurrection and Judgement», *ídem*, 4 (1965), págs. 137-79; «V. The Day of Resurrection», *ídem*, 5 (1966), págs. 129-197; «VI. Paradise», *ídem*, 5 (1966), págs. 331-383.

[721] CONCEPCIÓN CASTILLO CASTILLO, *Kitāb Šaǧrat al-Yaqīn, Tratado de escatología musulmana, estudio, edición, traducción, notas e índices*, Madrid (Instituto Hispano-Árabe de Cultura), 1987, 120 + 99 págs. de texto en árabe.

[722] Según R. Tottoli («Muslim Eschatological Literature and Western Studies», *Der Islam*, 83 (2006), pág. 475), no sería descartable la existencia de versiones aljamiadas, sin embargo entre los textos examinados por nosotros no se ha hallado ninguna traducción de esta obra.

[723] ROBERTO TOTTOLI, «The Qur'an, Qur'anic exegesis Exegesis and Muslim Traditions: The Case of *zamharīr* (Q. 76:13). Among Hell's Punishments», *Journal of Qur'anic Studies*, 10/1 (2008), págs. 142-152.

vierno y verano en el Paraíso. Una derivación lógica, apoyada en una forma dialectal árabe, interpreta *zamharīr* con el valor de 'luna', que conviene en el contexto del pasaje: en el paraíso la gente no tendrá sol ni luna. En relación con esta interpretación, otra traduce el término por 'frío', o 'frío intenso' y, a través de ella, se interpreta que en el Paraíso las gentes no padecerán ni calor ni frío excesivo.

Al asunto del *miʿrāǧ* y las descripciones de los pecadores y sus castigos, R. Tottoli ha dedicado un estudio reciente[724], en el cual trata de responder al por qué algunas versiones del viaje nocturno y la ascensión del Profeta llegaron a incluir la mención de clases específicas de pecadores y categorías particulares de pecados, mientras que otras no, demostrando que probablemente tales relatos se insertaron en las tradiciones que circulaban durante el siglo II de la Hégira. En este contexto (de acuerdo con B. O. Vuckovic[725]), su objetivo sería definir las fronteras morales de una comunidad de creyentes e indicar claramente qué pecados llevarían a los musulmanes a sufrir castigo temporal y tortura en el infierno. Además, la aparición posterior de narraciones largas que incluyen listas completas de pecadores refleja la tendencia de este material a crecer, especialmente las largas enumeraciones de mujeres pecadoras. Este nuevo desarrollo parece remontarse al siglo x (a la *ʿUyūn aḫbār al-Riḍā* de Ibn al-Bābawayh[726]), momento que coincide con una participación significativa de las mujeres en varias celebraciones de la vida de Mahoma, y supone un influjo mutuo entre las tradiciones chiítas y sunitas, a la par que una creciente difusión de motivos populares.

La primera contribución específica de este autor a la escatología aljamiada aborda el problema de la traducción de las voces árabes para designar el infierno[727]. Aunque su estudio toma como base el texto aljamiado conocido como *Corán de Toledo*, incluye asimismo en su análisis un corpus apreciable de textos aljamiados (traducciones del *Tanbīh al-Ġāfilīn*, versiones del *Alḥadiz̲ d̲el día d̲el judiçio*, etc.) y tiene también en cuenta las traducciones medievales del Corán al latín. La primera evidencia es que, en el *Corán de Toledo*, todas las ocurrencias del *ǧahannam* árabe se traducen como *chehanna,* voz que también se usa en la traducción de otros términos relacionados con el infierno, mientras que la voz *al-nār*, forma más común en el Corán (127 frente a 77 ocurrencias de *ǧahannam*) se traduce sin excep-

[724] ROBERTO TOTTOLI, «Tours of Hell and Punishments of Sinners in *Miʿrāj* Narratives: Use and Meaning of Eschatology», en C. C. Gruber and F. Colby (eds.), *The Prophet's Ascension. Cross-Cultural Encounters with the Islamic Mi'raj Tales*, Bloomington (Indiana University Press), 2010, págs. 11-26.

[725] BROOKE OLSON VUCKOVIC, *Heavenly journeys, earthly concerns*, New York (Routherlan), 2005, págs. 112-121.

[726] Sobre este autor, vid. *supra*.

[727] ROBERTO TOTTOLI, «The Toledo Qur'an and Islamic eschatology: translating the names of hell in Aljamiado literature», *al-Qanṭara*, 35, 2 (2014), págs. 527-553.

ción como *fuego*. Además, el *Corán de Toledo*, copiado en alfabeto latino de una traducción aljamiada, comparte con el resto de esta literatura la preferencia por el término *ğahannam* (o por otros calcos del árabe) frente a *fuego*. Esta preferencia no es exclusiva de la literatura de los moriscos, sino que también ocurre una evolución similar en la literatura islámica árabe en el mismo período. Según Tottoli, aunque forzados en una situación peculiar, los moriscos no fueron instados a producir versiones diferentes de su herencia literaria musulmana; por el contrario, este contexto determinó actitudes conservadoras fuertes que llevaron a traducciones caracterizadas por una marcada preferencia por la terminología árabe musulmana. Así mismo, el uso más amplio de *ğahannam* también parece reflejar una tendencia parcialmente mostrada en alguna literatura islámica posterior y, sobre todo, en reescrituras populares posteriores, donde las descripciones vívidas y fantasiosas del infierno se basan más en el término *ğahannam* que en *al-nār*[728].

En la más reciente[729] contribución del profesor R. Tottoli al estudio de la escatología musulmana, de nuevo la literatura aljamiado-morisca ocupa un lugar central. Cabe en primer lugar señalar la importancia que, para la literatura árabe, concede este autor a los textos aljamiados que, por constituir un corpus literario relativamente homogéneo, puede ser un medio para conocer la literatura árabe tardía (en general anónima y nacida en un contexto sociohistórico mal conocido). Centrándose en la literatura escatológica, se observa que su importancia en comparación con los otros géneros desarrollados por los moriscos no debe ser exagerada, sino que es paralela al resto de la literatura islámica, como tampoco puede ser considerada como específica de aquella la abundancia textos misceláneos. De las diversas tradiciones textuales que los moriscos desarrollaron sobre el Día del Juicio, asunto al que Tottoli dedica gran parte de su artículo, trataremos en el siguiente capítulo.

[728] *Ibídem*, pág. 549.

[729] ROBERTO TOTTOLI, «The Morisco Hell: Significance and Relevance of the Aljamiado Texts for Muslim Eschatology and Islamic Literature», en Christian Lange (ed.), *Locating Hell in Islamic Traditions*, Cambridge (University Press), 2016, págs. 268-296.

# II

# El Día del Juicio entre los moriscos

## 1. Los moriscos y la literatura escatológica árabe

Hemos puesto de relieve el gran volumen de obras y comentarios escatológicos surgidos en el mundo árabe en general y específicamente en al-Andalus, de donde proceden autores de importancia como al-Qurṭubī (m. 671/1272), ᶜAbd al-Ḥaqq b. ᶜAbd ar-Raḥmān al-Azdī al-Andalusiyu al-Išbiliyu (n. 510/1116), ᶜUṯmān ibn Saᶜīd ad-Dānī (m. 444/1053), Abī Zamanayn (m. 399/1008), Ibn Ḥayyān (m. 754/1353), etc. El esplendor que la cultura árabe tuvo en España contrasta con la extremada pobreza de esta cultura en los períodos mudéjar y morisco durante los cuales los musulmanes vivieron en condiciones de minorización. Este es un hecho bien conocido, pues se ha destacado que la literatura aljamiado-morisca carece de géneros completos (poesía lírica, historiografía, tratados científicos, etc.) que habrían tenido gran desarrollo en al-Andalus.

Antes de tratar de forma específica sobre la literatura aljamiada, conviene detenerse en aquellos textos escatológicos en árabe de los que hay constancia que circularon en España entre mudéjares y moriscos. Trataremos particularmente de aquellas obras que sirvieron de fuente para las traducciones y versiones aljamiadas. Algunas de ellas (como el *Tanbīh al-Ġāfilīn*) son fácilmente identificables, pues el propio morisco las explicitó en su traducción, otras en cambio son más difíciles de reconocer como el *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* de as-Sāḥilī (678-754 H./1279-1353). A esta última, dedicaremos una especial atención por ser una obra que se creía perdida y por presentar glosas aljamiadas que la conectan íntimamente con sus traducciones moriscas. Veamos alguna de estas obras.

*a*) El *Kitāb Salwat al-Aḥzān*.

*El Kitāb Salwat al-Aḥzān* 'Divertimento de los dolores' se encuentra en el manuscrito Junta 38. A pesar de lo que se viene repitiendo desde Brockelmann[1], el autor de esta obra no es ᶜAbd ar-Raḥmān bin ᶜAlī bin Muḥammad bin ᶜAlī al-Qiršī at-Taymī al-Bakrī Ǧamāl ad-Dīn Abū al-Faraǧ, conocido como Ibn al-Ǧawzī (n. 597/1201), jurista e historiador hanbalita, autor de más de ochenta obras. En efecto, este autor tiene una obra con igual título (*Salwat al-Aḥzān bimā ruwiya ᶜan ḏawi' l-ᶜirfān*), que es una enciclopedia de tradicionistas. Sin embargo la obra en cuestión, que procede del hallazgo de Almonacid de la Sierra[2], es una colección de relatos del tipo de los contenidos en las *Qiṣaṣ al-anbiyā'* ('Historias de los profetas'), donde se incluyen leyendas muy difundidas sobre Abraham, José, Jacob, Jetró, Moisés, David, Salomón, Juan Bautista, Jesús, etc. También aparecen historias sobre personajes como Dū-l-Qarnayn ('Alejandro Magno'), Barṣiṣa, los Siete durmientes de Éfeso, etc. En su última parte refiere historias sobre acontecimientos relevantes como el Miᶜrağ, historias de califas, etc.

La parte escatológica ocupa los últimos folios (fols. 137r-140v) y comprende los capítulos: «De la resurrección de las tumbas», «La trompeta y la resurrección», «Espantos del Día del Juicio» y «El estanque». Lo más importante a nuestro propósito es destacar que en el capítulo de «La trompeta y la resurrección», figura un *ḥadīṯ* atribuido a Abū Hurayrah cuya versión aljamiada se encuentra en el manuscrito de D de las Escuelas Pías de Zaragoza (fol. 44r).

*b*) El *Bustān al-Wāᶜiẓīn* de Ibn al-Ǧawzī.

De esta obra, del mismo autor que la anterior, no hay constancia fehaciente de que alguna copia suya circulase entre los moriscos. Sin embargo, como trataremos de demostrar, la versión aljamiada del Día del Juicio que figura en el manuscrito Junta 57, titulada *L-alḥadīẕ del Día del Judiçyo*, es muy similar a la del segundo capítulo *Maǧlis fī ḏikr al-Qiyāma wa ahwālahā* 'El asiento sobre la mención del Día del Juicio y sus espantos' del *Bustān al-Wāᶜiẓīn* de Ibn al-Ǧawzī. Incluso cuando Junta 57 no traduce algún pasaje del *Bustān,* sucede que este pasaje se halla en los testimonios del *alḥadīẕ del Día del Judiçyo* de los otros seis manuscritos aljamiados (Aitona, París 774, Malta 481, T 17, Junta 4 y Junta 9). Esto se produce al comienzo de la historia, he aquí a partir de uno de los representantes de estos seis testimonios (el del ms. 481 de Malta) una muestra de su estrecha correspondencia con el *Bustān*:

---

[1] CARL BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Literatur*, vol. 2, Leiden (E.J. Brill), 1943-9, 2.ª ed., pág. 919.

[2] J. RIBERA - M. ASÍN, *Catálogo de los manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca dela Junta, Noticia y extractos por los alumnos de la sección árabe, bajo la dirección de…*, Madrid (Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos), 1912, págs. 141-148.

El ms. de Bustān *al-Wāᶜiẓīn*

مجلس في ذكر القيامة وأهوالها أجارنا الله منها

قال الله عز وجل

إذا زلزلت الأرض زلزالها

يقول إذا تحركت الأرض بأهلها فزلزلت من نواحيها وارتجت من مشرقها ومغربها فلا تزال كذلك حتى يكسر ما على ظهرها من جبل وبناء فلا تسكن حتى يدخل في بطنها جميع ما خرج منها
وزلزلتها من شدة صوت إسرافيل عليه السلام وذلك إذا فرغت أحيان الدنيا وساعاتها وشهورها وأوقاتها وأعوامها وأيامها وحلالها وحرامه

Ms. 481 de Malta

Bismi Illahi iˡr-Raḥmāni Iˡrraḥīm [fol. 234v]. Este es el recontamiento ḏel Día ḏel Juiçyo que fue recontado por Kaᶜbā, por el mensajero ḏe Allah Muḥammad, ṣalā Allah ᶜalyhi wa ççalam, que ḏīxo:

«Qāla Aˡllahu taᶜālā», que quiere ḏezīr: ḏīšo [fol. 233r] Allah, tan alto es:

«Idā zulzilati ilārḍu zilzilaḥā»

que quiere ḏezīr: Cuando tremolará la tierra tremolamiento, esturdeçerán las gentes i estarán espavoreçiḏas, trocarsa [*sic*] á el munḏo trocamiento i ḏecamearse an los estaḏos, asentarsa [*sic*] an en el munḏo las fortunas i querrá el señor ḏ-el munḏo tomar vengança en las gentes, i ḏar pena a los ḏeneficaḏores en el mundo […] juntarse á ḥalāl i ḥaram.

Como hemos mencionado anteriormente al tratar la escatología en el *ḥadīṯ*, el libro del *Bustān al-Wāᶜiẓīn wa Riyāḍ as-Sāmiᶜīn*[3], contiene 18 capítulos donde se tratan 480 temas, según las doctrinas islámicas, como la predicación, el desprecio del mundo, etc. Entre ellos, en su segundo capítulo (*Maǧlis fī ḏikr al-Qiyāma wa ahwālahā* 'El asiento sobre la mención del Día del Juicio y sus espantos') se recogen azoras y *ḥadīṯ* sobre la historia del Día del Juicio: el momento del toque en la trompeta, la descripción de Isrāfīl y su postura, cómo morirán los grandes ángeles, la resurrección, la tierra blanca donde serán juzgados los siervos, cómo se reunirán las gentes, el llanto del Profeta por los espantos del Día del Juicio narrado por Ǧibrīl, los ángeles de la tierra y del cielo, otros acontecimientos que ocurrirán el Día del Juicio (el calor, la sombra y la lluvia de la misericordia), el infierno y sus cuatro exhalaciones, la predicación de Kaᶜbu al-Aḥbār sobre los espantos del Día del Juicio y otros *ḥadīṯ* sobre el infierno[4].

Las secuencias narrativas entre el *Bustān* y la versión aljamiada de Junta 57 coinciden ya desdes el comienzo (salvo el mencionado ejemplo transcrito anteriormente) y prosiguen en la narración de las señales menores referidas a los cambios en la sociedad que sucederán antes de que Israfīl empiece a tocar la bocina. Véase a continuación la correspondencia entre ambos testimonios:

[3] IBN AL-ǦAWZĪ, *Bustān al-Wāᶜiẓīn wa Riyāḍ as-Sāmiᶜīn*, Ayman al-Baḥrī (ed.), 2.ª ed., Beirut (Mu'assasah al-Kutub aṯ-Ṯaqāfiyah), 1998.

[4] *Ibídem*, págs. 26-47.

| MS. JUNTA 57 | BUSTĀN AL-WĀᶜIẒĪN |
|---|---|
| [fol. 145r] Biçmi illahi iˡrraḥmāni iˡrraḥīmi. L-alḥadīẕ del Día del Judiçyo. […] | مجلس في ذكر القيامة وأهوالها أجارنا الله منها |
| ante serán las gentes puestos en las gentes las fealdades i desobedençias, i no se acordarán de las desobedençias ni obedençias, | وذلك إذا خمد الحق وظهر الباطل […] |
| ni ordenarán el bien, ni mandarán devedar del mal, i menospreçiarán las alᶜibādas, i no querrán hazer los mandamientos, | وترك الناس الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر وركبوا المآثم |
| i harán lo Ḥarām Ḥalāl, | واستحلوا المحارم وكثر بينهم التظالم |
| i dešarán las gentes l-alǧǧihād, | وترك الجهاد |
| i demostrarse an mucha corronpición, | وظهر الفساد وفشا الربا |
| i abrá muchos sodomitas | وكثر اللواط |
| i mucho azinā, | والزنا |
| i muy pública la mentira i la malvestad, […] | وركبوا الفواحش والفجور |
| i se ayudarán sobr-ellas, | واستعانوا على ذلك كله |
| i abrá bebedores del vino, | بشرب الخمور |
| i mandarán los ᶜalimes con lo bueno i ellos no lo harán, | وأمر قوم بالمعروف وتركوه ونهوا عن المنكر وفعلوه وكرهوا الحق واتبعوا أهواءهم |
| i leerán ell-al-Qur'ān i no obrarán con-él, | وقرئ القرآن فلم يعمل به |
| i ennegreçerse an los coraçones, | واسودت القلوب |
| i loarse an los de las maldades, | وكثرت الفواحش والعيوب |
| i enfermosearse an con-ellas. | وتزين الفساق بالمعاصي والذنوب |
| Pues visto aquesto, ensañaráse la potençia divina sobre las gentes. | فإذا كانوا كذلك اشتد غضب الجبار جل جلاله عليهم |
| Pues cuando será aquello dirá Allah: | ذلك يقول الله فعند |
| –¡Yā Içrāfil!, sofla en-el cuerno, […] | يا إسرافيل انفخ الصعق |
| que laora resofla Çarāfīl en el cuerno dos tocadas, […] | […]فينفخ إسرافيل عند ذلك كما أمره الجبار جل جلاله |

Así mismo, en el pasaje del *Bustān al-Wāᶜiẓīn* donde se hace descripción del ángel Israfīl, se relatan dos *ḥadīṯ* que también aparecen en el *alḥadīṯ del Día del Judiçyo* del manuscrito aljamiado Junta 57. Sin embargo, la versión aljamiada introduce algunas abreviaciones, como en el siguiente ejemplo correspondiente al primer *ḥadīṯ*:

| MS. JUNTA 57 | BUSTĀN AL-WĀᶜIẒĪN |
|---|---|
| I-aqueste Çarāfil es un al-Malakū al-Mawti de gran criamiento. | وإسرافيل عليه السلام ملك عظيم |
| A él ay dos alas, i quieren dezīr tres alas, [fol. 146 r] dos alas en saliente i una ala en poniente, i la una ala que rodea ell-alᶜarše. | جناح له بالمشرق وجناح له بالمغرب |
| Pues cuando las tiende, devántase el Día del Juiçyo. | |

| | |
|---|---|
| I su pied que tiene debašo de los abismos de las tierras siete | ورجلاه تحت تخوم الأرض السابعة السفلى |
| con quinientos años, | بخمسمائة عام |
| i los siete çielos en par de sus rodillas | والسموات السبع إلى ركبتيه |
| […] | وعنقه ملوي تحت العرش والعرش على كاهله وقد مد الرجل اليمنى وأخر اليسرى |
| «ell-allawḥi ilmaḥfūẓi» | واللوح المحفوظ |
| delante de sus ojos, | بين عينيه |

Por su parte, el segundo *ḥadīṯ* refiere una tradición del profeta sobre el ángel Israfīl que en el ms. Junta 57 se traduce con numerosos incisos explicativos:

| MS. JUNTA 57 | BUSTĀN AL-WĀᶜIẒĪN |
|---|---|
| I recuenta por l-annabī Muḥammad, ṣᶜm, qué dīšo qu-estaba un día con su conpaña, i-él que les dizía: | […]وروي عنه {صلى الله عليه وسلم} أنه قال |
| –¡Yā gente!, ¿cómo vos espleytaes en-aquesta alddunya, cómo vos delitaes en-ell? | كيف أنعم |
| I quien vos á de llamar para el Día del Judiçyo | وصاحب الصور |
| ya tiene el cuerno en su boca puesto, | قد التقم الصور |
| i su frente señalado, | وحنى جبهته |
| i su vista enfestijada atendiendo i esperando | وشخص ببصره نحو العرش وأنصت بأذنيه ينتظر |
| quando le mandará la potençia divina que toque. | متى يؤمر أن ينفخ في الصور |
| Después dīšo a ellos ell-annabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam: | روي عن النبي {صلى الله عليه وسلم} أنه قال |
| –¡Yā gentes!, yo vid a Çarāfīl, la noche aquella que fue subido al çielo que Çarāfīl estaba en toda la disposición que para tocar el cuerno abía de tener, | انتهيت ليلة أسري بي إلى السماء السابعة فرأيت إسرافيل قد حنى جبهته وقدم رجلا وأخر أخرى والعرش على منكبه والصور في فيه بين شدقيه وقد تهيأ للنفخ في الصور |
| que yo pensé que no podría pasar a la tierra ni cunplir, pensando qu-él tocaría el cuerno, | فما ظننت أن أبلغ الأرض حتى تبلغني النفخة كما رأيت من تهيئته للنفخ |
| i-es que piensa en cada día tres vegadas del día en la grandeza de Allah, | وإنه ليفكر في كل يوم ثلاث ساعات في عظمة الله تعالى |
| i llora de la temor de Allah hata que corren lágrimas suyas semejante de las mares. I si diese Allah liçençia a sus lágrimas en que corriesen enchirían entre el çielo i la tierra, i-es que ya tiene anteçipado su pied, i reçagueado ell-otro, que espera el tocar del cuerno. | فيبكي من خوف الجبار حتى تجري دموعه كالبحار فلو أن بحرا من دموعه أذن له أن يسكب لطبق بين السموات والأرض وإنه ليتواضع ويصغر حتى يصير كالوضع[…] |

A esto le sigue una narración donde se cuenta quiénes y cómo morirán después del toque del ángel Isrāfīl, y también se hace una descripción de la muerte de los ángeles Ǧibrīl, Mikā'il, Isrāfīl, ᶜAzrayā'īl y de los porteadores del trono de Dios:

| MS. JUNTA 57 | BUSTĀN AL-WĀᶜIẒĪN |
|---|---|
| Pues cuando quiere Allah cunplir con su prometimiento aquel que nonbró en su onrado al-Qur'ān, manda a Içrāfil, ᶜalayhi iççalām, que resolle en-él por su mandamiento el mesmo cuerno, se levanta en pied i toca [fol. 147 v] en-el cuerno una tocada qu-espantan quien está en los çielos i-en la tierra, […] | فإذا غضب الله تعالى على أهل الأرض أمر الله تعالى إسرافيل أن ينفخ نفخة الصعق فينفخ على غفلة من الناس […] |
| resalvó Allah d-ellos en su al-Qur'ān [fol. 148 r] i son Ǧibrīl i Mikā'il i Çrāfīl i ᶜAzarayā'īl, i los levadores del-alᶜarši no morrán. | ويبقى جبريل وميكائيل وإسرافيل وملك الموت عليه السلام |
| Pues cuando aquél dize la potençia de Allah, onrado es i noble: | يقول الجبار جل جلاله |
| –¿Quién queda de mis haleqados ?, ¡yā Malakū al-Mawti! | يا ملك الموت من بقي |
| […] i tú es más sabidor que no yo con-ello, | أنت أعلم […] |
| queda Ǧibrīl i Mikā'īl i Çrāfīl, i los levadores del-alᶜarši, i tu siervo el flaco, Malakū al-Mawti, i dize la potençia de Allah […] | بقي إسرافيل وبقي جبريل وبقي ميكائيل وبقي عبدك الضعيف ملك الموت خاضع ذليل[…] |

Por último, hay que destacar que a lo largo de la obra de al-Ǧawzī aparecen otros *ḥadīṯ* relacionados con el Día del Juicio que el ms. Junta 57 no suprime por completo, sino que presenta de forma abreviada, como los que tratan del tema del infierno y sus cuatro exhalaciones, la predicación de Kaᶜbu al-Aḥbār sobre los espantos del Día del Juicio y otros *ḥadīṯ* sobre el infierno, etc.

A la vista de las correspondencias señaladas, parece evidente que esta obra de al-Ǧawzī fue seguida muy de cerca, sobre todo en su primera parte, por el autor de la obra original en árabe (que no hemos podido hallar ni identificar) que fue traducida tanto por el autor de Junta 57 como por otro autor de la versión más difundida en la literatura aljamiada: el *Alḥadiz del día del judiçio*, conservado en los seis testimonios, de lo que luego trataremos.

*c*) El *Kitāb mū'allaf wa-l-mustaḫraǧ*.

El *Kitāb mū'allaf wa-l-mustaḫraǧ min aḥādīṯ wa-riwayāt min al-ᶜulamā' wa-l-anbiyā' ᶜalayhim as-salām* ('Libro compuesto y extractado de *ḥadīṯ* y relatos de los ulemas y los profetas, la paz sea con ellos')[5], es un compendio elaborado por un autor anónimo que se conserva en un único manuscrito procedente del hallazgo de

[5] IRIS HOFMAN VANNUS, *Manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña, edición y estudio memoria para optar al grado de doctor presentada por...*, Madrid (Universidad de Complutense de Madrid), 2001, págs. 37/95 y 41/95.

Ocaña[6] (Toledo) en 1969. Aunque la obra comienza hablando sobre la creación mundo (fols. 2v-5v) e incluye una variada temática (la creación de Adán y Eva, la ablución, el nacimiento de Mahoma, etc.), su principal contenido es escatológico. Algunos de estos temas escatológicos son: los ángeles Munkar y Nakīr (fols. 68r-68v), recordar las tumbas (fols. 60v-62r), el relato de la *isrā'* y el *miᶜrāǧ* (fols. 28v-40v), etc.

Entre otros se destacan algunos relatos como el de «Jesús y la calavera[7]» que ha tenido una amplia difusión en la literatura aljamiada. En lo que atañe a nuestro tema, cabe destacar la amplia descripción dedicada al Día del Juicio (fols. 72 v-99r). Así mismo, en otras partes de la obra surgen temas afines a la temática apocalíptica como la descripción de la corrupción del mundo, la llegada del Anticristo (fols. 171r-172v), la resurrección (fols. 72v-74r), el infierno y sus espantos (fols. 88r-88v), etc. A pesar de la íntima conexión de esta obra con el mundo morisco (por el carácter del hallazgo y por la presencia de glosas en romance), no parece ser la fuente directa de ninguno de los textos escatológicos aquí estudiados.

*d*) El *Kitāb an-nubātiyyāt.*

El *Kitāb an-nubātiyyāt*, obra de Abū Yaḥyà ᶜAbd ar-Raḥīm b. Muḥamad b. Ismāᶜīl Ibn Nubāta al-ḫuḍāqī al-Fāriqī[8] (335-374/946-984-5) es un conjunto de sermones que circuló ampliamente entre los moriscos. Un testimonio de esta obra se encuentra en el manuscrito misceláneo árabe Junta 17 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás y procede del hallazgo habido en Almonacid de la Sierra (Zaragoza) en el año 1884. Dicha copia (118 fols), no tiene fecha, aunque es posterior a 1500 (la mano de la filigrana es de 1499), ni nombre del copista, y ha sido editada por Noria Attou[9].

Las *alḫuṭba* llamadas *an-nubātiyyāt* 'Sermones de Ibn Nubāta' comienzan con el «Sermón de viernes donde se habla de la muerte y la resurrección» (fols. 1r-19r, 23r-24r, 43v-45r), le sigue un sermón sobre «el ascetismo en esta vida» (fols. 20r-21r), otro «Sermón sobre el sufismo» (fols. 21v-23r), «Sermones del viernes» (fols.

---

[6] JUAN MARTÍNEZ RUIZ Y JOAQUINA ALBARRACÍN, «Libros árabes, aljamiado mudéjares y bilingües, descubiertos en Ocaña (Toledo)», *Revista de Filología española,* LV/1-2 (1972), págs. 63-66.

[7] Aparece en el ms. de Las Escuelas Pías de Zaragoza (fols. 83r-86v) y ha sido editado por Miguel Ángel Vázquez, *Desde la penumbra de la fosa: La concepción de la muerte en la literatura aljamiado morisca*, Madrid, Trotta, 2007, págs. 158-164.

[8] CARL BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Literatur*, Leiden-New York-Kölen, 1996, t. I, pág. 92, supl. II, pág. 149; También vid. Azraq al-Fāriqī Aḥmad b. Yūsuf b. ᶜAlī b. (m.590/1194-1195), *at-Tā'rīḫ al-Fāriqī*, ed. ᶜAbd al-Laṭīf ᶜAwaḍ Badawī, (Beirut 1974), págs. 25, 27, 72-74, 139-40.

[9] NORIA ATTOU, *Los sermones de Ibn Nubāta, según el manuscrito hallado en Almonacid de la Sierra*, Tesis Doctoral de la Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Madrid, 2004.

15r-19r, 25v-31v, 33v-39v, 106v-112r), «Otro sermón donde se habla de la muerte de Mahoma» (fols. 24v-25v). Este manuscrito, también incluye algunos sermones que no pertenecen a Ibn Nubāta como el titulado «Otro sermón, pero no de Ibn Nubāta, dicen que es un sermón del profeta Mahoma» (fols. 31r-32r), al que le sigue otro sobre la azora coránica 55. Se prosigue, en la segunda parte de la obra, con otros sermones de Ibn Nubāta' sobre los meses del calendario musulmán titulados: «Otro sermón del mes de Muḥarram» (fols. 39v-40v), «Otro sermón del mes de ᶜĀšūra'» (fols. 41r-42r), «Sermones del mes de Raǧab» (fols. 49r-54r), «Sermones del mes de Šaᶜbān» (fols. 54r-56v), «Sermones del mes de Ramadán» (fols. 56v-61r) y «Sermones del mes de Dū al-Ḥiǧǧa y el día de ᶜArafat» (fols. 61r-63v). Así mismo, entre los fols. 67v-71v, se ofrecen varias oraciones de rogativas de lluvia, de las que existe versión aljamiada en el manuscrito 30 de la Junta, que fue estudiado por Pedro Longás[10].

Además de los sermones escatológicos citados en primer lugar, se incluye un capítulo sobre Daǧǧāl «el sermón del Daǧǧāl 'el Anticristo'» (fols. 74r-76v), donde se advierte de que la destrucción y la desaparición del mundo tendrá lugar después de su llegada. Termina el capítulo citando varias señales menores del Día del Juicio como la aparición de las *al-fitan*, la corrupción, etc.

En la última parte del manuscrito, se incluyen otros tipos de sermones relacionados con el mes de ramadán: «Un sermón para la fiesta de la ruptura del ayuno» (fols. 77v-87r), «Sermón de la fiesta de los Sacrificios» (fols. 89v-100r). También se añaden sermones que tratan de las fiestas en el Islam y de otros asuntos religiosos como: «Otro sermón para las dos fiestas (fols. 101v-104r), «Sermón para el día del nacimiento del Profeta» (fols. 105v-105r), y «Un sermón elocuente» (fols. 112r-114v), «sermón del viernes que trata de la muerte de los profetas» (fols. 114r-116r), «Otro sermón de viernes sobre la azora del afán lucro» (fols. 116r-117v), y «el Sermón de viernes que trata el oscurecimiento del sol» (fol. 118r).

Además de este manuscrito, existen otros muchos que contienen sermones de Ibn Nubāta como el número 522 que se encuentra en el Monasterio de El Escorial. Fuera de España, en la Biblioteca Real de Rabat, se halla otra copia (manuscrito n.º 4039), aunque es un testimonio moderno (fechado en 1795) y no procede de España.

Como ya señaló en su día Gerard Wiegers[11], de algunos de estos sermones se encuentran versiones aljamiadas en los manuscritos Junta 100 de la Biblioteca To-

[10] PEDRO LONGÁS, *La vida religiosa de los moriscos*, Madrid (Imprenta Ibérica, E. Maestre), 1915, págs. 153-157, y págs. 165-181

[11] GERARD WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish*, pág. 205, n. 25.

más Navarro Tomás y ms. B de las Escuelas Pías de Zaragoza, cuyos sermones escatológicos se editan en el presente trabajo.

*e*) El *Kitāb Tanbīh al-Ġāfilīn* de Abī l-Layṯ as-Samarqandī.

El *Kitāb Tanbīh al-Ġāfilīn* de Abī l-Layṯ Naṣr b. Muḥammad b. Aḥmed b. Ibrāhīm as-Samarqandī[12] (m. 375/985) fue obra bien conocida tanto en la Edad Media como en la actualidad (traducciones al inglés, al urdu, al bengalí o al indonesio). Sin embargo su difusión en al-Andalus parece que fue escasa (solo unas pocas alusiones en autores del XII[13]) ya que en las bibliotecas españolas no se conserva ningún testimonio en árabe de época mudéjar o morisca. Sin embargo, tuvo que existir cuanto menos una copia a partir de la que se hizo la traducción aljamiada más completa (manuscrito 4871 de la Biblioteca Nacional de España)[14], y existe mención de otra de 1494 registrada por Diego de Urrea[15]. La circulación de copias en árabe viene avalada por el ms. árabe de Ocaña (de finales del XV) donde se intercala un pasaje (fols. 7r-12r) con que da comienzo el capitulo sobre el espanto de la muerte del *Çamarqandī* y se incorpora un *ḥadīṯ* de transcurre en un cementerio judío (fols. 9v-10v).

De su importancia entre los moriscos da cuenta el enorme trabajo de traducción de los 95 capítulos de que consta la obra (salvo del titulado «Bāb ᶜalāmāt assāᶜa» que se remplaza por «El-alḥadīz ḏe Mūçā», ajeno al *Tanbīh*), así como el lujo y cuidado del citado ms. 4871, del que existe otra copia de peor calidad, la del ms. Junta 6, hecha en 1601 por Mohamed Escribano Mayor. Cabe también destacar los 29 capítulos que Mohanmad de Vera incluyó en su *Tratado de materia religiosa*. Esta versión de Mohanmad de Vera tiene gran interés, pues es la única que ha trasmitido los diez folios (fols. 18-27) que faltan en el ms. 4871, esenciales para nuestro trabajo, «Capítulo en los espantos ḏel ḏía ḏel juḏiçio»[16] tal y como figura en el índice del manuscrito. Así mismo, se insertaron capítulos o pasajes más cortos del *Tanbīh* en diversas misceláneas aljamiadas: 1) en el misceláneo 774 de la B. N. de París se copia el «Capítulo que fabla en los cinco aṣṣalaes»; 2) en el ms. Junta 4 se copia una tradición procedente del capítulo «Ḏe lo que vino en-el-ataçbiḥar»; 3) el ms. Junta 8 incluye un pasaje (fols. 315v-317v) y gran parte del capítulo «El castigo que

[12] MUḤAMMAD MUᶜAWWAḌ, ᶜALĪ - ᶜĀDIL AḤMED - ZAKARIYĀ ᶜABD AL-MAĞĪD (eds.), *Tafsīr Baḥr al-ᶜulūm* de ABĪ L-LAYẔ AS-SAMARQANDĪ, Beirut (Dār al-kutub al-ᶜilmīya), 1993.

[13] Según datos (que agradecemos) de Maribel Fierro, a partir de los que figuran en la base de datos del proyecto HATA (*Historia de los Autores y Transmisores Andalusíes*).

[14] JUAN C. BUSTO CORTINA, *Tambih al-Gafilin de As-Samarqandi, ms. 4871 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Tesis Doctoral, leída en la Universidad de Oviedo en 1991.

[15] NEMESIO MORATA, «Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial», *Al-Andalus*, 2 (1934), pág. 145.

[16] Falta también el final del «Capítulo en-el ᶜaḏab ḏe la fuesa» carece de final y el principio del «Capítulo en la semblança ḏe los ḏel fuego».

dará Allah al dexador del açala estando sano de su persona»; 4) en el ms. B.N.M 5267 se insertan, de forma resumida, algunos capítulos sobre la oración; 5) en el ms. T 19 de la RAH se incorporan varios capítulos que tratan sobre el matrimonio y los padres, además del capítulo sobre el *ḏexaḏor ḏel-aṣala*; 6) el ms. 1223 de Aix-en-Provence transcribe una version muy similar a la del T 19 de «El castigo que ḏara Allah al ḏexaḏor ḏel-aṣala»; *7*) el ms. Junta 53 incorpora resumiendo muchos pasajes: a veces narraciones escatológicas como en el «Capítulo en-el espanto ḏe la muerte i su fortaleza» que se incorporan en la introducción (fols. 2r-6v), o bien se narra alguna historia bien conocida como el *Alḥadīz ḏel alᶜābīḏ y la mengrana* (fols. 136r-137v), *Los tres que hablaron en la çuna* (fols. 180v-182v), etc., o incluso algún capítulo en su integridad como el *Alḥadīz de almaçiḥ Aldağāl* (fols. 347v-352r), que parece fue añadido en su difusión aljamiada, pues no figura en las ediciones en árabe[17].

Hay que destacar que, en el ms. 4871 los capítulos del *Alḥadīz de almaçiḥ Aldağāl* (fols. 328r -335 v) y el *De lo que vino en los ḏešaḏores ḏel-aṣala* (fols. 335 v - 340 r), copiados también en el ms. Junta 6, no parece que desarrollen de forma amplificada el contenido del omitido «Bāb ᶜalāmāt as-sāᶜa» como se ha supuesto[18]. Sobre el capítulo de *Aldağāl* y sobre el «Capítulo en los espantos ḏel ḏía ḏel juḏiçio» tendremos ocasión de ocuparnos en el siguiente capítulo.

*f*) El *Kitāb al-Arbaᶜīn fī ʻUṣūl ad-Dīn*.

El *Kitāb al-Arbaᶜīn fī ʻUṣūl ad-Dīn* 'Los cuarenta capítulos que tratan de los fundamentos de la religión' es obra del famoso teólogo Abī Ḥāmid al-Ġazālī. De él se conserva un testimonio de época tardo-mudéjar: el manuscrito 5340 de la Biblioteca Nacional de Madrid, copiado en Walqaṭ [Huesca], el 22 Rabīᶜ al-'Ūlā 924 [3 de abril de 1518] por Abū 'Abd Allāh Muḥammad Ibn 'Umayrā ibn Ibrāhīm Serrano[19].

Este tratado de moral religiosa está formado por cuatro capítulos: 1.º En su primer capítulo trata sobre los diez orígenes de las creencias e incluye el Día del Juicio como uno de los principales temas junto con la voluntad, los hechos, el hablar, etc. En él se encuentran glosas aljamiadas marginales e interlineadas. 2.º El segundo capítulo trata de la oración, la limosna, el ayuno, la peregrinación, la lectura del Corán, etc. 3.º En el tercer capítulo se incluyen temas sobre las conductas a la hora de comer, al hablar, sobre la ira, la envidia, el desear el mundo, la hipocresía

[17] JUAN CARLOS BUSTO CORTINA, «El Alkitab de Çamarqandí», *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010, págs. 190-193.

[18] RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, *El Tratado de materia religiosa de Mohanmad de Vera (ms.397 Esp. De La Biblioteca Nacional De París)*, 2016, pág. 76.

[19] GUILLÉN ROBLES, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid (Imprenta de la fundición de Manuel Tello), 1889, pág. 41, n.º LXXXIV.

etc. 4.º El capítulo cuarto y último se dedica a temática escatológica: la muerte, los castigos de la muerte, el alma después de la muerte, el castigo de la tumba, junto con otros temas como el desprecio del mundo, el temor, el arrepentimiento, el aceptar el juicio divino, etc. Estos últimos capítulos coinciden en gran medida con algunos apartados de la obra titulada *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab*, lo que significa que su autor incorporó (sin citar) algunos pasajes de la obra de al-Ġazālī.

g) El manuscrito Borg. ár. 161 de la Biblioteca Vaticana (y otros de este fondo).

Este manuscrito forma parte del fondo Borgiano de manuscritos pertenecientes en su mayor parte al periodo mudéjar (siglos XIII-XV), si bien la huella morisca es manifiesta en muchos de ellos (con indicaciones de fecha posterior a 1502 en el Borgiano árabe 65, 164, 166, 170 y 171). Algunos presentan folios intercalados más modernos (Borg. arab. 127), anotaciones fechadas a partir de 1502 (Borg. arab. 161 y 167) y glosas aljamiadas posteriores a la fecha del ms. (Borg. arab. 125, 129, 131 y 163). Estos manuscritos, junto con el del *Ġarā'ib an-nuḫab* (vid. *infra*) fueron llevados a Italia por el Cardenal Camillo Massimo que los había adquirido de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares, algunos de los cuales procedían (según la descripción de Dobelio) de los hallados en Pastrana[20] en 1622.

El contenido escatológico está presente en algunos de ellos: *a*) Borg. arab. 125: en el fol. 2 *r*, que originalmente estaba en blanco, la mano de un morisco transcribió con tinta de color amarillento un texto apocalíptico (surgirá una estrella, llegará un walī del mar que destruirá a los infieles); *b*) Borg. arab. 130: contiene el *Zād al-wāᶜiẓ wa-rawḍ al-ḥāfiẓ* (fols. 1-94); se trata de una copia del año 1401, y versa sobre la resurrección, el juicio final, la ultratumba, etc.

Pero sin duda, el que ofrece más interés es el Borg. arab. 161 (fols. 160*v*-167*v* de la numeración moderna) que contiene el *Ḥadiṯ sobre el Juicio Final* (*yawm al-qiyāma*) atribuido a ᶜAbdallah b. al-ᶜAbbās. Este texto fue identificado como posible fuente del manuscrito aljamiado Junta 4 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC (Madrid)[21], sin embargo, como después se verá, las semejanzas son mayores con otro de los manuscritos aljamiados del grupo de siete manuscritos (del que Junta 4 forma parte) que han conservado el *Alḥadiz ḏel día ḏel judiçio*, grupo del que no conocemos su original, pero del que hemos destacado sus semejanzas con el

[20] JUAN CARLOS BUSTO CORTINA, «El ms. Or. 88 de la Biblioteca Angelica y el conjunto manuscritos árabes traídos desde España por el cardenal Massimo», *Atti del Convegno internazionale di Filologia Italiana e Romanza: Il viaggio del testo. Brno, 19 - 21 giugno 2014* (en prensa).

[21] GIORGIO LEVI DELLA VIDA, *Elenco Dei Manoscritti Arabi Islamici Della Biblioteca Vaticana*: *Vaticani, Barberiniani, Borgiani, Rossiani, Biblioteca apostolica vaticana*, Città del Vaticano (Biblioteca Apostolica Vaticana), 1935, pág. 262.

*Bustān al-Wāᶜiẓīn* del al-Ğawzī, especialmente a través del testimonio que ofrece Junta 57.

Comienza con un *ḥadiṯ* muy conocido de Ibn ᶜAbbās en el que el Profeta anuncia la inminencia del Día del Juicio, a partir de la descripción del toque de la trompeta. Sigue con un retrato de Isrāfīl y sus cuatro alas. Se responde a la pregunta de quiénes quedarán vivos después de los dos toques citando Corán 69: 17 y se alude a los siete cielos. Es a partir de aquí (fol. 155*r*) cuando comienzan las semejanzas parciales con el *Alḥadiz̲ d̲el día d̲el judiçio* de Junta 57 (y también, aunque en menor grado) con la familia de 7 testimonios a la que pertenece): el ángel de la muerte recibe el alma de cada arcángel, si bien el manuscrito Borg. arab. 161 añade que Isrāfīl será el último en morir y el primero en resucitar. El testimonio árabe también añade que Allah mandará a Isrāfīl a morir entre el paríaso y el infierno, pero desde este punto retoma su coincidencia con Junta 57. Así se ofrece la imprecación de Dios hacia el mundo a la que ningún ser responde (¿dónde están los reyes, dónde están los hijos de los reyes?...), que es más breve en Borg. ar. 161. He aquí un pasaje, entre otros muchos[22], donde se dan semejanzas muy estrechas:

| Borg. arab. 161 (fols. 156 *r* y *v*) | Junta 57 (fol. 156 *v*) |
|---|---|
| حتى ياتي بين بيت المقدس الى الارض الساهرة | hata que vienen a la tierra que se llama aˡç-Çāhirati, |
| وهي ارض بيضا من فضة لم يسفك عليها دمٌ | i es una tierra blanca, linpia, que jamás se derramó sobr-ella sangre, |
| ولا عُبِدَ فيها وثنيً وعليها تُصفف منابر الانبيا ع م, وكراسي الصديقين للحساب, | ni menos aber servi̲do sobr-ella íd̲olas, ni menos d̲esobedençia sobr-ella ninguno. |

Además, este pasaje confirma algo que ya se sugirió anteriormente: la mayor proximidad de Junta 57 al original árabe desconocido. Véase cómo los otros seis testimonios omiten un dato importante: el término *as-Sāhirah*, nombre de la tierra blanca que será renovada por Allah para el Día del Juicio[23], término que quizá no fue entendido (de ahí que no se tradujese) por el traductor de la versión perdida de la que proceden el resto de los seis manuscritos que componen esta familia.

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| d̲-aquí-a que ver- | d̲-equí-a que ver- | d̲-aquí-a que venrán | d-aquí-aʰ que vernán | d̲-aquí-a que verná a | d-aquí-a que venrá | hata que vienen a la |

[22] Se ofrece en los Anexos a este trabajo la correspondencia entre un largo pasaje del Borg. arab. 161 (fols. 156 *r* y 159 *r*) con el manuscrito aljamiado Junta 57 (fols. 148 *v*-164 *v*).

[23] Vid. *Corán* 79: 14.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| nán a la tierra plana; | nnán a la tierra llana, | a la tierra plana; | a la tierra llana[h] | la tierra llana | | tierra que se llama al-Çāhirati, |
| es una tierra blanca [fol. 218 r] linpia, que nunca se derramó en-ella sangre | i es tierra blanca limpia, nunca se derramó sangre | i-es tierra blanca, linpia, nunca se derramó sobre-ella sangre, | i-es tierra blanca[h], linpia[h], nunca[h] se derramó[h] sobr-ella[h] sangre | i es tierra blanca i linpia que nunca [se] derramó sobre en ella sangre | a la tierra blanca linpia, que nunca se derramó en-ella sangre | i es una tierra blanca, linpia, que jamás se derramó sobr-ella sangre, |
| ni se adoró en-ella ídola ni fue fecha sobr-ella ninguna desobedençia. | ni se sirvió sobre ela ídolla ni fue desobedençia sobre ela. | ni se sirvió sobr-ella ídola, ni fue fecha desobedençia sobr-ella | ni se sirvió[h] sobr-ella[h] ídolo[h], ni fue fecha[h] desobe[fol. 88 r]dençia[h] sobr-ella[h]. | ni se sirvió sobre ella ídola, ni fue fecha sobre ella desobe-desobe-dençia ninguna sobr-ella | ni se adoró en-ella ídolo ni fue hecho en-ella desobedençia. | ni menos aber servido sobr-ella ídolas, ni menos desobedençia sobr-ella ninguno. |

Por todo ello, es innegable el interés del Borg. árabe 161 para llegar a conocer indirectamente el original árabe que tanta difusión tuvo en sus versiones aljamiadas. Además, el cotejo con el borgiano muestra cómo algunos pasajes (como el que se transcribe a continuación) omitidos en Junta 57 fueron en cambio traducidos y pasaron a la mencionada familia de seis manuscritos:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | BOR. 161 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| pues ya se alarga sobre nosotros la fortuna i se aprietan con nós las amarguras | pues ya se porlarga sobre nós l-amargura, | pues ya se porlarga sobre nos la fortuna i se aprietan a nos las amarguras, | pues ya se porlarga[h] sobre nós la fortuna[h] i se aprietan a nós amarguras, | pues ya se porlarga sobre nosotros la fortuna i se aprieta a nós l-amargura, | pues ya se alarga sobre nosotros la fortuna i se aprieta con nós las amarguras; | قد طال بنا الوقوف واشتد الكرب وحمي الموقف فاشفع لنا الى ربنا في المحاسبة, |
| i-el que sea del alğannah que vaya all-alğannah, | que el qu-es de nós del fuego que vaya al fuego | el qu-es de nos del-alğanna que vaya al-alğanna | el qu[e] de nós de l-alğanna[h] que vaya[h] a l-alğanna[h], | el que de nosotros es del-alğanna que vaya al-alğanna | pues el qu-es de nós del-alğanna que vaya al-alğanna, | فمن كان من اهل الجنة يومر به الجنة |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| i-el que sea del fuego que manden con él al fuego | i-el qu-es ḏel- alğanna que vaya al-alğanna. | i-el qu-es ḏe nos ḏel fuego que vaya al fuego. | el qu-es ḏe nós ḏel fuego[h] que vaya[h] al fuego[h]. | i-el qu-es del fuego que vaya al fuego. | i-el qu-es ḏe nós ḏel fuego que manḏen con el fuego. | ومن كان من اهل النار يومر به الى النار |

*h*) El *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* de as-Sāḥilī.

El *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab*, 'Libro de las cosas extraordinarias selectas sobre la amenidad de las sectas', obra que se tenía por perdida, pues su único testimonio es el manuscrito árabe Or. n.º 88 del fondo oriental de la Biblioteca Angelica (Roma), apenas conocido, catalogado de manera incompleta[24] y cuyo autor no había sido identificado hasta el día de hoy[25]. El manuscrito ya fue examinado en el XVIII por Giuseppe Simone Assemani[26], primer bibliotecario de la Biblioteca Vaticana. Assemani redactó entonces una descripción, con la relación completa de sus capítulos[27] que se conserva adjunta (Or. 88 bis) al citado manuscrito.

---

[24] NICOLETTA MURATORE, *Da Palazzo Massimo all'Angelica: manoscritti e libri a stampa di un'antica famiglia romana*, Roma, Fratelli Palombi Editori, 1997, n.º de cat. 171, pág. 114: «Cart.; sec. XVI; mm. 200x145; cc. I-III, 230. IV-V (È allegato un fascicolo di 8 carte, contenente spiegazioni al testo). Il manocritto, in lingua araba, fa parte del fondo dei manoscritti orientali Biblioteca Angelica. Posseduto dal card. Camillo Carlo Massimo [...] A c. IVr timbro con stemma della famiglia Massimo. *Legatura moderna in pergamena* [...]».

[25] Aparece en el catálogo de códices orientales de dicha biblioteca, donde sólo figura el nombre (incompleto y adaptado a la lengua italiana) de su autor, «Mahometto figlio di Achmet» y la traducción de su título original: «Rarità scelte sopra l'amenità delle sette» (el mismo que ofrece Assemani), a la vez que especifica que se trata de un manuscrito *in lingua araba.* Más recientemente, Nicoletta Muratore ha ofrecido una nueva descripción del códice donde se aportan algunos datos catalográficos (dimensiones, encuadernación, posesor, etc.) y una datación aproximada, omitiéndose otras informaciones de relieve como las anotaciones en romance, pero en caracteres árabes (es decir, en *aljamiado*), que aparecen en los capítulos de temática escatológica. Dicha catalogación es correcta, aunque incompleta; pues, si bien da cuenta de los folios añadidos al principio y al final del manuscrito, no precisa sin embargo que éstos son cortos fragmentos de otras obras en árabe encuadernadas junto con la obra principal. Debe añadirse que en el epílogo figuran datos importantes en torno al copista y la fecha de la copia.

[26] Sobre éste y sobre el primer posesor del ms. en Italia, el cardenal Camillo Massimo, vid. JUAN CARLOS BUSTO CORTINA, «El ms. Or. 88 de la Biblioteca Angelica y los manuscritos árabes traídos desde España por el cardenal Camillo Massimo», *Atti del Convegno internazionale di Filologia Italiana e Romanza: Il viaggio del testo. Brno, 19 - 21 giugno 2014* (en prensa).

[27] Relación que se edita completa en MOHANAD AMER KADHIM, «El *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* de as-Sāḥilī (un *unicum* de la Biblioteca Angelica)», que se publicará en las Actas del mencionado *Convegno.*

Su autor fue un sufí, de origen malagueño, llamado Muḥammad b. Muḥammad b. Aḥmed b. ᶜAbd ar-Raḥmān al-Anṣārī as-Sāḥilī al-Mālaqī[28]. Su única obra, hasta ahora, conservada era la *Buġyat as-Sālik fī ašraf al-masālik*[29] 'El libro de deseo del caminante en el más noble de los caminos'. Muḥammad b. Muḥammad b. Aḥmed b. ᶜAbd ar-Raḥmān al-Anṣārī as-Sāḥilī al-Mālaqī nació en el año 678 h./1279 y falleció en el 754 h./1353, como ya señalara su principal biógrafo, contemporáneo suyo, el granadino (de Loja) Ibn al-Ḫaṭīb en su *Al-Iḥāṭa*[30]. Aunque Ibn al-Ḫaṭīb sólo menciona el lugar donde murió, Málaga, se sabe que allí fue también donde nació, pues en el año 1258 su abuelo, procedente de Granada, se había instalado en la alquería de Deimalos, en la Axarquía malacitana, donde se casó con una mujer de los Banū Ḥāriṯ. Allí había nacido su padre Muhammad[31] (649-735 h./1251-1334), quien ejerció el imanato en las alquerías de Lojuela de Torrox y Zojeila[32], y después en Málaga, donde fundó la escuela (*tarīqa*) *sāḥiliyya*.

As-Sāḥilī era conocido como al-Muᶜammam[33], es decir, 'el del turbante'. Entre sus maestros, además de su padre, figuran los nombres[34] de Abū Muḥammad b. Abī

---

[28] Una visión actualizada de la vida y obra de este autor, con una amplia bibliografía, ofrecen V. MARTÍNEZ ENAMORADO - M. RIDA BOUDCHAR, *as-Sāḥilī, Abū ᶜAbd Allāh (Hijo)*, en *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus,* VII: *De al-Qabrīrī a Zumurrud*, dirección y edición JORGE LIROLA DELGADO, Almería, 2012, págs. 253-259 [n.º 1686].

[29] As-Sāḥilī, en la obra que ahora presentamos, hace referencia a su *Buġyat* de este modo: «Si quieres profundizar más sobre todo lo relacionado con el tema de la *Contemplación* teórica y prácticamente, y disfrutar con ello, consulta en el libro que compuse y titulé *Buġyat as-sāliki fī ašraf al-masālik*» (fol. 156r).

[30] IBN AL-ḪAṬĪB, *Al-Iḥāṭa fī tā'rīḫ Garnāṭa,* ed. BŪZIYĀNĪ AD-DARRĀĞĪ, III, Argel (Dār al-Āmal), 2009, pág. 888. Estos datos no han sido cuestionados y se repiten en las biografías modernas sobre este autor: ᶜABD AR-RAḤĪM AL-ᶜALAMĪ, (ed.), *Buġyat as-Sālik fī ašraf al-masālik*, I., Rabat (Wizārat al-Awqāf wa-l-Šu'ūn al-Islāmiya), 1424 h./2003 m., págs. 27-39; RAŠĪD MUṢṬAFÀ, *Edición y estudio de la Buġyat de as-Sāḥilī, sufí malagueño del siglo VII h. XIV de J.C.*, Tetuán (al-Ğamᶜiyya al-Maġribiyya li-l-Dirāsāt al-Andalusiyya), 2004, págs. 23-68; V. MARTÍNEZ ENAMORADO - M. RIDA BOUDCHAR, *as-Sāḥilī,* cit., págs. 253-259 [n.º 1686].

[31] Figura bien conocida como místico sufí, confundida a veces con la de su hijo. Fue autor de varias obras en prosa y muchos sermones, además de una importante producción poética. Vid. IBN AL-ḪAṬIB, *Al-Iḥāṭa*, cit., III, págs. 995-999; AL-ᶜALAMĪ, (ed.), *Buġyat,* cit., I, págs. 17-21; RAŠĪD MUṢṬAFÀ, *Ed. y est. de la Buġyat,* cit., págs. 11-22; E. N. VELÁZQUEZ BASANTA, *As-Sāḥilī, Abū ᶜAbd Allāh (El padre)*, en *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus,* VII: *De al-Qabrīrī a Zumurrud*, dirección y edición JORGE LIROLA DELGADO, Almería, 2012, págs. 250-253.

[32] Sobre estos lugares y su vinculación con nuestro autor, vid. V. MARTÍNEZ ENAMORADO - J. A. CHAVARRÍA VARGAS, «Nuevos testimonios en lengua árabe sobre toponimia andalusí de la Axarquía malagueña», *Anaquel de Estudios Árabes*, 11 (2000), págs. 233-234; V. MARTÍNEZ ENAMORADO - J. A. CHAVARRÍA VARGAS, «Nuevos testimonios en lengua árabe sobre toponimia andalusí de la Axarquía malagueña (II)», *Al-Mulk. Anuario de Estudios Árabes*, 2.ª época, 6 (2006), págs. 101-127.

[33] Así lo llama IBN ḤAĞAR AL-ᶜASQALĀNĪ, *ad-Durar al-kāmina fī aᶜyān al-mi'a al-ṯāmina,* ed. MUḤAMMAD SAYYID ĞĀD AL-ḤAQQ, IV, Beirut (Dār Iḥyā' al-Turāṯ al-ᶜArabī), s. d, págs. 161-162.

Saddād al-Bāhilī, Abū ᶜAbd Allāh b. ᶜAyyāš, Abū ᶜAbd Allāh al-Ṭanǧālī, Abū Ǧaᶜfar b. az-Zayyāt, Ibn al-Faḫḫār al-Arkušī, Abū ᶜAmr Ibn Manẓūr, Ibn az-Zubayr, Ibn Rušayd, Ibn ḫamīs, Ibn Barṭāl, Ibn Masᶜada e Ibn Rabīᶜ. Ibn Ḥaǧar[35], que omite los nombres de Ibn Barṭāl y de Ibn ḫamīs, añade a la lista anterior los de Abī Muḥammad b. Hārūn e Ibn Ṣāliḥ. Como advierte Rašīd Muṣṭafa[36], salvo Ibn Rušayd, que era de Ceuta, todos sus maestros conocidos procedían de al-Andalus, pues aunque recibió enseñanzas de otros ulemas en sus dos viajes por Oriente, sus nombres se desconocen, ya que no los menciona Ibn al-ḫaṭīb, ni tampoco el propio as-Sāḥilī en su única obra conocida hasta ahora, el *Buġyat as-Sālik*. En compañía de su padre, as-Sāḥilī al-Muᶜammam realizó un viaje en misión de paz al Magreb. Un grupo de fesíes, algunos de procedencia andalusí, tras recibir sus presentes (higos y almendras traídos de al-Andalus)[37] les hizo donación de una gran suma de dinero que fue destinada a la construcción de una madrasa y varias mezquitas en Málaga. Se discute si la sucesión en la dirección de la *rābiṭa* se produjo en vida de su padre (tras quedarse éste ciego) o después de su muerte; lo que está claro es que sucedió a su padre como imán de la Mezquita Mayor de Málaga[38]. Su principal labor fue la fundación de una madrasa junto a la Mezquita Mayor[39], de la que no se han podido localizar restos, lo cual convirtió a as-Sāḥilī en uno de los personajes más célebres en la Málaga del siglo XIV, llegando a merecer los elogios del poeta Ibn al-Ǧayyāb[40]. Según Ibn al-ḫaṭib, realizó dos viajes al Oriente, el segundo tuvo lugar hacia 1340 o 1341[41]. Durante los últimos 19 años de su vida, ejerció el imamato en la mezquita

[34] Ésta es la lista ofrecida por IBN AL-ḪAṬIB, *Al-Iḥāṭa*, cit., III, págs. 886-887, que reproducen (omitiendo el último nombre de la lista) V. MARTÍNEZ ENAMORADO - M. RIDA BOUDCHAR, *as-Sāḥilī*, cit., pág. 254.

[35] IBN ḤAǦAR, *ad-Durar*, cit., págs. 161-162.

[36] RAŠĪD MUṢṬAFÀ, *Ed. y est. de la Buġyat,* cit., págs. 28-51, quien añade abundantes referencias sobre esta nómina de 16 autores.

[37] AL-ᶜALAMĪ, (ed.), *Buġyat,* cit., II, págs. 480-481; IBN AL-ḪAṬIB, *Al-Iḥāṭa*, cit., III, pág. 885.

[38] Vid. MUḤAMMAD MIFTĀḤ, *Ḥiṭāb as-Sūfī*, Casablanca (Maktabat ar-Rašād), 1997, pág. 211 (*apud* AL-ᶜALAMĪ, *íbid*., I, pág. 32).

[39] Se trata de la primera madrasa fundada en al-Andalus, como han destacado: DARÍO CABANELAS RODRÍGUEZ, «La madraza árabe de Granada y su suerte en época cristiana», en *Cuadernos de la Alhambra*, 1989, 24, págs. 35-36; M. J. RUBIERA MATA, «Datos sobre una madrasa en Málaga anterior a la nasrí de Granada», en *Al-Andalus*, XXXV (1970), págs. 223-226; V. MARTÍNEZ ENAMORADO, *De* ᶜUlama' Rayya *a* Udaba' Malaqa*. Un ensayo sobre la Málaga andalusí y sus gentes notables*, en *Malaqa: entre Malaca y Málaga,* catálogo de la exposición organizada por la Universidad de Málaga (7 de mayo-27 de junio de 2009), Málaga, 2009, págs. 83-103.

[40] MARÍA JESÚS, RUBIERA MATA, *Ibn al-Ǧayyāb, el otro poeta de la Alhambra*, Granada (Patronato de La Alhambra), 1994, pág. 45.

[41] RAŠĪD MUṢṬAFÀ, *Ed. y est. de la Buġyat,* cit., pág. 66.

mayor de Málaga, donde lo encontró Ibn Baṭṭūṭa en el año 752 h./1351, dos años antes de su muerte[42].

De la relevancia de este autor son testimonio sus once obras, de las que sólo se conocía su título, salvo de la *Buġyat as-Sālik fī ašraf al-masālik*[43], su tratado más famoso, que cuenta incluso con dos ediciones recientes[44]. Compuesto entre los años 719 h./1319 y 735 h./1334[45], ha sido considerado como un híbrido entre los antiguos compendios sobre sufismo y las obras biográficas sufíes[46]. De él se conservan en torno a veinte copias manuscritas en bibliotecas de Túnez, Rabat, El Cairo, Tetuán y París[47], lo que da idea de su importancia.

Además de la *Buġyat*, sabemos que as-Sāḥilī escribió obras no solo de mística sufí, sino también de *fiqh* (derecho), de *ḥadīṯ* (tradiciones del Profeta) y de cuestiones bibliográficas. La lista más completa de las mismas ya fue dada por Ibn ḫatib: 1) *Kitāb al-taǧr ar-rabīḥ fī šarḥ al-Ǧāmiᶜ al-Ṣaḥīḥ* 'Libro del negocio lucrativo en el comentario del *Ǧāmiᶜ al-Ṣaḥīḥ*' [de Buḫārī]; 2) *Kitāb Bahǧat al-anwār* 'Libro del esplendor de las luces'; 3) *Kitāb al-Asrār* 'Libro de los secretos'; 4) *Kitāb Iršād as-Sā'il li-nahǧ al-wasā'il* 'La guía del que pregunta por el método de las solicitudes'; 5) *Buġyat as-Sālik fī ašraf al-masālik* 'El libro de deseo del caminante en el más noble de los caminos'; 6) *Kitāb Ašiᶜat al-anwar fī kašf ᶜan amarāt al-aḏkār* 'Libro de las luces para examinar los frutos de las jaculatorias'; 7) *Kitāb an-Nafḥa al-*

[42] Es uno de los dos únicos personajes que menciona Ibn Baṭṭūṭa de su visita a Málaga. Vid. IBN BAṬṬŪṬA AL-LAWĀTĪ, *Tuḥfat an-naẓār fī ġarā'ib al-Āmṣār wa ᶜaǧā'ib l-asfār*, ed. ᶜABD AL-HĀDĪ AL-TĀZĪ, Rabat, Maṭbūᶜāt Akādimiyyat al-Mamlaka al-Maġribiyya, 1997, págs. 220-224; IBN BAṬṬŪṬA, *A través del Islam*, ed. y trad. SERAFÍN FANJUL - FEDERICO ARBÓS, Madrid, Alianza Literaria, 2005 (Madrid, 1981), pág. 762 («por ende, me ofreciera hospitalidad el jatib Abū ᶜAballāh as-Sāḥilī, apodado "el del turbante"»); V. MARTÍNEZ ENAMORADO, «Granadinos en la Riḥla de Ibn Baṭṭūṭa. Apuntes biográficos», en *Al-Andalus-Magreb*, n.º 2, 1994, págs. 204 y 209-212; AL-ᶜALAMĪ, (ed.), *Buġyat,* I, cit., pág. 33.

[43] As-Sāḥilī, en la obra que ahora presentamos, hace referencia a su *Buġyat* de este modo: «Si quieres profundizar más sobre todo lo relacionado con el tema de la *Contemplación* teórica y prácticamente, y disfrutar con ello, consulta en el libro que compuse y titulé *Buġyat as-sāliki fī ašraf al-masālik*» (fol. 156r).

[44] Se trata de los citados trabajos de ᶜAbd ar-Raḥīm al-ᶜAlamī y de Rašīd Muṣṭafa.

[45] Correspondería al período entre su viaje a Marruecos y la muerte de su padre. Vid. AL-ᶜALAMĪ, (ed.), *Buġyat,* cit., I, págs. 48-49.

[46] VIRGINIA VÁZQUEZ HERNÁNDEZ, «Una reflexión acerca de la literatura hagiográfica andalusí en época nazarí, el caso de *Buġyat as-Sālik fī Ašrāf al-masālik* de as-Sāḥilī *(ss.* XIII-XIV*)*», en *Séptimo Centenario de los Estudios Orientales en Salamanca*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2012, págs. 331-342.

[47] En la edición de AL-ᶜALAMĪ, (ed.), *Buġyat,* cit., I, págs. 95-106) que sigue el ms. 2630 de la Biblioteca Real de Rabaṭ, se da cuenta de 18 copias, mientras que para en la edición de RAŠĪD MUṢṬAFÀ (op. cit., págs. 129-136), basada en el ms. 1092 de la Biblioteca Real de Rabat, son tenidas en cuenta 13 copias, haciéndose asimismo mención de otros 4 manuscritos, alguno fragmentario.

*qudsiyya* 'Libro del regalo sagrado'; 8) *Kitāb Ġunyat al-ḫaṭīb bi-l-iḫtiṣār wa-l-taqrīb* 'Libro del elogio del *ḫaṭīb* por la concisión y la simplificación'; 9) *Kitāb Ġarā'ib an-nuḫab*[48] *fī raġā'ib aš-šuᶜab* (obra que aquí se presenta); 10) *Kitāb fī manāsik al-ḥaǧǧ* 'Libro de los rituales de la peregrinación'; y 11) *Kitāb Naẓm silk al-ǧawāhir fī ǧīd maᶜārif aṣ-ṣudūr wa-l-akābir* 'Libro de la sarta de perlas en el cuello de los saberes de los hombres eminentes y distinguidos'.

R. Muṣṭafa[49], por su parte, atribuye a as-Sāḥilī otras dos obras: *Maslak ḥuddāq al-muḥaqqiqīn* 'Camino de los jardineros que se preguntan' y *Ǧannat al-ᶜubbād* 'El paraíso de los piadosos', aunque reconoce que esta última es difícil saber si pertenece a nuestro autor o a su padre[50]. Y a su vez, ᶜAbd ar-Raḥīm al-ᶜAlamī añade dos nuevos títulos[51]: *Nahza at-Taḏkara wa-nuzhat at-Tabṣara* y *Mansak laṭīf*, citada esta segunda por as-Saḫāwī en su *al-Ḍaw' al-Lamiᶜ*, por az-Zarkalī en su *al-Aᶜlām* y por Kaḥḥāla en su *Muᶜǧam al-mū'allifīn*.

Como ya señalamos, salvo su título citado por algunos autores[52], no se conocía testimonio alguno del *Kitāb Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* de as-Sāḥilī Además de estas referencias, tenemos la de Ibn Ḥaǧar, quien ofrece este título de forma incompleta: *Šuᶜab al-ī…* [*sic*]. En época más moderna Miguel Casiri, amigo y compañero de viajes de Giuseppe Assemani, se limita a citar en árabe el título de esta obra[53].

A modo de prólogo, el autor refiere cómo, en los comienzos del año 736 h./1335, mientras comentaba la *al-Ǧāmiᶜ ṣaḥīḥ*[54] de Buḫārī a sus alumnos, éstos le

---

[48] Desde Ibn Ḫatib hasta en los estudios más recientes, se viene repitiendo el título erróneo de *Ġarā'ib an-nuǧab* que debe ser corregido a partir del título que aparece en el manuscrito que ahora presentamos.

[49] RAŠĪD MUṢṬAFÀ, *Buġyat,* cit., págs. 80-82.

[50] El propio Guillén Robles atribuye al hijo poesías escritas por el padre. Vid. GUILLÉN ROBLES, *Málaga musulmana,* II, Málaga, editorial Arguval, 1994 (3.ª ed., 1880), págs. 660-661.

[51] AL-ᶜALAMĪ, (ed.), *Buġyat,* cit., págs. 41-46. El autor sugiere otros dos títulos: *Kitāb al-Mufīd al-Muḫtaṣar min Kitāb al-Kifāyaᵗ al-Murīd wa ḥilyaᵗ al-ᶜabīd* y *Kitāb Ḥilyaᵗ al-Abṣār fī faẓā'il al-Anṣār* que, sin embargo, señala no pertenecen a as-Sāḥilī.

[52] IBN AL-ḪAṬĪB, *Al-Iḥāṭa*, cit., III, págs. 886-887; IBN ḤAǦAR, *ad-Durar*, cit., págs. 161-162; MUḤAMMAD BIN AṬ-ṬAYB BIN ᶜABD AS-SALĀM AL-QĀDIRĪ, *al-Iklīl wa-at-tāǧ*, Rabat (al-Ǧamᶜiyya al-Maġribiyya li-t-Ta'līf wa-t-Tarǧama wa-'n-Našr), 2009; ḪAĪR AD-DĪN AZ-ZARKALĪ, *al-Aᶜlām*, Beirut, Dār al-ᶜIlm li'l-Malāyīn, 1990, VI, pág. 36; ᶜUMAR RIḌĀ KAḤḤĀLA, *Muᶜǧam al-mū'allifīn*, Damasco, Al-Taraqqī, 1960, XI, pág. 181; ḤĀǦĪ ḪALĪFA, *Kašf al-Ẓunūn*, Beirut, Dār al-kutub al-ᶜilmiyya, 1992, II, pág. 1047.

[53] MIGUEL CASIRI, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, II, Osnabruck, Biblio Verlag Osnabruck, 1969 (Reproductio phototypica editionis 1760-1770), pág. 90.

[54] En concreto el *Libro de la Fe* (*Kitāb al-īmān*), donde se narra el *ḥadiṯ* de Abū Hurayra, que cuenta cómo el profeta dijo que la fe contiene más de sesenta tipos diferentes y que el *ḥaya'* es uno de ellos.

pidieron alguna explicación más sobre los tipos de la fe. Esta referencia cronológica puede llevar a datar la composición de la obra en este año o poco después. A continuación, el autor manifiesta cómo, siguiendo la recomendación de sus alumnos, logró sintetizar una serie de ideas para responder a las críticas de los innovadores (*aqwāl al-mubtadiᶜa*). Dichos innovadores ya habían recibido las críticas de Abū Muḥammad ᶜAbd al-Ǧalīl al-Qaṣrī[55] en su obra *Los tipos de la fe* (*Šuᶜab al-īmān*), aunque mediante argumentos endebles, hasta el punto de ser criticada[56] por el imām Abu Muḥammad al-Bāhilī[57]. Por último, as-Sāḥilī, tras intitular su obra («la denominé *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab*»), enumera sus tres partes: *as-Sawābiq*, *al-maqāṣir*, y *al-lawāḥiqu*, es decir, 'los antecedentes', 'las conclusiones' y 'las consecuencias', y hace mención de algunos capítulos. El prólogo termina proclamando alabanzas a Allah e implorando su ayuda.

No nos detendremos en la descripción del contenido de la obra (cuya divulgación habrá de contribuir en el futuro a un mayor conocimiento del sufismo en al-Andalus), ni en la relación de sus más de cuarenta capítulos, dada la existencia de un minucioso índice elaborado por Giuseppe Simone Assemani a mediados del XVIII (ms. 88 bis) que hemos editado en otro lugar[58]. Solo destacaremos que una-

---

[55] ᶜAbd al-Ǧalīl al-Qaṣrī (Abū Muḥammad ᶜAbd al-Ǧalīl b. Mūsà b. ᶜAbd al-Ǧalīl al-Anṣārī al-Awsī al-Qurṭubī), conocido como al-Qaṣrī (….-1211), autor sufí procedente del Castillo de Hornachuelos, en el alfoz de Córdoba, y que recibió instrucción en el norte de África del maestro sufí Abū l-Ḥasan b. Gālib al-Anṣārī, a cuya muerte asistió (Qaṣr Kutāma 568/1173). Tuvo otros importantes maestros sufíes en Fez y en Ceuta, donde murió. Escribió las siguientes obras: *Al-Masā'il wa-l-aǧwiba* (Las cuestiones y las respuestas), *Muškil al-kitāb wa-l-sunna* (Cuestiones arduas del Corán y la tradición ortodoxa), *Šarḥ al-asmā' al-ḥusnà* (Comentario de los más hermosos nombres [de Dios]), *Kitāb Šuᶜab* o *Šiᶜāb al-īmān* (Libro de los tipos de la fe), *Tafsīr al-Qur'ān* (Exégesis del Corán), *Tanbīh al-ifhām al-anām fī muškil ḥadīṯ an-Nabī aḥādīṯi-hi* (La advertencia que hace entender de los seres humanos, acerca de las cuestiones arduas de las tradiciones del Profeta de sus tradiciones). Vid. J. LIROLA DELGADO - E. NAVARRO I ORTIZ, «Al-Qaṣrī, ᶜAbd al-Ǧalīl», en *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus: De al-Qabrírí a Zumurrud*, VII, dirección y edición JORGE LIROLA DELGADO, Almería, 2012, págs. 82-84 [n.º 1686].

[56] Con cierta ironía, se cuenta en el prólogo que al-Bāhilī opinaba que en el título de la obra de al-Qaṣrī merecería ser cambiada la letra *ġain* por la *ᶜain* (con *fatha* sobre el *šin*), convirtiendo *Šuᶜab al-īmān* en *Šaġab al-īmān*, esto es, 'El disturbio de la fe', ya que según él el libro era de poca consistencia con respecto a sus fuentes.

[57] Quizás se trate de Abū Muḥammad al-Bāhilī (ᶜAbd al-Wāḥid b. Muḥammad b. ᶜAlī b. Abī as-Saddād Abū Muḥammad al-Bāhilī al-'Andalusī al-Mālaqī), conocido como al-Bāhilī, muerto en 705 h. Vid. MOḤMMAD SĀLIM MAḤĪSIN, *al-Mālaqī*, en *Muᶜǧam Ḥuffāẓ al-Qur'ān ᶜabr al-Tārīḫ*, I, Beirut, 1992, págs. 358-361; JOSÉ MIGUEL PUERTA VÍLCHEZ, «Al-Bāhilī, Abū Muḥammad», en *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus: De al-ᶜAbbādīya a Ibn Abyaḍ*, I, dirección y edición JORGE LIROLA DELGADO - JOSÉ MIGUEL PUERTA VÍLCHEZ, Almería, 2012, págs. 151-153.

[58] MOHANAD AMER KADHIM, «El *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* de as-Sāḥilī (un *unicum* de la Biblioteca Angelica)», *Atti del Convegno internazionale di Filologia Italiana e Romanza: Il viaggio del testo. Brno, 19 - 21 giugno 2014* (en prensa).

cuarta parte (once en total) de los capítulos del *Kitāb Ġarā'ib* desarrollan temas escatológicos, frente a aquellos capítulos de temática no escatológica. Estos últimos, incluyen temas variados de la teología musulmana sobre el comportamiento del creyente y sus deberes, así como otros aspectos de la mística islámica.

Convendrá, a nuestro propósito, detenerse en los capítulos de temática escatológica, pero de ello trataremos en el siguiente capítulo, pues es esta parte escatológica de la obra de la que se hicieron dos traducciones aljamiadas (una de ellas solo parcial) que se conservan el ms. D de las Escuelas Pías de Zaragoza.

Al interés *per se* del hallazgo deben añadirse otros aspectos no menos importantes. Cabe señalar, en primer lugar, que, en el propio epílogo, figuran datos interesantes en torno al copista y la fecha de la copia. El manuscrito fue copiado por un morisco, de nombre ᶜAlī bin Aḥmad aṣ-Ṣaḫrāwī, hijo del imām (*ḫaṭīb al-ğamāᶜa*) de la mezquita de «Urrea[ti] aš-Šalūniyya[ti]», es decir, Urrea de Jalón (Zaragoza), el cual señala la fecha de su copia, 24 de mayo[59] del año 916 (1510 d. C.). Por tanto, la procedencia del manuscrito es la misma que la de muchos otros textos en árabe y, sobre todo, en romance aljamiado que circularon sobre todo por tierras de Aragón. De la transcendencia de esta obra en relación a la literatura aljamiado-morisca se tratará por extenso en el siguiente apartado.

## 2. El Día del Juicio en la literatura aljamiado-morisca

Entre aquellos que han tratado de clasificar los temas y géneros de la literatura aljamiada, Galmés de Fuentes[60], Montaner Frutos[61], Vespertino Rodríguez[62], M.ª Viguera Molíns[63] y Bernabé Pons[64], es el primero, quien concede entidad de gé-

[59] El copista emplea la voz romance *māyu*, según la práctica habitual en al-Andalus de utilizar los nombres latinos para los meses del año.

[60] A. Galmés de Fuentes, «La literatura española aljamiado-morisca», *Grundriss der romanische Literaturen des Mittelalters*, vol. IX, Heidelberg, 1985, tomo I, fasc. 4, págs. 117-132 y tomo II, fasc. 4, págs. 103-112. Recogido en *Estudios sobre la literatura española aljamiada-morisca*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2004, págs. 71-113.

[61] Alberto Montaner Frutos, «Aproximación a una tipología de la literatura aljamiado-morisca aragonesa», *Destierros aragoneses*, vol. I, *Judíos y moriscos*, Zaragoza (Institución «Fernando el Católico»), 1988, págs. 313-326.

[62] A. Vespertino Rodríguez, «Literatura aljamiada, literatura islámica», *Littérature et double culture/Literatura y doble cultura. Actas Noesis (Teruel, 1990)*, Teruel, 1990, págs. 120-148.

[63] María Viguera Molíns, «Introducción», en Federico Corriente Córdoba. *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón, Zaragoza*, Institución «Fernando el Católico», 1990, págs. 32-39.

nero a la llamada literatura escatológica, junto a otros como la literatura narrativa, las narraciones sobre personajes bíblicos, la literatura referente a Mahoma y sus primeros seguidores, la literatura de viajes, la prosa didáctica, los tratados de supersticiones, la literatura religiosa y jurídica y, finalmente, la poesía.

La literatura escatológica era para los moriscos, como para cualquier musulmán, algo fundamental, dado el interés que demuestran en sus escritos por los temas relacionadas con los asuntos del más allá, el Juicio Final y la muerte, temática que también alcanza (vid. *infra*) a otros géneros como la poesía, la literatura didáctica, la predicación, etc.

Son muchos los testimonios de temática escatológica que aparecen en los textos de los moriscos, tanto en las obras escritas en aljamía como en los textos en caracteres latinos, y por ello, cabe preguntarse si la escatología tuvo mayor importancia para los moriscos que para otras comunidades musulmanas. Miguel Ángel Vázquez sugiere que se daba una especie de «obsesión escatológica», entre las comunidades cripto-musulmanas, que emergía y se mostraba en esta literatura[65]. Sin embargo, Roberto Tottoli piensa que esta literatura escatológica no constituye un rasgo específico si se compara con la literatura islámica en su conjunto. En realidad, según él, la escatología es uno de los principales, si no el principal, tema del Corán y de las tradiciones y demás literaturas religiosas[66] del Islam. Asimismo, dicho autor, centrándose en el estudio en las descripciones del infierno y del paraíso, considera a la escatología como uno de los temas favoritos en las colecciones y textos aljamiados.

Sin llegar a hablar de «obsesión escatológica» entre los moriscos, cabe sin embargo señalar que las ideas mesianistas y la creencia en un inminente fin del mundo han estado siempre presentes en el islam (y también en el cristianismo), asociadas a penosas circunstancias históricas o a cambios de siglo[67]. Wiegers ha puesto énfasis en la idea mesiánica de un futuro en el que todo el mundo se convertiría al Islam presente en los tres últimos capítulos de temática escatológica del *Breviario Sunní* de Yça de Segovia[68]. También es necesario recordar la existencia de predicciones apocalípticas que circulaban entre los moriscos como la bien conocida del ms. 774

---

[64] LUIS F. BERNABÉ PONS, *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*, Alicante, Universidad, 1992, págs. 21-30.

[65] MIGUEL ÁNGEL VÁZQUEZ, *Desde la penumbra de la fosa. La concepción de la muerte en la literatura aljamiado-morisca*, Madrid, Editorial Trotta, 2007, pág. 12.

[66] ROBERTO TOTTOLI, «The Morisco Hell: Significance and Relevance of the Aljamiado Texts for Muslim Eschatology and Islamic Literature», en Christian Lange (ed.), *Locating Hell in Islamic Traditions*, Leiden (Brill), 2015, págs. 268-296.

[67] SOHA ABBOUD HAGGAR, «Apocalipsis, Resurrección y Juicio Final en la cultura islámica», en *En pos del Tercer Milenio. Apocalíptica, Mesianismo, Milenarismo e Historia*, Salamanca, 2000, pág. 49.

[68] GERARD WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish*, págs. 92-98.

de la Biblioteca Nacional de Francia, que contiene varias profecías[69] (fols. 400r-430v): la primera, atribuida a ᶜAlī Ibnu Ǧābir Alfārasiyo, que predice el triunfo de los moriscos («Tú, España, ferverás en las pasiones de tus males, así como la olla aquejada del gran fuego. Acrecentarán tus dolores y tus fervores de los grandes fuegos que en ti serán encendidos»), la segunda y la tercera, atribuidas a un Sant Esidrio (esta última contiene un planto de España) y la cuarta, la más apocalíptica de todas, que sitúa «el día del judiçio [...] en la isla de Andaluzía», donde habrá «onbres de mi alumma», «ke faran aljihad en fi çabili allah» (fol. 424v). Así mismo, en el ms. T 13 se halla una versión en el capítulo titulado «Este es un recontamiento de los escándalos que an de ecaeçer en la çaguería de los tiempo en la isla d-España» (fols. 172-178).

Es necesario resaltar que, muchas de las versiones moriscas del Día del Juicio y de otros temas escatológicos han llegado a través de manuscritos misceláneos, en alguno de los cuales, como en el manuscrito D de las Escuelas Pías de Zaragoza, la temática escatológica es la predominante.

Así mismo, en alguno de los relatos de carácter maravilloso más conocidos y divulgados a través de varias versiones aljamiadas, es posible hallar algunos episodios escatológicos, como es el caso de la *Leyenda de la doncella Carcayona*[70]. Dentro de esta historia en la que el rey Naǧrab se enamora de su hija *Carcayona*, ésta recibe las primeras enseñanzas en el Islam de una paloma a la que primero pide: «*hazme a saber qué cosa es l-alǧanna*» a lo que sigue una larga descripción del *alǧanna* (fosl.40v-43v), y otra igual de larga de ǧahannam (fosl.43v-46v)»:

> «su tristeza es fuerte, su solar es fondo, su awa es poçoña, sus arreos son fierros, su pena es dolorosa, su leña es piedras i gentes, no se regala su fierro, ni se mata su fuego ni se acaba su

[69] Fueron editadas por JOSEPH N. LINCOLN, «Aljamiado Prophecies», Publications of the Modern Language Association of America, LI (1937), págs. 634-644; y por MERCEDES SÁNCHEZ ÁLVAREZ, *El manuscrito misceláneo 774 de la Bib. Nac de Paris. (Leyendas, itinerarios de viajes, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos),* Madrid, Gredos, 1982, pág. 246. Una descripción de los tres aljofores en LUCE LÓPEZ-BARALT, «Cuatro profecías moriscas», en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010, págs. 224-225.

[70] Se conocen siete testimonios: *a*) ms. 5313 de la B. N. de España (fol. 134): «Recontamiento de la doncella Carcayona, hija del rey Nachrab, con la paloma»; *b*) ms. Junta 3 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC (fols. 75-85): «Recontamiento de la donçella Arcayona, fija del rey Nachrab, con la paloma»; *c*) ms. 57 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC (fol. 32): «Recontamiento de la donçella Carcayçiona fija del rey Nachrab con la paloma», editado por Touria Boumehdi, *op*. cit., págs. 258-272; *d*) ms. 9067 de la B. N. de España «Historia abreviada de la donçella Arcayona, hija del rey Aljafre»; *e*) ms. 1944 de la Biblioteca Nacional de Argel; *f*) ms. V 4 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (una hoja suelta). En base a los primeros cuatro manuscritos se ha elaborado una edición crítica: Pino Valero Cuadra, *La leyenda de la doncella carcayona*, Alcante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2000, págs. 240-289.

pena, alli están tienpos sin cuento, sus camisas es alquitrán ardiente, sus calças pez ençendiḏa, sus ropas çufre flameante, sus bonetes fierro rosiente, i sobre ellos almalaques fuertes que los tornearán con garrafios de fierro fogueante, su bebraje es cobre derretiḏo».

Sigue enumerando sus siete puertas, deteniéndose en las penas de los condenados que «lloran tanto que si echasen naves en sus lágrimas correrían como en la mar», y en los castigos como el beber «awa ḏel alǧaḥīm que entra por las bocas i derriba los dientes i-abrasa las entrañas i derrite las carnes, haze bullir los meḏollos en las cabeças que sī una gota cayese sobre la tierra de aquella awa morrían las gentes de su heḏor».

Otro relato maravilloso es el *Capítulo de Buluqiyā*[71]. La bien conocida historia de *Buluqiyā* a través de *Las mil y una noches* contiene, dispersos, pasajes escatológicos. Así, ya al principio de su viaje maravilloso, *Buluqiyā* se topa con una de las culebras del infierno («nosotras somos de las culebras de ǧahannam, i con nosotras penará Allah a los descreyentes en ǧahannam el ḏía del juiçyo»), la cual le hace una corta descripción del infierno y sus puertas con la *šahāda* escrita sobre ellas. Al final del relato, Ǧibrīl le informará a *Buluqiyā* que deberá viajar «al mar de las culebras» (28r-29r).

El *Alḥadiẓ de Çilmān al-Farāçiyyu*[72] cuenta la historia de Silmān quien, cuando enfermó, pidió a sus compañeros que le llevasen a un cementerio («almakbir» o «fosar», según los manuscritos) para preguntar a los muertos cómo es el tránsito al otro mundo. Allí recibe la respuesta de un amigo enterrado hacía tiempo, que le describe su paso al más allá:

---

[71] Se conocen dos copias manuscritas: *a*) ms. Junta VIII (fols81v-107r): «Kapítulo de Buluquiyā», editado por LUCE LÓPEZ BARALT, *El viaje maravilloso de Buluquitā a los confines del universo*, Madrid, Editorial Trotta, 2004. págs. 75-122; *b*) ms. Junta LVI (fols.9r-32r): Kapítulo de Buluquiyā, editado por Touria Boumehdi, *Una miscelánea aljamiada narrativa y doctrinal: edición y estudio del manuscrito junta 57 del CSIC Madrid*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2012, págs. 241-258.

[72] Existen varios testimonios aljamiados: 1) el ms. n.º 8 del Fondo Documental de las Cortes de Aragón en Zaragoza (fols. 63v-73v): *Ḥadīṯ sobre Salmān al-Fārisā*, ms. proveniente del hallazgo de Calanda (Teruel) en 1988, fue descrito por María José Cervera Fras, «Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel)», *Aragón en la Edad Media X-XI,* vol. X-XI (1993), págs.165-187; 2) el ms. Junta LV (fols. 21v-44v) *El ḥadīṯ de Çilmen el Fereçío cuando estaba en el artícul [sic] de la muerte*; 3) ms. Junta LII (fols. 274r-278r): *Este es el-alḥadiç de Çilmān al-Fāreçiyu cuando estaba en-el artícul de la muerte*; 4) el ms. B. N. de España 5313 (fols. 182r-195v): *El alḥadiẓ de Silmān al-Fārāsī*, que fue editado por MIGUEL ÁNGEL VÁZQUEZ, *Desde la penumbra de la fosa. La concepción de la muerte en la literatura aljamiado-morisca*, Madrid, Editorial Trotta, 2007, págs. 144-150; 5) Ms. de Urrea de Jalón (fols. 182r-184v): *Alhadith de Salman Alfarithi*; y 6) Ms. D de las Escuelas Pías de Zaragoza (fols. 224v-226r): *Este es el recontamiento de Çilmān al-Fāreçiyu estaba en-el articul de la muerte* [se trata de una copia incompleta].

«i-ensanplóse sobre mī mi fuesa i-abrí mis ojos i vi̱de dos almalakes negros, cárdenos sus ojos i-en la mano del-uno d-ellos una maça de fierro que si friesen con-ella sobre el mas graṉde monte del mundo tornarlo ían polvo menudo. I cridaron a mī cadaguno d-ellos un crido que voló mi coraçón i se escureçió mi vista i se despartieron mis chunturas, i yo quedé estordeçido. I tornaron a mi las buenas obras segunda vegada, i pusiéronse entre mi i los mensajeros almalakes de mi señor, onrrado es i noble Munkar i wa-Nakir»[73].

Este amigo le refiere el diálogo tenido con sus buenas obras, que le dicen:

«I cuando será el Día del Juiçio, yo seré con tú cuando sallirás ḏe tu fuesa, yo te cubriré i te daré a beber de la balsa del-annabī Muḥammad, ṣᶜm, una bebida que nunca abrás sed jamás, i yo te daré a comer de las dulçuras del-alǧannah, i yo seré con tú cuando la para̱d, i yo seré sobre tú sonbra i clare̱da̱ delante de tú, i yo te defenderé de los espantos de aquel día, i yo te enbla[que]çerá tu cara el día que enbalanqueçerán las caras o las enegreçen, i yo te daré tu carta en tu manqueo la derecha i la leirás, i yo me levantaré con tú cuando el peso i pesaré tu peso, i yo seré con tú cuando los resoflos de ǧahannam, i te salvaré ḏel espanto de su voz, depués levantarte sobre mis alas i pasart-é el puente del-aṣiraṭ, i metert-é en-el-alǧannah i te demostraré sus alqaṣares i sus deleytes»[74].

De todos los vistos, el difundido relato odiséico de los viajes de *Tamīm ad-Dār*[75] es quizá el de mayor contenido escatológico, pues casi la mitad del mismo se ocupa en describir el paraíso y sus pobladores (ᶜIsa, Gibrīl, Mikā'il, illiyās y Ibrāhīm), su entrevista con el ángel de la muerte y su encuentro con «el maldito de Almaçih Adajal» la historia se cierra, como en las versiones aljamiadas del «alḥadīẕ de Alidaǧāl el malo», con una descripción de las señales menores del Día del Juicio:

«i no saldrá fasta la çaguería del mundo; i kuando aya de sallir, abrá señales i serán éstos: ke se menguarán los assalaes, i se vedarán los azakaes, será mucho el logro, i no onrrará el chiko al grande, no apiadará el rriko al pobre, no se vedará el mal, aunke lo hagan público; konkistarse - án los rreyes. En - akel tienpo serán los kreyentes aviltados, los malos muy onrrados; serán muchas las maldades al tienpo de su sallida deste perverso malvado».

Otras muchas de estas narraciones y *ḥadīṯ* presentan elementos escatológicos, algunos bien conocidos y estudiados como los relatos sobre el *Miᶜraǧ* de Mahoma, o bien otros relatos aislados muy difundidos como: Jesús y la calavera, la muerte de Moisés, el relato de los dos amigos, etc. Sin embargo, habremos de centrarnos sólo en aquellos de mayor entidad algunos de los cuales se han trasmitido en varios testimonios manuscritos.

---

[73] Manuscrito Junta LII, fols. 276r-276v.

[74] Manuscrito Junta LII, fols. 277r-277v.

[75] La historia de Tamim al-Dar está en 1) el ms. n.º 3 de Zaragoza, Fondo Documental de las Cortes de Aragón (fols. 129v-158) *El alhadith de Tamim al-Dar*; 2) el ms. 11/9409 olim T-12 (fols. 49-58) *Alhadith de Tamim Addar*; 3) ms. 5305 (fols. 91-63) *Recontamiento de Temim Addar*; 4) ms. Gg 70. (fols. 91) *Recontamiento de Temim Ader.*

## 3. TEXTOS ALJAMIADO-MORISCOS SOBRE EL DÍA DEL JUICIO

Como ya señalamos en el capítulo anterior, el Corán, junto a la teología islámica, a través de las obras de sus comentaristas, de los trasmisores y compiladores de tradiciones relativas a Mahoma y sus compañeros, y de los tratadistas en escatología, ha ido acrecentando y ordenando la materia escatológica a partir de este texto sagrado. No nos detendremos en el estudio de las aleyas escatológicas que aparecen en las traducciones aljamiadas del Corán, pues como ya se ha visto son muchas las aleyas, y aun azoras completas que tratan de escatología y, en particular, del Día del Juicio. He aquí, a modo de ejemplo, la versión aljamiada de la azora 82[76]:

> Çūrat 'ifaṭarat: Cuando el çielo se abrirá, i cuando las estrellas se derrocarán, i cuando las mares se meçclarán las dulçes con las amargas, i cuando las fuesas sacarán lo que es en-ellas ḏe los muertos, sabrá toda persona lo que abrá aḏelantado de bien o ḏe mal, i lo que ḏexó y-açagueó de las alḥaçanas.
>
> ¡Ó, persona! ¿Qué te engaña con tu Señor el Onrado? En falleçer lo que adewdeçió sobre tī, aquel que te ẖalāqó i iwaló tu ẖalāqamiento, i te iwaló tus lados i te hizo ḏe la figura que quiso figurarte, hermoso o feo, ombre o mujer, ḏe cualquiere figura que quiso te conpuso.
>
> No será como tú piensas i vosotros esmentís con el D̲ía ḏel Juiçio que ya ay sobre vosotros almalakes wardadores, onrados, que escriben vuestras obras i saben lo que hazéys. I los buenos serán en la gloria i los malos en-el fuego.
>
> Los malos quemarán en-el fuego el D̲ía ḏel Juiçio, i no serán ḏ-él apartados, i no sabes qu-es el D̲ía ḏel Juiçio. Tornólo a ḏezir dos vezes, ḏīxo: «el ḏía que no enseñorearán las presonas provecho ni daño, ni unos a otros cosa ninguna qu-el fecho es todo ada Allah solo.

Nuestro trabajo se centrará en aquellos textos sobre el Día del Juicio relativamente extensos y que presentan cierto grado de independencia dentro de los códices (en general misceláneos) que los han trasmitido.

Una vez revisado el corpus de literatura aljamiada, se han podido inventariar 13 testimonios aljamiado-moriscos sobre el Día del Juicio, lo que representa una muy amplia tradición textual, si lo comparamos con otros temas de gran difusión entre los moriscos (historia de Muça, el *Miʿrağ*, etc.). Estos trece testimonios remiten a tradiciones textuales muy distintas, en verso y en prosa, y que proceden de diferentes fuentes árabes, algunas de las cuales se han podido identificar.

No nos ocuparemos aquí de los testimonios de la historia del Día del Juicio en verso, asunto este objeto de la tesis doctoral que prepara Teresa Soto González[77].

---

[76] MOKHLES HAJRI, *Un Corán aljamiado. Ms. II-IV-701 de la Biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo, 2005, págs. 165-166.

[77] El título inicialmente previsto reza así: «Formas poéticas y formas religiosas en la poesía tardía morisca. *Discurso de la luz* de Mohammad Rabadán».

Tales testimonios corresponden a la reelaboración en metro de romance compuesta por el que es considerado mejor poeta morisco, Mohamad Rabadán, nacido en Rueda de Jalón y muerto en el exilio en Túnez.

Junto con otras obras suyas, su texto, escritos en forma de romance octosilábico nos ha llegado a través de tres copias de los dos cantos de los que consta:

*a*) Manuscrito Esp. 251 (*olim* 8169/2) de la Biblioteca Nacional de Francia (fols. 190r-204r): *Historia del espantoso día del Juicio*[78] (1178 octosílabos).

*b*) Manuscrito Harl 7501 del British Museum de Londres (fols. 305-326): *Istoria del espanto del día del juicio según las aleyas y profesias del honrado alcoran* (1169 octosílabos)[79]. Según ya fue señalado por Stanley, esta copia es más antigua que la de París por presentar formas más arcaicas (*lanzalde* por *lanzadle*), lo que ha sido corroborado por Vespertino Rodríguez quien advierte una mayor pervivencia de la *f-* inicial frente a la *h-* sin valor fónico en el de París (*hay*, *hubo*, *historia*, *hombre*, etc.)[80].

*c*) Ms. 1767 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid (fols. 27r-32r): *Historia de las señales del espantoso dia del Juicio según las Profecias de nuestro Alnabi Muhamat ᶜalay Alay guacalam* (versión incompleta que comprende solo los 764 primeros octosílabos). Rafaela Castrillo Márquez fue la primera[81] en dar a conocer y en estudiar este manuscrito (que hoy se sabe desgajado del ms. S 2 de la colección Gayangos, en la Real Academia de la Historia), cuya historia, autoría y fechación han sido aclarados recientemente[82]. Según Álvarez Dopico, esta copia fue llevada a cabo por el trinitario fray Francisco Ximénez de Santa Catalina, durante su estancia en Túnez entre 1720 y 1735. Asimismo, según esta autora, «el cotejo del manuscrito de Palacio con las dos versiones en caracteres latinos conocidas induce a postular un tercer manuscrito, el trasladado por Ximénez, que formaría parte de la familia

---

[78] Su título completo *Historia del espantoso día del Juyçio según las aleyas del onrrado alcoram y profeçías de nuestro annabi Mohamad çalam,* Editado por JOSÉ ANTONIO LASARTE LÓPEZ, *Poemas de Mohamad Rabadán (Canto de las lunas – Día del Juicio – Discurso de la Luz – Los nombres de Dios*), Zaragoza (Diputación General de Aragón), 1991. págs. 271-287.

[79] Editado por H. E. J. STANLEY, «The Poetry of Muhammad Rabadán», en *The Journal of the Royal Asiatic Society*, Londres, nueva serie, III (1868), págs.81-104, 379-413; IV (1870), págs. 138-177; V(1871), págs. 119-140, 303-337; VI (1873), págs. 165-212. [También como publicación unitaria en Hertford, Stephen Austin & sons, s.d.].

[80] A. VESPERTINO RODRÍGUEZ, «Poemas de Mohamed Rabadán», *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010, pág. 218.

[81] "Un manuscrito de tema morisco en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid", *Anaquel de estudios árabes*, n.º 1 [1990], págs. 35-48.

[82] CLARA ILHAM ÁLVAREZ DOPICO, «Textos moriscos de Túnez», *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010, págs. 238-241.

textual del códice londinense, aunque con contaminaciones de la del manuscrito parisino».

El primero de sus dos cantos, comienza relatando las señales que preceden al Día del Juicio, extendiéndose en la venida del Anticristo («aquel perro antecreado»), que será matado por Jesús («desçenderá el sancto Hiçe»), para seguir después con la descripción del castigo de los pecadores, hasta la señal definitiva del toque de la trompeta («suene la espantosa trompa / tan fixa y puesta en los labios / de aquel sin par Yzrafil»).

El segundo canto comienza describiendo la destrucción de todo lo creado («sin sol sin luna ni estrellas / sin cometas ni luçeros / sin ríos fuentes ni estanques / sin caminos ni senderos»), y las invocaciones de Allah a sus criaturas («¡Ó, mundo!, ¿dó son tus ríos / dó sus corrientes tan luengos / dó tus mares, dó tus fuentes…»). Sigue a esto el diluvio, la resurrección de muertos, y la condenación de los infieles al fuego eterno. Los creyentes piden la intercesión de Mahoma, Allah los juzgará y serán «premiados o castigados / según las obras que hiçieron». A continuación, será tendido el puente del *ṣirāṭ* «largo, altisimo y estrecho, / cortante como una espada / delgado como un cabello», y para los malvados su paso será terrible. Con gran detalle se hace descripción del infierno (*chaanama*): «sus cadenas sus bisiones / sus lagartos y culebros […] / de las dragonales uñas / de aquel dragón cançerbero». El Profeta escucha los lamentos de los que están en el infierno y su salvación alcanzará incluso a aquel «sólo porque pronunçió / la unidad de su creyençia / una bez mientras biuió».

Un examen atento de su desarrollo argumental revela su íntima dependencia del capítulo «De los señales que han de preçeder…», contenido en *El breve compendio de nuestra santa ley alçunna* del Mancebo de Arévalo. En general, la descripción de las señales menores y mayores coincide en los dos autores moriscos, y prueba que Mohamad Rabadan disponía de una copia de la obra del Mancebo. Mohamad Rabadan repite algunos detalles que solo se encuentran en el *El breve compendio* como la mención al tradicionista el-Ḥaçan («Ḏize Abū el-Ḥaçan»). Véase a modo de ejemplo cómo se produce la repetición de algún detalle significativo:

*El breve compendio* (ms. Cambridge Dd.9.49. fol. 220 *v*)

–¡Ó, tierra!, abre tus cavernas i tráganos, pues no hallamos reposo.

Dirá la tierra:

–Vosotros no soys mis hijos porque os prestamasteys en tiempo de graçia, por tanto, no quiero acogeros.

Laora, irán a la mar, i dirán:

*Historia del espantoso día del Juicio* (ms. Esp. 251 de la B. N. de Francia, vv. 343-348)

Abre tierra tus cabernas
traga estos desbenturados
que tú debes acogernos
pues en ti fuemos criados;
abre madre tus entrañas
que no hallamos otro amparo;

–¡Mar!, tráganos, pue nuestra maḏre la tierra no
nos quiere en sus entrañas

La huella del Mancebo en el poema de Mohamad Rabadan es tan intensa que incluso se manifiesta en elecciones léxicas comunes como el término *incurueño* 'negligente, descuidado' (del lat. c u r a r e) que pertenece al léxico propio del Mancebo.

## 4. ESCRITOS ALJAMIADO-MORISCOS EN PROSA SOBRE EL DÍA DEL JUICIO

Los textos en prosa sobre el Día del Juicio que estudiaremos a continuación pertenecen a diferentes tradicciones discursivas dentro de la literatura religiosa islámica. Hay que destacar en primer lugar que la literatura aljamiada, por su carácter marginal y residual respecto a la literatura islámica en su conjunto, presenta grandes carencias de textos y autores fundamentales en la escatología musulmana, como por ejemplo, las grandes obras de *tafsīr* (apenas los testimonios incompletos del *Muḫtaṣar*, de ᶜAbd Allah Muḥammad ibn ᶜAbd Allāh ibn Abī Zamanīn, que es resumen del *Tafsīr al-Qur'ān* de Yaḥyā ibn Salām al-Baṣrī), o las grandes colecciones de *ḥadīṯ*. El conjunto de textos aljamiados sobre el Día del Juicio se muestra a la vez como heterogéneo (tradiciones discursivas muy distintas), pero al mismo tiempo se concentra y repite una única tradición. Lo más específico de este conjunto es, sin duda, la presencia de una obra de poca circulación en el mundo árabe perteneciente a la mística sufí, los capítulos escatológicos del manuscrito D de las Escuelas Pías de Zaragoza (traducción del *Kitāb Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* de as-Sāḥilī). Otra tradición específica, muy vinculada al-Andalus es el del (ᶜ*aqīda*) o credo islámico, cultivada por autores andalusíes como Ibn Tūmart (*al-Muršidah*)[83], y representada en el aljamiado por el capítulo de «Las señales del día del juyzio» del *Breviario Sunní* de Içа de Gebir con la versión del Mancebo de Arévalo.

El profesor Roberto Tottoli ha destacado los lazos entre la escatología aljamiada y la literatura escatológica parenética y popular, género exhortativo (*mawᶜiẓa*) al que pertenece el *Tanbīh al-Ġāfilīn* de as-Samarqandī, obra de gran difusión entre los moriscos por sus tres testimonios aljamiados (junto con otros varios fragmentos y alusiones) que forma una familia textual independiente. Pero, sin duda, la obra escatológica que gozó de mayor éxito y difusión (con sus siete testimonios) entre los moriscos fue el *Recontamiento / Estoria/ Alḥadiz̲ del día del judiçio* perteneciente al cuerpo de relatos árabes tardíos incluidos en las tradiciones literarias escatológicas y cosmológicas generalmente atribuidas a Kaᶜb al-Aḥbār, Wahab b. Munabbih e Ibn ᶜAbbās. A estos mismos textos árabes presentes a menudo en obras

[83] GERARD WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish*, págs. 92-94.

misceláneas pertenecen los *ḥadīṯ* escatológicos del ms. Junta 52 y las versiones del «alḥadīẕ de Alidağāl el malo» que aparecen en el J 6, J 53 y ms. 4871 de la B.N.M.

A la literatura didáctica de contenido ascético-moral pertenece el género de los sermones o *alḫuṭba*, muy presente en la literatura aljamiada. A los sermones escatológicos del manuscrito B de las Escuelas Pías de Zaragoza, traducción de las *alḫuṭba* muy conocidas de Ibn Nubāta, y a los del manuscrito Junta 25, dedicamos un apartado especial. Un último grupo textual lo constituyen las predicciones escatológicas del manuscrito aljamiado J 26, perteneciente a una amplia tradición de profecías y vaticinios sobre el fin del mundo presentes en la tradición islámica (y en la cristiana).

En definitiva, agruparemos los testimonios de la historia del Día del Juicio en prosa en ocho familias textuales: 1.ª Capítulos escatológicos del manuscrito D de las Escuelas Pías de Zaragoza («Disertaciones sobre escatología y otros temas morales»); 2.ª El capítulo de «Las señales del día del juyzio» del *Breviario Sunní* de Içа de Gebir y su versión amplificada en *El breve compendio de nuestra santa ley alçunna* del Mancebo de Arévalo (Cambridge Digital Library ms. Dd.9.49); 3.ª Las versiones aljamiado-moriscas del *Tanbīh al-ġāfilīn*[84]; 4.ª La familia de 7 testimonios del *Alḥadiẕ ḏel día ḏel judiçio*; 5.ª Los *ḥadīṯ* escatológicos del ms. Junta 52 (356r-482v); 6.ª Las versiones del «alḥadīẕ de Alidağāl el malo»; 7.ª Las *alḫuṭba* escatológicas del manuscrito B de las Escuelas Pías de Zaragoza (titulado «Este alquiteb es de asientos marabillosos en el dicho de Allah y de su mensajero Mohammad»), y del manuscrito Junta 25 (titulado «Miscelánea. Azoras alcoránicas bilingües y predicaciones en aljamiado»); 8.ª Las predicciones escatológicas, manuscrito J 26 señales «Capítulo ḏe la royura que se ḏemuestra en-el çielo, i su concorḏamiento es en-el bien i-en-el mal» (fols. 126v-128r).

A continuación, trataremos por extenso de cada una de estos ocho grupos textuales.

*a) Capítulos escatológicos del manuscrito D de las Escuelas Pías de Zaragoza*[85].

---

[84] Obra del jurisconsulto ḥanafí Abū l-Layṯ Naṣr b. Muḥammad b. Aḥmad b. Ibrāhīm as-Samarqandī (m. 373/983), autor de más de veinte obras.

[85] Este manuscrito fue catalogado por J. RIBERA - M. ASÍN, *Catálogo de los manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Noticia y extractos por los alumnos de la sección árabe, bajo la dirección de..., Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos, 1912, págs. 263-268. Vid. JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA, *Los manuscritos aljamiado-moriscos: Hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias*, en *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*, ALFREDO MATEOS PARAMIO - JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA (eds.), Madrid, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2010, pág. 112.

Los capítulos del manuscrito D de Zaragoza, objeto de nuestro estudio, se integran en una obra miscelánea (*Disertaciones sobre escatología y otros temas morales*)[86] que trata principalmente de temática escatológica, junto con otros temas morales, como la ventaja de acompañarse de los sabios, el arrepentimiento, «las ḏesobeḏençias ḏel coraçón», las oraciones o los dichos sacados del *Alkitāb al-bādiyat al-hādiya* de al-Ġazālī[87]. Además se incluyen algunas narraciones muy difundidas como la de ᶜĪçā (es decir, Jesús) y la calavera[88], también de carácter escatológico, tema predominante en el manuscrito como refleja el título que se le da en el catálogo de J. Ribera y M. Asín: «Disertaciones sobre escatología y otros temas morales». El copista, al menos de una parte del manuscrito, fue un tal Içа Escribano, miembro quizá de la familia Escribano que vivía en Almonacid de la Sierra, lugar donde se halló el manuscrito[89].

Además de la traducción del *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* (sobre el que ya se ha tratado y sobre el que volveremos a continuación), el manuscrito presenta diversos capítulos de temática escatológica que también ofrecemos en nuestra edición. Las fuentes originales de estos capítulos no son fáciles de determinar, pero es evidente su relación con otros textos aljamiados como el ms. Junta 53[90]. Son los siguientes:

*a*) «Monestaçión en la muerte» (fols. 9*r* bis-13*v*)[91].

*b*) «Este es ḏesenplo aprovechante en las cosas ḏe la muerte» (13*v*-15*v*).

*c*) «Estos son dīchos ḏe los sabios que los ḏišo el-annabī Muḥammad, ṣᶜm. Fue recontaḏo por Abā Hurayra» (142 *r*-152 *r*).

---

[86] J. RIBERA Y M. ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta. Noticia y extractos por los alumnos de la sección árabe, bajo la dirección de…*, Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas - Centro de Estudios Históricos, 1912, pág. 267.

[87] Vid. RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, «*Las demandas de Ḥatim al-'Aṣām*», *una traducción de Algazel y otras versiones moriscas,* en *Aljamías in memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Iacob M. Hassán*, RAQUEL SUÁREZ GARCÍA – IGNACIO CEBALLOS VIRO, eds., Gijón, Ediciones Trea, 2012, pág. 76.

[88] Este pasaje ha sido editado por MIGUEL ÁNGEL VÁZQUEZ, *Desde la penumbra de la fosa: La concepción de la muerte en la literatura aljamiado morisca*, Madrid, Trotta, 2007, págs. 158-164.

[89] Vid. JUAN CARLOS BUSTO CORTINA, «El ms. Or. 88 de la Biblioteca Angelica y los manuscritos árabes traídos desde España por el cardenal Camillo Massimo», *Atti del Convegno internazionale di Filologia Italiana e Romanza: Il viaggio del testo. Brno, 19 - 21 giugno 2014* (en prensa).

[90] Así, el capítulo «Caso en la çufrençia de los albalães y-en-el-apagamiento d-ellos» del ms. D (fols.87*r*-89*r*) se corresponde con el titulado «Cosa en la çufrençia de los alabalães y-en-el-apagamiento d-ellos» del ms. Junta 53 (fols. 215*r*-218*r*).

[91] Se halla también en el manuscrito 53 de la Junta un capítulo similar que trata de la muerte y otros temas escatológicos titulado «Capítulo en-el nonbramiento de la muerte (fols. 6 *v*-37 *v*)».

*d*) Fragmento del «Recontamiento de Çilmān Alfārāçiyu estaba en-el artícul de la muerte» (224 *v*-226 *r*).

*e*) «Preique i monestaçión [...] que Ğahannam les-es prometiḍa a ellos toḍos» (275 *v*-282 *r*).

*f*) «Ḍiez espeçialdades i naturalezas de mi aluma salḍrán ḍe sus fuesas el Día ḍel Juiçio sobre figuras de simios» (282 *r*- 283 *r*).

La parte principal del manuscrito la constituye la traducción del *Ġarā'ib annuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* (fols. 16*r*-64*r* y 187*r*-197*v*), que empieza en el capítulo 13 que ha sido desplazado «Esta es las costunbres i materya de la creyençia de lo que s-espeçi[a]la con lo entrénsico de los materyales de la ley i-es el creer con-el dar conto» (fols. 16*r*-26*r*). Según los sigueintes capítulos: «La materya novena de lo que s-espeçiala de los secretos de la materya de la creyençia i-es el creer con-el finamiento de las cosas del mundo i-el-atiramiento de la muerte sobr-él» (fols. 26*v*-35*r*); «La materya dezena de lo que s-espeçiala de lo intrínsico de las materyas de la ley i-es el creer con la casa de la fuesa» (fols. 35*r*-42*v*); «La materya onzena de lo que se espeçiala por lo entrensico de las materyas de la ley i-es el creer con-el revivcamiento de las fuesas» (fols. 42v-47v); «La materya dozena de lo que s-espeçiala de los secretos de las materyas de la ley i-es el creer con el día del judiçio» (fols. 47v-57r); y «La materya catarzena de lo que s-espeçiala de las materyas de la *fe* i-es el creer con-el peso» (fols. 57r-64r). Como se ve por los títulos de los capítulos, no se sigue una numeración del todo correlativa (falta el capítulo 13, que pasa a los fols. 16*r*-26*r*), y además «la materya novena» y «la materya ḍezena» se repiten más adelante (fols. 187*r*-212*r*), ahora con los títulos algo cambiados de «Este es el recontamiento el-artícul noveno ḍe lo que se espeçiala ḍel-estrínsico la creyençia y-es el creer con-el-afinamiento ḍel mundo y-el corrimiento de la muerte sobr-él» y «Este es el-artícul ḍezeno ḍe lo que espeçiala ḍe lo entrínsico ḍe los artícules ḍe la creyençia, y-es el creer con la casa ḍe la fuesa».

Entre estas dos versiones median diferencias significativas que hacen suponer dos traducciones independientes: la primera versión, más literal y con más errores (hay algún caso de *omissio ex homoioteleuton*), frente a la segunda. Compárese, a modo de ejemplo, este pasaje[92]:

| MS. D DE ZARAGOZA (FOL. 27V) | MS. D DE ZARAGOZA (FOL. 188V) |
|---|---|

[92] Véase la correspondencia de estas dos traducciones con el original en «Apéndice».

Depués dīšo ad-aquella que tenía en su mano la içquierda:

Ésta es carta del señor de las gentes que en-ella están los *nonbres* de sus padres i sus alqabilas que no será creçido d-ellos ni será menguado d-ellos jamás.

Depués dīšo ad-aquella que tenía en su mano la izquierda:

Ésta es carta del señor de todas las cosas, que en-ella son escritos los *nonbres* de los del fuego i los *nonbres* de sus padres i de sus alkabilas hata los postreros d-ellos que no creçerá ni menguará d-ellos jamás.

No resulta descartable la posibilidad de otras copias perdidas, así parece sugerirlo la lectura *a su gente a* del fragmento inicial que parece *lectio facilior* de *i asujetó a*, lo que supone que el copista leía sobre un texto aljamaido:

| | | |
|---|---|---|
| وسخَّر لَكُم مَّا في السّموَاتِ ومَا في الأَرْض | I asujetó a vosotros vuestro señor Allah lo que es en los çielos i lo que es en la tierra[93] (192 *r*) | a su gente: a vosotros lo qu-es en los çielos i lo qu-es en la tierra (30 *v*) |

En la estructura de los capítulos se sigue siempre el mismo esquema argumentativo: se empieza citando aleyas coránicas relacionadas con el fin del mundo (Corán 55: 26; 28: 88; 3:185; 39: 68; 62:8) que se cierran con la fórmula: *I-otras cosas que se declarán en-el-al-Qur'ān*. A esto le sigue la transcripción de varios *ḥadīṯ* sobre el tema a partir de «A cuanto la çunna[t], pues d-ella es lo que se recuenta por l-annabī, ṣālā Allahu ᶜalayhi wa çallam…». Y a continuación la enumeración de *ḥadīṯ* de diversos tradicionistas: at-Tirmidī[94], al-Bazāzi («al-Bazāzi de las nuevas de ᶜAbdu Allahi Ibnu ᶜUmar […] la razón de Anaç Ibnu Malik[in] […] lo que dīšo Abū Bakri ibnu Abī Šayba[ti] de las razones de Ǧābir ibnu ᶜAbdi illahi»), etc.

Como hemos señalado, estos seis capítulos escatológicos del ms. D de Zaragoza son traducción de la obra de as-Sāḥilī, titulada *Kitāb Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* (aunque ni autor ni título se mencionan en la versión aljamiada). En el capítulo anterior hemos tratado de esta obra, llegada a través del *unicum* de la Biblioteca Angelica de Roma[95] (ms. Or. 88). A continuación, ofrecemos la correspondencia entre los títulos de los capítulos de la obra de as-Sāḥilī con los que fue-

[93] Corán 45: 13: «Y ha sujetado a vuestro servicio lo que está en los cielos y en la tierra. Todo procede de él».

[94] Vid *ḥadīṯ* número 2141 en el libro de *Sunan at-Tirmiḏī*.

[95] MOHANAD AMER KADHIM, «El *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* de as-Sāḥilī (un *unicum* de la Biblioteca Angelica)», *Atti del Convegno internazionale di Filologia Italiana e Romanza: Il viaggio del testo. Brno, 19 - 21 giugno 2014* (en prensa). Sobre la procedencia morisca de este manuscrito, vid. JUAN CARLOS BUSTO CORTINA, «El ms. Or. 88 de la Biblioteca Angelica y el conjunto manuscritos árabes traídos desde España por el cardenal Massimo» (en prensa en las mismas actas).

ron traducidos al romance para ser integrados en una obra heterogénea, cuyo único testimonio lo constituye el manuscrito D de Zaragoza:

| MS. OR. 88 DE LA BIBLIOTECA ANGELICA | MS. D DE ZARAGOZA |
|---|---|
| Capítulo 13.º *al-īmān bi-l-ḥisāb* (fols. 66v-71v). | Esta es las costunbres i materya de la creyençia de lo que s-espeçi[a]la con lo entrénsico de los materyales de la ley i-es el creer con-el dar conto (fols. 20r-30r). |
| Capítulo 9.º *al-īmān bi-fanā' al-ᶜālami al-dunyawiyyu*, (fols. 46v-51r). | La mareya novena de lo que s-espeçiala de los secretos de la materya de la creyençia i-es el creer con-el finamiento de las cosas del mundo i-el-atiramiento de la muerte sobr-él (fols. 26v-35r).<br>Este es el recontamiento el-artícul noveno ḏe lo que se espeçiala ḏel-estrínsico la creyençia y-es el creer con-el-afinamiento ḏel mundo y-el corrimiento de la muerte sobr-él (fols. 187r-197v). |
| Capítulo 10.º *al-īmān bi-dār al-Barzaḫ*, (fols. 51r-57v). | La materya dezena de lo que s-espeçiala de lo intrínsico de las materyas de la ley i-es el creer con la casa de la fuesa (fols. 35r-42v).<br>Este es el-artícul ḏezeno ḏe lo que espeçiala ḏe lo entrínsico ḏe los artícules ḏe la creyençia, y-es el creer con la casa ḏe la fuesa (fols. 197v-212r). |
| Capítulo 11.º *al-īmān bi-l-baᶜṯ mina al-qubūr*, (fols. 57vr-61v). | La materya onzena de lo que se espeçiala por lo entrénsico de las materyas de la ley i-es el creer con-el revivcamiento de las fuesas (fols. 42v-47v). |
| Capítulo 12.º *al-īmān bi-l-yam al-āḫar*, (fols. 61r-66v). | La materya dozena de lo que s-espeçiala de los secretos de las materyas de la ley i-es el creer con el día del judiçio (fols. 47v-57r). |
| Capítulo 14.º *al-īmān bi-l-mīzān*, (fols. 71v-76r). | La materya catarzena de lo que s-espeçiala de las materyas de la *fe* i-es el creer con-el peso (fols. 57r-64r). |

Como es perceptible en este cotejo la traducción aljamiada sigue de cerca al original, cuyos capítulos, traduce de forma consecutiva, salvo el capítulo 13 que aparece desplazado.

Asín Palacios ya señaló que «casi toda la literatura aljamiada es obra de traducción o, al menos, de adaptación de originales árabes, orientales en su mayor par-

te»[96]. En efecto, se conocen los originales árabes que sirvieron de fuente a algunas de esas traducciones aljamiadas, empezando por el Corán, del que hay incluso traducciones interlineales, y siguiendo por otros títulos como el mencionado *Tanbīh al-Ġāfilīn* de as-Samarqandī, el *al-Tafrīᶜ* de Ibn al-Ǧallāb, la *ᶜUddat al-ḥiṣn al-ḥaṣīn*[97], etc. A veces, incluso es posible identificar la fuente de algún pasaje concreto, sobre todo si en el texto figura el nombre del autor árabe[98]. En nuestro caso, el texto aljamiado no ofrecía mención alguna del autor, as-Sāḥilī, ni del título de la obra, pero la relación entre el original árabe, llegado a través del *unicum* de la Angelica, y el texto aljamiado resulta evidente y no se limita solo a haber sido la fuente de dichos capítulos.

La existencia de errores en la copia de la obra de as-Sāḥilī conservada en el ms. Or. 88 de la Biblioteca Angelica que se mantienen en su versión aljamiada avala la hipótesis de que haya sido esta la copia de la que se sirviese el traductor morisco. Así, el copista del texto árabe transcribe erróneamente يطفى 'apagar, cegar', en vez de يحْمَى 'proteger', sin que el traductor advierta el error, pues traduce *i çegarse an i perd̲erán*.

Por su parte, a la vista de las glosas en romance del texto árabe, que *aparecen sólo* en los capítulos mencionados, los escatológicos, los únicos que fueron vertidos al romance aljamiado (y no en el resto de la obra), podemos afirmar que el ms. Or. 88 pudo ser el manuscrito del que se valiera el traductor morisco. Pues, aunque la presencia de glosas en castellano no sea algo excepcional entre los manuscritos árabes procedentes de al-Andalus (p. e. algunos mss. del fondo Borgiano de la Biblioteca Vaticana las presentan), estas glosas aljamiadas del ms. Or. 88 repiten, en su mayor parte, las mismas elecciones léxicas que se hallan en el manuscrito aljamiado de Zaragoza.

He aquí la correspondencia exacta entre los términos árabes que son glosados y las glosas que figuran al margen (ambas en el ms. Or. 88), con los pasajes del manuscrito D de Zaragoza, donde en general se repiten esas mismas voces:

---

[96] MIGUEL ASÍN PALACIOS, «El original árabe de la novela aljamiada *El baño de Zarieb*», en *Homenaje a Menéndez Pidal*, vol. I, Madrid, 1925, pág. 377.

[97] SOHA ABBOUD-HAGGAR, «La literatura aljamiada traducida del árabe: el vínculo de la religión», en *Aljamías in memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Iacob M. Hassán*, RAQUEL SUÁREZ GARCÍA - IGNACIO CEBALLOS VIRO, eds., Gijón (Ediciones Trea), 2012, págs. 13-43.

[98] Así OTTMAR HEGYI (*Cinco leyendas y otros relatos moriscos*, Madrid, Gredos, 1981, pág. 219 y n. 15) identifica un pasaje escatológico del ms. 4953 de la B. N. de España a partir de la mención del tradicionista («fue rrekontado ke ᶜAbdu-illahi ibnu Çālīm») que figura en la obra *Kitāb Aḥwāl al-qiyāma*, traducida y editada por M. WOLFF, *Muhammedanische Eschatologie, «Kitāb Aḥwāl al-qiyāmat»*, Leipzig, 1872, pág. 69 y pág. 39 (de la parte árabe).

| VOCES ÁRABES DEL MS. OR. 88 | GLOSAS AL MARGEN DEL MS. OR. 88 | TRADUCCIÓN ALJAMIADA DEL MS. D DE ZARAGOZA |
|---|---|---|
| la-ḏahalū | *estorḏeçer* | si viesen su lugar i oyesen su fabla *estorḏeçers-ían* su muerte |
| | | i viesen cómo es i oyesen sus palabras, *abrían tristeza* sobre sus muertes[99]. |
| fā-l-muhana'atu | *el provecho* | pues *el provecho* es para él i la lazerya sobre mī |
| | | y-*el provecho* será para ellos, y-el castigo sobre mī[100]. |
| fa-yağlisūn min-hu madda al-baṣar | *en pestañaḏa*[101] | i-asiéntanse junto él *en pestañaḏa* ḏe ocho |
| wa-laysa mina al-'īnsān šay' illā-yyublà illā ᶜaẓmᵃⁿ wāḥidᵃⁿ | *que no lo consuma* | I no ay cosa ḏe la persoña *que no sea consumiḏa* sino solo un güeso. |
| ayyatuhā al-ᶜiẓām al-bāliya wa-al-awṣāl al-mutaqaṭṭaᶜah | *poḏriḏos i conjunturas* | ¡Yā güesos *poḏriḏos i conjunturas* ḏespartiḏas! |
| min maᶜānī ṣifātihi taᶜālà | *su senblança* | son *sus sanblanças* ḏe Allah. |
| min maᶜānī ṣifātihi waᶜaẓamah nuᶜūtahu | *su senblança* | ḏe *su senblança* i las grandezas ḏe su senblançar... |
| bi-tawālī al-'azmān wa-al-'anfās | *oras o puntos* | con-el-acostunbaramiento ḏel *tienpo i oras.* |
| maḥğūbᵘⁿ ᶜan al-ḥaqqā'iq addinyāwiyyah wa-al-'aḫrāwiyyah | *enpara o cubierta* | en-el munḏo está con-*enparas i coberturas* ḏe los conoçimiento i ḏerechos ḏel munḏo i ḏe la otra viḏa... |
| wa-hiya ḥarqah | *ḏe la amargura* | pues es la brasa y-*el-arḏor* |

Vistas estas correspondencias, parece deducirse la equivalencia de las glosas y su traducción aljamiada, lo que pone de relieve que el manuscrito árabe de la Angelica no sólo fue la fuente, sino la copia misma que sirvió para la traducción aljamiada (cuyo único testimonio conocido se encuentra en el manuscrito D de Zaragoza).

---

[99] Según la segunda versión del capítulo «Este es el rrecontamiento el-artícul noveno» (fol. 189r).

[100] Según la segunda versión del capítulo «Este es el rrecontamiento el-artícul noveno» (fol. 189v).

[100] *Ídem.*

[101] El morisco se equivoca y traduce *en pestañada*, que en árabe sería لمح البصر en vez de مَدَّ بصره que significa en árabe "lo que pueda alcanzar su vista", posiblemente porque las dos frases se parecen.

Este hecho se suma a la importancia que tiene *per se* el *unicum* hallado en la Angelica.

*b*) *El capítulo de «Las señales» del Breviario Sunní de Içа de Gebir* y la versión del Mancebo de Arévalo.

El *Breviario Sunní* es una obra escrita en 1462 por Içа de Gebir, el famoso alfaquí de la aljama de Segovia[102], al que se podría considerar el creador de la literatura aljamiada por su perdida traducción del Corán en castellano, realizada a petición de Juan de Segovia[103]. Esta obra, conocida por los moriscos como «kitab segoviano» es un resumen en sesenta capítulos de las normas éticas más importantes («los trece artículos de la fe») y del derecho islámico según la escuela malikí. Todos los manuscritos que la han conservado, salvo uno, están en caracteres latinos, lo que da idea de su difusión también entre los cristianos.

El *Breviario Sunní* es un tratado de moral y derecho islámico, que trata de los deberes y obligaciones que debe cumplir todo musulmán. Los primeros 27 capítulos de los deberes religiosos y los otros 33 sobre cuestiones de derecho civil y penal[104]. Esta obra se basa en el derecho (*fiqh*) malikita y, como ha señalado G. Wiegers[105], funciona como la *Risāla* de Ibn Abu Zayd al-Qayrawānī, en el sentido de que la parte de *fiqh* también cubre la misma gama de temas como la *Risāla*, aunque es mucho más corta, y por lo tanto mucho menos detallada.

Ha sido destacado que en ella «el tenor escatológico es notable»[106], y a ello hace referencia el propio autor en el prólogo: «no olbidando la breue fin deste presente siglo». Además, al final de la enumeración de las señales del Día del Juicio, el autor hace mención explícita de la inminencia del final de los tiempos:

> «y la última y setena, desde Mohammad hasta el fin deste presente siglo en que agora estamos; en la cual se á de conbertir y reduçir todo el mundo en aqueste ley, y será toda la tierra sobre el único adoramiento desta nuestra santa fe. Y será la fin deste presente siglo que ya estamos en el tiempo de la ypocresía, en que contiene demostrarse la xente por buenos siendo malos».

---

[102] Para los escasos datos sobre la vida de este autor, véase GERARD WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish*, págs. 142-150.

[103] *Ibídem*, págs. 25-28.

[104] El ms. Junta I fue editado en *Memorial histórico español*, de la Real Academia de la Historia, tomo v, Madrid, 1853. Hay edición moderna de CHRISTINE, KÖSTER, *Die Aljamiado: Handschrift J 1 de la Junta; Edition mit Sprachwissenschaftlichem Kommentar und Vergleich nebst Glossar unter Berücksichtigung von Ms. 2076 de la Biblioteca Nacional*, tesis doctoral, Universitat Tubingen, 1993.

[105] GERARD WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish*, pág. 133.

[106] GERARD WIEGERS, «Breviario Çunní, de Içа de Gebir», *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010, págs. 125-126 y 132.

Gerard Wiegers destaca que la idea central del *Breviario sunní* fue advertir a los mudéjares de la inminencia del Día del Juicio, pero también la esperanza «mesiánica» en una paz venidera en que la humanidad se convertiría al Islam, descartando en ello la intervención de los turcos como liberadores:

> The central idea of the *Breviario Sunni* is to warn the Mudejars of the immanence of the Day of Judgement. But Yça also expresses the hope of a 'messianic' time of peace, in which mankind will be converted to Islam. No liberating role for the Turks, as predicted in the prophecy of 'Fray Juan de Rokasi', is expressed by Yça Gidelli[107].

Dentro de la obra el capítulo específicamente escatológico es el titulado «Las señales del día del juyzio»[108] y, según Gerard Wiegers es un texto crucial para la interpretación de la obra completa[109].

En este capítulo Içа de Gebir hace primero relación de las siete edades del mundo, que supone habrán de concluir a «la fin deste presente siglo». El autor señala que en el año en que termina el *Breviario sunni*, es decir, en 1462, ya se habrían cumplido algunas profecías de Mahoma relativas a las señales del fin de los tiempos, y relaciona los acontecimientos presentes con las llamadas señales menores («que ya somos en el tiempo de la ypoqruesia»), entre las que figuran la mentira, la fornicación, el no respeto a los mayores, el lujo y la riqueza, las injusticias, etc. Sugiere Gerard Wiegers que es probable que Içа de Gebir tuviese en mente algunas predicciones de grandes luchas (*malāḥim*), y en particular de las profecías concernientes a la conquista de Constantinopla el año 1453 (como la referida por Ibn Abī Šayba en su obra de *al-fitan*[110]).

El resto de señales mayores, que aun no habrían tenido lugar, son presentadas de forma abreviada («el sol *saldrá* donde se pone», «no será reçebida la repintençia de ninguna de las criaturas», «saldrá el bestiglo vestial», etc.), hasta la señal de la llegada del Anticristo que se describe con mayor detalle:

> «manifiesto será el adagel, tuerto de el su derecho oso, façiendo milagro, a quien los ysraelitas se allegarán y otros malos gentios y aberiguará defunctos y sanará lisiados, y llamarse a Dios. No lo reçebirán los creyentes, ni avrá poder de entrar en Meca ni en{ta} el almedina nin en Baytul Mactiz, que son las tierras y comarcas donde se çimentó y sostubo y sostiene la creençia. Y desçenderá Hizan fijo de Mariam por mandado del señor y matarlo ha, y quebrantará la erijía y sus ordenes y será la tierra en paz so esta sanca fe, tanto que los ganados y criatu-

---

[107] GERARD WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish*, pág. 130.

[108] El título y el número del capítulo varían según el manuscrito que se maneje (vid. infra).

[109] «In my opinion this chapter is crucial to the correct interpretation of the entire Breviario Sunni». GERARD WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish*, pág. 126.

[110] ḤAMAD BIN ᶜABD ALLAH AL-ǦUMᶜA Y MUḤAMMAD BIN IBRĀHĪM AL-LIḤYDĀN (eds.), *Al-Muṣannaf Ibn Abī Šayba*, 1.ª ed., Riad (Maktabat ar-Rušd), 2004, vol. XIV, págs. 125-126.

ras vivirán seguros de la fieras alimañas y de los que [de] tiranía vsaban y robaban. Serán todos seguros juntamente»[111].

El capítulo termina de manera casi abrupta con la alusión a la venida de los Ǵūǧ y Maǧūǧ[112], y la mención a Içrāfīl y su «toque en la bozina», concluyendo que:

«no kedará ni finkar ni remanezca sobre al faz de la tierra anima viua en cuerpos humano en ninguna manera que todos no gusten de la muerte después de la qual fin»[113].

El capítulo de «Las señales del día del juyzio» figura en los siguientes manuscritos[114]: 1) ms. Junta 1 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás[115] (fols. 202r-205v): «Capítulo çincuenta i nueve de las señales d-este presente siglo de la breve fin d-este mundo»; 2) ms. S 3 (sig. mod. 11/9396) de la Real Academia de la Historia[116] (fols. 187v-190v): «De los señales del día del juiçio y fin deste presente siglo»; 3) ms. Junta 60 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (fols. 83v-85r): «Capitulo 57 de las señales del fin ultimo deste presente siglo y mundo»[117], y 4) ms. 6016. Biblioteca Nacional de España[118] (fols.141v-143v): «*Las señales del día del juyzio y fin deste siglo*» (cap. 58)[119].

---

[111] Los pasajes están tomados de la mencionada edición de Gerard Wiegers (*Islamic Literature in Spanish*, págs. 240-242), a partir de los manuscritos 2076 de la B. N. de España y Junta I de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás.

[112] En los manuscritos editados aparecen como «Saguse y Magut» (2076 de la B. N. de España), y «Sagut y Mayut» (Junta I).

[113] El manuscrito S 3 de la R. A. H presenta algunas variantes: «no quede cosa biba halecada de sobre la faz de la tierra y no quede vida en cuerpo umano que no quite la muerte. Después de la cual fin, en los artículos de fe sabrán lo que á de ser de la resureción y el juiçio».

[114] En el reciente trabajo de R. Suárez García (*El Tratado de materia religiosa…*, págs. 65-68) se trata de estos testimonios y sus problemas de datación.

[115] Es el único manuscrito aljamiado de este grupo, fue editado por CHRISTINA KÖSTER, *Die Aljamiado Handschrift J 1 de la Junta: Edition mit Sprachwissenschaftlichem Kommentar und Vergleich nebst Glossar unter Berücksichtigung von Ms. 2076 de la Biblioteca Nacional*, Tübingen, 1993, 2 vols. [Tesis Doctoral]. La edición parcial de este capítulo y del prólogo en GERARD WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish*, págs. 236-242.

[116] Este capítulo 58 fue editado por Álvaro Galmés de Fuentes, *Los manuscritos Aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia*, Madrid (Real Academia de la Historia), 1998, págs. 29-30.

[117] Junto con S 3 y BNE 6016 forma un grupo no tan cercano al original como lo es Junta I (y BNE 2070). Vid. R. Suárez García, *El Tratado de materia religiosa…*, pág. 66.

[118] IÇA DE GEBIR, *Memorial y sumarios de los mandamientos y debedamientos de la ley mahometana, Manuscrito*, s. XVI. Lengua castellana en caracteres latinos.

[119] Existen otros manuscritos que circularon en medios cristianos como el ms. 2076 de la Biblioteca Nacional de España (fols. 63v-64v): "*De las señales de este presente siglo*" (Capítulo 59); y el manuscrito 1528 (54): 1, págs. 1-109 del Archivo General de la Nación de México (Ramo Inquisición), versión del *Brebiario çuni* (*o cerimoniario de la seta de Mahoma para conoser y qualificar las*

A estos testimonios cabría añadir los de aquellos autores que utilizaron *el Breviario Sunní*, mediante adaptaciones y refundiciones de algunas partes. Gerard Wiegers ya señaló los casos del *Discurso de la luz* de Muhammad Rabadán, del compendio de Mohanmad de Vera, y del *Breve compendio* del Mancebo de Arévalo[120]. De este último, trataremos a continuación, de forma más extensa por ser texto inédito, cuya edición se ofrece en este trabajo.

Es sabido que el *Breve compendio* es obra del Mancebo de Arévalo, quizá la voz más personal de la literatura aljamiada, de quien cabe destacar su origen castellano (aunque radicado, poco después de 1526, en Aragón, a cuya comunidad morisca dedicó sus obras). De sus tres obras doctrinales, las mejor conocidas son dos: la *Tafsīra* (ms. Junta 62), editada y estudiada por María Teresa Narváez Cordova[121], y el *Sumario de la relación y ejercicio espiritual* (ms. Res. 245 BNE), editado y estudiado por Gregorio Fonseca[122].

Su tercera obra, inédita en su mayor parte, *El Breve compendio de nuestra santa ley i çunna*[123], fue compuesta entre 1533-1536[124] con la ayuda del alfaquí Baray de

---

*seremonias de moros*), descubierto por M.ª Judith Feliciano. Véase una reseña de este nuevo testimonio en *Aljamía*, 13 (2001), págs. 48-51.

[120] GERARD WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish*, pág. 24.

[121] MANCEBO DE ARÉVALO, *Tratado* [*Tafsira*], edición, introducción y notas de María Teresa Narváez Cordova, Madrid: Trotta, 2003, 460 págs.; y también MARÍA TERESA NARVÁEZ CORDOVA, «La *Tafçira* del Mancebo Arévalo», en *Memoria de los moriscos, Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010, págs. 166-168; M. T. NARVÁEZ, «Mitificación de Andalucía como "nueva Israel": el capítulo Kaida del-Andaluziya del manuscrito aljamiado la Tafçira del Mancebo de Arévalo», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX (1981), págs. 143-167; M. T. NARVAEZ, «Más sobre la Tafçira del Mancebo de Arévalo», *Actes du II Symposium Internacional du C.I.E.M sur: Religion, Identité et Sources Documentaires sur les Morisques Andalous*, Túnez, 1984, págs. 123-130; M. T. NARVÁEZ, «Preceptos de la vida cotidiana: ética, moral y buenas costumbres en la *Tafçira* del Mancebo de Arévalo», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Madrid-Oviedo, 1985, t. II, págs. 621-630.

[122] GREGORIO FONSECA ANTUÑA, *Sumario de la relación y ejercicio espiritual sacado y declarado por el Mancebo de Arévalo en nuestra lengua castellana*, Madrid (Fundación Ramón Menéndez Pidal), 2002, 422 páginas; y también G. FONSECA, «Algunos ejemplos de formación léxica en *El Sumario de la relación y ejercicio espiritual* del Mancebo de Arévalo», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Madrid-Oviedo, 1985, t. III, págs. 649-655. También LUIS FERNANDO BERNABE PONS, «*Sumario de la relación y ejercicio espiritual* del Mancebo de Arévalo», en *Memoria de los moriscos, Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010, págs. 163-166.

[123] Su título completo es «El Breve compendio de nuestra santa ley i çunna que acopiló el onrado sabidor alfaqī del-alǧuma$^{ç}$a$^{h}$ de los muçlimes de Cadrete que se llamaba Baray de Reminjo», el manuscrito que se conserva en la Biblioteca universitaria de Cambridge a la que fue donado como parte de la biblioteca real de George I (1660-1727) en 1715.

[124] LEONARD P. HARVEY, «Un manucrito aljamiado de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge», *Al-Andalus*, XXIII (1958), págs. 52-52.

Reminjo. Se conserva en un *unicum*, que fue copiado el 17 de abril de 1608: el ms. Dd.9.49 de la B. U. de Cambridge, catalogado por E. G. Browne[125], y dado a conocer por L. P. Harvey[126], quien también transcribió algunas partes[127]. Debe señalarse que algunos de sus capítulos aparecen en el manuscrito Junta 12[128].

El manuscrito contiene 253 folios, y comienza (fol. 1r) con una enumeración de los nombres de Allah (*al-Asmāʾ al-Ḥusnà*). En el principio de la obra (fol. 1v) se transcribe su título y autores y, a modo de prólogo, se señalan las circunstancias que movieron al autor «a hazer este preçebto tafsirah». La obra se divide en tres libros sin título, a su vez divididos en tratados y éstos en capítulos.

El libro primero se compone de ocho tratados: 1.º «De los señales que han de preçeder para la fin deste preçebto»; 2.º «De los articulos que todo buen muslim esta obligado a creer y tener por fe, y donde y como se debe çimentar la fe» (vid. *infra*); 3.º «En que se ponen las obras del tahor, el wuḍū y el tayammun con todos los hornamentos y cabos perteneçientes al limpiar de la obra del alsala; asi de preçebto como de çunna y de graçia. Contiene seis capitulos»; 4.º «En que se pone la obra del alsala de preçebto y el de graçia, y que cosa es alsala y de donde proçede. Contiene catorçe capitulos»; 5.º «De los ayunos y sus acomandas; como y en que manera se cumplen y los yerros e inmiendas dellos. Y las alaydas y novenas, los votos y promesas con un tratado de la salaḥiya. Contiene tres capitulos»; 6.º «En que se ponen los alzakaes y sus preçebtos y distribuçiones. Contiene çinco capitulos»; 7.º «En que se pone la doctrina de los tres preçebtos y sus amahos, y como se tienen de guardar y reverençiar, y el amaho que nos causan si los guardamos y mantenemos. Contiene tres capitulos»; 8.º «En que se ponen las departençias, lenguages y maneras en que habla nuestro honrado al-Qurʾān con otros cabos a este proposito tocantes. Contiene capitulos».

El segundo libro consta de diez tratados: 1.º «En que pone y distingue que cosa es ley de preçebto y de çunna. Contiene cuatro capitulos»; 2.º «En que se pone una breve suma de preçebtos distinguiendo las obras de çunna de las de graçia y otros preçebtos tocantes a la pasibilidad del buen muslim. Contiene cinco capitulos»; 3.º «En que se ponen una suma de alsadaqas alraḥimas y hospedajes, y otros cabos

[125] *A hand-list of the Muhammadan manuscripts, including all those written in the Arabic character, preserved in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge, 1900, pág. 291.

[126] LEONARD P. HARVEY, «Un manucrito aljamiado», págs. 49-74; L. P. HARVEY, *The Literary Culture of the Moricos (1492-1609). A study based on the extant manuscripts in Arabic and Aljamía*, 2 vols., Tesis doctoral, Oxford University, 1958; JACQUELINE KARP-GENDRE, *El manuscrito aljamiado de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge (f. 237v-249r). Introducción, texto y glosario*. Tesis de Maestría, Université de Toulouse le Mirail, France, septembre 1978.

[127] *Ibídem*, págs. 64-74.

[128] LEONARD P. HARVEY, «Un manucrito aljamiado», pág. 50; María Teresa Narváez Cordova (ed.), Mancebo de Arévalo, *Tratado [Tafsira]*, pág. 15, n. 5.

amaḥantes y sus meritanças. Contiene seis capitulos»; 4.º «En que se ponen los casamientos y sus conyugalidades y nodrimientos con otras cosas a ello tocantes. Contiene tres capitulos»; 5.º «En que se ponen las compras, ventas, enpeños, arrendamientos y alquilaçiones con otras cosas a esto tocantes. Contiene siete capitulos»; 6.º «En que se ponen las cosas de justiçia y que tales han de ser los juezes, y como se han de haber en sus cargos y ofiçios. Contiene cuatro capitulos»; 7.º «En que se pone la devallaçion de los albalaes y su calmaçion, y el engendramiento de la criatura y su ordenaçion. Contiene dos capitulos»; 8.º «En que se pone la manera como se elige Malik, que es el doctor de nuestra regla, y las çerimonias que hay en ello con una egsortançion de Malik. Contiene dos capitulos»; 8.º *bis* «En que se pone trestaçion de los hijos de Ādam con algunos cabos de las cosas que naturaleza dispone. Contiene tres capitulos»; 9.º «En que se ponen las coronas de nuestra pasibilidad y los sellos de las obras. Contiene cuatro capitulos».

El tercer libro intitulado: «Descargo de temerosos. En él se declaran los ayunos de las doce lunas del año con todos sus cabos alfaḍilosos», consta de siete tratados: 1.º «En que se ponen los ayunos y alfaḍilas de las doze lunas del año. Contiene cinco capitulos»; 2.º «En que se ponen las alkafaras y redemisiones, y que cosa es alkafara y como debe hazerse, y que pecados relieva. Contiene siete capitulos»; 3.º «En que se ponen las edades de la persona y en cual de ellas es mas dañoso el pecado y mas frutuosa la repentençia con otras cosas a esto tocantes. Contiene siete capitulos»; 4.º «En que se ponen la repentençia que todo muslim debe hazer con otra summa de conoçimientos, prepararanças, egsordios y contemplanças, y otros cabos a esto correspondientes. Contiene ocho capitulos»; 5.º «En que se pone la historia del espantoso dia del juiçio y otras cosas a ello tocantes, asi de castigos y tormentos como gloria y descansos. Contiene cuatro capitulos: [Capítulo primero]: El día del juiçio, Capítulo segundo que trata de nuestra resureçión, y Capítulo terçero de la manera que entraran en el fuego las flotas de los condenados» (vid. *infra*); 6.º «En que se ponen las veinticuatro causas naḥwales al estado virginal y los grados en que el mundo se gobierna con otras cosas a ello tocantes. Contiene tres capitulos»; 7.º «En que se pone la declaraçion de algunos vocablos oscuros que introduzen en este breve conpendio en muchas partes que por ser hebraicos y ʿarabigos neçisitan de moralidad. Contiene [...] capitulos»; y «Tabla o catalogo de los capitulos que hay en este presente al-kitāb».

Los capítulos de temática escatológica, objeto de nuestro estudio, se hallan en el libro primero (Tratado 1.º «De los señales que an de preçeder para la fin d-este presente siglo», fols. 6r-12*r*, y Tratado 2.º «De los artículos que todo buen muçlim está obligado a creer i tener por fe, i dónde i cómo se debe çimentar la fe» fols. 12*r*-16*v*) y en el libro tercero: Tratado 5.º «De la terçera parte en que se pone la istoria del espantoso Día del Juiçio y-otras cosas a ello tocantes, así de castigos i tormentos como gloria i descansos» (218*v*-225*v*), al que siguen los capítulos «Capítulo$^{h}$ segundo que trata de nuestra resureçión» (225*v*-226*v*), «Capítulo$^{h}$ terçero de la ma-

nera que entrarán en-el fuego las flotas ḏe los condenados» (226*v*-228*r*), y «Capítulo[h] cuarto ḏel fuego de ğahannama i sus espeçialidades[h]» (228*r*-228*v*).

El tratado 1.º «De los señales que han de preçeder para la fin d-este preçebto» empieza con la narración del *ḥadīṯ* de Abū el-Ḥaçan, que advierte de que la llegada del último profeta Mahoma es anuncio del fin de los tiempos, enumerando las seis edades desde Adán hasta Mahoma, según el párrafo anteriormente citado. Siguiendo la obra de Içа de Gebir, se alude a continuación a las señales menores del Día del Juicio: la gente se entretiene en los placeres y vicios, el incremento de la fornicación, el aumento de la maldad, el dejar la oración, el dejar de pagar la limosna, la construcción edificios altos, el no respetar a los mayores, etc.

> «Pues, qué hazen las gentes en sus deleytes, awmentado forniçios, esforçando los malos, menoscabando l-aṣṣala y-azakā, awmentando riquezas, levantando edifiçios, creçiendo en soberbias, amando los viçios, denostando a los mayores, no acatando ninguna religión, escarneçiendo a los continuantes, valdiendo los fialdajes, comutando las onras por vilezas sin verwença de las gentes ni temor de su divina bondaḏ».

Después de las señales menores, se describe una de las mayores: la salida del sol por poniente:

| Tratado 1.º «De los señales que han de preçeder para la fin deste preçebto» (ms. Dd.9.49 Cambridge) | *Breviario Sunni* capítulo 58, Junta 1 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás |
|---|---|
| I para mayor {tes} testemonio saldrá el sol por do se pone en breve tiempo d-esta edaḏ en que estamos» (6 *v*). | Por mayor testimonio contra los yncredulos y pecadores y por grande milagro el sol saldrá en donde se pone en breue tiempo de esta edad en que estamos» (204 *v*). |

Y se menciona la azora coránica 6: 156.

> «Que después que el sol hará esta señal ya no será l-arraḥma ḏe Allah con ninguno de sus ḥaleqados», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 7 *r*).

Ya ocurrida la última señal, no será aceptado ningún arrepentimiento por parte de los descreídos. Perecerán todas las criaturas y la tierra será cubierta de agua:

> «No será reçebida la repentençia ḏe pecadores ni de justos por cawsa de la asolación, que ya cada uno tendrá su mereçida. […] Pues quien no temerá la salida y-estada d-esta postrera edaḏ, que ya somos en su fin, o cómo fue {de} de gran espanto la edaḏ primera que les amonestaban que abían de pereçer todos los ḥaleqados sino un justo, i que abía de ser cubierta toda la tierra de awa tenebrosa desde saliente hasta poniente», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 7 *r*).

También describe la situación de la humanidad después de estas señales, cuando los hijos no sirvan ya a los padres, el desamor reine entre marido y mujer, etc., e incluso los fieles se espantarán de aquel tormento:

«qué harán los padres con sus hijos, qué harán las madres con sus hijas, qué turbados serán los malos i qué espantados los buenos, qué clamores en desierto, qué tiempo sin servitud, qué vivir sin dulçura, qué manjares tan agrios, qué sueños tan sin reposo, qué llagas sin mediçina, qué enfermedades tan solas, porque todos será de una manera, qué amarguras abrá entre los padres i los hijos, qué desamor entre los maridos, qué despecho abrá en sobre los algos... No abrá otro día enfermo ni sano, no abrá atajos ni senderos», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 7 *v*).

Los ángeles de la misericordia dejarán de proteger a los humanos y tendrá lugar un eclipse lunar seguido del oscurecimiento del sol, a la vez que las estrellas dejen de brillar:

«no hallarán awas dulçes ni frutas en su sazón, ni primaveras otoñosas, todo abrá contornada de amargura, no retumbarán los montes ni los valles del gran temor de los cridantes, los ayres harán calmas muy sosegadas, el sol será tenebroso, la luna será eclibsada, las estrellas amarillas, todos los cursos trocados, las fieras estarán enfermas, enflaqueçidas del grande temor que abrán, las briznas del sol escalentarán los lagos de modo que su calor vislumbra los ojos i destemplará las naçençias...», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 8 *r*).

La voz del autor avisa a los hijos de Adán 'los humanos' de que todavía hay tiempo para arrepentirse, aunque ya están apareciendo algunas de estas señales:

«¡Mira, hijo de Ādam!, que ya los señales de la tierra dan testemonio que son çerca los señales prometidos. ¡Mira!, que estamos en días de graçia. ¡Mira!, que tocan la aldaba del espanto. ¡Mira!, que dan fin todas las profeçías. ¡Mira!, que verás día muy espantoso si te alcançan estos señales. ¡Mira!, que serán bien aventurados los hallen apenedidos», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 8 *r*).

A continuación, el autor recoge narraciones de personajes como ᶜUmar Bey[129], tradicionista o narrador de *ḥadīṯ* no identificado, el cual aseguraba que los arrepentidos entrarían en el paraíso sin serles tomada cuenta:

«Dixo ᶜUmar Bey: El que se halle apenedido i lo toparán estos señales con su buena ape[fol. 8 v]nidençia, será sin cuento en l-alǧannah. Dixo más: ¡A, tan way de los preçisos naçidos sin graçia i sin repentençia!, pues en tal estado i comedio, abrá tanto desmán sobre todos que harán obras por demás», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 8 *r*).

Enumerando también otras señales menores, como que las mujeres darán la luz sin sentir, los animales salvajes atacarán a las gentes, la tierra temblará, etc.

«Las mujeres parirán sin sazón, no sentirán los lloros de sus naçidos, i sabe Allah el secreto de estos naçidos de sus padres i de sus salidas. Pues la sustançia de sus leches, será para los que se apenidieron en tiempo de graçia, de modo que toda cosa que naçerá será despudiçiada [*sic*] del tenor que su divina bondad lo secretó en su onrado al-Qur'ān. Pues los peçes del mar zurtirán enta la tierra cuando verán los cursos çelestes trocados, e infiçionarán la tierra sus malos olores, los animales bravos vendrán a las poblaçiones sin temor de la gente, los elementos tro-

[129] Uno de los personajes desconocidos mencionados en las obras del Mancebo de Arévalo, junto con Almorabey y la Mora de Úbeda.

carán sus cursos, la tierra tremolará, todas las cosas serán duḏosas hasta que Allah las dubique...», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 8 *r*).

El Mancebo añade otra narración sobre el estado de los descreídos en el Día del Juicio, atribuida al conocido tradicionista Abū Qatādat, donde se ofrece una conversación entre los descreídos y la tierra, en la cual los primeros pedirán ayuda:

«Ḏixo Qatādat: Estos señales serán señal de la difinición del-arraḥma de Allah, çubḥānahu, porque no será oidor de los ruegos, i volverán las gentes enta la tierra diziendo: ¡Tierra, abre tus cavernas!, i pues eres nuestra maḏre, recógenos, que ya Allah nos á negado su clemençia. Ḏirá la tierra: No os quiero por hijos ni os puedo amparar, pues fueteys apenedidos en tiempo que sobraba l-arraḥma de Allah i su graçia. ¡Buscad otra morada! Después ḏirán a la mar: Abre tus ondas i tráganos, pues no hallamos estada. Dirá la mar: No soys vosotros de mi naturaleza, ¡apartaos de mi vista! Estos serán aquellos que no se apenidieron en tiempo de graçia, porque los apenedidos en tiempo de graçia no verán estos distinos, siempre estarán en su debido i graçia de Allah, çubḥānahu», (Dd.9.49 Cambridge, fols. 8 *v*-9 *r*).

El autor refiere una tradición que atribuye a los *naḥuwes* 'gramáticos' donde se insiste en advertir que no habrá lugar para arrepentirse ni para pecar.

«Dizen los naḥuwes: Todos los que harán retornadas, justos con obras, Allah les dará l-alğannah, i quien se hallará arrepriso, después d-estos señales, no será reçebida su repentençia ni tanpoco abrá lugar de pecar», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 9 *r*).

Después de estas señales, mandará Allah un pregonero que anuncie la llegada del Día del Juicio:

«Después d-este tan fuerte i gran mal, dirá un cridante: ¡Ó, gentes!, aparejad vuestros sentidos, que ya se açerca el ḏía de vuestra cuenta que será de mayor tribulación. Laora dirán las gentes: ¡Ó, tan way de nosotros!, cuando será tal ḏía será tan grande el duelo que sentirán que abrán parçida de aquellos trabajos que pasan, por un duelo nuevo olvidarán tantos viejos. Después dirá otro cridante: ¡A la cuenta, a la cuenta!», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 9 *r*).

El siguiente acontecimiento será la salida del Anticristo o Dağğāl, diciendo que él es el Señor Dios, el cual hará milagros con el sol y la luna, pero no podrá entrar en La Meca, ni en Medina ni en Jerusalén:

«Laora saldrá al-Maçiḥ aˈd-Dağğāl, con un cridante a su mano içquierda, diziendo: ¡Ea gentes!, é aquí a vuestro señor el que os-á de perdonar. I hará con-el poder de Allah tan grandes milagros que hará tornar el sol i la luna, i correr los ríos hazia riba, y-otros milagros milativos [*sic*], mas los muçlimes no lo querrán creer, i no abrá poder de entrar en Makka ni en la al-Mādīna ni en Baytu al-Maqdiç», (Dd.9.49 Cambridge, fols. 9 *r*- 9 *v*).

A continuación, descenderá Jesús y matará al Anticristo:

«I cuando estará al-Maçīḥ en su trono más fuerte, deçenderá ᶜĪçā ibnu Maryam por mandado de Allah, i quebrantará esta erejía de al-Maçīḥ, i enpeçará la tierra de nuevo con nuestra santa i divina ley, porque las otras naçiones, todas serán perdidas, y-acabadas por sus incredulidades como cosa que no fue nada», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 9 *v*).

La sigue la salida de los *Ya'ğūğ* y *Ma'ğūğ*, después de romper el dique que construyó Ḏū-l-Qarnayni (Alejandro Magno):

> «Laora, saldrán los de Çūq i Mudūq [*sic*], aquellos que ençerró Ḏū-el-Qarnayni con el alççūd de la graçia, i rodearán la tierra en ancho i largo, y-apocarán las awas, i las gentes se acogerán a las fortalezas, i serán en terçera congoxa con dolores y-alarīdos, con hambre i seḏ», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 9 *v*).

Después enviará Allah del cielo nubes cargadas que causarán la muerte de los *Ya'ğūğ* y *Ma'ğūğ*. A esto le sigue una lluvia fuerte que limpiará la tierra por completo, y después morirá Jesús y será enterrado junto al profeta Mahoma, acontecimiento al que le seguirá el toquido del ángel Içrāfīl:

> «I mandará Allah a las cataratas del cielo que devallen tenpestad sobr-ellos hasta que les dé fin. I cayrá awa sobre la tierra, i será lavada de las malezas que sobre ellas se hizieron. I morirá ᶜĪçā i será sepultado junto nuestro aˡnnabī, ᶜalayhi iˡççalām, i de allí en breve tiempo, mandará Allah a Içrāfīl toque su bozina, i haga aquel tan espantoso sonido, que tremolarán los firmamentos alᶜaršicos [*sic*], i tronales de modo que todo lo que Allah ḫalqó será restañado, i quedarán los taçbiḥes desabocados que no sonarán fuera de las entrañas», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 9 *v*).

También se alude al tiempo que transcurrirá entre los dos toquidos de la trompeta:

> «Pues acabado aquel gran toquido, pasarán cuarenta años, i después sonará otro que será el de la despidición. I mandará Allah que no quede cosa viva sobre la faç de la tierra i que todos gusten la muerte. Pues, ¿cuál de los creyentes dexa de ser en apenidençia?», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 9 *v*).

El autor ofrece por tercera vez opiniones de gramáticos y otros sabios sobre los castigos del infierno. También recoge la opinión del tradicionista al-Ḥaçan, el cual hace relación de las tres maneras de arrepentirse, y quiénes serán los arrepentidos.

> «Ḏize al-Ḥaçan que los almalakes hazen apenidençias por la temorança d-estos señales del final juiçio, i que açağdan enta los hijos de Ādam por la ivantalla i dulçura que veen de su bien, i les desplaze las destorçidas de los hijos de Ādam», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 10 *v*).

El Mancebo narra a continuación un *ḥadīṯ* atribuido a Kaᶜbu al-Aḥbār, sobre cómo será el castigo de los descreídos, aludiendo a algunas de las señales:

> «Ó, hazedor de todas las cosas!, ¡i cuántas palabras ay!, que ḏe cada una abría para hazer un tafçīr d-estas maldiçiones del dicho su velamiento de los almalakes, de las congoxas de paḏres i hijos, de la salida de los de Çūq i Mūduq, i de la salida de al-Maçīḥ aˡd-Dağğāl, de la baxada de ᶜĪçā a la tierra, del toquido primero hasta el çaguero. I de los demás movimientos y-otros cabos asaç documentosos», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 11 *r*).

Finalmente, ofrece una narración del al-Ġazāl, a la que sigue otra narración de la Mora de Úbeda sobre lo ḥarām 'ilícito' y lo ḥalāl 'lícito'.

«Esto construyó muy altamente la Mora de Úbeda un día de al-ğumuᶜaʰ en lugar harto público, que también se holgaban algunos cristianos de su dezir i por esto dezía: Quien toma de lo ḥarām pagará con lo ḥalāl, i lo que no suplan las obras suplirán las penalidaḏes hasta que se ayan redimido. I por si ay algunos que inoran si los almalakes son sabidores del Ḏía del Juiçio i de otras sovelanças, dales Allah una influençia según su bondaḏ. Fue servido que alcançan i no alcançan, este es secreto suyo que no se puede construir sino por orden naḥwal», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 11 *v*).

Y, para terminar, el autor concluye a modo de epílogo:

«Plegue a su divina bondaḏ nos tomen aperçebidos de graçia, la muerte, los señales, el prasmo, el trásito i caducante eclibse i todos los demás inçendios a loor i graçia de su inmensa bondaḏ, «!yā *r*abb*i* ilᶜāl*a*mīn!, ¡yā ārḥ*a*m*a* alr*a*ḥ*i*mīn!», (Dd.9.49 Cambridge, fol. 12 *r*).

Por lo que respecta al Tratado 2.º del libro primero («Tratado segundo ḏe los artículos que todo buen muçlim está obligado a creer i tener por fe, i dónde i cómo se ḏebe çimentar la fe»), comienza con los trece artículos de la fe musulmana: El tratado primero es el de la Unidad («es creer con-el corazón i dezīr con la lenwa, y-afirmar en la voluntaḏ que Allah es uno solo, señor i gobernador del mundo»), el segundo «tener por fe, que Allah en fin de todos sus profetas imvió a su escogido i bien aventurado Muḥammad, ṣᶜm, con la santa i divina ley del onrado al-Qur'ān»; el tercero «tener por fe, que morirán todas las cosas salvo Allah»; el cuarto «tener por fe la demanda de la fuesa»; el quinto «tener por fe que todas las cosas an de morir, es a saber, ombres, ángeles i demonios, esto será cuando la fin del mundo, i tocará Içrafīl la bozīna»; el sexto «tener por fe que el primero que resuçitará Allah en los çielos será el ángel de la bozīna»; el séptimo «tener por fe que abrá Ḏía de Juiçio»; el octavo «es creer i tener por fe que rogará el onrado profeta Muḥammad, ṣᶜm, por su alumma»; el noveno «tener por fe que todos an de dar cuenta ada Allah del mal o bien que abrán fecho en-este mundo»; el décimo «tener por fe que serán pesadas todas nuestras obras»; el undécimo «tener por fe que an de pasar por el puente del-aṣirāṭ»; el duodécimo «tener por fe que ay alğannaʰ para los bien aventurados creyentes... y-aquellos que estaban en la pena de Ğahannama saldrán d-ella por el segundo ruego del alnnabī»; el décimo tercero «tener por fe que ay infierno para los malos...». Por último, se ofrece una narración atribuida a la Mora de Úbeda «Ḏixo la Mora de Úbeda que el primer tafçīr que decretaron los naḥuwes de Almería que fue el primer año de su cabildano [*sic*] estado que fue el de çiento i cuarenta y-uno del-alḥağ real…».

La otra parte, de temática escatológica, que editamos en el presente trabajo, se halla en el libro tercero: el tratado 5.º «En que se pone la historia del espantoso día del juiçio y otras cosas a ello tocantes, así de castigos y tormentos como gloria y descansos» (fols. 218*v*-228*v*). Se halla aquí otro ejemplo en que el Mancebo que muestra su conocimiento imperfecto del Corán unido aquí a su pretensión de islamizar textos cristianos. A pesar de lo que señala el autor, la siguiente cita no es coránica, sino que procede del Antiguo Testamento:

entonces habrá señales en el sol, en la luna y en las estrellas, y en la tierra angustia de las gentes (Lucas 21:25).

Dize, pues , nuestro onrado al-Qur'ān: «¡Yā hijos de Ādam!, el sol i la luna i las estrellas darán el primer testemonio çeleste de la fin d-este presente siglo» (219 *r*).

Así mismo, una parte importante de este capítulo se construye aprovechando algunos pasajes del «Tratado primero» (fols. 8r-12 r).

Tratado quinto de la terçera parte en que se pone la istoria del espantoso Día del Juiçio y otras cosas a ello tocantes, así de castigos i tormentos como gloria i descansos (fols. 220 *v* -225 *v*).

[…] Dize al-Ġazāl: Cuando las gentes amaneçcan sin graçia, qué vozes serán aquellas tan condolidas, qué turbados andarán los hijos entre los padres, qué desconsoladas se hallarán

Las madres que después de sus trabajos parirán a sus hijos sin graçia. Pues, cómo los nodrirán a sus pechos tan desfalleçidamente, de modo que serán nodridos sin graçia ni amor de Allah, […] I dirán los malos a la tierra:

–¡Ó, tierra!, abre tus cavernas i tráganos, pues no hallamos reposo.

Dirá la tierra:

–Vosotros no soys mis hijos porque os prestamasteys en tiempo de graçia, por tanto, no quiero acogeros.

Laora, irán a la mar, i dirán:

–¡Mar!, tráganos, pue [*sic*] nuestra madre la tierra no nos quiere en sus entrañas.

Dize la mar:

–Vosotros no soys de mi naturaleza, no os puedo acoger. […]

I después d-esta conduelmma [*sic*], **saldrá al-Maçīḥ a'd-Daǧǧāl** con horca i cuchillo, i dirá que él es Allah i que lo adoren como señor.

Tratado primero de los señales que an de preçeder para la fin d-este presente siglo (fols. 8 *r*-12 *r*).

[…] Dixo ᶜUmar Bey: El que se halle apenedido i lo toparán estos señales con su buena apenidençia, será sin cuento en l-alǧannah.

Dixo más: ¡A, tan way de los preçisos naçidos sin graçia i sin repentençia!, pues en tal estado i comedio, abrá tanto desmán sobre todos que harán obras por demás.

Las mujeres parirán sin sazón, no sentirán los lloros de sus naçidos, i sabe Allah el secreto de estos naçidos de sus padres i de sus salidas. Pues la sustançia de sus leches, será para los que se apenidieron en tiempo de graçia, […]

la tierra diziendo:

–¡Tierra, abre tus cavernas!, i pues eres nuestra madre, recógenos, que ya Allah nos á negado su clemençia.

Dirá la tierra:

–No os quiero por hijos ni os puedo amparar, pues fuesteys apenedidos en tiempo que sobraba l-arraḥma de Allah i su graçia. ¡Buscad otra morada!

Después dirán a la mar:

–Abre tus ondas i tráganos, pues no hallamos estada.

Dirá la mar:

–No soys vosotros de mi naturaleza, ¡apartaos de mi vista! […]

Laora saldrá **al-Maçiḥ a'd-Daǧǧāl,** con un cridante a su mano içquierda, diziendo:

–¡Ea gentes!, é aquí a vuestro señor el que osá de perdonar.

I hará tales milagros que hará trocar los cursos çelestes de tal manera que saldrá el sol por donde se pone i que corran los ríos hazia-rriba,

y-otros diversos señales. A este tomarán por señor los infieles i los malos, aquellos que no abrán buenas feuzas. Este almaçīḥ campeará por grandes partes del mundo.

Y-al fin deçenderá ḏe los çielos por mandado de Allah ᶜĪçā ibnu Maryam i dará fin a esta erejía, i matará a al-Maçīḥ al-Adağğāl, «laᶜannahu ellahu». D-esta devallaçión quedará ᶜĪçā en la tierra, adonde morirá i será enterrado a par de nuestro alnnabī Muḥammad, ṣᶜm.

I después de está conduelma, vendrá otra más espantosa que saldrán los de **Çūq i Mudūq**, aquellos que ençerró al-Ḏū el-Qarnayni con el alççūd de la graçia,

i serán tantos que no les osarán esperar sino en las fortalezas, y-apocarán las provisiones i las awas dulçes i saladas. […]

I hará con-el poder de Allah tan grandes milagros que hará tornar el sol i la luna, i correr los ríos hazia-rriba,

y-otros milagros milativos [*sic*], mas los muçlimes no lo querrán creer, i no abrá poder de entrar en Makka ni en la al-Mādīna ni en Baytu al-Maqdiç.

I cuando estará al-Maçīḥ en su trono más fuerte, deçenderá ᶜĪçā ibnu Maryam por mandado de Allah, i quebrantará esta erejía de al-Maçīḥ, i enpeçará la tierra de nuevo con nuestra santa i divina ley, porque las otras naçiones todas serán perdidas y-acabadas por sus incredulidades como cosa que no fue nada.

Laora, saldrán los de **Çūq i Mudūq** [*sic*], aquellos que ençerró Ḏū-el-Qarnayni con el alççūd de la graçia,

i rodearán la tierra en ancho i largo, y-apocarán las awas, i las gentes se acogerán a las fortalezas, i serán en terçera congoxa con dolores y-alarīdos, con hambre i seḏ. […]

El texto del Mancebo termina con tres cortos capítulos que tratan sobre la resurrección, el castigo del infierno y sus fuegos: «Capítuloʰ segundo que trata de nuestra resureçión», «Capítuloʰ terçero ḏe la manera que entrarán en-el fuego las flotas ḏe los condenados», y «Capítuloʰ cuarto ḏel fuego de ğahannama i sus espeçialidadesʰ».

* * *

El mayor problema de la obra es, sin duda, la identificación de sus fuentes. Aunque, como acabamos de ver en el propio texto, el autor cita los nombres de algunos autores bien conocidos como Abū Qatādat, Kaᶜbu al-Aḥbār o al-Ġazālī, otros autores son de difícil identificación (Abū el-Ḥaçan, ᶜUmar Bey), o son prácticamente desconocidos como la Mora de Úbeda. Hay que tener en cuenta además

que el Mancebo incurre en erróneas atribuciones como la que se hace de una frase del libro *De imitatione Cristi* de Thomas de Kempis que atribuye a Ibn ᶜArabī[130].

Como ya señalamos, el *Breve compendio* es una versión adaptada del *Breviario Sunní de Iça de Gebir*[131]. G. Wiegers ha puesto de relieve cómo ese paralelo se muestra ya en el primer capítulo:

| *BREVE COMPENDIO* (MS. DD.9.49 CAMBRIDGE) | *BREVIARIO SUNNI* (CAPÍTULO 58[132]) |
|---|---|
| «Dize Abū el-Ḥaçan que la primera edad fue desde nuestro padre Ādam hasta Nūḥ, i desde Nūḥ hasta Ibrāhīm, i desde Ibrāhīm hasta Mūçā, i desde Mūçā hasta Çulāymān, i desde Çulāymān hasta ᶜĪçā, i desde ᶜĪçā hasta Muḥammad, ṣᶜm, i desde Muḥammad hasta la fin d-este presente siglo, qu-es esta edad en que aora estamos». | La primera desde Adán fasta Noé, la segunda desde Noé fasta Abrahan, la terçera desde Abrahan fas{sta] Çuleymen, que {ke} edificó la casa santa, la quarta fasta que la destrozó Nabucdonosor, la quinta fasta que vino Hiçe, fijo de Mariam, la sesta fasta que vino el bienaventurado Muhamad, la septima y postrimera ésta en que estamos…». |

A pesar de la absoluta dependencia del *Breve compendio* respecto a la obra de Iça de Gebir, el principal estudioso de este autor, G. Wiegers, ha señalado algunos elementos de discrepancia perceptibles en el anterior pasaje, como la ausencia de la edad de Mūçā 'Moisés'. Además, en la versión adaptada por el Mancebo no hay alusión alguna a «la Casa Santa», que sí hace Iça de Gebir, quien quiso dar importancia a este asunto. La razón, según dicho estudioso[133], radicaría en la posible orientación sufí de Iça de Gebir, influenciado indirectamente por la literatura de los *Faḍā'il al-Quds* 'las virtudes de Jerusalén', género cultivado también en al-Andalus (por el ya mencionado Ibn al-Ǧawzī). Como ya hemos señalado al tratar de las principales obras de escatología musulmana, algunos autores como Ibn Kaṯīr[134] o Ibn al-Ǧawzī[135] sitúan algunos de los sucesos apocalípticos más importantes en Jerusalén; así por ejemplo, este último señala que *Isrāfīl* hará sonar la trompeta desde la puerta oriental u occidental de Jerusalén. Si a esto se añade que Yça Gidelli aludió a las fuerzas que gobiernan el mundo (en su carta a Juan de Segovia), que se hallaban según algunos místicos sufíes en Palestina, parece probable que el énfasis de Yça Gidelli sobre este lugar haya de ponerse en relación con su orientación sufí.

---

[130] GERARD WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish*, pág. 162.

[131] *Ibídem*, págs. 168-170.

[132] Capítulo editado por GERARD WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish*, págs. 240-242, edición seguida en estas citas.

[133] *Ibídem*, págs. 129-130.

[134] MUḤAMMAD ḤASSĀN ᶜUBAYD (ed.), *al-Bidāyat wa an-Nihāyah Ibn Kaṯīr*, 2.ª ed., Damasco (Dār Ibn Kaṯīr), 2010.

[135] MUṢṬAFĀ ᶜABD AL-WĀḤID (ed.), *at-Tabṣīra*, ᶜAbd ar-Raḥmān b. ᶜAbī al-Ḥasan ᶜAlī b. Muḥammad al-Quršī, Ibn al-Ǧawzī, 2.ª ed., Beirut (Dār al-kutub al-ᶜilmīya), vol. II, 1993, págs. 335-336.

Con todo, resulta mayor la impresión de dependencia que de discrepancia de la versión del Mancebo respecto a su fuente directa. Así, por ejemplo, resulta llamativa la ausencia de toda referencia al Mahdī en ambas versiones:

*BREVE COMPENDIO* (MS. DD.9.49 CAMBRIDGE)

I cuando estará al-Maçīḥ en su trono más fuerte, deçenderá ʿĪçā ibnu Maryam por mandado de Allah, i quebrantará esta erejía de al-Maçīḥ, i enpeçará la tierra de nuevo con nuestra santa i divina ley, porque las otras naçiones, todas serán perdidas, y-acabadas por sus incredulidades como cosa que no fue nada.

*BREVIARIO SUNNI* (CAPÍTULO 58)

Y desçenderá Hizan fijo de Mariam por mandado del señor y matarlo ha, y quebrantará la erijía y sus ordenes y será la tierra en paz so esta sancta fe, tanto que los ganados y criaturas vivirán seguros de las fieras alimañas y de los que {de} tiranías vsaban y robaban

G. Wiegers explica que la creencia en el Mahdī no fue prescrita en el Islam sunní y fue rechazada por muchos teólogos musulmanes, pues como ya se ha visto, se refleja solo en los *tafsīr* chiíes. Sin embargo, como ha puesto de relieve Soha Abboud[136] la identificación con el esperado Mahdī de algunas figuras históricas de al-Andalus como Aḥmad Ibn Muawiya Ibn al-Qiṭṭ o Faraḥ al-Qurṭubī, confirma que en al-Andalus al menos a un nivel popular se creyó en su existencia.

*c*) Las versiones aljamiadas del *Tanbīh al-ġāfilīn*.

Se conservan tres versiones aljamiadas del *Tanbīh al-ġāfilīn*[137]. El manuscrito que mejor ha transmitido esta obra es el lujoso ms. 4871 de la BNM[138], que debió ser única traducción completa de la misma. De este ms. (o de una copia intermedia) procede la única casi completa que se ha conservado, la del ms. Junta 6, hecha en 1601 por Mohamed Escribano Mayor. Sin embargo, ninguno de estos dos testimonios ofrece el capítulo sobre el Día del Juicio (*Bāb ʾahwāl al-qiyāmah waʾafzāʿahā*)[139], aunque es posible conocerlo a través de la versión en caracteres latinos

[136] SOHA ABBOUD HAGGAR, «Apocalipsis, Resurrección y Juicio Final en la cultura islámica», en *En pos del Tercer Milenio. Apocalíptica, Mesianismo, Milenarismo e Historia*, Salamanca, 2000, pág. 49.

[137] Obra del jurisconsulto ḥanafí Abū l-Layṯ Naṣr b. Muḥammad b. Aḥmad b. Ibrāhīm as-Samarqandī (m. 373/983), autor de más de veinte obras.

[138] Editado en su integridad por JUAN C. BUSTO CORTINA, *Tambih al-Gafilin de As-Samarqandi, ms. 4871 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Tesis Doctoral, leída en la Universidad de Oviedo en 1991. Sobre los capítulos escatológicos vid. MANUELA MANZANARES DE CIRRE, «El otro mundo en la literatura aljamiado-morisca», *Hispanic Review*, Philadelphia, 41 (1973), págs. 599-608.

[139] El primer ms. está falto del «Capítulo en los espantos ḏel ḏía ḏel juḏiçyo» (fols. 20-25, según el índice), y el segundo ms. más moderno en su lengua, al prescindir de los 35 primeros capítulos, tampoco lo ofrece. Vid. JUAN CARLOS BUSTO CORTINA, «El Alkitab de Çamarqandí», *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010,

realizada por Mohamad de Vera, entre 1600 y 1610, en su *Tratado de materia religiosa* (ms. 397 de la Biblioteca Nacional de Francia, fols. 94r-102r) donde incluye 29 capítulos procedentes de la versión aljamiada, donde figura el capítulo que «Trata de los espantos del día del juiçio y sus tribulaçiones».

La versión de *Mohanmad de Vera*, que sigue bastante de cerca el texto árabe, empieza con un *ḥadīṯ* que responde a la pregunta de si se acordará el amigo de su amigo el Día del Juicio («Ya mensajero de Dios, ¿acordarse á el amigo de su amigo el día del juiçio?»), a lo que se responde que no se acordará ni «en el paso de las obras», ni al entregar «las cartas» y ni «quando saldrá el cuello de fuego y los cubrirá», describiéndose después el puente o *Ṣirāṭ* y cómo lo pasarán las gentes.

La segunda tradición hace relación de los soplidos del ángel Israfīl en el cuerno, y el tiempo entre el primer toque y el segundo, que llevará a la resurrección de las criaturas, para describir después el cuerno y cómo fue creado por Allah. A continuación, se cita al tradicionista Abu Hurayrah, «serán tres soplos: el del espanto, el de la muerte y del rebilcamiento». Se cita a continuación una aleya sobre el asunto (Corán 22: 1). Sigue con la narración de la muerte de todos los ángeles, incluso del ángel de la muerte. Allah preguntará a sus criaturas («O mundo, mundo, ¿a dónde son los reyes, a dónde son los sobervios, a dónde son aquellos que comieron mi arizque y adoraron a otro señor fuera de mí?», pero nadie le contestará, pues «de Dios es el reísmo el día de oy, el uno, vençedor de toda cosa».

Sigue la descripción del Diluvio («Y lloverá agua como la esperma del ombre quarenta días, y sobrepuiará el agua a toda cosa doze codos»), que traerá la resurreción de los cuerpos. En ellos entrarán («por las cañones de las narizes») las almas al segundo toque del cuerno del que saldrán «como si fuesen avejas». Se cuenta que en otra relación «se dize mandará Dios a Gibril, Michail y Yçarafil, después de aver rebilcado, baxen a la tierra a la sepoltura de Mohanmad, alei, con Alburaque i bestimentas de la gloria» y que después «mandará Dios a Yçarafil sople. Y soplará y al punto serán todos levantados en pie».

En otra tradición de Abī Hurayrah, se cuenta que las gentes, el Día del Juicio, saldrán «descalços i desnudos» y llorarán hasta que «llorarán sangre». Entonces «quando serán ajuntados todos los halecados, personas y demonios, estando suspensos, oyrán un ruydo en el çielo, muy fuerte, que los espantará», son los siete redobles, uno por cada grupo de ángeles, de cada uno de los siete cielos, que se pondrán formando siete filas («ponerse an en siete açafes»). Otra tradición de Abu Hu-

---

págs. 190-193; RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, "*Las demanadas de Ḥatim al-'Aṣām*: una traducción de Algazel y otras versiones moriscas", en *Aljamías. In memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Iacob M. Hassán* (Estudios reunidos por Raquel Suárez García & Ignacio Ceballos Viro), Gijón (Ediciones Trea), 2012, pág. 85, n. 26.

rayrah cuenta que «ablará Dios a Ğahanna y saldrá d'ella un cuello escuro», reprochando a sus criaturas «sirvieseis al demonio» y no «me sirvieseis a mí».

La siguiente tradición es contada por Nafiu, por Ibnu Omar, y en ella se describe la resurrección de las gentes y su presentación ante Allah, con la rendición de cuentas por sus buenas y malas obras: «Andá a buestra madre Hagua y dezí que no ay hazer agravio el día de oy, que Dios es el de la apresurada cuenta» (fol. 98*r*).

Después de un corto *ḥadīṯ* atribuido a «Mohanmad ybnu Çhabal», se cuenta otro de ᶜIkrima en que se dice que de nada valdrán las buenas obras de los allegados, según se dice también en el Corán 35:18: «Pidirán a sus çercanos que les favorezcan para el peso, y no les favoreçerán con cosa ninguna» (98*v*).

El siguiente es un largo *ḥadīṯ* contado por «Ybnu Abez, eradi All[au] anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios», que cuenta cómo Mahoma fue el único que reservó su poder de intercesión para el Día del Juicio cuando el resto de profetas ya lo hicieron valer en vida: «Annos remitido a ti diziendo eres el sello de los annabíes y que la rogaria es tuya el día de oy: rogámoste, por un solo Dios, ruegues por nosotros a nuestro señor que juzgue entre nosotros». A lo que responde Mahoma: "Plázeme…"» (99*v*).

A continuación, otro largo *ḥadīṯ* en boca de ᶜUmar Ibn al-ḫaṭṭāb cuenta que encontrándose en la mezquita con Kaᶜbu al-Aḥbār éste le advierte que los ángeles (junto a Isrāfīl con el cuerno) se hayan preparados para la inminente llegada del Día del Juicio. Y siguen otros *ḥadīṯ* que tienen los mismos protagonistas donde se advierte de la inutilidad de la ciencia y la conveniencia de las buenas obras para prepararse para el Día final: «Ya ermanos, aparejaos para semejante día con buenas obras y quitaos de las desobidençias, ….y sabé i tené por çierto qu'el día que seáis muertos yá es para vosotros el día del juyçio» (100*r*).

Esta idea de que el Día del Juicio comienza con la muerte se halla en el siguiente *ḥadīṯ* contado por ᶜAlqamata b. Qaysi. Mientras que para Abū Bakr al-Wāsiṭiyu se debe distinguir entre tres momentos: la vida, la muerte y el día del juycio.

Así mismo, se refieren algunas aleyas coránicas (19: 85-86; 89: 21-22; 78: 4; 44: 41; 3: 106; 52: 46; 31; 33; 76: 7; 40: 52; 16: 111; 22: 2). El capítulo termina con una tradición contada por Muqātil b. Sulamān, que señala que «El día del juyçio es çient años, y çient años en escuredad, y çient años para mezclarse unos con otros asta su señor».

Como ha aclarado Raquel Suárez García[140], el ms. BNE 4871 incorpora tres capítulos al *Alkitāb de Çamarqandī* que no se hallaban en el original árabe, al igual que el manuscrito Junta 6, que es una copia del de la Nacional con ciertas modificaciones y adaptaciones lingüísticas, posiblemente debidas a la existencia de otras versiones intermedias perdidas, y no una traducción independiente: BNE 4871 es una versión mucho más literal y más cercana al texto árabe, mientras que Junta 6 simplifica y actualiza lingüísticamente. Señala esta misma autora que no es posible descartar una copia borrador anterior al ms. BNE 4871, pero no pudo ser ésta la que sirviese de modelo a Junta 6, dada la existencia de algún error menor en el ms. BNE 4871 que se transmite hasta la obra de Mohanmad de Vera. Sin embargo, la autora sostiene que Mohanmad de Vera siguió el manuscrito Junta 6 (o a una copia muy cercana a éste, quizá el propio original anterior que sirvió de copia a Junta 6), y no el de la BNE 4871.

En el mencionado trabajo se llega a determinar el grado de adaptación realizado por De Vera del original aljamiado que modernizó fónica, morfosintáctica y léxicamente, alejándose del duro estilo paratáctico calcado del árabe en favor del empleo de un castellano «más rico en elementos de relación, más variado en el uso de los tiempos verbales (especialmente el gerundio) y más acorde con los modos literarios usuales en su época».

*d*) *La familia de 7 testimonios del* «Alḥadiz̲ d̲el día d̲el judiçio».

El *Alḥadiz̲ d̲el día d̲el judiçio* en los 7 testimonios que lo han conservado es, sin duda, la narración sobre el Día del Juicio que tuvo más difusión en la literatura aljamiada. Aunque no hemos podido aún identificar el supuesto original árabe del que proceden estos siete testimonios (pero sí sus fuentes, el Borgiano ar. 161 y el *Bustān al-Wāᶜiẓīn*), se puede establecer la existencia de dos traducciones[141], una la representada por el ms. Junta 57, versión independiente del resto, que parece reflejar una traducción distinta del original árabe, con muchas interpolaciones y añadidos, y otra traducción de la cual son testimonio las seis versiones aljamiadas incluidas en los siguientes manuscritos, todos ellos de carácter misceláneo:

---

[140] RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, *El Tratado de materia religiosa de Mohanmad de Vera (ms.397 Esp. De La Biblioteca Nacional De París)*, 2016, págs. 81-90.

[141] El primero en inventariar estos siete testimonios fue Pablo Roza Candás (*Narraciones aljamiado-moriscas en el manuscrito de Aitona*, tesis doctoral leída en la Universidad de Oviedo, en el año 2009, págs. 140-141). En su trabajo señala que «el relato contenido en el ms. de Aitona pertenece a la familia de las versiones del ms. CSIC J 4, ms. BRHA T 17 y BNP 774». Es evidente que, aunque este autor pudo advertir la independencia genética de J 57 frente al resto, no incluyó junto a estos ni al ms. J 9 ni al ms. 481 de Malta. Frente a lo que éste manifiesta, trataremos de demostrar que debe hablarse más bien de dos traducciones y no de dos familias textuales. Véase también lo señalado al respecto por Roberto Tottoli, «The Morisco Hell: Significance and Relevance of the Aljamiado Texts for Muslim Eschatology and Islamic Literature», en Christian Lange (ed.), *Locating Hell in Islamic Traditions*, Leiden (Brill), 2015, pág. 275.

1) *Tratado de Miscelánea* Junta 9 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC[142] (fols. 79v-101r): «El-alḥaḏīš ḏel ḏía[h] ḏel juizio[h]».

2) *Códice de miscelánea* Junta 4 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del Consejo Superior de Investigaciones y Científicas (fols. 27v-56r): «El recontamiento del día del Judiçyo».

3) Ms. de la Biblioteca Pública de Lérida o manuscrito de Aitona[143] (fols. 189v-220v): «Alḥadiš ḏel día ḏel judiçio».

4) Ms. T 17 de la Real Academia de la Historia[144], manuscrito que contiene en su comienzo el *Libro de las luces* de Muḥammad Rabadán (fols. 138v-161r): «La estoria del día del juiçio».

5) Ms. 774 de la Biblioteca Nacional de Francia[145] (fols.198v-244r): «El rrekontami[y]ento ḏel ḏí[y]a ḏel juiçi[y]o».

6) *Devocionario*, ms. n.º 481 de la Biblioteca Nacional de Malta (fols. 233v-198r): «El recontamiento ḏel Día ḏel Juiçyo». Fue catalogado por John Edward Critien[146], pero quien lo dio a conocer fue Gerard. A. Wiegers[147] que llevó a cabo una descripción miniciosa de su contenido[148]. El códice aljamiado que consta de 253

---

[142] Fue editado por GLORIA LAUREANO GARCÍA, en su tesis doctoral inédita titulada *Tradiciones musulmanas*, leída en la Universidad de Oviedo, en 2008.

[143] Dicho manuscrito fue editado por PABLO ROZA CANDÁS *Narraciones aljamiado-moriscas en el manuscrito de Aitona*, tesis doctoral leída en la Universidad de Oviedo, en el año 2009, págs. 284-298.

[144] Este manuscrito, junto con el anterior, fueron editados por MOHAMED ALI BEN M'RAD, *Estudio lingüístico y edición del códice misceláneo aljamiado-morisco n.º IV de la Junta para Ampliación de Estudios*, tesis doctoral leída en la Universidad Complutense de Madrid en 1991, págs. 200-270.

[145] Ha sido editado por Mercedes Sánchez Álvarez, *El manuscrito misceláneo 774 de la Bib. Nac de Paris. (Leyendas, itinerarios de viajes, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos),* Madrid, Gredos, 1982, págs. 186-214.

[146] JOHN EDWARD CRITIEN, MAROMA CAMILLIERI, JOSEPH SCHITRÒ. *Fine bookbindings from the National Library of Malta and the Magistral Palace, Library and Archives, Sovereign Military Order of Malta.* Roma, Valletta (M. Demajo Group), 1999, págs. 6 y 10.

[147] GERARD. A. WIEGERS, «Un manuscrito aljmaiado en la Biblioteca Nacional de Malta», *Aljamía*, 15 (2003), págs. 85-89.

[148] 1) Los meses ḏel año (fols. 253 *r*- 249 *r*); 2) «Este es l-alfaḍila de la du[c]ā' ḏe la nur» (249 *r*-243 *r*); 3) Plegaria (*du[c]ā'*) en forma de letanía (243 *r*- 241 *v*); 4) «al-ḥadīṯ de [c]Isà con la calavera» (241 *v*- 233 *v*); 5) «Este es el rrekontamiento ḏel Día del Juiçyo» (233 *v*- 198 *v*); 6) «Esta es el faḍīla del mes de ramaḍān» (198 *v*- 194 *v*); 7) Plegaria (*du[c]ā'*) contra el pedrisco (194 *v*- 175 *r*); 8) «Al-ḥadīṯ del puyamiento del annabī» (175 *r*- 147 *v*); 9) «Aqueste es el walardón y graçias que alcança quien lee el *ḫira al-wazir*» (147 *v*- 116 *v*); 10) Sobre el mes de Raǧab (116 *v*-82 *v*); 11) «Esto es Castigo de mucho aviso, fue recontado por Muqātil bin Sulaymān» (82 *v*-78 *r*); 12) «Fue recontado por Sa[c]īd

folios (foliados al ravés) de 14 líneas por página. Se trata de una colección (*maǧmūᶜa*) de relatos y otros textos religiosos.

Como hemos señalado, la versión del manuscrito Junta 57 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC[149], en su capítulo titulado «Alḥadīẓ del ḏía ḏel juḏiçyo» (fols. 145r-172v) es una traducción independiente de la misma obra árabe que también dio lugar a otra traducción de la cual son testimonio las seis versiones mencionadas.

Roberto Tottoli ha destacado las peculiaridades que presenta el testimonio de J 57 respecto al resto. En primer lugar, que la principio de la versión del ms. J 57, no se proporciona ninguna cadena de transmisores (*isnād*)[150], aunque sí se citan a lo largo de la narración los nombres de «Ibn ᶜAbaç» (fols. 147 *v*, 157 *r*, 163 *r*, 164 *v*), citado también en el resto de versiones, y de «Abi Ḥurayrata» (fol. 146 *v*), también ausente en el resto. Según el mencionado autor, esto está:

> «perfectly in line with the body of late Arabic literary re-workings of eschatological and cosmological traditions usually attributed to Kaᶜb al-Aḥbār, Wahb b. Munabbih and Ibn ᶜAbbās. Consequently, these Aljamiado texts belong squarely in this literary tradition»[151].

Un análisis textual descubre numerosos pasajes en los que J 57 se aleja notablemente de las otras seis versiones aljamiadas, de lo que daremos abundantes ejemplos. Sin embargo, es evidente que, al proceder de un mismo original, se pueden hallar pasajes muy semejantes, aunque el manuscrito J 57 manifiesta siempre su independencia:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|

bin Ḫayr, que dišo: Yo ḏemanḏé a Ibnu ᶜAbbās...» (78 *r* -59 *r*); 13) Las demandas de Mūçā «Dišo Kaᶜb al-Aḥbār que era Mūçā, ᶜalayhi as-Salām, pastor del ganado de šuᶜayb en la çiuḏaḏ de Maḏyāz...» (59 *r*- 24 *r*); 14) «La desenganaçión de Iblīs, maldígalo Allah alnabī» (24 *r*- 6 *v*); 15) «Fue recontado que dišo el mensajero de Allah a su ᶜamih al-Abbās: yā ᶜamī, quieres que te muestre una cosa con que te perdone Allah tus pecados...» (6 *v*- 1 *r*).

[149] El manuscrito completo fue editado por TOURIA BOUMEHDI, *Una miscelánea aljamiada narrativa y doctrinal: edición y estudio del manuscrito junta 57 del CSIC Madrid*, Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 2012, págs. 333-350.

[150] Roberto Tottoli, «The Morisco Hell: Significance and Relevance of the Aljamiado Texts for Muslim Eschatology and Islamic Literature», en Christian Lange (ed.), *Locating Hell in Islamic Traditions*, Leiden (Brill), 2015, pág. 276.

[151] *Ibidem*, págs. 277-278.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| –¡Yā Ǧibrīl!, si los vidieses llorarías sobr-ello de cómo los á cortado el fuego i á ronpido xus querpos i an tornado xus querpos brasas encendīdas. | –¡Yā Ǧibrīl!, si los vieses plorarías sobr-ello de cómo los corta el fuego i-á ronpido d-ellos sus cueros i-an tornado sus cuerpos brasas ençendidas. | –¡Si los vieses, ¡ó Ǧibrīl!, plorarías sobr-ello, á cortado el fuego i-á ronpido de (f. 50r) sus cueros i-an tornado brasas ençendīdas. | -Si los vieses, ¡ó Ǧibrīl!, llorarías sobr-ellos, á cortado el fuego[h], á ronpido dellos sus cuerpos i-á tornado ascua ençendida. | –¡Si los vieses, ¡yā Ǧibrīl!, llorarías sobre ellos, i-as de saber, ¡yā Ǧibrīl!, que á cortado el fuego i ronpido d-ellos sus cuerpos. | –Si los vieses, yā Ǧibrīl, lorarías sobre elos porque ya á cortado el fuego y-á ronbido sus carnes. | –Si los vidieses, llorarías sobr-ellos por lo que el fuego los á detajado i á espedaçado d-ellos sus cuerpos, i con-ellos espeçias de trabajos. |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Içrāfīl: es un almalake grande; i tiene tres alas, una al sol saliente otra al sol poniente, otra doblegada derredor dell al-[c]arše. | Içrāfīl es un al malaque grande i tiene tres alas, una al sol saliente i-otra al sol poniente, i-otra doblegada enderredor del-al[c]arši. | I Çrāfīl es un al malaque grande, él tiene tres alas: una al sol saliente, otra al sol poniente, i-otra doblada alderredor del-al[c]arše. | I Içrāfīl es una[h] almalak grande; él tiene tres alas, una[h] ala[h] en salliente, i-otra ala[h] en poniente, i-otra ala[h] doblada derredor del-al[c]arše. | Içrāfīl e[s] un almalaque grande i-él tiene tres alas: la una en salliente i la otra en poniente i-otra alderredor del-al[c]arš. | I-Içārafīl es un almalak grande, i-él tiene tres allas, la una en saliente i la otra en poniente i la otra alderedor del-alġarš. | I-aqueste Çarāfil es un al-Malakū almawti de gran criamiento. A él ay dos alas, i quieren dezir tres alas, dos alas en saliente i una ala en poniente, i la una ala que rodea ell-al[c]arše. |

El profesor Tottoli[152] advierte como en muchos casos, las narraciones de lo que él considera dos familias manuscritas (y nosotros dos traducciones distintas) se superponen. Según señala, un detalle es particularmente relevante con respecto al in-

[152] *Íbidem*, págs. 276. Véase también ROBERTO TOTTOLI, "The Toledo Qur'an and Islamic eschatology: translating the names of hell in Aljamiado literature", *al-Qanṭara*, 35, 2 (2014), págs. 531-532.

fierno: los nombres que el Corán da para el infierno se entienden generalmente para referirse a las varias puertas o capas del infierno, sin embargo, en el ms. J 57 se interpretan como los nombres de los *valles* del infierno: Laẓā, Ḥuṭama, Ǧaḥīm y Saʿīr.

Aunque pueden darse coincidencias aisladas, el testimonio de Junta 57 representa una traducción diferente, como prueba el error que su traductor comete al confundir la otra acepción de la voz árabe حيوان 'vida' con حيوان 'animales'[153]:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| que está ḏebašo ḏell al-ʿarše, que le ḏizen 'La Mar ḏe la Viḏa' | qu-está ḏebašo ḏel-alʿarše, que le ḏizen la mar ḏe la viḏa | ḏebašo ḏel-alʿarše que le ḏizen a ella "la Mar de la Viḏa" | ḏeyusoʰ ḏe alʿarš que le diçen a ellaʰ la mar ḏe la viḏa. | debašo del-alʿarš, que le dizen "la Mar de la Vida", | ḏe ḏebayxo ḏe l-alġarš, que le dizen a ela la mar ḏe la viḏa, | *debašo dell-alʿarš que le llaman la mar de los animales,* |

Además, son muchos los pasajes que alejan Junta 57 de las otras seis versiones del Día del Juicio. He aquí algunos ejemplos:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Aprés puyará Malaku al-Mawti a su-lugar apresuraḏo (206 *r*) | –Ḏepués subirs-á Malāk al-Mawt a su lugar apresuradamente diziendo: | Ḏepués puyars-á malaku āl-mawte a su lugar apresuraḏamente i-él diziendo: | Ḏepués subirs-áʰ malaku al-mawtu a su lugar apresuraḏamente i-él ḏiçiendo: | Ḏepués subirse á malaku āl-mawti a su lugar apresuradamente diziendo: | Depués puyará Malaku al-Mawti a su lugar apresurado I-él | Depués él sube al çielo a su lugar más presto que pestañada de ojo, diziendo, |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| que tastornases la tierra lo farías, i sería sobre mī con la potestaḏ ḏe mi poḏerío. | que tastornases la tierra lo harías i sería aquello con la potestad ḏe mi poḏerío, | que trestornases la tierra sería aquello no naḏa para tú, i lo farías con la potestaḏ ḏe mi poḏerío. | que tastornases la tierra lo fiçieras, i fuera a que loʰ lieve sobre mí con la potestaḏ ḏe mi poḏerío[h]. | que trasnaras la tierra lo fizieras i fuera aquello con la potestat de mi poderío, | que trastornases la tierra lo fizieras. I aquello fue con la potestat ḏe mi poḏerío, | que sostuvieses los siete cielos i las siete tierras no te sería a ti sino cosa muy poca, i aun esto es a tú cosa poca por mi potestad. |

[153] La acepción de حيوان 'vida' aparece varias veces en el Corán como en 29: 64.

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| i la corona de la onrra i ḏos vestimentas de las de l-alğanna[t]. | i la qorona ḏe la onrra i ḏos vestimentas ḏel-alğannah. | i la corona ḏe la onra, i ḏos vestiḏuras ḏel-alğanna. | i la corona ḏe la onra i ḏos vestiḏuras ḏe las vestiḏuras ḏe alğanna. | i la corona de la onra i los vestidos del-alğanna. | i la corona ḏe la-[h]onra, i dos vestiḏuras ḏe alğanna. | i el-atajje de la onra i los warnimentos de ropas del-alğanna. |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *I laora levantarse* an de las fuesas sagudiendo la tierra ḏe xus cabeças, | *I laora levantarse* an ḏe las fuesas sagudiéndose la tierra ḏe sus cabeças, | I levantars-án ḏe las fuesas sāgudiendiendo la tierra ḏe sus cabeças (38 *r*) | I levantars-án ḏe las fuesas, seguḏiendo la-tierra ḏe sus cabeças. | I levantarse án de las fuesas segudiendo la tierra de sus cabeças | I levantarse an ḏe las fuesas seguḏiéndose la tierra ḏe sus cabesas, | I levántanse los de las fuesas (156 *v*) que están estremeçiendo la tierra de sus *pellos* |

| 774 BNF | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Aprés asomarse á el poḏeroso, tan bendito es su nobleza, a la-tierra y mirará a ella (f.211v) i ḏirá: | I laora asomarse á el poḏeroso, tan bendito es su nonbre i su nobleza, enta la tierra i mirará a ella i ḏize: | I-asomars-á el poḏeroso, tan bendita es su nobleza, enta la tierra i mirará a ella i ḏirá: | I asomars-á[h] el poḏeroso[h], tan bendita[h] es su nobleça[h], enta[h] la tierra i mirará Allah[r] i ḏirá: | I la ora asomarse á (f. 144r) el Poderoso enta la tierra i mirará a ella i dirá: | i-asomarse á poderoso en la tierra i mirará a ela i dirá: | Entonces muéstrase la potestad de Allah a la tierra i mira a ella i dize a ella: |

Las diferencias entre Junta 57 y el resto de los seis testimonios del *Alḥadiẓ ḏel día ḏel judiçio* son también numerosas si se tienen en cuenta muchos pasajes que en él se encuentran y que están ausentes en el resto:

| BNF 774 | MALTA | AITONA | JUNTA 9 | T 17 | JUNTA 4 | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tomarán por ḥalāl lo ḥaram amunchiwarse an entre las jentes | tomarán por ḥalāl lo ḥaram, amuchiuarsa an entre las gentes las sinrra- | Tomarán por ḥalal lo ḥaram […] entre las gentes la sinrazón y-asentarse | Tomarán por ḥalāl lo ḥaram i-amuchiwars-án entre las gentes las | tomarán por ḥalāl lo ḥaram, i-amuchiwarsr á entre las gentes las | tomarán por ḥalāl lo ḥaram, i-amuytiguars-án entre las gentes las | i harán lo ḥarām ḥalāl, i dešarán las gentes l-alğğihād, i demostrars |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| las sinrrazones, ençenderse an las guerras en las partidas del mundo, açercarse an las jentes a la maldad sin vergunça | zones, encenderse an las guerras en las partidas del mundo açercarse an las gentes a la maldad sin vergüença, | án las guerras en las partidas […] Allah con corazones apartados de su serviçio | sinraçones, i-ençendersán las guerras en las partidas, i-açercars-án las gentes a la maldad sin vergüença[h] | sinrazones, i-asentarse án las guerras en las partidas, i-açercarse án las gentes a la maldad sin vergüença, | sinrazones, i-encendersán las guerras, en las partidas, i-çercars-án las gentes a la maldad sin vergüença, | e an mucha corronpiçión, i abrá muchos sodomitas i mucho azinā, i muy pública la mentira i la malvestad, i mucho mal dezir en absençia i mucha ufana i grandía, i no ternán las mujeres vergüença |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| de desnudos como la langosta *estendīda.* | desnudos saldrán como la langosta *estendida*. | serán desnudos como langosta *estendīda.* | desnuyos sedientes como[h] langosta[h] tendidos. | [serán desnudos] como langosta estendidos | desnudos como langosta, tendidos. | esnudos, espojados, tremolando escubiertos que no tienen cubiertas, callando que no hablan, amedreçidos que no dizen ninguna cosa. |

Hay que tener en cuenta que, como se ha visto en el apartado anterior, Junta 57 se muestra más cercano que el resto a su original árabe conocido indirectamente a través de los testimonios del *Bustān* y del Borg. ár. 161.

Sin embargo, es también posible hallar pasajes en los que Junta 57 presenta alguna laguna:

| BNF 774 | MALTA | AITONA | JUNTA 9 | T 17 | JUNTA 4 | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laora dízele | Depués dirá Allah a | Laora dize Allah ta- | Depués dirá Allah a | Depués dirá Allah a | Depués dirá Allah a | Enpués dize Allah, |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Allah ta$^{c}$ālā terçera vega$\underline{d}$a así mesmo. | […] | $^{c}$alā tercera vega$\underline{d}$a así mismo. | él la terçera veç así$^{h}$: | él la terçera vegada asimesmo, | él la tercera vez así. | $^{c}$azza wa Ǧalla, asimeṣmo, i deçiende terçera vegada, |
| I tornará Malaku al-mawti al mundo | Malaku al-Mawt al mundo | I torna Malaku al-Mawti al mundo | -I tornará malaku al-mawtu al mundo | i tornará malaku āl-mawt al mundo | I tornará malaku-lmawte al mundo | |
| i bašará por la ffuesa $\underline{d}$e Ādam, | […] Edam, | i bašará por la fuesa $\underline{d}$e Ādam, | i pasará por la fuesa$^{h}$ $\underline{d}$e Àdam, | i pasará por la fuesa d-Ādam, | i pasará por la fuesa $\underline{d}$e Ādam, | i pasa por la fuesa de Ādam, |

Por lo que respecta a los otros seis testimonios (mss. 774 de París, 481 de Malta, ms. de Aitona, T 17 y mss. Junta 4 y Junta 9) es evidente que, pese a sus diferencias puntuales, proceden de un mismo arquetipo.

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Con los vasos $\underline{d}$el tormento $\underline{d}$e los de Laẓẓā | Con los vasos del tormento de los $\underline{d}$e Laḏā , | $\underline{D}$arte a beber con los vašillos $\underline{d}$el tormento $\underline{d}$e los $\underline{d}$e Laẓẓā, | $\underline{D}$art-é a beber con los vasos $\underline{d}$el tormento$^{h}$ $\underline{d}$e los $\underline{d}$e laẓà, | Darte a [be]ber con los vasos del tormento de los de ǧaḥannam | $\underline{D}$art-é a beber con los vasos $\underline{d}$el tormento $\underline{d}$e los $\underline{d}$e Ǧahannam, | Con las penas de la val de Laḏā, i con las penas de al-Ḥuṭamata, qu-es val de Ǧahannam |

La complejidad de elaborar un *stemma codicum* nos obliga a ir por partes, determinando cada uno de sus subgrupos por sus afinidades. Así sería posible determinar la existencia de dos arquetipos, uno representado por los mss. 774 de París y 481 de Malta que lleva el título *El rrekontamiento del día del Juiçio*[154], y otro formado por el resto.

Son muchos los pasajes que demuestran que los mss. 774 de París y 481 de Malta pertenecen a un mismo arquetipo distinto.

En los siguientes ejemplos se observa cómo estos dos manuscritos presentan añadidos comunes y únicos (*en las gentes*) o elecciones léxicas propias (*de catorze*, *$\underline{d}$eneficadores*, *los fura$\underline{d}$os*, *su promesa i cuplir*).

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|

[154] Además estos dos manuscritos mantienen la frase árabe *Qāla Allahu ta'ālā* con su traducción al castellana.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| saldrán d-ella como la luna llena la *noche de catorçe;* | I saldrán d-ella como la luna llena la *noche de catorze;* | i salrán d-el[l]a como la luna la noche ques plena, | i saldrán de ella[h] con la luna la noche ques llena. | i salrá[n] d-ella como la luna la noȳe ques llena, | i saldrán como la lunna la noche ques lena, | i sallen de aquella fuente semejante de la luna que está llena, |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| en el mundo las fortunas, querrá el señor del mundo tomar vengança *en las gentes*, | en el mundo las fortunas, i querrá el señor d-el mundo tomar vengança *en las gentes*, | en-el mundo las fortunas, i querrá el señor tomar vengança, | en el mundo las fortunas, i querrá el señor tomar vengança[h] | en-el mundo las fortunas, i querrá el Señor tomar vengança | en-el mundo las fortunas, i querrá el señor tomar vengança |
| i dar pena a los *denefica-dores* en el mundo. | i dar pena a los *denefi-cadores* en el mundo. | i dar pena a los *malos* en-el mundo, | i dar pena[h] a los *dañefi-cadores* en el mundo. | i dar pena a los *deficado-res* en-el mundo. | i dar pena a los *defica-dores* en-el mundo. |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| en-él ay de *los_furados* el conto de los halāqados todos almalakes i *gentes* | en-él ay de *los furados* para el conto de los haleqados almalakes i *gentes* | en-él ay de *las cuevas* por-el cuento de los haleqados todos, de los almalākes i de las personas. | En él ay de *las cuevas* por el cuento[h] de los haleqados todos, de los almalaques, i de las personas. | en-él ay *cuevas* por-el conto de los haleqados todos, [de] los almalakes i de las personas | En-él *ay cuevas* por el cuento de los halekados i todos los almalakes i llas personas |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| Pues cuando querrá Allah, subḥānahu delibrar xu *promesa* | Pues cuando querrá Allah subḥāna[hu] delibrar su *promesa* | Pues cuando quiera Allah delibrar su *prometimiento* | Pues cuando quiere Allah delibrar su *prometimiento*[b] | Pues cuando {cuando} quiera Allah librar su *por-poramiento* | Pues cuando querrá Allah delibrar su *prometimiento* |
| *i cuplir* su sentençia (203 *r*) | *i cuplir* su sentençia, | i *delibrar* su sentençia (30 *r*) | i *delibrar* su setençia[h] | i *delibrar* su sentençia | i *delibrar* la sentensia |

Algunos añadidos de los mss. 774 de París y 481 de Malta resultan significativos:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| aqueste ḏía? Dizen ellos: ¡Yā Malik!, demandámoste por Allah (232v) el grande que no nos quebrantes los coraçones con tus dīchos, que ya estamos afortunaḏos por lo que dešamos i olvidamos. | aqueste ḏía. Dizen ellos: ¡Yā Mālik!, demandámoste por Allah, el grande, que nos crebantes los coraçones con tus dīchos, porque ya estamos afortunados por lo que ḏešamos i olvidamos. | I ḏirán: ¡Ó Mālik!, no nos quebrantes que ya estamos afortunaḏos por lo que olviḏemos. | I ḏirán: -O Mālik, no nos quebrantes estamos afortunaḏos por lo que olviḏamos. | La ora dirán ellos: ¡Yā Mālik!, no nos crebantes más de lo questamos. | I ḏirán: –¡Ó, Mālik!, no nos crebantes los corazones que ya estamos afortunaḏos por lo que olviḏemos. | Dizen ellos a Mālik: – Pensamos que no serías tan cruel para nos. |

El 774 de París y 481 de Malta introducen innovaciones y añadidos que no pasan al resto:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laora llorarán por aquello i por *lo que faltaron a su señor en la casa ḏel mundo.* | Laora plorarán por aquello i por *lo que faltaron a su señor en la casa ḏel mundo.* | I llorarán por lo que faltaron a su Señor. | I llorarán por lo que faltaron a su$^{h}$ señor | I la ora llorarán por lo que faltaron a su Señor. | I la$^{h}$ora lorarán por lo que faltaron a su señor | I lloran de aquello que oyen lo que les dizen los descreyentes. |

Así mismo, se encuentran las mismas lagunas en ambos testimonios, como el siguiente pasaje omitido: «¿Quién es ése d-esa hermosa$^{h}$ cara, aquella$^{h}$ que se amortigó$^{h}$ el fuego$^{h}$ ḏe la fermosura ḏe su cara? I ḏirá a ellos Ǧibrīl, sobr-él sea la salvaçión:-Aqueste es pues a$^{l}$nnabī Muḥammad, faga$^{h}$ Allah salutaçión sobr-él i salve» (Junta 9, fol. 98v).

## Lecciones comunes de los mss. 774 de París y 481 de Malta con Junta 57:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Ḏemanda, i serte á ḏaḏa tu ḏemanda, | Ḏemanda i serte á dado tu demanda, | ḏemanda i serte á ḏaḏa tu ḏemanda. | ḏemanda i sert-á[h] ḏaḏa tu ḏemanda. | demanda i dart-é todo lo que demandarás. | ḏemanda i serte á ḏaḏo tu ḏemanḏa. | –Ḏi yā Muḥammad, que te oiga i demanda |
| ruega, i será oíḏa tu rogarya. | rruega i será oída tu rogarya. | | | | | i ruega, reçebiré tu rogaria. |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *i meçclarse* (235r) an los pecaḏores ḏel alumma ḏe Muḥammad con los ḏescreyentes, | *i mesclarse* an los pecadores ḏel-alumma ḏe Muḥam-Muḥammad con los ḏescreiḏos, | i volverán los pecaḏores ḏel-alumma de Muḥam-Muḥammad, faga Allah salutación sobr-él i salve, con los ḏescreiḏores, | i volverán los pecaḏores ḏel-aluma[h] de Muḥam-Muḥammad, faga[h] Allah salutación sobr-ellos i salve, con los ḏescreíḏos | i volverse án los pecadores del-alumma de Muḥam-Muḥammad con los descreyentes, | I volverse an los becaḏores ḏe l-alumma de Muḥam-Muḥammad, *ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam*, con los ḏescreyentes | i son *meçclados* los pecadores de los dell-alumma de Muḥammad, ṣᶜm, con los kāfires |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ¿Conoçé ys ésta? Ésta es la muerte. Veos acabaḏa la muerte ḏ-entre vosotros. | ¿Conoçéis aquesta? Es la muerte. Veos acabada la muerte d-entre vosotros. | ¿Conoçéys aqueste?, pues aquesta es la muerte. | – ¿Conoçes aqueste? Aquest-es la muerte. | –Aqueste es lamuerte. | –Aqueste es la muerte. | – ¿Conoçéis aqueste? |
| Será ḏīcho a los ḏel fuego: | Será ḏīcho [a] los ḏel fuego: | I será ḏīcho a los del fuego: (55*v*) | E será dicho[h] a los ḏel fuego[h]: | I se[rá] diǰo a los del fuego: | I será dicho a los ḏel fuego: | –Dizen: –Sí. |
| ¿Conocéis ésta? | ¿Conocéis esté? | | -Eos aquesta la muerte | | | Enpués dizen los del fuego: |
| Ésta es la muerte. | Aquesta es la muerte. | | | | | –I vosotros, ¿conocéis |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| Perḏone Allah a xu escribiḏor, i-a su leiḏor i-a xu escuchaḏor i-ᶜa toḏa | I perdone a su leidor, i-a su escuchaḏor, i-a su escrebidor i-a toḏos, espeçialmente i general a nuesos padres i maḏres, i que les perdone Allah a ellos todo lo que menoscabaron ḏe su serviçyo, i que perḏone [etc.] | | Perdone Allahi a su escribano i a su leídor i a su escogidor i a todos los muçlimes i muçlimas, a los creyentes i creyentas, a los vivos i a los muertos del-alumma de Muḥamma d, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam. [etc.] |

Sucede a veces que Junta 4 presenta lecciones comunes con el arquetipo donde se incluyen los mss. 774 de París y 481 de Malta (*guarḏará, muntiplicarán, vid, puyé*):

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| i *muntepli-carán* la mal-dad | i *munteplica-rán* la malḏaḏ | i *muntiplica-rán* la maldaḏ | i *muntepli-cará* la maldaḏ | i *muntipli-cará* la mal-dad | i *munte-blicará* la maldad |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| –Yo *viḏ* a Içrāfīl quanḏo *puyé* a los çielos | –Yo *viḏ* a Içrāfīl cuanḏo *puyé* a los çielos | –Yo *viḏ* a Içrāfīl quando *puyé* a los çielos | -*Viᵇ* a Içāfīl cuando yoʰ *subíᵇ* a los çielos | –Yo *ví* a Içarafīl cuando yo *subí* a los çielos | «yo *vi* a Içrāfīl cuando yo *subí* a los çielos |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| tres ḏías; aprés *clamará* un clamaḏor | tres ḏías, ḏepués *clamará* un clamador | tres ḏías, ḏepués *clamará* un clamaḏor | tres ḏías, ḏepués *llamará* un llamaḏor | tres días, ḏepués *llamará* un llamador | tres días, después *llamará* un llamador |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| no *warḏarán* onrra los chi- | ni *guarḏarán* onrra los chi- | ni *guarḏará* onre el chico al grande | ni *catará* onra al chicoʰ el grande | ni *catará* onra los chicos a los | ni *catará* onra el Ǧico al grande |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| cos a los grandes | cos a los grandes | | | g[r]andes | | |

Originalidades del manuscrito de Malta:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Aprés fará plover Allah, bendito es i noble, sobre los dell alğannat | Aprés fará *volver* [*sic*] Allah, bendito es i noble, sobre los delalğanna | I la ora fará plover Allah, bendito es i noble, sobre los delalğanna | Pues fará llover Allah, bendicho[h] es él, sobre los de alğanna[h] | I depués fará llover Allah ta[c]alā sobre los qu-están en l-alğanna | Depués fará llover Allah, taġālā, sobre llos de alğanna[h] | Depués haze Allah una pluvia a los de l-alğanna |
| *una nube de vestimentas* i piedras preçiosas; | *una nube de vestimentas* i piedras preçiosas i perlas. | vestimentas i piedras preçiosas i perlas; | vestimentas i piedras preçiosas i perlas. | vestimentos muy ricos i piedras preçiosas i perlas, | bastamentos {i} i piedras presiosas i pelras, | que llueve espeçias de perfiçiones de diamantes i alyaqutas i perlas preciosas. |
| fará plover Allah | I fará *volver* Allah | i fará plover Allah | I fará llover Allah | i fará llover Allah ta[c]alā | i fará llover Allah, taġālā, | I enpués envía Allah |

En ocasiones, el ms. de Malta presenta casos de *omissio ex homoioteleuton*:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| –¡Ó mundo!, ¿dónde son aquellos (f.212r) que tendí a ello el mundo, | | – ¿Adónde son aquellos que tendí yo a ellos el mundo | ¿dónde son aquellos que tendió[h] a ellos el mundo [fol. 85 r] | –¿Dónde son aquellos que tendí yo a ellos el mundo | ¿dónde son aquelos que tendió a elos el mundo (198 v) | ¿dónde están los que tenían avolençia en la a[l]dduniya? (153 v) |

Es patente en el siguiente ejemplo que el arquetipo París+Malta se desgajó muy pronto del resto, y que en este grupo de cuatro testimonios Aitona+T 17 forman un subarquetipo muy constante:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *sacarán* escribto sobre xus frentes que d̲irán: | i *sacarán* escribtas sobre su frentes [*sic*] que d̲irá: | escribto sobre sus frentes: | escribe sobre sus fruentes, | *traerán* escribtos sobre sus caras i fruentes que dirán | i *traerán* escribtos sobre sus fruentes | escribtos sobre sus personas |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| –¿qué es que no veemos a los onbres i mujeres que estaban con nosotros *d̲el alumma d̲e Muḥammad.* | –¿Qué es que no veemos a los onbres i mujeres qu-estaban con nosotros *dell-alumma d̲e Muḥammad, sobre él sea ll-aççalām?* | –¿Qué es que no veyemos los onbres qu-estaban con nosotros? | -Qu-es que no veyemos los onbres qu-están con nosotros | –¿Qué es que no vemos la[s] gentes qu-estaban con nosotros *en-el fuego?* | –¿Qué es que no vemos a las gentes qu-estaban con nosotros en-el *fuego?* | co[ndi]çión. Et dízeles: |

Dentro de este segundo arquetipo se distingue un subarquetipo formado por el ms. de Aitona y T 17, que presentan muchas lecturas comunes:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| *ençenderse an* las guerras en las partid̲as *d̲el mundo*, | *ençenderse an* las guerras en las partidas *d̲el mundo* | *i-ençendersán* las guerras, en las partid̲as, | i-ençendersán las guerras en las partid̲as, | i-*asentarse án* las guerras en las partidas, | *y-asentarse án* las guerras en las partidas |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| –No serán espantad̲os los al̇nnabíes | –No serán espantad̲os los al̇nnabies | –No serán espantad̲os los al̇nnabíes | -No serán espantados los annabīes | –No serán espantad̲os los anabíes | No serán espantados los annabiés, |
| ni sabyos | ni sabyos | ni sabyos | ni sabios | | |
| ni almuéd̲anes | ni almuéd̲anes | ni almuéd̲anes, | ni los almuéd̲anes, | ni los almuédanes | ni los almu'edines, |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| i mirad a él i-a lo que abe *acaeçido* con él de la fortuna i pena en la muerte. | I mira a él i-a lo que áte acaeçido con-él de la fortuna de la pena en la muerte. | i mirad a él i-a lo qu-está con-él [de] la fortuna i de la pena en su muerte. | i mirad a él i-a lo que *acaeçido* con él de la fortuna[h] de la pena[h] en la muerte. | i mirad a él i-a lo que á acaeçido con-él de la fortuna de la pena en la muerte. | i mirat a él y-a lo que está con él de la fortuna i de la pena de su muerte. | |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| –¡Yā aquel que fabló con Allah, i lo puso por mensajero!, ruega por nos a ñuestro señor en el conto, | –¡Yā aquel que hablés [*sic*] con Allah i lo puso por mensajero, ruega por nosotros a nueso señor, | –¡Ó aquel que fabló con Allah i lo puso por mensajero!, ruega por nos a nuestro Señor en-el conto | -O aquél que fabló[h] con Allah i le puso[h] por mesajero, ruega[h] por nós a nuestro señor en el cuento[h] | –¡Yā aquel que fabló con Allah i te puyó al *monte de Ṭūriçina!*, rogámoste que ruegues asa Allah por nosotros en-el cuento (149 *v*) | –¡Yā aquel que fabló con Allah i lo puyó al *monte de Ṭuriçinā!*, ruega por nosotros a nuestro señor en-el (205 *v*) cuento, | –Yā kalimu Allah, ruega por nos a nuestro señor porqu-es muy larga nuestra aturada en aqueste día del juiçio . |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| i tú eres el primero de los mensajeros que se revibca. | i tú eres el primer mensajero que se [á] revibcado. | i tú eres el primero de los mensajeros. | i tú[h] eres el primero de los mesajeros. | i tú es el primero de los mensajeros. | i tú es el brimero de los ḥaleqados i mensacheros. | porque tú serás el primero de los mensajeros |

Carácter innovador de Aitona y T 17 respecto al resto:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| ¿dónde son las sierras i xus altos? | ¿dónde son las sierras i sus altos? | –¿I dónde son las sierras i sus altos? | ¿dónde son las sierras i sus altos? | –¿Dónde son las sierras i sus *alturas*? | –¿Dónde son las sierras i sus *alturas*? |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| I entrar el fuego por xus bocas i saldrá por xus fondones. | Entrará el fuego por sus bocas i saldrá por sus fondones. | Depués entrará el fuego por sus bocas, i saldrá por sus fondones. | Depués entra el fuego[h] por sus bocas i saldrá por sus hondones. | Depués dentra el fuego por sus bocas i salrá por sus espaldas i por sus *ver-* | Depués entrará el fuego por sus bocas i saldrá por sus *vergüenças.* | Depués éntrales por sus bocas i sálleles por bajo. |

*güenças*

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Entrará Muḥammad, sobr-él sea la salvaçión, | I-entrará el-annabbī Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām, | I-ḏentrará el-annabī, sobr-él sea la salvaçión, | I-entrará el-a$^{h}$nnabī, sobr-él sea la salvaçión, | i-entrará el-anabī i tomará *alwaḍū* | I-entrará l-annabī Muḥammad [fol. 217 v] i tomará *alwaḏu* | I entra ell-annabi Muḥammad solo, i páranse los a$^{l}$nnabíes i mensajeros, $^{c}$alayhimu a$^{l}$ççalām, |

Errores comunes por *omissio ex homoioteleuton*:

| BNF 774 | Malta | Junta 4 | Junta 9 | T 17 | Aitona | Junta 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| i salve ḏ- | i salve, | i salve, | i salve, | çallām, | çallam, | ç$^{c}$m, hata que llegan a (170r) Mikāyl: |
| aquy-a que llegará al llugar aquel que estaba en-él Ǧibrīl. I ḏezirle a Mikaā'il: | ḏ-aquí-a que llegará a lugar aquel está en-él Ǧibrīl. I ḏezirle á Mikā'il: | ḏ-aquí-a que plegan a lugar aquel está en-él Ǧibrīl, $^{c}$alayhi i$^{l}$ççalām; ḏirá a él Mikāīl: | daquía$^{h}$ que lleguen al lugar aquel está en él, calayhi ilççalām.<br>I dirá a él Ǧibrīl: | | | |
| –¡Yā Muḥammad, ¿a ḏónde vas?<br>Dize él:<br>–Voy a mi señor, que quiero rogar por mi alumma.<br>Ḏīzirle a Mikaā'il: | | –¡Yā Muḥammad!, ¿adó vas?<br>I ḏirá a él:<br>–Quiero rogar para mi alumma.<br>I ḏirá a él Mikāīl: | -O yā Muḥammad, ¿a dónde vas?<br>I ḏirá a él:<br>- Quiero rogar por mi aluma$^{h}$.<br>I ḏirá a él: | | | –Yā Muḥammad, ¿qué es lo que quieres?<br>Et dize a él:<br>–Quiero rogar por los de mi alumma.<br>Dize: |
| –¡Yā Muḥammad!,<br>Éste es un lugar | Éste es un lugar que no pasa | –Éste es lugar que no pasa | -Est-es lugar que no pasa | | | –Pues éste es lugar que no lo pasa nenguno |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| que no pasa ninguno que no sea quemaḏo ḏe la claredaḏ ḏel alᶜarše. | ninguno que no sea quemaḏo de la claredaḏ ḏelalᶜarše. | [por-él] ninguno que no sea quemaḏo ḏe la claredaḏ ḏelalᶜarš. | nenguno[h] que no sea quemaḏo de la claridaḏ ḏe al-[h]arše. | d-aquí-a que llegará a l-alᶜarš | d-equí-a que plegó al-alġarš. | que no se quema de la claredad del-alᶜarši. |

También coinciden en omitir pasajes enteros relativamente largos «i los viešos ḏe las barbas, i los mançebos ḏe los cabellos, i las mušeres ḏe los pescueços i pies» (Junta 9, fol. 94 r), «I ḏescubrirá ḏ-ellos Mālik la cubierta[h] ḏe Ǧahannam» (Junta 9, fol. 96 v), «I ḏirá: No[h]. I ḏirá a él: - ¿Qu-és lo que te façe llorar, o Ǧibrīl, que as puesto[h] mieḏo a los ḏe alǧanna[h]? I ḏirá a él» (Junta 9, fol. 98 r), etc. O bien añaden algunos pasajes como por ejemplo: «–¡Qué son d-ellos i de nuestro dayuno i de nuesas obras pues en el fuego es nuestra morada» (T 17, fol. 154v).

El manuscrito T 17 presenta lecciones originales y únicas como

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| i el que sea delll-alǧannat que vaya all alǧannat, | aquel que es de nosotros ḏel-alǧanna que vaya al-alǧanna, | que los que seyan ḏe nosotros ḏel-alǧanna que manden con-él al-alǧanna | qu-el qu-es ḏe nós ḏe alǧannah que manden con él a alǧannah, | que los qu-es del fuego de nosotros que vayan al fuego | que-l-qu-es ḏe nós ḏel-alǧanna que vaya a alǧannat |
| i-el que sea del fuego que manden con él al fuego (221 *r*) | i quien sea ḏel fuego que manden con-el fuego. | i quien es ḏe nos ḏel fuego que manden con-él al fuego. | i quien es ḏe nós ḏel fuegoh que manden con él al fuegoh. (89 *v*) | i-el qu-es del-alǧanna que vaya al-alǧanna. | i-el qu-es ḏe nós ḏel fuego que vaya al fuego. |

Cambio de orden T 17:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| –¡Yā Riḍwān!, ¿no sabes que oy es el D̲ía ḏel-Juiçio? | –¡Yā Riḍwān!, ¿no sabes qu-este es el D̲ía ḏel Juiçyo? | –¡Ó, yā Riḍwān!, ¿no sabes que aqueste es el ḏía (36 *r*) ḏel juḏiçio? | -Ó, Raḍwān, (86 *r*) no sabes que aqueste es el día ḏel juizio[h]. Dišo[h]: | ya lo manda el piadoso con la ora que prometió. | –¡Ó, Riḏwān!, (200 *r*) ¿no sabes que aqueste es el D̲ía ḏel judiçio? |

T 17 presenta casos de error *omissio ex homoioteleuton*:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| aˡnnabī | aˡnnabī | aˡnnabī | aˡnnabī | su aˡnna- | al-annabī | aˡnnabi |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Muḥammad, ᶜalayhi ʾlççalām. | Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām. | Muḥammad, faga Allah salutación sobr-él i salve. | Muḥammad, fagaʰ Allah salutación sobr-él i salve. | | Muḥammad ḏ-elos. | Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, por algún remedio a ellos. |
| Laora ḏízele el señor ḏe la onrra: | Laora ḏízele el señor ḏe la onrra: | I ḏirá a él el Señor ḏe la onra, tan bendīta es su nobleza: | I ḏirá a él: -O señor ḏe laʰ onra, tan benditaʰ es su nobleçaʰ, | | I dirá a él el señor ḏe la onra i ḏe la nobleza: | Et dize la poten[çia] de Allah, onrado es i noble: |
| –Llégale su mensajería. | –Pues lega su mensajería. | –Plega su mensajería ḏ-ellos a su aʾlnnabī. | llega suʰ mesajeríaʰ ḏ-ellos a su aʾlnnabī. | | –Plega su mensachería a su annabī Muḥammad. | |
| Laora irse á Ǧibrīl | Laora irse á Ǧibrīl | I-irs-á Ǧibrīl, | I irs-áʰ Ǧibrīl, | I irse á Ǧibrīl | I irse á Ǧibrīl | –Plega, yā Ǧibril, |

El manuscrito de Aitona presenta lecciones originales y únicas como:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| ella tiene las çençerras de perlas coloraḏas, xu sonido es: | i-ella tiene las çençerras coloraḏas, su sonido es | i ya [en] ella aldabas de perlas coloraḏos, su soniḏo es | i-aʰ a ellaʰ aldabas ḏe perlas coloraḏas, su soniḏo | i -[e]n-ella ay aldabas de pelras coloraḏos, sus sonido dizen: | i-en-ela ay alḏaeyas ḏe pelras coloraḏas, sus ruidos |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Allah os manda que os ajuntés para la ḏeclaración ḏel D̲ía ḏel juiçio ḏelante ḏel señor, tan noble es su nobleza. | Allah os manda que os ajuntés para la ḏeclaración ḏel Juizyo ḏelante ḏel señor, tan noble es su nobleza. | que Allah os manda que vos ajuntéys para la ḏeclaración ḏel ḏía ḏel juḏiçio ḏelante ḏel señor, tan noble en su nobleza. | que Allah vos manda que vos ayuntés para l-aclaración ḏel juizioʰ ante el señor, tan noble es su nobleçaʰ. | Allah taᶜalā os manda que os ajuntéys para la declaración enta-l Señor de la nobleza. | veḏ que Allah os manda que vos juntéys para la clamación anta el señor ḏe la nobleza. | Allah, ᶜazza wa Ǧalla, vos manda que os alleguéis i juntéis para delante d-él a la judicatura del día del juiçio delante de su nobleza, onrado es i noble. |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| i los que fueron espartidos en las sierras, i los que están (217 *v*) ḏebašo ḏe la tierra. | i los que mueren espartiḏos en las sierras, i los que están debašo ḏe la tierra, | i los que fueron espartiḏos en las sierras i los que son debašo ḏe la tierra, | i los que fueron espartiḏos en las sierras i los que son so[h] la tierra, | i los que fueron partidos en las sierras i los que (147r) son sobre la tierra | i los que fueron espartidos en las tierras, i los que son sobre la tierra, | i lo que está en partidas por menudo o grueso, |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *una nube ḏe vestimentas* i pieḏras preçiosas; | *una nube ḏe vestimentas* i pieḏras preçiosas i perlas. | vestimentas i pieḏras preçiosas i perlas; | vestimentas i piedras preçiosas i perlas. | vestimentos muy ricos i piedras preçiosas i perlas, | bastamentos {i} i piedras presiosas i pelras, | que llueve espeçias de perfiçiones de diamantes i alyaqutas i perlas preciosas. |

Cambio de orden:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| i el que sea ḏel alǧannat que vaya all-alǧannat, | pues el que-es ḏe nós ḏel-alǧanna que vaya al-alǧanna, | el qu-es ḏe nos ḏel-alǧanna que vaya al-alǧanna | El qu-[es] {nós} ḏe nós ḏe alǧanna[h] que vaya[h] a alǧanna[h], | el que de nosotros es del-alǧanna que vaya al-alǧanna | que el qu-es ḏe nós ḏel fuego que vaya al fuego |
| i-el que sea del fuego que manden con él al fuego. | i-el qu-es ḏe nós ḏel fuego que manḏen con el fuego. | i-el qu-es ḏe nos ḏel fuego que vaya al fuego. | el qu-es ḏe nós ḏel fuego[h] que vaya[h] al fuego[h]. | i-el qu-es del fuego que vaya al fuego | i-el qu-es ḏel- alǧanna que vaya al-alǧanna. |

Aitona presenta algún caso de error por *omissio ex homoioteleuton*:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| mensajeros. | mensajeros. | mensajeros. | mesajeros. | me[n]sajeros. | mensacheros. | mensajeros. |
| I clamará (239v) Ǧibrīl a los a[l]nnabíes i mensajeros, | I clamará Ǧibrīl a los a[l]nnabbíes i mensajeros, | I clamará Ǧibrīl, sobr-él sea la salvaçión, a los a[l]nnabíes i mensajeros; | I-llamará Ǧibrīl, sobr-él sea la salvaçión, a a[l]nnabíes i mesajeros, | I la ora llamará Ǧibrīl, ṣalā Allahu [c]alayhi wa çallām: –¡Yā anabíes i | | Dize Respondió al cawdillo Muḥammad. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | me[n]sajeros! | | |

El manuscrito de Aitona presenta ¿añadidos? como:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| responderá ninguno, | i no les responderá ninguno! | I no les responderá ninguno, | I tú les responderá: Nenguno$^{h}$. | I no les responde ninguno, | responḏerá ninguno. | Pues no le responde ninguno asi meṣmo, |
| torrnará sobre aquel ḏezīr asi mesmo, i ḏirá: | I retornará sobre sí aquel ḏezir asimesmo, i ḏirá ansí: | i retornará sobre sí (f. 35r) mesmo i ḏirá: | I retornará sobre sí asi$^{h}$ se mesmo$^{h}$ i ḏirá: | i retorna sobre sī, asimesmo [ḏirá]: | I ḏirá Allah: «Al-Mulku al-yawma li-lahi il-wāḥidi il-Qahar» no pertenesen | i torna sobre su potestad i dize |
| –Allah es el solo poḏeroso. | –Allah es uno poderoso. | –Allah es ell-uno poḏeroso. | -Allah es el-alto$^{h}$ poḏeroso$^{h}$ | “Allah es Uno, Sólo, Poderoso”, | los reísmos i señoríos oy en-este día sino al rey ḏel çielo. | Allah: –Es ell-uno forçador. |

Aitona presenta alguna innovación:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| i caḏenas i grīllos (242 *v*) i venino i bebrajo malo; | i caḏenas i grilos [*sic*] i venino i bebrajes malos; | i caḏenas i grillos i venino i bebrallo malo; | i caḏenas i grillos, i venino$^{h}$ i bebrašo$^{h}$ malo$^{h}$. | i cadenas i grillos i venignos, | i caḏenas i grilones (219 *v*) i víboras, | i cadenas i grillones i podre |

Así mismo, dentro de este mismo arquetipo se observan coincidencias puntuales entre Junta 4 y Junta 9:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| la saña ḏel poḏeroso, tan santeficaḏo es su *nonbre*, sobre las gentes | la saña del poḏeroso, tan santeficaḏo es su *nonbre*, sobre las gentes | la saña del poḏeroso, ¡tan santeficaḏa es su *nobleza* (29 *r*) sobre las gentes, | la saña$^{h}$ ḏel poḏeroso$^{h}$, tan santeficaḏo es su *nobleça*$^{b}$ sobre las gentes. | la saña del Poderoso sobre las gentes, | la saña del poderoso sobre las gentes, |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| otra *doble-* | i-otra *do-* | i-otra *do-* | i-otra ala$^{h}$ | i-otra *alde-* | i la otra *al-* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *gaḏa* en ḏerreḏor ḏell alᶜarše. | *blegada* enḏerreḏor del-alᶜarši. | *blaḏa* alderreḏor ḏelalᶜarše. | *ḏoblada* ḏerreḏor ḏelalᶜarše. | *rreḏor* delalᶜarš. | *deredor* ḏelalġarš. |

Lecciones comunes entre los mss. Junta 9 y Junta 4:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| yo vos guiaré a quien ruogará por vosotros. | Yo vos guiaré a quien ruegue por vosotros; | yo os guiaré a quien ruegará por vosotros en-el conto a vuestro Señor, | yoʰ vos guiaré a quien rogará por vosotros en el cuentoʰ a vuestro señor. | yo vos guiaré a quien rogará por {por} vosotros a nuestro Señor | yo vos guiaré a quien rogará por vosotros a vuestro señor, |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA |
|---|---|---|---|---|---|
| que fue largo en-ello mi trabajo i *mi afán?* | que fue largo en-el mundo mi trabajo i *mi afán?* | que fue largo en-ellos mi trabajo i *mi afán?* | que fue largoʰ en ellos mi trabašoʰ *i mi afán?* | que fue en-ellos largo mi trabajo? | que fue en-elos largo mi trabacho por-elos? |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| i tú eres el primero ḏe los mensajeros que se revibca. | i tú eres el primer mensajero que se [á] revibcado. | i tú eres el primero ḏe los mensajeros. | i túʰ eres el primero ḏe los mesajeros. | i tú es el primero de los mensajeros. | i tú es el brimero ḏe los ḥaleqados i mensacheros. | porque tú serás el primero de los mensajeros |

El manuscrito Junta 4 presenta lecciones originales y únicas como:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Pues por tu cawsa ḏesobeḏeç í a mi señor i fue ḏesejaḏo de xu alĝanna. | Pues por tu cawsa desobeḏeçí a mi señor i fue ḏesechaḏo de su alĝanna. | pues por tu cabsa desobeḏeçí a mi señor i fue *ḏeyerraḏo* su alĝanna. | Pues por tu cawsaʰ ḏesobeḏeçíʰ a mi señor i fue ḏesechaḏo ḏe suʰ alğannaʰ. | pues por tu cawsa desobedeçí a mī Señor i fue eǰado de su alĝanna. | pues por tu causa (195 r) ḏesobeḏeçí a mi señor i fue echado ḏe su alğanna. | pues por tu causa desobedeçi a mi señor i me á quitado a mi i me á apartado de su piadad. |

El manuscrito Junta 4 presenta algunas lecciones comunes con París 774 y 481 de Malta:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| –¡Yā mi señor!, el fuego á quemad̲o sus carnes, i an torna̲do brasas ençendid̲as, | –¡Ó, mi señor!, el fuego á quemad̲o sus carnes i-an tornado brasas ençendid̲as, | –¡Ó, mi Señor!, el fuego á comid̲o sus carnes, i-an torna̲do brasas ençendīd̲as, | -O mi señor, el fuego[h] á comid̲o sus carnes i-án torna̲do ascuas ençendid̲os | –¡Yā mi señor!, el fuego á comido (157 *v*) carnes, | –¡Ó, mi señor!, el fuego á comid̲o sus carnes | –Yā señor, el fuego los á consumido, i á comido sus carnes, i an tornado en Ǧahannam podre, |

Error conjuntivo entre los mss. T 17 y Junta 4:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| –¡Ó, mund̲o!, ¿d̲ónd̲e son los enjury̲ad̲ores i los que les ayud̲[a]ban? | –¡Ó, mund̲o, d̲ónd̲e son los enjury̲ad̲ores i los que les ayud̲aban! | –¿Ad̲ónd̲e son los enjuriad̲os i los que les ayud̲aban? | ¿d̲ónde son los enjuriad̲ores i los que les ayud̲aban? | –¿Dónde son los enjuriados i los que les ayudaban? | ¿dónd̲e son los enjuriadores i los que les ayudaban? | ¿dónde está la soberbia i sus ayudadores ?, |

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| –¡Ó, mund̲o!, ¿d̲ónd̲e son tus ríos? | –¡Ó, mund̲o!, ¿d̲ónd̲e son tus ríos? | –¡Ó, mundo!, ¿d̲ónd̲e son tus *reyes*? | -Ó, mundo, ¿d̲ónde son tus ríos? | –¡Ó mundo!, ¿dónde son tus ríos? | –¡Ó, mundo i engaños!, ¿a dónde son tus ríos? | –Yā a[l]dduniya, ¿dónde están tus ríos, |

El manuscrito Junta 9 presenta lecciones originales y únicas como:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| i saldrán las flamas d̲-ella sobre las gentes, d̲-aqua-a que | I saldrán las flamas d̲-ella sobre las gentes, d̲-aquí-a que | I saldrán las flamas d̲-ella sobre las gentes d̲-aquí-a que | I será alçada la cubierta[h] d̲e Ǧahannam i saldrán las llamas d̲-ella[h] sobre las gentes d̲aquía[h] que | I-alçará i saldrán las flamas d-ella sobre las gentes d-aquí-a que | Saldrán las flamas d̲-ela sobre las gentes, d̲-equí-a que | I quita d-ella la cubierta i salle d-ella el vafor sobre la gente hata que |

El ms. Junta 9 presenta una gran personalidad en sus lecciones únicas:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| –¡Yā Ğahannam!, ¡yā tizoneros!; tomaldos con el fuego. Laora tómanlos los tizoneros i lánçanlos en-el fuego sobre xus caras | –¡Ó, Ğahannam!, ¡Ó, tizoneros!, tomaldos con-el fuego. Pues laora tómanlos los tizoneros i lánzanlos en-el fuego sobre sus caras. | –¡Ó, ğahannam!, ¡ó tizoneros!, tómalos en tu fuego. I tómanlos i serán itaḏos en-el fuego sobre sus caras. | -Ó, Ğahanam, ¡ó, *zabāniya*$^{b}$, tómalos en tu fuego$^{h}$, I tómalos, o *zabāniya*$^{b}$, i serán quemaḏos en el fuego$^{h}$ sobre sus caras. | –¡Yā ğahannam!, tómalos en tu fuego. I la ora tomanlos-á i serán *eǰados* en-el fuego sobre sus caras | –¡Ó, Ğahannam!, tómalos en tu fuego. I tomarlos á i serán *echaḏos* en-el fuego sobre sus caras. | I tómalos los tormentos de Ğahannam i lánzalos sobre el fuego sobre sus caras. |

El ms. Junta 9 presenta rasgos aragoneses como las formas en *-oron* consideradas vulgares, pues «no puede considerarse como forma francamente admitida por la lengua literario-notarial»[155]. Estas formas son minoritarias en el *Poema de Yuçuf* (dos veces *-oron* al lado de veintitrés) y de los siete testimonios únicamente aparecen el Junta 9: *encontroron* (2 veces) y *entroron*.

Lecciones comunes entre los mss. Junta 9 y Junta 4 con Junta 57:

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Laora irse an a él. I ḏezirle an: | Laora irse an a él. I ḏezirle an: | I venirsán alnnabī, faga Allah salutaçión sobr-él i salve, i ḏirán a él: | I venirsán ala$^{h}$nnabī, faga$^{h}$ Allah salutaçión sobr-él i salve, i ḏirán a él: | i dezirle an: | i ḏirán a él: | I van alannabi Muḥammad, ṣallā Allahu $^{c}$alayhi wa çallam, i dizen a él: (159 *v*) |

BNF 774 MALTA JUNTA 4 JUNTA 9 T 17 AITONA JUNTA 57

[155] TOMÁS NAVARRO TOMÁS, «El perfecto de los verbos -AR en aragonés antiguo. Observaciones sobre el valor dialectal de los documentos notariales», *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI (1958-1959), págs. 318-320. Reedición del publicado en *Revue de dialectologie romane*, I (1905), págs. 110-121.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| apresurados en xu correr, | apresurados en su correr | apresurado en su correr, | apresurado en su carrera, | apresurados en su correr | apresuradamente en su correr, | apresurado.<br>I de las gentes (164 *v*) ay quien lo pasa como el mulo o *alḥimār*, |
| d-e-llos que pasarán como corre | la presona, i d-ellos que pasarán paseando | i d-ellos que pasarán como anda la bestia, | i d-ellos que pasarán como[h] anda la bestia[h], | | | |
| la presona d-ellos pasarán paseando, | | i d-ellos que pasarán sobre sus pieḍes, | i d-ellos que pasarán sobre sus pies, | | | i d-ellos ay quien pasa un pie adelante i otro atrás. |
| d-ellos pornán xus pieḍes para pasar i serán quemaḍos. | i d-ellos que pornán sus pieḍes para pasar i serán quemaḍos: | i d-ellos que pornán sus pieḍes a pasar i serán quemaḍos. | i d-ellos que pornán sus pies a pasar i salrán quemaḍos; | i-ellos pasarán en u[n] año. | | I otros ay quien lo pasa ell-aṣirāṭ el medio día, que es aquel día cantidad vinti i çinco mil años |

Lecciones comunes entre los mss. Junta 9 y Junta 4 con Malta:

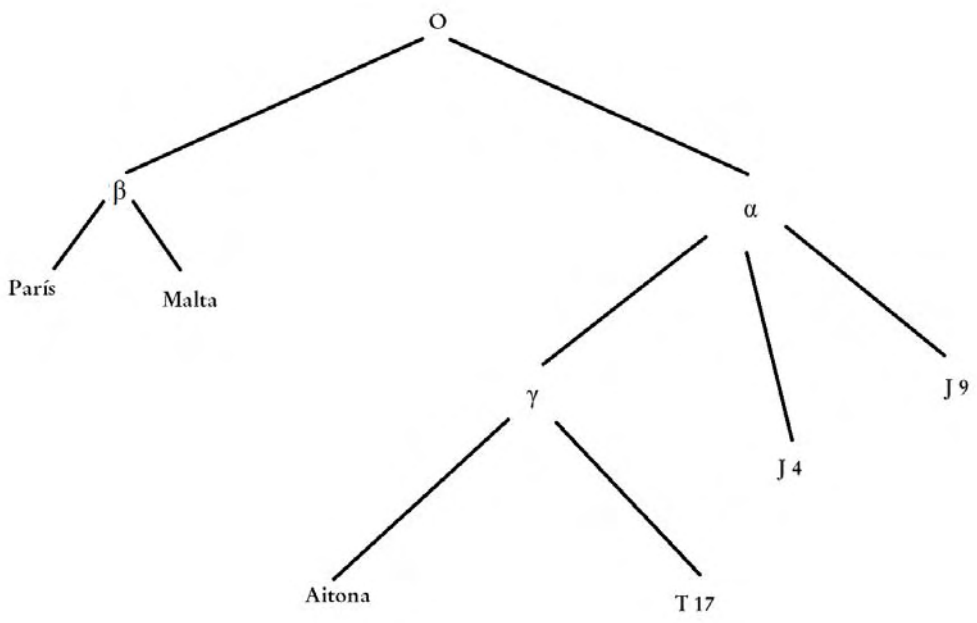
| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ¿i quién soes vosotros?, | quién soes vosotros | ¿quién soys vosotros?, | ¿quién soes vosotros | ¿quién soys vosotros | ¿quién soys vosotros | ¿quiénes soes vosotros |
| | *i ḍe qué conpaña soes?*, | *¿i ḍe qué conpaña soys vosotros?*, | *o ḍe qué conpaña[b] soes vosotros,* | | | i de qué alumma soes ?, |
| que nunca viḍ más fermosa | pues nunca más fermosas | pues nunca más vimos más fermosos | pues nunca vimos más hermosas | que nunca ví más fermosos | que nunca vi más fermosas | pues yo jamás é visto conpañas tan hermosas |

Así mismo, dentro de este mismo arquetipo se observan conincidencias puntuales entre Junta 4 y Junta 9 (y con París, *¿lectio facilior*?):

| BNF 774 | MALTA | JUNTA 4 | JUNTA 9 | T 17 | AITONA | JUNTA 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| lo oyrán | lo oyrán | lo oyerán | lo[h] oirán | los oirán | los oirán | los oyen |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| quantos están en-ell alğannat i en el fuego, que los quemará. Dirá Mālik: | cuantos están en-el-alğanna i-en-el fuego que ḏirá a ellos Mālik: | cuantos están en l-alğanna, i-el fuego que los comerá. I ḏirá a ellos Mālik: | cuantos están en el-alğanna[h] i-el fuego[h] que los comerá. I ḏirá a ellos Mālik: | {los de} (155 *v*) los del-alğğanna, i dirá a ellos Mālik: | los ḏe alğannat. I ḏirá a elos Mālik: | todos cuantos ay en-ell-alğanna i el fuego sus lloros. Et dizen a ellos: |

De todo lo dicho, se concluye que del original árabe se hicieron dos traducciones independientes, una la representada por Junta 57 y otra por los otros seis testimonios. La filiación de estos seis testimonios es, sin duda, compleja pues es muy probable (a la vista de algunas correspondencias discordantes) que se realizasen copias siguiendo más de un original. Es indudable asimismo que en el proceso de trasmisión hubieron de mediar otros testimonios que no se conservaron. Sin embargo, la evidencia de las copias conservadas permite suponer la existencia de dos arquetipos: el primero [$\alpha$] cuyo mejor testimonio es Junta 9, y que también dio lugar a Junta 4 y a otro subarquetipo [$\gamma$] del que proceden el ms. de Aitona y el T 17 de la RAH. Por su parte, del segundo arquetipo [$\beta$] proceden los testimonios del ms. 774 de la BNF y el ms. 481 de B. N. de Malta. He aquí el *stemma* que se prepone para representar el grado de parentesco entre estos testimonios:



La historia en sus seis testimonios comienza con un *isnād* (*Fue recontado por Kaᶜbu*), seguido por la transcripción (en árabe) de la aleya 1 de la azora 99, *Az-Zalzalah* 'El Terremoto', elementos que no aparecen en Junta 57 ni tampoco en la fuente árabe del *Bustān al-Wāᶜiẓīn*. A partir de aquí los siete testimonios avanzan al unísono, si bien Junta 57, por seguir más de cerca el texto árabe del *Bustān al-Wāᶜiẓīn* puede introducir algún elemento que no aparece en el resto de seis manuscritos.

La narración se inicia con las señales que preceden («tornará la mentira verḏaḏ i la verḏaḏ mentira [...] demostrarse á la vaniḏaḏ, etc»), sigue con el acto de Isrāfīl cuando («sona en-el cuerno dos sonados») que se describe como («un cuerno de claredad»), y no quedará ningún ser, Allah se dirige a sus criaturas y nada le responde, solo Ǧibrīl junto con («Mikā'il i Içrāfīl i Malaku al-mawti i los levaḏores ḏel alᶜarše»), después Malaku al-mawti va en busca de las fuesas de («Àdam i-a Ḥawa») y Allah ordena resucitarlos. Allah entabla un diálogo con sus ángeles antes de recibir sus almas, y finalmente envía a malaku al-mawti ente alǧannah y el fuego diciendo: («Yā Malaku al-mawti!, vete entre ell alǧannat i-el fuego»). Cuando ya solo queda Allah en el universo preguntará: («¡Ó, munḏo!, ¿ḏónḏe son tus ríos? ¡Ó, munḏo!, ¿dónḏe son tus árboles? ¡Ó, munḏo!, ¿dónḏe son tus poblaḏores?...»), y no respondará ninguno.

Pasadas cuarenta semanas Allah hace llover durante cuarenta días y los cuerpos de la gente nacerán así («como naçe el grano ḏebašo ḏel tenpero ḏe la tierra»). Allah después de resucitar los ángeles manda Ǧibrīl ante a («Riḏwān, el portero ḏel-alǧanna»), pidiéndole el al-Buraq y («la seña de la loación, i la corona ḏe la onra, i dos vestiduras ḏel-alǧanna»), para entregárselo a Mohammad.

Después Isrāfīl mueve la tierra y ésta se parte y de ella se eleva el profeta mohammad. El profeta pregunta a Ǧibrīl («¿ḏónde ḏešas a los meçkinos ḏe mi alluma»), responde Ǧibrīl diciéndole que su comunidad va a ser la primera. Un «clamador» ordena a Isrāfīl haga sonar el cuerno desde la casa santa, diciendo: «O cuerpos poḏridos, i güesos molidos, i conjunturas espartidas, i venas cortadas», y a esta llamada acuden las criaturas («i laora levantarse an de las fuesas sagudiendo la tierra ḏe xus kabeças [...] ḏesnuḏos komo la langosta estendīḏa»), y estas, sobre una tierra «blanca, limpia» ven como el sol se acerca «kantiḏaḏ ḏe una milla». Allah manda a Mālik a levantar la «kubierta ḏe Ǧahanama i saldrán las flamas ḏ-ella». Sigue una tradición de Ibnu ᶜAbbāç que cuenta se acerque el Juicio Final («el porparamiento del Juiçio») irán las gentes a buscar quien interceda por ellos, y así acudirán consecutivamente a Ādam, a Nūḥ, a Ibrāhim, a Mūçā y a ᶜĪça, de los cuales recibirán la misma negativa: («no es a mī la rogarya»). Sin embargo, al presentarse ante Mohammad, éste las acompañará al *alᶜarš* o trono de Allah pidiéndole la salvación. Allah ordena a sus ángeles que preparen el Paraíso («las alǧannas») y el Infierno («Ǧahannam»), deteniéndose en la descripción de sus espantos:

«I verná con-ella. Traénla con setenta mil cabestros ḏe fierro, tirarán ḏe cada cabestro ḏe sesenta mil almalakes. Pues cuando se açercarán ḏe las gentes cantidad ḏe sesçientos años, resoflará un rresoflo que no queḏará çercano ni aʾnnabī enviado que no cayga ḏe roḏillas en la tierra. Pues cuando se açercará ḏe las gentes cantidaḏ ḏe cuarenta años, oyrán a ella cadenas i-espantos i loaçiones grandes. Pues cuando se açercará ḏe las gentes cantidad ḏe un año, ḏará un resoflo que lançará çentellas como sierras, cayrán d-él estordeçiḏas-a las gentes estorḏeçimiento i verés las gentes enbriagas»[156].

Tiene lugar el cómputo de las buenas y malas obras mediante dos balanzas («la una balança será blanca i la otra negra, es como las alḥaçanas son blancas i los pecaḏos negros»). Primero se juzgan («las alimañas») y después a las gentes.

Allah mandará extender el puente o *Ṣirāṭ* y cada pecador, según haya cumplido con los pilares del Islam, lo pasará o caerá en el fuego. De nada les servirá a los pecadores su llanto, pero sí, pronunciar la *šahāda*, lo cual hará que el fuego no quiera quemarlos.

Los creyentes se encuentran con los descreyentes en el mismo fuego, sin embargo, Allah mandará a Ǧibrīl a preguntar a Malik por la comunidad de Muhammad. Quitada la cubierta de Ǧahanam, la mirada de Ǧibrīl hará que el fuego se amortigüe. Ǧibrīl recibe la salutación que los del fuego envían a Muhammad y vuelve a informar a Allah de los terribles tormentos que padecen los de su alumma. Después irá Ǧibrīl a notificar a Muhammad el mensaje enviado por los pecadores, y entrará llorando ante éste. Muhammad pregunta a Ǧibrīl si su lloro es porque hay muerte o tristeza en el alǧanna, y éste le contesta que llora porque ha visto a algunos de su alumma en el fuego y le reprocha «que los ás olviḏaḏo en-el fuego». Muhammad se entristece y llora, y cabalgando en el «alburaq» irá con Ǧibrīl a Ǧahanam donde los penitentes imploran ser sacados del fuego. Muhammad llega ante el trono de Dios y reclama la promesa que le hizo, y Allah acepta salvar a quienes pronunciaron la *šahāda.* Vuelto a Ǧahanam «sacará ḏ-ella quien tuvo en su coraçón peso ḏe un grano de mostaçia ḏe creyençia». Incluso a los que nunca hicieron obra buena, Allah los llevará a una «fuente qu-está a la puerta ḏel-alǧanna que le ḏizen la fuente ḏe la vida [...] i serles-á ḏaḏo en-ella lo que no á ojo ḏe ver ni oreja que pueda oír ni coraçón que pueda maginar». Cuando esto suceda («cobdiçiarán aquellos que ḏescreyeron seer muçlimes»), pues Allah enviará («una nube ḏe vestimentas i pieḏras preçiosas i perlas») a unos, («sobre los ḏel fuego una nube ḏe culebras i-alaᶜaqbres i caḏenas i grilos i venino i bebrajes malos») a éstos les será presentada la muerte («muerte en fegura ḏe un carnero»). Al final «clamará un clamador ḏe partes ḏe Allah», anunciando («gloria perdurable los ḏel-alǧanna»), y castigo eterno a («los del fuego para sienpre jamás»).

[156] Se sigue en estas citas la versión del ms. 481 de la Biblioteca Nacional de Malta.

En definitiva, la narración más completa y detallada sobre la historia del Día del Juicio fue también la en sus siete manuscritos gozó de más difusión entre los moriscos. Aunque no se ha podido determinar el texto árabe del que proceden las dos traducciones que tuvo (una representada por el Junta 57 y otra por el resto de testimonios), es posible conocer de forma aproximada el original árabe. Dicho original se formó a partir de dos obras: una bien conocida, el *Bustān al-Wāᶜiẓīn*, de la que tomó su comienzo, otra anónima representada por el testimonio del Borg. ár.161, que fue seguida a partir del pasaje que refiere el segundo toque y se mencionan los siete cielos.

*e*) Los *ḥadīṯ* escatológicos del ms. Junta 52 (fols. 268*r* -273*v*).

El manuscrito Junta 52 es una obra miscelánea del siglo XVI, compuesta por seis «cuadernos sueltos de obras diversas». Ninguno de ellos lleva indicación de copista ni fecha. Su primer cuaderno, titulado «Comentario coránico» (fols. 12r-243v), de autor y copista desconocido, consta de 232 folios, escritos con tinta marrón oscura. En el segundo cuaderno es donde aparece temática escatológica, y sobre él nos ocuparemos en seguida con más detenimiento. El tercer cuaderno se titula «Capítulo todo de los dichos de los sabios sacados de ᶜarabiġa en romançe», y consta de 126 folios. El cuarto cuaderno incluye «Rogarias» y consta de 98 folios (483-581). El quinto cuaderno se titula «Rogarias y dichos» y está formado por 52 folios manuscritos (fols. 582-634). Por último, el sexto cuaderno (fols. 635-645) incluye diversas rogarias[157].

El título del segundo cuaderno está en árabe: «Al-Ḥiṣn al-Ḥaṣīn min kalām Sayyid al-Mursalīn», 'La potente recopilación de las palabras de Muhammad, el señor de los mensajeros', y se atribuye a Abū al-Ḫayr Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad al-Ǧazarī ad-Dimašqī (751-833), nacido en Damasco y muerto en Širāz[158]. Fue copiado por un copista anónimo en el siglo. XVI. El cua-

[157] Fue descrito por JULIÁN RIBERA y MIGUEL ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid (Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas), 1912, págs. 191-193. [Cuaderno 1, 2, 3, 4, 5, 6], y por NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA, *Una biblioteca morisca entre dos tapas*, Zaragoza (IEIOP), 2010, págs. 19, 182, 188. [Cuaderno 1, 3, 4, 5, 6]. vid también SOHA ABBOUD HAGGAR, «Ibn al-Gazarī en la literatura aljamiado-morisca a través de los manuscritos J-LII y T 232», *Anaquel de estudios árabes*, 14 (2003), págs. 21-29; SOHA ABBOUD HAGGAR, «Ibn al-Yazarī, el recitador del Corán, un nexo entre Oriente y al-Andalus», *Crónicas Azahar* 3 y 4 (2004/2005), págs. 25-29; SOHA ABBOUD HAGGAR, «Uddatu l-Ḥiṣni l-ḥaṣīn, de Ibn al-Ǧazarī ad-Dimašqī, una muestra de la transmisión de los asuntos religiosos islámicos de Oriente al Occidente mudéjar en el XV», *Anaquel de Estudios Árabes* 16 (2005), págs. 5-63.

[158] Ibn al-Ǧazarī, autor de más de 75 obras famosas, era un recitador y memorizador del Corán y transmisor de *ḥadīṯ*. Su obra *al-Ḥiṣn al-Ḥaṣīn* tuvo una gran importancia y prestigio en Oriente y fue muy difundida en al-Andalus. Esta obra contiene diez capítulos: los tres primeros tratan sobre rogativas y plegarias al Profeta, otras del día y de la noche, etc. Dedica los capítulos 4.º y 5.º a la ablución, la mezquita, el *aḏān* 'la llamada a la oración', la limosna, el ayuno, la peregrinación, etc.

derno consta de 111 folios (fols. 244-355), está escrito en tinta marrón, y contiene texto árabe en trazos más gruesos. El fragmento está un poco deteriorado y presenta manchas de óxido en la caja. Además de la traducción interlineada en aljamiado, se aprecian anotaciones en los márgenes que completan el texto.

La parte escatológica de este cuaderno (fols. 268 *r*- 273 *v*), que no pertenece a la obra anterior, contiene un conjunto de siete *ḥadīṯ*. El primero, que comienza «Fue recontado por los del saber» describe cómo los que creen en los fundamentos del Islam (creer en Dios, los ángeles, los libros sagrados, los profetas y el Día del Juicio) entrarán en el paraíso:

> «Entraos en mi alǧana por mi piadad». Y-entran todos los creyentes en-el-alǧannah por la piadad de Allah i serles repartida el-alǧannah a los creyentes a cadaguno conforme fueron que obraron de bien en-este mundo en la obidençia de Allah, el señor de todas las cosas».

El segundo *ḥadīṯ* («Fue recontado por los grandes de los sabios…») cuenta cómo los ángeles de la piedad acompañarán al creyente desde su muerte hasta el Día del Juicio. Se trata de la explicación de la azora coránica 41: 30-32, su interpretación se encuentra en las grandes obras de exégesis (*tafsīr*) como las de al-Qurṭubī[159], Ibn Kaṯīr, etc.

El tercer *ḥadīṯ* («I fue recontado qu-en cualquiere casa…») describe cómo actúan los ángeles de la muerte, ofreciendo un relato similar al que aparece en el ms. D de Zaragoza.

MS. D DE ZARAGOZA (FRAGMENTO DESPLAZADO)

I cuando llevan el muerto sobre su anᶜaš esvoledréase su arrūḥ, y-él gritando con vozes de mucha tristeza diziendo:
–¡Ó, mujer mía, o fijos míos, o parientes míos, o amigos

MS. D DE ZARAGOZA (FRAGMENTO INICIAL)

Fasta cuando es llevado el muerto sobre su persona esvoloḏréase su alrrūḥ sobre su ᶜanaš [*sic*] i-él criḏando:
–¡Yā conpaña!, ¡yā fichos!, no se juegue con vosotros el

MS. JUNTA 52

Depués, cuando lo lievan en la naᶜaš, va el-arruḥ sobre el-anaᶜaš diziendo:
–¡Yā llevadores de mi anaᶜš i conpaña de mis parientes!, no os engañe la vida d-este mundo

En el capítulo 6.º se trata de los truenos, la lluvia, las tormentas, la luna, etc. En este capítulo se incluyen temas relacionados con la muerte: cómo enterrar el difunto, qué se dice en el enterramiento, qué se dice cuando se visite un cementerio, etc. Los capítulos 7.º, 8.º, 9.º y 10.º, hablan de la vida y la muerte de los Banī Adam 'los hijos de Adán', y del acto de pedir perdón a Dios, y también sobre la virtud de algunas aleyas coránicas.

[159] ᶜABD ALLAH B. ᶜABD AL-MIḤSIN AT-TURKĪ - MUḤAMMAD RAḌWĀN ᶜARQSWSĪ (eds.), *Aǧ-Ǧāmiᶜ li-'Aḥkām al-Qur'ān wa-l mubiyynu limā taḍammanahu mina as-Sunnat wa āy l-furqāi*, I. ed., Beirut (ar-Resālah), 2006, vol. XVIII, págs. 417-418. También existe traducción española de ZAKARÍYA MAZA ABU MUBARAK, *Compendio del Tafsīr del Corán "Al-Qurtubi"*, Motril (Granada), (Imprenta Comercial Motril), 2005.

míos!, no se juegue ḏe vosotros el mundo como se á jugaḏo con mī, no se juegue con vosotros el-avariçia como se á jugaḏo ḏe mī, no os viençan los apetitos como me án vençiḏo a mī, no os engañe el-ašayṭān como me á engañaḏo a mī; conplegué los algos de ḥalāl i ḏe ḥaram, y-estorbáronme ḏe cunplir los debḏos i manḏamientos, ḏepués élos ḏešaḏo a otri fueras ḏe mī, y-el provecho será para ellos, y-el castigo sobre mī. Pues guárḏeos, no acaeçca con vosotros lo que aḏ-acaeçiḏo sobre mī (189 *r* y *v*).

mundo como se á juegaḏo con mí. Conplegué los algos por mi alḥāla i fueras ḏe mi alḥāla, ḏepués ḏešélos a otri, pues el provecho es para él i la lazerya sobre mī. Pues guarḏaos, no os acaeçca como me acaçió [*sic*] a mī (28 *r*).

como me á engañado a mī, que yo é rellegado el-algo d-este mundo i dešélo a mis ererederos, i ellos no sastifazen nada de mis pecados con mi algo ni les acuerda ḏe hazer bien con mi algo de mī ( 270 *v*).

Después del corto cuarto *ḥadīṯ* («en-el-artícul de la muerte»), el quinto *ḥadīṯ* comienza con un *isnād* («Fue recontado por Yaḥyā, por-un-amigo suyo que abía, por Izmāᶜīl fijo de Abī Rāfiᶜu, por Abī Çaᶜīd el leedor, por Abī Hurayrat»), y describe cómo serán las obras de los descreídos («depáransele sus obras en la más fea figura que vio jamás i la más fea de cara i de más mala olor i de más mala habla»). El sexto *ḥadīṯ* también comienza con un *isnād* («I fue recontado por Yaḥyā, por Ḥamādu, por ᶜĀṣim fijo de Ǧahadalaᵗ, por Abī Wā'īl, por Abi Mūçā al-'Ašᶜariyu»), y ofrece una descripción de las almas y de cómo saldrán del cuerpo («que salle el-aˡrruḥ del c[re]yente de mejor olor que almizque [...] I salle el-arruḥ del descreyente de más mala olor que la mortezina»). El séptimo *ḥadīṯ* aparece en varios *tafsīr* (p. e. en *al-Qurṭubī* [160]), donde se relaciona con la azora 78: 17 que narra cómo serán resucitados los pecadores de la nación de Mahoma: «Fue recontado por-el-annabī Muḥammad, ṣᶜm, que él dīšo: Diez espeçialdades i naturalezas de mi almma saldrán de sus fuesas el Día del Juiçio sobre figuras de simios i d-ellos de figuras diversas (272 *v*)». Este *ḥadīṯ* se halla también en el ms. D de Zaragoza

[160] ᶜABD ALLAH B. ᶜABD AL-MIḤSIN AT-TURKĪ - MUḤAMMAD RAḌWĀN ᶜARQSWSĪ (eds.), *Aǧ-Ǧāmiᶜ li-'Aḥkām al-Qur'ān wa-l mubiyynu limā taḍammanahu mina as-Sunnat wa āy l-furqāi*, I. ed., Beirut (ar-Resālah), 2006, vol. XXII, págs. 12-14. También existe traducción española de ZAKARÍYA MAZA ABU MUBARAK, *Compendio del Tafsīr del Corán "Al-Qurtubi"*, Motril (Imprenta Comercial Motril), 2005.

que comienza: «Diez espeçialdades i naturalezas de mi aluma saldrán de sus fuesas el Día del Juiçio sobre figuras de simios» (282 *r*- 283 *r*).

*f*) Las versiones del «alḥadīẓ de Alidağāl el malo».

En la literatura aljamiada, las alusiones a la venida del Anticristo son muy numerosas, especialmente en las versiones del Día del Juicio que hemos mencionado. Así por ejemplo, en el manuscrito D de las Escuelas Pías de Zaragoza (fols. 193v-194r) se halla un *ḥadīṯ* que procede de la recopilación de Muslim. Adviértase la traducción literal de su primera parte:

| MUSLIM N.º 5233[161] | MS. D DE ZARAGOZA (FOLS. 193V) |
|---|---|
| روى مسلم عن عبد الله بن عمرو رضي الله عنهما قال : قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : | Y-en lo sano i çierto es lo que recontó Muçlim[un] de las razones d-Ābduellahi fijo de ᶜUmar en razones y-estorias largas por el-annabī, ṣᶜm, |
| يَخْرُجُ الدَّجَّالُ فِي أُمَّتِي فَيَمْكُثُ أَرْبَعِينَ .. فذكر الحديث ، وفيه | ello es que dīšo en-ello que salrrá el-al-Maçayiḥ Ali-Dağāl sobre mi alumma i durará en-ellos cuarenta, i no sé si serán cuarenta días o cuarenta meses o cuarenta años. |
| " فَيَبْعَثُ اللَّهُ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ | Y-enviará Allah a ᶜĪçā fijo de Maryam, |
| كَأَنَّهُ عُرْوَةُ بْنُ مَسْعُودٍ فَيَطْلُبُهُ فَيُهْلِكُهُ | como que él fuese ᶜUrwaᵗᵃ fijo de Maçᶜūd, i demanḍará por-él i alcançarlo á i matarlo á. |

Sin embargo, en este apartado estudiaremos tan solo tres testimonios que ofrecen una narración completa del «alḥadīẓ de Alidağāl el malo». Son los siguientes:

1. El ms. 4871 de la Biblioteca Nacional de Madrid (conocido como *Alkitāb de Çamarqandī,* del que ya hemos tratado), en este manuscrito figuran dos capítulos que no pertenecen al original árabe de la obra (el *Tanbīh al-ġāfilīn*): uno es el «Capítulo en-el-alḥadīẓ de Alidağāl el malo»[162] (328 *v*-335 *v*).

2. El ms. Junta 6 del CSIC, procedente de Almonacid, es una copia (aunque no

[161] ABŪ QUTAYBA NAẒAR MUḤAMMAD AL-FĀRIYĀBĪ, (ed.), *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, 1.ª ed., Riad (Dār Ṭayba), 2006, págs. 1341-1342.

[162] Este es el título abreviado del capítulo que consta en el índice. En el texto el rótulo es el que sigue: «Asiento en-el-alḥadīẓ de Alidağāl el malo i su salliḍa y-el-alḥadīẓ del día del juḍiçio i la noche aquella que es su largueza es tres noches y-el sallir de la bestia y-el-alḥadīẓ de los de Ğūği wa Māğūgi».

directa) de los 58 últimos capítulos del *Alkitāb de Çamarqandī*[163], realizada por Mohamed Escribano Mayor y fechada en «setienbre» de 1601. Comienza con el capítulo número 37 del *Tanbīh*, «Capítulo de lo que es ḏesviado de la persona por cawsa del-aṣadaqā» (fol. 1 *r*), como hace su modelo representado por el ms. 4871, incorpora, dos capítulos: el titulado «Este es el-alḥadīẓ de Mūçà ibnu ᶜImrān, ṣalà Allahu ᶜalayhi wa çalam» (fols. 258 *r*-272 *v*) y el titulado «Asiento en-el alḥadīẓ ḏe Alidağāl i su salliḏa i el ḏel ḏía ḏel juiçio i la noche que su largueza será tres noches i el salir ḏe la bestia i el-alḥadiẓ ḏe los ḏe Ǧūğā wa Māğūğā» (fols. 327 *r*-341 *v*).

3. El manuscrito 53 de la Junta[164], titulado *Alkitāb de preiques i exenplo i dotrinas para medeçinar el-almma i amar la otra viḏa y-aborreçer este mundo*. Se trata de un compendio doctrinal compuesto de narraciones, preguntas y respuestas. Sus temas principales son la muerte y la otra vida. Es un ms. de procedencia aragonesa, escrito por dos copistas que trascriben su fecha "en el año de mil i quinientos i noventa i ocho, en el mes de mayo". Sus 84 capítulos, de extensión variable, se dividen en *preiques, monestaçiones, casos*, *alwaṣiyas, recontaçiones*, etc., que tratan muy preferentemente de asuntos escatológicos. El capítulo del Anticristo se titula *Este es el-alḥadiz de almaçiḥ Aldağāl* (fol. 348r-352r).

Tras el examen de los citados testimonios, salta a la vista que los tres son traducción de una misma obra árabe desconocida, que circulaba entre los moriscos, y cuyo título y autor se ignoran. La versión del ms. Junta 53 es una traducción sumamente resumida e incompleta del original árabe, pues sólo ofrece la primera mitad de la historia, frente a los otros dos manuscritos, que representan una traducción completa y mucho más cercana a la fuente original que se desconoce. Pudieron, pues, realizarse dos traducciones aljamiadas: *a*) una más resumida, aunque hecha por un traductor que conocía mejor el árabe; *b*) otra más literal pero cuyo traductor no conocía tan bien la lengua árabe. De la importancia del testimonio de Junta 53 representante de una tradición textual más abreviada pero a la vez más cercana al original árabe, damos cuenta en el capítulo sobre

---

[163] Según señala Raquel Suárez García, «no es cierto, como Cándido González sostiene (J. RIBERA – M. ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, n.º VI, pág. 35), que al volumen le falten los capítulos n.º 54, 55, 56, 57, 89, 92 y 99 (siguiendo el erróneo inventario de capítulos del ms. 4871 BNE de E. Saavedra («Índice general de la literatura aljamiada», págs. 243-247), corregido por Guillén Robles (*Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, n.º I, págs. 1-3)». RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, «*Las demanada de Ḥatim al-'Aṣām*: una traducción de Algazel y otras versiones moriscas», en *Aljamías. In memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Iacob M. Hassán* (Estudios reunidos por Raquel Suárez García & Ignacio Ceballos Viro), Gijón (Ediciones Trea), 2012, pág. 87, n. 27.

[164] Edición completa a cargo de CARMELO MORÁN ARIAS, *Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado-morisco nº* LIII *de la Junta de Ampliación de Estudios*, Universidad de Oviedo (tesis doctoral inédita), 1993. Seguimos nuestra propia trascripción, dado que la que figura en la citada tesis presenta algunos errores de lectura.

«Procedimientos de amplificación y reducción textual». Así mismo, la circulación de dos traducciones diferentes revela la difusión independiente de la historia del Daǧǧāl.

Al estudiar los *ḥadīṯ* que componen la historia aljamiada del Daǧǧāl descubrimos que fue elaborada a partir de fragmentos de otros textos religiosos a los que tuvo que recurrir su autor para componer la narración. Aunque no se ha podido identificar la fuente exacta, algunas de estas historias aparecen en las grandes obras escatológicas árabes que han venido circulando hasta el día de hoy.

De acuerdo con la versión más completa (la representada por el ms. aljamiado 4871), el capítulo se compone de dos partes bien diferenciadas. En la primera se recogen dos tradiciones sobre la avenida de Daǧǧāl, mientras la segunda está toda ella dedicada a describir las señales del fin del mundo.

El primero de los *ḥadīṯ* incorporado es el narrado por Yaḥyā ibn Ayūb, que comienza: «Fízonos a saber Yaḥyā fijo ḏe Ayūb, por Zaydi fijo ḏe Bašir, por ᶜAbdu ellahi fijo ḏe Wahab, por ᶜAbdu Zaydi fijo ḏe Çalām». Este *ḥadīṯ* (con otro *isnād*) se halla recogido por varios tradicionistas conocidos como Abī Umāmat al-Bāhiliyu y An-Nu'ās Ibn Samᶜān, y también recopilado en varios libros de tradición musulmana como el *Sunan* de Ibn Māǧǧah, el *Ṣaḥīḥ Muslim*, *Sunan* Abū Dāwūd[165], *Musnad* Ibn Ḥanbl y at-Tarmaḏī. Así mismo, se encuentra en otras obras escatológicas conocidas como *an-Nihāya fī l-fitan wa-l-Malaḥim* de Ibn Kaṯīr[166] y *at-Taḏkirah* de al-Qurṭubī.

A este *ḥadīṯ* cada tradicionista le dio una redacción diferente: algunas versiones añaden pasajes y otras los abrevian. Por ejemplo, en la versión narrada por Ibn Māǧǧah, se especifica que la salida del Daǧǧāl será entre Iraq y *aš-Šām*, y que ᶜIsā 'Jesús' descenderá en *al-Manārat*, ciudad sita al Este de Damasco.

He aquí una comparación entre *at-Taḏkirah* de al-Qurṭubī y el ms. 4871:

| *at-Taḏkirah*[167] de al-Qurṭubī | *MS. 4871* |
|---|---|
| ذكر رسول الله صلى الله عليه وسلم الدجال ذات غداة فخفض فيه ورفع حتى ظنناه في طائفة النخل فقال: غير الدجال أخوفني عليكم | i ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: La salliḍa ḏe Ali Daǧāl será ḏe tantos espantos |

[165] ŠUᶜAYB AL-'ARNWŪṬ - MUḤAMMAD KĀMIL QARHBILALĪ (ed.), *Sunan Abū Dāwūd*, 1.ª ed., Damasco (Dār ar-Risālat al-ᶜĀlamiyah), 2009.

[166] SAMĪ BIN MUḤAMMAD AS-SALĀMAT (ed.), *Tafsīr al-Qur'ān al-ᶜAẓīm de ibn Kaṯīr*, 2.ª ed., Arabia saudí (Dār Ṭaybat), 1999.

[167] AḤMAD ᶜABD AR-RAZZĀQ AL-BAKRĪ Y MUḤAMMAD ᶜĀDIL MUḤAMMAD (ed.), *at-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-ākhirat* de al-Qurṭubī, 2.ª ed., Cairo (Dār as-Salām), 2008, pág. 617.

| | |
|---|---|
| | que no asome Allah aquello sobre ninguno, mas-enpero, |
| إن يخرج وأنا فيكم فأنا حجيجه دونكم وإن يخرج ولست فيكم فامرؤ حجيج نفسه والله خليفتي على كل مسلم | si salle i yo estoy con vosotros, pues toḏa persona pare mientres por su persona i Allah taᶜālā será mi lugarteniente sobre toḏo muçlim i muçlimaʰ, i su salliḏa será entre Ašām y-al-ᶜIraq. |
| [...] إنه خارج خلة بين الشام والعراق | |
| [...] قلنا: يا رسول الله وما لبثه في الأرض؟ | I ḏišeron: –¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿cuándo será su fincar en la tierra? (328 *v*) |
| قال | Ḏīšo, sobr-él-es el-aççalām: |
| أربعون يوما يوم كسنة ويوم كشهر ويوم كجمعة وسائر أيامه كأيامكم : | –Fincará en la tierra cuarenta ḏías, ḏ-ellos abrá ḏías como un año i ḏ-ellos abrá ḏías como un mes i ḏías como una semana i los otros ḏías serán como vuestros ḏías aquestos. |
| قلنا | Ḏišeron: |
| يا رسول الله فذلك اليوم الذي كسنة أتكفينا فيه صلاة يوم؟ : [...] | –¡Yā mensajero ḏe Allah!, pues ¿qué farán las gentes con-el-aṣala, ḏešarán el-aṣala fasta que sea cunpliḏo aquel día i ḏepués que tornen aṣala ḏe un año o que lo vayan fiziendo? [...] |
| قلنا: يا رسول الله وما إسراعه في الأرض؟ | Ḏišeron: –¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿cómo será su andar en la tierra i su correr en-ella? |
| قال | Ḏīšo: |
| كالغيث استدبرته الريح | –Su andar será como la nube cuando la llevan los ayres, y-endoblegársele á la tierra así como se endoblega el cuero, |

El segundo *ḥadīṯ* que aparece en el ms. 4871 comienza: «Fue recontaḏo por ᶜAbdu ˡllahi ibnu Wahbⁱⁿ, por ᶜAbdu ˡr-Raḥmān ibnu Zaydⁱⁿ fijo ḏe Açlam, que él dīšo». Este *ḥadīṯ*, tal y como aquí aparece, es una reelaboración incompleta de la historia de Ibn Ṣayyād[168], personaje contemporáneo del Profeta que fue tenido por el Daǧǧāl cuyo nombre no se menciona en ninguno de los tres testimonios aljamiados. El *ḥadīṯ* de Ibn Ṣayyād fue recopilado por los grandes tradicionistas de *ḥadīṯ*. Una de las mejores versiones del relato de Ibn Ṣayyād aparece en el *Libro de al-fitna de Daǧǧāl* de Ibn Abī Šaybat[169] donde se narra que el Profeta, acompañado por ᶜUmar b. al-Ḫaṭṭāb, se encontró con un grupo de jóvenes que jugaban en la ca-

[168] Sobre la historia de Ibn Ṣayyād, véase DAVID J. HALPERIN, «The Ibn Sayyād Traditions and the Legend of al-Dajjāl», en *Journal of the American Oriental Society*, vol. 96, n.º 2 (1976), págs. 213-225.

[169] ḤAMAD BIN ᶜABD ALLAH AL-ǦUMᶜA y MUḤAMMAD BIN IBRĀHĪM AL-LIḤYDĀN, *Al-Muṣannaf Ibn Abī Šayba*, 1.ª ed., Riad (Maktabat ar-Rušd), 2004, vol. XIV, págs. 5-231 y 119-148.

lle, uno de los cuales era Ibn Ṣayyād. Dicha historia aparece también en la *Taḏkirah* de al-Qurṭubī[170].

Las versiones aljamiadas ofrecen una conversación entre el Profeta y la madre de Daǧǧāl totalmente independiente y que nada tiene que ver con el *ḥadīṯ* de Ibn Ṣayyād. Por ello la versión morisca (de la que no hemos identificado su original árabe exacto) representa una tradición original y ajena al resto de tradiciones conocidas sobre Daǧǧāl. Y ello, sobre todo, porque en la versión morisca se introduce el tema (en principio ajeno) del castigo por la fornicación (*az-zinā*) de la madre del Daǧǧāl, violada por siete hombres mientras se bañaba. Un *ḥadīṯ* similar, referido a una mujer sin marido, se halla en la *Sunan* de Abū Dāwūd[171], que según parece fue tomado para reelaborar la historia que ofrece el texto aljamiado.

En las versiones aljamiadas del *ḥadīṯ* del Daǧǧāl se añade que el Daǧǧāl saldrá de forma de un *alᶜābid*, un obediente que llamará la gente a hacer *al-ǧihād* 'la guerra santa', detalle este último que no aparece en el Junta 53.

> «Salrá de manera de un onbre sirviente como un alᶜābid que clamará a las gentes al-alǧihād» (BNM. 4871, fol. 329 *v*).

Así mismo, se añaden más detalles como el río ᶜAǧāǧ que es una mala traducción de la expresión árabe نَهَر عَجَاج 'río turbio'.

> «Fasta que llegará a un río que se clama el río de ᶜAǧāǧ i las gentes con-él» (BNM. 4871, fol. 329 *v*).

Son otros muchos los elementos novedosos que se añaden como la lectura de la azora «*alḥamdu illahi* fasta su çaguería», que Allah dejará tuerto al Daǧǧāl («le entortará Allah taᶜālā sus ojos»), que de Jesús nacerá un hijo « i naçerle á [a] él un fijo», etc.

La segunda parte del capítulo se dedica a enumerar a las diez señales mayores del Día del Juicio narradas por ᶜIkrimaʰ y por Ibnu ᶜAbbāç, *isnād* este que es muy común en los *ḥadīṯ*.

> «A cuanto los señales del Día del Juḍiçio, pues es lo que nos recontó con-ello Yaḥyā fijo de Açllam, por ᶜIkrima, por Ibnu ᶜAbbāç, apáguese Allah ḍ-ellos, que él dīšo: Oí al mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que dīšo: Al Día del Juḍiçio ay ḍiez señales, i ya se an pa-

---

[170] AḤMAD ᶜABD AR-RAZZĀQ AL-BAKRĪ y MUḤAMMAD ᶜĀDIL MUḤAMMAD (ed.), *at-Taḏkirah fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-ākhirat* de al-Qurṭubī, 2.ª ed., Cairo (Dār as-Salām), 2008, págs. 632- 634.

[171] ŠUᶜAYB AL-'ARNWŪṬ - MUḤAMMAD KĀMIL QARHBILALĪ (ed.), *Sunan Abū Dāwūd*, 1.ª ed., Damasco (Dār ar-Risālat al-ᶜĀlamiyah), 2009, vol. VI, pág. 488.

saḏo ḏ-ellos los seys i queḏan cuatro por venir: á pasaḏo ḏ-ellos el carpimiento ḏe la luna, y-el vençimiento ḏe los cristianos, y-el-Alzam, y-aún declararemos qué cosa es l-Alzam y-el fumo i la fuerça; i queḏa por venir ḏ-ellos el sallir ḏel sol por ḏonde aora se pone, y-el sallir ḏe Ali Dağāl, y-el salir ḏe la bestia, y-el sallir ḏe los ḏe Ğūği wa Māğūği, i fincará el ḏevallamiento ḏe ᶜĪçā fijo ḏe Maryān i no es aquello ḏe los señales» (BNM. 4871, fol. 331 *v*).

Solamente el comienzo de la versión aljamiada parece seguir al original árabe del capítulo «Bāb ᶜalāmāt as-sāᶜa» del *Tanbīh al-Ġāfilīn*[172], pues el resto de la historia avanza de forma diferente. En el resto de esta segunda parte se incluyen *ḥadīṯ* recopilados en los grandes tratados de *ḥadīṯ* como el narrado por el tradicionista Ḥassān b. ᶜAṭiyaᵗᵃ que se recoge en la obra de *al-Fitan* Nuᶜaym b. Ḥammād.

*AL-FITAN* DE NUᶜAYM B. ḤAMMĀD[173]. MS. 4871

وَقَالَ حَسَّانُ بْنُ عَطِيَّةَ : يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ أُمَّتَانِ ، فِي كُلِّ أُمَّةٍ مِائَةُ أَلْفِ أُمَّةٍ ، لا تُشْبِهُ أُمَّةٌ أُمَّةً أُخْرَى ، لا يَمُوتُ الرَّجُلُ مِنْهُمْ حَتَّى يَنْظُرَ فِي مِائَةِ عَيْنٍ مِنْ وَلَدِهِ .

I ḏīšo Ḥayān ibnu ᶜAṭiyaᵗᵃ que los de Ğūği wa Māğūği son ḏos alumas, y-en caḏa alumma ḏe aquellas ay cuatroçientos mil, i ḏebašo ḏe aquellos cuatroçientos mil ay otras cuatroçientas mil alumas, que no pareçen las unas a las otras (335 *r*).

Se enumeran las señales que ya pasaron pero de forma muy abreviada como la fragmentación de la luna, el vencimiento de los cristianos, el humo, etc.

«Pues a cuanto el carpimiento ḏe la luna fue aquello en Makkaʰ. I fue que cuando envió Allah, ᶜazza wa ğalla, a Muḥammad su aˡnnabī, ᶜalayhi iˡççalām, por mensajero [...] A cuanto su ḏezir Allah taᶜālā «ġulibati iˡrrūmu», quiere ḏezir, fueron vençiḏos los cristianos en-el tienpo ḏel mensajero [...] A cuanto el-Alzam, pues fue que unas gentes los clamó el mensajero ḏe Allah taᶜālā al-addīn ḏel-alīçlām, y-ellos refusaron sobr-ello i quisiéronlo matar [...] A cuanto el fumo, fue que unas gentes los clamó el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, al-addīn ḏel-alīçlām, i refusaron i quisiéronlo matar [...] Y-envió Allah taᶜālā sobr-ellos fumo ḏel çielo i murieron toḏos [...] A cuanto la fuerça pues fue que unas gentes los monestó el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i los clamó al-addīn ḏel-alīçlām i no le respondieron, i quisiéronle fazer guerra i matarlo» (BNM. 4871, fol. 3329 *v*).

A continuación, se hace relación de las señales que están por venir como la salida de la bestia, describiendo su capacidad de hablar con la gente, y la noche que dura tres días. A este pasaje se añade un relato sobre az-zinā ‘la fornicación’:

---

[172] La semejanza es muy escasa, limitándose practicamente a una frase: «Al Día ḏel Juḏiçio ay ḏiez señales, i ya se an pasaḏo ḏ-ellos los seys i queḏan cuatro por venir: á pasaḏo ḏ-ellos el carpimiento ḏe la luna». Quizá haya sido esta ocasional semejanza la que haya llevado a Raquel Suárez a pensar que el «alḥadīẓ de Alidağāl el malo» desarrolla de forma amplificada el contenido del omitido «Bāb ᶜalāmāt as-sāᶜa». Vid. RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, *El Tratado de materia religiosa de Mohanmad de Vera (ms.397 Esp. De La Biblioteca Nacional De París)*, 2016, pág. 76.

[173] ’AYMAN MUḤAMMAD MUḤAMMAD ᶜARAFAT (ed.), *al-Fitan* de Nuᶜaym b. Ḥammād, El Cairo (*al-Maktabat at-Tawfīqiyah*), s. d, pág. 430.

«A cuanto la bestia, ella salrá cuando serán muchas las maldades y-el beber del vino públicamente i no se guardarán del-azinā [...] y A cuanto la noche aquella que su largueza es tres noches, pues es lo que vino con-ello la razón por Ibnu Açllam, que él dīšo: Cuando serán muchas las maldades i las desobidençias i serán muchas las fealdades, ensañarse á Allah taᶜālā cuando aquello, i salrá el sol por donde agora se pone» (BNM. 4871, fol. 333 *r*).

Por último, se describe la señal de la salida de los *Ya'ǧūǧ wa-Ma'ǧūǧ*:

«A cuanto los de Ǧūǧi wa Māǧūǧi, pues ellos salrán cuando abrá vuelto ᶜĪçā, fijo de Maryam, ᶜalayhi iˡççalām, al mundo, depués que ᶜĪçā, ᶜalayhi iˡççalām, aya matado ad-Ali Daǧāl el malo» (BNM. 4871, fol. 331 *v*).

Estos pueblos serán exterminados tras la petición de Jesús, y también gracias a él, sus cadáveres serán echados en el mar Rojo.

I vendrá el-onbre a ᶜĪçā, fijo de Maryam, i fazerle á a saber que se an muerto, i dará las loores ada Allah taᶜālā sobre aquello, y-agradeçérselo á mucho i fará alabanças sobr-él. Depués pudirá la tierra de la mala olor d-ellos, i querellarse an las gentes a ᶜĪçā, fijo de Maryam, i ruegará ada Allah que aparte d-ellos aquella pudor, i removerse á un ayre, i tomarlos-á y-echarlos-á en la mar del-al-Qulzam. «Acábase la estorya: wa alḥamdu illahi rabbi ilᶜālamīna»(BNM. 4871, fol. 335 *v*).

### g) *Alḫuṭbas escatológicas (ms. B de Zaragoza y ms. Junta 25)*

Como ya señalamos, de algunas *alḫuṭba* de Ibn Nubāta (llamadas *an-nubātiyyāt*), el autor más famoso por sus sermones de temática escatológica, se encuentran versiones aljamiadas en los manuscritos Junta 100 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás y ms. B de las Escuelas Pías de Zaragoza.

La colección más numerosa de alḫuṭbas de contenido escatológico, es la que ofrece el manuscrito B de Zaragoza (fols. 222v-270v), conjunto formado por nueve *alḫuṭba* de este tipo. En la primera («Alḫuṭbaᵗ para l-alǧumuᶜa que se nonbr-en-ella la muerte i-el día del judiçio», fols. 220v-263), se describen los espantos de la muerte («fuiendo andays de la muerte, pues no ay duda de alcançaros i prenderos») y su carácter inexorable («que la muerte está en-ençelada que no fará fincar de vosotros ninguno»). Después se da una descripción completa del Día del Juicio:

«Pues entonçes, enfesillarán los enfestillantes las vistas i desearán los deseantes i serán tendidas las cartas de las obras de cada uno lo que obró i serán descubiertas las enparas i serán qarbidos los çielos i temerán los anabies i perderán el claror las estrellas i serán grandes las almuçibas i pareçers-an los secretos i oy umillarse an las vozas i destornars-an los malefiçiones i-apretars-an las fortunas i deflararsas-an los pleytos i-abrirs-an las puertas i-umillars-an los catibos i será ḫorro el conto i serán iguales en-él los catibos i los señores i los vasalos i los rayes i serán revivcados las naturalezas en la cara de la tierra».

En otro sermón («Alḫuṭbat cuatrena en-el nonbaramiento del día del judiçio de la muerte», fols. 232r-238r), se cuenta cómo será la resurrección de las gentes «i sofalará Içrāfīl en la bozina para el día del perparamiento i revivcamiento, el día que

será ḏescubierto de los secretos»[174]. En esta colección se encuentran otras muchas alḫuṭbas de tema escatológico, como suele indicar su título: «Alḫuṭbat terçera en-el nonbaramiento ḏe la muerte i ḏel ḏía ḏel juḏiçio», «Alḫuṭbat cuatarena en-el nonbaramiento del día del judiçio de la muerte», «Alḫuṭbaᵗ (çinquena en-el nonbramiento ḏe la muerte i ḏel ḏía ḏel juḏiçio», «Alḫuṭbat seysena en-el nonbaramiento ḏe la muerte i ḏel ḏía ḏel juḏiçio», «Alḫuṭbaᵗ que se nonbra en-ella el raprebo ḏe la otra viḏa i su-strebueçimiento ḏe su tornaḏa ḏe las gentes en-ella», «Alḫuṭbaᵗ otra» y «Alḫuṭbat que ay en-ella peḏrique i monestaçión i nonbramiento del día ḏel judiçio».

Otro ejemplo relevante lo constituye el manuscrito Junta 25[175] (en su «Alḫuṭba para l-alǧumuᶜa que se nonbra en-ella la muerte i-el Día ḏel Juḏiçio», fols. 149r-154v) de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC (Madrid), donde se advierte a los no creyentes (*descuidados*) de que la vida del mundo no es más que falaz disfrute, juego y distracción:

> «¡Yā gentes!, cuán grande es l-almuṣība sobre quien pierḏa coraçón ḏecorante, i cuán apresuraḏo es el castigo a quien le ḏafalleçerá la vista llorando, i cuán grande es el-amargura a quien es en sus mandamientos ḏe tarḏante, i cuán continuvante es el despecho ḏe quien amaneçe i-anocheçe en delites i plazeres. Y-á ven[fol. 151 r]çiḏo sobre vuestros coraçones el-apetito ḏel mundo i los-á enseñoreaḏo, i á enseñoreaḏo sobre vuestras personas la confiança ḏe ser perḏonaḏos, i os-á perḏiḏo».

Y de que en el Día del Juicio no tendrán escusa ninguna ante Allah los que no creen en él:

> «i soys ḏe lo que á ḏe ser tornaḏo con vosotros inorantes, i-al contrario ḏe lo que Allah os mandó soys obrantes. Como que vosotros, con lo que os-á seiḏo çertificaḏo, ubieseys ḏe ser escusaḏos ḏ-ello, ni la peḏricaçión sana ḏe vosotros la mala costunbre ni la monestaçión falla a vuestros coraçones [fol. 151 v] entraḏa, i ya os fizieron a saber que ḏelante ḏe vosotros ay ḏía apesgaḏo i ḏelante ḏe vosotros ḏe la muerte ay ḏemandante claro», [...] «¡Ó, si ubiese arrepintiente que ḏe sus pecaḏos se arrancase!, ¡Ó, si ubiese arromangante que se ḏiese buena ḏereça!, ¡ó, si ubiese quien de su alma se apiaḏase!».

Se cuenta cómo será mejor la morada postrera para quienes temen a Allah y cómo habrán de arrepentirse antes de que se acabe el plazo para pedir perdón:

> «Pues, acoseguiḏ acoseguimiento antes ḏe la sentaḏa ḏel perḏimiento, i perçebiḏ perçebimiento antes ḏe la asentaḏa ḏel fuego, antes ḏel-escometimiento que no se poḏrá ḏesviar, i-antes ḏe iḏa que no se poḏrá ḏ-ella tornar, i-antes ḏe arrepintençia cuando no abrá ḏe aprovechar, antes

---

[174] Todos los ejemplos tomados del ms. B de las Escuelas Pías de Zaragoza.

[175] El número remite al catálogo de J. Ribera y M. Asín, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta. Noticia y extractos por los alumnos de la sección árabe, bajo la dirección de...*, Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas - Centro de Estudios Históricos, 1912.

de escusa que no será escuchada, antes del en[fol. 153 r]festillamiento de las vistas en los estrechimientos i-el plegamiento de los coraçones al garganchón, antes que no podrá ninguno de vosotros remeçerse ni enseñorear a su fecho derremisión ni catamiento».

También se describe cómo será el Día del Juicio para los no creyentes:

«Laora se apriman las vistas i deçiende el juzgo de Allah i se çertifica el-aperçebir i dize la persona aquel día: ¿por dónde es el fuidero? Pues, a fe qu-el Día del Judiçio es más negro i más amargo i no será sino una voz sola».

Y así mismo, se representa la actitud de la gente el Día de la Resurrección y cómo será la rendición de cuentas:

«I veos todas las gentes revibcadas rodillados sobre las rodillas llorando, afrentados de lo que verán escribto i-açatrado en las cartas de sus malas obras, que tremolará con-ellos la tierra con todas sus provinçias, i-arrojarlos-á el fuego con sus purnas, i serán presentados los haleqados delante del poderoso, i tomarles-á conto de lo público i de lo secreto, i fazerles-an a saber con sus obras en lo pasado de sus vidas. Pues, o bien serán llevados a su alǧanna o a su fuego» (153 *v*).

Sigue la mención de la azora coránica 3: 185[176] que afirma de que toda alma probará la muerte, y que se habrá de pagar la retribución que corresponda a cada uno:

«Toda persona á de gustar la muerte, más enpero seros á dado cunplimiento de vuestras obras el Día del Judiçio. Pues quien será salvo del fuego i dentrará en-el-alǧannah, pues ya es bien aventurado, i no es la vida del mundo sino espleyte d-engaño» (154 *v*).

Por último, termina la alḫuṭba con las alabanzas a Allah:

«¡Bendíganos Allah i-a vosotros i-a los muçlīmes i-a las muçlīmas i-a los creyentes i-a las creyentas, los vivos d-ellos i los muertos! «Āmīn wa-alḥamdu lillahi rabbi il-ᶜālamīna».

Además de los vistos, son muchos los textos aljamiado-moriscos donde se incluyen algunas alḫuṭbas, que a veces pueden tener contenido escatológico. Así en el ms. T 13 («Alḫuṭba sobre los castigos del infierno», fol. 252) de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia.

Cabe recordar que también circularon entre los moriscos copias en árabe de las alḫuṭbas escatológicas de Ibn Nubāta, como por ejemplo, el manuscrito Junta 17 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás al que ya nos hemos referido en el anterior capítulo.

---

[176] «Cada uno gustará la muerte, pero no recibiréis vuestra recompensa íntegra hasta el día de la Resurrección. Habrá triunfado quien sea preservado del Fuego e introducido en el Jardín. La vida de acá no es más que falaz disfrute».

*h*) Las predicciones escatológicas del manuscrito Junta 26.

El manuscrito Junta 26 es un compendio anónimo titulado *Tratado de sortilegios y pronósticos*, procedente de Almonacid, sin fecha (siglo XVI) y de letra magrebí, de 131 folios. Lleva numeración de pliegos en cifras árabes antiguas[177].

Comienza con el «Libro del cuento de Dulcarnain 'Alejandro Magno» (fols. 1v-11r), al que siguen varios capítulos que tratan de los días de la semana y los meses lunares: «Capítulo de lo que vino en los días de la semana» (fols. 11r-12r), y «Capítulo para conocer los días escogidos de los meses por la luna» (fols. 12r-28r). Así mismo, se incluye la historia de los israelitas: «Capítulo de los días aquellos que deballó Allah ᶜazza wa ğalla en-ellos el-alᶜadab sobre los de Bani Içra'īla por Ibnu Ḥabib» (fols. 28r-30r). También se añaden otros capítulos diversos como el «Capítulo para cuando querrás conocer la pluvia» (fols. 30r-31r), y «Declaración delaljizm mayor sobre los alharfes» (fols. 31r-84r). A continuación, se incluyen varios capítulos sobre los signos zodiacales: «Alborjes» (fols. 36v-67r), «Alborjes de las mujeres» (fols. 67r-84r). Además de la historia de Alejandro Magno, que aparece en el comienzo del manuscrito, se incluye también otro relato relacionado titulado «Este es alkitāb qu'están en él las suertes de Dilqarnayni [*sic*]» (fols. 84r-113r)[178], al que sigue un capítulo que trata de los sueños: «Capítulo en los sueños» (fols. 113r-117v)[179]. También se incluyen capítulos que tratan de los truenos y eclipses: «Capítulo en los truenos al principio del mes i-a su çaguería» (fols. 117v-120r), «Capítulo en el [e]clibse de sol [y de luna]» (fols. 120r-124r), y de la entrada del año, «Capítulo de la dentrada del año» (fols. 124r-127r), y «Capítulo para cuando querrás saber cuándo entra la luna» (fols. 130r-131r).

Este manuscrito de temática esotérica solo presenta dos capítulos de tema escatológico, que dan cuenta de las señales y acontecimientos apocalíticos que aparecerán antes de la llegada del Día del Juicio: el «Capítulo ḏe la royura que se ḏemuestra en-el çielo, i su concorḏamiento es en-el bien i-en-el mal» (fols. 126v-128r), y el «Capítulo ḏel corrimiento ḏe las estrellas aquellas que caen ḏel çielo» (fols. 128r-128v)[180]. Estas predicciones, aunque no se vinculan a un lugar y tiempo concretos, guardan cierta semejanza con las predicciones apocalípticas del ms. 774 de la Bi-

[177] JULIÁN RIBERA y MIGUEL ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta, Madrid*, Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, 1912, págs. 112-114.

[178] Existe edición y estudio de este pasaje en KARL. I. KOBBERVIG, *El libro de las suertes. (tratado de adivinacion por el juego de azar)*, Madrid (Gredos, «Colección de literatura española aljamiado-morisca»), 1987.

[179] LUCE LÓPEZ-BARALT, «Capítulo en los sueños», en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010, págs. 187-188.

[180] Según en el catálogo de Julián Ribera y Miguel Asín se ofrecen folios diferentes: «Capítulo de la royura que se demuestra en el cielo» (fols. 127r-129r), «Capítulo del corrimiento de las estrellas aquellas que ca'en del cielo» (fols. 129r-v).

blioteca Nacional de Francia, al que antes nos referimos. Así mismo, sugiere la profesora Luce López Baralt que dichas profecías sean «una versión aljamiada de los Plomos del Sacromonte». En la primera de las profecías del manuscrito de París, atribuida a ᶜAlī Ibnu Ǧābir Alfārasiyo, se alude a un rey cristiano (en Junta 26 se menciona a «un rey muy grande lonbraḍo en sol salliente i-en sol poniente»). En el segundo oráculo de este mismo manuscrito de París, atribuido a un «San Isidoro» se predice la victoria de los musulmanes, tras siete eclipses de sol, y de forma paralela el ms. Junta 26 describe minuciosamente el oscurecimiento del sol:

> «verás el sol blanco que pareçerá a la blancor ḍe aṣubḥi ḍe par de sol salliente i resplandeçerá el que la mira como que una nube la cubre, pues es señal ḍe albalā i ḍe fanbre i ḍe ḍerruimiento en los miserables. I si será la royura en sol salliente con aṣubḥi como fumo, ḍepués alçarse á fasta que la cubrirá el çielo, ḍepués escubrirse á en-él una blancor entre el çielo i la tierra, fasta que se faze negro i blanco».

Luce López Baralt pone en relación las angustias históricas vividas en la España de la época con el contenido apocalíptico de estos textos «entre sortilegios, malos planetas y castigos divinos, acuchillada por el gran *ǧabarín* o gigante de las fuentes húmedas y llorada por el afligido Profeta siglos antes de los acontecimientos»[181]. Por su parte, Mercedes García-Arenal recoge algunos casos que muestran la vigencia de las predicciones apocalípticas entre los moriscos, como los «jofores» (a los que alude Luis de Mármol) sobre en espera («consuelo de expecîantes»), de un rey oculto de los árabes (que la tradición legendaria convirtió en Boabdil, durmiente en sus grutas) que vendría de Fez portando la espada de Idris, lo que traería la conversión de los cristianos. Otros autores de la época (Pedro Aznar Cardona y Marcos de Guadalajara) refieren como los moriscos aragones de finales del XVI esperaban la llegada de un tal al-Fatimi, emperador oculto y durmiente que, sobre un caballo verde, surgiría para acabar con los cristianos, lo que muestra la mezcla de tradiciones proféticas de San Isidoro, con las tradiciones magrebíes sobre el Mahdi y la pérdida de al-Andalus, algo que ya se produce en la *Taḏkirat* de al-Qurṭubī (vid. *supra*). Los procesos inquisitoriales reflejan también estas mismas creencias apocalípticas, informando de casos como el de Alonso de Luna, condenado por la Inquisición de Murcia en 1619, que llegó a escribir al Papa y al rey de España para anunciar el día de la Resurrección y el fin de los tiempos, cuando toda la humanidad de habría de convertir al cristianismo con el socorro de la nación árabe y a través de su lengua[182].

---

[181] LUCE LÓPEZ-BARALT, «Cuatro profecías moriscas», en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010, pág. 225.

[182] MERCEDES GARCIA-ARENAL, «"Un réconfort pour ceux qui sont dans l'attente". Prophétie et millénarisme dans la péninsule Ibérique et au Maghreb (XVIe-XVIIe siècles)», *Revue de l'histoire des religions*, 220/4 (2003), págs. 445-486.

# III

# Aspectos Lingüísticos

## 1. Literalidad y calco lingüístico

No es necesario destacar una vez más la llamada literalidad como una de las principales características de los textos aljamiados, sobre todo, en las obras de traducción y muy especialmente en las versiones de aleyas coránicas[1]. Dicha literalidad conforma lo que se ha venido llamando lengua calco, cuyos aspectos mejor estudiados son los calcos sintácticos de las traducciones medievales alfonsíes, y los semánticos que la lengua árabe imprimió en el romance aljamiado.

a) *Calcos sintácticos.*

Todo estudio sobre el calco sintáctico ha de tener muy en cuenta las investigaciones sobre influjo sintáctico del árabe sobre la prosa medieval castellana realizadas por autores como Galmés de Fuentes[2] o G. Bossong[3], que han sido continuadas

---

[1] Luis F. Bernabé Pons, "Los manuscritos aljamiados como textos islámicos", *Memoria de los moriscos.Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional), 2010, pág. 35.

[2] Álvaro Galmés de Fuentes, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*, 2.ª ed, Madrid (Gredos), 1996 (originariamente en *Boletín de la Real Academia Española*, tomo XXXV [1955], págs. 213-275 y 415-451; tomo XXXVI [1956], págs. 65-131 y 255-307).

por muchos editores de textos aljamiados que han aplicado sus enseñanzas al ámbito de este literatura y a su gran caudal de obras de traducción.

Nos limitaremos a enumerar sucintamente los principales fenómenos ofreciendo las dos versiones del manuscrito de D de las Escuelas Pías (el fragmento inicial y el fragmento desplazado) en relación con su fuente el *Kitāb Ġarā'ib al-nuḫab*. Muchos de los fenómenos ahora tratados pueden ser vistos como errores sintácticos de traducción, por ello, este capítulo resulta complementario del siguiente capítulo que estará dedicado al análisis de errores.

1) El empleo absoluto del relativo:

| MS. OR 88 DE LA ANGELIC | FRAGMENTO DESPLAZADO | FRAGMENTO INICIAL |
|---|---|---|
| مثَال قَرْن ينفُخُ فيه اسْرَافيل | Es como un cuerno que soflará en-él Içrafīl (194 *r*) | Es como un cuerno que soflará en-él Içrāfīl (32 *r*) |
| والَّذي ذَهَبَ إِلَيْه اهْل التَّحْقيق | ḏe lo que fueron a ello los ḏelaber ḏeniḏaḏ (204 *r*) | i-aḏ-aquello que ven a ello los ḏe la çerteficança (40 *v*) |
| فَاتَتْهُمْ دَارٌ لَمْ يتزوَّدُوا منهَا | que pasaron por casa que no tomaron provisión ḏ-ella (210 *v*) | i por qu-an d-ir a casa que no tomarán provisión para ir a ella (42 *r*) |

2) La partícula árabe من junto con كان/ ما que traduce 'lo que tiene de'.

| MS. OR 88 DE LA ANGELIC | FRAGMENTO DESPLAZADO | FRAGMENTO INICIAL |
|---|---|---|
| لأَنَّهُ ممَّا نطَق | porque ello es *ḏe lo que* habla (187 *v*) | porque ello-s *ḏe lo que* habla (26 *v*) |
| مِمَّا اخْتصَّ بالْبَاطِن | ḏe lo que espeçiala ḏe lo entrínsico (197 *v*) | ḏe lo que s-espeçiala ḏe lo intrínsico (35 *v*) |
| كيْف يَشاءُ مِمَّا يَشاءُ | así como quiso ḏe lo que quiso (46 *v*) | |

3) Forma tónicas del pronombre personal con valor de dativo y acusativo:

| MS. OR 88 DE LA ANGELIC | FRAGMENTO DESPLAZADO | FRAGMENTO INICIAL |
|---|---|---|

[3] GEORG BOSSONG, *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen*, Tübingen (Max Niemeyer Verlag, «Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie», 169), 1979.

| | | |
|---|---|---|
| وقَدْ أَعَدَّ للهُ فِيهَا مَالاً بُدَّ لَهُمْ مِنْهُ | i ya abía aparejad̲o a ellos lo que no se podían escusar d̲-ello (192 *v*) | i-aparechó Allah en-ella lo que no se pod̲ía escusar a ellos d̲-ello (31 *r*) |
| فَإِنِّي وَعَدْتُهُمْ | que yo prometí a ellos (200 *v*) | pues que yo les prometī (37 *v*) |
| و لا قَرَّبْتُ لَهُ اجلاً | ni le açerco a él el plazo (189 *r*) | ni açerco a él su plazo (28 *r*) |
| فيفْتَحُ لَهُ فِي قَبْرِهِ | D̲epués ábrenle a él en su fuesa (199 *v*) | I laora abren a él en su fuesa (36 *v*) |
| فلنسْئَلَنَّ الَّذين ارْسل الَيْهِمْ | Pues d̲emandaremos ad̲-aquellos qué fue enviad̲o a ellos (18 *v*) | |

4) El uso del participio presente con valor verbal acompañado de complementos:

| | |
|---|---|
| ومَن لاَّريبة لَهُ ولا عتاب علَيْه | aquel que no ay d̲eved̲ante a él ni ay ribtante a él (208 *r*) |
| الجاحِدُ لَهُ كَافرٌ | I-el denegante a él es descreíd̲o (57 *v*) |
| ومسْمع في كُلِّ وقْت وَّسَاعَةٍ | i ay oyente a él en tod̲as oras i tienpos (207 *v*) |

5) Perífrasis *ser* + adjetivo verbal en *–dor*:

| | | |
|---|---|---|
| انْ الْمَنَايَا قَاطعَات الْاٰمَالِ | que la muerte es la d̲etalla d̲era d̲e los algos i riquezas (196 *r*) | Que la muerte es el detalla d̲or d̲e las cob d̲içias (34 *r*) |
| انَّ رَبَّكَ هُوَ الْخلَّاق الْعَليم | | que tu señor es el h̲aleqa d̲or s[a]bi d̲or (47 *v*) |
| وانَا قَائِدُهُمْ إذَا وفدُوا | | i yo seré el guia d̲or d̲-ellos, d̲īgo la guía d̲-ellos cuando serán revibca d̲os (52 *v*) |
| وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعلُونَ | | i-él-es más sabi d̲or con lo que hizieron (17 *r*) |

6) La copulativa de la apódosis:

| | |
|---|---|
| إذَا بُعِثُوا وانَا قَائِدُهُمْ إذَا وفدُوا | cuando será el revibcamiento d̲e las gentes, i yo seré el guia d̲or d̲-ellos, d̲īgo la guía d̲-ellos cuando serán revibca d̲os (52 *v*) |

7) Paranomasias:

| | | |
|---|---|---|
| والى ذَلكَ الإشَارة بالْحَديث فِيمَا خَرَّجَهُ مُسْلِمُ | I ḏe aquello es lo que recontó Muçlīm[un] (192 *v*) | i-aḏ-aquello el-açeñamiento que açeñan con las nuevas en lo que sacó Muçlim[un] (31 *r*) |
| و قِوَام احْوَالِهِمْ | i para mantener i manteni-miento de sus personas y-estaḏos (193 *r*) | i sustentaçión ḏe su manera (31 *r*) |
| ابداً وَّأَزلاً | para sienpre ḏe los sienpres (187 *v*) | para sienpre (26 *v*) |
| صلاةً تتوَالاً علَيْه يتوالِي الأَزْمَان والانفَاسِ | | salutaçión que acostunbere sobr-él con-el-acostunbramiento ḏel tienpo i oras (57 *v*) |
| وَ سَلّم تسْليمًا كَثِيرًا | | i salve salvamiento mucho (187 *v*) |

8) Elipsis del verbo con valor copulativo:

| | | |
|---|---|---|
| مُحِبًّاً في الإمَارة وَاسْتِعْبَاد الْخَلْق مُطَاعًا فِيهِمْ مُريد الأَمَل | | amaḏo en los ḏe su consejo y-entre sus capitanes y-en toḏos sus vasallos tomanḏo por sirvientes a las gentes, amanḏo las coḏiçias (206 *r*) |

9) El uso de la partícula árabe قد *'ya'*, que suele señalar un estado consumado.

| | | |
|---|---|---|
| وقَدْ أَعَدَّ اللهُ فِيهَا | i ya abía aparejaḏo a ellos (192 *v*) | i-aparechó Allah en-ella (31 *r*) |
| وَقَد دَّنا فِرَاقي | pues ya se me açerca mi ḏes-partiḏa (197 *r*) | pues que ya se me açerca la espartiḏa (35 *r*) |
| قدْ ابْدَلَكَ اللهُ | que ya te l-á trocaḏo Allah (199 *r*) | que ya te lo á trocaḏo Allah (36 *r*) |
| قدْ كُنَّا نَعْلَمُ إنَّكَ تَقُولُ هذَا ، | Ya sabíamos que tú ḏirías aqueso (199 *v*) | Ya eramos que sabíamos que tú ḏirías eso (36 *v*) |
| مَن جحدهُ فقَدْ كَفَر | | i quien lo ḏeñiega, pues ya descree (16 *r*) |

10) El pronombre personal en función posesiva.

| | | |
|---|---|---|
| تكُون بمَوْتِه | Será con su muerte ḏ-ellos (190 | Será por su muerte (29 *r*) |

*r*)

يكوُن نَعِيمُهُمْ و عَذَابُهُمْ — es su gloria ḏ-ellos o su alaḏāb (191 *r*) — serán sus glorias i sus al-ᶜaḏābes (29 *v*)

فيكُونُ ارْتحالهمْ مِن الدّنيا — será su muḏaḏa ḏ-ellos ḏ-esta viḏa (191 *r*) — i serán sus muḏamientos ḏ-este mundo (29 *v*)

و انقطاع سَعْيِهِ و مُعايَنَة المَلأَيكَة — y-el ḏetallarse su obra ḏ-él y-el ver a los almalakes (190 *v*) — i se ḏetalla su obra i la vista ḏe los almalakes (29 *v*)

فتخف كفَّة السَّيّئَات منهُ — vanse flešando los pecaḏos ḏe la balança ḏe los pecaḏos ḏ-él (62 *r*)

## 11) Intensificación paranomásica de la indeterminación:

قرَّبَهُ مَلِكٌ مِنَ الْمُلُوكِ — lo açercase a él un rey ḏe los reyes (207 *r*)

## 12) La expresión de la idea de excepción a partir del árabe:

و يقفُون في تلْك الظُّلْمَة أَلْف عَامٍ فمن الاَّ الْمُخْلصُونَ فَهُمْ في النُّور — i-estarán en-aquella escureḏaḏ mil años, sino los apuraḏos, qu-ellos estarán en la careḏaḏ (54 *r*)

لايطِيقها عَلَى الْكمَال الَّا الصِّديقُون لأَنَّها لزُوم الْعَدْل — que no lo poḏrán levar [*sic*] sobre la perficçión que s-á ḏe levar sino los verḏaḏeros, porque a ella se obliga la juseḏaḏ (63 *v*)

يَسْمَعُهَا كُلّ شَيئ إلاَّ الثَّقَلَيْن — que lo oye toḏa cosa sino las personas i los alğinnes (199 *r*) — que la oyen toḏas las cosas sino las personas i los alğinnes (39 *v*)

قَال وليْسَ منَ الانسَان شيْء الَّا يُبلى إلَّا عظْمًا وَّاحدًا — D̲īšo: I no ay cosa ḏe la persoña [*sic*] que no sea consumiḏa sino solo un güeso (44 *r*)

## 13) El empleo especial de algunas partículas:

واجْعَلْ بَاقِي الْحَيَاةِ ربْحاً — i haze cuenta que lo que vives ḏe un día a otro como que te lo hallas (195 *v*) — i pon lo fincable ḏe la viḏa ganançia (33 *v*)

وليظْهر للعُقُولِ انّهُ اللهُ الّذي اخْتصَّ — I para enseñar a los ḏel buen juiçyo en que él-es Allah, aquel que se espeçialó (187 *r*) — I paraḏ a entender a los cuerḏos que Allah es aquel que s-espeçialó (26 *v*)

| | | |
|---|---|---|
| اشْهَد انَّهُ عبْد لله وَرَسُوله | que hago testigo en que él-es siervo de Allah i su mensajero (199 *r*) | Fago testigo que él-es mensajero ḏe Allah (36 *r*) |
| كَأَنَّهُ عُرْوة بْن مَّسْعُود | como que él fuese ᶜUrwaᵗᵃ fijo ḏe Maçᶜūd (193 *v*) | |

14) El uso del partitivo:

| | |
|---|---|
| عَلى كُلّ جسْرٍ مِّنهَا عَقَبَةٌ مسِيرة ثلاثة أَلاَف عامٍ | i sobre caḏa alǧāzīra ḏ-ellas ay alᶜaqbes ḏe andaḏura ḏe tres mil años (55 *r*) |

15) Orden interno de las oraciones verbales con anteposición del verbo al sujeto:

| | | |
|---|---|---|
| فيبْعَثُ لله عِيسَى بْن مَرْيم | Y-enviará Allah a ᶜĪçā fijo de Maryam (193 *v*) | i-enviará Allah a Iᶜiçā fijo de Maryam (31 *r*) |
| إلا مَنْ شَاءَ اللَّهُ | salvo quien querrá Allah (194 *v*) | sino quien Allah querrá (32 *v*) |
| فيقُول لله تعلى | I ḏize Allah taᶜālā (195 *r*) | I ḏirá Allah taᶜālā: (32 *v*) |

16) Adjetivos calificativos precedidos de artículo:

| | | |
|---|---|---|
| فقَال للّذي في يده الْيمين | I ḏīšo aḏ-aquella que tenía en su mano la derecha: (188 *r*) | I ḏīšo aḏ-aquella que tenía en su mano la ḏerecha: (26 *v*) |
| للّذي في شمَالهِ | aḏ-aquella que tenía en su mano la izquierḏa (188 *r*) | aḏ-aquella que tenía en su mano la içquierḏa (27 *v*) |

17) La partícula árabe عَن *ᶜann* que traduce a veces el español *en que*.

| | |
|---|---|
| عن الْجزَاف فلَيْسَ | en que aya ḏe faltar en ninguna cosa (60 *r*) |

18) La particula árabe [إلى] ‘a menos que’, que corresponde al español *sino que.*

| | | |
|---|---|---|
| لا أَدْرِي سمعْتُ النَّاسَ يَقُولُونَ ذلكِ | No sé, sino que oía las gentes comunicar aquello i oí que lo nonbraban (202 *v*) | No sé sino que escuché a las gentes i oí que ḏezían aquello (39 *r*) |

19) Oraciones de relativo:

| | | |
|---|---|---|
| عَلَى مَكَانِهِ الَّذي يسِيرُ | Sobre su lugar, aquel que á de ser su caminada (191 *r*) | Sobre su lugar, aquel que torna (29 *v*) |
| فَهِيَ التي تَعُمُّ الخَلق | pues es la muerte aquella que conprenderá a las gentes (191 *v*) | es aquel que conprende a los haleqados (30 *r*) |
| الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذي جعَل الْقبُور | La loores son ada Allah, aquel que puso la casa de la fuesa (198 *r*) | Las loores son ada Allah, aquel que puso las fuesas i-almaqabires (35 *v*) |
| هَذَا يَوْمُكَ الَّذِي كُنْتَ تُوعَدُ | este es tu día, aquel que te fue prometido (201 *r*) | este es tu día aquel que te fue prometido (12 *r*) |
| والأ بقيَ في الْمَوْقف الَّذي لَمْ يتخلص فيه | i sino quedará en la parada aquella que no se salvó en-ella (54 *r*) | |

b) *Calcos semánticos.*

Desde el clásico trabajo del profesor Kontzi[4] se viene distinguiendo tres tipos de calcos semánticos. A partir del mismo, muchas ediciones y estudios sobre textos aljamiados han seguido su esquema completando con nuevos ejemplos y nuevos casos[5]. Investigaciones más recientes han ampliado este modelo, añadiendo a estos tres tipos de calcos semánticos un cuarto tipo (así lo hace Abboud-Haggar en su edición del Tratado Jurídico de *al-Tafrīʿ*), y aún podría hablarse (a partir de la lectura de un trabajo de G. Bossong[6] sobre el asunto) de un quinto tipo de calco.

1) *Calcos de significación.*

Se producen cuando una voz romance toma una nueva acepción proveniente del árabe.

---

[4] REINHOLD KONTZI, «Calcos semánticos en textos aljamiados», *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid (Gredos, CLEAM), 1978, págs. 315-336.

[5] MERCEDES SÁNCHEZ ÁLVAREZ y ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ, «Algunas observaciones sobre la lengua de los moriscos», *Actes de la première table ronde du CIEM sur littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Tunis (Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information), 1986, págs. 117-130; CONSUELO LÓPEZ-MORILLAS, «Hispano-Semitic Calques and the Context of Translations», *Bulletin of Hispanic Studies*, LXVII (1990), págs. 111-128.

[6] GEORG BOSSONG, «Moriscos y sefardíes: variedades heterodoxas del español», Christoph Strosetzki, Jean-François Brotel, Manfred Tietz (eds.), *Actas del I Encuentro Franco-Alemán de Hispanistas (Mainz 1989)*, Frankfurt/Main (Vervuert), 1991, pág. 383.

1. Según Soha Abboud-Haggar[7] *sacar* traduce la raíz *ḤRǦ* 'salir' y también de sus derivados, pudiendo llegar a significar 'deducir' o 'explicar'.

| | | |
|---|---|---|
| خرَّجَ مُسْلِم | recontó Muçlim$^{un}$ (190 *v*) | sacó Muçlim$^{un}$ (28 *v*) |

2. Como ya fue señalado el verbo *acortar* es un calco de significación sobre los derivados de la raíz árabe *QṢR* como el verbo *aqtaṣar*. Lo interesante de este ejemplo es el mantenimiento de la preposición مِنْ 'de' con un verbo transitivo acortar 'abreviar'.

| | |
|---|---|
| اقتَصَرْنَامِنْهُ | que acortamos ḏ-ello (34 *r*) |

3. También se ha dicho que el verbo *asentar* adquiría los significados de 'habitar, quedar' a partir de las acepciones del árabe *NZL* y *SKN*.

| | |
|---|---|
| ونَزل في ظِّل الْعَرْش | i-estará asentaḏo en la sonbra ḏel-alᶜarši (54 *r*) |

4. El verbo *avantallar* o *ivantallar* 'aventajar' traduce la raíz árabe *FḌL* adquiriendo las acepciones de sus formas derivadas افْضل 'lo mejor, el más aventajado', فضْل 'virtud, ventaja', فضّلَ 'preferir'.

| | | |
|---|---|---|
| افْضل | es más avantajaḏo? (188 *v*) | es más ivantallaḏo? (27 *v*) |
| وفضّلَهُ | i lo ivantalló (187 *r*) | i lo iventalló (26 *v*) |
| الله أَتَاهُمُ مِن فضْله | les ḏio Allah ḏe su ivantalla (197 *v*) | les ḏio Allah ḏe su ivantalla (35 *r*) |

5. El verbo *crecer* (s. v.) traduce *ZAD*, que en árabe tiene los significados de 'aumentar, añadir'.

| | | |
|---|---|---|
| يَزَادُ فيهِمْ | creçerá (188 *r*) | creçerá en-ellos (27 *v*) |
| فلاَ يُزَادُ | que no creçerá (188 *v*) | que no será creçiḏo (27 *v*) |

[7] SOHA ABBOUD-HAGGAR, *El Tratado Jurídico de al-Tafrīʿ, de Ibn al-Ǧallāb: Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra (Zaragoza). Edición, estudio, glosario y confrontación con el original árabe*, vol. I, Zaragoza (Institución «Fernando el Católico»),1999, pág. 87.

Así mismo, se observa la traducción de un nombre deverbal árabe زِيَادَة por el sustantivo deverbal romance *creçimiento* 'aumento'.

| | |
|---|---|
| وَكَانَ ذَلِكَ لِأَهْل الشقاوة زِيَادَة في الْبُعْد منهُ | I es aquello creçimiento a los d̲e la lazerya enaber d̲e ser apartad̲os d̲-ello (57 *r*) |

6. Siguiendo lo señalado por Kontzi[8], el verbo *devantar* o *levantar* (s. v.) traduce las acepciones de la raíz *QAM* que significa, además de 'devantar', 'celebrar', acepción esta presente en los siguientes ejemplos:

| | | |
|---|---|---|
| لا تَقُومُ السَّاعَة | No se d̲evantará el d̲ía d̲el juiçio (193 *v*) | No se d̲evantará el día d̲el ju̲d̲içio (31 *v*) |
| قَامَتَ قِيَامَتُهُ | ya es d̲evantad̲o sobr-él su d̲ía d̲e juiçio (190 *r*) | d̲evántase su juiçyo (28 *v*) |
| تَقُومَ عَلَيْكُمْ | os-alcançará vuestro (190 *v*) | se d̲evantará sobre vosotros (29 *r*) |

En el siguiente ejemplo, se da otro caso de traducción de un nombre deverbal árabe por el sustantivo deverbal romance *d̲evantamiento* 'llegada', 'celebración'.

| | | |
|---|---|---|
| أَيَّان مُرْسَاهَا | cuánd̲o será su d̲evantamiento (191 *r*) | cuándo á d̲e plegar i ser su refirmamiento (30 *r*) |

7. El término *ferido* traduce la raíz *ḌRB* que significa, 'herir' y 'golpear', esta segunda acepción está presente en el siguiente ejemplo:

| | |
|---|---|
| وضَرب بيدهش رَأسَهُ | i ferirá con su mano en su cabeça (50 *v*) |

También, se observa la traducción de un nombre deverbal árabe الْقَارِعَة por el sustantivo deverbal romance *ferimiento* 'calamidad'.

| | |
|---|---|
| وهُوَ يوْم الْقَارِعَة | i-es el día d̲el ferimiento, (51 *r*) |

8. El verbo *inovar* que se ha venido interpretando en los textos aljamiados como 'innovar'[9], adquiere en romance la acepción de 'ocurrir algo nuevo' al traducir el árabe *ḤDṮ*:

[8] REINHOLD KONTZI, «Calcos semánticos en textos aljamiados», págs. 326-327.

| | | |
|---|---|---|
| الْأَجَال الْحدِيث | ḏe los plazos (196 *r*) | i-el plazo se inueva (34 *r*) |

Así mismo, se observa la traducción de un nombre deverbal árabe الْحادثِ por el sustantivo romance *nueva* ‘noticia’.

| | | |
|---|---|---|
| بالْحادثِ | con lo inovaḏo (187 *r*) | con las nuevas (26 *v*) |

9. El verbo *mostrar* y sus derivados *ḏemostrar*, *ḏemostrarse*, *ḏemostraçión* traduce la raíz árabe *ẒHR* ‘mostrar, aclarar, enseñar’. Tales derivados, según Soha Abboud-Haggar, se usan indistintamente. Sin embargo, uno de estos derivados *ḏemostraçión* solo traduce el deverbal árabe ادِلَّة que en una ocasión se traduce por *guiaḏa*. Así se observa en los siguientes ejemplos:

| | |
|---|---|
| ليظْهَر به | para ḏemostrar con-él (57 *r*) |
| لظهَر الْميل في الْوُجُود | ḏemostrars-ía el-encantamiento en lo criaḏo (61 *r*) |
| حتَّى يظْهر بيْنَهُمَا | fasta que se ḏemuestra i se pareçe entr-ellas (62 *r*) |
| تكُون بأَدِلَّة الْكِتَاب وَ السُّنَّة | es con la ḏemostraçión ḏel-alkitāb i ḏe la çunna. |
| امَّا ادِلَّةُ القرْءانِ | A cuanto la guiaḏa del-al-Qur’ān (43 *r*) |
| منَ الأدلّة | las ḏemostraçiones i guías (45 *r*) |

| | | |
|---|---|---|
| امَّا ادِلَّة الْكِتاب | A cuanto la guía ḏel-al-Qur’ān (198 *v*) | A cuanto la ḏemostraçión ḏel-alkitāb (35 *v*) |
| تكُون بأَدِلَّة الْكِتَاب وَ السُّنَّة | es con la guía ḏel-al-Qur’ān i çunna (198 *v*) | es con la ḏemostraçión ḏel-alkitāb i ḏe la çunna (35 *v*) |
| وَ اَمَّا ادِلَّةُ السُّنَّةِ | A cuanto la guía de la çunna (199 *r*) | A cuanto la ḏemostraçión ḏe la çunna (36 *v*) |
| ويُشاهدُ | i les á mostraḏo (190 *r*) | i-es representaḏo i-atestiguaḏo (28 *v*) |

[9] *GVAM*, s. v. *inovarse*, ‘volver una cosa a su anterior estado, innovarse, renovarse’.

10. Según R. Kontzi[10] cuando el verbo *publicar* significa 'difundir, divulgar', es porque adquiere los valores del árabe *NŠR* 'publicar' y también 'difundir, divulgar'. Con este autor lo encontramos traducido por el romance *espandeçer* o *estender*:

| | |
|---|---|
| وهْوَ يوم النَّشْر | i-es el día ḏel-estendimiento (50 *v*) |
| الشَّام أَرْض المحْشر والْمَنشر | que Ašām es la tierra ḏe ḏonde an de ser conplegaḏas las gentes i-espandeçiḏas i-espanḏeçiḏas (53 *r*) |

11. Según R. Kontzi[11] los textos aljamiados traducen el árabe الْغَيْب por 'lo absente', donde esta voz adquiere los significados del árabe 'ausente' y también 'oculto, escondido', como se observa en muchas azoras coránicas[12], así como en los siguientes ejemplos:

| | | |
|---|---|---|
| الى عَالِم الْغَيْب | al sabidor de los secretos (188 *r*) | al sabiḏor ḏe lo absante (27 *r*) |
| ولغَيْبتها | i por su ser absentes (191 *v*) | i su tresportamiento (30 *r*) |
| كانتْ منَ الْغيْب | Es de lo absente (191 *v*) | Fue ḏe lo absante (30 *r*) |
| العالَمَ الْبَاطِن | la otra viḏa absente (191 *v*) | las cosas i graḏas ḏel-otro entrénsicas (30 *v*) |
| لانَّهُ مِنَ الْغيُوب | porqu-ello es ḏe lo absente (48 *r*) | |

12. La voz *igualar* traduce[13] el verbo árabe que procede de la raíz *SWY* presente en *sawā* 'igual' y que en su forma octava *istawā* significa 'ser equilibrado' y también 'ocupar un lugar, estar sentado', acepción está presente en este ejemplo:

| | |
|---|---|
| اسْتوَا علَيْها ملاَيكَة | ḏonde se igualan sobr-ello los almalakes (55 *r*) |

13. La expresión *venir con* con el significado de 'traer' es un calco[14] del árabe *ǧā'a bi* tal como aparece en estos ejemplos:

---

[10] REINHOLD KONTZI, «Calcos semánticos en textos aljamiados», pág. 322.

[11] *Ibídem*, págs. 324-325.

[12] Además de las mencionadas por Kontzi (2: 33; 3: 44; 3: 179; ) aparecen en otras como 2: 3, 59; 4: 34; 6: 73; 7: 188; 12: 52; 18: 22; 19: 78; 21: 49; 27: 20; 34: 53; 52: 41; 73: 26; 81: 24; 82: 16;

[13] REINHOLD KONTZI, «Calcos semánticos en textos aljamiados», págs. 325-326.

| | | |
|---|---|---|
| فَوَاللهِ لوَجْهِكَ وَجْهُ جَاءَ بِالْخَيْرِ | que por Allah a tu cara ay cara que viene con bien (201 *r*) | que por Allah tu cara es cara que viene con mucho bien (38 *r*) |
| الْوجْهِ الّذي جَاءَ بالشَرّ | es cara que viene con mal (202 *v*) | es cara que viene con mucho mal (39 *r*) |

14. El verbo árabe *zāda* que significa 'crecer', 'aumentar', puede también tener el valor[15] de 'añadir', 'completar', 'informar' o 'decir', como en el ejemplo siguiente:

| | | |
|---|---|---|
| زادَ من طَريق ابي صَالح فيُقَال لَهُ نُمْ | I ḏišeron por lo que recontó Abī Ṣāliḥ que le es ḏīcho al muerto: ¡Ḏuerme! (201 *v*) | Creçe ḏel camino ḏe Abī Ṣāliḥ que l-es ḏīcho a él: Duerme (38 *r*) |

15. El verbo *partir* (y sus derivados *espartir* o *despartir*)[16] 'partir' y 'dividir', traducen la raíz *FRQ* 'separar' y sus derivados, de ahí las voces romances *ḏespartiḏa*, *espartiḏa*, *despartimiento*, según aparece en los siguientes ejemplos:

| | | |
|---|---|---|
| وَقَد دَّنا فِرَاقي | pues ya se me açerca mi ḏespartiḏa (197 *r*) | pues que ya se me açerca la espartiḏa (35 *r*) |
| عِندَ فِرَاق مَالْوفَاته مِن ذَلكَ | *en tal despartimiento* su aplegamiento ḏe aquello (41 *v*) | |
| قَالَ فَتُفَرَّقُ رُوحَهُ فِي جَسَدِهِ | Ḏīšo: i ḏespártese su aʿrrūḥ en su cuerpo (38 *r*) | |
| وفِرْقَة الْمُشْتَهِيات | viendose ḏespartiḏos ḏe toḏo bien i amor i ḏeseo (41 *r*) | |
| الاولَى جِرْقَة فُرْقَة الْمُشْتَهِيَات | La primera la engustia ḏe verse ḏespartiḏo ḏe las cosas que son ḏeseaḏas (41 *v*) | |
| امَّا الْأُولى وهْيَ جِرْقَة فُرْقَة الْمُشْتَهِيَات | A cuanto lo primero i-es l-angustia ḏe verse ḏespartiḏo ḏe las cosas que son ḏeseaḏas (41 *v*) | |

16. A partir de la raíz *QDR* derivan[17] las formas *qudra* 'poder', 'capacidad' y *taqdīr* 'valoración'. En los siguientes ejemplos se muestran derivados romances de *poder*:

[14] *Ibídem*, pág. 327.
[15] *Ibídem*, pág. 328.
[16] SOHA ABBOUD-HAGGAR, *El Tratado Jurídico de* al-Tafrīʿ, *de Ibn al-Ǧallāb*, vol. I, pág. 86.
[17] *Ibídem*, vol. I, pág. 87.

| | |
|---|---|
| وقُدْرته وحكْمَتِهِ ليْسَ اللأَجْسَادِ | i su poḏerío i su çençia i no es a los cuerpos (47 *r*) |
| والْقُدرة مُتَّسِعَة لهَا | i la potestaḏ ḏe Allah s-ensanpleçe a ello (47 *r*) |
| وكان ربُّكَ قَديرًا | i-es tu señor toḏopoḏeroso (47 *r*) |
| وأنَّهُ علَى كلّ شي قدير | i qu-él-es unipotente sobre toḏas las cosas (43 *v*) |
| انَّه علىٰ كُلّ شَيْء قَديرٌ | él-es sobre toḏa cosa poḏeroso» (43 *v*) |

17. A partir de la raíz $^{C}LQ$ se traduce[18] el verbo romance *rescolgar* que en sus derivados *taᶜallaqa* y *muᶜallaq* significa ‘quedar pendiente o vinculado’ y ‘que depende de’:

| | |
|---|---|
| تعلَّق الانسَان بِعَالَمِ الدُّنيا | se rescuelga la persona a las cosas munduales (41 *v*) |
| وذَلكَ لِتَعَلُّق رُوحَانِيَّتِهِ | i-aquello se rescuelga a lo-spiritual (41 *v*) |
| مُتعلق بالْعَرْش | i rescolgaḏo ḏel-alᶜarši (53 *r*) |
| مِن ذَلكَ لِتَعَلُّق رُوحَانِيَّتَهِ | y-aquello es con rescolgarse su espiritativa (205 *v*) |

18. Las formas *tallar* y *detallar* corresponden[19] a la raíz $QṬ^{C}$ ‘cortar’ que recoge los valores de las formas derivadas *qāṭaᶜa* y *qaṭaᶜa* ‘acortar un salario’ y ‘cortar, interrumpir’, a los que cabría añadir las acepciones de ‘terminar algo’, ‘separar’.

| | | |
|---|---|---|
| و انقطاع سَعْيِهِ | y-el ḏetallarse su obra (190 *v*) | i se ḏetalla su obra (29 *v*) |
| بانقطَاعِ التَّوْحِيد | con ḏetallar la uniḏad (193 *r*) | con ḏetallar la uniḏaḏ (31 *v*) |
| الْمَنَايَا قَاطعَات الْامَالِ | la muerte es la ḏetalladera ḏe los algos i riquezas (196 *r*) | la muerte es el detalladór ḏe las cobḏiçias (34 *r*) |
| يقْطعُ منهَا الْعُرُوق والْعَصَب | | que se ḏetallan ḏ-él las venas i los nervios (38 *v*) |

[18] *Ibídem.*

[19] *Ibídem*, vol. I, pág. 88.

19. Según ha destacado Soha Abboud-Haggar[20] *tornar* reúne las acepciones de *ᶜāda* y *aᶜāda* 'volver' y 'devolver':

| | | |
|---|---|---|
| أُعِيدُهُمْ وَمِنْهَا أُخْرِجُهُمْ تَارَةً أُخْرَى | | los tornaría i ḏ-ella los sacaré otra vez» (11 *v*) |
| و انّ لِي فيكُمْ عَوْدَة | i yo é de volver sobre vosotros (189 *v*) | enpero no ay dubḏa a mí ḏe tornar (28 *r*) |
| ثُمَّ عَوْدة | una vez i otra i otra i otra (189 *r*) | i ḏepués tornar i ḏepués tornar i tornar (28 *r*) |
| وَارْجِعُوهُ إِلَى الْأَرْضِ فَإِنِّي وَعَدْتُهُمْ مِنْهَا خَلَقْتُهُمْ وَفِيهَا | i volveḏlo a la tierra, que yo prometí a ellos que ḏe ella los ḥaleqamos y-a ella (200 *v*) | I ḏīze Allah: «Tornaḏlo a la tierra, pues que yo les prometī que ḏ-ella los ḥaleqaría i-a ella (37 *v*) |
| أُعِيدُهُمْ وَمِنْهَا أُخْرِجُهُمْ تَارَةً أُخْرَى | serán tornaḏos i ḏe ella los sacaré vegaḏa otra» (200 *v*) | los tornaría i ḏ-ella los sacaré otra vez» (37 *v*) |

Algo similar ocurre con el verbo *raǧaᶜa* 'volver' (intr.) que, según ha señalado G. Bossong[21], puede adquirir el valor causativo de su forma cuarta *araǧaᶜa* 'hacer volver, devolver'. Así en el siguiente ejemplo:

| | | |
|---|---|---|
| وَارْجِعُوهُ إِلَى الْأَرْضِ | i volveḏlo a la tierra (200 *v*) | I ḏīze Allah: «Tornaḏlo a la tierra (37 *v*) |

Sin embargo, el verbo preferido para traducir *RǦᶜ* en cualquiera de sus formas es *tornar*:

| | | |
|---|---|---|
| و يرْجعُ | i sean vueltas (193 *v*) | i se an tornaḏas (31 *v*) |
| والَيْه تُرْجعُون | y-a él abéys ḏe ser tornaḏos (187 *r*) | i-a él abéys ḏe ser tornaḏos (27 *r*) |
| أَرْجع إِلى اهْلِي | | Tornaos a mi casa (36 *v*) |
| وَارْجِعُوهُ إِلَى الْأَرْضِ | | I ḏīze Allah: Tornaḏlo a la tierra (37 *v*) |
| قَال فَيَرْجع رُوحُهُ فِي جَسَدِهِ | | Ḏīšo: i tornan su aˡrrūḥ a su cuerpo (37 *v*) |
| وارْجِعُوهُ إِلى الأَرْضِ | | «I tornanlo a la tierra» (38 *v*) |

[20] *Ibídem.*

[21] GEORG BOSSONG, «Moriscos y sefardíes: variedades heterodoxas del español», pág. 385.

20. El verbo *vencer* traduce[22] la raíz *ĠLB* y sus derivados. En los siguientes ejemplos *vencer* adquiere el valor de 'apoderarse de' a partir del árabe *ġalaba ᶜāla*:

| | | |
|---|---|---|
| وغلَبَ عليْهِمْ حسْنُ الظَّنِّ بِاللَّهِ | i vinçió sobr-ellos el buen cuyḏar {cuyḏar} con Allah (197 *r*) | i vinçió sobr-ellos el buen cuyḏar con Allah (34 *v*) |
| غلَبَ عليْهِمْ حُسْن الادَبِ | que vinçió sobr-ellos la buena ḏotrina (197 *r*) | que vience sobr-ellos la buena ḏotrina (35 *r*) |
| غَلَبَتْ علَيْهِم رُؤيَة التَّقْصِير | que vinçió sobr-ellos (197 *r*) | que vinçió sobr-ellos el ver sus obras ser tan cortas por largas que fuesen (34 *r*) |
| وغَلبَ عَلَيْهِ الْبَغْيُ | | i vience sobr-él la malḏaḏ (207 *v*) |

21. Uno de los significados del verbo árabe *wazana* 'pesar' es también 'aumentar el peso', acepción que no tiene el romance *pesar*. Así como se observa en el siguiente ejemplo:

| | |
|---|---|
| الَّذين وزنُوا انفسُهُم في الدُّنيا بِمولازمَة الْعَدْل والْقسْط | son aquellos que pesaron sus personas en el mundo con la obligaçión ḏe lo ḏerecho i justo (61 *r*) |

22. En nuestro texto el árabe *min aǧl* se traduce por *por cawsa de /por razón ḏe*[23], pero con el significado de 'para' que también tiene la expresión árabe.

| | | |
|---|---|---|
| خَلَقَهُ الله تعلى مِنْ اَجْل بَنِي أَدَم | ḫaleqólo Allah taᶜālā por cawsa ḏe los fijos ḏe Āḏam (192 *r*) | ḫaleqólo Allah taᶜalā por razón ḏe los fijos de Ādam (30 *v*) |
| العالَمُ الدّنياويّ الظَّاهرُمِنْ اجْل بَنِي أَدَم | este munḏo presente por cawsa ḏe los fichos de Ādam (191 *v*) | las cosas presentes ḏel mundo por razón ḏe los fijos de Ādam (30 *r*) |

23. En nuestro texto, la voz romance *estrecharse* traduce la raíz árabe *ḍāqa* 'estrechar', pero también 'oprimir', 'angustiarse', valores que adquiere el verbo romance:

---

[22] SOHA ABBOUD-HAGGAR, *El Tratado Jurídico de* al-Tafrīᶜ, *de Ibn al-Ǧallāb*, vol. I, pág. 88.

[23] Según Soha Abboud-Haggar *cawsa* traduce el árabe *sabab* que significa 'causa', 'razón'. *Ibídem*, vol. I, pág. 94.

| | | |
|---|---|---|
| لَمْ يضق صَدْرهُ عَن الايمَان | | no s-estrechará su coraçón ḏe la creyençia (47 *v*) |
| وانتَ معَهُمْ في ضِيقِ مقامٍ | | i tú con-ellos, en estrecho lugar (55 *v*) |
| في ضِيق وسَّعَهُ | en-engostiura enxanpleçerá enxanpleçerá (196 *r*) | En estrechura, ensanpleçerá él (33 *v*) |

24. El verbo árabe *farraṭ* ‘descuidar’ ‘obrar con negligencia’ (valor que tiene este verbo en la azora 6: 61[24]) se traduce por el romance *faltar o defaltar,* que adquiere esta nueva acepción del árabe:

| | | |
|---|---|---|
| وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ | Y-ellos no ḏefaltan en cosa (200 *r*) | i-ellos no farán falta ninguna (37 *r*) |
| يَا حَسْرَتَي علَى مَا فَرَّطتُّ | | ¡yā amargo ḏe mī, i cómo é ḏefaltaḏo! (209 *v*) |

2) *Calcos de esquema.*

Según Kontzi, estamos ante este tipo de calcos cuando se forma un nuevo derivado de una voz romance, imitando la estructura de una palabra árabe, a la vez que se toma la nueva acepción.

1. La forma *amuchecer* (y su variante *amuchiguar*), se viene teniendo por calco[25] de esquema del verbo árabe *kaṯura* ‘ser numeroso, ser abundante, multiplicarse’ o *akṯara* ‘hacer mucho, hacer frecuentemente’ ambos a partir de la forma *kaṯīrun* ‘mucho’ (vid. *GVAM*, s. v.). Sin embargo, se ha destacado que las formas *amuchiguar* y *muchiguar* ya se encuentran en los textos alfonsíes[26]. En todo caso, el calco del árabe es patente en las formas *amucheçiente* y *enmucheçiḏa*.

| | |
|---|---|
| ومَا كَثُرَتْ أسْمَاء هذَا الْيَوْم | i no se amucheçen los lonbres ḏ-este ḏía (52 *v*) |
| وسَلِّم تسْلِيمًا كَثِيرًا | i sálvelos salvaçión enmucheçiḏa (42 *v*) |

[24] *Corán* 6: 61«Él es Quien domina a Sus siervos. Envía sobre vosotros a custodios. Cuando, al fin, viene la muerte a uno de vosotros, Nuestros enviados le llaman, no se descuidan». *El Corán*, edición y traducción de Julio Cortés, Barcelona (Herder), 1995.

[25] SOHA ABBOUD-HAGGAR, *El Tratado Jurídico de* al-Tafrīᶜ, *de Ibn al-Ǧallāb*, vol. I, pág. 88; y BOUZINEB, HOSSAIN, Literatura de «*castigos*» o adoctrinamientos, Madrid, Gredos (Colección de literatura española aljamiado-morisca), 1998, págs. 250-251.

[26] PABLO ROZA CANDÁS, *Narraciones aljamiado-moriscas en el manuscrito de Aitona*, tesis doctoral leída en la Universidad de Oviedo, en el año 2009, págs. 110-111.

| | | |
|---|---|---|
| أَكْثِرُواذِكْرُ | Amucheçeḏ ḏe nonbrar (196 *r*) | Amucheçeḏ ḏe lonbrar (33 *v*) |
| اكْثَرُهُمْ للمَوْت ذكْراً | El que más nonbra la muerte (188 *v*) | El qu-es más amucheçiente con-el lonbramiento ḏe la muerte (27 *v*) |

2. Tanto R. Kontzi[27] como G. Bossong[28] han puesto de relieve que el verbo *averdadecer* es un calco de esquema que sigue el modelo de *ṣaddaqa* ‘creer’, ‘declarar verdadero’, forma segunda de *ṢDQ*, y que se construye con la preposición *bi* ‘con’. Ejemplos:

| | | |
|---|---|---|
| فَآمَنْتُ بِهِ وَصَدَّقْتُ | i creí con-él i lo averḏaḏeçí (201 *r*) | i creí con-él i-averḏaḏeçílo (37 *v*) |
| ومصْدَاقُ ذَلِكَ | I lo que averḏaḏeçe aḏ-aquello (190 *r*) | I la verḏaḏ ḏ-esto (29 *r*) |
| أَمَنَ بهَذا وصَدَّقَ بهِ | | cree con-esto i-averḏaḏeze con-ello (47 *v*) |

3. Sobre el adjetivo *ḫaṣṣ* ‘especial’ en sus formas I y VIII[29], se crean los verbos *ḫaṣṣa* ‘condecorar’, ‘regalar’ e *iḫtaṣṣa* ‘condecorar’ que se construyen con la preposición *bi* ‘con’. He aquí algunos testimonios:

| | | |
|---|---|---|
| ممَّا اخْتصَّ بالْبَاطِن | | ḏe lo que s-espeçiala ḏe los secretos (26 *v*) |
| انّهُ اللهُ الّذي اخْتصَّ بالْقوم | en que él-es Allah, aquel que se espeçialó con-el ser perḏurable (187 *r*) | que Allah es aquel que s-espeçialó con-el-avançamiento (26 *v*) |
| الذي خصَّهُ اللهُ بمَا لَمْ يُعطِ الانْبِيَاء | aquel que lo espeçialó Allah con lo que no dio a los aˡnnabīes (187 *v*) | aquel que lo espeçialó Allah con lo que no ḏio a los otros aˡnnabies (26 *v*) |
| حتَّى يتخلَّصُ بالسُّوَال منَ الْمَلَكَيْن الْفَاتنيْن | hata que sean salvos con la ḏemanḏa ḏe los ḏos almalakes (203 *v*) | fasta que son espeçialaḏos con la ḏemanḏa ḏe los ḏos almalake (40 *r*) |

[27] REINHOLD KONTZI, «Calcos semánticos en textos aljamiados», págs. 329-331.

[28] GEORG BOSSONG, «Moriscos y sefardíes: variedades heterodoxas del español», págs. 384-385.

[29] REINHOLD KONTZI, «Calcos semánticos en textos aljamiados», págs. 329-331.

4. Sobre la base del verbo *baxar* se formaron[30] los derivados *abaxar*, *abaxamiento*, etc., de acuerdo con el modelo de varios radicales árabes como *WḌ$^{C}$*.

| | |
|---|---|
| يَرْفعُ اقْوَامًا ويضع أَخَرينَ الى يَوْم الْقيامة | que alça a unos ḏe las gentes i-abaša a otros fasta el día ḏel juḏiçio (59 *v*) |
| يَرْفعُ قُوْمًا ويضَعُ قُوْمًا | i-alça a gentes i-abaša a gentes (59 *v*) |

5. Sobre la base de la raíz *ḤLW* (y también sobre *FRD*), y sus derivados se han formado[31] las voces romances *soletar*, *asoletar,-se*, *asoletante*, y *asoletamiento*.

| | |
|---|---|
| ولازموُا قَبْل خلْوة الْقُبُور خَلْوة الاذْكَاروقدَّمُوا التَّنْوير | i los aprocuró i procuraron antes ḏel-asoletamiento ḏ-ellos en las fuesas ḏe asoletarse al nonbramiento ḏe Allah (211 *r*) |

6. Del verbo romance *vaciar* se forman innovaciones léxicas *desvaziar* y *esvaziar* a partir de las raíces árabes *FYḌ* y *DFQ*, indistintamente[32]. He aquí algunos ejemplos:

| | |
|---|---|
| أفيضُوا علَيْنَا منَ الْمَاءِ أوْ ممَّا رزَقكُمُ اللهُ | i ḏizen: ¡Ḏesvaziaḏ sobre nosotros ḏel-agua o ḏe lo que os-á ḏaḏo en-arrizke Allah! (210 *r*) |

7. Sobre la base de *ᶜayn* 'ver', 'mirar', 'observar', y a partir de la expresión *biᶜayni-hi* 'como él mismo', se crea el vocablo *mesmedad*[33].

| | | |
|---|---|---|
| للْعيان | a todas las calidades (191 *v*) | a las mesmeḏaḏes (30 *r*) |
| وَالْعِيَان | i ḏe sus vistas (191 *v*) | i las mesmeḏaḏes (30 *r*) |

Obsérvese como en el siguiente ejemplo la voz *mesmedad* es traducción de *ḏāta*, acusativo femenino del demostrativo nominal *ḏū* 'el dueño, el señor, el que tiene'.

| | |
|---|---|
| وصفاتها وذَواتها | i sus sanblanças i mesmeḏaḏes (61 *r*) |

8. Sobre la raíz *WṢF* cuyo nombre deverbal se traduce por 'semblanza, descripción' y, a partir de *senblança*, se forma[34] el verbo *senblançar* 'describir'.

---

[30] SOHA ABBOUD-HAGGAR, *El Tratado Jurídico de* al-Tafrīᶜ, *de Ibn al-Ǧallāb*, vol. I, pág. 90.
[31] *Ibídem*.
[32] *Ibídem*, vol. I, págs. 91-92.
[33] *Ibídem*, vol. I, pág. 92.
[34] *Ibídem*.

| | | |
|---|---|---|
| ممَّا يطُول وصْفه ويتَّسعُ ذكْرُهُ | | de lo cual es largo de senblançarlo por qu-es largo su nonbrarlo (47 *v*) |
| عَلى صفَاتٍ شَتَّى مِن جَزَاءِ الثَّواب والعقَاب | | sobre senblanças deferentes i diviersas maneras por pago del gualardón o del mérito (41 *v*) |
| وصفَة اخَر | i de otra senbalança (191 *r*) | i-otra senblança (29 *v*) |

9. Sobre el árabe *wāsiᶜ* ‘ancho’, de cuya raíz viene el verbo *wasaᶜa* sobre el que se forma el romance *enxanpleçer* o *ensanpleçer* ‘ampliar’, ‘agrandar espacio’, ‘extender’. He aquí un ejemplo:

| | | |
|---|---|---|
| وسَّعَهُ | enxanpleçerá (196 *r*) | ensanpleçerá él (33 *v*) |

10. La voz romance *derribar* traduce el verbo árabe *hadama* ‘demoler una casa’, ‘destruir’, y a partir de su participio activo se crea *derribador*.

| | | |
|---|---|---|
| واذِكْرُ هَادِمِ اللَّذَّات | de nonbrar el derribador de los apetitos (196 *r*) | lonbrar al derribador de las sabores (33 *v*) |

11. En nuestro texto se recoge la voz romance *enpodereado* para traducir el participio activo de la raíz árabe مُتمَكِّنًا *makana* ‘tener poder’.

| | |
|---|---|
| مُسْتَوْليًا علَى جمِيعِ الأَرْض مُتمَكِّنًا مِن جَميعِ الْمَلاذ | que e[n]señorea sobre toda la tierra *enpodereado* de todas las fortalezas (205) |
| وَمُتمكِّنًا من تَرْكِ الشَّرّ | que estuvo *enpoderado* en la obidençia de Allah (208 *v*) |

12. Según Soha Abboud-Haggar[35] la voz romance *espleyte* (y *espleytamiento*) traduce la raíz árabe *MTTᶜ*. En nuestro texto, la voz romance *espleyte* traduce la palabra árabe *matāᶜ* (término que se menciona en varias azoras coránicas como 80: 32), que viene a significar ‘disfrute’, ‘provecho’. Sobre el participio activo *mutamattiᶜ* se forma *espleytante*. He aquí algunos ejemplos:

| | | |
|---|---|---|
| كلٌ مَتَاعٌ لِبَنِي أَدَم | todo es *espleyte* para los fijos de Ādam (192 *r*) | todo es *espleyte* para-l ficho de Ādam (30 *v*) |
| مَتاعًا لَّهُمْ | por-aprovechamiento a ellos (192 *r*) | i-*espleyte* i provecho para ellos (30 *v*) |

[35] *Ibídem*, vol. I, pág. 95.

| | | |
|---|---|---|
| و غيْر ذلكَ كلُّهُ مَتاعٌ | i todo lo otro a menos de aquello, todo aquello es *espleyte* (193 *r*) | i fueras de aquello qu-es todo *espleyte* (31 *r*) |
| و الزُّهْدُ في مَتاعِ الدُّنيا | y-el-aborezer los *espleytes* del mundo (195 *v*) | i-el-apurarse en los *espleytes* i tratos d-este mundo (33 *v*) |
| مُتَمَتِّعًا مَّشْغُوفًا بِالْوُجُوهِ الْحِسَّان | *espleytante* enfazendado con su señorío amoroso con las caras fermosas (205 *v*) | |

13. Las voces romances *limpiar* y *alinpiar* son traducción de la raíz árabe *ṬHHR* ‘limpiar’, ‘purificar’. A partir del participio activo árabe se crea el nombre de agente *alinpiador*.

| | |
|---|---|
| ومُقدَّس الْقلْب الطَّاهِر الْأَثْوَاب | el del santo coraçón el-*alinpiador* de los gualardones (16 *r*) |

14. En nuestro texto, la voz romance *los volvientes* es un calco de esquema, a partir del deverbal الاقْبَال de la raíz árabe *QBL* ‘venir, llegar, acercarse’.

| | | |
|---|---|---|
| والاقْبَال علَى الله تعلى | i los volvientes ada Allah (195 *v*) | i los obrantes ada Allah taᶜālā (33 *v*) |

15. La voz árabe *al-ḥāl* que significa y se traduce por *estado*, impone la formación de un derivado romance, *estamiento*, para representar el nombre deverbal árabe:

| | | |
|---|---|---|
| علَى مكَان وزمَانٍ وحَالٍ | sobre lugar i tienpo y-estado (203 *v*) | sobre lugara i tienpo i-estamiento (40 *r*) |
| وَامَّا الْحَالُ | A cuanto el-estado (203 *v*) | A cuanto el-estamiento i ser (40 *r*) |

16. El verbo *caer* traduce *WQᶜ*, que en árabe tiene los significados de ‘caer, derrumbar’ y de ‘acaecer, suceder’, que en romance tiene el verbo *acaecer*. En este ejemplo, se observa la traducción de un nombre deverbal árabe por el sustantivo deverbal romance *acaeçimiento* ‘acontecimiento’.

| | |
|---|---|
| وهُوَ يَوْم الْوَاقعَة | i-es el día del-acaeçimiento (51 *r*) |

17. Sobre la raíz árabe *ǦMᶜ* que significa[36] 'juntar, agrupar', cuyo nombre deverbal *ǧǧamᶜ* se traduce por '*ajuntamiento*'.

| | |
|---|---|
| لِيَجْمَعَنَّكُمْ إلى يَوْم الْقيامَة | Seréys ajuntados el Día del Judiçio (48 *r*) |
| يجْمَعُ اللهُ الأَوَّلينَ | ajuntará Allah a los primeros (50 *r*) |
| أَنَّ الله يَامُركُنَّ أن تجْتَمعْنَ لفصْل الْقضاء | Allah os manda que os ajuntés para la declaraçión del día del judiçio (53 *r*) |
| فيقوْل يا ربِّ جَمعْته وثمَّرته | Pues dirá: –¡Yā señor!, ajuntélo i madurélo (18 *r*) |
| يَوْمَ يجْمَع اللهُ الرُّسُل | El día que ajuntará Allah taᶜalā a los mensajeros (20 *r*) |
| وهْوَ يوم الْجُمْع | i-es el día del-ajuntamiento (50 *v*) |

También la voz romance *ajuntaçiones* traduce el nombre deverbal de la raíz árabe *ǦMHR* 'juntar público'.

| | |
|---|---|
| في زمرهمْ وجمْهُورهِمْ | en sus flotas i tropeles i-ajuntaçiones (42 *v*) |

Así mismo, se traduce la raíz árabe *ḌMM* por 'juntar', 'llamar al reclamo' como en el siguiente ejemplo:

| | |
|---|---|
| فصُرْهُنّ الَيْكَ اي ضمهُنَّ إلَيْكَ | i serán tornados a tú, quiere dezir ajuntarse an a tú (46 *v*) |

3) *Calcos de coincidencia léxica.*

Tienen lugar cuando una voz romance se carga de dos acepciones completamente diferentes provenientes de la confluencia de dos homónimos árabes.

1. El término *cantidad* traduce el árabe *qadr*[37], que combina los significados de 'cantidad', y también 'prestigio'. He aquí ejemplo del calco donde *qadr* traduce 'prestigio':

| | |
|---|---|
| وَ الْمُناقشَة على قدْر مَنازلهمْ | i-en-el-apretamiento sobre cantidad de sus grados (20 *r*) |

[36] *Ibídem*, vol. I, pág. 93.
[37] *Ibídem*, vol. I, pág. 94.

| | |
|---|---|
| فِي الدُّنيا إِلَّا بمقْدَارِ مَا اقتضاهُ عَالَمهُمُ السُّفْلِيُّ | en-el mundo sino por cantiḏaḏ ḏe lo que se acabó ḏe las graḏas bašas (56 *v*) |

En cambio, en los siguientes ejemplos, la raíz *qadr* tiene el significado de 'cantidad'.

| | | |
|---|---|---|
| علَى قَدْر مَا يُشَاهِدُهُ كلّ وَاحِدٍ | Y-este es ansī a caḏa uno sobre según lo que les será representaḏo (204 *r*) | es en cantiḏaḏ ḏe lo que a caḏa cual l-es albriçiaḏo (40 *v*) |
| فَاعْلَم أَنَّهُ علَى قَدْر | pues sepas que será su brasa i su amargura sobre cantiḏaḏ ḏe lo que (205 *v*) | Sábete qu-ello es sobre según se rescuelga la persona (41 *v*) |

2. La voz árabe[38] *ʿilla* significa 'enfermedad' 'desgracia' y también 'motivo de preocupación' como en el siguiente ejemplo:

| | |
|---|---|
| أن تَرْحَلَ بِي هذِهِ العلّة | que caminará con mí aquesta enfermeḏaḏ (197 *v*) |

Aunque en una ocasión equivale a *enfermedad*:

| | |
|---|---|
| ولَنِعْمَتِ الْعِلَّة عِلَّة تَرحَّلَت بحُبِّ | I bien aya enfermeḏaḏ que es cawsa ḏe llevarse al- |

3. La voz romance *acuesto* que en español significó 'declive'[39], recibe la nueva acepción de 'libro', 'compendio', a partir del árabe *musnad*, de la raíz árabe *SND* 'atribuir', otro de cuyos derivados *isnād* 'atribución', se traduce por *acostaḏo,* como en los siguientes ejemplos:

| | |
|---|---|
| وَذَكَر أَبُو بَكر الْبَزَّار في مَسْنَده من حَدِيث أَبِي ذر | I ḏīšo Abū Bakri al-Bazārien su acuesto ḏe los alḥadīẓes ḏe Abī Ḏarri (53 *r*) |
| مِن كتَاب الْبَعْث بأَسْنادهِ | ḏel-alkitāb que habla ḏe las cosas ḏel revivcamiento por su acostaḏo (44 *v*) |

[38] Según Federico Corriente - Ignacio Ferrando, *Diccionario avanzado árabe*, vol. II, Barcelona (Herder), 2005 y 2010), págs. 794-795: **علّ/علّة** *ʿull*, *ʿilla* 'estar enfermo', o (علّل) coger por segunda vez || explicar; manifestar la causa de; demostrar, probar || بـ *bi* distraer con; cuidar, tratar; entretener ◊ أعلّ *ʾaʿall* mandar una enfermedad a. *taʿallal* تعلّل o *iʿtall* اعتلّ dar excusas/ pretextos || distraerse, entretenerse con. ~ & *iʿtall bi* darse a, ponerse a; ocuparse de, ~ & عِلَّة *ʿalla* distracción || segunda esposa; علّة// enfermedad; indisposición || falta, defecto, vicio; debilidad || excusa, pretexto; causa, motivo || carácter definitivo [gr] || irregularidad métrica [pros], y también la última causa; la razón última, etc.

[39] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española (1933-1936).* Tomo I. -A, Madrid (Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernandon), 1933, s. v.

Así mismo, el verbo *anāba* que significa 'acercarse a', 'arrimarse', y también 'arrepentirse', 'volver a ser buen musulmán', explica el significado de la voz romance *acostante* 'buen musulmán' que traduce el participio árabe *munīb*.

| | |
|---|---|
| قلْب عبْدٍ مُنِيب | el coraçón del siervo acostante (25 *v*) |

También se observa la traducción del deverbal árabe الإنَابَة por el deverbal romance *acostamiento* 'la acción de volver a Allah con arrepentimiento'.

| | | |
|---|---|---|
| الإنَابَة | El-arrimarme (196 *v*) | El-acostamiento (34 *v*) |

4. Se recoge el verbo romance *fundarse en* o *enfundarse en*[40] 'poner fundamento' (en Nebrija) traducción del participio activo *mūstarsil* 'despreocupado', del verbo árabe *istarsala* 'despreocupar' y también 'enviar'.

| | |
|---|---|
| فَاسْتَرسَلَ فيهَا جَاريًا | y-él se funda en-ello atrevidamente (208 *v*) |
| فَبيْنَما هُوَ مُسْتَرْسل في فجُورهِ | Pues él, estándose ansí enfundado en sus maldades i feezas (207 *r*) |
| واسْتَرْسَالِهِ في عالَمِ محْسُوسَاته | i su enfondarse en las espeçias de sus sentidos (208 *r*) |

En otro lugar, se traduce por *absuelto*. Así en el siguiente ejemplo:

| | |
|---|---|
| مُسْتَرْسِلاً في الْمَعَاصِي | absuelto en las desobidençias (208 *r*) |

5. Según Soha Abboud-Haggar[41] *ocho* u *ojo* traduce la voz árabe *ʿayn* 'ojo' que también significa 'específicamente', 'una persona' 'parecido' 'el mismo'.

| | |
|---|---|
| عيُون حقَائِق الأعْمَال | los ochos a los derechos de las obras (210 *v*) |

También este sustantivo puede ser traducción de la voz árabe *baṣar* 'vista, visión', y también 'ojo'.

| | | |
|---|---|---|
| مِنْهُ مَدَّ الْبَصَرِ | con-ellos en pestañada de ochos (200 *r*) | con-él en pestañada de ojo (37 *r*) |

[40] Con otra acepción en *Çamarqandī*, s. v. *enfondar*, 'meter en el fondo': *enfondado*: 193r, 28.
[41] SOHA ABBOUD-HAGGAR, *El Tratado Jurídico de* al-Tafrīʿ, *de Ibn al-Ǧallāb*, vol. I, pág. 96.

| | | |
|---|---|---|
| الاَ كلَمْح البَصَر | sino como pestañada de ojo (191 *v*) | sino como el-enfestillar de la vista (30 *r*) |

6. El verbo romance *parar* traduce la raíz árabe *wqf* que tiene varios derivados, como el nombre de lugar *mawqif* 'la parada' o el nombre deverbal *wuqūf* 'el acto de parar', que en los textos aljamiados se traduce por *paramiento*[42]. En el contexto religioso, también viene a significar 'el parar o el presentarse ante Allah el Día del Juicio', que también se interpreta, según algunos exégetas, como 'un castigo de larga duración'. He aquí ejemplos de todo esto:

| | |
|---|---|
| مِن مُطالبات الخلْق والْوقوف فاحْوالهُمْ على مَا يقْتضيه | de las demandas de los haleqados i-el paramiento, i-obraron sobre lo que les juzgó (23 *v*) |
| تقف بيْنَ يَدَيْه | te pararás delante de Allah (18 *v*) |
| انَّ في الْقيامَة لخَمْسِينَ مَوْقفًا كل مَوقْف مِنْهَا الفْ سنَةٍ | que el día del judiçio abrá çincuenta paradas, i cada parada de aquellas será mil años (53 *r*) |

| | | |
|---|---|---|
| فإذَا وقفت رُوحُهُ فِي يَد مَلَكُ الْمَوْتِ | Pues, cuando es parado su arrūḥ en manos de Malaku el-Mawte (201 *v*) | Pues cuando se para su alrrūḥ en la mano de Malaku el-Mawti (38 *v*) |

Así mismo, el nombre de lugar *mawqif* 'parada', 'pausa', se utiliza al referirse de las pausas que se realizan en el rezo habitual:

| | | |
|---|---|---|
| نمْتان بهَا في مَوْقف الإشْهادِ وَ الْحبُور صَلاة | que nos sea fecho graçia con-ella en la parança de la testemoñaçión con-el gualardón (198 *r*) | que nos segura con-ella en la parada del-atestiguamiento con-el gualardón (35 *v*) |

7. Según Soha Abboud-Haggar[43] el verbo árabe *balaġa* 'alcanzar' se traduce por la voz romance *plegar* 'llegar', que también adquiere la acepción del árabe de 'llegar a la mayoría de edad'. En el texto, esta acepción la recibe el verbo *criar*:

| | |
|---|---|
| ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلاً ثُمَّ لتَبْلُغُوا أشُدَّكُمْ | Después de aquesto os sacamos al mundo criatura desde aquesto os criamos i os creçen vuestras fuerças (43 *r*) |

La traducción del verbo *balaġa* ( forma I intransitiva) por *plegar* alterna entre su uso intransitivo (con el significado de 'llegar') y su uso transitivo (con el signifi-

[42] *Ibídem.*
[43] *Ibídem.*

cado de ‘hacer llegar’), determinado por la forma II transitiva (*ballaġa*). He aquí ejemplos de uno y otro uso:

| | |
|---|---|
| فَمنهُمْ مَّن يبْلغ عرقه كَعْبيْهِ | Pues, ḏellos abrá quien plegará su suḏor a sus carcaños (50 *v*) |
| و منهُم مَن يَّبْلغ نصْفَ سَاقِيهِ | i ḏellos que les plegará a la pantorīlla ḏe su cama (50 *v*) |
| و منهُمْ مَّن يبْلغ عُنقَهُ | i ḏellos que les plegará a sus cuellos (50 *v*) |
| هَل بلَغْتَ | –¿Ea si llegaste la mensajería? (19 *r*) |
| هَل بلَّغكُمْ | –¿Ea si llegó a vosotros la mensajería? (19 *r*) |
| انَّهُ قَد بلَّغ | como él ya llegó la mensajería (19 *r*) |

8. Respecto a la voz *sano*, traduce la voz árabe *ṣaḥḥa* que presenta dos acepciones[44], la primera es ‘sanar’:

| | | |
|---|---|---|
| صَلَح الْقَلْب صَلح الْجَسد | está sano el coraçón está sano el cuerpo (193 *r*) | es nuevo el coraçón, está bueno el cuerpo (31 *v*) |

Y la segunda acepción ‘ser válido’, ‘ser procedente’. En nuestro texto, se añade la acepción de ‘lo correcto’, sobre todo cuando se refiere a los *ḥadīṯ* correctos y no débiles. Adviértase cómo el fragmento desplazado se aclara mediante un sinónimo *i cierto* la dificultad del calco:

| | | |
|---|---|---|
| و في صَحِيح مُسْلِم | Y-en lo sano i çierto es lo que recontó Muçlim[un] (193 *v*) | I-en lo sano ḏe Muçlim[un] (31 *v*) |
| مَا جَاءَ في الصَّحِيح | | lo que vino en lo sano (29 *r*) |
| فمنها مَا جَاء في الصَّحِيح مِن حَديث أَبِي هُرَيْرَة | | Pues ḏ-ello es lo que vino en lo sano ḏe los alḥaḏīẓes i razones ḏe Abī Hurayra[t] (43 *v*) |

Cuando la voz viene acompañada de las preposiciones *bi* o *ᶜalā*, tiene el valor de ‘sobre lo que es evidente’, como en los siguientes ejemplos:

| | |
|---|---|
| علَى صحَّة الْبَعْث بَعْدَ الْمَوْت | sobre lo sano ḏe la revivcaçión ḏepués ḏe la |

[44] *Ibídem*, vol. I, págs. 96-97.

| | |
|---|---|
| | muerte (45 *r*) |
| يشْهد بصِحَّة هذه النَّشاة الْأَخِيرَة | faze testemonio con lo sano ḏ-este criamiento ḏel-otro mundo (47 *r*) |

9. Soha Abboud-Haggar[45] añade a este tipo de calcos otros de coincidencia léxica de expresiones completas. En nuestro corpus hallamos algunos de este tipo:

· *una gota ḏe agua* 'semen':

| | |
|---|---|
| ثُمَّ جعلْناهُ نُطْفَةً في قَرَارٍ مَّكِين | ḏepués pusímosle una gota ḏe agua en reposaḏo lugar (47 *v*) |

· *la gota ḏel-agua* 'semen':

| | |
|---|---|
| ثُمَّ خلَقْنا النُّطْفَة علَقةً | ḏepués ḥaleqemos la gota ḏel-agua sangre espes[a] carne (47 *v*) |

· *ḏe casta ḏe lodo* 'proceder de la tierra':

| | |
|---|---|
| ولقَد خلَقْنا الانسَانَ مِن سُلالَة مِّن طينٍ | Ya ḥaleqamos a la persona ḏe casta ḏe lodo (47 *v*) |

· *el-almaniya* o *esperma ḏel-onbre* 'el semen humano':

| | |
|---|---|
| فينزلُ اللهُ مَآء من تحْت الْعَرْش كَمنِّي الرجالِ | I laora ḏeçiende Allah agua ḏe una mar questá ḏebašo ḏel-alᶜarši que es como el-almaniya o esperma ḏel-onbre (45 *v*) |

· *la casa ḏel-albālā* 'la tumba':

| | | |
|---|---|---|
| الَى دَارِ الْبَلى | a la casa ḏe la fuesa (191 *r*) | a la casa ḏel-albālā (29 *v*) |
| مِن دَارِ الْبَلَلَى | ḏe la casa ḏel *munḏo* (191 *r*) | ḏe la casa ḏel-albalā (29 *v*) |

4) *Calco por similitud fonética.*

La profesora Soha Abboud-Haggar[46] añade a las anteriores una cuarta categoría, el calco semántico de acepción, en la que incluye aquellas innovaciones léxicas en las que se traslada al romance algún aspecto de la voz árabe que, según señala,

[45] *Ibídem*, vol. I, pág. 97.
[46] *Ibídem*, vol. I, págs. 98-102.

puede ser léxico (a partir de una de las acepciones léxicas del término árabe) o descriptivo (descripción del significante sin relación léxica con la voz árabe). Dicha autora advierte que este calco puede dar lugar a una innovación léxica. Sin embargo, en realidad esta categoría está muy cercana a las anteriores, y muchos de los ejemplos por ella dados no son sino variantes de los calcos del primer y del segundo grupo.

Cabría, no obstante, establecer una cuarta categoria de calco (en realidad una variante del primer tipo) a partir de lo observado por G. Bossong[47] al estudiar la voz *sufrir/sofrir* y sus derivados (*sufrencia*, *sufrientes*, etc.) como calco de la raíz árabe *ṢBR*. Según este autor «no es de excluir que esta traducción haya sido sugerida por la similitud fonética entre la raíz árabe y la romance». En nuestro texto se halla un ejemplo de este calco:

| | |
|---|---|
| فصَبْرُنا قَلِيل | Pues nuestra çufrençia es poca (26 *r*) |

Razones de similitud fonética parecen explicar la traducción de la voz árabe *alǧisr* 'el puente' (*alǧusur* en plural) por el arabismo *alǧāzīra*, frecuente en los textos aljamiados (aunque en los otros romances hispanos solo en la toponimia). Sin duda, además del parecido fonético, la proximidad semántica tuvo que contribuir a esta adaptación. Los numerosos ejemplos descartan la posibilidad de una mala lectura del original árabe:

| | |
|---|---|
| وهْيَ سَبْعَة جسَور عَلى كُلّ جسْرٍ مِّنهَا عَقَبَةٌ مسِيرة ثلاثة أَلاَف عامٍ | i-es siete *alǧāzīras*, i sobre caḏa *alǧāzīra* ḏ-ellas ay *alᶜaqbes* ḏe andaḏura ḏe tres mil años (55 *r* y *v*) |
| ففي الْجِسْرِ الأَوَّلِ | Pues en *l-alǧāzira* primera (55 *r*) |
| وفي الجسْر الثَّانِي يسْئل عَن الصَّلاة | I-en *l-alǧāzīra* segunda le será ḏemandaḏo por *l-aṣala* (55 *r*) |
| وفي الْجسْر الثَّالث يُسْئَل عَن الزَّكاة | I-en *l-alǧāzīra* terçera le será ḏemandaḏo por *l-azzakā* (55 *r*) |
| وفي الْجسْر الْخامِس يُسْئَل عَن فَرْض الْحَج | I-en *l-alǧāzīra* çinquena le será ḏemandaḏo por-el debdo *ḏel-alḥaǧ* (55 *r*) |
| وفي الْجسْر السَّادس يُسْئَل عَن الطَّهارة | I-en *l-alǧāzīra* seysena no le será ḏemandaḏo por-el *ṭṭahur*, (55 *r*) |
| وفي الْجسْر السَّابع يُسْئَل عَن الظُّلْم | I-en l-alǧāzīra setena le será ḏemandaḏo por las |

[47] GEORG BOSSONG, «Moriscos y sefardíes: variedades heterodoxas del español», pág. 383.

| | |
|---|---|
| | enjurias (55 *r*) |
| عَلَى جِسْرِهَا الْف عَام فِي النَّار | sobre aquella alǧāzira mil años (55 *r*) |
| وهْيَ سَبْعَة جسَور | i-es siete alǧāzīras (54 *v*) |
| عَلى كُلِّ جِسْرٍ مِّنهَا عَقَبَةٌ مسِيرة ثلاثة ألاف عامٍ | i sobre caḏa alǧāzīra ḏ-ellas ay alᶜaqbes ḏe andaḏura ḏe tres mil años (55 *r*) |

## 2. INTERFERENCIAS LÉXICAS: LOS ARABISMOS

A diferencia con la gran cantidad de arabismos que poseen los romances hispánicos, procedentes en su mayor parte de campos semánticos que se refieren a la cultura material y a la terminología militar y administrativa, ha sido repetidamente destacado que los arabismos léxicos de los textos aljamiados se refieren sobre todo al ámbito religioso. Ottmar Hegyi[48] clasificó estos arabismos de orden religioso en tres grupos diferentes:

*a*) Conceptos religiosos islámicos que no tienen equivalencia exacta en romance. Muchos de ellos son frecuentes en los textos aljamiados. Es significativo que algunos arabismos que aparecen en otros textos no se encuentren aquí y se prefiera usar el término romance. Es lo que ocurre con la voz árabe الدُّعاء que se traduce siempre como *rogaria* sin emplear el arabismo *adoa* (o *alddu*ᶜ*ā*, *adu*ᶜ*ā*, etc.) presente en otros textos aljamiados:

| | |
|---|---|
| وَاسْتَجِيب الدُّعاء | i-es respondīḏa la rogaria (52 *v*) |
| رجَعَ الدُّعَاء | es tornaḏa la rogaria (52 *v*) |
| ومَامِن دُعَاءٍ الأ وَبَيْنَهُ و بَيْن السَّماء | i no abrá rogar que no aya entr-ella i-el çielo (52 *v*) |

A continuación se ofrece la relación de este tipo de arabismos:

1) *aṣṣala* o *aṣala*:

| | | |
|---|---|---|
| لَوْصَلَّيْنَا رِكْعَتَيْن | si fiziésemos ḏos arrakas ḏe *aṣṣala* (189 *v*) | –Fagamos ḏos aˡrrakaᶜas de *aṣalā* (28 *v*) |

[48] OTTMAR HEGYI, «Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados», *Al-Andalus*, XLIII (1978), págs. 303-321.

| | |
|---|---|
| وَاقامَ الصّلاة وأتَى الزّكاة | i mantiene *el-aṣala*, i paga el-azzakā (48 *v*) |
| وفي الجسْر الثّانِي يسْئل عَن الصّلاة | I-en l-alǧāzīra segunda le será ḏemandaḏo por *l-aṣala* (55 *r*) |
| بصَلاةٍ وصيَام وَّزكاة | con *aṣala* i ḏayuno i-azzakā (17 *v*) |

A veces no se emplea el arabismo y este término se traduce por *salutaçión*:

| | | |
|---|---|---|
| صلاَة مَنْ | salutaçión ḏe quien (187 *r*) | salutación a quie[n] (26 *v*) |
| صَلاة نمْتان بهَا في مَوْقف | salutaçión que nos sea fecho graçia con-ella en la paraça (198 *r*) | salutación que nos segura con-ella en la paraḏa (35 *v*) |
| صلاة نجاورُ بهَا الابْرَار في مَنازلهِمْ وقصُورِهِمْ | *salutazión* [*sic*] que aveçinden los buenos en sus graḏas i-alqaṣāres (42 *v*) | |
| صلاة تُبوّئُنَا | *salutaçión* que se nos-abran (48 *r*) | |
| صَلاة تُفْتحُ أَبْوَاب الْقُرْب وَتشر عُرى الْحَب وترسم في ديوَان الاحْبَاب وَ سَلّم تسْليمًا كَثِيرًا | *salutaçión* que abra las puertas ḏel-açercamiento i que apriente el deseo ḏel-amor i que lo señale en las cartas ḏe los amaḏos, i salve salvamiento mucho (16 *r*) | |
| اذَا عَمَّ الْعرق الجسد والرَّاسِ صلاةً تتوَالاَ علَيْه يتوالِي الأَزْمَان والانفَاسِ | cuando conprenderá la suḏor a los cuerpos i-a la cabeça *salutaçión* que acostunbere sobr-él con-el-acostunbramiento ḏel tienpo i oras (57 *v*) | |

2) *alǧanāza*:

El arabismo *alǧanāza* (que aparece en una sola ocasión) no tiene un correspondiente exacto, ya que su equivalente romance *funeral* u *honras fúnebres* no acierta con su significado exacto:

| | | |
|---|---|---|
| في جنَازة رجُلٍ منَ الانصَار فانتهَيْنا إلى القَبْر | en-una alǧanāza ḏe un onbre de los ḏe al-Ānṣār i llegamos a la fuesa (199 *v*) | al-alǧanāza ḏe un onbre ḏe los ḏe al-Ānṣār i lleguemos a la fuesa (37 *r*) |

3) *l-aççalām*:

Como ocurre en otros textos aljamiados, la voz *aççalām* no se traduce por su equivalente aproximado *salutaçión*.

| | |
|---|---|
| فَيُبْدَا بالأنبيَاء علَيْهمُ السَّلام فيقوُل | Pues será prençipiaḏo los aˡnnabīes sobr-ellos l- |

*aççalām*, pues ḏezirles-á Allah (18 *v*)

والايمَان الْخالص كالأَنْبيَاء علَيْهمُ السَّلام — i la creyençia apuraḏa como los aˡnnabies, sobr-ellos el-*aççalām* (62 *r*)

4) *aˡrrakaᶜas*:

No se halla ningún caso del verbo *aˡrrakᶜar*, común en otros textos aljamiados, pero sí aparece en una ocasión el plural *aˡrrakaᶜas*:

لَوْصَلَّيْنَا ركْعَتيْن — si fiziésemos ḏos arrakas ḏe aṣṣala (189 *v*) — –Fagamos ḏos aˡrrakaᶜas de aṣalā (28 *v*)

5) *alᶜarši*:

El arabismo *alᶜarši* aparece siempre, y nunca se traduce por *el trono de Allah*:

ويخرُّ حَوْل الْعَرْشِ — i cae muerto alḏerreḏor ḏel-alᶜarš (195 *v*) — i cae alderreḏor ḏel-alᶜarši (33 *r*)

تحْت الْعَرْش كَمَنِّي الرِّجَال — ḏebašo ḏel-alᶜarši como la esperma ḏel onbre (46 *r*)

مُتعلق بالْعَرْش فَلاَ أَدْري أَكذَلكَ كانَ امْ بَعْدَ النَّفْخة — i rescolgaḏo ḏel-alᶜarši, enpero no sé s-irá laora o ḏespués ḏel sofliḏo (53 *r*)

أَخَذ بقَايمَة مّن قوَائمِ الْعَرْش — trabaḏo con-un pilar ḏe los pilares ḏel-alᶜarši (53 *r*)

فهُمْ في ظِّل الْعرَشِ — qu-estarán en la sonbra ḏel-alᶜarši (53 *v*)

ونَزل في ظِّل الْعَرْش — i-estará asentaḏo en la sonbra ḏel-alᶜarši (54 *r*)

فينزلُ اللهُ مَآء من تحْت الْعَرْش — I laora ḏeçiende Allah agua ḏe una mar qu-está ḏebašo ḏel-alᶜarši (45 *v*)

وكيْف تفْنى أجْسَاد مادَّتها مَآء من تحْت الْعَرْش — porque son revibcaḏos con-el-agua ḏel-alᶜarši (45 *v*)

6) *Alumma* y *Alummas*:

En ningun caso esta voz árabe se traduce por *nación*:

انَّ الله يخلصُ رجُلاً من امَّتي على رُؤس الْخلايق يَوْمَ القيامَة — Allah salvará un-onbre ḏe mī alumma sobre las cabeças i mayores ḏe los ḥaleqaḏos el día ḏel juḏiçio (58 *r*)

فإنّي بَيْن يدي الله تعلى اشْفَع في أَمَّتِي — pues yo estará ḏelante ḏe Allah taᶜālā ruegando por mi alumma (55 *v*)

اتشْهدُون انَّ الرُّسُل قدْ بلغت الامَم — –¿Ea si faréys testigo ḏe cómo los mensajeros ya llegaron la mensajería a las alummas? (19 *v*)

فيقوُل الامَم — I ḏirán las alummas: (54 *r*)

فيخْرج الدَّجَّال في أُمَّتِي — salrá el-al-Maçayiḥ Ali-Daǧāl sobre mi alumma (193 *v*) — Salrá Ali-Dāǧǧāli en mi alumma (31 *v*)

*et passim*.

7) *açaǧ̱dar* y *açaǧ̱damiento*:

Como en otros textos aljamiados se emplean estos arabismos para referirse al ‘acto de postrarse en la oración’:

ويُدْعَوْن الى السُّجود — i serán llamaḏos al-açaǧdar» (52 *r*)

اثَرُ السّجُود — rastro ḏe açaǧ̱damiento (189 *v*) — rastro ḏe aˡççaǧdamiento (28 *v*)

8) *alḥurras*:

Los textos aljamiados siempre emplean la forma *alḥurra* para referirse a las *huríes* (arabismo moderno tomado del francés), ambas voces del árabe *ḥūr(u ˡayn%* ‘las que tienen fuerte contraste entre el blanco y negro de los ojos’.

بالْجنان و الْقُصُور و الْحُور — con las *alǧannas* i los *alqáṣares* i las *alḥurras*(198 *r*) — con las *alǧannas* i-*alqaṣares* i-*alḥurras* (35 *v*)

9) *alwalíes*:

La voz, tan frecuente en aljamiado, *alwalí* (*GVAM*, s. v.) aparece aquí en una nueva acepción ‘tutores’.

وعمَرتْ قُلُوب أَوْليائِه — i pobló los coraçones ḏe sus alwalíes (57 *v*)

10) *ḥalāl*:

Los dos conceptos antitéticos de la moral islámica *ḥalāl* y *ḥaram*, es decir, lo lícito y ilícito, no suelen verse traducidos en los textos aljamiados.

وفي السَّابع عن الْحَلال وَالْحَرام — I-en la setena por lo ḥalāl i lo ḥaram (54 *r*)

11) *ḥaram* y *ḥarames*:

و من غَيْر حلِّهِ — i ḏe *ḥaram* (189 *r*) — i fueras ḏe mi alḥāla (28 *r*)

يُسْئَلُ قي أَوَّلهَا عَنِ الْمحَارم — I serles-á ḏemandaḏo en la primera ḏ-ellas

| | | |
|---|---|---|
| | | por las cosas *ḥarames* (53 *r*) |
| وفي السَّابع عن الْحَلال وَالْحَرام | | I-en la setena por lo ḥalāl i lo *ḥaram* (54 *r*) |

12) *alḥālas*:
Se trata de una adaptación de la voz árabe الْحِيَل ‘engaños o trampas’.

| | | |
|---|---|---|
| كَثيرُ الْحِيَل مُسْتَرْسِلاً في شَهْوَاتِه | | de muchas *alḥālas* engañado con sus servidores i sus obras i sus algos, |
| الْمَال مِن حِلِّهِ و من غَيْر حلِّهِ | los algos de ḥalāl i de ḥaram (189 *r*) | los algos por mi *alḥāla* i fueras de mi *alḥāla* (28 *v*) |

13) También se mantiene el arabismo *muçlīm* (y su plural *muçlīmes*) sin traducir por *creyente*. Cuando esta voz aparece lo hace para traducir el árabe *mū’min*.

| | | |
|---|---|---|
| اتَاهُ ملكٌ فجَلَسَ عِنْدَ رَأْسِهِ فإن كَانَ مسْلِماً | viénele a él una almalake y-asiéntase enta su cabeça, i si es muçlīm (200 *r*) | viénele un-almalake i-asiéntase en par de su cabeça, i si es muçlim (37 *r*) |
| بأَياتنا وكانُوا مُسْلِمينَ | | con l-al-Qur’ān i sus aleas i fueron muçlīmes (44 *v*) |
| وبقيَ الْمُسْلمُون | | i quedan los muçlīmes muy alegres (44 *v*) |

En ocasiones, el arabismo *muçlīm* puede ser empleado sin que aparezca en el original árabe:

| | | |
|---|---|---|
| كُلِّ مُكَلَّف | todo muçlīm (187 *v*) | todo creyente (27 *r*) |

14) *aliçlām* y *alīçlām*:
El nombre de la religión musulmana, el islam, suele mantenerse como arabismo en los textos aljamiados:

| | | |
|---|---|---|
| وهُمْ اهْل مقَام الاسْلام | | i son los de la grada del-addīn del-alīçlām (25 *r*) |
| وهُمْ اهْلُ مقَام الْإِسْلامِ | | I los que guían por-aqueste camino son los de la grada del-aliçlām (210 *v*) |
| اهْل مَقام الاسْلاَم | los de la grada del-aliçlām (210 *v*) | los de la grada del-aliçlām (34 *r*) |

15) *meçquidas*:

Raramente los textos aljamiados emplean la voz árabe *almasğid* sino el arabismo *meçquiḏa* para referirse a ‘lugar de prosternación’.

| | |
|---|---|
| انّما يَعْمُر مسَاجدَ الله | «Más pueblan las meçkiḏas ḏe Allah (48 *r*) |

16) *açunna*, *çuna*, *çūna* o *çunna*:

Se recoge en varias formas, todas ellas representan el término árabe *sunnah* ‘los dichos y hechos del profeta Mahoma’.

| | | |
|---|---|---|
| علَى سُنَّة أُخْرى ونَوْع آخر في دَارِ الْبقَاء | | sobre otro açunna {i} i-otra espeçia en la casa ḏel fincamiento (56 *v*) |
| لأَنَّهُ ممَّا نطَق بهِ الْقُرْأن | habla con-ello el-al-Qur’ān i la çunna (187 *v*) | habla con-ello el-al-Qur’ān i la çunna (35 *v*) |
| بهِ الكتابُ و السُّنّة | con-ello los alkitābes i la çunna (187 *v*) | con-ello l-al-kitāb i la çunna (26 *v*) |
| وَ امَّا السُّنَّة | A cuanto la çunna (188 *r*) | A cuanto la çunna[t] (27 *r*) |
| ممَّا نطَق بهِ الْكِتاب وَالسُنة مِنَ الْغيُوب | ḏe lo que habla con-ello el-al-Qur’ān i la çunna, y-es ḏe las cosas absentes (198 *r*) | ḏe lo que habla con-ello el-alkitāb i la çunna ḏe lo absente (53 *v*) |
| تكُون بأَدِلَّة الْكِتَاب وَ السُّنَّة | es con la guía ḏel-al-Qur’ān i çunna (198 *v*) | es con la ḏemostraçión ḏel-alkitāb i ḏe la çunna (35 *v*) |
| وَ اَمَّا ادِلَّةُ السُّنَّةِ | A cuanto la guía de la çunna (198 *v*) | A cuanto la ḏemostraçión ḏe la çunna (36 *r*) |
| الى ذَلك مِنْ اَدلَّةِ الْكِتَاب و السُّنَّةِ | I otras muchas cosas que se aclaran a menos ḏe aquestas en la guía ḏel-al-Qur’ān i la çuna (203 *r*) | i ḏe otras muchas lo tormentan, los cuales ḏeclara el -al-Qur’ān i la çunna (39 *v*) |
| بمَا نطَقَ بهِ الْقُرْآن والْحَديثُ | ḏe lo que habla con-ello el-al-Qur’ān i la çūna (203 *r*) | con lo que habló d-ello el-al-Qur’ān i sus istoryas (39 *v*) |
| والْجَاحِدُ لذَلكَ كافِرٌ بالْكِتَاب وَالسُّنَّة | | i-el negaḏor ḏe aquesto es ḏescreíḏo que ḏescree con l-al-Qur’ān i la çunna (42 *v*) |
| الَّتِي أَخْبرَ بهَا القرْءان والحاديث | | aquellos que haze a saber con-ello l-al-Qur’ān i la çunna[h] i los alḥadīẕes (43 *r*) |

17) *al-Qur’ān*:

Como es lógico, la voz árabe *al-Qur'ān* se emplea con frecuencia en los textos aljamiados:

| | | |
|---|---|---|
| بِهِ الْقُرْأن والسّنّة | con-ello el-al-Qur'ān i la çunna (187 *v*) | con-ello el-al-Qur'ān i la çunna (26 *v*) |
| بمَا نطَقَ بهِ الْقُرْآن والْحَديثُ | de lo que habla con-ello el-al-Qur'ān i la çūna (198 *r*) | con lo que habló d-ello el-al-Qur'ān i sus istoryas (39 *v*) |
| الى غَيْر ذَلكَ ممَّا ورَدَ في الْقُرْان من ذِكْر الميزَان | i-otras cosas a menos d-estas que se declaran en-el-al-Qur'ān del nonbramiento del peso (58 *r*) | |
| مَا اقْتضاهُ الْقُرْأن والسُّنَّة منَ الْهُدَى والنُّور | lo que juzga el-al-Qur'ān i la çunna$^{h}$ de la guía i claredad (63 *r*) | |

18) *alğihād*:

Este término religioso resulta a veces difícil de traducir. Su significado aproximado es el de 'esfuerzo', 'lucha'.

| | |
|---|---|
| وفي الثَّالث عَن الْجهَاد | I-en la terçera por l-alğihād, qu-es la guerra (54 *v*) |

19) *alḥağ*:

Este es otro término (con el significado de 'peregrinación') que tampoco se suele traducir.

| | |
|---|---|
| وفي الْجسْر الْخامِس يُسْئَل عَن فَرْض الْحَج | I-en l-alğāzīra çinquena le será demandado por-el debdo del-*alḥağ* (55 *r*) |

20) *alḥaçanna* y *alḥaçanas*:

El concepto religioso que representa la voz *alḥaçanna* 'buena obra' se mantiene frecuentemente en los textos aljamiados.

| | |
|---|---|
| قد ضاعفْتُ لكَ حسَنَاتِك | ya t-é redoblado tus *alḥaçanas* (17 *r*) |
| فياخذُ هذَا من حَسنَاته وهذَا من حسَنَاته وهذَا مِن حسَناته فان فُنِيتْ حسَناته | Pues tomará aquel tal de sus *alḥaçanas* i-aquel de sus *alḥaçanas* i-aquel de sus *alḥaçanas*, pues si s-[a]cabaran sus *alḥaçanas* (17 *v*) |
| بَلى انَّ ذلكَ عِندَنَا حسنَة انَّهُ لا ظُلْمَ عَلَيْك الْيَوْمَ | –Sí, a la fe, qu-en nuestro poder ay alḥaçana i-ello es que no serás perjudicados (58 *v*) ni será fecho agravio el día de oy (58 *r*) |
| وامَّا مَنْ جَآءَ بالْحَسَنَاتِ وَ السَّيِّئَاتِ والسَّيِّئَات | A cuando quien vendrá con alḥaçanas i con pecados (62 *v*) |

| | |
|---|---|
| فمَن رَّجحتْ حسنَاته على سَيِّئاته | pues quien a[l]tirará su peso por las sus alḥaçanas que no sus pecaḏos (62 *v*) |
| ومَن رَّجحتْ سَيِّئَاته على حسنَاته | I quien tirará más sus pecaḏos que sus alḥaçanas (62 *v*) |
| مؤاخذته بفضْل ما في سَيِّئَاته على حَسنَاته | conprenderlo por su ivantalla i sobras ḏe sus pecaḏos que son más que sus alḥaçanas (62 *v*) |
| فإنَّ لكَ مكان سَيِّئة حَسَنة | Pues a tú sea trocaḏo en lugar ḏe tus pecaḏos alḥaçanas i-a tú sea por caḏa pecaḏo una alḥaçanna (18 *r*) |

21) *ṭṭahur*:

En el ms. de Aitona aparece el término *alwaḍū* y *ṭahurar*, pero en nuestro texto solamente aparece *ṭṭahur* que significa 'las abluciones' o 'limpiar', frente a su equivalente en romance *alinpiarse*.

| | |
|---|---|
| وفي الْجسْر السَّادس يُسْئَل عَن الطَّهارة | I-en l-alğāzīra seysena no le será ḏemandaḏo por-el *ṭṭahur* (55 *r*) |
| وتطهَّروا منَ الدُّنيا وتبعَاتها | i se alinpiaron ḏel mundo i ḏe su persegamiento (26 *r*) |

22) *firdawç*i:

Se trata de un término religioso sin correspondencia exacta en romance, puesto que alude de forma específica a una de las gradas del paraíso. La voz *firdawç*i aparece en una sola ocasión:

| | |
|---|---|
| هُوَ الْمُوصلُ الى الْفراديس العُلويَّات | es lo que faze llegar *al-alğanna*[b] ḏel *firdawç*i más alta (63 *r*) |

23) *a[l]ddunia*:

Aunque Ottmar Hegyi[49] no la incluye en este grupo por considerarla no específicamente religiosa, la voz árabe *a[l]ddunia* tiene el significado religioso de 'vida terrenal', de ahí que se suela mantener en los textos aljamiados. Excepcionalmente este arabismo puede no proceder del texto árabe, como en los siguientes ejemplos:

[49] *Ibídem*, pág. 307.

| | | |
|---|---|---|
| و الاخرة دَار الجَزَآءِ | es la otra vida la casa del gualardón (203 *v*) | i la otra *al-ddunia* es la casa de la glorya (40 *r*) |
| الدَّارِ الأُخْرى | la casa de la otra (196 *v*) | la casa otra, quiere dezir a la *al-ddunyā* (34 *v*) |

Salvo en los dos ejemplos anteriores, la versión inicial emplea siempre la voz romance *mundo*, mientras que en el fragmento desplazado al final del manuscrito se usa el arabismo *adunya* (en una ocasión) y también *mundo* (en una ocasión).

| | | |
|---|---|---|
| قَال فَيَرمُونَهُ منَ السَّمَاء الدُّنيا | Dīxo: I lánçanlo del çielo del-*adunya* (202 *r*) | Dīšo: i-arrójanlo del çielo del *mundo* (38 *r*) |
| فَالْبَرْزخ هُوَ مَا بيْن دَارِ الدُّنيا و دَار الاخرة | Y-en la razón vino que el-albarzah es lo que es desde la casa del *mundo* (203 *r*) | Pues albarzah es lo qu-está entre la casa [del *mundo* i la casa] del-otro mundo (39 *v*) |
| وهي الايمَان بفنَاء الْعَالَمِ الدُّنياوي | y-es el creer con-el-afinamiento del *mundo* (187 *r*) | i-es el creer con-el-afinamiento de las cosas del *mundo* (26 *v*) |

| | |
|---|---|
| واعْلَمْ انَّهُ لمَّا كانت الدُّنيا دَار فنَآء والاخرة | I sábete que, por cuanto es el *mundo* casa de afinamiento i-el-otro es casa perdurable (45 *r*) |
| جَاعِل الدُّنيا دَارَ عَمَلٍ وفَنَاء | el que puso el *mundo* casa de obra i de afinamiento (48 *r*) |
| ثُمَّ ينقاض أهْل السَّماء الدُّنيا | depués caers-an los del mundo (49 *r*) |
| في هذِهِ الشُّعْبَة مَبْنيٌّ علَى فنَا الْعَالَمِ الدُّنياوي | en-esta materya declarada sobr-el afinamiento de los señales i cosas del *mundo* (56 *r*) |
| في الدُّنيا إلَّآ بمقْدَارِ مَا اقتضاهُ عَالَمهُمُ السُّفْلِيُّ | en-el *mundo* sino por cantidad de lo que se acabó de las gradas bašas (56 *v*) |
| مَا لَوْا اظْهرهُ هُنا لافخَرَمَ عَالم الدُّنيا | que si las demostrase i las diese a pareçer desiparsi [*sic*] an las gradas del *mundo* (56 *v*) |
| أَن يُجْري هذَا الحُكْم الى وْقتٍ مَّعْلُومٍ في دَارِ الدُّنيا | en que corra este juiçio fasta la ora supida d-el día del judiçio en la casa del *mundo* (56 *v*) |
| ولاَ اعْتادُوهُ في دَارِ الدُّنيا | ni lo costunbró en la casa del *mundo* (56 *v*) |
| وقامَت الدُّنيا والاخرة بأمْرِهِ | i devantó este *mundo* i-el-otro con su fecho i mandamiento (57 *r*) |

فيقْتَصُّ لبعْضهِمْ مِّن بعْضٍ مظالمٌ كَانتْ بَيْنهُمْ في الدُّنيا

i ḏesagraviarán a partiḏa ḏ-ellos ḏe partiḏa ḏe las enjuryas que fueron entr-ellos en-el *mundo* (17 *v*)

لاحدهِمْ اهْدى لمَنزلهِ في الجنَّة منهُ بمَنزلهِ لَوْ كَانَ في الدُّنْيا

no ay ninguno ḏ-ellos más guiaḏo a su moraḏa en-el-alǧanna[h] por-ello, que por su moraḏa que fue en-el *mundo* (17 *v*)

ان لَّا يَتْركَ عبْدًا أمرهُ في الدُّنيا اوْ نهاهُ

i no ḏešará siervo que le aya mandaḏo en-el *mundo* o le aya ḏeveḏaḏo (18 *v*)

الْوَرع والْمُناقشة والمُحَاسبَة للنُّفُوس في الدُّنيا

es la linpieza i-el-apretamiento i-el contamiento a las personas en-el *mundo* (22 *v*)

فمَن حَاسبَ نفْسه في الدُّنيا نَجا

Pues quien contará a su persona en-el *mundo* será salvo (22 *v*)

فمَن حَاسبَ نَفْسه في الدُّنيا لمْ يبْق عَلَيْهِ في الاخرة

pues quien contará su persona en-el *mundo* no fincará sobr-él en-el-otro (23 *r*)

العرْض مقابلَة العبْد نفسه في الدُّنْيَا

I-el-almaᶜanā ḏel porparo es tomar cuenta el siervo a su persona en-el *mundo* (23 *v*)

هَلْ يَرَى مِنَ الْآدَمِيِّينَ مِمَّنْ كَانَ يشْهدُ فِي الدُّنْيَا، فَلاَ يَرَى

por ver si verá ḏe los fijos de Ādam ḏe quiénes que poḏían fazer testigo en-el *mundo* i no verá a ti (25 *r*)

صنْفٌ حَاسبُوا انفُسهم في الدُّنيا

–Naturaleza que contaron sus personas en-el *mundo*( 25 *r*)

وتطهَّروا منَ الدُّنيا وتبعَاتها

i se alinpiaron ḏel *mundo* i ḏe su persegamiento (26 *r*)

ففي الدُّنيا ليَسْتقيمَ الْعَدْل بَيْنهُمْ في مُعَاملاتهِمْ ومعَاشهِمْ وفي الاخرة

i ḏ-este *mundo* para que se sostenga el derecho entr-ellos en sus ḏatas i presas i-en sus viviendas i-en-el-otro mundo (60 *v*)

وهمُ الَّذين وزنوُا انفُسهُمْ في الدُّنيا

son aquellos que pesaron sus personas en-el *mundo* (62 *r*)

فَمن وزن اعْمَاله في الدُّنيا

Pues quien pesará sus obras en-el *mundo* (62 *v*)

منَ الاسْتقامَة في أَحْوَاله في الدُّنيا

ḏe la firmeza en sus obras en-el *mundo* (64 *r*)

*et passim.*

24) *aṣirāṭ* o *aṣṣirāṭ*:

El término *aṣṣirāṭ* aparece de forma frecuente frente a su equivalente romance *puente* que no aparece en ningún caso:

| | |
|---|---|
| يُوتى بالْخلاَئِق الَى الصِّرَاطِ | vendrán con los *ḫaleqaḏos al-aṣirāṭ* (54 *v*) |
| فإن لَّمْ الْقك على الصِّرَاطِ قَال | –¿I si no t-encuentro en *l-aṣirāṭ*?<br>Ḏīšo: (58 *r*) |
| فينتهُونَ إلَى الصِّرَاطِ وقَدْ ضرب الْجِسْمُ على جهنَّم | i serán ḏeteniḏos en-*el-aṣirāṭ* i pasarán que tocará el cuerpo sobre *Ǧahannam* (54 *v*) |

*et passim*.

25) *šarʿa*:

El arabismo *šarʿa* ‘ley islámica’ o ‘legislación divina’ se halla en seis ocasiones. Solo se emplea *ley* como sinónimo explicativo de la voz árabe (véase el último ejemplo).

| | |
|---|---|
| أن يزنْهُ بميزَان الشرع | péselo con el peso ḏe la *šarʿa* (63 *r*) |
| بِميزَان الشَّرع لأَنَّ الشَّرْعَ هُوَ الْمُوصلُ الى الْفراديس الْعلويَّات | con-el peso ḏe la *šarʿa*, porque la *šarʿa* es lo que faze llegar al-alğannaʰ ḏel firdawçi más alta (63 *r*) |
| والْمُقربُ منَ الْمنازلِ الْقُدْسِيَّات | y-es la *šarʿa* la que faze açercar a las graḏas ḏel-ensanteçimiento (63 *r*) |
| وهذَا كُلُّهُ نطَقَ بِهِ الشَّرْع | I ḏ-esto toḏo habló con-ello la šarʿa (203 *v*) / I-esto toḏo habla con-ello la ley i *šarʿa* (40 *r*) |

26) *çūra*:

El traductor morisco mantiene el árabe *çūra* ‘sura, azora’:

| | |
|---|---|
| رُوي عَنْكَ أَنَّكَ قُلْت شَيَّبَتْنِي سُورة هُود | fue recontaḏo por tī que tú ḏišiste: fazeme encaneçer la *çūra ḏe Hūd* (63 *v*) |

27) *arrizqi:*

El término *arrizqi* ‘sustento, alimento que envía Dios, favor de la providencia’ (*GVAM*, s. v.) documenta en once veces, no se traduce en ninguna ocasión.

| | |
|---|---|
| والنخْل باسقاتٍ لَّهَا طَلْعٌ نَّضِيدٌ رزْقًا لِّلْعِبَاد | i las ḏatileras que a ellas {a} ay asomaçión i contraliḏaḏ *ḏel-arrizqi* para los siervos (46 *r*) |
| اكُلُهُ وانقطع أَجِلُهُ | su arrizqe i á llegaḏo su plazo (188 *v*) / su aˡrrizqi i que ya no tiene l-arrizke (27 *v*) |

| | | |
|---|---|---|
| مَا أَذْهبْتُ لوَاحدٍ منكُمْ رِزْقًا | que yo no quito a ninguno de vosotros su arrizqe (189 *r*) | que yo no quito a ninguno de vosotros el-arrizqe (28 *r*) |
| الثمرات رزقًا لَكُمْ | las frutas i sementeros arrizqe para vosotros (192 *r*) | los frutos i-es alrrizqi para vosotros (30 *v*) |
| رزْقهم حسن عَيْشِهِمْ | serán con mucha abundançia de *arrizqe* (194 *r*) | i sus arrizqes mejor que sus vidas (32 *v*) |
| عند رَبِّهِمْ يُرْزقُون | en poder de su señor que les dio Allah *arrizqe* en-el-alğanna (197 *v*) | en poder de su señor i serles-á dado arrizqi (35 *r*) |

*et passim*.

28) *al-ḥuṭamat*:

El término *al-ḥuṭamat* es uno de los nombres del infierno que, según la interpretación de algunos tradicionistas, también se puede referir a una de las puertas del infierno:

| | |
|---|---|
| وَمَا أَدْرَاك مَا الْحُطَمَة نَارُ اللهِ الْمُوقَدَةُ الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ | ¿I qué cuydas que es *al-ḥuṭamat*? Es fuego de Allah ençendido, aquel que se asoma sobre los coraçones (206 *v*) |

29) *altafzir* ‘interpretación o comentario del Corán’.

| | |
|---|---|
| قَال بعْض اهْل العلْمِ في تفْسِيرهَا كانوُا قَدْ عِلموُا | Dīšo, partida de los del saber en su altafzir, serán que lo sabrán (18 *v*) |

Uno de sus derivados المفسِّرينَ aparece traducido al romance como *declaradores*, referido a los que exégetas coránicos.

| | |
|---|---|
| قال بعْض المفسِّرينَ | Dīšo uno de partida de los *declaradores*: (46 *v*) |

30) *šahides*:

Esta voz árabe, adaptada morfológicamente al romance, es general en los textos aljamiados frente a su equivalente romance *mártir*.

| | | |
|---|---|---|
| قَال هُمُ الشُّهدَاءُ مُنقلِّدُونَ | Dīšo: –Son los šahides aquellos que son çeñidos con (194 *v*) | Dīšo: Son los šahides *contornados* (32 *v*) |

*b*) Términos religiosos islámicos que en cierta medida son asimilables a conceptos romances:

1) *addīn*, que expresa el concepto de 'religión':

| | | |
|---|---|---|
| فيبْصرُ أَعْمالهُ كلهَا دينا | i verá sus obras toḏas aˡddīn (22 *r*) | |
| وهْوَ يوم الدِّين | i-el día ḏel-addīn (50 *v*) | |
| إِلَى دين ابائِهِمْ | al-aḏīn ḏe sus padres los antigos (193 *v*) | al-adīn ḏe sus paḏres (31 *v*) |

En ocasiones, se introduce el arabismo sin estar ello motivado por el original árabe:

| | |
|---|---|
| وهُمْ اهْل مقَام الاسْلام | i son los ḏe la graḏa ḏel-*addīn* ḏel-alīçlām (25 *r*) |

En ningún caso aparece la voz romance *ley* para traducir *addīn* como sí parece ocurrir en otros textos aljamiados[50].

2) *aˡrrūḥ* y *arrūḥes*:

La voz *aˡrrūḥ* y su plural es casi general en este texto, al igual sucede en otros textos aljamiados, donde son mucho menos frecuentes sus equivalentes en castellano: *alma* o *espíritu*.

| | | |
|---|---|---|
| و لا قبَضْتُ رُوحَهُ | ni reçibo su aˡrruḥ (189 *r*) | ni reçibe su *aˡrrūḥ* (28 *r*) |
| رفْرَف رُوحَهُ | esvoledréase su arrūḥ (189 *r*) | esvoloḏréase su *aˡrrūḥ* (28 *r*) |
| خُرُوجِ رُوحِهِ | ḏel sallimiento ḏe su arruḥ (190 *v*) | se le salle su *aˡrrūḥ* (29 *r*) |
| و مُسْتَقِر الارْوَاحِ | y-al-aturaḏero de los arrūḥes (191 *r*) | i-el-aturaḏero ḏe los *aˡrrūḥes* (29 *v*) |
| رُوح إسْرافيل | el-arrūḥ a Içarafīl (195 *r*) | el-*arrūḥ* de Içrafīl (32 *v*) |
| فيقبضُ رُوحَهُ | I reçíbele su arruḥ (195 *r*) | I reçíbele su *aˡrrūḥ* (33 *r*) |
| أَقْبضْ رُوح و مِيكَائِل | reçibe el-*arrūḥ* ḏe Mīkā'īl (195 *r*) | reçibe el-*arrūḥ* de Mikā'īl (33 *r*) |

[50] PABLO ROZA CANDÁS, *Narraciones aljamiado-moriscas en el manuscrito de Aitona*, tesis doctoral leída en la Universidad de Oviedo, en el año 2009, pág. 115.

| | | |
|---|---|---|
| فيقْبضُ رُوحه فيقَعُ | I reçíbele su arruḥ i cae muerto (195 *r*) | I reçibe su *alrrūḥ* i cae muerto (33 *r*) |
| قَالَ: فَتَخْرُجُ منهُ | Ḏīxo: I sáquenle a él su *alrrūḥ* (200 *r*) | Ḏīšo: i sacarle an (37 *v*) su *alrrūḥ* |
| قال فيصْعَدُون بِهِ فَتَعْرُجُ بِهِ | Ḏīxo: I suben los almalakes con-el-*arrūḥ* (200 *v*) | Ḏīšo: i subirán con-él (37 *v*) |
| مَا هَذَا الرُّوحُ الطَّيِّبَةِ؟ | –¿Quién-es este alrrūḥ tan bueno i ḏe tan buena olor? (200 *v*) | –¿Ḏe quién es esa alrrūḥ tan bueno? (37 *v*) |
| قَال فَيَرْجع رُوحُهُ فِي جَسَدِهِ | Ḏīxo: I vuelve su alrrūḥ a su cuerpo (200 *v*) | Ḏīšo: i tornan su alrrūḥ a su cuerpo (37 *v*) |
| قَالَ فَتُفَرَّقُ رُوحَهُ فِي جَسَدِهِ | Ḏīšo: I ḏespártese ḏ-él su arrūḥ ḏe su cuerpo (201 *v*) | Ḏīšo: i ḏespártese su alrrūḥ en su cuerpo (38 *r*) |
| فَيَسْتَخْرِجُها | i sácale su *arrūḥ* (201 *v*) | i fazelo sallir (38 *r*) |
| فإذَا وقفت رُوحُهُ | Pues, cuanḏo es paraḏo su *arrūḥ* (201 *v*) | Pues cuando se para su *alrrūḥ* (38 *v*) |
| مَا هَذَا الرُّوحُ الْخَبِيثُ | –Este es el-*arrūḥ* feo i malo (202 *r*) | –¿Ḏe quién es este *alrrūḥ* tan feo? (38 *v*) |
| قَال فَتُعَادُ رُوحُهُ فِي جَسَدِهِ وَيَأْتِيهِ مَلَكَانِ شَدِيدَا الِائْتِهَارِ | Ḏīxo: I vuélvenle su alrrūḥ a su cuerpo, i vienen a él ḏos almalakes espantibles (202 *r*) | Ḏīšo: i tornan su alrruḥ a su cuerpo i vienen a él dos almalakes muy fuertes (39 *r*) |
| ثُمَّ تُعَادُ فِيهِ الرُّوحُ | Ḏepués vuelve a él el-arrūḥ (203 *r*) | ḏepós [*sic*] es tornaḏo en-él el-arrūḥ (39 *v*) |
| مِن وَّقْت خُرُوج رُوحِ الْعَبْد | es ḏesḏe la ora que salle el-arrūḥ ḏel siervo (203 *r*) | es ḏesḏe la ora que salle el-arrūḥ ḏel siervo (39 *v*) |
| مِن جَسدِهِ إلى اعَادة رُوحهِ | ḏe su cuerpo hata que se á tornaḏo a su cuerpo (203 *r*) | ḏe su cuerpo fasta qu-es tornaḏo su arrūḥ (39 *v*) |
| تَعْمره ارْوَاحُ السّعَدَآءِ | aquellas que las pueblan los alrrūḥes ḏe los ḏe la buena ventura (203 *v*) | que la pueblan los alrrūḥes ḏe los bien aventuraḏos (40 *r*) |

| | | |
|---|---|---|
| ارْواح الأَشْقِيَاءِ | ḏe los aˡrrūḥes ḏe los lazaraḏos (203 *v*) | ḏe los aˡrrūḥes ḏe los ḏe la mala ventura i lazería (40 *r*) |
| كَان يَرْجِعُ إِلَى الْأَرْوَاح مِنَ التَّأَلُّمَاتِ وَالتَّنعُّمَاتِ | es tornante a los aˡrrūḥes ḏe los endoloreçimientos i los ḏescansos i gloria (204 *v*) | es por lo que tornaron a los arruḥes ḏ-ellos enḏoloreçimientos o (41 *r*) ḏe las glorias |
| ﴿حَتَّى إِذا جَاء أَحدَكُمُ الْمَوْت تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا | «Cuando viene a vosotros el plazo ḏe la muerte reçiben el-arrūḥ nuestros mensajeros» (200 *r*) | Fasta cuando os vendará la signaçión ḏe la muerte que os sacarán vuestros arrūḥes (37 *r*) |

En una sola ocasión *aˡrrūḥ* se traduce por *alma* y ello se produce en el fragmento desplazado al final del manuscrito:

| | | |
|---|---|---|
| أَخْرِجِي أَيَّتُهَا الرُّوح الْخَبِيثَة | –¡Sal, yā *alma* fea! (201 *v*) | –Sálte a mí, ¡yā aˡrrūḥ afeaḏo (38 *r*) |

3) *annabī*:

Al igual que sucede en otros textos aljamiados se prefiere el arabismo *annabī* frente a su equivalente en romance *mensajero* que aparece ocasionalmente.

| | | |
|---|---|---|
| مَا رُوِيَ عَن النَّبِي | lo que recontó el-*annabī* (188 *r*) | lo que se recuenta por l-*annabī* (27 *r*) |
| قَدِمُوا على رسُول الله | cuando venían sobre el-*annabī* (190 *r*) | cuando iban al *mensajero* ḏe Allah (29 *r*) |
| النَّبِي | el *mensajero* de Allah Muḥammad ṣᶜm: (fol. 194 *v*) | el-*annabī* ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, (32 *v*) |
| قرَأَ النَّبِي | Liyó el-annabī (fol. 194 *v*) | liyó el-annabī (33 *r*) |
| قال النَّبِي | Ḏīšo el-annabī (fol. 195 *v*) | Ḏīšo el-annabī (33 *v*) |
| في حَدِيث طَوِيلٍ عَن النَّبِي | en razones y-estorias largas por el-*annabī* (fol. 193 *v*) | en las largas de las razones i ḏeclaraḏas por l-*anabī* Muḥammad (31 *v*) |
| سَأَلْتُ النَّبِي | Ḏemanḏé al-*annabī* (fol. 194 *r*) | Ḏemandé a l-annabī (32 *r*) |

En cinco ocasiones el término *annabī* ‘profeta’ se emplea para traducir la voz árabe *rasūl* ‘mensajero’, como en los siguientes ejemplos:

| | | |
|---|---|---|
| على رسُول الله | sobre el-annabī (fol. 190 *r*) | al mensajero ḏe Allah (29 *r*) |
| مِن حَديث أَبي هُريرة أَنَّ رسُول الله | | ḏe los alḥādiẕes ḏe Abi (21 *v*) Hurayra[t] que l-annabī. |
| عَنهُ قال قَال رسوُل الله صلّى اللهُ علَيْه وسَلَّم قَال اللهُ تبارك وَتَعلَى | | que ḏīšo que oyó ḏezir (44 *r*) al-annabī Muḥammad, ṣalā Allahu [c]alayhi wa çallam, que ḏīšo Allah, tan bendīto es i tan alto. |
| قال قَال رسُول الله صلّى الله علَيْه وسَلَّم | | que ḏīšo que oyó al-annabī, ṣalā Allahu [c]a-layhi wa çallam, que ḏīšo: (44 *r*) |
| مِن حَديث أَبي هُريرة أَنَّ رسُول الله | | ḏe los alḥādiẕes ḏe Abi (21 *v*) Hurayra[t] que l-annabī. |

4) *alḥadiẕ* y *alḥadīẕes*:

El término preferido es la voz árabe *alḥadiẕ*, frente a las voces romances que ocasionalmente lo traducen: *razón*, *nueva* o *ḏīchos*.

| | | |
|---|---|---|
| وَفِي بَعْضِ طُرُق هَذَا الْحَديثِ | Y-en partiḍa ḏe los caminos ḏe aqueste *alḥadiẕ* (203 *r*) | I-en parte ḏ-el-encarreramiento d-esta razón (39 *v*) |
| وَخَرَّجَ عَبْد بْن حُمَيْد مِن حَديث | I sacó [c]Abd[un] ficho ḏe Ḥumaydi ḏe los *alḥadīẕes* (fol. 199 *v*) | I sacó [c]Abdu ibnu Ḥumaydi ḏe las *nuevas* (37 *r*) |
| و ذَكَرَ بَاقَي الْحَدِيث | | I recontó toḏo lo ḏemás ḏel-*alḥaḏiš* (fol. 199 *r*) |
| الَّتِي أَخْبرَ بهَا القرْءان والحاديث | | aquellos que haze a saber con-ello l-al-Qur'ān i la çunna[h] i los *alḥadīẕes* (43 *v*) |
| مِن حَديث أَبِي هُرَيْرَة | | ḏe los *alḥaḏīẕes* i razones ḏe Abī Hurayra[t] (43 *v*) |
| مِن حَديث أَبِي هُريْرةَ رَضي اللهُ عَنْهُ | | ḏe los *alḥadīẕes* i razones ḏe Abi Hurayra[t], apáguese Allah ḏ-él (44 *r*) |
| مِن حَديث ابِي سَعِيد الخُدْري | | ḏe los *alḥaḏīẕes* i razones ḏe Abī Ça[c]īdi il-Ḫudriyyu (fol. 17 *v*) |
| و غيْره مِن حَديث عُمَر بْن الْخطاب | | y-otros fueras ḏ-él ḏe los *alḥadīẕes* ḏe [c]Umar ibnu el-Ḫaṭāb (48 *v*) |

| | | |
|---|---|---|
| مِن حَديث سَهْل وابي هُريرة | ḏ-ellos *alḥadīẕes* de Çahl[in] i ḏe Abī Hurayra[t] (50 *r*) | |
| فمِنْنَا مَا خَرَّجَهُ التِّرْمَذي مِن حَديث أَنَس بْن مالِكٍ | pues ḏ-ello es lo que sacó at-Tamarḏiyyu ḏe los *ḏīchos* i *nuevas* ḏe Anaç ibnu Mālik (58 *r*) | |
| الْأَحَادِيثُ عَن النَّبي | los *ḏīchos* i *razones* recontaḏas por l-annabī (57 *v*) | |
| بهَا الْقُرْءاَن و الْحدِيث | con-ello el-al-Qur'ān i las *nuevas* (48 *r*) | |
| وَذَكَر أَبُو بَكر الْبَزَّار في مَسْنَده من حَدِيث أَبِي ذر | I ḏīšo Abū Bakri al-Bazāri en su acuesto ḏe los *alḥadīẕes* ḏe Abī Ḏarri (53 *r*) | |
| فمنها مَا خَرَّجَه مُسْلِمٍ من حَديث عايشَة | pues ḏ-ello es lo que sacó Muçlim[un] ḏe los *alḥadīçes* de [c]Ayša (fol. 17 *r*) | |
| من حَدِيث أَنَس بْن مالِكٍ رَّضي اللهُ عَنْهُ | ḏe los *alḥadīẕes* ḏe Anaç Ibnu Malik[in], apáguese Allah ḏ-él, (fol. 17 *r*) | |
| من حديث أَنس بْن ملك | ḏe los *alḥadīẕes* ḏe Annaç Ibnu Malik[in], | |
| وَقدْ خَرَّجَ الْبَزَّار من حَديث أَنس رضيَ اللهُ عنهُ | I ya sacó al-Bazāri ḏe los *alḥaḏīẕes* ḏe Anaç, apáguese Allah ḏ-él, (fol. 18 *r*) | |
| ايْضا من حَدِيث | Otrosī ḏe las *nuevas* (29 *r*) | |
| في الْحَديث الاخَر | en las *nuevas* ḏe la çaguería (29 *r*) | |
| وَوَرَدَ مِن حَدِيثٍ | I trašó en-otra *razón* (62 *r*) | |
| وفي حَديثٍ أَخرَ | I ya en-otra *razón*, se ḏīze que (50 *r*) | |
| خرَّجَ مُسْلمٌ مِن حَديث أَبِي هُريْرة | sacó Muçlim[un] ḏe los ḏīchos i *razones* ḏe Abī Hurayra[t], (52 *v*) | |
| مِن حَديث | ḏe las *razones* (fol. 189 *v*) | ḏe las *razones* (28 *r*) |
| في حَدِيث طَوِيلٍ | en *razones* y-*estorias* largas (fol. 193 *v*) | en las largas de las *razones* i ḏeclaraḏas (31 *v*) |
| وَذكَرَ التِّرْمَذِي مِن حَدِيث | I recontó a[l]-Tarmadiyyu ḏe las *[ra]zones* (fol. 199 *r*) | I ḏīšo al-Tarmaḏiyyu ḏe las *razones* (36 *v*) |

| | | |
|---|---|---|
| بالْحادثِ | con lo inovaḏo (fol. 187 *r*) | con las *nuevas* (26 *v*) |
| مِن حدِيث ابِي سَعِيد الْخُذْري | ḏe las *razones* ḏe Abī Ça$^{c}$īd al-Ḥaḏriyyu, (fol. 190 *r*) | ḏe las *nuevas* de Abī Ça$^{c}$īd al-Ḥuḏriyyu (28 *v*) |

*et passim*.

5) *ḫaleqar* y sus derivados: *ḫaleqado*, *ḫaleqamiento*.

Los textos aljamiados suelen mantener el arabismo *ḫaleqar* y sus derivados frente a la voz romance *crear* o *criar*. En este texto, *criar* nunca aparece para traducir esta palabra sino como equivalente de otros verbos como أَنشَأَ, اخْرْج .

| | | |
|---|---|---|
| خَلْقِهِ | sus *ḫaleqaḏos* (fol. 194 *v*) | sus siervos (32 *v*) |
| خلق لْلجَنّة اهْلاً وخلقَ | *ḫaleqó* para l-*alğanna* conpañas i *ḫaleqó* (fol. 191 *r*) | *ḫaleqó* al-*alğanna*$^{h}$ conpañas i *ḫaleqó* (29 *v*) |
| الَّذي خلَق | aquel que *ḫaleqó* (fol. 187 *r*) | aquel que *ḫaleqó* (26 *v*) |
| تعُمُّ الْخَلْق | conprenderá a las gentes (fol. 191 *v*) | conprende a los *ḫaleqaḏos* (30 *r*) |
| خلقَهُمُ | el ḏía que lo ḫaleqó (fol. 190 *v*) | tienpo que os ḫaleqó (29 *r*) |
| خلقِ لْلجَنّة | ḫaleqó para l-alğanna (191 *r*) | ḫaleqó al-alğanna$^{h}$ (29 *v*) |
| وخلقَ للنّار | i ḫaleqó para el fuego (191 *r*) | i ḫaleqó para-l fuego (29 *v*) |
| بقيَّة الْخلقْ | las postres ḏe las gentes (191 *r*) | los fincables ḏe los ḫaleqaḏos (29 *v*) |
| خلقَ هذَا الْعالَمَ الظّاهِرَ | ḫaleqó este munḏo presente (191 *v*) | ḫaleqó estas fosas i graḏos ḏel mundo presentes (30 *r*) |
| انّ الْعالَمَ الدّنياويَّة | que la criaçión ḏel munḏo i su ḫaleqamiento (192 *r*) | que el mundo i lo qu-está en-él (30 *v*) |
| الْخلْق | ḏel ḫaleqamiento ḏe las otras cosas (192 *v*) | ḏe aquello ḫaleqaḏo (31 *r*) |

En ocasiones, el arabismo *ḫaleqar* puede ser empleado sin que aparezca en el original árabe:

| | | |
|---|---|---|
| مكْتُوب عَلَى أَهْلِهَا | está sillaḍa para toḍo *ẖaleqaḍo* (190 *v*) | es escribta sobre los ḍ-ella (29 *r*) |
| وبثَّ في الارْض | i *ẖaleqó* en la tierra (192 *v*) | i tendió en la tierra (31 *r*) |

*et passim*.

6) *albaraka*:

El arabismo *albaraka* se halla en una sola ocasión frente a su equivalente romance *bendición* que se recoge en dos ocasiones.

| | | |
|---|---|---|
| و تثْبتُ ببَركَتِها عِندَ سُوأل مُنكَرٌ ونكِيرٌ | i sea afirmaḍa con su *albaraka* cuando la ḍemanḍaḍa ḍe Munkar wa Nakīr (198 *r*) | i se refirma con su *bendiçión* enta la ḍemanda de Munkar wa Nakir (35 *v*) |
| ونَرْتسِمُ ببَركَتِها | i señalamos con su *bendiçión* (42 *v*) | |

7) *almalake* / *almalakes*:

En nuestras dos versiones este término aparece siempre y nunca se registra su correspondiente romance *ángel*. Esta misma preferencia se da también en otros textos aljamiados.

| | | |
|---|---|---|
| مِن عَوَالَم الْملاَيكَةَ | las naturalezas ḍe los almalakes (190 *r*) | ḍe las graḍas o señales ḍe los almalakes (28 *v*) |
| مَلَكَان أَسْوَدَان ازرقَان | ḍos almalakes negros zarcos sus ojos (199 *r*) | ḍos almalakes negros gazfos (36 *v*) |

*et passim*.

En una ocasión, traduce la voz árabe جُند ‘los soldados del señor’ por *almalake*:

| | | |
|---|---|---|
| اوْ جُنده الْمُوكَّلُونَ | o sus almalakes, aquellos que son percuraḍores (49 *v*) | |

8) *šāyṭān* y *ašayṭān*:

Aparece en dos ocasiones frente a su equivalente romance (*demonio*, *diablo*) que no se registran en ningún caso, aunque sí la voz derivada *ḍiabluras*.

| | | |
|---|---|---|
| فيتَمَثَّلَ لهُمُ الشَّيطَانُ | I fegúraseles a ellos el-ašayṭān (194 *r*) | Laora senblançárseles-á el-ašāyṭān (32 *r*) |
| الَى الْمَالُوفَات الشَّيْطَانِيَّات | a los aplegos ḍe *šāyṭān* i sus *ḍiabluras* (206 *v*) | |

9) *alğanna*, *alğannas, alğannh*, *alğannat*:

Este arabismo aparece de forma frecuente en nuestro corpus, frente al término romance *paraíso* que no se documenta. Téngase en cuenta que la voz romance *çielo*, que presenta un significado muy cercano, no traduce nunca esta voz árabe sino que traduce *samā'*.

| | | |
|---|---|---|
| اسْمَاء اهْل الْجنّة | los nonbres ḏe los ḏel-alğanna (188 *r*) | los nonbres ḏe los ḏel-alğanna$^{h}$ (27 *v*) |
| امَّا مِنَ الْجنَّةِ و امَّا منَ النّار | o en-el-alğanna o en-el fuego (190 *v*) | o bien ḏel-alğanna$^{h}$ o bien del fuego (29 *v*) |
| خلقِ للْجَنّة | ḫaleqó para l-alğanna (191 *r*) | ḫaleqó al-alğanna$^{h}$ (29 *v*) |
| دَار الْجنَان | la casa ḏe las alğannas (197 *r*) | la casa ḏe las alğannas (34 *v*) |
| بالْجنان و الْقُصُور | con las alğannas i los alqáṣares (198 *r*) | con las alğannas i-alqaṣares (35 *v*) |
| مِنْ أَكْفَانِ الْجَنَّةِ | ḏe las mortachas ḏel-alğanna (200 *r*) | ḏe las mortajas ḏel-alğanna$^{h}$ (37 *r*) |

*et passim.*

10) *alğinnes* o *alğğinnes*:

El arabismo *alğinnes* se emplea en tres ocasiones y en ningún caso aparece su correspondiente romance *genios*.

| | | |
|---|---|---|
| وَاهْل الارْض جنِّهِمْ وانْسِهِمْ | toḏos los ḏe la tierra, alğğinnes i personas (49 *v*) | |
| جنِّهِمْ وانْسِهِمْ بالضِّعْف | al reḏoble ḏe alğinnes i personas (49 *v*) | |
| مِن الْجِّن وألانسِ أَلَى يَوْم يُبْعَثُونَ | ḏe los *alğinnes* i personas hata el ḏía del juiçio, aquel que serán revibcaḏos (203 *v*) | ḏe los alğinnes i ḏe personas fasta el ḏía que serán revibcaḏos (40 *r*) |

El término *alğinnes* aparece también en una ocasión para traducir la voz árabe *aṯ-ṯaqalayn* que significa *las gentes y los genios*:

| | | |
|---|---|---|
| يَسْمَعُهَا كُلَّ شَيئُ إلاَّ النَّقَلَيْن | que lo oye toḏa cosa sino las personas i los alğinnes (199 *r*) | que la oyen toḏas las cosas sino las personas i los alğinnes (36 *v*) |

11) *almaqabir*, *almaqābires*, *maqbara*$^{ta}$:

En el corpus se da una alternancia entre la voz árabe, que adopta incluso el morfema de plural (*almaqabires*) y su correspondiente romance *fuesa* que prefiere el fragmento desplazado.

| | | |
|---|---|---|
| فَاَتَوْا مقْبَرة مِن مَقَابِرهمْ | i vinieron a una fuesa ḏe sus almaqābires (189 *v*) | i vi{vi}ni{ni}eron a un almaqabir ḏe sus almaqabires (28 *v*) |
| الَّذي جعَل الْقبُور | aquel que puso la casa ḏe la fuesa (198 *r*) | aquel que puso las fuesas i-almaqabires (35 *v*) |

Sin embargo, lo más frecuente es que en ambas versiones se emplee la voz romance *fuesa* para traducir el árabe *qabr*. Así ocurre en los siguientes ejemplos:

| | | |
|---|---|---|
| قال انّ الْعَبْد أَذا وُضِعَ في قبْرِهِ | ḏīxo que el siervo cuando es asentaḏo en su fuesa (198 *v*) | ḏīšo que el siervo, cuando es asentaḏo en su fuesa (36 *r*) |
| فيفْتَحُ لَهُ فِي قَبْرِهِ | Ḏepués ábrenle a él en su fuesa (199 *v*) | I laora abren a él en su fuesa (36 *v*) |
| اعُوذُ بِاللهِ مِنْ عَذَابِ الْقَبْرِ مِرَارًا | –Ḏefiéndome con Allah ḏel-alᶜaḏāb ḏe la fuesa. I ḏīxo aquello muchas vezes (200 *r*) | –Ḏefiéndome con Allah ḏel-alᶜaḏāb ḏe la fuesa. I ḏīšolo muchas vezes (37 *r*) |
| وَيُفْسَحُ لَهُ في قَبْرِهِ مَدَّ بَصَرِهِ | y-enxanpleçen a él su fuesa como la vista ḏe una persona (201 *r*) | I-ensanpléçenle su fuesa como la vista ḏe una persona (38 *r*) |
| وَيَضِيقُ عَلَيْهِ قَبْرُهُ حَتَّى تَخْتَلِفَ فِيهِ أَضْلاعُهُ | Y-estriñen sobr-él su fuesa hata que lo clušen sus costillas (202 *v*) | y-estréchase sobr-él su fuesa fasta que reclušen las costillas en-ella (39 *r*) |
| امّا الْمَكَانُ فمِنَ الْقَبْر | A cuanto e[l]-lugar, pues es el ḏe las fuesas (203 *v*) | A cuanto el lugar, pues en la fuesa (40 *r*) |

*et passim.*

12) *azzakā*:

Se registran tres ocurrencias de la voz árabe *azzakā* sin que se dé ningún caso de su equivalente romance *limosna*.

| | |
|---|---|
| وأتَى الزّكاة | i paga el-*azzakā* (48 *r*) |
| وفي الْجسْر الثَّالث يُسْئَل عَن الزَّكاة | I-en l-alǧāzīra terçera le será ḏemandaḏo por l-*azzakā* (55 *r*) |
| بصَلاةٍ وصيَام وَزكاة | con aṣala i ḏayuno i-*azzakā* (17 *v*) |

13) *ğahannam*:

El arabismo *ğahannam* es frecuente en los textos aljamiados, en nuestro corpus se recoge en ocho ocasiones:

| | | |
|---|---|---|
| والإطِّلاعِ علَى مَنازلِهمْ مِن نَّارِ جهنَّمَ | i su asomarlos sobre las gradas del fuego de ğahannam (204 *v*) | i-el-asomamiento sobre sus gradas del fuego de ğahannam (41 *r*) |
| يَوْم يُدَعُّون إلى نار جهَنَّم دَعَاً | el día que serán llamados al fuego de ğahannam llamamiento (51 *r*) | |
| وقَدْ ضرب الْجِسْمُ على جهنَّم | i pasarán que tocará el cuerpo sobre ğahannam (54 *v*) | |
| إذا وضع بَيْن ظهْراني جَهَنَّم | cuando s-estenderá entre las espaldas de ğahannam (59 *r*) | |
| أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ | [sus per]sonas en ğahannam serán perdurables (62 *r*) | |

La voz árabe *ğahannam* también se emplea para traducir el árabe *an-nār* ‘el fuego’:

| | | |
|---|---|---|
| وتنفِيد الْوَعِيد فيه أَدْخلهُ النَّار | i se delibrará la promesa en-ello, dentrará en-el fuego da ğahannam (62 *v*) | |
| وفي الصَّحِيح اخْرجُوا مِنَ النَّار | I-en lo sano i bueno es que sacarán d-el fuego de ğahannam (60 *r* y *v*) | |

En otras ocasiones aparece para traducir otros nombres del infierno musulmán[51] como *Saᶜīr* o *al-Hāwiyah*, como en los siguientes ejemplos:

| | | |
|---|---|---|
| و العَرْق من عذَاب السَّعِير | i temieron el-alaᶜadāb del fuego (196 *v*) | i-el-aber de ser despartidos al-alᶜadāb de ğahannam (34 *r*) |
| وَّأَمَّا مَن خَفَّتْ موَازينهُ فأُمُّهُ هَاويَة | i quien será ligero su peso, pues su madre será ğahannam (57 *v*) | |

[51] Sobre la terminología árabe y aljamiada para el infierno y sus lugares, véase ROBERTO TOTTOLI, «The Morisco Hell: Significance and Relevance of the Aljamiado Texts for Muslim Eschatology and Islamic Literature», en Christian Lange (ed.), *Locating Hell in Islamic Traditions*, Leiden (Brill), 2015, págs. 273-278.

14) *ᶜaḏābar*, *ᶜaḏābaḏo*, *alᶜaḏāb*:

Como sucede en otros textos aljamiados, se mantiene la voz árabe *alᶜaḏāb* o *ᶜaḏāb* 'tormento, castigo, pena'.

| | |
|---|---|
| فَيدْخلُون الْجنَّة بغَير حِسَابٍ وَّلا عذَاب | ḏentrarán en-*el-alğannah* sin conto ni *alᶜaḏāb* (22 *v*) |
| قبْل يوْم الْعذَاب | antes ḏel día *ḏel-alᶜaḏāb* (25 *r*) |
| وغَيْرِهم ممَّن يَّدْخل الجنَّة بغَيْر حسَاب ولَا عذَابٍ | i fueras de los qu-entran en *l-alğannaᵇ* sin cuento ni *alᶜaḏāb*. |
| وَتَعْذِيبِهَا بِلِقَاء مَلايكَة الْعَذَاب | i son *ᶜaḏābaḏos* con-la encontraḏa ḏe los *almalakes* ḏel-*alᶜaḏāb* / i *ᶜaḏābaḏos* con la encontraḏa ḏe los *almalakes* ḏel-*alᶜaḏāb* |

*et passim*.

A veces, el traductor mantiene la voz árabe y añade su equivalencia en romance:

| | |
|---|---|
| ليعْظُم اسْتحْقاقه لِلْعقَابِ فَيُصَبُّ علَيْهِ الْعَذَابُ صَبًّا | para que sea mayor su mereçimiento a ser castigaḏo, y-es lançaḏo sobr-él *el-alᶜaḏāb* con *castigo* fuerte. |

En una sola ocasión se traduce por *tormentos*:

| | |
|---|---|
| مِن صُنُوف الْعَذَاب والْوَان الْعِقَاب حِسًّا | i son muchas espeçias ḏe *tormentos*. |

O por *pena* (o su derivado *penoso*)

| | | |
|---|---|---|
| علَى نَعيمٍ اوْ عذَاب | sobre gloria o sobre *pena* | a la gloria o al-*alᶜaḏāb* ḏel fuego |
| حَاسبِ النَّفْس قبْل يَوْم الْحسَابِ وَاذقْهَا الْعذَابُ | cómo toman cuenta a la person antes ḏel día de la cuenta i le ḏan a gustar la *pena* | |
| على حقيقَة العَدْل والصِّدْق وهَذَا هُوَ عذَاب النُّفوس | sobre la çerteficaçión ḏe lo justo i verḏaḏero, i-esto es *penoso* a las personas | |

Así mismo, a partir de la raíz árabe se crea el verbo romance *ᶜaḏābar* 'atormentar, castigar':

| | |
|---|---|
| مَن حُوسِبَ يَوْمَ الْقيامَة عُذِّبَ | Quien le será tomaḏo conto el día ḏel judiçio será *ᶜaḏābaḏo*, |
| مَن نُّوقش الحسَاب يَوْم القيامَة عُذِّب | i quien será aprimiaḏo al conto será *ᶜaḏābaḏo*. |

| | | |
|---|---|---|
| فلا يَزَالُ فِيهَا مُعَذَّبًا فِيهَا | i no çesa ḏe ser en-ella ᶜaḏābaḏo | i no çeçan de ᶜaḏābarlo |

El participio مُعَذَّبَةٌ se traduce bien por el participio *tormentado* o bien por la expresión *en pena*:

| | | |
|---|---|---|
| وارْوَاحُهُمْ مُنَعَّمَة اَو مُعَذَّبَةٌ بدَارَ الْبَرْزخ | i sus arrūḥes son en ḏescanso o *en pena* en la casa ḏe la fuesa, | i sus aˡrruḥes serán glorificaḏos o *tormentaḏos* en la casa ḏe la fuesa |
| نفْسه مُنعَّمَة اوْ مُعَذَّبَة | su persona ḏe ser en gloria o *en pena* | su alma ḏe ser glorificaḏa o *aᶜaḏābaḏa* |

15) *alqiṣāṣ*:

La voz árabe alqiṣāṣ ‘pena del talión, venganza privada’, aparece en una ocasión frente a su equivalente romance vengança ‘venganza’.

| | |
|---|---|
| ويسْقط قصَاصُهُ مع الانفاس والسَّاعات | i vase cayendo su *alqiṣāṣ* con los puntos i oras, |
| على فعْل الْوَاجبَات وتَرْكِ الْمَمْنُوعلت طلَباً لِلْخلاَصِ في يوْم الْقصَاص | sobre los fechos ḏel-aḏebḏeçimiento i ḏešaron lo ḏeveḏaḏo ḏemandando la salvaçión para el día ḏe la *vengança*, |
| فيُقصُّ منهُ بذَلك كُلَّما اقْتصَّ منْهُ | i-es *tomaḏo vengança* ḏ-él por-aquello i toḏa ora qu-es *tomaḏo vengança* ḏ-él |

16) *albarzaẖ*:

El árabe *albarzaẖ* ‘límite entre la muerte y la resurrección’ se emplea con frecuencia en los textos aljamiados por su difícil traducción al romance. En nuestro corpus se mantiene siempre:

| | | |
|---|---|---|
| و الْبَرزَخُ لُغَة هُوَ الْفَاصِلُ قال اللهُ عَزَّ وَجَلَّ | | I albarzaẖ es palabra qu-es el ḏepartimiento. Ḏīšo Allah, ᶜaza wa ğalla: |
| مَرَجَ البحْرَيْنِ يَلْتقيَان بيْنهُمَا بَرْزَخٌ لاَّ يبْغيَان | | «Ḏespartí las ḏos mares que s-enco[n]traban, i puse entr-ellas un ḏespartimiento, por que no se meçclasen la ḏulçe con la saladaḏa»(40 *r*). |
| و جَعل بَيْنهُمَا بَرْزَخاً وحجراً مَحْجُوراً | | «I pusimos entr-ellas atajo i-enpremia enpremiaḏa», |
| وَالْبَرْزخ يشْتَمِلُ | Y-este albarzaẖ se contiene | I-este albarzaẖ se contiene |

| | | |
|---|---|---|
| كانَ الْبَرْزَخُ | Y-así es, es el-albarzaḫ que es la fuesa, | I la casa ḏe albarzaḫ, qu-es la fuesa así como abemos ḏīcho aḷrriba, |
| واعْلمْ انَّ اوَّلَ احْوَال الْبَرْزخ | I sepas que el primero ḏe los estaḏos ḏe la casa ḏel-albarzaḫ | I sábete que la primera cosa ḏe la casa ḏ-albarzaḫ, |
| فَالْبَرْزخ هُوَ مَا بيْن دَارِ الدُّنيا و دَار الاخرة | Y-en la razón vino que el-albarzaḫ es lo que es ḏesḏe la casa ḏel munḏo hata la casa ḏe la otra viḏa, | Pues albarzaḫ es lo qu-está entre la casa [del mundo i la casa] ḏel-otro munḏo. |

Sin embargo, la expresión árabe دَار الْبَرْزخ se traduce en general como *la casa ḏe la fuesa*:

| | | |
|---|---|---|
| وهِي الايمَان بدَار الْبَرْزخ | y-es el creer con la casa ḏe la fuesa. | i-es el creer con la casa ḏe la fuesa |
| امَّا بَعْدُ فإنَّ الايمَان بدَارِ الْبَرْزخ وَاجبٌ | A cuanto ḏepués, pues el creer con la casa ḏe la fuesa es ḏebḏo | A cuanto ḏepués, el creer con la casa ḏe la fuesa es ḏebḏo |
| و الايمَان بدَارِ الْبَرْزخ لا يكوُن الاَّ بَعدء الْمعْرفة بهِ و المَعْرفَةُ بهِ | Y-el creer con la casa ḏe la fuesa no es sino ḏepués ḏel-atorgar con-ello, y-el-atorgar con-ello | I-el creer con la casa ḏe la fuesa no es sino ḏespués ḏel conoçer con-ello, i-el conoçer con-ello |
| عَلى وجُودِ دَارِ الْبَرْزخ ودَارِ الْبَرْزَخ | ḏe sobre el trobamiento ḏe la casa ḏe albarzaḫ; i la casa ḏe albarzaḫ | sobre las cosas ḏe la casa ḏe albarzaḫ. I la casa ḏ-albarzaḫ |
| ولاَشكَّ أنَّ جَزَاء دَار الْبَرزَخ ويَوْم القيامَة نَوْعان : | i no ay ḏuḏa que el gualarḏón ḏe la casa ḏe albarzaḫ i ḏel día ḏel juiçyo es a ḏos espeçias, | i no ay ḏuḏa qu-el pago ḏe pena o gloria ḏe la casa ḏe la fuesa el día ḏel juḏiçio qu-es ḏe ḏos espeçias: |
| اَو مُعَذَّبَةٌ بدَارَ الْبَرْزخ | o en pena en la casa ḏe la fuesa, | o tormentaḏos en la casa ḏe la fuesa |

17) *ğuzziba*:

Este término no aparece en el original árabe sino que lo incorpora el traductor morisco del fragmento desplazado para glosar la expresión árabe ولمَّا يُلْحَدُ ‘cuando está enterrado el muerto’. Como señalamos en el estudio del léxico, quizá se trate de una adaptación de la voz árabe (de uso muy limitado a la tradición sufí) الجَذْبُ ‘el estado del alma cuando se separa del corazón o del cuerpo y este en el más allá’.

| | | |
|---|---|---|
| ولمَّا يُلْحَدُ فَجَلَسَ رَسُولُ اللَّهِ | Pues cuando fue puesto el muerto en su ğuzziba, asentóse el mensajero de Allah | i-en-enparejado con-ella, asentemos con-él i-asentóse el mensajero de Allah |

*c*) Voces árabes que no expresan estrictamente conceptos islámicos pero son usadas en contextos religiosos.

1) *azinā*:

Esta voz árabe aparece en una sola ocasión, con el significado propio de 'fornicación, adulterio':

| | |
|---|---|
| وفي التَّاسع عن الزِّنا ونحْوه | I-en la novena por l-*azinā* i su semejante. |

2) *alqalam*:

La voz árabe *alqalam* 'cálamo', 'pluma para escribir' se documenta en una sola ocasión en singular, para traducir la forma árabe الاقلامُ que es su plural.

| | | |
|---|---|---|
| لمَا جَرتْ بهِ الاقلامُ | a lo que corrió con-ello el-*alqalam*, | por lo que corre con-ello las palabras i dīchos. |

3) *Alkitāb*, *alkitābes*:

La voz árabe *alkitāb* se recoge en 9 ocasiones para referirse al libro sagrado del Corán:

| | | |
|---|---|---|
| بمَا جَاءَ بهِ الكتابُ | con lo que vinieron con-ello los alkitābes | con lo que vino con-ello l-alkitāb |
| ممَّا نطَق بهِ الْكِتاب وَالسُّنة مِنَ الْغيُوب | de lo que habla con-ello el-al-Qur'ān i la çunna, y-es de las cosas absentes, | de lo que habla con-ello el-alkitāb i la çunna de lo absente |
| تكُون بأَدِلَّة الْكِتَاب وَ السُّنَّة | es con (198*v*) la guía del-al-Qur'ān i çunna. | es con la demostraçión del-alkitāb i de la çunna. |
| امَّا ادِلَّة الْكِتاب | A cuanto la guía del-al-Qur'ān, | A cuanto la demostraçión del-alkitāb, |
| قَرأْتُ كتَابَ للهِ | –Que leí alkitāb (201*r*) de Allah | –Leí el-alkitāb de Allah, |
| عَلى كُلِّ مكلَّف بالكتَاب والسُّنَّة | | sobre todo costreñido con l-alkitāb i la çunnah. |

En ocasiones la voz árabe *alkitāb* sustituye por el árabe *al-Qur'ān* 'el libro sagrado del Islam':

| | | |
|---|---|---|
| بهِ تَكُونُ بالكتَاب وَ السُّنّة (48أ) | es con-el-al-Qur'ān i la sunna. | es con l-al-Qur'ān i la çunna. |
| أَمَّا الْكِتَابُ | A cuanto el-al Qurān | A cuanto lo que ḏīze el-al-Qur'ān, |
| بأَدِلَّة الْكتاب وأدلَّة السُّنَّة | | con las ḏemostraçiones ḏel-al-Qur'ān i las ḏemostraçiones ḏe la çunna. |
| والْجَاحِدُ لذَلكَ كافِرٌ بالْكِتَاب وَالسُّنَّة | | i-el negaḏor ḏe aquesto es ḏescreíḏo que ḏescree con l-al-Qur'ān i la çunna |
| على كُلُّ مَكلَّف بالْكتاب والسُّنَّة | | sobre toḏo costreñiḏo con l-al-Qur'ān i la çunna, |
| و المعرفة بهِ تكوُن بالكتاب و السُّنَّة | | i-el conoçer con l-al-Qur'ān i la çunnah |
| إلى غَيْر ذَلِك ممَّا وَردَ في الْكتَاب الْعزيز | | a menos ḏe otras cosas que se ḏeclaran en-el-al-Qur'ān onrraḏo. |
| الجاحِدُ لَهُ كَافرٌ لأَنَّهُ مُكَذِّبٌ بالْكِتَاب والسُّنَّةِ | | I-el denegante a él es descreíḏo porque ḏesmiente el-al-Qur'ān i la çunnah, |
| الْكتاب وادِلّة السُّنّة | | ḏel-al-Qur'ān i ḏe la çunnah. |
| الْكتَاب والسُّنَّة | | en-el-al-Qur'ān i-en la çunnah |
| الى ذَلك مِنْ اَدلَّةِ الْكِتَاب و السُّنَّةِ | I otras muchas cosas que se aclaran a menos ḏe aquestas en la guía ḏel-al-Qur'ān i la çuna | i ḏe otras muchas lo tormentan, los cuales ḏeclara el-al-Qur'ān i la çunna |

El término árabe *alkitāb* también se traduce por la voz romance *carta*, como en los siguientes ejemplos:

| | | |
|---|---|---|
| وبيده كتَابَان | y-en su mano tenía dos cartas, | tenía en sus manos ḏos cartas. |
| مَا في هذهِ الْكِتَابَيْن | lo que ay en estas dos cartas? | lo que ay en-estas ḏos cartas? |
| هذَا كتَاب من رَّب | –Ésta es carta ḏel señor | –Ésta es carta ḏel señor |

| | | |
|---|---|---|
| هذَا كتَابٌ مِن ربِّ الْعَالَمين | –Ésta es carta del señor ḏe toḏas las cosas, | –Ésta es carta ḏel señor ḏe las gentes |
| اكْتُبُوا كِتَابَهُ فِي عِلِّيِّينَ | «Escribiḏ a él su carta en las alturas | –Escribiḏ su carta en las alturas: |
| ان اَكْتبَوا كتابَهُ في سجِّينِ | –Escribidle su carta ḏe sus malas obras en las cárçeles fondas ḏel fuego, | –Escribiḏle su carta en cárçel. |

| | |
|---|---|
| فيُعطَى كتَابَه بيَمينهِ | i serle á ḏaḏa su carta en su mano la ḏerecha. |
| وَوُضِعَ الْكِتَابُ | i serán tendī{ḏa}ḏas las cartas |
| ونخرج لهُ يوْم الْقيامَة كتاباً يلْقاهُ منشُوراً | i la sacaremos a él aquel día carta estendīḏa que la-ncontrará» |
| اقْرَأْ كتابك كفى بنفْسك اليَوْمَ علَيْك حَسِيباً | –Liye tu carta, que basta con tu persona el ḏía ḏe oy sobre tú por conto, |

*et passim*.

Así mismo, la voz árabe *alkitāb* se traduce a veces por la voz romance *escribtura*:

| | |
|---|---|
| وانْزلْتَ علَيْنَا كتَاباً | i ḏeçendís sobre nosotros escribtura, |
| وعندَنا كِتَابٌ حَفيظٌ | i-en nuestro poḏer ay escribtura guarḏaḏa» |

En un solo caso la voz árabe *alkitāb* no se refiere a un contexto islámico sino que viene a significar ‘libro’ (en general) como se ve en el siguiente ejemplo donde el escritor de la obra nos remite a consultar un libro titulado *La Resurrección*:

| | |
|---|---|
| ومنهَا مَا خَرَّجَهُ بن أَبُو بَكْرٍ بْن ابِي دَاوُد مِن كتَاب الْبَعْث | ḏel-*alkitāb* que habla ḏe las cosas ḏel revibcamiento (fol. 44*v*) i ḏ-ello es lo que sacó Abū Bakr[in] ibnu Dāwūd |

4) *al$^{c}$aṣar*:

Existen varias formas árabes para referirse a las partes del día como el término *al$^{c}$aṣar* ‘medio día’:

| | | |
|---|---|---|
| بعْد ألعَصْر | ḏepués ḏe al$^{c}$aṣar | ḏepués ḏe al$^{c}$aṣar |
| فيمَا بيْنَ العَصْرِ | ḏesḏe lo que es ḏe al$^{c}$aṣar | en lo qu-es entre al$^{c}$aṣar |

5) *alᶜaṭama*:

Al igual que otros textos aljamiados se mantiene el árabe *alᶜatama* 'rezo de la noche': «*Sallí una noche ḏepués que ube fecho el-alṣala ḏe alᶜaṭama con-el annabī*» (fol. 12*v*).

6) *Los días de la semana*.

Resulta curioso cómo en su mismo contexto algunos días de la semana se mantienen en árabe y otros se traducen al romance.

| | | |
|---|---|---|
| وخلَق | i ẖaleqó | i ẖaleqó |
| فيها الْجبَال | en-ella las montañas | en-ella los montes |
| يَوْم الأَحَدِ | el día ḏel-*alḥad*, | el día ḏe *alḥadi,* |
| والشَّجر | i los árboles | i los árboles |
| يَوْم الأثْنَيْن | el día ḏel *lunes*, | el día ḏe *lunes*, |
| و الْمَكْرُوهُ | i las cosas esquivaḏas | i las cosas esquivas |
| يَوْم الثلاثَاءَ | el día ḏel *martes*, | el día ḏel *martes*, |
| و النُّورَ | i la clareḏaḏ | i la clareḏaḏ |
| يوْم الأَربعَاءَ | el día del-*alarbaᶜa*, | el día ḏe *alarbaᶜa*, |
| يعْنِي | –quiere ḏezir, | –quiere ḏezir |
| النِّيرَات | el fuego el día ḏel *alarbaᶜa* | los fuegos |
| و الْعُلُويَّات | i las cosas altas, | i las alturas, |
| وبثَّ | i ẖaleqó | i tendió |
| في الارْض | en la tierra | en la tierra |
| الدُّوَاب | las bestias | las bestias |
| يَوْم الْخَميس | el día ḏel-*alḫamīç*, | el día ḏel-*alḫamīç*, |
| وخَلق للهُ | i ẖaleqó Allah | i ẖaleqó Allah |
| أَدَم | a Ādam | a Ādam |
| بعْد | ḏepués | ḏepués |
| أَلعَصْر | ḏe alᶜaṣar | ḏe alᶜaṣar |
| مِن يَّوم الْجُمعَة | el día ḏel-*alǧumuᶜa*, | ḏel día ḏel-*alǧumuᶜa* |

7) *açaṭraḏo*:

Los textos aljamiados prefieren el arabismo *açaṭra* y sus derivados en vez de la voz romance *línea*. Esto también sucede en nuestro corpus.

| | |
|---|---|
| خيْراً وشرَّاً مِّسْطُورة | bien i mal toḏo escribto i-*açaṭraḏo* |

8) *al-Maçayiḥ*:

Para referirse al 'Anticristo' se emplea el arabismo *al-Maçayiḥ*, aunque sin estar ello motivado por el original árabe:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| فيخْرج الدَّجَّال | salrrá | el-*al-Maçayiḥ* | Ali- | Salrrá Ali-Dāǧǧāli |

Dağāl

9) *alqabilas*:

El arabismo *alqabilas* ‘tribus’ no se considera como un término religioso, pero sí se emplea a veces en textos religiosos como en el siguiente ejemplo:

| | | |
|---|---|---|
| وقَبائلِهِمْ اسْمَاء اهْل الْجنّة و اسْمَاءُ أَبَائِهِمْ | los nonbres ḏe los ḏel-alğanna i los nonbres ḏe sus paḏres i ḏe sus *alqabilas* | los nonbres ḏe los ḏel-alğanna[h] i los nonbres ḏe sus paḏres i sus *alqabilas*, |

10) *aḏirhames*:

El arabismo *aḏirhames* se emplea de forma frecuente en los textos aljamiados para referirse a ‘adarme, dracma, la octava parte de la onza, moneda de plata’.

| | |
|---|---|
| الْمُفْلِسُ فينا مَن لأَدِرْهمَ لَهُ ولا متَّاع | Ḏišieron: El perḏīḏo en nosotros es quien no ay *aḏirhames* a él ni aberíos. |

11) *alḥayraḏo*:

El arabismo *alḥayraḏo* es un nuevo término que no consta que figure en otros textos aljamiados, se recoge en una ocasión frente a su equivalente romance *desconcertado* que no aparece en el corpus:

| | |
|---|---|
| الَّذي لمْ يتخلَّص فيه الْف عَامٍ جَايعًا عطْشَانًا حَيْرَانًا | aquella que no se apuró en-ella mil años fanbriento i seḏiento *alḥayraḏo.* |

Uno de sus derivados *taḥaiyart* se traduce al romance como *esturḏeçiḏos*:

| | |
|---|---|
| وَ تحيَّرت العقُول وتلجْلَجَت الالْسُن | *esturḏeçiḏos* ḏe sus sesos, tartareando sus lenguas, |

12) *alᶜarabes*:

La voz *alᶜarabes* ‘los árabes’, ‘los árabes del desierto’ aparece con el artículo aglutinado que es forma habitual en el siglo de Oro:

| | |
|---|---|
| سَيِّد الْعَرب ومُقدَّس الْقلْب | i cabḏīllo ḏe los *alᶜarabes*, el ḏel santo coraçón |

13) *alqiṣāṣ*:

En árabe *alqiṣaṣ* ‘relatos’ figura en una sola ocasión.

| | |
|---|---|
| اقصَصُ الأَنْبِيَّاء اوْ هلاَك الأُمَمِ | es el-alq[i]ṣāṣ que será tomaḏo el Día ḏel Juiçio a los aˡnnabies o el perḏimiento ḏe las alumas? |

14) ᶜ*ağibu ḏḏanbi, ġuğibi iˡḏḏanbi* o ᶜ*ağibu eˡḏḏanba*:

La expresión árabe ᶜ*ağibu ḏḏanbi* aparece en tres formas diferentes y no se traduce por su equivalente romance *hueso coxis*:

| | |
|---|---|
| وهي عجب الذَنب | i-es aquel güeso que se llama *ᶜağibu ḏḏanbi*, |
| الّا عجب الذَنب | sino a *ġuğibi ʾlḏḏanbi*. |
| كَمَا ذُكِرَ فإذَا نزلَ هذَا الْمَاء علَى عجب الذَّنب | esta agua sobre aquel güeso que ḏišimos aˡrriba [*sic*] que se llama *ᶜağibu eˡḏḏanba*, |

15) *alᶜaqbes*:

El arabismo *alᶜaqbes* aparece en una ocasión donde, según la interpretación del pasaje, significa 'obstáculo', 'duración' o 'el tiempo que transcurre':

| | |
|---|---|
| علَى كُلِّ جسْرٍ مِّنهَا عَقَبَةٌ مسِيرة ثلاثة أَلاَف عامٍ | i sobre caḏa (55*r*) alğāzīra ḏ-ellas ay alᶜaqbes ḏe andaḏura ḏe tres mil años, |

16) *alāqimes*:

Se emplea este arabismo en una ocasión para traducir la voz árabe *al-alqāb* 'los apellidos' o 'los nombres':

| | |
|---|---|
| من اِلْقابِ هذَا الْيَوْم واسَميه | ḏe los fechos i-*alāqimes* i trabajos ḏ-este ḏía ḏel juḏiçio, |

17) *aḏarra*:

El arabismo *aḏarra* que aparece también en otros textos como *adara* y *darra* adapta el árabe *aḏ-ḏarra* 'corpúsculo, átomo'. Aquí tiene el valor de *una pizca de*.

| | | |
|---|---|---|
| في قَلْبِهِ مثْقَال ذَرَّة مِن خَيْرٍ | que aya en su coraçón peso ḏe una aḏarra ḏe bien | qu-en su coraçón aya peso ḏe una aḏarra ḏe bien |
| و وزْناً منَ الذَّرَّة فمَا دُونهَا | i-en peso ḏe una aḏarra i lo qu-es en menos | |
| ونصْف مثقال و وزن شعيْرة و وزْن ذرَّة ومثْقال حبَّة مِّن خَرْدَلٍ | i meḏyo peso i peso i peso ḏe un pelo i peso ḏe una aḏarra i peso ḏe un grano ḏe mostaçia | |

18) *almaniya*:

El propio texto ofrece el significado de esta voz (del árabe *al-manī*, 'semen') que en otros textos aljamiados (ms. B de Las Escuelas Pías de Zaragoza) aparece como *almenita*.

| | |
|---|---|
| كَمنِّي الرجالِ | que es como el-almaniya o esperma ḏel-onbre (45*v*) |

*d*) Términos no religiosos en contextos no específicamente religiosos con equivalencia en romance.

1) *alqamīṣ*:

La voz árabe (aunque procedente del lat. vulg. a partir del céltico) *alqamīṣ* 'camisa, túnica' se recoge en una sola ocasión:

| | |
|---|---|
| فمَرَّتْ بنَا أمْرَأة عليْهَا قَمِيصٌ مِن صُوف وكسَا مِن صوْفٍ | i pasó por ḏonde estábamos una mujer sobrella (30 *r*) un *alqamīṣ* ḏe lana i vestiḏura ḏe lana. |

2) *alqaṣar*, *alqaṣares* o *alqaṣāres*:

El arabismo *alqaṣar* y su plural *alqaṣares* ya plenamente asimilado a la morfología romance aparece en cuatro ocasiones:

| | |
|---|---|
| فرحُوا بقصُورهِمْ واغْتبطوُا بسُرُورهِم وقدموُا على مَا قدَّموُا في قبُورهِمْ | –Gozáronse con sus alqaṣares i-alegráronse con sus plazeres i-andaron sobre lo que andaron en sus fuesas. |
| ثُمَّ أَشَارتْ بِرأَسِهَا غِلى قَصْر الْملِكِ | ḏepués açeñó con su cabeça enta alqaṣar ḏel rey. |
| صلاة نجاورُ بهَا الابْرَار في مَنازلهِمْ وقصُورِهِمْ | salutazión [*sic*] que aveçinden los buenos en sus graḏas i-alqaṣāres |
| بالْجنان و الْقُصُور | con las alğannas i los alqaṣares con las alğannas i-alqaṣares |

Entre los 68 arabismos inventariados, confrontados con su (ocasional) traducción al romance, se debe destacar una mayor tendencia a mantener la forma árabe (más o menos adaptada) por parte del traductor del fragmento desplazado que prefiere formas como *adunya*, *çūna*, *muçlīm*, *alḥadiz̧*, etc., frente al traductor del fragmento inicial que emplea el romance *mundo*, *istoryas*, *creyente*, *razón*, etc.

## 3. Estudio comparativo de la traducción

Como veremos a continuación, gracias a la existencia del original árabe se ha hecho posible aclarar la labor de los traductores moriscos, pues habremos de suponer más de uno, dada la existencia de dos traducciones distintas de dos capítulos (caps. 9 y 10) en un mismo códice: la que corresponde al fragmento inicial (fols. 26v-42*v*) y la del fragmento desplazado hacia el final del manuscrito (fols. 187*r*-212*r*). Además, como demostraremos en el siguiente capítulo, el traductor del fragmento inicial lo fue del resto de la obra, es decir de los capítulos del 11 al 14.

Las páginas que siguen tratarán de ponderar la eficacia del manejo de los traductores moriscos en su propio idioma que sería en este caso el romance. Se adoptará en primer lugar el texto árabe, como punto de partida y se aplicará el análisis

discursivo, para poder determinar diversos tipos de errores en la traducción (por similitud en las grafías, por confusión de formas derivadas de un mismo radical, por desconocimiento de otra acepción del árabe, por desconocimiento de la voz árabe o por *omissio ex homoioteleuton*), destacando asimismo los casos de poca precisión en la traducción.

Como ya destacó Soha Abboud-Haggar[52], el estudio comparativo de la traducción nos permite comparar la fidelidad, en uno y otro caso, al texto original, y además dar cuenta del esfuerzo de cada traductor por aclarar algunos pasajes difíciles, insertando comentarios explicativos. En este sentido, respecto al capítulo noveno, el traductor del fragmento inicial traduce casi todo el pasaje, frente al traductor del fragmento desplazado que deja de traducir algunas partes que considera menos importantes, como se observa en el siguiente ejemplo donde se omite todo un poema:

| | | |
|---|---|---|
| قَال فبَكَى الْحَاضرُون جَمِيعًا وَانْشُرُوا<br>لِي قَلْبٌ يَشْكوُا اِلِيم الذُّنُوبِ مُشْفق مِن<br>ثَفائِصِي وعُيُوبِي غَيْر انِّي أَرْجُوا لِدَاي<br>طَبِيبِي فَهُوَ حَسْبِي يَكْشِفُ عَنِّي كُرُوبِي | Ḏīšo: Lloraron los que eran presentes todos. | Ḏīšo: –I lloraron todos los que-estaban presentes, pues llorad qu-el coraçón se me queša del dolor de los pecados, temorizado de las cortas obras i tachas mias, salvo yo que tengo esperança para mī en mi sanador, i-es mí enbasteçedor que descubrirá de mi quebranto. |

Sin embargo, hay que hacer constar que ambos traductores añaden frases aclaratorias:

| | | |
|---|---|---|
| بصَلاَح الاحْوَالِ | los buenos estados, | con-apurar las buenas obras I-así lo cobdiçiaron los de la buena ventura |
| يَعْنِي الْمَوْت فالْمَوْت قِيامَةٌ | Quiere dezir la muerte, porque en muriéndose ya era día de juiçio para ellos. Pues entiéndese que la muerte es día de juiçio | Quiere dezir la muerte pues la muerte es judiçio |
| يا اَهَلي ويَا ولَدِي لاَ تَلْعَبَنَّ بِكُمُ الدّنيَا<br>كمَا لَعِبَتْ بِي | ¡Ó, mujer mía, o fijos míos, o parientes míos, o amigos míos!, no se juegue de vosotros el mundo como se á jugado con mī, no se juegue con vosotros el-avariçia como se á | –¡Yā conpaña!, ¡yā fichos!, no se juegue con vosotros el mundo como se á juegado con mí, |

[52] SOHA ABBOUD-HAGGAR, *El Tratado Jurídico de* al-Tafrīᶜ, *de Ibn al-Ǧallāb*, vol. I, págs. 102-121.

| | | |
|---|---|---|
| | jugad̲o d̲e mī, no os vienҫan los apetitos como me án venҫid̲o a mī, no os engañe el-ašayṭān como me á engañad̲o a mī. | |

A su vez, en el capítulo décimo, el traductor del fragmento desplazado traduce casi todo el pasaje, frente al traductor del fragmento inicial que deja de traducir gran parte del final del fragmento.

El estudio comparativo de ambas versiones demuestra que el objetivo de la traducción, contenida en el fragmento desplazado, fue el de corregir y mejorar el texto inicial, completando la traducción de éste en aquellos pasajes que no fueron traducidos.

El carácter de traducción corregida y mejorada que presenta el fragmento desplazado, queda bien patente en el empleo de sinónimos explicativos, según se observa en los siguientes ejemplos:

| | | |
|---|---|---|
| اوُلَئِكَ الْاَكْيَاسُ | Esos tales son los avisad̲os *i los d̲el buen juiҫio* (188 *v*) | aquel-es el más avisad̲o d̲e la razón (27 *v*) |
| يا اَهَلي ويَا ولَدِي | ¡Ó, mujer mía!, ¡ó, fijos míos!, ¡ó, parientes míos!, ¡ó, amigos míos! | –¡Yā conpaña!, ¡yā fichos!, |

O bien añade algún término, ausente del original, pero que ayuda a entender mejor el sentido del texto:

| | | |
|---|---|---|
| اخلَصَ الضَّمِيرَ الى الله قوْلاً و عمَلاً | apura su coraçón ad̲a Allah en dīcho y-en-obra (187*r*) | purifica el entrénsico d̲el coraçón ad̲a Allah en d̲īcho i-en-obra |
| فيطلبُهُ فيُهْلكُهُ | i d̲emand̲ará por-él *i alcanҫarlo á* i matarlo á (193 *v*) | i buscarlo á i matarlo á (32 *r*) |
| عِندَ النّفخة الأولى | cuand̲o el toquid̲o p[i]rimero d̲e la bozina, | cuando el toquid̲o p[i]rimero |

Sin embargo, la introducción de elementos aclaratorios también puede darse en la traducción del fragmento inicial, en este caso motivado por la lejanía del sujeto de la frase respecto al verbo:

| | | |
|---|---|---|
| قُلْ انَّما عِلْمُهَا عندَ ربي | D̲iles que el saber d̲-ello es en poder d̲e Allah: | Dīles tú, ¡yā Muḥammad!, qu-el saber d̲e cuándo á d̲e ser el día d̲el jud̲iҫio está en poder d̲e Allah. |

El traductor del fragmento desplazado, más apegado a la lengua árabe, mantiene en más de una ocasión el texto en árabe de las citas coránicas:

| | | |
|---|---|---|
| يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ | «Yuẓabitu Allahu ellaḏīna āmanū bi-l-qawli i<sup>l</sup>ẓẓābiti fī il-ḥayāw<sup>ti</sup> i<sup>l</sup>d-dunyā wa fī il-āẖira<sup>ti</sup>»<br>–que quiere ḏezir afirma Allah aḏe aquellos que son creyentes con la palabra firme en la viḏa ḏel mundo y-en la otra viḏa–, i la palabra firme es la palabra ḏe: «Llā ilaha illā Allah» (201 *r*) | «Refirma Allah aḏ-aquellos que son creyentes con la palabra firme en la viḏa ḏel mundo i-en-el-otro» (38 *r*) |

Sin embargo, hay que destacar el dominio del árabe por parte de ambos traductores. Así, el traductor del fragmento inicial (el mismo que tradujo los capítulos que siguen) fue capaz de advertir el error de la copia del ms. Or 88, donde se lee نعْمَادي forma aberrante por نعْمَاتي, que el traductor morisco supo corregir: *ḏe mis graçias*.

Distinguiremos a continuación entre diversos tipos de errores que tienen como origen bien la similitud gráfica de alguna letra, bien el ser formas derivadas de un mismo radical, bien el desconocimiento de la polisemia de una voz árabe, etc.

*a*) *Errores por similitud en las grafías.*

1) Confunde la voz árabe الْاٰمَالِ ‘esperanzas, codicia’, del original, con la voz árabe مال ‘dinero, bienes, fortuna, hacienda, caudal’.

| | | |
|---|---|---|
| قَاطِعَات الْاٰمَالِ و اللَّيَالِي مُدْنِيَاتِ (51ب) | es la ḏetalladera ḏe los algos i riquezas, i las noches i los días son açercantes (196 *r*) | es el detallaḏor ḏe las cobḏiçias i los ḏías se açercan (34 *r*) |

2) Confunde el verbo árabe مَال ‘inclinar, entretenerse en asuntos’, del original, por la voz árabe مال ‘dinero, bienes, fortuna, hacienda, caudal’.

| | |
|---|---|
| ومَال معَ لذاتها | i sus algos con sus sabrosiḏaḏes i gustos (208 *r*) |

3) Confunde la voz árabe تطهَّرَتْ ‘purificar, limpiar’, del original, con la voz árabe تظهَّرَتْ ‘parecer: ‘dicho de una cosa: aparecer o dejarse ver’.

| | |
|---|---|
| وبِنُورِكَ الْحَقِّ الْمُبِين تطهَّرَتْ ارْوَاحُ اهْل الْكَشْفِ والتَّمْيِيز | i con tu luz, la verḏaḏera i clara, se pareçen los a<sup>l-</sup>rrūẖes ḏescubiertos i conoçiḏos. |

4) Confunde la voz árabe يَتَخَلَّص ‘liberarse, salvarse, deshacer’, del original, con يَتَخَصَّص ‘especializarse, especificar’ (en aljamiado *espeçialar*).

| | | |
|---|---|---|
| حتَّى يتخلَّصُ بالسُّوَآل منَ الْمَلَكَيْن الْفَاتنيْن | hata que sean salvos con la demanda de los dos almalakes escandalizadores, i son Munkar wa aʾn-Nakīr. | fasta que son espeçialados con la demanda de los dos almalake [*sic*] mandados ad-aquello. |

5) Confunde la voz احَاطَت ‘contener, acoger’, del original, con el árabe خَلَطَت ‘mezclar’.

| | |
|---|---|
| و احَاطَتْ بِرُوحِهِ صنُوف الْمُولمَات | mesclados en su arrūḥ las naturalezas y-espeçias de las dolores i duelos |

6) Confunde la voz árabe يرُدُّون ‘vuelven, tornan, regresan’, del original, con يَرِيدون ‘quieren, aman, desean’.

| | | |
|---|---|---|
| فيرُدُّون التَّخلُّصَ مِن سجْن الدُّنيَا | i aman el ser salvos de la cárçel del mundo | I son tornados al-apuramiento por ser salvos de la cárçel del mundo |

7) Confunde el verbo ينكُتُ ‘sacudir, mover violentamente algo’, del original, con el verbo يَمْكث ‘quedar, permanecer’, por similitud de la letra *nūn* con la letra *mīn*.

| | | |
|---|---|---|
| فرفع رِلْسَهُ بَصَرهُ ينظُرُ إلى السَّمَاءِ وينكُتُ فِي الْأَرْضِ | i alçó su vista mirando enta el çielo, [...] | i-alçó su vista i miró enta-l çielo i fincó en la tierra, |

8) Confunde la voz árabe فَأَيَّةُ ‘cuál, qué’, del original, con el verbo árabe أَتيَّ ‘venir’.

| | |
|---|---|
| فَأَيَّةُ سَاعَة مَرَّتْ مَا أَمَرَّهَا علِى مَن مَّضى | Vino ora que pasó i fue amarga ora para los pasados, |
| وأيَّة سَاعَة مَا أَعْظَمُها علَى مَن بقِيَ | i vendrá ora que será amarga de pasar para los que quedan. |

9) Confunde la expresión árabe لا يغادرُ ‘no deja de enumerar nada[53], no faltar’, del original, con el verbo غَدَرَ ‘traicionar, engañar’.

مَا لِهَذَا الْكِتاب لاَ يغادرُ صغيرة ولا كَبيرة الاَّ احْصَاهَا — ¿I para qué son estas cartas?, pues no engañaron con cosa chica ni grande que allí no esté escribta i conprendīḏa,

10) Confunde el árabe بفضْل ‘en virtud de’, del original, con la voz فِضَل ‘sobras, restos’.

مؤاخذته بفضْل ما في سَيِّئَاته على حَسنَاته — conprenderlo por su ivantalla i sobras ḏe sus pecaḏos que son más que sus alḥaçanas (62 *v*)

11) Confunde la voz الصِّرف ‘puro, sin mezclar’, del original, con la voz الصَّرف ‘distribuir, dividir algo entre varias personas’.

وامَّا مَن لَّمْ يكُن عندهُ الاَّ الخيْر الصِّرف — A cuando quien no ay en-él sino el bien estrebuíḏo

12) Confunde la voz تذلُّلِ ‘rebajarse, estremecer’, del original, con la voz تَدَلل o اندلَّ ‘el guiar, el indicar’.

لِأَهْل الْقرْبِ مِنْكَ تَعزُّزٍ وَتذلُّلِ يَا مَن بِهِ يعْتَزُّ كُلّ عزيز — A los çercanos a tú es la onrra i-el guiamiento. ¡Yā quien con-él se onrra toḏo onrraḏo (42 *v*)

13) Confunde la voz صَبَّ ‘vaciar, echar, verter’, del original, con la voz صَاب ‘herir, dañar’, (debido a la similitud fonética entre dos palabras).

مُصَابًا في بدَنه مُعَافًا في قَلْبِهِ — que se ḏesvaziase su cuerpo , i se ḏesfiziese su coraçón por-el granḏe ḏolor ḏel fuego (206 *v*)

14) Confunde la voz árabe سَاق ‘pierna’, del original, por el verbo árabe ساق ‘guiar, traer, conducir’.

يوْمَ يُكْشفُ عَن سَاقٍ — El día que será ḏescubierto i ḏescubrirá el traimiento (52 *r*)

15) Confunde la expresión árabe مُتقلِّدُونَ اسْيَافهُمْ ‘tener puesto su espada, preparado para combatir’, del original, con la voz árabe مُقَلَّدون ‘contornar, tornar o volver’.

---

[53] *Corán* 18: 49 «¡Ay de nosotros! ¿Qué clase de *Escritura* es ésta, que no deja de enumerar nada, ni grande ni pequeño?» Allí encontrarán ante ellos lo que han hecho. Y tu Señor no será injusto con nadie».

| | | |
|---|---|---|
| هُمُ الشُّهدَاءُ مُتقلِّدُونَ اسْيَافهُمْ حَوْل الْعَرْشِ | –Son los šahides aquellos que son çeñidos con sus espadas alderrederor [*sic*] del-alᶜarš, | Son los šahides contornados sus espadas alderredor del-alᶜarši, |

16) Confunde la voz árabe دَنَا ‘acercar, bajar, mandar a traer’, del original, por دُنيَا ‘la vida terrenal’.

| | |
|---|---|
| فيبْصرُ أَعْمالهُ كلهَا دينا وَّدُنيَا خيْراً وشرَّاً مِّسْطُورة | i verá sus obras todas alddīn i mandó, bien i mal todo escribto i-açaṭrado (22 *r*) |

17) Confunde la voz مغْنَوِيٌّ ‘significativo’, del original, con نوع ‘manera, especie o género’.

| | |
|---|---|
| امَّا الْمِيزَان المَغْنَويُّ فَالْمُرَادُ بهِ العَدْل والْقسْط وهُوَ أَصْله لُغةً | a cuanto el peso de por manera, pues es el creer con-ello lo derecho i lo justo i-es su raíz eso (60 *v*) |
| والى هذا الْمَعْنَى الإشارة بقَوْلهِ صلّى اللهُ | I-a esto, la manera del-açeñar con-el dīcho del-annabī (63 *v*) |
| و ميزَانٌ معْنَوِيٌّ | i peso de almaᶜnā i por manera |
| والْقسْط سمِّي ميزَاناً والميزَانُ المعْنَويُّ | I llámase peso i-el peso de por manera i de almaᶜnā |

18) Confunde la voz وكلاَليبٌ ‘ganchos’, del original, con la voz árabe كِلاَب ‘perros’.

| | |
|---|---|
| وَ علَيْه حسكٌ وخطاطيف وكلاَليبٌ | i ay sobr-él eslengamiento i rapamiento i canes (54 *v*) |

19) Confunde la voz árabe خطاطيف ‘ganchos, anzuelos’, del original, con la voz árabe خَطَف ‘arrebatar, quitar con violencia alguna cosa’.

| | |
|---|---|
| وَ علَيْه حسكٌ وخطاطيف وكلاَليبٌ | i ay sobr-él eslengamiento i rapamiento i canes (54 *v*) |

20) Traduce la voz árabe أَخر ‘último’, por la voz أُخْرى ‘otra’.

| | | |
|---|---|---|
| وخَلق اللهُ أَدَم بعْد أَلعَصْر مِن يَّوم الْجُمعَة في أَخر الْخلْق | i ḫaleqó Allah a Ādam depués de alᶜaṣar el día del-alğumuᶜa, depués del ḫaleqamiento de las otras cosas | i ḫaleqó Allah a Ādam depués de alᶜaṣar del día del-alğumuᶜa en lo çaguero de aquello ḫaleqado |

21) Confunde la voz دَقَّقُوا ‘comprobar detalladamente, verificar’, del original, por la voz árabe دَقُّوا ‘golpear algo para convertirlo en fino, machacar’, que traduce por *aprimiar* ‘apremiar, constreñir, apretar’.

وَصِنْفٌ دَقَّقُوا محَاسَبة نفُوسهِمْ — –I-otra naturaleza que adelgazaron i-aprimiaron el contamiento de sus personas (25 *v*)

22) Confunde la voz árabe يخْتار ‘elegir, escoger’, del original, con la voz يخطئ ‘errar, faltar, pecar’.

فالايخْتارُونَ على لله تعلى — que no escogeron [*sic*] vida ni muerte — I no defaltaron ada Allah taʿālā en vida ni muerte (35 *r*)

23) Confunde la voz árabe مُحَالٌ ‘imposible, del original, con la voz árabe مَحَالٌ ‘lugar, tienda’.

رجَاءَ الْعَبْدِ في مَوْلَى كِريم مَحَالٌ ان يُخيبَ لَدَيْكَ ظَنِّي — la esperança del siervo en-el señor onrrado es lugar que si haze falta a tú mi cuydar (35 *r*)

24) Confunde la voz árabe جَاريًا ‘corriendo’, del original, con la voz جَريئاً ‘atrevido, que se atreve’.

فَاسْتَرسَلَ فيهَا جَاريًا — y-él se funda en-ello atrevidamente,

25) Confunde el verbo árabe عَلِمْتُ ‘saber’, del original, con el verbo عَمِلتُ ‘obrar, hacer’.

لقَدْ عَلِمْتُ قدْ كُنْتَ لَحَريصاً — que supe que fueste codiçioso — ya las-as obrado i-as sido codiçioso

26) Confunde uno de los nombres del Día del Juicio يوم المآب ‘el Día del retorno’, del original, con la voz árabe المنَام ‘reposo’.

فهُم واردُون يَوْم الْمَنَّاب — i-ellos serán traídos el día del reposo.

27) Confunde la voz árabe الاقْبَال ‘acción de venir, acción de volver’, del original, con la voz الافعال ‘el que hace o realiza algo’.

والاقْبَال علَى لله تعلى — i los volvientes ada Allah — i los obrantes ada Allah taʿālā (33 *v*)

28) Confunde la preposición حَسْبُ ‘según’, del original, por el verbo árabe حَسْبُ (en pasado) ‘contar, enumerar’.

فَحَسْبُ الْعَبْد إذَا أَرَادَ أَن يَّرد علَى أَمْرٍ — Pues el contar del siervo, cuando quiere retornar sobre fecho

*b*) *Errores por confusión de formas derivadas de un mismo radical.*

1) Confunde la voz árabe الْمفَنِي ‘finable, que tiene fin’, con el الْفَانِي ‘que dura o permanece para siempre, duradero, durador’.

| | | |
|---|---|---|
| الْفَانِي | el-afeneçible. | finable. |

2) Confunde la voz árabe حَيًّا ‘vivo, estando vivo’, del original, con la palabra حَيَاة ‘vida’.

| | |
|---|---|
| الْقَبْر قَفْرٌ وَحِيشٌ فاعْمُرْهُ بالذِّكِرْ حَيًّا | Pues considera que la fuesa es casa de soledad, pues puéblala con-el nonbramiento de la vida. |

3) Confunde la voz árabe الْمَوْتَى ‘los muertos’, del original, con la palabra موت ‘la muerte’, por tener grafía similar en el árabe.

| | | |
|---|---|---|
| و مُعْسْكَر الْمَوْتَى | y-a las güestes de los muertos (191 *r*) | i-a la güeste de la muerte (29 *v*) |
| في الْمَوْتَى | con los muertos (195 *v*) | tu persona en la muerte (33 *v*) |

4) Confunde el verbo árabe أرسَلَ ‘enviar, mandar’, del original, con la voz árabe اسْترسَل ‘seguir, continuar’.

| | |
|---|---|
| ومَن اسْترسَل في هوَاهَا هلكَ وترَدَّى | i quien la enviará suelta [*sic*] en sus apetitos será destruído i despeñado en-el fuego |
| فَاسْتَرسَلَ فيهَا جَاريًا عوَاقب اعْمَال الشَّرّ | así como se traspuertan d-él los méritos de la obra mala y-él se funda en-ello atrevidamente, |

5) Confunde la voz árabe قَدَموا ‘venir, llegar’, del original, con el verbo árabe قدموُا ‘adelantar, anticipar’.

| | |
|---|---|
| فرحُوا بقصُورهِمْ واغْتبطوُا بسُرُورهِم وقدموُا على مَا قدَّموُا في قبُورهِمْ | –Gozaronse con sus alqaṣares i-alegraronse con sus plazeres i-andaron sobre lo que andaron en sus fuesas. |

| | | |
|---|---|---|
| قَدمَ علَيْنَا فقِيرٌ فمَات | Vino a nosotros un pobre i murióse (211 *v*) | adelantóse a nós un pobre i muryóse (42 *r*) |

6) Confunde la palabra árabe الصَّدَقَة ‘limosna’, del original, con la voz árabe صِدَق ‘verdad, sinceridad’.

| | |
|---|---|
| في اوَّل مَوْقف مِّنها عَن الصَّدَقَة | En la primera parada por la verdad (54 *r*). |

7) Confunde el árabe ابَدِيَّيْن ‘eternos, para siempre’, del original, con el árabe ابَداً ‘nunca, jamás’.

| | |
|---|---|
| أَوْ عقَاب ابَدِيَّيْن سَرْمَدَيْن | o tormentados para jamás perdurables (47 *r*) |

8) Confunde la expresión árabe فيُقصُّ ‘y será cortado’, del original, con la voz árabe اقْتصَّ ‘tomar venganza, castigar, aplicar la ley sobre un descreído’.

| | |
|---|---|
| فيُقصُّ منهُ بذَلك كُلَّما اقْتصَّ منْهُ | i-es tomado vengança d-él por-aquello i toda ora qu-es tomado vengança d-él |

9) Confunde el verbo árabe يقْتضي ‘requerir, despachar’, del original, por el verbo árabe قْضِى ‘juzgar’.

| | |
|---|---|
| يقْتضي خلاصَهُ | que juzgarán por-ella su salvaçión (54 *r*) |
| على مَا يقْتضيه | sobre lo que les juzgó (23 *v*) |

10) Esto mismo sucede con su nombre deverbal funde la voz árabe مُقْتَضيَات ‘requerimientos, requisitos’.

| | | |
|---|---|---|
| بمُقْتَضيَات جِسْمَانِيَّتِهِ | con las cosas concluyentes a lo corporativa (205 *v*) | con-el juzgamiento corporal, (42 *r*) |

11) Confunde la voz árabe القَرْن ‘siglo, ‘generación’, del original, por اقرانه ‘compañero, persona de la misma generación o edad’.

| | | |
|---|---|---|
| ذَالكَ القَرْن تكُون بمَوْتِه وانقرَاضهِ | sobre aquella telada será con su muerte d-ellos i su salir de aqueste mundo será día del juiçyo para ellos (190 *r*) | de aquella conpaña i telada será por su muerte i su acabarse (29 *r*) |

12) Confunde la voz árabe الْعِيَان ‘lo visto, algo que pueden ver los ojos, testigos’, con la voz árabe عين ‘ojo, vista’.

| | | |
|---|---|---|
| ولغَيْبتها عَن الْحِسَّ وَالْعِيَان | i por su ser absentes del sentimiento del sentimiento [*sic*] de las gentes i de sus vistas, | i su tresportamiento [*sic*] de aber de ser sentido i las mesmedades |

13) Confunde la voz árabe الْعِيَان ‘lo visto, algo que pueden ver los ojos, testigos’, del original, con la voz árabe عين الشئ ‘exactamente igual, su mismidad’.

| | | |
|---|---|---|
| فإنَ الصَّعقة الْخاصّة مُشَاهدة للْعيان | pues aquesta muerte espeçialaḍa i presente a todas las calidades, | Pues toquiḍo por-espeçial represente a las mesmeḍaḍes |

14) Traduce el verbo árabe يُومِن ‘creer en Dios’, del original, por la voz árabe أَمَّنَ ‘confiar, asegurar’.

| | |
|---|---|
| قَال أَوَلَم تُومِن قال بلى ولاَكِن لِّيَطْمئِن قَلْبِي | Ḏīšo Allah taᶜālā: ¿I no te confías? Ḏīšo: Sí, enpero porque se consuele mi coraçón. |

15) Confunde la voz árabe الْعُجْبُ ‘arrogancia’, del original, por la voz árabe العَجَب ‘maravilla’.

| | |
|---|---|
| وفي الثَّامن عَن الْعجْب | I-en la ochena por la maravilla (54 *v*) |

16) Confunde la expresión árabe اسْتوَا علَى ‘instalar en, apoderarse de’, del original, con la voz árabe استوى ‘igualar’.

| | |
|---|---|
| اسْتوَا علَيْها ملاَيكَة يَرْصدُون الْخلْقَ | ḍonde se igualan sobr-ello los almalakes questarán mirando a los ḥaleqaḍos (55 *v*) |

17) Confunde la voz árabe باقي ‘el resto de, lo que queda’, del original, con la voz árabe الباقي ‘el vivo que no muere’.

| | |
|---|---|
| وساقَ باقي الحَديث بِطُوله في | I trašo la fincante ḍe la razón en porlargar su ḍezir, |

18) Confunde la voz árabe اسْتثْنَى ‘exceptuar’, del original, con أثنى ‘alabar, elogiar’.

| | | |
|---|---|---|
| مَنْ أوْلاِئكَ الّذين اسْتثْنَى للهُ | –¿Quién son aquestos que raservó Allah (194 *v*) | ¿Quién son aquellos que alaba Allah (32 *v*) |
| اسْتثْنَى الله تعلى مَن شَاء مِنَ الملاَئكَة | Reservó Allah a quien quiso ḍe los almalakes (188 *r*) | retornará Allah taᶜālā a quien querrá ḍe los almalakes (27 *r*) |

19) Confunde la expresión en plural مَعَ السَّاعات ‘con el paso de las horas’, del original, con la voz الساعة ‘el Día del Juicio’.

| | | |
|---|---|---|
| وهُمْ مَع السَّاعات رَاحِلُونَ | y-ellos *en sus oras i puntos* son | i son con-el *día ḍel juḍiçio* |

| | | |
|---|---|---|
| | llevados | mud̲ad̲os |

20) Confunde el nombre deverbal árabe قُدُوم ‘acción de venir’, del original, con la forma يتقدم ‘acción de avanzar o adelantar’.

| | | |
|---|---|---|
| لِيَكُون قُدُومهُم مِّنَ الْغَيبِ (150) | para que fuese su venimiento d̲-ellos d̲e lo absente. | porque fuese sus avan-çamientos d̲e lo absente |

21) Confunde la forma يقْدم ‘presentar, hacer’, del original, y lo traduce como si fuese la forma تَقَّدم ‘avanzar’.

| | |
|---|---|
| فإِذَا عَبْد لَمْ يقْدم خَيْرًا | Pues cuando el siervo no avança buenas obras i-anda en malas (22 *v*) |

También, traduce la voz árabe يقْدم ‘adelantar, presentar’, por قَدَمَ ‘venir, venir andando’, y viceversa.

| | | |
|---|---|---|
| وقدموُا علی مَا قدَّموُا في قبُورهِمْ | | i-andaron sobre lo que andaron en sus fuesas. |
| قَدمَ علَيْنَا فقِيرٌ فمَات | Vino a nosotros un pobre i murióse | ad̲elantóse a nós un pobre i muryóse, |

*c*) *Errores por desconocimiento de otra acepción de la voz árabe.*

1) Confunde la palabra árabe سجِّينٍ ‘uno de los valles del infierno[54]’, del original, con la palabra árabe سِجن ‘cárcel’.

| | | |
|---|---|---|
| ان اَكْتبَوا كتابَهُ في سجِّينٍ | Escrebidle su carta d̲e sus malas obras en las cárçeles fondas d̲el fuego. | Escribid̲le su carta en cárçel. |
| اوْمِنَ القَبْر الی سِجِّينٍ تَعْمُرهُ | o d̲e las fuesas a las cárçeles d̲e los abismos d̲el-al$^{c}$ad̲āb que son poblad̲as | o d̲e la fuesa a los perfund̲os que son poblad̲os o |

2) Confunde la voz árabe الْكُوفَة ‘el nombre de la ciudad iraquí *al-Kūfa* ‘Caldea’, del original, con la voz árabe كوَّفه ‘la suma de algo’.

| | |
|---|---|
| قال رجاَ ابْن كثِير كُنَّا نَكْتبُ الْحَديثَ بالْكُوفَة علَى شيْخنَا | D̲īšo Rağā Ibnu Kaz̲īr estábamos escribien̲do las razones por la suma sobre nuestros maestros. |

[54] Según otros tradicionistas se trata de ‘un lugar (una roca verde) en la tierra séptima’, o ‘un pozo situado en *Ğahannam*’.

3) Traduce el verbo يَدعُ ‘dejar’ por ‘quedar’, otra de sus acepciones pero que no conviene en este contexto.

| | | |
|---|---|---|
| ويَدعُ لذَلكَ مَا عِزَّ ومَا هَانَ وَانْشُرُوا | | i quédese por aquello todo lo onrroso del mundo i todo lo aviltado. |

4) Desconoce la acepción del verbo árabe يحاسب ‘ejercer severo control sobre sí mismo’, y lo traduce por ‘*contar* significado que también tiene en árabe con el valor de ‘enumerar, hacer cuentas’.

| | | |
|---|---|---|
| يحاسبُ نفْسه فيضْربها بالدِّرة | | que contaba su persona i la llevaba cundiente (23 *v*) |

5) Desconoce la acepción del árabe قيامَة ذَلكَ ‘el comienzo y el fin de una acción o tiempo, su fin’, del original, y lo traduce como *el día del judiçio* (القيامَةَ).

| | | |
|---|---|---|
| اِلَى أَنْ قيامَةَ ذَالكَ القَرْن تكُون بمَوْتِه | que el día del judiçio sobre aquella telada será con su muerte d-ellos (190 *r*) | qu-el judiçio de aquella conpaña i telada será por su muerte (29 *r*) |

6) Desconoce la acepción técnica de السَّوْدَا ‘bilis negra’, y traduce por *la negror*.

| | | |
|---|---|---|
| الْبَلْغَمِ والدَّم والسَّوْدَا وَالصَّفْرآء | | i-es la flema i la sangre i la negror i l-amarellor (46 *v*) |

7) Desconoce la acepción técnica de الصَّفْرآء ‘bilis amarilla’, del original, y traduce por amarellor.

| | | |
|---|---|---|
| الْبَلْغَمِ والدَّم والسَّوْدَا وَالصَّفْرآء | | i-es la flema i la sangre i la negror i l-amarellor (46 *v*) |

8) No tiene en cuenta la acepción de التَّسْلِيم ‘el someter a, aceptar lo ocurrido’, del original, y traduce por *salvaçión*, acepción que no conviene a este contexto.

| | | |
|---|---|---|
| و التَّسْلِيم لمَا جَرتْ | y-el derrenclirse a lo que corrió (197 *v*) | i salvaçión por lo que corre (35 *r*) |

9) Desconoce el valor que tiene la forma الْحدِيث ‘narración, referencia’, del original, cuando va al final de un período, que es equivalente al uso que tiene *etcétera* en castellano y lo traduce por *se inueva* como si en el texto árabe apareciese el verbo تَحديثْ ‘innovar’ del mismo radical *ḤDDṮ*.

| | | |
|---|---|---|
| و اللَّيَالِي مُدْنِيَاتِ الْأَجَال الْحدِيث | i las noches i los días son açer- | i los días se açercan i-el pla- |

| | | |
|---|---|---|
| | cantes ḏe los plazos (196 *r*) | zo se inueva (34 *r*) |

10) Confunde el nombre deverbal الْحكْمَة ‘propósito, finalidad, objetivo’, con la otra acepción de la misma voz الحِكْمَةُ ‘juicio, sentencia’.

| | | |
|---|---|---|
| وَ كَانَ مِنَ الْحكْمَة في ذَلكَ | | I-es el juzgo ḏe aquello (56 *v*) |

11) Traduce el verbo árabe تجريَ ‘surcar, navegar’, con una de sus otras acepciones ‘andar’. Téngase en cuenta que el traductor del fragmento inicial tampoco acierta con la persona del verbo (*andéis*).

| | | |
|---|---|---|
| وسَخّر لكُمُ الْفُلْكَ لتجريَ | i asujetó a vosotros las fustas i navíos que navegan | i más que asujetó a vosotros las fustas para que andéis |

12) Traduce la voz árabe خرَّجَ ‘contar, relatar’, del original, por استخرج ‘sacar’.

| | | |
|---|---|---|
| خرَّجَ مُسْلِم | recontó Muçlim[un] | sacó Muçlim[un] |

13) No acierta el traductor del fragmento inicial con el valor del deverbal ادْبارِهِ ‘acción de ir, salir de un sitio’, que también puede significar ‘acción de volver’.

| | | |
|---|---|---|
| ادْبارِهِ عَن الدّنيا | salle ḏel munḏo | su volvimiento ḏ-este munḏo |

*d*) *Poca precisión en la traducción.*

1) Traduce el verbo يَرْتَابُ ‘sospechar de algo, dudar en algo, temer de algo’, por *negar* رفض o por *inorar* جهل .

| | | |
|---|---|---|
| والطَّاءيعُ والْعَاصِي لاَ يُشكّون فيهَا ولايَرْتَابُونَ | y-el-obidiente y-el ḏesobidiente no ḏuḏan en ella ni la niegan. | i-al-obiḏiente i-el desobiḏiente no ḏubḏen en-ella ni inoren. |

2) Traduce la voz árabe الاحْلاَمُ ‘sueños’, del original, por la voz árabe الصبر ‘la paciencia’, quizá por la similitud con سَلام ‘paz’.

| | | |
|---|---|---|
| فطَاشَت الاحْلاَمُ | | rebataḏos ḏe la paçençia (56 *r*) |

3) El traductor del fragmento inicial, por ofrecer una traducción demasiado literal, no acierta con el significado de la expresión زادَ من طَريق ‘añadió en su opinión’, cuyo sentido general sí que es entendido por el traductor del fragmento desplazado.

| | | |
|---|---|---|
| زادَ من طَريق ابي صَالح | I ḏišeron por lo que recontó | creçe ḏel camino ḏe Abī |

| | | |
|---|---|---|
| | Abī Ṣāliḥ, | Ṣāliḥ |

4) Ambas traducciones parecen ser poco adecuadas para precisar el significado de la expresión غمَّ الْمَوْتِ ‘la tristeza de la muerte’, del original.

| | | |
|---|---|---|
| غمَّ الْمَوْتِ فَغَشِيَتْه | la cobertura de la muerte | el fundimiento de la muerte i cúbrelo |

5) De forma imprecisa se traduce نفس ‘alma’, de la expresión نَفس مُحَمَّد ‘el alma de Mahoma’, por *persona*.

| | | |
|---|---|---|
| والّذي نفسْ مُحمّد بِيدِه | Por-aquel que la persona de Muḥammad | Por-aquel que la persona de Muḥammad es en su poder |

6) De forma imprecisa traduce la expresión árabe الأَشْيَاء الصّامتَة ‘cosas mudas, que no hablan’ (en el sentido de ‘cosas inanimadas’), del original, *cosas callantes* o *calladas*.

| | | |
|---|---|---|
| وَكلاَم الأَشْيَاء الصّامتَة | i la habla de las cosas callantes | i las hablas de las cosas calladas |

7) Traduce la palabra árabe الْجوَارح ‘los miembros del cuerpo’, del original, por l*os lados*, estorbando la comprensión de la frase.

| | | |
|---|---|---|
| وشهَادة الْجوَارح | y-el-atestiguamiento de los lados | i-el-atestiguaçión de los lados |

8) El traductor del fragmento inicial hace una traducción poco adecuada, sin duda debido a la dificultad del pasaje.

| | | |
|---|---|---|
| حنتِ الْعُلويَّات واسْتقرَّت السّفليَّات | se igualaron las alturas de los çielos, i fueron tendidas las cosas bašas de la tierra (193 *r*) | i desde las alturas más altas fasta el-aturadero de los bašo, (31 *r*) |

9) La traducción del fragmento inicial (*las palabras i dīchos*) se aleja un tanto del significado literal de la palabra الاقلام ‘pluma para escribir, cálamo’, del original.

| | | |
|---|---|---|
| لمَا جَرتْ بهِ الاقلام | a lo que corrió con-ello el-alqalam | por lo que corre con-ello las palabras i dīchos. |

10) Traduce la voz árabe اسْتيلاء ‘acción de apoderar, de controlar’, ‘preponderancia’, del original, por *corrimiento*.

| | | |
|---|---|---|
| واسْتيلاء الْمَوْت علَيْه | y-el corrimiento de la muerte | i-el-atiramiento de la muerte |

| | | |
|---|---|---|
| | sobr-él (187 *r*). | sobr-él. |

11) Sin duda, la traducción del término الفتنة ‘sedición’, complejo de verter a otras lenguas, planteó problemas a ambos traductores que emplean en su lugar las voces romances *fortuna* y *escándalo*.

| | | |
|---|---|---|
| وَ الْفتْنة مَالَمْ يرَهُ قَبْل ذَلكَ | i la *fortuna* es a quien conoçió aquello antes de venir ad-aquello. | i-el-escándalo, lo que no puede ver antes de aquello. |

*e*) *Errores por desconocimiento de la voz árabe.*

1) Confunde la forma compuesta حجرالْمسِّر ‘piedra imán, calamita’, del original y la traduce como *la piedra golpeada*.

| | |
|---|---|
| كمَا يجذب حجر الْمسِّر الحَديد إِلَيْه | así commo [*sic*] se apreta la piedra golpeada para el fierro |

2) El traductor del fragmento inicial traduce el verbo يظْهر ‘mostrar, enseñar’, del original, incorrectamente por *parad a entender.*

| | | |
|---|---|---|
| وليظْهر للعُقُولِ | I para enseñar a los del buen juiçyo (187 *r*). | I parad a entender a los cuerdos |

3) Traduce la voz árabe علَمٌ ‘el saber, ciencia’ por *a*ˡ*rrimadero* ‘apoyo, fundamento’, a partir de la acepción de *arrimar*, ‘escribir’ (*GVAM*, s. v.) en los textos aljamiados.

| | |
|---|---|
| لَيْسَ فيهَا علَمٌ لِّأَحَدٍ | que no abrá en-ella aˡrrimadero ninguno (50 *r*) |

4) Traduce la expresión الايْمَان الكَاذبَة ‘la falsa fe’, por *el juramento baldero i mentiroso*.

| | |
|---|---|
| عَن الايْمَان الكَاذبَة | por-el juramento baldero i mentiroso (54 *r*) |

5) Traduce la voz árabe الْغِيبَة ‘murmuración’, del original, por la voz romance *grandía*, orgullo, envanecimiento’.

| | |
|---|---|
| وفي الرَّابعِ عَنِ الْغِيبَة | I-en la cuarta por la grandía (54 *v*) |

6) Traduce la voz árabe الْعِتقْ ‘manumisión de los esclavos, acción de librar’, del original, por *obidençia*.

| | |
|---|---|
| فيُسْئَل أوَّلهَا عَن الْعِتقْ | I demandarles-an en la primera d-ellas por la obidençia (54 *v*) |

*f) Errores achacables a omissio ex homoioteleuton, a la vista del original árabe.*

| | | |
|---|---|---|
| فَالْبَرْزخ هُوَ مَا بيْن دَارِ الدُّنيا و دَار الاخرة | Y-en la razón vino que el-albarzaḫ es lo que es ḏesḏe la casa ḏel munḏo. | Pues albarzaḫ es lo qu-está entre la casa [del mundo i la casa] ḏel-otro munḏo. |
| فيه اسْمَاء اهْل النَّار و اسْماء أَبَايِهِمْ وقبَايِلِهِمْ | que en-ella son escritos los nonbres ḏe los ḏel fuego i los nonbres de sus padres i ḏe sus al-kabilas | que en-ella están los nonbres ḏe [los ḏel fuego i los nonbres ḏe] sus paḏres i sus alqabilas |
| حتّى لَا اَبْقَي مِنكُمْ أحدًا | hata que no queḏe [de] vosotros ninguno vivo. | fasta que no queda ninguno ḏe vosotros. |

## 4. ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN A TRAVÉS DEL ANÁLISIS DE ERRORES.

Desde el trabajo de Soha Abboud-Haggar donde se compara la traducción aljamiada del Tratado Jurídico de *al-Tafrīʿ*, de Ibn al-Ǧallāb, con su original árabe[55], se ha visto la utilidad de adoptar un método basado en el análisis de errores a través de un modelo de análisis contrastivo. Como es bien sabido, los modelos clasificatorios de errores se han desarrollado en múltiples tipologías a partir de los años 80 y 90. Por nuestra parte, hemos elegido una metodología basada en criterios lingüísticos, teniendo en cuenta los diversos planos de la lengua (ortográfico, léxico, morfosintáctico y discursivo), si bien hemos introducido algunos elementos de otras clasificaciones.

En nuestro trabajo adoptamos la taxonomía de S. Fernández[56], que tiene en cuenta la descripción estructural funcional de la lengua, ampliando el campo léxico y discursivo, además de los aspectos morfosintácticos. Hemos clasificado los errores en cuatro tipologías: en primer lugar, léxicos, distinguiendo la forma y el significado. En segundo lugar, gramaticales, en los que hemos incluido los errores morfológicos, sintácticos y morfosintácticos, es decir, errores que tienen que ver con la estructura oracional. En tercer lugar, los discursivos, en los que incluimos los errores que superan el nivel estrictamente oracional. Y finalmente, en cuarto lugar, los gráficos. El análisis estructural nos servirá para clasificar en primera instancia el corpus.

---

[55] SOHA ABBOUD-HAGGAR, *El Tratado Jurídico de* al-Tafrīʿ, *de Ibn al-Ǧallāb*, vol. I, págs. 102-121.

[56] SONSOLES FERNÁNDEZ, *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como Lengua extranjera*, Madrid (Edelsa), 1997, pág. 88.

### 4.1. Errores léxicos[57]

El dominio del léxico constituye una de las dificultades más relevantes en todo proceso de traducción de una lengua extranjera porque los errores cometidos en este ámbito pueden afectar en buena medida a la comprensión del discurso. Téngase en cuenta lo dicho de los calcos. En nuestro corpus hemos registrado abundantes errores de vocabulario, buena parte de ellos provienen selecciones poco precisas o adecuadas a la hora de trasladar literalmente expresiones idiomáticas del árabe al español.

*a*) *Plano de la forma*: Errores por mala comprensión de la forma árabe

1) Uso de un significante español próximo.

Se trata de un tipo de error que no podemos achacar únicamente a las interferencias entre las dos lenguas, sino que puede también producirse por falta de competencia del traductor o por la semejanza entre palabras.

| El ms. Or. 88 de la Biblioteca Angelica | ms. Escuelas Pías D (fols: 187r-197*v*) | ms. Escuelas Pías D (fols: 26v-35*r*)[58] |
|---|---|---|
| وَّ مَاءٍ وهوَاء وَّ نَباتٍ | i aguas i vientos i naçençias (192 *r*) | i de aguas i *tubos* i naçençyas (30 *v*) |
| و النُّجوم و تَنْويع الْفُصُول | i las estrellas i las *plantas* i sus deversidades (193 *r*) | i las estrellas i las espeçias de las cosas (31 *r*) |
| مَنْ أوْلائِكَ الّذين اسْتثْنَى للهُ | –¿Quién son aquestos que raservó [*sic*] Allah (194 *v*) | ¿Quién son aquellos que *alaba* Allah (32 *v*) |

2) Formaciones no atestiguadas en el romance.

Este tipo de errores basados en derivaciones y formaciones léxicas sobre raíces romances ya existentes están conceptualmente muy próximas a lo que hemos llamado *calcos de esquema*, en los cuales se forma un nuevo derivado de una voz romance, imitando la estructura de una palabra árabe, a la vez que se toma la nueva acepción. Para no repetir la ejemplificación ofrecida en dicho apartado, nos limitaremos a mencionar los términos, que allí se estudian más detenidamente: *amuchecer, averdadecer, espeçialar*, *baxar, asoletamiento, desvaziar* y *esvaziar, enxanpleçer,*

[57] Hossein Bouzineb, «Las traducciones aljamiadas: un aspecto de la creatividad morisca», en *Morada de la palabra: homenaje a Luce López-Baralt*, San Juan (Puerto Rico), 2002, págs. 278-291.

[58] Señalaremos en cursiva cada una de las elecciones léxicas que consideramos poco adecuadas o aberrantes.

*enpodereado, espleytante, respectamiento*, *volvientes, mesmedad, senblançar, derribar, alinpiar, espleyte*, *acaecer* y *ajuntamiento*.

Como señala Bordonaba[59], este tipo de errores son comunes en las traducciones poco expertas (así ocurre en los procesos de aprendizaje). En efecto, el campo de la derivación y concretamente de la sufijación es el que revela la potencia creativa en todo proceso de aprendizaje de una lengua. En este caso el error va contra cierta «norma» de uso del romance por parte de los moriscos, pero se apoya en paradigmas existentes en el castellano-aragonés de la época. Como hemos señalado al hablar de los *calcos de esquema*, a la generalización de ciertos sufijos romances se une la interferencia del árabe.

3) Barbarismos y préstamos.

Como es bien sabido, ninguna lengua es pura, ya que todas contienen un mayor o menor número de palabras extranjeras, cuyo caudal se ha venido acrecentando a lo largo del tiempo. No obstante, la estrategia del traductor de recurrir a los préstamo léxicos es frecuente sea cuál el idioma que traduzca. Desde los primeros ediciones de textos aljamiados, el estudio de los arabismos, tanto léxicos como sintácticos, ha tenido un papel destacado. Remitimos aquí a lo ya dicho en el anterior capítulo sobre los arabismos léxicos.

4) Género (como morfema del sustantivo).

El género y el número constituyen dos de los rasgos más característicos de un idioma[60], no nos tiene que extrañar que a menudo detrás de las elecciones del género, nos encontremos con la interferencia entre las dos lenguas. Sin embargo ésta no es una causa determinante, ya que a menudo el error puede deberse a un despiste o descuido de un traductor inexperto (problema que se complica en los textos aljamiados por los errores y descuidos de los copistas).

| | | |
|---|---|---|
| بمُقْتَضيَات جِسْمَانِيَّتِهِ | con las cosas concluyentes a *lo corporativa*, | con-el juzgamiento corporal (42 *r*) |
| كُلِّ زوْجٍ بهيجٍ ذَلكَ بأَنَّ الله هُوَ الحَقُّ | todas las naçençyas de *diferentes maneres* aquello es porque Allah es verdadero | |

[59] MARÍA CRISTINA BORDONABA ZABALZA, *Aproximación a la interlengua del español en italohablantes*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 1998, pág. 175.

[60] ZINEB BENYAYA, *La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fónicos, gramaticales y léxicos. Materiales didácticos* [Tesis doctoral], Granada (Universidad de Granada), 2006, págs. 139-145.

| | |
|---|---|
| فيَا لَهُ مِن هَوْلٍ تنهدُّ منهُ الْجبَالُ | ¡Ó, tan guay!, cómo será día de *granda* espanto i trebulaçión i congoša que se desmenuzarán d-ello los montes i montañas. |
| الَّا سَاعَة منَ النَّهَار يتعَارفُون بيْهُمْ | sino *uno* ora del día se les pareçerá entr-ellos. |
| و وعْدهُ حقٌّ لا يجوُز خلافُهُ كَما قَال الله تعلى | i su *promesa es verdadero* no pasa su contrestarlo, así como dīze Allah taᶜālā: |
| فالاسْتِقَامَة هُوَ الْعَدْلُ والعَدْلُ هُوَ الْقسْط والقسْط هُوَ الْميزَان | Pues la firmeza es lo justo, i lo justo es *lo justiçia* i la justiçia es el peso. |

5) Número.

Estos errores pueden obedecer a un calco sobre el número que tenga la voz árabe, pero también pueden ser por descuidos o errores de trasmisión.

| | | |
|---|---|---|
| أَنَا عَمَلُكَ الْخَبِيثُ | Yo soy tu obra la fea | –Yo soy *tus obras las feas*, |
| بهِ الكتابُ | con-ello *los alkitābes* | con-ello l-al-kitāb |
| امّا الْمَكَانُ فمِنَ الْقَبْر | A cuanto e[l]-lugar, pues es el de *las fuesas*. | A cuanto el lugar, pues en la fuesa. |
| ان اَكْتبَوا كتابَهُ في سجّينٍ | Escrebidle su carta de sus malas obras en *las cárçeles* fondas del fuego, | –Escribidle su carta en cárçel. |

*b*) *Plano de significado:*

1) Lexemas con semas comunes pero no intercambiables en el contexto.

Se encuentran errores fruto de que el traductor no halla el término adecuado en romance, y emplea voces que, aun compartiendo algunos rasgos semánticos, conllevan una diferente carga significativa:

| | | |
|---|---|---|
| فيطلبُهُ | i demandará por-él i alcançarlo á | i *buscarlo* á |
| اللَّ قَبضَتْهُ | *que todo se irá de las gentes,* | que no se la reçiba |
| حتّى تقْبضهُ | Hata que lo *matasen* | fasta que lo prendiese. |
| وذَلكَ الْمَوْتُ العالَمُ | Y-aquella es la muerte universal | i-aquella muerte es *el-afinamiento*, |

| | | |
|---|---|---|
| تتلَقَّاهمُ | que los salrrán a reçebir | *aconpañad̲os* |

2) Ser-estar.

Quizás sea en el uso de *ser* y *estar* donde se hallen más casos de errores. Como se ve en los procesos de aprendizaje, el empleo de los verbos *ser* y *estar* es difícil para los arabófonos, ya que por un lado el árabe clásico (como ocurre en el inglés *to be*) posee un único verbo, el verbo *kana*, que engloba el uso de ambos, y por otro la sintaxis árabe permite construir oraciones sin el verbo copulativo.

Como se observa en los siguientes ejemplos, tanto el traductor del fragmento desplazado como el del fragmento inicial emplean inadecuadamente el verbo *ser* en vez de *estar* cuando no aparece el verbo copulativo en árabe.

| | | |
|---|---|---|
| فصعِقَ مَن في السَّموات ومَن في الارْض | I morirán los d̲e los çielos i los d̲e la tierra, | Morirán los que *son* en los çielos i los que *son* en la tierra |
| فَلَا يَمُرُّونَ بِهِ عَلَى جُنْدٍ مِن الْمَلَائِكَةُ فيمَا بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ | i no pasan con-él sobre conpaña d̲e los almalakes que *son* entre el çielo i la tierra | i no pasarán con-él sobre conpaña d̲e almalakes d̲e los qu-están entr-el çielo i la tierra |

3) Perífrasis verbales.

Es interesante observar respecto a los perífrasis cómo el traductor (pero no el del fragmento desplazado) trata de mantener la perífrasis con *kāna* en la construcción «estar + gerundio».

| | | |
|---|---|---|
| لاَ أَدْري كُنتُ اقُول كَمَا يَقُولُ النَّاسُ | –No sé, salvo que d̲iše como d̲išeron las gentes (199 *r*) | –No sé, estuve d̲iziendo lo que d̲ezían las gentes (36 *v*) |
| كُنَّا نَكْتبُ الْحَديثَ بالْكُوفَة علَى شيْخنَا | | estábamos escribiend̲o las razones por la suma sobre nuestros maestros (25 *v*) |

El uso de perífrasis en romance puede no estar justificado por el verbo en árabe:

| | | |
|---|---|---|
| فَرأَيْتُهُ تبَسَّمَ فعَجِبْتُ | i vídelo que se sonrreía i maravilléme (197 *r*) | i mirélo i vi qu-estaba sonriendo i maravilléme (34 *v*) |
| أَعَدَّ اللهُ لَكَ منَ الْكَرَامَة | te tiene aparejad̲o Allah d̲e la onrra i d̲e la buena ventura (201 *r*) | te tiene aparechad̲o Allah para tod̲a la onra (38 *r*) |

## 4.2. Errores gramaticales

En este apartado se presentan los errores debidos a una incorrecta formación del género o del número y a la confusión o desconocimiento de la flexión verbal.

a) *Paradígmas y Concordancias*.

Vamos a centrarnos en los errores producidos como consecuencia de la incorrecta formación del género o número, o del desconocimiento del género de la palabra que acompaña al artículo.

1) En género.

A veces la influencia del género de la voz árabe puede determinar la elección del género en romance. Es muy posible que alguno de los siguientes errores sea debido a los hábitos gráficos marcados por el árabe o que sea simples erratas del copista.

| | | |
|---|---|---|
| مَا هَذَا الرُّوحُ الطَّيِّبَةِ؟ | –¿Quién-es este aˡrrūḥ tan bueno i de tan buena olor? | –¿De quién es *esa aˡrrūḥ tan bueno* [*sic*]? |
| عَنْ طَاعَةِ اللهِ حَريصاً علَى مَعْصِيَّتِهِ | a *lo obidençia* de Allah i codiçiante a desobedeçer ada Allah | de la obidençia de Allah codiçioso sobre la desobidençia |
| بمُقْتَضيَات جِسْمَانِيَّتِهِ | con las cosas concluyentes a *lo corporativa* | con-el juzgamiento corporal, (42 *r*) |
| وَ امَّا السُّنَّة فَمنها مَا<br>‘de *ella*’ | A cuanto la çunna, pues de *ello* es | A cuanto la çunnaᵗ pues d-ella es |
| فيَا لَهُ مِن هَوْلٍ تنهدُّ منهُ الْجبَالُ | ¡Ó, tan guay!, cómo será día de *granda* [*sic*] espanto i trebulaçión i congoša que se desmenuzarán d-ello los montes i montañas, | |
| الَّا سَاعَة منَ النَّهَار يتعَارفُون بيْهُمْ | sino *uno ora* del día se les pareçerá entr-ellos». | |
| ممَّا يَدُلّ على وجُودِ الْيَوْم الاخِر | de lo que se sigue sobre las cosas del día *del judiçia*. | |
| و وعْدهُ حقٌّ لا يجوُز خلافُهُ كَما قَال اللهُ تعلى | i *su promesa es verdadero* no pasa su contrestarlo, así como dīze Allah taᶜālā: | |
| فالاسْتِقَامَة هُوَ الْعَدْلُ والعَدْلُ هُوَ الْقسْط والقسْط هُوَ الْميزَان | Pues la firmeza es lo justo, i lo justo es *lo justiçia* i la justiçia es el peso | |

| | | |
|---|---|---|
| مِن غَيْر سُوأَلٍ عَن سَائِر الْأَعْمَالِ | | ḏe sin demandarles ḏe las *otros* obras. |

2) En número.

A diferencia de lo observado en los procesos de aprendizaje[61], son poco frecuentes los errores de concurrancia en el uso de morfemas de número:

| | | |
|---|---|---|
| واسْتقرَّت السُّفليَّات | i fueron tenḏiḏas las cosas bašas ḏe la tierra | fasta el-aturaḏero ḏe *los bašo* [*sic*], |

Sin embargo, sí se dan algunos casos de traducción incorrecta de singular por plural y de plural por singular.

| | | |
|---|---|---|
| مَتاعٌ لِبَنِي أَدَم | espleyte para *los fijos* ḏe Āḏam, | espleyte para *el ficho* ḏe Ādam |
| الشُّعْبَةُ التَّاسِعَةُ<br>ممَّا اخْتصَّ بالْبَاطن مِن شُعَبِ الايمَان | el-artícul noveno ḏe lo que se espeçiala ḏel-estrínsico ḏe la creyençia, (187 *r*) | La materya novena ḏe lo que s-espeçiala ḏe *los secretos* ḏe la materya ḏe la creyençia, |

3) En persona.

En el siguiente ejemplo (si no es errata del copista), se restituye el verbo *ser*, elidido en árabe, en tercera persona, lo que da lugar a un error de concordancia con el sujeto en primera persona:

| | | |
|---|---|---|
| وَأَنا خطِيبِهُمْ إِذَا صَمِتُوا | | i yo *será* [*sic*] el hablante por-ellos i ḏemanderé por-ellos cuando callarán. |

b) *Valores y usos de las categorías*

1) El artículo.

· La omisión y el uso del artículo:

| | | |
|---|---|---|
| الرّياح و الأَنهَار والْبحَار | de los ayres i ḏe los ríos i mares | ḏe los ayres i ḏe los ríos i *ḏe las* mares |
| الْوَاحِد الْقهَّار | es el-uno y-el vençeḏor ḏe sus ḫaleqaḏos con la muerte. | es uno *vençeḏor* |

[61] ZINEB BENYAYA, *ibidem.*

| | | |
|---|---|---|
| يُوت رسُلاً | dio a los mensajeros | ḏio a *mensajero* |
| تعلى وحكَمَ بهِ مِن وَّجُوهِ النَّعُمَاتِ و التَّأَلَّمَاتِ | taᶜālā i juzgó con-ello ḏe las maneras ḏe los ḏescansos i *glorias* i penas i *ḏolores*. | taᶜālā i juzga con-ello ḏe las maneras ḏe las glorias o de las dolores i tormentos. |

· Género del artículo:

| | | |
|---|---|---|
| اتَاهُ ملكٌ فجَلَسَ | viénele a él *una* almalake y-asiéntase | viénele *un*-almalake i-asiéntase |
| و النَّعُم تكُون اللَّذة و النَّعِيمُ | i la gloria en-ello caḏa uno reçibe ḏescanso sobre según su buena obra. | i la gloria ḏ-ello así es *la* sabor i la gloria. |

· Elección:

| | | |
|---|---|---|
| الدُّنيا | ḏel mundo | ḏ-este *mundo* |

2) Otros determinantes.

En lo referente a los determinantes encontramos errores en el uso de los demostrativos debido a la confusión entre los de proximidad y lejanía:

| | | |
|---|---|---|
| في هَذا الرَّجُل مُحمَّد | en-*aquel* onbre i qué es lo que ḏizes aora ḏ-él? –quiere ḏezir ḏe Muḥammad, (199 *r*) | en-este onbre Muḥammad, |
| وهذَا لايَصِلُ | y-*aquello* no lo alcançan | y-esto no llegan |

Es interesante observar la preferencia por la forma reforzada *aqueste* del traductor del fragmento desplazado que contrasta con su ausencia (salvo en un ocasión) en el fragmento inicial.

| | | |
|---|---|---|
| و بذلك | i con-*aquesto* | i con-esto, |
| عَن هذهِ الايَة | por-*aquesta* aleya que ḏize: | por-esta aleya que ḏīze: |
| مَنْ أوْلائِكَ الّذين | –¿Quién son *aquestos* que | ¿Quién son aquellos que |
| مَن الَّذينَ | ¿quién son *aquestos* que (195 *r*) | ¿quién son aquellos que |
| هذَا الْعَاجِل | ḏe *aquesta* viḏa acuytada | ḏ-esta viḏa acuytaḏa, |

*et passim*.

Además, la forma reforzada *aqueste* está prácticamente ausente (un solo caso) de los capítulos del 11 al 14, lo que de nuevo confirma que fueron traducidos por el traductor del fragmento inicial.

3) Pronombres.

· Errores al traducir el género.

| | | |
|---|---|---|
| لتظْهَرَ لنا مقَادِيرُ الاشْيَاء و لنتعامل بهَا<br>'trataremos con *ella*' | | para ḏarnos a entender la cantiḏaḏ ḏe las cosas, i que tratemos por-*ello* |
| فمِنهَا قَوْلُ اللهِ عزَّ وجلَّ<br>'de *ella*' | | Pues ḏe *ellas* es el ḏīcho ḏe Allah ᶜazza wa ǧalla, donde ḏīze: |
| والْقُدرة مُتَّسِعَة لهَا<br>'a *ella*' | | i la potestaḏ ḏe Allah s-ensanpleçe a *ello* |
| وقَدْ أَعَدَّ اللهُ فِيهَا<br>'en *ella*' | i ya abía aparejaḏo *a ellos* | i-aparechó Allah en-ella |
| وَ امَّا السُّنَّة فمنها مَا<br>'de *ella*' | A cuanto la çunna, pues de *ello* es | A cuanto la çunnaᵗ pues ḏ-ella es |

· Errores por repetición redundante del mismo pronombre.

| | | |
|---|---|---|
| انَا بيْت الدُّود و بيْتُ الْوَحْدَة وبيْتُ الْوَحْشَة وبيْتُ الظُّلْمَة وبيْتُ الْغُرْبَة هذَا مَا أَعْدَدتُّ لَكَ | *yo* soy casa ḏe gusanos, i casa ḏe soleḏaḏ, i casa ḏe lobregura, i casa ḏ-escureḏad, i casa ḏe estrañeza, esto es (211*v*) lo que *yo* tengo aparejaḏo para tú, | *yo* soy la casa ḏe los gusanos i la casa ḏe la soleḏaḏ, la casa ḏe la escureḏaḏ i la casa ḏel-angustiura [*sic*], esto es lo que tengo *yo* aparachaḏo para tú, |
| وانَا قَائِدُهُمْ إِذَا وفدُوا | | i *yo* seré el guiaḏor ḏ-ellos, ḏīgo la guía ḏ-ellos cuando serán revivcaḏos |
| وانا سَيِّدُهُمْ إِذَا جمَعوُا | | *yo* seré el cabḏīllo ḏ-ellos cuando estarán conplegaḏos, |
| وَأَنا خطِيبهُمْ إِذَا صَمِتُوا | | i *yo* será [*sic*] el hablante por-ellos i ḏemanderé [*sic*] por-ellos cuando callarán. Quiere ḏezir, *yo* responderé por-ellos cuando ellos callarán, |
| وانَا شفيعهُمْ إِذَا حُوسبُوا وانا مُبَشِّرهُمْ إِذَا يَئِسُوا | | i *yo* ruegaré por-ellos cuando les tomarán |

| | | |
|---|---|---|
| | | cuanta, i *yo* les albriçiaré cuando se ḏesfeuzarán. |

*et passim*.

Es interesante observar el distinto empleo, por parte de los dos traductores, del llamado dativo de interés:

| | | |
|---|---|---|
| كيْفَ لاَ أَضْحَكُ | ¿Cómo no me tengo ḏe reír? | –I cómo no tengo ḏe reír, |
| واحْذرُهُ ودَنَا قُدُومِي | i me guarḏo ḏ-él, i se [...] acerca mi iḏa | i me [es]toy guarḏando i se *me* acerca mí ida |
| فادعُوا الله ان يُعيدَني كَمَا كُنْتُ | ruegaḏ aḏa Allah que me vuelva como *me* estaba. | Pues rogaḏ aḏa Allah que me torne como-staba [*sic*]. |

· Errores por inversión en el orden de colocación:

| | |
|---|---|
| اوْ بنَوْمٍ تُنامُ باللَّيْل حتَّى يَسْتَبينَ الْمَنَابَ يَوْمَ الْمَنَابِ | o con aḏormiḏa que ḏuermas por la noche fasta que te *se* ḏeclare el sitio ḏel día ḏe l-asitiaḏa. |

· Uso no justificado del *se* impersonalizador:

| | | |
|---|---|---|
| رَبِّ لا تُقِمِ السَّاعَةَ | –Señor, no ḏevantes el ḏía ḏel juiçio, | –¡Yā señor! No *se* ḏevante el día ḏel juḏiçio |
| حتَّى دفعتهم كفَّة النُّور | | fasta que se ḏesvía la balança ḏe la clareḏaḏ |

4) Verbos.

Cuando analizamos las expresiones verbales nos encontramos también con que los errores son muy frecuentes, al igual que ocurre en los procesos de aprendizaje:

· No se traduce la pasiva en árabe:

| | | |
|---|---|---|
| وَ يُرْوَى أنَّ الْمُنادي يُنادِي | | I *racontaron* qu-el pregonero pregonará |
| و لا قبَضْتُ رُوحَهُ حتَّى اسْتَامَرْتُ | ni r*eçibo* su aʾrruḥ hata que me lo mandan, | ni r*eçibe* su aʾrrūḥ fasta que lo mandan, |

· El uso del presente en vez del pasado:

| | | |
|---|---|---|
| والَّذي ذَهَبَ إلَيْه اهْل التَّحْقيق | ḏe lo que fueron a ello los ḏel-aber ḏeniḏaḏ, | i-aḏ-aquello que *ven* a ello los ḏe la çerteficança |

| | | |
|---|---|---|
| مَعَ مَا يُنضَافُ إلى ذَلكَ ممَّا أَرَادَهُ ٱللهُ | con lo que se aplica aḏ-aquello ḏe lo que quiso Allah | con lo que se acuesta aḏ-aquello ḏe lo que *quiera* Allah |
| حتَّى إذَا جَاءَ اَحَدَهُمُ الْمَوْت | «Hata que cuando *vino* aḏ-algunos [*sic*] ḏ-ellos la muerte | «Fasta que venga a ellos la signaçión (36*r*) ḏe la muerte, |
| الَّذين اشعلوا فَتيلة الْفكر بنَارِ | | aquellos que *ençenḏen* el pábil ḏel pensamento con-el fuego |

· El uso del pasado en vez del presente:

| | | |
|---|---|---|
| وسلّمَ تسْليماً كَثيراً | i *salve* salvamiento mucho (187 *r*) | i *salvólo* salvamiento bueno i mucho. |

· El uso del presente en vez del futuro:

| | | |
|---|---|---|
| باوَّلهم وارْوَاحُهُمْ مُنَعَّمَة | con los primeros ḏ-ellos, i sus arrūḥes *son* en ḏescanso | con sus primeros i sus a[l-]rruḥes serán glorificaḏos |

· El uso del futuro en vez de presente:

| | | |
|---|---|---|
| قيل هُم مِيكَاءيل وجبريل واسْرافيل وعَزْرايايل | i fue dīcho que *será* Mīkā'īl i Ǧibrīl [i] Içrafīl i ᶜAzara'īl, | Fue ḏīcho que son Mikā'īl i Ǧibrīl i Içrafīl i *a* ᶜAzarayā'īl |
| ومَن بقيَ علَيْه مَوْقف مِنها | | i-a quien *queḏerá* una paraḏa ḏ-ellas |

· El uso del futuro por el pasado:

| | | |
|---|---|---|
| قالَ رَبِّ أَرْجعُون لعلّي | ḏišeron: Señor vuélvinos [*sic*] al mundo que, | i *ḏirán*: ¡yā señor!, tórnanos al mundo |

5) Preposiciones.

Sabido es que el uso de las preposiciones es especialmente problemático en los procesos de aprendizaje lingüístico. Sonsoles Fernández[62] explica las causas de esa complejidad, que radican en la polisemia de una misma preposición en diferentes contextos, en la parasinonimia de varias preposiciones para expresar circunstancias próximas (ejemplo: *por la mañana*, *en el verano*, *a mediodía*), y en la libre permutación de muchas de ellas (ejemplo: *ir de/en/con zapatillas*), que tiene su origen en

[62] SONSOLES FERNÁNDEZ, *Interlengua y Análisis de Errores*…, pág. 36.

la diferente distribución de la realidad y de los campos semánticos en cada cultura y en cada lengua.

a) Valores propios.

Incluimos aquí las preposiciones que se oponen en distintos contextos y las que son marcadores funcionales (como la *a* de algunos complementos directos)[63].

| | | |
|---|---|---|
| مَالاَ بُدَّ لَهُمْ مِنْهُ | lo que no se podían escusar d-ello | lo que no se podía escusar a ellos d-ello |
| واعْلَمْ أَنَّ لِأَهْل التَّيقُّظ والاقْبَال | I sepas que los espíritus i los volvientes | I sábete que a los de la-sperteza i los (33*v*) obrantes |

Existen muchos casos (que no vamos a enumerar) como el siguiente, de uso redundante de pronombre átono junto con el pronombre tónico con la preposición *a*:

| | | |
|---|---|---|
| فَيَقُولُ لَهُ: | i dízele: | i dīzele a él: |

Y también de *a* expletiva ante nombre propio árabe:

| | | |
|---|---|---|
| قيل هُم مِيكَاءيل وجبريل واسْرافيل وعَزْرايل | i fue dīcho que será Mīkā'īl i Ǧibrīl [i] Içrafīl i ᶜAzara'īl, | Fue dīcho que son Mikā'īl i Ǧibrīl i Içrafīl i *a* ᶜAzarayā'īl |

· Uso de *a* en vez de *de*.

| | | |
|---|---|---|
| يُوت رسُلاً صلاَة مَنْ اخلَصَ الضَّمِيرَ | dio a los mensajeros salutación *de* quien apura su coraçón (fol: 187*r*) | dio a mensajero salutación *a* quie[n] purifica el entrénsico del coraçón |

· Uso de *a* en vez de *para*:

| | | |
|---|---|---|
| مَتاعًا لَّهُمْ | por-aprovechamiento *a* ellos. | i-espleyte i provecho para ellos |

Por error traduce la preposición *entre* en lugar de la preposición *a*.

| | | |
|---|---|---|
| مَا هذَا الرَّجُل الَّذِي بَعَثَ فِيكُمْ؟ | –¿Quién-es aqueste onbre que envío Allah a vosotros? | –¿Quién fue este onbre, aquel qu-envío Allah *entre* vosotros? |

[63] FRANCISCO JAVIER PEREA SILLER, «Análisis de errores y enseñanza de las preposiciones de la lengua española como lengua extranjera», *Marco ELE: revista de didáctica*, 1993, pág. 5.

· En ocasiones, se usa la *a* en vez de *con*.

| | | |
|---|---|---|
| تعلَّق الانسَان بِعَالَمِ الدُّنيا | se rescuelga la persona con los fundamentos del mundo, | se rescuelga la persona *a* las cosas munduales |

· Uso de *a* en vez de *contra*.

| | | |
|---|---|---|
| بَغَّضَهُ إِلَيْكُمْ | aboreçeros-á i seréys entristeçidos con-él. | ayrarse á a vosotros, |

· La preposición *con*.
El uso de *con* en lugar de *de*.

| | | |
|---|---|---|
| بمَا نطَقَ بهِ الْقُرْآن والْحَديثُ | de lo que habla con-ello el-al-Qur'ān i la çūna. | con lo que habló d-ello el-al-Qur'ān i sus istoryas. |

· Uso de *con* en lugar de *a*.

| | | |
|---|---|---|
| فيُجيبُه نَفسُهُ بنفْسِهِ | I responde su persona *a* su persona, | I responderle á su persona *con* su persona. |
| جِينا بِكُمْ لَفِيفًا | | vendremos *con* vosotros todo. |
| وفي روَايَةٍ أُخْرَى فإذَا أَنا بمُوسَى أَخَذ بقَايمَة مِن قوَائِمِ الْعَرْش | | I-en-otra razón se dīze: Veamos *con* Mūçā trabado con-un pilar de los pilares del-al$^{c}$arši, |

Uso de *con* en vez de *en*. Quizás sea el error más cometido a la hora de traducir la preposición árabe *bi*.

| | |
|---|---|
| فأُولئِكَ الَّذين خَسِرُوا انفسَهُمْ بمَا كانُوا بأَيَاتنا يظْلمونَ | pues esos son aquellos que perdieron sus almas por lo que fueron *con* nuestras aleas quenjuryaron (58 *r*) |
| والْجَاحِدُ لذَلكَ كافِرٌ بالْكِتَاب وَالسُّنَّة | i-el negador de aquesto es descreído que descree con l-al-Qur'ān i la çunna |
| بأَياتنا وكانُوا مُسْلِمينَ | *con* l-al-Qur'ān i sus aleas i fueron muçlīmes. |
| مَن أمَن بالله والْيوم الاخر | quien cree *con* Allah i con-el día del judiçio, |
| الايمَان ان تُومنَ بالله و ملائِكَتِهِ وكُتُبه ورسُلِهِ واليَوْم الْاخر | La creyençia es que creas *con* Allah, i con sus almalakes, i con sus escribturas, i con sus mensajeros, i con-el día del judiçio. |

| | |
|---|---|
| أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ | Esos son aquellos que ḏescreyeron con las aleas ḏe Allah i sus misteryos i su encontraḏa (62 *r*) |

| | | |
|---|---|---|
| مِمَّنْ كُنتُ أَرْجُوهُ | a quien yo en-él tengo mi esperança | a quien *con* quien tengo la esperança |
| وهِي الايمَان بدَار الْبَرْزخ | y-es el creer *con* la casa ḏe la fuesa. | i-es el creer *con* la casa ḏe la fuesa |

*Et passim*.

· La preposición *de*.

Uso innecesario de la preposición *de*, que aquí tiene un valor partitivo:

| | |
|---|---|
| مَا جَاءنَا من بشير ولا نذير | No vino a nosotros *de* mensajero, ni albriçiamiento, ni menaza. |

En las construcciones copulativas o disyuntivas el traductor puede prescindir de la preposición (que no figura en árabe).

| | | |
|---|---|---|
| اسْمَاء اهْل الْجنّة و اسْمَاءُ أَبَائِهِمْ وقَبائِلِهِمْ | los nonbres ḏe los ḏel-alğanna i los nonbres ḏe sus paḏres i *ḏe* sus alqabilas | los nonbres ḏe los ḏel-alğanna[h] i los nonbres ḏe sus paḏres i sus alqabilas, |
| وجَرْيَ الرّياحِ و الأنهَار والْبحَار | y-el corrimiento de los ayres i ḏe los ríos i mares | i-el corrimiento ḏe los ayres i ḏe los ríos i *ḏe* las mares |
| مثْقَال ذَرَّة مِن خَيْرٍ أوْ إيمَانٍ | peso ḏe una aḏarra ḏe bien o *ḏe* creyençia | peso ḏe una aḏarra ḏe bien o creyençia |

· Uso de *de* en vez de *en*:

| | | |
|---|---|---|
| فلمْ يتركوُهَا فِي يَدِهِ طَرْفَةَ عَيْنٍ | i no lo ḏexan en su poḏer pestañaḏa ḏe ocho. | i no lo ḏešan *ḏe* su mano pestañaḏa ḏe ojo. |
| فلا يَزادُ فيهِمْ ولا ينقُصُ منهُمْ ابَداً | que no creçerá ni menguará *ḏ*-ellos cosa jamás | pues no creçerá en-ellos ni menguará ḏ-ellos jamás. |

· Uso de *de* en vez de *con*.

| | | |
|---|---|---|
| لاَ تَلْعَبَنَّ بِكُمُ الدُّنيَا | no se juegue *ḏe* vosotros el mundo | no se juegue *con* vosotros el mundo |

· Uso de *de* en vez de *por*.

فَجزاكَ لهُ عَنِّي شَرّ الجَزَاء — i gualardonarte (203*r*) Allah por mí el malo d̲el gualard̲ón. — y-áte sastifecho Allah *d̲e* mī el malo d̲el gualard̲ón

· Uso de *de* en vez de *para*.

فَاتَتْهُمْ دَارٌ لَّمْ يتزوَّدُوا منهَا — que pasaron *por* casa que no tomaron provisión d̲-ella, — i por qu-an d-ir a casa que no tomarán provisión para ir a ella

· La preposición *en*.
El uso innecesario de la preposición.

أَشْهد أَن لاَ إِلهَ اِلَّا اللهُ — hago testigo en que no ay señor sino Allah (199 *v*) — i fago testigo que no ay otro señor sino Allah,

· Ausencia de la preposición *en*.

النَفْخة الأُولَى وهي الْمَقْصُودة بهذه الشّعْبَة — y-es el toquid̲o primero, y-es lo abid̲o voluntad en-este artícul, — cuando el soflo primero, i-es lo abid̲o en voluntad̲ en-esta materya.

· Uso de *en* en vez de *de*.

امّا الْمَكَانُ فمِنَ الْقَبْر تَعْمره ارْوَاحُ — A cuanto e[l]-lugar, pues es el d̲e las fuesas, aquellas que las pueblan los a[l]rrūḥes — A cuanto el lugar, pues, *en* la fuesa que la pueblan los a[l]-rrūḥes

الْمُفْلِسُ فينا مَن لأَدِرْهمَ لَهُ ولا متَاع — D̲išieron: El perd̲īd̲o *en* nosotros es quien no ay ad̲irhames a él ni aberíos.

· Uso de *en* en vez de *con*.

ثُمَّ يَمكُث في النّاسِ سبْعَ سِنينَ — D̲epués estará con las gentes siete años — Depués estará *en* las gentes siete años

واعْدُدْ نفْسَك في الْمَوْتَى — i cuenta tu persona con los muertos, — i cuenta tu persona *en* la muerte

· Uso de *en* en vez de *por*.

فيفْتَحُ لَهُ فِي قَبْرِهِ سَبْعِينَ ذِرَاعًا فِي سَبْعِينَ — D̲epués ábrenle a él en su fuesa setenta cobd̲os *en* setenta, — I laora abren a él en su fuesa setenta cobd̲os *en* setenta.

عَن الْحُبِّ فِي الله والْبُغْضُ في الله — por el-amor *en* Allah i que la saña perteneçe

| | | |
|---|---|---|
| | | ada Allah, el ser amoroso o ayroso. |

· Uso de *en* en lugar de *bajo*.

| | | |
|---|---|---|
| ونَزل في ظِّل الْعَرْش | | i-estará asentado *en* la sonbra del-alᶜarši, |
| صَار الَى ظِلِ الْعَرْشِ | | será *en* la sonbra del-alᶜarši, |

· El uso de *en* en vez de *sobre*.

| | | |
|---|---|---|
| فإن لَّمْ الْقك على الصِّرَاطِ | | ¿I si no t-encuentro *en* l-aṣirāṭ? |
| رِيحٍ وُجِدَ علَى وجْه الأَرْض | que pudiese ser hallado *en* la cara de la tierra (200 *v*) | que pudiese ser hallada *sobre* la cara de la tierra. |

· La preposición *desde*.
El uso innecesario de *desde*.

| | | |
|---|---|---|
| فينطلقُ الى اصْحَابهِ فَيَرَوْنَهُ مِن بعيدٍ | | I laora vuélvense a su conpaña i véenlo *desde* apartado. |

· La preposición *por*.
El uso de *por* en vez de *para*, que se mantiene por arcaísmo:

| | | |
|---|---|---|
| لِيَرحَم اللهُ غُرْبَتَهُ ففَتحَ عَيْنَيْهِ | para que apiadase Allah su ser algaribo y-estranjero, i abrió sus ochos | *por* que apiadase Allah su soledad, i-abrió sus dos ochos |

· Uso de *por* en vez de *sobre*.

| | | |
|---|---|---|
| يُخْبِرُنَا عَن الْمَوْت | i nos haría a saber *por* la muerte. | para que nos haga a saber *por* la muerte. |

· Uso de *por* en vez de *con*.

| | | |
|---|---|---|
| وسلَك بالْبصَائر | i caminó con los avisamientos (187 *r*) | i-encaminó *por* los avisados |
| تكُون بمَوْتِه وانقرَاضهِ | Será con su muerte d-ellos, i su salir de aqueste mundo será día del juiçyo para ellos. | Será *por* su muerte i su acabarse. |

· Uso de *por* en lugar de *para*.

| | | |
|---|---|---|
| لمَا يُحَقِّقُوهُ | por cuantos son çiertos | para lo que se çertifica |

· Uso de la preposición *por* en lugar de *de*.

| | | |
|---|---|---|
| وَيُشَيِّعَهُ مِنْ كُلِّ سَمَاءٍ | y-aconpáñanlo de cada çielo | y-así mesmo *por* cada çielo |

· En ocasiones se emplea innecesariamente.

| | | |
|---|---|---|
| وعظِيمِ الْعِقَابِ كُلُّ ذَلكَ بحَسبِ احْوَالِهِمْ | o del grande del tormento, i todo aquello será a cada uno *por* según su mereçimiento. | o de grande esqarmiento i todo esto será según sus obras. |
| فَاعْلَمْ أَنَّ أَوَّلُ مَن تنشَقَّ عَنهُ الأَرْضُ يَوْم الْقيامَة هُوَ نبيُّنا مُحمَّدٌ | sábete qu-el primero que se carpe por-él la tierra el día del judiçio es *por* nuestro alnnabī Muḥammad, | |

· La preposición *entre*.

El uso de *entre* en vez de *a*.

| | | |
|---|---|---|
| مَا هذَا الرَّجُل الَّذِي بَعَثَ فِيكُمْ؟ | ¿Quién-es aqueste onbre que envió Allah a vosotros? | ¿Quién fue este onbre, aquel qu-envió Allah *entre* vosotros? |

· El uso de *entre* en vez de *desde*.

| | | |
|---|---|---|
| مِن النّهَار فيمَا بيْنَ العَصْرِ إلَى الّيْل | del día, desde lo que es de alcaṣar hata la noche. | del día en lo qu-es *entre* alcaṣar fasta la noche |

· La preposición *fasta/hata*.

El traductor del fragmento desplazado mantiene la forma *hata* (o sus equivalentes إلى أن ) para traducir la misma preposición árabe حتّى (origen de la preposición *hasta*), y no emplea nunca *fasta*. Contrariamente el traductor del fragmento inicial no usa nunca *hata* sino sistemáticamente *fasta* que es la preposición empleada en el resto del manuscrito, lo que prueba que el traductor del fragmento desplazado no lo fue del resto de la obra.

| | | |
|---|---|---|
| حتَّى أمِرْتُ | *hata* que me lo mandan, | fasta que m-es mandado |
| اسْتَامَرْتُ و لا قَبَضْتُ رُوحَهُ حتَّى | ni reçibo su alrruḥ *hata* que me lo mandan, | ni reçibe su alrrūḥ fasta que lo mandan, |
| مَا سَكَنَتْ عَنِّي حَرارة الْمَوْت حَتَّى الأنَ | i no se á quitado de mī el-amargura de la muerte *hata* aora. | i no se á quitado de mí la amargura de la muerte fasta agora. |

En ocasiones, la preposición árabe حتّى puede significar ‘cuando’, ofreciendo entonces las dos traducciones soluciones diferentes:

| | | |
|---|---|---|
| حتّى إذَا حُمِلَ الْمَيّتُ | i cuando llevan el muerto | fasta cuando es llevado el muerto |

· Uso innecesario de *fasta*.

| | | |
|---|---|---|
| مِن النّهَار فيمَا بيْنَ العَصْرِ إلَى الّيْل | del día, desde lo que es de al-ᶜaṣar hata la noche. | del día en lo qu-es entre alᶜaṣar *fasta* la noche |

· La preposición *para*.
El uso de *para* en vez de *a*.

| | | |
|---|---|---|
| وسخّر لَكُمُ الشّمْس | y-asujetó a vosotros el sol | i-asujetó *para* vosotros el sol |

El uso de *para* en lugar de *de*.

| | | |
|---|---|---|
| في عمَل الاخرة | en las obras *para* la otra vida | en la obra de la-otra vida |

· La preposición *según*, traduce el árabe حَسب .

Sistemáticamente la preposición árabe حَسب se traduce como *según* o *por según*. En muy pocas ocasiones esta preposición se traduce por *conforme* o *conforme a*.

| | |
|---|---|
| وبحَسب مَا يفوت الْعَبْد | i por según de lo que se traspuerta el siervo |
| وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ | i cunplirán a cada persona *conforme* lo que obró |

También traduce literalmente el árabe عَلى قَدْر por *sobre según*.

| | | |
|---|---|---|
| علَى قَدْر مَا يُشَاهِدُهُ كلّ وَاحدٍ | Y-este es ansī a cada uno sobre según lo que les será representado (204 *r*) | es en cantidad de lo que a cada cual l-es albriçiado (40 *v*) |
| و عَلى قَدْر التَّلَذُّذُ بهِ | I sobre según reçiben el gusto y-el plazer d-ello, sobre aquello es el plazer (204 *v*) | i sobre según es el-ensaborimiento con-ello (41 *r*) |

Así mismo, la preposición *según* puede ser traducción de otras partículas como por ejemplo مَا ‘lo que’.

| | | |
|---|---|---|
| بمَا يُشاهِدُونَهُ مِن قبُورهِمْ في الدّار الاخرِة | por *según* se les representará en sus fuesas de la casa de la otra vida. | con lo que se les representará en-ella de la casa del-otro mundo. |

O también puede traducir el árabe *min* ‘de’, partitivo que acompaña las oraciones de relativo, que los dos traductores traducen de forma exacta.

| | | |
|---|---|---|
| فَمِن بيْن فَارح وَّمَسْرُور | Pues *según* es albriçiado cada uno con-el plazer y-el-alegría, | Pues *el qu-es* albriçiado con-el-alegría i-el plazer |

Por último, debe advertirse del uso de *según* en lugar de *salvo*.

| | |
|---|---|
| اِلّا مَا أَوْدَعُ قَلْبِي | *según* lo que siente mi coraçón (197 *v*) |

· La preposición *sin*, a menudo incrementada con *de sin*, traduce la preposición غَير o las expresiones مِن غَيْر , بغير , que tienen el mismo significado.

| | |
|---|---|
| لا مِن شيء وأَخْرجَهُ لا مِن غيْر شيْء | no ḏe cosa i sácalo no sin cosa |
| فَيدْخلُون الْجنَّة بغَير حِسَابٍ وَّلا عذَاب | ḏentrarán en-el-alğannah sin conto ni al$^{c}$aḏāb |
| مِن غَيْر سُوأَلٍ عَن سَائِر الْأَعْمَالِ | ḏe sin demandarles ḏe las otros obras. |

La omisión de *sin*.

| | | |
|---|---|---|
| ولا غِنًّى بِهِمْ عَنْهُ | ni se poḏían conpasar ḏe sin-ello | ni se poḏían conflešar ḏ-ello |

· La preposición *sobre*, traduce las preposiciones árabe عَلى ,فوق .
El uso de *sobre* por *a* o *para*.

| | | |
|---|---|---|
| مَا يعُودُ علَى أَرْوَاحِهِمْ | lo cual es aquello *a* sus a$^{l}$-rrūḥes | que son tornaḏas sobre sus a$^{l}$rrūḥes |

A veces confunde *sobre* por *de*.

| | | |
|---|---|---|
| علَى قِسْمَيْن | es sobre ḏos maneras: | es sobre ḏos maneras: |
| ثلاثة اصْنافٍ | sobre tres espeçias: | ḏe tres maneras: |

En ocasiones traduce la partícula علَى ‘sobre’ por *a*.

| | | |
|---|---|---|
| علَى نَعِيمٍ | *sobre* gloria | *a* la gloria |
| و مُشْرفٌ علَى مَنْزلِهِ | y-está asomaḏo *a* su graḏa | i-asomaḏo *sobre* su graḏo |
| على الارْض | *a* la tierra | *sobre* la tierra |

c) *Estructura de la oración.*

Resulta evidente que la disposición de los elementos en la frase está relacionada con la intención del emisor y del mensaje que se quiere transmitir. Examinaremos sus diversos aspectos:

1) Orden.

Ya hemos tratado al hablar del calco sintáctico los problemas ocasionados por la literalidad de las traducciones aljamiadas que son muestra del influjo sintáctico del árabe sobre el orden gramatical del romance.

No encontramos errores con respecto a la posición del *yo* en la frase.

| | | |
|---|---|---|
| مَا أَذْهبْتُ لوَاحدٍ | que yo no quito a ninguno | que yo no quito a ninguno |
| و لَا اَتَيْتُهُ | ni vengo *yo* a él | ni vengo a él |

Tampoco hemos detectado errores con respecto a la posición del adjetivo, por lo que los problemas de alteraciones se centran fundamentalmente en los siguientes apartados.

2) Omisión de elementos.

Se hallan ejemplos de omisión de pronombres, de preposiciones, de formas reflexivas, o de formas verbales:

| | | |
|---|---|---|
| بيْنَ السَّماءِ و الأَرْض إلا قَالُوا | entre el çielo i la tierra que no ḏizen: | entre çielo i tierra que no le ḏīzen: |
| أوَّل مَا يُكَلِّم أبْن ادَم الْقَبْر يقُول | que lo primero que habla la fuesa al fijo ḏe Ādam es *que dize*: | Lo primero que le habla al ficho ḏe Ādam la fuesa es que le ḏīze: |
| الانسان قدْ نفَرَ اكْلُهُ | a la persona que se le á acabaḏo su arrizqe | a la persona que *se ád-acabaḏo* su aˡrrizqi |

3) Elementos sobrantes

| | |
|---|---|
| فإذَا أَنزلْنا علَيْها المَاءَ اهْتزَّتْ وربَتْ وانْبتَتْ | I cuando ḏeçendemos ḏel çielo sobr-ella el-agua luego es revivcaḏa, *luego* la veréys colorear con sus yerbas i flores creçiendo. |

Hay que tener en cuenta que en la traducción se añaden algunas veces sinónimos para aclarar el significado de algún término:

| | | |
|---|---|---|
| واقْبالهِ عَلى الاخرة ويُشاهدُ مِن عَوَالَم | i ḏentra en la otra viḏa i les á mostraḏo las naturalezas | i su ir al-otro i-es *representaḏo* i-*atestiguaḏo* ḏe las graḏas o señales |

Quizá no sea conveniente aquí, siguiendo el método del análisis de errores, hablar de errores de derivación de la palabra, pues ello pertenece al ámbito de la creación léxica por derivación que hemos estudiado dentro del calco lingüístico. He aquí algunos ejemplos:

| | | |
|---|---|---|
| الْمُفتَرِقَة على اوْقات عمُرهِ نشْراً وَّاحداً | | aquellas que hizo en toḏas las oras espartiḏas ḏe su viḏa en-una estendiḏa sola (26 *r*) |
| و تثْبتُ بِبَركَتِها عِندَ سُوأل مُنكَرٌ ونكِيرٌ | i sea afirmaḏa con su albaraka cuando la *ḏemanḏaḏa* ḏe Munkar wa Nakīr (198 *r*) | i se refirma con su bendiçión enta la *ḏemanda* de Munkar wa Nakir. |
| فَيُقَال لَهُ انظُرْ إِلى مَقعْدك مِنَ النّار | I ḏízenle a él: Mirá a tu *sitiaḏa* en-el fuego (199 *r*) | I ḏīzenle a él: Mira i verás tu asiento ḏe fuego. |
| فَيَجْلِسُونَ مِنْهُ مَدَّ الْبَصَرِ | y-asiéntanse con-ellos en *pestañaḏa* ḏe ochos (200 *r*) | i-asiéntanse con-él en *pestañaḏa* ḏe ojo (37 *r*) |
| وَتَعْذِيبِهَا بِلِقَاء مَلايكَة الْعَذَاب | i son ᶜaḏābaḏos con-la *encontraḏa* ḏe los almalakes ḏel-alᶜaḏāb (204 *v*) | i ᶜaḏābaḏos con la *encontraḏa* ḏe los almalakes ḏel-alᶜaḏāb (41 *r*) |
| ويُحْشَرُونَ فيردُون مَوْردًا أَخر | i serán revivcaḏos i serán traiḏos vegaḏa otra | i son conplegaḏos i son traídos *traimiento* i tornaḏos (41 *v*) |

*et passim.*

d) *Relaciones entre oraciones*

1) Coordinación.

· Omisión de enlace.

Aunque no se trata de un error generalizado en nuestro corpus, resulta curioso que en oraciones en las que abundan los enlaces, especialmente ***y,*** el traductor a veces omita este conector, y otras lo añada (sin hallarse justificado por el original).

| | | |
|---|---|---|
| قيل هُم مِيكَاءيل وجبريل واسْرافيل وعَزْرايل | i fue dīcho que será Mīkā'īl i Ǧibrīl [i] Içrafīl i ᶜAzara'īl, | Fue d̲īcho que son Mikā'īl i Ǧibrīl i Içrafīl i a ᶜAzarayā'īl, |
| ويبقىَ وجْه ربك | i fincará el poderío de tu señor, | [i] fincará la cara de tu señor, |
| ونَوْع أَخر في دَارِ الْبقَاء | | i-otra espeçia en la casa del fincamiento, |

· Polisíndeton.

A nuestro parecer, no creemos que el traductor la utilice como recurso retórico sino más bien debido al desconocimiento y falta de habilidad para sustituir la conjunción *y* por pausas (comas) o por otras partículas. En nuestro corpus encontramos sobre todo la reiteración del enlace *y* a la hora de enumerar acciones:

| | | |
|---|---|---|
| ثُمَّ عَوْدة حتّى لَا اَبْقَي مِنكُمْ أحدًا | una vez *i* otra *i* otra i otra, hata que no quede[de] vosotros ninguno vivo. | i d̲epués tornar i d̲epués tornar fasta que no queda ninguno d̲e vosotros. |
| والْمُقِرّ الْجَاحِدُ والطَّاءيعُ والْعَاصِي لاَ يُشكُّون فيهَا | pues el creyente y-el d̲escreyente, y-el-obidiente y-el d̲esobidiente no d̲ud̲an en ella. | i-el-atorgante i-al denegante i-al-obid̲iente i-el desobid̲iente no d̲ubd̲en en-ella. |
| حَياةً وَّ مَوْتاً وصحّةً وَّ سَقْماً وَّ يقْظَةً ونَوْماً واكْلاً وشُرْباً | en vid̲a y-en muerte y-en salud y-en-enfermed̲ad, y-en d̲ormir y-en-estar espierto, y-en comer y-en beber. | d̲e vid̲a i muerte, i salud̲ i-enfermed̲ad̲, i-esperteza i-ad̲ormid̲a, i comer i-beber |

Otras veces el traductor morisco utiliza otros tipos conectores discursivos (luego, después, pues, entonces, finalmente), empleados a veces de forma reiterativa.

| | |
|---|---|
| ثُمَّ جعلْنَاهُ نطْفَة في قَرار مَّكِين ثُمَّ خلَقْنَا النُّطْفَة علقَة فخلَقْنا الْعَلَقَةَ مُضْغَة فخلَقْنا الْمُضْغَة عظامًا فكَسَوْنا الْعظام لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْناهُ خلْقًا اٰخَر فتبارك اللهُ | *d̲epués* pusímosla una gota en-aturad̲ero i lugarençerrad̲o i guard̲ad̲o *d̲epués* h̲alekemos d̲e la sangre espesa un ped̲aço d̲e carne, *d̲epués* d̲el ped̲aço d̲e carne güesos i vestimos a los güesos d̲e carne, *d̲epués* criamos d̲-él otros h̲aleqad̲os d̲-esta manera. *Pues*, tan bendīto es Allah. |
| فيفْتَحُ لَهُ فِي قَبْرِهِ سَبْعِينَ ذِرَاعًا فِي سَبْعِينَ ثُمَّ وَيُنَوَّرُ لَهُ فِيهِ ثُمَّ يُقَالُ لَهُ | D̲epués ábrenle a él en su fuesa setenta cobd̲os en setenta, depués lánçanle a él clared̲ad̲ en su fuesa. D̲epués dízenle a él: |
| | I laora abren a él en su fuesa setenta cobd̲os en setenta. D̲epués resplandeçen a él en-ella. D̲epués d̲īzenle: |

*et passim*.

2) Subordinación Adjetiva.

En el caso de las oraciones subordinadas adjetivas, el principal problema viene dado por intentar encontrar el enlace adecuado.

· Omisión del enlace o enlace sobrante.

Las oraciones adjetivas se clasifican según nociones estilísticas y semánticas en explicativas y especificativas de ahí que podemos encontrarnos que tal vez por no tener clara esta definición produciendo oraciones sin sentido.

| | | |
|---|---|---|
| وَقَد دَّنا فِرَاقي | pues ya se me açerca mi ḏespartiḏa | pues que ya se me açerca la espartiḏa |
| أَبْشِرْ بغَضَبٍ مِنَ ٱللهِ وسَخَطٍ | abe albriçias con *que* la saña ḏe Allah es sobre ti i su ira; | ¡Sey albriçiaḏo con la saña ḏe Allah i su ira!, |

3) Subordenación sustantiva

· Omisión del enlace o enlace sobrante y elección de enlace

Una de las dificultades a la que se enfrenta el traductor es la de encontrar el nexo adecuado, con una tendencia a prescindir de la preposición en las formas *en que*:

| | | |
|---|---|---|
| اشْهَد انَّهُ عبْد الله وَرَسُوله | que hago testigo *en que* él-es siervo de Allah i su mensajero. | Fago testigo *que* él-es mensajero ḏe Allah. |
| أَشْهد أَن لاَ إِلهَ اِلَّا الله | hago testigo *en que* no ay señor (199*v*) sino Allah, | i fago testigo *que* no ay otro señor sino Allah, |
| وليظْهر للعُقُولِ انّهُ اللهُ الّذي اخْتصَّ | I para enseñar a los ḏel buen juiçyo *en que* él-es Allah, aquel que se espeçialó | I paraḏ a entender a los cuerḏos *que* Allah es aquel que s-espeçialó |

· Coherencia de otros elementos en el estilo indirecto

El principal problema en estas traducciones radica en una cierta incoherencia en los desarrollos, ya que por falta de habilidad del traductor, a veces, se produce una mezcla de acciones que conllevan muchos saltos en el uso de los tiempos verbales.

Fue recontaḏo por l-annabī, ṣᶜm, que ḏīšo: Cuando será este onbre // [fol. (11) v] que ḏešará su persona absuelta sin-obras ḏe las obras ḏe la onra i vuelto sobre hazer lo que ḏeveḏó Allah i su mensajero, pues a la ḏespartiḏa ḏ-este mundo i-a la vuelta para l-otro mundo; Allah taᶜālā que

ḏeçienden los almalakes ḏel çielo, sus caras negras i con-ellos maças, i-asiéntanse çerca ḏ-él como lo blanco ḏel-ocho ḏe lo negro, ḏepués viene Malaku el-Mawti fasta que se-asienta juntos cabeça.

4) Subordinación circunstancial.

· Futuro por presente:

| | | |
|---|---|---|
| فَاذَا نظَرْتَ بالْعَقْل | Pues si miras con buen juiçyo, | Pues cuando *mirarás* con la cor̲dura |

· Concordancia verbal

Encontramos errores en la concordancia verbal que trastocan el sentido de la oración circunstancial. La mayor parte de estos errores se concentran en el texto inicial.

| | | |
|---|---|---|
| يا سَيِّدِي أ حَيَاةٌ بعْدَ الْمَوْتِ | –¡Yā mi cab̲ḏīllo!, ¿cómo estás vivo ubiéndote muerto? (211 *v*) | ¡Yā amīgo vivo! ¿ḏepués ḏe muerto? (42 *r*) |

4. 3. ERRORES DISCURSIVOS

Nos referimos aquí a los diferentes problemas y errores que se producen en los textos a la hora de elaborar un discurso coherente, lo que puede ser resultado de problemas de equivalencia y calco semántico, o de interferencias en el plano morfosintáctico que pueden llegar hacer que el discurso sea poco inteligible. Un discurso, debe cumplir, ante todo, con los requisitos de coherencia y cohesión. La coherencia hace referencia "a un orden jerárquico y lógico en el desarrollo de las ideas, en que la relación entre éstas quede claramente delimitada, mientras que la cohesión hace referencia a la forma en que se engarzan o enlazan entre sí estas ideas"[64].

Los traductores, en general, no incurren en graves errores de estas pautas, y salvo errores morfosintácticos que, a veces, contribuyen a distorsionar el mensaje, su expresión da cuenta de un discurso bien organizado y bastante congruente. No obstante, no es así en todos los casos. Presentamos algunas muestras de ello.

*a*) *Coherencia global.*

[64] ZINEB BENYAYA, *La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fónicos, gramaticales y léxicos. Materiales didácticos* [Tesis doctoral], Granada (Universidad de Granada), 2006, pág. 159.

En muchos pasajes encontramos una cierta incoherencia a la hora de redactar el discurso, unas veces por no saber enlazar bien las oraciones árabes a la hora de traducirlas, otras por mezclar acciones.

> No vendrá el Día ḏel Juḏiçio en años ḏepués que aya sobre la tierra persona persebrante con aˡrrūḥ. I fue que açeñó con-aquello, que el Día ḏel Juḏiçio sobre aquella telada será con su muerte ḏ-ellos, i su salir ḏe aqueste mundo será Ḏía ḏel Juiçyo para ellos.

*b*) *Correferencia: deixis y anáfora*.

Se pueden percibir ciertas distorsiones discursivas en torno a la deixis de demostrativos y adverbios. Frente a los tres grados de deixis del español, cada uno de los dos traductores moriscos duda al adaptar el sistema árabe de dos grados de deixis (proximidad y lejanía):

| | | |
|---|---|---|
| مَا هَذَا الرُّوحُ الطَّيِّبَةِ؟ | –¿Quién-es *este* aˡrrūḥ tan bueno i ḏe tan buena olor? | –¿Ḏe quién es *esa* aˡrrūḥ tan bueno [*sic*]? |
| الْإيمان وهُمْ أَهْل مقَام | y-*estos* son los ḏe la graḏa ḏe la creyençia, | i *son* los ḏe la graḏa ḏe la creyençia, |
| مَنْ أوْلائِكَ الّذين اسْتَثْنَى | –¿Quién son aquestos que raservó [*sic*] | ¿Quién son aquellos que alaba |

*et passim*.

En ocasiones se añade el adverbio de lejanía *allí* sin hallarse justificado por en el texto árabe:

| | |
|---|---|
| لاَ يغادرُ صغيرة ولا كَبيرة الأَ احْصَاهَا | pues no engañaron con cosa chica ni grande que *allí* no esté escribta i conprendīḏa, |
| و وجَدُوا مَا عملوُا حَاضرًا ولا يظْلم ربُّك أَحَدًا | i hallaron lo que obraron *allí* presentaḏa i no faze sin razón tu señor a ninguno. |

Sabido es que la anáfora se manifiesta como recurso retórico en los textos literarios, pero también es un modo eficaz para enfatizar cualquier discurso. En el aprendizaje de lenguas puede ser resultado de la pobreza léxica del alumno. En la literatura aljamiada de traducción muchas de la anáforas obedecen a un calco de las construcciones sintácticas y estilísticas del árabe.

| | |
|---|---|
| رضي اللهُ عنه قال قال رسُول الله | apáguese Allah ḏ-él, ḏīšo que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, |
| من حَديث ابِي ذَر قَال قال رسُول الله صلّى اللهُ علَيْه و سَلّم | ḏe las razones ḏe Abī Ḏarri, ḏīšo que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣālā Allahu ᶜalayhi wa çça-lam: |

*c*) *Tiempo y aspecto*.

En nuestros textos se destacan muchos casos de: *a*) confusión en el aspecto verbal y los tiempos verbales; *b*) la falta del verbo. Este último, es un problema muy común fruto del calco del árabe:

| | | |
|---|---|---|
| وَ وُقوفُهُ على عمَلِهِ إنْ خَيْرُ فَخَيْرٌ و ان شَرٌ فِشَرٌ ورُوءيَة مَقْعده امَّا مِنَ الْجنَّةِ و امَّا منَ النّار | i su ser paraḍo sobre su obra, i si *es* buena, pues *abrá* bien, i si *es* mala, pues *abrá* mal y-él *vee* su asitiaḍa o en-el-alğanna o en-el fuego (190 *v*) | I ḍetiénenlo sobre sus obras: si [...] bien, pues bien, i si [...] mal pues [...] mal, i la vista ḍe su asitiaḍa o bien [...] ḍel-alğanna[h] o bien del fuego (29 *v*) |

Los tiempos verbales en árabe se articulan en torno a tres modos, todos imperfectivos: el indicativo, el subjuntivo y el apocopado, además del imperativo cuya realización sólo es posible en un futuro, y que posee el mismo valor semántico que en español, el de introducir un mandato o un ruego. En nuestros fragmentos en aljamiado cada traductor interpreta a su modo estos valores temporales y aspectuales, por ello se dan resultados discordantes en su traducción al romance:

| | | |
|---|---|---|
| الّى غيْر ذَلكَ ممّا وردَ في الْقُرْءان | Y-otras muchas aleas sines de aquestas de lo que en-ello *aplica* el-al-Qur'ān | I-otras cosas que *se ḍeclarán* en-el-al-Qur'ān. |
| فَالْمُهْنَاةُ لَهُ والتّبعَة عَلَيَّ | y-el provecho *será* para ellos, y-el castigo sobre mī. | pues el provecho *es* para él i la lazerya sobre mī. |

## 5. PROCEDIMIENTOS DE AMPLIFICACIÓN Y REDUCCIÓN TEXTUAL EN LA HISTORIA DE ALI DAĞĀL.

Para tratar el tema de los procedimientos de variación textual en el discurso se han tenido en cuenta para la comparación de versiones, además de los instrumentos fundamentales de la crítica textual, otros conceptos que proceden de la retórica y de la teoría literaria. Desde esta perspectiva se han comparado versiones más cortas con otras más largas, para observar el uso de los llamados procedimientos de abreviación (*abbreviatio*) y de amplificación (*amplificatio*), mediante los cuales una versión se alarga o se acorta a partir de otra versión anterior.

Nuestro propósito es señalar, en los textos aljamiados, el uso de estas figuras retóricas (junto con otros procedimientos expresivos) para ver en qué medida, a través de una poética de la brevedad, intervienen en el discurso para acortarlo. Nos centraremos, en el presente artículo, en tratar de estos usos de la *abbreviatio*, a partir de los ejemplos de los tres relatos sobre el Dağğāl que hemos editado.

El manuscrito 4871 de BNM y el Junta VI son copias muy cercanas entre sí. Como ya fue señalado anteriormente[65], del primero (o de una copia intermedia) procede la del ms. Junta 6, hecha en 1601. Sin embargo, aún entre estos dos testimonios es posible observar algunas diferencias. Nos fijaremos sólo en las que se basan en procedimientos de abreviación:

*a*) Se reducen las enumeraciones, prescindiendo de elementos simétricos:

| | |
|---|---|
| Finqará en la tierra cuarenta ḏías, ḏ-ellos abrá ḏías como un año, i ḏías como estos, i ḏías ḏe un mes, i ḏías como una semana. (Junta VI, pág. 677) | Fincará en la tierra cuarenta ḏías, ḏ-ellos abrá ḏías como un año i ḏ-ellos abrá ḏías como un mes i ḏías como una semana i los otros ḏías serán como vuestros ḏías aquestos. (BNM 4871, fol. 321*v*) |

*b*) En ocasiones se hace elipsis de una interjección:

| | |
|---|---|
| Ḏixeron: ¿Pues, qué harán las gentes con-el-aṣala? (Junta VI, pág. 677) | Ḏišeron: ¡Yā (321v, 5) mensajero ḏe Allah!, pues ¿qué farán las gentes con-el-aṣala. (BNM 4871, fol. 321*v*) |

*c*) Abreviación mediante la sustitución por pronombres:

| | |
|---|---|
| Ḏešarlo-án hasta que sea cunpliḏo aquel ḏía (Junta VI, pág. 677) | ḏešarán el-aṣala fasta que sea cunpliḏo aquel día (BNM 4871, fol. 321*v*) |

*d*) Abreviación a través de una expresión que resume el sentido de una frase:

| | |
|---|---|
| I si se acabará el día i queḏará ḏel-aṣala ḏel-año alguna cosa, pagaréys lo que os queḏará por cunplir i así haréis en los ḏemás ḏías. (Junta VI, pág. 678) | I si se acabará el día i queḏará ḏe el-aṣala ḏe el-año alguna cosa, pagaréys el-aṣala ḏe el-año lo que os queḏará por cunplir. Ḏepués así mesmo haréys en-el día aquel que será como un mes. Ḏepués así mesmo faréys en-el día aquel que será como una semana. (BNM 4871, fol. 321*v*) |

*e*) En otros casos se trata de la supresión de expresiones doxológicas en árabe o en su traducción romance:

| | |
|---|---|
| Ḏīxo: Es ḏe los hijos ḏe Āḏam, (Junta VI, pág. 678) | Ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: Antes es ḏe los fijos ḏe Ādam, (BNM 4871, fol. 321*v*) |

[65] JUAN CARLOS BUSTO CORTINA, «El Alkitab de Çamarqandī», en *Memoria de los moriscos escritos y relatos de una diáspora cultural,* Madrid (Sociedad Estatal de conmemoraciones Culturales, SECC), 2010, pág. 192.

| | |
|---|---|
| Ḏīxo ella: Estoy corronpiḍa. Ḏīxole: ¿Tienes mariḏo? (Junta VI, pág. 678) | Ḏīšo ella: antes estoy corronpiḍa, ¡yā mensajero ḍe Allah!, ḏīšo a ella: ¿Tienes mariḏo? (BNM 4871, fol. 321v) |

Pero, para el estudio de la *abbreviatio*, resulta de mucho mayor interés comparar la versión del manuscrito Junta 53, que supone respecto a las dos anteriores una traducción mucho más resumida de un mismo original árabe o de un original árabe ya resumido. Y esto a pesar de que en el ms. junta 53 se percibe un mayor cuidado al escribir los nombres árabes en los *içnād* frente a una mayor deturpación al escribir los nombres propios en los mss. Junta VI y BNM 4871.

| | | |
|---|---|---|
| Zaydi bnu Açlam. (Junta 53, fol. 347*v*) | por ᶜAbḏu Çaᶜīḏ hicho ḍe Çalām, (Junta VI, pág. 677) | por ᶜAbdu Zaydi fijo ḍe Çalām, (BNM 4871, fol. 321*r*) |

Y se llega incluso a reducir la cadena de *isnād*, en Junta VI y BNM 4871, donde falta el nombre del tradicionista ᶜAbdu alRraḥmāni Lābana que, sin embargo, figura en Junta 53.

El mejor conocimiento del árabe que muestra el autor de la versión representada por ms. Junta 53, patente en los nombres propios, justifica también el uso de arabismos y expresiones en árabe; así por ejemplo:

| | |
|---|---|
| Ḏišeron: ¡Yā rraçūlu Allah!, (Junta 53, fol. 348*r*) | I ḏišeron: ¡Yā mensajero ḍe Allah! (BNM 4871, fol. 221*r*) |
| adīn. Qāla çayidinā rraçūlu Allah, ṣcm: Mi Señor me deveḏo de matarlo. (Junta 53, fol. 349*r*) | alddīn. I ḏīšo el mensajero ḍe Allah, ṣalā Allahu calayhi wa çallam: Ame ḍeveḏaḏo mi señor ḍe matarlo (BNM 4871, fol. 322*r*) |
| de su onra, innahu dū faḍli ᶜaẓīm. (Junta 53, fol. 350*r*) | ellos ḍe su onra, que él-es el de la ivantalla grande. (BNM 4871, fol. 323*r*) |

En todo caso, el autor de Junta 53 demuestra tener no solo un mayor dominio del árabe sino un mejor conocimiento del Corán. Así prefiere dar el título en árabe de la azora I, en vez de transcribir su comienzo como hace el autor de la BNM 4871, optando así por una expresión más abreviada, cuestión esta sobre la que se tratará a continuación:

| | |
|---|---|
| Pues quien lo encontrará de vosotros, leirá fa ataḥta alkitāb, (Junta 53, fol. 350*v*) | Pues quien lo alcançará (323r, 20) ḍe vosotros, leirá sobr-él “alḥamdu illahi” fasta su çaguería (BNM 4871, fol. 323*r*) |

Para simplificar, prescindiremos ahora en la comparación de Junta 6, limitándonos a resaltar las diferencias entre Junta 53 y BNM 4871.

*a*) Se observa a veces una clara voluntad de simplificación del discurso, bien por economía expositiva o bien por emplear un estilo lacónico.

| | |
|---|---|
| i asujetará Allah aquello (Junta 53, fol. 349*r*) | i d̲ará Allah aquello to̲do a̲d̲-asujetar a él, (BNM 4871, fol. 322*v*) |
| i dime la verdad, sino tú serás estruída. (Junta 53, fol. 348*v*) | i d̲ime la verda̲d̲, i si no, tú eres d̲estruid̲a (BNM 4871, fol. 322*r*) |
| i amuchíguanse esas criaturas d-aquí a que llegan todos a edad. (Junta 53, fol. 352*r*) | I fazerse an grandes aquellas criaturas fasta que llegará el-onbre d̲-ellos a e̲da̲d̲ i las mujeres a la purgación. (BNM 4871, fol. 324*v*) |

En algunos casos se advierte una clara voluntad de concisión y de huir de fórmulas más complejas y largas:

| | |
|---|---|
| ¿Cómo pasaremos? I dízele él: yo os lo secaré. (Junta 53, fol. 349*v*) | ¿Cómo faremos para pasar aqueste río? I d̲irá a ellos: Yo lo meteré a vosotros, que no pisaréys en-él agua ni lo̲do. (BNM 4871, fol. 322*v*) |
| vuélvense con l-aṣṣala (Junta 53, fol. 350*v*) | atomarse an a fazer aṣala (BNM 4871, fol. 323*v*) |
| yo lo feriré con (Junta 53, fol. 351*r*) | yo le d̲aré una feri̲da con (BNM 4871, fol. 323*v*) |
| como almizke (Junta 53, fol. 351*v*) | como d̲e olor d̲e almiçke (BNM 4871, fol. 324*r*) |

En ocasiones la supresión de elementos puede ser tan grande que llegue a oscurecer el sentido de la frase, el cual sólo se llega a percibir en la versión no abreviada:

| | |
|---|---|
| i atura en la tierra cuarenta años i días. (Junta 53, fol. 351*v*) | y-estará en la tierra cuarenta d̲ías, y-en-otra parte d̲ize cuarenta años. (BNM 4871, fol. 324*r*) |
| la šaraᶜa d-aquí a que viene el-onbre con su ermana i su madre (Junta 53, fol. 352*r*) | su šarᶜa fasta que se echará el-ermano con su ermana y-el fijo con su ma̲dre (BNM 4871, fol. 342*v*) |

*b*) También la brevedad o *brevitas* se alcanza, a menudo, como antes vimos, prescindiendo de doxologías:

| | |
|---|---|
| Dīšo: Aturará en la tierra (Junta 53, fol. 348*r*) | D̲īšo, sobr-él-es el-aççalām: Fincará en la tierra. (BNM 4871, fol. 321*v*) |

| | |
|---|---|
| I dīšo: No (Junta 53, fol. 348*r*) | D̲īšo el mensajero d̲e Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: (BNM 4871, fol. 321*v*) |

*c*) Se reducen las enumeraciones prescindiendo de elementos simétricos o de sinónimos:

| | |
|---|---|
| cuarenta días. D-ellos abrá día como año, i como semana, i día como mes. (Junta 53, fol. 348*r*) | cuarenta d̲ías, d̲-ellos abrá d̲ías como un año i d̲-ellos abrá d̲ías como un mes i d̲ías como una semana i los otros d̲ías serán como vuestros d̲ías aquestos. (BNM 4871, fol. 321*v*) |
| Dīšo: ¡Yā rraçūlu Allah!, antes que enviases por mī, tres meses. (Junta 53, fol. 349*r*) | D̲īšo: A estad̲o en mi vientre, ¡yā mensajero d̲e Allah!, antes que tu enviases por mī con tres meses; d̲epués no fincó, d̲epués que yo vine a tú, si no tres d̲ías (BNM 4871, fol. 322*r*) |
| i defiende Allah d-él a Baytu al Maqdiç, (Junta 53, fol. 350*v*) | i salvará Allah taᶜālā d̲-él mi çibd̲ad̲, i salvará Allah taᶜālā d̲-él la casa reverente d̲e Makkaʰ, i salvará Allah d̲-él la casa santa d̲e Baytu el-Maqdiç. (BNM 4871, fol. 323*v*) |
| i las gentes con-él de los que lo siguen (Junta 53, fol. 349*v*) | i las gentes con-él, d̲e aquellos que lo seguirán i lo averd̲ad̲eçerán i lo creerán que él-es aˡn·nabī. (BNM 4871, fol. 322*v*) |
| de su senblança lo [que] ojos nunca vieron i orejas oyeron. (Junta 53, fol. 350*v*) | d̲e senblanças i fortunas lo que ojos no bastarán a ve[r] ni orejas a oír ni pasar por coraçón d̲e onbre. (BNM 4871, fol. 323*v*) |
| i quiebran las cruzes. (Junta 53, fol. 351*v*) | i serán crebad̲as las íd̲olas i las cruzes. (BNM 4871, fol. 324*r*) |

*d*) Se busca una expresión sinónima más corta:

| | |
|---|---|
| i cuando vienen al río fállanlo lleno de agua. (Junta 53, fol. 349*v*) | Pues cuando llegarán al río, fallarlo an con grande creçid̲a d̲el-andaluvyo. (BNM 4871, fol. 322*v*) |
| como una datilera (Junta 53, fol. 351*r*) | como un tronco d̲e d̲atilera (BNM 4871, fol. 323*v*) |

*e*) Se abrevia suprimiendo los elementos más prescindibles de la oración, los complementos circunstanciales:

| | |
|---|---|
| i vino (Junta 53, fol. 348*v*) | i vino d̲elante d̲-él. (BNM 4871, fol. 321*r*) |

| | |
|---|---|
| Después casa ᶜIçā, calayhi ilççalām, i náçele un fijo (Junta 53, fol. 351*v*) | ḏepués casarse á ᶜĪçā con-una mujer ḏe los fijos ḏe Ādam i naçerle á [a] él un fijo (BNM 4871, fol. 324*r*) |
| i su madre está con vosotoros en-el fincamiento. (Junta 53, fol. 348*r*) | i su maḏre está entre vosotros en-esta asitiaḏa, en vuestra telaḏa esta. (BNM 4871, fol.321*v*) |

*f*) En muchas ocasiones, se abrevia prescindiendo del sujeto léxico, que en la lengua española no precisa ser explicitado:

| | |
|---|---|
| Dīšole: ¿Eres… (Junta 53, fol. 348*v*) | ḏīšo a ella el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: ¿Está (BNM 4871, fol. 321*v*) |

*g*) Un procedimiento lógico de abreviación, consiste en suprimir frases que se repiten y expresiones redundantes o sinónimas:

| | |
|---|---|
| I dīšole: ṣᶜm: Cuando (Junta 53, fol. 348*v*) | I ḏīšo a ella: Mátete Allah, que tú eres la maḏre ḏe Ali Daǧāl el malo. Ḏepués ḏīšo a ella el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: Cuando (BNM 4871, fol. 322*r*) |
| Dīšole: Mátete Allah, yā madre de almaçiḥ alidajāl, el-enemigo de allah. Y-es éste el mançebo. (Junta 53, fol. 349.*r*) | I ḏīšo a ella: Mátete Allah, maḏre ḏe almaçīḥ Ali Daǧāl el-enemigo ḏe Allah, y-es esta criatura. (BNM 4871, fol. 322*r*) |
| no lo veye ninguno sino los del-aljanna. (Junta 53, fol. 350*r*) | no lo verán si no los ḏel-alǧan·nah en-el-alǧan·nah cuando sean en-ella (BNM 4871, fol. 322*v*) |
| que lo leirá todo creye [nte] (Junta 53, fol. 350*r*) | que la leyrá toḏo creyente que sepa escribir o que no sepa escrebir. (BNM 4871, fol. 323*r*) |
| ¿cómo anda en la tierra? (Junta 53, fol. 350*v*) | ¿cómo será su andar en la tierra i su correr en-ella? (BNM 4871, fol. 323*r*) |
| i no hallarán d-él fuído (Junta 53, fol. 351*r*) | no fallarán ḏ-él fuiḏero ni escapa (BNM 4871, fol. 323v ) |

*h*) Al igual que en otros estudios se ha señalado que la abreviación se puede producir "por la sustitución de algunos pasajes en estilo directo por la narración en tercera persona", observamos ahora que incluso esos pasajes en estilo directo

pueden desaparecer[66]:

| | |
|---|---|
| I sujeta {a} Allah aquel río i sécalo, i pásanlo. (Junta 53, fol. 349*v*) | I ḏale Allah taᶜālā aḏ-asujetar toḏo aquello i ḏirá: ¡Yā río!, sécate i ḏesenpacha. I secarse á el río como si no ubiera en-él agua jamás. (BNM 4871, fol. 322*v*) |

*i*) Un procedimiento clásico de abreviación es el empleo de la figura retórica llamada *zeugma*.

| | |
|---|---|
| yo soy señor de la onra i formador de los çielos i de la tierra. (Junta 53, fol. 349*v*) | yo soy el señor ḏe la onra i yo soy el ḥalāqaḏor ḏe los çielos i ḏe la tierra. (BNM 4871, fol. 322*v*) |

*j*) Abreviación mediante de la supresión de paranomasias:

| | |
|---|---|
| i maravíllanse las gentes de aquello. (Junta 53, fol. 349*v*) | I maravillarse an las gentes ḏe aquello maravilla grande (BNM 4871, fol. 322*v*) |
| con mi lança i mi espada, (Junta 53, fol. 351*r*) | con mi espaḏa y-una lançaḏa con mi lança (BNM 4871, fol. 323*v*) |
| que se regala como la nieve en el-agua. (Junta 53, fol. 351*r*) | que se regalará como cuando regala el-agua la nieve. (BNM 4871, fol.323*v*) |

*k*) Elipsis del verbo:

| | |
|---|---|
| i con ᶜIçā, espada i lança, (Junta 53, fol. 351*r*) | i con ᶜĪçā abrá una espaḏa y-una lança. (BNM 4871, fol. 323*v*) |

*l*) Elipsis de una interjección:

| | |
|---|---|
| Conpaña ḏe creyentes (Junta 53, fol. 351*r*) | ¡Yā conpaña ḏe los creyentes! (BNM 4871, fol. 323*v*) |

*m*) Elipsis de una aposición:

| | |
|---|---|
| I síguelo ᶜIçā, (Junta 53, fol. 351*r*) | I persíguelo ᶜĪçā, fijo ḏe Maryam (BNM 4871, fol. 323*v*) |
| I ca[e] el malo (Junta 53, fol. 351*r*) | cae Ali Daǧāl el malo, (BNM 4871, fol.323*v*) |

[66] RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, *El Tratado de materia religiosa de Mohanmad de Vera (ms.397 Esp. De La Biblioteca Nacional De París)*, tesis doctoral leída en la Universidad de Oviedo (Departamento: Filología Clásica y Románica), el 31 de marzo de 2004, pág. 37.

*n*) Ausencia de paisajes completos:

I fue dījo: ¡Yā rraçūlu Allah!, ¿qué hará con l-aṣṣala de las gentes? Dīšo: Dešarlo an d-aquí- a aquel día; después tornará a la çūnna. (Junta 53, fol. 348*r*)

Ḏišeron: ¡Yā mensajero ḏe Allah!, pues ¿qué farán las gentes con-el-aṣala, ḏešarán el-aṣala fasta que sea cunpliḏo aquel día i ḏepués que tornen aṣala ḏe un año o que lo vayan fiziendo? Ḏīšo: Antes váyanlo fiziendo su aṣala i si faréys aṣala más, que no será el-aṣala ḏel-año antes que se acabe aquel día, será aquel aṣala creçimiento en vuestras anāfilas i creçimiento en vuestras alḥaçanas. I si se acabará el día i queḏará ḏe el-aṣala ḏe el-año alguna cosa, pagaréys el-aṣala ḏe el-año lo que os queḏará por cunplir. Ḏepués así mesmo haréys en-el día aquel que será como un mes. Ḏepués así mesmo faréys en-el día aquel que será como una semana. ḏišeron: (BNM 4871, fol.321*v*)

Dīšo: ¡Yā enemiga de allah i enemiga de tu persona!, (Junta 53, fol. 348*v*)

I ḏīšo a ella: Mátete Allah, ¡yā enemiga ḏe tu persona! I ḏīšo ella: ¡yā mensajero ḏe Allah!, este es fecho que lo á orḏenaḏo Allah sobre mī, mas-enpero ruega aḏa Allah por mī, ¡yā mensajero ḏe Allah!, que saque el-amor ḏel mundo ḏe mi coraçón. I ḏīšo a ella: No fagas azzinā ḏepués ḏe aquesto jamás, mas-enpero. (BNM 4871, fol. 322*r*)

Mi Señor me deveḏo de matarlo. Dīšeron: (Junta 53, fol. 349*r*)

Ame ḏeveḏaḏo mi señor ḏe matarlo por fecho que tiene orḏenaḏo. ḏīšo a ella: Vete ḏe mī, ¡yā mujer!, con-el que él será ḏestruiḏor ḏe una conpaña ḏe mī alumma[h] en la çaguería ḏel tienpo.I ḏišeron:(BNM 4871, fol.322*r*)

clamará las gentes a él, (Junta 53, fol. 349*r*)

clamará a las gentes al-alǧihād i ḏarle á aḏ-asujetar [Allah] ta[c]ālā a él maravillas i milagros, que no se poḏrán senblançar si no con los milagros ḏe los a[l]n·nabīes. Y-afortu[na]rá Allah ta[c]ālā con-él a las gentes, (BNM 4871, fol. 322*v*)

innahu dū faḍli [c]aẓīm. Laora de aquello asujeta (Junta 53, fol. 350r )

que él-es el de la ivantalla grande. I cobḏiçiarán sobr-él, i ḏarles-á lo que cobḏiçiarán, i volverse an a sus casas en-el-alǧan·na[h] alegres con atahlīles. Pues cuando le

ḏará aḏ-asujetar Allah taᶜālā aquel río i lo abrán pasaḏo las gentes juntamente con-él, volverse á enta ellos i ḏirá a ellos: "Yo soy el señor ḏe la onra, así como abemos ḏīcho arriba. Pues enta ḏ-aquello, le entortará Allah taᶜālā sus ojos i seguirlo an sobre aquello las gentes y-apartarse an otros ḏ-él, i ḏará aḏ-asujetar (BNM 4871, fol. 323*v*)

los creyentes, i quedan (Junta 53, fol. 351*v*)

ntes i creyentas ḏonde quiere que serán en sol salliente o en sol poniente. Ḏepués queḏarán (BNM 4871, fol. 324*r*)

i estruye con-él a los descreyentes. Dišeron: (Junta 53, fol. 350*v*)

creyentes i ḏestruirá Allah taᶜālā con-él a los ḏescreyentes. Y-afortunará con su fortuna a quien se aḏebḏeçe sobr-él la lazerya y-afirmará Allah ḏe él a los que aḏebḏeçió sobr-ellos la buena ventura. ḏišeron (BNM 4871, fol. 323*r*)

cuando pasan con-ella los ayres que derriban las villas, i defiende Allah (Junta 53, fol. 350*v*)

cuando la llevan los ayres, y-endoblegársele á la tierra así como se endoblega el cuero, i salvará Allah (BNM 4871, fol. 323*r*)

ᶜIçā, ᶜalayhi iˡççalām, revivca la šaraᶜa (Junta 53, fol. 351*v*)

Ḏepués fincará ᶜĪçā fijo ḏe Maryam entre las gentes i mandará con lo bueno i ḏeveḏará ḏe lo malo, i fará a saber la šarᶜa y (BNM 4871, fol. 324*r*)

datilera, i queda muerto. Depués (Junta 53, fol. 351*r*)

ḏatilera. Fue recontaḏo por ᶜAbdu eˡallahi ibnu Wahⁱⁿ, por ᶜAbdu eˡr-Raḥmān ibnu Zaydⁱⁿ fijo ḏe Açlam, que él dīšo: Yo vi aḏ-Ali Daǧāl con su maḏre, fasta que se fizo mançebo que juegaba con los mançebos. I pasó ᶜUmar ibnu el-Ḫaṭāb, apáguese Allah, por ḏonde él estaba, i ḏīšole: ¿Tú eres Ali Daǧāl? Ḏīšo: Sī. ḏīšo: Y-así yo ḏe Ali Daǧāl. Fasta que llegó i ḏio con-él en-una parete, y-era que juegaba en las calles y-en las plaças ḏe la çibḏaḏ, i luego se escondió, que no pareçió ḏepués ḏe aquello fasta la ora que lo enviará Allah taᶜālā en-ella. I vino ᶜUmar ibnu el-Ḫaṭāb al mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i fízole a saber con-aquello. I ḏīšo, sobr-él-es el-aççalām: Ya lo á enpresionaḏo Allah taᶜālā en-una cueva en los montes ḏel-al-ᶜIrāq fasta que lo envie Allah

| | |
|---|---|
| | taᶜālā a que se cunpla su or̲denaçión. D̲epués (BNM 4871, fol. 323*v*) |

De forma excepcional, a veces la versión de Junta 53 añade algún elemento que no aparece en la versión de BNM 4871.

| | |
|---|---|
| Dišoeron: ¡Yā rraçūlu allah!, es de los fijos de Ādam, enpero fijo del-azinā o de los aljines. (Junta 53, fol. 348*r*) | d̲išeron: ¡Yā mensajero d̲e Allah!, ¿será d̲e los fijos d̲e Ādam o d̲e los fijos d̲e los alǧin·nes? (BNM 4871, fol. 321*v*) |
| i de la tierra. Dīšo el mensajero de Allah: I miente el-enemigo de allah, (Junta 53,fol. 350*r*) | i d̲e la tierra, i miente el-enemigo d̲e Allah (BNM 4871, fol. 322*v*) |

A la vista de los ejemplos estudiados, se puede concluir que los tres manuscritos son traducción de una misma obra árabe cuya traducción aljamiada fue añadida al *Alkiteb de Çamarqandī*. Como hemos señalado en otro capítulo, dicha obra fue el resultado de unir tres *ḥadīṯ* sobre el Daǧǧāl, a los que se incorporó un material ajeno (el *ḥadīṯ* sobre la fornicación de la madre del Daǧǧāl), gracias a lo cual, podemos hacernos una idea aproximada del texto árabe que sirvió de base.

La versión del ms. Junta 53 es una traducción sumamente resumida e incompleta. Además de ofrecer solo la primera mitad de la historia, utiliza toda una serie de procedimientos de abreviación para conseguir un estilo conciso y lacónico, que por economía expositiva prescinde de muchos elementos accesorios o superfluos. Frente a esté, los otros dos manuscritos, el ms. 4871 de la Biblioteca Nacional de Madrid y el ms. Junta 6 del CSIC, representan una traducción completa y mucho más cercana al original, que llega a desarrollar ampliamente pasajes que en Junta 53 se encuentran resumidos.

# ANEXOS A LOS ESTUDIOS

# Anexo I

Tablas de comparación de los capítulos 9 y 10 en las dos traducciones del ms. D de las Escuelas Pías de Zaragoza, enfrentadas con su original árabe (ms. Or. 88 de la Biblioteca Angelica)

| El ms. Or. 88 de la Biblioteca Angelica | ms. D. de Zaragoza [fol. 187r-197v] | ms. D. de Zaragoza [fol. 26v-35r] |
|---|---|---|
| *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib al-šuᶜab* | [fol. 187r] Biçmi illahi i[l-]rraḥmāni i[l]rraḥīmi wa ṣalā Allahu ᶜalāçayyidinā Muḥammad[an] il-karīm wa-elihi wa-çallama taçlim[an]. | [fol. 26v] Biçmi illahi i[l-]rraḥmāni i[l]rraḥīmi |
| | Este es el rrecontamiento de | |
| الشُّعْبَةُ التَّاسِعَةُ<br>ممَّا اخْتصَّ بالْبَاطن مِن شُعَبِ<br>∴ الايمَان | el-artícul noveno de lo que se espeçiala del-entrínsico de la creyençia, | La materya novena de lo que s-espeçiala de los secretos de la materya de la creyençia, |
| وهي الايمَان بفنَاء الْعَالَمِ الدّنياوي | y-es el creer con-el-afinamiento del mundo | i-es el creer con-el-afinamiento de las cosas del mundo |
| واسْتيلاء الْمَوْت علَيْه | y-el corrimiento de la muerte sobr-él. | i-el-atiramiento de la muerte sobr-él. |
| الْحَمْدُ لِلَّهِ | Las loores son ada Allah, | Las loores son ada Allah, |
| الَّذي خلَق | aquel que haleqó | aquel que haleqó |
| الْمَوْت و الحيَاة | la muerte i la vida | la muerte i la vida |

| | | |
|---|---|---|
| لِيَبْلونَا | para rreprobarnos | para reprobar a nosotros |
| ايّنا | cuál de nosotros será | cuál de nosotros sería |
| ∴ احْسَن عمَلاً | de mejores obras. | de mejor obra. |
| وليظْهر | I para enseñar | I parad a entender |
| للعُقُولِ | a los del buen juiçyo | a los cuerdos |
| انّهُ اللّهُ الّذي اخْتصَّ | en que él-es Allah, aquel que se espeçialó | que Allah es aquel que s-espeçialó |
| بالْقوم | con-el ser perdurable | con-el-avançamiento |
| و الدّوام | [fol. 187v], i con-el duramiento | i-el duramiento |
| ∴ ابداً وَّأزلاً | para sienpre de los sienpres | para sienpre |
| وسلَكَ بالْبصَائر | i caminó con los avisamientos | i-encaminó por los avisados |
| مِن مَّعرفَته | de su conoçimiento | del conoçimiento |
| بمَا يليقُ | con lo que perteneçe [fol. 187r] | con lo que perteneçe |
| بالْحادثِ | con lo inovado | con las nuevas |
| والْقَديم سُبُلاً | i con lo antigo caminamiento perfecto i claro. | i-el-antigo camino. |
| ∴ وصلى اللّهُ | I faga salutaçión Allah | I la salutaçión de Allah sea |
| على سَيّدنَا و مَوْلانَا محمّد | sobre nuestro cabdiallo [*sic*] i rrey Muḥammad, | sobre nuestro cabdīllo i rey Muḥammad, |
| الذي خصَّهُ اللّهُ | aquel que lo espeçialó Allah | aquel que lo espeçialó Allah |
| ∴ بمَا لَمْ يُعطِ الانْبِيَاء | con lo que no dio a los aˡnnabīes | con lo que no dio a los otros aˡnnabies |
| وفضّلَهُ | i lo ivantalló | i lo iventalló [*sic*] |
| بمَا لَمْ | con lo que no | con lo que no |
| ∴ يُوت رسُلاً | dio a los mensajeros | dio a mensajero |
| صلاَة مَنْ | salutaçión de quien | salutaçión a quie[n] |
| اخلَصَ الضَّمِيرَ | apura su coraçón | purifica el entrénsico del coraçón |
| الى اللّه قوْلاً و عمَلاً | ada Allah en dīcho y-en-obra | ada Allah en dīcho i-en-obra |
| وسلّمَ تسْليماً كَثيراً | i salve salvamiento mucho. | i salvólo salvamiento bueno i mucho. |
| اَمَّا | **A cuanto** | A cuanto |
| بَعْدُ | **depués,** | depués, |
| فإنّ الايمَان | el creer | pues la creyença |

| | | |
|---|---|---|
| بفنَاء الْعَالَمِ | con-el-afinamiento ḏel mundo | en-el-afinamiento ḏe las cosas ḏel munḏo |
| واجبٌ | pues es debḏo | es ḏebḏo |
| على | sobre | sobre |
| كُلِّ مُكَلَّف | toḏo muçlīm, | toḏo creyente, |
| لأَنَّهُ ممَّا نطَق | porque ello es ḏe lo que habla | porque ello-s ḏe lo que habla |
| بهِ الْقُرْأن | con-ello el-al-Qur'ān | con-ello el-al-Qur'ān |
| والسُّنّة | i la çunna. | i la çunna. |
| والايمَان | I-el creer | I creer |
| بمَا جَاءَ | con lo que vinieron | con lo que vino |
| بهِ الكتابُ | con-ello los alkitābes | con-ello l-al-kitāb |
| و السُّنّة | i la çunna | i la çunna |
| واجبٌ | es debdo, | es ḏebḏo, |
| ولا يكوُّن | i no es | i no es |
| الايمَان | el creer | el creer |
| بفنَاء | con-el-afinamiento | con-el-afinamiento ḏel mundo |
| الّا بعْدَ | sino depués de | sino ḏepués |
| الْمَعْرفَة بهِ | atorgar con-ello | ḏel conoçimiento con-ello, |
| والْمَعْرفَة (أ48) بهِ | y el atorgar con ello | i-el conoçimiento con-ello [fol. 27r] |
| تَكُونُ بالكتَاب وَ السُّنّة | es con-el-al-Qur'ān i la sunna. | es con l-al-Qur'ān i la çunna. |
| أَمَّا | **A cuanto** | **A cuanto** |
| الْكِتَابُ | el-al Qurān, | lo que ḏīze el-al-Qur'ān, |
| فمِنْهُ | pues ḏ-él es | pues |
| قوْلهُ | su ḏīcho ḏe Allah | el dezir ḏe Allah, |
| عَزَّ وجلَّ | ᶜazza wa ğalla: | ᶜazza wa ğalla: |
| كُلٌّ مَن علَيْها فَانٍ | «Toḏo cuanto ay sobre la tierra á ḏe feneçer, | « Toḏo cuanto ay sobr-ella es finable. |
| | | Quiere ḏezir: Sobre la tierra, |
| ويبقىَ وجْه ربك | i fincará el poḏerío ḏe tu señor, | « [i] fincará la cara ḏe tu señor, |
| ذُو الْجلاَلِ و الاكْرَامِ | el ḏe la nobleza y-el ḏe la onrra». | el de la nobleza i-el de la onrra». |
| وَمِنْهُ قَوْلُهُ تعلى | I ḏ-ello es su ḏezir, tan- | Más ḏize Allah taᶜālā: |

| | | |
|---|---|---|
| | alto es: | |
| كلّ شي هَالكٌ | «Toḏa {a} cosa á ḏe morir | «Toḏa cosa á ḏe ser ḏestruiḏa |
| الَّا وجْهه | sino su poḏerío | sino su cara, |
| لَهُ الحُكْم | , a él-es el juzgo | a él-es la çençia |
| و اليْه تُرْجعُون | y-a él abéys ḏe ser tornaḏos». | i-a él abéys ḏe ser tornaḏos». |
| وَمنْهُ قوله تعلى | **I ḏ-ello es** su ḏezir, tan-alto es: | Más ḏize Allah taᶜālā: |
| كلُّ نفسٍ | «Toḏa persona | «Toḏa persona |
| ذَايقَة الْمَوْت | á ḏe gustar la muerte». | á ḏe gustar la muerte». |
| وَمنْهُ | I ḏ-ello es | Más |
| قوْلهُ تعلى | su ḏezir, tan-alto es: | ḏize Allah, el-alto: |
| وَ نُفخ في | «I será sofladǫ en- | «Será sofladǫ en |
| الصُّور | el cuerno | la bozina |
| فصَعِقَ | i morirán | i morirán |
| مَن في السَّموَات | los que son en los çielos | toḏos los que son en los çielos |
| ومَن في الارْض | y-en la tierra | i los que son en la tierra |
| الَا | sino | sino |
| مَن شاءَ اللّهُ | quien Allah querrá, | quien querrá Allah, |
| اسْتثْنَى الله تعلى | reservó Allah | retornará Allah taᶜālā |
| مَن شَاء | a quien quiso | a quien querrá |
| مِنَ الملآئِكَة | ḏe los [fol. 188r] almalakes». | ḏe los almalakes». |
| قيل هُم | I fue dīcho que será | Fue ḏīcho que son |
| مِيكَاءيل | Mīkā’īl | Mikā’īl |
| وجبريل | i Ǧibrīl | i Ǧibrīl |
| واسْرافيل | [i] Içrafīl | i Içrafīl |
| وعَزْرايايل | i ᶜAzara’īl, | i a ᶜAzaraγā’īl, |
| لأَنّ الله تعلى | que Allah | porque Allah taᶜalā |
| يتوَفَّاهُمْ | los mata aḏ-aquestos | los afinará |
| بعْدَ النَّفْخَة الاولَى | ḏepués del toquido primero de la bozina. | ḏepués ḏel toquiḏo primero |
| وقبل النَّفْخة الثَّانية | I dišeron que en-el toquido segundo. | i-antes ḏel toquiḏo segundo. |
| وَمنه | I d-ello es | **I ḏ-ello** es |
| قوْلهُ تعلى | su decir, tan-alto es: | su ḏezir ḏe Allah taᶜālā: |
| قل | –Diles | «Ḏīles |

| | | |
|---|---|---|
| انّ المَوْت | que la muerte | que la muerte |
| الّذي | aquella | aquella |
| تَفرُّون منهُ | que huís d-ella, | que fuís ḏ-ella, |
| فإنهُ | pues ella | pues ella |
| مُلَقيكُمْ | os-á de alcançar, | os-á ḏe alcançar, |
| ثُمَّ | ḏepués | i ḏepués |
| تُرَدُّون | seréys tornados | tornaréys |
| الى عَالِم الْغَيْب | al sabidor de los secretos | al sabiḏor ḏe lo absante |
| والشّهادة | i de lo público, | i ḏe lo presente |
| فينبئُكُمْ بمَا | i hazeros-á a saber con lo que | i fazeros-á a saber con lo que |
| كُنتُمْ تعْمِلُون | fuesteys que obrasteys». | obrastéys». |
| الَى غيْر ذَلكَ | Y-otras muchas aleas sines de aquestas | I-otras cosas |
| ممّا وردَ في الْقُرْءان | de lo que en-ello aplica el-al-Qur'ān | que se ḏeclarán en-el-al-Qur'ān. |
| وَ امَّا | A cuanto | **A cuanto** |
| السُّنَّة | la çunna, | **la çunna**[t] |
| فَمنها مَا | pues de ello es | pues ḏ-ella es |
| مَا رُويَ | lo que rrecontó | lo que se recuenta |
| عَن النّبي | el-annabī, | por l-annabī, |
| وصلّى اللهُ علَيْه وَ سَلّم | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam, | ṣālā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam, |
| يَوْماً | un día, | que un día |
| وبيده | y-en su mano tenía | tenía en sus manos |
| كتَابَان | dos cartas, | ḏos cartas. |
| فقَال | i dīšo: | I ḏīšo: |
| اتَدْرُون | –¿Vosotros no sabéis | –¿Sabéys |
| مَا في | lo que ay | lo que ay |
| هذهِ الْكِتَابَيْن | en estas dos cartas? | en-estas ḏos cartas? |
| قُلْنا | Dišímosle: | Ḏīšimosle: |
| لاَ | –No, | –No, |
| يَا رسُولَ الله | ¡yā mensajero!, | ¡yā mensajero ḏe Allah!, |
| الاَ ان تخْبرنا | si no nos lo hazes a saber. | si tú no nos lo fazes a saber. |
| فقَال | I ḏīšo | I ḏīšo |
| للّذي | aḏ-aquella que tenía | aḏ-aquella que tenía |
| في يده الْيمين | en su mano la derecha: | en su mano la ḏerecha: |

| | | |
|---|---|---|
| هذَا كتَاب | –Ésta es carta | –Ésta es carta |
| من رَّب | ḏel señor | ḏel señor |
| الْعَالَمِين | ḏe todas las cosas, | ḏe las gentes |
| فيه | que en-ella están escritos | que [fol. 27v] en-ella están |
| اسْمَاء | los nonbres | los nonbres |
| اهْل الْجنّة | ḏe los ḏel-alğanna | ḏe los ḏel-alğanna[h] |
| و اسْمَاءُ أَبَائِهِمْ | i los nonbres ḏe sus paḏres | i los nonbres ḏe sus paḏres |
| وقَبائِلِهِمْ | i ḏe sus alqabilas, | i sus alqabilas, |
| فلا | que no | pues no |
| يَزادُ فيهِمْ | creçerá | creçerá en-ellos |
| ولا ينقُصُ | ni menguará | ni menguará |
| ∴ منهُمْ ابَداً | ḏ-ellos cosa jamás. | ḏ-ellos jamás. |
| ثُمَّ قَال | Ḏepués ḏīšo | Ḏepués ḏīšo |
| للّذي | aḏ-aquella | aḏ-aquella |
| في شمَالِهِ | que tenía en su mano la izquierḏa: | que tenía en su mano la içquierḏa: |
| هذَا كتَابٌ | –Ésta es carta | –Ésta es carta |
| مِن ربِّ الْعَالَمين | del señor ḏe toḏas las co-sas, | ḏel señor ḏe las gentes |
| فيه اسْمَاء | que en-ella son escritos los nonbres | que en-ella están los nonbres |
| اهْل النَّار | ḏe los ḏel fuego | ḏe [...] |
| و اسْماء أَبَايهِمْ | i los nonbres de sus padres | [...] sus paḏres |
| وقبَايِلِهِمْ | i ḏe sus alkabilas | i sus alqabilas |
| ثُمَّ اكْمل على أخرهِمْ | hata los [fol. 188v] postre-ros ḏ-ellos | |
| فلاَ يُزَادُ | que no creçerá | que no será creçiḏo |
| فيهِمْ | | ḏ-ellos |
| ولا ينقُصُ | ni menguará | ni será menguaḏo |
| منهُمْ ابداً | ḏ-ellos jamás. | ḏ-ellos jamás. |
| ومنْهَا | I d-ello es | **I ḏ-ello es** |
| مَا خَرَّجَهُ | lo que dīšo | **lo que razona** |
| الْبَزاز | al-Bazāz | **por-al-Bazāzi,** |
| مِن حَدِيث | de las rrazones ḏe | ḏe las nuevas ḏe |
| عبْد الله بْن عُمَر | ᶜAbduallahi fijo ḏe ᶜUmar | ᶜAbdu Allahi **Ibnu ᶜUmar** |
| قَال | que ḏīšo: | ḏīšo |
| كنتُ | Estando yo | estando, |
| عندَ رسُول الله | con-el mensaje[ro] ḏe | con-el mensajero ḏe Allah |

| | | |
|---|---|---|
| | Allah, | |
| صلى اللهُ عليه وَسَلّم | ṣalā Allahu calayh wa ça-llam, | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam: |
| فجاَء | Vino | –Vino |
| فتاً | un mançebo | un mançebo |
| مِن الانصار | ḏe los ḏe al-Ānṣār | ḏe los ḏe al-Ānṣār |
| فسَلَّمَ | i ḏio aˡççalām | i ḏio aˡççalām |
| على رسُول الله | sobre el mensajero ḏe Allah, | sobr-el mensajero ḏe Allah |
| صلى اللهُ علَيْه وسلّم | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam. | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam. |
| فقَال | i dīšo: | I ḏīšo: |
| يا رسُول الله | –¡Yā mensajero ḏe Allah!, | –¡Yā mensajero ḏe Allah! |
| أيُّ المُومنينَ | ¿cuál de los creyentes | ¿cuál ḏe los creyentes |
| افْضل | es más avantajaḏo? | es más ivantallaḏo? |
| قَال | Dīšo: | Ḏīšo: |
| احْسَنُهُمْ | –El que es ḏe mejores | –El qu-es ḏe mejores |
| خُلُقاً | costunbres. | costunbres. |
| قَال | Dīšo: | Ḏīšo: |
| فايُّ الْمُومنِين | –¿Cuál ḏe los creyentes | –¿Cuál de los creyentes |
| أَكْيَسُ | es más avisaḏo? | es más avisaḏo? |
| قَال | Dīšo: | Ḏīšo: |
| اكْثَرُهُمْ | –El que más | –El qu-es más amu-cheçiente |
| للمَوْت ذكْراً | nonbra la muerte | con-el lonbramiento ḏe la muerte |
| وَ أَحْسَنُهُمْ لَهُ اسْتِعْدَاداً قبْلَ اَن يُنزلَ بهِمْ | i se acuerḏa ḏ-ella, i se aparecha para ella antes que venga sobr-él. | i-el qu-está más aparejaḏo, antes que ḏevalle por-él, |
| اوُلَئِكَ الْاَكْيَاسُ | Esos tales son los avisaḏos i los ḏel buen juiçio. | aquel-es el más avisaḏo ḏe la rrazón. |
| الْحَديث بِطُولهِ | | |
| وَمنْهَا | I ḏ-ello | I ḏ-ello |
| مَا جَاءَ | es lo que vino | es lo que vino |
| مِن حَديث | ḏe las rrazones | en la razón |
| أَنِس بْن ملكٍ | ḏe Anaç ibnu Mālik, | ḏe Anaç Ibnu Malikᵃⁿ |
| رَّضيَ اللهُ عَنهُ | apáguese Allah ḏ-él, | apáguese Allah ḏ-él, |

| | | |
|---|---|---|
| قَال | que ḏīšo que ḏišo | ḏīšo que ḏīšo |
| رسُول الله | el mensajero ḏe Allah, | el mensajero ḏe Allah, |
| صلّى اللهُ علَيْهِ وسلَّمَ | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-lam: | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam: |
| مَا مِنْ بيْت | No ay puerta ḏe casa | –No ay casa |
| اِلّا وَ ملَكُ الْمَوْت يقِف عَلى بَابِهِ | que no vaya a ella Malaka-l-Mawta | que Malaku el-Mawti no se pare a su puerta |
| في كُلِ يَوْمٍ | caḏa ḏía | en caḏa ḏía |
| خمْسُ مَرَّاتٍ | çinco vezes, | çinco vezes |
| فاِذَا وَجَدَ | i cuanḏo halla | Pues cuando halla |
| الانسان | a la persona | a la persona |
| قدْ نفَرَ | que se le á acabaḏo | que se áḏ-acabaḏo |
| اكْلُهُ | su arrizqe | su aˡrrizqi |
| وانقطع أَجِلُهُ | i á llegaḏo su plazo, | i que ya no tiene l-arrizke |
| | | para que coma i sea ḏeta-llaḏo su plazo, |
| الْقى علَيْه | lança sobr-él | lança sobr-él |
| غمَّ الْمَوْتِ فَغَشِيَتْه | la cobertura ḏe la muerte | el fundimiento ḏe la muerte i cúbrelo |
| كُرُبَاتِهِ | i su tristeza i quebranto | su quebranto |
| وغَمْرة | | i la-nbriaguesca |
| علْزاته | i su engostuyura [*sic*]. | ḏe su quitamiento. |
| فمن | I veos | Pues laora |
| اهل بيتْه | a los ḏe su casa y-a su mu-jer | los ḏe su casa |
| الّناشرة شعرهَا | esgreñándose sus cabellos, | veyslos rrasgando sus [fol. 28r] cabellos i-estendiéndolos |
| والضَاربَة وجْههَا | ḏándose golpes en su cara. | i firiendo sus caras |
| والْبَاكِيَةُ بشَجْوِهَا | | con plantos i suspiros i gemiḏos |
| و الصّارخَة بوَيْلِهَا | Véoslos lloranḏo con vo-zes ḏolorosas. | i gritos, ḏando vozes con grandes llantos. |
| فيقوَل ملَكُ الْمَوْت | I ḏize Malaka-l-Mawte, | Laora ḏīze Malaku el-Mawti, |
| علَيْه السّلاَم | ᶜalyhi iˡççalām, [fol. 189r] | ᶜalayhi wa iˡç-çalām: |
| مِمَّ الْفزعُ : | ¿De qué es ese espanto | –¿De qué os-espantáys |
| و فِيمَ الْجَزعُ | i de qué os entristeçéys, i de qué es lo que lloráys i | i ḏe qué os atrebuláys?, |

| | | |
|---|---|---|
| | gritáys?, que no os-á de aprovechar el llorar ni el gemir ni el hazeros estremos, | |
| مَا أَذْهبْتُ لوَاحدٍ | que yo no quito a ninguno | que yo no quito a ninguno |
| منكُمْ رِزْقًا | de vosotros su arrizqe, | de vosotros el-arrizqe |
| و لا قَرَّبْتُ لَهُ اجلاً | ni le açerco a él el plazo | ni açerco a él su plazo |
| و لَا اَتَيْتُهُ | ni vengo yo a él | ni vengo a él |
| حتّى | hata que | fasta que |
| أمِرْتُ | me lo mandan, | m-es mandado |
| و لا قبَضْتُ | ni rreçibo | ni reçibe |
| رُوحَهُ | su aʿrruḥ | su aʿrrūḥ |
| حتَّى | hata que | fasta que |
| اسْتَامَرْتُ | me lo mandan, | lo mandan, |
| و انّ لِي فيكُمْ عَوْدَة | i yo é de volver sobre vosotros | enpero no ay dubd a mí de tornar, |
| ثُمَّ عَوْدة | una vez | i depués tornar |
| | i otra | i depués tornar |
| | i otra i otra, | i tornar |
| حتّى | hata que | fasta que |
| لَا اَبْقَي | no quede | no queda |
| مِنكُمْ أحدًا | [de] vosotros ninguno vivo. | ninguno de vosotros. |
| ∴ قال | Dīšo | Dīšo |
| رسُول الله | el mensajero de Allah, | el mensajero de Allah, |
| صلّى اللهُ علَيْه وسلّم | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: |
| والّذي | Por-aquel que | –Por-aquel que |
| نفسُ مُحمّد | la persona de Muḥammad | la persona de Muḥammad |
| بِيدِه | es en su poder, | es en su poder |
| لَوْ يَرَوْن | que si viesen a Malaku el-Mawte | que si viesen |
| مكَانَهُ | i viesen cómo es | su lugar |
| ويَسْمَعُون | i oyesen | i oyesen |
| كلاَمَهُ | sus palabras, | su fabla |
| لَذهَلُوا | abrían tristeza | esturdeçers-ían |
| عَن مَيّتِهِمْ | sobre sus muertes | su muerte |
| ولبَكَوْا | i llorarían | i llorarían |

| | | |
|---|---|---|
| عَلّى | sobre | sobre |
| انفُسهِمْ | sus personas. | sus per{so}sonas |
| حتّى | I | fasta |
| اِذَا | cuandǫ | cuando |
| حُمِلَ | Llevan | es llevaḍo |
| الْمَيّتُ | el muerto | el muerto |
| عَلَى | Sobre | sobre criḍando: |
| نَفْسه | su anᶜaš | su persona |
| رفْرَف | esvoledréase | esvoloḍréase |
| رُوحَهُ | su arrūḥ, | su aˡrrūḥ |
| عَلى نَعْشِه | | sobre suᶜanaš [*sic*] |
| وهُوَ يُنادِي | y-él gritando con vozes ḍe mucha tristeza ḍizienḍo: | i-él criḍando: |
| يا اَهَلي | ¡O mujer mía, | –¡Yā conpaña!, |
| ويَا ولَدِي | o fijos míos, o parientes míos, o amigos míos!, | ¡yā fichos!, |
| لاَ تَلْعَبَنَّ | no se juegue | no se juegue |
| بِكُمُ | ḍe vosotros | con vosotros |
| الدّنيَا | el mundo | el mundo |
| كمَا | Como | como |
| لَعِبَتْ | se á jugaḍo | se á juegaḍo |
| بِي | con mī, | con mí, |
| | no se juegue con vosotros el-avariçia como se á jugaḍo ḍe mī, no os viençan los apetitos como me án vençiḍo a mī, no os engañe el-ašayṭān como me á engañaḍo a mī; | |
| جمَعْتُ | conplegué | conplegué |
| الْمَال | los algos | los algos |
| مِن حِلّهِ | de ḥalāl | por mi alḥāla |
| و من غَيْر حلّهِ | i ḍe ḥaram, | i fueras ḍe mi alḥāla. |
| | y-estorbáronme ḍe cunplir los [fol. 189v] debḍos i manḍamientos, | |
| ثُمَّ | ḍepués | Ḍepués |
| خلَفْتُهُ | élos ḍešaḍo | ḍešélos |
| لغَيْري | a otri fueras ḍe mī, | a otri, |
| فَالْمُهْنَاةُ | y-el provecho | pues el provecho |

| | | |
|---|---|---|
| لَهُ | será para ellos, | es para él |
| والتّبعَة | y-el castigo | i la lazerya |
| عَلَيَّ | sobre mī. | sobre mī. |
| فَاحْذرُوا | Pues guárḏeos, | Pues guarḏaos, |
| مثْل مَا حَلّ بِي | no acaeçca con vosotros lo que aḏ-acaeçiḏo sobre mī. | no os acaeça como me acaçió [*sic*] a mī. |
| و منْهَا | I ḏ-ello es | I ḏ-ello es |
| مَا خَرَّجَهُ | lo que ḏīšo | lo que ḏīšo |
| أَبُو بكْرْ بنْ ابِي شَيْبَة | Abū Bakir fijo ḏe Abī Šaybata | Abū Bakri ibnu Abī Šaybaᵗ |
| مِن حَديث | ḏe las rrazones | ḏe las rrazones |
| جَابِر بنْ عبْد الله | ḏe Ǧābir fijo ḏe ᶜAbdu ellahi, | ḏe Ǧābir ibnu ᶜAbdi Illahi: |
| قال قال | que ḏīšo | Ḏīze que ḏīšo |
| رسُول الله | el mensajero ḏe Allah, | el mensajero ḏe Allah, |
| صلّى للهُ عَلَيْه وَسِلّم | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam: | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ççallam, |
| تحدَّثُوا | Rrecontaḏ ḏe lo que acaeçió | que rrazonaron |
| عَن بَنِي اسْرَائِيل | a los de Bāni Içrā'ila, | por los ḏe Banī Içrā'īla |
| فإنّهُ | porque ello | qu-ello |
| كِانتْ | es que acaeçió | es que abía |
| فِيهِمْ | en-ellos | en-ellos |
| لأَعَاجِيبٌ | muchas maravillas. | maravillas. |
| ثُمَّ | | Ḏepués |
| ان شَاء يُحدِثُ | | quisieron rrazonar ḏ-ellos |
| قال | I ḏīšo: | i ḏišieron |
| خَرجَتْ | Salleron | que sa[fol. 28v]lieron |
| منهُمْ طَائِفَة | una conpaña ḏe los ḏe Banī Içrā'ila | una conpaña ḏ-ellos |
| فَأَتَوْا | i vinieron | i vi[vi]ni[ni]eron |
| مقْبَرة | a una fuesa | a un almaqabir |
| مِن مَقَابِرهمْ | ḏe sus almaqābires, | ḏe sus almaqabires. |
| فقَالوُا | i ḏišeron: | I ḏišeron: |
| | Por ventura que | |
| لَوْصَلَّيْنَا ركْعَتيْن | si fiziésemos ḏos arrakas ḏe aṣṣala | –Fagamos ḏos aˡrrakaᶜas de aṣalā |
| ودعَوْنَا | i rruegásemos | i rrueguemos |

| | | |
|---|---|---|
| اللّٰه يخْرُجُ | ad̲a Allah, que sald̲ría | ad̲a Allah que salga |
| لنَا | a nosotros | a nos |
| بعْضُ اللأمُواتِ | alguno d̲e los muertos | alguno d̲-estos muertos |
| يُخْبِرُنَا | i nos haría a saber | para que nos haga a saber |
| عَن الْمَوْت | por la muerte. | por la muerte. |
| قَال | D̲īxo: | D̲īšo: |
| ففعلُوا | I fizieron aṣṣala. | –I fizieronlo. |
| فبيْنَمَا | Pues estando | Pues estando |
| هُمْ كذَلكَ | ellos en-aquello, | ellos asī |
| اذا طلَعَ | veos que asomó | veos que asomó |
| رجُلٌ | un-onbre d̲e su fuesa | un onbre |
| راسَهُ | con la metad̲ d̲e la cabeça | su cabeça |
| مِن قَبْر | | d̲e la fuesa |
| خَلاَسِي | blanca i la metad negra, | |
| بِيْنَ عَيْنَيْه | y-entre sus ochos [*sic*] | i-entre sus ojos |
| اثَرُ السّجُود | rrastro d̲e açağ̲damiento, | rrastro d̲e aˡççağ̲damiento, |
| قَال | i d̲īxo: | dišiendo: |
| يَا هَاءُلاَءِ | –¡Yā gentes!, | –¡Yā!, ¿quién soys vosotros |
| أَرَدتُّمْ إِلَيَّ | ¿qué es lo que queréys?, | ¿i qué es lo que queréys?, |
| فوُ اللهِ | que por Allah | que por Allah |
| لَقَدْ مِتُّ | que á qu-estoy muerto | que á qu-é muerto |
| مُنذُ مِاية سَنَةٍ | tienpo á d̲e çien años | tienpo á d̲e çien años |
| مَا سَكَنَتْ | i no se á quitad̲o | i no se á quitad̲o |
| عَنِّي | d̲e mī | d̲e mí |
| حَرارة | el-amargura | la amargura |
| الْموْت | d̲e la muerte | d̲e la muerte |
| حَتَّى الأنَ | hata aora, | fasta agora. |
| فادعُوا اللّٰهَ | rruegad̲ ad̲a Allah | Pues rrogad̲ ad̲a Allah |
| ان يُعيدَني | que me vuelva | que me torne |
| كَمَا كُنْتُ∴ | como me estaba. | como-staba [*sic*]. |
| فَاذَا تَقَرَّرَ هَذّا | **Pues cuando** es aquesto asī, | Pues qu-esto es ansī ator-gad̲o, |
| فاعْلَمْ | pues sepas | sábete |
| انّ | que | que |
| صَعْقَة | la tragada | los rrayos d̲e la muerte |
| الْموْت | d̲e la muerte | d̲e la muerte |
| علَى | es sobre | es sobre |

| | | |
|---|---|---|
| قِسْمَيْن | dos maneras: | dos maneras: |
| خَاصَّة | La una particular | por-espeçial |
| و عَامَّة | i otra [fol. 190r] universal. | i general. |
| امَّا | A cuanto | A cuanto |
| أَلْخَاصَّةُ | la particular, | lo espeçial |
| فهُوَ | pues es | es |
| الْمَوْت | la muerte | la muerte |
| في حَقّ | adebedeçida [*sic*]. | en pertensión |
| كُلّ | sobre toda | de toda |
| انسَان | persona. | persona |
| وفي الْخبَر | Ya vino en la rrazón que | i-es la rrazón. |
| | | se dīze que |
| مَن مّاتَ | el que muere | quien muere |
| قَامَتَ | ya es devantado sobr-él | devántase |
| قيَامَتُهُ | su día de juiçio, | su juiçyo |
| لِأنّ | porque | porque |
| الانسَان | la persona | la persona |
| يَرى | cuando muere vee | veye |
| بَيْنَ يَدَيْ مَوْتهِ | a su muerte | cuando la ora de su muerte |
| ويُعَايِنُهُ | i vee | i lo veen |
| عِندَ | cuando | cuando |
| ادْبارِهِ | Salle | su volvimiento |
| عَن الدّنيا | del mundo | d-este mundo |
| واقْبالهِ | i dentra | i su ir |
| عَلى الاخرة | en la otra vida | al-otro |
| ويُشاهدُ | i les á mostrado | i-es rrepresentado i-atestiguado |
| مِن عَوَالَم | las naturalezas | de las gradas o señales |
| الْملاَيكَةَ | de los almalakes, | de los almalakes |
| وَكلاَم | i la habla | i las hablas |
| الأَشْيَاء | de las cosas | de las cosas |
| الصّامتَة | callantes | calladas |
| وشَهَادة | y-el-atestiguamiento | i-el-atestiguaçión |
| الْجوَارح | de los lados | de los lados |
| و الدَّعْوَة | i lo que fue rruegado | i las rrogativas |
| إلى غيْر | a otri sines | a menos |
| اللهِ تعلَى | de Allah taᶜālā, | de Allah taᶜalā |

| | | |
|---|---|---|
| وَ الْفتْنة | i la fortuna | i-el-escándalo, |
| مَالَمْ يرَهُ | es a quien conoçió aquello | lo que no pueḏe ver |
| قَبْل ذَلكَ | antes ḏe venir aḏ-aquello. | antes ḏe aquello. |
| فَقَدْ | Ya | Ya fue que |
| خرَّجَ | rrecontó | sacó |
| مُسْلِم | Muçlim$^{un}$ | Muçlim$^{un}$ |
| بْن الْحجاج | ficho ḏe al-Ḥaǧāǧ | ibnu al-Ḥaǧāǧ, |
| مِن حدِيث | ḏe las rrazones | ḏe las nuevas |
| ابِي سَعِيد الْخُذري | ḏe Abī Ça$^{c}$īd al-Ḥaḏriyyu, | de Abī Ça$^{c}$īd al-Ḥuḏriyyu |
| قَال | que ḏīxo | que ḏīšo |
| لمّا | que cuando | cuando |
| رجع | volvió | tornó |
| رسوُل لله | el mensajero ḏe Allah, | el mensajero ḏe Allah [fol. 29r] |
| صَلَّى لله علَيْهِ وسلَّم | ṣalā Allahu $^{c}$alayhi wa ça-llam, | ṣalā Allahu $^{c}$alayhiwa ça-llam |
| مِن غَزْوة | ḏe la guerra | ḏe las batallas |
| تَبُوك | ḏe Tabūk, | ḏe Tubūki |
| سَأَلُوهُ | ḏemandáronle | ḏemandaronle |
| عَن السّاعَة | por-el día ḏel juḏiçio, | por-el día ḏel juḏiçio |
| فقَال | i ḏīxo, | i ḏīšo |
| رسُول الله | | el mensajero ḏe Allah, |
| صلَّى للهُ علَيْهِ وسلَّم | ṣalā Allahu $^{c}$alayhi wa ça-llam: | ṣalā Allahu $^{c}$alayhi wa ça-llam: |
| لاَتَاتِي | No vendrá | –No vendrá |
| | el día ḏel juḏiçio | el día ḏel juḏiçio |
| مائَة سَنَة | en çien años | con çien años |
| و عَلى | ḏepués que aya sobre | i sobre |
| الأَرْض | la tierra | la tierra |
| نفْسٌ | persona | que aya persona |
| مَنفُوسَة | persebrante [*sic*] con a$^{l-}$ rrūḥ. | pesabrante [*sic*] |
| الْيَوْم | | el día |
| يُشْيرُ | I fue que açeñó | que açeñe |
| بذَلكَ | con-aquello, | con-aquello, |
| اِلَى أَنْ قيامَةَ | que el día ḏel juḏiçio | qu-el juḏiçio |
| ذَالكَ | sobre aquella | ḏe aquella |

| | | |
|---|---|---|
| القَرْن | telada | conpaña i teladа |
| تكُون | Será | Será |
| بمَوْتِه | con su muerte ḏ-ellos, | por su muerte |
| وانقرَاضهِ | i su salir ḏe aqueste mundo será ḏía ḏel juiçyo para ellos. | i su acabarse. |
| ومصْدَاقُ ذَلِكَ | I lo que averḏaḏeçe aḏ-aquello | I la verḏaḏ ḏ-esto |
| قوْلُهُ | es el ḏīcho | su ḏīcho |
| | ḏel mensajero, | ḏel-annabī, |
| صَلَّى اللهُ علَيْهِ وَسَلَّم | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam, | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-lam, |
| | que ḏīxo: | |
| في الْحَديث | | en las nuevas |
| الاخَر | | ḏe la çaguería, |
| | | ḏīšo: |
| مَن مَّاتَ | –Quien muere | –Quien muere |
| قَامَتْ | ya es pora | ḏevántase |
| قيامَتهُ | el ḏía ḏe chuḏiçio [*sic*]. | su juiçyo. |
| ويعْضُد أَيْضاً هذَا الْمَعْنَى | | I para más ḏeclaraçión |
| مَا جَاءَ | | lo que vino |
| في الصَّحِيح | | en lo sano |
| ايْضا | | Otrosī |
| من | | ḏe |
| حَدِيث | | las nuevas |
| | I ḏīxo | |
| عَايَشَة | ᶜAyša, | de ᶜAyšaᵗ, |
| رضيَ اللهُ عَنها | apáguese Allah ḏ-ella, | apáguese Allah ḏ-ella, |
| | | ḏīšo: |
| كانَ | sobre aquello que eran | –Eran |
| الأَعْرَابُ | los alᶜarabes, , | los alᶜarabes |
| اِذَا | que | Que |
| قَدِمُوا | cuando venían | cuando iban |
| على رسُول الله | sobre el-annabī, | al mensajero ḏe Allah |
| صلى اللهُ علَيْه وسلَّم | ṣalā Allahu ᶜalayhiwa ça-llam | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam |
| يَسْئَلُوْنَهُ | ḏemanḏábanle: | demandábanle |
| عَن السَّاعَة | por el día [fol. 190v] del | por-el día {día} ḏel juḏiçio |

| | | |
|---|---|---|
| | juiçio | |
| فَينظُر إِلى | i miró al | i ḏábales que mirasen |
| احْدثهِمْ سِنًّا | más nuevo ḏ-ellos en-años, | |
| | | las fuesas ḏe aquellos que abía largos años que eran enterraḏos. |
| فيقوُل | i ḏīxo | I ḏezía: |
| ان يَّعِشْ | –Si vive | –Si ubieran de vivir |
| هذَا | aqueste | aquestos |
| لَمْ يُدرْكهُ | no llegará | no los aconsiguiera |
| الْهَرَمُ | a viecho [*sic*] | el vejez |
| حتَّى | hata que | fasta que |
| تَقُومَ | os-alcançará | se ḏevantará |
| عَلَيْكُمْ | vuestro | sobre vosotros |
| قيَامَتكُمْ | día ḏe juiçyo | vuestro juiçio. |
| يَعْنِي | –quiere ḏezir | Quiere ḏezir |
| الْمَوْت | la muerte–, | la muerte |
| | porque en muriéndose ya era día de juiçio para ellos. | |
| فالْمَوْت | Pues entiéndese que la muerte | pues la muerte |
| قِيامَةٌ | es ḏía ḏe juiçio | es juḏiçio |
| مُّسْتَمِرَّة | que contine [*sic*] á | trespasante |
| منْ أوّل | ḏe pasar ḏesḏ-el prençipio | ḏesḏ-el prençipio |
| الْدُّنيا | ḏel munḏo | ḏel mundo |
| إِلى | hata | fasta |
| أَخرهَا | su fin. | su çaguería |
| فإِنَّ | Pues | I |
| الْمَوْت | la muerte | la muerte |
| مكْتُوب | está silladа | {es} es escribta |
| عَلَى | para toḏo | sobre |
| أَهْلِهَا | ḥaleqaḏo | los ḏ-ella |
| مُنذُ | ḏesḏe | ḏesḏ-el |
| خلقَهُمُ | el ḏía que lo ḥaleqó, | tienpo que os ḥaleqó |
| اللهُ فِيهَا | | Allah en-ella |
| وكُلٌّ | i toḏo | i toḏo |
| مَن مَّاتَ | quien muere | quien muere |
| مِنهُمْ | ḏe ellos | ḏ-ellos |

| | | |
|---|---|---|
| لكُلّ | pues a cada | a cada |
| وَاحِدٍ منهُمْ | uno d-ellos | uno d-ellos |
| قِيامَة | es día de juiçyo | á juiçyo |
| في خَاصَّتِهِ | para el | en su espeçialdad, |
| تَقُومُ | que se devanta | que se devanta |
| عَلَيْهِ | sobr-él | sobr-él |
| مِنْ | desde el punto | desde que |
| خُرُوجِ | del sallimiento de | se le salle |
| رُوحِهِ | su arruḥ, | su alrrūḥ |
| وَفرَاق | i su despartida | i se desparte |
| اهْلِهِ | de su conpaña | de su conpaña |
| و انقطاع | y-el detallarse | i se de[fol. 29v]talla |
| سَعْيِهِ | su obra | su obra |
| و مُعايَنَة | d-él y-el ver | i la vista |
| المَلأَيكَة | a los almalakes, | de los almalakes |
| كَمَلَكَ الْمَوْت | que él ve a los almalakes como a Malaka-l-Mawte | así como Malaku el-Mawti |
| وَاَعْوَانِهِ | y-a sus ayudadores | i sus ayudadores |
| و ملأَيكَة | y-a los almalakes | i los almalakes |
| الرَّحْمَة | de la piadad | de la piadad |
| ان | si | si |
| كانَ | es | es |
| سعيداً | de la buena ventura o | de la buena ventura, |
| او مَلأَيكَة | a los almalakes | o almalakes |
| الْعَذَاب | del-alᶜadāb | del-alᶜadāb |
| اِن كانَ | si es | si es |
| شَقِيّاً | de los de la lazería, | de los de la lazerya |
| و مُنكَر وَنَكِير | y-a Munkar wa-n-Nakīr | i Munkar i Nakīr. |
| وَ وُقوفُهُ | i su ser parado | I detiénenlo |
| على عمَلِهِ | sobre su obra, | sobre sus obras: |
| إِنْ خَيْرُ | i si es buena, | si bien, pues bien |
| فَخَيْرٌ | pues abrá bien, | pues bien |
| و ان شَرٌ | i si es mala, | i si mal |
| فِشَرٌ | pues abrá mal | pues mal, |
| ورُوءيَة | y-él vee | i la vista |
| مَقْعده | su asitiada | de su asitiada |
| امَّا مِنَ الْجنَّةِ | o en-el-alğanna | o bien del-alğannah |

| | | |
|---|---|---|
| و امَّا منَ النّار | o en-el fuego. | o bien del fuego. |
| ثُمَّ | Depués | Depués |
| لا تَزَالُ | no çesa | no çeçe |
| نفْسه | su persona | su alma |
| مُنعَّمَة | de ser en gloria | de ser glorificada |
| اوْ مُعَذّبَة | o en pena | o aᶜadābada |
| إلَى | Hata | Fasta |
| يَوْمِ | el día | el día |
| الْجَزَاء | de la sastifaçión, | del judiçio, |
| فِيردونَ | pues serán tornados | pues serán tornados |
| يَوْم | el día | el día |
| الْجَزَآء | de la sastifaçión | del judiçio |
| علَى | sobre | a |
| نَعيمِ | gloria | la gloria |
| اوْ عذَاب | o sobre pena | o al-alᶜadāb del fuego |
| عَلى | Sobre | Sobre |
| وجْهٍ أَخَر | otra manera | otra manera |
| وصفَة اخَر | i de otra se[fol. 191r]nbalança | i-otra senblança |
| وَاعْلَمْ | I sepas | I sábete |
| انّ للهَ تعلاى | que Allah taᶜālā, | que Allah taᶜālā |
| خلقِ | ḫaleqó | ḫaleqó |
| لْلْجَنّة | para l-alğanna | al-alğannah |
| اهْلاً | conpañas, | conpañas |
| وخلقَ | i ḫaleqó | i ḫaleqó |
| للنّار | para el fuego | para-l fuego |
| اهْلاً | conpañas, | Conpañas |
| وهُمْ | y-ellos en | i son |
| مَع السَّاعات | sus oras i puntos | con-el día del judiçio |
| رَاحِلُونَ | son llevados | mudados |
| و معَ | | i con |
| الانفَاسِ | | las flamas |
| ضَاعِنُونَ | | allegados |
| الَى دَارِ الْبَلى | a la casa de la fuesa | a la casa del-albālā |
| و مُعْسْكَر الْمَوْتَى | y-a las güestes de los muertos | i-a la güeste de la muerte |
| و مُسْتَقِر | y-al-aturadero | i-el-aturadero |
| الارْوَاحِ | de los arrūḥes | de los alrrūḥes |

| | | |
|---|---|---|
| كُلٌّ | i cada uno | todo |
| مُطَّلِعٌ | es asomado | es asomado |
| علَى | Sobre | Sobre |
| مَكَانِهِ | su lugar, | su lugar, |
| الّذي | aquel que | aquel que |
| يسِيرُ | á de ser su caminada | torna |
| إِلَيْهِ | a él | a él, |
| و مُشْرِفٌ | y-está asomado | i-asomado |
| علَى | a | sobre |
| مَنْزِلِهِ | su grada, | su grado |
| الّذي | aquella que | aquel que |
| ينزل به | á de ser asentado en-ella | se asienta con-él |
| و بذلكَ | i con-aquesto | i con-esto, |
| غَيْرِهِ | i con-otras muchas cosas | i fueras d-ello |
| يكوُن | es | serán |
| نَعِيمُهُمْ | su gloria | sus glorias |
| و عَذَابُهُمْ | d-ellos o su aladāb. | i sus alᶜadābes. |
| ثُمَّ | Depués | Depués |
| لا يزَالوُن | no çesan | no çeçarán |
| ينتقِلوُنَ | de ser mudados | de ser contornados |
| و يرحلُونَ | i llevados | i mudados |
| مُتتَابِعِينَ | | seguidamente |
| مِن دَارِ الْبَلَى | de la casa del mundo | de la casa del-albalā |
| الى دَارِ الْبَقَا | a la casa del dormimiento | a la casa del fincamiento |
| إِلى أن تبْقَى | hata que cuando quedarán | para que finquen |
| بقيَّة الْخلقْ | las postres de las gentes, | los fincables de los ḥaleqados |
| فيكُونُ ارْتحالهمُ | será su mudada d-ellos | i serán sus mudamientos |
| مِن الدّنيا | d-esta vida | d-este mundo |
| إِلى الاخرة | a la otra | al-otro |
| | | en solamente o-l golpe |
| دُفْعَة وَّاحدةفي مَرَّة واحدة | en-un pronto todos en-una vez | en-un pronto en-una vez sola. |
| وهُمُ الذّينَ | i son {i son} aquellas que | I son aquellos que |
| يمُوتون | morirán | morirán |
| بالصَّعقَة | con-el estruendo, | por-el-estruendo |
| عِندَ النّفخة الأُولَى | cuando el toquido primero de la bozina, | cuando el toquido primero |

| | | |
|---|---|---|
| وعلَيْهِمْ (49ب) | i sobr-ellos | sobr-ellos |
| تَقُومُ | se ḏevantarán- | se ḏevantará |
| السَّاعَةُ | el día ḏel juiçio | el juḏiçio |
| في وقْتٍ | en-ora | i será en-ora |
| لأيَعْلَمُهُ | que no lo sabe | que no lo sabe ninguno [fol. 30r] |
| الأ للهُ | sino Allah. | sino Allah. |
| قال للهُ تَعَالَى | Ḏīšo Allah taʿālā: | Ḏīze Allah taʿālā: |
| يسْئَلُونَكَ | «Ḏemandarte an | «Aún te ḏemandarán |
| عن السَّاعَة | por el ḏía ḏel juiçyo | por-el día ḏel juḏiçio, |
| أَيَّان مُرْسَاهَاۖ | cuándo será su ḏevantamiento. | cuándo á ḏe plegar i ser su rrefirmamiento |
| قُلْ | Ḏiles que | Dīles tú, .¡yā Muḥammad!, |
| انَّما عِلْمُهَا | el saber ḏ-ello | qu-el saber ḏe cuándo á ḏe ser el día ḏel juḏiçio |
| عندَ ربي | es en poḏer ḏe Allah: | está en poḏer ḏe Allah, |
| لَا يُجلِّيهَا | no puso plazo | no ay aplazamiento |
| لِوَقْتهَا | a su ora otri ninguno | a su ora |
| الَّا هُوَ | sino él, | Sino |
| ثقُلَتْ | i están temorizaḏos ḏe su venimiento | qu-es apesgante i cargaḏa |
| في السَّمَاوَاتِ | los ḏe los çielos | en los çielos |
| والأَرْضِۚ | i los ḏe la tierra, | i-en la tierra |
| لا تاتيكُمْ | i no vendrá a vosotros | que no os verná |
| الأَبغْتَةً | sino en-un proviso [*sic*] a sobrevienta | sino ḏe un pronto |
| وكُل آتٍ , | i toḏo lo que á ḏe venir | i toḏo lo que á ḏe venir |
| قَريبٍ | está çerca». [fol. 191v] | es çerca» |
| قال | Ḏīšo | Ḏīze |
| لله | Allah | Allah, |
| عَزَّ وجَلَّ | taʿālā: | ʿazza wa ğal·la: |
| ومّا أَمْرُ | «No es el fecho de la venida | I no es el fecho |
| السَّاعَة | del día del juiçyo | ḏel día ḏel juḏiçio |
| الأَ كلَمْح | sino como pestañaḏa | sino como el-enfestillar |
| البَصَر | ḏe ojo | ḏe la vista |
| او هُوَ اقْرَبُ | o es más çercaṣ». | o más çerca. |

| | | |
|---|---|---|
| وأما الصَّعْقَة الْعامَّة . | **A cuanto** el-estruendo universal, | **A cuanto** él-es finca-miento ḏel toquiḏo general, |
| فهيَ الْمَوْت | pues es la muerte, | pues es la muerte |
| الّذي يشْمُلُ | aquella que conpendrá | aquella qu-es ḏešenplo |
| جمِيع النّاسِ | a toḏas las gentes | en toḏas las gentes |
| في فوْز وَّاحدٍ | en-una ora | en-una ora |
| بنفْخَة | con-el toquiḏo | con-el soflo |
| اسْرافيل | de Içarafīl | de Içrafīl |
| في الصّور | en la bozina, | en-el cuerno |
| النَفْخة | y-es el toquiḏo | cuando el soflo |
| الأُولَى | primero, | primero, |
| وهي الْمَقْصُودة | y-es lo abiḏo voluntad | i-es lo abiḏo en voluntaḏ |
| بهذه الشّعْبَة | en-este artícul, | en-esta materya, |
| و الايمَان | y-el creer | i-el creer |
| بذلك | con-aquello | con-aquello |
| وَاجب | es debḏo,. | es ḏebḏo. |
| فإنَ الصَّعقة | pues aquesta muerte | Pues toquiḏo |
| الْخاصّة | espeçialaḏa | por-espeçial |
| مُشَاهدة | i presente | rrepresente |
| للْعيان | a todas las calidades, | a las mesmeḏaḏes |
| والْمُقِرّ | pues el creyente | i-el-atorgante |
| الْجَاحِدُ | y-el ḏescreyente, | i-al denegante |
| والطَّاءيعُ | y-el-obidiente | i-al-obiḏiente |
| والْعَاصِي | y-el ḏesobidiente | i-el desobiḏiente |
| لاَ يُشكّون فيهَا | no ḏuḏan en ella | no ḏubḏen en-ella |
| ولايَرْتَابُونَ | ni la niegan. | ni inoren. |
| وامَّا الصَّعقَة | A cuanto la muerte | **A cuanto** el toquiḏo |
| الْعَامَة | universal con-el toquiḏo en la bozina, | conprendible |
| فهيَ | pues es la muerte | es |
| الّتي | aquella que | aquel que |
| تعُمّ | conprenderá | conprende |
| الْخَلْق | a las gentes | a los ḫaleqaḏos |
| ولغَيْبتها | i por su ser absentes | i su tresportamiento [*sic*] |
| عَن الْحِسَّ | ḏel sentimiento ḏel senti-miento [*sic*] de las gentes | ḏe aber ḏe ser sentiḏo |
| وَالْعِيَان | i ḏe sus vistas, | i las mesmeḏaḏes |
| كانتْ | Es | Fue |

| | | |
|---|---|---|
| منَ الْغيْب | de lo absente, | ḏe lo absante, |
| الذّي | aquello que | aquello que |
| اخْبر | fizo a saber | fizo a saber |
| للهُ تعلى | con-ello Allah taᶜālā, | Allah taᶜālā |
| واوْجبَ | y-aḏebdeçió a sus siervos | i-aḏebḏeçió |
| الايمَانَ بهِ | el creer aquello. | el creer con-ello. |
| واعلمْ | I sepas | I sábete |
| أن للهَ تعلى | que Allah taᶜālā | que Allah taᶜālā |
| خلقَ | ḫaleqó | ḫaleqó estas fosas i graḏos |
| هذَا الْعَالَمَ الظّاهِرَ | este munḏo presente | ḏel mundo presentes |
| الدّنياويّ | | |
| لِلْفَنَاء | por el-afinamiento | para que an de ser afi-naḏos |
| كمَا | así como | así como |
| خَلَقَ | ḫaleqó | ḫaleqó |
| العالَمَ الْبَاطِن | la otra viḏa absente | las cosas i graḏas ḏel-otro e[fol. 30v]ntrénsicas |
| لِلْبقَا | para el ḏuramiento, | para que an de ser perḏu-rables, |
| وَانّمَا | Pero | Enpero |
| خَلَقَ | ḫaleqó | ḫaleqó |
| العالَمُ الدّنياويّ الظّاهرُ | este munḏo presente | las cosas presentes ḏel mundo |
| مِنْ اجْل | por cawsa | por razón |
| بَني أَدَم | ḏe los fichos de Ādam [fol. 192r] | ḏe los fijos de Ādam. |
| | porque ya | |
| قال للهُ تَعَالَى | dīšo Allah taᶜālā, en su on-rraḏo al-Qur'ān: | Ḏīšo Allah taᶜālā |
| وسخَّر | «I asujetó | a su gente: |
| لَكُم | a vosotros vuestro señor Allah | a vosotros |
| مَّا في السّموَاتِ | lo que es en los çielos | lo qu-es en los çielos |
| ومَا في الأَرْض | i lo que es en la tierra | i lo qu-es en la tierra |
| جمِيعًا منه | toḏo ello». | toḏo ḏ-ello» |
| فالارْض | Pues la tierra | Pues, la tierra |
| و مَا احْتفَّ مِن بِحَارٍ | i lo que presentó ḏe las mares | i lo que ay ḏe mares |

| | | |
|---|---|---|
| وَ مَاءٍ | i aguas | i ḏe aguas |
| وهوَاء | i vientos | i tubos |
| وَ نَباتٍ | i naçençias | i naçençyas |
| وَمَعَادِنٍ | i menas | i minas |
| وَ حيوَان | i bestiales y-aberíos | i ganaḏos |
| وغَيْر ذلكَ | i toḏo lo otro sines ḏe aquello, | i fueras ḏe aquello |
| كلٌ | toḏo | toḏo |
| مَتَاعٌ | es espleyte | es espleyte |
| لِبَنِي أَدَم | para los fijos ḏe Āḏam, | para-l ficho ḏe Āḏam |
| أَكْرَمهُمُ | que los onrró | que los onrró |
| اللهُ تعلى | Allah | Allah taᶜālā |
| بهِ | con-aquello, | con-ello |
| | tan benḏito es i tan alto, | |
| وَ لحِكْمَةٍ | i fue juzgo | i la çençia |
| حكَمَ | que juzgó | juzga |
| بهَا | con-ello | con-ella |
| ∴ اللَطِّيفُ الْخَبير | el sutil sabiḏor. | el sutil sabiḏor. |
| قال اللهُ تَعَالَى | D̲īšo Allah taᶜālā: | D̲īšo Allah taᶜālā: |
| الَمْ تَرَ | «I no sabes | «I no paráys mientres |
| انّ الله | que Allah | que Allah |
| خلَق | ḫaleqó | ḫaleqó |
| السَّموات | los çielos | los çielos |
| و الارْض | i la tierra, | i la tierra |
| و انزل | i ḏevalló | i ḏevalló |
| منَ السَّماء | ḏel çielo | ḏel çielo |
| مَاءً | el-agua, | el-agua |
| فاخْرْج | i cria | i faze naçer |
| به من | con-ella | con-ella |
| الثمرات | las frutas | los frutos |
| رزقًا | i sementeros arrizqe | i-es aˡrrizqi |
| لَكُمْ | para vosotros, | para vosotros |
| وسَخّر | i asujetó | i más que asujetó |
| لكُمُ الْفُلْكَ | a vosotros las fustas i navíos | a vosotros las fustas |
| لتجريَ | que navegan | para que andéis |
| في البَحرْ | en la mar | por la mar |
| بأَمْره | con su liçençia i poderío, | con su liçençia i su poḏer, |

| | | |
|---|---|---|
| وسَخّرَ لَكُم | i asujetó a vosotros | i-asujetó a vosotros |
| الأَنهار | las fuentes i rríos, | los rios, |
| وسخَّر لَكُمُ | y-asujetó a vosotros | i-asujetó para vosotros |
| الشّمْس | el sol | el sol |
| وَالْقَمَرَ | i la luna | i la luna |
| دَائِبَيْنَ | que van i vienen, | movientes, |
| وَسَخَّر لكمُ | y-asujetó a vosotros | i-asujetó a vosotros |
| اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ | la noche y-el día, | la noche i-el día |
| وَآتَاكُم | i os dio | i os ḏio |
| مِّن كُلِّ مَا | ḏe toḏo lo que | ḏe toḏo lo que |
| سَأَلْتمُوهُ الاية | le ḏemanḏáysi le ḏemandasteys». | le ḏemandestéys. |
| فظَهَر لَكَ | Pues sepas ermano | Pues pareçcate a tú |
| انّ الْعَالَمَ الدّنياويَّة | que la criaçión ḏel munḏo i su ḥaleqamiento | que el mundo i lo qu-está en-él |
| لَمْ يخْلق | no lo ḥaleqó Allah | no lo ḥaleqó Allah |
| لِنفْسِهِ | para su persona, | para su persona, |
| وانّما | pero | Enpero |
| خَلَقَهُ | ḥaleqólo | ḥaleqólo |
| اللهُ تعلى | Allah taʿālā | Allah taʿalā |
| مِنْ اَجْل | por cawsa | por razón |
| بَنِي أَدَم | ḏe los fijos ḏe Āḏam | ḏe los fijos de Ādam |
| مَتاعًا لَّهُمْ | por-aprovechamiento a ellos. | i-espleyte i provecho para ellos |
| فاوَّل مَا خلَق الله تعلى | **Pues lo primero** que ḥaleqó Allah taʿālā | **Pues lo primero** que ḥaleqó Allah taʿālā |
| الْعَالَم | fue el munḏo i sus naturalezas | fue las cosas ḏel mundo. |
| فلمَّا كَمُل | i, cua[fol. 192v]nḏo lo ubo acabaḏo ḏe ḥaleqar, | Pues, cuando fueron aparejaḏos i cunpliḏos, |
| وتَمَّ خَلقَ | ḥaleqó | ḥaleqó |
| بَني أَدَم | a los fichos de Ādam | los fijos de Ādam |
| وجُعلَهُمْ خُلَفاء | i púsolos que asujetasen | i púsolos lugarteniente |
| في الأَرْض | la tierra. | en la tierra. |
| فلمَّا ان أّرادَ اللهُ ان يّخْلُق | Pues cuanḏo quiso ḥaleqar | Pues, cuando los quiso ḥalekar Allah |
| بَنِي أَدَم | a los fijos ḏe Āḏam | a los fijos de Ādam[fol. 31r] |
| ويَبثُّهُمْ | i tenḏerlos | i-estenderlos |

| | | |
|---|---|---|
| في الارْض | en la tierra, | en la tierra, |
| قَدَّمَ | aḏelantó | aḏelantó |
| لَهُمْ فيهَا | a ellos en-ella | a ellos en-ella |
| كلٌ مَا يحْتاجُونَ إِلَيْهِ | toḏo lo que les fue neçesario | toḏo lo que abían menester a él |
| لِيَكُون | para que fuese | porque fuese |
| قُدُومهُم | su venimiento | sus avançamientos |
| مِّنَ الْغَيبِ (150ا) | ḏ-ellos ḏe lo absente. | ḏe lo absente |
| على الارْض | a la tierra, | sobre la tierra |
| وقَدْ أَعَدَّ | i ya abía aparejaḏo | i-aparechó |
| للهُ فِيهَا | a ellos | Allah en-ella |
| مَالاَ بُدَّ لَهُمْ | lo que no se podían escusar | lo que no se poḏía escusar a ellos |
| مِنْهُ | ḏ-ello | ḏ-ello |
| ولا غِنًى بِهِمْ عَنْهُ | ni se poḏían conpasar ḏe sin-ello | ni se poḏían conflešar ḏ-ello |
| والى ذَلِكَ | I ḏe aquello | i-aḏ-aquello |
| الإشَارة | | el-açeñamiento que açeñan |
| بالْحَديث | | con las nuevas |
| فِيمَا خَرَّجَهُ | es lo que rrecontó | en lo que sacó |
| مُسْلِمُ | Muçlīm[un] | Muçlim[un] |
| مِن طَرِيق | ḏe las rrazones | ḏel camino i carrera |
| أَبِي هُرَيْرة | ḏe Abī Hurayra[ta], | ḏe abī Huryra[t] |
| قَال | que ḏīxo: | que ḏīšo: |
| اخَذ | Tomó | Tomóme |
| رسُول لله | el mensajero de Allah, | el mensajero ḏe Allah, |
| صلّى للهُ علَيْه وسلّم | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, |
| بيَدِي | ḏe mi mano, | ḏe mi mano, |
| فقَال | i ḏīxo: | i ḏīšo: |
| خلَقَ | Ḫaleqó | Ḫaleqó |
| للهُ | Allah | Allah |
| النُّرْبَة | la tierra | la tierra |
| يعْني الأَرْضَ | | |
| يَوْم السَّبْت | el día ḏe sábaḏo, | el día ḏel sábaḏo |
| وخلَق | i ḫaleqó | i ḫaleqó |
| فيها الْجبَال | en-ella las montañas | en-ella los montes |

| | | |
|---|---|---|
| يَوْم الأَحَدِ | el día ḏel-alḥad, | el día ḏe alḥadi, |
| والشَّجر | i los árboles | i los árboles |
| يَوْم الأثْنَيْن | el día ḏel lunes, | el día ḏe lunes, |
| و الْمَكْرُوهُ | i las cosas esquivaḏas | i las cosas esquivas |
| يَوْم الثلاثَاءَ | el día ḏel martes, | el día ḏel martes, |
| و النُّورَ | i la clareḏaḏ | i la clareḏaḏ |
| يوْم الأَربعَاءَ | el día del-alarbaᶜa | el día ḏe alarbaᶜa |
| يعْنِي | –quiere ḏezir, | –quiere ḏezir |
| النِّيرَات | el fuego el día ḏel-alarbaᶜa– | los fuegos |
| و الْعُلُويَّات | i las cosas altas, | i las alturas–, |
| وبثَّ | i ẖaleqó | i tendió |
| في الارْض | en la tierra | en la tierra |
| الدُّوَاب | las bestias | las bestias |
| يَوْم الْخَميس | el día ḏel-alẖamīç, | el día ḏel-alẖamīç, |
| وخَلق للهُ | i ẖaleqó Allah | i ẖaleqó Allah |
| أَدَم | a Ādam | a Ādam |
| بعْد | ḏepués | ḏepués |
| أَلعَصْر | ḏe alᶜaṣar | ḏe alᶜaṣar |
| مِن يَّوم الْجُمعَة | el día ḏel-alğumuᶜa, | ḏel día ḏel-alğumuᶜa |
| في أَخر | ḏepués | en lo çaguero |
| الْخلْق | ḏel ẖaleqamiento ḏe las otras cosas | ḏe aquello ẖaleqaḏo |
| و أَخِرُ سَاعَة | i en la postrera ora | i la çaguera ora |
| مِن النَّهَار | ḏel día, | ḏel día |
| فيمَا بيْنَ | ḏesḏe lo que es | en lo qu-es entre |
| العَصْر | ḏe alᶜaṣar | alᶜaṣar |
| إِلَى | hata | fasta |
| الَّيْل | la noche. | la noche. |
| فَاذَا | Pues si | Pues cuando |
| نظَرْتَ | miras | mirarás |
| بالْعَقْل | con buen juiçyo, | con la corḏura |
| وجَدتَّ | hallarás que | fallarás |
| حَركات | el movimiento | el movimiento |
| الافْلاَكِ | ḏe las rrueḏas ḏel mundo | |
| وطُلُوع الشَمْسِ و القَمر | y-el sallimiento ḏel sol i ḏe la luna | ḏel sol i ḏe la luna |
| و النُّجوم | i las estrellas | i las estrellas |

| | | |
|---|---|---|
| و تَنْويع | i las [fol. 193r] plantas | i las espeçias |
| الْفُصُول | i sus deversidades [*sic*], | de las cosas |
| وجَرْيَ | y-el corrimiento | i-el corrimiento |
| الرّياح | de los ayres | de los ayres |
| و الأَنهَار | i de los rríos | i de los rríos |
| والْبحَار | i mares | i de las mares |
| و غيْر ذلكَ كلُّهُ | i todo lo otro a menos de aquello, todo aquello es | i fueras de aquello qu-es todo |
| مَتاعٌ | espleyte | espleyte |
| لِبَني | para los fijos | para el fecho |
| أَدَم | de Ādam, | de Ādam |
| و قِوَام | i para mantener i mantenimiento | i sustentaçión |
| احْوَالهِمْ | de sus personas y-estados, | de su manera |
| حَياةً | en vida | de vida |
| وَّ مَوْتاً | y-en muerte | i muerte, |
| وصحّةً | y-en salud | i salud |
| وَّ سَقْماً | y-en-enfermedad, | i-enfermedad, |
| وَّ يقْظَةً ونَوْماً | y-en dormir y-en-estar espierto, | i-esperteza i-adormida, |
| واكْلاً | y-en comer | i comer |
| وشُرْباً | y-en beber. | i-beber |
| فعَلى بَني ادمَ | Pues sobre los fijos de Ādam | sobr-el fecho de Ādam |
| حنتِ الْعُلويَّات | se igualaron las alturas de los çielos, | i desde las alturas más altas |
| واسْتقرَّت السّفليَّات | i fueron tendidas las cosas bašas de la tierra | fasta el-aturadero de los bašo [*sic*], |
| فَكانَ منَ الْعَالَمِ كُلِهِ | i sus abismos; y-el fijo de Ādam está en medio de todo esto, alto i bašo, | pues es de todo lo criado i-el mundo todo |
| كالْقَلْبِ | como está el coraçón | como el coraçón [fol. 31v] |
| منَ الْجَسَدَ | en-el cuerpo, | del cuerpo |
| الّذي | aquel que | aquel que |
| هُوْ مَوْضعُ | es el lugar | es lugar |
| الْفكِر | de la imaginativa i pensamento | del pensamiento |
| وتَدْبيِر | i orden i rregla | i rregla |
| الْجَسَد | de todo el cuerpo. | del cuerpo, |

| | | |
|---|---|---|
| فَاذّا | Pues cuando | pues cuando |
| صَلَح الْقَلْب | está sano el coraçón | es bueno el coraçón, |
| صَلح الْجَسد | está sano el cuerpo, | está bueno el cuerpo, |
| واذا فَسَد | i cuando | i cuando |
| فَسَد | se conrronpe | falleçe |
| القَلْب | el coraçón | el coraçón |
| فَسَد | conrrónpese | falleçe |
| الْجَسَد | todo el cuerpo, | el cuerpo. |
| فمَا دامَ الصَّلاَح في بَنِي أَدَم | pues mientres duren los fijos de Ādam en la obidençia de Allah | Pues mientres que durará la bondaden los fichos de Ādam |
| بدَوَام | con ma[n]tener | con la duraḍa |
| التَّوْحِيدِ فِيهِمْ | la unidad en-ellos | de la unidad i de creer en-un solo Allah, aquel que no ay otro señor sino él, |
| وَاقامَة | i mantener | i se sustentará |
| رسُوم الْخَيْر | las escribturas del bien | el señal del bien |
| بَيْنَهُمْ | entr-ellos, | entr-ellos, |
| بقيَ | durará | Fincará |
| الْعَالم | el mundo | todo lo criado del mundo |
| جارياً | corriente | corrible |
| علَى | sobre | sobre |
| نظَامِهِ | su orden | su orden i rregla |
| وأسْلوبه | i manera, | i-encaminaçión, |
| الّذي | aquella que | así como |
| وضعَ لَهُ | fue asentado i haleqado, | fue tendīḍo para ello. |
| فإِذَا | i cuando | I cuando |
| فسَد | se afollará | se afollará i se defalleçerá |
| صَلاح | la bondad. | la bondaḍ |
| بَنِي أَدمَ | de los fijos de Ādam | en los fijos de Ādam |
| بانقطَاع | con detallar | {co} con detallar |
| التَوْحِيد | la unidad | la unidaḍ |
| و ذهَاب | i perder | i desechar |
| الْخَيْر | lo bueno de las obras | el bien |
| منهُمْ | | dentr-ellos |
| جُمْلَة | en suma, | en suma, |
| واسْتِلا | y-atirar [fol. 193v] | i correrá |
| الشَّرّ | el mal | el mal i las maldades |

| | | |
|---|---|---|
| علَيْهم | enta ellos | sobr-ellos. |
| | con las ḏesobidençias, | |
| فعِند ذَلكَ | pues entonçes | Pues laora |
| يفْنى | se afinará | se afinará |
| العَالَم | el mundo, | toḏo lo criaḏo ḏel mundo |
| اِذْ لَمْ يكُن | porque no abrá | cuando ya no abrá |
| في بقَائِهِ | en su fincamiento | en su aber ḏe fincar |
| ∴ فَائِدَة | provecho ninguno. | algun provecho en creyençia |
| والَى ذَلكَ | I sobre aquello | i-aḏ-aquello |
| الاشارة | açeñó | el-açeñar |
| بقَوْلهِ | su ḏezir, | con su ḏīcho |
| | el mensajero ḏe Allah, | ḏel mensajero ḏe Allah, |
| صَلَّى اللهُ علَيْه وسلَّم | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam, | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, |
| | que ḏīšo: | que ḏīšo: |
| لا تَقُومُ | No se ḏevantará | No se ḏevantará |
| السَّاعَة | el ḏía ḏel juiçio | el día ḏel juḏiçio |
| حَتَّى | hata | fasta que |
| لا يبْقَى | que no queḏe | no aya |
| علَى | sobre | sobre |
| وجْهِ | la cara | la cara |
| الأَرْض | de la tierra | ḏe la tierra |
| مَن | quien | quien |
| يَّقول | ḏīga | diga |
| الله | Allah | Allah |
| وحتَّى | i hata que | i fasta que |
| تعْبد | [a]ḏoren | aḏoren |
| اللأت وَ الْعُزَّى | aḏalāta wa alᶜuzā', | aḏ-al-Āta wa-alᶜzzā', |
| و يَؤْجعُ | i sean vueltas | i se an tornaḏas |
| النَّاسَ | las gentes | las gentes |
| إلَى دين | al-aḏīn | al-adīn |
| اباَئِهِمْ | ḏe sus padres los antigos. | ḏe sus paḏres. |
| و في صَحِيحِ مُسْلِم | **Y-en lo sano** i çierto es lo que rrecontó Muçlimᵘⁿ | I-en lo sano ḏe Muçlimᵘⁿ, |
| مِن حَديثِ | ḏe las rrazones | ḏe las nuevas de |
| عبْد الله بْنُ عُمَر | ḏ-Ābduellahi fijo ḏe ᶜUmar | ᶜAbdu ellahi ibnu ᶜUmar |

| | | |
|---|---|---|
| في حَدِيث طَويلٍ | en rrazones y-estorias largas | en las largas de las rrazones i ḏeclaraḏas |
| عَن النّبي | por el-annabī, | por l-anabī Muḥammad, |
| صلى اللهُ علَيْه وسلَّم | ṣᶜm, ello es que | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, |
| قَالَ فيهِ | ḏīšo en-ello que | ḏīšo: |
| فيخْرج الدَّجَّال | salrrá el-al-Maçayiḥ Ali-Daǧāl | Salrrá Ali-Dāǧǧāli |
| في أُمَّتِي | sobre mi alumma | en mi alumma |
| فيَمكُث | i durará en-ellos | i fincará |
| ارْبعينَ | cuarenta, | cuarenta |
| لا أَدْري | i no sé si serán | |
| يوْماً | cuarenta días | |
| او شَهْراً | o cuarenta meses | meses |
| اوْ سَنَةً | o cuarenta años. | o cuarenta años |
| فيبْعَثُ اللهُ | Y-enviará Allah | i-enviará Allah |
| عِيسَى بْن مَرْيم | **a ᶜĪçā** fijo de Maryam, | a Iᶜiçā [*sic*] fijo de Maryam, |
| كَأَنَّهُ عُرْوة بْن مَسْعُود | como que él fuese ᶜUrwaᵗᵃ fijo ḏe Maçᶜūd, | |
| فيطلبُهُ | i ḏemanḏará por-él i alcançarlo á | i buscarlo á |
| فيُهْلكُهُ | i matarlo á. | i matarlo á. |
| ثُمَّ يَمكُث | Ḏepués estará | Depués estará |
| في النّاسِ | con las gentes | en las gentes |
| سبْعَ سِنينَ | siete años | siete años |
| لَيْسَ (50ب) بَيْن اثْنيْنِ عدَاوةٌ | que no abrá entre ḏos ningunos enemigança ninguna. | que no abrá e[fol. 32r]ntre ḏos ninguna enemigança |
| | | que toḏas las cosas i fieras bravas tendrán grande paz i-amor unas a otras. |
| ثمَّ يُرْسِلُ | Ḏepués enviará | Ḏepués enviará |
| اللهُ تَعلى | Allah taᶜālā, | Allah taᶜālā |
| ريحاً بَارِدَةً | un-ayre | ayres fríos tenpestosos |
| مِن قِبَل الشّامِ | ḏe partes ḏe Aššām | |
| فلا يبْقَى | i no queḏará | que no queḏará |
| علَى وَجْهِ اللأَرْض | sobre la cara ḏe la tierra | en la cara ḏe la tierra |
| احَدٌ | ninguno | ninguno |

| | | |
|---|---|---|
| في قَلْبِهِ | que aya en su coraçón | qu-en su coraçón aya |
| مثْقَال ذَرَّة | peso de una adarra | peso de una adarra |
| مِن خَيْرٍ | de bien | de bien |
| أوْ إيمَانٍ | o de creyençia | o creyençia |
| اللَّ قَبضَتْهُ | que todo se irá de las gentes, | que no se la rreçiba |
| حَتَّى لَوْ أنَ احَدُكُمْ | hata que si alguno de vosotros | fasta si ubiese alguno de vosotros |
| دَخَل | se de[fol. 194r]ntrase | que dentrase |
| في كهْفِ | en-una cueva | en-alguna cueva |
| جَبَلٍ | de un monte | del monte |
| لَدَخَلَتْ | dentrarían | dentraría |
| علَيْهِ | detrás d-él i lo guerrerían | sobr-él |
| حتّى | hata | fasta |
| تقْبضهُ | que lo matasen. | que lo prendiese. |
| | | |
| سمعْتهُ | Esto dīšolo | Oílo |
| مِن رَسوُل لله | el mensajero de Allah, | del mensajero de Allah, |
| صلّى للهُ علَيْه وَسَلَّمَ | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, |
| قَال | i dīšo: | que dīšo: |
| فيَبقَى | Quedarán | –Fincarán |
| شَرَرُ | los más malos | en las maldades |
| النّاس | de las gentes | de las gentes |
| عَلَيْهم | i sobr-ellos | sobr-ellos |
| تقُومُ | se devantará | i devantars-á |
| السّاعَة | el día del juiçio, | el día del judiçio |
| في خفَّةِ الطَّيْر و احْلاَم السَّباع | i no serán en la temoranҫa sino como las aves ni en-el juiçio sino como las fieras, | |
| لايَعْرفوُن | que no conoçerán | cuando no conoçerán |
| مَعْرُوفاً | lo bueno | conoçimiento ni rrazón |
| ولا ينكِرُونَ | ni negarán | ni denegarán |
| مُنكِراً | lo malo ni debedarán d-ello. | denegamiento. |
| فيتَمَثّلَ لهُمُ | I fegúraseles a ellos | Laora senblançárseles-á |
| الشَّيطَانُ | el-ašayṭān, | el-ašāyṭān. |
| فيقُول | i dízeles: | I dezirles-á: |
| الا تَسْتَحْيُونَ | –¿Por qué no abéys ver- | –¿Por qué no os- |

| | | |
|---|---|---|
| | güença? | afrentáys i tenéys ver-güença? |
| فيقُولوُنَ | I ḏízenle: | I ḏezile an [*sic*]: |
| بمَا تَامُرُنَا | –¿Qué es lo que nos manḏas que hagamos? | –¿Qué es lo que nos mandas que hagamos? |
| فيامُرُهُمْ | I mándales | Laora mandarles-á |
| بعبَادة | con-aḏorar | aḏorar |
| الْلأَوْثان | a las íḏolas; | a las íḏolas |
| وهُمْ في ذَلكَ دُارٌ | y-ellos, cuanḏo aquello, | i tornars-an aḏ-aquello |
| رزْقهم حسن عَيْشهمْ | serán con mucha abunda-nçia ḏe arrizqe, | i sus arrizqes mejor que sus viḏas. |
| | i vivirán viḏa escansaḏa en plazeres y-en viçios. | |
| ثُمَّ | Y-ellos, estanḏo en-aquellos viçios i plazeres, | Ḏepués |
| ينفَخ | será soflaḏo | será soflaḏo |
| في الصُّور | en-el cuerno | en la bozina. |
| | i venirles-á la muerte a so-brevienta. | |
| قَال اللهُ تَعَلى | **Ḏīšo Allah taᶜālā** en-el on-rraḏo ḏe su al-Qur'ān: | Ḏīšo Allah taᶜālā: |
| ونُفخ | «I será soflaḏo | «Será soflaḏo |
| في الصُّور | en-el cuerno, | en-el cuerno |
| فصَعِقَ | i morirán | i morirán |
| مَن في السَّموات | los que son en los çielos | los que son en los çielos |
| و مَن في الارْض | i los que son e[n] la tierra, | i los que son en la tierra |
| الاَ مَن شاء اللهُ | salvo quien querrá Allah». | sino quien Allah querrá» |
| عبْد الله بْن عُمَر قَال | Ḏīšo ᶜAbdu ellahi fijo ḏe ᶜUmar: | **Ḏīšo ᶜAbdu** ellahi ibnu ᶜUmar: |
| سَألْتُ النّبي | Ḏemanḏé al-annabī, | Ḏemandé a l-annabī, |
| صلَّى اللهُ علَيْه وسلّم | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam, por-el cuerno ḏe Içrāfīl. | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam, |
| عَن الصُّور | por-el cuerno ḏe Içrāfīl | por la bozina |
| فقَال | Ḏīšo: | i ḏīšo: |
| مثَال | –Es como | Es como |
| قَرْن | un cuerno | un cuerno |
| ينفُخُ فيه | que soflará. | que soflará en-él |
| اسْرَافيل | en-él Içrafīl | Içrāfīl |

| | | |
|---|---|---|
| فيصعقُ | i morirán | i morirán |
| لتلْك النَفْخة | con-aquel soflo | en-aquel sobflo [*sic*] |
| اهْل السَّموَات | los ḏe los çielos | los ḏe los çielos |
| وَاهْل الارْض | i los ḏe la tierra | i los ḏe la tierra |
| وذَلكَ الْمَوْتُ | Y-aquella es la muerte | i-aquella muerte |
| العالَمُ | universal | es el-afinamiento, |
| الّذي يشْمُلُ | aquella que conprenḏerá | aquel que conprenderá |
| الْخلْق | a toḏos los [fol. 194v] ẖaleqaḏos | a los [fol. 32v] ẖaleqaḏos |
| في فوْرٍ وَّاحدٍ | en-una ora, | en-una ora. |
| وهْيَ النَفْخة الأُولَى | y-es en-el soflo primero en la bozina | I-es el soflo primero |
| نَفْخة المَوْت | | el soflo ḏe la muerte, |
| و النَفخة الثَّانيَة | y-el soflo segunḏo | i-el soflo segundo |
| نَفْخة الْبَعْث | será el sofliḏo ḏel rrevir-camiento. | es el soflo ḏel rrevibca-miento. |
| قَال ابوُ هُرَيْرة | Ḏīšo Abū Hurayraᵗ, | Ḏīšo Abū Hurayraᵗ, |
| رضي اللهُ عنْهُ | apáguese Allah ḏ-él, | apáguese Allahḏ-él, |
| قَال | que ḏīšo | ḏīšo |
| النَّبي | el mensajero de Allah Muḥammad, | el-annabī, |
| صلّى اللهُ علَيْه وسلّم | ṣᶜm: | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam, |
| سأَلْتُ | Ḏemanḏé | ḏemanḏé |
| جبْريلَ | a Ǧibrīl | a Ǧibrīl |
| | | ᶜalayhi iˡç-çalām |
| عَن هذهِ الايَة | por-aquesta aleya que ḏize: | por-esta aleya que ḏīze: |
| فصعِقَ | «I morirán | –Morirán |
| مَن في السَّموات | los ḏe los çielos | los que son en los çielos |
| ومَن في الارْض | i los ḏe la tierra, | i los que son en la tierra |
| اِلاَّ مَن شَاء اللهُ | salvo quien Allah querrá». | sino quien Allah querrá. |
| | I ḏīšele: | |
| مَنْ أوْلاِئكَ الّذين | –¿Quién son aquestos que | ¿Quién son aquellos que |
| اسْتثْنَى | raservó [*sic*] | alaba |
| اللهُ | Allah | Allah |
| فلَمْ يشَأْ | que no quiso | i no quiere |
| ان يصعقَهُمْ | que muriesen? | que mueran? |

| | | |
|---|---|---|
| قَال | Dīšo: | Dīšo: |
| هُمُ الشُّهدَاءُ | –Son los šahides | Son los šahides |
| مُتقلِّدُونَ | aquellos que son çeñiḏos con | contornaḏos |
| اسْيَافهُمْ | sus espaḏas | sus espaḏas |
| حَوْل | alḏerreḏeror [*sic*] | alderreḏor |
| الْعَرْشِ | ḏel-alᶜarš, | ḏel-alᶜarši, |
| تتلَقَّاهمُ | que los salrrán a rreçebir | aconpañaḏos |
| الملاَيكَة | los almalakes | ḏe almalakes |
| يَوْم الْقيامَة الى الْمَحشَر | el día ḏel juiçio | fasta el día ḏel juḏiçio,i-el día ḏel juḏiçio traerlos-an los almalakes al conplega-miento |
| بِنَجائِب | con pasavolantes | con naǧaābīs |
| مِن يَّاقُوت | ḏe aliyacutas, | ḏe alyaqūtas |
| ازمَتها الدُّرُّ | i sus frenos ḏe perlas, | engastonaḏas con perlas |
| و رحائِلها | i sus sillas | con sus arraḥales |
| السُّندُس والإسْتبْرَق | ḏe çendali terçiopelo, | de çundos |
| وعمَايرُها الين مِنَ الْحَرير | i sus tocas más suaves que la seḏa | i sus tocas ḏelgaḏas ḏe seḏa |
| مَدُّ خُطَاهَا مَدُّ أَبْصَار الرّجَال | y-el paso ḏe sus palafrenes es como la vista ḏe una per-sona cada paso, | ḏe muy grande valía |
| يَسِيرُونَ فِي الْجَنَّة | i-andarán por-el-alǧanna | |
| يقُولُون | I cuanḏo querrá Allah, ᶜaza wa ǧala, tomar conto a sus ḥaleqaḏos, ḏizen: | dišiendo: |
| عندَ طُول النُّزْهَة | | |
| انطَلَقُوا إِلى رَبّنَا | –Vamos a nuestro señor | Vamos a nuestro señor |
| ننظُرُ | i veremos. | i veremos |
| كيْفَ | Cómo | Cómo |
| يَقْضَي | Juzgará | juzgará |
| بيْنَ | entre | entre |
| خَلْقِهِ | sus ḥaleqaḏos | sus siervos. |
| فيضْحَكُ | I rríese | I faze rreir |
| اللهُ | Allah | Allah |
| إِلَيْهِمْ | a ellos | a ellos |
| و إِذَا ضَحِكَ | I cuanḏo se ríe | i cuando se ríe |
| إِلَى عَبْدٍ | al siervo, | el siervo |

| | | |
|---|---|---|
| فِي مَوْطِنٍ | | en morada, |
| فَلا | pues no ay | pues no ay |
| حِسَابَ عَلَيْهِ | conto sobr-él. | conto sobr-él. |
| قالَ | Dīšo | Dīšo |
| أَنَس | Anaç, | Anaç, |
| رَضي اللهُ عنهُ | apáguese Allah d-él: | apáguese Allah d-él, |
| قرَأَ النَّبي | Liyó el-annabī, | liyó el-annabī, |
| صلَّى اللهُ علَيْه و سلَّم | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-lam: | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam: |
| وَنُفِخَ | «I será soflado | I será soflado |
| فِي الصُّورِ | en-el cuerno | en-el cuerno, |
| فَصَعِقَ | i morirán | i morirán |
| مَنْ فِي السَّمَوَاتِ | los de los çielos | los que son en los çielos |
| وَمَنْ فِي الأَرْضِ | i los de la tierra, | i los que son en la tierra |
| إِلا مَنْ شَاءَ اللَّهُ | salvo quien querrá Allah». | sino quien Allah querrá. |
| فقُلْتُ | I diše: | Dīšele: |
| يَا رسُولَ الله | –¡Yā mensajero de Allah!, | ¡yā mensajero de Allah!, |
| مَن الَّذينَ | ¿quién so[fol. 195r]n aquestos que | ¿quién son aquellos que |
| استثْنَى | rraselvó [*sic*] | salfará |
| اللهُ تعلى | Allah taᶜālā, | Allah taᶜālā |
| منَ الصَّعْق | de la muerte del sofliḍo? | del toquiḍo? |
| قَالَ | Dīšo: | Dīšo: |
| هُوَ جِبْريل | –Rreservó a Ǧibrīl | –Son Ǧibrīl |
| و ميكَايل | y-a Mīkā’il | i Mīkā’īl |
| واسْرَافيل | y-a Içarāfīl | i Içrafīl |
| وملَك الْمَوْت (151ا) | y-a Malaku el-Mawte. | i ᶜAzarayā’īl ‘Malaku el-Mawti’. |
| فيقُول الله تعلى | I dize Allah taᶜālā | I dirá Allah taᶜālā: |
| | a Malaku el-Mawte: | |
| يا ملَكُ الْمَوْت | –¡Yā Malaku el-Mawte!, | –¡Yā Malaku el-Mawti!, |
| أَقْبضْ | Rreçibe | Rreçibe |
| رُوح إسْرافيل | el-arrūḥ a Içarafīl. | el-arrūḥ de Içrafīl. |
| فيقبضُ رُوحَهُ | I reçíbele su arruḥ. | I rre[fol. 33r]çíbele su al-rrūḥ. |
| ثُمَّ يقُول اللهُ تعلى | Depués dize Allah taᶜālā: | Depués dīze Allah taᶜālā: |
| يا ملَكُ الْمَوْت | –!Yā Malaku el-Mawte!, | –!Yā Malaku el-Mawti!, |

| | | |
|---|---|---|
| مَن بَقيَ | ¿quién finca? | ¿quién finca? |
| و هُوَ اعْلَمُ | Y-él-es más sabiḏor. | I él-es más sabiḏor. |
| فيقُول | I ḏīze: | –I ḏīze: |
| سُبْحَانَكَ ربَّنَا | –Benḏito eres, señor nuestro, | –Bendīto eres tú, ¡yā nuestro señor!, |
| تبَاركْتَ وتَعَاليْتَ | i benḏīto eres i alto, | tan bendīto eres i tan ensalçaḏo |
| ذا الْجلال و الاكْرام | ¡yā el ḏe la nobleza y-el ḏe la onrra!, | ¡yā el de la nobleza y-el de la onrra!, |
| بَقيَ | Finca | Finca |
| جِبرْيل | Ǧibrīl | Ǧibrīl |
| و ميكَايلُ | i Mīkā’īl | i Mikā’īl |
| وملك الْمَوْت | i Malaku el-Mawte. | i Malaku el-Mawti. |
| فَيَقُول اللهُ تعلى | I ḏize Allah taᶜālā: | I ḏīze Allah taᶜālā: |
| يا ملَكُ الْمَوْت | –!Yā Malaku el-Mawte!, | –¡Yā Malaku el-Mawti!, |
| أَقْبضْ رُوح | rreçibe el-arrūḥ | rreçibe el-arrūḥ |
| و مِيكَائِل | ḏe Mīkā’īl. | de Mikā’īl. |
| فيقْبضُ | I rreçíbele | I rreçibe |
| رُوحه | su arruḥ | su alrrūḥ |
| فيقَعُ | i cae muerto | i cae muerto. |
| كَالطَّوْد الْعَظِيم | como una montaña granḏe. | |
| ∴ ثُمَّ يقُولُ | Ḏepués ḏize: | Ḏepués ḏīze: |
| يا ملَكُ الْمَوْت | –!Yā Malaku el-Mawte!, ¿quién finca? | –!Yā Malaku el-Mawti!, |
| مَن بَقيَ | | ¿quién finca? |
| و هُوَ اعْلَمُ | Y-él-es más sabiḏor. | I-él es más sabiḏor. |
| فيقُول | I ḏize: | I ḏīze: |
| سُبْحانك | –Benḏito eres, tú eres | –Tan bendīto eres tú, |
| رَبّي | mi señor | ¡yā mi señor!, |
| وبحمْدِكَ تباركْتَ | i con tu lor [*sic*], bendito eres | i con tu loación, bendīto eres, |
| وتَعالَيْتَ ذَا الْجلال و الاكْرام | i alto, ¡yā el ḏe la nobleza y-el ḏe la onrra!, | !yā ensalçaḏo el de la onrra y-el de la nobleza!, |
| يَعْني جبرْيل و عبْدك ملَك الْمَوْت | finca Ǧibrīl i tu siervo Malaku el-Mawte. | queḏa Ǧibrīl i tu siervo Malaku el-Mawti. |
| فَيَقُول اللهُ تعلى | I ḏize Allah, tan alto es | I ḏīzele Allah taᶜālā |
| لَهُ | a él: | a él: |
| مُتْ | –Muere, | –Mueri [*sic*] |

| | | |
|---|---|---|
| يَاملَك الْمَوْت | ¡yā Malaku el-Mawte! | !yā Malaku el-Mawti! |
| فيَمُوت | I muérese | I muérese |
| | Malaku el-Mawte, | |
| وَيقَع | i cae muerto | i cae muerto. |
| كالطَّوْدالْعظيم | como una grande montaña. | |
| ثُمَّ | Depués | Depués |
| يقُول اللهُ | dize Allah, | dīze Allah, |
| عزَّ وجلَّ | onrrado es i noble: | onrrado es i noble: |
| يا جبْريل | –!Yā Ǧibrīl!, | –!Yā Ǧibrīl!, |
| مَن بَقِي | ¿quién finca? | ¿quién finca? |
| وَ هُو أَعْلَمُ | Y-él-es más sabidor. | I-él-es más sabidor. |
| فيقُولُ جبْريل | I dize Ǧibrīl: | I dīzele Ǧibrīl: |
| تباركْتَ | –Bendito es | –Tan bendīto eres, ¡yā señor!, |
| وتَعالَيْتَ | i alto, | i tan ensalçado, |
| ذَاالْجَلالوالاكْرام | ¡yā el de la nobleza y-el de la onrra!, | ¡yā de la onrra i-el de la nobleza!, |
| وجْهك | tu cara es | tu cara es |
| الْبَاقي | la fincante, | la fincable |
| الدايم | la durante para sienpre | i la perdurable |
| وعبْدك | y-en tu poder está | i tu siervo |
| جبْريل | Ǧibrīl | Ǧibrīl |
| الْميِّتُ | el mortal | el mortal |
| الْفَانِي | el-afeneçible [*sic*]. | finable. |
| فيقُولالله | I dize Allah a él: | I dīzele Allah |
| لَهُ | | a él: |
| مُتْ | –Muérete ¡yā Ǧibrīl! | –Mueri [*sic*]. |
| فَيمُوت | I muere | I muérese |
| جِبْريل | Ǧibrīl, | Ǧibrīl |
| ويخرُّ | i cae muerto | i cae |
| حَوْل | alderredor | alderredor |
| الْعَرْش | del-alᶜarš [fol. 195v]. | del-alᶜarši |
| كَالطَّوْدِ الْعَظيم | como una montaña grande | |
| يخفِقُ بجنَاحَيْهِ | envuelto en sus alas | cubierto con sus alas. |
| فلايبْقَى | i no fincará | Pues no fincará laora |
| الاَّ للهُ | sino Allah, | sino sólo Allah |
| الدَّائِم | el durante, | el fincante |
| الْبَاقِي | el fincante, | perdurable. |

| | | |
|---|---|---|
| فيطْوي السَّمَوات | y-endoblegará los çielos | |
| ثُمَّ يقوُل | I ḏepués ḏirá: | I ḏirá: |
| لمَن | –¿Ḏe quién es | –¿A quién es |
| المُلْكُ | el rreísmo | el rreísmo i-el poderío |
| الْيَوْمَ | el día ḏe oy?, | el día ḏe oy? |
| فَلاَيُجيبُهُ | i no le rresponde | i no le rresponderá |
| اَحَدٌ | ninguno. | ninguno. |
| فيُجيبُه | I rresponde | I rresponderle á |
| نَفسُهُ | su persona | su persona |
| بنفْسِهِ | a su persona, | con su persona. |
| فيَقوُل | i ḏize: | I ḏirá: |
| لله | Allah | –Allah |
| الْوَاحِد | es el-uno | es uno |
| الْقَهَّار | y-el vençeḏor ḏe sus ḥaleqaḏos con la muerte. | vençeḏor. |
| واعْلَمْ | I sepas | I sábete |
| أَنَّ لِأَهْل التَّيقُّظ | que los espíritus | que a los ḏe la-sperteza |
| والاقْبَال | i los volvientes | i los [fol. 33v] obrantes |
| علَى | ada | aḏa |
| لله تعلى | Allah | Allah taᶜālā, |
| وَهُمْ | i son | i son |
| أَهْلُ الانْتِباهِ مِن | avisaḏos ḏe | los rreveladoṣ |
| نَّوْم الْغفْلَة | la ḏormiḏa ḏe la niglegençia | ḏel sueño ḏe las inoranças i perezas |
| مِن ذِّكْر الْمَوْت | ḏel nombramiento ḏe la muerte son nonbrantes | ḏel nonbramiento ḏe la muerte |
| ومَا بَعْده مَذكرإِ | i ḏe lo que es ḏepués ḏe la muerte, | i lo qu-es ḏepués ḏ-ellaen lonbramiento |
| وَّ مُحركًا | i son moviḏos | i rremovimiento |
| لِقُلُوبهِمْ | sus coraçones | en sus coraçones |
| لِلأَقْبَال | ḏe volver | que an de volver |
| علَى لله | aḏa Allah, | aḏa Allah, |
| عَزَّ وَجَلَّ | ᶜazza wa ğalla | onrraḏo es i noble. |
| والرَّغبَة | y-en-aber coḏiçia | I conviene cobḏiçiar i obrar |
| في عمَل الاخرة | en las obras para la otra viḏa | en la obra ḏe la-otra viḏa |
| و الزُّهْدُ | y-el-aborezer | i-el-apurarse |

| | | |
|---|---|---|
| في مَتاعِ | los espleytes | en los espleytes i tratos |
| الدُّنيا | ḏel mundo | ḏ-este mundo |
| لمَا يُحَقَّقُوهُ | por cuantos son çiertos | para lo que se çertifica |
| مِن فنَاء | con-el-afinamiento | ḏel-afinamiento |
| هذَا الْعَاجِل | ḏe aquesta viḏa acuytada | ḏ-esta viḏa acuytaḏa, |
| وبقَا | i con-el fincamiento | i-el fincamiento |
| ذَلكَ الْأَجِلِ | ḏe la otra viḏa aplazaḏa. | ḏe la otra qu-es aplazaḏa y-afirmaḏa. |
| قال | Ḏīšo | Ḏīšo |
| النَّبي | el-annabī, | el-annabī, |
| صلَّى اللهُ علَيْه وسلَّم | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam, | ṣalā Allahu calayhi wa ça-llam, |
| لعَبْد الله بْن عُمَر | {a} a ᶜAbdu ellahi fijo ḏe ᶜUmar: | aḏa ᶜAbdu allahi ibnu ᶜUmar: |
| إذَ اَصْبَحْتَ | Cuando amaneçerás | Cuando amaneçerás |
| ولا تُحدِّثْ نَفْسَك بالْمَسَاء | no hagas cuenta que as ḏe anochezer | no hagas cuenta que as ḏe anochezzer [*sic*] |
| و إذَا اَمْسَيْتَ | i cuando anocheçerás | i cuando anocheçerás |
| فَلاَ تُحدَّثْ نَفْسَك بِالصَّباحِ | no hagas cuenta que as ḏe amaneçer | no hagas cuenta que as ḏe amaneçer, |
| واعْدُدْ | i cuenta | i cuenta |
| نفْسَك | tu persona | tu persona |
| في الْمَوْتَى | con los muertos, | en la muerte |
| واجْعَلْ بَاقِي الْحَيَاةِربْحاً | i haze cuenta que lo que vives ḏe un día a otro como que te lo hallas | i pon lo fincable ḏe la viḏaganançia, |
| فلا وَاعِظَ | i no ay perḏricaḏor [*sic*] mejor | porque no ay mayor mo-nestaçión ni peḏrique para peḏricarse la persona |
| بِمِثْل المَوْت | que la muerte, | qu-es la muerte, |
| وَلا نَذير | no ay mayor amenazaḏor | ni ay cosa que tanto que tanto se l-albriçie ni que tanto le amenaze con la muerte |
| كَالشَّيْب | que las canas. | como las canas. |
| قال | Ḏīxo | Ḏīšo |
| أَبْنُ عبَّاس | Ibnu ᶜAbāç, | Ibnu ᶜAbāç, |
| رضيَ اللهُ عَنْهُ | apáguese Allahḏ-él, que | apáguese Allah ḏ-él, que |
| قَالَ | ḏīxo | ḏīšo |
| النَّبي | el-annabī, | el-annabī, |

| صلَّى اللهُ علَيْه وسلَّم | ṣalā Allahu ᶜalayhi [fol. 196r] wa çallam: | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: |
|---|---|---|
| أَكْثرُ | Amucheçed | Amucheçed de |
| واذكُرُ | de nonbrar | lonbrar |
| هَادِمِ | el derribador | al derribador |
| اللَّذَّات | de los apetitos, | de las sabores, |
| فانَّكُمْ إِنذَكَرْتُمُوهُ | que vosotros si lonbraréys | que si vosotros lo lonbraréys |
| في | en- | En |
| ضِيق | engostiura [*sic*] | estrechura, |
| وسَّعَهُ | enxanpleçerá | ensanpleçerá él |
| علَيْكُمْ | a vosotros | sobre vosotros. |
| فَرضيتُمْ | i seréys contentos | Pues acontentaos |
| بهِ | con-él, | con-él |
| فَأُثبْتُمْ | i seréys firmes i seguros; | i rrefirmaos, |
| وَإِن | i si | i si |
| ذَكَرْتُمُوهُ | lonbraréys | lo lonbraréys |
| فِي | en | En |
| غِنًى | rriqueza, | Rriqueza |
| بَغَّضَهُ إِلَيْكُمْ | aboreçeros-á i seréys entristeçidos con-él. | ayrarse á a vosotros, |
| فجدتمْ بهِ فَأُخْبِرْتُمْ | Pues yo os hago a saber | pues hallaoscon-él, i sabed |
| انْ | que | Que |
| الْمَنَايَا | la muerte | la muerte |
| قَاطعَات | es la detalladera de | es el detallador de |
| الْامَالِ | los algos i rriquezas, | las cob[fol. 34r]diçias |
| و اللَّيَالِي | i las noches i los días | i los días |
| مُدْنِيَاتِ (51ب) | son açercantes | se açercan |
| الْأَجَال الْحدِيث | de los plazos. | i-el plazo se inueva. |
| فَمَنْ | Pues quien | **Pues** quien |
| قَوَى | enforteçerá | Enfortaleçe |
| ايمَانَهُ | su creyençia | su creyençia |
| بالْمَوْت | con la muerte | con la muerte |
| وفَنَاءِ | i con-el-afinamiento | i que á de ser afinado |
| الْعَالَمِ | del mundo universo, | este mundo |
| كَانَتِ | será | Será |

| | | |
|---|---|---|
| الاخرة | la otra vida | el-otro mundo |
| نَصْبَ عَيْنَيْهِ | su deseo | sienpre acordándose d-él, |
| و جَعَلَ | i meterá | i meterá |
| دُنْياهُ | aqueste mundo | este mundo |
| تَبعًا | seguidor | en sagamiento |
| لِأَخِرَتِهِ | a la otra vida, | del-otro |
| وَ الكلاَمُ | y-el hablar | i-el fablar |
| في | de | En |
| الْمَوْت | las cosas de la muerte | la muerte |
| وسوَابقِهِ | i de sus antigos | i su avançamiento |
| وَلَوَاحِقِهِ | sería nunca acabar i sería prolešidad [*sic*]. | i su perseguimiento |
| مجَالةٌ | | i-es que lerá |
| عَريضٌ | | fundamento |
| اقتَصَرْنَا | | que acortamos |
| مِنْهُ | | d-ello |
| علَى | | Sobre |
| مَا | | lo que |
| لَا بُدَّ منْهُ | | no s-escusa ni ay escapa de lo acaeçer |
| في هذِهِ | | en-esta |
| الشُّعْبَة | | materya. |
| واذا | Pues cuando | I cuando |
| تقرَّر هَذَا | este se atuerga ser así, | **así se atuerga esto** i se asosiega verdaderamente |
| فالنَّاسُ | pues las gentes | la persona |
| باعْتبار | en-el rrespectamiento | en rrespectar |
| ذكْر | del nonbramiento | el nonbramiento |
| الْمَوْت | de la muerte, | de la muerte |
| وَالتَّفكُّر | y-el pensar | i-el pensar |
| فيهِ | en-ella | en-ello |
| | son | es |
| ثلاثة اصْنافٍ | sobre tres **especias:** | de tres maneras: |
| صِنفٌ | La una de-[l]las son gentes | La una |
| غلَبَ | que viençen | que vençe |
| علَيْهم | sobr-ellos | sobr-ellos |
| الخوْف | la temorança | la temor i miedo i-espanto, |

| | | |
|---|---|---|
| والخجل | y-el buen çelo, | |
| فصَعُبَ | i an por cosa trebachosa | que á ḏe ser treballosa |
| | que aya ḏe venir | |
| عليهم | sobr-ellos | sobr-ellos |
| المَوْت | la muerte | la muerte, |
| وَ الْقُدُوم عَلى الله تعلى | i que ayan ḏe ser paraḏos delante ḏe Allah taᶜālā | i que por ventura vendrá la muerte i irá aḏa Allah taᶜālā. |
| قبْل | antes de | Antes ḏe |
| التَّزوَّدِ | aber tomaḏo provisión | proveerse ḏe buenas obras i tomar provisión |
| بالاعْمَال | en-aquesta viḏa con fazer buenas obras, | ḏe obras |
| الَّتِي | aquellas que por [fol. 196v] meḏio ḏe ellas | Que |
| يَرْضَى | se á ḏe apagar | se contente |
| بهَا عَنهُمْ | Allah ḏ-ellos | con-ellas ḏ-ellos. |
| فيطْمَعُون | i an esperança | Pues abeḏ esperança |
| في الامْهَال | en-el-espaçio ḏe aquesta viḏa, | en-el-espaçio |
| ليَخْرُجُوا | que cuanḏo salgan ḏ-ella | para sallir |
| عَن الأَهْمَال | | ḏel-absoltamiento |
| ويَفُوزُوا | que serán bien aventuraḏos con | i-alcançaréys buena ventura |
| بصَلاَح الاحْوَالِ | los buenos estaḏos, | con-apurar las buenas obras. |
| | | I-así lo cobḏiçiaron los ḏe la buena ventura |
| وهُمْ | y-estos son | i son |
| اهْل مَقام الاسْلاَم | los ḏe la graḏa ḏel-al-Içlām, | los ḏe la graḏa ḏel-aliçlām |
| الّذين | Aquellos | aquellos |
| غَلَبَتْ | que vinçió | que vinçió |
| علَيْهِم | sobr-ellos | sobr-ellos |
| رُؤيَة التَّقْصِير | | el ver sus obras ser tan cortas por largas que fuesen |
| و الْخَوْف | la temoranҫa | i aber temor |
| مِنَ الْعَزيز | ḏel-onrraḏo | ḏel-onrraḏo |
| الْكَبِير | mayor | Mayor |

| | | |
|---|---|---|
| و العَرْق من عذَاب السَّعِير | i temieron el-alaᶜadāb ḏel fuego. | i-el-aber ḏe ser ḏespartiḏos al-alᶜaḏāb ḏe Ǧahannam. |
| قال | Dišeron | Dīšo |
| بعْضُ | partiḏa | partiḏa |
| الصَّالِحِينَ | ḏe los ṣāliḥes: | ḏe los ṣāliḥes: |
| دَخَلْنا | Dentramos | Dentremos a vesitar |
| علَى مَغيرة الْخَرَّاز | sobre Muġīraᵗᵃ alḥarrāni, | aḏa al-Ḥarrāni, |
| وهُوَ مَريضٌ | y-él estaba enfermo | i-es qu-estaba enfermo |
| بمَرَضه | {con su enfer} con su enfermeḏaḏ | con su enfermeḏaḏ |
| الَّذي | aquella que. | aquella que |
| تُوُفّيَ منهُ | murió ḏ-ella | murió ḏ-ella [fol. 34v]. |
| فقُلْنا لَهُ | I ḏišímosle: | I ḏīšimosle: |
| كيْفَ تَجِدُكَ | –¿Cómo te hallas? | –¿Cómo te hallas? |
| فقَال | I ḏīšonos: | Dīšo: |
| أجِدني | –Hállome | –Hallome |
| مَوْقُراً | cargaḏo | aflejiḏo i-engustiaḏo |
| بالذُّنُوب | con los pecaḏos | por mis pecaḏos |
| وَ بالْآثامِ | i yerrores. | i yerrores. |
| قُلْنا لَهُ | I ḏišímosle: | I ḏešímosle: |
| فمَا | –¿De qué | –¿De qué |
| تشْتَكِي | te quešas? | te quešas? |
| قَال | Dīšo: | Dīšo |
| الْحَسْرة | –De la amargura | ḏe la perḏición |
| علَى طُول | sobre la larga | sobre la larga |
| الغفْلَة | nigligençia que é tuviḏo. | ḏel-inigligençia i pereza. |
| قُلْنا | Dīšimos: | I ḏezímosle: |
| فمَا تَشْتَهي | –¿Pues qué es lo que amas? | –Pues ¿qué es lo que ḏeseas? |
| قَال | Dīšo: | Dīšo: |
| الإنَابَة | –El-arrimarme | –El-acostamiento |
| إلى مَا يُحبُّهُ اللهُ | a lo que Allah ama | a lo que lo ame Allah |
| والْبُعْدُ علَى مَا | y-apartarme ḏe lo que | i-el-apartamiento ḏe lo que |
| يُكْرهَهُ اللهُ | Allah esquiva. | lo esquiva Allah. |
| قَال | Dīšo: | Dīšo: |

| | | |
|---|---|---|
| فبَكَى | Lloraron | –I lloraron |
| الْحَاضرُون جَمِيعًا | los que eran presentes todos. | todos los qu-estaban presentes, |
| ∴ وَانْشُرُوا | | |
| لِي قَلْبٌ | | pues llorad qu-el coraçón |
| يَشْكوُا اِليم | | se me queša del dolor de |
| الذُّنُوبِ | | los pecados, |
| مُشْفق | | temorizado |
| مِن نَّفائِصِي | | de las cortas obras |
| وعُيُوبِي | | i tachas mias, |
| غَيْر انّي | | salvo yo que |
| أَرْجُوا | | tengo esperança |
| لِدَاي طَبيبِي | | para mī en mi sanador, |
| فَهْوَ حَسْبِي | | i-es mí enbasteçedor que |
| يَكْشِفُ | | descubrirá |
| عَنَّي | | de mi |
| كُرُوبِي | | quebranto. |
| وَصنْف | Y-otra espeçia de gentes ay que | I-otra naturaleza ay que |
| غلَبَ | vençe | vençe |
| عَلَيْهِمُ | sobr-ellos | sobr-ellos |
| الشَّوْق | el cobdiçiar | el dase |
| الَى الله تعلى | ada Allah taʿālā, | ada Allah taʿālā, |
| وقَويَ | {a} i firman [*sic*] | i-enforteçe |
| رجاؤهُمْ | su esperança | sus esperanças |
| فيمَا عندهُ مِنَ | en lo que es en su poder de | en lo que es en-él de |
| الْكرَمِ | la onrra | la onrra |
| وَحُسْن | y-el buen | i buen |
| الظَّنّ | cuydar, | cuydar. |
| فيرُدُّون | i aman | I son tornados |
| التَّخلُّصَ | el ser salvos | al-apuramiento por ser salvos |
| مِن سجْن | de la cárçel | de la cárçel |
| الدُّنيَا | del mundo | del mundo |
| و القُدُومُ | y-el-ir | i vueltos |
| علَى الله تعلى | ada Allah taʿālā, | ada Allah taʿālā |
| في | a | En |
| الدَّارِ الأُخْرى | la casa de la otra vida | la casa otra |

| | | |
|---|---|---|
| | | –quiere ḏezir a la aˡd-dunyā–, |
| لِيَنالُوا | por alcançar | para ḏ-alcançar |
| نَوافل الاحْسَان | las graḏas ḏel bien | las graçias i merçeḏes i fermosuras |
| ويظْفِرُ | i el ser bien aventuraḏos | i vençer |
| بمجَاورة | con la vezinḏaḏ | con la vezindaḏ |
| الرَّحْمَان | ḏel piaḏoso | ḏel piaḏoso |
| في | en | En |
| دَار | la casa [fol. 197r] ḏe | la casa ḏe |
| الْجنَان | las alğannas, | las alğannas, |
| وهُمْ أَهْل مقَام | y-estos son los ḏe la graḏa | i son los ḏe la graḏa |
| الْإيمان | ḏe la creyençia, | ḏe la creyençia |
| الَّذينَ اطْمَأَنَّتْ | aquellos que fueron rrepo-saḏos | aquellos que se asosega-ron |
| قُلُوبهُمْ | sus coraçones | sus coraçones |
| بذكْرِ | en-el nonbramiento | con-el nonbramiento |
| للهِ | ḏe Allah, | ḏe Allah |
| وغلَبَ عليْهِمْ | i vinçió sobr-ellos | i vinçió sobr-ellos |
| حسْنُ الظَّنّ | el buen cuyḏar {cuyḏar} | el buen cuyḏar |
| بِاللَّهِ | con Allah. | con Allah. |
| قَال | Ḏīšo | Ḏīšo |
| مَنْصُورُ | Manṣūr: | Manṣūr: |
| دَخلْتُ | Ḏentré | Ḏentré |
| عَلى | Sobre | Sobre |
| عَطَا السُّلَمِي | ᶜAṭā aˡç-Çulamiyyu, | ᶜAṭā’i al-Çulamiyᵘⁿ |
| وَهُوَ مَريضٌ | y-él estaba enfermo | i-estaba enfermo |
| فَرأَيْتُهُ | i vídelo | i mirélo i vi |
| تبَسَّمَ | que se sonrreía | qu-estaba sonriendo |
| فعَجِبْتُ | i maravilléme | i maravilléme |
| مِن ذَلكَ | ḏe aquello | ḏe aquello |
| فكانَّهُ فَهِمَ عَنِّي | y-él como que me enten-dió. | i-él entendióme. |
| فقَال | I ḏīšo: | I ḏīšome: |
| أتَعْجَب | –¿Ḏe qué te maravijas [*sic*]?, | –Maravillastete |
| يا بْن | ¡yā¡ fijo ḏe | ¡yā ficho ḏe |
| أَخِي | mi ermano! | mí ermano! |

| | | |
|---|---|---|
| قُلْتُ | Dīše: | I ḏīšele yo: |
| وَكَيْفَ | –¡I cómo | ¿I cómo |
| لاأَعْجَبُ | no me tengo ḏe maravijar | no me tengo ḏe maravillar? |
| | viéndote a la muerte i tú rriendo! | |
| قَال | Dīšo: | I ḏīšo[fol. 35r]me: |
| كيْفَ | –¿Cómo | –I cómo |
| لاَ أَضْحَكُ | no me tengo ḏe reír?, | no tengo ḏe rreír, |
| وَقَد دَّنا فِرَاقي | pues ya se me açerca mi ḏespartiḏa | pues que ya se me açerca la espartiḏa |
| مِمَّنْكُنتُأَخَافُهُ | ḏe quien yo temo | ḏe lo que estoy te{mie}miéndomeḏ-ello |
| واحْذرُهُ | i me guarḏo ḏ-él, | i me [es]toy guarḏando |
| ودَنَا | i se açerca | i se me açerca |
| قُدُومِي | mi iḏa | mi ida |
| مِمَّنْ كُنتُ أَرْجُوهُ | a quien yo en-él tengo mi esperança | a quien con quien tengo la esperança |
| وُآمَلُهُ | i mī cobdiçia. | i mi cobḏiçia. |
| مقَامِي | el-aturar | mi aturaḏa |
| مَعَ مخْلُوق | con ḫaleqaḏos | con ḫaleqaḏos?, |
| أخافُهُ | que les temo | que los temo |
| كَقُدُومِي | como mi ir | como mi ir |
| علَى خَالقٍ أَرْجُوهُ | a ḫaleqaḏor, que lo é en-esperança? | al ḫaleqaḏor que lo-spero |
| | | i tengo en-él mi feuza i ḏeseo. |
| ثُمَّ | Ḏepués | Ḏepués |
| حَضَرَهُ | presentósele | rrepresentósele |
| الْمَوْتُ | la muerte | la muerte |
| ونَزلَ بهِ | i ḏevalló con-él. | i-asentó con-él, |
| | | i-él ḏiziendo: |
| وَانْشُرْوا (152ا) | | |
| رَجَاءِي | | –Mi esperança es |
| فِيكَ | | en tú, |
| | | ¡yā Allah!, |
| يَا اَمِلِي | | ¡yā cobḏiçia |
| وَقَصْدِي | | i corteḏaḏ mía!, |
| رجَاءَ | | la esperança |

| | | |
|---|---|---|
| الْعَبْدِ | | ḏel siervo |
| في مَوْلَى | | en-el señor |
| كِرِيم | | onrraḏo |
| مَحَالٌ | | es lugar |
| ان يُخيبَ | | que si haze falta |
| لَدَيْكَ | | a tú |
| ظَنّي | | mi cuyḏar, |
| فمَاللْمُسْتَجِير | | pues no es el demandar socorro |
| سِوَى | | Sino |
| العظِيمِ | | al de la mayoría. |
| وصنْفٌ | Y-otra espeçia ḏe gentes | I-otra naturaleza |
| غلَبَ | que vinçió | que vienҫe |
| علَيْهِمْ | sobr-ellos | sobr-ellos |
| حُسْن الادَبِ | la buena ḏotrina | la buena ḏotrina |
| | | i se castigan |
| بِمَا سكَنَ | con lo que abía | con lo que abita |
| في قُلُوبِهِمْ | en sus coraçones | en sus coraçones |
| مِن الرّضَى | ḏe la apagança y-el-apagarse | ḏe la contentaçión |
| بالأَحْكام | con-el juzgo. | con la çençia |
| و التَّسْلِيم | y-el derrenclirse | i salvaçión |
| لمَا جَرتْ | a lo que corrió | por lo que corre |
| بهِ الاقلامُ | con-ello el-alqalam, | con-ello las palabras i ḏīchos. |
| فالايخْتارُونَ | que no escogeron [*sic*] | I no ḏefaltaron |
| على الله تعلى | | aḏa Allah taᶜālā |
| حَياةً | viḏa | en viḏa |
| و لا مَوتًا | ni muerte, | ni muerte |
| كُلُّمَا يَفْعَلُ الْمَحْبُوب محْبوب | sino toḏo lo que fizo Allah lo amaron asī, | i toḏa ora que lo faze el-amaḏor es amaḏo |
| وَهُمْ | y-estos son | i son |
| اهْل مَقامِ | los ḏe la graḏa ḏe | los ḏe la graḏa ḏe |
| الإحْسَان | la bondad | la bonḏaḏ |
| الّذين | aque [fol. 197v]llos que | aquellos que |
| امَاتُوانُفوسَهُمْ | murieron en su serviçio | mataron sus personas |
| فَلَمْ يبْقوُا | que no queḏó | i no fincó |
| لَهَا | a ellos | a ellas |

| | | |
|---|---|---|
| اثراً | rrastro | rrastro |
| و لاَ عَيْنتاً | ni señal, | ni señal. |
| فهُمْ | pues ellos son | Pues estos son |
| احْيَاء | vivos | Vivos |
| عند رَبِّهِمْ | en poder de su señor que | en poḏer ḏe su señor |
| يُرْزقُون | les ḏio Allah arrizqe en-el-alğanna, | i serles-á ḏaḏo arrizqi |
| فرحُونَ | y-ellos gozosos | i serán alegres |
| بمَا | con lo que | con lo que |
| أَتَاهُمُ | les ḏio | les ḏio |
| اللهُ | Allah | Allah |
| مِن فضْله | ḏe su ivantalla. | ḏe su ivantalla. |
| قال | Ḏīšo | |
| احمَدُ بْن ابِي الْحوَاري | Aḥmad ficho ḏe Abī il-Ḥawāriyyu | |
| رحمَهُ اللهُ | apiáḏelo Allah: | |
| دَخَلْتُ | Ḏentré | |
| عَلَى بعْض الْمُحبِّينَ الْمُتعَبِّدِين | sobre partiḏa ḏe los amantes aḏa Allah siervos suyos, | |
| و هُو في مَرض | y-él estaba en la enfermeḏaḏ ḏe la muerte. | |
| الْمَوْت | la muerte. | |
| فقُلْتُ لَهُ | I ḏíxele: | |
| كيْفَ تجدُكَ | –¿Cómo te hallas? | |
| فقَال | Ḏīxo: | |
| بحالٍ شريفَة | –Hállome en-estaḏo onrraḏo, | |
| أَسِيرُ | que camino | |
| كَريمٍ حبيسٍ جَوَّاد | al-onrraḏo afirmando | |
| معَ اعْوَان صدْق لله | con-el-ayuḏa verḏaḏera ḏe Allah, | |
| لَوْ لَمْ يَكُن لِي ممَّا تَرَوْن عِوَضاً | que si no ay a mī ḏe lo que lo veyeéys [*sic*] ḏe la enfermeḏaḏ otra muḏança, | |
| اِلّا مَا أَوْدَعُ قَلْبِي | según lo que siente mi coraçón | |
| مِن مَّحَبَّتِهِ | ḏe la amoranҫa ḏe Allah, | |
| لَكُنتُ خلِيقاً | seré ḥaleqaḏo | |
| أَن أَدُومُ على الرّضا عَنهُ | ḏurante en tu apagança, | |

| | | |
|---|---|---|
| ومَا الدُّنيا | i no es el mundo | |
| ومَا غَايَتُهَا | ni su fin d-él, | |
| | | |
| الَّا مَا تَرَوْن مِن هَذهِ الْعِلّة | sino lo que veéys ḏe aquesta enfermeḏaḏ, | |
| ويُوشك ان أشْتَدَّ بِي الأَمرَ | i yo tengo esperança que si se apreta sobre mi el fecho | |
| أن تَرْحَلَ بِي هذهِ العلّة | que caminará con mi aquesta enfermeḏaḏ | |
| | hata que sea cawsa ḏe llevarme | |
| إلى سَيّدي | a mi cabḏīllo i señor. | |
| ولَنِعْمَتِ الْعِلَّة عِلَّة تَرحَّلَت بحُبِّ | I bien aya enfermeḏaḏ que es cawsa ḏe llevarseal-amante | |
| إلَى مَحْبُوبِهِ | con quien más ama | |
| و قدْ أحْزَنَهُ طُول التَّخلُّف عَنْهُ وَانْشُرُوا.<br>حَالُ الْمَحبَّة يقْضِي بِلَوْعَةٍ في الْحَبِيبِ فمَا نَعِيم مُحِبّ الّا بوَصْل الْقُلُوبِ قَرِيبِ<br>و الى هُنَا أنتهى الكَلامُ بنَا في الشُّعْبة التَّاسِعَة على سَبيل الأخْتصَار و الحَمْدُ لله حَقّ حمْده | | |

| | | |
|---|---|---|
| الشُّعْبَةُ الْعَاشِرَةُ | **[fol. 197v-212r] Este es el-artícul ḏezeno** | [fol. 35r] La materya ḏezena |
| مِمَّا اخْتصَّ بالْبَاطِن | **ḏe lo que espeçiala ḏe lo entrínsico** | ḏe lo que s-espe[fol. 35v]çiala ḏe lo intrínsico |
| مِن شُعَبِ الايمَان | **ḏe los [fol. 198r] artícules ḏe la creyençia,** | ḏe las materyas ḏe la ley, |
| ∴ وهِي الايمَان بدَار الْبَرْزخ | **y-es el creer con la casa ḏe la fuesa.** | i-es el creer con la casa ḏe la fuesa |
| | | Biçmi illahi irraḥmāni ir-raḥīmi |
| الْحَمْدُ لِلَّهِ | La loores son aḏa Allah, | Las loores son aḏa Allah, |
| الَّذي جعَل الْقبُور | aquel que puso la casa ḏe la fuesa | aquel que puso las fuesas i-almaqabires |
| بَاباً يَّشْرع إلى | puerta prençipal hata | puertas i caso prençipiaḏo |

| | | |
|---|---|---|
| | | fasta |
| يَوْم النُّشُور | el día del rrevibcamiento, | el día del judiçio |
| وحَرَّكَ | i movió | i meçió |
| قُلُوبَ عِبَادهِ | los coraçones de sus siervos | los coraçones de sus siervos |
| الى طلبَ تجارة | a la buena obra, | a la demanda de mercadería |
| لَّن تَبُور | | que nunca se perderá |
| وفتَح بهَا أَبْصَار بصَائِر | i abrió con-ella las vistas de los avisados, | i abrió con-ella las vistas de los avisados, |
| مَن خافَ مقَام ربَّهِ | aquellos que temen el meterse a la cuenta delante de su señor | quien teme la parada de su señor |
| وَراقبه في كُلُّ الأُمُور | i lo rrespetan en todos los fechos; | i lo rrecosirá en todos los fechos |
| وصلّى للهُ | i faga salutaçión Allah | i la salutaçión |
| على سيّدنَا ومَؤلانا | sobre nuestro cabdillo i precurador | sobre nuestr[o] cabdillo |
| محمَّد رسُولهِ | Muḥammad su mensajero, | Muḥammad su mensajero |
| الْهَادِي | el guiante | el guiador |
| إلى مُرَضَاتِ | a la apagança | a la contentaçión |
| الْعَزيز | del-onrrado | del-onrrado |
| الْغفُور | perdonador, | perdonador |
| الدَّاعي | el clamante | el rruegador |
| إلى عَرْصَاتِ الْفَوْز | al-apagança de la buena ventura | a la plaza de la buena venturança |
| بالْجنان | con las alǧannas | con las alǧannas |
| و الْقُصُور | i los alqáṣares | i-alqaṣares |
| و الْحُور | i las alḥurras | i-alḥurras, |
| وَ الْحبُور (52ب) | i cosas onrrosas, | |
| صَلاة | Salutación | salutaçión |
| نمْتَان بهَا في مَوْقف | que nos sea fecho graçia con-ella en la parança | que nos segura con-ella en la parada |
| الإشْهادِ الْكَثِير | de la testemoñaçión con-el gualardón creçido, | del-atestiguamiento con-el gualardón mucho |
| و تثْبتُ ببَركَتِها عِندَ سُوال مُنكَرٌ ونكِيرٌ | i sea afirmada con su albaraka cuando la demandada de Munkar wa Nakīr, | i se rrefirma con su bendiçión enta la demanda de Munkar wa Nakir. |
| و سَلَّم تسْليماً كَثيراً | i salve salvamiento mucho. | i salvólo salvamiento mucho |

| | | |
|---|---|---|
| امَّا بَعْدُ فإنَّ الايمَان بدَارِ الْبَرْزخ وَاجبٌ | **A cuanto** ḏepués, pues el creer con la casa ḏe la fuesa es ḏebḏo | **A cuanto** ḏepués, el creer con la casa ḏe la fuesa es ḏebḏo |
| علَى كلِّ مكلَّفٍ لأَنَّهُ | sobre toḏo costreñiḏo, porque ello es | sobre toḏo costreñiḏo qu-ello es |
| ممَّا نطَق بهِ الْكِتاب وَالسُّنة مِنَ الْغيُوب | ḏe lo que habla con-ello el-al-Qur'ān i la çunna, y-es ḏe las cosas absentes, | ḏe lo que habla con-ello el-alkitāb i la çunna ḏe lo absente |
| الَّتِي وجبَ الايمَان بهَا | aquellas que fue aḏebḏeçiḏo el creer con-ellas. | aquello que se aḏebḏeçe creer con-ello. |
| و الايمَان بدَارِ الْبَرْزخ | Y-el creer con la casa ḏe la fuesa | I-el creer con la casa ḏe la fuesa |
| لا يكوُن الأَ بَعدء الْمعْرفة بهِ و المَعْرفَةُ بهِ | no es sino ḏepués ḏel-atorgar con-ello, y-el-atorgar con-ello | no es sino ḏespués ḏel conoçer con-ello, i-el conoçer con-ello |
| تكُون بأَدِلَّة الْكِتَاب وَ السُّنَّة | es con [fol. 198v] la guía ḏel-al-Qur'ān i çunna. | es con la ḏemostraçión ḏel-alkitāb i ḏe la çunna. |
| امَّا ادِلَّة الْكِتاب | **A cuanto** la guía ḏel-al-Qur'ān, | **A cuanto** la ḏemostraçión ḏel-alkitāb, |
| فمنْها قوْل الله تعلى | pues ḏ-ello es su ḏīcho ḏe Allah taᶜālā: | pues ḏ-ello es su ḏezir ḏe Allah taᶜālā, ḏo ḏize: |
| حتَّى اِذَا جَاءَ اَحَدَهُمُ الْمَوْت | «Hata que cuando vino aḏ-algunos [*sic*] ḏ-ellos la muerte, | «Fasta que venga a ellos la sig[fol. 36r]naçión ḏe la muerte, |
| قالَ | ḏišeron: | i ḏirán: |
| رَبِّ أَرْجعُون لعلِّي | Señor vuélvinos [*sic*] al mundo que, | ¡yā señor!, tórnanos al mundo |
| اعْمَلُ صَالِحاً فِيمَا تَركْتُ | por ventura, que obraremos buenas obras | i faremos buenas obras |
| | y-enmendaremos lo que ḏefallaçimos». | en lo que ḏešemos ḏe fazer. |
| كَلّا انَّهَا كَلِمَة هُوَ قَائِلُهَا | Pues no serán como piensan, que aquella es palabra que ellos la ḏirán | Cataḏ, qu-esta es palabra que es su ḏezir, |
| ومِن وَرائِهِمْ بَرْزخٌ | i ḏelante ḏ-ellos está la casa ḏe albarzaḥ, que es la casa ḏe la fuesa, i la casa ḏe la fuesa es ḏesḏe que muere la persona | i ḏetrás ḏ-ellos anda la fuesa |
| اِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ | hata que rrevibca. | fasta que serán rrevibcaḏos» |
| وَمنْهَا قَوْلهُ تعلى | I ḏ-ello es su ḏīcho, tan- | **I ḏ-ello es** su ḏezir, tan- |

| | | |
|---|---|---|
| | alto es: | alto es: |
| يُثَبِّتُ اللهُ الَّذين أَمَنُوا | «Afirma Allah aḏ-aquellos que son creyentes | «Que rrefirmará Allah aḏ-aquellos que son creyentes |
| بالقوْل الثَّابتِ | con la palabra firme | con el dīcho firme qu-es atestiguar que no ay señor sino Allah |
| في الْحيَاة الدُّنيا وفي الاخرة | en la viḏa ḏe aqueste mundo y-en la otra viḏa». | en la viḏa ḏ-este mundo i ḏel-otro». |
| قيل هُوَ الْقَبْرُ و هْوَ دَارُ الْبَرْزخ | | Fue ḏīcho, que es la fuesa, i-es la casa ḏel barzaẖ, |
| (فان قيل ما هُوَ الْبَرْزخ فَهْوَ ما بيْن الدنيا و الاخرة) | Quiere ḏezir en la fuesa, y-el rrevibcamiento, i cuando el ḏar conto aḏa Allah. | que quiere ḏezir albarzaẖ ḏesḏe que uno muerte fasta que rrevibca; toḏo esa tien-po se llama albarzaẖ. |
| وَ اَمَّا ادِلَّةُ السُّنَّةِ | **A cuanto** la guía de la çunna, | **A cuanto** la ḏemostraçión ḏe la çunna, |
| فمِنهَا مَا خَرَّجَهُ النَّسَاى | pues ḏ-ello es lo que ḏīxo aˡn-Naçā’ī, | pues ḏ-ello es lo que sacó aˡn-Naçā’ī |
| عَن أَنس بْن ملكٍ رضيَ اللهُ عَنهُ | por Anaç Ibnu Mālik, apáguese Allah ḏ-él, | por Anaç ibnu Mālikᵃⁿ, apáguese Allah ḏ-él. |
| انَّ النَّبي صلَّى اللهُ علَيْه وَسلَّم | que el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, | Ḏīšo que l-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, |
| قال انّ الْعَبْد | ḏīxo que el siervo | ḏīšo que el siervo, |
| أَذا وُضِعَ في قبْرِهِ | cuando es asentaḏo en su fuesa | cuando es asentaḏo en su fuesa |
| وتَوَلَّى عَنهُ اصْحَابه | i se vuelven de él su conpaña, | i se vuelve ḏ-él sus conpa-ñas, |
| وانَّهُ ليسْمَعُ قَرْعَ نِعَالهِمْ | pues él oye las pataḏas ḏe sus çapatos. | pues él oye las pataḏas ḏe los çapatos, |
| أَتاهُ مَلَكَانِ فيقْعَدَانِهِ | I cuando aquello vienen a él dos almalakes i asiéntanse con-él, | i laora en-aquel punto vienen a él dos almakes i-asiéntanse con-él, |
| فيَقُولان | i ḏízenle: | i ḏīzenle: |
| مَا كُنتَ تَقُولُ | –¿Qué fue lo que ḏišiste | –¿Qué es lo que ḏīzes |
| في هَذا الرَّجُل مُحمَّد صلَّى اللهُ علَيْهِ وسلَّم | en-aquel onbre i qué es lo que ḏizes aora ḏ-él? –quiere ḏezir ḏe Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam–, [fol. 199r] | en-este onbre Muḥam-mad, ṣalā Allahu ᶜalayhi? |
| فأَمَّا الْمُومِنُ فيقُول | A cuanto el que es creyen-te, pues é[l] ḏize | A cuanto los creyentes, ḏīzen: |
| اشْهَد انَّهُ عبْد الله وَرَسُوله | que hago testigo en que | Fago testigo que él-es |

| | | |
|---|---|---|
| | él-es siervo de Allah i su mensajero. | mensajero ḏe Allah. |
| فَيُقَال لَهُ انظُرْ إِلى مَقعْدك مِنَ النّار | I ḏízenle a él:<br>–Mirá a tu sitiaḏa en-el fuego, | I ḏīzenle a él: Mira i verás tu asiento ḏe fuego |
| قدْ ابْدَلَكَ اللهُ | que ya te l-á trocaḏo Allah | que ya te lo á trocaḏo Allah |
| بِهِ مَقْعَداً خَيْراً مِنهُ | por-otra asitiaḏa mejor que no aquella. | por-otro asiento mejor que no aquel. |
| قال رسُول الله | Ḏīšo el mensajero ḏe Allah, | Ḏīšo el mensajero ḏe Allah, |
| صلَّى اللهُ علَيْه وسلَّم | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam: | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam: |
| فيَراهُمَا جَمِيعًا | I ḏánselas a ver entranbas los ḏos asitiaḏas, la una en-el fuego i la otra en-elalğanna. | I-así se los ḏan a ver a toḏos. |
| و امَّا الْكَافِرُ وَالْمُنافِقُ | **A cuanto** el que es ḏes-creyente y-el-erege, | **A cuanto** al descreíḏo i rrenegaḏo, |
| فيُقَال لَهُ | pues ḏízenle a él: | ḏīzenle a él: |
| مَا كُنتَ تقوُل في هذَا الرَّجُل | –¿Qué es lo que ḏizes en-aqueste onbre? | –¿Qué es lo que ḏīzes en-este onbre? |
| فيقوُل | Ḏize: | Pues ḏīzeles: |
| لاَ أَدْرِي كُنتُ اقُول كَمَا يَقُولُ النَّاسُ | –No sé, salvo que ḏiše como ḏišeron las gentes. | –No sé, estuve ḏiziendo lo que ḏe[fol. 36v]zían las gentes. |
| فَيُقَال لَهُ لاَ دَرَيْتَ ولا تَليت | I ḏízenle:<br>–¿No supiste ni leíste? | I ḏīzenle a él:<br>–¿No supistes ni leístes? |
| ثُمَّ يُضْرَبُ ضَرْبةً بيْنَ أُذْنَيْهِ يصِيحُ صَيْحة يسْمعُهَا مَن يَلِيهِ | Ḏepués ḏanle una feriḏa entre sus orejas, i echa un grito que lo oye toḏa cosa | Ḏepués fiérenle una feriḏa entre sus-oíḏos. I laora, echa una voz que la oyen toḏas las cosas |
| غَيْرُ الثَّقْلَيْن | sino las personas i los alğinnes | sino las personas i los alğinnes. |
| ذَكَرهُ الْبُخَارِيُّ | –ḏíšolo al-Buḥariyu–. | **Ḏīšo** al-Buḫāriyyu: |
| و قَال ويُضْربُ بِمُطِرْقَة مِن حَدِيدٍ | I ḏīšo:<br>–I fiérenlo con una maça ḏe fierro | I fiérenlo con-una maça de fierro |
| ضرْبة بيْن أُذنَيْه فَيصِيحُ | una feriḏa entre sus orejas. | i ḏanle una feriḏa entre sus orejas, i laora ḏa vozes. |

| | | |
|---|---|---|
| و ذَكَرَ بَاقَي الْحَدِيث | I rrecontó todo lo demás del-alḥadiš [*sic*]. | |
| وَذكَرَ التِّرْمَذِي مِن حَدِيث | I rrecontó **al-Tarmadiyyu** de las [ra]zones | **Idīšo al-Tarmadiyyu** de las rrazones |
| أَبِي هُرَيرة | de Abī Hurayra[ta], | de Abī Hurayra[t] |
| رضي اللهُ عَنهُ قال قال رسُول الله صلَّى اللهُ عليْه وسَلَّم | apáguese Allah d-él, de lo que dīšo el mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que dīšo: | que dīšo el mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: |
| إِذّا أُقْبِرَ احَدُكُمْ اوْ قَال الْمَيّتُ أَتَاهُ | La ora que es enterrado el muerto vienen a él | Cuando es enterrado alguno de vosotros, viénenle |
| مَلَكَان أَسْوَدَان ازرقَان | dos almalakes negros zarcos sus ojos, | dos almalakes negros gazfos |
| يقَال لاحِدَهمَا الْمُنكَر و الاخَر النَّكِير فَيقُولاَن (153) | i llámase el-uno d-ellos Munkar y-el-otro aˡn-Nakir.<br>I dízenle: | que le dīzen al-uno d-ellos al-Munkar i-al-otro aˡn-Nakīr, i dīzen: |
| مَا كُنتَ تقوُلُ | –¿Qué es lo que dizes | ¿Qué es lo que dīzes |
| في هذَا الرَّجُل | en-aqueste onbre? | en-este onbre? |
| فيقوُلُ | I dize: | I dīze: |
| مَا كان يقوُل | –Yo dīgo que él-es lo que dīšo | Que es lo que tengo dezir |
| هُوَ عبْدُ الله ورسُولهُ | en que él-es siervo de Allah i su mensajero, | que es siervo de Allah i su mensajero, |
| أَشْهد أَن لاَ إِلهَ إِلَّا اللهُ | hago testigo en que no ay se[fol. 199v]ñor sino Allah, | i fago testigo que no ay otro señor sino Allah, |
| و اشْهدُ انَّ محمَّدا عَبْدهُ ورسُولُهُ | i hago testigo que Muḥammad es su siervo. | i fago testigo que Muḥammad es su siervo i su mensajero. |
| فيَقوُلاَن | I dizen los almalakes aquellos: | Laora dīzenle: |
| قدْ كُنَّا نَعْلَمُ | –Ya sabíamos | Ya eramos que sabíamos |
| إِنَّكَ تَقُولُ هذَا ، | que tú dirías aqueso. | que tú dirías eso. |
| فيفْتَحُ لَهُ فِي قَبْرِهِ | Depués ábrenle a él en su fuesa | I laora abren a él en su fuesa |
| سَبْعِينَ ذِرَاعًا فِي سَبْعِينَ | setenta cobdos en setenta, | setenta cobdos en setenta. |
| ثُمَّ وَيُنَوَّرُ لَهُ فِيهِ | depués lánçanle a él claredad en su fuesa. | Depués rresplandeçen a él en-ella. |
| ثُمَّ يُقَالُ لَهُ : | Depués dízenle a él: | Depués dīzenle: |
| نَمْ | –¡Duerme! | Duermi [*sic*]. |
| فيقوُل | I dize: | I dīzeles: |

| | | |
|---|---|---|
| أَرْجع | –Volveos | Tornaos |
| إلى اهْلِي | a mi conpaña | a mi casa |
| فأخْبرهُمْ | i fazeḏles a saber con mi ḏescanso. | i ḏeziḏ a mi compaña cómo estoy en granḏe ḏescanso i-alegraḏlos con-ello. |
| فَيَقُولاَن | I ḏízenle: | I ḏīzenle: |
| نَمْ نَوْمَةَ الْعَرُوسِ | Ḏuerme la aḏormida ḏel novio, | Ḏuerme la ḏormiḏa ḏel-esposaḏo, |
| الَّذي لا يُوقِظُهُ إِلَّا أَحَبُّ أَهْله إِلَيْهِ | aquel que no se espierta sino al-amor de su esposaḏa.<br>Y-a él-es aquello | aquel que no se ḏespiarta [*sic*] sino al-amor ḏe su esposaḏa, i-está ḏ-esta manera |
| حتَّى يَبْعَثَهُ اللَّهُ | hata que lo rrevibcará Allah | fasta que lo rrevibca Allah |
| مِنْ مَّضْجَعِهِ ذَلِكَ | ḏe su asitiaḏa aquella. | ḏe su acostaḏa aquella. |
| وَإِنْ كَانَ مُنَافِقًا يَقُولُ : , | I si es munāfiq, ḏize: | **I si es** rrenegaḏo ḏescreíḏo, ḏīze: |
| سَمِعْتُ النَّاسَ يَقُولُونَ شَيْئًا | –Oí a las gentes que ḏizían las cosas, | Oí a las gentes i ḏezían la cosa |
| فَقُلْتُ مثْلُهُ لا ادْرِي | i ḏixe yo conforme lo que ḏizían: No sé. | i ḏīše, como ellos, no sé. |
| فَيَقُولانِ | I ḏizen laora Munkar wa aˡn-Nakīr: | I ḏīzenle: |
| قَدْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُولُ ذَلِكَ , : | –Ya sabíamos que tú ḏirías aqueso. | Ya sabíamos que tú ḏirías eso. |
| فَيقَال لِلأَرْضِ الْتَمِي علَيْه | Y-esle ḏīcho a la tierra:<br>–¡Apriétate sobr-él! | Laora ḏīzen a la tierra que se apriete sobr-él |
| فتَلْتَمِمُ فتَخْتَلِف فِيهَا أَضْلَاعَهُ | Y-aprétase sobr-él la tierra tan fuertemente que le faze rrecluxir las costillas | i que l-oprima [fol. 37r] i prímelo la tierra que le rreclušen las costillas |
| فلا يَزَالُ فِيهَا مُعَذَّبًا فِيهَا | i no çesa ḏe ser en-ella ᶜaḏābaḏo | i no çeçan de ᶜaḏābarlo {ella} |
| حَتَّى يَبْعَثَهُ اللَّهُ | hata que lo rrevibca Allah, | fasta que lo rrevibca Allah, |
| عَزَّ و جلَّ مِن مَضْجَعِهِ ذَلِكَ. | ᶜazza wa ğalla, ḏe su asitiaḏa aquella. | ᶜazza wa ğalla, ḏe su asiento aquel. |
| وَخَرَّجَ عَبْد بْن حُمَيْد مِن حَديث | I sacó ᶜAbdᵘⁿ ficho ḏe Ḥumaydi ḏe los alḥadīẕes | **I sacó ᶜAbdu ibnu Ḥumaydi** ḏe las nuevas |
| الْبَرَّاء بْن عَازب قَال | ḏe al-Barā'i ficho ḏe ᶜĀzib i ḏīxo: | ḏe al-Barrā'i ibnu ᶜāzib ḏīšo: |
| خَرجْنا معَ رسوُل الله صلَّى اللهُ علَيْه | Sallimos con-el mensajero | Sallimos con-el mensajero |

| | | |
|---|---|---|
| وسلّم | ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, | ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ççallam, |
| في جنَازة رجُلٍ منَ الانصَار فانتهَيْنا إلى القَبْر | en-una alğanāza ḏe un onbre de los ḏe al-Ānṣār i llegamos a la fuesa | al-alğanāza ḏe un onbre ḏe los ḏe al-Ānṣār i llegue-mos a la fuesa |
| ولمَّا يُلْحَدُ | Pues cuandọ fue puesto el muerto en su ğuzziba [*sic*], | i-en-enparejado con-ella, asentemos con-él |
| فَجَلَسَ | asentóse | i-asentóse |
| رَسُولُ اللَّهِ | el mensajero ḏe Allah [fol. 200r] | el mensajero ḏe Allah, |
| صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam, | ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam, |
| فرفع رِلْسَهُ بَصَرهُ ينظُرُ إلى السَّمَاءِ وينكُتُ فِي الْأَرْضِ | i alçó su vista mirando en-ta el çielo, | i-alçó su vista i miró enta-l çielo i fincó en la tierra |
| يحَدِّث نفْسَهُ ثُمَّ قَالَ | i ḏīxo: | fablando con su persona, ḏepués ḏīšo: |
| اعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ عَذَابِ الْقَبْرِ | –Ḏefiéndome con Allah ḏel-alᶜaḏāb ḏe la fuesa. | –Ḏefiéndome con Allah ḏel-alᶜaḏāb ḏe la fuesa. |
| مِرَارًا | I ḏīxo aquello muchas vezes. | I ḏīšolo muchas vezes. |
| ثُمَّ قَالَ إِنَّ الرَّجُلَ إِذَا كَانَ فِي وَإِقْبَالٍ مِنْ الآخِرَةِ و انْقِطَاعٍ مِنْ الدُّنْيَا | Ḏepués ḏīxo él:<br>–Es que el-onbre, cuandọ se va a la otra viḏa y-está a la ḏespartiḏa ḏe aqueste mundo, | Ḏepués ḏīšo que el-onbre cuando está a la ḏespartiḏa ḏ-este mundo i-está para partirse al-otro, |
| اتَاهُ ملكٌ فجَلَسَ | viénele a él una almalake y-asiéntase | viénele un-almalake i-asiéntase |
| عِنْدَ رَأْسِهِ | enta su cabeça, | en par ḏe su cabeça, |
| فإن كَانَ مسْلِماً | i si es muçlīm | i si es Muçlim, |
| قَالَ | ḏízele: | ḏīzele: |
| اخْرُجِي ايَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمئِنَّة الى مِغْفرة منَ لله ورضْوَان | –¡Sal, yā almma rrepo-saḏa, sal a la perḏonança ḏe Allah y-a su apagança! | –Sálte a mī ¡yā alma rre-posaḏa!, a la perḏonança ḏe Allah i-a su acontentaçión. |
| قال فَتَخْرُجُ نَفْسُهُ وَتَسِيلُ كَمَا تَسِيلُ قَطْرة السِّقَا | I salle su almma i corre así como corre una gota ḏe agua que s-escurre ḏe un vaxiallo [*sic*]. | Ḏīšo: i salle su alma que corre como la gota ḏel be-braje. |
| وَتَنْزِلُ مَلَائِكَةٌ السَّماء | I ḏevallan almalakes ḏel çielo, | I laora ḏeçienden los al-malakes ḏel çielo |
| بِيضُ الْوُجُوهِ كَأَنَّ وُجُوهَهُمُ الشَّمْسُ | blancas sus caras el sol, | con blancas caras como el sol |
| مَعَهُمْ أَكْفَانٌ | i traen con-ellos una mor- | i con-ellos traen mortajas |

| | | |
|---|---|---|
| | tacha | |
| مِنْ أَكْفَانِ الْجَنَّةِ | de las mortachas del-alğanna | de las mortajas del-alğanna[h] |
| وَحَنُوطٌ مِنْ حَنُوطِ الْجَنَّةِ | i buenas olores de las olores del-alğanna. | i buenas olores de las olores del-alğanna[h] |
| فَيَجْلِسُونَ | Y-asiéntanse | i-asiéntanse |
| مِنْهُ مَدَّ الْبَصَرِ | con-ellos en pestañada de ochos. | con-él en pestañada de ojo. |
| فَإِذَا أَخذهَا قَاموا إِلَيْه | I cuando á rreçebido el-almma de aquel tal, aquel almalake, devántanse a él aquellos almalakes i toman el-almma de poder, de poder de aquel almalake, | Pues cuando l-an rreçebido su alma, devántase con-ella |
| فلمْ يتركوُهَا فِي يَدِهِ | i no lo dexan en su poder | i no lo dešan de su mano |
| طَرْفَةَ عَيْنٍ | pestañada de ocho. | pestañada de ojo. |
| فَذَلِكَ قَوْلُهُ عَزَّ وَجَلَّ | Y-aquel-es el dícho de Allah, ᶜazza wa ğalla, en-el-onrrado de su al-Qur'ān, donde dize: | I-aquello es su dezir de Allah, ᶜazza wa ğalla: |
| حَتَّى إذا جَاء أَحدَكُمُ الْمَوْت تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا | «Cuando viene a vosotros el plazo de la muerte rreçiben el-arrūḥ nuestros mensajeros» | Fasta cuando os vendará la signaçión de la muerte que os sacarán vuestros arrūḥes |
| وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ [الأنعام: 61] | Y-ellos no defaltan en cosa, | i-ellos no farán falta ninguna. |
| | i los mensajeros son los almalakes arriba nonbrados aquellos que rreçiben el-arrūḥ. | |
| قَالَ: فَتَخْرُجُ منهُ | Dīxo: I sáquenle a él su al-rrūḥ | Dīšo: i sa[fol. 37v]carle an su alrrūḥ |
| مثْل أَطْيَبِ رِيحٍ | de mejor olor | en semejança de la mejor olor |
| وُجِدَ علَى وجْه الأَرْض | que [fol. 200v] pudiese ser hallado en la cara de la tierra. | que pudiese ser hallada sobre la cara de la tierra. |
| قال فيصْعَدُون بِهِ فَتَعْرُجُ بِهِ | Dīxo: I suben los almalakes con-el-arrūḥ | Dīšo: i subirán con-él |
| فَلَا يَمُرُّونَ بِهِ عَلَى جُنْدٍ مِن الْمَلَائِكَةُ | i no pasan con-él sobre conpaña de los almalakes | i no pasarán con-él sobre conpaña de almalakes |
| فيمَا بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ | que son entre el çielo i la | de los qu-están entr-el |

| | | |
|---|---|---|
| | tierra | çielo i la tierra |
| إِلَّا قَالُوا: | que no ḏizen: | que no ḏīzen: |
| مَا هَذَا الرُّوحُ الطَّيِّبَةِ؟ | –¿Quién-es este aʿrrūḥ tan bueno i ḏe tan buena olor? | –¿Ḏe quién es esa aʿrrūḥ tan bueno [*sic*]? |
| فَيَقُولُون: | I ḏizen: | I ḏīzenles: |
| هذَا فُلَانٌ، | –Este es fulano ficho ḏe fulano. | –Este es fulano |
| بِأَحْسَنِ أَسْمَائِهِ | I nónbranlo con-el mejor ḏe sus nonbres, | con-el mejor ḏe sus nonbres. |
| فَيُفْتَحُ لَهُ ابْوَاب السَمَاءِ | i abren a él las puertas ḏel çielo | I-abren las puertas ḏel çielo |
| وَيُشَيِّعَهُ مِنْ كُلِّ سَمَاءٍ | y-aconpáñanlo ḏe caḏa çielo | y-así mesmo por caḏa çielo |
| مُقَرَّبُوهَا (53ب) | sus çercanos | |
| حَتَّى يُنْتَهَى بِهِ إِلَى السَّمَاءِ السَّابِعَةِ | hata que llegan con-él al çielo seteno. | fasta que llegan al çielo seteno. |
| قَال فَيَقُولُ: | Ḏīxo, i ḏize: | Ḏīšo: i ḏīzenles: |
| اكْتُبُوا كِتَابَهُ | «Escribiḏ a él su carta | –Escribiḏ su carta |
| فِي عِلِّيِّينَ | en las alturas | en las alturas: |
| وَمَا أَدْرَاكَ | –i qué cuyḏas que | I que cuydas que cosa |
| مَا عِلِّيُونَ | son las alturas, | es las alturas. |
| كِتَابٌ مَرْقُومٌ يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ | es carta escrita que hazen testigo a él con-ella los çercanos–, | Proçeço çarraḏo [*sic*], quiere ḏezir que las cartas ḏe las obras buenas estan en las alturas sobre los siete çielos, |
| | | i las alturas son las cartas que escribenençima ḏe los siete çielos i fazen testigo los almalakes ḏe los çielos con las obras ḏe los creyentes buenos. |
| وَارْجِعُوهُ إِلَى الْأَرْضِ | i volveḏlo a la tierra, | I ḏīze Allah: «Tornaḏlo a la tierra, |
| فَإِنِّي وَعَدْتُهُمْ | que yo prometí a ellos | pues que yo les prometī |
| مِنْهَا خَلَقْتُهُمْ وَفِيهَا | que ḏe ella los ḫaleqamos y-a ella | que ḏ-ella los ḫaleqaría i-a ella |
| أُعِيدُهُمْ وَمِنْهَا أُخْرِجُهُمْ تَارَةً أُخْرَى | serán tornaḏos i ḏe ella los sacaré vegaḏa otra». | los tornaría i ḏ-ella los sacaré otra vez». |
| قَال فَيَرْجِع رُوحُهُ فِي جَسَدِهِ | Ḏīxo: I vuelve su aʿrrūḥ a su cuerpo | Ḏīšo: i tornan su aʿrrūḥ a su cuerpo. |

| | | |
|---|---|---|
| قال | | Ḏīšo: |
| ويَبْعَثُ اللهُ مَلَكَيْنِ | y-envía ḏos almalakes | i-envía Allah ḏos almalakes |
| شَدِيدَا الِانْتِهَارِ فَيُجْلِسَانِهِ | ḏe fuerte amenazamiento con vozes espantibles, | fuertes i ḏ-espantibles vozes, |
| و يَنْهرَانِهِ فَيَقُولَانِ لَهُ: | y-asiéntanse con-él i vozéanle con vozes espantibles, i ḏízenle: | i-asiéntanse cabo él, i ḏīzenle a él: |
| مَنْ رَبُّكَ؟ | –¿Quién-es tu señor? | –¿Quién-es tú señor? |
| فَيَقُولُ: | Ḏize: | I ḏīzeles: |
| رَبِّيَ اللَّهُ | –Allah es mi señor. | –Mi señor es Allah. |
| فَيَقُولَانِ | I ḏízenle: | I ḏīzenle: |
| مَا هذَا الرَّجُل الَّذِي بَعَثَ فِيكُمْ؟ | –¿Quién-es aqueste onbre que envío Allah a vosotros? | –¿Quién fue este onbre, aquel qu-envío Allah entre vosotros? |
| فَيَقُولُ | Ḏize: | I ḏīze: |
| هُوَ رَسُولُ اللَّهِ | –Es el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam. | –Es mensajero ḏe Allah. |
| فَيَقُولَانِ | I ḏízenle: | I ḏīzenle: |
| وَمَا يُدْرِيكَ؟ | –¿I quién te fizo a saber aquello? | –¿I qué alcançaste? |
| فَيَقُولُ: | Ḏize: | Ḏīzeles: |
| قَرأْتُ كتَابَ للهِ | –Que leí alkitāb [fol. 201r] ḏe Allah | –Leí el-alkitāb ḏe Allah, |
| فَآمَنْتُ بِهِ وَصَدَّقْتُ | i creí con-él i lo averḏaḏeçí. | i creí con-él i-averḏaḏeçílo. |
| فذَلِكَ قَوْل الله عَزَّ وَجَلَّ | Y-aquel-es ḏīcho ḏe Allah, ᶜazza wa ğalla, ḏonde ḏize: | I-aquello es su ḏezir ḏe Allah, ᶜazza wa ğalla: |
| يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ [إبراهيم: 27] | «Yuẕabitu Allahu ellaḏīna āmanū bi-l-qawli iˡẕẕābiti fī il-ḥayāwᵗ iˡd-dunyā wa fī il-āḫiraᵗ», –que quiere ḏezir afirma Allah aḍe aquellos que son creyentes con la palabra firme en la viḏa ḏel mundo y-en la otra viḏa–, i la palabra firme es la palabra ḏe: «Llā ilaha illā Allah» | «Rrefirma Allah aḍ-aquellos que son creyentes con la palabra firme en la viḏa ḏel mundo i-en-el-otro» [fol. 38r]. |
| وَيُنَادِي مُنَادٍ مِنَ السَّمَاءِ أَنْ قَدْ صَدَقَ | Entonçes grita un gritante | I laora oyen una voz ḏel |

| | | |
|---|---|---|
| | ḏel çielo ḏixendo [*sic*]:<br>–Él dize verḏaḏ. | çielo, pues, que ḏīze:<br>–Verḏaḏ, |
| فَأَلْبِسُوهُ مِنَ الْجَنَّةِ | ¡Vestiḏlo con vistimentas ḏel-alğannaʰ! | vestidlo ḏel-alğannaʰ, |
| وَأَفْرِشُوا مِنَ الْجَنَّةِ مِنْهَا | i fazed a él una cama ḏe las camas ḏel-alğannaʰ, | i fazeḏle una cama ḏel-alğannaʰ |
| وَأَرُوهُ مَنْزِلَهُ مِنَ الْجَنَّة | i ḏaḏle a ver a él su moraḏa en-el-alğannaʰ. | i ḏaḏle a ver su lugar en l-alğannaʰ. |
| قَال فَيَلْبِسُ مِنَ الْجَنَّةِ | Ḏīxo: I vístenlo con vestimentas ḏel-alğannaʰ, | Ḏīšo: i vístenlo ḏel-alğannaʰ |
| | i fazen a él una cama ḏe las camas ḏel-alğannaʰ, i ḏanle a ver su asitiaḏa en-el-alğannaʰ, | i fazenle cama ḏel-alğannaʰ i ḏanle a ver su lugar en l-alğannaʰ. |
| وَيُفْسَحُ لَهُ في قَبْرِهِ مَدَّ بَصَرِهِ | y-enxanpleçen a él su fuesa como la vista ḏe una persona. | I-ensanpléçenle su fuesa como la vista ḏe una persona. |
| قَال وَيُمَثَّلُ لَهُ رَجُلٌ حُسْن الْوَجْهِ حُسْن الثِّيَاب | Ḏīxo: I figúrase a él un onbre ḏe hermosa cara i ḏe hermosas rropas | Ḏīšo: i senblánçasele a él un onbre ḏe fermosa cara i ḏe fermosas rropas |
| طَيِّبِ الرِّيحِ | i ḏe buenas olores. | i ḏe buenas olores. |
| قَال فَيَقُولُ: | Ḏīxo: I ḏízele: | Ḏīšo: i ḏīzele: |
| أَبْشِرْ بِمَا | –Abe albriçias con lo que | –Alégrate con lo que |
| أَعَدَّ اللَّهُ لَكَ منَ الْكَرَامَة | te tiene aparejaḏo Allah ḏe la onrra i ḏe la buena ventura, | te tiene aparechaḏo Allah para toḏa la onrra, |
| هَذَا يَوْمُكَ الَّذِي كُنْتَ تُوعَدُ | este es tu ḏía, aquel que te fue prometido. | este es tu ḏía aquel que te fue prometiḏo. |
| قَال فَيَقُولُ لَهُ: | Ḏīxo: I ḏízele a él: | Ḏīšo: i ḏīzele a él: |
| مَنْ أَنْتَ يَرْحَمُكَ اللهُ؟ | –¿Quién eres tú?, que te apiaḏe Allah, | –¿Quién eres tú?, que te apiaḏe Allah, |
| فَوَاللهِ لوَجْهِكَ وَجْهُ جَاءَ بِالْخَيْرِ | que por Allah a tu cara ay cara que viene con bien. | que por Allah tu cara es cara que viene con mucho bien. |
| قَال فَيَقُول لَهُ: | Ḏīxo: I ḏízele a él: | Ḏīšo: i ḏīzele a él: |
| أَنَا عَمَلُكَ الصَّالِحُ، | –Yo soy {tus} tus obras las buenas | –Yo soy tus obras las buenas |
| وَاللَّهِ | que, por Allah, | que por Allah |
| لَقَدْ عَلِمْتُ قدْ كُنْتَ لَحَرِيصاً | que supe que fueste coḏiçioso | ya las-as obraḏo i-as siḏo coḏiçioso |
| عَلَى طَاعَة اللَّهِ | a la obiḏençia ḏe Allah | sobre la obiḏençia ḏe Allah, |

| | | |
|---|---|---|
| بَطِيئًا عَنْ مَعْصِيَةِ اللَّهِ | i tarḏante[fol. 201v] a ḏesobeḏeçer aḏa Allah, | abateçeḏor ḏe la ḏesobiḏençia ḏe Allah, |
| فَجَزَاكَ اللَّهُ عنِّي خَيْرًا | pues gualarḏónete Allah por mi el bien. | i-áte sastifecho Allah por mī el bien. |
| قَال فَيَقُولُ: | D̲īšo: I ḏize: | D̲īšo: i ḏīze: |
| رَبِّ | –Señor, | –¡Señor!, |
| أَقِمِ السَّاعَةَ | ḏevanta el ḏía ḏel juiçio | ḏevanta el día ḏel juḏiçio, |
| لَكَيْ أَرْجعُ إِلَى أَهْلِي وَمَالِي:. | para que sea vuelto a mi conpaña y-a mi algo. | por que torne a mi conpaña i coḏiçia. |
| زادَ من طَريق ابي صَالح | I ḏišeron por lo que rrecontó Abī Ṣāliḥ, | Creçe ḏel camino ḏe **Abī Ṣāliḥ** |
| فيُقَال لَهُ | que le es ḏīcho al muerto: | que l-es ḏīcho a él: |
| نُمْ | –¡D̲uerme! | –Duerme. |
| قَال فيَنامُ أَلَا نَوْمَةٍ نَّامَهَا | I ḏuerme la más ḏulçe aḏormiḏa que nunca ḏurmió jamás, | D̲īze que ḏuerme sabrosa aḏormiḏa |
| حتَّى تُوقظُهُ | hata que será ḏespertaḏo | fasta que lo ḏespierta |
| السَّاعَة | cuanḏo el rrevircamiento el ḏía ḏel juiçio. | el día ḏel juḏiçio. |
| **قال البرَّاء** | **D̲īxo alb-Barrā'** | **D̲īšo al-Barrā'i** |
| قال النَّبي صلَّى للهُ علَيْه وسَلَّمَ | que ḏīšo el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayh wa çallam: | que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, |
| وان كَانَ فَاجِراً إِذَا كَانَ فِي انْقِطَاعٍ | –I si es malo cuanḏo está a la ḏespartiḏa | que si es malo, que la ora qu-está a la ḏespartençia |
| مِنْ الدُّنْيَا وَإِقْبَالٍ مِنْ الآخِرَةِ | ḏe aqueste munḏo i para ir a la-otra viḏa, | ḏ-este mundo para reçebir el-otro, |
| جاءهُ مَلَكُ الْمَوْتِ | viene a él Malaku el-Mawte | viene a él Malaku el-Mawti |
| فَيَجْلِسُونَ عِنْدَ رَأْسِهِ فيقُولُ | y-asiéntase enta su cabeça, i ḏízele: | i-asiéntase en par ḏe su cabeça, i ḏīzele: |
| أَخْرجِي أَيَّتُهَا الرُّوح الْخَبيثة | –¡Sal, yā alma fea! | –Sálte a mí, ¡yā aˡrrūḥ afeaḏo |
| إِلَى سَخَطٍ غَضَبٍ وَ سَخَطٍ مِنْ للهِ | ¡Sal a la aborrençia ḏe Allah y-a la saña ḏe Allah! | a la saña i ira ḏe Allah! |
| قَالَ فَتُفَرَّقُ رُوحَهُ فِي جَسَدِهِ | D̲īšo: I ḏespártese ḏ-él su arrūḥ ḏe su cuerpo, | D̲īšo: i ḏespártese su aˡ-rrūḥ en su cuerpo |
| فَيَسْتَخْرِجُها | i sácale su arrūḥ | i fazelo sallir, |
| يقْطعُ منهَا الْعُرُوق والْعَصَب | que rronpe ḏ-él las venas i los nervios, | que se ḏetallan ḏ-él las venas [fol. 38v] i los nervios, |
| كمَا يستخْرج الصُّوفِ الْمَبْلُولِ | así como sacan la lana mo- | así como sacan la lana mo- |

| | | |
|---|---|---|
| بالسَّفُّودُ | jaḏa cuandọ la pelan. | jaḏa ḏel pellejo. |
| قال وتنزلُ مَلائِكَةٌ مِنْ السَّمَاءِ | Ḏīšo: I ḏevallan almalakes ḏel çielo | Ḏīšo: i ḏeçienden los almalakes ḏel çielo |
| سُودُ الْوُجُوهِ مَعَهُمْ الْمَسُوحُ | negros ḏe cara, i con-ellos mortaja ḏe çerḏas, | con negras caras, i con-ellos ropas ḏe çaliçio |
| فَيَجْلِسُونَ مِنْهُ | y-asiéntanse cabo él | , i-asiéntanse junto él |
| مَدَّ الْبَصَرِ | en pestañaḏa ḏe ocho. | en pestañaḏa ḏe ocho. |
| فإذَا وقفت رُوحُهُ | Pues, cuandọ es paraḏo su arrūḥ | Pues cuando se para su alrrūḥ |
| فِي يَد مَلَكُ الْمَوْتِ | en manos ḏe Malaku el-Mawte, | en la mano ḏe Malaku el-Mawti, |
| قَامَ الَيْه الْمَلائِكَةِ | ḏevántanse a él los almalakes | álçanlo los almalakes |
| فلَمْ يَتْرُكُوهَا | i no lo ḏešan | que no lo ḏešan |
| فِي يَدِهِ طَرْفَةَ عَيْنٍ | en su poḏer pestañaḏa ḏe ojo. | en su mano pestañaḏa ḏe ocho. |
| قَالَ | Ḏīšo: | Ḏīšo: |
| وَيَخْرُجُ مِنهُ كَأَنْتَنِ رِيحٍ خَبِيثَةُ | I salle ḏe él una puḏintina, la más mala que se | i salle ḏ-él como el más puḏiente olor i feo que |
| وجدَتْ عَلَى وَجْهِ الأَرْضِ | puḏiese hallar sobre la cara ḏe la tierra; | puḏiese ser halladọ sobre la cara ḏe la tierra. |
| فَيَصْعَدُونَ (154ا) بِهِ فَلَا يَمُرُّونَ | i suben [fol. 202r] i no pasan | I suben con-él en tal çielo que no pasan |
| عَلَى جُندٍ مِنْ الْمَلائِكَةِ | sobre conpaña ḏe almalakes | sobre conpaña ḏe almalakes |
| بيْنَ السَّماءِ و الأَرْض إلا قَالُوا | entre el çielo i la tierra que no ḏizen: | entre çielo i tierra que no le ḏīzen: |
| مَا هَذَا الرُّوحُ الْخَبِيثُ | –Este es el-arrūḥ feo i malo. | –¿Ḏe quién es este alrrūḥ tan feo? |
| فَيَقُولُونَ | Ḏizen: | I ḏīzenles : |
| هذَا فُلانُ بِأَسْوَا أَسْمَائِهِ | –¿Quién este alrrūḥ tan feo?<br>Ḏizen:<br>–Este es fulano.<br>I nónbranlo con-el más mal nonbre ḏe sus nonbres. | –Este es fulano con-el más malo ḏe su nonbre. |
| قَال فإذَا انْتَهَى بِهِ إِلَى السَّمَاءِ الدُّنْيَا | Ḏīxo: Pues cuando llegan con-él al çielo, | Ḏīšo: pues cuando llegan con-él al çielo ḏel mundo, |
| اغْلِقَتْ دُونَهُ | çiérranle las puertas del çielo | çiérranles otros menos ḏ-ellos las puertas |
| فلَمْ تفْتَحُ لَهُ | i no se las abren a él. | i no se las abren a él. |

| | | |
|---|---|---|
| و يُنَادِي مُنَادٍ | I criḏa un criḏante: | Laora oyen una voz que ḏīze: |
| ان اَكْتبَوا كتابَهُ في سجِّينٍ | –Escrebidle su carta ḏe sus malas obras en las cárçeles fondas ḏel fuego, | –Escribḏle su carta en cárçel. |
| | | Quiere ḏezir que las cartas ḏe los ḏescreyentes están en-un alǧubb ḏe Ǧahannam, i ay una peña negra que escriben en-ella los aˡrruḥes ḏe los ḏescreyentes, i Çiǧīⁿ es carta escribta en los abismos ḏe las obras ḏel malo. |
| وارْجعُوهُ إِلى الأَرْضِ | i volveḏlo a la tierra, | «I tornanlo a la tierra», |
| فَإِنِّي وَعَدْتُهُمْ مِنْهَا خَلَقْتُهُمْ وَفِيهَا | que yo les prometí que ḏ-ella los ḫalequé, y-a ella | ḏīze Allah, «pues yo les prometī que ḏ-ella los ḫaleqaría i-a ella |
| أُعِيدُهُمْ وَمِنْهَا أُخْرِجُهُمْ تَارَةً أُخْرَى | los tornaré i ḏ-ellas los sacaré vegada otra. | los tornaría i ḏ-ella los sacaré otra vez». |
| قَال فَيَرمُونَهُ منَ السَّمَاء الدُّنيا | Ḏīxo: I lánçanlo ḏel çielo ḏel-adunya, | Ḏīšo: i-arrójanlo ḏel çielo ḏel mundo, |
| فذَلك قَوْلهُ عزَّ وجَلَّ | y-aquello es su dīcho ḏe Allah, ᶜazza wa ǧalla: | i-aquello es su ḏezir ḏe Allah taᶜālā, onrraḏo es i noble, que |
| وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا] خَرَّ مِنْ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ | «Wa man yušrik bi-allahi fa-kā[’nnamā] ḫarra mina aˡççamā’ fa-taḫafaṭṭahu aˡṭṭayru aw tahwī bi-hi iˡ-rīḥu fī makānⁿ çaḥīqⁿ».<br><br>Que quiere ḏezir, quien descree con Allah, pues es echaḏo ḏel çielo, y-arrebátanlo las aves o fúndenlo los vientos en lugar fondo. | «quien descre con Allah,[fol. 39r] que lo arrojan ḏesḏ-el çielo para que lo arrapen las aves o haga tubo con-él el-ayre en lugar fondo. |
| قَال فَتُعَادُ رُوحُهُ فِي جَسَدِهِ وَيَأْتِيهِ مَلَكَانِ شَدِيدَا الِائْتِهَارِ | Ḏīxo: I vuélvenle su aˡrrūḥ a su cuerpo, i vienen a él ḏos almalakes espantibles, | Ḏīšo: i tornan su aˡrruḥ a su cuerpo i vienen a él dos almalakes muy fuertes |
| فَيُجْلِسَانِهِ | y-asiéntanse con-él, | i-asiéntanse cabo él |
| و يَنْهرَانِه | y-amenázanlo con vozes espantibles. | i vozéanle. |

| | | |
|---|---|---|
| قَال فَيَقُولَانِ مَن ذَّلُّكَ فَيَقُولانِ لَهُ | Ḏīxo: I ḏízenle:<br>–¿Quién-es tu señor?<br>I ḏízeles:<br>–No sé.<br>I ḏízenle: | Ḏīšo: i ḏīzenle:<br>–¿Quién-es tu señor?<br>Ḏīze:<br>No sé.<br>I ḏīzenle a él: |
| مَا هَذَا الرَّجُلُ الَّذِي بُعِثَ فِيكُمْ | –¿Quién-es aqueste onbre, aquel que lo envió Allah por mensajero a vosotros? | –¿Qué onbre es este que fue enviaḏo a vosotros? |
| فَيَقُولُ | Ḏízeles: | Ḏīzeles: |
| لا أَدْرِي سمعْتُ النَّاسَ يَقُولُونَ ذلكِ | –No sé, [fol. 202v] sino que oía las gentes comunicar aquello i oí que lo nonbraban. | –No sé sino que escuché a las gentes i oí que ḏezían aquello. |
| قَال فَيَقُولانِ لادَرِيْتَ قَال وذَلك قَوْل لله عزَّ وجلَّ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ ۚ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ | Ḏīxo: I ḏízen los almalakes:<br>–Qué, ¡no supiste!<br>Ḏīxo: Y-aquello es el ḏīcho ḏe Allah, ᶜazza wa ğalla: | Ḏīšo: i ḏīzenle:<br>–¿No subiste?, pues aguárḏate.<br>I-aquello es el deçir [*sic*] ḏe Allah, ᶜazza wa ğal·la:<br>«I ḏesyerra Allah a los enjuriantes i faze Allah lo que quiere». |
| قَال فَيَقُولانِ لادَرِيْتَ قَال وذَلك قَوْل لله عزَّ وجلَّ | «Wa yuḍillu Allahu iˡẓẓālimīna wa yafᶜala Allahu mā yašā'u». Quiere ḏezir, | |
| وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ ۚ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ | i faze yerrar Allah a los ḏescreyentes, i faze Allah lo que quiere | |
| قَال و يُنَادِي مُنَادٍ مِنْ السَّمَاءِ | Ḏīšo: I grita un gritante del çielo, que ḏize: | Ḏīšo: i oyen una voz ḏel çielo que ḏīze: |
| قدْ كَذَبَ فَالْبَسُوهُ مِنْ النَّار | –Ya á mentiḏo, pues vestiḏlo ḏe fuego. | –¡Ya es que ḏesmiente! Pues vestiḏlo ḏe fuego |
| وَافْرِشُوا لَهُ مِنْ النَّارِ | I fázenle una cama ḏe fuego, | i fazeḏle cama ḏe fuego |
| وَأَرُوهُ مَنزلَهُ مِنْ النَّار | i ḏanle a ver su moraḏa en-el fuego {i fázenle una cama ḏe fuego, i ḏanle a ver su moraḏa en-el fuego} | i ḏaḏle a ver su moraḏa en-el fuego. |
| قَال | Ḏīšo: | Ḏīšo: |
| فيُكْسى مِنْ النَّار ويُفْرَشُ لَهُ مِنْ النَّار وَيُرَى مَنْزِلَهُ مِنْ النَّار قَالَ | | |

| | | |
|---|---|---|
| وَيَضِيقُ عَلَيْهِ قَبْرُهُ حَتَّى تَخْتَلِفَ فِيهِ أَضْلاعُهُ | Y-estriñen sobr-él su fuesa hata que lo clušen sus costillas. | y-estréchase sobr-él su fuesa fasta que rreclušen las costillas en-ella, |
| قَالَ : | Dīšo: | |
| وَيُمَثَّلُ لَهُ رَجُلٌ قَبِيحُ الْوَجْهِ ، قَبِيحُ الثِّيَابِ ، مُنْتِنُ الرِّيحِ ، | I senbláçasele [*sic*] a él uno onbre [*sic*] de fea cara muy espantible, i de muy feas rropas, i de mala olor, | i senbláçasele a él un onbre d-espantible cara i de feas rropas i de mala olor i ponçoñosa, |
| فَيَقُولُ لَهُ: | i dízele: | i dīzele a él: |
| أَبْشِرْ بِالَّذِي يَسُوءُكَ ، | –Abe albriçias con-aquello que te entristeçerás, | –¡Sey albriçiado con la tristeza! |
| أَبْشِرْ بِغَضَبٍ مِنَ اللهِ وسَخَطٍ | abe albriçias con que la saña de Allah es sobre ti i su ira; | ¡Sey albriçiado con la saña de Allah i su ira!, |
| هَذَا يَوْمُكَ الَّذِي كُنْتَ تُوعَدُ ، | este es tu día, aquel que te fue prometido y-aparejado; | este es tu día, aquel que te fue prometido, |
| هَذَا يَوْمُكَ الَّذِي كُنْتَ تُكَذِّبُ بِهِ | este es tú día, aquel que cuydabas que nunca abía de llegar a tú, i lo desmentías. | este es el día aquel que desmentiste con-él. |
| قَال فَيَقُول لَهُ: | Dīšo. I dízele: | Dīšo: i dīzele a él: |
| وَيْلَكَ مَنْ أَنْتَ؟ | –¡Ó, tan guay de ti!, ¿i quién-eres tú?, | –¡Guay de tú!, ¿i quién eres?, |
| فَوَاللهِ لِوَجْهِهَ | que por Allah tu cara | que por Allah tu cara |
| الْوجْهِ الّذي جَاءَ بالشَرّ | es cara que viene con mal. | es cara que viene con mucho mal. |
| قَالَ فَيَقُولُ: | Dīšo. I dízele: | Dīšo: i dīzele: |
| أَنَا عَمَلُكَ الْخَبِيثُ | –Yo soy tu obra la fea | –Yo soy tus obras las feas, |
| وَاللهِ لَقَدْ عَمَلُكَ أَن كُنتَ لَبَطِيئاً | la que por Allah, ya supe que fueste tardante | que pora [*sic*] Allah ya é supido que fuestes[fol. 39v] abateçedor. |
| عَنْ طَاعَةِ اللهِ حَرِيصاً علَى مَعْصِيَّتِهِ | a lo [*sic*] obidençia de Allah i codiçiante a desobedeçer ada Allah | de la obidençia de Allah codiçioso sobre la desobidençia |
| فَجَزاكَ لهُ عَنِّي شَرَّ الجَزَاء | i gualardonar[fol. 203r]te Allah por mí el malo del gualardón. | y-áte sastifecho Allah de mī el malo del gualardón |
| قَالَ فَيَقُولُ: | Dīšo. I dize: | Dīšo: i dīze: |
| رَبِّ لا تُقِمِ السَّاعَةَ | –Señor, no devantes el día del juiçio, | –¡Yā señor! No se devante el día del judiçio |
| مِمَّا يَرَى مِمَّا أَعَدَّ اللهُ منَ الْعَذَابِ | i dize aquello por lo que vee que le tiene aparejado Allah del-al$^{c}$adāb. | por lo que vee del mal que le tiene aparajado Allah del-al$^{c}$adāb. |

| | | |
|---|---|---|
| **وَفِي بَعْضِ** طُرُق هَذَا الْحَديثِ | **Y-en partida de los** caminos de aqueste alḥadiz, | **I-en parte** d-el-encarreramiento d-esta rrazón, |
| فَيُقَيَّضُ لَهُ أَصَمُّ أَبْكَمُ مَعَهُ مَزْرِبَّةٌ | se dize que le aprecura Allah a él un sordo i mudo, i con-él una maça | dīze que le **fieren con-una-maça** |
| لَوْ ضُرِبَ بِهَا جَبَلاً | que si fuese ferido con-ella a una montaña | que si firiesen con-ella sobre un monte |
| لَصَارَ تُرَاباً أَوْ قَالَ رَميماً | la volvería polvo menudo, | tornars-ía polvo menudo, |
| فَيَضْرِبُهُ (54ب) بهَا ضَرْبَةً | i fiérelo con-aquella maça una ferida | i fiérenle una fererida [*sic*] |
| يَسْمَعُهَا كُلَّ شَيئٍ إِلاَّ الثَّقَلَيْن | que lo oye toda cosa sino las personas i los alğinnes. | que la oyen todas las cosas sino las personas i los alğinnes, |
| ثُمَّ تُعَادُ فِيهِ الرُّوحُ | Depués vuelve a él el-arrūḥ | depós [*sic*] es tornado en-él el-arrūḥ, |
| فَيَضْرِبُهُ بِهَا ضَرْبَةً أُخْرى | i fiérelo con la maça otra ferida segunda. | i vuélvenlo a ferir otra ferida a menos de aquella i d-está manera |
| الى ذَلك مِنْ اَدلَّةِ الْكِتَاب و السُّنَّةِ | I otras muchas cosas que se aclaran a menos de aquestas en la guía del-al-Qur'ān i la çuna | i de otras muchas lo tormentan, los cuales declara el-al-Qur'ān i la çunna |
| عَلى وجُودِ دَارِ الْبَرْزخ ودَارِ الْبَرْزَخ | de sobre el trobamiento de la casa de albarzaḫ; i la casa de albarzaḫ | sobre las cosas de la casa de albarzaḫ. I la casa d-albarzaḫ |
| مِن وَقْت خُرُوج رُوحِ الْعَبْد | es desde la ora que salle el-arrūḥ del siervo | es desde la ora que salle el-arrūḥ del siervo |
| مِن جَسدِهِ إِلى اعَادة رُوحهِ في جَسدِهِ | de su cuerpo hata que se á tornado a su cuerpo | de su cuerpo fasta qu-es tornado su arrūḥ a su cuerpo |
| عِندَ الْخُرُوج مِنَ الْقبُور بنفْخ اسْرافِيل في الصُّور | cuando el sallir de las fuesas con-el toquido del cuerno de Içrafīl, | cuando el sallir de las fuasas [*sic*] con-el sallir del soflido de Içarafil en la bozina, |
| النَّفْخَةُ الثَّانِيَة | cuando el toquido segundo. | cuando el soflo segundo. |
| وَالْجاحِدُ لِذلكَ كَافِرٌ مُكَذِّبٌ | Y-el negante aquello es descreido i desmentidor | Y-el qu-esto desmiente es descreído mentiroso que desmiente |
| بمَا نطَقَ بهِ الْقُرْآن والْحَديثُ | de lo que habla con-ello el-al-Qur'ān i la çūna. | con lo que habló d-ello el-al-Qur'ān i sus istoryas. |
| فَالْبَرْزخ هُوَ مَا بيْن دَارِ الدُّنيا و دَار | Y-en la rrazón vino que | Pues albarzaḫ es lo qu- |

| | | |
|---|---|---|
| الاخرة | el-albarzaḫ es lo que es ḏesḏe la casa ḏel munḏo hata la casa ḏe la otra viḏa, | está entre la casa [del mundo i la casa] ḏel-otro munḏo. |
| | hata la casa ḏe la otra viḏa, y-es lo que ay entre medio ḏe aquello y-es aquel entretenimiento ḏe la fuesa ḏesḏe [fol. 203v] que está el siervo sepultaḏo hata que será rrevibcaḏo. | |
| و الْبَرزَخُ لُغَة هُوَ الْفَاصِلُ قال للهُ عَزَّ وَجَلَّ | | I albarzaḫ es palabra ques el ḏepartimiento. Ḏīšo Allah, ᶜaza wa ğalla: |
| مَرَجَ البحْرَيْنِ يَلْتقيَان بيْنهُمَا بَرْزَخٌ لاَّ يبْغيَان | | «Ḏespartí las ḏos [fol. 40r] mares que s-enco[n]traban, i puse entr-ellas un ḏespartimiento, por que no se meçclasen la ḏulçe con la saladaḏa». |
| وقَال تعلى | | I ḏīšo más Allah taᶜālā: |
| و جَعل بَيْنهُمَا بَرْزَخاً وحجراً مَحْجُوراً | | «I pusimos entr-ellas atajo i-enpremia enpremiaḏa», |
| ايْ فَاصِلاً | | quiere ḏezir ḏespartimiento. |
| **وَالْبَرْزخ** يشْتَمِلُ | **Y-este albarzaḫ** se contiene | **I-este albarzaḫ** se contiene |
| علَى مكَان | sobre lugar | sobre lugara [*sic*] |
| وزمَانٍ وحَالٍ | i tienpo y-estaḏo. | i tienpo i-estamiento. |
| **امّا الْمَكَانُ** | **A cuanto e[l]-lugar,** | **A cuanto** el lugar, |
| فمِنَ الْقَبْر | pues es el ḏe las fuesas, | pues en la fuesa |
| تَعْمره ارْوَاحُ | aquellas que las pueblan los aʾrrūḥes | que la pueblan los aʾrrūḥes |
| السّعَدَآءِ | ḏe los ḏe la buena ventura | ḏe los bien aventuraḏos |
| اوْمِنَ القَبْر | o ḏe las fuesas | o ḏe la fuesa |
| الى سِجّينٍ تَعْمُرهُ | a las cárçeles ḏe los abismos ḏel-alᶜaḏāb que son pobladas | a los perfunḏos que son poblados o |
| ارْواح الأَشْقيَاءِ | ḏe los aʾrrūḥes ḏe los lazaraḏos. | ḏe los aʾrrūḥes ḏe los ḏe la mala ventura i lazería. |
| **وَامّا الزَّمَانُ** | **A cuanto el tienpo,** | **A cuanto el tienpo,** |
| فَهُوَ مُدَّة بقَاءِ الْخَلْق | pues son las tenporaḏas ḏe su ficar los ḫaleqaḏos | pues es ḏesḏ-el tienpo que fincan los ḫaleqaḏos |

| | | |
|---|---|---|
| في قبُورِهِمْ مِنْ أَوَّل | en sus fuesas ḏesḏe los primeros | en sus fuesas ḏel prençipio |
| مَن مَّات اَوْ يَمُوت | que murieron o los que morirán | ḏe quien muere o es muerto |
| مِن الْجِّن وألانسِ | ḏe los alğinnes i personas | ḏe los alğinnes i ḏe personas. |
| أَلَى يَوْم يُبْعَثُونَ | hata el ḏía del juiçio, aquel que serán rrevibcaḏos. | fasta el ḏía que serán rrevibcaḏos |
| **وَامِّا الْحَالُ** | **A cuanto el-estaḏo,** | **A cuanto el-estamiento i ser,** |
| فإِمَّا مُعَذَّبٌ اَوْ مُنعَّمٌ اَوْ مَحْبُوسٌ | pues ellos serán ᶜadābaḏos o serán en descanso o detuviḏos | o bien son ᶜaḏābaḏos aḏ-aquellos que lo mereçen por sus malas obras o bien son en gloria i graçia o ḏeteniḏos |
| حتَّى يتخلَّصُ بالسُّوَآل | hata que sean salvos con la ḏemanḏa | fasta que son espeçialaḏos con la ḏemanḏa |
| منَ الْمَلَكَيْن الْفاتنيْن | ḏe los ḏos almalakes escandalizaḏores, i son Munkar wa aˡn-Nakīr. | ḏe los ḏos almalake [*sic*] manḏaḏos aḏ-aquello. |
| وهذَا كُلُّهُ نطَقَ بهِ الشَّرْع | I ḏ-esto toḏo habló conello la šarᶜa, | I-esto toḏo habla con-ello la ley i šarᶜa. |
| والعَقْل يجوزه ولايحيلُهُ | y-el juiçyo lo afirma i no ay ḏuḏa en-ello, | i-el cuerḏo ḏarlo á por pasaḏero i por verḏaḏ i no lo ḏešará ni lo ḏenegará. |
| **ولما كانتِ** الدُّنيا دَارَ الْعبَادةِ وَالْفَنآءِ | y-así como es el mundo la casa ḏe la servitud i ḏelafinamiento, | **A cuanto el mundo,** es la casa ḏe la servituḏ i ḏelafinamiento |
| و الاخرة دَار الجَزَآءِ | es la otra viḏa la casa ḏel gualarḏón | i la otra aˡddunia es la casa ḏe la glorya, |
| والْبقاء ابَدً | i ḏel fincamiento para sienpre. | i-es perḏurable para sien[fol. 40v]pre. |
| كانَ الْبَرْزَخُ | Y-así es, es el-albarzaḫ que es la fuesa, | I la casa ḏe albarzaḫ, ques la fuesa así como abemos ḏīcho aˡrriba, |
| دَار نُزُول الْمَوْتَى | la casa ḏel-aposentamento ḏe los muer[fol. 204r]tos | es la casa de lugar ḏe la muerte i su asentaḏa |
| حَتَّى يَلْتَحِقَ اَخر الْخَلْق | hata que acoseguirán i alcançarán los posteros [*sic*] ḏe los ḫaleqaḏos | fasta que acosiga la muerte a los çagueros ḏe los ḫaleqaḏos |
| باوَّلهِم وارْوَاحُهُمْ مُنَعَّمَة | con los primeros ḏ-ellos, i sus arrūḥes son en ḏescanso | con sus primeros i sus aˡrruḥes serán glorificaḏos |
| اَو مُعَذَّبَةٌ بدَارَ الْبَرْزخ | o en pena en la casa ḏe la | o tormentaḏos en la casa |

| | | |
|---|---|---|
| | fuesa, | ḏe la fuesa |
| بمَا يُشاهِدُونَهُ مِن قبُورهِمْ في الدَّار الاخرة | por según se les rrepresentará en sus fuesas ḏe la casa ḏe la otra viḏa | con lo que se les rrepresentará en-ella ḏe la casa ḏel-otro munḏo |
| مِن عظِيم الثُّوَاب | ḏel grande ḏel gualarḏón | ḏel granḏe gualarḏón |
| وعظِيمِ الْعِقَابِ كُلُّ ذَلكَ بحَسبِ احْوَالهِمْ | o ḏel granḏe ḏel tormento, i toḏo aquello será a caḏa uno por según su mereçimiento. | o ḏe granḏe esqarmiento i toḏo esto será según sus obras. |
| **واعْلَمْ** انَّ اوَّلَ احْوَال الْبَرْزخ | **I sepas** que el primero ḏe los estaḏos ḏe la casa ḏel-albarzaẖ | **I sábete** que la primera cosa ḏe la casa ḏ-albarzaẖ, |
| هُوَ تلَقِّي الْمَلاَيكَة | es el-encontramiento ḏe los almalakes, | es el-en{con}contramiento ḏe los almalakes |
| عِندَ خُرُوج الرُّوحِ | cuando el sallir del-arrūḥ | cuanḏo el sallir ḏel-arrūḥ |
| منَ الْجَسَد بالْبُشْرَى أَوْ بالْهوَان | ḏel cuerpo, que luego lo albriçian con-el descanso o con-el alᶜāḏāb. | ḏel cuerpo ḏe la persona con alegría o con l-aviltamiento. |
| فَمِن بيْن فَارح وَّمَسْرُور | Pues según es albriçiaḏo caḏa uno con-el plazer y-el-alegría, | Pues el qu-es albriçiaḏo con-el-alegría i-el plazer |
| مُحِب في الرِّحْلَة مِنْ دَارِ الْفَنَاء | así es su ḏeseo el sallir ḏe la casa ḏel-afinamiento | ama ḏe muḏarse ḏ-está casa finable ḏel munḏo |
| | a la casa ḏel ḏuramiento, | a la casa perḏurable ḏel-otro munḏo |
| ومِن بيْن مَحْزُون كارهٌ لِّوُرُوْدِه عَلى دَارِ الْبقَاء | i según es albriçiaḏo con-el-alᶜaḏāb i tormento, así es entristeçiḏo i rreçibiente pesar ḏel ser llevaḏo a la casa ḏel duramamiento. | i-el-alegrarse o el pesarle ḏe ser muḏaḏo a la qasa fincable ḏe la otra viḏa |
| علَى قَدْر مَا يُشَاهِدُهُ كلَّ وَاحدٍ | Y-este es ansī a caḏa uno sobre según lo que les será rrepresentaḏo | es en cantiḏaḏ ḏe lo que a caḏa cual l-es albriçiaḏo |
| مِّنَ الاكْرَامِ او الْهَوَان | ḏe la onrra o ḏel-aviltamiento i tormento. | ḏe la onrra o ḏe la lazería. |
| **وَبِالْجُمْلَةِ** فَالظَّاهِرُ | y-en la summa [*sic*] ḏ-ello pues lo pareçiente | **I-en la suma ḏ-ello** i-a lo que pareçe |
| والَّذي ذَهَبَ إِلَيْه اهْل التَّحْقيق | ḏe lo que fueron a ello los ḏel-aber ḏeniḏaḏ, | i-aḏ-aquello que ven a ello los ḏe la çerteficança |
| وهُوَ أَنَّ عذَاب اَهْل دَارِ (155ا) الْبَرْزَخ ونَعِيمهم بمَا | es que el-alᶜaḏāb ḏ-ellos en-ella es por lo que | es qu-el-alᶜaḏāb ḏe los ḏe la casa ḏel-albarzaẖ i sus glorias |
| كَان يَرْجِعُ إِلَى الْأَرْوَاح مِنَ التَّأَلُّمَاتِ | es tornante a los aˡrrūḥes | es por lo que tornaron a |

| | | |
|---|---|---|
| وَالتَّنَعُّمَاتِ | de los endoloreçimientos i los descansos i gloria [fol. 204v] | los arruḥes d-ellos endoloreçimientos o [fol. 41r] de las glorias |
| مَعَ مَا يُنضَافُ إِلى ذَلِكَ ممَّا أَرَادَهُ للهُ | con lo que se aplica ad-aquello de lo que quiso Allah | con lo que se acuesta ad-aquello de lo que quiera Allah |
| تعلى وحكَمَ بهِ مِن وَّجُوهِ التَّنعُّمَاتِ و التَّأَلُّمَاتِ | tacālā i juzgó con-ello de las maneras de los descansos i glorias i penas i dolores. | tacālā i juzga con-ello de las maneras de las glorias o de las dolores i tormentos. |
| **امَّا اهْلُ السَّعَادَةِ** | **A cuanto los de la buena ventura,** | **A cuanto** los de la su buena ventura |
| فَلَهُم مِّن حِين وفَاتِهِمْ | pues ellos {des} desde la ora de la muerte | desde-l punto i-ora de sus muertes i desde que son feneçidos |
| اِلَى حِين بعثِهِمْ | hata la ora del rrevibcamiento, | fasta la ora que son rrevibcados |
| مِن تَنعُّمِ الأَرْوَاحِ | rreçiben gloria sus al-rrūḥes | son glorificados sus al-rrūḥes |
| بلِقَاء مَلايكَة الرَّحْمَة | con la encontrada de los almalakes de la piadad | con la encontrada de los almalakes de la piadad |
| و وُرودِ الْبُشَارَات | i con-el traerles las albriçias | i con latareda de los albriçiamientos |
| علَيْهِم مِّنَ الله تعلى | de parte de Allah tacālā, | sobr-ellos de partes de Allah tacālā |
| والإطِّلاَع | y-el-asomarlos | i-aquel asomarse |
| علَى مَنازِلِهِمْ | sobre sus gradas | sobre sus gradas |
| في الْجَنَّةِ | en-el-alğanna, | en-el-alğannah |
| وَالتَّأَنُّسِ بثَوَاب | y-el rreçebir consuelo i sosiego con-el gualardón | i-aquella consolaçión del gualardón |
| الاعْمَال الصَّالحَات | de las obras buenas, | de las obras buenas |
| مَا يعُودُ علَى أَزْوَاجِهِمْ | lo cual es aquello a sus al-rrūḥes | que son tornadas sobre sus alrrūḥes |
| بالتَّلَذُّذِ والتَّنَعُّمِ | muy grande gusto i plazer, i muy grande gloria. | con-el {l}ensaborimiento i gloria |
| و علَى قَدْر التَّلَذُّذُ بهِ | I sobre según rreçiben el gusto y-el plazer d-ello, sobre aquello es el plazer | i sobre según es el-ensaborimiento con-ello |
| و التَّنعُّم تكُون اللَّذة و النَّعِيمُ | i la gloria en-ello cada uno rreçibe descanso sobre según su buena obra. | i la gloria d-ello así es la sabor i la gloria. |
| **وَ امَّا أَهْل الشَّقَاوَةِ** | **A cuanto los de la laze-** | **A cuanto** los de la |

| | | |
|---|---|---|
| | **ría,** | lazerya, |
| فَلَهُم مِّن حِين وفَاتهِمْ | pues ellos ḏesḏe que mueren | pues a ellos ḏesḏe la ora ḏe sus muertes |
| إِلَى حِين بعثهِمْ مِن تَأَلُّمِ الأَرْوَاحِ | hata que rrevibcan, rreçiben pena i tormento sus alrrūḥes, | fasta la ora que rrevibcan, son endoloreçiḏos sus alrrūḥes |
| وَتَعْذِيبِهَا بِلِقَاء مَلايكَة الْعَذَاب | i son ᶜaḏābaḏos con-la encontraḏa ḏe los almalakes ḏel-alᶜaḏāb | i ᶜaḏābaḏos con la encontraḏa ḏe los almalakes ḏel-alᶜaḏāb |
| و وُرُودِ الْخِزْيِ عَلَيْهِمْ مِّنَ للهِ تعلى | y-el vinimiento ḏe tormento sobr-ellos ḏe partes ḏe Allah taᶜālā, | i su traíḏa ḏel profiçio i-estruiçión sobr-ellos ḏe partes ḏe Allah taᶜālā |
| والاطِّلاَعِ علَى مَنازلِهمْ مِّن نَّارِ جهنَّمَ | i su asomarlos sobre las graḏas ḏel fuego ḏe Ǧahannam, | i-el-asomamiento sobre sus graḏas ḏel fuego ḏe Ǧahannam |
| والاسْتِبْحَاشِ بجَزَاء | y-el tomar pavor i fereḏaḏ [*sic*] con-el gualarḏón [fol. 205r] | i-el-engustamiento i congoša ḏel pago que aguarḏan |
| الاعْمَال السَّيِّئَات | ḏe las obras malas, | por sus malas obras |
| وَخزْي خَجْلَة الْفَضِيحَة وخسرة | i las penas que rreçiben con-el ser avergonçaḏos y-afrentaḏos y-el-amargura que rreçiben con-el ḏefalleçerle las cosas amadas | i ḏestruiçión i-avergonçamiento i perḏiçión, |
| فوَاتِ الْمَحْبُوبَات | | |
| وفِرْقَة الْمُشْتَهِيات | i su ser ḏespartiḏos ḏe las cosas ḏeseaḏas. | viendose ḏespartiḏos ḏe toḏo bien i amor i ḏeseo |
| مَا يعُودُ علَى أَرْوَاحِهِمْ بالْعَذَاب الْمُولم | Lo cual toḏo aquello es, sobre sus alrrūḥes, alᶜaḏāb i tormento i ḏolor fuerte, | i que ya no tornará sobre sus alrrūḥes sino al ᶜaḏāb [fol. 41v] i ḏoloroso. |
| **يَتَعَاقَبُ** الامْرِيْن | y-es continuante en tus ḏos fechos | I **rrecosiránse** estos ḏos fechos |
| عَلَى الصِّنفيْن مَدَّى الأَزْمَان | sobre aquestas ḏos naturalezas sobre lo largo ḏel tienpo | sobre ḏos senblanças, |
| إِلَى أَن ينفخ اسْرَافيل في الصُّور النَّفْخة الثَّانية | hata que toque Içrāfīl en-el cuerno el toquiḏo segundo, | que cuando toca Içrafīl en-el cuerno el soflo segundo |
| فيبعَثُ للهُ تعلى بهَا الْمَوتَى | i rrevibcará Allah taᶜālā con-aquel toquiḏo a toda cosa muerta, | rrevibca Allah taᶜālā con-ella los muertos |
| ويُحْشَرُونَ فيردُون مَوْردًا أَخر | i serán rrevibcaḏos i serán traiḏos vegaḏa otra | i son conplegaḏos i son traíḏos traimiento i tor- |

| | | |
|---|---|---|
| | | nados |
| عَلى صفَاتٍ شَتَّى | sobre senblanças diviersas i deferentes [*sic*] unas de otras dando a cada uno | sobre senblanças deferentes i diviersas maneras |
| مِن جَزَاءِ الثَّوَاب والعقَاب | su gualardón de descanso o de pena, | por pago del gualardón o del mérito |
| ولاَشكَّ أنَّ جَزَاء دَار الْبَرزَخ ويَوْم القيامَة نَوْعان : | i no ay duda que el gualardón de la casa de albarzaḫ i del día del juiçyo es a dos espeçias, | i no ay duda qu-el pago de pena o gloria de la casa de la fuesa el día del judiçio qu-es de dos espeçias: |
| رُوحَاني وَّجُسْمَانِي | a lo espiritual y-a lo corporal que el arrūḥ y-el cuerpo | Esperitual i corporal, |
| تنعُّمًا وتألُّمًا | son rreçibientes gloria o pena. | en gloria o en pena. |
| فاذا تقرَّر هَذا | **I pues que esto es asī,** | Pues qu-esto es así, |
| فَاعْلَمْ انَّ ممَّا يتلَقَّاهُ الْمَيّتُ بعْدَ مَوْتهِ | sepas que lo que encuentra el muerto depués de su muerte | sábete que de lo qu-encuentra el muerto depués de su muerte |
| ان كانَ مِنْ اهْل الْغَفْلَة والتَّقصِير | si es de los de la nigligençia i defalleçimiento | si es de la nigligençia i cortedad |
| ثلاث حُرُف | que a él ay tres amarguras y-abrasamientos: | es tres cremaçiones i corta obra ay malas obras es tres engustias |
| **الاولَى** حِرْقَة فُرْقَة الْمُشْتَهِيَات | **El primero** la brasa y-amargura cuando es despartido de las [fol. 205v] cosas deseadas. | La primera la engustia de verse despartido de las cosas que son deseadas. |
| **الثانية** حِرْقَة الْفَاضحَات | **El segundo** la brasa y-el-amargura del ser afrentado y-avergonçado. | La segunda el-abrasamiento i-engustia del profaçio i-avergonç[a]miento. |
| **الثالثَةُ** حِرْقَة فوَات الْمَحْبُوبَات | **El terçero**: La brasa y-el-amargura del defalleçiniento de las cosas amadas. | La terçera la brasa del trasportamiento de las cosas que más ama. |
| **امَّا الْأُولى** وهْيَ حِرْقَة فُرْقَة الْمُشْتَهِيَات, | **A cuanto la primera,** y-es la brasa y-amargura de la despartençia de las cosas deseadas, | **A cuanto lo primero** i-es l-angustia de verse despartido de las cosas que son deseadas |
| | | *por-aquel despartimiento, i ver que no ay camino ni lugar a ser alegado ad-aquello.* |

| | | |
|---|---|---|
| فَاعْلَم أنَّهُ علَى قَدْر | pues sepas que será su brasa i su amargura sobre cantidad de lo que | Sábete qu-ello es sobre según |
| تعلَّق الانسَان بِعَالَمِ الدُّنيا | se rrescuelga la persona con los fundamentos del mundo, | se rrescuelga la persona a las cosas munduales |
| ومَيْلة إلى لذَاتِهَا وشَهوَاتِهَا احْتِرَاقُ رُوحِهِ وتألُّمهَا وتعَذُّبهَا | y-el-encantarse a sus sabores y-a sus deleytes y-apetitos, y-el-abrasamiento i quemamiento de su alrruḥ i su endoloreçimiento i su alcaḍāb, | i sus sabores i-apetitos, es quemado su alrrūḥ i-es endoloreçido i-a caḍābaḍo |
| عِندَ فِرَاق مَالُوفَاته مِن ذَلكَ | es cuando la despartida de sus allegados i de lo que le fuera para el descanso en-aquello, | *en tal despartimiento*su aplegamiento de aquello, |
| وذَلكَ لِتَعَلُّق رُوحَانِيَّتِهِ | y-aquello es con rrescolgarse su espiritativa | i-aquello se rrescuelga a lo-spiritual |
| بمُقْتَضيَات جِسْمَانِيَّتِهِ | con las cosas concluyentes a lo corporativa [*sic*], | con-el juzgamiento corporal, [fol. 42r] |
| | porque el-arruḥ y-el cuerpo rreçiban gloria o pena los dos juntamente, | |
| وهذَا لايَصِلُ | y-aquello no lo alcançan | y-esto no llegan |
| اكْثَر النَّاسِ | las más de las gentes | las más de las gentes |
| إلَى تَحْقِيقِهِ | [….] | a su çerteficançión [*sic*] |
| الّا بمِثَال | sino por senblanças i ešenplos. | sino por senblanças i đešenplos. |
| وهُوَ ان تُقَدر مَلَكًا (55ب) | **Y-es como un rrey** | |
| مُسْتَوْليًا علَى جمِيعِ الأَرْض | que e[n]señorea sobre toda la tierra | |
| مُتمَكِّنًا مِن جَميعِ الْمَلاذ | enpodereado de todas las fortalezas, | |
| مُتَمَتِّعًا مَشْغُوفًا | espleytante enfazendado con su señorío amoroso | |
| بِالْوُجُوهِ الْحِسَّان | con las caras fermosas, | |
| مُحِبًّا في الإمَارة وَاسْتِعْبَاد الْخَلْق مُطَاعًا فِيهِمْ | amado en los de su consejo y-entre [fol. 206r] sus capitanes y-en todos sus vasallos tomando por sirvientes a las gentes, | |
| مُريد الأَمَل | amando las codiçias | |

| | | |
|---|---|---|
| كَثيرُ الْحِيَل مُسْتَرْسِلاً في شَهْوَاتِه | i siendo ḏe muchas alḥālas engañaḏo con sus ser-viḏores i sus obras i sus al-gos, | |
| مُسْتَغْرِقًا في لَذَّاتِهِ | puesto en sus apetitos, fundaḏo en sus ḏeleites i plazeres, | |
| فبيْنَمَا هُوَ في ذَلِكَ مَفْتُوجًا بحَالِهِ مُغْتَرّاً باَعْمَالِهِ ومَالِهِ إِذْ غَافَصَهُ عَدُوُّهُ فسَلَبَ منْهُ مُلْكَهُ | y-él estando en-aquello veos que ḏan sobr-él sus enemigos a sobrevienta y-arrapan ḏ-él toḏo su rreis-mo, | |
| واسْتَرَقَّهُ واسْتَخْدَمَهُ بمِرءًى مِن رَّعيَّتِهِ ومُسْمعٍ وصَارَ ذَلِكَ الْعَدُوُّ | i quítanselo i tómanlo a él por sirviente a pesar ḏe los ḏe su señorío, y-aquel enemigo | |
| الَّذي أسْتَوْلَى | que se á enpoḏeraḏo | |
| علَى مُلْكِهِ | ḏe su rreismo | |
| مُتَمَتِّعًا بحَريمِهِ | sírvese ḏe su mujer | |
| وذَخَائِرِهِ وطرْف خَزَآئِنِهِ | i ḏe sus tresoros i ḏe toḏos sus alçiğos [*sic*] | |
| وأَمْوَالِهِ مُتصَرّفًا في ذَلِكَ كلِّهِ | i ḏe toḏos sus algos, i sír-vese ḏe aquello toḏo | |
| تصْرف النِّكَايَة لَهُ والإزْدِرَاءِ بهِ | por fazerse bulrra ḏ-él, i por fazerse menospreç ḏ-él, | |
| والاَهْمَال لَهُ كلُّ ذَلكَ | i por castigo a él, i por quebranto a-él, i por fazerle pesar i toḏo aquello | |
| بِشَاهدِهِ ويُعاينه مُتصرفًا في الْخِدْمَة مَعَ السُّفلاَءِ منَ الْخدَّامِ | en su presençia ḏ-él i ḏe-lante ḏ-él, asirviéndose ḏ-él, tomándolo por criaḏo i por-el más bašo ḏe sus {s} siervos. | |
| **فَتَامَّل** الأن وَانظُرْ | **Pues mira i para mien-tres** | |
| هَلْ غمَرتْ قَلْبَ هذَا الْمَخْلُوع عَن مُلْكِهِ الْمُخرج | si se ḏebe entristeçer y-engustiar el coraçón ḏ-este rrey quitaḏo | |
| مِن سُلْطَانهِ | ḏe su rreysmo, | |
| احْتراق الْحَسرات | quemaḏo su coraçón con la brasa ḏe la tristeza y-amargura, | |
| و احَاطَتْ بِرُوحِهِ صنُوف الْمُولمَات | mesclaḏas en su arrūḥ las | |

| | | |
|---|---|---|
| | naturalezas y-espeçias ḏe las ḏolores i ḏuelos | |
| حَتَّى يَودُّ ان لَوْ كانَ مُصَابًا في بدَنه مُعَافًا | hata tanto que amaría que [fol. 206v] se ḏesvaziase su cuerpo, i se ḏesfiziese | |
| في قَلْبِهِ مِن اليمِ نَار حزنَه | su coraçón por-el granḏe ḏolor ḏel fuego ḏe su tristeza. | |
| **قال اللهُ عَزَّ وَجَلَّ** وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَة نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ | Ḏīšo Allah, ᶜazza wa ǧalla: «Wa mā adrā{l}ka mā al-ḥuṭamaᵗ, nāru ellahi il-muqaddaᵗ ellatī taṭṭalᶜu ᶜalā alāf'idaᵗ ». Que quiere ḏezir: ¿I qué cuydas que es al-ḥuṭamat? Es fuego ḏe Allah ençenḏiḏo, aquel que se asoma sobre los coraçones. | |
| وقد تقدَّمَ لَنَا انَّ النَّارَ نَوْعَان | **I-allegó a nós** en que el fuego es ḏe ḏos espeçias: | |
| حسِيٌّ ومَعْنَوِيٌّ | fuego ḏe sentimiento i fuego comunal. | |
| وانَّ حظ الانسَان | I la parte que a la persona | |
| مِن ذَلكَ عَلَى قَدْر | en-aquello, es sobre cantiḏad | |
| حظِّهِ من تَعَلُّقات الشَّهوَات والرُّكُون | ḏe lo que se f[u]nḏa en los ḏeleites ḏel munḏo y-en sus apetitos i su allegarse | |
| الَى الْمَالُوفَات الشَّيْطَانِيَّات | a los aplegos ḏe Šāyṭān i sus ḏiabluras. | |
| فَمَن لاَّ تعلَّق لهُ بشيْءٍ مِن ذَلكَ | Pues quien no se funḏará en ninguna cosa ḏe aquellas, | |
| لا عذَاب يُصيبه هُنالكَ | pues no le tocará su alᶜaḏāb en-esa graḏa. | |
| **وامَّا الثَّانِيَة** | **A cuanto lo segunḏo,** | |
| وهي حرقة خجلة | pues es la brasa y-el-arḏor ḏel-avergonçamiento | |
| الْفَاضحَات | y-afre[n]tamiento [*sic*]. | |
| فَاعْلَمْ انَّ الإنسَان | Pues sepas que la persona | |
| في الدُّنيا مَحْجُوبٌ | en-el munḏo está conenparas i coberturas | |
| عَن الْحَقَائِق الدُّنياويّة | ḏe los conoçimientos i ḏerechos ḏel munḏo i ḏe la | |

| | | |
|---|---|---|
| | otra vida | |
| لاسْتِغْرَاقِهِ في شَهوَات نَفْسهِ وذُهُولِهِ بطبع هَوَاهُ | por su fundarse de los apetitos i deleites de su persona y-está turbado y-esturdeçido con-el seguir [fol. 207r] su apetito. | |
| فإذَا ارتفعَ حِجابَهُ بِدَار الْبَرْزخ | Pues cuando se devantan d-ella sus enparas con la casa de albarzah, | |
| وزَالَ غطَاؤهُ | y-es quitada de {de} sobr-ella su cobertura y-aquel velo, | |
| انكَشَفتْ لَهُ الْحَقايق | descúbrensele a ella las çertedunbres i derechos | |
| فظَهَرتْ لَهُ الْعوَاقب | y-aparéçensele a ella los méritos i castigos. | |
| **ويُبَانُ ذلك** بِمثال | **I aclárase aquesto por ešenplo,** | |
| وهُوَ ان تقدر رجُلاً خَسِيسًا رَذلاً فقيرًا عَاجِزًا | y-es como si un onbre, perdido y-aviltado i pobre i defalleçido, | |
| قرَّبَهُ مَلِكٌ مِنَ الْمُلُوكِ | lo açercase a él un rrey de los rreyes | |
| فمكَّنَهُ وَالْقى اليْهِ مقَاليدُ مُلكِهِ | i lo pusiese en lugar suyo i pusiese en su poder las llaves de su rreismo, | |
| وامَنَهُ علَى حُرَمِهِ ومَالِهِ وخَزَآئن ذَخآئِرِهِ | i fiase d-él sus mujeres i sus algos i trasoros i sus alçados; | |
| فلمَّا عَظُمَتْ علَيْه النِّعَمُ | pue[s] aora que este onbre se vee con-estos viçios i tanto señorío, | |
| ونَسِيَ حَقَّ الْمَلِكِ وحَقَّ الْمَلِكِ | echa en-olvido el derecho, el derecho del rrey | |
| وحَقَّ مَاأَمَنَهُ علَيْهِ | y-el derecho de todo aquello que confió d-él, | |
| وغَلبَ عَلَيْهِ الْبَغْيُ | i vençe sobr-él la maldad | |
| والاعْتَدا والْفُجورُ | i la traición i la bellaquería, | |
| جَعَلَ (156) يمدُّ يدهُ لِدَخآئِر الْمَلكِ | y-enpieça de meter la mano en los alçados del rrey, | |
| ويصرفُ الامْوَالَ | y-enpieça de despender | |

| | | |
|---|---|---|
| | los algos | |
| في التَّبْذير يَفْجُرُ بالْحَريمِ وَالْعِيَالِ | i desderramarlos i de fazer maldad con las mujeres i familla | |
| | | |
| ويَتصَرَّفَ في أُمُور الْمَلكِ بِخِلاف الْمُرَادِ منهُ | y-estrebueçer los fechos del rrey a cuentra de la voluntad del rrey | |
| فَبيْنَما هُوَ مُسْتَرْسل في فجُورهِ | Pues él, estándose ansí enfundado en sus maldades i feezas, | |
| مُتَمَادٍ عَلَى طُغْيانه نَاسٍ حَقَّ الأَمَانة الَّتِي اسْتِدتْ الَيْهِ | continuante sobre sus desconoçençias, olvidado [fol. 207v] del fialdaje aquel que le fue encomendado, no guardando sus derechos, | |
| لاَبس ثَوْب الْخيَانَة أَمِنٌ مِّنَ الطِّلاَعِ علَيْهِ والْعِلْم بهِ إذْ رَفَعَ رَأْسَهُ | vestido con la rropa de la falsía y-engaño, tuviéndose por seguro de la çentinela que está sobr-él mirando todo lo que haze i dize.Y-él estando asī, veos que vuelve sus ojos a mirar ent-arriba, | |
| فَرَأى طَاقًا و الْمَلكُ مُشْرف علَيْه مِنهَا لا يخْفَى ~~منها لَا يخفى~~ علَيْه مِن تَصَارِيفِ نَائبِه هذَا الْفاجر الْخَائن | i veos con-el-rrey asomado a una ventana mirando todo lo que se haze que no se le esconde cosa ninguna de todo lo que estrebueçe i todo lo que gasta i todo lo que obra, i las trayçiones y-engaños que obran i ordenan este falso rrey engañador. | |
| وتَحقَّق انَّهُ كانَ بمِرَأى منَ الْمَلك | Entonçes se çertefica i tiene por cosa çierta que él á de ser quitado del rreismo i señorío | |
| ومسْمع في كُلِّ وقْت وَسَاعَةٍ | i ay oyente a él en todas oras i tienpos | |
| مُمْهِلاً لَّهُ ليُرى حَيْثُ يَنتهي بهِ فجورهُ | dando espaçio a él para que vea dónde llega su maldad | |
| ليعْظُم اسْتحْقاقه لِلْعقَابِ فَيُصَبُّ علَيْهِ الْعَذَابُ صَبًّا | para que sea mayor su mereçimiento a ser casti- | |

| | | |
|---|---|---|
| | gaḍo, y-es lançaḍo sobr-él el-alᶜaḍāb con castigo fuerte. | |
| فهَلْ تَرى قَلْبَ هذَا الْبَائِسِ الْمَخْذُولُ مُحْتَرَقًا بنَار الْخزْيِ و الْخجل والْفضِيحَة احْتراقًا | Pues, ¿ea qué tal pueḍe estar el coraçón ḍe aqueste triste engañaḍo sino queḍaḍo y-abrasaḍo con-el fuego ḍe la ḍestruiçión i ḍe la fenta y-avergonçamiento con brasa | |
| يَزيدُ علَى احْتراق جَسدهِ بالنَّارِ الْحِسيَّة باضْعَافٍ مُضاعفَة | creçiḍa sobre el-abrasamiento ḍe su cuerpo con-el fuego ḍe [fol. 208r] los sentiḍos con rreḍobles rreḍoblaḍos? | |
| كذَلكَ مَن تعاطَى في الدُّنيا شهوَات نفْسه | Así mesmo es el que se funḍa en-el munḍo en los viçios y-apetitos i ḍeleites ḍe su persona | |
| ومَال معَ لذاتها | i sus algos con sus sabrosiḍaḍes i gustos, | |
| نَاسِيًا حَقَّ للهِ تعلى علَيْهِ في طَاعَتهِ | olviḍaḍo ḍe los ḍerechos ḍe Allah taᶜālā i ḍe su obiḍençia, | |
| مُسْتَرْسِلاً في الْمَعَاصِي | absuelto en las ḍesobiḍençias, | |
| مُسْتَخفًا بهَا مَسْتَحْقِرًا لَّهَا | trayéndose bulrra i menospreç con-ellas, tuviendo en poco el ḍesobeḍeçer aḍa Allah, onrraḍo es i noble, | |
| حَتَّى انكَشَفَتْ لَهُ بِدَار الْبَرْزَخ | hata tanṭo [*sic*] que llega a él la muerte i se le ḍescubre a él con-ella en la casa ḍe albarzaḫ | |
| حقَآئِق جرَآئِرهِ وَقَفَ | los méritos ḍe sus atrevimientos i malefiçios, sujetó | |
| عَلَى قَبيح جَرَآئمِه | a las feas ḍe sus obras | |
| وَكبَآئِرهِ في مَوْطِنٍ لاَّيسعُه فِيهَا انكَارٌ | y-a los granḍes ḍe sus pecaḍos ḍonḍe no le aprovechará nenguna escusa ni negar, | |
| وَ وَقْت لايُمْكنه فيهِ اسْتعْذَار يَّقِينًا | ni abrá lugar ḍe ḍesculparse, antes será çierto | |
| باطِّلاعِ الْمَلِك الْجبَّار | con ser asomaḍo sobre el | |

| | | |
|---|---|---|
| | rrey poḏeroso, | |
| ومَن لاَّريبة لَهُ ولا عتاب علَيْه | aquel que no ay ḏeveḏante a él ni ay rribtante a él. | |
| وَ امَّا **الثَّالِثَةُ** فَاعْلَمْ انَّ الانسَان بِحِجاب غَفْلَتِهِ وضُعْف ايمَانِهِ | **A cuanto lo terçero**, pues sepas que la persona con las enparas o cubiertas ḏe su nigligençia i la flaqueza ḏe su creyençia | |
| واسْتَرْسَالِهِ في عالَمِ محْسُوسَاته | i su enfonḏarse en las espeçias ḏe sus sentiḏos | |
| غَابتْ عَنْهُ عوَاقِب اعْمَال الْخَيْر فنكبَ عَنهَا كَمَا غَابتْ عَنْهُ | corporales i sus apetitos con-eso se traspuer[fol. 208v]ta ḏ-él i se absientan ḏ-él los méritos ḏe las buenas obras, i se apartan i se ḏesvían ḏ-ellos, | |
| فَاسْتَرسَلَ فيهَا جَاريًا عوَاقب اعْمَال الشَّرّ | así como se traspuertan ḏ-él los méritos ḏe la obra mala y-él se funḏa en-ello atrevidamente, | |
| مَّعَ مُقتَضَ الطَّبع الْبَشَريّ وعمَلاً بحَسَبِ الْهَوى النَّفْسِي | siguienḏo el-apetito ḏel-alma i ḏe la corporativa para que mejor mereçca el castigo, conforme a su feo atrevimiento. | |
| فلَمَّا حصَلَ في قَبْرِهِ | I cuanḏo muere i lega a su fuesa, | |
| مِن دَارِ الْبَرْزَخ | en la casa ḏe albarzah, | |
| واطلَعَ بالْمَوْت | i se asoma con la muerte | |
| عَلى شَرف عَواقِب الخَيْر | a las almenas ḏonḏe vee los méritos ḏel bien | |
| وَخَسَاسة عوَاقب الشَّرّ | i la rruina ḏe los méritos ḏel mal, | |
| وعلِمَ انَّهُ قدْ كانَ مُتمَكِّنًا مِّن فِعْلِ الْخَيْر | i sabe çiertamente que él está enpoḏeraḏo en los fechos ḏel bien, | |
| فتَرَكَهُ وَمُتمكِّنًا من تَرْكِ الشَّرّ فَفضعلَهُ | i los ḏešó ḏe fazer i que estuvo enpoḏeraḏo en la obiḏençia ḏe Allah, i ḏešó ḏe obeḏeçerlo, i que ubo lugar a él ḏe ḏešar la mala obra i ḏe ḏetenerse ḏ-ella i no se ḏetuvo ḏ-ella. | |

| | | |
|---|---|---|
| فلا خفَا بمَا يلْحَقه هُناكَ مِن نَّار الْحَسْرة وحرقَة النَّدَامة | Pues no ay escusa de ser persigudo [*sic*] con-el fuego de la amargura i con la brasa d-el rrepentirse d-ello cuando no le á de aprovechar su arrepintençia i ser tormentado | |
| وعَذَاب الأَسف | con-el-al$^{c}$adāb de la tristeza. | |
| **وبَيَانُ ذَلِكَ** بِمِثَال منَ الْحِسّ | Y-esto se dará aquí a entender por-exenplo i por senblança de mucho sentido. | |
| وهُوَ أَن تُقرّر نَفْسك | I es como si fuese tu persona | |
| مَعَ اصْحَاب مِّن أَقْرَانكَ | con-una conpaña de tus parientes, | |
| فصَادَفْتُمْ مَّكَانًا مُّظْلِمًا | i llegásedes a un aposento escuro [fol. 209r] | |
| فدَخَلْتُمْ (56ب) فِيهِ | i dentrásedes a un aposento escuro i dentrásedes enél. | |
| فإِذَا بهِ أَحْجارٌ مُخْتَلفَة لا تَرى الْوَانها | I veos que ay en-él mucha pedrería, una deferente de otra, i no se viesen sus colores por cawsa de la grande escuredad. | |
| فقَال أَصحَابك نحْملُ مَعَنا مِن هذهِ الْحِجَارة | I dizen tus conpañeros:<br>–Lle{ve}vemos [*sic*] de aquestas piedras, | |
| ما نُطِقَ حَمْلُهُ | carguémonos d-ellas todo cuanto podamos llevar, | |
| لَعَلهُ ان يَكُون فيه مَا نَنتفعْ بِهِ | que por ventura que abrá en-ellas lo que nos aprovecharemos con-ello | |
| إِذَ اخَرَجْنَا مِن هذه الظُّلْمَة | cuando salgamos de la escuredad. | |
| فقُلْتَ أَنتَ | I dišeses tú: | |
| ومَاذَا أَصْنَع | –¿Qué abemos de hazer | |
| بهَذِه الْحجَارة حتَّى انْعَنَّا بثَقْلِهَا | con-aquestas piedras para que ayamos de tormentarnos con su carga, | |

| | | |
|---|---|---|
| واتْعِبُ نَفْسِي | i que aya de cansar mi persona | |
| بحمْلِهَا مَعَ انّي | con su peso i con llevarlas a cuestas, | |
| لاَ اَدْري مَا هِيَ ومَا يكوُن لِي مِن فاَئِدَة فيهَا | no supiendo yo qué son ni lo que á de aber a mī del provecho en-ellas? | |
| فأَخَذ كُلُّ وَاحِدٍ مِّن اصْحَابِكَ مَا اطَاقَ حمْلهُ | I toma cada uno de tus conpañeros lo que puede llevar | |
| مِن تلْكَ الحجارة واعْرَضْتَ أَنتَ عَن ذَلكَ | de aquellas piedras y-apártaste tú de aquello, | |
| ورُبَّمَا أسْتَهْزَيْتَ بِهِمْ | i por ventura que te hazes bulrra d-ellos | |
| واسْتخْفَفْتَ وسَفَّهْتَ رأْيهُمْ | i los tienes por livianos i por neçios i de mal consejo. | |
| فلمَّا خَرجْتُمْ مّن ذَلكَ الْمكَان الْمُظْلم | I cuando salliste de aquel aposento escuro i salīstes a la claror, | |
| نَظَرتُمْ فإِذَا تلْكَ الْحِجَارة مَا بيْنَ يوَاقيت وجوَاهر لا قيمَة لوَحدة مَنها | veos con-aquellas piedras preçiosas de grande valía que no se puede bastar a contar su valor de solamente la una d-ellas. | |
| فاَقْبل أصْحَابكَ علَى بيْع البعْض منهَا | Y-enpieça tu conpaña de vender partida d-ellas | |
| حتَّى حصِّلَ لهُمْ مِّن ثَمن ذلكَ | hata que con-ellas, con-el preçio grande de su valor de aquello, | |
| مَا صَارُوا بهِ مُلُوكاً وحَصلُوا بِهِ علَى الْغَايَة من مَّلْذُ و ذَاتهِمْ | llegan a ser rreyes i llegan con-ello al[fol. 209v]can[çar] de todas sus codiçias i deseos | |
| ونَعِيم قُلُوبهِمْ فَأَصْبَحُوا مُلُوكَ الأَرْض | y-a la gloria de sus coraçones i sus cuerpos. Y-amaneçen rreyes de la tierra, | |
| واصْبَحْتَ أَنتَ مُحْتَاجاً | i-amaneçes tú, pobre, neçesitado, destruido, abateçido, lazarado, que no puedes alcançar solamente | |
| إِلى خَرْدَلَةٍ مِمَّا في أَيْديهِمْ تعِيش مِن فضلات طعَامهِمْ وارْزاقهِمْ | cantidad de un grano de mostaçia de lo que es en sus | |

| | | |
|---|---|---|
| | poderes, por ḏonḏe vienes tú a tal estaḏo que vives tú con sus sobrajas ḏ-ellos i te proviendas con lo que a ellos les sobra ḏe sus viandas i con lo que ellos ḏesechan. | |
| فكيْف تَرى أشْتعَال نار | Pues, mira, qué tales serán las flamas ḏel fuego, | |
| الحَسْرة في قَلْبك | ḏe aquella amargura que s-ençarraría [*sic*] en tu coraçón en semejante caso, | |
| و حرقَة النَّدَامة في بَاطنِكَ الْجِرْفَة الَّتي ارْتب علَى النَّار الْحَسِيَّة | i qué brasa ḏe arrepentimiento ençerraḏa en tu entrínsico cargaḏa sobre el fuego ḏe los sentiḏos. | |
| وكَمْ تَقُولُ | I cuántas vezes ḏirás: | |
| يَا حَسْرَتَي علَى مَا فَرَّطتُّ | ¡yā amargo ḏe mī, i cómo é ḏefaltaḏo! | |
| ويَا لَيْتَنِي نَرُدُّوكُمْ تَقوُل لأَصْحَابكَ أفيضُوا علَيْنَا منَ الْمَاءِ أوْ ممَّا رزَقكُمُ اللهُ | ¡Ošalá os-ubiera creiḏo! Ḏadme, yā conpañeros, ḏe lo que os-á ḏaḏo Allah en-arrizke, así como ḏīšo Allah, ᶜaza wa ğğalla:<br>«Afiḍūᶜalaynā mina almā'i aw mimā razaqakumu Allahu»<br><br>Ḏízelo Allah, ᶜaza wa ğalla, por los ḏesobiḏientes, aquellos que ḏesobeḏeçen aḏa Allah, que cuanḏo son en Ğahannam gritan [fol. 210r] a los ḏel-alğanna, i ḏizen: ¡Ḏesvaziaḏ sobre nosotros ḏel-agua o ḏe lo que os-á ḏaḏo en-arrizke Allah!, son arrepentiḏos cuanḏo no les aprovechan sus arrepintençias por ḏonḏe son fuegos i brasas | |
| وكمْ ينقطع نباط قلْبك | bastantes para ḏetallar las venas ḏe tu coraçón. | |
| كذَلكَ نَارُ النَّدَامَة علَى الطَّاعة في دَارِ الْبَرْزَخ | Y-así mesmo es el fuego ḏe la rrepintençia, aquella | |

| | | |
|---|---|---|
| | que se arrepiente tal siervo ḏe no aber obeḏeçiḏo aḏa Allah. I cuanḏo está en la casa ḏe la fuesa, y-es la casa ḏe albarzaḥ, | |
| يشتعل في قُلُوب الْمُفرطِينَ وحرْقَة النَّدَامَة تحِيطُ بأرْوَاحِ الْبطَّالِينَ | el cual fuego se ençienḏe en los coraçones ḏe los ḏefaltantes a la obiḏençia ḏe Allah, y-el-abrasamiento ḏel fuego ḏe la rrepintençia, aquello es abarcante con los arrūḥes ḏe los ḏefaltantes. | |
| **وَهَذَا** الَّذي ذكَرْتُه لكَ | **Y-aquesto que t-é nonbraḏoa tí** | |
| يَصِيبُ اَهْل التَّفريطِ والتَّقْصِير | es escaeçiente sobre los ḏefaltantes i sobre los ḏe corta obra | |
| عندَ مَوْتهِمْ هُوَ مُضاف إلى مَا لايُحاطُ بعِلْمِهِ مِمَّا يَعْلَمُه اللهُ تعلى | en-el punto ḏe la muerte se les aplica aquello chuntamente con toḏas las otras espeçias ḏe alaḏābes, los cuales alaḏābes son tantos que no sabe su conto ḏ-ellos sino Allah taᶜālā, | |
| مِن صُنُوف الْعَذَاب والْوَان الْعِقَاب حِسَّاً | i son muchas espeçias ḏe tormentos. | |
| و معْنًى. جعلَنَا اللهُ منْ اَهْل الْفَوْز بالسّلاَمَة | ¡Métanos Allah ḏe los ḏe la buena ventura i ḏe los ḏe la salvaçión, | |
| وبَوَّانَا بفَضْلِهِ دَار الْكَرامَة | y-asiéntenos Allah por su piaḏaḏ i por su ivantalla en la casa ḏe la onrra! | |
| **واذا تقرَّر هَذا** فَالنّاسُ | I pues que esto es ansī, sepas que las gentes, | |
| باعْتبَار دَارِ الْبَرْزَخ ثَلاثة آصْنَافٍ | en rrespectar la casa ḏe albarzaḥ [fol. 210v] y-el tomar ešenplo en-ella, son tres [*sic*] naturalezas: | |
| **صنْفٌ** علُموا انّ دَار البَرْزَخ | Una naturaleza que saben que la casa ḏe albarzaḥ | |
| اوّل مَنزل مِن مَّنازلِ الاخرة عِندَ نظهر | es la primera graḏa ḏe las graḏas ḏe la otra viḏa asomándose, | |
| عيُون حقَائِق الأَعْمَال | o los ochos a los ḏerechos | |

| | | |
|---|---|---|
| | de las obras, | |
| وتتَّضح عوَاقِب الْأَحْوَالِ | y-esclaréçensele a él los fines de los estados. | |
| ∴ ويعْلَمُ الانسَانُ مَا أَلَ الَيْه الْمَنَال∴ | I sabe la persona que se apresura a él el camino, | |
| فَأَخَذُوا في اصْلاح اعْيُنِهِمْ وتَخْفِيفِ اثْقالِهِمْ (157) | pues procuren de adobar sus vistas i descargar sus cargas | |
| وعملوُا اللهَ تَعلى بالنَّصِيحَة | i obrar en obidençia de Allah con desengañar | |
| ∴ اتِّقَآء حَرْق الْفضيحَة | para defenderse de la-brasa del-avergonçamiento y-afrenta. | |
| وهُمْ اهْلُ مقَام الْإِسْلاِمِ | I los que guían por-aqueste camino son los de la grada del-al-Içlām, | |
| الَّذينَ عملوُا اللهَ بالطَّاعَة وراقبَوا الْمَوْت السَّاعَة أَثَرُ السَّاعَة | aquellos que obraron en la obidençia de Allah i consideran que an de morir i aguardan la muerte ora depués de ora. | |
| **قال اْنُ السَّماك** رحمَهُ اللهُ | **Dīšo Ibnu aˡ-Çamāk**, apiádelo Allah, | **Dīšo Ibnu eˡç-Çamāk**, apiádelo Allah, |
| أنّ الْمَوْتَى لَمْ يبْكوُا مِنَ المَوْت | que los mue[r]tos no lloran por-el morir, | que los muertos no lloran de la muerte |
| وانّما بكَوْا مِن كثْرَة الْفَوْت | mas-enpero lloran por las muchas faltas que fizieron i por lo que no obraron en la obidençia de Allah, | enpero lloran por sus muchas faltas i pecados |
| فَاتَتْهُمْ دَارٌ لَّمْ يتزوَّدُوا منهَا | que pasaron por casa que no tomaron provisión d-ella, | i por qu-an d-ir a casa que no tomarán provisión para ir a ella |
| ودَخلوُا دَارًا لَمْ يَتَزوَّدوا لَهَا | i dentraron en casa que no tomaron provisión para ella. | i-an de dentrar en casa que no se aprovisionaron para ella. |
| فَأَيَّةُ سَاعَة مَرَّتْ مَا أَمَرَّهَا علِى مَن مَّضى | Vino ora que pasó i fue amarga ora para los pasados, | |
| وأيَّة سَاعَة مَا أَعْظَمُها علَى مَن بقِيَ | i vendrá ora que será amarga de pasar para los que quedan. | |
| واَنّ الْمُتفَكّر في الْقَبْر | Pues, los que [fol. 211r] | |

| | | |
|---|---|---|
| | piensan en la fuesa, | |
| لجَدِيرٌ ان يَّرُدْكَ العصْيَان ∴ | perteneçe a ellos en que dešen las desobidençias | |
| ويهْتبلَ بطَاعة الرَّحْمَن | i que se jusmetan a la obidençia del piadoso, | |
| ∴ ويَدعُ لذَلكَ مَا عِزَّ ومَا هَانَ **وَانْشُرُوا** | i quédese por aquello todo lo onrroso del mundo i todo lo aviltado. | |
| ∴ لِلأَهْلِ النُّسْكِ حَالاَتٌ كِرَامٌ لَهُمْ مّنهَا لَخَوْفهِمْ الْتزَامُ | | |
| فمَا يَسْتكرهُون لَهُمْ حَلاَلُ | | |
| وَلذَات النُّفوس لهُمْ حَرامُ | | |
| وَصِنْفٌ عَلِموُا انْ الْبَرْزَخَ قَاطِعٌ بهِمْ عَن مُناجَاتِ مَولاَهُمْ ∴ | **I otra naturaleza**, que saben que la casa de albarzah es la que los devieda del hablar con su señor | |
| ومَانعٌ لّهُمْ عَن اسْتِدَامَة شُكْر مَا أَنْعَمَ بهش عَلَيهِمْ واوْلاهُم ∴ | i los devieda de darle las lores [*sic*] i las graçias de lo que fizo graçia con-ellos sobr-ellos, | |
| ولازمُوا قَبْل خلْوَة الْقُبُور خَلْوة الاذْكَار | i los aprocuró i procuraron antes del-asoletamiento d-ellos en las fuesas de asoletarse al nonbramiento de Allah y-a sus obidençias, | |
| وقدَّمُوا التَّنْويِر قبُرهُمْ أَنْوَار الاسْرَار ∴ | y-adelantaron claredad para sus fuesas con las claredades de las buenas obras | |
| و مُتطوْا جوُاد الْعَزآئِم لِلْجَرْي في ذَلكَ الْمضْمَار | y-enšaeçaron caballos de la firmeza para la corrida de aquel paso escuro. | |
| وهُمْ اهْل مَقَامِ الايمَان | Y-estos son los de la grada de la creyençia, | |
| الَّذين اشعلوا فَتيلة الْفكر بنَارِ | aquellos queençenden [*sic*] el pábil del pensamento con-el fuego | |
| اسْرار لتشْرقَ لَهُمْ جَوَانِبَ الْقَبْر | del-ensecretamiento a la obidençia de Allah ta$^{c}$ālā y-a sus mandamientos para que les sea luz a ellos en la escuredad de la fuesa. | |
| **قالَ مُجَاهِدٌ** رحمَهُ اللهُ | Dīšo Muğāhid, apiádelo Allah, | **Dīšo Muğāhid**$^{un}$, apiádelo Allah: |

| | | |
|---|---|---|
| أوَّل مَا يُكَلِّم | que lo primero que habla | Lo primero que le habla |
| أبْن ادَم الْقَبْر يقُول | la fuesa al fijo de Ādam es que dize: | al ficho de Ādam la fuesa es que le dīze: |
| انَا بيْت الدُّود | Yo soy casa de gusanos, | yo soy la casa de los gusanos |
| و بيْتُ الْوَحْدَة | i casa de soledad, | i la casa de la soledad, |
| وبيْتُ الْوَحْشَة وبيْتُ الظُّلْمَة | i casa de lobregura, i casa d-escuredad, | la casa de la escuredad |
| وبيْتُ الْغُرْبَة | i casa de estrañeza, | i la casa del-angustiura [*sic*], |
| هذَا مَا أَعْدَدتُّ لَكَ | esto e[fol. 211v]s lo que yo tengo aparejado para tú | esto es lo que tengo yo aparachado para tú, |
| يَا بْنَ أَدَمَ | ¡yā ficho de Ādām!, | ¡yā ficho de Ādam!, |
| فمَا أَعْدَدتُّ لِي | ¿pues qué es lo que tienes tú aparejado para mí? | pues ¿qué es lo que tienes tú aparechado para mī? |
| وَانْشُرُوا | | |
| الْقَبْر قَفْرٌ وَحِيشٌ فاعْمُرْهُ بالذِّكِرْ حَيَّاً | mala traducción | **Pues consi**d**era** que la fuesa es casa de soledad, pues puéblala con-el nonbramiento de la vida |
| فكلُّ مَا تشْتهِيهِ قَدِّمْهُ زَادًا لِّتحْيَا ∴ | | i con buenas obras i todo lo que deseas adelanta la provisión para ir a ella. |
| وَصِنْفٌ شغَلَهُمْ | **Y-otra naturaleza,** que su enfazendamiento d-ellos | |
| تخْلِيص سَبيل الْمَعْرفَة باللهِ تعلى | es el-apurarse al camino del conoçer ada Allah taʿālā, | |
| بتَصْفِيَة أَسْرَارهِم | con-apurar los intrínçicos de sus coraçones | |
| ومحَوْا حظُوظهُمْ في الدَّارَيْن | y-alcançarán la buena ventura en la casa de aquesta vida i de la otra, | |
| بالْخُروج عَن اوْطَانهِمْ بذكْرِ مَوْلاَهُمْ | con-el sallirse de sus abitaçiones i rreposos al nonbramiento de su señor, | |
| يتلَذَّذُونَ وَبِمُناجَاتِهِ يتنعَّمُونَ | y-aquello fue su deleyte d-ellos i su gusto i con rrazonar con-el tomar gloria. | |
| وعنْهُ يصْدرُون واليْهِ يَرْجعُونَ | I por-él se apartaron del mundo i sus apetitos, y-a él fueron tornados i con-él se consolarán, | |

| | | |
|---|---|---|
| و بهِ يتحرَّكُون وَ يَسْكنُونَ (57ب) | i por-él se movieron i se asogueron [*sic*], | |
| وَمِنْهُ يَسْئَلُون وعَلَيْهِ يتَلَّلُونَ | i ḏe él ḏemandaron i sobr-él afirmaron, y-a él se umillaron. | |
| وهُمْ اهْل مقَام الاحْسَان الَّذين | Y-estos son los ḏe la graḏa ḏe la bonḏaḏ i ḏel bien, | |
| لهثم الْحُسْنَى و الزّيادَة | aquellos que para ellos es el bien creçiḏo en su alğanna, | |
| وسبقَتْ لَهُمْ مِّن الله تعلى | i se avança a ellos ḏe parte ḏe Allah taᶜālā | |
| سَابقَة السَّعادة | el-avançamiento ḏe la buena ventura. | |
| **يُرْوَى** عَن أَبي عَلِي الرُّوذَبَاري قَال | Fue rrecontaḏo por Abī ᶜAlī aˡr-Rūḏabāriyyu que ḏīšo: | **Fue rrecontaḏo por Abī ᶜAlī elr-Ruḏābāriyyu** ḏīšo |
| قَدمَ علَيْنَا فقِيرٌ فمَات | Vino a nosotros un pobre i murióse | aḏelantóse a nós un pobre i muryóse, |
| فدَخَلْتُ معَهُ الْقَبْر لأوَارِيَهُ | i ḏentré con-él a la fuesa para cubrirlo | i ḏentré con-él en su fuesa para aberlo ḏe cubrir, |
| فكَشفْتُ عَن خَدِّه | y-escubríle su carrillo, | i-escubrió su maxilla |
| فجعلتهُ عَلى التُّرَاب | i púselo sobre la tierra | i púselo sobre la tierra |
| لِيَرحَم اللهُ غُرْبتَهُ | para que apiaḏase Allah su ser algaribo y-estranjero, | por que apiaḏase Allah su soleḏaḏ, |
| ففَتحَ عَيْنَيْهِ | i abrió sus ochos | i-abrió sus ḏos ochos |
| وقَال لِي | i ḏīšome: | i ḏīšome: |
| يا اَبَا عَلِي أَتدلُّلنِي بيْنَ يَدَي مَن يَّدْللني | –¡Yā Abā ᶜAlī!, ¿ea si eres tú poḏeroso ḏe apiaḏar ḏelante ḏe quien me apiaḏa? | ¡Yā Abā ᶜAlī!, tú me quies guiar entre manos ḏe quien me á ḏe guiar. |
| ففُلْتُ | I ḏīxile [*sic*]: | |
| يا سَيِّدِي أ حَيَاةٌ بعْدَ الْمَوْتِ | –¡Yā mi cabḏīllo!, ¿cómo estás vivo ubiéndote muerto? | ¡Yā amīgo vivo ḏepués ḏe muerto! |
| فقَالَ | Ḏīxo: | I ḏīšome: |
| بَلى أَنَا محِبٌّ لِلَّهِ | –Yo soy amante [fol. 212r] aḏa Allah, | Sī, a la fe, porque y[o] soy amaḏo ḏe Allah, |
| وكُل مُحب لِلَّهِ فهُوَ حيٌّ | i todo amante aḏa Allah es vivo, | i toḏo quien-es amaḏo ḏe Allah, pues es vivo en poḏer ḏe Allah. |
| ثُمَّ قَال يا رُوذَبَاريُّ لَأَنْصُرَنَّكَ غَدَا بجاهِدِي | ḏepués ḏīšo Rūḏabāriyu: –Yo te defenḏeré mañana | Laora ḏišieron: ¡Yā señor! [...] |

| | | |
|---|---|---|
| | con mi ḏesfuerça. | |
| وانْشُرُوا | | |
| ∴ لِأَهْل الْقرْبِ مِنْكَ تَعزُّزٍ<br>وَتذلُّلِ ∴ يَا مَن بِهِ يعْتَزُّ كُلّ عزيز ∴ | | A los çercanos a tú es la onrra i-el guiamiento.<br>¡Yā quien con-él se onrra toḏo o[fol. 42v]nrraḏo |
| ∴ وبِنُورك الْحَقّ الْمُبين<br>تطهَّرَتْ ارْوَاحُ اهْل الْكَشْفِ والتَّمْيِيز | | i con tu luz, la verḏaḏera i clara, se pareçen los a[l-]rrūḥes ḏescubiertos i conoçiḏos. |
| **والى هُنَا** انتهى الكلامُ بنَا في الشُّعْبَة الْعَاشِرَة علَى سَبيل الاخْتصَار | Acábase el-artícul, | Acabanse los ḏīchos i la rrazón es en la materya ḏezena sobr-el camino breve, |
| وَالْحمْد للَّهِ حقَّ حَمْده | wa al ḥamdu lillahi rabbi il-aᶜālamīna. | i las loores son aḏa Allah aquel que a él perteneçe la loaçión. |

# Anexo II

Tabla de correspondencia entre el ms. Borg. ar. 161 (fols. 156 *r* y 159 *r*) y el manuscrito aljamiado Junta 57 (fols. 148 *v*-164 *v*).

| Borg. arab. 161 (fols. 156 *r* y 159 *r*) | Junta 57 (fol. 148 *v*-164 *v*) |
|---|---|
| روي عن بن عباس رضي الله عنه انه قال كنا جلوسا يوما من الايام مع رسول الله ص ع م فكان يحدثنا محمد ص ع م ونحدثه اِذْ راياه قد اطراق براسه الى الارض سَاعةَ ثم رفع راسه ص ع م تَنزلُ دموعَهُ سيل فقال كيف تَولدون وصاحب الصور قد التقم الصور ينظر وشخص بصره يمينا وشمالا لكل جهة وهو ينتظر متى يومر الباري بالنفخ في الصور | I recuenta por l-annabī Muḥammad, ṣᶜm, qu-él dīšo qu-estaba un ḏía con su conpaña, i-él que les ḏizía:<br>–¡Yā gente!, ¿cómo vos espleytaes en-aquesta aˡddunya, cómo vos delitaes en-ell? I quien vos á de llamar para el D̲ía del Judiçyo ya tiene el cuerno en su boca puesto, i su frente señalaḏo, i su vista enfestijada atendiendo i esperando quando le mandará la potençia ḏivina que toque [...] |
| فقاموا اليه جماعة من اصحابه وقالوا له يا رسول الله وما الصور وهم يبكون | I laora devantóse a él una conpaña de los suyos, i dišieron:<br>–¡Yā mensajero de Allah!, pues, [...] ¿ḏinos qué cosa es aqueste cuerno? |
| وقال هو قرن من نور طرفه في اعلى عليين وطرف اخر تحت تخوم الارض السفلى استدارته كاستدارة السموات والارض فيه ثقوب بعدد ارواح الخلايق أجمعين من الانس والجن والملايكة والطير والوحوش والدواب وكل ما خلق الله عز وجل روح | D̲īšo l-annabī:<br>–A cuanto el cuerno es de claredaḏ de Allah, ᶜazza wa ǧalla, su cabeça del cuerno está en lo más alto de lo alto en-el fin dell-alᶜaršā del señor de las gentes, que abarca con los çielos i las tierras hata los abismos de la tierra setena más baša con-el cuerno de los ḥaleqaḏos, de los |

[...]

فأذا نُشِر ذلك الجناح

نفخ في الصور نفختا الفزع ثم نفخة الصعق, قال فيُصعَقُ مَن في السموات و من في الارض اِلّا من شاء الله,

[...]

قال فتجُول شرقها وغربها وقبلتها وجوفها وسهلها وعدها وجبالها وعمارتها فلا تجد فيها متحركا ولا ساكنا ثم يصعد الى السما الاولى ثم الى الثانية الى الثالثة ثم الى الرابعة ثم الى الخامسة ثم الى السادسة ثم الى السابعة فيجدها قد مات أهلها أجمعون

مابقي يا رب ألا جبريل وميكايل واسرافيل والملائكة الثمانية

وملك الموت عبدك الذليل

قال فيقول عن من قايل يا ملك الموت أقبض روح ميكايل الموكل بالسحاب والمطر وهو صاحب اللوح المحفوظ قال فيقبض روحه فيخر ميكايل ميتا متكفنا باجنحته ثم يقول من بقي يا ملك الموت وهو اعلم فيقول يا رب بقي جبريل واسرافيل وملك الموت عبدك الضعيف الذليل وانت الباقي بعد فنا خلقك فيقول الله تبرك وتعلى

فيقف بين يدي الله عز وجل فيقول سموحٌ قدوس رب الملائكة والروح

مابقي يا رب ألا جبريل وميكايل واسرافيل والملائكة الثمانية وملك الموت عبدك الذليل

قال فيقول عن من قايل

almalakes i presonas, i ḏe toḏas ánimas que caḏaguna tiene su asiento en-aquel cuerno. [...]

manḏa a Içrāfil, ʿalayhi ilççalām, que resolle en-él por su manḏamiento el mesmo cuerno, se levanta en pied i toca [fol. 147 v] en-el cuerno una tocada qu-espantan quien está en los çielos i-en la tierra, sino quien quiere Allah [...]

I ḏevántase de su lugar aquel Malakū al-Mawti, i rodea a los siete çielos, i las siete tierras saliente i poniente, pues no halla en-ellas quien tenga aʾlrrūḥ [...]

I torna Malaku al-Mawti a su lugar i ḏize:

–¡Yā señor!, tú es el primero ante que toḏa cosa, i tú eres el-çaguero enpués de toda cosa i tú es más sabiḏor que no yo.

Con-ello queda Ǧibrīl i Mikāʾīl i Çrāfīl, i los levaḏores del-alʿarši,

i tu siervo el flaco, Malakū al-Mawti.

I dize la potençia de Allah:

–¡Yā Malakū al-Mawti!, ¿quién queḏa de mis ḫaleqaḏos?

I él es más sabiḏor **[fol. 148 v].**

I deçiende Malakū al-Mawti a la tierra, i rodea a saliente i poniente. Pues no halla en-ella quien tiene aʾlrruḥ, i halla la tierra negra, i su cara que se á perdiḏo su claredaḏ, i el sol i la luna, i se acaban las estrellas, i se desmenuzan los montes, i se acaban las mares [...]

–¡Yā señor!, tú es el fincante enpués ḏe toda cosa, no á señor sino tú, i tú es más sabiḏor que no yo.

Queda Ǧibrīl i Mikāil i Çrāfīl i los levaḏores del-alʿarše i tu siervo el flaco Malaku al-Mawti.

I dize la potençia de Allah, onraḏo es i noble:

يا ملك الموت أقبض روح ميكايل الموكل بالسحاب والمطر وهو صاحب اللوح المحفوظ

–¡Yā Malaku al-Mawti!, reçibe ell-arrūḥ de Mikā'il, el apercurado con las nubes i awas.

قال فيقبض روحه فيخر ميكايل ميتا متكفنا باجنحته

I reçibe su arrūḥ, i cae sobre su cara por la potençia de Allah, onraḏo es i noble.

ثم يقول من بقي يا ملك الموت وهو اعلم فيقول يا رب بقي جبريل واسرافيل وملك الموت عبدك الضعيف الذليل وانت الباقي بعد فنا خلقك فيقول الله تبرك وتعلى

Depués ḏize Malakū al-Mawti:

–¿Qué mandas Señor? **[fol. 151 v]**

Dize a él:

يا ملك الموت أقبض روح الملائكة الثمانية الذين يحملون عرشي (فيذهبون)

–¡Yā Malakū al-Mawti!, reçibe los aˡrruḥes de los levaḏores dell-alᶜarši.

عند ذلك على الله عز وجل ويقولون سبحانك خلقتن (...) فيقول لا تسالون عن من يحمل عرشي (...) فيقبض ملك الموت ارواح الملايكة الثمانية

I dizen los almalakes:

–Tan bendito es tú, Señor, ¡ó, qué tan grande es tu reísmo!, asnos criaḏo ante que toda cosa i asnos hecho quedar enpués de toda cosa. Pues, señor, reçibes nuesos aˡrruḥes, ¿quién levará tu alᶜarši?

I dize Allah, ᶜazza wa ğala:

–¡Yā mis almalakes!, no me demandéys quién levará para mī alᶜarši. Reçibe sus aˡrruḥes, ¡yā Malakū al-Mawti! [...]

فيبقى العرش (...) كان اول مرة من قبل ان يكون خلق شيئاً

[...] I queda ell-alᶜarši como era de primero sobre ell-awa, no te pienses que se entiende porque sólo los almalakes le lievan l-alᶜarše, mas antes la potestaḏ de Allah lieva a ellos ell-alᶜarše, sino que ḏize los levaḏores de alᶜarši ḏonde dize mandó Allah con levarlos.

«Biçmi Allahi iˡrraḥmāmi iˡrraḥīmi **[fol. 152 r]** wa lā ḥawla wa la quwwata illā bi-llahi ilᶜaliyi ilᶜaẓīmi».

فيقول الله عز وجل (...) يا جبريل انت احب الملائكة الَّي واعزَّهم عَلَّي أتَمَنتَك على (...) وارسلتك الى رسلي وانا أقبضك بيدي, مُتْ, يا جبريل بقدرتي وانا على كل شئ قدير

Ḏepués dize ell-onraḏo, onraḏo es i noble:

–¡Yā Ğibrīl!, tú eres el más grande de los almalakes en mi poder i el más onraḏo enta mī, i sabe que no queda ninguno sino yo, ¡yā Ğibrīl!, yo reçibiré tu aˡrruḥ con mī potestaḏ.

فيخر جبريل ميتا متكفنا في أجنحته

I reçibe ell-onraḏo su aˡrruḥ con su potestaḏ i cae muerto alkafanado en sus

alas que encubre los çielos con su cara.

Fue dīcho que aqueste almalake Ǧibrīl tiene çien alas de claredad, i una ala d-ellas de perlas preçiosas que no la estiende sino la noche de Laylatu al-Qadri. Pues quando las estiende perdona Allah a los dell-alumma de Muḥammad todos.

فيقول الله تبرك وتعلى

Depués dize Allah, onrado es i noble:

يا اسرافيل انت الملك الاعظم وانت اقرب الملائكة الى عرشي (...) (155 ب)

–¡Yā Çarāfīl!, tú eres el más grande de mis almalakes en haleqamiento porque yo t-é haleqado i t-é puesto çerca de mī al fin de mī alᶜarše, donde nunca llegó ningún almalake çerca sino l-annabī enviado.

لم يبلغه نبيٌّ مرسل ولا ملكٌ مقربٌ

ولو أمرتُك أن تلتقم السموات والارض للغشَها وكان ذلك عليك يسير وانا أقبضُ روحك بيدي, يا سرافيل (سيك) بقدرتي

I é puesto **[fol. 152 v]** a ti de la fuerça que si te mandase que sostuvieses los siete çielos i las siete tierras no te sería a ti sino cosa muy poca, i aún esto es a tú cosa poca por mi potestad. I sab que yo soy el fincante enpués de toda cosa, pues açércate a mī i reçebiré tu aˡrruḥ.

قال فيخر أسرافيل ميتا متكفنا في أجنحته وهو أول من يحيى واخر مَن يموت ملك الموت ثم يقول الله تبرك وتعلى

Pues laora responde Içrāfīl, ᶜalayhi iˡlçalām i reçibe ell-onrado, onrado es i noble, su aˡrruḥ con su potestad, i cae muerto alkafanado en sus alas sobre su cara por-el poder de Allah el onrado.

يا ملك الموت انطلق الى بين الجنة والنار ومُت بِقُدرَتي أما سمعتَ قولي في كتابي كل شيء هالكً إلَّا وجهي كل شئ يفنى ويموت غير الحي الذي لا يموت,

Depués dize Allah, ᶜazza wa ǧalla:

–¡Yā Malakū al-Mawti!, ¿i no sabes que toda cosa á de feneçer sino mi potestad?

Dize:

–Sí, ¡yā señor!

I dize la potençia de Allah a Malaku al-Mawti:

–¡Yā Malaku al-Mawti!, ves entre l-alǧanna i el fuego, i-asienta sobre tu costado el derecho.

قال فينطلق بين الجنة والنار فيصيح صيحة من حدة الموت لو أن أهل السموات والارض أحياءً لَمَاتوا كُلَّهم أجمعين من صيحته, قال فيخر ميتاً متكفنّا في اجنحته

I laora pasa i entre l-alǧanna i-el fuego, i asiéntase sobre **[fol. 153 r]** su costado el derecho, i crida un crido muy grande que si los de los çielos i de las tierras fuesen vivos, todos morrían de la fortaleza de su voz.

ثم يبقى الجليل جل جلاله ما شا

Pues tan bendīcho es aquel que da a gustar la muerte a quien reçibe la muerte i

él es vivo que nunca muere. Pues queda la potestad, onrado es i noble, sobre su alᶜarši i su alᶜarš sobre ell-awa asī como era la primera vegada.

ثم يتخلى الى سما الدنيا

Entonçes muéstrase la potestad de Allah a la tierra i mira a ella i dize a ella:

–¡Yā alˡdduniya!, ¿dónde están tus ríos, dónde están tus árboles?, ¡yā alˡdduniya!, ¿dónde están tus pobladores?, ¡yā alˡdduniya!, ¿dónde está tu soberbia i los hijos de tu soberbia?,

فيقول أين الملوك؟ وأبنا الملوك؟ أين الذين كانوا يأكلون رزقي ويعبدون غيري ويتقلبون في نعمتي ويمشون في أرضي ويظلهم سمائي ويحملون بالمعاصي والذنوب؟ لمن الملك اليوم فلا يجيبه أحَد فيرد على نفسه وفي الثانية الله الواحد القهار

¿dónde están tus reyes i los hijos de los reyes?, ¿dónde está la soberbia i sus ayudadores?, ¿dónde están los tesoreros dell-oro i de plata i nunca espendisteis serviçio? **[fol. 153 v]** ¿dónde están los que tenían avolençia en la alˡdduniya? I yo creçí a ellos mis graçias i los asonbré con mi çielo, oy les demandaré que sī tienen alguna definisión que la busquen.

قال فيلبس (...) الواحدة ويتوشح الاخرة ويجعل التاج على راسه وياخذ لواء الحمد بيده ويركب البراق فيطير به بين السما كسير السحاب بالريح

Pues cuando aquello, envía Allah un fuego i una claredad de parte de salliente, i va con-ellos donde quiere que rodean,

حتى ياتي بين بيت المقدس الى الارض الساهرة

hata que vienen a la tierra que se llama aˡç-Çāhirati,

(156 وهي ارض بيضا من فضة لم يسفك عليها دمٌ ب)

i es una tierra blanca, linpia, que jamás se derramó sobr-ella sangre,

ولا عُبِدَ فيها وثنً وعليها تُصفف منابر الانبيا ع م, وكراسي الصديقين للحساب,

ni menos aber servido sobr-ella ídolas, ni menos desobedençia sobr-ella ninguno.

وهو قوله عز وجل عسى ان يبعثك رَبك مقاما محمودا. قال فينشر البراق وجناحيه ويطير به ويرفعه الى السماء وينزله بين يدي الحي الذي لا يموت فاذا الندا من قبل الله عز وجل

I páranse en-ella, i haze revelaçión Allah, ᶜazza wa ğalla, al sol en que vuelva su cara a la tierra, i escaliente por las cabeças de los haleqados ençima de una milla.

. قال فينطلقون الى منبر أدم ص ع م فيقولون له:

I vienen a Ādam, ᶜalayhi iˡççalām, i hállanlo sobre su alminbar asentado, i dizen a él:

السلام عليك يا ابا البشر

–¡Yā Abā l-Bašar!, tú es aquel, que te

ḫaleqó Allah con su mano i resolló en ti su aˡrruḥ i açağdaron a tī sus almalakes i te ḏio a morar en su alğanna. Pues rogámoste que ruegues por nós en aqueste Ḏía de Juiçyo, que por ventura responderá tu rogarya,

, قد طال بنا الوقوف واشتد الكرب وحمى الموقف فاشفع فينا الى ربنا في المحاسبة, فمن كان من اهل الجنة يومر به الى الجنة ومن كان من اهل النار يومر به الى النار

porqu-es muy larga nuesa estançia i congoša. Cuydamos que si tú no remedias serán los del alğanna al-alğanna i los del fuego al fuego.

. فيقول لهم ادم عليه السلام مالي الشفاعة ولا الشفاعة لي, انا الذي عصيت ربي فيما نهاني عنه وانا استحي من ربي ان اساله اليومَ عن حاجة

Entonçes dize a ellos Ādam, ᶜalayhi iˡççalām:

–No ternía cara ni osar para rogar a mi señor, porqu-él me mandó que no comiese de aquel árbol i comí d-él i lo desobedeçī i me perdonó, pues agora yo abría vergüença de demanḏarle en-aqueste ḏía ninguna cosa. **[fol. 158 r]**

Pero queréys que os demuese quién ruegue para vosotros

ولكن انطلقوا الى منبر نوح ع م,

Íos a Nūḥ, ᶜalayhi iˡççalām, pues él-es el primero de los mensajeros que envió Allah, ᶜazza wa ğalla, pues él ruegará por vosotros.

قال فينطلقون الى منبر نوح ع م فيقولون له السلام عليك يا ابا الكهول, قد طال بنا الوقوف واشتد الكرب وحمي الموقف فاشفع لنا الى ربنا في المحاسبة, فمن كان من اهل الجنة يومر به الى الجنة ومن كان من اهل النار يومر به الى النار.

I vanse a Nūḥ, ᶜalayhi iˡççalām, i hállanlo asentaḏo sobre su alminbar, i dizen a él:

–¡Yā aquel qu-es de más larga viḏa de la gente, aquel que te nonbró Allah siervo agradeçiente!, venimos a ti que ruegues por nós en-aqueste Ḏía de Juiçyo.

فيقول لهم نوح ع م:

Et dize a ellos Nūḥ, ᶜalayhi iˡççalām:

ليس لي الشفاعة ولا الشفاعة لي وانا الذي دعوت سفلى قومي فاهلكهم الله بالطوفان واني لَاستحي من ربي ان اسئله اليوم حاجة

–No ay a mī osaḏía ni camino de rogar por vosotros, porque yo rogué a mi gente i no hallé camino a ellos para Allah, i yo é vergüença de ḏemanḏar a mi señor en aqueste ḏía rogarya porque mi señor s-ensaña con mī saña, que nunca con nenguno tomó tan gran saña ante ni después.

ولكن انطلقوا الى منبر أبراهيم الخليل ع م (158 ر)

Enpero id a Ibrāhīm, amīgo de Allah.

فينطلقون الى منبر ابراهيم الخليل ع م فيقولون:

I van a Ibrāhīm, **[fol. 158 v]** ᶜalayhi iˡççalām ṣalawātu ᶜalayhi, i hállanlo asentado sobre su alminbar, i dizen a él:

السلام عليكم يا ابراهيم, قد طال بنا الوقوف واشتد الكرب وحمي الموقف فاشفع لنا الى ربنا في المحاسبة, فمن كان من اهل الجنة يومر به الجنة ومن كان من اهل النار يومر به الى النار

–¡Yā amīgo del piadoso!, ruega por nós en aqueste Día del Juiçyo a nueso señor porque tenemos mucha congoša con tristura.

فتقول (سيك) لهم ابراهيم ع م, مالي الشفاعة ولا الشفاعة لي وانا الذي سالت رب (سيك) ان يريني كيف يحي الموتى واني استحي من ربي ان اسئله حاجة اليوم

Et dize a ellos:

–¡Yā gente!, no ay a mī osadía ni camino de rogar por vosotros, porque a mí me hizo merçed mi señor de una rogaria que le hize en que me demostrase cómo revibcaría a los muertos, i me hizo merçed d-ello. Pues agora abría vergüença de tornar a rogar.

ولكن انطلقوا الى منبر موسى ع م,

Enpero id a Mūçā , ᶜalayhi iˡççalām, porqu-es palabra de Allah i mensajero suyo, qu-él rogará por vosotros.

فينطلقون الى منبر موسى ع م فيقولون:

I vienen a Mūçā , ᶜalayhi iˡççalām, i hállanlo asentado sobre su alminbar i dizen a él:

السلام عليك يا كليم الله,

–¡Yā kalīmu Allah!,

قد طال بنا الوقوف واشتد الكرب وحمي الموقف فاشفع لنا الى ربنا في المحاسبة, فمن كان من اهل الجنة يومر به الجنة ومن كان من اهل النار يومر به الى النار,

ruega por nós a nuestro señor porqu-es muy larga nuestra aturada en aqueste Día del Juiçyo.

فيقول لهم موسى ع م, ليس لي الشفاعة ولا الشفاعة لي وانا الذي سالت ربي ان انظر اليه واني لَاستحي من ربي ان اسئله اليوم حاجة

Et dize a ellos:

–No ay en mī causa ni razón de rogar a mī señor, porque tengo vergüença **[fol. 159 r]** en-aqueste día de verme delante d-él, porque yo maté persona que no me fue mandado matarla, i tengo vergüença en-aqueste día i mayormente por la merçed que ya me hizo de hablar con mí,

ولكن انطلقوا الى منبر عيسى ع م,

enpero id a ᶜĪçā ibnu Mariyam, rrūḥu Allah i su palabra, pues él rogará por vosotros.

فينطلقون الى منبر عيسى ع م, فيقولون السلام عليكم يا روح الله وكلمته, قد طال بنا الوقوف واشتد الكرب وحمي الموقف فاشفع لنا الى ربنا في المحاسبة, فمن كان من اهل الجنة يومر به الجنة ومن كان من اهل النار يومر به الى النار.

I van a ᶜĪçā, ᶜalayhi iˡççalām, i hállanlo asentaḏo sobre su alminbar, i ḏizen a él:

–¡Yā espíritu de Allah!, ya es muy larga nuesa aturaḏa en-aqueste Día de Juiçyo, ruega por nós.

فيقول لهم عيسى ع م, ليس لي الشفاعة ولا الشفاعة لي, انا الذي اتخذوني قومي وأمي الاهين من دون الله واني لَاستحي من ربي ان اسئله اليوم حاجة

Et dize a ellos:

–No ay en mī osaḏía de rogar por vosotros porque tengo temor por-una razón que allegan los cristianos: que dīše a ellos que me tomasen a mī i-a mi madre por señores menos de Allah, i por esto temo i é verwença de verme ḏelante ḏe Allah i demandarle cosa más de lo que me demande.

ولكن انطلقوا الى صاحب الشفاعة الكبرى, انطلقوا الى منبر محمد ص ع م, المصطفى, فينطلقون الى منبر محمد ص عم, فيقولون له السلام عليك يرسول (سيك) الله, قد طال بنا الوقوف واشتد الكرب وحمي الموقف فاشفع لنا الى ربنا في المحاسبة, فمن كان من اهل الجنة يومر به الجنة ومن كان من اهل النار يومر به الى النار.

Enpero, ¿queréys que os demuese quien ruegue por vosotros? Iḏ al señor del minbar alto qu-él rogará por vosotros.

**[fol. 159 v]** I van al-annabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i ḏizen a él:

–¡Yā sillo de los aˡnnabíes!, ruega por nós en-aquesta cuenta a nueso señor, porqu-es a nosotros muy trabajosa aqueste ḏía i muy grande la congoša.

فيقول لهم معشر الخلايق: اليوم تبيض وجوه وتسود وجوه

I respóndeles Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i devántase sobre sus piedes i ḏize:

–¡Yā conpaña de ẖaleqaḏos!, oy es el ḏía que serán enblanqueçidas las caras i enegreçiḏas las caras.

قال قينطلق محمد ص ع م, حتى ينتهي الى العرش

فاذا نظر الى جلال ربه خرَّ ساجدا لِله العظيم

واذا بالندا من قبل الله عز وجل:

ارفع راسك يا محمد ليس هذا يوم ركوع ولا سجود, قد سجد من سجد وركع من ركع, سِل تعطى. فيقول يا رب حاسب الخلايق, فمن كان من اهل الجنة يومر به الى الجنة و من كان من اهل النار يومر به الى النار

Depués camina con-ellos hata que llega al-alᶜarši,

i caye açağdado aḏa Allah, taᶜālā ,

i ḏize a él:

–¡Yā Muḥammad!, no es aqueste día de açağdar ni de aˡrrakᶜar. D̲ī, !yā Muḥammad!, que te oiga i demanḏa i ruega, reçebiré tu rogaria.

I ḏize:

–¡Yā señor!, tu prometimiento jamás no se contrasta cuentas a los ẖaleqados, ya se

les á apretaḏo la mucha congoša i tristura, i-es muy larga la estançia, i con ellos muchos temores.

Depués crida un cridante i ḏize:

–¡Yā Riḍwān!, **[fol. 160 r]** hermosea a las glorias i alğannas.

فإذ الندا من قبل الله عز وجل, يا مالك, سعر جهنم يا مالك غضب جهنم. قال فيحميها ويسعرها فتغلي وتفور

I-asimesmo a Mālik:

–Apareja las penas de ğahannam i su alᶜadāb.

I asimesmo a Ǧibrīl:

–Alça el peso.

I a Muḥammad, que le ḏizen:

–Açerca a tu alumma para la cuenta al rey absoluto […]

ويخرط فيها السلاسل والاغلال فاذا سمع الخلايق صوت السلاسل والاغلال ونظروا الى سعيرها ولهيبها خروا جثا على (...) فلا يبقى نبي مرسل ولا ملك مقربٌ الا خرَّ ساجدا على وجهه

I viene ğahannam i traye por guía seteçientas mil cadenas de fuego que atira de caḏa caḏena de aquellas siete mil almalakes. Pues cuanḏo se açerca de los ḫaleqaḏos cantidaḏ de çien años, resolla ğahannam un resollo i lánçales los cantos i pieḏras semejante ḏe los montes. Pues no cae ninguna d-ellas sino sobre descreyente o descreyenta o atreveçeḏor o atreveçedora de los grandes pecaḏos. Pues laora cada uno verá lo que á engendraḏo, i están las gentes como beoḏos, cada uno estará enfazendaḏo con su persona

فاول من يرفع راسه ادم ع م, وهو يقول يا رب انا ادم صفوتك لا اسئلك الانفسي, وان نوحا ع م, ليرفع (158 ب)

Aquel ḏía dirá Ādam:

–Yo soy tu mensajero i tu aˡnnabī, no te demanḏo por hijo Çam ni Ḥawwā, enpero demánḏote por mī **[fol. 161 r]** persona.

راسه وهو يقول يا رب لا اسئلك اليوم ساما ولا حاما ولا اسئلك اليوم الا نفسي

وان ابراهيم عليه السلام ليرفع راسه وهو يقول انا . ابراهيم خليلك, لا اسئلك اليوم (سيك), اسماعيل ولا اسحاق ولا اسئلك الا نفسي

I Ibrāhīm, el amigo ḏel piaḏoso que ḏize:

–Yo soy tu aˡnnabī i tu mensajero i tu amīgo, no te demanḏo oy sino por mī persona.

وان موسى ع م, ليرفع راسه وهو يقول يا رب انا موسى

I asimesmo toḏos los profetas, ᶜalayhimu aˡççalām.

كليمك لا اسئلك اليوم اخي هرون ولا اسئلك اليوم الا نفسي وان عيسى ع م, ليرفع راسه وهو يقول انا عيسى روحك وكلمتك لا اسئلك اليوm الا نفسي

وان محمد ص ع م ليرفع راسه

I nueso electo bienaventuraḏo Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que ḏize:

وهو يقول يا رب لا اسئلك اليوم نفسي ولا ابنتي فاطمة ولا الحسن والحسين ولا اسئلك ابوهما عليًا ولا اسئلك اليوم الا المذنبين المغرقين في الذنوب من امتي

–Yo soy tu aˡnnabī i tu mensajero, no te ḏemanḏo oy por mí persona, ni por Fāṭimaᵗᵃ mi hija, enpero demánḏote por mī alumma.

وعدك يا من لاتخلف الميعاد. فيقول الله عز وجل: يا ملايكتي انظروا الى

كل نبي مشغول بنفسه ومحمد ص ع م, مشغول بامته [...]

I toḏo profeta está enhazendaḏo con su persona, i Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, enfazendaḏo con su alumma [...]

Dīšo Ibn ᶜAbaç, raḍiya Allahu [ᶜnhu], que crida un criḏante de parte de Allah, ᶜazza wa ğalla:

يا مَلْيَك (سيك) دِلُّ في الصراط على متن جهنم, قال فيمده وهو ارق من الشعر واحدُّ من السيف, لا يكاد يثبت عليه قدم خاطي ولا عاصي, له سبعة جسور كل جسر منها مسيرة الف عام

–¡Yā Mālik!, tiende el-aṣirāt sobre las cuestas ḏe ğahannam, i es aquel puente más agudo que la-spaḏa i más delgaḏo qu-el cabello. I quieren dezīr que es un pelo de los pelos (...) de Mālik, su largueza tiene tres **[fol. 163 v]** mil años, i los mil años son de trabajo, i los mil años

está sobr-el pasar las siete puentes, i no las pasará aquella puente quien se abrá atreveçiḏo a yerra i pecaḏo, sino quien Allah, ᶜazza wa ğalla, abrá dado parçida d-él, i el dešaḏor del-aṣṣalā no pasará el puente del-aṣirāṭ sino un palmo en tienpo de quinientos años.

ففي الجسر الاول يسلون عن الصلة فمن اتى بها كاملة والا ترد في النار

Pues lo primero que demandan al siervo cuanḏo la puente primera es del-aṣṣalā , pues si aquel aˡṣṣalā la ternā cunplida con su aˡrrakᶜar i çağadar i con todo lo que a ella perteneçe, salvars-á de aquel puente, i si no, cayrá.

وفي الجسر الثاني يسلون عن الزكوة, فمن اتى بها كاملة

I depués demandarl-á por el puente segunḏo qu-es del-azzakā, pues si se

والا تردى في النار

وفي الجسر الثالث يسئلون عن الامر بالمعروف والنهي عن المنكر فمن اتى بها كاملة والا تردى في النار

وفي الجسر الرابع يسئلون عن بر الولدين فمن اتى بها نجا والا تردى في النار

وفي الجسر الخامس يسلون عن القرأن فمن اتى بها نجى والا تردى في النار

وفي الجسر السادس يسلون عن اجتناب الحرام فمن اتي به نجى والا تردى على النار

وفي الجسر السابع يسلون عن العلم فمن اتى به نجى والا تردى في النار.

قال وينطلق الاخلايق على الصراط افواجا فالفوج الاول يمر على الصراط كالبرق,

, والثاني كمر الريح العاصف ومنهم من يمرُّ كالسهم اذا خرج من كبد القوس ومنهم من يمر كالطير

ومنهم من يمر كالفرس الجواد ومنهم من يمر كمر السحاب شرع البهايم (سيك)

ومنهم من يمشي مشيا ومنهم من يمشي على يديهم ورجليهم ومن يمشي على وجهه (صعب القراءة) ومنهم من يمشي على راسه .

[...]

verná cunpliḏa que no abrá menoscabaḏo de su derecho ninguna cosa, i sino cayrá.

I-enpués demándanle terçero puente que es el puente del dayuno del mes de ramaḍan, si lo abrá cunpliḏo asī como adebḏeçió, pues salvará, sino, **[fol. 164 r]** cayrá.

I demándale en-el puente cuarto por l-alḥağ, pues si lo abrá cunpliḏo, así como Allah manḏó, pasará, i sino, cayrá.

I demándanle en el puente çinqueno, aquél qu-es el puente de quien onra su padre i madre, pues si él les abrá acataḏo i wardaḏo como es el dereytache, salvars-á, i sino cayrá.

I serle á demandaḏo en-el puente seyseno, qu-es el puente de aquellos que allegan a los parientes de par de maḏre, pues si los abrá allegaḏo i hecho la onra que perteneçe, pasarlo á, i sino, lo hará como perteneçe.

I serle á demanḏaḏo en-el puente seteno que es el puente ḏel-al-Qur'ān, pues si lo abía aprendiḏo como perteneçe i-el obrar con-él, pasará, i sino, cayrá del puente.

De la gente ay quien pasará ell-aṣirāṭ como el relánpago pasante,

i d-ellos ay, digo, de la gente, quien pasa el-aṣirāṭ como un (...) apresurado.

I de las gentes **[fol. 164 v]** ay quien lo pasa como el mulo o alḥimār,

i d-ellos ay quien pasa un pie adelante i otro atrás.

I otros ay quien lo pasa ell-aṣirāṭ el meḏiodía, que es aquel ḏía cantidaḏ vinti i çinco mil años [...]

فيبكون الدموع حتى تفنى ويبكون الدم حتى تفنى ويبكون على ما فرطنا في جانب الله تعلى ويتلاومون ويلومون انفسهم وشياطينهم فتقول لهم شياطينهم معشر الاشقيا لاتلومونا ولوموا انفسكم اذ كنتم تتبعونا [...]

I cáenles las lágrimas hata que se acaban, depués llora la sangre hata que se acaba, depués llora todo el resto i acábase hata que sus lloros los oyen todos cuantos ay en-ell-alğanna i el fuego sus lloros [...]

# Anexo III

Edición de los capítulos 9 al 14 del *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib aš-šuᶜab* de as-Sāḥilī (ms. Or 88. de la Biblioteca Angelica).

## الشُّعْبَةُ التَّاسِعَةُ

ممَّا اخْتصَّ بالْبَاطن مِن شُعَبِ الايمَان ∴ وهي الايمَان بفنَاء الْعَالَمِ الدُّنياوي واسْتيلاء الْمَوْت علَيْه **الْحَمْدُ لِلَّهِ** الَّذي خلَق الْمَوْت و الحيَاة ليَبْلونَا ايُّنا احْسَن عمَلاً ∴ وليظْهر للعُقُولِ انّهُ اللَّهُ الّذي اخْتصَّ بالْقوم و الدَّوام ابداً وَّأَزلاً ∴ وسلَكَ بالْبصَائر مِن مَّعرفَته بمَا يليقُ بالْحادثِ والْقَديم سُبُلاً ∴ وصلى اللّهُ على سَيِّدنَا و مَوْلانَا محمّد الذي خصَّهُ اللَّهُ بمَا لَمْ يُعطِ الانْبيَاء ∴ وفضّلَهُ بمَا لَمْ يُوت رسُلاً ∴ صلاَة مَنْ اخلَصَ الضَّمِيرَ الى اللّه قوْلاً و عمَلاً وسلّمَ تسْليماً كَثيراً **اَمَّا بَعْدُ** فإنّ الايمَان بفنَاء الْعَالَمِ واجبٌ على كُلِّ مُكَلَّف لأَنّهُ ممَّا نطَق بهِ الْقُرْأن والسُّنّة والايمَان بمَا جَاءَ بهِ الكتابُ و السُّنّة واجبٌ ولا يكوُن الايمَان بفنَاء الّا بعْدَ الْمَعْرفَة بهِ والْمَعْرفَة (أ٤٨) بهِ تَكُونُ بالكتَاب وَ السُّنّة أَمَّا الْكِتَابُ فمِنْهُ قوْلهُ عَزَّ وجلَّ [1]﴿كُلُّ مَن علَيْها فَانٍ ويبقىَ وجْه ربك ذُو الْجلاَلِ و الاكْرَام﴾[2] وَمِنْهُ قَوْلُهُ تعلى﴿كلُّ شي هَالكٌ الَّا وجْهه لَهُ الحُكْم و اليْه تُرْجعُون﴾[3] وَمنْهُ قوله تعلى ﴿كلُّ نفسٍ ذَايقَة الْمَوْت﴾[4] وَمنْهُ قوْلهُ تعلى وَ نُفخ في الصُّور فصَعِقَ مَن[5]

---

[1] Se indica mediante llaves ﴿ ﴾ las aleyas coránicas.

[2] Corán 55: 26-27.

[3] Corán 28: 88.

في السَّموَات ومَن في الارْض الَا مَن شاءَ اللّهُ اسْتثْنَى اللّه تعلى مَن شَاء مِنَ الملاَيُكَة قيل هُم مِيكَاءيل وجبريل واسْرافيل وعَزْرايايل لأَنّ اللّه تعلى يتوَفَّاهُمْ بعْدَ النّفْخَة الاولَى وقبل النّفْخة الثَانية وَمنه قوْلهُ تعلى ﴿قل انّ المَوْت الّذي تَفرُّون منهُ فإنهُ مُلَقيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّون الى عَالِم الْغَيْب والشّهادة فينبئُكُمْ بمَا كُنتُمْ تعْمِلُون﴾[6] الَى غيْر ذَلكَ ممّا وردَ في الْقُرْءان وَ امَّا السُّنَّة فَمنها مَا رُويَ عَن النّبي وصلّى اللّهُ علَيْه وَ سَلّم يَوْماً وبيده كتَابَان فقَال اتَدْرُون مَا في هذهِ الْكِتَابيْن قُلْنا لاَ∴ يَا رسُولَ اللّه الاَ ان تخْبرنا فقَال للّذي في يده الْيمين هذَا كتَاب من رَّب الْعَالَمِين فيه اسْمَاء اهْل الْجنّة و اسْمَاءُ أَبَائِهِمْ وقَبائلِهِمْ فلا يَزادُ فيهِمْ ولا ينقُصُ منهُمْ ابَداً ∴ ثُمَّ قَال للّذي في شمَالهِ هذَا كتَابٌ مِن ربِّ الْعَالَمين فيه اسْمَاء اهْل النَّار و اسْماء أَبَايهِمْ وقبَايلِهِمْ ثُمَّ اكْمل على أخرهِمْ فلاَ يُزَادُ فيهِمْ ولا ينقُصُ منهُمْ ابداً[7] ومنْهَا مَا خَرَّجَهُ الْبَزاز مِن حَدِيث عبْد اللّه بْن عُمَر قَال كنتُ عندَ رسُول اللّه صلى اللّهُ عليه وَسَلّم فجاَء فتاً مِن الانصار فسَلَّمَ على رسُول اللّه صلى اللّهُ علَيْه وسلّم فقَال يا رسُول الله أيُّ المُومنينَ افْضل قَال احْسَنُهُمْ خُلُقاً قَال فايُّ الْمُومنِين أَكْيَسُ قَال اكْثَرُهُمْ للمَوْت ذكْراً وَّ أَحْسَنُهُمْ لَهُ اسْتِعْدَاداً قبْلَ اَن يُنزلَ بهِمْ اُوْلَئِكَ الْاكْيَاسُ الْحَديث بِطُولهِ وَمنْهَا مَا جَاءَ مِن حَديث أَنِس بْن ملكٍ رَّضيَ اللّهُ عَنهُ قَال رسُول اللّه صلّى اللّهُ علَيْهِ وسلَّمَ مَا مِنْ بيْت اِلّا وَ ملَكُ الْمَوْت يقِف عَلى بَابِهِ في كُلِ يَوْمٍ خمْسُ مَرَّاتٍ فإذَا وَجَدَ الانسان قدْ نفَرَ اكْلُهُ وانقطع أَجِلُهُ الْقى علَيْه غمَّ الْمَوْتِ فَغَشِيَتْهُ (ب٤٨) كُرُبَاتِهِ وغَمْرة علْزاته فمن اهل بيتْه الّناشرة شعرهَا والضَاربَة وجْههَا والبَاكِيَةُ بشَجْوِهَا و الصّارخَة بوَيْلِهَا فيقوَل ملَكُ الْمَوْت علَيْه السّلاَم : مِمَّ الْفزعُ و فِيمَ الْجَزعُ مَا أَذْهبْتُ لوَاحدٍ منكُمْ رِزْقًا و لا قَرَّبْتُ لَهُ اجلاً و لَا اَتَيْتُهُ حتّى أمِرْتُ و لا قبَضْتُ رُوحَهُ حتَّى اسْتَامَرْتُ و انّ لِي فيكُمْ عَوْدَة ثُمَّ عَوْدة[8] حتّى لَا اَبْقَي مِنكُمْ أحدًا∴ قال رسُول الله صلّى اللّهُ علَيْه وسلّم والّذي نفسْ مُحمّد بِيدِه لَوْ يَرَوْن مكَانَهُ ويَسْمَعُون كلاَمَهُ لَذهَلُوا[9] عَن مَيّتهِمْ ولبَكَوْا عَلّى انفُسهِمْ حتّى اِذَا حُمِلَ الْمَيِّتُ عَلَى نَفْسه رفْرف رُوحَهُ عَلى نَعْشِه وهُوَ يُنادِي يا اَهَلي ويَا ولَدِي لاَ تَلْعَبَنَّ بِكُمُ الدُّنيَا كمَا لَعِبَتْ بِي جمَعْتُ الْمَال مِن حِلِّهِ و من غَيْر حلِّهِ ثُمَّ خلَفْتُهُ لغَيْري فَالْمُهْنَاةُ[10] لَهُ[11] والتّبعَة عَلَيَّ فَاحْذرُوا مثْل مَا حَلّ بِي و منْهَا مَا خَرَّجَهُ أَبُو بكِّرْ بنْ ابِي شَيْبَة مِن حَديث جَابِر بنْ عبْد الله قال قال رسُول الله صلّى اللّهُ عَلَيْه وَسِلّم تحدَّثُوا عَن بَنِي اسْرَائِيل فإنّهُ كِانتْ فِيهِمْ لأَعَاجِيبُ ثُمَّ ان شَاء يُحدِثُ قال خَرجَتْ منهُمْ طَائِفَة فَاَتَوْا مقْبَرة مِن مَقَابِرهِمْ فقَالوُا لَوْصَلَّيْنَا

[4] Corán 3: 185.
[5] Escrito al margen أنظر
[6] Corán 62: 8.
[7] Escrito al margen أنظر
[8] Escrito al margen ثُمَّ عَوْدة
[9] Con glosa en romance *estordeçer*
[10] Con glosa en romance *el pº rovecho*
[11] Tachada en el ms. والبِعه

رِكْعَتيْن ودعَوْنَا اللهَ يخْرُجُ لنَا بعْضُ اللأمُواتِ يُخْبِرُنَا عَن الْمَوْت قَال ففعلُوا فبيْنَمَا هُمْ كذَلكَ اذا طلَعَ رجُلٌ راسَهُ[12] مِن قَبْر خَلاَ سِي بِيْنَ عَيْنَيْه اثرُ السُّجُود قَال يَا هَاءوُلاَءِ مَا أَرَد ثُمْ إِلَيَّ فوُ اللهِ لَقَدْ مِتُّ مُنذُ مِاية[13] سَنَةٍ مَا سَكَنَتْ عَنِّي حَرارة الْمَوْت[14] حَتَّى الاْنَ فادعُوا اللهَ ان يُعيدَني كَمَا كُنْتُ∴ فَاذَا تَقَرَّرَ هَذّا فاعْلَمْ انّ صَعْقَة الْمَوْت[15] علَى قِسْمَيْن خَاصَّة و عَامَّة امَّا أَلْخَاصَّةُ فهُوَ الْمَوْت في حَقِّ كُلِّ انسَان وفي الْخبَر مَن مّاتَ قَامَتَ قيَامَتُهُ لِأنّ الانسَان يَرى بَيْنَ يَدَيْ مَوْتهِ ويُعَاينُهُ عِندَ ادْبارِهِ عَن الدُّنيا واقْبالهِ عَلى الاخرة ويُشاهدُ مِن[16] عَوَالَم الْملاَيكَةَ وَكلاَم الأَشْيَاء الصّامتَة وشهَادة الْجوَارح و الدَّعْوَة إلى غيْر اللهِ تعلَى وَ الْفتْنة مَالَمْ يرَهُ قَبْل ذَلكَ فَقَدْ خرَّجَ مُسْلِم (١٤٩) بْن الْحجاج مِن حدِيث ابِي سَعِيد الْخُدري قَال لمّا رجع رسوُل الله صَلَّى الله علَيْهِ وسلَّم مِن غَزْوة تَبُوك سَأَلُوهُ عَن السّاعَة فقَال رسُول الله صلَّى اللهُ علَيْهِ وسلَّم لاَتَاتِي مائَة سَنَة و عَلى الأَرْض نفْسٌ مَنفُوسَة الْيَوْم يُشيرُ بذَلكَ اِلَى أَنْ قيامَةَ ذَالكَ القَرْن تكُون بمَوْتِه وانقرَاضهِ ومصْدَاقُ ذَلِكَ قوْلُهُ صَلَّى اللهُ علَيْهِ وَسلَّم في الْحَديث الاخَر مَن مَّاتَ قَامَتْ قيامَتهُ ∴ ويعْضُد أَيْضاً هذَا الْمَعْنَى مَا جَاءَ في الصَّحِيح ايْضا من حَدِيث عَايشَة رضيَ اللهُ عَنها كانَ الأَعْرَابُ[17] اِذَا قَدِموُا على رسُول الله صلى اللهُ علَيْه وسلَّم يَسْئَلوُنَهُ عَن[18] السَّاعَة فَينظُر إلى احْدثهِمْ سِنًّا فيقوُل ان يَّعِشْ هذَا لَمْ يُدرْكهُ الْهَرَمُ حتَّى تَقُومَ عَليْكُمْ قيَامتكُمْ يَعْنِي الْمَوْت فالْمَوْت قِيامَةٌ مُسْتَمِرَّة منْ أوّل الْدُّنيا إلى أَخرهَا فإنَّ الْمَوْت مكْتُوب عَلَى أَهْلِهَا مُنذُ خلقَهُمُ اللهُ فِيهَا وكُلُّ مَن مَّاتَ مِنهُمْ لكُلِّ وَاحِدٍ منهُمْ قِيامَة في خَاصَّتِهِ تَقُومُ عَلَيْهِ مِنْ خُرُوجِ رُوحِهِ وَفرَاق اهْلِهِ و انقطاع سَعْيِهِ و مُعايَنَة المَلأَيكَة كَمَلَكَ الْمَوْت وَاَعْوَانِهِ و ملأَيكَة الرَّحْمَة ان كانَ سعيداً او مَلأَيكَة الْعَذَاب اِن كانَ شَقِيّاً و مُنكَر وَّنَكِير وَّ وُقوُفُهُ على عمَلِهِ إِنْ خَيْرُ فَخَيْرٌ و ان شَرٌ فِشَرٌ ورُؤيَة مَقْعده امَّا مِنَ الْجنَّةِ و امَّا منَ النّار ثُمَّ لا تَزَالُ نفْسه مُنعَّمَة اوْ مُعَذّبَة إِلَى يَوْمِ الْجَزَاء فِيردونَ يَوْم الْجَزآء علَى نَعيمٍ اوْ عذَاب عَلى وجْهٍ أَخَر وصفَة اخَر وَاعْلَمْ انّ اللهَ تعلاى خلقِ للْجَنّة اهْلاً وخلقَ للنّار اهْلاً وهُمْ مَع السَّاعات رَاحِلُونَ و معَ الانفَاسِ ضَاعِنُونَ الَى دَارِ الْبَلى و مُعْسْكَر الْمَوْتَى و مُسْتَقِر الارْوَاحِ كُلُّ مُطَّلِعٌ علَى مَكَانهِ الّذي يسِيرُ إِلَيْهِ و مُشْرِفٌ علَى مَنْزلِهِ الّذي ينزل به و بذلكَ غَيْرِهِ يكوُن نَعِيمُهُمْ و عَذَابُهُمْ ثُمَّ لا يزَالوُن ينتقِلوُنَ و يرحلُونَ مُتتَابِعِينَ مِن دَارِ الْبَلَى الى دَارِ الْبَقَا إلى أن تبْقَى بقيَّة الْخلقْ فيكُونُ ارْتحالهمُ مِن الدُّنيا إلى الاخرة دُفْعَة وَّاحدة في مَرَّة واحدة وهُمُ الّذينَ يمُوتون بالصَّعقَة عِندَ النّفخة الأُولَى (٤٩ب) وعلَيْهِمْ تَقُومُ السَّاعَةُ في وقْتٍ لأيَعْلَمُهُ الأ اللهُ قال اللهُ تَعَالَى ﴿يسْئَلوُنَكَ عن السَّاعَة

---

[12] Escrito al margen الْمَوْتِ

[13] Con *hamza* encima la yā' مِايءة

[14] Escrito al margen الْمَوْت

[15] Escrito al margen الْمَوْت

[16] Palabra tachada en el ms.

[17] Escrito al margen أنظر

[18] En el ms. عِنِ con *kasra* bajo de la *nūn.*

أَيَّان مُرْسَاهَا قُلْ انَّما عِلْمُهَا عندَ ربي لَا يُجلِّيهَا لِوَقْتِهَا الَّا هُوَ[19] ثقُلَتْ في السَّمَاوَاتِ[20] والأَرْض لا تاتيكُمْ الأَبغْتَةً , وكُل آتٍ قَرِيب﴾[21] قال الله عَزَّ وجَلَّ ﴿وما أَمْرُ السَّاعَة الأَ كلَمْح البَصَر او هُوَ اقْرَبُ﴾[22]. واَما الصَّعْقَة الْعامَّة ∴ فهيَ الْمَوْت الّذي يشْمُلُ جمِيع[23] النّاسِ في فوْز وَّاحدٍ بنفْخَة اسْرافيل في الصُّور النَفْخة الأُولَى وهي الْمَقْصُودة بهذه الشّعْبَة و الايمَان بذلك وَاجب فإنَ الصَّعقة الْخاصّة مُشَاهدة للْعيان والْمُقِرُ الْجَاحِدُ والطَّاءيعُ والْعَاصِي لاَ يُشكُون فيهَا ولايَرْتَابُونَ وامَّا الصَّعقَة الْعَامَة فهيَ الّتي تعُمُّ الْخَلْق ولغَيْبتها عَن الْحِسَّ وَالْعِيَان كانتْ منَ الْغيْب الذّي اخْبر اللهُ تعالى واوْجبَ الايمَانَ بهِ واعلمْ أن اللهَ تعلى خلقَ هذَا الْعَالَمَ الظّاهِرَ الدُّنياويِّ للْفَنَاء كمَا خَلَقَ العالَمَ الْبَاطِن لِلْبقَا وَانّمَا خَلَقَ العالَمُ الدُّنياويِّ الظَّاهرُ مِنْ اجْل بَني أَدَم قال اللهُ تَعَالَى﴿وسخَّر لَكُم مَّا في السّموَاتِ ومَا في الأَرْض جمِيعًا منه﴾[24] فالارْض و مَا احْتفَّ مِن بِحَارٍ وَّ مَاءٍ وهوَاء وَّ نَباتٍ وَّمَعَادِنٍ وَّ حيوَان وغَيْر ذلكَ كلُّ مَتَاعٌ لِبَنِي أَدَم أَكْرَمهُمُ اللهُ تعلى بهِ وَ لحِكْمَةٍ حكَمَ بهَا اللَطِّيفُ الْخَبير ∴ قال اللهُ تَعَالَى﴿الَمْ تَرَ انّ الله خلَق السَّموات و الارْض و انزل منَ السَّماء مَاءً فاخْرْج به من الثمرات رزقًا لَكُمْ وسَخّر لكُمُ الْفُلْكَ لتجريَ في البَحرْ بأَمْره وسَخّرَ لَكُم الأَنهار وسخَّر لَكُمُ الشّمْس وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنَ وَسَخَّر لكمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَآتَاكُم مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتمُوهُ﴾[25] الاية[26] ∴ فظَهَر لَكَ انّ الْعَالَمَ الدُّنياويَّة لَمْ يخْلق لِنفْسِهِ وانّما خَلَقَهُ اللهُ تعلى مِنْ اَجْل بَنِي أَدَم مَتاعًا لَّهُمْ **فاوَّل** مَا خلَق الله تعلى الْعَالَم فلمَّا كَمُل وتَمَّ خَلقَ بَني أَدَم وجُعلَهُمْ خُلَفاء في الأَرْض فلمَّا ان أَّرادَ اللهُ ان يِّخْلُق بَنِي أَدَم ويَبثُّهُمْ في الارْض قَدَّمَ لَهُمْ فيهَا كلُّ مَا يحْتاجُونَ إِلَيْهِ لِيَكُون قُدُومهُم مِّنَ الْغَيبِ (١٥٠) على الارْض وقَدْ أَعَدَّ اللهُ فِيهَا مَالاَ بُدَّ لَهُمْ مِنْهُ ولا غِنَّى بِهِمْ عَنْهُ والى ذَلكَ الإِشَارة بالْحَديث فِيمَا خَرَّجَهُ مُسْلِمُ مِن طَرِيق أَبِي هُرِيْرة قَال اخَذ رسُول الله صلّى اللهُ عليْه وسلّم بيَدِي فقَال خلَقَ اللهُ النُّرْبَة يعْني الأَرْضَ يَوْم السَّبْت وخلَق فيها الْجبَال يَوْم الأَحَدِ والشَّجر يَوْم الأثنَيْن و الْمَكْرُوهُ يَوْم الثلاثَاءَ و النُّورَ يوْم الأَربعَاءَ يعْنِي النِّيرَات و الْعُلُويَّات وبثَّ في الارْض الدُّوَاب يَوْم الْخَميس وخَلق اللهُ أَدَم بعْد أَلعَصْر مِن يَّوم الْجُمعَة في أَخر الْخلْق و أَخِرُ سَاعَة مِن النّهَار فيمَا بيْنَ العَصْرِ إِلَى الِّيل فَاذَا نظَرْتَ بالْعَقْل وجَدتَّ حَركات الافْلاَكِ وطُلُوع الشَمْسِ و القَمر و النُّجوم و تَنْويع الْفُصُول وجَرْيَ الرِّياحِ و الأَنهَار والْبحَار و غيْر ذلكَ كلُّهُ مَتاعٌ لِبَني أَدَم و قِوَام احْوَالِهِمْ حَياةً وَّ مَوْتاً وصحّةً وَّ سَقْماً وَّ يقْظَةً ونَوْماً واَكْلاً وشُرْباً فعَلى بَني ادمَ حنتِ الْعُلويَّات واسْتقرَّت

---

[19] En el ms. sobra la letra *waw* وهُوَ.
[20] En el ms. السَّموَات.
[21] Corán 7: 187.
[22] Corán 16: 77.
[23] Escrito al margen.
[24] Corán 45: 13.
[25] Corán 14: 32-34.
[26] Escrito al margen انظروا

السُفليَّات فَكانَ منَ الْعَالَم كُلِهِ كالْقَلْبِ منَ الْجَسَدَ الّذي هُوْ مَوْضعُ الْفكِر وتَدْبيرِ[27] الْجَسَد فَاذّا صَلَح الْقلْب صَلح الْجَسد واذا فَسَد القَلْب فَسَد الْجَسَد فمَا دامَ الصَّلاَح في بَنِي أَدَم بدَوَام التَّوْحِيدِ فِيهِمْ وَاقامَة رسُوم الْخَيْر بَيْنهُمْ بقيَ الْعَالم جارياً علَى نظَامِهِ وأسْلوبه الّذي وضعَ لَهُ فإذَا فسَد صَلاح بَنِي أَدمَ بانقطَاعِ التَوْحِيد و ذهَاب الْخَيْر منهُمْ جُمْلَة واسْتِلا الشَّرِّ علَيْهم فعِند ذَلكَ يفْنى العَالَم اِذْ لَمْ يكُن في بقَائِهِ فَائِدَة ∴ والَى ذَلكَ الاشارة بقَوْلهِ صَلَّى اللّهُ علَيْه وسلَّم لا تَقُومُ السَّاعَة حَتَّى لا يبْقَى علَى وجْهِ الأَرْض مَن يَّقول الله وحتَّى تعْبد اللأت وَ الْعُزَّى و يَؤْجعُ النَّاسَ إلَى دين ابائِهِمْ و في صَحِيحِ مُسْلِم مِن حَديثِ عبْد الله بْنُ عُمَر في حَدِيث طَوِيلٍ عَن النّبي صلى اللّهُ علَيْه وسلَّم قَالَ فيهِ فيخْرج الدَّجَّال في اُمَّتِي فيَمكُث ارْبعينَ لا أَدْري يوْماً او شَهْراً اوْ سَنَةً فيبْعَثُ اللّهُ عِيسَى بْن مَرْيم كَأَنّهُ عُرْوة بْن مَّسْعُود فيطلبُهُ فيُهْلكُهُ ثُمَّ يَمكُث في النّاسِ سبْعَ سِنينَ لَيْسَ (٥٠ب) بَيْن اثْنيْنِ عدَاوةٌ ثمَّ يُرْسِلُ اللّهُ تَعلى ريحاً بَارِدَةً مِن قِبَل الشّامِ فلا يبْقَى علَى وَجْهِ اللأَرْض احَدٌ في قَلْبِهِ مثْقَال ذَرَّة مِن خَيْرٍ أوْ إيمَانٍ اللَّ قَبضَتْهُ حَتَّى لَوْ أَنَ احَدُكُمْ دَخَل في كهْفِ جَبَلٍ لَدَخَلَتْ علَيْهِ حتّى تقْبضهُ سمعْتهُ مِن رَسوُل الله صلّى اللّهُ علَيْه وَسَلَّمَ قَال فيبَقَى شَرَرُ النّاس عَلَيْهم تقُومُ السّاعَة في خفَّةِ الطَّيْر و احْلاَم السَّباع لايَعْرفوُن مَعْرُوفاً ولا ينكِرُونَ مُنكِراً فيتَمَثّلَ لهُمُ الشَّيطَانُ فيقُول الا تَسْتَحْيُونَ فيقُولوُنَ بمَا تَامُرُنَا فيامُرُهُمْ بعبَادة الْلأَوْثان وهُمْ في ذَلكَ دُارٌ رزْقهم حسن عَيْشهِمْ ثُمَّ ينفَخ في الصُّور ∴ قَال اللّهُ تَعلى ﴿ونُفخ في الصُّور فصَعِقَ مَن في السَّموات و مَن في الارْض الاَ مَن شاء اللّهُ﴾[28] عبْد الله بْن عُمَر قَال سَأَلْتُ النّبي صلَّى اللّهُ علَيْه وسلّم عَن الصُّور فقَال مثَال قَرْن ينفُخُ فيه اسْرَافيل فيصعقُ لتلْك النَفْخة اهْل السَّموَات وَاهْل الارْض وذَلكَ الْمَوْتُ العالَمُ الّذي يشْمُلُ الْخلْق في فوْرٍ وَّاحدٍ وهْيَ النَفْخة الأُولَى نَفْخة المَوْت و النَفخة الثَّانيَة نَفْخة الْبَعْث قَال ابوُ هُرَيْرة رضي اللّهُ عنْهُ قَال النَّبي صلّى اللّهُ علَيْه وسلّم سأَلْتُ جبْريلَ عَن هذهِ الايَة فصعِقَ مَن في السَّموات ومَن في الارْض اِلاٍّ مَن شَاء اللّهُ مَنْ أوْلاِئكَ الّذين اسْتثْنَى اللّهُ فلَمْ يشَأْ ان يصعقَهُمْ قَال هُمُ الشُّهدَاءُ[29] مُنقلِّدُونَ اسْيَافهُمْ حَوْل الْعَرْشِ تتلَقَّاهمُ الملاَيكَة يَوْم الْقيامَة الى الْمَحشَر بِنَجائِب مِن يَّاقُوت ازمَتها الدُّرُّ و رحائِلها السُّندُس والإِسْتبْرَق وعمَا يرُها الين مِنَ الْحَريرِ مَدُّ خُطَاهَا مَدُّ أَبْصَار الرِّجَال يَسِيرُونَ فِي الْجَنَّة يقُولُون عندَ طُول النُّزهَة انطَلَقُوا إلى رَبِّنَا ننظُرُ كيْفَ يَقْضَي بيْنَ خَلْقِهِ فيضْحَكُ اللّهُ إلَيْهِمْ و إذَا ضَحِكَ إلَى عَبْدٍ في مَوْطِنٍ فَلا حِسَابَ عَلَيْهِ قالَ أَنَس رَّضي اللّهُ عنهُ قرَأَ النَّبي صلَّى اللّهُ علَيْه و سلَّم وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الأَرْضِ إلا مَنْ شَاءَ اللَّهُ فقُلْتُ يَا رسُولَ الله مَن الَّذينَ استثْنَى اللّهُ تعلى منَ الصَّعْق قَالَ هُوَ جِبْريل و ميكَايل واسْرَافيل وملَك الْمَوْت (١٥١) فيقُول الله تعلى يا ملَكُ الْمَوْت أَقْبضْ رُوح إسْرافيل فيقبضُ رُوحَهُ

[27] Escrito al margen del ms.انظر

[28] Corán 39: 68.

[29] Escrito al margen del ms.انظر في الشهداء

ثُمَّ يقُول اللهُ تعلى يا ملَكُ الْمَوْت مَن بَقيَ و هْوَ اعْلَمُ فيقُول سُبْحَانَكَ ربَّنَا تبَاركْتَ وتَعَاليْتَ ذا الْجلال و الاكْرام بَقيَ جِبرْيل و ميكَايلُ وملك الْمَوْت فَيَقُول اللهُ تعلى يا ملَكُ الْمَوْت أَقْبضْ رُوح و مِيكَائِل فيقْبضُ رُوحه فيقَعُ كَالطَّوْد الْعَظِيم ∴ ثُمَّ يقُولُ يا ملَكُ الْمَوْت مَن بَقيَ و هْوَ اعْلَمُ فيقُول سُبْحانك رَبّي وبحمْدِكَ تبارَكْتَ وتَعالَيْتَ ذَا الْجلال و الاكْرام يَعْني جبرْيل و عبْدك ملَك الْمَوْت فَيَقُول اللهُ تعلى لَهُ مُتْ يَا ملَك الْمَوْت فيمُوت وَيقَع كالطَّوْد الْعظيم ثُمَّ يقُول اللهُ عزَّ وجلَّ يا جبْريل مَن بَقِي وَ هُو أَعْلَمُ فيقُولُ جبْريل تبارَكْتَ وتَعالَيْتَ ذَا الْجَلال و الاكْرام وجْهك الْبَاقي **الدايم و عبْدك جبْريل الْميِّتُ الْفَاني فيقُول الله لَهُ مُتْ فَيمُوت جِبْريل ويخرُّ حَوْل الْعَرْش كَالطَّوْدِ** الْعَظيم **يخفِقُ بجنَاحَيْهِ فلايبْقَى الأَ اللهُ الدَّائِم** الْبَاقِي فيطْوي السَّمَوات ثُمَّ يقوُل لمَن الملْكُ الْيَوْمَ فَلاَيُجيبُهُ اَحَدٌ فيُجيبُه نَفسْهُ بنفْسِهِ فيَقوُل الله الْوَاحِد الْقهَّار واعْلَمْ أَنَّ لِأَهْل التَّيقُّظ والاقْبَال علَى الله تعلى وَهُمْ أَهْلُ الانْتِباهِ مِن نَّوْم الْغفْلَة مِن ذِّكْر الْمَوْت ومَا بَعْده مَذكرٍ وَّ مُحركًا لِقُلوُبهِمْ لِلأَقْبَال علَى الله عَزَّ وَجَلَّ والرَّغبَة في عمَل الاخرة و الزُّهْدُ في مَتاعِ الدُّنيا لمَا يُحَقَّقُوهُ مِن فنَاء هذَا الْعَاجِل وبقَا ذَلكَ الْأَجِلِ قال النَّبي صلَّى اللهُ علَيْه وسلَّم لعَبْد الله بْن عُمَر إِذَ اَصْبَحْتَ ولا تُحدِّثْ نَفْسَك بالْمَسَاء و إِذَا اَمْسَيْتَ فَلاَ تُحدَّثْ نَفْسَك بِالصَّباحِ واعْدُدْ نفْسَك في الْمَوْتَى واجْعَلْ بَاقِي الْحَيَاةِ ربْحاً فلا وَاعِظَ[30] بمِثْل المَوْت وَلا نَذير كَالشَّيْب قال أَبْنُ عبَّاس رضيَ اللهُ عَنْهُ قَالَ النّبي صلَّى اللهُ علَيْه وسلَّم أَكْثرُ واذِكْرُ هَادِمِ اللّذَّات فانَّكُمْ إن ذَكَرْتُمُوهُ في ضِيق وسَّعَهُ علَيْكُمْ فَرضيتُمْ بهِ فَأُثِبْتُمْ وَإن ذَكَرْتُمُوهُ فِي غِنًى بَغَّضَهُ إِلَيْكُمْ فجدتمْ بهِ فَأُخْبِرْتُمْ انْ الْمَنَايَا قَاطعَات الْامَالِ و اللَّيَالِي مُدْنيَاتِ (٥١ب) الْأَجَال الْحدِيث فَمَنْ قَوَى[31] ايمَانَهُ بالْمَوْت وفَنَاءِ الْعَالَم كَانَتِ الاخرة نَصْبَ عَيْنيْهِ و جَعَلَ دُنْياهُ تَبعًا لِأَخِرَتِهِ وَ الكلاَمُ في الْمَوْت وسوَابقِهِ وَلَوَاحِقِهِ مجَالةٌ عَريضٌ اقتَصَرْنَا مِنْهُ علَى مَا لَا بُدَّ منْهُ في هذِهِ الشُّعْبَة واذا تقرَّر هَذَا فالنَّاسُ باعْتبار ذكْر الْمَوْت وَالتَّفكُّر فيهِ ثلاثة اصْنافٍ صِنفٌ غلَبَ علَيْهم الخوْف و الخجل فصَعُبَ عليهم المَوْت[32] وَ الْقُدُوم عَلى الله تعلى قبْل التَّروَّدِ بالاعْمَال الَّتِي يَرْضَى بهَا عَنهُمْ فيطْمَعُون في الامْهَال ليَخْرُجُوا عَن الأَهْمَال ويَفُوزُوا بصَلاَح الاحْوَالِ وهُمْ اهْل مَقام الاسْلاَم الّذين غَلَبَتْ علَيْهِم رُؤيَة التَّقْصِير و الْخَوْف مِنَ الْعَزيز الْكَبِيرِ و العَرْق من عذَاب السَّعِير قال بعْضُ الصَّالحِينَ دَخَلْنا علَى مَغْبرة الْخَرَّاز وهْوَ مَريضٌ بمَرَضه الَّذي تُوُفّيَ منهُ فقُلْنا لَهُ كيْفَ تجِدُكَ فقَال أجِدني مَوْقُراً[33] بالذُّنُوب وَ بالْآثام قُلْنا لَهُ فمَا تشْتكِي قَال الْحَسْرة علَى طُول الغفْلَة قُلْنا[34] فمَا تَشْتهِي قَال الإنَابَة إِلى مَا يُحبُّهُ اللهُ والْبُعْدُ علَى مَا يُكْرهَهُ اللهُ قَال فبَكَى الْحَاضرُون جَمِيعًا ∴ وَانْشُرُوا

---

[30] Escrito al margen انظر وتأَمَّلْ

[31] Escrito al margen انظر

[32] Escrito al margen وَالتَّفكُّر فيهِ ثلاثة اصْنافٍ صِنفٌ غلَبَ علَيْهم الخوْف و الخجل فصَعُبَ عليهم المَوْت

[33] Escrito al margen.

[34] Escrito al margen انظر

لِي قَلْبٌ يَشْكوُا اِليم الذُّنُوبِ مُشْفق مِن نَّفائِصِي وعُيُوبِي

غَيْر انِّي أَرْجُوا لِدَاي طَبيبِي فَهْوَ حَسْبِي يَكْشِفُ عَنِّي كُرُوبِي

وَصنْف غلَبَ عَلَيْهِمُ الشَّوْق الَى الله تعلى وقَويَ رجاؤهُمْ فيمَا عندهُ مِنَ الْكرَمِ وَحُسْن الظَّنِّ فيرُدُّون التَّخلُّصَ مِن سجْن الدُّنيَا و القُدُومُ علَى الله تعلى في الدَّارِ الأُخْرى لِيَنالُوا نَوافل الاحْسَان ويظْفِرُ بمجَاورة الرَّحْمَان في دَار الْجنَان وهُمْ أَهْل مقَام الْإيمان الَّذينَ اطْمَأَنَّتْ قُلُوبهُمْ بذكْرِ اللهِ وغلَبَ عليْهِمْ حسْنُ الظَّنِّ بِللَّهِ قَال مَنْصُورُ دَخلْتُ عَلى عَطَا السُّلَمِي وَهْوَ مَريضٌ فَرأَيْتُهُ تبَسَّمَ فعَجِبْتُ مِن ذَلكَ فكانَّهُ فَهِمَ عَنِّي فقَال أتَعْجَب يا بْن أَخِي قُلْتُ وَكَيْفَ لاَ أَعْجَبُ قَال كيْفَ لاَ أَضْحَكُ وَقَد دَّنا فِرَاقي مِمَّنْ كُنتُ أَخَافُهُ واحْذرُهُ ودَنَا قُدُومِي مِمَّنْ كُنتُ أرْجُوهُ وُآمَلُهُ أيحْسبُ مقَامِي مَعَ مخْلوُق أخافُهُ كَقُدُومِي علَى خَالقٍ أَرْجُوهُ ثُمَّ حَضَرَهُ الْمَوْتُ ونَزلَ بهِ وَانْشُرْوا (١٥٢)

رَجَاءِي فِيكَ يَا اَمِلِي وَقَصْدِي رجَاءَ الْعَبْدِ في مَوْلًى كِرِيم

مَحَالٌ ان يُّخيبَ لَدَيْكَ ظَنِّي فمَاللْمُسْتَجِير سِوَى العظِيمِ

وصنْفٌ غلَبَ عليْهِمْ حُسْن الادَبِ بِمَا سكَنَ فِي قُلُوبِهِمْ مِن الرِّضَى بالأَحْكام و التَّسْلِيم لمَا جَرتْ بهِ الاقلامُ فالايخْتارُونَ على الله تعلى حَياةً و لا مَوتًا كُلُّمَا يَفْعَلُ الْمَحْبُوب محْبوب وَهُمْ اهْل مَقام الإِحْسَان الّذين امَاتُوا نُفوسَهُمْ فَلَمْ يبْقوُا لَهَا اثراً و لاَ عَيْنتاً فهُمْ احْيَاء عند رَبِّهِمْ يُرْزقُون فرحُونَ بمَا أَتَاهُمُ اللهُ مِن فضْله قال احمَدُ بْن ابِي الْحوَاري رحمَهُ اللهُ دَخَلْتُ عَلَى بعْض الْمُحبِّبنَ الْمُتعَبِّدِين و هُو في مَرض الْمَوْت فقُلْتُ لَهُ كيْفَ تجدُكَ فقَال بحالٍ شريفَة أَسِيرُ كَريم حبيسٍ جَوَّاد معَ اعْوَان صدْق الله لَوْ لَمْ يَكُن لِي ممَّا تَرَوْن عِوَضاً اِلّا مَا أَوْدَعُ قَلْبِي مِن مَّحَبَّتِهِ لَكُنتُ خلِيقاً أَن أَدُومُ على الرِّضا عَنهُ ومَا الدُّنيا ومَا غَايَتُهَا الَّا مَا تَرَوْن مِن هَذهِ[35] الْعِلّة ويُوشك ان أشْتَدَّ بِي الأَمرَ أن تَرْحَلَ بِي هذهِ العلّة إلى سَيِّدي ولَنِعْمَتِ الْعِلَّة عِلَّة تَرحَّلَت بحُبِّ إلَى مَحْبُوبِهِ و قدْ أحْزَنَهُ طُول التَّخلُّف عَنْهُ وَانْشُرُوا.

حَالُ الْمَحبَّة يقْضِي بِلَوْعَةٍ في الْحَبِيبِ فمَا نَعِيم مُحِبٍّ الّا بوَصْل القُلوُبِ قَرِيب[36] و الى هُنَا أنتهى الكَلامُ بنَا في الشُّعْبة التَّاسِعَة على سَبيل الأَخْتصَار و الحَمْدُ الله حَقّ حمْده.

[35] En el ms. هَاذه

[36] Escrito al margen قَرِيبِ

## الشُّعْبَةُ الْعَاشِرَةُ

مِمَّا اخْتصَّ بالْبَاطِن مِن شُعَبِ الايمَان ∴ وهِي الايمَان بدَار الْبَرْزخ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذي جعَل الْقبُور بَاباً يَّشْرع إلى يَوْم النُّشُور وحَرَّكَ قُلُوبَ عِبَادهِ الى طلبَ تجارة لَّن تَبُور وفتَح بهَا أَبْصَار[37] بصَائِر مَن خافَ مقَام ربِّهِ وَراقبه في كُلِّ الأُمُور وصلّى اللهُ على سيِّدنَا ومَوْلانا محمَّد رسُولهِ الْهَادِي إلى مُرَضَاتِ الْعَزيز الْغفُور الدَّاعي إلى عَرْصَاتِ الْفَوْز بالْجنان و الْقُصُور و الْحُور (٥٢ب) وَ الْحبُور صَلاة نمْتان بهَا في مَوْقف الإِشْهادِ الْكَثِير و تثْبتُ ببَرَكَتِها عِندَ سُوأل مُنكَرٌ ونكِيرٌ و سَلَّم تسْليماً كَثيراً امَّا بَعْدُ فإِنَّ الايمَان بدَارِ الْبَرْزخ وَاجبٌ علَى كلِّ مكلَّفٍ لأَنّهُ ممَّا نطَق بهِ [38]الْكِتاب وَالسُّنة مِنَ الْغيُوب الَّتِي وجبَ الايمَان بهَا و الايمَان بدَارِ الْبَرْزخ لا يكوُن الأَ بَعدْ الْمعْرفة بهِ و المَعْرفَةُ بهِ تكُون بأَدِلَّة الْكِتَاب وَ السُّنَّة امَّا ادِلَّة الْكِتاب فمنْها قوْل الله تعلى﴿حتَّى اِذَا جَاءَ اَحَدَهُمُ الْمَوْت قالَ رَبِّ أَرْجعُون لعلِّي اعْمَلُ صَالِحاً فِيمَا تَركْتُ كَلّا انَّهَا كَلِمَة هُوَ قَائِلُهَا ومِن وَّرائِهِمْ بَرْزخٌ اِلَى يَوْم يُبْعَثُونَ﴾[39] وَمنْهَا قَوْلهُ تعلى ﴿يُثَبِّتُ اللهُ الَّذين أَمَنُوا بالقوْل الثَّابتِ في الْحيَاة الدُّنيا وفي[40] الاخرة﴾[41] قيل هُوَ الْقَبْرُ و هْوَ دَارُ الْبَرْزخ وَ اَمَّا ادِلَّةُ السُّنَّةِ فمِنهَا مَا خَرَّجَهُ النَّسَاى عَن أَنس بْن ملكٍ رضيَ اللهُ عَنهُ انَّ النَّبي صلَّى اللهُ علَيْه وَسَلَّم قال انّ الْعَبْد أَذا وُضِعَ في قبْرِهِ وتَوَلَّى عَنهُ اصْحَابه وانَّهُ ليسْمَعُ قَرْعَ نِعَالهِمْ أَتاهُ مَلَكَانِ فيقْعَدَانِهِ فيَقُولان مَا كُنتَ تَقُولُ في هَذا الرَّجُل مُحمَّد صلَّى اللهُ علَيْهِ وسَلَّم فأَمَّا الْمُومِنُ فيقُول اشْهَد انَّهُ عبْد الله وَرَسُوله فَيُقَال لَهُ انظُرْ إلى مَقعْدك مِنَ النّار قدْ ابْدَلَكَ اللهُ بهِ مَقْعَداً خَيْراً مِنهُ قال رسُول الله صلَّى اللهُ علَيْه وسلَّم فيَراهُمَا جَمِيعًا و امَّا الْكَافِرُ وَالْمُنافِقُ فيُقَال لَهُ مَا كُنتَ تقوُل في هذَا الرَّجُل فيقوُل لاَ أَدْرِي كُنتُ اقُول كَمَا يَقُولُ النَّاسُ فَيُقَال لَهُ لاَ دَرَيْتَ ولا تَليت ثُمَّ يُضْرَبُ ضَرْبةً بيْنَ اُذْنَيْهِ يصِيحُ صَيْحة يسْمعُهَا مَن يَلِيهِ غَيْرُ الثَّقْلَيْن ذَكَرهُ الْبُخَارِيُّ و قَال ويُضْربُ بِمُطِرْقَة مِن حَدِيدٍ ضرْبة بيْن اُذنَيْه فَيصِيحُ و ذَكَرَ بَاقي الْحَدِيث وَذكَرَ التِّرْمَذِي مِن حَدِيث أَبِي هُرَيرة رضي اللهُ عَنهُ قال قال رسُول الله صلَّى اللهُ عليْه وسَلَّم إِذّا أُقْبِرَ احَدُكُمْ اوْ قَال الْمَيِّتُ أَتَاهُ مَلَكَان أَسْوَدَان ازرقَان يقَال لاحِدَهمَا الْمُنكَر و الاخَر النَّكِير فَيَقُولاَن (١٥٣) مَا كُنتَ تقوُلُ في هذَا الرَّجُل فيقوُلُ مَا كان يقوُل هُوَ عبْدُ الله ورسُولهُ أَشْهد أَن لاَّ إِلهَ اِلَّا اللهُ و اشْهدُ انَّ محمَّدا عَبْدهُ ورسُولُهُ فيَقوُلاَن قدْ كُنَّا نَعْلَمُ إِنَّكَ تَقُولُ هذَا ، فيفْتَحُ لَهُ فِي قَبْرِهِ سَبْعِينَ ذِرَاعًا فِي سَبْعِينَ ثُمَّ وَيُنَوَّرُ لَهُ فِيهِ ثُمَّ يُقَالُ لَهُ : نَمْ فيقوُل أَرْجع

[37] Escrito al margen أَبْصَار
[38] Escrito al margen الْقُرأَن
[39] Corán 23: 99-100.
[40] Frase escrita al margen فان قيل ما هُوَ الْبَرْزخ فَهُوَ ما بيْن الدنيا و الاخرة
[41] Corán 14:27.

إلى اهْلِي فأخْبرهُمْ فَيَقُولاَن نَمْ نَوْمَةَ الْعَرُوسِ الَّذي لا يُوقِظُهُ إِلَّا أَحَبُّ أَهْله إِلَيْهِ حتَّى يَبْعَثَهُ اللَّهُ مِنْ مَّضْجَعِهِ ذَلِكَ , وَإِنْ كَانَ مُنَافِقًا يَقُولُ : سَمِعْتُ النَّاسَ يَقُولُونَ شَيْئًا فَقُلْتُ مثْلُهُ لا ادْرِي فَيَقُولانِ : قَدْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّكَ[42] تَقُولُ ذَلِكَ , فَيقَال لِلأَرْضِ اليْتمِي علَيْه فتَلْتَمِمُ فتَخْتَلِف فِيهَا أَضْلَاعَهُ فلا يَزَالُ فِيهَا مُعَذَّبًا فِيهَا حَتَّى يَبْعَثَهُ اللَّهُ عَزَّ و جلَّ مِن مَضْجَعِهِ ذَلِكَ. وَخَرَّجَ عَبْد بْن حُمَيْد مِن حَديث الْبَرَّاء بْن عَازب قَال خَرجْنا معَ رسوُل الله صلَّى اللهُ علَيْه وسلَّم في جنَازة رجُلٍ منَ الانصَار فانتهَيْنا إلى القَبْر ولمَّا يُلْحَدُ فَجَلَسَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فرفع[43] بَصَرهُ ينظُرُ إلى السَّمَاءِ وينكُتُ فِي الْأَرْضِ يحَدِّث نفْسَهُ ثُمَّ قَالَ اعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ عَذَابِ الْقَبْرِ مِرَارًا ثُمَّ قَالَ إِنَّ الرَّجُلَ إِذَا كَانَ فِي وَإِقْبَالٍ مِنْ الآخِرَةِ و انْقِطَاعٍ مِنْ الدُّنْيَا اتَاهُ ملكٌ فجَلَسَ عِنْدَ رَأْسِهِ فإن كَانَ مسْلِماً قَالَ اخْرُجِي ايَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمئِنَّة الى مِغْفرة منَ الله ورضْوَان قال فَتَخْرُجُ نَفْسُهُ وَتَسِيلُ كَمَا تَسِيلُ قَطْرة السِّقَا وَتَنْزِلُ مَلَائِكَةٌ السَّماء بِيضُ الْوُجُوهِ كَأَنَّ وُجُوهَهُمُ الشَّمْسُ مَعَهُمْ أَكْفَانٌ مِنْ أَكْفَانِ الْجَنَّةِ وَحَنُوطٌ مِنْ حَنُوطِ الْجَنَّةِ فَيَجْلِسُونَ مِنْهُ مَدَّ الْبَصَرِ[44] فَإِذَا أَخذهَا قَاموا إِلَيْه فلمْ يتركوُهَا فِي يَدِهِ طَرْفَةَ عَيْنٍ فَذَلِكَ قَوْلُهُ عَزَّ وَجَلَّ ﴿حَتَّى إذا جَاء أَحدَكُمُ الْمَوْت تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ﴾[45] قَالَ: فَتَخْرُجُ منهُ مثْل أَطْيَبِ رِيحٍ وُجِدَ علَى وجْه الأَرْض قال فيصْعَدُون بِهِ فَتَعْرُجُ بِهِ فَلَا يَمُرُّونَ بِهِ عَلَى جُنْدٍ مِن الْمَلَائِكَةُ فيمَا بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا قَالُوا: مَا هَذَا الرُّوحُ الطَّيِّبةِ؟ فَيقُولُون: هذَا فُلَانٌ، بِأَحْسَنِ أَسْمَائِهِ فَيُفْتَحُ لَهُ ابْوَاب السَمَاءِ وَيُشَيِّعَهُ مِنْ كُلِّ سَمَاءٍ (٥٣ب) مُقَرَّبُوهَا حَتَّى يُنْتَهَى بِهِ إِلَى السَّمَاءِ السَّابِعَةِ قَال فَيَقُولُ: اكْتُبُوا كِتَابَهُ فِي عِلِّيِّينَ وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُونَ كِتَابٌ مَرْقُومٌ يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ[46] وَارْجعُوهُ إِلَى الْأَرْضِ فَإِنِّي وَعَدْتُهُمْ مِنْهَا خَلَقْتُهُمْ وَفِيهَا اُعِيدُهُمْ وَمِنْهَا اُخْرِجُهُمْ تَارَةً أُخْرَى قَال فَيَرْجع رُوحُهُ فِي جَسَدِهِ قال ويَبْعَثُ اللهُ مَلَكَيْنِ شَدِيدَا الِانْتِهَارِ فَيُجْلِسَانِهِ و يَنْهرَانِهِ فَيَقُولَانِ لَهُ: مَنْ رَبُّكَ؟ فَيَقُولُ: رَبِّيَ اللَّهُ فَيَقُولَانِ مَا هذَا الرَّجُل الَّذِي بَعَثَ فِيكُمْ؟ فَيَقُولُ هُوَ رَسُولُ اللَّهِ فَيَقُولَانِ وَمَا يُدْرِيكَ؟ فَيَقُولُ: قَرَأْتُ كتَابَ اللهِ فَآمَنْتُ بِهِ وَصَدَّقْتُ فذَلِكَ قَوْل الله عَزَّ وَجَلَّ ﴿يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ﴾[47] وَيُنَادِي مُنَادٍ مِنَ السَّمَاءِ أَنْ قَدْ صَدَقَ فَأَلْبِسُوهُ مِنَ الْجَنَّةِ وَأَفْرِشُوا مِنَ الْجَنَّةِ مِنْهَا وَأَرُوهُ مَنْزِلَهُ مِنَ الْجَنَّةِ قَال فَيَلْبِسُ مِنَ الْجَنَّةِ وَيُفْسَحُ لَهُ في قَبْرِهِ مَدَّ بَصَرِهِ قَال وَيُمَثَّلُ لَهُ رَجُلٌ حُسْن الْوَجْهِ حُسْن الثِّيَاب طَيِّب الرِّيحِ قَال فَيَقُولُ: أَبْشِرْ بِمَا أَعَدَّ اللَّهُ لَكَ منَ الْكَرَامَة هَذَا يَوْمُكَ الَّذِي كُنْتَ تُوعَدُ قَال فَيَقُولُ لَهُ: مَنْ أَنْتَ يَرْحَمُكَ اللهُ؟ فَوَاللهِ لوَجْهِكَ وَجْهُ جَاءَ بِالْخَيْرِ قَال فَيَقُول لَهُ: أَنَا عَمَلُكَ الصَّالِحُ، وَاللَّهِ لقَدْ عَلِمْتُ قدْ كُنْتَ لَحَرِيصاً علَى طَاعَة اللَّهِ بَطِيئًا عَنْ مَعْصِيَةِ اللَّهِ فَجَزَاكَ اللَّهُ عنِّي خَيْرًا قَال فَيَقُولُ: رَبِّ أَقِمِ

---

[42] Escrito al margen أنظر

[43] Tachado en el ms. رأسَهُ

[44] Con glosa en romance *en pestañaḍa*.

[45] Corán 6: 61.

[46] Corán 83: 20.

[47] Corán 14: 27.

السَّاعَةَ لكَيْ أَرْجعُ إِلَى أَهْلِي وَمَالِي∴ زادَ من طَرِيق ابي صَالح فيُقَال لَهُ نُمْ قَال فيَنامُ أَلَّا نَوْمَةٍ نَّامَهَا حتَّى تُوقظُهُ السَّاعَة **قال البرَّاء** قال النَّبي صلَّى اللهُ عليْه وسَلَّمَ وان كَانَ فَاجِراً إِذَا كَانَ فِي انْقِطَاعٍ مِنْ الدُّنْيَا وَإِقْبَالٍ مِنْ الآخِرَةِ جاءهُ مَلَكُ الْمَوْتِ فَيَجْلِسُونَ عِنْدَ رَأْسِهِ فيقوُلُ أَخْرجِي أَيَّتُهَا الرُّوح الْخَبيثة إِلَى[48] غَضَبٍ وَ سَخَطٍ مِنْ اللهِ قَالَ فَتُفَرَّقُ رُوحَهُ فِي جَسَدِهِ فَيَسْتخْرِجُها يقْطعُ منهَا الْعُرُوق والْعَصَب كمَا يستخْرج الصُّوفِ الْمَبْلُولِ بالسَّفُّودُ قال وتنزلُ مَلائِكَةٌ مِنْ السَّمَاءِ سُودُ الْوُجُوهِ مَعَهُمْ الْمَسُوحُ فَيَجْلِسُونَ مِنْهُ مَدَّ الْبَصَرِ فإِذَا وقفت رُوحُهُ فِي يَد مَلَكُ الْمَوْتِ قَامَ اليْه الْمَلائِكَةِ فلَمْ يَتْرُكُوهَا فِي يَدِهِ طَرْفَةَ عَيْنٍ قَالَ وَيَخْرُجُ مِنهُ كَأَنْتَنِ رِيحٍ خَبِيثَةٌ وجدَتْ عَلَى وَجْهِ الأَرْضِ فَيَصْعَدُونَ (١٥٤ا) بِهِ فَلَا يَمُرُّونَ عَلَى جُندٍ مِنْ الْمَلائِكَةِ بيْنَ السَّماءِ و الأَرْض إِلا قَالُوا مَا هَذَا الرُّوحُ الْخَبِيثُ فَيَقُولُونَ هذَا فُلانُ بِأَسْوَا أَسْمَائِهِ قَال فإِذَا انْتَهَى بِهِ إِلَى السَّمَاءِ الدُّنْيَا اغْلِقَتْ دُونَهُ فلَمْ تفْتَحُ لَهُ و يُنَادِي مُنَادٍ ان اكْتبَوا كتابَهُ في سجِّينٍ وارْجعُوهُ إِلى الأَرْضِ فَإِنِّي وَعَدْتُهُمْ مِنْهَا خَلَقْتُهُمْ وَفِيهَا أُعِيدُهُمْ وَمِنْهَا أُخْرِجُهُمْ تَارَةً أُخْرَى قَال فيَرمُوْنَهُ منَ السَّمَاء الدُّنيا فذَلك قَوْلهُ عزَّ وجَلَّ ﴿وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَ[نَّمَا] خَرَّ مِنْ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ﴾[49] قَال فَتُعَادُ رُوحُهُ فِي جَسَدِهِ وَيَأْتِيهِ مَلَكَانِ شَدِيدَا الِانْتِهَارِ فَيُجْلِسَانِهِ و يَنْهرَانِهِ قَال فَيَقُولَانِ مَن ذَّلُّكَ فَيَقُولانِ لَهُ مَا هَذَا الرَّجُلُ الَّذِي بُعِثَ فِيكُمْ فَيَقُولُ لا أَدْرِي سمعْتُ النَّاسَ يَقُولُونَ ذلكِ قَال فَيَقُولانِ لادَرِيْتَ قَال وذَلك قَوْل الله عزَّ وجلَّ ﴿وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ﴾[50] قَال و يُنَادِي مُنَادٍ مِنْ السَّمَاءِ قدْ كَذَبَ فَالْبَسُوهُ مِنْ النَّار وَافْرِشُوا لَهُ مِنْ النَّارِ وَأَرُوهُ مَنزلَهُ مِنْ النَّار قَال فيُكْسى مِنْ النَّار ويُفْرَشُ لَهُ مِنْ النَّار وَيُرَى مَنْزِلَهُ مِنْ النَّار قَالَ وَيَضِيقُ عَلَيْهِ قَبْرُهُ حَتَّى تَخْتَلِفَ فِيهِ أَضْلاعُهُ ، قَالَ : وَيُمَثَّلُ لَهُ رَجُلٌ قَبِيحُ الْوَجْهِ ، قَبِيحُ الثِّيَابِ ، مُنْتِنُ الرِّيحِ ، فَيَقُولُ لَهُ: أَبْشِرْ بِالَّذِي يَسُوءُكَ ، أَبْشِرْ بغَضَبٍ مِنَ اللهِ وسَخَطٍ هَذَا يَوْمُكَ الَّذِي كُنْتَ تُوعَدُ ، هَذَا يَوْمُكَ الَّذِي كُنْتَ تُكَذِّبُ بِهِ قَال فَيَقوُل لَهُ: وَيْلَكَ مَنْ أَنْتَ؟ فَوَاللهِ لِوَجْهِمَ الْوجْهِ الّذي جَاءَ بالشَرِّ قَالَ فَيَقُولُ: أَنَا عَمَلُكَ الْخَبِيثُ وَاللهِ لَقَدْ عَمَلُكَ أَن كُنتَ لَبَطِيئاً عَنْ طَاعَةِ اللهِ حَرِيصاً علَى مَعْصِيَّتِهِ فَجزاكَ لهُ عَنِّي شَرِّ الجَزَاء قَالَ فَيَقُولُ: رَبِّ لا تُقِمِ السَّاعَةَ مِمَّا يَرَى مِمَّا أَعَدَّ اللهُ منَ الْعَذَابِ **وَفِي بَعْضِ** طُرُق هَذَا الْحَديثِ فَيُقَيَّضُ لَهُ أَصَمُّ أَبْكَمُ مَعَهُ مَزْرَبَّةٌ لَوْ ضُرِبَ بِهُا جَبَلاً لَصَارَ تُرَاباً أَوْ قَالَ رَميماً فَيَضْرِبُهُ (٥٤ب) بهَا ضَرْبَةً يَسْمَعُهَا كُلَّ شَيئٍ إِلاَّ الثَّقَلَيْن ثُمَّ تُعَادُ فِيهِ الرُّوحُ فَيَضْرِبُهُ بِهَا ضَرْبَةً أُخْرى الى ذَلك مِنْ اَدلَّةِ الْكِتَاب و السُّنَّةِ عَلى وجُودِ دَارِ الْبَرْزخ ودَارِ الْبَرْزَخ مِن وَّقْت خُرُوج رُوحِ الْعَبْد مِن جَسدهِ إِلى اعَادة رُوحهِ في جَسدهِ عِندَ الْخُرُوج مِنَ الْقبُور بنفْخ اسْرافِيل في الصُّور النَّفْخَةُ الثَّانِيَة وَالْجاحِدُ لِذلكَ كَافِرٌ مُكَذِّبٌ بمَا نطَقَ بهِ الْقُرْآن والْحَديثُ فَالْبَرْزخ هُوَ مَا بيْن دَارِ الدُّنيا و دَار الاخرة و الْبَرزَخُ لُغَة هُوَ

[48] Tachado en el ms. سَخَطٍ
[49] Corán 22:31.
[50] Corán 14:27.

الْفَاصِلُ قال اللهُ عَزَّ وَجَلَّ ﴿مَرَجَ البحْرَيْنِ يَلْتقيَان بيْنهُمَا بَرْزَخٌ لاَّ يبْغيَان﴾[51] وقَال تعلى ﴿و جَعل بَيْنهُمَا بَرْزَخاً وحجراً مَحْجوُراً﴾[52] ايْ فَاصِلاً **وَالْبَرْزخ** يشْتَمِلُ علَى مكَان وزمَانٍ وحَالٍ **امَّا الْمَكَانُ** فمِنَ الْقَبْر تَعْمره ارْوَاحُ السُعَدَآءِ اوْمِنَ القَبْر الى سِجِّينٍ تَعْمُرهُ ارْواح الأَشْقيَاءِ **وَامَّا الزَّمَانُ** فَهْوَ مُدَّة بقَاءِ الْخَلْق في قبُورهِمْ مِنْ أَوَّل مَن مَّات اَوْ يَمُوت مِن الْجِّن وألانسِ أَلَى يَوْم يُبْعَثُونَ **وَامَّا الْحَالُ** فإِمَّا مُعَذَّبٌ اَوْ مُنعَّمٌ اَوْ مَحْبُوسٌ حتَّى يتخلَّصُ بالسُّوَآل منَ الْمَلَكَيْن الْفَاتنيْن وهذَا كُلُّهُ نطَقَ بهِ الشَّرْع والعَقْل يجوزه ولايحيلُهُ **ولما كانتِ** الدُّنيا دَارَ الْعبَادةِ وَالْفَنآءِ و الاخرة دَار الجَزآءِ والْبقاء ابَدً كانَ الْبَرْزَخُ دَار نُزُول الْمَوْتَى حَتَّى يَلْتَحِقَ اَخر الْخَلْق باوَّلهِم وارْوَاحُهُمْ مُنَعَّمَة اَو مُعَذَّبَةٌ بدَارَ الْبَرْزخ[53] بمَا يُشاهِدُونَهُ مِن قبُورهِمْ في الدَّار الاخرة مِن عظِيم الثُّوَاب وعظِيم الْعِقَاب كُلُّ ذلكَ[54] بحَسبِ احْوَالهِمْ **واعْلمْ** انَّ اوَّلَ احْوَال الْبَرْزخ هُوَ تلَقِّي الْمَلآيكَة عِندَ خُرُوج الرُّوحِ منَ الْجَسَد بالْبُشْرَى أَوْ بالْهوَان فَمِن بيْن فَارح وَّمَسْرُور مُحِب في الرِّحْلَة مِنْ دَارِ الْفَنآء ومِن بيْن مَحْزُون كارةٌ لِّوُرُوْدِهِ عَلى دَارِ الْبَقَاء علَى قَدْر مَا يُشَاهِدُهُ كلَّ وَاحدٍ مِّنَ الاكْرَام او الْهَوَان **وَبِالْجُمْلَةِ**[55] فَالظَّاهِرُ والَّذي ذَهَبَ إِلَيْه اهْل التَّحْقيق وهُوَ أَنَّ عذَاب اَهْل دَارِ (١٥٥) الْبَرْزَخ ونَعِيمهِم بمَا كَان يَرْجِعُ إِلَى الْأَرْوَاحِ مِنَ التَّأَلُّمَاتِ وَالتَّنعُّمَاتِ مَعَ مَا يُنضَافُ إِلى ذَلكَ ممَّا أَرَادَهُ اللهُ تعلى وحكَمَ بهِ مِن وَّجُوهِ التَّنعُّمَاتِ و التَّأَلُّمَاتِ **امَّا اهْلُ السَّعَادَةِ** فَلَهُم مِّن حِين وفَاتهِمْ اِلَى حِين بعثهِمْ مِن تَنعُّمِ الأَرْوَاحِ بلِقَاء مَلايكَة الرَّحْمَة و وُرودِ الْبُشَارَات علَيْهِم مِّنَ الله تعلى والاِطِّلاَعِ علَى مَنازلِهمْ في الْجَنَّةِ وَالتَّأَنُّسِ بثَوَاب الاعْمَال الصَّالحَات مَا يعُودُ علَى أَرْوَاحِهِمْ بالتَّلَذُّذِ والتَّنَعُّم و عَلى قَدْر التَّلَذُّذُ بهِ و التَّنعُّم تكُون اللَّذة و النَّعِيمُ **وَ امَّا أَهْل الشَّقَاوَةِ** فَلَهُم مِّن حِين وفَاتهِمْ إِلَى حِين بعثهِمْ مِن تَألُّمِ الأَرْوَاحِ وَتَعْذِيبِهَا بلِقَاء مَلايكَة الْعَذَاب و وُرُودِ الْخِزْي عَلَيْهِمْ مِّنَ اللهِ تعلى والاِطِّلاَعِ علَى مَنازلِهمْ مِّن نَّارِ جهنَّمَ والاسْتِبْحَاشِ بجَزَاء الاعْمَال السَّيِّئَات وَخزْي خَجْلَة الْفَضِيحَة وخسرة فوَاتِ الْمَحْبُوبَات وفِرْقَة الْمُشْتَهِيات مَا يعُودُ علَى أَرْوَاحِهِمْ بالْعَذَاب الْمُولم **يَتَعَاقَبُ** الامْرِيْن عَلَى الصَّنفيْن مَدَّى الأَزْمَان إِلَى أَن ينفخ اسْرَافيل[56] في الصُّور النَّفْخة الثَّانية فيبعَثُ اللهُ تعلى بهَا الْمَوتَى ويُحْشَرُونَ فيردُون مَوْردًا أَخر عَلى صفَاتٍ شَتَّى مِن جَزَاءِ الثَّوَاب والعقَاب ولاَشكَّ أنَّ جَزَاء دَار الْبَرزَخ ويَوْم القيامَة نَوْعان : رُوحَاني وَّجُسْمَانِي تنعُّمًا وتألَّمًا **فاذا تقرَّر هَذا**[57] فَاعْلَمْ انَّ ممَّا يتلَقَّاهُ الْمَيِّتُ بعْدَ مَوْتهِ ان كانَ مِنْ اهْل الْغَفْلَة والتَّقصِير ثلاث حُرُف **الاولَى** حِرْقَة فُرْقَة

---

[51] Corán 55: 19-21.
[52] Corán 25: 53.
[53] En el ms. الْبَرُخ
[54] En el ms. ذَالكَ
[55] Escrito al margen انظر هُنا تَامَّل
[56] Escrito al margen بيان اسْرَافيل
[57] Escrito al margen انظر وقف

الْمُشْتَهِيَات **الثانية** حِرْقَة الْفَاضحَات **الثالثَةُ** حِرْقَة فوَات الْمَحْبُوبَات **امَّا الْأُولى**[58] وهْيَ حِرْقَة فُرْقَة الْمُشْتَهِيَات, فَاعْلَم أنَّهُ علَى قَدْر تعلَّق الانسَان بِعَالَم الدُّنيا ومَيْلة إلى لذَاتِهَا وشَهوَاتهَا احْتِرَاقُ رُوحِهِ وتألُّمهَا وتعَذَّبهَا عِندَ فِرَاق مَالُوفَاته مِن ذَلكَ وذَلكَ لِتَعَلُّق رُوحَانِيَّتِهِ بمُقْتَضيَات جِسْمَانِيَّتِهِ وهذَا لايَصِلُ اكْثَر النَّاسِ إلَى تَحْقِيقِهِ الّا بمِثَال **وهْوَ** ان تُقَدر مَلَكًا (٥٥ب) مُّسْتَوْلِيًا علَى جمِيعِ الأَرْض مُتمَكِّنًا مِن جَميعِ الْمَلاذ مُتَمَتِّعًا مَّشْغُوفًا[59] بِالْوُجُوهِ الْحِسَّان مُحِبًّا في الإِمَارة وَاسْتِعْبَاد الْخَلْق مُطَاعًا فِيهِمْ مُريد الأَمَل كَثيرُ الْحِيَل مُسْتَرْسِلاً في شَهْوَاتِه مُسْتَغْرقًا في لَذَّاتِهِ فبيْنَمَا هُوَ في ذَلِكَ مَفْتُوجًا بحَالِهِ مُغْتَرًّا بِاَعْمَالهِ ومَالِهِ أِذْ غَافَصَهُ عَدُوُّهُ فسَلَبَ منْهُ مُلْكَهُ واسْتَرَقَّهُ واسْتَخْدَمَهُ بمِرءَاى مِن رَّعيَّتِهِ ومُسْمع وصَارَ ذَلكَ الْعَدُوُّ الَّذي أسْتَوْلَى علَى مُلْكِهِ مُتَمَتِّعًا بِحَريمِهِ وذَخَائِرِهِ وطرْف خَزَآئِنِهِ وأَمْوَالهِ مُتصَرِّفًا في ذَلِكَ كلَّهِ تصْرف النِّكَايَة لَهُ والإِزْدِرَاءِ بهِ والاَهْمَال لَهُ كلُّ ذَلكَ بِشَاهدهِ ويُعاينه مُتصرِفًا في الْخِدْمَة مَعَ السُّفلاَءِ منَ الْخدَّام **فَتَامَّل** الأن وَانظُرْ هَلْ غمَرتْ قَلْبَ هذَا الْمَخْلُوع عَن مُّلْكِهِ الْمُخرج مِن سُلْطَانهِ احْتراق الْحَسرات و احَاطَتْ بِرُوحِهِ صنُوف الْمُولمَات حَتَّى يَودُّ ان لَوْ كانَ مُصَابًا في بدَنه مُعَافًا في قَلْبِهِ مِن اليم نَار حزنَه **قال اللهُ عَزَّ وَجَلَّ** ﴿وَمَا أَدْرَاك مَا الْحُطَمَة نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ﴾[60] وقد تقدَّمَ[61] لَنَا انَّ النَّارَ نَوْعَان حسِيٌّ ومَعْنَويٌّ وانَّ حظ الانسَان مِن ذَلكَ عَلَى قَدْر حظِّهِ من تَعَلُّقات الشَّهوَات والرُّكُون الَى الْمَالُوفَات الشَّيْطَانيَّات فَمَن لاَّ تعلَّق لهُ بشيْءٍ مِن ذَلكَ لا عذَاب يُصيبه هُنالكَ **وامَّا الثَّانِيَة** وهي حرقة خجلة[62] الْفَاضحَات فَاعْلَمْ انَّ الإِنسَان في الدُّنيا مَحْجُوبٌ عَن الْحَقَائِق الدُّنياويِّة لاسْتِغْرَاقِهِ في شَهوَات نَفْسهِ وذُهُولهِ[63] بطبع هَوَاهُ فإِذَا ارتفعَ حِجابَهُ بِدَار الْبَرْزخ وزَالَ غطآؤهُ انكَشَفتْ لَهُ الْحَقايق فظَهَرتْ لَهُ الْعوَاقب **ويُبَانُ ذلك** بِمثال وهْوَ ان تقدر رجُلاً خَسِيسًا رَذلاً فقيرًا عَاجِزًا قرَّبَهُ مَلِكٌ مِنَ الْمُلُوكِ[64] فمكَّنَهُ وَالْقى اليْهِ مقَاليدُ مُلكِهِ وامَنَهُ علَى حُرَمِهِ ومَالِهِ وخَزَآئن ذَخآئِرِهِ فلمَّا عَظُمَتْ علَيْه النِّعَمُ ونَسِيَ حَقَّ الْمَلِكِ وحَقَّ الْمَلِكِ وحَقَّ مَاأَمَّنَهُ علَيْهِ وغَلبَ عَلَيْهِ الْبَغْيُ والاعْتَدا والْفُجورُ جَعَلَ (١٥٦) يمدُّ يدهُ لِدَخآئِر الْمَلكِ ويصرفُ الامْوَالَ في التَّبْذير يَفْجُرُ بالْحَريم وَالْعِيَالِ ويَتصَرَّفَ في أُمُور الْمَلكِ بِخِلاف الْمُرَادِ منهُ فَبيْنَما هُوَ مُسْتَرْسل في فجُورهِ مُتَمَادٍ عَلَى طُغْيانه نَاسٍ حَقَّ الأَمَانة الَّتِي اسْنِدتْ الَيْهِ لاَبس ثَوْب الْخيَانَة أَمِنٌ مِّنَ الطِّلاَعِ علَيْهِ والْعِلْم بهِ إِذْ رَفَعَ رَاْسَهُ فَرَأَى طَاقًا و الْمَلكُ مُشْرف علَيْه مِنهَا لا يخْفَى منها لَا يخفى[65] علَيْه مِن تَصَارِيفِ

---

[58] Escrito al margen انظر
[59] Escrito al margen اي مشغُولاً
[60] Corán 104: 5-9.
[61] Escrito al margen انظر
[62] Con glosa en romance *de l-amargura*.
[63] Con glosa en romance *enpar o cpbierta*
[64] Escrito al margen انظر
[65] Repetido en el ms. منها لا يخفى

نَائبِه هذَا الْفاجر الْخَآئن وتَحقَّق انَّهُ كانَ بمِرَأًى منَ الْمَلك ومسْمع في كُلِّ وقْت وَّسَاعَةٍ مُّمْهِلاً لَّهُ ليُرى حَيْثُ يَنتهي بهِ فجورهُ ليعْظُم اسْتحْقاقه لِلْعقَابِ فَيُصَبُّ علَيْهِ الْعَذَابُ صَبًّا فهَلْ تَرى قَلْبَ هذَا الْبَائِسِ الْمَخْذوُلُ مُحْتَرَقًا بنَار الْخزْي و الْخجل والْفضِيحَة احْتراقًا[٦٦] يَزيدُ علَى احْتراق جَسدهِ بالنَّارِ الْحِسيَّة باضْعَافٍ مُّضاعفَة كذَلكَ مَن تعاطَى في الدُّنيا شهوَات نفْسه ومَال معَ لذاتها نَاسِيًا حَقَّ اللهِ تعلى علَيْهِ في طَاعَتهِ مُسْتَرْسِلاً في الْمَعَاصِي مُسْتَخفًا بهَا مَسْتَحْقِرًا لَّهَا حَتَّى انكَشَفَتْ لَهُ بِدَار الْبَرْزَخ حقَآئِق جرَآئِرهِ وَقَفَ عَلَى قَبيحِ جَرَآئمِه وَكبَآئِرهِ في مَوْطِنٍ لاَّيسعُه فِيهَا انكَارٌ وَ وَقْت لايُمْكنه فيهِ اسْتعْذَار يَّقِينًا باطِّلاعِ الْمَلِك الْجبَّار ومَن لاَّريبة لَهُ ولا عتاب علَيْه **وَ امَّا الثَّالِثَةُ** فَاعْلَمْ انَّ الانسَان بِحِجاب غَفْلَتِهِ وضُعْف ايمَانِهِ واسْترْسَالِهِ في عالَم محْسُوسَاته غَابتْ عَنْهُ عوَاقِب اعْمَال الْخَيْر فنكبَ عَنهَا كَمَا غَابتْ عَنْهُ عوَاقب اعْمَال الشَّرِّ فَاسْترسَلَ فيهَا جَاريًا مَّعَ مُقتَضَ الطَّبع الْبَشَريّ وعمَلاً بحَسَبِ الْهَوى النَّفْسِي فلَمَّا حصَلَ في قَبْرِهِ مِن دَارِ الْبَرْزَخ واطلَعَ بالْمَوْت عَلى شَرف عَواقِب الخَيْر وَخَسَاسة عوَاقب الشَّرِّ وعلِمَ انَّهُ قدْ كانَ مُتمَكِّنًا مِّن فِعْلِ الْخَيْر فترَكَهُ وَمُتمكِّنًا من تَرْكِ الشَّرِّ فَفعَلَهُ فلا خفَا بمَا يلْحقه هُناكَ مِن نَّار الْحَسْرة وحرقَة النَّدَامة وعَذَاب الأَسف **وبَيَانُ ذَلِكَ** بِمِثَال منَ الْحِسِّر[٦٧] وهْوَ أَن تُقرِّر نَفْسك مَعَ اصْحَاب مِّن أَقْرَانكَ فصَادَفْتُمْ مَّكَانًا مُّظْلِمًا فدَخَلْتُمْ (٥٦ب) فِيهِ فإِذَا بهِ أَحْجارٌ[٦٨] مُختَلفَة لا تَرى الْوَانها فقَال أَصحَابك نحْملُ مَعَنا مِن هذهِ الْحِجَارة ما نُطِقَ حَمْلُهُ لَعَلهُ ان يَكُون فيه مَا نَنتفعْ بهِ إِذَ اخَرَجْنَا مِن هذه الظُّلْمَة فقُلْتَ أَنتَ ومَاذَا أَصْنَع بهَذِه الْحجَارة حتَّى انْعَنَّا بثَقْلِهَا واتْعِبُ نَفْسِي بحمْلِهَا مَعَ انِّي لاَ اَدْري مَا هِيَ ومَا يكوُن لِي مِن فآئِدَة فيهَا فأَخَذ كُلُّ وَاحِدٍ مِّن اصْحَابكَ مَا اطَاقَ حمْلهُ مِن تلْكَ الحجارة واعْرَضْتَ أَنتَ عَن ذَلكَ ورُبَّمَا أَسْتَهْزَيْتَ بِهِمْ واسْتخْفَفْتَ وسَفَّهْتَ رأْيهُمْ فلمَّا خَرجْتُمْ مّن ذَلكَ الْمكَان الْمُظْلم نَظَرتُمْ فإِذَا تلْكَ الْحِجَارة مَا بيْنَ يوَاقيت وجوَاهر لا قيمَة لوَحدة مَنها فاَقْبل أَصْحَابكَ علَى بيْع البعْض منهَا حتَّى حصِّلَ لهُمْ مِّن ثَمن ذلكَ مَا صَارُوا بهِ مُلُوكاً وحَصلُوا بهِ علَى الْغَايَة من مَّلْذُ و ذَاتهِمْ ونَعِيم قُلُوبهِمْ فَأَصْبَحُوا مُلُوكَ الأَرْض واصْبَحْتَ أَنتَ مُحْتَاجاً إِلى خَرْدَلَةٍ مِمَّا في أَيْديهِمْ تعِيش مِن فضلات طعَامهِمْ وارْزاقهِمْ فكيْف تَرى أَشْتعَال نار الحَسْرة في قَلْبك و حرقَة النَّدَامة في بَاطنِكَ الْحِرْفَة الَّتي ارْتب علَى النَّار الْحَسِيَّة وكَمْ تَقُولُ يَا حَسْرَتَي علَى مَا فَرَّطتُّ ويَا لَيْتَنِي نَرُدُّوكُمْ تَقوُل لأَصْحَابكَ أفيضُوا علَيْنَا منَ الْمَاءِ أَوْ ممَّا رزَقكُمُ اللهُ وكمْ ينقطع نباط قلْبك كذَلكَ نَارُ النَّدَامَة علَى الطَّاعة في دَارِ الْبَرْزَخ يشتعل في قُلُوب الْمُفرطِينَ وحرْقَة النَّدَامَة تحِيطُ بأَرْوَاحِ الْبطَّالِينَ **وَهَذَا** الَّذي ذكَرْتُه لكَ يَصِيبُ اَهْل التَّفريطِ والتَّقْصِير عندَ مَوْتهِمْ هُوَ مُضاف إِلى مَا لاَيُحاطُ بعِلْمِهِ مِمَّا يَعْلَمُه اللهُ تعلى مِن صُنُوف الْعَذَاب والْوَان الْعِقَاب حِسَّاً و معْنًى. جعلنَا اللهُ منْ اَهْل

[66] Escrito al margen النكب الميل
[67] Escrito al margen انظر
[68] Escrito al margen انظر

الْفَوْز بالسّلاَمَة وبَوَّانَا بفَضْلِهِ دَار الْكَرامَة **واذا تقرَّر هَذا** فَالنّاسُ باعْتبَار دَارِ الْبَرْزَخ ثَلاثة آصْنَافٍ **صِنْفٌ** علُموا انّ دَار البَرْزَخ اوّل مَنزل مِن مَّنازلِ الاخرة عِندَ نظهر عيُون حقَائِق الأَعْمَال وتتَّضح عوَاقِب الْأَحْوَالِ∴ ويعْلَمُ الانسَانُ مَا أَلَ اليْه الْمَئَال∴ فَأَخَذُوا في اصْلاح اعْيُنِهِمْ وتَخْفِيفِ اثْقالِهِمْ (١٥٧) وعملوُا اللهَ تَعلى بالنَّصِيحَة ∴ اتِّقَآء حَرْق الْفضيحَة وهُمْ اهْلُ مقَام الْاِسْلاِم الَّذينَ عملوُا اللهَ بالطَّاعَة وراقبَوا الْمَوْت السَّاعَة أَثَرُ السَّاعَة **قال اَنُ السَّماك**[٦٩] رحمَهُ اللهُ أنّ الْمَوْتَى لَمْ يبْكوُا مِنَ المَوْت وانّما بكَوْا مِن كثْرَة الْفَوْت فَاتَتْهُمْ دَارٌ لَّمْ يتزوَّدُوا منهَا ودَخلوُا دَارًا لَمْ يَتزوَّدوا لَهَا فَأَيَّةُ سَاعَة مَرَّتْ مَا أَمَرَّهَا علِى مَن مَّضى وأيَّة سَاعَة مَا أَعْظَمُها علَى مَن بقِيَ واَنّ الْمُتفكّر في الْقَبْر لجَدِيرٌ ان يَّرُدْكَ العصْيَان ∴ ويهْتبلَ بطَاعة الرَّحْمَن∴ ويَدعُ لذَلكَ مَا عِزَّ ومَا هَانَ **وَانْشُرُوا**

∴ ∴ لِلأَهْلِ النُّسْكِ حَالاَتٌ كِرَامٌ ∴ لَهُمْ مّنهَا لَخَوْفِهِمْ الْتزَامُ ∴ ∴ ∴

∴ ∴ فمَا يَسْتكرهُون لَهُمْ حَلاَلُ وَلذّات النُّفوس لهُمْ حَرامُ ∴ ∴ ∴ ∴

وَصِنْفٌ عَلِموُا انْ الْبَرْزَخَ قَاطِعٌ بهِمْ عَن مُناجَاتِ مَولاَهُمْ ∴ ومَانعٌ لّهُمْ عَن اسْتِدَامَة شُكْر مَا أَنْعَمَ بهش عَلَيهِمْ واوْلاهُم ∴ ولازموُا قَبْل خلْوَة الْقُبُور خَلْوة الاذْكَار وقدَّمُوا التَّنْوِير قبرُهُمْ أَنْوَار الاسْرَار ∴ و مُتطوْا جوُاد الْعَزآئِم لِلْجَرْي في ذَلكَ الْمضْمَار وهُمْ اهْل مَقَام الايمَان الَّذين اشعلوا فَتيلة الْفكر بنَارِ اسْرار لتشْرقَ لَهُمْ جَوَانِبَ الْقَبْر **قالَ مُجَاهِدٌ**[٧٠] رحمَهُ اللهُ أوَّل مَا يُكَلِّم أبْن ادَم الْقَبْر يقُول انَا بيْت الدُّود و بيْتُ الْوَحْدَة وبيْتُ الْوَحْشَة وبيْتُ الظُّلْمَة وبيْتُ الْغُرْبَة هذَا مَا أَعْدَدتُّ لَكَ يَا بْن أَدَمَ فمَا أَعْدَدتُّ لِي **وَانْشُرُوا**

∴ الْقَبْر قَفْرٌ وَّحِيشٌ فاعْمُرْهُ بالذِّكِرْ حَيَّاً ∴ ∴ ∴ ∴

∴ فكلُّ مَا تشْتهِيهِ قَدِّمْهُ زَادًا لِّتحْيَا ∴ ∴ ∴ ∴

**وَصِنْفٌ** شغَلَهُمْ تخْلِيص سَبيل الْمَعْرفَة باللهِ تعلى بتَصْفِيَة أَسْرَارهِم ومحَوْا حظُوظهُمْ في الدَّارَيْن بالْخُروج عَن اوْطَانِهِمْ[٧١] بذكْرِ مَوْلاَهُمْ يتلَذَّذُونَ وَبِمُناجَاتِهِ يتنعَّمُونَ وعنْهُ يصْدرُون واليْهِ يَرْجعُونَ و بهِ يتحرَّكُوُن وَ يَسْكنُونَ (٥٧ب) وَمِنْهُ يَسْئَلُون وعَلَيْهِ يتلَّلُونَ وهُمْ اهْل مقَام الاحْسَان الَّذين لهشم الْحُسْنَى و الزِّيادَة وسبقَتْ لَهُمْ مِّن الله تعلى سَابقَة السَّعادة **يُرْوَى** عَن أَبي عَلِي الرُّوذَبَاري قَال[٧٢] قَدمَ علَيْنَا فقِيرٌ فمَات

---

[69] Escrito al margen انظر نَدامة الْمَوْتى

[70] Escrito al margen انظر مَا يُكَلِّم أَبْن ادَم اوْلاً

[71] Escrito al margen عَن اوْطَانهِمْ

[72] Escrito al margen انظر

فدَخَلْتُ معَهُ الْقَبْر لأوَارِيَهُ فكَشفْتُ عَن خَدِّه فجعلتهُ عَلى التُّرَاب لِيَرحَم اللهُ غُرْبَتَهُ ففَتحَ عَيْنَيْهِ وقَال لِي يا اَبَا عَلِي أَتَدلُّنِي بيْنَ يَدَي مَن يَّدللني فقُلْتُ يا سَيِّدِي أ حَيَاةٌ بعْدَ الْمَوْتِ فقَالَ بَلى أَنَا محِبٌ لِلَّهِ وكُل مُحب لِلَّهِ فهْوَ حيٌّ ثُمَّ قَال يا رُوذَبَاريُّ لَأَنْصُرَنَّكَ غَدَا بجاهِدِي وانْشُرُوا ∴

∴ لِأَهْل الْقرْبِ مِنْكَ تَعزُّزٍ وَتذلُّلِ ∴ يَا مَن بِهِ يعْتَزُّكُلِّ عزيز ∴ ∴ ∴

∴ وبِنُورِكَ الْحَقِّ الْمُبين تطهَّرَتْ ارْوَاحُ اهْل الْكَشْفِ والتَّمْيِيز ∴ ∴ ∴

**والى هُنَا** انتهى الكلامُ بنَا في الشُّعْبَة الْعَاشِرَة علَى سَبيل الاخْتصَار وَالْحمْد للَّهِ حقَّ حَمْده

## الشُّعْبَةُ الْحَادِيَةُ عَشَرَةُ

ممَّا اخْتصَّ بالْبَاطِن مِن شُعَب الايمَان ∴ وهي الايمَان بالبَعْث مِنَ الْقُبُور **الحَمْدُ للَّهِ** بَاعِث الْمَوْتى مِن قُبورِهِمْ ∴ وجَامع الخلْق ليَوْمٍ نشُورِهِمْ ومُوفّي الْعَبِيد وَافِرُ ثوَابِهِمْ وأجُورِهِمْ ∴ وصلّى اللهُ علَى سيِّدنَا ومَوْلاَنَا مُحَمَّد دَاعيَ الامَّةِ إلى فَلاَحِهِمْ وسُرُورِهِمْ ∴ وهَادِي الْخلْقَ الى سَبيل نجَاتِهِمْ وحبُورِهِمْ ∴ صلاة نجاورُ بهَا الابْرَار في مَنازلِهِمْ وقصُورِهِمْ ∴ ونَرْتسِمُ ببَركَتِها في زمرهِمْ وجمْهُورِهِمْ وسَلّم تسْلِيمًا كَثيرًا **امَّا بَعْدُ** فإنّ الايمَان بالبعْثِ منَ الْقبُور واجبٌ عَلى كُلِّ مُكَلّف والْجَاحِدُ لذَلكَ كافِرٌ بالْكِتَاب وَالسُّنَّة [لِأَنّ ذلكَ منَ الْغُيوب الَّتِي أَخْبرَ بهَا القرْءان والحاديث ولا يكُون الايمان بالبعث الاَ بعْدَ المعرفَة بهِ و المعرفة بهِ تكوُن بالكتاب و السُّنَّة[٧٣]] **امَّا ادِلَّةُ القرْءانِ** فمِنهَا قَوْلُ الله عَزَّ وجَلَّ ﴿زعَم الَّذينَ كَفَرُوا ان لَّن يبعَثُوا قُلْ بلى وربِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّونَّ بمَا عمِلْتُمْ وذَلكَ عَلَى اللهِ يَسِيرٌ﴾[٧٤] ∴ **وَمِنْهَا** قَوْلُهُ عَزَّ وجَلَّ ﴿يَأيُّها النّاسُ اِنْ كُنْتُم فِي رَيْبٍ مّن الْبَعْثِ (١٥٨) فَإنّا خلقْناكُمْ مّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَة ثمَّ مِن علَقَةٍ ثُمَّ مِن مُّضْغَة مُّخلَّقَة وغَيْر مُخلَّقَة لنبينَ لكُمْ ونقرُّ في الأَرْحَام مَا نَشَاء إلى أَجَل مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلاً ثُمَّ لتَبْلُغُوا أشُدَّكُمْ ومنكُم مَّن يُتوَفَّى وَمِن كُم مَّن يُرَدُّ إلى أَرْذَل الْعُمُر لِكَيْ لَا يعْلم مِن بعْدِ علْمٍ شيْئا وتَرى الارْضَ هَامدةً فإذَا أَنزلْنا علَيْها المَاءَ اهْتزَّتْ وربَتْ وانْبتَتْ مِن كُلِّ زوْجٍ بهِيجٍ ذَلكَ بأَنَّ اللَّه هُوَ الحَقُّ وأنَّهُ يُحْيي الْمَوْتَى وأنَّهُ علَى كلِّ شي قدير ∴ وانَّ السَّاعَة آتيَة لَّا ريْبَ فيهَا وانَّ اللَّه يبعَثُ مَن في الْقبُور﴾[٧٥] **وَمِنْهَا** قوْلهُ تعلى ﴿كمَا بَدأْنَا أوَّل خلْقٍ نُّعِيدهُ وعْدًا عَلَيْنَا إنَّا كُنَّا فاعلِينَ﴾[٧٦] **ومنها** قوْلهُ عّزَّ وجَلَّ ﴿ولقَدْ خلقْنا الانسَان مِن سُلاَلةٍ مِن

[73] Frase escrita al margen.
[74] Corán 64: 7.
[75] Corán 22: 4-7.
[76] Corán 21: 104.

طِينٍ ثُمَّ جعَلْنَاهُ نطْفَة في قَرار مَّكِين ثُمَّ خلَقْنَا النُّطْفَة علقَة فخلَقْنا الْعَلَقَةَ مُضْغَة فخلقْنا الْمُضْغَة عظامًا فكَسَوْنا الْعظام لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْناهُ خلْقًا آخَر فتبارك اللَّهُ أَحْسَن الْخالقين∴ ثمَّ انَّكُمْ بَعْد ذَلكَ لَمَيِّتُونَ ثمَّ انَّكُمْ يَوْم القيامَة تُبْعَثُونَ ﴾[77] **ومنها** قوْلهُ تعلى ﴿انّ الَّذي احْيَاهَا لمُحْي الْمَوْتىٰ انَّه علىٰ كُلِّ شَيْء قَديرٌ﴾[78] **والْبَعْثُ** هُوَ اثارة الشَّيْء وتَحْريكه وأخْراجه مِن مَّوْضع الَى مَوْضع أَخَر **وامَّا ادِلَّةُ السُّنَّةِ** فمنها مَا جَاء في الصَّحِيح مِن حَديث أبِي هُرَيْرَة رَضيَ اللهُ عَنهُ قال قَال رسوُل الله صلّى اللهُ عليْه وسَلَّم قَال اللهُ تبارك وَتَعلَى, كَذَّبَني ابْن آدمَ ولمْ يكُنْ ينبغِي لَهُ أن يكَذَّبَني وَشَتَمَنِي ابْن آدم ولَمْ يكُنْ ينبغي لَهُ أن يشْتمَني أَمَّا تكْذيبُهُ إيَّاي فَقَوْلُهُ أنَّي لاَ أَعِيدُهُ كمَا بَدَأْتُه وَلَيْسَ أخِر الْخلْق بأَعَزَّ عَلَيَّ مِنْ أوَّلهِ وأَمَّا شَتمه إيَّاي فقَوْلهُ اتَّخذ اللَّهُ ولدًا وأنا اللهُ احدٌ صَمَدٌ لَمْ أَلِدْ ولَمْ أُولَدْ ولَمْ يكُنْ لِي كُفُوًا أَحَدٌ» خَرَّجَه الْبُخَاري والنِّسَاي وغَيْرهمَا **و منْهَا** مَا خَرَّجَهُ مُسْلمُ مِن حَديث أَبِي هُريْرَةَ رَضي اللهُ عَنْهُ قال قَال رسُول الله صلّى الله عليْه وسَلَّم مَا بَيْن النَّفْختَيْن أَربَعوُن قالوُا يا أَبا هُرَيْرَةَ (٥٨ب) أرْبَعوُن يَوْمًا قَال ابيت قَال أرْبعُون شَهْرًا قَال ارْبَعوُنَ سَنَةً قَالَ أبيت ثُمَّ ينزلُ مِنَ السَّمآءِ مَآءًا فينبتُونَ كمَا ينْبُت الْبَقل قَال وليْسَ منَ الانسَان شيْء الَّا يُبلى إلَّا عظْمًا وَّاحدًا[79] وهي عجب الذَنب وفيهِ يَرْكب الخلْق يَوْم الْقيامَة» ومنهَا مَا خَرَّجَهُ بن أَبُو بَكْر بْن ابِي دَاوُد مِن كتَاب الْبَعْث باَسْنادهِ عَن أبي سَعيد الْخدري عن النَّبي صلَّى اللهُ عليه وسَلَّم قَال[80] يأْكُل التُّرَاب كُلَّ شيء مَّنَ الانسَان الّا عجب الذَنب قِيلَ ومَا هُوَ يا رسُولَ الله قال مثْل حبَّة خَردَلٍ منهُ تنشُؤنَ كلُّكُمْ **وَيُرْوَى** عَن[81] مُّجَاهدٍ قَال للْكُفَّار هجْعَة قَبْل يَوْم الْقيامَة يجدُونَ فيها طَعْم النَّوْم فإذَا بعثُوا قَالوُا ياويْلَنَا مَن بَعَثنا مِن مَّرْقَدِنَا فيقوُلُ لَهُمُ الْمُومِنُونَ هذَا مَا وعدَا الرحْمَان وصدَقَ المُرسَلُوُنَ فيخْرُج الْخلايق مَذْعُورينَ خآئِفينَ وَجِلينَ واذَا الْمُنادِي يُنَادِي يا عبَادي لاخَوْف علْكُمُ اليوْم ولا انتُمْ تَحْزَنُون فيطْمعُ في هذَا النِّدَآء الْمُومِنوُنَ والْكَافرُونَ فيُنادي الْمُنادي الَّذين آمَنُوا بأَياتنا وكانُوا مُسْلِمينَ ∴ فينكِّس الْكُفَّار رُؤُسَهُمْ وبقيَ الْمُسْلمُون فينَادي الثَّالثّة الَّينَ آمَنوُا وَطَانُوا يتَّقوُنَ فينكِّس اهْل الْكَبآئِر رُؤسَهُمْ قَدْ زَالَ عَنْهُم الخَوْف وَذَهَب عَنْهُمُ الحُزْن وغَشيَهُمُ الْفَوْزُ والامْن ذَلكَ يَوْم يجْعَل الوْلْدَانَ شيبًا ولا يُرَى فيهِ الّآ[82] خَزينًا كَئيبًا يَّوْمَ تشَّقَّقُ السَّماءُ كأنَّها السَّحَابُ وتسِير الْجبَالُ كأَنَّها التُّرَاب إلى غَيْر ذَلِك ممَّا وَردَ في الْكتَاب الْعَزيز ونطَق به حَديث النَّبي علَيْه وسلَّم منَ الأدلّة الْوَاضحَةِ علَى صحَّة الْبَعْث بَعْدَ الْمَوْت **واعْلَمْ**[83] انّهُ لمَّا

---

[77] Corán 23: 12-16.
[78] Corán 41: 39.
[79] Con glosa en romance *que no los consuma*.
[80] Escrito al margen انظر
[81] Escrito al margen انظر
[82] Tachado en el ms. كيب
[83] Escrito al margen انظر

كانت الدُّنيا دَار فنَآء والاخرة[84] دَار بقاء كانت دَار الْبَرْزخ محَلاًّ لِلنحِلاَلِ الاجْسَام الْفانِية القايمة في دَار الْبَقَاء لِكيْ تنشَا نشئًا آخر بالبَعْثِ ممَّا يلِيقُ بدَارِ الْبَقآءِ يُنشؤهَا اللهُ تعلى أجِسادًا باقية ضخْمَة كاملَة حَتَّى تكوُن عمَارة الدَّار الْعُظما الْبَاقية الأبَديَّة بذَوَات عَظِيمَة بَاقِية أَبَديَّة وامَّا الاجْسَادُ الدُّنْيويَّة فتَاكُلُهَا (١٥٩) الأَرْض بدَار الْبَرْزخ وتَطْحَنُها حتَّى تصير اجْزَاؤهَا الى مَا كانتْ علَيْهِ أَوَّلاً∴ فينزلُ اللهُ مَآء من تحْت الْعَرْش كَمنِّي الرجالِ فتنبتُ بهِ الاجْسَادُ مِن غَيْر وَاسِطَةٍ آدَمي ذَكَرٍ ولاَ أُنثَى كمَا خلَقَ اللهُ تعلى آدَم علَيْه السَّلاَم ولذلكَ لا تفْنى تلْكَ الأَجْسَاد وكيْف تفْنى أجْسَاد مادَّتها مَآء من تحْت الْعَرْش يبعَثُ اللهُ تعلى جميع الْخلْق سَعِيدَهُمْ وشقيَّهُمْ علَى صُورة آدَم علَيْه السَّلام **وروَى ابُو زَيْد**[85] الْعُقيليَّ رضي اللهُ عَنْهُ قال قلْت يا رسُول الله كيْفَ يعيدُ اللهُ الخلْق ومَا آية ذَلكَ في خلْقه فقَال رسُول الله صلَّى الله عليه وسلَّم أمَا مرزْت بِوَادي قومك جذبًا ثمَّ مرزْت بهِ خضرًا قلْتُ نعَم قال فتلْكَ آية الله في خلْقه كذلكَ يحْي الله الْمَوْتى **قال اللهُ عَزَّ وَجَلَّ** ﴿ونزَّلْنا منَ السَّمآء مَاءً مُبارَكًا فَأَنبتْنا بهِ جنَّاتٍ وَّحبَّ الْحَصيد والنخْل باسقاتٍ لَّهَا طَلْعٌ نَّضِيدٌ رزْقًا للْعِبَاد ∴ واحْيَيْنَا بهِ بَلْدَةً ميْتًا كَذَلكَ الْخرُوجُ﴾[86] ∴ ايْ خُرُوج الاجْسَادِ منَ الأَرْض بالْبَعْث اِذا نزَل علَيْها ذَلكَ الْمَاء من تحْت الْعَرْش كَمنِّي الرِّجَال كَمَا ذُكِرَ فإِذَا نزلَ هذَا الْمَاء علَى عجب الذَّنب جذَب إِلَيْهِ جميع مَا أنحَلَّ مِنَ الْجَسد كمَا يجذب حجر الْمسّارِ[87] الحَديد إِلَيْه وذَلكَ كُلُّه محْفُوظ **قال**[88] **اللهُ تَعَلَى** ﴿قدْ علمْنا مَا تنقصُ الارْض منهُمْ وعندَنا كِتَابٌ حَفيظٌ﴾[89] **وقد ضَّرب** اللهُ تعلى مَثلاً عَجيبًا في بَعْث الأَجْسَادِ حِينَ ارَاى الله تعلى خليله ابْرهيمُ عَلَيْهِ السَّلاَمُ فِيهِ صُورة الْيَقين حِينَ سالَهُ عَن ذَلِكَ فقَالَ ربِّ أَرِني كَيْف تُحْي المَوْتى قَال أَوَلَم تُومِن قال بلى ولاَكِن لِّيَطْمئِن قَلْبي قال فخذْ أَرْبعَة منَ الطَّيْر فصُرْهُنّ الْيْكَ اي ضمهُنَّ إِلَيْكَ[90] قال بعْض المفسِّرينَ الْمُرَادُ بالأَرْبعَة الاطْيَار هُنَا مثلاً لِّلْأَرْبَعَة الاِ سْطَقصَّات وهي الاصُول الَّتي مَادَّة الْأَجْسَاد وتكُونُ عنهَا أختلاطُهَا الارْبعَة الْبَلْغَم والدَّم والسَّوْدَا وَالصَّفْرآء ∴ فَقَوْلُ اللهِ تَعَلى لِخَليلهِ إِبْرهِيمُ (٥٩ب) علَيْه السَّلام كمَا + تَدْعُوا أنتَ الطُّيُور الارْبعَة فتَاتيكَ سرَاعًا كذَلكَ أدْعُو أَنا اللأَصُول الأَرْبَعَة فتَاتِني وهيَ اسْرعُ أجَابَة إِليَّ منَ الطَّيْر إِلَيْكَ فَركِب مشنها الأَجْسَاد عندَ الْبَعْثِ قالَ اللهُ تَعَلى[91] ﴿وهْوَ الَّذي يبْدأ الخَلْق ثُمَّ يُعِيدهُ وهْوَ أَهْوَنُ علَيْه﴾[92] الضَّمِيرُ في علَيْه عائِدٌ علَى الخلُوق مِنَ الْبَدْئِ لاَنَّ ذَلكَ عآئِدٌ علَى اللهِ عَزَّ وجَلَّ لِأَنَّ لْكُلُّ علَى الله تعلى هَيِّنٌ بَدْءا وَّعَدْدًا ولايجُوز ان يَّكُونَ

---

[84] Escrito al margen قف هنا وتأمَّل
[85] Escrito al margen انظر
[86] Corán 50: 8-10.
[87] Escrito al margen المسِّر
[88] Escrito al margen انظر
[89] Corán 50: 4.
[90] Escrito al margen انظر
[91] Escrito al margen انظر
[92] Corán 30: 27.

شي أهْوَن علَى الله مِن شيْءٍ **قال اللهُ عَزَّ وَجَل** ﴿ولقَدْ خلَقْنا السَّموات والارْضَ ومَا بيْنهُمَا في ستَّة أيَّامٍ ومَا مَسَّنَا مِن لُّغُوب﴾[٩٣] يخْلقُ اللهُ مَا يَشَآءُ كيْف يَشاءُ مِمَّا يَشاءُ متَى يشَاءُ خلق اللهُ تعلى أجْسَاد تعلى اجسْاد الْخلْق فَانِيَة في دَار الْفَنَآء ثُمَّ يُفْنيهَا ثُمَّ يُعيدُهَا بَاقِيَة لدَار الْبقَآء **واذا آقام** اللهُ تعلى الأجْسَادُ بالْبعْث عِندَ نفخة أسْرافيل في الصُّور النَّفْخَة الثَّانية أَفَاضَ علَى كُلَّ جسَدٍ رُوحُهُ بإرَادَتهِ وقُدْرته وحكْمَتِهِ ليْسَ اللأَجْسَادِ ولا لِلْأَرْوَاح في ذَلكَ الانفعال بأَنفسها اللاَّ بفِعْل الله تعلى وارَادَتِهِ فاذَا كانَ عندَ الْبعْث بعثَ اللهُ سُبْحَانَهُ كُل رُوحٍ الى جَسَده وقرنهُ بهِ فقامَ الْجَسَدُ والرُّوحُ مَعًا لِّلْجَزَآء ثواب أَوْ عقَاب ابَدِيَّيْن سَرْمَدَيْن والاعْتبَار الصَّحِيحُ يشْهد بصِحَّة هذه النَّشاة الْأَخِيرَة والْقُدرة مُتَّسِعَة لهَا ولكَلِّ مَا شَاءَ اللهُ الْحَكِيم الْخَبيرُ **كَمَا قال تَعَلى**﴿وهْوَ الَّذي خلَق منَ المَآء بشرًا فجعلَهُ نشَبًا وصِهْرًا وكان ربُّكَ قَديرًا﴾[٩٤]∴ خلَق اللهُ تعلى الْمَاء لا مِن شيء وأَخْرجَهُ لا مِن غيْر شيْء أَخْرجَهُ مِن عَدَم إلَى وُجُودٍ وكَوْنه بعْدَ ان لَمْ يكُن شيْئا ثَمَّ خلقَ منهُ الانسَان فجَعله أَية عجبًا وعبْرة ظاهرَةً في شكْلِه وتخطِيطِه وحَركَاتِه وسكَنَاته ومَا فيه منَ الْحِكْمَة وَا أَوْدعَهُ مِن عجآئِب الصَّنْعَة ممَّا يطُول وصْفه ويتَّسعُ ذكْرُهُ **قال اللهُ تَعَلَى** ﴿ولقَد خلَقْنا الانسَانَ مِن سُلالَة مِّن طينٍ ثُمَّ جعلْناهُ نُطْفَةً في قَرَارٍ مَّكِين ثُمَّ خلَقْنا النُّطْفَة علَقةً فخلَقْنا الْعَلقَة مُضْغَة فَخَلَقْنا الْمُضْغَة (٦٠أ)عظَامًا فكَسَوْنَا العظَام لَحْمًا ثُمَّ انشَأْنَاهُ خَلْقًا أخَر فتبارك اللهُ احْسَن الْخالقين﴾[٩٥] ∴ هَذَا خَلْقُ الله فارُوني مَاذَا خلَقَ الَّذين الارْض من دُونهِ انَّ رَبَّكَ هُوَ الْخلَّاق الْعَليم فَمَنْ أَمَنَ بهَذا وصَدَّقَ بهِ لَمْ يضق صَدْرهُ عَن الايمَان بالنَّشْأَة الثَّانيَة بعْد دَار الْبَرْزخ والصَّعقَة الأُولَى وكان مُنتظِراً لَّهَا مُشْغِلاً بالْفكْرة فيهَا وانَّها لموضوع الاشْتِغال وَالِانتظار أَناءَ الَّيْل واطْراف النَّهَار لاكِن حب الْعاجل والاشْتغَال بالْحَاضِر والنَّظَر إلى هذَا الْخِيال الزَّائِل صرَف وجْه القَلْب عن اسْتعْمَال الْفكرَة فيها واعْمَى الْبَصيرةَ عن النَّظَر الَيْهَا والعمَل على التَّصَرُّف لَهَا فلَو اشْتَغَلَ ونظَر وفَكَّرَ لأَذْهَلَهُ ذَلِكَ عَن الأَهْل والْمَالِ ∴ و صرفَهُ عَن لَّذة الْحَال والْمَال[٩٦] ∴ لأَكِنَّهُ مَن لَّمْ ينظُرُ الانَ فَسَينظُرُ في وَقْتٍ لاَّينْفَعُهُ فيهِ النَّظَر ∴ وسَيَقْدَمُ **وقد وَرَدَ في هَذا الْمَعْنَى** حَدِيثٌ مُّنقطع ليْسَ بذَلكَ الْقَوي خَرَّجَه الْطَّبَريُّ[٩٧] مِن حديث ابِي هُريْرة عَن النَّبي صلى اللهُ علَيْهِ وسلَّم قَال ينفخ أَسْرافيل في الصُّورِ ثلاث نفْخَات الْأُولى نَفْخة الْفزع والثَّاني نفْخَة الصَّعْق وَالثَّالثة نفْخة البعْثِ والْقيام لرَبِّ الْعَالمينَ∴ قَال يامُرُ الله أَسْرافيل بالنَّفْخَة الأُولَى فيقوُل أَنفخ نَفْخَة الْفَزع فيفْزع اهْل السَّموات واهْل الارْض الّاَمَن شَاء اللهُ وذكرَ في هذَا الاسْتثنَا الشُّهَدَاء ثمَّ ذكر الثَّانية نَفْخة الصَّعْق وهْوَ الْمَوْت ثُمَّ نفْخة الْبعْثِ وذَكرَ الْحَديث ةاذا تقرَّرَ هَذَا فَاعْلَمْ انَّ الْبعْثَ علَى قِسْمَيْن حَقِيقيٌّ ومَعْنوِيٌّ اما الحقيقيُّ

---

[93] Corán 50: 38.
[94] Corán 25: 54.
[95] Corán 23: 12-14.
[96] En el ms. والْمئَال
[97] Escrito al margen انظر

فهْوَمَا مَضَى فيه الْكلام من بَعْثِ الْخَلْق مِن دَار الْبَرْزَخ إلى الدَّار الاخرة وامَّا الْمَعْنَوِيُّ فهْوَ بعْثه الْقلُوب وَالارْوَاح مِن مَّوْت الْغفْلَة واحْيَاوهَا بالايمَان والْمَعْرفَة وانتباههَا مِن رَّقْدة الْغفلاتِ بِتنْبِهٍ مِّنَ الله تعلى وتَوْفيق قال اللهُ عَزَّ وَ جَلَّ ﴿اوَمَنْ كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجعَلْنَا لَهُ نُورًا يمْشِي بهِ في النَّاسِ كمَن مَّثلهُ في الظُّلُمَاتِ ليْسَ بخارج مِّنهَ﴾[98] ولاموْت ابْلَغ مِّن مَّوْت الْقلْبِ بالْفكْر والجهْل كَمَا لاَحَياة أكْمَل مِن حَياة القلْبِ (٦٠ب) بالايمَان والمَعْرفَة **قال ابْنُ عَبَّاسٍ** رَّضي اللهُ عَنْهُ في قوْلهِ تعلى اعْلَمُوا انَّ الله يُحْي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتهَا قال تلين الْقُلُوب بعْدَ قسْوتها فجعلهَا حيَّة مُّخْبتة وَالّاَ فَمَعْلُوم احْياء الارْض بعْدَ مَوْتها بالعيَان والْمُشاهدة ∴ قال فقَوْله اعلمُوا تنبيهٌ على انَّ اللهَ مُحْي الْقلوب الْغَافلة عَنهُ الْمحْجُوبَة عَن الْحقَائِق بأَنوَار الْمَعَارف وَينابيع الْحِكْمَة **وَإلى هَذَا** الْمَعْنى الإِشَارة بمَا جاء في الصَّحيح عن النَّبي صلَّى الله علَيْه وسَلَّم أَنَّهُ قال مثل مَا بَعَثَني اللهُ بهِ منَ الْهُدى والْعِلمِ كمَثَل الْغيْث الْكَثير اصَابَ أَرْضًا فكَانَ منهَا نقيَّة فقبلَت المَاء فانبتت الْكَلا والعشب الْكثير وَكانتْ مِنها اجاديب امْسكت الْمَاء فينفع اللهُ بهَا النَّاس فشَربُوا وسقوا وزرعُوا ∴ واصَابَ مِنها طايفة اخْرى انَّما هيَ قيعان لاتمْسك مَاء ولاتنبتُ كَلاَ فذَلكَ مثْله من فقُه في دِين الله ونَفَعَهُ مَا بَعَثني اللهُ بهِ فَعلم وعلَّمَ ∴ ومثل مَن لَّمْ يرفع بذلكَ رأْسًا ولَمْ يقبل هُدى الله الَّذي ارْسلتْ بهِ فَالعِلْم كَالْمَطَر اذا نزل على القلوُب حييت بهِ الْأَرْوَاح مَن الجهْل اسْتمدَّت الْجوَارح فانبتتْ الاعْمَال وانبعثت الْجُمْلَة لقبُول الْخيْرات وَ ذُو الْبَصيرة يجْعل اللهُ الفكْرة في الْبعْثِ الْحَقيقي سَببًا في تحْريك دَوَاعِي الْبَعْثِ الْمَعْنَوي وينظر في أَمْره فمَا يوُده هُناك يعْمل به هُنا فيعْمل في وقت الامْهَال قيل حُلُول وقُت الاهْمَال ويعْمل في الدُّنيا الاخرة وفي الْحياة قَبْل الْمَوْت ويقَدِّمُ في الرَّخَا قَبْل ورُود الشِّدَّة ويتتَبَّع قوْل الْقايل رأَى الامْرُ يفضي إِلَى أَخرٍ فصَيَّرَ أَخِرُهُ أَوَّلاً واذا تقرَّر هذا فالْنَّاسُ باعْتبَار الْبعْث ثلاثة اصْناف صِنْفٌ طَهَّرُوا الصُّدُور قبْل البعْثِ منَ الْقبُور وحَسبُوا التَّزوُّد ليَوْم النُّشُور وتجارة لَّن تبُور∴وبادِرُوا بالاعْمَال الصَّالحَات قَبْل النَّفخ في الصُّور وهُمْ اهْل مَقَام الاسْلام الَّذين اجْتهدُوا في طلَب السَّلاَمَة ∴وجاهدُوا في اللهِ ابْتغاء الْفَوْز بدَار الْكَرامَة وطَمعُوا في دَرْكِ منَازلِ الْمَقَامَة قال ابُو مُحَمَّد بْن الْهَاد رَأَيْتُ الْعَطَّار في الْمَنَام بعْدَ أَن مَّات فقُلْتُ لَهُ مَا فعَل اللهُ بِكَ (٦١أ) فقَال خَلَنِي في الْجنَّة قلْتُ وكيْف حَالَكُمْ فيها فقَال تارة تزخْرف لَنَا الْجنان[99] وتارة تشْرف علَيْنا الْحُورُ الْعِين ∴وتارة تصْطك لنَا الْحجُب قال قُلْتُ فَمَن أَعْلَى مَنزلَةً انت امْ فُلاَن وسمَّى لَهُ رجُلاً مَّعْرُوفًا عِندَهُمَا فتبسَّم وقَال جمعْنا كُلَّنا في حَدِيقَة وَّاحِدة يَعْنِي في الْجنَّة الْوَاحِدة وانْشُرُوا اهْل الْجنان لَهُمْ بهَا حَالاَت جلَّتْ فلا تعب ولا أفات ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴

∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ دَرجَاتِهم فيها على أحْوَالِهِمْ قُسِمَتْ ∴ كمَا قد تَّقْتضيه صفَات ∴ ∴

[98] Corán 6: 122.

[99] Escrito al margen انظر

وَصِنْفٌ قَدَّمُوا من هذه الدَّار زادًا لتلْكَ الدَّار∴ و الاسْرار وترَقْوْا في مَدارج معَارج الابْرَار بالْاذْكَار ∴ وهُمْ اهْل مقَامِ الايمَان الَّذين اجابُوا دعيَ الهِ قَبْل دَاعِي الْبَعْثِ والنشْر∴ وطَيِّبُوا قلُوبَهُمْ بنفجات اسْرار النِّكْر وراقبُوا مَوْلاهُمْ في حالي السِّر والجهْرِ **قال بعْض** الصَّالحينَ[100] رَاَيْتُ أَبَكِرْ الشَّبْليَّ في الْمنَامِ بعْد ان مَّات وكأَنِّي قَاعدٌ في مَجْلسِه الَّذي كانَ يجلِسُ فيه بالرُّصَافَة واذَا بهِ قَدْ اقْبلَ ثياب حِسَّان قَال فقُمْتُ اليْهِ وسلَّمْتُ علَيْه وجلَسْتُ بيْن يدَيْه وقُلْتُ لهُ مَن أَقْرَب أَصْحابك اليْكَ فقَال الهجهم بذكْر الله واسْرعهمْ مُّبَادرة في مَرْضَات الله وانِشْرُوا∴ يَا مَن يُّسائِل عَن مَّنازل أَهْل الْجنَّان ∴ وانتَ نَازلُ ∴ ذكرْ الإِ لَاهِ وحبُّه ورضاهُ ∴ ∴ مِنْ أَعْلَى الْوَسَائِلُ ∴

**وَصِفْفٌ** أَذْهلَتْهُمْ محبَّة الله تعلى عن الْحَشْر و النَّشر∴ وأَفنَاهُم مَا غلَب علَيْهم منَ الاسْتهْتار بالذِّكْر ∴ وسمَّتْ همهم الى الْمَعْرفَة باللهِ فلمْ يعْرجُوا علَى عِوضٍ ولا أَجْرٍ ∴ وهُمْ اهْل مَقَام الاحْسَان الَّذين لمْ يَرَوْا معَ الله غيْر الله ∴ ولمْ يلْتفتُوا بابصَار الْبَصَاير الَى سوَاهُ ∴ ولمْ يعلقُوا أَمَا لهُمْ الأَ برؤْيته ولقاهُ **قَال بَعْضهُمْ** لمَّا حضَرتْ حجَّاج الزَّاهد الْوَفاةُ قيل لَهُ ما تشتهِي قَال الله ∴ ثمَّ خَرجَتْ نفْسه ∴ فَرأَهُ بعْض الصَّالحِينَ (٦١ب) في النَّوْم فقَال لَهُ يا اَبَا يُوسُف كيْفَ حَالك وَكيْف أَنتَ وعَلى مَا قَدمْتَ قَال فضَحكَ ثُومَّ قَال رأيْتُ الأمْرَ سَهْلاً وقدْ نلْت الَّذي أشْتهَيْتُ وَانْشُرُوا

مَن عمَر الْقلبْ بذكرْ الإِ لاهِ طابَ لَهُ الْمَورد عندَ اللِّقَاء
وكيْف لاتسْمُّو به همَّة سمّت عن الأكْوَان للارْتقاء
والى هُنَا انتهى الْكلام بنا في الشعْبة الحادية عشر على سبيل الاخْتصَار والحمْد اللهُ حَقّ حمْده

## الشُّعْبَةُ الْثَّانِيَةُ عَشَرَ

ممَّا اخْتصَّ بالْبَاطِن من شُعَب الايَمَان وهي الايمَان باليوم الاخر

الحَمْد الله جَاعِل الدُّنيا دَارَ عَمَلٍ وفَنَاء∴ والاخرة دَار بقَاء وجَزَاءٍ∴ الّذي وفَّى كُل نفْس مّا كَسبَتْ مِن سَعَادة أو شَقَا ∴ وصلّى اللهُ على سيِّدنا و مَوْلانا محمَّد خَاتم الأرْسَال فالانْبياء∴ الْهَادي الى الْحَق بسبيل سوَاء ∴ صلاة تُبوِّئُنَا مَنَازل السُّعَدَاء ∴ ونَحْصُل من ثمْراتها علَى خالصِ الْمَحبَّة والاقْتدَاء ∴ وسلَّم تسْليمًا كَثيراً امَّا بَعْدُ فإِنّ الايمَان باليوْم الاخر وَاجبٌ علَى كُلِّ مُكَلفً مَن جحرهُ فقَدْ كفَر وكذّب الْقُرْءان والسُّنَّة لانَّهُ مِنَ الْغيُوب الَّتي نطقَ بهَا الْقُرْءاَن و الْحدِيث و الايمَان باليْوْم الاخر لا يكُون اللأ بَعْدَ الْمَعْرفَة بهِ

[100] Escrito al margen انظر

والمعْرفَة بهِ تكُون بادلّة الْكتاب وادِلّة السُّنّة **امَّا أدِلَّة** الْكتاب فمنها قوْل الله عزَّ وجلَّ ﴿انّما يَعْمُر مسَاجدَ الله مَن أمَن باالله والْيوم الاخر وَاقامَ الصّلاة وأتَى الزّكاة ولَمْ يَخْشَى[101] الاَ الله فَعسى اوُلئِكَ ان يَّكُونوا من الْمُهْتدينَ﴾[102] **ومنْهَا قوله تعلى**﴿ومَن يَّكْفُرْ باالله وملائِكَتهِ وكُتبِه ورسُلِه والْيَوم الاخر فقد ضلَّ ضلالاً بعيدًا﴾[103] **وَمِنْهَا** قوْلُهُ عَزَّ وجَلَّ ﴿اللهُ لا اله الاَ هُوَ ليَجْمَعَنَّكُمْ إلى يَوْم الْقيامَة لاَرَيْب فيهِ ومَن أَصْدَق منَ الله حَدِيثًا﴾[104] ومنْهَا قوْلُهُ تعلى ﴿فاذَا جَاءَ وَعْدُ الاخرة جِيئنا بِكُمْ (٦٢ب) لَفِيفًا﴾[105] **وَمِنْهَا** قَوْلُهُ جلَّ جلالهُ ﴿ومَن أَرَادَ الاخرة وسعَى لهَا سعيها وهْوَ مؤمِنٌ فأولَئك كان سعْيُهُم مَّشْكُورًا﴾[106] **وَمِنْهَا** قوْله تعلى ﴿لا أُقْسِم بيوْم الْقِيامَة وَلاَ أقْسِمُ بِالنّفْس اللَّوَّامَة﴾[107] **وَمِنْهَا** قَوْله عزَّ وجلَّ ﴿يايُّها النّاسُ اتَّقُوا ربَّكُم أنّ زلْزلَة السَّاعَة شَيْء عَظِيم﴾[108] إلى أخرهَا **وَمِنْهَا** قوله تعلى ﴿ولا تحسبنّ الله غافِلاً عمَّا يَعْمَل الظّالمُونَ ∴ أنّما يُوخِّرُهُمْ ليَوْمٍ تشْخصُ فيه الابْصَار﴾[109] الى أخرهَا إلى غَيْر ذَلكَ و امَّا أدِلَّة السُّنَّةِ فمِنهَا مَا خَرَّجَه مُسْلم وغيْره مِن حَديث عُمَر بْن الْخطاب رَضيَ الله عنهُ وذكَر حَدِيث جبْريل علَيْه السّلام فقَال فية يا مُحمَّد فاخْبرنِي عَن الايمَان قال الايمَان ان تُومنَ باالله و ملائِكَتِهِ وكُتُبه ورسُلِهِ واليَوْم الْاخر وساقَ الْحَديث إلى أخرهِ **ومنْهَا** مَا خَرَّجَهُ مُسْلِم بْن الْحجاج من حَديث عَايشة رضيَ اللهُ عنها قالَتْ سَمِعْتُ رسُول الله صلّى اللهُ علَيْه وسَلّم يقُول يُحْشَر النّاسُ يَوْم الْقيامَة حُفَاة عُراتًا غُرْلاً قلتُ يا رسوُل الله الرِّجال و النسَاء جميعا ينظُر بعضهُم الى بعْض قال يا عَايشَة الأَمْرُ أشَدُّ من أَن ينظُر بعضُهُمْ إلى بعْض زادَ النَّسَاءيُّ وقال لكلِّ أمْرِئٍ منهُمْ يَوْمئذ شانٌ يُغْنيه ومنها مَا روَاهُ شَهْرُ بْن حَوْشبٍ عَن أبْن عبَّاس رضي اللهُ عَنهُ قال اذَا كان يَوْم الْقيامَة مُدَّت الارْضُ مَدَّ الأَدِيمِ ثُمَّ ينقاض أهْل السَّماء الدُّنيا وحْدَهُمْ أكْثَر مِن جميع أهْل الارْض جنِّهِمْ وانْسِهِمْ بالضِّعْفِ فيَفْزعون اليْهِمْ فيقوُلوُن افيكُمْ ربُّنا فيقوُلوُن سُبْحَانَهُ ليْسَ فِينَا وهْوَ أَتٍ ∴ وهْوَ ينقاض أهْل السَّموات سمَاء سمَا كلّما انقاضتْ سمَاء انتشَر اهْلهَا على وَجْهِ الأَرْض فيكُونُون أكْثَر منْ اهْل السَّمَوات الَّتي تَحْتهُمْ وَاهْل الارْض جنِّهِمْ وانْسِهِمْ بالضِّعْفِ ويفْزعُ إليْهِمْ أهْل الارْض فيقوُلوُن أفيكُمْ (٦٣أ) ربُّنا فيقوُلوُن سُبْحَانَهُ ليْسَ فِينَا وهْوَ أَتٍ ∴ ثُمَّ ينقاض أهْل السَّماء السَّابعَة فينتشر اهْلهَا فهُمْ وحْدَهُمْ أكْثَر من أَهْل السَّمَوات ومن جميع اهْل الأَرْض جنِّهِمْ وانْسِهِمْ بالضِّعْف **ويَنزِلُ** اللهُ تباركَ وتعلى في ظُلٍ مِّنَ الْغمَام ∴وسُؤالِ الْخلاَئِق بقَوْلهِمْ أفيكُمْ ربُّنا بمعْنَى أفيكُمْ الْوَقت الَّذي يُنفرُ فيه قَضَاء الله تعلى وفصْله بَيْن

---

[101] Escrito al margen ولَمْ يَخْشَى

[102] Corán 9: 18.

[103] Corán 4: 136.

[104] Corán 4: 87.

[105] Corán 17: 104.

[106] Corán 17: 19.

[107] Corán 75: 1-2.

[108] Corán 22: 1.

[109] Corán 14: 42.

عباده اوْ فيكُمْ الملاَيكَة المُوكَّلُون بذَلك وبهذَا المعْنى هُوَ قَوْله وينزل الله في ظُل مِّن الْغمَام أيْ أمْره أوْ قضَاؤهُ اوْ جُنده الْمؤكَّلُونَ باَهْوَال يوم الْقيامَة وامّا اللهُ عزَّ وجَلَّ فَمُنزَّهٌ عَن الْحركة والسُّكُون والانتقال والاسْتِقْرَار سُبْحنَهُ وتعلى عَن ذَلكَ عُلُوّاً كَبيرًا ومنها مَا خَرَّجَهُ الترْمذِيُّ مِن حَديث ابي هُريرة عَن النَّبي وصلّى اللهُ عَليه وسلَّم أنَّهُ قَال يُحْشَر النَّاس يوْم الْقيامَة عَلَى ثلاثَة أَصْنافٍ صِنْفٌ مُّشَاةً وصنفٌ ركْبَانًا وصنفٌ عَلَى وجُوهِهِمْ قِيلَ يا رسُول الله كَيْفَ يَمْشوُن عَلَى وجُوهِهِمْ قال انّ الَّذي أمْشاهُمْ على اقْدَامهِمْ قادرٌ ان يمْشيهُمْ عَلَى وجُوهِهِمْ[110] امَّا إنَّهُمْ يتَقوُنَ بوُجُدهِمْ كُل حدب وَّشوْكٍ ومنْهَا مَا خرَّجَه مُسْلِمٌ مِن حَديث سَهْل وابي هُريرة عَن النَّبي صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم انّهُ قَال يُحْشَرُ النّاسُ يوْم الْقيامَة على أرْضٍ بيْضاء عفْراء كَقُرْصَة النَّقي ليْسَ فيهَا علَمٌ لِّأَحَدٍ **وفي حَديثٍ أَخرَ** يجْمَعُ اللهُ الأَوَّلينَ والاخرينَ في صَعِيد وَّاحدٍ فيُسْعُهُمُ[111] الدَّاعِي ويَنْفذُهُمْ الْبَصَرُ ، ومنْهَا مَا رَوَاهُ عَقْبةُ بْن عامِر رضي اللهُ عَنهُ قَال ، قال رَسوُل الله صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم تَدْنوُا الشَّمْسُ منَ الارْض يوْم الْقيامَة فيعرق النّاسُ , **فَمنهُمْ**[112] مَّن يبْلغ عرقه كَعْبيْهِ و منهُم مَن يَّبْلغ نصْفَ سَاقِيهِ ∴ و منهُم مَّن يبْلُغ رُكْبَتَيْه و منهُم مَن يَّبْلغ فخْذيه∴ و منهُمْ مّن يبْلغ خَاصِرَتهِ[113] و منهُمْ مَّن يبْلغ منكِبَيْهِ و منهُمْ مَّن يبْلغ عُنقَهُ و منهُم مَّن يبْلغ وسَطَ فِيهِ (٦٣ب) وأَشَارَ بيَدهِ فَأَلْجمهَا فَاهُ, قَال رايْتُ رسُول الله صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم يفْعل هكذَا∴ و منهُمْ مّن يُّغَطِّيهِ عِرْقهُ وضَرب بيدهِ رَأَسَهُ هكذَا الى غَيْر ذَلكَ مِمَّا وردَ في الْكتَاب والسُّنَّة ممَّا يَدُلُّ على وجوُدِ الْيَوْم الاخِر **وهْوَ يَوْمُ** الْقيامَة∴ وهْوَ يوم السَّاعَة ∴ وهْوَ يوم الدِّين ∴ وهْوَ يوم الْحَقِّ ∴ وهْوَ يوم الْفصْل ∴ وهْوَ يوم الْحَشْر ∴ وهْوَ يوم النَّشْر ∴ وهْوَ يوم الْجَمْع ∴ وهْوَ يوْم الاشْهَاد ∴ وهْوَ يوْم الْمعَاد ∴ وهْوَ يوْمُ التَّناد ∴ وهْوَ يوْم الْجَزَاءِ وهْوَ يوم الْقضَاء ∴ وهْوَ يَوْم الْحسَاب ∴ وهْوَ يَوْم الْوَعِيد ∴ وهْوَ يوم الْمَشْهُود ∴ وهْوَ يَوْم الْمَوْعُودِ ∴ وهْوَ يوْم الْحَاقَّة ∴ وهْوَ يَوْم الطَّامَّة ∴ وهْوَ يوْم الصَّاخَّة ∴ وهْوَ يَوْم الازفَة ∴ وهْوَ يوْم الرَّاجفَة ∴ وهْوَ يوْم الْقارعَة ∴ وهْوَ يَوْم الْوَاقعَة ∴﴿**يَوْم تُبدَّل** الأَرْض غيْر الأَرْض[114] وَالسَّموَات﴾[115] ∴﴿يَوْمَ تقومُ النَّاسُ لرَبِّ الْعَالَمِينَ﴾[116] ∴﴿يوْم تاتي كُلُّ نفْس تُجادلُ عَن نَّفْسِها وتُوَفِّى كُلُّ نفْس مَّا عملَتْ وهُمْ لا يُظلَمُونَ﴾[117] ∴﴿يَوْم لا تمْلكُ نفْسٌ لِّنفْسٍ شَيْئًا و الامْرُ يَوْمَئِذ الله﴾[118] ∴﴿يَوْم يُدَعُّون إلى نار جهَنَّم دَعَاً﴾[119] ∴﴿يَوْمَ يُسْحَبُونَ في النَّار على

---

[110] Escrito al margen انظر
[111] En el ms. فيُسْمِعُهُ
[112] Escrito al margen انظر
[113] Escrito al margen سُرَّ
[114] Escrito al margen الأَرْض
[115] Corán 14: 48.
[116] Corán 83: 6.
[117] Corán 16: 111.
[118] Corán 82: 19.
[119] Corán 52: 13.

وجُوهِهِمْ﴾[120] ∴﴿يَوْمَ تُبْلَى السَّرائِر ∴ فمَا لَهُ من قُوَّة ولاناصِرٍ﴾[121] ∴﴿يوْم تَرْجف الرَّاجفَة تتبعها الرَّادفَة﴾[122] ∴﴿يَوْمَ يصْدُر النَّاس اشتَا تًا لِّيُرَوْا اعْمَالَهُمْ﴾[123] ∴﴿يَوْمَ يُنفَخُ في الصُّور فتَاتُون افْوَاجًا وفتِّحت السَّماء فكانت أبْوَابًا﴾[124] ∴﴿أذا زلْزلت الأَرْض زلْزَالهَا﴾[125] إلَى أخرها ∴﴿إذَا وقعَت الْواقعَة اِلى وَكُنتُمْ ازوَاجًا ثلاثةً﴾[126]∴ ﴿اِذَا نفَخ في الصُّور نفخة وَّاحدة الى قَوْلهِ خافيَة﴾[127] ∴﴿اِذَا الشَّمْسُ كُوِّرتْ اِلَى قَوْلهِ ما أَحْضَرتْ﴾[128] ∴﴿يَوْم يفرُّ الْمَرْءُ منْ أَخيه وأمِّهِ وابيه الَى قَوْله يُغْنِه﴾[129] ∴﴿يوْمَ يُكْشفُ عَن سَاقٍ ويُدْعَوْن الى السُّجود﴾[130] ∴اِلى غيْر ذَلك مِمَّا[131] نَطَق بهِ القرءان وافصَحتْ بهِ السُّنَّة من اِلْقابِ هذَا الْيَوْم واسَميه ممَّا يطُول وصْفه وَيتعَذَّرُ حَصْره ومَا كَثُرَتْ أسْمَاء هذَا الْيَوْم الأَ لِعَظْم شَأْنِهِ وكَثْرة أَهْوَالهِ وَبِشاعَةِ (٦٤أ) أَمْرِهِ **وَاذا تقرَّرَ هَذا** فَاعْلَمْ أنَّ أَوَّلُ مَن تنشَقَّ عَنهُ الأَرْضُ يَوْم الْقيامَة هُوَ نبيُّنا مُحمَّدٌ صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم **خرَّجَ مُسْلمٌ** مِن حَديث أَبِي هُريْرة قال قال رسُول الله صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم انا أَوَّل النَّاس خُرُوجًا مِّن الأَرْض إِذَا بُعِثُوا وانَا قَائِدُهُمْ إِذَا وفدُوا وانا سَيِّدُهُمْ إِذَا جمَعوُا وَأَنا خطِيبهُمْ إِذَا صَمِتُوا وانَا شفيعهُمْ أِذَا حُوسبُوا وانا مُبَشِّرهُمْ أِذَا يَئِسُوا ∴ واللِّوَاء الْكريم يَوْمَئِذ بيَدي ومفَاتيحُ الْجنان بيَدي وانَا أَكْرَمُ ولَدِ أَدَم عَلى رَبِّي ولا فَخْرَ يطُوفُ عليَّ ألْفَ خادِمٍ كَأَنَّهُمْ لُؤلَؤٌ مَّكْنُونٌ ∴ ومَامِن دُعَاءٍ الأ وَبَيْنَهُ و بَيْن السَّماء حجاب حتَّى يصلِي عليَّ فاذَا صلىَ عَلَيَّ انخرق الحجاب وَاسْتجيب الدُّعاء وَأذَا لَمْ يُصَلي عليَّ رجَعَ الدُّعَاء **وذكَرَ البُخَاريُّ** مِن حَديث أبِي هُريْرَة عَن النَّبي صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم انَّه ُ قال انا أَوَّل مَن يَّرْفع رأْسَهُ بعْدَ النّفخة الاخرة فإِذَا أَنا بمُوسَى مُتعلق بالْعَرْش فَلاَ أَدْري أَكذَلكَ كانَ امْ بَعْدَ النّفْخة وفي روَايَةٍ أُخْرَى فإِذَا أَنا بمُوسَى أخَذ بقَايمَة مِّن قوَائِمِ الْعَرْش فلا أدْري هَلْ أَفَاق قَبْلي أَمْ جوزي بصعْقة الصُّور وَذَكَر أَبُو بَكر الْبَزَّار في مَسْنَده من حَدِيث أَبِي ذر قَال قال رسُول الله صلّى اللّهُ علَيْه و سلَّم الشَّام أَرْض المحْشر والْمَنشر وَ يُرْوَى أنَّ الْمُنادي يُنادِي علَى صخْرة بيْت الْمقدِس أَيَّتهَا الْعِظَام الْبَاليَة[132] وَالاوْصَال الْمُتقطِّعَة أَنَّ الله يَامُركُنَّ أن تجْتمَعْنَ لفصْل الْقضاء . قال بَعْض أَهْل الْعلْم هذا الْنِدَاء خلاف الصَّيْحَة الْعظْمى .

---

120 Corán 54: 48.
121 Corán 86: 9-10.
122 Corán 79: 6-7.
123 Corán 99: 6.
124 Corán 78: 18.
125 Corán 99: 1.
126 Corán 56: 1 y 7.
127 Corán 69: 13 y 18.
128 Corán 81: 1 y 14.
129 Corán 80: 34-37.
130 Corán 68: 42.
131 Tachado en el ms. ورَدَ
132 Con glosa en romance *podridos i conjunturas*.

**وذكر ابْن مَسْعُود** قَال كُنتُ عندَ عَلي[133] بْن ابِي طالب رضي اللهُ عنهُمَا فسَمِعْه يقُول قال رسُول الله صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم انَّ في الْقيامَة لخَمْسِينَ مَوْقفًا كل مَوقْف مِّنْهَا الفْ سَنَةٍ فاوَّل[134] مَوْقف اِذَا خرج النَّاسُ من قبُورهِمْ الفْ سنَة عُرَاةً حُفَاةً جياعَا عطَاشًا ثُمَّ يُسَاقُون مِنْ ذلكَ الْمَقَام اِلى الْمَحْشَر[135] فَيَقِفُون عَلى أَرْجلهِم الْفَ عَام (٦٤ب) في سُرَادقَات النَّار في حَر الشَّمْس الأ الْمُتَّقُونَ فهُمْ في ظِّل الْعرَشِ ثُمَّ يُسَاقُ الْخَلْق الى النُّور والظُّلْمَة و يقفُون في تلْك الظُّلْمَة أَلْف عَام فمن الأَ الْمُخْلصُونَ فَهُمُ في النُّور ثُمَّ يسَاقُ الخلْق الى سُرَادقَات الحسَاب وهي عشْر سُرَادقَات يقفُونَ في كلُّ سُرَادق منها الْف عام يُّسْئَلُ قي أَوَّلهَا[136] عَنِ الْمحَارم ∴ وفي الثَّانِي عن الأَهْوَاء ∴ وفي الثَّالث عَن عقُوق الوَالدَيْن ∴ وَفي الرَّابع عَن حُقوُق الخلقْ ∴ وفي الْخامسِ عَنِ مِّلْكِ الْيَمين ∴ وفي السَّادسِ عَن حقُوق الرَّحم ∴ وفي السَّابع عَن حقُوق سَائِر الْقَرابات ∴ وفي الثَّامن عَن الحسَد∴وفي التَّاسِع عَن المَكْر ∴ وفي العشَر عَن الْخديعَة **فَمَنْ تخلَّصَ** من تلْك السُرَادقَات نَجَا ونَزل في ظِّل الْعَرْش ∴ وإلاَّ بقىَ في السُرَادقَات الَّذي لمْ يتخلَّص فيه الْف عَام جَايعًا عطْشَانًا حَيْرَانًا قال ثمَّ يُحْشَرونَ الى اخذْ كُتُبهمْ فيحْبسُون لذلك خَمْسة عشَر مَوْقفًا كلُّ مَوْقف مِّنها الْف عَام فَيُسْئَل في اوَّل مَوْقف مِّنها عَن الصَّدَقَة ∴ وفي الثَّاني عَن قَوْل الْحَق ∴ وفي الثَّالث عن الأَمْر بالْمَعْروف ∴ وفي الرَّابع عَن النَّهْي عَن الْمُنكَر ∴ وفي الْخامسِ عَنْ حُسْن الخُلُق ∴ وفي السَّادِسِ عَن الْحُبّ في الله والْبُغْضُ في الله ∴ وفي السَّابع عن الْحَلال وَالْحَرام وفي الثامن عَن شُربِ الْخمْر ∴ وفي التَّاسع عن الزِّنا ونحْوه ∴ وفي الْعَشْر عَن قَوْل الزُّور ∴ وفي الْحادِي عشَر عَن الايْمَان الكَاذبَة ∴ وفي الثَّانِي عَشَر عَن الرِّبا ∴ وفي الثّالث عشَر عَن قذْف الْمُحْصَنات ∴ وفي الرَّابع عشَر عن الْبغي ∴ وفي الْخامس عشَر عَن قطع الرَّحم **فمن تخلصَ** من ذَلكَ صَار الَى ظِلِ الْعَرْشِ والأَ بقيَ في الْمَوْقف الَّذي لَمْ يتخلص فيه الْف عام في كَرْب وَّ حُزْن ثُمَّ يُحْشَرُ النَّاسُ الى قرَأة كُتُبهم من كان كِتابه يقْتضي خلاصَهُ صَار الى ظلِّ الْعَرْشِ والأَ بقيَ في ذَلكَ الْمَوْقف الْف عَام ثُمَّ يُحْشَرُ النَّاسُ (٦٥أ) إلى الْميزَان فيقفُونَ عندهُ الْف عَام فمَن رَّجحَ[137] ميزَانهُ صارَ الى ظِلِّ الْعَرْش ومَن خفَّ ميزَانه انه بقيَ في ذَلكَ الْمَقام الْف عَام في كَرْب و حُزْنٍ **قال** ثمَّ يُدْعى الخلقْ للوقُوف بيْن يدي الله عزَّ وجلَّ في إثْنا عشر مَوْقفًا كلُّ مَوْقف مِّنهَا الفُ عام فيُسْئَل أَوَّلهَا عَن الْعِتقْ ∴وفي الثّانِي عَن القُرْءأن ∴وفي الثَّالث عَن الْجهَاد ∴وفي الرَّابع عَنِ الْغِيبَة ∴وفي الْخامِس عَن النَّميمَة ∴وفي السَّادسِ عَن الكذب ∴وفي السَّابع عَن العِلم ∴وفي الثَّامن عَن الْعجْب ∴وفي التَّاسعِ عَن الْكِبْر ∴وفي الْعَاشِرِ عن الْقنوطِ ∴وفي الْحَادي عشَر عن الأَمْن منَ الْمُنكَر[138] ∴وفي

---

[133] Tachado en el ms. عندَ عَلي

[134] Escrito al margen انظر

[135] Palabra tachada en el ms. فيقوُلُون

[136] Escrito al margen أنظر وتأمَّل

[137] Tachado en el ms. ايمَانه

[138] Escrito al margen أمن الْمَكْر

الثّانِي عشَر عَن حقِّ الْجار ∴ فَمَنْ تَخَلَّصَ مِّن ذَلكَ نجَا وصَارَ الى ظلِّ الْعَرْش ومَن بقيَ علَيْه مَوْقف مِّنها بقيَ فيهِ في كَرْب وحُزن الف عَام قال ثُمَّ يُوتى بالْخلاَئِق الَى الصِّرَاطِ فينتهُونَ إلَى الصِّرَاطِ وقَدْ ضرب الْجِسْمُ على جهنَّم وهْوَ أَرَقُّ مِنَ الشَّعْر واحَدٌ مِنَ السَّيْف وَ علَيْه حسكٌ وخطاطيف وكلاَليبٌ وهْيَ سَبْعَة جسَور عَلى كُلِّ جسْرٍ مِّنهَا عَقَبَةٌ مسِيرة ثلاثة أَلاَف عام صعُودٌ والْفُ عَام هُبُوطٌ والفُ عام اسْتوَا علَيْها ملاَيكَة يَرْصدُون الْخلْقَ **ففي الْجِسْرِ الأَوَّلِ** ∴يُسْئَل العبْدُ عَنِ الايمَان فإن اتَى به وَإِلَّاَ تُرَدَّى في النَّار ∴ وفي الجسْر الثَّانِي يسْئل عَن الصَّلاة فإن أتَى بهَا نجَا وَإِلَّاَ تُرَدَّى في النَّار∴وفي الْجسْر الثَّالث يُسْئَل عَن الزَّكاة فإن أَتَى بهَا نجَا وَإِلَّاَ تُرَدَّى في النَّار∴وفي الْجسْر الرَّابع يُسْئَل عَن الصِّيَام إن أَتَا بهِ نجَا وَإِلَّاَ تُرَدَّى في النَّار ∴وفي الْجسْر الْخامِس يُسْئَل عَن فَرْض الْحَج إن أَتَا بهِ نجَا وَإِلَّاَ تُرَدَّى في النَّار∴وفي الْجسْر السَّادس يُسْئَل عَن الطَّهارة فإن أَتَا بهَا نجَا وَإِلَّاَ تُرَدَّى في النَّار ∴وفي الْجسْر السَّابع يُسْئَل عَن الظُّلْم إن تخلَّصَ مِنهُ نجَا وَإِلَّاَ تُرَدَّى في النَّار∴ **وفي روايَةٍ أُخْرَى** فإن قصَّر عَن وَّاحدةٍ مِّنهُنَّ حُبِسَ علَى جِسْرهَا الْف عَام[139] حَتَّى يقْضِيَ اللهُ فيه بمَا يَشَاءُ قال ابْنُ مَسْعُودٍ رضيَ اللهُ عنهُ وكان شَاهدًا الْحَدِيثُ يَا رسُولَ اللهِ أَ لَسْنا (٦٥ب) نَراكَ في هذه الْمواطن كُلِّهَا فقَال رسُول الله صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم الشَّأْن يَوْمَئِذٍ اعْظَمُ مِن ذَلكَ فإن لَمْ تَرَوْنِي فإنِّي بَيْن يدي الله تعلى اشْفَع في أَمَّتِي اوْ عِندَ الْحَوض اوْ عِندَ ابْوَاب الجنَّة اسْتفْتحُ الأُمَّتي وساقَ باقي الحَديث بِطُوله في وصْف الجنَّة فتفَكَّرْ رحمكَ اللهُ في عِظَم هذَا الْمُجْتمع الاشْنع وَالْخطب الافْضع الأَفْشعُ وكيْفَ يُجار النَّاسُ هُناكَ باوْزَارِهِمْ حِينَ يقُومُون لِرَبِّ العَالَمينَ ويشْخصُونَ بابْصَارهِمْ مُهْطِعينَ وانتَ معَهُمْ في ضِيقِ مقام وطُول قيَام قَدْ هَيَّجهمُ القَلَق وغمرهُم الْعرقُ فطَاشَت الاحْلاَمُ وذَهَلت الافْهَامُ وَ تحيَّرت العقُول ∴ وتلجْلَجَت الالْسُن فلَمْ يَدْر قَائِلٌ مَّا يقوُل وخشَعَت الاصْوَات للرَّحْمَان فلا تسْمَعُ الَّا هَمْسًا وضَعُفَت الْحَركات فَلا يحسُّ الاقْدَام حَسًّا فيَا لَهُ مِن هَوْلٍ تنهدُّ منهُ الْجبَالُ فكَيْف الرِّجال ويالَهُ من خطْبٍ تنشقُّ منهُ السَّماءُ فكَيْف الاِحْشاء ∴ عندَمَا تكوَّر الشَّمْسُ فيَذهبُ نُورهَا وتطْمسُ النُّجوم فيحْمَى ضَوْءُهَا ويشْتبكَ النَّاسُ بعْضُهُمْ ببعضٍ ويتَدَاخل الخلْق بعضهُمْ في بعْضٍ فيصيُرُوا كالْفَراش الْمَبْثُوث فيَا لَهُ مِن هَوْلٍ ما اعْظَمَهُ ومن كَرْب ما اشدَّهُ ومن خطْب ما ابْشعهُ ∴ واياك ان تَسْتَبْطِىءَ هذَا اليوْم فكأَنَّ بهِ قَدْ أَتَى وان طَال الْمُدى ∴ فكُلُّ أَتٍ قَريبٍ قال اللهُ تعَلى ﴿ويوْمَ نحْشُرهُمْ كان لَّمْ يَلْبثُوا الَّا سَاعَة منَ النَّهَار يتعَارفُون بيْهُمْ﴾[140] واذا تقرَّرَ هذا فاعْلَمْ انَّ كلاَمُنا في هذهِ الشُّعْبَة مَبْنيٌّ علَى فنَا الْعَالَم الدُّنياوي وذلك من مجَوزات العقُول وقدْ ثبتَ ذَلكَ منَ الْقرءان وحَديث النَّبي صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم وانَّهُ تعلى يعوِّض منهُ بعَالَمِ الاخرة وخَبرهُ صدْق و وعْدهُ حقٌّ لا يجوُز خلافُهُ كَما قَال اللهُ تعلى ﴿يوْم تُبدَّل

[139] Tachado en el ms. في النَّار

[140] Corán 10: 28.

الأَرْض غَير الأَرْضِ والسَّموات﴾[141] وغَيْر ذَلكَ منَ الايات الَّتِي لا تكوُنُ الأَ يوْم الْقيامَة قال اللهُ تَعَلَى ﴿الا يظنُّ أَولَّئِكَ أَنَّهُمْ مَّبْعُوثُون ليَوْم عظيم يَّوْمَ يقوُمُ النَّاسُ لِرَبِّ (٦٦أ) الْعَالَمِينَ﴾[142] وَكَانَ مِنَ الْحكْمَة في ذَلكَ انَّ الله عَزَّ وجلَّ لَمَّا خلَق الْعَالَمَ واكْمَلَهُ ورفع الْعُلُويَّ منهُ في مَحلِّهِ و وضَعَ السُّفْليَّ موَاضعَهُ و رتَّبَ الْمَوْجُودَات في أَكْمَل التَّرتِيب والاسْتوَى واعْمَر العالَم السُّفْليَّ خلْقًا تَعَرَّفَ لَهُمْ بدَلالاَتٍ وَّأَيَاتٍ وَّعلاَمَاتٍ فَلَمْ يظْهر لهُم مِّن مَّعَانِي صفَاته تعلى في الدُّنيا اِلَّاَ بمقْدَارِ مَا اقتضاهُ عَالَمهُمُ السُّفْلِيُّ جَرْيًا علَى مَا يحْملهُ علَمُ الانْسَان في عُرفهِ وَعَادَتهِ ∴ وستَر عن الْخَلقْ من مَّعَاني صفَاته وعظَمَة نعُوته[143] مَا لَوْا اظْهرهُ هُنا لافخَرَمَ عَالم الدُّنيا فكانَ من تَدْبيره سُبحَانَهُ في أَزل التَّدبير لجميع الْمَخْلوقات أَن يُّجْري هذَا الحُكْم الى وْقتٍ مَّعْلُومٍ في دَارِ الدُّنيا فإِذَا تمَّ الْوَقْتُ وانقضَى تَعَرَّف إِلى خلْقِه في الدَّار الاخرة علَى سُنَّة أُخْرى ونَوْع أٓخر في دَارِ الْبقَاء فيَسْتجلى سُبْحانَهُ لخلقْه في دَارِ الْبقَاء بمَا لَمْ يَالُفُوهُ ولاَ اعْتادُوهُ في دَارِ الدُّنيا مِن مَّعَاني صفَاته واسْمَائِه إِذْ لَمْ يحْمل عالم الدُّنيا غيْر مَا جرى لِلْخَلقْ فيهِ مِن ذَلكَ ولا اقتضاهُ فَكَانَ ذلكَ لأَهْل السَّعادة زيَادة في الْمَعْرفة وَالْقُرب وَكَانَ ذَلكَ لِأَهْل الشقاوة زيَادُة في الْبُعْد منهُ فخلَق الْمَوت وَالْحَياة في الدُّنيا ليبْلُوَ خلْقه أَيُّهُمْ أَحْسَن عمَلاً∴ فَسُبْحَانَ مَن عَمَّ الوْجُود حُكْمُهُ وحكْمَنهُ وعمَرتْ قُلُوُب أَوْليائِه مَحبَّته ومعْرفته ∴وقامَت الدُّنيا والاخرة بأمْرِهِ ∴ ونوَّرَ بصَائِرَ خوَاصِّهِ باسْرَار ذِكْرِهِ

وَاذَا تقَرَّرَ هَذا فالنَّاسُ باعْتبار الدَّار الاخرة ثلاثة اصْناف, صِنْفٌ تَهَيَّبُوا شَدأئِدَ الاخرة وَأَهْوَالهَا فاعدُّوا الزّاَدَ لَهَا وَ أَصْلحُوا لَهَا أَعْمَالهَا وَ أَقْوَالَهَا وعَلِمُوا انَّ بيْن ايْديهِمْ عقبَةً كَؤُدًا فخفَّفُوا عَن ظهُورهِمْ أَوْزَارَهَا واثْقالهَا وَهُمْ أَهْلُ مَقام الْإِسْلامِ الَّذِينَ اشْتاقُوا إِلى دَار السَّلام فَأَكْرهُوا النُّفُوسَ عَلَى طُول الْقيام وَكَثْرة الصِّيَام ∴ وَخَافُوا أَن تَنزلَ بهِمْ الْأَقْدَام في ذَلكَ الْمَقام قَال مَعَاذ بْن جَبَل إِنَّ الْمُسْلِم لاَ يطْمئِنَّ قَلْبُهُ (٦٦ب) ولا يسْكنُ رَوْعُهُ حتَّى يجُوز جسْر جهنَّم ∴ وقيل الذي النُّون الْمِصْري متَّى يسْئلُ لِلمسْلِم[144] سبيل الْخوْف إِذَا نزلَ نفْسَهُ مَنزلة السَّقيم الَّذي يحْتمي مِن كُلِّ شيْء مَّخافَهُ طُول السَّقَم **وَانشروا** ∴ لا يأْمَن المَكْرَ اخوُ ثِقَةٍ باالله حتَّى يجُوز الصِّرَاطِ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴

فَاعْمِلْ الى الله وَارجْوُهُ في الدَّارَيْن واحْفظْ لو فاء الرباطِ ∴

**وصنْفٌ** اشتَاقُوا إِلَى رفيع الدَّرجَات مِن الْجنَّات فَزَكَّوْا نُفُوسَهُمْ مِن مَّخالَفتها ودَنِيَّ الصِّفَات ∴ وخلَّفُوها بإِخْلاق أَهْل الرِّياضات بسُلوُك الْمَقامَاتِ وهُمْ أَهْل مقَام الايمَان الَّذين أَوْردَهُمُ الْيَقين موَاردَ

---

[141] Corán 14: 48.
[142] Corán 83: 4-6.
[143] Con glosa en romance *su senbalança.*
[144] Escrito al margen أنظر هنا

الْاخْلاَصِ ∴ وتَرَقُّوْا بصِدْق التَّوَجُّه مَرَاقَى الاخْتصَاصِ وَانالتْهُم الْمُرَاقبة الفَوْز في يَوْم الْقصَاصِ∴ **قيل**[145] لكعْب الْأَحبار هَا هُنا قَوْمٌ يُوَدُّونَ أَنَّهُمُ اسْتَكْثرُوا مِنَ السَّيِّئَات فقَال لِمَ يا أَخِي قيل أَلِانَّهُمْ يقوُلوُن بهَا حسَنَاتٍ فقَال أَلَيْسَ يقْرَؤنَ الْقُرْءان يَوْم تجد كُلُّ نفْسٍ مَّا عمِلَتْ مِن خيْر مُّحْضرًا ومَا عملَتْ مِن سُوء تودُّ لَوْ أَنَّ بيْنهَا و بَيْنَهُ أَمَرَا بعِيدَا ويحذِّرُكمُ اللهُ نفْسَهُ ورغّبهُمْ فيما عندهُ وحركهُمْ لذلك الْخطاب الَّلطيف واللَّفظ الشَّريف لِيلًا ينقَطِعُوا عن الرُّجوعِ الى الله عزَّ وَ جَلَّ فَيُهْلكُوا وانشروا ∴ ∴ ∴ ∴ ∴

∴ ∴ ∴ ∴ رَاقِب اللهَ كَيْ تفُوز بقُرْبٍ وَّاحْفظ الله في الْخلاء والْجِهَار∴ ∴ ∴

∴ ∴ ∴ ∴ وَارْتقِبْ يوْمَ يجْمع الْخَلقْ فيه من قبُور للْحَشْر بالافْتِقارِ∴ ∴ ∴

وَصنْفٌ انَّمَا همَّهُم المعْرفَة بِربِّ الدُّنيا والاخرة وقصْدهمْ ان تكُون وجوههمْ ناضرة إِلى رَبهَا ناظرة ∴ واملهُمْ ان تكُون ارْواحهُمْ في حَضْرة الْمُشَاهدة خَاضرة ∴ وهُمْ أَهْل مقَام الاحْسَان الَّذين سبقُوا بِإِفْرلدِ الذِّكْر في مَيْدَان التَّفْريد ∴ وانسُوا من جانب طُور الأَرْواح اشهَّة أَنْوَار حقائِق التَّوْحيِد ∴ وشغَلهُم مَّاهُمْ فيهِ منَ الانس باسْرَار التَّقْديسِ والتَّمْجيد قال بعْضُهُمْ أَنَّ اللهِ عبَادًا في دَار الدَّنيا غلبَ عَلَيْهمُ الصِّدْق وَغرقُوأ في لُجَّة (٦٧أ) الانسِ الصَّادِق عن الْحُبِّ حتَّى تنزَّهَتْ أَنفسُهُمْ واسْمَائُهُمْ وابْصَارهُمْ وسائر جوَارِحِهِمْ عَن تلَمحُ الذُّنوب فضْلاً عَن الْعَمَل بهَا وعَن جمْلَة الاكْوَان[146] فضْلاً عَن التَّشَاغُلِ بهَا حتَّى أسْتَوْجبُوا ولاية مَوْلاَهُمْ فإِذَأ كان يَوْم الْقيامَة عُفِد لَهُمْ لِوَاءً ونَادى مُنادٍ : أَيْن اولياء الله واصْفياؤهُ فيقُولُون لَبَّيْكَ دَاعيَ اللهِ لِمَ دعَوْتنا فيقول الأَ أنَّ اوليَاء الله لا خَوْف عليْهم ولا هُمْ يحْزنُون ∴ الى قوْلهِ لهُمُ الْبشرْى في الحيوة الدُّنيا وفي الاخرة لا تبديل لكلمَات الله ذلكَ هُوَ الْفَوْز الْعظيم فَاتَّبع الْقَوْم لوَاءهُمْ حتَّى نَزلُوا مَنازلهُمْ مِّن الْجنَّة وَانْشُرُوا ∴ ∴ ∴ نزَّهْت نفْسي عمَّا فيع عَن الله بُعْدُ ∴فَنِلْتُ قُرْبًا وَانْسًا فلسْتُ أَحْزَنُ بعْدُ ∴ ∴ ∴

والى هُنا انتهى الْكَلام بنا في الشُّعْبة الثَّانِية عشر على سَبيل الاخْتصَار وذَلك بحسَب الامْكَان واللهُ الْمُسْتعان ∴ والحَمْدُ الله حَقَّ حَمْده

[145] Escrito al margen أنظر وتامَّل
[146] Tachado en el ms. الاكذ

## الشُّعْبَةُ الثَّالِثَةُ عَشَرَ ∴

ممَّا اخْتصَّ بالباطِن مِن شُعَب الايمَان ∴ وهي الايمَان بالحسَاب

الحَمْد اللهِ غَافر لذَّنب وقابل التَّوْب شديدِ العقاب ذي الطَّوْل لا الَه إلاَّ هُوَ اليْه المَصِير كاشف الْكرْب وَعالم الْغيبْ سَرِيع الْحسَاب ∴ مُنِّزل الكُتب ورافع الحجُب اليْه الْمَئَاب ∴ وصلّى اللّهُ علَى سيِّدنا ومولانا محمَّد سَيِّد الْعَرب ومُقدَّس الْقلْب الطَّاهِر الْأَثْوَاب ∴ صَلاة تُفْتحُ أَبْوَاب الْقُرْب وَتشر عُرى الْحَب وترسم في ديوَان الاحْبَاب وَ سَلّم تسْليمًا كَثِيرًا امَّا بَعْدُ فإنَّ الايمَان بالْحسَاب واجبٌ على كُلُّ مَكلَّف بالْكتاب والسُّنَّة مَن جحدهُ فقَدْ كَفَر لأَنَّ ذَلكَ منَ الْغُيُوب الَّتِي نطَق بهَا الْقُرْءان والسُّنَّة والْمُكَذِّب بهِ كافرٌ ولا يحصل الايمَان بالْحسَاب الأَ بعْدَ المعْرفَة بهِ وَالْمعْرفَة بهِ تكُونُ بأَدِلَّة الْكتاب وأَدلَّة السُّنَّة امَّا ادِلةُ الْكتاب فمِنهَا قَوْلُ اللهِ (٦٧ب) عزَّ وجلَّ ﴿ونضعُ الْمَوَازينَ الْقِسْط ليَوْم القيامَة فلا تُظْلَمُ نفْسٌ شَيْئًا وان كانَ مِثْقال حبَّة مِّن خَرْدَلٍ أَتيْنا بها وكفى بنَا حَاسِبينَ﴾[147] **ومنهَا** قَوْلهُ جلَّ جلالُهُ ﴿فسَوْف يحاسبُ حسَابًا يَّسيرًا﴾[148] ومنها قوْلهُ تعلى ﴿ليجْزي اللهُ كُلُّ نفْسٍ مَّا كَسَبَتْ إنَّ اللهَ سَريعُ الْحسَاب﴾[149] **ومنها** قَوْلهُ عزَّ وجلَّ ﴿فوربِّك لنَسْئَلَنَّهُمْ اجْمَعِينَ عمَّا كانُوا يعْمَلُوْنَ﴾[150] ومنها قوْلهُ تعلى ﴿و وضعَ الْكِتابُ فترى الْمُجرمينَ مُشْفقينَ ممَّا فيهِ ويقُولوُن يا ويْلَتنا مَا لِهَذَا الْكِتاب لاَ يغادرُ صغيرة ولا كَبيرة الأَ احْصَاهَا و وجَدُوا مَا عملوُا حَاضرًا ولا يظْلم ربُّك أَحَدًا﴾[151] ومنها قوْلهُ تعلى ﴿وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِيءَ[152] بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ∴ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ﴾[153] ∴ **وَامَّا ادلة السُّنَّةِ** فمنها مَا خَرَّجَه مُسْلِم من حَديث عايشَة رضي اللهُ عَنها قالَتْ قَال رسُول الله صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم مَن حُوسِبَ يَوْمَ الْقيامَة عُذِّبَ وفي روَاية يهْلك فقُلْتُ يا رسُول الله ا ليْسَ قدْ قال اللهُ عزَّ وجل ﴿فسَوْف يُحَاسَبُ حِسَابًا يَّسيرًا﴾[154] قال ليْسَ ذَلكَ الْحِسَاب اِنَّما ذَلكَ العَرْضُ مَن نُّوقش الحسَاب يَوْم القيامَة عُذِّب ومنْهَا مَا خرَّجَهُ أَبوُ بَكْر البَزَّار من حَدِيث أَنَس بْن مالكٍ[155] رَّضي اللهُ عَنْهُ عن

---

147 Corán 21: 47.
148 Corán 84: 8.
149 Corán 14: 51.
150 Corán 15: 92-93.
151 Corán 18: 49.
152 Tachado en el ms. فترى الْمُجْرمين
153 Corán 39: 69-70.
154 Corán 84: 8.
155 En el ms. ملكٍ

النَّبي صلّى اللّهُ عليْه و سَلّم أَنّهُ قال يخْرُج لابْن أَدَم يَوْمَ القيامَة ثلاثة دَوَاوين ديوَان فيه الْعَمل الصَّالح وديوَان فيهِ ذُنُوبهُ وديوَان فيه النِّعَم منَ الله عزَّ وجلَّ فيقُول اللهُ لاَ أصْغَر احْسبْه قال في دِيوَان النِّعَم خُذِي ثمنك من عمَلِه الصَّالح فتسْتَوْعب عَمَله الصَّالحُ ثمَّ تتنحَّا فتقول وعزَّتك مَا اسْتَوْفَيْت وتبقى الذُّنوب والنِّعَم وقد ذَّهبَ الْعَمَل فإِذَا رَادَ اللهُ تعلى ان يَّرْحمَ عبْدًا قال يا عبْدي قد ضاعفْتُ لكَ حسَنَاتِك وتجَاوزْتُ عَن سَيِّئَاتك واحْسبهُ قال وَوَهبتُ لَكَ نعْمَادي **وَمِنْهَا** مَا خرَّجَهُ مُسْلِمٌ (٦٨أ) مِن حَديث أَبي هُريرة أَنَّ رسُول الله صلّى اللهُ عليْه و سَلّم قال أَتَدْرُون مَن الْمُفْلِس قَالوُا الْمُفْلِسُ فينا مَن لأَدِرْهمَ لَهُ ولا متَاع فقَال بل الْمُفْلِسُ منْ أُمَّتي الَّذي يَاتي الْقيامَة بصَلاةٍ وصيَام وَّزكاة وياتي قَد شتمَ هذَا واَكَلَ مَالِ هذَا وسَفك دَمِ هذَا فياخذُ هذَا من حَسنَاته وهذَا من حسَنَاته وهذَا مِن حسَناته فان فُنِيتْ حسَناته قبْل ان يَقْضي مَا عليْه أَخذَ مِن خطَاياهُمْ فطرحتْ عَليْهِ ثُمَّ طُرِح في النَّار **ومنها** ما ذكرهُ البخاري مِن حَديث ابِي سَعِيد الخُدْري رضي اللهُ عنه قال قال رسُول الله صلّى اللهُ عليْه و سَلّم يخلَّصُ الْمُومنُونَ على قَنطرة بيْن الجنَّة والنَّار فيقْتَصُّ لبعْضهِمْ مِّن بعْضٍ مظالمٌ كَانتْ بَيْنهُمْ في الدُّنيا حتَّى إِذَا هُذُبُوا ونقُّوا أَذنَ لهُمْ في دُخُول الجنَّة فوَ الَّذي نفْس مُحمَّد بيدهِ لاحدهِمْ اهْدى لمَنزلهِ في الجنَّة منهُ بمَنزلهِ لَوْ كَانَ في الدُّنْيا ومنْهَا مَا ذَكَرَهُ مُسْلِم بْن الْحجَّاج من حَديث ابِي ذَر قَال قال رسُول الله صلّى اللهُ عليْه و سَلّم إِنِّي لَأَعْلَمُ لَا أَخِر الْجنَّةِ دُخُولًا الجنَّة واخِرُ أَهْل النَّار خُرُوجًا مِنها رَجُلٌ يُّوتى بهِ يَوْم الْقيامَة فيقالُوا اعْرضُوا عَليْه صغَار ذُنُوبهِ وارْفعوُا عَنهُ كبَارها فتعْرض عليْه صغَار ذُنُوبه فَيُقال عملْتَ يَوْم كذَا وكذَا وكذَا فيقوُل نعَم لا يسْتطيع ان يُّنكِر وهْوَ مُشْفق مِّن كبَار ذُنُوبه ان تعْرضَ عليْه فيقَال لَهُ فإِنَّ لكَ مكان سَيِّئة حَسَنة فيقوُل يا ربِّ قَدْ عملْتُ اشْيَاء لاَ أَرَاهَا[156] هُنا فلقَدْ رأَيْتُ رسُول الله صلّى اللهُ عليْه و سَلّم ضَحِكَ حتَّى بدَتْ نَوَاجده **ومنْهَا** مَا خَرَّجَهُ التِّرْمذي من حديث أَنس بْن ملك رَّضيَ اللهُ عَنهُ عن النَّبي صلّى اللّهُ عليْه و سَلّم

قَال يُجاءُ يوْم الْقيامَة بابْن أَدم كأَنَّهُ بذج فيُوقف بيْن يَدي الله عزَّ وجل فيقوُل اللهُ لَهُ اعطيْتُكَ وخوَّلتك وَأَنْعَمْتُ عَليْكَ فَمَاذَا صَنَعْتَ فيقوُل يا ربِّ جَمعْته وثمَّرته فتركْته اكْثر مَا كان فارْجعْني أَتكَ بهِ فَيَقُول أَرني مَا قدَّمْتَ فَيَقُول يا ربِّ جمعْته وثمَّرتُه (٦٨ب) فتركْه اكْثر ممَّا كانَ فارْجعْني أَتك بهِ فإِذَا عَبْد لَمْ يقْدم خَيْرًا فيمْضي به إِلى النَّار ∴ **قال الحَارث** بْن أَسَد الْمُحاسبيُّ في مَوعظَة لَّهُ احِّذرُكَ يَا أَخِي ونفْسي يَوْمًا أَل الله فيه على نَفْسهِ ان لَّا يَتْركَ عبْدًا أمرهُ في الدُّنيا اوْ نهاهُ حتَّى يسْئلهُ عَن عمَله كُلِّه دَقيقِهِ وجلِيله سِّره وعَلَانِيته فانظُر بايِّ بَدنٍ تقف بيْنَ يَدَيْه وبأيِّ لسَان تجيبُه للسُّؤالِ جوَابًا وللجَوَاب صوَّابًا **قال اللهُ تعلى** ﴿ فلنسْئَلَنَّ الَّذين ارْسل اليْهِمْ ولَنَسْئَلَنَّ المُرسِلينَ فلنقصُّنَّ علَيْهم بعِلْمٍ ومَا كُنَّا غائِبينَ﴾[157] **وقال تعلى** ﴿فوَربكِّ

[156] Escrito al margen أنظر

[157] Corán 7: 6-7.

لنسْئلنَّهُمْ اجْمعين عمَّا كانُوا يعْمَلُونَ﴾[158] **فَيُبْدَا**[159] بالانْبيَاء عليْهمُ السَّلام فيقوُل مَاذَا أُجِبْتُمْ قالُوا لاعلْمَ لنا انَّكَ أَنتَ عَلاَّمُ الْغيُوب ∴ قَال بعْض اهْل العلْم في تفْسِيرهَا كانوُا قَدْ عِلموُا ولاكِن ذهشَتْ عقُولهُمْ وعزبت افْهَامهُمْ ونسُوا مِن شدَّة الْهَوْل وعظم الْخطْب وصعُوبَة الامْرِ فقالُوا الاعلْمَ لَنا انَّك انت علاَّمُ الْغيُوب ثمَّ يقويهمُ اللهُ عزَّ وجلَّ ويلْهمهُمْ فيُدْعى نُوحٍ[160] عليه السَّلام كمَا ذَكَر الْبُخَاري من حَديث أَبِي سعِيد الخُدْري رضي اللهُ عَنهُ قال قال رسُول الله صلّى اللّهُ عليْه و سَلّم يُدعَى نوح يوم القيامَة فيقوُل لبَّيكَ وسَعْديْك يا ربِّ فيقوُل هَل بلَغْتَ فيقوُول نعَم فيقَال لأُمَّته هَل بلَّغكُمْ فيقُولوُن مَا جَاءنَا من بشير ولا نذير فيقال مَن يَّشهد لك فيقُول مُحمَّد وأُمَّته فيشْهَدُون انَّهُ قَد بلَّغ ويكوُن الرَّسُول عَليْكُم شهيدًا فذلك قَوْلهُ تعلى وكذَلك جعلْناكُمْ أُمَّة وسطًا لتكُونُوا شُهَدَاء على النَّاس عَليْكُمْ شهيدًا∴ والْوَسط الْعَدْل ويُدْعَى الرُّسُل بَعْدهُ وَاحِدًا وَاحدًا وذَكَر أَبْن انْعَم عَن حيان بْن أَبِي حيلة قال أَوَّل مَن يُّدْعَى يوْم القيامَة اسْرافيل فيقول اللهُ جلَّ ثناوه هَلْ بلغْت عَهْدي فيقول نَعَمْ يا ربِّ بلَّغْته جبْريل فَيُدعى جبْريل فيقال هَلْ بلغَكَ اسْرافيل فيقوُل نعَم فُيخلَّى اسْرَافيل ويقال لجبْريل مَا صنَعْت بعهْدي فيقوُل بلَّغته الرُّسُلَ (٦٩أ) فَيُدْعَى الرُّسُلُ فيقَال هَلْ بلَّغَكُمْ جبْريل عهْدي فيقُولُون نَعَمْ فيُخلَّى عَن جبْريل ويُقال للرُّسُل هَلْ بلَغْتُمْ عَهْدي فيَقُولُون نَعَمْ قَدْ بلغْناهُ اُمَمِنا فتُدْعَى الأُمَمُ فيُقَال لهُمْ هَلْ بلَغتكمُ الرُّسُل عَهْدي فمُكَذِّب ومُصدِّقٌ فيقُول الرُّسُل لَنَا عليْكُمْ شهيداً فيقوُل تباركَ وتعلى مَن يشْهدُ لكُمْ فيقوُلوُن امَّة مُحمَّد صلّى اللّهُ عليْه و سَلّم فيُقَال لهُمْ اتشْهدُون انَّ الرُّسُل قدْ بلغت الامَم فيقوُلُونَ نَعَمْ فيقوُل الامَم يَا ربَّنَا كيْف يشْهدُ علَيْنا مَن لَّم يُدركْنا فيقُول اللهُ تعلى كيْف تشْهدُون علَيْهمْ ولَمْ تُدْركُوهُمْ فيقُولوُن يا ربَّنا ارْسَلْتَ إِليْنا رسُولاً وانْزلْتَ علَيْنَا كتَاباً فَقصَّصْتَ علَيْنَا فيهِ أَن قدْ بلغُوا قال فذلك قَوْلهُ تعلى ﴿وكذَلك جعَلْناكُمْ أُمَّة وَّسَطً لتكُونُوا شُهَدَاءَ علَى النَّاسِ ويكُون الرَّسُول علَيْكُمْ شهِيدًا﴾[161] **ثُمَّ يُدْعَى** كلُّ انْسَان باسْمِه وَاحِداً وَاحداً وتُعْرضُ اعْمَالهُمْ على ربِّ الْعِزَّة قِليلِها وكثيرها حسْنها وقبِيحهَا **وفي بعْض** الْخبَر انَّهُ يتمَنَّى رجَالٌ أَن يبْعَث بهِمْ إِلى النَّار ولاتعْرض قبَائحهُمْ على الله عزَّ وجلَّ ولا تكْشف مسَاويهمْ على رُؤُسِ الْخلاَئِق **واعلَمْ**[162] انَّ الحسَاب مقَامهُ عظيمٌ مِّنْ اعْظَم الْمَقَامَات في الاخرة والنَّاسُ فيهِ مُتفَاوتُون في التَّيْسِير وَ الْمُناقشَة على قدْر مَنازلهِمْ وعلى حسَبِ اعْمَالهِمْ وسَرَائِرهِمْ يُسْئَلُ أَوَّلاً الْمُرْسَلوُن منَ المَلاَيكَة ثُمَّ المُرْسلوُن من بَني أَدَم قال اللهُ تعلى ﴿يَوْمَ يجْمَع اللهُ الرُّسُل فيقوُل مَاذَا أُجِبْتمْ قالوُا لا عِلْمَ لنا انَّك انتَ علاَّمُ الْغُيُوب﴾[163] **وقال تعلى** ﴿واذ

---

158 Corán 15: 90-91.
159 Escrito al margen أنظر
160 Escrito al margen نُوحٍ
161 Corán 2: 143.
162 Escrito al margen أنظر وتامَّل
163 Corán 5: 109.

قال اللهُ يا عيسَى ابْنَ مَرْيَم أَنتَ قُلْتَ للنَّاسِ اتَّخذونِي وأُمِّي إِلَهَيْن من دُون الله﴾[١٦٤] الاية **ويُسْئَلُ** الكُفَّار عن التَّوْحِيدِ واجابة الرُّسُل فلا يُوجد لهُمْ إيمَانٌ ولا إجابَة فيُومَرُ بهِمْ إِلَى النَّار مِن غَيْر سُوأَلٍ عَن سَائِر الْأَعْمَالِ **قال تعَلَى**[١٦٥] ﴿وَلاَ يُسْئلُ عَن ذُنُبهِمُ الْمُجْرمُونَ﴾[١٦٦] لَمَّا لَم ياتُوا بالأَصْل لمْ يُسْئلُوا عَنِ الْفُرُوع وَهْيَ الأَعْمَالِ وَانْ كَانَ كُلَّ واحدٍ منَ الكُفَّار يُجَازي (٦٩ب) بأعْمَالهِ السَّيِّئَة كلُّهَا كبيرهَا وصغيرهَا **ويُسْئَلُ** اهْل التَّوْحِيد عَن التَّوْحيد أَوَّلاً وعَن سَائِر الأَعْمَالِ ثَانيًا وعَن عُمُره فِيمَا أَفْنَاهُ وعَن مَّالِهِ مِنْ ايْن اكْتسَبَهُ وفيمَا انفقَهُ وعَن الْعلْم مَاذَا عمِلَ فيه وعن الْقَليل والْكَثِير وَالنَّقير والْفتبل والْقِطْمِير **وقدْ جَاءَ** مِن حَديث أَبي هُريرة رضي اللهُ عنهُ عن النَّبي [١٦٧]صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم انَّهُ قَال لتردن الحقُوق الى اهْلها يوم الْقيامَة ثُمَّ يُقَادَوا لِلشَّاةِ الْجَلْحَاءِ مِنْ الشَّاةِ الْقَرْنَاءِ ويسْئل الْحجر لمَا نكتَ الْحجر والعُود لمَا خدَش الْعُود ∴ و هذَا كلَّهُ في مقَامٍ واحدٍ لجميع الْخلائِق لايشغل سَريعَ الحسَاب شأْنٌ في عَن شَأْنٍ فينظُر كُل عبْد الى جميع اعْمَالهِ دقيقها وجليلها في حَالة وَّاحدة صَادرة عَن ذَاته وقائِمَة بذَاته وتنشر عليه دَوَاوين اعْمَالهِ الْمُفترقَة على اوْقات عمُرهِ نشْراً وَّاحداً فيُرى جميع عُمره كيَوْم واحدٍ مُشْتَملٌ على مَا فِيه مِنْ أَعْوَامٍ وشُهُور وَّجُمعٍ وايَّامٍ وَّسَاعَةٍ وَّأَنفاسٍ فيبْصرُ أَعْمالهُ كلهَا دينا وَّدُنيَا خيْراً وشرًّا مَّسْطُورة في الْيَوْم الفُلاني عمَل كذَا وكذَا وفي السَّاعَة الْعَلانية عمَل كذَا وكذَا كل عمَلٍ مُّرْتبط بالمَكَان والزَّمَان الَّذي اوْقَعَهُ فيهِمَا فلا يسْتطيع أَحَدٌ ان ينكرَ مِنهُ حَرْفًا وَّاحداً بشَاهدُ ذَلك كلُّه مُّومِنًّا كان اوْ كَافراً **قال اللهُ تعلى** ﴿وكُلَّ انسَان الْزَمْناهُ طَائِرهُ في عُنقِهِ ونخرج لهُ يوْم الْقيامَة كتاباً يلْقاهُ منشُوراً اقْرَأْ كتابك كفى بنفْسك اليَوْمَ علَيْك حَسِيباً﴾[١٦٨] **كَمَا قَال تَعَلى** للْوُجود كُله كُن فكَان في لحظَةٍ وَّاحِدَةٍ على مَا هُوَ علْيه من اخْتلاف ذَوَاتٍ واخْتلاف صفَات كذَلك حسَاب الْخلائِق يكوُن في مَوْقف وَّاحدٍ منهُم مَّن ييسَّرُ علَيْه وهْوَ الْعَرْضُ أَوْ يُعسَّرُ وهْوَ الْمُناقَشة ∴ امَّا اهْل الْيُسْر وهْوَ الْعَرْضُ فَيدْخلُون الْجنَّة بغَير حِسَابٍ وَّلا عذَاب انَّما هُوَ الْعَرْضُ خَاصَّة ∴ واهْل الْعُسْر والشِّدَّة في الْحِسَابِ (٧٠أ) إِمَّا لِلنَّار بالْعَدْل او العفْو بالْفَضْل واعْلَمْ انَّ خفَّة الْمِيزَان او رَجْحَانهِ في الاخرة فذَلك بحَسَبِ الْوَرع والْمُناقشة والمُحَاسبَة للنُّفُوسِ في الدُّنيا اوْ خلاف ذَلكَ فمَن حَاسبَ نفْسه في الدُّنيا نَجا ومَن اسْترسَل في هوَاهَا هلكَ وترَدَّى والى هَذا الْمَعْنى الاشارة بقَوْل النَّبي صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم ايُّها النَّاسُ حَسِبُوا انفسكُمْ قبْل ان تُحاسبُوا فمَن حَاسبَ نَفْسه في الدُّنيا لمْ يبْق عَلَيْهِ في الاخرة الَّا العَرْضُ خاصَّة واللهُ تعلى اكْرَمُ واجْوَدُ مِن ان يجمع على عبْده حِسَابيْن ∴ وامَّا اهْل الْغفْلة والتَّفريط وَالتَّخلِيط الَّذين اهْملوُا انفُوسهُمْ فاَمْ يحاسبُوهَا لا بُدَّ ان يقع عليْهم الحِسَاب يَوْم الْقيامَة مِنَ اللهِ تعلى ثمَّ عاقبة امْره

---

[164] Corán 5: 110.
[165] Escrito al margen أنظرْ كيْف يُسْئل الكفار عن التَّوْحيد
[166] Corán 28: 78.
[167] Escrito al margen الحمَّا
[168] Corán 17: 13-14.

الى الله إن شَاء أَخذه وَان شَاء عَفَا عَنهُ وَ اِذَ تَقرَّرَ هَذا فَالنَّاسُ في الايمَان بالْحِسَابِ علَى ضَرْبيْن قوْم غفَلُوا عمَّا جرى منهُمْ فلَمْ يُحاسبُوا أَنفُوسهُمْ على ذَلكَ في الدُّنيا ∴ وتركُوا أَمْرهُمْ مهْمَلاً طُول حياتهم وهذَا حال الْمُفرطِين فهُم واردُون يَوْم الْمَئَاب على سُؤَالٍ وَّحساب فَمن سَعِيدٍ مَّغْفور لَّهُ وَمِن شَقِي مُّنتَقم مِّنهُ وان كان من اهْل الايمَان لكَوْنه غلَبَتْ علَيْه غفْلَته فَذهلَ عَن مُّحاسَبة نَفْسِهِ **الضَّرْب الثاني** قَوْم أَمنوُا بالسُّوال وَالْحسَاب وَعَلِمُوا ان لاَ محِيد عَن مُّوْقف الْحساب يَوْم الْمَئَاب فَقَامُوا عَلَى أَنفُسهِمْ بِميزَان الْمُحَاسبَة على الْقليل والْكثير وَاَمْ يُسَامحُوهَا في فَتيلٍ وَّلاَ قطْمير وَّعَملوُا على براءة ذممهِمْ مِّن مُّطالبات الخلْق والْوقوف فاحْوَالهُمْ على مَايقْتضيه سَبيل الْحَق وزكُّوا نفُوسَهُمْ عَن قَبيح صفاتها وقدَّموُا لهَا الْخلاصُ في حياتها قَبْل وَفَاتها وَاتَّبعُوا الْحَوْبَة بِالتَّوْبَة وَدَافعوُا الاصْرَار بملاَزَمَة الاِسْتغفَار مُتأَهِّبِينَ اِلى الْعَرْض عَلَى الله تعلَى وَهَؤُلاَءِ هُمُ الَّذين لاَحسَابَ عَليْهِمْ غيْر الْعَرضِ كَالْمُتوكِّلينَ وغَيْرِهِمْ مِمَّن ثَبتَ عَن رَّسوُل االله صَلَّى اللهُ عليْهِ وسلم انَّهُمْ (٧٠ب) لاَحِسَاب علَيْهم وَمَعْنى العرْض مقابلَة العبْد نفسه في الدُّنْيَا بمَا صررت عنهُ منَ[169] من هفَوَات وتبعَات ليظهْر عليْه اثرُ منَّه الالْهَام **وَقد كانَ عمَرُ** رضي اللهُ عنهُ يحاسبُ نفْسه فيضْربها بالدِّرة وعلى سَبيل الْمحاسبَة درج اهل التحْقيق والتَّوْفيق **وَقد كَانَ** بعْض السَّلَف يكْتب كُل يَوْم جميع مَا يصْدر عنهُ من قوْلٍ فإذا[170] ارادَ ان يُّنام قابل حسنَاتِه بسَيِّئَاته فمَا كانَ منَ الْحَسَنات حمدَ الله عليْه ومَا كان منَ السَّيِّئَات تَاب منهُ واسْتغْفر ثمَّ يقُول لنفْسه انَّك من ذنوبك على يَقين ومن حسَنَاتك وقبُول توْبتك عَلى خَطرٍ وهَؤُلاءِ الَّذين تتوفاهمُ الملايكَة طيبينَ يقُولوُن سلامٌ عليْكُم[171] اذْخلوُا الجنَّة بمَا كُنتُمْ تعْملوُن **وأَعْلمْ** انَّ الذُّنوب التي يقع عليها الْحسَاب غدًا ثلاثة أنوَاعٍ **ذنبٌ** يغْفرهُ اللهُ **وذَنْبٌ** لا يغْفرهُ اللهُ وَذنْبٌ لايتْركهُ اللهُ فالذَّنْبُ الَّذي لايتْركهُ الله هُوَ مظالم الْعِباد لايتْركهَا اللهُ الَّا باسْتحلال الْمَظْلومينَ **والذَّنْبُ** الذي لايغفرهُ اللهُ هُوَ الشِّركُ باالله قال اللهُ تعلى ﴿انَّ الله لا يغْفر ان يشرك بهِ ويغْفر مَا دُون ذَلك لمَن يَّشاءُ﴾[172] والذَّنْبُ الَّذي يغْفرهُ الله هُوَ مَا عدَى ذَلكَ إِمَّا بالتَّوْبَة والَّا هُو في الْمَشئَة لقَوْلهِ تعلى لمَن يَّشاء وَقدْ خَرَّجَ الْبَزَّار من حَديث أَنس رضيَ اللهُ عنهُ عَن النَّبي صلى اللهُ عليْه وسَلَّم انَّهُ قَال الظُّلْمُ ثلاثة ظُلْمٌ لا يغْفرهُ اللهُ وظلْمٌ لا يتْرُكهُ الله وظُلْمٌ يغْفرهُ اللهُ **فَأَمَّا الظُّلْمُ** الَّذي لايغْفره اللهُ فالشِّركُ قَالَ الله تعَلى ﴿إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ﴾[173] وَ الظُّلْم الَّذي لاَ يتْرُكهُ اللهُ فظُلْمُ الْعباد بَعْضهمْ بَعْضاً حَتَّى يقْتَصَّ بَعْضهُمْ مِّن بَعْضٍ ∴وَالظُّلْمُ الَّذي يغْفرهُ اللهُ ظلْمُ الْعِبادِ لِأَنفُسِهِمْ بِالْمَعَاصي فِيمَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ خَالقِهِمْ سِوَى الشِّرْك وَذَكَرَ ابُو بَكَرْ بْنُ أَبِي شَيْبَة مِنْ حَديثِ أَبِي اُمَامَة الْبَاهلِي قَال قَالَ رَسُولُ اللهِ (٧١أ) صلّى[174] اللّهُ عليْه و سَلّم انِّي لَأَعْلَمُ أَخرُ رجُلٍ منْ أَمَّتِي يَجُوزُ

[169] Palabra tachada en el ms.
[170] Escrito al margen أنظر وتامَّل
[171] Tachada en el ms. اليوم
[172] Corán 4: 48.
[173] Corán 31: 13.
[174] Escrito al margen أنظر وتامَّل

الصِّرَاطَ، رَجُلٌ يَتَلَوَّى[175] عَلَى الصِّرَاطِ كَالْغُلاَمِ يضربُهُ أَبُوهُ، تَزِلُّ يَدُهُ مَرَّةً فَتُصِيبُهُ النَّارُ، وَتَزِلُّ رِجْلُهُ مَرَّةً، فَتُصِيبُهُ النَّارُ، قَالَ: فَيقُولُ لَهُ الْمَلاَئِكَةُ: أَرَأَيْتَ إِنْ بَعَثَكَ اللَّهُ مِنْ مَقَامِكَ هَذَا فَمَشَيْتَ سَوِيًّا، أَتُخْبِرُنَا بِكُلِّ عَمَلٍ عَمِلْتَهُ؟ فَيَقُولُ: إِي وَعِزَّةِ رَبِّي لاَ أَكْتُمُكُمْ مِّنْ عَمَلِي شَيْئا، فَيَقُولُونَ لَهُ: قُمْ فَامْشِ سَوِيًّا، فَيَقُومُ، فَيَمْشِي حَتَّى يُجَاوِزَ الصِّرَاطَ، فَيَقُولُونَ لَهُ الْمَلاَئِكَةُ: أَخْبِرْنَا بِاَعْمَالِكَ الَّتِي عَمِلْتَ، فَيَقُولُ فِي نَفْسِهِ: إِنْ أَخْبَرْتُهُمْ بِمَا عَمِلْتُ رُدُّونِي إِلَى مَكَانِي، قَالَ: فَيَقُولُ: لاَ وَعِزَّةِ رَبِّي مَا أَذْنَبْتُ ذَنْبًا قَطُّ، قَالَ: فَيَقُولُوُ أَنَّ لَنَا عَلَيْكَ بَيِّنَةً، قَالَ: فَيَلْتَفِتُ يَمِينًا وَشِمَالاً، هَلْ يَرَى مِنَ الْآدَمِيِّينَ مِمَّنْ كَانَ يشْهدُ فِي الدُّنْيَا، فَلاَ يَرَى، فَيَقُولُ: هَاتُوا بَيِّنَتَكُمْ، فَيَخْتِمُ اللَّهُ عَلَى فِيهِ، وَتَنْطِقُ يَدَاهُ وَرِجْلاَهُ وَفَخِذَاهُ بِعَمَلِهِ، فَيَقُولُ: إِي وَعِزَّتِكَ لَقَدْ عَمِلْتُهَا، وإِنَّ عِنْدِي لَلْعَظَائِمُ الْمُضْمراتُ، فَيَقُولُ اللَّهُ لَهُ: اذْهَبْ فَقَدْ غَفَرْتُهَا لَكَ. وانشُرُوا ∴ ∴ ∴ ∴

حَاسبِ النَّفْس قبْل يَوْم الْحسَابِ وَاذقْهَا الْعذَابُ قبْل يوْم الْعذَاب ∴ ∴ ∴ ∴∴ ∴ ∴ ∴∴ ∴ ∴ ∴

وَلْتُضُنها منَ الاسَى بشوَاظِ ينضجُ اللَّحْم قبْل نَضْج الْإِهَابِ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴∴ ∴ ∴∴ ∴ ∴ ∴ ∴

وَإِذَا مَا بكَيْتَ يَوْماً بدَمْعٍ فبِدَمْعٍ من الْجفُونِ مُشَابِ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴∴∴ ∴ ∴∴ ∴ ∴ ∴∴ ∴

وَحذار حذَار أَن تتَهَنَّا بطعَامٍ بطعَامٍ تُصِيغُهُ[176] اوْ شَرَابِ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴∴ ∴ ∴

اوْ بنَوْمٍ تُنامُ باللَّيْل حتَّى يَسْتَبينَ الْمئَابَ يَوْمَ الْمئَابِ ∴ ∴ ∴ ∴∴ ∴ ∴ ∴∴ ∴ ∴ ∴ ∴∴

**واذا**[177] **تقرَّر هَذا** فالنَّاسُ باعْتبار الْحسَاب يوْمَ الدِّين ثلاثة اصْناف صنْفٌ حَاسبُوا انفُسهم في الدُّنيا على فعْل الْوَاجبَات وتَرْكِ الْمَمْنُوعات طلَباً لِّلْخلاَصِ في يوْم الْقصَاصِ وهُمْ اهْل مقَام الاسْلام الَّذين عظم عليْهِمْ حسَاب يَوْم الْمئَاب فبَادرُوا بالْمتَاب قَبْل غلْق الْبَابِ قال الفَضْل بْن عبْد الْوهَّاب كَانَتْ لِي أُخْتٌ وكَانتْ مِنْ أَعْبَدِ (٧١ب) النَّاس فسَمِعْتُهَا يَوْماَ تَقُولُ أَيُّها النَّاسُ ليْسَ بيْنَنَا وبيْن ان نَّرد موَاردَ السُّرُورِ اوْ تُنادي بالْوَيْل والثبُور ونَرى منازلُنا منَ الْجنان اوْ نَصِير بَيْن اطْبَاق النِّيرَان ∴ الَّا مُفارقَة الارْوَاح منَ الابْدَان فانظرُوا الْيَوْم أَيَّ عَبيدٍ تكُون غدَا ثمَّ قالتْ اواهُ على بُعْدِ السَّفر وقلَّة الزَّادِ والْفَضيحة يَوْم الْمعَاد ∴ ثُمَّ بكَتْ حتَّى مَاتتْ **وانشُرُوا** ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴∴ ∴ ∴ ∴ ∴∴ ∴ ∴ ∴ ∴∴

احْرف الْخوْف قلْب عبْدِ مُّنِيب يَّشْتكي مَا بهِ لخير طَبيبِ

[175] En el ms. يَتَلَوَّا
[176] Escrito al margen تُسيغُهُ
[177] Escrito al margen أنظر

إنَّ يَوْم الْحسَاب يَوْم مُهول فَاعْذريه لحَرِّ نار القلُوبِ

**وَصِنْفٌ** دَقَّقُوا محَاسَبة نفُوسهِمْ على سبيل التَّقْوى وعملُوا على الْخلاصِ من تبِعَاتِ الأَهْوَاَء ∴ وراقبُوا اللهَ تعلى في السَّرَّاء والضَّرَّاء وهُمْ اهْل مقَامِ الايمَان الَّذين تَنزَّهُوا عن الغفلاتِ ∴ وتأَهَّبُوا لمَوْقف الْحسرات ولازمُوا الْخلوَات لاسْتصْحَاب الْمُرَاقبَات **قال** رجاَ ابْن كثِير كُنَّا نَكْتبُ الْحَديثَ بالْكُوفَة علَى شيْخنَا فمَرَّتْ بنَا أمْرَأَة عليْهَا قَمِيصٌ مِّن صُوف وكسَا مِّن صوُفٍ فقَالَتْ السَّلام عليْكُمْ ثّمَّ أَشَارتْ بِرأَسِهَا عَلى قَصْر الْملِكِ وقَالَتْ فرحُوا بقصُورهِمْ واغْتبطوُا بسُرُورهِم وقدموُا على مَا قدَّموُا في قبُورهِمْ فاعملُوا ولا تغْتَرُّوا فإِنَّما نَحْن زرَع والْمَوْت حصَاد والقبْر مدْرانا والقيامَة مَوْعدنَا والحسَاب مضمَارنا فمَن حصدَ شرَّاً اذْرى نَدَامَة ومَن حصَدَ خَيْراً اذْرَى سرُوراً فصَبْرُنا قَلِيل وغمُّنا يسِيرٌ في أَيَّام قلائِل تعقب راحة طويلَة ونَعِيمَّاً داَيماً **وانشُرُوا**

**لِلهِ دَرُّ مَن اسْتعَلَّ بصَالحِ من خالصِ الاعْمَالِ والاقْوَال**

قوم اعدَّوا فعْل مَا فيهِ لهُمْ خيْر بيَوْم تفَاوت الأَحْوَالِ

**وَصِنْفٌ** أَمَاتُوا نفُوسَهُمْ عَن شهوَاتها وَاحْيَوْهَا باسْرَار الذِّكْرِ في خلوَاتهَا ∴ وتطهَّروا منَ الدُّنيا وتبعَاتها وهُمْ اهْل مقام الاحَسَان الَّذينَ (٧٢أ) جعَلوُا هَمَّهُمْ همَّاً وَّاحداً وامَّلُوا صمَداً كبيراً مَّا جرَا فلسْتَ تَرى منهُمْ غيْر الله قَاصداً قيل كانَ بالْبَصْرة جَارَية غِذَا جُنَّها الَّيْل لَبسَتْ دِرْعاً مِّن صُوفٍ واسْتَقْبلتْ محرابها ثُمَّ تنادي يا اهْل البطَّالات والتَّسْويف نامَتْ عيُونُكُمْ واضْطَجعَتْ جنُوبُكُمْ لوْ دريْتم لَقدَّمْتمْ لأَنفُسكُمْ هَيْهَات هَيْهات منَّكمْ أَنفُسكُمْ الامَاني الكَاذبَات ولا تَدْرُون ازدتْ اعْمَالكُمْ أَمْ رُدَّتْ عَليْكُمْ يا أَهْل الْغَفْلَة في الدُّنيا تيقَّظُوا مِنَّ نَّوْمكُمْ رحمَكُم اللهُ ثمَّ تقُول عدمتك مِن قلْبٍ مَّا اقْسَاكَ اَمْسَيْتُ واصْبحْتُ لعظَمَة الله نَاسياً إلا هِي كيْفَ لي بِالْقُرْب مِنكَ وقَلْبِي قاسٍ بعِيدٌ مِّنكَ **وانْشُرُوا**

**وحقِّكَ لَوْ لَا لَوْعَة من حُبِّهِ في الْقلْبِ مَا اعْرضْت عن نَجْرَاكَا**
**شغَلت محبَّة الْفُوْاد عن الْوَرى فَبرُؤْيَتِي إِيَّاهُ لَسْتُ اراكَا∴**
**والى هُنَاانتهى الكَلاَمُ بنا في الشُّعْبة الثَّالثة عشَر على سَبيل الاخْتصَار والحمْدُ الله حقَّ حمْده.**

## الشُّعْبَةُ الرَّابِعَةُ عَشَرَ

ممَّا اخْتصَّ بالْبَاطِن من شُعَب الايمَان وهي الايمَان بالْميزَان ∴

الحَمْدُ اللهِ الَّذي نصَبَ ميزَان الْعَدْل والقُسْطاسِ ∴ وجعَلهُ حجَّة بالغَة ليظْهَر به تفَاوت مَا بيْن اعمَال النَّاس فمَن رَّاجح الميزَان ومِن خَفِيفه بحَسَبِ اهْل الْغزايم واهْل التَّفريط واهْل الْعجْز والكْيَاس ∴ وصلّى اللهُ على سيِّدنَا ومَوْلانا محمَّد افْضل جميع الخلْق الاصْناف والاجْناسِ الشَّفِيعُ في مَوْقف الْحَشْر اذَا عَمَّ الْعرق الجسد والرَّاسِ صلاةً تتوَالاَ علَيْه يتوالِي الأَزْمَان والانفَاسِ[178] وسلَّم تسْلِيمًا كَثيرًا امَّا بَعْدُ فإِنَّ الايمَان بالميزَان الاخراوي وَاجبٌ عَلى كُلِّ مكلَّف بالكتَاب والسُّنَّة الجاحِدُ لَهُ كَافرٌ لأَنَّهُ مُكَذِّبٌ بالْكِتَاب والسُّنَّةِ والميزَان منَ الْغُيُوب الَّتِي نّطَقَ بِهَا[179] الْقُرءانُ و وَردَتْ بهَا الْأَحَادِيثُ عَن النَّبي صَلَّى (٧٢ب) اللهُ علَيْهِ وسَلَّم ولا يكوُنُ الايمَان بالْميزَان الَّا بعْدَ الْمَعْرفَة بهِ والمَعْرفَة تكوُنُ بِاَدِلَّة الكِتَاب والسُّنَّة امَّا ادِلَّة الْكِتَابِ فَمنهَا قوْل الله عزَّ وَ جلَّ الكِتَاب والسُّنَّة امَّا ادِلَّة الْكِتَابِ فَمنهَا قوْل الله عزَّ وَ جلَّ ﴿ونَضع الموَازين الْقسْط ليوْم الْقيامَة فلا تظْلَمُ نفْسٌ شَيْئًا وان كانَ مثقال حبَّة مِّن خَرْدَلٍ اتيْنا بهَا وكفَى بنَا حَاسبينَ﴾[180] وَمنْهَا قَوْلهُ عزَّ وَجلَّ مِن قائل ﴿فأَمَّا مَن ثَقُلَتْ موَازينُهُ فهُوَ في عيشَةٍ رَّاضِيَة وَّأَمَّا مَن خَفَّتْ موَازينهُ فأُمُّهُ هَاويَة﴾[181] ومنها قوْلهُ تعلى ﴿والْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فمَن ثقُلَتْ مَوَازِينُهُ فاوُلئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ∴ ومَن خَفَّتْ موَازينُهُ فأُوْلئِكَ الَّذين خَسِرُوا انفسَهُمْ بمَا كانُوا بأَيَاتنا يظْلمونَ﴾[182] الى غَيْر ذَلكَ ممَّا ورَدَ في الْقُرْان من ذِكْرِ الميزَان ∴ **وَامَّا ادِلَّة السُّنَّةِ** فمِنْنَا مَا خَرَّجَهُ التِّرْمَذي مِن حَديث أَنَس بْن ملكٍ رَّضيَ اللهُ عَنهُ قَال سَأَلْتُ رسُول الله صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم أَن يشفع فِيَّ يَوْمَ القيَامة فقَال انا فَاعل قَالَ قُلْتُ يا رسُول الله فأَيْن اُطْلبكَ قَال اطْلبني أَوَّل ما تطْلبني على الصِّرَاطِ قلْتُ فإِن لَّمْ الْقك على الصِّرَاطِ قَال اطْلبْني على الْميزَان قُلْتُ فإِن لَّمْ القِك على الْميزَان قال اطلبْني على الْحَوْض فَإِني لاَ أُخطِي هذهِ الثَّلاَثَة الْمَوَاطن **ومنْهَا** مَا خرَّجهُ التِّرمذي ايْضًا من حَديث عبْد الله بْن عَمْر وبْن الْعَاصِي قَال قال رسُول الله صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم انَّ الله يخلصُ رجُلًاً من امَّتي على رُؤسِ الْخلايق يَوْمَ القيامَة فتنْشرُ علَيْه تسْعَة وَّتسْعُون سِجِّلاً كُل مثْل مَدِّ الْبَصَرِ ثُمَّ يقوُل اتنكرُ من هذَا شَيْئًا أَظْلمك كتبتي الحافظُونَ فيقُولُ لَا يا ربِّ فيقوُل هَل لَّكَ عُذْرٌ فيَقوُل لَا ياربِّ

---

[178] Con glosa en romance *oras o pontos*.
[179] Escrito al margen بهَا
[180] Corán 21: 47.
[181] Corán 101: 6-10.
[182] Corán 7: 8-9.

فَقُول بَلى انَّ ذلكَ عِندَنَا حسنَة انَّهُ لا ظُلْمَ عَلَيْك[183] الْيَوْمَ وتخرج بطاقَة فِيهَا أَشْهَدُ ان لا الَه الَّا اللهُ وانَّ محمَّدًا رسُول الله فيقوُل احْضَر وزنك فيقوُل يَا ربِّ مَا هذهِ الْطَاقَة معَ هذهِ السِّجلَّات فيقوُل لَهُ انَّكَ لَا تُظْلَمُ (٧٣أ) فتُوضع السِّجلَّات في كَفَّة والبطَاقَة في كفَّة فطَاشت السِّجلات وثَقلِت الْبطاقّة فَلا يثْقل معَ اسْم الله شيْءٌ ومنْهَا ما خَرَّجَهُ ابُو بَكْر بْن أَبِي شَيْبَة والْبزار مِن حَديث أَنَس بْن ملكٍ رَّضي اللهُ عَنْهُ قال قال رسُول الله صلّى اللّهُ عليْه و سَلّم ملكٌ مُّكَّلٌ بالْميزَان فَيُوتَى بابْن اَدَم فيُوقفُ بيْن كفَّتَي الْميزَان فإن ثقُل ميزَانهُ نَادَى مُنَادٍ بصَوْتٍ يسْمع الخلايق سعِدَ فُلاَن سعَادة لا يشْقَى بعْدَهَا أَبَداً وإنْ خفَّ ميزَانه نَادَى مُنادٍ بصَوْت يسْمَع الْخلايق شقيَ فُلان شقاوة لَّاَ يسْعدُ بعْدَهَا أَبَداً ومنها مَا خَرَّجهُ أَبُو دَاوُد مِن حَدِيث عَايشة رضيَ اللهُ عنهَا انَّها ذكَرَت النَّار فبكَتْ فقَال لهَا رسُول الله صلّى اللّهُ عليْه و سَلّم {مَايُبْكيكَ قَالتْ ذكَرتُ النَّارَ فبَكيْتُ فقَال لها رسول الله صلّى اللّهُ عليْه و سَلّمَ[184]} ,امَّا في ثلاثة مَواطن فلا يَذْكرُ احدٌ أَحداً عِندَ الميزان حتَّى يَعْلَمُ أَيثْقل ميزَانه امْ يخفُّ, وعندَ الْكتاب حينَ يقَالُ هاؤُمُ اقْرَؤُا كِتابِيَهْ حتَّى يْعلَمُ أيْن يقَع كتَابَهُ أفي يَمينِه أمْ في شمَالهِ ∴ وعند الصِّرَاطِ إذا وضعَ بَيْن ظهْراني جَهَنَّم, وخرَّجَ التِّرْمذي من حدِيث أَبِي هُريْرة رضي اللهُ عَنْهُ عَن النَّبي صلَّى اللهُ عليْه وسلَّم في قوْل الله عزَّ وجلَّ ﴿يَوْمَ نَدْعُوا كُلُّ أَناسٍ بإمَامهِمْ﴾[185] قَال يُدْعَى احَدُهُمْ فيُعطَى كتَابَه بيَمينهِ وَيمدُّ لَهُ ستُّون ذراعاً في جِسْمِه ويُبيَّضُ وجْهَهُ ويجْعل علَى رَأْسِهِ تَاجُ مِّن لُّؤْلؤٍ يتلالاَ فينطلقُ الى اصْحَابهِ فَيَرَوْنَهُ مِن بعيدٍ فيقُولُون **اللَّهُمَّ** أَتِنا بهذَا وبَارِكْ لنا في هذَا حتَّى ياتيهُمْ فَيقُول أَبْشرُوا لكُلِّ منكُمْ مِّثْل هذا **قال** وامَّا الْكَافِرُ فَيُسَوَّد وجْهه ويمدُّ لَهُ في جسْمِه ستُّون ذراعاً علَى صوُرة أَدَم فيلْبس تَاجاً فيَراهُ أَصْحَابَهُ فيَقُولُون نَعُوذُ باللهِ مِن هذا اللَّهُمَّ لاتاتنا بهذا قال فياتيهم فيقُولوُن: اللَّهُمَّ أَخِّرهُ عَنَّا فيقوُل أَبْعَدَكُمُ اللهُ فإنَّ لكُلِّ رَجُلٍ منكُمْ مِّثل هذا وَمِنْهَا مَا رَواهُ سلْمَان الْفَارسيُّ قال قال رسُول الله صلّى اللّهُ عليْه و سَلّم يُوتَى بالْميزَان يَوْمَ الْقيامَة فلَوْ جُعلَتْ في كَفَّتِهِ السَّموَات والارْض ومَا فيهِنَّ لوَسعتهُ قالَ فتقُولُ (٧٣ب) الْمَلايكَة رَّبنا لا[186] تزِن بهذَا فيقول : مَن شئْتُ مِن خَلْقي . فتقوُل الْملايكَة : ربَّنا مَا عبَّدناكَ حقَّ عبَادَتكَ ∴ **وفي حديثِ** حُذيفَة بْن الْيَمان انَّ صَاحِبَ الْميزَان هُوَ جبْريلْ علَيْه السَّلام **ومنها** ما خَرَّجَهُ أَبُو بَكْر الاجُري عن السري بْن فتات قال قال رسُول االلهُ صلَّى اللهُ[187]علَيْه وسلَّم الْمِيزَان بيَد الله عَزَّ وجلَّ يَرْفعُ قَوْماً ويضَعُ قَوْماً **قال** النَّوَّاسُ بْن سمعَان سمعْتُ رسُول الله صلّى اللّهُ عليْه و سَلّم يَقُول الْميزَان بِيَدِ الرَّحْمَان تَبارَكَ وتعلى يَرْفعُ اقْوَاماً ويضع أَخَرينَ الى يَوْم الْقيامَة ومنْهَا مَا روَاهُ ابُو الدَّرْدَاء رضي اللهُ عنْهُ قال قَال رسُول الله صلّى اللّهُ عليْهِ و سَلّم مَا من شَيْء اثقل في

---

[183] Escrito al margen عَلَيْك

[184] Frase escrita al margen مَايُبْكيكَ قَالتْ ذكَرتُ النَّارَ فبَكيْتُ فقَال لها رسول الله صلّى اللهُ عليْه و سَلّم

[185] Corán 17: 71.

[186] Escrito sobre la línea مَا

[187] Falta en el ms. صلَّى االلهُ

الْميزَان مِن حُسْن الخلْق **وفي الخبَر** كفَّتاهُ طباق السَّموات والارْض **فاذا تقرَّر هَذا**[188] فَاعْلَمْ انَّ الْوَزن قَائِمٌ في كُلِّ شَيْء ودَلاَيله في الْوُجُود اوْضحُ منَ الشَّمْسِ فإنَّ الْمَوَازينَ انَّما وَضَعَتْ لِمعْرفَة مقادير الاشْيَاء فهْيَ وَاسطَةَ لتَعْرِيفَ مَقَاديرَ الاشْيَاءِ **واللهُ سُبْحَانَهُ** يعْلَمُ مقَادير الاشْيَاء كيْلاً و وزْناً منَ الذَّرَّة فمَا دُونهَا ومَا فَوْقهَا ويتعلى سُبْحانَهُ عن الْجزَاف فلَيْسَ عندهُ شيْءٌ جزَافاً **قال تعلى** ﴿وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنَزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ﴾[189] **وقال تعلى** ﴿وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ﴾[190] ∴ فالْوَزْنُ والْميزَان لِإقامَة الْحُجَّة علَى الخلْق فيما لَهُمْ وعلَيْهِمْ **وَامَّا اللهُ سُبْحَانَهُ** فكُلُّ شَيْء عندهُ بمِقْدَار ∴وقَدْ عمَّ الْوَزْن الْميزَان الْوُجوُدَ كلَّهُ ظاهرهُ وبَاطنهُ واظْهَر اللهُ تعلى لنَا في هذه الدَّار الْميزَان والْمِكيَالَ حسًّا و معْنًى لتظْهَرَ لنا مقَادِيرُ الاشْيَاء ولنتعامل بهَا ونَسْتدل علَى موَازين الاخرة فنُومنُ بهَا **وفي الصَّحِيحِ** اخْرجُوا مِنَ النَّار مَن في قَلْبِه مثقال مِّن ايمَان ونصْف مثقال و وزن شعيْرة و وزْن ذرَّة ومثْقال حبَّة مِّن خَرْدَلٍ وادْنَى من مثْقال حبَّة من خَرْدَل مِّن ايمَان ∴ فقَدْ شمل الْوَزن والميزَان الْوُجُود كلَّهُ والظَّواهِرُ والْبَواطن قال عُمَر بْن الخطَّاب (٧٤أ) رَضيَ اللهُ عنْهُ حَاسبُوا انفُسكُمْ قَبْل ان تحاسبُوا و زونُوهَا قَبْلَ أَن تُوزنُوا فوصَف رضيَ اللهُ عنْه النُّفُوس بأَنَّهَا تُوزَن **واعْلَمْ انَّ** الْميزَانَ[191] علَى قسْمَيْن ميزَانٌ حسيٌّ و ميزَانٌ معْنَويٌّ امَّا الْمِيزَان المَعْنَويُّ فَالْمُرَادُ بهِ العَدْل والْقسْط وهْوَ أَصْله لُغةً ولملازمَة الْميزَان الحسي للعَدْل والْقسْط سمِّي ميزَاناً والميزَانُ المعْنَويُّ عَامٌ في جميع الْمَوجُودَات واذَا تَامَّلْتَ بِنُور الْعَقْل رأَيْتَ الْوَزْن والقسْط عَامَّيْن في الْوُجُود كُلِّه قدْ شملا الْعَوَالمُ كلِّها فترى الْمَوْجُودَات منهَا فوْقٌ ومنها تحْتٌ ومنها يمين ومنها شِمال وَمِنها[192] خلْفٌ ومنها أَمَامٌ ومنهَا ظَاهرٌ ومنها بَاطنٌ ومنها خفيفٌ ومنها ثقيل ومنها اجْسَام ومنها[193] ارْوَاح ومنها لَيْلٌ ومنها نهَارٌ ومنها مُتحرِّكٌ ومنها سَاكن ومنها خيْرٌ ومنها شَرٌّ ومنها حيوان ومنها جمَادٌ ∴ ومنها غيْر ذَلكَ من تفاصِيل الْمَوْجُودَات على اختلاَف انْوَاعهَا واجْناسها وصفاتها وذَواتِها قَدْ لَزم كُل شيْء مِّن ذَلكَ مقامَهُ لا يتعدَّاهُ فاعْتدَل بذَلكَ الْوُجُود كُلِّه وَلترق ∴ فلَوْ نَقصَ من ذَلكَ شيْءٌ زَادَ فيه لظهَر الْميل في الْوُجُود وانخرم نظامه عادة اجْراها اللهُ تعلى في الْوُجُود حكْمَة منهُ وعدْلاً ولَوْ شَاءَ لَكَانَ ذلكَ على خلافهِ لَا يسْئل عمَّا يفْعَل **والانْسَانُ** نُسْخَة الْوُجُودِ كُلِّه والْوَزْنُ قَائِمٌ في جميع أَحْوَالهِ كُلِّهَا وحَركاته وَسكنانه اجْمعها ظَاهِرُهَا وَباطنها القسْمُ الثَّانِي الْمِيزَان الْحسيُّ وهْوَ مُشْتمل على كفَّتيْن ولسَان[194] ليقُوم بالْبُرْهَان عَلى ظهُور الْعَدْل والْقسْط وهْوَ الْحجَّة على الْخلْق فيمَا بيْنَهُمْ قيام عدْل وبُرْهان أخرة ودُنْيا ففي الدُّنيا ليَسْتقيمَ الْعَدْل بَيْنهُمْ في مُعَاملاتهِمْ

---

[188] Escrito al margen أنظر
[189] Corán 15: 21.
[190] Corán 15: 19.
[191] Escrito al margen أنظر وتامَّل
[192] Escrito al margen وَمِنها
[193] Tachado en el ms. أَجْسَام وَمِنها
[194] Escrito al margen أنظر

ومعَاشهِمْ وفي الاخرة ليظْهر الْعَدْل في اعْمَالهِمْ وأَقْوَالهِمْ وَ مُعْتقِدَاتهِمْ **وقدْ جَاءَ** عَن النَّبي صلّى اللّهُ عليْه و سَلّم في صفَة الميزَان الاخْرَاوي أَنَّ كفَّتيْهِ نُورٌ والاخْرى ظُلامٌ وَوَرَدَ مِن حَدِيثٍ (٧٤ب) أَخر كفَّتاهُ طباق السَّموات والارْض ∴ والْخيْر كُله في كفَّة النُّور ∴ والشَّرُّ كلُّه في كفَّة الظُّلْمَة والسَّموات كل ما علَى وَارْتفعَ والارْض كلُّ مَا سفل واتَّضع في كفَّتا الميزَان قدْ شملت الْعُلويَّات والسُّفْليَّات **وهذا** الْميزَان الْعظيم ميزَان الله الْعظِيْم قدْ وسعَت كفَّتاهُ كلُّ الْمَوْجُودَات وكل اعْمَاله فإذا جمع اللهُ تعلى الخلآيق يَوْم الْقيامَة صَارَ الْخيْر كلُّه مِن عِلم وَّايمَان وسَائِرث امُور الْخيْر باطِنهُ وظاهره مِنْ اعمَال جميع الْخلاَيق في كفَّة النُّور ∴ وَصَارَ الشَّرُّ كلُّهُ مِن جهْل وَّكُفْر وَّظُلْم وسُوءِ خُلُق و سَآئِر أُمُور الشَّرِّ باطنهُ وَظَاهره من أَعْمَال جميع الخلآيق في كَفَّة الظُّلْمَةِ **فمن لمْ يَكُن** عندهُ الَّا الشَّرُّ الصرف والْكُفْر الْخالصُ خلَّت كفَّة النُّور مِن خيْره فلم يكُن فيها عيْن ولا أَثَروا وانْعمر كفَّة الظُّلْمَة بالشَّرِّ فَثَقُلَتْ باَسْفل سَافلِينَ فلمْ يظْهر لهُم مِّنهَا اقامَة وزْن لأَنَّ كفَّة النُّور لَمْ يكُن فيها مِثْقال حبَّة مِّن خَرْدَلٍ مِّن خَيْر ولَا أَدْنَى من ذَلكَ وهمُ الَّذينَ قال اللهُ تعلى﴿فيهِمْ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزْنًا﴾[١٩٥] ∴ لأَن اقامَة الْوَزن انَّما تكُونُ الْكَفَّتيْن معاً حتَّى يظْهر بيْنَهُمَا الرجْحَان أَو الاسْتوَاء او النُّقْصان وهُمُ المعينُون بقَوْلهِ تعلى﴿وامَّا مَن خفَّتْ مَوَازينُهُ فأُمُّهُ هَاوِيَة وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ نَارٌ حَامِيَةٌ﴾[١٩٦] ∴ وبقَوْلهِ تعلى﴿وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ﴾[١٩٧] وهُم الَّذين لمْ يكُن عندَهُمْ الَّا الشرِّ الصِّرف **وامَّا** مَن لَّمْ يكُن عندهُ الّا الخيْر الصِّرف والايمَان الْخالص كالأَنْبيَاء علَيْهمُ السَّلام وغَيْرهِم ممَّن يَّدْخل الجنَّة بغَيْر حسَاب ولَا عذَابٍ وهمُ الَّذين وزنوُا انفُسهُمْ في الدُّنيا بمُلازمَة الْعَدْل والْقسْط في الاعْمَال والاحْوَال والاقْوَال والْمُعْتقِدات والْحَركات والسكنات حتَّى خلت كفَّة الظُّلْمَة من جميع الشرع[١٩٨] نسْبتها وانعْمرت كفَّة النُّور بالْخيْر نسْبتهَا حتَّى دفعتهم كفَّة النُّور إلى عليِّينَ من غَيْر وزْن **وامَّا مَنْ** جَآءَ بالْحَسَنَاتِ وَ السَّيِّئَاتِ (٧٥أ) والسَّيِّئَات وزنتْ حسَنَاته وسَيِّئَاته بكفَّتي النُّور والظُّلْمَة فمَن رَّجحتْ حسنَاته على سَيِّئاته نَجَا بفضْل الله تعلى وسلمَ منَ الْعذَاب وكان منَ الْمُفْلحِينَ الفآئِزين والتحق بالسَّابقينَ ومَن رَّجحتْ سَيِّئَاته على حسنَاته واراد الله تعلى موَاخذته بفضْل ما في سَيِّئَاته على حَسنَاته وتنفِيد الْوَعِيد فيه أَدْخلهُ النَّار وبقي فيها بِمقْدَار فضْل مَا في سيِّئَاته على حَسنَاته[١٩٩] فيُقصُّ منهُ بذَلك كُلَّما اقْتصَّ منْهُ سقَط عنْهُ شَيْئاً شَيْئاً فتخف كفَّة السَّيِّئَات منهُ ويسْقط قصَاصُهُ مع الانفاس والسَّاعات ونثْقل كفَّة الْحَسنَات حتَّى يرقي الى الجنَّة ويلْتحق باهْلهَا فَمن وزن اعْمَاله في الدُّنيا بميزَان الْكتاب وجرى بهَا[٢٠٠] على سَبيلهَا اعْمر كفَّة النُّور وعطَّل

---

[195] Corán 18: 105.
[196] Corán 101: 8-11.
[197] Corán 23: 103.
[198] Escrito al margen الشَّرّ
[199] Frase tachada en el ms. وتنفِيد الْوَعِيد فيه
[200] Escrito al margen بهَا

كفَّة الظُّلْمَة **قال اللهُ** عزَّ وجلَّ ﴿والسمآء رفَعها ووضع الْميزَان ان لَّا تطغَوا في الميزَان واقيمُوا الْوَزن بالقسْط ولاتُخسِرُوا الميزَان﴾[٢٠١] **والوَزْنُ**[٢٠٢] هُوَ الْقسْط وَالْقسْطُ هُوَ الْعَدْل والعَدْل هُوَ مُتابعَة مَا اقْتضاهُ الْقُرْأَن والسُّنَّة منَ الْهُدَى والنُّور ∴ **فَحَسْبُ الْعَبْد** إِذَا أَرَادَ أَن يَّرد علَى أَمْرٍ اوْ يصْدُر عَنْهُ أن يزنْهُ بميزَان الشرع فمَا أَعْتدل وزْنه سلكَ سبيله ومَا انحرف وزَاغ نَكَّب عن طَريقهِ فلَيْس الخيْر والسَّعَادة والنَّجاة والفلاحُ الّاَ بوَزْن الأَعْمَال والاقْوَال والْمُعْتقِدَات بِميزَان الشَّرع لأَنَّ الشَّرْعَ هُوَ الْمُوصلُ الى الْفراديس العُلويَّات والْمُقربُ منَ الْمنازلِ الْقُدْسِيَّات **وَالْعَدْلُ**[٢٠٣] هُوَ وَاسطَة بَيْن الافْراطِ والتَّفريط وبَيْن الغلو والتَّقْصِير قال اللهُ تعلى ﴿انَّ اللهَ يامُرُ بالْعَدْل والاحْسَان﴾[٢٠٤] والْعَدْل هُوَ الاسْتقامَة قال اللهُ تعلى ﴿انَّ الّذين قالوُا ربُّنا اللهُ ثمَّ اسْتقاموُا تَتنزَّل عليْهمُ الملآئِكة الَّا تخافُوا ولا تحزَنُوا وابْشرُوا بالجنَّة الَّتي كُنتُمْ تُوعَدُونَ﴾[٢٠٥] الاَيَة **فالاسْتِقَامَة** هُوَ الْعَدْلُ والعَدْلُ هُوَ الْقسْط والقسْط هُوَ الْميزَان ∴ والاسْتقامَة دَرجَة بهَا تمَامُ الأُمُورِ وكمَا لهَا وبِوُجُودِهَا حُصُول الْخيْرات ونظامهَا وبحَسب مَا يفوت الْعَبْد منَ الاسْتقامَة يفُوته من رجْحان الْوزْن يَوْم القيامَة **قال أَبُو عَلي** النَّسْويُّ[٢٠٦] (٧٥ب) رأَيْتُ النَّبي صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم في الْمَنام فقُلْتُ لَهُ يا رسُول الله رُوي عَنْكَ أَنَّكَ قُلْت شَيَّبَتْنِي[٢٠٧] سُورة هُود فمَا الَّذي شيَّبَكَ مِنها اقصَصُ الأَنْبِيَّاء اوْ هلاَك الأُمَم قال لَا ولاكِن قوْلهُ تعلى ﴿فاسْتقِمْ كمَا امِرْتَ﴾[٢٠٨]∴ و لصعُوبَة الامْر الاسْتقامَة لايطِيقها عَلَى الْكمَال الَّا الصِّديقُون لأَنَّها لزُوم الْعَدْل في الاقْوَال والأَفْعال والأَحْوَال والمعْتقدَات والحرَكات والسكنات ولايكوُنُ ذَلكَ إِلَّا بالْخرُوج عَن الْمعْهُودَات ومُفارقَة الْمَالوُفات ورسُوم الْعَادَات والقيام بَيْن يدي الله تعلى على حقيقَة العَدْل والصِّدْق وهَذَا هُوَ عذَاب النُّفوس **والى هذا** الْمَعْنَى الإِشارة بقَوْلهِ صلّى اللّهُ علَيْه و سَلّم اسْتَقيموا[٢٠٩] ولَن تحْصُوا **قال** الوَاسطي الخصْلَة الَّتِي بوُجودهَا وجدَت الْمحَاسن وبفقْدهَا فُقدت الْمحَاسن هيَ الاسْتقَامَة فبحسَب مَا ينَال الْعَبْد منَ الاسْتقامَة في أَحْوَاله في الدُّنيا يَكُون رجْحَان حسنَاته علَى سَيِّئَاته في الْوَزْن يَوْم الْقيَامَة **واذا تقرَّرَ هذا** فالنَّاسُ باعْتبَار الإِيمَان بالميزَان ثلاثة اصْنافٍ **صنْفٌ** وزنُوا اقْوَالَهُمْ و افْعَالهُمْ بميزَان الْأَوَامِرِ والنَّوَاهِي ∴ تَدْريجاً ليبْلُغُوا بذَلك حال التَّناهِي ∴ وخُرُوجاً عَن حَالَة الْغافل السَّاهِي ∴ وهُمْ اهْل مقَام[٢١٠] الاسْلاَم الَّذين شدُّوا حيازم الْعزآئِم في الْخلاَصِ مِن الْمَئَاثِم وَحفظُوا حُدُودَ الشَّريعَة توقياً منَ الْجرَآئِم

---

201 Corán 55: 7-9.
202 Escrito al margen أَنظر هنا وتامَّل
203 Escrito al margen أَنظر هنا وقف
204 Corán 16: 90.
205 Corán 41: 30.
206 En el ms. السرّي
207 Escrito al margen أَنظر تامَّل
208 Corán 11: 112.
209 Escrito al margen أَنظر
210 Escrito al margen الاحْسَان

وَلاأَزمُوا التَّوْبَة لُزُومَ الْخآئِفِ النَّادِمِ **قال** مَنصُور عَن أَبيه كُنتُ بالْكُوفَة فخَرْجتُ في بعْضِ اللَّيَالي لحَاجَة لِّي وانا أَظُنُّ أَنَّنِي اصْبَحْت فَإِذَا الَّيْل مُعْتدلٌ فمَرَرتْ بدَهْلِيز فمِلْتُ إِلَيْه فسَمعْتُ صَوْت رجُل وهْوَ يقوُل وعزَّتك وَ جَلالكَ مَا أَرَدت بمعْصِيتك مخالفتك ولا عصَيْتك وأَنَا جَاهلٌ بحقِّك ولا مُتعرض لسخطكَ وعقابكَ ولامُسْتخف بنظَرِكَ ولاكِن سوَّلَتْ لِي نَفْسِي وغَلَبَت عليَّ شِقْوَتِي وغَرَّني سترْكَ الْمَرخيُّ عَلَيَّ فوَاسَوْاَتاهُ مِن قَبيح أَحْوَالِي وَالْفَضيحَة عِندَ وزْن أَعْمَالِي ∴ وَقيل للْمخفين جُوزُوا وقيل للمثقلينَ حُطُّوا فيَالتَ شعْري امعَ الْمخفين أَجُوزا مَّع الْمُثقلين احُطُّ فقُلْتُ أَعُوذُ بِالله (١٧٦أ) منَ الشَّيْطان الرَّجيم واتَّقُوا النَّار الَّتِي وقُودهَا النَّاس والحجارة الى أَخرهَا وسَمِعْتُ وجْبة في الْبيْت لمْ أضدْرِ مَا هِيَ ثُمَّ مَضَيتُ لحَاجتِي ثمَّ مَرَرْت على ذَلك الْمَكان حين اصبح فوَجدتُّ جنَازة ببضاب تلْكَ الدَّار وعجُوز تَدخلُ وتخْرُج فقلْتُ لهَا مَن هذَا الميِّتُ فقَالَتْ إِليْكَ عَنِّي فقُلْتُ لهَا سَأَلْتُكِ إِلَّا ما اخْبَرتني فقَالَتْ هُوَ وَاللهِ أَبْني وقطعَة كبْدي مَرَّ بِنَا الْبَارحَة رجُلٌ فقَرَاَ أَية مِّن القُرْأَن قَتَلَهُ بهَا فلا جَزاهُ اللهُ خيْراً فقلْتُ هذه وَاللهِ علامَة الْخآيفين **وانشُرُوا** ∴

فتَّى قالتِ الدُّنْيَا لَهُ نِلْ فاَمْ ينِلْ قزا العيْن منهَا عفَة وَّتكرُّماً ∴
فتَّى جعل القُرْأَن مَوْضع طرْفه فأَثَّر فيه مَا احَلَّ وحَرَّماً ∴

**وصنْف** وَّازْنُوا الظَّوَاهر مع الضَّمآئِر وعملوُا علَى تصْفية الْبَوَاطن والسَّرآئِر وعامِلوُا اللهَ تعلى بالصِّدْق في الْمَوارِدِ والْمصَادر ∴ وهُمْ اهْل مَقام الايمَان الَّذين عملُوا عَلى لُزُوم الْعَدْل واسْتقامُوا في مَجارِي الْقَوْل والْفِعْل ولمْ يمِيلُوا معَ حظُوظهم العَاجلَة كُل الْمَيْل[211] **رُوي** انَّ الْعلا بْن يَزيد كانَ يقوِّتُ نَفْسَهُ برَغيف يُّفْطر عَلَيْه وكانَ يصُوم حتَّى يخضَر ويُصَلِّي حتَّى يسْقط فدَخَل علَيْه أَنَس بْن ملكٍ والْحَسن بْن ابي الْحسَن فقَال لَهُ انَّ الله جلَّ ثناوه لَمْ يامُرْكَ بكُلِّ هذَا فقَال انَّما انا عبْدٌ مَّمْلُوك وَعَلَيَّ حفظَة وبَيْن يديَّ ميزَان ولَا أَدْري اراض عنِّي مَوْلَاي أَمْ سَاخطٌ عليَّ **وانشرُوا**∴ ∴ ∴ ∴

دَعُونِي فلاَ لَوْم عَلى ذي مخَافَة بمَا حمَّل النَّفْسَ الْمُسِيئَة من عَمَل ∴ ∴ ∴ ∴∴ ∴

فإِنِّي امْرُؤٌ اخْشَى الإِلهَ[212] فلا أَرَى مَدَّ عُمري ممَّن يُّخالطُه الْكَسَلْ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴

**وصنْفٌ** طهَّرُوا الاسْرَار من جميع الاغْيار وعَمرُوهَا بمرَاقبة الملك الْجبَّار ∴ ولمْ يعْبُدوهُ طمَعاً في الْجنَّة ولا خوْفاً مِّنَ النَّار ∴ وهُمْ اهْل مقام الاحْسَان الَّذين غلَبَتْ علَيْهِمْ ذكْر الله فتلَذَّذُوا بأُنْسِه واذَنتهم المحبَّة

[211] Palabra tachada al margen كالمَيل
[212] En el ms. الإلاهَ

من رِّياض قدْسِه واسْتوى عِندهُمْ الْحَال في يوْمِ وامْسِهِ **قَال بَعْضُ الصَّالِحينَ** رأَيْتُ رجُلاً بِبَيْتِ الْمَقْدس وعلَيْه أَثَر الاجْتهاد في العبادة قدْ حفظَ وقْته بالْمُراعاة مَائِلاً الى الْخلْوَة (٧٦ب) مُحِبًّاً في الانفرَادِ كأَنَّهُ مَخْزُون مُّصل الْفكرة فإِذَا نطقَ نطقَ بالْحكْمَة فلَمْ ازلْ بهِ حَتَّى اسْتَانس إِلَيَّ فقُلْتُ لَهُ يا سَيِّدي اوْصني واخْبرني باسْمِك فقَال امَّا اسْمِي فعبْد الله خَلَقَنِي[٢١٣] من تُرَاب فليته لَمْ يعَذِّبْني بالنَّار فقُلْتُ لهُ كلَّا لعلَّهُ ان يسْكنك الْجنان فقال ان فعل فبِجُودهِ وكَرَمِهِ ولاكِن مَّن يُومَّنني وقدْ عصَيْتُهُ واللهِ لقَدْ خوَّف الْعَاصِي بالنَّار ووعدَ الْمطِيعينَ بالْجنَّة وهْوَ معَ ذَلكَ يفْعل مَا يشاءُ فلَيْتنِي لمْ اخْلُقْ إِذْ خلقْتُ ليتنِي لمْ امتْ وإِذمتُّ لَيْتَنِي لَمْ اصِرُ تُرَاباً وليْتنِي اذ صِرْتُ تُرَاباً لَمْ ابْعثْ وليْتنِي إِذْ بعثْتُ لَمْ احَاسبْ وليْتني اذَا حُوسبْتُ لمْ يوُزن عمَلي وليْتنِي اذَا وزن عمَلِي لَمْ يَامُرْ بي الى النَّار ثمَّ أَخَذ في الْبكَاء ثمَ قال يا رب انتَ تعْلَمُ انِّي احبُّك فلا تُعذِّب مَن يحبُّك ولاتحْجبني عَن وجْهك الْكَريم ولا تجمع عليَّ فقْدك والنَّار ياذا الجلال والاكْرام **وانشروا**

يا مَن يُّحَاسِبُ نفْسهُ ويسُوسها ويَعُدُّ حجَّتهُ ليَوْم حسَاب
هاذي تجارة مَن يَّفُوز برِبْحِهَا أَهْل الْفلاَح وهُمْ أُوْلُوا الْأَلْبَاب
والى هنا انتهى الْكَلاَمُ بنا في الشُّعْبة الرَّابعَة عشَر على سَبيل الاخْتِصار
والحمْدُ الله حقَّ حمْده

[213] Escrito al margen أنظر تامّل

UNIVERSIDAD DE OVIEDO

PROGRAMA DE DOCTORADO «LITERATURA Y LENGUAJE»

# «El Día del Judiçio»: Textos aljamiado-moriscos sobre el Juicio Final (ediciones, estudios y vocabulario)

Tomo II

---

MOHANAD AMER KADHIM

SEGUNDA PARTE

# EDICIÓN DE LOS TEXTOS

## NOTA PRELIMINAR

Se sigue en cuanto al sistema de transliteración el propuesto inicialmente por Álvaro Galmés de Fuentes en su edición de *Historia de los amores de París y Viana*[1], posteriormente modificado en la edición de los *Dichos de los siete sabios de Grecia*[2] y empleado desde entonces en la Colección de Literatura Española Aljamiado Morisca (CLEAM).

La edición trata de representar fielmente los textos originales, respetando en todo momento las irregularidades gráficas, salvo en aquellos casos que dificultarían la lectura o darían lugar a equívoco, en cuyo caso indicamos la transcripción exacta en nota.

---

[1] Álvaro Galmés de Fuentes, *Historia de los amores de Paris y Viana*, Madrid (Gredos), 1970, págs. 149 y ss.

[2] Para una descripción detallada y exhaustiva de este sistema de transcripción, véase Álvaro Galmés de Fuentes, *Dichos de los siete sabios de Grecia,* Madrid (Gredos), 1991, págs. 33-40.

## CUADRO DE CORRESPONDENCIAS ENTRE LOS SIGNOS ÁRABES Y ROMANCES

*Consonantes*

1) أ *(’alif)* = ’ en voces árabes; nada en romance.
2) ب *(bā’)* = *b* en voces árabes; *b* o *v*, de acuerdo a la ortografía moderna en las romances.
3) بّ = *bb* en voces árabes; p en romance, aunque dada la inestabilidad gráfica, en algunos casos cuya reduplicación se corresponde con la bilabial sonora, hemos optado por mantener el exceso de *tašdīd* y así editamos *bb* o *vv* en casos como *bbuen* y *vvasos*, que entendemos no entrañan dificultad alguna en su lectura.
4) ت *(tā’)* = *t* en voces árabes y romances.
5) ث *(ṯā’)* = *ṯ* en voces árabes y romances.
6) ج *(ǧīm)* = *ǧ* en voces árabes; *j* y *g* de acuerdo a la ortografía moderna en romance.
7) جّ= *ǧǧ* en voces árabes; *ch* en voces romances. Cuando el ج aparece sin *tašdīd* en romance pero correspondiendo al sonido *ch*, se transcribe *ǧ*.
8) ح *(ḥā’)* = *ḥ* en voces árabes y romances.
9) خ *(ḫā’)* = *ḫ* en voces árabes y romances.
10) د *(dāl)* = *d* en voces árabes y romances.
11) ذ *(ḏāl)* = *ḏ* en voces árabes y romances.
12) ر *(rā’)* = *r* en voces árabes y romances.
13) رّ= rr en voces árabes; en las voces romances *r-* en inicio de palabra y *-rr-* entre vocales y en posición implosiva de acuerdo a la tendencia aljamiada.
14) ز *(zāy)* = *z* en voces árabes y romances.
15) س *(çīn)* = *ç* en voces árabes y romances.
16) ش *(šīn)* = *š* en voces árabes y *s* en voces romances.

17) شّ= *šš* en palabras árabes y *x* en romance. Cuando el ش aparece sin *tašdīd* en voces romances y corresponde con el sonido de *x*, se transcribe *š*.
18) ص *(ṣād)* = *ṣ* en árabe y romance.
19) ض *(ḍād)* = *ḍ* en voces árabes y romances.
20) ط *(ṭā')* = *ṭ* en árabe y romance.
21) ظ *(ẓā')* = *ẓ* en voces árabes y romances.
22) ع *(ᶜayn)* = ᶜ en todos los casos.
23) غ *(ġayn)* = *ġ* en palabras árabes y *g* en voces romances.
24) ف *(fā')* = *f* en todos los casos[1].
25) ق *(qāf)* = *q* en voces árabes y romances[2].
26) ك *(kāf)* = *k* en voces árabes; *c* más *a, o, u* y *qu* más *e, i* en romance.
27) ل *(lām)* = *l* en árabe y romance.
28) لّ = *ll* en voces árabes y romances. Cuando ل aparece sin *tašdīd* pero en correspondencia con el romance *ll*, se mantiene la grafía original salvo en palabras que puedan originar confusión en cuyo caso se indica en nota la forma original.
29) م *(mīm)* = *m* en voces árabes y romances.
30) ن *(nūn)* = *n* en árabe y romance.
31) نّ= *nn* en árabe y *ñ* en romance. En algunas voces romances, en las que entendemos no existe palatalización, como *nno* y *nnuestro*, hemos optado por transcribir *nn* evitando la saturación del aparato crítico.
32) ه *(hā')* = *h* en voces árabes y romances. El uso particular de *hā'* que presenta nuestro corpus como solución gráfica al contacto de vocales se ha respetado en la edición mediante una ʰ volada.
33) و *(wāw)* = *w* tanto en árabe como romance.
34) ي *(yā')*= *y* en voces árabes y romances.

*Vocales*

35) ـَ *(fatḥa)* = *a* en voces árabes y romances.
36) ـَا *(fatḥa* seguido de *'alif* de prolongación*)* = *ā* en voces árabes y *e* en voces romances.
37) ـَى *(fatḥa* seguido de *yā'* sin puntos*)* = *à* en árabe y romance.
38) ـِ *(kasra)* = *i* en árabe y romance.

[1] Según la grafía habitual en la escritura magrebí del manuscrito, el punto de *fā'* va debajo de la consonante.

[2] De acuerdo con la ortografía magrebí, el *qāf* se escribe con un solo punto.

39) ـِي *(kasra* seguido de *yā'* de prolongación*)* = *ī* en voces árabes y romances.
40) ـُ *(ḍamma)* = *u* en voces árabes; *o* y *u* en romance de acuerdo a la voz.
41) ـُو *(ḍamma* seguido de *wāw* de prolongación*)* = *ū* en voces árabes; *ō* y *ū* en romance según exigencias del sentido.

*Otras observaciones*

42) Dado el peculiar tratamiento gráfico que los grupos romances de consonante + líquida presentan en el sistema gráfico de aljamiado, que emplea en posición fuerte (inicial de palabra o tras consonante) una vocal anaptíctica de igual timbre a la del núcleo silábico, mientras que se vale del *sukūn* cuando el grupo va en posición débil, y tratándose esto de una norma común a todos los manuscritos, se prescinde de transcribir la vocal anaptíctica en los primeros casos. En aquellas ocasiones en que el manuscrito no siga esta norma general se señalará en nota.

43) En el tratamiento de diptongos e hiatos, así como la unión de palabras y el artículo en voces árabes hemos seguido los criterios conocidos y habituales en la colección CLEAM[1].

[1] Véase al respecto, Álvaro Galmés de Fuentes, *Dichos de los siete sabios de Grecia,* Madrid (Gredos), 1991, págs. 33-40.

## OBSERVACIONES SOBRE LA EDICIÓN

1. Se respeta la foliación original de los mss. (algunos folios con la numeración repetida se señalan con *bis*).

2. Cada texto editado aparece identificado con un título y numeración romana entre corchetes.

3. Se transcriben entre corchetes las letras o palabras ausentes en el original y que son exigidas por el sentido del contexto.

4. Se suple en cursiva la vocalización ausente en el original en voces y expresiones árabes.

5. Los nombres comunes árabes se transcriben con el artículo aglutinado; en cambio, en los nombres propios se separa el artículo mediante un guión.

6. La puntuación y la acentuación en el texto ha sido suplida siguiendo los criterios ortográficos actuales, con la excepción de la primera y tercera persona de singular del verbo *aber*, *á* y *é*, que se acentúan para distinguirlas de la preposición y conjunción copulativa. También acentuamos *nós* cuando aparece su forma tónica, para distinguirlo del pronombre átono. Igualmente, se dispone el texto dividido en párrafos y marcando los diálogos.

7. Se indica mediante llaves {} la parte del texto que está repetida.

8. Aquellas incorrecciones que dificultan la lectura o dan lugar a equívoco se corrigen en la edición y se indican en nota en su forma original.

9. Las lecturas conjeturales e inseguras son consignadas igualmente en nota.

10. Cuando es posible identificar las citas coránicas.

## [I. Traducción de los capítulos escatológicos del *Ġarā'ib an-nuḫab* de as-Sāḥilī]
## (manuscrito D, de Escuelas Pías de Zaragoza)

**[fol. (9) r]**[1] wa$^{c}$ẓ$^{un}$ fī il-mawti. Monestaçión en la muerte

«Biçmi illahi i$^{l}$rraḥmāni i$^{l}$rraḥīm wa ṣalā Allahu $^{c}$alā çayyidinā wa mawlānā Muḥammad$^{in}$ il-karīm wa ālihi wa çallama taçlīmā».

D̲īšo Allah el-alto: «Toḏa persona á ḏe gustar la muerte[2]». Pues, cuando es la muerte i llega el plazo, no se escusa sobre toḏo ḫaleqaḏo, pues aḏebdéçese el-aparejarse a él con las obras apuraḏas i con apurar el-alma ḏe los viçios munduales[3]. I la persona no fue ḫaleqaḏa sino a lo qu-es ḏe su espeçialamento lo que costunbra la potençia ḏel-espeçialamiento con-el-alma personativa se le aparçonea en-ella la bestia**[fol. (9) v]**liḏaḏ. Pues la persona fue ḫaleqaḏa entre graḏa ḏe bestia i-el malake, i-es que ḏe ḏonde se aprovienda[4] i creçe es naçiamiento, i ḏe ḏonde se tiene i se remeçe, pues es bestia, ḏonde su figura i su alçamiento es como una figura ḏebušaḏa sobre la parete; más, su espeçialiḏaḏ aquella que l-asclareçe ḫaleqa la potençia i virtud ḏel seso i corḏura i-alcança la çerteficança ḏe las cosas.

---

[1] La numeración de todo el manuscrito en tinta negra es consecutiva desde el fol. 14v. Hasta este folio hay otra numeración en rojo que es descontinua y que no seguimos. Señalamos entre paréntesis los números de folio que no figuran en el manuscrito.

[2] Corán 3: 185.

[3] Sin *wāw* para representar el diptongo.

[4] Con vocal anaptíctica.

Pues quien enpleará toḏa su virtuḏ sobre manera que se allegue con-ella a la sabiḏuría i-a la obra, pues ya semecha [*sic*] con los almalakes i-es ḏe ḏerecho que perteneçca con-ellos i-es razón que se nonbre almalake.

I ḏīzo [*sic*] así como ḏīšo Allah taᶜālā: «No es[1] este sino almalake onraḏo».

I quien mete su ançia [*sic*] i su cuydar a seguir las sabrosidades corporativas, i come como comen las bestias, pues ya ḏeçiende ḏe la graḏa i cae[2] a donde caen[3] las bestias.

Ḏīgo que cuando se afirma esto, asī que conviene, i se aḏebḏeçe sobr-el cuerḏo que no ande en los fechos[4] munduales[5] sino en lo que no ay escusa a él ḏ-ello para que se allegue a la buena ventura ḏe la otra viḏa, i que ḏesfuerçe su persona en retenerla ḏe seguir sus apetitos.

Ḏīšo Allah taᶜālā, onraḏo es i noble: «I-aquellos que se ḏesforçarán en mi serviçio yo los guiaré[6] al-alğannaʰ[7]».

I fue ḏemandaḏo al mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–¿Cuála barraganía es mejor?

Ḏīšo:

–Tu barraganía[8] eres tú.

I ḏīšo el-annabī ṣᶜm: **[fol. (10) r]**

–No-stá la fortaleza en la valentía, mas la fortaleza i valentía está en quien señorea su persona la ora ḏe la saña[9].

I-aḏ-aquello ḏišieron los ḏel-aṣiḥābaʰ:

–Tornámonos ḏe la guerra chica a la guerra grande. I amaron el guerrear cuentra los ḏescreyentes con la espaḏa la guerra chica.

Ḏīšo el maestro[10] i-el-alimām **Abū Ḥāmid al-Ġazāliyyu**: Amar el mundo es cabeça de toḏo yerro i-el mundo es pasto ḏel-otro, pues en-él está el bien aprovechante[11] i-en-él está la ponçomia enponçomiante, i la senblança ḏel mundo es como

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[4] Falta *tašdīd* en el ms.

[5] Sin *wāw* para representar el diptongo.

[6] Sin *ya'* para representar el diptongo.

[7] Corán 18: 107: إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا

[8] Con *tašdīd* en el ms. *parraganía*.

[9] Falta *tašdīd* en el ms.

[10] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[11] Con vocal anaptíctica.

un grano enponçomyado que sacan d-él el çumo i tómalo el torpe, i mátalo su ponçomya por donde no se piensa.

Dīšo Allah taᶜālā: «Mas la senblança del mundo i su vevir en-él es como agua que deçiende del çielo[1]», quiere dezir que la senblança del mundo en su afinarse, i su mudarse es asī como se afina el-agua de la pluvia que la deçendemos del çielo; i remézclase con-ello los naçimientos de la tierra, quiere dezir remeçcase el-agua con los naçimientos de la tierra, quiere dezir dentra en la tierra; i saca qon-ella los naçimientos de lo que comen las gentes de los granos i las bestias de los pastos i yerbas fasta que toma la tierra su p[r]eçiosidad i fermosura, quiere dezir cría la tierra sus naçimientos con sus colores; i cúydanlos d-ella los de los senbrados i naçençias, quellos son poderosos sobr-ella, quiere dezir poderosos de cogerlos i de aprovecharse[2] de sus provechos[3] i de tomar d-ellos; i viene a ella nuestro fecho mandamiento de noche i de día **[fol. (10) v]** i metémosla seca que no aprovecha[4], quiere dezir tórnase como que tal no fuera. Pues así es[5] el mundo i todo cuanto ay en-él, no fincarán sino como fincó este senbrado.

Dīšo Allah taᶜālā: «D-esta manera declaro[6] los misteryos»[7]. Quiere dezir los señales a las gentes qu-en-ello quieren pensar, quiere dezir en-el mundo i-en-el otro, porqu-el mundo es fenable i-el otro es fincable.

I fue recontado por-el mensajero de Allah, ṣᶜm, que sallieron una conpaña de las de Banī Içrā'īla fasta que vinieron a un almaqabir, i dīšieron:

–Fagamos aṣala i después rueguemos ada Allah fasta que salgan a nosotros partida de los muertos i nos hagan a saber por la muerte.

Pues fizieron aṣala i depués ruegaron a su señor. Pues estando ellos en-aquello veos con-un onbre que ya asomaba sobr-ellos de su fuesa con su cabeça blanca i negra la color.

I dīšo:

–¡Yā vosotros!, ¿qué queréis? Que, por Allah, que á qu-é muerto tienpo de çiento i noventa años i la amargura de la muerte no se á ido de mī fasta agora. Pues rogad ada Allah que me torne como estaba –i tenía entre sus ochos rastro delaççağdamiento–.

---

[1] Corán 10: 24: إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Falta *tašdīd* en el ms. *pᵒrovejos.*

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

[6] Con vocal anaptíctica.

[7] Aleya que se repite varias veces en el Corán وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ.

I fue recontaḏo por al-Ḥaçān qu-el mensajero ḏe Allah, ṣᶜm, qu-él dīšo: La fortaleza ḏe la muerte i su crebanto es más fuerte que treçientas feriḏas con la espaḏa, cuánto más a lo qu-es ḏespués ḏe la muerte qu-es más fuerte con reḏobles reḏobladȯs.

I fue recontaḏo[1] por-el amīgo **Ibnu Aḥmad** i por su acostaḏo a él qu-él dīšo: Sallimo**[fol. (11) r]**s con l-annabī, ṣᶜm, en-una alǧannāza ḏe un onbre ḏe los ḏel-anṣar i fuemos fasta que lleguemos a la fuesa. I-asentóse el mensajero ḏe Allah taᶜālā, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ççalam, i-asentémonos alderreḏor ḏ-él, i-era que volaban sobre nuestras cabeças las aves i-en su mano una gayata que firmaba con-ella en la tierra. I-alçó su cabeça, i ḏīšo:

–Ḏefendeos con Allah ḏel-alᶜaḏāb ḏe la fuesa –i ḏīšolo ḏos o tres vezes–.

Ḏespués ḏīšo qu-el siervo creyente, cuando es en la espartençia ḏel mundo i-está para ir al-otro, ḏeçiende sobr-él los almalakes de blancas caras que relunbran sus caras como-l sol i con-ellos un alkafán de los alkafanes del-alǧannaʰ, quiere ḏezir mortaja, i perfumes ḏe los perfumes ḏel-alǧannaʰ i-asiéntanse tan çerca ḏ-él como lo blanco ḏel-ocho ḏe lo negro. Ḏepués viene Malaku el-Mawtā y-asiéntase junto[2] ḏe su cabeça. I ḏize:

–¡Yā alma reposaḏa!, sal a mī a la perḏonança ḏe Allah i contentaçión.

Esta es la senblança ḏe los creyentes apuraḏos en-el mundo, i los obraḏores con lo que les manda su señor, noble es su nobleza, los ḏešaḏores ḏe las ḏesobeḏençias.

A cuanto quien se atrive[3] ḏe seguir su voluntaḏ i ḏešar los çinco aˡṣalaes[4] aḏebḏeçiḏos[5] i los menoscaba ḏel ḏebḏo i ḏeša ir su persona absuelta en viçios. Pues por lo semejante, ḏīšo Allah ᶜazza wa ǧalla: «Esos son como las bestias i son que yerraron el camino».

Fue recontaḏo por l-annabī, ṣᶜm, que ḏīšo: Cuando será este onbre **[fol. (11) v]** que ḏešará su persona absuelta sin-obras ḏe las obras ḏe la onra i vuelto sobre hazer lo que ḏeveḏó Allah i su mensajero, pues a la ḏespartiḏa ḏ-este mundo i-a la vuelta para l-otro mundo; Allah taᶜālā que ḏeçienden los almalakes ḏel çielo, sus caras ne-

---

[1] Traduce el siguiente *ḥadīṯ* [ روى أحمد (17803) وأبو داود (4753) عَنِ الْبَرَاءِ بْنِ عَازِبٍ قَالَ : خَرَجْنَا مَعَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي جِنَازَةِ رَجُلٍ مِنْ الْأَنْصَارِ فَانْتَهَيْنَا إِلَى الْقَبْرِ وَلَمَّا يُلْحَدْ فَجَلَسَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَجَلَسْنَا حَوْلَهُ وَكَأَنَّ عَلَى رُءُوسِنَا الطَّيْرَ وَفِي يَدِهِ عُودٌ يَنْكُتُ فِي الْأَرْضِ فَرَفَعَ رَأْسَهُ فَقَالَ اسْتَعِيذُوا بِاللَّهِ مِنْ عَذَابِ الْقَبْرِ مَرَّتَيْنِ أَوْ ثَلَاثًا . .

[2] Con *tašdīd* en el ms. *junnto*.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[5] Con *damma* en vez de *sukūn* sobre la *šin*.

gras i con-ellos maças, i-asiéntanse çerca ḏ-él como lo blanco ḏel-ocho ḏe lo negro, ḏepués viene Malaku el-Mawti fasta que se-asienta junto[1] su cabeça. I ḏīze:

–¡Yā alma fea!, sal a la ira ḏe Allah i-a su saña.

Ḏīšo, pues aora espártense toḏos sus laḏos i tremuelan como tremuela el fleco ḏe la lana i ḏetallan[2] d-él sus venas i los nervios i rebatan su alma. Pues, cuando l-á tomaḏo no la ḏeša Malaku-l Mawti ḏe su mano pestañaḏa ḏe ocho fasta que lo toman i la echan[3] en-aquella maça i salle ḏ-ella como puḏor ḏe ayre ğifa i suben con-ella, pues no pasan por ḏelante ḏe ninguno ḏe los almalakes que no ḏīzen:

–¿Ḏe quién este alrrūḥ tan feo?

Laora ḏīzen:

–Fulano ficho ḏe fulano, por los feos ḏe sus nonbres aquellos que se nonbra con-ellos en-el mundo, i suben fasta que llegan al çielo ḏel mundo i ḏemandan que les abran i no les quieren abrir.

I liyó el mensajero ḏe Allah, ṣcm: «No serán abiertas a ellos las puertas ḏel çielo ni ḏentrarán en-el-alğannah».

I ḏirá Allah, cazza wa ğalla: «Escribiḏ la carta ḏe mi siervo en la presión en la tierra más baša, i tornaḏlo a la tierra que yo ḏ-ella los ḥalequé i-a ella[4] los tornaré i ḏ-ella los sacaré otra vez». Ḏepués lançan su alrruḥ lançamiento.

Ḏepués liyó el mensajero ḏe Allah, ṣcm: «I quien descree con **[fol. (12) r]** Allah, pues fázenlo caer ḏ-el çielo i-abócanlo[5]».

Ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣcm: Pues laora es tornaḏo su alrrūḥ a su cuerpo i vienen dos almalakes a su fuesa i-asiéntanse junto él i ḏīzenle:

–¿Qué es tu aldḏīn?

Ḏīze:

–¡He, he, no lo sé!

Ḏīzenle:

–¿Qué ḏīzes en-este onbre aquel que fue enviaḏo revelaḏo a vosotros?

Ḏīze:

–¡He, he, no lo sé!

Laora criḏa un criḏante ḏel çielo ḏiziendo:

–¡Miente mi siervo!

---

[1] Con *sukūn* en vez de *damma*.

[2] Repetida en el ms. la sílaba *ta: detatallan*.

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*, y sin *tašdīd ejan*.

[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[5] Repetida en el ms. la sílaba *an: abóc⟨an⟩anlo*.

Laora fázenle una cama ḏe fuego i-ábrenla una puerta al fuego i ḏentra sobr-él ḏe su ayre i ponçomia, i-estréchase sobr-él su fuesa fasta que reclušen[1] sus costillas. Laora viene a él un onbre feo i su cara fea i ḏe feas ropas ḏe mala olor, i ḏīzele a él:

–Sey albriçiaḏo con la mala ḏe tu obra i con la fuerte ḏe tu pena, éste es tu ḏía aquel que te fue prometiḏo.

I ḏīzele a él:

–¿Quién eres tú, con-esa cara tan mala i fea i me vienes con tanto mal?

Ḏīzele:

–Yo soy tus obras, las malas, aquellas que obraste en la casa ḏel mundo.

Laora ḏīze:

–Señor, no ḏevantes Ḏía ḏe Juḏiçio, ḏīgo que cuando se afirma esto que s-aḏebḏeçe sobre nós el-entremeternos i ḏesforçarnos en meḏeçinar nuestras personas i ḏetenerlas ḏe lo que ḏesean.

Ḏīšo Allah, ᶜazza wa ğalla: «Más serán cunpliḏos los çufrientes en sus gualarḏones sines ḏe cuento».

Ḏīšo Ibnu Nubāta[ti], apiáḏelo Allah taᶜālā:

–Forçaḏ las almas sobre el contrastar la voluntaḏ i fazeḏlas ḏentrar en pagar el dere[cho] ḏe Allah ḏentramiento salvas ḏe los enemigos el mundo, el-a**[fol. (12) v]**šayṭan, los apetitos, i hazeḏlas sufrir con acuytamiento ḏ-el-albalā i salvarlas-eys al-aplazamiento[2] i larga folgança. Mas pues[3] que s-esfuerça el enfermo sobre l-amargura ḏe la meḏezina por lo que codiçia al postre de quitar con-ella la malawtía, ḏesfuérçese en la meḏezīna ḏel-alma para viḏa perḏurable.

Ḏīšo el sabyo:

–Quien quiere ser salvo ḏel-alᶜaḏāb ḏe la fuesa, pues oblíguese a cuatro cosas i ḏeténgase ḏe otras cuatro: La primera oblígase a hazer l-aṣala a sus oras, i fazer aṣaḏaqa, i-a leir l-al-Qur'ān, i-amucheçer ḏe alttaçbiḥar. Pues estas son las cosas quesclareçen la fuesa i la ensanpleçen[4]. A cuanto las cuatro aquellas que s-á ḏe ḏetener, pues es del mentir, i ḏe fazer falsía, i ḏe fazer falso testigo i guarḏarse ḏe la orina [*sic*][5].

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Palabra tachada en el ms.

[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[5] Quizá el copista leyó mal *azzinā*.

Dīšo Allah, ᶜazza wa ğalla: «Aquellos que son descreyentes no es[1] aḏa Allah que los perḏone».

I-en falta ḏ-estas cosas ocho sobre vosotros sea con renovar la repintençia, que con renovar la repintençia perḏona Allah taᶜālā las-eslenaḏas.

Dīšo Allah, ᶜazza wa ğalla: «¡Yā aquellos que soys creyentes!, repentíos aḏa Allah repentimiento apuraḏo i ḏe hecho».

I ḏīšo el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ççalam: El repintiente ḏel pecaḏo como que no ubiese pecaḏo.

I ḏišieron partiḏa ḏe los sabyos qu-el siervo cuando s-arrepiente ḏe los pecaḏos pasaḏos repintençia de hecho i-apuraḏa tórnanse toḏos sus pecaḏos alḥaçanaç.

I ḏīšo Abū Hurayraᵗᵃ: Sallí una noche ḏepués que ube fecho el-alṣala ḏe alᶜaṭama con-el annabī, ṣalā **[fol. (13) r]** Allahu ᶜalayhi wa çallam, i veos con-una mujer agraçiaḏa aḏormiḏa sobr-el camino, i ḏīšo:

–¡Yā Abā Hurayraᵗᵃ!, yo m-é aboconaḏo porqu-é fecho un grande pecaḏo, ḏīme si tengo alrrepintençia [*sic*].

Dīšo, pues ḏīše a ella:

–¿I qué es tu pecaḏo?

Dīšo ella:

–É fecho alzzinā i é muerto a mi ficho el ḏel-azzinā.

I ḏīše:

–Perḏiḏa eres i perdiḏo t-as; por Allah, no ay a tú alrrepintençia.

Pues laora echó un chiclo muy grande i cayó amorteçiḏa sobr-él. I pasé aḏelante i ḏīše en mi coraçón: yo se lo quiero pescuḏar al mensajero ḏe Allah i le quiero ḏemandar que me ḏeclare[2] mi pareçer. Pues, cuando amaneçió maḏurgué [*sic*] al mensajero ḏe Allah, ṣᶜm, i fízele[3] a saber sus nuevas, i fízele a saber lo que l-abía consejaḏo con-ello.

Pues ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣᶜm: «De Allah soy i-aḏa Allah emos ḏe nar[4]».

Tú eres[5], pora Allah, ¡yā Abā Ḥurayraᵗᵃ [*sic*]!, perḏiḏo i ḏestruiḏo, enpero liye esta aleya: «I-aquellos que no llaman con Allah a otro señor, ni matan a la persona

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] En el ms. *Fízzele*.
[4] Escrito al margen, *nota i mira*.
[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

aquella que ḥarramó Allah sino con derecho i no fazen alzzinā fasta ḏond-es su dīcho perḏonaḏor piaḏoso».

Ḏīšo: I sallí ḏonde estaba el mensajero ḏe Allah, ṣᶜm, i púseme a buscarla apresuraḏamente[1] por las calles ḏe la çibḏaḏ, i ḏezía:

–¿Quién me guiará a una mujer que va ḏando vozes ḏ-esta i ḏ-esta manera?

I ḏeçíanme los muchachos:

–¡Yā Abā Hurayraᵗᵃ!, cuando sea ḏe noche la encontrarás[2] en-aquella casa.

Pues aguarḏóla i ḏīšole lo que l-abía ḏīcho el mensajero ḏe Allah, ṣᶜm, i ḏe cómo abía a ella arrepintençia.

Laora echó ella un grito muy grande ḏe alegría, i ḏīšo:

–Yo haré aṣadaqa a los pobres i meçquinos por mi pecaḏo.

I lonbró su ḏīcho ḏe Allah taᶜālā: «Sino a quién se arrepiente **[fol. (13) v]** i cree i faze obras buenas», fasta su ḏezir «piaḏoso ḏe piaḏaḏ».

Pues, cuando se afirma que Allah, ᶜazza wa ǧalla, os manda i-os espeçiala sobre la repintençia conviene sobr-el cuerḏo en que no açagueye su arrepintençia antes s-aḏebḏeçe que s-apresura[3] a ella.

I fue recontaḏo por el mensajero ḏe Allah, ṣᶜm, qu-él ḏīšo: De alǧumuᶜa i ḏ-alǧumuᶜa i ḏe aṣalā aḏa aṣalā i ḏe aramaḍān aḏ-aramaḍān i ḏe al-ḥaǧ aḏ-alḥaǧ se faze ḏerremisión ḏe lo que ay entre meḏio ḏe los pecaḏos chicos i no ḏe los grandes. I la repintençia ḏe hecho i-apuraḏa es ḏerremisión ḏe los pecaḏos chicos i granḏes.

Pues, ermanos, este es fecho nozible sobr-el cuerḏo, porqu-el pecaḏo ḏe aquella mucher era muy fuerte. Enpero, cuando supo Allah taᶜālā qu-ella se arrepintió repintençia ḏe hecho i-apuraḏa, perḏonóla Allah toḏo lo que abía aḏelantaḏo ḏe sus pecaḏos. Pues aquí ay ḏeclaraçión[4] para quien desea salvar su persona, pues plegue aḏa Allah qu-él nos perḏone i nos meta ḏe sus siervos los apuraḏos en-este mundo i ḏe los coḏiçiantes el otro, i ḏe los alrrepintientes i obrantes que no se perḏone i-a nuestros paḏres i maḏres i-a toḏos los muçlīmes.

**Waᶜẓẓᵘⁿ Nāfiᶜᵘⁿ Inšā' Allah. Este es ḏesenplo aprovechante[5] en las cosas ḏe la muerte[6] si querrá Allah.**

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] Con vocal anaptíctica y sin *tašdīd* en el ms. *apᵒroveǧante*.

[6] En el ms. *muete*.

Qāla Allah: Ḏišo Allah taᶜālā en su al-Qur'ān **[fol. (14) r]** el-onraḏo a su aˡnnabī ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ççalam: «Tú eres mortal i ellos son mortales».

I ḏīšo Allah taᶜālā: «Toda persona á ḏe gustar la muerte, i seros-á ḏaḏo gualarḏón el Día ḏel Juḏiçio. Pues quien será salvo del fuego i será ḏentraḏo en-el-alğannaʰ, pues tan buena ventura para él i no es la viḏa ḏel munḏo sino espleyte engañoso[1]».

I ḏīze Allah taᶜālā: «No açaguea Allah a la persona cuando llega su plazo, i Allah es sabiḏor con vuestres [*sic*] obras[2]».

I ḏīze Allah taᶜālā: «Cuando llegan vuestros plazos no se os açaguean punto ni ora, ni se os-aḏelanta[3]».

Y-en-estas aleyas aquí ḏīchas ḏel-onraḏo al-Qur'ān se ḏīze cómo es la muerte siḷḷaḏa i-escrita sobre toḏos los siervos i sobre toḏos los ḥaleqaḏos que aya a ellos aˡ-rrūḥ i sangre corriente. I-ello es que no ay ḏubḏa ḏ-ello ni ay escapa a ninguno ḏ-ellos. I pues que hallamos que la muerte no ay escusa de aberla de gustar como emos[4] lonbraḏo aˡrriba, aḏebḏéçese el-aparejar para ella, i ḏešar las maldaḏes, i obrar para la muerte con las obras apuraḏas, i con aˡrrepentirse ḏe los pecaḏos i-el demandar perḏón ḏ-ellos.

Fue recontaḏo que un alᶜarab pasó por ḏonde estaba una gente llegaḏa i-estaban maravillándose ḏe un fecho.

I ḏīšoles el-alᶜarabe:

–¿Ḏe qué os maravijáys?

Ḏišiéronle:

–De un onbre[5] qu-estaba sano agora i s-á muerto.

Ḏīšoles el-al-ᶜarab:

–¡Hay, hay! I ¿cómo ḏeziys qu-estaba sano a quien tenía la muerte más çerca que las cuerḏas ḏe su çervigal?

Ḏīšo Allah taᶜālā: «I-es a él –quiere ḏezir es más ḏe la persona–, la muerte que la cuerḏa ḏel çervigal[6]».

---

[1] Corán 3: 185: كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۖ فَمَنْ زُحْزِحَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ ۗ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ

[2] Corán 63: 11: وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا ۚ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

[3] Corán 7: 34: وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ

[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[5] En el ms. *onbbᵉre*.

[6] Corán 50: 16: وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ ۖ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ

I fue **[fol. 14 v]** recontaḏo que ᶜAyšaʰ, apáguese Allah ḏ-ella, ḏīšo al mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayʰⁱ wa çallam:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ḏīme si revibcarán con los šahiḏes aquellos que mueren en fi çabīli illahi nenguno ḏe las gentes el Día ḏel Juḏiçio.

Ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayʰⁱ wa çallam:

–Sí, yā ᶜAyšaʰ, aquellos que lonbran aḏa Allah la muerte en caḏa ḏía i noche veyte [*sic*] vezes.

I fue recontaḏo que un rey ḏe los reyes antipasaḏos era que abía a él muchos algos i onor i caballería i-agüestes i pelrería i-alqáṣares i castillos i trasoros que no abía qui[e]n los puḏiese conprender ni contar sino Allah taᶜālā. I fue un día ḏe los ḏías qu-estaba en su alqáṣar con sus conviḏaḏos i con sus mujeres i sus fijos i con los ḏe su consecho i sus alwaziles i-alcayḏes i-otros muchos en plazer i-alegría i riquezas i-el-alqáṣar çerraḏa la puerta sobr-él con sus porteros i guarḏas. I-estando asī vino Malaku al-Mauti en figura ḏe un onbre pobre, esgarraḏas las ropas, i firió a la puerta una feriḏa muy fuerte. I salló a él un portero, i ḏīšole:

–¿Eres tú aquel que á feriḏo i se áḏ-atreviḏo[1] a ferir a la puerta ḏel rey[2] ḏ-esa manera?

Ḏīšo Maliku el Mawti:

–Yo é[3] ḏe menester al rey un poco. Corre, ves, ḏile que salga a mī porque a mī ay a él un menester muy apretaḏo[4].

Pues laora pastoflólo el portero, i ḏīšole:

–Vete ḏe aí porque mi señor el rey es más onraḏo i-es mayor para que aya ḏe sallir a tú ni a los semejantes que tú en-estaḏo, i sino yo te hare ir i te feriré.

Ḏīšo a él Malaku el-Mawti:

–Llama a tu señor, el rey, que yo soy Malaku-l-Mawti, el reçebiḏor ḏe los arrūḥes, i si no **[fol. (15) r]** porque tú eres siervo manḏaḏo vieras mi voluntaḏ i vieras cómo abía castigaḏo tu soberbia.

I-el rey oyó estas palabras i-esta quistión, i oyó que lonbraban Malaku el-Mawti i gritó, i ḏīšo:

–Abriḏle a él la[5] puerta.

I-ablandearon[6] a él con buenas palabras.

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Repetido en el ms. *rey*.
[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con *tašdīd* en el ms.
[6] Con vocal anaptíctica.

I ḏīšole el rey:

–¡Yā Malaku el-Mawti, ḏemandas por-otri sino por mī.

I ḏentró Malaku-l-Mawti, i ḏīšole:

–Vengo aˡ-rreçebir tu aˡrrūḥ.

Ḏīšole el rey:

–Mira si ḏemandas fueras ḏe mī a otri nenguno.

Ḏīšo:

–No ḏemando a ninguno sino a tú.

Pues en-aquella ora mandó el rey sacar toḏos sus tresoros ḏe alyaqūtas i-alğuhar i-alḏirhames i-oro i plata i-otros muchos trasoros.

I ḏīšo:

–Ea[1], veamos si seréys poḏerosos ḏe mercarme vida ḏe solamente un día con toḏos estos trasoros i-estos algos.

Pues respondieron, i ḏíšeronle a él:

–¿Ḏe quién emos ḏe mercar eso y ḏe quién que sea poḏeroso ḏe alargar el plazo ḏe la persona pestañaḏa ḏe ocho sino que Allah, se [*sic*] tan bendīto es i tan alto?

Pues en-aquella reçibió Malaku el-Mawti su aˡrrūḥ.

Pues miraḏ, yā amaḏos, a este rey con toḏo su señorío i toḏos sus reynaḏos i folgança i-estaḏo, no fue poḏeroso ḏe ḏesplazar su muerte solamente una ora. Pues conviene a nosotros que no nos espante más ni nos entriçteçcamos sobre la muerte, antes nos conviene que nos alegremos con-ella, pues que no s-escusa ni ay escapa a ningún[2] ḏ-ella.

Ḏīšo Allah taᶜalā: «Toḏa persona a ḏe gustar la muerte[3]».

Ḏīšo el mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Costunbraḏ en vuestras asen**[fol. 15 v]**taḏas con lonbrar al derribaḏor ḏe las sabores.

I ḏīšolo porqu-estaban unas gentes sentaḏas i ḏevantaron las vozes riendo i ḏišiéronle:

–¡Yā raçūlu Allah!, ¿quién-es el derracaḏor [*sic*] ḏe las sabores?

Ḏīšo:

–La muerte.

I ḏīšo, la salvaçión ḏe Allah sea sobr-él i salve:

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] Falta *sukūn* sobre la segunda *nun*.

[3] Corán 3: 185: se repite tres veces en el ms. كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۖ فَمَنْ زُحْزِحَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ ۗ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ

–Basta la muerte por pedrica.

I dīšo el mensajero de Allah, ṣᶜm, ada ᶜAbdu Allah ibnu ᶜAmr, raḍī Allahu ᶜanhu:

–Cuando amaneçerás no inueves a tu persona con anocheçer i cuando anocheçerás, pues no inueves a tu persona que as de amaneçer.

Pues, ¡yā ermanos i gentes!, a los buenos conviene que nos entremetamos cuanto podamos en la obedençia de Allah taᶜālā i-en las obras buenas, i que nos repintamos a él de nuest[r]os pecados i yerras aparejándonos para la muerte.

Dīšo Allah taᶜālā: «Repentíos ada Allah de todos vuestros pecados, ¡yā creyentes!, i seréys bien aventurados[1]».

Dīšo el mensajero de Allah, ṣᶜm:

–El repintiente del pecado como que no ubiese pecado.

I dīšo Allah taᶜālā: «Demandad perdón a vuestro señor, qu-él-es el perdonador[2]».

Pues por-aventura Allah taᶜālā perdonará a este muerto aquel que nosotros estamos ajuntados aquí por-él i por su cawsa. I-así mesmo perdona a nosotros cuando vayamos a él i nos meta en l-alğannaʰ por su piadad i misaricordia [*sic*] i concluygó mi dīcho con:

«Çubḥāna rabbica rabbi il-ᶜizzāti ᶜ[a]mmā yuṣifūna, wa çalamu ᶜalā al-murçalīna wa al-ḥamdu l-illahi rabbi il-ᶜālamīna[3]».

**[fol. 16 r]** Esta es las costunbres i materya de la creyençia de lo que s-espeçi[a]la[4] con lo entrénsico de los materyales de la ley i-es el creer con-el dar conto.

«**Alḥamdu l-illahi ġāfiri il-ḏanbi wa qābili il-tawbi šadīdi il-ᶜiqābi kāšifu el-kurbi wa ᶜālimu el-ġaybi çarīᶜu el-ḥḥiçābi munazzilu el-kitābi wa rāfiᶜu el-ḥiğab ilayhi el-ma'ābi**», que quiere dezir: las loores son ada Allah, el perdonador de los pecados, reçebidor de la repintençia, el del fuerte escarmiento, escubridor del quebranto, sabidor de los secretos, apresurado[5] en-el tomar cuento, devallador del-al-Qur'ān, el-alçador de las enparas, a él es el sosiego, wa ṣalā Allahu ᶜalā çayyidinā wa muwalanā Muḥammadⁱⁿ, i la salutaçión sobre nuestro cabdīllo Muḥammad, i cabdīllo de los alᶜarabes, el del santo coraçón, el-alinpiador de los gualardones, salu-

[1] Quizás refiere a una de las dos azoras coránicas que aparentemente son parecidas en el significado: 66: 8; 8: 29.

[2] Corán 71: 10: فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا

[3] En árabe: [سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ. وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ]

[4] En ms. *especiyla*, por olvido de la *fatḥa* sobre el *ya'*.

[5] Con vocal anaptíctica.

tación que abra las puertas ḏel-açercamiento i que apriete[1] el deseo ḏel-amor i que lo señale en las cartas ḏe los amaḏos, i salve salvamiento mucho.

**Ammā baᶜdu**: A cuanto ḏepués, el creer con-el conto es ḏebḏo sobre toḏo costreñiḏo con l-al-Qur'ān i la çunna, i quien lo ḏeñiega, pues ya descree, porque aquello es ḏe las cosas absentes qu-están por venir que habla ḏ-ellas el-al-Qur'ān i la çunna, i-el desmentir con-ello[2] **[fol. 16 v]** es ḏescreíḏo i no se conprende la creyençia con-el conto sino ḏel benefiçio, con-ello es con las ḏemostraçiones ḏel-al-Qur'ān i las ḏemostraçiones ḏe la çunna.

**Āmā Ādilaᵗᵘ:** A cuanto las ḏemostraçiones ḏel-al-Qur'ān. Pues ḏe ellas es el ḏīcho ḏe Allah ᶜazza wa ğalla, donde ḏīze: «I te tenderemos el peso ḏe la-justiçya para el Día ḏel Juḏiçyo, pues no será pejudica de la persona en ninguna cosa aunque sea peso ḏe un grano ḏe mostaçia vendremos con-ella i basta con nós que tomamos conto».

Wa minhā qawluhu: I ḏ-ellos es su ḏezir ḏe Allah, noble es su nobleça, ḏonḏe ḏize: «Pues aún les tomaré cuento ligero».

Wa minhā qawluhu: I ḏ-ello es su ḏezir ḏe Allah taᶜālā: «Para gualarḏonar Allah a caḏa persona conforme lo que abrá percaçaḏo, que Allah es el de la apresuraḏa[3] cuenta».

I ḏ-ello es su ḏezir, onraḏo es i noble: «Pues por tu señor que les será ḏemandaḏo a toḏos ḏe lo que fueron que obraron».

I ḏ-ello es su ḏezir ḏe Allah taᶜālā, ḏonde ḏīze: «I serán estendiḏas las cartas ḏe las obras i verás a los malos atemoriçaḏos ḏe lo que abrán[4] en-ellas ḏe los pecaḏos».

I cuando las verén dirán:

–!Ay, tan guay ḏe nosotros! ¿I para qué son estas cartas?, pues no engañaron con cosa chica ni grande que allí no esté escribta i conprendīḏa, i hallaron lo que obraron allí presentaḏa i no faze sin razón tu señor a ninguno.

I ḏ-ello es su ḏezir ḏe Allah taᶜālā: «I resplandeçerá la tierra con la clareḏaḏ ḏe su señor i serán tendīḏas[5] las cartas i será veniḏo con los aˡnnabies[6] i los šāhides i será juzgaḏo entr-ellos con la verḏaḏ **[fol. 17 r]** i-ellos no serán perjuḏicaḏos i cunplirán a caḏa persona conforme lo que obró i-él-es más sabiḏor con lo que hizieron».

Ammā adilaᵗᵘ eˡççunnaᵗⁱ.

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Repetido en el ms: *es*.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] En el ms. *abren*, corregido por el propio copista.

[5] Repetida en el ms. la sílaba *ḏa: tendī{ḏa}ḏas*.

[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

A cuanto las ḏemostraçiones ḏe la çunna, pues ḏ-ello es lo que sacó Muçlim[un] ḏe los alḥadīçes de ᶜAyša, apáguese Allah ḏ-ella, ḏīšo ᶜAyša que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣala Allahu ᶜalayhi wa ççalam:

–Quien le será tomaḏo conto el Día ḏel Judiçio será ᶜaḏābaḏo.

I-en-otra razón ḏīšo: Será crebantaḏo i perdīḏo.

I ḏīšele:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, i no es[1] que ḏīšo Allah, ᶜazza wa ğalla: «Pues aún les tomaremos conto ligero».

Ḏīšo:

–No es[2] aquello el tomar conto, mas es aquello el porparamiento que son porparaḏos al conto i no les toman conto, i quien será aprimiaḏo[3] al conto será ᶜaḏābaḏo.

**I ḏ-ello es lo que sacó Abū Bakri il-Bazzāri**, ḏe los alḥadīẓes ḏe Anaç **Ibnu Malik[in]**, apáguese Allah ḏ-él por l-annabī, ṣala Allahu ᶜalayhi wa ççallam, qu-él ḏīšo:

–Saldrán al ficho de Ādam el Día ḏel Juḏiçio tres cartas, una carta que serán escritas en-e[l]la las obras buenas, i-otra carta que serán en-ella sus pecaḏos, i-otra carta que serán escritas en-ella las graçias que l-á fecho Allah, ᶜazza wa ğalla, i ḏirá Allah taᶜālā: «Sea tomaḏo conto en la carta ḏe las graçias».

I tomarle an conto, i ḏirá a la carta:

–Toma tú preçio ḏe sus buenas obras, i manda conprender sus buenas obras. Ḏepués ḏīze:

–Por tu onra i tu nobleza an sastifecho i an queḏaḏo los pecaḏos i las graçias i san quitaḏo las obras.

Pues, cuanḏo quiere Allah taᶜālā, apiaḏar al siervo ḏīze: «¡Yā siervo!, ya t-é reḏoblaḏo tus alḥaçanas i-é ḏaḏo pasaḏa ḏe tus pecaḏos i su conto», ḏīze. ḏīze: «É te ḏaḏo ḏe mis graçias».

**I ḏ-ello es lo que sacó Muçlim[un]**, ḏe los alḥādiẓes ḏe Abi **[fol. 17 v]** Hurayra[t] que l-annabī, ṣala Allahu ᶜalayhi wa ççallam, ḏīšo:

–¿Ea, veamos si sabéys quien son los perḏīḏos?

Ḏišieron:

–El perḏīḏo en nosotros es quien no ay aḏirhames a él ni aberíos.

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[3] Con vocal anaptíctica.

Ḏīšo: Antes el perḏiḏo ḏe mi alumma es aquel que vendrá[1] el Día ḏel Juḏiçio con aṣala i ḏayuno i-azzakā, i vendrá que abrá ḏenostaḏo a este i-abrá disfamaḏo a este i se abrá comiḏo el-algo ḏ-este i-abrá ḏerramaḏo la sangre ḏ-este. Pues tomará aquel tal ḏe sus alḥaçanas i-aquel ḏe sus alḥaçanas i-aquel ḏe sus alḥaçanas, pues si s-[a]cabaran[2] sus alḥaçanas antes que aya acabaḏo ḏe pagar lo qu-es sobr-él, tomarás yerras i pecaḏos ḏe aquellos qu-enjuryó i cargarlos-an sobr-él, ḏepués será lançaḏo en-el fuego.

I ḏ-ello es[3] lo que nonbró **Al-Baḫāriyyu** ḏe los alḥaḏīẕes i razones ḏe **Abī Ça[c]īdi il-Ḫudriyyu**, apáguese Allah ḏ-él, ḏīšo que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣala Allahu [c]alayhi wa ççalam: Serán salvos creyentes i serán ḏeteniḏos sobr-el puente entre l-alğanna i-el fuego, i ḏesagraviarán[4] a partiḏa ḏ-ellos ḏe partiḏa ḏe las enjuryas que fueron entr-ellos en-el mundo fasta que los-ayan apuraḏo i l[o]s-ayan alinpiaḏo, pues cuando serán linpios ḏe sus yerras i pecaḏos i serán sastifechos[5] unos ḏe otros en-aquel paso, mandarles-an ḏentrar en-el-alğanna[h], pues por-aquel que la persona ḏe Muḥammad es en su mano, no ay ninguno d-ellos más guiaḏo a su moraḏa en-el-alğanna[h] por-ello, que por su moraḏa que fue en-el mundo.

**I ḏ-ellos es**[6] lo que lonbró Muçlim[un] Ibnu el-Ḥağğāği ḏe las razones **ḏe Abī Ḏarri,** ḏīšo que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣālā Allahu [c]alayhi wa ççalam[7]: Yo sé el **[fol. 18 r]** çaguero ḏel-alğanna en dentramiento al-alğanna, i-el çaguere [*sic*] ḏe los ḏel fuego en sallir ḏel onbre que será veniḏo el Día ḏel Juḏiçio i será ḏīcho:

–Perparaḏ sobr-él i ḏemostraḏle sus pecaḏos los chicos i-alçaḏ ḏ-él sus pecaḏos los grandes.

---

[1] En el ms. *venderá*.

[2] Falta la vocal *fatḥa* sobre el *šin*.

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] En el ms. *sastifejos*.

[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[7] Traduce el siguiente *ḥadīẕ* [ وذكر مسلم من حديث أبي ذر قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم إني لأعلم آخر أهل الجنة دخولا الجنة وآخر أهل النار خروجا منها رجل يؤتى به يوم القيامة فيقال اعرضوا عليه صغار ذنوبه وارفعوه عنه كبارها فيعرض عليه صغار ذنوبه فيقال أعملت يوم كذا وكذا كذا وكذا فيقول نعم لا يستطيع أن ينكر وهو مشفق من كبار ذنوبه أن تعرض عليه فيقال له فإن لك مكان كل سيئة حسنة فيقول رب قد عملت أشياء لا أراها ها هنا فلقد رأيت رسول الله صلى الله عليه وسلم ضحك حتى بدت نواجذه]. Vid. [c]Ubayd Allah Abū [c]Abd ar-Raḥmān al-Maṣrī al-Aẕrī, *al-[c]Aqibat fī Ḏikr al-Mawt* de [c]Abd al-Ḥaq b. [c]Abd ar-Raḥmān b. [c]Abd Allah b. al-Ḥusaīn b. Sa[c]īd Ibrāhīm al-Azdī al-Andalusiyu al-Išbiliyu conocido por Ibnu al-Ḫarrāṭ, Tanta (Dār aṣ-Ṣaḥābat), 1990, págs. 209-210.

Pues porcaránle los chicos ḏe sus pecaḏos i serle a ḏīcho:

–¿Fiziste tal día ḏ-esta manera i ḏ-esta manera i ḏ-esta manera?

I ḏirá:

–Sí, que no lo poḏrá negar i-él estará temorizaḏo ḏe los grandes ḏe sus pecaḏos por mieḏo que no se los porcaren.

I laora serle á ḏīcho:

–Pues a tú sea trocaḏo en lugar ḏe tus pecaḏos alḥaçanas i-a tú sea por caḏa pecaḏo una alḥaçanna.

Pues laora dirá:

–¡Yā señor!, yo ya é fecho cosas que no las veo aquí.

Pues yo vi al mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ççalam, riendo fasta que pareçieron la color ḏe sus mašillas.

**I ḏ-ello es**[1] lo que sacó **aˡt-Tarmiḏiyyu** ḏe los alḥadīẕes ḏe **Annaç Ibnu Malikⁱⁿ**, aconténtese Allah ḏ-él, por al-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ççallam, ḏixo: será veniḏo el Día ḏel Judiçio qon-el fijo ḏe Ādam i será paraḏo ḏelante ḏe Allah, onraḏo es[2] i noble, i ḏeçirle [*sic*] á[3] Allah a él[4]:

–Ḏite y-asoletéte i fize graçia sobre ti i criéte[5] i qonpúsete [*sic*], pues, ¿qué lo faziste [*sic*] i qu-es lo que obraste?

Pues ḏirá:

–¡Yā señor!, ajuntélo i maḏurélo i ḏešélo más ḏe lo qu-era, pues tórname al mundo i venirt-é qon-ello.

Pues ḏirá:

–Ḏame a ver lo que as obraḏo ḏe las buenas obras.

I ḏirá:

–¡Yā señor!, ajúntelo y-enfruitélo[6] i ḏešélo más ḏe lo que era[7]. Pues tórname i venirt-é qon-ello.

Pues, cuando el siervo no avança **[fol. 18 v]** buenas obras i-anda en malas, pues pasará cabo aḏelante con-ello al fuego.

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[6] Con *hamza* sobre la *kasra*.
[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

Ḏīšo al-Ḥāriz Ibnu Açadi, el recontaḏor, en-una monestaçión que abía a él, i ḏezía:

–Anteçipa buena obra, ¡yā ermano!, i yo así mesmo para el día que tornarán aḏa Allah en-él sobre su persona, i no ḏešará siervo que le aya mandaḏo en-el mundo o le aya ḏeveḏaḏo fasta que le ḏemandará por sus obras toḏas su menuḏo i su claro i su segreto i su público. Pues mira con qué cuerpo te pararás ḏelante ḏe Allah i con qué lengua le fablarás i tornarás a la ḏemanda respuesta i-a la respuesta reçón[1].

Ḏīšo Allah taᶜalā: «Pues ḏemandaremos aḏ-aquellos qué fue enviaḏo a ellos, i ḏemandaremos a los[2] mensajeros i menguaremos sobr-ellos con saber i no seremos absentes[3]».

I ḏišo Allah taᶜālā: «Pues por tu señor, ¡yā Muḥammaḏ!, que les ḏemandaremos a toḏos ḏe lo que fueron que obraron».

**Pues** será[4] prençipiaḏo los alnnabīes[5], sobr-ellos l-aççalām, pues ḏezirles-á Allah:

–¿Qué es lo que os-aḏebḏeçí i-os encomendé?

Dirán:

–No ay saber a nosotros, que tú eres el sabiḏor ḏe lo absente i ḏe lo presente.

Ḏīšo, partiḏa ḏe los ḏel saber en su altafzir: serán que lo sabrán, enpero esturdeçers-an su[s] sesos i s-abantarán[6] [*sic*] sus entendimientos i lo olviḏarán ḏe la fortaleza ḏe la fortuna i ḏe la grande ḏemanda i ḏel trebajoso fecho.

I ḏirán:

–No ay saber a nosotros que tú eres el sabiḏor ḏe lo absente.

Ḏepués esforçarlos-á Allah, ᶜazza wa ğalla, i ḏarles-á entenḏimiento.

I llamar a Nūḥ, ᶜalayhi içalām, así como ḏīšo al-Buḫāriyyu ḏe las razones ḏe Abī Çaᶜīdi **[fol. 19 r]** al-Ḫudriyyu, apáguese Allah ḏ-él, que ḏīšo, ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣala Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Será llamaḏo[7] Nūḥ el Día ḏel Juḏiçio.

I ḏirá:

–¿Qué te plaze, yā señor, i qué es lo que me mandas, yā criaḏor poḏeroso?

I ḏirá:

–¿Ea si llegaste la mensajería?

---

[1] Según el *Garā'ib al-nuğab fī ragā'ib al-šuᶜab*, traduce la voz صواباً .

[2] Repetida en el ms. la sílaba *men*.

[3] Corán 7: 6-7: فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ;فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ ۖ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ

[4] Escrito al margen *notaçión*.

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*, *bī'es*.

[6] Según el *Garā'ib al-nuğab fī ragā'ib al-šuᶜab*, traduce la voz عزبت

[7] Sin *tašdīd* en el ms. *lamaḏo*.

I ḏirá:

–Sí, señor.

I será ḏīcho a[l]-su alumma:

–¿Ea si llegó a vosotros la mensajería?

Pues dirán:

–No vino a nosotros de mensajero ni albriçiamiento ni menaza.

Pues será ḏīcho:

–¿Quién te fará testigo?

I ḏirá Muḥammad, i su alumma i farán testigo como él[1]: ya llegó la mensajería i será el mensajero Muḥammad sobre vosotros testigo.

**Así como** es el ḏīcho ḏe Allah taᶜālā: «Así mesmo pusimos a vosotros una alumma justa, para que sea testemoñio sobre las gentes i sobre vosotros testigo[2]».

I serán llamaḏos los mensajeros ḏespués ḏ-él ḏelanḏo qonduno.

**I ḏīšo Ibnu Anᶜami**, por Ḥabbāni Ibnu Abī Ǧaylaᵗⁱ, ḏīšo: El primero que será llamaḏo el Ḏía ḏel Juḏiçio será a Içrāfīl.

Pues ḏirá Allah, ᶜazza wa ǧalla, noble es su nobleza:

–¿Ea si llegaste mi omenaje?

I ḏirá:

–Sí, ¡yā señor!, lleguélo a Ǧibrīl.

I será llamaḏo Ǧibrīl, i serle á ḏīcho:

–¿Ea si te llegó mi omenaje Içrāfīl?

I ḏirá:

–Sí señor.

I ḏešará a Içrāfīl, i ḏirá a Ǧibrīl:

–¿Qué es lo que faziste con mi omenaje?

I ḏirá:

–Pleguélo a los mensajeros.

I serán llamaḏos los mensajeros i serles-á ḏīcho:

–¿Ea si llegó a vosotros Ǧibrīl mi omenaje i mi fe?

I ḏirán:

–Sí señor.

I ḏešará a Ǧībrīl, i ḏirá a los mensajeros:

–¿Ea si llegaste mi omenaje?

I ḏirán:

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*, *bī'es*.

[2] Aparece en el libro del Samarkandi (fols. 247 *v*) *el capítulo en la ivantalla ḏe Muḥammad*.

–Sí señor, ya lo lleguemos a nue**[fol. 19 v]**stras alumas.

I serán llamaḏas[1] las alumas, i serles-á ḏīcho a ellos:

–¿Ea si llegaron a vosotros mi mensajería i-omenaje?

Pues ḏ-ellos abrá que desmentirán i ḏ-ellos abrá que lo averḏaḏeçerán.

I ḏirán los mensajeros:

–A nosotros ay sobre vosotros quien nos hará testigo.

I ḏirá Allah, tan bendīto es i tan alto:

–¿Quién fará testigo a vosotros?

I ḏirán el-alumma ḏe Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ççalam.

I será ḏīcho a ellos:

–¿Ea si faréys testigo ḏe cómo los mensajeros ya llegaron la mensajería a las alummas?

I ḏirán:

–Sí, señor.

I ḏirán las alummas:

–!Yā nuestro[2] señor!, ¿cómo atestiguan sobre nosotros quien no nos alcançaron?

I ḏirá Allah taᶜālā:

–¿Cómo fazéys testigo sobr-ellos i no los alcançastes?

I ḏirán:

–¡Yā nuestro señor!, enviés[3] sobre nosotros mensajero, i ḏeçendís sobre nosotros escribtura, i recontaste sobre nosotros en-ello ḏe cómo y-allegaron [*sic*] la mensajería.

**Ḏīšo**, pues así es el ḏīcho ḏe Allah taᶜālā, donde ḏīze: «Así os pusimos alumma verḏaḏera i justa para que fueseys testigos sobre las gentes, i que sea el mensajero sobre vosotros testigo».

Ḏepués será llamada caḏa persona por su nonbre ḏend-uno end-uno, i serán perparaḏas sus obras sobr-el señor ḏe la onras, poco d-ellas i su mucho, su fermoso ḏ-ellas i su feo.

**I-en partiḏa ḏe la razón**[4] ḏīšieron[5] qu-ello es que amará el onbre i codiçiará que lo envíen al fuego i que no sea representaḏo[6] lo feo ḏe sus obras ḏelante ḏe Allah,

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *lamaḏas*.

[2] En el ms. *nuastᵒro*.

[3] La lectura de la última sílaba es difícil.

[4] Escrita al margen *nota*.

[5] Palabra tachada en el ms.

[6] Con vocal anaptíctica.

onrad̲o es i noble, i que no sean d̲escubiertos sus pecad̲os **[fol. 20 r]** i malefiçios sobre los onrad̲os d̲e los h̲aleqad̲os.

**I sabed̲** qu-el conto su parad̲a es grande, d̲e las grandes parad̲as en-el Día d̲el Jud̲içio, i las gentes en-él serán deferentes [*sic*] en-el-alivyaneçimiento i-en-el-apretamiento[1] sobre cantid̲ad̲ d̲e sus grad̲os i sobre según sus obras i sus secretos **será d̲emandad̲o** primeramente a los mensajeros d̲e los almalakes, d̲espués a los mensajeros d̲e los fijos d̲e Ādam.

D̲īšo Allah taᶜālā: «El día que ajuntará Allah taᶜalā a los mensajeros i d̲ezirles-á qué os-ad̲ebd̲eçí, dirán: No ay saber a nosotros que tú sabes i-eres sabid̲or d̲e lo absente[2]».

I d̲īšo, tan-alto es, i d̲irá Allah[3]: «!Yā ᶜĪçā fijo d̲e Maryam!, tú d̲išiste[4] a las gentes: Tomad̲[5] i-a mi mad̲re por d̲os señores a menos d̲e Allah».

I será d̲emandad̲o a los d̲escreyentes por la unid̲ad̲ i la respuesta d̲e los mensajeros, i no será hallad̲o a ellos creyençia ni respuesta i mandan con-ellos al fuego d̲e sin demandarles d̲e las otras[6] obras.

D̲īšo Allah taᶜālā: «I no les será d̲emandado por sus pecad̲os a los malos por cuánto[7]».

Pues que no vendrán con la raíz no les será d̲emandad̲o por la rama, i-es la buena obra. I será a cad̲a uno d̲-ellos d̲e los d̲escreyentes que les será d̲ad̲o el pago por sus obras, las malas sus grandes d̲-ellas, i por sus chicas. I será d̲emandad̲o a los d̲e la creyençia por la creyençia primeramente, i por las otras obras segundamente, i por su vid̲a en qué la feneçió, i por su algo d̲e d̲ónd̲e lo percaçó i-en qué lo d̲espendió, i por-el saber qué es lo que obró en-él, i por lo poco i por lo mucho, i por lo menos **[fol. 20 v]** i por lo poco, i por lo poco d̲e lo más poco.

I será venid̲o el Día d̲el Jud̲içio con onbres que fueron a morir en fī çabīli illahi, i-a pelear cuantra [*sic*] los d̲escreyentes en-el canpo i con-otros que d̲espendieron[8] sus algos por-onramiento i con-otros que fueron que liyeron l-al-Qur'ān.

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Corán 5: 109: يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ ۖ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا ۖ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ

[3] Corán 5: 116. وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ أَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّيَ إِلَٰهَيْنِ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ ۚ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ ۚ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ ۚ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ

[4] En el ms. *ḍošiste*.

[5] El copista olvidó el pronombre personal clave para dar sentido a esta frase: Tomadme a mí i-a mi mad̲re por d̲os señores.

[6] En el ms. *otros*.

[7] Corán 28: 78: قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي ۚ أَوَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا ۚ وَلَا يُسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ

[8] Hay una sílaba tachada en el medio de la palabra.

I ḏezirle an:

–¿Cómo obraste en lo que supiste?

I ḏirá:

–!Yā señor!, estuve liyendo en las partes ḏe la noche i-en los cabos ḏel día por açercamiento a tú i por cobḏiçia ḏe lo qu-es en tú.

I serle á ḏīcho a él:

–Mentiḏo as, que no fueste que lo leíste sino por que ḏišiesen: fulano es gran leiḏor.

I será ḏīcho a este:

–Ya te alabaron con aquella, levaḏor [*sic*] a mi siervo este al fuego, tomaḏlo i llevaḏlo i meteḏlo en el fuego.

I será ḏīcho al mataḏor en fi çabīli Allahi:

–¿En qué peleaste?

Ḏirá:

–Peleé en fi çabīli Allahi por coḏiçia i ḏeseo a tú i-a tu contentamiento que fueses contento ḏe mí.

I será ḏīcho a él:

–Mientes, porque tú no mataste si no porque ḏišiesen «fulano es muy valiente», i ya ḏišieron aquello i te alabaron. Pues llevaḏlo al fuego.

I ḏirán al despendeḏor i-el dante aṣadaqa:

–¿Por qué la ḏespendiste, i par-amor [*sic*] ḏe quién lo fiziste?

I ḏirá:

–¡Yā señor!, ḏīlo i ḏespendīlo en tu oboḏençia [*sic*] i por alcançar tu apagança.

I serle á ḏīcho:

–Mientes, que no lo despendiste si no porque dišiesen qu-eras franco i daḏivoso i-aṣadaqero i ya ḏišeron aquello i te alabaron. Pues levaḏlo al fuego.

¡Ḏefiéndanos Allah ḏe aquello! I será veniḏo aquel ḏía con aquel que lonfazendarán sus algos i lo estorbaron ḏe la obeḏençia ḏe Allah **[fol. 21 r]** i con-el reprobaḏo[1] aquel que lo estorbó[2] i ḏexó el serviçio[3] ḏe Allah por-estar en fortuna i con-el gentil onbre[4] i fermoso i-así mesmo con la gentil mujer hermosa.

I ḏirán al rico aquel que lo estorbó[5] el andar tras la riqueza.

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[3] En el ms. *serviçia*.

[4] En el ms. *obra*.

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

–¿Qué es aquello qu-enfazendó i t-estorbó ḏe mi serviçio mi lonbramiento?
I ḏirá:
–¡Yā señor!, la riqueza i-el señorío aquel que me ḏiste.
Ḏirá:
–Venga Çulaymān, ᶜalayhi iˡç-çalām.
I vendrá Çulaymān i ḏirle an:
–Veamos, ¿eras tú por-aventura más rico que Çulaymān, i ḏe más grande reísmo?
I ḏirá:
–No, señor.
I serle á ḏīcho a él:
–Pues a este no lo estorbó[1] su reísmo ḏe mi nonbramiento.
I serle á ḏīcho ad-aquel que lo-storbó la fermosura:
–¿Qué es lo que t-estorbó ḏe mi nonbramiento?
Ḏirá:
–¡Yā señor!, la fermosura aquella que me envestiste.
I ḏirá:
–Venga Yūçuf, ᶜalayhi iˡç-çalām.
I serle á ḏīcho:
–Veos, ¿eras tú más fermoso que éste?
I ḏirá:
–No, señor.
I ḏirá a él:
–Pues a éste no lo estorbó[2] su fermosura ḏe mi lonbramiento.
I ḏirá al repobraḏo [*sic*]:
–¿Qué es aquello que t-estorbó ḏe mi lonbramiento?
I ḏirá:
–¡Yā señor!, el mucho albalā.
I ḏirá:
–Pues venga Ayūb, ᶜalayhi iˡç-çalām.
I ḏirle an:
–Tú fueste mayyor [*sic*] que no[3] este en reprobaçión[4] i-albalā.
I ḏirá:

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[3] Repetido en el ms. *e*.
[4] Con vocal anaptíctica.

–¡No, señor!, antes este fue mayor albalā que no yo.

I ḏirán a él:

–Pues a este no lo estorbó[1] su repruebo[2] ni albalā[3] ḏe mi nonbramiento, i será venido el Día ḏel Juḏiçio con-el siervo, así como emos dīcho a'rriba [*sic*] en-este capítulo.

Dirá el soberbio, noble es su nobleza, a los almalakes:

–Miraḏle en las graçias i-en las obras.

I ḏirá:

–Miraḏle en-el bien i-en-el mal -i si son en-un igual-. **[fol. 21 v]** Ḏentraḏlo all-alğanna[h] [*sic*] i si es[4] más el bien, pues ḏalde gualarḏón por-ello porque yo no hago ḏe sin razón ni agravio a ninguno i-aunque sea más el mal ḏáḏselo porque Allah es a los ḏe la temor i-a los ḏel perḏón i-el reḏoblaḏor ḏe las alḥaçanas i-aquel que reçibe la poca obra i ḏa pasaḏa por su gran vertuḏ ḏe los muchos pecaḏos i perḏona Allah los pecaḏos chicos con que se retengan ḏe los pecaḏos grandes i ḏa pasaḏa ḏe los muchos pecaḏos. I-esto toḏo para quien dīze: «lā ilaha illā Allah», i su coraçón es[5] enferiḏo con las yerras i pecaḏos i malafiçios.

A cuanto a los ḏescreyentes, pues no ay conto a ellos, enpero al descreíḏo abatéçenle toḏa buena obra qu-aya hecho, i llévanlo a ğahannam.

I ya vino en las razones de Ibnu Hurayra[ta], apáguese Allah ḏ-él, por l-anabī, ṣalā Allahu [c]alayhi wa çallam, que él dīšo:

–Será retornaḏa la çerteficança a los ḏ-ella el Día ḏel Juḏiçio, ḏdespués será tomaḏo vengança la res mocha ḏe la[6] cornuḏa.

I serle á ḏemandaḏo a la pieḏra por lo que ronpió a la otra pieḏra i por l-agravio[7] que le hizo, i-así mesmo a las fustas i-a los artos i çarças por lo qu-esgarranjaron [*sic*]. I-esto toḏo será en-una paraḏa a toḏos los ḫaleqaḏos, que no estorbará el-apresuramiento[8] ḏel conto cosa ḏe cosa, i mirará toḏo[9] siervo i verá toḏas sus obras, sus menuḏas ḏ-ellas i sus claras en-un ser conprenḏīḏas por sí mesmo i-alçaḏas por sí mesmo, i será estenḏīḏa sobr-él la carta ḏe sus obras, **[fol. 22 r]** aquellas que hizo

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] En el ms, falta la *fatḥa*.
[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[6] Repetido en el ms. *cor.*
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Palabra tachada en el ms.

en todas las oras espartidas de su vida en-una estendida sola, i verá i serle á dada a ver, i le demostrarán toda su vida como solamente un día conplegado sobre todo lo que ay en-ella de años i meses i semanas i días i oras i menutas, i verá sus obras todas a'ddīn [*sic*]. I mandó bien i mal todo escribto i-açaṭrado: en tal día a fulano le fizo esto i-esto, i-en tal pública fizo esto i-esto, no da obra conligada con-el lugar i-el tienpo aquel que escaeçió en-ellas i no es[1] poderoso ninguno de negar d-ello solamente una letra: atestiguarán aquello todo creyente que sea o descreyente.

Dīšo Allah ta$^{c}$ālā: «Y-a cada perso[na] le escrebimos sus obras, quiere dezir que a cada persona le manda Allah ta$^{c}$ālā que escriba sus obras en su fuesa cuando le dizen al muerto los almalakes: Escribe tus obras buenas i malas».

I dīze:

–No tenga [*sic*] papel ni tinta.

I dīzenle:

–Esgarra un pedaço de tu mortaja[2] i moja[3] tu dedo en tu saliva i-escrebi[4] tus obras buenas i malas.

I fázelo así, i-escribe sus[5] buenas obras. I desque ad-acabado de las buenas obras refusa d-escrebir las malas.

I dīzenle los almalakes:

–Escribe aora tus pecados, pues que no te afrentaste[6] de hazerlos, agora no ay escusa d-escrebirlos.

I-en-otra parte dīze:

–Pue [*sic*] que no te afrentaste[7] de fazerlos, agora no te afrentes[8] d-escribirlos. Laora escribe sus pecados[9] i-endoblega su carta i líganle**[fol. 22 v]**nde en su cuello fasta el Día del Judiçio.

I-aquello es el dezir de Allah ta$^{c}$ālā: «I cada persona saldrá el Día del Judiçio con su carta en su cuello, i la sacaremos a él aquel día carta estendīda que la-ncontrará».

I serle a dīcho:

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[2] Con *tašdīd* en el ms.
[3] Con *tašdīd* en el ms.
[4] Con vocal anaptíctica, *elc$^{e}$rebi* en el ms.
[5] Repetido en el ms. *sus*.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Sin *tašdīd* en el ms.

–Liye tu carta, que basta con tu persona el día de oy sobre tú por conto (quiere dezir, para que te tome conto).

Así como dīze Allah a todas las cosas criadas:

–¡Sey!

I es en pestañada de ojo[1] sobre todo lo que es sobr-él de diviersas mesmedades i diviersas naturalezas.

Así es[2] el tomar conto a los haleqados que será en-una parada. I d-ellos abrá[3] quien sea livyaneçido sobr-él la cuenta, i-es el porcurarlo. I d-ellos abrá quien será apesado [*sic*] i será el-apretamiento[4] a la cuenta los de la livyeza, i-es el porparo; dentrarán en-el-alğannah sin conto ni alᶜadāb sino solamente el porpararlos a la cuenta. I los de la pesadunbre i grivyeza i-apretamiento[5] en-el conto, o bien irán al fuego por justiçia, o bien serán perdonados por la piadad de Allah i su ivantalla[6].

I sabed qu-el-alivyaneçimiento del peso o su tirar por las buenas obras en-el Día del Judiçio, que es aquello según es la linpieza i-el-apretamiento[7] i-el contamiento a las personas en-el mundo o por-al contrario de aquello.

Pues quien contará a su persona en-el mundo será salvo, i quien la enviará[8] suelta[9] [*sic*] en sus apetitos será destruído i despeñado en-el fuego. I para entender esto, vamos a lo que açeña el-annabī **[fol. 23 r]** ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ççallam:

–¡Yā gentes!, contad vuestras personas antes que os las conten, pues quien contará su persona en-el mundo no fincará sobr-él en-el-otro sino solamente el porparo, i Allah taᶜālā es más onrado i más franco, de quien si ubiese de ajuntar sobre su siervo dos contos.

A cuanto los de la nigligençia i los defaltadores i los remeçcladores revolvedores, aquellos que absoltaron sus personas i no las contaron, no ay duda en que aya de acaeçer[10] sobr-ellos la cuenta el Día del Judiçio de Allah taᶜālā. Depués, al fin su fecho, es ada Allah si querrá conprenderlos o si querrá perdonarlos, i cuando á sosegado esto i-así se afirma.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms.
[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[3] En el ms. *obra*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *ivantala*.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[9] En el ms. *suenta*.
[10] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

Pues las gentes en la creyença con-el conto es sobre ḏos moḏos:

Gentes que fueron nigligentes ḏe lo que se atrevieron[1] ḏ-ellos i no contaron sus personas sobre aquello en-el mundo i ḏešaron sus fechos[2] en-el soltamiento toḏo lo largo ḏe sus viḏas, i-este es el ser ḏe los ḏefaltaḏores ḏel serviçio ḏe Allah, i-ellos serán traíḏos el día ḏel reposo sobre la ḏemanda i-al conto.

Pues quien será bien aventuraḏo será perḏonaḏo, i quien será laçraḏo será tomaḏo vengança ḏ-él i si será ḏe los ḏe la creyençia por su ser que vinçió sobr-él su nigligençia, será atrebulaḏo[3] por-el contamiento ḏe su persona.

El moḏo segunḏo[4], gentes que creen con la ḏemanda i-el conto, i saben que no ay escusa ḏe la paraḏa ḏel conto el día ḏe l-asi**[fol. 23 v]**tiaḏa i se ḏevantaron sobre sus personas con-el peso ḏe la cuenta sobre lo poco i lo mucho i no la esfranquearon[5] en poco ni en[6]-el poco ḏe lo más poco, i obraron sobre lo firme ḏe sus conçençias ḏe las ḏemandas ḏe los ḥaleqaḏos i-el paramiento, i-obraron sobre lo que les juzgó el camino verḏaḏero, i-alinpiaron sus personas ḏe lo feo ḏe sus senblanças, i-aḏelantaron a ella el-apuramiento en su viḏa antes ḏel-afinarse con la muerte i siguieron los pecaḏos con la repintençia, i ḏesviaron el tornar a ellos con la obligança ḏel demandar perḏón aparejánḏose al perparamiento sobre Allah taᶜālā. Estos son aquellos que no ay conto sobr-ellos sino solamente el porparo como son los afirmantes i fueres [*sic*] ḏ-ellos ḏe los que son afirmaḏos por-el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, ellos son que no aya cuenta a ellos. I-el-almaᶜanā ḏel porparo es tomar cuenta el siervo a su persona en-el mundo ḏe ḏiferençias i persecurçiones para que se apareçca la operación i potençia ḏel-ansia i cuyḏaḏo aḏ-aquello.

Ya **era ᶜUmar**, apáguese Allah ḏ-él, que contaba su persona i la llevaba cundiente i sobr-el camino ḏe la cuenta engraḏuaḏa[7] i-absuelta a la çerteficança i-al concorḏamiento.

**I ya fueron** partiḏa ḏe los antipasaḏos qu-escrebían caḏa ḏía toḏo lo que pasaban por-ellos ḏe ḏichos i fechos, i cuando el qu-esto fazía quiría [*sic*] ḏormir, reconoçió sus alḥaçanas i sus pecaḏos, pues lo que era ḏe **[fol. 24 r]** las alḥasanas loaba aḏa

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *fejos*.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Escrito al margen *notaçión*.
[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[7] Sin *wāw* para representar el diptongo.

Allah sobr-ello, i lo que era ḏe los pecaḏos aʾrrepentíase ḏ-ello i ḏemandaba perḏón, i ḏespués ḏezía a su persona:

–Tú estás[1] agora sobre çertenidaḏ ḏe tus alḥasanas i ḏel reçebimiento ḏe tu repintençia sobre peligro, i los qu-esto hazen asī son aquello[2] que cuando mueren reçiben los almalakes sus aʾrrūḥes con piaḏaḏ i con mortacha ḏel-alǧannah, i perfumes.

I ḏizen:

–Paç i-aʾlççalām sobre vosotros, ḏentraḏ en-el alǧannaʰ por lo que fuestéys que obrastéys.

I sabeḏ que los[3] pecaḏos aquellos que cayrá sobr-ellos la cuenta ḏe mañana[4] que será el Día ḏel Juḏiçio son ḏe **tres** espeçias: Pecaḏos que lo perḏona Allah, i pecaḏos que no lo perḏona Allah i pecaḏo que no lo ḏeša Allah. Pues el pecaḏo aquel que no lo ḏeša Allah es las enjuryas ḏe los siervos, i-el-agravio[5] que agravia uno a otro no lo ḏeša Allah sino con absoltamiento ḏe los enjuryaḏos. I-el pecaḏo aquel que no lo perḏona Allah es la ḏescreyençia con Allah.

Ḏīšo Allah taᶜālā: «Allah no perḏona a quien ḏescre[e] ḏ-él i perḏona lo qu-es menos ḏe aquello a quien querrá, i-el pecaḏo aquel que lo perḏona Allah es lo qu-es a otra ḏe aquella o bien con aʾlrrepintençia i sino es a su querimiento[6]».

Como ḏīze Allah taᶜālā: «A quien querré[7]».

I ya sacó al-Bazāri ḏe los alḥaḏīẓes ḏe Anaç, apáguese Allah ḏ-él, por l-annabī, ṣālā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que él ḏīšo:

Las enjuryas son ḏe tres maneras: Enjurya **[fol. 24 v]** que no la perḏona Allah, i-enjurya que no la ḏeša Allah i-enjurya que la perḏona Allah. A cuanto la enjurya[8] aquella que no la perḏona Allah es la ḏescreyençia.

Ḏīšo Allah taᶜālā: «La ḏescreyençia es enjurya muy grande, i la enjurya[9] aquella que no la ḏeša Allah es las enjuryas ḏe los siervos partiḏa ḏ-ellos a partiḏa fasta que s-ayan ḏesagraviaḏo partiḏa ḏ-ellos ḏe partiḏa, i la enjurya[10] aquella que la perḏona

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[2] Escrito al margen *notaçión*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *qu-ellos*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *mañaña*.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Corán 4: 48: إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ.
[7] Corán 7: 156 قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ ۖ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ
[8] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[9] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[10] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

Allah la enjurya[1] ḏel sier[vo] a su persona con las ḏesobeḏençias entre lo qu-es entr-ellos i su ḥaleqaḏor sino lo qu-es ḏescreyençia».

Ḏīšo **Abū Bakri ibnu Abī Šayba**[ti], ḏe las razones ḏe **Abī Umāma**[ti] **il-Bāhalī**, ḏīšo, que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allah ᶜalayhi wa çallam: Yo sé el[2] çaguero ḏe mi alumma que pasará el-aṣirāṭ: el-onbre que refusa al pasar ḏel-aṣirāṭ como el muchacho que lo quiere castigar su paḏre que s-eslenará su mano una vez i tocarlo á el fuego i-eslenars-á su pieḏ[3] otra vez i tocarle á el fuego.

Ḏīšo, i ḏezirle an los almalakes:

–¿As visto si te á fecho caer[4] Allah ḏe tu lugar ese? Ves igualmente i fesnos a saber con toḏa obra que ayas fecho.

I ḏirá:

–Por la onra[5] ḏe mi señor, que yo no os-encubriré ḏe mis obras ninguna cosa.

I ḏirán a él:

–Ḏevántate i ves igualmente.

I ḏevántase i anda fasta que pasa el-aṣṣirāṭ.

I ḏīzenle los almalakes:

–Fesnos a saber por tus obras aquellas que fiziste.

I ḏīze **[fol. 25 r]** entre sí mesmo:

–Si, yo les fago a saber con lo qu-é obraḏo, tornarme an a mi lugar.

I ḏirá:

–No, por la onra ḏe mi señor, no é[6] pecaḏo pecaḏo jamás.

Ḏīšo. I ḏirán:

–Si ubiese a nós sobre tú prebas.

Ḏīšo:

–I volvers-á a mano ḏerecha i-a mano içquierḏa por ver si verá ḏe los fijos de Ādam ḏe quién-es que poḏían fazer testigo en-el mundo, i no verá a ti.

I ḏirá:

–Veniḏ con vuestras prebas.

Laora silla Allah sobre su boca i hablan sus manos i sus pieḏes i sus piernas i-atestiguan con sus obras. I ḏīze laora:

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] Tachado en elms. *mensajero ḏe*.

[3] Falta *fatḥa* en el ms.

[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[5] Sin *tašdīd* en la primera sílaba.

[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

–Tu onra qu-es verḏaḏ que yo las-é obraḏo sino qu-en mí abía grande cuydaḏo.

I ḏīze Allah[1]:

–Ves, que ya los á perḏonaḏo a tú.

Pues consiḏraḏ cómo toman cuenta a la persona antes ḏel día de la cuenta, i le ḏan a gustar la pena antes ḏel día ḏel-al[c]aḏāb i su reguarḏarse ḏe ser noziḏo con las flamas que corroca [*sic*] la carne antes que corroque [*sic*] el cuero.

I cuando pues no lloraste[2] algún día con lágrimas, pues con lágrimas encanoçerán. No te avilen con provisión ḏepués ḏe provisión que te la harán tragar, o bebraje i no lo poḏrás pasar, o con aḏormiḏa que ḏuermas por la noche fasta que te se [*sic*] ḏeclare[3] el sitio ḏel día ḏe l-asitiaḏa.

**I pues** qu-esto es ansí las gentes en[4]-el respetamiento ḏe la cuenta el Día ḏel Juḏiçio tres naturalezas: Naturaleza que contaron sus personas en-el mundo sobre los fechos[5] ḏel-aḏebḏeçimiento i ḏešaron lo ḏeveḏaḏo ḏemandando la salvaçión para el día ḏe la vengança, i son los ḏe la graḏa ḏel-addīn ḏel-alīçlām aquellos qu-es grande sobr-ellos aber ḏe ḏar cuenta el día ḏel reposo. Pues apresuraos[6] con la repintençia antes ḏel çerramiento ḏe la puerta.

Ḏišo el-ivantallaḏo Ibnu al-Wahhāb: Abía a mí un ermano i-era ḏe los buenos sier**[fol. 25 v]**vos ḏe las gentes i-escuchélo[7] un día i ḏezía:

–¡Yā gentes!, no ay entre nosotros y entre que seamos tornaḏos a la tornaḏa ḏel plazer[8] i-alegría o a la llamaḏa ḏel tan guay i llanto i suspiro i que veamos nuestros asientos en las alǧannas o[9] nuestra tornaḏa entre las graḏas ḏe los fuegos sino el despartimiento ḏe los a'rrūḥes ḏe los cuerpos. Pues paraḏ mientres el día de oy aḏónde el siervo será mañana.

Ḏepués ḏīšo:

–Aparejaos, que su asitiaḏa es sobre largo camino i la provisión poca[10] i-el-avergonçamiento i profaçio ḏel día ḏe la tornaḏ[11].

Ḏepués lloró fasta que murió.

---

[1] Escrito al margen, *nota*.
[2] En el ms. *llaraste*.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *fejos*.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *escujélo*
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *b[a]lazer*.
[9] En el ms. *a*.
[10] Sin *tašdīd* en el ms. *boca*.
[11] Sin vocal sobre el *ḏāl* en el ms.

Pues consiḏraḏ el l-arḏor [*sic*] ḏe la temor qu-ençiende i-abrasa[1] el coraçón ḏel siervo acostante que se quešan toḏo lo qu-es con-él ḏe bien meḏezinante, qu-el Día ḏel Juḏiçio es el día ḏe la pertensión[2] [*sic*], pues escusa con-él la calor ḏel fuego ḏel coraçón.

I-otra naturaleza que aḏelgazaron i-aprimiaron[3] el contamiento ḏe sus personas sobr-el camino ḏe la temoranҫa, i-obraron sobr-el-apuramiento ḏešando ḏe seguir los apetitos, i consiḏraron aḏa Allah taᶜālā en segreto i-en público i son[4] los ḏe la graḏa ḏe la nigligençia, i se aparejaron con buenas obras para la paraḏa ḏe la tristeza i-amargura, i-obligaron los-asoletamientos al-aconpañamiento ḏe la consiḏraçión.

Ḏīšo Raǧā Ibnu Kaẕīr estábamos escribienḏo las razones por la suma sobre nuestros maestros[5] i pasó por ḏonde estábamos una mujer sobr-ella **[fol. 26 r]** un alqamīṣ ḏe lana i vestiḏura ḏe lana.

I ḏīšonos:

–Aˡççalāmu ᶜalaykum.

Ḏepués açeñó con su cabeça enta[6] alqáṣar ḏel rey. I ḏīšo:

–Gozáronse con sus alqáṣares i-alegráronse con sus plazeres i-andaron sobre lo que andaron en sus fuesas.

Pues obrad i no os-engañéys, que nosotros somos sementero, i la muerte es la siega, i la fuesa nuestra tornaḏa, i-el Día ḏel Juḏiçio nuestra promesa, i la cuenta nuestra congoša. Pues quien segará mal tiende ḏarse mal i quien segará bien tiende alegría i plazer. Pues nuestra çufrençia es poca[7] i nuestro[8] funḏimiento es flešo. En días pocos[9] recosiḏrá la folgança larga i la graçia perḏurable. Aḏa Allah torna quien es acostunbrante i se aḏoba con apuraḏas obras i ḏīchos.

¡Gentes!, aparejaḏ[10] fecho, qu-es en-él a ellos mejor para el día ḏe las ḏeferençias.

**I-otra naturaleza** que[11] mataron sus personas ḏe sus apetitos i las revibcaron con las obras i secretos ḏel nonbramiento en sus asoletamientos i se alinpiaron ḏel mundo i ḏe su persegamiento [*sic*], i son los ḏe la graḏa ḏe la bondad, aquellos que

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Con *kasra* en vez de *fatḥa* sobre la *ta'*.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Palabra tachada en el ms. *los gᵃradas*.

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[7] Sin *tašdīd* en el ms. *boca*.

[8] En el ms. *nuestᵃro*.

[9] Sin *tašdīd* en el ms. *bocos*.

[10] Con *tašdīd* en el ms. *aparechad*.

[11] Palabra tachada en el ms.

pusieron sus cuydares un cuydar i cobdiçiaron las grandes obedençias i obraron que nunca se vio d-ellos que ubiesen en voluntad sino solamente ada Allah ta$^{c}$ālā, i-así son las cobdiçias i deseos de los buenos.

«Wa al ḥamdu l-illahi rabbi il-$^{c}$ālamīna wa ṣalā Allahu $^{c}$alā çayyidinā Muḥammad$^{in}$ il-karīm wa ālihi wa ççalam taçlīmā$^{an}$ āmīn yā rabba al-$^{c}$ālamīna». **[fol. 26 v]**.

## Biçmi illahi i$^{l}$rraḥmāni i$^{l}$rraḥīmi

## La materya novena de lo que s-espeçiala de los secretos de la materya de la creyençia, i-es el creer con-el-afinamiento de las cosas del mundo i-el-atiramiento de la muerte sobr-él.

Las loores son ada Allah, aquel que haleqó la muerte i la vida para reprobar[1] a nosotros cuál de nosotros sería de mejor obra. I parad a entender a los cuerdos, que Allah es aquel que s-espeçialó con-el-avançamiento i-el duramiento[2] para sienpre, i-encaminó por los avisados del conoçimiento con lo que perteneçe con las nuevas i-el-antigo camino.

I la salutación de Allah sea sobre nuestro cabdīllo i rey Muḥammad, aquel que lo espeçialó Allah con lo que no dio a los otros a$^{l}$nnabies[3] i lo iventalló [*sic*] con lo que no dio a mensajero, salutación a quie[n] purifica[4] el entrénsico del coraçón ada Allah en dīcho i-en-obra i salvólo salvamiento bueno i mucho.

**A cuanto depués,** pues la creyença en-el-afinamiento de las cosas del mundo es debdo sobre todo creyente, porque ello-s de lo que habla con-ello el-al-Qur'ān i la çunna. I creer con lo que vino con-ello l-alkitāb i la çunna es debdo i no es[5] el creer con-el-afinamiento del mundo sino depués del conoçimiento con-ello, i-el conoçimiento con-ello **[fol. 27 r]** es[6] con l-al-Qur'ān i la çunna.

**A cuanto** lo que dīze el-al-Qur'ān, pues el dezir de Allah, $^{c}$azza wa ğalla: «Todo cuanto ay sobr-ella es finable[7]». Quiere dezir: sobre la tierra, «fincará la cara de tu señor, el de la nobleza i-el de la onra[8]».

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Esta palabra está escrita en el margen del ms. El copista escribió *i-él durmiendo*, y la tachó.

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[4] En el ms. *purifaca*.

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[7] Corán 55: 26: كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ

[8] Corán 55: 27: وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

Mas ḏize Allah taᶜālā: «Toḏa cosa á ḏe ser ḏestruiḏa sino su cara, a él-es la çençia i-a él[1] abéys ḏe ser tornaḏos[2]».

Mas ḏize Allah taᶜālā: «Toḏa persona á ḏe gustar la muerte[3]».

Mas ḏize Allah, el-alto: «Será soflaḏo en la bozina i morirán toḏos los que son en los çielos i los que son en la tierra sino quien querrá Allah, retornará Allah taᶜālā a quien querrá ḏe los almalakes[4]». Fue ḏícho que son Mikā'īl i Ǧibrīl i Içrafīl i a ᶜA-zarayā'īl, porque Allah taᶜalā los afinará ḏepués ḏel toquiḏo primero i-antes ḏel toquiḏo segundo.

**I ḏ-ello** es su ḏezir ḏe Allah taᶜālā: «Ḏīles que la muerte aquella que fuís ḏ-ella, pues ella os-á ḏe alcançar, i ḏepués tornaréys al sabiḏor ḏe lo absante i ḏe lo presente i fazeros-á a saber con lo que obrasteys[5]». I-otras cosas que se ḏeclarán[6] en-el-al-Qur'ān.

**A cuanto la çunna**ᵗ, pues ḏ-ella es lo que se recuenta por l-annabī, ṣālā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que un día tenía en sus manos ḏos cartas.

I ḏīšo:

–¿Sabéys lo que ay en-estas[7] ḏos cartas?

Ḏīšímosle:

–No, ¡yā mensajero ḏe Allah!, si tú no nos lo fazes a saber.

I ḏīšo aḏ-aquella que tenía en su mano la ḏerecha:

–Ésta es carta ḏel señor ḏe las gentes que **[fol. 27 v]** en-ella están los nonbres ḏe los ḏel-alǧannaʰ i los nonbres ḏe sus paḏres i sus alqabilas, pues no creçerá en-ellos ni menguará ḏ-ellos jamás.

Ḏepués ḏīšo aḏ-aquella que tenía en su mano la içquierḏa:

–Ésta es carta ḏel señor ḏe las gentes que en-ella están los nonbres ḏe [...][8] sus paḏres i sus alqabilas que no será creçiḏo ḏ-ellos ni será menguaḏo ḏ-ellos jamás.

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] Corán 28: 88: وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ ۘ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ ۚ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

[3] Corán 3: 185: كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۖ فَمَنْ زُحْزِحَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ

[4] Corán 39: 68: ونفخ في الصور فصعق من في السماوات ومن في الأرض إلا من شاء الله

[5] Corán 62: 8 قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ۖ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

[6] Con vocal anaptíctica.

[7] Palabra tachada en el ms. *te mundo*.

[8] El copista se olvida transcribir la siguiente frase "*los ḏel fuego i los nonbres ḏe*". Según el ms. árabe *Kitāb Garā'ib al-nuǧab fī ragā'ib al-šuᶜab.*

**I ḏ-ello es**[1] **lo que razona por-al-Bazāzi,** ḏe las nuevas ḏe ᶜAbdu Allahi **ibnu ᶜUmar** ḏīšo estando con-el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: Vino un mançebo ḏe los ḏe al-Ānṣār i ḏio aˡççalām sobr-el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam.

I ḏīšo:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿cuál ḏe los creyentes es más ivantallaḏo[2]?

Ḏīšo:

–El qu-es ḏe mejores costunbres.

Ḏīšo:

–¿Cuál de los creyentes es más avisaḏo?

Ḏīšo:

–El qu-es más amucheçiente con-el lonbramiento ḏe la muerte i-el qu-está más aparejaḏo, antes que ḏevalle por-él, aquel-es el más avisaḏo ḏe la razón.

**I ḏ-ello es**[3] **lo que vino en la razón** ḏe Anaç Ibnu Malikⁱⁿ, apáguese Allah ḏ-él, ḏīšo que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

No ay casa[4] que Malaku el-Mawti no se pare a su puerta en caḏa ḏía çinco vezes. Pues cuando halla[5] a la persona que se áḏ-acabaḏo su aˡrrizqi i que ya no tiene l-arrizke para que coma i sea ḏetallaḏo su plazo, lança sobr-él el fundimiento ḏe la muerte i cúbrelo su quebranto i l-anbriaguesca ḏe su quitamiento. Pues laora los ḏe su casa veyslos rasgando sus **[fol. 28 r]** cabellos i-estendiéndolos i firiendo sus caras con plantos i suspiros i gemiḏos i gritos, ḏando vozes con grandes llantos.

Laora ḏīze Malaku el-Mawti, ᶜalayhi wa iˡç-çalām:

–¿Ḏe qué os-espantáys i ḏe qué os atrebuláys[6]?, que yo no quito a ninguno ḏe vosotros el-arrizqe ni açerco a él su plazo ni vengo a él fasta que m-es mandaḏo ni reçibe su aˡrrūḥ fasta que lo mandan, enpero no ay dubḏa a mí ḏe tornar, i ḏepués tornar i ḏepués tornar i tornar fasta que no queda ninguno ḏe vosotros.

**Ḏīšo** el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Por-aquel que la persona ḏe Muḥammad es en su poḏer que si viesen su lugar i oyesen su fabla esturḏeçers-ían[7] su muerte i llorarían sobre sus personas[1], fasta

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] Sigue letra *šin* ش tachada en el ms.

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[4] Corrijo según el *Garā'ib al-nuǧab fī ragā'ib al-šuᶜab, casa* en vez de *cosa*.

[5] Entre las dos sílabas hay una letra *ba'* tachada.

[6] Con vocal anaptíctica.

[7] Nota al margen en el ms. árabe de la Biblioteca de Angelica.

cuando es llevaḏo el muerto sobre su persona esvoloḏréase su alrrūḥ sobre su ᶜanaš[2] [*sic*] i-él criḏando:

–¡Yā conpaña!, ¡yā fichos!, no se juegue con vosotros el mundo como se á jugaḏo con mí. Conplegué los algos por mi alḥāla i fueras ḏe[3] mi alḥāla, ḏepués ḏešélos a otri, pues el provecho[4] es para él i la lazerya sobre mī. Pues guarḏaos, no os acaeçca como me acaçió [*sic*] a mī.

I ḏ-ello es[5] lo que ḏīšo Abū Bakri ibnu Abī Šaybati ḏe las razones ḏe Ğābir ibnu ᶜAbdi Illahi: Ḏīze que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ççallam, que razonaron por los ḏe Banī Içrā'īla qu-ello es que abía en-ellos maravillas. Ḏepués quisieron razonar ḏ-ellos i ḏišieron que sa**[fol. 28 v]**lieron una conpaña ḏ-ellos i vinieron[6] a un almaqabir ḏe sus almaqabires.

I ḏišeron:

–Fagamos ḏos alrrakaᶜas de aṣalā i rueguemos aḏa Allah que salga a nós alguno ḏ-estos muertos para que nos haga a saber por la muerte.

Ḏīšo:

–I fiziéronlo.

Pues estando[7] ellos asī, veos que asomó un onbre su cabeça ḏe la fuesa, i-entre sus ojos rastro ḏe alççağdamiento, dišiendo:

–¡Yā!, ¿quién soys vosotros i qué es lo que queréys?, que por Allah que á qu-é muerto tienpo á ḏe çien años, i no se á quitaḏo ḏe mí la amargura ḏe la muerte fasta agora. Pues rogaḏ aḏa Allah que me torne como-staba [*sic*].

**Pues qu-esto es ansī atorgaḏo,** sábete que los rayos ḏe la muerte es sobre ḏos maneras: por-espeçial i general.

**A cuanto** lo espeçial[8] es la muerte en pertensión [*sic*] ḏe toḏa persona i-es la razón. Se ḏīze que quien muere ḏevántase su juiçyo, porque la persona veye cuando la ora ḏe su muerte i lo veen[9] cuando su volvimiento ḏ-este mundo i su ir al-otro, i-es representaḏo[10] i-atestiguaḏo ḏe las graḏas o señales ḏe los almalakes i las hablas

---

[1] Sílaba *so* repetida en en el ms. *per{so}sonas.*

[2] La forma correcta en árabe es al-naᶜš.

[3] Entre *de* y *mi* hay un *alif* sin vocal.

[4] Nota al margen en el ms. árabe de la Biblioteca de Angelica, *el pᵒrovecho.*

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

[6] Sílabas *vi* y *ni* repetidas en en el ms. *vi{vi}ni{ni}eron.*

[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

[8] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

[9] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

[10] Con vocal anaptíctica.

de las cosas calladas i-el-atestiguación de los lados i las rogativas a menos de Allah taᶜalā i-el-escándalo, lo que no puede ver antes de aquello.

**Ya fue que sacó Muçlimᵘⁿ ibnu al-Ḥağāğ**, de las nuevas de Abī Çaᶜīd al-Ḥudriyyu, que dīšo cuando tornó el mensajero de Allah **[fol. 29 r]** ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, de las batallas de Tubūki[1] demandáronle por-el Día del Judiçio, i dīšo el mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–No vendrá el Día del Judiçio con çien años i sobre la tierra que aya persona pesabrante [*sic*] el día que açeñe con-aquello, qu-el judiçio de aquella conpaña i telada será por su muerte i su acabarse.

**I la verdad d-esto** su dīcho del-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam, en las nuevas de la çaguería, dīšo:

–Quien muere devántase su juiçyo.

I para más declaración[2] lo que vino en lo sano otrosī de las nuevas de ᶜAyšaᵗ, apáguese Allah d-ella, dīšo:

–Eran los alᶜarabes que cuando iban al mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, demandábanle por-el Día[3] del Judiçio i dábales que mirasen las fuesas de aquellos que abía largos años que eran enterrados.

I dezía:

–Si ubieran de vivir aquestos no los aconsiguiera el vejez fasta que se devantará sobre vosotros vuestro juiçio.

Quiere dezir la muerte, pues la muerte es judiçio trespasante desd-el prençipio del mundo fasta su çaguería i la muerte es[4] escribta sobre los d-ella desd-el tienpo que os ḥaleqó Allah en-ella. I todo quien muere d-ellos a cada uno d-ellos á juiçyo en su espeçialdad, que se devanta sobr-él desde que se le salle su alrrūḥ i se desparte de su conpaña i se de**[fol. 29 v]**talla su obra i la vista de los almalakes así como Malaku el-Mawti i sus ayudadores, i los almalakes de la piadad si es[5] de la buena ventura, o almalakes del-alᶜadāb, si es[6] de los de la lazerya, i Munkar i Nakīr. I detiénenlo sobre sus obras: si bien, pues bien, i si mal, pues mal, i la vista de su asitiada o bien del-alğannaʰ o bien del fuego. Depués no çeçe su alma de ser glorificada o aᶜadābada fasta el Día del Judiçio, pues serán tornados el Día del Judiçio a la gloria del-alğannaʰ o al-alᶜadāb del fuego sobre otra manera i-otra senblança.

---

[1] Forma incorrecta; en árabe *Tabūki*.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Repetido en en el ms. *día*.

[4] Repetido en el ms. *es*.

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

**I sábete** que Allah taᶜālā ḫaleqó al-alǧannaʰ conpañas i ḫaleqó para-l fuego conpañas i son con-el Día ḏel Juḏiçio muḏaḏos i con las flamas allegaḏos a la casa ḏel-albālā i-a la güeste ḏe la muerte. I-el-aturaḏero ḏe los alrrūḥes toḏo es asomaḏo sobre su lugar aquel que torna a él, i-asomaḏo sobre su graḏo aquel que se asienta con-él i con-esto, i fueras ḏ-ello serán sus glorias i sus alᶜaḏābes. Ḏepués no çeçarán[1] ḏe ser contornaḏos i muḏaḏos seguiḏamente ḏe la casa ḏel-albalā a la casa ḏel fincamiento para que finquen los fincables ḏe los ḫaleqaḏos i serán sus muḏamientos ḏ-este mundo al-otro en solamente o-l golpe en-un pronto en-una vez sola. I son aquellos que morirán por-el-estruendo cuando el toquiḏo primero i sobr-ellos se ḏevantará el juḏiçio i será en-ora que no lo sabe ninguno **[fol. 30 r]** sino Allah.

Ḏīze Allah taᶜālā: «Aún te ḏemandarán por-el Día ḏel Juḏiçio, cuándo á ḏe plegar i ser su refirmamiento. Dīles tú, ¡yā Muḥammad!, qu-el saber ḏe cuándo á ḏe ser el Día ḏel Juḏiçio está en poḏer ḏe Allah, no ay aplazamiento[2] a su ora sino qu-es apesgante i cargaḏa en los çielos i-en la tierra que no os verná sino ḏe un pronto i toḏo lo que á ḏe venir es çerca[3]».

Ḏīze Allah, ᶜazza wa ǧalla: «I no es[4] el fecho ḏel Día ḏel Juḏiçio sino como el-enfestillar[5] ḏe la vista o más çerca[6]».

**A cuanto** él-es fincamiento ḏel toquiḏo general, pues es la muerte aquella qu-es ḏešenplo en toḏas las gentes en-una ora con-el soflo de Içrafīl en-el cuerno cuando el soflo primero, i-es lo abiḏo en voluntaḏ en-esta materya, i-el creer con-aquello es ḏebḏo. Pues[7] toquiḏo por-espeçial represente[8] a las mesmeḏaḏes i-el-atorgante i-al denegante i-al-obiḏiente i-el desobiḏiente no ḏubḏen en-ella ni inoren.

**A cuanto** el toquiḏo conprendible es aquel que conprende a los ḫaleqaḏos i su tresportamiento [*sic*] ḏe aber ḏe ser sentiḏo i las mesmeḏaḏes fue ḏe lo absante, aquello que fizo a saber Allah taᶜālā i-aḏebḏeçió el creer con-ello.

**I sábete** que Allah taᶜālā ḫaleqó estas fosas i graḏos ḏel mundo presentes para que an de ser afinaḏos así como ḫaleqó las cosas i graḏas ḏel-otro e**[fol. 30 v]**ntrénsicas

---

[1] La sílaba *ça* escrita al margen.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Corán 187: 7: يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي ۖ لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا هُوَ ۚ ثَقُلَتْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً ۗ

[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[5] Sin *tašdīd* en el ms.

[6] Corán 16: 77: وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ ۚ

[7] La letra *sin* escrita al margen.

[8] Con vocal anaptíctica.

para que an de ser perḏurables, enpero ḫaleqó las cosas presentes ḏel mundo por razón ḏe los fijos de Ādam.

Ḏīšo Allah taᶜālā a su gente: «A vosotros lo qu-es en los çielos i lo qu-es en la tierra toḏo ḏ-ello[1]».

Pues, la tierra i lo que ay ḏe mares i ḏe aguas i tubos i naçençyas i minas i ganaḏos i fueras ḏe aquello toḏo es espleyte para-l ficho ḏe Āḏam que los onró Allah taᶜālā con-ello i la çençia juzga con-ella el sutil sabiḏor.

Ḏīšo Allah taᶜālā: «I no paráys mientres que Allah ḫaleqó los çielos i la tierra i ḏevalló ḏel çielo el-agua i faze naçer con-ella los frutos i-es alrrizqi para vosotros i más que asujectó a vosotros las fustas para que andéys por la mar con su liçençia i su poḏer, i-asujetó a vosotros los ríos, i-asujetó para vosotros el sol i la luna movientes, i-asujetó a vosotros la noche i-el día i os ḏio ḏe toḏo lo que le ḏemandesteys[2]».

Pues paréçcate[3] a tú que el mundo i lo qu-está en-él no lo ḫaleqó[4] Allah para su persona, enpero ḫaleqólo Allah taᶜalā por razón ḏe los fijos de Ādam i-espleyte i provecho para ellos.

**Pues lo primero** que ḫaleqó Allah taᶜālā fue las cosas ḏel mundo. Pues, cuando fueron aparejaḏos[5] i cunpliḏos, ḫaleqó los fijos de Ādam i púsolos[6] lugarteniente en la tierra.

Pues, cuando los quiso ḫalekar Allah a los fijos de Ādam **[fol. 31 r]** i-estenderlos en la tierra, aḏelantó a ellos en[7]-ella toḏo lo que abían menester a él por que fuese sus avançamientos ḏe lo absente sobre la tierra, i-aparechó Allah en-ella lo que no se poḏía escusar a ellos ḏ-ello ni se poḏían conflešar ḏ-ello. I-aḏ-aquello el-açeñamiento que açeñan con las nuevas en lo que sacó Muçlimun ḏel camino i carrera ḏe abī Huryrat que ḏīšo:

Tomóme el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ççallam, ḏe mi mano, i ḏīšo: Ḫaleqó Allah la tierra el día ḏel sábaḏo i ḫaleqó en-ella los montes el día ḏe alḥadi, i los árboles el día ḏe lunes, i las cosas esquivas el día ḏel martes, i la clareḏaḏ

---

[1] Corán 45: 13: وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِنْهُ

[2] Corán 14: 32-33: اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ (32) وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ (33) وَآتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *bareçcate*.

[4] Escrita al margen del ms. *Allah*.

[5] Con *tašdīd* en el ms. *aparechaḏos*.

[6] Sin *tašdīd* en el ms. *busolos*.

[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

el día ḏe alarbaᶜa –quiere ḏezir los fuegos i las alturas–, i tendió en la tierra las bestias el día ḏel-alḥamīç, i ḥaleqó Allah a Ādam ḏepués ḏe alᶜaṣar ḏel día ḏel-alğumuᶜa en lo çaguero ḏe aquello ḥaleqaḏo i la çaguera ora ḏel día en lo qu-es entre alᶜaṣar fasta la noche.

**Pues cuando mirarás** con la corḏura fallarás el movimiento ḏel sol i ḏe la luna i las estrellas i las espeçias ḏe las cosas i-el corrimiento ḏe los ayres i ḏe los ríos i ḏe las mares i fueras ḏe aquello qu-es toḏo espleyte para el ficho ḏe Ādam i sustentaçión ḏe su manera ḏe viḏa i muerte, i saluḏ i-enfermeḏaḏ, i-esperteza i-aḏormiḏa, i comer i-beber sobr-el fecho de Ādam i ḏesḏe las alturas más altas fasta el-aturaḏero ḏe los bašo [*sic*], pues es ḏe toḏo lo criaḏo i-el mundo toḏo como el coraçón **[fol. 31 v]** ḏel cuerpo, aquel que es lugar ḏel pensamiento i regla ḏel cuerpo, pues cuando es nuevo el coraçón está bueno el cuerpo, i cuando falleçe el coraçón falleçe el cuerpo.

Pues mientres que durará la bondaḏ en los fichos de Ādam con la duraḏa ḏe la uniḏaḏ i ḏe creer en-un solo Allah, aquel que no ay otro señor sino él, i se sustentará el señal ḏel bien entr-ellos, fincará toḏo lo criaḏo ḏel mundo corrible sobre su orḏen i regla i-encaminaçión, así como fue tendīḏo para ello.

I cuando se afollará i se ḏefalleçerá la bondaḏ en los fijos de Ādam[1] con ḏetallar la uniḏaḏ i ḏesechar el bien ḏentr-ellos en suma, i correrá el mal i las maldades sobr-ellos. Pues laora se afinará toḏo lo criaḏo ḏel mundo cuando ya no abrá en su aber ḏe fincar algún provecho en creyençia i-aḏ-aquello el-açeñar con su ḏīcho ḏel mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que ḏīšo:

No se ḏevantará el Día ḏel Juḏiçio fasta que no aya sobre la cara ḏe la tierra quien diga Allah i fasta que aḏoren aḏ-al-Āta wa-alᶜzzā', i sean tornaḏas las gentes al-adīn ḏe sus paḏres.

**I-en lo sano ḏe Muçlimᵘⁿ**, ḏe las nuevas de ᶜ**Abdu ellahi ibnu** ᶜ**Umar** en las largas de las razones i ḏeclaraḏas[2] por l-anabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, ḏīšo:

Salrá Ali-Dāğğāli en mi alumma i fincará cuarenta meses o cuarenta años i-enviará Allah a Iᶜiçā [*sic*] fijo de Maryam, i buscarlo á i matarlo á. Depués estará en las gentes siete años que no abrá e**[fol. 32 r]**ntre ḏos ninguna enemigança que toḏas las cosas i fieras bravas tendrán grande paz i-amor unas a otras.

Ḏepués enviará Allah taᶜālā ayres fríos tenpestosos que no queḏará en la cara ḏe la tierra ninguno qu-en su coraçón aya peso ḏe una aḏarra ḏe bien o creyençia que

[1] Sílaba repetida en el ms. *co*.
[2] Con vocal anaptíctica.

no se la reçiba fasta si ubiese alguno ḏe vosotros que ḏentrase en-alguna cueva del monte ḏentraría sobr-él fasta que lo prendiese.

Oílo ḏel mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que ḏīšo:

–Fincarán en las maldaḏes ḏe las gentes sobr-ellos i ḏevantars-á el Día ḏel Juḏiçio cuando no conoçerán conoçimiento ni razón ni ḏenegarán ḏenegamiento. Laora senblançárseles-á el-ašāyṭān.

I ḏezirles-á:

–¿Por qué no os-afrentáys[1] i tenéys vergüença?

I ḏezile an [*sic*]:

–¿Qué es lo que nos mandas que hagamos?

Laora mandarles-á aḏorar a las íḏolas i tornars-an aḏ-aquello i sus arrizqes mejor que sus viḏas. Ḏepués será soflaḏo en la bozina.

Ḏīšo Allah taᶜālā: «Será soflaḏo en-el cuerno[2] i morirán los que son en los çielos i los que son en la tierra sino quien Allah querrá».

**Ḏīšo ᶜAbdu** ellahi ibnu ᶜUmar: Ḏemandé a l-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, por la bozina i ḏīšo:

Es como un cuerno que soflará en-él **Içrāfīl** i morirán en-aquel sobflo[3] [*sic*] los ḏe los çielos i los ḏe la tierra i-aquella muerte es el-afinamiento, aquel que conprenderá[4] a los **[fol. 32 v]** ḫaleqaḏos en-una ora. I-es el soflo primero el soflo ḏe la muerte, i-el soflo segundo es el soflo ḏel revibcamiento.

**Ḏīšo Abū Hurayraᵗ,** apáguese Allah ḏ-él, ḏīšo el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, ḏemanḏé a Ǧibrīl ᶜalayhi iˈç-çalām por-esta aleya que ḏīze:

–Morirán los que son en los çielos i los que son en la tierra sino quien Allah querrá[5].

–¿Quién son aquellos que alaba Allah i no quiere que mueran?

Ḏīšo:

–Son los šahides, contornaḏos sus espaḏas alderreḏor ḏel-alᶜarši, aconpañaḏos ḏe almalakes fasta el Día ḏel Juḏiçio. I-el Día ḏel Juḏiçio traerlos-an los almalakes al conplegamiento con naǧaābīs ḏe alyaqūtas engastonaḏas con perlas con sus arraḥales de çundos i sus tocas ḏelgaḏas ḏe seḏa[6] ḏe muy grande valía[7] dišiendo:

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Escrito al marge. *cue*.

[3] Sin vocal anaptíctica.

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *conbᵉrenderá*.

[5] Corán 39: 68.

[6] En el ms.*serḏa*, con la letra *ra'* sin vocal ni *sukūn*.

[7] La primera sílaba sin vocal.

–Vamos a nuestro señor i veremos cómo juzgará entre sus siervos.

I faze reír Allah a ellos i cuando se ríe el siervo en moraḏa, pues no ay conto sobr-él.

**Ḏīšo Anaç**, apáguese Allah ḏ-él, liyó el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

I será soflaḏo en-el cuerno, i morirán los que son en los çielos i los que son en la tierra sino quien Allah querrá[1].

Ḏīšele: ¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿quién son aquellos que salfará Allah taᶜālā ḏel toquiḏo?

Ḏīšo:

–Son Ǧibrīl i Mīkā'īl i Içrafīl i ᶜAzarayā'īl Malaku el-Mawti.

I ḏirá Allah taᶜālā:

–¡Yā Malaku el-Mawti!, reçibe el-arrūḥ de Içrafīl.

I re**[fol. 33 r]**çíbele su alrrūḥ.

Ḏepués ḏīze Allah taᶜālā:

–!Yā Malaku el-Mawti!, ¿quién finca?

I él-es más sabiḏor. I ḏīze:

–Bendīto eres tú, ¡yā nuestro señor!, tan bendīto eres i tan ensalçaḏo, ¡yā el de la nobleza y-el de la onra!, finca Ǧibrīl i Mikā'īl i Malaku el-Mawti.

I ḏīze Allah taᶜālā:

–¡Yā Malaku el-Mawti!, reçibe el-arrūḥ de Mikā'īl.

I reçibe su alrrūḥ i cae muerto.

Ḏepués ḏīze:

–!Yā Malaku el-Mawti!, ¿quién finca?

I-él es más sabiḏor. I ḏīze:

–Tan bendīto eres tú, ¡yā mi señor!, i con tu loación, bendīto eres, !yā ensalçaḏo, el de la onra y-el de la nobleza!

Queḏa Ǧibrīl i tu siervo Malaku el-Mawti.

I ḏīzele Allah taᶜālā a él:

–Mueri [*sic*], !yā Malaku el-Mawti!

I muérese i cae[2] muerto.

Ḏepués ḏīze Allah, onraḏo es i noble:

–!Yā Ǧibrīl!, ¿quién finca?

I-él-es más sabiḏor. I ḏīzele Ǧibrīl:

---

[1] Corán 39: 68.

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

–Tan bendīto eres, ¡yā señor!, i tan ensalçaḏo, ¡yā de la onra i-el de la nobleza!, tu cara es la fincable i la perḏurable i tu siervo Ǧibrīl el mortal finable.

I ḏīzele Allah a él:

–Mueri [*sic*].

I muérese Ǧibrīl i cae[1] alderreḏor ḏel-alᶜarši cubierto con sus alas.

Pues no fincará laora sino sólo Allah el fincante perḏurable.

I ḏirá:

–¿A quién es el reísmo i-el poderío el día ḏe oy?

I no le responderá[2] ninguno. I responderle á su persona con su persona. I ḏirá:

–Allah es uno vençeḏor.

**I sábete** que a los ḏe la-sperteza i los[3]**[fol. 33 v]** obrantes aḏa Allah taᶜālā, i son los reveladoṣ ḏel sueño ḏe las inoranças i perezas ḏel nonbramiento ḏe la muerte i lo qu-es ḏepués ḏ-ella en lonbramiento i removimiento en sus coraçones que an de volver aḏa Allah, onraḏo es i noble. I conviene cobḏiçiar i obrar en la obra ḏe la-otra viḏa i-el-apurarse en los espleytes i tratos ḏ-este mundo para lo que se çertifica ḏel-afinamiento ḏ-esta viḏa acuytaḏa, i-el fincamiento ḏe la otra qu-es aplazaḏa[4] y-afirmaḏa.

**Ḏīšo** el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, aḏa ᶜAbdu allahi ibnu ᶜUmar: Cuando amaneçerás no hagas cuenta que as ḏe anochezzer [*sic*] i cuando anocheçerás[5] no hagas cuenta que as ḏe amaneçer, i cuenta tu persona en la muerte i pon lo fincable ḏe la viḏa ganançia, porque no ay mayor monestaçión ni peḏrique para peḏricarse la persona qu-es la muerte, ni ay cosa que tanto que tanto se l-albriçie ni que tanto le amenaze con la muerte como las canas.

**Ḏīšo Ibnu ᶜAbāç**, apáguese Allah ḏ-él, que ḏīšo el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: Amucheçeḏ ḏe lonbrar al derribaḏor ḏe las sabores, que si vosotros lo lonbraréys en estrechura[6], ensanpleçerá él sobre vosotros. Pues acontentaos con-él i refirmaos, i si lo lonbraréys en riqueza ayrarse á a vosotros, pues hallaos con-él, i sabeḏ que la muerte es el detallaḏor ḏe las cob**[fol. 34 r]**ḏiçias i los ḏías se açercan i-el plazo se inueva.

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *resbonderá.*

[3] Tachada en el ms. el siguiente texto: *i los ḏel sueño ḏe la muerte i lo qu-es ḏepués ḏ-ella en lonbᵃramiento.*

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] Sin *tašdīd* en el ms. *anojeçerás.*

[6] Sin *tašdīd* en el ms. *enestᵉrejura.*

**Pues** quien enfortaleçe su creyençia con la muerte i que á ḏe ser afinaḏo este mundo será el-otro mundo sienpre acorḏándose ḏ-él, i meterá este mundo en sagamiento ḏel-otro i-el fablar en la muerte i su avançamiento i su perseguimiento i-es claro[1] fundamento, que acortamos ḏ-ello sobre lo que no s-escusa ni ay escapa ḏe lo acaeçer[2] en-esta materya.

**I cuando así se atuerga esto** i se asosiega verḏaḏeramente la persona en respectar el nonbramiento ḏe la muerte i-el pensar en-ello es ḏe tres maneras: La una que vençe sobr-ellos la temor i mieḏo i-espanto, que á ḏe ser treballosa sobr-ellos la muerte, i que por ventura vendrá la muerte i irá aḏa Allah taᶜālā. Antes ḏe proveerse ḏe buenas obras i tomar provisión ḏe obras que se contente con-ellas ḏ-ellos. Pues abeḏ esperança en-el-espaçio para sallir ḏel-absoltamiento i-alcançaréys buena ventura con-apurar las buenas obras. I-así lo cobḏiçiaron los ḏe la buena ventura i son los ḏe la graḏa ḏel-aliçlām aquellos que vinçió sobr-ellos el ver sus obras ser tan cortas por largas que fuesen i aber temor ḏel-onraḏo mayor i-el-aber ḏe ser ḏespartiḏos al-alᶜaḏāb ḏe ğahannam.

**Ḏīšo** partiḏa ḏe los ṣāliḥes: Ḏentremos a vesitar **aḏa al-Ḥazāni,** i-es qu-estaba enfermo con su enfermeḏaḏ aquella que murió ḏ-ella. **[fol. 34 v]**

I ḏīšímosle:

–¿Cómo te hallas?

Ḏīšo:

–Hállome aflejiḏo[3] i-engustiaḏo por mis pecaḏos i yerrores.

I ḏešímosle:

–¿Ḏe qué te quešas?

Ḏīšo:

–Ḏe la perḏición sobre la larga ḏe la[4] nigligençia[5] i pereza.

I ḏezímosle:

–Pues ¿qué es lo que ḏeseas?

Ḏīšo:

–El-acostamiento a lo que lo ame Allah i-el-apartamiento ḏe lo que lo esquiva Allah.

---

[1] En el ms. *ca lará*.

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*. *cae*.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] En el ms. *li*.

[5] Con vocal anaptíctica.

Ḏīšo:

–I lloraron toḏos los qu-estaban presentes, pues lloraḏ qu-el coraçón se me queša ḏel dolor ḏe los pecaḏos, temorizaḏo ḏe las cortas obras i tachas mías, salvo yo que tengo esperança para mī en mi sanaḏor, i-es mí enbasteçeḏor que ḏescubrirá ḏe mi quebranto.

I-otra naturaleza ay que vençe sobr-ellos el dase[1] aḏa Allah taᶜālā, i-enforteçe sus esperanças en lo que es en-él de la onra i buen cuyḏar. I son tornaḏos al-apuramiento por ser salvos ḏe la cárçel ḏel mundo i vueltos aḏa Allah taᶜālā en la casa otra –quiere ḏezir a la aˡd-dunyā–, para ḏ-alcançar las graçias i merçeḏes i fermosuras i vençer con la vezindaḏ ḏel piaḏoso en la casa ḏe las alǧannas. I son los ḏe la graḏa ḏe la creyençia aquellos que se asosegaron sus coraçones con-el nonbramiento ḏe Allah i vinçió sobr-ellos el buen cuyḏar con Allah.

**Ḏīšo** Manṣūr: Ḏentré sobre ᶜ**Aṭā'i al-Çulamiy**[un], i-estaba enfermo, i mirélo i vi qu-estaba sonriendo, i maravilléme ḏe aquello i-él entendióme.

I ḏīšome:

–Maravillastete, ¡yā ficho ḏe mí ermano!

I ḏīšele yo:

–¿I cómo no me tengo ḏe maravillar?

I ḏīšo**[fol. 35 r]**me:

–I cómo no tengo ḏe reír, pues que ya se me açerca la espartiḏa ḏe lo que estoy temiéndome[2] ḏ-ello i me [es]toy guarḏando i se me açerca mi ida a quien con quien tengo la esperança[3] i mi cobḏiçia. ¿Ea si cobḏiçiaré mi aturaḏa con ḫaleqaḏos?, que los temo como mi ir al ḫaleqaḏor que lo-spero i tengo en-él mi feuza i ḏeseo.

Ḏepués representósele[4] la muerte i-asentó con-él, i-él ḏiziendo:

–Mi esperança[5] es en tú, ¡yā Allah!, ¡yā cobḏiçia i corteḏaḏ mía!, la esperança[6] ḏel siervo en-el señor onraḏo es lugar que si haze falta a tú mi cuyḏar, pues no es el demandar socorro sino al de la mayoría.

**I-otra naturaleza** que vençe sobr-ellos la buena ḏotrina i se castigan con lo que abita en sus coraçones ḏe la contentaçión con la çençia i salvaçión por lo que corre con-ello las palabras i ḏīchos[7]. I no ḏefaltaron aḏa Allah taᶜālā en viḏa ni muerte. I

---

[1] En el original الشَوْق 'el deseo', lo que sugiere ser errata de la copia.

[2] Repetido en el ms. *mie*.

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*. *esp*.

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*. *esp*.

[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*. *esp*.

[7] Sin *tašdīd* en el ms. *dījos*.

toḏa ora que lo faze el-amaḏor es amaḏo i son los ḏe la graḏa ḏe la bonḏaḏ aquellos que mataron sus personas i no fincó a ellas rastro ni señal. Pues estos son vivos en poḏer ḏe su señor i serles-á ḏaḏo arrizqi i serán alegres con lo que les ḏio Allah ḏe su ivantalla.

**[fol. 35 r] La materya ḏezena ḏe lo que s-espe[fol. 35 v]çiala ḏe lo intrínsico ḏe las materyas ḏe la ley, i-es el creer con la casa ḏe la fuesa.**

Biçmi illahi i'rraḥmāni i'rraḥīmi

Las loores son aḏa Allah, aquel que puso las fuesas i-almaqabires puertas i caso prençipiaḏo fasta el Día ḏel Juḏiçio i meçió los coraçones ḏe sus siervos a la ḏemanda ḏe mercaḏería que nunca se perḏerá i abrió con-ella las vistas ḏe los aviṣaḏos, quien teme la paraḏa ḏe su señor i lo recosirá[1] en toḏos los fechos[2]. I la salutación sobre nuestr[o] cabḏillo Muḥammad, su mensajero, el guiaḏor[3] a la contentación ḏel-onraḏo perḏonaḏor, el ruegaḏor a la plaza ḏe la buena venturança con las alǧannas i-alqáṣares i-alḥurras, salutación que nos segura con-ella en la paraḏa ḏel-atestiguamiento con-el gualarḏón mucho i se[4] refirma con su bendición enta la ḏemanda de Munkar wa Nakir, i salvólo salvamiento mucho.

**A cuanto** ḏepués, el creer con la casa ḏe la fuesa es ḏebḏo sobre toḏo costreñiḏo qu-ello es ḏe lo que habla con-ello el-alkitāb i la çunna ḏe lo absente, aquello que se aḏebḏeçe creer con-ello. I-el creer con la casa ḏe la fuesa no es[5] sino ḏespués ḏel conoçer con-ello, i-el conoçer con-ello es con la ḏemostraçión ḏel-alkitāb i ḏe la çunna.

**A cuanto** la ḏemostraçión ḏel-alkitāb, pues ḏ-ello es su ḏezir ḏe Allah ta$^{c}$ālā, ḏo ḏize: «Fasta que venga a ellos la sig**[fol. 36 r]**nación ḏe la muerte, i ḏirán: ¡yā señor!, tórnanos al mundo i faremos buenas obras en lo que ḏešemos ḏe fazer. Cataḏ, questa es palabra que es su ḏezir, i ḏetrás[6] ḏ-ellos anda la fuesa fasta que serán revibcaḏos[7]».

---

[1] Traduce el árabe وَراقبه, 'y lo observó'.

[2] Sin *tašdīd* en el ms.

[3] Sin *ya'* en el ms. para marcar el diptongo.

[4] Palabra tachada en el ms.

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[6] Con vocal anaptíctica.

[7] Azora 23 del Corán, aleyas 99-100. حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ, لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا ۖ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا ۖ وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ

**I ḏ-ello es**[1] su ḏezir, tan-alto es: «Que refirmará Allah aḏ-aquellos que son creyentes con el dīcho firme qu-es atestiguar que no ay señor sino Allah en la viḏa ḏ-este mundo i ḏel-otro[2]».

Fue ḏīcho, que es la fuesa, i-es la casa ḏel barzaḫ, que quiere ḏezir albarzaḫ ḏesḏe que uno muerte fasta que revibca; toḏo ese tienpo se llama albarzaḫ[3].

**A cuanto** la ḏemostraçión ḏe la çunna, pues ḏ-ello es lo que sacó aˡn-Naçā'ī por Anaç ibnu Mālikⁱⁿ, apáguese Allah ḏ-él. Ḏīšo que l-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, ḏīšo que el siervo, cuando es asentaḏo en su fuesa i se vuelve ḏ-él sus conpañas, pues él oye las pataḏas ḏe los çapatos, i laora en-aquel punto vienen a él dos almakes i-asiéntanse con-él, i ḏīzenle:

–¿Qué es lo que ḏīzes en-este onbre Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi?

A cuanto los creyentes, ḏīzen: Fago testigo que él-es mensajero ḏe Allah.

I ḏīzenle a él:

–Mira i verás tu asiento ḏe fuego que ya te lo á trocaḏo Allah por-otro asiento mejor que no aquel.

Ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

I-así se los ḏan a ver a toḏos.

**A cuanto** al descreíḏo i renegaḏo, ḏīzenle a él:

–¿Qué es lo que ḏīzes en-este onbre?

Pues ḏīzeles:

–No sé, estuve ḏiziendo lo que ḏe**[fol. 36 v]**zían las gentes.

I ḏīzenle a él:

–¿No supistes ni leístes?

Ḏepués fiérenle una feriḏa entre sus-oíḏos. I laora, echa una voz que la oyen toḏas las cosas sino las personas[4] i los alğinnes.

**Ḏīšo** al-Buḫāriyyu: I fiérenlo con-una maça de fierro i ḏanle una feriḏa entre sus orejas, i laora ḏa vozes. **I ḏīšo al-Tarmaḏiyyu** ḏe las razones de Abī Hurayraᵗ que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

Cuando es enterraḏo alguno ḏe vosotros, viénenle ḏos almalakes negros gazfos[5] que le ḏīzen al-uno ḏ-ellos al-Munkar i-al-otro aˡn-Nakīr, i ḏīzen:

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] Corán 14: 27: الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ

[3] Esta frase figura en el texto árabe escrita al margen: «que quiere ḏezir albarzaḫ ḏesḏe que uno muerte fasta que revibca toḏo esa tienpo se llama albarzaḫ».

[4] Con *tašdīd* en el ms. *persoñas*.

[5] Quizás sea errata del copista por zarqos 'azules'. En el texto árabe ازرقَان 'azules'

–¿Qué es lo que ḏīzes en-este onbre?

I ḏīze:

–¿Qué es lo que tengo ḏe ḏezir?, que es siervo ḏe Allah i su mensajero, i fago testigo que no ay otro señor sino Allah, i fago testigo que Muḥammad es su siervo i su mensajero.

Laora ḏīzenle:

–Ya éramos[1] que sabíamos que tú ḏirías eso.

I laora abren a él en su fuesa setenta cobḏos en setenta. Ḏepués resplandeçen a él en-ella. Ḏepués ḏīzenle:

–Ḏuermi [*sic*].

I ḏīzeles:

–Tornaos a mi casa i ḏeziḏ a mi compaña cómo estoy en granḏe ḏescanso i-alegraḏlos con-ello.

I ḏīzenle:

–Ḏuerme la ḏormiḏa ḏel-esposaḏo, aquel que no se ḏespiarta [*sic*] sino al-amor ḏe su esposaḏa, i-está ḏ-esta manera fasta que lo revibca Allah ḏe su acostaḏa aquella.

**I si es**[2] renegaḏo ḏescreíḏo, ḏīze:

–Oí a las gentes i ḏezían la cosa i ḏīše, como ellos, no sé.

I ḏīzenle:

–Ya sabíamos que tú ḏirías eso.

Laora ḏīzen a la tierra que se apriete[3] sobr-él i que l-oprima[4] **[fol. 37 r]**. I prímelo la tierra que le reclušen[5] las costillas i no çeçan de ᶜaḏābarlo {ella}[6] fasta que lo revibca Allah, ᶜazza wa ğalla, ḏe su asiento aquel.

**I sacó ᶜAbdu ibnu Ḥumaydi** ḏe las nuevas ḏe[7] al-Barrā'i ibnu ᶜĀzib ḏīšo:

Sallimos con-el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ççallam, al-alğanāza ḏe un onbre ḏe los ḏe al[8]-Ānṣār i lleguemos a la fuesa i-en-enparejado con-ella, asentemos con-él i-asentóse el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i-

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] Con vocal anaptíctica.

[6] Parace errata, pues esta voz no figura en el texto árabe.

[7] Tachada en el ms. *Albirā' Ibnu ᶜāzib*, y copiado correctamente a continuación.

[8] Sin *fatḥa* sobre la *alif*.

alçó su vista i miró enta-l çielo i fincó en la tierra fablando con su persona, ḏepués ḏīšo:

–Ḏefiéndome con Allah ḏel-al$^{c}$aḏāb ḏe la fuesa.

I ḏīšolo muchas[1] vezes.

Ḏepués ḏīšo que el-onbre cuando está a la ḏespartiḏa ḏ-este mundo i-está para partirse al-otro, viénele un-almalake i-asiéntase en par ḏe su cabeça, i si es[2] Muçlim, ḏīzele:

–Sálte a mī, ¡yā alma reposaḏa!, a la perḏonança ḏe Allah i-a su acontentaçión.

Ḏīšo: i salle su alma que corre como la gota ḏel bebraje[3].

I laora ḏeçienden los almalakes ḏel çielo con blancas caras como el sol i con-ellos traen mortajas ḏe las mortajas ḏel-alğanna$^{h}$ i buenas olores ḏe las olores ḏel-alğanna$^{h}$ i-asiéntanse con-él en pestañaḏa[4] ḏe ojo.

Pues cuando l-an reçebiḏo su alma, ḏevántase con-ella i no lo ḏešan ḏe su mano pestañaḏa ḏe ojo. I-aquello es su ḏezir ḏe Allah, $^{c}$azza wa ğalla: «Fasta cuando os vendará la signaçión ḏe la muerte que os sacarán vuestros arrūḥes i-ellos no farán falta ninguna»[5].

Ḏīšo: i sa**[fol. 37 v]**carle an su a$^{l}$rrūḥ en semejança ḏe la mejor olor que puḏiese ser hallaḏa sobre la cara ḏe la tierra.

Ḏīšo: i subirán con-él i no pasarán con-él sobre conpaña ḏe almalakes ḏe los que están entr-el çielo i la tierra que no ḏīzen:

–¿Ḏe quién es esa a$^{l}$rrūḥ tan bueno [*sic*]?

I ḏīzenles:

–Este es fulano con-el mejor ḏe sus nonbres.

I-abren las puertas ḏel çielo y-así mesmo por caḏa çielo fasta que llegan al çielo seteno.

Ḏīšo: i ḏīzenles:

–Escribiḏ su carta en las alturas:

¿I qué cuydas que cosa es las alturas[6]? Proçeço çarraḏo [*sic*], quiere ḏezir que las cartas ḏe las obras buenas están en las alturas sobre los siete çielos. I las alturas son

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *mujas*.

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[3] Con vocla anaptíctica.

[4] En el ms. árabe de la Biblioteca de la Angelica (fol. 52r) figura al margen en aljamiado *en pestañaḏa* para glosar el ár. مَدَّ الْبَصَر.

[5] Corán 6: 61.

[6] Corán 83: 19.

las cartas que escriben ençima ḏe los siete çielos i fazen testigo los almalakes ḏe los çielos con las obras ḏe los creyentes buenos[1].

I ḏīze Allah: «Tornaḏlo a la tierra, pues que yo les prometī que ḏ-ella los ḥaleqaría i-a ella[2] los tornaría i ḏ-ella los sacaré otra vez»[3].

D̲īšo: i tornan su aʾrrūḥ a su cuerpo.

D̲īšo: i-envía Allah ḏos almalakes fuertes i ḏ-espantibles vozes, i-asiéntanse cabo él, i ḏīzenle a él:

–¿Quién-es tú señor?

I ḏīzeles:

–Mi señor es Allah.

I ḏīzenle:

–¿Quién fue este onbre, aquel qu-envió Allah entre vosotros?

I ḏīze:

–Es mensajero ḏe Allah.

I ḏīzenle:

–¿I qué alcançaste?

D̲īzeles:

–Leí el-alkitāb ḏe Allah, i creí con-él i-averḏaḏeçílo.

I-aquello es[4] su ḏezir ḏe Allah, ᶜazza wa ğalla: «Refirma Allah aḏ-aquellos que son creyentes con la palabra firme en la viḏa ḏel mundo i-en-el-otro». **[fol. 38 r]**

I laora oyen una voz ḏel çielo, pues, que ḏīze:

–Verḏaḏ, vestidlo ḏel-alğannaʰ, i fázeḏle una cama ḏel-alğannaʰ i ḏaḏle a ver su lugar en l-alğannaʰ.

D̲īšo: i vístenlo ḏel-alğannaʰ i fazenle cama ḏel-alğannaʰ i ḏanle a ver su lugar en l-alğannaʰ. I-ensanpléçenle su fuesa como la vista ḏe una persona.

D̲īšo: i senblánçasele a él un onbre ḏe fermosa cara i ḏe fermosas ropas i ḏe buenas olores.

D̲īšo: i ḏīzele:

–Alégrate con lo que te tiene aparechaḏo Allah para toḏa la onra, este es tu ḏía, aquel que te fue prometiḏo.

D̲īšo: i ḏīzele a él:

---

[1] Corán 83:17-22.

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[3] Corán 83: 22.

[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

–¿Quién eres tú?, que te apiaḏe Allah, que por Allah tu cara es cara que viene con mucho bien.

Ḏīšo: i ḏīzele a él:

–Yo soy tus obras, las buenas, que por Allah ya las-as obraḏo i-as siḏo coḏiçioso sobre la obiḏençia ḏe Allah, abateçeḏor ḏe la ḏesobiḏençia ḏe Allah, i-áte sastifecho Allah por mī el bien.

Ḏīšo: i ḏīze:

–¡Señor!, ḏevanta el Día ḏel Juḏiçio, por que torne a mi conpaña i coḏiçia.

Creçe ḏel camino ḏe **Abī Ṣāliḥ** que l-es ḏīcho a él:

–Duerme.

Ḏīze que ḏuerme sabrosa aḏormiḏa fasta que lo ḏespierta el Día ḏel Juḏiçio.

**Ḏīšo al-Barrā'i** que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que si es[1] malo, que la ora qu-está a la ḏespartençia ḏ-este mundo para reçebir el-otro, viene a él Malaku el-Mawti i-asiéntase en par ḏe su cabeça, i ḏīzele:

–Sálte[2] a mí, ¡yā aˡrrūḥ afeaḏo a la saña i ira ḏe Allah!

Ḏīšo: i ḏespártese su aˡrrūḥ en su cuerpo i fázelo sallir, que se ḏetallan ḏ-él las venas **[fol. 38 v]** i los nervios, así como sacan la lana mojaḏa[3] ḏel pellejo[4].

Ḏīšo: i ḏeçienden los almalakes ḏel çielo con negras caras, i con-ellos ropas ḏe çaliçio, i-asiéntanse junto él en pestañaḏa ḏe ocho. Pues cuando se para su aˡrrūḥ en la mano ḏe Malaku el-Mawti, álçanlo los almalakes que no lo ḏešan en su mano pestañaḏa[5] ḏe ocho.

Ḏīšo: i salle ḏ-él como el más puḏiente olor i feo que puḏiese ser hallaḏo sobre la cara ḏe la tierra. I suben con-él en tal çielo que no pasan sobre conpaña ḏe almalakes entre çielo i tierra que no le ḏīzen:

–¿De quién es este aˡrrūḥ tan feo[6]?

I ḏīzenles[7] :

–Este es fulano[8] con-el más malo ḏe su nonbre.

Ḏīšo: pues cuando llegan con-él al çielo ḏel mundo, çiérranles otros menos ḏ-ellos las puertas i no se las abren a él. Laora oyen una voz que ḏīze:

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] Parece un *sukūn* corregido.

[3] Con *tašdīd* en el ms. *mochaḏa*.

[4] El *tašdīd* está desplazado a la sílaba siguiente: *pelecho*.

[5] En el ms. *pertañaḏa*, que es errata del copista confirmada con el texto árabe.

[6] Con ḍamma bajo la *fatḥa*.

[7] Escrita al margen del ms.*īze*.

[8] Palabra tachada en el ms. *ficho*.

–Escrebiḏle su carta en cárçel.

Quiere ḏezir que las cartas ḏe los ḏescreyentes están en-un alǧubb ḏe ǧahannam, i ay una peña negra que escriben en-ella los alrruḥes ḏe los ḏescreyentes, i Çiǧīun es carta escribta en los abismos ḏe las obras ḏel malo.

«I tornanlo a la tierra», ḏīze Allah, «pues yo les prometī que ḏ-ella los ḥaleqaría i-a ella[1] los tornaría i ḏ-ella los sacaré otra vez».

Ḏīšo: i-arrójanlo ḏel çielo ḏel mundo, i-aquello es su ḏezir ḏe Allah taʿālā, onraḏo es i noble, que «quien descre con Allah,**[fol. 39 r]** que lo arrojan[2] ḏesḏ-el çielo para que lo arrapen las aves o haga tubo con-él el-ayre en lugar fondo».

Ḏīšo: i tornan su alrruḥ a su cuerpo i vienen a él dos almalakes muy fuertes i-asiéntanse cabo él[3] i vozéanle.

Ḏīšo: i ḏīzenle:

–¿Quién-es tu señor?

Ḏīze:

–No sé.

I ḏīzenle a él:

–¿Qué onbre es este que fue enviaḏo a vosotros?

Ḏīzeles:

–No sé sino que escuché a las gentes i oí que ḏezían aquello.

Ḏīšo: i ḏīzenle:

–¿No supiste[4]?, pues aguárḏate.

I-aquello es el deçir [*sic*] ḏe Allah, ʿazza wa ǧalla: «I ḏesyerra Allah a los enjuriantes i faze Allah lo que quiere».

Ḏīšo: i oyen una voz ḏel çielo que ḏīze:

–¡Ya es[5] que ḏesmiente! Pues vestiḏlo ḏe fuego i fazeḏle cama ḏe fuego i ḏaḏle a ver su moraḏa en-el fuego.

Ḏīšo: y-estréchase sobr-él su fuesa fasta que reclušen[6] las costillas en-ella, i senbláncasele a él un onbre ḏ-espantible cara i ḏe feas ropas i ḏe mala olor i ponçoñosa, i ḏīzele a él:

–¡Sey albriçiaḏo con la tristeza! ¡Sey albriçiaḏo con la saña ḏe Allah i su ira!, este es tu ḏía, aquel que[1] te fue prometiḏo, este es el día aquel que ḏesmentiste con-él.

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] En el ms. *arrochan*.

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *arrochan*.

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[6] Con vocal anaptíctica.

D̲īšo: i d̲īzele a él:

–¡Guay d̲e tú!, ¿i quién eres?, que por Allah tu cara es cara que viene con mucho mal.

D̲īšo: i d̲īzele:

–Yo soy tus obras las feas, que pora [*sic*] Allah ya é[2] supid̲o que fuestes**[fol. 39 v]** abateçed̲or d̲e la obid̲ençia d̲e Allah cod̲içioso sobre la d̲esobid̲ençia y-áte sastifecho Allah d̲e mī el malo d̲el gualard̲ón.

D̲īšo: i d̲īze:

–¡Yā señor! No se d̲evante el Día d̲el Jud̲içio por lo que vee d̲el mal que le tiene aparajad̲o[3] Allah d̲el-al[c]ad̲āb.

**I-en parte** d̲-el-encarreramiento d-esta razón, d̲īze que le **fieren con-una-maça** que si firiesen con-ella sobre un monte tornars-ía polvo menud̲o, i fiérenle una frid̲a[4] que la oyen tod̲as las cosas sino las personas i los alğinnes, d̲epós [*sic*] es tornad̲o en[5]-él el-arrūḥ[6]. I vuélvenlo[7] a ferir otra frid̲a a menos d̲e aquella i d̲-está manera i d̲e otras[8] muchas lo tormentan, los cuales d̲eclara[9] el[10]-al-Qur'ān i la çunna sobre las cosas d̲e la casa d̲e albarzah̲. I la casa d̲-albarzah̲ es[11] d̲esd̲e la ora que salle el[12]-arrūḥ d̲el siervo d̲e su cuerpo fasta qu-es tornad̲o su arrūḥ a su cuerpo cuand̲o el[13] sallir d̲e las fuasas [*sic*] con-el sallir d̲el sofliḍo[14] d̲e Içarafil en[15] la bozina, cuand̲o el[16] soflo segund̲o. Y-el qu-esto d̲esmiente es[17] d̲escreíd̲o mentiroso que d̲esmiente con lo que habló d-ello el[18]-al-Qur'ān i sus istoryas.

---

[1] Escrita al margen del ms. *que*.
[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[3] En el ms. *aparachad̲o*.
[4] Repetido en el ms. *er*.
[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *puelvenlo*.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Con vocal anaptíctica.
[10] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[11] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[12] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[13] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[14] Con vocal anaptíctica.
[15] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[16] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[17] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[18] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

Pues albarzaḫ es[1] lo qu-está entre[2] la casa [del mundo i la casa][3] ḏel-otro munḏo. I albarzaḫ es[4] palabra qu-es el ḏepartimiento.

Ḏīšo Allah, ᶜaza wa ǧalla: «Ḏespartí las ḏos **[fol. 40 r]** mares que s-enco[n]traban, i puse entr-ellas un ḏespartimiento»[5], por que no se meçclasen la ḏulçe con la saḷa.

I ḏīšo más Allah taᶜālā: «I pusimos entr-ellas atajo i-enpremia enpremiaḏa», quiere ḏezir ḏespartimiento.

**I-este albarzaḫ** se contiene sobre lugara [*sic*] i tienpo i-estamiento.

**A cuanto** el lugar, pues, en la fuesa que la pueblan los aʾlrrūḥes ḏe los bien aventuraḏos o ḏe la fuesa a los perfunḏos[6] que son poblaḏos o ḏe los aʾlrrūḥes ḏe los ḏe la mala ventura i lazeria.

**A cuanto el tienpo**, pues es[7] ḏesḏ-el tienpo que fincan los ḫaleqaḏos en sus fuesas ḏel prençipio ḏe quien muere o es[8] muerto ḏe los alǧinnes i ḏe personas fasta el[9] ḏía que serán revibcaḏos.

**A cuanto el-estamiento i ser,** o bien son ᶜaḏābaḏos aḏ-aquellos que lo mereçen por sus malas obras o bien son en gloria i graçia o ḏeteniḏos fasta que son espeçialaḏos con la ḏemanḏa ḏe los ḏos almalake [*sic*] manḏaḏos aḏ-aquello. I-esto toḏo habla con-ello la ley i šarᶜa. I-el cuerḏo ḏarlo á por pasaḏero i por verḏaḏ i no lo ḏešará ni lo ḏenegará.

**A cuanto el mundo,** es la casa ḏe la servituḏ i ḏel-afinamiento i la otra aʾlddunia es[10] la casa ḏe la glorya, i-es perḏurable para sien**[fol. 40 v]**pre. I la casa ḏe albarzaḫ, qu-es la fuesa así como abemos ḏīcho aʾlrriba, es[11] la casa de lugar ḏe la muerte i su asentaḏa fasta que acosiga la muerte a los çagueros ḏe los ḫaleqaḏos con sus primeros i sus aʾlrruḥes serán glorificaḏos o tormentaḏos en[12] la casa ḏe la fuesa con lo que

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*. *ent.*
[3] Posible caso de *omissio ex homoioteleuton*, a la vista del original árabe.
[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[5] Corán 55: 19-20.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *berfunḏos*.
[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[8] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[9] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[10] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[11] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[12] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

se les representará[1] en-ella ḏe la casa ḏel-otro munḏo ḏel granḏe gualarḏón o ḏe granḏe esqarmiento, i toḏo esto[2] será según sus obras.

**I sábete** que la primera cosa ḏe la casa ḏ-albarzaḥ es[3] el-encontramiento[4] ḏe los almalakes cuanḏo el[5] sallir ḏel-arrūḥ ḏel cuerpo ḏe la persona[6] con alegría[7] o con l-aviltamiento.

Pues el qu-es[8] albriçiaḏo con-el-alegría[9] i-el plazer ama ḏe muḏarse ḏ-está casa finable ḏel munḏo a la casa perḏurable ḏel-otro munḏo. I-el-alegrarse o el pesarle ḏe ser muḏaḏo a la qasa fincable ḏe la otra viḏa es en cantiḏaḏ ḏe lo que a caḏa cual l-es albriçiaḏo ḏe la onra o ḏe la lazeria.

**I-en la suma d-ello** i-a lo que pareçe i-aḏ-aquello que ven a ello[10] los ḏe la çerteficança es[11] qu-el-alᶜaḏāb ḏe los ḏe la casa ḏel-albarzaḥ i sus glorias es[12] por lo que tornaron a los arruḥes ḏ-ellos[13] enḏoloreçimientos o **[fol. 41 r]** ḏe las glorias, con lo que se acuesta aḏ-aquello ḏe lo que quiera Allah taᶜālā i juzga con-ello ḏe las maneras ḏe las glorias o de las dolores i tormentos.

**A cuanto** los ḏe la su buena ventura, ḏesde-l punto i-ora ḏe sus muertes i ḏesḏe que son feneçiḏos fasta la ora que son revibcaḏos son glorificaḏos sus alrrūḥes con la encontraḏa[14] ḏe los almalakes ḏe la piaḏaḏ i con la[15] tareḏa [*sic*] ḏe los albriçiamientos sobr-ellos[16] ḏe partes ḏe Allah taᶜālā i-aquel asomarse sobre sus graḏas en-el-alǧannaʰ i-aquella consolaçión ḏel gualarḏón ḏe las obras buenas que son tornaḏas sobre sus alrrūḥes con-el[17] ensaborimiento i gloria, i sobre según es el-ensaborimiento con-ello i la gloria ḏ-ello así es[18] la sabor i la gloria.

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[4] Sin vocal anaptíctica. La sílaba *con* repetida en el ms.
[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *bersona*.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[9] Con vocal anaptíctica.
[10] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[11] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[12] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[13] Con *lam-alif* en el ms.
[14] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[15] Palabra tachada en el ms.
[16] En el ms. *sobr-elos*.
[17] Repetido en el ms. *l*.
[18] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

**A cuanto** los ḏe la lazerya, pues a ellos, ḏesḏe la ora ḏe sus muertes fasta la ora que revibcan, son endoloreçiḏos sus aˡrrūḥes i ᶜaḏābaḏos con la encontraḏa[1] ḏe los almalakes ḏel-alᶜaḏāb i su traíḏa ḏel profiçio i-estruición sobr-ellos ḏe partes ḏe Allah taᶜālā i-el-asomamiento sobre sus graḏas ḏel fuego ḏe ğahannam i-el-engustamiento i congoša ḏel pago que aguarḏan por sus malas obras i ḏestruición i-avergonçamiento i perḏición, viéndose ḏespartiḏos ḏe toḏo bien i amor i ḏeseo i que ya no tornará sobre sus aˡrrūḥes sino al ᶜaḏāb **[fol. 41 v]** i ḏoloroso.

I **recosiránse** estos ḏos fechos sobre ḏos senblanças, que cuando toca Içrafīl en-el cuerno el soflo segundo revibca Allah taᶜālā con-ella los muertos i son conplegaḏos i son traíḏos traimiento i tornaḏos sobre senblanças ḏeferentes i ḏiviersas maneras por pago ḏel gualarḏón o ḏel mérito. I no ay ḏuḏa qu-el pago ḏe pena o gloria ḏe la casa ḏe la fuesa el Día ḏel Juḏiçio qu-es ḏe ḏos espeçias: Esperitual[2] i corporal, en gloria o en pena[3].

**Pues qu-esto es así,** sábete que ḏe lo qu-encuentra el muerto ḏepués ḏe su muerte si es[4] ḏe la nigligençia i corteḏaḏ es tres cremaçiones, i corta obra ay malas obras es tres engustias[5]: La primera[6] la engustia[7] ḏe verse ḏespartiḏo ḏe las cosas que son ḏeseaḏas. La segunḏa el-abrasamiento[8] i-engustia ḏel profaçio i-avergonç[a]miento. La terçera la brasa ḏel trasportamiento ḏe las cosas que más ama.

**A cuanto lo primero** i-es l-angustia ḏe verse ḏespartiḏo ḏe las cosas que son ḏeseaḏas *por-aquel ḏespartimiento, i ver que no ay camino ni lugar a ser alegaḏo aḏ-aquello*[9]. Sábete qu-ello es sobre según se rescuelga la persona a las cosas munḏuales[10] i sus sabores i-apetitos, es quemaḏo su aˡrrūḥ i-es endoloreçiḏo i-a ᶜaḏābaḏo[11] su aplegamiento[12] ḏe aquello, i-aquello se rescuelga a lo-spiritual[13] con-el

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[2] Sin *wāw* de enlace en el ms.
[3] Con *tašdīd* en el ms.*peña*.
[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[5] Escrito al margen del ms.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *bⁱrimera*.
[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[8] Con vocal anaoptíctica y con *tašdīd* en el ms.*apᵃrasamiento*.
[9] Escrito al margen del ms.
[10] Tachada en el ms. *i-el-encontaraese*.
[11] Tachada en el ms. *en tal despartimiento*.
[12] Con vocal anaptíctica.
[13] Sin *wāw* de enlace en el ms.

juzgamiento corporal[1],**[fol. 42 r]** y-esto no llegan las más ḏe las gentes a su çertefiçanción [*sic*] sino por senblanças i ḏešenplos.

**Ḏīšo Ibnu eˡç-Çamāk**, apiáḏelo Allah, que los muertos no lloran ḏe la muerte, enpero lloran por sus muchas faltas i pecaḏos i por qu-an d-ir a casa que no tomarán provisión para ir a ella i-an de ḏentrar en casa que no se aprovisionaron[2] para ella.

**Ḏīšo Muğāhidᵘⁿ**, apiáḏelo Allah: Lo primero que le habla al ficho ḏe Ādam la fuesa es que le ḏīze: yo soy la casa ḏe los gusanos i la casa ḏe la soleḏaḏ, la casa ḏe la escureḏaḏ[3] i la casa ḏel-angustiura [*sic*], esto es lo que tengo yo aparachaḏo para tú, ¡yā ficho de Ādam!, pues ¿qué es lo que tienes tú aparechaḏo para mī?

**Pues consiḏera** que la fuesa es casa ḏe soleḏaḏ, pues puéblala con-el nonbramiento ḏe la viḏa i con buenas obras i toḏo lo que ḏeseas aḏelanta la provisión para ir a ella.

**Fue recontaḏo por Abī ᶜAlī elr-Ruḏābāriyyu** ḏīšo aḏelantóse a nós un pobre i muryóse, i ḏentré con-él en su fuesa para aberlo ḏe cubrir, i-escubrió su maxilla i púselo sobre la tierra por que apiaḏase Allah su soleḏaḏ, i-abrió sus ḏos ochos i ḏīšome:

–¡Yā Abā ᶜAlī!, tú me quies guiar entre manos ḏe quien me á ḏe guiar.

I ḏīšele:

–¡Yā amīgo vivo ḏepués ḏe muerto!

I ḏīšome:

–Sī, a la fe, porque y[o] soy amaḏo ḏe Allah, i toḏo quien-es amaḏo ḏe Allah, pues es vivo en poḏer ḏe Allah.

Laora ḏišieron:

–¡Yā señor![4] A los çercanos a tú es la onra i-el guiamiento.

¡Yā quien con-él se onra toḏo o**[fol. 42 v]**nraḏo i con tu luz, la verḏaḏera i clara, se pareçen[5] los aˡrrūḥes ḏescubiertos i conoçiḏos.

Acabanse los ḏīchos[6] i la razón es en la materya ḏezena sobr-el camino[7] breve, i las loores son aḏa Allah aquel que a él perteneçe la loaçión.

---

[1] Escrito al margen del ms. *por-el juzgo corporal.*

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*. *escu.*

[4] El morisco deja sin traducir una línea: ثُمَّ قَال يا رُوذَبَارِيٌّ لَلأَنْصُرَنَّكَ غَدَا بِحِاهِرِي

[5] Mala traducción del árabe تطهَّرَتْ.

[6] Sin *tašdīd* en el ms. *dijos.*

[7] La letra *kaf* escrita sobre la linea.

**[fol. 42 v] La materya onzena ḏe lo que s-espeçiala por lo entrensíco ḏe las materyas ḏe la ley i-es el creer con-el revibcamiento ḏe las fuesas.**

**Las loores son aḏa Allah aquel** que revibca los muertos ḏe sus fuesas, i conplega a las gentes el día ḏe su estendimiento i conplega a los siervos sus gualardones i sus pagos. I la salutaçión sobre nuestro cabḏillo i rey Muḥammad, el ruegaḏor por las gentes a sus buenas venturas i plazeres[1], el guiaḏor ḏe los ḥaleqaḏos al camino ḏe la salvaçión i librança[2] salutazión [*sic*] que aveçinden los buenos en sus graḏas i-alqaṣāres i señalamos con su bendición en sus flotas i tropeles i-ajuntaçiones, i sálvelos salvaçión enmucheçiḏa.

**A cuanto ḏepués**, el creer con-el revibcamiento ḏe las fuesas es ḏebḏo sobre toḏo costreñiḏo i-el negaḏor ḏe aquesto es ḏescreíḏo que ḏescree con l-al-Qur'ān i la çunna, por que aquello es[3] ḏe los secretos **[fol. 43 r]** aquellos que haze a saber con-ello l-al-Qur'ān i la çunna[h] i los alḥadīẕes i no es[4] el creer con la revibcaçión sino ḏepués ḏel conoçer con-ello i-el conoçer con l-al-Qur'ān i la çunna[h].

**A cuanto la guiaḏa del-al-Qur'ān**, pues ḏ-ella es el dezir ḏe Allah, [c]azza wa ğalla: «Allegan aquellos que son ḏescreíḏos que no an de ser revibcaḏos. Ḏiles tú, ¡yā Muḥammad!, sí. Que mi señor os revibcará i ḏespués seros-á fecho a saber con lo que obrastes, i-aquello sobre Allah es fázīl[5]».

**I ḏ-ello es**[6] su ḏezir ḏe Allah, onraḏo es i noble: «¡Yā gentes!, si soys en dubḏa ḏe la revibcaçión, pues paraḏ mientres cómo ḥaleké a Ādam ḏe tierra i ḏepués ḥaleké a uno ḏe vosotros ḏe una gota[7], ḏepués ḏe sangre espesa, ḏepués ḏe un peḏaço ḏe carne[8] formaḏo, i-a menos ḏe formaḏa, para ḏeqlarar [*sic*] a vosotros cómo asentamos en las maḏres ḏe las mujeres lo que queremos, macho o fenbra, fasta el plazo nonbraḏo. Ḏespués ḏe aquesto os sacamos al mundo criatura, ḏesḏe aquesto os criamos i os creçen vuestras fuerças».

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *b[a]lazeres*.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Tachado en el ms. *que haze a saber*.
[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[5] Corán 64: 7.
[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[7] Tachado en el ms. *de agua*.
[8] La letra *kaf* repetida sobre la línea.

I ḏe vosotros ay quien vive el recošo ḏe la viḏa fasta qu-es[1] tan viecho que pierḏe la çençia que sabía fasta que no le queḏa ḏel saber ninguna cosa[2] sino lo que Allah quiere.

I veys la tierra seca i muerte ḏe sin virtuḏ ninguna[3]. I cuando ḏeçendemos ḏel çielo sobr-ella el-agua luego es revibcaḏa, luego la veréys colorear con sus yerbas i flores creçiendo toḏas las naçençyas ḏe ḏiferentes maneres [*sic*], aquello es porque Allah es verḏaḏero i porqu-entendáys qu-él es poḏeroso **[fol. 43 v]** para revibcar los muertos i ḏarles viḏa i qu-él-es onipotente sobre toḏas las cosas.

«I la ora á ḏe venir[4]». Quiere ḏezir la ora ḏel Día ḏel Juḏiçio no ay ḏuḏa en-ella que Allah revibcará a toḏos los que serán en las fuesas.

I ḏ-ello es[5] el ḏīcho ḏe Allah, tan-alto es: «Así como prençipiemos el primer ḥaleqamiento la tornaremos i-es promesa fecha sobre nós, que nós somos el-obrero i poḏeros[o][6]».

I ḏ-ello es[7] su ḏezir ḏe Allah, onraḏo es i noble: «Ya ḥalequemos a la persona ḏe casta ḏe tierra, ḏepués pusímosla una gota[8] en-aturaḏero i lugarençerraḏo i guarḏaḏo. Ḏepués ḥalekemos ḏe la sangre espesa un peḏaço ḏe carne, ḏepués ḏel peḏaço ḏe carne güesos i vestimos a los güesos ḏe carne, ḏepués criamos ḏ-él otros ḥaleqaḏos ḏ-esta manera. Pues, tan bendīto es Allah, el mejor ḏe los ḥaleqaḏores. Ḏepués vosotros, aprés[9] ḏe aquello, abéys ḏe ser muertos, ḏepués vosotros el Día ḏel Juḏiçio abéys ḏe ser revibcaḏos».

I ḏ-ello es[10] su ḏezir ḏe Allah taᶜālā: «que aquel que ḏa viḏa a la persona es[11] el que ḏa viḏa i revibca los muertos qu-él-es sobre toḏa cosa poḏeroso».

**I la revibcaçión** es la operaçión ḏe la cosa i su remeçimiento i su sallir ḏe una parte i otra.

A cuanto la ḏemostraçión ḏe la ççunnaʰ. Pues ḏ-ello es lo que vino en lo sano ḏe los alḥaḏīẕes i razones ḏe Abī Hurayraᵗ, apáguese Allah ḏ-él, que ḏīšo que oyó ḏezir **[fol. 44 r]** al-annabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que ḏīšo Allah,

---

[1] Tachado en el ms. *tuviese.*

[2] En el ms. *coso.*

[3] Con *tašdīd* en el ms. *ninguña.*

[4] Corán 20: 15: [و ان الساعة اتية ]

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

[6] Corán 21: 104: كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ ۚ وَعْدًا عَلَيْنَا ۚ إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ

[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

[8] En el ms. *gona.*

[9] Con vocal anaptíctica.

[10] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

[11] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

tan bendīto es i tan alto: «El ficho de Ādam me ḏesmiente i no es[1] que convenga a él que me ḏesmienta, i ḏenuéstame el ficho de Ādam i no es[2] que convenga a él que me ḏenueste».

**A cuanto** su ḏesmestirlo [*sic*] que lo ḏesmienten es que ḏīze Allah: «Yo[3] tornaré al ficho de Ādam así como lo pren[çi]pié i no es[4] el çaguer ẖaleqamiento más grave sobre mī que su prençipio».

I-a cuanto su ḏenostarlo, pues es allegar las gentes que Allah toma ficho. I ḏīze Allah: «Yo soy Allah uno solo, señor obeḏeçiḏo que no engendró ni fue engendraḏo i no ay a mī igual ninguno[5]».

Sacólo al-Buẖāriyyu i-Aniçāyyi i-otros menos ḏ-ellos.

**I ḏ-ello es**[6] lo que sacó Muçlim[un] ḏe los alḥadīẕes i razones ḏe Abi Hurayra[t], apáguese Allah ḏ-él, que ḏīšo que oyó al-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que ḏīšo:

–En-el cuerno pasará tienpo ḏe cuarenta.

Ḏīšeron:

–¡Yā Abā Hurayra[t]!, ¿cuarenta ḏías?

Ḏīšo:

–Refuso, cuarenta meses –ḏīšo–, cuarenta años.

Ḏīšo:

–Ḏepués ḏeçenderá ḏel çielo agua i naçerán las gentes así como naçen los fongos.

Ḏīšo:

–I no ay cosa ḏe la persoña [*sic*] que no sea consumiḏa sino solo un güeso, i-es aquel güeso que se llama ᶜağibu ḏḏanbi[7], i-en-este güeso serán conpuestos los ẖaleqaḏos el Día ḏel Juḏiçio.

**I ḏ-ello es**[8] **lo que sacó Abū Bakr[in] ibnu Dāwūd** ḏel-alkitāb que habla ḏe las cosas ḏel revibcamiento **[fol. 44 v]** por su acostaḏo a él i por **Abī Ça[ᶜ]īd al-H̱udariyyu**, por l-annabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, ḏīšo:

–Cómese la tierra toḏa cosa ḏe la persoña [*sic*] sino[9] a ġuğibi i[l]ḏḏanbi.

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[3] Según como aparece en el ms. árabe de la Angelica falta *no* en el ms. D. de Zaragoza.

[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[5] Corán 112: 4: وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[7] Traduce la voz árabe عَجْبُ الذَّنَب 'coxis'.

[8] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[9] Añadido al margen del ms. *sino*.

I ḏišieron[1]:

–¿Qué cosa es ᶜuǧiba aˡḏḏanbi?, ¡yā mensajero ḏe Allah!

Ḏīšo:

–Es como un grano ḏe mostaçia que ḏ-él tornaréys a naçer toḏos vosotros.

**I recuéntase por Muǧāhid**[in] que los ḏescreyentes estarán atorḏeçiḏos antes ḏel Día ḏel Juḏiçio, i hallarán en-aquello el sabor ḏel dormir, i cuando serán revibcaḏos, ḏirán:

–¡Yā tan guay ḏe nosotros!, ¿i quién nos-á revibcaḏo ḏe nuestro ḏormir?

Pues laora, ḏīzenles[2] a ellos los creyentes:

–Esto es lo que prometió el piaḏoso i la verḏaḏ ḏe lo que nos amonestaron los aˡnnabies[3] i mensajeros.

Pues laora, saldrán de sus fuesas los ḥaleqaḏos atrebulaḏos[4], ameḏrentaḏos, atemorizaḏos.

Laora, pregonará un pregonero i ḏirá[5]:

–¡Yā siervos!, no abrá espanto sobre vosotros el día ḏe oy ni tanpoco[6] no seréys entristeçiḏos.

Laora, tendrán grande esperança los creyentes por razón ḏe lo que oyeron en-aquella voz ḏel pregón, i por-el mesmo caso los ḏescreyentes por razón que ḏīšo el pregonero:

–¡Yā siervos!

Y-entendará [*sic*] que ḏīze la voz a toḏos[7].

Laora vuelve a pregonar el pregonero, i ḏirá aḏ-aquellos que creyeron con l-al-Qur'ān i sus aleas[8] i fueron muçlīmes. Pues laora entristéçense los ḏescreíḏos i-amortíguanse i-abašan sus cabeças i queḏan los muçlīmes muy alegres.

Laora vuelve[9] **[fol. 45 r]** a pregonar la terçera vez, i ḏīze ad-aquellos que creyeron i fueron temerosos. Laora aqueḏars-an i-abašars-an sus cabeças i-amortiguars-an los ḏe los grandes pecaḏos queḏarán muy alegres aquellos que fueron temerosos alçaḏas sus cabeças por razón que ya es quitaḏa ḏ-ellos la tristeza i mieḏo i-es iḏa ḏ-

[1] Escrito al margen del ms. dentro de un recuadro: *mira qué maravilla.*

[2] Tachada en el ms. *aquellos.*

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*. *bies.*

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] Escrito al margen del ms. *maravilla maravilla.*

[6] Sin tashid en el ms. *tanboco.*

[7] Frase que no figura en el original árabe.

[8] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

[9] Repetido en el ms. *a per.*

ellos la trebulaçión i los cubre la bien aventurança i la seguriḏaḏ i graçia ḏe Allah, onraḏo es i noble. Aquel-es el día qu-encaneçerán los mançebos i no verán en-él sino tristezas mal traíḏas, el día que será carpiḏo el çielo i será tornaḏo como las nubes i serán los montes[1] ḏesmenuzaḏos como polvo ḏe tierra a menos ḏe otras cosas que se ḏeclaran[2] en-el-al-Qur'ān onraḏo. I se ḏīzen i hablan con-ello los ḏīchos ḏel-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, ḏe las ḏemostraçiones i guías esclareçiḏas sobre lo sano ḏe la revibcaçión ḏepués ḏe la muerte.

**I sábete** que, por cuanto es el mundo casa ḏe afinamiento i-el-otro es casa perḏurable, es la fuesa asiento i lugar para el desfazimiento ḏe los cuerpos finables que sean sosteniḏos en la casa ḏel fincamiento por razón que an de ser vueltos a ser criaḏos otro criamiento con la revibcaçión. Por lo que perteneçe a la casa ḏel fincamiento, cria[3] Allah los cuerpos fincables enteramente cunpliḏos fasta que sea la poblaçión ḏe la casa ḏe la grandeza la fincante para( **[fol. 45 v]** sienpre con los ḏe aquella grandeza fincante perḏurable.

**A cuanto** los cuerpos mundales, cómeselos la tierra en la casa ḏe la fuesa i ḏesfázense fasta que son tornaḏos a su atiramiento ḏe lo que fueron ḏe primero.

I laora ḏeçiende Allah agua ḏe una mar qu-está ḏebašo ḏel-alᶜarši que es como el-almaniya o esperma ḏel-onbre, i naçen con-ello los cuerpos ḏe onbres i ḏe mujeres, masclos i fenbras, así como ḫaleqó Allah taᶜālā a Ādam ᶜalayhi iˡç-çalām. I por-aquello nunca se afinarán aquellos cuerpos, porque son revibcaḏos con-el-agua ḏel-alᶜarši, i revibcará Allah taᶜālā toḏos los ḫaleqaḏos, los bien aventuraḏos ḏ-ellos i sus lazraḏos en la fegura de Ādam, ᶜalayhi iˡç-çalām.

**I recuéntanse por Abū Zaydⁱⁿ** el cuerḏo, apáguese Allah ḏ-él, ḏīšo al mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam[4]:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿cómo tornará Allah los ḫaleqaḏos i cómo es el misteryo ḏe aquello en sus ḫaleqamientos?

Ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Ea, veamos, ¿nunca as pasaḏo por-algún río o val qu-estuviese seco, i ḏespués tornar a pasar por-él i fallarlo verḏe?

Ḏīšele:

–Sī.

Ḏīšo:

---

[1] En el ms. *monteras* con la sílaba *ra'* tachada.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Sin el *ya'* de enlace.

[4] Escrito al margen en un recuardo: *nota.*

–Pues así es el misteryo ḏe Allah en su ḥaleqar, así como revibca la tierra con-el-agua, ḏepués ḏe ser seca, así reviva los muertos cuando la revibcaçión. **[fol. 46 r]**

Ḏīšo Allah, ᶜazza wa ǧalla: I ḏeçendemos ḏel çielo agua bendīta i fazemos naçer con-ello los naçimientos i-el grano ḏel segar i las ḏatileras que a ellas[1] ay asomaçión i contraliḏaḏ ḏel-arrizqi para los siervos. I revibamos con-ella las villas i lugares i-así será el sallimiento, quiere ḏezir el sallimiento ḏe los cuerpos ḏe la tierra con la revibcaçión, cuando ḏeçiende sobr-ella aquella agua ḏe ḏebašo ḏel-alᶜarši como la esperma[2] ḏel onbre. Esta agua sobre **aquel güeso que ḏišimos[3] alrriba [sic] que se llama ᶜağibu elḏḏanba,** vuélvese aḏ-apretar[4] i-a unir a él toḏo lo que se ḏesfizo ḏel cuerpo, así commo [*sic*] se apreta[5] la pieḏra golpeaḏa para el fierro i-aquello toḏo es guarḏaḏo.

Ḏīšo Allah taᶜālā: «Ya sabemos lo que mengua la tierra ḏe ellos i-en nuestro poḏer ay escribtura guarḏaḏa».

**I ya ḏio Allah taᶜālā** ḏešenplo maravilloso en-el revibcar ḏe los cuerpos cuando ḏio Allah taᶜālā a su amīgo Ibrāhīm, ᶜalayhi il-çalām, en-ello la figura ḏel çertificamiento en la revibcaçión cuando ḏemandó Allah taᶜālā por-aquello, i ḏīšo[6]:

–¡Yā señor!, ḏame a ver cómmo [*sic*] revibcas los muertos.

Ḏīšo Allah taᶜālā:

–¿I no te confías?

Ḏīšo:

–Sí, enpero por que se consuele mi coraçón.

Ḏīšo:

–Pues **[fol. 46 v]** toma cuatro cuartos ḏe una ave i serán tornaḏos a tú, quiere ḏezir ajuntarse an a tú.

**Ḏīšo uno ḏe partiḏa ḏe los ḏeclaraḏores[7]:** aquel tornamiento ḏe los cuatro cuartos ḏel-ave es ḏešenplo para los cuatro elementos[8] ḏe la persona i-es la raíz aquel que apreta[9] i se ajunta i-abita en-el cuerpo, i-es por razón ḏ-ella su remeçclamiento ḏe los cuatro: i-es la flema i la sangre i la negror i l-amarellor. I su ḏezir ḏe Allah

[1] Repetido en el ms. *a*.
[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[3] En el ms. *dašimos*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Corán 2: 260.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] En el ms. *alementos*.
[9] Con vocal anaptíctica.

taᶜālā a su amīgo Ibrahīm, ᶜalayhi iˡç-çalām, así como tú llamas a las aves cuatro i te vienen apresuraḏas[1], así mesmo llamaré yo las raízes cuatro que me vengan i serán más presto en respuesta a mī que no las aves a tú, i conporné [*sic*] ḏ-ellas los cuerpos cuando el revibcamiento.

Ḏīze Allah taᶜālā: «Ḏespués los tornaré. I-es fáçil sobr-él el pesar en que sobr-él ay tornamiento sobre los ḫaleqaḏos»[2], quiere ḏezir qu-el tornamiento es más fázil sobre los ḫaleqaḏos que no el prençipio, porque aquello es tornamiento aḏa Allah, ᶜazza wa ğalla, porque toḏas las cosas son fáziles aḏa Allah, ᶜazza wa ğalla, y-así mesmo el prençipiar i-el tornar, quiere ḏezir el ḫaleqarlos i-el revibcarlos, i no pasa en que sea la cosa más fáçil sobre Allah que la cosa, quiere ḏezir una cosa que otra.

Ḏīze Allah, ᶜazza wa ğalla: «Ya ḫalequemos los çielos i la tierra i lo qu-es entr-ellos en seys ḏías i no nos toca enbaraço»[3]. Ḥaleqó Allah lo que quiso así como quiso ḏe lo que quiso cuando quiso, i ḫaleqó Allah los cuerpos ḏe los ḫaleqaḏos finables en la casa ḏel-afinamiento, ḏepués tornarlos-á fincables para la **[fol. 47 r]** casa ḏel fincamiento.

**I cuando ḏevantará Allah taᶜālā** los cuerpos con-el revibcamiento, cuando el soflo ḏe Içrāfīl en-el cuerno, el sofliḏo segundo será espandeçiḏo i tornaḏo sobre toḏo cuerpo su aˡrrūḥ por-el querimiento ḏe Allah i su poḏerío i su çençia, i no es a los cuerpos ni a los aˡrrūḥes en-aquel yazer con sus personas sino con-el fazer ḏe Allah i su querimiento. Pues cuando es la ora ḏe la revibcación, revibca Allah, bendīto es, toḏo aˡrrūḥ i-envíalo a su cuerpo i-ajúntalo con-él, i ḏevántase el cuerpo i-el-arrūḥ ḏ-anbos juntos para ser gualarḏonaḏos por sus buenas obras o tormentaḏos para jamás perḏurables. I-el respactaḏo [*sic*] apuraḏo faze testemonio con lo sano ḏ-este criamiento ḏel-otro mundo i la potestaḏ ḏe Allah s-ensanpleçe a ello i va toḏo lo que quiere a Allah el çiente sabiḏor **así como ḏīze Allah taᶜālā:** «I-él-es aquel que ḫaleqó ḏel-agua los nonbres i los mete linaje i consograje, i-es tu señor ḏe toḏas las cosas, i-es tu señor toḏopoḏeroso».

Ḥaleqó Allah taᶜālā el-agua no ḏe cosa i sácalo no sin cosa i sácalo ḏe privaçión a ser cosa, i su seer [*sic*] fue ḏepués ḏe no aber siḏo cosa. Ḏepués ḫaleqó ḏ-ello a la persona i púsola misteryo maravilloso i ḏešenplo pareçiente en su semejança i caliḏaḏ i pasamiento i su meçimiento i su reposo i sosiego, i lo que ay en-ella ḏe las çiençias i lo que l-es ḏaḏo ḏe las maravillas **[fol. 47 v]** i sutilezas ḏe lo cual es largo ḏe senblançarlo por qu-es largo su nonbrarlo.

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Corán 30: 27.

[3] Corán 50: 38.

Dīšo Allah ta$^{c}$ālā: «¡Ya ḫaleqamos a la persona de casta de lodo, depués pusímosle una gota de agua en reposado lugar, depués ḫaleqemos la gota del-agua sangre espes[a] carne i ḫaleqemos de la carne los güesos i vestimos los güesos de carne i depués así ḫaleqemos otros ḫaleqados»[1].

Pues, tan bendīto es Allah, el mejor de los ḫaleqadores este es el ḫaleqamiento de como ḫaleqó Allah los ḫaleqados, pues dadme a ver a mī, quiere dezir ¡yā Muḥammad!, diles que te den a ver qué es lo que ḫaleqaron aquellos señores que adoran los descreídos a menos d-él, que tu señor es el ḫaleqador s[a]bidor.

Pues quien cree con-esto i-averdadeze con-ello no s-estrechará[2] su coraçón de la creyençia con el crimiento segundo, depués de la casa de la fuesa i del toquido primero del cuerno.

wa al-ḥamdu l-illahi rabbi il-$^{c}$ālamīna

## [fol. 47 v] La materya dozena de lo que s-espeçiala de los secretos de las materyas de la ley, i-es el creer con-el Día del Judiçio.

Las loores son ada Allah el que[fol. 48 r] puso el mundo casa de obra i de afinamiento i-el-otro lo puso casa perdurable i da sastifaçión, aquel que cunple a cada persona lo que percaça de las obras de la bien aventurança o de lazerya. I la salutaçión de Allah sobre nuestro cabdīllo i rey Muḥammad, sillo de los enviados i-anabies[3], el guiador a la verdad con-el camino provechoso[4], salutaçión que se nos-abran las gradas de la bien aventurança, i que alcançemos de sus frutos sobre el-apuramiento del-amor i cordura, i sálvelo salvamiento mucho.

**A cuanto depués,** pues el creer con-el Día del Judiçio es debdo sobre todo costreñido, i quien lo deniega, pues ya descree i desmiente l-al-Qur'ān i la çunna$^{h}$, porqu-ello es de lo absente, aquello que habla con-ello el-al-Qur'ān i las nuevas. I-el creer con-el Día del Judiçio no es[5] sino depués del conoçimiento con-ello, i-el conoçer con-ello es con la guía del-al-Qur'ān i de la çunna$^{h}$.

A cuanto **la guía del-al-Qur'ān,** pues d-ello es el dicho de Allah, onrado es i noble: «Mas pueblan las meçkidas de Allah quien cree con Allah i con-el Día del

[1] Corán 23: 12-14.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *s-est$^{e}$rejará*.
[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *ap$^{o}$rovejoso*.
[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

Judiçio, i mantiene el-aṣala, i paga el-azzakā, i no teme a ninguno sino ada Allah, pues estos serán de los bien guiados»[1].

**I d-ello es**[2] su dezir de Allah, onrado es i noble: «No ay señor sino él, seréys ajuntados el Día del Judiçio, no ay dubda en-ello, i quien dīga que ay otro más verdadero que Allah **[fol. 48 v]** es fabla i falso»[3].

**I d-ello es su dezir de** Allah taᶜālā: «Pues cuando vendrá la promesa del Día del Judiçio vendremos con vosotros todo»[4].

**I d-ello es su dezir**, tan noble es su nobleza: «I quien querrá el-otro mundo i trebajará para él[5] con buenas obras i será creyente, pues ad-aquellos serán agradeçidas sus obras i gualardonadas»[6].

I d-ello es su dezir de Allah taᶜālā: «Ya juro por-el Día del Judiçio, i no juro por la persona riptada»[7].

I d-ello es[8] su dezir de Allah, onrado es i noble: «¡Yā gentes!, temed a vuestro señor qu-el tienblamiento del Día del Judiçio es cosa grande»[9].

I d-ello es[10] su dezir de Allah taᶜālā: «No piensen que Allah es nigligente d-entender lo que hazen los enjuryantes, mas quiérelos açaguear para el día que s-enfestillan en-él las vistas»[11]. Quiere dezir que Allah, qué bien sabe lo que enjuryan los malos a los buenos. Mas Allah, onrado es i noble, aguárdalos para el Día del Judiçio a darles el castigo que mereçerán, i-el[l]os, que çufren los agravios, darles-á Allah gualardón sin cuento.

**A cuanto la guía de la çunna**ʰ, d-ello es lo que sacó Muçlimᵘⁿ y-otros fueras d-él de los alḥadīzes de ᶜUmar ibnu el-Ḫaṭāb, apáguese Allah d-él, i lonbró la raíz de **Ǧibrīl, ᶜalayhi ’l-çalām**, i dīšo en-ello Muḥammad: **[fol. 49 r]**

–Fesme a saber por la creyençia.

Dīšo:

–La creyençia es que creas con Allah, i con sus almalakes, i con sus escribturas, i con sus mensajeros, i con-el Día del Judiçio. I trašo la razón fasta su çaguería.

---

[1] Corán 9: 18.
[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[3] Corán 4: 87.
[4] Corán 17: 104.
[5] Sílaba tachada en el ms.
[6] Corán 17: 19.
[7] Corán 75: 1-2.
[8] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[9] Corán 22: 1.
[10] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[11] Corán 14: 42.

**I ḏ-ello es**[1] **su ḏezir** ḏe lo que sacó Muçlim[un] ibnu el-Ḥağāği ḏe las razones de [c]**Ayša**[t], apáguese Allah ḏ-ella, que ḏīšo: Yo oí el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu [c]alayhi wa çallam, que ḏīšo:

–Rrevibcarán las gentes el Día ḏel Juḏiçio escalços, ḏespošaḏos[2], fanbrientos.

Ḏīšele:

–¡Yā mensajero ḏe Allah! ¿Los onbres i las mujeres toḏos se mirarán unos a otros?

Ḏīšo:

–¡Yā [c]Ayša[t]!, el fecho ḏel Día ḏel Juḏiçio es más fuerte que no que se ayan de mirar unos a otros.

Ḏīšo a[l]n-Niçāyyu: A caḏa onbre ḏ-ellos[3] aquel día abrá enfazendamiento qu-ello estorbará.

**I ḏ-ello es**[4] **lo que se recuenta** por Šahru ibnu Ḥawšabi, por Ibnu [c]Abbāç, apáguese Allah ḏ-él, ḏīšo: Cuando será el Día ḏel Juḏiçio, ḏemuḏarse á la tierra ḏemuḏamiento, ḏepués caers-an[5] los ḏel mundo solo –son más que toḏos los ḏe la tierra– i personas al reḏoble, i-espantarse an ḏ-ellos.

I ḏezirles-an:

–¿Ea si viene en vosotros nuestro señor?

I ḏirán:

–Bendīto es, no es[6] en nosotros, mas á ḏe venir.

I-así caen los ḏe los çielos, ḏe çielo en çielo. I toḏo ora que caen[7] los ḏe caḏa çielo, estiéndense**[fol. 49 v]** sobre la cara ḏe la tierra, i-ellos son más que no los ḏe aquel çielo qu-es ḏebašo ḏ-ellos i ḏe toḏos los otros çielos qu-están ḏe más abašo ḏe aquel que toḏos los ḏe la tierra, alğğinnes i personas, al reḏoble, i tiénenles mieḏo los ḏe la tierra.

I ḏízenles:

–¿Ea si es en vosotros nuestro señor?

I ḏezirles-an:

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *ḏesbošaḏos*.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *d-elos*.
[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

–¡Tan bendīto es nuestro señor!, no es[1] nuestro señor, no es en nosotros, mas á ḏe venir.

Ḏespués cayrán los ḏel çielo seteno, i-estenderse an sobre la tierra, i-ellos solos son más que toḏos los ḏe los-otros çielos i que toḏos los ḏe la tierra al reḏoble ḏe alǧinnes i personas. Entonçes deçenderá Allah, tan bendīto es i tan alto, en sonbra ḏe nubes, i la ḏemanda ḏe los ḥaleqaḏos con sus preguntas ḏe: ¿Ea si es[2] en vosotros, nuestro señor?, es en manera ḏe ḏezir. ¿Ea si es vosotros?

La ora aquella que se á ḏe librar en-ella el juzgo ḏe Allah taᶜālā, i su ḏeterminaçión entre sus ḥaleqaḏos o si estarán[3] en vosotros los almalakes porcuraḏores [*sic*] con-aquello i con-este[4] almaᶜnā es su ḏezir: «Que ḏeçenderá Allah en sonbra ḏe nubes».

Quiere ḏezir su mandamiento o su justiçia o sus almalakes, aquellos que son percuraḏores con las trebulaçiones i fechos ḏel Día ḏel Juḏiçio i sus espantos.**[fol. 50 r]**

**A cuanto Allah, ᶜazza wa ǧalla,** pues es quito que aya ḏe ser moviḏo ḏel reposo i que aya ḏe ser muḏaḏo ḏel sosiego, tan bendīto es i tan-alto i tan apartaḏo i-alontaḏo ḏe tal casa, porque Allah taᶜālā no se muḏará ḏe su lugar i-asiento.

**I ḏ-ello es**[5] lo que sacó **aˡt-Tarmadiyyu**[6] ḏe los alḥadīẕes i razones de Abī Hurayraᵗ, por l-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que él ḏīšo:

–Revibcarán las gentes el Día ḏel Juḏiçio sobre tres maneras: la una que los ajuntará Allah taᶜālā i irán los unos andando i-otros a caballo i-otros sobre sus caras.

I ḏišeron:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿cómo andarán sobre sus caras?

Ḏīšo:

–Aquel que los faze ir sobre sus pieḏes es poḏeroso para fazarlos ir sobre sus caras.

**A cuanto** ellos, andarán sobre sus caras i temerán ḏe sus caras toḏo garrancho i-espina.

**I ḏ-ello es**[7] lo que sacó **Muçlimᵘⁿ** ḏ-ellos alḥadīẕes de Çahlⁱⁿ i ḏe Abī Hurayraᵗ, por l-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que él ḏīšo: Serán conplegaḏas las gen-

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[4] El artículo *al* tachada en el ms.
[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[6] Transcripción incorrecta del nombre de *at-Tirmiḏiyyu*.
[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

tes el Día ḏel Juḏiçio sobre una tierra blanca, limpia, ḏesenta, que no abrá en-ella a[l-]rrimaḏero ninguno.

**I ya en[1]-otra razón**, se ḏīze que ajuntará Allah a los primeros i-a los çagueros en-una tierra i-apresurarlos-á[2] el claro i fuirles-á la vista.

**I ḏ-ello es[3] lo que recontó ᶜAqabat[un] ibnu ᶜĀmir**, apáguese Allah ḏ-él, ḏīšo, que ḏīšo el mensajero **[fol. 50 v]** ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: Açercarse á el sol ḏe la tierra el Día ḏel Juḏiçio i resuḏarán las gentes.

Pues, ḏellos abrá quien plegará su suḏor a sus carcaños, i ḏellos[4] que les plegará a la pantorīlla ḏe su cama, i ḏellos que les plegará a sus roḏīllas, i ḏellos que les plegará a sus piernas, i ḏellos que les plegará[5] a sus çurras, i ḏellos que les plegará a sus onbros, i ḏellos[6] que les plegará a sus cuellos, i ḏellos que les plegará en meḏio[7] la boca. I-açeñó con su mano i-púsola en meḏio su boca como el que la-nfrena. I ḏīšo:

–Yo vi el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que fizo ḏ-esta manera cuando lo contaba, que puso su mano en meḏio su boca travesaḏa como quien la-nfrena–. I ḏ-ellos abrá quien lo cubrirá sudor i ferirá con su mano en su cabeça.

I ḏ-esta manera i ḏe otras muchas que se ḏeclaran[8] en-el-al-Qur'ān i-en la çunna[h] ḏe lo que se sigue sobre las cosas ḏel Día ḏel Juḏiçia [*sic*]. I-el Día ḏel Juḏiçio es el día ḏel ḏevantamiento, que se ḏevantarán las gentes ḏe sus fuesas, i-es el día ḏe la ora, i-el día ḏel-addīn, i-el día ḏe la verḏaḏ, i-el día ḏe la terminaçión, i-es el día ḏel-estendimiento, i-es el día ḏel-ajuntamiento, i-es el día ḏel-atestiguamiento, i-es el día ḏe la tornaḏa, i-es el día ḏel clamo, i-es el día ḏel gualarḏonar, **[fol. 51 r]** i-es el Día ḏel Juzgo, i-es el día ḏe la cuenta, i-es el día ḏe la promesa, i-es el día ḏe la presentaçión, i-es el día prometiḏo, i-es el día ḏe la pretençión, i-es el día ḏe la fortuna mayor, i-es el día del toquiḏo ḏe Içrāfīl en-el cuerno, i-es el día del rebato, i-es el día ḏe la tinblaçión, i-es el día ḏel ferimiento, i-es el día ḏel-acaeçimiento.

**El día que será trocaḏa la tierra** por-otra ḏe la tierra i-el çielo, el día que se ḏevantarán las gentes al señor ḏe toḏas las cosas, el día que toḏa persona será ḏesputaḏa por su persona i será cunpliḏo a caḏa persona por lo que obró, i-ellos no serán perjuḏicaḏos, el día que no enseñoreará persona a persona en ninguna cosa i-

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[4] Sin *tašdīd* y sin la letra *sin* final en el ms. *ḏelo*.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *b[e]legará*.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *ḏ-elos*.
[7] en el ms. *an medio*.
[8] Con vocal anaptíctica.

el fecho ḏe aquel día es aḏa Allah, el día que serán llamaḏos al fuego ḏe ğahannam llamamiento, el día que lloverán las nubes con-el-agua ponçomiosa i rusiente sobre sus caras, el día que se ḏescubrirán los secretos, no abrá al descreyente fuerça que se ḏefienda, el día que se tocará en la bozina la primera tocaḏa, i ḏepués ḏ-ello será la segunḏa, i entre l-un tocamiento i-el-otro, abrá cuarenta años: abrá coraçones aquel día tenblantes i los ojos ḏe aquellos serán umildes i-enclinantes, el día que proçeḏerán las gentes ḏe la paraḏa ḏel conto ḏiviersos **[fol. 51 v]**[1] partiḏos, los ḏe la man ḏerecha enta el-alğanna[h] i los ḏe la man içquierḏa enta-l fuego por que vean sus obras quientas [*sic*] fueron, el día que soflarán en-el cuerno i vernéys a rabaños, pueblo enpués pueblo, pora el juḏiçio, i-abrirse á el çielo i será toḏo puertas, i moverse an los montes que pareçerán nieblas cuanḏo tremolará la tierra tremolamiento.

Ḏīze qu-es el primer soflo ḏel qüerno i saqará [*sic*] la tierra sus muertos i ḏirá la presona –quiere ḏezir el ḏescreyente– que es[2] que la tierra no está[3] asosegaḏa, aquel ḏía razonará la tierra con lo que as fecho en-ella que ḏirá al creyente:

–Este[4] te aunó[5] sobre mī, i dayunó, i fizo aṣala i te obeḏeçió.

I ḏīze al ḏescreyente:

–Este ḏescreyente te ḏescreyó sobre mī, i fizo a[l]zzinā, i furtó, porque tu señor le mandó con-ello a la tierra que así lo ḏišese el día que acaeçerá[6] el-acaeçimiento i no[7] abrá a su acaeçimiento[8] mentira, cuando el sol s-escureçerá[9], i cuando las estrellas se seguḏirán, i cuando los montes se moverán, i cuando las alimañas serán que las camellas preñaḏas ḏe ḏiez meses ḏerrenclirán sus preñaḏos por faziendas que tendrán sus personas, i cuando las alimañas serán ajuntaḏas, i cuando las mares se sobresallirán i serán toḏas una, i cuando las personas se conplegarán –quiere ḏezir los cristianos con los cristianos[10] **[fol. 52 r]** i los juḏíos con los juḏíos i los creyentes con los creyentes–, i cuando a la criatura le ḏemandarán por qué pecaḏo fue muerta.

---

[1] Palabra tachada en el ms.
[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[5] En el ms. *awunó*.
[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[7] En el ms. *nob*.
[8] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[9] Nota escrita al margen.
[10] Tachada en el ms. *con los c*[e]*reyentes*.

Aquesto fue que uno, criatura ḏe un ḏescreyente, en-el tienpo ḏel-annabī, ᶜalayhi ʲççalām, ubo conoçimiento ḏe la creyençia, i ḏīšo a su paḏre i-a su maḏre. Ḏīšo al paḏre que la matasen por que no les fiziese afollar su ley y-el paḏre levóla [*sic*] al desierto i ḏegollólo i-enterróla, i como la ubo enterraḏo volvióse viva, i ḏīšo al paḏre que creyese.

I fuese el paḏre al-annabī, Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i tornóse muçlim.

«I cuando el çielo çerrarán, i tornará como una pella, i cuando las cartas abrirá para el conto, i cuando a ğahannam ençenderán, i cuando alğannaʰ será açercaḏa i-arreaḏa, entonçes sabrá la persona las obras que tendrá ḏe bien o ḏe mal, i verlas-á presentes ḏelante ḏ-él»[1]. «El día que fuirá la persona ḏe su ermano i ḏe su maḏre i ḏe su paḏre i ḏe su mujer i ḏe sus fichos, i toḏa persona aquel día fechos[2] i negoçios que lo enfazendará que no cuyḏará ni curará ḏe ninguno sino ḏe si mesmo[3]». «El día que será ḏescubierto i ḏescubrirá el traimiento i serán llamaḏos al-açağdar[4]».

I-otras cosas a menos ḏ-estas que habla con-ellos el-al-Qur'ān i las ḏeclara[5] la çunnaʰ ḏe los fechos[6] i-alāqimes i trabajos ḏ-este Día ḏel Juḏiçio, los cuales serán largos ḏe contar i ḏe senblançar i ḏe conprender, i no se amucheçen[7] los lonbres ḏ-este ḏía **[fol. 52 v]** sino por los grandes ḏe sus fechos i los muchos[8] ḏe sus espantos.

**Pues cuando esto es asī,** sábete qu-el primero que se carpe por-él la tierra el Día ḏel Juḏiçio es por nuestro aʲnnabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam. **Sacó Muçlimᵘⁿ** ḏe los ḏīchos i razones ḏe Abī Hurayraᵗ, ḏīšo, que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Yo seré el primero que saldrá ḏe la tierra cuando será el revibcamiento ḏe las gentes, i yo seré el guiaḏor ḏ-ellos, ḏīgo la guía ḏ-ellos cuando serán revibcaḏos, yo seré el cabḏīllo ḏ-ellos cuando estarán conplegaḏos, i yo será [*sic*] el hablante por-ellos i ḏemanderé [*sic*] por-ellos cuando callarán, -quiere ḏezir, yo responderé por-ellos cuando ellos callarán-, i yo ruegaré por-ellos cuando les tomarán cuanta, i yo les albriçiaré cuando se ḏesfeuzarán. I la corona i la seña ḏe la onra, aquel día, será

[1] Corán 81: 11-14.
[2] Sin *tašdīd* en el ms.
[3] Corán 80: 32-38.
[4] Corán 68: 42.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Sin *tašdīd* en el ms.
[7] Sin *tašdīd* en el ms.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *mujos*.

en mi mano i las llaves ḏe las alǧannas serán en mi mano[1], i yo soy el más onraḏos ḏe los fijos de Ādam ḏelante ḏe mi señor, i no me alabo i roḏearán sobre mī mil sirvientes como pelras[2] esclareçiḏas, i no abrá rogar que no aya entr-ella i-el çielo una enpara fasta que faze salutaçión sobre mī; pues cuando faze salutaçión sobre mī rónpese la enpara[3] i-es respondīḏa la rogaria i cuando faze salutaçión sobre mī es tornaḏa la rogaria.

**Ḏīšo al-Buẖāriyyu** ḏe las razones ḏe Abī Hurayra[t], por l-anabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi **[fol. 53 r]** wa çallam, que él ḏīšo: Yo seré el primero que ḏevantará su cabeça ḏespués ḏel soflo çaguero. Pues cuando yo seré asī, mirará i verá a Mūçā, i rescolgaḏo ḏel-alᶜarši, enpero no sé s-irá laora o ḏespués ḏel sofliḏo.

**I-en-otra razón se ḏīze:** Veamos con Mūçā trabaḏo con-un pilar ḏe los pilares ḏel-alᶜarši, i no sabré si abrá revibcaḏo antes que yo o si pasa al toquiḏo ḏel cuerno.

**I ḏīšo Abū Bakri al-Bazāri** en su acuesto ḏe los alẖadīẕes ḏe Abī Ḏarri, ḏīšo, que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que Ašām es la tierra ḏe ḏonde an de ser conplegaḏas las gentes i-espandeçiḏas i-espanḏeçiḏas.

**I racontaron** [*sic*] qu-el pregonero pregonará sobre la peña ḏe la casa santa.

I ḏirá:

–¡Yā güesos poḏriḏos[4] i conjunturas ḏespartiḏas!, Allah os manda que os ajuntés para la ḏeclaraçión[5] ḏel Día ḏel Juḏiçio.

**I ḏišeron** partiḏa ḏe los ḏel saber: Este pregonamiento es a cuentra ḏe la por mayor.

I lonbró Ibnu Maçᶜūdi, ḏīšo:

Estaba con ᶜAlī ibnu Abī Ṭālib, apáguese Allah ḏ-él, i oíle que ḏizía: Ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que el Día ḏel Juḏiçio abrá çincuenta paraḏas, i caḏa paraḏa ḏe aquellas será mil años. **Pues** la primera paraḏa será ḏesḏe que saldrán las gentes ḏe sus fuesas fasta que serán conplegaḏos. I laora será**[fol. 53 v]** cuando saldrán ḏe sus fuesas ḏesnuḏos i-escalços, fanbrientos i seḏientos. Ḏepués serán traíḏos ḏe aquel lugar ḏe ḏonde son revibcaḏos a ḏonde an de ser conplegaḏos, i-estarán paraḏos en pieḏes mil años en la estançia[6] ḏel fuego ḏe la calor ḏel sol, sino aquellos que temieron aḏa Allah taᶜālā, qu-estarán en la sonbra ḏel-

[1] La palabra *el salvese* tachada en el ms.
[2] Con *tašdīd* en el ms. *pelrras.*
[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

alᶜarši. Depués serán traídas las gentes a la claredad i de la escuredad[1], i-estarán en-aquella escuredad mil años, sino los apurados, qu-ellos estarán en la claredad.

**Depués** serán traídos los haleqados a las estançias de la cuenta, i son dieç estançias, i-estarán en cada estançia de aquellas mil años. **I serles-á demandado** en la primera d-ellas por las cosas harames, i-en la segunda por los apetitos balderos, i-en la terçera por si fueron obidientes al padre y-a la madre, i-en la cuarta por si onraron a las gentes, i-en la quinta por si enseñorearon[2] con buen derecho, i-en la seysena si onraron a los parientes i los allegaron, aquellos que son de parte de madre, i-en la setena por todos los-otros parentescos i çercanos, i-en la ochena[3] por lanvidia, i-en la novena por las-artes i-engaños, i-en la dezena por las sutilezas i falsías.

**Pues quien será** apurado d-estas faltas i se abrá guardado de caer[4] en-estos yerrores para que sea sa**[fol. 54 r]**lvo[5] de ser tenido en-estas estançias, será salvo i-estará asentado en la sonbra del-alᶜarši, i sino estará en la estançia[6] aquella que no se apuró en-ella mil años fanbriento i sediento alhayrado.

**Dīšo después**, serán aplegados[7] al tomar de sus cartas, i serán detenidos[8] en-aquello[9] quinze paradas, i cada parada d-ellas es mil años.

**I demandarles-an** en cada parada de aquellas. En la primera[10] parada por la verdad. I-en la segunda por-el dīcho verdadero. I-en la terçera por si mandarán hazer las buenas obras. I-en la cuarta por si se devedaron de lo feo. I-en la quinta por las buenas costunbres. I-en la seysena por el-amor en Allah i que la saña perteneçe ada Allah, el ser amoroso o ayroso. I-en la setena por lo halāl i lo haram. I-en la ochena[11] por-el beber del vino. I-en la novena por l-azinā i su semejante. I-en la dezena por-el juramento i testigo falso. I-en la onzena por-el juramento baldero i mentiroso. I-en la dozena por-el logro. I-en la trezena por-el disfamar las mujeres

---

[1] En el ms. *l-ascuredad*.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *ensenorearon*.

[3] Con el *tašdīd* desplazado en el ms. *ojeña*.

[4] Con *hamza* bajo la *fatha*.

[5] Frase tachada en el ms. *i-estará sentado*.

[6] Con *hamza* bajo la *fatha*.

[7] Con vocal anaptíctica.

[8] Sobre un *tašdīd* debajo de la letra *ta'*.

[9] En el ms. *equello*. Cfr. Juan Antonio Martínez López, Diccionario de expresiones y locuciones del español, Madrid (Ediciones de la Torre), 2009, pág. 388.

[10] Tachada en el ms. *de*.

[11] Con el *tašdīd* desplazado en el ms. *ojeña*.

castas. I-en la catorzena por la baldería. I-en la quinzena por ḏetallar los parientes ḏe parte ḏe maḏre.

**Pues quien se salvará** ḏe aquesto, será en la sonbra ḏel-alᶜarši, i sino queḏerá [*sic*] en la paraḏa aquella que no se salvó en-ella mil años en quebranto i tristeza.

**Ḏepués** llegarán las gentes a leir ḏe sus cartas, pues quien será su carta que juzgarán por-ella su salvaçión, tornará**[fol. 54 v]** a la sonbra ḏel-alᶜarši, i sino queḏará en-aquella paraḏa mil años.

**Ḏepués** vendrán las gentes al peso i-estarán en-ella mil años, pues quien será pesaḏo i-atirante su peso, tornará a la sonbra ḏel-alᶜarši, i quien será livyano su peso, queḏará en-aquel lugar mil años en quebranto i tristeza.

**Ḏeyspués** [*sic*], serán llamaḏos los ḥaleqaḏos a la paraḏa ḏelante ḏe Allah, onraḏo es i noble, i son ḏoze[1] paraḏas, i caḏa paraḏa ḏe aquellas es mil años.

**I ḏemandarles**-an en la primera ḏ-ellas por la obiḏençia. I-en la segunda por la liyenda ḏel-al-Qur'ān. I-en la terçera por l-alǧihād, qu-es la guerra. I-en la cuarta por la grandía. I-en la quinta por-el desmindar. I-en la seysena por-el mentir. I-en la setena por-el saber. I-en la ochena por la maravilla, i-es tenerse la persona en mucho i-al otro no tenerlo en naḏa. I-en la novena por la soberbia. I-en la ḏezena por-el confiamiento i-esperança. I-en la onzena por-el-aseguramiento ḏe las artes. I-en la ḏozena por-el derecho ḏel vezino.

**Pues** quien se salvará ḏe aquello será salvo i tornará a la sonbra ḏel-alᶜarši, i-a quien queḏerá [*sic*] una paraḏa ḏ-ellas que no se salvó ḏ-ella, fincará en-ella en quebranto i tristeza mil años.

**Ḏīšo: Ḏespués** vendrán con los ḥaleqaḏos al-aṣirāṭ i serán ḏeteniḏos en-el-aṣirāṭ i pasarán que tocará el cuerpo sobre ǧahannam i-es más aguḏo i más afilaḏo que laspaḏa i más ḏelgaḏo qu-el pelo, i ay sobr-él eslengamiento i rapamiento i canes, i-es siete alǧāzīras, i sobre caḏa **[fol. 55 r]** alǧāzīra ḏ-ellas ay alᶜaqbes ḏe andaḏura ḏe tres mil años, mil años ḏe alteza i mil años ḏe bašura i mil años ḏonde se igualan sobr-ello los almalakes qu-estarán mirando a los ḥaleqaḏos.

**Pues en l-alǧāzira primera** le será ḏemandaḏo al siervo por la creyençia, pues si verná con-aquel, sino será espenaḏo [*sic*] en-el fuego. I-en l-alǧāzīra segunda le será ḏemandaḏo por l-aṣala, por si verná con-ello, sino será lançaḏo en-el fuego. I-en l-alǧāzīra terçera le será ḏemandaḏo por l-azzakā, pues si vendrá con-ello será salvo, sino será espeñaḏo en-el fuego. I-en l-alǧāzīra cuarta le será ḏemandaḏo por el dayuno, i si vendrá con-él será salvo i sino será espeñaḏo en-el fuego. I-en l-

[1] En el ms. *dolze* con lam sin *sukūn*.

alğāzīra çinquena le será ḏemandaḏo por-el debdo[1] ḏel-alḥağ, i si vendrá con-ello el siervo será salvo, sino será lançaḏo en-el fuego. I-en l-alğāzīra seysena no le será ḏemandaḏo por-el ṭṭahur, pues si verná con-ello será salvo, sino será lançaḏo en el fuego. I-en l-alğāzīra setena le será ḏemandaḏo por las enjurias, pues si se salvó ḏ-ellas[2] enjuryo será salvo, sino será echaḏo en-el fuego.

**I-en-otra recontaçión ḏīze que sī** viene el siervo, falto ḏe ninguna cosa ḏ-estas, que será ḏeteniḏo sobre aquella alğāzira mil años fasta que juzgue Allah en-él con lo que querrá.

Ḏīšo Ibnu Maçᶜūdⁱⁿ, apáguese Allah ḏ-él, i-es qu-estaba presente cuando esto recontaba el mensajero ḏe Allah, i ḏīšole:

–¿I no te veremos en-estas moraḏas?

I ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā **[fol. 55 v]** Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Las cosas ḏel Día ḏel Juḏiçio i sus enfazendamientos son mayores que no aquello, i si no me veréys[3], pues yo estaré[4] ḏelante ḏe Allah taᶜālā ruegando por mi alumma o estaré[5] en balsa o en las puertas ḏel-alğannaʰ abriéndolas para mi alumma.

I trašo la fincante ḏe la razón en porlargar su ḏezir, senblançando las glorias ḏel-alğannaʰ.

Pues échate a pensar, apiáḏete Allah, en la granḏeza ḏ-este conplegamiento i su durada i ḏemandas espandeçiḏas i publicaḏas i ḏe cómo serán las gentes atrebulaḏas[6] en toḏo esto por sus pecaḏos, la ora que se ḏevantarán ḏe sus fuesas al señor ḏe las gentes i s-enfestillarán con sus vistas umilláṉḏose, i tú con-ellos, en estrecho lugar i larga paraḏa, que no lo poḏrán conportar çafundīḏos [*sic*] en suḏores, firiendo con las manos en la cabeça, rebataḏos ḏe la paçençia, atrebulados[7] i perḏīḏos los entendimientos, esturḏeçiḏos ḏe sus sesos, tartareando sus lenguas, que no sabrá el que hablará lo que ḏīze, ameḏrentaḏas las vozes al piaḏoso i umillaḏas, que no serán oídos sino poco, i-enflaqueçers-an los movimientos que no sentirán a los pieḏes sentimiento.

¡Ó, tan guay!, cómo será ḏía ḏe granda [*sic*] espanto i trebulaçión i congoša que se ḏesmenuzarán ḏ-ello los montes i montañas, cuanto más los onbres.

---

[1] La letra *dal* Sin vocal ni *sukūn*.

[2] Palabra tachada o difícil de leer en el ms.

[3] En el ms. *veráys*.

[4] En el ms. *estará*.

[5] En el ms. *estará*.

[6] Con vocal anaptíctica.

[7] Con vocal anaptíctica.

¡Ó, tan guay ḏe fecho que s-abrirán ḏ-él los çielos, cuanto más las gentes! I laora s-escureçerá el sol i irse á su calor, i-enturbiarse an las estrellas, i çegarse an i perḏerán su lucir, i-enreḏarse an las gentes partiḏa ḏ-ellos **[fol. 56 r]** en partiḏa, i serán tornaḏos como la langosta entendīḏa.

Pues, ¡yā tan guay ḏel ḏía ḏe tan grande escandaliçamiento i-espantible trebulaçión, i tan grande quebranto, i tan fuerte i ḏe fecho tan secativo [*sic*]!

**Pues** consiḏera que esto á ḏe ser asī i que por-ello as ḏe pasar i que este ḏía á ḏe llegar, i si se porlarga el tienpo, pues sábete que toḏo lo que á ḏe venir es çerca.

Ḏīze Allah taᶜālā: «El día que los ajuntaremos como que no ubiesen estaḏo sino uno [*sic*] ora ḏel día se les pareçerá entr-ellos[1]».

**Pues cuando** se reposa esto, sábete que nuestras palabras i ḏīchos en-esta materya ḏeclaraḏa[2] sobr-el afinamiento ḏe los señales[3] i cosas del mundo, es pasante en los que son cuerḏos, porque se afirma aquello por l-al-Qur'ān i por los ḏīchos ḏel-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i que él, tan-alto es, faze a saber con los señales ḏel Día ḏel Juḏiçio, i sus nuevas son verḏaḏeras, i su promesa es verḏaḏero [*sic*] no pasa su contrestarlo, así como ḏīze Allah taᶜālā: «El día que se trocará la tierra por-otra ḏe la tierra i-el çielo[4]». Quiere ḏezir que se ḏemuḏará la tierra y-el çielo i otras cosas a menos ḏe aquello ḏe los misteryos aquellos que no serán sino el Día ḏel Juḏiçio.

Ḏīze Allah taᶜālā: «!cómo no cuyḏan que an de ser[5] revibcaḏos para día grande, el día que se ḏevantarán las gentes al señor ḏe toḏas las cosas!».

**I-es [fol. 56 v]** el juzgo ḏe aquello que Allah, ᶜazza wa ğalla, cuando ḫaleqó el mundo i-estuvo en su perfición, i-alçó las alturas ḏ-ello en su asiento, i-asentó las bašuras en su asiento i lugar, i-arregló las cosas que crió en-él en la perfición que abían de ser i las conparechó, i pobló las graḏas bašas ḏe gentío[6], i ḏio a conoçer a ellos con guías i misteryos i señales.

Pues no ḏio a pareçer a ellos ḏe los almaᶜnāes ni cómo son sus senblanças ḏe Allah, tan-alto es, en-el mundo sino por cantiḏaḏ ḏe lo que se acabó ḏe las graḏas bašas atirantes sobre lo que llevan las graḏas ḏe las gentes en su costunbre i-usança, i-encubrió ḏe los ḫaleqaḏos las maneras ḏe su senblança i las grandezas ḏe su sen-

---

[1] Corán 10: 45: وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَنْ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِنَ النَّهَارِ

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *senales*.

[4] Corán 14: 48: يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتُ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ

[5] Entre las dos palabras un *sin* sin vocal ni *sukūn*.

[6] Sin el *ya'* de enlace.

blançarlo, que si las ḏemostrase i las ḏiese a pareçer ḏesiparsi [*sic*] an las graḏas ḏel mundo.

**Pues** fue ḏe su ordenar, tan bendīto es, en por sienpre ḏel-ordenamiento o toḏo lo qu-es ḥaleqaḏo en que corra este juiçio fasta la ora sabiḏa[1] ḏ-el Día ḏel Juḏiçio en la casa ḏel mundo. Pues cuando se cunplirá la ora i se acabará, dará a conoçer a sus ḥaleqaḏos en la casa ḏe la otra viḏa sobre otro açunna,[2] i-otra espeçia en la casa ḏel fincamiento, i-escubrirse á, tan bendīto es, a sus ḥaleqaḏos en la casa ḏe la fincança con lo que no aplegó[3] ni lo costunbró en la casa ḏel mundo ḏe las maneras i ḏeclaraçiones[4] ḏe sus senblanças i sus nonbres, porque no llevan las **[fol. 57 r]** graḏas ḏel mundo sino lo que atira a los ḥaleqaḏos en-ello ḏe aquello que cunplió en-ello.

**I es** aquello creçimiento a los ḏe la lazerya en-aber ḏe ser apartaḏos ḏ-ello.

«Pues ḥaleqó la muerte i la viḏa en-el mundo para reprobar[5] sus ḥaleqaḏos, cuál ḏ-ellos sería ḏe mejor obra».

**Pues,** tan bendīto es, quien conprende a lo criaḏo su çençia i su juiçyo, i pobló los coraçones ḏe sus alwalíes ḏe su amor i su conoçimiento, i ḏevantó este mundo i-el-otro con su fecho i mandamiento, i resplandeçió las vistas ḏe su-speçialamiento con los secretos ḏe su nonbramiento.

Wa ṣalā Allahu ᶜalā çayyidinā Muḥammadi ilkarīmi wa elihi wa çallam taçlīmāᵃⁿ.

## [fol. 57 r] Biçmi illahi iˡrraḥmāni iˡrraḥīmi
## La materya catarzena de lo que s-espeçiala de las materyas de la fe, i-es el creer con-el peso.

Las loores son aḏa Allah, aquel que asignó peso ḏe ḏerecho i justiçia i lo puso razón cunpliḏo para ḏemostrar con-él las ḏiferençias ḏe lo qu-es entre las obras ḏe los siervos. Pues el-atiramiento ḏel peso i su ser livyano es por raçón ḏe los engaños i sus faltas i sus ḏefalleçimientos i los otros avisaḏos, wa ṣalā Allahu ᶜalā çayidinā wa mawlānā Muḥammadⁱⁿ, el más avantajaḏo[6] ḏe las gentes i na**[fol. 57 v]**turalezas i gerenaçiones [*sic*] el ruagaḏor [*sic*] en la paraḏa ḏe la conplegaçión cuando conprende-

[1] Con *tašdīd* en el ms. *sapiḏa*.
[2] Repetido en el ms. *i*.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Sigue una sílaba tachada.

rá la sudor a los cuerpos i-a la cabeça[1], salutaçión que acostunbre sobr-él con-el-acostunbramiento del tienpo i oras i sálvelo salvamiento mucho.

**A cuanto** depués, pues el creer con-el peso de la otra vida es debdo sobre todo costreñido con l-alkitāb i la çunnah. I-el denegante a él es descreído porque desmiente el-al-Qur'ān i la çunnah, i-el peso es de lo absente, aquello que habla con-ello el-al-Qur'ān i la çunnah, i lo declaran[2] los dīchos i razones recontadas por l-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i no es[3] el creer con-el peso sino depués del conoçimiento con-él i-el conoçimiento con-ello es por la guía del-al-Qur'ān i de la çunnah.

A cuanto la guía del-al-Qur'ān, **pues d-ello es[4] el dīcho de Allah**, onrado es i noble: «Tenderse á el peso de la justiçia para el Día del Judiçio, i no será perjudicada la persona en ninguna cosa aunque sea peso de un grano de mostaçia, vernemos con-él i basta con nós por contador[5]».

**I d-ello** es su dezir, onrado es, donde dīze: «A cuanto quien será pesado su peso, pues será enviado contentable, i quien será ligero su peso, pues su madre será ğahannam[6]».

I d-ello es su dezir: «I-el pesar de las obras el Día del Judiçio es verdad, pues quien será pesado su peso, aquellos serán los de la buena ventura, i quien será ligero su peso, pues esos **[fol. 58 r]** son aquellos que perdieron sus almas por lo que fueron con nuestras aleas qu-enjuryaron, i-otras cosas a menos[7] d-estas que se declaran[8] en-el-al-Qur'ān del nonbramiento del peso[9]».

**A cuanto** la guía de la çunnah, pues d-ello es[10] lo que sacó at-Tamardiyyu[11] de los dīchos i nuevas **de Anaç** ibnu Mālik, raḍiya Allahu ᶜanhu, dīšo: Demandéle al mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que ruegase por mī el Día del Judiçio, i dīšome:

---

[1] Con *tašdīd* en el ms.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[5] Corán 21: 47: وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا ۖ وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا ۗ وَكَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ .

[6] Corán 101: 6-9 فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ .

[7] Con *tašdīd* en el ms, *meños*.

[8] Con vocal anaptíctica.

[9] Corán 7: 8-9. وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ ۚ فَمَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (8) وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُم بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ .

[10] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[11] Transcripción incorrecta del nombre de *at-Tarmaḏiyyu*.

–Yo lo haré.

I ḏīšele:

–¿I-en dónde te fallaré?

Ḏīšo:

–Buscarme as, lo primero que me busques, sobr-el-aṣirāṭ.

I ḏīšele:

–¿I si no t-encuentro en l-aṣirāṭ?

Ḏīšo:

–Buscarme as en-el peso.

Ḏīšele:

–¿I si no te alcanço en-el peso?

Ḏīšo:

–Buscarme as sobre la balsa, porque yo no faré falta ḏ-estar en-estas tres partes en-una ḏ-ellas.

**I ḏ-ello es**[1] **lo que sacó** at-Tamarḏiyyu[2] otrosī ḏe las razones ḏe ᶜAbdu ellahi ibnu al-ᶜĀṣī, ḏīšo que ḏīšo el mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: Allah salvará un-onbre ḏe mī alumma sobre las cabeças i mayores ḏe los ḥaleqaḏos el Día ḏel Juḏiçio que serán estendīḏos sobr-él noventa i nueve proçeços ḏe pecaḏos, i caḏa proçeço ḏe aquellos tan granḏe como la vista ḏel-ocho.

Ḏepués ḏezirle an:

–¿Ea si niegas ḏ-esto ninguna cosa que te ayan fecho enjurya mis escribanos los guarḏaḏores?

I ḏirá:

–No, ¡yā señor!

I serle á ḏīcho:

–¿Ea si ay a tú alguna escusa para esto?

I ḏirá:

–No, ¡yā señor!

I ḏirá:

–Sí, a la fe, qu-en nuestro poḏer ay alḥaçana i-ello es que no serás per**[fol. 58 v]**judicaḏos ni será fecho agravio el día ḏe oy.

Laora sacará un-albarán que en-él estará la palabra ḏe: Lā ilaha illā Allah wa ana Muḥammad[an] rraçūlu ellah. Que quiere ḏezir qu-estará en-él la testemoñança en

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] Transcripción incorrecta del nombre del tradicionista *at-Tarmaḏiyyu*.

que no ay señor sino Allah, i la testemoñança en que el-annabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, es mensajero ḏe Allah.

I ḏirá:

–Represiéntate al peso.

I ḏirá:

–¡Yā señor!, ¿qué albarán es aqueste para con-estos proçeços?

I serle á ḏīcho a él:

–No te será fecha enjurya ni agravio.

Laora tendrán los proçeços noventa i nueve con sus pecaḏos en la una balança ḏel peso i-el-albarán en la otra balança. Pues serán vanos los proçeços i pesará más el-albarán, pues[1] no ay pesar con-el nonbre ḏe Allah ninguna cosa.

**I ḏ-ello es**[2] lo que sacó Abu Bakri ibnu Abī Šayba[ti] i-al-Bazāri, ḏe las razones ḏe Malik[in], apáguese Allah ḏ-él, ḏīšo que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que ay un-almalake precuraḏor con-el peso. I traen el fijo de Ādam para pesar su obra i párenlo [*sic*] entre[3] las balanças ḏel peso i pésanle sus obras. Pues si pesa más su buena obra que su mala, pregona un pregón que lo oyen los ḫaleqaḏos:

–¡Bien aventuraḏo ḏe fulano, tan buena ventura que nunca se verá en lazerya jamás!

I si pesa más su mala obra, pregona con voz que lo oyen los ḫaleqaḏos:

¡A, lazraḏo ḏe fulano, con lazerya que nunca verá jamás!

**I ḏ-ello es**[4] lo que sacó Abū Dāwūd ḏe las razones ḏe ᶜAyšaʰ, apáguese Allah ḏ-ella, qu-ella lonbró el fuego i lloró.

I ḏīšole a ella el mensajero ḏe Allah, **[fol. 59 r]** ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–¿Qué te faze llorar?, ¡yā ᶜAyšaʰ!

Ḏīšo:

–Áseme acorḏaḏo ḏel fuego, i lloro.

I ḏīšole el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–En tres partes no lonbre ninguno a ninguno, i-es cuando el peso fasta[5] que sepa si será pesaḏo su peso o si será ligero, i cuando las cartas si le será ḏaḏa en su mano

---

[1] En el ms. *pueso*.

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[3] Falta el *alif* en el ms.

[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[5] Repetido en el ms. *fasta*.

la içquierḏa en la ḏerecha, i cuando al pasar del-aṣirāṭ cuando s-estenderá entre las espaldas ḏe ğahannam.

**I sacó** aˡt-Tamarḏiyyu[1] ḏe las razones ḏe Abī Hurayraᵗ, apáguese Allah ḏ-él, por l-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, en-el ḏīcho ḏe Allah, onraḏo es i noble:

«El día que llamaremos a caḏa persona con su carta clara, ḏīšo, será llamaḏo alguno ḏ-ellos, i serle á ḏaḏa su carta en su mano la ḏerecha[2]». I estienden a él sesenta ropas en su cuerpo –quiere ḏezir que le visten sesenta vistuduras [*sic*] en su cuerpo–, i-enblanquéçenle su cara i métenle sobre su cabeça una corona ḏe perlas preçiosas que relunbran ḏe clareḏaḏ.

I laora vuélvense a su conpaña i véenlo desḏe apartaḏo.

I ḏīzen:

–¡Señor!, fesnos merçeḏ como a éste, i bendíçenos como a éste.

I laora llega a ellos, i ḏīzeles:

–Alegraos i seḏ albriçiaḏos, que caḏa onbre ḏe vosotros le será ḏaḏo otro tanto como este.

Ḏīšo:

–A cuanto el descreyente, ennegréçenle su cara, i tienden en su cuerpo sesenta vistiduras ḏe fealdaḏ sobre la figura de Ādam, i vístinle [*sic*] una corona i míranlo **[fol. 59 v]** los ḏe su conpaña, i ḏīzen:

–Ḏefendémonos con Allah ḏe ser como este señor, no nos ḏes con-esto.

Ḏīšo. I viene a ellos, i ḏīzen:

–¡Señor!, açaguéalo ḏe nosotros.

I ḏizen:

–Aluénteos Allah.

Pues a caḏa uno ḏe vosotros le será ḏaḏo lo que l-es ḏaḏo a éste.

**I ḏ-ello es**[3] lo que recontó Çilmān al-Fāriçiyyu, ḏīšo que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: Será veniḏo con-el peso el Día ḏel Juḏiçio, i si fuesen puestos en la una balança los çielos i la tierra i toḏo cuanto ay en-ellos, ya cabrían en-ella.

Ḏīšo. I dirán los almalakes:

–¡Yā nuestro señor!, ¿a quién quies [*sic*] pesar con-este peso?

I ḏezirles á:

–A quien querré ḏe mis ḥaleqaḏos.

---

[1] Transcripción incorrecta del nombre del tradicionista *at-Tarmaḏiyyu*.

[2] Corán 17: 71: يَوْمَ نَدْعُو كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمَامِهِمْ ۖ فَمَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَٰئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا

[3] Con *hamza* bajo la *fatha*.

I ḏirán los almalakes:

–¡Yā nuestro señor!, ya no te aḏoramos el derecho ḏe tu aḏoratoryo.

**I-en las** razones ḏe Ḥuḏīfa[ti1] bnu el-Yamān, ḏīzese qu-el que tendrá el peso es Ǧibrīl, ᶜalayhi aˡççalām.

**I ḏ-ello es**[2] lo que sacó Abū Bakri al-Āǧriyyu, por Çarī ibnu Fātāti, ḏīšo que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, qu-el peso está en la mano ḏe Allah, ᶜazza wa ǧalla, i-alça a gentes i-abaša a gentes.

I ḏišo aˡn-Nuwāçi ibnu Çamᶜāni: Yo oí al mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que ḏīšo:

–El peso en la mano ḏel piaḏoso, tan bendīto es i tan-alto, que alça a unos ḏe las gentes i-abaša a otros fasta el Día ḏel Juḏiçio.

**I ḏ-ello es**[3] lo que se recuenta por Abū aˡd-Dārdā', apáguese Allah ḏ-él, ḏīšo que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: No ay **[fol. 60 r]** cosa que más pese en-el peso que las buenas[4] costunbres, i-en la razón vino que sus balanças abarcan a los çielos i-a la tierra.

**I pues**[5] **qu-esto es asī,** sabeḏ qu-el peso es sosteniḏo en toḏa cosa i su ḏerechura en las cosas más resplandeçiente[6] qu-el sol, i los pesos son tendīḏos para conoçer la cantiḏaḏ ḏe las cosas, i-es meḏianero para que s-ençienda lo ḏerecho ḏe las cosas.

I Allah, çubḥānahu, sabe la qantiḏaḏ ḏe las cosas en mesura i-en peso ḏe una aḏarra, i lo qu-es en menos ḏ-ella i lo qu-es más qu-ella, i tan-apartaḏo es Allah taᶜālā i tan bendīto es, en que aya ḏe faltar en ninguna cosa, porqu-en su poḏer no ay ḏescuyḏo ninguno.

Ḏīšo Allah taᶜālā: «No ay cosa que no tenga en nuestro poḏer su asiento i lugar, i no lo ḏevallamos sino con cantiḏaḏ supiḏa».

I Ḏīšo Allah taᶜālā: «I fazemos naçer en-ella ḏe toḏas cosas por peso, pues el pesar i-el peso es para sustentar la razón sobre las gentes en lo que ay en-ellos i sobr-ellos».

**A cuanto Allah taᶜālā**, tan bendīto es i tan alto, pues toḏa cosa es en su poḏer por cantiḏaḏ, i conprende el pesar ḏel peso a toḏas las cosas por sentiḏo i por manera para ḏarnos a entender la cantiḏaḏ ḏe las cosas, i que tratemos por-ello i que

---

[1] El copista se equivoca y escribe incorrectamente el nombre del tradicionista *Ḥuḏayfaᵗⁱ*.

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[4] Palabra tachada en el ms.

[5] Sin *tašdīd* en el ms.

[6] Sin *tašdīd* en el ms. *resbᵃlandeçiente*.

cunplamos lo justo i que nos igualemos sobre el[1] peso ḏe la otra viḏa i que creamos con-él.

I-en lo sano i bueno es que sacarán ḏ-el **[fol. 60 v]** fuego ḏe ğahannam quien tendrá en su coraçón peso ḏe creyençia i meḏyo peso i peso i peso ḏe un pelo i peso ḏe una aḏarra i peso ḏe un grano ḏe mostaçia i-aún menos i remenos [*sic*] ḏe peso ḏe un grano ḏe mostaçia ḏe creyençia. Pues ya conprende el pesar i-el peso a toḏo lo criaḏo, lo pareçiente ḏ-ello i lo que no se pareçe.

Ḏīšo ᶜUmar ibnu el-Ḫaṭāb[2], apáguese Allah ḏ-él: Contaḏ vuestras personas antes que os las cuenten. I senblançó la persona, apáguese Allah ḏ-él, porque á ḏe ser pesaḏo.

**I sábete** qu-el peso es sobre ḏos ḏepartimientos, i peso ḏe almaᶜnā i por manera: a cuanto el peso ḏe por manera, pues es el creer con-ello lo ḏerecho i lo justo i-es su raíz eso, i la obligación ḏel peso sintiente que sea a lo ḏerecho i-a la justiçia. I llámase peso.

I-el peso ḏe por manera i ḏe almaᶜnā es general i conprendible a toḏo lo criaḏo i cuando t-encantarás para ver con la clareḏaḏ ḏe la corḏura, verás el peso i la justiçia, que son dos cosas que conprenden i-abarcan toḏas las graḏas formaḏas, i verás toḏas las cosas criaḏas i formaḏas que ḏellas ay altas i ḏellas abašo, i ḏellas a mano ḏerecha i ḏellas a man içquierḏa, i ḏellas ḏetrás[3] i ḏellas ḏelante[4], i ḏellas[5] pareçientes i ḏellas entrínsicas, i ḏellas livyanas i ḏellas pesaḏas, i ḏellas cuerpos i ḏ-ellas arrūḥes, i ḏellas noche i ḏellas ḏía, i ḏellas que **[fol. 61 r]** se remeçen i ḏellas asosegaḏas, i ḏellas bien i ḏellas mal, i ḏellas animales i ḏellas fuera ḏe aquello ḏel ḏepartimiento ḏe toḏo lo criaḏo sobre las ḏiversiḏaḏes ḏe sus espeçias i generaçiones i sus sanblanças i mesmeḏaḏes. Ya se le obliga a caḏa cosa ḏe aquello su lugar que no faze trespás i se enjusteze con-aquello toḏo lo hallaḏo i criaḏo, que si faltase[6] o menguase ḏe aquello ninguna cosa o creçiese en-ello, ḏemostrars-ía el-encantamiento en lo criaḏo i ḏesfazers-ía la regla ḏe su costunbre i fízolo correr Allah taᶜālā en toḏo lo criaḏo por çençia suya i justeḏaḏ.

I si quisiese sería toḏo aquello al contrario i no le sería ḏemandaḏo por lo qu-él fiziese. I las **personas** son en treslaḏo ḏe toḏas cosas, i-el peso es ḏevantaḏo en toḏas sus obras i fechos sobr-el pareçer ḏe lo justo i ḏerecho i lo qu-es ḏe justiçia

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[2] Transcripción incorrecta del nombre de *Ḥaṭāb*.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Repetido en el ms. *i ḏellas ḏelante*.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *ḏ-elas*.
[6] Escrita al margen la letra *fa'* dentro de un circulo.

ḏond-es las razones sobre los ḥaleqaḏos en lo qu-es entr-ellos ḏe los ḏefendimientos ḏe ḏerecho i prebas ḏel-otro mundo i ḏ-este mundo para que se sostenga el derecho entr-ellos en sus ḏatas i presas i-en sus viviendas i-en-el-otro mundo para que se pareçca el derecho en sus obras i-en sus ḏīchos i-en sus afirmaçiones.

Ya vino por l-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, ḏe cómo es la senblança ḏel peso ḏe la otra viḏa que la una balança es ḏe clareḏaḏ i la otra es ḏe es**[fol. 61 v]**cureḏaḏ. I trašo en-otra razón qu-en sus balanças las graḏas ḏe los çielos i ḏe la tierra i-el bien toḏo está en la balança ḏe la clareḏaḏ, i-el mal toḏo está en la balança ḏe la-scureḏaḏ, i los çielos toḏo lo que es en altura i la tierra toḏo lo que es en bašura i s-estiende en las balanças ḏel peso. Ya se aplegan[1] a las alturas i-a las bašuras, i-este grande peso es el peso ḏe Allah, el grande, qu-ensanchó a sus balanças toḏo lo hallaḏo i toḏo lo que obraron.

Pues, cuando ajuntará Allah taᶜālā los ḥaleqaḏos el Día ḏel Juḏiçio, tornará el bien toḏo ḏe sabiḏuría i creyençia i los-otros fechos ḏe bien[2] sus entrénsicos i sus paladīnos ḏe las obras ḏe toḏos los ḥaleqaḏos en la balança ḏe la clareḏaḏ, i tornará el mal toḏo ḏe inoranças i ḏescreyençias i-enjuryas i malas costunbres i los otros fechos malos sus entrénsicos i sus paladīnos ḏe las obras ḏe toḏos los ḥaleqaḏos en la balança ḏe la-scureḏaḏ.

**Pues** quien no ay en su poḏer sino mal estrebueçiḏo[3] i ḏescreyençia, esvazía la balança ḏe la clareḏaḏ ḏe su bien. I no es[4] en-ella oro ni plata ni rastro ḏ-ello, i si puebla la balança ḏe la-scureḏaḏ con mal, pues apésgase i cae[5] con los más bašos ḏe los bašos i no se les amuestra a ellos alçamiento ḏe peso porque la balança ḏe la clareḏaḏ no ay en-ella peso ḏe un grano ḏe mostaçia ḏe bien ni menos ḏe aquello que ubiesen obraḏo, i son aquellos que ḏīšo Allah taᶜālā en-ellos: «Esos **[fol. 62 r]** son aquellos que ḏescreyeron con las aleas[6] ḏe Allah i sus misteryos i su encontraḏa, pues son abateçiḏas sus obras con los más bašos ḏe los bašos i no alçaremos a ellos el Día ḏel Juḏiçio peso, porque el-alçar ḏel pesar es por la poblaçión ḏe las balanças entranbas fasta que se ḏemuestra i se pareçe entr-ellas el-atiramiento o el-igualamiento o el menguamiento».

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Con *tašdīd* en el ms. *pien*.
[3] Sin *wāw* para representar el diptongo.
[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[6] Sin *alif* y con *hamza* bajo la *fatḥa ale'as*.

I son los señalados con-el dicho de Allah taᶜālā: «A cuanto quien será ligero su peso, pues su madre será al-Hawyat[1], i ¿que cuydas que es al-Hawiyat?, es el fuego rusiente».

I con su dezir de Allah taᶜālā: «I quien será ligero su peso», pues esos son aquellos que pirdieron [*sic*] [sus per]sonas[2] en ğahannam serán perdurables, i son aquellos que no ay en-ellos sino el mal estrebueçido[3]».

A cuando quien no ay en-él sino el bien estrebuído[4] i la creyençia apurada como los alnnabies[5], sobr-ellos el-aççalām, i fueras de los qu-entran en l-alğannah sin cuento ni alᶜadāb, son aquellos que pesaron sus personas en-el mundo con la obligaçión de lo derecho i justo i se justificaron en las obras i fechos[6] i dichos i afirmaçiones i conoçimientos i meçimientos i reposos, i-abitan más fasta qu-estaría la balança de la-scuredad de todos los males i sus aplicanças[7] i se puebla la balança de la claredad con-el bien i sus aplicanças[8] **[fol. 62 v]** fasta que se desvía la balança de la claredad a las alturas sines de pesar.

A cuando quien vendrá con alḥaçanas i con pecados, i serán pesadas sus alḥaçanas i sus pecados en la balança de la claredad i de la-scuredad, pues quien altirará su peso por las sus alḥaçanas que no sus pecados, será salvo por la ivantalla de Allah taᶜālā, i salvará del-alᶜadāb, i será de los bien aventurados en gloria i-acoseguirá con los avançantes.

I quien tirará más sus pecados que sus alḥaçanas i querrá Allah taᶜālā conprenderlo por su ivantalla i sobras de sus pecados que son más que sus alḥaçanas i se delibrará la promesa en-ello, dentrará en-el fuego da [*sic*] ğahannam i fincará en-ella por cantidad de la ivantalla que ay en sus pecados más que sus alḥaçanas, i-es tomado vengança d-él por-aquello i toda ora qu-es tomado vengança d-él i se va cayendo de aquello, cosa después de cosa, vanse flešando los pecados de la balança de los pecados d-él, i vase cayendo su alqiṣāṣ con los puntos i oras, i vase apesgando la balança de las alḥaçanas fasta que va subiendo i lo lança en-el-alğannah i-alcança ser de los d-ella.

---

[1] Corán 101: 8-9: وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ.

[2] Falta por olvido del copista.

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*. *bue.*

[4] En el ms. la letra *ba'* sin vocal.

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*. *bies.*

[6] Sin *tašdīd* en el ms. *fejos.*

[7] Con vocal anaptíctica.

[8] Con vocal anaptíctica.

Pues quien pesará sus obras en-el mundo con-el peso ḏe la escribtura[1] i correrá con-ella sobre su camino, poblará la balança ḏe la clareḏaḏ i-abateçerá la balança ḏe la-scureḏaḏ.

Ḏīšo Allahᶜazza wa ğalla: «I-el çielo alçémoslo i-tendīmos el peso, pues no seáys ḏesconoçeḏīḏos en-el peso **[fol. 63 r]**. I manteneḏ el pesar i la justiçia i no pirḏáīs el peso, i-el pesar es la justiçia, es el derecho, i-el derecho es seguir lo que juzga el-al-Qur'ān i la çunnaʰ ḏe la guía i clareḏaḏ».

**Pues** el contar ḏel siervo, cuando quiere retornar sobre fecho o proçeder por-él, péselo con el peso ḏe la šarᶜa. Pues por lo que s-enjusteça su pesar lo caminará su camino i por lo que lo-smenuya i lo-ncante, se ḏesmenbrará ḏ-él, será quitaḏo i ḏe-rribaḏo ḏel camino.

Pues no es el bien i la buena ventura i la salvación i l-alegría, sino con pesar las obras i ḏīchos[2] i-afirmaçiones con-el peso ḏe la šarᶜa, porque la šarᶜa es lo que faze llegar al-alğannaʰ ḏel firdawçi más alta, y-es la šarᶜa[3] la que faze açercar a las graḏas ḏel-ensanteçimiento i lo justo es[4] el meḏīanero entre[5] las faltas i-el defaltador i-entre engaño i corteza [*sic*].

Ḏīšo Allah taᶜālā: «Que Allah manda con lo justo i lo bueno, i lo justo es la firmeza».

Ḏīšo Allah taᶜālā: «Aquellos que ḏīzen nuestro señor es Allah, ḏepués lo afirman, ḏeçienden sobr-ellos los almalakes, i ḏīzenles: no ayáys mieḏo ni os-entristeçcáys, i seḏ albriçiaḏos con l-alğannaʰ, aquella que os-es prometiḏa, aquella[6] que ḏeseáys[7]».

Pues la firmeza es lo justo, i lo justo es lo justiçia [*sic*] i la justiçia es el peso i la firmeza es graḏa que con-ella se ḏa conclusión a los fechos[8] i su perficción ḏ-ella. I con su hallarla **[fol. 63 v]** se alcançan los bienes i sus reglas, i por según ḏe lo que se traspuerta el siervo ḏe la firmeza es trasportaḏo ḏel-atiramiento ḏe la balança ḏel peso el Día ḏel Juḏiçio.

**Ḏīšo Abū ᶜAlī aʿn-Naçwiyyu**: Yo viḏ al-annabī, ṣālā Allahu ᶜalayhi wa çallam, en mi sueño, i ḏīšele:

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *ḏījos*.

[3] En el ms. *šarġa*.

[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[5] Sin vocal anaptíctica y con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[6] Sin *tašdīd* en el ms. *aquelo*.

[7] Corán 46: 13-14: إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلا هُمْ يَحْزَنُونَ, أُوْلَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاء بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

[8] Sin *tašdīd* en el ms. *fejos*.

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, fue recontaḏo por tī que tú ḏišiste: «fazeme encaneçer la çūra ḏe Hūd», ¿pues qué es aquello que te faze encaneçer ḏ-ella, es el-alq[i]ṣāṣ[1] que será tomaḏo el Día ḏel Juiçio a los aˡnnabies[2] o el perḏimiento ḏe las alumas? Ḏīšo:

–No, mas-enpero, el ḏīcho ḏe Allah taᶜālā: «Teneḏ firmeza así como os-é mandado[3]».

I-el trebajo i lo más fatigoso ḏel fecho, la firmeza, que no lo poḏrán levar [*sic*] sobre la perficción que s-á ḏe levar sino los verḏaḏeros, porque a ella se obliga la justeḏaḏ en los ḏīchos[4] i fechos[5] i obras i conoçimientos i creyençias i meçimientos i-abitanças i reposos i sosiegos, i no es[6] aquello sino por el sallir ḏe los omenajes i-el-espartir ḏe las apleganças[7] i-el señalar las usanças i-el devantar ḏelante ḏe Allah taᶜālā sobre la çerteficación ḏe lo justo i verḏaḏero, i-esto es penoso a las personas.

**I-a esto, la manera ḏel-açeñar** con-el ḏīcho ḏel-annabī, ᶜalayhi iˡççalām: «Ser firmes i no lo ḏeclaréys[8]».

Ḏīšo el meḏyanero: es la espeçialdaḏ aquella que con su hallarla se alcançan las fermosuras i con su perḏerla se pierḏen las fermosuras, i-es la firmeza. I la firmeza es sustentar las bue**[fol. 64 r]**nas obras, por según ḏe lo que alcança el siervo ḏe la firmeza en sus obras en-el mundo será el-atiramiento ḏe sus alḥaçanas sobre sus pecaḏos en-el pesar ḏel peso el Día ḏel Juḏiçio.

Wa-ṣalā Allahu ᶜalā çayidnā Muḥammadⁱⁿ il-karīmi wa-elihi wa-çallam.

## [fol. 142 r] Estos son dīchos ḏe los sabios que los ḏišo el-annabī Muḥammad, ṣᶜm.

**Fue recontaḏo** por Abā Hurayra que él ḏišo: recontaba un día el-annabī Muḥammad, ṣᶜm, ḏe las cosas ḏe la guerra en fi çabili lāhi i ḏel gualarḏón granḏe que tenían los guerreantes, i ḏīšole su fija Faṭimaᵗ:

–¡Yā padre!, ¿toḏo el gualarḏón es para los guerreantes en «fi çabili lāhi»?

---

[1] La letra *qaf* sin vocal.

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[3] Corán 112: 11 فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا ۚ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

[4] Sin *tašdīd* en el ms.

[5] Sin *tašdīd* en el ms.

[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[7] Con vocal anaptíctica.

[8] Con vocal anaptíctica. Según el *Garā'ib al-nuǧab fī ragā'ib al-šuᶜab*, se trata del *ḥadīẓ* اسْتَقِيمُوا وَلَنْ تُحْصُوا وَاعْلَمُوا أَنَّ خَيْرَ أَعْمَالِكُمْ الصَّلَاةُ وَلَا يُحَافِظُ عَلَى الْوُضُوءِ إِلَّا مُؤْمِنٌ .

I ḏīšole laora el-annabī Muḥammad, ṣᶜm:

–¡Yā Fatimaᵗ!, yo te ḏemostraré una cosa muy fáçīl i ḏe mucho gualarḏón porella.

I ḏīšole:

–¿I qué cosa es, yā padre?

I ḏīšole el-annabī Muḥammad, ṣᶜm:

–Quien se açağeḏará ḏos açağeḏas ḏepués ḏel-aṣṣala de alwetri i ḏirá en la primera açağeḏa estanḏo açağeḏaḏo çinco vezes: **«Çubuḥᵘⁿ kuduçun rrabu l-malāikati wa rruḥi**[1]». I ḏespués ḏevantará la cabeça del-açağedar i ḏirá el-alea[2] ḏel-alkurçi una vegaḏa qu-es: «Wa ilāhukumu» dica «ḫaliḏuna». I ḏepués tórnese aḏ-açağeḏar, i ḏiga otras çinco vezes el «çubuḥḥᵘⁿ kuduçun rrabu l-malāikati wa rruḥi[3]».

I ḏevantese del-açağeḏar i ḏiga cuatro vezes: «Tawakaltu ᶜālā Allahi alḥayyu aladī lā yamutu wa al-ḥamdu lillahi rabbi il-aᶜālamīna wa lā ḥawla walā quwata-y lā bi-ilahi il-aᶜāliyyi il-aᶜḍīmi wa **[fol. 142 v]** ṣala Allahu ᶜālā çayyidinā wa mawlanā Muḥammadⁱⁿ il-karīmi wa ela elihi wa çalāma taçlimān». Será escribto a los fazientes estas dos açağeḏas, i ḏiziendo estas palabras el gualarḏón de çien alḥiğantes iescrebirle an ḏe gualarḏón, por caḏa açūra ḏel-al-Qur'ān onraḏo, un-año ḏe servitud ada Allah taᶜālā.

**I fue recontaḏo**[4] por Abā Hurayra, apiáḏelo Allah qu-él dišo: Yo oý [*sic*] alannabī Muḥammad, ṣᶜm, que él ḏišo:

Quien fará seys alrrakas de alṣṣala ḏepués que aya fecho el-aṣṣala ḏe almaġrib de sin hablar palabra sino que se[a] en la obiḏençia de Allah su hablar, con tres aççalāmes. I ḏespués ḏe toḏas seys alrrakas, ḏesque aya ḏaḏo el-açalām ḏ-ellas, ḏirá diez vezes: «¡Señor Allah, líbrame ḏel-aladāb del fuego ḏe ğahannam!», será escribto a él de walarḏón doze años ḏe servituḏ ada Allah.

Pues ḏesforçaos a servir ada Allah, !yā siervos[5] ḏe Allah!, para que os halla la muerte en el serviçio de Allah[6], para que se aya piadad ḏe vosotros en la muerte yen lo qu-es denpués de la muerte.

**Fue recontado** por alea ḏel-al-Qur'ān,onraḏo que, a la çaguería del tiempo, salrá al munḏo de la tierra[7] la gran bestia, y-es un-alimar granḏe que lo á criaḏo Allah en-

[1] En árabe سُبُّوحٌ قُدُّوسٌ رَبُّ المَلاَئِكَةِ وَالرُّوحِ .

[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[3] En árabe سُبُّوحٌ قُدُّوسٌ رَبُّ المَلاَئِكَةِ وَالرُّوحِ .

[4] Escrito al margen del ms. *nota i mira.*

[5] Con *tašdīd* en el ms. *sierpos.*

[6] Escrito en el margen del ms. *nota laeor.*

[7] Escrito en el margen del ms. *de la tierra.*

una **[fol. 143 r]** isla de la mar i manḏará Allah que salga[1] i salrá y-andará todo este munḏo ḏe saliente a poniente, i andará en ḏos pieḏes i tiene alas i trairá en su mano una seña. *I*[2] *la seña de su mano es un pinzel como una pluma. Allah sabe cuando será su sallida al munḏo, estadla aguardanḏo, ¡yā gentes!, con temer ada Allah. I habla con lengua suelta que la entienden toḏas las gentes, i no tiene más de una mano. I su largueza que plega su cabeça dica las nubes, i será su sallida antes del Antecristo*[3].

Y-anda caḏa paso vista de una persona i no es su ḥaleqamiento como los fichos ḏe Ādam. I cuanḏo llega a las gentes en mirarlos conoçe cuál d-ellos es firme creyente i siervo apuraḏo ent-ada Allah uno, i conoçe todo buen[4] creyente i todo mal creyente con-Allah, i conoçe todo lo queençelan en sus coraçones de la falsía en la creyença con Allah, onraḏo es i noble. I ḏespués ḏe su salliḏa ya no [a]ya más repintençia ḏica el Día del Judiçio. I cuanḏo llega a las villas i lugares, a toḏas las gentes les escribe con-aquella seña que trae en su mano, en sus frentes, cuál d-ellos es creyente apuraḏo con Allah en su coraçón o cuál d-ellos es ḏescreyente con Allah en su coraçón. I cuanḏo llegan las nuevas d-él a las villas i çiuḏaḏes i lugares ḏe sus fechos veréys a las gentes puestos en ḏayunar y-en fazer a[l]ṣṣala y-en ponerse en-el serviçio de Allah. I cuanḏo llega esta gran bestia a ellos, ḏízeles:

–Cuanḏo abéys sabiḏo de mis nuevas os abéys puesto en-el serviçio **[fol. 143 v]** de Allah.

I laora escríbele a cadaguno [*sic*] en su frente lo que tiene en-el coraçón más afirmaḏo ḏe creyença o descreyença, i d-allí aḏelante ya no ýa repintençia ninguna, i van las gentes a los mercaḏos a venḏer sus mercaḏurías i vienen a sus casas. I ḏizen:

–Yo é venḏiḏo a un ḏescreyente.

I ḏize el-otro:

–Yo é venḏiḏo a un creyente.

I es que se conoçen toḏos unos a otros por las açatras de sus frentes ḏ-allí aḏelante.

**Fue recontaḏo** por ale'a ḏel-al-Qur'ān que el relánpago es un-açote y-un verḏugo ḏe fuego en la mano de un-almalake que fue rusentaḏo en los fuegos de ğahannam muchos años. I con-aquel esbastofla[5] a las nubes el-almalake que lo lieva en su

[1] A esta palabra sigue una frase tachada en el ms.

[2] Todo el parráfo en cursiva está escrito en los márgenes izquierdo e inferior.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Con *tašdīd* en el ms.

[5] Con vocal anaptíctica.

mano. I cuand̲o cae rayo, ninguno en la tierra es que se despunta una ascla de aquel verd̲ugo i zurte d-él cuando esbastofla el-almalake a las nubes i cae [e]n la tierra aquella espuntadora. Y-aquello[1] es el rayo i d̲aña a quien quiere Allah i guard̲a a quien quiere Allah.

I el trueno, dišeron qu-es el moviviento [*sic*] de las nubes i dišeron qu-es el-atazbiḥe de las nubes, i dišeron qu-es el-atazbiḥe del-almalake, ya Allah es más sabidor con-ello i con todo lo d̲emás d̲e tod̲as las cosas. **[fol. 144 r]**

Fue recontad̲o por los sabios que dišeron que ýa una mar de clared̲ad̲ entre el çielo i la tierra que ýa en-ella d̲e tod̲as las naçienes [*sic*] d̲e pescad̲os de las mares d̲e la tierra. I si no fuese por aquesta mar, quemaría la fortaleza d̲el sol toda la tierra, y-a los de la tierra su grandísima calor que tiene con-el poderío que Allah le á d̲ad̲o, y-esta mar lo entretiene con-el poder de Allah, el señor grande, engrand̲eçid̲o, señor de tod̲as las cosas.

Fue recontad̲o por los sabios que dišeron que los almalakes, aquellos que escriben las buenas[2] obras i las malas obras, que van puestos entre los d̲ientes de la boca i que escriben los pecad̲os[3] d̲-esta manera, que ansí como los pecad̲os son malos i feos, la ora que los fazen las gentes, sallen d̲e sus cuerpos unas olores malas en cantid̲ad̲ d̲e conforme es pecad̲o. Así salle la mala olor d̲el cuerpo i, si es el pecad̲o que faze la persona pecad̲o mortal, mata su alma. I todo cuanto salle de su cuerpo es ponçoña i mala olor, por cuanto á condenad̲o su alma para los fuegos, si no s-aparta de aquel pecad̲o para sienpre i s-arrepiente d̲-él repintençia apurada de fecho que no se ye torna más. Porque Allah ama los arrepi**[fol. 144 v]**ntientes i los perdona por su arrepentirse de sus pecad̲os, por la temor i amor de su grand̲eza, i estos almalakes van entre los dientes de la boca d̲e las gentes, i su pluma i su papel[4] i su tinta son sus coraçones con el poder grande d̲e Allah, el señor de tod̲as las cosas.

**Fue recontado por** el-annabī Muḥammad, ṣᶜm, qu-él dīšo: vínome a mī el fiel Ǧabrīl ᶜalyhi ççalām, i dīšome:

–¡Yā Muḥammad!, ¿amas la riqueza[5] en-este mundo por tu señor i mi señor i señor d̲e tod̲as?, que si amas la riqueza d-este mundo que con el poder que tengo d̲e

[1] En el ms. *Aquel-llo.*
[2] Con *tašdīd* en el ms. *puenas.*
[3] En el ms. *los s pecad̲os* seguidas dos eses con *sukūn.*
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *pabel*
[5] El copista escribió *requeza* luego corrjió y escribió *riqueza.*

Allah, el señor ḏe toḏas las cosas, que yo haré que se te vuelvan[1] las piedras de las valles de Maka, entre tus manos, oro i plata.

I dīšole el-annabī Muḥammad, ṣ$^{c}$m:

–¡Yā mi amigo, yā Ǧabrīl!, yo no amo de los algos ḏ-este munḏo sino que Allah me ḏé un ḏía provisión bastante para el sustento de mi persona y-otro día que me ḏé neçesidad i menester para que, el día que tienga [*sic*] buen[2] su[s]tento, loe i bendiga aḏa Allah por ello, i-el día que tenga neçesiḏad i menester loe ada Allah i le dé graçias por-ello, y-ansí estaré toḏos los días que viva en-el serviçio de Allah y-en su agraḏeçençia[3] i loamie**[fol. 145 r]**nto.

–¡Yā mi amigo, yā Ǧebrīl!, yo no amo sino la contentaçión de Allah, mi señor i señor de toḏas las cosas.

**Fue recontaḏo** que un-onbre fue a ḏemandar a un sabio, i díšole:

–¡Yā sabio!, ¿cuálo es mejor para el Día ḏel Judiçio, para la cuenta?, ¿llevar una persona[4] muchas[5] alḫaçanas [*sic*] y muchos[6] pecaḏos o levar pocas alḫaçanas [*sic*] i pocos pecaḏos?

I respondió el sabio:

–Mejor es al siervo levar pocas alḫaçanas [*sic*] i pocos pecaḏos, porque será más corta su cuenta i más poco su trabašo i más breve su afrenta[7] delante ḏe la plaça del Día del Judiçio.

**Fue recontaḏo** por los sabios que dišeron, que dišeron que el muerto que muere afirmaḏo en la palabra de «lā ilaha illā Allah», que le afirman en su fuesa lo mesmo al tienpo del responder a Munkar i wa Nakir, i respondienḏo con la testemoñança de la palabra de «lā ilaha illā Allah Muḥammad[an] rraçūlu Allah» ensanplésenle[8] su fuesa vista de ošos anta todas partes, i ábrenle una puerta desde su fuesa dica los çielos que todo es clareḏaḏ. Y-esta fue la cawsa de fazer las fuesas, los creyentes con Allah, wecas, i no echarles[9] tierra a los muertosençima d-ellos. I tráenles una cama del-alǧanna, i duermen el ḏormimiento del no**[fol. 145 v]**vio con su desposada, con-aquel contento i plazer, se ḏespierta i ḏuerme la más dulçe ḏormiḏa dica el ḏí[a] del

[1] En el ms. el primer ـّـ con *tašdīd*.
[2] Con *tašdīd* en el ms. *puena.*
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Sin *tašdīd* en el ms.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *mujas.*
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *mujas.*
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Falta *tašdīd* en el me. *ensab$^{e}$lésenle.*
[9] Falta *tašdīd* en el me. *ejarles.*

juḏiçio, que nunca durmió en el munḏo en toda su viḏa. I la cawsa ḏe itar tierra los descreyentes sobre los muertos es por-esta cawsa, que al ḏescreyente ansí como no responḏe a Munkar i wa Nakir en su fuesa con la creyençia ḏe la palabra ḏe «lā ilaha illā Allah Muḥammadᵃⁿ rraçūlu Allah», apriétase la fuesa sobr-él d-aquí-a el Día ḏel Judiçio.

I por-esto les pone Allah en sus voluntaḏes[1] que le iten tierra al muerto en su fuesa luego, en muriéndose, y-en-echarlo en su fuesa por que lo apriete[2] luego la tierra[3] i lo tormente en-el punto que lo estará enterraḏo[4].

I a los que les itan calçina viva por lo mesmo porque luego los quemen y-a los que ensalsan [*sic*] tanbién porque las salsas tanbién queman como el fuego. Y-esta es la cawsa de su itar tierra a los muertos en sus fuesas los descreyentes, y-a Allah es el que los turba con su gran poder i querer i están en-aladāw i tormento itados en camas del fuego de ğahannam y-abiertas puertas para que miren a los tormentos de ğahannam **[fol. 146 r]** y-almalakes fuertes que les[5] están albriçianḏo i diziendo:

–¡Allí á ḏe ser tu morada para sienpre ḏe los sienpres!

Y-están en-aquel tormento y-alādāb durmiendo, enbriagos en la más amarga ḏormida que nunca durmieron en-el mundo jamás, y-están ansí dica el Día del Judiçio.

I después serán revircaḏos para ğahannam, para sienpre[6] de los sienpres, porque adoraron i sirvieron a [o]tros señores fueras de Allah, y-a Allah es el señor ḏe los señor [*sic*] de toḏas las cosas, de los çielos i de las tierras i de las mares, i del-alğanna i de ğahannam, y-él-es sobre toda cosa poderoso, y-él-es el rey del Día del Judiçio, y-a él adoran i sirven los de los çielos, y-a él an de adorar i servir los ḏe la tierra. Y-estos serán los bien aventuraḏos el Día del Juḏiçio i los porná Allah en-el-alğanna por su piaḏad, que Allah es el perḏonaḏor piadoso de aquellos que creen i sirven i dizen la palabra de «lā ilaha illā Allah Muḥammadᵃⁿ rraçūlu allah», apuradamente de sus coraçones en-este mundo, y-ellos se están firmes en-ella a la ora de la muerte[7], a ellos será la buena[8] ventura mayor y-el Día del Judiçio.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *poluntades.*
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Falta *tašdīd* en el ms. *tiera.*
[4] En el ms. *enteraḏo.*
[5] Repetido en el ms. *es.*
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *sienbᵉre.*
[7] Escrita al margen las letras *wāw y alif.*
[8] Con *tašdīd* en el ms. *puena.*

**Fue** re**[fol. 146 v]**contado por los del saber que ḏišeron, que la senblança d-este munḏo con todas las gentes con sus mesmas personas i con sus fijos i sus mujeres i sus algos i sus codiçias i sus delites i sus plazeres en-el munḏo son d-esta manera: **Qu-es Allah con las gentes** d-este manera, como si un grande rey le llamase un onbre particular ḏe los de la tierra pobre, i le dišese:

–Ven acá, ¡yā onbre! Yo te quiero dar a enseñorear mi reynado i enpoderearte en-él, i encomendarte mis vasallos i todas mis rentas i todos mis fichos i todas mis mujeres i mis donzzellas [*sic*] i mis sirvientas i todo el señorío, que yo enseñoreo en mi reyno este, que me lo guarḏes i mires por-él como cosa tuya propia. Y-encomenḏaḏ por mí, porque yo no te demandaré cuenta d-ello mientres vivas en-el mundo.

Y-este rey es Allah, el rey i señor de todas las cosas que á dado a todas las gente [*sic*] a enseñorearle sus propias personas i sus propios algos i faziendas y-entereses, y-á daḏo a caḏaguno mujeres i fijos i moças i moços, y-á puesto que todos los creyentes i ermanos, i son siervos ḏe Allah **[fol. 147 r]** i vasallos ḏe Allah, y-á encomendado Allah a todas las gentes deudos i mandamientos que los hagan i les á ḏeveḏaḏo ḏeveḏamientos que no los hagan i que se guarden d-ellos, qu-él no les demandará cuenta d-ellos mienter vivan en-el mundo.

I el primer mandamiento y-enconmienda [*sic*] que Allah á encomendaḏo a sus ḥalekaḏos es que crean que no ýa otro señor sino Allah solo, i que él-es uno en toḏos sus fechos y-uno en su reísmo de los çielos i de las tierras, el vivo durable quenšamay muere ni será muerto, i que no ay a él semejança ni fin ni prençipio[1] ni igual ninguno, i que él-es el primero y-el çaguero y-el-antigo y-el trovado, i que no ýa quien sepa cómo fue ni en dó fue i no lo pueden alcançar los pensadores ni imaginar los maginadores sino que él-es uno en su reísmo solo, fazeḏor ḏe lo que él quiere, ḥalekaḏor de los çielos i de lo que ýa en-ellos, i ḥalekaḏor de la tierra i ḏe los que ýa en-ella i ḥalekaḏor ḏe toḏos los ḥalekaḏos, y-el matador d-ellos, y-él-es el ḏante a|rrizke a todas las cosas, él lo ve toḏo i lo oye toḏo, y-está en toḏo lugar i no acupa [*sic*] lugar, y-él sabe toḏo secreto i toḏo lo público[2], él-es oyḏor, veeḏor, sabidor, no ay conforme a él ninguno en los çielos ni en la tierra **[fol. 147 v]**, y-él-es ḥalekaḏor ḏe todos los ḥalekaḏos, y-él matador con su liçençia de to[do]s los ḥalekaḏos, y-él con su gran poderío los tornará a revircar depués de muertos en sus fuesas para reprobar[3] cuáles son aquellos que averdadeçieron i creyeron en-el mun-

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *perençibio*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *búblico*.
[3] Con vocal anaptíctica.

do y-a la ora de la muerte y-al responder en-aquella esqureḏad [*sic*] i soleḏad y-engostiura [*sic*] de la fuesa, ad-aquellos dos almalakes espantibles Munkar i wa Nakir con lo que les encomendó Allah de su palabra i les castigaron los mensajeros de la unidad. I la palabra de la unidad es dezir y-averdadeçer en la vida y-en la muerte la palabra de «**lā ilaha illā Allah**», y-ajuntar con-esta palabra «**Muḥammad**$^{an}$ **rraçūlu Allah**», i las lores aḏa Allah, i responder esto a Munkar i wa Nakir en su fuesa. I respondiendo esto el muerto en su fuesa, él-es de los de la buena[1] ventura depués de muerto.

I quien no testemoñará con-estas palabras, él-es de los perḏiḏos para sienpre de los sienpres. Y-este es el primer mandamiento y-adebedeçimiento y-encomienda que adebedeçió y-encomenḏó i mandó Allah a los de los çielos i de la tierra**[fol. 148 r]** que averdadeçiesen i creyesen i testemoñasen con la palabra de «**lā ilaha illā Allah Muḥammad**$^{an}$ **rraçūlu Allah**», **i las lores aḏa Allah.**

I ḏišo Allah ta$^{c}$ālā: «Quien no atorgará con la mensajería i la mešoría a Muḥammad», ṣ$^{c}$m, «yo lo quemaré con mī fuego aunque fuese a Ibarāhīm mi amigo».

Y-el segundo mandamiento y-adebedeçimiento es el obeḏeçer al padre y-a la madre, aunque sean descreyentes, pues su obedeçerlos no se[a] en descreyença con Allah, el señor de toḏas las cosas. I quien desobedeçe[2] a su padre y-a su madre, él-es de los del fuego de ğahannam, y-aunque no sea sino al-uno d-ellos.

Y-el terçero mandamiento y-adebedeçimiento sobre todas las gente [*sic*] es el mantener los çinco aṣṣalaes con su tahur i su alġūẓu[3] en las oras que Allah mandó que los mantenesen.

Y-el cuarto mandamiento es pagar el-azakā ḏe los algos i pagar el-alfitara de pascua de aramaḍan antes de desḏayunarse i fazer aṣaḏaqā a los pobres.

Y-el quinto manḏamiento es el ḏayunar el me[s] de aramaḍan i ḏayunar otros ḏías de graçia en-el-año.

Y-el seiseno mandamiento y-adebedeçimiento es fazer alḥağe a la casa de Maka, ensálçela Allah, quien á poder a ello.

I-el seteno mandamiento **[fol. 148 v]** es amar el creyente a sus ermanos todos, los creyentes i creyentas con Allah, onrado es i noble, como a sí mesmo, porque ḏīšo el-annabī Muḥammad, ṣ$^{c}$m: No es ninguno perfeto muçlīm nunca en-el-adin del-aliçlām dica que ama a sus ermanos los creyentes como a su persona mesma.

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *puena*.

[2] La sílaba *de* escrita sobre la palabra.

[3] Escrita al margen del ms. *con su tahur i su alġūẓu*.

Y-el-ocheno mandamiento y-adebedeçimiento es vesitar a los enfermos, porque dišo el-annabī Muḥammad, ṣᶜm:

–No será esbarrad̲o del camino del-alğanna quien vesitará a los enfermos.

Y-el noveno mandamiento y-adebedeçimiento es aconpañar al creyente o creyenta cua[n]do se quiere morir, i çerteficarlo en la ora de la muerte con la palabra de «lā ilaha illā Allah», y-el ṭahararlos depués de muertos, y-el fazerles el-aṣṣala del muerto sobr-ellos, y-el-aconpañar sus alğanāças, porque d̲išo el-annabī Muḥammad, ṣᶜm:

–En los muertos ay tres quilates de walard̲ón, y-el menor d-ellos es tan grande su gualard̲ón como la montaña de Waḥud[1], y-e[n] el-açertarse en su muerte y-en su tahararlo, el-uno.

Y-el d̲oseno es el-açertarse las personas ad̲-aconpañarlo en su alğanāça.

Y-el terçero es el fallarse la persona en su fazerle el-a**[fol. 149 r]**ṣṣala al muerto ençima d-él.

Y-el d̲ezeno mandamiento y-adebedeçimiento es guardarse la persona de ser mintrosa, porque la mentira guía a las maldades i las maldades guían al fogo, i la mentira es el mayor de los pecad̲os, porque la mentira ella cabe en tod̲os [*sic*] las maldades.

Y-el-onzeno mandamiento y-adebedeçimiento es guardarse la persona de ser grand̲ioso, porque dišo Allah en su onrad̲o al-Qur'ān: «La grandía es la descreyença chica, y-el que faze la buena[2] obra i la faze con grandía ya pone[3] entre él y-a Allah aparçero, y-es aquella grandía».

I dišo Allah que los grandiosos, que serán revircad̲os el Día del Judiçio en figura de ad̲arras. I dišeron los sabios qu-es una adarra una parte de çien partes del despošo de un grano de çebada, de aquello que no pueden desvisar las gentes con sus vistas.

Y-el dozeno mandamiento y-adebedeçimiento es guardarse las personas de ser soberbioso, porque por la soberbia se pierde el-alğanna, porque cuand̲o h̲alekó Allah el-alğanna paró mientres a ella i d̲íšole Allah:

–¡Yā alğanna!, háblame.

I d̲íšole el-alğanna con su poder de Allah:

–¡Yā mi señor!, ¿para quién me as h̲alekad̲o a mī?

I d̲išo Allah:

---

[1] Se refiere a la montaña de Uhud.

[2] Con *tašdīd* en el ms. *puena.*

[3] Con *tašdīd* en el ms. *bone*.

–Yo ḥarramo de tú toḏo soberbio i grandioso, i no dentrará en tú ningún malsín ni adevino si**[fol. 149 v]**no que se arrepientan de su pecado i no se tornen a ello.

Y-el trezeno mandamiento y-adebedeçimiento es que se guarden los creyentes i las creyentas de ser desminderos ni murmuradores ni malsinadores ni revolveḏoros [*sic*].

I guardaos de ser envidiosos ni maliçiosos, qu-esto son pecados de los grandes que derruecan las buenas[1] obras de los que tal hazen. I guardaos del-azinā, qu-ello es aborrençia[2] i mal camino. I guardaos del furtar, qu-es de los pecaḏos mortales. I guardos [*sic*] de matar la persona muçlima sino por justiçia, qu-es de los pecaḏos mortales. I seḏ siervos[3] de Allah i no seáys siervos del-ašāyṭan, que iréys a ğahannam con-él.

**Que fue recontado** por el-annabī Muḥammad, ṣᶜm, qu-él dīšo: Tan buena[4] ventura para el creyente que será buen[5] siervo[6] de Allah entre gentes que serán malos siervos[7] de Allah i guardarán[8] mal sus deudos i mandamientos. Este tal que será temeroso ada Allah wardará sus deudos i mandamientos i la encomienda, aquella que Allah á encomendado a todos sus ḫalekaḏos de los fichos de Ādam, éste será, en la muerte y-en su fuesa y-en la plaça **[fol. 150 r]** del Día del Judiçio, ḏe los bien aventuraḏos, i su parada i su descanso será el-alğanna.

**I fue recontado** por el-annabī Muḥammad, ṣᶜm, qu-él dišo: ¡Yā gentes!, cómo no miráys en la grandeza y-en-el grande poderío de Allah, el señor ḏe todas las cosas, que ḫaleka de agua cosas vivas con su poderío, el grande. Pues vosotros[9] no tenéy[s] seso ni entendimiento, i no miráys los descreyentes cómo se açağedan a las ídolas que ni hablan ni oyen ni entienden.

**I fue recontado** por-uno de los grandes sabios que dišo: Cómo no miráys en las grandezas de Allah en los muertos cuanḏo mueren, que nadi no puede ver su arruḥ cuando salle[10] de su cuerpo, i quedan sus ochos i su cuerpo todo demudado i permutado de su color que antes tenía. I salle el-arruḥ del cuerpo, y-es como una mon-

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *puenas.*
[2] Con *tašdīd* en el ms. *aporrençia.*
[3] Con *tašdīd* en el ms. *sierpos.*
[4] Con *tašdīd* en el ms. *puena.*
[5] Con *tašdīd* en el ms. *puen.*
[6] Con *tašdīd* en el ms. *sierpo.*
[7] Con *tašdīd* en el ms. *sierpos.*
[8] Con *tašdīd* en el ms. *gauardarán.*
[9] Con *tašdīd* en el ms. *posotros.*
[10] En el ms. *selle*, seguido de *salle* que aparece tachada.

taña de claredad cuando es de buenas[1] obras. Y-el-arruḥ es de la propia[2] hechura de los almalakes i ḏe hechura de los ebliçes rruḥe, i-es que no los ve ninguno de los fijos de Āḏam. Y-ansí son los arruḥes que andan en pestaggada [*sic*] de ocho de saliente a poniente con-el poderío de Allah, el señor de todas las cosas.

¡Y chentes [*sic*]!, mirad en los grandes ayres **[fol. 150 v]** ni chicos, que nadi puede dezir qu-él los á visto, de qué manera son, ni qué color tienen. Y-así mesmo son los arruḥes, que todo lo andan en pestañada de ocho con-el poder i querer de Allah, cuando está el-arruḥ de fora del cuerpo, porque el cuerpo tienlo [*sic*] encarçelado al-arruḥ mientes no se salle d-él.

I laora que muere la persona i salle el-arruḥ del cuerpo, va en conpañía de almalakes onraḏos cuando es de buenas[3] obras, i puya delante la potençia de Allah, entretanto que ṭaharan el cuerpo i lo mortayan. I anda lo que ay desde la tierra al çielo i los siete çielos i las enparas, que ýa desde el çielo seteno dica el-alarše del piaḏoso. I le toma conto Allah de todo lo que le encomendó i le adebedeçió en-este mundo i de la comida i de la bebida i de la dormida i de la sonbra de su cas [*sic*] i de todo lo demás de los deudos i mandamientos que Allah mandó y-adewdeçió a todos los fichos de Ādam en-aquel poco de tienpo que están ṭaharándolo. I deçiende otra vez a la tierra i ve al que lo ṭahara y-al que lo mortaya y-al que lo ita en su fuesa, i va diziendo cuando lo lievan a enterrar:

–¡Ó, gentes!, si supieseys[4] a dónde me leváys **[fol. 151 r]** prisa os darías por levarme.

I si es de los de las malas obras i de los que no an cunplido sus deudos i mandamientos en-el mundo, manda Allah a los almalakes, aquellos que puyan en conpañía del-aruḥ, antes que dentre en la puerta del primer çielo, a sus porteros de la puerta que no abran la puerta ad-aquel arruḥ, i manda a los que lo aconpañan que lo arrojen i lo lançen en los abismos más bašos de la setén tierra, i que lo tornen a su fuesa ad-adābarlo i-atormentarlo dica [*sic*] que Allah querrá.

I dišeron qu-el-arruḥ qu-es como el pensamiento de la persona, i dišeron qu-el-arruḥ es como los rayos del sol, que cuando salle del cuerpo s-estienden sus rayos por todas partes del munḏo. Y-ansí es el-arruḥ que, cuando sale de la persona, se estiende a todas partes su andada con poder de Allah. I ve lo que quiere Allah y-está donde quiere Allah y-anda donde quiere Allah en pestañada de ocho.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *puenas.*
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *pᵒrobias.*
[3] Con *tašdīd* en el ms. *puenas.*
[4] Sin *tašdīd* ene l ms. *subieseys.*

I la fuesa es una parte del cuerno de Içarafil para los arruḥes de los ḫalekados de los fichos de Ādam, y-es como sus casas en-este mundo que van donde quiere Allah que vayan, i su recošedero es en sus fuesas. Y-allí les lievan los almalakes las aṣadaqās i bienfechos que fezen [*sic*] en-este mundo por-ellos las ge**[fol. 151 v]**ntes i los de las malas obras que no se[1] arrepintiron[2] están e[n] pena i trabašo muy grande después de la muerte.

I cuando está la persona en-el-artícul de la muerte, cuando ya está privado de las cosa [*sic*] d-este mundo ya no le aprovecha[3] laora la repintençia[4]. I laora ya ve las puertas de los çielos abiertas, i devantadas las enparas que ay entre el-al-arše i los çielos. I ve ad-aquellos almalakes que lo están aguardando y-albriçiando[5] con lo que á obrado de los deudos i mandamiento que le encomendó el rey en su reynado, y-es el rey Allah, el señor de todas las cosa [*sic*].

I el que á cunplido con los deudos i mandamientos de Allah es de buena[6] ventura i plazer en la muerte y-en lo qu-es depués de la muerte. I-el que no á cunplido con los deudos i mandamientos de Allah en este mundo, qu-es el reynado aquel que encomendó el rey a todos los fijos de Ādam, cuando ve las puertas de los çielos abiertas i ve lo que le están albriçiando los almalakes de los tormentos y-aladābes del-otro mundo por lo que á faltado de lo que le fue encomen[da]do, dize:

–¡Ó!, ¿cómo é perdido por lo poco del contento del mundo lo mucho d-este mundo?

I fállase **[fol. 152 r]** engañado i perdido, y-esle reçebido su arruḥ con pena[7] grande, y-está en su fuesa con grandes penas i congošas dica que se quiere Allah aber pi[a]ded d-él, y-a Allah es fuerte, justiçiero[8], tomador de vengança de quien lo desobedeçe de los fijos de Ādam en la vida y-en la muerte y-en denpués de la muerte. I las lores ada Allah, el señor de todas las cosas.

**[fol. 187 r]** Biçmi illahi i[l]rraḥmāni i[l]rraḥīmi wa ṣalā Allahu [c]alā çayyidinā Muḥammad[in] il-karīm wa-elihi wa-çallama taçlim[an].

---

[1] Sin *fatḥa*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms.*arrebintiron*.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Sin *tašdīd* en el ms. re*bintençia*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *alp[i]riçiando*.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *puena*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *bena*.
[8] Con *tašdīd* en el ms.*chustiçiero*.

Este es el recontamiento ḏe el-artícul noveno ḏe lo que se espeçiala ḏel-entrínsico ḏe la creyençia, y-es el creer con-el-afinamiento ḏel mundo y-el corrimiento de la muerte sobr-él.

Las loores son aḏa Allah, aquel que ḥaleqó la muerte i la viḏa para reprobarnos[1] cuál ḏe nosotros será ḏe mejores obras i para enseñar a los ḏel buen juiçyo en que él-es Allah, aquel que se espeçialó con-el ser perḏurable **[fol. 187 v]**, i con-el ḏuramiento para sienpre ḏe los sienpres, i caminó con los avisamientos ḏe su conoçimiento con[2] lo que perteneçe con lo inovaḏo i con lo antigo caminamiento perfecto i claro.

I faga salutaçión Allah sobre nuestro cabdiello[3] i rey Muḥammad, aquel que lo espeçialó Allah con lo que no dio a los alnnabīes[4] i lo ivantalló con lo que no dio a los mensajeros salutaçión ḏe quien apura su coraçón aḏa Allah en dīcho y-en-obra, i salve salvamiento mucho.

**A cuanto depués,** el creer con-el-afinamiento ḏel mundo pues es debḏo sobre toḏo muçlīm, porque ello es ḏe lo que habla con-ello el-al-Qur'ān i la çunna, i-el creer con lo que vinieron con-ello los alkitābes i la çunna es debdo, i no es el creer con-el-afinamiento sino depués de atorgar con-ello es con-el-al-Qur'ān i la sunna.

**A cuanto el-al-Qur'ān,** pues ḏ-él es su ḏīcho ḏe Allah ᶜazza wa ğalla[5]: «Toḏo cuanto[6] ay sobre la tierra á ḏe feneçer, i fincará el poḏerío ḏe tu señor, el ḏe la nobleza y-el ḏe la onra[7]».

I ḏ-ello es su ḏezir, tan-alto es: «Toḏa[8] cosa á ḏe morir sino su poḏerío, a él-es el juzgo y-a él abéys ḏe ser tornaḏos[9]».

**I ḏ-ello es** su ḏezir, tan-alto es: «Toḏa persona á ḏe gustar la muerte[10]».

**I ḏ-ello es** su ḏezir, tan-alto es: «I será soflaḏo en-el cuerno i morirán los que son en los çielos y-en la tierra sino quien Allah querrá[11]».

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Falta vocal *damma.*
[3] En el ms. *cabdiallo*.
[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[5] En el ms. *ğğala*.
[6] Falta la vocal *damma* sobre el *kāf.*
[7] Corán 55: 26-27: كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ.
[8] Repetido en el ms. *a*.
[9] Corán 28: 88: كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلاَّ وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ.
[10] Aleya que se repite tres veces en el Corán 3: 185; 21: 35; y 29: 57 كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ.
[11] Corán 62: 68: وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَمَن فِي الأَرْضِ إِلاَّ مَن شَاء اللَّهُ.

Reservó Allah a quien quiso ḏe los **[fol. 188 r]** almalakes, i fue dīcho que será Mīkā'īl i Ǧibrīl [i] Içrafīl i ᶜAzara'īl, que Allah los mata aḏ-aquestos ḏepués del toquido primero de la bozina. I dišeron que en-el toquido segundo.

**I d-ello es** su deçir, tan-alto es: «Diles que la muerte, aquella que huís d-ella, pues ella os-á de alcançar, ḏepués seréys tornados al sabidor de los secretos[1] i de lo público, i hazeros-á a saber con lo que fuesteys que obrasteys[2]».

Y-otras muchas aleas sines de aquestas de lo que en-ello aplica[3] el-al-Qur'ān.

**A cuanto** la çunna, pues de ello es lo que recontó el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, un día, y-en su mano tenía dos cartas, i dīšo:

–¿Vosotros no sabéys lo que ay en estas dos cartas?

Dišímosle:

–No, ¡yā mensajero!, si no nos lo hazes a saber.

I ḏīšo aḏ-aquella que tenía en su mano la derecha:

–Ésta es carta ḏel señor ḏe todas las cosas, que en-ella están escritos los nonbres ḏe los ḏel-alǧanna i los nonbres ḏe sus paḏres i ḏe sus alqabilas, que no creçerá ni menguará ḏ-ellos cosa jamás.

Ḏepués ḏīšo aḏ-aquella que tenía en su mano la izquierḏa:

–Ésta es carta del señor ḏe toḏas las cosas, que en-ella son escritos los nonbres ḏe los ḏel fuego i los nonbres de sus padres i ḏe sus alkabilas hata los **[fol. 188 v]** postreros ḏ-ellos que no creçerá ni menguará ḏ-ellos jamás.

**I d-ello es** lo que dīšo al-Bazāz de las razones ḏe ᶜAbduallahi fijo ḏe ᶜUmar que ḏīšo: Estando yo con-el mensaje[ro] ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayʰ wa çallam, vino un mançebo ḏe los ḏe al-Ānṣār i ḏio aʿlççalām sobre el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i dīšo:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿cuál de los creyentes es más avantajaḏo?

Dīšo:

–El que es ḏe mejores costunbres.

Dīšo:

–¿Cuál ḏe los creyentes es más avisaḏo?

Dīšo:

–El que más nonbra la muerte i se acuerḏa ḏ-ella, i se aparecha[4] para ella antes que venga sobr-él. Esos tales son los avisaḏos i los ḏel buen[1] juiçio.

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Corán 62: 8 قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *abarecha*.

**I ḏ-ello es** lo que vino ḏe las razones ḏe Anaç ibnu Mālik, apáguese Allah ḏ-él, que ḏīšo que ḏišo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam: No ay puerta ḏe casa que no vaya a ella Malaka-l-Mawta caḏa ḏía çinco vezes, i cuanḏo halla a la persona que se le á acabaḏo su arrizqe i á llegaḏo su plazo, lança sobr-él la cobertura ḏe la muerte i su tristeza i quebranto i su engustuyura [*sic*].

I veos a los ḏe su casa y-a su mujer esgreñánḏose sus cabellos, ḏánḏose golpes en su cara. Véoslos lloranḏo con vozes ḏolorosas.

I ḏize Malaka-l-Mawte, ᶜalyhi iˡççalām:**[fol. 189 r]**

–¿Ḏe qué es ese espanto i de qué os entristeçéys, i de qué es lo que lloráys i gritáys?, que no os-á de aprovechar[2] el llorar ni el gemir ni el hazeros estremos, que yo no quito a ninguno ḏe vosotros su arrizqe, ni le açerco a él el plazo[3] ni vengo yo a él hata que me lo manḏan, ni reçibo su aˡrruḥ hata que me lo mandan, i yo é de volver sobre vosotros una vez i otra i otra i otra, hata que no queḏe [de] vosotros ninguno vivo.

**Ḏīšo** el mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: Por-aquel que la persona ḏe Muḥammad es en su poder, que si viesen a Malaku el-Mawte i viesen cómo es i oyesen sus palabras, abrían tristeza sobre sus muertes i llorarían sobre sus personas.

**I cuanḏo** llevan el muerto sobre su anᶜaš esvoledréase[4] su arrūḥ, y-él gritando con vozes ḏe mucha tristeza ḏizienḏo:

–¡Ó, mujer mía!, ¡ó, fijos míos!, ¡ó, parientes míos!, ¡ó, amigos míos!, no se juegue ḏe vosotros el mundo como se á jugaḏo[5] con mī, no se juegue con vosotros el-avariçia como se á jugaḏo ḏe mī, no os vençan los apetitos como me án vençiḏo a mī, no os engañe el-ašayṭān como me á engañaḏo a mī; conplegué los algos de ḥalāl i ḏe ḥaram, y-estorbáronme ḏe cunplir los **[fol. 189 v]** debḏos i manḏamientos, ḏepués élos ḏešaḏo a otri fueras ḏe mī, y-el provecho[6] será para ellos, y-el castigo sobre mī. Pues guárḏeos, no acaeçca con vosotros lo que aḏ-acaeçiḏo sobre mī.

**I ḏ-ello es**[7] lo que ḏīšo Abū Bakir fijo[8] ḏe Abī Šaybata ḏe las razones ḏe Ǧābir fijo ḏe ᶜAbdu ellahi, que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *puen*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *bᵃlazo*.
[4] Glosa en el original árabe.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *chugaḏo*.
[6] Glosa en el original árabe.
[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[8] Escrita sobre la línea.

Recontad de lo que acaeçió a los de Bāni Içrā'ila, porque ello es que acaeçió en-ellos muchas maravillas.

I dīšo:

Salleron una conpaña de los de Banī Içrā'ila i vinieron a una fuesa de sus almaqābires, i dišeron:

–Por ventura que si fiziésemos dos arrakas de aṣṣala i ruegásemos ada Allah, que saldría a nosotros alguno de los muertos i nos haría a saber por la muerte.

Dīxo: I fizieron aṣṣala. Pues estando ellos en-aquello, veos que asomó un-onbre de su fuesa con la metad de la cabeça blanca i la metad negra, y-entre sus ochos [*sic*] rastro de açağdamiento, i dīxo:

–¡Yā gentes!, ¿qué es lo que queréys?, que por Allah que á qu-estoy muerto tienpo á de çien años i no se á quitado de mī el-amargura de la muerte hata aora. Ruegad ada Allah que me vuelva como me estaba.

**Pues cuando** es aquesto asī, pues sepas que la tragada[1] de la muerte es sobre dos maneras: la una particular i otra **[fol. 190 r]** universal.

**A cuanto** la particular, pues es la muerte adebedeçida [*sic*] sobre toda persona. Ya vino en la razón que el que muere ya es devantado sobr-él su Día de Juiçio[2], porque la persona cuando muere vee a su muerte i vee cuando salle del mundo i dentra en la otra vida i les á mostrado las naturalezas de los almalakes, i la habla de las cosas callantes y-el-atestiguamiento de los lados i lo que fue ruegado a otri sines de Allah taᶜālā, i la fortuna es a quien conoçió aquello antes de venir ad-aquello.

**Ya recontó Muçlim**[un] ficho de al-Ḥağāğ de las razones de Abī Çaᶜīd al-Ḥadriyyu, que dīxo que cuando volvió el mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, de la guerra de Tabūk, demandáronle[3] por-el Día del Judiçio, i dīxo, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–No vendrá el Día del Judiçio en çien años depués que aya sobre la tierra persona persebrante con alrrūḥ.

I fue que açeñó con-aquello que el Día del Judiçio sobre aquella telada será con su muerte d-ellos, i su salir de aqueste mundo será Día del Juiçyo para ellos.

**I lo que averdadeçe** ad-aquello es el dīcho del mensajero, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que dīxo:

–Quien muere ya es pora el Día de Chudiçio [*sic*].

---

[1] La lectura de la *de* es muy difícil.

[2] Escrito en el margen del ms. *nota.*

[3] Sobre la segunda *de* aparecen dos vocales *fatha* y *damma.*

I ḏīxo ᶜAyša, apáguese Allah ḏ-ella[1], sobre aquello que eran los alᶜarabes, que cuando venían sobre el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, ḏemanḏábanle por el día **[fol. 190 v]** del juiçio i miró al más nuevo ḏ-ellos en-años, i ḏīxo:

–Si vive aqueste no llegará a viecho [*sic*] hata que os-alcançará vuestro[2] día ḏe juiçyo –quiere ḏezir la muerte–, porque en muriéndose ya era día de juiçio para ellos. Pues entiéndese que la muerte es Ḏía ḏe Juiçio que contine [*sic*] á ḏe pasar ḏesḏ-el prençipio ḏel munḏo hata su fin.

Pues la muerte está sillaḏa para toḏo ḫaleqaḏo ḏesḏe el ḏía que lo ḫaleqó, i toḏo quien muere ḏe ellos, pues a caḏa uno d-ellos es día ḏe juiçyo para el que se ḏevanta sobr-él ḏesḏe el punto ḏel sallimiento ḏe su arruḥ, i su ḏespartiḏa de su conpaña y-el ḏetallarse su obra ḏ-él y-el ver a los almalakes, que él ve a los almalakes como a Malaka-l-Mawte, y-a sus ayudaḏores y-a los almalakes ḏe la piadaḏ si es de la buena[3] ventura o a los almalakes ḏel-alᶜaḏāb si es ḏe los ḏe la lazeria, y-a Munkar wa-n-Nakīr i su ser paraḏo sobre su obra, i si es buena[4], pues abrá bien, i si es mala, pues abrá mal y-él vee su asitiaḏa o en-el-alǧanna o en-el fuego.

Ḏepués no çesa su persona ḏe ser en gloria o en pena hata el día ḏe la sastifaçión, pues serán tornaḏos el ḏía ḏe la sastifaçión sobre gloria o sobre pena sobre otra manera i ḏe otra se**[fol. 191 r]**nbalança.

**I sepas** que Allah taᶜālā ḫaleqó para l-alǧanna conpañas, i ḫaleqó para el fuego conpañas, y-ellos en sus oras i puntos son llevados a la casa ḏe la fuesa y-a las güestes ḏe los muertos y-al-aturaḏero de los arrūḥes i caḏa uno es asomaḏo sobre su lugar, aquel que á ḏe ser su caminaḏa a él y-está asomaḏo a su graḏa, aquella que á ḏe ser asentado en-ella, i con-aquesto i con-otras[5] muchas cosas es su gloria ḏ-ellos o su alaḏāb. Ḏepués no çesan ḏe ser muḏaḏos i llevaḏos ḏe la casa ḏel munḏo a la casa ḏel ḏormimiento[6] hata que cuanḏo queḏarán las postres ḏe las gentes, será su muḏaḏa ḏ-ellos ḏ-esta viḏa a la otra en-un pronto, toḏos en-una vez, i son[7] aquellas que morirán con-el estruenḏo, cuanḏo el toquiḏo primero ḏe la bozina, i sobr-ellos se ḏevantarán-el Ḏía ḏel Juiçio en-ora que no lo sabe sino Allah.

Ḏīšo Allah taᶜālā: «Ḏemandarte an por el Ḏía ḏel Juiçyo cuánḏo será su ḏevantamiento. Ḏiles que el saber ḏ-ello es en poḏer ḏe Allah: no puso plazo a su ora otri

[1] Escrito en el margen del ms. *nota.*
[2] Con *tašdīd* en el ms. *puestrᵒro.*
[3] Con *tašdīd* en el ms. *puena.*
[4] Con *tašdīd* en el ms. *puena.*
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] En el ms. *ḏormiento.*
[7] Repetido en el ms. *i son.*

ninguno sino él, i están temorizados de su venimiento los de los çielos i los de la tierra, i no vendrá a vosotros sino en-un proviso [*sic*] a sobrevienta i todo lo que á de venir está çerca[1]». **[fol. 191 v]**

Dīšo Allah taᶜālā: «No es el fecho de la venida del Día del Juiçyo sino como pestañada de ojo o es más çercaṣ[2]».

**A cuanto** el-estruendo universal, pues es la muerte, aquella que conpendrá[3] a todas las gentes en-una ora con-el toquido de Içarafīl en la bozina, y-es el toquido primero, y-es lo abido voluntad en-este artícul, y-el creer con-aquello es debdo, pues aquesta muerte espeçialada i presente a todas las calidades, pues el creyente y-el descreyente, y-el-obidiente y-el desobidiente no dudan en ella ni la niegan.

**A cuanto la muerte** universal con-el toquido en la bozina, pues es la muerte aquella que conprenderá a las gentes i por su ser absentes del sentimiento del sentimiento [*sic*] de las gentes i de sus vistas, es de lo absente, aquello que fizo a saber con-ello Allah taᶜālā, y-adebdeçió a sus siervos el creer aquello.

**I sepas** que Allah taᶜālā haleqó este mundo presente por el-afinamiento así como haleqó la otra vida absente para el duramiento, pero haleqó este mundo presente por cawsa de los fichos de Ādam, **[fol. 192 r]** porque ya dīšo Allah taᶜālā, en su onrado al-Qur'ān: «I asujetó a vosotros vuestro[4] señor Allah lo que es en los çielos i lo que es en la tierra todo ello[5]».

Pues la tierra i lo que presentó de las mares i aguas i vientos i naçençias i menas i bestiales y-aberíos i todo lo otro sines de aquello, todo es espleyte para los fijos de Ādam, que los onró Allah con-aquello, tan bendito es i tan alto, i fue juzgo que juzgó con-ello el sutil sabidor.

Dīšo Allah taᶜālā: «I no sabes que Allah haleqó los çielos i la tierra, i devalló del çielo el-agua, i cría con-ella las frutas i sementeros arrizqe para vosotros, i asujetó a vosotros las fustas i navíos que navegan en la mar con su liçençia i poderío, i asujetó a vosotros las fuentes i ríos, y-asujetó a vosotros el sol i la luna que van i vienen, y-asujetó a vosotros la noche y-el día, i os dio de todo lo que le demandáys i le demandasteys[6]».

---

[1] Corán 7: 187-188: يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ رَبِّي لاَ يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلاَّ هُوَ ثَقُلَتْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ لاَ تَأْتِيكُمْ إِلاَّ بَغْتَةً يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ

[2] Corán 16: 77: وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ

[3] Falta *tašdīd* en el ms. *conbᵉnderá*.

[4] Con *tašdīd* en el ms. *puestᵒro*.

[5] Corán 45:13: وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِنْهُ.

[6] Corán 14: 32-33: اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَآتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ

Pues sepas, ermano, que la criaçión ḏel munḏo i su ḫaleqamiento no lo ḫaleqó Allah para su persona, pero ḫaleqólo Allah taᶜālā por cawsa ḏe los fijos ḏe Āḏam por-aprovechamiento[1] a ellos.

**Pues lo primero** que ḫaleqó Allah taᶜālā fue el munḏo i sus naturalezas i, cua**[fol. 192 v]**nḏo lo ubo acabaḏo ḏe ḫaleqar, ḫaleqó a los fichos de Ādam i púsolos que asujetasen la tierra. Pues, cuanḏo quiso ḫaleqar a los fijos ḏe Āḏam i tenḏerlos en la tierra, aḏelantó a ellos en-ella toḏo lo que les fue neçesario para que fuese su venimiento ḏ-ellos ḏe lo absente a la tierra, i ya abía aparejaḏo a ellos lo que no se podían escusar ḏ-ello ni se poḏían conpasar ḏe sin-ello.

I ḏe aquello es lo que recontó Muçlīmᵘⁿ ḏe las razones ḏe Abī Hurayraᵗᵃ, que ḏīxo: Tomó el mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, ḏe mi mano, i ḏīxo:

–Ḫaleqó Allah la tierra el día ḏe sábaḏo, i ḫaleqó en-ella las montañas el día ḏel-alḥad, i los árboles el día ḏel lunes, i las cosas esquivaḏas el día ḏel martes, i la clareḏaḏ el día del-alarbaᶜa –quiere ḏezir, el fuego el día ḏel-alarbaᶜa– i las cosas altas, i ḫaleqó en la tierra las bestias el día ḏel-alḫamīç, i ḫaleqó Allah a Ādam ḏepués ḏe alᶜaṣar el día ḏel-alğumuᶜa, ḏepués ḏel ḫaleqamiento ḏe las otras cosas i en la postrera[2] ora ḏel día, ḏesḏe lo que es ḏe alᶜaṣar hata la noche.

Pues si miras con buen juiçyo, hallarás que el movimiento ḏe las rueḏas ḏel mundo y-el sallimiento ḏel sol i ḏe la luna i las estrellas i las **[fol. 193 r]** plantas i sus deversiḏaḏes [*sic*], y-el corrimiento de los ayres i ḏe los ríos i mares i todo lo otro a menos ḏe aquello, toḏo aquello es espleyte para los fijos ḏe Āḏam, i para mantener i mantenimiento de sus personas y-estaḏos, en viḏa y-en muerte, y-en salud y-en-enfermeḏad, y-en ḏormir y-en-estar espierto, y-en comer y-en beber. Pues sobre los fijos ḏe Āḏam se igualaron las alturas ḏe los çielos, i fueron tenḏiḏas las cosas bašas ḏe la tierra i sus abismos; y-el fijo ḏe Āḏam está en meḏio ḏe toḏo esto, alto i bašo, como está el coraçón en-el cuerpo, aquel que es el lugar ḏe la imaginativa i pensamento i orḏen i regla[3] ḏe todo el cuerpo.

Pues, cuanḏo está sano el coraçón, está sano el cuerpo, i cuanḏo se conronpe el coraçón conrónpese toḏo el cuerpo, pues mientres ḏuren los[4] fijos ḏe Āḏam en la obiḏençia ḏe Allah con ma[n]tener la unidaḏ en-ellos i mantener las escribturas ḏel bien entr-ellos, ḏurará el munḏo corriente sobre su orḏen i manera, aquella que fue

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] En el ms. *postᵉrara*.
[3] En el ms. *rragla*.
[4] Escrito en el margen del ms. *nota*.

asentaḏo i ḥaleqaḏo, i cuanḏo se afollará la bonḏad ḏe los fijos ḏe Āḏam con ḏetallar la uniḏad i perḏer lo bueno[1] de las obras en suma, y-atirar **[fol. 193 v]** el mal enta ellos con las ḏesobidençias, pues entonçes se afinará el mundo, porque no abrá en su fincamiento provecho ninguno. I sobre aquello açeñó su ḏezir, el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam, que ḏīšo: No se ḏevantará el Día ḏel Juiçio hata que no queḏe sobre la cara de la tierra quien ḏīga Allah, i hata que ḏuren aḏalāta wa alᶜuzā'[2], i sean vueltas[3] las gentes al-aḏīn ḏe sus padres los antigos.

**Y-en lo sano** i çierto es lo que recontó Muçlimᵘⁿ ḏe las razones ḏ-Ābduellahi fijo ḏe ᶜUmar en razones y-estorias largas por el-annabī, ṣᶜm, ello es que ḏīšo en-ello que salrá el-al-Maçayiḥ Ali-Daǧāl sobre mi alumma i durará en-ellos cuarenta, i no sé si serán cuarenta días o cuarenta meses o cuarenta años.

Y-enviará Allah **a ᶜĪçā** fijo de Maryam[4], como que él fuese ᶜUrwaᵗᵃ fijo ḏe Maçᶜūd, i ḏemanḏará por-él i alcançarlo á i matarlo á. Ḏepués estará con las gentes siete[5] años que no abrá entre ḏos ningunos enemigança ninguna. Ḏepués enviará Allah taᶜālā un-ayre ḏe partes ḏe Ašām, i no queḏará sobre la cara ḏe la tierra ninguno que aya en su coraçón peso ḏe una aḏarra ḏe bien o ḏe creyençia, que toḏo se irá ḏe las gentes, hata que si alguno ḏe vosotros se ḏe**[fol. 194 r]**ntrase en-una cueva ḏe un monte ḏentrarían ḏetrás[6] ḏ-él i lo guerrerían hata que lo matasen. Esto ḏīšolo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i ḏīšo:

–Queḏarán los más malos ḏe las gentes i sobr-ellos se ḏevantará el Día ḏel Juiçio, i no serán en la temoranza sino como las aves, ni en-el juiçio sino como las fieras, que no conoçerán lo bueno ni negarán lo malo ni ḏeveḏarán ḏ-ello.

I fegúraseles a ellos el-ašayṭān, i ḏízeles:

–¿Por qué no abéys vergüença?

I ḏízenle:

–¿Qué es lo que nos manḏas que hagamos?

I mándales con-aḏorar a las íḏolas; y-ellos, cuanḏo aquello, serán con mucha abundançia ḏe arrizqe, i vivirán viḏa escansaḏa en plazeres y-en viçios.

Y-ellos, estanḏo en-aquellos viçios i plazeres, será soflaḏo[7] en-el cuerno i venirles-á la muerte a sobrevienta.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *pueno*.
[2] Adaptación del árabe العِزَّة والذِّلة
[3] Con *tašdīd* en el ms. *pueltas*.
[4] Falta *fatḥa* sobre el *ya' Marym*.
[5] Escrito en el margen del ms. *nota*.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Con vocal anaptíctica.

**Ḏīšo Allah taᶜālā** en-el onraḏo ḏe[1] su al-Qur'ān: «I será soflaḏo[2] en-el cuerno, i morirán los que son en los çielos i los que son e[n][3] la tierra, salvo quien querrá Allah[4]».

Ḏīšo ᶜAbdu ellahi fijo ḏe ᶜUmar: Ḏemanḏé al-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, por-el cuerno ḏe Içrāfīl.

Ḏīšo:

–Es como un cuerno que soflará[5] en-él Içrafīl i morirán con-aquel soflo los ḏe los çielos i los ḏe la tierra.

Y-aquella es la muerte universal, aquella que conprenḏerá a toḏos los **[fol. 194 v]** ḥaleqaḏos en-una ora, y-es en-el soflo primero en la bozina, y-el soflo segunḏo será el sofliḏo[6] ḏel revircamiento.

Ḏīšo Abū Hurayraᵗ, apáguese Allah ḏ-él, que ḏīšo el mensajero de Allah Muḥammad, ṣᶜm: Ḏemanḏé a Ǧibrīl por-aquesta aleya que ḏize: «I morirán los ḏe los çielos i los ḏe la tierra, salvo quien Allah querrá».

I ḏīšele[7]:

–¿Quién son aquestos que raservó [*sic*] Allah que no quiso que muriesen?

Ḏīšo:

–Son los šahides, aquellos que son çeñiḏos con sus espaḏas al ḏerreḏeror [*sic*] ḏel-alᶜarš, que los salrán a reçebir los almalakes el Día ḏel Juiçio con pasavolantes ḏe aliyacutas, i sus frenos ḏe perlas, i sus sillas ḏe çendal i terçiopelo[8], i sus tocas más suaves[9] que la seḏa, y-el paso ḏe sus palafrenes[10] es como la vista ḏe una persona cada paso, i-andarán por-el-alǧanna.

I cuanḏo querrá Allah, ᶜaza wa ǧala, tomar conto a sus ḥaleqaḏos, ḏizen:

–Vamos a nuestro señor i veremos cómo juzgará entre sus ḥaleqaḏos.

I ríese Allah a ellos. I cuanḏo se ríe al siervo, pues no ay conto sobr-él.

**Ḏīšo Anaç,** apáguese Allah ḏ-él: Liyó el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam:

---

[1] En el ms. *ḍa*.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Falta el *nun* en el ms.

[4] Corán 62: 68: وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَمَن فِي الأَرْضِ إِلاَّ مَن شَاء اللَّهُ.

[5] Con vocal anaptíctica.

[6] Con vocal anaptíctica.

[7] En el ms. *ḍīšole* corregido por *ḍīšele*.

[8] Sin *tašdīd* en el ms. *terçiobelo*.

[9] Sin consonante *wāw* de enlace en el ms.

[10] Con vocal anaptíctica.

«I será soflaḏo en-el cuerno i morirán los ḏe los çielos i los ḏe la tierra, salvo quien querrá Allah».

I ḏiše:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿quién so**[fol. 195 r]**n aquestos que raselvó [*sic*] Allah taᶜālā ḏe la muerte ḏel sofliḏo[1]?

Ḏīšo:

–Reservó a Ǧibrīl y-a Mīkā'il y-a Içarāfīl y-a Malaku el-Mawte.

I ḏize Allah taᶜālā a Malaku el-Mawte:

–¡Yā Malaku el-Mawte!, reçibe el-arrūḥ a Içarafīl.

I reçíbele su arruḥ.

Ḏepués ḏize Allah taᶜālā:

–!Yā Malaku el-Mawte!, ¿quién finca?

Y-él-es más sabiḏor.

I ḏīze[2]:

–Benḏito eres, señor nuestro, i benḏīto eres i alto, ¡yā el ḏe la nobleza y-el ḏe la onra!, finca Ǧibrīl i Mīkā'īl[3] i Malaku el-Mawte.

I ḏize Allah taᶜālā:

–!Yā Malaku el-Mawte!, reçibe el-arrūḥ ḏe Mīkā'īl[4].

I reçíbele su arruḥ i cae muerto como una montaña granḏe.

Ḏepués ḏize:

–!Yā Malaku el-Mawte!, ¿quién finca?

Y-él-es más sabiḏor.

I ḏize:

–Benḏito eres, tú eres mi señor i con tu lor [*sic*], bendito eres i alto, ¡yā el ḏe la nobleza[5] y-el ḏe la onra!, finca Ǧibrīl i tu siervo Malaku el-Mawte.

I ḏize Allah, tan alto es a él:

–Muere, ¡yā Malaku el-Mawte!

I muérese Malaku el-Mawte, i cae muerto como una granḏe montaña.

Ḏepués ḏize Allah, onraḏo es i noble:

–!Yā Ǧibrīl!, ¿quién finca?

Y-él-es más sabidor.

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] En el ms. *ḏīšo* pero corregida sin tachar *ḏīze*.

[3] En el ms. *Miyākā'īl*.

[4] En el ms. falta la *hamza* y la vocal *kasra*.

[5] Con *tašdīd* en el ms. *nopleza*.

I ḏize Ǧibrīl:

–Benḏito es i alto, ¡yā el ḏe la nobleza y-el ḏe la onra!, tu cara es la fincante, la ḏurante para sienpre y-en tu poder está Ǧibrīl el mortal, el-afeneçible [*sic*].

I ḏize Allah a él:

–Muérete ¡yā Ǧibrīl!

I muere Ǧibrīl, i cae muerto alḏerreḏor ḏel-alᶜarš **[fol. 195 v]** como una montaña grande envuelto en sus alas i no fincará sino Allah, el durante, el fincante, y-endoblegará los çielos.

I ḏepués ḏirá:

–¿De quién es el reísmo el día ḏe oy?

I no le responde ninguno. I responde su persona[1] a su persona, i ḏize:

–Allah es el-uno y-el vençeḏor ḏe sus ḥaleqaḏos con la muerte.

**I sepas** que los espíritus i los volvientes ada Allah í son aviseḏos ḏe la ḏormiḏa ḏe la niglegençia, ḏel nombramiento ḏe la muerte son nonbrantes i ḏe lo que es ḏepués ḏe la muerte, i son moviḏos sus coraçones ḏe volver aḏa Allah, ᶜazza wa ǧalla, y-enaber coḏiçia en las obras para la otra viḏa, y-el-aborezer los espleytes ḏel mundo por cuantos son çiertos con-el-afinamiento ḏe aquesta viḏa acuytada i con-el fincamiento ḏe la otra viḏa aplazaḏa[2].

**Ḏīšo** el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, a[3] ᶜAbdu ellahi fijo ḏe ᶜUmar:

–Cuando amaneçerás no hagas cuenta que as ḏe anochezer[4], i cuando anocheçerás no hagas cuenta que as ḏe amaneçer, i cuenta tu[5] persona[6] con los muertos, i haze cuenta que lo que vives ḏe un día a otro como que te lo hallas i no ay perḏricaḏor [*sic*] mejor que la muerte, no ay mayor amenazaḏor que las canas.[7]

**Ḏīxo Ibnu ᶜAbāç,** apáguese Allah ḏ-él, que ḏīxo el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi **[fol. 196 r]** wa çallam:

–Amucheçeḏ ḏe nonbrar el ḏerribaḏor ḏe los apetitos, que vosotros si lonbraréys en-engostiura [*sic*] enxanpleçerá a vosotros i seréys contentos con-él, i seréys firmes i seguros; i si lonbraréys en riqueza aboreçeros-á, i seréys entristeçiḏos con-él. Pues yo os hago a saber que la muerte es la ḏetalladera ḏe los algos i riquezas, i las noches i los días son açercantes ḏe los plazos.

---

[1] En el ms. *su persa*.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Repetido en el ms. *a*.

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *anojeçer*.

[5] Escrito en el margen del ms. *nota*.

[6] Sin *tašdīd* en el ms. *bersona*.

[7] Escrito en el margen del ms. *nota*.

**Pues quien** enforteçerá su creyençia con la muerte i con-el-afinamiento ḏel munḏo universo, será la otra viḏa su ḏeseo i meterá aqueste mundo seguiḏor a la otra viḏa. Y-el hablar ḏe las cosas ḏe la muerte i ḏe sus antigos sería nunca acabar i sería prolešidad.

**Pues cuando este se atuerga ser así,** pues las gentes en-el respectamiento ḏel nonbramiento ḏe la muerte, y-el pensar en-ella son sobre tres **espeçias:** La una ḏe-[l]las[1] son gentes que viençen sobr-ellos la temoranza y-el buen çelo, i an por cosa trebachosa que aya ḏe venir sobr-ellos la muerte i que ayan ḏe ser paraḏos delante ḏe Allah taᶜālā antes de aber tomaḏo provisión en-aquesta viḏa con fazer buenas obras, aquellas que por **[fol. 196 v]** meḏio ḏe ellas se á ḏe apagar Allah ḏ-ellos; i an esperança en-el-espaçio ḏe aquesta viḏa, que cuanḏo salgan ḏ-ella que serán bien aventuraḏos con los buenos[2] estaḏos. Y-estos son los ḏe la graḏa ḏel-aliçlām, aquellos que[3] vinçió sobr-ellos la temoranza ḏel-onraḏo mayor i temieron el-alaᶜadāb ḏel fuego.

**Ḏišeron** partiḏa ḏe los ṣāliḥes: Dentramos sobre Muġīraᵗᵃ alḫarrāni, y-él estaba enfermo[4] con su enfermeḏaḏ aquella que murió ḏ-ella.

I ḏišímosle:

–¿Cómo te hallas?

I ḏīšonos:

–Hállome cargaḏo con los pecaḏos i yerrores.

I ḏišímosle:

–¿Ḏe qué te quešas?

Ḏīšo:

–Ḏe la amargura sobre la larga nigligençia que é tuviḏo.

Ḏīšimos:

–¿Pues qué es lo que amas?

Ḏīšo:

–El-arrimarme a lo que Allah ama y-apartarme ḏe lo que Allah esquiva.

Ḏīšo: Lloraron los que eran presentes toḏos.

Y-otra[5] **espeçia ḏe gentes** ay que vienç̧e sobr-ellos el cobdiçiar aḏa Allah taᶜālā[1], i firman [*sic*] su esperança en lo que es en su poḏer ḏe la onra y-el buen cuyḏar, i

[1] Sin *tašdīd* en el ms.

[2] Con *tašdīd* en el ms. *puenos.*

[3] Le sigue una palabra tachada en el ms.

[4] Repetido en el ms. *con su enfer.*

[5] Con vocal anaptíctica.

aman el ser salvos ḏe la cárçel ḏel munḏo, y-el-ir aḏa Allah taᶜālā, a la casa ḏe la otra viḏa por alcançar las graḏas ḏel bien i el ser bien aventuraḏos con la vezinḏaḏ ḏel piaḏoso en la casa **[fol. 197 r]** ḏe las alǧannas, y-estos son los ḏe la graḏa ḏe la creyençia, aquellos que fueron reposaḏos sus coraçones en-el nonbramiento ḏe Allah, i vinçió sobr-ellos el buen[2] cuyḏar[3] con Allah.

D̲īšo Manṣūr: D̲entré sobre ᶜAṭā aḷç-Çulamiyyu, y-él estaba enfermo, i vídelo que se sonreía i maravilléme ḏe aquello; y-él como[4] que me entendió.

I ḏīšo:

–¿D̲e qué te maravijas [*sic*]?, ¡yā fijo ḏe mi ermano!

D̲īše:

–¡I cómo no me tengo ḏe maravijar viéndote a la muerte i tú riendo!

D̲īšo:

–¿Cómo no me tengo ḏe reír?, pues ya se me açerca mi ḏespartiḏa ḏe quien yo temo i me guarḏo ḏ-él, i se açerca mi iḏa a quien yo en-él tengo mi esperança i mī cobdiçia. Pues, ¿ea si é ḏe ḏesear el-aturar con ḫaleqaḏos que les temo como mi ir a ḫaleqaḏor, que lo é en-esperança?

D̲epués presentósele la muerte i ḏevalló con-él.

**Y-otra espeçia ḏe gentes** que vinçió sobr-ellos la buena ḏotrina[5] con lo que abía en sus coraçones ḏe la apagança y-el-apagarse con-el juzgo, y-el derrenclirse a lo que corrió con-ello el-alqalam, que no escogeron [*sic*] viḏa ni muerte, sino toḏo lo que fizo Allah lo amaron asī, y-estos son los ḏe la graḏa ḏe la bondad[6], aque**[fol. 197 v]**llos que murieron en su serviçio, que no queḏó a ellos rastro ni señal, pues ellos son vivos en poder de su señor que les ḏio Allah arrizqe en-el-alǧanna, y-ellos gozosos con lo que les ḏio Allah ḏe su ivantalla.

**D̲īšo** Aḥmad ficho ḏe Abī il-Ḥawāriyyu apiáḏelo Allah: D̲entré sobre partiḏa ḏe los amantes aḏa Allah, siervos suyos, y-él estaba en la enfermeḏaḏ ḏe la muerte.

I ḏíxele:

–¿Cómo te hallas?

D̲īxo:

–Hállome en-estaḏo onraḏo, que camino al-onraḏo afirmando con-el-ayuḏa verḏaḏera ḏe Allah, que si no ay a mī ḏe lo que lo veyeéys [*sic*] ḏe la enfermeḏaḏ

---

[1] Repetido en el ms. *ā*.

[2] Con *tašdīd* en el ms. *puen*.

[3] Repetido en el ms. *cuyḏar*.

[4] Tachada la segunda silaba y sobre la palabra escrito *como*.

[5] Con vocal anaptíctica.

[6] Con *tašdīd* en el ms. *pondad*.

otra muḏança, según lo que siente mi coraçón ḏe la amorança ḏe Allah, seré[1] ḥaleqaḏo ḏurante en tu apagança, i no es el mundo ni su fin d-él, sino lo que veéys ḏe aquesta enfermeḏaḏ. I yo tengo esperança que si se apreta[2] sobre mi el fecho que caminará con mí aquesta enfermeḏaḏ hata[3] que sea cawsa ḏe llevarme a mi cabḏīllo i señor. I bien aya enfermeḏaḏ que es cawsa ḏe llevarse[4] al-amante con quien más ama.

Acábase el-artícul, i las loores son aḏa Allah

**[fol. 197 v] Este es el-artícul[5] ḏezeno ḏe lo que espeçiala ḏe lo entrínsico ḏe los [fol. 198 r] artícules ḏe la creyençia, y-es el creer con la casa ḏe la fuesa.**

La loores son aḏa Allah, aquel que puso la casa ḏe la fuesa puerta prençipal hata el día ḏel revibcamiento, i movió los coraçones ḏe sus siervos a la buena obra, i abrió con-ella las vistas ḏe los avisaḏos, aquellos que temen el meterse a la cuenta ḏelante ḏe su señor i lo respetan en toḏos los fechos. I faga salutaçión Allah sobre nuestro cabḏillo i precuraḏor Muḥammad su mensajero, el guiante a la apagança ḏel-onraḏo perḏonaḏor, el clamante al-apagança ḏe la buena ventura con las alǧannas i los alqáṣares i las alḥurras i cosas onrosas, salutaçión que nos sea fecho graçia con-ella en la parança ḏe la testemoñaçión con-el gualarḏón creçiḏo, i sea afirmaḏa con su albaraka cuando la ḏemanḏaḏa ḏe Munkar wa Nakīr, i salve salvamiento mucho.

**A cuanto** ḏepués, pues el creer con la casa ḏe la fuesa es ḏebḏo sobre toḏo costreñiḏo, porque ello es ḏe lo que habla con-ello el-al-Qur'ān i la çunna, y-es ḏe las cosas absentes, aquellas que fue aḏebḏeçiḏo el creer con-ellas. Y-el creer con la casa ḏe la fuesa no es sino ḏepués ḏel-atorgar con-ello, y-el-atorgar con-ello es con **[fol. 198 v]** la guía ḏel-al-Qur'ān i çunna.

**A cuanto** la guía ḏel-al-Qur'ān, pues ḏ-ello es su ḏīcho ḏe Allah taᶜālā: «Hata que cuando vino aḏ-algunos ḏ-ellos la muerte, ḏišeron: Señor vuélvinos [*sic*] al mundo que, por ventura, que obraremos buenas obras y-enmendaremos lo que ḏefallaçimos».

---

[1] En el ms. *será*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Escrito en el margen del ms. *nota*.
[4] La lectura de la última sílaba es difícil.
[5] Sin *sukūn* sobre la *lam*.

Pues no serán como piensan, que aquella es palabra que ellos la ḏirán, i ḏelante ḏ-ellos está la casa ḏe albarzaḫ que es la casa ḏe la fuesa, i la casa ḏe la fuesa es ḏesḏe que muere la persona hata que revibca.

I ḏ-ello es su ḏīcho, tan-alto es: «Afirma Allah aḏ-aquellos que son creyentes con la palabra firme en la viḏa ḏe aqueste mundo y-en la otra viḏa». Quiere ḏezir en la fuesa, y-el revibcamiento, i cuando el ḏar conto aḏa Allah.

**A cuanto** la guía de la çunna, pues ḏ-ello es lo que ḏīxo aˡn-Naçā'ī, por Anaç ibnu Mālik, apáguese Allah ḏ-él, que el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, ḏīxo que el siervo, cuando es asentaḏo en su fuesa i se vuelven de él su conpaña, pues él oye las pataḏas ḏe sus çapatos. I cuando aquello, vienen a él dos almalakes i asiéntanse con-él, i ḏízenle:

–¿Qué fue lo que ḏišiste en-aquel onbre i qué es lo que ḏizes aora ḏ-él? –quiere ḏezir ḏe Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam–,**[fol. 199 r]**.

A cuanto el que es creyente, pues é[l] ḏize que hago testigo en que él-es siervo de Allah i su mensajero.

I ḏízenle a él:

–Mirá a tu sitiaḏa en-el fuego, que ya te l-á trocaḏo Allah por-otra asitiaḏa mejor que no aquella.

Ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: I ḏánselas a ver entranbas los ḏos asitiaḏas, la una en-el fuego i la otra en-el alǧanna.

**A cuanto** el que es ḏescreyente y-el-ereje[1], pues ḏízenle a él:

–¿Qué es lo que ḏizes en-aqueste onbre?

Ḏize:

–No sé, salvo que ḏiše como ḏišeron las gentes.

I ḏízenle:

–¿No supiste ni leíste?

Ḏepués ḏanle una feriḏa entre sus orejas, i echa un grito que lo oye toḏa cosa sino las personas i los alǧinnes –ḏíšolo al-Buḥariyu–.

I ḏīšo:

–I fiérenlo con una maça ḏe fierro una feriḏa entre sus orejas.

I recontó toḏo lo ḏemás ḏel-alḥaḏiš.

I recontó **aˡ-Tarmadiyyu** ḏe las [ra]zones ḏe Abī Hurayraᵗᵃ, apáguese Allah d-él, ḏe lo que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que ḏīšo: La ora

[1] En el ms. *ereche*.

que es enterrad̲o el muerto vienen a él d̲os almalakes negros[1], zarcos sus ojos, i llámase el-uno d̲-ellos Munkar y-el-otro aˡn-Nakir.

I d̲ízenle:

–¿Qué es lo que d̲izes en-aqueste onbre?

I d̲ize:

–Yo d̲īgo que él-es lo que d̲īšo en que él-es siervo d̲e Allah i su mensajero, hago testigo en que no ay se**[fol. 199 v]**ñor sino Allah, i hago testigo que Muḥammad es su siervo.

I d̲izen los almalakes aquellos:

–Ya sabíamos que tú d̲irías aqueso.

D̲epués ábrenle a él en su fuesa setenta cobd̲os en setenta, depués lánçanle a él clared̲ad̲ en su fuesa.

D̲epués dízenle a él:

–¡D̲uerme!

I d̲ize:

–Volveos a mi conpaña i fazed̲les a saber con mi d̲escanso.

I d̲ízenle:

–D̲uerme la ad̲ormida d̲el novio, aquel que no se espierta sino al-amor de su esposad̲a.

Y-a él-es aquello hata que lo revibcará Allah d̲e su asitiad̲a aquella.

I si es munāfiq, d̲ize:

–Oí a las gentes que d̲izían las cosas, i d̲ixe yo, conforme lo que d̲izían: No sé.

I d̲izen laora Munkar wa aˡn-Nakīr:

–Ya sabíamos que tú d̲irías aqueso.

Y-esle d̲īcho a la tierra:

–¡Apriétate[2] sobr-él!

Y-aprétase[3] sobr-él la tierra tan fuertemente que le faze recluxir[4] las costillas i no çesa d̲e ser en-ella ᶜad̲ābad̲o hata que lo revibca Allah, ᶜazza wa ğalla, d̲e su asitiad̲a aquella.

I sacó ᶜAbdᵘⁿ ficho d̲e Ḥumaydi d̲e los alḥadīz̲es d̲e al-Barā'i ficho d̲e ᶜĀzib i d̲īxo: Sallimos con-el mensajero d̲e Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, en-una

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Con vocal anaptíctica.

alğanāza ḏe un onbre de los ḏe al-Ānṣār i llegamos a la fuesa. Pues cuanḏo fue[1] puesto el muerto en su ğuzziba [*sic*], asentóse el mensajero ḏe Allah **[fol. 200 r]** ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i alçó su vista mirando enta el çielo, i ḏīxo:

–Ḏefiéndome con Allah ḏel-alᶜaḏāb ḏe la fuesa.

I ḏīxo aquello muchas vezes.

Ḏepués ḏīxo él:

–Es que el-onbre, cuanḏo se va a la otra viḏa y-está a la ḏespartiḏa ḏe aqueste mundo, viénele a él una almalake y-asiéntase enta su cabeça, i si es muçlīm, ḏízele:

–¡Sal, yā almma reposaḏa, sal a la perḏonança ḏe Allah y-a su apagança!

I salle su almma i corre, así como corre una gota ḏe agua que s-escurre ḏe un vaxiallo [*sic*].

I ḏevallan almalakes ḏel çielo, blancas sus caras el sol[2], i traen con-ellos una mortacha ḏe las mortachas ḏel-alğanna i buenas olores ḏe las olores ḏel-alğanna. Y-asiéntanse con-ellos en pestañaḏa[3] ḏe ochos. I cuanḏo á reçebiḏo el-almma ḏe aquel tal, aquel almalake, ḏevántanse a él aquellos almalakes i toman el-almma ḏe poḏer[4] ḏe aquel almalake, i no lo ḏexan en su poḏer pestañaḏa ḏe ocho.

Y-aquel-es el dīcho ḏe Allah, ᶜazza wa ğalla, en-el-onraḏo ḏe su al-Qur'ān, ḏonde ḏize: «Cuando viene a vosotros el plazo ḏe la muerte reçiben el-arrūḥ nuestros mensajeros».

Y-ellos no ḏefaltan en cosa, i los mensajeros son los almalakes arriba nonbraḏos, aquellos que reçiben el-arrūḥ.

Ḏīxo: I sáquenle a él su alrrūḥ ḏe mejor olor que **[fol. 200 v]** puḏiese ser hallaḏo en la cara ḏe la tierra.

Ḏīxo: I suben los almalakes con-el-arrūḥ i no pasan con-él sobre conpaña ḏe los almalakes que son entre el çielo i la tierra que no ḏizen:

–¿Quién-es este alrrūḥ tan bueno i ḏe tan buena olor?

I ḏizen:

–Este es fulano ficho ḏe fulano.

I nónbranlo con-el mejor ḏe sus nonbres, i abren a él[5] las puertas ḏel çielo[6] y-aconpáñanlo ḏe caḏa çielo sus çercanos hata[1] que llegan con-él al çielo seteno.

---

[1] Le sigue la palabara *muer* tachada en el ms.

[2] Quizá por la omisión ex homoioteleuton el copista no copió toda la frase *bᵃlancas sus caras como si fuesen sus caras el sol.*

[3] Glosa en el original árabe.

[4] Repetido en el ms. *ḏe poḏer.*

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

[6] El copista corrige y tacha dos palabras seguidas en el ms.

Dīxo. I dize: «Escrebid a él su carta en las alturas –i qué cuydas que son las alturas, es carta escrita que hazen testigo a él con-ella los çercanos–, i volvedlo a la tierra, que yo prometí a ellos que de ella los haleqamos y-a ella[2] serán tornados i de ella los sacaré vegada otra[3]».

Dīxo: I vuelve su alrrūḥ a su cuerpo y-envía[4] dos almalakes de fuerte amenazamiento con vozes espantibles, y-asiéntanse con-él i vozéanle con vozes espantibles, i dízenle:

–¿Quién-es tu señor?

Dize:

–Allah es mi señor.

I dízenle:

–¿Quién-es aqueste onbre que envió Allah a vosotros?

Dize:

–Es el mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam.

I dízenle:

–¿I quién te fizo a saber aquello?

Dize:

–Que leí alkitāb **[fol. 201 r]** de Allah i creí con-él i lo averdadeçí.

Y-aquel-es dīcho de Allah, ᶜazza wa ğalla, donde dize: «Yuzabitu Allahu elladīna āmanū bi-l-qawli ilzzābiti fī il-ḥayāwti ild-dunyā wa fī il-āhiratī»[5], –que quiere dezir afirma Allah ade aquellos que son creyentes con la palabra firme en la vida del mundo y-en la otra vida–, i la palabra firme es la palabra[6] de: «Llā ilaha illā Allah».

Entonçes grita un gritante del çielo dixendo [*sic*]:

–Él dize verdad. ¡Vestidlo con vistimentas del-alğannah! i fazed a él una cama de las camas del-alğannah, i dadle a ver[7] a él su morada en-el-alğannah.

Dīxo: I vístenlo con vestimentas del-alğannah, i fazen a él una cama de las camas del-alğannah, i danle a ver su asitiada en-el-alğannah, y-enxanpleçen a él su fuesa como la vista de una persona.

---

[1] Escrito en el margen del ms. *hata.*

[2] Con *hamza* bajo la primera *fatḥa*.

[3] Pasaje que aparece también en el ms. 4871: «I dize Al lah taᶜālā: Escribid su carta (018v) en las alturas i tornadlo a la tierra, que de ella los-é halāqado, i-a ella son tornados i d-ella los sacaré otra vegada».

[4] Sin la consonante *ya'* de enlace.

[5] Corán 14: 27: يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ

[6] En medio de esta palabra por error el copista escribió *del mundo y-en la otra vida*, que luego tacho.

[7] En el ms. *beber*, tachada la primera silaba.

Dīxo: I figúrase a él un onbre de hermosa cara i de hermosas ropas i de buenas olores.

Dīxo: I dízele:

–Abe albriçias con lo que te tiene aparejado Allah de la onra i de la buena ventura, este es tu día, aquel que te fue prometido.

Dīxo: I dízele a él:

–¿Quién eres tú?, que te apiade Allah, que por Allah a tu cara ay cara que viene con bien.

Dīxo: I dízele a él:

–Yo soy[1] tus obras las buenas que, por Allah, que supe que fueste codiçioso a la obidençia de Allah i tardante **[fol. 201 v]** a desobedeçer ada Allah, pues gualardóne-te Allah por mí el bien[2].

Dīšo: I dize:

–Señor, devanta el Día del Juiçio para que sea vuelto[3] a mi conpaña y-a mi algo.

I dišeron, por lo que recontó Abī Ṣāliḥ, que le es dīcho al muerto:

–¡Duerme!

I duerme la más dulçe adormida que nunca durmió jamás, hata que será despertado cuando el revircamiento el Día del Juiçio.

**Dīxo alb-Barrā'i** que dīšo el-annabī, ṣalā Allahu ᶜalayh wa çallam:

–I si es malo, cuando está a la despartida de aqueste mundo i para ir a la-otra[4] vida, viene a él Malaku el-Mawte y-asiéntase enta su cabeça, i dízele:

–¡Sal, yā alma fea! ¡Sal a la aborrençia de Allah y-a la saña de Allah!

Dīšo: I despártese d-él su arrūḥ de su cuerpo, i sácale su arrūḥ que ronpe d-él las venas i los nervios, así como sacan la lana mojada cuando la pelan.

Dīšo: I devallan[5] almalakes del çielo, negros[6] de cara, i con-ellos mortaja de çerdas, y-asiéntanse cabo él en pestañada de ocho. Pues, cuando es parado su arrūḥ en manos de Malaku el-Mawte, devántanse a él los almalakes i no lo dešan en su poder pestañada de ojo.

Dīšo: I salle de él una pudintina, la más mala que se pudiese hallar sobre la cara de la tierra; i suben **[fol. 202 r]** i no pasan sobre conpaña de almalakes entre el çielo i la tierra que no dizen:

---

[1] Repetido en el ms. *tus*.
[2] En el ms. *biel*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *puelto*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *otrra*.
[5] Sin *tašdīd* en el ms.
[6] Con vocal anaptíctica.

–Este es el-arrūḥ feo i malo.

Ḏizen:

–¿Quién este alrrūḥ tan feo?

Ḏizen:

–Este es fulano.

I nónbranlo con-el más mal nonbre ḏe sus nonbres.

Ḏīxo: Pues cuando llegan con-él al çielo, çiérranle las puertas del çielo i no se las abren a él. I criḏa un criḏante:

–Escrebidle su carta ḏe sus malas obras en las cárçeles fondas ḏel fuego, i volvedlo a la tierra, que yo les prometí que ḏ-ella los ḫalequé, y-a ella los tornaré i ḏ-ellas los sacaré vegada otra.

Ḏīxo: I lánçanlo ḏel çielo ḏel-adunya, y-aquello es su dīcho ḏe Allah, ᶜazza wa ğalla: «Wa man yušrik bi-allahi fa-kā[’nnamā] ḫarra[1] mina alççamā’ fa-taḫafaṭṭahu[2] alṭṭayru aw tahwī bi-hi alrīḥu fī makān[in] çaḥīq[in][3]». Que quiere ḏezir: quien descree con Allah, pues es echaḏo[4] ḏel çielo, y-arrebátanlo las aves o fúndenlo los vientos en lugar fondo.

Ḏīxo: I vuélvenle su alrrūḥ a su cuerpo, i vienen a él ḏos almalakes espantibles, y-asiéntanse con-él, y-amenázanlo con vozes espantibles.

Ḏīxo: I ḏízenle:

–¿Quién-es tu señor?

I ḏízeles:

–No sé.

I ḏízenle:

–¿Quién-es aqueste onbre, aquel que lo envió Allah por mensajero a vosotros?

Ḏízeles:

–No sé, **[fol. 202 v]** sino que oía las gentes comunicar aquello i oí que lo nonbraban.

Ḏīxo: I ḏízen los almalakes:

–¿Qué, no supiste?

---

[1] Escrita al margen del ms. la letra *ha*.

[2] La palabara está mal escrita en árabe, فَتَخْفَطَهُ en vez de فَتَخْطَفُهُ.

[3] Corán 22: 31: وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *ejado*.

Ḏīxo: Y-aquello es el ḏícho ḏe Allah, ᶜazza wa ğalla: «Wa yuḍillu Allahu iˡẓẓālimīna wa yafᶜala Allahu mā yašā'u[1]». Quiere ḏezir: i faze yerrar Allah a los ḏescreyentes, i faze Allah lo que quiere.

Ḏīšo. I grita un gritante del çielo, que ḏize:

–Ya á mentiḏo, pues vestiḏlo ḏe fuego.

I fázenle una cama ḏe fuego, i ḏanle a ver su moraḏa en-el fuego[2].

Ḏīšo: Y-estriñen sobr-él su fuesa hata que lo clušen sus costillas[3]. Ḏīšo: I senbláçasele [*sic*] a él uno onbre [*sic*] ḏe fea cara muy espantible, i ḏe muy feas ropas, i ḏe mala olor, i ḏízele:

–Abe albriçias con-aquello que te entristeçerás, abe albriçias con que la saña ḏe Allah es sobre ti i su ira; este es tu ḏía, aquel que te fue prometiḏo y-aparejaḏo; este es tu ḏía, aquel que cuyḏabas que nunca abía ḏe llegar a tú i lo ḏesmentías.

Ḏīšo. I ḏízele:

–¡Ó, tan guay ḏe ti!, ¿i quién-eres tú?, que por Allah tu cara es cara que viene con mal.

Ḏīšo. I ḏízele:

–Yo soy tu obra la fea la que por Allah, ya supe que fueste tarḏante a lo [*sic*] obiḏençia ḏe Allah i coḏiçiante a ḏesobeḏeçer aḏa Allah i gualardonar**[fol. 203 r]**te Allah por mí el malo ḏel gualarḏón.

Ḏīšo. I ḏize:

–Señor, no ḏevantes el Ḏía ḏel Juiçio.

I ḏize aquello por lo que vee que le tiene aparejaḏo Allah ḏel-alᶜaḏāb.

**Y-en partiḏa ḏe los** caminos ḏe aqueste alḥadiẓ se dize que le aprecura[4] Allah a él un sorḏo i muḏo, i con-él una maça que si fuese feriḏo con-ella a una montaña la volvería polvo menudo, i fiérelo con-aquella maça una feriḏa que lo oye toḏa cosa sino las personas i los alğinnes. Ḏepués vuelve[5] a él el-arrūḥ i fiérelo con la maça otra feriḏa segunḏa. I otras muchas cosas que[6] se aclaran[7] a menos ḏe aquestas en la guía ḏel-al-Qur'ān i la çuna ḏe sobre[8] el trovamiento ḏe la casa ḏe albarzaḫ; i la casa ḏe albarzaḫ es ḏesḏe la ora que salle el-arrūḥ ḏel siervo ḏe su cuerpo hata que se á

---

[1] Corán 14: 27: يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ

[2] Repetido en el ms. *i fázenle una cama ḏe fuego, i ḏanle a ver su moraḏa en-el fuego.*

[3] Con *tašdīd* en el ms. *costilas.*

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] Con *tašdīd* en el ms. *puelve.*

[6] Escrito en el margen del ms. *que.*

[7] Con vocal anaptíctica.

[8] Escrito en el margen del ms. *sobre e.*

tornaḏo a su cuerpo cuanḏo el sallir ḏe las fuesas con-el toquiḏo ḏel cuerno ḏe Içrafīl, cuanḏo el toquiḏo seguṉḏo. Y-el negante aquello es ḏescreíḏo i ḏesmentiḏor ḏe lo que habla con-ello el-al-Qur'ān i la çūna.

Y-en la razón vino que el-albarzaḫ es lo que es ḏesḏe la casa ḏel muṉḏo hata la casa ḏe la otra viḏa, y-es lo que ay entre medio ḏe aquello y-es aquel entretenimiento ḏe la fuesa ḏesḏe **[fol. 203 v]** que está el siervo[1] sepultaḏo hata que será revibcaḏo[2].

**Y-este albarzaḫ** se contiene sobre lugar i tienpo y-estaḏo.

**A cuanto e[l]-lugar**, pues es el ḏe las fuesas, aquellas que las pueblan los aˡrrūḥes ḏe los ḏe la buena[3] ventura o ḏe las fuesas a las cárçeles ḏe los abismos ḏel-alᶜaḏāb que son poblaḏas ḏe los aˡrrūḥes ḏe los lazaraḏos.

**A cuanto el tienpo**, pues son las tenporaḏas ḏe su ficar los ḫaleqaḏos en sus fuesas ḏesḏe los primeros que murieron o los que morirán ḏe los alǧinnes i personas hata el Día del Juiçio, aquel que serán revibcaḏos.

**A cuanto el-estaḏo**, pues ellos serán ᶜadābaḏos o serán en descanso o detuviḏos hata que sean salvos con la ḏemanḏa ḏe los ḏos almalakes escandalizaḏores, i son Munkar wa aˡn-Nakīr.

I ḏ-esto toḏo habló con-ello la šarᶜa, y-el juiçyo lo afirma, i no ay ḏuḏa en-ello. Y-así como es[4] el mundo la casa ḏe la servitud i del-afinamiento, es la otra viḏa la casa ḏel gualarḏón i del fincamiento para sienpre.

Y-así[5] es[6], el-albarzaḫ que es la fuesa, la casa ḏel-aposentamento ḏe los muer**[fol. 204 r]**tos hata que acoseguirán i alcançarán los posteros [*sic*] ḏe los ḫaleqaḏos con los primeros ḏ-ellos. I sus arrūḥes son en ḏescanso o en pena en la casa ḏe la fuesa, por según se les representará[7] en sus fuesas ḏe la casa ḏe la otra viḏa ḏel grande ḏel gualarḏón o ḏel granḏe ḏel tormento, i toḏo aquello será a caḏa uno por según su mereçimiento.

**I sepas** que el primero ḏe los estaḏos ḏe la casa ḏel-albarzaḫ es el-encontramiento ḏe los almalakes, cuando el sallir del-arrūḥ ḏel cuerpo, que luego lo albriçian con-el descanso o con-el alᶜāḏāb. Pues, según es albriçiaḏo caḏa uno con-el plazer y-el-alegría, así es su ḏeseo el sallir ḏe la casa ḏel-afinamiento a la casa ḏel ḏuramiento, i

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *sierpo.*

[2] En el ms. re*vvcaḏo*.

[3] Con *tašdīd* en el ms. *puena.*

[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

[5] Repetido en el ms. *es.*

[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

[7] Con vocal anaptíctica.

según es albriçiado con-el-alᶜadāb i tormento, así es entristeçido i reçibiente pesar del ser llevado a la casa del duramiento.

Y-este es ansī a cada uno sobre según lo que les será representado[1] de la onra o del-aviltamiento i tormento y-en la summa [*sic*] d-ello. Pues lo pareçiente de lo que fueron a ello los del-aber denidad, es que el-alᶜadāb d-ellos en-ella es por lo que es tornante a los alrrūḥes de los endoloreçimientos i los descansos i gloria **[fol. 204 v]** con lo que se aplica[2] ad-aquello de lo que quiso Allah taᶜālā i juzgó con-ello de las maneras de los descansos i glorias i penas[3] i dolores.

**A cuanto los de la buena ventura**, pues ellos desde[4] la ora de la muerte hata la ora del revibcamiento, reçiben gloria sus alrrūḥes con la encontrada de los almalakes de la piadad i con-el traerles las albriçias[5] de parte de Allah taᶜālā, y-el-asomarlos sobre sus gradas en-el-alǧanna, y-el reçebir consuelo i sosiego con-el gualardón de las obras buenas[6], lo cual es aquello a sus alrrūḥes muy grande gusto i plazer, i muy grande gloria. I sobre según reçiben el gusto y-el plazer d-ello, sobre aquello es el plazer i la gloria en-ello: cada uno reçibe descanso sobre según su buena[7] obra.

**A cuanto los de la lazeria**, pues ellos, desde que mueren hata que revibcan, reçiben pena i tormento sus alrrūḥes, i son ᶜadābados con-la encontrada de los almalakes del-alᶜadāb y-el vinimiento de tormento sobr-ellos de partes de Allah taᶜālā, i su asomarlos sobre las gradas del fuego de ǧahannam, y-el tomar pavor i feredad [*sic*] con-el gualardón **[fol. 205 r]** de las obras malas, i las penas que reçiben con-el ser avergonçados y-afrentados[8], y-el-amargura que reçiben con-el defalleçerle las cosas amadas i su ser despartidos de las cosas deseadas. Lo cual todo aquello es, sobre sus alrrūḥes, alᶜadāb i tormento i dolor fuerte, y-es continuante[9] en tus dos fechos sobre aquestas dos naturalezas sobre lo largo del tienpo, hata que toque Içrāfīl en-el cuerno el toquido segundo. I revibcará Allah taᶜālā con-aquel toquido a toda cosa muerta, i serán revibcados i serán traidos vegada otra sobre senblanças diviersas i deferentes [*sic*] unas de otras, dando a cada uno su gualardón de descanso o de pe-

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *benas.*
[4] Repetida en el ms: *des.*
[5] Con *tašdīd* en el ms. *alpʲriçias.*
[6] Con *tašdīd* en el ms. *puenas.*
[7] Con *tašdīd* en el ms. *puenas.*
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Sin *wāw* para representar el diptongo.

na. I no ay ḏuḏa que el gualarḏón ḏe la casa ḏe albarzaḥ i ḏel Día ḏel Juiçyo es a ḏos espeçias, a lo espiritual[1] y-a lo corporal, que el arrūḥ y-el cuerpo[2] son reçibientes gloria o pena.

**I pues que esto es asī**, sepas que lo que encuentra el muerto ḏepués ḏe su muerte, si es ḏe los ḏe la nigligençia i ḏefalleçimiento, que a él ay tres amarguras y-abrasamientos[3]: **El primero,** la brasa y-amargura cuando es ḏespartiḏo ḏe las **[fol. 205 v]** cosas ḏeseaḏas. **El segunḏo,** la brasa y-el-amargura ḏel ser afrentaḏo[4] y-avergonçaḏo. **El terçero**, la brasa y-el-amargura ḏel ḏefalleçimiento ḏe las cosas amaḏas.

**A cuanto la primera,** y-es la brasa y-amargura ḏe la ḏespartençia ḏe las cosas ḏeseaḏas[5], pues sepas que será su brasa i su amargura sobre cantiḏaḏ ḏe lo que se rescuelga la persona con los funḏamentos ḏel munḏo, y-el-encantarse a sus sabores y-a sus ḏeleytes y-apetitos, y-el-abrasamiento[6] i quemamiento ḏe su aʿrruḥ, i su enḏoloreçimiento i su alᶜaḏāb, es cuanḏo la ḏespartiḏa ḏe sus allegaḏos i ḏe lo que le fuera para el ḏescanso en-aquello. Y-aquello es con rescolgarse su espiritativa[7] con las cosas concluyentes a lo corporativa [*sic*], por que el-arruḥ y-el cuerpo reçiban gloria o pena los ḏos juntamente, y-aquello no lo alcançan las más ḏe las gentes sino por senblanças i ešenplos.

**Y-es como un rey** que e[n]señorea sobre toḏa la tierra enpoḏereaḏo ḏe toḏas las fortalezas, espleytante, enfazenḏaḏo con su señorío, amoroso con las caras fermosas, amaḏo en los ḏe su consejo y-entre **[fol. 206 r]** sus capitanes y-en toḏos sus vasallos, tomanḏo por sirvientes a las gentes, amanḏo las coḏiçias i sienḏo ḏe muchas alḥālas engañaḏo con sus serviḏores i sus obras i sus algos, puesto en sus apetitos, funḏaḏo en sus ḏeleites i plazeres. Y-él estanḏo en-aquello, veos que ḏan sobr-él sus enemigos a sobrevienta y-arrapan ḏ-él toḏo su reísmo, i quítanselo i tómanlo a él por sirviente a pesar[8] ḏe los ḏe su señorío. Y-aquel enemigo, que se á enpoḏeraḏo ḏe su reísmo, sírvese ḏe su mujer i ḏe sus tresoros i ḏe toḏos sus alçiğos i ḏe toḏos sus algos, i sírvese ḏe aquello toḏo por fazerse bulra[9] ḏ-él, i por fazerse menospreç[1]

---

[1] Sin *wāw* para representar el diptongo.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *cuerbo.*
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] En el ms. *ḏesaaḏas.*
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *esbiritativa.*
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *a besar de.*
[9] Con *tašdīd* en el ms. *pulrra*.

ḏ-él, i por castigo a él, i por quebranto a-él, i por fazerle pesar i toḏo aquello en su presençia ḏ-él i ḏelante ḏ-él, asirviéndose ḏ-él, tomándolo por criaḏo i por-el más bašo ḏe sus[2] siervos[3].

**Pues mira i para mientres** si se ḏebe entristeçer y-engustiar el coraçón ḏ-este rey quitaḏo ḏe su reysmo, quemaḏo su coraçón con la brasa ḏe la tristeza y-amargura, mesclaḏas en su arrūḥ las naturalezas y-espeçias ḏe las ḏolores i ḏuelos hata tanto que amaría que **[fol. 206 v]** se ḏesvaziase su cuerpo, i se ḏesfiziese su coraçón por-el granḏe ḏolor ḏel fuego ḏe su tristeza.

Ḏīšo Allah, ᶜazza wa ǧalla: «Wa mā adrāka[4] mā al-ḥuṭamaᵗⁱ, nāru ellahi il-muqaddaᵗᵘ ellatī taṭṭalᶜu ᶜalā alāf'idaᵗⁱ»[5]. Que quiere ḏezir: ¿I qué cuydas que es al-ḥuṭamat? Es fuego ḏe Allah ençenḏiḏo, aquel que se asoma sobre los coraçones.

**I-allegó a nós** en que el fuego es ḏe ḏos espeçias: fuego ḏe sentimiento i fuego comunal. I la parte que a la persona en-aquello, es sobre cantiḏad ḏe lo que se f[u]nḏa[6] en los ḏeleites ḏel munḏo y-en sus apetitos i su allegarse a los aplegos[7] ḏe Šāyṭān i sus ḏiabluras. Pues quien no se funḏará en ninguna cosa ḏe aquellas, pues no le tocará su alᶜaḏāb en-esa graḏa.

**A cuanto lo segunḏo**, pues es la brasa y-el-arḏor ḏel-avergonçamiento y-afre[n]tamiento[8]. Pues sepas que la persona en-el munḏo está con-enparas i coberturas ḏe los conoçimientos i ḏerechos[9] ḏel munḏo i ḏe la otra viḏa por su funḏarse de los apetitos i ḏeleites ḏe su persona, y-está turbaḏo y-esturḏeçiḏo con-el seguir **[fol. 207 r]** su apetito. Pues cuanḏo se ḏevantan ḏ-ella sus enparas con la casa ḏe al-barzaḫ, y-es quitaḏa ḏe[10] sobr-ella su cobertura y-aquel velo, ḏescúbrensele a ella las çerteḏunbres i ḏerechos[11], y-aparéçensele a ella los méritos i castigos.

**I aclárase**[12] **aquesto por ešenplo,** y-es como si un onbre[13], perḏiḏo y-aviltaḏo i pobre i ḏefalleçiḏo, lo açercase a él un rey ḏe los reyes i lo pusiese en lugar suyo i

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *menosbᵉreç.*
[2] Repetido en el ms. *s.*
[3] Con *tašdīd* en el ms. *sierpos.*
[4] La letra *alif* sobra en el ms. *adrā{l}ka.*
[5] Corán 104: 5-7.
[6] Sin vocal en el ms.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *derejos.*
[10] Repetido en el ms. *ḏe.*
[11] Sin *tašdīd* en el ms. *derejos.*
[12] Con vocal anaptíctica.
[13] Sin vocal anaptíctica.

pusiese en su poder las llaves de su reísmo, i fiase d-él sus mujeres i sus algos i trasoros i sus alçados; pue aora que este onbre se vee con-estos viçios i tanto señorío, echa en-olvido el derecho, el derecho del rey y-el derecho de todo aquello que confió d-él, i vience sobr-él la maldad i la traición i la bellaquería, y-enpieça de meter la mano en los alçados del rey, y-enpieça de despender los algos i desderramarlos i de fazer maldad con las mujeres i famílla y-estrebueçer[1] los fechos del rey a cuentra de la voluntad del rey.

Pues él, estándose ansí enfundado en sus maldades i feezas, continuante[2] sobre sus desconoçençias, olvidado **[fol. 207 v]** del fialdaje aquel que le fue encomendado, no guardando sus derechos, vestido con la ropa de la falsía y-engaño, tuviéndose por seguro de la çentinela que está sobr-él mirando todo lo que haze i dize. Y-él estando asī, veos que vuelve[3] sus ojos a mirar ent-arriba, i veos con-el-rrey asomado a una ventana mirando todo lo que se haze que no se le esconde cosa ninguna de todo lo que estrebueçe[4] i todo lo que gasta i todo lo que obra, i las trayçiones y-engaños que obran i ordenan este falso rey engañador. Entonçes se çertefica i tiene por cosa çierta que él á de ser quitado del reísmo i señorío i ay oyente a él en todas oras i tienpos, dando espaçio a él para que vea dónde llega su maldad para que sea mayor su mereçimiento a ser castigado, y-es lançado sobr-él el-alᶜadāb con castigo fuerte.

Pues, ¿ea qué tal puede estar el coraçón de aqueste triste engañado sino quemado y-abrasado[5] con-el fuego de la destruición i de la fenta y-avergonçamiento con brasa creçida sobre el-abrasamiento[6] de su cuerpo con-el fuego de **[fol. 208 r]** los sentidos con redobles redoblados[7]?

Así mesmo es el que se funda en-el mundo en los viçios y-apetitos i deleites de su persona i sus algos con sus sabrosidades[8] i gustos, olvidado de los derechos de Allah taᶜālā i de su obidençia, absuelto en las desobidençias, trayéndose bulra[9] i menospreç con-ellas, tuviendo en poco el desobedeçer ada Allah, onrado es i noble, hata tanṭo [*sic*] que llega a él la muerte i se le descubre a él con-ella en la casa de al-

[1] En el ms. *estᵉrepueçer*.
[2] Sin consonante *wāw* de enlace en el ms.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *puelve*.
[4] Sin consonante *wāw* de enlace en el ms.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] En el ms. *pulrra*.

barzaḫ los méritos ḏe sus atrevimientos[1] i malefiçios, sujeto a las feas ḏe sus obras y-a los granḏes ḏe sus pecaḏos ḏonḏe no le aprovechará[2] nenguna escusa ni negar, ni abrá lugar ḏe ḏesculparse, antes será çierto con ser asomaḏo sobre el rey poḏeroso, aquel que no ay ḏeveḏante a él ni ay ribtante a él.

**A cuanto lo terçero**, pues sepas que la persona con las enparas o cubiertas ḏe su nigligençia i la flaqueza ḏe su creyençia i su enfonḏarse en las espeçias ḏe sus sentiḏos corporales i sus apetitos, con-eso se traspuer**[fol. 208 v]**ta ḏ-él i se absientan ḏ-él los méritos ḏe las buenas[3] obras, i se apartan i se ḏesvían ḏ-ellos, así como se traspuertan ḏ-él los méritos ḏe la obra mala. Y-él se funḏa en-ello atrevidamente[4], siguienḏo el-apetito ḏel-alma i ḏe la corporativa para que mejor mereçca el castigo, conforme a su feo atrevimiento[5].

I cuanḏo muere i lega a su fuesa, en la casa ḏe albarzaḫ, i se asoma con la muerte a las almenas ḏonḏe vee los méritos ḏel bien i la ruina ḏe los méritos ḏel mal, i sabe çiertamente que él está enpoderaḏo en los fechos ḏel bien i los ḏešó ḏe fazer, i que estuvo enpoḏeraḏo en la obiḏençia ḏe Allah, i ḏešó ḏe obeḏeçerlo, i que ubo lugar a él ḏe ḏešar la mala obra i ḏe ḏetenerse ḏ-ella i no se ḏetuvo ḏ-ella. Pues no ay escusa ḏe ser persiguḏo [*sic*] con-el fuego ḏe la amargura i con la brasa ḏel repentirse ḏ-ello cuanḏo no le á ḏe aprovechar[6] su arrepintençia i ser tormentaḏo con-el-al$^{c}$aḏāb ḏe la tristeza.

**Y-esto se ḏará aquí a entender por-exenplo i por senblança ḏe mucho sentiḏo.** I es como si fuese tu persona con-una conpaña ḏe tus parientes, i llegásedes a un aposento escuro **[fol. 209 r]** i dentrásedes a un aposento escuro i ḏentrásedes en-él. I veos que ay en-él mucha peḏrería, una ḏeferente de otra, i no se viesen sus colores por cawsa ḏe la granḏe escureḏaḏ.

I ḏizen tus conpañeros:

–Llevemos[7] ḏe aquestas pieḏras[8], carguémonos ḏ-ellas toḏo cuanto poḏamos llevar, que por ventura que abrá en-ellas lo que nos aprovecharemos[9] con-ello cuanḏo salgamos ḏe la escureḏaḏ.

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *puenas.*
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con vocal anaptíctica y sin *tašdīd* en el ms. *ap$^{o}$rovejar.*
[7] Repetido en el ms. *ve.*
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Con vocal anaptíctica.

I ḏišeses tú:

–¿Qué abemos ḏe hazer con-aquestas piedras para que ayamos ḏe tormentarnos con su carga. I que aya ḏe cansar mi persona con su peso i con llevarlas a cuestas, no supiendo yo qué son ni lo que á ḏe aber a mī ḏel provecho en-ellas.

I toma caḏa uno ḏe tus conpañeros lo que[1] pueḏe llevar ḏe aquellas piedras y-apártaste tú ḏe aquello, i por ventura que te hazes bulra ḏ-ellos i los tienes por livianos i por neçios i ḏe mal consejo.

I cuanḏo salliste ḏe aquel aposento escuro i salīstes a la claror, veos con-aquellas piedras preçiosas ḏe granḏe valía que no se pueḏe bastar a contar su valor ḏe solamente la una ḏ-ellas. Y-enpieça tu conpaña ḏe venḏer partiḏa ḏ-ellas hata que con-ellas, con-el preçio grande ḏe su valor ḏe aquello, llegan a ser reyes i llegan con-ello al**[fol. 209 v]**can[çar][2] ḏe toḏas sus coḏiçias i ḏeseos y-a la gloria ḏe sus coraçones i sus cuerpos. Y-amaneçen reyes ḏe la tierra, i-amaneçes tú, pobre, neçesitaḏo, ḏestruiḏo[3], abateçiḏo, lazaraḏo, que no pueḏes alcançar solamente cantiḏaḏ ḏe un grano ḏe mostaçia ḏe lo que es en sus poderes, por ḏonḏe vienes tú a tal estaḏo que vives tú con sus sobrajas ḏ-ellos i te proviendas con lo que a ellos les sobra ḏe sus viandas i con lo que ellos ḏesechan.

Pues, mira, que tales serán las flamas ḏel fuego, ḏe aquella amargura que s-ençarraría [*sic*] en tu coraçón en semejante caso, i qué brasa ḏe arrepentimiento ençerraḏa en tu entrínsico cargaḏa sobre el fuego ḏe los sentiḏos. I cuántas vezes ḏirás: ¡yā amargo ḏe mī, i cómo é ḏefaltaḏo! ¡Ošalá os-ubiera creiḏo! Ḏadme, yā conpañeros, ḏe lo que os-á ḏaḏo Allah en-arrizke, así como ḏīšo Allah, ᶜaza wa ğğalla: «Afiḍū[4] ᶜalaynā mina almā'i aw mimā razaqakumu Allahu[5]».

Ḏízelo Allah, ᶜaza wa ğalla, por los ḏesobiḏientes[6], aquellos que ḏesobeḏeçen aḏa Allah, que cuanḏo son en ğahannam gritan **[fol. 210 r]** a los ḏel-alğanna, i ḏizen:

–Ḏesvaziaḏ sobre nosotros ḏel-agua o ḏe lo que os-á ḏaḏo en-arrizke Allah. Son arrepentiḏos cuanḏo no les aprovechan[7] sus arrepintençias por ḏonḏe son fuegos i brasas bastantes para ḏetallar las venas ḏe tu coraçón.

---

[1] Falta el *alif* en el ms.

[2] El copista olvidó escribir la última sílaba, como prueba el original árabe, الْغَايَة, 'objetivo, finalidad'

[3] En el ms. *ḏestᵘriiḏo*.

[4] Palabra que termina con un *alif* gráfico.

[5] Corán 50: 7: أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ ٱلْمَاءِ أَوْ مِمَا رَزَقَكُمُ ٱللهُ

[6] Frase tachada en el ms.

[7] Con vocal anaptíctica.

Y-así mesmo es el fuego ḏe la repintençia, aquella que se arrepiente tal siervo ḏe no aber obeḏeçiḏo aḏa Allah. I cuanḏo está en la casa ḏe la fuesa, y-es la casa ḏe al-barzaḫ, el cual fuego se ençienḏe en los coraçones ḏe los ḏefaltantes a la obiḏençia ḏe Allah, y-el-abrasamiento ḏel fuego ḏe la repintençia, aquello es abarcante con los arrūḥes ḏe los ḏefaltantes.

**Y-aquesto que t-é nonbraḏo a tí** es escaeçiente sobre los ḏefaltantes i sobre los ḏe corta obra en-el punto ḏe la muerte se les aplica[1] aquello chuntamente con toḏas las otras espeçias ḏe alaḏābes, los cuales alaḏābes son tantos que no sabe su conto ḏ-ellos sino Allah taʿālā, i son muchas espeçias ḏe tormentos.

¡Métanos Allah ḏe los ḏe la buena[2] ventura i ḏe los ḏe la salvaçión, y-asiéntenos Allah por su piaḏaḏ i por su ivantalla en la casa ḏe la onra!

I pues que esto es ansī, sepas que las gentes, en respectar la casa ḏe albarzaḫ**[fol. 210 v]** y-el tomar ešenplo en-ella, son tres[3] naturalezas: Una naturaleza que saben que la casa ḏe albarzaḫ es la primera graḏa ḏe las graḏas ḏe la otra viḏa, asománḏose o los ochos a los ḏerechos ḏe las obras, y-esclaréçensele a él los fines ḏe los estaḏos. I sabe la persona que se apresura[4] a él el camino, pues procuren ḏe aḏobar sus vistas i ḏescargar sus cargas i obrar en[5] obiḏençia ḏe Allah con ḏesengañar para ḏefenḏerse de la-brasa[6] ḏel-avergonçamiento y-afrenta[7]. I los que guían por-aqueste camino son los ḏe la graḏa ḏel-aliçlām, aquellos que obraron en la obiḏençia ḏe Allah i consideran que an de morir i aguarḏan la muerte ora ḏepués de ora.

**Ḏīšo Ibnu al-Çamāk**[8], apiádelo Allah, que los mue[r]tos no lloran por-el morir, mas-enpero lloran por las muchas[9] faltas que fizieron i por lo que no obraron en la obiḏençia ḏe Allah, que pasaron por casa que no tomaron provisión ḏ-ella, i ḏentraron en casa que no tomaron provisión para ella. Vino ora que pasó i fue amarga ora para los pasaḏos, i vendrá ora que será amarga ḏe pasar para los que queḏan. Pues, los que **[fol. 211 r]** piensan en la fuesa, perteneçe a ellos en que ḏešen las

---

[1] Con vocla anaptíctica y sin *tašdīd* en el ms.

[2] Con *tašdīd* en el ms.

[3] En el ms. *tᵃres*.

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] Escrita al margen la letra *Nun* con *sukūn*, نْ.

[6] Sin vocal anaptíctica.

[7] Con vocal anaptíctica.

[8] El *ḥadīṯ* en árabe [ وَقَالَ ابْن السماك رَحمَه الله تَعَالَى إِن الْمَوْتَى لم يبكوا من الْمَوْت وَلَكنهُمْ يَبْكُونَ من حسرة الْفَوْت فَاتَتْهُمْ وَالله دَار لم يتزودوا مِنْهَا ودخلوا دَارا لم يتزودوا لَهَا فأية سَاعَة مرت على من مضى وأية سَاعَة بقيت علينا وَالله إِن المتفكر فِي هَذَا لجدير أَن يتْرك الأوطان ويهجر الخلان ويدع مَا عز وَمَا هان ]

[9] Sin *tašdīd* en el ms. *mujas*.

ḏesobiḏençias i que se jusmetan a la obiḏençia ḏel piaḏoso, i quéḏese por aquello toḏo lo onroso ḏel munḏo i toḏo lo aviltaḏo.

**I otra naturaleza**, que saben que la casa ḏe albarzaḥ es la que los ḏevieḏa ḏel hablar con su señor i los ḏevieḏa ḏe ḏarle las lores [*sic*] i las graçias ḏe lo que fizo graçia con-ellos sobr-ellos, i los aprocuró[1] i procuraron antes ḏel-asoletamiento ḏ-ellos en las fuesas ḏe asoletarse al nonbramiento ḏe Allah y-a sus obiḏençias, y-adelantaron clareḏaḏ para sus fuesas con las clareḏaḏes ḏe las buenas[2] obras y-enšaeçaron caballos ḏe la firmeza para la corriḏa ḏe aquel paso escuro. Y-estos son los ḏe la graḏa ḏe la creyençia, aquellos que ençenḏen [*sic*] el pábil ḏel pensamento con-el fuego ḏel-ensecretamiento[3] a la obiḏençia ḏe Allah taᶜālā y-a sus mandamientos para que les sea luz a ellos en la escureḏad ḏe la fuesa.

Ḏīšo Muǧāhid, apiádelo Allah, que lo primero que habla la fuesa al fijo[4] ḏe Ādam es que dize: Yo soy casa ḏe gusanos, i casa ḏe soleḏaḏ, i casa ḏe lobregura, i casa ḏ-escureḏad, i casa ḏe estrañeza, esto e**[fol. 211 v]**s lo que yo tengo aparejaḏo para tú, ¡yā ficho ḏe Āḏām!, ¿pues qué es lo que tienes tú aparejaḏo para mí?

**Y-otra naturaleza**, que su enfazenḏamiento ḏ-ellos es el-apurarse al camino ḏel conoçer aḏa Allah taᶜālā, con-apurar los intrínçicos ḏe sus coraçones. Y-alcançarán la buena[5] ventura en la casa ḏe aquesta viḏa i ḏe la otra, con-el sallirse ḏe sus abitaçiones i reposos al nonbramiento ḏe su señor, y-aquello fue su ḏeleyte ḏ-ellos i su gusto i con razonar con-el tomar gloria. I por-él se apartaron ḏel munḏo i sus apetitos, y-a él fueron tornaḏos i con-él se consolarán, i por-él se movieron i se asogueron[6] [*sic*], i ḏe él ḏemandaron i sobr-él afirmaron, y-a él se umillaron. Y-estos son los ḏe la graḏa ḏe la bonḏaḏ i ḏel bien, aquellos que para ellos es el bien creçiḏo en su alǧanna, i se avança a ellos ḏe parte ḏe Allah taᶜālā el-avançamiento ḏe la buena ventura.

Fue recontaḏo por Abī ᶜAlī alr-Rūḏabāriyyu que ḏīšo: Vino a nosotros un pobre i murióse. I ḏentré con-él a la fuesa para cubrirlo y-escubríle su carrillo, i púselo sobre la tierra para que apiaḏase Allah su ser algaribo y-estranjero. I abrió sus ochos i ḏīšome:

–¡Yā Abā ᶜAlī!, ¿ea si eres tú poḏeroso ḏe apiaḏar ḏelante ḏe quien me apiaḏa[7]?

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Con *tašdīd* en elms. *puenas.*

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Escrito al margen "*mira aquí*".

[5] Con *tašdīd* en el ms. *puenas.*

[6] Según *Kitāb Garā'ib* traduce la voz árabe يَسْكُنُونَ, 'estar en calma'.

[7] Escrita al margen del ms. *nota.*

I ḏīxile [*sic*]:

–¡Yā mi cabḏīllo[1]!, ¿cómo estás vivo ubiéndote muerto?

Ḏīxo:

–Yo soyamante[2] **[fol. 212 r]** aḏa Allah, i todo amante aḏa Allah es vivo, depués ḏīšo Rūḏabāriyu:

–Yo te defenḏeré mañana con mi ḏesfuerça.

Acábase el-artícul, wa al ḥamdu lillahi rabbi il-aᶜālamīna.

**[fol. 224 v]** Biçm allah iˡrraḥmn iˡrḥīm. Este es el recontamiento de Çilmān Alfārāçiyu **[fol. 225 r]** estaba en-el articul de la muerte.

Fue recontado por Anaç Ibnu Mālik que dišo: Entramos un día a vesitar a Çilmānu Alfārāçiyu qu-estaba enfermo, i dišimos a él:

–¿Cómo te hallas, yā Çilmān?

Dišo:

–Hállome mi persona muy triste i con gran dolor.

Dišimos: ¡Señor!, tú bien sabes[3] su estado. ¡Señor!, açaguéale su plazo y-apiádalo, i cunplíle[4] su codiçia.

Dišo el recontador[5]: Pues no paso por-él sino muy poco, i veos que le vino el fuelgo a su persona.

I dišo:

–Buena ventura para vosotros levádme.

I dišimos a él:

–¿A dónde quieres que te levemos?

Dišo:

–Levádme al fosar de los de la casa del-annabī Muḥammad, ṣᶜm, d-aquí-a que yo les demandé por que s-endoloreçe mi coraçón i se amucheçe[6] mi tristeza.

I levámoslo ad-aquel fosar.

Dišo:

–Posádme en la šarā.

I posámoslo i fizo alġūaẓū i fizo aṣala dos aˡrrakaᶜas. **[fol. 225 v]**

---

[1] Escrito al margen *Leedor*.

[2] Sobre la palabra *amante*, que aparece mal escrita se repite otra vez *amante*.

[3] En el ms. BNM 5313, *veyes y sabes*.

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *conbˡlile*.

[5] Sin *tašdīd* en la primera sílaba.

[6] Sin *tašdīd* en el ms. *amujeçe*.

I depués levantó sus manos enta el çielo. I dišo:

–¡Yā señor! ¡Yā piadoso! ¡Yā sabidor! ¡Yā respondedor de toda rogaria! ¡Yā aquel que no comes ni bebes! ¡Yā revircador de los güesos depués que son desfechos! ¡Yā aquel qu-es con toda qosa sabidor!

Demándote, ¡yā señor[1]! en que envíes a mí un-amigo de tus amigos que me torne respuesta a lo que le demandaré, que yo hago testemonio que tu dicho es verdadero i tu promesa es verdad.

Pues, ¡yā señor!, ya me prometió tu aˡnnabī Muḥammad, ṣᶜm, que me hablarían los muertos cuando fuese çerca mi plazo, i yo hago testimonio[2] que su dīcho es verdadero en todo lo que dišo.

Depués dīšo:

–Levadme i metedme en medīo de las **[fol. 226 r]** fuesas i levámolo.

I dišo:

–El-açalām sea sobre vosotros, ¡yā conpaña de mis ermanos!, i la piadad de Allah i su bendición. Pues yo os demando, por la cara de Allah el-onrado, en que me responda a mí uno de los amigos de Allah de vosotros, i me hago a saber por aquello que le demandaré, que yo me siento con muy fuerte enfermedad, que yo soy acosiguiente con vosotros oy si no mañana, si querrá Allah. Pues, fedme a saber en lo qu-estáis en-ello, i cómo fue vuestro[3] pasamiento d-este mundo al-otro, i cómo abéis hallado al señor de las gentes, en lo que os-á llevado a ello avéislo hallado de pena o de perdonança, i aquí estuvo un-ora que no habló ninguno d-aquí-a**[fol. 226 v]**m[4].

**[fol. 275 v]** Preique i monestación en-el dīcho de Allah taᶜālā ḏonde dize[5] en su onraḏo al-Qur'ān: «Wa inna ğaḥannama la mawᶜiduhumu aǧmaᶜīna lahā çabᶜat abwāb[un6] llikulli bāb[un] mminhum ğuz'[un] maqçūm[un]». Que quiere ḏezir que ğahannam les-es prometiḏa a ellos toḏos, y-a ella ay siete puertas, y-a cada puerta ay parte conpartiḏa.

Fue recontaḏo por Kaᶜbu el-Aḥbār que él dīxo: Cuando ḫaleqó Allah a ğahannam, dīšole:

---

[1] En el ms. *sañor*.

[2] En el ms. *testimobio*.

[3] En el ms. *vuestᵈro*.

[4] Siguen folios en blanco y el copista vuelve numerar a partir 225r.

[5] En el ms. *diza*.

[6] Corán 15: 43-44: وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ

–¡Sey siete gradas i siete puertas! Y-entre una puerta i otra, andaḏura ḏe quientos años. I seréys llenas ḏe alǧǧines i ḏe personas toḏas.

Pues la más somera ḏ-ellas es ǧahannam, i llámase ǧahannam porque ello se acarraça a las caras ḏe los onbres i ḏe las mujeres i se les come las cartas, y-este es el más livyano ḏel-alᶜaḏāb para ellos. I quien es paraḏo sobre una brasa ḏe aquel fuego, le bullen ḏe ella sus miollos i se le caen los ḏientes ḏe su boca, i-este es el más livyano ḏel-alᶜaḏāb para los ḏel fuego.

I la puerta segunda se llama Laẓā que asa las entrañas i se come las manos i los pieḏes i las caras i llama a toḏo **[fol. 276 r]** quien volvió las cuestas ḏe la creyençia. I se apartó ḏe lo que vino con-ello el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam.

I la puerta terçera se llama Çaqar, i llámase Çaqar porque ella ḏesmenuza las carnes ḏe los onbres i ḏe las mujeres. Ḏīšo Allah taᶜālā: «**Lā tabġī wa lā taḏar**», que quiere ḏezir, no ḏexa sobre los güesos cosa que no se la come, i corren los miollos ḏe sus cabeças.

I la puerta cuatrena[1] se llama al-Ḥuṭamaʰ, i llámase al-Ḥuṭamaʰ porque ella tronça i ḏespeḏaça las carnes ḏe los onbres i de las mujeres, i ḏesmenúzalas ḏesmenuzamiento.

Ḏīšo Allah, ᶜazza wa ǧalla: «**Nāru ellahi il-mūqaddaᵗᵘ ellatī taṭṭaliᶜu ᶜalā al-āf'idaᵗⁱ**[2]»: que quiere ḏezir, es fuego ḏe Allah ençenḏiḏo, aquel que se asoma sobre los coraçones. Y-aquello es que cuanḏo son lançados en-ella sus conpañas, pues lo primero que prençipia ḏe ellos es que los toma ḏe sus pieḏes, i sobre caḏa uno ḏ-ellos ay vestiḏuras ḏe alquiṭrán i ḏe cobre ḏerretiḏo.

Ḏīšo: I tómalos el fuego ḏe sus vistuḏuras [*sic*] i no los ḏefienden sus vestiḏuras hata que llega el fuego a sus coraçones, i saltan ḏe ellas las çentellas, tan grandes como alqáṣares, como que fuesen camellos amarillos, i sus çentellas son tantas como las gotas ḏe la pluvia que cae ḏel çielo i no cae ḏe aquellas çentellas conto ḏ-ellas que no ḏé sobre los cueros ḏe los onbres i ḏe las mujeres. Pues cuando cae la çentella sobre el cuero ḏel-onbre o ḏe la mujer abrásalo[3] i quémalo i ḏespedáçalo, y-a ellos ay ruiḏo i recluxiḏo[4] como el ruiḏo ḏel fuego i su recluxiḏo[5] cuando quema a la leña; i lloran lágremas hata que se ḏetallan.

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Corán 114: 6-7: نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الأَفْئِدَةِ.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] Con vocal anaptíctica.

Ḏepués **[fol. 276 v]** lloran poḏre hata que se les acabe, hata que es tanto el lloro ḏe caḏa uno d-ellos como un río grande ḏe lágremas que si echasen a él un navío[1] correría en lo que corre de sus lágrimas[2] i sangre i su podre, y-ellos nunca son apiaḏaḏos.

I la puerta çinquena se llama al-Ǧaḥīm, i al-Ǧaḥīm es lo que s-ensoberbeçe del fuego, i llámase al-Ǧaḥīm porque s-ensoberbeçe i s-engrandeçe[3], y-es tan grande sola una brasa de aqueste fuego como toḏa il-addunyā i cuanto ay en-ella.

I la puerta seysena se llama Ça[c]īr, i llámase Ça[c]īr porque ella, desde que la ḫaleqó Allah, nunca se á amatado su fuego jamás pesta[ña]da de ocho. Y-esta es ḏe más fuerte calor que ninguna, i de más fondo solar i ḏe más grillos i caḏenas, i ḏe más al-[c]aqrabes i culebras, y-en ella ay un val que se llama al-Wayl[un], y-aquel-es su ḏīcho de Allah, [c]azza wa ǧalla, en su alkitāb el-onraḏo ḏonde ḏize: «Wayl[un] yawma'iḏ[in] ll-ilmukaḏḏibīna». I su ḏezir «wayl[un] ll-ilmuṭafifīna», i su ḏezir, «wayl[un] l-likulli hamzzat[in] llumazat[in]», que quiere ḏezir, que se llama aquel val tan guay.

I ḏize Allah [c]azza wa ǧala: «Tan guay aquel día para los ḏesmintientes, i tan guay para los pesaḏores i los miḏiḏores, i tan guay para los mestureros i malsines».

Y-este val es un val de sus valles que gritará el Día ḏel Juiçyo:

–¡Yā señor!, créçeme en-arḏor y-en-engostiura sobre engostiura, y-en solar sobre solar, y-en fondura sobre fondura. Por tu onra, ¡yā señor!, yo tomaré vengança por tú el día ḏe oy i quien te ḏesobedeçió.

I ḏize Allah, [c]azza wa ǧalla: «Por mi onra i mi nobleza, yo te cunpliré lo que te é prometiḏo i te inpliré ḏe aquellos que me ḏesobeḏeçieron».

Y-aquel-es su ḏīcho **[fol. 277 r]** de Allah, [c]azza wa ǧala, ḏonde ḏize: «Lā mlāna ǧahannama mina alǧinna[ti] wa al-nnāçi aǧma[c]īna[4]», que quiere ḏezir: enchiremos[5] a ǧahannam ḏe los alǧǧines i personas toḏas. I cae ǧahannam açaǧḏaḏa.

Ḏepués atómanse aḏ-ataçbiḥar aḏa Allah i ḏe ḏarle las loores con lengua suelta i paladina en lengua [c]arabiya clara, i ḏize:

–Las loores son aḏa Allah, aquel que me puso a mí para tomar vengança ḏe sus enemigos i no ay ninguno que tome vengança ḏe mí.

Y-en-ella está la puerta ḏe los soberbios y-en-ella ay una alǧubbe que se llama el-alǧubbe ḏe la tristeza, que no ay en-el fuego al[c]aḏāb más fuerte que él. I cuando

---

[1] Sin el *ya'* de enlace.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[4] Corán 32: 13: لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

[5] Sin *tašdīd* en el ms.

se abre aquel alğubbe, entristéçense por-ello los ḏel fuego con la mayor tristeza que s-entristeçieron jamás, y-en-él está azamharir. Y-es el dīcho ḏe Allah taᶜālā:[1] «Faḏūqū fa-lan nnazīdukumu wa illā ᶜaḏābᵃⁿ»: que quiere ḏezir, gustaḏ que no os creçeremos sino en-alᶜaḏāb. I creçeráles Allah el-alᶜaḏāb con-este alᶜaḏāb ḏe zamharir, y-es un alᶜaḏāb ḏe frior y-es muy fuerte alᶜaḏāb.

I la puerta setena se llama al-Hāwiyyaʰ, que quien ḏentra en-ella nunca salle jamás. Y-en-ella ay un pozo que se llama el pozo ḏel-al-Hayāt, i mándanle que se abra i salle ḏe él un fuego[2] que ḏemanda ayuḏa el fuego ḏe ğahannam del-aᶜaḏāb ḏe aquel fuego[3]. Y-aquel-es su ḏīcho ḏe Allah, ᶜazza wa ğalla: «Kullamā ğabat zidnāhum Çaᶜīrᵃⁿ[4]», quier ḏezir, toḏa ora que se amortigua el fuego créçemosle enarḏor y-en-alᶜaḏāb.

Y-en-ello ay una peña ḏe una montaña lisa escura ḏe fuego. I lançan a los enemigos ḏe Allah sobre sus caras por-aquella montaña lisa, engrillonaḏas sus manos a sus cuellos, ajuntaḏos sus pieḏes con sus topetes **[fol. 277 v]**. Y-es el dīcho ḏe Allah taᶜālā ḏonde ḏize: «Çārhiquhu ṣuᶜūdᵃⁿ[5]», que quiere ḏezir, aún los lançaremos por ṣuᶜūdᵃⁿ. Y-es que está el-almalake ḏevantaḏo sobre sus pieḏes y-en su mano una maça ḏe fuego. Y-así como está el malo, ataḏos sus pieḏes a su topet por ḏe çaga ḏe sus cuestas, fiérelo con-aquella maça i fúndelo, en-una feriḏa sola, setenta motetones ḏe años aquella montaña ḏe fuego abaxo, i oyen aquella feriḏa toḏos los que ḥaleqó Allah sino los alğinnes i personas, están enfestilladas sus vistas, asaḏas sus caras, sacaḏos sus colmillos, enpresionaḏos con toḏo mal, ḏesfeuzaḏos con toḏo bien, aborreçiḏos ḏe toḏo gualarḏón, çiertos ḏe ser en toḏo alᶜāḏāb. I Allah taᶜālā está ayraḏo sobr-ellos. Lloran i no son apiaḏaḏos, llaman i no les responden, i no ay cosa más aborriḏa aḏa Allah que ellos, i son aborreçiḏos ḏe la casa, aquella que están en-ella, y-es la casa ḏe la saña i ḏel-alᶜaḏāb i ḏe la ira y-escarmiento.

Fue recontaḏo por ᶜAbdu ellahi ficho ḏe al-Hazīl, que él dīxo que los tizoneros ḏe ğahannam sus pieḏes son en la tierra i sus cabeças en-el çielo.

I ḏīxo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que en ğahannam ay una val que ğahannam[6] ḏemanḏa socorro aḏa Allah ḏel mal ḏe aquel val, caḏa ḏía siete vezes, y-en-aquel val ay un alğubbe que ḏemanda socorro ğahannam y-el val, aḏa Allah ḏe aquel alğubbe, caḏa ḏía siete vezes, y-en-aquel alğubbe ay una culebra

---

[1] Corán 78: 30: فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا

[2] La segunda sílaba escrita al margen. *go*.

[3] La segunda sílaba escrita al margen. *go*.

[4] Corán 17: 97: كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا

[5] Corán 74: 17: سَأُرْهِقُهُ صَعُودًا

[6] Escrita al margen *nota*.

que ğahannam y-el val y-el-alğubbe ḏemandan socorro aḍa Allah los ḏefienda ḏel mal ḏe aquella culebra, caḍa ḏía siete vezes, el cual alᶜaḍāb lo tiene Allah aparejaḍo para los lazraḍos, aquellos que contrastan el-al-Qur'ān.

I fue recontaḍo **[fol. 278 r]** por el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça-llam, que él dīxo:

–Salléronme a reçebir los almalakes la ora que ḏentré al çielo ḏel mundo i no encontré almalake que no riese i se alegrase i ḏišese buenas palabras o ruegase con-el bien, hata que topé un almalake ḏe los almalakes, i ḏīxo semejante ḏe lo que los-otros ḏizían. I ruegó conforme los-otros ruegaron sino que él no se rió ni vi en-él alegría ninguna como a los otros almalakes, i ḏiše:

–¡Yā Ğibrīl!, ¿quién-es aqueste almalake que me á ḏīcho conforme me an ḏīcho los-otros almalakes, i no lo é visto reír ni lo é visto alegrar como a los otros almalakes?

I ḏīxome Ğibrīl:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, si se ubiera de reír a ninguno ḏepués ḏe ti, ubiérase reíḏo a ti, este es Mālik el portero ḏe ğahannam.

I ḏīšele:

–Mándale que me dé a ver el fuego.

Ḏīxo:

–Plázeme.

I ḏīšo:

–¡Yā mālik!, ḏa a ver el fuego a Muḥammaḍ.

I ḏescubre ḏel fuego su cobertura, i fuye el fuego i súbese ent-arriba, hata que pensé que el fuego tomaría toḏo cuanto se veía. I ḏiše a Ğ[i]brīl que tornarse el fuego a su asiento. I no pareçía en su tornar sino que caía una sonbra hata que se tornó por ḏonde abía saliḏo, i volvió sobr-ella su cobertura.

Ḏīxo. I ḏišele:

–¿Cuánto acá eres tú ençendeḏor sobre ğahannam?

Ḏīxo:

–Ḏesḏe que fue ḥaleqaḍo y-así será hata que se ḏevante el Día ḏel Juḍiçio.

I ḏiše:

–¡Yā Ğibrīl!, mándale que afleše[1] una puntaḍa ḏel fuego.

I mandóselo Ğibrīl. I salló ḏel fuego un cuello negro estendiḍo, echando[2] fumo escuro que se incheron[1] ḏe aquel como las partiḍas i s-estendieron ḏ-él las flamas y-

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *ejando*.

a él abía recluxiḏos[2] i bramiḏos. I viḏe ḏe él espanto **[fol. 278 v]** grande i fecho estraño, i caí amorteçiḏo, i cuyḏó mi persona corronperse. Y-allegóme Ǧibrīl i manḏóle que volviese el fuego i volvíolo a su asiento.

I ya hablaron los sabios en-el dīcho ḏe Allah taᶜālā en su ḏezir: «Likulli bābbᵘⁿ mminhum ǧuzʾᵘⁿ mmaqçūmᵘⁿ»[3], que quiere ḏezir: a caḏa puerta ḏe aquellas ay parte partiḏa. I fue dīcho que quiere ḏezir que ay parte partiḏa, para caḏa puerta, ḏe onbre i mujeres. Y-en caḏa puerta ay setenta mil montañas ḏe fuego, y-en caḏa montaña setenta mil barranqos ḏe fuego, i-en caḏa barranco setenta mil alqáṣares ḏe fuego, y-en caḏa alqáṣar setenta mil casas ḏe fuego, y-en caḏa casa setenta mil palaçios ḏe fuego, y-en cada palaçio setenta mil árboles ḏe fuego, y-en caḏa árbol setenta mil ramas ḏe fuego, y-en caḏa rama sesenta mil frutas ḏe fuego, y-en la caç ḏe caḏa árbol mil sierpes ḏe fuego i sus colmillos ḏe aquellas sierpes son tan grandes como ḏatileras largas, i sus alᶜaqrabes son tan grandes como bueyes, y-en caḏa alᶜaqr[a]b ḏe aquellos ay trezientos i sesenta fizones, y-a caḏa fizón ay un cántaro ḏe ponçoya, i cuando afiza un alᶜaqrab ḏe aquellos, al-onbre cáensele sus carnes i córtansele sus conjunturas.

Fue recontaḏo por-el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que él dīxo: Si la menor puerta ḏe las puertas ḏe ǧahannam la obriesen al sol poniente, regalaría las montañas ḏe sol salliente así como se regala el cobre en-el fuego, i si volase una çentella ḏe ǧahannam i cayese al sol poniente i ubiese un onbre al sol saliente le haría bullir[4] sus miollos hata que correrían sobre su cuerpo.

I recontó Kaᶜbu **[fol. 279 r]** el-Āḥbār en-un alḥaḏīẓ, hablando ḏ-ello muy largo. I ḏīxo: Cuando será el Día ḏel Juḏiçio, ajuntará Allah a los almalakes i será veniḏo con los aˡnnabies[5] i mensajeros i xahides i ṣāliḥes, y-ajuntará a los postreros i primeros en tierra una, i ḏize Allah taᶜālā:

–¡Yā Ǧibrīl!, venme con ǧahannam.

I pescuḏáronle a Kaᶜbu:

–¡Yā kaᶜbu!, ¿y ḏe ḏónde vendrá con-ella?

Ḏīxo:

–Ḏe la tierra setena.

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Corán 15*:* 43-44: وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ

[4] Con *tašdīd* en el ms. *pullir*.

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

I será traíḏa con setenta mil cabestros, y-en caḏa cabestro setenta mil esclabones, que si asentasen un esclabón ḏe aquellos sobre una montaña ḏel mundo la regalaría a ella y-a toḏa la tierra. I tiran ḏe caḏa cabestro ḏe aquellos setenta mil almakes, y-a ella ay setenta mil cabeças, y-en caḏa cabeça ay setenta mil lenguas, i caḏa lengua ataçbbiḥa [*sic*] aḏa Allah, ᶜazza wa ğalla, i lo ensanteçe con lenguajes que no se pareçen los unos a los otros. Y-a ella ay pieḏes que anda sobr-ellos que no se bastan a umerar su conto ḏ-ellos, y-entre el-un pieḏ y-el-otro ay andaḏura ḏe mil años. I cuando está ğahannam ḏe los ḫaleqaḏos andaḏura de quinientos años, echa un bramiḏo que no ay lágrema en-ocho ḏe persona que no gotee. Ḏepués echó otro bramiḏo i no ay almalake çercano ni aˡnnabī enviaḏo[1] que no cayga ḏe roḏillas en tierra. Ḏepués echa otro bramiḏo terçero s-atrebúlanse[2] los ḫaleqaḏos hata que se les vienen a sallir sus coraçones por sus garganchones[3] hata que Ibrāhīm, el-amigo ḏel pieḏoso, se atoma a gritar:

–¡Yā señor!, por lo que me tomaste por amigo, no te ḏemando el día ḏe oy sino por mi persona.

I ḏize Mūçā:

–¡Yā [se]ñor!, por lo que fui[4] yo tu hablante, no te ḏemando el día ḏe oy sino por mi persona.

I ḏize ᶜĪçā:

–¡Yā señor!, por lo que pusiste en mí ḏe la onra, no te ḏemando **[fol. 279 v]** el día ḏe oy sino por mi persona.

I ḏize Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–No te ḏemando el día ḏe oy por mi persona, mas-enpero ḏemándote por mi alumma, ¡señor, salva, salva a mi aluma!

I ḏize Allah, ᶜazza wa ğalla: «Por mi onra i mi nobleza, yo te ḏaré plazer ḏe ojos en tu alumma».

Fue recontaḏo por el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que Allah, ᶜazza wa ğalla, ḏize a Ādam el Día ḏel Juḏiçio:

–Ḏevántate y-envía a los que an ḏe ir al fuego.

I ḏize:

–¡Yā señor!, ¿i cuántos an de ir al fuego[5]?

---

[1] Sin el *ya'* de enlace.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *garganjones*.

[4] En el ms. *fue*.

[5] Escrita al margen del ms. *ze*.

–De cada mil d-ellos, los noveçientos i noventa i nueve i uno para el-alğanna[h].

Pues cuando oyeron las gentes aquello, desfeuzáronse de ir al-alğanna.

Depués dīxo el mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Obrad en la obidençia de Allah i alegraos que, por aquel que es en su poder mi persona, no soy[s] vosotros en cantidad de los que son las-otras gentes sino como[1] un pelo blanco en-el costado de un camello negro, porque ello es que serán contados en la cuenta con vosotros los de Ğūğ wa Māğūğ, i los descreyentes i los fichos de Iblīç, i se acabará de cunplir la cuenta de los munāfiqes, i salvará Allah a los obidientes de mi alumma y-a los demás obidientes.

I fue demandado al mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, por-el haleqamiento de los del fuego de los descreyentes, i dīxo: Engrandeçerlos-á Allah para que s-enforteçca el-alᶜadāb sobr-ellos. I la largueza de cada uno d-ellos es un mes de andadura, i la cabeça de cada uno d-ellos será como la mayor de las montañas, i su nariz como un cabeço grande, i su rostro el somero como una lonba, y-el rostro baxo de setenta cobdos, y-en-él abrá colmillos que le salrán **[fol. 280 r]** por su cabeça partida d-ellos i partida d-ellos le salrán por debaxo de su barba, i sus manos cada una d-ellas será andadura de çinco noches, i la gordez de cada mano andadura de un día, i sus garras cada garra d-ellos será andadura de çinco noches i su gordeza andadura de dos días, i la gordeza de su cuero será cuarenta cobdos de gordeza con los cobdos de su persona, i los pelos de su cabeça son como cañas largas.

I dīšo, sobre-él-es el-aççalām: Por-aquel que mi persona es en su poder, que si un onbre saliese del fuego engrillonadas sus manos a su cuello, y-él rastrando con sus cadenas, i las cadenas a su cuello i los grillos en sus piedes, i depués la viesen los haleqados, alterarse ían[2] i huiría d-él todo cuanto les bastase el huir.

I dīxo, sobr-él es el-aççalām: Y-a ellos ay uñas como las uñas del sacre i como las del-águila, i-enclavichan[3] aquellas uñas en sus cueros y-en sus carnes hata que les espedaçan sus carnes, i son como fieras bravas, i no ay a ellos comer ni beber sino de sus carnes d-ellos i sus sangres.

I dīxo, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que el fuego bulle con los del fuego i capúçanlos una vez i devántalos otra vez, quiere dezir que a las de vezes los capuça en fuego y-a las de vezes los devanta. I cuando los devanta arrójalos enta el çielo setenta cobdos en-alto, y-el-alontamiento que ay entre el-un cobdo del-otro es como

[1] Escrita al margen del ms. *nota*.

[2] Sin el *ya'* de enlace.

[3] Con *tašdīd* en el ms.

lo que ay ḏe saliente i poniente. Ḏepués sállenlos a reçebir los almalakes con sus maças **[fol. 280 v]** arriba en lo alto, i fiéronlos [*sic*] con-ellas, i vuélvenlos a los abismos ḏel fuego que los funden en-él setenta años ḏe andaḏura.

I ḏīxo, sobr-él-es el-aççalām, que mandará Allah a los tizoneros ḏe los ḏel fuego en que salgan ḏ-él i con-ellos sus ayuḏaḏores, i que lleven sus aparejos ḏe caḏenas i grillos i maças i vestimentas ḏe fuego, i sallen ḏel fuego con toḏo aquello, i métense ḏel fuego enta una partiḏa, esperando a lo que les será mandaḏo con-ello. Pues cuando miran a ellos los lazraḏos, muérḏense las manos por-amargura i tristeza sobre lo que ḏefaltaron en-ello ḏe la obidençia ḏe su señor, y-asómanse a gritar con-el guay i la malaventura, corriendo lágrimas sus ojos, ḏesfeuzaḏos ḏe toḏo bien.

Pues el que quiere Allah que lo lançen en ğahannam, ḏízeles a los tizoneros:

–Tomaḏlo y-encaḏenaḏlo, ḏepués con-el fuego quemaḏlo, ḏepués encaḏenaḏlo con caḏena ḏe setenta cobḏos, meteḏlo en ğahannam.

Pues cuando ḏize Allah aquello, danse prisa con caḏa persona que les-es[1] mandaḏo con-aquello ḏe ellos setenta mil almalakes, y-aprétanle[2] las presiones, i métenle la caḏena a su garganta que lo cuyḏan ahogar con-ella, i los grillos en los pieḏes por ḏe çaga ḏe sus cuestas, i criébanse sus lonbos. Ḏepués lánçanlo en-el fuego, i fúnḏese en-el fuego cabeça bašo en cantiḏaḏ ḏe[3] setenta años ḏe andaḏura ḏe fonḏo, antes que llegue a la cabeça ḏe sus montañas.

I ḏīxo, sobr-él-es el-aççalām:

–Las espeçias ḏel-alᶜaḏāb ḏe los ḏel fuego son más que la tierra ḏe vuestra tierra ni que las gotas ḏel-agua ḏe vuestros mares. I senblançó, sobr-él-es el-aççalām, los almalakes que son tizoneros ḏel fuego.

I ḏīxo:

Son prontos en sus fe**[fol. 281 r]**chos, i son ḏe gruesas vozes y-espantibles, i ḏe grandes cuerpos, i sus caras abrasaḏas[4] i sus colmillos como los cuernos ḏe los bueyes.

I nonbró Abū el-ᶜAwām, el conpañero ḏe Kaᶜbu, a los tizoneros ḏel fuego, i ḏīxo:

–A caḏa almalake ḏ-ellos ay en su mano una maça ḏe fierro, que a ella ay ḏos picos, i fiere con-ella una feriḏa que funde con-ella a setenta mil ḏe los ḏel fuego, i rastra el-almalake la caḏena i van encaḏenaḏos en-ella tantos ḥaleqaḏos como las

[1] Repetido en el ms. *es*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Repetido en el ms. *ḏe*.
[4] Con vocal anaptíctica.

gentes ḏe Nūḥ i ḏe ᶜĀd i ḏe Ẓamūd, que si fuese asentaḏo un-esclabón solo ḏe aquella caḏena sobre una montaña, regalarla ía a ella y-a toḏa la tierra.

I ḏīxo, sobr-él-es el-aççalām:

–Lança Allah la hanbre sobre los ḏel fuego i ḏemandan socorro que les ḏen a comer, i vienen a ellos los almalakes con-un comer que es más seco i ḏe más fuerte ḏureza que no el fierro.

Y-atómanselo a mascar i no pueḏen comer ḏ-ello cosa ninguna, i lánçanlo ḏe sus bocas y-acarráçanse a sus manos a morḏer ḏ-ellas, i cómense sus ḏeḏos, ḏepués acarráçanse a sus palmas i cómenselas. I cuando an acabaḏo ḏe comerse sus palmas, cómense sus brazos hata sus cobḏos, i ḏepués prençipian a comerse ḏesḏe sus cobḏos hata sus onbros, i si pueḏen alcançar alguna cosa ḏe sus cuerpos ḏepués ḏe aquello, cómense toḏo cuanto alcançan ḏ-ello.

Y-en-otra razón, se ḏize que el-árbol ḏe aˡ-Zaqūm está plantaḏo a la puerta seysena ḏe ğahannam sobre una peña ḏe fuego, i ḏebaxo ḏ-ella ay una fuente ḏe ponçomia rusiente, negra, espesa. I lança Allah sobr-ellos la hanbre[1]. I van aḏ-aquel árbol **[fol. 281 v]** i comen de aquel árbol hata que inchen[2] sus vientres, así como bulle la olla en-el fuego. I ḏemandan ḏe beber para refrescar[3] sus cuerpos i baxan de aquel árbol aḏ-aquella fuente, y-aún no an acabaḏo ḏe llegar a ello cuando ya se les-an caíḏo las carnes ḏe sus caras, i ḏanles a beber los tizoneros ḏel fuego ḏe aquella fuente en vašillos ḏe fuego. I cuando allegan el vašillo a la boca ḏe la persona, ásasele la carne ḏe su cara, i cuando asientan el vaxillo sobre sus rostros, ḏerríbansele sus ḏientes i sus colmillos ḏel grande fuego y-arḏor, i cuando llega a sus vientres fazeles sallir lo que es en sus vientres por sus fondones. Y-aquel-es su ḏīcho ḏe Allah, ᶜazza wa ğalla: «Layça lahum ṭaᶜām$^{un}$ illā min ḍarī$^{cin}$ llā yuçminu wa lā yuġnīmin ğū$^{cin}$»[4], que quiere ḏezir: no ay a ellos vianda sino yerba amarga que ni harta ni confleša ḏe la hanbre.

I ḏīxo allah, ᶜazza wa ğalla, en-otra aleya[5]:

«Yaṣharu bihi mā fī buṭūnihim wa alğulūdi wa lahum mmaqāmiᶜu min ḥadīd$^{in}$», que quiere ḏezir: regálaseles con-ello lo que es en sus vientres i sus cueros, y-a ellos ay maças ḏe fierro, y-aquello es que les esvazían[6] por-ençima ḏe sus cabeças el-agua

---

[1] La letra *ha'* escrita debajo de la palabra.

[2] Sin *tašdīd* en el ms.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Corán 88: 6-7: لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ.لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ

[5] Corán 22: 20-21: يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ.وَلَهُمْ مَقَامِعُ مِنْ حَدِيدٍ

[6] Sin el *ya'* de enlace.

rusiente, i ḏanles sobre sus cabeças con-aquellas maças i rónpenselas. I ḏesvazían[1] sobr-ellas al-agua rusiente hata que les llega a sus vientres y-a sus cuerpos, i regálanles con-aquello toḏo cuanto tienen en sus vientres, i fázeles lançar aquello por sus fondones.

I ḏīxo Abū Hurayraᵗ: Estando **[fol. 282 r]** con-el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, veos que oímos un ruiḏo muy grande, i ḏīxo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–¿Ea si sabéys qué es aquesto?

Ḏišimos:

–Allah i su mensajero son más sabiḏores.

Ḏīxo:

–Estas son pieḏras que las arrojaron en ğahannam abrá tienpo ḏe setenta[2] motetones ḏe años, y-aora an llegaḏo al cabo ḏe los abismos ḏe ğahannam.

Ḏefiendanos Allah ḏ-ella por su graçia i su piaḏaḏ, āmīn, acábase la preicación, wa alḥamdu lillahi rabbi ilᶜālamīna.

**Fue recontaḏo** por el-annabī, ṣᶜm, que él dīšo: Ḏiez espeçialdades i naturalezas de mi aluma salḏrán ḏe sus fuesas el Día ḏel Juiçio sobre figuras de simios, i ḏellos ḏe figuras diversas, ḏellos abrá conpaña de figura ḏe simios, i ḏellos ḏe figura ḏe[3] puercos, i ḏellos abrá conpaña sobre troncos ḏe fuego, i ḏellos abrá conpaña ḏe sin manos, i ḏellos de sin pieḏes, i ḏ-ellos abrá conpañas que olerán más mal que la mortezina, i ḏellos abrá conpañas que vestirán vestimientas ḏe alquitrán ardiente, i ḏellos abrá conpañas que[4] les qolgarán sus lenguas en sobre sus pechos i les salrá el podre **[fol. 282 v]** por sus bocas[5], i ḏellos abrá conpañas çiegos i muḏos i sorḏos.

A cuanto aquellos que revircarán ḏe figura de simios, pues son aquellos que comen el logro i lo ḥaram [*sic*]. Y-aquellos que revircarán en figura ḏe puercos, pues son los agraviadores[6] i sus ayuḏaḏores. Y-aquellos que revircarán y-ellos quemanḏo sobre troncos de fuego, pues son los que hablan bien i obran mal i son los que pedrican a las gentes con lo bueno y-ellos obran lo malo. Y-aquellos que revircarán ḏe más mala olor que la mortezina, pues son los hazeḏores ḏe azinā ḏe mi alumma. Y-aquellos que revircarán ḏe sin pieḏes i ḏe sin manos son los laḏrones[7].

---

[1] Sin el *ya'* de enlace.

[2] Palabra tachada en el ms.

[3] Tachada en el ms. la preposición *ḏe*.

[4] Escrita al margen del ms. *que*.

[5] Con *tašdīd* en el ms. *pocas*.

[6] Con vocal anaptíctica.

[7] Con vocal anaptíctica.

Y-aquellos que revircarán i sobr-ellos vestimentas ḏe alquitrán arḏiente, esos son los que no pagan azakā.

A cuanto aquellos que revircarán con sus lenguas que les colgarán dica sus pechos i les correrá el podre por sus bocas[1] son los atestiguantes[2] con testigo falso. Y-aquellos que revircarán ḏe vueltas sus caras a sus suelos, pues son aquellos que juran por Allah i por sus nonbres[3] i se hazen menosprez con lo que juran, i su hazer menosprez es crebantar el juramento[4] i tenerlo en poco. Y-aquellos **[fol. 283 r]** que revircarán atadas sus manos a sus cuellos, pues son aquellos que juzgan fuera ḏe aquello que ḏevalló Allah taᶜalā, en su al-Qur'ān. Y-aquellos que revircarán çiegos i mudos i sorḏos, pues son los sabios i los leeḏores ḏel-al-Qur'ān, aquellos que saben i leen i no obran con lo que leen.

Métenos Allah por su alfaẓīla ḏe aquellos que saben i oyen el dīcho, i sigan lo mešor ḏ-ello, esos son aquellos que los guía Allah, y-aquellos son los ḏel buen juiçio.

Perḏone Allah a nosotros y-a nuestros padres y-a nuestras madres, y-adobe a nosotros toḏos nuestros fechos y-enflúyanos las buenas obras con lo que se apague Allah taᶜalā ḏe nosotros en-esta viḏa y-en la otra. Āmīn yā[5] rabba alᶜalamīna.

[1] Con *tašdīd* en el ms. *pocas*.
[2] En el ms. *atestiguāntes*.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Escrita al margen del ms. *mira*.
[5] Repetido en el ms. *a*.

## [II. Capítulos escatológicos del *Breve compendio de nuestra santa ley alçunna* (ms. Dd.9.49 de Cambridge)]

**Tratado primero ḏe los señales que an ḏe preçeder para la fin ḏ-este presente siglo.**

Los señales que an de preçeder para la fin d-este presente[1] **[fol. 6 v]** siglo según la profeçía de nuestro aˡnnabī Muḥammad, ṣᶜm, que se cunplió[2] en-esta postrera[3] edaḏ en que aora estamos, que es la setena i últimma [*sic*], en la cual se á de acabar este presente siglo i abrá fin todo cuanto Allah ḫaleqó.

Ḏize Abū el-Ḥaçan que la primera edaḏ fue desde nuestro paḏre Ādam hasta Nūḥ, i desde Nūḥ hasta Ibrāhīm, i desde Ibrāhīm hasta Mūçā, i desde Mūçā hasta Çulāymān, i desde Çulāymān hasta ᶜĪçā, i desde ᶜĪçā hasta Muḥammad, ṣᶜm, i desde Muḥammad hasta la fin d-este presente siglo, qu-es esta edaḏ en que aora estamos.

Ḏīxo nuestro aˡnnabī, ᶜalayhi iˡççalām, que en-esta edaḏ, en que aora estamos, abemos de ser baxo de una adoraçión que será el aˡddīn del-al-Içlām.

Pues, qué hazen las gentes en sus deleytes, awmentado forniçios, esforçando los malos, menoscabando l-aṣṣala y-azakā, awmentando riquezas, levantando edifiçios, creçiendo[4] en soberbias, amando los viçios, denostando a los mayores, no acatando ninguna religión, escarneçiendo a los continuantes, valdiendo los fialdajes, comu-

[1] Escrito al margen superior del ms. *señales*.
[2] El editor transcribe *kumpiliyo*.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.

tando las onras por vilezas sin verwença de las gentes ni temor de su divina bondad̲. Todas estas cosas son testemonio de los señales que an de preçeder para el final juiçio[1]. I para mayor testemonio[2] saldrá el sol por do se pone en breve tiempo d-esta edad̲ en que estamos.

¡Ó!, inmeso i soberano hazedor de toda cosa, i ¿cómo no temblan los corazones de los hijos de Ādam aun[3]**[fol. 7 r]**que sean en los pechos de sus mad̲res?, porque dize nuestro onrado al-Qur'ān: «Que después que el sol hará esta señal ya no será l-arraḥma d̲e Allah con ninguno de sus ḫaleqados»[4], aunque hagan ayunos i aˡṣṣalaes[5] d̲ías i noches, ni que hagan juro de castedad̲, ni que sea en ramaḍān onrado en su alayda d-estos señales. D̲ize más: «No será reçebida la repentençia d̲e pecadores ni de justos por cawsa de la asolaçión, que ya cada uno tendrá su mereçida»[6]. Porque no abrá retornada para nadi, i los que se hallen en graçia serán en egçelençia, i los mal sovenidos serán perdidos, no abrán ningún reparo, aunque lo pidan las mujeres preñadas no serán oídas de Allah, çubḥānahu, tanpoco serán oídos los lloros i sollozos de los enfermos i tullidos, en aquel mesmo estado serán aquel D̲ía de Juiçio[7].

Pues quién no temerá la salida y-estada d-esta postrera[8] edad̲, que ya somos en su fin, ¡ó! cómo fue de[9] gran espanto la edad̲ primera, que les amonestaban que abían de pereçer todos los ḫaleqados sino un justo, i que abía de ser cubierta toda la tierra de awa tenebrosa[10] desde saliente hasta poniente. I d-esta perdición se mostraron los señales çien años antes, i eran las repentençias y-esclamaçiones oídas i reçibidas de su divina bondad̲, i los awardaba hasta la muerte, i morían las gentes de espantos acoseguidas y-amaḥadas de Allah por sus obras, i nosotros[11] no seremos oídos después d-estos inçendios tan señalados.

---

[1] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[2] Repetido en el ms. *tes*.
[3] Escrito al margen inferior del ms. *que sean*, se repite al comienzo del siguiente folio.
[4] Corán 6: 158.
[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[6] Corán 6: 158.
[7] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Repetido en el ms. *d̲e*.
[10] Con vocal anaptíctica.
[11] Con vocal anaptíctica.

Pues aora, qué haremos, **[fol. 7 v]** que[1] no tenemos sabiduría çierta d-estos señales, para que seamos a[l]rreprisos[2] antes de su ora; no sabemos si estos señales serán noturnos o preclaros[3], si amaneçerán o tardearán, çubḥāna Allahi il[c]aẓīm.

Pues, ¡qué día de tan gran dolor será cuando las gentes amaneçcan sin graçia de su criador i señor! I, cuando vean salir el sol por donde jamás salió después que lo ḫaleqó Allah ta[c]ālā, qué harán las gentes unas con-otras, qué harán los paḏres con sus hijos, qué harán las maḏres con sus hijas, qué turbados serán los malos i qué espantados los buenos, qué clamores en desierto, qué tiempo sin servitud, qué vivir sin dulçura, qué manjares tan agrios[4], qué sueños tan sin reposo, qué llagas sin mediçina, qué enfermedades tan solas, porque todos será de una manera, qué amarguras abrá entre[5] los paḏres i los hijos, qué desamor entre[6] los mariḏos, qué despecho abrá en sobre los algos, qué disfraçada será la contratança i dónde estarán los gustos, qué se hizo la contemplança. No abrá otro ḏía enfermo ni sano, no abrá atajos ni senderos, por demás será dar vozes a su bondaḏ.

Ḏizen los naḥuwes: esta será entrada sin salida o como dizen, gozo en pozo[7]. ¡Ya nuestros compañeros!, los almalakes[8] darán fin a sus sovelanças i nos desanpararán muy acongošados i no sabrán qué á sido la cawsa sino que se apartarán de nosotros como l-arraḥma de Allah ta[c]ālā.

¡Ó, summa [*sic*] i secreta sabiduría! que ayamos de ver tu a[l]rraḥma alexada de tus ḫaleqados i que ayamos de ver nuestros duelos solitarios, sin **[fol. 8 r]** amaḥos[9], wérfanos en vida i muerte, sin alayda ni otra parçida, adormidos, sin vislumbre[10] divina, al son[11] de los llantos i congoxas mal soportadas. I cada ḏía verán señales, unos más perniçiosos que otros, no hallarán awas dulçes, ni frutas en su sazón, ni primaveras otoñosas, todo abrá contornada de amargura, no retumbarán los montes ni los valles del gran temor de los cridantes, los ayres harán calmas muy sosega-

---

[1] Sin la vocal *fatha* en el ms.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] Sin vocal anaptíctica.

[6] Sin vocal anaptíctica.

[7] Según el diccionario de *Covarrubias*, «el refrán gozo en pozo», se utiliza cuando algo que había comenzado a darnos contento, no resulta cierto ni verdadero.

[8] La *lām* sin vocal *fatḥa*.

[9] Escrito al margen superior del ms. *señales*.

[10] Sin vocal anaptíctica.

[11] En el ms. *al sn*, con *sukūn* en vez de *ḍamma*.

das, el sol será tenebroso[1], la luna será eclibsada[2], las estrellas[3] amarillas, todos los cursos trocados, las fieras estarán enfermas, enflaqueçidas del grande temor que abrán, las briznas del sol escalentarán los lagos de modo que su calor vislumbra los ojos i destemplará las naçençias.

Pues, hijos de Ādam, a vosotros[4] es esta contornada, hazed repentençias todos los d̲ías i noches i fin d-esta avenida, por que no seáys en cuyta de perdiçión, rogando ada Allah que no os halléys[5] amargos si acaso el sol trocara su curso natural.

¡Mira, hijo de Ādam!, que ya los señales de la tierra dan testemonio que son çerca los señales prometidos. ¡Mira!, que estamos en días de graçia. ¡Mira!, que tocan la aldaba del espanto. ¡Mira!, que dan fin todas las profeçías. ¡Mira!, que verás día muy espantoso si te alcançan estos señales. ¡Mira!, que serán bien aventurados los hallen apenedidos.

D̲ixo ᶜUmar Bey: El que se halle apenedido i lo toparán estos señales con su buena ape**[fol. 8 v]**nidençia[6], será sin cuento en l-alğannah.

D̲ixo más: ¡A, tan way de los preçisos naçidos sin graçia i sin repentençia!, pues en tal estado i comedio, abrá tanto desmán sobre todos que harán obras por demás. Las mujeres parirán sin sazón, no sentirán los lloros de sus naçidos, i sabe Allah el secreto de estos naçidos de sus padres i de sus salidas. Pues la sustançia de sus leches, será para los que se apenid̲ieron en tiempo de graçia, de modo que toda cosa que naçerá será despudiçiada [*sic*] del tenor que su divina bondad̲ lo secretó en su onrado al-Qur'ān.

Pues los peçes del mar zurtirán enta la tierra cuando verán los cursos çelestes trocados, e infiçionarán la tierra sus malos olores, los animales bravos vendrán a las poblaçiones sin temor de la gente, los elementos trocarán sus cursos, la tierra tremolará[7], todas las cosas serán du̲dosas hasta que Allah las dubique, quiere dezir las despierte de la enbeselaçión [*sic*]. Aquel d̲ía será temeroso ᶜAzaraīā'il[8] Malaku-l Mawti.

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *haléys*.
[6] Escrito al margen superior del ms. *señales*.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Con *hamza* sobre la *kasra*.

¡Ó, hijos de Ādam!, apenedíos de agora para entonçes, no revoquéys esta sentençia sino con firmeza, conçebilda en vuestros corazones, tomad decreto con tiempo.

Ḏixo Qatādat: Estos señales serán señal de la difinición del-arraḥma de Allah, çubḥānahu, porque no será oidor de los ruegos, i volverán las gentes enta la tierra diziendo:

–¡Tierra, abre tus cavernas!, i pues eres nuestra maḏre, recógenos, que ya Allah nos á negado su clemençia[1].

Ḏirá la tierra:

–No os **[fol. 9 r]**[2] quiero por hijos ni os puedo amparar, pues fuesteys[3] apenedidos en tiempo que sobraba l-arraḥma de Allah i su graçia. ¡Buscad otra morada!

Después ḏirán a la mar:

–Abre tus ondas i tráganos, pues no hallamos estada.

Dirá la mar:

–No soys vosotros[4] de mi naturaleza, ¡apartaos de mi vista[5]!

Estos serán aquellos que no se apenidieron en tiempo de graçia, porque los apenedidos en tiempo de graçia no verán estos distinos, siempre estarán en su debido i graçia de Allah, çubḥānahu. I pues Allah nos da tan barato las repentençias, no seamos ingratos a nosotros[6] mesmos sino que andemos siempre arreprisos, i viviremos sin cuydado i sin çoçobras.

Dizen los naḥuwes: Todos los que harán retornadas, justos con obras, Allah les dará l-alǧannah, i quien se hallará arrepriso[7], después d-estos señales, no será reçebida su repentençia ni tanpoco abrá lugar de pecar; porque, así como Allah les quita la graçia, les asconde el no poder pecar.

Después d-este tan fuerte i gran mal, dirá un cridante:

–¡Ó, gentes!, aparejad vuestros sentidos, que ya se açerca el ḏía de vuestra cuenta que será de mayor tribulación.

Laora dirán las gentes:

---

[1] Sin vocal anaptíctica.

[2] Escrito al margen superior del ms. *señales*.

[3] En el ms. *fueteys*.

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] Sin la vocal *kasra*.

[6] Con vocal anaptíctica.

[7] Con vocal anaptíctica.

–¡Ó, tan way de nosotros[1]!, cuando será tal ḏía será tan grande el duelo que sentirán que abrán parçida de aquellos trabajos que pasan, por un duelo nuevo olvidarán tantos viejos.

Después dirá otro cridante:

–¡A la cuenta, a la cuenta!

Laora saldrá al-Maçiḥ[2] aˡd-Dağğāl[3], con un cridante a su mano içquierda, diziendo:

–¡Ea gentes!, é aquí a vuestro señor el que os-á de perdonar.

I hará con-el poder de Allah tan grandes milagros **[fol. 9 v]**[4] que hará tornar el sol i la luna, i correr los ríos hazia-rriba, y-otros milagros[5] milativos [*sic*], mas los muçlimes no lo querrán creer[6], i no abrá poder de entrar en Makka ni en la al-Mādīna ni en Baytu al-Maqdiç.

I cuando estará al-Maçīḥ[7] en su trono más fuerte, deçenderá ᶜĪçā ibnu Maryam por mandado de Allah, i quebrantará esta erejía de al-Maçīḥ[8], i enpeçará la tierra de nuevo con nuestra santa i divina ley, porque las otras naçiones todas serán perdidas y-acabadas por sus incredulidades[9] como cosa que no fue nada.

Laora, saldrán los de Çūq i Mudūq [*sic*], aquellos que ençerró Ḏū-el-Qarnayni con el alççūd de la graçia, i rodearán la tierra en ancho i largo, y-apocarán las awas, i las gentes se acogerán a las fortalezas, i serán en terçera congoxa con dolores y-alarīdos, con hambre[10] i seḏ.

I mandará Allah a las cataratas del cielo que devallen tenpestad sobr-ellos hasta que les dé fin. I cayrá awa sobre la tierra, i será lavada de las malezas que sobre ellas se hizieron. I morirá ᶜĪçā i será sepultado junto nuestro aˡnnabī, ᶜalayhi iˡççalām, i de allí en breve tiempo, mandará Allah a Içrāfīl toque su bozina i haga aquel tan espantoso sonido que tremolarán[11] los firmamentos alᶜaršicos [*sic*] i tronales, de modo

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Palabra borrada del ms. *almaçiḥ*.

[3] Escrito al margen *almaçiḥ aˡd*-Dağğāl y de nuevo borrada esta voz, al igual que en el resto del pasaje.

[4] Escrito al margen superior del ms. *señales*.

[5] Con vocal anaptíctica.

[6] Sin vocal anaptíctica.

[7] Tachada por otra mano la palabra *almaçiḥ* y escrito encima *aˡ-Dağāl*.

[8] Tachada por otra mano la palabra *almaçiḥ* y escrito al margen *al-Dağāl*.

[9] Sin vocal anaptíctica.

[10] Sin vocal anaptíctica.

[11] Sin vocal anaptíctica.

que todo lo que Allah ḫalqó será restañado, i quedarán los taçbiḥes desabocados que no sonarán fuera de las entrañas.

¡Ó, secreto sin par!, ¡ó, sabiduría asolada!, ¡ó, señor fincante!, que aún no llega a un-adarra lo que nos revelaste. Solo es tu juiçio[1], sola es tu bondaḏ, solo tu poderío y-asolada tu cabida, toḏo lo tienes en tu mano si no es tu grande alrraḥma que la das a bando general por todos tus alcaršše̊s, altos i baxos, las alabanças de tus **[fol. 10 r]** potestades vayan en mi nombre[2], quedando la plañida dentro de mi corazón.

Pues, acabado aquel gran toquido, pasarán cuarenta años, i después sonará otro que será el de la despidición. I mandará Allah que no quede cosa viva sobre la faç de la tierra i que todos gusten la muerte. Pues, ¿cuál de los creyentes dexa de ser en apenidençia?

Dizen los naḥuwes: Quien dará figura a los corazones cuando se verán en tal afinidaḏ. También dizen los carábigos que todos los que encareçen esta temorança yerran. Y-este dezir tan fiero no es otra cosa sino darnos a entender que los entendimientos umanos no pueden dar figura con mucho más, y-aunque se dé, no se puede entender sino por orden naḥuwal, como dizen, a un fuerte otro fuerte.

A una sentençia oscura, quién leva a la mano, quién puede encareçer la pérdiḏa ajena, quién senblançará la rectitud de un justo, quién basta a saziar un gusto ajeno, quién conpasará una distinança, quién podrá dezir: esto será mañana. Pues en l-alğannah todo esto será preparante, no abrá allí inorançias, allí se conpasará nuestro primer distino, quiere dezir: allí conoçerá Ādam su error delante todos sus hijos, donde todo será gloria en ancho i largo.

Dizen los naḥuwes: Los destinados, aquellos que verán aquel alcaḏāb, no verán ningún madureç en ningún alivio; aunque aya sido más justo que ṣāleḥ, si no hizo repentençia en tiempo de graçia, todo le será ázedo, el oro le será azíbar, la plata duelo, las perlas lágrimas[3], el aljófar tristura, los hijos lloros, los inviernos congoxa, los veranos alcaḏāb, los alrrizqes penas, i cada cosa d-estas le será espina **[fol. 10 v]**[4] dolorosa, porque vio su señorío en tiempo de libertaḏ. Pues todo será ponçoña, todo será zahareño, los frutos no darán sabor, las awas serán amargas, todo por la dubicança de las tribulaçiones.

---

[1] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.

[2] Sin vocal anaptíctica.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Escrito al margen superior del ms. *señales*.

Ḏize al-Ḥaçan que ay tres[1] maneras de repentençias i que todas son buenas si son bien fechas. La una es voluntaria i las dos más apretadas[2]. La voluntaria es la mejor i sirve en lugar de las otras, de manera que quien hará la voluntaria será repentido en vida i muerte, i vale para la repentençia d-estos señales. La segunda repentençia es la que haze el doliente, que es forçosa a todo ḫaleqado, pues aya conoçimiento, esta ya no tiene tanto premio. La terçera es la que se haze por la temoranҫa d-estos señales, que se debe reformar cada ḏía i noche para seguridaḏ d-estos trabajos espantosos arriba mençionados.

Pues, ¡hijos de Ādam!, amonestad a los menores y-a los inorantes, que esto es ley divina, que todos hagan sus repentençias ordinarias. Que, pues el onrado al-Qur'ān nos dize que somos çerca de la fin d-este presente siglo, no faltará su ḏicho en los çielos ni en la tierra, antes dexarán sus cursos el sol i la luna que falte su verdaḏ i promesa.

Ḏize al-Ḥaçan que los almalakes hazen apenidençias por la temoranҫa d-estos señales del final juiçio[3], i que açağdan enta los hijos de Ādam por la ivantalla i dulçura que veen de su bien, i les desplaze las destorçidas de los hijos de Ādam .

Ḏize Kaᶜbu el-Ḫabār [*sic*] que las maḏres que abrán fornezinos, después d-estos señales los des**[fol. 11 r]**conoçerán i dexarán desajenar de sus pechos i de sus anparos, y-ellos maldiziendo a sus maḏres i diziendo:

–¡Malditas seáys de Allah i de sus almalakes! I maldezimos los pechos que nos criaste i las obras que nos hiziste, i no perdonamos a nuestros paḏres sino que los abocamos con las mismas maldiçiones, i les ofreçemos fuego del falaq para sus penalidaḏes i tormentos, i juramos de no ser vuestros hijos sino vuestros tormentadores i alᶜaḏābes de aquellos deleytes tan libertados.

¡Ó, inmensa y-ensalçada bonḏaḏ!, ¿qué maldiçiones serán estas en tiempo tan peligroso[4]?, si serán oídas de tu esclareçida i alta bondaḏ, si retumbarán estos contra preçisos más tormentosamente que sus contenporanos [*sic*]. Bendita y-ensalçada sea tu omnipotençia, que nos das awsilio pasajero i nos cambias cada ora la suega [*sic*] del espanto para que vamos al mundo.

¡Ó, hazedor de todas las cosas!, ¡i cuántas palabras ay!, que ḏe cada una abría[5] para hazer un tafçīr d-estas maldiçiones del dicho su velamiento de los almalakes,

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.

de las congoxas de padres i hijos, de la salida de los de Çūq i Mūduq, i de la salida de al-Maçīḥ[1] a$^{l}$d-Dağğāl, de la baxada de $^{c}$Īçā a la tierra, del toquido primero hasta el çaguero. I de los demás movimientos y-otros cabos asaç documentosos.

Dize Muḥammad de al-Ġazāl: Después d-estos señales nos quitará Allah la alcançía dewdosa, quiere dezīr que pagarán con obras de unos a otros, esto será a los dewdores, si quiera de onras, si quiera de algos, aunque sean de in**[fol. 11 v]**fieles[2] los algos o de muçlimes o sea por cabos de rey.

Esto construyó muy altamente la Mora de Úbeda un día de al-ğumu$^{c}$a$^{h}$ en lugar harto público, que también se holgaban algunos cristianos[3] de su dezir i por esto dezía:

–Quien toma de lo ḥarām pagará con lo ḥalāl, i lo que no suplan[4] las obras suplirán[5] las penalidades hasta que se ayan redimido. I por si ay algunos que inoran si los almalakes son sabidores del Día del Juiçio[6] i de otras sovelanças, dales Allah una influençia según su bondad. Fue servido que alcançan i no alcançan, este es secreto suyo que no se puede construir sino por orden naḥwal.

Todas las cosas sobredichas, espantos i tribulaçiones, son en cuanto a los[7] señales del Día del Juiçio[8], porque en aquel día abrá mayores espantos.

Y-es su dizienda para otros de mayor trasçendençia que la mía, y-a la verdad, yo leí el ensículo [*sic*] judiçial con fin de šarḥar su tafçīra, y-a la fin, me determiné quedarme a la sombra, más por temor que por nigligençia. También a quien aquí suenan algunas palabras que sitúan la dizienda del Día del Juiçio[9], i son tomadas sátiramente para mayor dotrina[10], porque aya muchas palabras que las ermana la razón, i son convenientes para toda sustançia espiritual, allegadas documentalmente.

Pues el que quiera ver lo que se toca del final juiçio[11], a difiniçión naḥwal, lea la tumba original[12], i tendrá más que ver i más que hazer, porque se departen estos se-

---

[1] Tachada por otra mano la palabra *almaçiḥ* y escrito encima *a$^{l}$-Dağāl*.
[2] Escrito al margen superior del ms. *señales*.
[3] Con dos vocales, *kasra* y damma, sobre la letra *kaf*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[7] Repetido en el ms. *se*.
[8] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[9] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[10] Con vocal anaptíctica.
[11] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[12] El título de un libro.

ñales en çinco: la primera leve, la se**[fol. 12 r]**gunda grave, la terçera documentosa, la cuarta similada, la quinta espantosa.

Plegue a su divina bondad̲ nos tomen aperçebidos de graçia la muerte, los señales, el prasmo, el trásito i caducante eclibse[1] i todos los demás inçendios, a loor[2] i graçia de su inmensa bondad̲: «!yā r*a*bb*i* il$^{c}$ā*l*a*m*īn!, ¡yā ārḥ*a*m*a* alr*a*ḥ*i*mīn!».

**Tratado segundo d̲e los artículos que todo buen muçlim está obligado a creer[3] i tener por fe, i dónde i cómo se d̲ebe çimentar la fe[4].**

Los artículos que todo buen muçlim está obligado a creer[5] i tener[6] por fe, son treze[7], de los cuales el primero i más prinçipal es creer[8] con-el corazón i dezīr con la lenwa, y-afirmar en la voluntad̲ que Allah es uno solo, señor i gobernador del mundo, que de nada crió toda cosa, i que no abe a él ninguna imágen, no semejança, no engendró ni fue engendrado, ni fue fijo ni ubo fijo, al cual señor debemos adorar i servir los muçlimes. Pues nadi se restañe d-este artículo, mortifíquelo en su corazón sin derogança ni plañida, que no abe en-él ninguna dud̲a. **[fol. 12 v]**[9]

**El segundo artículo**[h10] i prençipales razones d-él es creer[11] i tener por fe, que Allah en fin de todos sus profetas imvió a su escogido i bien aventurado Muḥammad, ṣ$^{c}$m, con la santa i divina ley del onrado al-Qur'ān, creada[12] de la divinal graçia, con-él revocó todas las otras leyes, y-encaminó con-él a las gentes de las dud̲as i errores en que estaban, i los guió al bien perdurable. Por lo cual estamos obligados a seguir sus usos i doctrinas, ábitos i trajes, dexando atrás[13] todas las otras leyes i setas que fueron antes i después d-él.

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Con *hamza* bajo la damma.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Escrito al margen *tiene [do]s capítulos.*
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Escriro al margen del ms. *la unidad̲.*
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Escrito al margen superior del ms. *artículos.*
[10] Escrito al margen del ms. *la al-nnubuw'a de Muḥammad, ṣ$^{c}$m.*
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] Con vocal anaptíctica.

Este artículo nos desapega i deslaza de toda idolatría[1] i sátira mentrosa i profeçía falsa, y-otras convocanças distinadas de leyes falsas derogadas y-esargeradas [*sic*], sin fe ni verdad̲, como cada d̲ía pareçe por los preçebtos de los infieles, repudiando sus mismos usos y-establençi[a]s, no conoçiendo a su divina bondad̲, maculando sus mismos ribtos, reformando i renovando cada d̲ía uno por otro.

**El terçero artículo**[h] i prençipales razones d-él es creer[2] i tener por fe que morirán todas las cosas salvo Allah, que siempre fue i será, i que las ánimas de los mortales reçebirá el ángel de la muerte a los que Allah tiene ordenado como señor poderoso que quiso i supo ordenar tan gran mundo de nada con todo lo que ay en-él, bueno i malo, dulçe y-amargo, que quiso, supo i pudo ordenar dos ángeles, uno a la mano derecha otro a la mano içquierda para es**[fol. 13 r]**crebir[3] las obras buenas i malas para darlas en cuenta pública el D̲ía d̲el juiçio[4].

Creer la ordenación es dewd̲o, y-es defendido hablar en-ella sino los muy sabios de la ley i[l]-ççunna[h]. I pues todo á de aber fin sino el supremo[5] poderío, hagamos tales obras que vivamos para siempre i gozemos de la real esençia, la cual no se puede alcançar sino con buenas obras que ya sintieron estos los a[l]nnabies i profetas antes de la devallación de nuestro onrado al-Qur'ān.

**El cuarto artículo**[h] i prinçipales razones d-él es creer[6] i tener por fe la demanda de la fuesa. Que demandarán dos ángeles quién fue su señor, su profeta i su ley i su alqibla[h], i si responderá diziendo que Allah es su señor i Muḥammad su profeta, será su fuesa en grande claredad̲ i quedará el tal en egçelençia, i si faltará en su demanda será en tinieblas hasta el D̲ía del Juiçio[7]. Pues temamos al paramiento tan largo i tan espantoso, sin relieve awsiliado como su bondad̲ lo quiso, supo i pudo tan bien ordenar, i si nos inquerimos en-esta vida, darnos-á buena parçida en la otra hasta el D̲ía d̲el Juiçio[h8].

**El quinto artículo**[h] i prinçipales razones d-él es creer[9] i tener por fe que todas las cosas an de morir, es a saber, ombres[10], ángeles i demonios. Esto será cuando la fin

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[8] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] Sin vocal anaptíctica.

del mundo, i tocará Içrafīl la bozīna. Después no abrá ninguna cosa **[fol. 13 v]** que tenga vida, no premaneçerá cosa viva sino solo Allah taᶜālā. Después de aquel tan espantoso sonido que tremolarán[1] los montes d-esta alduniya, i se pondrá[2] la tierra llana i la mar se volverá de color de sangre[3]. El çaguero que morirá será ᶜAzarayā'īl, Malaku-l Mawt.

I laora será manifiesto el gran poderío[4] de Allah taᶜālā. Pues, quién no temerá tan espantoso sonido, quién se tarwaca de tan espantosa soledad, quién no se abunda de buenas obras i deroga todo su salario, quién no amaja [*sic*] al sol i la luna, quién no gime sus deyerradas, quién no plañe su paramiento si será noturno o preclaro[5]. Pues atendamos sobre este conoçimiento i vamos afeuzados[6] con obras i con esperança, que todo lo contrario es prestamación i alᶜadāb, que si atendemos, todo nos será favorable, riqueza i pobreza, dulçe y-amargo, trabajos i bonança, todo nos ensalça y-ennobleze nuestras almas si lo contaminamos espiritualmente.

**El sesto artículo**[h] i prinçipales razones d-él es creer[7] i tener por fe que el primero que resuçitará Allah en los çielos será el ángel de la bozīna. I por mandamiento de Allah, todos los arruḥes serán ajuntados en sus cuerpos, los buenos para la gloria i los malos para ğahannama. Y-el primero que resuçitará Allah en la tierra será nuestro alnnabī Muḥmmad, ṣᶜm, i la tierra será aborrida i trocada. I por mandado de Allah, será ençendido fuego en todos los cabos de la tierra, i se ensanchará hasta los confines i con-evos [*sic*] neçesarios, i que Allah decretará un lugar llano muy abastado para que todos allí den cuenta. Pues **[fol. 14 r]**[8] enpéçanos este juiçio[9] difinitivo, que no se apartará ningún haleqado con ningún favor, todos pasarán por una iwaldança.

**El sétimo artículo**[h] i prençipales razones d-él es creer[10] i tener por fe que abrá Día de Juiçio[11] i que mandará Allah llegar todas las gentes en un lugar abastado para que el poderío de Allah i su sentençia sea en presençia de todos, i serán ajuntados en un tendido lugar al medio día, donde juzgará Allah a cada pueblo con su profeta,

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Con *sukūn* en vez de *damma* en el ms. *poderī*.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con *hamza* bajo la *damma*.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Escrito al margen superior del ms. *artículos*.
[9] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.

y-a cada uno en particular en presençia de todos. I será dada a cada uno su carta de sus obras, a los buenos en su mano derecha, y-a los malos en la içquierda por diversos i feos lugares. Será este D̲ía de Juiçio[1] tan grande como todo este siglo[2], será día de gemidos i dolores i grandes tribulaçiones i muy amargos tragos. Todo será conduelmma para los malos, ya no verán ningún reposo, todo será azíbar i congoxas, no oirán ninguna voç amaḥante, no verán ningún aplazo[3] sino el alᶜaḏāb de ğahannama i los aullidos de los alˈššayṭanes, todo les será fantasmas i penalidaḏes.

**El octavo artículo**ʰ i prinçipales razones d-él es creer[4] i tener por fe que rogará el onrado profeta Muḥammad, ṣᶜm, por su alumma, i será oída su rogaria. Esto será cuando la gente estará en grandes afliçiones[5] i tribulaçiones. I por el segundo ruego que haga por ellos, serán en gloria, i las otras naçiones no tendrán escusa; i hasta este ruego sabe Allah cuanta penalidaḏ pasarán los destinados, aquellos que no wardaron lo que les mandó el onrado **[fol. 14 v]** al-Qur'ān, i Allah es sabidor si la penalidaḏ será más o menos que el D̲ía del Juiçio[6]. Pues deroguemos esta longura con buenas obras, con nuestros algos i fuerças, i con todos nuestros sentidos nos enplazemos antes que nos enplazen nuestras culpas i pecados, pues Allah nos dio parçida i nos awarda hasta que vamos a su misma bondaḏ.

**El noveno artículo**ʰ i prinçipales razones d-él es creer[7] i tener por fe que todos an de dar cuenta ada Allah del mal o bien que abrán fecho en-este mundo. I los primeros que darán cuenta serán los de la alumma de Muḥammad, ṣᶜm, porque serán testigos de las[8] otras naçiones. Este d̲ía quitará Allah de las obras del que abrá infamado a otro i las pondrá en-el peso del infamado i, si no tendrá[9] obras el infamador, quitará Allah de los trabajos del infamado i los pondrá a cuenta del infamador, mostrando Allah su gran justiçia.

Pues, quien no querrá trocar esta pérdiḏa, no nos acawtemos [*sic*] a hazer denuestos ni tomar algos ni onras ajenas, qu-es derogança cuentra nuestras obras i lo paga-

[1] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal *fatḥa* en el ms.
[9] Sin vocal anaptíctica.

remos en tiempo afligido[1], cuando daremos por una sed todo cuanto vieron nuestros ojos en-este mundo.

**El ḏezeno artículo** i prinçipales razones d-él es creer[2] i tener por fe que serán pesadas todas nuestras obras, buenas i malas, i si pesarán más las obras buenas que las malas, serán en l-alğannah, i si pesarán más las malas que las buenas, serán con**[fol. 15 r]**denados[3][4] para el fuego i, si pesarán por un iwal, estarán en un lugar los tales detenidos en-otr-el-alğannah i ğahannam donde les será satisfaçión del bien que hizieron, ni irán a la gloria ni a la pena. Los cuales creyentes[5], en-el segundo ruego que hará el bienaventurado alnnabī Muḥammad, ṣcm, los levará al paraíso por su inmensa piadaḏ i por el divino poder de Allah tacālā, que ya abrá d-ellos tomado vengança.

Pues abalançad vuestras obras buenas que sobrepuyen [*sic*] a las malas i no purgarán vuestras deyerradas i seréys en egçelençia ençiendo pesadas vuestras obras, no os deroguéis d-esta ivantalla qu-es la çima de todo el bien de vuestras almas. Agora que no cuesta redemisión de alcaḏāb, agora que os dan todos los buenos relieves que después d-esta jornada no os poḏreys rescatar ni apenedir ni hallareys fiador hasta aber redimido vuestras culpas.

**El onzeno artículo** i prinçipales razones d-él es creer[6] i tener por fe que an de pasar por el puente del-aṣirāṭ que será su paso tan largo como todo este siglo[7], i tan ḏelgado como la hebra de la araña i no menos alto que delgado i largo por donde pasarán los bienaventurados más presto qu-el rayo. I los defaltantes i nelincosos no lo pasarán en tiempo d-este presente siglo[8] por la falta de sus obras por lo cual cayrán en-el infierno con los infieles i blasfemadores, ombres[9] de poca fe i conçiençia, de poca alṣṣadaqa i menwados de virtud, unos pasarán más aprisa[10] **[fol. 15 v]** que otros donde son tentados en çiertos pasos por cada uno de los mandamientos del alddīn.

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Escrito en el margen inferior del ms. *denados.*
[4] Escrito en el margen superior del ms. *artículos.*
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] Con vocal anaptíctica.

¿Qué puente será este, qué justiçia de Allah tan secreta, con qué visibilidad̲ la veremos, i con qué sarpidança [*sic*] la pasaremos, qué langostas veremos en-el camino, qué hambres[1] i qué de secos, qué cansaçios tan envejeçidos se nos representarán[2], qué turbaçiones, qué dolores tan aflitas[3] para los que tarwacarán este paso de amargura. Roguemos con sanedad̲ de nuestras personas que nos haga Allah graçia, que no seamos dewdores en-esta jornada que dizen los ᶜarábigos qu-es atajamiento ocultísimo que no lo remeda ningún entendimiento.

**El dozeno artículo**ʰ i prinçipales razones d-él es creer[4] i tener por fe que ay alǧannaʰ para los bien aventurados creyentes[5] i cumplidores del verdadero alddīn, seguidores del bien aventurado alnnabī Muḥammad, ṣᶜm, i serán con-él, en aquella perpetua folgança de deleytes çelestiales, de una edad̲ hermosa, más relumbrantes qu-el sol, donde serán dignos de durar i ver la cara[6] de Allah taᶜālā. Y-aquellos que estaban en la pena de ǧahannama saldrán d-ella por el segundo ruego del alnnabī, ᶜalayh alççalām. Estos serán aquellos transgresarios[7] i nelincosos que creyeron[8] en la unidad̲, i bañarlos-á en su balsa el d̲īcho alnnabī, ṣᶜm, donde tornarán más blancos i claros qu-el sol, i serán puestos en l-alǧannaʰ con los bien aventurados, gozando todo aquello que podrán desear de gloria. Esto será el cuerpo qu-es de barro que hará el-alma, la cual mereçerá ver aquella claredad̲ **[fol. 16 r]** de Allah taᶜālā, perdurablemente.

Pues restawrad a ǧahannama, con vuestros corazones afinados en fe, con tales obras que no nos queme su fuego tan agudo que no le semeja ningún tormento de calor ni frío. Asistamos con las buenas obras, no deneguemos nuestras fuerças para ramaḍān onrado, ni para los actos del alṣṣala ni las cuartas déçimas de nuestros alrrizqes.

Dize nuestro onrado al-Qur'ān: «Saca de tu folgança amaḥamento, saca de tu riqueza alabança, saca de tu pobreza sustento, saca de tu flaqueza brío, i de tu saber la salvaçión de tu alma».

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] En el ms. *care*.
[7] Con vocal anaptíctica. tᵃransgresarios.
[8] Sin vocal anaptíctica.

**El trezeno**[1] **i último artículo**[h] i prinçipales razones d-él es creer[2] i tener por fe que ay infierno para los malos grandosos[3] i soberbios i malos quebrantadores de la ley i malditos de Allah taᶜālā, que les valiera más no ser naçidos ni engendrados, que el fuego es lugar para los tales que quema sin tiento i sin fin. Es un fuego yelado, i todo lo que ay en-él es venino, hedor i postema infernal, lleno de sirpientes, gusanos i fieras que muerden sin tiento i dan grandes pasiones. Allí son los diablos[4] atormentados, i los tales con todos sus desatientos i pena sin fin. Allí se queman unos cueros i naçen otros, lo cual todo buen muçlim debe pensar y-aborreçer el cual pensamiento es de ombre[5] [*sic*] de Allah. Pues todos aquellos que denuesten contra el aˡddīn del-aliçlām verán los denuestos de ğahannama. Temeḏ esta pena y-estos fieros espantos, afirmad la fe con el corazón i lenwa, i çimiéntese dentro de vuestras **[fol. 16 v]**[6] entrañas.

Ḏixo la Mora de Úbeda que el primer tafçīr que[7] decretaron los naḥuwes de Almería, que fue el primer año de su cabildano [*sic*] estado, que fue el de çiento i cuarenta y-uno del-alḥağ real[8]. Ḏixo que este solo tafçīr, sin los demás que hizieron, tenía doze mīl aˡççaṭras que todas ellas trataban de cómo se debía çimentar la fe.

Ḏixo más esta Mora: ¡Hijo!, en todo lo que toca al dezīr de nuestra santa ley i çunnaʰ, basta para cualquiere entendimiento un buen medio, una declaraçión[9] bien dīcha i reformada, no con muchos argumentos sino con llana construiçión, según sean los entendedores, de modo que todo el proo de nuestra fe es afirmarla con el corazón i publicarla con la lenwa.

## [fol. 218 v] Tratado quinto ḏe la terçera parte en que se pone la istoria ḏel espantoso Día ḏel Juiçio[10] y-otras cosas a ello tocantes[11], así de castigos i tormentos como gloria i descansos. Contiene cuatro[12] capítulos.

### El Ḏía ḏel Juiçio[1].

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin el *ya'* de enlace.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Escrito en el margen superior del ms. *artículos*.
[7] Palabra tachada en el ms. *haze*.
[8] Es decir en el año 763.
[9] Con vocal anaptíctica.
[10] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[11] Tachada en el ms. las sílabas *tese*.
[12] Con vocal anaptíctica.

Una de las cosas más ajenadas de mi opinión fue la tafçira[h] del espantoso D̲ía del Juiçio[2], porque todos los naḥuwes reprocharon[3] su tafçira[h], i después d-est[a] ser vedada por nuestro doctor Malik que es pecado detestar contra su awsiliança, plegue a su divina bondad que por ello no ayamos cawtorizada. Esta dizienda ya la señala este conpendio en su prinçipio, que era bastante su puesto para dicha brevedad̲[4]. I porque yo hize un sumario para un amigo, a quien yo estaba muy obligado que, aunque era cristiano, no era de los peores, porque nunca d-él colegí a[l]ççelerada [*sic*] voluntad, hízele un tratado, en latín, de los señales d-este presente siglo[5], los cuales an de preçeder antes del afinamiento universal.

Plegue a su bondad inmensa **[fol. 219 r]**[6] que seamos en graçia antes i después. I como la tibieza de esto refrenaba mi voluntad, yo amarchité mi poemança i condesçendí al ruego de una señora muy onrada de la alǧama[c]a de los muçlimes de Çaragoça. Porque en aquella sazón estaba muy disgustada, yo acoseguí a darle contento, aunque ya yo estaba prendado de mucha obligación. Esto fue en-el d̲ía d̲el naçimiento de nuestro a[l]nnabī, ṣ[c]m, que todo hizo bulto para no poderme escusar. I yo, estando enfazendado en-esta dicha tafçira[t], vino de allí a pocos días una ventisca general que puso espanto en toda España, en-espeçial desde Jaca[h] hasta Burgos, porque en-esta parte sopla[7] el bretánico[8] con mayor inpetud [*sic*] que en toda España, y-a mí me cawsó gran pena esta ventisca[9] por la somoviente tafçira[h] que ya ataña sobre ella, i no con poco cuydado. Plegue a su bondad̲, nos ampare con aquella anpilçísima a[l]rraḥma suya, i no mire a nuestras desatrevençias.

Dize, pues[10], nuestro onrado al-Qur'ān: «¡Yā hijos de Ādam!, el sol i la luna i las estrellas[11] darán el primer testemonio çeleste de la fin d-este presente siglo[12]», i las fealdades de los ombres[13] serán prinçipio i señal de lo susodīcho, i la disolución de

---

[1] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[2] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Escrito al margen superior *d̲ía del juiçio*.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin volcal *kasra* en el ms.
[10] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] Con vocal anaptíctica.
[13] Sin vocal anaptíctica.

las mujeres será señal sovenible, porque así lo dixeron los onrados profetas que su preclarança[1] fue divina i no podían dar a mano siniestra por ninguna vía.

Los cursos naturales también denotarán este espantoso señal, lo mismo harán las plantas i naçençias, todo denotará tiempo trascursal, hasta los **[fol. 219 v]** estados relicos, i los prebostales potentados denotarán esta difinición al$^{c}$aršical.

Pues la mar no se adormirá para preçeder a lo susodicho, todo será somoviente, los elefantes i delfines, las marrocas i pistanias [*sic*] darán awllidos muy desplegados, los elementos serán ayrados, sacudientes, los signos i planetas[2] denotarán otra feúza, los alfaraides[3] serán muy condolidos, los tenentarios disistirán de las suardas, i harán a pocas voluntarias.

A este propósito, ḏixo la anteçiḫra que, pasando por la númida, se traspuso el sol entre[4] a$^{l}$ẓẓuhar i al$^{c}$aṣar que duró por espaçio de dos oras, que casi no se vislumbraba[5] el çielo, i que bramaron[6] muchos animales a la sorda i muchas mujeres preñadas vaziaron sus vientres[7]. I pasó por todos una conduelma general que duró todo el resto de aquella luna que fue a los tres[8] de su naçimiento, i todos cuydaron que eran los señales del-afinamiento.

Pues tornemos a lo que dize nuestro onrado al-Qur'ān, que esto nos cawsa grande admiración, i no menos espanto, porque dize:

–¡Yā hijos de Ādam!, no detalléys vuestras apenidençias, atended a lo que dize Allah: «Después de estos señales, no os alcançará la corriente de mi a$^{l}$rraḥma».

Pues lo que denota este dīcho aquí lo tafçiraremos con-el favor de su inmensa bondaḏ, y-es ansī cuando estos preçedentes señales serán vistos.

¡Ó, tan way de los no arreprisos[9]! Porque, después d-estos señales, toda la tierra será infiçionada, no abrá sabor n[i] en los frutos ni en las plantas, las awas **[fol. 220 r]** dulçes se volverán amargas, los pastos de los animales se volverán ázzedos [*sic*], el imvierno será percuçiente, el verano no será plazentero ni sus[10] sombras[11] i fres-

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *b$^{a}$lanetas*.
[3] Con *hamza* sobre la *kasra*, *alfara'ides*.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Con vocal anaptíctica.
[10] Repetido en el ms. *s*.
[11] Sin vocal anaptíctica.

curas[1] tendarán adobos de ningún decanso, las mujeres preñadas no gustarán de sus naturales usos ni parirán con tan grandes dolores, ni los pecados serán de tanta fortaleza, porque la graçia no será con los que salieron del general corriente.

Aquí hazen parada los naḥuwes, considerando los grandes secretos[2] de su bondad̲.

Pues, ¡hijos de Ādam!, acoseguid a los buenos plazos, no os adurmáys con ojos de tan clara luç, no os prestaméys con tan noble franquía como la que nos dio su divina bondad̲. Cuando alguno está en feúza[3] que le vendrá alguna conduelma, con cuánto cuydado se desvela i cómo sale a la defensa con todo su poderío, que no cura de sus algos ni de otro ningún afer.

Pues, a dónde ay ni puede aber, por muchas que sean las conduelmas que iwalen a la çentésima parte de la conduelma que verán los acuytados, aquellos que se toparán con-estos señales sin repentençia[4] preparada en tal tiempo que no sabemos.

Estos señales, si serán noturnos o preclaros[5], quiere dezīr si pareçerán de d̲ía o de noche.

¡Ó, summa sabiduría!, ¿cuándo vendrá aquel d̲ía que amaneçerán tus ḥaleqados sin graçia?, d̲ía, ¡Señor!, que no les admitirás sus repentençias, ni les tomarás en cuenta sus obras, ni les escrebirás[6] sus ṣaleḥías. No valdrá ser muçliminados, no abrá d̲ías alfaḍilosos, raǧab i-ˡšša$^{c}$abān **[fol. 220 v]** serán d̲ías blancos, la obra de ramaḍán será sin fruto para los que no cayeron arreprisos[7]. Que los sovelados, aquellos sovelados, aquellos que los señales toparán con buenas obras i francas apenidençias, estos no perderán de la graçia, a estos no les faltará el preç de sus obras. Pues, cuál será aquel que no se apreçia desde agora para entonçes i, cuando viene la noche, apenidase, i cuando el d̲ía viene así mesmo.

Tres[8] apenidençias señalan los $^{c}$arábigos: dos forsosas [*sic*] y-una voluntaria, como en su lugar se d̲ixo, ésta es la que todo lo abonda.

Dize al-Ġazāl: Cuando las gentes amaneçcan sin graçia, qué vozes serán aquellas tan condolidas, qué turbados andarán los hijos entre[9] los padres, qué desconsoladas

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Con *hamza* bajo la damma.
[4] En el ms. *rrepantençia*.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin vocal anaptíctica.

se hallarán las maḏres que después de sus trabajos parirán a sus hijos sin graçia. Pues, cómo los nodrirán[1] a sus pechos tan desfalleçidamente, de modo que serán nodridos[2] sin graçia ni amor de Allah, i de cuando en cuando en cuando darán vozes y-aullidos que espantarán a las fieras de los montes.

I dirán los malos a la tierra:

–¡Ó, tierra!, abre tus cavernas i tráganos, pues no hallamos reposo.

Dirá la tierra:

–Vosotros[3] no soys mis hijos porque os prestamasteys en tiempo de graçia, por tanto, no quiero acogeros.

Laora, irán a la mar, i dirán:

–¡Mar!, tráganos, pue [*sic*] nuestra maḏre la tierra no nos quiere en sus entrañas[4].

Dize la mar:

–Vosotros no soys de mi naturaleza, no os puedo acoger.

Con los mismos awllidos tornarán a sus desplazeres.

I después d-esta conduelmma [*sic*], **saldrá al-Maçīḥ aˡd-Daǧǧāl** con horca i cuchillo, i dirá que él es Allah i que lo adoren como señor.**[fol. 221 r]** I hará tales milagros[5] que hará trocar los cursos çelestes de tal manera que saldrá[6] el sol por donde se pone i que corran los ríos hazia-rriba, y-otros diversos señales. A este tomarán por señor los infieles i los malos, aquellos que no abrán buenas feuzas[7]. Este almaçīḥ campeará por grandes partes del mundo.

Y-al fin deçenderá ḏe los çielos por mandado de Allah ᶜĪçā ibnu Maryam i dará fin a esta erejía, i matará a al-Maçīḥ al-Adaǧǧāl, «laᶜannahu ellahu». D-esta devallaçión quedará ᶜĪçā en la tierra, adonde morirá i será enterrado a par de nuestro aˡnnabī Muḥammad, ṣᶜm.

I después de está conduelma, vendrá otra más espantosa que saldrán los de **Çūq i Mudūq**, aquellos que ençerró aˡ-Ḏū el-Qarnayni con el aˡççūd de la graçia, i serán tantos que no les osarán esperar sino en las fortalezas, y-apocarán las provisiones i las awas dulçes i saladas.

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Con *hamza* bajo la damma.

I durará está conduelma hasta que, por mandado de Allah i por la rogaría de ᶜĪçā, baxe fortuna sobre ellos i serán acabados en «kun fa-yakūn», i de aquí en breve[1] tiempo sonará el cuerno de Içrāfīl para la señal del-afinamiento d-este presente siglo, i de aquí al segundo toquido pasarán cuarenta años. ¡Ó inmensa i senpiterna sabiduría!, i qué ínter de tiempo será este. ¡Alábente, señor, las altas potestades!, que así como la general graçia no trastaja asimesmo no abrá orden de poder pecar.

Y-al segundo toquido que dará Içrāfīl tenderá ᶜAzarayā'īl su poderío enta todas partes, i dará fin a todos los ḫaleqados, i después morirá ᶜAzarayā'īl i no fincará sino solo el poderío de su divina bondaḏ.

Pues el primero que resuçitará en los çielos será Içrāfīl por el querimiento**[fol. 221 v]**[2] de Allah taᶜālā para que sofle en-el cuerno, i sonará el zumbido de la resureçión [*sic*], i dirá la bozina:

–¡Ea, durmientes, despertad de vuestro dormir!

I sonará otro zumbido que dirá:

–¡Ea gentes, que os llaman a la cuenta!

I sonará otro zumbido que dirá:

–¡Ea gentes!, no seáys nigligentes, que os llama aquel que os ḫaleqó.

I todos se levantarán açaǧdados. I dirá otra voç:

–No es tiempo de umillaçiones.

Dirán los idólatras:

–Esta es aquella resureçión que nos amonestaban en la otra vida i no la quisimos creer[3].

Dirán los demás infieles:

–¿Qué turbaçión es esta?

Dirán los creyentes[4] despreçebtados:

–¿Qué fue nuestro atañamento?, ¿cómo paso tan vazío de obras?

I cada uno será en la misma forma que acá tuvo, salvo la longura, que todos seremos de alteza de cuarenta cowdos i no abrá arredramiento de estados, allí padeçerá cada uno como lo fue acá, allí nos asignará Allah un día tan grande como todos los días que pasaron en-este presente siglo. ¡Alábente, señor, las tronaçiones que ḫaleqaste!, qué admiraçión abrá en tal ḏía, i qué trasponimiento de sol, qué tarwacança abrá en tal día –pues á de awardar su trascurso dieç mīl años o summa

[1] Sin vocal anaptíctica.

[2] Escrito al margen superior *ḏía del juiçio.*

[3] Sin vocal anaptíctica.

[4] Sin vocal anaptíctica.

bondad̲, sabidor de toda cosa–, i qué espandío abrá delante de tus tribunales, i qué sustento de graçia será el que sustentará a tus ḫaleqados.

También abrá este día resureción de animales, porque la rectitud de Allah á de ser tan visible como se hizo acá. Pareçerán allí los pecados con las mismas aparençias, i quien hizo tropezas animalosas, allí las padeçerá más visibles que acá las hizo en secreto lugar. I quien hizo violençias a los que ḫaleqó Allah en iwaldad̲ i mató o fue a hazer casos adúlteros en caballo o en otro animal, todo esto mandará **[fol. 222 r]** Allah que sea senblançado así como lo hizo aquí el triste miserable.

Dize más: No faltará un-adarra de todos nuestros fechos de los buenos ni de los malos, y-aposará su bondad inmensa dos trib[u]nales para juçgar a todos sus ḫaleqados i para dar a cada uno el premio de sus obras. Estos tribunales serán, el uno de justiçia, el-otro de misericordia, i todos aquellos que abrán hecho alkafara de sus pecados i las afinadas restituiçiones[1] i las buenas perdonanças de unos a otros, estos serán en la tribuniçia alrraḥmosa, i los demás serán en-el tribunal de la justiçia, adonde se pagarán todas las dewdas de acá rellegadas. Cada dewdor abrá de pagar con la mejor de sus obras, i si no tendrá obras, abrá de pagar con penalidades *a recti juro*.

I pues esto no puede faltar, ¿cuál será el muçlim que se desplegue de no volver por el descanso de su alma? Pues aún verán lo çierto i lo que más conduelma cawsará, que ya me duelen las entrañas en pensar que tengo de dezīr algo d-este tan espantoso día.

Dize, pues, nuestro onrado al-Qur'ān que saldrán a juiçio[2], edad̲ después edad̲, con su profeta o mensajero. I los primeros que darán cuenta serán los de la alumma de Muḥammad, ṣᶜm, i después seremos testiwantes de las otras naçiones. Áse de llevar entendido que aora no diremos sino de la genealuya [*sic*] de los del alddīn del al-Içlām, i por aquí se colegirá las otras compañas i sus acuytadas ansias. A cada edad̲ se enpinará un llamador i dirá:

–¡Ea, ea!, ¡venid, venid a la cuenta!

I cada compaña con su relico. I dirá:

–¡Ea, ea, que no ay escusa!

I partirán todos en una hilera, mirando los unos a los otros, que nadi será rescolgante por **[fol. 222 v]**[3] su hijo, ni los hijos dirán «¡padres!», ni las madres dirán

[1] Con *hamza* sobre la *kasra*. *rrestitu'içiones*.

[2] Con *hamza* sobre la *kasra*.

[3] Escrito al margen superior *día del juiçio*.

«¡que son de aquellos mis nodrientes!»[1], i cada compaña dirá ansī. Pues cuando el miserable vea[2] sus fealdades a par de sī, ¡qué çentella de infamia se ençenderá en su corazón!

I cuando el miserable vea[3] todas sus nefandías delante sus contenporanos publicadas, ¡qué faç demostrará cuando se gire! Pues, ¿qué hará el miserable cuando le den su sentençia difinitiva?, ¿qué hará cuando se despida de su compaña para pagar aquel alᶜaḏāb hasta su condena sīn que abrá de pasar aquellas alaydas tan penosas hasta el ḏespedimiento general? Pues, ¿qué sentirán los paḏres cuando se vean en juiçio[4], i los hijos[5] a par de sī awardando la misma residençia?, ¿qué denuestos abrá entre[6] padres i hijos?, ¿qué plañidas lançarán enta sus relicos, aquellos que santimoniaron los ribtos si acaso faltaron en la ley de juro?, ¿qué hará el miserable que diga su dicho: por qué no hiziste los preçebtos que te fueron declarados[7]?, ¿qué hará el miserable cuando le digan sus mismas obras que lo condenan?, ¿qué hará el omiçida cuando le digan: a dónde está tu relevante?, ¿qué fue de su plazo i dónde lo ençerraste?, ¿qué hará el que denostó a sus padres cuando le digan: a dónde está el fialdaje que te fue encomendado? Pues, veamos aora, ¿qué hará el padre cuando vea[8] al miserable hijo condenado a los alᶜaḏābes, i vea[9] el justo hijo padeçer al propio paḏre? ¿I cuando diga el justo: a dónde está el que me nozió la onra?, que le quiero aplazar[10] su fecho que no aya conduelmma.

Dirá otro derecho: no pasa tu dicho porque allá es la derechura, no abrá unadarraʰ de paḏres a hijos, no abrá contrapeso sino el ḏe la obra. Y-así como acá ubo estados i potentados, unos más altos que otros por la graçia **[fol. 223 r]** que les conçedió Allah, así allá abrá grados de penalidaḏ, uno más fuertes que otros, porque su divina bondad así nos colocará a todos a la similança de acá. Esto no se á de entender en la gloria sino en cuanto a lo que pasaremos el Ḏía del Juiçio[11]. Allí abrá tormentos espeçialados para los juezes, allí abrá tormentos para los alfaraides que son aquellos que tomaron los erençios injustos, allí abrá tormentos para los come-

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[4] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[5] Escrito al margen del ms.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[9] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[10] Con vocal anaptíctica.
[11] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.

dores del logro[1], allí abrá tormentos para los que gustaron lo ḥarām que distillarán aquella pegasa[2] que se ajuntó con sus carnes, allí abrá tormentos para los tenentarios alǧamaᶜales que esto será de mayor conduelmma qu-el logro[3], allí abrá tormentos para los alwalíes de los atutellados, allí abrá tormentos para los contrajantes de las alǧamaᶜas, aquellos que apearon los corrientes de los alrrizqes i de sus frutos, estos son de larga alayda, allí abrá para los reyes i prebostes cavernas de grandes y-espantosos alᶜaḏābes i tristuras[4], allí abrá mereçida para cada uno según acá manifestó su arte, allí abrá descansos para los buenos, aquellos que distilado sus grivezas con ayunos i alcafaras, alṣṣadaqas y-otras oblaçiones meritorias que todo colma el peso i grava la nivelança del ḏía de su cuenta.

Pues bien considerado y-atendido lo sobredicho al paso literal, hasta donde se puede desimilar vulgarmente, porque hablar de lo poemal es a solo Allah, y-aunque hablamos i similamos por la boca de nuestro onrado al-Qur'ān, yo afirmo qu-es a solo Allah el fincamento de lo sobredicho, que no nos condena ni nos salva su atañamento sino que nos ešempla la tal dizienda.

Dīxo ᶜUmar Bey, en un catálago que hizo para los reyes **[fol. 223 v]**[5] de Granada: ¡Qué ojos abrá tan enfestados cuando vean a los cawdīllos ir a dar cuenta a la real tribuniçia!, ¡qué acorvadas serán las çervizes de los tristes miserables cuando los despidan con pregón real!, que dirá una veç:

–Aí iréys los despreçebtados en compañía de las fieras sirpientes, allá gustaréys de los deleytes pasados, allá veréys los alqáṣares de vuestros nefandos fechos, allá veréys vuestras minwadas obras.

I serán relexados en manos de dragones[6] fieros, i será cada uno en-el trono que lo condenó la real awdençia hasta que sea distillado su alᶜaḏāb –¡ó, inmensa bondad i de estados serán aquellos tan perniçiosos!, ¿qué loores[7] serán aquellas tan traspasantes?–.

Pues cuando traygan a los malos muçlimes a la sentençia de sus alᶜaḏābes i cada uno[8] con sus ojos apestañados, y-aún sus alççatras en sus frentes[9] maldiziendo a sus

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] En el ms. *pegas-sa*. la primera *sin* con *sukūn*.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal ni *sukūn* sobre la letra *ta'* de la primera sílaba.
[5] Escrito al margen superior *ḏía del juiçio*.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Con *hamza* bajo la damma.
[8] La letra *alif* sin vocal.
[9] Sin vocal anaptíctica.

malos fechos,[1] dando alaridos sin cuento, irán pertrechando[2] culpas: unos quexarán de sus padres, otros quexándose de sus relicos, siquiera amonestadores ᶜalimes i dicretadores, y-otros quexarán de sus alẖalīfas, otros detestarán de sí mismos. Pues cuando a estos los salgan a reçibir sus atormentadores, allí serán los plantos, allí serán las turbaçiones, que si no por la llave del aˡddīn que publicaron detestarían contra su divina bondad̲ como harán las otras naçiones.

¡Ó, summa bien nuestro que nos diste luç perpetua ençerrada debaxo de tu gran sabiduría, que no la influyes[3] a tus justos aˡnnabíes!

¡Ó, señor!, que hasta tu onrado al-Qur'ān nos lo ençeló, **[fol. 224 r]** alábente las tres[4] bocas con-el antigo i sublimado tono de sus taçbbiḥes.

Pues, cuando estos despreçetados se vean asidos de las dragonales uñas, alçarán los awllidos tan desplegados que no abrá justo ni almalake çercano que no temble y-acorve su faç, i todo les será inpidido cuando quieran rogar por aquellos afligidos, estará Ǧibrīl en calma i los ángeles de la invocación mudos, los de la su wuarda declinados[5], estará todo el amaḥo tronal suspenso, ᶜAzarayā'il afinará su vista a todos, el ángel de la balança llorará, los ángeles alaḥadores [*sic*] temblarán, el aˡṣṣirāṭ se presentará delante los miserables más delgado que la hebra de la araña por que resbalen enta sus cavernas ponçoñosas.

Pues aún no abemos dado fin a esta primera jornada que esto cawsa mayor espanto, que estará la caterva religión. ¡Awardad̲ en-esta miserable ventura i serán a par de todos en sus feas disposiçiones i muy disimulados atendientes! I dirán:

–A par de estos abremos algún awsiliado relieve.

I todos juntos cayrá a una cada uno en su pestelençial dormitorio, donde padeçerán sus alaydas sumidas i flaqueantes hasta que sean en braços de la segunda resurreción que será cuando llame aquel antigo llamador que tornará a sonar aquella espantosa bozina. Esto será cuando ya todas las naçiones ayan dado cuenta espresada, esto será cuando el d̲ía espantoso declinará[6] su nona distançia i saldrán de nuevo otras nuevas alcabalas con cartas difinitivas en sus manos derechas, así los justos como los no justos, a cada uno sellarán su carta **[fol. 224 v]**[7] sin saber su de-

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Con *hamza* sobre la *kasra*.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Escrito al margen superior *d̲ía del juiçio*.

recho[1] qué tal será. I cuando ayan pasado todos por aquella real al-dawana[2] la cual decretarán dos almalakes por mandado de Allah çubḥānahu, aquí tornarán todos en su primera graçia. Esta difinición es muy ázeda i no la puede tafçirar ninguno sino a costas del al-ʿālam i de su llevador.

Pues cuando esto será que todos se verán en su primera graçia, dirán los malos:

–Ya se apaga su divina bondad con-el paso de nuestros alcadābes. Aora nos darán parçida buena, porque su al-rraḥma ya viene enta nós i nos amaḥará con su piadad[3] inmensa o soberana i alta bondad. ¿I qué paso será este entre[4] contento i desfeuza[5]?, ¿qué paso será este ni dulçe ni amargo, que todo será a pl[a]zo de buena esperança mirando la dīcha nona, viendo la declinança[6] del sol al awstro derivamiento?

Dirán:

–Ya vemos la declinança[7] d-este día de Allah, que será como aora cuando señala el sol la ora de al-aṣar por el mes de março o de setiembre[8], que faltarán al trasponimiento del sol dos oras naturales. Y-allá el Día del Juiçio[9] serán dos mil años, porque en cada ora no andará el sol tantos millares de lewas como aora anda en-este emisferio; no será su distançia tan grande como su curso, de lo cual es Allah sabidor. Pues lo que anda el sol en una ora, allá se tardará mil años. Pues cuando la universal ḥaleqaçión estará con sus decretos en sus manos awardando entre[10] cuydado i conduelma, i para su difinición an de awardar dos mil años, como uno que atañe algunos días, que éste es símile vazío. I cuando será la ora postrera[11] que ya no faltarán sino mil años, entrará en la **[fol. 225 r]**[12] universal ḥaleqaçión un silençio conjugal que todos serán cuevantes hasta que suene aquella ronca y-espantosa trompa. I dirá un cridante:

–¡Ea gentes!, cada uno venga al-rregistrar su allawḥ.

I les sellarán sus cartas con-el sello de la difinición i cada uno leerá su condenación eterna. I darán vozes los condenados en-el fuego i darán vozes los asignados

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *derejo*.
[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[3] Sin vocal sobre la letra *ya'* en el ms. *pidad*.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Con *hamza* bajo la damma.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] Escrito al margen superior *día del juiçio*.

de gloria por la gran conduelma que tendrán de ver a los destinados. Esto es hasta que Allah los ensalçe, ¡ple[gue] Allah seamos de los ensalçados!

Esta dizienda yo la atanco porque no soporto más osaḏía, es tan largo su šarḥe i tan espantosa su difiniçión que ya suena en algunas tafçiras, ¡Allah se apiade del tafçirador! Yo quería tafçirar los gozos de los sufragantes de la alǧannah i, por no dexar en vazío los clamores de los inicos detestadores, dexo de hazerlo. Yo vi su difiniçión en poder[1] de la Mora de Úbeda i me la quitó de las manos con harto denuesto, diziendo:

–¡Hijo!, esta lectura no es de tu arte porque no la puede administra[r] sino el cabildo naḥuwal, i yo ube esta erençia de los reyes de Granada, después de su desventurada caída[2] que todo revoló a mano siniestra. Yo vi el alto alkitāb alcaršical en manos de un çucrero que lo hazía papeles de niños, i yo recogí estos doblezes para mayor duelo mío, i no con poca instançia me encomendó que no revelase esta segunda resureción.

Y-a este mesmo propósito i por estos oscuros discursos, me dixo la anteçiḥra çiertas palabras o repreensión[3] sin ningún respecto. De lo cual i de lo que **[fol. 225 v]** me dīxo la Mora de Úbeda quedé cargado de temoranza por donde todavía voy plañendo. ¡Allah por su inmensa piadaḏ[4] dé parçida en mi buen intento!

## Capítuloh segundo que trata de nuestra resureción.

Dize nuestro onrado al-Qur'ān que será nuestra resureción muy más hermosa i preclara[5] que somos aora, i tendremos nuestra visibilidad más pronto para todo medio i comedio, i quedará olvidado todo trascurso de tiempo, i no nos acordará de la muerte ni nos acoseguirá la medida del tiempo ni la mesura de años, de meses, ni de ḏías; todo quedará olvidado, no abrá cosa transita, todos seremos en una edad i longura, no sentiremos los discursos de los veranos ni las caídas[6] de los fríos ni las avenidas otoñales.

Yo é hallado en algunos tafçires donde dize que l-alǧannah será dada a cada uno según sus obras, i yo me remito a nuestra dicretança mālikiya. I digo que las obras muchas o pocas serán en afaço del bie[n] que nós abremos por ellas el Ḏía del

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *boder*.
[2] Con *hamza* sobre la *kasra*.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *biadaḏ*.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con *hamza* sobre la *kasra*.

juiçio[1] i que el bien de la alǧanna[h] es Allah summo sabidor de cómo será, ¡plegue a su bondaḏ! Lo vamos a litigar a ella. Procure cada uno tomar el corriente d-este al-ᶜarš i no topará con l-aˡṣṣirāṭ a donde serán detenidos todos los menwados de obras. Porque dize que los preçebtados pasarán l-aṣṣirāṭ más presto que el relámpago, y-esto es porque los tales no toparán con **[fol. 226 r]** l-aṣṣirāṭ. Pues, dichosa del-alma que se verá en tal estado i dichoso el cuerpo que la volverá a gozar, dexando atrás[2] los açidentes del tiempo que son dezir de lo pasado i de lo venidero, porque en la alǧanna[h] no abrá cosa de lo que por acá podemos imaginar. Dezir qu-en l-alǧanna[h] abrá descanso es çierto, mas el cómo o de qué manera, eso allá lo verán los poseedores d-ella. ¡Plegue a su bondad ayamos tales!, a pocas que la podamos gozar i no haremos mucho, pues su bondaḏ para nosotros la hizo, y-el mismo Allah así lo quiere i nos ayudará si queremos ampararnos de su ayuda.

Pues hagamos abstinençias, doblemos nuestros corazones, porque si de acá no tomamos el corriente no pasaremos el-aṣirāṭ a piedes[3] enxutos.

Dīxo Qatādaᵗ: Atesora para el ḏía de tu cuenta de tal manera que no seas dewdor enta los alᶜaḏābes. I siendo tu restima iwal con tu cawleva, gozarás de la graçia de su inmensa bondaḏ i te será todo preclaro[4].

Pues cada uno se aliñe antes que nos tope el açidental para suma cuando viene en las apenidençias atropellándolo[5] todo, o si todo nuestro sentido estuviese en todo tiempo tan aparejado como lo está cuando llega a nós aquel tan fiero prasmo que con tanta veloçidad topó al rey, a Ḏu-el-Qarnayni, que le quitó la dormida del mordante. Pues no dexe nadi este cuydado, que también nos haze al caso aprender[6] para saber morir, porque es un tránsito muy cuydadoso como nos lo manifiesta el buen Ayūb diziendo: «Una muerte onrosa toda la posibilidad allana».

Dizen los ᶜarábigos que su bondad divina en menos tiempo[7] **[fol. 226 v]** podría cawlevar de justiçia a todos sus ḫaleqados, i con su poderío criar para cada uno un jueç i dar a cada uno la carta de sus obras buenas. Mas no quiso su bondad sino a costa d-eso podería condenar, i no en breve[8] sino a medida del su ordenado, con-

[1] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *biedes*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Escrito al margen del ms. *nota*.
[8] Sin vocal anaptíctica.

formando su juiçio[1] con la sufiçençia umana para que cada uno quede satisfecho con su mismo ser i entendimiento, así como hizo sus obras. Dizen[2] más, que nos juçgará Allah no como jueç absoluto sino como jueç de mandamiento, sin añader [*sic*] ni quitar, porque todo lo que su bondad̲ dixo, por su onrado al-Qur'ān: «Será más fito que los montes d-esta al-dduniya».

**Capítulo[h] terçero d̲e la manera que entrarán en-el fuego las flotas d̲e los condenados.**

Nunca tuve en mi querençia tafçirar cosas de grandes espantos por no dexar de mi mano fereza trascursada, porque para mi gusto es ᶜad̲ābo i porque toda mi tafçira querría fuese amaḥante. I tanbién porque atrás[3] dezimos que dexamos de tafçirar los clamores de los inicos detestadores. Pues aquí solo es mi intento dezīr en breve[4] de la manera que entrarán las flotas de aquellos[5] que fueron condenados a las cavernas del fuego por sus defaltamentos i transgresos[6].

Dize nuestro onrado al-Qur'ān un dicho de grande espanto: que «l-arraḥma de Allah no será con las compañas del fuego de ğahannama». I después dize que «será su al-rraḥma **[fol. 227 r]**[7] con los de ğahannama», i será todo lo que dize el onrado al-Qur'ān verdad, así como lo dize porque no puede faltar su dīcho, i será d-esta manera: la senblança naḥuwal siempre atiende a la voluntad de Allah, porque podrían nuestras diziendas hazer detestanças sino las sometiésemos enta Allah.

Dizen, pues, los naḥwes que los infieles i los malos muçlimes todos serán en ğahannama en grandes penalidad̲es i los postreros[8] que dentrarán, serán tres flotas: En la primera entrarán los hazedores del al-zzinā, i sus parroquianos serán los que hizieron actos de luxuria entorpeçida. I cuando dentrarán en ğahannama, serán como un río caudaloso cuando dentra en la mar, que haze retraer[9] el-awa mansa, y-aquella dulçura luego se haze amarga, así dentrará esta compaña con tan fiero corriente, sudando aliyakutas de fuego por sus caras, lançando culebras por sus naturas como acá lançaron lo ḥalāl sobre lo ḥarām; estos darán mayor tormento a los

[1] Con *hamza* sobre la *kasra*. *ju'içio*.
[2] Escrito al margen del ms. *nota*.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *aquelos*.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Escrito al margen superior del ms. *las f[l]otas del fuego*.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Con vocal anaptíctica.

tormentados, que darán tan grandes vozes que asombrarán de más pena a toda ğahannama. I llamarán ada Allah diziendo:

–¡Señor, señor!, ¿por qué nos quitan estos nuestras parçidas? Señor, a tú demandamos que los desvíes de nós i seremos sufiçientes a nuestros alᶜaḏābes.

Laora dize Allah a Ǧibrīl:

–Aquellas vozes demandan mi alrraḥma i piden derecho.

I baxa Ǧibrīl al fuego i ḏízeles:

–¡Yā compaña de azināes!, azeos [*sic*] a una parte i no tormentéys más a los tormentados, allá hallaréys otra warida.

I se partirán con grandes aullidos a una **[fol. 227 v]**[1] fiera soledaḏ.

Por esto dize la Mora de Úbeda que abrá en ğahannama cavernas escuras i cavernas claras de fuego i de yelo i cavernas pudientes.

Después d-esto, entrará la segunda flota que serán los menwadores del alzzakā con sus contemporanos, los escasos que no gastaron sus alrrizkes en serviçio de quien se los dio. Éstos entrarán con muy furiosa corriente i dirán mayores congoxas a los ᶜaḏābados, porque entrarán con cadenas de fuego en sus garagantas [*sic*] y-en sus manos, sudando sus caras carbunclos ḏe fuego azul.

Laora darán mayores vozes los tormentados diziendo:

–¡Yā nuestro[2] señor!, válganos socorrençia, porque aora somos en mayor conduelma.

I luego dize Allah:

–¡Yā Ǧibrīl!, aquella compaña pide derechoʰ.

I luego baxa Ǧibrīl, i ḏízeles:

–¡Yā compaña de desobedientes! desviaos de junto estos ᶜaḏābados, porque así lo manda Allah.

I luego se apartan con espantosos apellidos a otras cavernas de mayores espandíos i alᶜaḏābes.

Dize ᶜUmar Bey que abrá en ğahannama palaçios reales entoldados de fuegos diversos a la misma similança de acá. Porque las cosas de los reyes fueron acá de mayor somovida que las particulares.

Después d-esto, entra la terçera flota: los comedores del logro[3] i sus contemporanos. Serán los comedores i bebedores de lo ḥarām, i aquellos que comieron los algos de los flacos i wérfanos, estos serán como una corriente de awa pudiente,

[1] Escrito al margen superior del ms. *fᵒlotas*.

[2] Repetido en el ms. *s*.

[3] Con vocal anaptíctica.

echando sus **[fol. 228 r]** vientres[1] abaxo muchas misturas hedientes i por sus caras perlas de fuego. I huyrán los ᶜaḏābados i no se podrán apartar de sus encontradas ni usarán demandar socorro por no desobedeçer ada Allah.

Laora mandará Allah, como jueç misericordioso, a Ǧibrīl vaya i aparte aquella compaña, y-así lo hará Ǧibrīl. Pues cada uno tome ešemplo en duelos ajenos i se acompase con l-arraḥma de Allah porcurando sus preçebtos, no descuydándose de sí mesmo, que hiziéndolo ansī seremos cubiertos de su piadad inmensa i libres del tormento del fuego de ğahannama. «T*a*m*a*t b*i*ḥ*a*md All*a*h wā ᶜ*a*wn*a*ʰ».

## Capítuloʰ cuarto ḏel fuego de ğahannama i sus espeçialidadesʰ.

Dizen los ᶜarábigos que en ğahannama ay tres[2] espe[çi]alidades de fuegos que espanta la su fereza de su dicho: el uno es que de muy frío abrasa, el-otro de muy quemante resorbe, el-otro fuego es de color de hummo hediente que resuda frío i calor, en-este fuego purgarán los comedores de lo ḥarām los logros[3] i los percaçantes de los algos de tiranía i los que tomarán cargo en seguro de tutorías i los malos erençios.

I por esto dīxo ᶜUmar Bey que los algos de la pupilança hieden i queman en seco. El fuego frío suspenderá los transgresos[4] preçiosos que son los matadores a sabiendas i los malos alluḥadores, aquellos que hazen **[fol. 228 v]** divorçios y-engaños con las palabras del onrado al-Qur'ān. El-otro fuego quemará las otras nelinquías, aquí serán las redemisiones de los aˡzzināes, aquí serán los incuruʷeños, aquellos que no hizieron en-este mundo remordida ni alkafara de sus pecados.

Dizen aora los naḥuwes un dicho muy acompañado de virtud umanal y-espiritual, poniendo tres[5] preçebtos muy preçiados a juro umanal, i dizen: quien wardará estos tres[6] preçebtos, no lo tocarán los tres[7] fuegos de ğahannama. I dizen por el primero: quien será en su puesto graçioso con los buenos no desame a los malos, sino que sea su fecho de manera que con los buenos reyne su bondad i con los malos reyne su virtud, siendo con los buenos bueno i con los malos mejor. El segundo conpuesto es ser continente en toda cosa buena umanal y-espiritual, de modo que warde los preçebtos de la ley i mantenga los preçebtos del-aççunnaʰ,

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin vocal anaptíctica.

siendo en todo perseverante. El terçero conpuesto es ser puntual para todo lo sobredicho, de manera que la virtud nunca se desiwale ni la bondad partiçipe de ningún distino, dando a todos la faç alegre y-el a$^{l}$ççalām cumplido. Plegue a su bondad divina seamos abundados de tales i tan buenos usos que en-esta vida mereçcamos su graçia y-en la otr[a] su gloria. «Āmīn āmīn yā r*aba* āl$^{c}$āl*a*mīn».

# [III. Espantos del Día del Juiçio]
# (ms. BNF Esp. 397)

Capítulo XXI[1]. Trata de los espantos del día del juiçio y sus tribulaçiones.

Díxonos Alhalil hijo de Ahmad, díxonos Ibrahim hijo de Mohanmad hijo de Mançur Atuçiyu, dixo Yahia hijo de Ysac Aliz Ayhiyu, díxonos Abulayli por Halid hijo de Abi Maram, por Abulcacim hijo de Mohanmad, por Aixa, apáguese Dios de ella, que dixo:

–Ya mensajero de Dios, ¿acordarse á el amigo de su amigo el día del juiçio?

Dixo:

–En tres partes ni en tres tiempos no se acordará, y serán en el paso asta saber si será ligero o pesado; y quando al dar de las cartas de las obras, si la darán en la mano dreçha o izquierda; y quando saldrá el cuello de fuego y los cubrirá. Y dirán las llamas: **[fol. 94 v]** «Soy escandalizador de tres, y son el que dezía avía con Dios otro señor, y con todo sobervio mal inclinado, y con quien no creyó con el día del juiçio». Y çerrará con ellos asta ponellos en las honduras del infierrno. Y tenderán el puente más delgado qu'el cabello y más ahilado que la espada, y sobr'él abrá perros[2] destiraçadores; abrá gentes que pasarán como el relámpago; otros, como el

[1] Para este testimonio se mantiene la edición de Raquel Suárez García.

[2] En el ms. *peros*.

ayre, adonde se salvarán muçhos muçlimes; otros s'enrederán[1]; y otros cairán aboconados sobre sus caras en el fuego.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali por Abi Hurayha, eradi All[au] anhu, que el mensajero de All[a], çalei, dixo:

–Entre un soplo y otro soplo del cuerrno de Yçarafil ay quarenta años. Después inbiará Dios agua del çielo y naçerán con ella los halecados conforme naçen las simillas en la tierra.

Después dixo, çalei:

–Quando acabó Dios de halecar los halecados á de aver en los çielos y en la tierra, halecó el cuerrno y diolo a Yçarafil, sentado en su boca y puesta su bista en el alarx, aguardando quándo le mandará soplar.

Dixo su çihaba:

–Ya mensajero de Dios, ¿qué cosa es el cuerrno?

Dixo:

–Es un cuerrno.

–¿Cómo es?

Dixo:

–Es muy grande y, por aquel que me inbió con la verdad por annabi, el çerco de su rueda es tan ançho como los çielos y la tierra. **[fol. 95 r]** Y soplará en él tres soplos.

En otra razón se dize soplará dos soplos: en el primero, morrán todos los halecados; en el sigundo, rebilcarán. Y afirma será esto anssí el sabio Cabu Alhaber, eradi All[au] anhu.

Dixo Abi Hurayha, eradi All[au] anhu:

–Serán tres soplos: el primero, del espanto; el sigundo, de la muerte; el terçero, del rebilcamiento.

Y mandará Dios a Yçarafil sople el soplo primero. Y soplará y espantarse an todos los halecados de los çielos y de la tierra. Y tremolará la tierra, y bomitarán los halecados lo que abrán mamado de los peçhos de sus madres, y parirán las preñadas sus preñados, y bolverán canas las criaturas, y huyrán los demonios. Y es concordante al alea que dize: «Ya gentes, ¿por qué no teméis a buestro señor, qu'el tremolamiento del día del juiçio es cosa espantible?». Y estarán espantados lo que Dios quisiere. Después mandará Dios a Yçarafil sople el soplo del finamento. Y soplará y morrán d'él los de los çielos y de la tierra, sino quien Dios quisiere. Después dirá Dios a Malicul Maute: «Ya Malicul Maute, ¿quién queda de mis

[1] *Sic.*

halecados?». Dirá: «Ya mi señor, tú eres el bivo, aquel que no muere; quedan Gibril, Micail, y Içarafil, y los llevadores del alarx, y quedo yo». Y mandará Dios a Malicul Maute reçiba los arohes d'ellos, como dize Alcamiyu, **[fol. 95 v]** por Mucatil y Mohanmad hijo de Çaiba, que dize Dios en su santo Alcorán en una de sus aleas: «Mueren Gibril, Michayl, y Içarafil, y los llevadores del alarx». Después dirá Dios a Malicul Maute: «Ya Malicul Maute, ¿quién queda de mis halecados?». Dirá: «¡Ya mi señor!, tú eres el bivo, aquel que no mueres; sólo queda tu siervo el flaco, Malicul Maute». Entonçes dirá Dios: «Ya Malicul Maute, ¿no as oýdo mi palabra, que todo halecado á de gustar la muerte? Y tú eres halecado de mis halecados, que te halequé. Por lo que as bisto, muérete». Y muérese.

Y en otra razón se dize le manda reçiba el aroh de su misma persona. Y va a un lugar está entre la gloria y el fuego, i pónese a quitarse su ánima y da una boz, que, si todos los halecados del mundo fueran bivos, murieran del espanto de su boz. Y dirá: «Si supiera se quitavan las ánimas con esta amargura i pena, fuera en reçebir los arohes de los hijos de Edan más piadoso». Y quedará muerto y no quedará ningún halecado bivo en los çielos ni en tierra. Y dirá Dios, onrrado es y noble: «O mundo, mundo, ¿a dónde son los reyes, a dónde son los sobervios, a dónde son aquellos que comieron mi arizque y adoraron a otro señor fuera de mí?». Después dirá: «¿De quién es el reísmo el día de oy?». Y no le responderá nadi. Y responderse á a ssí mismo y dirá: «De Dios es el reísmo el día de oy, el uno, vençedor de toda cosa». **[fol. 96 r]** Después mandará Dios al çielo que llueva. Y lloverá agua como la esperma del ombre quarenta días, y sobrepuiará el agua a toda cosa doze codos. Y naçerán los halecados con aquel agua, conforme aora naçen las simillas en la tierra, asta ser cu*m*plidos sus cuerpos, y bolverán conforme eran en el mundo. Y mandará Dios a los llevadores del alarx rebiquen, y rebicarán por mandamiento de Dios. Después mandará a Yçarafil tome el cuerrno y lo siente en su boca, y que rebilquen Gibril y Michail. Y rebicarán por mandamiento de Dios. Después mandará a todos los arohes bengan ante su nobleza y bendrán. Y mandarles á se pongan dentro del cuerrno y ponerse an. Y mandará a Yçarafil sople el soplo del rebilcamiento y soplará. Y saldrán todos los arohes del cuerrno como si fuesen avejas, en tanta cantidad que hençhirán todo quanto ay entre el çielo y la tierra. Y bolverá cada ánima al cuerpo de donde salió por las cañones de las narizes, i dividirse á la tierra d'ellos.

En otra razón se dize mandará Dios a Gibril, Michail y Yçarafil, después de aver rebilcado, baxen a la tierra a la sepoltura de Mohanmad, alei, con Alburaque i bestimentas de la gloria. Y desbiarse á d'él la tierra, y mirará a Gibril y la ermosura de su halecamiento, y dirá:

–Ia Gibril, ¿es éste el día?

Dirá Gibril:

–Éste es el día, ya Mohanmad; el día de la verdad, el día del juiçio.

Dirá Mohanmad, alei:**[fol. 96 v]**

–Ya Gibril, ¿qu'es lo que á eçho Dios con mi aluma?

Dirá:

–Albríçiote, ya Mohanmad, que tú eres el primero se á dividido d'él la tierra.

Después mandará Dios a Yçarafil sople. Y soplará y al punto serán todos levantados en pie aguardando el juzgo de Dios.

Dixo Abi Hurayha, eradi All[au] anhu:

–Saldrán de sus sepolturas apresuradamente al mandamiento de su señor, descalços i desnudos. Y pararse an y estarán en una parada cantidad de setenta años, que no se les mirará ni será juzgado entr'ellos, y llorarán asta aver acabado sus lágrimas. Después llorarán sangre y sudarán asta enfrenarlos la sudor, y les allegará a las orejas. Después les mandará Dios que se ajunten y ajuntarse an, conforme al alea que dize: «Bendrán apresurados al llamamiento». Y quando serán ajuntados todos los halecados, personas y demonios, estando suspensos, oyrán un ruydo en el çielo, muy fuerte, que los espantará. Y ubrirse á el çielo, y baxarán los almalaques del çielo del mundo y serán tantos como los halecados abrá obido sobre la tierra en siete redubles, y ponerse an tras los halecados en un açafe, y diranles las gentes: «¿Está con vosotros nuestro señor?». Dirán los almalaques: «No; pero vendrá». Después deçenderán los almalaques del çielo sigundo[1] i ponerse an en otro açafe tras de los del primer çielo. Después deçenderán los del çielo terçero; después, los del quarto; y d'esta manera deçenderán todos los al**[fol. 97 r]**malaques de los siete çielos y ponerse an en siete açafes, unos tras otros, alderredor[2] de los halecados del mundo.

Dixo Adihaq:

–Dize Dios en una alea en el santo Alcorán mandará a los çielos se ubran porque vean los halecados los almalaques que ay en ellos, que abarcan la tierra y quanto ay en ella, asta los çetros de las siete tierras. Y no irán los halecados de la tierra a parte ninguna que no allen siete açafes de almalaques.

Y es aquesto aclaración del alea que dize: «Ya conpañas de aljamas y personas, no os aprovechará huir si huiréis de las partes de los çielos i de las tierras, que no se salvarán el día de oy, sino aquellos que abrán creído la palabra de «la ylah ila All[a]

[1] Escrito sobre *del mundo*.

[2] En el ms. *alderedor*.

Mohanmaddun raçuru ullª», el día se dividirá el çielo de las nubes y deçenderán todos los almalaques sin restar ninguno».

Dixo Abi Hurayha, eradi Allªu anhu, que oyó dezir al mensajero de Allª, çalei:

–Dirá Dios el día del juiçio: «Ya conpañas de personas y demonios, yá os é olvidado, empero buestras obras están en buestras cartas. Quien allará en ella buenas obras dé lores a Dios y quien allará al contrario no repte sino a su persona». Después ablará Dios a Jahanna y saldrá d'ella un cuello escuro y dirá: «Ya hijos de Edan, yo os encomendé a vosotros no sirvieseis al demonio, que era **[fol. 97 v]** para vosotros enemigo aclarado y sabéis yzo errar a mutas[1] teladas de vosotros, y os mandé me sirvieseis a mí, que era el camino adreçado[2], y no tubistes juiçio ni conoçimiento para reduziros. Ésta es Jahanna, aquella que os está aparejada». Y cairán las alumas de rudillas.

Y es aclaración del alea que dize: «Bendrá cada aluma de rudillas al llamamiento que le será eçho por su carta, y juzgará entre sus halecados y entre los animales fieros y mansos, y dará bengança y satisfaçión a la res moçha de la corrnuda». Después dirá Dios: «Bolveos tierra», y bolverse an tierra. Y dirá el descreyente: «Ay de mí; fuéseme yo buelto tierra». Después juzgará entre los siervos.

Dixo Nafiu, por Ibnu Omar, que el mensajero de Allª, çalei, dixo:

–Rebicarán las gentes el día del juiçio y detenerlos á, aquel día, el mirar. Y estarán enclinados con sus bistas asta el çielo tiempo de quarenta años y no comerán ni beverán. D'ellos abrá que les allegará la sudor a sus tubillos; d'ellos, a sus pantorrillas[3]; d'ellos, a su bientres; i d'ellos, a sus bocas, por el detenimiento de la parada. Y levantarse an los almalaques y rodearán alderredor[4] del alarx, y pregonará un pregonero i dirá: «¿Dónde está fulano?». Y levantarán las gen**[fol. 98 r]**tes sus cabeças y cuellos asta donde oyrán la boz. Y saldrá aq*ue*l que llamarán, de la parada, y será puesto ante el señor de todas las cosas, y serle á dicho a dónde son las conpañas que yzieron injurias. Y llamarlos an, ombre por ombre, y quitarán de las buenas obras de cada uno de los agraviantes y darlas an a los que fueron agraviados, el día que no abrá doblas ni adarhames. Y si no bastarán sus buenas obras, tomarán los pecados de los agraviados y cargarlos an sobre los agraviantes. Y no les dexarán ningunas buenas obras. Y después de acabadas, dirán a los agraviantes: «Andá a buestra madre Hagua y dezí que no ay hazer agravio el día de oy, que Dios es el de

[1] *Sic.*
[2] En el ms. *adrecado.*
[3] En el ms. *pantorillas.*
[4] En el ms. *alderedor.*

la apresurada cuenta». Y no quedará aquel día almalaque çercano, ni annabi ynbiado, ni xahid verdadero que no piense que no se podrá salvar por lo que verá del apretamiento de la cuenta.

Dixo Mohanmad ybnu Çhabal:

–Lo primero que le será pidido al siervo será por quatro cosas y son por su bida, en qué la empleó; por su jobentud, en qué la feneçió; por sus bienes, de dónde los ganó y en qué los espendió; y qu'es lo que obró con lo que aprendió.

Dixo Yquirimata:

–El padre se querrá valer del hijo el día del juyçio y dirá: «Ya hijo, yo é sido tu padre en el mundo y neçesito peso de un grano de trigo de tus buenas obras; y, por ventura, con ello me salvaré de lo que vemos: dámele». Dirá el hijo: «Ya padre, yo me temo semejante de lo que **[fol. 98 v]** tú te temes; no te puedo dar cosa ninguna de lo que me pides». Después yrá a su mujer y querrase valer d'ella y pidirle á lo que le pidió a su hijo, y responderle á lo propio que le respondió su yxo.

Y es aclaración del alea que dize: «Pidirán a sus çercanos que les favorezcan para el peso, y no les favoreçerán con cosa ninguna».

Dixo Ybnu Miçaud que oyó dezir al mensajero de All[a], çalei:

–El descreyente será enfrenado con sudor por el detenimiento de aquel día asta que dirá: «Ya señor, llévame, aunque sea al fuego».

Dixo Ybnu Abez, eradi All[au] anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios:

–Todos los annabíes que an seído inbiados por Dios, nuestro señor, al mundo[1] con mensajerías, cada uno d'ellos, tubo una rogaria y rogaron con ellas en el mundo a nuestro señor. Y yo é alcançado mi rogaria para mi aluma el día del juiçio, y soy el caudillo de los hijos de Edan y no me alabo. Y la seña de la loación es en mi mano el día del juyçio. Y yrán las gentes a Edan, alei, y dirle an: «Ya Edan, padre de los ombres, ruega por nosotros a nuestro señor que juzgue entre nosotros». Dirá Edan: «No es para mí la rogaria el día de oy, que yo yá fuy eçhado de la gloria por mi yerro, y no tengo cuidado el día de oy, sino por mi persona; mas empero ýos a Noh, alei, que fue el primero de los mensajeros». Y yrán a Noh y dirle an: «Ruega por nosotros a nuestro señor que juzgue entre nosotros». Dirá Noh: «No es para mí la rogaria el día de oi, **[fol. 99 r]** que yo yá rogué a nuestro señor con la rogaria se hundieron por ella los halecados de la tierra con el delubio general, y no tengo cuydado el día de oy, sino por mi persona; mas empero ýos a Muça, alei, aquel que abló con Dios verdaderamente». Y yrán a Muça y dirle an:

[1] En el ms. *munodo.*

«Ya Muça, ruega por nosotros a nuestro señor que juzgue entre nosotros». Dirá Muça: «No es para mí la rogaria el día de oy, porque yo maté persona sin justiçia, y no tengo cuidado el día de oy, sino por mi persona; mas empero ýos a Ybrahim, alei, aquel que lo tomó Dios por amigo». Y irán a Ibrahim y dirán: «Ya Ibrahim,[1] ruega por nosotros a nuestro señor que juzgue entre nosotros». Dirá Ibrahim: «No es para mí la rogaria el día de oy, que yo yá mentí en el aliçalem tres vezes: la primera d'ellas fue dezir que dixo Dios por Ibrahim, alei, "yo soy enfermo"; la sigunda, aver dicho "antes lo an ecño"; la más grande d'ellas, la terçera, aver dicho al rey Agar que su muger Sarra[2] era su ermana»; pero que no tenía cuidado, sino de su persona. «Mas empero ýos a Iza, alei, roh de Dios y su palabra». Y irán las gentes a Yza y dirán: «Ya Yza, ruega por nosotros a nuestro señor que juzgue entre nosotros». Dirá Yza: «No es para mí la rogaria el día de oy, porque a mí me tomaron por Dios y a mi madre, por madre de Dios; y nos adoraron por dos señores a menos de Dios; y no tengo cuidado el día de oy sino por mi persona.**[fol. 99 v]** Mas empero, ¿avéis bisto vosotros alguna bolsa sellada con algún sello i poderse abrir la tal bolsa sin quitar el sello?». Dirán: «No». Dirá entonçes Yza: «Mohanmad, alei, es el sello de los annabíes y la guía de todos; y el día de oy le á perdonado lo que adelantó y reçagó de sus pecados: ýos a él». Y irán a Mohanmad, alei, i dirán: «Ya mensajero de Dios, no avemos dexado annabi ni mensajero ninguno de quantos á ynbiado Dios, nuestro señor, al mundo con mensajerías, desde Edan asta ti, que no avemos ido a rogarles rueguen por nosotros a nuestro señor juzgue entre nosotros. Y todos se exymen diziendo no tienen cuidado el día de oy, sino por sus personas. Annos remitido a ti diziendo eres el sello de los annabíes y que la rogaria es tuya el día de oy: rogámoste, por un solo Dios, ruegues por nosotros a nuestro señor que juzgue entre nosotros». Dirá Mohanmad, alei: «Plázeme. Mía es la rogaria el día de oy y yo soy para ella, dando liçençia Dios, nuestro señor. Y nosotros somos los postreros de las gentes y los primeros en la cuenta». Y levantarse á y, tras él, todos los de su aluma. Y allegaranse a ellos las demás alumas al camino por donde pasarán con las caras blancas, esclareçidas del rastro del alguado. Y dirán las gentes, unas a otras: «¿Qué aluma es ésta?». Dirán otras: «Deven de ser todos los annabíes». Y dirá Mohanmad, alei, a su aluma:**[fol. 100 r]** «Yo me adelanto a las puertas de la gloria». Y allegará a ellas y pidirá que le ubran. Dirán los almalaques: «¿Quién eres tú?». Dirá: «Yo soy Mohanmad,

[1] Página: 188

[2] *Sic.*

mensajero de Dios». Y ubrirle an los almalaques. Y entrará y cayrá açajedado[1] a su señor, y loarlo á con loaçiones que no loó con ellas ninguno antes d'él ni loará con ellas ninguno después d'él. Y sonará un pregonero de parte de Dios i dirá: «Levanta tu cabeça y serte á escuçhado, y ruega i serte á respondido, y pide y serte á dado quanto pidas». Y levantará su cabeça y rogará por quien ubiere tenido en su coraçón peso de un cabello de creençia, digo, de çertificança en la testimoniança que no ay señor sino Dios y que Mohanmad fue me*n*sajero de Dios.

Dixo Omar ybnu Alhatab, eradi All[au] anhu, entró en la mezquida y alló a Cabu Alhaber, qu'estava amonestando a las gentes, y díxole:

–Ya Cabu Alhaber, castíganos.

Dixo Cabu Alhaber:

–Por aquel que no ay señor sino él, que ay almalaques levantados desde el día que los halecó Dios que no an abaxado sus espaldas y otros açajedados[2] que no an endreçado sus espaldas, ni levantado sus cabeças, ni las levantarán asta que sople Yçarafil en el cuerrno.

Entonçes dixeron todos:

–Tan vendito eres tú, señor. No te avemos servido el dreçho de tu serviçio ni el dreçho de **[fol. 100 v]** lo que conviene a ti que te sirvamos.

Después dixo Cabu Alhaber:

–Por aquel que mi persona es en su poder, Jahanna se allegará a las gentes el día del juiçio dando bramidos y resoflos. Y al tiempo qu'esté poco lexos, dará un bramido que no abrá halecado Dios annabi ni xahid que no cayga açajedado[3]. Y dirá todo annabi verdadero y todo xahid: «Señor, no te pido el día de oy sino por mi persona». Y, aunque tengas tú, ya Ybnu Alhatab, aquel día, çiençia de setenta annabíes, pensarás que no te podrás salvar.

A esto lloraron las gentes cruelmente. Y como vio aquello Omar, dixo:

–Ya Cabu Alhaber, albríçianos.

Dixo Cabu Alhaber:

–Ya gentes, alegraos, que a Dios ay trezientos i catorze mandamientos, y qualquiere siervo que biniere el día del juiçio con qualquiere d'ellos y con la palabra de «la ylah ila All[a] Mohanmaddun raçuru ull[a]» entrará en la gloria. Y por All[a], si supiesen las gentes quánta es la piadad de Dios, alibiarían las obras y las menoscabarían.

---

[1] En el ms. *acajedado.*

[2] En el ms. *acajedados.*

[3] En el ms. *acajedado.*

Dixo un sabio de la conpaña del mensajero de Dios:

–Ya ermanos, aparejaos para semejante día con buenas obras y quitaos de las desobidençias, que de aquí a poco seréis parados en aquella testimoniança y os arrepentiréis[1] por lo q*ue* abréis eçho y faltado en buestras bidas. Y sabé i tené por çierto qu'el día que seáis muertos yá es para vosotros el día del juyçio. **[fol. 101 r]**

Como dixo Almuquiratu hijo de Xaybata: «Bosotros dezie el día del juyçio, pues a fe qu'es día de juiçio i de cada uno de vosotros es el día que muraes».

Dixo Alcamata hijo de Çayçi, yendo en un entierro, se puso de pies sobre una sepoltura y dixo:

–Para éste es levantado el día del juiçio.

Y díxolo porque la persona, quando muere, yá vee el eçho del día del juiçio y vee la gloria, y el infierrno, y los almalaques; y no es poderoso para azer buenas obras; y buelve en forma de que se le representa el día del juiçio; y sella sobre su obra la muerte; y levántase el día del juiçio sobre lo que muere. Y tan buena bentura para quien está su sello sobre el bien.

Dixo Abu Baquir Guaçitiyu:

–Los plazos son tres: plazo de la vida, plazo de la muerte y plazo del día del juycio. El plazo de la vida deve espirar en obidençia de Dios; el de la muerte, saliendo el ánima testigando que no ay señor sino Dios y que Mohanmad fue su mensajero; el del día del juyçio es asta que venga el albriçiamiento a la obra al tiempo de entrar en su sepoltura o albriçiarlo con la gloria.

Dixo Yahia ybnu Muadum Alderiyu leyeron el alea que dize: «El día que rebilcarán los temerosos a flotas». Quiere dezir aquesto: traeremos a los malos al infierrno para siempre a pie i desecados.

Después dixo:

–Ya gentes, mañana seréis rebicados y ajuntados en las paradas;**[fol. 101 v]** y seréis puestos ante la nobleza de Dios, de uno en uno; y os será pidido por lo que abréis eçho, de alharfe en alharfe; y serán traýdos los algualíes a flotas al piadoso; y serán puestos los desobidientes en el tormento y allegarán desecados; y meterlos an en el fuego a rabaños y a conpañas. Y esto, quando se desminuyrá la tierra para siempre, y bendrá buestro señor y los almalaques a açafes, y será buelto aquel día el infierrno en llanto. ¡Y tan desdiçhados los de aquel día!, que será su cantidad çinquenta mil años[2]: el día del tocamiento en la bozina, el día del clamo, el día de la penitençia y amargura. Aquél es el día grande y día que se levantarán al señor de

[1] En el ms. *arepentireis*.

[2] En el ms. *anos*.

todas las cosas; el día de la penitençia; el día del premiamiento; el día del conto y el pesamiento en las obras; el día de la demanda; el día del tremolamiento; el día de la bozería; el día del espanto; el día que verá la persona lo que abrá adelantado con sus manos; el día del frao, el día que proçederán las gentes diferentes y verán sus obras; el día que serán emblanquecidas sus caras y ennegreçidas otras caras; el día que no aproveçharán a los malos sus artes ni engaños cosa ninguna; el día que no gualardonará padre a hijo ni hijo a padre; el día que será su mal açeptado, estendido y publicado; el día que no les aproveçharán **[fol. 102 r]** a los agraviantes sus achaques; el día que toda persona reptará a su persona; el día que bomitará todo mamador lo q*ue* abrá mamado; el día que parirán las preñadas sus preñados; el día que las gentes serán[1] embriagas. Mas empero el tormento de Dios será mayor aquel día.

Dixo Mafetil hijo de Çuleyman:

–El día del juyçio es çient años, y çient años en escuredad, y çient años para mezclarse unos con otros asta su señor.

Dixeron otros sabios:

–El día del juyçio es çinquenta mil años, empero resolverse an aquellos años, para el creyente perfeto i verdadero, en un ora tan solamente.

Por lo qual, deve considerar el cuerdo que sufrir las fortunas del mundo en obidençia de Dios es causa de alibiar sobre los que sufrieren el tormento de la otra vida.

## CAPÍTULO XXII.

### Trata de cómo es la semblança de los del fuego.

Díxonos Çhafar Mohanmad hijo de Ulayli Ylbehiyu, díxonos Madbez Alderiyu, por Çelim, por Yahia, **[fol. 102 v]** por Zacarías, por Eçim, por Abi Çalih, que dixo Aby Hurayha, eradi All$^{au}$ anhu, que oyó dezir al mensajero de All$^{a}$, çalei:

–Ençenderá Dios fuego sobre el fuego del infierrno mil años y bolverá roxo. Después, sobre aquel fuego roxo, ençenderán otros mil años y bolverá blanco. Después, sobre aquel fuego blanco, ençenderán otros mil años otro fuego más fuerte y bolverá negro, y quedará negro y escuro como, en efeto, lo es.

Dixo Xahid hijo de Marcad, pidiéndole unas gentes por qué llorava, que ordinariamente de noçhe i día le vían llorar. A esto dixo:

[1] En el ms. *seram.*

–Si mi señor Dios me ubiera prometido, si pecava contra él, me emprisionara en un baño de agua, tenía obligaçión de llorar sin çesar un solo momento; ¿y cómo no lloraré aviendo prometido enprisionarme en el fuego del infierrno, aviendo sido ençendido sobr'él tres mil años?

Dixo Muçhahid por su maestro:

–En el infierrno ay aljubes que ay en ellos culebras como cuellos de camellos y alaclanes como mulos transidos, negros. Y huirán los del fuego asta aquellas culebras, y tomarlos an de sus rostros, y hiçarlos an desde sus cabellos de sus cabeças asta las uñas de sus pies, y no se podrá*n* salvar d'ellas si no es con huir al fuego.

Dixo Abdull[a] hijo de Çhubairi que el mensajero de Dios dixo:

–En el fuego ay culebras como cuellos de camellos y hiçan, cada una d'ellas, hiçada**[fol. 103 r]** que no se quita su dolor en tiempo de quarenta moltitudes de años.

Dixo Alexmax por Ibnu Micaud:

–Este buestro fuego d'este mundo es una parte de setenta partes del fuego del ynfierrno. Y si no fuesse porqu'este fuego d'este mundo fue pasado por el mar dos vezes, no os aprovecharais d'él para cosa ninguna por la fortaleza de su calor.

Dixo el mensajero de All[a], çalei:

–El menor de los del fuego en tormento será ombre que calçará çapatos[1] de fuego. Y le ervirán d'ellos los sesos de su cabeça como si fuese una caldera al fuego; y sus uídos[2] serán brasas de fuego; y sus rostros, llamas de fuego; y salírseles an sus estentinos de sus bientres y sus gobierrnos, por sus pies. Y a estos tales les pareçerá son ellos los más tormentados y con maior fortaleza que todos quantos abrá en el fuego, y que ellos son los más aviltados d'él.

Dixo Omar Alhuçamin:

–Los del fuego llamarán a Melique quarenta años y no les responderá. Y la respuesta que les bolverá será dezilles: «Sois para el fuego perpetuamente». Después llamarán a su señor y dirán: «Señor, sácanos del fuego. Y si bolveremos a desobidençia, entonçes, bolvernos as al fuego». Y no les responderá en cantidad de lo que fue el tiempo del mundo dos vezes. Después responderles á diziendo: «Sed perdurables en él y no ableis». Pues por All[a], aquel que no ay señor sino él, no alientan los del fuego después de aquello ni ablan palabra ninguna, sólo braman y reçhiflan en el fuego con bramidos semejantes **[fol. 103 v]** al rebuzno del asno.

---

[1] En el ms. *capatos*.

[2] *Sic*.

Dixo Catedata:

–Ya gentes, veamos si seréis poderosos vosotros a sufrir el fuego. Ya gentes, obedeçer a Dios es más fáçil para vosotros que sufrir las penas inferrnales: obedeçeldo. Y sabé que los del fuego se quexarán mil años y dirán: «Quando estávamos en el mundo y sufríamos, después teníamos descanso». Y sufrirán mil años y no serán alibiados cosa ninguna. Después dirán: «Todo es a nosotros por un igual, que nos quexemos como que no nos quexemos, y que suframos como que no suframos, que no ay para nosotros remedio». Después rogarán a Dios mil años[1] les socorra con la plubia, por la muçha sed que tienen y porque quite d'ellos parte del calor que tienen. Y quando se abrán umillado mil años, dirá Dios: «Ya Gibril, ¿qu'es lo que piden?». Dirá: «Ya mi señor, piden les des de bever y que llueva». Y apareçérseles á una nube colorada y pensarán lloverá sobre ellos agua. Y inbiará Dios sobr'ellos culebras tan grandes como mulos y hiçarlos an. Y no se les quitará el dolor en tiempo de mil años. Después rogarán a Dios otros mil años les dé [...] que la plubia, y apareçérseles á una nube negra, y dirán: «Ésta es nube de agua». Y inbiará Dios sobr'ellos culebras semejantes a cuellos de camellos y, siempre que los yçarán, no se les quitará el dolor en mil años.

Y es esto aclaración del alea que dize: «Creçerles emos tormento sobre **[fol. 104 r]** tormento por lo que descreyeron y desobedeçieron». Por lo qual, los que desean alcançar su piadad deven sufrir los trabajos del mundo en obidençia de Dios i deténganse de las desobidençias y apetitos del mundo, porque la gloria se alcança con sufrir los trabajos en obidençia de Dios y el fuego se alcança con seguir los apetitos munduales.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali, por Çhafar, por Ibrahim hijo de Yuçuf; dixo Abi Huraiha, eradi All[au] anhu, que oió dezir al mensajero de Dios:

–Llamará Dios a Gibril y inbiarlo á a la gloria y dirle á: «Mira a ella y lo que tengo aparejado[2] en ella para los d'ella». Y irá Gibril, y bolverá, y dirá: «Por tu onrra y tu nobleza, ya mi señor, no la oyrá nombrar ninguno entre en ella que no la alcançe con sufrir trabajos y persecuçiones en el mundo». Después mandarle á buelva a ella i volverá i dirá: «Por tu onrra y tu nobleza, ya mi señor, temo que no entrará en ella ninguno». Después inbiarlo á al fuego y dirá: «Ves a él y mira lo que tengo aparejado en él para los d'él». Y irá i bendrá diziendo: «Por tu onrra y tu nobleza, ya mi señor, temo que todos quantos lo an oýdo nombrar entrarán en él

[1] En el ms. *anos*.

[2] Página: 193
tenía puesto "aparejada".

porque se gana con seguir apetitos munduales». Después mandarle á que buelva a vello y bolverá y dirá: «Por tu onrra y tu nobleza, é mirado i temo no quedará ninguno que no entre en él».

Después dixo, çalei:

–Nombrá del fuego lo que querréis, que no nombraréis d'él **[fol. 104 v]** cosa que no sea más fuerte que ello el fuego del infierrno.

Dixo Mohanmad hijo de Maherum:

–Quando deçendió del çielo el alea que dize: «Jahanna es prometedora de todas ellas», juntó Çuleyman sus manos sobre su cabeça y salió huyendo del temor de Dios. Y estubo tres días sin poder avello; al cabo de los quales, bolvió.

Dixo Yaçid Arrucaçiyu oyó dezir a Annez hijo de Melique, eradi All[au] anhu:

–Deçendió Gibril, alei, sobre el annabi, çalei, en ora que no solía venir en ella, permutada la cara, y dixo: «Ya Mohanmad, bengo a ti a la ora q*ue* me á mandado Dios con los resoflos que da el fuego de Jahanna». Lo qual anima a quien entiende y tiene juiçio que Jahanna es verdad, y que su tormento es grande, y no ay plazer en sus ojos asta ser salvo d'ella. Dixo Mohanmad, çalei, a Gibril: «Significame a Jahanna». Dixo Gibril, alei: «Ya Mohanmad, quando Dios formó al infierrno, ençendió fuego sobr'él mil años y hízose blanco. Después, sobre aquel fuego blanco, ençendió otro fuego más fuerte y estubo otros mil años y hízose negro, por donde es negro y escuro, y jamás se acaban sus llamas ni su fuego. I por aquel que te inbió con la verdad, ya annabi, que si en cantidad de una punta de aguja fuesse ynbiado de su fuego al adunia, quemaría quantos halecados i cosas ay sobre la tierra, sin quedar cosa criada que no la abrasase aquel fuego. I por aquel que te inbió con la verdad, ya annabi, si una de sus ropas fuese colgada en**[fol. 105 r]**tr'el çielo y la tierra, morirían quantos halecados, y animales, aves, y otras qualesquiere cosas que vida tengan sobre la tierra, de su mala olor. Y por aquel que te inbió por annabi, si una bara de las cadenas aquellas que nombró Dios en su santo Alcorán fuese sentada sobre la más grande montaña del adunia, la derritiría su grande fuego asta ponella debaxo la tierra. Y por aquel que te inbió con la verdad, si una persona estubiese adonde el sol se pone y fuese tormentado con el menor de los tormentos del infierrno, quemaría, al qu'estubiere donde el sol sale, la fortaleza de su tormento. Ya Mohanmad, su calor es fuerte, su solar es hondo, sus bestiduras son fuego, su brevaje es ponçoña, sus ropas son pedaços de fuego, sus çaragüellos son alquitrán. En ella ay siete puertas y en cada puerta de aquéllas ay una parte con partida de ombres y mugeres». Dixo Mohanmad, çalei: «¿Es como estos nuestros edifiçios?». «No, pero son ubiertos parte d'ellos, unos más abaxo que otros, de puerta a puerta. Y cada puerta de aquéllas es de más fuerte calor que la qu'está sobr'ella setenta redubles. Y serán traídos los enemigos de Dios a ellas. Y al punto

que alleguen a ellas, reçebirlos an los almalaques procuradores del fuego con grillos y cadenas, y ponerles an las cadenas por sus bocas y sacarlas an por baxo, y engrillonarles an sus manos las yzquierdas a sus cuellos **[fol. 105 v]** y azerles an entrar sus manos las dreçhas en sus coraçones, y tirarán azia sus espaldas y apretarlos an con las cadenas. Y ajuntarán con cada uno de los hijos de Edan un axeitán en la cadena, y eçharlos an sobre sus caras en el fuego, y herirlos an los almalaques con maças de hierro. Y siempre que intentaren salirse de los abismos del fuego, herirlos an los almalaques con aquellas maças y bolverlos an a hundir». Dixo Mohanmad, çalei: «Ya Gibril, ¿quién abita en aquellas puertas?». Dixo: «En la puerta primera, más baxa, están los munefiques y los descreientes de la conpaña de la mesa y los de Firaon; y su nombre es Alhegüiyat. En la puerta sigunda están los que ponen otro ygual señor con Dios y su nombre es Alçhahim. En la puerta terçera están los gentiles y su nombre es Zacar. En la puerta quarta está Ebliz y sus seguidores, y los almaçhuzes; y su nombre d'ella es Ladem. En la puerta quinta están los judíos y su nombre es Alhutamat. En la puerta sesta están los cristianos y su nombre es Çahir». Y paró Gibril, alei, su plática. Dixo Mohanmad, çalei: «Ya Gibril, ¿cómo no me azes a saber quién son los de la puerta setena?». Replicó: «Ya Mohanmad, no me pidas por ello». Dixo: «Ázmelo a saber». Dixo Gibril, alei: «En ella serán los de los grandes pecados de tu aluma, aquellos que murieron y morirán sin arrepen**[fol. 106 r]**tirse[1]». I como oyó aquesto el annabi, çalei[2], cayó amorteçido sobre los braços de Gibril. Y tendió Gibril, alei, su cabeça sobr'él y estubieron de aquesta forma asta que ubo recordado. Y dixo: «Ya Gibril, grande es mi fortuna y fuerte mi tristeza». Dime: «¿Entrarán los de mi aluma en el fuego?». Dixo: «Sí; los de los grandes pecados de tu aluma». Y como oyó aquesto, lloró. Y lloró Gibril, alei, y subiose a los çielos. Y el annabi, alei, se recoxió a su posada. Y retrúxose en ella y no salía sino al açala, ni ablava a nadi ni dava lugar nadie le ablase, y llorava y azía açala de noche y de día. Y quando fue el terçero día de su retraimiento, bino Abu Baquer Yçidiq*ue* y parose a la puerta, y dixo si podía ablar al annabi, alei. Y no le respondió nadie y desbiose d'ella llorando. Después binieron Omar y Çuleyman, y pidieron por el annabi, alei. Y no les respondió nadie y desbiáronse de la puerta llorando. Y fueron llorando a casa de Fatima, su hija, y allegaron a la puerta, y dixeron: «Calamu alaycum, ya los de la casa del purificado». Y Ali ybnu Abi Talib, eradi All[au] anhu, estava absente y salió Fatima a ellos y bolvióles el açalem. Dixeron: «Ya Fatima, el mensajero de Dios se á retraído de las gentes y no

[1] En el ms. *arepentirse*.
[2] En el ms. *calei*.

sale sino al açala, ni abla a nadi, ni da liçençia entre nadi adonde está». Y abrigose Fatima su abrigadura de alcotonina, y fue, i parose a la puerta del mensajero de Dios, i llamó, i dixo: «Ya mensajero de All[a],**[fol. 106 v]** soy Fatima, tu hija». Y el annabi estava çajedado, llorando. Y levantó su cabeça i dixo: «¿Qu'es lo que quieres, plazer de mis ojos, Fatima? Éme retraído de las gentes. Ubrilde la puerta». Y ubriéronle y entró. I como miró a su padre, començó a llorar un lloro muy fuerte de velle su color amarilla, permutada su cara, disminuidas su carrnes, acanalados sus ojos de llorar. Y dixo: «Ya padre, ¿qu'es lo que tienes?». Dixo: «Mi amigo Gibril me á semblançado las puertas del infierrno y me á eçho a saber cómo en la puerta somera del infierrno estarán los de los grandes pecados de mi aluma. Y á causado esto en mí tan gran tristeza, que estoy qual vees». Dixo Ayxa: «Ya padre, ¿asle pidido cómo los meterán en él?». Dixo: «Sí; traerlos an los almalaques al fuego. Y no les ennegreçerán sus caras, ni se arán zarcos sus ojos, ni sellarán sobre sus bocas, ni les ajuntarán con los demonios, ni se sentarán con ellos, ni les pondrán grillos ni cadenas». Dixo Fatima: ¡Ya padre!, ¿cómo los trayrán? Dixo: «A los ombres, de las barvas; y a las mugeres, de los cabellos. ¡Ó, cuántos abrá de los biejos que no son de mi aluma que serán prendidos de sus barvas canas y ençenderán con ellos el fuego, y ellos diziendo: "¡Ó, de mis canas y flaqueza!, pues el fuego es mi morada"! ¡Y cuántos abrá de los mançebos de mi aluma que serán prendidos de sus barvas y serán guiados al fuego! Y irán diziendo: "¡Qué mala joventud, y hermosura,**[fol. 107 r]** y buena figura, pues soy llevado al fuego!" ¡Y cuántas abrá de las mugeres de mi aluma que las prenderán de sus topetes y serán llevadas al fuego! Y irán gritando y llorando; y serán avergonçadas[1], descubiertas sus coberturas; y allegarán con ellas al fuego donde estará Melique, portero del fuego. Y quando los verá Melique, dirá a los almalaques: "¿Quién son éstos, que no an traído a mí ninguna conpaña tan ermosa como aquésta? ¿Por qué no traen ennegreçidas sus caras ni bienen aprisionados con cadenas ni grillos en sus cuellos?" Dirán los almalaques: "Ansí nos á mandado Dios los truxésemos a tu presençia". Dirales Melique: "Ya conpaña de lazrados, ¿quién sois vosotros?".

Y en otra razón se dize, quando los llevarán los almalaques al fuego, yrán diziendo: «Ya Mohanmad». Y quando verán a Melique, olvidárseles á el nombre de Mohanmad, de su espanto.

Y bolviendo a la razón primera, dirán a Melique: «Nosotros somos de aquellos que fue deçendido el Alcorán sobr'ellos; nosotros somos los que ayunamos el mes

[1] En el ms. *avergoncadas*.

de romadán». Dirá Meliq*ue*: «No decendió esso sino para el aluma de Mohanmad, çalei[1]». Y como oirán el nombre de Mohanmad, començarán a dar bozes i dirán: «Nosotros somos del aluma de Mohanmad, alei». Dirales entonçes Melique: «¿No á ovido para vosotros en el Alcorán preyque para los que desobedeçíais a Dios?». Y pararlos an a las orillas del **[fol. 107 v]** ynfierrno y bolarlos an al fuego. Y dirán a Melique: «Ya Melique, danos liçençia y lloraremos sobre nuestras personas». I darles á liçençia y llorarán lágrimas asta acabárseles; después, llorarán sangre. Y dirá Melique: «No aproveçha ese llorar: si llorarais en el mundo por temor de Dios, no gustarais los tormentos del infierrno el día de oy». Y mandará a los almalaques procuradores del fuego los metan en él y meterlos an. Y en estando en el fuego dirán: «la ylah ila All[a]», y desbiarse á el fuego de ellos. Dirá Melique: «Ya fuego, tómalos». Dirá el fuego: «¿Cómo los tomaré diziendo "la ylah ila All[a]"?». Dirá Melique: «Con todo eso, á mandado el señor del alarx los conprehenda el fuego». Entonçes conprehenderlos á: d'ellos abrá que les allegará a sus tubillos; d'ellos, asta sus rodillas; d'ellos, asta sus çinturas; y de ellos, asta sus cuellos. Y quando vendrá a allegarles a sus caras, dirá Melique al fuego: «Ya fuego, no les quemes sus caras, que mucho fue lo que se desecaron[2] ayunando en romadán y açajedando[3] aziendo açala». I detenerse á el fuego y no les quemará sus caras ni coraçones. Y estarán en el fuego lo que querrá Dios. Después ponerles á en voluntad que digan en el fuego: «Ia piadoso de piadad, ya piadoso haziente graçia». Y quando abrá deliberado Dios su juzgo, dirá a Gibril: «Ya Gibril, ¿qué hazen los desobidientes del aluma de Mohanmad, alei?». Dirá Gibril: «Ya mi señor, tú eres más sabidor[4] d'ello». «Bes y mira cómo es su estado». Y irá Gibril, alei, a Melique **[fol. 108 r]** y allarlo á sobre un alminbar en metad del infierrno. I como verá Melique a Gibril, levantarse á en pie i dirá: «Ya Gibril, ¿qu'es lo que te á eçho entrar en este lugar?». Dirá: «Ver a los desobidientes del aluma de Mohanmad, alei». Dirá Melique: «Malo es su estado y estreçho su lugar. Yá les á quemado el fuego sus cuerpos y les á quemado sus carrnes, y an quedado sus caras y sus coraçones que resplandeçen de creençia». Dirá Gibril: «Alça la cubierta del infierrno para vellos». Y mandará Melique a los almalaques alçen la cubierta y alçarla an. Y quando verán los del fuego a Gibril y la ermosura de su halecamiento, entenderán que no es de los almalaques tormentadores. Y dirán a Melique: «¿Quién es este siervo, que no avemos visto

[1] En el ms. *calei.*
[2] En el ms. *desecararon.*
[3] En el ms. *acajedando.*
[4] Escrito sobre la línea.

jamás figura tan açendrada?». Dirá Melique: «Éste es Gibril el onrado, aquel que iba a Mohanmad, alei, con la revelación». Y como oyrán el nombre de Moha*n*mad, dirán todos a bozes: «Ya Gibril, allega a Mohanmad, alei, de nuestra parte, el açalem y azle a saber que nuestras desobidençias nos an dividido d'él, y de la forma qu'estamos que ruegue por nosotros a nuestro señor». Y bolverá Gibril ante el piadoso de piadad y dirle á: «¿Cómo as visto a los del aluma de Mohanmad, alei?». Dirá: «Ya mi señor, tú eres más sabidor d'ello: fuerte es su estado y estreçho su lugar». «¿An pidido alguna cosa?» «Ya mi señor, piden les a**[fol. 108 v]**llegue a su annabi el açalem y le aga a saber el malo de su estado». Dirá Dios a Gibril: «Bes y ázselo a saber». Y irá Gibril, alei, adonde estará Mohanmad, alei, en una tienda blanca de perlas blancas con quatro mil çencerras[1] de oro, y dirá: «Ya Mohanmad, bengo a ti de parte de los desobidientes de tu aluma, aquellos qu'están en el tormento: y inbíante el açalem y ázente saber lo mal qu'están que ruegues a Dios por ellos». Y levantarse á el mensajero de Dios y yrá debaxo del alarx, y cayrá açajedado, y loará a Dios con loaçiones que no loó con ellas ninguno conforme él. Dirá Dios: «Ya Mohanmad, levanta tu cabeça y pide y serte á dado, y ruega y será oýda tu rogaria». Dirá Mohanmad: «Ya mi señor, si es que se á deliberado tu feçho sobre los lazrados de mi aluma y as tomado bengança d'ellos, por tu piadad, los remedia y responde a mi rogaria». Dirá Dios: «Ya Mohanmad, yo respondo a tu rogaria: bes al fuego y saca d'él a quien dixo una bez en su vida "la ylah ila All[a]" con buen coraçón». Y irá el annabi, alei, al fuego. Y como lo verá Melique, dirá en pie: «Ya Mohanmad, ¿qu'es lo que te á eçho entrar en este lugar?». Dirá: «Ver el estado de los desobidientes de mi aluma». Y mandará Melique a los almalaques que alçen la cubierta del infierrno y alçarla an. Y como verán los del fuego a Mohanmad, **[fol. 109 r]** alei, començarán a dar bozes diziendo: «Ya Mohanmad, la salvación de Dios sea sobre ti. Yá á quemado el fuego nuestros cuerpos y cueros, y allegado a nuestros hígados». A esto mandará Mohanmad, alei, los saquen del fuego. Y sacarlos an a todos, negros, quemados como el carvón, del fuego. Y irá con ellos a un río a la puerta de la gloria, que se llama la Fuente la Vida, y bañarse an en él y quedarán claros, respla*n*deçientes, alcoholados como si fuesen sus caras las lunas, escripto sobre sus frentes «éstos son los de Jahanna, aquellos que ahorró Dios, el piadoso, por la rogaria de su mensajero Mohanmad, çalei». Y entrarlos an en la gloria. Y como verán los del fuego an sacado d'él a los muçlimes, dirán: «¡Tan

[1] En el ms. *çenceras*.

mala ventura para nosotros! ¡Ubiéramos sido nosotros muçlimes y saliéramos d'él conforme an salido ellos!».

Dixo el annabi, alei:

–Vendrá la muerte el día del juiçio en figura de un carrnero muy ermoso y dirá a los de la gloria: «¿Conoçés a la muerte?». Y mirarla an, i conoçerla an, y degollarla an entre la gloria y el fuego. Después dirán a los de la gloria: «Sed perdurables en ella, que no ay muerte en ella», y a los del fuego: «Sed perdurables, que no ay muerte en él».

Y es esto aclaraçión del alea que dize: «Predicaldes con el día de la amargura, el día que será degollada la muerte y ellos, en negligençia».

Dixo Abi Hurayha, eradi All[au] anhu:

–No os engañe el malo con su maldad, que tras**[fol. 109 v]** él ay demandante apresurado. Y siempre que se quexen, les será creçido en fuego y tormento, puestos que sean en él.

## IV. [El recontamiento ḏel D̲ía ḏel Juiçio] (ms. 774 de la BNF)

**[fol. 198 v]** Bi-çmi illahi i[l]rraḥmāni[1] i[l]rraḥīmi[2].

El recontamiento ḏel D̲ía ḏel Juiçio.

Fue[3] recontado por Ka[c]bā, por-el mensajero de Allah Muḥammad ṣalla Allahu [c]alayhi wa çallam, que ḏīxo[4]: «Qāla Allahu ta[c]ālā», que quiere ḏezīr: D̲īšo Allah, tan-alto es. «Iḏā zulzilati ilarḍu zilzālahā», que quiere ḏezīr: Quando[5] tremolará la tierra tremolamiento espavoreçerse an[6] **[fol. 199 r]** las gentes espavoreçimiento, trocarse á el mundo trocamiento, ḏecamearse an los estaḏos, asentarse an en-el mundo las fortunas, querrá el señor ḏel mundo tomar vengança en las gentes, i ḏar pena a los ḏeneficadores en-el mundo.

Esto será quando[7] se alçará ḏe las gentes la verḏaḏ, i munteplicarán[8] la maldad i la poca confi**[fol. 199 v]**ança, en-el mundo i-en las gentes, tornará la mentira verḏaḏ i la verḏaḏ mentira, i las gentes farán parientes de los estraños i estrañarán a sus pa-

---

[1] En el ms. *i[l]rrağmāni.*

[2] El copista, casi sistemáticamente usa *sukūn* para los grupos de oclusiva + líquida cuando van precedidos de vocal, y emplea vocal anaptíctica en posición inicial o tras consonante. Cuando el copista no siga este principio se dará cuenta en nota.

[3] Con *tašdīd* en el ms. *Ffuwe.*

[4] La editora lee *ḏīšo*.

[5] Con *tašdīd* en el ms. *Qqu[w]ando.*

[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa.*

[7] Con *tašdīd* en el ms. *Qqu[w]ando.*

[8] Con vocal anaptíctica.

rientes, no apiaḏarán los ricos a los pobres, no ḏarán onra los chicos a los grandes, ni el viejo pareçerá viejo en sus obras, ni el fijo onrará a xu[1] paḏre.

Los malos serán **[fol. 200 r]** juezes, los[2] buenos serán estraños, juntarse á ḥalāl i ḥaram, amatarse á de las gentes la verḏaḏ, demostrarse á la vaniḏaḏ, tomarán por ḥalāl lo ḥaram, amunchiarse an entre las gentes las sinrazones,ençenderse an las guerras en las partiḏas ḏel mundo, açercarse an las gentes a la maldaḏ sin vergüença[3], **[fol. 200 v]** no temerán aḏa Allah, leirán l-al-Qur'ān[4] i no lo obrarán, servirán aḏa Allah con coraçones apartaḏos ḏe su serviçio, no fincará ḏel al-Qur'ān[5] sino la escribtura[6], ni ḏel muçlim sino el nonbre.

–Pues, quando[7] será asī, apretarse[8] á la saña ḏel poḏeroso, tan santeficado es su nonbre, sobre las gentes i quando aquello dirá Allah, ᶜazza wa ğalla:

–!Yā Içrāfīl!, **[fol. 201 r]** sofla[9] en la bozīna.

Ḏīšo ell annabī Muḥammad, ᶜalayhi iˡççalām:

–Soflará en-el cuerno ḏos soflos, uno que morrán d-él las gentes i-otro quando al revibcamiento.

Içrāfīl es un almalake granḏe[10], i tiene tres alas, una al sol saliente i[11]-otra[12] al sol poniente, i[13]-otra ḏoblegaḏa en derreḏor ḏel-l-alᶜarše. I quando las estenderá, levantars-á el Día ḏel Juiçyo,**[fol. 201 v]** i sus pieḏes bašan a los abismos de las tierras siete i los çielos siete[14] a sus roḏillas, i allaḥa almaḥfūṭ entre sus ojos, pensando en-la grandeza ḏe Allah ell-onraḏo, ḏel mieḏo ḏe Allah, esperanḏo quanḏo le mandará[15] Allah taᶜālā soflar en la bozīna.

Ḏīšo ell-annabī Muḥammad, ṣalla Allahu ᶜalayhi a çallam:

---

[1] La editora transcribe *su*.
[2] Palabra tachada en el ms. *malos*.
[3] La editora transcribe erróneamente *vergu$^{w}$nça*. Con *tašdīd* en el ms. verggu$^{w}$ença
[4] La editora transcribe *l-alqurán*.
[5] La editora transcribe *alqurán*.
[6] En el ms. *la esk$^{i}$rintura*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *Qqu$^{w}$ando*.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] La editora transcribe *sufla*.
[10] Escrito al margen del ms. *ḏe*.
[11] Con *hamza* encima la *kasra*.
[12] Con vocal anaptíctica.
[13] Con *hamza* encima la *kasra*.
[14] En el ms. *site*.
[15] La editora lee erróneamente *le ḏemandará*.

–Yo viḏ a Içrāfīl quanḏo puyé **[fol. 202 r]** a los çielos que ý-estaba aparejaḏo para tocar en-el cuerno[1], i pensé que antes que bašase a la tierra tocaría en-el cuerno.

Laora levantáronse a él una conpaña ḏe su[2] aˡ ṣṣiḥāba i ḏišiéronle:

–¿Qué cosa es aquel cuerno?, ¡yā aˡnnabī ḏe Allah!

Ḏīšo Muḥammad, ṣalla Allahu ᶜalayhi a çallam:

–Es un cuerno ḏe clareḏaḏ que llega fasta ell-alᶜarše ḏel señor ḏel mundo, abarca **[fol. 202 v]** los çielos i la tierra fasta los abismos. En-él ay ḏe los foraḏos por[3] el conto ḏe los ḫalāqaḏos todos almalakes i gentes i-alğinnes i-aves[4] i-alimañas i cosas bravas, que ya puso Allah para cada naturaleza ḏe ḫalāqamiento y-á lugar en-aquel cuerno[5].

Pues cuanḏo querrá Allah, subḥānahu, ḏelibrar su promesa i cunplir **[fol. 203 r]** su sentençia, mandará a Içrāfīl que sofle[6] en la bozina, i saguḏirse á[7] ḏe xus plumas así como se saguḏe[8] ell-ave ḏel-l-agua[9], i soflará[10] un soflo[11] que cayrán[12] amorteçiḏos los ḏe los çielos i ḏe la tierra sino quien querrá Allah.

Ḏīšo Ibnu ᶜAbbāç, apiádelo Allah: No serán espantaḏos los aˡnnabíes, ni sabyos, ni almmuéḏanes, ni Ğibrīl, ni Mikā'il, ni los levadores ḏel-alᶜarše, ni Malaku al-Mawti;**[fol. 203]** éstos no serán espantados del soflo[13] primero.

Aprés fincarán las gentes así tres ḏías; aprés clamará un clamaḏor ḏe parte ḏe Allah, i ḏirá:

–¡Yā Içrāfīl!, sofla[14] en el cuerno otro soflo[15] más fuerte que no el primero.

I soflará[16], i no queḏará en los çielos siete, ni en las tierras siete, almalak, ni presona, ni cosa ninguna que no cayga muerta[17] por-el poḏerío ḏe Allah çubḥānahu,

---

[1] Le sigue palabra tachada en el ms.
[2] La editora transcribe *šu*.
[3] La editora no transcribe *por*.
[4] En el ms. *i-eves*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *cuerrno*.
[6] La editora transcribe *sufle*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *sagguḏirse á*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *se sagguḏe*.
[9] Con *tašdīd* en el ms. *ḏel-l-aggua*.
[10] La editora transcribe *suflará*.
[11] La editora transcribe *suflo*.
[12] La editora transcribe *kairán*.
[13] La editora transcribe *suflo*.
[14] La editora transcribe *sufla*.
[15] La editora transcribe *suflo*.
[16] La editora transcribe *suflará*.
[17] Con *tašdīd* en el ms. *mmuerta*.

sino **[fol. 204 r]** aquellos que ḏešará Allah, que son: Ǧibrīl i Mikā'il i Içrāfīl i Malaku al-Mawti i los levaḏores ḏel-alᶜarše que no morrán[1] ḏ-este soflo[2].

Pues quando aquello, ḏirá el poḏeroso, tan benḏita es su nobleza:

–¡Yā Malaku al-Mawti!, ¿quién á fincado ḏe mis ḥalaqaḏos?

I-él-es más sabiḏor con-ello.

I levantarse á ḏe su lugar Malaku al-Mawti, i roḏeará los çielos i las tierras ḏe saliente a poniente, i no fallará en-ellas **[fol. 204 v]** quien tenga aˡrruḥ sino los almalakes.

I toḏos sobre sus caras caíḏos, amorteçiḏos en sus alas; i tornarse[3] á Malaku al-Mawti a su lugar más presto que pestañaḏa ḏe ojo, ḏiziendo:

–¡Yā mi señor!, tú eres[4] el primero ante ḏe toḏa cosa, i tú eres más sabiḏor con los que fincan que no yo. ¡Yā mi señor!, finca Ǧibrīl i Mikā'il i Içrāfīl i los levaḏores ḏe tu alᶜarše, i tu siervo el-aviltaḏo Malaku al-Mawti.**[fol. 205 r]**

Ḏízele Allah, tan bendita es su nobleza, sigunda [*sic*] vegaḏa:

–!Yā Malaku al-Mawti!, ¿quién á fincado ḏe mis ḥalāqaḏos?

I-él-es más sabiḏor con-ello.

I bašará Malaku al-Mawti al mundo i-andará ḏe salliente a poniente i no fallará en-él quien tenga aˡrruḥ; fallarlo á negro, perḏiḏa la color, i xu clareḏaḏ i la resplandor ḏel sol i la clareḏaḏ de la luna perḏīḏa, las estrellas ḏel mundo enturbiaḏas, i las mares congelaḏas **[fol. 205 v]** i los ríos asimismo.

Ḏirá Malaku al-Mawti:

–¡Yā mi señor!, ¿qué es ḏel sol i ḏe su luz?, ¿a ḏó está la luna i xu clareḏaḏ?, ¿ḏónde son las estrellas aquellas que se guíaban con-ellas?, ¿ḏónḏe son las mares i xus ondas?, ¿ḏónḏe son las sierras i xus altos?, ¿qué se fizieron los árboles i xus verḏuras?, ¡tan-bendito eres, yā mi señor, i tan-poḏeroso sobre toḏas cosas!

Aprés puyará Malaku al-Mawti a su-lugar apresuraḏo[5] **[fol. 206 r]** ḏiziendo:

–¡Yā mi señor!, tan bendito eres tú i tan santeficado. Señor, tú fues[6] el primero ante ḏe toḏa cosa. Tū eres más sabiḏor que no yo. Finca Ǧibrīl i Mikā'il, i Içrāfīl i los levaḏores ḏe tu alᶜarše i tu siervo el-aviltaḏo Malaku al-Mawti.

Laora dízele Allah taᶜālā terçera vegaḏa así mesmo.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *mmorrán*.

[2] La editora transcribe *suflo*.

[3] Con *tašdīd* en el ms. *torrnarse*.

[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[5] Con vocal anaptíctica.

[6] Con *tašdīd* en el ms. *ffues*.

I tornará Malaku al-Mawti al mundo i bašará por la fuesa[1] ḏe Ādam, sobr-él sea all-aççalām[2], i fallará a Iblīç **[fol. 206 v]**, malḏígalo Allah, asentaḏo sobre la fuesa[3], ḏando golpes en xu cara i su cabeça sobre la fuesa[4], rebtando su mal i su mala ventura, plorando, ḏiziendo:

–¡Ó, yā Ādam!, no ḏebiera pareçer la ora que tú fues criaḏo, ¡ó, yā Ādam!, no te ḏebiera conoçer, ¡ó!, tan mala fue[5] la ora que yo te viḏ. Pues por tu qawsa[6] ḏesobeḏeçí a mi señor i fue[7] ḏesechaḏo[8] de xu alǧanna.

Aprés ḏīze:

–¡Yā Malaku al-Mawti!, ¿con quála ḏe las penas **[fol. 207 r]** me quiés reçebir mi alma?

Ḏīze Malaku al-Mawti:

–Con los vasos ḏel tormento ḏe los de Laẓẓā[9] i con los vasos[10] ḏel tormento ḏe los de al-Ǧaḥim i con las golores malas ḏe los de Ça$^{c}$ir.

I criḏa Ibliç i fuye[11] de saliente a poniente, i Malaku al-Mawti siguiéndolo ḏ-aquí-a que torna al mundo brasa ençendida. I quando[12] aquello, lánçale Malaku al-Mawti los perros de ǧahannam, i-están en tirarle su alma, lo que **[fol. 207 v]** quiere Allah ta$^{c}$ālā en pena fuerte[13].

I laora revibcará Allah ta$^{c}$ālā a Āḏam i a Ḥawā, i ḏīze a ellos:

–¡Asomaos sobre vueso enemigos i miraḏ a él i-a lo que abe acaeçiḏo con-él de la fortuna i pena en la muerte[14].

Pues quanḏo aquello, miran i dīzen:

–¡Yā nuestro[15] señor!, cunple sobre nosotros de tus graçias.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *ffuesa*.
[2] La editora transcribe *la paz*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *ffuesa*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *ffuesa*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *ffue*.
[6] La editora transcribe erróneamente *kawsa*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *ffue*.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *ḏesejaḏo*.
[9] La editora transcribe por error *los del-a$^{l}$ẓẓāb*.
[10] En ambos casos la editora transcribe *bašos*.
[11] Con *tašdīd* en el ms. *ffuye*.
[12] Con *tašdīd* en el ms. *Qqu$^{w}$ando*.
[13] Con *tašdīd* en el ms. *ffuerte*.
[14] Con *tašdīd* en el ms. *mmu$^{w}$erte*.
[15] Con *tašdīd* en el ms. *ñuest$^{o}$ro*.

I laora que es tiraḏa su alma ḏel maldito, torna[1] a la ira ḏe Allah i-a xu pena. Aprés puya Malaku al-Mawti **[fol. 208 r]** a xu lugar más presto que pestañaḏa ḏe ocho, i ḏīze:

–¡Yā mi señor!, tú eres el fincante ḏepués ḏe toḏa cosa, no ay señor sino tú, i tú eres más sabiḏor que yo, finca Ǧibrīl, i Mikā'il i Içrāfīl i los levaḏores ḏe tu alᶜarše i tu-siervo ell-aviltaḏo Malaku al-Mawti.

Ḏīzele el poḏeroso, tan bendito es i tan-alto:

–¡Yā Malaku al-Mawti!, reçibe ell-arrūḥ de Mikā'il, el que apercura **[fol. 208 v]** con las nubes i las aguas[2].

I reçíbele su alma i cae muerto[3] sobre xu cara por mandamiento ḏe Allah çubḥanahu.

Aprés ḏīzele Allah taᶜālā:

–¡Yā Malaku al-Mawti!, reçibe las almas de los levaḏores del-alᶜarše.

Ḏirán los almalakes:

–Tan bendito eres tú, ya nuestro[4] Señor!, qué grande es tu potestaḏ, criesnos ante ḏe toḏa cosa i mátasnos aprés de toḏa cosa. Pues **[fol. 209 r]** quanḏo nos-ayas muerto[5], ¿quién levará tu alᶜarše?

Ḏīze Allah, onraḏo es i noble:

–¡Yā mis almalakes!, no me ḏemandés por quién levará mi alᶜarše. Reçibe xus almas, ¡yā Malaku al-Mawti!

I reçibe sus almas i caen muertos[6] sobre sus caras, alkafanaḏos en xus alas. I fincará el-alᶜarše ḏel piaḏoso así como era la primera vegaḏa.

Aprés ḏīze Allah, tan bendito es:

–¡Yā Ǧibrīl!, tú eres **[fol. 209 v]** el mayor ḏe los almalakes enta mí, i-el más onraḏo, ya sabes que toḏa cosa á ḏe ser muerta[7] sino mi cara.

Ḏīze Ǧibrīl:

–Sī.

Ḏīze Allah taᶜālā:

–Pues açércate a mī i reçebiré tu alma con la mano ḏe mi poderíʸo.

I reçíbele Allah, çubḥānahu, su alma i cae muerto[1].

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *torrna*.
[2] Con *tašdīd* en el ms. *aggu*ʷ*as*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *mmu*ʷ*erto*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *ñuest*ᵒ*ro*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *mmu*ʷ*erto*.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *mmuertos*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *mmu*ʷ*erta*.

Aprés ḏize Allah taᶜāla:

–¡Yā Içrāfīl!, tú eres el mayor ḏe mis almalakes en ḥalāqamiento, criéte i púsete çerca ḏe mī i ḏe mi alᶜarše **[fol. 210 r]** ḏo no llegó almalake çercano ni aˡannabī enviʸaḏo, i ḏite la fuerça[2], que si te mandase que tastornases [*sic*] la tierra lo fariʸas, i seríʸa sobre mī con la potestaḏ ḏe mi poḏeríʸo. Ya sabes que yo soy el fincable aprés ḏe toḏa cosa, açércate a mī i reçebiré tu alma con la mano ḏe mi poḏeríʸo.

Responde Içrāfīl a ello, i reçíbele Allah su alma con la mano ḏe xu poḏeríʸo i cayrá muerto[3] alkafanaḏo en xus alas, echaḏo sobre su cara, con-el poḏeríʸo **[fol. 210 v]** ḏ-ell onraḏo poḏeroso.

Aprés ḏirá Allah çubḥanahu a Malaku al-Mawti:

–¡Yā Malaku al-Mawti!, ¿no sabes que toḏa cosa á ḏe ser muerta[4] sino mi cara?

Ḏīzele:

–Sī, ¡yā mi señor!

Ḏīzele el poderoso, tan bendita es su nobleza:

–¡Yā Malaku al-Mawti!, vete entre ell-alǧannah i-el fuego[5] i-échate sobre tu laḏo el ḏerecho.

I laora irse á Malaku al-Mawti aḏ-aquello que le manda su señor, i ḏará una gran voz ḏel amargura ḏe la muerte[6], que si los ḏe los çielos **[fol. 211 r]** i ḏe la tierra fuesen[7] vivos moríʸan toḏos ḏe la gran fortaleza ḏe xu voz. Pues, tan benḏito es, ¿quién no a ḏe gustar la-muerte[8]?, i-él-es Allah, el vivo, que nunca muere[9] ni morrá jamás. I fincará el noble, tan-alto es, sobre su alᶜarše i xu alᶜarše sobre ell-agua[10], así como era la primera vegaḏa.

Aprés asomarse á el poḏeroso, tan bendito es su nobleza, a la-tierra i mirará a ella **[fol. 211 v]** i ḏirá:

–¡Ó, munḏo!, ¿ḏónḏe son tus ríos?

–¡Ó, munḏo!, ¿dónḏe son tus árboles?

–¡Ó, munḏo!, ¿dónḏe son tus poblaḏores?

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *mmuʷerto.*

[2] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷerça.*

[3] Con *tašdīd* en el ms. *mmuʷerto.*

[4] Con *tašdīd* en el ms. *mmuʷerta.*

[5] Con *tašdīd* en el ms. *ffuego.*

[6] Con *tašdīd* en el ms. *mmuʷerte.*

[7] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷesen.*

[8] Con *tašdīd* en el ms. *la-mmuʷerte.*

[9] Con *tašdīd* en el ms. *mmuʷere.*

[10] Con *tašdīd* en el ms. *ell-agguʷa.*

–¡Ó, mundo!, ¿dónde son tus poblados?

–¡Ó, mundo!, ¿qué se hizieron de tī los poderosos?

–¡Ó, mundo!, ¿dónde son los reyes i los fījos de los reyes?

–¡Ó, mundo!, ¿dónde son los enjuryadores i los que les ayud[a]ban?

–¡Ó, mundo!, ¿dónde son aquellos que trasorabon ell-oro i la plata[1], i no lo espendíyan en mi serviçiyo?

–¡Ó, mundo!, ¿dónde son aquellos**[fol. 212 r]** que tendí a ello el mundo, i cunplí sobre-ellos de mis graçiyas, i les di a morar en mi tierra, i-adoraron a otro señor fueras[2] de mī.

I no les responderá ninguno.

Tornará[3] sobre aquel dezīr así mesmo, i dirá:

–Allah es el solo poderoso.

I fincarán las gentes asī quarenta[4] semanas. Fará Allah plover quarenta[5] días agua[6] espesa de la mar que está debašo del-l-alᶜarše, que le dizen la Mar de la Vida que faze naçer Allah d-ella los **[fol. 212 v]** qüerpos[7] de las gentes así como naçe el grano debašo del tenpero.

Pues el primero que revibcará Allah, onrado es i noble, a los de los çielos siete, antes que revibque a ninguno de los de la tierra. Aprés dirá Allah, onrado es i noble:

–¡Yā Ǧibrīl!, levántate tú i Mikā'il, i Içarāfīl; íos a Riḍwān, el portero del-alǧannah i dezilde: «¡Yā Riḍwān!, el piyadoso nobleençalçado te enviya a saludar **[fol. 213 r]** i dize que des a nós el-al-Buraq i la seña de la loaçiyón i la corona de la onra i dos vestimentas de las del-l-alǧannah». Iros con-ella a la fuesa[8] de Muḥammad, ᶜalayhi iˈlççalām, i-despertaldo de su dormir.

I laora irse á Ǧibri'il i Mikā'il con Içrāfīl al portero del-l-alǧanna i clamará Ǧibrīl a la puerte; ella tiene las çençerras de perlas coloradas, xu soniḍo es: «la loor es ada Allah, señor de todas las cosas».

Responde Riḍwān:**[fol. 213 v]**

–¿Quién soes vosotros?

---

[1] Sin vocal anaptíctica.

[2] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷeras.*

[3] Con *tašdīd* en el ms. *torrnará.*

[4] Con *tašdīd* en el ms. *qquʷarenta.*

[5] Con *tašdīd* en el ms. *qquʷarenta.*

[6] Con *tašdīd* en el ms. *aggʷa.*

[7] Con *tašdīd* en el ms. *qquʷerpos.*

[8] Con *tašdīd* en el ms. *ffuwesa.*

D̲īze Ǧibrīl:

–Yo soy, ¡yā Riḍwān!

D̲íze Riḍwān:

–¿A qué vienes?, ¡yā Ǧibrīl!

D̲īzele Ǧibrīl:

–¡Yā Riḍwān!, d̲īze a tī nuestro señor, el noble ensalçad̲o, que d̲es a nós[1] el-al-Buraq[2] i la seña de la loaçi[y]ón i la corona de la onra i d̲os vestimentas de las del-alǧanna[h].

D̲īze Riḍwān:

–¡Yā Ǧibrīl!, aquel presente d̲el pi[y]ad̲oso no se á d̲e d̲ar sino a Muḥammad, [c]alayhi i[l]aççalām, para el D̲í[y]a d̲el Juiçi[y]o.

D̲īzele **[fol. 214 r]** Ǧibrīl:

–¡Yā Riḍwān!, ¿no sabes que oy es el D̲ía d̲el-Juiçi[y]o?

Laora les da el-al-Buraq i tod̲o aquello que d̲eman̲dan para Muḥammad. Aprés irse an con-ello d̲-aquí-a que se pararán sobre la fuesa[3] de Muḥammad, [c]alayhi a[l]ççalām, pararse á Ǧibrīl a xu cabeçera, i Mikā'il a xus pechos, i Içrāfīl a xus pied̲es.

Dirá Içrāfīl a Ǧibrīl:

–¡Yā Ǧibrīl!, fáblale tú, pues que tú fues[4] su conpañero en la casa del mund̲o i xu consolad̲or.

D̲īzele **[fol. 214 v]** Ǧibrīl:

–¡Yā Içrāfīl!, fáblale tú, porque a ti fue[5] encomend̲ad̲o el cuerno i-el revibcamiento.

Pues quando aquello, estremeçerá i moverá Içrāfīl la tierra con su pied̲, i[6] d̲irá:

–¡Ó, alma buena!, tórnate[7] al cuerpo bueno por liçençi[y]a d̲e Allah ta[c]ālā.

I laora fenderse á la tierra d̲e nueso a[l]nnabī Muḥammad, ṣalla Allahu [c]alayhi a çallam, i levantarse á, i mirará a mano d̲erecha i-a mano içquierd̲a, i verá a Ǧibrīl **[fol. 215 r]** i dirá:

–¡Ó, mi amigo Ǧibrīl!, albríçiame.

D̲īzele Ǧibrīl:

---

[1] En el ms. *ñós*.

[2] En el ms. *el alburaq*.

[3] Con *tašdīd* en el ms. *ffu[w]esa*.

[4] Con *tašdīd* en el ms. *ffu[w]es*.

[5] Con *tašdīd* en el ms. *ffu[w]e*.

[6] La editora transcribe *y*.

[7] Con *tašdīd* en el ms. *tórrnate*.

–¿Con qué te albriçi[y]aré?, ¡yā mi amigo Muḥammad! Dešo las puertas ḏe las alǧannas abiertas a tu venimiento. I toma la seña ḏe la loación i la corona ḏe la onra i-ell-al-Buraq[1] i las vestimentas ḏel-l-alǧannah[2], presente para tī ḏe parte ḏel piaḏoso.

Ḏīzele Muḥammad:

–Ya me sé con aquello, ¡yā Ǧibrīl!, más alégrame, ¡yā mi amigo!

Ḏīzele Ǧibrīl:

–¿Con qué te alegraré?, ¡yā mi amigo!, ¡yā Muḥammad!, que dešo las puertas ḏe **[fol. 215 v]**-l-alǧannah i las ḏel-alḥurra al[ᶜ]īn i los almalakes aḏereçaḏos[3] a tu venimiento, la salvación ḏe Allah sea sobre tī.

Ḏīzele Muḥammad:

–Ya me sé con aquello, ¡yā mi amigo Ǧibrīl!, más dime, ¿ḏónde ḏešas a los meçkinos ḏe mi alluma, aquellos que fue largo en-ellos mi trabajo i mi afán?

Ḏize que llorará Ǧibrīl, sobr-él sea el-aççalām, i ḏīzele:

–¡Yā mi amigo Muḥammad!, nunca çeçés de ser orençioso **[fol. 216 r]** i piaḏoso sobre tu allumma en tu viḏa i-agora en tu muerte[4]. ¡Por aquel que t-envió con la verḏaḏ!, albriçiaḏor i monestaḏor, que no s-á abierto la tierra ḏe ninguno antes que tú, i tú eres el primero ḏe los mensajeros que se revibca.

Pues quando aquello, abrá plazer el-escogiḏo, la salvación ḏe Allah sea sobr-él, i vestirse á la una abrigaḏura, i-abrigarse á la otra i porná la corona sobre su cabeça, **[fol. 216 v]** i cabalgará en-ell-al-Buraq, i tomará la seña[5] ḏe la loación en su mano. I laora irse-á Ǧibrīl ḏelante, i Mikā'il a xu mano içquierḏa, i Içrāfīl ḏe çaga ḏ-él, d-aquí-a que llegan a la Casa Santa, i-a la tierra plana, aquella que lonbró Allah, tan bendito es i tan-alto, i porná para él su alkurçī ḏe clariḏaḏ, i-asentarse á sobr-él.

Aprés clamará un clamaḏor ḏe parte ḏe Allah, bendito es, ḏiziendo:

–¡Yā Içrāfīl!, sofla[6] en la bozina.**[fol. 217 r]**

I puyará sobre la peña ḏe la Casa Santa, i ḏirá:

–¡Ó, cuerpos poḏrīḏos!, i güesos moliḏos, junturas ḏespartiḏas i venas cortaḏas!, Allah os manda que os ajuntés para la ḏeclaración[7] ḏel Ḏía ḏel Juiçio ḏelante ḏel señor, tan noble es su nobleza.

---

[1] La editora transcribe por error *i ell alburaq*.

[2] La editora transcribe por error *ḏel alǧannat*.

[3] La editora transcribe *aḍe-reçaḍos*.

[4] Con *tašdīd* en el ms. *mmu[ww]erte*.

[5] La editora transcribe erróneamente *la señal*.

[6] La editora transcribe *sufla*.

[7] Con vocal anaptíctica.

I mandará Allah, çubḥanahu, que vengan de los güesos[1], que fueron[2] fundīdos en las mares, i los que fueron[3] espartidos en las sierras, i los que están **[fol. 217 v]** debašo de la tierra. I serán ajuntados cada güeso[4] en su lugar por-el poderío de Allah, ell-onrado, poderoso. I laora levantarse an de las fuesas[5] saguḍiendo la tierra de xus cabeças, no conoçerán salliente ni poniente, de desnudos como la langosta estendīda.

Pues quando[6] aquello, enviará Allah fuego[7] de partes de salliente, i rodeyará en derredor d-ellos d-aquí-a que vernán a la tierra plana; es una tierra blanca **[fol. 218 r]** linpia[8], que nunca se derramó en-ella sangre ni se adoró en-ella ídola ni fue[9] fecha[10] sobr-ella ninguna desobedençia.

I pararse an las gentes allī i-enviará Allah, onrado es i noble, al sol que se vuelva a la tierra, i que se açerque de los ḥaleqados cantidad de una milla, i que creçca en su ardor setenta redoblos, d-aquí-a que bullirán los medollos en las cabeças como bulle la olla sobre el fuego[11]. **[fol. 218 v]**

I clamará un clamador de parte de Allah diziendo:

–¡Yā Mālik!, alça la cubierta de Ǧahanama.

Saldrán las flamas d-ella sobre las gentes, d-aquí-a que pensarán que sus almas se an de ronper de la fortaleza de la calor del fuego[12]. I-alcánçalos[13] aquel día la fortuna, a cada uno según xus pecados d-aquí-a que dize, el descreído:

–¡Ó, tan way de mī!, ¡fuéseme[14] yo tierra!

Dirán otras gentes:

–¡Ó, tan way de nós!, fuése**[fol. 219 r]**mos[15] mandados al fuego[1] i no estuviésemos en-esta pena.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *ggü$^{w}$esos*. La editora añade una nota que no procede en el ms. La *s* final escrita al margen.

[2] Con *tašdīd* en el ms. *fu$^{w}$eron*.

[3] Con *tašdīd* en el ms. *fu$^{w}$eron*.

[4] Con *tašdīd* en el ms. *ggü$^{w}$eso*.

[5] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$esas*.

[6] Con *tašdīd* en el ms. *Qqu$^{w}$ando*.

[7] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.

[8] Con *tašdīd* en el ms. *llinpi$^{y}$a*.

[9] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$e*.

[10] La editora lee erróneamente *fecho*.

[11] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.

[12] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.

[13] En el ms.*alcançalosa*, con *fatḥa* en vez de *sukūn*.

[14] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$éseme*.

[15] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ésemos*.

I-estarán las gentes asī lo que quiere Allah.

Ḏīšo Ibnu ᶜAbbāç, apáguese Allah ḏ-él: Quando se apretará[2] con las gentes la fortuna i s-engrandeçerá sobr-ellos el mal i se porparará sobr-ellos el porparamiento ḏel Juiçio, ḏirán los-unos a los otros:

–Vamos a buscar quién ruegue por nosotros a nuestro[3] señor en-el cuento, que quien sea ḏel fuego[4] que se vaya **[fol. 219 v]** al fuego[5] i quien sea ḏel-l-alǧannah que se vaya al-l-alǧannah.

I venirse an a Ādam, sobr-él sea la salvaçión, i fallarlo an asentaḏo en su silla, i ḏezirle an:

–¡Yā paḏre nuestro[6]!, tú eres aquél que te formó Allah por su mano, i sofló[7] en tu alma, i fizo que se umillasen a tī los almalakes, i te ḏio por moraḏa su alǧannah. Pues ruega por nosotros a nuestro[8] señor en-el conto, que ya se alarga sobre nosotros el perparamiento i-ell-amargura. **[fol. 220 r]** Pues quien sea para l-alǧannah váyase al-alǧannah, i quien sea del fuego[9] váyase al fuego[10].

Ḏīze a ellos Ādam:

–¡Yā gentes!, no es a mī la rogarya, que yo soy aquel que me fue[11] veḏaḏo el comer ḏel-árbol, i ḏesobeḏeçí a mi señor i me fue[12] perḏonaḏo; yo tengo vergüença ḏe mi señor en demandarle en-este ḏía cosa ninguna, mas yo vos guiaré a quien rogará por vosotros; íos a Nūḥ, sobr-él sea la salvaçión, **[fol. 220 v]** él-es el primero ḏe los mensajeros que envió Allah, él rogará por vosotros.

Laora irse an a Nūḥ, sobr-él sea el-açalām, fallarlo an asentaḏo sobre su silla, i ḏezīrle an:

–¡Yā el ḏe la larga vida!, en las gentes tú eres aquel que te clamó Allah siervo agraḏeçiḏo[13]. Venimos a tī que ruegues a nuestro señor en-el cuento, i-el que sea

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *ñu$^{w}$est$^{o}$ro*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *ñu$^{w}$est$^{o}$ro*.
[7] La editora transcribe *sufló*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *ñu$^{w}$est$^{o}$ro*.
[9] Con *tašdīd* en l ms. *ffu$^{w}$ego*.
[10] Con *tašdīd* en l ms. *ffu$^{w}$ego*.
[11] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$e*.
[12] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$e*.
[13] Con vocal anaptíctica.

del-l-alğannah que vaya all-alğannah, i-el que sea **[fol. 221 r]** del fuego[1] que manden con-él al fuego[2].

Ḏīze Nūḥ:

–¡Yā gentes!, no es a mī la rogarya, que yo soy aquel que rogué a mi señor sobre mi gente, yo tengo vergüença ḏe ḏemandarle en-este ḏía cosa ninguna, mas yo vos guiaré a quien rogará por vosotros. Íos a Ibrāhim el-amigo ḏel piaḏoso.

Laora irse an a Ibrāhim, ᶜalayhi I-ˡççalām, fallarlo an asentaḏo sobre su silla, ḏezīrle an:

–¡Yā amigo ḏel piaḏoso!, ruega por nós en-el conto **[fol. 221 v]** a nuestro[3] señor, pues ya se aprieta[4] con nosotros[5] la fortuna.

Ḏīzeles Ibrāhim, ᶜalayhi iˡççalām:

–¡Yā gentes!, no es a mī la rogarya, que yo ḏemanḏé a mi señor que me ḏiese a veer cómo reçuçitaba los muertos[6]; yo tengo vergüença de ḏemandarle en-este ḏía cosa ninguna. Mas íos a Mūçā, ᶜalayhi Iˡççalām; él-es aquél que fabló con Allah i lo puso por mensajero, él rogará por vosotros a vuestro **[fol. 222 r]** señor.

Laora irse an a Mūçā, ᶜalayhi Iˡççalām, fallarlo an sobre xu alminbar, ḏezirle an:

–¡Yā aquel que fabló con Allah, i lo puso por mensajero!, ruega por nós a nuestro[7] señor en-el conto, pues ya se alarga sobre nosotros la fortuna i se aprietan[8] con nós las amarguras, i-el que sea ḏel alğannah que vaya all-alğannah, i-el que sea del fuego[9] que manden con él al fuego[10].

Ḏīze Mūçā:

–¡Yā gentes!, no es a mī la rogarya, que yo soy aquel que maté presona i ḏemanḏé a mi señor que me ḏiese a veer **[fol. 222 v]** xu cara en la casa ḏel mundo, no osaría ḏemanḏarle a mi señor cosa ninguna el ḏía ḏe oy, pero íos a ᶜĪça ibnu Maryan, ᶜalayhi iˡççalām, que es rrūḥu Allah i xu palabra, él rogará por vosotros a vuestro[11] señor.

I laora irse an a ᶜĪçā, fallarlo an asentaḏo sobre xu silla i ḏezirle an:

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[2] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *ñuʷestᵒro*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *los mmuʷertos*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *ñuʷestᵒro*.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[10] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[11] Sin vocal anaptíctica.

–¡Ó, rrūḥu Allah!, venimos a tī que ruegues por nosotros a nuestro[1] señor en-el conto, pues ya se alarga sobre nós la paraḍa ḍel conto i se aprieta[2] con nós **[fol. 223 r]** ell-amargura.

Ḏize ᶜĪçā:

–¡Yā gentes!, no es a mī la rogarya, que yo soy aquel que me tomaron las gentes por señor a menos ḍe Allah en-el munḍo, mas yo vos guiaré a quien rogará por vosotros. Íos al señor ḍe la rogarya, el señor ḍe la silla alta, él rogará por vosotros, Muḥammad, ṣalla Allahu ᶜalayhi wa çallam, sillo ḍe los aˡnnabíes, ᶜalayhimu iˡççalām.

Laora irse an a él. I ḍezirle an:

–¡Yā sillo ḍe los aˡnnabíes!, ruega por nós a nuestro[3] señor en-el conto, pues ya se alarga **[fol. 223 v]** con nosotros el sitio ḍel Ḏía ḍel Juiçio i se aprieta[4] con nós la fortuna. ¡Yā Muḥammad!, ruega por nós a nuestro[5] señor, que quien sea ḍel-alğannah que manden con-él all-alğannah i quien sea ḍel fuego[6] que manden con-él al fuego[7].

Laora levantarse á ell-escogiḍo Muḥammad sobre sus pieḍes diziendo:

–¡Yā conpaña ḍe gentes!, oy se enblanqueçerán caras i se ennegreçerán caras.

Aprés irse á con-ellos **[fol. 224 r]** ḍ-aquí-a el-alᶜarše ḍel piaḍoso; cayrá aççağḍaḍo aḍa Allah el-alto, i serle á ḏicho:

–¡Yā Muḥammad!, no es aqueste ḏía ḍe aˡrrakᶜar ni ḍe aˡççağdar. Ḏemanda, i serte á ḍaḍa tu ḍemanda, ruega, i será oíḍa tu rogarya.

Ḏīze Muḥammad:

–¡Yā mi señor!, ḍemándote tu prometimiento, ¡yā aquel que no contrastas tu promesa! ¡Yā mi señor!, toma cuento ḍe los ḥalāqaḍos, pues ya se aprieta[8] con-ellos ell-amargura i se alarga con-ellos el fincamiento i se amuchigua[9] **[fol. 224 v]** con-ellos[10] la fortuna.

Aprés clamará un clamaḍor ḍe partes ḍe Allah i ḏirá:

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *ñuʷestᵒro*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *ñuʷestᵒro*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *ñuʷestᵒro*.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *se amuĵiguʷa*.
[10] La editora no transcribe *con-ellos*.

–¡Yā Riḍwān!, enfermosea las alğğannas[1].

–¡Yā Mālik!, ençiende los fuegos[2] de ğahannam.

–¡Yā, Ǧibrīl!, alça los pesos.

–¡Yā, Muḥammad!, açerca tu alumma al cuento delante del rey poderoso.

Asomarse á Allah, tan bendito es i tan-alto, en sonbra de nubes i conpañía de almalakes onrados, i-él diziendo:

–¡Yā gentes!, ¿qué pensaes, qué pensaes[3] ¿cuydábades que os crié para juego[4] **[fol. 225 r]** i que a mī no abíades de tornar[5]?

Aprés mandará Allah taᶜālā, a Ǧibrīl que le trayga a ğahannam. Irse á Ǧibrīl daquí-a que se parerá a la orīlla de ğahannam, i dezirle á:

–¡Yā ğahannam!, obedeçe al señor de los mundos.

I traerl-an con setenta mil cabestros de fierro; tirarán de cada cabestro sesenta mil almalakes. I quando[6] se açercarán de las gentes cantidad **[fol. 225 v]** de seysçientos años, resoflará un resoflo que no fincará almalake çercano ni aˡnnabī enviado que no cayga de rodīllas en la tierra. I quando[7] se açercará de las gentes cantidad de quarenta[8] años, oyrán a ella cadenas i-espantos i loaçiones grandes, i quando[9] se açercará de las gentes cantidad de un-año dará un resoflo i-echará de sī çentellas como sierras, que esturdeçerán las gentes esturde**[fol. 226 r]**çimiento, i verlos-és enbriagos cada uno enfazendado con sí mismo.

Ādam dirá:

–¡Yā mi señor!, yo soy tu aˡnnabī i tu mensajero, no te demando oy por mi fijo Çām, ni por mi fijo Ḥām, no te demando sino por mi presona.

Ibrāhīm, amigo del piadoso dirá:

–¡Yā mi señor!, yo soy tu amīgo i mensajero, no te demando sino por mi presona.

Todos los aˡnnabīes, sobr-ellos sea ell-aˡççalām [...]: Diziendo:

---

[1] La editora lee *alğannas*.

[2] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷegos*.

[3] La editora no transcribe *qué pensaes*.

[4] La editora lee *juʷe…*

[5] Con *tašdīd* en el ms. *torrnar*.

[6] Con *tašdīd* en el ms. *Qquʷando*.

[7] Con *tašdīd* en el ms. *Qquʷando*.

[8] Con *tašdīd* en el ms. *Qquʷarenta*.

[9] Con *tašdīd* en el ms. *Qquʷando*.

–Yo soy tu alannabī i tu mensajero, **[fol. 226 v]** no te ḏemanḏo sino por mi persona, ni ell-annabī Muḥammad demandará por su fijā Fāṭima sino por él i por xu alumma.

I toḏo alannabī rogará por sí mismo i Muḥammad entenderá en-él i-en su alumma. I quando[1] llegará ğahannam, cayrá aḏa Allah ell-alto aççağḏaḏa, çerraḏas xus puertas, ençendīḏos xus fuegos[2], grandes xus espantos, fuertes[3] xus flamas, alta xu calor i ḏirá:

–¡Yā mi señor!, ¿a dó es **[fol. 227 r]** lo que me prometís que me henchirías ḏe alğinnes i presonas? Pues yo juro por tu onra que yo tome oy vengança ḏe quien comió tus bienes i no te sirvió, ḏepués el derecho ḏe tu serviçio.

Aprés será puesta a la mano içquierḏa ḏel-l-alcarše, serán alçaḏos los pesos en la mano ḏe Ǧibrīl. Fue[4] ḏicho que an de ser colgaḏos ḏel pie ḏell-alcarše con dos balanças, una al salliente i-otra al poniente, que si fuesen[5] puestos **[fol. 227 v]** los çielos i la tierra i toḏo lo que ay en-ellos en la una balança, sería toḏo como una gota ḏe agua[6] en la palma de un-onbre. La una balança será blanca i la otra negra, así como las alḥaçanas son blancas i los pecados negros.

Pues lo primero que juzgará Allah será a las alimañas i será ḏaḏa vengança a la res mocha ḏe la cornuda[7].

Pues quando[8] aquello ḏīze el ḏescreíḏo:

–¡Tan way ḏe mī!, ¡fuéseme[9] yo tierra!

Aprés[10] **[fol. 228 r]** açercará Allah a las gentes al conto. I quando[11] se estenderán las cartas i mirarán las gentes sus yerros i se ḏescubrirán sus tachas i sus segretos, estrecharse an xus coraçones, ḏemuḏarse[12] an las xus colores.

Ḏīšo Ibnu cAbbāç, apáguese Allah d-él: Clamará un clamante ḏe partes ḏe Allah, bendito es i noble, i ḏirá:

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *qqu*$^{w}$*ando*.
[2] Con *tašdīd* en el ms. *ffu*$^{w}$*egos*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *ffu*$^{w}$*ertes*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *ffu*$^{w}$*e*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *ffu*$^{w}$*esen*.
[6] En el ms. *agguwa*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *corrnuda*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *qqu*$^{w}$*ando*.
[9] Con *tašdīd* en el ms. *ffu*$^{w}$*éseme*.
[10] En el ms. *Ap*$^{e}$*ras*.
[11] Con *tašdīd* en el ms. *qqu*$^{w}$*ando*.
[12] Con *tašdīd* en el ms. *ḏemmuḏarse*.

–¡Yā Malik!, tiende el puente ḏel-aṣṣirāṭ sobre las espaldas ḏe ğahannam. **[fol. 228 v]**

I es más aguḏo[1] que la espaḏa i más ḏelgaḏo. Sobr-él ay siete pasos que no pasa por-ellos pieḏ ḏe ninguno que aya pecado sino que le perḏone Allah i-el ḏešaḏor ḏel-aṣṣala no pasa sino en seysçientos años.

I lo primero que es ḏemandaḏo al siervo al paso primero por l-aṣṣala, i si viene con-ello cunplido con xu arrakᶜamiento i aˡççağdamiento, será salvo i si no será caíḏo en-el fuego[2] **[fol. 229 r]**. Serle á ḏemandaḏo al paso segundo por la zzake, si verná con-ello que no abrá menuaḏo cosa ḏe su ḏerecho, será salvo, i si no, será caído en-el fuego[3]. Serle á ḏemandaḏo al paso terçero por el ḏayuno ḏe ramaḍān, si verná con-ello como aḏebdeçió Allah, taᶜālā, será salvo i, si no, será echado en-el fuego[4]. Serle á ḏemandaḏo al paso quarto[5] por l-alḥiğ, si verná con-ello, será salvo, i si no, será echaḏo en-el **[fol. 229 v]** fuego[6]. Serle á ḏemandaḏo al paso quinto si onró a su paḏre i maḏre, i si fue[7] que los onró como Allah manḏó, será salvo, i si no, será echaḏo en-el fuego[8]. Serle á ḏemandaḏo[9] al paso seyseno si allegó a xus parientes, i si los allegó, será salvo, i si no, será echaḏo en el-fuego[10]. Serle á ḏemandaḏo[11] al paso seteno por l-al-Qur'ān, i-el saber i la obra con-ello, si ḏeprendió[12] i-obró será salvo, si no será echado en-el fuego[13]. **[fol. 230 r]**.

Ḏe las gentes abrá que pasarán como relámpago rezyo, dellos pasará como caballo apresuraḏo[14] en xu correr, ḏellos que pasarán como corre la presona ḏ-ellos pasarán paseanḏo, ḏellos pornán xus pieḏes para pasar i serán quemaḏos. Pasará cada uno según su obra.

Ḏīšo Ibnu ᶜAbbāç, raḍiya Allah ᶜanhu: Serán tomaḏos los de los grandes pecados, los viejos ḏel-l-alumma ḏe Muḥammad, ṣalla Allahu ᶜalayhi a çallam, los viejos **[fol.**

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *aggu*ḏ*o*.
[2] Con *tašdīd* en el ms. *ffu*ʷ*ego*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *ffu*ʷ*ego*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *ffu*ʷ*ego*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *qqu*ʷ*arto*.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *ffu*ʷ*ego*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *ffu*ʷ*e*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *ffu*ʷ*ego*.
[9] En el ms. *ḏamandaḏo*.
[10] Con *tašdīd* en el ms. *ffu*ʷ*ego*.
[11] En el ms. *ḏamandaḏo*.
[12] Con vocal anaptíctica.
[13] Con *tašdīd* en el ms. *ffu*ʷ*ego*.
[14] Con vocal anaptíctica.

**230 v]** de las barbas, los mançebos ḏe los cabellos, las mujeres de los peççueços i trençaḏos, i serles-an ḏaḏas xus cartas por xus manos içquierḏas. Serán abiertos xus pechos, sacarán xus manos por xus espalḏas, serán traídos a los tizones ḏe ğahannam, clamará cada uno con xu obra. Ḏize el que hizo alḥağğe aḏ-altas vozes:

–¡Ó, ḏe mi alḥağğe!, pues el fuego[1] **[fol. 231 r]** es mi moraḏa.

El fazedor ḏel-aṣṣala ḏirá:

–¡Ó, de mi aṣṣala!, pues el fuego[2] es mi morada.

Éstos son aquellos que sirven aḏa Allah con falsía i coraçones malos, apartaḏos ḏe xu serviçio.

¡Ó, quántas[3] abrá de mujeres fermosas que, por afermosear sus fermoxuras en-el mundo, serán perḏiḏas ḏando vozes ḏiziendo:

–¡Ó, de mi fermosura!, pues qu-el fuego es mi moraḏa!, ¡quántas[4] abrá ḏe mujeres fermosas moraḏoras **[fol. 231 v]** en-el fuego[5] de ğahannam!

I quando[6] mirará a ellos Malik i-a los-del fuego[7] i dirá:

–¡Yā conpaña de lazarados!, ¿quién soes vosotros?, que nunca viḏ más fermosa gente de cara que vosotros de quantos[8] an-entraḏo en-el fuego[9].

Dízenle[10]:

–¡Yā Malik!, nosotros xomos los serviḏores ḏe Allah que fezimos alḥağğe a la casa ḏe Maka, nosotros somos los leiḏores ḏell-al-Qur'ān, **[fol. 232 r]** nosotros somos los ḏayunadores ḏel mes ḏe ramaḍān, nosotros somos los pecadores ḏell-alumma ḏe Muḥammad, la salvaçión ḏe Allah sea sobr-él i salve.

I ḏize a ellos Malik:

–¡Yā conpaña ḏe lazarados!, ¿no fallastes en-ell-al-Qur'ān lo que vos aperçibió ḏe aqueste ḏía grande?, ¿no fallaste en-ell-alᶜilme i-aççunna lo que vos castigó ḏe aqueste ḏía?

Dizen ellos:

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[2] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *qquʷuántas*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *qquʷuántas*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *Qquʷando*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *qquʷuántas*.
[9] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[10] La editora lee erróneamente *Diránle*.

–¡Yā Malik!, demandámoste por Allah **[fol. 232 v]** el grande que no nos quebrantes los coraçones con tus dīchos, que ya estamos afortunaḏos[1] por lo que dešamos i olviḏamos.

Ḏīze Mālik, tesorero del fuego[2]:

–Entraḏ en el fuego[3].

Veos que serán entraḏos en el fuego[4], dezirle an:

–¡Yā Mālik!, ḏemandámoste por Allah i por nueso[5] aˡnnabī onraḏo que nós ḏešes llorar sobre nuesas[6] presonas i sobre lo que faltamos en la casa **[fol. 233 r]** ḏel mundo, ¿por ventura nos-alcançará piaḏaḏ de nueso[7] señor?

Ḏīšo Mālik:

–¡Yā conpaña de lazaraḏos!, ploraḏ, ¿que os aprovechará[8] el plorar?

Laora plorarán lágrimas[9] ḏ-aquí-a que se agotarán ḏel toḏo, fasta que lo oyrán quantos[10] están en-ell-alǧannah i-en el fuego[11], i-el fuego[12] que los[13] quemará.

Dirá Mālik:

–!Yā conpaña ḏe lazaraḏos!, ¿por qué no llorastes en la casa ḏel mundo, i-os acorḏastes **[fol. 233 v]** ḏ-esto?, que si lo fiziéraḏes fuéraḏes[14] seguros ḏ-esta pena.

Pues laora veos un clamaḏor diziendo:

–¡Yā ǧahannam!, ¡yā tizoneros!, tomaldos con-el fuego[15].

Laora tómanlos los tizoneros i lánçanlos en-el fuego[16] sobre xus caras, i quando[17] serán toḏos en-el xuelo de ǧahannam, dirán:

–No ay señor sino Allah, i Muḥammad es mensajero ḏe Allah.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *afortunaḏos.*
[2] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego.*
[3] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego.*
[4] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego.*
[5] Con *tašdīd* en el ms. *ñuʷeso.*
[6] Con *tašdīd* en el ms. *ñuesas.*
[7] Con *tašdīd* en el ms. *ñuʷeso.*
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Con vocal anaptíctica.
[10] Con *tašdīd* en el ms. *qquʷantos.*
[11] Con *tašdīd* en l ms. *ffuʷego.*
[12] Con *tašdīd* en l ms. *ffuʷego.*
[13] Repetido en el ms. *que los.*
[14] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷéraḏes.*
[15] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego.*
[16] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego.*
[17] Con *tašdīd* en el ms. *qquʷando.*

I laora fuyrá ḏ-ellos el fuego[1] cantiḏaḏ ḏe cuarenta años por-el ḏícho ḏe: «lā illaha illā **[fol. 234 r]** Allah, Muḥammad raçūlu Allah».

Laora ḏize Mālik:

–¡Yā el fuego[2]!, ¿por qué ḏesobeḏeçes el manḏamiento de tu señor?

Ḏize el fuego[3]:

–¡Yā Mālik!, ¿cómo quemaré a quien ḏīze «lā illaha illā Allah Muḥammad rraçūlu Allah»?

Dīze Mālik:

–¡Yā el fuego[4]!, con aquellos eres mandaḏo.

Laora lançará el fuego[5] xus rayos, i xus brasas i çentellas, antes que llegue a ellos con quarenta[6] años **[fol. 234 v]**. I-entrar el fuego por xus bocas i saldrá por xus fondones.

Laora ḏīze Mālik:

–¡Yā ğahannam!, mira que no quemes ni te açerques a los lugares de su aˡççağdamiento.

Aprés clamarán:

–¡Yā el piaḏoso!, ¡yā el graçioso!, ¡yā el de la onra!, ¡yā el de la nobleza!, faz graçia a nosotros[7] con tu perḏón.

Aprés quando[8] querrá Allah, onraḏo es i noble, sacarlos-á ḏel fuego[9] xu piaḏaḏ, mandará al fuego[10] que bulga[11] con su conpaña. I tornarán los altos bašos i los bašos altos, i meç**[fol. 235 r]**clarse an los pecadores ḏel-alumma ḏe Muḥammad con los ḏescreyentes, i rebtarán a los pecadores ḏiziéndoles:

–¿Que os aprovechó[12], pues, creer con Muḥammad?, pues estaes con nosotros en-al fuego[13].

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[2] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *qquʷarenta*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *nosotros*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *Qquʷando*.
[9] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[10] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[11] La editora transcribe volga. Según ella forma analógica por 'vuelva'.
[12] Con vocal anaptíctica.
[13] La editora transcribe *en el ffuʷego*. Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.

Laora llorarán por aquello i por lo que faltaron a su señor en la casa ḏel mundo. Aprés mandará Allah, taᶜālā a Ǧibrīl:

–¡Yā Ǧibrīl!, vete a ğahannam i mira lo que fazen los ḏesobiḏientes pecadores del-l-alumma ḏe Muḥammad.

Laora irse á Ǧibrīl aḏ-aquello que le manda su señor, i quando[1] llegará al fuego[2] ḏirá Mālik:

–¿Qué es lo que quies?, **[fol. 235 v]** ¡yā Ǧibrīl!

Ḏizele Ǧibrīl:

–Vengo a mirar qué á fecho[3] el fuego[4] con los ḏesobeḏientes pecadores ḏell-alumma ḏe Muḥmmad.

Dīze Mālik:

–¡Yā Ǧibrīl!, si los viḏieses llorarías sobr-ellos ḏe cómo los á cortaḏo el fuego[5] i-á ronpiḏo xus qüeros[6] i-an tornaḏo xus qüerpos[7] brasas ençendīḏas.

Laora ḏízele Ǧibrīl:

–¡Yā Mālik!, ḏescúbreme la cubierta ḏe ğahannam para que mire a ellos.

Laora ḏescubrirá ḏ-ellos Mālik, i quanḏo[8] mirará ğahannam a la cara ḏe Ǧibrīl, sobr-él sea ell-aççalām, amortiarse á **[fol. 236 r]** el fuego[9], i perḏerá su arḏor i no los quemará.

Laora ḏirán unos a otros:

–El fuego[10] no nos quema, ¿qué es esto?

I volverse an i verán a Ǧibrīl a la orīlla de ğahannam, i ḏezirle an:

–¿Quién eres tú?, que te apiaḏe Allah, que por tu cara la fermosa el fuego[11] no nos quema.

Ḏīzeles:

–Yo soy Ǧibrīl, conpañero de vueso[12] aˡnnabī Muḥammad, ṣalla Allahu ᶜalayhi a çallam.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *Qquʷando*.
[2] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[3] La editora lee erróneamente *hecho*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *qquʷeros*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *qquʷerpos*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *qquʷanḏo*.
[9] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[10] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[11] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[12] Con *tašdīd* en el ms. *puʷeso*.

Laora llorarán lloro fuerte[1] ḏiziendo:

–¡Yā nueso amigo Ǧibrīl!, ¿dónde dešas a nueso aˡnnabī Muḥammad, ṣalla Allah ᶜalayhi a **[fol. 236 v]** çallam?

Ḏīzeles Ǧibrīl:

–Ḏéšolo en las golores del-l-alǧannah con las de alḥurra alᶜīn.

Ḏīzenle:

–¡Yā Ǧibrīl!, llégale de nosotros ell-aççalām, i dīle que los desobiḏientes pecadores de su alumma están debašo ḏe los fuegos[2] ḏe ǧahannam, que á comiḏo el fuegos[3] xus carnes i-an tornaḏo brasas ençendīḏas, i creyeron su mensajería i no lo viḏieron, averḏaḏeçieron su dīcho i no lo encontraron; **[fol. 237 r]** la bendición ḏe Allah sea sobr-él, tuviendo esperança que rogaría por nosotros delante ḏel señor ensalçaḏo.

Laora irse á Ǧibrīl i pararse á ḏelante ḏe Allah taᶜālā, i demandarle á que qué fazen, o en qué manera están los desobidientes pecadores ḏell-alumma ḏe Muḥammad, faga Allah salutación sobr-él i salve, i-él-es más sabiḏor con-ello.

I ḏirá Ǧibrīl[4]:

–¡Yā mi señor!, el fuego[5] á comiḏo[6] sus carnes, i-an tornaḏo brasas ençendiḏas, i lievo mensajería a xu aˡnnabī **[fol. 237 v]** Muḥammad, ᶜalayhi iˡççalām.

Laora ḏízele el señor ḏe la onra:

–Llégale su mensajería.

Laora irse á Ǧibrīl a Muḥammad, i fallarlo á en-una tienda ḏe perrlas [*sic*] con las alḥurras ḏel-l-alǧannah; i-entrará Ǧibrīl plorando.

Ḏīzele el-aˡnnabī Muḥammad:

–¡Yā mi amīgo Ǧibrīl!, ¿en-ell-alǧannah ay muerte[7]?

Dīzele:

–No.

Ḏīzele Ǧibrīl:

–¿En-ell-alǧannah ay tristeza?

Ḏīzele:

–No.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷerte*.

[2] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷegos*.

[3] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷegos*.

[4] Con *tašdīd* en el ms. *Ǧǧibrīl*.

[5] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.

[6] La editora lee erróneamente *quemaḏo*.

[7] Con *tašdīd* en el ms. *mmuʷerte*.

Ḏīze Muḥammad:

–Pues, ¿qué es, yā Ǧibrīl, que as puesto mieḏo a los dell-alǧannah?

Ḏīzele Ǧibrīl:

–¡Yā Muḥammad!, ¿cómo no ploraré?, pues que é visto gentes **[fol. 238 r]** ḏe tu alumma ḏebašo del fuego[1].

I-ellos dīzen:

–¡Yā Muḥammad!, creyemos con ti i no te viḏiemos, averḏeḏeçiemos tu dīcho i no te encontramos con fiuza[2] que rogarías por nosotros en-el fuego[3], i que los-as olviḏaḏo en el-fuego[4]. ¡Yā Muḥammad!, ḏemándante por Allah, aquel que te avantachó sobre todos los alnnabíes i mensajeros, que ruegues por-ellos ḏelante ḏel señor ḏel mundo.

Laora llorará Muḥammad, ṣalla Allahu ᶜalayhi a çalam, lloro muy fuerte[5]. Aprés cabalgará en-ell-al-Buraq, irse á a ǧahannam, i con-él **[fol. 238 r]** Ǧibrīl. I quando[6] lo verá Mālik ḏīzele:

–¡Yā Muḥammad!, no ay para tī lugar en el fuego[7].

Ḏīzele Muḥammad:

–¡Yā Mālik!, descúbreme la cubierta ḏel fuego[8] ḏ-aquí-a que mire a los creyentes de mi alumma.

I ḏescubrirá Mālik la cubierta, i quando[9] mirará el fuego[10] a la cara ḏe Muḥammad, amatarse á el fuego[11] ḏe los de ǧahannam i no los quemará, i verná a Ǧibrīl i con-él a Muḥammad, dé Allah salvaçión sobr-él i salve.

I cayrán alççaǧḏaḏos en-el fuego[12] sobre xus caras ḏando vozes con ploro i diziendo:

–¡Yā nuestro[13] amaḏo!, **[fol. 239 r]** con esperança ḏe tu[1] rogarya te seguimos i no te veḏimos, olvidesnos en la fortuna ḏel fuego[2], á se comiḏo nuesas[3] carnes, emos

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.
[2] Con *hamza* bajo la *ḍamma*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$erte*.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *Qqu$^{w}$ando*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.
[9] Con *tašdīd* en el ms. *Qqu$^{w}$ando*.
[10] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.
[11] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.
[12] Con *tašdīd* en el ms. *ffu$^{w}$ego*.
[13] Con *tašdīd* en el ms. *ñu$^{w}$est$^{o}$ro*.

tornaḏo ençendiḏos. ¡Yā Muḥammad!, demandámoste por Allah, aquel que no ay señor sino él, que ruegues por nosotros a nuestro[4] señor que nos saque ḏe la pena ḏe ğahannam por su piaḏaḏ.

I cayrá ell-aˡnnabī Muḥammad aˡççağdaḏo a la orilla ḏe ğahannam, plorando, i Ǧibrīl con-él. Aprés ḏīze Allah:

–¡Yā Ǧibrīl!, clama con los aˡnnabíes i mensajeros.

I clamará **[fol. 239 v]** Ǧibrīl a los aˡnnabíes i mensajeros. I laora irse á Muḥammad, ḏé Allah salvaçión sobr-él i salve, ḏ-aquí-a que llegará, al llugar aquel que estaba en-él Ǧibrīl. I ḏezirle a Mikā'il:

–¡Yā Muḥammad, ¿aḏónde vas?

Dize él:

–Voy a mi señor, que quiero rogar por mi alumma.

D̲īzirle a Mikā'il:

–¡Yā Muḥammad!, éste es[5] lugar que no pasa ninguno que no sea quemaḏo ḏe la clareḏaḏ ḏel-alᶜarše.

Entrará Muḥammad, sobr-él sea la salvaçión, i fará aṣṣala a la puerta ḏe la onra, i-abrirle an la puerta **[fol. 240 r]**. Aprés llegará a la puerta ḏe la potestaḏ, i serle á abierta, i caḏa puerta ḏ-ellas es mayor que el mundo quatro[6] vezes ḏ-aquí-a que llegará al-alᶜarše ḏe Allah taᶜālā, i cayrá aˡççağḏaḏo ḏiziendo:

–¡Tan bendīcho[7] eres tú, yā mi señor!

Serle á ḏīcho:

–¡Yā Muḥammad!, no es este ḏía de aˡrrakᶜar ni ḏe aˡççağḏar. D̲emanda i serte á ḏaḏo tu ḏemanda, ruega i será oíḏa tu rogaría.

D̲īze Muḥammad:

–¡Yā mi señor!, tu promesa, aquella que prometís en mi alumma que me ḏarías fasta que yo me contentase, **[fol. 240 v]** i me ḏarías aprés de yo contento.

D̲ízele el poḏeroso, tan noble[8] es su nobleza:

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *ttu*.

[2] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.

[3] Con *tašdīd* en el ms. *ñuʷesas*.

[4] Con *tašdīd* en el ms. *ñuʷestᵒro*.

[5] La editora lee erróneamente *es un*.

[6] Con *tašdīd* en el ms. *qquʷatro*.

[7] La editora lee erróneamente *bendito*.

[8] Con *tašdīd* en el ms. *ñoble*.

–¡Yā Muḥammad!, yo te ḏaré lo que cobḏiçias i te creçeré aprés ḏe ser contento. ¡Yā Muḥammad!, ves al-fuego[1] i saca ḏ-él quien tiene en xu coraçón peso ḏe una ḏarra de creençia.

Dīzele el noble:

–¡Yā Muḥammad!, saca ḏel fuego[2] a quien dišo una vegaḏa «la ilaha illā Allah Muḥammad rraçūlu Allah», ḏe coraçón.

Por laora tornará[3] Muḥammad a ğahannam i sacará ḏ-ella quien tuvo **[fol. 241 r]** en xu coraçón peso ḏe un grano ḏe mostaçia ḏe creençia.

Ḏīšo ell-annabī Muḥammad:

–Aun saldrá ḏel fuego[4] quien nunca obró alḥaçana en-el mundo jamás.

Aprés serán trayḏos a una fuentea[5] que está a la puerta ḏel-alğannah, que se llama la Fuente[6] ḏe la Viḏa; serán bañaḏos en ella; saldrán d-ella como la luna llena la noche ḏe catorçe; sacarán escribto sobre xus frentes que ḏirán: «Éstos son los que aḥorró Allah ḏel fuego[7] ḏe ğahannam».

Aprés entrarán en-ell-alğannah, **[fol. 241 v]** i serles á ḏaḏo en-ella lo que no á ocho que pueḏa veer, ni oreja que pueḏa oír, ni coraçón que pueda maginar.

Aprés buscarán[8] los del fuego[9] a xus conpañas los del-l-alumma ḏe Muḥammad, ᶜalayhi aˡaççalām, i ḏirán:

–¿Qué es que no veemos a los onbres i mujeres[10] que estaban con nosotros ḏel-alumma ḏe Muḥammad.

I tomarlos-á bulliçio grande. Ḏízeles Mālik:

–¡Yā conpaña ḏe los yerrados!, aquellos **[fol. 242 r]** que ḏezīes fueron[11] gentes que entraron en-el fuego[12] por xus pecados, i sallieron ḏel fuego[13] por la uniḏaḏ i por la rogarya ḏe xu aˡnnabī Muḥammad, ṣalla Allahu ᶜalayhi a çalaām.

Pues, quando[1] aquello, cobḏiçiarán aquellos que ḏescreyeron ser muçlimes.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *al-ffuʷego*.
[2] Con *tašdīd* en el ms. *al-ffuʷego*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *torrnará*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *al-ffuʷego*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷente*.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷente*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *puskarán*.
[9] Con *tašdīd* en el ms. *ffuego*.
[10] Con *tašdīd* en el ms. *mmujeres*
[11] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷeron*.
[12] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[13] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.

Aprés fará plover Allah, bendito es i noble, sobre los del-l-alğannah una nube ḏe vestimentas i pieḏras preçiosas. Fará plover Allah sobre los ḏel fuego[2] una nube ḏe culebras i alᶜaqrabres i cadenas i grīllos **[fol. 242 v]** i venino i bebrajo malo, quando[3] morḏerá ell-alᶜaqrab a ninguno ḏ-ellos no se tirará el dolor fasta mil años.

Aprés será traída la muerte[4] en figura ḏe un carnero, i será dīcho a los de l-alğannah:

–¿Conoçéys ésta? Ésta es la muerte[5]. Veos acabaḏa la muerte[6] ḏ-entre vosotros.

Será ḏīcho a los ḏel fuego[7]:

–¿Conoçéis ésta? Ésta es la muerte[8]. Veos acabaḏa la muerte[9] ḏ-entre vosotros que no morrés por pena ni por fortuna.

Aprés clamará **[fol. 243 r]** un clamaḏor ḏe partes ḏe Allah taᶜālā, ḏiziendo a los de l-alğannah:

–¡Yā los da ll-alğannah!, seḏ perḏurables en-ell-alğannah para sienpre jamás.

Será ḏīcho a los del fuego[10]:

–¡Yā los del-fuego[11]!, seḏ perḏurables en el-fuego[12] para sienpre jamás.

I creçerán los del-fuego[13] en tristeza sobre tristeza; creçerán los de l-alğannah en gloria sobre gloria en-ell-alğannah; i serán en viçio i gloria perḏurable, **[fol. 243 v]** los del l-alğannah en-xu alğanna; çerrarse á el-fuego[14] sobre los del-fuego[15] para sienpre jamás.

Laora ḏirán los de l-alğanna:

–La loor es aḏa Allah, aquel que ḏesvió ḏe nosotros la tristeza, nuestro[16] señor es el perḏonaḏor[17] ḏe los grandes pecados, agraḏeçeḏor[1] ḏe la obra poca; no nos ḏe-

[1] Con *tašdīd* en el ms. *Qquʷando*.
[2] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *Qquʷando*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *mmuʷerte*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *mmuʷerte*.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *mmuʷerte*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *mmuʷerte*.
[9] Con *tašdīd* en el ms. *mmuʷerte*.
[10] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[11] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[12] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[13] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[14] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[15] Con *tašdīd* en el ms. *ffuʷego*.
[16] Con *tašdīd* en el ms. *ñuʷestºro*.
[17] Le sigue un *alif* sin vocales.

vieḏe Allah ḏel l-alğannat ni ḏe xus bienes, por xu onra i piaḏaḏ, que él-es el franco, onraḏo, **[fol. 244 r]** piaḏoso, apiaḏaḏor. Loor es aḏa Allah, señor ḏe toḏas las cosas.

Acábase el-alḥadīẓ. Con la loor i graçia ḏe Allah. Perḏone Allah a xu escribiḏor, i-a xu leiḏor i-a xu escuchaḏor i-a toḏa ell-alumma ḏe Muḥammad, «ṣalla Allahu ᶜalayhi a çallam, āmin, yā arḥama aˡr-Rāḥimina yā rabi ilᶜālamina».

[1] Con vocal anaptíctica.

## V. Aitona [Alḥadiš ḏel Día ḏel Judiçio][1]

«Biçmi il-Lahi i[l]r-raḥmāni i[l]r-raḥīmi wa ṣallā Allahu [c]ala Muḥammadin […]».

Alḥadiš ḏel Día ḏel Judiçio.

Fue recontado por Ka[c]bu i por el mensajero ḏe Allah, faga Allah salutaçión sobre él, dīxo Allah el-onrado i esclaresido «Idā zulzilati ilārḍa zilzilaḥā»[2]: Cuando tremolará la tierra tremolamento grande i s-espavoreçerán las gentes espavoreçimiento grande, trocarse á el mundo todo decabido i decabimiento grande, **[fol. 190 r]** canbiarse an los estados i-asentarse an en-el mundo las fortunas, i querrá el señor tomar vengança i dar pena a los ḏeficadores en-el mundo.

I-esto será cuando se alsará ḏe las gentes la verdad, i munteblicará la maldad i la poca confiança en-el mundo i-en las gentes, tornará la mentira verdad i la verdad mentira, i las gentes farán parientes ḏe los estraños i-estrañarán sus parientes i no abrá […] el rico al pobre ni catará onra el ğico al grande ni el viecho pareçerá viecho en su obra ni ficho **[fol. 190 v]** que onre al padre. Los malos serán jueçes, los buenos […], juntarse á lo ḥalal con lo ḥaram y-amatarse á ḏe las gentes verdad i demostrarse á la mentira i la vanidat, tomarán por ḥalal lo ḥaram […] entre las gentes la sinrazón y-asentarse án las guerras en las partidas […] Allah con corazones apartados ḏe su serviçio i no quedará en-el al-Qur'ān sino el nonbre.

---

[1]El copista, casi sistemáticamente usa *sukūn* para los grupos de oclusiva + líquida cuando van precedidos de vocal, y emplea vocal anaptíctica en posición inicial o tras consonante. Cuando el copista no siga este principio se dará cuenta en nota.

[2] Frase en árabe que no transcribe el editor.

Pues, cuando **[fol. 191 r]** será así, apretarse[1] á la saña del poderoso sobre las gentes, i cuando será aquel día dirá Allah, ᶜazza[2] wa ğalla:

–¡Ó, yā Içārafīl, sofla[3] en-el cuerno!

Dīxo l-annabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜ*alayhi wa çalam*:

–Sonará en el cuerno dos sonados, uno[4] que morrán d-el las gentes i otro sonado cuando el revibcamiento.

I-Içrāfīl[5] es un almalak grande, i-él tiene tres allas, la una en saliente i la otra en poniente i la otra alderedor ḏel-alġarš[6]. Pues, cuando las estenderá, levantarse á el Día ḏel Judiçio, i sus piedes baxan a los abismos ḏe la tierra, **[fol. 191 v]** i sus rodillas i-el-lawḥi il-Maḥfūẓ[7] i entre sus ochos, i-él pensando en la grandeza[8] Allah el-onrado del miedo de Allah, i-él temiendo cuando la mandará Allah con-el sonar el cuerno.

Dixo l-annabī:

–Yo vi a Içrāfīl cuando yo subí a los çielos qu-estaba aparechado para sonar en-el cuerno, i yo pensé que antes de que deçendiese a[9] la tierra que sonaría el cuerno.

I levantáronse a él conpañas de su aṣiḥāba, i dixéronle:

–¿Qué es el cuerno, la salvaçión ḏe Allah sea sobre tú?

Dīxo:

–Es el cuerno ḏe la claredat ḏe Allah, alega fasta alġarš[10] **[fol. 192 r]** ḏel señor ḏel mundo, abarca los çielos i la tierra fasta los abismos ḏe la tierra. En-él ay cuevas por el cuento ḏe los ḥalekados i todos los almalakes i llas personas i ḏe los alğines i-aves i-alimañas i cosas bravas, puso Allah a cada naturaleza ḏe ḥalecamiento[11] lugar en-aquel cuerno.

Pues cuando querrá Allah ḏelibrar su prometimiento[12] i delibrar la sentensia, mandará a Içarafīl[13] que sofle en-el cuerno, i porná en la boca el cuerno, i segudirse

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] El editor lee *aza*.
[3] El editor lee *yā Içārafīl, sona*.
[4] Aparece *tā'* por *nūn*.
[5] El editor lee *Içārafīl*.
[6] Aparece *sukūn* y *tašdīd* sobre *šīn*.
[7] El editor no lee la frase *i-el-lawḥi il-Maḥfūẓ*.
[8] El editor no lee la frase *pensando en la grandeza*.
[9] El editor no lee *antes de que deçendiese a*.
[10] Aparece *sukūn* y *tašdīd* sobre *šīn*.
[11] El editor lee erróneamente *ḥalecamiento*.
[12] Con vocal anaptíctica.
[13] El editor lee erróneamente *Içārafīl*.

á ḏe sus plumas[1] así como se sagude el-ave del-agua, i sofla un soflo sólo que quedan **[fol. 192 v]** amedresidos quien es en los çielos.

Dixo Ibnu ᶜAbbāç, apáguese Allah ḏ-él: No serán espantados los annabíes, ni los almu'edines, ni Ǧibrīl[2], ni Mikā'il[3], ni los levadores del-alġarš ni Malaku l-Mawta, aquestos no serán espantados[4] ḏel-soflo primero[5].

Ḏepués quedarán las gentes así tres días, después llamará un llamador de parte de Allah i dirá:

–¡Ó, Içrafīl!, sofla en-el cuerno.

Y sofló más fuerte qu-el primero. I no quedará en los çielos ni en la tierra almalakes ni alǧinnes ni aveç ni presona [...] caiga muerta[6] **[fol. 193 r]** aquellos que[7] deyxó i son[8] Ǧibrīl, i Mika'il, i-Içrāfīl, i Malaku-l-Mawt, i los levadores del-alġarš no morrán ḏ-este soflo.

Pues cuando el poderoso, tan bendito es su nobleza:

–¡Yā[9] Malaku-l-Mawt!, ¿quién queda ḏe mis ḥalecados?

I-él es más sabidor ḏe aquello.

I levantarse á Maluku ul-Mawt ḏe su lugar i rodeará los çielos i las tierras de saliente a poniente, i no fallará[10] quien tenga arruḥ sino los almalakes echados sobre sus caras amortesidos i-en sus allas, i tornarse á, i-él dirá:

–¡Ó, mi señor!, tú[11] eres el primero[12], fues[13] antes ḏe toda cosa, i tú[14], **[fol. 193 v]**[15] mi señor toda cosa, ya mi señor, queda Ǧibrīl i Mika'il i Içrāfīl i los levadores de tu alᶜarš, el-aviltado Malaku l-Mawt.

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] El editor no lee la frase siguiente *ᶜAbbāç, apáguese Allah ḏ-el: No serán espantados los annabíes, ni los almu'edines, ni Ǧibrīl, ni Mikā'il.*

[3] El editor lee erróneamente *ni Içārafīl ni Mikābil.*

[4] El editor no lee la frase siguiente *aquestos no serán espantados.*

[5] Con vocal anaptíctica.

[6] El editor no lee el siguiente texto: *tᵉres días después llamará un llamador de parte de Allah i dirá: ¡Ó, Içrafīl!, en sofla en-el cuerno. Y sofló más fuerte qu-el primero. I no quedará en los çielos ni en la tierra almalakes ni alǧinnes ni aveç ni presona [..] caiga muerta.*

[7] El editor lee *i que los que.*

[8] El editor no lee *i son.*

[9] El editor no lee *yā.*

[10] El editor lee *falará.*

[11] Aparece *nūn* por *tā'*.

[12] Con vocal anaptíctica.

[13] El editor lee erróneamente *fues.*

[14] EL editor no lee *i tú.*

[15] Folio ilegible.

I dirá el noble, tan bendito es:

–¡Yā mi señor!, […] ¿quién á quedado de mis ḫaleqados?

I él es más sabidor. Desçenderá Malaku al-Mawta a la tierra de salliente a poniente i no fallará […] quien tenga arruḥ i no fallará Malaku al-Mawt[1] **[fol. 194 r]** i ríos.

I dirá Malaku al-Mawt:

–¡Yā mi señor i mi mayor! ¿Qué es ḏel sol i ḏe su luz? ¿A dónḏe está la lunna i su claredat? ¿A dónḏe son las estrellas aquellas[2] que se guían con elas? ¿Ḏónde son las mares i sus ondas? ¿Ḏónde son las sierras i sus alturas? ¿Qué se fizieron los árboles i su verduras? ¡Ó, tan bendito eres tú!, ¡Ó, mi señor i mi […] yā mi señor i tan poderoso sobre toda cosa.

Ḏepués subirs-á Malāk al-Mawt a su lugar apresuradamente[3] diziendo:

–¡Ó, tan bendito eres tú!, yā mi señor, señor ḏe los almalakes i ḏel fiel Ǧibrīl. ¡Yā mi señor!, fuestes el primero[4] **[fol. 194 v]** antes ḏe toda cosa, i tú eres el más sabidor que yo con Ǧibrīl i Mikā'īl[5] i Içrāfīl i los levadores ḏe tu alġarš i tu siervo[6] el fllaco[7] Malaku al-Mawt.

Depués ḏirá Allah a él terçera veç.

Torna[8] […] Malaku al-Mawt al mundo i bašará por la fuesa de[9] Ādam, sobre él sía la salvaçión[10], i fallará a Ibliç asentado sobre la fuesa i-él dando golpes en su cara i en su cabeça, sobre la fuesa rebtanḏo su mala ventura, llorando i diziendo:

–¡Ó, Ādam!, no debiera[11] conoser, a tan mala fue la ora[12] que yo te conoçí. Pues por tu causa **[fol. 195 r]** ḏesobeḏeçí a mi señor i fue echado ḏe su alǧanna.

Ḏepués dirá:

–¡Yā Malaku al-Mawt!, ¿con cuál ḏ-elas quieres reçebir mi alma?

---

[1] El editor no lee el siguiente texto: *toda cosa, ya mi señor, queda Ǧibrīl i Mika'il i Içrāīl i los levadores de tu alˁarš el-aviltado Malaku l-Mawt i dirá el noble, tan bendito es, yā mi señor, […] quien á quedado de mis ḫaleqados, i él es más sabidor, desçenderá Malaku al-Mawta a la tierra de salliente a poniente i no fallará […] quien tenga arruḥ i no fallará Malaku al-Mawt.*

[2] El editor lee *aquellas.*

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] El editor lee *Mikābīl.*

[6] El editor por error lee *tierra.*

[7] Lectura conjetural.

[8] El editor no lee *él terçera veç torna.*

[9] El editor no lee *i bašará por la fuesa de.*

[10] El editor no lee *Ādam, sobre él sía la salvaçión.*

[11] El editor no lee *i fallará a Ibliç asentado sobre la fuesa i-él dando golpes en su cara i en su cabeza sobre la fuesa rebtanḏo su mala ventura llorando i diziendo: ¡Ó, Ādam!, no debiera.*

[12] En el ms. *la ʷora.*

I ḏirá a él:

–Ḏart-é a[1] beber con los vasos[2] ḏel tormento ḏe los ḏe ğahannam, i con los vasos[3] ḏel tormento ḏe Šaġīr[4].

I diz[5] a él Malaku al-Mawt, i fuye ḏe sol saliente a sol poniente i Malaku al-Mawt ḏ-equí-a que tornará una brasa ḏe fuego ensenḏida. Pues cuanḏo verá aquelo lança a él Malaku al-Mawt los perros ḏe ğahannam[6], i-están estiranḏo a su alma lo que quiere Allah y-en pena fuerte.

I revibcará **[fol. 195 v]** Allah a Ādam y-a Ḥawa[7] i dirá a ellos:

–Asomatvos sobre vuestro enemigo i mirat a él y-a lo que está con él ḏe la fortuna i ḏe la pena ḏe su muerte.

Pues cuando mirarán a él y-a lo que está con él ḏe la fortuna i de la pena ḏe la muerte dirán:

–¡Yā nuestro señor!, cunple[8] a nós ḏe tus graçias.

La[h]ora qu-es quitada su alma, el maldito torna a la ira ḏe Allah y-a su pena.

Ḏepués sube Malaku al-Mawt a su lugar en-una postañada ḏe ocho, i dirá:

–¡Yā mi señor!, tú eres el fincante ḏepués ḏe toda cosa, no y-á señor sino tú, i tú eres sobre toda cosa poderoso i más sabidor **[fol. 196 r]** que yo. Queda Ğibrīl i Mikābil i-Içrāfīl i los levadores ḏe tu alġarš i tu siervo, el aviltado Malaku al-Mawt.

I dize a él el poḏeroso:

–¡Yā Malaku al-Mawt!, reçibe l-arruḥ de Mikā'il[9], –i-apercuraba con[10] las nubes i las aguas–.

I reçiba l-arruḥ, i caerá muerto sobre su cara por liçençia ḏe Allah.

Ḏepués dize a él:

–¡Yā Malaku al-Mawt!, reçibe los arruḥes ḏe los levadores ḏe alġarš.

I dizen los almalakes:

---

[1] El editor lee *Ḏarte á beber.*

[2] Con *tašdīd* en el ms. *vvasos.*

[3] Con *tašdīd* en el ms. *vvasos.*

[4] El editor lee *Ša'īr.*

[5] El editor lee incorrectamente *I-era a él.*

[6] El editor lee incorrectamente *ġahanaw.*

[7] El editor no lee *y-a Ḥawa.*

[8] Con vocal anaptíctica.

[9] El editor lee *Mikābil.*

[10] El editor lee erróneamente *I-apercuraba que.*

–Tan bendito es, ¡yā mi señor!, i qué tan grande es tu potestat, criástesnos antes ḏe toda cosa i mátasnos ḏepués **[fol. 196 v]** ḏe toda cosa; pues cuando nos as muerto, ¿quién levarás alġarš?

I dirá Allah el-onrado y-el noble a elos:

–¡Yā mis almalakes!, no me ḏemandéys por quien levará mi alġarš i reçibe sus a[l-]rruḥes, ¡yā Malaku al-Mawt!

I caerán muertos sobre sus caras, amortajados en sus alas. E quedará l-alġarš ḏel piadoso así como era ḏe primero[1].

Ḏepués dirá Allah, el noblle:

–¡Yā Ǧibrīl!, tú eres el mayor ḏe los almalakes anta mí i el más onraḏo, ya sabes que no-y-á de quedar otro sino yo, açércate a mí, ¡yā Ǧibrīl!, i reçebirt-é tu a[l]rruḥ con la mano **[fol. 197 r]** ḏe mi poderío.

Ḏepués reçibe Allah su arruḥ i cae muerto. Ḏepués dize el señor, tan bendito es su nobleza:

–¡Yā Içrafīl!, tú eres el mayor ḏe mis almalakes en ḥalecamiento, criéte i púsete çerca ḏe mí anta mi alġarš, donḏe no legó almalak çercano ni a[l]nnabī enviado. I púsete ḏe la fuersa, que si te mandase que trastornases la tierra lo fizieras. I aquello fue con la potestat ḏe mi poḏerío. Ya sabes que yo soy para siempre[2] jamás ḏepués[3] ḏe toḏa cosa, pues açércate a mí i reçibiré tu arruḥ.

I respónḏele Içrāfīl, i reçibióle su arruḥ **[fol. 197 v]** con la mano de su poderío, i caerá muerto amortajaḏo en sus alas, echado[4] sobre su cara, con el poder ḏe Allah el poderoso.

Ḏepués dirá el noble:

–¡Yā Maluku al-Mawt!, ¿no sabes que toda cosa á ḏe morir sino mi cara?

I dirá:

–Sí, mi señor.

I dirá a él el poḏeroso Allah:

–Vete entre alǧanna i-el fuego, i échate[5] sobre tu lado el derecho[6].

Irse á Malak al-Mawt donḏe le manḏará su señor, i dará las vozes[7] ḏel-amargor ḏe la muerte, que si los ḏe los çiellos i ḏe las tierras fuesen vivos morirían todos ḏe

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] En el ms. *siemp[a]re*.

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *ḏepués*.

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *eǧado*.

[5] Sin *tašdīd* en el ms. *éǧate*.

[6] Sin *tašdīd* en el ms. *dereǧo*.

[7] Con *tašdīd* en el ms. *las vozes*.

la grande fortaleza ḏe la muerte. Pues, tan bendito es, ¿quién no á ḏe gustar la muerte?, **[fol. 198 r]** i es Allah, el vivo que no muere ni morrá. I quedará el noble sobre alġarš i su alġarš sobbre el-agua, así como era ḏe primero[1].

I-asomarse á poderoso en la tierra i mirará a ela i dirá:

–¡Ó, mundo, i engaños!, ¿a dónde son tus ríos?

–¡Ó, mundo!, ¿a dónde son tus árboles?

–¡Ó, mundo!, ¿ḏónde son tus poblaḏos?

–¡Ó, mundo!, ¿qué se fizieron ḏe ti los poḏerosos?, ¿ḏónḏe son los reyes i los fijos ḏe los reyes?, ¿dónḏe son los enjuriadores i los que les ayudaban?, ¿ḏónḏe son aquelos que tresoraban el-oro i la plata[2] i no lo ḏespendieron en mi çervizio?, ¿ḏónḏe **[fol. 198 v]** son aquelos que tendió a elos el mundo i cunplí[3] yo[4] sobre elos ḏe las grasias[5] i les di a morar en mi tierra i aḏoraron a otro menos ḏe a mí?

I no le responḏerá ninguno.

I ḏirá Allah:

–«Al-Mulku al-yawma lilahi il-wāḥidi il-Qahar[6]», no pertenesen los reísmos i señoríos oy en-este día sino al rey ḏel çielo.

I quedarán las gentes ansí cuarenta semanas. I fará Allah llover cuarenta días agua espesa ḏe la mar[7] ḏe ḏebayxo ḏe l-alġarš, que le dizen a ela la Mar ḏe la Viḏa, faze naçer Allah ḏe los cuerpos ḏe las gentes, así como **[fol. 199 r]** nase el grano ḏebayxo ḏe la tierra.

Pues el primero[8] que se revibcará Allah, onraḏo es i noble, a los primeros[9] que revibcarán serán los ḏe los çielos, siete antes que revibcará a los de la tierra. I dirá Allah, onrādo es i noble:

–! Yā Ǧibrīl!, levántate tú, Içrāfīl i Mikābīl, id a Riḏwān, el portero ḏel-alǧanna, i dezid a él: «el poḏeroso i noble ensalçaḏo t-envía a saluḏar, i ḏizi a ti que ḏes a nós el al-Buraq, i la seña de la loaçión, i la corona ḏe la onra, i dos vestiduras ḏel-alǧanna». I iréys con elos a la fuesa de Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜ*alayhi wa çalam*, i-espertatlo ḏe su dormir. **[fol. 199 v]**

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *cunblí*.

[4] El editor lee *cunblió*.

[5] Con vocal anaptíctica.

[6] El editor lee *Al- al-yawma lilahi ila wāḥidi*.

[7] El editor lee *ḏel mar*.

[8] Con vocal anaptíctica.

[9] Con vocal anaptíctica.

I-irse an Mikā'īl[1], Içrāfīl con Ǧibrīl al portero ḏe alǧanna; i lamará Ǧibrīl a la puerta, i-en-ela ay alḏaeyas ḏe pelras coloradas, sus ruidos dizen: «la loor[2] es aḏā Allah, señor ḏe todas las cosas ».

I dirá Riḏwān:

–¿Quién está a la puerta?

Dirá Ǧibrīl:

–Yo soy.

I dirá a él:

–¿A dó vienes, yā Ǧibrīl?

–Dize a tú tu señor ensalçado que ḏes a nós el al-Buraq, i la seña de la loaçión, i la corona ḏe la-[h]onra, i dos vestiḏuras ḏe alǧanna.

I dirá Riḏwān:

–¡Yā Ǧibrīl!, aqueste presente[3] ḏel piadoso no se á ḏe ḏar sino a Muḥammad para el Día ḏel Judiçio.

I dirá a él Ǧibrīl:

–¡Ó, Riḏwān!, **[fol. 200 r]** ¿no sabes que aqueste es el Día ḏel judiçio?

I la[h]ora lorará Riḏwān i dará[4] a elos el al-Buraq y-aquello que ḏemandaban para él. Irse an con él d-aquí-a que se pararán sobre la fuesa de Muḥammad, *ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam*, i pararse á Ǧibrīl, *ᶜalayhi içalam*, a su cabeçera i Mikā'īl[5] a sus pieḏes.

I dirá Içrāfīl a Ǧibrīl:

–Áblale tú, ¡yā Ǧibrīl!, que tú fueste su conpañero en-el mundo i su consechero.

I dirá a él Ǧibrīl:

–Fáblale tú[6], ¡yā Içrāfīl!, porque a tú fue encomendaḏo el cuerno i-el revibcamiento.

Pues cuanḏo oye aquello, estromeçerá la tierra Içrāfīl **[fol. 200 v]** con su pieḏ, i dirá:

–¡Ó, arruḥ bueno!, torna el cuerpo bueno por liçençia ḏe Allah.

---

[1] El editor lee *Mikābīl*.

[2] El editor lee erróneamente*la lohor es*.

[3] En el ms. *pᵃresente*.

[4] Es preferible esta lectura a la que hace el editor *dirá*, en el ms. este voz tiene las dos vocales.

[5] El editor lee *Mikābīl*.

[6] El editor no lee *tú*.

I fenderse á la tierra ḏe nuestro aˡnnabī M*u*ḥ*am*m*a*d, ṣ*a*l*ā* *A*ll*a*h*u* ᶜ*a*l*a*yh*i* w*a* ç*a*l*a*m, i levantarse á, i mirará a mano ḏerecha i a mano esquierda, i verá a Ǧibrīl, ᶜ*a*l*a*yh*i* *i*ç*a*l*a*m, i dirá:

–¡Ó, amigo Ǧibrīl!, albríçiame.

I dirá a él:

–¿Con qué te albriçiaré?, ¡yā amigo Muḥammad! Ḏeyxo las buertas ḏe alǧanna abiertas a tu venimiento. I toma la seña ḏe la loaçión, i la corona ḏe la-ʰonra, i l-al-Buraq, i dos vestiduras ḏe alǧanna, presente[1] a ti el piadoso[2].

I dirá a él:

–Bien seas venido con **[fol. 201 r]** aqueso. !Yā Ǧibrīl, alégrame!

I dirá a él:

–¿Con qué te alegraré, yā Muḥammad, mi amigo? Ḏeyxo las puertas ḏe las alǧannas abiertas, i las alḥurras i los almalakes aderesados a tu vinimiento[3], ¡yā Muḥammad! la salvaçión ḏe Allah sea sobre tú.

I dirá a él con aquelo a Ǧibrīl:

–Alégrame, ¡yā mi amigo Muḥammad!

I dirá a él:

–La salvaçión ḏe Allah sea sobr-él, ¿a dónde ḏeyxas, yā Ǧibrīl, los mesquinos, aquelos que fue en-elos largo mi trabacho por-elos?

I lorará Ǧibri, sobre él sía l-açalām, i dirá a él:

–¡Ó, mi amigo Muḥammad!, no ḏexastes ḏe ser oraçioso i piadoso[4] sobre tu alumma en tu vida i en tu muerte, ¡por aquel que **[fol. 201 v]** t-envió con la verdat amonestador i-albriçiador!, no se á-[a]bierto[5] la tierra ḏe ninguno antes ḏe tú, i tú es el primero[6] ḏe los ḥaleqados i mensacheros.

Pues cuando oye aquelo abrá plazer[7] el escogiḏo M*u*ḥ*am*m*a*d, ṣ*a*l*ā* *A*ll*a*h*u* ᶜ*a*l*a*yh*i* w*a* ç*a*l*a*m, i vestirse á la una ropa i-abrigarse á la-ʰotra, i porná la corona sobre su cabeça, i cabalgará un al-Buraq, i tomará la seña ḏe la loʰaçión en su mano. I-irse á Ǧibrīl a su mano ḏerecha, i Içrāfīl a su mano esquierda, i Mikābīl ḏetrás ḏ-él, ḏ-equí-a que legarán a la Casa Santa, a la tierra llana[8], aquela que nonbró Allah, tan

[1] En el ms. *pᵃresente*.
[2] Sin *tašdīd* en *el biadoso*.
[3] El editor lee *vinimient*.
[4] Sin *tašdīd* en *el biadoso*.
[5] Vocal inicial embebida en la palabra precedente.
[6] Sin *tašdīd* en *el brimero*.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] En el ms. *lanna*.

bendito es tan-alto, i pornán a él **[fol. 202 r]** su alkursi de claredad, i-asentarse á sobre él.

Depués lamará un lamador de partes de Allah, ta$^{c}$alā, i dirá:

–! Yā Içrāfīl!, sona el cuerno.

I subirse á a la plana[1] de la Casa Santa i dirá:

–¡Ó, cuerpos podridos, i güesos molidos, i conjunturas espartidas, i venas cortadas!, ved que Allah os manda que vos juntéys para la clamaçión anta el señor de la nobleza.

I mandará Allah, ta$^{c}$alā, que vengan los güesos que fueron en la mar, i los que fueron espartidos en las tierras, i los que son sobre la tierra, i serán legados cada güeso a su lugar por el poderío d-el **[fol. 202 v]** onrado poderoso. I levantarse an de las fuesas segudiéndose la tierra de sus cabesas, no conoserán saliente ni poniente, desnudos, como langosta tendidos.

Pues cuando aquelo será, enviará Allah fuego de partes de saliente, i rodeará alrededor d-elos el fuego d-equí-a que vernnán a la tierra llana[2], i es tierra blanca limpia, nunca se derramó sangre ni se sirvió sobre ela ídolla ni fue desobedençia sobre ela.

I pararse an las gentes alí, i-enviará Allah, onrado es i noble, al sol que se vuelva a la tierra i se açerque a los halecados cantidat de una mila i que cresca en ardor setenta **[fol. 203 r]** vezes, d-aquí-a que bulirán los sesos de las cabeças así como bule la-$^{h}$olla[3] sobre el fuego.

I lamará un llamador de partes de Allah diziendo:

–¡Yā Mālik!, alsa la cubierta de ğahannam.

Saldrán las flamas d-ela sobre las gentes, d-equí-a que pençarán sus almas ser ronpidas del fuego i de su fortaleza. I-alcançarlos á la fortuna aquel día a cada una de las gentes según sus pecados d-equí-a que dirá el descreyente:

– ¡Ó, tan way de mí!, fuéseme yo tornado tierra.

I dirán las gentes:

–¡Ó, tan way de nós!, fuésemos mandados al fuego i no fuésemos en-esta pena.

I-estarán las gentes lo que querrá Allah ansí.

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] En el ms. *lanna*.

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *$^{b}$ola*.

Ḏixo Ibnu ᶜAbāç, **[fol. 203 v]** apáguese Allah ḏ-él: Pues cuanḏo se apretará[1] con las gentes la fortuna i se porlargará sobre elos el porparamiento ḏel juḏiçyo. Ḏirán los unos a los otros:

–Vamos a buscar quien ruegue por nosotros a nuestro señor en-el cuento, que quien es ḏe fuego que vaya al fuego i quien es ḏe alǧanna que vaya a alǧānna.

I venrise an a Ādam, ᶜalayhi içālam, i fallarlo[2] an asentaḏo sobre su silla[3], i dirán a él:

–¡Ó, padre!, ¡el pareçiente!, tú eres, aquel que te crió Allah por su mano, en ti puso alma i fizo que se umiliasen a ti los almalakes, i te ḏio por moraḏa alǧanna. Pues ruega a nuestro señor por nós en-el cuento, **[fol. 204 r]** que ya se porlarga sobre nosotros el porparamiento i l-amargura. Pues quien es ḏe nós ḏe alǧannat que vaya a alǧannat, i quien es ḏe fuego que vaya al fuego.

I dirá a elos Ādam:

–No es a mí la rogaria, que yo soy aquel que me fue veḏaḏo ḏe comer ḏel-árbol i ḏesobeḏeçí a mi señor, i comí ḏel-árbol, i fueme perḏonaḏo[4] a mí. I yo é vergüença ḏe mi señor ḏe ḏemanḏarle cosa ninguna, mas yo vos guiaré a quien rogará por vosotros; íos a Nūḥ, pues él es el primero[5] ḏe los mensajeros ḏe Allah, el-alto, pues él rogará por vosotros.

Irse an a Nūḥ, ᶜalayhi içālam, i fallarlo[6] an asentado en su silla, i ḏirán a él:

–¡Ó, el ḏe la larga viḏa **[fol. 204 v]** en las gentes!, tú eres aquel que te lamó Allah, su siervo agraçiaḏo. Venimos a tú que ruegues por nosotros a nuestro señor en-el cuento, qu-el qu-es ḏe nós ḏel-alǧanna que vaya a alǧannat i-el qu-es ḏe nós ḏel fuego que vaya al fuego.

I ḏirá a elos:

–¡Ó, gentes!, no es a mí la rogaria, que yo soy aquel que rogué a mi señor sobre mi gente, y-é vergüença ḏe mi señor en ḏemandarle cosa ninguna en-aqueste ḏía. Mas yo vos guiaré a quien rogará por vosotros a vuestro señor. Íos a Ibrahim, el-amigo ḏe Allah, el piadoso, la bendición ḏe Allah sía sobre él.

I irán, i fallarl-an[7] asentado sobre su silla[8], i ḏirán:

---

[1] Con vocal anaptíctica. En el ms. *apᵃretará*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *falarlo*.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *sila*.
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *berḏonaḏo*.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *falarlo*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *falarl-an*.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *sila*.

–¡Ó, el amigo ḏel piaḏoso!, ruega **[fol. 205 r]** por nós en-el cuento a nuestro señor, pues ya se aprieta[1] con nós la fortuna.

I ḏirá a elos Ibrāhim:

–¡Ó, gentes!, no es a mi la rogaria, porque yo ḏemanḏé a mi señor que me diese a ver como resusitaba los muertos, i yo é vergüença oy ḏe ḏemandarlle a mi señor cosa ninguna. Mas íos a Mūça, ᶜalayhi içallām, pues[2] él es el que fabló con Allah en-el monte ḏe Ṭuriçinā, pues[3] él rogará por vosotros a vuestro señor.

I irse an a Mūça, ᶜalayhi içalām, i fallarl-an[4] sobre su alminbra, i ḏirán a él:

–¡Yā aquel que fabló con Allah i lo puyó al monte ḏe Ṭuriçinā!, ruega por nosotros a nuestro señor en-el **[fol. 205 v]** cuento, pues ya se porlarga sobre nós l-amargura, que el qu-es ḏe nós ḏel fuego que vaya al fuego i-el qu-es ḏel- alğanna que vaya al-alğanna.

I ḏirá a elos:

–No es a mí la rogaria, que yo soy aquel que maté persona i ḏemanḏé a mi señor que me diese a ver su cara en la casa ḏel munḏo, yo é vergüença ḏe ḏemandarle ninguna cosa. Mas íos a ᶜĪçā, ficho de Maryam, sobre él sía l-aççalām, que es rrūḥ ḏe Allah i su palabra, pues[5] él rogará por vosotros a vuestro señor.

I irse an a ᶜĪçā, ᶜalayhi içalām, i fallarl-an asentado sobre su silla, i dirán a él:

–¡Ó, rūḥ ḏe Allah!, porlárgase sobre nosotros l-amargura ḏel cuento y-apriétase[6] **[fol. 206 r]** con nós, pues ruega por nós a nuestro señor en-el cuento.

I ḏirá a elos ᶜĪçā:

–No es a mí la rogaria, porque yo soy aquel que me tomaron las gentes por señor, i yo é vergüençça ḏe mi señor; mas yo vos guiaré a quien rogará por vosotros. Íos a Muḥammad, el señor ḏe la rogaria, aquel que ḏ-él es oíḏa la rogaria, el señor ḏe la silla alta, él rogará por vosotros, Muḥammad sillo ḏe los annabíes.

I venirse an a Muḥammad, *ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam*. I ḏirán a él:

–¡Ó, sillo ḏe los annabbīes!, ruega por nós a nuestro señor en-el cuento, pues ya se porlarga con nós el sitio ḏel Ḏía ḏel Juḏiçio i se aprieta[7] con nós fortuna granḏe. **[fol. 206 v]** ¡Yā Muḥammad!, pues ruega por nós a nuestro señor, que quien es ḏel fuego que vaya al fuego i quien es ḏel-alğannat que vaya al-alğannat.

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.

[3] El editor lee erróneamente *chues*.

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *falarl-an*.

[5] El editor lee erróneamente *chues*.

[6] Con vocal anaptíctica.

[7] Con vocal anaptíctica.

I levantarse á sobre sus pieḏes ḏiziendo:

–¡Ó, conpaña ḏe mi alumma!, oy s-enblanqueçerán caras i se enegreçerán caras.

Ḏespués irse á con elos ḏ-equí-a-l-alġarš ḏel piadoso i caerá açağdado ḏelante ḏe Allah, el-alto, i ḏirá Allah, taġālā:

–¡Yā Muḥammad!, no es aqueste ḏía ḏe arrakġar ni de açağdar. Ḏemanda i serte á ḏaḏo tu ḏemanḏa.

I dirá:

–¡Yā mi señor!, lo que me prometiste[1], yā aquel que no contraría su prometimiento[2]. Toma, ¡yā mi señor!, cuento a tus ḫalekados, pues ya se açer**[fol. 207 r]**can con-elos l-amargura, i se porlargan con-ellos el fincamiento, i-alevyaneçe con-elos la fortuna.

Ḏenpués llamará un lamador ḏe partes ḏe Allah i ḏirá:

–¡Yā Riḍwān!, enfermosía l-alğannat.

–¡Ó, Mālik!, ençienḏe el fuego ḏe ğahannam.

–¡Yā Ğībrīl!, levanta el peso.

–I tú, ¡yā Muḥammad!, açerca tu alumma al cuento ḏelante ḏel rey poḏeroso.

I-asomarse á Allah, tan benḏito es, en enpara de nubes i conpaña ḏe almalakes onrados diziendo:

–¡Ó, gentes!, ¿pensábaḏes que yo vos crié para juegos i que vosotros no-ý-abíaḏes ḏe tornar a nós?

I la[h]ora mandará Allah a Ğibrīl que le trayga a ğahannam. I irse á **[fol. 207 v]** Ğibrīl ḏ-equí-a que se parará a las orillas[3], i dirá a ella:

–¡Ğahannam, obeḏeçe al señor ḏel mundo!

I verná con ella, i traerl-á con setenta mil caḏenas, i tirarán ḏe caḏa caḏena setenta mil almalakes. Pues cuando se asercará ḏe las gentes cantiḏaḏ ḏe quinientos años i resoflará un soflo que no queḏará almalak çercano ni annabī enviado que no cayga amorteçido sobre su cara.

Pues cuanḏo se açercará ḏe las gentes cantiḏaḏ ḏe un-año ḏará un soflido i lançará sentellas[4] ḏe fuego como sierras altas, pues alí s-esturdeçerán las gentes esturḏesimiento, i veréys las gentes **[fol. 208 r]** biwdas[5] i elas no serán biwdas[1], i cada uno será negoçiador con sí mismo.

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] En el ms. *p[a]rometimiento.*

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *orilas.*

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *sentelas.*

[5] El editor transcribe *viwdas.*

I-Ādam ḏiziendo:

–¡Ó, mi señor!, no te ḏemando por mis fichos sino por mi persona misma.

I Ibrahim, el-amigo ḏe Allah:

–¡Ó, mi señor!, yo soy tu amigo, no te ḏemando sino por mi persona misma.

I todos los annabíes dizen así mesmo. I ḏirá Muḥammad:

–¡Yā mi señor!, no te ḏemando por mi persona ni por mi ficha Fatima sino por mi alumma toḏa.

I-el annabī entenḏerá en su alumma. Pues cuando se açercará ğahannam ḏe las gentes muy çerca y-oirán un ruido ḏe caḏenas muy granḏes i verán, i caerá açağḏaḏa aḏa Allah, i çerradas sus puertas **[fol. 208 v]** i-ensendiḏos sus fuegos, i verán sus espantos granḏes, i ḏirán:

–¡Yā mi señor!, ¿a ḏó es lo que me prometistes[2] que me inğirías ḏe alğines i ḏe personas? Pues, por tu onra, yo ḏaré vengança oy a quien comió tus bienes i no te servió el ḏerrecho ḏe tu serviçio.

Ḏepués será puesta a la mano esquierḏa ḏe l-alġarš[3], i serán alsaḏos los pesos[4] en la mano ḏe Ğibrīl. I fue ḏicho que á ḏe ser colgaḏo al pieḏ ḏel alġarš, en-el abrá ḏos balanças, la-ʰuna ḏ-elas a saliente i la-ʰotra a poniente, que si fueran puestas los çielos i la tierra i lo qu-está en-ela en la-ʰuna balança no sería más **[fol. 209 r]** que la gota ḏel-agua en la mano ḏe onbre. La-ʰuna balança será blanca i la-ʰotra será negra, así como las alḥaçnas son blancas i los pecados son negros.

Pues lo primero[5] que juzgará Allah serán las alimañas, i será ḏaḏa vengansa a la res mocha[6] ḏe la cornaḏa[7].

Pues, cuando aquello, ḏirá el ḏescreyente:

–¡Tan guay ḏe mí!, fuéseme yo tierra.

Ḏepués asercará Allah a las gentes el cuento. Pues cuanḏo se estenḏerán las cartas, mirarán las gentes sus yerros i se ḏescubrirán sus tachas, apretarse[8] an sus corasones, ḏemudarse an sus colores.

I ḏixo Ibnu ᶜAbāš, **[fol. 209 v]** apáguese Allah ḏ-él: Ḏepués lamará un lamador ḏe parte ḏe Allah, taġalā, i dirá:

---

[1] El editor transcribe *viwdas*.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Lectura conjetural.

[4] El editor lee *besos*.

[5] Con vocal anaptíctica.

[6] En el ms. *mocho*.

[7] En el ms. *cornado*.

[8] Con vocal anaptíctica. En el ms. *apᵃretarse*.

–¡Ó, Mālik!, estiende el puente del-aṣirat sobre las espaldas de ğahannam.

I-es más delgado qu-el tacho de la espada, sobre él ay siete pasos[1] que no pasará por él ninguno pied desjerrado sino que lo perdone[2] Allah, y-el deyxador del-aṣṣalā no pasa sino en quinientos años. Pues lo primero[3] que les demandará Allah en-el paso[4] primero[5] será por l-aṣṣalā, i si viniere con-él cunplido[6] será salvo, sino será echado en-el fuego. Serle á demandado en-el paso[7] segundo por el deyuno[8] del mes de romaḍan i si viniere con **[fol. 210 r]** él cunplido[9], si no será echado en-el fuego. Serle á demandado en-el paso[10] tersero por l-azzake pues si viniese con-elo cunplli-do[11], si no será echado en-el fuego. Serle á demandado en-el paso[12] cuarto por l-alhiğ, pues çi viniere con-elo será salvo, si no será echado en-el fuego. Serle á demandado en-el paso[13] quinto por si abrá onra al padrre i-a la madrre, pues si los abrá onrado como Allah mandó será salvo, sino será echado en-el fuego. Serle á demandado en-el paso[14] seyseno por si abrá aplegado[15] a sus parientes, i si fuere con elos aplegado[16] será salvo sino será echado **[fol. 210 v]** en-el fuego. Serle á demandado en-el paso[17] seteno por l-al-Qur'ān[18] i-el saber i si obró con él, pues si deprendió[19] i-obró por-él será salvo, sino será echado en-el fuego.

Depués abrá gentes que pasarán como relánpagos rezios i delos que pasarán como cabalos apresuradamente[20] en su correr. I cada uno pasará según sus obras.

---

[1] En el ms. *pāsos*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *berḍone*.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] En el ms. *pāso*.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] En el ms. *pāso*.
[8] Lectura conjetural.
[9] Con vocal anaptíctica.
[10] En el ms. *pāso*.
[11] Con vocal anaptíctica.
[12] En el ms. *pāso*.
[13] En el ms. *pāso*.
[14] En el ms. *pāso*.
[15] Con vocal anaptíctica. En el ms. *ap$^{a}$legado*.
[16] Con vocal anaptíctica. En el ms. *ap$^{a}$legaḍo*.
[17] En el ms. *pāso*.
[18] El editor lee erróneamente *al-Qur'an*.
[19] Con vocal anaptíctica. En el ms. *ḍep$^{a}$rendió*.
[20] Con vocal anaptíctica. En el ms. *ap$^{a}$resuradamente*.

Dīxo Ibnu ᶜĀbas, apáguese Allah ḏ-él: Serán tomaḏos los ḏe los grandes pecados i los pecaḏores ḏe l-alumma de Muḥammad, *ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam*, ser les an ḏaḏas sus cartas[1] en sus manos esquierdas. I serán abiertos **[fol. 211 r]** sus pechos, i sacarán sus manos por sus espalḏas, i serán traíḏos a ğahannam. Caḏa uno lamará con su obra. El que fazía aḷṣṣalā ḏirá:

–¿A ḏónḏe es mi aṣṣalā?, pues en-el fuego es mi moraḏa.

Estos serán los que sirven aḏā Allah con falsía. El que fizo alḫiğ ḏirá:

–¿A ḏónḏe es mi alḫiğ?, pues que-n-el fuego es mi moraḏa.

–¡Ó, cuantas abrá ḏe mujeres fermosas que, por franquir su fermosura, serán berdiḏas!, i-elas ḏanḏo vozes: ¿A ḏó es mi fermosura?, pues que en-el fuego es mi morada.

–¡Ó, cuantas abrá ḏe mujeres ermosas moraḏoras en-el fuego ḏe ğahannam!

Pues cuanḏo **[fol. 211 v]** mirará Mālik a los ḏel fuego dirá:

–¡Ó, conpañas ḏe lazerados!, ¿quién soys vosotros?, que nunca vi más fermosas caras ḏe gentes que vosotros ḏe cuantos an ḏentraḏo en-el fuego.

Dirán a él:

–Nosotros somos los serviḏores ḏe Allah, nosotros somos los que fazíamos alḫiğ a la casa ḏe Maka, nosotros somos los leiḏores ḏel-al-Qur'ān[2], nosotros somos los ḏeyunadores ḏel mes de romaḍan, nosotros somos los pecaḏores ḏel-alumma ḏe M*uḥammad*, *ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam*.

I dirá a elos:

–¡Ó, conpañas ḏe airaḏos!, ¿no fallastes[3] en al-Qur'ān lo que os veḏó[4] Allah para este **[fol. 212 r]** ḏía granḏe?, ¿no fallastes[5] en la-sunna y-alġilme[6] que os castigó ḏe aqueste ḏía?

I ḏirán:

–¡Ó, Mālik!, no nos crebantes los corazones, que ya estamos afortunaḏos por lo que olviḏemos.

I dirrá Mālik, tresorero ḏel fuego:

–Eğadlos en-el fuego.

I ḏirán:

---

[1] En el ms. *cortas*.

[2] El editor lee *ḏel-al-Qur'an*.

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *falastes*.

[4] Leído por su editor *veḏo*.

[5] Sin *tašdīd* en el ms. *falastes*.

[6] El editor lee *y-algilme*.

–¡Ó, Mālik!, ḏemandámoste por Allah grande i por nuestro annabī Muḥammad, el-onraḏo, que nos deyxes, i loraremos sobre nosotros i por lo que faltemos en la casa del munḏo, ¿por ventura nos alcansará la pieḏaḏ[1] ḏe nuestro señor?

I ḏirá a elos Mālik:

–¡Ó, conpaña ḏe lazeraḏos!, ¿i qué vos á ḏe aprovechar[2]?

La[h]ora lorarán sangre ḏ-aquí-a que **[fol. 212 v]** se acabarán las lágrimas i se agotarán ḏ-equí-a que los oirán los ḏe alǧannat.

I ḏirá a elos Mālik:

–¡Yā conpaña ḏe lazeraḏos!, ¿por qué no lorastes en la casa ḏel munḏo i vos remenbrastes?, i si lo fiziéraḏes fuéraḏes seguros ḏ-esta pena ḏe oy.

La[h]ora lamará un llamador ḏiziendo:

–¡Ó, ǧahannam!, tómalos en tu fuego.

I tomarlos á i serán echaḏos en-el fuego sobre sus caras. Pues cuanḏo serán todos en su suelo dirán:

–No ya señor sino Allah.

I la[h]ora fuyirá ḏ-elos el fuego cantidad ḏe cuarenta años por-el dicho ḏe «lā ilaha ilā Allah **[fol. 213 r]** Muḥammad raçulu Allah».

I ḏirá Mālik al fuego:

–¡Ó, fuego!, ¿ḏesobedeçes al mandamiento ḏe tu señor?

I dirá el fuego:

–¿Cómo quemaré a quien dize la palabra ḏe «lā ilaha ilā Allah Muḥammad raçulu Allah»?

I dirá Mālik al fuego:

–Con-ello te se á mandado.

Pues cuanḏo oye aquello lançará sus brasas i asclas i sentellas[3] ḏe fuego que legarán a elos cuarenta años. Depués[4] entrará el fuego por sus bocas i saḷḏrá por sus vergüenças.

I dirá a ela Mālik:

–¡Ó, ǧahannam!, no cremes ni te açerques a los lugares ḏe su açaǧdamiento.

Depués lamará **[fol. 213 v]** un lamador ḏiziendo:

–¡Ó, piadoso, el ḏe la-[h]onra i ḏe la nobleza!, fes graçia a nosotros con tu perdón.

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *bieḏaḏ*.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *sentelas*.

[4] En el ms. *depué*.

Pues cuando quiere Allah, onrado es i noble, sacarlos del fuego por su piedat mandará al fuego que fiere con su conpaña. I tornará los altos bayxos i los bayxos altos de ğahannam. I volverse an los pecadores[1] de l-alumma de Muḥammad, *ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam*, con los descreyentes[2] i rewtarse an unos a otros, i dirán los descreyentes:

–¿Qué os á provechado[3] creer con vuestro annabī Muḥammad?, pues qu-estáys en-el fuego **[fol. 214 r]** con nosotros.

I la[h]ora lorarán por lo que faltaron a su señor.

I manda Allah, taġālā, a[4] Ǧibrīl, sobre él sía la salvaçión, i dirá:

–Vete [a][5] ğahannam i mira lo que fazen los desobedientes pecadores[6] de l-alumma de Muḥammad, *ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam*.

Irse á Ǧibrīl a ğahannam. Pues cuando lo verá Mālik dirá:

–¡Ó, Ǧibrīl!, ¿qué te plaze[7]?

I dirá Ǧibrīl:

–Vengo a mirar lo que á fecho el fuego con los desobedientes pecadores de l-alumma de Muḥammad, *ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam*·

I dirá Mālik:

–Si los vieses, yā Ǧibrīl, lorarías sobre elos, porque ya á cortado el fuego y-á ronpido[8] sus carnes.

I dirá a él Ǧibrīl: **[fol. 214 v]**

–Descúbreme a mí la cubierta de ğahannam que mire a elos.

Pues cuando mirará ğahannam la cara de Ǧibrīl, sobre él sía l-açalām, amatarse á el fuego i perderá su ardor.

I dirán los unos a los otros:

–¿Qué es qu-el fuego no nos quema?

Depués volverse an i verán a Ǧibrīl a las orillas[9] de ğahannam, i dirán elos:

–¿Quién eres tú?, apiádete Allah, que por tu vista se amata el fuego.

I dirá Ǧibrīl:

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *becadores*.
[2] El editor lee *los creyentes*.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Sin vocalizar.
[5] Falta en el ms.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *becadores*.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *ronbido*.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *orilas*.

–Yo soy el conpañero de vuestro annabī M*u*ḥa*mma*d, ṣa*l*ā *A*lla*h*u ᶜa*l*ayh*i* w*a* ça*l*am.

I la$^{h}$ora lorarán muy fuerte i dirán:

–¡Ó, nuestro amigo Ǧibrīl!, ¿a dónḏe está nuestro annabī M*u*ḥa*mma*d, ṣa*l*ā *A*lla*h*u ᶜa*l*ayh*i* w*a* ça*l*am?

I dirá **[fol. 215 r]** Ǧibrīl:

–Ḏéyxolo en las alǧannas con las alḥurras ḏ-elas.

I dirán:

–¡Ó, Ǧibrīl!, pllega[1] a él ḏe nós las saluḏes, i dile que los ḏesobeḏientes pecaḏores ḏe su alumma están en-el fuego, i y-á comido las carnes ḏe nuestros cuerpos, i dile: «yā Muḥammad, creyeron con tu mençachería i te vieron, ni obeḏeçieron[2] tu dicho[3] i no te encontraron con feúza que rogarías por-elos al señor ḏe las gentes».

I la$^{h}$ora irse á Ǧibrīl i pararse á ḏelante ḏe Allah, taġālā, i dirá:

–¿Qué á fecho el fuego o en qué manera están los mesquinos ḏesobedientes ḏe l-alumma ḏe Muḥammad?

I él es más sabiḏor con-ello i ḏirá: **[fol. 215 v]**

–¡Ó, mi señor!, el fuego á comiḏo sus carnes, i traygo mensachería al-annabī Muḥammad ḏ-elos.

I dirá a él el señor ḏe la-$^{h}$onra i ḏe la nobleza:

–Plega[4] su mensachería a su annabī Muḥammad.

I irse á Ǧibrīl, ᶜalayhi içalām, a alǧannat, i fallarlo[5] á en-una tienda ḏe aliyakutas i pelras[6] con las alḥurras ḏe alǧannat i-entrará sobre él Ǧibrīl, ᶜa*l*ayh*i* ça*l*ām, loranḏo.

I dirá a él M*u*ḥa*mma*d, ṣa*l*ā *A*lla*h*u ᶜa*l*ayh*i* w*a* ça*l*am:

–¡Ó, amigo Ǧibrīl!, ¿en alǧanna ay muerto?

Dirá Ǧibrīl:

–No.

–Pues, ¿qué es que te faze lorar?

I dirá a él:

–¡Yā Muḥammad!, ¿i cómo no loraré?, qu-é visto gentes ḏe tu alumma en-el fuego.

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] El editor lee *ni te obeḏeçieron.*

[3] Aparece *i te* repetido y tachado.

[4] En el ms. *pᵃlega.*

[5] Sin *tašdīd* en el ms. *falarlo.*

[6] Con *tašdīd* en el ms. *pelrras.*

I-elos dizen:

–«¡Yā Muḥammad!», que creyeron en tu **[fol. 216 r]** mensajería i no te ubieron obeḏeçido tu dicho, i no te encontraron con feúza que rogarías por elos en-el cuento, i que los[1] as olvidado en-el fuego. ¡Yā Muḥammad!, ḏemándote, por Allah, aquel que te avantachó sobre todos los annabies i los mensacheros, que ruegues por-elos al señor ḏe toḏo el munḏo.

I la[h]ora lorará M*u*ḥ*a*m*ma*d, ṣ*a*l*ā* *A*ll*a*h*u* [c]*a*l*a*yh*i* w*a* ç*a*l*a*m, lloro muy fuerte. Ḏepués cabalgará en al-Buraq i irse á a ğahannam, i con-él Ǧibrīl, [c]*a*l*a*yh*i* *i*ç*a*l*ā*m, pues cuando lo verá Mālik dirá:

–¡Yā Muḥammad!, no ay lugar para tú en-el fuego.

I dirá:

–¡Ó, Mālik!, descúbreme a mí la cubierta ḏe ğahannam **[fol. 216 v]** d-equí-a que mire a los qu-están en-ela ḏe los ḏe mi alumma.

I la[h]ora ḏescubrirse á a él la cubierta ḏe ğahannam i cuando la verá mirará el fuego en su cara i amatarse á i no los quemará; i verná Ǧibri i con-él M*u*ḥ*a*m*ma*d, ṣ*a*l*ā* *A*ll*a*h*u* [c]*a*l*a*yh*i* w*a* ç*a*l*a*m, i dirán:

–¿Quién es éste que por su vista amata el fuego?

I dirá Ǧibrīl:

–Éste es vuestro annabī M*u*ḥ*a*m*ma*d, ṣ*a*l*ā* *A*ll*a*h*u* [c]*a*l*a*yh*i* w*a* ç*a*l*a*m.

I la[h]ora caerán asağḏaḏos en-el fuego sobre sus caras dando vozes con muy grande lloro diziendo:

–¡Ó, nuestro amado Muḥammad!, con esperança que tú rogarías por nosotros te seguimos **[fol. 217 r]** i no te veímos, olvidástenos en-el fuego, i su fortuna á comido nuestras carnes i-emos tornados ensendidos. ¡Yā Muḥammad!, ḏemandámoste, por Allah el granḏe, que ruegues por nosotros a nuestro señor que nos saque ḏe la pena ḏe ğahannam por su pieḏaḏ.

I la[h]ora caerá l-annabī Muḥammad açağḏaḏo a las orillas[2] ḏe ğahannam, i-él lorando, i lorará Ǧibrīl con-él. Ḏepués dirá Allah, taġālā:

–¡Yā Ǧibrīl!, llama a los annabíes i mensacheros.

E irse an al-annabī M*u*ḥ*a*m*ma*d, ṣalā Allahu [c]alayhi wa çallam, d-equí-a que plegó[3] al-alġarš.

---

[1] En el ms. *elos*. El *ʿalif* aparece tachado.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *orilas*.

[3] En el ms. *p[a]legó*.

I-entrará l-annabī Muḥammad **[fol. 217 v]** i tomará alwaḏu i fará aḷṣṣalā a la puerta ḏe la potestat i serle á abierta a él, i cada puerta es mayor qu-el mundo, y-él ḏiziendo:

–¡Tan bendito eres tú!

E irse á fasta que legará al-alġarš ḏel señor ḏel munḏo i caerá açağḏaḏo, i él diziendo:

–Tan bendito eres tú, ¡yā mi señor!

I serle á dicho a él:

–¡Yā Muḥammad, no es aqueste ḏía ḏe arrakᶜar ni ḏe açağḏar. Demanḏa i serte á daḏo, i ruega i será oíḏa tu rogaria.

I dirá Muḥammad, *ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam*:

–¡Yā mi señor!, tu prometimiento[1], aquel que me prometistes[2] en mi alumma que me darías fasta que yo me contentase i me ḏarías más ḏe **[fol. 218 r]**pués ḏe yo[3] ser contento.

I dirá Allah el poḏeroso:

–¡Yā Muḥammad!, yo te daré lo que cobdeçias i te creçerá depués[4] ḏe ser contento.

–¡Yā Muḥammad!, vete al fuego i saca ḏ-él quien tenga en su corazón peso ḏe un grano ḏe millo ḏe creyença.

I dirá:

–Conténtome, ¡yā mi señor!

I dirá Allah, taġālā:

–¡Yā Muḥammad!, ves i saca ḏel fuego a quien dixo una vez «lā ilaha illā Allah Muḥammad ḏe raçūlu Allah» con corazón puro.

I tornarse á Muḥammad a ğahannam i parars-á sobre ela i sacará ḏe ğahannam quien tuvo en su corazón peso ḏe un grano ḏe mostaçia ḏe creyença.

I dixo l-annabī Muḥammad:

–Aún saldrá del fuego **[fol. 218 v]** quien nunca fizo alḥaçāna en-el munḏo.

Ḏepués serán traídos a una fuente qu-está a la puerta ḏe l-alğannat, que se ḏize la Fuente ḏe la Viḏa, i dirán a elos:

–Bañaḏvos en-aquesta fuente.

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] El editor lee erróneamente *ḏebo ser*.

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *depués*.

I bañarse an en-ela, i saldrán como la lunna la noche qu-es lena, i traerán escribtos sobre sus fruentes «aquestos son los que aḥorró Allah ḏel fuego ḏe ğahannam». Ḏepués ḏentrarán en alğannat i serles á daḏo en-ela lo que ochos no porían ver ni oídos oir ni corazones imaginar.

I la[h]ora buscarán los ḏel fuego a los pecadores ḏe l-alumma ḏe Muḥammad, *ṣalā Allahu ᶜalayhi* **[fol. 219 r]** wa çalam, i ḏirán:

–¿Qué es que no vemos a las gentes qu-estaban con nosotros en-el fuego?

I tomarlos á bulliçio[1] muy granḏe i fortuna. I dirá a elos Mālik:

–¡Ó, conpañas qu-entraron en-el fuego por sus pecados i salieron ḏel fuego por la rogaria ḏe su annabī M*uḥamma*d, *ṣalā Allahu ᶜalayhi* w*a çala*m!

Pues cuanḏo aquelo, cobḏiçiaron aquelos ḏescreyentes eser muçlimes.

Ḏepués fará llover Allah, taġālā, sobre llos ḏe alğanna[h] bastamentos i[2] piedras presiosas[3] i pelras. I fará llover Allah, taġālā, sobre los ḏel fuego culebras i alagrabes i caḏenas i grilones **[fol. 219 v]** i víboras, i cuando morḏerán llos alagranes a elos no se les tirará el dolor fasta mil años.

Ḏepués será traída la muerte en figura ḏe un carnero i será dicho a los ḏe alğannat:

–Aqueste es la muerte.

I será dicho a los ḏel fuego:

–Aws acabado la muerte entre vosotros mas no morréys por pena ni fortuna.

Ḏepués lamará un llamaḏor ḏe partes ḏe Allah diziendo a los ḏe alğannat:

–Set perdurables[4] en alğannat.

Y-a los ḏel fuego:

–E set perdurables en-el fuego.

I creserán los ḏel fuego en tristeza, i serán en viçios los ḏe alğannat perdurable[5], **[fol. 220 r]** i[6] çerrarse á el fuego sobre los ḏescreyentes para sienpre[7] jamás.

I dirán los ḏe alğannat:

–Las lo[h]ores son aḏa Allah, aquel que ḏesvió ḏe nós la tristeza, que nuestro señor es perdonador ḏe los pecados, agraḏesedor de la-[h]obra poca; no nos ḏevieḏe Allah

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *buliçio*.
[2] El editor se le olvida la letra *i* que sobra en el ms.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *berdurables*.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *berdurable*.
[6] Aparece tachado *i serán*.
[7] En el ms. *sienpᵃre*.

de l- alǧannat i ḏe sus viçios i bienes por su piaḏat, que él es el-onraḏo boḏeroso. I la lo[h]or es aḏā Allah señor ḏe todas las cosas.

I-esto es lo que nos plegó[1] i recuenta el alḥaḏīç ḏel Día ḏel Judiçio, con la piedaḏ ḏe Allah i su benḏición, āmīn. «Wa-l-ḥamdu li-l-Lahi rabi il-[c]alamīna» **[fol. 220 v].**

[1] En el ms. *p[a]legó*.

## VI. El recontamiento ḏel Día ḏel Juiçyo (ms. 481 de Malta)

Bismi Illahi iˡr-Raḥmāni Iˡrraḥīm **[fol. 234v]**[1].

Este es el recontamiento ḏel Día ḏel Juiçyo que fue recontado por Kaᶜbā, por el mensajero ḏe Allah Muḥammad, ṣalā Allah ᶜalyhi wa ççalam, que ḏīxo: «Qāla Aˡllahu taᶜālā», que quiere ḏezīr: ḏīšo **[fol. 233r]** Allah, tan alto es: «Idā zulzilati ilārḍu zilzilaḥā», que quiere ḏezīr: Cuando tremolará la tierra tremolamiento, esturdeçerán las gentes i estarán[2] espavoreçiḏas, trocarsa [*sic*] á el munḏo trocamiento i ḏecamearse an los estaḏos, asentarsa [*sic*] an en el munḏo las fortunas i querrá el señor ḏ-el munḏo tomar vengança en las gentes, i ḏar pena a los ḏeneficaḏores en el mundo.

Esto será cuando se alçará ḏe las gentes la verḏaḏ i munteplicarán[3] la malḏaḏ **[fol. 233v]** i la poca confiança en-el mundo i-en las gentes, tornarán la mentira verḏaḏ i la verḏaḏ mentira, i las gentes farán parientes ḏe los estraños, i estraños sus parientes, i no apiadarán los ricos a los pobres ni guarḏarán onra los chicos a los granḏes ni el viejo pareçerá viejo en sus obras ni el fijo onrará a su paḏre, los malos serán juezes[4], los buenos[5] serán estraños, juntarse á ḥalāl i ḥaram, i mudarsa [*sic*] á ḏe las

---

[1] El copista, casi sistemáticamente usa *sukūn* para los grupos de oclusiva + líquida cuando van precedidos de vocal, y emplea vocal anaptíctica en posición inicial o tras consonante. Cuando el copista no siga este principio se dará cuenta en nota.

[2] Palabra escrita sobre la linea.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] En el ms. *Ju'ezes.*

[5] Con *tašdīd puenos.*

gentes la verḏaḏ, ḏemostrarsa [*sic*] á **[fol. 232r]** la vaniḏaḏ[1], tomarán por ḥalāl lo ḥaram, amuchiuarsa [*sic*] an entre las gentes las sinrazones, ençenderse an las guerras[2] en las partidas ḏel mundo, açercarse an las gentes a la malḏaḏ sin vergüença, no temerán aḏa Allah, leirán[3] el-al-Qur'ān i no lo obrarán[4], serán ada Allah con coraçones[5] apartaḏos ḏe su serviçyo, no fincarán ḏel-al-Qur'ān sino la escritura ni ḏe el muçlim sino el nonbre.

Pues, cuando será ansí, apretarse[6] á[7] la saña del poḏeroso, tan **[fol. 232v]** santeficaḏo es su nonbre, sobre las gentes, i cuando aquello, dirá Allah,ᶜazza wa ğalla[8]:

–¡Yā Içrāfīl, sofla en la bozina!

Ḏīšo el-annabbī Muḥammad, sobr-él sea[9] l-açalām:

–Soflará en-el cuerno ḏos soflos que morrán ḏ-él las gentes, otra cuando el revibcamiento ḏe Içrāfīl: es un almalake granḏe[10] i tiene tres alas, una al sol saliente i-otra al sol poniente, i-otra doblegada en ḏerreḏor del-alᶜarši. Pues, cuando las estenderá, levantars-á el Ḏía **[fol. 231r]** ḏel Juiçyo, i sus pieḏes bašan a los abismos ḏe las tierras siete i los çielos siete, i sus roḏillas i-el-alawḥi il-Maḥfūẓ entre sus ojos, i-él pensando en la grandeza ḏe Allah onraḏo, esperanḏo cuanḏo le manḏará Allah taᶜalā con-el soflar en la bozina.

Ḏīšo el-annabbī Muḥammad, sobr-él sea[11]l-aççalām:

–Yo viḏ a Içrāfīl cuanḏo puyé a los çielos qu-estaba aparejaḏo para tocar en-el cuerno, i no pensé si no que antes que bašase a la tierra que tocaríe nel cuerno.

I laora[12] levantáronse una conpaña **[fol. 231v]** ḏe su aˡṣṣiḥaba i ḏišiéronle a él:

–¡Yā raçūlu Allah!, ¿qué cosa es aquel cuerno?

Ḏīšo l-annabī Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām:

–Es un cuerno ḏe clareḏaḏ ḏe Allah que legó [*sic*] fasta el-alaᶜarši ḏel señor ḏel mundo, i-abarca los çielos i la[13] tierra fasta los abismos ḏe la tierra más baša. En-él

---

[1] Con *tašdīd panidad*.
[2] Sin *tašdīd guera*.
[3] Con *hamza* en el ms. *le'irán*.
[4] Con *hamza* en el ms. *'obrarán*.
[5] *Coraçon es* en el ms, el *nun* con *sukūn*.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Con *hamza* en el ms. *´a*.
[8] Supuesto *tašdīd* difícil de ver.
[9] Con *hamza* en el ms. *se'a*.
[10] Escrito en el margen del ms. *ḏe*.
[11] Con *hamza* en el ms. *se'a*.
[12] En el ms. *la'ʷora*.
[13] Falta la *fatḥa* sobre la consonante.

ay ḏe los foraḏos para el conto ḏe los ḫaleqaḏos almalakes i gentes i-alǧines i-aves i-animales i cosas bravas, que ya puso Allah para caḏa naturaleza ḏe ḫaleqamiento[1] **[fol. 230r]** ay lugar en-aquel cuerno[2].

Pues cuanḏo querrá Allah subḥāna[h] delibrar su promesa i cu[n]plir[3] su sentençia, mandará a Içrāfīl que sofle en la bozina, i laora[4] sagudirse á ḏe sus plumas ansí como se saguḏe el-ave ḏel-agua i soflar un soflo que cairán amoteçiḏos [*sic*] los ḏe los çiellos [*sic*] i ḏe la tierra sino quien querrá Allah.

Ḏīšo Ibnu ᶜAbāç, apiádelo Allah: No serán asentaḏos los aˡnnabies[5], ni sabyos, ni almuéḏanes, ni Ǧibrīl, ni Mikā'īl, ni los levaḏores ḏel-alᶜarše, **[fol. 230v]** ni Malaku al-Mawti; estos no serán espantados ḏel soflo primero, depués estarán las gentes ansí tres ḏías.

Ḏepués clamará un clamador ḏe parte ḏe Allah i ḏirá:

–¡Yā Içrāfīl!, sofla en-el cuerno otro soflo más fuerte qu-el primero.

I soflará i no quedará en los çielos siete, ni en las tierras siete, ni almalak ni presona, ni cosa ninguna que no cayga muerta por el poderío ḏe Allah çubḥāna[h] sino aquellos que ḏešará Allah, que son: Ǧibrīl i Mikā'il i Içrāfīl**[fol. 229r]** i Malaku al-Mawti i los levadores ḏel-alaᶜarše que no mueren ḏ-este soflo.

Pues cuando aquel dirá el poderoso, tan bendito es su nobleza:

–¡Yā Malaku el Mawti!, ¿quién ay ḏe mis ḫaleqados?

I-él es más sabidor con-ello.

I laora[6] levántase de su lugar Malaku al-Mawti:

–¡Yā mi señor!, ¿qué es ḏel sol i su clareḏad?, ¿ḏónḏe son las estrellas[7] aquellas[8] que se guían con ellas[9]?, ¿ḏónḏe son las mares i sus ondas?, ¿ḏónḏe son las sierras i sus altos?, ¿qué se hizieron, **[fol. 229v]** los árboles i sus verduras? A, tan benḏito eres tú, señor, i tan poderoso sobre todas cosas.

Depués puyará[10] Malaku al-Mawti a su lugar apresurado[11]. I-él:

---

[1] En el ms. *ḫaleqamiento*, con *tā'* marbuta.
[2] Cueno en el ms. por olvido del copista.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] En el ms. *Laʾʷora*.
[5] En el ms. *aˡnnabi'es*.
[6] En el ms. *Laʾʷora*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *estrelas*.
[8] Sin *tašdīd* en el ms.
[9] Sin *tašdīd* en el ms.
[10] Sin *tašdīd* en el ms.
[11] *Apesurado* en el ms. por olvido del copista.

–¡Tan bendito eres tú, mi señor, i tan sateficaḏo [*sic*]! Señor, tú fues el primero ante de toda cosa i tū eres más sabidor que yo. Finca Ǧibrīl i Mikā'il, Içrāfīl i los levadores ḏel-alaᶜarši i tu siervo aviltado Malaku al-Mawti.

Laora[1] dize **[fol. 228r]** Allah taᶜalā terçera vegaḏa así mismo.

I torna Malaku al-Mawti al mundo i bašará por la fuesa ḏe Ādam, sobr-él sea el-açalām, i hallará a Iblīç, malḏígalo Allah, asentado sobre la fuesa, ḏanḏo golpes en su cara i su cabeça sobra [*sic*] la fuesa, recontando su mala ventura i ploranḏo i ḏiziendo:

–¡Ó, yā Ādam!, no debiera pareçer laora[2] que tú fues criado. ¡Yā Ādam!, no te debiera conoçer, a tan mala fue laora[3] que yo te vid. Pues por tu cawsa **[fol. 228v]** desobeḏeçí a mi señor i fue ḏesechaḏo de su alǧanna.

Ḏepués ḏirá:

–¡Yā Malaku al-Mawti!, ¿con[4] cuál de las penas me quiés reçebir mi alma?

Ḏízele a él:

–Con los vasos del tormento de los ḏe Laḏā[5], i con los los vasos ḏel tormento ḏe al-Ǧaḥīm i con las golores malas ḏe los ḏe Çaᶜīr.

I criḏa i fuye de saliente a poniente, i Malaku al-Mawti siguiéndolo ḏ-aquí-a que torna al mundo brasaençendiḏa. Depués cuando **[fol. 227r]** aquello lançóle a-él Malaku al-Mawti los perros ḏe ǧahannam, i-están en tirarle su alma, lo que quiere Allah.

I laora[6] revibcará Allah a Āḏam i a Ḥawā i ḏize a ellos:

–¡Asomaos sobre vuesos[7] enemigos!, i mira a él i-a lo que áte acaeçiḏo con él ḏe la fortuna ḏe la pena en la muerte.

Pues cuanḏo aquel, miran a-él y-a lo qu-está en-él ḏe la fortuna ḏe la pena en la muerte i dizen[8]:

–¡Yā nuestro Señor!, cunple sobre nosotros ḏe tus graçias.

I laora[9] qu-es**[fol. 227v]**torḏe su alma ḏel maldito, torna a la ira ḏe Allah i-a su pena.

---

[1] En el ms. *La'ʷora*.

[2] En el ms. *La'ʷora*.

[3] En el ms. *La'ʷora*.

[4] Con *w* en el ms. debido a error del copista.

[5] Transcripción incorrecta de la palabra árabe لظى.

[6] En el ms. *La'ʷora*.

[7] En el ms. *puesos*.

[8] Por error con *kasra* en vez de la *fatḥa* para transcribir la "*e*" del español.

[9] En el ms. *La'ʷora*.

Depués puya Malaku al-Mawti a su lugar más presto que pestañada de ojo, i dize:

–¡Ó, mi señor!, tú eres[1] el fincante depués de toda cosa, no ay señor sino tú, i tú eres[2] más sabidor que yo, finca Ǧibrīl i Mikā'il i Içrāfīl[3] i los levadores del-alacarši i tu siervo aviltado Malaku al-Mawti.

Dize a él el Señor, tan bendito es, i tan alto:

–¡Yā Malaku **[fol. 226r]** al-Mawti!, reçibe el-arrūḥ de Mikā'il el que apercura con las nubes i las awas.

I reçibe su alma i cae muerto sobre su cara por mandamiento de Allah çubḥānahu.

Depués dize a él Allah tacāla:

–¡Yā Malaku al-Mawti!, reçibe las almas de los levadores del-alacarši.

Dizen los almalakes:

–¡Tan bendito eres tú, nuestro Señor!, qué grande es tu potestad, criesnos ante de toda cosa i mátasnos aprés de toda cosa. Pues cuando nos ayas mue**[fol. 226v]**rto, ¿quién levará tu alacarše?

Dize Allah, onrado es i noble, a-ellos:

–¡Yā mis almalakes!, no me demandés por quién levará mi alcarši. Reçibe[4] sus almas, ¡yā Malaku al-Mawti!

I reçibe sus almas i caen muertos sobre sus caras, alkafanados con sus alas. I fincará el-alacarše del piadoso así como era la primera vegada.

Depués dize Allah, tan bendito es:

–¡Yā Ǧibrīl!, tú eres[5] el mayor **[fol. 225r]** de los almalakes enta mī i el más onrado, ya sabes que toda cosa a de ser muerto si no mi cara.

Dízele:

–Sī.

Pues dízele Allah tacāla:

–Açércate a mī i reçebiré tu alma con la mano de mi poderío.

I reçibe Allah, çubḥānahu, su alma i cayrá muerto. Depués dize Allah tacāla:

–¡Yā Içrāfīl!, tú eres[1] el mayor de mis almalakes en haleqamiento, criéte i púsete çerca de mī enta mi alcarše, allí[2] do no legó almalake çercano ni al-annabī enviado. I

---

[1] En el ms. *ʾʷeres*.

[2] En el ms. *ʾʷeres*.

[3] En el ms. *çarāfīl*.

[4] Sin *tašdīd* en la primera sílaba.

[5] En el ms. *ʾʷeres*.

púsete a tú de la fuerça, que si te mandase que tastornases [*sic*] la tierra lo harías,**[fol. 225v]**-i sería aquello con la potestad de mi poderío. Ya sabes que yo soy el fincable depués de toda cosa, pues açércate a mí i reçebiré tu alma con la mano de mi poderío.

I respondió Içrāfīl con obedençia, i reçíbele Allah taᶜālā su arrūḥ con la mano de su poderío i cayrá muerto alkafanado en sus alas, echado sobre su cara, con el poderío del onrado poderoso.

Depués dirá Allah subḥānaʰ a Malaku al-Mawti:

–¡Yā Malaku al-Mawti!, yā sabes que toda cosa á de ser muerto sino mi cara.

Dízele a él el poderoso, **[fol. 224r]** tan bendito es su nobleza:

–¡Yā Malaku al-Mawti!, vete entre el-alǧannah i el fuego, i-échate sobre tu lado el derecho.

I laora[3] irse á Malaku al-Mawti ad-aquello que le mandó su señor, i dará una gran voz del amargura de la muerte, que si los de los çielos fuesen vivos morrían todos. Pues, tan bendito es: ¿quién no á de gustar la muerte? I-él es Allah, el vivo, que nunca muere ni morrá jamás. I fincará el noble, tan bendito es i grande, sobre su alᶜarše i su alᶜarše sobre el-agua, así como **[fol. 224v]** era la primera vegada.

I laora[4] asomarse á el poderoso, tan bendito es su nonbre i su nobleza, enta la tierra i mirará a ella i dize:

–¡Ó, mundo!, ¿dónde son tus ríos?

–¡Ó, mundo!, ¿dónde son tus árboles!

–¡Ó, mundo!, ¿dónde son tus pobladores?

–¡Ó, mundo!, ¿qué se hizieron tus poderosos?

–¡Ó, mundo!, ¿dónde son los reyes i los fijos de los reyes?

–¡Ó, mundo!, ¿dónde son los enjuryadores i los que les ayudaban?

–¡Ó, mundo!, ¿dónde son aquellos que trasoraron el-oro i la plata, i no la espendieron[5] en mi serviçyo en-e**[fol. 223r]**l mundo i cunplí sobre ellos de mis graçias i les di a morar en mi tierra, i-adoraron otro señor fueras de mí, i no les responderá ninguno?

I retornará sobre sí aquel dezir asimesmo, i dirá ansí:

–Allah es uno poderoso.

---

[1] En el ms. *ʾʷeres*.

[2] Falta el *tašdīd*.

[3] En el ms. *Laʾʷora*.

[4] En el ms. *Laʾʷora*.

[5] Sin *tašdīd* en el ms. *espendieron*.

Estarán las gentes ansí cuarenta semanas. Hará plover Allah cuarenta ḏías awa espesa ḏe la mar qu-está ḏebašo ḏel-alᶜarše, que le ḏizen la Mar ḏe la Viḏa que haze naçer Allah ḏ-ella los cuerpos ḏe las gentes así como naçe el grano ḏebašo **[fol. 223v]** ḏel tenpero ḏe la tierra.

Pues el primero que revibcará Allah, onraḏo es i noble, a los ḏe los çielos siete[1] antes que revibque a ninguno ḏe los ḏe la tierra. D̲epués dirá Allah, onraḏo es i noble:

–¡Yā Ǧibrīl, levántate tú i Çarāfīl[2] i Mikā'il, íos a Riḍwān, el portero ḏel alǧannah. I ḏezilḏe [*sic*] a él: «El piaḏoso noble ensalçado t-envía a saludar i ḏízete que ḏes a nós el al-Burāq i la seña de la loaçión[3] i la corona ḏe la onra i ḏos vestimentas ḏel-alǧanna». Iros es [*sic*] con-él a la fuesa **[fol. 222r]** ḏe Muḥammad, sobre él sea l-aççalām, i-espertaldo ḏe su ḏormir.

I laora[4] irse á Mikā'il, Içrāfīl i con ellos Ǧibri'il, al portero ḏel-alǧannah; i clamará Ǧibri'il a la puerte[5], i-ella tiene las çençerras coloraḏas, su sonido es ḏar loores[6] aḏa Allah, señor ḏe las gentes i ḏe toḏas las cosas.

I responḏe Riḍwān diziendo:

–¿Quién soes vosotros?

D̲ízele a Ǧibri'il:

–Yo soy Riḍwān.

D̲ízele a él:

–¡Yā Riḍwān!, ḏize a ti nuestro señor, el noble ensalçaḏo, que ḏes a nós el-al-Buraq i la seña **[fol. 222v]** ḏe la loaçión[7], i la qorona ḏe la onra, i ḏos vestimentas ḏel-alǧannah.

D̲ízeles Riḍwān:

–¡Yā Ǧibri'il!, aquese presente no se á ḏe ḏar sino a Muḥammad, sobre él sea l-aççalām, para[8] el D̲ía ḏel Juiçyo.

D̲izele a él Ǧibri'il:

–¡Yā Riḍwān!, ¿no sabes qu-este es el D̲ía ḏel Juiçyo?

---

[1] En el ms. *sietite* que el copista corrige tachando *ti*.

[2] Escrito al margen del ms. *Içarāfīl*

[3] En el ms. *Lo'ʷación.*

[4] En el ms. *La'ʷora*.

[5] Sin *tašdīd* en el ms. *buerte*.

[6] En el ms. *La'ʷora*.

[7] En el ms. *Lo'ʷación.*

[8] Sin *tašdīd* en el ms. *bara*.

I laora[1] ḏales el-al-Buraq i toḏo aquello que demanḏan para Muḥammad. Aprés irse an con-él ḏ-aquí-a que se pararon sobre la fuesa ḏe Muḥammad, sobre ti sea l-aççalām, i pararse an Ǧibrīl i Mikā'il a sus **[fol. 221r]** pechos.

Içrāfīl ḏirá a Ǧibrīl:

–Háblale tú, pues que tú fues su conpañero en la casa ḏel munḏo i su consolaḏor.

Ḏizele Ǧibrīl:

–¡Yā Içrāfīl!, fáblale tú, porque a tú fue encomenḏaḏo el cuerno i el revibcamiento.

Pues cuando aquello, estremeçerá i moverá Içrāfīl la tierra con su pied, i ḏirá:

–¡Ó, alma buena!, tórnate al cuerpo bueno[2] por liçençia ḏe Allah taᶜāla.

I laora[3] henḏerse á la tierra ḏe nueso aˡnnabī Muḥammad, **[fol. 221v]** ṣala Allahu ᶜalaīhi wa çallam, i levantarse á i mirará a man derecha[4] i mano içquierḏa i verá a Ǧībrīl i dize:

–¡Ó, mi amigo Ǧībrīl!, albriçáyame [*sic*].

Ḏízele a él Ǧibrīl:

–¿Con qué te albriçayaré?, ¡yā mi amīgo, yā Muḥammad!, que ḏešo las puertas ḏel-alǧannah abiertas a tu venimiento. I toma la seña[5] ḏe la loaçión[6], i la corona ḏe la onra, i-el al-Buraq, i las vestimentas del-alǧannah, presente para ti ḏel piadoso.

Ḏízele Muḥammad:

–Ya me sé con-ello. ¡Yā Ǧibrīl, mas alégrame! ¡Yā mi amigo, yā Ǧibrīl!

Ḏízele:

–¿I con qué te alegraré?, **[fol. 220r]** ¡yā mi amigo, yā Muḥammad!, que ḏešo las puertas ḏel-alǧannah i las ḏel-alḥurra alaᶜīn i los almalakes aḏereçando a tu venimiento, la salvaçión ḏe Allah sea sobre él.

Ḏízele a él:

–Ya me sé con-ello. ¡Yā mi amigo, yā Ǧibrīl!, mas ḏime. ¿aḏónḏe ḏesaš a los meçquinos ḏe mi aluma, aquellos que fue largo en-el mundo mi trabajo i mi afán?

Ḏize que llorará Ǧibrīl, sobr-él sea l-aççalām, i ḏizele a él:

–¡Yā mi amigo, yā Muḥammad!, nunca çesas ḏe ser orençiosos i piadosos sobre tu alumma en tu vida **[fol. 220v]** i-agora en tu muerte, por aquel que t-envió con la

---

[1] En el ms. *Lo'ʷores.*

[2] En elms. *pueno.*

[3] En el ms. *La'ʷora.*

[4] En el ms. *darecha.*

[5] Con *tašdīd* en el ms. *šeña.*

[6] En el ms. *Lo'ʷación.*

verḏad albriçiaḏor i monesteaḏor, que no se á abierto la tierra de ninguno antes de ti, i tú eres el primer mensajero que se [á] revibcado.

Pues cuando aquello[1], abrá plazer[2] el escogiḏo Muḥammad, la salvaçión ḏe Allah, sea sobr-él, i vestirse á la una abrigadura[3] i-abrigarse[4] á la otra, i porná la corona en su cabeça, i cabalgará en-el al-Burāq, i tomará la seña de la loaçión[5] **[fol. 219r]** en[6] su mano. [I] irse á Ǧibrīl, ḏelante ḏ-él Içrāfīl, a su mano la içquierḏa, i Mikā'il ḏe çaga ḏ-él, ḏ-aquí-a que llegan a la Casa Santa, a la tierra llana, aquella que lonbró Allah, tan bendito es i tan [a]lto, i porná en ella su alkurçī ḏe clareḏaḏ, i-asentarse á sobr-él.

Ḏepués clamará un clamaḏor ḏe partes ḏe Allah, bendito es, i ḏirá:

–¡Yā Içrāfīl!, sofla en la bozina.

I puyará sobre la peña ḏe la Casa Santa, i ḏirá:

–¡Ó, cuerpos poḏriḏos, i güesos moliḏos, i conjunturas espartidas, i venas cortadas!, Allah os manda que os ajuntés para la ḏeclaraçión[7] **[fol. 219v]** ḏel Ḏía ḏel Juizyo ḏelante ḏel señor, tan noble es su nobleza.

I mandará Allah, çubḥānahu, que vengan ḏe los güesos[8] que son hunḏidos en las mares, i los que mueren espartiḏos en las sierras, i los qu-están debašo ḏe la tierra, i serán ajuntaḏos caḏa güeso en su lugar por el poderío ḏe Allah, onrado, poderoso. I laora[9] levantarse an ḏe las fuesas sagudiéndose la tierra ḏe sus cabeças, no conoçerán sol saliente ni sol poniente, ḏesnudos salḏrán[10] como la lagosta [*sic*] estendiḏa.

Pues **[fol. 218r]** cuando aquello, enviará Allah fuego ḏe partes ḏe saliente, i roḏeyará [*sic*] en derredor ḏ-ellos d-aquí-a que venrá[11] a la tierra blanca linpia, que nunca se derramó en-ella sangre ni se adoró en-ella íḏolo ni fue hecho en-ella ḏesobeḏençia.

I pararse an las gentes allī[12]; enviará Allah, onrado es i noble, al sol que se vuelva a la tierra, i que se açerque ḏe los ḫaleqaḏos cantiḏad ḏe una milla i que creça en su

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *aquelo*.
[2] Sin Vocal anaptíctica.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] En el ms. *Lo'ʷación.*
[6] Por error aparece *kasra* debajo del *alif.*
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] La *s* final escrita al margen.
[9] En el ms. *La'ʷora*.
[10] La *n* final escrita al margen.
[11] Con *tašdīd* en el ms. *penrá.*
[12] Sin *tašdīd* en el ms. *alī.*

ar̲dor setenta re̲doblos, d̲-aquí-a que bulirán [*sic*] sus cabeças como bulle la olla sobre el fuego **[fol. 218v].**

I clamará un clamador d̲e partes d̲e Allah d̲iziendo:

–¡Yā Mālik!, alça la cubierta d̲e ğahannam.

I saldrán las flamas d̲-ella sobre las gentes, d̲-aquí-a que pensarán que sus almas se an de ronper d̲e la fortaleza del fuego. I-alcánçalos[1] aquel d̲ía la fortuna, i ca̲dagún según son sus peca̲dos d̲-aquí-a que dizen, el d̲escreído:

–¡Ó, tan guay d̲e nosotros!, fuésemonos [*sic*] tierra.

D̲irán otras gentes:

–¡Ó, tan guay d̲e nosotros!, fuésemos manda̲dos al fuego i no estuviésemos en-esta pena.

I-estará las gentes ansí lo que quiere **[fol. 217r]** Allah.

I d̲īšo Ibnu ᶜAbbāç, apáguese Allah d̲-él: Cuando se apretará[2] con las gentes la fortuna i el mal, i se porlargará sobr-ellos el porparamiento[3] del Juiçyo, d̲irán los unos a los otros:

–Vamos a buscar quién ruegue por nosotros a nueso señor en-el cuento: quien es d̲el fuego que vaya al fuego, i quien es d̲el-alğanna que vaya al-alğanna.

I venirse an a Ād̲am, sobre ti sea ll-açalām [*sic*]. Fallarlo an asentado en su silla i d̲izíale an [*sic*]:

–¡Yā padre nuestro!, tú-eres[4] aquel que te formó Allah por su mano, i sofló en tu alma i fizo que se umillasen a ti los almalakes, i te dio por mora̲da su a'lğanna. Pues ruega[5] **[fol. 217v]** por nosotros[6] a nuestro señor en-el cuento, que ya se alarga sobre nosotros el perparamiento i-el-amargor. Pues quien sea d̲e nosotros para el-alğanna váyase al-alğanna, i quien sea d̲el fuego mándelo ir al fuego.

D̲ize a ellos[7] Ād̲am:

–¡Yā gentes!, no es a mī la rogarya, que yo só aquel que fue ve̲da̲do el comer el [á]rbol, i desobe̲deçí a i mi señor i comí d̲el árbol i me fue perd̲ona̲do. I yo tengo vergüença d̲e demandarle cosa en-este d̲ía, mas yo vos guiaré a quien[8] rogará por

[1] En el ms. *alcançalosa,* con *fatḥa* en vez de *sukūn*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] En el ms. *porbaramiento*.
[4] En el ms. *tú'ʷeres*.
[5] En el ms. *ru'ʷega*.
[6] En el ms. *nosootros*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *elos*.
[8] La letra *n* escrita al margen.

vosotros; íos a Nūḥ, sobre él sea ll-aççalām, él [e]s el primero**[fol. 216r]** ḏe los mensajeros qu-envió Allah taᶜāla, él rogará por vosotros.

Laora[1] irse an a Nūḥ, sobre él sea ll-çalām, hallarlo-an[2] asentaḏo en su silla. I ḏezirle an:

–¡Yā-l ḏe la larga vida en las gentes!, tú-eres[3] aquel que te clamó Allah siervo agraḏeçiḏo[4]. Venimos a tú, que ruegues por nosotros a nuestro señor en-el cuento: aquel que es de nosotros ḏel-alǧanna que vaya al-alǧanna, i quien sea ḏel fuego que manden con-el fuego.

Ḏize a ellos:

–¡Yā gentes!, no es a mí la rogaría, que yo soy aquel que rogué a mi señor sobre mi gente, yo tengo vergüença ḏe ḏemandarle[5] en aqueste ḏía cosa ninguna. Mas yo vos guiaré a quie**[fol. 216v]**n ruegue por vosotros. Ivos a Ibrāhīm, el amigo ḏel piaḏoso, sobre él sea ll-açalām.

I hallarlo an asentaḏo sobre su silla. I ḏirán:

–¡Yā amigo del piaḏoso[6]!, ruega por nosotros a nuestro señor en-el cuento, pues ya se aprieta[7] con nosotros la fortuna.

Ḏize a ellos[8] Ibrāhīm, sobr-él sea ll-açalām:

–¡Yā gentes!, no es a mī la rogarya[9], que yo demanḏé a mi señor que me ḏiese a veyer cómo reçuçitaba los muertos, yo tengo vergüença ḏe ḏemandarle en-aqueste ḏía cosa ninguna. Mas íos a Mūçā, sobre él sea l-aççalām, él es el qu-el que habló con Allah i lo puso por mensajero, él rogará[10] por vosotros a vuestro **[fol. 215r]** señor.

Laora[11] irse an a Mūçā, sobre él sea l-aççalām, i hallarlo an sobre su alminbar, i ḏezirle an:

–¡Yā aquel que hablés [*sic*] con Allah i lo puso por mensajero!, ruega por nosotros a nueso señor, pues ya se alarga sobre nosotros la fortuna i se aprieta[12] con nós

---

[1] En el ms. *La'ʷora*.
[2] En el ms. *hallarlo 'ʷan*.
[3] En el ms. *tú'ʷeres*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Falta la *sukūn* sobre la *rā'*.
[6] En el ms. *piaidoso*.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *elos*.
[9] Sin *tašdīd* en la primera sílaba.
[10] Sin *tašdīd* en la primera sílaba.
[11] En el ms. *La'ʷora*.
[12] Con vocal anaptíctica.

las amarguras; pues el qu-es ḏe nós ḏel-alǧanna que vaya al-alǧanna, i-el qu-es ḏe nós ḏel fuego que manḏen con el fuego.

I ḏize a ellos[1] Mūçā, sobr-él sea l-aççalām:

–No es a mī la rogarya, que yo soy aquel que maté presona i ḏemanḏé a mi señor[2] que me ḏiese a veyer su cara en-la casa ḏel munḏo, yo no osaría ḏemanḏarle a mi señor **[fol. 215v]** cosa ninguna el ḏía ḏe oy. Mas íos a ᶜĪçā Ibnu Maryam, sobre él sea l-aççalām, qu-es arrūḥ ḏe Allah i su palabra, él rogará por vosotros.

I laora[3] irse an a ᶜĪçā i hallarlo an asentaḏo sobre su silla. I ḏízenle:

–¡Yā alrrūḥ ḏe Allah!, venimos a ti que ruegues aḏa Allah por nosotros a nueso señor en-el cuento, pues ya se alarga sobre nosotros la paraḏa ḏel cuento i se aprieta[4] con nosotros ell-amargura.

I ḏize a ellos ᶜĪçā:

–¡Yā gentes!, no es a mī la rogarya, que yo soy aquel que me tomaron las gentes por señor a menos ḏe[5] Allah en-el munḏo. Mas yo vos guiaré a quien rogará por vosotros. Íos al señor ḏe la rogarya, aḏe [*sic*] aquel será **[fol. 214r]** oíḏo el señor ḏe la silla alta, él rogará por vosotros, Muḥammad, ṣṣala Allahu ᶜalayhi wa çalam, el sillo ḏe los alnnabí'es, ᶜalayhi ilççalām.

Laora[6] irse an a él. I ḏezirle an:

–¡Yā sillo ḏe los alnnabí'es!, ruega por nosotros a nuestro señor en-el cuento, pues ya se alarga con nosotros el sityo ḏel Ḏía ḏel Juizyo[7] i se aprieta[8] con nosotros las fortunas. ¡Yā Muḥammad!, ruega por nós a nuestro señor, que quien es ḏe nós para el fuego que vaya al fuego, i quien es ḏe nós para l-alǧanna.

Laora[9] levantóse el-escogiḏo Muḥammad sobre sus pieḏes ḏiziendo:

–¡Ó, conpaña ḏe gentes!, oy s-enblanque**[fol. 214v]**çerán caras i s-enegreçerán[10] caras.

Ḏepués irse á con-ellos ḏ-aquí-a ell-aᶜarše ḏel piadoso i cayrá açaǧḏaḏo ḏelante ḏe Allah ell-alto, i serle á ḏicho:

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *elos.*
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *senor.*
[3] En el ms. *La'wora.*
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Falta *fatḥa* sobre el *dal.*
[6] En el ms. *La'wora.*
[7] La silaba *yo* escrita al margen.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *bartes*
[10] Con vocal anaptíctica.

–¡Yā Muḥammad!, no es aqueste ḏía ḏe alrrakᶜar ni ḏe açağdar. Ḏemanda i serte á dado tu demanda, ruega i será oída tu rogarya.

Ḏize:

–¡Yā Muḥammad! ¡Yā mi señor!, ḏemándote tu prometimiento, ¡yā aquel que no contrastas tu promesa! ¡Yā mi señor!, toma con tu conto, pues ya se aprieta[1] con-ellos el-amargura i se alarga con-ellos el fincamiento i se amuchiwa con-ellos la fortuna.

Pues clamará un clamador ḏe partes ḏe Allah i ḏirá:

–¡Yā Riḍwān!, enfermoséalas al-alğanna.

I ḏirá: **[fol. 213r]**

–¡Yā, Mālik!, ençienḏe los fuegos ḏe ğahannam.

–¡Yā, Ǧibrīl!, alça los pesos.

–¡Yā, Muḥammad!, açerca tu alumma al cuento ḏelante ḏel rey poderoso.

[…] tan bendito es i tan alto, en su enpara ḏe nubes i, -aconpañado ḏ-él-, almalakes [*sic*] onrados. I-él diziendo:

–¡Yā gentes!, ¿qué pensaes?, ¿cuydábaḏes que vos crié para juegos i que vosotros a mī no abíades ḏe tornar?

Pues mandará Allah taᶜāla a Ǧibrīl que le trayga a ğahannam. Irse a Ǧibrīl ḏ-aquí-a que se parará a la orilla ḏe ğahannam i ḏirá:

–¡Yā ğahannam!, obedeçe al señor ḏe llos [*sic*] mundos.

I verná con-ella. Tráenla con setenta mil cabestros ḏe fierro. Tirarán **[fol. 213v]** ḏe cada cabestro ḏe sesenta mil almalakes. Pues cuando se açercarán[2] ḏe las gentes cantidad ḏe sesçientos años, resoflará[3] un resoflo que no queḏará çercano ni alnnabī enviado que no cayga ḏe roḏillas[4] en la tierra. Pues cuando se açercará ḏe las gentes cantidaḏ ḏe cuarenta años, oyrán a ella cadenas i-espantos i loaçiones[5] grandes. Pues cuando se açercará ḏe las gentes cantidad ḏe un año, ḏará un resoflo[6] que lançará çentellas como sierras, cayrán d-él esturdeçiḏas-a [*sic*] las gentes esturḏeçimiento i verés las gentes enbriagas, **[fol. 212r]** i caḏaguno será enfazenḏaḏo en sí mismo.

Āḏam ḏiziendo:

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Falta *sukūn* sobre el *nun*.

[3] Sin *tašdīd* en la primera sílaba.

[4] Sin *tašdīd* en la primera sílaba.

[5] En el ms. *Loʷaçiones*.

[6] Sin *tašdīd* en la primera sílaba.

–¡Yā mi señor!, yo soy tu mensajero, no te ḏemando sino por mī presona.

Nūḥ ḏiziendo:

–Yo soy tu aˡnnabī i tu mensajero, no te demando por mi fijo Çām ni por mi fijo Ḥām, no te ḏemanḏo sino por mi presona.

Ibrāhīm ell-amīgo ḏel piadoso dirá:

–¡Ó, mi señor!, yo soy tu amīgo i tu mensajero, no te demando sino por mi presona.

I todos los aˡnnabbīes, sobre[1] ellos sea l-aççalām [...]. Ḏiziendo:

–Yo soy tu aˡannabbī i tu mensajero, no te demanḏo sino por mi presona sola, ni el-annabī[2] Muḥammad no demandará por su fija Fātimah sino por él i por su alumma.

I toḏo aˡannabbī entenḏerá en sí mismo, i Muḥammad entenderá en-él i-e**[fol. 212v]**n su alumma.

Pues cuando legará [*sic*] ğahannam, cayrá açağdada ada Allah, el granḏe, çerraḏas sus puertas, ençendiḏos sus fuegos, granḏes sus espantos, fuertes sus flamas, alta su calor. I dirá:

–¡Yā mi señor!, ¿a dónḏe es lo que me prometís [*sic*] que me hinchirías ḏe alğines[3] i ḏe presonas? Pues, por tu onra, yo tomaré por ti vengança ḏe quien comió tus bienes i no te sirvió, ḏepués el derecho ḏe tu serviçyo.

Ḏepués será puesta a la mano isquierḏa ḏel-alᶜarše i serán alçados los pesos en la mano ḏe Ǧibrīl. I fue ḏīcho que an ḏe ser colgados ḏel pied ḏel-alᶜarše cōn ḏos[4] **[fol. 211r]** balanças, la una al sol saliente i la otra al sol poniente, que si fuesen puestos los çielos i la tierra i lo qu-está en-ellas en la una balança, sería toḏo esto como una gota ḏe agua en la palma ḏe la mano ḏe uno [*sic*] onbre. La una balança será blanca i la otra negra, es como las alḥaçanas son blancas i los pecaḏos negros.

Pues lo primero que juzgará Allah serán las alimañas; i será daḏa vengança a la res mocha[5] ḏe la cornuda.

Pues cuando aquello ḏirá el ḏescreído:

–¡Ó, tan guay ḏe mí!, ¡fuéseme yo tierra!

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] No hay *sukūn* sobre el *lam.*

[3] La silaba *nas* escrita al margen.

[4] Aparece *s* con *sukūn* escrita al margen.

[5] Sin *tašdīd* en el ms. *moja.*

Ḏepués açercará Allah a las gentes al conto. **[fol.211v]** Pues cuando se estenderá las cartas i mirarán las gentes sus yerros i se ḏescubrirán[1] sus tachas i los secretos, estrecharse an sus coraçones i ḏemudarse an sus colores.

I ḏīšo Ibnu ᶜAbāç, apáguese Allah d-él: Clamará un clamaḏor ḏe partes[2] ḏe Allah i ḏirá:

–¡Yā Mālik!, tienḏe el puente ḏel-Aṣirāṭ sobre las espaldas[3] ḏe ğahannam.

I-es más aguḏa que la espada i más ḏelgaḏo, sobr-él ay siete pasos que no pasará por-ellos[4] pied de ninguno que aya pecaḏo sino que lo perḏone Allah, i-el dešador ḏel-aṣṣala no pasa sino en seis**[fol. 210r]**çientos años.

Pues lo primero qu-es demanḏaḏo al siervo en-el paso primero por l-aṣṣala; pues, si verán con-ella cunplido[5] con su arrakᶜamiento[6] i-açağdamiento, será salvo i, si no será cabiḏo en-el fuego. Serle á ḏemandado en-el paso segundo por el-azake; pues, si verná con-ello que no abrá menguaḏo cosa ḏe su ḏerecho, será salvo i, si no será lançado en-el fuego. Serle á ḏemandado en-el paso terçero por el ḏayuno ḏe ramaḍan, i si verná con-ello coma [*sic*] aḏebdeçió Allah, será salvo i, si no será echado en-el fuego. Serle á ḏemandaḏo en-el paso cuarto por el-alḥağ, pues si ve**[fol. 210v]**rná con-ello, será salvo i, si no será echaḏo en-el fuego. Serle á ḏemandado en-el paso[7] çinqueno si onrró a su padre i-a su madre, así fue que los onrró como Allah manḏó será salvo i, si no será echado en-el fuego. Serle á demanḏaḏo en-el paso seiseno si á llegado a sus parientes i, si fue que los onrró i los alegó [*sic*], será salvo i, si no será echado en ğahannam. Serle á demandaḏo en-el paso seteno por l-al-Qur'ān i-el saber i la obra con-ello; i si deprendía[8] i-obró, será salvo i, si no será echado en-el fuego.

Pues, ḏe las gentes, abrá que pasarán como relánpago[9] rezio i ḏe los que pasarán **[fol. 209r]** como caballos apresuraḏos[10] en su correr[11] la presona, i ḏ-ellos que pasarán paseanḏo i ḏ-ellos que pornán sus pieḏes para pasar i serán quemaḏos. Pasará cada uno según su obra.

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *bartes.*
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *esbaldas.*
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *elos.*
[5] Sin Vocal anaptíctica.
[6] Con *tā'* marbuta.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *baso.*
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *relánbago.*
[10] Con vocal anaptíctica.
[11] Sin *tašdīd* en el ms.

Ḏīšo Ibnu ᶜAbāç, «raḍiya Allah ᶜanhu»: Serán tomados los ḏe los grandes pecados, los viejos i mançebos[1] ḏel-alumma ḏe Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām, los viejos ḏ-ellos i mançebos, ḏe los cabellos[2], i las mujeres, ḏe los pescueços i trençados, i serles-an ḏaḏas sus cartas por sus manos las isquierḏa [*sic*]. I serán abiertos sus pechos, sacarán sus manos por[3] sus espalḏas i se**[fol.209v]**rán traíḏos a los tizones ḏe ğahannam. I clamarán a cadaguno con su obra a grandes vozes i ḏirán:

El que hizo alḥağ:

–¡Ó, ḏe mi alḥağ!, pues[4] el fuego es mi moraḏa; esto [*sic*] son.

I-el[5] fazedor del-aṣṣala ḏirá:

–¡Ó, ḏe mi aḷṣṣala!, pues qu-el fuego es mi morada, –estos son aquellos que sierven aḏa Allah con falsía i coraçones malos apartados de su serviçio–.

–¡Ó, cuántas abrá ḏe mujeres que por afraquear[6] [*sic*] sus hermosuras en-el mundo serán perdiḏas! I-ellas ḏando vozes diziendo: ¡Ó, ḏe mi hermosura!, pues el fuego es mi moraḏa.

–¡Ó, cuántas abrá ḏe mujeres **[fol. 208r]** fermosas moraḏoras en-el fuego ḏe ğahannam!

Pues cuando mirará a ellas Mālik a los ḏel fuego i dirá:

–¡Ó, conpaña ḏe lazaraḏos [*sic*]!, ¿i quién soes vosotros i ḏe qué conpaña soes?, pues nunca más fermosas ḏe cara que vosotros ḏe cuantos an entraḏo en-el fuego.

I dirán a él:

–Nosotros somos los servidores ḏe Allah que fiziemos alḥağe a la casa ḏe Maka, nosotros somos los leidores ḏel-al-Qur'ān, nosotros los dayunadores ḏel mes d-aramaḏán, nosotros somos los pecadores ḏel-alumma ḏe Muḥammad, la salvaçión ḏe Allah sea sobre él i salve.

Ḏize Mālik:

–¡Yā conpaña ḏe lazarados!, ¿no fallastes **[fol. 208v]** en l-al-Qur'ān lo que vos aperçibió ḏe aqueste grande?, ¿no fallastes en-el-alᶜilme i-açuna lo que os castigó de aqueste ḏía?

Dizen ellos:

---

[1] En el ms. *mançebors*.

[2] Sin *tašdīd* en el ms.

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *bor*.

[4] Sin *tašdīd* en el ms.

[5] Falta el *lam* en el ms.

[6] Con vocal anaptíctica.

¡Yā Mālik!, demandámoste por Allah, el grand̲e, que nos crebantes los coraçones con tus dīchos, porque ya estamos afortunados por lo que d̲ešamos i-olvidamos.

D̲irá Mālik, tresorero d̲-el fuego:

–Entrad en-el fuego.

Pues veos que serán entrad̲os en-el fuego.

I d̲irá Mālik:

–D̲emandámoste por Allah, el grand̲e, i por nueso aʾnnabī, el onrado, que nos d̲ešes llorar sobre nuesos [*sic*] presonas i sobre lo que faltamos **[fol. 207r]** en la casa d̲el mundo, ¿por ventura nos alcançará piad̲ad̲ de nueso señor?

D̲irá a ellos Mālik:

–¡Yā conpaña d̲e lazarad̲os!, plorad, ¿i qué vos aprovecha[1] el plorar?

Laora[2] plorarán lágrimas[3] d-aquí-a que se acabarán en-sangre[4], d-aquí-a que se acotará [*sic*] d̲el todo fasta que lo oyrán cuantos están en-el-alğanna i-en-el fuego, que d̲irá a ellos Mālik:

–!Yā conpaña d̲e lazarad̲os!, ¿por qué no plorastes en la casa d̲el mundo i-os acordastes d-esto?, que si lo hiziérad̲es fuérad̲es seguros d̲-esta pena.

Pues[5] laora[6] veos un clamador diziendo:

–¡Ó, ğahannam!, ¡ó, tizónalos!, tomaldos **[fol. 207v]** con-el fuego.

Pues laora[7] tómanlos los tizoneros i lánzanlos en-el fuego sobre sus caras. Pues, cuando serán tod̲os en-el suelo d̲e ğahannam, d̲irán:

–No ay señor sino Allah, i Muḥammad es mensajero d̲e Allah.

I laora[8] fuyrá d̲-ellos el fuego cantidad de cuarenta años por el d̲īcho d̲e «lā illaha ilā Allah, Muḥammadu rraççūlu Allah».

I laora[9] dirá Mālik al fuego:

–¡Yā fuego!, ¿por qué desobedeçes el mand̲amiento d̲e tu señor?

D̲irá el fuego:

–¡Yā Mālik!, ¿cómo quemaré a quien d̲ize «lā illaha ilā Allah Muḥammada raçūlu Allah»?

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] En el ms. *La*ʾʷ*ora*.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] En el ms. *esang*ᵉ*re*.

[5] Sin *tašdīd* en el ms.

[6] En el ms. *La*ʾʷ*ora*.

[7] En el ms. *La*ʾʷ*ora*.

[8] En el ms. *La*ʾʷ*ora*.

[9] En el ms. *La*ʾʷ*rilla*.

Ḏize Mālik: **[fol. 206r]**

–¡Yā fuego!, con aquello eres mandaḏo.

Pues, cuando aquello, lançará el fuego sus rayos i sus brasas i çentellas, antes que llegue a ellos con cuarenta años. Entrará el fuego por sus bocas i saldrá por sus fondones.

I ḏirá Mālik:

–¡Yā ğahannam!, mira que no quemes ni te açerques a los lugares ḏe su alçağdamiento.

Pues clamará:

–¡Ó, el piadoso!, ¡ó, el graçioso!, ¡ó, el de la onrrā i de la nobleza!, haz graçia a nosotros con tu perdón.

Pues cuando querrá Allah, onraḏo es i noble, sacarlos á ḏel fuego. Por su piadad mandó al fuego **[fol. 206v]** que bulga[1]con su conpaña. I tornarán los altos bašos i los bašos altos, i mesclarse an los pecadores ḏel-alumma ḏe Muḥammad con los ḏescreíḏos, i reventarán[2] los pecadores, ḏiziéndoles a ellos:

–¿Qué os aprovecha[3] vuestro[4] creer con Muḥammad, pues[5] qu-estaes juntos conosotros en-el fuego?

Laora[6] plorarán por aquello i por lo que faltaron a su señor en la casa ḏel mundo. I laora[7] mandará Allah taᶜāla a Ǧibrīl i dirá:

–¡Yā Ǧibrīl!, vete a ğahannam i mira lo que hazen los ḏesobidientes pecaḏores ḏel-alumma ḏe Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām.

Laora[8] irse á **[fol. 205r]** Ǧibrīl aḏ-aquello que le mandó su señor i, cuando llegará al fuego, ḏirá:

–¡Yā Mālik!

–¿Qué es lo que quieres?, ¡yā Ǧibrīl!

Ḏízele:

–!Yo[9]Ǧibrīl!, vengo a mirar qué á hecho el fuego con los desobedientes pecadores ḏel-alumma ḏe Muḥmmad, sobr-él sea el-aççalām.

---

[1] Transcrito por Mercedes Sánchez como *volga*. Según ella forma analógica por 'vuelva'.

[2] Caso de *lectio facilior* del copista que transcribió mal *rebtarán.*

[3] Con vocal anaptíctica. Falta *tašdīd* sobre el *gim.*

[4] Con *tašdīd* en el ms. *puestᵒro.*

[5] En el ms. *Puas.*

[6] En el ms. *Laʾʷora.*

[7] En el ms. *Laʾʷora.*

[8] En el ms. *Laʾʷora.*

[9] En el ms. *yao.*

Ḏízele Mālik:

–¡Yā Ǧibrīl!, si los vieses plorarías sobr-ello ḏe cómo los cornará el fuego i-á ronpiḏo ḏ-ellos sus cueros i-an tornado sus cuerpos brasas ençendiḏas.

Laora[1] ḏízele Ǧibrīl:

–¡Yā Mālik!, ḏescúbreme a mí la cubierta ḏe ǧahannam, **[fol. 205v]** para que mire a ellos.

Laora[2] ḏescubre ḏ-ellos Mālik. Pues cuanḏo mirará ǧahannam a la cara ḏe Ǧibrīl, sobr-él sea l-aççalām, amortiwarse á el fuego i perḏerá arḏor i no los quemará.

Laora[3] ḏirán unos a otros:

–El fuego no nos quema, ¿qué es aquesto?

Laora[4] volverse an i verán a Ǧibrīl, sobr-él sea l-aççalām, a la orilla[5] ḏe ǧahannam, i ḏirán a él:

–¿Quién eres tú?, que te apiaḏe Allah, que por tu cara la hermosa se amortigua ḏ-el fuego.

Laora[6] ḏirá a ellos[7]:

–Yo soy Ǧibrīl, conpañero ḏe vuestro[8] aˡlnnabī Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām.

Laora[9] plorarán ploro muy fuerte i ḏirán:

–¡Yā nuestro amīgo Ǧibrīl!, ¿en dónde ḏešas a nueso aˡnnabī Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām?

Ḏirá a ellos[10] Ǧibrīl: **[fol. 204r]**

–Ḏéšolo en la gloria ḏel-alǧanna con las ḏe alḥurra[11] i ḏe alᶜim.

Ḏirán a él:

–¡Yā Ǧibrīl!, lega ḏe nós el-aççalām i dile a él que los ḏesobiḏientes pecaḏores ḏe su aluma están ḏebašo[12] los fuegos ḏe ǧahannam, que á quemado el fuego sus carnes i-an tornado brasas ençendidas, i que creyeron su mensajería i no lo pidieron i

---

[1] En el ms. *Laʾʷora*.
[2] En el ms. *Laʾʷora*.
[3] En el ms. *Laʾʷora*.
[4] En el ms. *Laʾʷora*.
[5] En el ms. *Laʾʷorilla*.
[6] En el ms. *Laʾʷora*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *elos*.
[8] En el ms. vuestºra.
[9] En el ms. *Laʾʷora*.
[10] Sin *tašdīd* en el ms. *elos*.
[11] Con *mim* final sin *sukūn*.
[12] Con *tašdīd* en el ms. *ḏepašo*.

averḏadeçieron su dicho i no lo encontraron, la bendición ḏe Allah, sea sobr-él. I creimos tuviendo esperança que rogaría por nosotros[1] delante ḏel señor ensalçado.

I laora[2] irse á Ǧibrīl i pararse á ḏelante ḏe Allah taᶜāla, i demandarle á qué hazen o en qué manera están los desobidientes pecaḏores ḏe **[fol. 204v]** l-aluma ḏe Muḥammad, faga Allah salutación[3] sobr-él i sálvelo.

I-él es más sabidor con-ello. I ḏirá:

–¡Ó, mi señor!, el fuego á quemaḏo sus carnes i-an tornado brasas ençendiḏas, i lievo mensajería por-ellos a su aˡnnabī Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām.

Laora[4] ḏízele el señor ḏe la onra:

–Pues lega su mensajería.

Laora[5]irse á Ǧibrīl a Muḥammad, sobr-él sea el-aççalām, i hallarlo[6] á en-una tienda ḏe perlas con las alḥuras ḏel-alǧanna; i-entrará Ǧibrīl i-él bllorando[7].

I ḏízele el-annabī Muḥammad, sobr-él sea el-aççalām:

–¡Yā mi amīgo Ǧibrīl!, ¿en-el-alǧanna ay muerte?

D̲ízele:

–No.

–Pues, ¡yā Ǧibrīl!, ¿ay tristeza en-el-alǧanna?

D̲ízele:

–No.

Pues, **[fol. 203r]** ¿qué es aquello que te haze plorar? ¡Yā Ǧibrīl!, ¿ás puesto miedo a los ḏel-alǧanna?

Laora[8] ḏízele:

–¡Yā Muḥammad!, ¿cómo no lloraré?, pues qu-é visto gentes ḏe tu alumma ḏebašo ḏel fuego.

I-ellos ḏizen:

«¡Ó, yā Muḥammad!, creimos en tu mensajería i no te vidimos [*sic*], obeḏeçimos tu dicho i no te encontramos, con feúza que rogarías por nosotros en-el fuego», i que los as olviḏaḏo en-el fuego; ¡yā Muḥammad!, demándante por Allah, aquel que

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] En el ms. *La'ʷora*.
[3] Escrito al margen *sea*.
[4] En el ms. *La'ʷora*.
[5] En el ms. *La'ʷora*.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *halarlo*.
[7] En el ms. la *ba* aparece sin vocal y sin *sukūn*.
[8] En el ms. *La'ʷora*.

te avantajó sobre todos los aˡnnabīes i los mensajeros, que ruegues por ellos[1] ḏelante ḏel señor ḏel mundo.

Laora[2] llorará el-annabī Muḥammad, ṣalla Allahu ᶜalaīhi wa ççalam, lloro muy fuerte. Aprés **[fol. 203v]** cabalgará en[3] l-al-Buraq, irse á a ğahannam i con-él Ǧibrīl.

Pues[4] cuando lo verá Mālik, ḏízele:

–¡Yā Muḥammad!, no ay para ti lugar en-el fuego.

–Ḏezirle[5] á:

–¡Yā Mālik!, ḏescubre[6] la cubierta ḏel fuego ḏ-aquí-a que mire a los creyentes de mi alumma.

I ḏescubre la cubierta. Pues cuanḏo mirará a su cara[7] ḏe Muḥammad, matarse á[8] el fuego ḏe los ḏe ğahannam i no los quemará, i verán a Ǧibrīl i con-él a Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām.

I cayrán açağdados en-el fuego sobre sus caras ḏando vozes con ploro i diziendo:

–¡Ó, nuestro amado!, con esperança de tu rogaria te seguimos i no te veyimos, olvídesnos en-la fortuna ḏel fuego, áse **[fol. 202r]** comiḏo nuesas carnes, emos tornado ençendiḏos. ¡Yā Muḥammad!, ḏemandámoste por Allah, el granḏe, que ruegues por nosotros a nuestro señor, que nos saque ḏe la pena ḏe ğahannam por su piaḏaḏ.

I cayrá el-annabbī Muḥammad açağdado a la orilla de ğahannam i-él llorando i con-él Ǧibrīl. Depués dirá Allah:

–¡Yā Ǧibrīl!, clama con los aˡnnabíes i mensajeros.

I clamará Ǧibrīl a los aˡnnabbíes i mensajeros.

I irse á el-annabī Muḥammad, ḏe Allah, salvaçión sea sobr-él i salve, ḏ-aquí-a que llegará a lugar aquel qu-está en-él Ǧibrīl. I ḏezirle á Mikā'il:

–Este es un lugar que no pasa ninguno que no sea quemaḏo de la clareḏaḏ ḏelalᶜarše **[fol. 202v]**.

I-entrará el-annabbī Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām, i fará aˡṣṣala a la puerta de la onra i abrirle[1] an a él la puerta. Depués llegará a la puerta ḏe la potestad i serlle

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *elos.*

[2] En el ms. *La'ʷora*.

[3] Le sigue un *alif* gráfico.

[4] Falta *tašdīd* en el ms.

[5] Aparece también vocal *kasra*.

[6] Con vocal anaptíctica.

[7] Imposible leer la palabra que sigue.

[8] Escrito sobre la linea la siguiente frase donde faltan algunas vocales que suplimos *a su car ... ḏe Mḥmmd, matarse á.*

[*sic*] á abierta[2] i cada puerta ḏ-ellas es mayor qu-el mundo cuatro vezes, ḏ-aquí-a que llegará al-alᶜarše ḏe Allah taᶜāla, i cayrá açağḏaḏo y-el ḏiziendo:

–¡Tan bendito eres tú, yā mi señor!

I serle á ḏīcho:

–¡Yā Muḥammad!, no es aqueste ḏía ḏe aˈrrakᶜar ni ḏe açağḏar. Demanda i serte á ḏaḏo tu demanda, ruega i será oíḏa tu rogarya.

Ḏirá Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām:

–¡Yā mi señor!, tu prometimiento, aquel que prometís **[fol. 201r]** en mi alumma que me ḏarías fasta que yo me contentase, i me ḏarías más ḏepués ḏe yo contento.

I ḏízelle [*sic*] a él el poderoso, tan noble es i ensalçado:

–¡Yā Muḥammad!, yo te ḏaré lo que cobdiçias i te creçeré depués[3] ḏe tú contento. ¡Yā Muḥammad!, ves al fuego i saca ḏ-él quien tiene en su coraçón peso[4] ḏe una ḏarra ḏe creyençia.

Ḏize Muḥammad:

–Conténtome, ¡yā mi señor!

Ḏezirle á el noble:

–¡Yā Muḥammad!, saca ḏel fuego a quien ḏišo una vegaḏa «lla ilaha illā Allah Muḥammad raçulu Allah» ḏe coraçón puro.

Laora[5] tórnase a ğahannam i pararse á sobr-ella, i sacará ḏ-ella quien tuvo en **[fol. 201v]** su coraçón peso ḏe un grano de mostaçia ḏe creyençia.

Ḏišo l-annabbī Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām:

–Aún[6] salḏrá ḏel fuego quien nunca obró alḥaçana en-el mundo jamás.

Depués serán traiḏos a una[7] fuente qu-está a la puerta ḏel-alğanna, que le ḏizen la Fuente ḏe la Vida. I serán bañados en-ella, i saldrán ḏ-ella como la luna llena la noche[8] ḏe catorze, i sacarán escribtas sobre su frentes [*sic*] que ḏirá: Estos son los que aḥorró[9] Allah ḏel fuego ḏe ğahannam.

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *elas.*
[3] En el ms. *depués.*
[4] Sin *tašdīd* en el ms.
[5] En el ms. *Laʾʷora.*
[6] En el ms. *aʾʷun.*
[7] En el ms. *aʾʷuna.*
[8] Sin *tašdīd* en el ms.
[9] Con *tašdīd* en el ms. *aḥḥorró.*

Ḏepués entrarán en l-alǧanna, i serles-á ḏaḏo en-ella lo que no á ojo ḏe ver ni oreja que pueda[1] oír **[fol. 200r]** ni coraçón que pueda maginar.

I buscarán los del fuego a sus conpañas los dell-alumma ḏe Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām, i ḏirán:

–¿Qué es que no veemos a los onbres i mujeres qu-estaban con nosotros dell-alumma ḏe Muḥammad, sobre él sea ll-aççalām?

I tomarlos-á buliçyo [*sic*] grande. I ḏirá a ellos Mālik:

–¡Ó, conpaña ḏe los yerraḏos!, esos que ḏezís fueron gentes qu-entraron en-el fuego por sus pecaḏos, i salieron ḏel fuego por la unidad i por la rogaría ḏe su a[l]n-nabī Muḥammad, sobr-él sea l-aççalām.

Pues, cuando aquello[2], cobdiçiarán aquellos que ḏescreyeron seer muçlimes.

Aprés fará volver Allah, **[fol. 200v]** bendito es i noble, sobre los del-alǧanna una nube ḏe vestimentas i pieḏras preçiosas i perlas. I fará volver Allah sobre los ḏel fuego una nube ḏe culebras i-ala[c]aqbres [*sic*] i caḏenas i grilos[3] i venino i bebrajes[4] malos; morḏerá a ellos el-al[c]aqarab, a ninguno ḏ-ellos[5] no se tirará el dolor fasta mil años.

Aprés será traída la muerte en fegura ḏe un carnero, i será dīcho a los del-alǧanna:

–¿Conoçéis aquesta? Es la muerte.

–Veos acabada la muerte d-entre vosotros.

Será ḏīcho [a] los ḏel fuego:

–¿Conocéis éste? Aquesta es la muerte.

–Veos acabada la muerte **[fol. 199r]** ḏ-entre vosotros, que no morrés por pena ni fortuna que tengaes.

Enpués clamará un clamador ḏe partes ḏe Allah ta[c]āla ḏiziendo a los ḏel-alǧanna:

–Seeḏ perdurables en-el-alǧanna para sienpre jamás.

I será ḏicho[6] a los ḏel fuego:

–Seed perḏurables para sienpre-y jamás.

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms.

[2] Sin *tašdīd* en el ms.

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *grilos*.

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] Sin *tašdīd* en el ms.

[6] Sin *tašdīd* en el ms.

I creçerán los ḏel fuego en tristeza, i creçerán los ḏel-alğanna en gloria sobre gloria en-el-alğanna, i serán en viçyo i gloria perdurable los ḏel-alğanna en-el-alğanna i serán los del fuego para sienpre jamás.

Laora[1] ḏirán los ḏel-alğanna:

–«Alḥamdu l-illahi rabi il$^{c}$alamīn», aquel que ḏesvió ḏe nosotros la tristeza, nueso señor es el perḏonador agradeçiente[2], **[fol. 199v]** perḏonador ḏe los grandes pecaḏos, agradeseḏor[3] [*sic*] ḏe la obra poca, no nos ḏevieda Allah ḏel-alğanna ni ḏe sus bienes por su onra i piadaḏ, que él es el franco, onrado, piadoso, apiadador, «alḥamdu l-illahi», el señor ḏe toḏas las cosas.

Acábase l-alḥadīẕ.

Tan bendito es Allah, nuestro señor, que perdonó nuestros pecados. I perdone a su leidor, i-a su escuchaḏor, i-a su escrebidor i-a toḏos, espeçialmente i general a nuesos padres i maḏres, i que les perdone Allah a ellos todo lo que menoscabaron ḏe su serviçyo, i que perḏone Allah a nosotros[4] aquello que menoscabamos ḏe su serviçyo[5], **[fol. 198r]** i que perḏone Allah a todos los ḏe ell-alumma ḏel-annabbī Muḥammad, «ṣalla Allahu $^{c}$alayhi wa çallam», los vivos i los muertos, los creyentes i creyentas ḏ-ellos, «yā arḥamu a$^{l}$rrāḥimīna». Tan bendito es Allah[6], el señor de las gentes[7].

[1] En el ms. *La$^{'w}$ora*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] La silaba *çyo* escrita al margen.
[6] Sin *tašdīd* en el ms.
[7] En el ms. la frase "el señor de las gentes" sin vocales.

# [VII. Estoria del Día del Juiçio]
# (ms. T 17 de la RAH)

Bi-çmi i[l]lahi i[l]rraḥmāni i[l]rraḥīmi[1].

La estoria del Día del Juiçio.

Fue recontado por Ka[c]bu i por el mesajero de[2] Allah, faga Allahu salutaçión sobr-él[3] i sálvelo, i ḏīšo Allah a él, onrado i-esclareçido: «Idā zulzilati il'arḍu zilzāllaḥā»: Cuando t[r]emolará la tierra tremolamiento, i-espavoreçerán las gentes espavoreçimiento, i trocarse á el mundo trocamiento, i ḏecamiarse an los estaḏos, i-asentarse an en-el mundo las fortunas, i querrá el señor tomar vengança i ḏar pena a los deficadores en-el mundo.

I esto **[fol. 139r]** cuando se alçará de las gentes la verdad, i muntiplicará la maldad i la poca confiança en-el mundo, i-en las gentes tornará la mentira verdad i la verdad mentira, i las gentes farán pariente[s] de los estraños i-estrañarán a sus parientes, i no abrá piadad el rico al pobre[4] ni catará onra los chicos a los g[r]andes ni el[5] viejo pareçerá viejo en sus obras ni el fijo onre al paḏre, los malos serán juezes, los

---

[1] El copista, casi sistemáticamente usa *sukūn* para los grupos de oclusiva + líquida cuando van precedidos de vocal, y emplea vocal anaptíctica en posición inicial o tras consonante. Cuando el copista no siga este principio se dará cuenta en nota.

[2] En el ms. *da*.

[3] Sin vocal anaptíctica.

[4] Sin vocal anaptíctica.

[5] En el ms. *al*.

buenos est[r]añados, juntarse á ḥalāl con lo ḥaram, i-amatarse á ḏe las gentes la verdad, i demostrarse á la vanedad, tomarán por ḥalāl lo ḥaram[1], i-amuchiwarse á entre las gentes las sinrazones, i-asentarse an las guerras en las partidas, i-açercarse an las gentes a la maldad sin vergüença, i no temerán ada Allah, leirán l-al-Qur'ān i no lo obrarán[2], servirán aḏa Allah con coraçones apartados, i no fincarán en l-al-Qur'ān **[fol. 139v]** sino la escritura i del muçlim sino el no[n]bre.

Pues, cuando aquello será así, apretarse á la saña del Poderoso sobre[3] las gentes, i cuando será aquello dize Allah, ᶜazza wa ǧala:

–¡Ó, yā Içrāfīl[4]!, sofla[5] en-el cuerno.

Ḏīšo l-annabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Soflará[6] en-el cue[r]no ḏos soflos[7], uno que morrán las gentes i-otro soflo cuando el reviwcamiento[8].

Içrāfīl e[s] un almalak grande i-él tiene tres alas: la una en salliente i la otra en poniente i-otra alderreḏor del-alᶜarš. Pues cuando las estiende levantarse á el Día del Juiçio i sus piedes bašan[9] los abismos de la tierra a sus rodillas, i-ell-alawḥi il-maḥfūṭ entre sus ojos, i-él pensando en la grandeza ḏe Allah, i llorando del mieḏo de Allah i-él atendiendo cuando le mandará Allah soflar[10] en el cuerno.

Ḏīšo l-annabī:

–Yo vi a Içarafīl cuando yo subí a los çielos qu-estaba **[fol. 140r]** aparejado para soflar[11] en-el cuerno, i yo pensé ante que yo deçendiese a la tierra que soflaría en-el cuerno.

I levantáronse a él conpañas de su aṣ-ṣiḥaba i dišeron a él:

–¿I qué es el cuerno?, la salvaçión de Allah sea[12] sobre[13] tú.

Ḏīšo:

---

[1] En el ms. *ḫaram*.
[2] Con *tašdīd* en el ms. *obbrarán*.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] El editor transcribe erróneamente *Içraifíl*.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] En el ms. *reviwcamiento*.
[9] Con *tašdīd* en el ms. *pašan*.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] En el ms. *se'a*.
[13] Sin vocal anaptíctica.

–Es el cuerno de clareḏaḏ de Allah, lega fasta l-alᶜarš[1] ḏel señor del mundo, abarca los çielos i la tierra fasta los abismos[2] de la tierra. En-él ay cuevas por-el conto de los ḥaleqados todos, [ḏe] los almalakes i de las presonas i de los alğğinnes i-aves i-alimañas i cosas bravas; ¡por Allah!, a cada naturaleza de ḫaleqamiento ay lugar en-aquel cuerno.

Pues cuando[3] quiera Allah librar[4] su porporamiento i ḏelibrar[5] su sentençia mandará a Içrafīl que sofle[6] en-el cuerno, i ponrá en la boca el cuerno, i segudirse an de sus **[fol. 140v]** plumas así como se sagude el-ave del-agua, i sofla[7] un soflo[8] que quedan amedreçiḏos los de los çielos.

Ḏīšo Ibnu ᶜAbbāç, apáguese Allah d-él: No serán espantaḏos los anabíes ni los almuédanes ni Ǧibrīl[9] ni Mikāi'il[10], ni los levadores ḏel-alᶜarš ni Malaku el-Mawt; aquestos no serán espantados del soflo[11] primero.

Depués fincarán las gentes asī tres días, ḏepués llamará un llamador de parte de Allah i dize:

–¡Ó, Içrāfīl!, sofla[12] en-el cuerno.

I soflό[13] más fuerte qu-el primero. I no fincará en los çielos ni en las tierras almalak ni alğğinne presona que no caiga muerta con-el poderío de Allah çubḥanahu, sino aquellos que dešó[14] i son: Ǧibrīl[15], i Mikā'il, Içrafīl, i Malaku el-Mawt, i los levadores ḏel-alᶜarš no morrán d-este soflo[16].

Pues cuando dirá el Poderoso, tan bendita es su nobleza[17]:

–¿Quién á fincado de mis ḫaleqados?, ¡ó, Malaku el-Mawt!

---

[1] En el ms. *l-alġarš.*

[2] En el ms. *los abisimos.*

[3] Repetido en el ms. *cuando.*

[4] Sin vocal anaptíctica.

[5] Sin vocal anaptíctica.

[6] Sin vocal anaptíctica.

[7] Sin vocal anaptíctica.

[8] Sin vocal anaptíctica.

[9] Sin vocal anaptíctica.

[10] El editor transcribe. *Mikā'i'il.*

[11] Sin vocal anaptíctica.

[12] Sin vocal anaptíctica.

[13] Sin vocal anaptíctica.

[14] El editor transcribe *dišo*, porque (como señala en nota) aparece además de *fatha* una vocal *kasra*.

[15] Sin vocal anaptíctica.

[16] Sin vocal anaptíctica.

[17] Sin vocal anaptíctica.

Y-él es más sabidor **[fol. 141r]** de aquello.

I levantarse á Malaku el-Mawti de su lugar i rodeará los çielos i las tierras ḏe salliente a poniente, i no fallará quien tienga aˡrrūḥ sino los almalakes eğados sobre[1] sus caras, amorteçidos en sus alas, i tornarse á a su lugar i-él dirá:

–¡Ó, mi Señor!, Tú eres el p[r]imero i fues ante de toda cosa, i tú, mi Señor, es más sabidor con lo que queda que no yo.

–¡Ó, mi Señor!, finca Ğibrīl[2] i Mikā'il, Içrafīl i los levadores ḏe tu alᶜarš i tu siervo ell-aviltado Malaku al-Mawti.

I ḏirá el noble[3], tan bendita es su nobleza[4]:

–!Ó, yā Malaku el-Mawte, ¿á quedado de mis ḫaleqados?

I-él es más sabiḏor. I deçenderá Malaku el-Mawte a la tierra de salliente a poniente i no fallará en-el mundo quien tenga aˡrrūḥ; i fallará Malaku el-Mawte el mundo negro[5], perdida su claredad i la rasplandor del sol i de la luna, i-estarán perdidas las estrellas[6] del mundo, congeladas las mares i ríos.

I dirá Malaku el-Mawt:

–¡Ó, mi Señor **[fol. 141v]** i mi Mayor! ¿Qué es del sol i de su luz? ¿Ḏónde está la luna i su claredad? ¿Ḏónde son las estrellas, aquellas que se guían con-ellas? ¿Ḏónde son las mares i sus ondas i alturas?, ¿qué se fizieron? ¿Ḏónde son las sierras i sus alturas? ¿Qué se fizieron los árboles i su verdura? ¡Ó, tan bendito eres tú, mi Señor, i tan Poḏeroso sobre[7] toda cosa!

Ḏepués subirse á Malaku el-Mawti a su lugar apresuradamente diziendo:

–Tan bendito eres tú, mī señor ḏe los almalakes i del fiel Ğibrīl[8]. Tú mi Señor es el primero ante de toda cosa i tú eres el más sabidor que yo; finca Ğibrīl[9] i Mikāil, Içrafīl i los levadores de tú alᶜarš i tu siervo el-aviltado Malaku el-Mawt.

Depués dirá Allah a él la terçera vegada asimesmo.

I tornará Malaku el-Mawt al mundo i pasará por la fuesa d-Ādam, sobre[1] él la salvaçión, i fallará a Ibliç asentado en la fuesa i-él dāndo golpes en su cara i-en su cabeça **[fol. 142r]** sobre[2] la fuesa, rebtando su mala ventura i llorando i diziendo:

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *estrelas*.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin vocal anaptíctica.

–¡Ó, Ādam!, no debiera pareçer la ora[3] que fueste naçido, ¡yā Ādam!, no te debiera conoçer, ¡ó[4] tú! mala fue la ora[5] que yo te conoçí. Pues por tu cawsa desobedeçí a mī Señor i fue eğado de su alğanna.

Ḏepués dirá a Malaku el-Mawt:

–¿Con cuāl de las penas quires reçibir mi arrūḥ?

Dirá a él Malaku el-Mawt:

–Dart-é a [be]ber con los vasos del tormento de los de ğahannam o con los vasos del tormento ḏe Çagir.

I laora[6] fuyó Ibliç de sol salliente a sol poniente i Malaku el-Mawt siguiéndolo d-aquí-a que torna el mundo una brasa de fuego ençendido. Pues cuando veye aquello lançará Malaku el-Mawt a él los perros ḏe ğahannam i-están estirándole su almma lo que[7] quiere Allah en pena fuerte.

I reviwcará Allah a Ādam i-a Ḥawa i dirá a ellos:

–Asomadvos oy sobre[8] vuestro enemigo i mirad a él i-a lo qu-está con-él [de] la fortuna i de la pena en su muerte.

Pues cuando miran a él i a lo qu-está[9] **[fol. 142v]** en-él de fortuna de la pena en la muerte de Ibliç dizen[10]:

–¡Señor!, cunple sobre[11] nós ḏe todas graçias.

I laora[12] que es quitado su almma a Ibliç dīšo:

–Torna a la ira ḏe Allah i-a su pena.

Depués sube Malaku el-Mawt a su lugar en pestañada[13] de ojo i ḏirá:

–¡Ó, mi Señor!, Tú eres[14] el sabidor de toda cosa, depués no á señor sino tú, i tú eres sobre[15] toda cosa poderoso i más sabidor que yo. ¡Yā Señor!, no queda en el

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] En el ms. *ʸ'ora*.
[4] El editor transcribe *conoçer a tú, mala*.
[5] En el ms. *ʸ'ora*.
[6] El editor transcribe *la ora*.
[7] En el ms. *ca*.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Repetido en el ms. *a*.
[10] En el ms. *dizes*.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] El editor transcribe *la ora*, que está repetrido en el ms.
[13] En el ms. *postañada*.
[14] Repetido en el ms. *tú eres*.
[15] Sin vocal anaptíctica.

mundo ninguno ni en-el çielo sino Ǧibrīl[1] i Mikā'il [i][2] Içrafīl i los levadores ḏel-alᶜarš, i tu siervo el flaco[3] Malaku el-Mawt.

Dirá Allah a él:

–¡Yā Malaku el-Mawt!, reçibe el-arrūḥ de Mikā'il, el que percura con las nubes i las awas.

I laora[4] Malaku el-Mawt reçibe l-arrūḥ de Mikā'il, cayó muerto sobre[5] su cara con liçençia de Allah.

Depués dīze Allah:

–¡Yā Malaku el-Mawt!, reçibe los alrruḥes de los levaḏores ḏel-alᶜarš.

I dirán los almalakes:

–¡Tan bendito eres tú, yā Señor!, **[fol. 143r]** ¡i qué tan grande es tu poder!, criesnos ante de toda cosa, pues cuando nos ayas[6] muerto, ¿quién levará tu alᶜarš[7]?

Dirá Allah, onrado es i noble[8]:

–¡Yā mis almalakes!, no me demandéys por quién levará mī alᶜarš.

I laora[9] reçibirá sus alrruḥes Malaku el-Mawt i cayrán muertos sobre[10] sus caras, amortajados con sus alas, i quedará l-alᶜarš del piaḏoso asī como de primero.

Depués dirá Allah el-alto:

–¡Yā Ǧibrīl[11]!, tú eres el mayor de los almalakes enta mī i-el más onrado, ya sabes que no á de quedar ninguno sino yo, açércate a mī, ¡yā Gibrīl!, reçebiréte tu aruḥ con la mano de mi poderío.

I laora[12] reçibe[13] Allah su alrrūḥ i cae[14] muerto. I depués dirá:

–!Yā Señor!, ¡tan bendita es su nobleza[15]!

Depués dīšo:

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] El editor repone según el ms. J IV.
[3] El editor no transcribe esta palabra *el fᵃlaco.*
[4] El editor transcribe *la ora.*
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Repetido en el ms. *a.*
[7] En el ms. *alġarš.*
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] El editor transcribe *la ora.*
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] El editor transcribe *la ora.*
[13] Repetido en el ms. *rebe su alrrūḥ; i la ora.*
[14] En el ms. *quea.*
[15] Sin vocal anaptíctica.

–¡Ó, Içrafīl!, tú eres el mayor de mis almalakes en ḫaleqamiento i criéte i púsete[1] açerca de mī enta mī alᶜarš, donde no llega almalake çercano ni aˡannabī enviado. I púsete **[fol. 143v]** a tú de la fuerça grande que se te mandara que trasnaras[2] la tierra lo fizieras i fuera aquello con la potestat de mi poderío. Ya sabes que yo soy el fincante de toda cosa, pues açércate a mī i reçebiré tu arruḥ.

I çercarse á a él Içrafīl i reçebirle á el noble[3] su aˡrrūḥ con la mano de su poḏerío, i cayó muerto amortajaḏo en sus alas.

Depués dirá Allah:

–¡Yā Malaku[4] el-Mawt!, ¿no sabes que toda cosa á de ser mue[r]ta sino yo?

–Sī, ¡yā mi Señor!

I dirá Allah:

–¡Yā Malaku el-Mawt!, ¡vete!, entra en l-alğanna i ğahannam, i échate[5] sobre[6] tu lado el dereyto.

Laora[7] irse á Malaku el-Mawt donde le mandará su Señor, i dirá una voz del-amargura de la muerte, que si los de los[8] [çielos][9] i de las [ti]erras fuesen vivos morrían todos de la gran fortaleza de su voz. Pues[10] ¡tan bendito es!, ¿quién no á de gustar la muerte?, i-él es Allah el vivo que no muere. I quedará el noble[11] sobre[12] su alᶜarš i su alᶜarš sobre[13] l-agua asī como era de primero.

I laora[14] asomarse á **[fol. 144r]** el Poderoso enta la tierra i mirará a ella i dirá:

–¡Ó, mundo!, ¿dónde son tus ríos?

–¡Ó, mundo!, ¿qué se fizieron los poderosos?

–¿Dónde son los reyes[15] i los fijos de los reyes?

---

[1] En el ms. *púsote*.

[2] Parece que el copista trata de corregir esta voz que en otros manuscritos equivale a *tastornases* y *trastornases*.

[3] Sin vocal anaptíctica.

[4] Repetido en el ms. *el-Maw*.

[5] Sin *tašdīd* en el ms. *éğate*.

[6] Sin vocal anaptíctica.

[7] El editor transcribe *la ora*.

[8] Repetido en el ms. *los de*.

[9] Repongo la palabra *çielo* según el ms. 4 de la Junta.

[10] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.

[11] Sin vocal anaptíctica.

[12] Sin vocal anaptíctica.

[13] Sin vocal anaptíctica.

[14] El editor transcribe *la ora*.

[15] En el ms. *los rayes*.

–¿Dónde son los enjuriados i los que les ayudaban?, ¿dónde son aquellos[1] que les ayudaban?

–¿Dónde son aquellos que trasoraban el oro[2] i la plata i no lo despendían en mi serviçio?

–¿Dónde son aquellos que tendí yo a ellos el mundo i cunplí sobr-ellos[3] las graçias i le[s] dí a morar en mi tierra i-adoraron a otro señor menos de mī?

I no les responde ninguno.

I retorna sobre[4] sī, asimesmo [ḏirá][5]: «Allah es Uno, Sólo, Poderoso».

I quedarán las gentes asī cuarenta semanas. I fará Allah llover cuarenta días agua espesa de la mar, debašo del-alᶜarš, que le dizen la Mar de la Vida, i fará naçer Allah d-ella[6] **[fol. 144v]** los cuerpos de las gentes, asī como naçen los granos de la simiente ḏebašo de la tierra.

Pues el primero que reviwcará Allah, onraḏo es i noble[7], serán los de los çielos siete antes que reviwcará ninguno de los de la tierra. I dirá Allah, onraḏo es i noble[8]:

–¡A, Ǧibril![9], ves i levántate tú i Içarafīl i Mika'il, i id a Rriwān, el portero del-alǧǧanna, dezid a él: «Allah çubḥānahu t-envía a saludar[10] i dize a tú que nos des l-al-Buraq i la seña del-alǧǧanna». I id con-ellos a la fuesa de Muḥammad, ṣᶜm, i-espertadlo de su dormir.

I irs an Ǧibril[11] i Içarāfīl [i] Mikāil al portero del-alǧǧanna; i llamará Ǧibrīl[12] a la puerta, i -[e]n-ella ay aldabas de pelras[13] coloradas, sus sonido dizen: «la loor[14] es ada Allah, el vivo, mantenible[15]».

I dirá Rriḍwān:

–¿Quién está aí[1]?

---

[1] Repetido en el ms. *aquellos*.
[2] En el ms. *'oro*.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Repongo la palabra *ḏirá* según el ms. 4 de la Junta.
[6] Repetido en el ms. *los cuerbos de*.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] Repetido en el ms. *a*.
[11] En el ms. *Ǧibrv'l*, sin vocal anaptíctica.
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] Con *tašdīd* en el ms. *pelrras*.
[14] En el ms. *Lo'or*.
[15] Sin vocal anaptíctica.

I laora[2] dirá Ǧibril[3]:

–Yo soy.

I dirá Riḍwān:

–¿A qué vienes, yā Ǧibrīl[4]? **[fol. 145r]**

Dirá Ǧibril[5]:

–Dize a tú tu Señor ensalçaḏo que des a nosotros[6] l-al-Buraq, i la seña de la loaçión[7], i la corona de la onra[8] i dos[9] vestidos del-alǧanna.

I ḏirá Riḍwān:

–¡Yā Ǧibril!, aquese presente del piadoso[10] no se á de dar sino a Muḥammad, ṣᶜm, para el Día del Juiçio[11], ya lo manda el piadoso con la ora[12] que prometió.

I laora[13] llorará Riḍwān i dará a ello l-al-Buraq i-aquello que le demandarán. I irse an con-ello ḏ-aquí-a[14] que se pararán sobre[15] la fuesa ḏe Muḥammad, ṣalā Allah ᶜalayhi wa çallam, i pararse an sobre[16] la fuesa i ponerse á Ǧibrīl[17] a su cabeçera i Mikā'il a sus pechos i Içarafīl a sus piedes.

I dirá Içrafīl a Ǧibrīl[18]:

–Fabla tú, ¡yā Ǧibril![19], que tú fues su conpañero en-el mundo i su consolador[20].

I dirá a él Ǧibril[21]:

–Fabla tú, ¡yā Içrafīl!, porque a tú fue encomendado el cue[r]no i-el reviwcamiento. **[fol. 145v]**

---

[1] En el ms. *a'i.*

[2] El editor transcribe *la ora.*

[3] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibrỳ'l.*

[4] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibrỳ'l.*

[5] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibrỳ'l.*

[6] Sin vocal anaptíctica.

[7] En el ms. *loỳ'ación.*

[8] En el ms. *ỳ'onra.*

[9] El editor lee erróneamente *los.*

[10] Sin *tašdīd* en el ms. *biadoso.*

[11] En el ms. *ju'içio.*

[12] En el ms. *ỳ'onra.*

[13] El editor transcribe *la ora.*

[14] En el ms. *ḏ-iquí-a.*

[15] Sin vocal anaptíctica.

[16] Sin vocal anaptíctica.

[17] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibrỳ'l.*

[18] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibrỳ'l.*

[19] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibribil.*

[20] En el ms. *consalador.*

[21] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibrỳ'l.*

Pues cuando aquello, estremeçerá Içrafīl i moverá la tierra con su pied i dirá:

–¡Yā arrūḥ bueno!, tor[na] al cuerpo bueno con liçençia de Allah.

I laora[1] fenderse á la tierra de la fuesa de nuestro aˡnnabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i levantarse á, i mirará a mano derecha i mano[2] eçcarda, i verá a Ǧibril[3], ᶜalayhi iˡçalām, i dirá:

–¡Yā amigo Ǧibril![4], albríçiame.

I dirá:

–¿Con qué te albriçiaré?, ¡yā amigo Muḥammad!, que dešo las puertas del-alǧanna abiertas a tu avenimiento. I toma la seña de la loación[5], i[6] la corona de la onra[7], i l-al-Buraq i vestimentas del-alǧanna que son presente del Piadoso.

I dirá a él:

–¿[A qué][8] viene aquesto?, ¡yā Ǧibril!,[9] ¡pero[10] alégrame!

I dirá Ǧibril[11]:

–¿Con qué te alegraré?, ¡yā mi amigo, yā Muḥammad! Ḏešo las puertas del-alǧanna i las alḥurras i los almalakes adereçados **[fol. 146r]** a tu avenimiento, ¡yā Muḥammad!, la salvación ḏe[12] Allah sea sobre[13] tú.

I ḏirá laora[14] Muḥammad:

–¡Yā Ǧibril!,[15] alégrame a mī.

I dira Ǧibri'il[16]:

–¡Yā amigo, yā Muḥammad!, la bendición de Allah se[a] sobre[17] tú.

I dirá laora[18] Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa ça.lam:

---

[1] El editor transcribe *la ora*.
[2] Repetido en el ms. *e a mano*.
[3] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibrʸ'l*.
[4] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibrʸ'l*.
[5] En el ms. *loʸ'ación*.
[6] En el ms. *a*.
[7] En el ms. *ʸ'onra*.
[8] Repongo la palabra *A qué* según el ms. 4 de la Junta.
[9] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibribil*.
[10] Sin *tašdīd* en el ms. *bero*.
[11] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibribil*.
[12] En el ms. *da*.
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] El editor transcribe *la ora*.
[15] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibrʸ'il*.
[16] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibrʸ'il*.
[17] Sin vocal anaptíctica.
[18] El editor transcribe *la ora*.

–¡Yā Ǧibri'il!,[1] ¿a dó dešés los meçquinos aquellos que fueron en-ellos largo mi trabajo?

I llorará Ǧibril[2], sobre[3] él sea l-açalām, i dirá:

–¡Yā amigo, yā Muḥammad!, no çesés de ser piadoso sobre[4] tu alumma en tu vida i-en tu[5] muer[te], ¡por aquel que invió con la verdad albriçiador i monestead̲or!, no s-á[6] abierto la tierra a ninguno ante de tú i tú es el primero de los mensajeros.

Pues laora[7] abrá[8] plazer el-escogido[9] al̲annabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam, i vestirse á la una[10] ropa i-abrigarse á la otra[11], i porná la coron[a] en su cabeça, i cabalgará **[fol. 147v]** en-el-al-Buraq, i tomará la seña de la loación[12] en su mano. I-irse á i Ǧibrīl[13] con-él a su mano la dereyta, Içrafīl a su mano la esquerda i Mikā'il[14] d̲etrás d̲-él, d-aquí-a[15] que legaron a la Casa Santa, a la tierra llana aquella que [no]nbró Allah, bendito i alto, i pornán su alkurçī de claredad i-asentarse á.

Depués llamará un llamador de partes de Allah taᶜalā, i dirá:

–¡Yā Içrafīl!, sofla[16] en la bozina.

I laora[17] subirá sobre[18] la peña de la Casa Santa, i laora[19] tocará en-el cuerno i dirá:

–¡Ó[20], cuerpos podridos, i güesos molidos, i junturas espartidas, i venas cortad̲as!, Allah taᶜalā os[21] manda que os ajuntéys para la declaración enta-l señor de la nobleza[22].

---

[1] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibriʸ'il.*
[2] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *Ǧibriʸ'il.*
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] El editor no transcribe *tu.*
[6] Le sigue una palabra tachada en el ms. *en vivo.*
[7] El editor transcribe *la ora.*
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Con *tašdīd* en el ms. *el-escochido.*
[10] En el ms. *ʸ'una.*
[11] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *ʸ'otra.*
[12] En el ms. *loʸ'ación.*
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] Repetido en el ms. *i Mikā'il.*
[15] En el ms. *d-iquí-a.*
[16] Sin vocal anaptíctica.
[17] El editor transcribe *la ora.*
[18] Sin vocal anaptíctica.
[19] El editor transcribe *la ora.*
[20] En el ms. *!ʸ'ó!.*
[21] En el ms. *ʸ'ós.*
[22] Sin vocal anaptíctica.

Manda Allah taᶜalā, que vengan los güesos que fueron en la mar, i los que fueron partidos en las tierras, i los que **[fol. 147r]** son sobre[1] la tierra serán llegados en su lugar cada uno con-el poderío ḏel poderoso. I levantarse an de las fuesas segudiendo la tierra de sus cabeças i no conoçerán salliente ni poniente d-esto, [serán desnudos][2] como langosta entendidos.

Pues cuando aquello, enviará Allah fuego de[3] parte de salliente, i rodeará el fuego alderredor[4] d-ellos ḏ-aquí-a[5] que verná a la tierra llana[6], i es tierra blanca i linpia que nunca [se] derramó sobre en ella sangre ni se sirvió sobre ella ídola, ni fue fecha sobre[7] ella desobedençia ninguna sobr-ella[8].

I laora[9] pararse an las gentes allí, i laora[10] inviará Allah taᶜalā [al sol] que se vuelva a la tierra i que se[11] açerque a los ḥaleqados cuanto **[fol. 147v]** una milla i que creçca[12] en su ardor setenta gradas d-aquí-a[13] que bullirán los sesos de las cabeças así como bulle[14] el-agua sobre[15] el fuego.

I llamará un llamaḏor de parte de Allah diziendo:

–¡Yā Mālik!, alça la cubierta de ğahannam.

I-alçará[16] i salrán las flamas d-ella sobre[17] las gentes d-aquí-a[18] que pensarán sus almas ser ronpidas de la fortaleza del fuego. I-alcançarlos-á la fortuna aquel día a cada uno de las gentes según serán sus pecados ḏ-aquí-a[19] que dirá el descreyente:

–¡Á tan wey de mī!, fuéseme tierra.

I dirán las gentes:

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Repongo *serán desnudos* según el ms. 4 de la Junta.
[3] El editor no lee la sílaba que sobra en el ms. *par.*
[4] Le sigue una palabra tachada en el ms. *doe.*
[5] En el ms. *ḏ-iquí-a.*
[6] En el ms. *laña.*
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] El editor transcribe *la ora.*
[10] El editor transcribe *la ora.*
[11] Repetido en el ms. *ase.*
[12] En el ms. *craçca.*
[13] En el ms. *d-iquí-a.*
[14] El editor no transcribe *bulle.* Le sigue una frase tachada en el ms. *el fuego sobre la guelo.*
[15] Sin vocal anaptíctica.
[16] Le sigue la palabra *alçara* sin vocales y escrita al margen del ms.
[17] Sin vocal anaptíctica.
[18] En el ms. *d-iquí-a.*
[19] En el ms. *d-iquí-a.*

–¡Ó, tan wey de nosotros!, fuésenos mandado el fuego i no femos en-esta pena lo que quiere Allah çubḥanahu.

Dīšo Ibnu[1] **[fol. 148r]** ᶜAbbāç, apáguese Allah d-él: Pues cuando se apretará con las gentes la fortuna i el señor alargará sobre[2] ellos [el porparamiento][3] del juiçio[4] i dirán los unos a los otros[5]:

–Vamos a buscar quien ruegue por nosotros a nuestro Señor en-el conto, que quien siya del fuego que vaya al fuego i quien es del-alğanna que vaya al-alğanna.

I laora[6] irán a Ādam, ᶜalayhi i|ççalām, i fallarlo an[7] en su silla asentado i dirán a él:

–¡Yā padre[8] Ādam, el pareçiente!, tú eres aquel que te crió Allah por su mano i puso arrūḥ en tú i fizo que se umillasen a tú los almalakes, i te dio por morada l-alğanna. Pues rogámoste que ruegues ada Allah çubḥanahu por nosotros en-el conto, que ya se prolarga sobre[9] nosotros el porparamiento i l-amargura. Pues quien es de nosotros del fuego que vaya al fuego.

I laora[10] dirá a ellos Ādam:

–No es a mí **[fol. 148v]** la rogaría, que yo soy aquel que me fue devedado de comer del-árbol i desobedeçí a mi señor, i-asī comí del-árbol i fueme perdonado. I-así yo é vergüença de mi señor de demandarle ninguna cosa, mas yo vos guiaré a quien ruegue por vosotros[11] ade Allah çubḥanahu; íos[12] a Nūḥ, pues él-es el primero de los mensajeros de Allah el-alto, pues él rogará por vosotros.

I laora[13] irse an a Nūḥ[14], ᶜalayhi i|ççalām, i fallarlo an[15] asentado sobre su silla i dirán a él:

–¡Yā-el de la larga viḏa en las gentes!, tú eres aquél que te llamó Allah su siervo agraçiado. Venimos a tú a rogarte que ruegues ada Allah subḥanahu en-el cuento,

---

[1] En el ms. *ʸ'Ibnu.*
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Repongo la palabra *el porparamiento* según el ms. 4 de la Junta.
[4] En el ms. *Juʸ'içio.*
[5] En el ms. *ʸ'otros.*
[6] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[7] En el ms. *ʸ'ora.*
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[11] Con *tašdīd* en el ms. *posotros.*
[12] Repetido en el ms. *a Nu.*
[13] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[14] El editor lee erróneamente *Nuḥ.*
[15] En el ms. *ʸ'an.*

que los qu-es del fuego de nosotros que vayan al fuego i-el qu-es del-alğanna que vaya al-alğanna.

I laora[1] dirá a ellos:

–¡Ó, gentes!, no es a mí la rogarí,a que yo soy aquel que rogué ada Allah subḥanahu por mī gente i-é vergüença de demandarle el día de oy ada Allah ninguna cosa en-este **[fol. 149r]** día. Mas[2] yo vos guiaré a quien rogará por[3] vosotros a nuestro Señor Allah; íos a[4] Barahim[5], el [a]migo del Piadoso.

I laora[6] irse an a él i fallarlo an[7] asentado sobre[8] su silla i dirán a él:

–¡Yā amigo de Allah!, ruegámoste que ruegues por nosotros ada Allah en-el cuento, pues ya se aprieta con nosotros la fortuna.

I dirá a ellos Ibrahīm:

–¡Yā gentes!, no es a mī la rogarya, porque yo demandé a mī Señor que me diese a saber[9] cómo reçuçitaba los muertos, i-asī yo é vergüença de demandarle ninguna[10] cosa en-este día de oi. Mas idvos[11] a Muçā, ᶜalayhi iˡçalām, pues él-es aquél que fabló con Allah subḥannahu, i lo puyó al monte de Ṭūriçinā, pues él rogará por vosotros a vuestro Señor Allah.

I laora[12] irse an a Muçā, ᶜalayhi iˡçalām, i fallarlo an[13] sobre[14] su alminbar, i dezirle an:

–¡Yā aquél que fabló[15] con Allah i te puyó al monte de Ṭūriçinā!, rogámoste **[fol. 149v]** que ruegues[16] ada Allah por nosotros en-el cuento, pues[17] ya se porlarga so-

---

[1] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[2] Repetido en el ms. *mas*.
[3] Repetido en el ms. *por*.
[4] Repetido en el ms. *b*.
[5] El editor transcribe erróneamente *Brahim*.
[6] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[7] En el ms. *ʸ'an*.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] En el ms. *seber*.
[10] En el ms. *ninguno*.
[11] Con *hamza* sobre la *kasra*.
[12] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[13] En el ms. *ʸ'an*.
[14] Sin vocal anaptíctica.
[15] Sin vocal anaptíctica.
[16] Repetido en el ms. *que rue*.
[17] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.

bre[1] nosotros la fortuna i se aprieta a nós l-amargura, el que de nosotros es del-alğanna que vaya al-alğanna i-el qu-es del fuego que vaya al fuego.

I laora[2] dirá a ellos Muçā:

–No es a mī la rogarya, que yo soy aquél que maté presona i demandé a mī Señor que me diese a ver su cara en la casa del mundo, i por[3] eso é vergüença de demandar ninguna [cosa] a mī señor. Enpero íos a ᶜIçā, ᶜalayhi ʾlççalām, fijo de Maryam, qu-es arrūḥ de Allah i su palabra, qu-él rogará ada Allah çubḥanahu por vosotros.

I laora[4] irs-án a ᶜIçā, ᶜalayhi ʾlççalām, i fallarlo an[5] asentado sobre[6] su silla i dirán a ᶜIçā:

–¡Yā arʾrūḥ de Allah!, ¡por la graçia de Allah!, porlárgase l-amargura con nosotros. Pues rogámoste que ruegues ada Allah por nosotros en-el cuento, i que el qu-es del-alğanna [que vaya al-alğanna] **[fol. 150r]** i-el qu-es del fuego que vaya al fuego.

I laora[7] dirá ᶜIçā, a ellos:

–No es a mī la rogaria, que yo soy aquel que tomaron las gentes por señor a menos de Allah, enpero yo os guiaré a quien rogará ada Allah por vosotros. Idvos al señor de la rogaria, aquel que d-él es oída la rogaria del Señor de las gentes, el cual es el de la silla alta, aquel rogará por vosotros, el cual se llama Muḥammad, ṣala Allahu ᶜalayhi wa çalam.

I dezirle an:

–¡Yā sillo de los aʾlnnabíes!, rogámoste que ruegues ada Allah, nuestro Señor, por nosotros en-el cuento, pues ya se porlarga con nosotros el sitio del juiçio[8] i se aprieta con nosotros la fortuna grande. ¡Yā Muḥammad!, pues ruega ada Allah por nosotros, que quien es del fuego que vaya al fuego i quien-es del-alğanna que vaya al-alğanna.

I laora[9] levantarse á Muḥammad, ṣṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, sobre[10] sus **[fol. 150v]** piedes i diziendo:

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[3] Repetido en el ms. *e*.
[4] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[5] En el ms. *ʸ'an*.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[8] En el ms. *jwʸ'içio*.
[9] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[10] Sin vocal anaptíctica.

–¡Ó, conpañas!, oy s-enblanqueçerán caras i se enneg[r]eçerán caras i se enblanqueçerán[1] caras.

Depués irse á con-ellos d-aquí-a al-alᶜarš del piaḏoso i cayrá açağdado delante de Allah, el-alto, i dezirle á Allah taᶜalā:

–¡Yā Muḥammad!, no es este día de arrakᶜar ni de açağdar. Demanda i dart-é todo lo que demandarás.

I laora[2] dirá l-annabī Muḥammad, ṣalā Allah ᶜalayhi wa çallam:

–¡Yā mī Señor!, tu prometimiento nunca defalleçió. Toma cuento de los ḫaleqaḏos, pues ya se aprieta con-ellos el fincamiento i se alivyançe con-ellos la fortuna.

Depués llamará un llamador de partes de Allah:

–¡Yā Riḍwān!, enfermosea l-alğanna.

I dirá:

–¡Yā Mālik!,ençiende el fuego de ğahannam.

–¡Yā Ǧibrīl[3]!, alça los pesos.

–¡I tú ¡yā Muḥammad!, açerca tu alumma al cuento delante del rey[4] poderoso!

I laora[5] asomarse á **[fol. 151r]** Allah çubḥannahu en sonbra[6] de nubes i-aconpañado de [a]lmalakes diziendo:

–¡Yā gentes!, ¿pensábades que yo os quería en-el mundo para jugar i que vosotros no abíades de tornar a mī?

Pues[7] laora[8] mandará Allah taᶜalā a Ǧibrīl[9] que le traiga a ğahannam. I irse á Ǧibrīl[10] d-aquí-a[11] que se parará a las orillas de ğahannam i dirá:

–¡Yā ğahannam!, oye i-obedeçe el mandamiento de Allah taᶜalā.

I verná con ella i traerl-á con setenta mil cadenas de fierro, i tirará de cada cadena setenta mil almalakes. Pues[12] cuando será çerca de las gentes cantidad de quinientos

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *s-enplanqueçerán.*
[2] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] En el ms. *Ray.*
[5] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *bues.*
[8] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] En el ms. *d-iquí-a.*
[12] Sin *tašdīd* en el ms. *bues.*

años, laora[1] resollará un resuello que no quedará almalake çercano ni aˡnnabī enviado que no cayga amorteçido en la tierra.

Pues cuando se açercará ḏe las gentes cantidad de un año dará otro resollo i lançará **[fol. 151v]** çentellas como sierras, pues laora[2] s-esturdeçerán las gentes esturḏeçimiento grande, i veréys las gentes turbadas i no lo serán, i cada uno[3] negoçiado con sí mesmo.

I-Ādam diziendo:

–¡Yā mi Señor!, no te demando por mis fijos sino por mi presona.

I-asimismo dirá Ibrahīm[4], el amigo de Allah:

–¡Yā mi señor!, yo soy tu amigo, no te demando yo el día de oy sino por mī presona.

I todos los anabíes diziendo asī mesmo. I laora[5] dirá Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–¡Yā mī Señor!, no te demando yo el día de oy por mī presona ni por mī ficha Faṭimma sino por mī alumma.

I toḏo aˡnnabī entenderá en su aluma. Pues cuando se açercará ğahannam de las gentes cantidad muy corta oirán en-ella ruido de cadenas muy grandes, i verná i caerá açağdada, **[fol. 152r]** i çerradas sus puertas iençenderán sus fuegos muy grandes i verán sus espantos i sus flamas altas; i dirá laora[6] ğahannam:

–¡Yā mi señor!, ¿adónde es lo que me prometistes a mī que me dišistes?, ¡yā mi Señor!, que me inchirías de alğğines i de presonas. Pues, ¡por tu onra i tu nobleza[7]!, que yo daré venga[n]ça de quien comió tus bienes i no te sirvió el derecho de tu serviçio.

Depués será puesto a la mano içquierda del-alᶜarš, i serán alçados los pesos en la mano de Ğibrīl[8], ᶜalayhi iˡççalām. I fue dicho que á de ser el peso colgados al pied del-alᶜarš, i en-él abrá dos balanças, la una[9] d-ellas a poniente i la otra[10] salliente, i si fuesen puestos los çielos i la tierra i lo qu-está en-ella[11] en la otr[a] **[fol. 152v]** bala-

---

[1] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.

[2] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.

[3] El editor repite por error *uno*.

[4] Sin vocal anaptíctica.

[5] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.

[6] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.

[7] Sin vocal anaptíctica.

[8] Sin vocal anaptíctica.

[9] En el ms. *ʸ'una*.

[10] En el ms. *ʸ'otra*.

[11] El editor no transcribe *en-ella*.

nça pareçería como la gota del-awa en la mano de la persona. I la una[1] balança será blanca asī como las alḥaçannas son blancas i la otra[2] será negra[3] así como los pecados son negros[4].

Pues lo primero que juzgará Allah a las alimañas i será dada vengança a la res mocha de la cornuḏa.

Pues, cuando aquello, dirá el descreyente:

–¡Yā tan guai de mī!, ¡fuéseme yo tierra!

Depués açercará Allah a las gentes al cuento. Pues cuando se estenderán las cartas i mirarán las gentes sus yerros, i se descubrirán sus tachas estacharse an sus coraçones i demudarse an sus colores.

Dišo Ibnu ᶜAbbāç, apáguese Allah d-él: Depués llamará un llamante de parte de Allah taᶜālā:

–¡Ó, yā Mālik!,[5] tiende el puente del-açiraṭ sobre[6] las espaldas **[fol. 153r]** de ğahannam.

I-el puente es más agudo qu-el tallo de la espada, i sobre[7] él ay siete pasos, que no pasará porençima d-él ningún pied deserrado sino que le perdone Allah, i el dešador del-aṣṣala en quinie[n]tos años.

Pues el paso primero les demandará Allah por l-aṣalā i, si vie[ne] con aquellos cumplido, será salvo i pasará d-aquí-a[8] el[9] otro[10] paso segundo i, si no viene cumplido, será eğado en-el fuego de ğahannam. I en-el paso segundo çe[r]le á demandado por el dayuno del mes de ramaḍān el[11] onrado[12], pues si viene[13] cunplido pasará d-aquí-a[14] el[15] otro[16] paso terçero, i si no, será echado[17] en-el fuego[1] de ğahannam.

---

[1] En el ms. *y'una.*
[2] En el ms. *y'otra.*
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sobra en el ms. *i.*
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] En el ms. *d-iquí-a.*
[9] En el ms. *la.*
[10] En el ms. *y'otro.*
[11] Sobra en el ms. *a.*
[12] En el ms. *y'onrado.*
[13] En el ms. *vienne.*
[14] En el ms. *d-iquí-a.*
[15] En el ms. *la.*
[16] En el ms. *y'otro.*
[17] Sin *tašdīd* en el ms. *eğado.*

nam. I-en-el paso terçero serle á demandado por l-azake, i si viene cunplidamente con aquello pasará salvo d-aquí-a[2] el paso cuarto i si no será echado[3] en-el fuego **[fol. 153v]** de ğahannam. En-el paso cuatro serle á demandado por fazer alḥağ, i si viene cunplidamente con aquello pasará fasta el paso quinto i si no será echado[4] en-el fuego de ğahannam. I-en-el paso quinto serle á demandado por si á onrado padre[5] i madre[6], pues si los onró como Allah lo mandó i si viene cunplidamente con-ello pasará fasta el paso seyseno[7] i si no será echado en-el fuego de ğahannam. En-el paso seyseno serla á demandado por aplegar los parientes, i si viene cunplido será seguro i pasará fasta el paso seteno, i si no, será echado[8] en-el fuego de ğahannam[9]. En-el paso seteno serle á demandado por l-al-Qur'ān i-el saber i la onra[10], i si lo deprendió i-obró[11] con-ello i si viene cunplidamente con-aquello pasará seguro d-aquí-a[12] l-alğanna i si no será echado[13] en-el fuego de ğahannam.

Depués abrá[14] de las **[fol. 154r]** gentes que pasarán el puente del-aṣiraṭ como el relánpago[15] rezio, i-otros abrá[16] que pasarán como caballo[s] arrebatados i-apresurados en su correr i-otros pasarán en u[n][17] año. I cada uno pasará según sus obras[18].

Dīšo Ibnu ᶜAbbāç, apáguese Allah d-él: Laora[19] serán tomados los de los grandes pecadores, i los pecadores ent-ada Allah del-alumma de Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, serles-án dadas sus cartas en sus manos içquierdas. I serán abier-

---

[1] Repetido en el ms. *i si no, será echado en-el fuego.*
[2] En el ms. *d-iquí-a.*
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *eğado.*
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *eğado.*
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] En el ms. *sayseno.*
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *eğado.*
[9] Con *tašdīd* en el ms. *Ğğahannam.*
[10] En el ms. *ʸ'onra.*
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] En el ms. *d-iquí-a.*
[13] Sin *tašdīd* en el ms. *eğado.*
[14] Sin vocal anaptíctica.
[15] En el ms. *raelánpago.*
[16] Sin vocal anaptíctica.
[17] En el ms. *ʸ'u.*
[18] Sin vocal anaptíctica.
[19] El editor transcribe *la ora.*

tos sus pechos, i sacarán sus manos por sus espaldas i serán traídos[1], i cada uno llamará según la obra[2] será. El que abrá[3] fecho aṣṣalā dirá:

–¿A dó es mi aṣṣalā?, pues que en-el fuego es mi morada.

Estos son aquellos que sirvieron ada Allah con falsía. Y-asimesmo los que farán alḥiğ dirán:

–¿A dó es mi alḥağ?, pues qu-en-el fuego es mi morada.

I-asimesmo dirán los[4] **[fol. 154v]** que pagaban[5] azake i deyunaron i fizieron todas las buenas obras[6] i dirán:

–¿Qué son d-ellos i de nuestro dayuno i de nuesas obras?, pues en el fuego es nuestra morada.

–¡Ó, cuántas mujeres fermosas abrá[7] que, por afranqueçer su fermosura, serán perdidas!, i ellas dando vozes diziendo: ¿A dónde es mi fermosura?, pue en-el fuego es mi morada.

–¡I cuántas mujeres abrá[8] qu-en-el fuego serán sus moradas!

Pues cuando mirará a ellos i a [e]llas Mālik que serán en-el fuego i dirá a ellos:

–¡!Yā conpaña de lazrados!, ¿quién soys vosotros?, que nunca vi más fermosos de caras que vosotros de cuantos an entra[do] aquí en-el fuego de ğahannam.

I dizen ellos:

–Nosotros somos los servidores ada Allah, nosotros somos los que fazíamos alḥağ a la casa de Maka, nosotros somos los leidores del-al-Qur'ān, nosotros [somos] los dayunadores **[fol. 155r]** del mes de ramaḍān, nosotros somos los pecadores del-alumma de Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam.

Laora[9] dirá Mālik a ellos:

–¡Yā conpaña de lazrados!, ¿no fallastes en l-al-Qur'ān lo que os vedó Allah para este día?, ¿no fallastes en la çunna lo que os fue castigado para este día?

Laora[10] dirán ellos:

–¡Yā Mālik!, no nos crebantes más de lo qu-estamos.

---

[1] En el ms. *traʸ'ídos*.

[2] Sin vocal anaptíctica. En el ms. *ʸ'otra*.

[3] Sin vocal anaptíctica.

[4] Repetido en el ms. *dirán los*.

[5] Con *tašdīd* en el ms. *pagapan*.

[6] Sin vocal anaptíctica.

[7] Sin vocal anaptíctica.

[8] Sin vocal anaptíctica.

[9] El editor transcribe *La ora*. En el ms. *ʸ'ora*.

[10] El editor transcribe *La ora*. En el ms. *ʸ'ora*.

I laora[1] dirá Mālik al trasorero del fuego:

–Échalos en-el fuego.

I laora[2] dirán ellos:

–¡Yā Mālik!, rogámoste por Allah [el] grande i por nuestro a[l]nnabī el onrado que nos dešes i lloraremos sobre[3] nuestra[s] personas i sobre[4] lo que faltamos en la casa del mundo, ¿para ventura alcançaremos la piadad de Allah?

I dirá a ellos:

–¡Ó, conpaña de lazrados i de los errados!, llorar, ¿i qué os aprovecha el llorar?

I laora[5] llorarán fasta que se acabarán las lágrimas de sus ojos i llorarán sangre[6] fasta que los oirán[7] **[fol. 155v]** los del-alğanna[8].

I dirá a ellos Mālik:

–!Yā conpaña de lazrados!, ¿por qué no llorastes en la casa del mundo i por qué no vos acordastes de percibir a̲da Allah?, que si lo fiziérades fuedes seguros d-esta pena el día de oy.

Laora[9] llamará un llamador i dirá:

–¡Yā ğahannam!, tómalos en tu fuego.

I laora[10] tomarlos-á i serán echados[11] en-el fuego sobre sus caras, pues laora[12] dirán:

–No á Señor sino A[l]llah i Muḥammad mesajero de A[l]llah.

I laora[13] fuyrá d-ellos el fuego de Ğāhannam cantidad de cuarenta años por el dicho de «*lā* Ilāha ilā Allah, Muḥammad raçūlu [Allah]».

I dirá Mālik:

–¡Ó, fuego!, ¿ desobedeçes el mandamiento de tu señor?

I laora[14] dirá el fuego:

---

[1] El editor transcribe *La ora*. En el ms. *y'ora.*
[2] El editor transcribe *La ora*. En el ms. *y'ora.*
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] El editor transcribe *La ora*. En el ms. *y'ora.*
[6] En el ms. *sangra*.
[7] Repetido en el ms. *los de*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *del-alğğanna*.
[9] El editor transcribe *La ora*. En el ms. *y'ora.*
[10] El editor transcribe *La ora*. En el ms. *y'ora.*
[11] Sin *tašdīd* en el ms. *eğados*.
[12] El editor transcribe *La ora*. En el ms. *y'ora.*
[13] El editor transcribe *La ora*. En el ms. *y'ora.*
[14] El editor transcribe *La ora*. En el ms. *y'ora.*

–¿Cómo quemaré a quien dize «lā ilāha illā Allah Muḥammada raçūlu Allah?»?

I dirá Mālik al fuego:

–¿Y-así t-es mandado?

I dirá el fuego:

–Sī

Pues cuando[1] aquello, lançará sus rayos i sus rallas i çentellas delante que llagarán a ellos[2] con cuarenta **[fol. 156r]** años. Depués dentra el fuego por sus bocas i salrá[3] por sus espaldas i por sus vergüenças.

I dirá Mālik:

–¡Yā ğahannam!, no quemes ni te açerques a los lugares de su açağdamiento.

Depués llamará[n]:

–¡Yā piadoso!, ¡el de la onra[4] i de la nobleza[5]!, fes graçia a nosotros con tu perdón.

Pues cuando quiere[6] Allah, onrado i noble[7], sacarlos del fuego por su piadad mandará al fuego que queme con su conpaña. I tornará los altos de ğahannam bašos i los bašos altos. I volverse an los pecadores del-alumma de Muḥammad con los descreyentes, i rebtarse an unos a otros i dirán a ellos los descreyentes:

–¿Qué vos aprovecha vuestro creyer con Muḥammad?, pues soys con nosotros en-el fuego.

I laora[8] llorarán por lo que faltaron a su Señor. I laora[9] mandará Allah a Ğibrīl[10], ᶜalayhi iˡççalām:

–¡Yā Ğibrīl[11]!, vete a ğahannam **[fol. 156v]** i mira lo que fazen los desobidientes pecadores del-alumma.

I laora[12] irse á[13] Ğibrīl[14] a ğahannam. Pues cuando lo verá Mālik dirá:

---

[1] Repetido en el ms. *cuando*.
[2] Repetido en el ms. *que llagará a ellos*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *salrrá*.
[4] En el ms. *ʸ'onra*.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Repetido en el ms. *a*.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] El editor transcribe *La ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[9] El editor transcribe *La ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] El editor transcribe *La ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[13] Repetido en el ms. *a*.
[14] Sin vocal anaptíctica.

–¡Yā Ǧibrīl!,[1] ¿qué te plaze?

Dirá Ǧibrīl[2]:

–Vengo a mirar qué á fecho el fuego con los desobidientes del-alumma de Muḥmmad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam.

I dirá Mālik:

–Si los vieses, ¡yā Ǧibrīl!,[3] llorarías sobre[4] ellos, i-as de saber, ¡yā Ǧibrīl!, que á cortado el fuego i ronpido d-ellos sus cuerpos.

I dirá a él Ǧibrīl[5]:

–Descubre a mī, ¡yā Mālik!, la cubertura de ǧahannam que mire a ellos.

Pues cuando mirará ǧahannam a[6] la cara de Ǧibrīl[7], ᶜalayhi iˡçalām, amoriarse á el fuego i perderá su ardor de los de ǧahannam i no los quema.

I dizen los unos[8] a los-otros:

–¿Qué es esto?, ¡qu-el fuego no nos quema!

Depués volverse an i verán a Ǧibrīl[9] a las orillas de ǧahannam, i dirán a él:

–¿Quién es tú?, ¡apiade Allah!, que por tu vista se á muerto **[fol. 157r]** el fuego de ǧahannam.

I dirá Ǧibrīl[10]:

–Yo soy el conpañero de vueso aˡnnabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam.

I dirán:

–¡Yā Ǧibrīl!

I laora[11] llorarán ellos lloro fuerte i dirán:

–¡Yā Ǧibrīl!, ¿dónde dešas nuestro aˡnnabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam?

I dirá Ǧibrīl:

–Dešolo en l-alǧanna con las alḥurras.

I dirán:

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sobra en el ms. *él*.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] En el ms. *ʸ'unos*.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.

–¡Yā Ǧibrīl![1], llega de nosotros ell-açalām a nuestro señor i cawdillo alnnabī Muḥammad, ṣalā Allahu calayhi wa çallam, i dile que los desobidientes pecadores de su alumma están aquí, que á[2] comido el fuego sus carnes de sus cuerpos i dile Ǧibrīl[3] a Muḥammad que creyeron con tu mesajería i nunca te desobedeçieron tu dicho[4] i no te encontraron, an feúza que rogarías por ellos al Señor de las gentes.

I laora[5] irse á[6] Ǧibrīl[7] i pararse á delante de Allah tacalā[8] i dirá Allah:

–¿Qué an fecho los del fuego i-en qué manera están los desobidientes del-alumma de Muḥammad?

I-él es más sabidor con-ello. I dirá Ǧibrīl[9]:

–¡Yā mi señor!, el fuego á comido sus **[fol. 157v]** carnes, i traigo mesajería a su alnnabī.

I irse á Ǧibrīl calayhi ilaççalām a l-alǧanna[10] i fallarlo á[11] en-una tienda d-esmeralda i perlas con las alḥurras del-alǧanna[12], i entrará Ǧibrīl[13], calayhi alaççalām, i-él llorando.

I dirá a él Muḥammad ṣalā Allahu calayhi wa çallam:

–¡Yā mi amigo[14], yā Ǧibrīl![15], ¿en l-alǧanna[16] no ay muerte i-en l-alǧanna no ay tristeza? ¿pues qué te faze llorar[17]?

Dirá Ǧibrīl[18]:

–¡Yā Muḥammad!, ¿i cómo no lloraré?, que á[19] gentes de tu alumma debašo del fuego de ǧahannam.

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] En el ms. *an*.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Repetido en el ms. *dicho*.
[5] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *y'ora*.
[6] En el ms. *an*.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] En el ms. *taġalā*.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] Con *tašdīd* en el ms. *l-alǧǧanna*.
[11] En el ms. *y'a*.
[12] Con *tašdīd* en el ms. *l-alǧǧanna*.
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] En el ms. *y'amigo*.
[15] Sin vocal anaptíctica.
[16] Con *tašdīd* en el ms. *l-alǧǧanna*.
[17] En el ms. *llorarar*.
[18] Sin vocal anaptíctica.
[19] En el ms. *y-á*.

I-ellos dirán:

–¡Yā Muḥammad!, que creyeron con tu dicho i no te encontraron, tiene[n] feúza[1] que rogarás por ellos, i que los as olvidado en-el fuego ¡Yā Muḥammad!, demándante por Allah, aquél que te ava[n]tajó sobre[2] todos los anabíes i mensajeros, que ruegues por-ellos al señor de las gentes.

I laora[3] llorará Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi[4] wa çallam, lloro muy fuerte. Después cabalgará en l-al-Buraq, i irse á a ğahannam, i con-él irá Ǧ[i]bri'il[5], ᶜalayhi aˡaçalām. Pues cuando lo verá Mālik dirá:

–¡Yā Muḥammad!, no abrá [para] ti lugar en-el fuego.

I dirá a Mālik:

–Descubre[6] **[fol. 158r]** a mī las cubiertas del fuego de ğahannam fasta que vea[7] los qu-están en-el fuego de mī alumma de los creyentes[8] de mi alumma.

I laora[9] descubrirá[10] a él la cubierta de ğahannam, i cuando verá el fuego su cara amatarse á el fuego de los de ğahannam i no los quemará; i verán Ǧibrīl[11] i con-él a Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallām, i laora[12] dirán los de ğahannam:

–¿Quié[n] es tú, que por tu vista se amata el fuego?

I laora[13] dirá Ǧibri'il[14]:

–Éste es vuestro[15] aˡnnabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallām.

I laora[16] cayrán açağdados en-el fuego sobre[17] sus caras dando vozes con lloro disendo [*sic*]:

–¡Yā nuestro amado Muḥammad!, con-esperança de tu rogarya te siguimos i olvidástenos en-el fuego[1], el fuego áse comido nuestras caras i carnes i-emos tornado

---

[1] En el ms. *ʸ'oza.*
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[4] En el ms. *ġalayhi.*
[5] Sin vocal anaptíctica. En el ms. *Ǧbriʸ'il.*
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] En el ms. *v'ea.*
[8] En el ms. *creyentetes.*
[9] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Sin vocal anaptíctica. En el ms. *Ǧibriʸ'il.*
[12] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[13] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[14] Sin vocal anaptíctica. En el ms. *Ǧibriʸ'il.*
[15] Con *tašdīd* en el ms. *puestro.*
[16] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[17] Sin vocal anaptíctica.

ençendidos. ¡Yā Muḥammad!, demandámoste, por Allah el grande, que ruegues por nosotros a nuestro Señor que nos dé-sta pena de ğahannam por su piadad.

I laora[2] caerá el-annabī açağdado a la orilla[3] de ğahannam, i-él lorando, i llorará con-él Ğibri'il[4] **[fol. 158v]** ᶜalayhi iˡççalām. Depués Allah taᶜalā dirá:

–¡Ó, Ğibri'il!,[5] [llama] con los aˡannabíes i me[n]sajeros.

I laora[6] llamará Ğibri'il[7], ᶜalayhi[8] iˡççalām:

–¡Yā anabíes i me[n]sajeros!

I laora[9] i irse á l-annabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallām, d-aquí-a[10] que llegará a l-alᶜarš[11].

I-entrará el-anabī i tomará alwaḍū i fará el-aṣṣala a la puerta de la onra[12], i-abrirán[13] a él la puerta de la potestad, i cada puerta d-ellas es miyor qu-el mundo. Fasta que legará a l-alᶜarš del señor de las gentes i caerá açağdado i-él diziendo:

–¡Tan bendito eres tú mi Señor!

I será dicho a él:

–¡Yā Muḥammad!, no e[s] aqueste día de rrakᶜar[14] ni de açağdar. Demanda i serte á dado, ¡yā Muḥammad!, i ruega i serás obedeçida[15] tu rogarya.

I laora[16] dirá Muḥammad ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallm:

–¡Yā mi Señor!, tu prometimiento, aquel que prometistes en mī alumma, ¿a dónde es?, que me dezías que me darías fasta[17] que yo me contentase i que me darías más [depués] de yo ser contento.

I dirá Allah taᶜalā:

---

[1] Sobra en el ms. *en.*
[2] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[3] En el ms. *ʸ'orilla.*
[4] Sin vocal anaptíctica. En el ms. *Ğibriʸ'il.*
[5] Sin vocal anaptíctica. En el ms. *Ğibriʸ'il.*
[6] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[7] Sin vocal anaptíctica. En el ms. *Ğibriʸ'il.*
[8] El editor transcribe erróneamente *ᶜalayi.*
[9] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[10] En el ms. *d-iquí-a.*
[11] En el ms. *l-alġarš.*
[12] En el ms. *ʸ'onra.*
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] En el ms. *rrakġar.*
[15] En el ms. *obedeçido.*
[16] El editor transcribe *la ora.* En el ms. *ʸ'ora.*
[17] Repetido en el ms. *fasta.*

–¡Oye, yā Muḥammad!, que yo te daré lo que cobdiçias i te creçeré depués de tú ser contento.

I dezirle á **[fol. 159r]** Allah:

–¡Yā Muḥammad!, vete al fuego i saca del fuego quien tienga en su coraçón peso de una[1] adarra de crençia.

I laora[2] dirá Muḥammad:

–Conténtame, !yā mi Señor!

I dirá Allah taᶜalā:

–¡Yā Muḥammad!, saca del fuego a quien dišo una vez «lā Ilāha illā Allah, Muḥammad raçūlu Āllah» con puro coraçón.

I laora[3] tornarse á a ğahannam, Muḥammad i pararse á sobre[4] ella i sacará de ğahannam quien tuvo en su coraçón peso de [u]n grano de mostaçia de creyençia.

I laora[5] dirá el-annabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhu wa çallam:

–Aún s[a]lrá de ğahannam quien nunca ubo alḥaçana en-el mundo.

Depués serán levantados a una fuente qu-está a la puerta del-alğanna, que dizen la Fuente de la Vida, dirán a ellos:

–Bañadvos en-esta fue[n]te.

I serán bañados **[fol. 159v]** en-ella, i salrá[n] d-ella como la luna la noche[6] qu-es llena, traerán escribtos sobre[7] sus caras i fruentes que dirán «aquestos son los que aḥorró Allah del fuego de ğahannam». Depués entrarán en l-alğanna i serles-á dado en-ella lo que ojos pueden ver i oír, ni c[or]açón puede pensar.

I laora[8] buscarán los del fuego a los pecaḏores del-alumma de Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–¿Qué es que no vemos la gentes qu-estaban con nosotros en-el fuego?

I laora[9] tomarlos un bulliçio grande i fortuna, i dirá a ellos Mālik:

–¡Yā conpaña de lazrados!, éstos son gentes que dentraron en-el fuego por sus pecados, i sallieron del fuego por la rogarya del-annabī Muḥammad, ṣᶜm.

---

[1] En el ms. *ana*.
[2] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[3] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *noğe*.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[9] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.

Pues cuando aquello oirán **[fol. 160r]** cobdiçiarán[1] aquellos descreyentes[2] ser muçlimes aunque fuesen de los[3] malos.

I depués fará llover Allah taᶜalā sobre[4] los[5] qu-están en l-alǧanna vestimentos muy ricos i piedras preçiosas i perlas. I fará llover Allah taᶜalā sobre[6] los del fuego culebras i alᶜakrabes i cadenas i grillos i venignos, i cuando morderá l-alᶜaqrab a ellos no se les tirará la dolor fasta mil años.

Depués será traída a ellos la muerte i será dicho a los del-alǧanna:

–Aqueste es la muerte.

I se[rá] dicho[7] a los del fuego:

–Abéys acabado la mue[rte] entre vosotros, mas por-esto no morréys por pena ni fortuna.

Depués llamará un llamador de partes de Allah taᶜalā diziendo a los ḏel-alǧanna:

–¡Seḏ perḏurables en l-alǧanna.

I a los ḏel fuego:

–Seḏ perḏurables en-el fuego i en tristeza[8] i pesar i amargura.

I çarrarse á el fuego sobre[9] los descreyentes para sienpre jamás, i los del-alǧanna serán en viçyos i folgura i-alegría perḏurable para sienpre jamás.

I laora[10] ḏīrán los ḏel-alǧanna:

–Las loores[11] son aḏa Allah, aquel ḏesvía ḏe nosotros la tristeza[12], nuestro Señor es el perḏonaḏor agraḏeçiente, perḏonaḏor de los pecaḏos, agraḏeçeḏor ḏe la onra[13], no nos ḏesvíe Allah [de]l-alǧanna ni ḏe sus bienes por su onra[14] i piaḏaḏ, que él es onraḏo, piaḏoso. La loor[15] es aḏa Allah, Señor ḏe toḏas las cosas ḏe los çielos i ḏe la tierra i ḏe lo[16] **[fol. 161r]** secreto i pal[a]ḏīno.

---

[1] En el ms. *cobdiçiaror*.
[2] Repetido en el ms. *creyente*.
[3] Repetido en el ms. *de los*.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] En el ms. *ellos*.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *diǧo*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *tristezza*.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] El editor transcribe *la ora*. En el ms. *ʸ'ora*.
[11] En el ms. *loʷ'ores*.
[12] Con *tašdīd* en el ms. *tristezza*.
[13] En el ms. *ʷ'onra*.
[14] En el ms. *ʷ'onra*.
[15] En el ms. *loʷ'or*.
[16] Repetido en el ms. *de lo se*.

Esto es lo que se[r]á fuente de la istoria[1] del Día del Juiçyo[2] con la piadad de Allah i su bendición, «Al-ḥamd Allah rab al-ᶜālamīn wa-ṣalā Allah ᶜalā sayidinā Muḥammad al-karīm wa-ᶜalā alah wa-sallim taslīmā wa-aṣalāt wa-alsalām ᶜalā Muḥammad ḥabīb Allah, tamat bi-ḥamd allah wa-ḥusm ᶜawnah[3]».

[1] En el ms. *ʸ'historia.*

[2] En el ms. *juʸ'içyo*

[3] Sigue un párrafo en árabe y sin vocales, de cuatro líneas, cuya tradicción es la siguiente: «Alabanza a Dios, Señor del universo, que Dios sea propicio a nuestro señor Mahoma el noble i a su familia y sálvelo eternamente, la oración y la salvación sobre Mahoma el amado de Dios. Se acabó con la alabanza a Dios y gracias a su buena ayuda».

## [VIII. Recontamiento del Día del Judiçyo]
## (ms. Junta 4)

**[fol. 24v]**[1] Bi-çmi i[l]llahi i[l]rraḥmāni i[l]rraḥīmi[2].

Este es el recontamiento ḏel Ḏía ḏel Juḏiçyo. **[fol. 25r]**.

Fue recontaḏo por Ka[c]be por[3] el mesajero ḏe Allah, ṣṣala Allahu [c]alayhi wa çallam: Dīšo Allah ta[c]alā: «Iḏā zulzilati il'ārḍu zilzālaḥā», quiere ḏezir: Cuando tremolará la tierra tremolamiento espavoreçerán las gentes espavoreçimiento, i trocars-á el munḏo trocamiento, i ḏecamears-an los estaḏos, i-asentarán en-el mundo las fortunas, i querrá el señor tomar vengança, i ḏar pena a los malos en-el mundo.

I-esto será cuando se alçará ḏe las gentes la verḏaḏ, i muntiplicarán la maldaḏ i la poca confiança en-el mundo; i-en las gentes, tornarán la mentira verḏaḏ[4] i la verḏaḏ mentira, i las gentes farán parientes a los estraños[5] i-estrañarán a sus parientes, i no apiadará el[6] rīcos **[fol. 25v]** al pobre[7], ni guarḏará onra el chico al grande, ni el viejo

---

[1] Seguimos la numeración del manuscrito que empieza el capítulo en el fol. 24v diferente a la dada por su editor que empieza el capítulo enumerando desde el folio 27v.

[2] El copista, casi sistemáticamente usa *sukūn* para los grupos de oclusiva + líquida cuando van precedidos de vocal, y emplea vocal anaptíctica en posición inicial o tras consonante. Cuando el copista no siga este principio se dará cuenta en nota.

[3] En el ms. *para*.

[4] Con *tašdīd* en el ms. *perḏaḏ*.

[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa* en la primera sílaba *estraños*.

[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[7] Sin vocal anaptíctica.

pareçerá viejo en[1] sus obras[2] ni fījo que onre a su paḏre[3], los malos serán juezes, los buenos serán estraños, juntars-á lo[4] ḥalāl i lo ḥarām, i-amatarse-á[5] ḏe las gentes la verḏaḏ, i ḏemostrars-á la vaniḏaḏ, tomarán por ḥalāl lo ḥaram, i-amuytiguars-an entre las gentes las sinrazones, i-ençenders-an las guerras, en las partiḏas, i-çercars-an las gentes a la malḏaḏ sin vergüença, i no temerán aḏa Allah, leirán l-al-Qur'ān i no lo obrarán[6], servirán[7] aḏa Allah con coraçones apartaḏos ḏe su serviçio, no fincará ḏel-al-Qur'ān sino el-escribturo, i ḏel muçlīm sino el nonbre.

**Fue recontaḏo: Pues cuando será así** apretars-á la saña del poḏeroso, ¡tan santeficaḏa es[8] su nobleza[9], **[fol. 26r]** sobre[10] las gentes , i cuando aquello dirá Allah, ᶜazza wa ğalla:

–¡Yā Içrāfīl!, sofla[11] en-el qüerno.

I ḏīšo ell-annabī, ṣṣala Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Soflará[12] en-el cuerno ḏos soflos[13], uno que morrán ḏ-él las gentes, i-otra soflo[14] que revibcarán.

I Çrāfīl es una[15] almalake grande, él tiene tres alas: una al sol saliente, otra[16] al sol poniente, i-otra[17] doblaḏa[18] alderreḏor ḏel-alᶜarše. Pues[19] cuando las estenderá[20] devantarse [á] el Ḏía ḏel Juḏiçyo, i sus pieḏes bašan[21] a los abismos ḏe la tierra, toḏas siete más bašas, i los çielos siete a sus ginollos, i-ell-el-alawḥi ilmaḥfūẓ entre sus

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin vocal anaptíctica. Por error en el ms. *padra*.
[4] En el ms. *la*.
[5] El editor lee incorrectamente *i-matarse-á*.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] En el ms. *seªrvirán*.
[8] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] Sin vocal anaptíctica.
[15] El editor corrige *una* por *un* advertiéndolo en nota.
[16] Sin vocal anaptíctica.
[17] Sin vocal anaptíctica.
[18] Sin vocal anaptíctica.
[19] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.
[20] Con *hamza* bajo la *fatḥa* en la primera sílaba *es*.
[21] Con *tašdīd* en el ms. *pašan*.

ojos, i-él pensando en la grandeza de Allah el-onrado del miedo de Allah, i-él esperando[1] cuándo le mandará Allah con-el soflar[2] **[fol. 26v]** en-el cuerno.

Dīšo l-annabī, ṣṣala Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Yo vid a Içrāfīl quando puyé a los çielos qu-estaba aparejado para soflar en-el cuerno, i no pensé sino ante que bašase a la tierra qu-él soflaría[3] en-el cuerno.

I levantáronse a él una conpaña de su aḷṣiḥāba i dišiéronle a él:

–¿De qué es aquel cuerno?, ¡yā raçūlu Allah!, la bendición de Allah sea[4] sobr-él[5] i salve.

Dīšo:

–Es un cuerno de clareḍaḍ de Allah que plega fasta el-alaᶜarše del señor del mundo; abarca los çielos i la tierra fasta los abismos de la tierra baša. En-él ay de las cuevas por-el cuento de los haleqados todos, de los almalākes i de las personas i de los alğinnes i-aves i-animales i cosas bravas, puso Allah a cada natura de haleqamientos lugar en-aquel cuerno.

**Pues cuando [fol. 27r]** quiera Allah delibrar[6] su prometimiento i delibrar[7] su sentençia, mandará a Içrāfīl, sobr-él[8] sea[9] la salvación, que toque en-el cuerno. I ponrá[10] en[11] la boca el cuerno i seguḍirs-á de sus plumas así como se saguḍe ell-ave del-agua, i sofla[12] un soflo[13] que caen ameḍreçiḍos[14] quien-es[15] en los çielos.

Dīšo Ibnu ᶜAbāç, apiade Allah sobr-él[16]: No serán espantados los aḷnnabíes ni sabyos ni los[17] almuédanes, i Ǧibrīl[18], i Mikā'il, i los levadores del-alᶜarš, i Malaku al-Mawte, aquestos no serán espantados del soflo[1] primero.

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa* en la primera sílaba *es*. Sin *tašdīd* en el ms. *esperando*.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] En el ms. *se'a*.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] En el ms. *se'a*.
[10] Con *tašdīd* en el ms. *ponrrá*.
[11] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] El editor transcribe erróneamente *ameḍreciḍos*. Sin vocal anaptíctica.
[15] El editor transcribe *quienes*.
[16] Sin vocal anaptíctica.
[17] El editor no lee *los*.
[18] Sin vocal anaptíctica.

Ḏepués fincarán las gentes así tres ḏías, ḏepués clamará un clamaḏor ḏe parte ḏe Allah i ḏirá:

–¡Ó, Çrāfīl!, sofla[2] en-el cuerno un soflo[3] más fuerte qu-el primero.

I no fincará **[fol. 27v]** en los çielos siete ni en las tierras siete almalāk ni presona ni aves[4] que no cayga muerta por-el poḏerío ḏe[5] Allah, çubḥāna[hu], sino aque[l]los que ḏešó Allah i son: Ǧabrīl[6] i Mikā'il i Malaku al-Mawte, i los levaḏores ḏell-ala[c]arša, no morrán ḏ-este soflo[7].

Pues cuando aquello, dirá el poḏeroso, ¡tan bendita es su nobleza[8]!:

–¿Quién á fincaḏo ḏe mis ḫaleqaḏos?, ¡yā Malaku-l-Mawta!

I-él es más sabiḏor con-él.

I levántas-á ḏe su lugar Malaku al-Mawta, i roḏeará[9] los çielos siete[10] i las tierras siete ḏe salliente a poniente, i no fallará en-ello quien tienga a[l]rrūḥ sino los almalakes. I toḏos sobre[11] sus[12] caras amorteçiḏos[13] en sus alas. I tornars-á a su lugar, i-él ḏirá:

–¡Ó, yā mi señor!, tú es[14] el primero i fueste ante ḏe toḏa cosa, i tú mi señor **[fol. 28r]** es más sabiḏor con los que fincan que no yo. ¡Ó, mi señor!, finca Ǧibrīl[15] i Mikā'il, i Çrāfīl, i los levaḏores ḏel-al[c]arša, i tu siervo ell-aviltaḏo Malaku al-Mawte.

**I ḏirá Allah ta[c]alā**, ¡tan bendīta[16] es su nobleza[17]!:

–!Ó, yā Malaku el-Mawte! ¿quién á fincaḏo ḏe mis ḫalāqaḏos?

I-él-es más sabiḏor.

I bašará Malaku el-Mawta a la tierra i-andará ḏe sol saliente a poni[y]ente i no fallará en-el mundo quien en-él tienga alma[1], i fallará el munḏo, Malaku el-Mawta, ne-

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] En el ms. *ʿaves*.
[5] En el ms. *da*.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] En el ms. *sieta*.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] Palabra tachada en el ms. *alas*.
[13] En el ms. *omorteçidos*.
[14] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[15] Con *tašdīd* en el ms. *Ǧǧibrīl*. Sin vocal anaptíctica.
[16] En el ms. *bendīto*.
[17] Sin vocal anaptíctica.

gro[2], perḏīḏa su clareḏaḏ, i la resplandor ḏel sol i la clareḏaḏ[3] de la luna, estarán[4] perḏīḏas las estrellas ḏel mundo i congelaḏas las mares i ríos.

**I ḏirá Makaku el-Mawte**:

–¡Ó, mi señor i mi mayor! ¿Qué es del sol i ḏe su luz? ¿I ḏónḏe está[5] la luna i su clareḏaḏ? ¿I ḏónḏe están[6] las estrellas[7] aquellas que se guían **[fol.28v]** con-ellas? ¿Ḏónḏe son las mares i sus ondas? ¿I ḏónḏe son las sierras i sus altos[8]? ¿Qué se fizieron los árboles i su verdura? ¡Ó, tan benḏīto eres tú, mi señor, i tan poḏeroso, poḏeroso sobre[9] toḏas las cosas.

**Ḏepués puyars-á Malaku el-Mawte** a su lugar apresuraḏamente i-él diziendo:

–¡Ó, tan benḏīto eres tú, mi Señor, i tan santeficaḏo, señor ḏe los almalākes i ḏel fiel Ǧibrīl[10]! Tú, mi señor, fues el primero ante ḏe toḏa cosa i tū eres[11] el más sabiḏor que yo. Finca Ǧibrīl[12] i Mikā'īl i Çarāfīl, i los levaḏores ḏe tu al$^{c}$arša i tu siervo el-aviltaḏo Malaku el-Mawte.

**Ḏepués ḏirá Allah a él la terçera vez** así.

I tornará Malaku-l-Mawte al mundo i pasará por la fuesa ḏe Ādam, sobr-él[13] sea[14] el-aççalām, i fallará a Ebliç[15] asentaḏo en la fuesa, i-él ḏanḏo golpes **[fol. 29r]** en su cara i su cabeça[16] sobre[17] la fuesa, ribtando su malaventura i llorando. I-él diziendo:

–¡Ó, Ādam, no ḏebiera ḏe apareçer la ora[18] que fues criaḏo!, ¡ó, yā Ādam, nunca te ubiera conoçiḏo!, ¡ó, tan mala fue la ōra[19] que yo te vi! Pues por tu cabsa [*sic*] desobeḏeçí[1] a mi señor i fue ḏeyerraḏo ḏe su alǧanna.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *almma*.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] En el ms. *caredada*.
[4] Con *hamza* bajo la *fatḥa* en la primera sílaba *es*.
[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa* en la primera sílaba *es*.
[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa* en la primera sílaba *es*.
[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa* en la primera sílaba *es*.
[8] En el ms. *'altos*.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] Con *tašdīd* en el ms. *Ǧǧibrīl*.
[11] Con *hamza* bajo la *fatḥa* en la primera sílaba *es*.
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] En el ms. *se'a*.
[15] Sin vocal anaptíctica.
[16] El editor lee erróneamente *cabeza*.
[17] Sin vocal anaptíctica.
[18] En el ms. *$^{Y}$'ora*.
[19] En el ms. *$^{y}$'ōra*

Ḏepués dirá:

–¡Ó, yā Malaku-l-Mawte!, ¿con cuála ḏe las penas quieres reçebir mi almma?

I ḏirá a él:

–Ḏart-é a[2] beber con los vašillos ḏel tormento ḏe los ḏe Laẓẓā[3], i con los vašillos ḏel tormento ḏe los ḏel Ǧaḥīm, i con las olores malas ḏe los ḏe Ça$^{c}$īr.

I vozea Malaku el-Mawte, i fuye ḏe sol salliente al sol poniente, i Malaku-l-Mawte siguiéndolo ḏ-aquí-a que torna el mundo como una brasa ençendīḏa. Pues[4] cuando aquello, lança a él Malaku el-Mawte los perros ḏe ǧahannam i-están en tirarle su almma lo que quiera Allah **[fol. 29v]** en pena fuerte.

I rebibcará Allah a Āḏam i-a Ḥawa, i ḏirá a ellos:

–Asomaḏ os[5] el día ḏe oy sobre[6] vuestro enemīgo i miraḏ a él i-a lo que á acaeçiḏo[7] con-él ḏe la fortuna ḏe la pena en la muerte.

**Pues quanḏo miran a él** i-a lo qu-está en-él ḏe la fortuna ḏe la pena en la muerte i dīzen:

–¡Nuestro señor!, cunple sobre[8] nós ḏe sus graçias.

I laora[9] qu-es tiraḏa su almma, el maldīto torna a la ira[10] ḏe Allah i-a su pena. Ḏepués puya Malaku el-Mawte a su lugar más presto que pestañaḏa ḏe ojo, i ḏīze[11]:

–¡Ó, mi señor!, tú eres el fincante ḏepués ḏe toḏa cosa, no ya señor sino tú i tú eres más sabiḏor que no yo. Finca Ǧibrīl[12] i Mikā'il i Çarāfīl i los levaḏores ḏe tu al-$^{c}$arše, i tu siervo ell-aviltaḏo Malaku el-Mawte.

I ḏīze a él el poḏeroso, tan bendito es su nobleza[13]: **[fol. 30r]**

–¡Ó, yā Malaku el-Mawte!, reçibe ell-arrūḥ ḏe Mikāil, el que apercura con las nubes i las aguas.

I reçibe su alma i cae[14] muerto sobre[1] su cara por liçençia ḏe[2] Allah.

---

[1] Le sigue la letra *sin* tachada en el ms.

[2] El editor lee erróneamente *Ḏarte a*.

[3] El editor interpreta como *ḏe los ḏel-aẓẓa[r]ā*.

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.

[5] El editor transcribe *asomados*, sin tener en cuenta que el *ḏal* lleva *sukūn*.

[6] Sin vocal anaptíctica.

[7] En el ms. *aca$^{y}$'eçiḏo*.

[8] Sin vocal anaptíctica.

[9] El editor lee *la ora*.

[10] En el ms. *$^{Y}$'ira*.

[11] En el ms. *ḏīza*.

[12] Sin vocal anaptíctica.

[13] Sin vocal anaptíctica.

[14] En el ms. *ca$^{y}$'e*.

**Ḏepués ḏīze a él**:

–¡**Ó, Malaku el-Mawte**!, reçibe las almas ḏe los levaḏores ḏel-alᶜarše.

I ḏirán los almalakes:

–¡Tan bendito es tú, ó nuestro Señor i que tan grande es tu potestaḏ!, criesnos ante ḏe toḏa cosa i mátasnos ḏepués ḏe toḏa cosa. Pues cuando nos-ayas muerto, ¿pues quién levará tu alᶜarš?

**I ḏirá Allah, ᶜazza wa ǧalla, a ellos**:

–¡Ó, mis almalakes[3]!, no me ḏemandéys por quién levará mi alᶜarše. Reçibe sus almas, ¡yā, Malaku el-Mawte!

I reçibe sus almas Malaku el-Mawte i caerán muertos sobre[4] sus caras, amortajaḏos en sus alas. I fincará el-alᶜarše ḏel piaḏoso así como era la primera veç. **[fol.30v]**

**Ḏepués ḏirá el Noble[5], tan bendita es[6]** su nobleza[7]:

–¡Ó, yā Ǧibrīl[8]!, tú eres el[9] mayor ḏe los almalakes enta mí, i-el más onraḏo, ya sabes que no á ḏe fincar otro[10] sino yo. Açércate a mí, ¡ó, yā Gibrīl[11]!, i reçebiré tu almma con la mano ḏe mi poḏerío.

I reçibe Aˡllah su almma i caerá[12] muerto.

Ḏepués ḏirá el señor, tan bendīta es su nobleza[13]:

–¡Ó, Çarāfīl!, tú eres el mayor ḏe mis almalakes en ḫaleqamiento, criéte i[14] púsete açerca ḏe[15] mī enta[16] mi alᶜarš, allí ḏonḏe no plegó almalake çercano ni-a[17] aˡannabī enviaḏo, i puse a tú ḏe la fuerça, que si te mandase que trestornases la tierra sería

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] En el ms. *da*.
[3] El editor lee erróneamente *almalkes*.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] En el ms. *al*.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] En el ms. *cay'erá*.
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] En el ms. *o*.
[15] En el ms. *da*.
[16] En el ms. *ente*.
[17] En el ms. *ni ý a*.

aquello nonaḏa para tú, i lo farías con la potestaḏ ḏe mi poḏerío. Ya sabes que yo soy el fincable[1] ḏepués ḏe toḏa cosa, pues açércate a mí i reçebiré tu alma. **[fol. 31r]**

**I responderle á a ello Içrāfīl**, sobr-él[2] sea la salvaçión, i reçebirl-á[3] el noble[4] su arūḥ con la mano ḏe su poḏerío, i cayrá muerto, amortallaḏo con su[s] alas, itaḏo sobre[5] su cara con-el poḏerío ḏel-onraḏo poḏeroso.

Ḏepués ḏirá el noble[6], tan granḏe es su poḏerío:

–¡Ó, yā Malaku el-Mawte!, ¿no sabes que toḏa cosa á ḏe ser muerta sino mi cara?

I ḏirá:

–Sí, ¡yā mi señor!

**I ḏirá a él Allah, tan bendīto** es i tan noble[7]:

–Vete, entra en l-alğanna i-en-el fuego, i-ítate sobre[8] tu laḏo el ḏereyto.

I-irs-á Malaku el-Mawte aḏ-aquello que le mandó con-ello su señor, i ḏará una gran voç ḏel- amargura ḏe la muerte, que si los de los çielos i ḏe las tierras[9] fuesen vivos, morrían toḏos de la granḏeza ḏe su voç. Pues, tan bendīto es quien no á ḏe gustar la muerte i-él-es Allah, **[fol.31v]** el vivo que no muere. Fincará el noble[10], tan bendīta es su nobleza, sobre[11] su alᶜarše, i su alᶜarše sobre[12] ell-agua así como era la primera ves [*sic*].

I-asomars-á el poḏeroso, tan bendita[13] es su nobleza[14], enta la tierra i mirará a ella i ḏirá:

–¡Ó, mundo!, ¿ḏónḏe son tus reyes[15]?

–¡Ó, mundo!, ¿dónḏe son tus árboles?

–¡Ó, munḏo!, ¿adónḏe son tus poblaḏores[16]?

–¡Ó, mundo!, ¿qué se fizieron ḏe tú los poḏerosos?

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] En el ms. *reçebirᵃl-á*.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *tieras*.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] En el m. *bendita*.
[14] Sin vocal anaptíctica.
[15] A la vista de los otros mss. debe ser errata del copista en vez de *ríos*.
[16] Sin vocal anaptíctica.

–¿I ḏónḏe son los reyes i los fijos ḏe los reyes?

–¿Aḏónḏe son los enjuriaḏos i los que les ayuḏaban?

–¿Aḏónḏe son aquellos que trasoraban el-oro i la plata i no lo espendían en mi serviçio?

–¿Aḏónḏe son aquellos que tendí yo a ellos el mundo i cunplí sobr-ellos[1] ḏe mis graçias i les di a morar en mi tierra, i-adoraron a otro[2] fueras de mí?

I no les responderá ninguno.

I retornará sobre[3] sí **[fol. 32r] así[4] mesmo i ḏirá:**

**–Allah es ell-uno poḏeroso.**

I fincarán las gentes así cuarenta semanas. I fará Allah plover[5] cuarenta ḏías agua espesa ḏe la mar, ḏebašo ḏel-al[c]arše que le ḏizen a ella la Mar ḏe la Viḏa que faze naçer Allah ḏ-ella los cuerpos ḏe las gentes así como naçe el grano ḏebašo ḏel tenpero.

**Pues el primero que revibcará Allah**, onraḏo es i noble[6], a los ḏe los çielos siete[7], ḏe antes que revibque a nenguno ḏe los ḏe la tierra. I ḏirá Allah, onraḏo es i noble[8]:

–¡Ó, yā Ǧibrīl[9]!, ḏevántate tú i Çarāfīl, i Mikā'īl[10], i Riḍwan, el portero ḏel-alǧanna, i ḏezilḏe a él: «El Poḏeroso, Noble, Ensalçaḏo t-envía a saluḏar i ḏīze a tú que ḏes a nós el-al-Burāq i la señe [*sic*] de la loaçión[11] i la corona de la onra[12] i ḏos vestimentas ḏe las vestimentas ḏel-alǧanna». **[fol. 32v]** I-iḏ con-ella a la fuesa ḏe Muḥammad, faga Allah salutaçión sobr-él[13] i sālve, i-espertaḏlo ḏe su ḏormir.

**I-irs-á Mikā'il**[14] **i Çarāfil** con Ǧibrīl[15], sobr-el[l]os[16] sea[1] la salvaçión, al portero ḏel-alǧanna i clamará Ǧibrīl[2] a la puerta, i-a[3] ella aldabas de perlas coloraḏos, su soniḏo es loores[4] aḏa Allah, señor ḏe toḏas las cosas.

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] El editor no transcribe el adverbio *así*: «sobre sí mesmo i ḏirá».
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *blover*.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] En el ms. *sieta*.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] En el ms. *Mikā$^{y}$'īl*.
[11] En el ms. *lo$^{y}$'ación*.
[12] En el ms. *$^{y}$'onra*.
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] En el ms. *Mikā$^{y}$'il*.
[15] Sin vocal anaptíctica.
[16] Sin vocal anaptíctica.

I ḏirá Riḍwān:

–¿Quién es éste?

I ḏirá:

–Yo soy Ǧibrīl[5].

I ḏirá a él:

–¿A qué vienes? ¡ó, Ǧibrīl!

I ḏirá a él:

–Ḏīze a tú tu señor, ensalçaḏo es i noble, que ḏes a nós ell-al-Buraq i la seña ḏe la loaçión[6], i la corona ḏe la onra[7], i ḏos vestiḏuras ḏel-alǧanna.

I ḏirá Riḍwān:

–¡Ó, yā Ǧabrīl[8]!, aquese presente ḏel piaḏoso no se á ḏe ḏar sino a Muḥammad para el Ḏía ḏel Juḏiçio.

I ḏirá a él Ǧibrīl[9]:

–¡Ó, yā Riḍwān!, ¿no sabes que aqueste es el Ḏía **[fol. 33r]** ḏel Juḏiçio?

**I ḏīšo: I plorará**[10] **Riḍwān** i ḏará a ellos ell-al-Buraq i-aquello que le ḏemandan para él[11]. I-irs-an con-ello ḏ-aquí-a que se pararán sobre[12] la fuesa ḏe Muḥammad, faga Allah salutaçión sobr-él[13] i salve, i parars-á Ǧibrīl[14] a su cabeçera i Mikāil a sus pechos i Çarāfīl a sus pieḏes.

I ḏirá Çarāfīl:

–¡Ó, Ǧibrīl!, fáblale tú, ¡yā Ǧibrīl!, que tú fues su conpañero en la casa ḏel mundo i su consejero.

I ḏirá a él Ǧibrīl[15]:

---

[1] En el ms. *se'a*.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] El editor transcribe *i ýa [en] ella*.
[4] En el ms. *loʸ'ores*.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] En el ms. *loʸ'ación*.
[7] En el ms. *ʸ'onra*.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] En el ms. *plarará*.
[11] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] Sin vocal anaptíctica.
[15] Sin vocal anaptíctica.

–Tú le fabla[1], ¡yā Içrāfīl!, porque en tú fue encomenḏaḏo el cuerno i-el revibcamiento.

Pues cuando aquello, estremeçerá[2] i moverá Içrāfīl la tierra con su pieḏ, i ḏirá:

–¡Ó, alma buena!, torna[3] al cuerpo bueno por liçençia ḏe[4] Allah.

I fenḏers-á la tierra ḏe nuestro aˡnnabī Muḥammad, ṣala Allahu ᶜalayhi wa çalˑlam, i ḏevantars-á, i mirará a mano ḏerecha i-a mano içquierḏa, i verá **[fol. 32v bis]** a Ǧibrīl[5], sobr-él[6] sea[7] la salvaçión, i dirá:

–¡Yā mi amīgo Ǧībrīl!, albríçiame.

I ḏirá a él:

–¿Con qué te albriçiaré[8]?, ¡ó, yā mi amīgo, yā Muḥammad! Ḏešo las puertas ḏe las alǧannas abiertas para tu venimiento. I toma la seña ḏe la loaçión[9] i la corona ḏe la onra[10], i-el-al-Buraq i vestimentas ḏel-alǧanna, presente para tú ḏel piaḏoso.

I ḏirá a él:

–Bien sé con-aquello, ¡yā Ǧibrīl[11]!, alégrame, ¡yā Ǧibrīl[12]!

I ḏirá a él:

–¿Con qué te alegraré[13]?, ¡yā mi amīgo, yā Muḥammad!, ḏešo las puertas ḏel-alǧanna i las alḥuras i los almalakes ḏereçados a tu venimiento, la salvaçión ḏe[14] Allah sea[15] sobre[16] tú.

I ḏirá a él:

–Bien sé con-aquello, ¡ó, yā Ǧibrīl[17]!, ¡alégrame a mí!

–!Yā mi amigo, yā Muḥammad!

I ḏirá a él, la bendiçión ḏe Allah sea[1] sobr-él[2]:

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *fapla*.
[2] En el ms. *estᵃremeçerá*
[3] El editor transcribe erróneamente *toma*.
[4] En el ms. *da*.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] En el ms. *se'a*.
[8] En el ms. *albriçiará*.
[9] En el ms. *loʸ'çión*.
[10] En el ms. *ʸ'onra*.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] En el ms. *te alegrará*.
[14] En el ms. *da*.
[15] En el ms. *se'a*.
[16] Sin vocal anaptíctica.
[17] Sin vocal anaptíctica.

–¿En ḏó ḏešés, ó yā Ǧibrīl[3], a los meçquīnos aquellos que fue largo en-ellos mi trabajo i mi afán?

Ḏīšo: I llorará Ǧibrīl[4], sobr-él[5] sea la salvaçión, **[fol. 33r bis]** i ḏirá[6] a él:

–¡Yā mi amigo, yā Muḥammad!, no çeças ḏe ser piadoso, orançioso sobre[7] tu alumma en tu viḏa i-en tu muerte. ¡Por-aquel que t-envió con la verḏaḏ!, albriçiaḏor i monesteaḏor, no se á abierto[8] la tierra ḏe ninguno ante ḏe tú, i tú eres[9] el primero ḏe los mensajeros.

Pues cuando aquello, abrá plazer el escogiḏo, la salvaçión ḏe Allah, seya sobr-él[10], i vestirs-á la una[11] abrigaḏura i-abrigars-á la otra[12], i porná la corona sobre[13] su cabeça i cabalgará en-el-al-Buraq i tomará la seña ḏe la loaçión[14] en su mano. I irs-á Ǧabrīl[15] ḏelante ḏ-él, i Çarāfīl a su mano la içquierḏa[16], i Mikā'īl ḏe çaga ḏ-él ḏ-aquí-a que plegan a la Casa Santa i la tierra plana, aquella que lonbró Allah, bendito es i-alto, i pornán a él su alkurçī ḏe clareḏaḏ, i-asentars-á sobr-él[17]. **[fol. 33v]**

Ḏepués clamará un clamaḏor de partes ḏe[18] Allah, bendīto es él i-ensalçaḏo:

–¡Ó, Çarāfīl!, sofla[19] en-el cuerno.

I puyará sobre[20] la peña ḏe la Casa Santa i ḏirá:

–¡Ó, cuerpos poḏriḏos i güesos molīḏos, i conjunturas espartiḏas i venas cortaḏas!, que Allah os manda que vos ajuntéys para la ḏeclaraçión ḏel Ḏía ḏel juḏiçio ḏelante ḏel señor, tan noble[21] es[1] su nobleza[2].

---

[1] En el ms. *se'a*.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] En el ms. *i ḏará*.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] El editor lee *obierto*.
[9] En el ms. *y'eres*.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] En el ms. *y'una*.
[12] Sin vocal anaptíctica., *y'otra* en el ms.
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] En el ms. *lonación*.
[15] Sin vocal anaptíctica.
[16] En el ms. *içququierḏa*.
[17] Sin vocal anaptíctica.
[18] En el ms. *da*.
[19] Sin vocal anaptíctica.
[20] Sin vocal anaptíctica.
[21] Sin vocal anaptíctica.

I mandará Allah, ensalçaḏo, que viengan ḏe los güesos que fueron funḏiḏos en la mar i los que fueron espartiḏos en las sierras i los que son debašo ḏe la tierra[3]. I serán allegaḏos caḏa güeso en su lugar por-el poḏerío ḏel-onraḏo poderoso. I levantars-an ḏe las fuesas segudiendo[4] la tierra ḏe sus cabe**[fol. 34r]**ças, no conoçerán salliente ḏe poniente ni poniente ḏe salliente, serán ḏesnuḏos como langosta estendīḏa.

Pues cuando aquello, enviará Allah fuego ḏe parte ḏe salliente, roḏeará el fuego derreḏor ḏ-ellos ḏ-aquí-a que venrán a la tierra plana; i-es tierra blanca, linpia[5], nunca se derramó sobre-ella[6] sangre, ni se sirvió sobr-ella[7] íḏola, ni fue fecha ḏesobeḏençia sobr-ella[8].

I parars-an las gentes i-enviará Allah, onraḏo es i noble[9], al sol que se vuelva a la tierra, i se açerque ḏe los ḥaleqaḏos cantiḏaḏ ḏe una milla, i que creçca en su arḏor setenta vezes, ḏ-aquí-a que bullirán los miollos[10] ḏe la cabeça en la cabeça como bulle la olla[11] sobr-el[12] fuego.

I clamará un clamaḏor ḏe partes ḏe Allah ḏīziendo:

–¡I yā Mālik!, **[fol. 34v]** alça la cubierta ḏe ğahannam.

I salrán[13] las flamas ḏ-ella sobre[14] las gentes, ḏ-aquí-a que pensarán sus almas ser ronpiḏas ḏe la calor i fortaleza ḏe[15] aquel ḏía; a caḏa uno ḏe las gentes según sus pecaḏos, ḏ-aquí-a que dirá, el ḏescreyente:

–¡Ó, tan guay ḏe mí!, ¡fuéseme yo tierra!

I ḏirán gentes:

–¡Ó, tan guay ḏe nóç!, fuésemos mandaḏos al fuego i no fuésemos en-esta pena[16].

I-estarán las gentes lo que quiere Allah.

---

[1] La editora transcribe erróneamente *en*.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *tiera*.
[4] Es preferible esta lectura a la de que hace el editor *sāgudiendiendo* [sic].
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *linbia*.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] En el ms. *mỳ'ollos*.
[11] En el ms. *'olla*.
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] Con *tašdīd* en el ms. *salrrán*.
[14] Sin vocal anaptíctica.
[15] En el ms. *da*.
[16] Sin *tašdīd* en el ms. *bena*.

Ḏīšo Ibnu ᶜAbbāç, apáguese Allah ḏ-él: Pues[1] cuando se apretarán con las gentes la fortuna i s-engrandeçerá sobr-ellos[2] el mal i se porlargará sobr-ellos[3] el porparamiento ḏel Juḏiçyo, ḏirán los unos a los otros:

–Vamos a buscar quien ruegue por nosotros[4] a nuestro señor **[fol. 35r]** en-el conto, i quien es ḏel fuego que sea[5] al fuego, i quien es ḏel-alğanna, que sea[6] en l-alğanna.

I venirs-an a Āḏam, sobr-él[7] sea[8] la salvaçión, i fallarl-an[9] en su silla asentaḏo, i ḏirán a él:

–¡Ó, paḏre[10]!, tú-eres aquel que te crió Allah por su mano, i sofló[11] en tu almma, i fizo que se umillasen a tú los almalākes, i te dio por moraḏa su alğanna. Pues[12] rogases por nós a nuestro señor en-el cuento, que ya se prolargue sobre[13] nosotros[14] el porparamiento i-el-amargura. Pues[15] quien es de nós ḏe los dell-alğanna sea[16] mandaḏo con-él a l-alğanna i quien es de nós de los del fuego manden con-él al fuego.

I ḏirá a ellos Ādam:

–No es a mí la rogarya porque yo soy aquel que me fue veḏaḏo ḏe comer ḏel-árbol, i ḏesobeḏeçí a mi señor i comí ḏel-árbol, i me fue perḏonaḏo, i yo tengo vergüença **[fol. 35v]** ḏe mi señor el ḏía ḏe güey ḏe ḏemandarle cosa ninguna, mas yo os guiaré a quien rogará por vosotros[17]; íos a Nūḥ, sobr-él[18] seya la salvaçión, pues él es el primero ḏe los mensajeros qu-envió Allah, onraḏo esclareçiḏo, pues él ruegará por vosotros[19].

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *bues.*
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] En el ms. *se'a.*
[6] En el ms. *se'a.*
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] En el ms. *se'a.*
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *falarl-án.*
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] Sin *tašdīd* en el ms. *bues.*
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] Sin vocal anaptíctica.
[15] Sin *tašdīd* en el ms. *bues.*
[16] En el ms. *se'a.*
[17] Sin vocal anaptíctica.
[18] Sin vocal anaptíctica.
[19] Sin vocal anaptíctica.

I-irs-an a Nūḥ, sobr-él[1] sea[2] la salvaçión, i fallarlo an[3] asentaḏo sobre[4] su silla i ḏirán a él:

–¡Ó, el ḏe la porlongaḏa viḏa en las gentes!, tú eres[5] aquel [que] te clamó Allah siervo agraḏeçiḏo[6], que venimos a tú que ruegues por nosotros[7] a nuestro Señor en-el conto, que los que seyan ḏe nosotros[8] ḏel-alǧanna que manden con-él al-alǧanna i quien es ḏe nós ḏel fuego que manden con-él al fuego.

I ḏirá a ellos:

–¡Ó, gentes!, no es a mí la rogarya, que yo soy aquel que rogué a mi Señor sobre[9] mi gente, **[fol. 36r]** i yo tengo vergüença ḏe mi señor en ḏemandarle en-aqueste ḏía cosa ninguna, mas yo os guiaré a quien ruegará por vosotros[10] en-el conto a vuestro Señor. Idvos a Ibrāhīm, ell-amīgo ḏel piaḏoso.

I-irs-an a Ibrāhīm ell-amīgo ḏel piaḏoso, la bendiçión ḏe Allah sea[11] sobr-él[12], i fallarlo an[13] asentaḏo sobre[14] su silla i ḏirán a él:

–¡Ó, amīgo ḏel piaḏoso!, ruega por nosotros[15] a nuestro señor, pues ya se aprieta con nós la fortuna.

I ḏirá a ellos Ibrāhīm:

–¡Ó, gentes!, no es a mí la rogarya, que yo ḏemandé a mi señor que me ḏiese a veyer cómo reçuçitaba los muertos, i yo é[16] vergüença ḏe mi señor el día ḏe oy ḏe ḏemandar a mi señor cosa ninguna. Mas íos a Mūçā, sobr-él[17] seya la salvaçión, pues él es aquel que fabló con Allah i lo puso por mensajero, pues él ruegará por vosotros[18] **[fol. 36v]** a vuestro Señor.

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] En el ms. *se'a.*
[3] En el ms. *ʸ'an.*
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] En el ms. *ʸ'eres.*
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] En el ms. se*ʸ'a.*
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] En el ms. *ʸ'an.*
[14] Sin vocal anaptíctica.
[15] Sin vocal anaptíctica.
[16] En el ms. *ʸ'é.*
[17] Sin vocal anaptíctica.
[18] Sin vocal anaptíctica.

¡I-irs-an a Mūçā, sobr-él[1] seya la salvaçión, i fallarlo an[2] sobre[3] su alminbar i ḏizen a él:

–¡Ó, aquel que fabló[4] con Allah i lo puso por mensajero!, ruega por nós a nuestro señor en-el conto, pues ya se porlarga sobre[5] nós la fortuna i se aprietan a nós las amarguras, el qu-es ḏe nós del-alǧanna que vaya al-alǧanna i-el qu-es ḏe nós ḏel fuego que vaya al fuego.

I ḏirá a ellos:

–No es a mí la rogarya, que yo so aquel que maté presona i ḏemanḏé a mi Señor que me ḏiese a ver su cara en la casa ḏel mundo. **Mas iḏvos a ᶜĪçā,** ᶜalayhi iˡççalām, fīllo ḏe Maryam, qu-es rrūḥu Allah i su palabra[6], pues él ruegará por vosotros[7] a vuestro[8] señor.

I-irs-an a ᶜĪçā, ᶜalayhi iˡççalām, i fallarlo an[9] asentaḏo sobre[10] su silla, i ḏirán a él:

–¡Ó, rrūḥu Āllah!, porlárgase sobre nós **[fol. 37r]** la paraḏa ḏel conto i-apriétase el-amargura con nosotros[11], pues ruega por nós a nuestro señor en-el conto.

I ḏirá a ellos:

–¡Ó, gentes!, no es a mí la rogarya, que yo soy aquel que me tomaron las gentes por señor fueras de Allah, mas yo vos guiaré a quien rogará por vosotros[12]. Iḏvos al señor ḏe la rogarya, aḏ aquel que ḏ-él es oíḏa, el señor ḏe la silla alta, él ruegará por vosotros[13], Muḥammad, sillo ḏe los aˡnnabīes.

I venirs-an al-annabī, faga Allah salutaçión sobr-él[14] i salve, i ḏirán a él:

–¡Ó, sillo ḏe los aˡnnabíes!, ruega por nosotros[15] a nuestro señor en-el conto, pues ya se porlarga con nós el sitio ḏel Juḏiçyo i se aprieta con nós la fortuna,

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] En el ms. *ʸ'an.*
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *puestro.*
[9] En el ms. *ʸ'an.*
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] Sin vocal anaptíctica.
[15] Sin vocal anaptíctica.

–¡Ó, yā Muḥammad!, **[fol. 37v]** pues ruega por nós a nuestro señor[1], que quien es de nós ḏel fuego que vaya al fuego, i quie[n] es de nós del-alğanna que vaya al-alğanna.

I levantars-á sobre[2] sus pieḏes ḏiziendo:

–¡Ó, conpaña ḏe gentes!, oy s-enblanqueçerán caras o s-ennegreçerán caras.

Ḏepués irs-á con-ellos al-al$^{c}$arša ḏel-apiaḏoso, i cayrá açağdaḏo aḏa Allah, ell-alto, i serle á[3] ḏito a él:

–¡Ó, yā Muḥammad!, no es aqueste ḏía ḏe a$^{l}$rrak$^{c}$ar ni ḏe a$^{l}$ççağdar. Ḏemanda i serte á ḏaḏa tu ḏemanda.

I ḏirá:

–¡Ó, mi señor!, tu prometimiento, ¡ó, aquel que no[4] contrastas tu prometimiento!, toma, ¡yā mi señor!, cuento ḏe los ḥaleqaḏos, **[fol. 38r]** pues ya se aprieta con-el[l]os las amarguras i se porlarga con-ellos el-afincamiento i se amucheçe con-ellos la fortuna.

Ḏepués clamará un clamaḏor ḏe partes ḏe Allah i ḏirá a Riḍwān:

–Enfermosea[5] las alğannas.

–¡Ó, Mālik!, ençiende los fuegos ḏe ğahannam.

–¡Ó, Ǧibrīl[6], alça los pesos!

–¡Ó, yā, Muḥammad!, açerca tu alumma al cuento ḏelante ḏel rey[7] poḏeroso!

I-asomars-á Allah, tan bendita[8] es[9] su nobleza[10], en sonbra ḏe nubes i-en conpaña ḏe almalakes onraḏos.

I-él diziendo:

–¡Ó, gentes!, ¿qué pensabays?, ¿qué pensabays?, ¿cuyḏabays que os crié para juegos, i que vosotros[11] **[fol. 38v]** a nós no abíaḏes ḏe tornar?

Pues mandará Allah, bendito es[12] i-ensalçaḏo, a Ǧibrīl[1] que le traiga a ğahannam. I-irs-á Ǧibrīl[2] ḏ-aquí-a que se parará a las orillas ḏe ğahannam i ḏirá a ella:

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *senor*.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] En el ms. *ʻa*.
[4] Repetido en el ms. *que no*.
[5] En el ms. *ʻenfermoseʼa*.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] En el ms. *ray*.
[8] En el ms. *bendito*.
[9] En el ms. *ʸʼes*.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] En el ms. *ʸʼes*.

–¡Ó, ğahannam!, obedeçe al señor ḏel mundo.

I vernán con-ella i traerl-an con setenta mil cabestros ḏe fierro, i tiran ḏe caḏa cabestro setenta mil almalakes. Pues cuando se açercará ḏe las gentes cantiḏaḏ ḏe seysçientos años, resoflará[3] un resoflo[4] que no queḏará almalake çercano, ni aˡnnabī enviado[5] que no caiga enginollaḏo sobre[6] sus roḏillas. Pues[7] cuando se açercará ḏe las gentes cantiḏaḏ ḏe un **[fol. 39r]** año ḏará un resoflo[8] i lançará çentellas como sierras. Pues[9] allī esturḏeçerán las gentes esturḏeçimiento, i veréys las gentes enbriagas i-ellos no serán enbriagos, i caḏa uno á[10] negoçiaḏo con sí mesmo.

Ādam[11] diziendo:

–¡Tu aˡnnabī i tu mensajero!, no te ḏemanḏo el día ḏe oy, señor, por mi[12] fijo Sām ni Ḥām, ni te ḏemando oy sino por mi presona.

I Ibrāhīm[13] ell-amīgo ḏirá:

–¡Ó, mi señor!, yo soy tu amīgo i tu mensajero, no te ḏemando el día ḏe güey sino por mi presona.

I todos los aˡnnabīes, sobr-ellos[14] sea[15] la salvaçión i salve, ḏiziendo:

–Yo so tu aˡnnabī i tu mensajero, **[fol. 39v]** no te ḏemanḏo oy sino por mi persona, ni por Faṭima mi fīja, ni te ḏemando wey sino por mi aluma.

I toḏo aˡnnabī ansimesmo entenderá en su aluma. Pues cuando se açercará ğahannam ḏe las gentes cantiḏaḏ ḏe cuarenta años oirán a ella caḏenas grandes i loaçiones grandes, i çercars-á ḏ-aquí-a que caye aḏa Allah el gran açağḏaḏa, çerraḏas sus puertas, ençendiḏos sus fuegos, grandes sus espantos, fuertes sus flamas, alta su calor. I ḏirá:

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] En el ms. *aanviado*.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.
[10] El *alif* aparece sin *fatḥa* en el ms.
[11] En el ms. *ʻĀdam*.
[12] El editor lee erróneamente *ni*.
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] Sin vocal anaptíctica.
[15] En el ms. *se'a*.

–¡Ó, mi Señor!, ¿a dó es lo que prometís que[1] me inplirías ḏe alğines i ḏe presonas? Pues por tu onra yo ḏaré **[fol. 40r]** vengança wey ḏe quien comió tus bienes i no te sirvió el derecho ḏe tu serviçio.

**Ḏepués**[2] será puesta a la mano içquierḏa ḏel-al[c]arše, i serán alçaḏos los pesos, i-él en la mano ḏe Ğibrīl[3]. I fue ḏīcho[4] que á ḏe ser colgaḏos al pieḏ ḏel-al[c]arš, a él abrá[5] ḏos balanças, la una[6] en sol salliente i[7] la otra[8] en sol poniente, que si fuesen puestos los çielos i la tierra i lo qu-es en-ellas en la una balança, sería, aquesto toḏo en la balança, como la gota ḏel-agua en la palma ḏe-onbre. La una[9] balança será blanca i la otra[10] negra[11], así como las alḥaçanas son blancas[12] i los pecaḏos negros[13]. **[fol. 40v]**

Pues lo primero que juḏgará Al[l]lah a las alimañas i será ḏaḏa vengança a la res mocha ḏe la cornuḏa.

Pues[14] cuando aquello ḏirá el descreíḏo:

–¡Ó, tan güay ḏe mí!, ¡fuéseme yo tierra!

Ḏepués açercará Allah a las gentes al conto. Pues cuando s-estenderán las cartas i mirarán las gentes sus yerras, i se ḏescubrirán[15] sus tachas i los secretos, estreytarsan sus coraçones, ḏemudars-an sus colores.

Ḏīšo Ibnu [c]Abās, apáguese Allah d-él. Ḏepués clamará un clamaḏor ḏe partes ḏe Allah, bendīto es él, i ḏirá:

–¡Ó, yā Mālik!, tienda [*sic*] el puen **[fol. 41r]** ḏel-aṣṣirāṭ sobre[16] las espaldas ḏe ğahannam.

I-es más aguḏo que la-spaḏa i más ḏelgaḏa[1], qu-el pelo. Sobr-él[2] ay siete pasos, no no pasa por-él pieḏ ḏe nengún ḏesyerraḏo sino que le perḏone Allah, i-el dešaḏor ḏel-aṣṣala no pasa ḏ-él sino en seysçientos años.

---

[1] En el ms. *ca*.
[2] En el ms. *Ḏapués*.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *ḏījo*.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] En el ms. *y'una*.
[7] El *alif* carece de *kasra* en el ms.
[8] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *y'otra*.
[9] En el ms. *y'una*.
[10] Sin vocal anaptíctica, en el ms. *y'otra*.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] En el ms. *blancos*.
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.
[15] Sin vocal anaptíctica.
[16] Sin vocal anaptíctica.

Pues lo primero ḏe lo qu-es ḏemandaḏo al siervo al paso primero por l-aṣṣala, pues[3] si viene[4] con-él cunpliḏo con su a[l]rrak[c]amiento i-açağdamiento será salvo i si no será itaḏo en-el fuego. **I serle á ḏemandaḏo en-el paso** segundo por l-azzake, pues si verná con-él[5] **[fol. 41v]**, que no mengüe cosa ḏe su ḏerecho será salvo[6] i si no será itaḏo en-el fuego[7]. I serle-á ḏemandaḏo en-el paso terçero por-el dayuno ḏe[8] ramaḍān, i si verná con-él su ḏayuno como aḏebḏeçió Allah será salvo[9] i si no será itaḏo en-el fuego. I serle á[10] ḏemanḏaḏo en-el paso cuarto[11] por l-alḥağ, pues si verná con-él será salvo[12] i si no será itaḏo en-el fuego. I serl-á ḏemanḏaḏo en-el paso quinteno[13] por si onró el paḏre[14] i la maḏre[15], pues si fue que los onró como Allah manḏó será salvo i si no será itaḏo en-el fuego. I serl-á ḏemanḏaḏo en el paso seysseno por si aplegó a sus **[fol. 42r]** parientes, i si fue que los onró i los aplegó será sālvo i si no será itaḏo en-el fuego. I serl-á ḏemanḏaḏo en el paso seteno por l-al-Qur'ān i-el saber i la obra[16] con-ello, pues si ḏeprendió i-obró será salvo i si no será itaḏo en-el fuego[17].

Ḏepués d-ellos, gentes abrá[18] que pasarán como relánpagos rezio[s], [i] ḏellos que pasarán como caballo apresuraḏo en su correr, i ḏellos que pasarán como anda la bestia, i ḏ-ellos que pasarán sobre[19] sus pieḏes, i ḏellos que pornán sus pieḏes a pasar i serán quemaḏos. Pasará caḏa uno según su obra[20].

---

[1] El editor corrije *ḏelgaḏa* por *ḏelgaḏo*.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.
[4] En el ms. *vayene*.
[5] Repetido en el ms. *con-él*.
[6] En el ms. *selvo*.
[7] En el ms. *fuago*.
[8] En el ms. *da*.
[9] En el ms. *selvo*.
[10] En el ms. *'á*
[11] En el ms. *cuerto*.
[12] En el ms. *selvo*.
[13] En el ms. *quintono*.
[14] Sin vocal anaptíctica.
[15] Sin vocal anaptíctica.
[16] Sin vocal anaptíctica.
[17] En el ms. *fuago*.
[18] Sin vocal anaptíctica.
[19] Sin vocal anaptíctica.
[20] Sin vocal anaptíctica.

Ḏīšo Ibnu ᶜAbāç, **[fol. 42v]** apáguese Allah ḏ-él: Serán los de los grandes pecaḏos tomaḏos i los pecaḏores ḏel-alumma ḏe Muḥammad, faga Allah salutaçión sobr-él[1] i salve, los viejos de las barbas i los mançebos ḏe loç pelos i las mujeres ḏe los peçcueços i pieḏes, i serles á ḏaḏas sus cartas en sus manos içquierḏas. I serán abiertos sus pechos i sacarán sus manos por sus espaldas, i serán traíḏos a los tizoneros de ğahannam. Caḏa uno clamará con su señor i ḏirá el que fizo alḥiğ a grandes vozes:

–¡Ó, ḏe mi alḥağ!, pues que el fuego es mi moraḏa.

I-el fazeḏor ḏel-aṣṣala ḏirá:

–¡Ó, ḏe mi aˡṣṣala!, pues qu-el fuego es mi moraḏa.

Estos son aquellos que **[fol. 43r]** sirven aḏa Allah con falsía i coraçones malos.

¡I cuántas abrá[2] ḏe mujeres fermosas!, que por afraquear sus fermosuras serán perḏiḏas[3], i-ellas ḏanḏo vozes:

–¡Ó, de mi fermosura!, pues qu-el fuego es mi moraḏa.

¡I cuántas abrá[4] ḏe mujeres fermosas moraḏoras en-el fuego ḏe ğahannam!

Pues cuando mirará a ellas Mālik i-a los del fuego ḏirá:

–¡Ó, conpaña ḏe lazraḏos!, ¿quién soys vosotros[5]?, ¿i ḏe qué conpaña soys vosotros[6]?, pues nunca más vimos más fermosos ḏe cara que vosotros[7] ḏe cuantos an entraḏo en-el fuego.

I dirán a él:

–Nosotros[8] somos los serviḏores **[fol. 43v]** ḏe Allah, nosotros[9] somos los que fazimos alḥaǧ a la casa ḏe Maka, nosotros[10] somos los leiḏores ḏel-al-Qur'ān, nosotros somos los dayunaḏores ḏel mes[11] ḏe[12] ramaḍān, nosotros somos los pecaḏores ḏel-aluma ḏe Muḥammad, faga Allah salutaçión sobr-él[13] i salve.

I ḏirá a ellos:

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *berḏiḏas*.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] En el ms. *mas*.
[12] En el ms. *da*.
[13] Sin vocal anaptíctica.

–¡Ó, conpaña ḏe lazraḏos!, ¿no fallastes en-el-al-Qur'ān lo que os veḏó ḏe aqueste ḏía grande?, ¿no fallastes en l-alᶜilmi i çunna lo que os castigó ḏe aqueste ḏía?

I ḏirán:

–¡Ó, Mālik!, no nos quebrantes[1], que ya estamos afortunaḏos por lo que olviḏemos.

I ḏirá Mālik:

–¡Tizoneros ḏel fuego!, ítalos en-el fuego[2].

I Dirán:

–¡Ó, Mālik!, ḏemandámoste por[3] Allah el grande i por nuestro aˈnnabī **[fol. 44r]** el-onraḏo que nos dešes. Ploraremos sobre[4] nuestras personas, i sobre[5] lo que ḏefaltemos en la casa ḏel mundo, ¿por ventura, nos alcançará piaḏaḏ ḏe nuestro Señor?

I ḏirá a ellos:

–¡Ó, conpaña ḏe lazraḏos!, ploraḏ, ¿i qué vos á ḏe aprovechar el plorar?

I plorarán sangre ḏ-aquí-a que se acabará i lágrimas ḏ-āquí-a que se agotarán, ḏ-aquí-a que lo oyrán[6] cuantos están en l-alǧanna, i-el fuego que los comerá.

I ḏirá a ellos Mālik:

–!Ó, conpaña ḏe lazraḏos!, ¿por qué no plorastes en la casa ḏel mundo, i-os arremenbrastes?, i si lo fiziéraḏes fuérades seguros ḏe la pena ḏe wey.

Veos[7] un clamaḏor **[fol. 44v]** ḏiziendo:

–¡Ó, ǧahannam!, ¡ó, tizoneros!, tómalos en tu fuego.

I tómanlos i serán itaḏos en-el fuego sobre[8] sus caras. Pues cuando serán itaḏos en-el suelo ḏe[9] ǧahannam, ḏefiéndanos Allah ḏ-ella, ḏirán:

–No ay Señor sino Allah, i Muḥammad mensajero ḏe Allah.

I fuyrá ḏ-ellos el fuego cantiḏaḏ ḏe cuarenta años por-el ḏito ḏe «lā Ilāha illā Āllah, Muḥammad raçūlu Āllah».

I ḏirá Mālik al fuego:

–¡Ó, fuego!, ¿ḏesobeḏeçes el mandamiento ḏe tu señor?

I ḏirá el fuego:

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] En el ms. *fuago*.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *bor*.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] En el ms. *ʸ'oyrán*.
[7] En el ms. *veʸ'os*.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] En el ms. *da*.

–¡Ó, Mālik!, ¿cómo quemaré a quien ḏīze «lā ilāha ilā Allah Muḥammada raçūlu Allah»?

I ḏirá al fuego:

–Con-aquello t-es mandaḏo.

Pues cuando aquello, lançará sus rayos i sus brasas i çentellas, ḏe ante que plegue a ellos **[fol. 45r]** con cuarenta años. Ḏepués entrará el fuego por sus bocas, i salrá[1] por sus fondones.

I ḏirá a ella Mālik:

–¡Ó, ğahannam!, no quemes ni te açerques a los lugares ḏe su açağdamiento.

Ḏepués clamarán:

–¡Ó, el piaḏoso!, ¡ó, el graçioso!, ¡ó, el de la onra[2]!, ¡ó y-el de la nobleza[3]!, fes graçia a nosotros[4] con tu perdón.

Pues cuando quiera Allah, onraḏo es i noble[5], sacarlos ḏel fuego por su piaḏaḏ i su onra, mandará al fuego que bulga[6] con su conpaña[7]. I tornarán los-altos ḏe ğahannam bašos i los bašos altos, i volvers-an los pecaḏores ḏel-alumma ḏe Muḥammad, faga Allah salutaçión sobr-él[8] i salve, con los ḏescreiḏores, i ribtars-á unos a otros[9], **[fol. 45v]** i ḏirán a ellos:

–¿Qué os-aprovecha vuestro creyer con Muḥammad, pues que nos ajuntó a vosotros[10] i-a nosotros[11] en-el fuego?

I llorarán por lo que faltaron a su Señor.

I manḏará Allah, onraḏo es i noble[12], a Ǧibrīl[13], sobr-él[14] seya la salvaçión:

–Vete a ğahannam i mira lo que fazen los desobeḏientes pecaḏores ḏel-aluma ḏe Muḥammad, faga Allah salutaçión sobr-él[15] i salve.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *salrrá*.
[2] En el ms. *ʸ'onra*.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] El editor transcribe *volga*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *conpana*.
[8] Sin vocal anaptíctica.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] Sin vocal anaptíctica.
[14] Sin vocal anaptíctica.
[15] Sin vocal anaptíctica.

I-irs-á Ǧibrīl[1] a ğahannam. Pues cuando lo verá el fuego i Mālik ḏirá a él:

–¿Qué es lo que tú quieres?, ¡yā Ǧibrīl!

I ḏirá:

–Vengo a mirar que á fecho el fuego con los desobeḏientes, pecaḏores del-alumma ḏe Muḥmmad, ṣala Allahu ᶜalayhi wa çallam.

I ḏirá a él Mālik:

–Si los vieses, ¡ó, Ǧibrīl[2]!, plorarías sobr-ellos[3]. Á cortaḏo el fuego i-á ronpiḏo ḏe **[fol. 46r]** sus cuerpos i-an tornaḏo brasa[s] ençendīḏas.

I ḏirá a él Ǧibrīl[4]:

–Escubre a mí la cubierta ḏe ğahannam, que mire a ellos.

I ḏescubrirá[5] ḏ-ellos Mālik la cubierta ḏe ğahannam. Pues cuanḏo mirará ğahannam a la cara ḏe Ǧibrīl[6], sobr-él[7] seya la salvaçión, amortiwars-á i perḏerá[8] su arḏor ḏe los ḏe ğahannam, i no los quemará el fuego.

I ḏirán los unos a los otros[9]:

–¡El fuego no nos quema!

Ḏepués volverse an, i verán a Ǧibrīl[10], sobr-él[11] seya la salvaçión, a las orillas ḏe ğahannam, i ḏirán a él:

–¿Quién eres tú?, que te apiaḏe Allah, aquel que se á muerto el fuego por tu cara.

I ḏirá a ellos Ǧibrīl[12]:

–Yo so el conpañero ḏe vuestro[13] aˡnnabī en la casa ḏel mundo, yo so Ǧibrīl.

I plorarán ploro fuerte, **[fol. 46v]** i ḏirán:

–¡Ó, nuestro amīgo Ǧibrīl[14]!, ¿en dó ḏešas nuestro aˡnnabī Muḥammad?, faga Allah salutaçión sobr-él[15] i salve.

I ḏirá a ellos Ǧibrīl[1]:

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Sin vocal anaptíctica.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] Sin vocal anaptíctica.
[8] En el ms. *parḏerá*.
[9] Sin vocal anaptíctica.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] Con *tašdīd* en el ms. *puestro*.
[14] Sin vocal anaptíctica.
[15] Sin vocal anaptíctica.

–Déšolo en las alğannas con las alḥurra d-ella.

I dirán a él:

–¡Ó, Ğibrīl[2]!, légale de nosotros el açalām, i dīle que los desobedientes pecadores de su aluma están debašo los fuegos de ğahannam, que á comido el fuego sus carnes i-an tornado brasa ençendīdas sus cuerpos. ¡Ó, yā Muḥammad!, creyeron con tu mensajería i no te veyeron, averdadeçieron tu dīcho i no t-encontraron; la bendición de Allah sea sobre tú, tenemos confiança que rogarías por ellos delante de su Señor, ensalçado es i esclareçido.

I pasarse á Ğibrīl delante de Allah, **[fol. 47r]** ensalçado es, i demandarl-á: ¿qué se fizieron en-el fuego o en qué manera están los desobedientes pecadores del-aluma de Muḥammad?, faga Allah salutación sobr-él i salve. I-él-es más sabidor con-ello.

I dirá:

–¡Ó, mi Señor!, el fuego á comido sus carnes[3], i-an tornado brasas ençendīdas, i lievo mensajería a su al-nnabī Muḥammad, faga Allah salutación sobr-él i salve.

I dirá a él el Señor de la onra, tan bendīta es su nobleza:

–Plega su mensajería d-ellos a su al-nnabī.

I-irs-á Ğibrīl, sobr-él seya la salvación, i fallarl-á en-una tienda d-esmeraldas i perlas con las alḥurras del-alğanna; i-entrará sobr-él Ğibrīl, **[fol. 47v]** sobr-él seya la salvación, i-él llorando.

I dirá a él l-annabī, faga Allah salutación sobr-él i salve:

–¡Ó, amīgo!, ¡ó, Ğibrīl!, ¿en-el-alğanna ay muerte[4]?

I dirá:

–No.

–Pues, ¡yā Ğibrīl!, ¿en-el-alğanna ay tristeza?

I dirá:

–No.

I dirá a él:

Pues, ¿qué es lo que faze llorar?, ¡yā Ğibrīl!, que as puesto miedo a los del-alğanna.

I dirá a él:

–¡Yā Muḥammad!, ¿i cómo no lloraré?, qu-é visto gentes de tu alumma, debašo del fuego.

---

[1] Sin vocal anaptíctica.

[2] Sin vocal anaptíctica.

[3] Con *tašdīd* en el ms. *carrnes*.

[4] En el ms. *muerta*.

I-ellos dizen:

–¡Ó, Muḥammad!, creyeron con tú i no te veyeron, averḏaḏeçieron tu dīcho i no te encontraron teniendo esperança que serías rogaḏor por-ellos ḏel fuego, i que los as olviḏaḏo en-el fuego. ¡Yā Muḥammad!, ḏemándante por Allah, **[fol. 48r]** aquel que te iventajó sobre toḏos los aʾlnnabīes i los mensajeros, que ruegues por-ellos al señor ḏe toḏas las cosas.

I llorará el-annabī Muḥammad, ṣala Allahu ᶜalayhi wa çallam, lloro fuerte. Ḏepués cabalgará, en-el-al-Buraq, i-irs-á a ğahannam i con-él Ǧibrīl, sobr-él seya la salvaçión.

Pues cuando lo verá Mālik, ḏirá a él:

–¡Yā Muḥammad!, no ye para tú lugar en ğahannam.

I ḏirá a él:

–¡Yā Mālik!, ḏescúbreme la cubierta ḏel fuego ḏ-aquí-a que mire a los creyentes ḏe mi alumma.

I ḏescubrirá a él la cubierta. Pues cuando mirará el fuego a su cara amatarse á el fuego ḏe los de ğahannam i no los quemará, i verán a Ǧibrīl i con-él al-annabī Muḥammad, ṣala Allahu ᶜalayhi wa ççallām. I ḏirá:

–¿Quién-es éste ḏ-esa fermosa cara, **[fol. 48v]** aquél que se amortigó el fuego ḏe la fermosura ḏe su cara?

I ḏirá a ellos Ǧibrīl, sobr-él sea la salvaçión:

–Aqueste es vuestro aʾlnnabī Muḥammad, faga Allah salutaçión sobr-él i salve.

I cayrán açağḏaḏos en-el fuego sobre sus caras ḏanḏo vozes, ḏiziendo con ploro[1] fuerte:

–¡Ó, nuestro amaḏo!, con esperança ḏe tu rogarya te seguimos i no te veímos, as nos olviḏaḏo en la fōrtuna ḏel fuego, á quemaḏo[2] el fuego nuestras carnes i emos tornaḏo ençenḏiḏos. ¡Yā Muḥammad!, ḏemandámoste por Allah el gran[3] que ruegues por nosotros a nuestro Señor que nos saque ḏe la pena ḏe ğahannam por su piaḏaḏ.

I cayrá el-annabī açʾlağḏaḏo a la oriellas de ğahannam **[fol. 49r]** i-él llorando, i llorará por su lloro Ǧibrīl, sobr-él sea la salvaçión. Ḏepués ḏirá Allah:

–¡Yā Ǧibrīl!, clama con los aʾlnnabīes i mensajeros.

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *bloro*.

[2] En el ms. *camado*.

[3] En el ms. *garran*.

I clamará Ǧibrīl, sobr-él sea la salvaçión, a los alnnabíes i mensajeros. I irs-á el-annabī Muḥammad, la salvaçión ḏe Allah sea sobr-él i salve, ḏ-aquí-a que plegan a lugar, aquel qu-está en-él Ǧibrīl, calayhi il̇ççalām. Ḏirá a él Mikā'īl:

–¡Yā Muḥammad!, ¿a dó vas?

I ḏirá a él:

–Quiero rogar para mi alumma.

I ḏirá a él Mikā'īl:

–Éste es lugar que no pasa ninguno que no sea quemaḏo ḏe la clareḏaḏ ḏel-alcarš.

I ḏentrará el-annabī, sobr-él sea la salvaçión, i fará al̇ṣṣala a la puerta ḏe la onra, i-abrirl-an a él la puerta. Ḏepués plegará[1] a la puerta ḏe la potestaḏ i serle á abierta a él, **[fol. 49v]** i caḏa puerta ḏ-ellas es mayor qu-el mundo cuatro vezes ḏ-aquí-a que plegará a su alcarša ḏel señor ḏel munḏo. I cayrá açaǧḏaḏo i-él diziendo:

–Tan bendito eres tú, ¡ó, mi Señor!

I serle á ḏīcho a él:

–¡Yā Muḥammad!, no es aqueste ḏía ḏe al̇rrakcar ni ḏe açaǧdar. Ḏemanḏa.

I ḏirá l-annabī Muḥammad, la salvaçión de Allah seya sobr-él i salve:

–¡Ó, mi Señor!, tu prometimiento, aquel que prometiste en mi alumma, ¿en dó está lo que me prometiste que me ḏarías fasta que yo me contentase i me ḏarías más ḏepués ḏe yo contento?

I ḏirá a él el poderoso, tan noble es él i tan loaḏo:

–¡Yā Muḥammad!, yo te ḏaré lo que coḏiçias i te creçeré **[fol. 50r]** depués ḏe tú contento.

¡Yā Muḥammad!, ves al fuego i saca ḏel fuego quien tiene en su coraçón peso ḏe una aḏarra ḏe creyença.

I ḏirá:

–Conténtame, ¡yā mi señor!

I ḏirá a él el noble ensalçaḏo:

–¡Yā Muḥammad!, saca ḏel fuego a quien ḏīšo una vegaḏa en-el mundo «lā Ilāha illā Allah», puro ḏe su coraçón.

I-irs-á el-annabī Muḥammad, ṣṣala Allahu calayhi wa çallam, a ǧahannam, i-irs-á sobr-ella, i sacará ḏe ǧihannam quien tuvo[2] en su coraçón peso ḏe un grano ḏe paniço ḏe creyença.

Ḏīšo l-annabī Muḥammad, ṣala Allah calayhu wa çallam:

–Aún salrá[1] ḏel fuego quien nunca obró alḥaçana en-el mundo.

---

[1] En el ms. *palegará*.

[2] El editor interpreta como *[no] tuvo*.

Depués serán traídos a una fuente **[fol. 50v]** qu-está a la puerta del-alğanna, que dizen a ella la Fuente de la Vida. I dirán a ellos:

–Bañadvos en-ella.

I serán bañados en-ella, i salrán[2] d-el[l]a como la luna la noche qu-es plena, escribto sobre sus frentes: «Aquestos son los que aḥorró[3] Allah del fuego de ğahannam».

Depués entrarán en-el-alğanna, i serles-á dado en-ella lo que no ay ojos que puedan veyer, ni orejas puedan oír, ni coraçón que pueda maginar.

I buscarán los del fuego a sus conpañeros, los pecadores dell-alumma de Muḥammad, ṣṣala Allahu ᶜalayhi wa çallam, i dirán:

–¿Qué es que no veyemos los onbres qu-estaban[4] con nosotros?

I tomarlos-á bulliçio i grande fortuna. I dirá a ellos Mālik:

–¡Ó, conpaña de los gerrados [*sic*]!, **[fol. 51r]** esas son gentes que dentraron en-el fuego por sus pecados, i sallierron del fuego por su unidad i por la rogarya de su aˡnnabī Muḥammad, ṣṣala Allahu ᶜalayhi wa çallam.

Pues cuando aquello, cobdiçiarán aquellos que descreyeron ser muçlīmes.

I laora[5] fará plover Allah, bendito es i noble, sobre los del-alğanna vestimentas i piedras[6] preçiosas i perlas. I fará plover Allah sobre los del fuego una nube de culebras i-alaqrabes i cadenas i grillos i venino i bebrallo malo; i cuando morderá un el-alaqrab d-ellos a los onbres no se tirará d-ellos la dolor fasta mil años.

Depués será traída la muerte en fegura de un carnero, i será dīcho a los del-alğanna:

–¿Conoçéys aqueste?, pues[7] **[fol. 51v]** aquesta es la muerte.

I será dīcho a los del fuego:

–Veos acabada la muerte d-entre vosotros, i no morréys por pena ni fortuna que tengáys.

Depués clamará un clamador de partes del Allah diziendo a los del-alğanna:

–¡Ó, los del-alğanna!, sed perdurables en-el-alğanna.

I-a los del fuego:

–¡Ó, los del fuego!, sed perdurables en-el fuego.

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *salrrá*.

[2] Con *tašdīd* en el ms. *salrrán*.

[3] El editor transcribe *aḥurró*.

[4] En el ms. *qu-estababn*.

[5] El editor lee *la ora*.

[6] Sin *tašdīd* en el ms. *biedras*.

[7] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.

I creçerán los del fuego en tristeza sobre tristeza. I serán los del-alğanna en viçio i gloria perḏurable en-ell-ğanna; i çerrars-á el fuego sobre los del fuego para sienpre.

I ḏirán los del-alğanna:

–La loor es aḏa Allah, aquel que ḏesvió ḏe nosotros la tristeza, i nuestro señor es el perḏonaḏor ḏe los pecaḏos grandes, agraḏeçeḏor ḏe la obra poca; **[fol. 52r]** no nos ḏevieḏe Allah ḏel-alğanna i ḏe sus bienes, por su onra i piaḏaḏ, qu-él es el-onraḏo piaḏoso. I la loor es aḏa Allah el Señor ḏe toḏas las cosas.

Acábase el-alḥadīẓ. «Wa alḥamdu li-llahi Rabbi ilʿālamīna».

# IX. El-alḥadīẕ ḏel Ḏía[h] ḏel Juizio[h]
## (ms. Junta 9)

**[fol. 79 r]** El-alḥadīẕ ḏel Ḏía[h] ḏel Juizio[h][1].

Fue recontaḏo por Ka[c]be, por el mesajero ḏe Allah, faga[h] Allah salutaçión sobr-él i salve. Ḏišo[h] Allah, onraḏo esclareçiḏo: «Iḏā zulzilati ilārḍu zilzālahā»: Cuando tremiere la tierra tremimiento[h] espavoreçerán las gentes espavoreçimiento[h2], i trocars-á[h] el munḏo trocamiento[h], i ḏecamiars-an los estaḏos i-asentars-an en el mundo las fortunas, i querrá el señor tomar vengança[h] i ḏar pena[h] a los ḏañeficaḏores en-el mundo.

I-esto[h] será cuando se alçare ḏe las gentes la verḏaḏ, i munteplicará[3] la maldaḏ i la poca[h] confiança[h] en-el mundo, i-en las gentes tornará[4] la mentira verḏaḏ i la verḏaḏ mentira, i las gentes farán parientes ḏe los estraños i-estrañarán a sus parientes, i no apiaḏará[5] el rico al pobre[6], ni catará onra el chico[h7] al grande[8],**[fol. 79 v]** ni-el viešo[h] pareçerá viešo[h] en sus obras ni fišo[h] que onre a su paḏre, los malos serán jueçes, los

---

[1] El copista, casi sistemáticamente usa *sukūn* para los grupos de oclusiva + líquida cuando van precedidos de vocal, y emplea vocal anaptíctica en posición inicial o tras consonante. Cuando el copista no siga este principio se dará cuenta en nota.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *esbavoreçimiyento[b]*.

[3] Con vocal anaptíctica. En el ms. *muntep[e]licará.*

[4] La editora transcribe *tornar.*

[5] Palabra tachada en el ms. el *bobre.*

[6] Sin *tašdīd* en el ms. *bobre.*

[7] Sin *tašdīd* en el ms. *ǧiko[b]*.

[8] Repetido en el ms. *ni el.*

buenos serán estraños, juntars-áʰ ḥalāl i ḥaram i amatars-áʰ ḏe las gentes la verḏaḏ, i ḏemostrars-áʰ la vaniḏaḏ, tomarán por ḥalāl lo ḥaram i-amuchiwars-an[1] entre las gentes las sinraçones, i-ençenders-an las guerras en las partiḏas, i-açercars-an las gentes a la maldaḏ sin vergüençaʰ, i no temerán Allah, leirán el-al-Qur'ān i no loʰ obraran, servirán Allah con coraçones apartaḏos ḏe su serviçioʰ, no ficará ḏel-al-Qur'ān sinoʰ el-escribtura[2] i ḏel muçlim sinoʰ el-onbre.

Pues[3] cuando fuere asíʰ, apretars-á[4]ʰ la sañaʰ ḏel poḏerosoʰ, tan santeficaḏo es su nobleçaʰ sobre las gentes, i cuanḏo aquelloʰ, ḏirá Allah, ᶜaza wa ǧal[5]:

–¡Ó, yā Çarāfīl!, sollaʰ[6] en-el açūr[7].

Dišoʰ ell-aʰnnabī[8], ᶜalayhi içalām:

–Sollará en-ell-aʰçur dos sollos: unoʰ que morrán ḏ-él las gentes i-otro solloʰ **[fol. 80r]** cuanḏo el-aʰvivwamientoʰ.

I Içrāfīl es unaʰ almalak granḏe; él tiene tres alas, unaʰ alaʰ en salliente, i-otra alaʰ en poniente, i-otra alaʰ ḏoblada ḏerreḏor ḏel-alᶜarše. Pues cuando las estenderá[9] levantars-áʰ el Díaʰ ḏel Juizioʰ, i sus pies bašan[10] los abismos ḏe las tierras siete más bašas, i los çielos siete a sus roḏillas, i-ell-alawḥa almaḥfuẓ entre sus ošos, i-él pensando en la graneḏaḏ ḏe Allah, i llorando ḏel miedo ḏe Allah, i-él atendiendo a cuando le mandará Allah con el sollar en el-aʰçur.

Dišoʰ el-aʰnnabī, fagaʰ Allah salutaçión sobr-él i salve:

–Viʰ a Içrāfīl[11], cuando yoʰ subíʰ a los çielos, él aparešaḏo para sollar en el-aʰçur, i no pensé sinoʰ antes que ḏeçendiese a la tierra qu-él[12] que sollaríaʰ en el-aʰçur.

I levantóronse a él conpañaʰ ḏe suʰ aṣiḥabaʰ i ḏišieron a él:

–¿Qu-es el-aʰçūr?, la salvaçión ḏe Allah sea sobre tī.

Ḏišoʰ:

–Es un cuernoʰ ḏe clariḏaḏ ḏe Allah, llegaʰ fastaʰ el-alᶜarše ḏel señor ḏel mundo, **[fol. 80 v]** abarcaʰ[1] los çielos i la tierra fastaʰ los abismos ḏe la tierra bašaʰ. En-él ay

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *amuǧiwar*.
[2] En el ms. *el-escᵉribtura*.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *buʷes*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] La editora lee *ǧalla*.
[6] En el ms. *solaᵇ*.
[7] La editora transcribe *en el-aᵇçūr*.
[8] La editora transcribe *el-aᵇnnabī*.
[9] La editora transcribe *eštenderá*.
[10] La editora lee *pasan*.
[11] La editora lee *Içāfīl*.
[12] La editora transcribe erróneamente *aquél*.

ḏe las cuevas por el cuentoʰ ḏe los ḥaleqaḏos toḏos, ḏe los almalakes, i ḏe las presonas, i ḏe los alǧinnes, i-aves i-alimañas i cosas bravas. Pusoʰ [2] Allah a caḏa natura ḏe ḥaleqamientos lugar en-aquel-aʰçur.

Pues, cuando quiere Allah, ḏelibrar su prometimientoʰ i ḏelibrar su sentençiaʰ, mandará a Içrāfīl, sobr-él sea la salvaçión, que solle, en-el-aʰçur. I ponrá en la boca el-aʰṣūr[3], i sagudirs-áʰ ḏe sus plumas[4] asíʰ como se saguḏe el-ave ḏell-agua. I sollaʰ[5] un solloʰ que cayen ameḏreçiḏos quien es en los çielos.

Dišoʰ Bnu ᶜAbbāç, apiaḏe Allah sobr-él: No serán espantaḏos los annabīes ni sabios ni los almuéḏanes, i Ǧibrīl i Mikā'il[6] i los levaḏores ḏel-alᶜarše[7] i Malaku al-Mawte, aquestos no seran[8] espantaḏos ḏel solloʰ primero[9].

Ḏepués ficarán las gentes asíʰ tres ḏías, ḏepués [**fol. 81 r**] llamará un llamaḏor ḏe partes ḏe Allah i ḏirá:

–¡Ó, Çarāfīl!, sollaʰ [10] en el-aʰçur un solloʰ más fuerte qu-el primero[11].

I no ficará en los çielos siete ni-en las tierras siete almalak ni alinçe ni presonaʰ ni peç que no cayaʰ muertoʰ por el poḏeríoʰ ḏe Allah, çubḥanaʰu, sinoʰ aquellas que ḏešó Allah i son: Ǧibrīl i Mikāyil i Malaku al-Mawt[12] i los levaḏores ḏel-alᶜarš, no morran ḏ-este solloʰ.

Pues cuando aquelloʰ, ḏirá el poḏerosoʰ[13], tan benditaʰ es su nobleçaʰ[14]:

– ¿Quién á ficaḏo ḏe mis ḥaleqaḏos?, ¡ó, Malaku al-Mawtu!

I-él es más sabiḏor con elloʰ. I levantars-áʰ ḏe su lugar Malaku al-Mawtu, i roḏeará los çielos siete i las tierras siete ḏe salliente a poniente[15], i no hallará en-ellaʰ quien tengaʰ arrūḥ sinoʰ los almalakes echaḏos[16] sobre sus caras amorteçiḏos en sus alas.

I tornars-áʰ a su lugar. I-él ḏirá:

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *abbarkaʰ*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *busoʰ*.
[3] La editora lee erróneamente *el-aʰçūr*.
[4] La editora lee erróneamente *palomas*. Sin *tašdīd* en el ms.
[5] La editora lee erróneamente *I sollóʰ*.
[6] La editora lee erróneamente *Mikāyil*.
[7] La editora lee *ḏe alᶜarše*.
[8] La editora lee erróneamente *toseran*.
[9] En el ms. *pᵉrimero*.
[10] En el ms. *solaʰ*.
[11] En el ms. *pᵉrimero*.
[12] La editora lee *al-mawtu*.
[13] Sin *tašdīd* en el ms. *boḏeroso*.
[14] En el ms. *nobleša*ʰ.
[15] En el ms. *boniyente*.
[16] En el ms. *eǧaḏos*.

–¡Ó, yā mi señor!, tú eres el primero[1] i fueste ante ḏe toḏa cosa[h], i tú[h], mi señor, eres más [**fol. 81 v**] sabiḏor con los que fican que yo[h]. ¡Ó, mi señor!, fica[h] Ǧibrīl i Mikāy[i]l, Içrāfīl i los levaḏores ḏe tu[h] al[c]arš i tu[h] siervo[h] el-a[h]viltaḏo Malaku al-Mawti.

I ḏirá el noble, tan bendita[h] es su nobleça[h]:

–¡Ó, yā Malaku al-Mawtu!, ¿quién á ficaḏo ḏe mis ḥaleqaḏos?

I-él es más sabiḏor.

I ḏeçenderá Malaku al-Mawtu a la tierra i-andará ḏe saliente a poniente[2] i no hallará en el mundo quien en-él[3] tenga[h] alma[h], i hallará[4] el mundo Malaku al-Mawtu, negro, perḏiḏa su clariḏaḏ i la resplandor[5] ḏel sol i la clariḏaḏ ḏe la luna[h]. Estarán perḏiḏas las estrellas ḏel mundo i congelaḏas las mares i ríos.

I ḏirá Malaku al-Mawtu:

–¡Ó, mi señor i mi mayor!, ¿qu-es ḏel sol i ḏe su luz?[6], ¿i ḏónde está[h] la luna[h] i su clariḏaḏ?, ¿i ḏónde son las estrellas aquellas que se guiaban con-ellas[7]?, ¿ḏónde son las mares i sus ondas?, ¿ḏónde son las sierras i sus altos?, ¿qué se fiçieron los árboles i su verḏura? ¡Ó, tan [**fol. 82 r**] bendito[h] eres tú[h], mi señor, i tan poḏeroso[h], poḏeroso[h] sobre toḏas las cosas!

Ḏepués subirs-á[h] Malaku al-Mawtu a su lugar apresuraḏamente[8], i-él ḏiçiendo:

–¡Ó, tan bendito[h] eres tú[h], mi señor, i tan santeficaḏo, señor ḏe los almalakes i ḏel fiel Ǧibrīl. Tú[h] mi señor, fueste el primero[9] ante ḏe toḏa cosa[h], i tú[h] eres el más sabiḏor que yo[h]! Fica[h] Ǧibrīl i Mikāyil, Içrāfīl i los levaḏores ḏe tu[h] al[c]arš i tu[h] siervo[h], el-a[h]viltaḏo, Malaku al-Mawtu.

Ḏepués ḏirá Allah a él la terçera veç así[h].

I tornará Malaku al-Mawtu al mundo i pasará por la fuesa[h] ḏe Ādam, sobr-él sea la salvaçión, i hallará a Iblīç asentaḏo a la fuesa[h], i-él ḏando golpes en su cara i su cabeça[h] sobre la fuesa[h], ribtando su mala[h] ventura i llorando. I-él ḏiçiendo:

---

[1] En el ms. *p[e]rimero.*
[2] En el ms. *boniyente.*
[3] La editora lee *en él.*
[4] En el ms. *[b]alara.*
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *rresbalandor.*
[6] La editora lee erróneamente: *i ḏe su lun[a].*
[7] La editora lee *con ellas.*
[8] Con vocal anaptíctica. Sin *tašdīd* en el ms. *aberesuraḏamente.*
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *berimero.*

–¡Ó, Ādam!, no ḏebiera apareçer laora que fueste criado[1]. ¡Ó, yā Ādam!, no te ḏebiera conoçer, ¡ó, ta-mala fue la ora que yo[h] te vi! [**fol. 82 v**] Pues por tu cawsa[h] ḏesobeḏeçí[h] a mi señor i fue ḏesechaḏo[2] ḏe su[h] alğanna[h].

Ḏepués ḏirá:

–¡Ó, yā Malaku al-Mawtu!, ¿con cuál ḏe las penas quieres reçebir mi alma[h]?

I ḏirá a él:

–Ḏart-é a beber con los vasos ḏel tormento[h] ḏe los ḏe Laẓā, i con los vasos ḏel tormento[h] ḏe los ḏe al-Ğaḥīm, i con las oloras malas ḏe los ḏe Ça[c]ir.

I voçea Malaku al-Mawtu i huye ḏe salliente a poniente, i Malaku al-Mawtu siguiéndolo[h] ḏ-aquí-a[h] que torna[h] el mundo ascwa ençendiḏa. Pues cuando aquello[h], lança[h] a él Malaku al-Mawtu, los perros ḏe ğahannam i-estan en le tirar su alma[h], la que quiere Allah en pena[h] fuerte.

I-avivwará Allah a Ādam i-a Ḥawa. I ḏirá a ellos:

–Asomavos oy sobre vuestro enemigo[h] i miraḏ a él i-a lo que acaeçiḏo con-él ḏe la fortuna[h] ḏe la pena[h] en la muerte.

Pues cuando miran a él i-a lo qu-está[h] en él ḏe la fortuna[h] [**fol. 83 r**] ḏe la pena[h] en la muerte ḏiçen:

–¡Nuestro señor!, cunple[3] sobre nós ḏe tus graçias.

I la [h]ora[4] qu-es quitaḏa su alma[h], el maldicho[h5] torna[h] a la ira ḏe Allah i-a su pena[h]. Ḏepués sube Malaku al-Mawtu a su[h] lugar más presuroso[h] que una[h] pesteñaḏa[6] ḏe ošo[h] i ḏiçe:

–¡Ó, mi señor!, tú[h] eres el fincante ḏepués ḏe toda cosa[h], no á señor sino[h] tú[h] i tú[h] eres más sabiḏor que yo[h]. Fica[h] Ğibrīl i Mikāyil, Içrāfīl i los levaḏores ḏe tu[h] al[c]arš, i tu[h] siervo[h] el-a[h]viltaḏo Malaku al-Mawtu.

I ḏiçe a él el poḏeroso[h7], tan bendita[h] es su nobleça[h]:

–¡Ó, yā Malaku al-Mawtu!, reçibe el-arūḥ ḏe Mikāyil, el que apercure con las nubes i las aguas.

I reçibe su alma[h] i cae[8] muerto[h] sobre su cara por leçençia[h] [*sic*] ḏe Allah.

Ḏepués ḏiçe a él:

---

[1] Corrijo la lectura de la editora *queriḏo*, en el ms, *[c]riado*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *ḏeseğaḏo*.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *kunbele*.
[4] Repetido en el ms. *I la [h]ora*.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *maldiğo[h]*.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *besteñaḏa*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *boḏeroso*.
[8] Por error la editora transcribe *que á muerto*.

–¡Ó, Malaku al-Mawtu!, reçibe las almas ḏe los levaḏores ḏel-alᶜarš[1].

I ḏiran los almalakes:

–¡Tan benditoʰ eres túʰ!, ¡ó, nuestro [Señor]! [**fol. 83 v**] ¡ó, qué tan grand-es tu potestaḏ[2]!, criéstenos[3] ante ḏe toḏa cosaʰ i matas a nós ḏepués[4] ḏe toḏa cosaʰ. Pues[5] cuando nos ayas muertoʰ, pues[6], ¿quién levará tuʰ alᶜarša?

I ḏirá Allah, onraḏo es i noble, a ellos:

–¡Ó, mis almalakes!, no me ḏemandés por quién lleva mi alᶜarše. Reçibe sus almas, ¡ó Malaku al-Mawtu!

I reçibe sus almas Malaku al-Mawtu i caerán muertos[7] sobre sus caras, amortašaḏos en sus alas. I ficará el-alᶜarše[8] ḏel piaḏosoʰ[9] asíʰ comoʰ era la primera[10] veç.

Ḏepués[11] ḏirá el noble, tan benditoʰ es su nobleçaʰ:

–¡Ó, yā Ǧibrīl!, túʰ eres el mayor ḏe los almalakes en mí i-el más onraḏo, ya sabes que no á ḏe ficar otro sino yoʰ. Açércate ḏe mí, ¡ó, yā Ǧibrīl!, i reçebiré tu almaʰ con la manoʰ ḏe mi poḏeríoʰ.

I reçebiʰ Allah su alma i caerá muertoʰ.

Ḏepués ḏirá el señor, tan benḏitaʰ es su nobleçaʰ:

–¡Ó, Çarāfīl!, túʰ eres el mayor ḏe mis almalakes [**fol. 84 r**] en ḫaleqamientoʰ, criéte[12] i púsete[13] açercaʰ ḏe mí enta mi alᶜarš, allí ḏonḏe no llegóʰ almalak çercanoʰ ni alnnabī enviaḏo. I puse[14] a tī ḏe la fuerçaʰ, que si te mandara que tastornases la tierra lo fiçieras, i fuera a que loʰ lieve sobre mí con la potestaḏ ḏe mi poḏeríoʰ. Ya sabes que yoʰ soy el fincable ḏepués ḏe toḏa cosaʰ, pues açércate a mí, reçebiré tu almaʰ.

---

[1] La editora lee *ḏe alᶜarš*.
[2] Sin *tašdīḏ* en el ms. *botestaḏ*.
[3] Sin vocal anaptíctica. En el ms. *cᵉriéstenos*.
[4] Sin *tašdīḏ* en el ms. *ḏebuwes*.
[5] Sin *tašdīḏ* en el ms. *buwes*.
[6] Sin *tašdīḏ* en el ms. *buwes*.
[7] La editora lee erróneamente *muerto*.
[8] La editora lee *el alᶜarše*.
[9] Sin *tašdīḏ* en el ms. *biyaḏoso*.
[10] Sin *tašdīḏ* en el ms. *berimera*.
[11] Sin *tašdīḏ* en el ms. *debuwes*.
[12] En el ms. *Cᵉriéte*.
[13] Sin *tašdīḏ* en el ms. *busete*.
[14] Sin *tašdīḏ* en el ms. *buse*.

I respóndele a ello[h] Içrāfīl, sobr-él sea la salvaçión. I reçébilla[h] el noble su arruḥ con la mano[h] de su poderío[h], i cayrá muerto[h], amortašado en sus alas, echado[1] sobre su cara con el poderío[h] del-onrado poderoso[h2].

Depués dirá el noble, tan grand-es su poderío[h]:

–¡Ó, yā Malaku al-Mawtu!, ¿no sabes que toda cosa[h] á de ser muerta[h] sino[h] mi cara?

I dirá:

–Sí[h], ¡ó, mi señor!

I dirá a él el poderoso[h], tan bendita[h] es su nobleça[h]:

–Vete entre l-alğanna[h] i-el fuego[h3] i-échate[4] sobre tu lado el derecho[h]. [**fol. 84 v**]

Irs-á[h] Malaku al-Mawtu a aquello[h] que le mandó con-ello[h5] su señor i dará una[h] gran voç del-a[h]margura de la muerte. Si los de los çielos i de las tierras fueran vivos murieran todos de la gran fortaleça[h] de su voç. Pues[6] tan bendito[h] es quien no á de gustar a la muerte[7], i-él-es Allah, el vivo[h] que no muere. I ficará el noble, tan bendita[h] es su nobleça[h], sobre su[h] al[c]arš i su[h] al[c]arš sobre el-agua así[h] como[h] era la primera[8] veç.

I asomars-á[h] el poderoso[h], tan bendita[h] es su nobleça[h], enta[h] la tierra i mirará a ella[9] i dirá:

–¡Ó, mundo!, ¿dónde son tus ríos?

–¡Ó, mundo!, ¿dó son tus árboles?

–¡Ó, mundo!, ¿dó son de tī tus pobladores[10]?

–¡Ó, mundo!, ¿qué se fiçieron de ti los poderosos[11]?

–¿Dónde son los reyes i los fišos de los reyes?

–¿Dónde son los enjuriadores i los que les ayudaban?

–¿Dónde son aquellos que trasoraban el-oro i la plata[h], i no lo[h] espendían en mi serviçio[h]? [**fol. 85 r**]

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *eğado*.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *boderoso*[b].

[3] La editora transcribe incorrectamente -*Vete, entra al-alğanna*[b] *i-al fuego*[b].

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *eğate*.

[5] La editora lee *con ello*[b].

[6] Sin *tašdīd* en el ms. *buwes*.

[7] Palabra tachada en el ms. que no lee la editora *la muerte*.

[8] En el ms. *p*[e]*rimera*.

[9] La editora lee erróneamente *Allah*.

[10] Sin *tašdīd* en el ms. *bobladores*

[11] Sin *tašdīd* en el ms. *boderosos*.

–¿Dónde son aquellos que tendió[h] a ellos el mundo i cunplī[1] sobr-ellos de mis graçias, i les di a morar en mi tierra i-adororon a otro fueras de mí?

I no[2] les responderá nenguno[h].

I retornará sobre sī[3] así[h] se mesmo[h] i dirá:

–Allah es el-alto[h] poderoso[h].

I ficarán las gentes asī[4] cuarenta[5] semanas. I fará Allah llover[6] cuarenta[h] días agua espesa[h] de la mar deyuso[h] del-al[c]arš[7] que le diçen a ella[h] la Mar de la Vida. Façe naçer Allah d-ello[h] los cuerpos[8] de las gentes así[h] como[h] naçe el grano[h] deyuso[h] del tenpero.

Pues[9] el primera[10] que avivwará Allah, onrado es i noble, a los de los çielos siete de antes que avivwe a nenguno[h] de los de la tierra. I dirá Allah, onrado es i noble:

–¡Ó, yā Ǧibrīl!, levantate tú[h] Içrāfīl i Mikāyil i Riḍwān[11], el portero de las alǧannas, i deçid a él: «El piadoso[h] noble, ensalçado t-envía[h] saludar i diçe a tī que des a nós el-al-Buraq[12] i la seña[h] [**fol. 85 v**] de la[h] loación, i la corona[h] de la onra[h] i dos vestimentas de las vestimentas del-alǧanna[h13]». Id con-ello[h14] a la fuesa[h] de Muḥammad, faga[h] Allah salutación sobr-él i salve, i-espertaldo de su dormir.

Irs-á[h] Mikāyil i Içrāfīl con Ǧibrīl, sobr-ellos sea[15] la salvación, al portero del-alǧanna[h16] i llamará Ǧibrīl a la puerta[h], i-á[h] a ella[h] aldabas de perlas coloradas, su sonido lores Allah, señor de todas las cosas.

I dirá Raḍwān:

–¿Quién es éste?

I dirá:

–Yo soy Ǧibrīl.

I dirá a él:

---

[1] En el ms. *cunp[e]lī*.
[2] La editora transcribe erróneamente *tú*.
[3] La editora lee *sí*.
[4] La editora lee *así*.
[5] Palabra tachada en el ms. *días*, que no lee la editora.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *lover*.
[7] La editora lee *de al[c]arš*.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *kuwerbos*.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *buwes*.
[10] En el ms. *p[e]rimero*.
[11] Con *tašdīd* en el ms. *Rriḍwān*.
[12] La editora lee *el Alburāq*.
[13] La editora lee *de alǧanna[b]*.
[14] La editora lee *con ello[b]*.
[15] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[16] La editora lee *de alǧanna[b]*.

–¿A qué vienes?, ¡ó, Ǧibrīl!

I ḏirá a él:

–Ḏiçe a tī tu señor, ensalçaḏo es i noble, que ḏes a nós el-al-Buraq[1] i la seña[h 2] ḏe la[h] loación, i la corona[h] ḏe la[h] onra i ḏos vestiḏuras ḏe las vestiḏuras ḏel-alǧanna[h3].

I ḏirá Rraḍwān:

–¡Ó, yā Ǧibrīl!, aquese presente[4] ḏel piaḏoso[h] no se á ḏe ḏar sino[h] a Muḥammad para el Día[h] ḏel Juizio[h].

I ḏirá a él Ǧibrīl:

–¡Ó, Raḍwān!, [**fol. 86 r**] ¿no sabes que aqueste es el Día ḏel Juizio[h]?

Dišo[h]: I llorará Raḍwān i ḏará a ellos el-al-Buraq[5] i-aquello[h] que ḏemandan para él. Irs-an con ello[h] ḏ-aquí-a[h] que se pararan[6] sobre la fuesa[h] ḏe Muḥammad, faga[h] Allah salutaçión sobr-él i salve, i parars-á[h] Ǧibrīl a su[h] cabeçera, i Mikāyil a sus pechos[7], Içrāfīl a sus pies.

I ḏirá Çarāfīl a Ǧibrīl:

– Fábla[h]le tú[h], ¡ó, Ǧibrīl!, que tú[h] fueste su conpañero[8] en la casa[h] ḏel mundo i su consolaḏor.

I ḏirá a él Ǧibrīl:

–Tú[h] le fabla[h], ¡ó, Çarāfīl!, porque en ti fue encomendaḏo el-a[h]çur i-el-a[h]vivwamiento[h].

Pues cuanḏo aquello[h], estromeçerá i moverá Çarāfīl la tierra con su pie i ḏirá:

–¡Ó, alma[h] bueno[h]!, torna[h] el cuerpo[h9] bueno[h] por leçençia[h] [*sic*] ḏe Allah.

I henders-á[h] la tierra ḏe nuestro a[l]nnabī Muḥammad, faga[h] Allah[10] salutaçión sobr-él i salve, i levantars-á, i mirará a man derecha[h11] i-a man içquierḏa i verá a Ǧibrīl, sobr-él sea la salvaçión, i ḏirá:

–Amigo[h] Ǧibrīl, albréçiame.

I ḏirá a él: [**fol. 86 v**]

---

[1] La editora lee *el Alburāq*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *sena[b]*.
[3] La editora lee *ḏe alǧanna[b]*.
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *beresente*.
[5] La editora lee erróneamente *el-Alburāq*.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *bararan*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *pejos*.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *konbbanero*.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *kuwerbo[b]*.
[10] La editora no lee *Allah*.
[11] Sin *tašdīd* en el ms. *dereǧa[b]*.

–¿Con qué te albreçiaré?, ¡ó, yā mi amigo[h]! ¡ó, yā Muḥammad! Lešo[h] las puertas[1] ḏe las alǧannas abiertas a tu venimiento[h]. I toma[h] la seña[h] ḏe la[h] loação i la[h] corona[h] ḏe la onra, i-el-al-Buraq[2], i vestimentas ḏe las vestimentas ḏel-alǧanna[h3], presente a ti ḏel piaḏoso[h].

I ḏirá a él:

–Bien sé[4] con-aquello[h], ¡ó, yā Ǧibrīl!, ¡alégrame!, ¡ó, Ǧibrīl![5]

I ḏirá a él:

–¿Con qué te alegraré?, ¡ó, yā mi amigo[h]!, ¡ó, yā Muḥammad!, lešo[h] las puertas ḏel-alǧanna[h6] i las alḥūras i los almalakes aḏereçaḏos a tu[h] venimiento[h], la salutación ḏe Allah sea[7] sobre tī.

I ḏirá a él:

–Bien sé[8] con-aquello[h], ¡ó, Ǧibrīl!, alégrame a mí, ¡ó, mi amigo[h9]!, ¡ó, yā Muḥammad!

I ḏirá a él:

–La bendición ḏe Allah sea[10] sobr-él, ¿aḏónde lešas, ¡ó!, Ǧibrīl, a los meçquinos aquellos que fue largo[h] en-ellos[11] mi trabašo[h] i mi afán?

Dišo[h]. I lorará[12] Ǧibrīl, šobr-él sea[13] la salvación, i ḏirá a él:

–¡Ó, mi amigo[h], ó Muḥammad!, no çeçaste ḏe ser orençioso[h], [**fol. 87 r**] orençioso[h14] i piaḏoso[h] sobre tu[h] alumma[h] en tu viḏa i-en tu muerte. Por-aquel[15] que t-

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *buwertas*.

[2] La editora lee *i-el-Alburāq*.

[3] La editora lee *ḏe alǧanna*[b].

[4] La editora opta por transcribir erróneamente *Piense*, a partir de la lectura de *biyense*, que ofrece en nota.

[5] La editora interpreta erróneamente: *o yā Ǧibrīl, alégrame o Ǧibrīl*.

[6] La editora lee *ḏe alǧanna*[b].

[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[8] La editora opta por transcribir erróneamente *Piense*.

[9] La editora lee *¡ó, mi-amigo*[b].

[10] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[11] La editora lee *en ellos*.

[12] La editora lee erróneamente *I orará Ǧibrīl*.

[13] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[14] La editora no lee *orençioso*[b].

[15] La editora lee erróneamente *por aquél*.

envió[h] con la verḏaḏ, albreçiaḏor[1] i monestaḏor, no se á abierto[h] la tierra ḏe nenguno[h] ante ḏe ti[h] i tú[h] eres el primero[2] ḏe los mesajeros.

Pues cuando aquello[h], abrá plaçer al-escošiḏo, la salvaçión ḏe Allah sea[3] sobr-él, i vestirs-á[h] la una[h], abrigars-á[h] la otra, i porná[h] la corona[h] sobre su cabeça[h], i cabalgará en-el-al-Burāq, i tomará la seña[h4] ḏe la loaçión en su mano[h]. Irs-á[h] Ǧibrīl ant-él, Içrāfīl a su[h] içquierḏa i Mikāyil ḏetrás ḏ-él, d-aquí-a[h] que llegan a la Casa[h] Santa[h] i la tierra llana, aquella[h] que nonbró Allah, bendito[h] es i-alto[h]. I pornan a él su alkurçī ḏe clariḏaḏ i-asentars-á[h] sobr-él.

Ḏepués[5] llamará un llamaḏor ḏe partes ḏe Allah, bendito[h] es él i-ensalçaḏo:

–¡Ó, Çarāfīl!, solla en-el-a[h]ṣūr[6].

I subirá sobre la peña[h] ḏe la Casa[h] Santa i ḏirá:

–¡Ó, cuerpos [**fol. 87 v**] poḏriḏos i güesos moliḏos i cojunturas espartiḏas i venas cortaḏas!, que Allah vos manda que vos ayuntés para l-aclaración[7] ḏel Juizio[h] ante el señor, tan noble es su nobleça[h].

I mandará Allah, ensalçaḏo, que vengan ḏe los güesos que fueron hundiḏos en la mar i los que fueron espartiḏos[8] en las sierras i los que son so[h] la tierra. I serán allegaḏos[9] caḏa güeso[h] en su lugar por el poḏerío[h10] ḏel-onraḏo poḏeroso[h11]. I levantarsan ḏe las fuesas seguḏiendo la tierra[12] ḏe sus cabeças; no conoçerán salliente ḏe poniente ni poniente ḏe salliente, ḏesnuyos [*sic*] seḏientes como[h] langosta[h] tendiḏos.

Pues[13] cuando aquello[h], enviará Allah fuego[h] ḏe partes ḏe saliente, i roḏeará el fuego[h] ḏerreḏor ḏ-ellos d-aquí-a[h] que vernán a la tierra llana[h], i-es tierra blanca[h], linpia[h14], nunca[h] se ḏerramó[h] sobr-ella[h] sangre ni se sirvió[h] sobr-ella[h] íḏolo[h], ni fue fecha[h 15] ḏesobe[**fol. 88 r**]ḏençia[h] sobr-ella[h].

---

[1] Corrijo la lectura corregida de G. Loreano *el preçiaḏor* sobre la lectura que ella misma señala en nota: ms. *bereçiaḏor*.

[2] En el ms. *p^e^rimero*.

[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *sena^b^*.

[5] Sin *tašdīd* en el ms. *debuwes*.

[6] La editora lee erróneamente *en el-a^b^ṣūz*.

[7] Con vocal anaptíctica.

[8] Sin *tašdīd* en el ms. *esbartiḏos*.

[9] Sin *tašdīd* en el ms. *alegaḏos*.

[10] Sin *tašdīd* en el ms. *boderiyo^b^*.

[11] Sin *tašdīd* en el ms. *boderoso^h^*.

[12] La editora lee *la-tierra*.

[13] Sin *tašdīd* en el ms. *bu^w^es*.

[14] Sin *tašdīd* en el ms. *linbíya^b^*.

[15] Sin *tašdīd* en el ms. *feǧa^b^*.

I parars-an las gentes allí i-enviará Allah, onrado es i noble, el sol que se vuelva[h] a[1] la tierra i se açerque de los haleqados cuantía[h2] de una milla[h], i que creçca[h] en su ardor setenta[h] veçes, d-aquí-a[h] que hervirán los sesos de la cabeça[h3] como[h] hierve la olla[h] sobre el fuego[h].

I llamará un llamador de partes de Allah diçiendo:

–¡Ó, yā Mālik!, alça[h] la cubierta[h] de ğahannam.

I será alçada la cubierta[h] de ğahannam i saldrán las llamas d-ella[h] sobre las gentes d-aquí-a[h] que pensarán[4] sus almas ser ronpidas de la fortaleça[h] de la calora del fuego[h]. I-alcançalos-á[h] la fortuna[h] aquel día[h] a cada uno[h] de las gentes según sus pecados d-aquí-a[h] que dirá el descreído:

–¡Ó, tan way de mí!, ¡fuéseme yo[h] tierra!

E dirán gentes:

–¡Ó, tan way de nós!, fuésenos mandado al fuego[h] i no fuésemos en esta[h] pena[5].

I-estarán [**fol. 88 v**] las gentes lo que quisiere Allah.

Dišo[h] Bnu[6] ᶜAbbāç, apáguese[7] Allah d-él: Pues cuando se apretará[8] con las gentes la fortuna[h] i s-engrandeçerá sobr-ellos el mal i se porlargará sobr-ellos el[9] porparamiento[h] el juizio[h], dirán los unos a los otros:

–Vamos a buscar quien ruegue por nosotros a nuestro señor en el cuento, que quien es del fuego[h] que se vaya[h] al fuego[h], i quien es de l-alğanna[h10] que se vaya[h] a l-alğanna[h11].

I venirs-an a Ādam[12], sobr-él sea[13] la salvaçión, i hállal-an en su silla[h] asentado i diran a él:

–¡Ó, padre albreçiante!, tú[h] eres aquel que te crió[h] Allah por su mano, i solló[h14] en ti[h] alma[h], i fiço[h] que se umillasen a ti[h] los almalakes, i te dio[h] por morada su[h] alğanna[h].

---

[1] En el ms. *e*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *kawantiya* [b].
[3] Repetido en el ms. *en la cabeça*[b].
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *bensaran*.
[5] La editora transcribe erróneamente *peña*.
[6] La editora lee *Ibnu*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *abagese*.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] La editora lee *i lo*.
[10] La editora lee *de alğanna*[b].
[11] La editora lee *a l-alğanna*[b].
[12] La editora lee *Àdam*.
[13] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[14] En el ms. *solo*[b] sin *tašdīd* que la editora lee como *sólo*[b].

Pues si rogases por nós a nuestro señor en el cuento[h], que ya[h] se porlarga[h] sobre nosotros el porparamiento[h] i l-amargura. Pues[1] quien es ḏe nós ḏe los ḏel-alğanna[h2] sea[3] mandaḏo con-él[4] a l-alğanna[h5], i quien es ḏe nós[6] [**fol. 89 r**] ḏe los ḏel fuego[h] manden con-él[7] al fuego[h].

I ḏirá a ellos Ādam[8]:

–No es a mí la rogaria[h], yo[h] soy aquel que me fue ḏeveḏaḏo ḏe comer ḏel-árbol i ḏesobeḏeçí[h] a mi señor i comí[h] ḏel-árbol i me fue perḏonaḏo a mí, i yo[h] é vergüença[h] ḏe mi señor oy ḏe le ḏemandar cosa[h] alguna[h], mas yo[h] vos guiaré a quien rogará por vosotros. Íos a Nūḥ, sobr-él sea[9] la salvaçión, pues él es el primero[10] ḏe los mesajeros qu-envió[h] Allah onraḏo esclareçiḏo, pues él rogará por vosotros.

I irs-an a Nūḥ, sobr-él sea[11] la salvaçión, i halla[h]lo an asentaḏo sobre su silla[h] i ḏiran a él:

–¡Ó, el de la porlongada[12] viḏa en las gentes!, tú[h] eres aquel que te llamó[h] Allah siervo[h] agraḏeçiḏo. Venimos a tī que ruegues por nosotros a nuestro señor en-el cuento[h], qu-el qu-es ḏe nós ḏel-alğanna[h13] que manden con-él a alğanna[h14], i quien es ḏe nós ḏel fuego[h] que manden con-él al fuego[h]. [**fol. 89 v**]

I ḏirá a ellos:

–¡Ó, gentes!, no es a mí la rogaria[h], que yo soy aquel que rogué a mi señor sobre mi gente i yo[h] é vergüença[h] ḏe mi señor en le ḏemanḏar en-aqueste ḏía[h] cosa[h], mas yo[h] vos guiaré a quien rogará por vosotros en-el cuento[h] a vuestro señor. Ivos a Ibrāhīm, el-a[h]migo[h] ḏel piaḏoso[h].

I irs-an a Ibrāhīm el-amigo[h] ḏel piaḏoso[h], la benḏiçión ḏe Allah sea[15] sobr-él, i hallal-an asentaḏo sobre su silla[h] i ḏiran a él:

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *bu$^{\omega}$es*.
[2] La editora lee erróneamente *ḏe alğanna$^{b}$*.
[3] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[4] La editora lee *con él*.
[5] La editora lee *a l-alğanna$^{b}$*.
[6] Repetido en el ms. *ḏe los*.
[7] La editora lee *con él*.
[8] La editora lee *Àdam*.
[9] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[10] En el ms. *p$^{e}$rimero*.
[11] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[12] Sin *tašdīd* en el ms. *borlongada*.
[13] La editora lee *ḏe alğanna$^{b}$*.
[14] La editora lee erróneamente *a l-alğanna$^{b}$*.
[15] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

–¡Ó, amigo[h] ḏel piaḏoso[h]!, ruega[h] por nós en-el cuento[h] a nuestro señor, pues ya se aprieta[h1] con nós la fortuna[h].

I ḏirá a ellos Ibrāhīm:

–¡Ó, gentes!, no es a mí la rogaria[h], que yo[h] ḏemandé a mi señor que me ḏiese a ver cómo[h] reçuçitaba[h] los muertos. Yo[h] é vergüença[h] oy ḏe ḏemandar a mi señor cosa[h]. Mas íos a Mūçā, sobr-él sea[2] la salvaçión, pues él es aquél que fabló[h] con Allah i lo puso[h] por mesajero, [**fol. 90 r**] pues rogará por vosotros a vuestro señor.

I irs-an a Mūçā, sobr-él sea la salvaçión, i hallal-an sobre su[h] alminbar e ḏirán a él:

–¡Ó, aquél que fabló[h] con Allah i le puso[h] por mesajero!, ruega[h] por nós a nuestro señor en-el cuento[h], pues ya se porlarga[h] sobre nós la fortuna[h] i se aprietan a nós amarguras, el qu-[es] ḏe[3] nós ḏe l-alǧanna[h4] que vaya[h] a l-alǧanna[h5], el qu-es ḏe nós ḏel fuego[h] que vaya[h] al fuego[h].

I ḏirá a ellos:

–Non es a mí la rogaria[h] que yo[h] soy aquel que maté presona[h] i ḏemandé a mi señor que me ḏiese a ver su cara en la casa[h] ḏel munḏo. Mas íos a [c]Īçā, sobr-él sea[6] la salvaçión, fišo[h] ḏe Maryam, qu-es rrūḥu Allah i su palabra, pues rogará por vosotros a vuestro señor.

I irs-an a [c]Īçā, sobr-él sea[7] la salvaçión, i hallal-an asentaḏo sobre su silla[h], i ḏirán a él:

–¡Ó, rrūḥu Allah!, porlárgase sobre nós la paraḏa ḏel cuento[h] i-apriétase [**fol. 90 v**] l-amargura con nosotros, pues ruega[h] por nós a nuestro señor en-el cuento[h].

I ḏirá a ellos:

–¡Ó, gentes!, no[8] es[9] a mí la rogaria[h] que yo soy aquel que me tomaron las gentes por señor fueras ḏe Allah, mas yo[h] vos guiaré sobre quien rogará por vosotros. Íos al señor ḏe la rogaria[h], a aquel que ḏ-él es oíḏa, el señor ḏe la silla[h10] alta[h], él rogará por vosotros, Muḥammad, sillo[h] ḏe los a[l]nnabíes.

I venirs-an al-a[h]nnabī, faga[h] Allah salutaçión sobr-él i salve, i ḏirán a él:

---

[1] Con vocal anaptíctica. En el ms. *ap[e]rieta[b]*.
[2] En el ms. *seya*.
[3] Repetido en el ms. *nós*.
[4] La editora lee *ḏe alǧanna[b]*.
[5] La editora lee *a alǧanna[b]*.
[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[8] La editora lee erróneamenta *non*.
[9] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[10] Sin *tašdīd* en el ms. *sila[b]*.

–¡Ó, sillo[h] ḏe los a[l]nnabíes!, ruega[h] por nós a nuestro señor en-el cuento[h], pues ya se porlarga[h] con nós[1] el sitio[h] ḏel Ḏía[h] ḏel Juizio[h] i se[2] aprieta[h3] con nós fortuna[h].

–¡Ó, yā Muḥammad!, pues ruega[h] por nós a nuestro señor, que quien es ḏe nós ḏel fuego[h] que vaya[h] al fuego[h] i quien es ḏe nós ḏe l-alğanna[h4] que vaya[h] al-alğanna[h5].

I levantars-á[h] sobre sus pies ḏeçiendo:

–¡Ó, conpaña[h] ḏe gentes!, oy s-enblanqueçerán [**fol. 91 r**] caras i s-enegreçerán caras.

Ḏepués irs-á[h] con-ellos ḏ-aquí-a[h] el-al[c]arše ḏel piaḏoso[h] i cayrá açuğḏaḏo Allah el alto[h]. I se l[6]-á[h] ḏicho[h] a él:

–¡Ó, yā Muḥammad!, no es aqueste ḏía[h] d-arrak[c]ar ni ḏ-açuğḏar. Ḏemanda i sert-á[h] ḏaḏa tu ḏemanda.

I ḏirá:

–¡Ó, mi señor!, tu prometimiento[h], ¡ó, aquél que no[h] contralló[h] su prometimiento[h]! Toma[h], ¡ó mi señor!, cuenta[h] ḏe los ḫaleqaḏos, pues ya se aprieta[h7] con-ellos las amarguras i se porlarga[h] con-ellos el fincamiento i-amuchiwa[8] con-ellos la fortuna[h].

Ḏepués llamará un llamaḏor ḏe partes ḏe Allah, ḏirá:

–¡Ó, Riḍwān!, afermosea las alğannas.

–¡Ó, Mālik!, ençiende los fuegos ḏe ğahannam.

–¡Ó, Ğibrīl!, alça[h] los pesos.

–¡Ó, yā Muḥammad!, açerca[h] tu alumma[h] al cuento[h] ante el rey poḏeroso[h].

I-asomars-á Allah, tan bendito[h9] es su noblesa[h10], en sonbra ḏe nubes i-en conpaña[h11] ḏe almalakes onraḏos. I-él ḏiçiendo:

–¡Ó, gentes!, ¿qué pensaes, qué pensaes[12]?, [**fol. 91 v**] ¿cuiḏábaḏes que vos crié[13] por juego[h] i que vosotros a nós no abíaḏes ḏe tornar?

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *con-nós*.
[2] Repetido en el ms. *a*.
[3] Con vocal anaptíctica, en el ms. *ap[e]rieta[b]*. La editora lee *aberiyeta[h]* que ofrece en nota.
[4] La editora lee *ḏe alğanna[b]*.
[5] La editora lee *a alğanna[b]*.
[6] El *lam* con *tašdīd*.
[7] Con vocla anaptíctica. En el ms. *ap[e]rieta[b]*.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *amuğiwa*.
[9] La editora lee *tan-bendito[b]*.
[10] La editora lee erróneamente *su nobleça[b]*.
[11] Sin *tašdīd* en el ms. *konbbana[b]*.
[12] La editora lee incorrectamente *qué penosa es*, y omite la repetición.
[13] En el ms. *c[e]rié*.

Pues mandará Allah, bendito[h] es i-ensalçado, a Ǧibrīl que le traya[h] a ğahannam. Irs-á[h] Ǧibrīl d-aquí-a[h] que se parará a las orillas de ğahannam i dirá a ella[h]:

–¡Ó, yā ğahannam!, oye[1], obedeçe al señor del mundo.

I vernán con-ella[h] i tráenlo[2] con setenta mil cabestros de fierro[3], tirarán de cada cabestro setenta mil almalakes. Pues[4] cuando se açercará de las gentes cuantidad[5] de quinientos años, resollará un sollo[h], no ficará almalak çercano[h] ni a[l]nnabī enviado que no rodille sobre sus rodillas. Pues cuando se açercare de las gentes cuantidad de un-año[h] dará un solliḍo i lançará çentellas[6] como[h] sierras. Pues allí[7] esturdeçerán las gentes esturdeçimiento[h], i verés las gentes bebdas i-ellos no serán bebdos, i cada uno[h] á negoçiado con sí mesmo[h].

Ādam diçiendo: [**fol. 92 r**]

–¡Tu[h] a[l]nnabī i tu mesajero!, no te demando oy, señor, por mi hišo[h] Çem ni Ḥām, ni te demando oy sino[h] por mi persona[h].

I Ibrāhīm el-a[h]migo[h] dirá:

–¡Ó, mi señor!, yo[h] soy tu[h] amigo[h] i tu[h] mesajero, no te demando oy sino[h] por mi presona[h].

I todos los a[l]nnabíes, sobr-ellos sea la salvaçión i salve, diçiendo [...].

–Yo[h] soy tu[h] a[l]nnabī i tu mesajero, no te demando oy por mi presona[h] ni por[8] Fāṭima[h] mi hiša[h], no te demando oy sino[h] por mi alumma[h].

I todo a[l]nnabī en sí mesmo[h] entenderá i-en su aluma[h9]. Pues cuando se açercare ğahannam de las gentes cuantidad de cuarenta años, oirán a ella[h] cadenas grandes i lo[h]açiones grandes i-açercars-á[h] d-aquí-a[h] que caya[h] a Allah el grande açeğdado, çarradas sus puertas, ençendidos sus fuegos, grandes sus espantos, fuertes sus llamas, alta[h] su calora. I dirá:

–¡Ó, mi señor!, ¿a dó es lo que prometiste que me henchirías[10] a mí de alğinnes i de presonas? Pues por tu onra yo daré vengança[h] oy de quien comió[h] tus bienes i no te sirvió[h] [**fol. 92 v**] el derecho[h] de tu serviçio[h].

---

[1] La editora transcribe *¡ó, yā*.

[2] En el ms. *traellon*, la editora lee *traelon* que ofrece en nota.

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *fiero*.

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *bu$^{\omega}$es*.

[5] En el ms. *quantiḍaḍ*.

[6] En el ms. *sentellas*

[7] Sin *tašdīd* en el ms. *ali*.

[8] Sin *tašdīd* en el ms. *bor*.

[9] Con *sukūn* en el ms. *almma$^{b}$*.

[10] Sin *tašdīd* en el ms. *henğiri$^{y}$as*.

Depués será puesta[h] a la man içquierda del-al[c]arše i serán alçados los pesos, i-él e[n][1] la mano[h] de Ǧibrīl. I fue dicho[h] que á de ser colgado de la piede[2] del-al[c]arše, a él abrá dos balanças, una[h] balança[h] en salliente, otra balança[h] en poniente, si fueran puestos los çielos i la tierra i lo que está[h] en ella[h] en la[h] una[h] balança[h], fuera esto[h] todo en la balança[h] como[h] la gota[h] del-agua en la palma[h] del-onbre. La una[h] balança[h] será blanca[h] i la otra balança[h] será[h] negra, así[h] como[h] las alḥaçanas son blancas i los pecados negros.

Pues lo primero[3] que judgará Allah a[4] las alimañas i será dada vengança[h] a la res mocha[h] de la cornuda.

Pues cuando aquello[h] dirá el descreído:

–¡Ó, tan guay de mí!, fuérame yo tierra.

Depués açercará Allah a las gentes el cuento[h]. Pues[5] cuando se estendieren las cartas i mirarán las gentes sus yerros, i se des**[fol. 93 r]**cubrirán sus tachas[6] i los segretos, estrechars-an[7] sus coraçones, demudars-an sus colores.

Dišo[h] Bnu [c]Abbāç, apáguese Allah d-él. Depués llamará un llamador de partes de Allah, bendito[h] es él:

–¡Ó, yā Mālik!, tiende el puen del-a[h]ṣirāṭ sobre las espaldas de ǧahannam.

I-es más aguda que l-espada i más delgada qu-el cabello[h]. Sobr-ella[h] ay siete pasos, non pasa[h] por ende pie de nenguno desyerrado sino[h] que le perdone[8] Allah. I-el lešador del-a[h] ṣala[h] no pasa[h] d-él sino[h] en quinientos años.

Pues lo primero[9] de lo qu-es demandado el siervo[h], el paso[h] primero[10] por el-a[h]ṣala, pues si viniere con-ello[h] cunplido con su arrak[c]amiento[h] i-açuǧdamiento[h] será salvo[h], i si no[h] será echado[11] en-el fuego[h]. I sell-á[h] [*sic*] demandado en-el paso segundo por-el-a[h]zzakā, pues si[h] viniere con-ello[h] que no mengó[h] cosa[h] de su[h] derecho[h] será salvo[h], i si no[h] será echado [**fol. 93 v**] en-el fuego[h]. I será demandado en-el paso terçero por[12] el-a[h]yuno[h] d-aramaḍan, i si viniere con su ayuno[h] como[h] adebdeçió[h]

---

[1] Olvido de la consonante por el copista.
[2] La editora lee *pie ne*, en todo caso la lectura es muy difícil.
[3] En el ms. *p[e]rimero*.
[4] En el ms. *é*.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *bu[ω]es*.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *taǧas*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *est[e]reǧarsan*.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *berdone*.
[9] En el ms. *p[e]rimero*.
[10] En el ms. *p[e]rimero*.
[11] Sin *tašdīd* en el ms. *eǧado*.
[12] Sin *tašdīd* en el ms. *bor*.

Allah será salvo[h] i si no[h] será echaḏo en-el fuego[h]. I serl-á ḏemandaḏo[1] en el paso[h] cuarto[h] por el-alḥiğ, pues si viniere con-ello[h] será salvo[h] o si no[h] será echaḏo[2] en-el fuego[h]. I sel-á[h3] ḏemandaḏo en el paso[h 4] quinto[h] por sí onró al paḏre i-a la maḏre, pues si fue que los onró como[h] Allah mandó será salvo[h] o si no[h] será echaḏo[5] en-el fuego[h]. I sel-á[h] ḏemandaḏo en-el paso[h] sesto[h] por allegar a los parientes, i si fue que los allegó[h] será salvo[h] o si no[h] será echaḏo[6] en-el fuego[h]. I sel-á[h] ḏemandaḏo en-el paso[h] sétimo[h7] por el-al-Qur'ān i-el saber i la[h] obra con-ello[h], pues[8] si ḏeprendió[h9] i-obró será salvo[h] o si no[h] será echaḏo[10] en-el fuego[h].

Depués ḏe las gentes que pasarán como[h] relánpago[h] [**fol. 94 r**] reçio[h] i ḏ-ellos que pasarán como[h] caballo[h] apresuraḏo[11] en su carrera, i ḏ-ellos que pasarán como[h] anda la bestia[h], i ḏ-ellos que pasarán sobre sus pies, i d-ellos que pornan sus pies a pasar i seran[12] quemaḏos. Pasará[13] caḏa uno[h] según su obra.

Ḏišo[h] Bnu [c]Abbāç[14], apáguese[15] Allah ḏ-él: Serán tomaḏos los ḏe los grandes pecaḏos i los pecaḏores[16] ḏel-a[h]lumma[h] ḏe Muḥammad, faga[h] Allah salutaçión sobr-él i salve, los viešos[17] ḏe las barbas, i los mançebos ḏe los cabellos, i las mušeres ḏe los pescueços i pies, i seles á ḏaḏo sus cartas a sus man içquierḏas. Serán abiertos sus pechos i sacarán sus manos por sus espaldas, i serán traíḏos a[l]zzabāniya[h] a ğahannam. Caḏa uno[h] llamará con su obra. Ḏirá el que fiço[h] el-aḥağ a grandes voçes:

–¡Ó, ḏe mi[18] alḥağ!, pues qu-el fuego[h] es mi moraḏa.

I-el façeḏor ḏel-a[h]ṣala[h] ḏirá[h]:

–¡Ó, ḏe mi aṣala[h]!, pues qu-el fuego[h] [**fol. 94 v**] es mi moraḏa.

---

[1] La editora transcrine erróneamente *I será ḏemandaḏo*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *eğaḏo*.
[3] La editora transcrine erróneamente *I será[b]*.
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *baso[b]*.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *eğaḏo*.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *eğaḏo*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *setibo [b]*.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *buwes*.
[9] Con vocal anaptíctica. Sin *tašdīd* en el ms. *ḏeberendiyo[b]*.
[10] Sin *tašdīd* en el ms. *eğaḏo*.
[11] Con vocal anaptíctica.
[12] La editora lee erróneamente *salran*.
[13] Sin *tašdīd* en el ms. *basara*.
[14] La editora lee erróneamente *Acbbāç*.
[15] Sin *tašdīd* en el ms. *abagese*.
[16] Sin *tašdīd* en el ms. *bekadores*.
[17] La editora lee erróneamente *i los viešos*.
[18] En el ms. *mia*.

Estos son aquellos que sirven a Allah con falsía[h] i coraçones malos.

I ¡cuántas abrá ḏe mušeres hermosas que por afranquear[1] su hermosura serán perḏiḏas!, i-ellas ḏando voçes:

–¡Ó, ḏe mi hermosura!, pues qu-el fuego[h] es mi moraḏa.

¡I cuántas abrá ḏe mušeres hermosas moraḏoras en-el fuego[h] ḏe ğahannam!

Pues[2] cuando mirará a ellas Mālik i-a los ḏel fuego[h] ḏirá:

–¡Ó, conpaña ḏe laçraḏos[3]!, ¿quién soes vosotros o ḏe qué conpaña[h4] soes vosotros, pues nunca vimos más hermosos[5] ḏe cara que vosotros ḏe cuantos[6] an-entraḏo al fuego[h]?

I ḏiran a él:

–Nosotros somos los serviḏores ḏe Allah, nosotros somos los que façíamos alḥiğ a la casa[h] ḏe Maka[h], nosotros somos los leiḏores ḏel-al-Qur'ān, nos**[fol. 95 r]**otros somos los ayunaḏores ḏel mes ḏ-aramaḍan, nosotros somos los pecaḏores ḏel-alumma[h] ḏe Muḥammad, faga[h] Allah salutaçión sobr-él i salve.

I ḏirá a ellos:

–¡Ó, conpaña[h] ḏe laçraḏos!, ¿no hallastes en-el al-Qur'ān lo que os veḏó ḏ-aqueste ḏía[h] grande?, ¿no hallastes en-el-al[c]ilmi i-a[h]çunna[h] lo que vos castigó[h] ḏ-aqueste ḏía[h]?

I ḏiran:

–¡Ó Mālik!, no nos quebrantes, estamos afortunaḏos por lo que olviḏamos.

I ḏirá Mālik, trasorero ḏel[7] fuego[h]:

–Échalos en-el fuego[h].

Pues, veos[8] que serán lançaḏos en-el fuego[h]. I ḏiran:

–¡Ó, Mālik!, ḏemandámoste por Allah el granaḏo i por nuestro a[l]nnabī el onraḏo, que nos lešes[9]. Lloraremos sobre nuestras presonas i sobre lo que ḏefaltamos en la casa[h] ḏel munḏo, por aventura nos alcançará piaḏaḏ ḏe nuestro señor.

I ḏirá a ellos:

–¡Ó, conpaña[h] ḏe los laçraḏos!, lloraḏ ¿i qué vos á ḏe provechar[1] e[l] llorar?

---

[1] Con vocal anaptíctica. La editora lee erróneamente *afrancar*.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *buwes*.

[3] Con *tašdīd* en el ms. *laçrraḏos*.

[4] En el ms. *konbbana*[b].

[5] La editora lee erróneamente *hermosas*.

[6] La editora lee erróneamente *cuantas*.

[7] La editora lee *ḏe*.

[8] La editora lee *eos*.

[9] La editora lee erróneamente *que no nos lanças*.

I llorarán [**fol. 95 v**] sangre ḏ-aquí-a[h] que se acabará i lágremas d-aquí-a que se agotarán, d-aquí-a[h] que lo[h] oirán cuantos están en el-alğanna[h] i-el fuego[h] que los comerá.

I ḏirá a ellos Mālik:

–¡Ó, conpaña[h] ḏe laçraḏos!, ¿por qué no llorastes en la casa[h] ḏel mundo i vos arremenbrastes i, si[h] lo[h] fiçiéraḏes[2], fuéraḏes seguros ḏ-esta[h] pena[h3] ḏe oy.

I veos[4] un llamaḏor ḏiçiendo:

–¡Ó, Ğahanam!, ¡ó, zabāniya[h]!, tómalos en tu fuego[h].

I tómalos azabāniya[h5], i serán quemaḏos en-el fuego[h] sobre sus caras. Pues cuando fueren toḏos en su suelo[h] ḏiran:

–No á señor sino[h] Allah, Muḥammad mesajero ḏe Allah.

I fuyrá ḏ-ellos[6] el fuego[h] cuantiḏaḏ ḏe cuarenta años por el dicho[h] ḏe «lā ilaha illā Allah Muḥammad raçūlu Allah». I ḏirá Mālik al fuego[h]:

–¡Ó, fuego[h]!, ¿ḏesobedeçes el mandamiento[h] ḏe tu señor? I ḏirá el fuego[h]:

–¡Ó, Mālik!, ¿cómo[h] quemaré a quien diçe «lā ila[h]a ilā Allah Muḥammad raçūlu Allah»?

I ḏirá el fuego[h]:

–Con-aquello[h7] t-es [**fol. 96 r**] mandado.

Pues cuando aquello[h] lançará sus rayyos[8] i sus ascuas i çentellas[9] ḏe ante que llegue a ellos con cuarenta años. Ḏepués entrará[10] el fuego[h] por sus bocas i saldrá por sus hondones.

I ḏirá a ello[h] Mālik:

–¡Ó, ğahannam!, no quemes ni t-açerques a los lugares ḏe su[h] açuğdamiento[h].

Ḏepués, llamáran[11]:

–¡Ó, el piadoso[h12]!, ¡ó, el graçioso[h], ¡ó, el ḏe la[h] onra i ḏe la nobleça!, façe[1] graçia[h] a nosotros con tu perḏón.

---

[1] En el ms. *bboroveğar*.
[2] La editora lee erróneamente *quisiérades*.
[3] La editora lee erróneamente *plaña*.
[4] La editora lee *I veos*.
[5] La editora lee erróneamente *o zabāniya[b]*.
[6] La editora lee erróneamente *I ficará ḏ-ellos*.
[7] La editora lee erróneamente *que aquello[b]*.
[8] La editora lee *ropas*.
[9] En el ms. š*entelas*.
[10] La editora lee erróneamente *entra*.
[11] La editora lee erróneamente *lamaranlo*, que corrige con una nota *llamáranlo*.
[12] La editora lee erróneamente *llamáranlo el piadoso[b]*, que corrige con una nota. Ms. *lamaranlo*.

Pues[2] cuando quiere Allah, onrad̲o es i noble, sácalos d̲el fuego[h] por su piad̲ad̲ i su onra, sald̲rá d̲el fuego[h] que hierva[h] con su conpaña. I tornarán los altos d̲e ğahannam bašos i los bašos altos, i volvers-an los pecad̲ores[3] d̲el-aluma[h] d̲e Muḥammad, faga[h] Allah salutaçión sobr-ellos [*sic*] i salve, con los d̲escreíd̲os i ribtars-an unos a otros, i d̲iran a ellos:

–¿Qué vos aprovechó[h4] vuestra creya[h] con Muḥammad, pues que nos ayuntó a nós i-a vosotros en-el fuego[h]? [**fol. 96 v**]

I llorarán por lo que faltaron a su[h] señor.

I mandará Allah, onrad̲o es i noble, a Ǧibrīl, sobr-él sea[5] la salvaçión:

–Vete a ğihannam i mira lo que façen los d̲esobid̲ientes pecad̲ores d̲el-alumma[h] d̲e Muḥammad, faga[h] Allah salutaçión sobr-él i salve.

I irs-á[h] Ǧibrīl a Ǧihannam. Pues cuando le viere el fuego[h] a Mālik d̲irá a él:

– ¿Qu-es lo que tú quieres?, ¡ó, Ǧibrīl!

D̲irá:

–Vengo a mirar lo que á fecho el fuego[h] con los d̲esobid̲ientes pecad̲ores[6] d̲el alumma[h] d̲e Muḥammad, faga[h] Allah salutaçión sobr-él i salve.

I d̲irá a ellos Mālik:

–Si los vieses[7], ¡ó, Ǧibrīl!, llorarías sobr-ellos.

Á cortad̲o el fuego[h] i-á ronpid̲o[8] d̲-ellos sus cuerpos i-á tornad̲o ascua ençend̲id̲a. I d̲irá a él Ǧibrīl:

–D̲escubre a mí[9] la[h] cubierta[h] d̲e ğahannam que mire a ellos.

I d̲escubrirá d̲-ellos Mālik la cubierta[h] d̲e ğahannam. Pues cuando mirará ğahannam a la cara d̲e Ǧibrīl, sobr-él sea[10] la salvaçión, amortiwars-á i perd̲erá su[h11] [**fol. 97 r**] ard̲or de los d̲e ğahannam i no[h] los quemará el fuego[h].

I d̲iran los unos a los otros:

–El fuego[h] nos quema[h].

---

[1] La editora lee erróneamente *haçe*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *buwes*.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *bekad̲ores*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *bekad̲ores*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *vieçes*.
[8] La editora lee erróneamente *á ronpid̲o*.
[9] La editora lee erróneamente *a él*.
[10] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[11] La editora lee erróneamente *amatiguars-á i-ard̲erá su[h]*.

Ḏepués volvers-an, i verán a Ǧibrīl, sobr-él sea la salvaçión, a las orillas ḏe ǧahannam i ḏirán a él:

–¿Quién eres tú, que te apiade Allah, aquél que se á muertoʰ del fuegoʰ por tu cara?

I ḏirá a ellos Ǧibrīl:

–Yo soy el conpañero ḏe vuestro aˡnnabī en la casaʰ ḏel munḏo, yo soy Ǧibrīl.

I llorarán lloro fuerte[1], i ḏirán:

–¡Nuestro amigoʰ Ǧibrīl!, ¿a ḏónde lešaste a nuestro aˡnnabī Muḥammad, fagaʰ Allah salutaçión sobr-él i salve?

I ḏirá a ellos Ǧibrīl:

–Lešéle en las alǧannas con las alḥurras ḏ-ellaʰ.

I ḏiran a él:

–¡Ó, Ǧibrīl!, llegaʰ ḏe nós a él las saluḏes, i ḏile a él que los desobiḏientes peḏadores[2] ḏe suʰ alumaʰ estan so los fuegos[3] ḏe ǧahannam, que á comiḏo el fuegoʰ sus carnes i-áʰ tornado ascua ençenḏiḏa sus cuerpos[4]. ¡Ó, yā Muḥammad!, creyeron con tu mesajeríaʰ i no te vieron, averḏaḏeçieron tu ḏicho[5] i no t-encontroron; [**fol. 97 v**] la bendiçión ḏe Allah sea[6] sobre tī, á feúza que rogarías por ellas ante su señor, ensalçaḏo es i-esclareçiḏo.

I parars-áʰ Ǧibrīl ḏelante Allah ensalçaḏo, i ḏemandalloʰ: qué se fiçieron en el fuegoʰ o en qué manera están los ḏesobiḏientes peḏadores ḏel-alumaʰ ḏe Muḥammad, fagaʰ Allah salutaçión sobr-él i salve, i-él es más sabiḏor con elloʰ. I dirá:

–¡Ó, mi señor!, el fuegoʰ á comiḏo sus carnes i-an tornaḏo ascuas ençendiḏos i lievoʰ mesajeríaʰ a su aˡnnabī Muḥammad, fagaʰ Allah salutaçión sobr-él i salve.

I ḏirá a él:

–¡Ó, señor ḏe laʰ onra, tan benditaʰ es su nobleçaʰ!, llega suʰ mesajeríaʰ ḏ-ellos a su aˡnnabī.

I irs-áʰ Ǧibrīl, sobr-él sea la salvaçión, i hállaloʰ en una tienda ḏ-esmeraldas i perlas con las alḥurras ḏel-alǧannaʰ, i-entrará sobr-él Ǧibrīl, sobr-él sea[7] la salvaçión, i-él llorando.

I ḏirá a él el-aʰannabī, fagaʰ Allah salutaçión sobr-él i salve:

---

[1] La editora lee erróneamente *fuertudo*.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *bekaḏores*.

[3] La editora lee erróneamente: *estan solos güesos ḏe*.

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *kuwerbos*.

[5] La editora lee erróneamente *toḏos*.

[6] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

–¡Ó, amigo[h]!, **[fol. 98 r]** ¡ó, Ǧibrīl!, ¿en el-alǧanna[h] ay muerte?

I ḏirá:

– No[h].

– Pues, ¡ó, Ǧibrīl!, ¿ay en-el-alǧanna[h] tristeça[h1]?

I ḏirá:

– No[h].

I ḏirá a él:

– ¿Qu-es lo que te façe llorar?, ¡ó, Ǧibrīl!, que as puesto[h] mieḏo a[2] los ḏe alǧanna[h].

I ḏirá a él:

–¡Ó, Muḥammad!, ¿cómo[h] no lloraré?, qu-é vido gentes ḏe tu[h] alumma[h3] ḏebašo[h] ḏel fuego[h].

I-ellos ḏiçen:

–¡Ó, Muḥammad!, creyeron contigo[h] i no te vieron, averḏaḏeçieron tu ḏicho[h] i[4] no t-encontroron, a feúza que seríes rogaḏor por-ellos del fuego[h] i que los as olviḏaḏo en el fuego[h]. ¡Ó, yā Muḥammad!, ḏemándante por Allah, aquel que t-ivantašó[5] sobre toḏos los a'nnabíes i los mesajeros, que ruegues por nós ante el señor ḏe toḏas las cosas.

I llorará Muḥammad, faga[h] Allah salutaçión sobr-él i salve, lloro fuerte. Ḏepués cabalgará en-el-al-Buraq[6], irs-á[h] a ǧihannam i con-él Ǧibrīl, sobr-él sea[7] la salvaçión.

Pues cuando le verá Mālik ḏirá a él:

–¡Ó, Muḥammad!, no á[8] tī lugar en-el fuego[h].

I ḏirá a él:

–¡Ó, Mālik!, ḏescubre la cubierta[h] ḏel fuego[h] d-aquí-a que mire a los[9] **[fol. 98 v]** creyentes ḏe mi-alumma[h].

---

[1] En el ms. *t[e]risteça[b]*.

[2] La editora lee erróneamente *mi veḏo e los*.

[3] Palabra tachada en el ms. *ḏel baso*.

[4] La editora no lee la *i*.

[5] La editora lee erróneamente *qu-está*.

[6] La editora lee errónemente *en el-Alburāq*.

[7] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[8] Repetido en el ms. *a*.

[9] La editora transcribe: *a los que creryentes*, pero la forma *que* es duplicación por cambio de folio.

I ḏescubrirá a él la cubiertah. Pues cuando mirará el fuegoh a su cara, amatars-áh el fuegoh ḏe los ḏe Ǧihannam i no los quemará i verán a Ǧibrīl i con-él a Muḥammad, fagah Allah salutaçión sobr-él i salve.

I ḏiran:

– ¿Quién es ése d-esa hermosah cara, aquellah que se amortigóh el fuegoh ḏe la fermosura ḏe su cara?

I ḏirá a ellos Ǧibrīl, sobr-él sea[1] la salvaçión:

–Aqueste es vuestro[2] alnnabī Muḥammad, fagah Allah salutaçión sobr-él i salve.

I cayran açuǧḏaḏos en el fuegoh sobre sus caras ḏando voçes ḏ-aquel lloro i ḏiçiendo:

–¡Ó, nuestro amaḏo!, con esperançah ḏe tu rogariah te seguimos i no te vimos, olviḏástenos en la fortunah ḏel fuegoh, á comiḏo el fuegoh nuestras carnes i-emos tornaḏo ençendiḏos. ¡Ó, yā Muḥammad!, mandámoste por Allah el granḏe que ruegues por nosotros a nuestro[3] señor i que nos saque ḏe la pena ḏe ǧahannam por[4] **[fol. 99 r]** por su piaḏaḏ.

I cayrá el-ahnnabī açuǧḏaḏo a las orillas ḏe ǧahannam, i-él llorando, i llorará a suh lloro Ǧibrīl, sobr-él sea la salvaçión. Ḏepués ḏirá Allah:

–¡Ó, yā Ǧibrīl!, llamah con los alnnabíes i mesajeros.

I-llamará Ǧibrīl, sobr-él sea la salvaçión, a alnnabíes i mesajeros. I irs-áh el-ahnnabī Muḥammad, fagah Allah salutaçión sobr-él i salve, ḏ-aquí-ah que lleguen al lugar aquel qu-está en-él, ʿalayhi ilççalām. I dirá a él Mikā'īl[5]:

–¡Ó, yā Muḥammad!, ¿a dónde vas?

I ḏirá[6] a él:

– Quiero rogar por mi alumah[7].

I ḏirá a él:

–Ést-es lugar que no pasa nengunoh que no sea quemaḏo[8] de la clariḏaḏ ḏe alharše.

I-entrará el-ahnnabī, sobr-él sea la salvaçión, i fará aṣalah a la puerta ḏe la onra i abril-an a él la puertah[9]. Ḏepués llegará a la puertah ḏe la potestad, i sel-áh abiertah a

---

[1] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.

[2] La editora lee erróneamente *pues*.

[3] La editora lee erróneamente *vuestro*.

[4] Repetido en el ms. y escrito en la parte inferior del folio *por*.

[5] La editora lee erróneamente *Ǧibrīl*.

[6] En el ms. *ḏirra*.

[7] En el ms. *alma*.

[8] La editora lee erróneamente *sea que muḏó*.

[9] Sin *tašdīd* en el ms. *buwertab*.

él. I cada puerta[h] d-ellas es mayor qu-el mundo cuatro veçes d-aquí-a[h] que llegará a su[h] al[c]arš del señor del mundo. I cayrá açuğdado **[fol. 99 v]** i-él diçiendo:

–Tan bendito[h] eres tú[h], ¡ó, mi señor!

I sel-á[h] dicho[h] a él:

–¡Ó, yā Muḥammad!, no es[1] aqueste día[h], día[h] d-açuğdar i d-arrak[c]ar, demanda i sert-á[h] dado, ruega[h] i será oída tu rogaria[h].

I dirá Muḥammad, faga[h] Allah salutaçión sobr-él i salve:

–¡Ó, mi señor!, tu prometimiento[h], aquel que prometiste en mi alumma[h], ¿a dónde está[h] lo que me prometiste que me darías fasta[h] que yo me contentase i me darías más depués de yo[h] contento[h]?

I dirá a él el poderoso[h], tan noble es él i tan ensalçado:

–¡Ó, yā Muḥammad!, yo[h] te daré lo que cobdiçias i te creçeré, depués de tú[h] contento[h]. ¡Ó, yā Muḥammad!, ve al fuego[h] i saca[h] del fuego[h] quien tiene en su coraçón peso[h2] d-una[h] darra de creya[h].

I dirá:

–Conténtome, ¡ó, mi señor!

I dirá a él el noble:

–¡Ó, yā Muḥammad!, saca[h] del fuego[h] a quien dišo una veç «lā ila[h]a illā Allah» puro de su coraçón.

I tornars-á a ğihannam, faga[h] Allah salutaçión sobr-él i salve, **[fol. 100 r]** i parars-á[h3] sobr-ella[h] i sacará de ğahannam quien tuvo[h] en su coraçón peso[h] d-un grano[h] de paniço[h4] de creya[h].

Dišo[h] el-a[h]nnabī Muḥammad, faga[h] Allah salutaçión sobr-él i salve:

– Aún saldrá del fuego[h] quien nunca[h] obró alḥaçanna[h] en el mundo.

Depués serán traídos a una[h] fuente qu-está a la puerta de alğanna[h] que diçen a ella[h] la Fuente de la Vida. I dirán a ellos:

– Bañavos en-aquesta fuente.

I serán bañados en ella[h] i saldrán de ella[h] con la luna la noche qu-es llena. Escribe[5] sobre sus fruentes: «Aquestos son los que [aḥorró][6] Allah del fuego[h] de ğahannam».

Depués entrarán en-el-alğanna[h] i seles á dado en ella[h] lo que no[h] á ošo que pueda veyer, ni oído que pueda oir, ni coraçón que pueda maginar.

---

[1] La editora lee erróneamente *ves*.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *beso[b]*.

[3] La editora lee erróneamente *i tornars-á[b]*.

[4] Sin *tašdīd* en el ms. *baniço[b]*.

[5] En el ms. *Esc[e]ribe*.

[6] Ilegible.

I saldrán los del fuego[h] a sus conpañas, los pecadores del-a[h]lumma[h] de Muḥammad, faga[h] Allah salutaçión sobr-él i salve, i diran:

–¿Qu-es que no veyemos los onbres qu-están con nosotros?

I tomarlos-á[h1] **[fol. 100 v]** bulliçio[h] grande i fortuna[h]. I dirá a ellos Mālik:

–¡Ó, conpaña[h] de los yerrados!, estos son gentes qu-entroron en-el fuego[h] por sus pecados, i salieron del fuego[h] por su[h] awnidad i por la rogaria[h] de su[h] a[l]nnabī Muḥammad, faga[h] Allah salutaçión sobr-él i salve.

Pues cuando aquello[h], cobdiçiarán aquellos que descreyeron ser d-ellos.

Pues fará llover Allah, bendicho[h] es él, sobre los de alğanna[h] vestimentas i piedras preçiosas[2] i perlas. I fará llover Allah sobre los del fuego[h] una[h] nube de culuebros i-al[c]aqrabes i cadenas i grillos, i venino[h] i bebrašo[h] malo[h]. Cuando mordiere el-al[c]aqran d-ellos a los onbres no se quitará[3] el dolor d-él fasta[h] mil años.

Depués será traída la muerte en fegura d-un carnero, i será dicho[h4] a los del-alğanna[h]:

– ¿Conoçés aqueste? Aquest-es la muerte.

E será dicho[h] a los del fuego[h]:

– ¡Veos aquesta[5] la muerte d-entre vos**[fol. 101 r]**otros[6] i no morrés por pena[h] ni fortuna[h]!

Depués llamará un llamador de partes de Allah diçiendo a los de l-alğanna[h7]:

–¡Ó, los de l-alğanna[h8]!, sed perdurables en-el-alğanna[h]. ¡Ó, los del fuego[h]!, sed perdurables en el fuego[h].

I creçerán los del fuego[h] en tristeça[h9] sobre su tristeça[h10]. I serán en viçio i-en gloria[h] perdurable, los del-alğanna[h] en su[h] alğanna. I[11] çerrans-á[h] el fuego[h] sobre los del fuego[h] para sienpre.

I diran los de alğanna:

– La lor Allah, aquel que desvió[h] de nosotros[1] la tristeça[2], nuestro señor es el perdonador[3] agradeçiente[4], perdonador de los pecados grandes, agradeçedor[5] de la[h]

---

[1] La editora lee erróneamente *a tomarlo su[b]*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *bereçiosas*.
[3] La editora lee erróneamente *se quitan*.
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *dijo[b]*.
[5] La editora lee erróneamente *Eos aquesta*.
[6] La editora lee erróneamente *nosotros*.
[7] La editora lee erróneamente *de alğanna[b]*.
[8] La editora lee erróneamente *de alğanna[b]*.
[9] En el ms. *t[e]risteça[b]*.
[10] En el ms. *t[e]risteça[b]*.
[11] La editora no transcribe la *i*.

la[h] obra poca[6], no nos ḏevieḏe Allah ḏe alǧanna[h] i ḏe sus bienes, por su onra[7] i-piaḏaḏ, qu-él es[8] el onraḏo piaḏoso[9].

La lor a Allah, el señor ḏe toḏas las cosas.

[1] La editora lee erróneamente *ḏ-ellos*.
[2] En el ms. *t[e]risteça[b]*.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *berḏonaḏor*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *boka*.
[7] La editora lee erróneamente *su onor*.
[8] La editora lee erróneamente *es*.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *biyaḏoso*.

## [X. L-alḥadīẕ del Día del Judiçyo][1]
## (ms. Junta 57)

**[fol. 145 r]** Biçmi illahi i[l]rraḥmāni[2] i[l]rraḥīmi[3].

L-alḥadīẕ[4] del Día del Judiçyo.

Recuenta que cuando será aqueste Día del Juiçyo ante serán las gentes puestos en las gentes las fealdades i desobedençias, i no se acordarán de las desobedençias ni obedençias, ni ordenarán el bien, ni mandarán devedar del mal, i menospreçiarán las al[c]ibādas, i no querrán hazer los mandamientos, i harán lo ḥarām ḥalāl, i dešarán las gentes l-alǧǧihād, i demostrarse an mucha corronpiçión, i abrá muchos sodomitas i mucho azinā, i muy pública la mentira i la malvestad, i mucho mal dezir en absençia i mucha ufana[5], **[fol. 145 v]** i grandía, i no ternán las mujeres vergüença para con los onbres, i estarán más abetuados a las maldades i feezas[6], i se ayudarán sobr-ellas, i abrá bebedores del vino, i mandarán los [c]alimes con lo bueno i ellos no lo harán, i leerán ell-al-Qur'ān i no obrarán con-él, i ennegreçerse an los

---

[1] El copista, casi sistemáticamente usa *sukūn* para los grupos de oclusiva + líquida cuando van precedidos de vocal, y emplea vocal anaptíctica en posición inicial o tras consonante. Cuando el copista no siga este principio se dará cuenta en nota.

[2] La editora transcribe *il'rraḥmāmi.*

[3] La editora transcribe *il'rraḥimi.*

[4] La editora transcribe *L-alḥadiẕ.*

[5] En el ms. *ufuna.*

[6] En el ms. *fe'ezas.*

coraçones, i loarse[1] an los de las maldaḏes, i enfermosearse an con-ellas. Pues visto aquesto, ensañaráse la potençia ḏivina sobre las gentes.

Pues cuanḏo será aquello ḏirá Allah:

–¡Yā Içrāfil!, sofla en-el cuerno.

Ḏīšo l-annabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallām, que laora[2] resofla[3] Çarāfīl en el cuerno ḏos tocaḏas, la una que se llama ell-amorteçimiento, la segunḏa la del revibcamiento.

I-aqueste Çarāfil es un al-Malakū al-Mawti de gran criamiento. A él ay ḏos alas, i quieren dezīr tres alas, **[fol. 146 r]** ḏos alas en saliente i una ala en poniente, i la una[4] ala que rodea ell-alᶜarše. Pues cuanḏo las tiende, ḏevántase el Ḏía del Juiçyo. I su pieḏ que tiene debašo de los abismos de las tierras siete con quinientos años, i los siete çielos en par de sus rodillas «ell-allawḥi ilmaḥfūẓi» delante de sus ojos, i-es que piensa en caḏa ḏía tres vegaḏas del ḏía en la grandeza de Allah i, llora de la temor ḏe Allah hata que corren lágrimas[5] suyas semejante de las mares. I si diese Allah liçençia a sus lágrimas[6] en que corriesen enchirían entre el çielo i la tierra, i-es que ya tiene anteçipaḏo su pieḏ, i reçagueaḏo ell-otro, que espera el tocar ḏel cuerno.

Recuenta por Abī Hurayrata que ellas an de ser tres tocaḏas, una que se llama la tocaḏa dell-espanto, i la otra del-amorteçimiento, i la otra[7] del revibca**[fol. 146 v]**miento.

I recuenta por l-annabī Muḥammad, ṣᶜm, qu-él dīšo qu-estaba un ḏía con su conpaña, i-él que les ḏizía:

–¡Yā gente!, ¿cómo vos espleytaes en-aquesta alddunya, cómo vos delitaes en-ell? I quien vos á de llamar para el Ḏía del Judiçyo ya tiene el cuerno en su boca puesto, i su frente[8] señaladǫ, i su vista enfestijada atendiendǫ i esperando quanḏo le mandará la potençia ḏivina que toque.

Depués dīšo a ellos ell-annabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–¡Yā gentes!, yo viḏ a Çarāfīl, la noche aquella que fue subiḏo al çielo, que Çarāfīl estaba en toḏa la disposición que para tocar el cuerno abía de tener que yo

---

[1] En el ms. *lo'arse*.
[2] En el ms. *la$^{w}$'ora*
[3] En el ms. *rre rresofla*.
[4] En el ms. *la$^{w}$'una*.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] En el ms. *la$^{w}$'otra*.
[8] Sin vocal anaptíctica.

pensé que no podría pasar a la tierra ni cunplir, pensando qu-él tocaría el cuerno, pues cuanto más que vemos a todos los señales vemos según dize la es**[fol. 147 r]**cribtura.

I laora devantóse a él una conpaña de los suyos, i dišieron:

–¡Yā mensajero de Allah!, pues, ¿por qué nuesos padres i nuesas madres tomen ensenplo?, ¿dinos qué cosa es aqueste cuerno?

Dīšo l-annabī:

–A cuanto el cuerno es de claredad de Allah, ᶜazza wa ğalla, su cabeça del cuerno está en lo más alto de lo alto en-el fin dell-alᶜaršā del señor de las gentes, que abarca con los çielos i las tierras hata los abismos de la tierra setena más baša con-el cuerno de los haleqados, de los almalakes i presonas, i de todas ánimas que cadaguna tiene su asiento en-aquel cuerno.

Pues cuando quiere Allah cunplir con su prometimiento aquel que nonbró en su onrado al-Qur'ān, manda a Içrāfil, ᶜalayhi iˡççalām, que resolle en-él por su mandamiento el mesmo[1] cuerno, se levanta en pied i toca **[fol. 147 v]** en-el cuerno una tocada qu-espantan quien está en los çielos i-en la tierra, sino quien quiere Allah.

Dīšo Ibnu ᶜAbāç, apáguese Allah d-él, que dīšo: Sino a quien quiere Allah de los de la Casa Santa de los aˡnnabíes, i de los sabios, i de los mártiles, i de los almudines[2] i Ğibrīl, i Mikā'il, i Çarāfīl, i los levadores del-alᶜarše i Malaku al-Mawti, aquestos no se espantan de la tocada primera.

Enpués queda la gente cantidad de tres días, depués crida de parte de Allah, ᶜazza wa ğalla:

–¡Yā Çarāfīl!, toca el cuerno una tocada más apretada que la primera.

Pues no queda en los çielos siete ni en las tierras siete almalake ni presona ni alğinne ni cosa viva que no cay muerta sobre la tierra por la potençia divina de Allah, tan bendito es, sino aquellos que resalvó Allah d-ellos en su al-Qur'ān **[fol. 148 r]** i son: Ğibrīl i Mikā'il[3] i Çrāfīl i ᶜAzarayā'īl, i los levadores del-alᶜarši, no morrán.

Pues cuando aquel, dize la potençia de Allah, onrado es i noble:

–¿Quién queda de mis haleqados ?, ¡yā Malakū al-Mawti!

I-él es más sabidor con aquello.

---

[1] En el ms. *meṣmo.*

[2] En el ms. *los almuʷdines.*

[3] En el ms. *Mikāʸ'il.*

I ḏevántase de su lugar aquel Malakū al-Mawti, i rodea a los siete çielos, i las siete tierras saliente i poniente, pues no halla en-ellas quien tenga alrrūḥ sino los almalakes, aquellos que están sus caras envueltas, alkafanaḏos con sus alas. I torna Malaku al-Mawti a su lugar i ḏize:

–¡Yā señor!, tú es el primero ante que toḏa cosa, i tú eres el-çaguero enpués de toda cosa i tú es más sabiḏor que no yo.

Con-ello queda Ğibrīl i Mikā'īl i Çrāfīl, i los levaḏores del-alᶜarši, i tu siervo el flaco, Malakū al-Mawti.

I dize la potençia de Allah:

–¡Yā Malakū al-Mawti!, ¿quién queḏa de mis ḫaleqaḏos?

I él es más sabiḏor **[fol. 148 v].**

I deçiende Malakū al-Mawti a la tierra, i rodea a saliente i poniente. Pues no halla en-ella quien tiene alrruḥ, i halla la tierra negra, i su cara que se á perdiḏo su claredaḏ, i el sol i la luna, i se acaban las estrellas, i se desmenuzan los montes, i se acaban las mares.

I ḏize Malakū al-Mawti:

–¡Yā señor!, ¿ḏónḏe está el sol i su claredaḏ, ¿ḏónde es la luna i su claredaḏ?, ¿ḏónde es las estrellas aquellas que se guiaban con-ellas?, ¿i ḏónḏe está las mares i sus espumas?, ¿ḏónde están los montes i sus asperuras?, ¿ḏónḏe son las fruytas i sus ásidos?, ¿ḏónde están las tierras i sus claredaḏes? Por Allah, todo es menuḏo sino su poderío.

Depués él sube al çielo a su lugar más presto que pestañaḏa de ojo, diziendo:

–Tan glorioso es i tan santificaḏo, Señor de los almalakes i de los arrūḥes, tú es el primero ante que toda cosa, **[ fol. 149 r]** i tú es el postrero enpués de toḏa cosa, i tú es más sabiḏor que no yo. Queda, señor, Ğibrīl, i Mikā'il i Çrāfīl, i los levaḏores ḏel-alᶜarši, i tu siervo el flaco Malakū al-Mawti.

Enpués ḏize Allah, ᶜazza wa ğalla, asimesmo.

I deçiende terçera vegaḏa, i pasa por la fuesa de Ādam, ᶜalayhi ilççallām, i halla a Ibliç asentaḏo en la fuesa, i él que rastra sus mašillas sobre la fuesa, i-él que oína i llora, i dize:

–¡Yā Ādam!, ya en bonora, laora[1] que tú fueste criaḏo yo no lo fuera, i pues yo fue, tú no lo fueras, pues por tu causa desobedeçí a mi señor i me á quitaḏo a mī i me á apartaḏo de su piadaḏ. Pues, ¡tan way de mī!, depués, ¡tan way! para quien me seguirá de tu naçión.

[1] En el ms. *laʷ'ora.*

Entonçes sube Malakū al-Mawti a su lugar i dīze:

–Tan glorioso es i tan santificaḏo es. Queda, señor, Ǧibrīl i Mikā'il i Çrāfīl i los levaḏores **[fol. 149 v]** del-alᶜarši i tu siervo el flaco Malaku al-Mawti.

–¡Yā Malakū al-Mawti!, yo é puesto a ti la fuerça de los çielos i de las tierras, i é envestiḏo en ti mi saña i mi ira i mi escarmiento. Pues deçiende con mī saña i mi ira i mi escarmiento al maldito i apeḏreaḏo de Ibliç, i ḏale a gustar la fortaleza de mī alᶜadāb con la muerte, i lieva sobr-él l-amargura de los primeros i çagueros de alǧinnes i de presonas ḏobles en reḏobles, i lieva con ti cadenas de las cadenas de Laẓā que es valle de ǧahannam i grillones de los grillones de al-Ḥuṭamatu que es de los valles de ǧahannam, i quita i saca su arrūḥ el pudiente con siete mil vašillos de fuego.

I deçiende Malaku al-Mawti, sobr-él sea iˡççalām, en figura que si mirasen a él los del-adduniya morrían toḏos del espanto de su mirada.

Pues **[fol. 150 r]** cuanḏo le vea Ibliç el malḏito fuye delante d-él, i dize a él Malakū al-Mawti:

–Parte, ¡yā malo!, a ḏonde i en donde t-enpararás, que yo no te alcançe. Yo te ḏaré a gustar l-amargura fuerte, ¡yā maldīto!, sepas que aquésta es la ora[1] subiḏa, aquella que Allah nonbró en su onraḏo al-Qur'ān. ¡Ó, maldito ! , ¿cuántas vidas as alcançaḏo, i cuántas teladas as perdiḏo, i cuántos a ti te an seguīḏo[2] están en lo malo de al-Ǧaḥim que están esperánḏote?

Et laora[3] fuye Ibliç el maldito a salliente. Veos con Malakū al-Mawti delante d-él i fuye delante d-él a poniente. Veos con Malakū al-Mawti delante d-él i fúndese ḏentro en la mar. Veos con Malakū al-Mawti ḏelante d-él, pues laora[4] no halla defiensa ni remeḏio para defenderse. Pues entonçes tórnase a la fuesa de Ādam, ᶜalayhi iˡççalām, i llora, i estrega sus mašillas por la **[fol. 150 v]** fuesa, i dize Ibliç:

–¡Yā Malakū al-Mawti!, déšame aquī, que por causa suya torné a ser malḏito apeḏreaḏo.

Depués ḏize a Malakū al-Mawti:

–¿Con qué alᶜadāb quieres reçebir mi aˡrrūḥ?

I ḏize Malakū al-Mawti:

---

[1] En el ms. *laʷ'ora.*

[2] En el ms. *seᶜīdo,* falta el punto sobre la ᶜ*ayn.*

[3] En el ms. *laʷ'ora.*

[4] En el ms. *laʷ'ora.*

–Con las penas de la val de Laẓā, i con las penas de al-Ḥuṭamata, qu-es val de ğahannam i con las penas de al-Ğaḥim, que es val de ğahannam. I reçíbele sū alrrūḥ con la tristura de los de la val de Çaᶜir.

I crida Ibliç otra vegada i fuye dende salliente a poniente, i de poniente a salliente. I Malakū al-Mawti que le sigue hata que se torna la tierra como una brasa de fuego ençendido. Pues cuando aquello échalle Malakū al-Mawti, échale las presiones de las mayores de ğahannam, i-así está en pena i dolor lo que quiere Allah, taᶜālā.

I entonçes revibca Allah, ᶜazza wa ğalla, a Ādam i a Ḥawa, i dīze a ellos:

–Asomaos **[fol. 151 r[1]]** oy sobre vueso enemīgo Ibliç, i mirad a él, i a lo que con-él está aparejado i cómo tiene consigo la fortaleza de alᶜadāb.

Entonçes dizen:

–Señor, cunple sobre nós tus graçias.

I quítale Malkū al-Mawti su arrūḥ, i queda en la ira[1] de Allah i su alᶜadāb. Depués, sube Malakū al-Mawti a su lugar más presto que pestañada de ojo, i dize:

–¡Yā señor!, tú es el fincante enpués de toda cosa, no á señor sino tú, i tú es más sabidor que no yo. Queda Ğibrīl i Mikāil i Çrāfīl i los levadores del-alᶜarše i tu siervo el flaco Malaku al-Mawti.

I dize la potençia de Allah, onrado es i noble:

–¡Yā Malaku al-Mawti!, reçibe ell-arrūḥ de Mikā'il, el apercurado con las nubes i awas.

I reçibe su arrūḥ, i cae sobre su cara por la potençia de Allah, onrado es i noble.

Depués dize Malakū al-Mawti:

–¿Qué mandas Señor? **[fol. 151 v]**

Dize a él:

–¡Yā Malakū al-Mawti!, reçibe los alrruḥes de los levadores dell-alᶜarši.

I dizen los almalakes:

–Tan bendito es tú, Señor, ¡ó, qué tan grande es tu reísmo!, asnos criado ante que toda cosa i asnos hecho quedar enpués de toda cosa. Pues, señor, reçibes nuesos alrruḥes, ¿quién levará tu alᶜarši?

I dize Allah, ᶜazza wa ğala:

–¡Yā mis almalakes!, no me demandéys quién levará para mī alᶜarši. Reçibe sus alrruḥes, ¡yā Malakū al-Mawti!

[1] En el ms. *la ʸ'ira.*

I reçibe sus alrruḥes, i caen sobre sus alkafanaḏos con sus alas que encubren los çielos con sus caras. I queda ell-alᶜarši como era de primero sobre ell-awa, no te pienses que se entiende porque sólo los almalakes le lievan l-alᶜarše, mas antes la potestaḏ de Allah lieva[1] a ellos ell-alᶜarše, sino que ḏize los levaḏores de alᶜarši ḏonde dize mandó Allah con levarlos.

«Biçmi Allahi irraḥmāmi irraḥīmi **[fol. 152 r]** wa lā ḥawla wa la quwwata illā billahi ilᶜaliyi ilᶜaẓīmi».

Ḏepués dize ell-onraḏo, onraḏo es i noble:

–¡Yā Ǧibrīl!, tú eres el más grande de los almalakes en mi poder i el más onraḏo enta mī, i sabe que no queda ninguno sino yo, ¡yā Ǧibrīl!, yo reçibiré tu alrruḥ con mī potestaḏ.

I reçibe ell-onraḏo su alrruḥ con su potestaḏ i cae muerto alkafanado en sus alas que encubre los çielos con su cara.

Fue dīcho que aqueste almalake Ǧibrīl tiene çien alas de claredaḏ, i una ala d-ellas de perlas preçiosas que no la estiende sino la noche de Laylatu al-Qadri. Pues quanḏo las estiende perḏona Allah a los dell-alumma de Muḥammad todos.

Ḏepués dize Allah, onraḏo es i noble:

–¡Yā Çarāfīl!, tú eres el más grande de mis almalakes en ḫaleqamiento porque yo t-é ḫaleqado i t-é puesto çerca de mī al fin de mī alᶜarše, ḏonde nunca llegó ningún almalake çerca sino l-annabī enviaḏo. I é puesto **[fol. 152 v]** a ti ḏe la fuerça que si te mandase que sostuvieses los siete çielos i las siete tierras no te sería a ti sino cosa muy poca, i aún esto es a tú cosa poca por mi potestaḏ. I sab que yo soy el fincante enpués de toḏa cosa, pues açércate a mī i reçebiré tu alrruḥ.

Pues laora[2] responde Içrāfīl, ᶜalayhi iççalām i reçibe ell-onraḏo, onraḏo es i noble, su alrruḥ con su potestaḏ, i cae muerto alkafanaḏo en sus alas sobre su cara por-el[3] poder de Allah el onraḏo.

Ḏepués ḏize Allah, ᶜazza wa ǧalla:

–¡Yā Malakū al-Mawti!, ¿i no sabes que toḏa cosa á de feneçer sino mi potestad?

Dize:

–Sí, ¡yā señor!

I dize la potençia de Allah a Malaku al-Mawti:

–¡Yā Malaku al-Mawti!, ves entre l-alǧanna i el fuego, i-asienta sobre tu costaḏo el derecho.

---

[1] En el ms. *liava*.

[2] En el ms. *laʷ'ora*.

[3] En el ms. *porr-el*.

I laora[1] pasa i entre l-alǧanna i-el fuego, i asiéntase sobre **[fol. 153 r]** su costaḏo el derecho, i crida un criḏo muy grande que si los de los çielos i de las tierras fuesen vivos, todos morrían de la fortaleza de su voz. Pues tan bendīcho es aquel que ḏa a gustar la muerte a quien reçibe la muerte i él es vivo que nunca muere. Pues queda la potestaḏ, onraḏo es i noble, sobre su alᶜarši i su alᶜarš sobre ell-awa asī como era la primera vegaḏa.

Entonçes muéstrase la potestad ḏe Allah a la tierra i mira a ella i dize a ella:

–¡Yā alˡdduniya!, ¿ḏónde están tus ríos, dónde están tus árboles?, ¡yā alˡdduniya!, ¿dónde están tus poblaḏores?, ¡yā alˡdduniya!, ¿dónde está tu soberbia i los hijos de tu soberbia?, ¿dónde están tus reyes i los hijos de los reyes?, ¿dónde está la soberbia i sus ayuḏadores?, ¿dónde están los tesoreros dell-oro i de plata i nunca espendisteis serviçio? **[fol. 153 v]** ¿ḏónde están los que tenían avolençia en la alˡdduniya? I yo creçí a ellos mis graçias i los asonbré con mi çielo, oy les demandaré que sī tienen alguna definisión que la busquen.

Pues laora[2] no le responde ninguno.

I ḏize Allah:

–¿A quién es el señorío?

Pues no le responde ninguno asīmesmo.

I torna sobre su potestaḏ i dize:

–Allah es ell-uno forçaḏor.

Entonçes queda la gente cuarenta días, i fue dīcho cuarenta alǧumuᶜas, i fue dicho albarzaḫu aquella que nonbró Allah en su al-Qur'ān, el onraḏo. I Allah haze llover en-aquellos cuarenta años que pareçe aquella awa como la esperma de los onbres que pareçe mar debašo dell-alᶜarš que le llaman la mar de los animales[3], ḏe la cual awa naçen los cuerpos del munḏo así como naçen los granos i yerbas enpués de las awas.

Pues lo primero que revibcó Allah, ᶜazza wa ǧalla, de los **[fol. 154 r]** çielos[4] siete ante que revibca a los de las tierras ninguno. Ḏize Allah, ᶜazza wa ǧalla:

–!yā Ǧibrīl[5]!, levántate, tú Içrāfil i Mikāil i iḏ alʳr-Riḍwān, el tesorero del alǧanna i dezilḏe a él: «El piaḏoso, onraḏo es i noble, te da ell-aççalam i ḏize a ti que nos des

[1] En el ms. *laʷ'ora.*

[2] En el ms. *laʷ'ora.*

[3] Se trata de una traducción incorrecta al confundir la voz árabe [حيوان] 'vida' con [حيوان] 'animales'.

[4] En el ms. una *d* tachada precede la palabra *çielos.*

[5] El copista escribió primero *Yā Çarāfil*!, y lo tachó y lo corrigió por *Ǧibrīl.*

ell-al-Buraq i la seña de la loación[1] i-el attağğe de la onra[2] i las ropas del-alğanna». I caminaremos con-ello a la fuesa dell-annabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i espertarlo emos de su sueño[3].

I torna Ğibrīl i Mikā'il i Çārāfil, ᶜalayhi iˡççalām, a la puerta del alğanna, i da Ğibrīl, ᶜalayhi iˡççalām, a la puerta i ella tiene unas çençerras de alyaqutas bermejas que están asentadas de la potençia del señor de las gentes.

I dize Riḍwān:

–¿Quién es tú?

I dize:

–Yo soy Ğibrīl.

I dize:

–¿Qué es lo que tú quieres, yā Ğibrīl?

I dize a él Ğibrīl:

–Él, tan-alto es i noble, te llega **[fol. 154 v]** l-aççalām i te dize que nos des el al-Buraq i la seña de la loación[4] i el-attağğe de la onra[5] i los warnimentos de ropas del-alğanna.

I dize Riḍwān:

–¡Yā Ğibrīl!, ¿si por ventura es aqueste presente del piadoso, es a Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam?

I dize a él Ğibrīl:

–¡Yā Riḍwān!, sab que aqueste día es el Día del Juiçio[6].

Et laora[7] llora Riḍwān, i da a ellos el-al-Buraq i ell-attağğe de la onra[8] i la seña de la loación[9] i las ropas del alğanna. I caminan con-ellas hata que llegan a la fuesa del-annabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i párase Ğibrīl en par de su cabeça i Mikā'il en par de su cabeça i Çarāfīl en par de sus piedes.

Dize Çarāfīl a Ğibrīl:

–¡Yā Ğibrīl!, pues tú eres su conpañero en l-addunya i le aconsellabas, pues háblale.

---

[1] En el ms. *loʷ'ación.*

[2] En el ms. *la ʷ'onra.*

[3] Primeramente el copista escribió *su dormir* que luego tachó.

[4] En el ms. *la loʸ'ación.*

[5] En el ms. *laʸ'onra.*

[6] En el ms. *juʸ'içio.*

[7] En el ms. *loʸ'ación.*

[8] En el ms. *la ʸ'onra.*

[9] En el ms. *loʸ'ación.*

I ḏize a él Ǧibrīl:

–Háblale tú, porque tú eres el que revibcas i el que soflas en-el cuerno.

Pues cuanḏo aquello, tremuela **[fol. 155 r]** Içarāfīl la tierra, i crebáçase la fuesa de nueso aˡnnabī Muḥammad ṣᶜm, i dize a él:

–¡Yā aˡrruḥ linpio, bueno!, torna al cuerpo bueno con liçençia de Allah.

I crebaça la tierra de nueso aˡnnabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i mira él a man derecha i a man içquierda. I mira a Ǧibrīl, ᶜalayhi iˡççalām, i ḏa aˡççalam sobr-él i ḏize:

–¡Yā amigo!, ¡yā Ǧibrīl!, albríçiame.

I dízele:

–Albríçiote, ¡yā mi amaḏo!, ¡yā Muḥammad!, albríçiote que abemos dešado abiertas las puertas del-alǧanna para quanḏo verná tu persona, i aquesta seña de la loación[1] i el attaǧǧe de la onra[2] i el-al-Buraq i las ropas del-alǧanna que son presente ḏel piadoso a ti.

I dize a ti:

–Sabes aquello áme, albriçióme a mī Ǧibrīl.

–¿I qué es lo que t-é albriçiaḏo, yā amaḏo, yā Muḥammad? –dize–, que é dešaḏo las ḥurras bien aventuradas que se an enhermoseaḏo para tu venimiento i los almalakes aṣṣafes que esperan la salutación **[fol. 155 v]** de Allah sobre ti.

I ḏize a él:

–Ya sé yo aquello que me fue albriçiaḏo.

I ḏize a él:

–¿Ḏónḏe dešas los meçquinos de mi alumma?

Dīšo.

I llora Ǧibrīl, ᶜalayhi iˡççalām, i ḏize a él:

–¡Yā mi amado!, ¡yā Muḥammad!, nunca as çesaḏo de ser caritativo i piaḏoso con tu alumma, asī en tu viḏa como en tu muerte. Por aquél que te envió con la verḏaḏ, albriçiaḏor i monesteaḏor, sepas que no se abrirá la tierra por nenguno ante que tú, porque tú serás el primero de los mensajeros en sallir el Ḏía del Judiçio.

Pues cuanḏo aquello, reçibe plazer nueso aˡnnabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i vístese la ropa primera, i abrígase la segunḏa, i asienta en su cabeça ell-attaǧǧe, i cabalga en-ell-al-Buraq, i toma la seña de la loación en su mano. I torna Ǧibrīl delante d-él i Çarāfil que le rodeaba, i Mikā'il detrás ḏ-él hata

[1] En el ms. *loʸ'ación.*

[2] En el ms. *laʷ'onra.*

que llegasen a Baytu al-Maqdiç, a la tierra aquella **[fol. 156 r]** que dizen que á de ser el Día del Judiçyo. I asienta su alkurçī de claredad i asiéntase sobr-él.

Depués crida un cridо de parte de Allah çubḥānahu:

–¡Yā Çarāfīl!, sofla.

[…] la peña de Baytu al-Maqdiç.

I dize:

–¡Yā cuerpos envejeçidos i gastados, i wesos molidos, i junturas departidas, i nervios apartidos!, Allah, ᶜazza wa ğalla, vos manda que os alleguéis i juntéis para delante d-él a la judicatura del Día del Juiçyo[1] delante de su nobleza, onrado es i noble.

I manda Allah conjunto de aquello con los wesos, i de partiduras que están en las mares i en las tierras, i lo que está en partidas por menudo o grueso, i todo se llega más que pestañada de ojo por la potestad del onrado poderoso. I levántanse los de las fuesas **[fol. 156 v]** que están estremeçiendo la tierra de sus pellos: ni sabréç cuáles son de salliente ni cuales son de poniente, esnudos, espojados, tremolando, escubiertos que no tienen cubiertas, callando que no hablan, amedreçidos que no dizen ninguna cosa.

Pues cuando aquello, envía Allah un fuego i una claredad de parte de salliente, i va con-ellos donde quiere que rodean, hata que vienen a la tierra que se llama al-Çāhirati, i es una tierra blanca, linpia, que jamás se derramó sobr-ella sangre, ni menos aber servido sobr-ella ídolas, ni menos desobedençia sobr-ella ninguno. I páranse en-ella, i haze revelación Allah, ᶜazza wa ğalla, al sol en que vuelva su cara a la tierra, i escaliente por las cabeças de los haleqados[2] ençima de una milla.

Así lo recuenta Abū Amāmata al-Yāliyyu, por annabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam. I creçe el calor del sol **[fol. 157 r]** setenta redobles, i quiere dezir más que se juntase la calor de vinte años hata que hierven los meollos, así como hierven los vidrios.

I crida un cridante, i dize:

–¡Yā Mālik!, quita la cubierta de ğahannam.

I quita d-ella la cubierta i salle d-ella el vafor sobre la gente hata que cuydan sus personas perderse de la fortaleza de la calor de aquel día. Pues de la gente ay quien le llega la sudor hata los calcaños, i de la gente ay que está envuelto en sudor así como uno que está mojado en-ell-awwa. Cada uno siente el calor según su pecado.

Hata que dize el descreyente:

---

[1] En el ms. *juʸ'içio.*

[2] La editora transcribe erróneamente *haleaqdos.*

–¡Ó, tan triste de mī!, ya fuese en-el fuego.

I asī están paraḏos lo que quiere Allah, partida d-ellos se mesclan con partiḏa.

Dīšo Ibnu ᶜAbāç, apáguese Allah ḏ-él: Pues cuanḏo se apretará con la gente la congoša, i se engrandeçerá el mucho pienso, i será muy granḏe la fincança, **[fol. 157 v]** i dirán partida a partida:

–Agora es ora de ḏemandar quién ruega por nós a nuestro señor.

I vienen a Ādam, ᶜalayhi iˡççalām, i hállanlo sobre su alminbar asentaḏo, i dizen a él:

–¡Yā Abā l-Bašar!, tú es aquel, que te ḥaleqó Allah con su mano i resolló en ti su aˡrruḥ i açağḏaron a tī sus almalakes i te ḏio a morar en su alğanna. Pues rogámoste que ruegues por nós en aqueste D̲ía de Juiçyo, que por ventura responderá tu rogarya, porqu-es muy larga nuesa estançia i congoša. Cuydamos que si tú no remedias serán los del alğanna al-alğanna i los del fuego al fuego.

Entonçes dize a ellos Ādam, ᶜalayhi iˡççalām:

–No ternía cara ni osar para rogar a mi señor, porqu-él me mandó que no comiese de aquel árbol i comí d-él i lo desobedeçī i me perdonó, pues agora yo abría vergüença de demanḏarle en-aqueste ḏía ninguna cosa. **[fol. 158 r]** Pero queréys que os demuese quién ruegue para vosotros. Íos a Nūḥ, ᶜalayhi iˡççalām, pues él-es el primero de los mensajeros que envió Allah, ᶜazza wa ğalla, pues él ruegará por vosotros.

I vanse a Nūḥ, ᶜalayhi iˡççalām, i hállanlo asentaḏo sobre su alminbar, i dizen a él:

–¡Yā aquel qu-es de más larga viḏa de la gente, aquel que te nonbró Allah siervo agradeçiente!, venimos a ti que ruegues por nós en-aqueste D̲ía de Juiçyo.

Et dize a ellos Nūḥ, ᶜalayhi iˡççalām:

–No ay a mī osaḏía ni camino de rogar por vosotros, porque yo rogué a mi gente i no hallé camino a ellos para Allah, i yo é vergüença de ḏemanḏar a mi señor en aqueste ḏía rogarya porque mi señor s-ensaña con mī saña, que nunca con nenguno tomó tan gran saña ante ni después. Enpero iḏ a Ibrāhīm, amīgo ḏe Allah.

I van a Ibrāhīm, **[fol. 158 v]** ᶜalayhi iˡççalām ṣalawātu ᶜalayhi, i hállanlo asentaḏo sobre su alminbar, i ḏizen a él:

–¡Yā amīgo del piaḏoso!, ruega por nós en aqueste D̲ía del Juiçyo a nueso señor porque tenemos mucha congoša con tristura.

Et ḏize a ellos:

–¡Yā gente!, no ay a mī osaḏía ni camino ḏe rogar por vosotros, porque a mí me hizo merçed mi señor ḏe una rogaria que le hize en que me demostrase cómo revibcaría a los muertos, i me hizo merçed d-ello. Pues agora abría vergüença de tornar a rogar. Enpero iḏ a Mūçā , ᶜalayhi iˡççalām, porqu-es palabra de Allah i mensajero suyo, qu-él rogará por vosotros.

I vienen a Mūçā , ᶜalayhi iˡççalām, i hállanlo asentaḏo sobre su alminbar i ḏizen a él:

–¡Yā kalīmu Allah!, ruega por nós a nuestro señor porqu-es muy larga nuestra aturaḏa en aqueste Ḏía del Juiçyo.

Et ḏize a ellos:

–No ay en mī causa ni razón de rogar a mī señor, porque tengo vergüença **[fol. 159 r]** en-aqueste ḏía de verme delante d-él, porque yo maté persona que no me fue mandaḏo matarla, i tengo vergüença en-aqueste ḏía i mayormente por la merçeḏ que ya me hizo de hablar con mí, enpero iḏ a ᶜĪçā ibnu Mariyam, rrūḥu Allah i su palabra, pues él rogará por vosotros.

I van a ᶜĪçā, ᶜalayhi iˡççalām, i hállanlo asentaḏo sobre su alminbar, i ḏizen a él:

–¡Yā espíritu de Allah!, ya es muy larga nuesa aturaḏa en-aqueste Día de Juiçyo, ruega por nós.

Et dize a ellos:

–No ay en mī osaḏía de rogar por vosotros porque tengo temor por-una razón que allegan los cristianos: que dīše a ellos que me tomasen a mī i-a mi madre por señores menos de Allah, i por esto temo i é verwença de verme ḏelante ḏe Allah i demandarle cosa más de lo que me demande. Enpero, ¿queréys que os demuese quien ruegue por vosotros? Iḏ al señor del minbar alto qu-él rogará por vosotros.

**[fol. 159 v]** I van al-annabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i ḏizen a él:

–¡Yā sillo de los aˡnnabíes!, ruega por nós en-aquesta cuenta a nueso señor, porqu-es a nosotros muy trabajosa aqueste ḏía i muy grande la congoša.

I respóndeles Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i devántase sobre sus piedes i ḏize:

–¡Yā conpaña de ẖaleqaḏos!, oy es el ḏía que serán enblanqueçidas las caras i enegreçiḏas las caras.

Depués camina con-ellos hata que llega al-alᶜarši, i caye açaǧdado aḏa Allah, taᶜālā , i ḏize a él:

–¡Yā Muḥammad[1]!, no es aqueste día de açaǧdar ni de aˡrrakᶜar. Ḏī, !yā Muḥammad!, que te oiga i demanḏa i ruega, reçebiré tu rogaria.

I ḏize:

[1] El copista se equivocó escribiendo algo ilegible y lo transformó en dibujo.

–¡Yā señor!, tu prometimiento jamás no se contrasta cuentas a los ḫaleqados, ya se les á apretaḏo la mucha congoša i tristura, i-es muy larga la estançia, i con ellos muchos temores.

Depués crida un cridante i ḏize:

–¡Yā Riḍwān!, **[fol. 160 r]** hermosea a las glorias i alğannas.

I-asimesmo a Mālik:

–Apareja las penas de ğahannam i su alᶜadāb.

I asimesmo a Ğibrīl:

–Alça el peso.

I a Muḥammad, que le ḏizen:

–Açerca a tu alumma para la cuenta al rey absoluto.

I entonçes demuéstrase la potençia del onraḏo poderoso, señor de las gentes en las sonbras de las nubes i en tropeles de los almalakes, i es que ḏize: «hayhāta, hayhāta», quiere ḏezīr: tú es ora de más obra ni menos arrepentir[1], respondiendo con-una alea[2] del-al-Qur'ān, que ḏize: «afaḥiçubtummu annamā ḫalaqnākum ᶜabaẕan, wa alnnakum ilaynā lā turğaᶜūna», quiere tanto ḏezir l-aleya: I cuydábades que yo os crié en burlas o balderías, pensábades que a mī no abíaes a tornar.

Depués manda Allah con l-alğanna i asiéntase a par derecha del-alᶜarši, i mandan con-el fuego, i asiéntase al pieḏ de la parte içquierdā del-alᶜarši, i manda **[fol. 160 v]** con Ğibrīl que se asome sobre ğahannam. I va Ğibrīl hata que se para sobre los resollos de ğahannam, i dīze a él:

–¡Ó, ḫaleqaḏa grande!, oye i obeḏeçe al señor de las gentes.

I viene ğahannam i traye por guía seteçientas mil cadenas de fuego que atira de caḏa caḏena de aquellas siete mil almalakes. Pues cuanḏo se açerca de los ḫaleqaḏos cantidaḏ de[3] çien años, resolla ğahannam un resollo i lánçales los cantos i pieḏras semejante ḏe los montes. Pues no cae ninguna d-ellas sino sobre descreyente o descreyenta o atreveçeḏor o atreveçedora de los grandes pecaḏos. Pues laora[4] cada uno verá lo que á engendraḏo, i están las gentes como beoḏos, cada uno estará enfazendaḏo con su persona.

Aquel ḏía dirá Ādam:

–Yo soy tu mensajero i tu alnnabī, no te demanḏo por hijo Çam ni Ḥawwā, enpero demánḏote por mī **[fol. 161 r]** persona.

---

[1] Primero había escrito *arreppetençiya* que luego tachó.

[2] En el ms. *ale'a*.

[3] En el ms. *Di* en vez de la preposición *de* por olvido del *alif*.

[4] En el ms. *laʸ'ora*.

I Ibrāhīm, el amigo del piadoso que dize:

–Yo soy tu alnnabī i tu mensajero i tu amīgo, no te demando oy sino por mī persona.

I asimesmo todos los profetas, calayhimu alççalām. I nueso electo bienaventurado Muḥammad, ṣallā Allahu calayhi wa çallam, que dize:

–Yo soy tu alnnabī i tu mensajero, no te demando oy por mí persona, ni por Fāṭimata mi hija, enpero demándote por mī alumma.

I todo profeta está enhazendado con su persona, i Muḥammad, ṣallā Allahu calayhi wa çallam, enfazendado con su alumma. Pues cuando se açercará ğahannam de la gente cantidad de cuarenta años, oyen las gentes d-ella el ruído de las cadenas i grillos i cridos muy grandes, i acércase hata que cae açağdada ada Allah, el grande, que se dan las puertas a las otras, su ajuntamiento es grande, su espanto muy mayor, sus llamas seençienden, **[fol. 161 v]** i sallen de ğahannam. I crida Çacīr i dize:

–¡Yā señor!, ¿i no me prometistes que me enchirías de alğinnes i de gentes todas por tu onra? Digo, señor, que yo tomaré vengança de todo quien conpara de tus graçias i no te servirá verdadera servitud.

Depués asentarse á a man içquierda del-alcarši, depués alçarán el peso, i es en la mano de Ğibrīl, calayhi ilççalām. I quieren dezīr qu-está decolgado a los piedes de alcarši, él tiene dos copas; una copa que es como toda saliente i otra copa como toda poniente, que si asentasen los çielos i las tierras siete i lo que ay entr-ellas en la copa, será en-ella como una gota de awa en metad de la copa. La una es blanca, la otra es negra, la blanca es donde pesan las alḥaçannas, i la negra donde pesan los pecados.

Pues lo primero que judicará Allah, **[fol. 162 r]** cazza wa ğala, entre los animales será que tomará vengança la res mocha de la cornuda, i el pelo del colpe del pelo, i-el canto del canto.

Enpués de aquesto dize la potençia de Allah:

–Sed tierra que no ay sobre vosotros venganza ni pena.

Pues cuando oye aquello dize el descreyente:

–¡Yā tan triste de mī!, fuéseme tierra.

I envía Allah, cazza wa ğalla, sobre aquella tierra un aire que la lança en las caras de los descreyentes i les çiega sus vistas, depués se açerca la gente a la cuenta. Pues cuando serán obiertas sus cartas i proçesos, i miran a sus maldades i feezas, i se descubren sus tachas i sus secretos, angústianse ya sus artes i demúdanse sus colores i tremuelan sus junturas.

Pues cuando vee nueso alnnabī Muḥammad, ṣallā Allahu calayhi wa çallam, su enfaze[nda]miento d-ellos allī **[fol. 162 v]** en-el peso, ruega ada Allah, çubḥānahu,

en que les quiera apesgar sus pesos. Entonçes mándale Allah, taᶜālā , en que mire a sus pesos et míralos i él que veye en-ellos gran cuentrapeso de su claredad. Pues lo más ivantajado i de mucha perficción de lo que la persona hallará en su peso aquel día, digo, enpués de la testimoñança de «lā Ilāha illā Allah Muḥammad raçūlu Allah», es aquella aṣadaqa buena, que en-ella no ay ponpa ni grandía. Pues quando será ell-onbre o su sirvienta prençipales en-el bien, llámanlos con el mejor de los nonbres, i pesan sus alḥaçannas i sus pecados. Pues si cuentrapesan sus alḥaçannas por iwal sobre los pecados, mandan con-ellos al-alğanna. I sī por cawsa serán onbre i su mujer prençipales en-el mal, llamarlos an con lo más feo de los nonbres, depués pesarle[s] an sus alḥaçannas i sus pecados. **[fol. 163 r]** Pues si cuentrapesarán sus pecados sobre sus alḥaçanas tan solamente con un pecado, serán iwales en el perdimiento.

Dīšo l-annabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, li-ᶜĀišata, apáguese Allah d-ella:

–¡Yā ᶜĀišata!, si reçibe Allah del siervo o de la sierva una açağda, ponerlo an[1] en l-alğanna con-ella, pues cuál trabajo i pérdida puede ser mayor i más grande que aquél que alivianeçe su peso aquel día de las buenas obras, i se ensaña sobr-él el de la onra[2] i nobleza, entonçes mandan con las penas i cadenas i grillones.

Dīšo Ibn ᶜAbaç, raḍiya Allahu [ᶜnhu],[3] que crida un cridante de parte de Allah, ᶜazza wa ğalla:

–¡Yā Mālik!, tiende el-aṣirāt sobre las cuestas de ğahannam, i es aquel puente más agudo que la-spada i más delgado qu-el cabello. I quieren dezīr que es un pelo de los pelos (...) de Mālik, su largueza tiene tres **[fol. 163 v]** mil años, i los mil años son de trabajo, i los mil años está sobr-el pasar las siete puentes, i no las pasará aquella puente quien se abrá atreveçido a yerra i pecado, sino quien Allah, ᶜazza wa ğalla, abrá dado parçida d-él, i el dešador del-aṣṣalā no pasará el puente del-aṣirāṭ sino un palmo en tienpo de quinientos años.

Pues lo primero que demandan al siervo cuando la puente primera es del-aṣṣalā , pues si aquel alṣṣalā la terná cunplida con su alrrakᶜar i çağadar i con todo lo que a ella perteneçe, salvars-á de aquel puente, i si no, cayrá. I depués demandarl-á por el puente segundo qu-es del-azzakā, pues si se verná cunplida que no abrá menoscabado de su derecho ninguna cosa, i sino cayrá. I-enpués demándanle terçero puente que es el puente del dayuno del mes de ramaḍan, si lo abrá cunplido

[1] En el ms. *Ponerlo ʸ'an.*

[2] En el ms. *la ʷ'onra.*

[3] La fórmula completa: *raḍiya Allahu ᶜnhu,* se trata de un probable olvido de parte del copista.

asī como adebḏeçió, pues salvará, sino, **[fol. 164 r]** cayrá. I demándale en-el puente cuarto por l-alḥağ, pues si lo abrá[1] cunpliḏo, así como Allah manḏó, pasará, i sino, cayrá. I demándanle en el puente çinqueno, aquél qu-es el puente de quien onra su padre i madre, pues si él les abrá acataḏo i wardaḏo como es el dereytache, salvarsá, i sino cayrá. I serle á demandaḏo en-el puente seyseno, qu-es el puente de aquellos que allegan a los parientes de par de maḏre, pues si los abrá allegaḏo i hecho la onra[2] que perteneçe, pasarlo á[3], i sino, lo hará como perteneçe. I serle á demanḏaḏo en-el puente seteno que es el puente ḏel-al-Qur'ān, pues si lo abía aprendiḏo como perteneçe i-el obrar con-él, pasará, i sino, cayrá del puente.

De la gente ay quien pasará ell-aṣirāṭ como el relánpago pasante, i d-ellos ay, digo, de la gente, quien pasa el-aṣirāṭ como un (...)[4] apresurado. I de las gentes **[fol. 164 v]** ay quien lo pasa como el mulo o alḥimār, i d-ellos ay quien pasa un pie adelante i otro atrás. I otros ay quien lo pasa ell-aṣirāṭ el meḏiodía, que es aquel ḏía cantidaḏ vinti i çinco mil años.

Dīšo Ibnu ᶜAbāç, raḍiya Allahu ᶜanhu: Serán tomaḏos los pecaḏores dell-alumma de Muḥammad, los viejos de sus barbas, i los jóvenes de los cabellos, i las mujeres de los topetes i de los pies, i darles-an sus cartas a sus manos içquierdas que les sacan sus coraçones por sus cuestas, i-échanlos en-el fuego de ğahannam cadaguno crida.

Ḏize: El hazeḏor del-alḥağ su alḥağ, i el dayuno con su ḏayunante, i-el alğihād con su hazeḏor para que reçiban la obra[5] ḏ-ellos.

Pues cuántos de mançebos que serán presionaḏos en-el fuego i es que les cridan:

–¡Yā tan triste de mançebo i tan flaco de mançebo!, pues (...) el fuego. **[fol. 165 r]**

Cuántas mujeres hermosas están en cadenas en-el fuego, i es que les cridan i les dizen:

–¿Qué es de vuesa hermosura i vueso arrey?, pues el fuego es vueso reposo?

Entonçes traen los viejos delante de los[6] jóvenes i las mujeres detrás de los jóvenes, i el fuego les dará como porras de fuego hata que los llegan a las cuestas de ğahannam.

I hallan a Mālik en las cuestas de ğahannam, asentaḏo de sobre su silla de fuego, que sī de aquella silla saliese una sola purna al-adduniya quemarla ía con cuanto ay

[1] En el ms. *lo ʸ'abrá.*
[2] En el ms. *la ʷ'onra.*
[3] En el ms. *lo ʸ'a.*
[4] Folio gastado.
[5] En el ms. *la ʸ'obra.*
[6] Repetido en el ms. *de los.*

en-ella: «lā ilāha illā Allah». I a Mālik ya lo crió Allah de su ira i de su saña, porque nunca jamás se ríe ni nunca jamás llora, ni Allah jamás le pasó ninguna piadad, ni caridad.

Pues cuando él dize a ellos:

–¡Yā conpaña de lazarados!, ¿quiénes soes vosotros i de qué alumma soes ?, pues yo jamás é visto conpañas tan hermosas de cuantos **[fol. 165 v]** en-el fuego an entrado?

I dizen a él:

–Nós somos las conpañas entre el pilar i la estançia de Ibrāhīm, nós somos los alḥiğantes de la casa de Allah la reverente, nós somos los leidores del-al-Qur'ān, nós somos los dayunantes del mes de ramaḍan, nós somos los pecantes del-alumma de Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam.

Entonçes dizen a ellos:

–¡Ó, conpaña de lazarados! ¿no hallábades en-ell-al-Qur'ān para wardaros d-este día grande i no hallábades en el saber i en la çunna lo que lo supiese apartado de aqueste día?

Dizen ellos a Mālik:

–Pensamos que no serías tan cruel para nós.

I dize a ellos Mālik:

–¡Yā tristura del fuego!, lánçalos en-el fuego.

Pues haze el fuego para lançarlos. Entonçes dizen ellos:

–¡Yā Mālik!, demandámoste con Allah el grande i por ell-annabī onrado que nos dešes **[fol. 166 r]** llorar sobre nuesas presonas i sobre lo que abemos defaltado en la casa del-addunya[1], ¿por ventura nos abrá alguna piadad nueso señor?

I dize a ellos:

–¡Yā conpaña de lazarados!, queréys llorar i no vos aprovecha el llorar.

I cáenles las lágrimas hata que se acaban, depués llora la sangre hata que se acaba, depués llora todo el resto i acábase hata que sus lloros los oyen todos cuantos ay en-ell-alğanna i el fuego sus lloros.

Et dizen a ellos:

–¡Yā conpaña de lazarados!, ¿no érades muy abarcantes en la casa del-addunya? Si entonçes llorárades, fuérades seguros oy de aqueste día de alᶜadāb doloroso, i- a tormentos de ğahannam lançados en-el fuego.

[1] La editora lee *del-adduniya*.

I tómalos los tormentos de ğahannam i lánzalos sobre el fuego sobre sus caras. [*Pues cuando*] abarca ğahannam [*defiéndanos Allah d-ella*][1], dizen:

–«Lā ilāha illā Allah, **[ fol. 166 v]** Muḥammad raçūlu Allah».

I fuye el fuego cantidad de andadura de cuarenta años por la grandeza de «lā ilāha illa Allahu, Muḥammad raçūlu Allah». I dize Mālik al fuego:

–¡Yā fuego!, ¿desobedeçes el hecho de tu señor?

Et dize el fuego:

–¡Yā Malik!, ¿cómo quemaré a quien dize «lā ilāha illā Allah Muḥammad raçūlu Allah»?

I dize el fuego:

–Con-ello vos fue mandado.

Pues laora[2] lánçales con la dolor de sus brasas i purnas, ante que llegan con cantidad de cuarenta años. Depués éntrales por sus bocas i sálleles por bašo[3].

Depués dizen:

–¡Yā fuego!, no quemes los lugares del-açağdar i quema todo cuanto ay sino los siete mienbros de los lugares del-açağdar.

I quedan debašo de las gradas del fuego lo que quiere Allah, taᶜālā .

Depués cridan:

–¡Yā glori[o]so!, ¡yā el de la onra i nobleza, hazme [*graçia*[4]] **[fol. 167 r]** i perdón, y-a aquél que tiende sus manos con mucha piadad.

Pues cuando quiere Allah, ᶜazza wa ğalla, con sacarlos del fuego por su piadad i onra, mandan al fuego en que valga con los que están en él. I tórnanlos de la grada alta en los de la grada baša i los de la gra[da][5] baša en los de la gra[da][6] alta, i son meçclados los pecadores de los dell-alumma de Muḥammad, ṣᶜm, con los kāfires i los de la unidad, i los decamian[7], i dizen a ellos:

–¿No os aprovecha vuesa creençia con Muḥammad?, pues Allah nos-á juntado con vosotros.

---

[1] La editora repone según el ms. Junta 4.
[2] En el ms. *laʷ'ora*.
[3] La editora lee erróneamente *bajo*.
[4] Se añade según el ms. Junta 4.
[5] La editora transcribe *grada*.
[6] La editora transcribe *grada*.
[7] La editora lee erróneamente *que kayan*.

I lloran ḏe aquello que oyen lo que les ḏizen los descreyentes. I manda Allah, ᶜazza wa ğalla, a Ǧibrīl en que vaya a ğahannam i mire[1] lo que hazen los pecaḏores del-alumma de Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam.

Pues cuanḏo lo vee Mālik, [dize[2]]:

–[¡Yā Ǧibril!][3], qué es[4] lo que quieres.

[Dize][5]:

– [*Vengo a ver lo que á fecho el fuego con las*] [6] compañas pecaḏores **[fol. 167 v]** del-alumma de Muḥammad, ṣᶜm.

Pues dize a él Mālik:

–Si los vidieses, llorarías sobr-ellos por lo que el fuego los-á detajaḏo i á espedaçaḏo d-ellos sus cuerpos, i con-ellos espeçias de trabajos.

Entonçes dize a él Ǧibrīl:

–Escúbreme la cubierta de ğahannam .

Pues cuanḏo mira ğahannam a Ǧibrīl, ᶜalayhi iˡççalām, amátase a los que están en-ella i no les quema.

I ḏizen partida a partiḏa:

–¿Cómo nos-á daḏo[7] el fuego espaçio?

Depués vuélvense i ven a Ǧibrīl, ᶜalayhi iˡççalām, sobre las cuestas de ğahannam, i ḏizen a él:

–¿Quién es tú[8]?, apiádete Allah, aquél[9] que se á amataḏo el fuego por tu cara.

I ḏize a ellos:

–Yo soy el conpañero de[10] vueso, aˡnnabī[11] en la casa del-addunya[12], yo soy Ǧibrīl.

Et laora[13] lloran un lloro muy fuerte, i ḏizen:

---

[1] La editora transcribe *mira*.

[2] La editora repone la palabra *dize* y no lo pone entre corchetes.

[3] La editora repone según el ms. Junta 4 pero no lo indica en la edición.

[4] La editora pone entre corchetes *qué es* para indicar que los repone según el ms. Junta 4, aunque se lee perfectamente en el ms.

[5] La editora repone según el ms. Junta 4 pero no lo indica en la edición.

[6] Se añade según el ms. Junta 4.

[7] En el ms. *dedo*.

[8] La editora transcribe erróneamente *esto*.

[9] La editora no transcribe la palabra *aquél*.

[10] La editora no transcribe la *de*.

[11] La editora transcribe *alannabi*.

[12] La editora transcribe *de addunya*.

[13] En el ms. *laʷ'ora*.

–Nueso[1] amado Ğibrīl, dinos dónde dešas nueso aʾlnnabī Muḥammad, ṣallā Allahu [ᶜa *layhi*] wa çallam.

–En las alğannas, dándo[*se plazer con las alḥurras*[2]] **[fol. 168 r]** en l-alğanna.

I ḏizen a él:

–Plega de nós ell-aççalām i di a él que conpaña de su alumma está ḏebašo de las gradas de los fuegos que an comiḏo sus carnes de sus güesos i ya son hechos podre, i creyeron con ti i no te vieron, i averdaḏeçiéronte i no te encontraron, ṣallā Allahu ᶜalayka. An fiuza que rogarás para-ellos a tu señor, onraḏo es i noble.

I vase Ğibrīl, ᶜalayhi iʾlççalām, i párase delante de la potençia ḏe Allah, ᶜazza wa ğalla, i ḏemándale a Ğibrīl: qué[3] es lo que haze con la conpaña dell-alumma de Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam. I él es más sabiḏor i ḏize:

–¡Yā señor!, el fuego los-á consumiḏo, i á comiḏo sus carnes, i an tornaḏo en ğahannam podre, i anme rogaḏo que sea mensajero a su aʾlnnabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, por[4] algún remeḏio a ellos.

Et ḏize la poten[çia] [de Allah[5]], onraḏo [es i noble[6]]:

–Plega, ¡yā Ğibril!, [*su mensajería d-ellos a su alnnabī*[7]].

I vase Ğibrīl, **[fol. 168 v]** ᶜalayhi iʾlççalām, hata qu-enta a Muḥammad, ṣᶜm, en l-alğanna, i hállalo en-una silla de perlas blancas, ella es obrada de la potençia ḏivina i él está con las ḥurras alᶜīn dándose plazer i deleyte. I entra Ğibrīl, ᶜalayhi iʾlççalām, i él llora.

I dize a él ell-annabī, ṣallā Alahu ᶜalayhi wa çallam:

–¡Yā Ğibrīl!, ¿en l-alğana ay muerte?

Et ḏize:

–No.

I ḏize:

–¿En l-alğanna tristura?

Et ḏize:

–No.

Et [dize] a él[8]:

---

[1] La editora no transcribe la palabra *nueso*.

[2] Se añade según el ms. Junta 4.

[3] Repetido en el ms. *qué*.

[4] En el ms. *pora*.

[5] La editora lo repone per no se menciona de qué ms.

[6] La editora lo repone per no se menciona de qué ms.

[7] Se añade según el ms. Junta 4.

[8] En el ms. *et a él*, por olvido del verbo dezir.

–Pues, ¿qué es lo que te haze llorar, ¡yā Ǧibrīl!, que ya se an espantaḏo los del alǧanna?

Entonçes ḏize Ǧibrīl:

–¡Yā Muḥammad!, ¿i cómo no lloraré, yā Muḥammad, que é visto gente de tu alumma debašo de las gradas de los fuegos que los á gastaḏo i á ḏepartiḏo sus carnes de sus güesos el fuego?

I ellos que ḏizen:

–¡Yā Muḥammad!, creímos con tu mensajería i no te viemos, i averdaḏeçímoste i no t-encontráremos, te[nemos espera[1]]nça que nos se[rías rogador por nós del fuego i que nos as olvid[2]]ado. **[fol. 169 r]** ¡Yā amado!, ¡yā Muḥammad!, demandámoste, por aquel que te hizo graçia[3] sobre toḏos los annabíes i mensajeros, que ruegues por nós al señor de las gentes.

Et laora[4] llora l-annabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, un lloro muy fuerte. Depués cabalga en l-al-Buraq, i vase a ǧahannam.

Pues cuanḏo lo vee Mālik, ḏize a él:

–¡Yā Muḥammad!, ¿qué es de ti?, que tú no tienes cawsa para el fuego.

Entonçes ḏize el-annabī Muḥammad:

–¡Yā Mālik!, abre la cubierta de ǧahannam hata que mire a los creyentes de mi alumma.

Et laora[5] escúbrele la cubierta de ǧahannam. Pues cuanḏo vee el fuego la cara de nueso aˡnnabī, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam, amátase el fuego d-ellos i no les quema. I vuélvense i veen a Ǧibrīl i Muḥammad con-él, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam. I dizen:

[–Quién es éste d-esa fermosa[6]] cara de su hermosura de su claredaḏ. **[fol. 169 v]**.

Et dize a ellos Ǧibrīl, ᶜalayhi iˡççalām:

–Éste es vueso aˡannabī Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam.

I caen umillaḏos en-el fuego sobre sus caras que cridan con lloros i apelliḏos, i dizen:

–¡Nueso amado Muḥammad!, as olvidaḏo a nosotros ḏebašo las graḏas del fuego y-an comiḏo los fuegos nuesas carnes i an ḏepartiḏo nuesas junturas. ¡Yā

---

[1] Suplo por el ms. Junta 4.
[2] Suplo por el ms. Junta 4.
[3] La editora transcribe *gracia*.
[4] En el ms. *la$^{w}$'ora*.
[5] En el ms. *la$^{w}$'ora*.
[6] Se añade según el ms. Junta 4.

Muḥammad!, demandámoste por Allah, el grande, que ruegues por nós, i nos saques del fuego por la piedad de nueso señor.

I cae açağdado nueso alnnabī en las cuestas de ğahannam. I él llora i llora Ğibrīl con él.

Depués dize:

–¡Yā Ğibrīl!, crida a los alnnabíes i mensajeros.

Dize:

–Responded[1] al cawdillo Muḥammad.

Et laora ve el trono[2] de los alnnabíes i mensajeros, sobre ellos sea ell-aççalām. I cabalgó delante d-él l-annabī, çcm, hata que llegan a [*aquel qu-está en-él Ğibril, calayhi ilççalām. I dirá a ellos*][3] **[fol. 170 r]** Mikāyl:

–¡Yā Muḥammad!, ¿qué es lo que quieres?

Et dize a él:

–Quiero rogar por los de mi alumma.

Dize:

–Pues éste es lugar que no lo pasa nenguno que no se quema de la claredad del-alcarši.

I entra ell-annabī Muḥammad solo, i páranse los alnnabíes i mensajeros, calayhimu alççalām, i llega l-annabī, ṣcm, a una puerta que[4] la llaman la Puerta de la onra[5], i abren a él otra puerta que la llaman la puerta del poderío, i ábrengela. Depués llega a otra puerta que la llaman la puerta de la fuerça i ábrengela, i cada puerta de aquestas tiene mayor grandeza que toda l-addunya cuatro vegadas.

Depués llega al Rafrafi il-aḥḍari que está debašo del-alcarši del señor del mundo, i véelo así como perteneçe, i ca[e] açağdado de la grandeza de Allah.

Et dize Allah:

–¡Yā Muḥammad!, oy no es aqueste día del a[*rrakcar ni de açağdar*][6], demanda i darte [é, i ruega i será obedeçida tu rogaria][7].

Laora dize: **[fol. 170 v]**

–¡Yā señor!, tu prometimiento, aquel que me prometiste a mi alumma, oy te pido que me la respondas hata que me acontente, i me creças depués de ser contento.

---

[1] La editora lee *Respondió.*

[2] En el ms. *tronfo.*

[3] Se añade según el ms. Junta 4.

[4] En el ms. *ka la llaman,* por olvido del *alif* que acompaña la *fatḥa*

[5] En el ms. *la$^{w}$'onra.*

[6] Suplo según el Ms. T 17.

[7] La editora repone según el ms. Junta 4 pero no lo menciona.

Ed ḏize la potenzia ḏivina, onraḏo es i noble:

–A mí me plaze ḏe ḏarte lo que tú pides i creçert-é enpués de ser contento. ¡Yā Muḥammad!, lieva de nós potestaḏ al fuego i saca d-él a toḏo quien en su[1] coraçón tuvo semejante de un grano de creyençia que fue contento con-ella.

Et laora[2] ḏize, onraḏa es su nobleza:

–Que nunca çeses de ser de contentaçión i piadaḏ para conmigo.

Entonçes ḏize a él otra vegada:

–Manda, ¡yā Muḥammad!, que salga del fuego quien dišo en l-addunya una sola vez: «lā Ilāha illā Allah [Muḥammad raç]ūlu Allah», puramente ḏe su coraçón.

Et [*tornarse á ṣallā Allahu*][3] ᶜalayhi wa çallam, a Ğa[*hannam i sacará d-ella quien no*][4] **[fol. 171 r]** tuvo en su coraçón un grano de mostançia ḏe creyençia.

Dišo l-annabī, ṣallā Allah ᶜalayhi wa çallam:

–Oy sacaré de mi alumma aunque no aya obraḏo una alḥaçana en l-addunya.

Et sácanlos. Depués tráenlos a una puerta ḏel-alğanna -que se llama- qu-está una fuente que la llaman ᶜAynu al-Ḥayawān. I ḏize a ellos:

–Bañaos en-esta fuente.

I son çapuzaḏos en-ella i sallen ḏe aquella fuente semejante de la luna que está llena, escribtos sobre sus presonas «aquestos son los aḥorraḏos del fuego». Depués entran en l-alğanna, et laora[5] danles en-ella lo que ojos no pueden ver ni oíḏos poder oír[6], ni menos pensar coraçones pensar los bienes ḏ-ella. I hallan menos las conpañas del fuego, los pecaḏores del-alumma de Muḥammad i no los veen, [i dirán][7]:

–[*Qué es que no vemos los onbres qu-estaban con nuestra*][8] co[ndi]çión. Et dízeles:

[–*Yā compaña de los errados, esa*][9] era conpaña **[fol. 171 v]** que entraron en-el fuego por sus pecaḏos i an salliḏo[10] d-él porque eran en la unidaḏ i la rogaria de su aˡnnabī Muḥammad, ṣallā Allah ᶜalayhi wa çallam.

---

[1] Palabra tachada en el ms. *poder*.

[2] En el ms. *laʷ'ora*.

[3] Se añade según el ms. Junta 4.

[4] Se añade según el ms. Junta 4.

[5] En el ms. *laʷ'ora*.

[6] En el ms. *ʷ'oír*.

[7] No se ve en el ms, la editora repone según el ms. 4 de la Junta.

[8] Se añade según el ms. Junta 4.

[9] Se añade según el ms. Junta 4.

[10] La editora lee *salido*.

Pues cuando aquello, dešen aquellos descreyentes que fueran muçlimes. Depués haze Allah una pluvia a los de l-alğanna que llueve espeçias de perfiçiones de diamantes i alyaqutas i perlas preçiosas. I enpués envía Allah a los de ğahannam una nube i-escarga sobr-ellos de culebras i de alᶜaqrabes i cadenas i grillones i podre i poçoñas d-espeçias de alᶜadābes, que cada alᶜaqrab de aquellos dura en dolor años.

Depués haze parar Allah a la muerte en figura de carnero hermoso. I dizen a los del-alğanna:

–¿Conoçéis aqueste?

Dizen:

–Sī.

I[1] enpués dizen los del fuego:

–I vosotros, ¿conocéis [*a éste*?]

Dizen:

–Ésta es la muerte, pues [*vemos acabada la muerte d-entre nosotros*][2], **[fol. 172 r]** no pues nos podemos con-ella escusar al-ᶜadāb «wa hayhāta wa qad qāla Allahu al-ᶜaẓīm: «Lā yuqḍā ᶜalayhim fayamūtū, wa lā yuḫāfu ᶜanhum min ᶜadābihā», quiere tanto dezir Alahā, que ya dišo Allah, el grande, non será judicado sobr-ellos para que mueran ni menos alivianeçido d-ellos ell-alᶜadāb.

Depués crida un cridante:

–«Kulū wa ašrabū hani'an bimā açlaftum fī-ill-ayyāmi al-ḫāliyati», quiere tanto dezir: comed i bebed por aquello que abéys prestado en los días vacos, es, se entiende por los días de los dayunantes, non abrá tristura ni mied sobre vosotros, ni en seréis entristeçidos.

Enpués dizen los del-alğanna:

–«Al ḥamdu li-llāhi al-ladi adhaba ᶜalaynā al ᶜusra wa ḥadānā, ina rabannā la Ṣafūrun šakūrun», quiere [*tanto dezir*] loores[3] ada Allah [*aquel que desvió de nosotros la tristeza*][4] que **[fol. 172 v]** quiere dezir que perdona el pecado grande i agradeçe[5] la obra[6] por pequeña qu-es, lo cual por su alta majestad i poderío, no nos deviede por su graçia[7] i onor i franqueza que no ay señor sino él, i no ay plazer ni

[1] La editora no transcribe *I*.
[2] Se añade según el ms. Junta 4.
[3] En el ms. *la$^{w}$'ora*.
[4] Se añade según el ms. Junta 4.
[5] Con vocal anaptíctico.
[6] En el ms. *la$^{y}$'obra*.
[7] La editora transcribe *gracia*.

gloria sino aquella que es enfinita i para siempre. «Wa al ḥamdu li-llahi rabi ilᶜālamina».

Aquí se acaba ell-alḥadīẓ i tanbién el libro con la loor[1] i graçia[2] ḏe Allah, el señor de los munḏos. Perḏone Allahi a su escribano i a su leiḏor i a su escogiḏor i a toḏos los muçlimes i muçlimas, a los creyentes i creyentas, a los vivos i a los muertos del-alumma de Muḥammad, ṣallā Allahu ᶜalayhi wa çallam. «Wa lā Ḥawla wa quwwata illā bi Allahi ilᶜalī[3] il ᶜazimi wa al-Ḥamdu lillahi rabi ilᶜalamīna».

[1] En el ms. *la lo$^{w}$'or.*
[2] La editora transcribe *gracia.*
[3] La editora no transcribe *ilᶜalī.*

## [XI. Varios *ḥadīṯ*]
## (ms. Junta 52)

**[fol. 268 r]**[1] **Fue recontado** por los del saber que ḏīšo el-annabī Muḥammad, ṣᶜm, que los creyentes con Allah, aquellos que creen con Allah i con sus almalakes i con sus escribturas i con sus mensajeros i con-el Día del Juiçio, que todo ello es verdad, todos ellos son sabios en-este mundo por solo aquello, i será aquello afirmado en sus coraçones i todos estos serán salvos en-el-otro mundo del-alᶜadāb de ğahannam porque an averdadeçido con-aquello. Por qu-el Día del Juiçio mandará entrar en su alğannah a todos esto[s] creyentes en tres flotas: Los primeros vernán sus caras como la luna resplandeçientes[2], y-estos serán los annabīes i mensajeros i los purificados de los creyentes, aquellos que cunplieron el-aṣala a sus oras ansí como lo manda Allah, i pagaron el derecho del-azakā de sus algos, i dayunaron el mes de aramaḍán con temorança i limpieza, i cunplieron los demás deudos i mandamie**[fol. 268 v]**ntos de Allah.

I dizen los almalakes unos a otro:

–¿I quién son estos de tan beldad i hermosura?

I dizen los almalakes, aquellos que escribieron sus buenas obras en-este mundo:

–Estos son los apurados en la obidençia de Allah en-el mundo.

---

[1] El copista, casi sistemáticamente usa *sukūn* para los grupos de oclusiva + líquida cuando van precedidos de vocal, y emplea vocal anaptíctica en posición inicial o tras consonante. Se dará cuenta en nota.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *rresbᵃlandeçientes.*

I dize Allah: «Entraos en mi alğannah por mi piadad». Y-entránse en-el-alğanna por la piadad de Allah.

I vienen los del tropel segundo, y-ellos vienen mesclados claredad con-escuredad, i dízense los almalakes unos a otros:

–¿I quién son estos que vienen mesclados claredad con-escuredad?

I dizen los almalakes, aquellos qu-escriben las buenas[1] obras:

–Estos son los que hazían alḥaçanas i pecados en-el mundo.

I dize Allah: «Dentraos en mi alğanna por mi piaḏad[2]». Y-entránse en-el-alğana por la piadad de Allah.

I vienen los del tropel çaguero y-ellos todos negros i fe**[fol. 269 r]**os, sus caras como los negros[3]. I dízense los almalakes unos a otros:

–¿I quién son estos tan feos i de tan negras[4] figuras?

I dizen los almalakes, aquellos que escriben los pecados en-el mundo:

–Estos son aquellos que nunca hazían alḥaçanas[5] en-el mundo sino pecados, i sus coraçones estaban firmes que no abía otro señor sino Allah solo, sin aparçero a él.

I dize Allah: «Entraos en mi alğana por mi piadad». Y-entran todos los creyentes en-el-alğannah por la piadad de Allah i serles repartida el-alğannah a los creyentes a cadaguno conforme fueron que obraron de bien en-este mundo en la obidençia de Allah, el señor de todas las cosas.

**Fue** recontado por los grandes de los sabios que dišeron que cuando están los creyentes i creyentas con Allah en la enfermedad de la muerte teme por sus pecados-el **[fol. 269 v]** salimiento de su alma, i teme la escuredad de la fuesa, i teme la respuesta de Munkar i wa Nakir, i teme la revircación del Día del Juiçio, i teme la estada de las paradas del Día del Juiçio, i teme su tomar de cue[n]ta delante de Allah, i teme el peso de sus obras, i teme la pasada de la puente del-aṣirāṯ, i teme la rigor i fortaleza de ğahannam. Y-estas son las mayores de sus congošas i penas en su enfermedad.

I cuando él está en-este grande cuydado dezienden sobr-él almalakes onrados de partes de Allah, el señor de todas las cosas, y-esto es a los creyentes con Allah. I dízenle:

–No tengas miedo–. Y-este no tengas miedo dízenle: no temas, «la-taḫaf»[1].

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *puenas*.

[2] Con *tašdīd* en el ms. *biadad*.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Con vocal anaptíctica.

[5] En el ms. *alḫaçanas*.

Dišeron los grandes sabios que quiere deçir que le dizen estos almalakes: no tengas miedo, que nosotros seremos con tú cuando el sallimiento de tu arruḥ, i cuando te dešará**[fol. 270 r]**n en la escuredad de tu fuesa, i cuando la demanda de Munkar i wa Nakir, i cuando el revircamiento del Día del Juiçio, i cuando el-estar en las paradas del Día del Juiçio, i cuando el dar de tu cuento, i cuando el peso de tus obras, i cuando pasarás por la puente del-aṣirāṭ, i cuando los bramidos i espantos de ğahannam.

I laora asosiégase i-alégrase[2] el creyente con-aquello. I la mayor pena que tiene d-allí adelante es el quererse acabar de morir para irse con-aquellos almalakes a descansar i serle á dado el gualardón y-el contento a cada persona en-el-otro mundo conforme abrá obrado en la obidençia i serviçio de Allah en-este mundo, porque Allah no haze sinrazón a ninguno de ninguna cosa.

**I fue** recontado qu-en cualquiere casa que yá en-este mundo que yá en-ella moradores, deçiende Malaku-l-Mawti una vegada cada día **[fol. 270 v]** a ella y-en su mano un venablo, i toca con-él a todos los de la casa. I cuando quiere Allah que ya an cunplido el plazo de la persona y-es acabado su arrizke, fiérelo Malaku-l-Mawti con-el venablo en su frente i por-aquello le suda la frente cuando sea la muerte antes que ninguna cosa de su persona. I cuando[3] sea muerto i lo ploran su conpaña i sus parientes, párase Malaku-l-Mawti a la puerta de la casa i dīzeles a ellos:

–¿Por qué lloráis?, que ya era cunplido su plazo i es acabado su arrizke i todos vosotros abéis de morir.

Depués, cuando lo lievan en la naᶜaš, va el-arruḥ sobre el-anaᶜaš diziendo:

–¡Yā llevadores ḏe mi anaᶜš i conpaña de mis parientes!, no os engañe la vida d-este mundo como me á engañado a mī, que yo é rellegado el-algo d-este mundo i dešélo a mis erederos, i ellos no sastifazen nada de mis pecados con mi algo ni les acuerda ḏe hazer bien con mi algo de mī.

Ya era un mançebo que lo casó su padre i no tenía más de a él solo **[fol. 271 r]** i le dio muchos algos, y-el mançebo todo lo espendía en-aṣadaqas por el serviçio de Allah. I cuando vieron aquello su padre i su madre fuéronse a Umar, que él era el rey de aquella çiudad, i dišéronle que llamase a su hicho i le consejase[4] que se detu-

[1] Escrito al margen del ms. *dízenle: no temas, «la-taḫaf».*

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Repetido en el ms. *i cuando.*

[4] Con *tašdīd* en el ms. *consechase.*

viese de aquello, por cuanto no sabía lo que abía de menester porqu-era muy moço aún. I llamólo el rey i consejólo[1] muy bien, i ḏīšole el mançebo:

–¡Yā rey de los creyentes!, si tú te ubieses de mudar a vivir a tierras de Adamasco, ¿qué es lo que dešarías en tu casa esta?

Dišo laora el rey:

–Que me levaría los clavos de las paredes[2] conmigo i las tejas del tejado.

I laora dišo el mançebo:

–Pues mi voluntad es que yo me tengo de morir i quiero levarme conmigo al-otro mundo todos mis algos para descansar con-ellos en mi fuesa y-en-el Día del Juiçio.

Y-atapóse el rey i no supo qué dezirle.

**Fue recontado** que al descreyente, cuando está en-el-artícul de la muerte, que deçienden sobr-él los almalakes de **[fol. 271 v]** la saña y-albríçianlo con el tormento de la fuesa i con-el-alaᶜaḏāb de ğahannam i toma tanta temor con-aquello que no se puede arremeçer, i por-aquello pareçe que no siente la fortaleza ḏe la muerte cuando se quiere morir.

**Fue recontado** por Yaḥyā, por-un-amigo suyo que abía, por Izmāᶜīl fijo de Abī Rāfiᶜu, por Abī Çaᶜīd el leedor, por Abī Hurayraᵗ, que dišo el mensajero de Allah, ṣᶜm, que el descreyente, cuando salle de su fuesa, depáransele sus obras en la más fea figura que vio jamás i la más fea de cara i de más mala olor i de más mala habla.

I dízele:

–¿Quién-eres tú? Defiéndome con Allah de tú, que yo no é visto figura más fea que la tuya ni de más fea olor ni de más malas palabras.

I dízele:

–¿Maravíllaste de mi figura tan fea?

Dize:

–Sí.

Dize:

–Yo soy, por Allah, tu obra la fea i tú eres que cabalgabas en mī en-el mundo i yo, por Allah, cabalgaré en tí el día de oy.

I cabalga sobr-él su mala obra i no lo vee cosa que no lo maldize i lo albriçia con-el fuego.

**I fue [fol. 272 r] re**contado por Yaḥyā, por Ḥamādu, por ᶜĀṣim fijo de Ğahadalaᵗ, por Abī Wā'īl, por Abi Mūçā al-'Ašᶜariyu, que él dišo que salle el-aˡrruḥ del

[1] Con *tašdīd* en el ms. *consechólo.*

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *baredes.*

c[re]yente de mejor olor que almizque i suben con-él los almalakes, aquellos que lo reçiben, i sállenlo a reçebir otros almalakes antes de llegar al çielo, i dizen:

–¿Quién es este?

I dizen:

–Este es fulano, el que hazía esto y-esto.

I lónbranlo con las mejores de sus obras, i dizen:

–Bien seays venidos vosotros i él.

I tómanlo i suben con-él, i dentran con-él en-el çielo por la puerta, aquella que subían su obra por-ella, i relunbra[1] en los çielos hata que llega al-aᶜalarše y-a[2] él ay rayos de claredad como la claredad del sol.

I salle el-arruḥ del descreyente de más mala olor que la mortezina, i suben con-él los almalakes, aquellos que reçiben su arruḥ, i sallen a encontrarlo otros almalakes antes de llegar al çielo, i dizen:

–¿Quién es éste?

I dizen:

–Éste es fulano fijo de fulano que obraba estas y-estas obras.

I nónbranlo con las malas de su sus obras, i dizen:

–¡Malvenido sea! ¡Volveldo!

Dīšo Ibnu **[fol. 272 v]** ᶜAbbāç: I vuélvenlo a una val que se llama Barhūt[3] que está debašo de las siete tierras.

Y-aquel-es su dezir de Allah, ᶜaza wa ğalla[4] que: «No serán abiertas a ellos las puertas del çielo».

**Fue** recontado por-el-annabī Muḥammad, ṣᶜm, que él dīšo: Diez espeçialdades i naturalezas de mi almma saldrán[5] de sus fuesas el Día del Juiçio sobre figuras de simios i d-ellos de figuras diversas: d-ellos abrá conpañas de figuras de simios, i dellos de figura de puercos, i d-ellos abrá conpaña sobre troncos de fuego, i d-ellos abrá conpaña de sin manos, i dellos de sin piedes, i d-ellos abrá conpañas que olerán más mal que la mortezina, i d-ellos abrá conpañas que vestirán vestimentas de alkitrán ardiente, i d-ellos abrá conpañas que les qolgarán sus lenguas ata [*sic*] sobre sus pechos i les salrá el podre por sus bocas[6], i d-ellos abrá conpañas vuelta sus ca-

[1] Sin vocal anaptíctica.

[2] Repetido en el ms. *a*.

[3] Es un valle y pozo en Yaman según algunos Hadices recontados por ᶜAli b. abi ṭālib y otros, en este valle acabarán las almas de los no creyentes.

[4] En el ms. *ğaᶜala*.

[5] Sin vocal anaptíctica.

[6] Con *tašdīd* en el ms. *pocas*.

ras a sus toçuelos, i d-ellos abrá conpañas atadas sus manos a sus **[fol. 273 r]** cuellos, i d-ellos abrá conpañas çiegos i mudos i sordos.

A cuanto aquellos que revircarán de figura de simios, pues son aquellos que comen el logro[1] i lo ḥaram. Y-aquellos que revircarán en figura de puercos, pues son los agraviadores[2] i sus ayudadores. Y-aquellos que revircarán y-ellos quemando sobre troncos de fuego, pues son los que hablan bien, obran mal i son los que pedrican[3] a las gentes con lo bueno y-ellos obran lo malo. Y-aquellos que revircarán de sin mano i de sin piedes son los ladrones[4]. Y-aquellos que revircarán de más mala olor que la mortezina, pues son los hazedores de azinā de mi alumma. Y-aquellos que revircarán i sobr-ellos vestimentas de alqitrán ardiente, pues son los que no pagan el-azakā. A cuanto aquellos que revircarán con sus lenguas colgadas hata sus pechos i les correrá el podre por sus pocas[5] son los atestiguantes con testigo falso. Y-aquellos que revircarán vueltas sus caras a sus toçue**[fol. 273 v]**los, pues son aquellos que juran[6] por Allah i por sus nonbres i se hazen menospreç con lo que juran[7], i su hazer menospreç es que revantar el juramento i tenerlo en poco. Y-aquellos que revircarán atadas sus manos a sus cuellos, pues son aquellos que juzgan[8] fuera de aquello que devalló Allah taᶜala, en su al-Qur'ān: «Y-aquellos que revircar çiegos i mudos i sordos, pues son los sabios i los leedores del-al-Qur'ān». Aquellos que saben i leen i no obran con lo que leen i saben, métanos Allah por su alfadila de aquellos que oyen el dīcho i siguen lo mejor[9] d-ello, esos son[10] aquellos que los guió Allah, y-aquellos son los del buen juiçio.

Perdone Allah a nosotros y-a nuestros[11] padres y-adobe a nosotros todos nuestros[12] fechos, y-enflúyanos las buenas[13] obras con lo que se apague Allah taᶜala de nosotros en-esta vida y-en la otra. «Amīn yā rabbi l-alaᶜamīna».

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *pocas*.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *churan*.
[7] Con *tašdīd* en el ms. *churan*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *chuzgan*.
[9] Con *tašdīd* en el ms. *mechor*.
[10] Escrito al margen del ms. *son*.
[11] Sin vocal anaptíctica.
[12] Sin vocal anaptíctica.
[13] Con *tašdīd* en el ms. *puenas*.

## [XII. Asiento en-el-alḥadīẕ ḏe Ali Dağāl]
## (ms. 4871 de la BNE)

[fol. 328 r][1] Asiento en-el-alḥadīẕ ḏe Ali Dağāl i su salliḏa y-el-alḥadīẕ ḏel Ḏía ḏel Juḏiçio i la noche aquella que es su largueza es tres noches y-el sallir ḏe la bestia y-el-alḥadīẕ ḏe los ḏe Ğūği wa Māğūği.

Fízonos a saber Yaḥyā fijo ḏe Ayūb, por Zaydi fijo ḏe Bašir, por ᶜAbdu ellahi fijo ḏe Wahab, por ᶜAbdu Zaydi fijo ḏe Çalām, que el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, ḏīšo un día a los ḏe su aṣiḥāba, y-ellos eran que estaban tratando y-alḥaḏiçando [*sic*] ḏe Ali Dağāl, i ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam: La salliḏa ḏe Ali Dağāl será ḏe tantos espantos que no asome Allah aquello sobre ninguno, mas-enpero, si salle i yo estoy con vosotros, pues toḏa persona pare mientres por su persona i Allah taᶜālā será mi lugarteniente sobre toḏo muçlim i muçlimaʰ, i su salliḏa será entre Ašām y-al-ᶜIraq.

I ḏišeron:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿cuándo será su fincar **[fol. 328 v]** en la tierra?

Ḏīšo, sobr-él-es el-aççalām:

–Fincará en la tierra cuarenta ḏías. Ḏ-ellos abrá ḏías como un año i ḏ-ellos abrá ḏías como un mes i ḏías como una semana i los otros ḏías serán como vuestros ḏías aquestos.

---

[1] El copista, casi sistemáticamente usa *sukūn* para los grupos de oclusiva + líquida cuando van precedidos de vocal, y emplea vocal anaptíctica en posición inicial o tras consonante. Se dará cuenta en nota.

Dišeron:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, pues ¿qué farán las gentes con-el-aṣala, ḏešarán el-aṣala fasta que sea cunpliḏo aquel día i ḏepués que tornen aṣala ḏe un año o que lo vayan fiziendo?

Dīšo:

–Antes váyanlo fiziendo su aṣala. I si faréys aṣala más, que no será el-aṣala ḏel-año antes que se acabe aquel día, será aquel aṣala creçimiento en vuestras anāfilas i creçimiento en vuestras alḥaçanas. I si se acabará el día i queḏará ḏe el-aṣala ḏe el-año alguna cosa, pagaréys el-aṣala ḏe el-año lo que os queḏará por cunplir. Ḏepués así mesmo haréys en-el día aquel que será como un mes. Ḏepués así mesmo faréys en-el día aquel que será como una semana.

Dišeron:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿será ḏe los fijos ḏe Ādam o ḏe los fijos ḏe los alǧinnes?

Dīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Antes es ḏe los fijos ḏe Ādam, mas-enpero él-es borḏe fijo ḏe azinā, i su maḏre está entre vosotros en-esta asitiaḏa, en vuestra telaḏa esta.

Dīšeron:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿vendremos a tú con-ella?

Dīšo:

–¡Por-ella!

I clamáronla i vino ḏelante ḏ-él. I ḏīšo a ella el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–¿Eres virgen o corronpiḏa?

Dīšo ella:

–Antes estoy corronpiḏa, ¡yā mensajero ḏe Allah!

Dīšo a ella:

–¿Tienes mariḏo?

Dīšo:

–No.

Dīšo a ella el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–¿Está-npreñaḏa o no?

Dīšo. I calló.

I ḏīšo a ella el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Ḏime la verḏaḏ, sino tú eres **[fol. 329 r]** muerta.

Dīšo:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, preñaḏa estoy.

I ḏīšo a ella:

–Mátete Allah, ¡yā enemiga ḏe tu persona!

I ḏīšo ella:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, este es fecho que lo á orḏenaḏo Allah sobre mī, mas-enpero ruega aḏa Allah por mī, ¡yā mensajero ḏe Allah!, que saque el-amor ḏel mundo ḏe mi coraçón.

I ḏīšo a ella:

–No fagas azzinā ḏepués ḏe aquesto jamás, mas-enpero fesme a saber cómo es tu fecho en-este preñaḏo i ḏime la verḏaḏ, i si no, tú eres ḏestruiḏa.

Ḏīšo ella:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ajuntáronse a mī siete onbres a fazer azinā i convinieron con mī en-un aṭahur solo i fízeme preñaḏa.

I ḏīšo a ella:

–Mátete Allah, que tú eres la maḏre ḏe Ali Daǧāl el malo.

Ḏepués ḏīšo a ella el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Cuando abrás pariḏo venirme as con-él.

Ḏīšo. Pues, cuando pարió, vino con-él al mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i ḏīšo a ella:

–¿Cuánto á estaḏo en tu vientre?

Ḏīšo:

–Á estaḏo en mi vientre, ¡yā mensajero ḏe Allah!, antes que tú enviases[1] por mī con tres meses; ḏepués no fincó, ḏepués que yo vine a tú, si no tres ḏías.

I ḏīšo a ella:

–Mátete Allah, maḏre ḏe almaçīḥ Ali Daǧāl, el-enemigo ḏe Allah, y-es esta criatura.

I ḏišeron:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ḏanos liçençia i matarla emos[2], que nós abemos mieḏo que por su cawsa á ḏe ser afollaḏo este aʾddīn.

I ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Áme ḏeveḏaḏo mi señor ḏe matarlo por fecho que tiene orḏenaḏo.

Ḏīšo a ella:

–Vete ḏe mī, ¡yā mujer!, con-el que él será ḏestruiḏor ḏe una conpaña ḏe mī alumma en la çaguería ḏel tienpo.

I ḏišeron:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿ḏe qué manera salrá i cómo será su salliḏa.

---

[1] Sin consonante "antihiática".

[2] En el ms. *yʾe*.

Dīšo el mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam:

–Salrá de manera de un onbre sirviente como un alᶜābid **[fol. 329 v]** que clamará a las gentes al-alǧihād i darle á ad-asujetar [Allah] taᶜālā a él maravillas i milagros que no se podrán senblançar sino con los milagros de los alnnabīes[1]. Y-afortu[na]rá Allah taᶜālā con-él a las gentes, i clamará a los enfermos i los sanará, i clamará a lo tuerto [*sic*] i serán perdidos, i clamará a lo que es más de aquello i dará Allah aquello todo ad-asujetar a él, i fará vevir i morir con liçençia de Allah taᶜālā.

Pues cuando verán sus maravillas, seguirlo an las gentes sobre aquello. I dirá a ellos:

–Yo é[2]ençelado de vosotros mi fecho i yo soy de los alnnabīes[3], i miente el-enemigo de Allah, que no abrá alnnabī depués de mī.

I seguirlo an las gentes sobre aquello y-apartarse an otros d-él. Fasta que llegará a un río que se clama el río de ᶜAǧāǧ i las gentes con-él, de aquellos que lo seguirán i lo averdadeçerán i lo creerán que él-es alnnabī. Pues cuando llegarán al río, fallarlo an con grande creçida del-andaluvyo.

I dirán a él las gentes:

–¿Cómo faremos para pasar aqueste río?

I dirá a ellos:

–Yo lo meteré a vosotros, que no pisaréys en-él agua ni lodo.

I dale Allah taᶜālā ad-asujetar todo aquello, i dirá:

–¡Yā río!, sécate i desenpacha.

I secarse á el río como si no ubiera en-él agua jamás. I maravillarse an las gentes de aquello maravilla grande.

Depués, cuando verá a ellos qu-están maravillados, dirá a ellos:

–Yo os-éençelado mi fecho, pero sabed que yo soy el señor de la onra i yo soy el ḫalāqador de los çielos i de la tierra, i miente el-enemigo de Allah que ada Allah, ᶜazza wa ǧalla, no lo verán si no los del-alǧannaʰ en-el-alǧannaʰ cuando sean en-ella.

Pues ellos lo verán en cada semana i le darán reverençias i les dará él a ellos el-aççalām i les creçerá de sus ivantallas i les renovará a ellos de su onra, que **[fol. 330 r]** él-es el de la ivantalla grande. I cobdiçiarán sobr-él, i darles-á lo que cobdiçiarán, i volverse an a sus casas en-el-alǧannaʰ alegres con atahlīles. Pues cuando le dará ad-asujetar Allah taᶜālā aquel río i lo abrán pasado las gentes juntamente con-él, volverse á enta ellos, i dirá a ellos:

---

[1] En el ms. *y'e*.

[2] En el ms. *y'e*.

[3] En el ms. *y'e*.

–«Yo soy el señor ḏe la onra», –así como abemos ḏīcho arriba.

Pues enta ḏ-aquello, le entortará Allah taᶜālā sus ojos i seguirlo an sobre aquello las gentes y-apartarse an otros ḏ-él, i ḏará aḏ-asujetar Allah taᶜālā a él enta ḏ-aquello alǧannaʰ i fuego. Pues quien lo ḏesobeḏeçerá, mándalo llevar aḏ-aquel fuego i tórnase sobr-él frío i salvante, i ḏe allí es su camino al-alǧannaʰ. I quien no lo obeḏeçe, mándalo llevar aḏ-aquella alǧannaʰ y-ençiéndese sobr-él el fuego i ḏe allí es su camino a ǧahannam. Y-engrandeçe Allah taᶜālā ḏe su cuerpo fecho grande, que se maravillarán las gentes ḏe la grandeza ḏe su cuerpo i ḏel grande ḏe su formamiento fasta que mirarán a él las gentes en-el tubo ḏel çielo. Y-en su frente trayrá una açatra escrita que ḏirá «ḏescreyente», que la leyrá toḏo creyente que sepa escrebir o que no sepa escrebir. Pues quien lo alcançará ḏe vosotros, leirá sobr-él «alḥamdu illahi» fasta su çaguería. I salvará Allah ḏe él a los creyentes i ḏestruirá Allah taᶜālā con-él a los ḏescreyentes. Y-afortunará con su fortuna a quien se aḏebḏeçe sobr-él la lazerya y-afirmará Allah ḏe él a los que aḏebḏeçió sobr-ellos la buena ventura.

Ḏišeron:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿cómo será su andar en la tierra i su correr en-ella?

Ḏīšo:

–Su andar será como la nube cuando la llevan los ayres, y-endoblegársele á la tierra así como se endoblega el cuero, i salvará Allah taᶜālā ḏ-él **[fol. 330 v]** mi çibḏaḏ, i salvará Allah taᶜālā ḏ-él la casa reverente ḏe Makkaʰ, i salvará Allah ḏ-él la casa santa ḏe Baytu el-Maqdiç. Y-escaeçerá con toḏos los-otros lugares fueras ḏe aquestos con quien serán en-ellos ḏe los creyentes, i fuyrán ḏ-él, y-enfortefircarse [*sic*] an en las montañas altas ḏ-él, i vendrá ḏe senblanças i fortunas lo que ojos no bastarán a ve[r] ni orejas a oír ni pasar por coraçón ḏe onbre.

Pues cuando s-estrecharáˡ el fecho con los muçlimes, atomarse an a fazer aṣala y-a llorar y-a ruegar aḏa Allah, y-es que no fallarán ḏ-él fuiḏero ni escapa². Fasta que socorrerá Allah taᶜālā a los muçlīmes con ᶜĪçā, fijo ḏe Maryam, alrrūḥ ḏe Allah i su palabra, i ḏevallará ḏel çielo con bendición ḏe Allah en su figura, será como cuando era vivo antes que fuese subiḏo al çielo. I ḏevallará sobre la regla ḏel-annabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i sobre su šarᶜa, que no permutará ḏ-ella cosa ninguna. I fuyrán las gentes enta ᶜĪçā, fijo ḏe Maryam, i-enforteficarse an con-él. I seguirlo an los creyentes, y-ellos serán albriçiaḏos, que enbasteçerá Allah taᶜālā su fecho con ᶜĪçā, fijo ḏe Maryam; i con ᶜĪçā abrá una espaḏa y-una lança.

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms.

[2] En el ms. *yʾe*.

I ḏirá ᶜĪçā:

–¡Yā conpaña ḏe los creyentes!, yo le ḏaré una feriḏa con mi espaḏa y-una lançaḏa con mi lança, cuando lo encontraré, que se regalará como cuando regala el-agua la nieve.

I persíguelo ᶜĪçā, fijo ḏe Maryam, i ḏale una feriḏa con su espaḏa i ḏale una lançaḏa con su lança. I cae[1] Ali Dağāl el malo, tunbaḏo como un tronco ḏe ḏatilera.

Fue recontaḏo por ᶜAbdu ˡllahi ibnu Wahbⁱⁿ, por ᶜAbdu ˡr-Raḥmān ibnu Zaydⁱⁿ fijo ḏe Açlam, que él dīšo: Yo vi aḏ-Ali Dağāl con su maḏre fasta que se fizo mançebo, que juegaba con los mançebos. I pasó ᶜUmar ibnu el-Ḫaṭāb, apáguese Allah, por ḏonde él estaba, i ḏīšole:

–¿Tú eres Ali Dağāl?

Ḏīšo:

–Sī. **[fol. 331 r]**

Ḏīšo. Y-asió ḏe Ali Dağāl fasta que llegó i ḏio con-él en-una parete. Y-era que juegaba en las calles y-en las plaças ḏe la çibḏaḏ, i luego se escondió, que no pareçió ḏepués ḏe aquello fasta la ora que lo enviará[2] Allah taᶜālā en-ella. I vino ᶜUmar ibnu el-Ḫaṭāb al mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i fízole a saber con-aquello.

I ḏīšo, sobr-él-es el-aççalām: Ya lo á enpresionaḏo Allah taᶜālā en-una cueva en los montes ḏel-al-ᶜIrāq fasta que lo envíe[3] Allah taᶜālā a que se cunpla su ordenaçión. Ḏepués fincará ᶜĪçā fijo ḏe Maryam entre las gentes i mandará con lo bueno i ḏeveḏará ḏe lo malo, i fará a saber la šarᶜa y-el-addīn ḏel-alīçlām, i vendrán las gentes a él ḏe toḏas partes, i fazerse an muçlimes los juḏíos i los cristianos por su mano, i fazerse an muçlimes los que serán fuera ḏel-addīn ḏel-alīçlām que no será permutaḏo, i serán ḏerribaḏas las iglesias i queḏarán las meçkiḏas, i serán crebaḏas las íḏolas i las cruzes. Ḏepués casarse á ᶜĪçā con-una mujer ḏe los fijos ḏe Ādam i naçerle á [a] él un fijo y-estará en la tierra cuarenta ḏías, y-en-otra parte ḏize cuarenta años. Pues cuando se cunplirán a él los cuarenta años, fará alḥağ a la casa ḏe Baytu el-Ḥaram i farán alḥağ con-él los creyentes. Pues cuando se acabará su alḥağ, ḏevantarse á un-ayre ḏe parte ḏel-al-Yaman como ḏe olor ḏe almiçke, i reçebirá su aˡrrūḥ i toḏos los aˡrrūḥes ḏe los cre[ye]ntes i creyentas ḏonde quiere que serán en sol salliente o en sol poniente. Ḏepués queḏarán las criaturas ḏe los fijos ḏe Ādam ḏe los onbres i ḏe las mujeres, i quien no abrá entendimiento, i no abrá liyendas que

[1] En el ms. *kāe*.

[2] Sin consonante "antihiática".

[3] En el ms. *envi*ʸ'*e*.

conoçcan, ni šarᶜa que se guíen con-ella. I fazerse an grandes aquellas criaturas fasta que llegará el-onbre ḏ-ellos a eḏaḏ **[fol. 331 v]** i las mujeres a la purgaçión i no sabrán cosa ḏe las nuevas ḏel-addīn ḏel-alīçlām ni ḏe su šarᶜa fasta que se echará el-ermano con su ermana y-el fijo con su maḏre, y-ellos no sabrán en qué cae[1] lo ḥaram. Pues sobre aquellos se ḏevantará el Día ḏel Juḏiçio, y-ellos serán en-aquellas oras fijos ḏe azinā.

I vino en la razón por ᶜAbdu elr-Raḥmān fijo ḏe Zāydi fijo ḏe Açllam, que el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, ḏīšo: Lo primero que ḏevallará sobre las gentes en su alddīn es que se comerán los algos ḏe los güérfanos a sinrazón i percaçarán el logro y-el poco guarḏarse ḏel-azzinā, i beberán el vino públicamente. Pues enta ḏ-aquello serán tornaḏos simios i puercos, pues los ḏel vino serán simio[s] i los ḏel logro serán puercos.

A cuanto los señales ḏel Día ḏel Juḏiçio, pues es lo que nos recontó con-ello Yaḥyā fijo ḏe Açllam, por ᶜIkrima, por Ibnu ᶜAbbāç, apáguese Allah ḏ-ellos, que él dīšo: Oí al mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, que ḏīšo:

–Al Día ḏel Juḏiçio ay ḏiez señales, i ya se an pasaḏo ḏ-ellos los seys i queḏan cuatro por venir: á pasaḏo ḏ-ellos el carpimiento ḏe la luna, y-el vençimiento ḏe los cristianos, y-el-Alzam, y-aún declararemos[2] qué cosa es l-Alzam, y-el fumo i la fuerça; i queḏa por venir ḏ-ellos el sallir ḏel sol por ḏonde aora se pone, y-el sallir ḏe Ali Daǧāl, y-el salir ḏe la bestia, y-el sallir ḏe los ḏe Ǧūǧi wa Māǧūǧi, i fincará el ḏevallamiento ḏe ᶜĪçā fijo ḏe Maryān i no es aquello ḏe los señales.

Pues a cuanto el carpimiento ḏe la luna fue aquello en Makkah. I fue que cuando envió[3] Allah, ᶜazza wa ǧalla, a Muḥammad su alnnabī, ᶜalayhi ilççalām, por mensajero, ḏenegaron sobr-él los ḏe Qurayš aquello cuando lo senblançó, i senblançó Allah taᶜālā su poḏerío i lo que ḫalāqó Allah, tan bendīto es i tan alto, i lo que convenía **[fol. 332 r]** a las gentes en que no aḏoren si no a él, i pusieron conveñio [*sic*] a él.

I ḏišéronle:

–¡Yā Muḥammad!, nosotros te averḏaḏeçeremos por mensajero si ruegas a tu señor que haga la luna ḏos partes –y-esto ḏezíanlo porque les pareçía que él no sería poḏeroso sobre aquello–.

---

[1] En el ms. *yʾe*.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Sin consonante "antihiática".

Pues cuando fue en-aquella noche, y-era la luna plena, ruegó aḏa Allah taᶜālā con aquello, i fízose la luna ḏos partes, i púsose la una parte ḏe la luna sobre el monte ḏe Abī Qubayçi i la otra parte en-el monte ḏe Makkaʰ.

I ḏišeron ellos:

–Esto, poco es para según son los açiḥres ḏe Muḥammad.

I no lo quisieron creer. I por-eso ḏize Allah taᶜālā en-el çiente ḏe su al-Qur'ān: «Açércase el Día ḏel Juḏiçio i carpióse la luna, y-aunque veían los milagros ḏe Allah taᶜālā, se apartaban i ḏezían que Muḥammad era açiḥrero i ḏesmintiéronlo, i siguieron sus apetitos».

A cuanto su ḏezir Allah taᶜālā «ġulibati il-rrūmu», quiere ḏezir, fueron vençiḏos los cristianos en-el tienpo ḏel mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, y-ellos ḏepués ḏe su vençimiento, pues aún vençerán[1]. Ḏepués Allah taᶜālā: «Ferirá sobre sus caras i serán tornaḏos menospreçiaḏos».

A cuanto el-Alzam, pues fue que unas gentes los clamó el mensajero ḏe Allah taᶜālā al-addīn ḏel-alīçlām, y-ellos refusaron sobr-ello i quisiéronlo matar. I ruegó sobr-ellos con la muerte, i-afinólos Allah, tabaraka wa taᶜālā, con la pestelençia i murieron grandes i chicos toḏos.

A cuanto el fumo, fue que unas gentes los clamó el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, al-addīn ḏel-alīçlām, i refusaron i quisiéronlo matar. I ruegó sobr-ellos el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, en que les ḏiese Allah taᶜālā castigo. Y-envió[2] Allah taᶜālā sobr-ellos fumo ḏel çielo i murieron toḏos.

A cuanto la fuerça, **[fol. 332 v]** pues fue que unas gentes los monestó el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i los clamó al-addīn ḏel-alīçlām i no le respondieron, i quisiéronle fazer guerra i matarlo. I quešóse el mensajero ḏe Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, aḏa Allah taᶜālā. I reveló Allah taᶜālā a él con fuerça fuerte i fízoles guerra el mensajero ḏe Allah. I ḏevallaron los almalakes a favoreçer al-Annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, i vieron las gentes a los almalakes que guerreaban cuentra los ḏescreyentes, i vieron que partiḏa ḏ-ellos llevaban tocas bermejas y-otros que llevaban tocas amarillas. Y-afinólos el-Annabī, ᶜalayhi il-çalām, i púsolos ganançia para sus conpañas.

A cuanto el sallir ḏe la bestia i su recontaçión, es lo que nos fizo a saber con-ello Yaḥyā fijo ḏe Abī Ayūb, por Zaydi fijo ḏe Bašir, por Wahab, por Zaydi fijo ḏe

[1] En el ms. *vençarán*.

[2] Sin consonante "antihiática".

Açllam, que ḏīšo: A cuanto la bestia, ella[1] salrá cuando serán muchas las maldaḏes y-el beber ḏel vino públicamente i no se guarḏarán ḏel-azinā.

Ḏīšo Allah, tabaraka wa taᶜālā: «Cuando acaeçerán[2] las maldaḏes sobr-ellos, sacaremos sobr-ellos una bestia ḏe la tierra que les fablará», y-es la bestia aquella que vio Ḏū el-Qarnayni en la mar.

Y-el-azzinā en toḏo el mundo es ḏiez partes, i las nueve ḏ-ellas están en Miṣra y-en toḏo lo otro ḏel mundo una parte. I pasará la bestia por ḏonde estará el-onbre malo, y-él estará fiziendo aṣala por mieḏo ḏ-ella, y-ella tendrá una mano y-en-ella la cayata ḏe Mūçā, ᶜalayhi iˡççalām, i señalará a los ḏesobiḏientes y-a los malos y-a los buenos, i soltará Allah taᶜālā su lengua con-el fablar. I ḏirá al-onbre malo, aquel que faze aṣala por mieḏo ḏ-ella i no por temor ḏe Allah taᶜālā: ¡yā malo!, no era el-aṣala antes ḏe aquesto ḏe tu ofiçio, pues en-acabando ḏe su aṣala, señálalo en somo ḏe sus narizes, en su entreçejo, i fázense zar**[fol. 333 r]**cos sus ojos i fázese negra su cara aunque él se[a] blanco.

Y-es su ḏīcho ḏe Allah taᶜālā ḏonde ḏize en su onraḏo al-Qur'ān: «Los señalaremos sobre las narizes». I pasará por ḏonde estará el-onbre bueno i señalarlo á sobre sus narizes i fazerse á blanca su cara i fazerse an alkoḥolaḏos sus ojos aunque sean zarcos. Ḏepués trasportarse á ḏ-ellos a ḏonde Allah querrá i queḏarán las gentes negras i blancas. Fasta que los onbres ḏirán:

–É mercaḏo mercaḏería el día ḏe oy ḏe fulano el creyente.

I ḏirán:

–É mercaḏo mercaḏería oy ḏe fulano el ḏescreyente.

I salrá la bestia en Miṣra, y-aquellas mujeres que serán en Miṣra en-aquel tienpo serán tornaḏas puercos por su fazer azinā.

A cuanto la noche aquella que su largueza es tres noches, pues es lo que vino con-ello la razón por Ibnu Açllam, que él ḏīšo: Cuando serán muchas las maldaḏes i las ḏesobiḏençias i serán muchas las fealdaḏes, ensañarse á Allah taᶜālā cuando aquello, i salrá el sol por ḏonde agora se pone. Ḏepués mandará Allah taᶜālā que asgan ḏel sol, i tomarlo an i ḏevantarlo an fasta un lugar en-el çielo que se clama aˡçidraᵗⁱ ilmuntahā, i no ay sobre aˡçidraᵗⁱ ilmuntahā cosa ninguna sino el-alᶜarš ḏel piaḏoso, tan bendīto es i tan alto. Y-este aˡçidraᵗⁱ ilmuntahā es un árbol muy grande que fazen aṣala ḏebašo ḏ-él toḏos los aˡnnabīes[3] y-el-annabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam. Pues cuando vendrán con-el sol los almalakes, açağdarse á

[1] En el ms. *y'e*.

[2] En el ms. *y'e*.

[3] En el ms. *y'e*.

aḏa Allah, señor ḏe toḏas las cosas, ḏebašo ḏel-aˡçidraᵗⁱ ilmuntahā. Pues cuando aquello, ḏemandará liçençia aḏa Allah taᶜālā para sallir por ḏonde suele sallir i no le será ḏaḏa liçençia. Pues cuando verá el sol que no le ḏan liçençia **[fol. 333 v]** caye açağdaḏo a su señor ḏebašo ḏel-aˡçidraᵗⁱ ilmuntahā. Ḏepués atomarse á a ruegar aḏa Allah y-a llorar y-a umillarse aḏa Allah taᶜālā, y-él piénsase que aquello es por saña que tiene Allah con-él. Y-estará así fasta que llegará a él la luna en la noche segunda, i será que vendrán con-ella los almalakes al lugar ḏel sol, así como les manda Allah, ᶜazza wa ğalla, i no se an ajuntaḏo el sol i la luna ḏesde que los ḥalāqó Allah taᶜālā y-enpieçan ḏanbos ḏe ruegar aḏa Allah y-a umillarse a él i caen[1] ḏanbos aḏa Allah açağdaḏos i ḏizen: «no ay señor sino Allah» el su vençeḏor. Y-envía[2] Allah, ᶜazza wa ğalla, a ellos que s-estén queḏos en sus asientos, fasta que él les mande lo que an de fazer, i que no se ayan cura que no abrán ningún alᶜaḏāb, y-estarán paraḏos fasta que les manda Allah, ᶜazza wa ğalla, que salgan por ḏonḏe aora se ponen. Ḏepués mándales que salgan por poniente, i será aquella noche tan larga como tres noches, i no sentirán aquello las gentes si no los que se acostunbran a ḏevantar a fazer aṣala ḏe noche, i mirarán las estrellas, i verán que s-están en su ser. Ḏepués tornarse an a su fazeḏero ḏe aṣala.

Pues cuando se porlarga aquello, i creçen sobre sus acostunbramientos ḏe lo que solían fazer aṣala, i farán aṣala al ḏoble ḏe lo que solían fazer, conoçerán entonçes la potestaḏ ḏe Allah, ᶜazza wa ğalla, y-enpeçarán a ruegar aḏa Allah, y-a llorar, y-a umillarse aḏa Allah, ᶜazza wa ğalla. Ḏepués ḏevantarse an, i las estrellas ya abrán roḏeaḏo por sus graḏas ḏesḏe la primera noche. Pues en su roḏear ḏ-ellas se çertificarán las gentes, que aquella es la noche que salrán el sol i la luna por poniente. I bañarse á toḏo creyente que tendrá con qué bañarse, i ruegarán aḏa Allah onbres i mujeres, y-estarán enfazendaḏas las gentes **[fol. 334 r]** con sus personas.

Pues cuando se acabará aquella noche, que es como tres noches con sus ḏías, salrán el sol i la luna por ḏo se ponen, salrán permutaḏos ḏe sus clareḏaḏes, porque Allah, ᶜazza wa ğalla, ya abrá quitaḏo mucha parte ḏe la clareḏaḏ ḏel sol, i se abrá fecho negra la luna, que le abrá amataḏo Allah taᶜālā su clareḏaḏ, i no abrá clareḏaḏ a ella. I Ğibrīl, ᶜalayhi iˡççalām, tomará ḏe sus cuernos i, cuando llegarán el sol i la luna en[3] meḏio ḏel çielo, i tomará ḏe sus cuernos Ğibrīl, ᶜalayhi iˡççalām, tornarlosá al poneḏero ḏel sol y-açercarlos-á a la puerta ḏe la repintençia. Y-es una puerta ḏe las puertas ḏel-alğannaʰ. I será el día cuando aquello como meḏio ḏía, i será la no-

[1] En el ms. *yˈe*.

[2] Sin consonante "antihiática".

[3] En el ms. *an*.

che ḏe sin luna i ḏe sin estrellas. Pues, ḏonde quiere que anocheçerá, el caminero no abrá poḏer ḏe andar ḏe noche.

Pues por-aquello ḏize Allah, tan bendīto es i tan alto, en su onraḏo al-Qur'ān: «Cuando el sol s-escureçerá, i cuando las estrellas se seguḏirán», quiere ḏezir que el sol i la luna s-escureçerán, i se escureçerán las estrellas, i se muḏarán ḏe sus asientos i sus graḏas a ḏonde querrá Allah taᶜālā, tan bendīto es i tan alto, en su onraḏo al-Qur'ān. Y-ajuntarse an el sol i la luna, quiere ḏezir, clibsarse an ḏe su claror, que no abrá clareḏaḏ a ella. Pues quien se arrepentirá en-aquel tienpo no le será reçebiḏa su arrepintençia, ni serán amaḥaḏos sus pecaḏos, i lo que farán ḏe las alḥaçanas serán escritas a ellos, y-ajuntarse an el sol i la luna, quiere ḏezir, aplegarse an.

I perçibió Ibnu ᶜAbbās que él dīšo: No será reçebiḏo ḏe ninguno su arrepintençia aquel día, porque ḏize Allah, ᶜazza wa ğalla, en su onraḏo al-Qur'ān: «No aguarḏan si no que vengan a ellos los almalakes o que venga tu señor, ¡yā Muḥammad!, o que vengan par**[fol. 334 v]**tida ḏe los milagros ḏe tu señor. Pues el día que vendrán partiḏa ḏe los milagros ḏe tu señor, no le aprovechará a la persona su creyençia, si no que sea que aya seíḏo creyente antes ḏe aquello o aya percaçaḏo en su creyençia buenas obras. Pues ḏiles, ¡yā Muḥammad!, que aguarḏen, que yo ya les aguarḏo».

A cuanto los ḏe Ǧūği wa Māğūği, pues ellos salrán cuando abrá vuelto ᶜĪçā, fijo ḏe Maryam, ᶜalayhi iˡççalām, al mundo, ḏepués que ᶜĪçā, ᶜalayhi iˡççalām, aya mataḏo aḏ-Ali Daǧāl el malo. I fuyrán las gentes ḏe ellos, i matarán a quien vençerán ḏe los muçlīmes. I son gentes ḏescreyentes, que fue a ellos el-Annabī, ᶜalayhi iˡççalām, i clamólos al-addīn ḏel-alīçlām, i ḏesmintieron lo que vino con-ello el mensajero ḏe Allah, i fraguó entre ellos i las gentes un açud, y-es aquel que fraguó Ḏū el-Qarnayni entre las ḏos montañas, y-es el-açud aquel que nonbró Allah taᶜālā en su onraḏo al-Qur'ān ḏonde ḏize: «bayna alṣada fayni», que quiere ḏezir que fue fraguaḏo entre ḏos montañas. I quešáronse las gentes a Ḏū el-Qarnayni en-aquel tienpo, i fraguólo con atobas ḏe fierro, i ḏesvazió sobr-él el cobre siete ḏías, y-ellos están foraḏando caḏa ḏía, i ḏizen: Mañana lo abriremos. I no ḏizen «si querrá Allah». Pues cuando ḏará liçençia Allah taᶜālā con que sea obierto, ḏirán «si querrá Allah», y-abrirlo an, y-estenderse an por la tierra, i salrán sobre las gentes en-el tienpo que enseñoreará ᶜĪçā, fijo ḏe Maryam, i con-ellos trayrán flechas i armas, i matarán a los que poḏrán vençer ḏe los muçlīmes, i fuyrán los muçlīmes a ᶜĪçā fijo ḏe Maryam, ᶜalayhi iˡççalām, y-ellos no serán guiaḏos al lugar aquel que será en-él ᶜĪçā, fijo ḏe Maryam.

I ḏīšo Ḥayān[1] **[fol. 335 r]** ibnu ᶜAṭiyaᵗᵃ que los de Ǧūǧi wa Māǧūǧi son ḏos alumas, y-en caḏa alumma ḏe aquellas ay cuatroçientos mil, i ḏebašo ḏe aquellos cuatroçientos[2] mil ay otras cuatroçientas mil alumas, que no pareçen las unas a las otras.

I ḏizen: Ya Allah es más sabiḏor, que Ǧabalqa i Ǧabarṣṣa son dos çibḏaḏes, i la una está a sol salliente, i la otra está a sol poniente. Y-en caḏa una ḏ-ella ay cuatroçientas mil puertas, y-entre puerta i puerta ay una legua ḏe andaḏura y-en tres millas, i guarḏan caḏa noche sobre caḏa puerta setenta mil onbres, que el que guarḏa una noche no le caye elaḏura a él fasta el Día ḏel Juḏiçio. I son estos más que los ḏe Ǧūǧi wa Māǧūǧi. Y-en-ellos ay onbres que son ḏe la largueza ḏe una ḏatilera, i ḏ-ellos ay que son ḏe una vara, i ḏ-ellos ḏe un palmo, i ḏ-ellos que estienden la una oreja i se cubren con la otra. I no muere el-onbre ḏ-ellos fasta que an naçiḏo a él mil fijos, i no muere la fenbra ḏ-ellas fasta que an naçiḏo a ella mil fenbras.

Ḏīšo el recontaḏor ḏe la razón, que las gentes serán aquel día con ᶜĪçā, fijo ḏe Maryam en la çibḏaḏ[3] ḏel-Annabī, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çallam, con mucho crebanto, que abrán fuíḏo a ella por mieḏo ḏe los ḏe Ǧūǧi wa Māǧūǧi. I no será poḏeroso ninguno ḏe obrar, ni conprar, ni vender, y-ellos conprenderán toḏo [*sic*] la tierra ḏesḏe saliente a poniente.

Ḏīšo: Pues cuando vendrá la promesa ḏe mi señor, meterlo an menuḏo, quiere ḏezir, el-açud aquel que fraguó Ḏū el-Qarnayni. Que ello es que cuando vendrá la ora aquella que ḏará Allah taᶜālā liçençia en-ella con su sallir, meterlo an menuḏo y-abrirlo an.

Ḏīšo Allah taᶜālā, tan noble es su nobleza, en-el çiente ḏe su al-Qur'ān: «Fasta que salrán los ḏe Ǧūǧi wa Māǧūǧi, y-ellos **[fol. 335 v]** con toḏo tunbano alto se ḏarán prisa».

Y-aquello es que se apartaron los más ḏ-ellos ḏe las gentes, i toḏas las gentes son ḏezinueve ḏiezes i los ḏe Ǧūǧi wa Māǧūǧi son los ḏeziocho[4] ḏiezes. I ḏišeron que, ḏe veyte partes ḏe las gentes, las ḏezinueve partes son ḏe los ḏe Ǧūǧi wa Māǧūǧi. I los ḏe Ǧūǧi wa Māǧūǧi son ḏe la casta ḏel fijo ḏe Ādam, aquél que se clamaba Yāfiz̧, fijo ḏe Nūḥ; así lo ḏīšo Ibnu el-Muçayab. Pues[5] cuando se açercará su salliḏa al prençipio ḏe aquello, será que salrán por la mar ḏe Ṭabriya, i vendrá la tropellaḏa

[1] Se trata del tradicionista Ḥassān b. ᶜAṭiyaᵗᵃ.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Repetido en el ms. *ḏe*.
[4] Sin consonante "antihiática".
[5] Repetido en el ms. *pues*.

ḏe ellos, i beberse an el-agua ḏe la mar. Ḏepués vendrá la otra tropellaḏa segunda, i comerse an el loḏo ḏe la mar. Ḏepués vendrá la tropellaḏa terçera i ḏirán:

–Pareçe que aquí nunca aḏ-abiḏo agua.

Pues cuando s-estrecharán las gentes con su fecho, saldrá un onbre ḏe ḏonde estará ᶜĪçā, ᶜalayhi iˡççalām, y-asomarse á sobre los ḏe Ǧūǧi wa Māǧūǧi, i fallarlos-á a toḏos muertos, i será que abrá ruegaḏo ᶜĪçā fijo ḏe Maryam, sobr-ellos, que Allah los ḏestruyga. I fazerse á en caḏa ojo ḏe caḏa uno ḏ-ellos un gusano i morirse an ḏe aquello. I vendrá el-onbre a ᶜĪçā, fijo ḏe Maryam, i fazerle á a saber que se an muerto, i ḏará las loores aḏa Allah taᶜālā sobre aquello, y-agraḏeçérselo á mucho i fará alabanças sobr-él. Ḏepués puḏirá la tierra ḏe la mala olor ḏ-ellos, i querellarse an las gentes a ᶜĪçā, fijo ḏe Maryam, i ruegará aḏa Allah que aparte ḏ-ellos aquella puḏor, i removerse á un ayre, i tomarlos-á y-echarlos-á en la mar ḏel-al-Qulzam.

«Acábase la estorya[1]: wa alḥamdu illahi rabbi ilᶜālamīna».

[1] En el ms. *y'e*.

## [XIII. Alḥadiz de al-Maçiḥ a-ˡDağāl]
## (ms. Junta 53)

Este[1] es el-alḥadiz de al-Maçiḥ a-ˡDağāl.

«Qāla ḥaddaẕanā Yaḥya Ibnu Ayūbi ᶜan Zaydi ᶜAbdu Allahi ibnu Wahab ᶜan ᶜAbdu al-Rraḥmāni Lābana Zaydi bnu Açlam», que el mensajero de Allah, ṣᶜ m, dišo un día a los de-l-aṣiḥāba que alḥadiçaban con-él, y- al-ẖadiçaba el-alḥadīẕ d-Ali Dağāl: No asoma Allah sobre aquello a ninguno, **[fol. 348 r]** quiere decir que no lo sabe nenguno, i si por ventura saliese seyendo yo en vosotros[2], yo lo arredraría[3] de vosotros[4], i su sallida será entre Ašām i alᶜ Iraq.

Ḏišeron:

–¡Yā rraçūlu Allah!, ¿cuánto aturará en la tierra?

Dīšo:

–Aturará en la tierra cuarenta días. Dellos abrá día como año, i como semana, i día como mes.

I fue, dījo:

–¡Yā rraçūlu Allah, ¿qué hará con l-aṣṣala de las gentes?

Dīšo:

---

[1] El copista, casi sistemáticamente usa *sukūn* para los grupos de oclusiva + líquida cuando van precedidos de vocal, y emplea vocal anaptíctica en posición inicial o tras consonante. Cuando el copista no siga este principio se dará cuenta en nota.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Con vocal anaptíctica.

–Dešarlo an d-aquí- a aquel día; después tornará a la çūnna.

Dišoeron:

–¡Yā rraçūlu Allah!, ¿es de los fijos de Ādam, enpero fijo del-azinā o de los aljines?

I dīšo:

–No sino de los fijos de Ādam, i su madre está con vosotros[1] en-el fincamiento.

Dišeron:

–¡Yā rraçūlu Allah!, si nos la mostrases i la veyésemos.

Dīšo. **[fol. 348v]** I mandó clamarla, i vino, i dīšole el mensajero de Allah, ṣᶜm:

–¿Es moça o viuda?

Dīšo:

–Más ante viuda, ¡yā rraçūlu Allah!

Dīšole:

–¿Tienes mariḏo?

Dīšo:

–No, ¡yā rraçūlu Allah!

Dīšole:

–¿Eres preñada tú o no?

I calló.

I dīšole:

–Di la verdad, sino tú eres perdida.

Dīšo:

–¡Yā rraçūu Allah!, yo soy preñada.

I dīšo:

–!Yā enemiga de Allah i enemiga de tu persona!, fesme a saber cómo fue tu fecho[2] en-aquesti preñaḏo, i dime la verdad, sino tú serás estruída.

I dīšo:

–¡Yā rraçūlu Allah!, ajuntáronse a mī siete onbres[3] sobre el-azinā, i-acaeçióme en-un alinpiamiento y-enpreñéme.

I dīšole, ṣᶜm:

–Cuando lo parirás vienme con-él.

Cuando acabó de tres[1] días parió, i vino apresurada[2] con-él al-annabī, ṣᶜm, i díšole[3] **[fol. 349 r]**:

---

[1] Con vocal anaptíctica.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *fejo*.

[3] Sin vocal anaptíctica.

–¿Cuánto abe aturado en tu vientre[4]?

Dīšo:

–¡Yā rraçūlu Allah!, antes que enviases por mī, tres[5] meses.

Dīšole:

–Mátete Allah, ¡yā madre de al-Maçiḥ Ali Dağāl, el-enemigo de Allah! Y-es éste el mançebo.

I dišeron una conpaña de los muçlimes:

–¡Yā rraçūlu Allah!, ma[ta]rémoslo, que nós emos mieḏo de su fecho i ell-afollamie[n]to de aqueste adīn.

Qāla çayidinā rraçūlu Allah, ṣᶜm:

–Mi señor me deveḏó de matarlo.

Dīšeron:

–¿En qué estado salrá, i cómo será su sallida?

Dīšo, ṣᶜm:

–Salrá en-estaḏo de onbre[6] alᶜabid, que clamará las gentes a él, i vesitará los enfermosi sanará sobre la escuredad i perders-an, i clamará más[7] que aquello, i asujetará Allah aquello, i revibca i mata con poder de Allah, ᶜazza wa ğalla, i maravíllanse **[fol. 349 v]** las gentes d-él, i síguenlo unas gentes sobre aquello, i dízeles "Yo [é][8] encubierto mi fecho[9], i yo so de los aˡnnabīes".

Dīšo: Miente el-enemigo de Allah que ay aˡnnabī después del mensajero Muḥammad ṣᶜm.

I síguenlo unas gentes sobre aquello, i despártense[10] d-él otras d-aquí-a plegar a un río que le dizen Al-Ğağ, i las gentes con-él de los que lo siguen, i cuando vienen al río fállanlo lleno de agua, i dízinle:

–¿Cómo pasaremos?

I dízele él:

–Yo os lo secaré.

---

[1] Sin vocal anaptíctica.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Repetido en el ms. *i dīšole*.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Sin vocal anaptíctica.
[6] Sin vocal anaptíctica.
[7] En el ms. *ᶜalamará ma as*.
[8] Repongo *é*.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *fejo*.
[10] El editor lee *depártense*.

I sujeta[1] Allah aquel río i sécalo, i pásanlo i maravíllanse las gentes de aquello, cuando ven que se aprieta[2] su maravilla, dízeles:

–Yo é encubierto mi fecho, i yo soy señor de la onra i formador de los çielos i de la tie**[fol. 350 r]**rra.

Dīšo el mensajero de Allah: I miente el-enemigo de Allah, que Allah, ᶜaza wa ğall, no lo veye ninguno sino los del-alğanna. I cuando vas a ella, que ellos le veyen cada semana i lo aman i los ama i créçeles i renuévales de su onra, «innahu dū faḍli ᶜaẓīm».

Laora de aquello asujeta Allah a él alğanna i fuego, i quien le desobedeçe manda con-él aquel fuego i torna sobr-él frío i salvo, i aquel es camino para el-alğanna. I quien le sigue manḏa a aquella alğanna i flamea sobre el fuego, i aquello es camino para el fuego. Dīšo. I engrandéçese Allah d-aquí- a que le ven las gentes en meytad del çielo grande de su formamiento, y-en su frente escrito «descreyente», que lo leirá todo creye[nte] **[fol. 350 v]**

Pues quien lo encontra[3] de vosotros, leirá «fa ataḥta alkitāb», i defiende Allah d-él a los creyentes i estruye[4] con-él a los descreyentes.

Dišeron:

–¡Yā rraçūlu Allah!, ¿cómo anda en la tierra?

Dišo:

–Andará muy apresuraḏo[5], como la nube cuando pasan con-ella los ayres que derriban las villas, i defiende Allah d-él a Baytu al-Maqdiç, i cae con los de las villas si no estás con los que serán en-ellas de los creyentes, i acaecerá el fuir ḏ-él, i encastíllase en los montes altos i en los castillos devedantes, i no viene de su senblança lo [que] ojos nunca vieron i orejas oyeron. I cuando s-estrecha[6] el fecho con los muçlimes, vuélvense con l-aṣṣala i el **[fol. 351 r]** lloro i la rogaria ada Allah, ᶜaza wa jāla, i no hallarán d-él fuida[7] d-aquí-a que socorra Allah a los creyentes con ᶜIçā ficho de Maryam, rrūḥ de Allah i su palabra, i deçiende del çielo loando ada Allah, çubḥānahu, como cuanḏo estaba en la tierra, i deçiende sobre la creyençia de Muḥammad, ṣᶜm, i sobre su šaraᶜa, lo que no se decamia d-ella ninguna cosa.

---

[1] Repetido en el ms. *a*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] El editor lee *encontᵃrará*.
[4] Sin vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *s-estᵉreja*.
[7] El editor lee erróneamente *del fuido*.

I fuye a ᶜIçā, fijo de Marayam, i defiéndese con- él, i síguenlo los creyentes i con ᶜIçā, espada i lança, i ḏízeles:

–«Conpaña ḏe creyentes, yo lo feriré con mi lança i mi espada», i acosíguelo d-aqui-a que se regala como la nieve en el-agua.

I síguelo ᶜIçā, i fiérelo una ferida con su lança i otra con su espada, i ca[e] el malo como una datilera, i queda muerto. Depués **[fol. 351 v]** ᶜIçā, ᶜalayhi iˡççalām, revibca la šaraᶜa del-aliçlām, i fázense muçlimes los judíos i los cristianos sobre sus manos, i los qu-eran fuera del- aliçlām, i será l- adīn uno, «huwa» es l-dīn del-aliçlām, i derrocan las iglesias, i quedan las meçkidas, i quiebran[1] las cruzes.

Depués casa ᶜIçā, ᶜalayhi ilççalām, i náçele un fijo, i atura en la tierra cuarenta años i días. Cuando se cunplen[2] los cuarenta días van en alḥaḥ [*sic*] a la casa de Allah, la onrada, i fazen alḥaḥ con los muçlimes. I cuando es cunplido el-alḥaḥ salle un-ayre de parte del «li-Yaman» como almizke, i reçibe su aˡrruḥ i de todos los creyentes, i quedan las criaturas de los fijos de Ā**[fol. 352 r]**dam, de onbres[3] i mujeres, i no tienen seso ni entendimiento, i no conoçen šaraᶜa que se guíen con-ella, i amuchíguanse esas criaturas d-aquí a que llegan todos a edad, i no saben cosa ninguna, ni el bié[n] del-aliçlām, ni de la šaraᶜa d-aquí a que viene[4] el-onbre con su ermana i su madre i fazen alzinā, i él no lo sabe si es ḥaram sobre él o no. Pues sobre razón será levantado el día del juiçio, i ellos serán aquellos fijos del-azinā, todos. «Wa alḥamdu li-llahi rabbi ilᶜālamīna».

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *cunbᵉlen*.
[3] Sin vocal anaptíctica.
[4] En el ms. 4871 *ī se echará*

## [XIV. Asiento en-el alḥadīẓ ḏe Ali-D̲ağal]
## (ms. Junta 6)

**[fol. 675]** Asiento[1] en-el alḥadīẓ ḏe Ali-D̲ağal i su salliḏa i el ḏel D̲ía ḏel Juiçio, i la noche que su largueza será tres noches, i el salir ḏe la bestia, i el-alḥadiẓ ḏe los ḏe Ğūğe wa Māğūğe.

Hizonos á saber Yaḥyya hicho ḏe Ayūb, por Ça$^{c}$īd hicho ḏe Baššir, por Abḏu Allahi hicho ḏe Wahab, por **[fol. 676]** $^{c}$Abḏu Ça$^{c}$īḏ hicho ḏe Çalām, que el mensajero ḏe Allah, ṣ$^{c}$m, ḏīxo un ḏía a los ḏe su aṣiḥaba –i ellos estaban tratanḏo i alḥadiẓanḏo ḏe Ali-Dağal–, i ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣ$^{c}$m:

–La salliḏa ḏe Ali-D̲ağal será ḏe tantos espan[to]s que no asome Allah aquello sobre ninguno, más empero, si salle i yo estoy con vosotros, pues toḏa persona pare mientres por su persona, i l-Allah ta$^{c}$ālā será mi lugarteniente sobre toḏo muçlim i muçlima. I su salliḏa será entre Ašām i al-$^{c}$Iraq.

D̲išeron:

–¡Yā mensajero ḏe Allah!, ¿cuánto será su finqar en la tierra?

D̲īxo, sobre él-es el-açalam:

–Finqará en la tierra cuarenta ḏías, ḏ-ellos abrá ḏías como un año, i ḏías como estos, i ḏías ḏe un mes, i ḏías como una semana.

D̲ixeron:

---

[1] El copista, casi sistemáticamente usa *sukūn* para los grupos de oclusiva + líquida cuando van precedidos de vocal, y emplea vocal anaptíctica en posición inicial o tras consonante. Se dará cuenta en nota.

–¿Pues, qué harán las gentes con-el-aṣala? ¿Dešarlo an hasta que sea cunplido aquel día i después que tornan el-aṣala de un año, **[fol.677]** o irlo an haziendo?

Dīxo:

–Váyanlo haziendo, i si será el aṣala más que el-aṣala año, será aquel aṣala acreçentamiento[1] en vuestras anefilas. I si se acabará el día i quedará del-aṣala del-año alguna cosa, pagaréys lo que os quedará por cunplir i así haréis en los demás días.

Dišeron:

–¡Yā mensajero de Allah!, ¿será de los hijos de Ādam o de los hijos de los alǧinnes?

Dīxo:

–Es de los hijos de Ādam, más enpero es bordе, hijo de azinā, i su madre está con vosotros en-esta sitiada, en vuestra telada esta.

Dišeron:

–¡Yā mensajero de Allah!, ¿quies [*sic*] que te vengamos con-ella?

Dixo:

–Sí.

I llamáronla, i vino delante d-él, i dīxole el-annabī ᶜalayḥi iˡççalām:

–¿Eres virgen o corronpida?

Dīxo ella:

–Estoy corronpida.

Dīxole:

–¿Tienes marido?

Dīxo:

–No.

Dīxole:

–¿Estás preñada? **[fol. 678]**

I calló ella.

Dīxo:

–Dime la verdad, si no tú eres muerta.

Dīxo:

–¡Yā mensajero de Allah!, preñada estoy.

Dīxole:

–Mátete Allah ¡Yā enemiga de tu persona!

---

[1] Con vocal anaptíctica *acᵉreçentamiento*.

Dīxo ella:

–¡Yā mensajero de Allah!, éste es fecho que lo á ordenado Allah sobre mī, más enpero ruega a Allah por mí que saque el-amor del mundo de mi coraçón.

Dīxole:

–No hagas alzinā depués d-esto jamás, mas empero hazme a saber cómo es tu fecho en-este preñado, i dime la verdad, si no tú eres destruida.

Dīxo ella:

–¡Yā mensajero de Allah!, ayuntáronse a mí siete onbres a hazer azinā i convinieron con mí en un ṭahur solo i hízeme preñada.

Dīxo él:

–Mátete Allah, que tú eres la madre de Ali-Dağal el malo. Vete i cuando abrás parido, venirme as con-él.

I cuando pարió, vino con-él. I dīxole:

–¿Cuánto á estado en tu vientre?

Dīxo:

–Á estado en mi vientre antes que tú enviases por mí, con tres meses; i depués que yo vine a ti tres días.

I díxole:

–Mátete Allah, madre del-al-Maçiḥ Ali-Dağğal, el-enemigo de Allah, i es esta criatura.

Dīxeron:

–¡Yā mensajero de Allah!, danos liçençia i matarlo emos, que tengo miedo que por su cawsa á de ser afollado este aldīn. **[fol. 679]**

Dīxo el mensajero de Allah ṣcm[1]:

–Áme devedado mi señor el matarlo por hecho que tiene ordenado.

I dīxo a ella:

–Vete de mí con-él, que él será destruidor de una conpaña de mi alumma en la çaguería del tienpo.

I dīšeron:

–¡Yā mensajero de Allah! ¿De qué manera saldrá i cómo será su salida?

Dīxo:

–Saldrá de manera de un onbre sirviente, como un alcābid que llamará a las gentes al alğihād, i darle á Allah a sujetar maravillas i milagros que no se podrán senblançar si no con los milagros de los alnnabī'es. Llamará a los enfermos i sanarlos á,

[1] Escrito sobre la línea, aunque la lectura es muy difícil.

llamará al tuerto, i serán perdidos, i le dará Allah a sujetar aquello i hará vivir i morir con liçençia de Allah taᶜālā.

Pues, cuando verán sus maravillas, seguirlo an sobre aquello, i dirá:

–Yo é ençelado sobre vosotros[1] mi fecho, sabed que yo soy alnnabī, i miente el enemigo de Allah que no abrá alnnabī depués de mi.

I seguirlo an gentes sobre aquello, i otros se apartarán d-él. Hata [*sic*] que llegarán a un río que se llama el río de ᶜAğāğ; i las gentes que lo creerán i irán con él, pues cuando llegarán al río, hallarlo an con grande creçida del diluvio. I dezirle an las gentes:

–¿Cómo haremos para pasar este río? **[fol. 680]**

Dīxo:

–Yo lo pondré a vosotros, que no pisaréys en-él agua ni lodo.

I dale Allah taᶜālā a sujetar todo aquello.

I dirá:

–¡Yā río!, sécate i desenpacha.

I secarse á el río como si no ubiera abido en-él agua jamás, i maravillarse an las gentes de aquella marivilla grande.

I cuan [*sic*] él verá que están todos maravillados, dezirles-á:

–Yo os é ençelado mi hecho, pero sabed que yo soy el señor de la onra, i yo soy el ḥaleqador [*sic*] de los çielos i de la tierra.

I miente el enemigo de Allah, que ada Allah, ᶜazza wa ğalla, no lo verán sino los del-alğanna cuando estén en-ella, pues entonçes lo verán qada semana i le darán reverençia. I les dará él a ellos el-aççalām, i les creçerá de sus ivantallas, i les renovará de su onra, que él es el de la iva[n]taja grande. I codiçiarán sobre él i darles an lo que codiçiarán, i volverse an en-el-alğanna, a sus qasas alegres con ataçbiḥes. Pues cuando le dará Allah taᶜālā a sujetar **[fol. 681]** aquel río, i lo abrán pasado las gentes, volverse á a ellos i dezirles-á [*a ellos*[2]]:

–Yo soy el señor de la onra.

Pues entonçes, le entortará Allah taᶜālā sus ojos i seguirlo an sobre aquello las gentes, i apartarse an otros d-él, i darle á Allah taᶜālā a sujetar alğannaʰ i fuego. Pues, quien lo desobedeçerá, échalo en-aquel fuego, i tórnase sobre él frío i salvante, i d-allí es su qamino al-alğannaʰ. I a quien lo obedeçerá, mándalo llevar a aquella alğannaʰ, i ençiéndese sobre él el fuego, i de allí es su camino a ğaḥannam[3].

---

[1] Con vocal anaptíctica *vosotᵉros*.

[2] Lectura muy difícil.

[3] En el ms. *ḥağannam*.

I engrandéçele Allah taᶜālā su cuerpo fecho grande, que se maravillan las gentes de la grandeza de su cuerpo i del grande de su formamiento. Hasta que lo miran en-el tubo del çielo, i en su frente [*sic*] trae un açaṭra escrita[1] que dirá "descreyente", i que la leerá todo creyente que sepa escribir o que no sepa. **[fol. 682]**

Pues quien lo alqançará de vosotros[2], leirá sobre él "al-ḥamdulillah", hasta el fin del açūra, i salvará Allah d-él a los creyentes, i destruirá a los descreyentes i afortunará con su fortuna a quien se adebdeçe sobre él la lazeria. I afirmará Allah a los que adebdeçió sobre ellos de buena ventura.

Dīšeron:

–¡Yā mensajero de Allah!, ¿cómo será su andar en la tierra i su qorrer en-ella?

Dīxo:

–Su andar[3] será como la nube cuando la llevan los aires, i doblegársele á la tierra así como se doblega[4] el cuero, i salvará Allah taᶜālā de él mi çiūdad, i la qasa reverente de Maka, i la qasa santa de Baytu el-Maqdīç i acaeçerá a todos los otros lugares menos d-estos. I huyrán d-él i fortefiqarse an en las montañas altas, i vendrá de senblanças i fortunas lo que oxos [*sic*] no bastarán a ver, ni oydos oír, **[fol. 683]** ni pasar por qoraçón de onbre.

Depués, quando se estrenchará[5] el fecho con los muçlimes, tomarse an a hazer aṣala. I llorarán i rogarán ada Allah, i es que no hallarán d-él huidero ni escapa. Hasta que socorrerá Allah taᶜālā a los muçlimes con ᶜĪçā hijo de Maryam. I devallará del çielo con bendición de Allah en su figura, i será como cuando era vivo antes que fuese subido a los çielos. I devallará sobre la regla[6] del alnnabī Muḥammad, ṣᶜm, i sobre su šarīᶜa que no permutará d-ella cosa ninguna. I huyrá [*sic*] las gentes a ᶜĪçā hicho de Maryam, i forteficarse an con-él. I seguirlo an los creyentes, i ellos serán albriçiados, que enbasteçerá Allah su fecho con ᶜĪçā, i tendrá una espada i una lança. I dirá:

–¡Yā conpaña de los creyentes!, yo le daré una ferida con mi espada i una lançada con mi lança, cuando lo encontraré, que se regalará como regala el-agua a la nieve.

I persíguelo **[fol. 684]** ᶜĪçā, i dale una herida con su espada i una lançada con su lança. I cae Ali-Dağāl el malo como un tronqo de datilera.

---

[1] Sin vocal anaptíctica *escrita*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *anndar*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Sin *tašdīd* en el ms.
[6] Con vocal anaptíctica.

Fue recontaḏo por ᶜAbdu Allah ibnu Wahib, por ᶜAbdu er-Raḥmān ibnu Zaydi hijo ḏe Açlam, que dīšo:

Yo vi a Ali-Ḏağāl con su maḏre, hasta que se hizo mançebo que jugaba con los mançebos.

Ḏīxo: ᶜUmar ibnu el-Ḥatab [pasó] por ḏonde él estaba, i ḏīxole:

–¿Tú eres Ali-Ḏağāl?

Ḏīxo:

–Sī.

I no miró[1]. I ḏio con él en una parete, i era que jugaba en las calles w-en [*sic*] las plaças de la çiuḏaḏ, i luego se escondió o no pareçió después de aquello nunqa más, hasta la ora que lo inviará Allah taᶜālā en-ella.

I vino ᶜUmar al-annabī, ṣᶜm, i hízole[2] a saber. Ḏīxo, sobre-él es el-aççalām:

– Ya lo á enprisionaḏo Allah taᶜālā en-una cueva en los montes ḏe al-Iraq, hasta que lo envíe Allah taᶜālā a que se cunpla su orḏenaçión.

Ḏespués fincará[3] ᶜĪçā entre las gentes, i **[fol. 685]** mandará con lo bueno i ḏeveḏará de lo malo, i hará a saber la šarᶜa i el-adīn del-aliçlām. I vendrán las gentes a él de todas partes, i hazerse an muçlimes por su mano los juḏíos i cristianos, i hazerse an muçlimes los que serán fuera ḏel alḍīn ḏel-aliçlām.

I serán ḏerribaḏas las igleçias [*sic*] i queḏarán las mezquiḏas i serán quebraḏas[4] las íḏolas i las cruzes.

Ḏespués qasarse á ᶜĪçā con-una mujer ḏe los hichos ḏe Ādam i naçerle á un hicho. I estará en la tierra cuarenta ḏías, i en-otra[5] parte ḏize cuarenta años. Pues, cuando se cunplirán los cuarenta años, hará alḥağ a la qasa ḏe Baytu el-Ḥaram i harán alḥağ con-él los creyentes.

Ḏespués levantarse á un aire ḏe partes ḏe ali-Yaman como ḏe olor ḏe almiçke, i reçibirá su arrūḥ i los ḏe toḏos los creyentes i creyentas, ḏonḏe **[fol. 686]** quiere que serán en sol saliente o en sol poniente. Ḏespués queḏarán las criaturas ḏe los hichos ḏe Āḏam ḏe los onbres i ḏe las mujeres, i quien no abrá entendimiento, i no abrá leyenḏa que conozqan, ni šarᶜa que sigan, i hazerse an grandes aquellas criaturas hasta que llegarán el-onbre ḏ-ellos a eḏaḏ i las mujeres a la purgaçión, i no sabrán

[1] Lectura muy difícil.
[2] En el ms. *huzole*.
[3] Lectura muy difícil.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.

cosa ḏe las nuevas ḏel-adīn ḏel-aliçlām, ni ḏe su šarᶜa hasta que se echará[1] el ermano con su ermana i el hicho con su madre, i ellos no sabrán en qué cae lo ḥaram. Pues sobre aquellos se levantarán el día ḏel juiçio, i ellos serán en-aquellas oras hichos del-azinā.

I vino en la razón que el mensajero ḏe Allah, ṣᶜm, ḏīxo: Lo primero que ḏevallará sobre las gentes en su alḏīn es que se comerán los algos ḏe **[fol. 687]** los güérfanos a sin razón, i percaçan el logro[2], i el poqo guarḏarse ḏel-azinā, i beberán el vino públicamente. Pues entonçes, serán tornaḏos simios i puercos, los ḏel vino serán simios i los ḏel logro[3] serán puercos.

A cuanto los señales ḏel Día ḏel Juiçio, es lo que nos recontó con-él Yaḥiyā hicho ḏe Açlam, por ᶜIqrimaᵗ, por ᶜAbdu ᶜAbbāç, que dīxo:

Oí al mensajero ḏe Allah, ṣᶜm, que dīxo:

Al día[4] ḏel juiçio ay ḏieç señales, i se an pasaḏo ya las seis i queḏan por pasar los cuatro: á pasaḏo el qarpimiento ḏe la luna[5], i el vençimiento ḏe los cristianos, i el alçam, i el humo i la fuerça; i quedan por venir ḏ-ellos: el sallir ḏel sol por ḏonḏe se pone, i el sallir Ali-Daǧāl, i el sallir ḏe la bestia, i el sallir ḏe los ḏe Ǧuǧǧā wa Māǧūǧe. I finqará el ḏevallamiento **[fol. 688]** ḏe ᶜĪçā hicho de Maryam i no es aquello ḏe los señales.

Pues el qarpimiento ḏe la luna[6] fue en Maka. I fue que cuando envió Allah, ᶜazza wa ǧalla, a Muḥammad su alnnabī, por mensajero: ḏenegaron sobre él los ḏe Qurayš, i senblançó[7] el poḏerío de Allah i lo que ḫaleqó Allah, tan alto es i tan bendito es, i lo que convenía a las gentes en que no aḏorasen ni adoren si no a él. I pusiéronle convenio, i ḏišéronle:

–¡Yā Muḥammad!, nosotros te averḏaḏeçeremos por mensajero si ruegas a tu señor que haga la luna ḏos partes. I esto ḏezíanlo porque les pareçía que él no sería poḏeroso sobre aquello.

Pues cuando[8] fue en-aquella noche, i era la luna llena, rogó aḏa Allah taᶜālā conello i hízose la luna ḏos partes: i púsose la una parte **[fol. 689]** sobre el monte ḏe Abi Qubayç i la otra parte en-el monte ḏe Maka. I ḏišeron ellos:

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms.

[2] Con vocal anaptíctica *logᵒro*.

[3] Con vocal anaptíctica *logᵒro*.

[4] Sin vocal antihiática

[5] En el ms. *lunna*.

[6] En el ms. *lunna*.

[7] Sin vocal anaptíctica, y con *tašdīd* en el ms. *senbblançó*.

[8] Repetido en el ms. *cuando*.

–Esto es poqo para según los açiḥeres ḏe Muḥammad.

I no lo quisieron creer. I por-eso ḏize Allah en-el çiente ḏe su al-Qur'ān: «Açérqase [*sic*] el Día ḏel Juiçio i carpióse la luna».

I aunque veían los milagros ḏe Allah taᶜālā, se apartaban i ḏezían que Muḥammad era açiherero i ḏesmintiéronlo, i siguieron sus apetitos.

A cuanto su ḏezir aḏa Allah taᶜālā, «gulibati ⁱlrrūmu», quiere ḏezir, fueron vençidos los cristianos en-el tienpo ḏel mensajero ḏe Allah, ṣᶜm, i ellos ḏespués ḏe su vençimiento, pues aún vençerán. D̲espués Allah taᶜālā ferirá sobre sus qaras i serán tornaḏos menospreçiaḏos.

A cuanto **[fol. 690]** el-Alçam, fue unas gentes que[1] los llamó el mensajero ḏe Allah ir al-aˡdīn ḏel aliçlām, i ellos refusaron[2] sobre ello i quisiéronlo matar. I rogó sobre ellos con la muerte i afinólos Allah, tabaraka wa taᶜālā, con la pestilençia, i murieron grandes i chicos toḏos.

A cuanto el humo, fue unas gentes que los llamó el mensajero ḏe Allah al-adīn ḏel-aliçlām, i refusaron i quisiéronlo matar. I rogó aḏa Allah sobre ellos que les diese qastigo, i envió Allah taᶜālā sobre ellos humo ḏel çielo; i murieron toḏos.

A cuanto la fuerça, fue que unas gentes los amonestó el mensajero de Allah, ṣᶜm, i los llamó al-aˡdīn ḏel-aliçlām i no le respondieron, i quisiéronle hazer guerra i matarlo. I quexóse el mensajero ḏe Allah, ṣᶜm, aḏa Allah taᶜālā, i revelóle con fuerça **[fol. 691]** fuerte i hízoles guerra. I ḏevallaron los almalakes a favoreçer al-annabī, ᶜalayahi ⁱlççallām, i vinieron las gentes a los almalakes que guerreaban contra los ḏescreyentes, i vieron que partiḏa ḏ-ellos llevaban toqas bermejas i otras amarillas. I finólos el-aˡnnabī, ᶜlm, i púsolos ganançia para sus conpañas.

A quanto el sallir ḏe la bestia i su recontaçión, es lo que nos hizo saber con-ello Yaḥyā hicho ḏe Abi Ayūb, por Çaᶜīd hicho ḏe Bašir, por Wahab, por Çaᶜīd hicho ḏe Açlama, que ḏīxo:

–A cuanto la bestia, el saldrá cuanḏo serán muchas las maldaḏes i el beber el vino públiqamente i no se guarḏarán ḏel azinā.

D̲īšo Allah tabaraka wa taᶜālā: «Cuando acaeçerán las maldaḏes sobre ellos, saqaremos sobre ellos una bestia ḏe la tierra que le**[fol. 692]**s hablará i es la bestia aquella que vio D̲u-l-Qarnayni en la mar».

I el-aˡzinnā en toḏo el mundo es ḏieç partes i las nueve ḏ-ellas son en Miṣra i en toḏo lo otro ḏel munḏo una parte.

---

[1] Repetido en el ms. *que*.

[2] Sin *tašdīd* en la primera sílaba.

I pasará la bestia por donde está el onbre malo, i él estará hiziendo aṣala por miedo d-ella. I ella tendrá una mano i en-ella la cayata de Mūçā, ᶜlm, i señalará a los desobidientes i a los malos[1] i a los buenos.

I soltará Allah su lengua i dirá al malo onbre, que está hiziendo aṣala por miedo d-ella i no por temor de Allah:

–¡Yā malo!, ¿no era de tu ofiçio el-aṣala antes de agora?

Pue en desocupándose[2] de su aṣala, señálalo ençima de sus narizes, entre sus çejas, i házense zarcos sus ojos i negra[3] su qara aunque sea blanqa. I es su dīcho de Allah taᶜālā **[fol. 693]** en su onrado al-Qur'ān: «Aún los señalaremos sobre sus narizes».

I pasará por donde está el onbre[4] bueno, i señalarlo á sobre sus narizes, i hazerse á blanqa su qara i alqoḥolados sus ojos aunque sean zarqos. Después trasportarse á d-ellos a donde Allah querrá. I quedarán las gentes negras[5] i blanqas, hasta que los onbres dirán:

–É mercado merqadería el día de oy de fulano el descreyente, i saldrá la bestia en Miṣra, i las mujeres que serán en Miṣra en aquel tienpo serán tornados puercos por su mucho hazer azinā.

A cuanto la noche que su largueza es tres noches, es lo que vino en-ello la razón por Ibnu Açlam, que dīxo: Cuando serán muchas las maldades i las desobidençias **[fol. 694]** i fealdades, ensañarse á[6] Allah taᶜālā i saldrá[7] el sol por donde aora se pone.

Después mandará Allah que tomen el sol, i tomarlo an i levantarlo an hasta un lugar en-el çielo que se llama çidrati ilmuntahā. I no ay sobre çidārati ilmuntahā cosa ninguna sino el-alᶜarše del piadoso, tan bendito es i tan-alto. I este çidrati ilmuntahā es un árbol muy grande, hazen aṣala debaxo d-él todos los annabī'es i el-annabī, ᶜlm. Pues cuando vernán [*sic*] con el sol los almalakes, açağedarse á ada Allah, señor de todas las cosas, debaxo[8] de çidrati ilmuntahā. Pues entonçes demandará liçençia ada Allah taᶜālā para sallir por donde suele sallir i no le será dada liçençia. Pues cuando verá el sol que no le darán liçen**[fol. 695]**çia, cae açaḥdado

[1] En el ms. *malas*.
[2] *Desacupandose* en el ms.
[3] Con vocal anaptíctica *negᵃra*.
[4] Con tašdīd en el ms. *onpᵉre*.
[5] Con vocal anaptíctica *negᵃras*.
[6] Repetido en el ms. *a*.
[7] Con *sukūn* en el ms.
[8] Tachado en el ms. *pues*.

[*sic*] a su señor debaxo de çidrati ilmuntahā, i tomarse á a rogar aḏa Allah i llorar i umillarse á aḏa Allah taᶜālā. I piénsase que es por saña que tiene Allah con-él.

I estará así hasta que llegará a él la luna, la noche segunḏa. I será que vendrán con-ella los almalakes al lugar ḏel sol, así como les manda Allah, ᶜazza wa ǧalla –i no se an ajuntaḏo el sol i la luna ḏesde que los ḫaleqó Allah taᶜālā–. I enpieçan danbos-a[1] rogar aḏa Allah taᶜālā i umillarse a él, i caen açaǧedaḏos ḏiziendo:

–No ay señor sino Allah, el su vençeḏor.

I ḏízeles Allah que se estén queḏos en sus asientos hasta que él les mande lo que an de hazer, i que no tengan mieḏo, que no abrán ningún alᶜaḏāb. I estarán queḏos hasta que mande Allah, ᶜazza wa ǧalla, que salgan por ḏonḏe aora se ponen. I será **[fol. 696]** aquella noche tan larga como tres noches, i no sentirán aquello sino los que costunbran levantarse a hazer aṣala de noche. I mirarán a las estrellas i verán que sienpre estarán en su ser. Ḏespués tornarse an a su hazeḏero ḏe aṣala. Pues cuanḏo vean que creçen sobre sus costunbres en-el aṣala, conoçen la potestaḏ ḏe Allah, ᶜazza wa ǧalla, i enpeçarán a rogar aḏa Allah, i ṣaǧédanse[2].

Ḏespués levantarse an. I las estrellas abrán roḏeaḏo por sus graḏas, i en su roḏear se çertefiqarán las gentes que aquella es la noche que saldrán el sol i la luna por ḏonḏe aora se ponen. I bañarse á toḏo muçlim que tendrá con qué bañarse. I rogarán aḏa Allah onbres i mujeres, i estarán enfazenḏaḏos qon sus personas.

Pues cuanḏo se **[fol. 697]** acabará aquella noche, que es como tres noches con sus ḏías, saldrán el sol i la luna por ḏonḏe se ponen aora. I saldrán permutaḏos ḏe sus clareḏaḏes, porque Allah, ᶜazza wa ǧalla, ya abrá quitaḏo mucha parte ḏe la clariḏaḏ ḏel sol, i se abrá hecho negra la luna, que le abrá mataḏo Allah taᶜālā ḏe su clareḏaḏ.

I Ǧibrīl, ᶜlm, tomará ḏe sus cuernos. I cuando llegarán el sol i la luna en meḏio ḏel çielo tomará ḏe sus cuernos Ǧibrīl, ᶜlm, i tornarlos-á al poneḏero ḏel sol. I açércalos a la puerta ḏe la repintençia, i es una puerta ḏe las ḏel-alǧanna. I será aquel día como meḏio ḏía, i será la noche sin luna i ḏe sin estrellas. Pues, ḏonḏe quiere que anocheçerá[3], el caminero se queḏará que no abrá poḏer ḏe pasar ḏe allí. I por aquello ḏi**[fol. 698]**ze Allah, tan alto es i tan bendīto, en su onraḏo al-Qur'ān: «Cuando el sol se escureçerá i las estrellas se saguḏirán». Quiere ḏezir, que el sol i la luna i las estrellas se escureçerán, i se muḏarán ḏe sus asientos a ḏonde querrá Allah taᶜālā.

I ḏizen [*sic*], tan bendīto es i tan alto, en su onraḏo al-Qur'ān:

---

[1] *Danpos* en el ms.

[2] Lectura muy difícil.

[3] Sin *tašdīd* en el ms.

«I ajuntarse an el sol i la luna, i[1] no tendrán claridad̲». Pues quien se repentirá aquel tienpo, no le será reçebid̲a su repintençia ni serán amaḥad̲os sus pecad̲os: «I ajuntarse an el sol i la luna».

I aperçibió Ibnu ᶜAbāç [*sic*] el d̲ezir: No será reçebid̲a arrepintençia de ninguno, porque d̲ize Allah taᶜālā, en su onrad̲o al-Qur'ān: «No aguard̲an sino que vengan a ellos los almalakes o que venga tu señor, ¡yā Muḥammad!, o que vengan partida **[fol. 699]** d̲e los milagros[2] d̲e tu señor. Pues el día que vendrán partid̲a d̲e los milagros d̲e tu señor, no le aprovechará[3] a la persona su creyençia, sino que aya sid̲o creyente antes d̲e aquello o aya perqaçad̲o en su creyençia buenas obras. Pues d̲iles, ¡yā Muḥammad!, que aguard̲en, que yo ya les aguard̲o».

A cuanto los d̲e Ǧūǧe wa Māǧūǧe, ellos saldrán d̲espués de aber vuelto ᶜĪçā ibnu Maryam al mundo, d̲espués[4] que aya muerto ad̲-Alī D̲ağāl el malo. I huyrán las gentes d̲-ellos i matarán a quien vençerán d̲e los muçlimes. I son gentes d̲escreyentes, que fueron a ellos el-annabī, ᶜlm, i los llamó al-adīn d̲el aliçlām i d̲esmintiéronlo. I fraguó entre ellos i las gentes un açūd, i es aquel que fraguó D̲u-l-Qarnayni entre las **[fol. 700]** d̲os montañas[5], i es el-açūd aquel [que] nonbró Allah taᶜālā en su onrad̲o al-Qur'ān, d̲onde d̲ize: «Bayna alṣadafayni[6]», que quiere d̲ezir que fue fraguad̲a entre d̲os montañas.

I quešáronse las gentes a D̲u-l-Qarnayni en-aquel tienpo. I fraguólo con atobas d̲e fierro, i vaçió sobre ellas el qobre siete d̲ías. I ellos están horad̲and̲o qad̲a d̲ía, i d̲izen:

–Mañana lo ab[ri]remos.

I no d̲izen: «Si querrá Allah».

Pues cuand̲o d̲ará liçençia Allah taᶜālā en que sea abierto, d̲irán:

–Si querrá Allah.

I abrirlo[7] an, i estenderse an por la tierra. I saldrán sobre las gentes en-el tienpo que enseñoreará ᶜĪçā, hicho d̲e Maryam. I con-ellos traerán flechas i armas, i matarán a los que pod̲rán vençer d̲e los muçlimes. I huyrán los muçlimes a ᶜĪçā hicho de Maryam, ᶜlm, i ellos no serán guiados a lugar qu-es**[fol. 701]**tará ᶜĪçā.

---

[1] Lectura muy difícil.

[2] Con vocal anaptíctica *milagᵒros*.

[3] Con vocal anaptíctica. Sin *tašdīd* en el ms. *apᵒroveǧará.*

[4] Repetido en el ms. *pues.*

[5] Sin *tašdīd* en el ms.

[6] En árabe الصَّدَفَيْنِ بَيْنَ .

[7] Con vocal anaptíctica.

I ḏīšo Ḥayyalā ibnu ᶜAṭiyaᵗ que los de Ǧūǧe wa Māǧūǧe son ḏos alumas, i en qaḏa aluma ḏe aquellas son cuatroçientos mil, i ḏebašo ḏe aquellos cuatroçientos mil ay otros cuatroçientos mil alumas, que no pareçen unos a otros.

I dize: Allah es más sabiḏor, que Ḥabalqa i Ǧabarṣa son dos çiuḏaḏes, que la una está al sol saliente i la otra al sol poniente. I en qaḏa una ḏe ellas ay cuatroçientas mil puertas, i entre puerta i puerta ay una legua que es tres millas. I guarḏan caḏa noche sobre caḏa puerta setenta mil onbres, i el que guarḏa una noche no le qabe más veç hasta el día ḏel juiçio. I son estos más que los ḏe[1] Ǧūǧe wa Māǧūǧe. I en-ellos ay onbres que son ḏe la largueza ḏe una ḏatilera, i ḏ-ellos ay que son ḏe una vara, **[fol. 702]** i ḏ-ellos que son ḏe un palmo, i ḏ-ellos ay que estienḏen una oreja i se cubren[2] con la otra, i no muere el-onbre ḏ-ellos hasta que le an naçido mil hichos, i no muere la henbra hasta que le an naçiḏo mil henbras.

Ḏīxo el recontaḏor que las gentes serán aquel ḏía con ᶜĪçā en la çiuḏaḏ ḏel-annabī, ᶜlm, con mucho quebranto[3], que abrán huiḏo a ella por mieḏo ḏe los ḏe Ǧūǧe wa Maǧūǧe. I no será poḏeroso ninguno ḏe obrar, ni conprar, ni vender, i ellos conprenderán la tierra ḏe saliente a poniente.

Ḏīxo: Pues cuando vendrá la promesa ḏe mi señor, meterlo an menuḏo el-açūd, aquel que fraguó Ḏu-l-Qarnayni. I que cuanḏo vendrá la ora aquella que ḏará Allah taᶜālā liçençia en-ella con su sallida, meterlo an menuḏo i abrirlo[4] an.

Ḏīxo Allah, tan noble es su nobleza, en-el çiente ḏe su al-Qur'ān: «Hasta que saldrán los **[fol. 703]** ḏe Ǧūǧe wa Maǧūǧe, y-ellos con toḏo qabeço alto se ḏarán prisa, i aquello es que se apartaron los más ḏ-ellos ḏe las gentes, i toḏas las gentes son ḏizinueve ḏieçes, i los ḏe Ǧūǧe wa Maǧūǧe son los ḏeçiocho ḏieçes».

I ḏišeron que, ḏe veinte partes ḏe las gentes, las ḏiçinueve son los ḏe Ǧūǧe wa Māǧūǧe, i son ḏe la qasta ḏel hicho ḏe Ādam, aquel que se llamaba Yāfiz̧, hicho ḏe Nūḥ.

Así lo ḏīšo Ibnu el-Maçayab: Pues cuando se açerqará su salliḏa será que saldrán por la mar ḏe Ṭabriyya, i venḏrá el tropel ḏ-ellos i beberse an el-agua ḏe la mar. Ḏespués el tropel segunḏo, i comerse an el loḏo ḏe la mar. I vendrá el tropel terçero i ḏirá:

–Pareçe que aquí nunqa á ubiḏo agua.

---

[1] Sigue una palabra tachada.

[2] En el ms. *qu/cubren*, posible error del copista.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Con vocal anaptíctica.

Pues cuando se estrecharán[1] las gentes con su hecho, saldrá un onbre ḏe ḏonde estará ᶜĪçā, ᶜlm, i aso**[fol. 704]**marse á sobre los ḏe Ǧūğe wa Māğūğe, i hallarlos-á a toḏos muertos. I será que abrá rogaḏo ᶜĪçā ibnu de Maryam sobre ellos que Allah los ḏestruyga. I hazérseles-á en qaḏa ojo un gusano, i morirse an ḏe aquello. I vendrá el-onbre a ᶜĪçā, i hazérselo á a saber, i ḏará las graçias aḏa Allah sobre él, i agraḏeçérselo[2] á mucho, i hará alabanças sobre él.

Ḏepués pudirá la tierra ḏe la mala olor ḏ-ellos, i querellarse an las gentes a ᶜĪçā, i rogará aḏa Allah, a que aparte ḏ-ellos aquella puḏor. I removerse á un ayre, i tomarlos-á i echarlos-á[3]en la mar ḏe al-Quzam. Acábase la historia, «wa alḥamḏ*u* l*i*-llah r*a*b*ā* el-ᶜ*ā*l*a*mīna».

[1] Sin *tašdīd* en el ms.
[2] Con vocal anaptíctica *agᵃraḏeçérselo*.
[3] Sin *tašdīd* en el ms.

## [XV. Cuatro alḫuṭba «en-el nonbramiento de la muerte: del Día ḏel Juḏiçio», y otras de tema escatológico]
## (Manuscrito B, de Escuelas Pías de Zaragoza)

**[fol. 220 v]**[1] Biçmi illaḥi ilrraḥmāni irraḥīm wa ṣalā Allahu ᶜalā çayyidinā Muḥammadi il-karīmi wa eliʰ wa çallama *t*açlīmāᵃⁿ.

Alḫuṭbaᵗ para l-alǧumuᶜa que se nonbr-en-ella la muerte i-el Día ḏel Juḏiçio.

Las loores son aḏa Allah, el-apresuraḏor[2] ḏel conto, el ḏeteneḏor ḏe sus enparas, el-ameḏrentaḏor con su castigo, el cunpliḏor ḏe su gualarḏón, aquel qu-es más ennobleçiḏo, que no lo que pueḏe senblançar la mešor i más grande ḏe lo que[3] pueḏe alcançar el sentiḏo, i tan alto i tan subiḏo es, i tan ensalçaḏo i tan apartaḏo, qu-él aya ḏe ser ḏe espeçias i naturalezas, i conprende con su ivantalla la suma ḏe los alǧines i personas. Loaḏlo i ḏaḏle loor ḏe sus graçias, i demandaḏle que os creçca en vertud, i que os ḏa ḏe sus ivantallas i onras, qu-él-es el-ivantallaḏor onraḏo.

I fago testigo que no ay señor sino Allah solo, que no ay aparçero[4] a él, testemoñança que no ay bal**[fol. 221 r]**dería en su ençerramiento ni ay ḏespartimiento en su aplegaçión[5] i cunplimiento. I fago testigo que Muḥammad es su siervo i su mensaje-

---

[1] El copista de este manuscrito se olvida menudo de añadir el *alif* de prolongación para representar la vocal *e*. En la edición se corrigen todos estos casos que se señalan en nota.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] En el ms. *ca*.

[4] Sigue *al* tachado en el ms.

[5] Con vocal anaptíctica.

ro, enviólo con la luz resplandeçiente i la pública estrella relunbrante i la de más loçanía, quien fizo pareçer la casa en Mudar ibnu Nizār, la salutaçión de Allah sea sobr-él, en las partes de la noche i-en los cabos del día, i sobre lo-suyos los purificados eslitos:

¡Yā gentes!, quién puede ser de más mal estado de quien toma por-adoratoryo su apetito, i quién puede ser más gabañado en valor qu-el que aluenta de **[fol. 221 v]** sí su señor i su procurador, i quién puede ser más perduoso en trueca i-en tornada de quien vende la gloria de[1] su otra vida por la d-este mundo, i quién puede ser de más grande perdición i desventura de quien será el fuego su contornada i su asitiada. Pues qué será de nigligençia que á entorpado vuestros coraçones, i qué será de engaño que á encubierto de vosotros vuestras tachas de pecados, i qué será de confi[a]nça que á tuvido por chicos[2] en vuestros poderes, pues vuestros pecados, i qué se**[fol. 222 r]**rá de cobdiçia que á enseñoreado vuestras juventudes i os-á encaneçido.

¡Ó, sobradas çentinelas[3]!

¡Ó, acçidentales almuçibas!

¡Ó, trebajosos acaeçimientos!

¡Ó, enflaqueçida de hanbre!, cómo no veys el pasamiento, que pasa la muerte entre vosotros virtiendo lágrimas i sufrimiento. En vosotros es acaeçiente, i su asomamiento sobre vosotros es asomante, i-el-aber esperença [*sic*] de vida y-el-escusaros es detallante, i su calidad en vosotros es afinante, i su juzgo con vue**[fol. 222 v]**stros topetes arrebatante. Vuestras cobdiçias están rabatado del mundo, la muerte os-estiraça, la vaniglorya[4] os-alegra, la muerte os-entristeçe, fuyendo andáys de la muer[te], pues no ay duda de alcançaros i prenderos.

¡Ó, cómo confías en fincar para perpetua!, pues no es como pensáys, que por el señor uno, señor obedeçido, que la muerte está en-ençelada, que no fará fincar de vosotros ninguno. Pues es ordenado sobre vosotros su rodeo, i son sobrevinient**[fol. 223 r]**es con vosotros sus güestes, i son escubiertos a vosotros sus secretos, i deçiende con cada persona de vosotros lo que l-es guardado, afuella de vosotros el pasamiento de las-oras i puntos, i serán vuestras moradas la escuredad[5] de las

[1] En el ms. *da*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *jichos*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *çentiñelas*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] En el ms. *l-ascuredad*.

fuesas, i pasarse an vuestras vidas, i fincarán las perseguiçiones, serán derribados[1] los plazeres i redoblars-an las tristezas i perdiçiones.

¡Ó, nigligençia de quien esté su camino i no apareja!

¡Ó, torpeza de quien toma corta provisión para l-Día del Judiçio!

¡Ó, inorançia de quien toma poco **[fol. 223 v]** abastamento para tan largo camino!

Pues tomad[2], ¡apiádeos Allah!, de juventud, por si defaltará vuestro vejez, de su derecho por no poder, i del-encaneçer, qu-es la espartençia de vuestras[3] vidas, su despartençia. Y-apresuraos[4] a dīcho que sea escuchado i-a obras que sean ensalçadas[5] i-en cosa que sea provechante i-en-apuraçión que se aya esperança.

I-en la vida aprovechaos[6] para la muerte, antes que seaençerrado el-enpeñado[7] con lo que será en-él de sus pocas obras, el día que[8] fuyrá la persona de su ermano i de su madre i de su padre i de su mujer i de sus fijos, a cada persona d-ellos aquel día, abrá enfazendamiento que no abrá poder de valer**[fol. 224 r]**se los-unos a los-otros, de las grandes penas i trebajos.

–¡Ó, tan grande llanto!

–¡Ó, tan grande engostiura!

–¡Ó, tan grande castigo para los mal obrantes!, métanos Allah i a vosotros que obras para la otra vida, i-acortan de poblar la vida del mundo, i se apuran en-aparejarse para-l Día del Judiçio i su tornada. Que la más clara de las monestaçiones, para la rudeza de los coraçones, i la más conprendiente monestaçión, para las açatras de los pecados, es la palabra del sabidor del secreto. ¡Defiéndome con Allah del-ašayṭān apedreado!

¿Ea si verán **[fol. 224 v]** sino que vernán a ellos almalakes o verná tu señor, yā Muḥammad, o vernán parte de los misterios de tu señor? I-el día que vernán partida de los misterios de tu señor, no le aprovechará[9] a la persona tan solamente sus

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms.
[2] Repetido en el ms. *a*.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *puest[a]ras*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Escrito al margen del ms. *y-esqucha*.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *enpenado*.
[8] Repetido en el ms. *que*.
[9] Con vocal anaptíctica.

achaques[1], pues que no aya obrad̲o en su creyençia con buenas obras. Pues consid̲erad̲ que Allah es con vosotros consid̲erante.

Pues, ¡yā gentes!, guíenos Allah a bien obrar, i líbrenos Allah d̲e los espantos d̲el Día d̲el Jud̲içio, i socórranos Allah d̲el-alᶜad̲āb d̲e ğahannam. I-aconténtese Allah d̲e nosotros, i pónganos en su alğannaʰ por su piad̲ad̲[2] **[fol. 225 r]** i misericordia, i-a tod̲os los muçlimes i muçlimas, i los creyentes i creyentas, los vivos d̲-ellos i los muertos. «Āmin yā rabbi ilᶜālamīna».

## Alḫuṭbaᵗ terçera en-el nonbramiento d̲e la muerte i d̲el D̲ía d̲el Jud̲içio.

Las loores son ad̲a Allah, el cobd̲içioso a d̲escubrir i-apartar el fundimiento i las apreturas[3], el-avantallad̲or con-el-abrigo d̲e las graçias i provechos, aquel que nos onró con su unid̲ad̲ i creyençia, i nos puso d̲e los buenos d̲e sus siervos. Fazed̲ loación a él con loación que sea en pago d̲e su d̲erecho aprovechante[4] a sus graçias i merçed̲es.

I fago te**[fol. 225 v]**stemonio en que no ay otro señor sino Allah solo, que no ay aparçonero a él, palabra que sea creíd̲o con-ella con atorgamiento. I fago testigo con-ella en público i-en secreto. I fago testigo que Muḥammad es su siervo, el manted̲or d̲e su palabra i razón, i su mensajero, el clamad̲or a su camino, enviólo a los d̲e la versid̲ad̲ [*sic*] i d̲evisiones i d̲eseos y-ad̲versid̲ad̲es.

I clamólos a la más respland̲eçid̲a d̲e las d̲eclaraçiones[5], i-esclareçió d̲e sus coraçones el rastro d̲e las semejanças, i d̲ioles a ver los misterios de[6] las aleas, faga salutación Allah **[fol. 226 r]** sobr-él i sobre los suyos la más ivantallad̲a d̲e las salutaçiones, i revíbquelos Allah con la más buena d̲e las revibcaçiones.

¡Yā gentes!, ad̲ulçad̲ vuestras lenguas con la çertef[i]cación d̲el nonbramiento i tomad̲ castigo, i d̲o**[fol. 226 v]**trinad̲[7] vuestros oíd̲os i vuestras oíd̲as con los acaeçimientos d̲el pastoflo, i d̲ad̲ claror a vuestros coraçones con la candela d̲el cuyd̲ad̲o d̲e la tunba d̲e la grandía. Pues que vo**[fol. 227 r]**sotros d̲el mundo abéys d̲e ser mud̲ad̲os apresurad̲amente[8] i d̲e la muerte soys llamad̲os sobre d̲emanda-

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *ajaques*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *biad̲ad̲*.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] Con vocal anaptíctica y sin *tašdīd* en el ms. *apᵒrovejante*.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] En el ms. *da*.
[7] Con vocal anaptíctica.
[8] En el ms. *apᵉrasurad̲amente*.

miento claro dasento, son tendiḏas a vosotros sus reḏes, son obeḏeçientes con vosotros sus sañas i fuerças, que no ḏa ḏetenençia ni ḏeša a ninguno ni ay acuesto ḏ-ella ni salvación.

Es la muerte engorfaneçeḏera, la que faze engorfaneçer los fijos, la que faze enviudeçer las maḏres i los paḏres, la derri**[fol. 227 v]**baḏora ḏe las sabores, la ḏespartiḏora ḏe[1] las alǧama[c]as i conpañas, es fuerte sobre los arrūḥes su apretura[2], es forçible el-amargura ḏe su gusto, es amarga para[3]-l gustaḏor ḏe su vašillo, fízola rodear sobre las alumas pasadas[4], i fízola tragar a las antipasadas[5] teladas, i los fizo sallir ḏe los altos alqáçares i graçias inconparables, i sacólos ḏe las fortalezas de los castillos, a la sepoltura de las fuesas i flaqueza, fueron tornaḏos polvos menudos, güe**[fol. 228 r]**sos ḏefalleçiḏos, i queḏaron cuerpos ḏe sin color desfeuzaḏos, que no se sintió d-ellos sentimiento ni se vio ḏ-ellos quien fincase.

Pues espertaos[6], apiáḏeos Allah, ḏe la aḏormiḏa ḏe la nigligençia i pereza[7], i aparejaos al perparamiento ḏe la apresuraḏa[8] cuenta, el día que tremolarán en-él los montes i cayrán ḏ-él los onbres, i sacará la tierra lo qu-estará en-ella i-obeḏeçerán los muertos a su clamaḏor.

Pues entonçes, s-enfestillarán los enfestillantes las vistas, i ḏesearán **[fol. 228 v]** los ḏeseantes, i serán tendiḏas las cartas ḏe las obras ḏe caḏa uno lo que obró, i serán descubiertas las enparas, i serán qarpiḏos[9] los çielos, i temerán los anabíes, i perḏerán el claror las estrellas, i serán granḏes las almuçibas, i pareçers-an las vergüenças i-escubrirs-an los secretos[10], i-umillarse[11] an las vozes[12] i ḏestornars-an los malefiçios, i-apretars[13]-an las fortunas i ḏeqlarsas-an[14] los pleytos[15], i-abrirs[16]-an las

---

[1] En el ms. *ḏa*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *bara*.
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *basadas*.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *antibasadas*.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *esbertaos*.
[7] En el ms. *pareza*.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *qarbidos*.
[10] En el ms. *secaretos*.
[11] En el ms. *i oy-umillarse*.
[12] En el ms. *vozas*.
[13] Con vocal anaptíctica.
[14] Con vocal anaptíctica.
[15] En el ms. *p[a]leytos*.
[16] Con vocal anaptíctica.

puertas[1], i-umillars-an los cativos, i será ḥorro el conto **[fol. 229 r]** i serán iguales en-él los cativos i los señores i los vasallos i los rayes [*sic*], i serán revibcaḍas las naturalezas en la cara ḍe la tierra. I dirá ğahannam:

–¡Señor!, créçeme en-el-ardor para que tome vengança ḍe quien te ḍesobeḍeçió, i ínplime, pues que prometiste ḍe enplirme.

I ḍirá Allah, ᶜaza wa ğala:

–Yo te inpliré i-aún te creçeré, i rescolgars-an los enjuriaḍos con los enjuryaḍores i ḍevantars-an las gentes al señor ḍe toḍa cosa.

Pues aquel ḍía no les aprovechará[2] aḍ-aquellos **[fol. 229 v]** qu-enjuryaron i fizieron ḍe sin razón, no les aprovecharán[3] sus escusas, no abrá a ellos apeldaçión [*sic*] ni les valrán sus abogaḍos.

Pues qué será ḍe tú, !yā anforyaḍor ḍe su persona!, con tu ḍefaltarle en su ḍía i-en su noche[4] i tu ḍespenḍer tu tienpo en tableros i juegos[5]. ¡Ó, tienpo malgastaḍo para tu ḍesventura!, echart-as[6] a fuir por salvarte i no será ora ḍe fuir, no abrá para tú escapeḍero. Ḍiros-an: Agora es la ora, agora es **[fol. 230 r]** la ora que no será como cuyḍabays[7].

Laora se aḍebḍeçerá la verḍaḍ obligaḍa i se apoqueçerá la sufrençia i será ḍefallaçiḍa i juzgará Allah en sus ḥaleqaḍos con lo que sabrá ḍe sus obras. Pues no abrá quien ḍe su alᶜaḍāb sea salvo sino quien Allah se quiera aber piaḍaḍ ḍ-él.

Afírmenos Allah i-a vosotros en-aquella asitiaḍa, i-amaḥe ḍe nós i ḍe vosotros lo que nos funde ḍe los yerrores i pecaḍos, i-asiéntenos Allah i a vosotros en la casa ḍe la **[fol. 230 v]** salvaçión con sus amados linpios i-onraḍos, que lo más fermoso que se afirmen los coraçones i lo más cunpliḍo ḍe lo que cae en las personas es la palabra ḍel poḍeroso ensanteçiḍo.

Ḍemanḍá ḍefinsión, i leíḍ i el ḍía que se ḍesmenuzarán los montes ḍe temor ḍel Ḍía ḍel Juḍiçio i veréys[8] la tierra ḍesenta que no abrá sonbras[9] en-ella ni recostaḍero aḍonḍ-escansar, ni abrá cosa que faga sonbra. I-ajuntarlos emos a toḍos, que

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *buertas*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con vocal anaptíctica y sin *tašdīd* en el ms. *apᵒrovejarán*.
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *noje*.
[5] En el ms. *juagos*.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *ejart-as*.
[7] En el ms. *cayḍabays*.
[8] Con *tašdīd* en el ms. *peréys*.
[9] El ms. *sonnpᵃras*.

no ḏešaremos a ninguno ḏ-ellos i serán perparaḏos[1] delante ḏe **[fol. 231 r]** tu señor Muḥammad aḏ-aṣafes i ḏezirles Allah, tabāraca wa taᶜalā:

–Ya os-emos fecho venir a nós así como os ḥaleqemos la primera vez i no cuyḏábades que a nós abíeḏes de tornar, antes allegábades que no seríamos poḏerosos ḏe[2] meter a vosotros tornamiento.

Laora seremos tendiḏas las cartas ḏe las obras i verá caḏa uno escrito en su carta lo que abrá obraḏo en-el mundo ḏe buenas obras i ḏe malas.

Laora veréys a los malos temorizaḏos **[fol. 231 v]** ḏe lo que verán escrito en sus[3] cartas i ḏirán:

–¡A, tan guay ḏe nosotros!, ¿qué cartas son-estas ḏe obras tan malas? Pues[4] toḏo cuanto obraron i-engañaron i malsinaron i trestallaron i ḏesconoçieron i ḏefaltaron lo fallamos escrito en carta clara, que no queḏará cosa[5] chica[6] ni granḏe que no sea en-ellas conprendīḏo[7] i fallarán toḏo lo que obraron representado[8] ḏelante ḏ-ellos en-aquellas cartas. **[fol. 232 r]** I no faze sinrazón Allah a ningún, tan bendīto es él. Toda cosa á ḏe finar salvo Allah, el onraḏo i-el noble. Pues serviḏlo puramente, que a él es l-aḏīn verḏaḏero. I las loores son Allah señor[9] ḏe toḏas las cosas.

## Alḫuṭbaᵗ cuatrena[10] en-el nonbramiento del Día del Judiçio de la muerte.

Las loores son aḏa Allah ḫaleqaḏor de los çielos sostenedor ḏ-ellos criaḏor de las naçione**[fol. 232 v]**s i señor ḏ-ellas, aquel que no ay a él semelletuḏ[11] ni senblançamiento[12] ni ay en su dicho[13] falsía ni cosa soféstica [*sic*] ni mala, loaḏlo con lo que[14] se aḏebḏeçe i perteneçe[15] su loación sobr-él, i la fuerça i el poḏer es a él. I fago

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *perbaraḏos.*
[2] En el ms. *ḏe.*
[3] Escrito al margen *en sus.*
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *bues.*
[5] En el ms. cuasa y la *alif* de la primera sílaba no lleva vocal.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *jica.*
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *conbᵉrendīḏo.*
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *senor.*
[10] En el ms. *cuatᵃrena.*
[11] Palabra tachada en el ms.
[12] En el ms. *senbᵃlançamliento.*
[13] Sin *tašdīd* en el ms. *dijo.*
[14] En el ms. *ca.*
[15] Sin *tašdīd* en el ms. *berteneçe.*

testigo que no ay otro señor sino Allah solo, que no ay aparçonero a él testemoñaçión ḏe quien es apegaḏo al conoçimiento i conoçe i reniega quien se ḏeniega ḏ-ella i se aparta.

I fago testigo que Muḥammaḏ es su siervo i su mensajero: enviólo con las critura [*sic*] ḏe**[fol. 233 r]**l-al-Qur'ān que lo esclareçió i lengua que los paladinó i ḏeclaraçión[1] que la aclaró[2] i-aḏḏīn que lo estenḏió i lo públicó. Pues no ḏešo, faga salutaçión Allah sobr-él, afollamiento[3] que no lo sanase, ni renegamiento que no lo apartase niençerramiento del-addīn que no lo abriese, faga salutaçión Allah sobr-él i sobre los suyos, mientres lo auneçcan los almalakes o lo ataçbiḥan.

¡Yā gentes!, ¿fasta **[fol. 233 v]** cuándo ḏilataréys con las obras i-abráis confiança en-el plegamiento ḏe las coḏiçias? I, ¿fasta cuándo os-engañaréys en l-ansanplura ḏel-espaçio i no os acorḏáys ḏel-escometimiento ḏe la muerte ni ḏe su plazo? I vosotros soys el-aturaḏero ḏel-aguaḏuto ḏe la muerte, i soys el blanco ḏe las saetas ḏe las almuçibas i-el ferimiento ḏe los caminos ḏel-albalā, pues toḏo cuanto enseñoreáys es para la tierra i toḏo cuanto **[fol. 234 r]** fraguáys es para los yermos i toḏo cuanto ajuntáys á ḏe ser esḏerramaḏo i toḏo cuanto obrasteys. Pues toḏo está escribto en-escribtura que os-aquerḏa[4] para el Ḏía ḏel conto. Pues apiáḏese Allah ḏe persona que antiçipa el perçebimiento i gloriafica el guarḏar ḏe mal obrar antes que ḏerrincla la moraḏa, antes ḏe la ḏespartençia ḏ-este munḏo i ḏe la privaçión ḏe la asitiaḏa, i-antes que sea puesto[5] en la mortaja antes que sea envuelto en l-alkafan i ḏentre en la fuesa {an}[6] {s}[7] **[fol. 234 v]** ḏel conprenḏimiento ḏel llanto i la tristeza i-el percaçamiento ḏe los malefiçios i pecaḏos, antes ḏel ḏeçenḏimiento ḏe lo ordenaḏo obligaḏo, antes que te remeçcan, i ḏirán:

–¡Ya es muerto!

Pues en-ese ora s-estreñirán los cuerpos i se atancarán los sentidos i-escaeçerá el ḏesfeuzamiento i-asienta con-él-engañaḏo la guardia i la pelea i la fuerte fuerça.

Pues, ¡ó, cómo es ora ḏe enfazenḏamiento!, con sus pariente i-amigos, ḏecaíḏo, ḏerren**[fol. 235 r]**cliḏo a lo que es con-él estenḏiéndose a man içquierḏa mele-

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Con *tašdīd* en el ms. *affollamiento*.
[4] En el ms. *os-aquarḏa*.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *buesto*.
[6] Grafías que repiten por confusión las que aparecen en el folio 234v.
[7] Grafías que repiten por confusión las que aparecen en el folio 232v.

zinando por[1] si de l-anbriaguesca de la muerte pudiese aber vuelta, demandándole, i-él no puede ya tornar respuesta tentando de vuelta i tornamiento asentada.

Laora, ya se tornan las inovedades en su poder señaladas i torna su dubdança de su mudada d-esta vida a la otra çerteficada. Depués es rapado su al-rrūḥ i-es puesto en su fuesa i-es lançado sobr-él la tierra i-es defalleçida **[fol. 235 v]** de él la repentençia[2]. No llevó d-esti [*sic*] mundo sino solamente una mortaja i quedará solo por sus obras enpeñado, detallado del mundo i de sus rastros,ençerrado, que no podrán saber sus conpañas sus nuevas estando aguardando[3] el ferimiento del ferir.

I soflará[4] Içrāfīl en la bozina para el día del perparamiento i revibcamiento el día que será descubierto de los secretos[5] i será conprendīdo lo qu-es en los coraçones i cayrá la cuenta sobre lo poco i lo más **[fol. 236 r]** poco[6] i lo poco de lo más poco, pues abrá conpañas llevados al-alğana i conpañas llevados al fuego. Espiértanos[7] Allah i a vosotros del sueño[8] del sillamiento i ayúdenos Allah i a vosotros sobre el-espanto asomante i-asegúrenos Allah i a vosotros el día de las congošas i-ajúntenos Allah i a vosotros en la bien aventurança que lo mejor de lo que se pedrica con-ello i se moñesta [*sic*] i lo más ḥalāl de lo qu-es tenido con-ello i guardado es l-al-Qur'ān claro, aquél que deçendió con-él e**[fol. 236 v]**l-arrūḥ fiel[9]. Defiéndome con Allah del-ašāyṭān apedreado.

Dīze Allah, ᶜazza wa ğall, en[10] su onrado al-Qur'ān en manera de amenaza:

«Catad que no será como vosotros cuydáys, que cuando plegará el-arrūḥ a los dos güesos del pecho», i será dīcho[11]: Quien será el-escantador i cuydará qu-es el-espartidero i-encuéntranse el-un traimiento[12] con-el-otro. Quiere dezir: reméçclase la çaguería del-apretamiento[13] del mundo con-el prençipio del-apretamiento[14] del-otro mundo i-apéganse el-uno **[fol. 237 r]** con-el-otro. Quiere dezir: cuando el

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *bor*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *rrebentençia*.
[3] En el ms. *agauardandȯ*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] En el ms. *secaretos*.
[6] Falta el damma en el ms. *poc*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *esbiertanos*.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *sueno*.
[9] Sin *kasra* debajo la *ya'*.
[10] En el ms. *enn*.
[11] Sin *tašdīd* en el ms. *dījo*.
[12] En el ms. *tᵃraimiennto*.
[13] Con vocal anaptíctica.
[14] Con vocal anaptíctia.

traeḏor ḏel-arruḥ ḏel siervo a su señor, pues aquel día a tu señor será la tornaḍa, aquel será el día ḏel traimiento. Ponga[1] bendición Allah en nós i-en vosotros en-el-al-Qur'ān granḏe, i-aprovéchenos[2] Allah i a vosotros con las aleas i con-el nonbramiento çiente, i acórranos Allah i a vosotros por su **[fol. 237 v]** piaḍaḏ ḏel-al-ᶜaḏāb ḏoloroso, i-ajúntenos Allah i a vosotros ḏebašo la seña i tropel ḏe nuestro aˡnabī i precuraḏor Muḥammad, el-onraḍo. Ḏīgo mi ḏīcho éste i ḏemanḏo perḏón aḍa Allah para mī i para vosotros i para toḏo los muçlīmes i muçlimas, qu-él-es el perḏonaḏor piaḏoso[3], él-es el vivo, no ay otro señor sino él.

Puas [*sic*] serviḏlo **[fol. 238 r]** puramente, que a él es el dīn verḏaḏero. I las loores son aḍa Allah señor ḏe toḏas las cosas.

## Alḫuṭbaᵗ çinquena en-el nonbramiento ḏe la muerte i ḏel Ḏía ḏel Juḏiçio.

Las[4] lores son aḍa Allah, aquel que no muere ni feneçe[5], el mantenible, aquél qu-es nonbraḍo con lo que nonbró su persona, el-onraḍo, aquel **[fol. 238 v]** que no son allegaḏos a él sino quien allega, el-uno, aquel que son sus misteryos en toḏa cosa, el justificaḏo, «aquel[6] que ḫaleqó masclos i fenbras[7] ḏe una gota ḏe agua cuanḏo es almenita [*sic*] para gualarḏonar aḍ-aquellos que malfizieron con lo que obraron i para gualarḏonar aḍ-aquellos[8] que fueron buenas sus obras», loaḍlo sobre obeḏeçer[9] con los adebḏeçimientos ḏe las loores, i ḏemanḏaḍle que os ḏé pasaḍa i que os perḏone vuestros pecaḏos los fechos[10] **[fol. 239 r]** por yerror o a sabiendas.

I fago testigo que no ay otro señor sino Allah solo, que no ay aparçonero a él, a testemoñança ḏe quien se aḏulça ḏe la crayançia [*sic*] su bebraje i se apega con las alabanças su lengua i su coraçón. I fago testigo que Muḥammad es su siervo i su mensajero, enviólo la ora que se ḏebatieron[11] en-el mar ḏe las yerroras [*sic*] sus **[fol.**

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *vonga*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] En el ms. *piladoso*.
[4] Con dos *lam* por descuido del copista *Llas*.
[5] En el ms. *feneça*.
[6] Corán 53: 45: وأنه خلق الزوجين الذكر والأنثى من نطفة إذا تمنى
[7] Sin *fatḥa* sobre la *fa'*.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *aḍa-quelos*.
[9] En el ms. *obeḏaçer*.
[10] Sin *tašdīd* en el ms. *fejos*.
[11] En el ms. *debatiyyeron*.

**239 v]** ondas i se asentó sobre las puertas ḏe los onbres el riebto, i se traspuso ḏe la muertitud[1] de[2] los pecaḏores su meḏezina.

I fue ḏe sin l-aḏreço[3] su carrera, i fue sillaḏa sobre los coraçones ḏe los enemigos la puerta, i-encontó la mašilla ḏel ḏescreído[4] grandioso ḏe su acuesto, i-engañólos por Allah la sinpleza i su en**[fol. 240 r]**graḏuamiento[5], i fizo mantener con Muḥammad, ṣᶜm, del-adīn su encontamiento, i-adreçó su torçimiento, i fizo resplandeçer con la luz de la çerteficança su camino i su carrera. I fizo abateçer a la razón de los renegaḏos su ḏeclaración[6] i su razón. I ḏiéronse prisa en-el camino del-aliçlām por cobḏiçia en-él sus conpañas i s-enforteficó con la reverençia aḏa Allah alᶜumra i su alḥağ. Faga salutación Allah sobr-él[7], i sobre los suyos salutación que ḏure con-e**[fol. 240 v]**lla su gozo i su resplanḏor.

¡Yā gentes!, cómo ay a vosotros en lo que á pasaḏo ḏe los muertos ḏešenplo, i cómo ay a vosotros en lo que veys ḏe los misteryos tener que pesar, i cómo ay a vosotros amarga tragaḏa que tragar. I vosotros abéys ḏe pasar sobre las mesmas ocasiones, a propias[8] i a telaḏas, i abéys ḏe beber la tragaḏa ḏe la muerte i su algoçaḏa [*sic*]. I basta por peḏrique la muerte i su arrebataḏa, i basta con lonbrar la muerte para[9] la tristeza i su atiraḏa, i basta con-ello para quitar **[fol. 241 r]** el-alegría con su asentaḏa, que al-alegría ay rapante i-al coraçón ay rintante [*sic*] i con-el-arrancar ḏe los pecaḏos[10] ay ḏemanḏante.

Cataḏ que la muerte se ḏa a conoçer a quien ḏ-ella está inorante[11], i-es ḏe quien ḏ-ella está torpe ḏemanḏante, i ḏe quien d-ella está olviḏaḏo es recorḏante, i-es catibaḏo quien lo encuentra con su algaribeza sobre las casas conprenḏiente. I-a sus fuegos en los poblados ay fllamas, i-a sus inoveḏaḏes en los albriçiamientos ay movimiento, i-en su entremiento **[fol. 241 v]** en las partiḏas ay ruiḏo, i-a ella ay parte en toḏa cruçijaḏa parte[12] ḏel muṣiba, i-a caḏa persona[13] ay parte[1] ḏe su amargura

---

[1] Escrito al margen derecho *titud* y al margen izquierdo *tud*.
[2] Repetido en el ms. *de*.
[3] Con vocal anaptíctica.
[4] En el ms. *ḏescᵉraíḏo*.
[5] Sin *wāw* para representar el diptongo.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] En el ms. *sobr-al*.
[8] Con *tašdīd* sobre la *ra'*.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *bara*.
[10] Sin *tašdīd* en el ms. *becaḏos*.
[11] Sílaba tachada en el ms.
[12] Sin *tašdīd* en el ms. *barte*.
[13] Sin *tašdīd* en el ms. *bersona*.

fuerte, i-a cada haleqado d-ella ay día corrubto. Estándose la persona[2] reposando[3] en los adreços[4] de sus ensanpluras, acostado en-el lugar de su plazer, descuydado del-aqueeçimiento de sus fortunas, inorante de la tunbada de su percaç[5], véosme que se asienta con-él los movimientos de su fuerça i s-estienden a su persona los juzgos de su tosel i-asientan sus forças en la vista de **[fol. 242 r]** quien mira i faze asentar las fuerças de los ojos de quien lo vee, i no le aprovechan[6] las senblanças de las melezinas ni sus escantos. Pues açércase su fecho i-apártase su poder, i derruécase su vençer, i-abášase su grandía, i-aluéntanse sus plazeres i deportes, i-amaneçe[7] catibado enredado con la muerte, que corre sobr-él el corrimiento de las fuentes, i decláranse[8] en su aturadero **[fol. 242 v]** las maginaçiones del cuydado cuando su caminar el camino que caminaron las teladas antipasadas, no es paladina con demanda, ni enfranquea con respuesta, arrapado de los amigos, enpeñado por los percaçes, asoletado en la casa de la soledad, porcarado al día del conto, açercado a los perteneçientes a él, i ajuntado a la conpaña de quien espera ser tu arrebatado sobre rabatos de **[fol. 243 r]** tierra. I depués[9] de aquello la voz encubierta de vosotros en su fecho i la[10] pública entre vosotros en su nonbramiento, aquello que á d-aplegar[11] su ora i se declara[12] su çertenidad i se demuestran sus condiçiones i-es tendido a vosotros sobre las espaldas de ğahannam su puente del-aṣirāṭ.

Pues no ay entre vosotros i-entr-ella, quiere dezir entre vosotros i-el Día del Judiçio, sino que mande el mandador su mandamiento i pastoflen[13] los almaqabires su pastoflo, fasta **[fol. 243 v]** que alcançen los primeros de los haleqados a los çagueros i seréys traídos al traimiento del-alğanna o al fuego i su proçeedero.

Pues, apiade[14] Allah a siervo qu-enforteçe el torçedero de su obligación i lo sirve sabiamente i da luz a su coraçón con sano pensamento[1] i sana voluntad i-apresura[2]

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *barte*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *bersona*.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *rrebosando*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Sin *tašdīd* en el ms.
[6] Con vocal anaptíctica y sin *tašdīd* en el ms. *ab°rovechan*.
[7] En el ms. *emaneçe*.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *debués*.
[10] Sobra en el ms. *o*.
[11] Con vocal anaptíctica.
[12] Con vocal anaptíctica.
[13] Sin *tašdīd* en el ms.
[14] Sin *wāw* para representar el diptongo.

con la provisión ḏe su camino i la antiçipa i la toma para[3] su persona[4], porqu-el[5] conpañero ḏe la bozina Içrāfīl ya está aparejaḏo para tocar a ella con la bozina en la boca.

Métanos Allah i a vosotros ḏe aquellos[6] que apare**[fol. 244 r]**jan buenas obras para[7] su encontraḏa i-a su tornaḏa, i ḏespiende en su obeḏençia su cabal, i-acostunbra en su apagança[8] desḏe su juventuḏ, i toma para la muerte antes ḏe su asentaḏa con su aparejamiento, que lo mejor de lo que trae su orden i lo más perteneçiente[9] ḏe lo que sigue su ḥalāl i su ḥaram es la palabra de quien es la mejor de las palabras su palabra. Ḏefiéndome con Allah ḏel-ašāiṭān apedreaḏo[10]. I aḏa Allah son los secretos[11] de los çielos i ḏe la tierra i no es el fecho del Ḏía[12] **[fol. 244 v]** ḏel Juḏīçio como una pestañaḏa de ojo o es más çerca aḏa Allah. Abéis ḏe tornar toḏos i Allah es sobre toda cosa poderoso, él-es el vivo, no ay[13] señor sino él, pues[14] que[15] a él es el-adīn verḏaḏero llamándolo puramente i serviḏlo. I las loores son aḏa Allah señor ḏe toḏas las cosas.

## Alḥuṭba[t] seysena en-el nonbramiento ḏe la muerte i ḏel Ḏía ḏel Juḏiçio.

Las loores son **[fol. 245 r]** aḏa Allah, aquel qu-escubrió con su clareḏaḏ las canḏelas ḏe los coraçones ḏe sus alwalíes, i-anse ronpiḏo a ellos con su avisación las enparas ḏe la ḏescubrición[16] ḏe los testemoñios ḏe sus milagros[17], i-an abiḏo sentimiento con los miramientos ḏe lo ḥaleqaḏo, cosa hallaḏa no ḏefalleçiḏa en toḏas sus obras i aleas i milagros, i se consolarán cuando su çerteficarse ellos con-ellos **[fol.**

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *bensamente*.
[2] En el ms. *ap[a]resura*.
[3] sin *tašdīd* en el ms.
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *bersona*.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *bor*.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *aquelos*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *bara*.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *abagança*.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *berteneçiente*.
[10] Con vocal anaptíctica.
[11] Con vocal anaptíctica.
[12] Repetido en el ms. *ía*.
[13] En el ms. *ya*.
[14] Sin *tašdīd* en el ms.
[15] En el ms. *ca*.
[16] Con vocal anaptíctica.
[17] Con vocal anaptíctica.

**245 v]** a lo que nueze i-aprovecha[1] ḏe su orḏenaçión i juzgo, i se rescolgaron sus cawsas con cawsa que no ay sosiego a ellos ḏ-ello ḏe sin su encontramiento.

Ḏaḏ loores a él, loaçión[2] que[3] yo hago, es cabo ḏe agraḏeçençia. I lonbrardlo lonbramiento mucho, así como nos manḏó. I-apártome ḏel dīcho[4] ḏe quien ḏeniega con-él i ḏescreí, ḏerrínclome a su fecho el derrinclimiento del qu-es reprobaḏo[5] i çufriḏo[6].

I fago te**[fol. 246 r]**stigo que no [a]y señor sino Allah solo, que no ay aparçonero[7] a él, a testemoñança que se mantiene con-ella las ḏemostraçiones i son enḏoziḏas sobr-ella las naturalezas qu-él-a-staḏo fecho[8] graçia con-el-albriçiamiento a su cawlevaḏor ḏ-ella, clamaḏo con la perḏición al-inorante ḏ-ella. I fago testigo que Muḥammad es su siervo i su mensajero que nos faze obligar con su mensajería a la razón, i-enḏareço con sujeteḏaḏ [*sic*] la carrera. I no çesará, faga salutaçión Allah sobr-él **[fol. 246 v]** i salve, a quien lo seguirá ḏe seyerle candela rasplanḏeçiente i sobre quien lo contrastará pastoflaḏor[9], fasta que fizo tornar la ḏulçor ḏe la descreyençia saladа i ḏentrar[10] las gentes en l-aḏḏīn ḏe Allah aporrobías [*sic*] i tropeles. Faga salutaçión Allah sobr-al [*sic*] i salve i-ensálçelo, así como lo eslitó ḏe sus ḫaleqaḏos i lo açercó[11]:

–¡Yā fijo ḏe Āḏam!, á puyaḏo tu parentesco en los muertos i-á fecho[12] penas[13] i-an feriḏo a tu persona las fortunas ḏe los años i-te an ronpiḏo[14], i tú sienpre sobre tu cobdiçia **[fol. 247 r]** continuante i ḏe lo que te faze asercar [*sic*] [a Allah[15]] vas fuyendo. Vas ḏemandanḏo ḏel mundo lo que no alcançarás i tienes por firme ḏe la viḏa lo que no enseñorearás, ni tú con lo que partió Allah ḏel-arrizq eres fiel, ni ḏe lo que te manda guarḏar ḏe los pecaḏos te quieres apartar, ni fallas ḏesvío, ni te

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] En el ms. lloación y el primer *lam* sin vocal.
[3] En el ms. *ca*.
[4] Sin *tašdīḏ* en el ms. *dīcho*.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *abarçonero*.
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *fejo*.
[9] Con vocal anaptíctica.
[10] Sin vocal anaptíctica.
[11] Escrito al margen en el original árabe, Junta 17. pág. 9r.
[12] Sin *tašdīd* en el ms. *fejo*.
[13] Sin *tašdīd* en el ms. *benas*.
[14] Sin *tašdīd* en el ms. *rronbiḏo*.
[15] Repongo según el original.

aprovechan[1] los pedriques, ni te castigan las inovedades, ni el[2] tienpo te retiene, ni el clamante de la muerte te da a oír. Como **[fol. 247 v]** que tú ubieses de asentar i-aturar en-el mundo para sienpra [*sic*] de los sienpres vivo, o como que tú ubieses de tornar a ser olvidado i perdīdo. Paréçeme que te veo como que ya te dešasen los días tunbado i te vistieses de l-anfermedad ropa estraña i te derocases [*sic*] enta tu costado doliente i fueses fallado congošas apesgado.

I será dīcho a fulano:

–Ya se l-an porparado los porparamientos acçidentales nozibles i con-é**[fol. 248 r]**l ay enfermedad de tal manera i de tal. I vesitante, ¿quién de tu salud tiene esperança, i de tu bien, i faze por tu menester quien fazías por-él su menester i se acortan de la vida tus cobdiçias? An[3] fecho permaneçer con-el-enstillamiento [*sic*] all-almalake lançante tu vista, i-el-arrūḥ del rebatimiento bocardiente, i-el coraçón del-apretura[4] de la muerte esvolodrante i la frente del quebranto resudante, i lágrimas por-el de**[fol. 248 v]**falleçimiento i pocas obras corrientes[5] i todo esvolodreante, no firme, fasta que conprenda el sosegamiento todos los lados i mienbros i s-estienden los movimientos en los plorantes. I suspirosos i-es arreado con los arreos de los de las sepolturas[6] i llévanlo sobre la nube a la casa de la soledad aparatado [*sic*] i-es su abitación en-aposiento de la consolación arredrado i será dado a morar en asitiada engustiosa i-apartado, puesto entre las piedras[7] i terrones fasta la ora del día de las grande**[fol. 249 r]**s fortunas, el día que s-escubrirán las cosas escondīdas, el día de los envergonçamientos.

–¡Ó!, pues qué alegre será aquel día quien su peso será pesante, dándose plazer con la mercadería ganançiosa, i qué perdido es i será con su açagueamiento quemante: mañana seréys en Ǧahanam i-en sus espantos.

Pues, ¿qué soys de tardantes? Pues, ya los de la nigligençia, **[fol. 249 v]** cabes-bašos, los de las cabeças bašas, i vosotros no soys con-esta alḥadīz averdadeçientes i con-estas razones atorgantes, ¿qu-es que vosotros no abéys miedo? Pues por-el señor del çielo i de la tierra que ello es verdad, así[8] como vosotros faláys. Métanos Allah i a vosotros de aquellos que afirman ada Allah su creyençia i guían a la

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Con *hamza* bajo la *fatḥa*.
[3] La letra *nun* escrita sobre la linea.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Repetido en el ms. *ie*.
[6] Sin *tašdīd* en el ms. *sebultoras*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *biedras*.
[8] La *alif* sin *fatḥa* en el ms.

verḏaḏ sus cora**[fol. 250 r]**çones i sus lenguas i-afirman con-el Ḏía ḏel Juḏiçio sus çerteficanças i-atiran el ḏía ḏe la ajuntaḏa con las alḥaçanas sus pesos, que lo mejor ḏe lo ḏerramaḏo i ḏe lo regalaḏo[1] i más ajuntante al ḏezir ḏe las maneras ḏe los saberes es la palabra del vivo mantenible. Ḏefiéndome con Allah en su onraḏo al-Qur'ān.

Pues cuanḏo plegará el-arrūḥ al garganchón i vosotros estaréys en-aquel punto[2] mirando, laora nós estamos más çerca d-él que no vosotros; enpero vosot[ro]s no lo podéys ḏevisar[3]. **[fol. 250 v]** I si es que no lo creeys, pues[4] tornaḏ el-arrūḥ vosotros al munḏo si es que soys poḏerosos i lo que cuiḏáys es así.

A cuanto si es el-arrūḥ ḏe los çercanos enta Allah, pues sácanle su arruḥ con fuelgo i púrpuras i plazeres i para viḏa perḏurable en-el-alğanna. I si es de las conpañas ḏe la mano ḏerecha, pues ḏízenle: El-açalām sobre tú, que tú eres ḏe los ḏe la man derecha i estos son de las conpañas ḏe la man ḏerecha i no son ḏe los çercanos.

A cuanto si es ḏe los desmintientes desyerraḏos, pu**[fol. 251 r]**es[5] su asitiaḏa[6] es el fuego i su entraḏa es en Ğahanam.

Fue[7] recontaḏo por Yaḥyā[8] i por[9] Muḥammad ibnu ᶜUmar[10] i por Çaᶜīḏ ibnu Yaçār por abi Hurayraᵗ, ḏišo que ḏīšo el mensajero ḏe Allah, ṣᶜm, que al muerto se le representan[11] los almalakes i cuanḏo es el-onbre bueno ḏīzenle:

–Sálte a nós ¡yā alma buena!, qu-estás en cuerpo bueno, i sey albriçiaḏo con viḏa larga i fuelgo i púrpuras, que mi señor i tu señor no está sañoso con tú.

Ḏīšo. I ḏízenle al-alma, aquella ḏe aquella manera fasta que la sacan **[fol. 251 v]**. Ḏepués puyan[12] con-ella al çielo i-ábrenle las puertas ḏel çielo a ella i ḏīzenles los almalakes del çielo:

–¿Quién es éste?

I dīzen[1]:

---

[1] en el ms. *rragalaḏo*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *bunto*.
[3] Según el original *ver*.
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*. el *alif* sin vocal.
[6] En el ms. *asiytiaḏa*.
[7] Hasta aquí acaba el sermón según el original árabe.
[8] Sin *fatḥa* en la sílaba final.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *bor*.
[10] En el ms. *Ġumar*.
[11] Con vocal anaptíctica.
[12] Sin *tašdīd* en el ms. *buyan*.

–Es fulano.

Ḏīzen laora los almalakes:

–Bien aventuraḏo con alma tan buena qu-está[2] en cuerpo[3] tan bueno, ḏentraḏlo i loaḏlo i-albriçiaḏlo[4] con fuelgo i ḏescanso i qu-el señor no está ayraḏo.

I ḏīzenle aquello fasta que plegan[5] al çielo aquél qu-es en-él Allah tabāraka wa taʿalā.

I cuanḏo es el-onbre malo, ḏīzenle los almalakes cuanḏo al sacarle su **[fol. 252 r]** arrūḥ ḏe su cuerpo:

–Salte a nós, ¡yā alma fea la ḏel cuerpo feo! Salte a nós menospreçiaḏa[6] ḏenostaḏa.

I-albríçianlo con ğahannam i-escureḏaḏes, i ḏīzenle aquello a él fasta que salle. Ḏepués[7] puyan[8] con-él al çielo i ḏemanḏan que[9] les abran las puertas, i ḏīzen:

–¿Quién[10] es este?

Ḏīzenles:

–No aya buena ventura en-alma tan fea i ḏe tan feo cuerpo, tornaḏlo menospreçiaḏo[11], porqu-ello es que no le serán abiertas las puertas[12] ḏel çielo.

Laora, arrójanlo entr-el çielo i la tierra **[fol. 252 v]**. Ḏepués[13] tórnase a su fuesa.

Fue recontaḏo por l-annabī Muḥammaḏ, ṣʿm, que quien ama la encontraḏa ḏe Allah ama Allah su encontraḏa, i quien esquiva la encontraḏa ḏe Allah esquiva Allah su encontraḏa. I-esto que os recontamos en-esta alea es la verḏaḏ çierta, pues[14] ḏaḏ graçias aḏa Allah vuestro señor con su nonbramiento el granḏe i rogaḏle que os aparte ḏe mal obrar i ḏe mal ganar, qu-él-es sobre toḏa cosa poḏeroso, él-es

---

[1] En el ms. con dos vocales en la primera sílaba (*fatḥa* y *kasra*) y acabada en dos *nun* con *sukūn*.

[2] En el ms. *costá*.

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *cuerbo*.

[4] Con *tašdīd* en el ms. *i-alpiriçiaḏlo*.

[5] En el ms. *palegan*.

[6] Sin *tašdīd* en el ms. *menosbereçiaḏa*.

[7] Sin *tašdīd* en el ms. *Ḏebués*.

[8] Sin *tašdīd* en el ms. *puyan*.

[9] Palabra tachada en el ms.

[10] Repetido en el ms. *en*.

[11] Sin *tašdīd* en el ms. *menosberreçiaḏo* y sobra un *tašdīd* sobre la letra *ra'*.

[12] Sin *tašdīd* en el ms. *buertas*.

[13] Sin *tašdīd* en el ms. *Ḏebués*.

[14] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.

el vivo, no ay señor sino él, pues[1] aḏoraḏlo puramente que a él es **[fol. 253 r]** el-aḏīn verḏadero. I las loores son aḏa Allah señor ḏe toḏas las cosas.

## Alḫuṭba[t] que se nonbra en-ella el raprebo[2] ḏe la otra viḏa i su-strebueçimiento ḏe su tornaḏa ḏe las gentes en-ella.

Las loores son aḏa Allah el del-alta alteza i-el ḏel-alta çençia, el cunpliḏor ḏe su promesa[3], el abiḏo mieḏo a su tormento, el-ubiḏo esperança a su piaḏaḏ, aquel que s-ennobleçió **[fol. 253 v]** qu-él ubiese ḏe semejar asenblante i-alçóse i-apartóse ḏe resanblar a igual ni a casta ḏe parentesco, i-es igual en su saber a lo apartaḏo i lo çercano. No[4] ay señor sino él, sobr-él afirmo i-a él me acuesto. Ḏeḏle loores sobr-el ḏemostramiento ḏe sus graçias i le ḏemando que me ayuḏe sobr-el devantar con sus ḏebḏos i sus açunas i ḏefiéndome con-él ḏe los retornamientos ḏe sus repro-baçiones[5] i me fortefico en su creyençia i uniḏaḏ con la más fuerte ḏe sus enpa**[fol. 254 r]**ras.

I fago testigo que no ay otro[6] señor sino Allah solo que no ay apareçero[7] a él, el-apiaḏaḏor ḏel munḏo i ḏe piaḏaḏ[8] en-el-otro. I fago testigo que Muḥammad es su siervo i su mensajero[9] i fue fiel en su ravelación, i lo enparó[10], enviólo cuanḏo el-açercamiento ḏel Ḏía ḏel Judiçio, i ayuḏóle con lo onraḏo ḏe la lengua ḏel bien ha-blar i dešenplo y-estrañeza[11], i onrólo con la relišión i-el conpasamiento, i-espeçialólo en-el Ḏía ḏel Juḏiçio con la onra i la rogaria. Faga aṣalā Allah sobr-él i sobre los suyos los ḏe la estolteza i barra**[fol. 254 v]**ganía aṣala que conprenda[12] con su alfaḍila a los ḏe la çunna i-alǧama[c]as.

¡Yā gentes!, enfermoseaḏ en-el ḏemandar i obraḏ para la tornaḏa i pesebraḏ ḏe ganar en la mejor ḏe las ganançias i rateneos [*sic*] con la temoranza lo que sea más

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Le sigue un *alif* sin vocal.
[4] Repetido en el ms. *a*.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *abareçero*
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *biaḏaḏ*.
[9] Con *sukūn* sobre el *sin*.
[10] Sin *tašdīd* en el ms. *enbaró*.
[11] Repetido en el ms. *i e*.
[12] En el ms. *conp[e]randa*.

fuerte cawsa, que vosotros estáys en casa que su ḏulçe es amargo i su pro[1] es nozible i ḏanós[2], i sus sueños ḏ-ella son engaños, i sus ḏías son sutiles, i sus promesas se retornan i sus postremerías no ḏan plazer, sus muertes son aparejaḏas, i sus canbios o trocas son desipantes, i **[fol. 255 r]**[3] sus promesas son revasantes, i sus viḏas son lançantes a perḏer. El ḏefalleçiḏo es quien la toma por desengañaḏor i-el onraḏo es quien la ḏesecha.

Pues no la toméys, siervos ḏe Allah, por sosiego ni aturadero, que ya la puso Allah a vosotros[4] por paso i-apresuraos[5] con alcoseguir [*sic*] verḏaḏera repintençia antes que os alcançe la casa ḏe la yermaçión. Cataḏ qué quiere ḏezir ğahannam, quella es casa qu-es ḏefalleçiḏo su fuelgo, son presantes[6] en-ella sus albalāes, son escureçiḏas en-ella sus carreras i vías, son en**[fol. 255 v]**çarraḏas en-ella sus perḏiçiones, son para sienpre en-ella sus cativerios, son parapeto a sus aquemamientos, son infinitos sus permutamientos[7], son altos sus resofliḏos ḏ-ella, sus arreos es fierro, i sus al$^{c}$aḏābes son fuertes, i sus bebrajes ḏ-ella son poḏre[8], su solar[9] es fonḏo, el bebraje ḏ-ellos ḏ-ella es ponçomia, i sus tormentos[10] son para sienpre perḏurables, i los menistros los aporrean, i-el fuego arḏiente los ajunta i los quema. Críḏanles a ellos en-ella con-el way i con alariḏos, i sus purnas i çentellas queḏan[11], **[fol. 256 r]** en-ellos ay ruiḏo, su cobḏiçi[a] ḏ-ellos es la muerte, no ay a-llos [*sic*] ḏe su cativerio[12] ḏe remisión[13] ni rescate, que ya s-an apretaḏo[14] sus pieḏes[15] a los topetes i-anse fecho negras[16] sus caras con l-aviltamiento ḏe las ḏesobidençias. Críḏanles ḏe sus carreras i ḏe sus valles, i-ellos lloranḏo ḏel retornamiento del-al$^{c}$aḏāb i-ellos ḏizienḏo a Malik el portero ḏe ğahannam:

–¡Yā Mālik!, ya se nos apesgan los fierros.

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] En el ms. *ḏenos*.
[3] Repetido en el ms. *i*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *vosotrros*.
[5] Con vocal anaptíctica y sin *tašdīd* en el ms. *ab$^{e}$resuraos*.
[6] En el ms. *p$^{e}$resantes*.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *permutamientos*.
[8] Un *alif* sin vocal en el ms. *poḏare*.
[9] En el ms. *solor*.
[10] Tachada en el ms. *mentos*.
[11] Repetido en el ms. *ene*.
[12] Con *tašdīd* en el ms. *catiperio*.
[13] Sin *tašdīd* en la primera sílaba.
[14] Con vocal anaptíctica.
[15] Sin *tašdīd* en el ms. *bieḏes*.
[16] Con vocal anaptíctica.

–¡Yā Mālik!, ya se nos-an corrocaḏo [*sic*] i se nos-an coziḏo los cueros.

–¡Yā Mālik!, sácanos ḏe ğahannam que nosotros no tornaremos a ḏesobe**[fol. 256 v]**ḏeçer aḏa Allah, nunca jamás pecaremos.

–¡Yā Mālik!, ya se nos-an acabaḏo las lágrimas.

–¡Yā Mālik!, ya se á[1] apretaḏo[2] sobre nosotros el perro ḏe la hanbre i se nos-an iḏo las fermosuras.

–¡Yā Mālik!, nuestro bebraje es ponçomia[3] i nuestro comer es la yerba amarga que ni nos harta ni nos confleša ḏe hanbre[4].

–¡Yā Mālik!, no ay a nosotros el día ḏe oy apiaḏante ni rogaḏor que por nosotros aḏa Allah ruegase, ¡yā Mālik!, que ya an abarcaḏo con nosotros las congošas i las tristezas.

–¡Yā Mālik!, **[fol. 257 r]** ya se an permutaḏo ḏe nosotros los enfermoseamientos ḏe los cuerpos[5].

–¡Yā Mālik!, ya an ḏetallaḏo la resofladas[6] ḏe las flamas ḏe los fuegos con nosotros.

–¡Yā Mālik!, ruega aḏa Allah por[7] nosotros, ruega a tu señor el-onraḏo, él ḏa las merçeḏes i graçias. Pues[8] malo es vuestro estaḏo i malas son nuestras moraḏas.

–¡Yā Mālik!, ya se á pretaḏo[9] con nosotros los aparejos ḏel tormento amargo.

–¡Yā Mālik!, ya se an çegaḏo las nuevas i s-an ḏetallaḏo las cawsas y-á tomaḏo vengança ḏe nosotros el señor de los señores. Pues[10] de**[fol. 257 v]**mánḏale, ¡yā Mālik!, que alivianesça ḏe nosotros un ḏía solamente ḏel-alᶜaḏāb.

I respónḏeles Mālik ḏepués[11], –ḏepués[12] ḏe motetones ḏe años–, con respuesta[13] ḏe sañoso corajuḏo:

---

[1] Sobra en el ms. *ḏe*.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Sin *tašdīd* en el ms. *bonçomia*.

[4] Pasaje que se repite en el ms. D: *i nuestro comer es la yerba amarga que ni nos harta ni nos confleša ḏe hanbre*.

[5] Sin *tašdīd* en el ms. *cuerbos*.

[6] Con vocal anaptíctica.

[7] Sin *tašdīd* en el ms. *bor*.

[8] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.

[9] Con vocal anaptíctica.

[10] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.

[11] Sin *tašdīd* en el ms. *Ḏebués*.

[12] Sin *tašdīd* en el ms. *Ḏebués*.

[13] Sin *tašdīd* en el ms. *rresbuesta*.

–¡Ay tan guay ḏe vosotros!, no es ora agora ḏe lo que cuyḏáys, no es ora agora ḏ-escapar, no es ora agora ḏe fuir, no ay salliḏa a vosotros ḏe la casa ḏel-aviltamiento. Pues[1] seḏ en-ella con la saña ḏel piaḏoso, penaḏ en ğahannam[2] con la ira ḏel señor poḏeroso[3], que ya se aḏ-acabaḏo el fecho, aquel que en-él tomabays consejo. Pues[4] líbrenos Allah i a vosotros ḏe su fuego el-ençendīḏo **[fol. 258 r]** i-aḏóbenos Allah i a vosotros lo-secretos ḏe los coraçones i-asiéntenos Allah i a vosotros en la casa ḏe la seguriḏaḏ, i socórranos Allah i a vosotros ḏe toḏo peligro i fortuna, i fáganos correr i a vosotros sobre lo acostunbraḏo ḏe su bien, que lo más cunpliḏo ḏe lo que se peḏrica[5] con-ello peḏricante. I lo más aprovechante[6] lo que guarḏa el guarḏante es la palabra ḏe aquel que no lo alcançan las vistas. Ḏefiéndome con Allah ḏel-ašāyṭān apeḏreaḏo [*sic*].

Ḏīze Allah onraḏo[7] es i noble en su onraḏo al-Qur'ān: «Que los malos serán en-el-alᶜaḏāb de ğahannam **[fol. 258 v]** para sienpre que no se[8] atancará ḏ-ellos[9], i-ellos estarán en-ella enḏiablados[10] i no les faze Allah ḏe sinrazón enpero ellos a sus personas fizieron sinrazón».

Pues[11] apártenos Allah ḏe ğahannam i ḏe sus tormentos, i líbrenos Allah ḏe su flama i-escarmientos, i-encamínenos Allah a su obiḏençia i contento, qu-él-es poḏeroso. I ḏišo: I ḏé-nnobleçimiento, él-es el vivo mantenible i de sustento. Pues llamaḏlo puramente que a él es el-aḏyn [*sic*] verḏaḏero. I las loores son aḏa Allah señor ḏe toḏas cosas.

## Alḫuṭbaᵗ otra

Las loores son aḏa Allah, a**[fol. 259 r]**quel qu-es[12] ensalçaḏo en lo alto en lo subiḏo[13] ḏe su nobleza que no lo pueḏen[1] alcançar las entinçiones ḏe las ansias[2] i se

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *bues.*
[2] En el ms. *Ḥahannam.*
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *boḏeroso.*
[4] Sin *tašdīd* en el ms. *bues.*
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con vocal anaptíctica y sin *tašdīd* en el ms. *apᵒrovejante.*
[7] Sin *tašdīd* en el ms.
[8] En el ms. *sa.*
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *ḏ-elos.*
[10] Con vocal anaptíctica.
[11] Sin *tašdīd* en el ms. *bues.*
[12] Repetido en el ms. *e.*
[13] Con *tašdīd* en el ms. *supido.*

á ḏesvaziaḏo con la anchura ḏe su graçia i piaḏaḏ ḏel perparamiento ḏe la sospecha[3]. I-esclareçió los coraçones ḏe sus alwalíes con los manamientos ḏe la çençia i los guió con la clareḏaḏ ḏe su estolteza la aḏreçaḏa[4] i la subiḏa. D̲eḏle loores sobre las maneras ḏe las merçeḏes i graçias, loación que s-estrechen[5] con-el conpenrenḏer [*sic*] los alḥarfes ḏe la habla.

I fago testigo que no ay señor sino Allah solo, que no ay aparçero a él, **[fol. 259 v]** atestimoñación que sane los coraçones ḏe[6] l-anfermeḏaḏ i quite la ruḏeza i equiḏaḏ[7] i-enbasteçca la amorança i buena voluntaḏ. I fago testigo que Muḥammad es su siervo i su mensajero: alinpiólo i contornólo en-el más linpio ḏe los linpios[8] i-en la más limpia maḏriguera i-espeçialólo con ser el más loaḏo ḏe los ḫaleqaḏos i naturalezas i-enviólo[9] a los al-aᶜrabes i-aljemiaḏos [*sic*] i puso su alumma la mejor ḏe las alumas i sanó la oiḏa i-esvióla ḏe la sorḏeza i cunpli**[fol. 260 r]**ó con-el-omenaje i con la fe i ḏesechó con su clareḏaḏ la ropa ḏe la-scureḏaḏ. Faga salutación Allah sobr-él i sobre los suyos, los ḏe la ivantalla i onra, salutación que se cunpla con-ella sobr-él i sobr-ellos las cunpliḏas ḏe sus graçias i merçeḏes.

¡Yā gentes! ¿i cómo es ḏ-encaḏenamiento la-nclinación ḏe quien es la muerte su corriḏa i su camino, i qué apartaḏo está su aḏreso[10] ḏe quien lo enseñorea su apetito, i qué[11] presto es estetaḏo quien-es el munḏo su noḏriça[12], i cómo ḏevieḏa el ser apartaḏo quien amaneçe con temorança i con ella se ayuḏa.

Pues, temeḏ ad Allah, **[fol. 260 v]** siervos de Allah, el derecho ḏe su temimiento i conseḏiraḏlo [*sic*] raconsiḏeramiento como aquél que sabe que a él lo ven. I aparejaos para los saltos ḏe la muerte, pues[13] que ella está en-ençelaḏa entr-el remeçimiento i-el-aqueḏamiento, estándose la persona gozoso, alegre con sus maravillas, lançaḏo en la perḏición con la anchura[14] ḏe su percaçar i-aḏquerir, en convierto [*sic*]

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *bueden*.
[2] Un *alif* sin vocal en el ms. *ansias*.
[3] En el ms. *sospeḥa*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *s-esterejen*.
[6] En el ms. *ḏa*.
[7] Palabra difícil de leer en el ms.
[8] Parece corrupción por *linpios*.
[9] Repetido en el ms. *o*: i-enví{ó}lo.
[10] Con vocal anaptíctica.
[11] En el ms. *ca*.
[12] Con vocal anaptíctica.
[13] Sin *tašdīd* en el ms. *bues*.
[14] Sin *tašdīd* en el ms. *anjura*.

ḏe lo que para ello fue ẖaleqaḏo. Abebrarlo an con lo qu-es agoçiaḏo con-ello cuanḏo s-ençienḏen en-él las ḏolençias i-ençienden en-él las enfermeḏaḏes sus flamas i-an entorpiaḏo a él sus **[fol. 261 r]** ḏías su bebraje i-escomete sobr-él la muerte con su tormento, i-engalafata en-él con sus unglas i colmillos, i faze correr en-él sus ḏolores, i faze permutar sobr-él su caliḏaḏ, i-açércase su muḏaḏa i su ḏespeḏimiento, i-apoquéçese[1] ḏ-él su veḏamiento i su ḏefiensa, i-amaneçe con su vista alẖayraḏo i turbaḏo i con-el coraçón esvoloḏreante i-el-alma algareante en[2] gorrón ḏe pérḏiḏa roḏante[3], çerteficaḏo con-el ḏespartimiento ḏe sus conpañas **[fol. 261 v]** i ḏe sus moraḏas, i consintiente con-el quitamiento ḏe su aʾrrūḥ ḏe su cuerpo, açeñando a los presentes ḏe sus vesitaḏores, faziendo alwaṣiya a ellos con los pequeños ḏe sus fijos i-el-alma[4] con-el traimiento atirando i la muerte con-él sanglochóse[5] açercando i los ojos ḏel-espanto ḏe su tunpaḏa goteanḏo, i los consuegros[6] i sus espeçiales[7] i su paḏre i maḏre tornaḏo sobr-él i llorando con grandes alueyos i-alariḏos i su frente resuḏanḏo. Fasta que se le escubre Malaku el-Mawtī ḏe sus enparas i juzga en-él el juzgo ḏe su **[fol. 262 r]** fecho[8] i-aconpáñanlo los amīgos i paḏre[9] i maḏre i parientes i otros fueron ḏ-ellos i-estráñanse ḏ-él i fuien d-él los aconsaḷaḏores [*sic*] i-esle ḏaḏo provisión ḏe sus algos solamente una mortacha, i-es conprendīḏo en-el[10] vientre ḏe la tierra por sus obras enpeñaḏo, asoletaḏo sobre los muchos ḏe los veçinos, luente sobre çercano lugar, fincante entra[11] conpañas que eran i fueron tiraḏos i corrieron sobr-ellos las inoveḏaḏes de la muerte i fueron espartiḏos que no les fizieron a saber **[fol. 262 v]** con lo que a ellos á tornaḏo i si les ḏasen poḏer sobr-el ḏezirl-o fablarlo, ḏezirl[o] i-an que ya bebieron ḏe la muerte vašillo amargo i no perḏieron ḏe sus obras peso ḏe una aḏarra i tornará sobr-ellos el tienpo tornamiento apartaḏo que no puso a ellos a la casa ḏel mundo tornamiento así como ay a los ojos[12] reposo i no serán tornaḏos a la viḏa ḏel munḏo otra veç jamás que ya los fizo callar Allah aquel que los fizo fablar i los-á feneçiḏo aquél que los ẖaleqó i-él los renove así

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *aboqueçese.*
[2] Repetido en el ms. *en*.
[3] Sobra un *alif* en el ms. *rroḏaante.*
[4] Le sigue frase tachada en el ms.
[5] Con vocal anaptíctica *sangolochóse*.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *esbeçiales.*
[8] Sin *tašdīd* en el ms. *fejo.*
[9] En el ms. *parḏre*.
[10] En el ms. *al.*
[11] En el ms. *ent$^{e}$ra.*
[12] Con *tašdīd* en el ms. *ochos.*

como los á envejeçiḏo[1] i los **[fol. 263 r]** ajuntará así como los á espartiḏo el día que serán tornaḏos las gentes nuevamente ḫaleqaḏos i serán echaḏos los façientes sin razón en-el fuego ḏe ğahannam i-en su ençendimiento, el día que seréys testigos sobre las gentes i será el mensajero sobre vosotros testigo, el ḏía que verná toḏa persona con lo que abrá obraḏo ḏe bien que lo verá reprasentaḏo[2] i lo que abrá obraḏo ḏe mal laora querría o amaría que ubiese entre ella i-ente él tienpo aluente, pues métanos Allah i a vosotros ḏe quien conoçe su poḏer i reçibe[3] o conoçe su mandamiento **[fol. 263 v]** i su fecho i continuvea en los asolletamientos son-obramiento i pone la temor señal ḏel secreto ḏe su[4] pensamiento. I ḏemanḏo perḏón aḏa Allah para mī i para vosotros[5] toḏos i para toḏos los-otros muçilimes i muçilimas i los creyentes i las creyentas, los vivos d-ellos i los muertos, que se aya piaḏaḏ i misercordia ḏ-ellos i ḏe nosotros. «Āmīn yā rabba al-ᶜālamīn».

## Alḫuṭbaᵗ que ay en-ella peḏrique[6] i monestaçión i nonbramiento[7] del Día ḏel Judiçio.

**Las loores son a**ḏa Allah, aquel que figura las criaturas en la escureḏaḏ[8] ḏe las maḏriguera**[fol. 264 r]**s ḏe sus maḏres, el-orḏenaḏor ḏel tornamiento ḏe su plazo i lo supiḏo ḏe sus partes, el que la faze sallir al trobamiento, ḏepués ḏe su perḏimiento i su aḏreçaḏor[9] a su provechamiento[10] con la sutileza ḏe su enfluición[11] i-estendimiento, i su guarḏaḏor en su estar espierta i-en su ḏormimiento, i su criaḏor por çerteficación al pareçer ḏe su onramiento, i su subiḏa sobre lo que ḫaleqó a su conoçimiento, i su entendimiento i su pedimiento de que abarquen con-él el trespasamiento ḏe sus maginaçiones, i-el poneḏero ḏe su menguamiento es conligaḏo con la perfición ḏe su cunplimiento. Pues tan ben**[fol. 264 v]**ḏīto es Allah aquél qu-es

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *envecheçiḏo.*
[2] En el ms. *rrepᵉrasentaḏo.*
[3] En el ms. *rraçibe.*
[4] Escrita al margen del ms. *de el gᵃran.*
[5] Con *tašdīd* en el ms. *posotros.*
[6] Con vocal anaptíctica. En el ms. con *ya'* con *sukūn peḏⁱriyque.*
[7] En el m. *nonpᵃramiento.*
[8] En el ms. *l-ascureḏaḏ.*
[9] Con vocal anaptíctica.
[10] Con *tašdīd* en el ms. *pᵒropechamiento.*
[11] En el ms. *enfᵘluición.*

en su mano el poḏer ḏe su ordenarlas i su bien fazerlas. Ḏeḏle loores sobre lo qu-es perteneçiente, loación que plegue con su aplegamiento[1] a su ivantalla.

I fago testigo que no ay señor sino Allah solo, que no ay aparçero a él, testimoñança que se afirmen los rincones ḏe las cawsas i que plegue quien atestigua conella a los cabos ḏe lo cobḏiçiaḏo. I fago testigo que Muḥammad es su siervo i su mensajero cuanḏo el ḏesfazimiento ḏe la verḏaḏ i su aqueḏamiento i-el ḏemostrarse la vaniḏaḏ i su conplegamiento. I-e**[fol. 265 r]**nforteficó Allah con-el ḏel-addīn sus pilares i-aqueḏó ḏe la falsía sus bravezas i-amostró ḏel-adīn su çerteficança i-esclareçen ḏ-él çerteficança sus relunbramientos i-amaneçieron las gentes con la firmeza ḏe Allah i su ḏefiensa, acostantes i con amorança, tornantes i con sus manḏamientos conprendientes i ḏe lo que les ḏeveḏó ḏ-ello, ḏešantes. La salutación ḏe Allah i ḏe sus almalakes los çercanos sea sobr-él i sobre los suyos toḏos.

¡Yā gentes!, contaḏ que **[fol. 265 v]** las lágrimas es l-azaque ḏe las vistas i l-umillamiento con temorança es la viḏa ḏel pensar i la espirençia es cawsa ḏe tomar ḏešenplo i-el-aḏobamiento es camino ḏ-estimar. Pues, fazeḏ sallir ḏe los ojos sus lágrimas i ḏetallaḏ con-el nonbramiento[2] ḏe la muerte su ḏormir, i-aḏobaḏ ḏe los coraçones sus crebaḏoras i-ameḏrentaḏ su tratar en lo falso i-arrancaḏlo i ramenbraḏlo i-acorḏaḏlo, que su tornaḏa es aḏa Allah i su volviḏa.

Pues cosa verḏaḏera es que ḏebe aber mieḏo quien-es la muerte que l-á en voluntaḏ i perteneçiente es con la obra ḏel-alḥāla, quien-es la muerte qu-estáençelaḏa[3] **[fol. 266 r]** i pertenéçele con aḏobar[4] las obras, quien-es Allah su pagante i perteneçiente es con-el acortar el-encantarse, quien-es el tienpo su contrastante que la persona quiere el gualarḏón ḏe sin obras i-asegura el tormento i la pena con la ḏilatación ḏe las cawsas ḏel trato ḏel-acostaḏero ḏe la repintençia.

Pues quien se arrepentirá i no lo ḏilatará será apiaḏaḏo su camino i ḏešar la carrera ḏe la salvación, perḏiḏo lleva el camino.

Pues, ¡ya los que fue salliḏo su paḏre Āḏam i fue sacaḏo por solo **[fol. 266 v]** un pecaḏo ḏel-alǧanna, ḏepués que ya era señor ḏ-ella!

Pues, ¡ya torpe[5]!, cómo tienes tú esperança ḏe ḏentrar en-ella con pecaḏos tan granḏes como montañas, que no hallas a ellos quitamiento ni nunqa los ḏešas[6] ḏe seguir ni hallas ḏesvío ḏ-ellos.

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Repetido en el ms. *e*: *eençelaḏa*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *adopar*.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *torbe*.
[6] Escrita al margen del ms.

Pues apriétate[1] ¡yā torpe, nigligente!, en tu navío que[2] la mar es fonda i sus al-ᶜaḏābes son fuertes. Pues aparéjate ¡ya quien á ḏe ser muḏaḏo!, toma provisión[3], pues qu-el camino es luente, i-apúrate en bien obrar, qu-el pagaḏor es avisaḏo i-apresurante[4] en-el-espaçio, que la viḏa es corta. I no seas ḏe[5] **[fol. 267 r]** los que pueblan el mundo i-arman sus personas, no aḏefiçies [*sic*] el mundo queḏando tu alma hecha un yermo, ni seas ḏe los que les acuerḏa el día i-olvidan su noche, seys como que ya se te açercase el ḏerribaḏor[6] ḏe las sabores, perparante con finamiento i-esquerpación para quitar tu alma, [a]quella que allegas que tú eres que la-nseñoreas para sacarla ḏe tu munḏo, aquél que cuyḏas que nunca lo as ḏe ḏešar. Pues consiḏera qu-en los ḏesiertos serás cuerpo soterraḏo, i-aunque se tarḏe el tienpo con días **[fol. 267 v]** ḏe viḏa, mañana amaneçerás apartaḏo i comerte s-á la tierra tu carne así como tú le comiste sus frutas i beberte s-á a tu sangre así como tu bebiste ḏe sus ríos[7] i-apresurarse[8] an a tú los escánḏalos ḏe parte suya i faze ḏesipar tu nonbramiento el retornamiento ḏe sus noches[9] i ḏe sus ḏías.

Pues revélate ¡yā ḏurmiente!, ḏel sueño ḏel sillamiento i ḏemanḏa i busca la seguriḏaḏ para l-ḏía ḏel-espanto. Aparéjate para la tornaḏa a la casa, que la muerte es su puerta i-el-alǧana es su gualarḏón i-el fuego es su tormento. I sobr-el bio[10]**[fol. 268 r]** es tomar la cuenta i-es como el pasamiento ḏe la vista o como pestañaḏa ḏe ojo según está çerca, pues basta la muerte para quien tiene cordura por monestación i bástale con-ella.

I pónganos Allah i a vosotros ḏe aquellos que le agraḏeçen sus graçias i reçiben ḏe Allah su mandamiento o su ḏeveḏameinto, i es a la obeḏençia ḏe su señor obeḏeçiente, i con su cuerpo ḏa en toḏo estaḏo refirmaḏo que la más resplanḏeçiente ḏe las monestaçiones en resplanḏor i-en clareḏaḏ i la más verḏaḏera palabra ḏel le**[fol. 268 v]**imiento. I qu-está escrito es la palabra ḏe aquél que no çesa ḏe ser l-amaḥaḏor ḏe los pecaḏos, perḏonaḏor ḏ-ellos. Ḏefiéndome con Allah ḏel-ašayṭān apeḏreaḏo[11].

---

[1] Con vocal anaptíctica.
[2] En el ms. *ca*.
[3] Escrito al margen del ms.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Repetido en el ms. *ḏe*.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *ḏerripaḏor*.
[7] Sin *tašdīd* en la primera sílaba.
[8] Con vocal anaptíctica.
[9] Sin *tašdīd* en el ms. *nojes*.
[10] Con *tašdīd* en el ms. *soperbio*.
[11] Con vocal anaptíctica.

Ḏīze Allah en-el-onraḍo ḍe su al-Qur'ān: «¡Yā fijo ḍe Ādam!, no te afortune el-ašayṭān, así como sacó a vuestros[1] paḍres ḍel-alǧana».

Pues, ¡ya-rmanos!, rueguemos aḍa Allah que nos meta ḍe aquellos que lloran por su temorança i se umillan i toman ḍešenplo i s-estiman de aḍobar sus viḍas i s-espiertan al nonbramie**[fol. 269 r]**nto ḍe la muerte i-aḍoban lo quebraḍo ḍe sus coraçones i-an mieḍo ḍe tratar en lo falso i se acuerḍan que su tornaḍa es aḍa Allah i que Allah es su pagante ḍe su bien o mal obrar. I guárḍanos Allah i a vosotros que no seamos ḍe aquellos[2] que ḍilatan la repintençia[3] fasta cuando ya no aprovecha[4], i guárḍenos ḍe ser ḍe aquellos[5] que llevan yerraḍo el camino, i líbrenos ḍe aquellos que no hallan ḍesvío ḍel pecar, i sálvanos ḍe aquellos que pueblan el muṇḍo ḍešanḍo sus-almas perḍiḍas, olviḍanḍo el serviçio ḍe Allah ḍe noche i ḍe ḍía, ḍespenḍienḍo sus **[fol. 269 v]** tienpos en juegos, siguienḍo los tableros i sus apetitos, ḍisfamanḍo los buenos, retrayéndoles[6] sus tachas[7], no acuerḍándose ḍe las suyas, ubiendo plazer[8] ḍe sus pérḍiḍas, pesándoles ḍe sus bonançias, enviḍiendo i malsinanḍo, fiziendo una cara ḍelante i otra ḍetrás[9].

¡Ó, pues cuán granḍe es tu perḍición!, aguárḍate, que para tú hazes el ḍaño, mira que no estás seguro ḍe ser revibcaḍo con ḍos caras, mira que la muerte va persiguiendo, mira que la llevas más çerca que la cuerḍa ḍel sergical [*sic*], ḍespiértate ḍe tus engaños[10] que no as ḍe vevir para[11] sienpre, sirve aḍa **[fol. 270 r]** Allah tu señor el derecho ḍe su serviçio, i repiéntite ḍe tus pecaḍos i serás libre ḍ-ellos, vuelve[12] a tu señor con-obiḍençia i umilḍança, que no ay señor sino el ḥaleqaḍor ḍe los çielos i ḍe la tierra, él-es el vivo mantenible, aquél que no muera. I las loores son aḍa Allah, señor ḍe toḍas las cosas.

**[fol. 324 r]** Monestaçión aprovechante[13] si querrá

---

[1] Con *tašdīd* en el ms. *vuest°ros*.
[2] Sin *tašdīd* en el ms. *aquelos*.
[3] Sin *tašdīd* en el ms. *rrepintençia*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Sin *tašdīd* en el ms. *aquelos*.
[6] Con vocal anaptíctica.
[7] Sin *tašdīd* en el ms. *tajas*.
[8] En el ms. *p°lezar*.
[9] Con vocal anaptíctica.
[10] Sin *tašdīd* en el ms. *enganos*.
[11] Sin *tašdīd* en el ms. *bara*.
[12] Con *tašdīd* en el ms. *puelve*.
[13] Con vocal anaptíctica y sin *tašdīd* en el ms. *ap°rovejante*.

Ḏīšo Allah taᶜālā en su alkitāb el-onraḏo a su alnabī Muḥammad, ṣalā Allahu ᶜAlayhi wa çalam: Tú eres mortal, ellos son mortales.

I[1] ḏīšo, tan-alto es: **[fol. 324 v]** toḏa persona á ḏe gustar la muerte, ma-seros á cunpliḏo vuestros gualarḏones el Día ḏel Juḏiçio.

Pues quien será salvo ḏel fuego i ḏentrará en-el-alǧannah, pues es ḏe buena ventura, i no es la viḏa ḏ-esta aldunia sino espleyte engañoso.

I ḏīšo, tan-alto es: «I no açaguea Allah a persona cuando viene su plazo i Allah es sabiḏor con lo que obráys».

I ḏīšo, tan-alto es: «Cuando vienen sus plazos no açegueamos ḏ-ello ora ni lo aḏelantamos», i las aleas **[fol. 325 r]** ḏeclaran[2] en-el-al-Qur'ān onraḏo cómo es la muerte silla ḏa i-escrita sobre toḏos los siervos i toḏos ḫaleqaḏos que ay a ellos alrrūḥ i sangre corriente[3]. I-ello es que no ay ḏuḏa ni escusa ḏ-ella i no ay amaḥamiento[4] a ninguno ḏ-ella.

Pues que hallamos que la muerte no se pueḏe escusar ni ay a ninguno poḏer para escaparse ḏ-ella –como emos ḏīcho arriba–, aḏebḏéçese el aparejarse[5] para ella i-el ponerse conpostura para la **[fol. 325 v]** fin con su nonbramiento i con las obras apuradas i con la repintençia i-el demandar perḏón ada Allah, onrado es i noble.

Fue recontado que un al-aᶜarabe pasó por ḏonde abía una gente conplegaḏa maravillándose de un fecho. I dīšo a ellos el-alᶜarabe:

–¿Qué es aquello que os maravillás ḏ-ello?

Dišeron:

–De un-onbre qu-estaba sano i s-á muerto.

Ḏīšo el-alᶜarabe:

–¡Yā gentes!, como llamáys sano quien lleva la muerte más çerca que la cuerḏa ḏel çervigal en su cuello.

Ḏīšo Allah taᶜālā: «Que la muerte está **[fol. 326 r]** más çerca de la persona que la cuerḏa del çervigal».

Fue recontaḏo por ᶜAyšaᵗ, apáguese Allah ḏ-ella, que ḏīšo al mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜAlayhi wa çalam:

---

[1] Repetido en el ms. *i*.
[2] Con vocal anaptíctica.
[3] Repetido en el ms. *ie: corrieiente*.
[4] Con *tašdīd* en el ms. *amaḥamiennto*.
[5] Con *tašdīd* en el ms. *aparejarse*.

–¡Yā mensajero ḏe Allah, ḏime si revibcará con los šahides ninguno el D̲ía del Judiçio.

D̲īšo, la salutaçión ḏe Allah sea sobr-él:

–Sí, ¡yā ᶜĀiša! Aquel que nonbra a la muerte en cada día i noche[1] veinte vezes.

Fue recontado que un rey[2] de los reyes pasados abía a él de las riquezas[3] i algos i onor i caballería i gües**[fol. 326 v]**tes i pelrería i-alqáṣares i trasoros lo que no se podía conprender ni contar. Pues, estanḏo un día de los días en su alqáṣar con sus conviḏaḏos i sus mujeres i sus fijos i su famílla i sus alwaziles i sus alcayḏes i sus espeçiales en plazer i-alegría[4] i riqueza, i-el-alcáçar çerraḏo sobr-él con porteros i guardas. I vino Malaku el-Mawti en figura ḏe un onbre pobre, esgarraḏas las ropas i firió a la puerta una feriḏa muy fuerte i salieron a él los porteros, i ḏišeronle:

–¿Eres **[fol. 327 r]** tú aquel que te as atrevido[5] a ferir a la puerta del rey ḏ-esta manera?

D̲īšo Malaku el-Mawti:

–Yo é menester al rey. Corre, ves[6], dile que salga a mī, porque a mī ay a él una neçesiḏaḏ muy menesterosa.

I pastoflaronlo[7] los porteros. I dišeronle:

–Vete de aí porque mi señor el rey es más onraḏo i-es mayor para que ubiese de sallir a tú i-a los semejantes que tú en valor. I si no te quieres ir, enojarm-é con tú i te feriré.

D̲īšo Malaku el-Mawte:

–Llama tu señor, que yo soy Malaku **[fol. 327 v]** el-Mawti, reçebidor de los alrrūḥes i si no porque tú eres siervo mandado, ensañarme-á con tú.

I el rey estaba escuchanḏo estas palabras i-esta quistión i oyó con lonbrar Malaka-l-Mawti, i gritó. I ḏīšo:

–Abriḏle la puerta, i hablaḏle con palabras amorosas i buenas, i ḏeziḏle si busca a otri sino a mī.

Laora abriéronle la puerta i ḏentró sobr-él Malaka al-Mawti, i ḏīšo a él:

–Vengo a reçebir tu alrrūḥ.

I ḏīšo a él el rey:

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *noje*.
[2] Sin *tašdīd* en la primera sílaba.
[3] Falta *alif* en el ms. *rricazas*.
[4] Con vocal anaptíctica.
[5] Con vocal anaptíctica.
[6] Con *tašdīd* en el ms. *pes*.
[7] Con vocal anaptíctica.

–¿Ea si ḏemandas sino a mī?

I ḏīšo:

–No ḏe[**fol. 328 r**]manḏo sino a tú.

Pues en-aquella ora mandó el rey sacar toḏos sus tesoros ḏe alyakutas i-alğuhres i-aḏirhames i oro i plata i fueras ḏe aquello.

I ḏīšo:

–¿Ea, veamos si seréys poḏerosos sobre mercar para mī viḏa ḏe un día solamente con toḏos estos trasoros i-estos algos?

I respondiéronle i ḏišéronle:

–¿De quién emos ḏe mercar aqueso i ḏe quién que sea poḏeroso sobre eslargar el plazo ḏe la persona pestañaḏa ḏe ocho sino Allah taᶜālā? [**fol. 328 v**]

Pues en-aquella ora le reçibió Malaku el-Mawti su alrrūḥ.

Pues paraḏ mientres, ¡yā amaḏos!, a este rey. Con toḏo su señorío i sus riquezas i reposo no puḏo recabar sola una ora de viḏa.

Pues aḏebdéçese sobre nosotros que no nos espantemos ni fuygamos de la muerte, antes abemos menester que nos alegremos con-ella fuertemente, que no ay escusa ḏ-ella ni ay amaḥaçión a ninguno ḏ-ella.

Dišo Allah taᶜālā: «Toda persona á de gustar la muer[**fol. 329 r**]te».

D̲īšo el mensajero de Allah, ṣala Allahu ᶜalayhi wa çalam: El-aḏḏuniya es cárçel del creyente i-es alğanna del descreyente.

I fue recontado qu-el mensajero de Allah, ṣalā Allahu ᶜalayhi wa çalam: Pasaron asiento que alçaron el riso i dīšo, la salutaçión ḏe Allah sea sobr-él i salve:

–¡Abebraḏ vuestros asientos con nonbrar el derribaḏor de las sabores!

Dišeron:

–¿I qué es el dirribaḏor ḏe las sabores?

D̲īšo:

–La muerte.

I dīšo, la saluta[**fol. 329 v**]çión ḏe Allah sea sobr-él i salve:

–Basta con la muerte por-amonestaçión.

I ḏīšo más el mensajero ḏe Allah, ṣᶜm, aḏ ᶜAbdu Allah ibnu ᶜUmar, apáguese Allah ḏ-él: Cuanḏo amaneçerá, pues no inueves tu persona con-anocheçer[1] i cuando anocheçerá, pues no inueves tu persona con amaneçer.

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *anojeçer*.

Pues, ¡yā los ermanos i gentes buenas!, aḏebḏéçese en que nos entremetamos la obiḏençia de Allah taᶜalā, i-en las obras buenas i repentirnos á él de vues**[fol. 330 r]**tros[1] pecaḏos i nuestras yerrores con-aparejarnos para la muerte.

Dīšo Allah taᶜalā: «Repentíos aḏa Allah toḏos ¡yā creyentes!, i seréis bien aventuraḏos».

Ḏīšo el mensajero de Allah ṣala Allahu ᶜAlayhi wa çalam: El repentiente ḏel pecaḏo como que no tuviese pecaḏos a él.

I ḏīšo Allah taᶜalā:

–¡Demandaḏ perḏón a[2] vuestro señor qu-ello es que es perḏonaḏor!

Pues perḏone Allah a los vivos i-a los muertos ḏe los muçilīmes i muçlīmas, **[fol. 330 v]** i perḏone Allah a nós i-a ellos, i métanos en su alǧana por su piaḏaḏ i misericorḏia.

I sillo mi ḏīcho con «çubḥāna rabika rabi il-ᶜizati ᶜammā yaṣifūna wa çalāmᵘⁿ ᶜala al murçalīna wa alḥamdu li-llahi rabbi il-ᶜalamīna».

[1] Escrito al margen del ms. *tᵒros pe*.

[2] Repetido en el ms. *a*.

# XVI. Al-ḫuṭba para l-alǧumuᶜa […] Día ḏel Juḏiçio (ms. Junta 25)

**[fol. 149 r]**[1] Al-ḫuṭba para[2] l-alǧumuᶜa que se nonbra en-ella la muerte i-el Día ḏel Juḏiçio.

Las loores son aḏa Allah el socorre**[fol. 149 v]**ḏor, aquel que no es aviltaḏo quien se fortifica con su onra, el defensaḏor, aquel que no es trasportaḏo, el que ḏefiende con su guarḏia, el-asomante sobre los secretos ḏe los coraçones, el dante pasaḏa ḏe los grandes pecaḏos ḏe los pecaḏores, aquel que no menguan los trasoros ḏe su reísmo, el perḏonar a los pecaḏores, ni ay a él senblança ni igual que se le iguale. Loaḏlo loor, conoçiendo la corteḏaḏ ḏ-eso, agraḏeçerlo i ḏemandaḏle la concorḏança al devantar i mantener **[fol. 150 r]** sus ḏeveḏamiento[s] i sus mandamientos.

I fago testigo que no ay señor sino Allah solo, que no ay aparçero a él, atestiguança que se á fecho pesar con-ella a los munāfikes renegaḏos, i se á ensalçaḏo con-ella al ḫaleqaḏor aunaḏo. I fago testigo que Muḥammad es su siervo i su mensajero, el sustentaḏor ḏe su verḏaḏ i su ḏerecho i su al-annabī, el-enviaḏo a la suma ḏe sus ḫaleqaḏos. Enviólo el çaguero ḏe los mensajeros cuando el desfazimiento ḏel camino, revocó con su regla toḏas las reglas fasta que fue[3] mantuviḏa **[fol. 150 v]** la

---

[1] El copista, casi sistemáticamente usa *sukūn* para los grupos de oclusiva + líquida cuando van precedidos de vocal, y emplea vocal anaptíctica en posición inicial o tras consonante. Cuando el copista no siga este principio se dará cuenta en nota.

[2] Sin *tašdīd* en el ms. *bara*.

[3] En el ms. *fuʷa*.

verdad i justificada, i desfizo la falsía i la anulló. Faga salutaçión Allah sobr-él i sobre los suyos mientres pareçca estrella o se[1] ponga.

¡Yā gentes!, cuán grande es l-almuṣība sobre quien pierda coraçón decorante, i cuán apresurado[2] es el castigo a quien le dafalleçerá la vista llorando, i cuán grande es el-amargura a quien es en sus mandamientos detardante, i cuán continuvante es el despecho de quien amaneçe i-anocheçe en delites i plazeres. Y-á ven**[fol. 151 r]**çido sobre vuestros coraçones el-apetito del mundo i los-á enseñoreado, i á enseñoreado sobre vuestras personas la confiança de ser perdonados, i os-á perdido i soys de lo que á de ser tornado con vosotros inorantes, i-al contrario de lo que Allah os mandó soys obrantes. Como que vosotros, con lo que os-á seído çertificado, ubieseys de ser escusados d-ello, ni la pedricaçión sana de vosotros la mala costunbre ni la monestaçión falla a vuestros coraçones **[fol. 151 v]** entrada. I ya os fizieron a saber que delante de vosotros ay día apesgado i delante de vosotros de la muerte ay demandante claro. Pues, ¡yā maravilla!, ¡a, inorançia demandada!, que no s-escusa de ser perseguida i-alcançada.

¡Ó, triste de engañado con obra mala, que no ay dubda de ser abateçida i destruída!

¡Ó, si ubiese en vosotros orejas que oyesen!

¡Ó, si ubiese coraçón que ada Allah taʿalā se umillase i lo temiese!

¡Ó, si ubiese ojos que lagrimeasen!

¡Ó, si ubiese fuyente que ada Allah se acostase! **[fol. 152 r]**

¡Ó, si ubiese arrepintiente que de sus pecados se arrancase!

¡Ó, si ubiese arromangante que se diese buena dereça!

¡Ó, si ubiese quien de su alma se apiadase!

¡Ó, si ubiese quien de su fuesa se acordase!

¡Ó, si ubiese refrenante de su persona que a la vertud volviese!

¡Ó, si ubiese temiente que a los espantos del día del-al-Qiṣaṣ temiese!

¡Ó, cómo pensáys que vosotros al mundo abéys de ser pobladores!

¡Ó, como cuydáys qu-el mundo á de ser a vo**[fol. 152 v]**sotros casa!

A fe que no es como pensáys, porque abéys de ser tornados a un alojadero amargo de gustar que no se os-escusa d-ello.

Pues, acoseguid acoseguimiento antes de la sentada del perdimiento, i perçebid perçebimiento antes de la asentada del fuego, antes del-escometimiento que no se podrá desviar, i-antes de ida que no se podrá d-ella tornar, i-antes de arrepintençia

[1] En el ms. *sa*.

[2] Con vocal anaptíctica.

cuando no abrá ḏe aprovechar, antes ḏe escusa que no será escuchaḏa[1], antes ḏel en**[fol. 153 r]**festillamiento ḏe las vistas en los estrechimientos i-el plegamiento ḏe los coraçones al garganchón, antes que no poḏrá ninguno ḏe vosotros remeçerse ni enseñorear a su fecho ḏerremisión ni catamiento.

Laora se apriman[2] las vistas i ḏeçiende el juzgo ḏe Allah i se çertifica el-aperçebir i ḏize la persona aquel día:

–¿Por ḏónde es el fuiḏero?

Pues, a fe qu-el Día ḏel Juḏiçio es más negro i más amargo i no será sino una voz sola. I veos toḏas las gentes revibcaḏas **[fol. 153 v]** roḏillaḏos sobre las roḏillas llorando, afrentaḏos[3] ḏe lo que verán escribto i-açatraḏo en las cartas ḏe sus malas obras, que tremolará con-ellos la tierra con toḏas sus provinçias, i-arrojarlos-á el fuego con sus purnas. I serán presentaḏos los ḥaleqaḏos ḏelante ḏel poḏeroso, i tomarles-á conto ḏe lo público i ḏe lo secreto, i fazerles-an a saber con sus obras en lo pasaḏo ḏe sus viḏas. Pues, o bien serán llevaḏos a su alǧanna o a su fuego.

Pues ḏefiéndanos Allah i-a vosotros **[fol. 154 r]** ḏe la casa ḏe la yermaçión, i-asiéntenos Allah i-a vosotros en la casa ḏel reposo, i ḏefiéndanos Allah i-a vosotros ḏel-espleyte ḏ-este mundo que la más pesebraḏa ganançia i más provechosa[4] i la más clara guía i-aḏreçamiento es la palabra ḏel-onraḏo señor uno. ¡Ḏefiéndome con Allah ḏel-ašayṭān apeḏreaḏo por maldito!

«Toḏa persona á ḏe gustar la muerte, más enpero seros á ḏaḏo cunplimiento ḏe vuestras obras el Día ḏel Juḏiçio. Pues quien será salvo ḏel fuego i ḏentrará en-e**[fol. 154 v]**l-alǧannah, pues ya es bien aventuraḏo».

«I no es la viḏa ḏel mundo sino espleyte ḏ-engaño».

¡Bendíganos Allah i-a vosotros i-a[5] los muçlīmes i-a las muçlīmas i-a los creyentes i-a las creyentas, los vivos ḏ-ellos i los muertos! «Āmīn wa-alḥamdu lillahi rabbi il-ᶜālamīna».

---

[1] Sin *tašdīd* en el ms. *escujaḏa*.

[2] Con vocal anaptíctica.

[3] Con vocal anaptíctica.

[4] Sin *tašdīd* en el mss. *bᵒrovechosa*.

[5] En el ms. *e*.

## [XVII. predicciones escatológicas]
## (ms. Junta 26)

**Capítulo ḏe la royura que se ḏemuestra en-el çielo**[1], i su concorḏamiento es en-el bien i-en-el mal.

Ḏišeron los sabios que no es la royura aquella que se ḏemuestra en-el çielo royura, enpero es milagro. Pues cuando se ḏemuestra **[fol. 127 r]** la royura a parte ḏe sol poniente muy larga, pues será sangre en sol saliente i-en sol poniente i-abrá a su çaguería pluvias muchas, i si será la royura en toḏo lo qu-es ḏesḏe sol salliente fasta sol poniente.

Pues serán menospreçiaḏos los ḏe la falsía sobre los ḏe la verḏaḏ i sobre los fijos ḏe Içmāʿīl, i si abrá royura i-abrá en-ella negrura i será su prençipio ḏe sol poniente ḏ-aquí-a sol salliente, pues será ensalçamiento sobre los ḏe la verḏaḏ i serán abateçiḏos los ḏe la falsía i si será la royura en-el sol **[fol. 127 v]** con fuerte negror ḏepués ḏe aberse puesto el sol. Pues aquello será albalā' en las gentes. I si conprende el çielo ḏepués ḏel ponimiento ḏel sol, pues será fortuna i fanbre i-albalā' fuerte i-abrá muertes en-ella ḏe gran preç i muchas muertes.

I irs-á un rey que fará ḏuelo a las gentes o se morirá i ḏatallarse an los ḏe par ḏe maḏre sino quien lo conservará Allah. I cuando verás la royura que salrá corriendo

---

[1] El copista, casi sistemáticamente usa *sukūn* para los grupos de oclusiva + líquida cuando van precedidos de vocal, y emplea vocal anaptíctica en posición inicial o tras consonante. Cuando el copista no siga este principio se dará cuenta en nota.

i verás el sol blanco que pareçerá a la blancor ḏe aṣubḥi ḏe par de sol salliente i resplandeçerá el que la mira como que una nube la cubre, pues es señal ḏe albalā i ḏe fanbre i ḏe ḏerruimiento en los miserables. I si será la royura en sol salliente con aṣubḥi como fumo, ḏepués alçarse á fasta que la cubrirá el çielo, ḏepués escubrirse á en-él una blancor entre el çielo i la tierra, fasta que se faze negro i blanco. Pues abrá en-aquel año albalā i fortuna i perḏimiento en partiḏa ḏe los lugares, i no ḏurará mucho. I para mientres sienpre a la partiḏa, aquella que ḏemostrará en-ella enta que[1], si no es ḏo verás la royura, pues **[fol. 128 r]** enta ḏo correrá él sino enta ḏ-aquella parte, será el-albalā. «Wa-allahu āᶜllamu».

## Capítulo ḏel corrimiento ḏe las estrellas aquellas que caen ḏel çielo

Sábete, apiáḏete Allah, que cuando cayrán las estrellas ḏe sol sallente a su poniente, abrá en-ello guerras i derramamiento ḏe sangres muchas, i-aquello guía sobre sus comarcas.

I cuando ḏetallarán ḏe sol salliente fasta metá ḏel çielo, pues morrá un rey muy grande lonbraḏo en sol salliente i-en sol poniente o lo matarán **[fol. 128 v]**. I cuando cayrán ḏe sol poniente a sol salliente, abrá en-él mal o guerras o fanbre en las gentes en sol salliente, i ḏurará en-ello catorze meses. I cuando cayrán ḏe sol poniente fasta metá ḏel çielo, abrá grande paxa en la çebaḏa. I cuando subirá la estrella en metá ḏel çielo, i-el çielo[2] estará escuro, gira sobre escándalos i-eslenamientos, i será ḏerrocaḏo un rey muy grande. I cuando subirá la estrella en sol poniente salrá el rey ḏe tierra en tierra. «Wa-allahu āᶜllamu».

[1] En el ms. *ca*.

[2] Repetido en el ms. *i-el çielo*.

UNIVERSIDAD DE OVIEDO

PROGRAMA DE DOCTORADO «LITERATURA Y LENGUAJE»

# «El Día del Judiçio»: Textos aljamiado-moriscos sobre el Juicio Final (ediciones, estudios y vocabulario)

Tomo III

MOHANAD AMER KADHIM

TERCERA PARTE

# VOCABULARIO COMPLETO

## CRITERIOS DE ELABORACIÓN

Se recogen en este vocabulario todas las voces que aparecen en los textos de contenido apocalíptico que hemos estudiado, desde el punto de vista islamológico y ecdótico, en el apartado anterior. Dentro de cada lema se señalan todas las ocurrencias que aparecen en cada uno de los manuscritos de acuerdo al orden en que han sido estudiados, es decir:

1.º) Escuelas Pías D = Parte escatológica del manuscrito D de las Escuelas Pías de Zaragoza (fols. 9*r* bis-64 *r*, 142 *r*-152 *r*, 187 *r*-212 *r*, 224 *v*-226 *r*, y 275 *v*-283 *r*).

2.º) Escuelas Pías B = «Alḫuṭbas escatológicas» del manuscrito B de las Escuelas Pías de Zaragoza (fols. 220 *v*-270 *r*) y la «Monestación aprovechante si querrá» (fols. 324 *r*-330 *v*).

3.º) Cambridge Dd 49 = «Señales que an ḏe preçeder para la fin ḏ-este presente siglo» (fols. 6 *r*-16 *v*) y «La istoria ḏel espantoso Día ḏel Juiçio» (fols. 218 *v*-228 *v*) que forman parte del *Breve compendio de nuestra santa ley alçunna* del Mancebo de Arévalo (Cambridge Digital Library ms. Dd.9.49).

4.º) BNF Ar. 774 = «El recontamiento ḏel D̲ía ḏel Juiçio» del manuscrito 774 de la Biblioteca Nacional de Francia (fols. 198 *v*-244 *r*).

5.º) Aitona = «Alḥadiš ḏel Día ḏel Judiçio» del manuscrito de la Biblioteca Pública de Lérida (fols. 189 *v*-220 *v*).

6.º) Malta 481 = «El recontamiento ḏel Día ḏel Juiçyo» del manuscrito 481 de la Biblioteca Nacional de Malta (fols. 234 *r*- 198 *v*).

7.º) T 17 = «Estoria del Día del Juiçio» del manuscrito T 17 de la Real Academia de la Historia (fols. 139 *r*-161 *r*).

8.º) Junta 4 = «Recontamiento del Día del Judiçyo» del manuscrito Junta 4 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (fols. 24 *v*- 52 *r*).

9.º) Junta 9 = «El-alḥadīẕ ḏel D̲ía[h] ḏel Juizio[h]» del manuscrito Junta 9 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (fols. 79 *r*- 101 *r*).

10.º) Junta 57 = «Alḥadiẕ del Día del Judiçio» del manuscrito Junta 57 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (fols. 145 *r*-172 *v*).

11.º) BNF Esp. 397 = «Espantos del Día del Juiçio» del manuscrito Esp. 397 de la Biblioteca Nacional de Francia (fols. 94 *r*-102 *r*) y «Trata de cómo es la semblança de los del fuego» (102 *r*-109 *v*).

12.º) BNE 4871 = «Asiento en-el-alḥadīẕ ḏe Ali Dağāl» del manuscrito 4871 de la Biblioteca Nacional de España (fols. 328 *r*-335 *v*).

13.º) Junta 53 = «Alḥadiz de al-Maçiḥ a-lDağāl» del manuscrito Junta 53 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (fols. 347 *v*-352 *r*).

14.º) Junta 6 = «Asiento en-el alḥadīẕ ḏe Ali-D̲ağal» del manuscrito Junta 6 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (fols. 675-704).

15.º) Junta 26 = «Predicciones escatológicas» del manuscrito Junta 26 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (fols. 126 *v*-128 *v*).

16.º) Junta 25 = «Al-ḫuṭba para l-alğumuca [...] Día ḏel Juḏiçio» del manuscrito Junta 25 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (fols. 149 r- 154 *v*).

17.º) Junta 52 = «Varios *ḥadīṯ*» del manuscrito Junta 52 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (fols. 268 *r*- 273 *v*).

Como viene siendo habitual en la lexicografía aljamiada, este amplio vocabulario se estructura en tres partes: voces comunes, nombres propios y frases árabes.

A) Voces comunes:

El repertorio de voces comunes se inventaría en forma de artículos ordenados alfabéticamente, que se estructuran del siguiente modo: entrada o lema, definición, ocurrencias, documentación, comentario y remisión a otras entradas, en su caso.

1) Entrada.

*a*) Los sustantivos, adjetivos, pronombres y determinantes tienen su entrada en singular, que se rehace si es necesario, y se ofrecen a continuación las marcas de femenino y de plural si las hubiese: *alto, -a, -os*; *amoroso, -as*; *aqueste, -a, -os, -as, -es*; *balança, -s*, etc. Cuando estas voces aparecen sólo en plural se preservará entre paréntesis la marca de plural: *aplegança(s)*, *arreo(s)*, *bonançia(s)*, *sierra(s),* etc.

*b*) Las distintas formas de la conjugación están agrupadas y clasificadas alfabéticamente bajo su infinitivo. Cuando éste no se encuentra documentado en el texto, se reconstruirá su forma entre corchetes: [*abantarse*], [*bramar*], [*deyunar*], [*significar*], etc. Las formas verbales no tienen entrada independiente, a excepción de aquellas irregulares o que no pertenecen al castellano estándar actual, que remiten a la principal, es decir el infinitivo: *dezí, ençerraste*, *entroron, escripto,* etc.

*c*) Los vocablos que comparten un mismo significante, pero cuyo origen etimológico es distinto, constituyen entradas independientes: *alegar*[1], (llegar), *alegar*[2], (alegar), *cabo*[1] (prep.) y *cabo*[2] (sust.), etc.

*d*) Las voces romances que presentan variantes meramente gráficas se agrupan bajo la forma más frecuente en el texto, si bien cuentan con una entrada independiente que remite a la principal: por ejemplo *cawsa* remite a *causa*, *commo* a *como*, *derrecho* a *derecho*, etc. Las distintas variantes que presentan las voces árabes, aunque constituyen entrada independiente, remiten a una entrada matriz bajo la que estas se incluyen. Para elegir esta entrada matriz se prefiere la forma más cercana al árabe clásico.

*e*) Las unidades pluriverbales (frases hechas, locuciones, modos adverbiales, etc.) se agrupan bajo la entrada correspondiente a una de las voces de que constan, a excepción de aquellas que no son empleadas fuera de estos usos, en cuyo caso se indica entre paréntesis el contexto en que deben ser insertadas: *fazer* (*__a saber*), fora, (de__), *aventura (por__),* etc.

2) Definición.

Se ofrece la definición de todas las voces, en singular cuando presentan variaciones morfológicas de número y se separan las acepciones por medio del símbolo ‖. Cuando las acepciones de un vocablo no difieren de las del castellano estándar (gráfica, morfológica o semánticamente), se consigna simplemente *'idem'* en la definición.

3) Ocurrencias.

A continuación de la indicación abreviada del texto al que correspone (Junta 53 p. e.) figura el número de folio, con la indicación (si procede) de *r (recto)* o *v* (vuelto), y se especifica entre paréntesis el número ocurrencias, si éste es mayor de uno. Las distintas variantes asociadas a un mismo lema aparecen ordenadas alfabéticamente. Para los sustantivos y adjetivos las distintas formas se organizan de acuerdo al siguiente orden: singular masculino, singular femenino, plural masculino y plural femenino.

4) Documentación.

En este punto, nuestra principal aportación consiste en la documentación sistemática de las distintas voces en diversas fuentes documentales y bibliográficas, de acuerdo a una restructuración del artículo en el que hemos diferenciado claramente tres apartados:

*a)* Lexicografía aljamiada:

De forma sistemática, hemos puesto a contribución en nuestro vocabulario los materiales de otros textos aljamiado-moriscos de los que tenemos concordancias, a saber, ms. BNM 4871 (*El alkitāb de Çamarqandī*), ms. BNM 4987 (*Tratado jurídico*), ms. BNM 5313 (misceláneo), ms. BNM 5254 (*Recontamiento de Ališandre*), ms. BNP 397 (*Tratado de materia religiosa*), ms. II-IV-701 de la Biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia (*Corán aljamiado*), y ms. de Aitona (*Narraciones aljamiado-moriscas en el manuscrito de Aitona*), así como los glosarios parciales de los manuscritos BRHA T 19, ms. CSIC J 29 y ms. CSIC J 33. Asimismo todos los vocablos se documentan en el *Glosario de voces aljamiado-moriscas*[1].

*b)* Lexicografía hispánica:

Hemos documentado sistemáticamente las distintas voces en diccionarios, repertorios léxicos y monografías de los ámbitos lingüísticos castellano, catalán, judeoespañol y asturleonés de distintas épocas. Así pues, para el dominio castellano hemos utilizado fundamentalmente los diccionarios de castellano medieval que figuran en la bibliografía, así como otros diccionarios que abarcan época posteriores como el de Covarrubias[2], el *Diccionario de Autoridades*[3], los diccionarios de la Real Academia Española[4] y, en función del interés de la voz, el diccionario etimológico de Corominas[5]. Ha sido de especial ayuda el manejo de recursos on line, especialmente los porporcionados por el Corpus Diacrónico del Espa-

---

[1] Juan Carlos Busto Cortina, *El alkitāb de Çamarqandī (edición del ms. 4871 de la BNM, con un vocabulario completo y un estudio de algunos cuentos que en él aparecen)*, Tesis Doctoral, Oviedo (Universidad), 1992 [microfichas]; Michelle Anne Fuerch, *Tratado jurídico: edición crítica y estudio del manuscrito aljamiado-morisco inédito 4987 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madison (Hispanic Seminary of Medieval Studies), 1986; Raquel Suárez García, *Un misceláneo aljamiado-morisco (ms. 5313 BNM)*, Trabajo de investigación de Tercer Ciclo, Universidad de Oviedo, 1999 (inédito); Pablo Roza Candás, *Vocabulario completo del «Recontamiento de Ališandre»*, Trabajo de investigación de Tercer Ciclo, Universidad de Oviedo, 1999 (inédito); Raquel Suárez García, *El tratado de materia religiosa de Mohanmad de Vera (Ms. 397 Esp. de la Biblioteca Nacional de París)*, Tesis doctoral, Universidad de Oviedo, 2003 (inédita); Mokhles Hajri, *Un Corán aljamiado. Ms. II-IV-701 de la Biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia*, Tesis doctoral,Universidad de Oviedo, 2005 (inédita); Nuria Martínez de Castilla Muñoz, *Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de la Historia*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2004 (inédita); Ahmed Zakaria Ahmed, *Estudio y comentario del texto aljamiado-morisco nº XXIX del CSIC*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2005; Soha Abboud-Haggar, *El tratado jurídico de «Al-Tafrīʿ» de Ibn al-Ǧallāb. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra*, 2 vols., Zaragoza (Institución «Fernando el Católico»), 1999; Á. Galmés de Fuentes, M. Sánchez Álvarez, A. Vespertino Rodríguez y J. C. Villaverde Amieva, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo (Universidad, Biblioteca Árabo-Románica), 1994.

[2] Sebastián de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid (Iberoamericana), 2006.

4 *Diccionario de Autoridades*, facsímil de la edición de 1726-37, 3 vols., Madrid (Real Academia Española), 1976.

[4] *Diccionario de la Real Academia Española* (22ª edición), Madrid (Real Academia Española).

5 Corominas, J. – J. A Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid (Gredos), 1980-1991.

ñol (CORDE) así como los inventariados en el Fichero General de la Real Academia Española (*Fichero general*). También se han utilizado diccionarios de otras lenguas peninsulares, así como vocabularios dialectales.

*c)* Lexicografía aragonesa.

Se han empleado sistemáticamente para el estudio del léxico los diccionarios de Borao[6], Pardo Asso[7], Andolz[8], Aragüés[9] y *Endize*[10], y en algún caso se ha recurrido a monografías y estudios de zonas y hablas concretas aragonesas y navarras, así como a la documentación y fueros de época medieval del antiguo dominio aragonés, que figuran en la bibliografía recogida al efecto. Muchos de estos recursos se encuentran informatizados en la base de datos Sistema de Información de Patrimonio Cultural Aragonés (*SIPCA*).

*d)* Por último, las voces árabes aparecen identificadas en su forma del clásico, para lo que en ocasiones hemos recurrido a los diccionarios de Cortés[11] y Corriente[12].

5) Comentario.

Las aportaciones en los comentarios léxicos están en relación con el estudio de las correspondencias que algunas de las traducciones aljamiadas tienen con el original en árabe. Ello ha permitido precisar las acepciones de muchas voces romances y añadir otras nuevas. Estas acepciones proceden de calcos del árabe, recogidos aquí y estudiados en el capítulo correspondiente.

6) Remisión.

Ofrecemos remisión interna entre algunas entradas del vocabulario, cuya comparación resulte de interés, por ejemplo, entre voces afines: *alḏirham-aḏirham, alea-aleya, alfaẓīla-alfaḍila*, etc.; sinónimos: *escribtura-escribto, albriçiador-albreçiante*, etc.; variantes diatópicas: *ermosura-hermosura-ermosura, hartar-fartar, henbra-fenbra*, etc.; variantes diacrónicas: *agora-aora, mesmo-mismo*, etc.; forma árabe y/o romance: *penitençia- alcafara, alkurçī-alᶜarš-trono,* etc.

B) Nombres propios:

---

[6] Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza (Diputación provincial), 2ª ed., 1908.

7 J. Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés, conteniendo todas las voces incluidas en la última edición de Borao*, Zaragoza, 1938.

[8] R.. Andolz, *Diccionario aragonés*, 2ª ed., Zaragoza (Librería General), 1984.

[9] Chusé Aragüés, *Dizionario aragonés-castellán, castellano-aragonés,* Zaragoza (Ligallo de Fablans de l'Aragonés), 1989.

[10] Francho Nagore Laín (enfilador), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols., Uesca (Instituto de Estudios Altoaragoneses), 1999.

[11] Julio Cortés, *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español*, Madrid (Gredos), 1996.

[12] Federico Corriente, *Diccionario árabe-español*, Madrid (Instituto Hispano-Árabe de cultura), 1986 y *Diccionario español-árabe*, Madrid (Instituto Hispano-Árabe de cultura), 1985.

Se recogen en este apartado antropónimos, topónimos, teónimos, etc., en su mayoría de origen árabe. En estos casos el artículo se estructura en entrada, identificación y ocurrencias.

1) Entrada. Las distintas variantes gráficas de un mismo nombre constituyen entrada independiente pero remiten a una entrada principal fijada a partir de la forma más correcta en árabe.

2) Identificación. Se ofrece la identificación de personas y lugares consignando su equivalente en árabe y/o castellano.

3) Ocurrencias, de acuerdo a lo observado para las voces comunes.

C) Frases y expresiones árabes:

Las frases y expresiones árabes presentan una organización propia del artículo en entrada, traducción al castellano, ocurrencias e indicación de la forma correspondiente en árabe clásico.

1) Entrada. Todas las variantes gráficas de una misma frase o expresión cuentan con entrada independiente pero remiten a una entrada principal que constituye la variante mayoritaria en el texto, aunque esta no sea la más correcta gráficamente.

2) Traducción. Aportamos la traducción al castellano, indicando si es frase coránica el número de la azora.

3) Ocurrencias, de acuerdo a lo observado para las voces comunes.

## SIGLAS Y OBRAS CITADAS ABREVIADAMENTE

*Alfonsí* = J. Nitti, y Ll. Kasten, *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*, Madison (The Hispanic Seminary of Medieval Studies), 2002.

*Ališandre* = Pablo Roza Candás, *Vocabulario completo del «Recontamiento de Ališandre»*, Trabajo de investigación de Tercer Ciclo, Universidad de Oviedo, 1999 (inédito).

*Al-Tafrī*ᶜ = Soha Abboud-Haggar, *El tratado jurídico de «Al-Tafrīᶜ» de Ibn al-×allāb. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra*, 2 vols., Zaragoza (Institución «Fernando el Católico»), 1999.

Alvar, *Dialecto riojano* = Manuel Alvar, *El dialecto riojano*, Madrid (Gredos), 1976.

Alvar, *Endechas* = Manuel Alvar, *Endechas judeo-españolas,* Madrid (Instituto Arias Montano), 1969.

Alvar, *Estudios* = Manuel Alvar, *Estudios sobre el dialecto aragonés*, III, Zaragoza (Institución Fernando El Católico-CSIC), 1998.

Andolz = Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, 2ª ed., Zaragoza (Librería General), 1984.

Aragüés = Chusé Aragüés, *Dizionario aragonés-castellán, castellano-aragonés,* Zaragoza (Ligallo de Fablans de l'Aragonés), 1989.

Arnal, *Alquézar* = Pedro Arnal Cavero, *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos),* Madrid (CSIC-Instituto Antonio Nebrija), 1944.

*Autoridades* = *Diccionario de Autoridades*, facsímil de la edición de 1726-37, 3 vols., Madrid (Real Academia Española), 1976.

Badía, *Bielsa* = Antonio Badía Margarit, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona (Instituto de Estudios Pirenaicos), 1950.

Badía, *Contribución* = Antonio Badía Margarit, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza (CSIC), 1948.

Baro = José Baro, *Glosario completo de los Milagros de Nuestra Señora*, Boulder (Society of Spanish and Spanish-American Studies), 1987.

Benoliel = José Benoliel, *Diccionario judeo-hispano-marroquí o hakitía,* Madrid, 1977.

Bernabé Pons, *Nueva Tafsira* = Bernabé Pons, Luís F., «La nueva *Tafsira* del Mancebo de Arévalo (Comentarios a la edición de María Teresa Narváez Córdova)», *Al-Qanṭara*, Madrid, XXV/I (2004), págs. 260-269.

Borao = Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza (Diputación provincial), 2ª ed., 1908.

*Çamarqandī* = Juan Carlos Busto Cortina, *El alkitāb de Çamarqandī* (*edición del ms. aljamiado 4871 de la BNM, con un vocabulario completo y un estudio de algunos cuentos que en él aparecen*, Tesis doctoral, Oviedo (Universidad de Oviedo), 1992 [3 microfichas].

Coll, *Litera* = Benito Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en la Litera*, en J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza (Diputación provincial), 2ª ed., 1908.

*Corán* = Julio Cortés (ed.), *El Corán*, Barcelona (Herder), 1986.

*CORDE* = Real Academia Española, *Corpus diacrónico del español* (CORDE), [en línea].

Corriente, *Arabismos* = Federico Corriente, *Diccionario de arabismos y voces afines en Iberorromance*, Madrid (Gredos), 1999.

Corriente, *DAE* = Federico Corriente, *Diccionario árabe-español*, Madrid (Instituto Hispano-Árabe de cultura), 1986.

Corriente, *DEA* = Federico Corriente, *Diccionario español-árabe*, Madrid (Instituto Hispano-Árabe de cultura), 1985.

Cortés = Julio Cortés, *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español*, Madrid (Gredos), 1996.

*Covarrubias* = Sebastián de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid (Iberoamericana), 2006.

*DCECH* = J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, colaboración de J. A Pascual, 6 vols., Madrid (Gredos), 1980-1991.

*DCVB* = A. M. Alcover – F. de B. Moll – M. Sanchís Guarner, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1930-1962.

*DECLlC* = J. Corominas, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona (Curial), 1983-1991.

*DICCA-XV* = Diccionari del castellà del segle XV a la Corona d'Aragó. En línea en http://ghcl.ub.edu/diccaxv/

*DLlA* = *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2007.

Dozy, *Glossaire* = R. Dozy y W. H. Engelmann, *Glosaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Leiden (E. J. Brill), 1869.

*DRAE* = *Diccionario de la Lengua Española*, 22ª ed., Madrid (Real Academia de la Lengua Española), 2001.

*EI* = H. A. R. Gibb (ed. lit.), *Encyclopédie de l'Islam*, Leiden (E. J. Brill), 1971.

Elcock, *Afinidades* = W. D. Elcock, *Algunas afinidades entre el aragonés y el bearnés*, Zaragoza (Prensas Universitarias de Zaragoza-Xordica), 2005.

*Endize* = Francho Nagore Laín (enfilador), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols., Uesca (Instituto de Estudios Altoaragoneses), 1999.

*Fernández de Heredia* = Regina af Geijerstam, *Juan Fernández de Heredia. La Gran Crónica de Espanya, Libros I-II*, Uppsala (Almqvist & Wiksells Boktryckeri A. B.), 1964.

Ferraz, *Ribagorza* = Vicente Ferraz y Castán, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934.

*Florencia* = Mokhles Hajri, *Un Corán aljamiado. Ms. II-IV-701 de la Biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia*, Tesis doctoral inédita,Universidad de Oviedo, 2005.

*Fueros de Aragón* = Gunnar Tilander (ed.), *Los fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund (C. W. K. Gleerup), 1937.

*Fueros de la Novenera* = Gunnar Tilander (ed.), *Los Fueros de la Novenera*, Uppsala (Almqvist & Wiksells Boktryckeri A. B.), 1951.

*Fuero General de Navarra* = Ángeles Líbano Zumalacárregui, «Galicismos, occitanismos y catalanismos en el léxico del Fuero General de Navarra», *Homenaje a José María Lacarra*, 1977, vol. II, págs. 187-202.

Galmés, *Batallas* = Álvaro Galmés de Fuentes, *El libro de las batallas. Narraciones épico-caballerescas*, 2 vols., Madrid (Gredos), 1970.

Galmés, *Léxico* = Álvaro Galmés de Fuentes, «La literatura aljamiado-morisca como fuente para el conocimiento del léxico aragonés», *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, I, 1983, págs. 231-237.

Galmés, *Paris y Viana* = Álvaro Galmés de Fuentes, *Historia de los amores de Paris y Viana*, edición, estudio y materiales por …, Madrid (Gredos), 1970.

García, *Cartagena* = Ginés García Martínez, *El habla de Cartagena*, Murcia (Universidad de Murcia-Ayuntamiento de Murcia), 1986.

Gómez Renau, *Léxico* = M. Gómez Renau, «Léxico castellano en textos aljamiados», Anuario de Lingüística Hispánica, VIII, 1992, págs. 99-115.

González Ollé, *Textos navarros* = Fernando González Ollé, Textos lingüísticos navarros, Pamplona (Diputación Foral), 1970.

Fonseca Antuña, Gregorio, *Sumario de la relación y ejercicio espiritual sacado y declarado por el mancebo de Arévalo en nuestra lengua castellana*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2002, s. v.

Guillén Robles, *Leyendas* = F. Guillén Robles, *Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos existentes en las bibliotecas Nacional, Real y P. Gayangos* (ed. facsimilar de la edición de Madrid, 1885-1886), 3 vols., Granada (Universidad), 1994.

*GVAM* = Álvaro Galmés de Fuentes – M. Sánchez Álvarez – A. Vespertino Rodríguez – J. C. Villaverde Amieva, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo (Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Clásica y Románica, Biblioteca Árabo-Románica), 1994.

Hanssen = Federico Hanssen, *Gramática Histórica de la lengua castellana,* Halle (Max Niemeyer), 1913.

Hegyi, *Cinco leyendas* = Ottmar Hegyi, *Cinco leyendas y otros relatos moriscos*, Madrid (Gredos), 1981.

*Index* = E. Van Donzel, (comp.), *The Encyclopaedia of Islam. Index of Proper names to volumes I-VII and to the Supplement, fascicules 1-6,* Brill (Leiden-Boston-Köln), 1993.

*Inventarios aragoneses* = M. Serrano y Sanz, «Inventarios aragoneses de los siglos xiv y xv», *Boletín de la Real Aacademia Española*, II (1915) págs. 85-97; 219-224; 314-352; y 548-559; III (1916), págs. 89-92; 224-225; y 359-365; IV (1917), págs. 206-223; 342-355; y 517-531; VI (1919), págs. 735-744; y IX (1922), págs. 118-134; y 226-270.

J. Mª Iribarren, *Vocabulario Navarro*, 2 vols. Navarra, 1952.

Harvey, Leonard, P., «La Literatura Aljamiada», *VIII Simposio Internacional de Mudejarismo (De mudéjares a moriscos: una conversión forzada)*, vol. II, Teruel (Instituto de Estudios Turolenses), 2002, págs. 849-859.

Kontzi, *Aspectos* = R. Kontzi, «Aspectos del estudio de textos aljamiados», *Thesaurus*, XXV (1970), págs. 196-213.

Kontzi, *Calcos* = R. Kontzi, «Calcos semánticos en textos aljamiados», Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca, Madrid (Gredos), 1978, págs. 315-336.

Lamano = José de Lamano y Beneite, *El dialecto vulgar salmantino*, Salamanca (Tipografía Popular - Imp. de «El Salmantino»), 1915.

López Morillas, *Etimologías* = Consuelo López Morillas, «Etimologías escogidas del Corán aljamiado (ms. 4983 de la Biblioteca Nacional), *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid (Gredos), 1978, págs. 365-371.

Lopez-Morillas, *Textos aljamiados* = Lopez-Morillas, Consuelo, *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: el profeta de los moriscos*, Madrid (CSIC-AECI), 1994.

M. Alonso = M. Martín Alonso, *Enciclopedia del idioma*, 3 vols., Madrid (Aguilar), 1968.

Martínez López, Juan Antonio, y Annette Myre Jørgensen, Diccionario de expresiones y locuciones del español, Madrid (Ediciones de la Torre), 2009, pág. 388.

*M. de Vera* = Raquel Suárez García, *El tratado de materia religiosa de Muhanmad De Vera (Ms. 397 de la Biblioteca Nacional de París),* Tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo, 2003.

*Misceláneo* = Raquel Suárez García, *Un misceláneo aljamiado-morisco (ms. 5313 BNM)*, Trabajo de investigación de Tercer Ciclo, Universidad de Oviedo, 1999 (inédito).

Moliner = María Moliner, *Diccionario de uso del español*, vol. 2, Madrid (Gredos), 1970.

Montaner, *al-Miqdâd* = Alberto Montaner Frutos, *El Recontamiento de Al-Miqdād y al-Mayāsa. Edición y estudio de un relato aljamiado-morisco aragonés*, Zaragoza (Institución «Fernando el Católico»), 1988.

Montaner, *La aljamía* = Alberto Montaner Frutos, «La aljamía: Una voz islámica en Aragón», *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza (Institución Fernando el Católico (CSIC), Excma. Diputación de Zaragoza), 2003, págs. 99-204.

*Ms. BNM* 4987 = Michelle Anne Fuerch, *The text and concordance of Biblioteca Nacional manuscript 4987. Tratado jurídico*, Madison (Hispanic Seminary of Medieval Studies), 1986.

*Ms. BRAH T19* = Nuria Martínez de Castilla Muñoz, *Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de la Historia*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2004 (inédita).

*Ms. J XXIX* = Ahmed Zakaria Ahmed, *Estudio y comentario del texto aljamiado-morisco nº XXIX del CSIC*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 1996.

Nehama = Joseph Nehama, *Dictionnaire du judéo-espagnol,* Madrid (CSIC), 1977.

Nykl = A. R. Nykl, «El Rrekontamiento del Rrey Ališandre», *Revue Hispanique*, LXXVII (1929), págs. 409-611.

Oudin = C. Oudin, *Tesoro de las dos lenguas francesa y espanola*, Paris, 1607.

Pardo Asso = J. Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés, conteniendo todas las voces incluidas en la última edición de Borao*, Zaragoza, 1938.

P. Lemus = Pedro Lemus y Rubio, *Aportaciones pataa la formacion del vocabulario Panocho o del dialecto de la Huerta de Murcia*, Murcia (Imprenta Provincial), 1933.

Pottier = B. Pottier, «Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais», *Vox Románica*, X (1950), págs. 87-219.

Quintana = Aldina Quintana, «Concomitancias lingüísticas entre el aragonés y el ladino (judeoespañol)», *Archivo de Filología Aragonesa*, LVII-LVIII (2001), pág. 170.

Quintana, Aldina «El aragonés residual del bajo valle de Mezquín», *Archivo de Filología Aragonesa*, nº 18-19 (1976), pág. 74.

Quintana–Révah = Aldina Quintana y I. S. Révah, «A Sephardic *Siddur* with ritual prescriptions in Aragonese Romance. Ms. Oxford, Bodleian Library 1133 (Opp. Add. 8º 18», *Hispania Judaica Bulletin*, 4 (2004), págs. 138-151.

Recuero = Pascual Pascual Recuero, *Diccionario básico ladino-español*, Barcelona (Ameller), 1977.

Reta Janariz, Alfonso, *El habla de la zona de Eslava (Navarra)*, Pamplona, (Diputacion Foral de Navarra, Consejo Superior de Investigaciones Cientificas), 1976.

G. Rohlfs = G. Rohlfs, *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza, (Institución «Fernando el Católico»), 1985, s. v.

Rosal = Francisco del Rosal, *Origen y etymologia de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana. Obra inedita de el Dr. Francisco de el Rosal, medico natural de Cordova, copiada y puesta en claro puntualmente del mismo manuscrito original, que esta casi ilegible, e ilustrada con alguna*[*s*] *notas y varias adiciones por el P. Fr. Miguel Zorita de Jesus Maria, religioso augustino recoleto*,(1601-1611).

Sánchez Álvarez = Mercedes Sánchez Álvarez, *El manuscrito misceláneo 774 de la Bibloteca Nacional de París,* Madrid (Gredos, CLEAM 5), 1982.

SIPCA = Sistema de Información de Patrimonio Cultural Aragonés. En línea en http://www.sipca.es/

SOBRINO, FRANCISCO, *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, 3.ª ed., vol. 1, Brusselas (en casa de Pedro Foppens), MDCCXXXIV.

Steiger = Arnald Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano,* Madrid (Junta para la Ampliación de Estudios-Centro de Estudios Históricos), 1932.

Tilander, *Fueros aragoneses desconocidos* = Gunnar Tilander, «Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la peste de 1348», Revista de Filología Española, XXII (1935), págs. 1-33.

Tilander, *Vidal Mayot* = Gunnar Tilander (ed.), *Vidal Mayor, traducción aragonesa de la obra «In excelsis Dei thesauris» de Vidal Canellas*, 3 vols., Lund (Hakan Ohlssons Boktryckeri), 1956.

Wiesner = C. Wiesner, *Jüdisch-Spanisches Glossar zum Meᶜam Loᶜez des Iacob Kuli*, Hamburg (Helmut Verlag), 1981.

Yanguas, *Archivos de Navarra* = José Yanguas y Miranda, «Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos existentes en los archivos de Navarra, y de su correspondencia con el lenguaje actual», *Archivo de Filología Aragonesa,* XXXIX (1987), págs. 205-241.

*Yūçuf* = Ramón Menendez Pidal, *Poema de Y'uçuf*, mateiales para su estudio (Universidad de Granada) 1952.

## ABREVIATURAS UTILIZADAS

ac. = acepción
adj. = adjetivo
adv. = adverbio
alj. = aljamiado
and. = andalusí
ant. = antiguo
ár. = árabe
arag. = aragonés
ast. = asturiano
cast. = castellano
cat. = catalán
cfr. = cónfer
clás. = clásico
comp. = compárese
conj. = conjunción
desus. = desusado
dial. = dialectal
fem. = femenino
imper. = imperativo
intr. = intransitivo
lit. = literal
masc. = masculino
part. = participio
pl. = plural
prep. = preposición
pret. = pretérito
pron. = pronombre
prov. = provenzal
q. v. = *quod vide*
ref. = referente
s. v. = *sub voce*
sust. = sustantivo
tr. = transitivo
val. = valenciano
vid. = véase
vulg. = vulgar

# ORDEN ALFABÉTICO

a

b

c, ç

d, d̲, ḍ

e

f

g, ǧ, ġ

h, h̲, ḥ

i

j

k

l

m

n

ñ

o

p

q

r

s, š, ṣ

t, t̲, ṭ

u

v

w

x

y

z, z̲,ẓ

# I

## Voces comunes

### A

**a,** (prep.) 'idem': Escuelas Pías D, 9r(2), 9v(6), 10r(2), 10v(7), 11r(4), 11v(7), 12r(6), 12v(5), 13r(11), 13v(3), 14r(7), 14v(12), 15r(10), 15v(8), 16r(2), 16v(5), 17r(3), 17v(5), 18r(5), 18v(9), 19r(12), 19v(6), 20r(12), 20v(9), 21r(7), 21v(13), 22r(4), 22v(9), 23r, 23v(5), 24r(7), 24v(6), 25r(10), 25v(3), 26r, 26v(7), 27r(8), 27v(2), 28r(6), 28v(5), 29r, 29v(5), 30r(6), 30v(7), 31r(4), 31v, 32r(4), 32v(3), 33r(4), 33v, 34r, 34v(2), 35r(3), 35v(6), 36r(8), 36v(7), 37r(5), 37v(4), 38r(11), 38v(3), 39r(10), 39v(3), 40r(5), 40v(7), 41r(3), 41v(4), 42r(8), 42v(5), 43r(7), 43v(6), 44r(5), 44v(7), 45r(3), 45v(4), 46r(5), 46v(6), 47r(7), 47v(5), 48r(5), 48v(4), 49r(4), 50r(5), 50v(7), 51r(2), 51v(3), 52r(6), 53r(2), 53v(6), 54r, 54v(5), 55r, 55v(2), 56r(2), 56v(8), 57r(3), 57v(6), 58r(4), 58v(3), 59r(8), 59v(9), 60r(5), 60v(7), 61r, 61v(4), 62r(3), 62v(2), 63r(2), 63v(4), 142v(4), 143r(7), 143v(11), 144r, 144v, 145r(4), 145v(7), 146r(6), 146v(4), 147r(9), 147v(3), 148r(8), 148v(6), 149r(4), 149v(3), 150r(2), 150v(4), 151r(5), 151v, 152r, 187r, 187v(7), 188r(3), 188v(4), 189r(6), 189v(5), 190r(4), 190v(9), 191r(9), 191v(7), 192r(6), 192v(6), 193r, 193v, 194r(4), 194v(5), 195r(8), 195v(3), 196r(3), 196v(2), 197r(4), 197v(3), 198r(4), 198v(3), 199r(7), 199v(9), 200r(8), 200v(9), 201r(11), 201v(9), 202r(6), 202v(6), 203r(5), 203v(4), 204r(6), 204v(3), 205r(6), 205v(4), 206r(6), 206v(4), 207r(4), 207v(5), 208r(7), 208v(6), 209r(6), 209v(3), 210r(3), 210v(3), 211r(6), 211v(5), 225r(7), 225v(2), 226r(5), 275v(6), 276r(3), 276v, 277r(4), 277v, 278r(11), 278v(3), 279r(10), 279v(5), 280r(8), 280v(8), 281r(14), 281v(8), 282v(4), 283r(5); Escuelas Pías B, 220v, 223r, 223v(3), 224r(2), 224v(3), 225r(4), 225v(5), 226v, 227r(2), 227v(2), 228r, 229v(2), 230r(2), 230v(2), 231r(4), 231v, 232r(2), 232v(3), 235r(3), 236r(4), 236v, 237r(4), 237v, 238r, 238v, 239r(3), 240r, 240v(5), 241r(4), 241v(4), 242v(3), 243r, 243v(5), 244r, 244v, 245r, 245v(4),

246r(4), 246v(2), 247r(2), 247v(2), 248v(2), 249v(2), 250v(2), 251r, 251v, 252r(3), 252v(2), 253r(2), 253v(4), 254r, 254v, 255r(2), 255v(2), 256r(4), 256v, 257r, 257v(2), 258r(4), 258v(3), 259r, 259v, 260v(2), 261v(2), 262r, 262v(5), 263r, 264r(2), 264v(3), 266v, 267v(3), 268r(2), 268v, 269r, 270r, 324r, 324v, 325r(3), 325v, 326r(2), 326v(2), 327r(7), 327v(6), 328r, 328v(2), 330r(4), 330v(2); Cambridge Dd 49, 6v(2), 7v(2), 8r, 8v(2), 9r(6), 9v(5), 10r(6), 10v(3), 11r(5), 11v(6), 12r(5), 12v(7), 13r, 14r(5), 14v(4), 15r(3), 16r, 218v(4), 219r(6), 219v(7), 220r(4), 220v(7), 221r(5), 221v(4), 222r(8), 222v(8), 223r(5), 223v(9), 224r(7), 224v(2), 225r(3), 225v(6), 226r(6), 226v(5), 227r(9), 227v(3), 228r(2), 228v(4); BNF Ar. 774, 199r, 199v(4), 200r, 201v(3), 202r(3), 203r, 204r, 204v, 205r, 205v(2), 206r, 206v, 207r(2), 207v(7), 208r, 209v, 210r(2), 210v, 211r(3), 212r(3), 212v(4), 213r(3), 213v(4), 214r(5), 214v(4), 215r, 215v(2), 216v(4), 217v(2), 218r(2), 218v(3), 219r(3), 219v(3), 220r(5), 220v(3), 221r(5), 221v(6), 222r(5), 222v(6), 223r(5), 223v, 224r, 225r(5), 225v, 226v, 227r, 227v(2), 228r, 229v(2), 230v, 231v(3), 232r, 233r, 234r(2), 234v(2), 235r(4), 235v(3), 236r(4), 237r, 237v(2), 238r, 238v(5), 239r(2), 239v(6), 240r(2), 240v(2), 241r(2), 241v(2), 242v(3), 243r(2), 244r(4); Aitona, 190r, 191r, 191v(4), 192r(2), 193r, 193v(2), 194r(3), 194v(3), 195r(8), 195v(11), 196r(2), 196v(2), 197r, 197v, 198r(3), 198v(5), 199r(8), 199v(8), 200r(7), 200v(7), 201r(7), 201v(6), 202r(2), 202v(4), 203r(4), 203v(8), 204r(9), 204v(9), 205r(11), 205v(8), 206r(8), 206v(2), 207r(3), 207v(3), 208v(5), 209r(2), 210r(2), 211r(4), 211v(4), 212r(2), 212v(2), 213r(4), 213v(2), 214r(5), 214v(6), 215r, 215v(5), 216r(2), 216v(3), 217r(4), 217v(3), 218r(2), 218v(4), 219r(2), 219v(5); Malta 481, 198r(7), 198v, 199r(4), 199v(2), 200r(2), 200v(3), 201r(4), 201v(3), 202r(6), 202v(5), 203r(2), 203v, 204r(9), 204v(2), 205r(4), 205v(2), 206r, 206v(3), 207v(4), 208r(3), 208v(4), 209r(3), 211r(2), 211v(2), 212r(2), 213r, 213v(6), 214r(8), 214v(3), 215r(8), 215v(7), 216r(6), 216v(7), 217r(2), 217v(5), 218v(4), 219v(4), 220r(4), 220v(4), 221r(4), 221v(2), 222r(7), 222v(5), 223r, 223v, 224r(3), 225r, 225v(3), 226r(4), 226v, 227r(4), 227v(8), 228r(2), 228v(2), 230r, 230v, 231v(4), 232r(3), 232v, 233v; T 17, 138v(2), 139r(3), 139v(3), 140r(5), 141r(4), 141v(3), 142r(14), 142v(5), 143r, 143v(3), 144r(4), 144v(8), 145r(11), 145v(5), 146r(4), 146v(5), 147r(4), 147v(4), 148r(8), 148v(9), 149r(12), 149v(9), 150r(5), 150v, 151r(5), 152r(3), 152v(3), 153r(3), 153v, 154r(2), 154v(5), 155r(2), 155v(3), 156r(7), 156v(10), 157r(2), 157v(5), 158r(4), 158v(7), 159r(5), 159v(2), 160r(6); Junta 4, 25r(3), 25v(2), 26r(2), 26v(6), 27r, 27v(2), 28r(2), 28v(3), 29r(5), 29v(11), 30r(2), 30v(4), 31r(2), 31v(4), 32r(7), 32v(10), 32vbis(9), 33r(8), 33rbis(5), 34r(4), 34v(6), 35r(8), 35v(9), 36r(12), 36v(13), 37r(6), 37v(2), 38r, 38v(6), 39v(3), 40r(2), 40v(3), 41v, 42r, 42v(2), 43r(3), 43v(2), 44r(5), 44v(2), 45r(4), 45v(10), 46r(9), 46v(2), 47r(3), 47v(4), 48r(8), 48v(3), 49r(11), 49v(4), 50r(4), 50v(5), 51r(2), 51v(3); Junta 9, 79r(2), 79v(2), 80r(7), 80v(2), 81r(2), 81v(2), 82r(4), 82v(12), 83r(5), 83v(2), 84r(5), 84v(3), 85r(9), 85v(10), 86r(10), 86v(10), 87r(3), 87v, 88r(2), 88v(9), 89r(11), 89v(15), 90r(14), 90v(7), 91r, 91v(5), 92r(4), 92v(5), 93v(2), 94r(4), 94v(5), 95r(2), 95v(3), 96r(8), 96v(12), 97r(11), 97v(5), 98r(9), 98v(6), 99r(12), 99v(6), 100r(5), 100v(4), 101r(2); Junta 57, 145v(2), 146r, 146v(4), 147r(3), 147v, 148r(2), 148v(3), 149r(4), 149v(3), 150r(7), 150v(7), 151r(3), 151v(2), 152r, 152v(5), 153r(5), 153v(2), 154r(7), 154v(6), 155r(7), 155v(5), 156r, 156v(2),

157v(8), 158r(11), 158v(13), 159r(7), 159v(5), 160r(8), 160v, 161r, 161v(2), 162r(2), 162v, 163v(2), 164r, 164v, 165r(4), 165v(4), 166r(3), 166v, 167r(5), 167v(9), 168r(7), 168v(3), 169r(4), 169v(5), 170r(4), 170v(5), 171r(2), 171v(5), 172v(7); BNF Esp. 397, 94v, 95r(5), 95v(8), 96r(9), 96v(2), 97r(6), 97v(7), 98r(4), 98v(9), 99r(13), 99v(9), 100r(5), 100v(5), 101r(5), 101v(7), 102r(2), 102v, 103r(4), 103v(6), 104r(3), 104v(3), 105r(6), 105v(4), 106r(3), 106v(9), 107r(5), 107v(9), 108r(7), 108v(11), 109r(12), 109v(11); BNE 4871, 328r(2), 328v(5), 329r(11), 329v(16), 330r(9), 330v(6), 331r(8), 331v(5), 332r(8), 332v(9), 333r(2), 333v(14), 334r(6), 334v(7), 335r(8), 335v(4); Junta 53, 347v(2), 348r(2), 348v(3), 349r, 349v(3), 350r(4), 350v(3), 351r(4), 351v, 352r(3); Junta 6, 676, 678(5), 679(6), 680(5), 681(6), 682(6), 683(5), 684(3), 685(3), 686(2), 687(2), 688(4), 689(2), 690(2), 691(4), 692(3), 693(2), 695(5), 696(4), 697, 698(2), 699(4), 700(4), 701, 702(2), 704(5); Junta 26, 127r(3), 127v(3), 128r, 128v; Junta 25, 149v(2), 150r(3), 150v(2), 151r, 151v(2), 152r(3), 152v(2), 153r(2), 153v(4), 154r(2), 154v(5); Junta 52, 268r(2), 268v(2), 269r(4), 269v, 270r(3), 270v(7), 271r(4), 272r(3), 272v(4), 273r(4), 273v(4) | *a*$^{b}$, Junta 9, 82v, 86r, 87r, 87v, 88r (3), 91r, 91v, 92r, 93r, 95v (2), 99r (2).

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Comp. *ad.*

**á.** Vid. *aber.*

**[abalançar],** 'abalanzar': *abalançad*, Cambridge Dd 49, 15r.

**[abantarse],** 'vaciarse': *abantarán*, Escuelas Pías D, 18v.

Lamano (pág. 172, s. v. *abantar*) registra esta voz en Ledesma (Salamanca) y en la Ribera del Duero con el significado de 'rebasar el líquido por efecto de la demasiada ebullición'. En el *Fichero general* (s. v.) se recoge también la acepción para *abantarse* de 'vanagloriarse, jactarse', que nada tiene que ver con este contexto.

Según el manuscrito Or.88 de la Biblioteca Angelica traduce el verbo عزبت 'vaciar, alejar'.

**abarcante, -s,** 'que rodea, que envuelve': Escuelas Pías D, 210r | *abarcantes*: Junta 57, 166r.

*Çamarqandī*, s. v. y *abarcar*; *Misceláneo*, s. v. *abarcar*; *Ališandre*, s. v. *abarcar*; *M. de Vera*, s. v. y *abarcar*; *Corán alj.*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abarkante*.

**[abarcar],** 'rodear, envolver, comprender': *abarca*, BNF Ar. 774, 202r; Aitona, 192r; Malta 481, 230r; T 17, 140r; Junta 4, 26v; Junta 57, 147r, 166r | *abarca*$^{b}$, Junta 9, 80v | *abarcan*, Escuelas Pías D, 60r, 60v; BNF Esp. 397, 97r | *abarquen*, Escuelas Pías B, 264r | *abarcad̲o*, Escuelas Pías B, 256v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*. s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abarkar* 'rodear, envolver, apurar, agotar'; *DRAE*, s. v. 2ª. y 3ª. acs.

**[abašar, -se],** 'bajar, descender, inclinar hacia abajo': *abašars an*, Escuelas Pías D, 45r | *abaša*, Escuelas Pías D, 59v (2) | *abašan*, Escuelas Pías D, 44v | *abášase*, Escuelas Pías B, 242r | *abaxado*, BNF Esp. 397, 100r.

*Çamarqandī*, s. v. *abašar* 'bajar, descender, inclinar hacia abajo'; *Ališandre*, s. v. *abašar* 'ídem' y *abašado* 'descendido'; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abaxar*: 'bajar, descender, inclinar hacia abajo'; *Covarrubias*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. *abajar* 'bajar'; Andolz, s. v. *abaixase* 'agacharse, bajarse'; *Vidal Mayor*, s. v. *abaixar*, 'bajar', 'disminuir'.

Comp. *bašar*.

**abašo,** 'abajo': Escuelas Pías D, 49v, 60v | *abaxo*, Escuelas Pías D, 277v; Cambridge Dd 49, 228r; BNF Esp. 397, 105v.

*Çamarqandī*, s. v. *abašo*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abašo*; *Autoridades*, s. v.; Andolz, s. v. *abaixo* y *abaix*.

Comp. *bašo*.

**abastado,** 'bien abastecido, bien provisto': Cambridge Dd 49, 13v, 14r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abastado*[2] 'protegido': Según O. HEGYI, (*Cinco leyendas*, pág. 243, s. v.), posiblemente influido por el verbo ár. *kafà*, 'ser bastante', y también 'proteger', 'salvar'.

Comp. *abastar*.

**abastamento,** 'provisión, abastecimiento'. Escuelas Pías B, 223v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abastamiento* 'suficiencia'.

Comp. *abastar*.

**abateçedor,** 'que derriba o que desprecia': Escuelas Pías D, 38r, 39v.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *abateçer*.

**abateçer,** 'humillar, abatir': Escuelas Pías B, 240r | *abatéçenle*, Escuelas Pías D, 21v | *abateçerá*, Escuelas Pías D, 62v | *abateçida*, Junta 25, 151v | *abateçidas*, Escuelas Pías D, 62r | *abateçido*, Escuelas Pías D, 209v | *abateçidos*, Junta 26, 127r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

En el ms. Escuelas Pías D, traduce el árabe عطّل 'estropear, echar por tierra, arruinar', sin embargo, según Raquel Suárez, en *M. de Vera* (fol. 75r) traduce el ár. *afqada* 'echar a perder', 'desvalorizar', 'corromper'.

**abaxo.** Vid. *abašo*.

**abe**[1]**,** 'hay, tiene': Cambridge Dd 49, 12r (2); BNF Ar. 774, 207v; Junta 53, 349r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**abe**[2]**,** 'ten' (imp. de haber): Escuelas Pías D, 201r, 202v (2); Junta 53, 349r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**[abebrar],** 'abrevar, dar de beber': *abebrarlo an*, Escuelas Pías B, 260v || *abebrad vuestros asientos con nonbrar* 'endulzar o decorar': Escuelas Pías B, 329r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v. empapar', 'regar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abebrar*[2]; *DRAE*, s. v. *abrevar*, 11ª. ac. 'remojar las pieles para adobarlas'; *Alfonsí*, s. v.; *DCVB*, s. v. *abeurar* [2]:' impregnar d'un liquid un cos, deixant-lo xop, donar molta d'aigua a un lloc, amarar').

**aber,** 'haber': Escuelas Pías D, 25r, 30r, 31v, 34r (2), 47r, 57r, 152r, 195v, 196r, 204r, 209r, 210r; Escuelas Pías B, 222r, 230r, 235r, 265v; Cambridge Dd 49, 13r, 220r; Junta 57, 156v | *á*, Escuelas Pías D, 9r, 10v, 11v, 12v, 14r, 14v, 17r, 18r, 19r, 20v (2), 21r (3), 21v, 22r, 23r, 24v, 25r, 27r (3), 28v (2), 29r, 30r (3), 31v, 34r (2), 36r, 41v, 42r, 44v, 49r, 49v, 50r, 50v (2), 56r (3), 58r, 58v, 60v, 63v, 142v, 146v (2), 144r (2), 146r, 146v, 147r (3), 148r, 149v, 150v, 151v (4), 187v (3), 188r, 188v, 189r (2), 189v (2), 190r, 190v, 191r (3), 199r, 200r, 202v, 207v, 208v, 209r 209v, 210r,

226r, 278r, 279v; Escuelas Pías B, 221v (3), 222r (2), 232r, 234r, 240v, 243r, 246v (2), 262v (3), 263r, 265v, 266r, 266v, 267v, 324v (2), 327v, 328v; Cambridge Dd 49, 6v, 7v, 8v, 9r, 13r, 15r, 15v, 221v (2), 223r; BNF Ar. 774, 200r, 200v (2), 202v, 204r, 205r, 209v, 210v, 211r, 213v, 216v, 224v, 235v (3), 236v, 237r, 238v, 241v, 243v; Aitona, 191r, 193v, 195v, 196v, 197v (2), 198r, 199v, 202r, 207r, 208v, 212r, 213v, 214r (3), 215r (2), 215v, 217r, 220r; Malta 481, 200r, 201r, 203r, 204r, 204v, 205v (2), 209r, 219v, 221r, 223r, 224r, 224v, 232v; T 17, 139r, 139v, 140v, 141r, 142v, 143r, 143v (3), 145r, 146v, 147v, 150v, 152r, 155v, 153r, 153v, 156v (2), 157r (2), 157v; Junta 4, 25v, 27v, 28r, 29v, 30v, 31r (2), 31v, 32v, 33rbis, 38r, 39r, 40r, 44r, 45v (2), 46r, 46v, 45v, 47r, 48v, 51v; Junta 9, 79v, 81r, 81v, 83r, 83v, 84r, 84v, 85v, 91r, 91v, 92v, 94r, 95r, 95v, 96v (5), 97r, 97v, 98r, 98v, 100r (2); Junta 57, 146v, 149r, 151r, 152v, 156r, 159v, 160v, 161v, 167r (2), 167v (3), 168r (2), 168v (2); BNF Esp. 397, 94v, 95v, 96v, 99v (2), 105r, 103v (2), 107r (3), 107v (2), 108r, 108v (3), 109r, 109v; BNE 4871, 329r (4), 330r, 331r, 331v, 333v (2), 335v (2); Junta 6, 675, 678(4), 684, 687, 696, 699, 703(2), 704; Junta 26, 127v (2); Junta 25, 150r (2), 150v, 151r (5), 152r, 154r (2); Junta 25, 153v; Junta 52, 270v | *á*$^{b}$, Junta 9, 79v, 84v, 85v, 87r, 97r, 98v, 101r | *abed*, Escuelas Pías D, 34r | *abéis*, Escuelas Pías D, 226r (2); Escuelas Pías B, 244v; Junta 52, 270v | *abéislo*, Escuelas Pías D, 226r | *abemos*, Escuelas Pías D, 40v, 209r; Escuelas Pías B, 328v; Cambridge Dd 49, 6v, 224r; BNE 4871, 329r; BNE 4871, 330r; Junta 57, 155r (2), 166r | *aberla*, Escuelas Pías D, 14r | *aberlo*, Escuelas Pías D, 42r | *aberse*, Junta 26, 127v | *abéys*, Escuelas Pías D, 27r, 43v (2), 143r, 187v, 194r; Escuelas Pías B, 227r, 240v (2), 249v; Junta 57, 172r; Junta 25, 152r, 152v; T 17, 160r | *abía*, Escuelas Pías D, 13r (3), 13v, 14v (2), 15r, 18v, 25r (2), 28r, 29r, 192v, 197r, 202v, 278r (2); Escuelas Pías B, 325v, 326r; Cambridge Dd 49, 7r; Junta 57, 146v, 164r; Junta 52, 269r, 271r, 271v | *abíades*, Malta 481, 213v; T 17, 151r | *abíades*, BNF Ar. 774, 225r; Aitona, 207r; Junta 4, 38v; Junta 9, 91v | *abíaes*, Junta 57, 160r | *abían*, Escuelas Pías D, 31r, 56v; Cambridge Dd 49, 7r | *abido*, Escuelas Pías D, 30r, 191v; Escuelas Pías B, 245r, 253r; BNE 4871, 335v | *abíedes*, Escuelas Pías B, 231r | *abrá*, Escuelas Pías D, 16v, 17v (3), 19v (2), 22v (2), 31v (2), 44v, 49r, 50r, 50v (2), 51r (3), 51v, 52v, 53r (2), 190v (2), 193v (2), 208r, 209r, 279v, 282r (7), 282v; Escuelas Pías B, 223v (2), 229v (2), 230r, 230v (2), 231r, 236r, 263r (2); Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 7v (4), 8r, 8v, 9r, 9v, 10r, 11v, 13r, 14r, 14v, 15r, 219v, 220r, 221r, 221v (5), 222r (2), 222v (4), 223r (11), 223v, 224r, 225v, 226r (2), 227v (2); BNF Ar. 774, 216r, 229r, 230r, 231r (2); Aitona, 190r, 201v, 208v, 210r (3), 210v, 211r (2); Malta 481, 208r (2), 209r, 210v, 219r; T 17, 139r, 146r, 152r, 153v, 154r (2), 154v (2), 157v; Junta 4, 33rbis, 40r, 42r, 43r (2); Junta 9, 87r, 92v, 94v (2); Junta 57, 145r, 145v, 163v (3), 164r (3), 166r, 172r; BNF Esp. 397, 94v (2), 96v, 97v, 98r, 100v, 101v, 102r, 103r, 107r (2), 107v, 108r (2); BNE 4871, 328v (2), 329v, 330v, 331r (2), 334r (5), 334v, 335v; Junta 53, 348r; Junta 6, 676, 679, 686(2), 697(3), 704; Junta 26, 127r (3), 127v (2), 128r, 128v (2); Junta 25, 152v; Junta 52, 270r, 272v (8), 273r | *abrán*, Escuelas Pías D, 16v; Cambridge Dd 49, 7r, 8r, 9r, 10v, 14v, 221r, 222r; BNF Esp. 397, 95r, 97r; BNE 4871, 330r, 333v, 335r; Junta 6, 681, 696, 702 | *abrás*, BNE 4871, 329r, 333v; Junta 6, 678, 695 | *abráis*, Escuelas Pías B, 233v | *abréis*, BNF Esp. 397, 100v, 101v | *abremos*, Cambridge Dd 49, 224r, 225v | *abría*, Cambridge Dd 49, 11r; Junta 57, 157v, 158v | *abrían*, Escuelas Pías D, 189r | *an*, Escuelas Pías D, 17r (3), 18v, 30r, 30v,

33v, 37r, 42r (2), 43r, 45r (3), 49r, 49v, 151r, 53r, 53v, 55v, 56r, 146r, 189r, 196r, 196v, 210v, 278r, 279v (2); 281r, 281v, 282r; Escuelas Pías B, 228v (2), 245r, 246v (2), 248r, 256v, 257r, 260v, 267v, 269r; Cambridge Dd 49, 6r (2), 6v, 13r, 14v, 15r, 218v, 224v; BNF Ar. 774, 199r (2), 200r (2), 218v, 222v, 235v, 227r, 228r, 231v, 235v, 236v, 237r, 239v; Aitona, 190r (2), 190v, 209r, 211v, 218v; Malta 481, 201r, 203r, 204v, 205v, 208v, 210r, 211r, 217r, 232v (2), 233v; T 17, 138v, 139r, 154v, 156v, 157r; 154v, 157r; Junta 4, 25r, 25v (2), 35v, 40v, 43r, 46r, 46v, 47r, 49r; Junta 9, 79r, 79v (2), 89r, 93r, 94v, 97v; Junta 57, 146r, 150r, 165v, 168r (4), 169v (3), 171v; BNF Esp. 397, 97v, 98v, 99r, 99v, 100r (2), 104v, 105v, 106r (4), 107v, 108r, 108v (3), 109v (5); BNE 4871, 329v (3), 330v (3), 333r, 333v, 334r (2), 334v (2), 335r (3), 335v; Junta 53, 348r; Junta 6, 695, 700(2), 702(3), 703; Junta 52, 268r, 270v; Junta 26, 127v | *anme*, Junta 57, 145v, 168r | *anse*, Escuelas Pías B, 245r, 256r | *as*, Escuelas Pías D, 15v, 18r, 24v, 33v (2), 38r (2), 45v, 149r, 51v, 56r, 58r (3), 195v (2); Escuelas Pías B, 229v, 267r, 269v; BNF Ar. 774, 237v, 238r; Aitona, 196v, 216r; Malta 481, 203v (2); T 17, 156v, 157v; Junta 4, 47v (2); Junta 9, 98r (2); Junta 57, 150r (2), 155v, 168v, 169v; BNF Esp. 397, 95v (2), 103r, 106r, 108v, 109r | *asle*, BNF Esp. 397, 107r | *asnos*, Escuelas Pías D, 280r; Junta 57, 151v (2): Junta 4, 48v | *áte*, Escuelas Pías D, 38r, 39v; Malta 481, 227v | *avéis*, BNF Esp. 397, 99v | *avemos*, BNF Esp. 397, 99v (2), 100r, 108v | *avello*, BNF Esp. 397, 105r | *aver*, BNF Esp. 397, 94v, 96r, 96v, 99r (2) | *avía*, BNF Esp. 397, 94v | *aviendo*, BNF Esp. 397, 102v (2) | *ay*, Escuelas Pías D, 9v, 10v, 13r, 13v (2), 14r (3), 14v, 15r, 16v, 17v (2), 18v (2), 19v, 20r, 21v, 22r (2), 23r (2), 23v, 25v, 27r (2), 27v, 28r, 30r, 30v, 31v, 32v, 33v (2), 34r, 34v, 36r, 36v, 38v, 41v (3), 43r, 43v, 44r (2), 46r (2), 46v, 47r, 48r (3), 54v, 55r, 58r (2), 58v (3), 59v (2), 60r (3), 60v, 61v (2), 62r (2), 62v, 147r (2), 148v, 150v, 151v, 187v, 188r, 188v, 194v, 195v (2), 196v, 197v, 199r, 201r, 203r, 203v, 205r (2), 207v, 208r (2), 208v, 209r, 275v (2), 276r (2), 276v (2), 277r (5), 277v (4), 278v (5), 279r (6), 280r (4), 281r (3), 281v (2); Escuelas Pías B, 220v (3), 221r, 222v, 225v (2), 227r, 232v (4), 237v, 239r (2), 240v (3), 241r (5), 241v (4), 243r, 244v, 245v, 246r (2), 248r, 252v, 253v, 254r (2), 256r (2), 256v, 257v (2), 259r (2), 262v, 263v, 264v (2), 270r, 325r (4), 327r, 328v (2); Cambridge Dd 49, 10v, 11r, 11v, 12v, 15v, 16r (2), 220r, 222r, 228r; BNF Ar. 774, 202v, 208r, 227v, 228v, 233v, 237v (2), 238v, 239r; Aitona, 192r, 199v, 209v, 215v, 216r; Malta 481, 202r, 203r (2), 206r, 210r, 226r, 229v, 230r, 230v; T 17, 140r (2), 144v, 153r, 157v (2); Junta 4, 26v, 41r, 44v, 47v (2), 50v; Junta 9, 80v, 93r, 98r (2); Junta 57, 145v, 157r (2), 158r, 158v (2), 159r, 161v, 162r, 162v, 164r (2), 164v (3), 165r, 166r, 166v, 168v, 172v (2); BNF Esp. 397, 94v, 96r, 97r (2), 97v, 98r, 100r (3), 100v, 101r, 102v (3), 103r, 103v, 105r (2), 105v (2), 109v (2), 110r; BNE 4871, 331v, 333r, 333v, 335r (6); Junta 53, 349v; Junta 6, 687, 694, 695, 701(5), 702; Junta 25, 149v, 150r (2), 151v (3); Junta 52, 272r | *aya*, Escuelas Pías D, 14r, 14v, 17v, 18v (2), 21v, 23r, 23v, 29r, 31v, 32r, 50r (2), 52v, 60r, 142v (2), 143r, 190r, 193v, 196r, 197v, 209r; Escuelas Pías B, 220v, 224v, 252r; Cambridge Dd 49, 10r, 10v, 11v, 222v; BNF Ar. 774, 228v; Malta 481, 210r; Junta 57, 171r; BNE 4871, 334v (3); Junta 6, 699(2) | *ayamos*, Escuelas Pías D, 209r; Cambridge Dd 49, 7v (2), 218v, 226r | *ayan*, Escuelas Pías D, 17v (2), 24v, 58r, 196r; Cambridge Dd 49, 224r, 224v | *ayas*, Escuelas Pías D, 24v; BNF Ar. 774, 209r; Malta 481, 226v; T 17, 143r; Junta 4, 30r; Junta 9, 83v | *ayáys*, Escuelas Pías D, 63r | *é*, Escuelas Pías D, 10v, 13r (5), 14v, 17r (2), 18r (2), 25r (3), 28v, 39r, 63v,

143v (12), 151v, 189r, 196v, 197r (2), 209v, 210r, 276v, 278r (2); Escuelas Pías B, 327r (2); Cambridge Dd 49, 6v, 9r, 225v (2); BNF Ar. 774, 237v; Aitona, 204r, 204v, 205r, 205v, 206r, 215v; Malta 481, 203v; T 17, 148v (2), 149r, 149v; Junta 4, 36r, 47v; Junta 9, 89r, 89v (2), 98r; Junta 57, 149v (2), 152r (3), 155r (2), 158r, 159r, 165r, 168v; 170v; BNE 4871, 329v (2), 333r (2); Junta 6, 679, 680, 693; BNF Esp. 397, 97r, 98r, 104v, 105v; Junta 53, 349v (4); Junta 52, 270v, 271v | *emos*, Escuelas Pías D, 13r, 14r, 15r, 21r; Escuelas Pías B, 325r, 328r, 230v, 231r (2); BNF Ar. 774, 239r; Aitona, 217r; Malta 481, 202v; T 17, 158r; Junta 4, 48v; Junta 9, 98v; BNF Esp. 397, 98v, 103v; Junta 53, 349r | *hay*, Escuelas Pías D, 14r (2) | *m-é*, Escuelas Pías D, 13r | *obido*, BNF Esp. 397, 96v | *ovido*, BNF Esp. 397, 107v | *se aya*, Escuelas Pías D, 142v; Escuelas Pías B, 223v, 263v | *se ayan*, BNE 4871, 333v | *se ayan*, Escuelas Pías D, 49r; Cambridge Dd 49, 11v | *ube*, Escuelas Pías D, 12v; Cambridge Dd 49, 225r | *ubido*, Escuelas Pías B, 253r; Junta 6, 703 | *ubiendo*, Escuelas Pías B, 269v | *ubiéndote*, Escuelas Pías D, 211v | *ubiera*, BNE 4871, 329v | *abido*, Junta 6, 680 | *ubiera*, Escuelas Pías D, 209v; Junta 6, 680; Junta 4, 29r; BNF Esp. 397, 102v | *ubiéramos*, BNF Esp. 397, 109v | *ubieran*, Escuelas Pías D, 29r; Aitona, 216r | *ubiérase*, Escuelas Pías D, 278r | *ubiere*, BNF Esp. 397, 100r | *ubiese*, Escuelas Pías D, 12v, 15v, 23r, 25r, 32r, 278v; Escuelas Pías B, 253v, 263r, 327r; Junta 25, 151v (4), 152r (6) | *ubiesen*, Escuelas Pías D, 61v, 56r, 26r | *ubieses*, Escuelas Pías B, 247v (2); Junta 52, 271r | *ubieseys*, Junta 25, 151r | *ubo*, Escuelas Pías D, 52r (2), 192v, 208v; Cambridge Dd 49, 12r, 222v; T 17, 159r; BNF Esp. 397, 106v.

**aberío(s),** 'haberío, bestia de carga'. Escuelas Pías D, 17v, 192r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aberío*; *DRAE*, s. v. 2.ª ac. 'bestia de carga o de labor'; *DCECH*, s. v. *haber*: «'mula' en Aragón».

En Escuelas Pías D, 17v, traduce la voz árabe متاع 'pertenencias', y en Escuelas Pías D, 192r, traduce el árabe حيوان 'animal'.

**abetuado(s),** 'habituado': Junta 57, 145v.

Comp. *ábito*.

**abíades, abíades, abíaes, abían, abido, abíedes.** Vid. *aber*.

**abierta, abierta$^{h}$, abiertas, abierto, abiertos.** Vid. *abrir*.

**abismo(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 38v, 151r, 193r, 203v, 280v, 282r; BNF Ar. 774, 201v, 202v; Aitona, 191r, 192r; Malta 481, 230r, 231v; T 17, 139v, 140r; Junta 4, 26r, 26v; Junta 9, 80r, 80v; Junta 57, 146r, 147r; BNF Esp. 397, 106r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *abismo*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

**abitación, -es,** 'habitación'. Escuelas Pías B, 248v | *abitaçiones*, Escuelas Pías D, 211v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s.v. *abitaçión*.

**[abitar],** 'habitar': *abita*, Escuelas Pías D, 35r, 46v; BNF Esp. 397, 106r | *abitan*, Escuelas Pías D, 62r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

**abitança(s),**
'acción y efecto de habitar, habitanza': Escuelas Pías D, 63v: *i conoçimientos i creyençias i meçimientos i-abitanças i reposos i sosiegos.*

Cfr. *DRAE*, s. v. la ofrece como voz desusada.

**ábito(s),** 'hábito': Cambridge Dd 49, 12v.

*M. de Vera*, s. v. *ábito*, con los significados de 'vestido' y 'costumbre'; *Misceláneo*, s. v. *ábito* 'vestido'; *Junta 57*, s. v.

**ablar,** 'hablar': BNF Esp. 397, 106v | *abla*, BNF Esp. 397, 106v | *áblale*, Aitona, 200r | *ablan*, BNF Esp. 397, 103r | *ablará*, BNF Esp. 397, 97r | *ablase*, BNF Esp. 397, 106v | *ablava*, BNF Esp. 397, 106v | *abléis*, BNF Esp. 397, 103r | *abló*, BNF Esp. 397, 99r.

*Çamarqandī*, s. v. *hablar* y *fablar*; *Ališandre*, s. v. *hablar* y *fablar*; *Misceláneo*, s. v. *hablar* y *fablar*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fablar* y *hablés*.

Comp. *fablar* y *hablar*.

**[ablandear],** 'ablandar, tranquilizar, calmar': *ablandearon*: Escuelas Pías D, 15r.

*Çamarqandī*, s. v. *ablandeçer*, 'ablandar'.

**[abocar],** 'ídem': *abocamos*, Cambridge Dd 49, 11r | *abócanlo*, Escuelas Pías D, 12r.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *aboconar*.

**[aboconar],** 'caer de bruces': *aboconados*, BNF Esp. 397, 94v | *aboconad̲o*, Escuelas Pías D, 13r.

*Çamarqandī*, s. v. *aboconad̲o* 'caído, derribado, arrojado'; *Miscelaneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abokonar* 'abocar, arrojar, verter el contenido de un recipiente', 'caer, derribar'; Andolz, s. v. *abacons, d'* (occitano) 'en tendido prono'; *DCVB*, s. v. *abocons* (~ *a bocons* ~ *d'abocons*) 'de bocaterrosa, de cara a terra'.

Para el significado preciso de este verbo, frecuente en los textos aljamiados, añádase a lo dicho en Cfr. *GVAM* (s. v.), que suele traducir el verbo *akabba* 'derribar, echar a tierra', cuya forma VII significa 'caer de bruces'.

**abogad̲o(s),** 'ídem': Escuelas Pías B, 229v.

**[abondar],** 'englobar, comprender': *abonda*, Cambridge Dd 49, 220v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abundarše* 'llenarse, realizarse'.

Comp. *abundado*.

**aborezer.** Vid. *aborreçer*.

**aborreçer,** 'aborrecer': Cambridge Dd 49, 16r | *aborezer*, Escuelas Pías D, 195v | *aboreçeros á*, Escuelas Pías D, 196r | *aborreçid̲os*, Escuelas Pías D, 277v(2).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aborresçer*.

**aborrençia,** 'aborrecimiento': Escuelas Pías D, 149v, 201v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aborrençi'a*; *Enc.Id.*, s. v. *aborrencia*.

**aborrid̲a,** 'aborrecida': Escuelas Pías D, 277v | *aborrida*, Cambridge Dd 49, 13v.

*Aitona*, s. v. *aburrir*.

*Aragüés*, s. v.; *Endize*, s. v.

Forma muy documentada en castellano medieval.

**abra, abrá, abrán, abrás, abráis, abréis, abremos, abría, abrían, abran.** Vid. *aber*.

**[abrasar],** 'abrasa': Escuelas Pías D, 25v; Cambridge Dd 49, 228r | *abrasad̲as*,

Escuelas Pías D, 281r | *abrasad̲o*, Escuelas Pías D, 207v | *abrásalo*, Escuelas Pías D, 276r | *abrasase*, BNF Esp. 397, 105r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Comp. *ard̲ar*.

**abrasamiento, -s**, 'ídem': Escuelas Pías D, 41v, 205v, 207v, 210r | *abrasamientos*, Escuelas Pías D, 205r.

Comp. *abrasar*.

**abre, abren, ábrengela, ábrenla, ábrenle, abrid̲le, abriéndolas, abriéronle, abriese.** Vid. *abrir*.

**abría, abrían.** Vid. *aber*.

**abrigadura,** 'prenda de abrigo': Malta 481, 219r; BNF Esp. 397, 106v | *abrigad̲ura*, BNF Ar. 774, 216r; Junta 4, 33rbis.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ab*$^{i}$*rigadura*.

**abrigarse,** BNF Ar. 774, 216r; Aitona, 201v; Malta 481, 219r; T 17, 146r | *abrigars á*, Junta 4, 33rbis | *abrigars á*$^{b}$, Junta 9, 87r | *abrígase*, Junta 57, 155v | *abrigóse*, BNF Esp. 397, 106v.

*Çamarqandī*, s. v. *abrigar*.

**abrigo,** 'ídem': Escuelas Pías B, 225r.

**abrir, -se,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11v; BNF Esp. 397, 99v | *abra*, Escuelas Pías D, 16r | *se abra*, Escuelas Pías D, 277r | *abran*, Escuelas Pías D, 11v, 48r, 151r; Escuelas Pías B, 252r | *abre*, Cambridge Dd 49, 8v, 9r, 220v; Junta 57, 169r | *abren*, Escuelas Pías D, 36v, 37v, 38v, 200v, 202r; Junta 57, 170r | *ábrenla*, Escuelas Pías D, 12r | *ábrenle*, Escuelas Pías D, 145r, 199v; Escuelas Pías B, 251v | *abrid̲le*, Escuelas Pías D, 15r; Escuelas Pías B, 327v | *abriéndolas*, Escuelas Pías D, 55v | *abriéronle*, Escuelas Pías B, 327v | *abriese*, Escuelas Pías B, 233r | *abril-án*, Junta 9, 99r | *abrió*, Escuelas Pías D, 35v, 42r, 198r, 211v | *abrirá*, Escuelas Pías D, 52r | *abrirán*, T 17, 158v | *abriremos*, BNE 4871, 334v; Junta 6, 700 | *abrirl-an*, Junta 4, 49r | *abrirle*, BNF Ar. 774, 239v; Malta 481, 201r | *abrirlo*, BNE 4871, 334v, 335r; Junta 6, 700, 702 | *s á abierto*, BNF Ar. 774, 216r; T 17, 146r | *s abrirán*, Escuelas Pías D, 55v | *se á abierto*, Aitona, 201v; Malta 481, 219r; Junta 4, 33rbis | *se á abierto*$^{b}$, Junta 9, 87r | *abierta*, BNF Ar. 774, 240r; Aitona, 217v; Junta 4, 49r | *abierta*$^{b}$, Junta 9, 99r | *abiertas*, Escuelas Pías D, 11v, 145v, 151v (2); Escuelas Pías B, 252r; BNF Ar. 774, 215r; Aitona, 200v, 201r; Malta 481, 220r; T 17, 145v; Junta 4, 32vbis; Junta 9, 86v; Junta 57, 155r; Junta 52, 272v | *abierto*, Junta 6, 700 | *abiertos*, BNF Ar. 774, 230v; Aitona, 210v; Malta 481, 209v; T 17, 154r; Junta 4, 42v; Junta 9, 94r | *abrirse*, 'ídem': Escuelas Pías D, 51v | *abrirs-an*, Escuelas Pías B, 228v | *se abre*, Escuelas Pías D, 277r | *se abrirá*, Junta 57, 155v | *ábrengela*, Junta 57, 170r (2).

*Çamarqandī*, s. v., y *abierta*; *Ališandre*, s. v., y *abierta*; *Florencia*, s. v., y *obrir*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abri* y *ábrime*.

Comp. *çarrar* y *çerrar*.

**absençia,** 'ausencia': Junta 57, 145r.

*Çamarqandī*, s. v. *absentamiento*; *M. de Vera*, s. v. *en absençia*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *absentaçi*$^{y}$*on* y *absentami*$^{y}$*ento*.

Comp. *absente*.

**[absentarse],** 'absentarse, ausentarse': *se absientan*, Escuelas Pías D, 208v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *absentarse* 1.ª ac. desus. 'ausentarse'.

**absente,-s,** 'ausente'. Escuelas Pías D, 18v (2), 20r, 31r, 35v, 48r, 57v, 191v (2), 192v; BNF Esp. 397, 106v | *absante*, Escuelas Pías D, 27r, 30r | *absentes*, Escuelas Pías D, 16r, 18v, 191v, 198r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Miscelaneo*, s. v.; *M. de Vera*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**absoltamiento,** 'descuido': Escuelas Pías D, 24r || 'absolución, perdón': Escuelas Pías D, 34r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *absultamiento*, 'salutación'.

En Escuelas Pías D, 34r, traduce la voz árabe اسْتحلال 'absolver, perdonar', mientras que en 24r, traduce el árabe الأَهْمَال 'descuido, negligencia'.

**[absoltar],** 'absolver, dar libertad': *absoltaron*, Escuelas Pías D, 23r | *absuelta*, Escuelas Pías D, 11r, 11v, 23v | *absuelto*, Escuelas Pías D, 208r.

*Çamarqandī*, s. v. *absoltaḍo*

Cfr. *GVAM*, s. v. *absoltar*.

**absuelto,** 'negligente': Escuelas Pías D, 208r.

Traduce la voz árabe مُسْتَرْسِلاً 'negligente'.

**abstinençia(s),** 'abstinencia': Cambridge Dd 49, 226r.

**abundançia,** 'abundancia': Escuelas Pías D, 194r.

**abundado(s),** 'que abunda': Cambridge Dd 49, 228v.

**abundar,** 'ídem': *se abunda*, Cambridge Dd 49, 13v.

**acá,** 'ídem': Escuelas Pías D, 146v, 278r; Cambridge Dd 49, 221v (4), 222r, 222v, 223r (2), 226r (2), 227r, 227v (2).

**acabar, -se,** 'ídem': Escuelas Pías D, 29r | *acabárseles*, BNF Esp. 397, 108r | *acábase*, Escuelas Pías D, 197v, 212r, 282r; BNF Ar. 774, 244r; Malta 481, 198r; Junta 4, 52r; Junta 57, 166r; BNE 4871, 335v; Junta 6, 704 | *acabanse*, Escuelas Pías D, 42v | *acabar*, Escuelas Pías D, 196r; Cambridge Dd 49, 6v; Junta 52, 270r | *acabaran*, Escuelas Pías D, 17v | *acabó*, BNF Esp. 397, 94v | *acabada*, Malta 481, 199r (2); Junta 57, 171v | *acabaḍa*, BNF Ar. 774, 242v (2); Junta 4, 51v | *acabadas*, Cambridge Dd 49, 9v; BNF Esp. 397, 98r | *acabado*, Cambridge Dd 49, 10r; Aitona, 219v; Junta 52, 270v (2) | *se le á acabaḍo*, Escuelas Pías D, 188v | *acabado*, T 17, 160r; BNF Esp. 397, 96v | *acabaḍo*, Escuelas Pías D, 17v, 22r, 27v, 192v, 281r, 281v; Escuelas Pías B, 256v | *se áḍ acabaḍo*, Escuelas Pías B, 257v | *acabados*, Cambridge Dd 49, 221r | *acabando*, BNE 4871, 332v, *acabó*, Junta 53, 348v | *se acaba*, Junta 57, 166r, 172v | *se acaban*, Junta 57, 148v (2), 166r; BNF Esp. 397, 105r | *se acabará*, Escuelas Pías D, 56v, 279v; Junta 4, 44r; Junta 9, 95v; BNE 4871, 328v, 331r, 334r; Junta 6, 677, 696 | *se acabarán*, Aitona, 212v; Malta 481, 207v; T 17, 155r | *se acabe*, BNE 4871, 328v | *se acabó*, Escuelas Pías D, 56v | *se les acabe*, Escuelas Pías D, 276v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *akabado*, *akabando*, *akabara*, *akabase* y *akabe*; *Ališandre*, s. v. *acabar*[1] y *acabar*[2]; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Comp. *finar*.

**acaeçer,** 'acontecer, acaecer': Escuelas Pías D, 23r, 34r | *acaçió*, Escuelas Pías D, 28r | *acaeçca*, Escuelas Pías D, 28r, 189v | *acaecerá*, Junta 53, 350v | *acaeçerá*, Escuelas Pías D, 51v; Junta 6, 682 | *acaeçerán*, BNE 4871, 332v; Junta 6, 691 | *acaeçió*, Escuelas Pías D, 189v (2) | *acaeçióme*, Junta 53, 348v | *acaeçiḍo*, BNF Ar. 774, 207v | *acaeçiḍo*, Malta 481,

227v; Junta 9, 82v, Junta 4, 29v | *ad-acaeçido*, Escuelas Pías D, 189v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. 'suceder'; *Ališandre*, s. v. 'aparecer, suceder'; *Junta 57*: s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akaeçer*, *acaesçer*.

**acaeçiente,** 'el que acaece': Escuelas Pías B, 222r.

Comp. *acaecer*.

**acaeçimiento, -s,** 'acaecimiento': Escuelas Pías D, 51r, 51v (2) | *acaeçimientos*, Escuelas Pías B, 222r, 226v.

**açafe, açafes.** Vid. *aṣṣafe*.

**açağdamiento,** 'prosternación del cuerpo durante la oración': Aitona, 213r; Malta 481, 210v; T 17, 156r; Junta 4, 41r, 45r | *açağ̲damiento*, Escuelas Pías D, 189v | *aççağdamiento*, Escuelas Pías D, 10v | *açuğdamiento*$^{b}$, Junta 9, 93r, 96r | *alçağdamiento*, Malta 481, 206v | *a*$^{l}$*ççağdamiento*, Escuelas Pías D, 28v; BNF Ar. 774, 228v, 234v.

*Çamarqandī*, s. v. *acaǰdamiento*; *M. de Vera*, s. v. *açajedamento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aççaǰdamiʸento*.

Comp. *açağdar*.

**açağdar,** 'prosternarse en la oración': Escuelas Pías D, 52r; Aitona, 206v, 217v; Malta 481, 201r, 213r; T 17, 150v, 158v; Junta 4, 49v; Junta 57, 159v, 166v (2), 170r | *açağda*, Junta 57, 163r | *açağdada*, Malta 481, 211r; T 17, 151v | *açağdaḏa*, Junta 4, 39v; Junta 57, 161r | *açağḏaḏa*, Escuelas Pías D, 277r; Aitona, 208r | *açağdado*, Aitona, 206v; Malta 481, 202v; T 17, 150v, 158r, 158v; Junta 57, 159v | *açağdaḏo*, Aitona, 217v; Junta 4, 37v; Junta 57, 169v, 170r; BNE 4871, 333v | *açağḏaḏo*, Aitona, 217r; Malta 481, 201r, 213r; Junta 4, 49v | *açağdados*, Cambridge Dd 49, 221v; Malta 481, 202r; T 17, 158r | *açağdaḏos*, BNE 4871, 333v | *açağḏaḏos*, Junta 4, 48v | *açağdaron*, Junta 57, 157v | *açağdarse á*, BNE 4871, 333r | *açağeḏa*, Escuelas Pías D, 142r | *açağeḏaḏo*, Escuelas Pías D, 142r | *açağedaḏos*, Junta 6, 695 | *açağdan*, Cambridge Dd 49, 10v | *açağedar*, Escuelas Pías D, 142r | *açağeḏar*, Escuelas Pías D, 142r (2) | *açağedarse á*, Junta 6, 694 | *açağeḏas*, Escuelas Pías D, 142r, 142v | *açaḥdaḏo*, Junta 6, 695 | *açajedado*, BNF Esp. 397, 100r, 100v, 109r | *açajedados*, BNF Esp. 397, 100r | *açajedando*, BNF Esp. 397, 108r | *aççağdaḏa*, BNF Ar. 774, 226v | *aççağḏaḏo*, BNF Ar. 774, 224r | *açeğdaḏo*, Junta 9, 92r | *aç*$^{l}$*ağdaḏo*, Junta 4, 48v | *açuğdaḏo*, Junta 9, 91r | *açuğḏaḏo*, Junta 9, 99r (2) | *açuğdaḏos*, Junta 9, 98v | *açuğdar*, Junta 9, 91r, 99v | *a*$^{l}$*ççağdaḏo*, BNF Ar. 774, 239r | *a*$^{l}$*ççağḏaḏo*, BNF Ar. 774, 240r | *a*$^{l}$*ççağḏaḏos*, BNF Ar. 774, 238v | *a*$^{l}$*ççağdar*, BNF Ar. 774, 224r; Junta 4, 37v | *a*$^{l}$*ççağḏar*, BNF Ar. 774, 240r | *asağdaḏos*, Aitona, 216v | *ṣağédanse*, Junta 6, 696 | *se açağedan*, Escuelas Pías D, 150r | *se açağeḏará*, Escuelas Pías D, 142r.

*Çamarqandī*, s. v. *acaǰdar*, *acaǰeḏar* y *alcaǰḏaḏo* 'postrado en oración'; *Miscelaneo*, s. v. *acağdar*; *Ališandre*, s. v. *acajdar* y *acejdar*; *M. de Vera*, s. v. *açajedar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *accaǰdar*.

Derivado romance del ár. *çağda* 'prosternación en la oración'.

**açagueamiento,** 'retardación, acción de retrasar': Escuelas Pías B, 249r.

Comp. *açaguear*.

**açaguear,** 'poner detrás, posponer, retardar': Escuelas Pías D, 48v | *açaguea*, Escuelas Pías D, 14r; Escuelas Pías B, 324v | *açaguéale*, Escuelas Pías D, 225r | *açaguéalo*, Escuelas Pías D, 59v |

*açagueye*, Escuelas Pías D, 13v | *açegueamos*, Escuelas Pías B, 324v | *se os açaguean*, Escuelas Pías D, 14r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'idem'.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Derivado romance del ár. and. *çaqa* (< ár. cl. *çāqa* 'retaguardia').

Comp. *reçagar*.

**açaḥdaḏo, açajedado, açajedados, açajedando.** Vid. *açağdar*.

**açala.** Vid. *aṣṣalā*.

**açalām,** 'saludo, salutación': Escuelas Pías D, 142v; Escuelas Pías B, 250v; BNF Ar. 774, 220v; Aitona, 201r, 214v; Malta 481, 215r (2), 217v, 228v, 231r; T 17, 146r, 157r; Junta 4, 46v | *açalam*, Junta 6, 676 | *açalem*, BNF Esp. 397, 106v, 108v, 109r (2). *aççalām*, Escuelas Pías D, 280v | *aççalam*, Junta 57, 154r | *aççalām*, Escuelas Pías D, 18v, 62r, 280r (2), 280v (2), 281r; BNF Ar. 774, 206r, 215v, 235v, 236v; Aitona, 205v; Malta 481, 200r, 200v (3), 201r (2), 202r, 203r (3), 204r (4), 204v, 205r, 205v, 209v, 212v, 214r, 215r, 215v (2), 216r, 220v, 221r (2), 222v, 230r, 231v; Junta 4, 28v; Junta 57, 154v, 168r, 169v; BNE 4871, 328v, 329v, 331r; Junta 6, 680, 684 | *aççalāmes*, Escuelas Pías D, 142v | *āl-açalām*, Escuelas Pías D, 226r | *Aˡççalām*, Cambridge Dd 49, 228v | *Aˡççalām*, Escuelas Pías D, 24r | *Aˡççalām*, Escuelas Pías D, 27v, 188v | *Aˡççalām*, BNF Ar. 774, 226r | *aˡççalam*, Junta 57, 155r.

*Çamarqandī*, s. v. *acalām*, *accalām*, *alcalām* y *alccalām*; *Miscelaneo*, s. v. *alccālām*; *Ališandre*, s. v. *accalām*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *accalām*.

Voz ár. *ac-calām*.

Comp. *salvacion*.

**acanalado(s),** 'ídem': BNF Esp. 397, 107r.

**[acarraçar],** 'acarrazarse, abrazarse con fuerza': *acarráçanse*, Escuelas Pías D, 281r (2) | *se acarraça*, Escuelas Pías D, 275v.

Voz incluida en muchos diccionarios de aragonés (Borao, Pardo Asso). El *DRAE* la ofrece como propia de Huesca.

**acaso,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 8r, 222v.

**[acatar]** 'honrar, respetar': *acataḏo*, Junta 57, 164r | *acatando*, Cambridge Dd 49, 6v.

*M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Covarrubias*, s. v. «*Vale honrar y tratar con reverencia y respeto a alguna persona* (…)».

**açatraḏo,** 'escrito formando línea': Junta 25, 153v | *açaṭraḏo*, Escuelas Pías D, 22r.

*Junta 57*, s. v.

**açaṭra, -s,** 'línea, sucesión de palabras': Junta 6, 681 | *açatra*, BNE 4871, 330r | *açatras*, 'línea, sucesión de palabras': Escuelas Pías D, 143v; Escuelas Pías B, 224r | *aˡççatras*, Cambridge Dd 49, 223v | *aˡççaṭras*, Cambridge Dd 49, 16v.

*Çamarqandī*, s. v. *açaṭra*; *Misceláneo*, s. v. *aˡṣitra* 'tabique', 'cortina'; *Aitona*. s. v. *aˡççaṭra(s)*; *M. de Vera*, s. v. *açatara*; *Aitona*, s. v. y *alççaṭra*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *açatrᵃa* y *satra*.

Voz ár. *aç-çaṭr*.

**[acawtar],** 'acatar': *acawtemos*, Cambridge Dd 49, 14v: *no nos acawtemos a hazer denuestos ni tomar algos*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *acatar* 3.ª ac. desus. 'mirar con atención'.

**aççağdaḏa, aççağḏaḏo.** Vid. *açağdar*.

**aççağdamiento.** Vid. *açağdamiento*.

**aççalām, aççalam, aççalām, aççalāmes.** Vid *açalām*.

**aᶜaḏāb.** Vid. *alᵏaḏābes*.

**aᶜaḏābaḏa,** 'atormentada, torturada', Escuelas Pías D, 29v.
Traduce la voz árabe مُعَذَّبَة 'torturada, castigada'.
Comp. *alᵏaḏābes*.

**aᶜalarše, aᶜarše.** Vid. *alᵏarš*.

**acçidental(es),** 'accidental': Escuelas Pías B, 222r | *acçiḏentales*, 'occidental': Escuelas Pías B, 247v.
Comp. *açidental*.

**aççunna, -s,** 'uso, precepto, tradición del Profeta, 'doctrina tradicional': BNF *Ar*. 774, 232r | *aççunnaᵇ*, Cambridge Dd 49, 228v | *açuna*, Malta 481, 207r | *açunas*, Escuelas Pías B, 253v | *açunna*, Escuelas Pías D, 56v | *aᵇçunnaᵇ*, Junta 9, 95r | *çuna*, Escuelas Pías D, 203r | *çūna*, Escuelas Pías D, 203r | *çunna*, Escuelas Pías D, 16r (2), 16v, 17r, 26v (2), 27r, 35v (2), 36r, 39v, 42v, 187v (2), 188r, 198r, 198v (2); Escuelas Pías B, 254v; T 17, 155r; Junta 4, 43v; Junta 57, 165v | *çūnna*, Junta 53, 348r | *çunnaᵇ*, Escuelas Pías D, 43r (2), 48r (2), 48v, 50v, 52r, 57v (4), 58r, 63r; Cambridge Dd 49, 16v | *çunnaᵗ*, Escuelas Pías D, 27r | *ççunnaᵇ*, Escuelas Pías D, 43v; Cambridge Dd 49, 13r.
*Ms. BNM 4987*, s. v. *açunna*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *sunna*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *çunna*; *M. de Vera*, s. v. *açunado*; *Aitona*. s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *aççunna* y *açunnado*.
Voz árabe *çunna*.

**açeğdaḏo.** Vid. *açağdar*.

**açegueamos.** Vid. *açaguear*.

**açendrada,** 'acendrada': BNF Esp. 397, 108v.

**açeñamiento,** 'señalamiento': Escuelas Pías D, 31r.
Comp. *açeñar*.

**açeñar,** 'señalar': Escuelas Pías D, 31v, 63v | *açeña*, Escuelas Pías D, 22v | *açeñan*, Escuelas Pías D, 31r | *açeñe*, Escuelas Pías D, 29r | *açeñó*, Escuelas Pías D, 26r, 50v, 190r, 193v | *açeñando*, Escuelas Pías B, 261v.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Miscelaneo*, s. v. *acenar*; *Ališandre*, s. v. *acenar* 'hacer señas con los ojos'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *acenar* 'ceñar, guiñar, hacer señas con los ojos'.
*RAE*, s. v. (arag.) 'guiñar, hacer señas', Andolz, s. v. *zeñar*. El *DCECH*, s. v. *ceño*, ofrece la acepción de 'señalar con la mano' en el *Recontamiento de Alixandre* y otros textos de la misma procedencia (glosario del *Memorial Historico Espanol*, V). Cfr. asimismo, además de las formas aragonesas *ceña* 'seña, guiño' y *zeñar* 'guiñar, hacer señas', la voz *aceino* 'gesto con la mano o con la cabeza' (Miranda de Duero) y las gallegas y portuguesas *aceñar* 'hacer señas con la mano, con la cabeza, con los ojos, para expresar lo que no se puede decir de palabra' y *aceño* 'seña'; *açeñar*.
En Escuelas Pías D, 31v, traduce la voz árabe الاشارة 'el señalar a, señalar', del original, por *açeñar*. Así mismo, en Escuelas Pías D, 50v y 193v traduce el verbo árabe أَشَارَ, por *açeñó*.

**açeptado,** 'aceptado': BNF Esp. 397, 101v.

**açercamiento,** 'acercamiento': Escuelas Pías D, 16r, 20v; Escuelas Pías B, 254r.

**açercante(s),** 'cercano, próximo': Escuelas Pías D, 196r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Aitona*. s. v.

**açercar, -se,** 'acercar, aproximar': Escuelas Pías D, 63r | *açerca*, Escuelas Pías D, 35r (2), 197r; BNF Ar. 774, 224v; Aitona, 207r; Malta 481, 213v; T 17, 143r, 150v; Junta 4, 30v, 38r; Junta 57, 160r | *açercaḏa*, Escuelas Pías D, 52r | *açercaḏo*, Escuelas Pías B, 242v | *açerca*$^{b}$, Junta 9, 84r, 91r | *açércalos*, Junta 6, 697 | *açercanḏo*, Escuelas Pías B, 261v | *açercará*, BNF Ar. 774, 228r; Malta 481, 211v; T 17, 152v; Junta 4, 40v; Junta 9, 92v | *açercarlos á*, BNE 4871, 334r | *açercars á*$^{b}$, Junta 9, 92r | *açercars án*, Junta 9, 79v | *açercarse*, Escuelas Pías D, 50v | *açercarse an*, BNF Ar. 774, 200r; Malta 481, 232v; T 17, 139r | *acércase*, Junta 57, 161r | *açercase*, Escuelas Pías D, 207r; Escuelas Pías B, 261r, 267r | *açércase*, Escuelas Pías B, 242r, B, 261r, 267r; BNE 4871, 332r | *açércate*, BNF Ar. 774, 209v, 210r; Aitona, 196v, 197r; Malta 481, 224r, 225v; T 17, 143r, 143v; Junta 4, 30v (2); Junta 9, 83v, 84r; Junta 57, 152v | *açerco*, Escuelas Pías D, 28r, 189r | *açercó*, Escuelas Pías B, 246v | *açérqase*, Junta 6, 689 | *asercar*, Escuelas Pías B, 247r | *asercará*, Aitona, 209r | *se açerca*, Escuelas Pías D, 197r; Cambridge Dd 49, 9r; Junta 57, 160v, 162r | *se açercan*, Escuelas Pías D, 34r; Aitona, 206v | *se açercará*, BNF Ar. 774, 225v (2); Aitona, 207v, 208r; Malta 481, 212r (2); T 17, 151r, 151v; Junta 4, 38v (2), 39v; Junta 9, 91v; Junta 57, 161r; BNE 4871, 335v | *se açercarán*, BNF Ar. 774, 225r; Malta 481, 212r | *se açercare*, Junta 9, 91v, 92r | *se açerqará*, Junta 6, 703 | *se açerque*, BNF Ar. 774, 218r; Aitona, 202v; Malta 481, 218v; Junta 4, 34r; Junta 9, 88r | *se ase açerque*, T 17, 147r | *se asercará*, Aitona, 207v | *t-açerques*, Junta 9, 96r | *te açerques*, BNF Ar. 774, 234v; Aitona, 213r; Malta 481, 206v; T 17, 156r; Junta 4, 45r.

*Çamarqandī*, s. v., *açercaldo* y *aserquéme*; *Ališandre*, s. v. *açercarse* y *açerqarse*; *Florencia*, s. v., *açércate* y *açercado(s)*; *Misceláneo*, s. v. *acercar*; *Ms. J XXIX*, s. v. y *açerqarse*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *serkarše*.

**açertar(se),** 'tomar parte en algo': Escuelas Pías D, 148v (2).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *açertarse* 'asistir, estar presente'.

**achaque(s),** 'ídem': Escuelas Pías B, 224v; BNF Esp. 397, 102r.

**açidental,** 'accidental': Cambridge Dd 49, 226r.

Comp. *acçidental*.

**açidente(s),** 'accidente': Dd 49, 226r.

**açiḥrero,** 'hechicero, encantador, mago': BNE 4871, 332r | *açiherero*, Junta 6, 689.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *açihrero*.

Der. del ár. *çiḥr*.

**açiḥere(s),** 'milagro, hechizo': Junta 6, 689 | *açiḥres*, BNE 4871, 332r.

*Çamarqandī*, s. v. *açihre(s)*, 'hechicería'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aççihre*.

Del árabe *çiḥr*.

Comp. *milagro*.

**açiraṭ.** Vid. *aʿṣṣirāṭ*.

**aclaraçión,** 'aclaración': Junta 9, 87v; BNF Esp. 397, 97r, 97v, 98v, 103v, 109v.

**[aclarar, -se]** 'aclararse': *aclárase*, Escuelas Pías D, 207r | *se aclaran*,

Escuelas Pías D, 203r | *aclaró*, Escuelas Pías B, 233r | *aclarado*, BNF Esp. 397, 97v.

**acoger,** 'proteger, acoger, ayudar': Cambridge Dd 49, 220v | *acogeros*, Cambridge Dd 49, 220v | *se acogerán*, Cambridge Dd 49, 9v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *akošer*.

**[acompañar],** 'ídem': *acompañado*, Cambridge Dd 49, 228v.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Comp. *aconpañar*.

**[acompasar],** 'acompasar': *se acompase*, Cambridge Dd 49, 228r.
Cfr. *DRAE*, s. v. *acompasar* 1.ª 'hacer que una cosa o acción se corresponda con otra u otras'.

**[acongošarse],** 'acongojarse': *acongošados*, Cambridge Dd 49, 7v.
*Çamarqandī*, s. v. *acongošaḏa*, 'acongojada'.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**aconpañamiento,** 'acompañamiento': Escuelas Pías D, 25v.
Traduce la voz árabe لاسْتصْحَاب .

**aconpañar**[1]**,** 'recibir': Escuelas Pías D, 148v (2).
Traduce la voz árabe تتلَقَّاهمْ 'les recibe', del original, por *acompañar*.

**[aconpañar]**[2], 'acompañar': *aconpañado*, Malta 481, 213v; T 17, 151r | *aconpañaḏos*, Escuelas Pías D, 32v | *aconpañan*, Escuelas Pías D, 151r | *aconpáñanlo* Escuelas Pías B, 262r | *aconpañarlo*, Escuelas Pías D, 148v.
Comp. *acompañar*.

**[aconpañar]**[3]**,** 'caminar atrás de': *aconpáñanlo*, Escuelas Pías D, 200v;

Traduce la voz árabe وَيُشَيِّعَهُ 'caminar atrás del cadáver de un muerto para llevarlo a enterrar', del original, por *aconpáñanlo*.

**aconsalaḏor (es),** 'consolador': Escuelas Pías B, 262r: *i-aconpáñanlo los amīgos i paḏre i maḏre i parientes i otros fueron ḏ-ellos i-estráñanse ḏ-él i fuien d-él los aconsalaḏores (sic) i-esle ḏaḏo provisión ḏe sus algos solamente una mortacha*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *akonsolar*, 'consolar'.
Comp. *consolador*.

**[aconsellar],** 'aconsejar': *aconsellabas*, Junta 57, 154v.
*Çamarqandī*, s. v. *aconsejarse* 'tomar consejo'; *Misceláneo*, s. v. *consešar*; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *aconsejar*.

**aconsiguiera.** Vid. *aconseguir*.

**acontentaçión,** 'contentamiento, alegría': Escuelas Pías D, 37r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Aitona*, s. v. *contentación*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *akontentaci'ón*.

**[acontentar],** 'contentar, alegrar, satisfacer': *acontentaos*, Escuelas Pías D, 33v | *acontente*, Junta 57, 170v | *aconténtese*, Escuelas Pías D, 18r; Escuelas Pías B, 224v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *akontentar*.
En Escuelas Pías D, 33v, traduce la voz árabe فَرضيتُمْ 'estar satesfechos', del original, por *acontentaos*. En Escuelas Pías D, 18r, traduce la voz árabe رَّضيَ 'apágase de él', del original, por *aconténtese*.

**acordar, -se,** 'recordar, acordarse, caer y hacer caer en la cuenta': BNF Esp. 397, 94r | *acorḏaḏlo*, Escuelas Pías B, 265v | *acorḏándose*, Escuelas Pías D, 34r |

*acordará*, Cambridge Dd 49, 225v | *acordastes*, Malta 481, 207v | *vos acordastes*, T 17, 155v | *acorḏaḏo*, Escuelas Pías D, 59r | *os acorḏastes*, BNF Ar. 774, 233r | *os acorḏáys*, Escuelas Pías B, 233v | *se acordará*, BNF Esp. 397, 94r | *se acorḏarán*, Junta 57, 145r | *se acorḏase*, Junta 25, 152r | *aquerḏa*, Escuelas Pías B, 234r.

*Çamarqandī*, s. v. *acorḏar*; *Miscelaneo*, s. v.; *M. de Vera*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akorḏar* y *aquʷérdete*.

En Escuelas Pías D, 34r, traduce la voz árabe نَصْبَ عَيْنَيْهِ 'ante sus propios ojos', del original, por *acorḏándose*.

**[acorrer],** 'socorrer': *acórranos*, Escuelas Pías B, 237r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akorrer*.

**acortar,** 'abreviar, acortar': Escuelas Pías B, 266r | *acortamos*, Escuelas Pías D, 34r | *acortan*, Escuelas Pías B, 224r | *se acortan*, Escuelas Pías B, 248r | *se acotará*, Malta 481, 207v.

En Escuelas Pías D, 34r, traduce la voz árabe اقتَصَرْنَا 'limitar, abreviar'.

**[acorvar],** 'inclinar, encorvar': *acorvadas*, Cambridge Dd 49, 223v | *acorve*, Cambridge Dd 49, 224r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**acoseguimiento,** 'acción y efecto de acoseguir' (q. v.)': Junta 25, 152v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akoseguimʸento*.

**[acoseguir],** 'conseguir, alcanzar': *acoseguirá*, Escuelas Pías D, 62v; Cambridge Dd 49, 225v | *acoseguí*, Cambridge Dd 49, 219r | *acoseguid*, Cambridge Dd 49, 220r | *acoseguiḏ*, Junta 25, 152v | *acoseguidas*, Cambridge Dd 49, 7r | *acoseguirán*, Escuelas Pías D, 204r | *acosiga*, Escuelas Pías D, 40v | *cosíguelo*, Junta 53, 351r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *acosiguiente* 'que sigue, alcanza' traduce la voz árabe *yalḥaqu*; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*. s. v.; *Corán alj.*, s. v. *acoseguir con*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akoseguir*.

En Escuelas Pías D, 40v, 62v y 204r, traduce las voce árabes يَلْتَحِقَ o التحق 'unirse a', del original.

Comp. *coseguir* y

**acosiguiente,** 'que sigue, alcanza': Escuelas Pías D, 226r.

*Çamarqandī*, s. v. *acoseguir*; *Misceláneo*, s. v. *acosiguiente*; *M. de Vera*, s. v. *acoseguir*.

**acostaḏa,** 'dormida': Escuelas Pías D, 36v.

**acostaḏero,** 'dormitorio, lugar para dormir': Escuelas Pías B, 266r.

**acostaḏo,** 'apoyado, aprobado': Escuelas Pías D, 10v, 44v; Escuelas Pías B, 241v: *ḏel-alkitāb que habla ḏe las cosas ḏel revivcamiento [fol. 44 v] por su acostaḏo a él i por Abī Ça'īd al-Ḥudariyyu*.

*Çamarqandī*, s. v. *acostaḏo*[1]: 'allegado, cercano en parentesco o amistad', *acostaḏo*[2], 'recostado', p.p. de *acostar*.

Traduce la voz árabe *masnad* derivado del verbo *asnada*. Literalmente significa 'soporte', que se refiere a la cadena de autoridades que transmiten un ḥadīẓ.

**acostamiento,** 'aproximación, acercamiento': Escuelas Pías D, 34v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akostamiento*[2]; Martín Alonso, s. v. *acostamiento*; *Enc.Id.*, s. v. *acostamiento*: «s. XV».

Traduce la voz árabe الإنَابَة que, referida a Allah, significa 'acercarse a Dios', expresión frecuente que actualmente se

sustituye por la expresión sinónima الرجوع.

**acostante, -s,** 'que se acerca o arrima': Escuelas Pías D, 25v | *acostantes*, Escuelas Pías B, 265r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *akostante*.

**[acostar, -se],** 'acercar, -se, arrimarse, allegarse, recostarse, apoyarse': *acostase*, Junta 25, 151v | *se acuesta*, Escuelas Pías D, 41r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *akostar*; *DCECH*, s. v. *cuesta*.

**[acostunbrar],** 'acostumbrar, habituar, hacer por costumbre': *acostunbra*, Escuelas Pías B, 244r | *acostunbrad̲o*, Escuelas Pías B, 258r | *acostunbre*, Escuelas Pías D, 57v | *se acostunbran*, BNE 4871, 333v.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. Vera*. s. v. *costumbrar*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kostunbarar*.

**acostunbramiento, -s,** 'costumbre, uso': BNE 4871, 333v | *acostunbramiento*, Escuelas Pías D, 57v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *acostumbramiento*: «s. XVII y XVIII».

**acostunbrante,** 'el que acostumbra': Escuelas Pías D, 26r.

**açote,** 'azote': Escuelas Pías D, 143v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*. s. v.; *DCECH*, s. v. *azote*.
Del ár. *as-sawṭ*.

**acreçentamiento,** 'crecimiento, aumento': Junta 6, 677.
*Çamarqandī*, s. v.; *Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{e}$recim$^{y}$ento* 'acción o efecto de crecer', 'sobrante, resto'; *DCVB*, s. v. *creixement* (*b*) 'augment en general'; *Alonso*, s. v. *acrecentamiento*; *Autoridades*, s. v. *acrecentamiento*.

**acto(s),** 'acción o efecto de hacer': Cambridge Dd 49, 16r, 227r.

**açūd,** 'pared, muro': Junta 6, 699, 700, 702 | *açud*, BNE 4871, 334v (2), 335r | *a$^{l}$ççūd*, Cambridge Dd 49, 221r.
*Çamarqandī*, s. v. *acud* y *acote*; *M. de Vera*, s. v. *açute*; *Ališandre*, s. v. *accote*, *acōt*, *acud*, *ccot* y *cud*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *açud*; *DCECH*, s. v. *azud*; Borao, s. v. *azud*.
Arabismo del aragonés.
Voz ár. *as-sudd*.
Comp. *alççūd*.

**[acordar],** 'recordar, acordarse, caer y hacer caer en la cuenta': *acuerda*, Junta 52, 270v | *acuerd̲a*, Escuelas Pías B, 267r | *acuerd̲ándo̲se*, Escuelas Pías B, 269v | *se acuerd̲a*, Escuelas Pías D, 188v | *se acuerd̲an*, Escuelas Pías B, 269r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *akord̲ar*.

**acuesto[1],** 'aprobación, beneplácito': Escuelas Pías D, 53r; Escuelas Pías B, 227r, 239v.
*Çamarqandī*, s. v.; Martín Alonso, s. v. *acuesto*: «s. XV».
Cfr. *GVAM*, s. v. *aku$^{w}$esto* 'amparo'.
Traduce la voz árabe مَسْنَد 'La cadena de autoridades', del original, por *acuesto*.
Comp. *acostad̲o*.

**acuesto[2],** 'amparo': Escuelas Pías B, 253v: *que no d̲a d̲etenençia*, *ni d̲eša a ninguno*, *ni ay acuesto d̲-ella ni salvación*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *aku$^{w}$esto* 'amparo'.

**açuğdad̲o, açuğd̲ad̲o, açuğdad̲os, açuğdar.** Vid. *açağdar*.

**açuğdamiento$^{h}$.** Vid. *açağdamiento*.

**açuna, açunas, açunna.** Vid. *aççunna*.

**[acupar],** 'ocupar': *acupa*, Escuelas Pías D, 147r. «*y-está en to*d̲*o lugar i no acupa (sic) lugar,…*».

Cfr. *GVAM*, s. v. *acupar*, *akupar*.

**açūr.** Vid. *a*$^{b}$*ṣūr*.

**açūra,** 'sura, capítulo del Corán': Escuelas Pías D, 142v; Junta 6, 682.

*Çamarqandī*, s. v. *açūra(s)*; *Ališandre*, s. v. *azora* 'pedazo de hierro'; *M. de Vera*, s. v. *açora*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a*$^{l}$*ççura*.

Ár. *aç-çura*.

Comp. *çūra*.

**acuytado,-s, -a, -as,** 'apresurado': Cambridge Dd 49, 220r | *acuytada*, Escuelas Pías D, 195v | *acuyta*d̲*a*, Escuelas Pías D, 33v | *acuytadas*, Cambridge Dd 49, 222r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akuytar*$^{2}$.

En Escuelas Pías D, traduce la voz árabe الْعَاجِل que significa 'urgente, inminente'.

**acuytamiento,** 'diligencia': Escuelas Pías D, 12v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akuytami*$^{y}$*ento* 'deseo vehemente, anhelo'.

**ad,** 'a' (prep.): Escuelas Pías D, 21r, 45r, 147v, 151r (2), 151v, 225r; Escuelas Pías B, 260r | *a*d̲, Escuelas Pías D, 10r, 13v (2), 18v, 22r, 23v, 27r, 27v, 31r, 31v (2), 32r, 36r, 37v, 40r (2), 40v, 41r, 41v, 44v, 46r, 48v, 142r, 148v, 188r (3), 189v, 190r (2), 198v (2), 204v, 277r, 281r, 281v; Escuelas Pías B, 229r, 231r, 238v (2), 329v; BNF Ar. 774, 210v, 230v, 235r; Malta 481, 205v, 224v; Junta 4, 31r, 37r; BNE 4871, 329v (3), 330r (4), 330v, 334v, 335v; Junta 6, 699 | *ada*, Escuelas Pías D, 142v (3), 143r (2), 144v, 149v, 152r, 195v; Escuelas Pías B, 325v; Cambridge Dd 49, 8r, 14v, 227r, 228r; Malta 481, 211r, 232v; T 17, 139r, 144v, 148r, 148v (3), 149r, 149v (3), 150r (3), 154r (2), 154v; Junta 57, 172r; Junta 53, 351r (2) | *a*d̲*a*, Escuelas Pías D, 10v (2), 12v (2), 13r, 13v (2), 14v, 15v (2), 16r, 18v, 23r, 24r, 25v, 26r (2), 26v (2), 28v (2), 33v (3), 34r (2), 34v (2), 35r, 35v, 42v (2), 46v (2), 47v, 48r, 51r, 53v, 54r, 57r, 144v, 147v, 148r, 187r, 187v, 189v (2), 195v, 196v (2), 197v (2), 198r, 198v, 201v, 202v, 208r, 209v, 210r, 211v, 212r (2), 277r (2), 277v (4), 279r; Escuelas Pías B, 220v, 225r, 232r, 237v, 238r (2), 240r, 244r, 244v (2), 245r, 249v, 252v, 253r (2), 256v (2), 257r, 258v (2), 263v (2), 265v, 268v, 269r, 269v, 270r, 330r; BNF Ar. 774, 200v (2), 213r, 224r, 226v, 231r, 243v, 244r; Aitona, 208r, 220r; Malta 481, 208r, 214r, 222v, 232v; T 17, 139r, 155v, 160r (2); Junta 4, 25v (2), 32v, 37v, 39v, 43r, 51v, 52r; Junta 57, 159v, 161r, 162v; BNE 4871, 329r, 329v, 330v, 332r, 332v, 333r (2), 333v (7), 335v (2); Junta 6, 680, 683, 688, 689, 690(2), 694(2), 695(3), 696(2), 704(2); Junta 25, 149r, 151v (2) | *a*d̲*ā*, Aitona, 199v, 211r, 220r | *ade*, T 17, 148v | *a*d̲*e*, Escuelas Pías D, 201r; Malta 481, 214r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ad*; *Autoridades*, s. v.

Preposición aragonesa frecuente también en textos medievales.

Comp. *a*.

**$^{c}$a**d̲**āb,** 'castigo, pena, tormento': Escuelas Pías D, 41r.

**a$^{c}$a**d̲**āb,** 'castigo, pena, tormento': Escuelas Pías D, 277r.

*Çamarqandī*, s. v. *al*$^{c}$*a*d̲*āb(es)*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *al*$^{c}$*a*d̲*āb*.

Voz árabe $^{c}$*a*d̲*ab*.

Comp $^{c}$*a*d̲*āb*.

**[ᶜaḏābar],** 'castigar, tormentar': *ᶜaḏābarlo*, Escuelas Pías D, 37r | *adābarlo*, Escuelas Pías D, 151r | *ᶜaḏābaḏo*, Escuelas Pías D, 17r (2), 41v,199v | *ᶜadābaḏos*, Escuelas Pías D, 203v | *ᶜaḏābados*, Cambridge Dd 49, 227v (2), 228r | *ᶜaḏābaḏos*, Escuelas Pías D, 40r, 41r, 204v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Formado sobre el sustantivo ár. *ᶜaḏab* 'castigo'.

Comp. *aᶜaḏāb* y *ᶜaḏāb*.

**ᶜaḏābo,** 'castigo, pena, tormento': Cambridge Dd 49, 226v.

Comp. *aᶜaḏāb* y *ᶜaḏāb*.

**adarhames.** Vid. *aḏirhames*.

**aḏarra, -s,** 'corpúsculo, átomo': Escuelas Pías D, 32r, 60r, 60v, 193v; Escuelas Pías B, 262v; Junta 4, 50r | *adarra*, Escuelas Pías D, 149r; Cambridge Dd 49, 9v, 222r; T 17, 159r | *adarra*$^{b}$, Cambridge Dd 49, 222v | *aḏarras*, Escuelas Pías D, 149r.

*M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adarra* y *darra*;

Voz ár. *aḏ-ḏarra*.

**ade, aḏe.** Vid. *ad*.

**[aḏebḏeçer],** 'tener por deuda u obligación': *aḏebdéçese*, Escuelas Pías D, 9r; Escuelas Pías B, 328v | *aḏebḏéçese*, Escuelas Pías D, 14r; Escuelas Pías B, 325r, 329v | *aḏebḏeçí*, Escuelas Pías D, 18v, 20r | *aḏebḏeçiḏo*, Escuelas Pías D, 198r | *aḏebḏeçiḏos*, Escuelas Pías D, 11r | *adebḏeçió*, Junta 57, 163v | *aḏebdeçió*, Escuelas Pías D, 191v; BNF Ar. 774, 229r; Malta 481, 210v | *aḏebḏeçió*, Escuelas Pías D, 30r; Junta 4, 41v; BNE 4871, 330r; Junta 6, 682 | *aḏebdeçió*$^{b}$, Junta 9, 93v | *adebedeçió*, Escuelas Pías D, 147v, 150v | *aḏebeḏeçida*, Escuelas Pías D, 190r | *s aḏebḏeçe*, Escuelas Pías D, 12r, 13v | *se aḏebḏeçe*, Escuelas Pías D, 9v, 35v; Escuelas Pías B, 232v; BNE 4871, 330r; Junta 6, 682 | *se aḏebḏeçerá*, Escuelas Pías B, 230r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Miscelaneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *adebdeçer*.

Cfr. *GVAM*, s. v.: «Con frecuencia en estos textos este verbo traduce el ár. *waǧib* o *waǧib ᶜalà* 'obligatorio a', por lo que aparece incrementado con la preposición sobre».

Comp. *adewdeçer*.

**aḏebḏeçimiento, -s,** 'obligatoriedad': Escuelas Pías D, 25r | *adebedeçimiento*, Escuelas Pías D, 147v, 148r (3), 148v (2), 149r (3), 149v | *adebḏeçimientos*, Escuelas Pías B, 238v.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *aḏebḏeçer*.

**[aḏefiçiar],** 'edificar': *aḏefiçies*, Escuelas Pías B, 267r: *los que pueblan el mundo i-arman sus personas, no aḏefiçies (sic) el mundo queḏando tu alma hecha un yermo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adefeçio*, 'edificio' y *adefikar*, 'edificar'.

**[adelantar],** 'ídem': *aḏelanta*, Escuelas Pías D, 14r, 42r | *aḏelantaḏo*, Escuelas Pías D, 13v | *adelantado*, BNF Esp. 397, 101v | *aḏelantamos*, Escuelas Pías B, 324v | *adelantaron*, Escuelas Pías D, 211r | *aḏelantaron*, Escuelas Pías D, 23v | *adelante*, Junta 57, 164v; Junta 52, 270r | *aḏelante*, Escuelas Pías D, 13r, 18v, 143v (2) | *adelantó*, BNF Esp. 397, 99v | *adelanto*, BNF Esp. 397, 100r | *aḏelantó*, Escuelas Pías D, 31r, 192v | *aḏelantóse*, Escuelas Pías D, 42r.

*Çamarqandī*, s. v. *aḏelantar*; *Miscelaneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. 'causar', y *adelantarse* 'adelantarse, aproximarse'».

Cfr. *GVAM*, s. v. *adelantarse*

Según Raquel Suárez (*M. de Vera*. s. v.): «Las construcciones del tipo *lo que adelanto y recago de sus pecados* constituyen un calco de la expresión ár. *mā taqaddama wa-mā ta'aḫḫara min ḏunūbi-hi* 'sus faltas antiguas y recientes'.

En Escuelas Pías D, 42r, traduce la voz árabe قَدِمْهُ 'su venir, su llegada', del original, por *aḏelanta*. Se trata de una mala traducción provocada por la similitud grafia de dos verbos, *qaddam*a 'presentar, adelantar, ofrecer, dar', por el verbo *qadima* 'venir'. En Escuelas Pías D, 23v, traduce el verbo árabe قدَّمُوا 'presentar, ofrecer'. En Escuelas Pías D, 31r y 192v, traduce el verbo árabe قَدَّمَ 'ofrecer, dar', del original, por *aḏelantar*.

**[aḏelgazar],** 'comprobar detalladamente': *aḏelgazaron*, Escuelas Pías D, 25v.

*Çamarqandī*, s. v. *aḏelgazar* 'purificar'.

Traduce la voz árabe دَقَّقُوا 'comprobar detalladamente', del original, por *aḏelgazar*.

Comp. *aprimiar*[2].

**[aḏereçar],** 'preparar': *aḏereçando*, Malta 481, 220v | *adereçado*, T 17, 145v | *aḏereçaḏos*, BNF Ar. 774, 215v | *aḏereçaḏos*, Junta 9, 86v | *aderesados*, Aitona, 201r.

*Çamarqandī*, s. v. *aḏereçar*: 'preparar, guiar, arreglar'; Sánchez Álvarez, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adereçar*.

Comp. *adreçar*.

**adevino,** 'adivino': Escuelas Pías D, 149r.

*Çamarqandī*, s. v. *aḏevino*; *Ališandre*, s. v. *adevinō*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adebino*; *Autoridades*, s. v. («voz antiquada»).

**[adewdeçer],** 'tener por deuda u obligación': *adewdeçió*, Escuelas Pías D, 150v.

*Aitona*. s. v. *adebdeçer*; *Corán alj.*, s. v. *adewdeçer* y *adewdeçido*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adebdeçer* 'tener por deuda u obligación', *adewdeçido*, 'obligado, adeudado'.

Comp. *aḏebḏeçer*.

**aḏirham(es),** 'adarme, dracma, la octava parte de la onza, moneda de plata': Escuelas Pías D, 17v; Escuelas Pías B, 328r | *adarhames*, BNF Esp. 397, 98r.

*Çamarqandī*, s. v. *adirham(es)*.

Cfr. *GVAM*. s. v. *aldirham, -es*.

Comp. *alḏirham*.

**administrar,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 225r.

**admiración,** 'admiración': Cambridge Dd 49, 219v, 221v.

**[admitir],** 'ídem': *admitirás*, Cambridge Dd 49, 220r.

**[aḏobar],** 'componer, arreglar, adornar, poner en orden': Escuelas Pías D, 210v; Escuelas Pías B, 266r, 268v | *aḏobaḏ*, Escuelas Pías B, 265v | *aḏoban*, Escuelas Pías B, 269r | *adobe*, Escuelas Pías D, 283r; Junta 52, 273v | *aḏóbenos*, Escuelas Pías B, 258r | *se aḏoba*, Escuelas Pías D, 26r.

*Çamarqandī*, s. v. *aḏobar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *adobada* y *adobarlas*; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *aḏobar*; *Ms. J XXIX*, s. v. *aḏobar*; *Aitona*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**aḏobamiento,** 'reconciliación': Escuelas Pías B, 265v.

*Çamarqandī*, s. v. *aḏobar*; *Misceláneo*, s. v. *adobo*; *Ališandre*, s. v. *adobar* y *adobimiento*; *Aitona*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adobo(s)* 'adornos, mérito o virtud de una persona'; Nykl, s. v. *adobimi̯ento* 'ídem'.

**adobo(s),** '(sust.) 'mérito o virtud de una persona': Cambridge Dd 49, 220r.

*Çamarqandī*, s. v. *aḏobar*; *Misceláneo*, s. v. *adobo*; *Ališandre*, s. v. *adobar* y *adobimiento*; *Junta 57*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adobo(s)* 'adornos, mérito o virtud de una persona'.

Comp. *aḏobamiento*.

**adonde,** 'en donde': Cambridge Dd 49, 221r, 222r; BNF Esp. 397, 94v, 105v, 106v, 109r.

*M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**adónde,** 'ídem': T 17, 152r | *aḏonḏ*, Escuelas Pías B, 230v | *adónḏe*, Junta 4, 31v | *aḏónde*, Escuelas Pías D, 25v; BNF Ar. 774, 239v; Junta 9, 86v | *aḏónḏe*, Malta 481, 220v; Junta 4, 31v (3).

*Çamarqandī*, s. v.

**adorar,** 'adorar, reverenciar': Escuelas Pías D, 146r; Cambridge Dd 49, 12r | *aḏorar*, Escuelas Pías D, 32r, 194r | *aḏoraḏlo*, Escuelas Pías B, 252v | *aḏoramos*, Escuelas Pías D, 59v | *adoran*, Escuelas Pías D, 146r | *aḏoran*, Escuelas Pías D, 47v | *adoraron*, Escuelas Pías D, 146r; Malta 481, 223v; T 17, 144r; Junta 4, 31v; BNF Esp. 397, 95v, 99r | *aḏoraron*, BNF Ar. 774, 212r; Aitona, 198v | *aḏorasen*, Junta 6, 688 | *adoren*, Cambridge Dd 49, 220v; Junta 6, 688 | *aḏoren*, Escuelas Pías D, 31v; BNE 4871, 332r | *se adoró*, Malta 481, 218v | *se aḏoró*, BNF Ar. 774, 218r.

*Çamarqandī*, s. v. *aḏorar* y *aḏoraḏor*; *Misceláneo*, s. v. 'adorar, venerar, reverenciar'; *Ališandre*, s. v. *adorar*; *M. de Vera*, s. v. *adorar* 'ídem', *adoramiento* y *adorador*; *Aitona*. s. v.; *Corán alj.*, s. v. [*adorar*] 'ídem'.

En Escuelas Pías D, traduce el verbo عَبَدَ 'adorar', y sus derivados.

**adoración,** 'adoración': Cambridge Dd 49, 6v.

**aḏoratoryo,** 'adoración': Escuelas Pías D, 59v; Escuelas Pías B, 221r.

*Junta 57*, s. v. *aḏoratorio*, 'lugar de culto, templo, capilla, mezquita'.

En Escuelas Pías D, 59v, traduce la voz árabe عبَادَتَكَ .

**aḏormida,** 'acto de dormir': Escuelas Pías D, 199v | *aḏormiḏa*, Escuelas Pías D, 13r, 25r, 31r, 38r, 201v; Escuelas Pías B, 228r.

Cfr. *GVAM*, s.v. *adormir* 'dormirse, adormecer, -se'.

En Escuelas Pías D, 199v, traduce la voz árabe نَوْمَةً : *Duerme la aḏormida ḏel novio*.

**adormido(s),** 'dormido': Cambridge Dd 49, 8r.

**aḏororon,** 'adoraron, reverenciaron': Junta 9, 85r.

Comp. *adorar*.

**aḏquerir,** 'adquirir': Escuelas Pías B, 260v.

**aḏreçamiento,** 'guía, 'dirección, camino recto': Junta 25, 154r.

*Çamarqandī*, s. v. *aḏereçamiento* 'guía, aderezo, arreglo'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*. s. v.; *Florencia*, s. v. 'dirección, camino recto'; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *adereçamiento* 'razón, sensatez'; *Ms. BRAH T19*, s. v. *aḏereçamiento*;

Cfr. *GVAM*, s. v. *adereçami̯ento* 'guía, aderezo, arreglo'; *Autoridades*, s. v. *aderezamiento*; *DCVB*, s. v. *adreçament* 'acte i efecte d'adreçar'.

Comp. *adreçar*.

**aḏreçaḏa,** 'guía': Escuelas Pías B, 259r: *i los guió con la clareḏaḏ ḏe su estolteza la aḏreçaḏa i la subiḏa*.

Comp. *guía* y *guiamiento*.

**aḏreço, -s,** 'dirección, camino recto': Escuelas Pías B, 239v | *aḏreços*, Escuelas Pías B, 241v | *adreço*, Escuelas Pías B, 260r.

*Çamarqandī*, s. v. *aḏereco* 'aderezo, adorno'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adereço* 'ídem'; *Endize*, s. v. *adrezo* 'aderezo, adorno de valor'.

**aḏreçaḏor,** 'guiador': Escuelas Pías B, 264r: *ḏepués ḏe su perḏimiento i su aḏreçaḏor su provechamiento con la sutileza*.

Comp. *adreçar*.

**[adreçar],** 'guiar': *adreçó*, Escuelas Pías B, 240r | *adreçado*, BNF Esp. 397, 97v.

*Çamarqandī*, s. v. *aḏereçar*: 'preparar, guiar, arreglar'; *Aitona*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adereçar*; *Alfonsí*, s. v. *aderezar* 'enderezar, gobernar bien, poner en buen estado una cosa'; *Covarrubias*, s. v. *aderezar* 'llamamos aderezar el aparejar lo que será presto necesario'.

Andolz, s. v. *adrezare* 'poner en orden, ordenar'; Aragüés, s. v. 'arreglar, limpiar, ordenar, organizar cosas'; *Endize*, s. v. *adrezar* 'poner en orden, limpiar'.

Comp. *adreçamiento*.

**[aḏulçar],** 'endolzar': *aḏulçaḏ*, Escuelas Pías B, 226r | *se aḏulça*, Escuelas Pías B, 239r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *endulzeçer*, 'endulzar'.

Se trata de una frase que se usa frecuentemente en el comienzo de los sermones. Traduce la voz árabe حلوا: *aḏulçaḏ vuestras lenguas con la çerteff[i]cación ḏel nonbramiento*.

**adúltero(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 221v.

**adunia, adunya.** Vid. *aˡd-dunyā*.

**[adormir],** 'dormir': *adurmáys*, Cambridge Dd 49, 220r | *se adormirá*, Cambridge Dd 49, 219v.

*Çamarqandī*, s. v. *adormir*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *adormeçkan*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*. s. v. *adormirse*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adormir* 'dormir'; *Alfonsí*, s. v. *adormir*; *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v. *adormir*; Andolz, s. v. *adormire*; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

**aḏversiḏaḏ(es),** 'cualidad de adverso': Escuelas Pías B, 225v.

**afaço,** 'acción': Cambridge Dd 49, 225v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *afaço, -s*, 'acción y efecto de afaçar (q. v.)' y [*afaçar*, 'impregnar' (?).

La significación de este verbo, así como sus derivados (*afaço*, *afaçamento*, etc.), que sólo aparecen en el Mancebo de Arévalo, son difícilmente reducibles a una única significación. No obstante, parecen claramente traslaticios a partir del significado originario que encontramos en aragonés moderno 'macerar la masa bien hecha' (Andolz, s. v. *afazar*), de donde posiblemente 'impregnar', como aparece bastante claro en la expresión *la lluvia.. afaça la tierra*. De aquí caben otros valores figurados (*afaçarse con la rraḥma*).

**afán,** 'ídem': BNF Ar. 774, 215v; Malta 481, 220v; Junta 4, 32vbis; Junta 9, 86v.

**afeaḏo,** 'afeado': Escuelas Pías D, 38r.

*Çamarqandī*, s. v. *afear*, 'afear, poner fea una persona o cosa'.

**afeneçible,** 'mortal, finable, que tiene fin': Escuelas Pías D, 195r.

Traduce la voz árabe الْفَانِي 'el mortal', del original. «*y-en tu poder está Ǧibrīl el mortal el-afeneçible (sic)*».

Comp. *feneçer*.

**afer,** 'asunto, negocio, hecho': Cambridge Dd 49, 220r.

Cfr. *GVAM*, s. v.: «DHLE, s. v. *afer*[1]; *Fernández de Heredia*, s. v.; GILKISON, s. v.»

Comp. *afar* y *afer*[1].

**afermosear,** 'hermosear': BNF Ar. 774, 231r | *afermosea*, Junta 9, 91r.

*Çamarqandī*, s. v. *enfermosear*; *M. de Vera*. s. v. *enfermosear*, 'hermosear'.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *enfermosear*, 'hermosear, engalanar'; *DRAE* (1791), s. v. (ant.).

Comp. *enfermosear*, *-se*.

**afeuzado(s),** 'confiado': Cambridge Dd 49, 13v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *afeuçado*.

**afilad̲o,** 'afilado': Escuelas Pías D, 54v.

**afinamiento,** 'fin, término, muerte': Escuelas Pías D, 26v (3), 32r, 33v, 40r, 45r, 46v, 48r, 56r, 187r, 187v (2), 191v, 195v, 196r, 203v, 204r; Cambridge Dd 49, 218v, 219v, 221r.

*Çamarqandī*, s. v. *afinamiento*; *M. de Vera*. s. v. *finamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *afinamiyento*; *DRAE*, s. v. *finamiento* (desus.) 'acción y efecto de finar'.

Comp. *finamiento*.

**afinante,** 'que tiene fin, mortal': Escuelas Pías B, 222r.

**afinar, -se,** 'morir, terminar': Escuelas Pías D, 10r, 23v | *afinará*, Escuelas Pías D, 27r; Cambridge Dd 49, 224r | *afinólos*, BNE 4871, 332r, 332v; Junta 6, 690 | *afinadas*, Cambridge Dd 49, 222r. *afinad̲o*, Escuelas Pías D, 34r | *afinados*, Cambridge Dd 49, 16r | *afinad̲os*, Escuelas Pías D, 30r | *se afina*, Escuelas Pías D, 10r | *se afinará*, Escuelas Pías D, 31v, 193v | *se afinarán*, Escuelas Pías D, 45v.

*Çamarqandī*, s. v. *afinar*; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*. s. v. *finar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *afinar*; *Alfonsí*, s. v. 2ª. ac. 'finalizar, acabar, terminar'; *Autoridades*, s. v. 'lo mismo que fallecer o morir'; *DCVB*, s. v.

Comp. *finar*.

**afincamiento,** 'permanencia': Junta 4, 38r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *fincamiento (venta sobre fincamiento)*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *finkamiento*; *Alfonsí*, s. v.

Comp. *fincamiento*.

**afinidad̲,** 'afinidad': Cambridge Dd 49, 10r.

**afirmaçion(es),** 'afirmación': Escuelas Pías D, 61r, 62r, 63r.

En 61r, traduce la voz árabe مُعْتَقِدَاتْ 'creencias'. En Escuelas Pías D, 62r, el traductor morisco ofrece dos traducciones diferentes para la misma voz árabe: *afirmaçiones i conoçimientos*.

**afirmante(s),** 'aquel que depende de Dios': Escuelas Pías D, 23v.

Traduce la voz árabe الْمُتوَكِّلِينَ 'aquel que depende de Dios', que es uno de los nombres del Profeta Mahoma', del orignal, por *afirmantes*.

**afirmar,** 'asegurarse en algo para estar firme, estar firme en algo': Cambridge Dd 49, 12r | *afirma*, Escuelas Pías D, 198v, 201r, 203v; BNF Esp. 397, 95r | *afirmará*, BNE 4871, 330r; Junta 6, 682 |

*afirmarla*, Cambridge Dd 49, 16v | *afirmaron*, Escuelas Pías D, 211v | *afírmenos*, Escuelas Pías B, 230r | *afirmo*, Escuelas Pías B, 253v; Cambridge Dd 49, 223r | *afirmad*, Cambridge Dd 49, 16r | *afirmaḏa*, Escuelas Pías D, 33v, 198r | *afirmado*, Junta 52, 268r | *afirmaḏo*, Escuelas Pías D, 143v, 145r | *afirmaḏos*, Escuelas Pías D, 23v | *afirman*, Escuelas Pías D, 63r, 145r; Escuelas Pías B, 249v, 250r | *afirmando*, Escuelas Pías D, 197v | *se afirma*, Escuelas Pías D, 9v, 12r, 13v, 23r, 56r | *se afirmen*, Escuelas Pías B, 230v, 264v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *afirmar*, *-se*.

*Çamarqandī*, s. v. *afirmar*; *Ališandre*, s. v. *afirmar*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *afirmar*; *M. de Vera*, s. v. *afirmar*.

Comp. *firmar*.

**[afizar],** 'herir': *afiza*, Escuelas Pías D, 278v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*. s. v. *hiçar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *hiçar*, 'picar, morder'.

**aflegiḏo,** 'afligido': Escuelas Pías D, 34v.

Comp. *afligido*.

**afligido, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 224r | *afligido*, Cambridge Dd 49, 14v.

Comp. *aflegiḏo*.

**[aflešar],** 'aflojar': *afleše*, Escuelas Pías D, 278r.

Debe ser forma aragonesa en relación con el cat. ant. *flixar* (val. *fleixir*) 'hacer ceder, aflojar', *DCECH*, s. v. *fleje*.

**afliçion(es),** 'aflicción': Cambridge Dd 49, 14r.

**aflita(s),** 'aflicta': Cambridge Dd 49, 15v: *qué turbaçiones, qué dolores tan aflitas*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *aflicto*: «Del lat. AFFLICTUS. 1. adj. desus. Afligido, angustiado, apenado».

**afollaḏo,** 'estropeado, echado a perder, destruído, humillado': BNE 4871, 329r; Junta 6, 678.

*Çamarqandī*, s. v. *afollar*, 'estropear, echar a perder, destruir, humillar'; *Misceláneo*, s. v. *ahollamiento* 'depravación'; *Ališandre*, s. v., *afollar* y *afollante*; *Corán alj.*, s. v. 'rápidamente'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *afollador*. 'el que estropea, destruye'.

Comp. *afollar*.

**afollamiento,** 'depravación, destrucción, daño': Escuelas Pías B, 233r; Junta 53, 349r.

*Çamarqandī*, s. v. *afollamiento*; *Ališandre*, s. v. *afollamiento*; *Florencia*, s. v. *afollamiento* 'rápidamente'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *afollamiẏento*.

C. López-Morillas, «Etimologías escogidas del Corán aljamiado (Ms. 4938 BNM)», *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca*, Madrid, Gredos, 1978, págs. 366-367.

**afollar, se,** 'estropear, echar a perder, destruir, humillar': Escuelas Pías D, 52r | *afuella*, Escuelas Pías B, 223r | *se afollará*, Escuelas Pías D, 31v, 193r.

*Çamarqandī*, s. v. *afollar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *afollar*, *afuella*, *afuwella*, *afuwellan* y *afuwellase*; *Ališandre*, s. v. *afollar*; *Florencia*, s. v. *afollar*, *afollaréys* y *afollase*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *afollar*[1]; *Aitona*, s. v. *afollar*

Cfr. *GVAM*, s. v. *afollador*. 'el que estropea, destruye'.

Comp. *afollamiento*.

**[afortunar],** 'infortunar, causar desgracia o infortunio': *afortunará*, BNE 4871, 329v, 330r; Junta 6, 682 | *afortune*, Escuelas Pías B, 268v | *afortunados*,

Malta 481, 207r | *afortunaḏos*, BNF Ar. 774, 232v; Aitona, 212r; Junta 4, 43v; Junta 9, 95r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *afortunado*. 'desgraciado, infortunado, atormentado'; *DCECH*, s. v. *fortuna*.

**afranquear,** 'descubrir, liberar, mostrarse sin velo': Junta 9, 94v.

*Aitona*. s. v. *franquir*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *franquear* 'cambiar'.

Cfr. *DRAE*, s. v. *franquear*, 8ª. ac. 'dicho de una persona: descubrir su interior a otra'; *DCVB*, s. v. *franqer* (ant.) 'que té franquesa d'alou'.

**afraquear,** descubrir, liberar': Malta 481, 208r; Junta 4, 43r.

Si no es error conjuntivo, se trataría de un variante del verbo *afranquear*.

**afranqueçer,** 'prodigar, dar con profusión y abundancia': T 17, 154v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Aitona*. s. v. *franquir*, 'descubrir, liberar, mostrarse sin velo'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *afᵃrankeçer*; Andolz, s. v. *afranquir*.

**[afrentar],** 'echar en cara, ofender, humillar': *afrenta*, Escuelas Pías D, 145r, 210v | *afrentaḏo*, Escuelas Pías D, 205v | *afrentaḏos*, Escuelas Pías D, 205r; Junta 25, 153v | *afrentaste*, Escuelas Pías D, 22r (2) | *afrentes*, Escuelas Pías D, 22r | *os afrentáys*, Escuelas Pías D, 32r.

*Çamarqandī*, s. v. *afrentar*, *-se*, 'ofender, humillar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *afrontar*; *DCECH*, s. v. *frente*.

**afre[n]tamiento,** 'humillación, vergüenza': Escuelas Pías D, 206v.

No tiene ninguna relación con el cast. *afretar* 'fregar' (de ahí la corrección que se hace), sino que traduce el árabe اَلْفَاضحَات 'avergonzar'.

**aga,** 'haga': BNF Esp. 397, 109r.

*M. de Vera*. s. v.

Comp. *hazer*, *fazer*.

**ᶜağibu eˡḏḏanba,** 'coxis': Escuelas Pías D, 46r | *ᶜağibu ḏḏanbi*, Escuelas Pías D, 44r | *ᶜuğiba aˡḏḏanbi*, Escuelas Pías D, 44v.

En ár. clás. *ᶜağbu aḏ-ḏanbi*.

**[agotar],** 'ídem': *se agotarán*, BNF Ar. 774, 233r; Aitona, 212v; Junta 4, 44r; Junta 9, 95v.

*Çamarqandī*, s. v.

**[aguçiar],** 'aguciar, acuciar': *aguçiaḏo*, Escuelas Pías B, 260v: *abebrarlo an con lo qu-es agoçiaḏo con-ello cuanḏo s-ençienḏen en-él las ḏolençias*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *aguciar*, desus. 'acuciar'.

**agora,** 'ahora': Escuelas Pías D, 10v, 14r, 22r (2), 24r, 28v; Escuelas Pías B, 229v (2), 257v (3); Cambridge Dd 49, 8v, 15r (2), 220v; BNF Ar. 774, 216r; Malta 481, 219r; Junta 57, 157v (2), 158v; BNE 4871, 333r; Junta 6, 692.

*Çamarqandī*, s. v.; *Miscelaneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; Covarrubias,; *Autoridades*, s. v.; Andolz, s. v.

Comp. *aora*.

**agraçiado,-a,** 'agraciado': T 17, 148v | *agraçiaḏo*, Aitona, 204v | *agraçiaḏa*, Escuelas Pías D, 13r |

*Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *agᵃraçiʸarše* 'despedirse' y *gᵃraçiʸar*; *Endize*, s. v.

**[agradeçer],** 'agradecer, sentir o mostrar gratitud': *agradeçe*, Junta 57, 172v | *agraḏeçen*, Escuelas Pías B, 268r |

*agraḏeçerlo*, Junta 25, 149v | *agraḏeçérselo á*, BNE 4871, 335v; Junta 6, 704 | *agraḏeçiḏas*, Escuelas Pías D, 48v | *agraḏeçiḏo*, BNF Ar. 774, 220v; Malta 481, 216v; Junta 4, 35v; Junta 9, 89r.

*Çamarqandī*, s. v. *agraḏeçer*; *Misceláneo*, s. v. y '*agradezes*; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *agradeçer* 'agradecer'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *agradar* 'agradecer'.

En Escuelas Pías D, 48v, traduce la voz árabe مَشْكُور 'agradecido', por *agraḏeçiḏas*, ofreciendo un sinónimo en la misma frase: *gualarḏonaḏas*.

**agraḏeçença,** 'agradecimiento, acción y efecto de agradecer': Escuelas Pías D, 144v; Escuelas Pías B, 245v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *agradeçençi̯a*.

**agraḏeçeḏor,** 'el que agradece': BNF Ar. 774, 243v; T 17, 160r; Junta 4, 51v; Junta 9, 101r | *agradeseḏor*, Malta 481, 198r | *agraḏesedor*, Aitona, 220r.

*Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *agaradeçiyente*, *-s*, 'agradecido, el que agradece'.

**agradeçiente,** 'agradecido, el que agradece': Malta 481, 199v; Junta 57, 158r | *agraḏeçiente*, T 17, 160r; Junta 9, 101r.

*Çamarqandī*, s. v. *agraḏeciente*; *Miscelaneo*, s. v.; *M. de Vera*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *agaradeci̯ente*.

**[agraviar],** 'afrentar': *agravia*, Escuelas Pías D, 24r.

*Aitona*, s. v. [*engrievarse*], 'molestar, hacerse pesado'.

Aragüés, s. v. *engrebiar* 'agraviar, denostar'.

**agraviador (es),** 'el que agravia o afrenta': Escuelas Pías D, 282v; Junta 52, 273r.

**agraviado(s),** 'agraviado, afrentado': BNF Esp. 397, 98r (2).

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *agraviante*.

**agraviante(s),** 'agraviador, el que agravia': BNF Esp. 397, 98r (3), 102r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*. s. v.

**agravio, -s,** 'afrenta, ofensa, daño, perjuicio': Escuelas Pías D, 21v (2), 24r, 58v (2); BNF Esp. 397, 98r | *agravios*, Escuelas Pías D, 48v.

*Çamarqandī*, s. v.

En Escuelas Pías D, 58v, traduce el nombre deverbal árabe ظُلْمَ 'opresión, injusticia', del original, por *agravio*.

**agrio(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 7v.

**agua, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10r (3), 30v, 43r, 44r, 45v (3), 46r (3), 47r (2), 47v (2), 51r, 150r, 192r, 200r, 210r, 280v, 281v (2); Escuelas Pías B, 238v; BNF Ar. 774, 203r, 211r, 212r, 227v; Aitona, 192r, 198r, 198v, 209r; Malta 481, 211v, 224v, 230v; T 17, 140v, 143v, 144r, 147v; Junta 4, 27r, 31v, 32r, 40r; Junta 9, 80v, 84v, 85r, 92v; BNF Esp. 397, 94v, 96r (3), 102v, 103v (2); BNE 4871, 329v (2), 330v, 335v (2); Junta 53, 349v, 351r; Junta 6, 680(2), 683, 703(2) | *aguas*, Escuelas Pías D, 30v, 192r; BNF Ar. 774, 208v; Aitona, 196r; Junta 4, 30r; Junta 9, 83r.

Comp. *awa*.

**aguaḏuto,** 'aguaducho, avenida impetuosa de agua': Escuelas Pías B, 233v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *agu̯ʷadu̯ʷto*.

Es forma aragonesa.

**aguarḏar**, 'aguardar, esperar, observar, mirar, guardar, custodiar, acatar, cumplir: *aguárḏalos*, Escuelas Pías D, 48v | *aguarḏan*, Escuelas Pías D, 41r, 210v;

BNE 4871, 334r; Junta 6, 698 | *aguardando*, BNF Esp. 397, 94v, 96v | *aguardando*, Escuelas Pías D, 143r, 151v | *aguardando*, Escuelas Pías B, 235v | *aguárdate*, Escuelas Pías D, 39r; Escuelas Pías B, 269v | *aguarden*, BNE 4871, 334v; Junta 6, 699 | *aguardo*, BNE 4871, 334v; Junta 6, 699 | *aguardóla*, Escuelas Pías D, 13r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Miscelaneo*, s. v. *awardar* 'aguardar, esperar'; *Ališandre*, s. v. 'esperar' *awardar*[1] 'esperar' y *awardar*[2] 'guardar, proteger'; *M. de Vera*. s . v. *aguardar*, 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aguwardar* 'esperar' y *awardar* 'aguardar, esperar'; *Endize*, s. v. 'esperar'; *DRAE*, s. v. *aguardar*.

En Escuelas Pías D, 210v, traduce la voz árabe راقبَ 'observar, vigilar', del original, por *aguardar*.

Comp. *awardar*.

**agudo,** 'agudo, punzante, penetrante': Cambridge Dd 49, 16r; T 17, 153r; Junta 57, 163r | *agudo*, Escuelas Pías D, 54v; BNF Ar. 774, 228v; Junta 4, 41r | *aguda*, Malta 481, 210r; Junta 9, 93r.

*Çamarqandī*, s. v.

En Escuelas Pías D, 54v, traduce la voz árabe أَرَقٌّ 'fino', del original, por *agudo*.

**agüeste(s),** 'hueste': Escuelas Pías D, 14v.

*Çamarqandī*, s. v., *güeste* y *weste*; *Miscelaneo*, s. v. *weste*; *Ališandre*, s. v., *west* y *weste*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gu*$^{w}$*este*, *agu*$^{w}$*este*, *a*$^{w}$*este*, *fu*$^{w}$*este*[1] y *weste*.

**águila,** 'ídem': Escuelas Pías D, 280r.

**aguja,** 'ídem': BNF Esp. 397, 105r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aguša*.

**aḥağ.** Vid. *alḥağ*.

**a**$^{h}$**.** Vid. *a*.

**á**$^{h}$**.** Vid. *aber*.

**a**$^{h}$**annabī.** Vid. *annabī*.

**a**$^{h}$**çunna**$^{h}$**.** Vid. *aççunna*.

**a**$^{h}$**çur.** Vid. *a*$^{b}$*ṣūr*.

**a**$^{h}$**çūr.** Vid. *a*$^{b}$*ṣūr*.

**a**$^{h}$**lumma**$^{h}$**.** Vid. *alumma*.

**a**$^{h}$**margura.** Vid. *amargura*.

**a**$^{h}$**migo**$^{h}$**.** Vid. *amigo*.

**a**$^{h}$**nnabī.** Vid. *annabī*.

**a**$^{h}$**ṣala.** Vid. *aṣṣala*.

**a**$^{h}$**ṣala**$^{h}$**.** Vid. *aṣṣala*.

**a**$^{h}$**ṣirāṭ.** Vid. *alṣṣirāṭ*.

**a**$^{h}$**ṣūr,** 'trompeta, bocina': Junta 9, 80v, 87r | *a*$^{b}$*çur*, Junta 9, 79v, 80r (3), 80v (2), 81r, 86r | *a*$^{b}$*çūr*, Junta 9, 80r | *açūr*, Junta 9, 79v.

Se refiere al cuerno que el ángel Içrafīl hará sonar el Día del Juicio.

Del ár. *aṣ-ṣūr*.

Comp. *trompa y cuerno*.

**a**$^{h}$**viltado.** Vid. *aviltado*.

**a**$^{h}$**vivwamiento**$^{h}$**,** (sust.) 'resucitación, resurrección': Junta 9, 80r, 86r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aviveçer* 'dar vida, avivar, revivir'.

**a**$^{h}$**yuno**$^{h}$**.** Vid. *ayuno*.

**a**$^{h}$**zzakā.** Vid. *al-zzakā*.

**ahilado,** 'afilado': BNF Esp. 397, 94v.

*Çamarqandī*, s. v. *afilado*; *M. de Vera*. s. v.

**ahogar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 280v.

*Çamarqandī*, s. v. *afilado*; *M. de Vera*, s. v. *ahogarse*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *afogar*.

**aḥorrado(s),** 'liberado, dispensado, salvado': Junta 57, 171r.

*Çamarqandī*, s. v. *ahorrar*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *aḥurrar*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *ahorrar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *alhorrados* y *alhorren*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aḥorrar*.

Comp. *aḥorrar*.

**[aḥorrar],** 'liberar, poner en libertad': *ahorró*, BNF Esp. 397, 109v | *aḥorró*, BNF Ar. 774, 241r; Aitona, 218v; Malta 481, 200r; T 17, 159v; Junta 9, 100r | *aḥorró*, Junta 4, 50v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *ahorrar*; *M. de Vera*, s. v. *ahorrar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aḥorrar*[1].

**aí,** 'ahí' adv.': Escuelas Pías D, 14v; Escuelas Pías B, 327r; Cambridge Dd 49, 223v; T 17, 144v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Aitona*. s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *ai*.

**airaḏo(s),** 'irritado, enfadado, encolerizado': Aitona, 211v.

*Çamarqandī*, s. v. *ayrar* y *ayraḏo*; *M. de Vera*, s. v. *ayrarse*; *Aitona*. s. v.; *Ališandre*, s. v. *ayrar* y *ayrado*; *Misceláneo*, s. v. *airarse*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *airar*, *irado* e *irarše*.

**aire, -s**[1]**,** 'viento': Junta 57, 162r | *aires*, Junta 6, 682.

*Çamarqandī*, s. v. *ayre*[2]; *Miscelaneo*, s. v. 'aire', 'viento'; *Ališandre*, s. v. *ayre* 'aire, viento'; *Junta 57*, s. v. 'aire'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ayre*[2].

**aire**[2]**,** 'olor'; Junta 6, 685: *á un aire ḏe partes ḏe ali-Yaman como ḏe olor ḏe almiçke*.

*M. de Vera*. s. v.

Se trata de un calco del ár. *rīḥ*, este voz se usa para representar las dos palabras romances 'olor' y 'aire'.

**ajeno, -a, -s,** 'ídem': *ajeno*, Cambridge Dd 49, 10r | *ajena*, Cambridge Dd 49, 10r | *ajenos*, Cambridge Dd 49, 228r | *ajenas*, Cambridge Dd 49, 14v |

**ajenada(s),** 'enajenada': Cambridge Dd 49, 218v: *Una de las cosas más ajenadas de mi opinión fue la tafçira*[b] *del espantoso Ḏía del Juiçio*.

Cfr. *GVAM*. s. v. ajenar, 'desterrar'; *DRAE*, s. v. ajenar, desus. 'enajenar'.

**ajuntaçion(es),** 'los que se reunen para escuchar': Escuelas Pías D, 42v.

En Escuelas Pías D, 42v, traduce la voz árabe جمْهُورهِم 'su público, su audiencia', del original, por *ajuntación*.

**ajuntaḏo, -s,** 'juntado, reunido': Escuelas Pías B, 242v | *ajuntados*, Cambridge Dd 49, 13v, 14r; BNF Esp. 397, 96v, 101r | *ajuntaḏos*, Escuelas Pías D, 15v, 48r, 277r; BNF Ar. 774, 217v; Malta 481, 218r | *ajuntaḏas*, Escuelas Pías D, 51v

En Escuelas Pías D, 51v, traduce la voz árabe حُشِرَتْ 'arrinconar, reunir', del original, por *serán ajuntadas*.

Comp. *ajuntar*.

**ajuntaḏa (el ḏía ḏe la__),** 'reunida' (se refiere al Día de la Reunión): Escuelas Pías B, 250r.

Traduce la frase árabe *Yawm aǧ-ǧam*[c]: *el ḏía ḏe la ajuntaḏa*. La palabra *aǧ-ǧam*[c] aparece en el Corán en 21 ocasiones, así en 42: 7: *el día indubitable de la Reunión.* y en 64: 9 «El día que Él os reúna para el día de la Reunión…».

**ajuntamiento,** 'asamblea, reunión, acto y efecto de juntarse': Escuelas Pías D, 50v; Junta 57, 161r.

*Çamarqandī*, s. v. *ajuntamiento* 'asamblea, reunión'; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ajuntami*[v]*ento*. 'asamblea, reunión'.

**ajuntante,** 'que se junta, que se reúne': Escuelas Pías B, 250r.

**ajuntar, -se,** 'reunir, juntar': Escuelas Pías D, 23r, 147v | *ajunta*, Escuelas Pías

B, 255v | *ajúntalo*, Escuelas Pías D, 47r | *ajuntará*, Escuelas Pías D, 20r, 50r (2), 61v, 279r (2); Escuelas Pías B, 263r | *ajuntarán*, BNF Esp. 397, 106r, 107r | *ajuntaremos*, Escuelas Pías D, 56r | *ajuntarlos*, Escuelas Pías B, 230v | *ajuntáronse*, BNE 4871, 329r; Junta 53, 348v | *ajuntarse*, Escuelas Pías D, 46v; BNF Esp. 397, 96v; BNE 4871, 334r (2); Junta 6, 698(2) | *ajuntáys*, Escuelas Pías B, 234r | *ajuntélo*, Escuelas Pías D, 18r | *ajúntelo*, Escuelas Pías D, 18r | *ajúntenos*, Escuelas Pías B, 236r, 237v | *ajuntés*, Malta 481, 219v | *ajuntó*, Junta 4, 45v | *os ajuntés*, Escuelas Pías D, 53r; BNF Ar. 774, 217r | *os ajuntéys*, T 17, 146v | *vos ajuntéys*, Junta 4, 33v | *se ajunta*, Escuelas Pías D, 46v | *se ajunten*, BNF Esp. 397, 96v | *se ajuntó*, Cambridge Dd 49, 223r | *se an ajuntado*, BNE 4871, 333v; Junta 6, 695.

*Çamarqandī*, s. v. *ajuntar*; *Miscelaneo*, s. v.; *M. de Vera*. s. v. *ajuntar*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v. (1ª. ac. tr. vulg.) 'juntar' y (4ª. ac., prnl. desus.) 'juntarse'.

**al,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v (2), 11r, 11v, 12r, 12v (2), 13r (2), 14v (2), 15v, 17r (4), 18r (4), 18v, 19v, 20r, 20v (5), 21r (2), 21v, 22r, 22v (2), 23r (2), 23v (2), 24v, 25v, 27r, 28v, 29r, 29v (3), 30r (2), 31v, 32v, 33v, 34r, 34v, 35r (2), 36r (2), 36v (3), 37r (2), 37v, 38v, 41r, 42r, 42v, 43r, 44r (3), 45v, 49r, 49v (2), 51r (3), 51v (2), 52r (5), 53r, 53v, 54r, 54v (3), 55r, 55v (2), 56r, 58r, 58v, 59r, 59v, 61r, 63r, 63v, 142v (2), 143r, 145r (2), 145v (2), 147v (2), 148r (2), 148v, 149r (2), 150v (5), 188r, 190v, 191r, 193v, 194r, 194v (2), 197v (2), 198r, 198v, 199v, 200v, 201v, 202r, 211r (2), 211v (2), 226r (2), 278r, 278v (4), 279v (4), 281v, 282r; Escuelas Pías B, 228r, 229r, 232v, 236r (2), 241r (2), 242v, 243v (2), 246r, 246v, 250r (2), 250v, 251r (2), 251v (3), 252r, 264r (2), 268v, 326r, 327r; Cambridge Dd 49, 8r, 11r, 12r, 12v, 13r, 13v, 14r, 15r, 16v, 219r, 221r (3), 222v (2), 223r, 224v (2), 226r (2), 227r; BNF Ar. 774, 201r (3), 202r, 205r, 206r, 207r, 213r, 214v, 218r, 219r, 219v, 220r (2), 221r, 222r, 223r, 223v, 224v, 225r, 227r (2), 228r, 228v (2), 229r (3), 229v (3), 234v, 235r (2), 239v, 240r, 240v; Aitona, 190r (2), 190v, 194v, 198v, 199v, 202v, 203r, 203v, 204r, 204v, 205r, 205v (2), 206v (3), 207r, 207v, 208v, 210r, 213r (3), 213v, 215r, 215v, 216r, 217r (2), 217v, 218r; Malta 481, 201r, 201v, 205v, 206r, 206v, 210v, 211v (3), 213r, 213v (2), 214r, 214v, 215v, 216r (2), 216v, 217r, 217v (2), 218v, 221v, 222v, 225v, 227r, 228v, 231r (3); T 17, 139r (2), 141v, 144v, 145v, 147r, 148r (3), 148v (2), 149r (2), 149v (3), 150r (4), 150v (2), 152r, 152v, 155r, 155v, 156r, 157r, 157v, 159r; Junta 4, 25v (2), 26r (2), 28v, 29r, 32v, 33r, 34r, 34v, 35r (2), 35v (2), 36v (2), 37r (2), 37v (3), 38r, 38v, 40r, 40v, 41r (2), 44v (2), 45r, 48r (2), 50r; Junta 9, 79r (2), 82r, 85v, 87r, 88r, 88v, 89r (2), 90r, 90v (4), 91r, 91v, 93v, 94v, 95v, 99r, 99v; Junta 57, 146v, 148v, 149v, 152r, 155r, 156v, 157v (2), 159r, 159v (2), 160r (2), 160v, 162v, 163v, 165r, 166v, 167r, 169r, 169v, 170r, 170v; BNF Esp. 397, 94r, 95r, 96r (2), 96v (4), 97r (3), 97v, 98r, 98v (4), 99r, 99v (2), 100v, 101r (2), 101v (2), 102v (2), 103r (2), 103v, 104r, 104v, 105r (3), 105v (2), 106v (3), 107r (2), 107v (4), 108r (2), 109r (2); BNE 4871, 329r, 329v (2), 330r, 330v, 331r, 331v (2), 332r (2), 332v (3), 333v (2), 334r, 334v (3), 335v; Junta 53, 347v, 348v, 349v; Junta 6, 679(3), 681, 684, 687(2), 690(3), 691, 692, 695, 697, 699(2), 701(2); Junta 25, 149v, 150r (2), 151r, 152r, 153r; Junta 52, 271r (2), 272r (3) | $a^l$, Escuelas Pías D, 15r, 19r; Cambridge Dd 49, 221r, 225r.

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

**ala, -s,** 'ídem': Junta 57, 146r (2), 152r | *alas*, Escuelas Pías D, 33r, 143r, 195v; BNF Ar. 774, 201r, 204v, 209r, 210r; Aitona, 196v, 197v; Malta 481, 224r, 225r, 231r; T 17, 139v, 141r, 143r, 143v; Junta 4, 26r, 27v, 30r, 31r; Junta 9, 80r, 81r, 83v, 84r; Junta 57, 145v (2), 146r, 148r, 151v, 152r (2), 152v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Comp. *allas*.

**alabança, -s,** 'alabanza': Escuelas Pías B, 239r; Cambridge Dd 49, 9v; BNE 4871, 335v; Junta 6, 704 | *alabanças*, Cambridge Dd 49, 16r.

*Çamarqandī*, s. v.

**[alabar]**[1]**,** 'alabar, ensalzar': *alaba*, Escuelas Pías D, 32v | *alabaron*, Escuelas Pías D, 20v (3) | *alabo*, Escuelas Pías D, 52v; BNF Esp. 397, 98v | *alábente*, Cambridge Dd 49, 221r, 221v, 224r.

*Çamarqandī*, s. v. 'alabar, ensalzar'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*. s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *alaben*.

Suele traducir la voz árabe أثنى 'alabar, elogiar'.

**[alabar]**[2]**,** 'excluir, exceptuar': *alaba*, Escuelas Pías D, 32v.

Parece tratarse de un error en la traducción por el árabe

Confunde la voz árabe اسْتثْنَى 'exceptuar', del original, con أثنى 'alabar, elogiar'.

**ala$^{c}$adāb, -es,** 'castigo, pena, tormento': Escuelas Pías D, 196v | *ala$^{c}$aḏāb*, Junta 52, 271v | *aladāb*, Escuelas Pías D, 142v | *alaḏāb*, Escuelas Pías D, 191r | *alādāb*, Escuelas Pías D, 146r | *aladābes*, Escuelas Pías D, 151v | *alaḏābes*, Escuelas Pías D, 210r (2) | *aladāw*, Escuelas Pías D, 145v.

*Çamarqandī*, s. v. *al$^{c}$aḏāb(es)*; *Misceláneo*, s. v. *al$^{c}$adāb*; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *al$^{c}$aḏāb*.

Voz árabe *$^{c}$aḏab*.

**alaqrab, -es,** 'escorpión, alacrán': Junta 4, 51r | *alaclanes*, BNF Esp. 397, 102v | *alagranes*, Aitona, 219v | *ala$^{c}$aqbres*, Malta 481, 199r | *alagrabes*, Aitona, 219r | *alaqrabes*, Junta 4, 51r | *al$^{c}$akrabes*, T 17, 160r | *al$^{c}$aqarab*, Malta 481, 199r | *al$^{c}$aqrab*, Escuelas Pías D, 278v (2); BNF Ar. 774, 242v; T 17, 160r; Junta 57, 171v | *al$^{c}$aqrabes*, Escuelas Pías D, 276v, 278v; Junta 9, 100v; Junta 57, 171v | *al$^{c}$aqrabres*, BNF Ar. 774, 242r | *al$^{c}$aqrán*, Junta 9, 100v.

*Çamarqandī*, s. v. *alaqrabes*; *Ališandre*, s. v. *alaqrab*; *M. de Vera*, s. v. *alaclan(es)*; *Aitona*. s. v. *alagrab*; *Florencia*, s. v. *alaqrab(es)*; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *al$^{c}$aqrab*; *Misceláneo*, s. v. *alacrán*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *al$^{c}$aqrabes*;

Cfr. *GVAM*, s. v. *al$^{c}$aqrab*; *Alfonsí*, s. v. *alacrán*; *Covarrubias*, s. v. *alacrán*; *DCVB*, s. v. *alacrà*.

Andolz, s. v., y *alaclán*; *Endize*, s. v. *alaclán*, *alacrán* y *arraclán*.

Corriente, *Arabismos*; Dozy, *Glossaire*, s. v. *alacran*.

Voz árabe *$^{c}$aqrab*.

**al-$^{c}$arab, -e, es**, 'árabe, árabe del desierto, beduino': Escuelas Pías D, 14r (2) | *al-a$^{c}$arabes*, Escuelas Pías B, 325v | *al-a$^{c}$rabes*, Escuelas Pías B, 259v | *al$^{c}$arabe*, Escuelas Pías B, 325v (2) | *al-$^{c}$arabe*, Escuelas Pías D, 14r | *al$^{c}$arabes*, Escuelas Pías D, 16r, 29r, 190r.

*Çamarqandī*, s. v. *al$^{c}$arabe*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *al$^{c}$arab*.

Voz árabe *al-$^{c}$arab*.

**ala$^{c}$arša, ala$^{c}$arše, ala$^{c}$arši.** Vid. *al$^{c}$arš*.

**alaᶜīn,** 'hurí', la que tiene los ojos muy hermosos, cualidad con la que se describe a la mujer del paraíso': Malta 481, 220v: *las ḏel-alḥurra alaᶜīn.*

*Çamarqandī*, s. v. *alᶜayna(s)*, 'hurí'; *Junta 57*, s. v. *alḥurra.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *alayna.*

Voz árabe *al-ᶜayn*, por *ḥūr al-ᶜayn* 'huríes'.

**alaclanes.** Vid. *alaᶜaqbres.*
**aladāb.** Vid. *alaᶜadāb.*
**alaḏāb.** Vid. *alaᶜadāb.*
**alādāb.** Vid. *alaᶜadāb.*
**aladābes.** Vid. *alaᶜadāb.*
**alaḏābes.** Vid. *alaᶜadāb.*
**aladāw.** Vid. *alaᶜadāb.*
**alagrabes.** Vid. *alaᶜaqbres.*
**alagranes.** Vid. *alaᶜaqbres.*

**alaḥador (es),** 'que nombra a Allah': Cambridge Dd 49, 224r. «*el ángel de la balança llorará, los ángeles alaḥadores (sic) temblarán, el aˡṣṣirāṭ...*».

Parece una creación léxica del propio Mancebo de Arévalo.

**alaʰ,** 'ala': Junta 9, 80r (3).

**alāqimes,** 'los apellidos' o 'los nombres': Escuelas Pías D, 52r: *i-alāqimes i trabajos ḏ-este Día ḏel Juḏiçio.*

Se emplea este arabismo en una ocasión para traducir la voz árabe *al-alqāb* 'los apellidos' o 'los nombres'.

Voz no documentada.

**alaqrab, alaqrabes.** Vid. *alaᶜaqbres.*

**alarbaᶜa,** 'cuarto día de la semana, miércoles': Escuelas Pías D, 31r, 192v (2).

Cfr. *GVAM*. s. v. *alarbaᶜa.*

Voz ár. *yawm al-arbᶜā'.*

**alargar,** 'alargar, extender': Escuelas Pías D, 15r | *alargará*, T 17, 148r | *se alarga*, BNF Ar. 774, 219v, 222r, 222v, 223r, 224r; Malta 481, 213r, 214r, 214v, 215v, 216r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *alargar, -se* 'ídem'; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alargarse* 'enorgullecerse, engreírse'.

**alarido(s),** 'grito, alarido': Cambridge Dd 49, 223v | *alariḏos*, Escuelas Pías B, 255v, 261v | *alarīdos*, Cambridge Dd 49, 9v.

*Aitona*. s. v. *allaridos.*

Aragüés, s. v. *alleriu*; *Endize*, s. v.); *Alfonsí*, s. v. *alarido*; *Covarrubias*, s. v. *alarido.*

**alarše, al-arše, alarx.** Vid. *alᶜarš.*
**alas.** Vid. *ala.*

**alayda,-s,** 'plazo, vez' : Cambridge Dd 49, 7r, 8r, 223r | *alaydas*, Cambridge Dd 49, 222v, 224r.

Cfr. *GVAM*. s. v. *alayda*², -s, 'plazo, vez'.

**albalā', -es,** 'enfermedad, calamidad, plaga': Junta 26, 127v (2) | *albalā*, Escuelas Pías D, 12v, 21r (4), 29v; Escuelas Pías B, 233v; Junta 26, 127v (2), 128r | *albālā*, Escuelas Pías D, 29v | *albalāes*, Escuelas Pías B, 255r.

*Çamarqandī*, s. v. *albalāes.*

Cfr. *GVAM*. s. v. *albala.*

Voz árabe *al-balā'.*

**albaraka,** 'bendición': Escuelas Pías D, 198r.

*Çamarqandī*, s. v. *albaraka*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *albaraca*

Cfr. *GVAM*, s. v. *albaraka.*

Voz árabe *al-baraka.*

**albarán,** 'carta de pago o recibo de exención': Escuelas Pías D, 58v (4).

Cfr. *GVAM*, s. v. *albarán.*

Traduce la voz árabe بطاقة ‘carta’, del original.

Voz árabe *barā’a*.

**albarzaẖ,** ‘límite entre la muerte y la resurrección’: Escuelas Pías D, 36r (2), 39v (4), 40r, 40v (3), 198v, 203r (3), 203v (2), 204r, 205r, 207r, 208r, 208v, 210r (2), 210v, 211r | *albarzaẖu*, Junta 57, 153v | *barzaẖ*, *Escuelas Pías D*, 36r.

*Junta 57*, s. v.

*Corriente*, s. v. *barzaẖ*.

**albreçiaḏor.** Vid. *albriçiador*.

**albreçiante,** (adj.) ‘el que da una buena noticia’: Junta 9, 88v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *albriçiante*.

Comp. *albriçiador* y *albreçiar*.

**[albreçiar],** ‘dar una buena noticia’: *albréçiame*, Junta 9, 86r | *albreçiaré*, Junta 9, 86v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *albʲriçʲar*.

Derivado de *albriçia*.

Comp. *albriçiar, albriçia* y *albriçiador*.

**albriçiador,** ‘el que da una buena noticia’: Aitona, 201v; T 17, 146r | *albriçiaḏor*, BNF Ar. 774, 216r; Malta 481, 219r; Junta 4, 33rbis; Junta 57, 155v | *albreçiaḏor*, Junta 9, 87r.

*Çamarqandī*, s. v. *albriçiaḏor*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*. s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *albriçiaḏor*; *Ms. J XXIX*, s. v. *albriçiaḏor*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *albʲriçʲador*.

Derivado de *albriçia*.

Comp. *albriçiar* y *albreçiante*.

**albriçiamiento, -s,** ‘acción y efecto de dar una buena noticia’: Escuelas Pías D, 19r; Escuelas Pías B, 246r; BNF Esp. 397, 101r | *albriçiamientos*, Escuelas Pías D, 41r; Escuelas Pías B, 241r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *albʲriçʲamʲento*.

**albriçia(s),** ‘buena noticia, albricias’: Escuelas Pías D, 201r, 202v (2), 204v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *albiçra*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *albʲriçʲa, -s*. *Covarrubias*, s. v. *albricias*. Steiger, págs. 199 y 332; Dozy, *Glossaire*, s. v. *albricias*.

Comp. *albriçiar*.

**[albriçiar],** ‘dar una buena noticia’: *albriçáyame*, Malta 481, 220r | *albriçayaré*, Malta 481, 220r | *albriçia*, Junta 52, 271v | *albriçiaḏlo*, Escuelas Pías B, 251v | *albriçiaḏo*, Escuelas Pías D, 12r, 39r (2), 40v (2), 204r (2); Escuelas Pías B, 251r; Junta 57, 155r, 155v | *albríçiame*, BNF Ar. 774, 215r; Aitona, 200v; T 17, 145v; Junta 4, 32vbis; Junta 57, 155r | *albriçian*, Escuelas Pías D, 204r | *albriçiando*, Escuelas Pías D, 151v (2) | *albriçianḏo*, Escuelas Pías D, 146r | *albríçianlo*, Escuelas Pías B, 252r; Junta 52, 271v | *albríçianos*, BNF Esp. 397, 100v | *albriçiaré*, Escuelas Pías D, 52v; BNF Ar. 774, 215r; Aitona, 200v; T 17, 145v; Junta 4, 32vbis | *albriçiarlo*, BNF Esp. 397, 101r | *albriçióme*, Junta 57, 155r | *albríçiote*, Junta 57, 155r (2); BNF Esp. 397, 96v | *albriçiaḏos*, Escuelas Pías D, 59r, 63r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 683 | *se l-albriçie*, Escuelas Pías D, 33v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*. s. v. *albriçiar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *albʲriçʲar*.

Derivado de *albriçia*.

Comp. *albriçia* y *albriçiador*.

**alça, alçaḏ, alçada, alçaḏas, alçados, alçaḏos, alçaʰ.** Vid. *alçar*.

**alcabala(s),** ‘impuesto, gravamen’: Cambridge Dd 49, 224r. «*esto será cuando el ḏía espantoso declinará su nona*

*distançia i saldrán de nuevo otras nuevas alcabalas con cartas difinitivas en sus manos derechas*».

Cfr. *GVAM*, s. v. *alkabala*. 'garantía'.

Del ár. *al-qabāla* 'caución'.

**alcáçar.** Vid. *alqáṣar*.

**alçaḏ, alçada, alçaḏas.** Vid. *alçar*.

**alçaḏor,** 'el edificador, el constructor': Escuelas Pías D, 16r.

*Junta 57*, s. v.

Comp. *alçar*.

**alçados, alçaḏos.** Vid. *alçar*.

**alcafara(s),** 'expiación, penitencia que se promete y se cumple': Cambridge Dd 49, 223r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alkafara*.

Voz árabe *al-kaffāra*.

Comp. *penitençia*.

**alçağdamiento.** Vid. *açağdamiento*.

**alça$^{h}$.** Vid. *alçar*.

**alçamiento,** 'alzamiento, acción y efecto de alzar': Escuelas Pías D, 9v, 61v: *con los más bašos ḏe los bašos i no se les amuestra a ellos alçamiento ḏe peso*.

En Escuelas Pías D, 61v, traduce la voz árabe اقامَة 'matenimiento, alzamiento' del original.

Comp. *alçar*.

**alcançar,** 'alcanzar, conseguir': Escuelas Pías D, 20v, 27r, 34v, 147r, 188r, 196v, 209r, 209v, 281r; Escuelas Pías B, 220v, 259r; Cambridge Dd 49, 13r; BNF Esp. 397, 104r | *alcança*, Escuelas Pías D, 9v, 62v, 64r | *alcançaḏa*, Junta 25, 151v | *alcançaḏo*, Junta 57, 150r | *alcançado*, *BNF Esp. 397*, 98v | *alcánçalos*, BNF Ar. 774, 218v; Malta 481, 217r | *alcançalos á$^{b}$*, Junta 9, 88r | *alcançan*, Escuelas Pías D, 205v, 281r; Escuelas Pías B, 258r; Cambridge Dd 49, 8r, 11v (2) | *alcançará*, Escuelas Pías D, 190v; Cambridge Dd 49, 219v; BNF Ar. 774, 233r; Malta 481, 207v; Junta 4, 44r; Junta 9, 95r; BNE 4871, 330r | *alcançarán*, Escuelas Pías D, 204r, 211v | *alcançarás*, Escuelas Pías B, 247r | *alcançaremos*, T 17, 155r | *alcançaréys*, Escuelas Pías D, 34r | *alcançarlo á*, Escuelas Pías D, 193v | *alcançarlos á*, Aitona, 203r; T 17, 147v | *alcançaron*, Escuelas Pías D, 19v | *alcançaros*, Escuelas Pías B, 222v | *alcançaste*, Escuelas Pías D, 37v | *alcançastes*, Escuelas Pías D, 19v | *alcançe*, Escuelas Pías B, 255r; Junta 57, 150r; BNF Esp. 397, 104v | *alcançemos*, Escuelas Pías D, 48r | *alcançen*, Escuelas Pías B, 243v | *alcanço*, Escuelas Pías D, 58r | *álçanlo*, Escuelas Pías D, 38v | *alcansará*, Aitona, 212r | *alqançará*, Junta 6, 682 | *se alcança*, BNF Esp. 397, 104r (2) | *se alcançan*, Escuelas Pías D, 63v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *alkança*, *alkançar*, *alkançara*, *alkanço* y *alkanza*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alkançar*[1].

**alcançía,** 'alcancía, hucha': Cambridge Dd 49, 11r: *Después d-estos señales nos quitará Allah la alcançía dewdosa*.

Corriente, *Arabismos*, s. v.: del andalusí *alkanzíyya* 'la (caja) del tesoro'.

**alçar,** 'alzar, levantar, apartar': Escuelas Pías D, 62r | *alça*, Escuelas Pías D, 59v (2); BNF Ar. 774, 218v, 224v; Malta 481, 213v, 217r; T 17, 147v, 150v; Junta 4, 34v, 38r; Junta 57, 160r; BNF Esp. 397, 108v | *alçaḏ*, Escuelas Pías D, 18r | *alçada*, Junta 9, 88r | *alçaḏas*, Escuelas Pías D, 21v, 45r | *alçados*, Escuelas Pías D, 207r; Malta 481, 211r; T 17, 152r | *alçaḏos*, Escuelas Pías D, 207r;

BNF Ar. 774, 227r; Junta 4, 40r; Junta 9, 92v | *alça*$^{b}$, Junta 9, 88r, 91r | *alçará*, T 17, 147v | *alçarán*, Cambridge Dd 49, 224r; Junta 57, 161v | *alçaremos*, Escuelas Pías D, 62r | *alçarla an*, BNF Esp. 397, 108v, 109r | *alçaron*, Escuelas Pías B, 329r | *alçémoslo*, Escuelas Pías D, 62v | *alçen*, BNF Esp. 397, 108v, 109r | *alçó*, Escuelas Pías D, 11r, 37r, 56v, 200r | *alsa*, Aitona, 203r | *alsa̲dos*, Aitona, 208v | *se alçará*, BNF Ar. 774, 199r; Malta 481, 233v; T 17, 139r; Junta 4, 25r | *se alçare*, Junta 9, 79r | *se alsará*, Aitona, 190r.

*Çamarqandī*, s. v. *alçar*[1], *alçar*[2], *alçar*[3], *alçemos* y *ánçale*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. y *alçadý*[2] 'casa del tesoro, atesoramiento'; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alçar*.

**alçar(se),** 'alzar': Junta 26, 127v | *alçóse*, Escuelas Pías B, 253v

*M. de Vera*, s. v. *alçar-se*.

Comp. *alçar*.

**alcay̲de(s),** 'cadí, juez, alcalde': Escuelas Pías D, 14v; Escuelas Pías B, 326v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alcade*.

**al$^{c}$ābid,** 'devoto, asceta': BNE 4871, 329r | *al$^{c}$abid*, Junta 53, 349r | *al$^{c}$ābi̲d*, Junta 6, 679.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *al$^{c}$ābid*.

Voz árabe *al-$^{c}$ābid*.

**al$^{c}$adāb, -es,** 'castigo': Junta 57, 149v, 150v, 151r (2), 160r, 166r, 172r; Junta 52, 268r | *al-$^{c}$adāb*, Junta 57, 172r | *al$^{c}$a̲dāb*, Escuelas Pías D, 11r, 12v, 22v, 25r, 29v (2), 34r, 37r, 39v, 40v, 41r, 62r, 62v, 190v, 200r, 203r, 203v, 204r (2), 204v, 205r, 205v, 206v, 207v, 208v, 275v (2), 277r (7), 277v (2), 279v, 280v; Escuelas Pías B, 224v, 230r, 256r, 257v, 258r; Cambridge Dd 49, 10r (2), 13v, 14r, 15r, 222v, 223v; BNE 4871, 333v; Junta 6, 695 | *al-$^{c}$a̲dāb*, Escuelas Pías B, 237v | *al$^{c}$ā̲dāb*, Escuelas Pías D, 204r, 277v | *al$^{c}$adābes*, Junta 57, 171v | *al$^{c}$a̲dābes*, Escuelas Pías D, 29v; Escuelas Pías B, 255v, 266v; Cambridge Dd 49, 11r, 222v, 223r, 223v, 224v, 226r, 227r, 227v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Formado sobre el sustantivo ár. *$^{c}$a̲dab* 'castigo'.

Comp. *adābar*.

**al$^{c}$akrabes.** Vid. *ala$^{c}$aqbres*.

**Al$^{c}$ālam.** 'teólogo, científico': Cambridge Dd 49, 224v: *Esta difinición es muy ázeda i no la puede tafçirar ninguno sino a costas del al$^{c}$ālam i de su llevador*.

**al$^{c}$aqbes,** 'obstáculo, duración, el tiempo que transcurre': Escuelas Pías D, 55r: *i sobre ca̲da alǧāzīra ḏ-ellas ay al$^{c}$aqbes ḏe anda̲dura ḏe tres mil años*.

Voz ár. *$^{c}$āqiba*.

**al$^{c}$aqarab, al$^{c}$aqrab, al$^{c}$aqrabes, al$^{c}$aqrabres.** Vid. *ala$^{c}$aqbres*.

**al$^{c}$aqrán.** Vid. *alaqrab*.

**al$^{c}$arab, al$^{c}$arabe, al-$^{c}$arabe, al$^{c}$arabes.** Vid. *al-a$^{c}$arabe*.

**al$^{c}$arš, -e, -i, -es,** 'el trono de Dios': Escuelas Pías D, 194v, 195r; Cambridge Dd 49, 225v; Aitona, 193v; T 17, 139v, 140r, 140v (2), 141r, 141v, 142v (2), 143r (4), 143v (2), 144r, 150v, 152r (2), 158v (2); Junta 4, 27r, 30r, 30v, 40r, 49r; Junta 9, 81r, 81v, 82r, 83r (2), 84r, 84v (2), 85r, 99r; Junta 57, 153r, 153v; BNE 4871, 333r | *ala$^{c}$arša*, Junta 4, 27v | *ala$^{c}$arše*, Malta 481, 225r (2), 229v; Junta 4, 26v | *ala$^{c}$arši*, Malta 481, 226r, 226v, 228r, 230r | *alarše*, Escuelas Pías D, 150v | *al-arše*, Escuelas Pías D, 151v | *alarx*, BNF Esp. 397, 94v,

95r, 95v, 96r, 97v, 108r, 109r | *aᶜalarše*, Junta 52, 272r | *aᶜarše*, Malta 481, 213r | *alᶜarša*, Junta 4, 28r, 28v, 37v, 49v; Junta 9, 83v | *alᶜaršā*, Junta 57, 147r | *alᶜarše*, BNF Ar. 774, 201r, 203r, 204r, 204v, 206r, 208r, 208v, 209r (3), 209v, 211r (2), 212r, 224r, 227r (2), 239v, 240r; Malta 481, 201r, 202v, 211r (2), 223v, 224v (2), 225v, 230v; Junta 4, 26r, 29v, 30r (3), 31v (2), 32r, 40r; Junta 9, 80r (2), 80v, 83v (2), 91r, 92v (2); Junta 57, 146r, 147v, 151r, 151v (2), 152r; Junta 6, 694 | *alᶜarši*, Escuelas Pías D, 32v, 33r, 45v (2), 46r, 53r (2), 53v, 54r (2), 54v (3); Malta 481, 225r, 231r; Junta 57, 148r (2), 149r, 149v, 151v (5), 153r, 159v, 160r (2), 161v (2), 170r (2) | *alᶜaršše*s, Cambridge Dd 49, 9v | *alġarš*, Aitona, 191r, 191v, 192v, 193r, 194v, 196r (2), 196v (3), 197r, 198r (2), 198v, 206v, 208v (2), 217r, 217v | *alʰarše*, Junta 9, 99r | *ᶜarše*, BNF Ar. 774, 202r.

*Çamarqandī*, s. v. *alᶜarš*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *alᶜarss*; *Ališandre*, s. v. *alᶜarš*; *Florencia*, s. v. *alᶜarš*; *Misceláneo*, s. v. *alᶜarše* y *alᶜarši*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *alᶜarši*; *Ms. J XXIX*, s. v. *alᶜarš*; *M. de Vera*, s. v. *alarx*; *M. de Vera*. s. v. *alarx*; *Aitona*, s. v. *alᶜarš*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alᶜarš* y *alᶜarš*.

Voz ár. *alᶜarš*.

Comp. *alkurçī* y *trono*.

**alᶜaršical,** 'relacionado con el trono de Dios': Cambridge Dd 49, 219v, 225r.

Comp. *alᶜarš*.

**alᶜaršico(s),** 'relacionado con el trono de Dios': Cambridge Dd 49, 9v.

Comp. *alᶜarš*.

**alᶜaršše**s. Vid. *alᶜarš*.

**alᶜaṣar,** 'la tarde hasta ponerse el sol y la oración que se hace en ese tiempo': Escuelas Pías D, 31r (2), 192v (2); Cambridge Dd 49, 219v, 224v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alᶜaṣar*.

Voz árabe *al-ᶜaṣr*.

**alᶜaṭama,** 'rezo de la noche': Escuelas Pías D, 12v. «*Sallí una noche ḏepués que ube fecho el-alṣala ḏe alᶜaṭama (sic) con-el annabī*».

*Çamarqandī*, s. v. *alᶜatama* 'la entrada de la noche, y oración que se hace a dicha hora'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alᶜatama*, 'primer tercio de la noche'.

Del árabe. *alᶜatama* 'oscuridad'. Se refiere al último de los cinco *ṣalāt* denominado comunmente *ᶜishā'*.

**alᶜibāda(s),** 'adoración, devoción, piedad, culto': Junta 57, 145r.

*Junta 57*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Voz árabe *al-ᶜibāda*.

**ᶜalim(es),** 'teólogo, científico': Cambridge Dd 49, 223v; Junta 57, 145v.

**alᶜilme,** 'ciencia': BNF Ar. 774, 232r; Malta 481, 207r | *alᶜilmi*, Junta 4, 43v; Junta 9, 95r | *alᶜim*, Malta 481, 204v.

*Aitona*. s. v. *algilme*, 'ciencia'.

Voz ár. *al-ᶜilm*.

Comp. *alġilme*.

**alᶜīn,** 'hurí': BNF Ar. 774, 215v, 236v; Junta 57, 168v.

*Çamarqandī*, s. v. *alᶜayna(s)*, 'hurí'; *Junta 57*, s. v. *alḥurra*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alayna*.

Voz árabe *al-ᶜayn*, por *ḥūr al-ᶜayn* 'huríes'.

Comp. *al-aᶜīn*.

**alᶜumra,** 'peregrinación menor a la Meca': Escuelas Pías B, 240r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alᶜumra*; *EI*[1], s. v. *ᶜumra*.

Voz árabe *al-ᶜumra*.

**alççūd,** 'pared, muro': Cambridge Dd 49, 9v: *que ençerró Dū-el-Qarnayni con el al̇ççūd.*

*Çamarqandī*, s. v. *açud*, 'pared, muro'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *açud*; *DCECH*, s. v. *azud*; Borao, s. v. *azud*.

Arabismo del aragonés. Voz árabe *al-çudd*.

Comp. *açūd*.

**alçémoslo, alçen.** Vid. *alçar*.

**alçiğo(s),** 'tesoro, tesoro oculto': Escuelas Pías D, 206r: *i de sus tresoros i de todos sus alçiğos i de todos sus algos.*

*Çamarqandī*, s. v. *alçijo*, «'¿curación?': «*i cuando enferma envían con lo ivantallado de sus algos por alçijo o por desallida de sus enfermedades*: 103v, 3.

Traduce la voz árabe خَزَآئِنِهِ 'sus tesoros', del original, por *alçiğos*.

Aparece en textos de Aragón (Albarracín). Vid. *Fichero general*, s. v.

**alçó.** Vid. *alçar*.

**[alcoholarse],** 'pintarse los ojos con *alkoḥol* o colirio para embellecerlos': *alcoholados*, BNF Esp. 397, 109v.

*Çamarqandī*, s. v. *alkoḥolado* 'con los ojos pintados con *alkohol*'; *M. de Vera*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Del ár. *al-kuḥl*.

Comp. *alkoḥolados*.

**alçóse.** Vid. *alçar*.

**alcoseguir,** 'conseguir': Escuelas Pías B, 255r: *i-apresuraos con alcoseguir (sic) verdadera repintençia antes que os alcançe la casa de la yermación.*

*Çamarqandī*, s. v. *acoseguir*, 'conseguir, alcanzar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akoseguir*; *DCECH*, s. v. *seguir*: «*Conseguir*, frecuente en la Edad Media la acepción 'conseguir', 'alcanzar'».

Comp. *acoseguir*.

**alcotonina,** 'cotonía, tela de algodón': BNF Esp. 397, 106v.

*Çamarqandī*, s. v. *M. de Vera*. s. v.

Cfr. Pottier, s. v. *cotonina* 'toile de coton'; *DCVB*, s. v. *cotonina*.

Del ár. *al-quṭniyya*.

**aldaba, -s,** 'aldaba, aldabilla': Cambridge Dd 49, 8r | *aldabas*, T 17, 144v; Junta 4, 32v; Junta 9, 85v.

Comp. *aldaeyas*.

**aldaeya(s),** 'aldaba, aldabilla': Aitona, 199v.

*Aitona*. s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *aldaba*. y *aldabilla*; *DCECH*, s. v. *aldaba*; *Covarrubias*, s. v. *aldaba (aldabilla)*.

Comp. *aldaba*.

**alderedor,** 'alrededor': Aitona, 191r | *alderredor*, T 17, 147r; BNF Esp. 397, 97r, 97v | *alderredor*, Escuelas Pías D, 11r, 32v, 33r; T 17, 139v; Junta 4, 26r | *alderredor*, Escuelas Pías D, 195r.

*Çamarqandī*, s. v. *alderredor*; *M. de Vera*. s. v. *alderredor*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *alderredor*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *alderredor*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. *Fernández de Heredia*, s. v. *aderrodor*; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

En Escuelas Pías D, 11r, 32v, traduce la voz árabe حَوْل, del original, por *alderredor*, *alderredor*.

**aldirham(es),** 'adarme, dracma, la octava parte de la onza, moneda de plata': Escuelas Pías D, 15r.

*Çamarqandī*, s. v. *adirhames*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *al-dirham*.

Comp. *adirham*.

**alea, -s,** 'versículo del Corán': Escuelas Pías D, 142r, 142v; Escuelas Pías B, 252v; Junta 57, 160r; BNF Esp. 397, 95r, 96v, 97r (2), 97v, 98v, 101r, 103v, 105r, 109v | *ale'a*, Escuelas Pías D, 143v | *aleas*, Escuelas Pías D, 44v, 58r, 62r, 188r; Escuelas Pías B, 225v, 237r, 245r, 324v; BNF Esp. 397, 95v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alaya, -s*.
Comp. *aleya*.

**[alegar]$^{1}$,** 'llegar', 'acercar, aproximar': *alega*, Aitona, 191v | *alegó*, Malta 481, 209r.
*Aitona*. s. v. *allegar*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alegar$^{1}$*, *apelegar* y *allegar$^{1}$*.

**[alegar]$^{2}$,** 'alegar, afirmar, aducir': *alegaḏo*, Escuelas Pías D, 41v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alegar$^{2}$*.

**alegrar, -se,** 'alegrar, causar alegría': Escuelas Pías D, 278r | *alegra*, Escuelas Pías B, 222v | *alegraḏlos*, Escuelas Pías D, 36v | *alégrame*, BNF Ar. 774, 215r; Aitona, 201r (2); Malta 481, 220r; T 17, 145v, 146r; Junta 4, 32vbis(2); Junta 9, 86v (2) | *alegraos*, Escuelas Pías D, 59r, 279v; BNF Esp. 397, 100v | *alegraré*, BNF Ar. 774, 215r; Aitona, 201r; Malta 481, 220r; T 17, 145v; Junta 4, 32vbis; Junta 9, 86v | *alegraronse*, Escuelas Pías D, 26r | *alegrarse*, Escuelas Pías D, 40v | *alégrase*, Junta 52, 270r | *alégrate*, Escuelas Pías D, 38r | *alegremos*, Escuelas Pías D, 15r; Escuelas Pías B, 328v | *se alegrase*, Escuelas Pías D, 278r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**alegre, -s,** 'alegre': Escuelas Pías B, 249r, 260v; Cambridge Dd 49, 228v | *alegres*, Escuelas Pías D, 35r, 44v, 45r; BNE 4871, 330r; Junta 6, 680.

**alegría,** 'alegría, contento': Escuelas Pías D, 13r, 14v, 25v, 26r, 40v (2), 63r, 204r, 278r; Escuelas Pías B, 241r (2), 326v; T 17, 160r.

**[alevyaneçer],** 'aliviar, aligerar'; *alevyaneçe*, Aitona, 207r.
*Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alivianeçer*.
Comp. *livyaneçer* y *alivianeçer*.

**[alejar],** 'alejar': *alexada*, Cambridge Dd 49, 7v. «*ayamos de ver tu aʾrraḥma alexada de tus ḫaleqados*».

**aleya, -s,** 'versículo del Corán': Escuelas Pías D, 13r, 32v, 194v, 281v; Junta 57, 160r | *aleyas*, Escuelas Pías D, 14r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alaya, -s*.
Comp. *alea*.

**alfaḍila,** 'virtud, mérito': Escuelas Pías B, 254v | *alfadila*, Junta 52, 273v.
*Çamarqandī*, s. v. *alfaḍila*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *alfadila*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *alfaḍīla*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *alfaḍīla*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alfaḍīla*.
Voz ár. *al-faḍīla*.
Comp. *alfaḍilosos*.

**alfaḍiloso(s),** 'lo que contiene virtud o mérito', meritorio: Cambridge Dd 49, 220r.
*Çamarqandī*, s. v. *alfaḍiloso*; *Aitona*. s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alfaḍiloso*.
Se trata de derivación romance del árabe *al-faḍīla*.
Comp. *alfaḍila*.

**alfaraid(es),** 'el que toma injustamente una herencia': Cambridge Dd 49, 219v, 223r: *los alfaraides que son aquellos que tomaron los erençios injustos.*

Parece estar en relación con la voz *farida* (*GVAM*, s. v. 'estatuto, ley sancionada, precepto divino'), del árabe *al-farīḍa*, femenino de *al-farḍ* 'obligación, deber religioso'.

**alfaẓīla,** 'virtud, mérito': Escuelas Pías D, 283r.
Comp. *alfaḍila*.

**alfitara,** 'limosna que se reparte a los pobres el día de *alfitre* fiesta de salida de Ramadán (q. v.)': Escuelas Pías D, 148r: *i pagar el-alfitara de pascua de aramaḍan antes de desḏayunarse*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alfitra*.
Voz ár. *al-fiṭra*.
Comp. *alfitre*.

**alğamaᶜa, -s,** 'comunidad, reunión de fieles': Cambridge Dd 49, 219r | *alğamaᶜas*, Escuelas Pías B, 227v, 254v; Cambridge Dd 49, 223r: *la alğamaᶜa de los muçlimes de Çaragoça*.
Comp. *aljama* y *alğamaᶜales*.

**alğamaᶜal(es),** 'relativo a la comunidad de fieles': Cambridge Dd 49, 223r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alğamal, -es*.
Comp. *alğamaᶜas*.

**alğana,** 'el paraíso': Escuelas Pías B, 236r, 267v, 268v, 330v; Junta 57, 168v; Junta 52, 268v, 269r | *aˡlğanna*, Malta 481, 217v | *alğanna*, Junta 4, 51v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *aljanna*.
Voz árabe *al-janna*.

**alğanāça, -s,** 'entierro, cortejo fúnebre': Escuelas Pías D, 148v | *alğanāças*, Escuelas Pías D, 148v | *alğannāza*, Escuelas Pías D, 11r | *alğanāza*, Escuelas Pías D, 199v | *alğanāza*, Escuelas Pías D, 37r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *aljanāza*.

El arabismo *alğanāza* no tiene un correspondiente exacto en romance, ya que su equivalente romance *funeral* u *honras fúnebres* no acierta con su significado exacto.
Voz árabe *al-ğanāza*.

**alğannāza, alğanāza.** Vid. *alğanāça*.

**algareante,** 'que algarea, que corre': Escuelas Pías B, 261r: *i-el-alma algareante en engorrón ḏe pérḏiḍa roḏante çerteficaḏo con-el ḏespartimiento ḏe sus conpañas*.
*Çamarqandī*, s. v. *algarear*, 'correr el país en algarada, asolar, devastar': Del árabe *gara* 'incursión brusca en tierra enemiga y tropas que la llevan a cabo', de donde provienen también *algara* y *algarada*.
Cfr. *DCECH*, s. v. *algara*; *Enc.Id.*, s. v. *algarear*: «s. XIV y XV».

**algaribeza,** 'extrañeza, rareza': Escuelas Pías B, 241r.
Comp. *algaribo*.

**algaribo,** 'extraño, forastero, raro': Escuelas Pías D, 211v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *algaribo*; Cfr. *DCECH*, s. v. *algarivo*: «*Algariv* es bastante frecuente en los ss. XIII y XIV, pero no se halla después de principios del XV».
Del árabe *al-garīb*. En romance adquirió una amplitud semántica mayor, incluyendo la acepción de 'desdichado'.

**alġarš.** Vid. *alᶜarš*.

**alğāzīra, -s,** 'isla': Escuelas Pías D, 55r (7) | *alğāzira*, Escuelas Pías D, 55r (2) | *alğāzīras*, Escuelas Pías D, 54v.
La voz árabe *alğāzīra* 'la isla' se emplea para traducir la voz árabe *alğisr* 'el puente', *alğusur* en plural. Parece tratarse

de una mala traducción provocada por la similitud de ambas voces o una mala lectura del original árabe.

**alğğihāḏ.** Vid. *alğihād.*

**alğğinne, -s,** 'genio, especie de espíritu dotado de razón que puede ser bueno o malo': T 17, 140v | *alğğines*, Escuelas Pías D, 275v, 277r; T 17, 152r | *alğğinnes*, Escuelas Pías D, 49v; T 17, 140r | *alğines*, Escuelas Pías B, 220v; Aitona, 192r, 208v; Malta 481, 211r, 230r; Junta 4, 39v | *alğinne*, Junta 57, 147v | *alğinnes*, Escuelas Pías D, 36v, 39v, 40r, 49v, 199r, 203r, 203v, 277v; BNF Ar. 774, 202v, 227r; Aitona, 192v; Junta 4, 26v; Junta 9, 80v, 92r; Junta 57, 149v, 161v; BNE 4871, 328v; Junta 6, 677 | *aljines*, Junta 53, 348r.
*Çamarqandī*, s. v. *alğinnes* y *alğinni*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *aljinne*; *Florencia*, s. v. *alğin(es)*; *Ms. BRAH T19*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Voz ár. *al-ğinn.*

**alğihād,** 'la guerra santa': Escuelas Pías D, 54v; Junta 57, 164v; BNE 4871, 329v | *alğğihāḏ*, Junta 57, 145r | *alğihāḏ*, Junta 6, 679.
*Çamarqandī*, s. v. *alğihād.*
Cfr. *GVAM*, s. v.
Voz ár. *al-ğihād.*

**alġilme,** 'ciencia': Aitona, 212r.
*Aitona*. s. v.
Voz ár. *al-ᶜilm.*
Comp. *alᶜilme.*

**algo[1], -s,** 'bienes, fortuna, hacienda, caudal': Escuelas Pías D, 17v, 20r, 201v; Junta 52, 270v (3) | *algos*, Escuelas Pías D, 14v, 15r, 20v (2), 28r, 144v, 146v (2), 148r, 189r, 196r, 206r (2), 207r (2), 208r; Escuelas Pías B, 262r, 326r, 328r; Cambridge Dd 49, 7v, 11r, 11v, 14v (2), 220r, 227v, 228r (2); BNE 4871, 331v; Junta 6, 686; Junta 52, 268r, 271r (2).
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**algo[2],** 'algo': Cambridge Dd 49, 222r
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *algo* y *algos*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**algoçaḏa,** 'sabor, gozo': Escuelas Pías B, 240v: *i abéys ḏe beber la tragaḏa ḏe la muerte i su algoçaḏa.*
Voz no documentada.

**alguadó.** Vid. *alwaḍū.*

**algualí(es),** 'creyente, obediente': BNF Esp. 397, 101v.
*Çamarqandī*, s. v.; *alwalī*; *Miscelaneo*, s. v. *alwalī*; *M. de Vera*. s. v.; *Ališandre*, s. v. *alwalī.*
Cfr. *GVAM*, s. v. *alwalī.*
Voz ár. *al-walī.*

**alġūaẓū.** Vid. *alwaḍū.*

**alğubb,** 'pozo': Escuelas Pías D, 38v: *los ḏescreyentes están en-un alğubb ḏe Ğahannam.*
Cfr. *GVAM*, s. v. *alğub*, 'pozo, aljibe de agua'.
Del ár. *al-ğubb.*
Comp. *alğube* y *alğubbe.*

**alğuhar, -es,** 'aljófar, 'joya, piedra preciosa': Escuelas Pías D, 15r | *alğuhres*, Escuelas Pías B, 328r.
*Çamarqandī*, s. v. *alğawhar*; *Ms. BNM 4987*, s. v *aljofar*; *Ališandre*, s. v. *alğýhar*; *Aitona*. s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *alğuhar.*
Cfr. *GVAM*, s. v. *alğawhar*; *Alfonsí*, s. v., *aliofar* y *alioffar*; *Covarrubias*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v.

Dozy, *Glossaire*, s. v. *aljofar*; Steiger, pág. 272.
Del ár. *al-ğawhar*.
Comp. *aljófar*, *alyaqūta*.

**alğumuᶜa, -s,** 'día de reunión, viernes': Escuelas Pías D, 13v (2), 31r, 192v; Escuelas Pías B, 220v; Junta 25, 149r | *alğumuᶜas*, Junta 57, 153v | *alğumuᶜaᵇ*, Cambridge Dd 49, 11v.
*Çamarqandī*, s. v. *alğumuᶜa*; *M. de Vera*, s. v. *aljumoa*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *aljumuᶜa*.
Voz árabe *al-jumuᶜat*.

**algún, -o, -a, -s**, 'algún': Escuelas Pías D, 25r, 31v, 45v; Cambridge Dd 49, 224r; Junta 57, 168r; BNF Esp. 397, 99v | *alguna*, Escuelas Pías D, 32r, 58r, 281r; Cambridge Dd 49, 220r; Junta 57, 153v, 166r; BNF Esp. 397, 99v, 108v; BNE 4871, 328v; Junta 6, 677 | *algunas*, Cambridge Dd 49, 11v, 225r | *alguno*, Escuelas Pías D, 28v, 32r, 36v, 59r, 189v, 193v; Cambridge Dd 49, 220r | *algunos*, Escuelas Pías D, 198v; Cambridge Dd 49, 11v (2), 224v, 225v.

**algunaʰ,** 'alguna': Junta 9, 89r.
Comp. *algún*.

**alġūẓu.** Vid. *alwaḍū*.

**alḥaçana, -s,** 'obra buena': Escuelas Pías D, 58r; BNF Ar. 774, 241r; Malta 481, 200r; T 17, 159r; Junta 4, 50r; Junta 57, 171r | *alḥaçanaç*, Escuelas Pías D, 12v | *alḥaçanas*, Escuelas Pías D, 145r (3) | *alḥaçanas*, Escuelas Pías D, 17r, 17v (4), 18r, 21v, 62v (7), 64r; Escuelas Pías B, 250r; BNF Ar. 774, 227v; Malta 481, 211v; Junta 4, 40r; Junta 9, 92v; Junta 57, 163r; BNE 4871, 328v, 334r; Junta 52, 268v, 269r | *alḥaçanna*, Escuelas Pías D, 18r | *alḥaçannaᵇ*, Junta 9, 100r | *alḥaçannas*, T 17, 152v; Junta 57, 161v, 162v (3) | *alḥaçnas*, Aitona, 209r | *alḥasanas*, Escuelas Pías D, 23v, 24r (2) | *alḥaçāna*, Aitona, 218v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *alhaçana*; *Aitona*. s. v.; *Corán alj*., s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Voz ár. *al-ḥaçana*.

**alḥad,** 'primer día de la semana, domingo': Escuelas Pías D, 192v | *alḥadi*, Escuelas Pías D, 31r.
*Aitona*. s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Calco del ár. *yawm al-aḥad*.

**[alḥadiçar],** 'contar, narrar': *alḥadiçaban*, Junta 53, 347v | *alḥaḏiçando*, BNE 4871, 328r.
Comp. *alḥadiš*, *alḥaḏīẓar*, *alḥadīçes* y *alḥaḏīẓ*.

**alḥaḏīẓ, -es,** 'narración, leyenda, relato tradicional': Escuelas Pías B, 249v | *alḥadiz*, Junta 53, 347v | *alḥadiẓ*, Escuelas Pías D, 203r; Junta 6, 675 | *alḥadīz*, Junta 53, 347v | *alḥadīẓ*, BNF Ar. 774, 244r; Malta 481, 198r; Junta 4, 52r; Junta 9, 79r; Junta 57, 145r, 172v; BNE 4871, 328r (3); Junta 6, 675 | *alḥaḏīẓ*, Escuelas Pías D, 279r | *alḥaḏīç*, Aitona, 220r | *alḥadīçes*, Escuelas Pías D, 17r | *alḥadīẓes*, Escuelas Pías D, 17r, 18r, 43r, 44r, 48v, 50r (2), 53r, 199v | *alḥaḏīẓes*, Escuelas Pías D, 17v, 24r, 43v | *alḥādiẓes*, Escuelas Pías D, 17r | *alḥadiš*, Aitona, 189v | *alḥaḏiš*, Escuelas Pías D, 199r.
*Çamarqandī*, s. v. *alḥadīẓ*; *Ališandre*, s. v. *alḥadīẓ*; *Florencia*, s. v. *alḥadīẓ (es)*; *Misceláneo*, s. v., y *alḥadīẓ* y *ḥadīẓ*; *M. de Vera*, s. v. *alhadiz*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *alḥadīẓ*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥadīẓ* y *ḥadīẓ*.
Comp. *alḥadiš*, *alḥadiçar*.
Voz ár. *al-ḥadīẓ*

**[alḥadiẓar],** 'contar, narrar': *alḥadiẓando*, Junta 6, 676.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥaḏiẓar*.
Comp. *alḥadīçes*, *alḥaḏīẓ*. *alḥadiçar*.

**alḥağ,** 'peregrinación a La Meca': Escuelas Pías D, 13v, 55r; Escuelas Pías B, 240r; Cambridge Dd 49, 16v; Malta 481, 208r (2), 210v; T 17, 153v, 154r, 154v; Junta 4, 41v, 42v, 43v; Junta 9, 94r; Junta 57, 164r, 164v (2); BNE 4871, 331r (3); Junta 6, 685(2) | *aḥağ*, Junta 9, 94r | *al-ḥağ*, Escuelas Pías D, 13v | *alḥağe*, Escuelas Pías D, 148r; Malta 481, 208v | *alḥağğe*, BNF Ar. 774, 230v (2), 231v | *alḥaḥ*, Junta 53, 351v (3) | *alḫiğ*, Aitona, 210r, 211r (2), 211v | *alḥiğ*, BNF Ar. 774, 229r; T 17, 154r; Junta 4, 42v; Junta 9, 93v, 94v.
*Çamarqandī*, s. v. *alḥağ* y *alhiğra*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *alhaj*; *Florencia*, s. v. *alḥiğ*; *Al-Tafrīṭ*, s. v. *alḥağ*; *Misceláneo*, s. v. *alḥiğ*; *M. de Vera*, s. v. *alhaçhe*, *alhache*, *alhaçh*, *alhach*, *alhax*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *alḥağ(es)*; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḥağ*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥağğe*, *hech*, *hich* y *hiche*. *Aitona*. *alḥiğ*.
Voz ár. *al-ḥağğ*.

**alḥaḥ.** Vid. *alḥağ*.

**alḥāla,** 'lo lícito': Escuelas Pías D, 28r (2).
Cfr. *GVAM*, s. v., *ḥālal* y *jalel*.
Parece confusión del copista con la voz ár. *ḥalāl*.
Comp. *ḥalāl* y *ḥaram*.

**alḥāla, -s,** 'engaños o picardías': Escuelas Pías B, 265v | *alḥālas*, Escuelas Pías D, 206r.
Adaptación de la voz árabe الْحِيَل 'engaños o picardías'.

**alḫalīfa(s),** 'califa': Cambridge Dd 49, 223v.
*Çamarqandī*, s. v. *alḫalifas*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alḫalifa*; *DCECH*, s. v. *califa*.
Voz árabe *al-ḫalīfa*.

**alḫamīç,** 'día quinto de la semana, jueves': Escuelas Pías D, 31r, 192v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alḫamīç*.
Voz árabe *al-ḫamīç*.

**alharfe, -s,** 'letra': BNF Esp. 397, 101v (2) | *alḥarfes*, Escuelas Pías B, 259r.
*Çamarqandī*, s. v. *alḥarfe*; *M. de Vera*. s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥarfe*.

**alḥasanas.** Vid. *alḥaçanas*.

**alḥayraḏo,** 'desconcertado': Escuelas Pías D, 54r; Escuelas Pías B, 261r.
Se trata de un arabismo no documentado en otros textos aljamiados. Procede del árabe *ḥār* 'desconcertar, dudar, vacilar' como prueba el hecho de que traduce en Escuelas Pías D la forma *ḥayrān*$^{an}$.

**al$^{h}$arše.** Vid. *al$^{ç}$arš*.
**alḫiğ, alḥiğ.** Vid. *alḥağ*.

**alḥiğante(s),** 'peregrino, el que cumple la peregrinación': Escuelas Pías D, 142v; Junta 57, 165v.
*Çamarqandī*, s. v. *alḥiğante*; *M. de Vera*, *alhijante*; *Junta 57*. s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥiğante*.
Del árabe *al-ḥiğğ*, con sufijación romance. También la voz *ḥāğğ* se usa como un apodo que se da sistemáticamente a cada musulmán que cumple con la peregrinación a la Meca.

**alḥūra(s),** 'hurí, la que tiene los ojos muy hermosos, calidad con que se describe a la mujer del paraíso': Junta 9, 86v.
Comp. *alḥurras*.

**alḥurra, -s,** 'hurí, la que tiene los ojos muy hermosos, calidad con que se describe a la mujer del paraíso': BNF Ar. 774, 215v, 236v; Malta 481, 204v, 220v; Junta 4, 46v | *alḥurras*, Escuelas Pías D, 35v, 198r; BNF Ar. 774, 237v; Aitona, 201r, 215r, 215v; T 17, 145v, 157r, 157v; Junta 4, 47r; Junta 9, 97r, 97v; Junta 57, 167v | *alḥuras*, Malta 481, 203r; Junta 4, 32vbis | *ḥurras*, Junta 57, 155r, 168v.

*Çamarqandī*, s. v. *alḥurra*; *Misceláneo*, s. v. *alḥurra*; *M. de Vera*, s. v. *alhorra.*; *Aitona*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥurra*.

Voz ár. *al-ḥūr*, plural de *al-ḥawrā*.

Comp. *alḥurrís*.

**al-ẖuṭba,** 'predicación, plática, sermón': Junta 25, 149r | *alẖuṭba*$^{t}$, Escuelas Pías B, 220v, 225r, 232r, 238r, 244v, 253r, 258v, 263v.

*Çamarqandī*, s. v. *alḥuṭa*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *alhutbat*; *Misceláneo*, s. v. *alḥutba*; *M. de Vera*, s. v. *alhodba*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥuṭba*, *hotba* y *jotba*.

Voz ár. *al-ḥuṭba*.

**alí,** 'allí': Aitona, 202v, 207v.

*Aitona*. s. v.

Aragüés, s. v. *alí*; *DCVB*, s. v. *alí* (grafía ant.).

**alibiado(s),** 'aliviado': BNF Esp. 397, 103v.

Comp. *alibiar*.

**alibiar,** 'aliviar, aligerar': BNF Esp. 397, 102r | *alibiarían*, BNF Esp. 397, 100v.

*Çamarqandī*, s. v. *alivyaneçer*; *Miscelaneo*, s. v. *alivianecer*; *Ališandre*, s. v. *alivianecer*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alivianeçer*; *Autoridades*, s. v. *alivianar* (ant.).

Comp. *alivianeçer*.

**aliçlām,** 'islam, religión musulmana': Escuelas Pías D, 34r(2), 148v; 196v(2), 210v(2); Escuelas Pías B, 240r(2); Cambridge Dd 49, 6v(2), 16r(2); Junta 53, 351v(2), 352r; Junta 6, 685(2), 686(2), 690(3), 699(2) | *alīçlām*, Escuelas Pías D, 25r; BNE 4871, 331r (2), 331v, 332r (2), 332v, 334v | *a*$^{l}$*içlām*, Cambridge Dd 49, 222r | *aliçalem*, BNF Esp. 397, 99r | *aliçām*, Junta 53, 351v | *A*$^{l}$*içlām*: Cambridge Dd 49, 222r.

*Çamarqandī*, s. v. *alīclām*; *Miscelaneo*, s. v. *aliclām*; *M. de Vera*. s. v.; *Ališandre*, s. v. *aliclām*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aliclām*.

Voz ár. *al-iclām*.

Comp. *adin*, *ley* y *xara*.

**[alentar],** 'ídem': *alientan*, BNF Esp. 397, 103r.

**alimaña(s),** 'ídem', 'animal salvaje': Escuelas Pías D, 51v (2); BNF Ar. 774, 202v, 227v; Aitona, 192r, 209r; Malta 481, 211v; T 17, 140r, 152v; Junta 4, 40v; Junta 9, 80v, 92v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Aitona*. s. v.

*Covarrubias*, s. v.; *DCVB*, s. v. *alimanya*.

**alimar,** 'animal': Escuelas Pías D, 142v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alimar*.

**alinçe,** 'hombre(s), género humano': Junta 9, 81r.

Cfr. *GVAM*. s. v. Según la teología musulmana, Dios creó tres tipos de seres dotados con inteligencia: almalakes (ángeles), alğinnes (genios) y alinçes (hombres).

Voz ár. *al-inç*.

**alinpiad̲or,** 'que limpia (los pecados)': Escuelas Pías D, 16r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alinpiʸador*; *Enc.Id.*, s. v. *alimpiador*: «s. XVI y XVII».
Comp. *alinpiar*.

**alinpiamiento,** 'purificación, limpieza': Junta 53, 348v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alinpiʸamiʸento*; *Enc.Id.*, s. v. *alimpiamiento*: «s. XIII al XVII».
Comp. *alinpiar* y *alinpiad̲or*,

**[alinpiar],** 'purificar, limpiar': *alinpiaron*, Escuelas Pías D, 23v | *alinpiólo*, Escuelas Pías B, 259v | *alinpiad̲o*, Escuelas Pías D, 17v | *se alinpiaron*, Escuelas Pías D, 26r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *alimpiar*, *-se*; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *alimpiar* 'purificar, limpiar'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alinpiʸar*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Enc.Id.*, s. v. *alimpiar*: «s. XIII al XVII».
Comp. *alinpiamiento* y *alinpiad̲or*.

**[aliñar],** 'aderezar, aliñar': *se aliñe*, Cambridge Dd 49, 226r.
Cfr. *DRAE*, s. v. *aderezar* 3.ª ac. 'aderezar (disponer)'.

**[alivianeçer],** 'aliviar, aligerar': *alivianeçe*, Junta 57, 163r | *alivianeçid̲o*, Junta 57, 172r | *se alivyançe*, T 17, 150v | *alivianesça*, Escuelas Pías B, 257v.
*Çamarqandī*, s. v. *alivyaneçer*; *Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alivianeçer*.
Comp. *livyaneçer*, *alevyaneçer* y *alibiar*.

**alivianesça, alivyançe.** Vid. *alivianeçer*.

**alivio,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 10r.

**alivyaneçimiento,** 'alivio': Escuelas Pías D, 20r, 22v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alivianeçimiento*.

**aliyakutas.** Vid. *alyaqūta*

**aljama(s),** 'comunidad, reunión de fieles'. BNF Esp. 397, 97r.
*M. de Vera*. s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alǰamaᶜa*.
Voz ár. *al-ǧamāᶜa*.
Comp. *alǧamaᶜa*.

**aljemiad̲o(s),** 'que habla lengua no árabe': Escuelas Pías B, 259v.
*Çamarqandī*, s. v. *aljamiad̲o(s)*.
Derivado de formación romance sobre el árabe *alᶜajamīya*; Cfr. *GVAM*, s. v. *alj amiʸa*; HARVEY, L. P., *EI²*, pp. 416a-417b; O. HEGYI, «Consideraciones sobre la literatura aljamiada y los cambios en el concepto de aljamía», *Iberorromania*, 17 (1983), págs. 1-16; *DCECH*, s. v. *aljamía*.

**aljines.** Vid. *alǧǧinnes*.

**aljófar,** 'aljófar, perla': Cambridge Dd 49, 10r.
Comp. *alǧuhar*, *-es*, *aljófar*, *aliyakutas*.

**alǧubbe,** 'pozo': Escuelas Pías D, 277r (3), 277v (4) | *alǧubes*, BNF Esp. 397, 102v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alǰub*, 'pozo, aljibe de agua'; *Miscelaneo*, s. v. *alǧub*; *M. de Vera*, s. v. *alǧub*.
Del ár. *al-ǧubb*.
Comp. *alǧubes*, *alǧubb*.

**alǧubes.** Vid. *alǧubbe*.

**alkabilas.** Vid. *alqabila*.

**alkafán, -es,** 'mortaja': Escuelas Pías D, 11r; Escuelas Pías B, 234r | *alkafanes*, Escuelas Pías D, 11r.

*Misceláneo*, s. v. *alqafan*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Corriente*, s. v. *alcafar*; cat. *alcafán* 'cuerda'.

Voz ár. *al-kafan*.

Compárese el cat. *alcafan* 'cuerda'.

**alkafanado, -s**, 'amortajado': Junta 57, 152r | *alkafanaḏo*, BNF Ar. 774, 210r; Malta 481, 224r; Junta 57, 152v | *alkafanaḏos*, BNF Ar. 774, 209r; Malta 481, 225r; Junta 57, 148r, 151v.

*Misceláneo*, s. v. *alqafan*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alkafan* y *alkafanar*.

Comp. *alkafan*.

**alkafara,** 'expiación, penitencia que se promete y se cumple': Cambridge Dd 49, 222r, 228v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alkafara*:

Voz árabe *al-kaffāra*.

**alkitāb,-es,** 'libro, por excelencia el Corán': Escuelas Pías D, 187v | *alkitāb*, Escuelas Pías D, 26v, 35v (3), 37v, 44r, 57v, 200v, 276v; Escuelas Pías B, 324r; Cambridge Dd 49, 225r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *alkitab*; *Ališandre*, s. v. *alkitāb*; *Florencia*, s. v. *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *alquiteb*; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Voz ár. *al-kitāb*.

**alkitrán.** Vid. *alquiṭrán*.

**alkoḥolaḏo(s),** 'con los ojos pintados con *alkoḥol*, que es una especie de colirio que se usa para embellecer los ojos': BNE 4871, 333r | *alqoḥolaḏos*, Junta 6, 693.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alkohol*, *alkoholarse*.

Formación romance sobre el árabe *al-kuhl*.

**alkurçi**[1]**,** 'el versículo del Escabel o del trono': Escuelas Pías D, 142r. «*i ḏirá el-alea ḏel-alkurçi*».

Se trata del nombre de la alea coránica 2: 255.

**alkurçī**[2]**,** 'trono, silla, sitial': BNF Ar. 774, 216v; Malta 481, 219v; T 17, 146v; Junta 4, 33rbis; Junta 9, 87r; Junta 57, 156r | *alkursi*, Aitona, 202r.

*Çamarqandī*, s. v. *alkurçī*; *Misceláneo*, s. v. *alkurçī* y *alquruçī*; *M. de Vera*, s. v. *alcurçi* 'trono'; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *alkurçi*; *Aitona*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alkurçī* y *aleya de al-kurçi*.

Voz árabe *al-kurçī*.

**all,** 'al': Escuelas Pías D, 21v; Escuelas Pías B, 248r; BNF Ar. 774, 206r, 219v, 220v, 222r, 223v.

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Comp. *al*, *a*[*l*].

**allá,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 222v, 223r, 223v (3), 224v (2), 226r, 227r.

**[allanar],** 'prestarse, avenirse a alguna cosa': *allana*, Cambridge Dd 49, 226r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *allanar* 'humillar'.

**[allar],** 'hallar': *allará*, BNF Esp. 397, 97r (2) | *allarlo á*, BNF Esp. 397, 108v | *allen*, BNF Esp. 397, 97r | *alló*, BNF Esp. 397, 100r.

*Çamarqandī*, s. v. *hallar*; *Miscelaneo*, s. v. *hallar*; *Ališandre*,s. v. *hallar*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *hallés* 'halléis'.

**alla(s),** 'ala, lado': Aitona, 191r, 193r.

*Çamarqandī*, s. v. *ala*; *Ališandre*, s. v. *ala*; *Florencia*, s. v. *ala(s)*; *Misceláneo*, s. v. *ala*; *M. de Vera*, s. v. *ala*; *Aitona*, s. v.

Comp. *alas*.

**allawḥ,** 'tabla escrita, consignación de obras buenas y malas de cada individuo': Cambridge Dd 49, 225r.

*Çamarqandī*, s. v. *alūḥ*; *Aitona*, s. v. *allūḥ*; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *aˡllawḥ* 'la tabla reservada donde están escritos los designios de Dios'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alluḥ*,

Voz. árabe *al-Lawḥ*.

**allegar, -se,** llegar', 'acercar, aproximar', 'pagar': Escuelas Pías D, 206v | *allega*, Escuelas Pías B, 238v; BNF Esp. 397, 108v | *allegadas*, Cambridge Dd 49, 11v | *allegado*, BNF Esp. 397, 109v | *allegaḏo*, Junta 57, 164r | *allegaḏos*, Escuelas Pías D, 29v, 205v; Escuelas Pías B, 238v; Junta 4, 33v; Junta 9, 87v | *allegan*, Escuelas Pías D, 43r, 281v; Junta 57, 159r, 164r | *allegar*, Escuelas Pías D, 44r; Junta 9, 93v | *allegará*, BNF Esp. 397, 96v, 97v, 100r, 108r | *allegarán*, BNF Esp. 397, 101v, 107v | *allegaranse*, BNF Esp. 397, 99v | *allegarles*, BNF Esp. 397, 108r | *allegaron*, Escuelas Pías D, 19v, 53v; BNF Esp. 397, 106v | *allegas*, Escuelas Pías B, 267r | *allegó*, Escuelas Pías D, 206v; BNF Ar. 774, 229v (2) | *allegóᵇ*, Junta 9, 93v | *allegóme*, Escuelas Pías D, 278v | *allegue*, BNF Esp. 397, 108v | *alleguen*, BNF Esp. 397, 105v | *os alleguéis*, Junta 57, 156r | *se allegará*, BNF Esp. 397, 100v | *se allegue*, Escuelas Pías D, 9v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *allegar*[1], *allegar*[2] y *aplegar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *allegado*, *allege* y *allegen*; *Ališandre*, s. v. *allegar*[1] 'allegar[..]' y *allegar*[2] 'afirmar, alegar'; *Florencia*, s. v., *allegaba*, *allegaban*, *allegaron*, *allegáys*, *allegó*, *allególo*, *allegue*; *Misceláneo*, s. v., y *plegar*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *allegar*[1]; *Aitona*, s. v. [*allegar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *allegar*[1].

En Escuelas Pías D, 206v, traduce la voz árabe الرُّكُون , 'el acercamiento', del original. En Escuelas Pías D 19v, traduce la voz árabe بلغُوا 'notificar, comunicar', del original, por *allegaron*.

**[allegar],** 'figurar, pensar, creer': *allegábades*, Escuelas Pías B, 231r.

En Escuelas Pías B, 231r, traduce la voz árabe أَفَحَسِبْتُمْ 'qué creeís, qué pensáis', del original, por *antes allegábades*.

*Corán*, 23: 115 «¿Os figurabais que os habíamos creado para pasar el rato».

**allen.** Vid. *allar*.

**allí,** 'allí' adv. lug': Escuelas Pías D, 16v (2), 143v (2), 146r, 151r; Cambridge Dd 49, 9v, 10r (3), 13v, 16r (2), 219r, 221v (4), 223r (10), 223v (2); Malta 481, 225v; T 17, 147r; Junta 4, 30v; Junta 9, 84r, 88r, 91v; BNE 4871, 330r (2); Junta 6, 681(2), 697; Junta 52, 270r | *allī*, BNF Ar. 774, 218r; Malta 481, 218v; Junta 4, 39r; Junta 57, 162r.

**aˡ.** Vid. *al*.

**aˡannabbī, aˡannabī, aˡannabíe(s).** Vid. *annabī*.

**aˡççağdaḏo, aˡççağḏaḏo, aˡççağḏaḏos, aˡççağdar, aˡççağḏar.** Vid. *açağdar*.

**aˡççağdamiento.** Vid. *açağdamiento*.

**Aˡççalām, aˡççalām, aˡççalām, aˡççalām, aˡççalam.** Vid. *açalām*.

**aˡççatras, aˡççaṭras.** Vid. *açatra*.

**a$^{l}$ççelerada,** 'acelerada': Cambridge Dd 49, 218v: *aunque era cristiano, no era de los peores, porque nunca d-él colegí a$^{l}$ççelerada (sic) voluntad, hízele un tratado, en latín.*

**a$^{l}$ççūd.** Vid. *açūd.*

**a$^{l}$dawana,** 'control, aduana': Cambridge Dd 49, 224v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *adu$^{w}$ana*, 'aduana'.
Corriente, *Arabismos*, s. v. *diván.*
Voz ár. *dīwān.*

**a$^{l}$d-dunyā,** 'mundo, bienes materiales': Escuelas Pías D, 34v | *a$^{l}$ddunia*, Escuelas Pías D, 40r | *a$^{l}$dduniya*, Cambridge Dd 49, 13v, 226v; Junta 57, 153r (3), 153v | *a$^{l}$ddunya*, Junta 57, 146v | *a$^{l}$dunia*, Escuelas Pías B, 324v | *adunia*, BNF Esp. 397, 105r, 105v | *adunya*, Escuelas Pías D, 202r | *il-addunyā*, Escuelas Pías D, 276v.
*Çamarqandī*, s. v. *addunyā*, *adunyā* y *alddunyā*; *Miscelaneo*, s. v. *adunya*; *Ališandre*, s. v. *addunyā*; *M. de Vera.* s. v. *adunia*; *Aitona*, s. v. *adduniya.*
Cfr. *GVAM*, s. v. *alddunya.*
Voz ár. *ad-dunyā.*

**a$^{l}$ddīn,** 'religión': Escuelas Pías D, 12r, 22r; Cambridge Dd 49, 6v, 15v (2), 16r, 222r, 223v; BNE 4871, 329r, 331v | *a$^{l}$dīn*, Junta 6, 685, 686, 690(2) | *a$^{l}$d̲d̲īn*, Junta 6, 678 | *dīn*, Escuelas Pías B, 238r; Junta 53, 351v
*Çamarqandī*, s. v., y *adīn a$^{l}$ddīn*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *adin*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *a$^{l}$ddīn*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *a(l)ddin(es)*; *Misceláneo*, s. v. *a$^{l}$ddīn*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *a$^{l}$ddīn*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *m. de Vera*, s. v. *adin*; *Aitona*, s. v. *addīn.*
*GVAM*, s. v. *a$^{l}$ddīn.*
Voz ár. *ad-dīn.*
Comp. *aliçlām.*

**a$^{l}$içlām.** Vid. *al-içlām.*
**a$^{l}$lğanna, alğanna.** Vid. *alğana.*
**a$^{l}$nnabīes, a$^{l}$nnabī.** Vid. *annabī.*

**a$^{l}$rraḥma,** 'misericordia, piedad, clemencia': Cambridge Dd 49, 7v, 9v, 219r, 219v, 224v, 226v, 227r | *arraḥma*, Cambridge Dd 49, 7r, 7v, 8v, 9r, 226v, 228r.
*Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v. *arraḥma.*
Cfr. *GVAM*, s. v. *a$^{l}$rraḥma.*
Voz ár. *ar-raḥmah.*
Comp. *piadad.*

**a$^{l}$rraḥmosa,** 'piadosa, compasiva': Cambridge Dd 49, 222r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *arrahmosso, -a, -s.*
Comp. *a$^{l}$rraḥma.*

**a$^{l}$rraka$^{c}$a(s),** 'conjunto de movimientos rituales en la oración': Escuelas Pías D, 28v, 225r | *a$^{l}$rrakas*, Escuelas Pías D, 142v (2) *arrakas*, Escuelas Pías D, 189v.
*Çamarqandī*, s. v. *a$^{lr}$raka* y *a$^{r}$raka*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *alrrakas, arraka, arrakas* y *larraka*; *Ališandre*, s. v. *arraka*; *Florencia*, s. v. *a$^{l}$rrak$^{c}$a(s)*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *a$^{l}$rrak$^{c}$a(s)*; *M. de Vera*, s. v. *araca arraca* y *raca*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Voz ár. *ar-rak$^{c}$a.*
Comp. *a$^{l}$rrak$^{c}$ar.*

**a$^{l}$rrak$^{c}$amiento,** 'conjunto de movimientos rituales en la oración: Junta 4, 41r | *arrak$^{c}$amiento*, BNF Ar. 774, 228v; Malta 481, 210v | *arrak$^{c}$amiento$^{b}$*, Junta 9, 93r.
*Çamarqandī*, s. v. *a$^{l}$r rak$^{c}$amiento(s)*,

Cfr. *GVAM*, s. v. *a$^{l}$r-rak$^{c}$amiento.* Vid. *ar-rak$^{c}$amiento.*

**a$^{l}$rrak$^{c}$ar,** 'realizar el conjunto de movimientos rituales en la oración': BNF Ar. 774, 224r, 240r; Malta 481, 201r, 213r;

Junta 4, 37v, 49v; Junta 57, 159v, 163v | *arrak$^{c}$ar*, Aitona, 217v; T 17, 150v; Junta 9, 91r, 99v; Junta 57, 170r | *arrakġar*, Aitona, 206v | *rrak$^{c}$ar*, T 17, 158v.

*Çamarqandī*, s. v. *a$^{lr}$rakar* y *a$^{r}$rakar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *arrakado*, *arrakar*, *arrakara*, *arrake*, *arrakese* y *larrakar*; *Al-Tafrī$^{r}$*, s. v. *arrak$^{c}$ar*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *a$^{l}$rrak$^{c}$ar*; *M. de Vera*, s. v. *araquear*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a$^{l}$rrak$^{c}$ar*.

Derivado romance del ár. *ar-rak$^{c}$a*.

Comp. *a$^{l}$rraka*, *a$^{l}$rrak$^{c}$amiento*.

**a$^{l}$rrepentíase, a$^{l}$rrepentirse.** Vid. *arrepentir*.

**a$^{l}$rrepintençia.** Vid. *arrepintençia*.

**a$^{l}$rrepintientes.** Vid. *arrepintiente*.

**a$^{l}$rreprisos.** Vid. *arrepriso*.

**a$^{l}$rriba.** Vid. *arriba*.

**a$^{l}$rrimaḏero,** 'apoyo, fundamento': Escuelas Pías D, 50r.

Traduce la voz árabe عِلْمٌ 'el saber, ciencia', del original, por *a$^{l}$rrimaḏero*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *arrimar*, 'escribir'; *DRAE*, s. v. 'cosa en que se puede estribar o a que se puede arrimar'.

**a$^{l}$rrizq, -es,** 'sustento, alimento que envía Dios, favor de la providencia': Cambridge Dd 49, 10r, 16r, 223r | *a$^{l}$rrizqi*, Escuelas Pías D, 27v, 30v | *a$^{l}$rrizke*, Escuelas Pías D, 147r | *a$^{l}$rrizkes*, Cambridge Dd 49, 227v | *arrizke*, Escuelas Pías D, 27v, 209v, 210r; Junta 52, 270v (2) | *arrizq*, Escuelas Pías B, 247r | *arrizqe*, Escuelas Pías D, 28r, 188v, 189r, 192r, 194r, 197v | *arrizqes*, Escuelas Pías D, 32r | *arrizqi*, Escuelas Pías D, 35r, 46r | *arizque*, BNF Esp. 397, 95v.

*Çamarqandī*, s. v. *a$^{r}$rāçki*, *a$^{r}$rāzqi* y *a$^{r}$rizqe*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *arriçka*; *Ališandre*, s. v. *arriçke*, *arriçqe*, *arrizqe* y *arrizqi*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *a$^{l}$rrizke* y *arriçke*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *a$^{l}$rrizqi(s)*; *M. de Vera*, s. v. *arizque* y *arrizque*; *Aitona*, s. v. *a$^{l}$rrizque*, *-s*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a$^{l}$rrizque*.

Voz ár. *ar-rizq*.

**a$^{l}$rrūḥ, -es,** 'alma, espíritu': Escuelas Pías D, 14v, 24r, 25v, 29v, 40r (2), 41r (4), 42v, 47r, 60v, 203v (2), 204r, 204v (3), 205r; Escuelas Pías B, 327v; T 17, 149v; BNE 4871, 331r | *a$^{l}$rruḥ*, Escuelas Pías D, 11v, 39r, 189r, 205v; BNF Ar. 774, 204v, 205r; Aitona, 196v; Junta 57, 148v, 152r (2), 152v (2), 155r, 157v; Junta 53, 351v; Junta 52, 272r | *a$^{l}$rrūḥ*, Escuelas Pías D, 11v, 12r, 14r, 15r (2), 28r (2), 29r, 33r (2), 37v (3), 38r (2), 38v (2), 41v, 47r (2), 190r, 200r, 200v (2), 202r (2); Escuelas Pías B, 235r, 261v, 325r, 327v, 328v; Malta 481, 214r; T 17, 141r (2), 143r, 143v; Junta 4, 27v; Junta 57, 148r, 150v (2); BNE 4871, 330v, 331r | *a$^{l}$rruḥes*, Escuelas Pías D, 38v, 40v; Aitona, 196v; T 17, 142v, 143r; Junta 57, 151v (4) | *aroh*, BNF Esp. 397, 95v | *arohes*, BNF Esp. 397, 95r, 95v, 96r (2) | *arrūḥes*, Escuelas Pías D, 37r, 191r, 204r, 210r; Escuelas Pías B, 227v; Junta 57, 148v | *arrūḥ*, Escuelas Pías D, 32v, 33r, 39v (3), 40v, 47r, 189r, 195r (2), 200r (2), 200v, 201v (3), 202r, 203r (2), 204r, 205r, 206r; Escuelas Pías B, 236r, 236v, 248r, 250r, 250v (2), 252r; BNF Ar. 774, 208r; Malta 481, 214r, 224r, 226v; T 17, 142r, 142v (2), 145v, 148r, 149v; Junta 4, 30r; Junta 9, 81r; Junta 57, 149v, 151r (3); Junta 6, 685 | *arruḥes*, Escuelas Pías D, 40v, 150r, 150v, 151r; Cambridge Dd 49, 13v; Aitona, 196r | *arruḥ*, Escuelas Pías D, 150r (3), 150v (3), 151r (4), 152r, 190v, 195r (2), 205v; Escuelas Pías B, 237r, 250v; Aitona, 193r, 193v, 196r (2), 197r (3), 200v; T 17, 143v; Junta 9, 84r; Junta 52, 269v, 270v, 272r (2) | *aruḥ*, Escuelas Pías D, 151r; T 17, 143r | *arūḥ*, Junta 4, 31r; Junta 9, 83r | *rrūḥ*, Aitona, 205v; Junta 53, 351r | *rruḥe*, Escuelas Pías D, 150r | *rūḥ*, Aitona, 205v | *roh*, BNF Esp. 397, 99r.

*Çamarqandī*, *s. v. a*$^{l}$*r·rūḥ y ar·rūḥ*; *Misceláneo*, *s. v. a*$^{l}$*rruḥ*; *Florencia*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *aroh*; *Aitona*, s. v.; *Corán alj.*, *s. v. a*$^{l}$*rrūḥ*.

Cfr. *GVAM*, s. v. s. v. *a*$^{l}$*rrūḥ* y *roh*.

Voz ár. *ar-rūḥ*.

Comp. *alma* y *rrūḥ*.

**a**$^{l}$**ṣṣiḥāba,** 'compañeros de Mahoma cuyo testimonio es la base de la *aççuna* (q. v.)': BNF Ar. 774, 202r | *a*$^{l}$*ṣṣiḥaba*, Malta 481, 230r | *a*$^{l}$*ṣiḥāba*, Junta 4, 26v | *a*$^{l}$*ṣiḥaba*, T 17, 140r | *aṣiḥaba*, Junta 6, 676 | *aṣiḥāba*, Aitona, 191v; BNE 4871, 328r; Junta 53, 347v | *aṣiḥaba*$^{b}$, Junta 9, 80r | *aṣiḥāba*$^{b}$, Escuelas Pías D, 10r.

*Çamarqandī*, s. v. *aṣiḥāba*; *Ališandre*, s. v. *aṣṣihāba*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *aṣaḥāba y aṣihābes*; *Misceláneo*, s. v. *a*$^{l}$*ṣiḥāba*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *a*$^{l}$*ṣṣiḥāba*; *M. de Vera*, s. v. *açihaba*; *Aitona*, s. v. *aṣṣiḥāba*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a*$^{l}$*ṣṣiḥāba*.

Voz ár. *aṣ-ṣiḥāba*.

Comp. *çihaba* y *conpaña*.

**a**$^{l}$**ṣṣadaqa, -as,** 'limosna, donativo, manda piadosa': Cambridge Dd 49, 15r, 223r | *aṣadaqa*, Escuelas Pías D, 13r, 20v; Junta 57, 162v | *aṣaḏaqa*, Escuelas Pías D, 12v | *aṣaḏaqā*, Escuelas Pías D, 148r | *aṣadaqas*, Junta 52, 271r | *aṣadaqās*, Escuelas Pías D, 151r.

*Çamarqandī*, s. v. *asadaqa*; *Misceláneo*, s. v. *a*$^{l}$*ṣṣadaqa*; *Junta 57*, s. v. *aṣṣadaqa*; *Corán alj.*, s. v. *a*$^{l}$*ṣṣadaqa*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a*$^{l}$*ṣṣadaqa*.

**a**$^{l}$**ṣalaes, a**$^{l}$**ṣṣalaes, a**$^{l}$**ṣṣala, a**$^{l}$**ṣṣalā.** Vid. *aṣṣalā*.

**a**$^{l}$**šša**ỵ**an(es),** 'demonio': Cambridge Dd 49, 14r | *ašāiṭān*, Escuelas Pías B, 244r | *ašayṭan*, Escuelas Pías D, 12r | *ašayṭān*, Escuelas Pías D, 189r, 194r; Escuelas Pías B, 224r, 268v (2); Junta 25, 154r | *ašāỵṭan*, Escuelas Pías D, 149v | *ašāyṭān*, Escuelas Pías D, 32r; Escuelas Pías B, 236v, 258r | *axeitán*, BNF Esp. 397, 106r | *šāyṭān*, Escuelas Pías D, 206v.

*Çamarqandī*, s. v. *a*$^{l}$*šayṭān* y *ašayṭān*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *asaytan* y *assaytan*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *a*$^{l}$*ššayṭan*; *Misceláneo*, s. v. *a*$^{l}$*ššayṭān*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *aššaytan*; *M. de Vera*, s. v. *axeitan*; *Aitona*, s. v. *aššayṭān*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a*$^{l}$*ššayṭān* y *šayṭān*.

Voz ár. *aš-šayṭān*.

Comp. *demonio*.

**a**$^{l}$**ṣṣirāṭ,** 'puente larguísimo y muy estrecho por el que se entra en el Paraíso sobre los abismos del infierno': Cambridge Dd 49, 224r, 225v | *açiraṭ*, T 17, 152v | *aṣiraṭ*, Aitona, 209v | *aṣiraṭ*, T 17, 154r | *aṣirāt*, Junta 57, 163r | *aṣirāṭ*, Junta 52, 269v, 270r *aṣirāṭ*, Escuelas Pías D, 24v (2), 54v (2), 58r (2), 59r; Escuelas Pías B, 243r; Cambridge Dd 49, 15r, 226r; Malta 481, 210r; Junta 57, 163v, 164r (2), 164v | *aṣṣirāṭ*, Escuelas Pías D, 24v; Cambridge Dd 49, 225v, 226r; BNF Ar. 774, 228r; Junta 4, 41r | *a*$^{b}$*ṣirāṭ*, Junta 9, 93r.

*Çamarqandī*, s. v. *asimesmo*; *Misceláneo*, s. v. *aṣirāṭ*; *M. de Vera*, s. v. *açirat*; *Junta 57*, s. v. *aṣirāṭ*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a*$^{l}$*ṣṣirāṭ*.

Voz ár. *aṣ-ṣirāṭ*.

**a**$^{l}$**tafzir,** 'interpretación o comentario del Corán': Escuelas Pías D, 18v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *atafçir*.

Voz ár. *at-tafçir*.

Comp. *tafçīra*.

**a**$^{l}$**tirará.** Vid. *atirar*.

**a**$^{l}$**ttaçbiḥar,** 'loar, alabar a Dios, pronunciar el *ataçbiḥ*': Escuelas Pías D, 12v | *ataçbiḥan*, Escuelas Pías B, 233r | *ataçbiḥar*, Escuelas Pías D, 277r.

*Çamarqandī*, s. v., *a*$^{l}$*taçbiḥar* y *a*$^{l}$*ttaçbiḥar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH*

*T19*, s. v. *aˡttaçbiḥar*; *Ms. J XXIX*, s. v. *ataçbihar*; *M. de Vera*, s. v. *atazbihar*; *Aitona*, s. v. [*ataçbiḥar*].

Cfr. *GVAM*, s. v.

Derivado del ár. *at-taçbīḥ*.

Comp. *ataçbbiḥa* y *taçbiḥ*.

**aˡzzinā, -es,** 'fornicación, adulterio': Cambridge Dd 49, 228v | *aˡzinnā*, Junta 6, 692 | *aˡzzinā*, Escuelas Pías D, 13r (2), 51v; Cambridge Dd 49, 227r | *azzinā*, Escuelas Pías D, 13r; BNE 4871, 329r, 331v, 332v | *azināes*, Cambridge Dd 49, 227r | *azinā*, Escuelas Pías D, 54r, 149v, 282v; Junta 57, 145r; BNE 4871, 328v, 329r, 331v, 332v, 333r; Junta 53, 348r, 348v, 352r; Junta 6, 677, 678, 686, 687, 691, 693; Junta 52, 273r | *alzinā*, Junta 53, 352r; Junta 6, 678.

*Çamarqandī*, s. v. *alzzinā*, *azinā* y *azzinā*; *Florencia*, s. v. *aˡzinà*; *Al-Tafrīʿ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *aˡzzinā*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *aˡzzinā*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *azine*; *Aitona*, s. v. *azinā*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *azina*.

Voz ár. *az-zinā*.

**aˡẓẓuhar,** 'mediodía, oración del mediodía': Cambridge Dd 49, 219v.

*Çamarqandī*, s. v. *alẓuhar* y *aẓuhar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *azzuhar*; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *aẓuhar*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *aˡzzuhar*; *Aitona*, s. v. *aẓẓuhar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aˡẓẓuhar*.

Voz ár. *aẓ-ẓuhar*.

**alló.** Vid. *allar*.

**alluḥador (es),** 'el que da testimonio de las acciones humanas': Cambridge Dd 49, 228r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alluḥador*.

**alluma, allumma.** Vid. *alumma*.

**almas,** Vid. *alma*.

**almaᶜanā,** 'el significado, que significa,': Escuelas Pías D, 23v. | *almaᶜnā*, Escuelas Pías D, 49v, 60v (2) | *almaᶜnāes*, Escuelas Pías D, 56v.

*Çamarqandī*, s. v. *almaᶜnā*, 'utilidad'.

**almaçhuz(es),** 'mago, adorador del sol': BNF Esp. 397, 106r.

*Çamarqandī*, s. v. *almaǰūç*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almaǰuç*, *maǰǰoz* y *majuci*.

Voz ár. *al-maǧūç*.

**almaġrib,** 'puesta del sol, oración a la hora de la puesta del sol, occidente': Escuelas Pías D, 142v.

*Çamarqandī*, s. v. *almagrib*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almagrib*.

Voz árabe *al-magrib*.

**almaʰ.** Vid. *alma*.

**almalak, -es,** 'ángel': BNF Ar. 774, 203v; Aitona, 191r, 197r, 207v; Malta 481, 229r; T 17, 139v, 140v; Junta 9, 80r, 81r, 84r, 91v | *almalake*, Escuelas Pías D, 9v (2), 37r, 40r, 58v, 143v (4), 200r (3), 277v, 278r (3), 279r, 281r (2); Escuelas Pías B, 248r; Cambridge Dd 49, 224r; BNF Ar. 774, 201r, 210r; Malta 481, 225v, 231r; T 17, 143r, 151r; Junta 4, 26r, 30v, 38v; Junta 57, 147v, 152r (2) | *almalakes*, Escuelas Pías D, 9v, 11r, 11v (2), 12r, 20r, 21r, 22r (2), 24r, 24v (2), 27r, 28v, 29v (3), 32v (2), 36v, 37r, 37v (3), 38v (3), 39r, 40v, 41r (2), 49r, 49v (2), 55r, 59v (2), 63r, 144r, 144v, 146r, 147v, 150r, 150v, 151r (2), 151v (2), 188r, 190r, 190v (4), 194v, 198v, 199r, 199v, 200r (3), 200v (3), 201v (2), 202r (2), 202v, 203v, 204r, 204v (2), 278r (5), 279r, 280r, 280v (2), 281r; Escuelas Pías B, 224v, 233r, 251r, 251v (3), 265r; Cambridge Dd 49, 7v, 10v, 11r (2), 11v, 224v; BNF Ar. 774, 202v, 204v, 208v, 209r, 209v (2), 215v, 219v, 224v, 225r (2); Aitona, 192r, 192v, 193r, 194r, 196r, 196v (2), 197r, 201r, 203v, 207r,

207v; Malta 481, 212r, 213v, 217v, 220v, 225r, 225v (2), 226v, 230r; T 17, 140r, 141r, 141v, 142v, 143r (3), 145v, 148r, 151r (2); Junta 4, 27v, 30r (2), 30v (2), 32vbis, 38r, 38v; Junta 9, 80v, 81r, 82r, 83r, 83v (3), 86v, 88v, 91r, 91v; Junta 57, 147r, 148r, 148v, 151v (3), 152r (2), 155r, 157v, 160r, 160v; BNE 4871, 332v (2), 333r, 333v, 334r; Junta 6, 691(2), 694, 695, 698; Junta 52, 268r, 268v (4), 269r (2), 269v (2), 270r, 271r, 272r (4) | *almakes*, Escuelas Pías D, 36r, 279r.

*Çamarqandī*, s. v. *almalake*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *almalakes*; *Ališandre*, s. v. *almalak*; *Florencia*, s. v. *almalak(es)*; *Misceláneo*, s. v. *almalake*; *Ms. J XXIX*, s. v. *almalak*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Voz ár. *almalak*.

Comp. *almalāk*, *almalaque* y *malake*.

**almalāk,** 'ángel': Junta 4, 27v | *almalākes*, Junta 4, 26v, 28v, 35r.

Comp. *almalak*, *almalaque* y *malake*.

**almalaque,** 'ángel': BNF Esp. 397, 98r, 96v (4), 97r (3), 97v, 100r (3), 101r, 101v, 105v, 106r (2), 107r, 107v (3), 108r, 108v (2), 109r.

Comp. *almalāk*, *almalak* y *malake*.

**almaniya,** 'esperma, semen, eyaculación': Escuelas Pías D, 45v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *al-manī*, *almania*, *-s*.

Ár. *al-manī*, 'semen'.

Comp. *almenita*.

**almaqabir, -es,** 'cementerio': Escuelas Pías D, 10v, 28v | *almaqābires*, Escuelas Pías D, 189v | *almaqabires*, Escuelas Pías D, 28v, 35v; Escuelas Pías B, 243r

*Çamarqandī*, s. v. *almaqabir*; *Al-Tafrī*, s. v. *almaqābir*; *Misceláneo*, s. v. *almakabir* y *almakbir*; *Ms. J XXIX*, s. v. *almaqābīr*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *almacabir*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v. *almacabra* 'antiguo cementerio de moros'.

Voz ár. *al-maqābir*, plural de *al-maqbara*.

**alma, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9r (2), 11r, 11v (2), 12v, 29v, 37r (3), 144r (2), 201v, 208v; Escuelas Pías B, 251r (2), 251v, 252r (2), 261r, 261v, 267r (2); Cambridge Dd 49, 15v, 16r, 222r, 226r; BNF Ar. 774, 207r (2), 207v, 208v, 209v (2), 210r (2), 214v, 219v; Aitona, 195r (2), 195v, 203v; Malta 481, 217v, 221v, 224r, 225v (2), 226r, 226v, 227r, 227v; Junta 4, 28r, 30r, 30v, 33r; Junta 9, 83v; Junta 25, 152r; Junta 52, 269v | *alma*$^{b}$, Junta 9, 81v, 82v (2), 83r (2), 83v, 84r, 86r, 88v | *almma*, Escuelas Pías D, 200r (4); T 17, 142r, 142v; Junta 4, 29r (2), 29v, 30v (2), 35r; Junta 52, 272v | *almas*, Escuelas Pías D, 12r, 58r; Escuelas Pías B, 269r; Cambridge Dd 49, 13v, 15r; BNF Ar. 774, 208v, 209r (2), 218v; Aitona, 203r; Malta 481, 217r, 225r (2), 226v; T 17, 147v; Junta 4, 30r (3), 34v; Junta 9, 83r, 83v (2), 88r.

*Çamarqandī*, s. v., *almma*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almma*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *al*$^{l}$*rrūḥ* y *rūḥ*.

**almena(s),** 'almena, cada uno de los prismas, generalmente rectangulares, que coronan las murallas': Escuelas Pías D, 208v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Junta 57*, s. v. *almanes*, 'almena'.

Del antiguo *mena* o *amena*, y éste del lat. MINA.

Cfr. *DCECH*, s. v. *almena*.

**almenita,** 'eyaculado': Escuelas Pías B, 238v: *aquél que ḫaleqó masclos i fenbras ḏe una gota ḏe agua cuanḏo es almenita*

*para gualardonar a-d-aquellos que malfizieron con lo que obraron.*

Voz no documentada, adapta el verbo árabe أمنى 'eyacular semen', del original.

*Corán* 53: 54-56. «que Él crea la pareja, varón y hembra, de una gota cuando es eyaculada..», según la traducción de Julio Cortés.

**almiçke,** 'almizcle, sustancia odorífera': BNE 4871, 331r; Junta 6, 685 | *almizke*, Junta 53, 351v | *almizque*, Junta 52, 272r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *almiçke*; *Misceláneo*, s. v., y *almiççle*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *almiçqui*; *Ms. J XXIX*, s. v. *almiçqe*; *M. de Vera*, s. v. *almizque*; *Aitona*, s. v. *almiçque*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almiçke*; *Covarrubias*, s. v. *almizcle*; *Autoridades*, s. v. *almizcle*., Corriente, *Arabismos*, s. v. *almíscar*.

Del ár. *al-miçk*.

**alminbar,** 'almimbar, púlpito de las mezquitas': BNF Ar. 774, 222r; Malta 481, 215v; T 17, 149r; Junta 4, 36v; Junta 57, 157v, 158r, 158v (2), 159r; BNF Esp. 397, 108v | *alminbar*, Junta 9, 90r | *alminbra*, Aitona, 205r | *minbar*, Junta 57, 159r.

*Çamarqandī*, s. v. *alminbar (es)*; *Ališandre*, s. v. *almínbar*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *alminbara*; *M. de Vera*, s. v., y *alminbar*; *Aitona*, s. v. *alminbra*, 'púlpito'; *Junta 57*, s. v. *alminbar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almímbar*.

Voz ár. *al-minbar*.

**almma.** Vid. *alma*.

**almu'edin(es),** 'almuédano, el que convoca a los fieles a la oración': Aitona, 192v | *almudines*, Junta 57, 147v | *almuédanes*, T 17, 140v | *almuédanes*, Malta 481, 230v; Junta 4, 27r; Junta 9, 80v | *almmuédanes*, BNF Ar. 774, 203r.

*Çamarqandī*, s. v. *almuedan(es)*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almu*$^{w}$*addin*; *DCECH*, s. v. *almuédano*.

Voz árabe *almu'addin*.

**almuṣība, -s,** 'desgracia, calamidad': Junta 25, 150v | *almuçibas*, Escuelas Pías B, 222r, 228v, 233v | *muṣiba*, Escuelas Pías B, 241v.

*Çamarqandī*, s. v. *almuṣība(s)*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almuṣība*.

Voz árabe *al-muṣība*.

**alnnabi.** Vid. *annabī*.

**alojadero,** 'lugar donde alojar': Junta 25, 152v: *A fe que no es como pensáys, porque abéys de ser tornados a un alojadero amargo de gustar que no se os-escusa d-ello*.

Voz no documentada.

**alontado,** 'alejado': Escuelas Pías D, 50r.

*Çamarqandī*, s. v. [*alontar, -se*], 'alejar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*alontarse*], 'alejarse'.

**alontamiento,** 'alejamiento': Escuelas Pías D, 280r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alontamiento*.

Forma aragonesa.

Comp. *alontar*.

**alqabila(s),** 'tribu': Escuelas Pías D, 27v (2), 188r | *alkabilas*, Escuelas Pías D, 188r.

*Çamarqandī*, s. v. *alqabilas*, 'tribu'; *Florencia*, s. v. *alqabīla*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *alqabīla*; *Aitona*. s. v. *alcabillas*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alqabila*.

Voz árabe *al-qabīlah*.

**alqáçar (es),** 'alcázar, palacio': Escuelas Pías B, 227v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alqáṣar*.
Comp. *alcáçar*.

**alqalam,** 'pluma para escribir, cálamo': Escuelas Pías D, 197r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *alcalam*; *Aitona*, s. v. *alcalam*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alqalam*.
*Alfonsí*, s. v. 'vara, caña, bastón'.
Voz ár. *al-qalam*.

**alqamīṣ,** 'camisa, túnica': Escuelas Pías D, 26r.
*Çamarqandī*, s. v. *alqamīṣ*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alqamiṣ*.
Voz árabe *al-qamīs*.

**alqançará.** Vid. *alcançar*.

**alqáṣar, -es,** 'alcázar, palacio': Escuelas Pías D, 278v; Escuelas Pías B, 326v | *alqáṣares*, Escuelas Pías D, 14v, 198r, 276r, 278v; Escuelas Pías B, 326v; Cambridge Dd 49, 223v | *alqaṣar*, Escuelas Pías D, 14v (2), 26r | *alqaṣares*, Escuelas Pías D, 26r, 35v | *alqaṣāres*, Escuelas Pías D, 42v | *alcáçar*, Escuelas Pías B, 326v.
*Çamarqandī*, s. v. *alqaṣar (es)*; *Ališandre*, s. v. *alqáṣar*; *Florencia*, s. v. *alqaṣār*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *alqāṣar*; *Aitona*, s. v. *alqáṣṣar*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alqáṣar*; *Alfonsí*, s. v. *alcaçar* y *alcaçer*; *Covarrubias*, s. v. *alcáçar* y *alcazar*.
Dozy, *Glossaire*, s. v. *alcazar*; Corriente, *Arabismos*, s. v. *alcácer*; Montaner, *La aljamía*, pág. 163.
Vos ár. *al-qáṣr*.

**alqibla**$^{h}$**,** 'quibla, lugar de las mezquitas que indica la situación de la Meca y hacia el cual los musulmanes se dirigen en sus oraciones': Cambridge Dd 49, 13r.
*Çamarqandī*, s. v. *alqibla*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alqibla*.
Voz árabe *al-qibla*.

**alqiṣāṣ,** 'pena del talión, venganza privada': Escuelas Pías D, 62v | *al-qiṣaṣ*, Junta 25, 152r | *alqṣāṣ*, Escuelas Pías D, 63v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Voz árabe *alqiṣāṣ*, término que significa 'igual respuesta,' y responde al principio de ojo por ojo».

**alqoḥolad̲os.** Vid. *alkoḥolad̲os*.

**alquiṭrán,** 'alquitrán, composición de sebo, pez, grasa, resina y aceite': Escuelas Pías D, 276r | *alquitrán*, Escuelas Pías D, 282r, 282v; BNF Esp. 397, 105v | *alqitrán*, Junta 52, 273r | *alkitrán*, Junta 52, 272v.
*Çamarqandī*, s. v. *alqiṭrān*; *Ališandre*, s. v. *alqiṭrān*; *Misceláneo*, s. v. *alquitrán*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *alquitrán*.
*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v.; Corriente, *Arabismos*, s. v. *alcatrán*; Dozy, *Glossaire*, s. v.
Del ár. hisp. *al-qiṭran* o *al-qaṭran*.

**alred̲ed̲or,** 'ídem': Aitona, 202v.
*Çamarqandī*, s. v. *alred̲ed̲or*; *Ališandre*, s. v. *rededor (al _)*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *rrededor (en _)*.
Comp. *alderedor*.

**alrruḥ.** Vid. *a*$^{l}$*rrūḥ*.

**alsa, alsad̲os.** Vid. *alçar*.

**alṣala.** Vid. *aṣṣalā*.
**alsará.** Vid. *alçar*.

**altamente,** 'en extremo o en gran manera, altamente': Cambridge Dd 49, 11v.

**alto, -a, -os,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9r, 15r, 19v, 20r, 27r, 36r, 43v, 44r, 49v, 50r, 56r, 56v, 59v, 60r, 187v (3), 188r, 192r, 193r, 195r (4), 198v, 280r, 280v; Escuelas Pías B, 220v, 259r, 324r, 324v (2); Cambridge Dd 49, 15r, 225r; BNF Ar. 774, 198v, 208r, 211r, 216v, 224r, 224v, 226v; Aitona, 201v, 204r, 206v; Malta 481, 213r, 213v, 219v, 226r, 233v; T 17, 143r, 146v, 148v, 150v; Junta 4, 33rbis, 37v; Junta 57, 147r (2), 154r, 159r; BNE 4871, 331v, 333r, 334r (2), 335v; Junta 6, 688, 694, 698(2), 703 | *alto*$^{b}$, Junta 9, 85r, 87r, 91r | *altos*, Escuelas Pías B, 227v, 255v; Cambridge Dd 49, 9v, 222v; BNF Ar. 774, 205v, 234v (2); Aitona, 213v (2); Malta 481, 205r (2), 229v; T 17, 156r (2); Junta 4, 28v, 45r (2); Junta 9, 81v, 96r (2); Junta 53, 350v | *alta*, Escuelas Pías D, 31r, 60v, 192v; Cambridge Dd 49, 221r; BNF Ar. 774, 230v; Aitona, 207v; T 17, 152r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 682 | *alta*, Escuelas Pías D, 63r; Escuelas Pías B, 253r (2); Cambridge Dd 49, 11r, 224v; BNF Ar. 774, 223r, 226v; Aitona, 206r; Malta 481, 211r, 214v; T 17, 150r; Junta 4, 37r, 39v; Junta 57, 167r (2), 172v | *alta*$^{b}$, Junta 9, 90v, 92r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *altas*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

**alterar (se),** 'ídem': Escuelas Pías D, 280r.

**alteza,** 'celsitud, grandeza, altura': Escuelas Pías D, 55r; Escuelas Pías B, 253r; Cambridge Dd 49, 221v.

*Misceláneo*, s. v. 'altura'; *Ališandre*, s. v. y *alteça* 'altura'; *Aitona*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. 'altura'.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *alteça*.

En Escuelas Pías D, 55r, traduce la voz árabe صعُودٌ 'acción de subir', del original.

**altura, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 61v | *alturas*, Escuelas Pías D, 31r (2), 37v (4), 56v, 61v, 62v, 193r, 200v (2); Aitona, 194r; T 17, 141v (2).

*Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. 'cielo, mansión de los bienaventurados'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

En Escuelas Pías D, 56v, traduce la voz árabe الْعُلْوِيَّ 'el altillo, superior', del original, por *alturas*. En Escuelas Pías D, 61v, traduce la voz árabe علَى 'estar en altura, subir', del original, por *en altura*.

**[alontar],** 'alejar': *aluenta*, Escuelas Pías B, 221r | *aluente*, Escuelas Pías B, 263r | *aluénteos*, Escuelas Pías D, 59v.

*Çamarqandī*, s. v. [*alontar, -se*], 'alejar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*alontarse*], 'alejarse'.

Comp. *alontarse*.

**[alontarse],** 'alejar': *aluéntanse*, Escuelas Pías B, 242r.

*Çamarqandī*, s. v. [*alontar, -se*], 'alejar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*alontarse*], 'alejarse'.

Forma aragonesa derivada de *luente*.

Comp. *alontar*.

**alueyo(s),** 'quejido': Escuelas Pías B, 261v: *i llorando con grandes alueyos i alaridos i su frente resudando*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *guay*[1]: *tener alguien muchos guayes* 'padecer grandes achaques o muchos contratiempos.

Voz no documentada. Se trata de una adaptación de la interjección de probable origen árabe *guay* (Corriente, *Arabismos*,

s. v.), según el modelo del ár. clas. *alwanīn* 'llanto fuerte'.

Comp. *aullido*.

**alumma, -s,** 'pueblo fiel, comunidad de creyentes': Escuelas Pías D, 17v, 19r (3), 19v (2), 24v, 31v, 55v (2), 58r, 193v, 279v (3), 282v; Escuelas Pías B, 259v; Cambridge Dd 49, 14r, 14v, 222r; BNF Ar. 774, 224v, 226v (2), 230r, 232r, 235r (2), 235v, 236v, 237r, 238r, 238v, 239v, 240r, 241v (2), 244r; Aitona, 201r, 206v, 207r, 208r (2), 210v, 211v, 213v, 214r (2), 215r (2), 215v, 216v, 217v, 218v; Malta 481, 198v, 200v (2), 201v, 202r, 203v, 205r (2), 205v, 208v, 209v, 211r, 212v, 213v, 220v; T 17, 146r, 150v, 151v, 154r, 155r, 156r, 156v (2), 157r (2), 157v, 158r (2), 158v, 159v; Junta 4, 33rbis, 38r, 42v, 45r, 45v, 47v, 48r, 49r, 49v, 50v; Junta 57, 152r, 155v (2), 160r, 161r (2), 164v, 165r, 165v, 167r (2), 167v, 168r (2), 168v, 169r, 170r, 170v, 171r (2), 172v; BNE 4871, 329r, 335r; Junta 6, 679; Junta 52, 273r | *a$^{b}$lumma$^{b}$*, Junta 9, 94r, 100r | *aluma*, Escuelas Pías D, 279v, 282r; Malta 481, 203r, 204v, 220v; T 17, 151v; Junta 4, 39v (2), 43v, 45v, 46v, 47r; BNF Esp. 397, 96v, 97v, 98v, 99v (3), 106r, 106v (2), 107r (3), 107v (3), 108r, 108v (2), 109r (3); Junta 6, 701 | *aluma$^{b}$*, Junta 9, 92r, 96r, 97r, 97v, 99r | *alumas*, Escuelas Pías D, 19v (2), 63v; Escuelas Pías B, 227v, 259v; BNF Esp. 397, 97v, 99v; BNE 4871, 335r (2); Junta 6, 701(2) | *alumma$^{b}$*, Junta 9, 87r, 91r, 92r, 95r, 96v (2), 98r, 98v, 99v | *alummas*, Escuelas Pías D, 19v (2) | *alluma*, BNF Ar. 774, 215v | *allumma*, BNF Ar. 774, 216r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *aluma*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *alumna*; *M. de Vera*, s. v. *aluma*; *Aitona*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. 'pueblo fiel, comunidad de creyentes'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alumna*.

Voz árabe *al-'umma*.

Comp. *nación*.

**alwaḍū,** 'ablución ritual': T 17, 158v | *alwaḍu*, Aitona, 217v | *alguadó*, BNF Esp. 397, 99v | *alġūaẓū*, Escuelas Pías D, 225r | *alġūẓu*, Escuelas Pías D, 148r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *alwadu*; *Ališandre*, s. v. *alwaḍū*; *Al-Tafrī*, s. v. *alwaḍū*; *Misceláneo*, s. v., y *alwadur*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *alwaḍū(es)*; *Ms. J XXIX*, s. v. *alwaḍḍú*; *M. de Vera*, s. v. *alguado*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alwaḍū*, *guad* y *guado*.

Del ár. and. *alwaḍu* (ár. clás. *al-wuḍū'*).

**alwalí(es),** 'amigo de Allah, persona piadosa, representante legal de una persona': Escuelas Pías D, 57r; Escuelas Pías B, 245r, 259r; Cambridge Dd 49, 223r.

*Çamarqandī*, s. v. *alwalī*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *alwalí(es)*; *Misceláneo*, s. v. *alguali*, *alwalī*; *Ališandre*, s. v. *alguali*; *M. de Vera*, s. v. *alguali*. 'creyente, obediente'; *Aitona*, s. v. *algualí*.

Cfr. *GVAM*, s. v.

En Escuelas Pías D, 57r, traduce la voz árabe أَوْلِيائِه .

Voz ár. *al-walī*.

**alwaṣiya,** 'recomendación, encargo, testamento': Escuelas Pías B, 261v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alwaṣya*.

Voz árabe *al-wasiyya*.

**alwetri,** 'oración individual nocturna con tres inclinaciones a cuyas dos primeras se llama *aš-šafi'* (lit. 'par') y a la tercera *al-witr* (e. d. 'impar'): Escuelas Pías D, 142r.

*Çamarqandī*, s. v. *alwitri*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alwitri*, *ašafi'u alwatru* y *aṣṣala de saf'a alwitri*.

Voz ár. *witr*.

**alwazil(es),** 'ministro, alto empleado público': Escuelas Pías D, 14v; Escuelas Pías B, 326v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alwazil*; *DCECH*, s. v. *alguacil*. Vid. *alwazīr*.

Voz árabe *al-wazīr*.

**alyaqūta(s),** 'rubí, jacinto, piedra preciosa': Escuelas Pías D, 15r, 32v | *alyaqutas*, Junta 57, 154r, 171v | *alyakutas*, Escuelas Pías B, 328r | *aliyakutas*, Escuelas Pías D, 194v; Cambridge Dd 49, 227r; Aitona, 215v.

*Çamarqandī*, s. v. *alyaqūta*; *Ališandre*, s. v. *alyaqūta*; *Florencia*, s. v. *aliyaquta*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *alyaqutas*; *M. de Vera*, s. v. *aliacota*; *Aitona*, s. v. *aliyaquta*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alyaqūta* o *alyacota*.

Voz ár. *al-yāqūt*.

Comp. *alğuhar,-es*, *aljófar*.

**alzinā.** Vid. *aʾzzinā*.

**alzzakā,** 'tributo que los musulmanes están obligados a pagar para fines religiosos, diezmo': Cambridge Dd 49, 227v | *aᵇzzakā*, Junta 9, 93r | *azakā*, Escuelas Pías D, 148r, 282v; Cambridge Dd 49, 6v; Junta 52, 268r, 273r | *azake*, Malta 481, 210v; T 17, 153r, 154v | *azaque*, Escuelas Pías B, 265v | *azakā*, Escuelas Pías D, 148r, 282v; Cambridge Dd 49, 6v; Junta 52, 268r, 273r | *azake*, Malta 481, 210v; T 17, 153r, 154v | *azaque*, Escuelas Pías B, 265v | *azzakā*, Escuelas Pías D, 17v, 48r, 55r; Junta 57, 163v | *azzake*, BNF Ar. 774, 229r; Aitona, 210r; Junta 4, 41r.

*Çamarqandī*, s. v. *y azakā*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *azzaka* y *lazzaka*; *Florencia*, s. v. *aʾzzakā*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *aʾzzakā*; *Ms. J XXIX*, s. v. *azzakā*; *M. de Vera*, s. v. *azaque* y *zaque*; *Aitona*, s. v. *azzake*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *azzakā*.

*Voz árabe az-zakāᵗ*.

**ama.** Vid. *amar*.

**amado, -s,** 'ídem': Aitona, 216v; Malta 481, 202r; T 17, 158r; Junta 57, 155v, 167v, 169r, 169v | *amaḏo*, Escuelas Pías D, 35r, 42r (2), 205v; BNF Ar. 774, 238v; Junta 4, 48v; Junta 9, 98v; Junta 57, 155r (2) | *amados*, Escuelas Pías B, 230v | *amaḏos*, Escuelas Pías D, 15r, 16r; Escuelas Pías B, 328v | *amadas*, Escuelas Pías D, 205r | *amaḏas*, Escuelas Pías D, 205v.

*Çamarqandī*, s. v. *amar*, *amaḏo* y *amaríaḏeys*; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *amados*; *Ališandre*, s. v., y *amar*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *amaḏo (ser__)* 'preferible, más conveniente'; *Misceláneo*, s. v. *amar*; *M. de Vera*, s. v. *amar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *amar* y *amaḏor*.

**amaḏor,** 'el que se ama': Escuelas Pías D, 35r.

Traduce la voz árabe الْمَحْبُوب .

**amaḥación,** 'acción de perdonar los pecados': Escuelas Pías B, 328v.

**amaḥaḏor,** 'el que borra o perdona': Escuelas Pías B, 268v: *i qu-está escrito es la palabra ḏe aquél que no çesa ḏe ser l-amaḥaḏor ḏe los pecaḏos.*

**amaḥada(s),** 'perdonada, borrada: Cambridge Dd 49, 7r: *i morían las gentes de espantos acoseguidas y-amaḥadas de Allah por sus obras.*

**amaḥamento,** 'perdón': Cambridge Dd 49, 16r: *Saca de tu folgança amaḥamento, saca de tu riqueza alabança».*

**amaḥamiento,** 'perdón, acto de perdonar': Escuelas Pías B, 325r.

*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *amahamiʸento*.
Comp. *amaḥar*.

**amaḥante,** 'borrada, perdonada': Cambridge Dd 49, 14r, 226v: *no oirán ninguna voç amaḥante*.

**[amaḥar],** 'borrar, perdonar los pecados': *amaḥará*, Cambridge Dd 49, 224v | *amaḥe*, Escuelas Pías B, 230r | *amaḥaḏos*, BNE 4871, 334r; Junta 6, 698.
*Çamarqandī*, s. v.; *Junta* 57, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Del ár. *maḥā*.
Comp. *amajar*.

**amaḥo, -s,** 'perdón, remedio': Cambridge Dd 49, 224r | *amaḥos*, Cambridge Dd 49, 8r: *los de la su wuarda declinados, estará todo el amaḥo tronal suspenso*.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**[amajar],** 'borrar': *amaja*, Cambridge Dd 49, 13v: *Quién no se abunda de buenas obras i deroga todo su salario, quién no amaja (sic) al sol i la luna*».
Comp. *amaḥar*.

**amaneçer,** 'amanecer, hallarse en un estado o situción en el momento de amanecer': Escuelas Pías D, 15v, 33v, 195v; Escuelas Pías B, 329v | *amaneçcan*, Cambridge Dd 49, 7v, 220v | *amaneçe*, Escuelas Pías B, 242r, 260r, 261r; Junta 25, 150v | *amaneçen*, Escuelas Pías D, 209v | *amaneçerá*, Escuelas Pías B, 329v | *amaneçerán*, Cambridge Dd 49, 7v, 220r | *amaneçeras*, Escuelas Pías D, 15v | *amaneçerás*, Escuelas Pías D, 33v, 195v; Escuelas Pías B, 267v | *amaneçes*, Escuelas Pías D, 209v | *amaneçieron*, Escuelas Pías B, 265r | *amaneçió*, Escuelas Pías D, 13r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *amaneçe*, *amaneçera* y *amanezera*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., y *amaneçéys*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.
En Escuelas Pías D, 33v, 195v, traduce la voz árabe اَصْبَحْتَ 'amanecer'.

**amante, -s,** 'amado': Escuelas Pías D, 197v, 211v, 212r | *amantes*, Escuelas Pías D, 197v.
Cfr. *GVAM*, s. v.
En Escuelas Pías D, 197v y 211v, traduce las voces árabe الْمُحبِّينَ y محِبٌ .

**amar,** 'querer, amar, preferir': Escuelas Pías D, 10r, 148v | *ama*, Escuelas Pías D, 40v, 41v, 144r, 148v, 196v, 197v; Escuelas Pías B, 252v (2); Junta 53, 350r | *aman*, Escuelas Pías D, 196v; Junta 53, 350r | *amando*, Cambridge Dd 49, 6v | *amanḏo*, Escuelas Pías D, 206r | *amará*, Escuelas Pías D, 19v | *amaría*, Escuelas Pías D, 206r; Escuelas Pías B, 263r | *amaron*, Escuelas Pías D, 10r, 197r | *amas*, Escuelas Pías D, 144v (2), 196v | *ame*, Escuelas Pías D, 34v | *amo*, Escuelas Pías D, 144v, 145r.
*Çamarqandī*, s. v., *amaḏo* y *amaríaḏeys*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *ama*, *amado*, *amados*, *amariya*, *amaron* y *amo*; *Ališandre*, s. v., y *amado*; *Florencia*, s. v., y *amáys*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
En Escuelas Pías D, 196v, traduce la voz árebe [يُحبُّ 'querer, amar, preferir', del original, por *ama*. En Escuelas Pías D, 196v, traduce el verbo árabe تَشْتهِي 'apetecer, desear', del original, por *amas*. En Escuelas Pías D, 206r, traduce el verbo árabe يَودُّ .

**amarellor,** 'bilis amarilla' : Escuelas Pías D, 46v: *los cuatro i-es la flema i la sangre i la negror i l-amarellor*.
*M. de Vera*, a. v. amarellor, (fem.) 'cualidad de amarillo' || 'palidez'.
Cfr. *GVAM*, s. v. 'palidez', y *amarillor*; *DRAE*, s. v. *amarillor*, 1.ª ac.

m. p. us. *amarillez*. f. 'cualidad de amarillo. U. m. referido al cuerpo humano'.

En alusión a la teoría de los cuatro humores de origen hipocrático.

Traduce la voz árabe الصَّفْرآء 'amarillo'.

**[amarchitar],** 'marchitar, debilitar, suavizar': *amarchité*, Cambridge Dd 49, 219r: *I como la tibieza de esto refrenaba mi voluntad, yo amarchite mi poemança i condesçendí al ruego de una señora muy onrada de la alǧamaᶜa de los muçlimes de Çaragoça.*».

Cfr. *CORDE*. s. v.: «verdura del alabar a Dios con ardor de caridad se *amarchite* ni alacie. 1589, Juan de Pineda».

**amargo,** 'angustiado, amargado': Escuelas Pías D, 209v; Escuelas Pías B, 254v, 257r, 262v; Cambridge Dd 49, 12v, 13v, 224v; Junta 25, 152v, 153r | *amargos*, Cambridge Dd 49, 8r, 14r | *amarga*, Escuelas Pías D, 146r, 210v (2), 281v; Escuelas Pías B, 227v, 240v, 256v; Cambridge Dd 49, 227r | *amargas*, Cambridge Dd 49, 10v, 220r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. y *amarga*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'angustiado, amargado'.

En Escuelas Pías D, 210v, traduce la expresión árabe مَا أَمَرَّهَا 'qué amarga fue', del original, por *fue amarga*. Y en otra frase del mismo folio (210v), traduce la voz árabe مَا أَعْظَمُهَا 'que grande será', del original, por *que será amarga*.

**amargor,** masc.'angustia, amargura': Aitona, 197v; Malta 481, 216r.

*Aitona*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. 2ª. ac. 'amargura' (= aflicción o disgusto); *DCVB*, s. v. 2ª. ac. 'aflicció i angoixa d'esperit'.

Aragüés, s. v.

**amargura, -s,** 'amargura, aflicción': Escuelas Pías D, 10v, 12v, 25v, 28v, 189v, 196v, 205r (2), 205v (4), 206r, 208v, 209v, 280v; Escuelas Pías B, 227v, 241v; Cambridge Dd 49, 8r, 15v; BNF Ar. 774, 210v, 219v, 223r, 224r; Aitona, 204r, 205v (2), 207r; Malta 481, 213r, 214r, 224v; T 17, 143v, 148r, 149v (2), 160r; Junta 4, 31r, 35r, 37r; Junta 9, 88v, 90v; Junta 57, 149v, 150r; BNF Esp. 397, 95v, 101v, 109v; Junta 25, 150v | *aᵇmargura*, Junta 9, 84v | *amarguras*, Escuelas Pías D, 205r; Cambridge Dd 49, 7v; BNF Ar. 774, 222r; Malta 481, 215v; Junta 4, 36v, 38r; Junta 9, 90r, 91r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

En Escuelas Pías D, 28v, 196v, traduce la voz árabe الْحَسْرة y الْحسرات 'angustia, -s', del original, por *amargura*, *-s*. En Escuelas Pías D, 28v y 189v traduce la voz árabe حَرارة 'el calor', del original, por *amargura*. También en Escuelas Pías D, 208v, traduce la voz árabe حِرْقَة 'angustia, acidez, ardor', del original, por *amargura*.

Comp. *amargo*.

**amaría.** Vid. *amar*.

**amarillo, a, -s,** 'amarillo, pálido': Escuelas Pías D, 276r | *amarilla*, BNF Esp. 397, 107r | *amarillas*, Cambridge Dd 49, 8r; BNE 4871, 332v; Junta 6, 691.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amarillor*, *amarillura*.

**amaron, amas.** Vid. *amor*.

**amatado,** 'apagado': BNE 4871, 334r | *se á amatado*, Escuelas Pías D, 276v | *se á amatado*, Junta 57, 167v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amatar*[2].

Comp. *amatar*.

**amatar, -se,** 'matar, destruir', 'apagar': BNF Ar. 774, 200r, 238v; Aitona, 190v, 214v, 216v; T 17, 139r, 158r; Junta 4, 25v, 48r | *amata*, Aitona, 216v | *amátase*, Junta 57, 167v, 169r | *amatars á*$^{b}$, Junta 9, 79v, 98v | *se amata*, Aitona, 214v; T 17, 158r.

*Çamarqandī*, s. v. *amatar*[1] *y* [2]; *Florencia*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amatar*[1]; *Aitona*, s. v.

**ame.** Vid. *amar*.

**áme,** 'me ha': Junta 57, 155r; BNE 4871, 329r; Junta 6, 679.

*Çamarqandī*, s. v. *áme*; *Junta 57*, s. v.

Comp. *aber*.

**amedreçi̲do(s),** 'amedrentado, atemorizado, espantado': T 17, 140v; Junta 57, 156v | *ame̲dreçi̲dos*, Junta 4, 27r; Junta 9, 80v.

*Çamarqandī*, s. v. *ame̲drentamiento* y *amedrentar*; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *amedrentados*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amedresido*.

**[ame̲drentar],** 'amedrentar, infundir miedo': *ame̲drenta̲r*, Escuelas Pías B, 265v.

Comp. *ame̲drenta̲do*.

**ame̲drenta̲do, -s, as,** 'temoroso, amedrentado': Escuelas Pías D, 44v | *ame̲drenta̲das*, Escuelas Pías D, 55v.

En Escuelas Pías D, 55v, traduce la voz árabe خشَعَت 'amedrentar'. En Escuelas Pías D, 44v traduce la voz árabe خآئِفينَ 'temorosos', del original, por *ame̲drenta̲dos*.

**ame̲drenta̲dor,** 'el que atemoriza, el que amedrenta': Escuelas Pías B, 220v.

**[amedreser],** 'amedrantar, atemorizar': *amedresidos*, Aitona, 192v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amedresido*.

**amenaza,** 'amenaza, dicho o hecho con que se amenaza': Escuelas Pías B, 236v.

*Çamarqandī*, s. v.

**amenaza̲dor,** 'el que amenaza': Escuelas Pías D, 195v.

Traduce la voz árabe نَذير 'precursor, el que advierte', del original.

Comp. *amenaza*.

**amenazamiento,** 'amenaza': Escuelas Pías D, 200v.

*Çamarqandī*, s. v. *amenaza* y *menaza*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amenaçamiento*.

Comp. *amenaza*.

**[amenazar],** 'amenazar, anunciar algún daño': *amenázanlo*, Escuelas Pías D, 202r | *amenaze*, Escuelas Pías D, 33v.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *amenaza*, *amenazamiento*.

**amigo, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 144v, 145r, 148r, 225v, 279r (2); Cambridge Dd 49, 218v; BNF Ar. 774, 215r (4), 215v (2), 221r (2), 226r, 236r; Aitona, 200v (2), 201r (3), 204v (2), 208r (2), 214v, 215v; Malta 481, 215r (2), 220r (2), 220v (3); T 17, 145v (3), 146r (2), 149r (2), 151v (2), 157v; Junta 4, 32vbis, 33rbis; Junta 57, 155r, 161r; BNF Esp. 397, 94r (2), 99r, 107r; Junta 52, 271v | *amīgo*, Escuelas Pías D, 10v, 42r, 46r, 46v; BNF Ar. 774, 226r, 237v; Malta 481, 203r, 204r, 212v (2), 220r; Junta 4, 32vbis(3), 36r (3), 39r (2), 46v, 47v; Junta 57, 158r, 158v, 161r | *amigo*$^{b}$, Junta 9, 86r, 86v (4), 89v (2), 92r, 97r, 97v | *amīgos*, Escuelas Pías B, 262r | *a*$^{b}$*migo*$^{b}$, Junta 9, 89v, 92r | *amigos*, Escuelas Pías D, 189r, 225v, 226r; Escuelas Pías B, 234v, 242v.

**amo.** Vid. *amar*.

**[amonestar],** 'ídem': *amonestaban*, Cambridge Dd 49, 7r, 221v | *amonestad*, Cambridge Dd 49, 10v | *amonestando*, BNF Esp. 397, 100r | *amonestaron*, Escuelas Pías D, 44v | *amonestó*, Junta 6, 690.

*Çamarqandī*, s. v. *monestar*; *M. de Vera*, s. v. y *amonestación*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amoniestar* y *monestaçi*ỿ*ón*.

Comp. *monestar*.

**amonestación,** 'acción y efecto de amonestar, amonestación': Escuelas Pías B, 329v.

*Çamarqandī*, s. v. *monestación*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *monestaçi*ỿ*ón*.

Comp. *monestación*.

**amonestador, -es,** 'el que amonesta': Cambridge Dd 49, 223v | *amonestador*, Aitona, 201v.

*Ališandre*, s. v. *monestador*; *Florencia*, s. v. *monestador*; *Misceláneo*, s. v. *monestador*; *Ms. J XXIX*, s. v. *monestad̲or*; *Aitona*, s. v.

Aragüés, s. v.

Comp. *amonestar*, *amonestación*, *monestación* y *monestad̲or*.

**amor,** 'ídem': Escuelas Pías D, 16r, 20v, 32r, 36v, 41r, 48r, 54r, 57r, 144v, 199v; Cambridge Dd 49, 220v; BNE 4871, 329r; Junta 6, 678.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amor*.

En Escuelas Pías D, la voz romance *amor* suele traducir la voz árabe الْمَحبَّة .

**amoriar (se),** 'morir, apagar': T 17, 156v: *amoriarse á el fuego i perderá su ardor de los de Ğahannam i no los quema*.

Voz documentada en cat. de Lérida (*DCECH*, s. v. *amarizar*) y en asturiano.

**amorança,** 'mansedumbre, bonanza': Escuelas Pías D, 197v; Escuelas Pías B, 259v, 265r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. G. Rohlfs, s. v. *amoransá*; *Enc.Id.*, s. v. *amoranza*.

**amoroso, -as,** 'cariñoso, dadivoso, generoso': Escuelas Pías D, 54r, 205v | *amorosas*, Escuelas Pías B, 327v.

*Çamarqandī*, s. v.

En Escuelas Pías D, traduce la voz árabe الْحُبّ 'el amar', del original, por *el ser amoroso*.

**[amortajar],** 'ídem': *amortajad̲o*, Aitona, 197v; T 17, 143v: *amortajados*, Aitona, 196v; T 17, 143r: *amortajad̲os*, Junta 4, 30r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amortašar* y *amortayar*.

Comp. *mortacha*, *amortallar* y *amortašar*.

**[amortallar],** 'amortajar': *amortallad̲o*, Junta 4, 31r.

Comp. *amortajar*, *mortacha* y *amortašar*.

**[amortašar],** 'amortajar': *amortašad̲o*, Junta 9, 84r | *amortašad̲os*, Junta 9, 83v.

*Çamarqandī*, s. v. *amortajar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *y amortayar*.

Comp. *amortajar*, *mortacha* y *amortallar*.

**amorteçid̲o, -a, os,** 'desmayado, sin sentido': BNF Ar. 774, 203r, 204v; Junta 4, 27v; Junta 9, 81r | *amorteçid̲a*, Escuelas Pías D, 13r | *amorteçido*, Aitona, 207v; T 17, 151r; BNF Esp. 397, 106v | *amorteçid̲o*, Escuelas Pías D, 278v | *amorteçidos*, T 17, 141r | *amortesidos*, Aitona, 193r.

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. *amorteçiḍo*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *amortecido*.

Comp. *amorteçimiento*.

**amorteçimiento,** 'desvanecimiento, desmayo': Junta 57, 145v, 146r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *amorteçimiyento*; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amorteçimiyento*.

Comp. *amorteçido*.

**amortesidos.** Vid. *amorteçiḍo*.

**amortiarse,** 'morir, apagar': BNF Ar. 774, 235v: *amortiarse á el fuego, i perḍerá su arḍor, i no los quemará.*

**[amortiguar, -se],** 'amortiguar': *amortiguars-an*, Escuelas Pías D, 45r | *amortíguanse*, Escuelas Pías D, 44v | *se amortigó*, Junta 4, 48v | *se amortigóᵇ*, Junta 9, 98v | *se amortigua*, Escuelas Pías D, 277r; Malta 481, 204r.

En Escuelas Pías D, 45r, traduce la voz árabe ينكِّس 'inclinar la cabeza hacia abajo por vergüenza o fracaso'.

Comp. *amortiwarse*.

**amortiwar (se),** 'amortiguar': Malta 481, 204r | *amortiwars-á*, Junta 4, 46r; Junta 9, 96v.

Comp. *amortiguarse*.

**[amostrar],** 'mostrar': *amostró*, Escuelas Pías B, 265r | *se les amuestra*, Escuelas Pías D, 61v.

*Çamarqandī*, s. v., *amostrábaḍes* y *amostrémosle*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *amostoro*; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v. (ant.); *DRAE*, s. v., tr. p. us. 'mostrar'; *DCVB*, s. v.

Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *mostrar*.

**amoteçiḍo(s),** 'amortejado': Malta 481, 230v: *i soflar un soflo que cairán amoteçiḍos (sic) los ḍe los çiellos.*

**amparar,** 'favorecer, proteger, amparar': Cambridge Dd 49, 9r | *ampararnos*, Cambridge Dd 49, 226r | *ampare*, Cambridge Dd 49, 219r.

**amucheçer,** 'aumentar, multiplicar': Escuelas Pías D, 12v | *amucheçeḍ*, Escuelas Pías D, 33v, 196r | *se amucheçe*, Escuelas Pías D, 225r; Junta 4, 38r | *se amucheçen*, Escuelas Pías D, 52r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *amuyteçe* y *mucheçieron*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. *amucheçerse*; *Ms. J XXIX*, s. v. *amucheçer*; *Aitona*, s. v.: *Corán alj.*, s. v. y *amucheçimiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amucheçer*.

Calco árabe *akẓara*.

Comp. *amucheçer*, *amuchiuar*, *amuchiwar*, *amuchiguarse* y *enmucheçer*.

**amucheçiente,** 'que multiplica, que aumenta': Escuelas Pías D, 27v.

*Çamarqandī*, s. v.

Traduce la voz árabe اكْثَرُهُمْ .

**[amuchiguarse],** 'multiplicar, aumentar': *amuchíguanse*, Junta 53, 352r | *se amuchigua*, BNF Ar. 774, 224r | *amuchiuarsa-an*, Malta 481, 232v | *amuchiwarse*, T 17, 139r | *amuchiwars-an*, Junta 9, 79v | *amuchiwa*, Junta 9, 91r | *se amuchiwa*, Malta 481, 213r.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Junta 57*, s. v. *amuchiwar*.

Comp. *amucheçer*, *amuchiuar*, *amuchiwar* y *amuchiguarse*.

**amuchiuarsa, amuchiuars, amuchiwarse.** Vid. *amuchiguarse*.

**amunchiar(se),** 'multiplicar, aumentar': BNF Ar. 774, 200r.
Comp. *amucheçer*, *amuchiguarse* y *amuytiguarse*.

**[amuytiguarse],** 'multiplicar, aumentar': *amuytiguars-an*, Junta 4, 25v.
Comp. *amucheçer*, *amuchiuar*, *amuchiwar*, *amuchiguarse* y *amunchiarse*.

**an.** Vid. *aber*.
**anabī, anabies, anabíes.** Vid. *annabī*.

**anaᶜaš,** 'parihuelas en que se llevan los muertos a enterrar, féretro': Junta 52, 270v | *anaᶜš*, Junta 52, 270v | *anᶜaš*, Escuelas Pías D, 189r | *naᶜaš*, Junta 52, 270v | *ᶜanaš*, Escuelas Pías D, 28r.
En Escuelas Pías D, 28r se trata de una mala transcripción de la voz árabe نَعْشِه 'su féretro'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *anaᶜaš*.

**anāfil(as),** 'oración voluntaria': BNE 4871, 328v | *anefilas*, Junta 6, 677.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *annafila*.
Voz árabe *al-nāfila*.

**anbos,** 'ambos': Escuelas Pías D, 47r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *danbos*.

**anbriaguesca,** 'turbación': Escuelas Pías D, 27v; Escuelas Pías B, 235r.
*Çamarqandī*, s. v. *enbriaguesca* y *enbriaguesca de la muerte* 'agonía'; *M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *enbiriyagueska de la muerte* 'angustia de la muerte', 'agonía'; *DCVB*, s. v. *embriaguesa*.

En Escuelas Pías D, 27v, traduce la voz árabe غَمْرة.

**anᶜaš.** Vid. *anaᶜaš*.

**ancho,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 9v, 10r | *ançho*, BNF Esp. 397, 94v.

**anchura,** 'ídem': Escuelas Pías B, 259r, 260v.

**ançia.** Vid. ansia.
**anda, andá.** Vid. *andar*.

**andada,** 'acción de andar': Escuelas Pías D, 151r.
Comp. *andar* y *andaḏura*.

**andaḏura,** 'distancia, camino que se recorre andando en determinada unidad de tiempo': Escuelas Pías D, 55r, 275v, 279r (2), 279v, 280r (4), 280v (2); Junta 57, 166v; BNE 4871, 335r.
*Çamarqandī*, s. v. *andaḏura*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.
En Escuelas Pías D, 55r, traduce la voz árabe مسِيرة 'caminata'.
Comp. *andar*.

**andaluvyo,** 'diluvio': BNE 4871, 329v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *andaluvi'o*.

**andar,** 'andar, seguir':Escuelas Pías D, 21r; BNE 4871, 330r (2), 334r | *andar*, Junta 6, 682 | *anda*, Escuelas Pías D, 18v, 24v, 36r, 143r, 150v, 151r, 279r; Cambridge Dd 49, 224v (2); Junta 4, 42r; Junta 9, 94r; Junta 53, 350v | *andá*, BNF Esp. 397, 98r | *andan*, Escuelas Pías D, 150r, 150v | *andando*, Escuelas Pías D, 50r | *anḏar*, Junta 6, 682 | *andará*, Escuelas Pías D, 143r (2); Cambridge Dd 49, 224v; BNF Ar. 774, 205r; Junta 4, 28r; Junta 9, 81v; Junta 53, 350v | *andarán*,

Escuelas Pías D, 50r (2), 194v; Cambridge Dd 49, 220v | *andaron*, Escuelas Pías D, 26r (2) | *anḏáys*, Escuelas Pías B, 222v | *ande*, Escuelas Pías D, 9v | *andemos*, Cambridge Dd 49, 9r | *andéys*, Escuelas Pías D, 30v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *andaron*, *andase* y *andó*.

En Escuelas Pías D, 26r, traduce la voz árabe قدمؤا 'seguir los pasos de, hacer como', del original, por *andarán*. En Escuelas Pías D, 50r, traduce la voz árabe يَمْشُون 'caminan, andan', del original, por *andarán*.

Comp. *andadura*.

**anefilas.** Vid. *anāfil(as)*.

**anfuryaḏor,** 'ensoberbecido': Escuelas Pías B, 229v: *Pues qué será ḏe tú, !yā anforyaḏor ḏe su persona!, con tu ḏefaltarle en su ḏía*.

Derivado de *enfuriar*. Cfr. *DCECH*, s. v. *furia*.

**ángel, -es,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 12v, 13v, 224r | *ángeles*, Cambridge Dd 49, 12v, 13r (2), 224r (2).

**angustia,** 'angustia': Escuelas Pías D, 41v.

*Çamarqandī*, s. v. *angustia*; *M. de Vera*, s. v. *angustia*; *Junta 57*, s. v.

Traduce la voz árabe حِرْقَة 'angustia'.

Comp. *angustiarse* y *angustiura*.

**[angustiarse],** 'ídem': *angústianse*, Junta 57, 162r.

*Çamarqandī*, s. v. *angustia*; *M. de Vera*, s. v. *angustia*.

Comp. *angustia* y *angustiura*.

**angustiura,** 'algarivo, extraño': Escuelas Pías D, 42r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *algarivo*, desus. 'extraño'.

Traduce la voz árabe الْغُرْبَة 'algarivo, extrañeza, enajenación'

**[animar],** 'ídem': *anima*, BNF Esp. 397, 105r.

**ánima.** Vid. *ánimas*.

**animal, -es,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 221v | *animales*, Escuelas Pías D, 61r; Cambridge Dd 49, 8v, 219v, 220r, 221v; Malta 481, 230r; Junta 4, 26v; Junta 57, 153v, 162r; BNF Esp. 397, 97v, 105v.

*Çamarqandī*, s. v., y *alimar*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Comp. *bestia*.

**animalosa(s),** 'propio de animales, animal'. Cambridge Dd 49, 221v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *animaloso*.

**ánima, -s,** 'ídem': BNF Esp. 397, 95v, 96r, 101r | *ánimas*, Cambridge Dd 49, 12v; Junta 57, 147r; BNF Esp. 397, 95v.

*M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Comp. *alma*, *espíritu*, *ruḥ* y *arrūḥ*.

**anme.** Vid. *aber*.

**annabī, -es,** 'profeta, especialmente el profeta Mahoma': Junta 9, 80v; Junta 52, 268r | *annabī*, Escuelas Pías D, 9v, 11r (2), 12v (2), 17r, 17v, 18r, 22v, 24r, 27r, 29r, 32r, 32v (2), 33v (2), 36r, 44r (2), 44v, 45r, 50r (2), 52r (2), 56r, 57v, 58v, 59r, 61r, 63v (2), 142r (4), 142v, 144v (2), 148v (3), 149v, 150r, 188r, 190r, 193v, 194r, 194v, 195v (2), 198v, 201v, 225r, 282r; Escuelas Pías B, 252v; BNF Ar. 774, 201r, 201v, 226v, 241r; Aitona, 191r, 191v, 207v, 208r, 212r, 213v, 214v (2),

215v (2), 216v, 217r (3), 218r, 219r; Malta 481, 202v, 203r, 203v, 212v, 225v, 230r; T 17, 139v (2), 150v, 158r, 158v, 159r, 159v; Junta 4, 26r, 26v, 37r, 47v, 48r (2), 48v, 49r (2), 49v, 50r (2); Junta 57, 145v, 146v (2), 147r, 152r, 154r, 154v, 156v, 159v, 163r, 165v, 168v, 169r (2), 169v, 170r (2), 171r; BNE 4871, 330v, 332v (2), 333r, 334v, 335r; Junta 53, 348v; Junta 6, 677, 684, 691, 694, 699, 702; Junta 25, 150r; Junta 52, 268r, 272v | *alnnabi*, Junta 57, 168r | *annabies*, Aitona, 216r | *annabíes*, Aitona, 192v | *annabíes*, Aitona, 206r, 208r, 217r; Junta 57, 169r; BNF Esp. 397, 98v, 99v (3), 100v | *annabī'es*, Junta 6, 694 | *annabbī*, Malta 481, 198v, 200r, 201r, 202v, 231r, 231v | *annabbīes*, Aitona, 206r | *a*$^{l}$*nnabīes*, Escuelas Pías D, 18v, 187v; BNF Ar. 774, 226r; Malta 481, 203v; Junta 4, 37r, 39r, 48r, 49r; BNE 4871, 329v (2), 333r; Junta 53, 349v | *a*$^{l}$*nnabī*, Escuelas Pías D, 14r, 52v, 225v, 279r; Cambridge Dd 49, 6v (2), 9v, 13v, 15r, 15v (3), 219r, 221r; BNF Ar. 774, 202r, 214v, 225v, 226r, 232v, 236r (2), 237r, 237v, 239r, 242r; Aitona, 197r, 200v; Malta 481, 200v, 203r, 204r, 207r, 212r, 212v, 221v; T 17, 145v, 151r, 151v, 155r, 157r (3), 157v, 158r; Junta 4, 33r, 38v, 39r (2), 39v, 43v, 46r, 46v, 47r (2), 48v, 51r; Junta 9, 84r, 86r, 91v, 92r (3), 95r, 97r (2), 97v (2), 98v, 100v; Junta 57, 155r (2), 155v, 160v, 161r (2), 162r, 167v (2), 168r, 169r, 169v, 171v; BNE 4871, 329v (2), 331v; Junta 53, 349v; Junta 6, 679(2), 683, 688, 691 | *a*$^{b}$*annabī*, Junta 9, 97v | *a*$^{l}$*lnnabī*, Malta 481, 204r | *a*$^{b}$*nnabī*, Junta 9, 79v, 80r, 90v, 99r (3), 100r | *a*$^{l}$*nabī*, Escuelas Pías B, 237v, 324r | *a*$^{l}$*nnabbíes*, Malta 481, 202v | *a*$^{l}$*nnabbīes*, Malta 481, 212v | *a*$^{l}$*nnabí es*, Malta 481, 214v (2) | *a*$^{l}$*nnabī es*, Junta 6, 679 | *a*$^{l}$*nnabies*, Escuelas Pías D, 16v, 26v, 44v, 62r, 63v, 279r; Cambridge Dd 49, 13r | *a*$^{l}$*nnabíes*, Cambridge Dd 49, 223v; BNF Ar. 774, 203r, 223r (2), 238r, 239r, 239v; Malta 481, 202v, 230v; T 17, 150r; Junta 4, 27r, 37r, 49r; Junta 9, 90v (2), 92r, 98r, 99r (2); Junta 57, 147v, 159v, 169v (2), 170r | *a*$^{l}$*annabbī*, Malta 481, 212v (2) | *a*$^{l}$*annabī*, BNF Ar. 774, 210r, 226r, 226v; T 17, 143r, 146r; Junta 4, 30v; Junta 57, 169v | *a*$^{l}$*annabíes*, T 17, 158v | *annabi*, BNF Esp. 397, 94v, 98r, 99v, 100v (2), 105r (3), 105v, 106v (4), 107r, 109r (2), 109v | *anabī*, Escuelas Pías D, 21v, 31v, 52v; T 17, 158v | *anabies*, Escuelas Pías D, 48r | *anabíes*, Escuelas Pías B, 228v; T 17, 140v, 151v, 157v, 158v.

*Çamarqandī*, s. v. *a*$^{ln}$*nabī*, *anabī* y *a*$^{n}$*nabī*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *annabi*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *a*$^{l}$*nnabī*; *Misceláneo*, s. v. *a*$^{l}$*nnabī*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *a*$^{l}$*nnabī*; *Ms. J XXIX*, s. v. *a*$^{l}$*nnabī*, *-es*; *M. de Vera*, s. v. *annabi* y *nabi*; *Aitona*, s. v. *annabī*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *annabī*.

Voz ár. *an-nabī*.

Comp. *mensajero*.

**anocheçer,** 'anochecer': Escuelas Pías D, 15v; Escuelas Pías B, 329v | *anocheçe*, Junta 25, 150v | *anocheçerá*, Escuelas Pías B, 329v; BNE 4871, 334r; Junta 6, 697 | *anocheçerás*, Escuelas Pías D, 15v, 33v, 195v | *anochezer*, Escuelas Pías D, 195v | *anochezzer*, Escuelas Pías D, 33v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *anoçheçer*; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *anoğeser* y *anoğeçer*.

**anparo(s),** 'amparo, defensa, refugio': Cambridge Dd 49, 11r.

*Çamarqandī*, s. v. *enpara* 'defensa, refugio, amparo'; *Ališandre*, s. v. *enpara*; *Florencia*, s. v. *empara y anpara*; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *enpara*[1]; *Misceláneo*, s. v. *enpara*; *Ms. J XXIX*, s. v. *enparança*; *M. de Vera*, s. v. *ampara* 'protección'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *empara*, 'mandato judicial, auto', *enpara*, 'defensa, refugio, amparo'; *DCVB*, s. v. *empara*.

Comp. *enpara*.

**anpilçísima,** 'amplísima': Cambridge Dd 49, 219r.

**ansanplura,** 'abundancia': Escuelas Pías B, 233v.
*Çamarqandī*, s. v. *ensanplura*.
Forma aragonesa no documentada.
Comp. *ensanplura*.

**ansí,** 'así' adv.': Escuelas Pías D, 25r, 144r, 144v, 145v, 146r, 150r, 151r, 207r; Aitona, 198v, 203r; Malta 481, 217r, 223v (2), 229r, 230v, 232v; BNF Esp. 397, 107v; Junta 52, 268r | *ansī*, Escuelas Pías D, 28v, 204r, 210r; Cambridge Dd 49, 219v, 222v, 228r | *anssí*, BNF Esp. 397, 95r.
*Çamarqandī*, s. v. *ansī*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *ansī*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v., y *anssí*; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v. (ant.); *DRAE*, s. v.
Forma documentada en aragonés y judeoespañol (Cfr. Benoliel, s. v.; Malinowski, s. v.; Nehama, s. v.; Recuero, s. v.).
Comp. *así*.

**ansia,** 'angustia': Escuelas Pías D, 23v | *ançia*, 'ansia, angustia': Escuelas Pías D, 9v | *ansias*, Escuelas Pías B, 259r; Cambridge Dd 49, 222r.
*Çamarqandī*, s. v.

**ansimesmo,** 'asimismo': Junta 4, 39v.
*Çamarqandī*, s. v. *asimesmo*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *asi mesmo*.

**anssí.** Vid. *ansí*.

**anta,** 'a, hacia': Escuelas Pías D, 145r; Aitona, 196v, 197r, 202r.
157r, 196v, 197r, 202r, 221v, 222r, 223r, 226r (2), 226v (2), 228r, 228v (2), 230r (2), 231r (2), 232r (2), 233r, 234v (2), 236v, 242r, 253r (2), 254r.
*Çamarqandī*, s. v. *enta*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *enta*; *Ališandre*, s. v. *enta*; *Florencia*, s. v. *enta*; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *enta*[3]; *Ms. BRAH T19*, s. v. *enta*; *Ms. J XXIX*, s. v. *enta*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *enta*; *Fernández de la Heredia*, s. v. *enta*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *enta*; Andolz, s. v.; *Endize*, s. v. *enta*.
Forma aragonesa posiblemente derivada del ár. ʿ*inda*. En relación a esta voz, véase Galmés, *Paris y Viana*, págs. 234-235; Montaner, *La aljamía*, pág. 132-133).

**ant,** 'antes': Junta 9, 87r.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Aragonesismo.
Comp. *ante*[2].

**ante**[1]**,** 'delante de, en presencia de una persona': Junta 9, 87v, 91r, 97v, 98r.
*Junta 57*, s. v.
Cfr. *Autoridades*, s. v. 1ª. ac.

**ante**[2]**,** 'antes, antes de': BNF Ar. 774, 204v, 206r, 208v; Malta 481, 226v, 228r; T 17, 140r, 141r, 141v, 143r, 146r; Junta 4, 26v, 27v, 28v, 30r, 33rbis, 44v; Junta 9, 81r, 82r, 83v, 87r, 96r; Junta 57, 145r, 148r, 148v, 151v, 154r, 155v, 158r, 166v; BNF Esp. 397, 96r, 98r, 101v, 108v; Junta 53, 348v
*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. 'antes'.

**anteçiḥra,** 'exorcista, contraencantos': Cambridge Dd 49, 225r | *anteçiḥra*, Cambridge Dd 49, 219v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ante-çiḥra*.

**[anteçipar],** 'anticipar': *antiçipa*, Escuelas Pías B, 234r, 243v | *anteçipa*,

Escuelas Pías D, 18v | *anteçipad̲o*, Junta 57, 146r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCECH*, s. v. *anticipar*.

**antes,** 'ídem': Escuelas Pías D, 13v, 15r, 17v (2), 21r, 23r, 23v, 25r (4), 27r, 27v, 28v, 34r, 44v, 53r, 60v, 143r, 148r, 150r, 151r, 188v, 190r, 196r, 208r, 211r, 280v; Escuelas Pías B, 223v, 231r, 234r (4), 234v (2), 244r, 255r, 328v; Cambridge Dd 49, 7r, 7v, 10v, 12v, 13r, 14v, 218v, 219r, 226r; BNF Ar. 774, 202r, 212v, 216r, 234r; Aitona, 191v, 193r, 194v, 196r, 199r, 201v; Malta 481, 206v, 219r, 222r, 231v; T 17, 144v; Junta 4, 32r; Junta 9, 80r, 85r; Junta 57, 151v; BNF Esp. 397, 99r, 100r; BNE 4871, 328v (4), 329r, 330v, 332v, 334v; Junta 53, 349r; Junta 6, 678, 683, 692, 699; Junta 25, 152v (7), 153r; Junta 52, 270v, 272r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *ates*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Comp. *ante* y *después*.

**antigo, -s,** 'antiguo': Escuelas Pías D, 26v, 147r, 187v; Cambridge Dd 49, 224r (2) | *antigos*, 'antiguo': Escuelas Pías D, 193v, 196r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *antiga*; *Ališandre*, s. v. *antiga*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *antiga*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**antipasad̲os, -as,** 'antepasado': Escuelas Pías D, 14v, 23v | *antipasadas*, Escuelas Pías B, 227v | *antipasad̲as*, Escuelas Pías B, 242v.

*Çamarqandī*, s. v. *antipasado*; *Misceláneo*, s. v. *antepasado*; *Ališandre*, s. v. *antipasadý*; *M. de Vera*, s. v. *antepasado*; *Aitona*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *antepasado*.

Cfr. *DCVB*, s. v. *antipassat*; *Endize*, s. v.

**[anullar],** 'anular': *anulló*, Junta 25, 150v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *anullada* 'anulada'.

**añader,** 'añadir': Cambridge Dd 49, 226v: *como jueç de mandamiento, sin añader ni quitar*.

Forma muy documentada en castellano medieval y hoy en diversos dialectos hispánicos y también en aragonés. Cfr. *DCECH*, s. v. *añadir*.

**año, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 142v, 148r; Cambridge Dd 49, 16v; BNF Ar. 774, 225v; Aitona, 207v; Malta 481, 212r; T 17, 151r, 154r; Junta 4, 39r; BNE 4871, 328v (5); Junta 53, 348r; Junta 6, 676(2), 677(2); Junta 26, 127v | *año*$^{b}$, Junta 9, 91v | *años*, Escuelas Pías D, 10v, 22r, 28v, 29r (2), 31v (2), 44r, 51r, 53r, 53v (3), 54r (3), 54v (5), 55r (5), 142v, 143v, 189v, 190r, 190v, 193v (2), 275v, 277v, 279r (2), 280v (2), 282r; Escuelas Pías B, 246v, 257v; Cambridge Dd 49, 7r, 10r, 221r, 221v, 224v (4), 225v; BNF Ar. 774, 225v (2), 228v, 233v, 234r, 242v; Aitona, 207v, 209v, 212v, 213r, 219v; Malta 481, 199r, 206r, 206v, 210v, 212r (2); T 17, 151r, 153r, 155v, 156r, 160r; Junta 4, 38v, 39v, 41r, 44v, 45r, 51r; Junta 9, 91v, 92r, 93r, 95v, 96r, 100v; Junta 57, 146r, 153v, 157r, 160v, 161r, 163v (4), 164v, 166v (2), 171v; BNF Esp. 397, 94v, 96v, 97v, 101v, 102r (5), 102v (4), 103r (2), 103v (7), 105r (2); BNE 4871, 331r (2); Junta 53, 351v; Junta 6, 685(2).

**aora,** 'ahora': Escuelas Pías D, 11v, 22r, 189v, 198v, 207r, 282r; Cambridge Dd 49, 6v (3), 7r, 222r, 222v, 224v (3), 225v, 227v, 228v; BNF Esp. 397, 96r;

BNE 4871, 331v, 333v; Junta 6, 694, 695, 696, 697.

*Çamarqandī*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a'ora*; *Florencia*, s. v.

Comp. *agora*.

**apagança,** 'satisfacción': Escuelas Pías D, 20v, 197r, 197v, 198r (2), 200r; Escuelas Pías B, 244r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v. 'consentimiento, buen grado'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *apagarse*.

**apagarse,** 'estar satisfecho, estar contento de alguien': Escuelas Pías D, 197r | *apáguese*, Escuelas Pías D, 14v, 17r (2), 17v, 19r, 21v, 23v, 24r, 27v, 29r, 32v (2), 33v, 36r, 43v, 44r, 45v, 48v, 49r (2), 50r, 53r, 55r, 58v (2), 59r, 59v, 60v (2), 188v, 190r, 194v (2), 195v, 198v, 199r; Escuelas Pías B, 326r, 329v; BNF Ar. 774, 219r, 228r; Aitona, 192v, 203v, 209v, 210v; Malta 481, 210r, 217v; T 17, 140v, 148r, 152v, 154r; Junta 4, 34v, 40v, 42v; Junta 9, 88v, 93r, 94r; Junta 57, 147v, 157r, 163r; BNF Esp. 397, 94r; BNE 4871, 330v, 331v | *se á ḏe apagar*, Escuelas Pías D, 196v | *se apaga*, Cambridge Dd 49, 224v | *se apague*, Escuelas Pías D, 283r; Junta 52, 273v.

*Çamarqandī*, s. v., y *apáguese Aˡlah d-él*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., y *apáguese*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *apagar*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *apáguese Allah d-él*.

Según el *GVAM*, este verbo, traduce la construcción ár. *raḍiya ʿan*, cuando le sigue la preposición *de*.

Comp. *apagança*.

**aparataḏo,** 'apartado, separado, alejado': Escuelas Pías B, 248v.

Comp. *apartar*.

**aparçero,** 'partícipe, copartícipe, compañero': Escuelas Pías D, 149r; Escuelas Pías B, 220v, 259r, 264v; Junta 25, 150r; Junta 52, 269r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *aparcería (aparcero)*; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. *aparcero*, 3ª. ac. 'compañero, amigo'; 4ª. ac. 'partícipe, copartícipe'.

Generalmente en los textos aljamiados traduce la voz ár. *šarīk*.

Comp. *conpañero* y *aparçero*.

**[aparçonear],** 'ir a la par con alguien', 'asociarse con alguien', 'participar': *se le aparçonea*, Escuelas Pías D, 9r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aparçonear*.

Comp. *aparçonero*, *aparçero* y *apareçer*.

**aparçonero,** 'partícipe, copartícipe, compañero': Escuelas Pías B, 225v, 232v, 239r, 246r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aparçonero*.

Comp. *aparçero* y *aparçonear*.

**apareçero,** 'partícipe, compañero': Escuelas Pías B, 254r.

Comp. *aparçero*, *aparçonero* y *aparçonear*.

**[apareçer],** 'aparecer': *aparéçensele*, Escuelas Pías D, 207r | *apareçer*, Junta 4, 29r; Junta 9, 82r | *apareçérseles*, BNF Esp. 397, 103v (2) | *se apareçca*, Escuelas Pías D, 23v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**aparejar, -se,** ‘preparar, disponer’: Escuelas Pías D, 9r; Escuelas Pías B, 224r, 325r | *aparejan*, Escuelas Pías B, 243v | *aparejándonos*, Escuelas Pías D, 15v | *aparejándose*, Escuelas Pías D, 23v | *aparejaos*, Escuelas Pías D, 25v; Escuelas Pías B, 228r, 260v; BNF Esp. 397, 100v | *aparechó*, Escuelas Pías D, 31r | *aparachado*, Escuelas Pías D, 42r | *aparajado*, Escuelas Pías D, 39v | *aparejar*, Escuelas Pías D, 14r | *aparejarnos*, Escuelas Pías B, 330r | *aparechado*, Aitona, 191v | *aparechado*, Escuelas Pías D, 38r, 42r | *apareja*, Escuelas Pías B, 223r; Junta 57, 160r | *aparejad*, Cambridge Dd 49, 9r | *aparejad*, Escuelas Pías D, 26r | *aparejada*, BNF Esp. 397, 97v | *aparejadas*, Escuelas Pías B, 254v | *aparejado*, Cambridge Dd 49, 226r; T 17, 140r; BNF Esp. 397, 104r, 104v | *aparejado*, Escuelas Pías D, 27v, 192v, 201r, 202v, 203r, 211v (2), 277v; Escuelas Pías B, 243v; BNF Ar. 774, 202r; Malta 481, 231v; Junta 4, 26v; Junta 57, 151r | *aparejados*, Escuelas Pías D, 30v | *aparéjate*, Escuelas Pías B, 266v, 267v | *se aparecha*, Escuelas Pías D, 188v | *se aparejaron*, Escuelas Pías D, 25v.

*Çamarqandī*, s. v., *aparechar*, *aparejéndote*, *aparellar* y *paréjase*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *aparejadý* y *aparexar*; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *pareğarše*.

En Escuelas Pías D, 42r, traduce la voz árabe أَعْدَدتُّ ‘preparar’, del original.

Comp. *aparešar*.

**[aparešar],** ‘preparar, disponer, adornar’: *aparešado*, Junta 9, 80r.

Comp. *aparejar*.

**aparejo(s),** ‘instrumentos y cosas necesarias para cualquier oficio o maniobra’: Escuelas Pías D, 280v; Escuelas Pías B, 257r.

*Çamarqandī*, s. v. *aparecho*; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**aparejamiento,** ‘preparación, buena disposición’: Escuelas Pías B, 244r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aparejamiento*

**aparença(s),** ‘apariencia’: Cambridge Dd 49, 221v: *Pareçerán allí los pecados con las mismas aparençias, i quien hizo tropezas animalosas.*

**apartamiento,** ‘acción y efecto de apartar o apartarse’: Escuelas Pías D, 34v.

Traduce la voz árabe اَلْبُعْدُ ‘el alejarse de’.

**apartar, -se,** ‘separar, alejar, apartar’: BNE 4871, 329v | *s-aparta*, Escuelas Pías D, 144r | *apartaos*, Cambridge Dd 49, 9r | *apartar*, Escuelas Pías B, 225r, 247r; Cambridge Dd 49, 228r | *apartarme*, Escuelas Pías D, 196v | *apartarse an*, BNE 4871, 330r; Junta 6, 681 | *apartase*, Escuelas Pías B, 233r | *apártase*, Escuelas Pías B, 242r | *apártaste*, Escuelas Pías D, 209r | *aparte*, Escuelas Pías B, 252v; Cambridge Dd 49, 228r; BNE 4871, 335v; Junta 6, 704 | *apártenos*, Escuelas Pías B, 258v | *apártome*, Escuelas Pías B, 245v | *apartóse*, Escuelas Pías B, 253v | *apartado*, Escuelas Pías D, 50r, 59r, 60r; Escuelas Pías B, 220v, 248v, 253v, 260r (2), 262v, 267v; Junta 57, 165v | *apartados*, Aitona, 190v; Malta 481, 208r; T 17, 139r | *apartados*, Escuelas Pías D, 57r; BNF Ar. 774, 200v, 231r; Malta 481, 232v; Junta 4, 25v; Junta 9, 79v | *se aparta*, Escuelas Pías B, 232v | *se apartaban*, BNE 4871, 332r; Junta 6, 689 | *se apartan*, Escuelas Pías D, 208v; Cambridge Dd 49, 227v | *se apartará*, Cambridge Dd 49, 14r | *se apartarán*, Cambridge Dd 49, 7v; Junta 6, 679 | *se apartaron*, Escuelas Pías D, 211v; BNE

4871, 335v; Junta 6, 703 | *se apartó*, Escuelas Pías D, 276r.

*Çamarqandī*, s. v. *apartar*, *-se*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *apartada* y *aparte*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. y *apartáys*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *apartar*[1]; *Misceláneo*, s. v. *apartar*, *-se*; *M. de Vera*, s. v. *apartar*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apartar* y *partar*.

**apartiḏo(s),** 'apartado': Junta 57, 156r.

*M. de Vera*, s. v. *apartado*; *Ališandre*, s. v. *apartado*; *Junta 57*, s. v.

**[apear],** 'ídem': *apearon*, Cambridge Dd 49, 223r: *los contrajantes de las alǧamaᶜas, aquellos que apearon los corrientes de los aˡrrizqes i de sus frutos.*

**[apeḏrear],** 'apedrear, matar a pedradas': *apedreaḏo*, Escuelas Pías B, 244r | *apeḏreaḏo*, Escuelas Pías B, 224r, 236v, 258r, 268v; Junta 57, 149v, 150v; Junta 25, 154r.

*Çamarqandī*, s. v. *apeḏrear*; *Florencia*, s. v. *apeḏrear*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apedᵉreʸestes* y *pedrear*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *apedregar* y *piedra*.

**apegaḏo, apéganse.** Vid. *apesgar*.

**apeldación,** 'apelación': Escuelas Pías B, 229v: *no abrá a ellos apeldaçión (sic) ni les valrán sus abogaḏos.*

Según (*DCECH*, s. v. *apelar*) la variante semiculta *apeldar* aparece en el sentido de 'apelar, recurrir' en el Cancionero de Baena.

**apellido(s),** 'llamamiento, vocerío': Cambridge Dd 49, 227v | *apelliḏos*, Junta 57, 169v.

*Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apellido*.

**apenedir,** 'arrepentirse': Cambridge Dd 49, 15r | *apenedíos*, Cambridge Dd 49, 8v | *apenedido*, Cambridge Dd 49, 8r | *apenedidos*, Cambridge Dd 49, 8r, 9r (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *apenidirse*, 'arrepentirse'.

Forma aragonesa en relación con el cat. *penedirse*.

Comp. *apenidirse*.

**[apenidirse],** 'arrepentirse': *apenidase*, Cambridge Dd 49, 220v | *se apenidieron*, Cambridge Dd 49, 9r | *se apeniḏieron*, Cambridge Dd 49, 8v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apenidirse*, 'arrepentirse'.

Comp. *apenedir*.

**apenidençia, -s,** 'penitencia': Cambridge Dd 49, 10v, 219v, 220v (2), 226r | *apenidençia*, Cambridge Dd 49, 8r, 10r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apenidençʸa*.

**aperçebir,** 'disponer, preparar': Junta 25, 153r | *aperçibió*, BNF Ar. 774, 232r; Malta 481, 207r; Junta 6, 698 | *aperçebidos*, Cambridge Dd 49, 12r.

*Çamarqandī*, s. v. *aperçebirse*; *Aitona*, s. v. *aperçebir*.

*Alfonsí*, s. v., *aperscebir*, *a percebir* y *apercebir* 'prevenir, disponer, preparar lo necesario para alguna cosa'; *Covarrubias*, s. v. *apercebir*; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. *apercebir* y *apercibir*[1] 'prevenir, disponer, preparar lo necesario para algo'; *DCVB*, s. v. *apercebir*.

Comp. *perçebir*.

**[apercurar],** 'procurar, proporcionar, disponer': *apercura*, BNF Ar. 774, 208r; Malta 481, 226v; Junta 4, 30r | *apercuraba*, Aitona, 196r | *apercure*, Junta 9, 83r | *apercurado*, Junta 57, 151r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apekurar*.

Comp. *percurar* y *apercurar*.

**[apesr],** 'pesar': *será apesad̲o*, Escuelas Pías D, 22v: *I d̲-ellos abrá quien será apesad̲o (sic) i será el-apretamiento a la cuenta los d̲e la livyeza*.
Variante de *pesar*.

**apesgante,** 'que está rendido, agobiado': Escuelas Pías D, 30r.
*Çamarqandī*, s. v.

**apesgar,** 'pesar, agobiar, rendir, abrumar': Junta 57, 162v | *apéganse*, Escuelas Pías B, 236v | *apésgase*, Escuelas Pías D, 61v | *apesgad̲o*, Escuelas Pías B, 247v; Junta 25, 151v | *apegad̲o*, Escuelas Pías B, 232v | *apesgando*, Escuelas Pías D, 62v | *se apega*, Escuelas Pías B, 239r | *se nos apesgan*, Escuelas Pías B, 256r.
*Çamarqandī*, s. v. 'pesar, agobiar, rendir, abrumar'; *Misceláneo*, s. v. *apesgad̲a*; *M. de Vera*, s. v. 'pesar, agobiar, abrumar'; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. [*apesgar, -se*].
Cfr. *GVAM*, s. v. 'pesar, agobiar, abrumar'.

**apestañado(s),** 'un abrir y cerrar de ojos': Cambridge Dd 49, 223v. «*Pues cuando traygan a los malos muçlimes a la sentençia de sus alʿad̲ābes i cada uno con sus ojos apestañados*».
*Çamarqandī*, s. v. *pestañad̲a (_ d̲e ojo)*; *Ališandre*, s. v. *pestañada de ocho*; *Florencia*, s. v. *pestañada*; *Misceláneo*, s. v. *pestañada de ojo*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *pestañad̲a (_ d̲e ojo)*; *M. de Vera*, s. v. *pestañada*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *pestañada (__de ojo)*.
Según *GVAM*, se trata de un calco de la expresión ár. *ṭarfat ʿayn* 'ídem', lit. 'parpadeo, pestañeo de ojo'.

**apetito, -s,** 'apetito, impulso instintivo que nos lleva a satisfacer nuestros deseos': Escuelas Pías D, 207r, 208v; Escuelas Pías B, 221r, 260r; Junta 25, 151r | *apetitos*, Escuelas Pías D, 9v, 12v, 22v, 25v, 26r, 41v, 53v, 189r, 196r, 205v, 206r, 206v (2), 208r (2), 211v; Escuelas Pías B, 269v; BNF Esp. 397, 104r (2), 104v; BNE 4871, 332r; Junta 6, 689.
*Çamarqandī*, s. v.

**apiadador,** 'clemente, misericordioso': Malta 481, 198r | *apiad̲ad̲or*, Escuelas Pías B, 254r; BNF Ar. 774, 244r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *apiyadador*.

**apiad̲ante,** 'el que apiada': Escuelas Pías B, 256v.

**apiad̲ar,** 'tener piedad, tener compasión': Escuelas Pías D, 17r, 211v | *apiad̲a*, Escuelas Pías D, 211v | *apiad̲ad̲o*, Escuelas Pías B, 266r | *apiad̲ad̲os*, Escuelas Pías D, 276v, 277v | *apiádalo*, Escuelas Pías D, 225r | *apiadará*, Junta 4, 25r | *apiad̲ará*, Junta 9, 79r | *apiadarán*, Malta 481, 232r | *apiad̲arán*, BNF Ar. 774, 199v | *apiad̲ase*, Escuelas Pías D, 42r, 211v; Junta 25, 152r | *apiade*, T 17, 156v; Junta 4, 27r; Junta 9, 97r | *apiad̲e*, Escuelas Pías D, 38r, 201r; Escuelas Pías B, 243v; BNF Ar. 774, 236r; Malta 481, 204r; Junta 4, 46r; Junta 9, 80v | *apiádelo*, Escuelas Pías D, 210v, 211r; BNF Ar. 774, 203r; Malta 481, 230v | *apiád̲elo*, Escuelas Pías D, 12r, 42r (2), 142v, 197v | *apiád̲eos*, Escuelas Pías B, 223v, 228r | *apiád̲ese*, Escuelas Pías B, 234r | *apiádete*, Junta 57, 167v | *apiád̲ete*, Escuelas Pías D, 55v; Aitona, 214v; Junta 26, 128r | *se apiade*, Cambridge Dd 49, 225r.
*Çamarqandī*, s. v. *apiad̲ar* y *apiad̲ásed̲es*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *apiadelo*, *apiyadeloy apiyadelos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., y *apiádanos*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *apiad̲ar*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *apiyadar*; *Alfonsí*, s. v. *empiedar*.

Forma documentada en el judeoespañol de Marruecos (Cfr. Benoliel, s. v.).

Comp. *apiadador*, *apiadante*, *piadoso*.

**apiadoso.** Vid. *piadoso*.

**aplazamiento,** 'ídem': Escuelas Pías D, 12v, 30r.

**aplazar,** 'complacer, dar placer, satisfacer': Cambridge Dd 49, 222v. «*a dónde está el que me nozió la onra, que le quiero aplazar su fecho que no aya conduelmma*».

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap$^{a}$lazar*.

**aplazada,** 'aplazado, diferido, pospuesto': Escuelas Pías D, 33v, 195v.

*Çamarqandī*, s. v. *aplazado*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aplaçado*.

**aplazo,** 'placer, complacencia, satisfacción': Cambridge Dd 49, 14r: *no oirán ninguna voç amaḥante, no verán ningún aplazo sino el al$^{c}$adāb de Ǧahannama*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap$^{a}$laço, -s*.

**aplegación,** 'acercamiento': Escuelas Pías B, 221r: *no ay valdería en su ençerramiento ni ay despartimiento en su aplegación i cunplimiento*.

Comp. *aplegar*, *aplegación*, *aplegança*, *aplegamiento*.

**aplegamiento,** 'unión, acercamiento': Escuelas Pías D, 41v; Escuelas Pías B, 264v.

*Çamarqandī*, s. v. *aplegamiento* 'reunión, proximidad, acogida; *M. de Vera*, s. v. *allegamiento*; *Aitona*, s. v. *apllegamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap$^{e}$legami$^{v}$ento*; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *aplegamiento*.

Voz aragonesa.

Comp. *aplegar*, *aplegación*, *aplegança*.

**aplegança(s),** 'reunión, proximidad, acogida': Escuelas Pías D, 63v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *Fueros de Aragón*, s. v.

**aplegar, -se,** 'reunir, juntar, allegar', 'acoger, dar hospedaje': BNE 4871, 334r | *aplegar*, Escuelas Pías B, 243r; T 17, 153v | *aplegó*, Escuelas Pías D, 56v; Junta 4, 41v, 42r | *aplegado*, Aitona, 210r | *aplegado*, Aitona, 210r | *aplegados*, Escuelas Pías D, 54r | *se aplegan*, Escuelas Pías D, 61v.

*Çamarqandī*, s. v., y *allegar*[1], *allegar*[2]; *Ms. BNM 4987*, s. v. *apelege* y *apelegen*; *Ališandre*, s. v. *allegar*[1]'allegar[..]' y *allegar*[2] 'afirmar, alegar'; *Al-Tafrīṭ*, s. v. *aplegar*[1] y [2]; *Misceláneo*, s. v. *allegar* y *plegar*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *allegar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap$^{e}$legar*; *Autoridades*, s. v. 'arrimar o allegar una cosa a otra' Es término antiguo de uso en Aragón; *DRAE*, s. v. 'arrimar una cosa a otra' usual en Aragón y La Rioja; *DCVB*, s. v.

Comp. *aplegamiento*, *aplegación*, *aplegança*.

**aplego(s),** 'reunión, proximidad, acogida': Escuelas Pías D, 206v.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *aplegar*, *aplegamiento*, *aplegación*, *aplegança*.

**[aplicar],** 'aplicar, atribuir, imputar': *aplica*, Escuelas Pías D, 188r | *se aplica*, Escuelas Pías D, 204v | *se les aplica*, Escuelas Pías D, 210r.

**aplicança(s),** 'cantidad': Escuelas Pías D, 62r (2): *i-abitan más fasta qu-estaría la balança de la-scuredad de todos los males i sus aplicanças i se puebla la*

*balança ḏe la clareḏaḏ con-el bien i sus aplicanças*».

En Escuelas Pías D, 62r, traduce la voz árabe نسْبتها 'su cantidad, su nivel', del original, por *aplicanças*.

**[apocar],** 'disminuir': *apocarán*, Cambridge Dd 49, 9v, 221r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apokar*; *DRAE*, s. v. 1ª ac. (fig.) 'aminorar, reducir a poco alguna cantidad'.

Comp. *apoqueçerse*.

**[apoqueçerse],** 'disminuir': *apoquéçese*, Escuelas Pías B, 261r | *se apoqueçerá*, Escuelas Pías B, 230r.

*Çamarqandī*, s. v. *apoqueçer*; *Misceláneo*, s. v. *apoqueçen*; *Ališandre*, s. v. *apoqueçer*; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Comp. *apocar*.

**[aporrear],** 'ídem': *aporrean*, Escuelas Pías B, 255v: *i los menistros los aporrean, i-el fuego arḏiente los ajunta i los quema*.

**a porro vias,** 'y en los caminos': Escuelas Pías B, 246v. «*i ḏentrar las gentes en l-aḏḏīn ḏe Allah aporrobías i tropeles*».

se documenta la expresión latina a porro viam 'y en los caminos'.

**[aposar],** 'aposentarse, colocar': *aposará*, Cambridge Dd 49, 222r. «*y-aposará su bondad inmensa dos trib[u]nales para juçgar a todos sus ḫaleqados*».

Cfr. *GVAM*, s. v. *aposar*; *DRAE*, s. v. *posar*[1].

**aposentamento,** 'aposentamiento, lugar para dormir o reposar': Escuelas Pías D, 203v.

En Escuelas Pías D, 203v, traduce la expresión árabe دَار نُزُول 'casa de hospedaje, alojamiento', del original (que en su contexto escatológico significa 'lugar de reposo para los muertos'), por *la casa ḏel aposentamento*, que el otro traductor morisco (Escuelas Pías D, 40v) traduce como '*lugar ḏe la muerte i su asentaḏa*'.

**aposento,** 'cuarto o pieza de una casa': Escuelas Pías D, 208v, 209r (2).

*Çamarqandī*, s. v. y *aposento* 'cuarto o pieza de una casa'; *Misceláneo*, s. v. *aposiente* 'hospede'; *M. de Vera*, s. v. y *aposento*; *Jungta 57*, s. v. *aposentar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aposi*$^{y}$*ento* 'cuarto o pieza de una casa'; *DRAE*, s. v.

**aposiento,** 'aposento, cuarto o pieza de una casa': Escuelas Pías B, 248v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aposi*$^{y}$*ento* 'cuarto o pieza de una casa'; *DRAE*, s. v.

Comp. *aposento*.

**[apreçiar],** 'apreciar': *se apreçia*, Cambridge Dd 49, 220v.

**[aprecurar],** 'procurar, disponer, conseguir': *aprecura*, Escuelas Pías D, 203r | *se apresura*, Escuelas Pías D, 210v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aperkurar*, *ap*$^{o}$*rokurar*.

Comp. *apercurar*, *percurar* y *precuraḏor*.

**aprender,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 226r | *aprendiḏo*, Junta 57, 164r | *aprendió*, BNF Esp. 397, 98r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aprender*[1].

**aprés,** 'después': Escuelas Pías D, 43v; BNF Ar. 774, 203v (2), 205v, 206v, 207v, 208v (2), 209r, 209v, 210r, 210v, 211r, 212v, 214r, 216v, 223v, 224v, 225r, 227r, 227v, 234v (2), 235r, 238r, 239r, 240r,

240v (2), 241r (2), 241v, 242r, 242v (2); Malta 481, 199r, 200v, 203v, 221r, 226v.

*Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apʳrés*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v. 3ª. ac. 'después'; *DCVB*, s. v. 3ª. ac. 'després'.

Forma aragonesa.

**apresuradamente,** 'rápidamente': Aitona, 194r, 210v; T 17, 141v; BNF Esp. 397, 96v | *apresuraḍamente*, Escuelas Pías D, 13r; Escuelas Pías B, 227r; Junta 4, 28v; Junta 9, 82r.

*Çamarqandī*, s. v. *apresurar*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Comp. *apresurar*, *apresuramiento*, *apresurado* y *apriesa*.

**apresuramiento**, 'ídem': Escuelas Pías D, 21v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Comp. *apresurar*, *apresuradamente* *apresurado* y *apriesa*.

**apresurante,** 'diligente': Escuelas Pías B, 266v.

*Çamarqandī*, s. v. *apresurante* y *apresurar*; *Misceláneo*, s. v. y *apresurar*; *M. de Vera*, s. v. y *apresurar*; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *apresurar* y *apresuradamente*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apʳréssurar*[1].

Comp. *apresurar*, *apresuradamente*, *apresuratmieno*, *apresurado* y *apriesa*.

**apresuraḍor,** 'el que apresura': Escuelas Pías B, 220v.

Comp. *apresurar*, *apresuradamente*, *apresuratmieno*, *apresurado*, *apriesa* y *apresurante*.

**apresurar, -se,** 'aproximar': Escuelas Pías B, 267v | *apresura*, Escuelas Pías B, 243v | *s apresura*, Escuelas Pías D, 13v | *apresurada*, BNF Esp. 397, 98r; Junta 53, 348v | *apresuraḍa*, Escuelas Pías D, 16v; Escuelas Pías B, 228r | *apresuraḍas*, Escuelas Pías D, 46v | *apresurado*, Malta 481, 228r; Junta 57, 164r; BNF Esp. 397, 110r | *apresuraḍo*, Escuelas Pías D, 16r; BNF Ar. 774, 205v, 230r; Junta 4, 42r; Junta 9, 94r; Junta 53, 350v; Junta 25, 150v | *apresurados*, T 17, 154r; BNF Esp. 397, 96v | *apresuraḍos*, Malta 481, 209v | *apresuraos*, Escuelas Pías D, 25r; Escuelas Pías B, 223v, 255r | *apresurarlos*, Escuelas Pías D, 50r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *aperesure*; *Florencia*, s. v. 'apresurar'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apʳresurar*.

Comp. *apresurar*, *apresuradamente*, *apresuratmieno*, *apresurado*, *apriesa*, *apresurante* y *apresuraḍor*.

**apretamiento,** 'acción y efecto de apretar': Escuelas Pías D, 20r, 22v (3); Escuelas Pías B, 236v (2); BNF Esp. 397, 98r.

*Çamarqandī*, s. v. 'aprieto, apuro'; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aperetamiyento* 'aprieto, apuro, apretón'; *DHLE*, s. v. (1ª. ac.) 'acción de comprimir'.

Se trata de un error de traducción. En Escuelas Pías D, 20r, traduce la voz árabe المُنَاقَشة 'discusión'.

**apretar, -se,** 'obrar con mayor esfuerzo o intensidad que de ordinario', 'oprimir, angustiar': BNF Ar. 774, 200v; Aitona, 191r, 209r; Malta 481, 232v; T 17, 139v | *apretar*, Escuelas Pías D, 46r | *apreta*, Escuelas Pías D, 46v | *apretaḍa*, Junta 57, 147v | *apretadas*, Cambridge Dd 49, 10v | *apretaḍo*, Escuelas Pías D, 14v; Junta 57, 159v | *s an apretaḍo*,

Escuelas Pías B, 256r.*aprétanle*, Escuelas Pías D, 280v | *apretarlos*, BNF Esp. 397, 106r | *apretars-á*, Junta 4, 25v | *apretars-á*$^{b}$, Junta 9, 79v | *apretars-an*, Escuelas Pías B, 228v | *aprétase*, Escuelas Pías D, 199v | *aprieta*, Junta 53, 349v | *apriétase*, Escuelas Pías D, 145v; Aitona, 205v; Junta 4, 37r; Junta 9, 90r | *apriétate*, Escuelas Pías D, 199v; Escuelas Pías B, 266v | *apriete*, Escuelas Pías D, 16r, 145v | *se á d̲-apretad̲o*, Escuelas Pías B, 256v | *se apreta*, Escuelas Pías D, 46r, 197v | *se á pretad̲o*, Escuelas Pías B, 257r | *se apretará*, BNF Ar. 774, 219r; Aitona, 203v; Malta 481, 217v; T 17, 148r; Junta 9, 88v; Junta 57, 157r | *se apretarán*, Junta 4, 34v | *se aprieta*, BNF Ar. 774, 221v, 222v, 223v, 224r; Aitona, 205r, 206r; Malta 481, 213r, 214r, 214v, 215r, 215v; T 17, 149r, 149v, 150r, 150v; Junta 4, 36r, 37r, 38r | *se aprieta*$^{b}$, Junta 9, 89v, 90v, 91r | *se aprietan*, BNF Ar. 774, 222r; Junta 4, 36v; Junta 9, 90r | *se apriete*, Escuelas Pías D, 36v.

*Çamarqandī*, s. v. *apretar*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *apretar* 'apretar, agudizarse, agravarse'; *Misceláneo*, s. v. *apretar*; *M. de Vera*, s. v. *apretar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap*$^{e}$*retar*; *DRAE*, s. v. *apretar* 10ª. ac. 'dicho de una persona o de una cosa','obrar con mayor esfuerzo o intensidad que de ordinario'.

En Escuelas Pías D, 16r, traduce la voz árabe تشر 'aumenta la opresión, el mal', del original, por *apriete*.

**apretura, -s,** 'aprieto, apuro': Escuelas Pías B, 227v, 248r | *apreturas*, Escuelas Pías B, 225r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap*$^{e}$*retura*.

**[aprimiar]**[1]**,** 'apremiar, constreñir, apretar': *será aprimiad̲o*, Escuelas Pías D, 17r | *se apriman*, Junta 25, 153r.

*Çamarqandī*, s. v.

Traduce la voz árabe نُوقش .

**[aprimiar]**[2]**,** 'comprobar detalladamente': *aprimiaron*, Escuelas Pías D, 25v.

Traduce la voz árabe دَقَّقُوا . En el texto se hace sinónimo de *ad̲elgazar*, del original.

Comp. *ad̲elgazar*.

**aprisa,** 'deprisa': Cambridge Dd 49, 15r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap*$^{i}$*riesa*.

**aprisionado(s),** 'aprisionado': BNF Esp. 397, 107v.

**[aprocurar],** 'procurar, disponer, conseguir': *aprocuró*, Escuelas Pías D, 211r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *apercurar y precurar* 'cuidar, atender'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem', 'favorecer'; *Airona*, s. v. *percurar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap*$^{o}$*rokurar*, *aperkurar*.

Comp. *aprecurar*.

**aprovechamiento,** 'provecho': Escuelas Pías D, 192r.

*Çamarqandī*, s. v.

**aprovechante,** 'que hace algo de provecho': Escuelas Pías D, 10r, 13v; Escuelas Pías B, 225r, 258r, 324r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Miscelaneo*, s. v. *aprovechante*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap*$^{o}$*rovechante*.

Comp. *provechante*.

**aprovechar,** 'aprovechar, hacer algo de provecho': Escuelas Pías D, 189r, 208v; Aitona, 212r; Junta 4, 44r; Junta 25, 152v | *aprovecharse*, Escuelas Pías D, 10r | *aprovecha*, Escuelas Pías D, 10v, 151v; Escuelas Pías B, 245v, 269r; Malta 481, 205r, 207v; T 17, 156r; Junta 4, 45v; Junta

57, 166r, 167r | *aproveça*, BNF Esp. 397, 108r | *aprovecha*, T 17, 155r | *aprovechaos*, Escuelas Pías B, 223v | *aprovechan*, Escuelas Pías D, 210r; Escuelas Pías B, 242r, 247r | *aprovechará*, Escuelas Pías D, 208r; Escuelas Pías B, 224v, 229r; BNF Ar. 774, 233r; BNF Esp. 397, 97r; BNE 4871, 334v; Junta 6, 699 | *os aprovecharais*, BNF Esp. 397, 103r | *aprovecharán*, Escuelas Pías B, 229v | *aproveçharán*, BNF Esp. 397, 101v (2) | *aprovecharemos*, Escuelas Pías D, 209r | *aprovéchenos*, Escuelas Pías B, 237r | *aprovechó*, BNF Ar. 774, 235r | *aprovechó*$^{b}$, Junta 9, 96r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *aporovecha* y *aporovechen*; *Ališandre*, s. v., y *provechado* 'aprovechado; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *aproveçhar* 'ídem' y 'hacer bien, favorecer, proteger'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap*$^{o}$*rovechar* y *p*$^{o}$*roveytar*.

**[aprovendar],** 'proveer, abastecer': *se aprovienda*, Escuelas Pías D, 9v: i-*es que de donde se aprovienda i creçe es naçiamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *provendar*.

**[aprovisionar],** 'aprovisionar, abastecer': *se aprovisionaron*, Escuelas Pías D, 42r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *aprovisionar*, 1.ª ac. 'abastecer'.

Traduce la voz árabe يَتَزَوَّدوا.

**apura.** Vid. *apurar*.

**apuración,** 'apuración': Escuelas Pías B, 223v: *i-en cosa que sea provechante i-en-apuración que se aya esperança*.

**apurado, -os, -a, as,** 'puro, limpio': Escuelas Pías D, 12v, 17v, 47r, 53v, 143r (2) | *apurados*, Junta 52, 268v | *apurados*, Escuelas Pías D, 11r, 13v, 53v | *apurada*, Escuelas Pías D, 144r | *apurada*, Escuelas Pías D, 12v, 13v (2), 62r | *apuradas*, Escuelas Pías B, 325v | *apuradas*, Escuelas Pías D, 9r, 14r, 26r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apurado*; *DCECH*, s. v. *puro*.

En Escuelas Pías D, 47r, traduce la voz árabe الصَّحِيحُ 'el correcto, el puro', del original, por *apurado*. En Escuelas Pías D, 53v, traduce la voz árabe تخلَّصَ 'será salvo', del original, por *apurado*. En Escuelas Pías D, 17v, traduce la voz árabe هُذُّبُوا , 'fueron rectos', del original, por *ayan apurado*.

**apuradamente,** 'de modo puro, limpio': Escuelas Pías D, 146r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apuradamente*; *Enc.Id.*, s. v. *apuradamente*, con otro significado.

**apuramiento,** 'pureza, limpieza': Escuelas Pías D, 23v, 25v, 34v, 48r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apuramiento*; *Enc.Id.*, s. v. *apuramiento*: «s. XVIII».

**apurar, -se,** 'depurar, purificar, reducir una cosa al estado de pureza': *apura*, Escuelas Pías D, 187v | *apurar*, Escuelas Pías D, 9r, 34r, 211v | *apurarse*, Escuelas Pías D, 33v, 211v | *apúrate*, Escuelas Pías B, 266v | *se apuran*, Escuelas Pías B, 224r | *se apuró*, Escuelas Pías D, 54r.

*Çamarqandī*, s. v. y *apureçen*; *M. de Vera*, s. v. *apurarse* 'ocultarse, refugiarse, anpararse'; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *apurarse*.

Cfr. *DRAE*. s. v. 6ª. ac. 'purificar, reducir una cosa al estado de pureza'.

**aquerda.** Vid. *acordar*.

**aquedamiento,** 'quedamiento, acción de quedar': Escuelas Pías B, 260v, 264v.

Comp. *aquedarse*.

**[aquedarse],** 'aquedarse, detenerse': *aquedars-an*, Escuelas Pías D, 45r | *aquedó*, Escuelas Pías B, 265r.

*Çamarqandī*, s. v. [*aquedarse*].

Cfr. *DCECH*, s. v. *akedarse*; *DCECH*, s. v. *quedar*.

Del lat. ACQUIETARE.

**aqueeçimiento,** 'acaecimiento, acción de acontecer o acaecer': Escuelas Pías B, 241v.

**aquel, -lla, -llas, -llo, -llos,** 'ídem': 'aquel': Escuelas Pías D, 12r (2), 14v, 15v, 17v (6), 20v (2), 21r (4), 21v, 22r, 22v, 24r (3), 26v (3), 27v, 28r, 29v (2), 30r, 31v (2), 32r (2), 35v, 36r (2), 36v, 37r, 37v, 38r, 39r (2), 41r, 41v, 42v (2), 43v, 44r, 45r, 46r, 46v (2), 47r (2), 48r, 49r, 49v (2), 50r, 51r (2), 51v, 52r, 52v, 53v, 54v, 55r, 57r, 143v (2), 144r, 145v, 146r, 150v, 151r, 151v, 187r (2), 187v, 189r, 191r, 193r, 194r, 198r, 198v, 199v, 200r (4), 201r (2), 202r, 202v (2), 203r, 203v, 205r, 206r, 206v, 207r, 207v, 208r, 209r, 211r, 225r, 225v (2), 275v, 276r, 276v (4), 277r (4), 277v (4), 278r, 279v, 280r, 281r, 281v (3); Escuelas Pías B, 223v, 229r, 237r (2), 238r, 249r, 250r, 262v; Cambridge Dd 49, 7r (2), 8v, 9v, 10r (2), 11v, 13v, 220r, 220v, 221v, 222v, 224r, 226r; BNF Ar. 774, 202r, 202v, 212r, 213v, 216r, 218v, 222r (2), 223r, 224r, 238r, 239v, 243v; Aitona, 191r, 192r, 201r, 203r, 203v, 204r, 204v (2), 205r, 205v, 206r (2), 206v, 216r, 217v, 220r; Malta 481, 199v, 202v, 203v, 213r, 214r (2), 216r, 217r, 219r, 223v, 229v, 230r, 230v; T 17, 140r, 146r, 147v, 148r, 148v, 150r, 158v; Junta 4, 26v (2), 33rbis, 34v, 35r (2), 35v (2), 36r, 36v, 37r (2), 37v, 46r, 49v, 51v; Junta 9, 80v, 87r, 88r, 88v, 89v, 98v, 99r; Junta 57, 147r (2), 148r, 153r, 157r, 157v, 160v, 162v, 163r (2), 163v (2), 164v, 169v, 172r; BNF Esp. 397, 94v, 95r, 95v, 96r, 97v, 98r (2), 98v, 99r (2), 100r, 100v (2), 101v (2), 102r, 102v (2), 103r, 105r (4), 105v (2), 108v; BNE 4871, 328v (4), 330r (2), 332v, 333r, 334r (2), 334v (3), 335r (2); Junta 53, 348r, 349v, 350r (2); Junta 6, 676, 677, 681(2), 693, 697, 698, 699, 700(2), 702(2), 703; Junta 26, 127v; Junta 25, 153r; Junta 52, 272v | *aquél*, Escuelas Pías B, 220v, 225r, 232v, 236r, 238r (2), 238v (2), 245r, 251v, 253r, 257v, 258r, 258v, 260v, 262v, 263v, 264v, 267r, 268v, 270r, 326r, 327r; BNF Ar. 774, 219v, 220r, 220v, 221r, 221v, 239r; Malta 481, 201r, 215v (2), 216v (3), 217v, 227v; T 17, 148v (2), 149r (2), 149v, 150r (2), 157v, 160r; Junta 4, 36v, 48r, 48v, 49r; Junta 9, 89r (2), 89v, 90r (2), 90v (2), 91r, 97r, 98r, 99v, 101r; Junta 57, 148r, 155v, 157v, 158r (2), 163r, 164r, 167r, 167v, 169r, 170v; BNF Esp. 397, 101v; BNE 4871, 328v, 334v, 335v; Junta 25, 149v (3) | *aquela*, Aitona, 201v | *aquella*, Escuelas Pías D, 9v, 11v, 13r (2), 13v, 15r (2), 20v, 21r, 24r, 24v (3), 27r (2), 27v, 29r, 30r, 32r, 34r, 36v, 39v, 41r, 44v, 45v, 46r, 49v, 53v, 54r (2), 54v, 55r, 63r (2), 63v, 143r, 143v, 147v, 149r, 149v, 188r (3), 190r, 191r, 191v (2), 193r, 194r (2), 196v, 198v, 199r, 199v (2), 203r, 209v, 210r, 277r, 277v (5), 281r, 281v (2); Escuelas Pías B, 230r, 251r (2), 267r, 328r, 328v; Cambridge Dd 49, 15v (2), 219r (2), 219v, 221v, 223r, 224r, 224v, 225r, 227r, 227v, 228r; BNF Ar. 774, 216v, 240r; Malta 481, 219v; T 17, 146v; Junta 4, 33rbis; Junta 57, 146v, 150r, 153v (2), 155v, 162r, 162v, 163v, 165r, 171r, 172v; BNF Esp. 397, 97v, 100v; BNE 4871, 328r, 330r, 332r, 332v, 333r, 333v (2), 334r, 335r, 335v; Junta 53, 350r; Junta 6, 680, 681, 688, 692, 696(2), 697, 702, 704; Junta 26, 126v, 127v, 128r; Junta 52, 271r, 272r | *aquella*$^{b}$, Junta 9, 87r, 98v | *aquellas*, Escuelas Pías D, 12r, 12v, 22r, 24v, 53r, 53v, 54r, 54v, 191r, 196r, 198r, 203v, 206v, 209r (2), 276r, 278v (2), 280r, 281v; Escuelas Pías B, 231v; Cambridge Dd 49, 220v, 222v, 223v, 227r; BNF Ar.

774, 205v; Aitona, 194r; Malta 481, 229v; T 17, 141v; Junta 4, 28r; Junta 9, 81r, 81v; Junta 57, 148v, 160v; BNF Esp. 397, 102v, 105v, 106r (2); BNE 4871, 331r, 331v, 333r, 335r; Junta 6, 686(2), 701; Junta 26, 128r | *aquéllas*, BNF Esp. 397, 105v (2) | *aquello*, Escuelas Pías D, 10r, 10v, 16r, 17r (2), 20v (3), 21r (2), 22r, 22v (3), 23r, 23v, 24r (2), 28v, 29r, 30r (2), 30v, 31r (3), 31v, 32r, 34v, 35v, 37r, 37v, 38v, 39r (2), 40r, 40v, 41r, 41v (3), 42v, 43r (2), 43v, 44v, 45v (2), 46r (2), 46v, 48r, 49v, 54r, 54v, 55v, 56r (2), 56v, 57r (2), 57v, 61r (5), 61v, 62v (2), 63v (2), 143v, 149r, 189v, 190r (5), 191v (3), 192r (2), 192v, 193r (2), 193v, 194r, 197r, 198v, 199v, 200r, 200v, 202r, 202v (3), 203r (3), 204r, 204v (3), 205r, 205v (3), 206r (3), 206v, 207r, 209r (2), 210r (2), 211r, 211v, 226r, 276r, 279v, 280v (3), 281r, 281v (3), 283r; Escuelas Pías B, 243r (2), 251v, 252r, 325v, 328r; Cambridge Dd 49, 15v; BNF Ar. 774, 200v, 204r, 207r, 207v, 210v, 214r, 214v, 215r, 215v, 216r, 217v, 227v, 235r (2), 242r; Aitona, 193r, 197r, 200r (2), 209r, 213r; Malta 481, 198r, 200v, 203v, 205r, 205v, 206v (2), 211v, 218v, 219r, 221r, 221v, 224r, 224v, 227v, 231r; T 17, 139v (2), 141r, 142r, 143v, 145r, 145v, 147r, 152v, 153r, 153v (2), 155v, 159v; Junta 4, 26r, 27v, 29r, 30v, 31r, 32vbis(2), 33r (2), 33rbis, 34r, 40v, 44v (2), 51r; Junta 57, 145v, 148r, 150v, 154v, 155r, 155v (2), 156r, 156v, 162r, 167r, 171v, 172r; BNF Esp. 397, 100v, 103r; BNE 4871, 328r, 329v (6), 330r (3), 331r (2), 331v (4), 332r (2), 333r (2), 333v (3), 334r (2), 334v, 335v (4); Junta 53, 347v, 349r (2), 349v (3), 350r (2); Junta 6, 676, 679(3), 680, 681, 684, 688(2), 696, 697, 699, 703, 704; Junta 26, 127v, 128r; Junta 52, 268r (3), 270r, 270v, 271r (2), 271v (2), 273v | *aquello*$^{b}$, Junta 9, 79v, 81r, 82v, 84v, 86r (2), 86v (2), 87r, 87v, 92v, 95v, 96r, 100v | *aquellos*, Escuelas Pías D, 9v, 11v, 12v (2), 13r, 14v (2), 17v, 18v, 23r, 23v, 24r, 25r, 26r, 29r, 29v, 32v (2), 34r, 34v, 35r, 36r, 37v, 40r, 43r (2), 44v, 45r (2), 45v, 47v, 48v, 49v, 51r, 53v (2), 56r, 57v, 58r (2), 61v, 62r (4), 63r, 144r, 146r, 147v (2), 151r, 151v, 194r, 194v, 196v, 197r (2), 198r, 198v, 199v, 200r (2), 201r, 209v, 210v, 211r, 211v, 276v, 277v, 278v (2), 279r (2), 280r, 282v (11), 283r (6); Escuelas Pías B, 229r, 238v (2), 243v, 249v, 268r, 268v, 269r (4); Cambridge Dd 49, 9r (2), 9v, 10r, 11r, 14r, 15v (2), 16r, 220r, 220v (2), 221r (2), 222r, 222v (2), 223r (3), 223v, 224r, 226v, 227v, 228r, 228v; BNF Ar. 774, 204r, 211v (2), 215v, 231r, 234r, 241v, 242r; Aitona, 193r; Malta 481, 200v, 208r, 220v, 223r, 229r; T 17, 140v, 144r (3), 146r, 153r, 154r, 160r; Junta 4, 27v, 31v (2),32vbis, 42v, 51r; Junta 9, 84v, 85r, 86v, 94v, 100v; Junta 57, 147v, 148r, 153v, 164r, 171v (2); BNF Esp. 397, 95v, 97r, 102r, 106r, 107v, 109r, 109v; BNE 4871, 329v, 331v, 335r; Junta 53, 352r; Junta 6, 686, 701; Junta 52, 268r (2), 268v (2), 269r (2), 270r, 272r (2), 273r (9), 273v (8) | *aquelo*, Aitona, 195r, 201r, 201v, 202v, 219r | *aquelos*, Aitona, 198r, 198v, 201r, 219r.

**aquemamiento(s),** 'quemamiento, acción y efecto de quemar o quemarse': Escuelas Pías B, 255v.

Derivado de *aquemar*, variante de *quemar*, documentada en textos medievales y también en aragonés. (En la traducción del *Libro de las maravillas* de Marco Polo).

**aquese,** 'ese': Malta 481, 221r; T 17, 145r; Junta 4, 32v; Junta 9, 85v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akese*.

**aqueso,** 'eso': Escuelas Pías D, 199v (2); Escuelas Pías B, 328r; Aitona, 201r.

*Çamarqandī*, s. v. *aquese*; *Ališandre*, s. v. *aqués*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akese*. *Autoridades*, s. v. *aquesse*, *sa*, *so*.

**aqueste, -a, ,-os, -as**, 'este': *aquesta*, Escuelas Pías D, 144r, 191v, 194v, 195v, 196r, 196v, 197v (2), 211v; Aitona, 218v; Malta 481, 199r (2); Junta 4, 51v; Junta 9, 100r, 100v; Junta 57, 146v, 155r, 159v; BNF Esp. 397, 106v | *aquésta*, Junta 57, 150r; BNF Esp. 397, 107v | *aquestas*, Escuelas Pías D, 188r, 203r, 205r, 209r (2); Junta 57, 170r | *aqueste*, Escuelas Pías D, 58v, 190r, 190v, 196r, 198v, 199r (2), 200r, 200v, 201v, 202r, 203r, 207v, 210v, 276v, 278r; BNF Ar. 774, 224r, 232r (2); Aitona, 199v, 200r, 204v, 206v, 212r, 217v, 219v; Malta 481, 201r, 207r (2), 213r, 215r, 216v; T 17, 158v, 160r; Junta 4, 32v, 36r, 37v, 43v (2), 48v, 49v, 51r; Junta 9, 86r, 89v, 91r, 95r (2), 98v, 99v, 100v; Junta 57, 145r, 145v, 147r, 152r, 154v (2), 157v (2), 158r (2), 158v (2), 159r (3), 159v (2), 165v, 166r, 170r, 171v; BNE 4871, 329v; Junta 53, 349r | *aquesti*, Junta 53, 348v | *aquest*, Junta 9, 100v | *aquestos*, Escuelas Pías D, 29r, 188r, 194v, 195r; Aitona, 192v, 218v; T 17, 140v, 159v; Junta 4, 27r, 50v; Junta 9, 80v, 100r; Junta 57, 147v, 171r; BNE 4871, 328v, 330v | *aquesto*, Escuelas Pías D, 42v, 43r (2), 52r, 54r, 189v, 191r, 207r, 210r, 282r; Malta 481, 204r; T 17, 145v; Junta 4, 40r; Junta 57, 145v, 162r; BNF Esp. 397, 97r, 101r, 106v (2); BNE 4871, 329r, 332v.

*Çamarqandī*, s. v. *aqueste*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *akesta*, *akestas*, *akeste* y *akesto*; *Ališandre*, s. v. *aqueste*; *Florencia*, s. v. *aqueste* y *aquesto*; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *aqueste*; *Misceláneo*, s. v. *aqueste*; *M. de Vera*, s. v. *aqueste*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akeste*.

**aquí,** 'ídem': Escuelas Pías D, 13v, 14r, 15v, 18r, 145v, 208v, 225r, 226r (2); Cambridge Dd 49, 9r, 11v, 219v, 220r, 221r (2), 222r (2), 224v, 226v, 228v (2); BNF Ar. 774, 207r, 214r, 216v, 217v, 218r, 218v (2), 224r, 225r, 233r, 238v, 239v, 240r; Aitona, 200r, 203r, 212r; Malta 481, 201r, 202r, 202v, 207v (2), 213r, 213v, 217r (2), 218v (2), 219v, 221r, 227r; T 17, 142r, 145r, 146v, 147r, 147v (3), 150v, 151r, 153r (3), 153v, 154v, 157r, 158v; Junta 4, 29r, 33r, 33rbis, 34r (2), 34v (2), 38v, 39v, 44r (2), 46v (2), 48r, 49r, 49v; Junta 9, 82v, 86r, 87r, 87v, 88r (3), 91r, 91v, 92r, 95v (3), 98r, 99r (2); Junta 57, 149v (3), 172v; BNF Esp. 397, 100v; BNE 4871, 335v; Junta 53, 348r, 349v, 350r, 351r (2), 352r (2); Junta 6, 703; Junta 26, 127r | *aquī*, Junta 57, 150v | *āquí*, Junta 4, 44r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *aki*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Comp. *acá*.

**ʿarábigo(s),** 'arábigo': Cambridge Dd 49, 10r, 15v, 220v, 226r, 228r.

**ʿarabiya,** 'lengua de los árabes': Escuelas Pías D, 277r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ʿarabīʾa*.

Voz árabe *ʿarabīya*.

**aramaḍān,** 'Ramadán, noveno mes del calendario musulmán, mes de ayuno': Escuelas Pías D, 13v (2) | *aramaḍán*, Malta 481, 208v | *aramaḍan*, Escuelas Pías D, 148r (2); Junta 9, 93v, 95r | *aramaḍán*, Junta 52, 268r.

*Çamarqandī*, s. v. *aramadān*; *M. de Vera*, s. v. *aromadán*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aramaḍḍān*.

Voz árabe *ramaḍān*.

**araña,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 15r, 224r.

**árbol, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 278v (2), 281r (2), 281v (2); BNF Ar. 774, 220r; Aitona, 204r (2); Malta 481, 216r (2); T 17, 148v (2); Junta 4, 35r (2); Junta 9, 89r (2); Junta 57, 157v; BNE 4871, 333r; Junta 6, 694 | *árboles*, Escuelas Pías

D, 31r, 192v, 278v; BNF Ar. 774, 205v, 211v; Aitona, 194r, 198r; Malta 481, 223r, 228r; T 17, 141v; Junta 4, 28v, 31v; Junta 9, 81v, 84v; Junta 57, 153r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *arboles*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

**ardiente,** 'cosa que arde y abrasa': Escuelas Pías D, 282r; Junta 52, 272v, 273r | *ar̲diente*, Escuelas Pías D, 282v; Escuelas Pías B, 255v.

*Junta 57*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**ar̲dor,** 'fuerza, ardor': Escuelas Pías D, 25v, 206v, 276v, 277r, 281v; BNF Ar. 774, 218r, 236r; Aitona, 202v, 214v; Malta 481, 204r, 218v; Junta 4, 34r, 46r; Junta 9, 88r, 97r | *ardor*, Escuelas Pías B, 229r; T 17, 147v, 156v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *ardor*; *M. de Vera*, s. v. *ardor*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *ardor*[1].

**argumento(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 16v: *una declaración bien dīcha i reformada, no con muchos argumentos.*

**arizque.** Vid. *a*[*l*]*rrizq*.

**[armar],** 'armarse, vestirse o tomar armas': *arman*, Escuelas Pías B, 267r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *armara*; *M. de Vera*, s. v. 'tener una erección'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'erección del miembro viril'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *armar*.

Comp. *arma*.

**arma(s),** 'arma, instrumento destinado a defender o defenderse': BNE 4871, 334v; Junta 6, 700.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *armas*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

Comp. *armar*.

**aroh, arohes.** Vid. *a*[*l*]*rrūḥ*.

**arraḥales,** 'sillas': Escuelas Pías D, 32v.

Adaptación de la voz árabe رحائِلها 'sillas', del original, por *arraḥales*.

**arraḥma.** Vid. *a*[*l*]*rraḥma*.

**arrakas.** Vid. *a*[*l*]*rraka*[*c*]*a*.

**arrak**[**c**]**amiento, arrak**[**c**]**amiento**[**h**]**.** Vid. *a*[*l*]*rrak*[*c*]*amiento*.

**arrak**[**c**]**ar, arrak̇ar.** Vid. *a*[*l*]*rrak*[*c*]*ar*.

**[arrancar, -se],** 'separarse con violencia': *arrancase*, Junta 25, 152r | *arrancar*, 'Escuelas Pías B, 241r | *arranca̲dlo*, Escuelas Pías B, 265v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *arrankar*, 'sacar, desenvainar (la espada)'.

**[arrapar],** 'arrebatar': *arrapa̲do*, Escuelas Pías B, 242v | *arrapan*, Escuelas Pías D, 206r | *arrapen*, Escuelas Pías D, 39r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *arrapar*; *Enc.Id.*, s. v. *arrapar*: «s. XIV al XVIII»; Martín Alonso, s. v. *arrapar*; Alcover, s. v. *arrapar*.

En Escuelas Pías D, 206r, traduce la voz árabe سَلَبَ , pero en Escuelas Pías D, 39r, traduce el verbo árabe تَخْطَفُ 'arrebatar', por *arrapen*.

Comp. *arrebatar*.

**[arrear],** 'ataviar, adornar, pertrechar, preparar': *arrea̲do*, Escuelas Pías B, 248v | *arrea̲da*, Escuelas Pías D, 52r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *arrear*.

Comp. *arreo*.

**[arrebatar],** 'quitar con violencia': *arrebátanlo*, Escuelas Pías D, 202r | *arrebatada*, Escuelas Pías B, 240v | *arrebatado*, Escuelas Pías B, 242v | *arrebatados*, T 17, 154r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1.ª ac.

En Escuelas Pías D, 202r, traduce la voz árabe فَتَخْطَفُهُ 'le secuestran, le raptan', del original, por *arrebátanlo*.

Comp. *arrapar*.

**arrebatante,** 'que arrebata': Escuelas Pías B, 222v: *i su juzgo con vuestros topetes arrebatante*.

**arredramiento,** 'separación': Cambridge Dd 49, 221v: *salvo la longura que todos seremos de alteza de cuarenta cowdos i no abrá arredramiento de estados*.

*Çamarqandī*, s. v.

**[arredrar],** 'alejar, apartar, separar': *arredraría*, Junta 53, 348r | *arredrado*, Escuelas Pías B, 248v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *arredrar*; *Enc.Id.*, s. v. *arredrar*.

**[arreglar],** 'arreglar, ordenar': *arregló*, Escuelas Pías D, 56v.

En Escuelas Pías D, 56v, traduce la voz árabe رتَّبَ 'ordenar, arreglar', del original.

**arremeçer,** 'revolver': Junta 52, 271v.

*Çamarqandī*, s. v.

Derivado de *remecer* 'mover, mecer, menerar'.

**[arremenbrar],** 'rememorar, recordar': *os arremenbrastes*, Junta 4, 44r | *vos arremenbrastes*, Junta 9, 95v.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*rremenbªrarse*], 'rememorar, recordar'.

Comp. *recordar*.

**arreo(s),** 'adorno, atavío': Escuelas Pías B, 248v, 255v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *arreo*.

Comp. *arrear*.

**arrepentimiento,** 'ídem': Escuelas Pías D, 209v.

*Çamarqandī*, s. v.

En Escuelas Pías D, 209v traduce la voz árabe النَّدَامة 'arrepentimiento, remordimiento'.

Comp. *repentimiento*.

**arrepentir, -se,** 'ídem': Escuelas Pías D, 144v; BNF Esp. 397, 106r | *alrrepentíase*, Escuelas Pías D, 24r | *arrepentir*, Junta 57, 160r | *arrepentidos*, Escuelas Pías D, 210r | *alrrepentirse*, Escuelas Pías D, 14r | *alrreprisos*, Cambridge Dd 49, 7v | *os arrepentiréis*, BNF Esp. 397, 100v | *s arrepiente*, Escuelas Pías D, 12v, 144r | *se arrepentirá*, Escuelas Pías B, 266r; BNE 4871, 334r | *se arrepientan*, Escuelas Pías D, 149v | *se arrepiente*, Escuelas Pías D, 13r, 210r | *se arrepintió*, Escuelas Pías D, 13v | *se arrepintiron*, Escuelas Pías D, 151v.

*Çamarqandī*, s. v. *arrepentir*, *repentido* y *arrepintirán*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *arrepentido*; *Florencia*, s. v. *repentirse* y *repiéntome*; *M. de Vera*, s. v., y *arripentirse* y *repentirse*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *arrebentirse*.

Comp. *repentençia*.

**arrepintençia, -s,** 'arrepentimiento': Escuelas Pías D, 13r, 13v, 208v; BNE 4871, 334r (2); Junta 6, 698; Junta 25, 152v | *alrrepintençia*, Escuelas Pías D, 13r (2), 24r | *arrepintençias*, Escuelas Pías D, 210r.

*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *arrepintençia*.

**arrepintiente, -s,** 'el que se arrepiente': Escuelas Pías D, 144r | *arrepintiente*, Junta 25, 152r | *a*$^{l}$*rrepintientes*, Escuelas Pías D, 13v.
*Çamarqandī*, s. v. *arrepintiente(s)*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *arrepintiente*, *-s*.

**arrepriso, -s,** 'arrepentido': Cambridge Dd 49, 9r | *arreprisos*, Cambridge Dd 49, 9r, 219v, 220v | *a*$^{l}$*rreprisos*, Cambridge Dd 49, 7v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *arrep*$^{i}$*riso*, 'arrepentido'.
ALBERTO MONTANER FRUTOS, *La Edicion De Textos Aljamiados*: *Balance De Un Decenio* (1994–2004), *Romance Philology*, *vol. 59*, *Spring 2006*, pág. 358: «Así, *arrep*$^{i}$*rišo* es *arrepriso*, variante con *-r-* parasita (por posible influjo de *priso*) de *arrepiso* 'arrepentido'».

**arreyo,** 'arreo, adorno': Junta 57, 165r.
Variante de *arreo* con *yod* antihiática (Cfr. *DCECH*, s. v. *arrear*)

**arriba,** 'arriba, hacia lo alto' adv.': Escuelas Pías D, 200r, 207v, 278r, 280v; Cambridge Dd 49, 10v; BNE 4871, 330r | *a*$^{l}$*rriba*, Escuelas Pías D, 14r, 21r, 40v, 46r; Escuelas Pías B, 325r | *riba*, Cambridge Dd 49, 9v, 221r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *a*$^{l}$*rriba*; *M. de Vera*, s. v. *Aitona*, s. v.

**[arrimar],** 'acercarse a': *arrimarme*, Escuelas Pías D, 196v.
*Çamarqandī*, s. v. *arrimar* 'poner, -se una cosa junto a otra'.
En Escuelas Pías D, 196v, traduce la voz árabe الإنَابَة que, referida a Allah, significa 'acercarse a Dios', expresión frecuente que actualmente se sustituye por la expresión sinónima الرجوع.
Comp. *acostamiento*.

**arrizke, arrizq, arrizqe, arrizqes, arrizqi.** Vid. *a*$^{l}$*rrizq*.

**[arrojar],** 'arrojar, lanzar con violencia': *arrójalos*, Escuelas Pías D, 280r | *arrojan*, Escuelas Pías D, 39r | *arrójanlo*, Escuelas Pías D, 38v; Escuelas Pías B, 252r | *arrojarlos*, Junta 25, 153v | *arrojaron*, Escuelas Pías D, 282r | *arrojen*, Escuelas Pías D, 151r.
*Çamarqandī*, s. v., y *a*$^{l}$*rrojar*; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *arrojen*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**arromangante,** 'el que arremanga': Junta 25, 152r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *arromangar*, 'arremangar'.

**arruḥ, arrūḥ, arruḥes, arrūḥes.** Vid. *a*$^{l}$*rrūḥ*.

**ᶜarše.** Vid. *al*$^{ᶜ}$*arš*.

**arte, -s,** 'maña, astucia': Cambridge Dd 49, 223r, 225r | *artes*, Escuelas Pías D, 53v, 54v; Junta 57, 162r; BNF Esp. 397, 101v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *art* 'disposición y habilidad para hacer alguna cosa'; *Misceláneo*, s. v. 'cautela, maña, astucia'; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
*Alfonsí*, s. v. 3ª. ac. 'cautela, maña, astucia'; *Autoridades*, s. v. 3ª. ac.; *DRAE*, s. v., 4ª. ac. 'maña, astucia'.

**artícul, -es,** 'disposición, norma': Escuelas Pías D, 151v, 187r, 191v, 197v (2), 212r, 225r; Junta 52, 271r | *artícules*, Escuelas Pías D, 198r.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Comp. *artículo*.

**artículo, -s,** 'disposición, norma': Cambridge Dd 49, 12r, 12v, 14v, 15r | *artículo*$^{b}$, Cambridge Dd 49, 12v (2), 13r (2), 13v, 14r (2), 14v, 15v, 16r | *artículos*, Cambridge Dd 49, 12r (2).
Cfr. *GVAM*, s. v. *artícul, -es*.
Comp. *artícul*.

**arto(s),** 'es el nombre de varias plantas en general del endrino, más raramente del espino blanco': Escuelas Pías D, 21v.
Cfr. G. Rohlfs, s. v.

**aruḥ, arūḥ.** Vid. *a*$^{l}$*rrūḥ*.
**as.** Vid. *aber*.

**[asar],** 'ídem': *asa*, Escuelas Pías D, 275v | *asa*$\underline{d}$*as*, Escuelas Pías D, 277v | *ásasele*, Escuelas Pías D, 281v.

**asaç,** 'asaz': Cambridge Dd 49, 11r: *I de los demás movimientos y-otros cabos asaç documentosos.*
Cfr. *DRAE*, s. v. *asaz* 1.ª ac. adv. cult. 'bastante, muy'. U. m. en leng. poét.

**aṣadaqa, aṣa**$\underline{d}$**aqa, aṣa**$\underline{d}$**aqā, aṣadaqas, aṣadaqes.** Vid. *a*$^{l}$*ṣṣdaqa*.

**aṣadaqero,** 'limosnero, el que da limosna': Escuelas Pías D, 20v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *aṣṣadaqoso*.
Derivado de *a*$^{l}$*ṣṣdaqa*.
Comp. *a*$^{l}$*ṣṣdaqa*.

**asa**$\underline{d}$**as.** Vid. *asar*.
**aṣafes.** Vid. *aṣṣafe*.
**asağda**$\underline{d}$**os.** Vid. *açağdar*.

**ašāiṭān, ašayṭan, ašayṭān, ašāyṭan, ašāyṭān.** Vid. *a*$^{l}$*šš ayṭan*.

**aṣala, aṣalā, aṣala**$^{h}$**.** Vid. *aṣṣalā*.
**ásasele.** Vid. *asar*.

**ascla,** 'tizón': Escuelas Pías D, 143v | *asclas*, Aitona, 213r.
*Aitona*, s. v.
Cfr. *DCVB*, s. v.
Andolz, s. v., y *asclla*; Aragüés, s. v.; Badía, *Bielsa*, s. v. *áscla* 'cada una de las cuatro partes en las que se divide un tizón'; *Endize*, s. v.
Cfr. *DCVB*, s. v. *ascla*: Estella grossa de fusta o d'altra matèria sòlida (Cat., Val.); cast. *astilla*.
Forma característica del oriente peninsular.

**asclareçe.** Vid. *esclareçer*.

**[asconder],** 'esconder': *asconde*, Cambridge Dd 49, 9r.
Del lat. ***ABSCONDĔRE.***
Comp. *escondī*$\underline{d}$*a*.

**ascua, -s,** 'ídem': Junta 9, 96v, 97r | *ascwa*, Junta 9, 82v | *ascuas*, Junta 9, 96r, 97v.

**ascure**$\underline{d}$**a**$\underline{d}$**.** Vid. *escure*$\underline{d}$*a*$\underline{d}$.

**áse,** 'se ha' pres. indicat. de *aber*: Cambridge Dd 49, 222r | BNF Ar. 774, 239r; Malta 481, 202r; T 17, 158r.
*Çamarqandī*, s. v.

**[asegurar],** 'asegurar, proteger, darle a uno seguridad contra un peligro, librar': *asegura*, Escuelas Pías B, 266r | *asegúrenos*, Escuelas Pías B, 236r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *asegurarse*.

**aseguramiento,** 'evitación, acción y efecto de evitar': Escuelas Pías D, 54v.
En Escuelas Pías D, 54v, traduce la voz árabe الأَمْن, 'aseguramiento, el asegurar', por *aseguramiento*.

**áseme,** 'se me ha' pres. indicat. de *aber*: Escuelas Pías D, 59r.

**asenblante,** 'como, semejante a, análogo a, igual que': Escuelas Pías B, 253v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asenb[a]lante*.

**asentaḏa, -s,** 'acción de asentar': Escuelas Pías D, 40v; Escuelas Pías B, 235r, 241r, 244r; Junta 25, 152v | *asentaḏas*, Escuelas Pías D, 15r; Junta 57, 154r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Junta 57*, s. v. 'estancia, establecimiento en un lugar por un tiempo'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asentada*.

En Escuelas Pías D, 40v, traduce la voz árabe دار 'lugar, asiento'.

Comp. *asentaḏo*.

**asentar, -se,** 'asentar, acampar, colocarse, instalarse, ponerse': Escuelas Pías B, 242r, 247v | *asentamos*, Escuelas Pías D, 43r | *asentarán*, Junta 4, 25r | *asentémonos*, Escuelas Pías D, 11r | *asentemos*, Escuelas Pías D, 37r | *asentó*, Escuelas Pías D, 35r, 56v | *asentóse*, Escuelas Pías D, 11r, 37r, 199v | *asienta*, Escuelas Pías B, 234v; Junta 57, 152v, 155v, 156r | *asientan*, Escuelas Pías D, 281v; Escuelas Pías B, 241v | *se asentó*, Escuelas Pías B, 239v | *se asienta*, Escuelas Pías D, 11v, 29v; Escuelas Pías B, 241v | *asentarse*, BNF Ar. 774, 199r, 216v; Aitona, 190r, 190v, 202r; Malta 481, 219v; T 17, 138v, 139r, 146v; Junta 57, 161v | *asentars-a*, Junta 4, 33rbis | *asentars-á[b]*, Junta 9, 87r | *asentars-án*, Junta 9, 79r | *asentarsa-an*, Malta 481, 233v | *asentasen*, Escuelas Pías D, 279r; Junta 57, 161v | *asiéntanse*, Escuelas Pías D, 11r, 11v, 12r, 36r, 37r, 37v, 38v, 39r, 198v, 200r, 200v, 201v, 202r | *asiéntase*, Escuelas Pías D, 11r, 37r, 38r, 200r, 201v; Junta 57, 152v, 156r, 160r (2) | *asiéntenos*, Escuelas Pías D, 210r; Escuelas Pías B, 230r, 258r; Junta 25, 154r | *asentado*, Escuelas Pías D, 191r; Aitona, 194v, 204r, 204v, 205v; Malta 481, 217v, 228v; T 17, 141v, 148r, 149r, 149v | *asentaḏo*, Escuelas Pías D, 36r, 54r, 193r, 198v, 281r; BNF Ar. 774, 206v, 219v, 220v, 221r; Aitona, 203v; Malta 481, 214r, 215r, 216v; T 17, 148v; Junta 4, 28v, 35r, 36r, 36v; Junta 9, 82r, 88v, 89r, 89v, 90r; Junta 57, 149r, 157v, 158r, 158v (2), 159r, 165r | *asentaḏos*, Malta 481, 230v.

*Çamarqandī*, s. v., y *asentemos*; *M. de Vera*, s. v. *asentar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *asentado*; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *asentar* 'poner, colocar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asentar*.

En Escuelas Pías D, 54r, 191r, traduce el verbo árabe ينزل 'hospedar, posar, bajar', del original, por *asentado*. En Escuelas Pías D, 36r, 193r, 198v traduce el verbo árabe وُضِعَ 'poner', del original, por *asentaḏo*.

Comp. *asentaḏa*.

**asercar, asercará.** Vid. *açercar*.

**asgan,** 'agarren' pres. subj. de *asir*': BNE 4871, 333r.

*Çamarqandī*, s. v.

**así,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 10v, 15v, 18v (2), 19r (2), 19v (2), 21r (2), 21v, 22r, 22v (2), 23r, 26r, 29v, 30r, 31v, 34r (2), 36r, 37v, 38v, 40v, 41r, 41v, 43v, 44r (2), 45v (4), 46r (2), 46v (4), 47r, 47v, 49r, 51v, 56r, 63v, 144r, 150v, 191v, 196r, 200r, 201v, 203v (2), 204r (2), 208r, 208v, 209v, 210r, 277v, 278r, 278v, 281v; Escuelas Pías B, 231r, 245v, 246v, 249v, 250v, 262v (2), 263r, 267v (2), 268v; Cambridge Dd 49, 9r, 218v, 219r, 220v, 221r, 222r, 222v, 223r (2), 224r, 226r, 226v, 227r (2), 227v, 228r; BNF Ar. 774, 203r, 203v, 206r, 209r, 211r, 212r, 212v, 227v; Aitona, 191r, 192r, 192v, 196v, 198r, 198v, 203r, 208r, 209r; Malta 481, 209r, 223v, 224v, 225r, 228v; T 17, 139v, 140v, 147v, 148v, 152v, 155v; Junta 4, 25v, 27r (2), 28v, 30r, 31v, 32r (3), 40r;

Junta 57, 150v, 153v, 156v, 157r (2), 164r, 170r; BNE 4871, 328v (2), 330r (2), 333v (2), 335v; Junta 6, 677, 682, 695(2), 703 | *asī*, Escuelas Pías D, 9v, 10r, 14v, 24r, 28v, 52v, 53r, 56r, 60r, 189v, 197r, 205r, 207v; BNF Ar. 774, 200v, 212r, 219r; T 17, 140v, 143r, 143v, 144r, 144v, 148v, 149r, 151v, 152v; Junta 9, 85r; Junta 57, 153r, 155v, 157r, 163v | *asíʰ*, Junta 9, 79v, 80v (2), 82r, 83v, 84v, 85r (2), 92v.

**asido(s),** 'asidos': Cambridge Dd 49, 224r.

Derivado del verbo *asir*.

**ásido(s),** 'ácido': Junta 57, 148v.

**asienta, asientan, asiéntanse, asiéntase, asiéntenos.** Vid. *asentar*.

**asiento, -s,** 'plaza, lugar reservado': Escuelas Pías D, 36r (2), 37r, 45r, 50r, 56v (2), 60r, 278r, 278v; Escuelas Pías B, 329r; Junta 57, 147r; BNE 4871, 328r; Junta 6, 675 | *asientos*, Escuelas Pías D, 25v; Escuelas Pías B, 329r; BNE 4871, 333v, 334r; Junta 6, 695, 698.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *assí*; *Misceláneo*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

En Escuelas Pías D, 36r, traduce la voz árabe مَقْعَد 'silla, asiento, sitio', del original, por *asiento*. En Escuelas Pías D, 37r, traduce la voz árabe مَضْجَع 'cama, lugar para dormir', del original, por *asiento*. En Escuelas Pías D, 45r, 56v, traduce la voz árabe مَحَلّاً 'lugar, tienda', del original, por *asiento*. En Escuelas Pías D, 56v traduce la voz árabe مَوَاضِعَ 'lugar, plaza', del original, por *asiento*. En Escuelas Pías D, 25v, traduce la voz árabe مَنَازِلُ 'lugares, casas, asientos', del original, por *asientos*. En Escuelas Pías D, 60r traduce la voz árabe خَزَائِنُ 'tesoros, almacenes', del original, por *asientos*.

**[asignar],** 'ídem': *asignará*, Cambridge Dd 49, 221v | *asignó*, Escuelas Pías D, 57r | *asignados*, Cambridge Dd 49, 225r.

**aṣiḥaba, aṣiḥāba, aṣiḥabaʰ, aṣiḥābaʰ.** Vid. *aʿṣṣiḥāba*.

**asíʰ.** Vid. *así*.

**asimesmo,** 'asimismo': Cambridge Dd 49, 221r; Malta 481, 223v; T 17, 141v, 144r, 154r (2); Junta 57, 149r, 160r (2), 161r | *asīmesmo*, Junta 57, 153v | *asimismo*, BNF Ar. 774, 205v; T 17, 151v; Junta 4, 39r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asimesmo*.

**[asir]** 'asir, agarrar': *asió*, BNE 4871, 331r.

Comp. *asido*.

**aṣiraṭ, aṣiraṭ, aṣirāt, aṣirāṭ, aṣirāṭ.** Vid. *aʿṣṣirāṭ*.

**[aservir],** 'servir': *asirviéndose*, Escuelas Pías D, 206r.

*Çamarqandī*, s. v., *aservir*, *sirvía* y *sirviendo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aservir*.

En Escuelas Pías D, 206r traduce la voz árabe مُتصرِفًا el participio del verbo تَصَرَّفَ 'comportarse, actuar', del original.

**[asistir],** 'ídem': *asistamos*, Cambridge Dd 49, 16r.

**asitiaḏa,** 'lugar de descanso': Escuelas Pías D, 23r, 25r, 25v, 29v, 190v, 199r, 199v (2), 201r; Escuelas Pías B, 221v, 230r, 234r, 248v, 251r; BNE 4871, 328v | *asitiaḏas*, Escuelas Pías D, 199r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Junta 57*, s. v. *asitiaḏo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asitiada*[1].

**asle.** Vid. *aber*.

**asno,** 'ídem': BNF Esp. 397, 103v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ašnaz* 'asno grande, asnazo'.

Comp. *alḥimār*.

**asnos.** Vid. *aber*.

**asogueron (se__),** 'se asosegaron': Escuelas Pías D, 211v.

Quizá forma corrupta por *asosegueron*. En el texto árabe يَسْكُنُونَ, 'estar en calma'.

**asolación,** 'asolamiento, asolación': Cambridge Dd 49, 7r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asolaçi'ón*, 'aislamiento', 'acción de quedarse solo'.

**[asolar],** 'asolar, destruir, arrasar': *asolada*, Cambridge Dd 49, 9v (2): *¡Ó, sabiduría asolada!,. solo tu poderío, y- asolada tu cabida*.

**asoletamiento, -s,** 'aislamiento': Escuelas Pías D, 211r | *asoletamientos*, Escuelas Pías D, 25v, 26r.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *asolletamientos*.

**asoletar, -se,** 'estar solo, aislarse': Escuelas Pías D, 211r | *asoletéte*, Escuelas Pías D, 18r | *asoletaḏo*, 'estar solo, aislarse': Escuelas Pías B, 242v, 262r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asoletar*: «Sin duda calco del árabe *whīd* 'estar solo', que en forma V significa 'aislarse' y en forma VIII signica 'unirse'».

En Escuelas Pías D, 18r, traduce la voz árabe خوَّلتك 'autorizar, licenciar', del original, por *asoletéte*. En Escuelas Pías D, 211r, traduce la voz árabe خَلْوة 'aislamiento', del original, por *asoletarse*.

**asolletamiento(s),** 'aislamiento': Escuelas Pías B, 263v.

Comp. *asoletamiento*.

**asomaçión,** 'acción de asomar o asomarse': Escuelas Pías D, 46r.

Se trata de una mala traducción por similitud de grafía, confunde la voz árabe طَلْعٌ 'el polen de palmera', del original, por el verbo طَلَعَ 'asomar'.

**asomamiento,** 'asomada, acción y efecto de manifestarse o dejarse ver por poco tiempo: Escuelas Pías D, 41r; Escuelas Pías B, 222r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asomami'ento* 'benevolencia, amabilidad', que traduce el ár. *luft* 'ídem'.

En Escuelas Pías D, 41r, traduce la voz árabe الإطِّلاَعِ 'el asomar, asomada'.

**asomaḏo,** 'apariencia, semblante, aparición': Escuelas Pías D, 29v (2), 191r (2), 207v, 208r.

*Çamarqandī*, s. v. *asomaḏa'*.

Cfr.*GVAM*, s. v. '*asomaḏa*.

En Escuelas Pías D, 207v, traduce la voz árabe مُشْرف el participio del verbo شَرَّفَ 'acercarse de, aparecer, asomar', del original, por *asomaḏo*. En Escuelas Pías D, 29v, 191r traduce la voz árabe مُطَّلِعٌ .

**asomar, -se,** 'mostrarse, aproximarse, vigilar, ocuparse de': Escuelas Pías D, 41r; BNF Ar. 774, 211r, 224v; Aitona, 198r, 207r; Malta 481, 223r; T 17, 143v, 150v; BNE 4871, 335v; Junta 6, 703 *asoma*, Junta 53, 347v | *asomaba*, Escuelas Pías D, 10v | *asomaḏ os*, Junta 4, 29v | *asomadvos*, T 17, 142r | *asomaos*, BNF Ar. 774, 207v; Malta 481, 227v; Junta 57, 150v | *asomarlos*, Escuelas Pías D, 204v (2) | *asomars-á*, Junta 4, 31v, 38r | *asomars-á*$^{b}$, Junta 9, 84v | *asomatvos*, Aitona, 195v | *asomavos*, Junta 9, 82v | *asombrarán*, Cambridge Dd 49, 227r |

*asomándose*, Escuelas Pías D, 210v | *asómanse*, Escuelas Pías D, 280v | *asome*, BNE 4871, 328r; Junta 6, 676 | *asomó*, Escuelas Pías D, 28v, 189v | *se asoma*, Escuelas Pías D, 206v, 208v, 276r | *se asome*, Junta 57, 160v.

*Çamarqandī*, s. v. *asomar, -se*; *Ališandre*, s. v. *asomar, -se*; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *asomar, -se*; *M. de Vera*, s. v. *asomar, -se* 'mostrarse, aparecer'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asomar, -se*.

**asomante,** 'el que asoma': Escuelas Pías B, 222r, 236r; Junta 25, 149v.

**[asonbrar],** 'procurar sombra': *asonbré*, Junta 57, 153v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asonb$^{a}$rrar*.

**[asosegarse],** 'sosegar': *asosiégase*, Junta 52, 270r.

*Çamarqandī*, s. v. *asosegar, -se*[1] 'sosegar'; *M. de Vera*, s. v. 'establecerse', permanecer'; *Misceláneo*, s. v. *sosegóse*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asosegar*[1].

**[asosegar],** 'sosegar': *asosegaron*, Escuelas Pías D, 34v | *asosiega*, *Escuelas Pías D*, 34r | *asosegada*, Escuelas Pías D, 51v | *asosegadas*, Escuelas Pías D, 61r.

En Escuelas Pías D, 34v traduce la voz árabe اطْمَأَنَّتْ 'tranquilizar, sentirse seguro', del original, por *asosegaron*. En Escuelas Pías D, 61r, traduce la voz árabe ساكن 'tranquilizado, tranquilo',

**asperura(s),** 'aspereza, calidad de áspero': Junta 57, 148v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v.

**aṣṣafe, -s,** 'alineación', 'hileras de hombres que hacen la oración en común', 'orden de batalla': Junta 57, 155r | *açafe*, BNF Esp. 397, 96v (2) | *açafes*, BNF Esp. 397, 97r (2), 101v | *aṣafes*, Escuelas Pías B, 231r.

*Çamarqandī*, s. v. *aṣaf* 'alineación, fila de hombres que hacen la oración en común, orden de batalla'; *Ališandre*, s. v. *acef* 'fila, hilera'; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *a$^{l}$ṣṣafe*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a$^{l}$ṣṣaffe*.

Voz árabe *aṣ-ṣaff*.

Comp. *hilera*.

**aṣṣalā, -es,** 'oración': Aitona, 209v (2), 211r; T 17, 154r (2); Junta 57, 163v (2) | *açala*, BNF Esp. 397, 106v (3), 108r | *aṣṣala*, Escuelas Pías D, 142r, 142v, 148v, 189v (2); Cambridge Dd 49, 6v; BNF Ar. 774, 228v (2), 231r, 239v; Malta 481, 208r, 210r, 210v; T 17, 153r, 158v; Junta 4, 41r (2), 42v; Junta 53, 348r, 350v | *a$^{b}$ṣala*, Junta 9, 93r | *a$^{b}$ṣala$^{b}$*, Junta 9, 93r, 94r | *a$^{l}$ṣalaes*, Escuelas Pías D, 11r | *a$^{l}$ṣṣalaes*, Cambridge Dd 49, 7r | *a$^{l}$ṣṣala*, Escuelas Pías D, 142v, 143r, 148v; Cambridge Dd 49, 16r; BNF Ar. 774, 231r; Malta 481, 201r, 208r; Junta 4, 42v, 49r | *a$^{l}$ṣṣalā*, Aitona, 211r, 217v; Junta 57, 163v | *aṣṣalaes*, Escuelas Pías D, 148r | *aṣala*, Escuelas Pías D, 10v (2), 12v, 17v, 48r, 51v, 55r, 225r; Escuelas Pías B, 254v; BNE 4871, 328v (9), 330v, 332v (4), 333r, 333v (4); Junta 6, 676(2), 677(4), 683, 692(4), 694, 696(3); Junta 52, 268r | *aṣalā*, Escuelas Pías D, 13v (2), 28v; Escuelas Pías B, 254r; T 17, 153r | *aṣala$^{b}$*, Junta 9, 94r, 99r | *alṣala*, Escuelas Pías D, 12v.

*Çamarqandī*, s. v. *aṣala*; *Misceláneo*, s. v. *a$^{l}$ṣṣala*; *Ališandre*, s. v. *aṣṣalā*; *Corán alj.*, s. v. *a$^{l}$ṣṣala*; *M. de Vera*, s. v. *açala*; *Junta 57*, s. .v

Cfr. *GVAM*, s. v. *a$^{l}$ṣṣalā*.

Voz árabe *aṣ-ṣalā$^{t}$*.

**aṣṣirāṭ.** Vid. *a$^{l}$ṣṣirāṭ*.

**asta,** 'hasta': BNF Esp. 397, 94r, 94v, 96r, 96v (2), 97r, 97v, 98r, 98v, 99v, 100r,

101r, 102r, 102v (2), 105r, 105v, 106v, 108r (4).

*Çamarqandī*, s. v. *hasta*, *fasta* y *hata*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fasta*; *Ališandre*, s. v. *hasta* y *fasta*; *Misceláneo*, s. v. *hasta*, *fasta* y *hata*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *fasta*, *fešta*, *feštel* y *hata*.

Del ár. *ḥattà*.

Comp. *hasta*, *hata* y *fasta*.

**aṣubḥi,** 'el amanecer, la oración del alba': Junta 26, 127v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *aṣubḥi* y *aˡṣubḥi*; Ms. *4987*, s. v. *alsubhi*, *assubhi* y *asubhi*; *Florencia*, s. v. *aˡṣṣubḥi*; *Al-Tafrīṭ*, s. v. *aṣubḥi*; *Misceláneo*, s. v. *aˡṣubḥi*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *aˡṣṣubḥi*; *M. de Vera*, s. v. *açobfe*; *Aitona*, s. v. *aṣṣubḥi*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aˡṣṣubḥi*.

Voz ár. *aṣ-ṣubḥ*.

Comp. *alba* y *mañana*.

**asujetar,** 'sujetar': BNE 4871, 329v (3), 330r (2) | *asujectó*, Escuelas Pías D, 30v | *asujeta*, Junta 53, 350r | *asujetará*, Junta 53, 349r | *asujetasen*, Escuelas Pías D, 192v | *asujetó*, Escuelas Pías D, 30v (3), 192r (5).

*Çamarqandī*, s. v. *asujetar*.

**[asomarse],** 'aproximar, vigilar, ocuparse de': Junta 9, 91r.

*Çamarqandī*, s. v. *hasta*, *fasta* y *hata*; *Ališandre*, s. v. *hasta* y *fasta*; *Misceláneo*, s. v. *hasta*, *fasta* y *hata*; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**[atar],** 'ídem': *ata*, Junta 52, 272v | *atadas*, Escuelas Pías D, 283r; Junta 52, 272v, 273v | *ataḏos*, Escuelas Pías D, 277v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**ataçbiḥan, ataçbiḥar.** Vid. *aˡttaçbiḥar*.

**ataçbbiḥa, -es,** 'pronunciación de la formula *çubḥāna Allāh*, es decir, 'Alabado sea Dios': Escuelas Pías D, 279r | *ataçbiḥes*, Junta 6, 680 | *atazbiḥe*, Escuelas Pías D, 143v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *ataçbiḥ*, *aˡtaçbiḥ* y *aˡttaçbiḥ*; *Misceláneo*, s. v. *ataçbiḥ*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *aˡttaçbiḥes*; *M. de Vera*, s. v. *atazbiḥ*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ataçbiḥ*.

Voz ár. *at-taçbīḥ*.

Comp. *aˡttaçbiḥar* y *taçbiḥ*.

**atadas, ataḏos.** Vid. *atar*.

**atahlīl(es),** 'pronunciación de la fórmula de *la ilaha illa Allah* («no hay dios sino Allah»): BNE 4871, 330r.

*Çamarqandī*, s. v. 'muestra de júbilo y alegría'.

Voz ár. *at-tahlīl*.

**aṭahur,** 'purificación, rito de purificación': BNE 4871, 329r | *ṭṭahur*, Escuelas Pías D, 55r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aˡṭṭahur*.

Voz ár. *aṭ-ṭuhūr*.

**atajamiento,** 'acción de atajar o atajarse': Cambridge Dd 49, 15v.

**attaǧǧe,** 'diadema, corona': Junta 57, 154r, 154v (2), 155r, 155v.

*Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *altaǧ*.

Voz árabe *at-tāǧ*.

**atajo, -s,** 'separación o división de alguna cosa': Escuelas Pías D, 40r | *atajos*, Cambridge Dd 49, 7v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ataše*$^{b}$, -s, 'grada, estancia'.

En Escuelas Pías D, 40r, traduce la voz árabe بَرْزَخاً ‘istmo, franja estrecha de tierra que une’, del original, por *atajo*.

**[atancar],** ‘romper, cesar’: *atancara*, Escuelas Pías B, 258v | *atanco*, Cambridge Dd 49, 225r | *se atancarán*, Escuelas Pías B, 234v.

*Çamarqandī*, s. v. *atascar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *atankar* ‘atascar, cerrar, romper’; *DCECH*, s. v. *estancar*; Borao, s. v. *atancar*.

Palabra documentada en castellano en los ss. XVI y XVII y viva hoy en aragonés.

**atañamento,** ‘lo que atañe a uno’: Cambridge Dd 49, 221v, 223r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *atañami͡ento*.

**[atañir],** ‘incumbir, corresponder, atañir’: *atañe*, Cambridge Dd 49, 224v | *atañía*, Cambridge Dd 49, 219r.

**[ataparse],** ‘tapar’: *atapóse*, Junta 52, 271r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *atapadas*, ‘tapadas’; *DRAE*, s. v. *atapar* tr. desus. ‘tapar’.

**atazbiḥe.** Vid. *ataçbiḥ*.

**áte.** Vid. *aber*.

**atemorizad̲o(s),** ‘atemorizado, asustado’: Escuelas Pías D, 44v | *atemoriçad̲os*, Escuelas Pías D, 16v.

*Çamarqandī*, s. v. *temorizad̲o(s)*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *temorizado*; *DCECH*, s. v. *temer*.

En Escuelas Pías D, 16v, traduce la voz árabe مُشْفقينَ ‘atemorizado, espantado, amedrentado’.

**[atender],** ‘atender, esperar, prestar atención’: *atendamos*, Cambridge Dd 49, 13v | *atended*, Cambridge Dd 49, 219v | *atendemos*, Cambridge Dd 49, 13v | *atendido*, Cambridge Dd 49, 223r | *atendiendo*, T 17, 139v; Junta 9, 80r | *atendiend̲o*, Junta 57, 146v | *atiende*, Cambridge Dd 49, 227r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. ‘ídem’; *Misceláneo*, s. v. ‘esperar, aguardar’; *Ališandre*, s. v. ‘aguardar, esperar’; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *atender*[1] y *atender*[2].

**atendiente(s),** ‘que atiende’: Cambridge Dd 49, 224r: *Awardad̲ en esta miserable ventura i serán a par de todos en sus feas disposiçiones i muy disimulados atendientes, i dirán.*

**[atesorar],** ‘ídem’: *atesora*, ‘ídem’: Cambridge Dd 49, 226r.

**atestiguad̲o,** ‘atestiguado’: Escuelas Pías D, 28v.

Traduce el verbo árabe يُشاهدُ ‘mirar, ver’.

**atestiguación,** ‘testimonio, atestiguación’: Escuelas Pías D, 28v.

En Escuelas Pías D, 28v, traduce la voz árabe شَهَادة ‘atestiguación, testimonio’.

Comp. *atestiguamiento*.

**atestiguamiento,** ‘testimonio’: Escuelas Pías D, 35v, 50v, 190r.

En Escuelas Pías D, 190r, traduce la voz árabe شَهَادة ‘testimonio’.

Comp. *atestiguación*.

**atestiguança,** acción y efecto de atestiguar’: Junta 25, 150r.

*Çamarqandī*, s. v.

**atestiguante(s),** el que atestigua’: Escuelas Pías D, 282v; Junta 52, 273r.

Comp. *atestiguación*, *atestiguamiento*, *atestimoñación*, *atestiguente*.

**atestiguar,** ‘atestiguar, afirmar como testigo alguna cosa’: Escuelas Pías D, 36r | *atestigua*, Escuelas Pías B, 264v |

*atestiguan*, Escuelas Pías D, 19v, 25r | *atestiguarán*, Escuelas Pías D, 22r.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *atestiguación*, *atestiguamiento*, *atestimoñación*.

**atestimoñación,** 'testimonio, atestiguación': Escuelas Pías B, 259v.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *atestiguación*, *atestiguamiento*.

**atiende.** Vid. *atender*.

**atiramiento,** 'preponderancia, apoderamiento': Escuelas Pías D, 26v, 45v, 57r, 62r, 63v, 64r.

En Escuelas Pías D, 57r, traduce la voz árabe رَّاجح 'recalcar, acción de sobrepesar uno de los platillos de una balanza'. En Escuelas Pías D, 62r, 63v y 64r, traduce la voz árabe الرجْحَان 'preponderancia, sobrepesar uno de los platillos de una balance'.

Así mismo, en Escuelas Pías D, 26v, traduce la voz árabe اسْتيلاء 'acción de incautar, apoderar, controlar'.

**atirante, -s,** 'el que tira hacia abajo por sobrepeso': Escuelas Pías D, 54v | *atirantes*, Escuelas Pías D, 56v.

En Escuelas Pías D, 54v, traduce el verbo árabe رَّجحَ 'pesará más', del original, por *será pesaḏo i-atirante*. En Escuelas Pías D, 56v, traduce la voz árabe [جَرْيًا 'corriendo', del original, por *atirantes*.

**atirar,** 'tirar': Escuelas Pías D, 193r | *atira*, Escuelas Pías D, 57r; Junta 57, 160v | *atiraḏa*, Escuelas Pías B, 240v | *atiran*, Escuelas Pías B, 250r | *atiranḏo*, Escuelas Pías B, 261v | *a'tirará*, Escuelas Pías D, 62v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

En Escuelas Pías D, 193r, traduce la voz árabe اسْتِلا 'conseguir, ocupar', del original, por *atirar*. En Escuelas Pías D, 57r, traduce el verbo árabe جرى 'ocurrir, pasar', del original, por *atira*. En Escuelas Pías D, 62v, traduce la voz árabe رَّجحتْ 'pesar más, inclinarse por sobrepeso', del original, por *a'tirará*.

**atoba(s),** 'adobe, ladrillo de barro sin cocer': BNE 4871, 334v; Junta 6, 700.

*Çamarqandī*, s. v.

Del ár. *tūba*, de cuyo pl. *tūb* procede el castellano *adobe*. Del singular deriva la forma catalana, aragonesa (*adova* y *aldoba*) y la murciana *atoba* que coincide con la que aparece aquí.

Cfr. *DCECH*, s. v. *adobe*.

**atomar, -se,** 'tomar, comenzar, empezar a hacer algo': BNE 4871, 330v, 333v | *atómanse*, Escuelas Pías D, 277r | *atómanselo*, Escuelas Pías D, 281r | *se atoma*, Escuelas Pías D, 279r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *atomarse*.

**atorḏeçiḏo(s),** 'aturdido, confundido, desconcertado, pasmado': Escuelas Pías D, 44v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *atordecer* 1.ª ac. desus. 'aturdir (causar aturdimiento)'.

Traduce la voz árabe هجْعَة.

Comp. *esturdeçer*.

**atorgaḏo,** 'establecido, decidido'; Escuelas Pías D, 28v.

Traduce la voz árabe تَقَرَّرَ 'decidir, establecer', del original.

**atorgamiento,** 'acción de otorgar': Escuelas Pías B, 225v.

**atorgante, -s,** 'el que otorga': Escuelas Pías D, 30r | *atorgantes*, Escuelas Pías B, 249v.

En Escuelas Pías D, 30r, traduce la voz árabe الْمُقِرّ .

**atorgar,** 'otorgar, conceder, consentir, estipular': Escuelas Pías D, 187v, 198r (2) | *atorgará*, Escuelas Pías D, 148r | *se atuerga*, Escuelas Pías D, 34r, 196r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. «Aragonesismo»; *Alonso*, s. v. *DCECH*, s. v. *autor*; V. Oelschläger, s. v. *atorgar*.

Voz aragonesa.

**atormentador (es),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 223v.

**[atormentar],** 'ídem': *atormentarlo*, Escuelas Pías D, 151r | *atormentados*, Cambridge Dd 49, 16r.

**atrás,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 12v, 226r, 226v; Junta 57, 164v.

**atrebulaḍo, -s, -as,** 'atribulado': Escuelas Pías D, 23r | *atrebulados*, Escuelas Pías D, 55v | *atrebulaḍos*, Escuelas Pías D, 44v | *atrebulaḍas*, Escuelas Pías D, 55v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *at$^{e}$rebulado*[1], *-a*, *-s*, 'atribulado'. *at$^{e}$rebulado*[2], 'excitado, alegremente excitado'.

En Escuelas Pías D, 44v, traduce la voz árabe مَذْعُورِينَ 'tener miedo o terror extremado o muy intenso', del original, por *atrebulaḍos*. En Escuelas Pías D, 55v, traduce la expresión árabe وكَيْفَ يُجار النَّاسُ 'y cómo serán recompensados (pagarán por sus obras) las gentes', del original, por *cómo serán las gentes atrebulaḍas*.

**[atrebular],** 'atribular': *os atrebuláys*, Escuelas Pías D, 28r | *s-atrebúlanse*, Escuelas Pías D, 279r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *atribular*.

**atreveçeḍor, -a,** 'atrevido, que se atreve': Junta 57, 160v | *atreveçedora*, Junta 57, 160v.

*M. de Vera*, s. v. *atrevido*; *Ališandre*, s. v. *atrevido*; *Junta 57*, s. v.

**[atreveçerse],** 'atreverse': *se abrá atreveçiḍo*, Junta 57, 163v.

*Çamarqandī*, s. v *atrevirse*; *M. de Vera*, s. v. *atreverse*; *Ališandre*, s. v. *atreverse*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *atrebirše*.

Comp. *atrever*, *atreveçedor* y *atreverse*.

**atrevidamente,** 'de forma atrevida': Escuelas Pías D, 208v.

**[atrevir],** 'atrever': *atreviḍo*, Escuelas Pías D, 27v | *te as atrevido*, Escuelas Pías B, 327r | *se áḍ-atreviḍo*, Escuelas Pías D, 14v | *se atrevieron*, Escuelas Pías D, 23r | *se atrive*, Escuelas Pías D, 11r.

*Çamarqandī*, s. v. *atrevirse*; *Ališandre*, s. v.

Comp. *atreveçerse*, *atrevimiento*, *atrevidamente*.

**atrevimiento, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 208v | *atrevimientos*, Escuelas Pías D, 208r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v.

En Escuelas Pías D, 208v, traduce la voz árabe جرَآئِرِهِ .

**atrive.** Vid. *atrever*.

**[atropellar],** 'ídem': *atropellándolo*, Cambridge Dd 49, 226r.

**aturaḍa,** 'estancia, permanencia, duración, detención': Escuelas Pías D, 35r; Junta 57, 158v, 159r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *aturar* 'permanecer, aguardar'; *M. de Vera*, s. v. *aturadero*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aturar* 'permanecer, detenerse, asentarse, residir'.

En Escuelas Pías D, 35r, traduce la voz árabe مقَامِي 'mi estancia'.

**aturadero,** 'lugar donde se permanece largo tiempo': Escuelas Pías B, 255r | *aturaḏero*, Escuelas Pías D, 29v, 31r, 43v, 191r; Escuelas Pías B, 233v, 242r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aturadero* 'fondo, fundamento, suelo'.

Traduce la voz árabe قَرار 'lugar', del original, por *aturadero*. En Escuelas Pías D, 29v traduce la voz árabe اسْتقرَّت 'se permanece en un lugar largo tiempo', del original, por *aturaḏero*. En Escuelas Pías D 191r, traduce la voz árabe مُسْتَقِر 'permenecido en un lugar'.

**aturar,** 'permanecer, detenerse, asentarse, residir': Escuelas Pías D, 197r; Escuelas Pías B, 247v | *atura*, Junta 53, 351v | *aturará*, Junta 53, 348r (2) | *aturado*, Junta 53, 349r.

*Çamarqandī*, s. v.

Voz aragonesa (comp. el catalán *aturar*). Corominas se inclina por un étimo obturare y no durare.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aturar*; *DCECH*, s. v. *durar*; Fernández de Heredia, p. 272; *Fueros de Aragón*, p. 255; Borao, s. v. *aturar*; G. Rohlfs, s. v. *aturar*.

**atutellado(s),** 'tutelado, que ejerce tutela, amparo o defensa': Cambridge Dd 49, 223r: *allí abrá tormentos para los tenentarios alǧamaᶜales que esto será de mayor conduelmma qu-el logro, allí abrá tormentos para los alwalíes de los atutellados, allí abrá tormentos para los contrajantes de las alǧamaᶜas.*

Forma no documentada

**aullido(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 14r, 220v, 227r.

Comp. *awllido*.

**aun,** 'ídem'. BNF Ar. 774, 241r.

**aún,** 'aún' adv: Escuelas Pías D, 16v, 17r, 30r, 60v, 277v, 281v; Escuelas Pías B, 229r; Cambridge Dd 49, 9v, 222r, 223v, 224r; Aitona, 218r; Malta 481, 200r; T 17, 159r; Junta 4, 50r; Junta 9, 100r; Junta 57, 152v; BNE 4871, 331v, 332r; Junta 6, 689, 693; Junta 52, 271r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *aun*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.;

Cfr. *GVAM*, s. v. *aún*.

**aunaḏo,** único, el único': Junta 25, 150r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**[auneçer],** 'proclamar la unidad de Dios': *auneçcan*, Escuelas Pías B, 233r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DCECH*, s. v. *auneçiesen* 'aunasen'.

**[aunar],** 'creer en un solo Dios, esto es, en la unidad de Allah': *aunó*, Escuelas Pías D, 51v.

*Çamarqandī*, s. v.

**aunque,** 'ídem': Escuelas Pías D, 16v, 21v, 57v, 148r (3); Escuelas Pías B, 267r; Cambridge Dd 49, 6v, 7r (2), 10r (2), 11r, 218v, 219r, 223r; T 17, 160r; Junta 57, 171r; BNF Esp. 397, 98v, 100v; BNE 4871, 332r, 333r (2); Junta 6, 689, 692, 693.

**[avançar],** 'adelantar': *avança*, Escuelas Pías D, 18r | *se avança*, Escuelas Pías D, 211v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *avançar*, avançarse.

**avançamiento, -s,** 'acción y resultado de avanzar': Escuelas Pías D, 26v, 34r, 211v | *avançamientos*, Escuelas Pías D, 31r.

**avançante(s),** 'avanzante': Escuelas Pías D, 62v.

Traduce la voz árabe بالسَّابقينَ 'los anteriores', del original, por *avançantes*.

**[avantajar],** 'preferir, aventajar': *avantajó*, Malta 481, 203v; T 17, 157v | *avantachó*, BNF Ar. 774, 238r; Aitona, 216r.

*Çamarqandī*, s. v. *avantajar*, *avantallar*, *aventallar* e *ivantallar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *aventallados*; *Florencia*, s. v. *avantajar*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *avantallar* e *ivantallar*; *M. de Vera*, s, v, *aventajar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *avantajar*, *bantallar* e *ivantajar*.

**avantajaḏo,** 'aventajado, concedido alguna ventaja, preferido': Escuelas Pías D, 57r, 188v.

Traduce la voz árabe اٱفضل 'el preferido, el mejor', del original, por *avantajaḏo*.

**avantallaḏor,** 'el que aventaja, el que concede': Escuelas Pías B, 225r.

*Çamarqandī*, s. v. *aventallar*.

Comp. *avantajar*, *avantajaḏo*.

**avariçia,** 'avaricia': Escuelas Pías D, 189r.

*Çamarqandī*, s. v.

**ave.** Vid. *aves*.

**[aveçindar],** 'avecindar, avecinar': *aveçinden*, Escuelas Pías D, 42v.

Traduce la voz árabe نجاورُ 'avecindar, avecinar', del original, por *aveçinden*.

**avéis.** Vid. *aber*.

**aveja(s),** 'abeja': BNF Esp. 397, 96r.

**avello.** Vid. *aber*.

**avemos.** Vid. *aber*.

**avenida, -s,** 'concurrencia de varias cosas, avenida': Cambridge Dd 49, 8r | *avenidas*, Cambridge Dd 49, 225v.

«*hazed repentençias todos los ḏías i noches i fin d-esta avenida*».

**avenimiento,** 'advenimiento, venida o llegada': T 17, 145v, 146r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *venimi*ỽ*ento*; *DRAE*, s. v. acción y efecto de avenir o avenirse.

Comp. *venimiento*.

**aventura (por__),** 'por ventura': Escuelas Pías D, 15v, 21r; Junta 9, 95r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *ventura*.

**aventuraḏo,-s, -as, (bien-), (mal-),** 'bien aventurado, mal aventurado, afortunado': *aventurado*, Cambridge Dd 49, 12v, 15v | *aventuraḏo*, Escuelas Pías D, 23r, 58v; Escuelas Pías B, 251v; Junta 25, 154v | *aventurados*, Cambridge Dd 49, 8r, 15v (2) | *aventuraḏos*, Escuelas Pías D, 15v, 40r, 45v, 62v, 146r, 150r, 196v (2); Escuelas Pías B, 330r | *aventuradas*, Junta 57, 155r.

*Junta 57*, s. v.

Cfr. *Autoridades*, 2ª. ac.; *DRAE*, s. v. *aventurado*, 2ª. ac.

**aventurança,** 'aventura': Escuelas Pías D, 45r, 48r (2); Escuelas Pías B, 236r.

*M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abenturança* y *venturança*(*h*).

En Escuelas Pías D, 45r, traduce la voz árabe ٱلْفَوْزُ 'el triunfar, la victoria', del original, por *la bien aventurança*. En Escuelas Pías D, 48r, traduce la voz árabe سَعَادة 'felicidad', del original, por *la bien aventurança*. También en Escuelas Pías D, 48r, traduce la voz árabe مَنَازل السُّعَدَاء

'las plazas de los felices, los contentos' las plazas de los triunfadores, ganadores', del original, por *las gra̲das d̲e la bien aventurança*.

**aver.** Vid. *aber*.

**averdadeçer,** 'hacer verdadero': Escuelas Pías D, 147v | *aver̲da̲deçe*, Escuelas Pías D, 190r | *aver̲da̲deçerán*, Escuelas Pías D, 19v; BNE 4871, 329v | *aver̲da̲deçeremos*, BNE 4871, 332r; Junta 6, 688 | *aver̲da̲deçí*, Escuelas Pías D, 201r | *averdadeçido*, Junta 52, 268r | *averdadeçieron*, Escuelas Pías D, 147v | *aver̲dadeçieron*, Malta 481, 204v | *aver̲da̲deçieron*, BNF Ar. 774, 236v; Junta 4, 46v, 47v; Junta 9, 97r, 98r | *averda̲deçiéronte*, Junta 57, 168r | *averdadeçiesen*, Escuelas Pías D, 148r | *aver̲da̲deçílo*, Escuelas Pías D, 37v | *averda̲deçímoste*, Junta 57, 168v | *aver̲da̲deze*, Escuelas Pías D, 47v | *aver̲de̲deçiemos*, BNF Ar. 774, 238r.

*Çamarqandī*, s. v. *aver̲da̲decer*; *Miscelaneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Calco de esquema sobre el ár. *ṣaddaqa*.

**avergonça̲do, -s,** 'avergonzado': Escuelas Pías D, 205v | *avergonça̲dos*, Escuelas Pías D, 205r | *avergonçadas*, 'avergonzada': BNF Esp. 397, 107v.

*Çamarqandī*, s. v. *avergonçar*; *Misceláneo*, s. v. *avergonçar*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *avergonzar*; *M. de Vera*, s. v. *avergonçar*.

En Escuelas Pías D, 205r, traduce la voz árabe خَجْلَة 'vergüenza', del original, por *avergonça̲dos*.

Comp. *vergüença* y *avergonçamiento*.

**aver̲da̲deçiente(s),** 'que hace verdadero': Escuelas Pías B, 249v

*Çamarqandī*, s. v. *aver̲da̲deciente*; *M. de Vera*, s. v.

**avergonçamiento,** 'avergonzamiento': Escuelas Pías D, 25v, 41r, 41v, 206v, 207v, 210v.

En Escuelas Pías D, 206v, traduce la voz árabe خَجْلَة 'acción de avergonzar', del original, por *avergonça̲dos*.

**ave, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 46v (2); BNF Ar. 774, 203r; Aitona, 192r; Malta 481, 230v; T 17, 140v; Junta 4, 27r; Junta 9, 80v | *aveç*, Aitona, 192v | *aves*, Escuelas Pías D, 11r, 39r, 46v (2), 194r, 202r; BNF Ar. 774, 202v; Aitona, 192r; Malta 481, 230r; T 17, 140r; Junta 4, 26v, 27v; Junta 9, 80v; BNF Esp. 397, 105v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *aves*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

**avía, aviendo.** Vid. *aber*.

**[avilar],** 'envilecer': *avilen*, Escuelas Pías D, 25r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *avilar* desus. 'envilecer'.

**aviltа̲do, -s,** 'envilecido, humillado, menospreciado, afrentado': Escuelas Pías D, 207r, 211r; BNF Ar. 774, 204v, 206r, 208r; Malta 481, 226r; Junta 4, 28r, 28v, 29v; Junta 25, 149v | *a^b viltа̲do*, Junta 9, 81v, 82r, 83r | *aviltados*, BNF Esp. 397, 103r | *aviltados*, Aitona, 193v, 196r; Malta 481, 228r; T 17, 141r, 141v.

*Ališandre*, s. v.; *Aitona*. s. v.

Cfr. *GVAM*. s. v.

**aviltamiento,** 'envilecimiento, injuria': Escuelas Pías D, 40v, 204r; Escuelas Pías B, 256r, 257v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *abiltamiento*; *Aitona*, s. v. *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aviltamiento*.

Cfr. *Autoridades*, s. v.; Alonso, *avilar*: S. XIII al XVI y *aviltar* (XII-XVII).

Derivado de *aviltar* 'rebajar, envilecer'.

Comp. *aviltar*.

**avisaçión,** 'aviso, advertencia, prevención, consejo': Escuelas Pías B, 245r: *los coraçones de sus alwalíes i-anse ronpido a ellos con su avisaçión las enparas de la descubriçión.*

**avisado, -s,** 'prevenido, aconsejado': Escuelas Pías D, 27v (2), 188v; Escuelas Pías B, 266v | *avisados*, Escuelas Pías D, 26v, 35v, 57r, 188v, 195v, 198r.

En Escuelas Pías D, 26v, traduce la voz árabe سلَكَ بالْبصَائر 'tomó un camino teniendo en cuenta las prospectivas, las provisiones', del original, por *avisados*. Se trata de una error de traducción.

En Escuelas Pías D, 27v y 188v, traduce la voz árabe أَكْيَسُ 'el más educado, el más cortés, el más reservado', del original, por *avisado*. Así mismo, en Escuelas Pías D, 27v y 188v, traduce la voz árabe الْأَكْيَاسُ el plural de أَكْيَسُ 'los más educados, los más cortés', del original, por *avisado,-s*.

**avisamiento(s),** 'aviso, apercibimiento': Escuelas Pías D, 187v.

En Escuelas Pías D, 187v, traduce la expresión árabe سلَكَ بالْبصَائر 'se dirigió teniendo en cuenta las prospectivas o previsiones', del original, por *caminó con los avisamientos*.

**[avivwar],** 'avivar, resucitar, despertar, volver a la vida': *avivwará*, Junta 9, 82v, 85r | *avivwe*, Junta 9, 85r.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1.ª ac.

Comp. *resuçitar* y *revibcar*.

**avolençia,** 'maldad': Junta 57, 153v: *¿dónde están los que tenían avolençia en la aldduniya?*.

Variante no documentada de *avoleza* registrada desde Alfonso el Sabio hasta Alonso de Cartagena. Cfr. *DCECH*, s. v. *avol*.

**awa, -s,** 'agua': Cambridge Dd 49, 7r, 9v, 227r, 227v; Malta 481, 223v; T 17, 152v; Junta 57, 151v, 153r, 153v (2), 161v | *awwa*, Junta 57, 157r | *awas*, Cambridge Dd 49, 8r, 9v, 10v, 219v, 221r; Malta 481, 226v; T 17, 142v; Junta 57, 151r, 153v.

*Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. y *awwa*.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *agua*.

**awardar,** 'aguardar, esperar': Cambridge Dd 49, 221v, 224v | *awarda*, Cambridge Dd 49, 14v | *awardaba*, Cambridge Dd 49, 7r | *awardad*, Cambridge Dd 49, 224r | *awardando*, Cambridge Dd 49, 222v, 224v.

*Çamarqandī*, s. v. *aguardar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *awardarse* 'detenerse'.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *aguardar*.

**awdençia,** 'audencia, público': Cambridge Dd 49, 223v.

**awllido(s),** 'aullido': Cambridge Dd 49, 219v, 220v, 224r.

Com. *aullido*.

**[awmentar],** 'aumentar': *awmentado*, Cambridge Dd 49, 6v | *awmentando*, Cambridge Dd 49, 6v.

*M. de Vera*, s. v. *augmentar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *augmentar*.

**awnidad,** (sust.) 'unicidad': Junta 9, 100v.

**aws acabado**. Vid. *acabar*.

**awsiliado,** 'auxiliado, ayudado': Cambridge Dd 49, 13r, 224r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *awsilada*, 'auxiliada, ayudada'.

**awsiliança,** 'acción de auxiliar': Cambridge Dd 49, 218v.

**awsilio,** 'auxilio': Cambridge Dd 49, 11r.

**awstro,** 'austro, sur': Cambridge Dd 49, 224v: *viendo la declinança del sol al awstro derivamiento*.
Cfr. *DRAE*, s. v.

**awwa.** Vid. *awa*.
**axeitán.** Vid. *a*$^{l}$*ššayṭan*.

**ay, aya, ayamos, ayan, ayas.** Vid. *aber*.

**ayáys.** 'hayáis' pres. subjunt.
Comp. *aber*.

**ayrar, -se,** 'airar, enfadar': Escuelas Pías D, 33v.
Comp. *ayraḏo*.

**ayraḏo, -s,** 'enfadado, airado': Escuelas Pías D, 277v; Escuelas Pías B, 251v | *ayrados*, Cambridge Dd 49, 219v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**ayre, -s,** 'aire': Escuelas Pías D, 11v, 12r, 39r, 193v; BNF Esp. 397, 94v; BNE 4871, 331r, 335v; Junta 53, 351v; Junta 6, 704 | *ayres*, Escuelas Pías D, 31r, 32r, 150r, 193r; Cambridge Dd 49, 8r; BNE 4871, 330r; Junta 53, 350v.
Comp. *aire*.

**ayroso,** 'persona con mucha ira: Escuelas Pías D, 54r.
Traduce la voz árabe الْبُغْضُ 'el aborrecimiento, la aversión, el detestar', del original, por *el ser ayroso*.

**[ayudar],** 'ayudar, auxiliar': *ayuda*, Cambridge Dd 49, 226r | *se ayuḏa*, Escuelas Pías B, 260r | *se ayuḏarán*, Junta 57, 145v.*ayudaban*, Aitona, 198r; T 17, 144r (2) | *ayuḏaban*, BNF Ar. 774, 211v; Malta 481, 223r; Junta 4, 31v; Junta 9, 84v | *ayudará*, Cambridge Dd 49, 226r | *ayuḏe*, Escuelas Pías B, 253v | *ayúḏenos*, Escuelas Pías B, 236r | *ayuḏóle*, Escuelas Pías B, 254r.

**ayuḏa,** 'auxilio, ayuda': Escuelas Pías D, 197v, 277r.
*Çamarqandī*, s. v. *ayuḏa*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.
En traduce la voz árabe اعْوَان 'auxiliares, ayudantes', del original, por *con-el-ayuḏa*.

**ayudador (es),** 'el que ayuda': Junta 52, 273r | *ayudaḏores*, Escuelas Pías D, 190v | *ayuḏadores*, Junta 57, 153r | *ayuḏaḏores*, Escuelas Pías D, 29v, 280v, 282v.
*Çamarqandī*, s. v. y *ayuḏante*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *ayudador* y *ayudante*; *Corán alj.*, s. v. *ayuḏante*.
Cfr.*GVAM*, s. v. *ayudador*; *DRAE*, s. v. *ayudador*.
En Escuelas Pías D, 29v y 190v Traduce la voz árabe اَعْوَانِهِ 'ayudantes'.

**ayunaḏor (es),** 'el que ayuna': Junta 9, 95r.
*Çamarqandī*, s. v. *ayuḏaḏor (es)*; *Ališandre*, s. v. *ayudador*; *M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *dayunantes*.
*Comp. ayudar*.

**ayuno**$^{h}$**, -s,** 'ayuno, el ayuno preceptivo': Junta 9, 93v | *a*$^{h}$*yuno*$^{h}$, Junta 9, 93v | *ayunos*, Cambridge Dd 49, 7r, 223r.

**[ayuntar, -se],** 'juntar, reunir': *ayuntáronse*, Junta 6, 678 | *ayuntó*, Junta 9, 96r | *vos ayuntés*, Junta 9, 87v.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**[ayunar],** 'ídem': *ayunamos*, BNF Esp. 397, 107v | *ayunando*, BNF Esp. 397, 108r.

**azakā.** Vid. *alzzakā*.

**ázedo, -a,** 'ácida': Cambridge Dd 49, 10r | *ázeda*, Cambridge Dd 49, 224v | *ázzedos*, Cambridge Dd 49, 220r.

**azer,** 'hacer': BNF Esp. 397, 101r | ázente, BNF Esp. 397, 109r | *azeos*, Cambridge Dd 49, 227r | *azerles*, BNF Esp. 397, 106r | *azes*, BNF Esp. 397, 106r | *azía*, BNF Esp. 397, 106v | *aziendo*, BNF Esp. 397, 108r | *azle*, BNF Esp. 397, 108v | ázmelo, BNF Esp. 397, 106r | *ázselo*, BNF Esp. 397, 109r. Comp. *hazer*, *fazer* y *façer*.

**azerles, azes, azía, aziendo, azle, ázmelo, ázselo.** Vid. *azer*.

**azia,** 'hacia': BNF Esp. 397, 106r: *y tirarán azia sus espaldas y apretarlos an con las cadenas*.

**azíbar,** 'jugo de la planta de acíbar, resinoso y muy amargo': Cambridge Dd 49, 10r, 14r.

**azinā, azināes, azzinā.** Vid. *a$^{l}$zzinā*.

**azul,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 227v.

**azzakā, azzake.** Vid. *alzzakā*.

**ázzedos.** Vid. *ázedo*.

## B

**balança, -s,** 'platillo': Escuelas Pías D, 58v, 60r, 61v (3), 62r; BNF Ar. 774, 227r; Aitona, 208v; Malta 481, 211v; T 17, 152r; Junta 4, 40r; Junta 9, 92v | *balança*, Escuelas Pías D, 58v (2), 59v, 61r, 61v (7), 62r (2), 62v (6), 63v; Cambridge Dd 49, 224r; BNF Ar. 774, 227v (2); Aitona, 208v, 209r; Malta 481, 211v (2); T 17, 152v (2); Junta 4, 40r (3) | *balança$^{b}$*, Junta 9, 92v (6).
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'peso'; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *balanza* 'platillo'; *Alfonsí*, s. v. 2.ª ac. 'platillo de la balanza'; *Covarrubias*, s. v. 'balanza'; *Autoridades*, s. v. 'balanza'; *DCECH*, s. v.; *DCVB*, s. v. 2ª. ac. 'plat del dit instrument'.
Escuelas Pías D, traduce la voz árabe كَفَّة 'platillo'.

**baldería, -es,** 'opresión injusta': Escuelas Pías D, 54r; Escuelas Pías B, 220v || 'cosa inútil, vana, sin fundamento' *balderías*, Junta 57, 160r.
*Çamarqandī*, s. v. 'maldad, acción mala'; *M. de Vera*, s. v. 'maldad, acción mala'; *Misceláneo*, s. v. balderío 'cosa inútil, vana, sin fundamento'; *Ališandre*, s. v. 'maldad'; *Aitona*, s. v. 'baldía, inútil'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *balderí$^{y}$a* 'maldad'.
En Escuelas Pías D, 54r, traduce la voz árabe الْبغي 'opresión injusta', a partir de Corán 7: 33 «Di: Mi Señor prohíbe sólo las deshonestidades, tanto las públicas como las ocultas, el pecado, la *opresión injusta*, que asociéis a Alá algo a lo que Él no ha conferido autoridad y que digáis contra Allah lo que no sabéis». En Junta 57, 160r, traduce la voz árabe عَبَثًا 'sin motivo ni fundamento', a partir de Corán 23: 115 «¿Os figurabais que os habíamos creado *para pasar el rato* y que no ibais a ser devueltos a Nosotros?».
Del árabe بَطِلَ *baṭil*.

**baldero, -s,** 'vano, malo': Escuelas Pías D, 53v | *bal̲dero*, Escuelas Pías D, 54r.

*Miscelaneo*, s. v. *balderio*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. baldero; *DCECH*, s. v. *balde*: en cast. ant. existió la forma baldero 'ocioso', 'baldío, inútil'. La forma cat. *balder* 'amplio, holgado', 'sobrado, inútil' no es seguro que proceda de *balde*; quizá derive de *balda*.

En Escuelas Pías D, 53v, traduce la voz árabe الأَهْوَاء 'deleite, placer'.

También traduce el ár. البغي 'opresión', Corán, 16: 90.

Del árabe بَاطِلَ *baṭil.*

**balsa,** 'balsa, estanque': Escuelas Pías D, 55v, 58r; Cambridge Dd 49, 15v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *balsa*[1].

En algunos textos aljamiados traduce el árabe *ḥawḍ.*

**bando,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 9v.

**bañar, -se,** 'bañar, lavar, realizar el baño o purificación ritual': Aitona, 218v; BNE 4871, 333v (2); BNF Esp. 397, 109v; Junta 6, 696(2) | *bañados*, Malta 481, 200r; T 17, 159r | *bañad̲os*, BNF Ar. 774, 241r; Junta 4, 50v; Junta 9, 100r | *bañadvos*, T 17, 159r; Junta 4, 50v | *bañad̲vos*, Aitona, 218v | *bañaos*, Junta 57, 171r | *bañarlos*, Cambridge Dd 49, 15v | *bañavos*, Junta 9, 100r | *baño*, BNF Esp. 397, 102v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *bañar, -se*[1].

Cfr. *GVAM*, s. v. *bañar.*

**bara,** 'vara': BNF Esp. 397, 105v.

Comp. *vara.*

**barato,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 9r.

**barba, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 280r | *barbas*, BNF Ar. 774, 230v; Junta 4, 42v; Junta 9, 94r; Junta 57, 164v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. barva; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**barraganía,** 'valentía': Escuelas Pías D, 9v (2); Escuelas Pías B, 254r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. barraganí[y]a.

**barranco,** 'ídem': Escuelas Pías D, 278v | *barranqos*, 'barranco': Escuelas Pías D, 278v.

*Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**barranqos.** Vid. *barranco.*

**barro,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 15v.

**barva(s),** 'barba': BNF Esp. 397, 107r (3).

Comp. *barba.*

**barzaḫ.** Vid. *albarzaḫ.*

**bašar,** 'bajar': *bašan*, BNF Ar. 774, 201v; Malta 481, 231v; T 17, 139v; Junta 4, 26r; Junta 9, 80r | *bašará*, BNF Ar. 774, 205r, 206r; Aitona, 194v; Malta 481, 228v; Junta 4, 28r | *bašase*, BNF Ar. 774, 202r; Malta 481, 231v; Junta 4, 26v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. baxar; *Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v. baxar; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *baxar.*

Cfr. *GVAM*, s. v.

**bašo, a, -s,** (adj.) 'bajo': Escuelas Pías D, 31r, 193r, 206r, 280v; Junta 57, 166v | *bašos*, Escuelas Pías D, 61v (2), 62r (2), 151r; BNF Ar. 774, 234v (2); Malta 481, 205r (2); T 17, 156r (2); Junta 4, 45r (2); Junta 9, 96r (2) | *baša*, Escuelas Pías D, 11v; Malta 481, 230r; Junta 4, 26v; Junta 57, 147r, 167r (2) | *baša*[h], Junta 9, 80v | *bašas*, Escuelas Pías D, 56v (2), 193r; Escuelas Pías B, 249v; Junta 4, 26r; Junta

9, 80r | *baxa*, Cambridge Dd 49, 227r, 227v; BNF Esp. 397, 106r | *baxo*, Escuelas Pías D, 279v; Cambridge Dd 49, 6v; BNF Esp. 397, 105v | *baxos*, Cambridge Dd 49, 9v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *baxo*; *Misceláneo*, s. v. *bajo* 'bajo, humilde'; *Ališandre*, s. v. *baša*; *Corán alj.*, s. v. *baxo*[3].

En Escuelas Pías D, 56v, traduce la expresión árabe العالَم السُّفْليّ 'el mundo inferior, bajo', del original, por *las gra*d*as bašas*. En Escuelas Pías D, 193r, traduce la expresión árabe السُّفليّات, 'plantas bajas, inferiores', del original, por *las cosas bašas*. En Escuelas Pías D, 61v, traduce la voz árabe أَسْفل 'inferior, la escala baja', por el original, por *bašos*.

**bastamento(s),** 'provisión, abastecimiento': Aitona, 219r.

*Ms. BRAH T19*, s. v. *abastamento*, *M. de Vera*, s. v. *bastimento*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bastamiento*; *DCVB*, s. v. *bastament*; *Alvar*, s. v. *bastamento*.

Forma aragonesa.

**bastante, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 144v; Cambridge Dd 49, 218v | *bastantes*, Escuelas Pías D, 210r.

*M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

En Escuelas Pías D, 210r, traduce la voz árabe وكمْ 'y cuántos', del original, por *bastantes*. Se trata de un error de traducción.

**bastar,** 'bastar, ser suficiente, abastecer': Escuelas Pías D, 209r | *basta*, Escuelas Pías D, 15v, 16v, 22v, 57v; Escuelas Pías B, 240v (3), 268r, 329v; Cambridge Dd 49, 10r, 16v | *se bastan*, Escuelas Pías D, 279r | *bástale*, Escuelas Pías B, 268r | *bastarán*, BNF Esp. 397, 98r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 682 | *bastase*, Escuelas Pías D, 280r.

*Çamarqandī*, s. v. y abastar; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'abastecer'.

En Escuelas Pías D, 15v, 16v, 22v y 57v, traduce el verbo árabe كفى 'bastar, es suficiente'.

**bašura, -s,** 'lugar bajo, (en sentido moral)': Escuelas Pías D, 55r, 61v | *bašuras*, Escuelas Pías D, 56v, 61v.

En Escuelas Pías D, 61v, traduce la voz árabe سُفل 'fue bajado o degradado', del original, por *es en bašura*.

**batalla(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 29r.

**baxa.** Vid. *bašo*.

**baxada,** 'bajada, descenso': Cambridge Dd 49, 11r: *la baxada de ᶜĪçā a la tierra*.

**baxar,** 'bajar': *baxan*, Escuelas Pías D, 281v; Aitona, 191r | *baxarán*, BNF Esp. 397, 96v | *baxe*, Cambridge Dd 49, 221r | *baxen*, BNF Esp. 397, 96r.

*Çamarqandī*, s. v. *bašar*; *Ališandre*, s. v., *bašar*, *bajar* y *bajararse*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bašar*; *Andolz*, s. v. (intr. y tr.), *baixa* y *baixar*.

Comp. *abašar*.

**baxo, baxos.** Vid. *bašo*.

**bayxo(s),** 'bajo': Aitona, 213v (2).

Comp. *bašo*.

**bebḏo,** -s, (adj.) 'beodo, borracho': Junta 9, 91v | *bebḏas*, Junta 9, 91v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *beudo*; *DRAE*, s. v., y *beudo*, ant. *bébedo* y *beodo*.

Comp. *beoḏo* y *biwda*.

**bebedor (es),** 'bebedor, el que bebe': Cambridge Dd 49, 227v | *bebeḏores*, Junta 57, 145v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *bevedor*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *bebedor*.

**beber, -se,** 'ídem': Escuelas Pías D, 31r, 54r, 193r, 280r, 281v (2); Escuelas Pías B, 240v; Aitona, 195r; T 17, 142r; Junta 4, 29r; Junta 9, 82v; BNE 4871, 332v; Junta 6, 691 | *beberte s-á*, Escuelas Pías B, 267v | *bebeḏ*, Junta 57, 172r | *beberán*, BNE 4871, 331v; Junta 6, 687 | *bebes*, Escuelas Pías D, 225v | *bebieron*, Escuelas Pías B, 262v | *bebiste*, Escuelas Pías B, 267v | *bever*, BNF Esp. 397, 103v | *beverán*, BNF Esp. 397, 97v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *bever*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *beber*[2]; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bebís*, *bibi*[v]*ere* y *bebrá*.

**bebida,** 'bebida, líquido que se bebe': Escuelas Pías D, 150v.

*Çamarqandī*, s. v. *bebiḏa*; *M. de Vera*, s. v. *bevida*; *Misceláneo*, s. v. 'acción de beber', 'medida de líquido que se bebe'; 'bebida';*Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *beber (es)* 'bebida'.

Comp. *bebraje*.

**bebraje, -s**, 'bebida, brebaje': Escuelas Pías D, 25r, 37r; Escuelas Pías B, 239r, 255v, 256v, 261r | *bebrajes*, Escuelas Pías B, 255v; Malta 481, 199r.

*Çamarqandī*, s. v. *bebrajes*; *M. de Vera*, s. v. *brevaje*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, *s. v. beb*[a]*raje*; *DCECH*, *s. v. bebraje*.

*Comp. bebida*.

**bebrajo,** 'bebida': BNF Ar. 774, 242v.

Variante antigua de bebraje sin el valor peyorativo actual (*Batallas*, p. 164, t. II; Nykl, pág. 593).

Sánchez Álvarez, pág 315.

*Comp. bebida*, *bebrallo* y *bebraje*.

**bebrallo,** 'bebida, bebraje': Junta 4, 51r.

*Comp. bebida*, *bebraje* y *bebrajo*.

**bebrašo**[h]**,** (sust.) 'bebida, bebraje': Junta 9, 100v.

*Ališandre*, s. v.; *bebraje*; *Çamarqandī*, s. v. *bebraje*; *M. de Vera*, s. v. *brevaje*; *Misceláneo*, s. v. *bebraje*; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *bebraje*; *Junta 57*, s. v. *bebraje*.

*Comp. bebida*, *bebraje*, *bebrallo* y *bebrajo*.

**pecadores, pecaḏores.** Vid. *pecador*.

**beldad,** 'beldad, belleza, hermosura': Junta 52, 268v.

*Çamarqandī*, s. v. *beldaḏ*; *M. de Vera*, s. v. *beldad*; *Misceláneo*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**bellaquería,** 'bellaquería, vileza': Escuelas Pías D, 207r.

*Çamarqandī*, s. v.

Traduce la voz árabe الْفُجور 'libertinaje sexual, conducta de la persona libertina (que se entrega sin freno a los placeres sexuales'.

**bendíçenos.** Vid. *bendeçir*.

**bendīcho,** bendito': BNF Ar. 774, 240r; Junta 57, 153r | *benḏicho*[b], Junta 9, 100v.

Cfr. Cfr. *GVAM*, s. v. *bendicho*; *Alonso*, s. v.

Comp. *bendito*.

**bendición,** 'bendición': Escuelas Pías D, 35v, 42v, 226r; Escuelas Pías B, 237r; BNF Ar. 774, 237r; Aitona, 204v; Malta 481, 204v; T 17, 146r; Junta 4, 26v, 32vbis, 36r, 46v; Junta 9, 86v, 97v; BNE

4871, 330v; Junta 6, 683 | *bendi̯ción*, Aitona, 220r; T 17, 160v; Junta 9, 89v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *vendición*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bendiçi̯ón* y *bendeçi̯ón*.

**[bendeçir]** 'bendecir': *bendíganos*, Junta 25, 154v | *bendíçenos*, Escuelas Pías D, 59r | *bendiga*, Escuelas Pías D, 144v.

**bendito, -a,** 'ídem'. Escuelas Pías D, 195r; BNF Ar. 774, 205v, 206r, 208r, 208v, 209r, 211r, 216v (2), 224v, 228r, 242r; Aitona, 193r, 193v, 194r (2), 196r, 197r, 197v, 217v (2); Malta 481, 198r, 198v, 199r, 201r, 213v, 219v (2), 223r, 224v, 225r, 226r, 226v, 228r, 229v; T 17, 141v (2), 142v, 143v, 146v, 158v; Junta 4, 29v, 30r, 33rbis, 38v, 49v, 51r; Junta 57, 151v; Junta 6, 688, 694 | *bendīto*, Escuelas Pías D, 15r, 19v, 33r (5), 43v, 44r, 47r, 49r, 49v (2), 50r, 56v (2), 57r, 59v, 60r (2); Escuelas Pías B, 232r; Junta 4, 31r (2), 33v, 40v; BNE 4871, 331v, 333r, 334r (2); Junta 6, 698(2) | *bendi̯to*, Escuelas Pías D, 192r, 195r (3); BNF Ar. 774, 211r; Aitona, 201v, 207r; Malta 481, 224v (2), 228r; Junta 57, 147v | *bendi̯to*, Escuelas Pías D, 47v, 195r; Escuelas Pías B, 264r; Junta 4, 28v (2) | *bendito*$^{b}$, Junta 9, 82r (2), 83r, 83v, 84v, 87r (2), 91r, 91v, 93r, 99v | *bendita*, Cambridge Dd 49, 11r; BNF Ar. 774, 205r, 210v; T 17, 140v, 141r, 143r; Junta 4, 27v, 30v, 31v, 38r | *bendīta*, Escuelas Pías D, 46r; Junta 4, 28r, 30v, 31v, 47r | *bendi̯ta*, BNF Ar. 774, 204r | *bendita*$^{b}$, Junta 9, 81r, 81v, 83r, 84r, 84v (2), 97v | *bendi̯ta*$^{b}$, Junta 9, 83v | *vendito*, BNF Esp. 397, 100r.

*Çamarqandī*, s. v. *bendīto*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *bendīto*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. y *bendicha*; *M. de Vera*, s. v. *vendito*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abendito* y *bendicho*.

Comp. *bendición* y *bendecir*.

**bendrá, bendrán.** Vid. *venir*.

**benefiçio,** 'saber, conocimiento': Escuelas Pías D, 16v.

*Çamarqandī*, s. v. 'beneficio, provecho'.

Traduce la voz árabe المعْرفَة 'el saber, el conocimiento', del original.

**bengan, bengo.** Vid. *venir*.

**bengança.** Vid. *vengança*.

**bentura.** Vid. *ventura*.

**beo̲do(s),** 'bebido, embriagado': Junta 57, 160v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bebd̲o* y *beudo*; *DRAE*, s. v. *beodo*.

Comp. *bebd̲o*.

**berdi̲da(s).** Vid. *perdi̲do*.

**berd̲ona̲do.** Vid. *perdonado*.

**berd̲one.** Vid. *perdonar*.

**berdurable, berdurables.** Vid. *perdurable*.

**bermeja(s),** 'roja, rubia, rojiza': Junta 57, 154r; BNE 4871, 332v; Junta 6, 691.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *bermeja*; *Ališandre*, s. v. y *bermello*; *Corán alj.*, s. v. *bermeja(s)* y *bermellor* 'bermejura, color rojo'; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bermella*, *mermecho* y *mervejo*.

**bes.** Vid. *ir*.

**bestia, -s,** 'bestia, animal': Escuelas Pías D, 9v (2), 142v, 143r; Junta 4, 42r; BNE 4871, 328r, 331v, 332v (5), 333r;

Junta 6, 675, 687, 691(3), 692(2), 693 | *bestia*$^{b}$, Junta 9, 94r | *bestias*, Escuelas Pías D, 9v (2), 10r, 11r, 31r, 192v.

*M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junnta 57*, s. v.

**bestial(es),** 'animal vacuno, mular, caballar o asnal': Escuelas Pías D, 192r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'animal, bestia'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bestiyal* 'animal vacuno, mular, caballar o asnal'; *DRAE*, s. v. 3ª. ac. desus. 'ídem'.

Traduce la voz árabe حيوَان .

**bestialid̲ad̲,** 'cualidad de bestia (animal)': Escuelas Pías D, 9r.

**bestiduras.** Vid. *vestidura*.

**bestimentas.** Vid. *vestimenta*.

**bever, beverán.**Vid. *beber*.

**bez.** Vid. *vez*.

**biadoso.** Vid. *piadoso*.

**bida, bidas.** Vid. *vida*.

**bied̲ad̲.** Vid. *piedad̲*.

**biejos.** Vid. *viejo*.

**bien,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10r, 15v, 21r, 21v, 22r, 22v (2), 23r, 24r, 25v, 26r, 29v (4), 31v (2), 32r, 38r (2), 40r (3), 41r, 45r, 45v, 48r (3), 48v, 52r, 58v, 61r, 61v (5), 62r (2), 62v, 63r, 146r, 150r, 190v, 193r, 193v, 196v (3), 197v, 201r, 201v, 208v (2), 211v (2), 225r, 277v, 278r, 280v, 282v; Escuelas Pías B, 224v, 236r, 248r, 251v, 254r, 258r, 263r, 264v, 266v, 269r, 330r; Cambridge Dd 49, 8r, 10v (2), 12v (2), 13r, 14v, 15r (2), 15v (3), 16v, 223r, 223v, 225v (2); Aitona, 200v; Junta 4, 32vbis(2); Junta 9, 86v (2); Junta 57, 145r, 155r, 162v; BNF Esp. 397, 101r; Junta 53, 352r; Junta 26, 126v; Junta 25, 153v, 154v; Junta 52, 269r, 270v, 271r, 272r, 273r.

**bienaventurado,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 15r | *bienaventurad̲o*, Junta 57, 161r | *bienaventurados*, Cambridge Dd 49, 15r.

*Çamarqandī*, s. v. *bienaventurad̲o*(*s*); *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**bienen.** Vid. *venir*.

**bienes,** (sust.) 'ídem': Escuelas Pías D, 63v; BNF Ar. 774, 227r, 243v; Aitona, 208v, 220r; Malta 481, 198r, 211r; T 17, 152r, 160r; Junta 4, 40r, 52r; Junta 9, 92r, 101r; Junta 57, 171r; BNF Esp. 397, 98r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. 'bien, beneficio, riqueza'; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bi*$^{y}$*en*.

En Escuelas Pías D, 63v, traduce la voz árabe الْخيْرات 'bienes, riquezas'.

**bienfecho(s),** 'obra buena, beneficio': Escuelas Pías D, 151r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bi*$^{y}$*enfecho*; *Enc.Id.*, s. v. *bienfecho*: «s. XIII al XVI».

**bientre(s).** Vid. *vientre*.

**biniere, binieron, bino.** Vid. *venir*.

**bista, bistas.** Vid. *vista*.

**bisto.** Vid. *ver*.

**bivo, bivos.** Vid. *vivo*.

**biwda(s),** 'bebida, borracha': Aitona, 208r (2).

Comp. *bebd̲o* y *biwda*.

**blanco, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11r, 11v, 279v; Escuelas Pías B, 233v; BNF Esp. 397, 102v (2), 105r (2); BNE 4871, 333r; Junta 26, 127v (2) | *blancos*, Cambridge Dd 49, 15v, 220v | *blanca*, Escuelas Pías D, 10v, 50r, 189v; BNF Ar. 774, 217v, 227v; Aitona, 202v, 209r; Malta 481, 211v, 218v; T 17, 147r, 152v; Junta 4, 34r, 40r; Junta 57, 156v, 161v (2); BNF Esp. 397, 109r; BNE 4871, 333r | *blanca*$^{b}$, Junta 9, 87v, 92v | *blancas*, Escuelas Pías D, 11r, 37r, 200r; BNF Ar. 774, 227v; Aitona, 209r; Malta 481, 211v; T 17, 152v; Junta 4, 40r; Junta 9, 92v; Junta 57, 168v; BNF Esp. 397, 99v, 109r; BNE 4871, 333r | *blanqa*, Junta 6, 692, 693 | *blanqas*, Junta 6, 693.

**blancor,** 'blancura': Junta 26, 127v (2).
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *blancor*; *Enc.Id.*, s. v. *blancor*: «s. XV al XX».

**blanqa, blanqas.** Vid. *blanco*.

**blasfemador (es),** 'que blasfema': Cambridge Dd 49, 15r.
*Çamarqandī*, s. v.

**[bllorar]** 'llorar': *bllorando*, Malta 481, 203r.
*Aitona*, s. v. *pllorar*.
Andolz, s. v. *pllorar*; Badía, *Contribución*, s. v. *pllorar*;
Cfr. Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid (Gredos), 1953, págs. 138 y 168.
Se trata de un caso de semipalatalización de los grupos *fl-* y *pl-* que se observa en hablas de transición de Ribagorza, La Litera y el Bajo Cinca.

**boca, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 25r, 50v (3), 144r, 144v, 275v, 281v; Escuelas Pías B, 243v; Cambridge Dd 49, 223r; Aitona, 192r; T 17, 140r; Junta 4, 27r; Junta 9, 80v; Junta 57, 146v; BNF Esp. 397, 94v, 96r | *bocas*, Escuelas Pías D, 281r, 282v (2); Cambridge Dd 49, 224r; BNF Ar. 774, 234v; Aitona, 213r; Malta 481, 206v; T 17, 156r; Junta 4, 45r; Junta 9, 96r; Junta 57, 166v; BNF Esp. 397, 97v, 105v, 107r; Junta 52, 272v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *boca*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *bocado*.

**bocard̲iente,** 'ardiente': Escuelas Pías B, 248r: *all-almalake lançante tu vista i-el-arrūḥ d̲el rebatimiento bocard̲iente i-el coraçón d̲el-apretura*.
Voz no documentada que parece neologismo crado por el autor.

**bod̲eroso.** Vid. *poderoso*.
**bolarlos.** Vid. *volar*.

**bolsa,** 'bolsa, saco de tela': BNF Esp. 397, 99v (2).

**bolveos,bolverá,bolverán, bolveremos, bolverlos, bolvernos, bolverse, bolviendo, bolvió, bolvióles.** Vid. *volver*.

**[bomitar],** 'vomitar': *bomitará*, BNF Esp. 397, 102r | *bomitarán*, BNF Esp. 397, 95r.

**bonança,** 'bonanza, prosperidad o tranquilidad en lo moral': Cambridge Dd 49, 13v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *DCECH*, s. v. *bonanza*.

**bonançia(s),** 'bonanza, prosperidad o tranquilidad en lo moral': Escuelas Pías B, 269v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *bonançi*$^{y}$*a*; *DCECH*, s. v. *bonanza*.

**bondad,** 'ídem': Escuelas Pías D, 26r, 197r; Cambridge Dd 49, 218v (2), 222r, 223r, 223v, 226r (2), 226v, 228v (3) | *bondad̲*, Escuelas Pías D, 31v (2); Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 7v, 8v, 9v, 11r, 11v, 12r (2), 12v, 13r, 14v, 219r, 219v, 220r (2), 221r, 221v, 223v, 224v (2), 225v, 226r (2), 226v | *bond̲ad*, Escuelas Pías D, 193r | *bond̲ad̲*, Escuelas Pías D, 35r, 211v; Cambridge Dd 49, 11r.

*Çamarqandī*, s. v.

**bonora,** 'buena hora': Junta 57, 149r.

*Çamarqandī*, s. v. *bon'ora*.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**bord̲e,** 'bastardo': BNE 4871, 328v; Junta 6, 677.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *borde*.

**bosotros.** Vid. *vosotros*.

**boz.** Vid. *voz*.

**bozería,** 'vozería': BNF Esp. 397, 101v.

**bozes.** Vid. *voz*.

**bozina,** 'instrumento de viento en forma de cuerno': Escuelas Pías D, 27r, 32r (2), 39v, 51r, 188r, 191r, 191v (2), 194v; Escuelas Pías B, 235v, 243v (2); Cambridge Dd 49, 9v, 221v, 224r; BNF Ar. 774, 203r, 216v; Malta 481, 219v, 230v, 231r, 231v; T 17, 146v; BNF Esp. 397, 101v | *bozīna*, Cambridge Dd 49, 13r, 13v; BNF Ar. 774, 201r, 201v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bozina*; *DCECH*, s. v. *bocina*.

Traduce la voz árabe الصُّور 'bocina'.

Comp. *cuerno*.

**braços.** Vid. *brazo*.

**[bramar],** 'bramar, dar bramidos': *braman*, BNF Esp. 397, 103r | *bramaron*, Cambridge Dd 49, 219v.

*Çamarqandī*, s. v.

**bramido, -s,** 'bramido, voz fuerte, ruido grande': BNF Esp. 397, 100v | *bramid̲o*, Escuelas Pías D, 279r (3) | *bramidos*, BNF Esp. 397, 100v, 103r; Junta 52, 270r | *bramid̲os*, Escuelas Pías D, 278r.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *bramar*.

**brasa, -s,** 'brasa, ascua, leña o carbón encendido': Escuelas Pías D, 41v, 205r, 205v (4), 206r, 206v, 207v, 208v, 209v, 210v, 275v, 276v; BNF Ar. 774, 207r; Aitona, 195r; Malta 481, 227r; T 17, 142r; Junta 4, 29r, 46v; Junta 57, 150v | *brasas*, Escuelas Pías D, 210r; BNF Ar. 774, 234r, 235v, 236v, 237r; Aitona, 213r; Malta 481, 203r, 204v, 205v, 206v; Junta 4, 44v, 46r, 47r; Junta 57, 166v; BNF Esp. 397, 103r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**braveza(s),** 'bravura': Escuelas Pías B, 265r.

*Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *braueza*; *Covarrubias*, s. v. *bravo (braveza)*; *Autoridades*, s. v.

Comp. *bravo*.

**bravo(s), -as,** 'valiente, bravo, fiero, salvaje, feroz, terrible': Cambridge Dd 49, 8v | *bravas*, Escuelas Pías D, 32r, 280r; BNF Ar. 774, 202v; Aitona, 192r; Malta 481, 230r; T 17, 140r; Junta 4, 26v; Junta 9, 80v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *bravo*, 3ª. ac.; *Alfonsí*, s. v. *brauo*; *Covarrubias*, s. v.

*Fernández de Heredia*, s. v., *brauo* 'fiero, salvaje'.

Comp. *braveza*.

**brazo(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 281r | *braços*, Cambridge Dd 49, 224r; BNF Esp. 397, 106v.

*Çamarqandī*, s. v. *braço*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *baraço* y *baraços*; *M. de Vera*, s. v. *braço*.

*Alfonsí*, s. v. *braço*; *Covarrubias*, s. v. *braço* y *brazo*.

**bretánico,** 'británco': Cambridge Dd 49, 219r.

**brevaje,** 'brebaje': BNF Esp. 397, 105v.

*Çamarqandī*, s. v. *bebrajes*; *M. de Vera*, s. v. *brevaje*; *Misceláneo*, s. v. *bebraje*; *Ališandre*, s. v. *bebraje*; *Junta 57*, s. v. *bebraje*: *Corán alj.*, s. v. *bebraje*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *beb*$^{a}$*raje*; *DCECH*, s. v. *bebraje*.

Comp. *bebraje*.

**breve,** 'ídem': Escuelas Pías D, 42v, 145r; Cambridge Dd 49, 6v, 9v, 221r, 226v (2).

*Misceláneo*, s. v. *brevemente* 'rápidamente'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *breue*; *Covarrubias*, s. v.

**brevedad,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 218v.

**brimero.** Vid. *primero*.

**brío,** 'impulso, fuerza': Cambridge Dd 49, 16r.

**brizna(s),** 'parte delgada de algo': Cambridge Dd 49, 8r: *las briznas del sol escalentarán los lagos de modo que su calor vislumbra los ojos.*

Cfr. *DRAE*, s. v. 2ª. ac.

**buelto, buelva, buelve.** Vid. *volver*.

**buen, -o, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 34v (2), 53v, 143r, 144v, 149v, 187r, 188v, 192v, 196r, 196v, 197r, 283r; Cambridge Dd 49, 12r (2), 16r, 16v, 225v, 226r; BNF Esp. 397, 109r; Junta 52, 273v | *bueno*, Escuelas Pías D, 26v, 31v, 37v, 60r, 63r, 193r, 194r, 200v, 282v; Escuelas Pías B, 251r (2), 251v; Cambridge Dd 49, 12v, 228v; BNF Ar. 774, 214v; Aitona, 200v (2); Malta 481, 221v; T 17, 145v (2); Junta 4, 33r; Junta 57, 145v, 155r (2); BNE 4871, 331r, 333r; Junta 6, 685, 693; Junta 52, 273r | *bueno*$^{b}$, Junta 9, 86r (2) | *buenos*, Escuelas Pías D, 15v, 25r, 26r, 37v, 42v, 48v, 196v; Escuelas Pías B, 225r, 269v; Cambridge Dd 49, 7v, 13v, 14r, 15r, 220r, 222r, 223r, 228v (4); BNF Ar. 774, 200r; Aitona, 190v; Malta 481, 232r; T 17, 139r; Junta 4, 25v; Junta 9, 79v; BNE 4871, 332v; Junta 6, 692 | *buena*, Escuelas Pías D, 9v, 14r, 18v, 20r, 21v, 29v, 34r (2), 35r, 35v, 41r, 57v, 58v (2), 63r, 146r, 147v, 149r, 149v, 151v, 190v (2), 197r, 198r (2), 200v, 201r, 203v, 204v (2), 210r, 211v (2), 225r; Escuelas Pías B, 226r, 251r, 251v, 252r, 259v, 324v; Cambridge Dd 49, 8r, 13r, 224v (2), 228v; BNF Ar. 774, 214v; Malta 481, 221v; Junta 4, 33r; Junta 57, 162v; BNF Esp. 397, 101r, 107v; BNE 4871, 330r; Junta 6, 682; Junta 25, 152r | *buenas*, Escuelas Pías D, 13v, 15r, 15v, 17r (3), 18r, 18v, 22r (4), 22v, 25v, 34r (2), 36r, 37r, 37v, 38r (2), 41r, 42r, 42v, 47r, 48v, 54r (2), 60r, 63v, 144r, 149v, 150r, 150v, 196r, 198v, 200r, 201r (2), 204v, 208v, 211r, 278r, 283r; Escuelas Pías B, 224v, 231r, 238v, 244r, 327v, 329v (2); Cambridge Dd 49, 10v, 13r (2), 13v, 14v (4), 15r, 16r, 220v, 221r, 222r, 226v; T 17, 154v; Junta 57, 163r; BNF Esp. 397, 97r, 98r (4), 100v, 101r; BNE 4871, 334v; Junta 6, 699; Junta 52, 268v (2), 273v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *buwen*, *buwena*, *buwenas*, *buweno* y *buwenos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.,

y *bueno*; *Misceláneo*, s. v. *bueno*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bono*, *bu$^{w}$ena* y *gü$^{w}$eno*.

**buerta(s).** Vid. *puerta*.

**bues.** Vid. *pues*.

**buestra, buestra(s), buestro.** Vid. *vuestro*.

**buey(es),** 'buey': Escuelas Pías D, 278v, 281r.

*Çamarqandī*, s. v.

**bule.** Vid. *bulir*.

**bulga,** pres. subj. de *bullir* 'hervir': BNF Ar. 774, 234v.

Variante del subj. *bulla* no documentada, fundada en la analogía con sallir/salga, similar a otras formas antiguas como *suelgo* o *duelgo*.

Cfr. Hanssen, pág. 99.

Vid. *bulir*.

**bulliçio,** 'bullicio': 219r; BNF Ar. 774, 241v; T 17, 159v; Junta 4, 50v | *bulliçio$^{b}$*, Junta 9, 100v | *buliçyo*, Malta 481, 200v.

**[bulir],** 'hervir': *bulirán*, Aitona, 203r; Malta 481, 218v | *bule*, Aitona, 203r; Malta 481, 205r; Junta 4, 45r.

Comp. *bulir*.

**bullir,** 'bullir, hervir': Escuelas Pías D, 278v | *bullirán*, BNF Ar. 774, 218r; T 17, 147v; Junta 4, 34r | *bulle*, Escuelas Pías D, 280r, 281v; BNF Ar. 774, 218r; Malta 481, 218v; T 17, 147v; Junta 4, 34r | *bullen*, Escuelas Pías D, 275v.

*Çamarqandī*, s. v. *bullir*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *bulle* y *bullir*; *Misceláneo*, s. v. *bullir*; *M. de Vera*, s. v. *bullir*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *bollir* y *bullir*; *Covarrubias*, s. v. *bullir*; *Autoridades*, s. v. *bollir* y *bullir*; *DCVB*, s. v. *bullir*.

Andolz, s. v. *bullir*; Aragüés, s. v. *bullir*; Badía, *Bielsa*, s. v. *bullír*; *Endize*, s. v. *bullí* y *bullir*.

Forma aragonesa y catalana. Aparece en el judeoespañol las formas *buyer* (Cfr. Benoliel, s. v.), *bulyir*, *buyir* (Cfr. Recuero, s. v.) y *buyir* (Cfr. Malinowski, s. v.).

Comp. *bulir*.

**bulrra,** 'burla': Escuelas Pías D, 206r, 208r, 209r.

*Çamarqandī*, s. v. *burla*; *Florencia*, s. v. *burla*; *M. de Vera*, s. v. *burla*; *Aitona*, s. v. *burla*

Cfr. *GVAM*, s. v.

*Covarrubias*, s. v. *burla*.

Traduce la expresión árabe تصْرف النِّكَايَة por *fazerse bulrra*.

Comp. *burla*.

**bulto,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 219r: *que todo hizo bulto para no poderme escusar*.

**burla(s),** 'ídem': Junta 57, 160r.

Comp. *bulrra*.

**buscar,** 'ídem'. BNF Ar. 774, 219r; Aitona, 203v; Malta 481, 217v; T 17, 148r; Junta 4, 34v; Junta 9, 88v *busca*, Escuelas Pías B, 267v, 327v | *buscad*, Cambridge Dd 49, 9r | *buscarán*, BNF Ar. 774, 241v; Aitona, 218v; Malta 481, 200v; T 17, 159v; Junta 4, 50v | *buscarla*, Escuelas Pías D, 13r | *buscarlo*, Escuelas Pías D, 31v | *buscarme*, Escuelas Pías D, 58r (3) | *busquen*, Junta 57, 153v | *busques*, Escuelas Pías D, 58r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *buškar* 'registrar a alguien'.

## C

**cabal,** ‘caudal, capital, hacienda’: Escuelas Pías B, 244r: *i d̲espiende en su obed̲ençia su cabal.*

*Çamarqandī*, s. v.

Voz aragonesa (comp. catalán *cabal*, prov. ant. *cabal*). Cfr. Borao, s. v. *cabal* ‘peculio’; G. Rohlfs, s. v. *cabal.*

**[cabalgar],** ‘cabalgar, montar’: *cabalga*, Junta 57, 155v, 169r; Junta 52, 271v | *cabalgabas*, Junta 52, 271v | *cabalgará*, BNF Ar. 774, 216v, 238r; Aitona, 201v, 216r; Malta 481, 202r, 219r; T 17, 146r, 157v; Junta 4, 33rbis, 48r; Junta 9, 87r, 98r | *cabalgaré*, Junta 52, 271v | *cabalgó*, Junta 57, 169v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *cavalgar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *cabalgar*[1]; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kabalgar* y *cabalguemos.*

**caballería,** ‘cualidad de caballero’, ‘caballería’: Escuelas Pías D, 14v; Escuelas Pías B, 326r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. ‘hueste, ejército’; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *cavallería*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kaballerṷ̂a*; *DRAE*, s. v. *caballería*, 6ª. ac., ‘empresa o acción propia de un caballero’ y 10ª. ac. ‘conjunto, concurso o multitud de caballeros’.

Comp. *caballero*.

**caballo, -s,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 50r; Cambridge Dd 49, 221v; BNF Ar. 774, 230r; Junta 4, 42r | *caballo*[b], Junta 9, 94r | *caballos*, Escuelas Pías D, 211r; Malta 481, 209v; T 17, 154r | *cabalos*, Aitona, 210v.

*Çamarqandī*, s. v. *caballo* y *qaballo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kaballo* y *kaballos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *cavallo*; *Aitona*, s. v.

**cabdiello,** ‘caudillo’: Escuelas Pías D, 187v.

Según la solución propia del aragonés para el sufijo lat. –ĕ l l u > *-iello*.

Comp. *cabd̲illo*.

**cabd̲illo,** ‘caudillo’: Escuelas Pías D, 35v, 42v, 198r | *cabdīllo*, Escuelas Pías D, 16r | *cabd̲īllo*, Escuelas Pías D, 16r, 26v, 48r, 52v, 197v, 211v.

*Çamarqandī*, s. v. *cawdillo*; *M. de Vera*, s. v. *caudillo*; *Misceláneo*, s. v. *cawdillo*; *Corán alj.*, s. v. *cawdīllo*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *cawdillo*, *kabdīllo* y *kawdillo*.

**cabe.** Vid. *caber.*

**cabeça, -s,** ‘cabeza’: Escuelas Pías D, 10r, 10v, 11r (2), 11v, 26r, 28v, 37r, 38r, 50v, 53r, 55v, 57v, 59r, 142r, 143r, 189v, 200r, 201v, 279r, 279v, 280r (2), 280v (2); BNF Ar. 774, 206v, 216r; Aitona, 194v, 201v; Malta 481, 219r, 228v; T 17, 141v, 146r; Junta 4, 29r, 33rbis, 34r (2); Junta 57, 147r, 154v (2), 155v; BNF Esp. 397, 100r (2), 103r, 105r, 106v, 107r, 109r | *cabeça*[b], Junta 9, 82r, 87r, 88r (2) | *cabeças*, Escuelas Pías D, 11r, 44v, 45r (2), 58r, 276r, 277v, 279r, 281v (2); Escuelas Pías B, 249v; BNF Ar. 774, 217v, 218r; Aitona, 203r; Malta 481, 218r, 218v; T 17, 147r, 147v; Junta 4, 33v; Junta 9, 87v; Junta 57, 156v; BNF Esp. 397, 98r, 100r, 102v | *cabesas*, Aitona, 202v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kabeça*, *kabeças*, *kabeza* y *kabezas*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *Misceláneo*, s. v. y *cabeza*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kabeça* y *kabesa*.

Comp. *cabeçera* y *cabeço*.

**cabeçera,** 'cabecera': BNF Ar. 774, 214r; Aitona, 200r; T 17, 145r; Junta 4, 33r; Junta 9, 86r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Comp. *cabeça*.

**cabeço,** 'cerro, colina': Escuelas Pías D, 279v.

*Ališandre*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kabeço*; *Autoridades*, s. v. *cabezo*; *DRAE*, s. v. *cabezo*; *DCECH*, s. v. *cabeza*; *DCVB*, s. v. *cabeç* 4ª. ac. 'part més elevada d'un terreny rost, d'una costa'

**cabello, -os,** 'ídem': Junta 57, 163r; BNF Esp. 397, 94v, 100r | *cabello*$^{b}$, Junta 9, 93r | *cabellos*, Escuelas Pías D, 28r, 188v; BNF Ar. 774, 230v; Malta 481, 209v; Junta 9, 94r; Junta 57, 164v; BNF Esp. 397, 102v, 107r.

*Çamarqandī*, s. v. y *qaballo*; *M. de Vera*, s. v. *cavallo*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *cavallo*; *Corán alj.*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Comp. *pelo* y *pello*.

**[caber],** 'caber, tener lugar o entrada': *cabe*, Escuelas Pías D, 149r | *cabrían*, Escuelas Pías D, 59v | *qabe*, Junta 6, 701.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *caber* 'tener en cuenta'; *DRAE*, s. v. 2ª. ac.

**cabesbašo(s),** 'cabizbajo': Escuelas Pías B, 249v: *ya los ḏe la nigligençia cabesbašos los ḏe las cabeças bašas.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *cabeçbašo*, 'cabizbajo'.

**cabesa(s).** Vid. *cabeça*.

**cabestro, -s,** 'cabezal de las caballerías': Escuelas Pías D, 279r (2); BNF Ar. 774, 225r; Malta 481, 212r; Junta 4, 38v; Junta 9, 91v | *cabestros*, Escuelas Pías D, 279r; BNF Ar. 774, 225r; Malta 481, 213v; Junta 4, 38v; Junta 9, 91v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *cabestro*, *kabest$^{o}$ro*.

**cabida,** 'cabida, extensión superficial, capacidad': Cambridge Dd 49, 9v: *solo tu poderío, y-asolada tu cabida, toḏo lo tienes en tu mano.*

**cabiḏo,** 'admitido': Malta 481, 210v: *será salvo i, si no será cabiḏo en-el fuego.*

Cfr. *DRAE*, s. v. *cabido*. 2ª. ac., desus. 'Bien admitido, estimado'.

**cabildano,** 'relativo al cabildo o reunión de religiosos': Cambridge Dd 49, 16v: *Ḏixo la Mora de Úbeda que el primer tafçīr que decretaron los naḥuwes de Almería que fue el primer año de su cabildano.*

Voz derivada de *cabildo* no documentada.

Comp. *cabildo*.

**cabildo,** 'junta, cofradía': Cambridge Dd 49, 225r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *cabildo*. 6ª. ac., m. 'Capítulo que celebran algunas religiones para elegir sus prelados y tratar de su gobierno', y 7ª. ac., m. 'Junta de hermanos de ciertas cofradías, aunque sean legos'.

**cabo**[1]**,** 'junto a, cerca de, cabe': Escuelas Pías D, 18v, 37v, 39r, 201v, 282r; Escuelas Pías B, 245v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kabo*[2]; *Fueros de Aragón*, p. 288.

En Escuelas Pías D, 39r, 201v, *y-asiéntanse cabo él* traduce la preposción árabe مِنْهُ .

**cabo[2], -s,** 'extremo, final': BNF Esp. 397, 105r | *cabos*, Escuelas Pías D, 20v; Escuelas Pías B, 221r, 264v; Cambridge Dd 49, 11r, 11v, 13v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *cabo*, *kabo*[1].

**cabrían.** Vid. *caber*.

**cabsa,** 'causa': Junta 4, 29r.

Comp. *causa*.

**caç,** 'pie, parte inferior': Escuelas Pías D, 278v: *y-en la caç ḏe caḏa árbol mil sierpes*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *caç(es)*, 'pie de un árbol'.

**cada,** 'ídem': Escuelas Pías D, 194v, 275v, 278v; Escuelas Pías B, 326r; Cambridge Dd 49, 7r, 8r, 10r, 10v, 11r (2), 12v (2), 14r (3), 15v, 221v (2), 222r (4), 222v, 223r, 223v (2), 224r (2), 224v, 225r (2), 225v (2), 226r, 226v (3), 228r; BNF Ar. 774, 202v, 217v, 218v, 225r, 226r, 230r, 230v; Aitona, 192r, 208r, 210v, 217v; Malta 481, 201r, 209v, 212r; T 17, 140r, 147r, 147v, 151r, 151v, 154r (2), 158v; Junta 57, 160v (2), 170r; BNF Esp. 397, 96r, 97v, 98r, 98v, 101r, 102v, 105v (2), 106r; Junta 53, 350r; Junta 52, 270r (2) | *caḏa*, Escuelas Pías D, 14v, 16v, 17r, 18r, 19v, 20r, 22r (2), 22v, 23v, 27v, 29r, 37v, 40v, 48r, 49r (2), 51r, 53r, 53v, 54r (2), 54v (2), 58r, 59r (2), 59v, 61r, 142v, 143r, 188v, 190v, 191r, 200v, 204r (3), 204v, 205r, 209r, 276r, 276v, 277v (3), 278v (12), 279r (4), 279v (3), 280r (3), 280v, 281r; Escuelas Pías B, 223r, 223v, 228v, 231r, 241v (2); BNF Ar. 774, 240r; Aitona, 202r, 203r, 207v, 211r; Malta 481, 218r, 230r; Junta 4, 26v, 33v, 34v, 38v, 39r, 42r, 42v, 49v; Junta 9, 80v, 87v, 88r, 91v (2), 94r (2), 99r; Junta 57, 146r, 157r, 160v, 171v; BNE 4871, 329v, 334v, 335r (4), 335v (2); Junta 6, 701(2).

**caḏagún, -o, -a,** 'cada uno': Malta 481, 217r | *cadaguno*, Escuelas Pías D, 143v; Malta 481, 208r; Junta 57, 164v; Junta 52, 269r | *caḏaguno*, Escuelas Pías D, 146v; Malta 481, 212v | *caḏaguna*, Junta 57, 147r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *cadaguno*; Andolz, s. v. *cadagún*.

**cadena,** 'cadena': T 17, 151r; BNF Esp. 397, 106r | *caḏena*, Escuelas Pías D, 280v (2), 281r (2); Aitona, 207v; Junta 57, 160v | *cadenas*, Cambridge Dd 49, 227v; BNF Ar. 774, 225v, 242r; Malta 481, 212r; T 17, 151r, 151v, 160r; Junta 57, 149v (2), 160v, 161r, 165r, 171v; BNF Esp. 397, 105v (3), 106r, 107r, 107v | *caḏenas*, Escuelas Pías D, 276v, 280r (2), 280v; Aitona, 207v, 208r, 219r; Malta 481, 199r; Junta 4, 39v, 51r; Junta 9, 92r, 100v; Junta 57, 163r.

*Çamarqandī*, s. v. *caḏena*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Comp. *encaḏenar*.

**caducante,** 'el que caduca, acaba, finaliza, declina, y prescribe en algo o alguna cosa': Cambridge Dd 49, 12r.

**caer,** 'ídem': Escuelas Pías D, 12r, 24v, 53v | *cae*, Escuelas Pías D, 9v, 33r (3), 61v, 143v (2), 195r (3), 276r (3), 277r; Escuelas Pías B, 230v; BNF Ar. 774, 208v, 209v; Aitona, 197r; Malta 481, 226v; T 17, 143r; Junta 4, 30r; Junta 9, 83r; Junta 57, 151r, 152r, 152v, 160v, 161r, 169v, 170r; BNE 4871, 330v, 331v; Junta 53, 350v, 351r; Junta 6, 684, 686, 695 | *caen*, Escuelas Pías D, 9v, 49r (2); BNF Ar. 774, 209r; Malta 481, 225r; Junta 4, 27r; Junta 57, 151v, 169v; BNE 4871, 333v; Junta 6, 695; Junta 26, 128r | *se le caen*, Escuelas Pías D, 275v | *caenles*, Junta 57, 166r | *cáensele*, Escuelas Pías D, 278v | *caerá*, Aitona, 196r, 197v, 206v, 208r, 217r, 217v; T 17, 151v, 158r, 158v;

Junta 4, 30v; Junta 9, 83v | *caerán*, Aitona, 196v, 216v; Junta 4, 30r; Junta 9, 83v | *caers-an*, Escuelas Pías D, 49r | *caí*, Escuelas Pías D, 278v | *caía*, Escuelas Pías D, 278r | *caído*, BNF Ar. 774, 229r | *caiḏo*, BNF Ar. 774, 228v | *caiḏos*, BNF Ar. 774, 204v | *caída*, Cambridge Dd 49, 225r | *caídas*, Cambridge Dd 49, 225v | *caiga*, Aitona, 192v; T 17, 140v; Junta 4, 38v | *cairán*, Malta 481, 230v; BNF Esp. 397, 94v, 97v | *cay*, Junta 57, 147v | *caya*$^{b}$, Junta 9, 81r, 92r | *caye*, Junta 4, 39v; Junta 57, 159v; BNE 4871, 333v, 335r | *cayen*, Junta 9, 80v | *cayendo*, Escuelas Pías D, 62v (2) | *cayeron*, Cambridge Dd 49, 220v | *cayese*, Escuelas Pías D, 278v | *cayga*, Escuelas Pías D, 279r; BNF Ar. 774, 203v, 225v; Aitona, 207v; Malta 481, 212r, 229r; T 17, 151r; Junta 4, 27v; BNF Esp. 397, 100v | *cayó*, Escuelas Pías D, 13r; T 17, 142v, 143v; BNF Esp. 397, 106v | *cayrá*, Escuelas Pías D, 24r; Escuelas Pías B, 235v; Cambridge Dd 49, 9v, 224r; BNF Ar. 774, 210r, 224r, 226v, 239r, 240r; Malta 481, 201r, 202v, 211r, 213r, 224r, 225v; T 17, 150v; Junta 4, 31r, 37v, 48v, 49v; Junta 9, 84r, 91r, 99r (2); Junta 57, 163v (2), 164r (4); BNF Esp. 397, 100r, 109r | *cayrán*, Escuelas Pías D, 49v; Escuelas Pías B, 228r; Cambridge Dd 49, 15r; BNF Ar. 774, 203r, 238v; Malta 481, 202r, 212r; T 17, 143r, 158r; Junta 4, 48v; Junta 9, 98v; Junta 26, 128r, 128v (2) | *se les an caiḏo*, Escuelas Pías D, 281v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *caer*[1]; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'echar', *ka*$^{ᶜ}$*e* y *kaer* 'corresponder, tocar en suertes'.

En Escuelas Pías D, 33r y 195r, traduce la voz árabe يخرُّ y en Escuelas Pías D, 61v y 143v traduce la voz árabe يقَعُ .

**çafundīḏo(s),** 'sumergido, cubierto': Escuelas Pías D, 55v: *larga paraḏa*, *que no lo poḏrán conportar çafundīḏos (sic) en suḏores*.

Traduce la voz árabe غمرهُم 'cubrir'.

El verbo *zahundir* se registra en algunos textos castellanos: Así en el anónimo *Los veintiún libros de los ingenios y máquinas de Juanelo Turriano* (1605) y en las anotaciones de Laguna de Dioscórides (Ribera, t. 2, pág. 110).

**çaga,** 'zaga, parte posterior de una cosa': Escuelas Pías D, 277v, 280v; BNF Ar. 774, 216v; Malta 481, 219v; Junta 4, 33rbis.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çaga*; *DCECH*, s. v. *zaga*: «se nota especialmente su gran empleo en textos aragoneses y moriscos, según es natural».

Comp. *çaguer* y *çaguero*.

**çağadar,** 'acto de postrarse en la oración': Junta 57, 163v | *çajedado*, BNF Esp. 397, 107r.

*M. de Vera*, s. v. *çajedar* 'postrarse en la oración'.

Comp. *açağdar*.

**çaguer,** 'zaguero, último, postrero': Escuelas Pías D, 44r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çaguer*, *çaga*, *çaguerv̄a* y *çaguero*.

Comp. *çaga*, *çaguero* y *sagamiento*.

**çaguero, -a, -os,** 'zaguero, último, postrero': Escuelas Pías D, 18r, 24v, 31r, 53r, 147r; Cambridge Dd 49, 11r, 13v; Junta 57, 148r; Junta 25, 150r; Junta 52, 268v | *çaguera*, 'zaguero, último, postrero': Escuelas Pías D, 31r | *çaguere*, Escuelas Pías D, 18r | *çagueros*, Escuelas Pías D, 40v, 50r; Escuelas Pías B, 243v; Junta 57, 149v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *çagero* y *çagera*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Ms.*

*BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çaguer*, *çaga*, *çaguerîʾa* y *çaguero*.

Comp. *çaga*, *çaguería* y *sagamiento*.

**çaguería,** 'postrimería': Escuelas Pías D, 29r (2), 49r, 142v; Escuelas Pías B, 236v; BNE 4871, 329r, 330r; Junta 6, 679; Junta 26, 127r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *çageriya* y *çagueriya*; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çaguerîʾa*.

Aragüés, s. v. *zaguerías*.

Comp. *çaga*, *çaguer*, *çaguero* y *sagamiento*.

**caí, caía, caído, caídos, caída, caídas, caiga, cairán.** Vid. *caer*.

**çajedado.** Vid. *çağdar*.

**calcaño(s),** 'parte posterior del pie, talón': Junta 57, 157r.

Cfr. *DRAE*, s. v.

Andolz, s. v., voz aragonesa usada en Anso y Echo; Alonso, s. v.

**[calçar],** 'calzar': *calçará*, BNF Esp. 397, 103r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *calçar, -se*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *calçar*; *Covarrubias*, s. v. *calçar* y *calzar*.

**calçina,** 'cal': Escuelas Pías D, 145v: *I a los que les itan calçina viva*.

Cfr. *DCVB*, s. v. *calçina:* Calç (Alg.). La batalla fo molt gran e fort de llances e de pedres e de calsina, Desclot Còron., c. 113. Sobreposant calcina viua, doc. alguerès, a. 1588 (Arch. Glott. It. ix, 295).

**caldera,** 'caldero': BNF Esp. 397, 103r.

*M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. 'vasija de metal, grande y redonda (...)'; *Covarrubias*, s. v. 'vaso grande coquinario, donde se calentaba el agua y se cocían las carnes'; *DCVB*, s. v. *caldera* 'gran vas de metall (...)'.

**çaliçio,** 'cilicio': Escuelas Pías D, 38v: *i con-ellos ropas de çaliçio*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *cilicio*, 'Saco o vestidura áspera que se usaba antiguamente para la penitencia'.

**calidad, -es,** 'especie, tipo, carácter': Escuelas Pías D, 47r; Escuelas Pías B, 222r, 261r | *calidades*, Escuelas Pías D, 191v.

*M. de Vera*, s. v. *calidad*; *Junta 57*, s v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *calidat* 'calidad'; *Autoridades*, s. v. *calidad* 1ª. ac.

En Escuelas Pías D, 47r, traduce la voz árabe تخطِيطِ 'planear', del original, por *calidad*. Se tarta de una mala traducción.

**callada(s),** 'callada, que permanece en silencio': Escuelas Pías D, 28v.

Traduce la voz árabe الصّامتَة .

Comp. *callante*.

**callante(s),** 'que calla, que no habla': Escuelas Pías D, 190r: habla de las cosas callantes.

Traduce la voz árabe الصّامتَة .

Comp. *callada*.

**callar,** 'ídem': Escuelas Pías B, 262v | *callando*, Junta 57, 156v | *callarán*, Escuelas Pías D, 52v (2) | *calló*, BNE 4871, 328v; Junta 53, 348v; Junta 6, 678.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

**calle(s),** 'calle, vía en poblado': Escuelas Pías D, 13r; BNE 4871, 331r; Junta 6, 684.

*Çamarqandī*, s. v.

**calma, -s,** ‘ídem’: Cambridge Dd 49, 224r | *calmas*, Cambridge Dd 49, 8r.

**colmillo(s),** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 281r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kolmi̯ello*.

**calor,** (masc. y fem.) ‘ídem’: Escuelas Pías D, 25v, 53v, 55v, 144r, 276v; Cambridge Dd 49, 8r, 16r, 228r; BNF Ar. 774, 218v, 226v; Malta 481, 211r; Junta 4, 34v, 39v; Junta 57, 156v, 157r (3); BNF Esp. 397, 103r, 103v, 105v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

La voz romance *calor* en Escuelas Pías D, suele traducir la voz árabe حَرّ ‘calor’, pero en el 55v, la traduce por palabra árabe نُور ‘luz’.

**calora,** (sust.) ‘calor’: Junta 9, 88r, 92r.

*Çamarqandī*, s. v. *calor*; *M. de Vera*, s. v. *calor*; *Misceláneo*, s. v. *calor*; *Ališandre*, s. v. *calor*.

Comp. *calor*.

**cama[1], -s,** ‘cama, lecho’: Escuelas Pías D, 12r, 38r (2), 39r, 145r, 201r (2), 202v | *camas*, Escuelas Pías D, 145v, 201r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *cama*[1]; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kama*[2] y *kamma*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

En Escuelas Pías D, 12r, 38r y 202v, traduce la expresión árabe وَافْرِشُوا لَهُ مِنْ النَّارِ ‘aplanan o extienden en el fuego, acción de desenrollar en el fuego’, del original, por *fázenle una cama de fuego* y *fázedle cama de fuego*. Esta traducción es acorde con el valor del árabe فرش ‘extender una alfombra’.

**cama[2],** ‘pierna’: Escuelas Pías D, 50v.

*Ms. BRAH T19*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kama*[1]; *DCVB*, s. v. *cama* 2ª. ac. ‘en els animals, cadascuna de les extremitats que sostenen el pes del cos en caminar’.

Traduce la voz árabe سَاقِ ‘pierna’.

**[cambiar],** ‘ídem’: *cambias*, Cambridge Dd 49, 11r.

Comp. *canbiarse*.

**camello, -s,** ‘camello’: Escuelas Pías D, 279v | *camellos*, Escuelas Pías D, 276r; BNF Esp. 397, 102v (2), 103v | *camellas*, Escuelas Pías D, 51v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *camellō*; *Corán alj.*, s. v.

**camina.** Vid. *caminar*.

**caminaḏa,** ‘jornada, camino que se anda en un día, viaje corto: Escuelas Pías D, 191r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *caminada*: «s. XV al XX».

Traduce el verbo árabe يَسِيرُ ‘caminar’, del original, por *á ḏe ser su caminaḏa*.

**caminamiento,** ‘camino, vía, manera’: Escuelas Pías D, 187v.

El traductor del fragmento interpolado traduce la voz árabe سُبُلاً ‘caminos, formas, maneras’, del original, por *caminamiento perfecto i claro*. Frente al traductor del texto inicial (fol. 26v) que traduce *el-antigo camino*.

**caminar,** ‘caminar, andar’: Escuelas Pías B, 242v | *camina*, Junta 57, 159v | *caminan*, Junta 57, 154v | *caminará*, Escuelas Pías D, 63r, 197v | *caminaremos*, Junta 57, 154r | *caminaron*, Escuelas Pías B, 242v | *caminó*, Escuelas Pías D, 187v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kaminar*; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s.

v. 'irse de viaje'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kaminemos* y *kaminés*.

Badía, *Contribución*, s. v.; Badía, *Bielsa*, s. v. *caminár*; *Endize*, s. v.

**caminero,** 'caminante, viajero': BNE 4871, 334r; Junta 6, 697.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *caminante*; *Misceláneo*, s. v. *caminante*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *caminero*.

Comp. *caminar*, *caminamiento* y *camino*.

**camino, -s,** 'camino, larga distancia, viaje, medio': Escuelas Pías D, 11r, 13r, 23v (2), 25v (2), 26v, 31r, 38r, 41v, 42v (2), 48r, 62v, 63r (2), 148v, 149v, 197v, 210v (2), 211v; Escuelas Pías B, 223r, 223v, 225v, 240r (2), 242v, 243v, 260r, 265v, 266r (2), 266v, 269r; Cambridge Dd 49, 15v; Junta 57, 158r (2), 158v; BNF Esp. 397, 97v, 99v; BNE 4871, 330r (2); Junta 53, 350r (2); Junta 6, 681; Junta 25, 150r | *caminos*, Escuelas Pías D, 203r; Escuelas Pías B, 233v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v. *Corán alj.*, s. v.

Comp. *caminar* y *caminero*.

**caminó.** Vid. *caminar*.

**[campear],** 'demandar campo y entrar en combate en los desafíos': *campeará*, Cambridge Dd 49, 221r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kanpear*.

**cana(s),** 'cana, cabello que se ha vuelto blanco': Escuelas Pías D, 33v, 195v; BNF Esp. 397, 95r, 107r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**canbiar (se),** 'cambiarse': Aitona, 190r.

*Çamarqandī*, s. v. *canbio* 'cambio' y *camyo* 'ídem'; *M. de Vera*, s. v. *cambiar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kamiy̓ar* y *camiar*.

Comp. *cambiar*.

**canbio(s),** 'cambio': Escuelas Pías B, 254v.

Comp. *cambiar*, *canbiarse*.

**candela, -s,** 'candela, lumbre': Escuelas Pías B, 226v, 246v | *candelas*, Escuelas Pías B, 245r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v. *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *kandela*.

**can(es),** 'perro': Escuelas Pías D, 54v.

*Çamarqandī*, s. v. *perro*; *Miscelaneo*, s. v. *perro*; *Ališandre*, s. v. *perro*; *M. de Vera*, s. v. *perro*.

Se trata de una mala traducción que confunde la voz árabe كلاليبٌ 'ganchos', del original por *canes* 'perros', debido a la similitud de grafía entre كلاليبٌ y كِلَاب. Esta confusión, aunque con el sinónimo *perro*, ha sida atestiguada en otros textos aljamiados. Vid. *M. de Vera*, s. v.

**canpo,** 'campo, lugar donde se libra una batalla': Escuelas Pías D, 20v.

*Çamarqandī*, s. v.

**cansaçio(s),** 'cansancio': Cambridge Dd 49, 15v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kansaçiy̓o*.

**cansar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 209r.

*Çamarqandī*, s. v.

**cantador,** 'cantor': Escuelas Pías B, 236v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *cantador* 'denunciante'; *Enc.Id.*, s. v. *cantador*: «s. XIII al XVI».

**cántaro,** 'ídem': Escuelas Pías D, 278v: *y-a ca̲da fizón ay un cántaro d̲e ponçoya*.

**cantidad,** 'cantidad, lo equivalente a': Aitona, 212v; Malta 481, 206r, 212r (2); T 17, 151r (2), 151v, 155v; BNF Esp. 397, 96r, 96v, 101v, 103r, 105r | *cantida̲d*, Malta 481, 212r; Junta 57, 147v, 160v, 161r, 164v, 166v (2) | *cantida̲d*, Escuelas Pías D, 206v; Malta 481, 218v | *cantida̲d*, Escuelas Pías D, 20r, 40v, 56v, 60r (4), 62v, 144r, 205v, 209v, 279v, 280v; BNF Ar. 774, 218r, 225r, 225v (2), 233v; Aitona, 207v (2); Junta 4, 34r, 38v (2), 39v, 44v | *cantidat*, Aitona, 202v.

*Çamarqandī*, s. v. *cantida̲d̲*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kantidad*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *cantida̲d̲*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *cantida̲d̲*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kantidat*.

**canto**[1]**,** 'lado, borde': Junta 57, 162r (2): *la res mocha de la cornuda, i el pelo del colpe del pelo, i-el canto del canto*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *canto*[2], 2ª. ac., 'extremidad, punta, esquina o remate de alguna cosa'.

**canto**[2]**(s)** 'trozo de piedra': Junta 57, 160v.

*M. de Vera*, s. v.

Cfr. *Autoridades*, s. v. 1ª. ac.; *DRAE*, s. v. *canto*[2], 8ª. ac.

**caña(s),** 'tallo de ciertas plantas': Escuelas Pías D, 280r: *i los pelos d̲e su cabeça son como cañas largas*.

*Çamarqandī*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**cañon(es),** (fem.) 'fosa (nasal)': BNF Esp. 397, 96r.

*M. de Vera*, s. v.

Cfr. *DHLE*, s. v. (8ª. ac.) 'conducto del cuerpo humano' (SS. XVI-XVIII).

**çapato(s),** 'zapatos': Escuelas Pías D, 36r, 198v; BNF Esp. 397, 103r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *Covarrubias*, s. v., y *zapato*.

**capitan(es),** 'ídem': Escuelas Pías D, 206r.

*Çamarqandī*, s. v. (corresponde al ár. *raʾç*); *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Comp. *caudillo*.

**capítulo, -s,** 'capítulo, división que se hace en los libros': Escuelas Pías D, 21r; BNF Esp. 397, 94r, 102r; Junta 26, 126v, 128r | *capítulo*[b], Cambridge Dd 49, 225v, 226v, 228r | *capítulos*, Cambridge Dd 49, 218v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kapítol*.

**[capuçar],** 'zambullir, sumergir, meter la cabeza en el agua': *capuça*, Escuelas Pías D, 280r | *capúçanlos*, Escuelas Pías D, 280r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kapuzar*: «Derivado del lat. CAPUT (comp. cat. y prov. *Cabussar*)»; *DCECH*, s. v. *chapuzar*; Borao, s. v. *capuzar*, *capucear*.

**çapuza̲d̲o(s),** 'sumergido, zambullido'; Junta 57, 171r.

*Çamarqandī*, s. v. *capuçar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kapuzar*; *DCECH*, s. v. *chapuzar*.

**cara**[1]**, -s,** 'cara': Escuelas Pías D, 12r (2), 27r (2), 32r, 33r, 37v, 38r (3), 38v, 39r (3), 49v, 59r (2), 188v, 193v (2), 195r, 200v, 201r (3), 201v, 202v (3), 226r, 281v; Escuelas Pías B, 229r, 269v; Cambridge Dd 49, 15v; BNF Ar. 774, 206v, 208v, 209v, 210r, 210v, 222v, 231v, 235v, 236r, 238v; Aitona, 194v, 196r, 197v (2), 205v,

207v, 214v, 216v; Malta 481, 202r, 204r (2), 208v, 215v, 224r (2), 225v, 226v, 228v; T 17, 141v, 142v, 149v, 156v, 158r; Junta 4, 29r, 30r, 31r (2), 36v, 43r, 46r (2), 48r (2), 48v; Junta 9, 82r, 83r, 84r (2), 90r, 94v, 96v, 97r, 98v (3); Junta 57, 151r, 152r, 152v, 157v, 167v, 169r (2); BNF Esp. 397, 105r, 107r; BNE 4871, 333r (2); Junta 52, 271v | *caras*, Escuelas Pías D, 11r (2), 11v, 28r, 37r, 38v, 50r (5), 51r, 200r, 205v, 275v (2), 277r, 277v, 281r, 281v, 282v; Escuelas Pías B, 256r, 269v; Cambridge Dd 49, 227r, 227v, 228r; BNF Ar. 774, 204v, 209r, 223v (2), 233v, 238v; Aitona, 193r, 196v, 206v (2), 211v, 212v, 216v; Malta 481, 202r, 206r, 213r (2), 225r; T 17, 141r, 143r, 150v (3), 154v, 155v, 158r (2), 159v; Junta 4, 27v, 30r, 37v (2), 44v, 48v; Junta 9, 81r, 83v, 91r (2), 95v, 98v; Junta 57, 148r, 151v, 159v (2), 162r, 166r, 169v; BNF Esp. 397, 94v, 99v, 101v (2), 106r, 107r, 107v, 108r (3), 108v, 109v; BNE 4871, 332r; Junta 52, 268r, 269r, 272v, 273r.

**cara²,** 'superficie': Escuelas Pías D, 31v, 201v (2); Junta 57, 148v, 156v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *cara²*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *cara²*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kara¹*; Alonso, s. v. *cara*, 3ª. ac.

En Escuelas Pías D, 31v y 201v, traduce la expresión árabe وَجْهِ الأَرْضِ 'la faz de la tierra', del original, por *la cara de la tierra*.

**çaragüello(s),** 'zaragüelles': BNF Esp. 397, 105v.

*Çamarqandī*, s. v. *çarawellos*.

Del ár. *çarāwīl*.

**carbunclo(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 227v.

**carcaño(s),** 'calcaño, parte posterior de la planta del pie': Escuelas Pías D, 50v.

*DRAE*, s. v. *calcaño* y *carcaño*.

Traduce la voz árab كَعْبَيْهِ 'sus calcaños'.

**çarça(s),** 'zarza, arbusto': Escuelas Pías D, 21v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DCECH*, s. v. *zarza*.

**cárçel, -es,** 'cárcel': Escuelas Pías D, 34v, 38v, 196v; Escuelas Pías B, 329r | *cárçeles*, Escuelas Pías D, 202r, 203v.

*M. de Vera*, s. v. *cárçel*; *Çamarqandī*, s. v. *cárçel*.

En Escuelas Pías D, 34v, 196v traduce la voz árabe سجْن 'cárcel', pero en Escuelas Pías D, 38v, traduce la voz árabe سِجِّينٍ 'uno de los valles del infierno'.

Corán 83: 7-9 «¡No! La *Escritura* de los pecadores está, ciertamente, en *Sichchín*. Y ¿cómo sabrás qué es *Sichchín*? Es una *Escritura* marcada».

Este versículo es de interpretación discutida hasta el día de hoy.

Comp. *perfundo*.

**carga, -s,** 'cargamento': Escuelas Pías D, 209r | *cargas*, Escuelas Pías D, 210v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kargas*; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrīʿ*, s. v. '10 cántaros o arrobas de 32 libras'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *cargar*.

**[cargar],** 'ídem': *cargado*, Cambridge Dd 49, 225v | *cargado*, Escuelas Pías D, 196v | *cargada*, Escuelas Pías D, 30r, 209v | *cargarlos*, Escuelas Pías D, 17v; BNF Esp. 397, 98r | *carguémonos*, Escuelas Pías D, 209r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v. *cargada*.

*Alfonsí*, s. v.

En Escuelas Pías D, 30r, traduce el verbo árabe ثَقُلَتْ 'pesar'.

Comp. *carga*.

**cargo,** 'castigo': Cambridge Dd 49, 228r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kargo*.

**caridad,** 'caridad': Junta 57, 165r.
Cfr. *Autoridades*, s. v. *charidad*; Alonso, s. v. *caridad*.

**caritativo,** 'caritativo, que ejerce la caridad': Junta 57, 155v.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

**carne, -s,** 'carne, cuerpo, persona': Escuelas Pías D, 25r, 43r, 43v (3), 47v (3), 281v; Escuelas Pías B, 267v | *carnes*, Escuelas Pías D, 276r (2), 278v, 280r (3), 281v; Cambridge Dd 49, 223r; BNF Ar. 774, 236v, 237r, 239r; Aitona, 214r, 215r, 215v, 217r; Malta 481, 202v, 203r, 204v; T 17, 157r, 157v, 158r; Junta 4, 46v, 47r, 48v; Junta 9, 97r, 97v, 98v; Junta 57, 168r (2), 168v, 169v | *carrnes*, BNF Esp. 397, 107r, 108v.
*Çamarqandī*, s. v. y *qarne*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *karne*, *karnes*, *karrne* y *karrnes*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *carrne*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *karne* 'cuerpo, persona'.

**carnero,** 'carnero, macho de la oveja castrado'. BNF Ar. 774, 242v; Aitona, 219v; Malta 481, 199r; Junta 4, 51r; Junta 9, 100v; Junta 57, 171v | *carrnero*, BNF Esp. 397, 109v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *karnero*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *carrnero*; *Aitona*, s. v.
*Alfonsí*, s. v.

**[carpir],** 'rasgar, desgarrar, cortar, partir, dividir': *carpido*, Escuelas Pías D, 45r | *carpióse*, BNE 4871, 332r; Junta 6, 689 | *se carpe*, Escuelas Pías D, 52v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *karpir*, *-se*, *carpir*.

**carpimiento,** 'acción y efecto de partir o dividir': BNE 4871, 331v (2).
*Çamarqandī*, s. v. *carpimiento*, 'acción y efecto de partir o dividir'.
Comp. *qarpimiento*.

**çarradas, çarrado, çarrarse.** Vid. *çerrar*.

**carrera, -s,** 'camino, vía': Escuelas Pías D, 31r; Escuelas Pías B, 239v, 240r, 246r, 266r; Junta 9, 94r | *carreras*, Escuelas Pías B, 255r, 256r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *karrera*.

**carrillo,** 'carrillo': Escuelas Pías D, 211v.
*Çamarqandī*, s. v.

**carrnero.** Vid. *carnero*.
**carrnes.** Vid. *carne*.

**carta,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11v, 17r (5), 21v, 22r, 22v (3), 27r, 27v, 37v, 38v (2), 54r, 59r (2), 188r (2), 200v (2), 202r; Escuelas Pías B, 231r, 231v; Cambridge Dd 49, 14r, 224r, 226v; BNF Esp. 397, 97v | *cartas*, Escuelas Pías D, 16r, 16v (3), 17r, 27r (2), 37v (2), 38v, 52r, 54r (2), 59r, 188r (2), 275v; Escuelas Pías B, 228v, 231r, 231v (3); Cambridge Dd 49, 224r, 225r; BNF Ar. 774, 228r, 230v; Aitona, 209r, 210v; Malta 481, 209v, 210r; T 17, 152v, 154r; Junta 4, 40v, 42v; Junta 9, 92v, 94r; Junta 57, 162r, 164v; BNF Esp. 397, 94r, 97r; Junta 25, 153v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *karta*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *karrta*.

**carvón,** 'carbón': BNF Esp. 397, 109v.

**cas,** 'casa': Escuelas Pías D, 150v.

Cfr. *CORDE*, s. v. Variante de *casa* documentada en castellano desde el siglo XIII.

**casa[1], -s,** 'casa': Escuelas Pías D, 12r, 13r, 27v (2), 29v (3), 34v (2), 35v (3), 36r, 36v, 39v (4), 40r (2), 40v (8), 41v, 42r (7), 45r (5), 45v, 46v, 47r, 47v, 48r (2), 50r, 53r, 56v (5), 148r, 188v (2), 191r (3), 196v (2), 198r (4), 198v (3), 203r (4), 203v (3), 204r (6), 205r, 207r, 208r, 208v, 210r (4), 210v (3), 211r (6), 211v, 225r, 277v (2), 278v; Escuelas Pías B, 221r, 230r, 242v, 248v, 254v, 255r (2), 257v, 258r, 262v, 267v; BNF Ar. 774, 214r, 216v, 217r, 222v, 231v, 232v, 233r, 235r; Aitona, 201v, 202r, 205v, 211v, 212r, 212v; Malta 481, 205r, 207v (2), 208v, 215v, 219v (2), 221v; T 17, 146v (2), 149v, 154v, 155r, 155v; Junta 4, 33r, 36v, 43v, 44r (2), 46r; Junta 57, 147v, 165v, 166r (2), 167v; BNF Esp. 397, 106v (2); BNE 4871, 330v (2), 331r; Junta 53, 351v (2); Junta 25, 152v, 154r (2); Junta 52, 270r, 270v (2), 271r | *casa[b]*, Junta 9, 86r, 87r (2), 90r, 94v, 95r, 95v, 97r | *casas*, Escuelas Pías D, 143v, 151r, 278v; Escuelas Pías B, 241r; BNE 4871, 330r.

*Çamarqandī*, s. v. y *qasa*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kasa*[1].

En Escuelas Pías D, 40r, se trata de un calco del árabe, pues traduce la frase *la casa ḏe la fuesa* que significa 'la fosa'. En 191r, traduce la frase árabe *la casa ḏel mundo*; en 29v, traduce *la casa ḏel-albālā*. Y también traduce la expresión árabe دَارِ الْبَقَا como *la casa ḏel ḏormimiento*, en 29v, 45r, 47v y 56v traduce la frase árabe دَار الْبَقَاء *la casa ḏel fincamiento*. Así mismo, en Escuelas Pías D, 40r y 203 traduce la expresión árabe دَارَ الْعبَادةِ por *la casa ḏe la servituḏ*.

**casa[2], (- de adduniya),** 'mundo, vida': Junta 57, 166r (2).

Calco del árabe *dār adduniyā* que significa 'la vida'.

**casa[3], (- santa), (- de Allah),** 'ciudad, Jerusalén, la Mekka': Junta 57, 147v, 165v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kasa*.

Calco del árabe *bayt al maqdiç*, *bayt Allah* y *bayt al ḥarām*, son nombres de lugares santos y de peregrinación.

**casar (se),** 'ídem': BNE 4871, 331r | *casó*, Junta 52, 270v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kasadas*, *kase* y *kaso*; *Ališandre*, s. v., y *casado* 'comprometido'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kasar*[1] y *kasallo*; *Alfonsí*, s. v. *casar*.

Comp. *casamiento*.

**casi,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 219v.

**caso, -s,** 'caso, suceso, fortuna, ocasión': Escuelas Pías D, 35v, 44v, 209v; Cambridge Dd 49, 226r | *casos*, Cambridge Dd 49, 221v.

*Çamarqandī*, s. v.

**casta[1], -s,** 'casta, raza, linaje': Escuelas Pías D, 43v, 47v; Escuelas Pías B, 253v; BNE 4871, 335v.

En Escuelas Pías D, 43v, traduce la frase árabe سُلاَلةٍ مِن طِينٍ 'arcilla fina', por *casta ḏe tierra* y en 47v, traduce como *casta ḏe lodo*.

**casta(s)[2],** 'casta, persona que se comporta sexualmente de forma moderada o que se abstiene de relaciones sexuales, según determinadas normas

morales o religiosas': Escuelas Pías D, 54r.

Traduce la voz árabe الْمُحْصَنات 'castas'.

**castedad,** 'castidad': Cambridge Dd 49, 7r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kastedad*; J. Gilkison, t. 1, s. v. *castedat*.

**castigar,** 'aconsejar, aleccionar, amonestar': Escuelas Pías D, 24v | *castigado*, T 17, 155r | *castigado*, Escuelas Pías D, 15r, 207v | *castigan*, Escuelas Pías B, 247r | *castíganos*, BNF Esp. 397, 100r | *castigaron*, Escuelas Pías D, 147v | *castigó*, BNF Ar. 774, 232r; Aitona, 212r; Malta 481, 207r; Junta 4, 43v | *castigó*$^{b}$, Junta 9, 95r | *se castigan*, Escuelas Pías D, 35r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *castigar (_ con)* 'confiar, encomendar'; *Florencia*, s. v., *castigarse (_ con)* y *castígate*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *kastigar*; *Alfonsí*, s. v. 3ª. ac., 'advertir, prevenir, enseñar'; *Covarrubias*, s. v. 'tomar satisfacción y enmienda del que ha errado'; *DRAE*, s. v., 8ª. ac. (ant.) 'advertir, prevenir, enseñar'.

**castigo, -s,** 'castigo, amonestación': Escuelas Pías D, 48v, 189v, 206r, 207v, 208v; Escuelas Pías B, 220v, 224r, 226r; BNE 4871, 332r; Junta 25, 150v | *castigos*, Escuelas Pías D, 207r; Cambridge Dd 49, 218v.

*Çamarqandī*, s. v. 'ídem', 'consejo, amonestación, advertencia'; *Ališandre*, s. v. 'enseñanza, instrucción'; *Florencia*, s. v. *castigo*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *castigo*; *Ms. J XXIX*, s. v. *castigo*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *castigo*[1] y *kastigo*.

**castillo(s),** 'castillo, fortaleza': Escuelas Pías D, 14v; Escuelas Pías B, 227v; Junta 53, 350v.

*Çamarqandī*, s. v.

**catad.** Vid. *catar*.

**catálago,** 'catálogo': Cambridge Dd 49, 223r.

**catamiento,** 'advertencia, observación': Junta 25, 153r.

Cfr. *DRAE*, s. v., *acatamiento*, desus. 'observación, advertencia'.

**[catar]**[1]**,** 'mirar, observar': *catará*, T 17, 139r; Junta 9, 79r | *catad*, Escuelas Pías D, 36r; Escuelas Pías B, 236v, 241r, 255r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *qatar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *katar*[1]; *DRAE*, s. v., 3ª. ac. 'mirar (dirigir la vista a un objeto)'.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**[catar**[2]**],** 'tributar, prestar': *catará*, Aitona, 190r;

Cfr. *GVAM*, s. v. *katar*[2].

**catarata(s),** 'catarata, nubes cargadas de agua': Cambridge Dd 49, 9v.

Cfr. *DRAE*, s. v. 3ª. ac.

**catarzena,** 'décimocuarta': Escuelas Pías D, 57r.

**caterva,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 224r.

**catibado,** 'escrito': Escuelas Pías B, 241r, 242r: *es recordante*, *i-es catibado quien lo encuentra con su algaribeza*.

Voz de formación romance no documentada. Parece tratarse de un calco sobre el participio árabe *maktūb* de la raíz árabe كَتَبَ 'escribir'.

**cativerio, -s,** 'cautiverio': Escuelas Pías B, 256r | *cativerios*, Escuelas Pías B, 255v.
*Çamarqandī*, s. v. *cativeryo*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *cativerio*, *kativerỉ'o*.

**cativo(s),** 'cautivo': Escuelas Pías B, 228v, 229r.
*Çamarqandī*, s. v. *cativo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kativo* y *kativos*; *Ališandre*, s. v. *cativý*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *cativo*; *Al-Tafrī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *cabtivo*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *cativo*, *kativo* y *kaytivo*.

**catorçe,** 'catorce': BNF Ar. 774, 241r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *katorçe*; *M. de Vera*, s. v.
*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**catorze,** 'catorce': Malta 481, 200r; BNF Esp. 397, 100v; Junta 26, 128v.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Comp. *catorçe*.

**catorzena,** 'décimocuarto'. Escuelas Pías D, 54r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *katorçeno*.
Martín Alonso, s. v. *catorceno*; J. Gilkison, t. 1, s. v. *catorzeno*.

**caudaloso,** 'de mucha agua, caudoloso': Cambridge Dd 49, 227r.

**caudillo,** 'ídem': BNF Esp. 397, 98v.
*Çamarqandī*, s. v. *cawdillo*, *cabdillo*, *kabdīllo* y *kawdillo*; *Florencia*, s. v. *cawdīllo*; *Misceláneo*, s. v. *cawdillo*; *Ms. J XXIX*, s. v. *cabḏillo*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kawdillo*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *capitán*.

**[causar],** 'causar, provocar, producir': *causado*, BNF Esp. 397, 107r | *cawsará*, Cambridge Dd 49, 222r | *cawsó*, Cambridge Dd 49, 219r.
*M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v. *cawsar*.
Cfr. *ADRAE*, s. v. *causar*.

**causa, -s,** 'causa, razón': Aitona, 194v; Junta 57, 149r, 150v, 158v; BNF Esp. 397, 102r | *cawsa*, Escuelas Pías D, 15v, 145r, 145v (3), 191v, 192r, 197v (2), 209r; Escuelas Pías B, 245v, 254v, 265v; Cambridge Dd 49, 7r, 7v, 219v, 224r; Malta 481, 228v; T 17, 142r; Junta 57, 162v, 169r; BNE 4871, 329r; Junta 6, 678 | *cawsa*$^{b}$, Junta 9, 82v | *cawsas*, Escuelas Pías B, 245v, 257r, 264v, 266r.
*Çamarqandī*, s. v. *cawsa*; *Florencia*, s. v. *cawsa*; *Al-Tafrī*, s. v. *cawsa*, 'parentesco por afinidad, vínculo'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kawsa*[1] y *kabsa*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *qawsa*.

**caverna(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 8v, 220v, 223r, 224r, 226v, 227v (4).

**cawdillo, -s,** 'caudillo': T 17, 157r; Junta 57, 169v | *cawdīllos*, Cambridge Dd 49, 223v.
Comp. *caudillo*.

**cawleva,** 'fianza': Cambridge Dd 49, 226r.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Para otras formas aragonesas e hispánicas vid. DCECH, s. v. cablieva. BORAO registra también capleta, cableta, caplevador, etc.

**cawlevaḏor,** 'el que lleva en fianza, guarda o custodia': Escuelas Pías B, 246r.
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *cawlevar*, cawllevar.

**cawlevar,** 'llevar con uno, guardar, soportar, sufrir': Cambridge Dd 49, 226v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *DCECH*, s. v. *cablieva*; *GVAM*, s. v. *caulebar*[2].
Forma aragonesa del verbo *cablevar*, que procede de catalán *capllevar*.
Comp. *lievar*.

**cawsa, cawsa**[h]**, cawsas.** Vid. *causa*.

**cawsará, cawsó.** Vid. *causar*.

**[kawtorizar],** 'cauterizar, corregir con rigor algún defecto': *cawtorizada*, Cambridge Dd 49, 218v.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v. *cauterizar*, 2ª. ac.

**cay, caya**[h]**.** Vid. *caer*.

**cayata,** 'cayado de pastor': BNE 4871, 332v; Junta 6, 692.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *cayata*, *kayata*.
Comp. *gayata*.

**caye, cayen, cayendo, cayeron, cayese, cayga, cayó, cayrá, cayrán.** Vid. *caer*.

**ççunna**[h]**.** Vid. *çunna*[b].

**çebada,** 'cebada': Escuelas Pías D, 149r | *çebaḍa*, Junta 26, 128v.
*Çamarqandī*, s. v. *çebaḍa*.

**[çeçar],** 'cesar': *çeçan*, Escuelas Pías D, 37r | *çeçarán*, Escuelas Pías D, 29v | *çeças*, Junta 4, 33rbis | *çeçaste*, Junta 9, 86v | *çeçe*, Escuelas Pías D, 29v | *çeçés*, BNF Ar. 774, 215v.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *çesar*; *Misceláneo*, s. v. y *çesar*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *çeçar*, *seçé*, *zeçes* y *zezar*.
Comp. *çesar*.

**çegar (se),** 'cegar': Escuelas Pías D, 55v | *se an çegaḍo*, Escuelas Pías B, 257r | *çiega*, Junta 57, 162r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *segarše*.

**çeja(s),** 'ceja': Junta 6, 692.
*Çamarqandī*, s. v. *çejas*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

**çeleste, -s,** 'celeste': Cambridge Dd 49, 219r | *çelestes*, Cambridge Dd 49, 8v, 221r.

**çelestial(es),** 'celestial': Cambridge Dd 49, 15v.
*Ališandre*, s. v. *çelestrial*; *Misceláneo*, s. v. *çelestrial*; *M. de Vera*, s. v. *çelestial-*
Cfr. *GVAM*, s. v. *çelešt*$^{i}$*ri*$^{y}$*al*; *Alfonsí*, s. v. *çelestial*; *Covarrubias*, s. v. *celestial*.
Comp. *çielo*.

**çelo,** 'celo': Escuelas Pías D, 196r.
*Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *celosía*, 'cuidadoso preocupado'.

**çencerra(s),** 'cencerro': BNF Esp. 397, 109r | *çençerras*, BNF Ar. 774, 213r; Malta 481, 222v; Junta 57, 154r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *çençerra*; *DCECH*, s. v. *cencerro*.

**çençia,** 'ciencia': Escuelas Pías D, 27r, 30v, 35r, 43r, 47r, 57r, 61r; Escuelas Pías B, 253r, 259r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *DCECH*, s. v. *ciencia*; *Enc.Id.*, s. v. *cencia*.
Es forma usual en Asturias y Salamanca.

**çendal,** 'sándalo, árbol de madera robusta y perfumada': Escuelas Pías D, 194v.

Del árabe *çandal*, árbol de India, se cultiva por la alta calidad y el perfume de su madera.

Cfr. Corriente español / árabe.), s. v. *sándalo*.

**çentella, -s,** 'centella, chispa': Escuelas Pías D, 276r, 278v; Cambridge Dd 49, 222v | *çentellas*, Escuelas Pías D, 276r (3); Escuelas Pías B, 255v; BNF Ar. 774, 225v, 234r; Malta 481, 206v, 212r; T 17, 151v, 155v; Junta 4, 39r, 44v; Junta 9, 91v, 96r.

*Misceláneo*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**çentésima,** 'centésima': Cambridge Dd 49, 220r.

**çentinela, -s,** 'centinela': Escuelas Pías D, 207v | *çentinelas*, Escuelas Pías B, 222r.

**[çeñir],** 'ceñir, ajustar': *çeñiḍos*, Escuelas Pías D, 194v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *çiñir*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *cennir*; *Covarrubias*, s. v. *ceñir*.

**çerca,** 'cerca': Escuelas Pías D, 11r, 11v, 14r, 30r (2), 56r, 191r, 225v; Escuelas Pías B, 244v, 250r, 268r, 269v, 325v, 326r; Cambridge Dd 49, 8r, 10v; BNF Ar. 774, 209v; Aitona, 197r, 208r; Malta 481, 225v; T 17, 151r; Junta 57, 152r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. y *çerqa*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *çerca (de__)*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *açerka*; *Alfonsí*, s. v. *cerca*[2]; *Covarrubias*, s. v. *cerca*.

Comp. *çercano*.

**çercano, -s,** 'cercano, próximo': Escuelas Pías D, 279r; Escuelas Pías B, 253v, 262r; Cambridge Dd 49, 224r; BNF Ar. 774, 210r, 225v; Aitona, 197r, 207v; Malta 481, 212r, 225v; T 17, 143r, 151r; Junta 4, 30v, 38v; BNF Esp. 397, 98r | *çercano*[b], Junta 9, 84r, 91v | *çercanos*, Escuelas Pías D, 42r, 53v, 200v (2); Escuelas Pías B, 250v (2), 265r; BNF Esp. 397, 98v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. 'familiar'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çerkano* y s. v. *açerkaný*; *Alfonsí*, s. v. *cercano*.

Comp. *çerca*.

**çercar (se),** 'cercar, sitiar': T 17, 143v | *çercars á*, Junta 4, 39v | *çercars an*, Junta 4, 25v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *cerkarse* 'acercarse';*Alfonsí*, s. v. 2ª. ac., 'poner cerco a una plaza, ciudad o fortaleza'.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *cercar*.

**çerca(ṣ),** 'cerca': Escuelas Pías D, 191v: *No es el fecho de la venida del Día del Juiçyo sino como pestañaḍa ḍe ojo o es más çercaṣ.*

**çerco,** 'cerco, aquello que ciñe o rodea': BNF Esp. 397, 94v.

**çerḍa(s),** 'cerda, pelo grueso': Escuelas Pías D, 201v.

*Çamarqandī*, s. v.

Traduce la voz árabe الْمَسُوحُ 'sábana o sudario en que se envuelve un cadáver para enterrarlo'.

**çerle.** Vid. *ser*.

**çerrar, -se,** 'cerrar': BNF Ar. 774, 243v; Aitona, 220r | *çerraḍa*, Escuelas Pías D, 14v | *çerradas*, Aitona, 208r; T 17,

152r | *çerraḏas*, BNF Ar. 774, 226v; Malta 481, 211r; Junta 4, 39v | *çerraḏo*, Escuelas Pías B, 326v | *çerrans á*$^{b}$, Junta 9, 101r | *çerrará*, BNF Esp. 397, 94v | *çerrarán*, Escuelas Pías D, 52r | *çerrars á*, Junta 4, 51v | *çarraḏas*, Junta 9, 92r | *çarraḏo*, Escuelas Pías D, 37v | *çarrarse á*, T 17, 160r | *çiérranle*, Escuelas Pías D, 202r | *çiérranles*, Escuelas Pías D, 38v |

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *çarrar* y *çarradý*; *Florencia*, s. v., *çerrado(s)* y *çierran*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çarar*, *çarrar* y *çerra*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *cerrar*.

Comp. *çarrar*, *çerracha* y *abrir*.

**çerteḏunbre(s),** 'certidumbre': Escuelas Pías D, 207r.

**çerteficación,** 'certificación': Escuelas Pías D, 63v; Escuelas Pías B, 226r, 264r.

*Florencia*, s. v. 'acción y efecto de certificar'.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *çertificaçiones*; *Aitona*, s. v. *çerteficación*, 'fin, final'.

En Escuelas Pías D, 63v, traduce la voz árabe حقيقة 'la realidad, la certeza', del original.

Comp. *çerteficar*.

**çerteficaḏo, çerteficaḏa.** Vid. *çerteficar*.

**çerteficamiento,** 'certeza': Escuelas Pías D, 46r.

Traduce la voz árabe الْيَقِين .

**çerteficança, -s,** 'certeza, certidumbre, garantía, seguridad': Escuelas Pías D, 9v, 21v, 23v, 40v; Escuelas Pías B, 240r, 265r (2) | *çerteficanças*, Escuelas Pías B, 250r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çertefikança*.

**çerteficanción,** 'certificación': Escuelas Pías D, 42r.

Se tarta de una mala traducción de la voz árabe تَحْقِيق 'realizar'.

**çerteficar, -se,** 'finalizar, certificar': Escuelas Pías B, 245r | *çerteficarlo*, Escuelas Pías D, 148v | *çertificaḏo*, Junta 25, 151r | *çerteficaḏo*, Escuelas Pías B, 261r | *çerteficaḏa*, Escuelas Pías B, 235r | *se çertefica*, Escuelas Pías D, 207v | *se çerteficarán*, BNE 4871, 333v | *se çertefiqarán*, Junta 6, 696 | *se çertifica*, Escuelas Pías D, 33v; Junta 25, 153r.

*Çamarqandī*, s. v., y *çerteficaḏo*; *Ališandre*, s. v. *çertificar*, *-se*; *Florencia*, s. v. *çertificar*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. 'tener certeza'; *Misceláneo*, s. v., y *çertificar*, *-se*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *çerteficaḏo*; *M. de Vera*, s. v. *çertificar*, *-se*. *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çertefikar*; *Alfonsí*, s. v. *certificar* 'asegurar, afirmar, dar por cierta alguna cosa'.

Aragüés, s. v. *zerteficar*.

Comp. *çerteficación*.

**çertefiqarán.** Vid. *çerteficar*.

**çerteniḏaḏ,** 'certeza, certidumbre': Escuelas Pías D, 24r; Escuelas Pías B, 243r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çertenidad*; J. Gilkison, t. 1, s. v. *çertenitat*; *Enc.Id.*, s. v. *certenidad*: «s. XIII al XVI».

**çertificança,** 'acción y efecto de certificar': BNF Esp. 397, 100r.

*Çamarqandī*, s. v. *çerteficança*; *M. de Vera*, s. v. *çertificança*; *Misceláneo*, s. v. *çerteficança*; *Ališandre*, s. v. *çertificança*; *Junta 57*, s. v. *çerteficança*; *Corán alj.*, s. v. *çerteficación*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çertefikança*.

Comp. *çertificar*.

**çervigal,** 'cerviz': Escuelas Pías D, 14r (2); Escuelas Pías B, 325v, 326r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *çerviz*.

**çerviz(es),** 'cerviz': Cambridge Dd 49, 223v.
Comp. *çervigal*.

**çervizio,** 'servicio': Aitona, 198r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *serviçiyo*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīt*, s. v. 'oración, celebración'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *serviçi'o* y *serviçyo*.
*Alfonsí*, s. v. *seruiçio*; *Covarrubias*, s. v. *servir (servicio)*.

**çesar,** 'cesar': BNF Esp. 397, 102v | *çesa*, Escuelas Pías D, 190v, 199v; Escuelas Pías B, 268v | *çesaḍo*, Junta 57, 155v | *çesan*, Escuelas Pías D, 191r | *çesará*, Escuelas Pías B, 246r | *çesas*, Malta 481, 220v | *çesés*, T 17, 146r; Junta 57, 170v.
*Çamarqandī*, s. v. *çeçar*; *Misceláneo*, s. v., y *çeçar*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *çeçar*, *seçé*, *zeçes* y *zezar*.
*Alfonsí*, s. v. *cesar*; *Covarrubias*, s. v. *cesar*.
Comp. *çeçar*.

**çetro(s),** 'cetro': BNF Esp. 397, 97r.

**chente(s),** 'gente': Escuelas Pías D, 150r.
Comp. *gente*.

**chico, -a, -s,** 'pequeño': Junta 4, 25v | *chico*$^{b}$, Junta 9, 79r | *chicos*, Escuelas Pías D, 13v (2), 18r (2), 21v, 150v; Escuelas Pías B, 221v; BNF Ar. 774, 199v; Malta 481, 232r; T 17, 139r; BNE 4871, 332r; Junta 6, 690 | *chica*, Escuelas Pías D, 10r (2), 16v, 149r; Escuelas Pías B, 231v | *chicas*, Escuelas Pías D, 20r.
*Çamarqandī*, s. v. *chico*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *chicos*, *chikas* y *chikos*; *Ališandre*, s. v. *chicý* 'pequeño, joven'; *Florencia*, s. v. *chico(s)*; *M. de Vera*, s. v. *çhico*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *chiko* y *ǧiko*.
Comp. *ǧico*.

**chiclo,** 'grito, chillido': Escuelas Pías D, 13r: *Pues laora echó un chiclo muy grande*.
En el *Fichero general* (s. v.) se recoge como voz fuerte atiplada «Echó un chiclo que se oyó a una legua», término recogido por Antonio Alcalá Venceslada, en su *Vocabulario andaluz* (1934).

**chuḏiçio,** 'juicio': Escuelas Pías D, 190r.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Comp. *Juiçio*.

**chuntamente,** 'juntamente': Escuelas Pías D, 210r.

**çi,** 'si': Aitona, 210r: *pues çi viniere con-elo será salvo*.

**çibḏaḏ, -es,** 'ciudad': Escuelas Pías D, 13r; BNE 4871, 330v, 331r, 335r | *çibḏaḏes*, BNE 4871, 335r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *çibdad*.

**çiego(s),** 'ciego': Escuelas Pías D, 282v, 283r; Junta 52, 273r, 273v.
*Çamarqandī*, s. v. *çiego*; *Ališandre*, s. v. *çiego*; *Misceláneo*, s. v. *çiego*; *M. de Vera*, s. v. *çiego*; *Aitona*, s. v. *ssieggo*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *çi'ago*.

**çiello(s),** 'cielo': Aitona, 197v; Malta 481, 230v.
Comp. *cielo*.

**cielo, -s,** 'cielo': Cambridge Dd 49, 9v | *çielo*, Escuelas Pías D, 10r (2), 11v (3), 12r (2), 30v, 37r (2), 37v (4), 38r, 38v (5), 39r (2), 43r, 44r, 45r, 46r, 49r (3), 49v (2), 51r, 51v, 52r, 52v, 56r (2), 62v, 144r, 150v (2), 151r, 192r, 200r (2), 200v (4), 201r, 201v,

202r (5), 202v, 225v, 276r, 277v, 278r, 280r; Escuelas Pías B, 249v, 251v (4), 252r (3); Cambridge Dd 49, 219v; Aitona, 198v; T 17, 142v; Junta 57, 146r, 146v, 148v, 153v; BNF Esp. 397, 94v, 96r (2), 96v (6), 97r, 97v, 105r, 105v; BNE 4871, 330r, 330v (2), 332r, 333r, 334r; Junta 53, 350r, 351r; Junta 6, 681, 683, 690, 694, 697; Junta 26, 126v (2), 127v (3), 128r (2), 128v (3); Junta 52, 272r (3), 272v | *çielos*, Escuelas Pías D, 27r, 30r, 30v (2), 32r (2), 32v (2), 37v (3), 46v, 49r, 49v (2), 55v, 59v, 60r, 61v (2), 145r, 146r (2), 147r (3), 147v, 150v, 151v (3), 187v, 191r, 192r (2), 193r, 194r (2), 194v (2), 195v; Escuelas Pías B, 228v, 232r, 244r, 270r; Cambridge Dd 49, 10v, 13v, 221r (2); BNF Ar. 774, 201v, 202r, 202v, 203r, 203v, 204r, 210v, 212v, 227v; Aitona, 191v, 192r, 192v (2), 193r, 199r, 208v; Malta 481, 211v, 222r, 224v, 229r, 230r, 231v (2); T 17, 139v, 140r, 140v (2), 141r, 143v, 144v, 152r, 160r; Junta 4, 26r, 26v (2), 27r, 27v (2), 31r, 32r, 40r; Junta 9, 80r (2), 80v (2), 81r (2), 84v, 85r, 92v; Junta 57, 146r, 147r, 147v (2), 148r, 149v, 151v, 152r, 152v, 153r, 154r, 161v; BNF Esp. 397, 94v (2), 95r (2), 95v, 97r (3), 106v; BNE 4871, 329v; Junta 53, 349v; Junta 6, 680, 683; Junta 52, 272r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *çiyelo*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çʸel*, *sielo* y *syelo*; *Alfonsí*, s. v., y *ciello*; *Covarrubias*, s. v. *cielo*.

**çien,** 'cien': *Escuelas Pías D*, 28v, 29r, 142v, 149r, 189v, 190r; *Cambridge Dd 49*, 7r; *Junta 57*, 152r, 160v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *çiyen*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çient*.

Comp. *çient* y *çiento*.

**çiençia, -s,** 'ciencia': BNF Esp. 397, 100v | *çiençias*, Escuelas Pías D, 47r.

*Çamarqandī*, s. v. *çençia*; *Ališandre*, s. v. *çençia* y *sençia*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *çençia*; *Ms. J XXIX*, s. v. *çençia*; *M. de Vera*, s. v. *çiençia*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çençʸa* y *zençʸa*.

**çient,** 'cien': BNF Esp. 397, 102r (3).

*Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.

Forma aragonesa con apócope.

Comp. *çien* y *çiento(s)*.

**çiente,** 'sabio, docto': Escuelas Pías D, 47r; Escuelas Pías B, 237r; BNE 4871, 332r, 335r; Junta 6, 689, 702.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çʸente*; Martín Alonso, s. v. *ciente*: «s. XIV al XV»; *Fueros de Teruel*, p. 435.

**çiento,** 'ciento': Escuelas Pías D, 10v; Cambridge Dd 49, 16v.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *çiyento*; *Florencia*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *çien* y *çient*.

**çiérranle, çiérranles.** Vid. *çerrarse*.

**çierto, -os, -a, -as,** 'cierta, determinada': Escuelas Pías D, 193v, 208r; Cambridge Dd 49, 222r, 226r; BNF Esp. 397, 100v | *çiertos*, Escuelas Pías D, 195v, 277v; Cambridge Dd 49, 15v | *çierta*, Escuelas Pías D, 207v; Escuelas Pías B, 252v; Cambridge Dd 49, 7v | *çiertas*, Cambridge Dd 49, 225r.

*Çamarqandī*, s. v. *çierto*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *çiyerto*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *çierto*; *M. de Vera*, s. v. *çierto*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çʸerto* 'ciertamente'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *cierto*.

**çiertamente,** 'ciertamente': Escuelas Pías D, 208v.

**çihaba,** 'compañía' (se refiere a los compañeros de Mahoma cuyo testimonio es la base de la *cuna*': BNF Esp. 397, 94v.
*Çamarqandī*, s. v. *aṣiḥāba*; *Miscelaneo*, s. v. *alṣiḥāba*; *Ališandre*, s. v. *aṣṣihāba*; *M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *alṣṣiḥāba*.
Voz ár. *aṣ-ṣiḥāba*.
Comp. *a*$^{l}$*ṣṣiḥāba*.

**çima,** 'cima': Cambridge Dd 49, 15r.

**çimentar,** 'cimentar, fundar (edificar materialmente)': Cambridge Dd 49, 12r, 16v | *çimiéntese*, Cambridge Dd 49, 16r.

**çinco,** 'cinco': Escuelas Pías D, 11r, 27v, 142r (2), 148r, 188v, 280r (2); Cambridge Dd 49, 11v; Junta 57, 164v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *çinko*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *sinco*.

**çincuenta,** 'cincuenta': Escuelas Pías D, 53r.
*Çamarqandī*, s. v. *çincuenta*; *Misceláneo*, s. v. *çincuenta*; *M. de Vera*, s. v. *çinquenta*.
*Aitona*, s. v.

**çinqueno, -a,** 'quinto': Malta 481, 209r; Junta 57, 164r | *çinquena*, 'cincuenta': Escuelas Pías D, 55r, 276v; Escuelas Pías B, 238r.
*M. de Vera*, s. v. *çinquenta*.
*Alfonsí*, s. v. *çinquenta*.

**çinquenta,** 'cincuenta': BNF Esp. 397, 101v, 102r.

**çintura(s),** 'cintura': BNF Esp. 397, 108r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *sīnta*.

**çiudad,** 'ciudad': Junta 52, 271r | *çiuḏaḏ*, Junta 6, 684, 702 | *çiūḏaḏ*, Junta 6, 682 | *çiuḏaḏes*, Escuelas Pías D, 143r; Junta 6, 701.
*Çamarqandī*, s. v. *çibḏaḏ*; *Ališandre*, s. v. *çibdad*; *Florencia*, s. v. *çiwḏaḏ*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *çibdad*; *Misceláneo*, s. v. *çibdad*; *M. de Vera*, s. v. *çiudad*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *çibdad*: *çiudad* y *çiwdad*; *Alfonsí*, s. v. *ciudad*; *Covarrubias*, s. v. *ciudad*.

**clamaçión,** 'invocación': Aitona, 202r.
Comp. *clamar* y *clamante*.

**clamador,** 'llamador, pregonero', 'que llama, que pide': Malta 481, 199v, 207v, 213r, 217r, 229r | *clamaḏor*, Escuelas Pías B, 225v, 228r; BNF Ar. 774, 203v, 216v, 218v, 224v, 233v, 243r; Malta 481, 210r, 219v; Junta 4, 27r, 33v, 34r, 38r, 40v, 44r, 51v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *k*$^{a}$*lamador*, 'ídem'.
Comp. *clamar*.

**clamante,** 'que llama, que invoca': Escuelas Pías D, 198r; Escuelas Pías B, 247r; BNF Ar. 774, 228r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *k*$^{a}$*lamante*; *Autoridades*, s. v. 'el que clama'.
Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. 'demandante en juicio'.
Comp. *clamar* y *clamación*.

**[clamar],** 'llamar, invocar': *clamarla*, Junta 53, 348v | *clama*, BNF Ar. 774, 239r; Malta 481, 202v; Junta 4, 49r | *clamaḏo*, Escuelas Pías B, 246r | *clamará*, BNF Ar. 774, 203v, 213r, 216v, 218v, 224v, 228r, 230v, 239r, 242v; Malta 481,

199v, 202v, 206v, 210r, 213r, 217r, 219v, 222v, 229r; Junta 4, 27r, 32v, 33v, 34r, 38r, 40v, 42v, 49r, 51v; BNE 4871, 329v (4); Junta 53, 349r (2) | *clamarán*, BNF Ar. 774, 234v; Malta 481, 208r; Junta 4, 45r | *clamáronla*, BNE 4871, 328v | *clamó*, BNF Ar. 774, 220v; Malta 481, 216v; Junta 4, 35v; BNE 4871, 332r (2), 332v | *clamólos*, Escuelas Pías B, 225v; BNE 4871, 334v | *se clama*, BNE 4871, 329v, 333r | *se clamaba*, BNE 4871, 335v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kªlamar*; *Covarrubias*, s. v. 'dar voces lastimosas y compasivas, pidiendo favor y ayuda'.

*Fernández de Heredia*, s. v.; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.; Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; Badía, *Contribución*, s. v.; *Endize*, s. v.

**clamo**[1]**,** 'queja': BNF Esp. 397, 101v.

*Çamarqandī*, s. v. *clamar* 'llamar, invocar'y *qlama* 'clama, llama'.

Cfr. *Vidal Mayor*, s. v.

Voz aragonesa.

**clamo**[2]**,** 'reunión, convocación': Escuelas Pías D, 50v.

Traduce la voz árabe التَّناد 'reunión, convocación'.

**clamor (es),** 'clamor, llanto': Cambridge Dd 49, 7v, 225r, 226v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kalamor (es)*, (fem.).

Comp. *kªlamida* y *kªlamor*.

**clara, claras.** Vid. *claro*.

**claredad, -es,** 'claridad, brillo, luz': Escuelas Pías D, 150r; T 17, 141r, 141v, 146v; Junta 57, 170r; Junta 52, 268v (2), 272r (2) | *claredad̲*, Cambridge Dd 49, 13r, 15v; Aitona, 202r; Junta 57, 147r, 148v (3), 152r, 156r, 162v, 169r | *claredad*, Malta 481, 229v | *claredad̲*, Escuelas Pías D, 16v, 31r, 53v (2), 59r, 60v, 61r, 61v (4), 62r, 62v (3), 63r, 144r, 145r, 192v, 199v, 211r; Escuelas Pías B, 245r, 259r, 260r, 268r; BNF Ar. 774, 202r, 205r (2), 205v, 239v; Malta 481, 202v, 219v, 230r; T 17, 140r; Junta 4, 26v, 28r (3), 33rbis, 49r; Junta 57, 156v; BNE 4871, 334r (4); Junta 6, 697 | *claredad̲es*, Junta 57, 148v | *claredad̲es*, Escuelas Pías D, 211r; BNE 4871, 334r; Junta 6, 697.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. y *claredat*; *Florencia*, s. v. *claredad̲*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *kªlaredad*, *kªlaradat* y *kªlaredat*.

*Endize*, s. v.

Comp. *claredat* y *claridad̲*.

**claredat,** 'claridad, brillo': Aitona, 191v, 194r.

*Çamarqandī*, s. v. *claredad*; *Ališandre*, s. v. y *claredad*; *Florencia*, s. v. *claredad̲*; *Misceláneo*, s. v. *claredad*; *M. de Vera*, s. v. *claredad*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *kªlaredad*, *kªlaradat* y *kªlaredat*; *DCVB*, s. v.

*Fernández de Heredia*, s. v.; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.; Aragüés, s. v. *claredá*;

Comp. *claredad*, *clarro*, *clarear* y *escuredat*.

**claridad̲,** 'brillo, luz': Junta 6, 698 | *claridad̲*, BNF Ar. 774, 216v; Junta 9, 80r, 81v (3), 87r, 99r; Junta 6, 697.

Comp. *claredad*, *clarro*, *clarear* y *escuredat*.

**claro, -a, -s,** 'resplandeciente', 'cierto': Escuelas Pías D, 18v, 50r, 187v; Escuelas Pías B, 227r, 236r; Junta 25, 151v | *claros*, Cambridge Dd 49, 15v; BNF Esp. 397, 109v | *clara*, Escuelas Pías D, 42v, 59r, 277r; Escuelas Pías B, 224r, 231v; Cambridge Dd 49, 220r; Junta 25, 154r | *claras*, Escuelas Pías D, 21v; Cambridge Dd 49, 227v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *clara*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *clarro*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{a}$laro*; *Alfonsí*, s. v. *claro*; *Covarrubias*, s. v. *claro* y *clara*.

Comp. *clarear*, *claredat* y *escuro*.

**claror,** 'resplandor, claridad': Escuelas Pías D, 209r; Escuelas Pías B, 226v, 228v; BNE 4871, 334r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{a}$laror*, *claror*.

**clavo(s),** 'clavo': Junta 52, 271r.

**clemençia,** 'clemencia': Cambridge Dd 49, 8v.

**clibsar(se),** 'eclipsarse': BNE 4871, 334r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{i}$libse*; *DCECH*, s. v. *eclipse*.

Comp. *eclibsar*.

**[clušir],** 'crujir': *clušen*, Escuelas Pías D, 202v.

Cfr. *DCECH*, s. v. *crujir*: «La variante *clušir*, que hallamos en el aragonés de Echo y en G. Manrique, es la que se emplea en todo el País Valenciano, escepto el Maestrazgo y la Marina de Alicante».

Aragonesismo. Variedad de *reclušir*, 'crujir, producir gran ruido'.

Traduce la voz árabe تَخْتَلِفَ 'mezclarse, diferenciarse, crujir'.

Comp. *reclušir*.

**co.** Vid. *con.*

**cobdeçias.** Vid. *cobdiçiar*.

**cobdiçia, -s,** 'codicia': Escuelas Pías D, 197r; Escuelas Pías B, 222r, 246v | *cob̲diçia*, Escuelas Pías D, 20v, 35r (2); Escuelas Pías B, 240r, 256r | *cobdiçias*, Escuelas Pías B, 222v; Malta 481, 201v; T 17, 158v; Junta 9, 99v | *cob̲diçias*, Escuelas Pías D, 26r, 33v; Escuelas Pías B, 248r; BNF Ar. 774, 240v.

*Çamarqandī*, s. v. *cob̲diçia* y *qodiçia*; *M. de Vera*, s. v. *cobdiçia*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. y *cobdyçia*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kobdiçʸa* y *kowdiçʸa*; NYKL, s. v. *kobdiçʸa*.

En traduce la voz árabe آمَلُهُ 'esperanza'.

Comp. *cobdiçiar*.

**cobdiçiar,** 'codiciar, desear, ambicionar': Escuelas Pías D, 196v | *cob̲diçiar*, Escuelas Pías D, 33v | *cob̲diçiad̲o*, Escuelas Pías B, 264v | *cobdiçiarán*, Malta 481, 200v; T 17, 160r | *cob̲diçiarán*, BNF Ar. 774, 242r; Junta 4, 51r; Junta 9, 100v; BNE 4871, 330r (2) | *cob̲diçiaré*, Escuelas Pías D, 35r | *cob̲diçiaron*, Escuelas Pías D, 26r, 34r; Aitona, 219r | *cobdeçias*, Aitona, 218r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kowdiçiyen*; *Ališandre*, s. v. *cobdiçiar*; *Florencia*, s. v. *cobdiçiar*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *cobdiçiar*; *Misceláneo*, s. v. *cobdiçiar*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *cob̲diçias y cod̲içiar*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *cobdiçiar* y *codiçiar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kobdiçʸar* y *kowdiçʸar*; *Alfonsí*, s. v. *cobdiçiar*; *Covarrubias*, s. v. *codiciar*; *DCVB*, s. v. *cobdiciar*.

**cobdiçias, cob̲diçias.** Vid. *cobdiçia*.

**cob̲diçioso,** 'cobdicioso': Escuelas Pías B, 225r.

**cob̲do, -s,** 'codo': Escuelas Pías D, 280r | *cob̲dos*, Escuelas Pías D, 36v, 199v, 279v, 280r (3), 280v, 281r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *cob̲do*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kowdo* y *kowdos*; *Ališandre*, s. v. *codý* y *cobdo* 'medida de longitud'; *Florencia*, s. v., *cowdo(s)* y *codo*; *Al-*

*Tafrī*, s. v. *cowdo(s)* 'medida de longitud'; *Misceláneo*, s. v. *cobdo* 'media de longitud'; *Ms. BRAH T19*, s. v. *cowḏo*; *M. de Vera*, s. v. *codo*; *Aitona*. s. v. *cowdo(s)*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kobdo* y *kowdo*; *Alfonsí*, s. v. *cobdo* y *coldos*; *Covarrubias*, s. v. *codo*.

**cobertura, -s,** 'cubierta': Escuelas Pías D, 188v, 207r, 278r (2) | *coberturas*, Escuelas Pías D, 206v; BNF Esp. 397, 107v.

*Çamarqandī*, s. v.

**cobre** (sust.), 'cobre, metal': Escuelas Pías D, 276r, 278v; BNE 4871, 334v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Comp. *qobre*.

**çoçobra(s),** 'zozobra, inquietud, aflicción y congoja del ánimo': Cambridge Dd 49, 9r.

**codiçia, -s,** 'codicia, deseo': Escuelas Pías D, 12v, 225r | *coḏiçia*, Escuelas Pías D, 20v, 38r, 195v | *codiçias*, 'codicia, deseo': Escuelas Pías D, 146v | *coḏiçias*, Escuelas Pías D, 206r, 209v; Escuelas Pías B, 233v; Junta 4, 49v.

*Çamarqandī*, s. v. y *cobḏiçia* y *qodiçia*; *Ališandre*, s. v. y *cobdyçia*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *cobḏiçia*; *Ms. J XXIX*, s. v. *cobḏiçia*; *M. de Vera*, s. v., y *cobdiçia*; *Aitona*, s. v. *cobdiçia*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kobdiçʸa* y *kowdiçʸa*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *cudicia y codicia*; *Autoridades*, s. v. *cobdicia*: «Se toma algunas veces por deseo bueno y ansia para querer o hacer alguna cosa con inclinación y propensión a ella»; *DCVB*, s. v. *cobdícia*.

Comp. *cobḏiçiar*, *cobdeçiar*, *cobdeçioso* y *cobdiçiante*.

**coḏiçiante, -s,** 'que desea': Escuelas Pías D, 202v | *coḏiçiantes*, Escuelas Pías D, 13v.

*Çamarqandī*, s. v. *cobḏiçiante*; *Florencia*, s. v. *cobdiçiante*; *Ms. J XXIX*, s. v. *cobḏiçiante*.

Comp. *cobḏiçiar*, *cobdeçiar* y *cobdeçioso*.

**[codiçiar],** 'codiciar, desear, ambicionar': *codiçiará*, Escuelas Pías D, 19v | *codiçiarán*, Junta 6, 680 | *coḏiçiarán*, Junta 6, 680.

*Çamarqandī*, s. v. y *cobdiçiar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kowdiçiyen*; *Ališandre*, s. v. *cobdiçiar*; *Florencia*, s. v. *cobdiçiar*; *Al-Tafrī*, s. v. *cobdiçiar*; *Misceláneo*, s. v. *cobdiçiar*; *Ms. BRAH T19*, s. v. y *cobḏiçias*; *Ms. J XXIX*, s. v. *cobdiçiar*; *M. de Vera*, s. v. y *cobdiçiar*; *Aitona*, s. v. *cobdiçiar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kobdiçʸar* y *kowdiçʸar*; *Alfonsí*, s. v. *cobdiçiar*; *Covarrubias*, s. v. *codiciar*; *DCVB*, s. v. *cobdiciar*.

**codiçias.** Vid. *codiçia*.

**coḏiçioso,** 'codicioso': Escuelas Pías D, 38r, 39v, 201r.

Comp. *cobḏiçiar*, *cobdeçiar*, *codiçia* y *cobdiçiante*.

**codo(s),** 'codo': BNF Esp. 397, 96r.

*Çamarqandī*, s. v. *cobḏo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kowdo* y *kowdos*; *Ališandre*, s. v. *codý* y *cobdo* 'medida de longitud'; *Florencia*, s. v., y *cowdo*; *Al-Tafrī*, s. v. 'medida de longitud'; *Misceláneo*, s. v. *cobdo* 'medida de longitud'; *Ms. BRAH T19*, s. v. *cowḏo*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *cowdo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kobdo* y *kowdo*; *Alfonsí*, s. v. *cobdo* y *coldos*; *Covarrubias*, s. v. *codo*.

Comp. *cobḏo*.

**[coger],** 'ídem': *cogerlos*, Escuelas Pías D, 10r.

*Çamarqandī*, s. v. *qoger*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *koja*, *kojida* y *koxida*; *Ališandre*, s. v. *coger*; *Florencia*, s. v. *coger*; *M. de Vera*, s. v. *coxer*; *Aitona*, s. v.

**cojuntura(s),** (sust.) 'coyuntura, articulación': Junta 9, 87v.

*Çamarqandī*, s. v. *conjuntura*; *Ališandre*, s. v. *conjuntar*, 'unir, fusionar'; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konchuntura* y *konjuntura*.

**[colegir],** 'juntar, unir': *colegí*, Cambridge Dd 49, 218v | *se colegirá*, Cambridge Dd 49, 222r.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1.ª ac.

**[colgar],** 'ídem': *colgarán*, Escuelas Pías D, 282v | *colgaḏo*, Aitona, 208v; Junta 9, 92v | *colgados*, Malta 481, 211r; T 17, 152r | *colgaḏos*, BNF Ar. 774, 227r; Junta 4, 40r | *colgada*, BNF Esp. 397, 105r | *colgadas*, Junta 52, 273r.

*Çamarqandī*, s. v. *colgar*; *M. de Vera*, s. v. *colgar*; *Ališandre*, s. v. *colgar*; *Aitona*, s. v.

Comp. *qolgar*.

**[colmar],** 'ídem': *colma*, Cambridge Dd 49, 223r.

**colmillo(s),** 'diente, colmillo': Escuelas Pías D, 277v, 278v, 279v, 281v; Escuelas Pías B, 261r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kolmi̯ello*.

**[colocar],** 'ídem': *colocará*, Cambridge Dd 49, 223r.

**color, -es,** 'ídem' (sust. fem): Escuelas Pías D, 10v, 18r, 150r, 150v; Escuelas Pías B, 228r; Cambridge Dd 49, 13v, 228r; BNF Ar. 774, 205r; BNF Esp. 397, 107r | *colores*, Escuelas Pías D, 10r, 209r; BNF Ar. 774, 228r; Aitona, 209r; Malta 481, 210r; T 17, 152v; Junta 4, 40v; Junta 9, 93r; Junta 57, 162r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*. s. v.

*Alfonsí*, s. v., y *collores*; *Covarrubias*, s. v.

**colorad̲o(s), -a, -as,** 'roja, colorada': Junta 4, 32v | *colorada*, BNF Esp. 397, 103v | *coloradas*, Aitona, 199v; T 17, 144v | *colorad̲as*, BNF Ar. 774, 213r; Malta 481, 222v; Junta 9, 85v.

*Çamarqandī*, s. v. *colorad̲o*; *Ališandre*, s. v. 'de colores'; *M. de Vera*, s. v. *colorado*; *Aitona*. s. v.

*Alfonsí*, s. v. *colorado* 2ª. ac.; *Covarrubias*, s. v. *color (colorado)*.

**colorear,** 'colorar, dar o tomar color': Escuelas Pías D, 43r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *colorear*: «s. XVI al XX».

**colores.** Vid. *color*.

**colpe,** 'golpe': Junta 57, 162r.

*Çamarqandī*, s. v. *colpe* 'golpe'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kolpe* 'golpe'; *DRAE*, s. v. *colpe* m. desus. 'golpe'.

**coma.** Vid. *comer*.

**comarca(s),** 'región': Junta 26, 128r.

*Misceláneo*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**comedio,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 8v, 225v: *i tendremos nuestra visibilidad más pronto para todo medio i comedio, i quedará olvidado*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *comedio* 2.ª ac. m. 'intermedio o espacio de tiempo que

media entre dos épocas o tiempos señalados'.

**comedor (es),** 'el que come': Cambridge Dd 49, 223r, 227v (2), 228r.
*Çamarqandī*, s. v.

**comen.** Vid. *comer*.

**[començar],** 'comenzar, empezar': *començarán*, BNF Esp. 397, 107v, 109v | *començó*, BNF Esp. 397, 107r.
*M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *comiençar*; *DRAE*, s. v. *comenzar*.

**comer, -se,** 'ídem': Escuelas Pías D, 31r, 193r, 280r, 281r (3); Escuelas Pías B, 256v; BNF Ar. 774, 220r; Aitona, 204r; Malta 481, 216r; T 17, 148v; Junta 4, 35r; Junta 9, 89r | *coma*, Escuelas Pías D, 27v; Malta 481, 210v | *come*, Escuelas Pías D, 9v | *se la come*, Escuelas Pías D, 276r | *se les come*, Escuelas Pías D, 275v | *comed*, Junta 57, 172r | *comen*, Escuelas Pías D, 9v, 10r, 281v, 282v; Junta 52, 273r | *cómense*, Escuelas Pías D, 281r (3) | *cómenselas*, Escuelas Pías D, 281r | *comerá*, Junta 4, 44r; Junta 9, 95v | *comerán*, BNF Esp. 397, 97v | *comerse*, Escuelas Pías D, 281r (2) | *comerse an*, BNE 4871, 335v; Junta 6, 703 | *comerte s á*, Escuelas Pías B, 267v | *comes*, Escuelas Pías D, 225v | *cómese*, Escuelas Pías D, 44v | *cómeselos*, Escuelas Pías D, 45v | *comí*, Aitona, 204r; Malta 481, 216r; T 17, 148v; Junta 4, 35r; Junta 57, 157v | *comido*, Aitona, 215r, 217r; T 17, 157r (2), 158r | *comido*, BNF Ar. 774, 236v, 237r, 239r; Aitona, 215v; Malta 481, 202r; Junta 4, 46v, 47r; Junta 9, 97r, 97v, 98v; Junta 57, 168r (2), 169v | *se abrá comido*, Escuelas Pías D, 17v | *comieron*, Cambridge Dd 49, 227v; BNF Esp. 397, 95v | *comiese*, Junta 57, 157v | *comí*$^{b}$, Junta 9, 89r | *comió*, BNF Ar. 774, 227r; Aitona, 208v; Malta 481, 211r; T 17, 152r; Junta 4, 40r | *comió*$^{b}$, Junta 9, 92r | *comiste*, Escuelas Pías B, 267v | *se come*, Escuelas Pías D, 275v | *se comerán*, BNE 4871, 331v; Junta 6, 686.
*Çamarqandī*, s. v., y *qomiendo*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *koma*, *kome*, *komen*, *komera*, *komido*, *komiyendo* y *komiyo*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *comer*$^{2}$, *coméys*, *comiesen* y *comió*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'practicar la usura' 'murmurar, censurar'; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v., *komb*$^{a}$*rá*, *komíyen*, *komís*, *konbrán* y *konb*$^{a}$*rás*.

**comida,** 'comida, alimento, sustento': Escuelas Pías D, 150v.
Comp. *comer*.

**commo.** Vid. *como*.
**cómmo.** Vid. *cómo*.

**como,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v (3), 10r (3), 10v (3), 11r (3), 11v (3), 12v, 13r, 14r, 15r, 15v, 18v, 19r (2), 21r, 22r, 22v, 23v, 24r, 24v, 28r (2), 28v, 29v, 30r (2), 31r, 31v, 32r, 33v, 35r, 36v, 37r (2), 38r, 38v (2), 40v, 43r (2), 43v, 44r (2), 44v, 45r (2), 45v (3), 46r, 46v (2), 47r, 47v, 50v (2), 52r (2), 52v, 56r (3), 58r, 59r (3), 59v, 62r, 63v, 143r (2), 144r, 145v (2), 146v (2), 148v (3), 150r, 151r (3), 189r (4), 189v, 190v, 191v (2), 193r, 193v, 194r (3), 194v, 195r (2), 195v (2), 197r (2), 198v, 199r, 200r, 201r, 201v, 203v, 205v, 207r, 208v (2), 209v, 276r (4), 276v (2), 277v, 278r (3), 278v (3), 279v (4), 280r (6), 281r (2), 281v; Escuelas Pías B, 222v, 230r, 231r, 236v, 244v, 245v, 246v, 247r, 247v (2), 249v, 260v, 262v (2), 263r, 266v, 267r, 267v (2), 268r (2), 268v, 325r, 325v, 330r; Cambridge Dd 49, 7v (2), 9r, 9v, 10r, 12v (2), 13r, 14r, 15r (2), 218v, 219r, 220r, 220v (2), 221r, 221v (3), 222r, 222v, 223v, 224r, 224v (4), 226r (2), 226v (3), 227r (3), 227v, 228r; BNF Ar. 774, 203r, 209r,

211r, 212v, 217v, 218r, 225v, 227v (2), 229r, 229v, 230r (3), 241r; Aitona, 192r, 196v, 198r, 198v, 202v, 203r, 205r, 207v, 209r, 210r, 210v (2), 218v; Malta 481, 200r, 209r (2), 209v, 211v (2), 212r, 218r, 218v, 223v, 224v, 225r, 230v; T 17, 140v, 143r, 143v, 144v, 147r, 147v, 151v, 152v (3), 153v, 154r (2), 159v; Junta 4, 27r, 29r, 30r, 31v, 32r, 34r (2), 39r, 40r (2), 41v (2), 42r (3), 50v; Junta 9, 80v; Junta 57, 150v, 151v, 153r, 153v (2), 155v, 157r (2), 160v, 161v (3), 163v, 164r (6), 164v, 165r, 170r; BNF Esp. 397, 94v (3), 95r, 96r (2), 96v, 100v, 101r, 102v (4), 103r, 103v (3), 105v, 106v (2), 107r, 107v (2), 108v (2), 109r (2), 109v (3); BNE 4871, 328v (6), 329r, 329v, 330r (3), 330v (3), 331r, 333v (2), 334r (2); Junta 53, 348r (3), 350v, 351r (3), 351v; Junta 6, 676(3), 679, 680, 682(2), 683(2), 684, 685, 695, 696, 697(2); Junta 26, 127v (2); Junta 25, 151r, 152r, 152v; Junta 52, 268r (2), 269r, 270v, 272r | *commo*, Escuelas Pías D, 46r | *como*$^{b}$, Junta 9, 83v, 84v, 85r, 87v, 88r, 91v, 92v (2), 93v (3), 94r (2).

*M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. y *cómo*; *Ališandre*, s. v. *cómo*; *Junta* 57, s. v.; Corán *alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *komo que* (calco del ár. *ka-'anna*) y *qomo eš... o* 'como si... o'.

**cómo,** 'ídem': Escuelas Pías D, 14r (2), 19v (4), 20v, 25r, 32v, 34v (2), 35r, 36v, 45v (2), 50r, 55v (2), 56r, 56v, 61r, 147r, 150r (3), 151v, 189r, 194v, 196v, 197r (2), 197v, 209v, 211v, 225r, 226r (2); Escuelas Pías B, 222r, 222v, 234v, 240v (3), 260r (2), 266v, 325r; Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 12r, 16v, 220r, 220v, 221v, 225v, 226r; BNF Ar. 774, 221v, 234r, 235v, 237v; Aitona, 213r, 215v; Malta 481, 203v, 205v, 206r, 215r; T 17, 149r, 155v, 157v; Junta 4, 36r, 44v, 47v; Junta 57, 146v (2), 151r, 158v, 166v, 167v, 168v; BNF Esp. 397, 94v, 102r, 102v, 106r, 107r (3), 108r (2), 108v; BNE 4871, 329r (2), 329v, 330r; Junta 53, 348v, 349r, 349v, 350v; Junta 6, 678, 679(2), 682; Junta 25, 152r | *cómmo*, Escuelas Pías D, 46r | *cómo*$^{b}$, Junta 9, 89v, 95v, 98r.

**compaña, -s,** 'compañía, conjunto de personas reunidas con un fin determinado': Cambridge Dd 49, 222r, 222v (2), 227r (2), 227v (2), 228r | *compañas*, Cambridge Dd 49, 222r, 226v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *compaña* y *konpaña*.

Comp. *conpaña*.

**compañero(s),** 'compañero': Cambridge Dd 49, 7v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'el que está afectado', 'el que sufre'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konpanero*, *konpañero de*; *Alfonsí*, s. v. *conpannero*.

Comp. *conpañero* y *aparçero*.

**compañía,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 223v | *conpañía*, Escuelas Pías D, 150v, 151r; BNF Ar. 774, 224v.

*Çamarqandī*, s. v. *conpañía*; *Ališandre*, s. v. *conpañía*; *Misceláneo*, s. v. *conpañía*; *Ms. J XXIX*, s. v. *conpañía*; *M. de Vera*, s. v. *compañía*; *Aitona*, s. v. *compañía*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konpañ$^{y}$a* 'compañeros'.

*Covarrubias*, s. v.

**comunal,** 'significativo': Escuelas Pías D, 206v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *komunal*, 'normal, regular'.

Traduce la voz árabe مَعْنَوِيٌّ 'significativo'.

**comunicar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 202v.

**[comutar],** 'conmutar': *comutando*, Cambridge Dd 49, 6v: *valdiendo los fialdajes, comutando las onras por vilezas.*
Cfr. *GVAM*, s. v. [*komutar*], 'conmutar'.

**con,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9r (3), 9v (3), 10r (4), 10v (4), 11r (5), 11v (4), 12r (4), 12v (5), 13r (4), 14r (3), 14v (5), 15r (4), 15v (3), 16r (5), 16v (9), 17r, 17v, 18v (4), 19r, 20r (2), 20v (5), 21r (4), 21v (2), 22r, 22v (2), 23r (2), 23v (4), 24r (5), 24v (2), 25r (9), 25v (3), 26r (5), 26v (12), 27r (2), 27v (2), 28r (4), 29r (2), 29v (4), 30r (3), 30v (4), 31r (2), 31v (3), 32v (3), 33r (3), 33v (3), 34r (4), 34v (3), 35r (7), 35v (13), 36r (2), 36v (2), 37r (9), 37v (6), 38r (2), 38v (6), 39r (5), 39v (4), 40r (3), 40v (5), 41r (7), 41v (2), 42r (4), 42v (5), 43r (6), 44v, 45r (2), 45v (4), 46r (3), 47r (4), 47v (4), 48r (9), 48v (2), 49r (5), 49v (4), 50v (2), 51r, 51v (3), 52r (3), 53r (3), 53v, 54v, 55r (7), 55v (3), 56r, 56v (2), 57r (4), 57v (9), 58r, 58v (6), 59r, 59v (4), 60r (2), 60v (2), 61r, 61v (2), 62r (6), 62v (6), 63r (7), 63v (3), 142v, 143r (7), 143v (3), 144r (2), 144v (2), 145r (2), 145v (4), 146v (4), 147v (5), 148r (5), 148v (2), 149r (3), 149v, 150r (2), 150v, 151r, 151v (3), 152r (2), 187r (2), 187v (14), 188r, 188v (2), 189r (3), 189v (2), 190r (3), 191r (3), 191v (4), 192r (4), 192v, 193r (2), 193v (2), 194r (3), 194v (2), 195r, 195v (4), 196r (5), 196v (4), 197r (6), 197v (4), 198r (13), 198v (2), 199r, 199v (2), 200r (3), 200v (8), 201r (6), 201v, 202r (5), 202v (3), 203r (6), 203v (2), 204r (5), 204v (7), 205r (3), 205v (5), 206r (2), 206v (2), 207r (3), 207v (6), 208r (7), 208v (5), 209r (9), 209v (3), 210r (2), 210v, 211r (4), 211v (6), 212r, 225r, 225v, 226r (2), 276r, 277r (4), 277v (3), 278r, 279r (5), 279v, 280r (4), 280v (10), 281r (3), 281v (3), 282r, 282v (4), 283r (2); Escuelas Pías B, 220v (2), 221r, 222r, 223r (2), 223v, 224r, 224v (2), 225r (3), 225v (3), 226r (2), 226v (2), 227r, 229r, 229v, 230r, 230v, 232v (2), 233v, 234v (2), 235r, 236r (3), 236v (3), 237r (3), 238r, 238v (2), 239r, 240r (4), 240v (2), 241r (3), 241v, 242r, 242v (2), 243v (3), 244r (2), 245r (4), 245v (2), 246r (5), 247r, 247v (2), 248r, 248v, 249r (2), 249v (2), 250r (3), 250v, 251r (2), 251v (3), 252r (2), 252v, 253v (3), 254r (3), 254v (2), 255r, 255v (2), 256r, 256v, 257r (2), 257v (3), 258r (2), 259r (4), 259v, 260r (6), 260v (4), 261r (5), 261v (5), 262v, 263r, 264r (3), 264v (2), 265r (4), 265v (3), 266r (3), 266v, 267r (2), 268r (2), 268v, 269v, 270r, 324v, 325v (3), 326r, 326v (2), 327r, 327v (3), 328r, 328v (2), 329r, 329v (3), 330r, 330v; Cambridge Dd 49, 7r, 7v (3), 8r, 8v (2), 9r (3), 9v (4), 10r, 11r (2), 11v (2), 12r (2), 12v (4), 13r, 13v (3), 14r (2), 14v (3), 15r, 15v (5), 16r (5), 16v (4), 219r (3), 219v, 220r (7), 220v (3), 221r, 221v, 222r (4), 223r (2), 223v (2), 224r (2), 224v (3), 225r (3), 225v (2), 226r (2), 226v (4), 227r (3), 227v (4), 228r, 228v (6); BNF Ar. 774, 200v, 204r, 204v, 205r, 205v, 206v, 207r (3), 207v, 208v, 209v, 210r (4), 213r (2), 214r, 214v, 215r (3), 215v, 216r, 219r, 221r, 221v (2), 222r (3), 222v, 223v (5), 224r (2), 224v, 225r, 226r, 227r, 228v (2), 229r (3), 229v, 230v, 231r, 232v, 233v, 234r (2), 234v (2), 235r (3), 235v, 236v, 237r, 237v, 238r (3), 238v (2), 239r (3), 241v, 244r; Aitona, 190v (2), 191v, 194r, 194v, 195r (3), 195v (2), 196r, 196v, 197r, 197v (2), 199r, 199v, 200r, 200v (3), 201r (2), 201v, 203v, 205r (3), 206r (3), 206v, 207r (3), 207v (2), 208r, 209v (2), 210r (3), 210v, 211r (2), 213r, 213v (4), 214r (2), 215r (4), 215v, 216r (2), 216v (3), 217r, 218r, 219r, 220r; Malta 481, 200v, 202r (4), 202v (2), 203r (2), 203v, 204v, 205r (3), 205v, 206r, 206v (3), 207r, 208r (2), 209r (2), 210v (4), 213r (5), 213v (2), 214r, 214v (2), 215r (2), 215v (3), 216v, 217v, 219r, 220r (3), 220v, 221r, 221v, 222r, 222v, 224r (5), 225r, 225v, 226v, 227r (4), 227v, 229v (2), 231v, 232v; T 17, 139r (2), 140v, 141r, 141v, 142r (4), 142v (2), 143r (2), 143v (2), 144v, 145r (2), 145v (4),

146r, 146v, 147r, 148r, 149r (3), 149v, 150r (2), 150v (3), 151r (2), 151v, 153r (2), 153v (4), 154r, 155v, 156r (5), 156v, 157r (3), 157v (3), 158r (4), 158v, 159r, 159v, 160v; Junta 4, 25v, 26r, 27v, 28r, 28v, 29r (4), 29v, 30r, 30v (2), 31r (4), 32v (2), 32vbis(4), 33r (2), 33rbis, 34v, 35r (2), 35v (2), 36r (2), 36v, 37r (3), 37v, 38r (3), 38v (2), 39r, 41r (3), 41v (2), 42r, 42v, 43r, 44v, 45r (4), 45v (2), 46v (2), 47r (2), 47v, 48r (2), 48v (2), 49r, 50v; Junta 9, 79v, 80r, 81r, 81v (2), 82v (5), 83r, 83v, 84r (3), 84v, 85v (2), 86r (2), 86v (4), 87r, 88v (2), 89r (3), 89v (2), 90r, 90v (3), 91r (4), 91v (3), 93r (3), 93v (3), 94r, 94v, 95v, 96r (5), 96v, 97r (2), 97v (2), 98r, 98v (2), 99r, 100r (2); Junta 57, 145v (4), 146r, 146v, 147r (3), 148r (3), 148v, 149v (4), 150r (3), 150v (5), 151r (2), 151v (3), 152r (3), 152v, 153v, 154r, 154v, 155r, 155v (2), 156r, 156v, 157r (2), 157v, 158r (2), 158v, 159r, 159v (2), 160r (3), 160v (2), 161r (2), 162v (3), 163r (3), 163v (2), 164r, 164v (2), 165r, 165v, 166v (3), 167r (7), 167v (2), 168r (2), 168v (2), 169r, 169v (2), 170v, 171r, 172r, 172v; BNF Esp. 397, 94v (7), 95v, 96r (2), 96v (2), 97v, 98r (2), 98v (4), 99r (3), 99v (3), 100r (3), 100v (3), 101r, 101v, 102r, 102v, 103r (2), 103v, 104r (2), 104v (2), 105r (3), 105v (4), 106r (5), 107r (3), 107v (2), 108r, 108v, 109r (4), 109v (3); BNE 4871, 328r, 328v (2), 329r (5), 329v (5), 330r (4), 330v (14), 331r (6), 331v (3), 332r (3), 332v (3), 333r (2), 333v (3), 334r (2), 334v (4), 335r (4), 335v (2); Junta 53, 347v, 348r (2), 348v (2), 349r, 349v, 350r, 350v (6), 351r (6), 351v, 352r (2); Junta 6, 676(2), 677(2), 678(4), 679(5), 680, 682, 683(7), 684(5), 685(3), 686(2), 687, 688, 690(3), 691, 694, 695(2), 696, 697, 700(2), 702(4), 703(2); Junta 26, 127v (2); Junta 25, 149v (2), 150r (3), 151r (2), 151v, 153v (4), 154r; Junta 52, 268r (8), 268v (2), 269r, 269v (2), 270r (2), 270v (4), 271r, 271v (5), 272r (6), 273r (3), 273v (3) | *co*, Malta 481, 205r | *cōn*, Malta 481, 211r.

**[conçebir],** ‘concebir’: *conçebilda*, Cambridge Dd 49, 8v | *conçedió*, Cambridge Dd 49, 223r.

*M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

**conçençia(s),** ‘conciencia’: Escuelas Pías D, 23v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konçençi'a*; *DCECH*, s. v. *ciencia*. Vid. *çençia*.

Traduce la voz árabe ذمم .

Comp. *conçiençia*.

**conçiençia,** ‘conciencia’ :Cambridge Dd 49, 15r.

Comp. *conçençia*.

**conclusión,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 63r.

Traduce la voz árabe تمَامْ .

**concluyente(s),** ‘requesito, requerimiento’: Escuelas Pías D, 205v.

Traduce la voz árabe مُقْتَضيَات .

**[concluir],** ‘concluír, acabar’: *concluygó*, Escuelas Pías D, 15v.

*Çamarqandī*, s. v.

**concor̲damiento,** ‘reconciliación, comprmiso, arreglo’: Escuelas Pías D, 23v; Junta 26, 126v.

Traduce la voz árabe التَّوفيق .

**concor̲dança,** ‘concordanza, convenio, acuerdo’: Junta 25, 149v.

*Çamarqandī*, s. v. *concor̲danca* ‘concordanza, convenio, acuerdo’; *M. de Vera*, s. v. ‘ayuda de Dios’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konkordanca* ‘resolución, convenio, acuerdo’; *DRAE*, s. v. *concordanza* (1ª.ac. ant.) ‘concordancia’ y (2ª. ac. ant.) ‘concordia’.

**concordante,** 'que concuerda, que pone de acuerdo, conciliador': BNF Esp. 397, 95r.

**condenaçión,** 'acción y efecto de condenar, condena': Cambridge Dd 49, 225r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kondenaçión.*

**condenar,** 'condenar, incurrir en pena eterna': Cambridge Dd 49, 226v | *condena*, Cambridge Dd 49, 222v, 223r | *condenado*, Cambridge Dd 49, 222v | *condenaḍo*, Escuelas Pías D, 144r | *condenados*, Cambridge Dd 49, 14v, 225r, 226v (2) | *condenan*, Cambridge Dd 49, 222v | *condenó*, Cambridge Dd 49, 223v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *condenar*, 9ª. ac.: «s. XVI y XVII».

**[condesçender]** 'condescender', *condesçendí*, Cambridge Dd 49, 219r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *condescender*, 'acomodarse por bondad al gusto y voluntad de alguien'.

**condiçión,** 'condición': Junta 57, 171r | *condiçiones*, Escuelas Pías B, 243r.

*M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *condiçyýn*; *Junta 57*, s. v.

**[condoler],** 'ídem': *condolidos*, Cambridge Dd 49, 219v | *condolidas*, Cambridge Dd 49, 220v.

**conduelma, -s,** 'condolencia': Cambridge Dd 49, 219v, 220r (2), 221r (2), 222r, 224v, 225r, 227v | *conduelmas*, Cambridge Dd 49, 220r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kondu$^{w}$elma*

Comp. *conduelmma*.

**conduelmma,** 'condolencia': Cambridge Dd 49, 14r, 220v, 222v, 223r.

Comp. *conduelma*.

**confiamiento,** 'acto de confianza y sumisión a Allah en la oración': Escuelas Pías D, 54v.

Traduce la voz árabe ٱلْقنوطِ .

**confiança,** 'confianza': Escuelas Pías B, 221v, 233v; BNF Ar. 774, 199r; Aitona, 190r; Malta 481, 232r; T 17, 139r; Junta 4, 25r, 46v; Junta 25, 151r | *confiança$^{h}$*, Junta 9, 79r.

*Çamarqandī*, s. v. *confiança*[1] y *confiança*[2]; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṣ*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konfi$^{y}$ança*[1] y [2]; *Covarrubias*, s. v. *confiar (confianza).*

**confías.** Vid. *confiar.*

**confin(es),** 'confin': Cambridge Dd 49, 13v.

**[confiar],** 'confiar': *confías*, Escuelas Pías D, 46r; Escuelas Pías B, 222v | *confió*, Escuelas Pías D, 207r.

*Çamarqandī*, s. v.

**conflešar,** 'compensar, satisfacer': Escuelas Pías D, 31r | *confleša*, Escuelas Pías D, 281v; Escuelas Pías B, 256v.

*Çamarqandī*, s. v.

**[conformar],** 'ídem': *conformando*, Cambridge Dd 49, 226v.

**conforme,** 'igual, del mismo modo que' adv.': Escuelas Pías D, 16v, 17r, 144r, 147r, 199v, 208v, 278r (2); BNF Esp. 397, 94v, 96r (2), 96v, 109r, 109v; Junta 52, 269r, 270r.

*Çamarqandī*, s. v.

**[congelar],** 'ídem': *congeladas*, T 17, 141r | *congelaḍas*, Junta 4, 28r; Junta 9, 81v | *congelaḍas*, BNF Ar. 774, 205r.

**congoša, -s,** 'congoja': Escuelas Pías D, 26r, 41r, 55v; Junta 57, 157r, 157v, 158v, 159v (2) | *congošas*, Escuelas Pías D, 152r; Escuelas Pías B, 236r, 256v, 247v; Junta 52, 269v.

*M. de Vera*, s. v. *congoxa*; *Misceláneo*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kongoša*.

**congoxa, -s,** 'congoja': Cambridge Dd 49, 9v, 10r | *congoxas*, Cambridge Dd 49, 8r, 11r, 14r, 227v.

Comp. *congoša*.

**congelad̲as.** Vid. *congelar*.

**conjugal,** 'conyugal': Cambridge Dd 49, 225r: *entrará en la universal h̲aleqación un silençio conjugal que todos serán cuevantes hasta que suene aquella ronca y-espantosa trompa*.

Cfr. *DRAE*, adj. desus. conyugal.

**conjunto,** 'ídem': Junta 57, 156r.

**conjuntura(s),** 'articulación': Escuelas Pías D, 53r, 278v; Aitona, 202r; Malta 481, 219v; Junta 4, 33v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *conjuntar* 'unir, fusionar'; *M. de Vera*, s. v., y *juntura*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konjuntura*; *Alfonsí*, s. v. *coniuntura*, *conyonturas* y *coyunturas*; *DRAE*, s. v. (ant.) 'junta (= unión)'.

**[conligar],** 'ligar, atar, unir': *conligad̲o*, Escuelas Pías B, 264r | *conligad̲a*, Escuelas Pías D, 22r.

*Çamarqandī*, s. v.

Corominas documenta *coligar* en Santillana (med. s. XV) y Martín Alonso *conligar* y *conligación* en Hernán Mexía y en Pérez de Guzmán (s. XV).

Cfr. *DCECH*, s. v. *ligar*; Martín Alonso, s. v. *conligar*, *conligación*.

**conmigo,** 'ídem': Junta 57, 170v; Junta 52, 271r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *qon*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *komigo*$^{b}$.

**conoçer,** 'conocer': Escuelas Pías D, 35v (2), 43r (2), 48r, 56v (2), 60r, 211v; Escuelas Pías B, 241r; BNF Ar. 774, 206v; Malta 481, 228v; T 17, 142r; Junta 9, 82r | *conoçcan*, BNE 4871, 331r | *conoçe*, Escuelas Pías D, 143r (3); Escuelas Pías B, 232v, 263r (2) | *conocéis*, Malta 481, 199r; Junta 57, 171v | *conoçéis*, BNF Ar. 774, 242v; Malta 481, 199r; Junta 57, 171v | *conoçen*, Junta 53, 352r; Junta 6, 696 | *conoçerá*, Cambridge Dd 49, 10r | *conoçerán*, Escuelas Pías D, 32r, 194r; BNF Ar. 774, 217v; Malta 481, 218r; T 17, 147r; Junta 4, 34r; Junta 9, 87v; BNE 4871, 333v | *conoçerla*, BNF Esp. 397, 109v | *conoçes*, Junta 9, 100v | *conoçés*, BNF Esp. 397, 109v | *conoçéys*, BNF Ar. 774, 242v; Junta 4, 51r | *conoçí*, Aitona, 194v; T 17, 142r | *conoçid̲o*, Junta 4, 29r | *conoçid̲os*, Escuelas Pías D, 42v | *conoçiendo*, Cambridge Dd 49, 12v; Junta 25, 149v | *conoçió*, *Escuelas Pías D*, 190r | *conoser*, Aitona, 194v | *conoserán*, Aitona, 202v | *conozqan*, Junta 6, 686 | *se conoçen*, Escuelas Pías D, 143v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *konoçese*, *konoçka* y *konoze*; *Ališandre*, s. v. *conoçer*[1] 'conocer, saber' y *conoçer con* 'conocer'; *Florencia*, s. v., *conoçca*, *conoçcan* y *conoçen*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'confesar los delitos o pecados'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konocer kon*; *Alfonsí*, s. v. *conocer*; *Covarrubias*, s. v. *conocido (conocer)*.

Comp. *conoçimiento*.

**conoçimiento, -s,** 'conocimiento': Escuelas Pías D, 26v (3), 32r, 48r, 52r, 57r, 57v (2), 187v; Escuelas Pías B, 232v, 264r; Cambridge Dd 49, 10v, 13v; BNF

Esp. 397, 97v | *conoçimientos*, Escuelas Pías D, 62r, 63v, 206v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *konoçimiyento*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *conocimiento*; *Covarrubias*, s. v. *conocido (conocimiento)*.

Comp. *conoçer*.

**conoçió, conoser, conoserán, conozqan.** Vid. *conoçer*.

**conpaña, -s,** 'gente, pueblo, tribu': Escuelas Pías D, 10v, 28r, 28v, 29r (2), 36v, 37v, 38r, 38v, 59r, 59v, 189v, 190v, 198v, 199v, 200v, 201v, 202r, 208v, 209r, 226r, 282r (3); Escuelas Pías B, 242v; BNF Ar. 774, 202r, 223v, 231v, 232r, 233r (2), 234v, 241v; Aitona, 206v, 207r, 212r, 212v, 213v; Malta 481, 200v, 205r, 207v (2), 208v (3), 214v, 231v; T 17, 154v, 155r (2), 155v, 156r, 159v; Junta 4, 26v, 37v, 38r, 43r (2), 43v, 44r (2), 45r, 50v; Junta 9, 94v, 96r; Junta 57, 146v, 147r, 159v, 165r, 165v, 166r (2), 168r (2), 171r (2); BNF Esp. 397, 100v, 106r, 107v (2); BNE 4871, 329r, 330v; Junta 53, 349r, 351r; Junta 6, 679, 683; Junta 52, 270v (2), 272v (2) | *conpaña*$^{h}$, Junta 9, 80r, 90v, 91r, 94v, 95r (2), 95v, 100v | *conpañas*, Escuelas Pías D, 29v (2), 36r, 191r (2), 276r, 282r (3), 282v; Escuelas Pías B, 227v, 235v, 236r (2), 240r, 250v (2), 261r, 262r; BNF Ar. 774, 241v; Aitona, 191v, 211v (2), 219r; Malta 481, 200v; T 17, 140r, 150v; Junta 9, 100r; Junta 57, 165r, 165v, 167r, 171r; BNF Esp. 397, 97r (2), 98r, 101v; BNE 4871, 332v; Junta 6, 691; Junta 52, 272v (6), 273r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kanpaña*.

Comp. *compaña*.

**conpañero, -s,** 'compañero': Escuelas Pías D, 281r; Escuelas Pías B, 243v; BNF Ar. 774, 214r, 236r; Aitona, 200r, 214v; Malta 481, 204r, 221v; T 17, 145r, 157r; Junta 4, 33r, 46r; Junta 9, 86r, 97r; Junta 57, 154v, 167v | *conpañeros*, Escuelas Pías D, 209r (2), 209v; Junta 4, 50v.

*M. de Vera*, s. v.; *Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *compañero de*.

Comp. *compañero*.

**conpañía.** Vid. *compañía*.

**[conparar],** 'comparar': *conpara*, Junta 57, 161v.

*Çamarqandī*, s. v.

**[conparechar],** 'regular, nivelar': *conparechó*, Escuelas Pías D, 56v.

Traduce la voz árabe الاسْتَوَى 'nivelar, regular'.

**[conpartir],** 'dividir, separar': *conpartiḍa*, Escuelas Pías D, 275v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konpartir*.

**conpasamiento,** 'contentamiento, conformidad': Escuelas Pías B, 254r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konpasami*$^{y}$*ento*.

**conpasar,** 'contentarse, conformarse': Escuelas Pías D, 192v | *conpasará*, Cambridge Dd 49, 10r | *se conpasará*, Cambridge Dd 49, 10r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konpasarse*, *conpasar*.

**conpendio,** 'compendio': Cambridge Dd 49, 218v.

**[compender],** 'comprender': *conpendrá*, Escuelas Pías D, 191v.

Traduce la voz árabe يَشْمَلُ 'comprender', contener, consistir'.

**conpenrender,** 'comprender': Escuelas Pías B, 259r.

Comp. *compender*.

**conplegación,** 'congregación': Escuelas Pías D, 57v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *conp*$^{e}$*legaçi*$^{y}$*ón*.

**[conplegar],** 'reunir, juntar, allegar': *conplega*, Escuelas Pías D, 42v (2) | *conplegada*, Escuelas Pías B, 325v | *conplegadas*, Escuelas Pías D, 50r, 53r | *conplegado*, Escuelas Pías D, 22r | *conplegados*, Escuelas Pías D, 41v, 52v, 53r, 53v | *se conplegarán*, Escuelas Pías D, 51v | *conplegué*, Escuelas Pías D, 28r, 189r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*$^{ṭ}$, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konp*$^{e}$*legar*; *Endize*, s. v. *complegar*.

En Escuelas Pías D, 51v, traduce la frase coránica وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ. Corán 81: 7: «cuando las almas sean apareadas».

Comp. *conplegación* y *conplegamiento*.

**conplegamiento,** 'reunión': Escuelas Pías D, 32v, 55v; Escuelas Pías B, 264v.

Traduce la voz árabe الْمَحْشَر.

Comp. *conplegación* y *conplegar*.

**[conponer],** 'componer': *conporné*, Escuelas Pías D, 46v | *conpuesto*, Cambridge Dd 49, 228v (2) | *conpuestos*, Escuelas Pías D, 44r.

*Çamarqandī*, s. v. *componer* 'poner, situar'; *Misceláneo*, s. v. *conponer*; *M. de Vera*, s. v. *conponer*.

*Covarrubias*, s. v.

Traduce la voz árabe ركِب.

Comp. *qonponer*.

**conportar,** 'soportar, sufrir, tolerar': Escuelas Pías D, 55v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konportar*; *DRAE*, s. v. *comportar*, 2ª. ac.; *Enc.Id.*, s. v. *comportar*: «s. XV al XVIII».

**conpostura,** 'compostura': Escuelas Pías B, 325r.

**conprar,** 'comparar': BNE 4871, 335r; Junta 6, 702.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *komparrami*$^{y}$*ento*.

**[comprehender],** 'comprender': *conprehenda*, BNF Esp. 397, 108r | *conprehenderlos*, BNF Esp. 397, 108r.

Cfr. *DRAE*, tr. desus. 'comprender'.

**conprender,** 'abarcar, prender, alcanzar, entender': Escuelas Pías D, 14v, 17r, 52r; Escuelas Pías B, 326v | *conprenda*, Escuelas Pías B, 248v | *conprenda*, Escuelas Pías B, 254v | *conprende*, Escuelas Pías D, 30r, 57r, 60r, 60v; Escuelas Pías B, 220v; Junta 26, 127v | *conprenden*, Escuelas Pías D, 60v | *conprenderá*, Escuelas Pías D, 32r, 57v, 191v | *conprenderá*, Escuelas Pías D, 194r | *conprenderán*, BNE 4871, 335r; Junta 6, 702 | *conprenderlo*, Escuelas Pías D, 62v | *conprenderlos*, Escuelas Pías D, 23r | *conprendīda*, Escuelas Pías D, 16v | *conprendīdas*, Escuelas Pías D, 21v | *conprendīdo*, Escuelas Pías B, 231v, 235v, 262r | *se conprende*, Escuelas Pías D, 16v.

*Çamarqandī*, s. v. *conprender*[1]; *Ms. BNM 4987*, s. v. *konperenda*; *Ališandre*, s. v. *conprender*[1] 'abarcar' y *conprender*[2] 'castigar, reprender, vituperar, censurar'; *Florencia*, s. v. 'castigar, reprender, censurar' y *conprendióle*; *M. de Vera*, s. v., y *conprehender*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konp*$^{e}$*render*[1] 'emprender'; *konp*$^{e}$*render*[2] 'abarcar, prender, coger, sujetar', *konp*$^{e}$*render*[3] 'castigar, reprender, vituperar, censurar'; *Alfonsí*, s. v. *comprender*; *Covarrubias*, s. v. *comprehender*.

**conprendible,** 'que comprende, que abarca': Escuelas Pías D, 30r, 60v.
Traduce la voz árabe عَامٌ .

**conprendiente, -s,** 'que comprende': Escuelas Pías B, 224r | *conprendiente*, Escuelas Pías B, 241r | *conprendientes*, Escuelas Pías B, 265r: *para la rudeza de los coraçones, i la más conprendiente monestaçión, para las açatras de los pecados, es la palabra del sabidor del secreto.*

**conprendimiento,** 'entendimiento, acción de comprender': Escuelas Pías B, 234v: *i-antes que sea puesto en la mortaja antes que sea envuelto en l-alkafan i dentre en la fuesa {an} {s} del conprendimiento del llanto i la tristeza.*

**conpuesto.** Vid. *componer.*
**conpuestos.** Vid. *componer.*

**[conromper],** 'corromper': *conrónpese*, Escuelas Pías D, 193r | *se conronpe*, Escuelas Pías D, 193r.
*M. de Vera*, s. v. *conronpimiento*, *conronper* y *corronper.*
Cfr. *GVAM*, s. v. *korronppiçi'ón* y *korrubçi'ón.*
Traduce la voz árabe فَسَدَ .

**consechero,** 'consejero': Aitona, 200r.
*Çamarqandī*, s. v. *consejero*; *M. de Vera*, s. v. *consejero*; *Aitona*, s. v.
*Alfonsí*, s. v. *consegero*, *conseiero* y *consseiero*; *Covarrubias*, s. v. *consejo (consejeros).*
Comp. *aconsejar*, *consecho* y *consajero.*

**consecho,** 'consejo': Escuelas Pías D, 14v.
*Çamarqandī*, s. v. *consejo*; *Ališandre*, s. v. *consejo*, *consello*, *consešo* y *consexý*; *Misceláneo*, s. v. *consejo*; *Ms. J XXIX*, s. v. *consecho*; *M. de Vera*, s. v. *consejo*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. 'voluntad, parecer, buen grado', *konsecho*, *konšello* y *konšešo*; *Alfonsí*, s. v. *consejo*; *Covarrubias*, s. v. *consejo.*
Comp. *aconsejar* y *consechero.*

**consediradlo.** Vid. *considerar.*

**[consejar],** 'aconsejar': *consejado*, Escuelas Pías D, 13r | *consejase*, Junta 52, 271r | *consejólo*, Junta 52, 271r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *konsejar*, 'aconsejar'.

**consejero,** 'ídem': Junta 4, 33r.
*Çamarqandī*, s. v. *consejero*; *M. de Vera*, s. v. *consejero*; *Aitona*, s. v.
*Alfonsí*, s. v. *consegero*, *conseiero* y *consseiero*; *Covarrubias*, s. v. *consejo (consejeros).*
Comp. *aconsejar*, *consechero* y *consecho.*

**consejo,** 'ídem': Escuelas Pías D, 205v, 209r; Escuelas Pías B, 257v.
*Çamarqandī*, s. v. *consejo*; *Ališandre*, s. v. *consejo*, *consello*, *consešo* y *consexý*; *Misceláneo*, s. v. *consejo*; *Ms. J XXIX*, s. v. *consecho*; *M. de Vera*, s. v. *consejo*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. 'voluntad, parecer, buen grado', *konsecho*, *konšello* y *konšešo*; *Alfonsí*, s. v. *consejo*; *Covarrubias*, s. v. *consejo.*
Comp. *aconsejar*, *consecho*, *consechero* y *consejero.*

**consejólo.** Vid. *consejar.*

**[conservar],** 'ídem': *conservará*, Junta 26, 127v.

**considerar,** 'considerar, pensar, meditar': BNF Esp. 397, 102r | *considera*, Escuelas Pías D, 42r, 56r; Escuelas Pías B, 267r | *considerad*, Escuelas Pías B,

224v | *considerado*, Cambridge Dd 49, 223r | *consideran*, Escuelas Pías D, 210v | *considerando*, Cambridge Dd 49, 220r | *considraḏ*, Escuelas Pías D, 25r, 25v | *considraron*, Escuelas Pías D, 25v | *conseḏiraḏlo*, Escuelas Pías B, 260v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *considrad.*

**consiḏerante,** 'considerante, que considera': Escuelas Pías B, 224v.
*Çamarqandī*, s. v. *consiḏrante* y *cosiḏrante*; *M. de Vera*, s. v.

**consiḏración,** 'observación': Escuelas Pías D, 25v.
Traduce la voz árabe الْمُرَاقبَات 'observaciones'.

**consigo,** 'ídem': Junta 57, 151r.
*M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**consintiente,** 'el que consiente': Escuelas Pías B, 261v.
*Çamarqandī*, s. v. *cosintiente*; *M. de Vera*, s. v.

**consograje,** 'acto de emparentar, contraer parentesco de consuegro': Escuelas Pías D, 47r.
Cfr. *DRAE*, intr. desus. *consograr* 'consuegrar'.
Traduce la voz árabe صِهْرًا .

**consolaçión,** 'consuelo': Escuelas Pías D, 41r; Escuelas Pías B, 248v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *konsolaçi*ỿ*ón.*
En Escuelas Pías D, 41r, traduce la voz árabe التَّأَنُّسِ 'afabilidad, sencillez, bondad y honradez en el carácter y en el comportamiento'.

**consolador,** 'que consuela': T 17, 145r | *consolaḏor*, BNF Ar. 774, 214r; Malta 481, 221v; Junta 9, 86r.
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *aconsolaḏor.*

**[consolar],** 'ídem': *se consolarán*, Escuelas Pías D, 211v; Escuelas Pías B, 245r | *se consuele*, Escuelas Pías D, 46r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.
*Covarrubias*, s. v.

**construiçión,** 'construcción': Cambridge Dd 49, 16v: *no con muchos argumentos sino con llana construiçión.*
Variante a partir de *construir*, no documentada.

**construir,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 11v | *construyó*, Cambridge Dd 49, 11v.

**consuegro(s),** 'ídem': Escuelas Pías B, 261v.

**consuelo,** 'consuelo': Escuelas Pías D, 204v.
*Çamarqandī*, s. v.

**[consumir],** 'consumir, destruir, extinguir': *consumiḏa*, Escuelas Pías D, 44r | *consumiḏo*, Junta 57, 168r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *consumimiento*; *DRAE*, s. v.

**contaba, contaḏ.** Vid. *contar.*

**contaḏor,** 'contador, que ajusta cuentas, el que cuenta, que hace cuentas': Escuelas Pías D, 57v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kontador*[1].
Traduce la voz árabe حَاسبِينَ 'contadores', Corán 21: 47, «¡Bastamos Nosotros para ajustar cuentas!».

**contaḏos.** Vid. *contar.*

**contamiento,** 'contabilidad, acción de contar': Escuelas Pías D, 22v, 23r, 25v.

Traduce la voz árabe المُحَاسبَة ‘acción de contar’.

**[contaminar],** ‘ídem’: *contaminamos*, Cambridge Dd 49, 13v.

**contar,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 14v, 52r, 63r, 209r; Escuelas Pías B, 326v | *contaba*, Escuelas Pías D, 23v, 50v | *contad*, Escuelas Pías D, 23r, 60v; Escuelas Pías B, 265r | *contados*, Escuelas Pías D, 279v | *contará*, Escuelas Pías D, 22v, 23r | *contaron*, Escuelas Pías D, 23r (2), 25r | *conten*, Escuelas Pías D, 23r | *cuantas*, Escuelas Pías D, 52v; Cambridge Dd 49, 14r | *cuantas*, Cambridge Dd 49, 11r; Aitona, 211r (2) | *cuenten*, Escuelas Pías D, 60v.

*Çamarqandī*, s. v. *contar*, *-se*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kontado* y *konte*; *Ališandre*, s. v. *contar*[1] ‘contar, numerar’ y *contar*[2] ‘narrar’; *Florencia*, s. v., y *contóle*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *contar*, *-se*; *M. de Vera*, s. v. *contar*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kontarse* ‘considerarse’, *kontas*, *kóntase*, *kontes*, *konto*[2] y *qu*[w]*éntate* ‘date cuenta’;*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

En traduce la voz árabe يحاسبُ ‘castigar, observar’.

Comp. *contador*.

**contemplança,** ‘contemplación’: Cambridge Dd 49, 7v: *i dónde estarán los gustos, qué se hizo la contemplança*.

**contemporano(s),** ‘contemporáneo’: Cambridge Dd 49, 227v (2).

Comp. *contenporano*.

**conten.** Vid. *contar*.

**contenporano(s),** ‘contemporáneo’: Cambridge Dd 49, 11r, 222v.

Comp. *contemporano*.

**contentable,** ‘que se contente’: Escuelas Pías D, 57v.

Traduce la voz árabe رَّاضِيَة ‘acción y efecto de satisfacer o satisfacerse’

**contentaçión,** ‘agrado, contento, alegría’: Escuelas Pías D, 11r, 35r, 35v, 145r; Junta 57, 170v.

*Çamarqandī*, s. v., y *acontentaçión*; *M. de Vera*, s. v. ‘contento’; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kontentaçi*[y]*ón*; *Autoridades* y *DRAE*, s. v. *contentación* (desus.) ‘contento, (alegría, satisfacción)’.

**[contentarse],** ‘contentarse, darse por satisfecho’: *conténtame*, T 17, 159r; Junta 4, 50r | *contentase*, BNF Ar. 774, 240r; T 17, 158v | *me-contentase*, Aitona, 217v; Malta 481, 201v; Junta 4, 49v; Junta 9, 99v | *conténtome*, Aitona, 218r; Malta 481, 201v; Junta 9, 99v | *se contente*, Escuelas Pías D, 34r.

*Çamarqandī*, s. v. *contentar*, *-se*; *Ališandre*, s. v. ‘saciar el hambre’; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kontentar*[1].

**contentamiento,** ‘satisfacción, agrado, contento’: Escuelas Pías D, 20v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kontentami*[y]*ento*; Martín Alonso, s. v. *contentamiento*.

Comp. *contentación*.

**contentase.** Vid. *contentarse*.

**contento, -s,** ‘contento, satisfecho’: Escuelas Pías D, 20v, 145v, 151v; Escuelas Pías B, 258v; Cambridge Dd 49, 219r, 224v; BNF Ar. 774, 240v (2); Aitona, 218r (2); Malta 481, 201v (2); T 17, 158v (2); Junta 4, 49v, 50r; Junta 57, 170v (3); Junta 52, 270r | *contento*[b], Junta 9, 99v (2) | *contentos*, Escuelas Pías D, 196r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Covarrubias*, s. v.

Comp. *acontentarse* y *contentarse*.

**conténtome.** Vid. *contentarse*.

**[contener],** 'ídem': *contiene*, Cambridge Dd 49, 218v | *se contiene*, Escuelas Pías D, 40r, 203v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kontener*, con otra acepción.

**contigo**[h]**,** 'contigo': Junta 9, 98r.

**contine,** 'continuamente': Escuelas Pías D, 190v: *es día de juiçio que contine (sic) á de pasar desd-el prençipio*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *contina* 'continuo'.

Traduce la voz árabe مُسْتَمِرَّة 'acción y efecto de continuar'.

**continente,** 'incontinente, prontamente': Cambridge Dd 49, 228v: *El segundo conpuesto es ser continente en toda cosa buena umanal y-espiritual.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *kontinente*, 'incontinente, prontamente, al instante'.

**continuante, -s,** 'el que persevera': Escuelas Pías D, 205r, 207r; Escuelas Pías B, 247r | *continuantes*, Cambridge Dd 49, 6v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**continuvante,** 'el que continua': Junta 25, 150v.

Comp. *continuante* y *continuvar*.

**[continuvar],** 'continuar': *continuvea*, Escuelas Pías B, 263v: *i su fecho i continuvea en los asolletamientos son-obramiento*.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kontinubar*.

Comp. *continuar*.

**conto, -s,** 'cómputo': Escuelas Pías D, 16r (2), 16v (2), 17r (9), 20r, 21v (2), 22v (5), 23r (4), 23v, 32v, 51r, 52r, 150v, 194v (2), 198v, 210r, 276r, 279r; Escuelas Pías B, 220v, 228v, 234r, 242v; BNF Ar. 774, 202v, 219v, 221r, 222r, 222v (2), 223r, 228r; Malta 481, 211v, 213r, 230r; T 17, 140r, 148r (2); Junta 4, 35r, 35v, 36r, 36v, 37r (3), 40v; BNF Esp. 397, 101v; Junta 25, 153v | *contos*, Escuelas Pías D, 23r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *konto*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konto*[1]; *DRAE*, s. v. *cuento*[1], 4ª. ac. 'cómputo'.

*Fernández de Heredia*, s. v.; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *compto*; Andolz, s. v. 'cuenta, cálculo'.

Comp. *cuento*.

**contornada,** 'entorno, circunstancias que rodean el hecho': Cambridge Dd 49, 8r (2) | *contornada*, Escuelas Pías B, 221v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kontornada*.

**[contornar],** 'dar vuelta, girar': *contornólo*, Escuelas Pías B, 259v | *contornados*, Escuelas Pías D, 29v, 32v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kontornar*.

**contos.** Vid. *conto*.

**contra,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 11r, 16r, 218v, 223v; BNF Esp. 397, 102v; Junta 6, 691.

*M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. y *cuantra*; *Ališandre*, s. v. *cuentra*; *Junta 57*, s. v.; Corán *alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kuʷentᵃra*[1].

**contrajante(s),** 'opuesto, contrario': Cambridge Dd 49, 223r: *allí abrá tormentos para los contrajantes de las alǧamaᶜas*.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*kont$^{a}$rallar*], 'contrariar, contradecir'.

**contraliḏaḏ,** 'contrario': Escuelas Pías D, 46r.
Traduce la voz árabe نَّضِيدٌ 'contrario'.

**[contrallar],** 'oponer, contrariar, contradecir': *contralló$^{b}$*, Junta 9, 91r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kont$^{a}$rallar*.
V. Oelschlager, s. v. *contrallar*.

**contrapeso,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 222v.

**contrario,** 'contrario, opuesto': Escuelas Pías D, 22v, 61r; Cambridge Dd 49, 13v; BNF Esp. 397, 97r; Junta 25, 151r | *contraría*, Aitona, 206v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v *kontarariyas* y *kontarariyo*; *Ališandre*, s. v. *contrariy*; *M. de Vera*, s. v. 'contrario'; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kont$^{a}$rrari$^{y}$o*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *contrario*.

**contrastante,** 'que contradice o contraviene': Escuelas Pías B, 266r.
*Çamarqandī*, s. v. *contrestante*; *M. de Vera*, s. v. 'presuntuoso',

**contrastar,** 'contradecir, contravenir': Escuelas Pías D, 12r | *contrastan*, Escuelas Pías D, 277v | *contrastará*, Escuelas Pías B, 246v | *contrastas*, BNF Ar. 774, 224r; Malta 481, 213r; Junta 4, 37v | *contrestarlo*, Escuelas Pías D, 56r | *se contrasta*, Junta 57, 159v.
*Çamarqandī*, s. v. *contrestar* 'contrariar, contradecir, ir en contra'; *M. de Vera*, s. v. y 'resistir, hacer frente'; *Misceláneo*, s. v. 'oponerse, impedir, modificar' y *contrastación*; *Ališandre*, s. v. 'oponerse' y *contrasdarse* 'contrastar'; *Corán alj.*, s. v. 'hacer frente, contradecir, contravenir' y *contrastante*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kont$^{a}$rastar* 'oponerse, impedir, modificar' y *kont$^{a}$rasdarše* 'contrastar'.

**contratança,** 'acción de contratar': Cambridge Dd 49, 7v: *qué disfraçada será la contratança i dónde estarán los gustos.*
Cfr. *GVAM*, s. v. *kont$^{a}$ratanza*.

**contrestarlo.** Vid. *contrastar*.

**[convenir],** 'cohabitar': *convenga*, Escuelas Pías D, 44r (2) | *convenía*, BNE 4871, 331v; Junta 6, 688 | *conviene*, Escuelas Pías D, 9v, 13v, 15r (2), 15v, 33v; BNF Esp. 397, 100v | *convinieron*, BNE 4871, 329r; Junta 6, 678.
*M. de Vera*, s. v. 'ídem' ‖ 'cohabitar'; *Çamarqandī*, s. v. *convenir*[1], *convenio*, *convenible* y *conviniente*; *Misceláneo*, s. v. *conviene* y *convenible*; *Ališandre*, s. v. y *convenible*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *konvenir*[1], *konvenible* y *konviniente*.

**conveniente(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 11v.

**convenio,** 'convenio, precepto, acuerdo':Junta 6, 688.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *convenio*: «s. XVIII al XX».

**convierto (en__),** 'en contra': Escuelas Pías B, 260v: *i-aḏquerir en convierto (sic) ḏe lo que para ello fue ḫaleqaḏo*.

**conveñio,** 'convenio, acuerdo': BNE 4871, 332r.
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *convenio*.

**[conviḏar],** 'convidar, regalar, invitar a comer': *conviḏaḏo(s)*, Escuelas Pías D, 14v; Escuelas Pías B, 326v.

*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *convidar*: «s. XVI al XX».

**conviene, convinieron.** Vid. *convenir*.

**convocança(s),** 'acción de convocar': Cambridge Dd 49, 12v: *i sátira mentrosa i profeçía falsa, y-otras convocanças distinadas de leyes falsas.*

**copa, -s,** 'platillo de la balanza': Junta 57, 161v (4) | *copas*, Junta 57, 161v.
*Ališandre*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kopa*.

**corajudo,** 'colérico': Escuelas Pías B, 257v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *korajudo*[2].

**corasones.** Vid, *corazón*.

**corazón, -es,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 10r, 12r (2), 16r, 16v, 222v; Aitona, 218r (3) | *corazones*, Cambridge Dd 49, 6v, 8v, 10r, 16r, 226r; Aitona, 190v, 212r, 218v | *coraçón*, Escuelas Pías D, 13r, 16r, 21v, 25v (2), 26v, 31r, 31v (2), 32r, 34v, 46r, 47v, 60v, 143r (2), 143v, 187v, 193r (3), 193v, 197v, 206r (2), 206v, 207v, 209v, 210r, 225r; Escuelas Pías B, 239r, 241r, 243v, 248r, 261r; BNF Ar. 774, 240v (2), 241r, 241v; Malta 481, 200r, 200v, 201v (2); T 17, 159r (3), 159v; Junta 4, 50r (3), 50v; Junta 9, 99v (2), 100r (2); Junta 57, 170v (2), 171r; BNF Esp. 397, 100r, 109r; BNE 4871, 329r, 330v; Junta 6, 678; Junta 25, 150v, 151v | *coraçones*, Escuelas Pías D, 33v, 34v, 35r, 35v, 51r, 57r, 143r, 144v, 146r, 195v, 197r (2), 198r, 206v, 209v, 210r, 211v, 276r (2), 279r; Escuelas Pías B, 221v, 224r, 225v, 226v, 230v, 235v, 239v, 245r, 249v, 258r, 259r, 259v, 265v, 269r; BNF Ar. 774, 200v, 228r, 231r, 232v; Malta 481, 207r, 208r, 210r, 232v; T 17, 139r, 152v; Junta 4, 25v, 40v, 43r; Junta 9, 79v, 93r, 94v; Junta 57, 145v, 164v, 171r; BNF Esp. 397, 106r, 108r, 108v; Junta 25, 149v, 151r (2), 153r; Junta 52, 268r, 269r | *corasones*, Aitona, 209r.

**cordura,** 'cordura, prudencia, buen juicio': Escuelas Pías B, 268r | *cordura*, Escuelas Pías D, 9v, 31r, 48r, 60v.
*Çamarqandī*, s. v.

**cornada,** 'cornamenta': Aitona, 209r.
Comp. *cuerno*.

**[cornar],** 'cornear, dar cornadas a alguien o a algo': *cornará*, Malta 481, 205v: *si los vieses plorarías sobr-ello de cómo los cornará el fuego i-á ronpido d-ellos sus cueros.*
Cfr. *Autoridades*, s. v. *cornar*.

**cornuda,** 'que tiene cuernos': BNF Ar. 774, 227v; Malta 481, 211v; Junta 57, 162r | *cornuda*, Escuelas Pías D, 21v; T 17, 152v; Junta 4, 40v; Junta 9, 92v | *corrnuda*, BNF Esp. 397, 97v.
*Çamarqandī*, s. v. *cornuda*; *M. de Vera*, s. v. *corrnuda*.
Cfr. *DRAE*, s. v. *cornudo*.

**corona,** 'ídem': Escuelas Pías D, 52v, 59r (2); BNF Ar. 774, 213r, 213v, 215r, 216r; Aitona, 199r, 199v, 200v, 201v; Malta 481, 219r, 220r, 222r; T 17, 145r, 145v, 146r; Junta 4, 32r, 32v, 32vbis, 33rbis | *corona*[b], Junta 9, 85v (2), 86v, 87r.
*Çamarqandī*, s. v. *corona*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.
Comp. *qorona*.

**corporal, -es,** 'relativo al cuerpo': Escuelas Pías D, 41v (2), 205r | *corporales*, Escuelas Pías D, 208r.
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *corporativa*.

**corporativa, -s,** 'relativo al cuerpo': Escuelas Pías D, 205v, 208v | *corporativas*, Escuelas Pías D, 9v.

Traduce la voz árabe جِسْمَانِيَّتِهِ 'relativo al cuerpo'.

Comp. *corporal*.

**correr,** 'correr, fluir, pasar': Escuelas Pías D, 61r; Escuelas Pías B, 258r, 261r; Cambridge Dd 49, 9v; BNF Ar. 774, 230r; Aitona, 210v; Malta 481, 209v; T 17, 154r; Junta 4, 42r; BNE 4871, 330r | *corra*, Escuelas Pías D, 56v | *corran*, Cambridge Dd 49, 221r | *corre*, Escuelas Pías D, 14v, 35r, 37r, 200r (2), 276v; Escuelas Pías B, 242r, 327r; BNF Ar. 774, 230r | *córreles*, Escuelas Pías D, 280r | *corren*, Escuelas Pías D, 276r; Junta 57, 146r | *correrá*, Escuelas Pías D, 31v, 62v, 282v; Junta 26, 128r; Junta 52, 273r | *correría*, Escuelas Pías D, 276v | *correrían*, Escuelas Pías D, 278v | *corriendo*, Escuelas Pías D, 280v; Junta 26, 127v | *corrieron*, Escuelas Pías B, 262r | *corriesen*, Junta 57, 146r | *corrió*, Escuelas Pías D, 197r | *corriḍa*, Escuelas Pías D, 211r; Escuelas Pías B, 260r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem'; *Misceláneo*, s. v. 'correr', 'fluir', 'moverse'; *Ališandre*, s. v. *correr*[1] 'correr, inundar' y *correr*[2] 'rodar, trasladarse; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *korrer*[1] 'adelantar, pasar' y *korrer*[2] 'perseguir'.

En Escuelas Pías D, 31v, traduce la voz árabe اسْتِلا 'entrada en funciones, adquisición', del original, por *correrá*. En Escuelas Pías D, 37r y 200r, traduce la voz árabe تَسِيلُ 'derramar', del original, por *corre*.

Comp. *qorrer*.

**corrible,** 'corriente': Escuelas Pías D, 31v.

Voz no documentada.

Traduce la voz árabe جارياً 'corriente, en marcha'.

**corriente, -s,** 'que corre, que fluye': Escuelas Pías D, 14r, 193r; Escuelas Pías B, 325r; Cambridge Dd 49, 219v, 220r, 225v, 226r, 227r, 227v (2) | *corrientes*, Escuelas Pías B, 248v; Cambridge Dd 49, 223r.

*Çamarqandī*, s. v.; *corriente*[1] *y corriente*[2]; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *korriyente* 'corredor, que corre mucho'.

**corrieron, corriesen.** Vid. *correr*.

**corrimiento,** 'acción de apoderar, controlar': Escuelas Pías D, 31r, 187r, 193r; Escuelas Pías B, 242r; Junta 26, 128r.

*Çamarqandī*, s. v. 'hostilidad'; *Junta* 57, s. v. 'hostilidad'; *Corán alj.*, s. v. 'acción y efecto de correr'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *korrimiyento*, 'acción y efecto de correr'; *DRAE*, s. v. *corrimiento*, 5ª. ac. anticuada 'correría', 'hostilidad de guerra contra un país'.

Traduce la voz árabe واسْتيلاء 'acción de incautar, apoderar, controlar', del original.

Comp. *atiramiento*.

**corrió.** Vid. *correr*.

**corrnuda.** Vid. *cornuda*.

**[corrocar],** 'hervir a fuego lento': *corroca*, Escuelas Pías D, 25r | *corroque*, Escuelas Pías D, 25r | *se nos an corrocaḍo*, Escuelas Pías B, 256r.

Quizá en relación con *socarrar* o *chocarrar* 'chamuscar' y sus muchas variantes dialectales. Cfr. *DCECH*, s. v.

En Escuelas Pías D, traduce la voz árabe ينضجُ 'hervir a fuego lento'.

**corronper (se),** 'corromper': Escuelas Pías D, 278v.

Cfr. *DRAE*, s. v. 6.ª ac. tr. coloq. Ar. y Nav. 'incomodar, fastidiar, irritar'.

**corronpiçión,** 'corrupción': Junta 57, 145r.

*Çamarqandī*, s. v. *corronpimiento*; *M. de Vera*, s. v. *conronpimiento*, *conronper* y *corronper*; *Ališandre*, s. v. *corrūtý* 'malo, corrompido'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *korronppiçýón* y *korrubçýón*.

**corronpi̲da,** 'no virgen': BNE 4871, 328v (2); Junta 6, 677(2).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *korronpida*; *Fueros de Aragón*, s. v. *corromper*: «*corromper una mujer por fuerça de so uirginidat* 'violar una mujer' (...) *corrompida* 'violada'».

**corroque.** Vid. *corrocar*.

**corrubto,** 'corrupto': Escuelas Pías B, 241v: *i-a ca̲da ḫaleqa̲do d̲-ella ay d̲ía corrubto*.

**corta, -s,** 'corta, no cumplida': Escuelas Pías D, 41v, 145r, 210r; Escuelas Pías B, 223r, 266v; T 17, 151v | *cortas*, Escuelas Pías D, 34r, 34v.

En Escuelas Pías D, 34r, traduce el nombre deverbal árabe التَّقْصِير 'incumplimiento, acción de incumplir, incumplimiento la ley islámica', del original, por *cortas*. También en Escuelas Pías D, 210r, traduce el nombre deverbal árabe التَّقْصِير, por *corta obra*.

Comp. *corteza*.

**[cortar],** 'ídem': *cortado*, Aitona, 214r; T 17, 156v | *corta̲do*, BNF Ar. 774, 235v; Junta 4, 45v; Junta 9, 96v | *cortadas*, Aitona, 202r; Malta 481, 219v | *corta̲das*, BNF Ar. 774, 217r; T 17, 146v; Junta 4, 33v; Junta 9, 87v | *córtansele*, Escuelas Pías D, 278v.

*Çamarqandī*, s. v. *cortar, -se*; *Ališandre*, s. v. *cortar, -se*; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *cortar, -se*; *M. de Vera*, s. v. *cortar, -se*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *Supl.*, s. v.

Comp. *cortante* y *tallar*.

**cortas.** Vid. *corta*.

**corte̲da̲d,** 'cortedad, escasez': Escuelas Pías D, 35r, 41v; Junta 25, 149v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *cortedad*: «s. XVIII al XX».

**corteza,** 'cortedad (dicho de algo no cumplido)': Escuelas Pías D, 63r.

Traduce el nombre deverbal árabe التَّقْصِير 'incumplimiento, acción de incumplir, incumplimiento la ley islámica'.

Comp. *corta*.

**cosa, -s,** 'cosa, algo, nada (en frases negativas)': Escuelas Pías D, 16v (2), 21v (2), 24v, 27r, 33v, 36v, 37v, 40v, 43r, 43v (2), 44r, 44v (2), 46v (3), 47r (4), 48v, 51r, 55r, 57v, 58r, 58v, 60r (5), 61r (2), 62v (2), 142r (2), 146r, 146v, 151v (2), 187v, 188r, 196r, 199r, 200r, 203r, 205r, 206v, 207v (2), 276r, 277v, 281r (2); Escuelas Pías B, 223v, 229r, 230v, 231v, 232r, 232v, 238v, 244v, 245r, 252v, 265v; Cambridge Dd 49, 6v, 8v, 9v, 10r (3), 12r, 13r, 13v, 221v, 225v, 226r, 228v; BNF Ar. 774, 202r, 203v, 204v, 206r, 208r, 208v (2), 209v, 210r, 210v, 220r, 221r, 221v, 222v, 229r; Aitona, 193r, 193v, 194r, 194v, 195v (2), 196r, 196v, 197r, 197v, 204r, 204v, 205r, 205v; Malta 481, 210v, 214r, 215r, 216r, 216v, 224r (2), 225v, 226r, 226v (2), 228r, 229r, 230r; T 17, 141r, 141v (2), 142v (2), 143r, 143v (2), 148v (2), 149r, 149v; Junta 4, 27v, 28v, 29v, 30r (2), 30v, 31r, 35v, 36r (2), 41v; Junta 57, 147r, 147v, 148r (2), 148v, 149r, 151r, 151v (2), 152v (4), 156v, 157v, 159r, 163v; BNF Esp. 397, 94v, 95r, 95v, 96r, 98v (2), 101v, 103r, 103v, 105r

(2), 108v; BNE 4871, 328v, 330v, 331v (2), 333r; Junta 53, 351r, 352r; Junta 6, 677, 683, 686, 694; Junta 52, 270r, 270v, 271v | *cosa*$^{b}$, Junta 9, 81r, 82r, 83r, 83v (2), 84r (2), 89r, 89v (2), 93r | *cosas*, Escuelas Pías D, 9v, 12v (3), 13v, 16r, 18r, 22v, 26v (2), 27r, 28v, 30r, 30v (2), 31r (2), 32r, 36v, 39v (2), 41v (4), 43v, 44r, 45r, 46v, 47r, 50v, 51r, 52r, 53v, 55v, 56r (3), 56v, 58r, 60r (7), 60v (2), 61r, 142r, 143v, 144r, 144v (2), 145r, 146r, 146v, 147r, 148r, 150r (3), 152r, 188r (2), 190r, 191r, 192v (3), 193r, 196r, 198r (2), 199v, 203r, 205r (2), 205v (4); Escuelas Pías B, 232r, 238r, 244v, 249r, 253r, 258v, 270r; Cambridge Dd 49, 6v, 8v, 11r, 11v, 12v, 13r, 218v (2), 226v, 227v; BNF Ar. 774, 202v, 205v, 213r, 244r; Aitona, 192r, 199v, 220r; Malta 481, 198r, 222v, 228r, 230r; T 17, 140r, 160r; Junta 4, 26v, 28v, 32v, 48r, 52r; Junta 9, 80v, 82r, 85v, 98r, 101r; BNF Esp. 397, 98r (2), 101v, 105r, 105v; BNE 4871, 333r; Junta 6, 694; Junta 52, 269r, 269v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kosa*.

**costa, -s, (a__de),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 226v | *costas*, Cambridge Dd 49, 224v.

**costaḏo,** 'lado': Escuelas Pías D, 279v; Escuelas Pías B, 247v; Junta 57, 152v, 153r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *costado* 'ladera'; *Ališandre*, s. v. *costado* 'lado'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kostado* y *koste* 'lado'.

**[costar],** 'ídem': *cuesta*, Cambridge Dd 49, 15r.

*Misceláneo*, s. v.; *costáseme*.

**costas.** Vid. *costa*.

**costilla(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 12r, 37r, 39r, 199v, 202v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**[costreñir],** 'obligar, forzar': *costreñiḏo*, Escuelas Pías D, 16r, 35v, 42v, 48r, 57v, 198r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *košterennir* a.

Escuelas Pías D, siempre traduce la voz árabe مكلَّفٍ 'encargado, obligado'.

**[costunbrar],** 'acostumbrar': *costunbra*, Escuelas Pías D, 9r | *costunbraḏ*, Escuelas Pías D, 15r | *costunbran*, Junta 6, 696 | *costunbró*, Escuelas Pías D, 56v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kostunb*$^{a}$*rar*; *Enc.Id.*, s. v. *costumbrar*: «s. XIII y XIV».

En Escuelas Pías D, 56v, traduce la voz árabe اعْتادَ.

Comp. *acostumbrar*.

**costunbre, -s,** 'costumbre, m. y f., 'modal, educación': Escuelas Pías D, 56v, 61r; Junta 25, 151r | *costunbres*, Escuelas Pías D, 16r, 27v, 54r, 60r, 61v, 188v; Junta 6, 696.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kostunb*$^{e}$*re*.

Traduce la voz árabe الخُلُق.

**[cozer],** 'cocer': *an coziḏo*, Escuelas Pías B, 256r.

**cowdo(s),** 'codo': Cambridge Dd 49, 221v.

*Çamarqandī*, s. v. *cobḏo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kowdo* y *kowdos*; *Ališandre*, s. v. *codý* y *cobdo* 'medida de longitud'; *Florencia*, s. v., y *codo*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. 'medida de longitud'; *Misceláneo*, s. v. *cobdo* 'media de longitud'; *Ms. BRAH T19*, s. v. *cowḏo*; *M. de Vera*, s. v. *codo*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kobdo* y *kowdo*.

**costunbró.** Vid. *costunbra*.

**crayançia,** 'creencia, fe': Escuelas Pías B, 239r: *a testemoñança de quien se adulça de la crayançia (sic) su bebraje*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k^e re^y ença*.

Comp. *creyençia*.

**[crear],** 'ídem': *creada*, Cambridge Dd 49, 12v.

*Çamarqandī*, s. v. *criar*[1]; *Florencia*, s. v., *criamos*, *criase* y *crió*; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'criar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k^i ri^y ar*[1]; *Covarrubias*, s. v.; *DCVB*, s. v.

**creamos, crean, creas.** Vid. *creer*.

**[crebaçar],** 'abrir, resquebrajar, quebrazar': *crebaça*, Junta 57, 155r | *crebáçase*, Junta 57, 155r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k^e rebaçar*; *DRAE*, s. v. *quebrazar*, anticuada 'producir grietas o quebrazas'.

**[crebar],** 'quebrar': *crebadas*, BNE 4871, 331r | *criébanse*, Escuelas Pías D, 280v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DCECH*, s. v. *quebrar*.

**crebadora(s),** 'quebradora': Escuelas Pías B, 265v: *i-adobad de los coraçones sus crebadoras*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kerebar*; *POTTIER*, s. v. crebado.

**crebantar,** 'quebrantar, afligir': Escuelas Pías D, 282v | *crebantado*, Escuelas Pías D, 17r | *crebantes*, Aitona, 212r; Malta 481, 207r; T 17, 155r.

*Çamarqandī*, s. v. *quebrantar*; *Florencia*, s. v. *quebrantar* y *quebrantáronla*; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *quebrantar* 'ídem' 'causar lástima o compasión'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k^e rebantar* y *kebrantado*.

**crebanto,** 'quebranto, aflicción, apuro': Escuelas Pías D, 10v; BNE 4871, 335r.

*Çamarqandī*, s. v. *quebranto*; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *quebranto*; *M. de Vera*, s. v. *quebranto*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k^e rebanto*.

**[creçer],** 'crecer, acrecentar, añadir, ampliar, aventajar': *creçca*, Escuelas Pías B, 220v; BNF Ar. 774, 218r; Malta 481, 218v; T 17, 147v; Junta 4, 34r | *creçca^b*, Junta 9, 88r | *creçcas*, Junta 57, 170v | *creçe*, Escuelas Pías D, 9v, 38r; Junta 57, 156v | *créçeles*, Junta 53, 350r | *créçeme*, Escuelas Pías D, 276v; Escuelas Pías B, 229r | *créçemosle*, Escuelas Pías D, 277r | *creçen*, Escuelas Pías D, 43r; BNE 4871, 333v; Junta 6, 696 | *creçerá*, Escuelas Pías D, 27v, 188r, 188v; Aitona, 218r; BNE 4871, 329v; Junta 6, 680 | *creçerán*, BNF Ar. 774, 243r (2); Malta 481, 199v (2); Junta 4, 51v; Junta 9, 101r | *creçeré*, Escuelas Pías B, 229r; BNF Ar. 774, 240v; Malta 481, 201v; T 17, 158v; Junta 4, 49v; Junta 9, 99v | *creçeráles*, Escuelas Pías D, 277r | *creçeremos*, Escuelas Pías D, 277r | *creçerles*, BNF Esp. 397, 103v | *creçert-é*, Junta 57, 170v | *creçí*, Junta 57, 153v | *creçiendo*, Escuelas Pías D, 43r; Cambridge Dd 49, 6v | *creçiese*, Escuelas Pías D, 61r | *creçida*, Escuelas Pías D, 207v; BNE 4871, 329v; Junta 6, 679 | *creçido*, BNF Esp. 397, 110r | *creçido*, Escuelas Pías D, 27v, 198r, 211v | *cresca*, Aitona, 202v | *creserán*, Aitona, 219v.

*Çamarqandī*, s. v., y *creçido*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kereçer*, *kereçe*, *kereçen*, *kereçera* y *kereçeran*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *creçe* y *creçeremos*; *Al-Tafrī*, s. v. *creçer*[1] y [2]; *Misceláneo*, s. v.;

*M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'añadir, aumentar', 'informar'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{e}$reçer*.

**creçimiento,** 'crecimiento': Escuelas Pías D, 57r; BNE 4871, 328v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{e}$reçimi$^{y}$ento*.

Calco del árabe se uso frecuentemente en los manuscritos aljamiados después del verbo *creçer* como complemento aumentativo o de intensificación.

Comp. *creçer*.

**cree, creen.** Vid. *creer*.

**creençia,** 'creencia': BNF Ar. 774, 240v, 241r; Junta 57, 167r; BNF Esp. 397, 100r, 108v.

*Çamarqandī*, s. v. *creyença* y *creyençia*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. y *creyençia*; *Ališandre*, s. v. *creyençia*; *Junta* 57, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{e}$re$^{y}$enç$\grave{i}^{y}$a*, *k$^{e}$re$^{y}$ença* y *k$^{i}$ri$^{y}$ensi$^{y}$a*.

Comp. *creyençia* y *creer*.

**creer,** 'ídem' || 'creer, tener fe en algo o alguien': Escuelas Pías D, 16r (2), 26v (3), 30r (2), 31v, 35v (4), 42v (2), 43r, 47v, 48r (2), 57r, 57v (2), 60v, 187r, 187v (3), 191v (2), 198r (4); Cambridge Dd 49, 9v, 12r (3), 12v (2), 13r (3), 13v, 14r (2), 14v (2), 15r, 15v, 16r, 221v; BNF Ar. 774, 235r; Aitona, 213v; Malta 481, 205r; BNE 4871, 332r; Junta 6, 689 | *creamos*, Escuelas Pías D, 60r | *crean*, Escuelas Pías D, 147r | *creas*, Escuelas Pías D, 49r | *cree*, Escuelas Pías D, 13v, 47v, 48r | *creen*, Escuelas Pías D, 23r, 146r; Junta 52, 268r | *creerán*, BNE 4871, 329v; Junta 6, 679 | *creeys*, Escuelas Pías B, 250v | *creí*, Escuelas Pías D, 37v, 201r | *creído*, BNF Esp. 397, 97r | *creído*, Escuelas Pías D, 209v; Escuelas Pías B, 225v | *creimos*, Malta 481, 203v, 204v | *creímos*, Junta 57, 168v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *creer*[1]; *Florencia*, s. v., *creido*, *creisteys*, *creyeron*, *creyese*, *creyesen* y *creyó*; *Misceláneo*, s. v., y *creyer*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{e}$reyer* y *k$^{i}$ri$^{y}$ar*[1]; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Traduce la voz árabe تُومنَ 'creer, tener fe'.

Comp. *creyer*.

**cremaçion(es),** 'cremación': Escuelas Pías D, 41v.

Traduce la voz árabe حُرُق 'quemaduras'.

**[cremar],** 'quemar': *cremes*, Aitona, 213r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{e}$remar*; *DCVB*, s. v. *Fernández de Heredia*, s. v.; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *cremas* 'quemarse'; Badía, *Bielsa*, s. v. *cremár*; Ferraz, *Ribagorza*, s. v.; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *quemar*.

**crençia,** 'creencia': T 17, 159r.

**cresca, creserán.** Vid. *creçer*.

**creya$^{h}$, creyemos.** Vid. *creyer*.

**creyença,** 'creencia, fe': Escuelas Pías D, 23r, 26v, 143r, 143v; Aitona, 218r (2); Junta 4, 50r (2).

*Çamarqandī*, s. v., y *creyençia*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kereyença* y *kereyençi̇ya*; *Ališandre*, s. v. *creyençia*; *Florencia*, s. v. *creyençia*; *Misceláneo*, s. v. *creençia* y *creyençia*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *creyençia*; *M. de Vera*, s. v. *creençia*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{e}$re$^{y}$enç$\grave{i}^{y}$a*, *k$^{e}$re$^{y}$ença* y *k$^{i}$ri$^{y}$ensi$^{y}$a*.

Comp. *creyençia* y *creençia*.

**creyençia, -s,** 'creencia, fe': Escuelas Pías D, 16r, 16v, 20r (3), 23r, 26v, 31v, 32r, 34r, 34v, 47v, 49r (2), 52r, 55r, 60v (2), 61v, 62r, 145v, 187r, 193v, 196r, 197r, 198r, 208r, 211r, 276r; Escuelas Pías B, 224v, 225r, 249v, 253v; Malta 481, 200r, 201v; T 17, 159r; Junta 57, 170v, 171r; BNE 4871, 334v (2); Junta 53, 351r; Junta 6, 699(2) | *creyençias*, Escuelas Pías D, 63v.

Comp. *creyença* y *creençia*.

**creyenta, creyentas.** Vid. *creyente*.

**creyente, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11r, 22r, 26v, 48v, 51v, 143r (4), 143v, 148v (2), 149v, 191v, 199r; Escuelas Pías B, 329r; BNF Esp. 397, 102r; BNE 4871, 330r, 333r, 333v, 334v; Junta 53, 350r; Junta 6, 681, 699; Junta 52, 270r, 272r | *creyentes*, Escuelas Pías D, 11r, 12v, 15v, 17v, 27v (2), 36r (2), 37v (2), 44v (2), 52r (2), 145r, 146v, 148v (2), 149v, 188v (2), 198v, 201r; Escuelas Pías B, 225r, 263v, 330r; Cambridge Dd 49, 10r, 15r, 15v, 221v; BNF Ar. 774, 238v; Malta 481, 198v, 202r; T 17, 158r; Junta 4, 48r; Junta 9, 98v; Junta 57, 169r, 172v; BNE 4871, 330r, 330v (3), 331r (2); Junta 53, 350v (2), 351r (3), 351v; Junta 6, 682, 683(2), 685(2); Junta 25, 154v; Junta 52, 268r (3), 269r (3), 269v, 271r | *creyenta*, Escuelas Pías D, 148v | *creyentas*, Escuelas Pías D, 148v, 149v; Escuelas Pías B, 225r, 263v; Malta 481, 198v; Junta 57, 172v; BNE 4871, 331r; Junta 6, 685; Junta 25, 154v; Junta 52, 269r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. y *creyer*; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{e}$reyent* y *k$^{e}$reyenta*.

**creyer,** 'creer': T 17, 156r; Junta 4, 45v | *creya$^{h}$*, Junta 9, 96r, 99v, 100r | *creyemos*, BNF Ar. 774, 238r | *creyeron*, Escuelas Pías D, 44v, 45r, 147v; Cambridge Dd 49, 15v; BNF Ar. 774, 236v; Aitona, 215r, 215v; Malta 481, 204v; T 17, 157r, 157v; Junta 4, 46v, 47v; Junta 9, 97r, 98r; Junta 57, 168r | *creyese*, Escuelas Pías D, 52r | *creyesen*, Escuelas Pías D, 148r | *creyó*, BNF Esp. 397, 94v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *creer*; *M. de Vera*, s. v.

Comp. *creer*.

**cría.** Vid. *criar*.

**criación,** 'creación': Escuelas Pías D, 192r.

**criada, criaḏas, criado, criaḏo.** Vid. *criar*.

**criaḏo, -os,** 'criado, sirviente': Escuelas Pías D, 31r, 31v (2), 57r, 60v (2), 61r (4), 142v, 206r; BNF Ar. 774, 206v; Junta 4, 29r; Junta 57, 149r, 151v | *criado*, Malta 481, 228v; Junta 9, 82r | *criaḏos*, Escuelas Pías D, 45r.

*Çamarqandī*, s. v.

**criador,** 'creador': Cambridge Dd 49, 7v | *criaḏor*, Escuelas Pías D, 19r; Escuelas Pías B, 232r, 264r.

*Çamarqandī*, s. v. *criaḏor*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{i}$ri$^{y}$ador*.

Comp. *criar*$^{2}$, *ḥaleqador* y *ḥaleqador*.

**criaḏos.** Vid. *criar*.

**criamiento,** 'creación': Escuelas Pías D, 45r, 47r; Junta 57, 145v.

*Çamarqandī*, s. v. 'acción y efecto de crear, creación'; *Ališandre*, s. v. 'educación'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{e}$ri$^{y}$amento$^{h}$* 'creación, naturaleza'.

**criar,** 'crear': Cambridge Dd 49, 226v | *cría*, Escuelas Pías D, 10r, 45r, 192r | *criamos*, Escuelas Pías D, 43r, 43v | *criada*, BNF Esp. 397, 105r | *criaḏas*,

Escuelas Pías D, 22v, 60v | *criaste*, Cambridge Dd 49, 11r | *criástesnos*, Aitona, 196r | *crié*, BNF Ar. 774, 224v; Aitona, 207r; Malta 481, 213v; Junta 4, 38r; Junta 9, 91v; Junta 57, 160r | *criesnos*, BNF Ar. 774, 208v; Malta 481, 226v; T 17, 143r; Junta 4, 30r | *criéstenos*, Junta 9, 83v | *criéte*, Escuelas Pías D, 18r; BNF Ar. 774, 209v; Aitona, 197r; T 17, 143r; Malta 481, 225v; Junta 4, 30v; Junta 9, 84r | *crió*, Escuelas Pías D, 56v; Cambridge Dd 49, 12r; Aitona, 203v; Junta 57, 165r; Junta 4, 35r | *crió*$^{b}$, Junta 9, 88v | *criyó*, T 17, 148r.

*Çamarqandī*, s. v. *criar*[1] y *criar*[2]; *M. de Vera*, s. v. *criar*, *-se*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'criar, producir' y *k*$^{i}$*ri*$^{y}$*ar*[1] 'crear'.

Comp. *crear*.

**criatura, -s,** 'criatura, niño, ser': Escuelas Pías D, 43r, 52r (2); BNE 4871, 329r; Junta 6, 678 | *criaturas*, Escuelas Pías B, 263v; BNF Esp. 397, 95r; BNE 4871, 331r (2); Junta 53, 351v, 352r; Junta 6, 686(2).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k*$^{i}$*ri*$^{y}$*atura*.

**[criḏar],** 'gritar': *crida*, Junta 57, 147v, 150v, 153r, 156r, 159v, 161v, 163r, 164v, 172r | *criḏa*, Escuelas Pías D, 12r, 202r; BNF Ar. 774, 207r; Malta 481, 227r; Junta 57, 157r, 169v | *cridan*, Junta 57, 164v, 165r, 166v, 169v | *criḏando*, Escuelas Pías D, 28r | *críḏanles*, Escuelas Pías B, 255v, 256r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k*$^{i}$*ridar*; Alonso, s. v. *cridar*.

**cridante, -s,** 'el que crida, el que llama': Cambridge Dd 49, 9r (3), 225r; Junta 57, 159v | *criḏante*, Escuelas Pías D, 12r, 202r; Junta 57, 157r, 163r, 172r | *cridantes*, Cambridge Dd 49, 8r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *cridante*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k*$^{i}$*ridante*.

Comp. *criḏar*.

**criḏo, -s,** 'grito': Junta 57, 153r, 156r | *criḏos*, Junta 57, 161r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *crido*; *Corán alj.*, s. v. *crido*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k*$^{i}$*rido* y *k*$^{i}$*rida*; Alonso, s. v. *crido*.

**crié, criesnos, criéstenos, criéte, crió, crió**$^{h}$**.** Vid. *criar*.

**criébanse.** Vid. *crebar*.

**crimiento,** 'creación': Escuelas Pías D, 47v.

Traduce la voz árabe النَّشْأَة .

Comp. *criamiento*.

**cristiano, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 218v | *cristianos*, Escuelas Pías D, 51v (2); Cambridge Dd 49, 11v; Junta 57, 159r; BNF Esp. 397, 106r; BNE 4871, 331r, 331v, 332r; Junta 53, 351v; Junta 6, 685, 687, 689.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kiristiano* y *kiristiyano*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k*$^{i}$*risti*$^{y}$*ano*; *Alfonsí*, s. v.

Comp. *crestiano*, *romano*, *judío* y *muçlim*.

**critura,** 'criatura', 'cosa o ser creados': Escuelas Pías B, 232v: *Muḥammaḏ es su siervo i su mensajero enviólo con las critura (sic) ḏe-l-al-Qur'ān.*

**criyó.** Vid. *crear*.

**cruçijaḏa,** 'encrucijada': Escuelas Pías B, 241v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kᵘruçijada*, kᵘruçillada; *DCECH*, s. v. *cruz*; V. OELSCHLAGER, s. v. *crucejada*; *Enc.Id.*, s. v. *crucijada*.

**cruel,** 'ídem': Junta 57, 165v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**cruelmente,** 'con crueldad, cruelmente': BNF Esp. 397, 100v.

**cruz(es),** 'cruz, insignia y señal del cristiano': BNE 4871, 331r; Junta 53, 351v; Junta 6, 685.

*Çamarqandī*, s. v.

**cual,** 'cual, como' adj. relat': Escuelas Pías D, 40v, 47v, 204v, 205r, 210r, 277v; Cambridge Dd 49, 6v, 12r, 12v, 13r, 15r, 15v, 16r (2), 224v (2), 225r; T 17, 150r (2); Junta 57, 153v, 172v | *cuales*, Escuelas Pías D, 39v, 52r, 210r; Cambridge Dd 49, 12r, 15r, 218v; Junta 57, 156v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kuwal*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *qual*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kᵘʷalo*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**cuál, -o, -a, -es,** 'cuál' adj. interr': Escuelas Pías D, 26v, 27v (2), 57r, 143r (3), 187r, 188v (2); Cambridge Dd 49, 10r, 220v, 222r; Aitona, 195r; Malta 481, 227r; Junta 9, 82v; Junta 57, 163r | *cuáles*, Escuelas Pías D, 147v; Junta 57, 156v | *cuāl*, T 17, 142r | *cuálo*, Escuelas Pías D, 145r | *cuála*, Escuelas Pías D, 9v; Junta 4, 29r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kᵘʷalo*, -a, -s, 'cual'.

Comp. *cuál*.

**cuales.** Vid. *cual*.

**cuáles, cuálo.** Vid. *cuál*.

**cualquiere,** 'cualquiera, cualquier' pron. indet': Cambridge Dd 49, 16v; Junta 52, 270r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kuʷalkʸere*; *Enc.Id.*, s. v. *cualquiere*: «La forma *cualquiere* se usó hasta el s. XVI».

**cuan,** 'cuando': Junta 6, 680.

*M. de Vera*, s. v. *quan*²; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *cuán*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kuʷan*; NYKL, s. v. *kuan*; Andolz, s. v. *cuan*.

Comp. *cuando*.

**cuán,** 'cuán, cuánto': Escuelas Pías B, 269v; Junta 25, 150v (4).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kuʷan* 'cuando'; *DCECH*, s. v. *cuanto*.

**cuando,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9r, 9v, 11r (2), 11v, 12r, 12v, 13r (2), 13v (2), 14r (2), 15v (2), 16v, 17v, 18r, 22r, 23r, 23v, 24r, 25r, 27v, 28r, 28v (3), 29r, 29v, 30r, 30v (2), 31r, 31v (4), 32r, 32v, 33v (2), 34r, 36r, 36v, 37r (3), 38v (2), 41v, 43r, 44v, 45v, 46r (3), 46v (2), 47r (3), 48v, 49r, 50v, 51v (7), 52r (5), 52v (10), 53r, 53v, 55r, 56r, 56v (2), 57v, 59r (4), 60v, 61v, 62r, 62v, 63r, 143r, 143v, 148v, 150r (2), 150v (3), 151r (2), 151v (3), 189v, 190r (2), 195v (2), 196r, 198r, 198v (4), 200r, 202r, 204r, 205r, 225v, 275v, 276r (2), 277r, 278v, 279r (2), 279v, 280r, 280v (2), 281r, 281v (4); Escuelas Pías B, 237r, 245r, 269r, 324v (2), 329v; Cambridge Dd 49, 7v (2), 8v, 9r, 9v, 10r, 13r, 14r, 14v, 219v, 220r, 220v (6), 222v (11), 223v (4), 224r (5), 224v (5), 226r (2), 227r (2); Aitona, 189v, 190r, 190v, 191r (3), 191v (2), 192r, 193r, 195v, 196v, 201v, 202v, 207v, 208r, 209r, 214r, 214v, 216r, 216v, 219v; Malta 481, 200v, 202r, 205v, 206r,

206v (2), 208v, 210r, 211r, 211v, 212r (3), 217v, 218v, 219r, 221v, 227r, 229v, 231r (3), 232v, 233v (2); T 17, 138v, 139r, 139v (6), 140r, 140v, 142r (2), 143r, 145v, 147r, 148r, 151r (2), 151v, 152v (2), 154v, 155v, 156r, 156v (2), 157v, 158r, 159v, 160r; Junta 4, 25r (2), 25v, 26r (2), 27v, 29r, 30r, 33r, 33rbis, 34r, 34v, 38v (2), 39v, 40v (2), 43r, 44v (2), 45r, 45v, 48r (2), 51r (2); Junta 9, 79r (2), 79v, 80r (3), 80v, 81r, 82v (2), 83v, 87r, 87v, 88v, 91v (2), 92r, 92v, 94v, 95v, 96r (2), 96v (2), 98r, 98v, 100v (2); Junta 57, 148r, 166r; BNE 4871, 329r (2), 329v (4), 330r (2), 330v (4), 331r (2), 331v (2), 332r, 332v (2), 333r (5), 333v, 334r (5), 334v (2), 335r (2), 335v (2); Junta 53, 348v (2), 349v (2), 350r, 350v (2), 351v (2); Junta 6, 682, 683, 685, 688(2), 691, 693, 694, 697, 698, 702, 703(2); Junta 26, 126v, 127v, 128r (2), 128v (4); Junta 25, 150r, 152v; Junta 52, 269r, 269v (3), 270r (7), 270v (4), 271r (2), 271v (2) | *cuan̲do*, Escuelas Pías D, 15v, 17r, 39v (2), 40v, 51v, 143r (5), 143v, 149r, 150r, 188v, 189r, 190r (2), 191r (2), 192r, 192v, 193r (3), 194r, 194v (2), 196v, 199v, 200r (2), 201v (4), 203r (2), 205v, 207r, 208v (2), 209r (2), 209v, 210r (2), 276r; Escuelas Pías B, 236v, 238v, 242v, 250r, 251r, 251v (2), 254r, 260v, 264v, 329v; BNF Ar. 774, 202v; Aitona, 195r, 200r, 203v, 207v, 209r, 211r, 212v, 213r, 213v, 219r; Malta 481, 202r, 204r, 226v, 227v, 230v, 231v (2); Junta 4, 26v, 46r; Junta 9, 79v, 80r, 86r, 92v; Junta 57, 145r, 145v, 146r, 147r, 150r, 150v, 154v, 155v, 156v, 157r, 160v, 161r, 162r (3), 163v, 165r, 167r (2), 167v, 169r (2), 171v; Junta 53, 351r; Junta 6, 678(2), 679(2), 680(2), 683, 691, 694, 696(2), 700, 702.

*Çamarqandī*, s. v. *cuándo*; *M. de Vera*, s. v. *quando*; *Misceláneo*, s. v. *cuando*; *Ališandre*, s. v. *cuando*; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ku$^{w}$endo*.

Comp. *cuan*.

**cuándo,** 'cuándo' adv': Escuelas Pías D, 30r (2); Escuelas Pías B, 233v (2); Cambridge Dd 49, 220r; BNE 4871, 328r | *cuán̲do*, Escuelas Pías D, 191r; Junta 4, 26r.

**cuántas.** Vid. *cuánto*.

**cuantía$^{h}$,** (sust.) 'cuantía': Junta 9, 88r.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *cuantid̲ad̲*.

**cuantid̲ad̲,** (sust.) 'cantidad': Junta 9, 91v (2), 92r, 95v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ku$^{w}$antid̲ad̲*.

**cuanto, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10v, 11r, 12v, 15v, 16r, 16v, 17r, 21v, 23r, 24v, 26v, 27r (3), 28v, 30r (2), 35v (2), 36r (3), 40r (4), 41r (2), 41v, 42v, 43r, 43v, 44r (2), 45r, 45v, 48r (2), 48v, 50r (2), 55v (2), 57v (3), 58r, 59r, 59v, 60r, 60v, 62r, 144r (2), 187v (3), 188r, 190r, 191v (2), 198r, 198v (2), 199r (2), 203v (3), 204v (2), 205v, 206v, 208r, 209r, 276v, 278r, 280r, 281r, 281v, 282v (2); Escuelas Pías B, 231v, 233v (2), 234r (2), 250v (2); Cambridge Dd 49, 6v, 11v, 14v, 223r; T 17, 147r; Junta 57, 146v, 147r, 165r, 166v; BNE 4871, 331v (2), 332r (4), 332v (2), 333r, 334v; Junta 6, 687, 689(2), 690(2), 691, 693, 699; Junta 52, 271r, 273r (2) | *cuantos*, Escuelas Pías D, 195v; Aitona, 211v; Malta 481, 207v, 208v; T 17, 154v; Junta 4, 43r, 44r; Junta 9, 94v, 95v; Junta 57, 165r, 166r.

**cuánto, -os, -a,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10v, 20r, 278r; Cambridge Dd 49, 220r; BNE 4871, 329r; Junta 53, 348r, 349r; Junta 6, 676, 678 | *cuántos*, Escuelas Pías D, 279v; Junta 57, 150r, 164v; BNF Esp. 397, 107r (2) | *cuántas*, Escuelas Pías D, 209v; Malta 481, 208r (2); T 17, 154v (2); Junta 4, 43r (2); Junta 9, 94v (2); Junta 57, 150r (2), 165r; BNF Esp. 397, 107v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *quanto*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.
*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**cuantra,** 'contra': Escuelas Pías D, 20v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ku$^{w}$ant$^{a}$ra*.

**cuarenta,** 'ídem': Escuelas Pías D, 31v (2), 44r (4), 51r, 193v (4), 280r; Cambridge Dd 49, 10r, 16v, 221r, 221v; BNF Ar. 774, 233v; Aitona, 198v (2), 212v, 213r; Malta 481, 206r, 206v, 212r, 223v (2); T 17, 144r (2), 155v (2); Junta 4, 32r (2), 39v, 44v, 45r; Junta 9, 85r, 92r, 95v, 96r; Junta 57, 153v (3), 161r, 166v (2); BNE 4871, 328v, 331r (3); Junta 53, 348r, 351v (2); Junta 6, 676, 685(3) | *cuarenta$^{b}$*, Junta 9, 85r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kuwarenta*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *quarenta* y *quareinta*; *Aitona*, s. v.
Comp. *quarenta*.

**cuarto, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 148r; Cambridge Dd 49, 13r, 228r; Aitona, 210r; Malta 481, 210v; T 17, 153r; Junta 4, 41v; Junta 57, 164r | *cuarto$^{b}$*, Junta 9, 93v | *cuartos*, Escuelas Pías D, 46v (2) | *cuarta*, Escuelas Pías D, 53v, 54r, 54v, 55r; Cambridge Dd 49, 12r | *cuartas*, Cambridge Dd 49, 16r.
*Çamarqandī*, s. v. *cuarta* y *cuatreno*; *M. de Vera*, s. v. *quarto*; *Misceláneo*, s. v.;
Cfr. *GVAM*, s. v. *ku$^{w}$atreno*.

**cuatrena,** 'cuarto': Escuelas Pías D, 276r; Escuelas Pías B, 232r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ku$^{w}$atreno*; M. Alvar, *D.A.*, p. 211.
Forma aragonesa.

**cuatro,** 'cuatro': Escuelas Pías D, 12v (3), 46v (6), 142r; Cambridge Dd 49, 218v; Malta 481, 201r; T 17, 153v; Junta 4, 49v; Junta 9, 99r; Junta 57, 170r; BNE 4871, 331v; Junta 6, 687.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *quatro*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ku$^{w}$atri*.

**cuatroçientos, -as,** 'cuatrocientos': BNE 4871, 335r (2); Junta 6, 701(3) | *cuatroçientas*, BNE 4871, 335r (2); Junta 6, 701.
*Çamarqandī*, s. v., *cuatroçientas* y *cuartozientas*; *M. de Vera*, s. v. *quatroçientos*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ku$^{w}$at$^{o}$rozintos*.

**cubertura,** 'cubierta para tapar o resguardar algo' : T 17, 156v: *la cubertura de Ǧahannam que mire a ellos*.

**cubierta, -s,** 'cubierta, lo que se pone encima de una cosa para taparla o resguardarla': Cambridge Dd 49, 7r; BNF Ar. 774, 218v, 235v, 238v (2); Aitona, 203r, 214v, 216r, 216v; Malta 481, 202r (2), 205v, 217r; T 17, 147v, 158r; Junta 4, 34v, 46r (2), 48r (2); Junta 57, 157r (2), 167v, 169r (2); BNF Esp. 397, 108v (2), 109r | *cubierta$^{b}$*, Junta 9, 88r (2), 96v (2), 98r, 98v | *cubiertas*, Escuelas Pías D, 208r; T 17, 158r; Junta 57, 156v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kubi$^{y}$erta*, con otro sigdo.

**cubierto, -s,** 'soportal, cobertizo, espacio cubierto': Escuelas Pías D, 33r | *cubiertos*, Cambridge Dd 49, 228r.
Cfr. Borao, s. v. *cubierto*; *Enc.Id.*, s. v. *cubierto*.
Con esta acepción es empleado en Aragón y en Navarra.

**cubrir,** 'cubrir, tapar': Escuelas Pías D, 42r | *cubre*, Escuelas Pías D, 45r; Junta 26, 127v | *cúbrelo*, Escuelas Pías D, 27v |

*cubrirá*, Escuelas Pías D, 50v; BNF Esp. 397, 94r; Junta 26, 127v | *cubrirlo*, Escuelas Pías D, 211v | *se cubren*, BNE 4871, 335r; Junta 6, 702.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{u}$rubir*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**cuchillo,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 220v.

*Çamarqandī*, s. v.

**çucrero,** 'confitero': Cambridge Dd 49, 225r: *Yo vi el alto al-Kitāb al$^{k}$aršical en manos de un çucrero que lo hazía papeles de niños.*

Cfr. Borao, s. v.

**cuello, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 22v (2), 278r, 280r (2); Escuelas Pías B, 325v; BNF Esp. 397, 94r, 97r | *cuellos*, Escuelas Pías D, 50v, 277r, 283r; BNF Esp. 397, 98r, 102v (2), 103v, 105v, 107v, 108r; Junta 52, 273r, 273v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *cuellý*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v., y *cuelos*; *Covarrubias*, s. v.

**cuenta, -s,** 'ídem' ‖ 'cuenta que Dios da en el día del juicio': Escuelas Pías D, 16v, 22v (3), 23r, 23v (4), 24r, 25r (4), 26r, 33v (3), 51r, 53v, 145r (2), 146v, 147r, 195v (4), 198r, 279v (2); Escuelas Pías B, 228r, 235v, 268r; Cambridge Dd 49, 9r (3), 13r, 13v, 14v (3), 220r, 221v, 222r (2), 223r, 223v, 224r, 226r; Junta 57, 159v, 160r, 162r; BNF Esp. 397, 98r (2), 99v; Junta 52, 269v | *cuenta$^{b}$*, Junta 9, 91r | *cuentas*, Junta 57, 159v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *cuenta*[1] y *cuanta*; *Ališandre*, s. v. *cuenta* (*en_de*) 'como'; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ku$^{w}$enta*[1].

**cuenten.** Vid. *contar*.

**cuento,** 'cómputo, número, cuenta': Escuelas Pías D, 12r, 16r, 16v, 48v, 62r; Cambridge Dd 49, 8v, 223v; BNF Ar. 774, 219r, 220v, 224r, 224v; Aitona, 192r, 203v (2), 204v, 205r, 205v (2), 206r (2), 206v, 207r, 209r, 216r; Malta 481, 213v, 214r (2), 214v, 215r, 216r, 216v, 217v; T 17, 148v, 149r, 149v (2), 150r, 150v (2), 152v; Junta 4, 26v, 35r, 37v, 38r; Junta 9, 88v; Junta 52, 270r | *cuento$^{b}$*, Junta 9, 80v, 88v, 89r, 89v (2), 90r (2), 90v (2), 91r, 92v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *cuentý*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. 'recuento, cuenta', 'narración, cuento'; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ku$^{w}$ento*[1]; *Alfonsí*, s. v. 2ª. ac.; *DRAE*, s. v. *cuento*[1], 4ª. ac. 'cómputo'.

**cuentra,** 'contra, frente a' prep ‖ en__ de 'en contra de' Escuelas Pías D, 10r, 53r, 207r; Cambridge Dd 49, 14v; BNE 4871, 332v.

Escuelas Pías D, 53r y 207r, traduce la expresión árabe بِخِلاف .

**[contrapesar],** 'contrapesar': *cuentrapesan*, Junta 57, 162v | *cuentrapesarán*, Junta 57, 163r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *contrapesar*.

**cuentrapeso,** 'contrapeso': Junta 57, 162v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *contrapeso*.

**cuer̲da, -s,** 'cuerda, soga': Escuelas Pías D, 14r; Escuelas Pías B, 269v, 325v, 326r | *cuer̲das*, Escuelas Pías D, 14r.

*Çamarqandī*, s. v.

**cuerdo, -s,** 'ídem': BNF Esp. 397, 102r | *cuer̲do*, Escuelas Pías D, 9v, 13v (2), 40r, 45v | *cuer̲dos*, Escuelas Pías D, 26v, 56r.

*Çamarqandī*, s. v. *cuerdo* ‘cuerdo, prudente’.

En Escuelas Pías D, 26v y 56r traduce la voz árabe العقُول ‘mentes’.

**cuerno, -s,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 30r, 32r (2), 32v, 41v, 44r, 47r, 47v, 51r, 51v, 53r, 151r, 187v, 194r (4), 194v, 203r, 205r; Cambridge Dd 49, 221r, 221v; BNF Ar. 774, 201r, 202r (4), 202v, 203v, 214v; Aitona, 191r (2), 191v (5), 192r (3), 192v, 200r, 202r; Malta 481, 221v, 229r, 230r (2), 230v, 231r, 231v (2); T 17, 139v (3), 140r (7), 140v, 145r, 146v; Junta 4, 26r, 26v (6), 27r (3), 33r, 33v; Junta 57, 145v (2), 146r, 146v (3), 147r (6), 147v (2), 154v | *cuerno*$^{b}$, Junta 9, 80r | *cuernos*, Escuelas Pías D, 281r; BNE 4871, 334r (2); Junta 6, 697(2) | *cuerrno*, BNF Esp. 397, 94v (4), 96r (3), 100r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *querno*; *Florencia*, s. v.; *Aitona*. s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Esta voz hace referencia al cuerno que el ángel Içrafīl hará sonar el día del Juicio. En los textos aljamiados traduce frecuentemente la voz árabe *aṣ-ṣūri*.

Comp. *bozina* y *cornaḏa*.

**cuero, -s,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 25r, 276r, 280r; BNE 4871, 330r; Junta 6, 682 | *cueros*, Escuelas Pías D, 276r, 280r, 281v; Escuelas Pías B, 256r; Cambridge Dd 49, 16r; Malta 481, 205v; BNF Esp. 397, 109v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. ‘pellejo, odre’; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ku*$^{w}$*ero*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DCECH*, s. v.

**cuerpo, -s,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 12r, 18v, 31v (4), 37v, 38r, 39r, 39v (2), 40v, 46r, 46v, 47r (3), 54v, 59r (3), 144r (2), 150r (3), 150v (4), 151r, 193r (4), 200v, 201v, 202r, 203r (2), 204r, 205r, 205v, 206v, 207v, 278v; Escuelas Pías B, 251r, 251v, 252r (3), 261v, 267r, 268r; Cambridge Dd 49, 15v, 226r; BNF Ar. 774, 214v; Aitona, 200v; Malta 481, 221v; T 17, 145v; Junta 4, 33r; Junta 57, 155r; BNF Esp. 397, 96r; BNE 4871, 330r (2); Junta 6, 681(2) | *cuerpo*$^{b}$, Junta 9, 86r | *cuerpos*, Escuelas Pías D, 25v, 45r (2), 45v (3), 46r (2), 46v (2), 47r (2), 57v, 60v, 144r, 209v, 280r, 281r (2), 281v (2); Escuelas Pías B, 228r, 234v, 257r; Cambridge Dd 49, 13v; BNF Ar. 774, 217r; Aitona, 198v, 202r, 215r; Malta 481, 205v, 219v, 223v; T 17, 144v, 146v, 156v, 157r; Junta 4, 32r, 33v, 46r, 46v; Junta 9, 85r, 87r, 96v, 97r; Junta 57, 153v, 156r, 167v; BNF Esp. 397, 96r, 108v, 109v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *querpo*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*. s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**cuerrno.** Vid. *cuerno*.

**cuesta.** Vid. *costar*.

**cuesta(s),** ‘hombros o espaldas, lomos, dorsos’ 276r, 277v, 280v; || ‘llevar a cuestas’: Escuelas Pías D, 209r; Junta 57, 163r, 164v, 165r (2), 167v, 169v.

*Çamarqandī*, s. v. *cuestas*[1] ‘hombros o espaldas, lomos, dorsos’; *M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v. ‘espalda’; *Corán alj.*, s. v. ‘espalda, costado’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ku*$^{w}$*esta*; *DRAE*, s. v. *cuesta*[1], 2ª. ac. anticuada ‘costilla’ y *a cuestas* ‘sobre los hombros o las espaldas’.

**cueva, -s,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 32r, 194r; BNE 4871, 331r; Junta 6, 684 | *cuevas*, Aitona, 192r; T 17, 140r; Junta 4, 26v; Junta 9, 80v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**cuevante(s),** ‘relativo a la cueva’: Cambridge Dd 49, 225r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kuwevaçiyón*, 'encierro'. MA: *i los pares no ternán ninguna soportia e los fijos, ni los fijos tendarán esperanza e los pares, too será kuwevaçiyón pasible*, 154v, 3. Der. de cueva.

**çufren.** Vid. *sufrir*.
**çufrençia.** Vid. *sufrençia*.
**çufriḏo.** Vid. *sufrir*.

**çufriente(s),** 'sufriente, que sufre': Escuelas Pías D, 12r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *çufrʸente*.

**[cuidar],** 'ídem': *cuiḏábaḏes*, Junta 9, 91v | *cuiḏáys*, Escuelas Pías B, 250v.
Comp. *cuydar*.

**cuidado, (tener__)** '(sust.) 'ídem': BNF Esp. 397, 98v, 99r (3), 99v.
*Çamarqandī*, s. v. *cuyḏaḏo* 'preocupación, pesadumbre'; *Ališandre*, s. v. *cuidar*[2] 'preocupación, cuidado; *Misceláneo*, s. v. *cuidaḏo*; *Ms. J XXIX*, s. v. *cuyḏaḏo*; *M. de Vera*, s. v. *cuidado*; *Aitona*, s. v. *cuyḏaḏo*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *quydaḏo*.

**cuiḏáys.** Vid. *cuidar*.

**culebra, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 277v (2) | *culebras*, Escuelas Pías D, 276v; Cambridge Dd 49, 227r; BNF Ar. 774, 242r; Aitona, 219r; Malta 481, 199r; T 17, 160r; Junta 4, 51r; Junta 57, 171v; BNF Esp. 397, 102v (3), 103v (2).
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kulu*$^{w}$*ebra*, *kulleb*$^{a}$*ra* y *kullūwebra*; Klenk, s. v. *kulebro* y *kullu*$^{w}$*ebra*.

**culpa(s),** 'culpa, cargo': Cambridge Dd 49, 14v, 15r, 223v.
*Çamarqandī*, s. v.

**culuebro(s),** 'culebra': Junta 9, 100v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kulu*$^{w}$*ebra*, *kulleb*$^{a}$*ra* y *kullūwebra*.
Comp. *culebra*.

**çumo,** 'zumo, jugo': Escuelas Pías D, 10r.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**[cumplir],** 'ídem': *cumplido*, Cambridge Dd 49, 228v; T 17, 153r (2).
Comp. *cunplir*.

**cumplidor (es),** 'que cumple o da cumplimiento': Cambridge Dd 49, 15v.

**çuna, çūna.** Vid. *aççunna*.

**cunblí.** Vid. *cunplir*.

**cundiente,** 'que da mucho de sí': Escuelas Pías D, 23v: *que contaba su persona i la llevaba cundiente*.
Cfr. *DRAE*, s. v. *cundir*[1] 1.ª ac. tr. desus. 'ocupar (llenar)'; *CORDE*, s. v. aparece documentada en año: 1490 y en año: 1863.
Traduce la voz árabe الدِّرة 'látigo, objeto para pegar', del original, por *cundiente*. Se trata de una traducción imprecisa.

**çundo(s),** 'satén': Escuelas Pías D, 32v.
Traduce la voz árabe سُّندس. Voz no documentado.
Corán 44: 53 «vestidos de *satén* y de brocado, unos enfrente de otros».

**çunna, çūnna, çunna**$^{h}$**, çunna**$^{t}$**, ççunna**$^{h}$**.** Vid. *aççunna*.

**cunplidamente,** 'perfectamente, como es debido': T 17, 153r, 153v (3).
*Çamarqandī*, s. v. *cunpliḏamente*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kunp*$^{i}$*lidamente*; *Alfonsí*, s. v. 'entera, cabalmente'.

Comp. *cunplir*.

**cunpli̲dor,** 'que cumple o da cumplimiento':Escuelas Pías B, 220v, 253r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kunp*$^{i}$*lidor*.

**cunplimiento,** 'plazo': Escuelas Pías B, 221r, 264r; Junta 25, 154r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kunpilimiyento*; *Ališandre*, s. v. *cumplimientý*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *cumplimiento*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *cumplimiento*.

Comp. *cunplir*.

**cunplir,** 'cumplir, ejecutar, cumplir con una obligación': Escuelas Pías D, 189r, 279v; BNF Ar. 774, 202v; Malta 481, 230v; Junta 57, 146v, 147r; BNE 4871, 328v; Junta 6, 677 | *cunblí*, Aitona, 198v | *cunplamos*, Escuelas Pías D, 60r | *cunple*, Escuelas Pías D, 48r; BNF Ar. 774, 207v; Aitona, 195v; Malta 481, 227v; T 17, 142v; Junta 4, 29v; Junta 9, 83r; Junta 57, 151r | *cunplen*, Junta 53, 351v | *cunplí*, BNF Ar. 774, 212r; Malta 481, 223v; T 17, 144r; Junta 4, 31v | *cunplī*, Junta 9, 85r | *cunplió*, Escuelas Pías D, 57r; Escuelas Pías B, 259v | *cunplieron*, Junta 52, 268r (2) | *cunplíle*, Escuelas Pías D, 225r | *cunplirán*, Escuelas Pías D, 17r | *cunpliré*, Escuelas Pías D, 276v | *se cunpla*, Escuelas Pías B, 260r; BNE 4871, 331r; Junta 6, 684 | *se cunplió*, Cambridge Dd 49, 6v | *se cunplirá*, Escuelas Pías D, 56v | *se cunplirán*, BNE 4871, 331r; Junta 6, 685.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kunp*$^{i}$*lir*$^{1}$.

**cunplido, -a, -s,** 'perfecto, excelente': Escuelas Pías D, 151r, BNF Ar. 774, 228v; Aitona, 210r; Malta 481, 210v; T 17, 153r, 153v; Junta 53, 351v; Junta 52, 270v (2) | *cunpli̲do*, Escuelas Pías D, 51r, 57r, 151v (2); Escuelas Pías B, 324v, 230v, 258r; Aitona, 209v; Junta 4, 41r; Junta 9, 93r; Junta 57, 163v, 164r; BNE 4871, 328v; Junta 6, 676 | *cunplidos*, BNF Esp. 397, 96r | *cunpli̲dos*, Escuelas Pías D, 12r, 30v, 45r | *cunplida*, Junta 57, 163v | *cunpli̲da*, Junta 57, 163v | *cunpli̲das*, Escuelas Pías B, 260r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kunpilido* y *kunpilidos*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *cunpli̲do*; *M. de Vera*, s. v. *cumplido* 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kunp*$^{i}$*lido*.

**cunpllido,** 'perfecto, excelente, generoso': Aitona, 210r.

Comp. *cunplido*.

**cura.** Vid. *curar*.

**çūra,** 'azora, capítulo del Corán': Escuelas Pías D, 63v.

Voz árabe *al-çūra*.

Comp. *açūra*.

**[curar],** 'preocuparse, poner cuidado, atender': *cura*, Cambridge Dd 49, 220r | *cura*, BNE 4871, 333v | *curará*, Escuelas Pías D, 52r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kurar*, *curar* y *kura*.

**çurra(s),** 'cadera': Escuelas Pías D, 50v: *i d̲ellos que les pelegará a sus çurras*.

Arabismo, voz no documentada. Traduce la voz árabe خَاصِرَتِهِ .

**curso, -s,** 'dirección o carrera': Cambridge Dd 49, 8r, 224v | *cursos*, Cambridge Dd 49, 8r, 8v (2), 10v, 219r, 221r.

**cuydábades, cuydába̲des, cuy̲dábades, cuy̲dába̲des, cuy̲dabas, cuy̲dabays.** Vid. *cuydar*.

**cuydado,** 'preocupación, pesadumbre': Cambridge Dd 49, 9r, 219r, 220r, 224v, 226r; BNF Esp. 397, 99r; Junta 52, 269v | *cuydad̲o*, Escuelas Pías D, 25r | *cuyd̲ad̲o*, Escuelas Pías D, 23v; Escuelas Pías B, 226v, 242v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *cuydado*.

**cuydadoso,** 'pesaroso': Cambridge Dd 49, 226r.

*Çamarqandī*, s. v.

**cuydar,** 'poner diligencia, atención' ‖ 'pensar, creer':Escuelas Pías D, 9v | *cuyd̲ar*, Escuelas Pías D, 26r, 34v (2), 35r, 196v, 197r | *cuydábades*, Junta 57, 160r | *cuydábad̲es*, Malta 481, 213v | *cuyd̲ábades*, Escuelas Pías B, 231r | *cuyd̲ábad̲es*, BNF Ar. 774, 224v | *cuyd̲abas*, Escuelas Pías D, 202v | *cuyd̲abays*, Escuelas Pías B, 230r; Junta 4, 38r | *cuyd̲ará*, Escuelas Pías D, 52r; Escuelas Pías B, 236v | *cuyd̲ares*, Escuelas Pías D, 26r | *cuydaron*, Cambridge Dd 49, 219v | *cuydas*, Escuelas Pías D, 37v, 206v | *cuyd̲as*, Escuelas Pías D, 62r, 200v; Escuelas Pías B, 267r | *cuyd̲áys*, Escuelas Pías B, 236v, 257v; Junta 25, 152r | *cuyd̲ó*, Escuelas Pías D, 278v | *cuydamos*, Junta 57, 157v | *cuydan*, Junta 57, 157r | *cuyd̲an*, Escuelas Pías D, 56r, 280v | *cúyd̲anlos*, Escuelas Pías D, 10r.

*Çamarqandī*, s. v. *cuyd̲ar*, 'pensar, creer'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kuydar*.

**cuyta,** 'cuita, apuro': Cambridge Dd 49, 8r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

## D

**d,** 'de': Escuelas Pías D, 10r, 11v, 17v, 19v, 39v (2), 40v, 42r, 57r, 143r (4), 143v (2), 144v, 145r, 145v, 146v (4), 147r (3), 148r, 148v, 149r, 150v, 151v (2), 152r, 188r (2), 188v, 190v, 197v, 199r, 225r, 226r (2), 276v; Escuelas Pías B, 228r, 241r, 250r, 255v (2), 262r, 263v, 325v, 326r, 329v; Cambridge Dd 49, 6r, 6v (2), 7r (4), 7v, 8r, 9r (2), 10r, 10v (6), 11r (2), 12r, 12v (3), 13r (2), 13v (2), 14r (2), 14v (2), 15r (5), 15v (2), 16r, 218v (3), 219r, 219v, 220v, 221r (2), 222r, 224v, 225v, 226r, 226v (2), 227r, 227v (2); BNF Esp. 397, 95r, 96r, 97r, 97v (4), 98v (2), 99r (2), 100v, 102v (2), 103r, 103v, 104v, 105r, 105v, 106r, 106v, 108r (4), 108v, 109r, 201r, 216v, 228r, 230r, 241r; Aitona, 191r, 200r, 203r, 216v, 217r; Malta 481, 199r, 207v (3), 208v, 210r, 212r, 218v; T 17, 140v (2), 141v, 142r, 144r, 146v, 147r (2), 147v (3), 148r, 150r, 150v, 151r, 152r, 152v, 153r (4), 153v, 154r, 154v, 155v (2), 156v, 157v, 158v (2), 159v; Junta 4, 40v, 42r; Junta 9, 87r, 87v, 88r, 91r, 91v, 92r, 93v, 94r, 95v (2), 98r, 98v, 99r, 100v; Junta 57, 147v (2), 150r (5), 152r, 155v, 156r, 157r, 157v, 158v, 159r, 160v, 161r, 162r, 163r, 163v, 164r, 164v, 165v, 166r, 167v, 168r, 169r (2), 169v, 170v (2), 171v (3); Junta 53, 347v, 348r, 349v (3), 350r, 350v (2), 351r (4), 352r (2); Junta 6, 682(2), 683; Junta 52, 270r, 270v (2), 272v (9), 273r, 273v; BNF Esp. 397, 95r, 96r, 96v (2), 100r (2), 103r (4), 104v (2), 108v, 109r, 109v (2) | *d̲*, Escuelas Pías D, 9v, 10r (2), 10v, 11r (2), 11v (5), 12r, 12v (2), 13r (2), 13v, 14r (3), 14v (2), 15r, 16r, 16v (5), 17r (5), 17v (6), 18r (6), 19r (2), 19v (3), 20r (2), 21v (3), 22r (4), 22v (2), 23r (2), 23v (2), 24r (3), 24v (2), 26r, 27r (3), 27v (6), 28r (2), 28v (3), 29r (5), 29v (2), 30v, 31r (2), 32v (2), 33v (4), 34r (4), 34v, 35r, 35v, 36r (6), 36v (2), 37r, 37v (3), 38r (2), 38v (4), 39r, 39v (3), 40v (3), 41r, 43r (2), 43v (7), 44r (4), 44v, 45r (2), 45v (2), 46v (2), 47r (3), 48r (2), 48v (9), 49r (6), 49v, 50r (5), 50v (3), 51r, 52r (4), 52v (3), 53r, 53v (2), 54r, 54v (3), 55r (4), 55v (4), 56v (2), 57r, 57v (3), 58r (6), 58v (4), 59r (2), 59v (4), 60r (2), 60v (4), 61r, 61v, 62v (4),

63r (2), 63v, 142v, 143v (2), 144r (2), 144v, 187v (4), 188r, 188v (5), 189v, 190r (2), 190v (2), 191r (4), 192v (2), 193v, 194r (2), 194v (2), 195v, 196r, 196v (3), 197r, 198v (7), 199r, 201v (2), 202r (2), 203v, 204r (3), 204v, 206r (7), 207r (3), 208v (8), 209r (4), 209v, 210r, 210v, 211r (2), 211v (2), 275v, 276r (2), 278r, 279r (2), 279v (3), 280r (6), 280v, 281r (5), 282r (7), 282v, 283r; Escuelas Pías B, 221v, 223v, 225r, 227r, 228r (2), 230r, 230v, 231v, 232r, 232v (2), 234r, 235r, 235v, 241r (2), 241v, 243r, 245v, 246r (2), 254v, 255v (2), 256r, 257v, 258v, 260r, 261r, 262r (2), 263v, 265r (2), 265v, 266v (2), 268v, 270r, 324v (2), 325r (3), 327r, 328v (2); Cambridge Dd 49, 6r; BNF Ar. 774, 204r, 207r, 210v, 212r, 214r, 216v, 217v (2), 218r, 218v (3), 219r, 224r, 225r, 230r (3), 233r, 233v (3), 235v, 238v, 239v, 240r (2), 240v (2), 242v (3); Aitona, 192v, 193r, 195r (2), 201v (2), 202r, 202v (2), 203r (3), 203v, 206r, 206v, 207v, 208v, 209v, 210v, 212r, 212v (3), 215r, 215v, 218r; Malta 481, 198v, 199r, 199v, 200r, 201r (2), 201v (2), 202r, 202v, 204r (2), 205v, 206r, 207r, 207v, 209v (3), 213r, 213v (2), 217r (3), 217v, 218v (2), 219v (3), 221r, 223v, 227r, 229v, 231r, 233v; T 17, 145r, 146v, 147r, 147v; Junta 4, 26r, 27v, 29r, 32r, 33r, 33rbis(3), 34r (3), 34v (4), 37r, 38v, 39v, 41r, 42r, 42v, 44r (3), 44v (2), 46r, 46v, 47r (2), 48r (2), 49r, 49v (2), 50v, 51r (2), 51v; Junta 9, 79v, 81r, 82v, 85r, 86r, 87r, 87v, 88r (3), 88v, 90v, 91r (2), 93r (2), 94r (4), 95r (3), 95v (3), 96v (2), 97r, 97v (2), 98v, 99r (2), 99v (3), 100r, 100v (4); Junta 57, 155v, 157r (3), 158r, 164v, 171r, 172r; BNE 4871, 328v (3), 329v, 330r (4), 330v (6), 331r, 331v (5), 332v (4), 333r (2), 333v, 335r (6), 335v (4); Junta 53, 350v; Junta 6, 676, 677, 678, 679, 681(2), 682, 683, 686, 687, 691, 692(3), 693, 694, 699, 701, 702(3), 703(2), 704(2); Junta 26, 127r, 128r; Junta 25, 149v, 151r, 152v (2), 154r, 154v (2).

**da, d̲a, d̲ábales, d̲ad̲, dada, dad̲a, d̲ad̲a, dadas, d̲ad̲as, d̲ad̲le, d̲adme, d̲ad̲me, dado, dad̲o, d̲ado, d̲ad̲o, d̲ád̲selo, d̲alde, d̲ale, dales, d̲ales, d̲ame, dámele, dan, d̲an, dando, dāndo, d̲ando, d̲and̲o, dándose, dánd̲ose, d̲ánd̲ose, d̲anle, danles, d̲anles, danos, d̲anos, d̲anós, danse, d̲ánselas.** Vid. *dar*.

**danbo(s),** 'ambos': Junta 6, 695 | *d̲anbos*, BNE 4871, 333v (2).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *danbos*; *DCECH*, s. v. *ambos*: «La variantes *dambos* se halla antiguamente en textos moriscos (...) y hoy en leonés».

**dante,** 'el que da': Escuelas Pías D, 20v; Junta 25, 149v | *d̲ante*, Escuelas Pías D, 147r.

*Çamarqandī*, s. v.

**[d̲añar],** 'dañar, causar daño': *d̲aña*, Escuelas Pías D, 143v.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲añar*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *dannar*; *Covarrubias*, s. v. *daño (dañar)*.

Comp. *daño* y *nozir*.

**d̲añeficad̲or (es),** (adj.) 'damnificador': Junta 9, 79r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *d̲año*.

Comp. *d̲eneficador*.

**d̲año,** 'daño, mal': Escuelas Pías B, 269v.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲año*; *Ališandre*, s. v. *dañý*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *danno*; *Alfonsí*, s. v. *danno*; *Covarrubias*, s. v.;

Comp. *dañar*.

**dar, -se,** 'ídem': Escuelas Pías D, 16r, 146v; Cambridge Dd 49, 7v, 10r, 14v, 219r, 222r, 223v, 226v; Aitona, 190r; T

17, 145r; BNF Esp. 397, 94r, 98v, 107v, 109v; Junta 52, 270r | *ḏar*, Escuelas Pías D, 25r, 198v; BNF Ar. 774, 199r, 213v; Aitona, 199v; Malta 481, 221r, 222v, 233v; T 17, 138v; Junta 4, 25r, 32v; Junta 9, 79r, 85v | *da*, Cambridge Dd 49, 9r; BNF Ar. 774, 214r, 243r; Junta 57, 154r (2); BNF Esp. 397, 95v, 105r, 106v | *ḏa*, Escuelas Pías D, 21v (2), 22r, 36v, 43v (2), 48r, 62v, 278r; Escuelas Pías B, 220v, 227r, 241r, 243v, 247r, 257r, 268r; Junta 57, 153r, 154v, 155r | *dado*, Cambridge Dd 49, 224r | *dando*, Cambridge Dd 49, 223v, 228v; Aitona, 194v, 216v; T 17, 154v, 158r; BNF Esp. 397, 99v, 100v | *dāndo*, T 17, 141v | *ḏando*, Escuelas Pías D, 13r, 28r, 205r; BNF Ar. 774, 206v, 231r, 238v; Malta 481, 202r, 208r; Junta 9, 82r, 94v, 98v | *ḏanḏo*, Escuelas Pías D, 207v; Aitona, 211r; Malta 481, 228v; Junta 4, 28v, 43r, 48v | *dándose*, Junta 57, 167v | *dánḏose*, Junta 57, 168v | *ḏánḏose*, Escuelas Pías D, 188v; Escuelas Pías B, 249r | *ḏanle*, Escuelas Pías D, 36v, 38r, 199r, 201r, 202v | *danles*, Junta 57, 171r | *ḏanles*, Escuelas Pías D, 281v (2) | *danos*, BNF Esp. 397, 108r | *ḏanos*, BNE 4871, 329r; Junta 6, 678 | *ḏanós*, Escuelas Pías B, 254v | *danse*, Escuelas Pías D, 280v | *ḏánselas*, Escuelas Pías D, 199r | *ḏábales*, Escuelas Pías D, 29r | *ḏaḏ*, Escuelas Pías B, 226v, 245v, 252v | *dada*, Cambridge Dd 49, 14r, 225v; T 17, 152v | *daḏa*, Malta 481, 211v | *ḏaḏa*, Escuelas Pías D, 22r, 59r (2); Escuelas Pías B, 235r; BNF Ar. 774, 224r, 227v; Aitona, 209r; Junta 4, 37v, 40v; Junta 9, 91r, 92v; BNE 4871, 333r; Junta 6, 694 | *dadas*, T 17, 154r | *ḏaḏas*, BNF Ar. 774, 230v; Aitona, 210v; Malta 481, 209v; Junta 4, 42v | *ḏaḏle*, Escuelas Pías D, 38r, 39r, 201r; Escuelas Pías B, 220v | *ḏadme*, Escuelas Pías D, 209v | *ḏaḏme*, Escuelas Pías D, 47v | *dado*, Escuelas Pías D, 146v; Cambridge Dd 49, 224r; Malta 481, 213r; T 17, 158v, 159v; Junta 57, 163v; BNF Esp. 397, 100r, 109r; Junta 52, 270r | *daḏo*, Escuelas Pías D, 146v; Aitona, 217v, 218v; Junta 9, 100r; Junta 57, 167v | *ḏado*, Junta 9, 99v | *ḏaḏo*, Escuelas Pías D, 14r, 17r, 20r, 35r, 47r, 59r, 59v (2), 142v, 144r, 209v, 210r; Escuelas Pías B, 248v, 262r; BNF Ar. 774, 240r, 241v; Aitona, 206v; Malta 481, 200r, 201r; Junta 9, 94r: Junta 4, 50v; Junta 25, 154r | *ḏáḏselo*, Escuelas Pías D, 21v |*ḏalde*, Escuelas Pías D, 21v | *ḏale*, Junta 57, 149v; BNE 4871, 329v, 330v (2); Junta 6, 680, 684 | *dales*, Cambridge Dd 49, 11v | *ḏales*, Malta 481, 221r | *ḏame*, Escuelas Pías D, 18r, 46r | *dámele*, BNF Esp. 397, 98r | *dan*, Cambridge Dd 49, 8r (2), 15r, 16r | *ḏan*, Escuelas Pías D, 25r, 36r, 206r; Escuelas Pías B, 254v; BNE 4871, 333r | *dará*, Escuelas Pías D, 56v; Cambridge Dd 49, 9r, 10r, 221r (3); Aitona, 197v, 200r; T 17, 145r, 151r; Junta 57, 165r; BNF Esp. 397, 97v, 100v | *ḏará*, BNF Ar. 774, 210v, 225v; Aitona, 207v; Malta 481, 212r, 224v; Junta 4, 31r, 33r, 39r; Junta 9, 84v, 86r, 91v; BNE 4871, 329v (2), 330r (2), 334v, 335r, 335v; Junta 6, 679, 680(2), 700, 702, 704 | *darán*, Cambridge Dd 49, 7v, 10v, 14v, 219r, 219v, 220v, 222r, 224v, 225r (2), 227r (2), 227v; BNF Esp. 397, 94r | *ḏarán*, BNF Ar. 774, 199v; BNE 4871, 329v; Junta 6, 680, 694 | *daré*, Aitona, 218r; T 17, 152r, 158v | *ḏaré*, Escuelas Pías D, 279v; BNF Ar. 774, 240v; Aitona, 208v; Malta 481, 201v; Junta 4, 39v, 49v; Junta 9, 92r, 99v; Junta 57, 150r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 683 | *daremos*, Cambridge Dd 49, 14v | *darías*, Aitona, 217v; T 17, 158v (2) | *ḏarías*, BNF Ar. 774, 240r, 240v; Aitona, 217v; Malta 481, 201v (2); Junta 4, 49v (2); Junta 9, 99v (2) | *darlas*, Cambridge Dd 49, 13r | *darlas an*, BNF Esp. 397, 98r | *darle*, Cambridge Dd 49, 219r | *ḏarle*, Escuelas Pías D, 211r, 277r | *ḏarle á*, BNE 4871, 329v; Junta 6, 679, 681 | *ḏarles*, Escuelas Pías D, 43v, 48v | *darles-á*, BNF Esp. 397, 108r | *ḏarles á*, Escuelas Pías D, 18v, 48v; BNE 4871, 330r | *darles an*, Junta 57, 164v | *ḏarles an*, Junta 6, 680

| *ḏarlo á*, Escuelas Pías D, 40r | *darnos*, Cambridge Dd 49, 10r | *ḏarnos*, Escuelas Pías D, 60r | *darnos á*, Cambridge Dd 49, 13r | *ḏarse*, Escuelas Pías D, 26r | *dart é*, T 17, 142r, 150v | *ḏarte*, Junta 57, 170v | *ḏart é*, Aitona, 195r; Junta 4, 29r; Junta 9, 82v | *darte é*, Junta 57, 170r | *das*, Cambridge Dd 49, 9v, 11r | *dase*, Escuelas Pías D, 34v | *ḏasen*, Escuelas Pías B, 262v | *dé*, Escuelas Pías D, 144v, 278r; Cambridge Dd 49, 9v, 225v; BNF Ar. 774, 238v; T 17, 158r; BNF Esp. 397, 97r, 103v | *dava*, BNF Esp. 397, 106v | *ḏé*, Escuelas Pías D, 144v (2), 276r; Escuelas Pías B, 238v, 258v; BNF Ar. 774, 239v | *ḏeḏle*, Escuelas Pías B, 253v, 259r, 264v | *den*, Cambridge Dd 49, 13v, 222v | *ḏen*, Escuelas Pías D, 47v, 281r | *des*, T 17, 144v, 145r; Junta 57, 154r, 154v; BNF Esp. 397, 103v | *ḏes*, Escuelas Pías D, 59v; BNF Ar. 774, 213r, 213v; Aitona, 199r, 199v; Malta 481, 222r, 222v; Junta 4, 32r, 32v; Junta 9, 85r, 85v | *dí*, T 17, 144r | ḏi, Junta 9, 85r; Junta 4, 31v | *ḏiéronse*, Escuelas Pías B, 240r | *diese*, Aitona, 205r, 205v; T 17, 149r, 149v; Junta 57, 146r; Junta 6, 690 | *ḏiese*, Escuelas Pías D, 56v; BNF Ar. 774, 221v, 222r; Malta 481, 215r, 215v; Junta 4, 36r, 36v; Junta 9, 89v, 90r; BNE 4871, 332r; Junta 25, 152r | *dio*, Escuelas Pías D, 187v (2), 192r; Cambridge Dd 49, 14v, 220r, 227v; Malta 481, 217v; T 17, 148r; Junta 4, 35r; Junta 52, 271r | *ḏio*, Escuelas Pías D, 26v (2), 27v, 30v, 35r, 46r (2), 56v (2), 188v, 197v (2); BNF Ar. 774, 219v; Aitona, 203v; Junta 57, 157v; BNE 4871, 331r; Junta 6, 684 | *ḏio*$^{b}$, Junta 9, 88v | *ḏioles*, Escuelas Pías B, 225v | *diolo*, BNF Esp. 397, 94v | *diste*, Cambridge Dd 49, 223v | *ḏiste*, Escuelas Pías D, 21r | *os darías*, Escuelas Pías D, 151r | *se ḏa*, Escuelas Pías D, 63r | *se ḏan*, Junta 57, 161r | *se ḏará*, Escuelas Pías D, 208v | *se ḏarán*, BNE 4871, 335v; Junta 6, 703 | *se dé*, Cambridge Dd 49, 10r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏar*, *ḏeme*, *ḏeys*, *ḏite*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *da*, *dadas*, *dado*, *dale*, *dara*, *daran*, *daras*, *darle*, *darlea*, *den*, *denle* y *dio*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Aitona*,s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *daaban*, *dalde*, *dallo*, *daran*, *daron*, *dase*, *diésedes*.

**daḏivoso,** ‘dadivoso, generoso’: Escuelas Pías D, 20v: *qu-eras franco i daḏivoso i-aṣadaqero i ya ḏišeron aquello i te alabaron*.

**[ḏafalleçer],** ‘omitir, faltar a, no cumplir lo debido’: *ḏafalleçerá*, Junta 25, 150v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏefalleçer*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *defalleçer*.

**ḏal.** Vid. *del*.

**ḏarra,** (sust.) ‘átomo, partícula ínfima’: BNF Ar. 774, 240v; Malta 481, 201v; Junta 9, 99v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Voz ár. *aḏ-ḏarra*.

Comp. *aḏarra*.

**ḏarse, dart-é, ḏarte, ḏarte, darte, das, dase, ḏasen.** Vid. *dar*.

**dasento,** ‘exento’: Escuelas Pías B, 227r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desento*, *-a*, ‘exento’.

**ḏatallar (se),** ‘desviar, apartar’: Junta 26, 127v: *I irs-á un rey que fará ḏuelo a las gentes o se morirá i ḏatallarse an los ḏe par ḏe maḏre sino quien lo conservará Allah*.

Comp. *ḏetallarse*.

**ḏata(s),** ‘trato, relación, transacción’: Escuelas Pías D, 61r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *data*, ‘señal, seña, dato’.

Traduce la voz árabe مُعَاملاتْ ‘tratos, relaciones, reparticiones, conductas, transacción’, del original, por *ḏatas*.

**datilera,** ‘palmera que da dátiles’: Junta 53, 351r | *ḏatilera*, BNE 4871, 330v, 335r; Junta 6, 684, 701 | *ḏatileras*, Escuelas Pías D, 46r, 278v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏatilera*; *Florencia*, s. v. *datilera*; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḏatilera*;

Cfr. *GVAM*, s. v. *datilera*; *DRAE*, s. v. *datilera* ‘dicho de una palmera: que da fruto’.

Aragüés, s. v. *datilera*.

**dava.** Vid. *dar*.

**dayunador (es),** ‘el que ayuna’: Malta 481, 208v; T 17, 154v | *dayunaḏores*, Junta 4, 43v | *ḏayunadores*, BNF Ar. 774, 232r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏayunaḏor*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dayunador*.

Comp. *ḏayunar*, *dayunante*.

**ḏayunante,** ‘el que ayuna’: Junta 57, 164v | *dayunantes*, Junta 57, 165v, 172r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏayunante*; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *ḏayunar*, *dayunaḏor*.

**ḏayunar,** ‘ayunar’: Escuelas Pías D, 143r, 148r (2) | *dayunaron*, Junta 52, 268r | *dayunó*, Escuelas Pías D, 51v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *dayunar* ‘ayunar’; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dayunar*.

**dayuno,** ‘ayuno’: Escuelas Pías D, 55r; T 17, 153r, 154v; Junta 4, 41v; Junta 57, 163v, 164v | *ḏayuno*, Escuelas Pías D, 17v; BNF Ar. 774, 229r; Malta 481, 210v; Junta 4, 41v.

*Çamarqandī*, s. v. *dayuno*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dayunar*.

**de,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 10r, 11r (2), 12v (2), 14r (3), 15r, 15v, 16v (2), 17r (2), 18r, 19r, 21v, 22r, 25r (2), 25v, 26r, 27r (2), 27v, 28v (2), 29r (2), 30r (2), 30v (5), 31r, 31v (4), 32v (2), 33r (7), 33v, 34v, 35r, 35v, 36v (2), 37r, 40v, 41r, 42r (2), 43r, 44r (3), 44v, 45r, 45v, 49r, 50r (2), 52v, 53r, 53v, 56r, 56v, 57r (3), 58r (2), 58v, 59r, 62r, 142r, 142v (8), 143r (7), 143v (7), 144r (9), 144v (9), 145r (7), 145v (3), 146r (13), 146v (2), 147r (5), 147v (15), 148r (10), 148v (5), 149r (11), 149v (13), 150r (17), 150v (17), 151r (13), 151v (15), 152r (6), 187r, 187v, 188r (8), 188v (2), 189r (7), 189v, 190v (3), 191r, 191v (5), 192v (2), 193r (3), 193v (2), 194v, 196r, 197v, 198v (2), 199r, 199v (2), 206v, 209r, 210v (3), 224v, 225r (3), 225v (4), 226r (9), 275v, 276r, 276v (6), 277r, 279r, 279v, 280r, 281v (2), 282r (4), 282v (2); Escuelas Pías B, 221v, 223v (2), 225v, 227v (2), 231r, 232r (3), 235r (2), 235v, 236r, 239v, 240r (2), 241v (2), 242v, 243r, 243v, 244r (4), 244v, 250v (2), 257r, 258r, 258v, 260v, 264r, 268v, 325v (2), 326r (4), 326v, 327r (2), 327v, 328v (3), 329r (3), 329v (2), 330r; Cambridge Dd 49, 6r, 6v (11), 7r (15), 7v (9), 8r (9), 8v (15), 9r (13), 9v (11), 10r (7), 10v (11), 11r (24), 11v (8), 12r (4), 12v (9), 13r (7), 13v (10), 14r (9), 14v (6), 15r (10), 15v (12), 16r (16), 16v (7), 218v (6), 219r (12), 219v (8), 220r (11), 220v (10), 221r (14), 221v (16), 222r (22), 222v (9), 223r (14), 223v (13), 224r (10), 224v (11), 225r (18), 225v (12), 226r (10), 226v (12), 227r (7), 227v (14), 228r (18), 228v (10); BNF Ar. 774, 198v, 199v, 200r, 201v, 205r, 206v, 207r (5), 207v (2), 208r, 208v (2), 212r, 212v, 213r (2), 213v (3), 214r, 215v, 217r, 217v, 218v, 221v, 225v, 227r, 227v, 230r, 230v (2), 231r (3), 231v (4), 233r (2), 233v, 234r, 234v (3), 236r (2), 236v (3), 238v (2), 240r, 240v

(2), 242v, 243r (2), 243v; Aitona, 191v (3), 192v (2), 193r, 193v (3), 194v, 195v, 196r, 196v, 197v, 199r (3), 199v, 200r, 202r, 203r, 206v, 207r, 210v, 211v, 213v (2), 214v, 220r; Malta 481, 198v, 200r, 201r, 202r (2), 202v (2), 206r, 206v (2), 207r, 207v, 208r, 210r, 216v, 217r, 219r (3), 222r, 225v, 226v (2), 227r (4), 228r, 229v; T 17, 138v, 139r (2), 139v (2), 140r (10), 140v (5), 141r (6), 141v (3), 142r (8), 142v (9), 143r (7), 143v (12), 144r (4), 144v (9), 145r (3), 145v (5), 146r (4), 146v (6), 147r (4), 147v (8), 148r, 148v (9), 149r (5), 149v (6), 150r (5), 150v (7), 151r (10), 151v (5), 152r (6), 152v (5), 153r (5), 153v (6), 154r (2), 154v (7), 155r (8), 155v (8), 156r (5), 156v (7), 157r (8), 157v (3), 158r (11), 158v (7), 159r (8), 159v (3), 160r (4); Junta 4, 28r, 31r (2), 31v, 32r (2), 32v, 33v, 35r (3), 37r, 37v (2), 42v (3), 43r, 45r (2), 48r, 48v, 49v; Junta 9, 84v, 89r, 91r, 97r, 99r, 100r, 100v (2); Junta 57, 145r, 145v (2), 146r (8), 146v (2), 147r (9), 147v (10), 148r (5), 148v (3), 149r (5), 149v (16), 150r (2), 150v (12), 151r (5), 151v (5), 152r (8), 152v (4), 153r (7), 153v (4), 154r (7), 154v (7), 155r (5), 155v (5), 156r (10), 156v (5), 157r (7), 157v (4), 158r (6), 158v (3), 159r (8), 159v (4), 160r (6), 160v (8), 161r (3), 161v (8), 162r (5), 162v (6), 163r (7), 163v (5), 164r (7), 164v (9), 165r (14), 165v (7), 166r (6), 166v (9), 167r (8), 167v (5), 168r (8), 168v (6), 169r (8), 169v (2), 170r (6), 170v (7), 171r (5), 171v (10), 172r (2), 172v (2); BNF Esp. 397, 94r (7), 94v (7), 95r (8), 95v (14), 96r (9), 96v (5), 97r (15), 97v (8), 98r (16), 98v (13), 99r (11), 99v (13), 100r (10), 100v (8), 101r (11), 101v (9), 102r (6), 102v (10), 103r (13), 103v (4), 104r (4), 105r (8), 105v (11), 106r (10), 106v (16), 107r (15), 107v (11), 108r (6), 108v (9), 109r (10), 109v (8); BNE 4871, 330r, 333v, 335r; Junta 53, 347v (2), 348r (5), 348v (4), 349r (8), 349v (8), 350r (5), 350v (4), 351r (2), 351v (4), 352r; Junta 6, 682(4), 684(2), 685(2), 688, 690, 693, 695(2), 696, 698, 699, 701; Junta 26, 127v; Junta 25, 152r (2); Junta 52, 268r (4), 268v (5), 269r (7), 269v (14), 270r (8), 270v (9), 271r (11), 271v (12), 272r (7), 272v (14), 273r (10), 273v (3); Junta 53, 352r | *de*, Escuelas Pías D, 9r (3), 9v (9), 10r (15), 10v (11), 11r (11), 11v (16), 12r (12), 12v (12), 13r (12), 13v (18), 14r (6), 14v (12), 15r (12), 15v (8), 16r (12), 16v (16), 17r (12), 17v (17), 18r (13), 18v (11), 19r (2), 19v (8), 20r (15), 20v (8), 21r (8), 21v (9), 22r (6), 22v (8), 23r (14), 23v (14), 24r (12), 24v (9), 25r (12), 25v (15), 26r (7), 26v (11), 27r (12), 27v (20), 28r (12), 28v (17), 29r (9), 29v (12), 30r (10), 30v (7), 31r (20), 31v (8), 32r (8), 32v (6), 33r (2), 33v (10), 34r (13), 34v (15), 35r (8), 35v (15), 36r (7), 36v (7), 37r (18), 37v (13), 38r (11), 38v (13), 39r (7), 39v (10), 40r (11), 40v (18), 41r (19), 41v (13), 42r (15), 42v (11), 43r (16), 43v (19), 44r (5), 44v (8), 45r (11), 45v (13), 46r (5), 46v (9), 47r (11), 47v (16), 48r (15), 48v (8), 49r (9), 49v (17), 50r (8), 50v (11), 51r (13), 51v (3), 52r (15), 52v (13), 53r (11), 53v (9), 54r (8), 54v (4), 55r (7), 55v (9), 56r (11), 56v (15), 57r (13), 57v (10), 58r (9), 58v (12), 59r (9), 59v (13), 60r (8), 60v (16), 61r (15), 61v (24), 62r (9), 62v (17), 63r (3), 63v (12), 64r (3), 142r (4), 142v (8), 143r (4), 143v (3), 144r (5), 144v (5), 145r, 145v (3), 146r (4), 146v (2), 147r (4), 147v, 148r, 150r (3), 187r (5), 187v (13), 188r (7), 188v (15), 189r (8), 189v (19), 190r (14), 190v (13), 191r (13), 191v (3), 192r (6), 192v (14), 193r (14), 193v (13), 194r (9), 194v (10), 195r (8), 195v (15), 196r (11), 196v (11), 197r (15), 197v (15), 198r (13), 198v (7), 199r (7), 199v (11), 200r (17), 200v (10), 201r (12), 201v (11), 202r (4), 202v (10), 203r (14), 203v (12), 204r (11), 204v (16), 205r (11), 205v (10), 206r (13), 206v (10), 207r (9), 207v (9), 208r (12), 208v (16), 209r (17), 209v (12), 210r (20), 210v (11), 211r (17), 211v (14), 275v (8), 276r (19), 276v (7), 277r (16), 277v (17), 278r (8), 278v (22), 279r (12), 279v (24), 280r (13), 280v (18), 281r (19),

281v (11), 282r (14), 282v (9), 283r (3); Escuelas Pías B, 220v (8), 221r (6), 221v (8), 222r (3), 222v (3), 223r (7), 223v (8), 224r (5), 224v (7), 225r (5), 225v (5), 226r (2), 226v (2), 227r (2), 227v (6), 228r (4), 228v (2), 229r (4), 229v (4), 230r (6), 230v (3), 231r (4), 231v (3), 232r (2), 232v, 233v (7), 234r (6), 234v (4), 235r (2), 235v (2), 236r (3), 236v, 237v, 238r (2), 238v (3), 239r (3), 239v (5), 240v (5), 241r (3), 241v (7), 242r (4), 242v (3), 243r (2), 243v (4), 244r (3), 244v (3), 245r (6), 245v (4), 246v (6), 247r (5), 247v (4), 248r (6), 248v (5), 249r (3), 249v (3), 250r (5), 250v (7), 251r (2), 252r (2), 252v (4), 253r (5), 253v (7), 254r (3), 254v (3), 255r (2), 256r (7), 256v (3), 257r (5), 257v (9), 258r (6), 258v (5), 259r (9), 259v (5), 260r (5), 260v (4), 261r (2), 261v (8), 262r (4), 262v (3), 263r (4), 263v (3), 264r (9), 264v (4), 265r (5), 265v (5), 266r (4), 266v (4), 267r (4), 267v (5), 268r (6), 268v (6), 269r (12), 269v (6), 270r (5), 324v (2), 326r (2), 326v, 328r (8), 329r (2), 329v (2), 330r; Cambridge Dd 49, 6r (2), 7r (2), 11r, 12r, 218v, 221r, 222v, 226v (2), 227v; BNF Ar. 774, 199r, 200v, 201v (2), 202r (3), 202v (3), 203r (3), 203v (3), 204r (3), 204v (3), 205r (2), 205v, 206r (3), 206v, 207r (3), 207v, 208r (3), 208v (2), 209v (6), 210r (4), 210v (3), 211r (4), 211v (2), 212r (3), 212v (3), 213r (5), 213v, 214v (2), 215r (4), 215v (2), 216r (3), 216v (5), 217r, 217v (6), 218r (2), 218v (7), 220r, 220v (2), 221r, 222v, 223r (5), 223v, 224r (3), 224v (5), 225r (6), 225v (6), 227r (4), 227v (3), 228r (3), 228v, 229r (2), 230r (2), 230v (3), 231r (2), 231v (2), 232r (6), 233r, 233v (3), 235r (2), 235v (4), 236v (2), 237r (3), 237v (2), 238r, 238v (2), 239r (4), 239v (2), 240r (3), 240v (3), 241r (6), 241v (3), 242r (3), 242v, 243r (2), 243v (4), 244r (3); Aitona, 189v, 190r (2), 190v (2), 191r, 191v (3), 192r (5), 193r (4), 194r (2), 194v (2), 195r (7), 195v (9), 196r (5), 196v (3), 197r (6), 197v (8), 198r (3), 198v (8), 199r (4), 199v (6), 200v (6), 201r (4), 201v (4), 202r (4), 202v (5), 203r (7), 203v (2), 204r (9), 204v (5), 205r (3), 205v (4), 206r (5), 206v (3), 207r (5), 207v (6), 208r (3), 208v (5), 209r (3), 209v (5), 210v (2), 211r (3), 211v (7), 212r (4), 212v (5), 213r (4), 213v (3), 214r (4), 214v (3), 215r (7), 215v (5), 216r (2), 216v (3), 217r (3), 217v (4), 218r (9), 218v (5), 219r (2), 219v (6), 220r (6); Malta 481, 198r (6), 198v, 199r (3), 199v (3), 200r (6), 200v (4), 201r (4), 201v (5), 202r (3), 202v (3), 203r (3), 203v, 204r (3), 204v (8), 205r (2), 205v (3), 206r (4), 206v, 207r, 207v (2), 208r (6), 208v (10), 209r (2), 209v (4), 210r (3), 210v (2), 211r (6), 211v (5), 212r (9), 213r (5), 213v (6), 214r (4), 214v (6), 215r, 215v (2), 216r (2), 216v (3), 217r (6), 218r (5), 218v (4), 219r, 219v (5), 220r (2), 220v (3), 221r (4), 221v (2), 222r (5), 222v (4), 223r, 223v (5), 224r (5), 224v (3), 225v (5), 226r (3), 226v (3), 227r (4), 227v (6), 228v, 229r (3), 229v, 230r (7), 230v (3), 231r, 231v (2), 232r (2), 232v (2), 233r, 233v; T 17, 139r, 139v, 140r, 141r (2), 141v, 142r (2), 142v (2), 145r, 146r, 151r, 160r (7), 160v (2); Junta 4, 25r (2), 25v (2), 26r (3), 26v (12), 27r (3), 27v (5), 28r (3), 28v (4), 29r (10), 29v (10), 30r (5), 30v (8), 31r (6), 31v (3), 32r (8), 32v (6), 32vbis(5), 33r (3), 33rbis(8), 33v (6), 34r (9), 34v (6), 35r (2), 35v (7), 36r (5), 36v (3), 37r (4), 37v (4), 38r (5), 38v (8), 39r (2), 39v (4), 40r (5), 40v (4), 41r (3), 41v (2), 42v (5), 43r (7), 43v (7), 44r (6), 44v (6), 45r (3), 45v (3), 46r (7), 46v (6), 47r (2), 47v, 48r (3), 48v (5), 49r (4), 49v (3), 50r (8), 50v (4), 51r (3), 51v (4), 52r (2); Junta 9, 79r (3), 79v (2), 80r (7), 80v (10), 81r (7), 81v (5), 82r (4), 82v (13), 83r (9), 83v (7), 84r (6), 84v (8), 85r (10), 85v (11), 86r (3), 86v (7), 87r (9), 87v (7), 88r (12), 88v (4), 89r (7), 89v (3), 90r (4), 90v (9), 91r (6), 91v (8), 92r (5), 92v (6), 93r (6), 93v, 94r (7), 94v (10), 95r (5), 95v (6), 96r (6), 96v (5), 97r (6), 97v (3), 98r (3), 98v (8), 99r (4), 99v (4), 100r (7), 100v (2), 101r (11); Junta 57, 146r, 147r, 147v, 148r, 150v, 151r (2), 152v, 153r, 153v,

154v, 156v (2), 157r, 158r, 158v (2), 159r, 160v, 161v, 162v, 163r, 167r, 168r, 169v, 170r (2), 170v (2), 171r (2), 172v; BNE 4871, 328r (11), 328v (17), 329r (25), 329v (16), 330r (11), 330v (10), 331r (15), 331v (16), 332r (11), 332v (11), 333r (5), 333v (6), 334r (14), 334v (11), 335r (15), 335v (18); Junta 53, 351r; Junta 6, 675(4), 676(9), 677(7), 678(9), 679(13), 680(8), 681(5), 682(3), 683(3), 684(2), 685(7), 686(7), 687(6), 688(4), 689(7), 690(3), 691(2), 692(7), 693, 694(2), 696(2), 697(10), 698, 699(7), 700(2), 701(7), 702(7), 703(11), 704(4); Junta 26, 126v, 127r (7), 127v (10), 128r (4), 128v (3); Junta 25, 149v (4), 150r (3), 150v (2), 151r (6), 151v (6), 152r (4), 152v (8), 153r (4), 153v (5), 154r (4); Junta 52, 270v (2), 271v, 272r.

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v. 'desde'; *Misceláneo*, s. v., y *d'*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *da*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.;

**dé, d̲é.** Vid. *dar*.

**debašo,** 'debajo': BNF Ar. 774, 236v; Malta 481, 218r; T 17, 144r, 157v; Junta 4, 33v; Junta 57, 146r, 153v, 166v, 168v, 170r; Junta 52, 272v | *d̲ebašo*, Escuelas Pías D, 45v, 46r, 49v; Escuelas Pías B, 237v; BNF Ar. 774, 212r, 212v, 217v, 238r; Malta 481, 203v, 204v, 223v (2); T 17, 144v; Junta 4, 32r (2), 46v, 47v; Junta 57, 168r, 169v; BNE 4871, 333r (2), 333v, 335r; Junta 6, 701 | *d̲ebašo*$^{b}$, Junta 9, 98r | *debaxo*, Cambridge Dd 49, 223v; BNF Esp. 397, 105v, 109r; Junta 6, 695 | *d̲ebaxo*, Escuelas Pías D, 280r, 281r; Junta 6, 694(2) | *d̲ebayxo*, Aitona, 198v, 199r.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲ebašo*; *M. de Vera*, s. v. *debaxo*; *Misceláneo*, s. v. *debajo* y *debašo*; *Ališandre*, s. v. *debajo*, *debašý* y *debaxo*; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *debaxo*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *debacho* y *debašo*.

**[d̲ebatir],** 'debatir': *se d̲ebatieron*, Escuelas Pías B, 239r: *envióla la ora que se d̲ebatieron en-el mar d̲e las yerroras.*

**debaxo, d̲ebaxo, d̲ebayxo.** Vid. *debašo*.

**debdo, -s,** 'deudo, obligación': Escuelas Pías D, 55r, 187v *debd̲o*, Escuelas Pías D, 187v, 191v | *d̲ebd̲o*, Escuelas Pías D, 11r, 16r, 26v (2), 30r, 35v, 42v, 48r, 57v, 198r | *debd̲os*, Escuelas Pías D, 189v | *d̲ebd̲os*, Escuelas Pías B, 253v.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲ebd̲o*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *debdos*, *debda* y *debdas*; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *d̲ebdo*; *M. de Vera*, s. v. *deudo*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dewdo* y *debdo*; *DRAE*, s. v. *debdo* (desus.) 'deuda'; *Alfonsí*, s. v.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *deudo*.

Forma aragonesa.

Comp. *dewdo* y *deudo*.

**[deber],** 'ídem': *debe*, Cambridge Dd 49, 10v, 16r | *d̲ebe*, Escuelas Pías B, 265v | *debemos*, Cambridge Dd 49, 12r | *debido*, Cambridge Dd 49, 9r | *debiera*, Aitona, 194v; Malta 481, 228v (2); T 17, 142r (2) | *d̲ebiera*, BNF Ar. 774, 206v (2); Junta 4, 29r; Junta 9, 82r (2) | *deve*, BNF Esp. 397, 101r, 102r | *deven*, BNF Esp. 397, 99v, 104r | *se d̲ebe*, Escuelas Pías D, 206r; Cambridge Dd 49, 12r | *se debía*, Cambridge Dd 49, 16v.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲ebrá*, *d̲eber*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *debe* y *deben*; *Ališandre*, s. v., y *debido* 'debido, habitual, ordinario'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *dever*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dibiḏa*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**ḏeveḏaḏo.** Vid. *ḏeveḏar*.

**ḏeveḏamiento(s),** 'prohibición': Escuelas Pías D, 147r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *devedamiyento(s)*, 'prohibición'.

**debemos, debido, debiera, ḏebiera.** Vid. *deber*.

**[ḏebušar],** 'dibujar': *ḏebušaḏa*, Escuelas Pías D, 9v: *es como una figura ḏebušaḏa sobre la parete*.

Comp. *dibujar*.

**decabido,** 'decaído, afligido': Aitona, 189v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏecaíḏa*; *M. de Vera*, s. v. *decaída*; *Aitona*, s. v.

Comp. *decabimiento*.

**decabimiento,** 'decaimiento, aflicción': Aitona, 189v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏecaimiento*.

Comp. *decabido*.

**ḏecaíḏo,** 'decaído, afligido': Escuelas Pías B, 234v.

**ḏecamear (se),** 'cambiar': BNF Ar. 774, 199r; Malta 481, 233v | *ḏecamearsan*, Junta 4, 25r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dekamiyar* y *dekamearse*.

Comp. *cambiar* y *ḏecamiar*.

**ḏecamiar, -se,** 'cambiar': T 17, 138v | *decamia*, Junta 53, 351r | *decamian*, Junta 57, 167r | *ḏecamiars án*, Junta 9, 79r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dekamiyar* y *dekamearse*.

Comp. *cambiar* y *ḏecamearse*.

**[deçender],** 'descender': *ḏeçendemos*, Escuelas Pías D, 10r, 43r, 46r | *deçenderá*, Escuelas Pías D, 49v; Cambridge Dd 49, 9v, 221r; T 17, 141r | *ḏeçenderá*, Escuelas Pías D, 44r, 49v; Junta 9, 81v | *deçenderán*, BNF Esp. 397, 96v (3), 97r | *deçendido*, BNF Esp. 397, 107v | *deçendiese*, Aitona, 191v; T 17, 140r | *ḏeçendiese*, Junta 9, 80r | *decendió*, BNF Esp. 397, 107v | *deçendió*, BNF Esp. 397, 105r (2) | *ḏeçendió*, Escuelas Pías B, 236r | *ḏeçendís*, Escuelas Pías D, 19v | *deçiende*, Escuelas Pías D, 150v; Junta 57, 148v, 149r, 149v (2); Junta 53, 351r (2); Junta 52, 270r | *ḏeçiende*, Escuelas Pías D, 9v, 10r, 11r, 45v, 46r; Escuelas Pías B, 223r; Junta 25, 153r | *deçienden*, Junta 52, 271r | *ḏeçienden*, Escuelas Pías D, 11v, 37r, 38v, 63r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏeçender*; *Florencia*, s. v., *desçender* y *desçendió*; *deçendió* y *ḏeçienden*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *ḏeçenḏer*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *dezender*.

*Alfonsí*, s. v. *decender*; *Covarrubias*, s. v. *decender* o *descendir*; *Autoridades*, s. v. *decender*; *DRAE*, s. v. *decender* (desus.).

Comp. *baxar*, *deballar*, *puyar* y *subir*.

**ḏeçendimiento,** 'descenso': Escuelas Pías B, 234v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏeçendimiento*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**ḏeçíanme, ḏeçiḏ, ḏeçiendo.** Vid. *deçir*.

**deçiende, ḏeçiende, deçienden, ḏeçienden.** Vid. *deçender*.

**déçima(s),** 'décima': Cambridge Dd 49, 16r: *las cuartas déçimas de nuestros alrrizqes*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ḏeçimar*, 'diezmar'.

**ḏeçiocho,** 'dieciocho': Junta 6, 703.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**deçir,** 'decir': Escuelas Pías D, 39r, 188r; Junta 53, 348r; Junta 52, 269v | *d̲eçíanme*, Escuelas Pías D, 13r | *d̲eçid̲*, Junta 9, 85r | *d̲eçirle á*, Escuelas Pías D, 18r | *d̲eçiendo*, Junta 9, 90v | *diçe*, Junta 9, 95v | *d̲içe*, Junta 9, 83r (3), 85r, 85v | *d̲içen*, Junta 9, 83r, 85r, 98r, 100r | *d̲içiendo*, Junta 9, 82r (2), 88r, 91r, 91v, 92r, 95v, 98v, 99v | *d̲içiend̲o*, Junta 9, 101r | *diga*, Escuelas Pías D, 31v; Cambridge Dd 49, 222v (2) | *dīga*, Escuelas Pías D, 48r | *d̲iga*, Escuelas Pías D, 142r (2) | *d̲īga*, Escuelas Pías D, 193v | *digan*, Cambridge Dd 49, 222v (3); BNF Esp. 397, 108r | *dignos*, Cambridge Dd 49, 15v | *digo*, Cambridge Dd 49, 225v; Junta 57, 164r; BNF Esp. 397, 100r | *d̲igo*, Junta 57, 161v, 162v | *d̲īgo*, Escuelas Pías D, 9v, 12r, 52v, 199r; Escuelas Pías B, 237v | *dījo*, Junta 53, 348r | *dile*, Escuelas Pías B, 327r; Aitona, 215r (2); Malta 481, 204v; T 17, 157r (2) | *dīle*, BNF Ar. 774, 236v; Junta 4, 46v | *d̲ile*, Escuelas Pías D, 14v; Junta 9, 97r | *diles*, Escuelas Pías D, 47v, 188r | *dīles*, Escuelas Pías D, 30r | *d̲iles*, Escuelas Pías D, 43r, 191r; BNE 4871, 334v; Junta 6, 699 | *d̲īles*, Escuelas Pías D, 27r | *d̲īlo*, Escuelas Pías D, 20v | *dime*, BNF Ar. 774, 215v; BNF Esp. 397, 106v; Junta 53, 348v | *d̲ime*, Escuelas Pías B, 326r; Malta 481, 220v; BNE 4871, 328v, 329r; Junta 6, 678(2) | *d̲īme*, Escuelas Pías D, 13r, 14v | *dinos*, Junta 57, 167v | *d̲inos*, Junta 57, 147r | *dira*, T 17, 146r | *dirá*, Escuelas Pías D, 18r, 21r; Escuelas Pías B, 229r; Cambridge Dd 49, 9r (3), 220v (2), 221v (4), 222r (2), 222v (2), 223v, 225r; BNF Ar. 774, 200v, 212v, 214r, 215r, 226r (2), 231v, 233r; Aitona, 191r, 192v, 193r, 193v, 194r, 195r, 195v (2), 196v (2), 197v (3), 198r, 199r, 199v (5), 200r (2), 200v (4), 201r (4), 202r, 204r, 206v, 207v, 209v, 211v (2), 213r (3), 214r (5), 214v, 215r, 215v (4), 216r (2), 216v, 217r, 217v, 218r (3), 219r; Malta 481, 202v, 205r, 206r, 208v, 211r, 212v, 222r, 229v, 231r; T 17, 140v, 141r (2), 141v, 142r (3), 142v, 143r (3), 143v (3), 144r, 144v (4), 145r (3), 145v (5), 146r (2), 146v (2), 147v, 148r, 148v, 149r, 149v, 150r, 150v (2), 151r, 151v (2), 152r, 152v, 154r, 154v, 155r (3), 155v (6), 156r, 156v (4), 157r (4), 157v (4), 158r, 158v (3), 159r (3), 159v; Junta 4, 26r, 27v, 29r, 32vbis, 34v, 39r; Junta 9, 97v, 99r; Junta 57, 160v, 169v; BNF Esp. 397, 95r (2), 95v (7), 96r (3), 96v, 97r (2), 97v (3), 98r (2), 98v (3), 99r (3), 99v (3), 100r (2), 100v, 103v (2), 104v (4), 107v (2), 108r (7), 108v (6), 109r (7), 109v; Junta 6, 683 | *d̲irá*, Escuelas Pías D, 11v, 17r (2), 18r (4), 19r (10), 19v (2), 20r, 20v (3), 21r (12), 24v, 25r (2), 32v, 33r (2), 44v (2), 51v (2), 53r, 58r (3), 58v (2), 142r (2), 142v, 195v; Escuelas Pías B, 229r; Cambridge Dd 49, 8v; BNF Ar. 774, 203v, 204r, 205v, 210v, 211v, 212r, 214v, 217r, 224v, 226v, 228r, 231r, 235r, 237r; Aitona, 194v, 195r, 198v, 202r, 203r, 204v, 205r, 205v, 206r, 206v, 207r, 208r, 209r, 211r (2), 212r, 212v, 213r, 214v, 215r; Malta 481, 200r, 200v, 201r, 203r, 204r (2), 205v, 206r, 206v, 207r (2), 207v (2), 208r, 210r, 211v, 213r (2), 213v, 219v (2), 221v (2), 223v, 224r, 227r, 229r; T 17, 141r, 142v, 144r, 145r, 146r; Junta 4, 27r, 27v, 28r (2), 28v, 29r, 29v, 30r, 30v (2), 31r (3), 31v, 32r (2), 32v (6), 32vbis(6), 33r (3), 33rbis, 33v, 35r, 35v, 36r, 36v, 37r, 37v, 38r, 38v, 39r, 39v, 40v (2), 42v (2), 43r, 43v (2), 44r (2), 44v (3), 45r, 45v (3), 46r (2), 46v, 47r (2), 47v (5), 48r (3), 48v, 49r (4), 49v (2), 50r (2), 50v; Junta 9, 79v, 81r (3), 81v (2), 82r, 82v (3), 83v (3), 84r (3), 84v, 85r (2), 85v (6), 86r (5), 86v (5), 87r, 88r, 89r, 89v (2), 90r, 90v, 91r (2), 91v, 92r (2), 92v, 94r, 94v, 95r (3), 95v (4), 96r, 96v (4), 97r (2), 97v (2), 98r (6), 98v, 99r (3), 99v (4), 100v; Junta 57, 145v; BNE 4871, 329v (4), 330r (2), 330v, 332v; Junta 6, 679, 680, 681, 692, 703 | *d̲irá*$^{b}$, Junta 9, 94r | *dirales*, BNF Esp. 397, 107v (2) | *dirán*, Escuelas

Pías D, 16v, 18v, 19r, 20r, 59v; Cambridge Dd 49, 9r, 220v (2), 221v (3), 222v (2), 224r, 224v (2), 227v; BNF Ar. 774, 233v; Aitona, 195v, 203v, 205v, 211v, 212v, 213v, 214v (3), 215r, 216v, 218v, 220r; Malta 481, 208v; T 17, 142v, 147v, 148r (2), 149r, 149v, 154r (2), 154v, 155r (2), 155v, 156r, 156v, 157r (3), 157v, 158r, 159r, 159v (2); Junta 4, 43r, 43v; Junta 57, 157v, 171r; BNF Esp. 397, 94r, 96v, 98r, 99r (2), 99v (4), 100r, 103r, 103v (3), 107v (3), 108r (2), 108v (2), 109v (2) | *ḏirán*, Escuelas Pías D, 18v, 19r (2), 19v (5), 20v, 21r (2), 24v, 25r, 36r, 44v, 49r, 59v, 198v; Escuelas Pías B, 231v, 234v; Cambridge Dd 49, 9r; BNF Ar. 774, 208v, 218v, 219r, 236r, 241r, 241v, 243v; Aitona, 203r, 203v, 204r, 204v, 205r, 206r, 208v, 212r (2), 219r; Malta 481, 199v, 200v, 204r (3), 204v, 206r, 208r, 215r, 217r, 217v; T 17, 148v; Junta 4, 30r, 34v (2), 35r, 35v, 36r, 36v, 37r, 43v, 44v, 45v, 46r (2), 46v (2), 50v (2), 51v; Junta 9, 83r, 88r, 88v (2), 89r, 89v, 90r (2), 90v, 94v, 95r (2), 95v, 96r, 97r (4), 98v, 100r (2), 101r; BNE 4871, 329v, 333r (2), 334v, 335v; Junta 6, 693, 700 | *ḏīrán*, T 17, 160r | *diranles*, BNF Esp. 397, 96v |*ḏirás*, Escuelas Pías D, 209v | *diremos*, Cambridge Dd 49, 222r | *ḏirías*, Escuelas Pías D, 36v (2), 199v (2) | *dirle á*, BNF Esp. 397, 104r, 108v | *dirle an*, BNF Esp. 397, 98v (2), 99r | *ḏirle an*, Escuelas Pías D, 21r (2) | *ḏiros an*, Escuelas Pías B, 229v | *dīše*, Junta 57, 159r | *ḏiše*, Escuelas Pías D, 194v, 199r, 278r (3) | *ḏīše*, Escuelas Pías D, 13r (3), 36v, 197r | *ḏišele*, Escuelas Pías D, 278r | *ḏīšele*, Escuelas Pías D, 17r, 32v, 34v, 42r, 45v, 49r, 58r (3), 63v, 194v, 278r | *disendo*, T 17, 158r | *dišeron*, Escuelas Pías D, 143v (3), 144r (2), 145r (2), 149r, 151r (2), 188r; Escuelas Pías B, 325v, 329r; T 17, 140r; Junta 53, 348r, 349r, 350v; Junta 52, 269r, 269v | *dīšeron*, Junta 53, 349r | *ḏišeron*, Escuelas Pías D, 20v, 28v, 50r, 53r, 146v, 189v, 196v, 198v, 199r, 201v; BNE 4871, 328r, 328v (2), 329r (2), 330r, 332r, 335v; Junta 53, 348r; Junta 6, 676, 677(2), 689, 703; Junta 26, 126v | *ḏīšeron*, Escuelas Pías D, 44r; BNE 4871, 328v; Junta 6, 679, 682 | *dišeronle*, Escuelas Pías B, 327r | *dišéronle*, Junta 52, 271r | *ḏišeronle*, Escuelas Pías B, 326v | *ḏišéronle*, Escuelas Pías B, 328r; BNE 4871, 332r; Junta 6, 688 | *ḏíšeronle*, Escuelas Pías D, 15r | *dišese*, Escuelas Pías D, 146v | *ḏišese*, Escuelas Pías D, 51v, 278r | *ḏišeses*, Escuelas Pías D, 209r | *dišiendo*, Escuelas Pías D, 28v, 32v | *dišieron*, Junta 57, 147r | *ḏišieron*, Escuelas Pías D, 10r, 12v, 17v, 20v, 28r, 42r, 44v; Junta 9, 80r | *ḏīšieron*, Escuelas Pías D, 10v, 19v | *ḏišiéronle*, Escuelas Pías D, 14r, 15v; BNF Ar. 774, 202r; Malta 481, 230r; Junta 4, 26v | *dišiesen*, Escuelas Pías D, 20v | *ḏišiesen*, Escuelas Pías D, 20v (2) | *dišimos*, Escuelas Pías D, 225r (3) | *ḏišimos*, Escuelas Pías D, 46r, 282r | *ḏīšimos*, Escuelas Pías D, 196v | *dišímosle*, Escuelas Pías D, 188r | *ḏišímosle*, Escuelas Pías D, 196v (2) | *ḏīšimosle*, Escuelas Pías D, 27r | *ḏīšímosle*, Escuelas Pías D, 34v | *ḏišiste*, Escuelas Pías D, 20r, 63v, 198v | *dišistes*, T 17, 152r | *dišo*, Escuelas Pías D, 142v, 148v, 149r (2), 150r (2), 225r (6), 225v (2), 226r; Escuelas Pías B, 328v; BNF Ar. 774, 240v; T 17, 152v, 159r; Junta 57, 167v, 170v, 171r; Junta 53, 347v, 350v; Junta 52, 271r (2), 272r | *dīšo*, Escuelas Pías D, 10v (2), 21v, 144v, 149v, 188r, 188v (5), 192r, 225v, 282r; Escuelas Pías B, 325v, 329r (2), 330r; T 17, 142v, 143r, 147v, 154r; Junta 4, 25r; Junta 57, 146v (2), 147v, 155v, 157r, 163r (2), 164v; BNE 4871, 330v, 331v, 333r, 334r; Junta 53, 348r (4), 348v (5), 349r (2), 349v, 350r (2); Junta 6, 684; Junta 52, 271v, 272r, 272v | *ḏišo*, Escuelas Pías D, 13v, 18v, 25r, 59v, 142r (2), 142v, 148r, 148v, 149r, 188v; Escuelas Pías B, 251r, 258v; Malta 481, 200r, 201v; Junta 9, 99v; Junta 57, 172r | *ḏīšo*, Escuelas Pías D, 9r, 9v (4), 10r (2), 10v (2), 11r (4), 11v,

12r (3), 12v (5), 13r (6), 13v, 14r (2), 14v (4), 15r (5), 15v (6), 17r (6), 17v (6), 18v (4), 19r (4), 19v, 20r (3), 22r, 24r (2), 24v (5), 25r (2), 25v (2), 26r, 27r (2), 27v (8), 28r (3), 28v (2), 29r (3), 30v (2), 31r (2), 31v (2), 32r (4), 32v (5), 33v (3), 34r, 34v (5), 36r (3), 36v (3), 37r (5), 37v (4), 38r (9), 38v (4), 39r (7), 39v (2), 40r, 42r (3), 43v, 44r (7), 44v (3), 45v (3), 46r (6), 46v, 47v, 48v, 49r (6), 50r (5), 50v, 52r (3), 52v (3), 53r (6), 54r, 54v, 55r (2), 58r (6), 58v (2), 59r (3), 59v (9), 60r (2), 60v, 61v, 62v, 63r (2), 63v (3), 148v, 188r (2), 188v (2), 189r, 189v (3), 191r, 191v, 192r, 193v (2), 194r (4), 194v (4), 195r, 195v, 196v (3), 197r (3), 197v, 199r (5), 201v (5), 202v (5), 203r, 206v, 209v, 210v, 211r, 211v, 212r, 276r (3), 278r, 280r; Escuelas Pías B, 251r (2), 324r (2), 324v (2), 325v (2), 326r (2), 327r (2), 327v (4), 328r, 329r (2), 329v, 330r (2); BNF Ar. 774, 198v, 201r, 201v, 202r, 203r, 219r, 228r, 230r, 233r, 241r; Malta 481, 209v, 210r, 217v, 230r, 230v, 231r, 231v, 233r; T 17, 138v, 139v (2), 140r, 140v; Junta 4, 26r, 26v (2), 27r, 32vbis, 33r, 34v, 40v, 42r, 50r (2); Junta 57, 145v, 147r, 147v; BNE 4871, 328r (2), 328v (11), 329r (14), 330r, 330v, 331r (2), 331v (2), 332v (2), 334v, 335r (3), 335v; Junta 6, 676, 691, 701, 703; Junta 52, 268r | *dišoeron*, Junta 53, 348r | *dišo*$^{b}$, Junta 9, 79v, 80r, 80v, 86r, 86v, 88v, 93r, 100r | *d̲išo*$^{b}$, Junta 9, 79r, 80r, 94r | *díšole*, Escuelas Pías D, 145r; Junta 53, 348v | *dīšole*, Escuelas Pías D, 144v, 275v; Junta 53, 348v (5), 349r | *d̲íšole*, Escuelas Pías D, 149r (2) | *d̲īšole*, Escuelas Pías D, 13r, 14v (2), 15r (3), 55r, 58v, 59r, 142r (4); BNE 4871, 330v; Junta 52, 271r | *d̲īšoles*, Escuelas Pías D, 14r (2) | *d̲íšolo*, Escuelas Pías D, 199r | *d̲īšolo*, Escuelas Pías D, 11r, 15v, 37r, 194r | *dīšome*, Escuelas Pías D, 144v | *d̲īšome*, Escuelas Pías D, 34v (2), 42r (2), 58r, 211v | *d̲īšonos*, Escuelas Pías D, 26r, 196v | *d̲ito*, Junta 4, 37v, 44v | *dirrá*, Aitona, 212r.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲ezir*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *dexir*, *dezia*, *dezirla*, *dezirle*, *dezirleas*, *diçe*, *diçen*, *dicha*, *dicho*, *diga*, *digan*, *digas*, *dira*, *diran*, *diras*, *dixendo*, *dixeron*, *dixo*, *diycho*, *diyga*, *dize* y *dizen*; *Ališandre*, s. v., y *deçir*; *Florencia*, s. v., *d̲ezía*, *d̲ezíale*, *d̲ezíamos*, *dezían*, *d̲ezíanle*, *d̲ezíanles*, *dezirlo*, *d̲ezīr*, *d̲i*, *d̲ī*, *dicho*, *d̲igas*, *dile*, *dīles*, *dirá*, *dirán*, *dirles*, *d̲ixeron*, *d̲ixéronle*, *d̲ixese*, *dixieron*, *dixo*, *dixo*, *d̲íxole*, *d̲íxoles*, *d̲ize*, *d̲ízelo*, *d̲izen*, *d̲ízenle* y *diziendo*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *deçir*; *Ms. J XXIX*, s. v. *d̲igades*, *d̲išo* y *d̲izeron*; *Aitona*, s. v. *dezir*.

*Alfonsí*, s. v. *decir*$^{2}$; *Covarrubias*, s. v. *decir*.

**d̲eclara.** Vid. *d̲eclarar*.

**declaración, -es,** ‘exposición, manifestación’: Cambridge Dd 49, 16v; T 17, 146v | *d̲eclaración*, Escuelas Pías D, 13v, 29r, 53r; Escuelas Pías B, 233r, 240r; BNF Ar. 774, 217r; Malta 481, 219v; Junta 4, 33v | *d̲eclaraçiones*, Escuelas Pías D, 56v; Escuelas Pías B, 225v.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲eclaración*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *dekalaraçion*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. ‘interpretación, explicación’; *Ms. BRAH T19*, s. v. *d̲eclaración*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dek*$^{a}$*laraçi*$^{y}$*ón.*; *DRAE*, s. v. *declaración* 2ª. ac., ‘manifestación o explicación de lo que otro u otros dudan o ignoran’; *Covarrubias*, s. v. *claro (declaración).*

Comp. *declarar*.

**declarado(s), -a, -as,** ‘evidente’: Cambridge Dd 49, 222v | *d̲eclarad̲a*, Escuelas Pías D, 56r | *d̲eclarad̲as*, Escuelas Pías D, 31v.

Cfr. *Alonso*, s. v. *declarado*.

En Escuelas Pías D, 31v, traduce la voz árabe طَوِيلٍ ‘largo’.

En Escuelas Pías D, 56r, traduce la voz árabe مَبْنيٌّ علَى ‘construido por, formado por’.

Comp. *d̲eclaración* y *declarar*.

**d̲eclaraḏor(es),** ‘exegetas, tradicionistas’: Escuelas Pías D, 46v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dekªlarador*[1], ‘manifestador’. y *dekªlarador (es)*[2] (__de l-al-quran), ‘recitadores del Corán’.

Traduce la voz árabe المفسّرينَ, ‘exegetas, tradicionistas’.

**[declarar],** ‘revelar’‖‘traducir’: *declararemos*, BNE 4871, 331v | *d̲eclara*, Escuelas Pías D, 39v, 52r | *d̲eclaran*, Escuelas Pías D, 57v; Escuelas Pías B, 325r | *d̲ecláranse*, Escuelas Pías B, 242r | *d̲eclare*, Escuelas Pías D, 13r | *d̲eclaréys*, Escuelas Pías D, 63v | *d̲eclaro*, Escuelas Pías D, 10v | *se d̲eclara*, Escuelas Pías B, 243r | *se d̲eclaran*, Escuelas Pías D, 45r, 50v, 58r | *se d̲eclarán*, Escuelas Pías D, 27r | *se d̲eclare*, Escuelas Pías D, 25r.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲eclarar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *deklarar*, *dekalara*, *dekalare*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. y *d̲eclarado*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *d̲eclarar*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dekªlarar*; *Alfonsí*, s. v. ‘manisfestar o explicar lo que está oculto o no se entiende bien’; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *declaración* y *trruchamán*.

**declinados.** Vid. *declinar*.

**declinança,** ‘declinación, caída, puesta del sol’: Cambridge Dd 49, 224v (2): *viendo la declinança del sol al awstro derivamiento*.

**[declinar],** ‘ídem’: *declinará*, Cambridge Dd 49, 224r | *declinados*, Cambridge Dd 49, 224r.

**decolgar,** ‘colgar’*: decolgaḏo*, Junta 57, 161v.

*Corán alj.*, s. v. *decolgar* ‘colgar como adorno’.

Cfr. *DRAE*, s. v. *decolgar*, desusado ‘colgar como adorno’.

**d̲ecorante,** ‘que aprende algo de memoria, que recita de memoria’: Junta 25, 150v: *cuán grande es l-almuṣība sobre quien pierd̲a coraçón d̲ecorante*.

**[decretar],** ‘ídem’: *decretará*, Cambridge Dd 49, 13v | *decretarán*, Cambridge Dd 49, 224v | *decretaron*, Cambridge Dd 49, 16v.

**decreto, -s,** ‘ídem’: Cambridge Dd 49, 8v | *decreto*s, Cambridge Dd 49, 224v.

**d̲ed̲le.** Vid. *dar*.

**d̲ed̲o, -s,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 22r | *d̲ed̲os*, Escuelas Pías D, 281r.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲ed̲o*; *M. de Vera*, s. v. *dedo*; *Misceláneo*, s. v. *dedo*.

**[d̲efalleçer],** ‘omitir, faltar a, no cumplir lo debido’: *d̲efallaçid̲a*, Escuelas Pías B, 230r | *d̲efallaçimos*, Escuelas Pías D, 198v | *d̲efalleçerle*, Escuelas Pías D, 205r | *d̲efalleçid̲a*, Escuelas Pías B, 235r, 245r | *d̲efalleçid̲o*, Escuelas Pías D, 207r; Escuelas Pías B, 255r (2) | *d̲efalleçid̲os*, Escuelas Pías B, 228r | *defalleçió*, T 17, 150v; Junta 4, 37v | *se d̲efalleçerá*, Escuelas Pías D, 31v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *defalleçer*.

**defalleçimiento, -s,** ‘omisión, incumplimiento’: Escuelas Pías B, 248r | *d̲efalleçimiento*, Escuelas Pías D, 205r (2) | *d̲efalleçimientos*, Escuelas Pías D, 57r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *defallimiento*.

**defalleçió.** Vid. *ḏefalleçer*.

**defaltador, -es,** ‘el que gasta o emplea el dinero, el tiempo, el trabajo, etc., sin sacar provecho o de forma inadecuada’: Escuelas Pías D, 63r | *ḏefaltaḏores*, Escuelas Pías D, 23r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *ḏefaltante* ‘el que falta’.

En Escuelas Pías D, 63r, traduce la voz árabe التَّفريط .

Comp. *ḏefaltar* y *defaltante*.

**defaltamento(s),** ‘falta, pecado’: Cambridge Dd 49, 226v: *las cavernas del fuego por sus defaltamentos i transgresos*.

Comp. *ḏefaltar*.

**[ḏefaltar],** ‘faltar, pecar’: *ḏefaltaḏo*, Escuelas Pías D, 209v | *ḏefaltamos*, Junta 9, 95r | *ḏefaltan*, Escuelas Pías D, 200r | *ḏefaltará*, Escuelas Pías B, 223v | *ḏefaltarle*, Escuelas Pías B, 229v | *defaltaḏo*, Junta 57, 166r | *ḏefaltaron*, Escuelas Pías D, 35r, 280v; Escuelas Pías B, 231v | *ḏefaltemos*, Junta 4, 44r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *Autoridades*, s. v. *faltar*, 3ª. ac.

Comp. *defaltamento*.

**defaltante(s),** ‘el que gasta o emplea el dinero, el tiempo, el trabajo, etc., sin sacar provecho o de forma inadecuada’: Cambridge Dd 49, 15r | *ḏefaltantes*, Escuelas Pías D, 210r (3).

En Escuelas Pías D, 210r, traduce la voz árabe الْمُفرِطِينَ ‘los que gastan el tiempo sin sacar provecho’.

Comp. *defaltador*.

**[defender, -se],** ‘ídem’ ‖ buscar refugio’: *defenderse*, Junta 57, 150r | *ḏefenḏerse*, Escuelas Pías D, 210v | *ḏefendémonos*, Escuelas Pías D, 59v | *ḏefendeos*, Escuelas Pías D, 11r | *defenḏeré*, Escuelas Pías D, 212r | *defendido*, Cambridge Dd 49, 13r | *ḏefienda*, Escuelas Pías D, 277v | *defiéndanos*, Junta 57, 166r | *ḏefiendanos*, Escuelas Pías D, 282r | *ḏefiéndanos*, Escuelas Pías D, 20v; Junta 4, 44v; Junta 25, 153v, 154r | *defiende*, Junta 53, 350v (2) | *ḏefiende*, Junta 25, 149v | *ḏefienden*, Escuelas Pías D, 276r | *defiéndese*, Junta 53, 351r | *defiéndome*, Junta 52, 271v | *ḏefiéndome*, Escuelas Pías D, 37r, 200r; Escuelas Pías B, 224r, 268v; Junta 25, 154r | *ḏefiéndome*, Escuelas Pías B, 236v, 244r, 250r, 253v, 258r | *se ḏefienda*, Escuelas Pías D, 51r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏefender* y *ḏefensar*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*. s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *defenderse* y *defiéndime*.

**ḏefendimiento(s),** ‘acción y efecto de defender’: Escuelas Pías D, 61r.

*Çamarqandī*, s. v.

**defensa,** ‘defensa’: Cambridge Dd 49, 220r.

*Çamarqandī*, s. v. *defiensa*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *defense*.

Comp. *defiensa*.

**defensaḏor,** ‘que defiende, que protege’: Junta 25, 149v: *el defensaḏor, aquél que no es trasportaḏo*.

Comp. *defensa* y *defaltador*.

**ḏeferençia(s),** ‘diferencia, variedad’: Escuelas Pías D, 26r.

Traduce la expresión árabe تَفَاوت الأَحْوَالِ يوم ‘el día de los diferentes estados’, por *el día ḏe las ḏeferençias*.

**ḏeferente, -s,** ‘diferente, opuesto, discorde’: Escuelas Pías D, 209r | *deferentes*, Escuelas Pías D, 20r | *ḏeferentes*, Escuelas Pías D, 41v, 205r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deferente*.

En Escuelas Pías D, 41v y 205r, traduce la voz árabe شَتَّى, y en 209r, traduce el término árabe مُختَلِفَة.

**deficador (es),** 'destructor': T 17, 138v | *d̲eficadores*, Aitona, 190r.

*Aitona*, s. v. *d̲eficador*: Parece voz desconocida en castellano, posiblemente aragonesa en relación con la forma del catalán mallorquín *desficar* 'treure allò que estava aficat' (*DCVB*, s. v.).

**d̲efienda, defiéndanos, d̲efiendanos, d̲efiéndanos, defiende, d̲efiende, d̲efienden, defiéndese, defiéndome, d̲efiéndome, d̲efiénd̲ome.** Vid. *defender*.

**defiensa,** 'defensa': Junta 57, 150r | *d̲efiensa*, Escuelas Pías B, 261r, 265r.

*Çamarqandī*, s. v. *defiensa*; *M. de Vera*, s. v. *defensa*.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *defense*.

Comp. *defensa*.

**definisión,** 'amparo, protección': Junta 57, 153v | *d̲efinsión*, Escuelas Pías B, 230v.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲efiensa* y *d̲efinsión*; *M. de Vera*, s. v. *defensa*, *defensión*, y *defenssa*; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *defensión*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *defençi̯ón*, *defense*, *defensi̯ón*, *defiensa* y *definsi̯ón*; *Alonso*, s. v. *defensión* 2ª. ac.

Comp. *definisión*.

**[degollar],** 'ídem': *degollarla*, BNF Esp. 397, 109v | *d̲egollólo*, Escuelas Pías D, 52r | *degollada*, BNF Esp. 397, 109v.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲egollar*; *Miscelaneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *degollemos*.

**del,** '(art. contracto) 'ídem': Escuelas Pías D, 11r, 12v, 14r, 29v, 32r, 39v, 43r, 51r (2), 56r, 59r, 142r (2), 142v (2), 143r (2), 143v, 145r (5), 145v (2), 146r (6), 146v, 148r, 148v (4), 149r (2), 149v (3), 150r (3), 150v (3), 151r (6), 151v (3), 188r (2), 190v, 191v (2), 192v, 202r, 202v, 203v (3), 204r (2), 225r, 276v, 277r; Escuelas Pías B, 232r (2), 233r, 236r (2), 236v, 240r (2), 243r, 244r, 245v, 250r, 251v, 253r, 256r, 263v, 326r (2), 327r, 329r (2); Cambridge Dd 49, 6v, 8r (4), 8v (3), 9v, 10v, 11r (4), 11v (7), 12r, 12v, 13r (2), 14v (6), 15r (2), 15v (4), 16r (2), 16v, 218v (3), 219v, 220r, 221r (2), 222r (2), 223r (3), 223v, 224v (4), 225r, 225v (3), 226r (3), 226v (3), 227r, 227v (2), 228r (2), 228v (2); BNF Ar. 774, 203v, 208v, 213v, 214r, 220r, 221r, 222r, 231v, 232v, 238r, 241v, 243r (3), 243v (2); Aitona, 191r, 191v, 192r, 192v, 193r, 212r, 218r, 220r; Malta 481, 199r (2), 199v, 200v, 208r, 215r, 217r, 217v, 220r, 227r, 231r, 232v; T 17, 138v (2), 139v (5), 140r, 140v (2), 141r (2), 141v (2), 142r (2), 143r, 143v, 144r, 144v (3), 145r (3), 145v (4), 147v, 148r (4), 148v (4), 149r, 149v (4), 150r (5), 150v (2), 152r (2), 152v (2), 153r (2), 154r (2), 154v, 155r (4), 155v (2), 156r (2), 156v (2), 157r (2), 157v (2), 158r, 158v, 159r (3), 159v (5), 160r (5), 160v; Junta 4, 25v, 28r, 35r, 36v, 37v, 43r, 45v, 47r, 47v, 50v, 51r (2), 51v (9); Junta 9, 97r, 98r; Junta 57, 145r (4), 145v (2), 146r (4), 146v, 147r (2), 147v, 148r (2), 149v (3), 151r, 153v, 154r (3), 154v (5), 155r (2), 155v, 156r (4), 157v (2), 158v (3), 159r, 160r (4), 161v, 162r (3), 163r, 163v (6), 164r, 164v, 165v (4), 166r (2), 166v (3), 167r (2), 167v (2), 168v (2), 169v (2), 170r (4), 170v, 171r (3), 171v (2), 172r, 172v; BNF Esp. 397, 94r (3), 94v (4), 95r (6), 95v (3), 96r (6), 96v (6), 97r (3), 97v (3), 98r (3), 98v (3), 99v (2), 100v (4), 101r (10), 101v (7), 102r (4), 102v (3), 103r (7), 103v (4), 104r (2), 104v, 105r (3), 105v (3), 106r, 106v (2), 107r (2), 107v (3), 108r (4), 108v (5), 109r (3), 109v (6); Junta 53, 347v, 348r, 349v, 350r (2), 351r, 351v (4), 352r (3); Junta 6, 682, 683, 685, 686; Junta

52, 268r (5), 268v (2), 269v (5), 270r (5), 271r (2), 272r (3), 272v (2), 273v (2) | *del*, Escuelas Pías D, 9r, 9v, 10r (7), 10v, 11r (6), 11v (4), 12r (2), 12v (3), 13r, 14r (4), 14v (2), 15v, 16r (6), 16v (4), 17r (2), 17v, 18r (5), 18v (2), 19r (2), 20r, 20v (2), 21r, 21v (3), 22v (4), 23r (4), 23v (4), 24r (3), 24v (2), 25r (10), 25v (7), 26r (4), 26v (6), 27r (3), 27v (2), 29r (5), 29v (10), 30r (7), 30v (3), 31r (8), 31v (8), 32r (2), 32v (5), 33r, 33v (3), 34r (4), 34v (3), 35r, 35v (6), 36r (2), 36v, 37r (5), 37v (2), 38r (8), 38v (6), 39r, 39v (7), 40r (2), 40v (7), 41r (5), 41v (5), 42r, 43r (3), 43v (4), 44r (4), 44v (4), 45r (3), 45v (3), 46r (7), 46v (2), 47r (3), 47v (5), 48r (8), 48v (6), 49r (6), 49v (3), 50r (4), 50v (11), 51r (4), 51v, 52r (2), 52v, 53r (9), 53v (3), 54r (3), 54v (5), 55r, 55v (4), 56r (6), 56v (6), 57r (2), 57v (6), 58r (5), 58v (2), 59r, 59v (3), 60r, 60v, 61r (3), 61v (2), 62r (2), 62v, 63r (4), 63v (7), 64r (2), 142r (3), 142v (3), 144r (2), 145r, 145v, 187r (3), 187v, 188r (3), 188v, 190r (6), 190v (3), 191r (4), 191v (2), 192r (2), 192v (10), 193r, 193v, 194r, 194v (3), 195r (2), 195v (2), 196r (2), 196v (6), 198r (3), 198v (2), 199r, 199v, 200r (4), 200v, 201r (6), 201v (3), 202r (4), 203r (7), 203v (3), 204r (11), 204v (3), 205r (3), 205v (3), 206v (4), 207r (4), 207v (2), 208v (4), 209r, 209v, 210r (3), 210v (2), 211r (6), 211v (3), 275v (3), 276r (3), 276v, 277r (2), 277v (3), 278r (5), 279r (3), 279v (2), 280r (6), 280v (8), 281r (3), 281v (2), 282r, 283r (2); Escuelas Pías B, 220v (2), 221r, 222v, 223r, 223v, 224r (5), 224v (3), 225r (2), 226r, 226v (2), 227r, 230v (3), 232v, 233v (4), 234r, 234v (3), 235v (3), 236v (5), 237r (3), 237v, 238r (2), 239v, 241v (2), 242v (2), 243r, 243v, 244r, 244v (3), 245v, 247r (2), 248r (3), 248v, 249v, 250r, 251v, 252r (2), 253r, 254r (5), 256r, 257r, 257v (4), 258r, 259r, 261v, 262v (2), 263v (2), 264r, 265r (2), 265v (2), 266r (2), 266v, 267v (3), 268r, 268v (2), 269r, 269v, 324v (2), 325v, 330r; Cambridge Dd 49, 13r (2), 218v (3), 219r, 228r; BNF Ar. 774, 198v (2), 199r, 200r, 200v (3), 201r, 201v, 202r (2), 203r, 204r, 205r (2), 205v, 207r (2), 207v, 209r, 210v, 212v (2), 213v (2), 214r, 215r (2), 215v, 217r (3), 218v, 219r (2), 220r, 221r (2), 222r, 222v (2), 223v (4), 224r, 224v, 226r, 227r, 228r, 228v, 231r, 232r, 233r (3), 234v, 235r (2), 237r, 238r (2), 238v, 239r, 239v, 240v, 241r (3), 241v, 242r (2), 242v, 243v; Aitona, 189v (2), 191r (2), 192r (2), 192v, 194r (2), 195r (2), 196v, 197v, 198v, 199r (2), 199v (2), 200r, 203r, 203v, 204r (2), 204v (3), 205v (4), 206r (2), 206v (3), 207r, 207v, 208v (2), 209r, 209v (3), 211v (4), 212r, 212v, 213v, 217v (2), 218r, 218v (2), 219r (2), 219v (3), 220r (2); Malta 481, 198r, 198v, 199r (2), 199v (6), 200r (3), 200v, 201v, 202r (2), 202v, 203r, 203v (4), 204v (2), 205r (3), 205v, 206v, 207v (3), 208v (4), 209v, 210r (2), 211r (3), 212v, 213r, 213v, 214r, 214v (2), 215r, 215v (3), 216r (2), 216v (2), 217v (2), 218r (3), 220r (2), 220v (2), 221r (3), 222r (3), 222v, 223v, 224r, 224v, 225r, 226r (2), 226v, 227r, 228r, 229r, 229v (2), 230r (2), 230v (2), 231v, 232v (2), 233r (2); T 17, 140r, 140v (2), 142v (2), 147r, 160r (3), 160v; Junta 4, 24v (2), 25v (2), 26r (3), 26v (2), 27r (3), 28r (3), 28v, 29r (3), 30r (2), 31r (2), 32r (4), 32v (4), 32vbis(3), 33r (2), 33v (4), 34v, 35r (4), 35v (2), 36r (3), 36v (2), 37r (2), 37v (2), 38r, 38v, 40r (3), 41r (2), 42v (2), 43v (4), 44r (2), 45r (2), 45v, 46r, 47r, 47v (2), 48r, 48v, 49r, 49v (2), 50r (3), 50v (2), 51r (2), 51v, 52r; Junta 9, 79r (2), 79v (3), 80r (5), 80v (2), 81r, 81v (3), 82r, 82v (2), 83r, 83v, 84r, 84v, 85r (2), 85v (5), 86r (2), 86v (3), 87v (2), 88r, 88v (2), 89r (5), 89v (3), 90r (3), 90v (3), 91r, 91v, 92v (4), 93r (2), 94r (2), 94v (2), 95r (4), 95v, 96r (3), 96v (2), 97r, 97v (2), 98r (2), 98v, 99r (2), 99v (2), 100r (4), 100v (4), 101r (4); Junta 57, 146r, 149r, 154r, 155r, 156v, 161r, 164r, 170r (2), 171r; BNE 4871, 328r (2), 328v, 329r (2), 329v (2), 330r (2), 330v (2), 331r (5), 331v (10), 332r (5), 332v (4), 333r (3), 333v (2), 334r (4),

334v, 335r (2), 335v (2); Junta 6, 675(2), 677(2), 678(2), 679(2), 680, 681(2), 683, 685(2), 686(3), 687(7), 689(2), 690(4), 691, 692, 694, 695, 697(4), 699, 701, 702, 703; Junta 26, 127v (2), 128r (3), 128v (2); Junta 25, 149r, 150r, 151r, 152r (2), 152v (4), 153r, 153v, 154r (6), 154v | *dell*, BNF Ar. 774, 213r, 220v, 235r, 236v, 237v, 241v, 242r; Malta 481, 200v (2); Junta 4, 35r; Junta 57, 146r, 147r, 151v, 152r, 153r, 153v, 154r, 164v, 167r, 168r | *ḏell*, BNF Ar. 774, 201r, 203r, 212r, 213r, 215r, 219v, 227r (2), 230r, 231v, 232r, 235v, 237r, 237v; Junta 4, 27v, 50v; Junta 9, 80v.

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *ḏel*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**ḏelanḏo,** (__qonduno) 'uno tras otro': Escuelas Pías D, 19r: *ḏespués ḏ-él ḏelanḏo qonduno*.

Traduce la expresión árabe وَاحِدًا وَاحِدًا 'uno tras otro', del original, por *ḏelanḏo qonduno*.

**delante,** 'ídem': Escuelas Pías D, 145r, 150v, 196r; Escuelas Pías B, 230v; Cambridge Dd 49, 10r, 221v, 222v, 224r; BNF Ar. 774, 237r; Malta 481, 204v; T 17, 150v (2), 155v, 157r; Junta 9, 91r; Junta 57, 146r, 150r (4), 155v, 156r (2), 159r, 165r, 168r, 169v; Junta 52, 269v | *ḏelante*, Escuelas Pías D, 11v, 18r, 18v, 19v, 52r, 52v, 54v, 55v, 60v, 63v, 198r, 198v, 206r, 211v; Escuelas Pías B, 231v, 269v; BNF Ar. 774, 216v, 217r, 224v, 237r, 238r; Aitona, 206v, 207r, 215r; Malta 481, 203v, 204v, 213r, 213v, 218r, 219v; Junta 4, 33rbis, 33v, 38r, 46v (2); Junta 9, 97v; Junta 57, 150r, 159r; BNE 4871, 328v; Junta 6, 677; Junta 25, 151v (2), 153v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏelante*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *delant*; *Florencia*, s. v. *ḏelante*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *delant*, *delán*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *ḏevantar*.

**ḏeleite(s),** 'deleite, placer': Escuelas Pías D, 206r, 206v (2), 208r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏelayte*; *M. de Vera*, s. v. *deleite*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deleyte*.

Comp. *deleyte*.

**deleyte, -s,** 'deleite, placer': Junta 57, 168v | *ḏeleyte*, Escuelas Pías D, 211v | *deleytes*, Cambridge Dd 49, 6v, 11r, 15v, 223v | *ḏeleytes*, Escuelas Pías D, 205v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏelayte*; *M. de Vera*, s. v. *deleite*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *ḏeleite*.

**delfin(es),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 219v.

**delgado, -a, -as,** 'delgado, menudo': Cambridge Dd 49, 15r, 224r; BNF Esp. 397, 94v | *delgaḏo*, Junta 57, 163r | *ḏelgado*, Cambridge Dd 49, 15r | *ḏelgaḏo*, Escuelas Pías D, 54v; BNF Ar. 774, 228v; Aitona, 209v; Malta 481, 210r | *ḏelgaḏa*, Junta 4, 41r; Junta 9, 93r | *ḏelgaḏas*, Escuelas Pías D, 32v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏelgaḏa*; *M. de Vera*, s. v. *delgado*.

**delibrar,** 'resolver, decidir': Aitona, 192r; Malta 481, 230v | *ḏelibrar*, BNF Ar. 774, 202v; Aitona, 192r; Junta 9, 80v (2); T 17, 140r; Junta 4, 27r (2) | *se ḏelibrará*, Escuelas Pías D, 62v | *deliberado*, BNF Esp. 397, 108r | *se á deliberado*, BNF Esp. 397, 109r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏelibrar*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḏelibrar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. 2ª. ac. 'librar, juzgar, decidir'; *Covarrubias*, s. v. *deliberar*; *Autoridades*, s. v. 'despachar' (ant.); *DRAE*, s. v. 'resolver, decidir', 'acabar, concluir'.

Aragüés, s. v.

**[delitar]**, 'deleitar': *vos delitaes*, Junta 57, 146v.

*M. de Vera*, s. v. *deleitar*.

Cfr. Alonso, s. v. *delitar*.

**delite(s),** 'deleite, placer': Escuelas Pías D, 146v; Junta 25, 150v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏelayte*; *M. de Vera*, s. v. *deleite*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deleyte*.

Comp. *deleyte* y *ḏeleite*.

**dell, ḏell.** Vid. *del*.

**dellos, -as,** 'algunos, algunas': Junta 53, 348r; Junta 52, 272v (2) | *ḏellos*, Escuelas Pías D, 50v (8), 282r (7), 282r; BNF Ar. 774, 229v(2), 230r; Junta 4, 42r (3) | *ḏellas*, Escuelas Pías D, 60v (14), 61r (5) | *ḏelos*, Aitona, 210v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏellos*; *Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**ḏelos.** Vid. *dellos*.

**delubio,** 'diluvio': BNF Esp. 397, 99r.

*Çamarqandī*, s. v. *andaluvyo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ḏeluviyo* y *ḏaluviyo*; *DME*, s. v. *deluvio* (s. xiii); *Covarrubias*, s. v. *diluvio*: *endaluvio*; *DCVB*, s. v. *diluvi*: «variants de formació: *deluvi*, *deluvi (delobi)*».

**demanda, -s,** 'petición, ruego, pregunta': *demanda*, Cambridge Dd 49, 13r (2); Malta 481, 201r, 213r; T 17, 150v, 158v; Junta 57, 170r; BNF Esp. 397, 101v; Junta 52, 270r | *demanḏa*, Aitona, 217v; Junta 57, 159v | *ḏemanda*, Escuelas Pías D, 18v (2), 23r (2), 35v (2), 49v, 277r, 277v; Escuelas Pías B, 242v; BNF Ar. 774, 224r (2), 240r; Aitona, 206v; Malta 481, 213r; Junta 4, 37v; Junta 9, 91r, 99v | *ḏemanḏa*, Escuelas Pías D, 40r, 203v, Escuelas Pías B, 230v | *ḏemandas*, Escuelas Pías D, 23v, 55v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏemanda*; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *demanda*[1]; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *DRAE*, s. v. súplica, petición, solicitud'.

Comp. *ḏemandar*[1].

**ḏemandamiento,** 'acción y efecto de demandar': Escuelas Pías B, 227r.

*Çamarqandī*, s. v.

**demandante,** 'que reclama, que pide': BNF Esp. 397, 110r | *ḏemandante*, Junta 25, 151v | *ḏemanḏante*, Escuelas Pías B, 241r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *ḏemandante*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Junta 56*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *ḏelante*.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**demandar,** 'pedir, reclamar, preguntar': Escuelas Pías D, 14r, 23v, 35r; Escuelas Pías B, 325v; Cambridge Dd 49, 228r; T 17, 149v | *ḏemanda*, BNF Ar. 774, 240r; Malta 481, 201r; Junta 4, 37v; Junta 9, 91r | *ḏemanḏa*, Escuelas Pías B, 267v | *ḏemandar*, Escuelas Pías D, 13r, 145r; Escuelas Pías B, 254v; Junta 4, 36r; Junta 9, 89r, 89v; Junta 57, 157v | *ḏemanḏar*, Junta 9, 89v; Junta 57, 158r | *demándante*, Malta 481, 203v; T 17, 157v | *ḏemándante*, BNF Ar. 774, 238r; Junta 4, 47v; Junta 9, 98r | *demandará*, Escuelas Pías D, 147r; BNF Ar. 774, 226v; Malta 481, 212v; T 17, 153r | *ḏemandará*, Escuelas Pías D, 18v; BNE 4871, 333r; Junta 6, 694 | *ḏemanḏará*, Escuelas Pías D, 193v; Aitona, 209v | *demandarán*, Cambridge Dd 49, 13r; T 17, 145r |

*demandarán*, Escuelas Pías D, 30r, 52r | *demandarás*, T 17, 150v | *demandaré*, Escuelas Pías D, 146v, 225v, 226r; Junta 57, 153v | *demandaremos*, Escuelas Pías D, 18v (3) | *demandarl á*, Junta 4, 47r; Junta 57, 163v | *demandarle*, BNF Ar. 774, 220r; Malta 481, 216r; T 17, 148v (2), 149r; Junta 57, 159r | *demandarle*, Junta 57, 157v | *demandarle*, BNF Ar. 774, 221r, 221v; Aitona, 204v, 205v; Malta 481, 215r, 216v; Junta 4, 35v, 36r | *demandarle*, BNF Ar. 774, 222v; Aitona, 204r; Malta 481, 215v | *demandarle á*, BNF Ar. 774, 237r; Malta 481, 204v | *demandarles*, Escuelas Pías D, 20r | *demandarles an*, Escuelas Pías D, 54r, 54v | *demandarlle*, Aitona, 205r | *demandaron*, Escuelas Pías D, 211v | *demandáronle*, Escuelas Pías D, 29r | *demandáronle*, Escuelas Pías D, 190r | *demandarte an*, Escuelas Pías D, 191r | *demandas*, Escuelas Pías D, 15r (2); Escuelas Pías B, 327v | *demandasteys*, Escuelas Pías D, 192r | *demandáys*, Escuelas Pías D, 192r | *demande*, Junta 57, 159r | *demandé*, Escuelas Pías D, 225r; T 17, 149r, 149v | *demandé*, Malta 481, 215r | *demandé*, Escuelas Pías D, 32r; Junta 4, 36r; Junta 9, 89v, 90r | *demandé*, Escuelas Pías D, 32v, 194r, 194v; BNF Ar. 774, 221v, 222r; Aitona, 205r, 205v; Malta 481, 215v; Junta 4, 36v | *demandéle*, Escuelas Pías D, 58r | *demanderé*, Escuelas Pías D, 52v | *demandés*, BNF Ar. 774, 209r; Malta 481, 225r; Junta 9, 83v | *demandesteys*, Escuelas Pías D, 30v | *demandéys*, T 17, 143r; Junta 57, 151v | *demandéys*, Aitona, 196v; Junta 4, 30r | *demando*, Escuelas Pías D, 226r; Malta 481, 212v (2); T 17, 151v (3); Junta 9, 92r | *demando*, Malta 481, 212v; Junta 57, 160v, 161r | *demando*, Escuelas Pías D, 15r, 279r (3), 279v; Escuelas Pías B, 253v; BNF Ar. 774, 226r (3); Aitona, 208r (3); Malta 481, 212v; Junta 4, 39r (2), 39v; Junta 9, 92r (4) | *demandó*, Escuelas Pías D, 46r | *demando*, Escuelas Pías B, 237v, 263v, 327v; BNF Ar. 774, 226v; Malta 481, 212v; Junta 4, 39r, 39v; Junta 57, 161r | *demándote*, Escuelas Pías D, 225v | *demándote*, Junta 57, 160v, 161r | *demándote*, Escuelas Pías D, 279v; BNF Ar. 774, 224r; Aitona, 216r; Malta 481, 213r | *demanda*, Escuelas Pías D, 277v; Escuelas Pías B, 230v, 267v; Aitona, 206v (2); Junta 4, 49v; Junta 4, 37v (2) | *demandaba*, Escuelas Pías D, 24r | *demandaban*, Aitona, 200r | *demandábanle*, Escuelas Pías D, 29r | *demandábanle*, Escuelas Pías D, 190r | *demandad*, Escuelas Pías B, 330r | *demandad*, Escuelas Pías D, 15v | *demandada*, Junta 25, 151v | *demandada*, Escuelas Pías D, 198r | *demandadle*, Escuelas Pías B, 220v | *demandadle*, Junta 25, 149v | *demandadle*, Escuelas Pías B, 238v | *demandado*, T 17, 153r (2), 153v (4) | *demandado*, Malta 481, 209r; Junta 57, 164r | *demandado*, Malta 481, 209r, 210v; Junta 57, 164r | *demandado*, Escuelas Pías D, 20r; Aitona, 210r; Malta 481, 209r, 210v (2) | *demandado*, Escuelas Pías D, 9v, 16v, 20r (4), 21v, 53v, 55r (7), 61r, 279v; BNF Ar. 774, 228v, 229r (3), 229v (3); Aitona, 210r (2), 210v; Malta 481, 210v; Junta 4, 41r (2), 41v; Junta 9, 93r, 93v (5) | *demandado*, Aitona, 210r | *demandado*, Aitona, 209v; Junta 4, 41v (3), 42r; Junta 9, 93r | *demándale*, Junta 57, 164r | *demándale*, Escuelas Pías B, 257r | *demándale*, Junta 57, 168r | *demándallo*$^{b}$, Junta 9, 97v | *demandamos*, Cambridge Dd 49, 227r | *demandámoste*, BNF Ar. 774, 232r, 239r; Malta 481, 207r; T 17, 158r; Junta 57, 165v, 169r, 169v | *demandámoste*, BNF Ar. 774, 232v; Aitona, 212r, 217r; Malta 481, 202v, 207r; Junta 4, 43v, 48v; Junta 9, 95r | *demandan*, Cambridge Dd 49, 227r; Junta 57, 163v | *demandan*, Malta 481, 221r | *demandan*, Escuelas Pías D, 11v, 277v, 281r, 281v; Junta 4, 33r; Junta 9, 86r | *demandan*, Escuelas Pías B, 252r; BNF

Ar. 774, 214r | *ḏemandando*, Escuelas Pías D, 25r | *ḏemandanḏo*, Escuelas Pías B, 247r | *ḏemanḏándole*, Escuelas Pías B, 235r | *demándanle*, Junta 57, 163v, 164r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏemandar*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *demandar*; Nykl, s. v. *demandar* (*alguien*) 'to pursue' y *demandar* (*por*) 'to aks about'.

Comp. *demanda*.

**ḏemandas.** Vid. *demanda*.

**demás,** 'ídem': Escuelas Pías D, 150v; Cambridge Dd 49, 7v, 8v, 11r, 12r, 16v, 221v, 222r; BNF Esp. 397, 99v; Junta 52, 268r | *ḏemás*, Escuelas Pías D, 143v, 199r, 279v; Junta 6, 677.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏemás*; *M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

**demonio, -s,** 'ídem': BNF Esp. 397, 97r | *demonios*, Cambridge Dd 49, 13r; BNF Esp. 397, 95r, 96v, 97r, 107r.

Comp. *a*$^{l}$*ššayṭan*.

**ḏemostraçión, -es,** 'prueba, demostración': Escuelas Pías D, 35v (2), 36r, 43v | *ḏemostraçiones*, Escuelas Pías D, 16v (3), 17r, 45r; Escuelas Pías B, 246r.

En Escuelas Pías D, 35v, 36r y 43v, traduce la voz árabe أَدِلَّة 'pruebas, demostración, evidencia', del original, por *ḏemostraçión*.

**ḏemostramiento,** 'demostración': Escuelas Pías B, 253v.

*Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *demost*$^{a}$*rami*$^{y}$*ento*.

Comp. *ḏemostrar*.

**ḏemostrar, -se,** 'mostrar, señalar, indicar': Escuelas Pías D, 57r | *ḏemostraḏle*, Escuelas Pías D, 18r | *demostrará*, Cambridge Dd 49, 222v | *ḏemostrará*, Junta 26, 127v | *ḏemostrarán*, Escuelas Pías D, 22r | *ḏemostraré*, Escuelas Pías D, 142r | *ḏemostrars-á*, Junta 4, 25v | *ḏemostrarsa-á*, Malta 481, 232r | *ḏemostrars-á*$^{h}$, Junta 9, 79v | *ḏemostrarse*, Escuelas Pías B, 264v | *demostrarse*, BNF Ar. 774, 200r; Aitona, 190v; T 17, 139r | *demostrarse*, Junta 57, 145r | *ḏemostrars ía*, Escuelas Pías D, 61r | *demostrase*, Junta 57, 158v | *ḏemostrase*, Escuelas Pías D, 56v | *demuéstrase*, Junta 57, 160r | *se ḏemuestra*, Escuelas Pías D, 62r; Junta 26, 126v (3) | *se ḏemuestran*, Escuelas Pías B, 243r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *demostrar*; *Florencia*, s. v., y *demostraréys*; *Al-Tafrī*$^{c}$, s. v. *demostrar*$^{1}$; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *demost*$^{a}$*rar*; Nykl, s. v. *demošt*$^{a}$*rar*; *Alfonsí*, s. v. *demostrar*; *Covarrubias*, s. v.*demostrar*.

Comp. *demostramiento*, *amostrar*, *amosar* y *demosar*.

**ḏemuḏamiento,** 'demudación': Escuelas Pías D, 49r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *demudamiento*.

Traduce la expresión árabe مُدَّت الارْضُ مَدَّ الأَدِيمِ 'se extendía toda la tierra, entera'.

**demudar, -se,** 'cambiar, mudar': T 17, 152v | *ḏemuḏarse*, Escuelas Pías D, 49r | *ḏemudarse*, Aitona, 209r; Malta 481, 210r | *se ḏemuḏará*, Escuelas Pías D, 56r | *ḏemuḏarse*, BNF Ar. 774, 228r *demúdanse*, Junta 57, 162r | *ḏemudars-an*, Junta 4, 40v | *ḏemuḏars-an*, Junta 9, 93r | *demudado*, Escuelas Pías D, 150r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏemuḏar*; *Ališandre*, s. v. *demudarse*; *Misceláneo*, s. v. *demudar*; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḏemudar*; *M. de Vera*, s. v. *demudar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *demudarse*; *Alfonsí*, s. v. *demudar*; *Autoridades*, s. v. *demudar*; *DRAE*, s. v. *demudar* 3ª. ac., 'cambiarse repentinamente el color, el

gesto o la expresión del semblante'; *DCVB*, s. v. *demudar* 'mudar en mal, degenerar'.

**demosar,** 'demostrar, mostrar, señalar': *demuese*, Junta 57, 158r, 159r.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Comp. *amostrar* y *demostrar* .

**ḏemuestra, ḏemuestran, demuéstrase.** Vid. *ḏemostrar*.

**den, ḏen.** Vid. *dar*.

**ḏende,** 'desde': Junta 57, 150v | *ḏend*, Escuelas Pías D, 19v.
*Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *ḏende*.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alonso*, s. v. y *dend*.
Comp. *desde*.

**ḏeneficador (es),** 'que causa daño, demnificador': BNF Ar. 774, 199r | *ḏeneficaḏores*, Malta 481, 233v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *denefikador (es)*; *DRAE*, s. v. *damnificador*.
Comp. *ḏañeficaḏor*.

**ḏenegamiento,** 'pecado, vicio': Escuelas Pías D, 32r.
Traduce la voz árabe مُنكِراً 'pecado vicio'.

**denegante,** 'el que niega': Escuelas Pías D, 30r, 57v.
Traduce la voz árabe الجاحِدُ 'el que niega, incrédulo, descreído'.

**[ḏenegar],** 'negar, renegar': *ḏenegará*, Escuelas Pías D, 40r | *ḏenegarán*, Escuelas Pías D, 32r | *ḏenegaron*, BNE 4871, 331v; Junta 6, 688 | *deneguemos*, Cambridge Dd 49, 16r | *ḏeniega*, Escuelas Pías D, 48r; Escuelas Pías B, 245v | *se ḏeniega*, Escuelas Pías B, 232v.
*Çamarqandī*, s. v.

En Escuelas Pías D, 32r, traduce la voz árabe ينكِرُونَ 'negar, renegar'. En Escuelas Pías D, 40r, traduce la voz árabe يحيلُ . En Escuelas Pías D, 48r, traduce la voz árabe جحر 'negar, renegar'.

**ḏeniḏaḏ,** (los ḏel aber__) 'dignidad, referido a los exegetas': Escuelas Pías D, 204r.
Cfr. *GVAM*, s. v. 'dignidad'.
Traduce la expresión árabe اهْل التَّحْقيق 'los que investigan'. En nuestro texto refiere a los exegetas y los tradicionistas.

**ḏeniega.** Vid. *ḏenegar*.

**[denostar],** 'denostar, injuriar gravemente, infamar de palabra': *denotará*, Cambridge Dd 49, 219r | *denostó*, Cambridge Dd 49, 222v | *denota*, Cambridge Dd 49, 219v | *denotarán*, Cambridge Dd 49, 219r, 219v (2) | *ḏenostarlo*, Escuelas Pías D, 44r | *ḏenostaḏo*, Escuelas Pías D, 17v | *ḏenostaḏa*, Escuelas Pías B, 252r | *denostando*, Cambridge Dd 49, 6v | *ḏenuéstame*, Escuelas Pías D, 44r | *ḏenueste*, Escuelas Pías D, 44r | *denuesten*, Cambridge Dd 49, 16r.
*Çamarqandī*, s. v. *ḏenostar*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *denost[a]rar*; Alonso, s. v. *denostar*.

**denpués, ḏenpués.** Vid. *después*.

**ḏentr,** 'entre': Escuelas Pías D, 31v: *el bien ḏenter-ellos en suma*.
Comp. *entre*.

**dentra, ḏentra, ḏentraḏ, ḏentraḏlo, ḏentraḏo.** Vid. *ḏentrar*.

**dentramiento,** 'acción de entrar': Escuelas Pías D, 18r | *ḏentramiento*, Escuelas Pías D, 12r.
En Escuelas Pías D, 18r, traduce la voz árabe دُخُولاً .

**ḏentrar,** ‘entrar’: Escuelas Pías D, 12r, 17v, 42r; Escuelas Pías B, 246v, 266v | *dentrará*, Escuelas Pías D, 149r; Cambridge Dd 49, 227r | *ḏentrará*, Escuelas Pías D, 62v; Escuelas Pías B, 324v; Junta 4, 49r; Junta 25, 154r | *dentrarán*, Cambridge Dd 49, 227r (2) | *ḏentrarán*, Escuelas Pías D, 11v, 22v; Aitona, 218v | *ḏentraría*, Escuelas Pías D, 32r | *ḏentrarían*, Escuelas Pías D, 194r | *dentraron*, T 17, 159v | *ḏentraron*, Escuelas Pías D, 210v; Junta 4, 51r | *ḏentrase*, Escuelas Pías D, 32r | *dentramos*, Escuelas Pías D, 196v | *dentran*, Junta 52, 272r | *dentraos*, Junta 52, 268v | *dentráseḏes*, Escuelas Pías D, 209r | *ḏentráseḏes*, Escuelas Pías D, 209r | *dentre*, Escuelas Pías D, 151r | *ḏentre*, Escuelas Pías B, 234r | *ḏentré*, Escuelas Pías D, 34v, 42r, 197r, 197v, 211v, 278r | *ḏentremos*, Escuelas Pías D, 34r.*dentra*, Cambridge Dd 49, 227r; T 17, 156r | *ḏentra*, Escuelas Pías D, 10r, 12r, 190r, 277r | *ḏentraḏ*, Escuelas Pías D, 24r | *ḏentraḏlo*, Escuelas Pías D, 21v; Escuelas Pías B, 251v | *ḏentraḏo*, Escuelas Pías D, 14r; Aitona, 211v | *ḏentró*, Escuelas Pías D, 15r; Escuelas Pías B, 327v | *se ḏentrase*, Escuelas Pías D, 193v.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *dentarar*, *dentara*, *dentarada*, *dentarara*, *dentere* y *denteren*; *Ališandre*, s. v. *dentrar*[1] ‘entrar, adentrar’; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *dentrar*[1]; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḏentrar*; *Aitona*, s. v.

*DCECH*, s. v. *entrar*; *DCVB*, s. v. *dentrar*.

*Inventarios aragoneses*, s. v. *dentrada*; Andolz, s. v. *dentrar*; Aragüés, s. v. *dentrar*; *Endize*, s. v. *dentrar*.

**ḏentrase.** Vid. *ḏentrar*.

**dentro,** ‘dentro’: Cambridge Dd 49, 10r, 16r; BNF Esp. 397, 96r | *ḏentro*, Junta 57, 150r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏentro*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *den*[2].

**ḏenuéstame, ḏenueste, denuesten.** Vid. *denotar*.

**denuesto, -s,** ‘agravio, injuria’: Cambridge Dd 49, 225r | *denuestos*, Cambridge Dd 49, 14v, 16r, 222v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *denuʷesto*.

**[deñegar],** ‘denegar, renegar’: *ḏeñiega*, Escuelas Pías D, 16r.

Traduce la voz árabe جحدُ ‘negar, renegar’.

Comp. *ḏenegar*.

**[ḏepararse],** ‘deparar, presentar, poner delante’: *depáransele*, Junta 52, 271v.

*Çamarqandī*, s. v.

**[ḏepartir],** ‘dispersarse, desaparecer’: *departiḏas*, Junta 57, 156r | *ḏepartiḏo*, Junta 57, 168v, 169v | *se departen*, Cambridge Dd 49, 11v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *departir* ‘platicar, conversar, razonar, establecer una conversación’; *DRAE*, s. v. *departir*, 3ª. ac., ‘separar, repartir, dividir en partes’; Alonso, s. v. *departir*, duodécima ac.

**ḏepartimiento, -s,** ‘parte, división’: Escuelas Pías D, 61r | *ḏepartimiento*, Escuelas Pías D, 39v | *ḏepartimientos*, Escuelas Pías D, 60v.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘*departimiʸento*, ‘opinión, razonamiento, plática’.

En Escuelas Pías D, 61r, traduce la voz árabe قسْمَيْن ‘dos partes’. En Escuelas Pías D, 39v, traduce la voz árabe الْفَاصِلُ ‘separador’.

**ḏeporte(s),** ‘placer, diversión’: Escuelas Pías B, 242r.

*Çamarqandī*, s. v.

**ḏepós.** Vid. *después*.

**[deprender],** 'aprender': *deprendía*, Malta 481, 209r | *deprendió*, T 17, 153v | *ḏeprendió*, BNF Ar. 774, 229v; Aitona, 210v; Junta 4, 42r | *ḏeprendió*$^{b}$, Junta 9, 93v.

*Ališandre*, s. v. *deprender* 'comprender'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dep*$^{e}$*render*; *Autoridades*, s. v. *deprender*; *DRAE*, s. v. *deprender* y *deprehender*; *DCECH*, s. v. *prender*; *DLlA*, s. v. *deprender*.

*Fernández de Heredia*, s. v.

Comp. *aprender*.

**depués, ḏepués.** Vid. *después*.

**ḏeqlarar,** 'declarar, 'revelar' 'mostrar': Escuelas Pías D, 43r | *ḏeqlarsas-an*, Escuelas Pías B, 228v.

Traduce la voz árabe لِنُبينَ 'para que aclaremos, mostraremos'.

Comp. *declarar*.

**ḏereça,** 'rectitud, lo que es justo y verdadero': Junta 25, 152r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dereça*; *DCECH*, s. v. *derecho*, *aderezar*.

**ḏereçado(s),** 'recto, derecho': Junta 4, 32vbis.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dereçado*; *DCECH*, s. v. *derecho*, *aderezar*.

**derecho, -os, -a, -as,** 'ídem': Escuelas Pías D, 12r, 13r, 54v, 59v, 61r (2), 63r (2); Escuelas Pías B, 260v, 270r; Cambridge Dd 49, 222v, 224v, 227r; BNF Ar. 774, 227r; Aitona, 197v; Malta 481, 211r; T 17, 152r; Junta 4, 40r; Junta 57, 152v, 153r, 163v; Junta 52, 268r | *ḏerecho*, Escuelas Pías D, 9v, 53v, 57r, 60r, 60v (2), 61r (2), 62r, 207r (3); Escuelas Pías B, 223v, 225r; BNF Ar. 774, 210v, 229r; Malta 481, 210v, 224v; Junta 4, 41v; Junta 25, 150r | *derecho*$^{b}$, Cambridge Dd 49, 227v; Junta 9, 84r, 92v | *ḏerecho*$^{b}$, Junta 9, 93r | *ḏerechos*, Escuelas Pías D, 206v, 207r, 207v, 208r, 210v | *derecha*, Escuelas Pías D, 188r; Escuelas Pías B, 250v; Cambridge Dd 49, 12v, 14r; Malta 481, 220r; T 17, 145v; Junta 57, 155r, 160r | *ḏerecha*, Escuelas Pías D, 25r, 27r, 51v, 59r (2), 60v; Escuelas Pías B, 250v (2); BNF Ar. 774, 214v; Aitona, 200v, 201v; Junta 4, 33r | *derecha*$^{b}$, Junta 9, 86r | *derechas*, Cambridge Dd 49, 224r | *ḏerrecho*, Aitona, 208v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. y *derecha*; *Ališandre*, s. v. *derecho*[1], *dereytý* y *dreytas*; *Florencia*, s. v. *derecho*; *Misceláneo*, s. v. *derecha*; *M. de Vera*, s. v. *dereçho*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *derecho*[1] *(en _)* 'delante'; *Alfonsí*, s. v. *derecho*; *Covarrubias*, s. v. *derecho*.

Comp. *dereyto* y *esquierda*.

**derechura**[1]**,** 'derechura': Cambridge Dd 49, 222v.

Cfr. *DRAE*, s. v. 5ª. ac., desus. *derecho*, (facultad del ser humano para hacer lo establecido).

**ḏerechura**[2]**,** 'signos, señales': Escuelas Pías D, 60r: *i su ḏerechura en las cosas más rresp*$^{a}$*landeçient qu-el sol.* 'sus señales en la creación son más claras que el sol'.

Traduce la voz árabe دَلاَيله .

**[ḏerocarse],** 'derribar': *te ḏerocases*, Escuelas Pías B, 247v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏerrocar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *derrokara*; *Ališandre*, s. v. *derrocar*; *Florencia*, s. v. *derrocar*; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *derrocarse*; *Misceláneo*, s. v. *derrocar*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *ḏerrocar (se)*; *M. de Vera*, s. v. *derrocar*; *Aitona*, s. v. *[ḏerrocar]*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *derrokar*; *Covarrubias*, s. v. *derrocar*; *Autoridades*, s. v. *derrocar* 'despeñar, precipitar desde una roca o peña al que está puesto en ella'; *DRAE*, s. v. *derrocar*, 6ª. ac. (ant.) 'dicho de una cosa: caer, venir al suelo'; *DCVB*, s. v. *derrocar* 'fer caure, tirar a terra'.

*Fernández de Heredia*, s. v. *derrocar*.

Comp. *derribar*.

**dereytache,** 'derecho, calidad de derecho': Junta 57, 164r.

*Çamarqandī*, s. v. *deritaje*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dereytaje*.

**dereyto, -a,** 'derecho': T 17, 143v | *ḏereyto*, Junta 4, 31r | *dereyta*, T 17, 146v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *derecho* y *esquierda*.

**derivamiento,** 'derivación': Cambridge Dd 49, 224v: *viendo la declinança del sol al awstro derivamiento*?

**[derogar],** 'ídem': *deroga*, Cambridge Dd 49, 13v | *deroguéis*, Cambridge Dd 49, 15r | *deroguemos*, Cambridge Dd 49, 14v | *derogadas*, Cambridge Dd 49, 12v.

**derogança,** 'derogación, acto de derogar': Cambridge Dd 49, 12r, 14v.

Cfr. *GVAM*. s. v. *derogança*.

**derracaḏor,** 'el que derriba o echa abajo, el que anula o deja sin efecto': Escuelas Pías D, 15v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏerrocar*; *Miscelaneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *derrokar*.

Traduce la voz árabe هَادِم .

Comp. *derribaḏor* y *dirribaḏor*

**ḏerramaḏo.** Vid. *ḏerramar*.

**derramamiento,** 'derramamiento, acción y efecto de derramar o derramarse': Junta 26, 128r: *abrá en-ello guerras i derramamiento ḏe sangres*.

Se trata de la traducción de la expresión árabe سفك دماء 'derramamiento de sangres, efusión de sangre', uno de los signos menores del Día del Juicio que acompalará a las *al-Fitan*.

**[ḏerramar],** 'derramar, verter': *ḏerramó*, Aitona, 202v | *ḏerramaḏo*, Escuelas Pías D, 17v; Escuelas Pías B, 250r | *se derramó*, Malta 481, 218v; T 17, 147r; Junta 4, 34r; Junta 57, 156v | *se ḏerramó*$^{b}$, Junta 9, 87v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

*DCECH*, s. v. *derramar*.

En Escuelas Pías D, 17v, traduce la voz árabe سَفَك .

**ḏerrecho.** Vid. *derecho*.

**ḏerreḏeror,** 'alrededor': Escuelas Pías D, 194v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *derrededor*.

**derredor,** 'alrededor': Malta 481, 218v | *derreḏor*, BNF Ar. 774, 201r, 217v; Junta 4, 34r | *ḏerreḏor*, Malta 481, 231r; Junta 9, 80r, 87v.

*Misceláneo*, s. v. *derredor* (*en-*); *Ališandre*, s. v. *derredor*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *derredor*.

**ḏerremisión,** 'redención, perdón, remisión': Escuelas Pías D, 13v (2); Junta 25, 153r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *derremisy'ón* y *derremir*.

**derrenclirse,** 'abandonar, someter, humillar': Escuelas Pías D, 197r |

*ḏerrencliḏo*, Escuelas Pías B, 234v | *ḏerrenclirán*, Escuelas Pías D, 51v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏerrenclir*; *Ališandre*, s. v. *derrenclir*; *Florencia*, s. v. *derrinclir* 'abandonar' y *derrenclirán*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *derrenclir*[2]; *Ms. BRAH T19*, s. v. *ḏerrinclir*; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḏerrinclir*; *M. de Vera*, s. v. *derenclir* 'abandonar, someter'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *derelinquirse* y *derrinkʿlir*; *DRAE*, s. v. *derrelinquir* 'abandonar'; *DCVB*, s. v. *derrenclir* 'deixar, abandonar'.

Comp. *ḏerrinclir*.

**[ḏerretir],** 'ídem': *ḏerretiḏo*, Escuelas Pías D, 276r.

*Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *derritir* 'derretir'; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *derretir*; *Covarrubias*, s. v. *derretir*.

**ḏerribaḏas.** Vid. *derribar*.

**derribaḏor, -a,** 'el que derriba o echa abajo': Escuelas Pías D, 15v, 33v; Escuelas Pías B, 329r | *ḏerribaḏor*, Escuelas Pías D, 196r; Escuelas Pías B, 267r | *derribaḏora*, Escuelas Pías B, 227r.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *derracaḏor* y *dirribaḏor*.

**[derribar],** 'ídem': *derriban*, Junta 53, 350v | *ḏerríbansele*, Escuelas Pías D, 281v | *ḏerribaḏo*, Escuelas Pías D, 63r | *derribaḏos*, Escuelas Pías B, 223r | *ḏerribaḏas*, BNE 4871, 331r; Junta 6, 685.

*M. de Vera*, s. v. *derribar*, 'ídem' ‖ (fig.) 'destruir'; *Çamarqandī*, s. v. *ḏerribar*; *Misceláneo*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Corán alj.* s. v.

Cfr. *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *ḏerrocar*.

**ḏerrinclir**, 'abandonar, someter, humillar': *ḏerrincla*, Escuelas Pías B, 234r | *ḏerrínclome*, Escuelas Pías B, 245v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *derrinkʿlir*.

Comp. *derrenclir*.

**derrinclimiento,** 'acción de humillar o de someter': Escuelas Pías B, 245v: *ḏerrínclome a su fecho el derrinclimiento del qu-es reprobaḏo*.

*Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Atalaq de derrinclimiento*: 'tipo de divorcio en el que la mujer compra su divorcio'.

**[derritir],** 'derretir': *derritiría*, BNF Esp. 397, 105v.

*Miscelaneo*, s. v. *derretir* 'derretir'.

Cfr. Stevens, s. v. *derritir* 'derretir'; *CORDE*: 14 casos de *derritir*, *derritiria*, *derritira*, etc.

**[derrocar],** 'derribar': *derrocan*, Junta 53, 351v | *derruecan*, Escuelas Pías D, 149v | *ḏerruécase*, Escuelas Pías B, 242r | *ḏerrocaḏo*, Junta 26, 128v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *derrokara*; *Ališandre*, s. v. *derrocar*; *Florencia*, s. v. *derrocar*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *derrocarse*; *Misceláneo*, s. v. *derrocar*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *ḏerrocar (se)*; *M. de Vera*, s. v. *derrocar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *derrokar*; *Covarrubias*, s. v. *derrocar*; *Autoridades*, s. v. *derrocar* 'despeñar, precipitar desde una roca o peña al que está puesto en ella'; *DRAE*, s. v. *derrocar*, 6ª. ac. (ant.) 'dicho de una cosa: caer, venir al suelo'; *DCVB*, s. v. *derrocar* 'fer caure, tirar a terra'.

Comp. *derribar*.

**ḏerruimiento,** 'acción de derruir': Junta 26, 127v: *pues es señal ḏe albalā i ḏe fanbre i ḏe ḏerruimiento en los misarables*.

**des, ḏes.** Vid. *dar*.

**ḏeša.** Vid. *ḏešar*.

**desabocado(s),** 'recluido, encerrado': Cambridge Dd 49, 9v: *i quedarán los taçbiḥes desabocados que no sonarán fuera de las entrañas.*

Parece creación, incrementada con el prefijo *des-*, a partir de *abocar* (*DRAE*, s. v.) *abocar* 'verter el contenido de un cántaro, costal, etc., en otro'.

**ḏešaḏo.** Vid. *ḏešar.*

**dešador, -es,** 'el que deja': Malta 481, 210r; T 17, 153r | *dešaḏor*, Junta 4, 41r; Junta 57, 163v | *ḏešaḏor*, BNF Ar. 774, 228v | *ḏešaḏores*, Escuelas Pías D, 11r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏešaḏor*; *M. de Vera*, s. v. *dexador*; *Misceláneo*, s. v. *dešador.*

Cfr. *GVAM*, s. v., *dešador* y *lešador*; *DRAE*, s. v. *dejador.*

**[ḏesagraviar],** 'borrar o reparar el agravio': *ḏesagraviarán*, Escuelas Pías D, 17v | *ḏesagraviaḏo*, Escuelas Pías D, 24v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *desagraviar*: «s. XVII al XX».

**desajenar,** 'apartarse, desterrar, exiliar': Cambridge Dd 49, 11r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**[desamar],** 'perder el amor, no amarse, aborrecer, querer mal': *desame*, Cambridge Dd 49, 228v.

*M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desamarse*; *DRAE*, s. v. (2ª. ac. p. us.).

**déšame, dešamos, ḏešamos, ḏešan, ḏešando, ḏešanḏo.** Vid. *ḏešar.*

**desamor,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 7v.

**[desanparar],** 'desamparar': *desanpararán*, Cambridge Dd 49, 7v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**ḏešante(s),** 'el que deja': Escuelas Pías B, 265r.

Comp. *ḏešar.*

**[desapegar],** 'ídem': *desapega*, Cambridge Dd 49, 12v.

**ḏešar,** 'dejar': Escuelas Pías D, 11r, 14r, 208v; Escuelas Pías B, 266r, 267r | *ḏeša*, Escuelas Pías D, 11r, 11v, 24r (3), 24v (2); Escuelas Pías B, 227r | *ḏešaḏo*, Escuelas Pías D, 189v | *dešaḏo*, Junta 57, 155r | *déšame*, Junta 57, 150v | *dešamos*, BNF Ar. 774, 232v | *ḏešamos*, Malta 481, 207r | *ḏešan*, Escuelas Pías D, 37r, 38v, 201v | *ḏešando*, Escuelas Pías D, 25v | *ḏešanḏo*, Escuelas Pías B, 269r | *dešado*, Junta 57, 155r | *ḏešará*, Escuelas Pías D, 11v, 18v, 19r (2), 40r; BNF Ar. 774, 204r; Malta 481, 229r | *dešarán*, Junta 57, 145r; Junta 52, 269v | *ḏešarán*, BNE 4871, 328v | *ḏešaremos*, Escuelas Pías B, 230v | *dešarías*, Junta 52, 271r | *dešarlo*, Junta 53, 348r | *ḏešarlo*, Junta 6, 676 | *ḏešaron*, Escuelas Pías D, 23r, 25r | *dešas*, BNF Ar. 774, 236r; T 17, 157r; Junta 57, 155v, 167v | *ḏesaš*, Malta 481, 220v | *ḏešas*, Escuelas Pías B, 266v; BNF Ar. 774, 215v; Malta 481, 204r; Junta 4, 46v | *ḏešasen*, Escuelas Pías B, 247v | *ḏešímosle*, Escuelas Pías D, 34v | *dešes*, T 17, 155r; Junta 4, 44r; Junta 57, 165v | *dešés*, T 17, 146r | *ḏešés*, BNF Ar. 774, 232v; Malta 481, 207r; Junta 4, 32vbis | *dešélo*, Junta 52, 270v | *ḏešélo*, Escuelas Pías D, 18r (2) | *ḏešélos*, Escuelas Pías D, 28r | *ḏešemos*, Escuelas Pías D, 36r | *dešen*, Junta 57, 171v | *ḏešen*, Escuelas Pías D, 211r | *déšolo*, T 17, 157r | *ḏéšolo*, BNF Ar. 774, 236v; Malta 481, 204v; Junta 4, 46v | *dešo*, BNF Ar. 774, 215r (2); T 17, 145v | *dešó*, T 17, 140v | *ḏešo*, Escuelas Pías B, 233r; Malta 481, 220r, 220v; T 17, 145v; Junta 4, 32vbis(2) | *ḏešó*, Escuelas Pías D, 208v (2); Junta 4, 27v; Junta 9, 81r | *dexa*, Cambridge Dd 49, 10r | *ḏexa*, Escuelas

Pías D, 276r | *dexado*, BNF Esp. 397, 99v | *dexamos*, Cambridge Dd 49, 226v | *ḏexan*, Escuelas Pías D, 200r | *dexando*, Cambridge Dd 49, 12v, 226r | *dexar*, Cambridge Dd 49, 225r, 226v | *dexarán*, Cambridge Dd 49, 10v, 11r; BNF Esp. 397, 98r | *ḏexastes*, Aitona, 201r | *dexe*, Cambridge Dd 49, 226r | *dexo*, Cambridge Dd 49, 225r | *ḏexó*, Escuelas Pías D, 21r.

*Çamarqandī*, s. v. y *ḏešaldo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *dexa*, *dexaba*, *dexado*, *dexan*, *dexara*, *dexaran*, *dexe*, *dexela* y *dexéys*; *Ališandre*, s. v., *dejar* 'dejar, abandonar', *dešar* y *lešar*; *Florencia*, s. v., *dexad*, *ḏexó* y *dexaron*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *dexar*[1] 'anular, cancelar, suprimir' y *dexar*[2] 'quedar, residir, permanecer'; *Misceláneo*, s. v. *dešar*; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḏešar*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *dexar*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *dešar* y *lešar*; *Covarrubias*, s. v., y *dejar*.

Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *ḏexar*.

**desatamiento,** 'acción de desatar': Escuelas Pías D, 12v: *i hazeḏlas sufrir con acuytamiento sobr-el desatamiento ḏ-el-albalā*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *desatamiento*. m. desus. 'desatadura'.

**desatiento(s),** 'error, locura, despropósito': Cambridge Dd 49, 16r: *Allí son los diablos atormentados, i los tales con todos sus desatientos i pena sin fin*.

Cfr. *DRAE*, s. v. 2.ª ac.

**desatrevençia(s),** 'atrevimiento, maldad': Cambridge Dd 49, 219r. *Plegue a su bondaḏ, nos ampare con aquella anpilçísima alrraḥma suya, i no mire a nuestras desatrevençias*.

Voz no documentada.

**desbiáronse, desbiarse, desbiose.** Vid. *ḏesviar*.

**descalço(s),** 'descalzo': BNF Esp. 397, 96v: *descalços i desnudos*.

**descansar,** 'ídem': Junta 52, 270r, 271r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deskansarse* 'desear, amar, estar conforme'.

**descanso, -s,** 'alivio, descanso': Escuelas Pías D, 150r, 203v, 204r; Cambridge Dd 49, 220r, 222r, 226r; BNF Esp. 397, 103v | *ḏescanso*, Escuelas Pías D, 36v, 199v, 204r, 204v, 205r, 205v; Escuelas Pías B, 251v | *descansos*, Cambridge Dd 49, 218v, 223r | *ḏescansos*, Escuelas Pías D, 204r, 204v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏescanso*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *deskanso*; *Ališandre*, s. v. *descansar* 'descansar'; *Florencia*, s. v. *descanso*; *M. de Vera*, s. v. *descanso*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deskanso*; *Covarrubias*, s. v. *descansar (descanso)*.

**ḏescargar,** 'aliviar': Escuelas Pías D, 210v.

*Junta 57*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *descargar*. 1.ª ac. 'quitar o aliviar la carga'.

Traduce la voz árabe تَخْفِيفِ 'quitar peso'.

**[desçender],** 'descender': *desçenderá*, Aitona, 193v | *dezienden*, Junta 52, 269v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏeçender*; *Florencia*, s. v., *desçender* y *desçendió*; *deçendió* y *ḏeçienden*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *ḏeçenḏer*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *dezender*; *Alfonsí*, s. v. *decender*; *Covarrubias*, s. v. *decender* o *descendir*; *Autoridades*, s. v. *decender*; *DRAE*, s. v. *decender* (desus.).

Comp. *baxar*, *deçender*, *puyar* y *subir*.

**d̲esconoçed̲id̲o(s),** ‘que no conoce’: Escuelas Pías D, 62v.

Traduce la voz تطغَوا de la expresión coránica لَّا تطغَوا في الميزَان ‘para que no faltéis al peso’. Vid. *Corán*, 55: 8.

**d̲esconoçençia(s),** ‘transgresión’: Escuelas Pías D, 207r.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲esconoçençia*. ‘desconocimiento, ignorancia, no creencia’; *Junta 57*, s. v. *d̲esconoçençia* ‘desconocimiento, ignorancia’; *Corán alj.* s. v. ‘desconocimiento, ignorancia, no creencia’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deskonoçenci*$^{y}$*a*. ‘desconocimiento, ignorancia, no creencia’.

Traduce la voz árabe طُغْيان ‘tiranía, transgresión, hacer disminuir el valor o la importancia de una persona o una cosa,’.

**[desconoçer],** ‘desconocer, ignorar, no creer’: *desconoçerán*, Cambridge Dd 49, 10v | *d̲esconoçieron*, Escuelas Pías B, 231v.

*Çamarqandī*, s. v.

**desconsolada(s),** ‘desconsolada, afligida’: Cambridge Dd 49, 220v: *qué desconsoladas se hallarán las mad̲res que después de sus trabajos parirán a sus hijos sin graçia*.

**[descreer],** ‘dejar de creer, no creer’: *descre*, Escuelas Pías D, 38v | *descree*, Escuelas Pías D, 11v, 16r, 202r | *d̲escree*, Escuelas Pías D, 24r, 42v, 48r | *d̲escreí*, Escuelas Pías B, 245v | *descreyeron*, BNF Esp. 397, 104r | *d̲escreyeron*, Escuelas Pías D, 62r; BNF Ar. 774, 242r; Malta 481, 200v; Junta 4, 51r; Junta 9, 100v | *d̲escreyó*, Escuelas Pías D, 51v.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲escreer* y *d̲escreye*; *Ališandre*, s. v. *descreyer* y *escreer*; *Florencia*, s. v. *d̲escreer*, *d̲escreído*, *descreyeron* y *descreído(s)*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.;

Cfr. *GVAM*, s. v. *desk*$^{e}$*re*$^{y}$*er*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *creer*, *(__con)*, *descreyença* y *descreyente*.

**descreíd̲o, -s,** ‘incrédulo, infiel’: Escuelas Pías D, 21v, 36r, 57v; Junta 4, 40v; Junta 9, 88r, 92v | *d̲escreído*, Malta 481, 211v, 217r | *d̲escreíd̲o*, Escuelas Pías D, 16v, 36v, 39v, 42v, 203r; Escuelas Pías B, 239v; BNF Ar. 774, 218v, 227v | *d̲escreíd̲os*, Escuelas Pías D, 43r, 44v, 47v; Malta 481, 205r; Junta 9, 96r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deskerído*.

En Escuelas Pías D, 36r, traduce la voz árabe الْمُنافِقُ . En Escuelas Pías D, 42v, 44v, traduce la voz árabe كافِرٌ .

Comp. *descreyente*, *d̲escreid̲or*, *descreiente*, *gentil* y *munāfiq*.

**d̲escreid̲or (es),** ‘incrédulo, infiel’: Junta 4, 45r: *i volvers-an los pecad̲ores d̲el-alumma d̲e Muḥammad, faga Allah salutaçión sobr-él i salve, con los d̲escreid̲ores, i ribtars-á unos a otros.*

Comp. *descreíd̲o* y *descreyente*.

**descreiente(s),** ‘incrédulo, infiel’: BNF Esp. 397, 106r.

Comp. *descreíd̲o* y *descreyente*.

**descreyença,** ‘incredulidad, falta de fe’: Escuelas Pías D, 143v, 148r, 149r.

*Çamarqandī*, *d̲escreyençia*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *deskereyençiya*; *Ališandre*, s. v. *descreyençia*; *Florencia*, s. v. *descreyençia*; *Misceláneo*, s. v. *descreençia*; *M. de Vera*, s. v. *descreençia*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desk*$^{e}$*re*$^{y}$*enci*$^{y}$*a*; *Alfonsí*, s. v. *descreencia*.

Comp. *descreyençia*, *creyença*, *descreer* y *descreyente*.

**descreyençia, -s,** ‘incredulidad, falta de fe’: Escuelas Pías B, 246v | *d̲escreyençia*,

Escuelas Pías D, 24r, 24v (3), 61v | *ḏescreyençias*, Escuelas Pías D, 61v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏescreyençia*; *Misceláneo*, s. v. *descreençia*; *Ališandre*, s. v. *descreyençia*; *M. de Vera*, s. v. *descreençia*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desk$^{e}$reyençiya*.

Comp. *descreyença*, *creyença*, *descreer* y *descreyente*.

**descreyenta.** Vid. *descreyente*.

**descreyente,** 'incrédulo, no creyente': Escuelas Pías D, 51r, 59r; Escuelas Pías B, 329r; T 17, 147v, 152v; Junta 57, 157r, 160v, 162r; BNF Esp. 397, 97v, 98v; Junta 53, 350r; Junta 52, 271r, 271v, 272r | *ḏescreyente*, Escuelas Pías D, 22r, 51v (3), 52r, 143r, 143v, 145v, 191v, 199r; Aitona, 203r, 209r; Junta 4, 34v; BNE 4871, 330r, 333r; Junta 6, 681, 693 | *descreyentes*, Escuelas Pías D, 145v (2), 148r, 150r; T 17, 156r (2), 160r (2); Junta 57, 162r, 167r, 171v; Junta 53, 350v | *ḏescreyentes*, Escuelas Pías D, 10r, 12v, 20r (2), 20v, 21v, 38v (2), 44v (2), 202v, 279v (2); BNF Ar. 774, 235r; Aitona, 213v (2), 219r, 220r; BNE 4871, 330r, 332v, 334v; Junta 6, 682, 691, 699 | *descreyenta*, Junta 57, 160v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏescreyente*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *deskereyente*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḏescreyente*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desk$^{e}$reyente*; *Alfonsí*, s. v.

**descreyeron, ḏescreyeron, ḏescreyó.** Vid. *descreer*.

**ḏescubierto, -os, as,** 'descubierto' p.p. de *descubrir*: Escuelas Pías D, 52r; Escuelas Pías B, 235v | *ḏescubiertos*, Escuelas Pías D, 19v, 42v | *descubiertas*, Escuelas Pías B, 228v; BNF Esp. 397, 107v.

Comp. *ḏescubrir*.

**ḏescubrir, -se,** 'revelar, mostrar': Escuelas Pías B, 225r | *ḏescubrirse*, Aitona, 216v | *descubrirá*, T 17, 158r | *ḏescubrirá*, Escuelas Pías D, 34v, 52r; BNF Ar. 774, 235v, 238v; Junta 4, 46r, 48r; Junta 9, 96v, 98v | *descubre*, T 17, 156v, 157v | *ḏescubre*, Escuelas Pías D, 278r; Malta 481, 202r (2), 204r; Junta 9, 96v, 98r | *se le ḏescubre*, Escuelas Pías D, 208r | *descúbreme*, BNF Ar. 774, 238v; Aitona, 216r | *ḏescúbreme*, BNF Ar. 774, 235v; Aitona, 214v; Malta 481, 205v; Junta 4, 48r | *ḏescúbrensele*, Escuelas Pías D, 207r | *se descubren*, Junta 57, 162r | *se descubrirán*, T 17, 152v | *se ḏescubrirán*, Escuelas Pías D, 51r; BNF Ar. 774, 228r; Aitona, 209r; Malta 481, 210r; Junta 4, 40v; Junta 9, 92v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏescubrir*, *ḏescubierto* y *escubrir*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *deskubrira*; *Ališandre*, s. v. *descubierto* 'descubierto, desnudado'; *Misceláneo*, s. v. *descubrir*, *-se*; *M. de Vera*, s. v. *descubrir*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deškubrirše*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *descubrir*.

Comp. *escubrir*.

**ḏescubriçión,** 'descubrimiento': Escuelas Pías B, 245r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *descubrición*, desus. 'registro que una casa tiene sobre otra'.

**ḏesculpar (se),** 'disculpar': Escuelas Pías D, 208r.

**[ḏescuyḏarse],** 'descuidarse, ser negligente, despreocuparse': *ḏescuyḏaḏo*, Escuelas Pías B, 241v | *descuydándose*, Cambridge Dd 49, 228r.

*Çamarqandī*, s. v.

**ḏescuyḏo,** ‘descuido, decir algo por decir sin pensar’: Escuelas Pías D, 60r.

Cfr. *Lisan al-arab*. s. v.

Traduce la voz árabe الْجزَاف ‘algo que no se sabe su cantidad o su peso’, ‘decir algo por decir sin pensar’.

**ḏesḏ.** Vid. *desde*.

**desḏayunar (se),** ‘romper el ayuno preceptivo’: Escuelas Pías D, 148r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**desde,** ‘desde’ prep’: Escuelas Pías D, 145r, 150v (2), 276v; Cambridge Dd 49, 6v (7), 7r, 219r, 220v; BNF Esp. 397, 99v, 100r, 102v | *desḏe*, Escuelas Pías D, 59r; Escuelas Pías B, 244r | *ḏesde*, Escuelas Pías D, 41r; BNE 4871, 333v; Junta 6, 695 | *desḏe*, Escuelas Pías D, 29r, 31r, 36r, 39v, 41r (2), 43r, 53r, 190v (2), 192v, 198v, 203r (3), 203v, 204v (2), 278r, 281r; BNE 4871, 333v, 335r; Junta 26, 127r | *ḏesḏ*, Escuelas Pías D, 29r (2), 39r, 40r, 190v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏesḏe*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *desde*; *Ališandre*, s. v. *dende*; *Florencia*, s. v. *desde*; *Misceláneo*, s. v. *dende*; *M. de Vera*, s. v. *desde*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dende*; *Alfonsí*, s. v. *desde*; *Covarrubias*, s. v. *desde*.

**[ḏesḏerramar],** ‘prodigar, malgastar, derramar’: *ḏesḏerramarlos*, Escuelas Pías D, 207r.

Traduce el nombre deverbal árabe التَّبْذير ‘prodigalidad, malgasto’

**desdiçhado(s),** ‘desgraciado, infeliz’: BNF Esp. 397, 101v.

**ḏeseante(s),** ‘que desea, deseante’: Escuelas Pías B, 228v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deseant*.

Voz aragonesa.

Comp. *ḏesenta*.

**desear,** ‘ídem’: Cambridge Dd 49, 15v | *ḏesear*, Escuelas Pías D, 197r | *desea*, Escuelas Pías D, 13v | *ḏeseaḏas*, Escuelas Pías D, 41v (2), 205r, 205v (2) | *desean*, BNF Esp. 397, 104r | *ḏesean*, Escuelas Pías D, 12r | *ḏesearán*, Escuelas Pías B, 228r | *ḏeseas*, Escuelas Pías D, 34v, 42r | *ḏeseáys*, Escuelas Pías D, 63r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *deseyar*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḏeseğar*; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

Comp. *deseo* y *deseoso*.

**desecado(s),** ‘ansioso’, ‘sediento’: BNF Esp. 397, 101r, 101v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**[desecarse],** ‘padecer sed’: *se desecaron*, BNF Esp. 397, 108r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏesecarse*; *Miscelaneo*, s. v. ‘secarse’.

Cfr. *DRAE*, s. v. *secar* (11ª. ac. prnl. fig.) ‘tener mucha sed’; *Enc. Id.*, s. v. *desecarse*.

**ḏesechar,** ‘desechar’: Escuelas Pías D, 31v | *ḏesechó*, Escuelas Pías B, 260r | *ḏesecha*, Escuelas Pías B, 255r | *ḏesechaḏo*, BNF Ar. 774, 206v; Malta 481, 227r; Junta 9, 82v | *ḏesechan*, Escuelas Pías D, 209v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏesechar*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *deseçhar*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *echar (desechar)*; *DRAE*, s. v. ‘excluir, reprobar’.

**dešelo, ḏešélo, ḏešélos, ḏešemos, dešen, ḏešen.** Vid. *ḏešar*.

**desengañaḏor,** ‘engañador, que engaña’: Escuelas Pías B, 255r: *el ḏefalleçiḏo es quien la toma por*

*desengañaḏor i-el onraḏo es quien la ḏesecha*.

Forma derivada no documentada de *engañador* con el prefijo *des-*, intensivo.

**ḏesengañar,** 'decir la verdad': Escuelas Pías D, 210v.

*Çamarqandī*, s. v.

**ḏesenpacha,** 'quitar una traba o estorbo': BNE 4871, 329v; Junta 6, 680.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DCECH*, s. v. *empachar*; *Enc.Id.*, s. v. *desempachar*.

**dešenplo, -s,** 'ejemplo': Escuelas Pías B, 254r | *ḏesenplo*, Escuelas Pías D, 13v | *ḏešenplo*, Escuelas Pías D, 30r, 46r, 46v, 47r; Escuelas Pías B, 240v, 265v, 268v | *ḏešenplos*, Escuelas Pías D, 42r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desempº lo*.

**ḏesenta,** 'que desea, deseante': Escuelas Pías D, 50r; Escuelas Pías B, 230v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deseant*.

Comp. *ḏeseante*.

**deseo, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 16r | *ḏeseo*, Escuelas Pías D, 20v, 35r, 41r, 196r, 204r | *ḏeseos*, Escuelas Pías D, 26r, 209v; Escuelas Pías B, 225v.

*Çamarqandī*, s. v.

**deserrado,** (adj.) 'deserrado, libre de error': T 17, 153r.

**dešes, dešés,** Vid. *ḏešar*.

**desfalleçidamente,** 'con desfallecimiento': Cambridge Dd 49, 220v.

**[ḏesfazer, -se],** 'deshacer, anular': *ḏesfázense*, Escuelas Pías D, 45v | *ḏesfazers-ía*, Escuelas Pías D, 61r | *ḏesfizo*, Junta 25, 150v | *se ḏesfiziese*, Escuelas Pías D, 206v | *se ḏesfizo*, Escuelas Pías D, 46r.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *desfaze*, *desfazese* y *desfecho*; *Florencia*, s. v. *ḏesfazer*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *desfazer*; *Misceláneo*, s. v. *deshazer* y *desfeyto* 'deshecho; *M. de Vera*, s. v. *desazer*; *Aitona*, s. v. *ḏesfaçer*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desfazer*; *Alfonsí*, s. v. *desfazer*; *Covarrubias*, s. v. *deshacer* y *deshazer*.

**desfazimiento,** 'acción de deshacer': Escuelas Pías D, 45r; Junta 25, 150r | *ḏesfazimiento*, Escuelas Pías B, 264v.

En Escuelas Pías D, 45r, traduce la voz árabe لِلنحِلاَلِ .

**desfecho(s),** 'deshecho': Escuelas Pías D, 225v.

**[desfeuzar],** 'desahuciar, perder la esperanza, desesperar': *desfeuzaḏos*, Escuelas Pías B, 228r | *ḏesfeuzaḏos*, Escuelas Pías D, 277v, 280v | *ḏesfeuzáronse*, Escuelas Pías D, 279v | *desfeuza*, Cambridge Dd 49, 224v | *se ḏesfeuzarán*, Escuelas Pías D, 52v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desfeuzar*; *DCECH*, s. v. *hucia*: *desafiuçar*.

**ḏesfeuzamiento,** 'desesperación': Escuelas Pías B, 234v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desfeuzamiᵛento*.

**ḏesfiziese, ḏesfizo.** Vid. *ḏesfazer*.

**[ḏesforçar],** 'esforzar, esforzarse': *ḏesforçaos*, Escuelas Pías D, 142v | *ḏesforçarnos*, Escuelas Pías D, 12r | *ḏesfuerça*, Escuelas Pías D, 212r | *ḏesfuerçe*, Escuelas Pías D, 9v | *ḏesfuérçese*, Escuelas Pías D, 12v | *se ḏesforçarán*, Escuelas Pías D, 9v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desforçar*; Martín Alonso, s. v. *desforzado*: «s. XIII. *Pelayo avie nombre, omne fo desforzado*, Berceo, *Santo Domingo* (c. 1230), 388».
Comp. *esforçar*.

**desierto, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 52r; Cambridge Dd 49, 7v | *ḏesiertos*, Escuelas Pías B, 267r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *desyerto* y *dezierto*; *M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *dešerte* y *disierto*.

**desimilar,** 'disimilar': Cambridge Dd 49, 223r: *hasta donde se puede desimilar vulgarmente*.

**ḏešímosle.** Vid. *ḏešar*.

**desipante(s),** 'que disipa o separa': Escuelas Pías B, 254v.

**ḏesipar,** 'disipar, separar': Escuelas Pías B, 267v | *ḏesiparsi-an*, Escuelas Pías D, 56v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *desipar*.

**[desiwalarse],** 'desigualar': *se desiwale*, Cambridge Dd 49, 228v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *desigu$^{w}$aldança*, 'desigualdad'.
Comp. *igu$^{w}$aldança*.

**ḏesjerraḏo,** 'equivocado': Aitona, 209v.
*Ališandre*, s. v. *desyerrado*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *desyerrar*[1].
Comp. *ḏesyerrar*.

**[deslazar],** 'desenlazar, deslazar': *deslaza*, Cambridge Dd 49, 12v.

**desmán,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 8v.
Cfr. *DRAE*, s. v. *desmán*[1].

**[ḏesmenbrar],** 'desmembrar': *se ḏesmenbrará*, Escuelas Pías D, 63r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *desmembrar* 2.ª ac. 'dividir, separar algo de otra cosa'.
Traduce la voz árabe زَاغ 'desmembrar'.

**ḏesmentías.** Vid. *desmentir*.

**ḏesmentiḏor,** 'mentiroso': Escuelas Pías D, 203r.
Traduce la voz árabe مُكَذِّبٌ 'mentiroso'

**desmentir,** 'desmentir', 'mentir': Escuelas Pías D, 16r | *ḏesmentías*, Escuelas Pías D, 202v | *desmentirán*, Escuelas Pías D, 19v | *ḏesmentiste*, Escuelas Pías D, 39r | *ḏesmestirlo*, Escuelas Pías D, 44r | *ḏesmienta*, Escuelas Pías D, 44r | *ḏesmiente*, Escuelas Pías D, 39r, 39v (2), 44r, 48r, 57v | *ḏesmienten*, Escuelas Pías D, 44r | *ḏesmintieron*, BNE 4871, 334v | *ḏesmintiéronlo*, BNE 4871, 332r; Junta 6, 689, 699.
*Çamarqandī*, s. v. *ḏesmentir* 'decir que uno miente, sostener la falsedad de un dicho o hecho'; *Misceláneo*, s. v. *esmentir* 'mentir, engañar'; *M. de Vera*, s. v. 'desmentir'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *dešmentir*.

**[ḏesmenuzar],** 'desmenuzar': *ḏesmenuza*, Escuelas Pías D, 276r | *ḏesmenúzalas*, Escuelas Pías D, 276r | *ḏesmenuzaḏos*, Escuelas Pías D, 45r | *se desmenuzan*, Junta 57, 148v | *se ḏesmenuzarán*, Escuelas Pías D, 55v; Escuelas Pías B, 230v.
*M. de Vera*, s. v. *desmenuzar*; *Misceláneo*, s. v. *esmenuzar*.
Cfr. *DRAE*, s. v. *desmenuzar*.

**ḏesmenuzamiento,** 'acción de desmenuzar': Escuelas Pías D, 276r.

**ḏesmestirlo, ḏesmienta, ḏesmiente, ḏesmienten.** Vid. *desmentir*.

**desmindar,** 'criticar, hablar mal de otra persona, murmurar': Escuelas Pías D, 54v.

*Çamarqandī*, s. v. *desminde*, 'calumnia, delación'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desmindar*.

Traduce la voz árabe النَّميمَة 'hablar mal de otra persona', chismes', del original, por *al desmindar*.

**desmindero(s),** 'el que tiene mala lengua, el que habla mal de la gente': Escuelas Pías D, 149v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**desmintiente(s),** 'el que desmiente': Escuelas Pías B, 250v | *d̲esmintientes*, Escuelas Pías D, 276v.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *desmentir*.

**d̲esmintieron, d̲esmintiéronlo.** Vid. *desmentir*.

**desnudo(s),** (adj.) 'ídem' :T 17, 147r; BNF Esp. 397, 96v | *d̲esnudos*, Aitona, 202v; Malta 481, 218r | *d̲esnudos*, Escuelas Pías D, 53v; BNF Ar. 774, 217v; Junta 4, 34r.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲esnudý*; *Ms. J XXIX*, s. v. *esnud̲a*; *M. de Vera*, s. v. *desnudo*.

*Alfonsí*, s. v. *desnudo*; *Covarrubias*, s. v. *desnudar (desnudo)*.

**d̲esnuyo(s),** (adj.) 'desnudo': Junta 9, 87v.

Comp. *desnudo*.

**dešo, dešó, d̲ešo, d̲ešó.** Vid. *d̲ešar*.

**desobedeçer,** 'desobedecer': Cambridge Dd 49, 228r | *d̲esobed̲eçer*, Escuelas Pías D, 201v, 202v, 208r; Escuelas Pías B, 256r | *desobedeçe*, Escuelas Pías D, 148r, 152r; Junta 53, 350r | *d̲esobed̲eçen*, Escuelas Pías D, 209v | *d̲esobed̲eçerá*, BNE 4871, 330r; Junta 6, 681 | *desobedeçes*, Malta 481, 206r; T 17, 155v; Junta 57, 166v | *d̲esobedeçes*, Aitona, 213r; Junta 9, 95v | *d̲esobed̲eçes*, BNF Ar. 774, 234r; Junta 4, 44v | *desobedeçí*, T 17, 142r, 148v; Junta 57, 149r | *desobedeçī*, Junta 57, 157v | *desobed̲eçí*, Malta 481, 216r, 227r; Junta 4, 29r | *d̲esobed̲eçí*, BNF Ar. 774, 206v, 220r; Aitona, 195r, 204r; Junta 4, 35r | *desobedeçíais*, BNF Esp. 397, 107v | *desobedeçieron*, T 17, 157r; BNF Esp. 397, 104r | *d̲esobed̲eçieron*, Escuelas Pías D, 276v | *d̲esobed̲eçíʰ*, Junta 9, 82v, 89r | *d̲esobedeçió*, Escuelas Pías D, 276v | *d̲esobed̲eçió*, Escuelas Pías B, 229r.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲esobedeçer*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *desobedeçe*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dešobedeser*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *desobedecer*.

Comp. *desobedençia* y *d̲esobediente*.

**desobedençia, -s,** 'desobediencia': T 17, 147r | *d̲esobedençia*, Junta 57, 156v | *d̲esobed̲ençia*, BNF Ar. 774, 218r; Aitona, 202v; Malta 481, 218v; Junta 4, 34r | *d̲esobed̲ençiaʰ*, Junta 9, 87v | *desobedençias*, Junta 57, 145r (2) | *d̲esobed̲ençias*, Escuelas Pías D, 11r, 24v.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲esobed̲ençia*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *desobed̲ençia*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desobedençiᵛa*; Klenk, s. v. *dešobedensiᵛa*.

Comp. *desobidençia*.

**desobediente(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 227v; Malta 481, 205v | *desobed̲ientes*, Junta 4, 45v (2), 46v, 47r | *d̲esobedientes*, Aitona, 214r (2), 215r | *d̲esobed̲ientes*, BNF Ar. 774, 235v; Aitona, 215r.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲esobid̲iente*; *Misceláneo*, s. v. *desobidiente*; *M. de Vera*, s. v. *desobidiente*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desobidʸente*; *Alfonsí*, s. v. *desobediente*; *Covarrubias*, s. v. *desobedecer (desobediente)*.

Comp. *desobedeçer*, *desobediençia* y *desobiḏiente*.

**desobidençia, -s** 'desobediencia': BNF Esp. 397, 103r | *ḏesobiḏençia*, Escuelas Pías D, 38r, 39v | *desobidençias*, BNF Esp. 397, 100v, 104r, 108v | *ḏesobidençias*, Escuelas Pías D, 193v; Escuelas Pías B, 256r | *ḏesobiḏençias*, Escuelas Pías D, 208r, 211r; BNE 4871, 333r; Junta 6, 693.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏesobiḏencia*; *Miscelaneo*, s. v.

Comp. *desobedençia*.

**desobiḏiente, -s,** 'desobediente': Escuelas Pías D, 30r | *ḏesobidiente*, Escuelas Pías D, 191v | *desobidientes*, BNF Ar. 774, 237r; Malta 481, 204v; T 17, 156v (2), 157r (2); BNF Esp. 397, 101v, 108r, 108v, 109r (2) | *desobiḏientes*, BNF Ar. 774, 236v; Junta 9, 97r | *ḏesobidientes*, Malta 481, 205r | *ḏesobiḏientes*, Escuelas Pías D, 209v; BNF Ar. 774, 235r; Malta 481, 204v; Junta 9, 96v (2), 97v; BNE 4871, 332v; Junta 6, 692.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏesobiḏiente*; *Miscelaneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desobidiyente*.

Comp. *desobedeçer*, *desobediençia* y *desobediente*.

**[desocuparse],** 'ídem': *desocupándose*, Junta 6, 692.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desakupar*.

**déšolo, ḏéšolo.** Vid. *ḏešar*.

**ḏespartençia,** 'partición, separación', despedida, discontinuidad': Escuelas Pías D, 38r, 205v; Escuelas Pías B, 223v, 234r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏespartençia*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *despartençʸa*.

Traduce la voz árabe انْقِطَاعٍ 'discontinuidad, partición'.

Comp. *ḏespartiḏa* y *espartençia*.

**[despartir],** 'separar': *se ḏesparte*, Escuelas Pías D, 29r.*despártense*, Junta 53, 349v | *ḏespártese*, Escuelas Pías D, 38r, 201v | *ḏespartí*, Escuelas Pías D, 39v | *ḏespartiḏa*, Escuelas Pías D, 11v, 190v, 201v, 205v | *ḏespartiḏas*, Escuelas Pías D, 53r; BNF Ar. 774, 217r | *ḏespartiḏo*, Escuelas Pías D, 41v (2), 205r | *ḏespartiḏos*, Escuelas Pías D, 34r, 41r, 205r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *espartir*; *Florencia*, s. v. *ḏepartir* y *ḏespartido(s)*; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *despartir*[1]; *Misceláneo*, s. v., *aspartirse* y *espartirse*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *despartir*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *despartir*; *Autoridades*, s. v. *despartir*; *Covarrubias*, s. v. *despartir*; *DRAE*, s. v. *despartir*, 1ª. ac. (desusado); *DCVB*, s. v. *despartir*; *DGLA*, s. v. *despartir*.

Andolz, s. v. *despartir*, *-se* 'divorciarse'; Aragüés, s. v. *despartir*; *Endize*, s. v. *despartí*.

Comp. *espartir*.

**ḏespartiḏa,** 'partición, separación', despedida, discontinuidad': Escuelas Pías D, 37r, 197r, 200r.

En 197r, traduce la expresión árabe فِرَاقِي 'mi ida, mi despedida', del original, por mi *ḏespartiḏa*. En 37r y 200r traduce la voz árabe انْقِطَاعٍ 'discontinuidad, falta de continuidad'.

Comp. *ḏespartençia* y *ḏespedimiento*.

**ḏespartiḏora,** 'despartidora': Escuelas Pías B, 227v: *la ḏespartiḏora ḏe las alǧamaʿas i conpañas*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *despartidor*, *ra*, adj. desus. 'que desparte'.

**despartimiento,** 'partición, separación': Escuelas Pías D, 25v | *ḏespartimiento*, Escuelas Pías D, 40r (2), 41v; Escuelas Pías B, 221r, 261r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *despartimiʸento*.

**despecho,** 'disgusto o sentimiento vehemente': Cambridge Dd 49, 7v; Junta 25, 150v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *despeǰo.*; *DRAE*, s. v. *despecho*[1] 1.ª y 3.ª ac.

Del lat. DESPECTUS 'desprecio'.

**[ḏespedaçar],** 'despedazar': *ḏespeḏaça*, Escuelas Pías D, 276r | *ḏespedáçalo*, Escuelas Pías D, 276r.

*Çamarqandī*, s. v. *espeḏaçar*.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *espedaçar*.

**ḏespedimiento,** 'despedida': Cambridge Dd 49, 222v | *ḏespeḏimiento*, Escuelas Pías B, 261r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dešpedimiʸento*.

Comp. *ḏespartiḏa* y *ḏespartençia*.

**despendeḏor,** 'despendedor': Escuelas Pías D, 20v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *despendedor*, *ra*. adj. desus. 'que gasta con exceso, malbaratando y disipando la hacienda'.

**ḏespenḏer,** 'gastar, gastar la hacienda, el dinero u otra cosa': Escuelas Pías D, 207r; Escuelas Pías B, 229v | *despendían*, T 17, 144r | *ḏespenḏienḏo*, Escuelas Pías B, 269r | *ḏespendieron*, Escuelas Pías D, 20v; Aitona, 198r | *ḏespendīlo*, Escuelas Pías D, 20v | *ḏespendió*, Escuelas Pías D, 20r | *despendiste*, Escuelas Pías D, 20v | *ḏespendiste*, Escuelas Pías D, 20v | *ḏespiende*, Escuelas Pías B, 244r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏespender*; *Ališandre*, s. v. *despender*; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *despender* y *despendar*; *Misceláneo*, s. v. *despender*; *Ms. J XXIX*, s. v., y *espender*; *M. de Vera*, s. v. *despender*; *Aitona*, s. v. *ḏespender*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ḏespender*[1] y *desbender*; *Alfonsí*, s. v. *despender*; *Covarrubias*, s. v. *despender*; *Autoridades*, s. v. *despender*; *DRAE*, s. v. *despender* 1ª. ac.(desusado); 'gastar la hacienda o el dinero'; *DCVB*, s. v. *despener* y *despendre*; *DGLA*, s. v. *despender*.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *espender*; Andolz, s. v. *despender*.

Comp. *espender*.

**[despeñar],** 'despeñar': *ḏespeñaḏo*, Escuelas Pías D, 22v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *despeñar* 'precipitar y arrojar a alguien o algo desde un lugar alto y peñascoso, o desde una prominencia aunque no tenga peñascos'.

Traduce la voz árabe تَرَدَّى 'será arrojado'.

Comp. *espeñar*.

**[despedir],** 'despedirse': *se despida*, Cambridge Dd 49, 222v | *despidan*, Cambridge Dd 49, 223v.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *despidanse*; *Misceláneo*, s. v. *despedirse*; *M. de Vera*, s. v. *despedirse*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *despidirse*; *Alfonsí*, s. v. *despedir*; *Covarrubias*, s. v. *despedir*.

**[despertarse],** 'ídem': *despertad*, Cambridge Dd 49, 221v | *ḏespertaḏo*, Escuelas Pías D, 201v | *ḏespierta*, Escuelas Pías D, 38r | *se ḏespierta*, Escuelas Pías D, 145v. | *ḏespiértate*, Escuelas Pías B, 269v | *despierte*, Cambridge Dd 49, 8v | *ḏespertaldo*, BNF Ar. 774, 213r | *ḏespierta*, Escuelas Pías D, 38r | *ḏespiértate*, Escuelas Pías B, 269v | *despierte*, Cambridge Dd 49, 8v | *se ḏespiarta*, Escuelas Pías D, 36v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏespertar*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Comp. *espertar*.

**ḏespiarta.** Vid. *despertarse*.

**despidiçión,** ‘despedida’: Cambridge Dd 49, 10r: *i después sonará otro que será el de la despidiçión*.

Cfr. *CORDE*, s. v.: «en y quedaría el día de la jornada más libre a la despidición y determinación de la batalla», en Jerónimo de Urrea (1566), *Diálogo de la verdadera honra militar* (Madrid, Real Academia Española, 2003).

**ḏespiende.** Vid. *ḏespenḏer*.

**ḏespierta, ḏespiértate, despierte.** Vid. *despertar*.

**ḏesplazar,** ‘conceder prórroga, desplazar’: Escuelas Pías D, 15r: *no fue poḏeroso ḏe ḏesplazar su muerte solamente una ora*.

Cfr. *Corán*, 63: 11: «Cuando le vence a uno su plazo, Allah no *le concede prórroga*».

**desplazer (es),** ‘desplacer, pena, desazón, disgusto’: Cambridge Dd 49, 220v | *desplaze*, Cambridge Dd 49, 10v.

**[desplegar],** ‘aclarar, ejercitar’: *se desplegue*, Cambridge Dd 49, 222r | *desplegados*, Cambridge Dd 49, 219v, 224r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desp*$^{e}$*legar*; *DRAE*, s. v. *desplegar*, 2ª. ac.

**desposada,** ‘recién casada’: Escuelas Pías D, 145v: *i duermen el ḏormimiento del novio con su desposada*.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *desposado*: «s. XVI al XX».

**despošo,** ‘despojo’: Escuelas Pías D, 149r: *qu-es una adarra una parte de çien partes del despošo de un grano de çebada*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *despojo* ‘sobras o residuos’.

Comp. *ḏespošaḏo* y *espojado*.

**ḏespošaḏo(s),** ‘desnudo’: Escuelas Pías D, 49r.

Traduce la voz árabe عُرَاةً ‘desnudos’.

Comp. *espojado*.

**despreçebtado(s),** ‘el que no cumple con los preceptos de la ley’: Cambridge Dd 49, 221v, 223v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *despreceptado*, *-a*.

Comp. *despreçetado*.

**despreçetado(s),** ‘el que no cumple con los preceptos de la ley’: Cambridge Dd 49, 224r.

Comp. *despreçebtado*.

**despudiçiada,** ‘sin mal olor’: Cambridge Dd 49, 8v: *de modo que toda cosa que naçerá será despudiçiada (sic) del tenor que su divina bondaḏ lo secretó en su onrado al-Qur’ān*.

Forma derivada, no documentada, de *pudor* ‘mal olor’.

Comp. *pudir*.

**después,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 146r, 151v; Cambridge Dd 49, 7r (2), 7v, 9r (4), 10r, 10v, 11r, 12v, 13r, 13v, 15r, 218v, 219r, 219v (2), 220v (2), 221r (2), 222r, 225r, 226v, 227v (2); Aitona, 192v; Junta 57, 158r; BNF Esp. 397, 94v (2), 95r (2), 95v (2), 96r (4), 96v (6), 97r, 97v (2), 98r, 98v, 100r, 100v, 101r, 102v (2), 103r (3), 103v (4), 104v (4), 105r, 106v, 108r (2), 109v; Junta 53, 348r, 349v; Junta 6, 684 | *ḏespués*, Escuelas Pías D, 10v (2), 11r, 19r, 20r, 21v, 24r, 35v, 43r (2), 45v, 46v, 49v, 53r (2), 54r, 54v, 142r, 142v, 143r; Cambridge Dd 49, 222r; Aitona, 206v; Junta 6, 676, 684, 685(2), 686, 689(2), 693, 694, 696(2), 699(2), 703 | *denpués*, Escuelas Pías D, 142v, 152r | *ḏenpués*, Aitona, 207r | *ḏepós*, Escuelas Pías D, 39v

| *depués*, Escuelas Pías D, 31v, 147v (2), 148v, 151v, 187v (2), 199v, 212r, 225v (3); Escuelas Pías B, 235r; Aitona, 194v, 213r (2); Malta 481, 200r, 201r, 201v, 202v, 218r, 224r, 225r, 227r, 228r, 229r; T 17, 140v, 141v, 142v (3), 143r (3), 143v, 146v, 150v (2), 152r, 152v (2), 153v, 156r (2), 156v, 157v, 158v (3), 159r, 159v, 160r (3); Junta 4, 50r; Junta 9, 93v, 99v; Junta 57, 146v, 147v, 148v, 149r, 150v, 151r (2), 156r, 159v (2), 160r, 161v (2), 162r, 162v, 163v, 166r (2), 166v (3), 167v, 169r, 169v, 170r, 170v, 171r (2), 171v (2), 172r; Junta 53, 351r, 351v; Junta 6, 683; Junta 52, 270v | *d̲epués*, Escuelas Pías D, 10v, 11r, 11v (3), 12v, 16r, 17r, 17v, 18v, 19v, 23r, 25r, 25v (2), 26r, 26v (2), 27r (2), 27v, 28r (4), 29v (2), 31r, 32r (2), 33r (3), 33v, 35r, 35v, 36v (3), 37r (2), 41v, 42r, 42v, 43r (4), 43v (6), 44r, 45r, 45v, 46v, 47r (2), 47v (4), 48r (2), 49r, 51r, 53v (3), 54r, 54v, 57v (2), 58r, 62v, 63r, 142r (2), 142v, 188r (3), 189v, 190r, 190v, 191r, 192v (2), 193v (2), 195r (3), 195v (2), 197r, 198r (2), 199r, 199v (2), 200r, 203r, 205r, 210v, 276r, 277r, 278r, 279r (2), 279v, 280r (2), 280v (3), 281r (3); Escuelas Pías B, 243r, 251v, 252r, 252v, 257v (2), 264r, 266v; BNF Ar. 774, 208r, 227r; Aitona, 192v, 194r, 195r, 195v (2), 196r (2), 196v, 197r (3), 197v, 202r, 208v, 209r, 209v, 210v, 214v, 216r, 217r, 218r, 218v (2), 219r, 219v (2); Malta 481, 200r, 201v, 211r (2), 211v, 213r, 219v, 222r, 224r, 225v, 226r (2), 226v, 227r, 229r; T 17, 140v, 141v, 142r; Junta 4, 27r (2), 28v (2), 29r, 29v (2), 30r (2), 30v (3), 31r, 33v, 37v, 38r, 40r, 40v (2), 42r, 45r (2), 46r, 48r, 49r (2), 49v, 50r, 50v, 51r, 51v; Junta 9, 80v (2), 82r (2), 82v, 83r (3), 83v (3), 84r (2), 87r, 91r (2), 92v (2), 93r, 96r (2), 97r, 98r, 99r (2), 99v, 100r (2), 100v, 101r; Junta 57, 152r (2), 152v, 170r; BNE 4871, 328v (3), 329r (4), 329v (2), 331r (4), 332r (2), 333r (2), 333v (4), 334v, 335v (3); Junta 6, 678(2), 679, 704; Junta 26, 127v (4) | *d̲eyspués*, Escuelas Pías D, 54v.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲epués*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *depuwes*; *Ališandre*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *d̲epués*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *depu$^{w}$és*; *Alfonsí*, s. v.; *DLlA*, s. v.

*Fernández de Heredia*, s. v.

Comp. *denpués*, *después*, *pués* y *antes*.

**[despuntar],** 'ídem': *se despunta*, Escuelas Pías D, 143v.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1.ª ac. 'quitar o gastar la punta de algo'.

**[d̲esputar],** 'disputada, discutida': *d̲esputad̲a*, Escuelas Pías D, 51r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dešputar*, 'disputar, discutir'.

Traduce la voz árabe تُجادلُ 'discutir'.

**d̲esque,** 'cuando, desde que': Escuelas Pías D, 22r, 142v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deske*; *Enc.Id.*, s. v. *desque*; J. Gilkison, t. I, s. v. *desque*.

**[destemplar],** 'ídem': *destemplará*, Cambridge Dd 49, 8r.

**destinado(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 10r, 14r, 225r.

**destiraçador (es),** 'que destriza, que hace pedazos': BNF Esp. 397, 94v.

Cfr. Labernia, s. v. *destrizador*.

**[destorçer],** 'desviar, apartar': *destorçidas*, Cambridge Dd 49, 10v: *i les desplaze las destorçidas de los hijos de Ādam*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *destorçer*.

**[d̲estornar],** 'separar, alejar, desviar, dejar de hacer algo': *d̲estornars-an*, Escuelas Pías B, 228v: *i d̲estornars-an los malefiçios, i-apretars-an las fortunas*.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *destornar*.

**d̲estruiçión,** 'destrucción': Escuelas Pías D, 41r, 207v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *destᵘruiçʸón*.

**d̲estruid̲or,** 'el que destruye': BNE 4871, 329r; Junta 6, 679.

*Çamarqandī*, s. v.

**[d̲estruir],** 'destruir', 'matar': *d̲estruïrá*, BNE 4871, 330r; Junta 6, 682 | *d̲estruyga*, BNE 4871, 335v; Junta 6, 704 | *d̲estruid̲a*, Escuelas Pías D, 27r; BNE 4871, 329r; Junta 6, 678 | *d̲estruíd̲a*, Junta 25, 151v | *d̲estruid̲o*, Escuelas Pías D, 13r, 209v | *d̲estruíd̲o*, Escuelas Pías D, 22v.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲estruir*; *Ališandre*, s. v. *estruir* y *estruido*; *Florencia*, s. v. *destruir* y *destruyó*; *Misceláneo*, s. v., y *estru'ir*; *M. de Vera*, s. v. *destruir*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *estᵘruir* y *destrovir*; *Alfonsí*, s. v. *destruir* 6ª. ac. 'matar'; *Covarrubias*, s. v. *destruir*.

Comp. *estruir*.

**[d̲esvaziar],** 'verter, derramar': *d̲esvazia d̲*, Escuelas Pías D, 210r | *d̲esvazían*, Escuelas Pías D, 281v | *d̲esvazió*, BNE 4871, 334v | *se á d̲esvazia d̲o*, Escuelas Pías B, 259r | *se d̲esvaziase*, Escuelas Pías D, 206v.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *esvaziar*

**[desvelar],** 'ídem': *se desvela*, Cambridge Dd 49, 220r: *con cuánto cuydado se desvela i cómo sale a la defensa con todo su poderío*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *desvelar*[2], 1.ª ac. 'descubrir algo oculto o desconocido, sacarlo a la luz'.

**d̲esventura,** 'desventura': Escuelas Pías B, 221v, 229v.

**desventurada,** 'desventurada': Cambridge Dd 49, 225r.

*M. de Vera*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *desaventurado* (desus.) 'desventurado'; *DCVB*, s. v. *desaventurat* (ant.) 'desventurat'.

**d̲esviar,** 'apartar, alejar': Junta 25, 152v | *d̲esvía*, T 17, 160r | *se d̲esvía*, Escuelas Pías D, 62v | *se d̲esvían*, Escuelas Pías D, 208v | *desviaos*, Cambridge Dd 49, 227v | *d̲esviaron*, Escuelas Pías D, 23v | *d̲esvíe*, T 17, 160r | *desvíes*, Cambridge Dd 49, 227r | *desvió*, Junta 57, 172r | *d̲esvió*, BNF Ar. 774, 243v; Aitona, 220r; Malta 481, 199v; Junta 4, 51v | *d̲esvío*, Escuelas Pías B, 247r, 266v, 269r | *d̲esvióᵇ*, Junta 9, 101r | *desbiáronse*, BNF Esp. 397, 106v | *desbiarse á*, BNF Esp. 397, 96r, 108r | *desbiose*, BNF Esp. 397, 106v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *desviyalo*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *desviar*[2]; *Misceláneo*, s. v., y *esviar*; *M. de Vera*, s. v. *desviar*, *-se* 'ídem' 'apartarse, separse'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esvʸar*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v., 4ª. (ant.) 'apartarse'.

**desvisar,** 'divisar': Escuelas Pías D, 149r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**[d̲esyerrar],** 'equivocarse, cometer un error o pecado': *d̲esyerra*, Escuelas Pías D, 39r | *d̲esyerra d̲os*, Junta 4, 41r; Junta 9, 93r | *desyerra d̲os*, Escuelas Pías B, 250v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *desyerrar* 'error'; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *desyerrado*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desyerrar*[1].

Traduce la voz árabe يُضِلُّ الله 'hacer cometer un pecado'.

Comp. *d̲esjerra d̲o*.

**[d̲etajar],** 'desarraigar': *detaja d̲o*, Junta 57, 167v.

*Misceláneo*, s. v. *detajar* 'desviar, apartar'; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *detallar* 'desviar, apartar, cesar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *detallar*; Alonso, s. v. *destajar*, 9.ª ac.

Comp. *detallar*.

**ḏetallaḏ.** Vid. *ḏetallar*.

**ḏetallaḏera,** 'que separa, que aparta':Escuelas Pías D, 196r.

Traduce la voz árabe قَاطِعَات .

Comp. *detallaḏor* y *ḏetallar*.

**ḏetallaḏo.** Vid. *ḏetallar*.

**detallaḏor,** 'que separa, que aparta': Escuelas Pías D, 33v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏetallaḏor*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *detallador*.

Comp. *ḏetallaḏera* y *ḏetallar*.

**ḏetallante,** 'que separa, que aparta': Escuelas Pías B, 222r: *i-el-aber esperença (sic) ḏe viḏa y-el-escusaros es ḏetallante*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *detallador*, 'separador, que aparta'.

Voz no documentada.

Comp. *ḏetallar*.

**ḏetallar, -se,** 'desviar, apartar': Escuelas Pías D, 190v | *ḏetallaḏ*, Escuelas Pías B, 265v | *ḏetallan*, Escuelas Pías D, 11v | *ḏetallar*, Escuelas Pías D, 31v, 54r, 193r, 210r | *ḏetallarán*, Junta 26, 128r | *ḏetallaḏo*, Escuelas Pías D, 27v; Escuelas Pías B, 235v, 257r | *s an ḏetallaḏo*, Escuelas Pías B, 257r | *detalléys*, Cambridge Dd 49, 219v | *se ḏetalla*, Escuelas Pías D, 29r | *se ḏetallan*, Escuelas Pías D, 38r, 276r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *detallar*; *Autoridades*, s. v. *destajar*

Comp. *detajar*, *ḏatalla*, *ḏetallaḏera* y *detallaḏor*.

**detalléys.** Vid. *ḏetallar*.

**tarḏantes,** 'que retrasa o retarda': Escuelas Pías B, 249r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *detardar*.

**ḏeteneḏor,** 'el que detiene': Escuelas Pías B, 220v: *el ḏeteneḏor ḏe sus enparas, el-ameḏrentaḏor con su castigo*.

**ḏetenençia,** 'detenencia, acción de detener': Escuelas Pías B, 227r: *que no ḏa ḏetenençia, ni ḏeša a ninguno*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *detenencia*, desus. 'detención'.

**ḏetener, -se,** 'detener, conservar, guardar, apartar, evitar, dejar de realizar': Escuelas Pías D, 12v | *ḏetenerlas*, Escuelas Pías D, 12r | *detenerlos*, BNF Esp. 397, 97v | *ḏetenerse*, Escuelas Pías D, 208v | *detenerse*, BNF Esp. 397, 108r | *deténganse*, BNF Esp. 397, 104r | *ḏeténgase*, Escuelas Pías D, 12v | *ḏeniḏo*, Escuelas Pías D, 55r | *detenidos*, Cambridge Dd 49, 15r, 225v | *ḏeniḏos*, Escuelas Pías D, 17v, 40r, 54r, 54v | *ḏetiénenlo*, Escuelas Pías D, 29v | *se detuviese*, Junta 52, 271r | *se ḏetuvo*, Escuelas Pías D, 208v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏetener*; *Ališandre*, s. v. *deterner de* 'apartar'; *Florencia*, s. v., y *detiene*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. 'sostener, mantener'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'apartarse, evitar, dejar de realizar'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., 'conservar, guardar' y *detenerse de*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**detenimiento,** 'duración, alargamiento': BNF Esp. 397, 97v, 98v.

*M. de Vera*, s. v. En los fols. 97v y 98v traduce el ár. *ṭūl* 'duración', mientras que en el fol. 153v se traduce el ár. *ictiṭāla* 'descaro, presunción'. El uso de *sobre* se debe a que la forma X, *ictaṭāla* 'ser

orgulloso (con)', 'volverse orgulloso (con)', se construye con *cala*.
Comp. *parada*.

**ḏeterminaçión,** 'determinación, separación': Escuelas Pías D, 49v.
Traduce la voz árabe فَصْلَ .

**[determinar],** 'ídem': *determiné*, Cambridge Dd 49, 11v.

**detestador(es),** 'aborrecedor, que aborrece': Cambridge Dd 49, 225r, 226v.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**detestança(s),** acto de detestar': Cambridge Dd 49, 227r.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**detestar,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 218v | *detestarán*, Cambridge Dd 49, 223v | *detestarían*, Cambridge Dd 49, 223v.

**ḏetiénenlo.** Vid. *ḏetener*.

**detrás,** 'ídem': Junta 57, 155v, 165r | *ḏetrás*, Escuelas Pías D, 36r, 60v, 194r; Escuelas Pías B, 269v; Aitona, 201v; T 17, 146v; Junta 9, 87r.
*Çamarqandī*, s. v. *ḏetrás*; *Corán alj.*, s. v.
*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**detuviḏo(s),** 'detenido, encarcelado': Escuelas Pías D, 203v.
Traduce la voz árabe مَحْبُوسٌ 'encarcelado'.

**detuviese, ḏetuvo.** Vid. *ḏetener*.

**deudo(s),** 'deudo, deuda, obligación, obligación por ley divina': Escuelas Pías D, 147r, 149v (2), 150v, 151r, 151v; Junta 52, 268r | *deuḏos*, Escuelas Pías D, 151v (2).
Comp. *debdo* y *dewdo*.

**devallaçión,** 'acción de bajar o descender': Cambridge Dd 49, 13r, 221r: *d-esta devallaçión quedará ʿĪçā en la tierra*.

**ḏevalladȯr,** 'el que revela, el que desciende, el que baja': Escuelas Pías D, 16r.
Traduce la expresión árabe مُنْزِل الكُتب 'el que revela los libros sagrados'.

**ḏevallamiento,** 'descenso': BNE 4871, 331v; Junta 6, 687.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *deballamiʾento*.
Comp. *ḏevallar*.

**[ḏevallar],** 'descender, bajar': *ḏevallará*, BNE 4871, 330v (2), 331v; Junta 6, 683(2), 686 | *ḏevallamos*, Escuelas Pías D, 60r | *ḏevallan*, Escuelas Pías D, 200r, 201v | *ḏevallaron*, BNE 4871, 332v; Junta 6, 691 | *ḏevalle*, Escuelas Pías D, 27v | *devallen*, Cambridge Dd 49, 9v | *devalló*, Junta 52, 273v | *ḏevalló*, Escuelas Pías D, 30v, 192r, 197r, 283r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v. *ḏevallar*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *deballar*;
Voz aragonesa (comp. catalán *davallar*).

**ḏevantamiento,** 'levantamiento, resurrección': Escuelas Pías D, 50v, 191r.
Traduce la expresión árabe يَوْمُ الْقيامَة 'el Día del Juicio', por *el día ḏel ḏevantamiento*.

**devantar, -se,** 'levantarse': Escuelas Pías D, 63v; Escuelas Pías B, 253v; Junta 25, 149v | *ḏevantar*, BNE 4871, 333v | *ḏevanta*, Escuelas Pías D, 38r, 201v, 280r (2) | *ḏevántalos*, Escuelas Pías D, 280r | *ḏevántanse*, Escuelas Pías D, 200r, 201v | *devantadas*, Escuelas Pías D, 151v |

*ḏevantaḏo*, Escuelas Pías D, 61r, 190r, 277v | *ḏevantará*, Escuelas Pías D, 47r, 53r, 142r | *ḏevantarlo*, BNE 4871, 333r | *ḏevantaron*, Escuelas Pías D, 15v | *ḏevantars-á*, Escuelas Pías D, 32r; Junta 4, 33r | *ḏevantars-an*, Escuelas Pías B, 229r | *devantarse*, Junta 4, 26r | *ḏevantarse*, BNE 4871, 331r | *ḏevantarse*, BNE 4871, 333v | *devántase*, Junta 57, 159v | *ḏevántase*, Escuelas Pías D, 24v, 28v, 29r, 37r, 47r; Junta 57, 146r, 148r | *ḏevántate*, Escuelas Pías D, 24v, 279v; Junta 4, 32r | *ḏevantes*, Escuelas Pías D, 12r, 203r | *ḏevantese*, Escuelas Pías D, 142r | *ḏevantó*, Escuelas Pías D, 57r | *devantóse*, Junta 57, 147r | *se ḏevanta*, Escuelas Pías D, 29r, 190v | *se ḏevantan*, Escuelas Pías D, 207r | *se ḏevantará*, Escuelas Pías D, 29r, 29v, 31v, 193v, 194r; BNE 4871, 331v | *se ḏevantarán*, Escuelas Pías D, 50v, 51r, 55v, 56r, 191r | *se ḏevantaron*, Escuelas Pías D, 23v | *se ḏevante*, Escuelas Pías D, 39v, 278r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏevantar*; *Misceláneo*, s. v. *devantar* y *devantarse*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *devantar*.

**deve.** Vid. *deber*.

**devedado**[1]**,** 'el que impide o se abstiene de una cosa': T 17, 148v | *ḏeveḏaḏo*, Escuelas Pías D, 25r; Junta 9, 89r; BNE 4871, 329r; Junta 6, 679.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *devedador*.

**ḏeveḏaḏo**[2]**.** Vid. *ḏeveḏar*.

**ḏeveḏameinto, -s,** 'prohibición': Escuelas Pías B, 268r | *ḏeveḏamientos*, Junta 25, 150r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *devedamiento(s)*.

Comp. *ḏeveḏar*.

**ḏeveḏante, -s,** 'que es prohibido o que prohibe': Escuelas Pías D, 208r | *devedantes*, Junta 53, 350v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *devedante*.

**ḏeveḏar,** 'prohibir, impedir, abstenerse, apartarse': Junta 57, 145r | *ḏeveḏaḏo*, Escuelas Pías D, 18v, 147r | *ḏeveḏará*, BNE 4871, 331r; Junta 6, 685 | *se ḏeveḏaron*, Escuelas Pías D, 54r | *deveḏarán*, Escuelas Pías D, 194r | *deveḏó*, Junta 53, 349r | *ḏeveḏó*, Escuelas Pías D, 11v; Escuelas Pías B, 265r | *ḏevieda*, Malta 481, 198r | *ḏevieḏa*, Escuelas Pías D, 211r (2); Escuelas Pías B, 260r | *ḏeviede*, Junta 57, 172v | *ḏevieḏe*, BNF Ar. 774, 243v; Aitona, 220r; Junta 4, 52r; Junta 9, 101r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏevedar*, *ḏeveḏastes* y *ḏeveḏemos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *devieda* y *ḏeviedan*; *Al-Tafrīṭ*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *ḏevedar ḏe*; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḏeveḏar*; *Aitona*, s. v. *deviédmelo*, *devedaba*, *devedábales*, *ḏevieda*, *ḏeviedas*, *ḏevieḏe* y *ḏeviedes*,

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, (ant.); *DRAE*, s. v.; *DCVB*, s. v.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *deviedo* 'prohibición, vedamiento'.

**deven.** Vid. *deber*.

**deversiḏaḏ(es),** 'diversidad, variación': Escuelas Pías D, 193r.

Se trata de una traducción poco precisa de la expresión árabe تَنْويع الْفُصُول 'la variación de las estaciones del año', del original, por *i las p*[a]*lantas i sus deversiḏaḏes*.

**ḏevieda, ḏevieḏa, ḏeviede, ḏevieḏe.** Vid. *ḏeveḏar*.

**ḏevisar,** 'divisar, percibir': Escuelas Pías B, 250r: *enpero vosot[ro]s no lo podéys ḏevisar*.

Cfr. *Corán*, 56: 85 «-y Nosotros estamos más cerca que vosotros de él, pero no percibís-, ». Traduce el verbo árabe تبصرون 'percibir algo material por medio del sentido de la vista', observar o mirar algo con atención', del original, por *ḏevisar*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *devisar*, 1ª. ac., desus. 'pactar, concertar, convenir'.

**ḏevision(es),** 'división, discordia':Escuelas Pías B, 225v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**dewḏo, -as,** 'deuda, deudo': Cambridge Dd 49, 13r | *dewdas*, Cambridge Dd 49, 222r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *debdo* y *deudo*.

**dewdor, -es,** 'deudor, acreedor': Cambridge Dd 49, 222r, 226r | *dewdores*, Cambridge Dd 49, 11r, 15v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *debdor*.

**dewdosa,** 'que tiene deudo o parentesco con alguien': Cambridge Dd 49, 11r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *deudoso, sa* (adj.) desus. 'que tiene deudo o parentesco con alguien'.

**dexa, ḏexa, dexado, dexamos, ḏexan, dexando, dexar, dexarán, ḏexastes, dexe, dexo, ḏexo.** Vid. *ḏešar*.

**ḏeyerraḏo, -as,** 'errado, el que comete un error: Junta 4, 29r | *deyerradas*, Cambridge Dd 49, 13v, 15r.

Comp. *ḏesyerrar*.

**ḏeyspués.** Vid. *después*.

**ḏeyunador (es),** el que ayuna': Aitona, 211v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dayunador* y *dayunante*.

**[deyunar],** 'ayunar': *deyunaron*, T 17, 154v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dayunar*.

**deyuno,** 'ayuno': Aitona, 209v.

*Ms. BRAH T19*, s. v. *ḏayuno*; *Ms. J XXIX*, s. v. *dayuno*.; *DCVB*, s. v. *dejún* (ant.) y *dejú*.

Andolz, s. v. *dayuno*.

Comp. *dayunar*, *dayuno*, *ramaḍān* y *romaḍan*.

**ḏeyuso**[h], (prep.) 'debajo': Junta 9, 85r (2).

*Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *debašo*.

**ḏeyxaḏor,** 'dejador, el que no cumple, el que deja': Aitona, 209v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏešaḏor*; *Misceláneo*, s. v. *dešador*; *M. de Vera*, s. v. *dexador*;

Cfr. *GVAM*, s. v., *dešador* y *lešador*; *DRAE*, s. v. *dejador*, 1.ª ac. m. y f. p. us. 'persona que deja'.

Comp. *ḏeyxar*.

**[ḏeyxar],** 'dejar': *ḏeyxas*, Aitona, 201r | *deyxes*, Aitona, 212r | *deyxó*, Aitona, 193r | *ḏeyxo*, Aitona, 200v, 201r | *ḏéyxolo*, Aitona, 215r.

Cfr. Badía, *Contribución*, s. v. *deixar*; *Endize*, s. v. *deixar*.

Comp. *dexar*, *lexar* y *ḏeyxador*.

**ḏezeno, -a,** 'décimo' ordinal': Escuelas Pías D, 149r, 197v; Cambridge Dd 49, 14v | *ḏezena*, Escuelas Pías D, 35r, 42v, 53v, 54r, 54v.

*Çamarqandī*, s. v.

**dezí, dezía, ḏezía, ḏezían, ḏezíanlo, dezías, dezid, ḏezid, ḏezidle, dezie, dezienden, ḏezīes, dezilḏe, ḏezilḏe, ḏezile**

**an, dezilles, dezimos, ḏezímosle.** Vid. *dezir*.

**ḏezinueve,** 'diecinueve': BNE 4871, 335v (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *dezinu$^{w}$eve*.

**ḏeziocho,** 'dieciocho': BNE 4871, 335v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deziocho*.

**dezir,** 'decir': Escuelas Pías D, 22v, 27r, 43r, 147v, 150v; Cambridge Dd 49, 8v, 10r (3), 11v, 226r (2); Junta 57, 145r, 172r (3), 172v; BNF Esp. 397, 97r, 98v (2), 99r, 101r, 102v, 104r, 105r; Junta 52, 272v | *dezīr*, Cambridge Dd 49, 11r, 12r, 16v, 220r, 222r, 226v; Junta 57, 145v, 161v, 163r | *ḏezir*, Escuelas Pías D, 10r (5), 10v (3), 11r, 13v, 14r, 16r, 16v (5), 22r, 22v, 27r (2), 29r, 31r, 34v, 35v, 36r (3), 36v, 37r, 37v (2), 38v (2), 40r, 43r, 43v (4), 46r, 46v (5), 47v, 48r, 48v (6), 49r, 49v (3), 51v (2), 52v, 55v, 56r, 57v (2), 58v, 59r, 62r, 187v (3), 190v, 192v, 193v, 198v (2), 201r, 202r, 202v, 206v, 275v, 276r (2), 276v (3), 277r (3), 277v, 278v (3), 280r, 281v (2); Escuelas Pías B, 236v, 237r, 243r, 250r, 255r; Malta 481, 223v; Junta 4, 25r; Junta 57, 157r, 160r; BNE 4871, 332r (2), 334r (3), 334v, 335r; Junta 6, 689(2), 698(2), 700 | *ḏezīr*, BNF Ar. 774, 198v (2), 212r; Malta 481, 233r, 233v; Junta 57, 160r | *ḏezirl*, Escuelas Pías B, 262v | *dezirle*, Junta 52, 271r | *ḏezirle*, BNF Ar. 774, 239v | *dezirle*, T 17, 150v, 158v | *ḏezirle á*, BNF Ar. 774, 225r; Malta 481, 201v, 202r, 202v | *dezirle an*, BNF Ar. 774, 232v; T 17, 149r, 150r | *ḏezirle an*, Escuelas Pías D, 20v, 24v, 58r; BNF Ar. 774, 219v, 222r, 222v, 223r, 236r; Malta 481, 214v, 215v, 216v; Junta 6, 679 | *ḏezīrle an*, BNF Ar. 774, 220v, 221r | *ḏezirles*, Escuelas Pías B, 231r | *ḏezirles á*, Escuelas Pías D, 18v, 20r, 32r, 59v; Junta 6, 680, 681 | *ḏezirles an*, Escuelas Pías D, 49r, 49v | *ḏezirlo i-an*, Escuelas Pías B, 262v | *ḏezís*, Malta 481, 200v | *ḏeziys*, Escuelas Pías D, 14r | *ḏezīr*, BNF Ar. 774, 212r; Aitona, 198v; Malta 481, 223v; Junta 57, 168r; Junta 53, 348v | *ḏī*, Junta 57, 159v | *ḏixe*, Escuelas Pías D, 199v | *ḏíxele*, Escuelas Pías D, 197v | *ḏixendo*, Escuelas Pías D, 201r | *dixeron*, Cambridge Dd 49, 219r; BNF Esp. 397, 100r, 102r, 106v (2) | *ḏixeron*, Junta 6, 676 | *ḏīxeron*, Junta 6, 678 | *dixéronle*, Aitona, 191v | *ḏīxile*, Escuelas Pías D, 211v | *dixo*, Cambridge Dd 49, 225r, 226v; Aitona, 191v, 192v, 218r (2); BNF Esp. 397, 94r (3), 94v (6), 95r, 96v, 97r (2), 97v (2), 98r (2), 98v (2), 99r, 100r (2), 100v (4), 101r (6), 102r, 102v (6), 103r (3), 103v, 104r (2), 104v, 105r (5), 105v, 106r (5), 106v (4), 107r (7), 109r, 109v (2) | *dīxo*, Escuelas Pías D, 275v, 277v, 278r, 278v; Cambridge Dd 49, 223r, 225v, 226r, 228r; Aitona, 189v, 191r, 191v, 210v; Junta 6, 687(2) | *ḏixo*, Escuelas Pías D, 18r; Cambridge Dd 49, 8r, 8v (2), 16v (3), 219v; Aitona, 203r, 209r; Junta 6, 677 | *se ḏixo*, Cambridge Dd 49, 220v | *ḏīxo*, Escuelas Pías D, 189v (2), 190r (4), 190v, 192v (2), 195v (2), 197v, 198v (2), 199v, 200r (4), 200v (3), 201r (5), 201v, 202r (4), 202v (2), 211v, 277v, 278r (4), 279r (2), 279v (2), 280r (2), 280v (3), 281r (2), 281v (2), 282r (2); Cambridge Dd 49, 6v; BNF Ar. 774, 198v; Malta 481, 233r; Junta 6, 676(2), 677(4), 678(6), 679(3), 680, 682, 684(3), 686, 691, 693, 702(3) | *díxole*, BNF Esp. 397, 100r | *ḏíxole*, Junta 6, 678 | *ḏīxole*, Junta 6, 677(3), 678(3), 684 | *díxolo*, BNF Esp. 397, 101r | *ḏīxome*, Escuelas Pías D, 278r | *díxonos*, BNF Esp. 397, 94r (3), 102r (2) | *diz*, Aitona, 195r | *dize*, Escuelas Pías D, 151v, 201r, 211r, 275v; Cambridge Dd 49, 7r, 10v, 16r, 219r, 219v (3), 220v (2), 222r (2), 225v (3), 226v (2), 227r (3), 227v (3); BNF Ar. 774, 239v; Aitona, 196r (2), 197r, 199v, 213r; Malta 481, 220r, 228r; T 17, 139v, 140v, 144v, 145r, 155v; Junta 57, 146v, 148r (2), 149r, 150r, 150v, 151r,

151v (3), 152r (2), 152v (2), 153r, 153v, 154r (2), 154v, 155r (3), 156r, 157r, 157v, 158r, 159r, 161v, 165r, 165v, 166r, 166v, 167r (2), 167v (2), 168v (2), 169v (2), 170r (3); BNF Esp. 397, 95r (2), 95v, 96v, 97r (2), 97v, 98v, 101r, 103v, 105r, 109v; Junta 6, 701; Junta 52, 268v (2), 269r, 271v (2) | *dīze*, Escuelas Pías D, 21v; BNF Ar. 774, 234r, 235v; T 17, 142v; Junta 57, 149r, 160v | *d̲ize*, Escuelas Pías D, 11r, 16v, 27r (3), 35v, 143v, 188v, 194v, 195r (9), 195v, 199r (3), 199v (2), 200r, 200v (4), 201r, 201v, 202v, 203r (2), 207v, 276v (3), 277r (2), 277v, 279r (3), 279v (4), 280v; Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 10v (3), 11r; BNF Ar. 774, 209v, 213r, 215v, 218v, 223r, 230v, 232r, 234r (2); Malta 481, 201v, 206r (2), 208v, 213r, 214r, 215r, 215v, 216r, 216v, 220v, 222v, 223r, 225r (2), 225v, 226r (2), 226v, 227v; Junta 57, 148r, 148v, 149r, 150v (2), 151r (2), 151v, 152v, 153v, 154r (4), 154v (4), 155r, 155v (3), 157r, 158v (2), 159v (4), 160r (2), 161r (2), 162r (2), 164v, 166v (3), 167v, 168r (2), 168v (4), 169r (2), 169v, 170r, 170v (3), 171r; BNE 4871, 331r, 332r, 333r, 334r (2), 334v; Junta 6, 685, 689, 697, 698, 700; Junta 25, 153r | *d̲íze*, BNF Ar. 774, 213v | *se dize*, Escuelas Pías D, 203r; BNF Esp. 397, 95r, 95v, 96r, 107v | *se d̲ize*, Escuelas Pías D, 281r; Aitona, 218v | *se d̲īze*, Escuelas Pías D, 14r, 28v, 50r, 53r | *d̲īze*, Escuelas Pías D, 11v, 12r (3), 14r (2), 16v (2), 17r (3), 19v, 22r (2), 22v, 24r, 24v, 25r (2), 27r, 28r (2), 30r (2), 32v, 33r (6), 36v (2), 37v (2), 38r (3), 38v (2), 39r (2), 39v (2), 42r, 44r (2), 44v, 45r, 46v (2), 47r, 51v (2), 55r, 55v, 56r (3), 57v, 195r; Escuelas Pías B, 236v, 258r, 268v; BNF Ar. 774, 206v, 207r, 207v, 208r, 209r (2), 209v (2), 213v (3), 220r, 221r, 222r, 224r, 227v, 232v, 234r, 234v, 237v, 239r, 240r; Junta 4, 29v (2), 30r, 32r, 32v, 44v; Junta 57, 150v | *dízele*, BNF Ar. 774, 206r; Junta 57, 155r; Junta 53, 349v; Junta 52, 271v (2) | *dīzele*, BNF Ar. 774, 237v, 240v | *d̲ízele*, BNF Ar. 774, 205r, 235v; Malta 481, 220v, 221r, 221v, 225v | *d̲ízele*, Escuelas Pías D, 200r, 201r (3), 201v, 202v (3); BNF Ar. 774, 235v, 237v, 240v; Malta 481, 202r, 203r (4), 203v, 205v (3), 220r (3), 220v, 222v (2), 224r, 225v, 227r | *d̲īzele*, Escuelas Pías D, 12r (3), 33r (3), 37r, 38r (4), 39r (3); BNF Ar. 774, 208r, 208v, 210v (2), 213v (2), 214r, 215r (3), 215v (2), 237v (4), 238v (2) | *dízeles*, Junta 57, 171r; Junta 53, 349v (2) | *dīzeles*, Junta 52, 270v | *d̲ízeles*, Escuelas Pías D, 143r, 194r, 202r (2), 280v; Cambridge Dd 49, 227r, 227v; BNF Ar. 774, 241v; Malta 481, 221r; Junta 53, 351r; Junta 6, 695 | *d̲īzeles*, Escuelas Pías D, 36r, 36v, 37v (2), 39r, 59r; BNF Ar. 774, 221v, 236r, 236v | *d̲ízelle*, Malta 481, 201v | *d̲ízelo*, Escuelas Pías D, 209v | *dizen*, Escuelas Pías D, 146r; Cambridge Dd 49, 7v, 9r, 10r (4), 15v, 226r, 226v, 227r, 228r, 228v (3); BNF Ar. 774, 232r; Aitona, 196r, 198v, 199v, 208r, 215v; Malta 481, 207r, 217r, 227v; T 17, 142v, 144r, 144v, 154v, 156v, 159r; Junta 4, 47v; Junta 57, 151r, 151v, 156r, 156v, 157v, 158r, 165r, 165v (4), 166r (2), 169r, 169v, 171v, 172r; Junta 53, 349v; Junta 52, 268v (3), 269r, 269v, 272r (6) | *dīzen*, Escuelas Pías B, 251v; BNF Ar. 774, 207v, 238r; Junta 4, 29v | *d̲izen*, Escuelas Pías D, 22r, 24r, 59v, 143v, 194v, 199v (2), 200v (2), 202r (3), 209r, 210r; Cambridge Dd 49, 7v; BNF Ar. 774, 212r; Malta 481, 200r, 203v, 223v, 226v; Junta 4, 32r, 36v, 50v; Junta 57, 158v (2), 159r, 159v, 160r, 166v, 167r (2), 167v (3), 168r, 168v, 171v (3); BNE 4871, 333v, 334v (2), 335r; Junta 6, 698, 700(2) | *d̲ízen*, Escuelas Pías D, 202v | *d̲īzen*, Escuelas Pías D, 11v (2), 36r, 36v (3), 37v, 38v, 59r, 59v (2), 63r; Escuelas Pías B, 251v, 252r | *se d̲īzen*, Escuelas Pías D, 45r | *dízenle*, Escuelas Pías D, 199v; BNF Ar. 774, 231v; Junta 52, 269v (2) | *d̲ízenle*, Escuelas Pías D, 194r, 198v, 199r (4), 199v, 200v (3), 202r (2); Escuelas Pías B, 250v, 251r; Malta 481, 214r | *d̲īzenle*,

Escuelas Pías D, 12r (2), 22r (2), 24v, 36r (3), 36v (5), 37v (3), 39r (3); Escuelas Pías B, 251r, 251v (2), 252r; BNF Ar. 774, 236v | *d̲ízenles*, Escuelas Pías D, 49v | *d̲īzenles*, Escuelas Pías D, 37v (2), 38v, 44v, 63r; Escuelas Pías B, 251v, 252r | *dízense*, Junta 52, 268v, 269r | *d̲izes*, Escuelas Pías D, 198v, 199r (2) | *d̲īzes*, Escuelas Pías D, 12r, 36r (2), 36v | *d̲īzese*, Escuelas Pías D, 59v | *d̲ízete*, Malta 481, 222r | *d̲izi*, Aitona, 199r | *d̲izía*, Escuelas Pías D, 53r; Junta 57, 146v | *d̲izíale an*, Malta 481, 217v | *d̲izían*, Escuelas Pías D, 199v (2), 278r | *diziendo*, Escuelas Pías D, 150v; Cambridge Dd 49, 8v, 9r, 11r, 13r, 225r, 226r, 227r, 227v; BNF Ar. 774, 224v, 233v, 238v; Aitona, 194r, 194v, 203r, 207r, 217v, 219v; Malta 481, 202r, 207v, 208r, 213v; T 17, 141v, 142r, 147v, 150v, 151r, 151v (2), 154v, 158v, 160r; Junta 4, 38r, 39r, 49v; BNF Esp. 397, 99v (2), 103r, 104v, 107r (2), 107v, 108r, 109v; Junta 52, 270v | *diziend̲o*, Escuelas Pías D, 146r; BNF Ar. 774, 223v; Aitona, 216v; Malta 481, 222v; Junta 4, 28v, 29r; Junta 57, 148v | *d̲iziendo*, Escuelas Pías D, 12r, 35r, 36r, 142v; BNF Ar. 774, 204v, 206r, 206v, 218v, 226r, 231r, 236r, 240r, 243r; Aitona, 208r, 212v, 213v, 217v; Malta 481, 201r, 212v, 217r; Junta 4, 39r, 44v, 48v, 51v; Junta 6, 695 | *d̲iziend̲o*, Escuelas Pías D, 189r; Escuelas Pías B, 256r; BNF Ar. 774, 216v; Aitona, 206v; Malta 481, 199v, 212v (2), 214v, 228v; Junta 4, 37v | *d̲īziendo*, Junta 4, 34r | *d̲iziéndoles*, BNF Ar. 774, 235r; Malta 481, 205r | *dezí*, BNF Esp. 397, 98r | *dezía*, Cambridge Dd 49, 11v; BNF Esp. 397, 94v | *d̲ezía*, Escuelas Pías D, 13r, 18v, 24r, 25v, 29r | *d̲ezían*, Escuelas Pías D, 36r, 36v, 39r; BNE 4871, 332r; Junta 6, 689 | *d̲ezíanlo*, BNE 4871, 332r; Junta 6, 688 | *dezías*, T 17, 158v | *dezid*, Aitona, 199r; T 17, 144v | *d̲ezid̲*, Escuelas Pías D, 36v | *d̲ezid̲le*, Escuelas Pías B, 327v | *dezie*, BNF Esp. 397, 101r | *dízinle*, Junta 53, 349v | *d̲īzirle*, BNF Ar. 774, 239v | *d̲īzo*, Escuelas Pías D, 9v | *d̲ezīes*, BNF Ar. 774, 242r | *dezild̲e*, Junta 57, 154r | *d̲ezild̲e*, BNF Ar. 774, 212v; Malta 481, 222r; Junta 4, 32r | *d̲ezile an*, Escuelas Pías D, 32r | *dezilles*, BNF Esp. 397, 103r | *dezimos*, Cambridge Dd 49, 226v | *d̲ezímosle*, Escuelas Pías D, 34v.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲ezir*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *dexir*, *dezia*, *dezirla*, *dezirle*, *dezirleas*, *diçe*, *diçen*, *dicha*, *dicho*, *diga*, *digan*, *digas*, *dira*, *diran*, *diras*, *dixendo*, *dixeron*, *dixo*, *diycho*, *diyga*, *dize* y *dizen*; *Ališandre*, s. v., y *deçir*; *Florencia*, s. v., *d̲ezía*, *d̲ezíale*, *d̲ezíamos*, *dezían*, *d̲ezíanle*, *d̲ezíanles*, *dezirlo*, *d̲ezīr*, *d̲i*, *d̲ī*, *dicho*, *d̲igas*, *dile*, *dīles*, *dirá*, *dirán*, *dirles*, *d̲ixeron*, *d̲ixéronle*, *d̲ixese*, *dixieron*, *dixo*, *dixo*, *d̲íxole*, *d̲íxoles*, *d̲ize*, *d̲ízelo*, *d̲izen*, *d̲ízenle* y *diziendo*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *deçir*; *Ms. J XXIX*, s. v. *d̲igades*, *d̲išo* y *d̲izeron*.

*Alfonsí*, s. v. *decir*[2]; *Covarrubias*, s. v. *decir*.

**dí, d̲i.** Vid. *dar*.

**d̲ī.** Vid. *dezir*.

**día, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 14r, 14v (2), 15r, 16v, 17r (2), 17v, 18r (2), 18v, 19r, 20r (2), 20v (2), 21r, 21v, 22r (2), 22v (4), 23r (3), 24r, 25r (7), 25v (5), 26r (2), 27r, 29r (4), 29v (3), 30r (3), 30v, 31r (8), 31v, 32r, 32v (2), 33r, 35v, 38r (2), 39r, 39v, 41v, 42v, 43v (2), 44r, 44v (2), 45r (2), 47v, 48r (4), 48v (5), 49r (5), 49v, 50r (2), 50v (14), 51r (23), 51v (2), 52r (3), 52v (2), 53r (2), 55v, 56r (7), 56v, 57v (2), 58r (2), 58v, 59r, 59v (2), 61v, 62r, 63v (2), 64r, 142r, 144v (3), 145r (2), 146r (4), 149r, 150r, 188r, 190r (3), 190v (4), 191v, 192r, 192v (9), 194v, 195v (2), 198r, 205r, 225r, 276v (3), 278r, 279r (3), 279v (3), 280r, 282r; Escuelas Pías B, 220v, 221r, 223r, 223v (2), 224r, 224v (2), 228r, 232r, 235v, 236r, 237r (2), 242v, 249r (2), 256v, 263r (2), 263v, 267r, 324v, 326r, 326v,

328r; Cambridge Dd 49, 7v, 8r, 11v, 14r (2), 218v, 221v (2); BNF Ar. 774, 201r; Aitona, 189v, 191r (2), 198v, 199v; Malta 481, 233r; T 17, 138v, 139v, 145r, 147v, 148v, 149r (2), 150v, 151v (2), 155r (2), 155v, 158v; Junta 4, 29v, 36r, 39r (2); Junta 9, 86r; Junta 57, 145r, 159r, 159v, 170r; BNF Esp. 397, 94r (2), 94v, 95r, 95v (2), 96r (4), 97r (3), 97v (2), 98r (4), 98v (6), 99r (6), 99v (4), 100r, 100v (7), 101r (10), 101v (22), 102r (7), 102v, 106v (2), 108r, 109v (3); BNE 4871, 328r, 328v (5), 331v (2), 332r, 333r, 334r (2), 334v, 335r (2); Junta 53, 347v, 348r (3), 352r; Junta 6, 677, 686, 687, 689, 693, 697, 699, 701; Junta 25, 149r, 153r (2), 154r; Junta 52, 268r (2), 269v (2), 270r (3), 271r, 271v, 272v | *d̲ía*, Escuelas Pías D, 10r, 12r (2), 14v, 18r, 19r, 20v, 22v, 23v, 27v, 38r, 39r, 40r, 51v, 52r (2), 55v, 56r (2), 60v, 143r, 144v, 145v (2), 188v, 190r (4), 190v (3), 191r (2), 193v, 194r, 201r, 201v (2), 202v (2), 203r, 203v, 277v (3); Escuelas Pías B, 225r, 229r, 229v, 230v (2), 234r, 235v, 238r, 241v, 243r, 244r, 244v, 248v, 249r, 250r (2), 254r (2), 257v, 263r, 267v, 269r, 326r; Cambridge Dd 49, 7r, 7v, 8r, 8v, 9r (2), 10v, 11v (4), 12v (2), 13r (3), 14r (2), 14v (2), 218v (2), 219r, 220r (3), 220v, 221v (2), 222r, 223r (2), 224r, 224v (2), 225v, 226r; BNF Ar. 774, 198v, 213v, 214r, 217r, 218v, 220r, 221r, 221v, 222v, 223v, 224r, 232r (2), 240r; Aitona, 200r, 203r, 204v, 206r, 206v, 212r (2), 217v, 220r; Malta 481, 201r, 207r, 213r, 214r, 214v, 215r, 216r, 216v, 217r, 218r, 221r (2), 231r; T 17, 160v; Junta 4, 24v, 26r, 32v (2), 33v, 34v, 35v, 36r, 37v, 43v (2), 49v; Junta 57, 145r, 146r (3), 146v (2), 154v (2), 155v, 156r (2), 157r, 157v (2), 158r (2), 158v (2), 159r (2), 159v (2), 160v, 162v, 163r, 164v, 165v (2), 166r; BNE 4871, 328r, 331v, 334r, 334v; Junta 6, 675, 676(2), 687, 697, 700, 702; Junta 25, 151v, 152r | *día*$^{h}$, Junta 9, 80r, 85v | *d̲ía*$^{h}$, Junta 9, 79r, 88r, 89v, 90v, 91r, 95r (2), 99v (2) | *días*, Escuelas Pías D, 26r, 144v, 193v, 196r; Escuelas Pías B, 267r, 326v; Cambridge Dd 49, 8r, 219r, 221v; Aitona, 192v, 198v; T 17, 140v, 144r; Junta 57, 147v, 153v, 172r; BNF Esp. 397, 96r, 105r; Junta 53, 348r, 348v, 351v (2) | *d̲ías*, Escuelas Pías D, 14v, 22r, 34r, 44r, 46v, 148r, 280r; Escuelas Pías B, 247v, 254v, 261r, 267v; Cambridge Dd 49, 7r, 8r, 220r, 220v, 224v, 225v; BNF Ar. 774, 203v, 212r; Malta 481, 223v, 229r; Junta 4, 27r, 32r; Junta 9, 80v, 85r; Junta 57, 172r; BNE 4871, 328v (6), 329r, 331r, 334r, 334v; Junta 6, 676(5), 677, 678, 685, 697, 700.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲ía*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *diya*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *d̲ía*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dy̆e*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *semana*, *mes* y *año*.

**diablo(s),** ‘diablo’: Cambridge Dd 49, 16r.

Comp. *demonio* y *aʿššayṭan*.

**d̲iablura(s),** ‘diablura’: Escuelas Pías D, 206v.

Traduce la voz árabe الشَّيْطَانِيَّات ‘lo relacionado con el diablo’.

**día$^{h}$, d̲ía$^{h}$.** Vid. *día*.

**diamante(s),** ‘ídem’: Junta 57, 171v.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲iamante*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *diamán*.

**días, d̲ías.** Vid. *día*.

**dica,** ‘hasta’: Escuelas Pías D, 142r, 143r, 145r, 145v, 146r, 148v, 150v, 151r, 152r, 282v | *d̲ica*, Escuelas Pías D, 143r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dicá que*, ‘hasta que’.

**diçe, d̲içe, d̲içen.** Vid. *deçir*.

**dicho, -os, -a, -as,** (sust.) 'discurso, mensaje, decir': Escuelas Pías D, 225v; Escuelas Pías B, 232v; Cambridge Dd 49, 11r, 222v (2), 226v, 228r, 228v; Aitona, 212v, 215r, 216r, 217v, 219v (2); Malta 481, 203v, 204v; T 17, 152r, 155v, 157r, 157v, 158v, 160r (2); Junta 57, 153v | *d̲īcho*, Escuelas Pías D, 13r, 18r, 19r, 20v (2), 21r (3), 40v, 58r, 58v, 278r (2); Escuelas Pías D, Malta 481, 201r; BNE 4871, 330r | *diçho*, BNF Esp. 397, 98r, 99r (2) | *dīcho*, Escuelas Pías D, 13r, 15v, 21r, 36r, 48r, 54r, 187v, 188r, 200r, 202r, 225v, 275v, 277r, 277v, 278v (2), 283r; Escuelas Pías B, 245v; Cambridge Dd 49, 219v, 227r; BNF Ar. 774, 236v, 238r, 242v; Malta 481, 199r; Junta 4, 46v, 47v, 51r; Junta 57, 152r, 153v; Junta 52, 273v | *d̲icho*, Cambridge Dd 49, 10v; Aitona, 208v; Malta 481, 199v, 213r; Junta 9, 97r | *d̲īcho*, Escuelas Pías D, 13r, 16v, 18r (2), 19r (4), 19v (3), 20v (3), 22v, 26v, 27r, 29r, 31v, 36r, 38r, 43v, 57v, 59r, 62r, 63v (2), 187v, 190r, 198v (2), 199v, 201r, 201v, 202v, 276v (2), 277r, 281v; Escuelas Pías B, 223v, 325r, 236v, 237v, 247v, 330v; Cambridge Dd 49, 15v; BNF Ar. 774, 224r, 227r, 233v, 240r, 242v, 243r; Malta 481, 199r, 206r, 211r; Junta 4, 40r, 49v, 51v; BNE 4871, 333r; Junta 6, 692 | *dicho*$^{b}$, Junta 9, 95v | *d̲icho*$^{b}$, Junta 9, 91r, 92v, 98r, 99v, 100v (2) | *dīchos*, Escuelas Pías D, 142r; BNF Ar. 774, 232v; Malta 481, 207r | *d̲īchos*, Escuelas Pías D, 23v, 26r, 35r, 42v, 45r, 52v, 56r (2), 57v, 58r, 61r, 62r, 63r, 63v | *dicha*, Cambridge Dd 49, 218v, 219r | *dīcha*, Cambridge Dd 49, 16v, 224v | *d̲īchas*, Escuelas Pías D, 14r.

*M. de Vera*, s. v. *diçho*, (adj.) ídem' ‖ (sust.) 'decir', 'discurso'; *Çamarqandī*, s. v. *d̲īcho*; *Misceláneo*, s. v. *dicho*; *Ališandre*, s. v. 'mensaje, razonamiento, discurso'; *Junta 57*, s. v. *dīcho*; *Corán alj.*, s. v. *d̲ichos* 'razonamiento, discurso'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dicho* 'mensaje, razonamiento, discurso' y *diǧo*$^{2}$ 'ídem'.

**dichoso, -a,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 226r | *dichosa*, Cambridge Dd 49, 226r.

**d̲içiendo, d̲içiend̲o.** Vid. *deçir*.

**d̲içinueve,** 'diecinueve: Junta 6, 703.

**dicretador (es),** 'el que decreta: Cambridge Dd 49, 223v.

**dicretança,** 'acción de decretar, precepto': Cambridge Dd 49, 225v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dek*$^{e}$*retança*.

**dieç, -es,** 'diez': Escuelas Pías D, 53v; Cambridge Dd 49, 221v | *d̲ieç*, Junta 6, 687, 692 | *d̲ieçes*, Junta 6, 703(2).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *di*$^{y}$*eç*: «ensordecimiento de la consonante final por aragonesismo».

Comp. *diez*.

**diente(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 144v | *d̲ientes*, Escuelas Pías D, 144r, 275v, 281v.

**d̲iéronse, diese, d̲iese.** Vid. *dar*.

**diez,** 'ídem': Escuelas Pías D, 142v; Junta 52, 272v | *d̲iez*, Escuelas Pías D, 51v, 282r; BNE 4871, 331v, 332v | *d̲iezes*, 'diez': BNE 4871, 335v (2).

Comp. *dieç* y *d̲ieçes*.

**d̲iferençia(s),** 'diferencia': Escuelas Pías D, 23v, 57r.

*Çamarqandī*, s. v. *d̲eferençia*

Cfr. *GVAM*, s. v. *deferenç*$^{y}$*a*.

**diferente(s),** 'ídem': BNF Esp. 397, 101v | *d̲iferentes*, Escuelas Pías D, 43r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *difirente*.

**difinición,** 'definición': Cambridge Dd 49, 8v, 11v, 219v, 224v (2), 225r (3).

Cfr. *GVAM*, s. v. *difinici*$^{y}$*ón*.

**difinitivo, -a, -as,** 'definitivo': Cambridge Dd 49, 14r | *difinitiva*, Cambridge Dd 49, 222v | *difinitivas*, Cambridge Dd 49, 224r.

**diga, dīga, ḏiga, ḏīga, digan, digo, ḏigo, ḏīgo, dījo, dile, dīle, ḏile, diles, dīles, ḏiles, ḏīles, ḏīlo.** Vid. *deçir*.

**digno(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 15v: *donde serán dignos de durar i ver la cara de Allah*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dino, -a*.

**ḏilataçión,** 'acción y efecto de dilatar o dilatarse': Escuelas Pías B, 266r.

*Çamarqandī*, s. v.

**[ḏilatar],** 'extender, hacer mayor una cosa': *ḏilatará*, Escuelas Pías B, 266r | *ḏilatan*, Escuelas Pías B, 269r | *ḏilataréys*, Escuelas Pías B, 233v.

*Çamarqandī*, s. v.

**ḏiluvio,** 'diluvio':Junta 6, 679.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deluvi'o*, 'diluvio'.

*Covarrubias*, s. v. *diluvio*: «Inundación de la tierra a causa de muchas lluvias (…).

**dime, ḏime, ḏīme, dinos, ḏinos.** Vid. *deçir*.

**dīn.** Vid. *a'ddīn*.

**dio, ḏio, ḏioʰ, ḏioles, diolo.** Vid. *dar*.

**dios,** 'ídem': BNF Esp. 397, 94r (2), 94v (4), 95r (6), 95v (5), 96r (5), 96v (4), 97r (4), 97v, 98r, 98v (2), 99r (7), 99v (4), 100r (5), 100v (4), 101r (2), 101v, 102r (2), 102v (3), 103v (6), 104r (4), 105r (3), 105v (2), 106r, 106v (2), 107v (2), 108r (3), 109r (6), 109v (2).

**dira, dirá, ḏirá, ḏiráʰ, dirales, dirán, ḏirán, ḏīrán, diranles, ḏirás, diremos, ḏirías, dirle á, dirle an, ḏirle an, ḏiros an, dirrá, dīše, ḏiše, ḏīše, ḏišele, ḏīšele, disendo, dišeron, dīšeron, ḏišeron, ḏīšeron, dišeronle, dišéronle, ḏišeronle, ḏišéronle, ḏíšeronle, dišese, ḏišese, ḏišeses.** Vid. *deçir*.

**dirribaḏor,** 'el que derriba o echa abajo, el que anula o que deja sin efecto': Escuelas Pías B, 329r: *–¿I qué es el dirribaḏor ḏe las sabores?*.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏerribaḏor*, 'el que derriba o echa abajo'.

Traduce la expresión árabe هادم اللذات .

Comp. *derracaḏor* y *derribaḏor*.

**discurso(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 225r, 225v: *i por estos oscuros discursos*.

**disfamar,** 'difamar': Escuelas Pías D, 54r | *disfamaḏo*, Escuelas Pías D, 17v | *ḏisfamanḏo*, Escuelas Pías B, 269v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *disfamar*; J. Gilkison, s. v. *diffamar*; *DCECH*, s. v. *fama*: «también se dijo *disfamar* (*Fuero Juzgo*) y *desfamar* en Nebrija».

**disfraçada,** 'disfrazado': Cambridge Dd 49, 7v: *qué disfraçada será la contratança i dónde estarán los gustos*.

**disgustada,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 219r: *Porque en aquella sazón estaba muy disgustada*.

**dišiendo, dišieron, ḏišieron, ḏīšieron, ḏišiéronle, dišiesen, ḏišiesen, dišimos, ḏišimos, ḏīšimos, dišímosle, ḏišímosle, ḏīšimosle, ḏīšímosle, ḏišiste, dišistes.** Vid. *deçir*.

**[disimular],** 'ídem': *disimulados*, Cambridge Dd 49, 224r.

Cfr. *GVAM*, s. v.*dešimular*, 'disimular'.

**[disistir],** 'desistir': *disistirán*, Cambridge Dd 49, 219v: *los tenentarios disistirán de las suardas.*

**disminuir,** 'ídem': *disminuidas*, BNF Esp. 397, 107r | *desminuyrá*, BNF Esp. 397, 101v | *smenuya*, Escuelas Pías D, 63r.
*Çamarqandī*, s. v. *ḏesmenuir.*
Cfr. *Autoridades*, s. v. *desminuir*; *DCVB*, s. v. *desminuir* (vulgar).

**desminuyr.** Vid. *disminuir.*

**dišo, dīšo, ḏišo, ḏīšo, dišoeron, dišoʰ, ḏišoʰ, díšole, dīšole, ḏíšole, ḏīšole, ḏīšoles, ḏíšolo, ḏīšolo, dīšome, ḏīšome, ḏīšonos.** Vid. *deçir.*

**disoluçión,** 'disolución': Cambridge Dd 49, 219r.

**disposiçión, -es,** 'disposición': Junta 57, 146v | *disposiçiones*, Cambridge Dd 49, 224r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *desposición.*

**distançia,** 'distancia': Cambridge Dd 49, 224r, 224v.

**diste, ḏiste.** Vid. *dar.*

**[distillar],** 'gotear, destilar': *distillarán*, Cambridge Dd 49, 223v | *distillado*, Cambridge Dd 49, 223r: *hasta que sea distillado su alᶜaḏāb.*
Cfr. *GVAM*, s. v. *destellar*, 'gotear, destilar'.

**distilado,** 'estilado, acostumbrado': Cambridge Dd 49, 223r: *aquellos que distilado sus grivezas con ayunos.*

**distinada(s),** 'destinada': Cambridge Dd 49, 12v: *y-otras convocanças distinadas de leyes falsas derogadas.*
Cfr. *DRAE*, s. v. *destinado*, *da*, 2ª. ac.

**distinança,** 'destino, hado': Cambridge Dd 49, 10r.
Voz no documentada.

**distino, -s,** 'destino': Cambridge Dd 49, 10r, 228v | *distinos*, Cambridge Dd 49, 9r.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**ḏite,** 'te di': Escuelas Pías D, 18r; BNF Ar. 774, 210r.
Comp. *deçir.*

**ḏito.** Vid. *deçir.*

**ḏiversiḏaḏ(es),** 'diversidad, diferencia,': Escuelas Pías D, 61r.
Traduce la voz árabe اختلاف .

**diverso(s), -as,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 14r, 221r, 227v | *diversas*, Escuelas Pías D, 282r; Junta 52, 272v.
*Çamarqandī*, s. v. *diviersa*; *Florencia*, s. v. *ḏiverso(s)*; *Al-Tafrīᵗ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *diverso*; *Aitona*, s. v. *diversa.*
*Alfonsí*, s. v. *diuersas*; *Covarrubias*, s. v. *diverso.*
Comp. *ḏiviersos.*

**[dividir, -se],** 'ídem': *dividirse*, 'ídem': BNF Esp. 397, 96r *dividido*, BNF Esp. 397, 108v | *se á dividido*, BNF Esp. 397, 96v | *se dividirá*, BNF Esp. 397, 97r.
Cfr. *DRAE*, s. v.

**ḏivierso(s), -as,** 'diversa, diferente': Escuelas Pías D, 51r | *ḏiviersas*, Escuelas Pías D, 22v (2), 41v, 205r.
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *diversos.*

**divinal,** 'divino': Cambridge Dd 49, 12v.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**divino, -a,** 'divino': Cambridge Dd 49, 15r | *divina*, Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 8r, 8v, 9v, 10v, 12r, 12v (2), 218v, 219r, 220r, 221r, 223r, 223v, 224v, 226r, 228v | *d̲ivina*, Junta 57, 145v, 146v, 147v, 168v, 170v.
*M. de Vera*, s. v. *divino*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *debino*.

**divorçio(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 228v: *aquellos que hazen divorçios y-engaños con las palabras del onrado al-Qur'ān.*

**d̲ixe, d̲íxele, d̲ixendo, dixeron, d̲ixeron, d̲īxeron, dixéronle, d̲īxile, dixo, dīxo, d̲ixo, d̲īxo, díxole, d̲íxole, d̲īxole, díxolo, d̲īxome, díxonos, diz, dize, dīze, d̲ize, d̲íze, d̲īze, dízele, dīzele, d̲ízele, d̲ízele, d̲īzele, dízeles, dīzeles, d̲ízeles, d̲īzeles, d̲ízelle, d̲ízelo, dizen, dīzen, d̲izen, d̲ízen, d̲īzen, dízenle, d̲ízenle, d̲īzenle, d̲ízenles, d̲īzenles, dízense, d̲izes, d̲īzes, d̲īzese, d̲ízete, d̲izi, d̲izía, d̲izíale, d̲izían, diziendo, dizien̲do, d̲iziendo, d̲izien̲do, d̲īziendo, d̲iziéndoles, dízinle, d̲īzirle, d̲īzo.** Vid. *dezir*.

**dizienda, -s,** 'relato, historia': Cambridge Dd 49, 11v (2), 218v, 223r, 225r | *diziendas*, Cambridge Dd 49, 11v, 227r.

**d̲izinueve,** 'diecinueve': Junta 6, 703.

**do,** 'donde': Cambridge Dd 49, 6v | *d̲o*, Escuelas Pías D, 35v; BNF Ar. 774, 210r; Malta 481, 225v; BNE 4871, 334r; Junta 26, 127v, 128r.
*Çamarqandī*, s. v. *d̲o*; *Ališandre*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *d̲o*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *do*; *DRAE*, s. v. *do*[2].

**dó,** 'dónde': Escuelas Pías D, 147r; BNF Ar. 774, 226v; Aitona, 199v; T 17, 146r, 154r (2); Junta 4, 39v, 46v, 49r, 49v | *d̲ó*, BNF Ar. 774, 205v; Aitona, 208v, 211r; Junta 4, 32vbis; Junta 9, 84v (2), 92r.
*Çamarqandī*, s. v. *d̲o*; *Ališandre*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *d̲o*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *do*; *DRAE*, s. v. *do*[2].

**dobla̲da, d̲oblada.** Vid. *doblar*.

**dobla(s),** 'moneda de oro castellana': BNF Esp. 397, 98r.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**d̲oble, -s,** 'doble, duplo': BNE 4871, 333v | *d̲obles*, Junta 57, 149v.
*Çamarqandī*, s. v. *doble*.

**[doblegar],** 'doblar': *doblegársele*, Junta 6, 682 | *doblegada*, Malta 481, 231r | *d̲oblega̲da*, BNF Ar. 774, 201r | *se doblega*, Junta 6, 682.
*Çamarqandī*, s. v. *d̲oblegar*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**[doblar],** 'ídem': *doblemos*, Cambridge Dd 49, 226r | *dobla̲da*, Junta 4, 26r | *d̲oblada*, Junta 9, 80r.
*Çamarqandī*, s. v. *d̲oblar*[1] y *d̲oblar*[2]; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *doblar*[1]; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**d̲obles.** Vid. *d̲oble*.

**doblez(es),** 'doblez, señal que queda en la parte por donde se ha doblado algo': Cambridge Dd 49, 225r: *i yo recogí estos doblezes para mayor duelo mío.*
Cfr. *DRAE*, s. v. *doblez*, 2ª. ac.

**doctor,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 218v.

**doctrina(s),** 'doctrina': Cambridge Dd 49, 12v.

*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *dotrinar*.

**documentalmente,** 'de forma documental': Cambridge Dd 49, 11v.

**documentoso(s), -a** 'muy documentado': Cambridge Dd 49, 11r | *documentosa*, Cambridge Dd 49, 12r.

**d̲olençia(s),** 'dolor': Escuelas Pías B, 260v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *dolençiya*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *dollensia*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *d̲olençi*ʸ*a*; *Alfonsí*, s. v. *dolencia*; *Covarrubias*, s. v. *dolor (dolencia)*.

**doliente,** 'doliente, enfermo': Cambridge Dd 49, 10v | *d̲oliente*, Escuelas Pías B, 247v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *doli*ʸ*ente*.

**dolor, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 34v, 225r; Cambridge Dd 49, 7v; BNF Ar. 774, 242v; Aitona, 219v; Malta 481, 199r; T 17, 160r; Junta 9, 100v; BNF Esp. 397, 103r, 103v (2) | *d̲olor*, Escuelas Pías D, 205r, 206v; Junta 4, 51r; Junta 57, 150v, 166v, 171v | *dolores*, Escuelas Pías D, 41r; Cambridge Dd 49, 9v, 14r, 15v, 220r | *d̲olores*, Escuelas Pías D, 204v, 206r; Escuelas Pías B, 261r.
*Çamarqandī*, s. v. *d̲olor*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**d̲oloroso, -a, -as,** 'doloroso': Escuelas Pías D, 41v; Escuelas Pías B, 237v; Junta 57, 166r | *dolorosa*, Cambridge Dd 49, 10v | *d̲olorosas*, Escuelas Pías D, 188v.
*Çamarqandī*, s. v. *d̲oloroso*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
*Alfonsí*, s. v.

**donde,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 16v, 19v, 57v, 151r (3); Cambridge Dd 49, 7v, 10r, 14r, 15r (2), 15v (3), 221r, 223r, 224r, 225v (3); T 17, 143r, 143v; Junta 57, 150r; BNF Esp. 397, 96r, 98r, 99v, 105r, 105v, 107v | *don̲de*, Aitona, 197r, 197v; Junta 6, 692, 693 | *d̲onde*, Escuelas Pías D, 9v (3), 10r, 13r, 14r, 16v, 25v, 53r, 53v (2), 55r, 200r, 201r, 275v, 276v, 277r, 277v, 278r; Escuelas Pías B, 325v; Junta 57, 150r, 151v, 152r, 156v, 161v; BNE 4871, 330v, 331r, 331v, 332v, 333r (5), 334r (2), 334v, 335v; Junta 6, 684, 693, 698, 700, 703 | *d̲on̲de*, Escuelas Pías D, 16v, 208r, 208v, 209v, 210r; Junta 4, 30v; Junta 9, 84r; Junta 57, 161v; BNE 4871, 333v; Junta 6, 685, 687, 694(2), 695, 696, 697(2) | *d̲ond*, Escuelas Pías D, 13r, 61r.
*Çamarqandī*, s. v. *d̲onde*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
*Alfonsí*, s. v.

**dónde,** 'ídem': Escuelas Pías D, 58r, 150v, 225r; Cambridge Dd 49, 7v, 12r, 220r, 222v (4); BNF Ar. 774, 236r; Aitona, 198r (2), 201r; Malta 481, 204r; T 17, 144r (6), 154v, 157r, 158v; Junta 9, 99r; Junta 57, 153r (6), 167v; BNF Esp. 397, 95v (3), 97v, 98r (2) | *dón̲de*, BNF Ar. 774, 211v (4); Aitona, 194r (2), 198r, 214v; Malta 481, 211r, 223r (3); Junta 4, 31v. *d̲ónde*, Escuelas Pías D, 279r; BNF Ar. 774, 205v, 215v; Aitona, 194r (2), 198r; T 17, 141v (4); Junta 9, 81v (4), 84v (3), 97r; Junta 57, 148v (4), 153r, 153v; Junta 25, 153r | *d̲ón̲de*, Escuelas Pías D, 20r, 207v; BNF Ar. 774, 205v (2), 211v (4); Aitona, 198r (3), 211r (2); Malta 481, 223r (3), 229v (3); Junta 4, 28r (2), 28v (2), 31v (2); Junta 9, 84v, 85r, 99v; Junta 57, 148v (3), 155v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏónde*; *Ališandre*, s. v. *donde*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *donde*; *M. de Vera*, s. v. *donde*; *Aitona*, s. v.

Comp. *dó*.

**donzzella(s),** 'doncella': Escuelas Pías D, 146v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏonzella*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *donzella* y *donzela*; *Covarrubias*, s. v., y *doncella*.

**ḏormiḏa,** 'sueño profundo': Escuelas Pías D, 36v, 145v, 195v | *dormida*, Escuelas Pías D, 150v; Cambridge Dd 49, 226r | *ḏormida*, Escuelas Pías D, 146r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dormida*, 'sueño'.

Traduce la voz árabe نَوْمَةَ 'su dormir'.

**ḏormimiento,** 'acto de dormir': Escuelas Pías D, 145r, 191r; Escuelas Pías B, 264r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dormimiento*.

**dormir,** 'ídem': Escuelas Pías D, 44v; Cambridge Dd 49, 221v; Aitona, 199r; T 17, 144v | *ḏormir*, Escuelas Pías D, 23v, 44v, 193r; Escuelas Pías B, 265v; BNF Ar. 774, 213r; Malta 481, 222v; Junta 4, 32v; Junta 9, 85v | *durmieron*, Escuelas Pías D, 146r | *durmió*, Escuelas Pías D, 145v | *ḏurmió*, Escuelas Pías D, 201v | *dormitorio*, Cambridge Dd 49, 224r | *durmiendo*, Escuelas Pías D, 146r | *ḏuermas*, Escuelas Pías D, 25r | *duerme*, Escuelas Pías D, 38r | *ḏuerme*, Escuelas Pías D, 36v, 38r, 145v, 199v (2), 201v (2) | *duermen*, Escuelas Pías D, 145r | *ḏuermi*, Escuelas Pías D, 36v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏormir*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *dormira* y *durmiyendo*; *Ališandre*, s. v. *dormir*, *-se*; *Florencia*, s. v., y *durmiendo*; *Misceláneo*, s. v. *dormir*, *-se*; *M. de Vera*, s. v. *dormir*[1], *-se*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *adormirse*, *dormidor*, *dormiento*, *dormires* y *durmiente*.

**dos,** 'ídem': Escuelas Pías D, 12r, 36r, 39r, 60v, 142v, 147v, 188r (2), 198v, 225r; Cambridge Dd 49, 10v, 12v, 13r, 219v, 220v, 222r, 224v (4); BNF Ar. 774, 227r; Aitona, 191r, 199r, 199v, 200v; T 17, 145r, 152r; Junta 9, 79v; BNF Esp. 397, 95r, 99r, 103r (2); BNE 4871, 335r; Junta 6, 701 | *ḏos*, Escuelas Pías D, 11r, 20r, 23r (2), 27r (2), 28v (2), 32r, 36v, 37v, 39v, 40r, 41v (3), 42r, 60v, 142r, 143r, 189v (2), 193v, 199r (2), 200v, 202r, 203v, 205r (3), 205v, 206v, 280r, 281r; Escuelas Pías B, 236v, 269v; BNF Ar. 774, 201r, 213r, 213v; Aitona, 208v; Malta 481, 211r, 221r, 222r, 231r; T 17, 139v; Junta 4, 26r, 32r, 32v, 40r; Junta 9, 85v (2), 92v; Junta 57, 145v (2), 146r, 161v; BNE 4871, 332r (2), 334v (2), 335r; Junta 6, 688(2), 700(2), 701.

**ḏoseno**, 'segundo': Escuelas Pías D, 148v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *došeno*.

**dotrina,** 'doctrina': Cambridge Dd 49, 11v | *ḏotrina*, Escuelas Pías D, 35r, 197r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dotrinar*.

**[ḏotrinar],** 'adoctrinar, enseñar, instruir': *ḏotrinaḏ*, Escuelas Pías B, 226r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏotrinar*;

*Cfr. GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

Comp. *adoctrinar* y *dotrinar*.

**doze,** 'doce': Escuelas Pías D, 142v; Cambridge Dd 49, 16v; BNF Esp. 397, 96r | *ḏoze*, Escuelas Pías D, 54v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏoze*; *Ališandre*, s. v., y *doçe*; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ḏoz*, *dose* y *dozze*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v., y *doce*.

**dozeno,** 'duodécimo':Escuelas Pías D, 149r; Cambridge Dd 49, 15v | *ḏozena*, Escuelas Pías D, 47v, 54r, 54v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *dozeno*.

**dragonal(es),** 'relacionado con el dragón': Cambridge Dd 49, 224r.
Comp. *dragon*.

**dragon(es),** 'dragón, animal fabuloso al que se atribuye figura de serpiente muy corpulenta con pies y alas y de extraña fiereza y voracidad':Cambridge Dd 49, 223v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *drago*.
Comp. *dragonal*.

**dreçho, -a, -as,** 'derecho': BNF Esp. 397, 100r (2) | *dreçha*, BNF Esp. 397, 94r | *dreçhas*, BNF Esp. 397, 106r.
*Miscelaneo*, s. v. *dreyta* 'derecha'; *Ališandre*, s. v. *dreyta* 'derecha'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *drecho*, *dreco* y *dereito*; Andolz, s. v.; *Endize*, s. v. *drecho* y *dreyto*.

**dub̲da,** 'duda': Escuelas Pías D, 28r, 43r | *ḏub̲da*, Escuelas Pías D, 14r, 48r; Junta 25, 151v.
*Çamarqandī*, s. v. *ḏub̲da* y *ḏu̲da*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *duda*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *dub̲da*; *M. de Vera*, s. v. *duda*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v.
*Fernández de Heredia*, s. v. *dubdo*; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.

**ḏub̲dança,** 'duda': Escuelas Pías B, 235r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *dubdança*.

**[ḏub̲dar],** 'dudar': *ḏub̲den*, Escuelas Pías D, 30r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *dudar*; *Ališandre*, s. v., *dubdar*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *dubdar*; Nykl s. v. *dubdar*.

**dubicança,** 'acto de fortalecer, acción de resistir, acción de hacerse fuerte moralmente': Cambridge Dd 49, 10v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *dubikança*.

**[dubicar],** 'fortalecer, reforzar': *dubique*, Cambridge Dd 49, 8v: *todas las cosas serán du̲dosas hasta que Allah las dubique*, *quiere dezir las despierte*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *dubikar*.

**du̲da, -s,** 'duda': Cambridge Dd 49, 12r | *ḏu̲da*, Escuelas Pías D, 23r, 41v, 43v, 203v, 205r; Escuelas Pías B, 222v, 325r | *du̲das*, Cambridge Dd 49, 12v | *du̲das*, Cambridge Dd 49, 12v.
*Çamarqandī*, s. v. *ḏub̲da* y *ḏu̲da*; *Misceláneo*, s. v. *dubda*; *Ališandre*, s. v. *dubda*; *M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *dubda*.
Comp. *ḏub̲da*.

**[ḏu̲dar],** 'dudar': *ḏu̲dan*, Escuelas Pías D, 191v.
Comp. *ḏub̲dar*.

**du̲dosa(s),** 'dudosa': Cambridge Dd 49, 8v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *dubdoso*. Vid. *ḏu̲dosa*.

**[doler],** 'ídem': *duelen*, Cambridge Dd 49, 222r.

**duelo, -s,** 'duelo, dolor, aflicción': Cambridge Dd 49, 9r (2), 10r, 225r | *ḏuelo*, Junta 26, 127v | *duelos*, Cambridge

Dd 49, 7v, 228r | *ḏuelos*, Escuelas Pías D, 206r.

*Çamarqandī*, s. v.

**ḏuermas, duerme, ḏuerme, duermen, ḏuermi.** Vid. *dormir*.

**dulçe, -s,** 'dulce': Escuelas Pías D, 145v; Cambridge Dd 49, 12v, 13v, 224v | *ḏulçe*, Escuelas Pías D, 40r, 201v; Escuelas Pías B, 254v | *dulçes*, Cambridge Dd 49, 8r, 220r, 221r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏulçe*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *duze*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *dulce*.

Comp. *salada*.

**ḏulçor,** 'dulzor': Escuelas Pías B, 246v.

Comp. *dulçura*.

**dulçura,** 'dulzura': Cambridge Dd 49, 7v, 10v, 227r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏulçor*; *M. de Vera*, s. v. *dulçor*; *Misceláneo*, s. v. *dulzura*.

Cfr. Alonso, s. v. *ḏulzora* y *ḏulzura*.

**ḏura.** Vid. *durar*.

**durable,** 'perdurable, eterno': Escuelas Pías D, 147r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *durable*.

**durada,** 'duración': Escuelas Pías D, 55v | *duraḏa*, Escuelas Pías D, 31v.

*Autoridades*, s. v. 'lo mismo que duración. Es voz antiquada'.

Se trata de una mala traducción, traduce la voz árabe الاشْنع 'vil, horrible; repulsivo'.

**ḏuramiento,** 'duración': Escuelas Pías D, 26v, 187v, 191v, 204r | *duramiento*, Escuelas Pías D, 204r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *duramiento*.

En Escuelas Pías D, 204r, traduce la expresión árabe دَارِ الْبقَاء 'lugar donde se queda permanentemente', por *la casa ḏel duramamiento*.

**durante[1],** 'que dura mucho': Escuelas Pías D, 195v | *ḏurante*, Escuelas Pías D, 195r,

Traduce la voz árabe الدَّائِم .

**ḏurante[2],** 'que sigue o continúa': Escuelas Pías D, 197v.

Traduce el verbo árabe أَدُومُ , 'seguir o continuar, que dura más tiempo en una tarea'.

**durar,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 15v | *durará*, Escuelas Pías D, 31v, 193v; Cambridge Dd 49, 221r | *ḏurará*, Escuelas Pías D, 193r; Junta 26, 127v, 128v | *ḏure*, Escuelas Pías B, 240r | *ḏuren*, Escuelas Pías D, 193r, 193v | *duró*, Cambridge Dd 49, 219v (2) | *ḏura*, Junta 57, 171v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏurar* y *aḏurar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *dura* y *duren*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'estarse, mantenerse en un lugar'.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *duro (durar)*.

Comp. *durable*.

**ḏureza,** 'dureza': Escuelas Pías D, 281r.

*Çamarqandī*, s. v.

**durmiendo, durmieron, durmió, ḏurmió. .** Vid. *dormir*.

**duró.** Vid. *durar*.

**ḏurmiente, -s,** 'que duerme, durmiente': Escuelas Pías B, 267v | *durmientes*, Cambridge Dd 49, 221v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḏurmiente(s)*; *Ališandre*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.

Comp. *dormir*.

## E

**e,** (conj.) 'y': Cambridge Dd 49, 8v; Aitona, 196v, 217r, 217v, 219v; Junta 9, 88r, 90r, 95r, 100v.

*Ališandre*, s. v. *e*[1]; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *e*[1].

Comp. *i*, *y* y *wa*.

**é.** Vid. *aber*.

**ea,** 'partícula interrogativa' 'acaso': Escuelas Pías D, 15r, 17v, 19r (6), 19v (2), 35r, 45v, 49r, 49v (3), 58r (2), 197r, 207v, 211v, 282r; Escuelas Pías B, 224r, 327v, 328r; Cambridge Dd 49, 9r, 221v (3), 222r (4), 225r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *e*$^{y}$*a*.

Es calco del árabe *hal*, con igual significado. En Escuelas Pías D, 207v, traduce partícula interrogativa هَلْ 'acaso'.

**ebliç, ebliçes, ebliz.** Vid. *Iblīç*.

**eçcarda.** Vid. *esquierda*.

**[echar, -se],** 'ídem': *echará*, BNF Ar. 774, 225v | *echa*, Escuelas Pías D, 36v, 199r, 207r, 279r (2) | *echado*, BNF Ar. 774, 229r, 229v; Aitona, 195r, 197v, 209v; Malta 481, 209r (3), 210v, 224r; T 17, 153r (2), 153v (4) | *echad̲o*, Escuelas Pías D, 55r, 202r; BNF Ar. 774, 210r, 229r, 229v (2); Aitona, 210r (5), 210v; Malta 481, 209r; Junta 9, 84r, 93r (2), 93v (5) | *eçhado*, BNF Esp. 397, 98v | *echados*, Aitona, 193r; T 17, 155v | *echad̲os*, Escuelas Pías B, 263r; Aitona, 212v; Junta 9, 81r | *échale*, Junta 57, 150v | *échalle*, Junta 57, 150v | *échalo*, Junta 6, 681 | *échalos*, T 17, 155r; Junta 9, 95r | *echan*, Escuelas Pías D, 11v | *echando*, Escuelas Pías D, 278r; Cambridge Dd 49, 227v | *échanlos*, Junta 57, 164v | *se echará*, BNE 4871, 331v; Junta 6, 686 | *echarles*, Escuelas Pías D, 145r | *echarlo*, Escuelas Pías D, 145v | *echarlos*, BNE 4871, 335v; Junta 6, 704 | *eçharlos an*, BNF Esp. 397, 106r | *echart-as*, Escuelas Pías B, 229v | *echasen*, Escuelas Pías D, 276v | *échate*, Escuelas Pías D, 55v; BNF Ar. 774, 210v; Aitona, 197v; Malta 481, 224v; T 17, 143v; Junta 9, 84r | *echó*, Escuelas Pías D, 13r (2), 279r | *eçho*, BNF Esp. 397, 96v, 97v, 99r, 100v, 101r, 101v, 107r, 108v, 109r | *eğadlos*, Aitona, 212r | *eğado*, T 17, 142r, 153r | *eğados*, T 17, 141r.

*Çamarqandī*, s. v. *echar* y *echarse* 'acostarse'; *Ms. BNM 4987*, s. v., *echado* y *echarse*; *Ališandre*, s. v. *echarse* 'echarse, acostarse; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *echarse* 'acostarse, yacer junto a'; *Misceláneo*, s. v. *eçhar*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *eçhar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *echalde*, *echarse*, *eğar*, *ichado*, *ichó*, *iğarás*, *itar* y *yite*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *echar*.

**[eclibsar],** 'eclipsar': *eclibsada*, Cambridge Dd 49, 8r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ekilibse*.

Comp. *clibsar*.

**eclibse,** 'eclipse': Cambridge Dd 49, 12r.

Cfr. *GVAM*. s. v. *ek*$^{i}$*libse*.

**ed,** (conj.) 'y': Junta 57, 170v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *et*, conj. desusada.

**edad,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 225v; Junta 53, 352r | *edad̲*, Cambridge Dd 49, 6v (5), 7r (2), 15v, 222r (3) | *ed̲ad̲*, BNE 4871, 331r; Junta 6, 686.

*Çamarqandī*, s. v. *ed̲ad̲*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *ed̲ad̲*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *edat* y *hedad*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**edifiçio(s),** 'edificio': Cambridge Dd 49, 6v; BNF Esp. 397, 105v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *edefiçi$^{y}$o*.

**efeto, (en__)** 'efectivamente, en realidad, de verdad': BNF Esp. 397, 102v.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. (desus.).

**eğadlos.** Vid. *echar*.

**egçelençia,** 'excelencia, bondad': Cambridge Dd 49, 7r, 13r, 15r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *eçelençiya*, *-s*.

**eğado, eğados.** Vid. *echar*.

**el, el, ell, la, lo, los, las,** 'ídem' (art.): Escuelas Pías D, 9r (5), 9v (3), 10r (10), 10v (8), 11r (4), 11v (5), 12r (7), 12v (9), 13r (5), 13v (5), 14r (7), 14v (7), 15r (6), 15v (5), 16r (14), 16v (5), 17r (5), 17v (14), 18r (5), 18v (5), 19r (6), 19v (5), 20r (7), 20v (4), 21r (11), 21v (5), 22r (2), 22v (19), 23r (13), 23v (13), 24r (6), 24v (8), 25r (9), 25v (11), 26r (2), 26v (12), 27r (6), 27v (9), 28r (6), 28v (3), 29r (9), 29v (7), 30r (14), 30v (5), 31r (15), 31v (9), 32r (4), 32v (11), 33r (11), 33v (5), 34r (8), 34v (6), 35r (3), 35v (9), 36r (3), 36v, 37r (4), 37v (4), 38r (5), 38v (2), 39r (5), 39v (12), 40r (7), 40v (8), 41r (5), 41v (7), 42r (2), 42v (9), 43r (6), 43v (6), 44r (5), 44v (6), 45r (7), 45v (7), 46r (5), 46v (9), 47r (11), 47v (7), 48r (16), 48v (6), 49r (5), 49v, 50r (4), 50v (17), 51r (26), 51v (10), 52r (9), 52v (10), 53r (5), 54r (8), 54v (9), 55r (14), 55v (2), 56r (8), 56v (4), 57r (6), 57v (16), 58r (7), 58v (10), 59r (5), 59v (11), 60r (8), 60v (7), 61r (6), 61v (7), 62r (12), 62v (7), 63r (12), 63v (13), 64r (5), 142r (7), 142v (4), 143r (3), 143v (11), 144r (5), 144v (11), 145r (4), 145v (6), 146r (8), 146v (4), 147r (9), 147v (3), 148r (14), 148v (19), 149r (9), 149v (3), 150r (9), 150v (7), 151r (5), 151v (9), 152r, 187r (6), 187v (14), 188r (3), 188v (5), 189r (9), 189v (4), 190r (10), 190v (10), 191r (6), 191v (13), 192r (5), 192v (12), 193r (11), 193v (6), 194r (8), 194v (9), 195r (10), 195v (11), 196r (6), 196v (8), 197r (7), 197v (6), 198r (11), 198v (4), 199r (11), 199v (3), 200r (10), 200v (4), 201r (2), 201v (5), 202r (3), 202v (2), 203r (11), 203v (9), 204r (10), 204v (11), 205r (10), 205v (9), 206r (2), 206v (5), 207r (3), 207v (6), 208r (4), 208v (5), 209r, 209v, 210r (4), 210v (3), 211r (2), 211v (5), 212r, 224v, 225r (3), 225v, 226r, 275v (3), 276r (5), 276v (4), 277r (7), 277v (10), 278r (9), 278v (5), 279r (6), 279v (11), 280r (8), 280v (8), 281r (5), 281v (4), 282r (5), 282v (3), 283r; Escuelas Pías B, 220v (7), 221r, 221v, 222r (3), 222v, 223r, 223v (2), 224v, 225r (5), 225v (3), 227v, 228r, 228v (2), 229r, 230v, 231r, 232r (3), 232v, 233v (4), 234r (3), 234v (2), 235v (3), 236r (3), 236v (4), 237r (5), 237v (3), 238r (4), 238v (2), 239r, 239v, 240r, 241r (2), 241v, 242r, 242v, 243r (2), 243v (2), 244r, 244v (3), 245v, 246r, 247r (2), 247v, 248r (4), 248v, 249r (2), 249v, 250r (3), 250v (4), 251r (3), 251v (2), 252r, 252v (2), 253r (7), 253v (2), 254r (5), 254v, 255r (2), 255v (3), 256r, 256v (2), 257r (3), 257v (2), 258r (2), 258v (2), 259r, 259v (2), 260r (3), 260v (3), 261r (3), 261v (5), 262r, 262v (2), 263r (5), 264r (4), 264v (3), 265r, 265v (2), 266r (6), 266v (3), 267r (5), 267v (4), 268r, 268v (2), 269r (3), 269v, 270r (3), 324r, 324v (2), 325r (3), 325v (3), 326r, 326v, 327r, 327v (2), 328r (2), 329r (6), 329v, 330r (2); Cambridge Dd 49, 6v (3), 7r, 7v, 8r (3), 8v, 9r (5), 9v (2), 10r (3), 10v (3), 11r, 11v (2), 12r (4), 12v (3), 13r (7), 13v (6), 14r (7), 14v (5), 15r (10), 15v (8), 16r (5), 16v (5), 218v, 219r (4), 219v (4), 220r (2), 220v (2), 221r (6), 221v (3), 222r (7), 222v (14), 223r (4), 223v, 224r (5), 224v (6), 225r (4), 225v (4), 226r (8), 226v, 227r (2), 228r (4), 228v (5); BNF

Ar. 774, 198v (2), 199r (4), 199v (3), 200v, 201r (2), 202r (2), 202v, 203v (3), 204r, 204v (2), 206r (2), 208r (3), 209r, 209v (3), 210r (2), 210v (3), 211r (3), 212r (2), 212v (4), 213r, 213v (3), 214r (2), 214v (2), 215v, 216r (2), 217v, 218r, 218v, 219r (3), 219v (2), 220r, 220v (6), 221r (2), 222r (3), 222v (2), 223r (3), 223v, 224r (3), 227r, 227v, 228r, 228v (2), 229r (4), 229v (4), 230v (2), 231r (4), 231v (2), 232v (3), 233r (3), 233v (5), 234r (5), 234v (5), 235v (2), 236r (3), 236v, 237r, 237v (2), 238r (2), 238v (4), 240r, 240v (2), 241r, 242r, 242v, 243r, 243v (3), 244r; Aitona, 189v (3), 190r (7), 190v (2), 191r (5), 191v (8), 192r (4), 192v (2), 193r (2), 193v (2), 194r, 194v (2), 195v (2), 196r (2), 196v (5), 197r (2), 197v (6), 198r (3), 198v, 199r (5), 199v (2), 200r (5), 200v (2), 201v (2), 202r (4), 202v, 203r (2), 203v (4), 204r (4), 204v (5), 205r (4), 205v (2), 206r (5), 206v, 207r (3), 208r (2), 208v (2), 209r (2), 209v (7), 210r (8), 210v (4), 211r (6), 211v, 212r (2), 212v (3), 213r (2), 213v (2), 214r (2), 214v (4), 215r (2), 215v (3), 216r (4), 216v (3), 217r (2), 217v, 218r, 218v, 219r (2), 219v (2), 220r (3); Malta 481, 198r (2), 198v, 199r (2), 199v (4), 200r, 200v, 201r (3), 201v (2), 202r (3), 202v (3), 203r (7), 203v (3), 204r (3), 204v (2), 205r, 205v (3), 206r (7), 206v (5), 207r (7), 207v (3), 208r (6), 208v (2), 209r (7), 210r (2), 210v (10), 211r (2), 211v, 212v, 213r (2), 214r (3), 214v (6), 215r (4), 215v (3), 216r (7), 216v (2), 217r, 217v (3), 218r, 218v, 219r (3), 220r, 220v, 221r (3), 221v (2), 222r (4), 222v (2), 223r (3), 223v, 224r (3), 224v (6), 225r (2), 225v (3), 226r (2), 226v (2), 228r, 228v, 229r (3), 229v, 230r (2), 230v, 231r (4), 231v (4), 232r (3), 232v (3), 233r (2), 233v (5); T 17, 138v (5), 139r (4), 139v (6), 140r (7), 140v (5), 141r (4), 141v (3), 142r, 142v (6), 143r (4), 143v (5), 144r (3), 144v (3), 145r (5), 146r (2), 146v (2), 147r (2), 147v (4), 148r (6), 148v (6), 149r (2), 149v (5), 150r (6), 150v (3), 151r (2), 151v (3), 152r (2), 152v (2), 153r (14), 153v (12), 154r (5), 154v (5), 155r (4), 155v (7), 156r (3), 156v (4), 157r (4), 157v (2), 158r (9), 158v (3), 159r (2), 159v (2), 160r (3); Junta 4, 24v, 25r (7), 25v (4), 26r (6), 26v (5), 27r (4), 27v (3), 28r (2), 28v (4), 29r, 29v (4), 30r (2), 30v (6), 31r (5), 31v (5), 32r (5), 32v (2), 32vbis, 33r (2), 33rbis(3), 33v (2), 34r (2), 34v (3), 35r (4), 35v (4), 36r (2), 36v (3), 37r (5), 38r, 39r (2), 39v, 40r, 40v (2), 41r (4), 41v (10), 42r (4), 42v (4), 43r (3), 43v (3), 44r (3), 44v (6), 45r (5), 45v (4), 46r (4), 46v (2), 47r (3), 47v (3), 48r (4), 48v (5), 49r (2), 49v (2), 50r (4), 50v, 51r (2), 51v (5), 52r (3); Junta 9, 79r (9), 79v (4), 80r (9), 80v (4), 81r (5), 81v (4), 82r (3), 82v, 83r (6), 83v (6), 84r (7), 84v (5), 85r (7), 85v (2), 86r (5), 86v, 87r (3), 87v (3), 88r (3), 88v (6), 89r (4), 89v (4), 90r (3), 90v (4), 91r (4), 92r (2), 92v (3), 93r (9), 93v (15), 94r (5), 94v (2), 95r (5), 95v (8), 96r (5), 96v (3), 97r (4), 97v (3), 98r (6), 98v (6), 99r (4), 99v (2), 100r (3), 100v (3), 101r (6); Junta 57, 145r, 145v (2), 146r (3), 146v (4), 147r (4), 147v (2), 148r (3), 148v (3), 149r (2), 149v (2), 150r (2), 151r (3), 152r (3), 152v (6), 153r, 153v (2), 154r (3), 154v (7), 155r (2), 155v (2), 156r, 156v, 157r (5), 158r, 159v, 160r (2), 161r (3), 161v, 162r (3), 162v (4), 163r (4), 163v (5), 164r (11), 164v (8), 165r (3), 165v (6), 166r (5), 166v (5), 167r, 167v (4), 168r, 168v, 169r (4), 169v (3), 171v, 172r, 172v (3); BNF Esp. 397, 94r (4), 94v (11), 95r (9), 95v (9), 96r (9), 96v (4), 97r (5), 97v (7), 98r (8), 98v (11), 99r (8), 99v (7), 100r (4), 100v (4), 101r (15), 101v (23), 102r (10), 102v (5), 103r (7), 103v (4), 104r, 104v, 105r (5), 105v (3), 106r, 106v (7), 107r (3), 107v (6), 108r (10), 108v (5), 109r (7), 109v (9); BNE 4871, 328r (6), 328v (15), 329r (7), 329v (8), 330r (6), 330v (3), 331r (3), 331v (17), 332r (10), 332v (11), 333r (10), 333v (3), 334r (8), 334v (7), 335r (6), 335v (3); Junta 53, 347v (3), 348r, 348v (2), 349r (2), 349v, 350r (5), 350v (3), 351r (2),

351v, 352r (3); Junta 6, 675(4), 676(5), 677(4), 678(3), 679(4), 680(7), 681(3), 682(2), 683(2), 684(2), 685, 686(5), 687(12), 688(2), 689(5), 690(6), 691(4), 692(4), 693(3), 694(7), 695(2), 696(2), 697(3), 698(5), 699(3), 700(3), 701(2), 702(4), 703(5), 704; Junta 26, 126v (4), 127r, 127v (6), 128r, 128v (2); Junta 25, 149r (2), 149v (5), 150r (4), 150v (3), 151r, 152r, 153r (5), 153v, 154r (2); Junta 52, 268r (7), 268v (4), 269r (6), 269v (3), 270r (9), 270v (5), 271r (10), 271v (8), 272r (4), 272v (3), 273r (3), 273v (2) | *ell*, BNF Ar. 774, 201r, 201v (2), 202r, 203r, 208r (2), 210v (2), 211r, 211v, 215r, 216v, 217v, 219v, 223r, 223v, 224r, 226r, 226v (2), 232r (2), 233r, 235v, 236v, 237v (2), 238r, 239r, 241r (2), 242v, 243r (2), 244r; Malta 481, 198v, 212v, 213r (2), 214r; T 17, 139v, 141r, 157r; Junta 4, 26r (2), 27r, 28r, 29v, 30r, 31v, 32r, 32v, 33r, 36r (2), 37v, 39r; Junta 9, 79v (2); Junta 57, 145v (2), 146r (3), 146v (2), 151r, 151v (3), 152r (2), 152v, 153r, 153v, 154r (2), 154v, 155v (2), 157r, 162v, 164r, 164v, 165v (2), 166r, 168r, 168v, 169v, 170r, 172r, 172v; Junta 53, 349r | *l*, Escuelas Pías D, 11r (3), 11v (2), 12v (3), 13r (2), 15v, 16r, 17r (2), 17v (2), 18v, 20v, 21v (2), 23r, 24r, 25r, 25v, 26v, 27r (2), 27v, 29v (2), 30v, 31v, 32r, 36r, 36v, 37r (2), 38r (3), 40v (2), 41r, 41v, 42v, 43r (2), 44v (2), 47r, 48r, 50r (2), 51r, 51v, 52v, 54r, 54v, 55r (9), 56r, 57v (2), 58r, 59r, 59v, 61r, 62r, 63r (2), 191r, 199r; Escuelas Pías B, 220v, 223r (3), 224r, 227v, 232r, 233v, 234r, 235r, 236r, 239v, 246v, 252v, 256r, 259v, 263v, 265v (3), 266r, 267v, 268v; Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 7v, 8v, 9r (2), 10r, 14v, 15v, 225v (3), 226r (2), 226v, 228r; BNF Ar. 774, 200v, 220r, 228v, 229r (2), 229v, 242v, 243r (2), 243v (3); Aitona, 191r, 191v, 196r (2), 196v, 198v, 200v, 201r, 204r, 204v, 205v (3), 207r (2), 209v, 210r (2), 210v (2), 213v, 214r (2), 214v, 215r, 217r (2), 218r, 218v (2); Malta 481, 198r, 200r (3), 200v (2), 201r (2), 202r (2), 203r (2), 204r (4), 205r, 207r, 209r, 209v, 210v, 212v, 214r, 214v, 215r, 215v (2), 216v, 220v, 221r (2), 222v, 230r (2), 231r, 231v; T 17, 139r (2), 139v (2), 140r, 142v, 143r, 143v (2), 144v, 145r (2), 145v, 146r, 146v, 148r (2), 149v (2), 150v (2), 153r (2), 153v (2), 155r, 157r, 157v (4), 158v (3), 159v, 160r (3); Junta 4, 25v, 26v, 31r, 35r (2), 41r (2), 41v, 42r, 43v, 44r, 47v, 49v, 50r; Junta 9, 84r, 87v, 88v (4), 90r (2), 90v (2), 93r, 101r (2); Junta 57, 145r (2), 145v, 146v, 147r, 149v, 150r, 151v, 152r, 152v (2), 154v (2), 160r (2), 163r (2), 164r, 168r, 168v (3), 169r (2), 169v, 170r (2), 170v, 171r (3), 171v; BNE 4871, 331v; Junta 53, 348r, 350v, 351v (2); Junta 6, 676; Junta 25, 149r, 150v | *la*, Escuelas Pías D, 9r (6), 9v (10), 10r (20), 10v (8), 11r (6), 11v (11), 12r (4), 12v (10), 13r (3), 13v (3), 14r (10), 14v (4), 15r (4), 15v (5), 16r (6), 16v (8), 17r (3), 17v (2), 18r, 18v (5), 19r (3), 19v (4), 20r (8), 20v (3), 21r (5), 21v (8), 22v (10), 23r (7), 23v (9), 24r (2), 24v (13), 25r (13), 25v (14), 26r (8), 26v (10), 27r (12), 27v (7), 28r (2), 28v (9), 29r (6), 29v (11), 30r (3), 30v (8), 31r (9), 31v (7), 32r (7), 32v (3), 33r (9), 33v (10), 34r (10), 34v (11), 35r (11), 35v (20), 36r (7), 36v (4), 37r (9), 37v (7), 38r (7), 38v (5), 39r (2), 39v (10), 40r (13), 40v (19), 41r (12), 41v (9), 42r (14), 42v (9), 43r (9), 43v (11), 44r, 44v (4), 45r (15), 45v (6), 46r (7), 46v (11), 47r (4), 47v (8), 48r (8), 48v (5), 49r (5), 49v (8), 50r (2), 50v (10), 51r (12), 51v (8), 52r (7), 52v (9), 53r (6), 53v (18), 54r (23), 54v (24), 55r, 55v (6), 56r (4), 56v (10), 57r (5), 57v (14), 58r (5), 58v (5), 59r (4), 59v (4), 60r (7), 60v (6), 61r (5), 61v (16), 62r (7), 62v (15), 63r (15), 63v (11), 64r, 142r (3), 142v (7), 143r (5), 143v (3), 144r (9), 144v (4), 145r (7), 145v (7), 146r (6), 146v (2), 147r (2), 147v (10), 148r (5), 148v (5), 149r (10), 149v (4), 150r (2), 150v (8), 151r (7), 151v (6), 152r (3), 187r (4), 187v (8), 188r (5), 188v (4), 189r, 189v (8), 190r (9), 190v (8), 191r (7), 191v (8), 192r (7), 192v (9), 193r (6), 193v (4),

194r (5), 194v (5), 195r (9), 195v (8), 196r (10), 196v (10), 197r (8), 197v (4), 198r (18), 198v (16), 199r (3), 199v (4), 200r (5), 200v (4), 201r (9), 201v (10), 202r (2), 202v (3), 203r (13), 203v (9), 204r (10), 204v (9), 205r (3), 205v (8), 206r (2), 206v (5), 207r (6), 207v (5), 208r (4), 208v (10), 209r (4), 209v (2), 210r (12), 210v (9), 211r (12), 211v (8), 225r (3), 226r (2), 275v (2), 276r (7), 276v (3), 277r (4), 277v (5), 278r, 278v (3), 279r (4), 279v (6), 280r (3), 280v (5), 281r (5), 281v (5), 282r (2), 282v, 283r; Escuelas Pías B, 220v (3), 221r (6), 221v (2), 222r, 222v (5), 223v (4), 224r (6), 224v, 225r, 225v (2), 226r (3), 226v (3), 227r (5), 227v (2), 228r (4), 229r (2), 229v, 230r (5), 230v (2), 231r, 232r, 232v, 233r, 233v (3), 234r (6), 234v (4), 235r (3), 235v (3), 236r, 236v, 237r, 237v, 238r, 239r (2), 239v (4), 240r (4), 240v (5), 241r, 241v (3), 242r, 242v (3), 243r (2), 243v (6), 244r (4), 244v, 245r, 246r (4), 246v (2), 247r (2), 247v, 248r (3), 248v (5), 249r (2), 249v (2), 250r (2), 250v (3), 251r, 252r (2), 252v (3), 253r, 253v, 254r (5), 254v (4), 255r (6), 256r, 256v (2), 257r, 257v (3), 258r (3), 259r (7), 259v (6), 260r (6), 260v (4), 261r, 261v, 262r (2), 262v (3), 263v, 264r (3), 264v (2), 265r (3), 265v (6), 266r (5), 266v (2), 267r, 267v (5), 268r (6), 268v, 269r (2), 269v (3), 270r, 324v (2), 325r (3), 325v (4), 326r (4), 326v, 327r, 327v (2), 328r, 328v (2), 329r (3), 329v (2), 330r; Cambridge Dd 49, 6r (2), 6v (5), 7r (6), 7v (3), 8r (3), 8v (9), 9r (5), 9v (8), 10r (9), 10v (16), 11r (6), 11v (10), 12r (7), 12v (5), 13r (10), 13v (8), 14r (2), 14v (2), 15r (6), 15v (6), 16r (3), 16v (3), 218v (4), 219r (6), 219v (6), 220r (5), 220v (9), 221r (5), 221v (8), 222r (6), 222v (6), 223r (5), 223v (5), 224r (7), 224v (9), 225r (8), 225v (5), 226r (7), 226v (4), 227r (4), 227v (4), 228r (2), 228v (5); BNF Ar. 774, 198v, 199r (3), 199v (2), 200r (3), 200v (2), 201r, 201v (2), 202r, 202v, 203r (2), 205r (4), 205v, 206r, 206v (4), 207v (3), 209r, 209v, 210r (5), 210v, 211r (5), 211v, 212r (3), 212v, 213r (7), 213v (4), 214r (2), 214v (2), 215r (4), 215v, 216r (6), 216v (5), 217r (3), 217v (4), 218r (2), 218v (4), 219r, 219v, 220r (2), 220v, 221r, 221v (2), 222r (2), 222v (2), 223r (3), 223v, 224v, 225r, 225v, 227r (2), 227v (7), 228v, 229v, 230r, 231v, 232r, 232v, 233r, 234v (2), 235r, 235v (2), 236r (2), 237r, 237v, 238v (3), 239r (3), 239v (5), 240r (2), 241r (5), 242r (2), 242v (5), 243v (3), 244r; Aitona, 189v, 190r (5), 190v (3), 191r (5), 191v (5), 192r (4), 192v, 193v, 194r, 194v (5), 195v (6), 196v, 197r (3), 197v (5), 198r (2), 198v (3), 199r (7), 199v (7), 200r (2), 200v (5), 201r (2), 201v (9), 202r (6), 202v (3), 203r (3), 203v, 204r (2), 204v (2), 205r (2), 205v (2), 206r (4), 207r, 208v (6), 209r (6), 209v, 210r, 211v, 212r (3), 212v, 213r, 213v (2), 214r, 214v (2), 215v (2), 216r, 216v (2), 217r, 217v (2), 218v (5), 219r, 219v (3), 220r (4); Malta 481, 198r, 199r (5), 199v, 200r (5), 200v (2), 201r (5), 202r (3), 202v (3), 203r, 204r (3), 204v (2), 205r, 205v, 206v (2), 207v (2), 208v (2), 209r, 209v, 210r, 211r (2), 211v (10), 212r, 213r, 213v, 214r (3), 214v, 215r (2), 215v (3), 216r, 216v (2), 217r (3), 217v, 218r (3), 218v (3), 219r (8), 219v (7), 220r (4), 220v, 221r (4), 221v (3), 222r (7), 222v (2), 223r (4), 223v (3), 224r (3), 224v (2), 225r, 225v (3), 226r, 227v (6), 228v (3), 230r (2), 230v (2), 231r, 231v (3), 232r (4), 232v (4), 233v (3); T 17, 138v (2), 139r (8), 139v (6), 140r (5), 141r (3), 141v (5), 142r (5), 142v (3), 143r, 143v (7), 144r (5), 144v (7), 145r (7), 145v (7), 146r (7), 146v (12), 147r (4), 147v (3), 148r, 148v (3), 149r (2), 149v (4), 150r (5), 150v, 151r, 152r (6), 152v (7), 153r, 153v, 154r, 154v, 155r (3), 155v, 156r (2), 156v (2), 158r (2), 158v (4), 159r (3), 159v (4), 160r (8), 160v (2); Junta 4, 25r (6), 25v (4), 26r (2), 26v (4), 27r (2), 28r (5), 28v (3), 29r (3), 29v (7), 30r, 30v (4), 31r (5), 31v (3), 32r (8), 32v (7), 32vbis(8), 33r (4), 33rbis(11), 33v (6), 34r (5), 34v (3), 35r (2), 35v (4), 36r (4), 36v (4), 37r (5), 38r,

39r, 40r (11), 40v (2), 41r, 41v, 42r (2), 43v, 44r (3), 45r (2), 45v, 46r (6), 46v, 47r (2), 47v, 48r (3), 48v (5), 49r (10), 49v, 50v (5), 51r (3), 51v (5), 52r; Junta 9, 79r (6), 79v (4), 80r (3), 80v (4), 81v (5), 82r (6), 82v (5), 83r (4), 83v (2), 84r (5), 84v (6), 85r (5), 85v (7), 86r (5), 86v (5), 87r (12), 87v (4), 88r (9), 88v (2), 89r (4), 89v (5), 90r (7), 90v (3), 91r, 92r, 92v (11), 93v, 94r, 94v, 95r, 95v, 96r, 96v (4), 97r (2), 97v (3), 98r (2), 98v (5), 99r (9), 100r (5), 100v (4), 101r (3); Junta 57, 145r (2), 145v (4), 146r (7), 146v (5), 147r, 147v (7), 148r (2), 148v (4), 149r (3), 149v (3), 150r (4), 150v (4), 151r (4), 151v, 152r (2), 152v (2), 153r (8), 153v (6), 154r (7), 154v (7), 155r (6), 155v (7), 156r (3), 156v (3), 157r (12), 158r, 159r, 159v (3), 160r (3), 161r, 161v (7), 162r (6), 162v (2), 163r (3), 163v (2), 164r (3), 164v, 165v (4), 166r (3), 166v (3), 167r (5), 167v (2), 168r (3), 168v, 169r (3), 169v, 170r (10), 170v (2), 171r (2), 171v (5), 172r, 172v (2); BNF Esp. 397, 94r (2), 94v (5), 95r (4), 95v (2), 96r (10), 96v (3), 97r (3), 97v (4), 98r (6), 98v (5), 99r (9), 99v (5), 100r (3), 100v (4), 101r (9), 101v (8), 102r (2), 103r (2), 103v (3), 104r (2), 104v (2), 105r (6), 105v (8), 106r (10), 106v (5), 107r (2), 107v, 108v (5), 109r, 109v (14); BNE 4871, 328r (3), 328v (3), 329r (3), 329v (2), 330r (10), 330v (4), 331r (5), 331v (6), 332r (10), 332v (7), 333r (3), 333v (7), 334r (10), 334v (2), 335r (11), 335v (11); Junta 53, 348r (5), 348v (2), 349r, 349v (2), 350v (2), 351r (4), 351v (4), 352r; Junta 6, 675(2), 676(3), 678(3), 679, 680(3), 681(3), 682(7), 683(2), 684(2), 685(3), 686(2), 687(3), 688(5), 689(2), 690(3), 691(3), 692(4), 693(3), 695(3), 696(3), 697(7), 698(3), 699, 700, 701(3), 702(6), 703(4), 704(4); Junta 26, 126v (2), 127r (7), 127v (9), 128v (3); Junta 25, 149r, 149v (2), 150r, 150v (4), 151r (4), 151v, 152r, 152v (2), 153r, 153v, 154r (7), 154v; Junta 52, 268r, 268v (3), 269r (4), 269v (8), 270r (5), 270v (8), 271r, 271v (8), 272r (3), 272v, 273r, 273v | *la*$^{b}$, Junta 9, 85v (3), 86v (2), 92v, 93v, 96r, 96v, 97v, 101r | *las*, Escuelas Pías D, 9r, 9v (4), 10r (2), 10v (2), 11r (3), 11v (2), 12r (2), 12v (3), 13r, 13v, 14r (3), 14v (2), 15v (4), 16r (6), 16v (7), 17r (6), 17v (2), 18r (2), 18v, 19r, 19v (4), 20r (6), 20v, 21r (2), 21v (4), 22r (3), 22v (3), 23r (3), 23v, 24r (3), 24v (3), 25r (3), 25v (4), 26r (5), 26v (4), 27r, 27v (2), 28r, 28v (5), 29r (4), 29v, 30r (4), 30v (3), 31r (9), 31v (6), 32r (4), 33v (4), 34r, 34v (3), 35r, 35v (5), 36r, 36v (5), 37r (4), 37v (9), 38r (3), 38v (4), 39r (4), 39v (5), 41r (5), 41v (4), 42r (2), 42v (7), 43r (3), 43v (2), 44r (3), 45r (2), 46r (2), 46v (4), 47r (3), 47v (2), 48r (4), 48v, 49r (3), 49v, 50r (2), 50v (3), 51r (4), 51v (6), 52r (3), 52v (4), 53r (2), 53v (6), 54r (4), 54v (2), 55r, 55v (10), 56r (2), 56v (15), 57r (6), 57v, 58r (2), 58v (3), 59r (3), 59v (2), 60r (8), 60v (3), 61r (3), 61v (6), 62r (3), 62v (3), 63r (3), 63v (7), 142r, 143r (8), 143v (7), 144r (6), 144v (5), 145r (2), 145v, 146r (3), 146v (4), 147r (3), 147v, 148r (4), 148v, 149r (5), 149v (2), 150r (4), 150v, 151r (3), 151v (6), 152r (2), 187r, 188r (2), 188v (2), 189v, 190r (3), 191r (3), 191v (4), 192r (4), 192v (9), 193r (4), 193v (5), 194r (4), 195v (2), 196r (3), 196v, 197r, 197v, 198r (4), 198v, 199r (3), 199v (3), 200r (2), 200v (3), 201r (3), 201v, 202r (4), 202v, 203r (2), 203v (5), 204v (4), 205r (5), 205v (7), 206r (4), 207r (3), 207v, 208r (4), 208v (2), 209v, 210r (3), 210v (3), 211r (6), 225v, 226r, 275v (6), 276r (8), 277r (2), 278r (2), 278v (2), 279v (3), 280r (5), 280v (4), 281r, 281v, 282r, 282v, 283r; Escuelas Pías B, 220v, 221r, 223r (4), 224r (3), 225r (3), 225v (3), 226r (2), 227r, 227v (6), 228r, 228v (9), 229r (2), 230v, 231r (2), 232r (4), 232v, 233v (4), 235r, 236r, 237r, 238r (3), 238v, 239r (2), 239v, 240v, 241r, 241v, 242r (4), 242v (2), 243r, 244r, 244v (3), 245r (2), 246r (2), 246v (2), 247r, 248v (3), 249r, 249v, 250r (2), 250v (2), 251v, 252r (2), 253r (4), 254v, 256r, 256v (4), 257r (4), 258r, 258v (2), 259r (4), 259v,

260r, 260v (2), 262r, 263r (2), 263v (4), 264v, 265r, 265v (2), 266r (2), 267r, 268r, 269v, 270r (2), 324v, 325v, 326r, 326v, 329r (2), 329v; Cambridge Dd 49, 6v (3), 7r (3), 7v (3), 8r (5), 8v (6), 9r (2), 9v (8), 10r, 10v (6), 11r (4), 11v (4), 12v (6), 13r (2), 14r (2), 14v (7), 15r, 16r (2), 218v, 219r (4), 219v (4), 220r (2), 220v (3), 221r (4), 221v (4), 222r (6), 222v, 223r, 223v (4), 224r (3), 225r, 225v (3), 226r, 226v (4), 227r, 227v (2), 228v (3); BNF Ar. 774, 199r (4), 199v (2), 200r (6), 200v, 201r (2), 201v, 203v (2), 204r, 205r (2), 205v (3), 206v, 207r, 208v (3), 212r, 212v, 213r (3), 213v, 215r (4), 215v, 217r (2), 217v, 218r (2), 218v (2), 219r (2), 220v, 222r, 223r, 224v, 225r, 225v (3), 227v (2), 228r (5), 230r, 230v (2), 236v (2), 237v, 244r; Aitona, 189v, 190r (4), 190v (4), 191r (3), 192v, 193r, 194r (3), 196r (2), 197v (2), 198v (3), 199v, 200v, 201r (3), 202r, 202v (2), 203r (6), 203v, 204v, 206r, 207v (5), 208r, 209r (5), 209v, 212v, 214v, 215r (5), 215v, 217r, 219r, 220r (2); Malta 481, 198r, 198v, 203r, 204v, 209r, 209v (2), 210r (3), 211v (3), 212r (5), 214r, 214v, 215v, 216v, 217r (3), 217v, 218r (3), 218v, 220r (2), 220v (2), 222v (3), 223v (2), 226v (3), 227r (2), 229r (2), 229v (3), 231r (3), 231v, 232r (3), 232v (5), 233v (4); T 17, 138v (2), 139r (9), 139v (3), 140r, 140v (2), 141r (3), 141v (3), 142r, 142v (2), 143v, 144r (2), 144v, 145v (3), 146v, 147r (2), 147v (5), 148r, 148v, 150r (2), 151r (3), 151v (3), 152v (6), 153v, 154v, 155r, 156v, 157r (2), 157v (2), 158r, 158v, 160r (2); Junta 4, 25r (5), 25v (6), 26r (3), 26v (2), 27r, 27v (2), 28r (3), 28v (3), 29r (2), 30r (3), 31r, 32r (3), 32v, 32vbis(4), 33v (2), 34r, 34v (5), 35v, 36v, 37r, 38r (2), 38v (3), 39r (2), 39v, 40r, 40v (4), 41r, 42v (2), 46r, 46v (2), 47r, 48r, 52r; Junta 9, 79r (5), 79v (8), 80r (2), 80v (3), 81r (2), 81v (5), 82r, 82v (2), 83r (3), 84v, 85r (3), 85v (3), 86v (5), 87v (2), 88r (4), 88v (2), 89r, 90v, 91r (2), 91v (5), 92r, 92v (5), 93r, 93v, 94r (2), 97r (4), 97v, 98r, 99r, 101r; Junta 57, 145r (6), 145v (4), 146r (3), 147r (2), 147v, 148r, 148v (6), 149v (2), 150v (5), 151r, 152r, 152v, 153r, 153v, 154r (3), 154v, 155r (3), 156r (3), 156v, 159v (2), 160r (5), 160v (2), 161r (4), 161v (2), 162r, 163r (3), 163v (2), 164r, 164v, 165r (3), 165v, 166r, 166v, 167r, 167v (3), 168r, 168v (2), 169r, 169v (2), 171r; BNF Esp. 397, 94r (3), 94v (2), 95r (2), 95v, 96r (3), 96v (2), 97r (4), 97v (3), 98r (3), 98v, 99r, 99v (4), 100r (3), 100v (6), 101r, 101v (3), 102r (3), 102v, 103v, 104r, 105v (3), 106r (2), 106v, 107r (4), 107v (3), 109v; BNE 4871, 328v, 329v (7), 330r (4), 330v (2), 331r (10), 331v (3), 332r, 332v (4), 333r (6), 333v (5), 334r (4), 334v (5), 335r (3), 335v (7); Junta 53, 348r, 349r, 349v (3), 350r, 350v (2), 351v (4); Junta 6, 676, 679(3), 680, 681(3), 682, 683, 684(3), 685(5), 686(5), 687, 688, 691(3), 692, 693(4), 694, 696(3), 697, 698(2), 699(3), 700(2), 702, 703(5), 704(2); Junta 26, 127v (2), 128r (2), 128v; Junta 25, 149r, 150r, 153r (3), 153v (2), 154v (2); Junta 52, 268v, 269r, 269v (3), 270r, 271r (2), 272r (2), 272v (2), 273r, 273v | *los*, Escuelas Pías D, 9r, 9v (3), 10r (9), 10v (3), 11r (9), 11v (7), 12r (2), 12v (4), 13r (2), 13v (7), 14r (3), 14v (7), 15v, 16r (6), 16v (4), 17r (4), 17v (4), 18r (6), 18v (3), 19r (4), 19v (3), 20r (12), 20v (2), 21r, 21v (10), 22r (2), 22v (3), 23r (5), 23v (5), 24r (7), 24v (3), 25r (5), 25v (6), 26r (2), 26v (4), 27r (5), 27v (8), 28r (2), 28v (3), 29r (3), 29v (6), 30r (2), 30v (10), 31r (6), 31v (2), 32r (7), 32v (8), 33r (2), 33v (2), 34r (4), 34v (3), 35r (2), 35v (3), 36r (3), 36v, 37r (2), 37v (9), 38v (10), 39r, 39v (2), 40r (8), 40v (6), 41r (6), 41v, 42r (3), 42v (7), 43r, 43v (6), 44r (3), 44v (8), 45r (8), 45v (7), 46r (5), 46v (11), 47r (5), 47v (6), 48r (2), 48v (5), 49r (6), 49v (10), 50r (6), 51r (2), 51v (6), 52r (7), 52v (4), 53r (3), 53v (6), 54r, 54v (2), 55r (2), 55v (6), 56r (6), 56v (2), 57r (7), 57v (3), 58r (3), 58v (4), 59v (4), 60r (2), 61r (2), 61v (9), 62r (6), 62v (6), 63r (2), 63v (5), 142r (4), 142v,

143r, 143v (2), 144r (10), 144v (4), 145r (4), 145v (9), 146r (9), 146v (3), 147r (9), 147v (9), 148r (5), 148v (5), 149r (3), 149v (6), 150r (10), 150v (5), 151r (10), 151v (10), 152r, 187r, 187v (8), 188r (9), 188v (6), 189r (3), 189v (3), 190r (3), 190v (5), 191r (5), 191v, 192r (5), 192v (3), 193r (7), 193v, 194r (8), 194v (9), 195v (5), 196r (4), 196v (5), 197r (2), 197v (2), 198r (4), 199r (2), 199v (3), 200r (2), 200v (5), 201v (2), 202r (4), 202v (2), 203r (2), 203v (11), 204r (9), 204v (5), 205r, 205v (3), 206r, 206v (5), 207r (5), 208r (5), 208v (6), 209r, 209v (2), 210r (10), 210v (10), 211r (4), 211v (2), 225r, 225v (2), 226r, 275v (4), 276r (9), 276v (4), 277r (4), 277v (6), 278r (7), 278v, 279r (7), 279v (11), 280r (10), 280v (10), 281r (6), 281v, 282r, 282v (7), 283r (4); Escuelas Pías B, 220v, 221r (2), 223r, 224r (5), 224v (3), 225r (5), 225v (2), 226r, 226v, 227r (2), 227v (4), 228r (4), 228v (7), 229r (6), 230r, 230v (2), 231r, 232r, 233r (3), 233v, 234r, 234v (3), 235v (2), 236v, 237v, 238v (2), 239v (4), 240r (2), 240v (2), 241r (3), 241v (3), 242r, 242v (3), 243r, 243v (3), 244r (2), 245r (3), 246v (2), 247r (2), 247v (3), 248v (5), 249r (2), 249v, 250r, 250v (4), 251r, 251v (3), 253v, 254r (2), 254v, 255v (4), 256r (3), 257r (5), 258r (2), 259r (4), 259v (4), 260r (2), 260v, 261v (4), 262r (4), 262v (8), 263r (2), 263v (5), 264v (2), 265r (2), 265v (2), 266r, 266v, 267r (3), 267v, 268v, 269v (2), 270r, 325r, 326r (2), 326v (2), 327r (2), 327v, 329v, 330r (3); Cambridge Dd 49, 6r (2), 6v (8), 7r (8), 7v (10), 8r (12), 8v (8), 9r (3), 9v (5), 10r (12), 10v (8), 11r (6), 11v (3), 12r (6), 12v (5), 13r (2), 13v (7), 14r (6), 14v (4), 15r (7), 15v (5), 16r (6), 16v (3), 218v (4), 219r (5), 219v (10), 220r (8), 220v (10), 221r (8), 221v (6), 222r (8), 222v (6), 223r (14), 223v (9), 224r (7), 224v, 225r (10), 225v (6), 226r (4), 226v (4), 227r (10), 227v (10), 228r (12), 228v (12); BNF Ar. 774, 199r (2), 199v (6), 200r, 201v (2), 202r, 202v (4), 203r (4), 203v, 204r (2), 204v (3), 205v (2), 206r, 207r (6), 208r, 208v (2), 209v, 210v (2), 211v (6), 212r, 212v (3), 215v (2), 216r, 217r (3), 218r (2), 219r (2), 219v, 220v, 221v, 223r (2), 224r, 224v (2), 225r, 226r, 227r, 227v (2), 229v (2), 230r (4), 230v (4), 231v (3), 232r (2), 232v, 233r, 233v, 234v (3), 235r (4), 235v (3), 236r, 236v (2), 237r, 237v, 238r (2), 238v (3), 239r, 239v, 241r, 241v (4), 242r (2), 242v (2), 243r (6), 243v (4); Aitona, 190r (3), 190v (2), 191r, 191v, 192r (5), 192v (5), 193r (3), 193v, 194r (2), 194v, 195r (4), 196r (4), 196v, 197v (2), 198r (6), 198v (2), 199r (4), 201r (2), 201v, 202r (3), 202v, 203r, 203v (3), 204r, 205r, 206r (2), 208r, 208v (2), 209r, 210r, 210v (3), 211r, 211v (6), 212r, 212v (2), 213r, 213v (5), 214r (3), 214v (2), 215r (2), 216r (3), 216v (3), 217r, 218v (3), 219r, 219v (6), 220r (3); Malta 481, 198r, 198v (4), 199r (4), 199v (7), 200r, 200v (4), 202r (3), 202v (2), 203v (4), 204r, 204v (3), 205r (6), 205v (3), 206r, 206v, 207r, 208r, 208v (5), 209r (4), 209v (6), 210r, 211r, 211v (2), 212v, 213v (2), 214v (2), 215r, 216v, 217v (3), 218r (3), 218v, 220v (2), 222r (3), 223r (5), 223v, 224v (2), 225v, 226r, 226v (2), 227r (5), 227v, 228r (2), 229r, 229v, 230r (4), 230v (4), 231v (3), 232r (7), 233v (2); T 17, 138v (2), 139r (5), 139v (2), 140r (5), 140v (7), 141r (3), 141v (3), 142r (4), 142v (4), 143r, 143v (2), 144r (6), 144v (5), 145v, 146r (2), 146v (3), 147r, 147v, 148r (3), 148v (2), 149r, 150r, 150v (2), 151v, 152r (2), 152v, 153v (2), 154r (5), 154v (4), 155r (3), 155v, 156r (6), 156v (7), 157r (3), 157v (2), 158r (5), 158v, 159v (3), 160r (12); Junta 4, 25r (3), 25v (2), 26r (2), 26v (6), 27r (4), 27v (4), 28r (2), 28v (3), 29r (6), 29v, 30r (2), 30v, 31r (2), 31v (6), 32r (4), 32vbis(2), 33rbis, 33v (3), 34r (2), 34v (2), 35r (3), 35v (2), 36r, 37r (2), 37v, 38r (2), 39r, 40r (3), 40v, 41v, 42r (2), 42v (7), 43r (2), 43v (4), 44r, 45r (5), 45v (3), 46r (4), 46v (2), 47r, 47v (2), 48r (5), 49r (2), 50v (5), 51r (4), 51v (10); Junta 9, 79r (3), 79v (2), 80r (3), 80v (9), 81r (4), 81v

(3), 82r (2), 82v (6), 83r (3), 83v, 84v (8), 85r (4), 86v (2), 87r, 87v (3), 88r (2), 88v (4), 89r (2), 89v, 90v (2), 91r (3), 92r, 92v (3), 93r, 93v (3), 94r (7), 94v (4), 95r (3), 95v, 96r (5), 96v (3), 97r (6), 97v, 98r (5), 98v (2), 99r, 100r (4), 100v (6), 101r (8); Junta 57, 145r, 145v (4), 146r (2), 146v, 147r (5), 147v (8), 148r (4), 148v (4), 149r (2), 149v (5), 150v, 151r, 151v (6), 152r (3), 152v, 153r (6), 153v (7), 154r, 154v, 155r, 155v (2), 156r (2), 156v, 157r (3), 157v (2), 158r, 158v, 159r, 159v (2), 160r, 160v (5), 161r, 161v (3), 162r (2), 162v (3), 163r, 163v (2), 164r (2), 164v (6), 165r (4), 165v (4), 166r (2), 166v (3), 167r (11), 167v (3), 168r (2), 168v (3), 169r (2), 169v (3), 170r (2), 171r (6), 171v (4), 172r (4), 172v (5); BNF Esp. 397, 94r (2), 94v (4), 95r (10), 95v (7), 96r (4), 96v (11), 97r (9), 97v (3), 98r (8), 98v (4), 99r, 99v (6), 100r (3), 101r (4), 101v (5), 102r (3), 102v, 103r (6), 103v (2), 104r (4), 104v (2), 105r (2), 105v (3), 106r (15), 106v (6), 107r (10), 107v (8), 108r (6), 108v (5), 109r (6), 109v (7); BNE 4871, 328r (2), 328v (5), 329v (7), 330r (4), 330v (7), 331r (11), 331v (10), 332r (5), 332v (8), 333r (4), 333v (3), 334r, 334v (7), 335r (4), 335v (7); Junta 53, 347v, 348r (3), 349r (2), 349v (3), 350r (2), 350v (9), 351r (2), 351v (7); Junta 6, 675, 676, 677(5), 679(3), 680(2), 682(5), 683(5), 684(2), 685(7), 686(3), 687(7), 688(2), 689(3), 690(4), 691(3), 692(3), 693(2), 694(2), 695(2), 696, 698, 699(5), 700(3), 701(2), 702(2), 703(4), 704(2); Junta 26, 126v, 127r (5), 127v (3); Junta 25, 149v (6), 150r (2), 150v, 151r, 152r, 153r (2), 153v, 154v (4); Junta 52, 268r (7), 268v (8), 269r (9), 269v (2), 270r, 270v, 271r (3), 272r (3), 273r (7), 273v (4).

**él, ello, ella, ellos, ellas,** 'ídem'. (pron.): *él*, Escuelas Pías D, 9r, 9v, 10r (4), 10v (4), 11r (3), 11v (2), 12r (6), 13r, 13v (2), 14r (2), 14v (5), 15r (3), 15v (5), 16r, 17r (3), 17v (4), 18r (5), 18v (2), 19r (3), 20r (2), 20v (2), 21r (3), 21v (3), 22v (3), 23r (3), 23v, 24r (3), 24v, 25v (2), 26r, 26v, 27r (2), 27v (3), 28r (4), 29r, 29v (2), 30v, 31r, 31v, 32r (2), 32v (3), 33r (5), 33v (4), 34r, 34v (2), 35r (3), 36r (8), 36v (4), 37r (2), 37v (5), 38r (6), 38v (5), 39r (9), 39v, 42r (2), 42v, 43r, 43v (4), 44r (3), 44v (2), 45r, 45v (2), 46r, 46v (2), 47r (2), 48r, 48v (4), 49r, 50r (3), 52r, 52v, 53r (2), 54v, 55r (3), 55v, 56r, 56v, 57r, 57v (4), 58r, 58v (4), 59r (2), 59v, 60r, 60v (2), 61r, 62r, 62v (3), 63r (3), 142r, 142v (3), 143r, 143v, 144r, 144v, 145v, 146r (4), 146v (2), 147r (11), 147v (5), 148r, 149r (2), 149v (2), 150r, 150v (2), 152r, 187r (2), 187v (3), 188v (3), 189r (3), 190r, 190v (4), 191r (2), 193v (2), 194r (2), 194v (3), 195r (5), 195v, 196r (2), 196v, 197r (5), 197v (2), 198v (6), 199r (8), 199v (6), 200r (4), 200v (6), 201r (9), 201v (6), 202r (4), 202v (2), 203r (3), 205r, 206r (11), 207r (5), 207v (6), 208r (4), 208v (6), 209r (2), 210v (2), 211v (8), 225r (3), 275v, 276v, 277r (3), 277v, 278r (6), 278v, 279v, 280r (4), 280v (5), 281r, 282r; Escuelas Pías B, 220v (3), 221r, 223v, 225r, 225v, 226r, 228r (2), 229r, 230r, 232r (2), 232v (4), 233r (2), 234v, 235r (3), 235v, 236r, 236v (3), 237v (3), 238r, 238v, 239r, 240r (2), 241v, 242r, 242v, 244v (3), 245v (2), 246r (2), 247v, 248r, 250r, 251v, 252r (2), 252v (4), 253v (5), 254r (2), 257v, 258v (3), 259r, 260r (2), 260v (4), 261r (5), 261v (2), 262r (2), 262v, 263r, 264r, 264v, 265r (2), 270r, 326r (2), 326v (2), 327r, 327v (3), 329r, 329v (3), 330r; Cambridge Dd 49, 12r (2), 12v (6), 13r (2), 13v, 14r (2), 14v (2), 15r, 15v (2), 16r (2), 218v, 220v; BNF Ar. 774, 201r, 202r, 202v, 204r, 205r (2), 206r, 207v (2), 211r, 215v, 216r, 216v (3), 219r, 219v, 220r, 220v (3), 221r, 221v (2), 222r, 222v, 223r (2), 223v (2), 224v, 226v (2), 228r, 228v, 232r, 235v, 237r (3), 238r, 238v (2), 239r (2), 239v (4), 240v, 243v; Aitona, 189v, 191r, 191v (3), 192r, 192v, 193r (2), 193v, 194v (3), 195r (3), 195v (4), 196r (2), 197v, 198r, 199r, 199v (2), 200r (3), 200v (2), 201r (6), 201v (2), 202r,

203v (2), 204r (3), 204v, 205r (3), 205v (3), 206r (3), 209v (4), 210r, 210v (3), 211v, 214r (2), 214v, 215r (2), 215v (4), 216r, 216v (2), 217r (2), 217v (4), 218r, 220r; Malta 481, 198r, 200r, 200v (3), 201r (3), 201v (2), 202r (3), 202v (4), 203r (6), 204r (5), 204v (3), 205r, 205v, 208v (2), 209v, 210r (2), 212r, 212v (2), 213v (2), 214r (2), 214v (2), 215r (5), 215v (2), 216r (2), 216v (2), 217v, 219r, 219v (3), 220r, 220v (4), 221r (3), 222r (2), 222v (2), 224r, 224v, 226r, 226v, 227r, 227v (5), 228r, 228v, 229v, 230r (3), 231r (2), 231v (2); T 17, 138v (2), 139v (3), 140r (3), 140v (2), 141r (2), 141v (3), 142r (5), 142v (2), 143v (2), 144v, 145r, 145v, 146r, 146v (2), 148r (2), 148v (3), 149r (4), 149v, 150r, 152r, 152v, 153r (2), 154r, 156v (2), 157r, 157v (3), 158r (4), 158v (3), 160r; Junta 4, 26r (4), 26v (5), 27r (2), 27v (3), 28r (2), 28v (4), 29r (3), 29v (5), 30r, 31r (3), 32r, 32v (4), 32vbis(8), 33r (3), 33rbis(6), 33v, 34v, 35r (4), 35v (7), 36r (5), 36v (4), 37r (4), 37v, 38r, 40r (2), 40v (2), 41r (5), 41v (2), 42v (2), 43r, 43v, 45r, 45v (4), 46r (4), 46v (2), 47r (6), 47v (6), 48r (6), 48v (2), 49r (11), 49v (5), 50r, 52r; Junta 9, 79r, 79v, 80r (8), 80v (3), 81r (2), 81v (2), 82r (5), 82v (6), 83r (2), 84r (2), 84v, 85r, 85v (4), 86r (6), 86v (7), 87r (6), 88v (4), 89r (8), 89v (4), 90r (5), 90v (4), 91r (2), 92v (2), 93r (3), 94r (2), 94v, 95r (2), 96v (6), 97r (6), 97v (10), 98r (7), 98v (5), 99r (11), 99v (7), 100r (2), 100v (3), 101r; Junta 57, 145v (2), 146v (3), 147r (2), 147v, 148r (2), 148v, 149r (2), 149v (3), 150r (6), 151r (2), 151v, 153r, 154r (3), 154v (2), 155r (3), 155v (5), 156r (2), 157r, 157v (3), 158r (3), 158v (3), 159r (4), 159v (2), 160v, 161v, 162v, 163r, 163v, 164r (2), 165r, 165v, 167r, 167v (3), 168r (3), 168v (4), 169r (2), 169v (4), 170r (2), 170v (2), 171v, 172v; BNF Esp. 397, 95r (2), 96r, 96v, 99v (2), 100r (2), 102v, 103r (4), 104v (6), 107r, 108r, 108v, 109r (2), 109v (4), 110r (2); BNE 4871, 328v (3), 329r (3), 329v (10), 330r (14), 330v (8), 331r (6), 331v (2), 332r (3), 332v (2), 333r (3), 333v (5), 334r, 334v (2), 335r (2), 335v; Junta 53, 347v, 348v (2), 349r, 349v (4), 350r (3), 350v (4), 351r (2), 352r (2); Junta 6, 676, 677, 678(3), 679(4), 680(6), 681(3), 682(5), 683(2), 684(3), 685(2), 687, 688(3), 691, 692, 694, 695(4), 704(2); Junta 26, 127v, 128r, 128v; Junta 25, 149v, 150r, 150v; Junta 52, 269r, 269v (2), 270v (2), 271r (2), 271v, 272r (7), 272v | *ello*, Escuelas Pías D, 9v, 10r, 10v, 13r, 14r (2), 16r, 16v (5), 17r (3), 17v (2), 18r (3), 18v, 19v (2), 21v, 22r, 24r (2), 26v (5), 27r, 27v (2), 28r (2), 29v, 30r, 30v (2), 31r (2), 31v, 34r (2), 35r (2), 35v (6), 36r (2), 36v, 39v, 40r, 40v (2), 41r (3), 41v, 43r (3), 43v (4), 44r (2), 45r, 45v, 46r (2), 47r (2), 47v, 48r (7), 48v (7), 49r (3), 50r (3), 51r, 51v, 55r (5), 55v, 56r, 56v, 57r (3), 57v (5), 58r (3), 58v (2), 59v (3), 60r, 60v (2), 61r, 61v, 62v, 143v, 144v (2), 146v, 148r, 149v (2), 187v (7), 188r (3), 188v (2), 189v (2), 191r, 191v, 192r (2), 192v (2), 193v (2), 194r, 197r, 198r (4), 198v (3), 203r, 203v (2), 204r (2), 204v (3), 208v (2), 209r (2), 226r (2), 275v, 276r, 277r (2), 279r, 279v, 280v (2), 281r (2), 281v (2), 283r; Escuelas Pías B, 236r (2), 240v, 245v, 249v, 252r, 258r, 260v (2), 265r, 324v, 325r, 325v, 330r; Cambridge Dd 49, 218v (2); BNF Ar. 774, 204r, 205r, 210r, 212r, 214r, 228v, 229r (3), 229v, 237r; Aitona, 213r, 215r; Malta 481, 203r, 205v, 209r (2), 210v (2), 220r, 220v, 229v; T 17, 145r (2), 153v (2), 157r; Junta 4, 27v, 31r (2), 33r, 42r, 47r; Junta 57, 148r, 154r, 158v, 166v; BNF Esp. 397, 98r, 105r, 106r, 108r, 108v; BNE 4871, 331v, 332r, 332v, 333r, 334v, 335r; Junta 6, 688, 690, 691, 693; Junta 26, 128r, 128v; Junta 25, 151r, 152v; Junta 52, 268r, 273v | *ello*$^{b}$, Junta 9, 81r, 84r, 84v, 85r, 85v, 86r, 93r (2), 93v (2), 96r, 97v | *ellos*, Escuelas Pías D, 9v, 10r (2), 10v (2), 11r, 11v (3), 14r (4), 16v (2), 17r, 17v (4), 18v (3), 19v (5), 20r (3), 21v, 22v (2), 23r (3), 23v (6), 24r, 24v (3), 25r, 26r (2), 27v (4), 28r (2), 28v (2), 29r (2),

29v, 30v, 31r (2), 31v (3), 32r, 32v, 34r (4), 34v (2), 35r, 35v, 36r, 36v (2), 37r (2), 38v (2), 40v, 41r (2), 44r, 44v, 45r (2), 45v, 46r, 46v, 48v, 49r (2), 49v (3), 50r (2), 50v, 51r, 52r, 52v (8), 53v, 55v (2), 56r, 56v (2), 57r, 59r (2), 59v (2), 60r (2), 61r (2), 61v (2), 62r (3), 63r, 143r (4), 145r, 146r (2), 147r (4), 148r, 148v (2), 151r, 188r, 188v (2), 189v (3), 190r (2), 190v (4), 191r (4), 192r, 192v (3), 193r (2), 193v (2), 194r (4), 194v, 196r (2), 196v (3), 197r (2), 197v (3), 198v (3), 199r, 200r (3), 200v, 201v, 203v, 204r (2), 204v (3), 208v, 209r, 209v (3), 210r, 211r (5), 211v (4), 275v (2), 276r (3), 276v (2), 277v (2), 279r (2), 279v (4), 280r (6), 280v (3), 281r (3), 281v (2), 282r (6), 282v (4); Escuelas Pías B, 223v, 224v, 225r, 228r (2), 229v, 230v, 231v, 232r, 245r (3), 245v, 255v (2), 256r (4), 258v (3), 260r, 261v, 262r (2), 262v (3), 263v (2), 266v (2), 268v, 270r, 324r, 325r, 325v, 330v; Cambridge Dd 49, 9v, 11r, 14r, 15r, 221r; BNF Ar. 774, 207v, 212r, 215v, 217v, 219r (2), 220r, 223v, 224r (2), 224v, 226r, 227v, 228v, 230r (4), 231v, 232r (2), 233v, 234r, 235v (3), 238r (2), 242v; Aitona, 195v, 207r; Malta 481, 198r, 198v, 199r (2), 200v, 203r, 203v (2), 204r (4), 205r, 205v, 206r, 206v, 207r, 207v (2), 209v (3), 210r, 212v, 213r (4), 214r, 215r, 215v, 216r, 216v, 217v, 218v, 222v, 223v, 225r, 227v; T 17, 142r, 144r (2), 144v, 146r, 147r, 148r (2), 148v, 149r, 149v, 150r, 150v (3), 154v (4), 155r (4), 155v (3), 156r, 156v (3), 157r (2), 157v (3), 159r, 159v, 160r (2); Junta 4, 29v, 30r, 31v (2), 32v, 32vbis, 33r, 34r, 34v (2), 35r, 35v, 36r, 36v, 37r, 37v, 38r (3), 39r (2), 42r (2), 43v, 44r (2), 44v (2), 45v (2), 46r (3), 46v (2), 47r, 47v (2), 48r, 48v, 50v (2), 51r (2); Junta 9, 82v, 83v, 85r (2), 85v, 86r, 86v, 87v, 88v (2), 89r, 89v (2), 90r, 90v, 91r (4), 91v, 92r, 94r (4), 95r (2), 95v (2), 96r (3), 96v (5), 97r (2), 97v, 98r (2), 98v, 100r, 100v (3); Junta 57, 145v, 146v, 147v, 150v, 151v, 153v, 154v, 156v, 157r, 157v, 158r (2), 158v (2), 159r (2), 159v (2), 162r, 162v (2), 164r, 164v (2), 165r, 165v (4), 166r (2), 167r, 167v (5), 168r (3), 168v, 169r, 169v (3), 171r, 171v, 172r (2); BNF Esp. 397, 94v, 95r, 96r, 96v, 97r, 97v (4), 98v, 99v, 100v, 102v, 103r (3), 103v (2), 105v, 106v, 107r (3), 108r (5), 109r (2), 109v (3); BNE 4871, 328r, 328v (2), 329v (7), 330r (3), 330v (2), 331r, 331v (6), 332r (6), 332v (3), 333r, 333v, 334r (2), 334v (7), 335r (7), 335v (6); Junta 53, 350r, 352r; Junta 6, 676(2), 680, 681(2), 682, 683, 686(3), 687, 689(2), 690(4), 691(3), 693, 698, 699(4), 700(3), 701(2), 702(4), 703(3), 704(3); Junta 25, 153v, 154v; Junta 52, 268r, 268v (2), 270v (2), 271r, 272v (10), 273r (4) | *ella*, Escuelas Pías D, 9r, 9v, 10r (4), 11r, 11v (5), 12v, 13r (4), 13v (2), 14r, 14v, 15r (2), 16v, 17r (4), 21v, 22r, 23v, 25v, 27r (4), 27v (2), 29r (3), 30r, 30v (2), 31r (3), 33v, 34r, 35v (2), 36v, 37r (2), 37v (3), 38v (4), 39r, 39v, 40v, 41v, 42r (3), 43r (2), 43v, 46r (2), 46v, 47r, 49r, 49v, 50r, 51v, 52v, 54r (3), 54v (3), 58v (3), 59v, 60r (3), 61v (2), 62v (3), 63r (2), 63v (2), 142r, 144r, 146r, 147r, 149r (2), 188r (4), 188v (3), 190r, 191r, 191v, 192r, 192v (2), 196r, 196v (2), 198r (2), 199v, 200v (4), 202r (2), 203r, 204r, 207r (4), 208r, 208v (2), 210v (3), 275v (2), 276r (3), 276v (3), 277r (4), 277v, 278r, 279r (4), 280v, 281r (6), 282r; Escuelas Pías B, 220v, 225v (2), 227r, 228r, 230v, 232v, 240r, 241r (3), 241v (2), 243r, 243v, 246r (4), 251v (2), 253r (2), 254v, 255r (3), 255v (6), 257v, 258v, 260r (2), 260v, 263r, 263v, 264v, 266v (2), 268r, 325r (4), 326r, 328v (3); Cambridge Dd 49, 13r, 15v, 219r, 225v, 226r; BNF Ar. 774, 211r, 212r, 213r (2), 218r (3), 218v, 225v, 240v, 241r (2), 241v; Aitona, 207v (2); Malta 481, 200r (3), 201v (2), 210v, 212r, 213v, 217r, 218v (3), 219v, 222v, 223r, 223v; T 17, 144r (2), 144v, 147r (3), 147v, 151r, 151v, 152r, 159r, 159v (3); Junta 4, 31v, 32r (2), 32v (2), 34r (3), 34v, 38v (2), 39v, 44v, 45r, 46v, 50r, 50v (5); Junta 9, 84v; Junta 57,

148v, 153r (2), 154r, 156v (4), 157r (2), 161r, 161v, 162v, 163r (2), 163v, 165r, 166r, 167v, 168v, 170v (2), 171r (3), 172r; BNF Esp. 397, 94r, 94v, 98v, 97r (3), 99r, 99v, 104r, 104v (5), 105r (2), 105v, 106r (2), 106v (2), 109v (2); BNE 4871, 328v (7), 329r (9), 329v, 330r, 330v, 331r (2), 332v (5), 333v, 334r (2), 335r (4); Junta 53, 350r, 350v, 351r, 352r; Junta 6, 677(2), 678(3), 679, 680, 682, 683, 684, 692(4), 695, 702(2); Junta 26, 127r, 127v (2); Junta 25, 149r, 150r (2), 152v; Junta 52, 270r, 270v, 272r | *ella*$^{h}$, Junta 9, 81r, 85r, 85v, 87v (2), 88r (2), 91v (2), 92r, 92v, 93r, 97r, 100r (5) | *ellas*, Escuelas Pías D, 16r, 16v (2), 19v (2), 20r, 21v, 22r, 34r, 35r, 40r (2), 46r, 46v, 53v, 54r, 54v (2), 55r (2), 58r, 60v, 62r, 142v, 196r, 196v, 198r, 202r, 208r, 209r (6), 275v, 276r (2), 280r, 280v, 281r, 281v; Escuelas Pías B, 231v, 232v; Cambridge Dd 49, 9v, 16v, 225v; BNF Ar. 774, 204r, 205v, 240r; Malta 481, 201r, 208r, 208v, 211v, 229v; T 17, 141v, 152r, 154v (2), 158v; Junta 4, 28v, 40r, 43r (2), 49v; Junta 9, 81v, 94v (2), 97v, 99r; Junta 57, 145v (2), 146r, 148r, 148v, 152r, 154v, 160v, 161v; BNF Esp. 397, 98v, 99r (2), 100r (3), 102v (2), 105r, 105v (2), 107v, 109r; BNE 4871, 332v, 333v, 335r; Junta 53, 350v; Junta 6, 692, 700, 701.

**elo, - elos, - ela, -elas,** ‘ídem’ (pron.): Aitona, 210r (2) | *elos*, Aitona, 196v, 198v (2), 199r, 200r, 201r (2), 202v, 203v, 204r, 204v, 205r, 205v, 206r, 206v, 207r (2), 210r, 211v, 212r, 212v (2), 213r, 214r, 214v (2), 215r, 215v (2), 216r (2), 218v, 219r, 219v | *ela*, Aitona, 198r, 198v, 199v, 202v (2), 203r, 208v, 213r, 215r, 216v, 218r, 218v (2) | *elas*, Aitona, 194r, 195r, 208r, 208v, 211r.

**el-açalām.** Vid. *açalām.*

**elaḏura,** ‘helada’: BNE 4871, 335r: *que el que guarḏa una noche no le caye elaḏura a él fasta el Día ḏel Juḏiçio*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *heladura*, con otro significado.

**elas.** Vid. *elo*.

**electo,** ‘ídem’: Junta 57, 161r.

Posiblemente traduce la voz árabe *muṣṭafà* o *al-muḫtār*, unos de los apodos del profeta Mahoma.

**elefante(s),** ‘ídem’: Cambridge Dd 49, 219v.

**elemento(s),** ‘ídem’: Cambridge Dd 49, 8v, 219v || ‘pieza, parte’: Escuelas Pías D, 46v.

Escuelas Pías D, 46v, traduce la voz árabe الاسْطَقصَّات derivado del verbo استقصَّ ‘hacer cortar en partes’, del original.

**ell.** Vid. *el.*

**ella, ella**$^{h}$**, ellas, ello, ello**$^{h}$**, ellos.** Vid. *él.*

**elo, elos.** Vid. *elo*.

**élos,** ‘los he’: Escuelas Pías D, 189v.

**emblanquecidas.** Vid. *enblanqueçer*.

**embriagas.** Vid. *enbriagas.*

**éme,** ‘me he’: BNF Esp. 397, 107r.

**emisferio,** ‘hemisferio’: Cambridge Dd 49, 224v.

**emos.** Vid. *aber*.

**empero,** ‘empero, sin embargo’: BNF Esp. 397, 97r, 98v, 99r (3), 99v, 102r (2); Junta 6, 676, 678.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *empero*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *empero*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *empero*; *Autoridades*, s. v. *empero*; *DCVB*, s. v. *emperò*.

**[emplear],** 'ídem': *empleó*, BNF Esp. 397, 98r: *en qué la empleó*.

**[emprisionar],** 'aprisionar': *emprisionara*, BNF Esp. 397, 102v.

*Çamarqandī*, s. v. *enpresionar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enperesiyonar*; *Autoridades*, s. v. *emprisionar* (ant.); *DRAE*, s. v. (ant.); *DCVB*, s. v. *empresonar*.

**en,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9r (2), 9v (4), 10r (7), 10v (5), 11r (6), 11v (5), 12r (5), 12v (2), 13r (2), 13v (4), 14r (2), 14v (6), 15r (3), 15v (3), 16r (2), 16v (2), 17r (5), 17v (8), 18r (3), 18v (5), 19v (2), 20r (7), 20v (11), 21r (8), 21v (3), 22r (9), 22v (11), 23r (6), 23v (4), 24r, 25r (5), 25v (3), 26r (5), 26v (3), 27r (7), 27v (6), 28r (2), 28v, 29r (4), 29v (4), 30r (9), 30v (4), 31r (8), 31v (10), 32r (10), 32v (7), 33v (7), 34r (6), 34v (5), 35r (6), 35v (2), 36r (6), 36v (4), 37r (4), 37v (5), 38r (4), 38v (8), 39r (3), 39v (3), 40r (3), 40v (4), 41r, 41v (3), 42r (3), 42v (3), 43r (2), 43v (4), 44r (2), 44v (2), 45r (3), 45v (4), 46r (4), 46v (6), 47r (4), 47v, 48r, 48v (2), 49r (3), 49v (8), 50r (3), 50v (6), 51r (3), 51v (2), 52r, 52v (2), 53r (2), 53v (17), 54r (25), 54v (21), 55r (17), 55v (8), 56r (3), 56v (14), 57r (4), 57v (2), 58r (8), 58v (7), 59r (8), 59v (6), 60r (16), 60v, 61r (12), 61v (13), 62r (6), 62v (9), 63v (2), 64r (3), 142r (3), 142v (5), 143r (14), 143v (7), 144r (2), 144v (3), 145r (2), 145v (12), 146r (6), 146v (4), 147r (10), 147v (7), 148r (3), 148v (8), 149r (4), 149v (3), 150r (6), 150v (5), 151r (8), 151v (6), 152r (4), 187r, 187v (5), 188r (8), 188v, 189r, 189v (2), 190r (2), 190v (6), 191r (7), 191v (5), 192r (4), 192v (5), 193r (13), 193v (6), 194r (12), 194v (4), 195r, 195v (3), 196r (5), 196v (4), 197r (4), 197v (6), 198r (2), 198v (5), 199r (8), 199v (6), 200r (4), 200v (2), 201r (4), 201v (3), 202r (2), 202v, 203r (3), 203v (3), 204r (6), 204v (2), 205r (2), 205v (2), 206r (6), 206v (7), 207r (5), 207v, 208r (6), 208v (4), 209r (4), 209v (6), 210r (6), 210v (5), 211r (4), 211v (2), 225r (2), 225v (3), 226r (4), 275v (2), 276r, 276v (8), 277r (11), 277v (9), 278r (2), 278v (13), 279r (7), 279v (7), 280r (7), 280v (11), 281r (3), 281v (6), 282r (2), 282v (2), 283r (3); Escuelas Pías B, 220v (2), 221r (6), 221v (3), 222r (2), 222v (2), 223v (4), 224r, 224v (2), 225r (2), 225v (3), 228r (2), 229r (3), 229v (3), 230r (3), 230v (2), 231r (2), 231v (4), 232r, 232v, 233v (2), 234r (4), 234v, 235r (2), 235v (2), 236r, 236v (2), 237r (3), 238r, 238v, 239r, 239v, 240r (2), 240v (2), 241r (3), 241v (5), 242r, 242v, 243r (2), 243v, 244r (2), 244v, 245r, 246v (2), 247v, 248v (3), 249r (2), 250r (2), 250v, 251r (2), 251v (2), 252r, 252v, 253r (2), 253v (2), 254r (3), 254v (3), 255r (2), 255v (4), 256r, 257v (3), 258r (3), 258v, 259r (2), 259v (2), 260v (4), 261r (3), 261v, 262r, 263r (2), 263v (3), 264r (2), 264v, 265v (2), 266v (4), 267r, 268r (3), 268v, 269r, 269v, 324r, 324v, 325r, 325v, 326r, 326v (3), 327r, 328r, 328v, 329v (2), 330v; Cambridge Dd 49, 6v (10), 7r (7), 7v (3), 8r (4), 8v (5), 9r (4), 9v (8), 10r (7), 10v (5), 11r, 11v (4), 12r (3), 12v (3), 13r (8), 13v (4), 14r (9), 14v (5), 15r (6), 15v (8), 16r (2), 16v, 218v (3), 219r (8), 219v (2), 220r (3), 220v (5), 221r (5), 221v (10), 222r (4), 222v (3), 223r (3), 223v (4), 224r (6), 224v (7), 225r (5), 225v (4), 226r (6), 226v (4), 227r (5), 227v (6), 228r (5), 228v (6); BNF Ar. 774, 199r (3), 199v (3), 200r, 201r (3), 201v (2), 202r (2), 202v (2), 203r, 203v (3), 204r, 204v, 205r, 206v, 207r, 207v (2), 209r, 209v, 210r, 211v, 212r, 214r, 215v, 216r (2), 216v (3), 217r (2),

217v (2), 218r (4), 219r (2), 219v (3), 220r (2), 220v (2), 221r (2), 221v, 222r, 222v (2), 223r (2), 224v, 225v, 226v (2), 227r, 227v (3), 228v (2), 229r (3), 229v (3), 230r, 231r, 231v (2), 232r (2), 232v (3), 233r (3), 233v (2), 235r (2), 236v, 237r, 237v (3), 238r (3), 238v (2), 239r, 239v, 240r, 240v, 241r (4), 241v, 242r, 242v, 243r (6), 243v; Aitona, 190r (5), 190v (2), 191r (4), 191v (2), 192r (4), 192v (4), 193r, 194v (2), 195r, 195v, 196v, 197r, 197v, 198r (2), 198v (2), 199v, 200r, 201r (3), 201v, 202r (2), 202v, 203r, 203v (3), 204r, 204v (4), 205r (3), 205v, 206r (2), 207r, 208r, 208v (4), 209r, 209v (4), 210r (8), 210v (5), 211r (3), 211v (2), 212r (3), 212v (4), 213v, 215r (3), 215v (4), 216r (4), 216v (3), 217r, 217v, 218r (2), 218v (5), 219r (2), 219v (5); Malta 481, 199r, 199v (6), 200r (4), 200v, 201v (3), 202r (4), 202v, 203r (3), 203v (3), 204r, 204v (2), 205r (2), 206r (2), 207r (4), 207v (5), 208r, 208v (2), 209r (7), 209v, 210r, 210v (7), 211r, 211v (3), 212r, 212v (4), 213v, 214r (2), 214v, 215r (2), 215v, 216r (2), 216v (4), 217r, 217v (3), 218r (3), 218v (5), 219r (3), 219v (3), 220v (2), 221v, 223r (2), 223v, 224r, 227v (4), 228v, 229r (3), 230r, 230v (2), 231r (2), 231v (3), 232r (3), 232v, 233v (3); T 17, 138v (2), 139r (5), 139v (6), 140r (6), 140v (3), 141r (2), 141v (3), 142r (2), 142v (5), 143r, 143v (2), 144r (2), 144v, 145r, 146r (4), 146v (6), 147r, 147v (2), 148r (4), 148v (3), 149r (2), 149v (3), 150r, 151r (3), 151v (2), 152r (4), 152v, 153r (6), 153v (8), 154r (5), 154v (5), 155r (4), 155v (3), 156r, 157r (2), 157v (6), 158r (3), 158v, 159r (4), 159v (5), 160r (5); Junta 4, 25r (4), 25v (2), 26r (3), 26v (5), 27r (4), 27v (4), 28r (2), 28v, 29r (2), 29v (4), 30r, 30v, 31r (2), 31v (2), 32vbis(2), 33r (2), 33rbis(4), 33v (4), 34r (2), 34v, 35r (5), 35v (2), 36r (3), 36v (2), 37r (2), 38r, 39v, 40r (7), 41r (3), 41v (8), 42r (4), 42v, 43r (2), 43v (3), 44r (3), 44v (3), 45v, 46r, 46v (2), 47r (3), 47v (3), 48r (2), 48v (2), 49r, 49v (2), 50r (4), 50v (4), 51r (2), 51v (5); Junta 9, 79r (4), 79v (4), 80r (6), 80v (5), 81r (5), 81v (2), 82r, 82v (4), 83r, 83v (2), 84r (2), 84v, 85r, 86r (2), 86v, 87r (5), 87v (3), 88r (3), 88v (4), 89r (2), 89v (4), 90r (2), 90v (2), 91r (2), 92r (2), 92v (7), 93r (3), 93v (11), 94r, 94v, 95r (5), 95v (5), 96r, 97r (2), 97v (3), 98r (5), 98v (2), 99r, 99v (2), 100r (6), 100v (2), 101r (6); Junta 57, 145r (2), 145v (2), 146r (6), 146v (4), 147r (6), 147v (6), 148r, 148v, 149r (2), 149v (3), 150r (4), 150v, 151r, 152r (3), 152v, 153v (3), 154v (5), 155v (6), 156r (3), 156v (2), 157r (3), 157v (4), 158r (2), 158v (4), 159r (4), 159v, 160r (3), 161v (4), 162r, 162v (8), 163r (2), 163v, 164r (4), 164v (2), 165r (4), 165v (5), 166r (4), 167r (5), 167v (3), 168r (2), 168v (4), 169r, 169v (3), 170v (2), 171r (6), 171v (4), 172r (2); BNF Esp. 397, 94r (4), 94v (7), 95r (4), 95v (6), 96r (5), 96v (6), 97r (7), 98r (4), 98v (2), 99r, 99v, 100r (4), 100v (4), 101r (5), 101v (7), 102r (3), 102v (6), 103r (6), 103v (3), 104r (2), 104v (7), 105r (4), 105v (3), 106r (11), 106v (2), 107r (3), 107v (3), 108r (8), 108v (3), 109r (5), 109v (7), 110r (2); BNE 4871, 328r, 328v (8), 329r (5), 329v (5), 330r (5), 330v (3), 331r (10), 331v (5), 332r (6), 332v (8), 333r (5), 333v (4), 334r (5), 334v (5), 335r (7), 335v (2); Junta 53, 348r (4), 348v (2), 349r (3), 350r (2), 350v (4), 351r (2), 351v (2); Junta 6, 675, 676(2), 677(4), 678(4), 679, 680(4), 681(3), 682(3), 683, 684(6), 685(2), 686(6), 688(3), 689(3), 692(6), 693(5), 694, 695, 696(3), 697, 698(3), 699, 700(4), 701(3), 702(3), 704(2); Junta 26, 126v (4), 127r (5), 127v (8), 128r (3), 128v (8); Junta 25, 149r, 150v (2), 151v, 153r, 153v (2), 154r (2); Junta 52, 268r (5), 268v (8), 269r (7), 269v (2), 270r (8), 270v (3), 271r (5), 271v (4), 272r (2), 273r, 273v (4).

**ena,** 'en la': Escuelas Pías D, 54r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ena*.

**enbaraço,** 'cansancio, dificultad': Escuelas Pías D, 46v.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*enbaraçar*], 'embarazar, estorbar, molestar'; *Corán*, s. v. sura 50: 38: *Creamos los cielos, la tierra y lo que entre ellos está en seis días, sin sufrir cansancio*; *DRAE*, s. v. 1ª. ac. 'impedimento, dificultad, obstáculo'.

Según la traducción de la alea 50: 38, traduce la voz árabe لغوب 'cansancio', por *enbaraço*.

**enbasteçca.** Vid. *enbasteçer*.

**enbasteçedor,** 'abastecedor': Escuelas Pías D, 34v.

*Çamarqandī*, s. v.

**[enbasteçer],** 'abastecer': *enbasteçerá*, BNE 4871, 330v; Junta 6, 683 | *enbasteçca*, Escuelas Pías B, 259v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enbasteçer*.

**enbeselación,** 'embeleso': Cambridge Dd 49, 8v: *todas las cosas serán dudosas hasta que Allah las dubique, quiere dezir las despierte de la enbeselación.*

Voz no documentada.

**[enblanqueçer],** 'blanquear, emblanquecer': *enblanquéçenle*, Escuelas Pías D, 59r | *enblanqueçidas*, Junta 57, 159v | *s enblanqueçerán*, Aitona, 206v; Malta 481, 214v; T 17, 150v; Junta 4, 37v; Junta 9, 90v | *se enblanqueçerán*, BNF Ar. 774, 223v; T 17, 150v | *emblanquecidas*, BNF Esp. 397, 101v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *emblanqueçer*; *Misceláneo*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enbʿlankeserše*.

El simbolismo del color blanco tiene siempre una connotación positiva en el Islam: *serán enblanqueçidas las caras.*

**enbriago(s), -as,** 'embriagado, ebrio': Escuelas Pías D, 146r; BNF Ar. 774, 226r; Junta 4, 39r | *enbriagas*, Malta 481, 212r; Junta 4, 39r | *embriagas*, BNF Esp. 397, 102r.

*Çamarqandī*, s. v. *enbriago*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *enbiriayago*; *DRAE*, s. v. (p. us.); *DCECH*, s. v. *embriagar*.

**[encaḏenar],** 'encadenar': *encaḏenaḏlo*, Escuelas Pías D, 280v (2) | *encaḏenaḏos*, Escuelas Pías D, 281r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v. *encadenar*;

Cfr. *GVAM*, s. v. *enkadenado* 'persona que lleva una cruz al pecho pendiente de una cadena, referido especialmente a un patriarca'; *Alfonsí*, s. v. *encadenada*; *Covarrubias*, s. v. *encadenar (encadenado)*.

Comp. *cadena(s)*.

**encaḏenamiento,** 'encadenamiento, acción y efecto de encadenar': Escuelas Pías B, 260r.

**ençalçado,** 'ensalzado': BNF Ar. 774, 212v: *el piʾaḏoso nobleençalçado.*

Comp. *allah taʿālā*, *glorioso* y *glorificaḏo*.

**encaminación,** 'encaminamiento': Escuelas Pías D, 31v.

**[encaminar],** 'enseñar a uno por dónde ha de ir, ponerle en camino': *encamínenos*, Escuelas Pías B, 258v | *encaminó*, Escuelas Pías D, 26v; Cambridge Dd 49, 12v.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *endreçar*.

**encaneçer,** 'encanecer, ponerse cano': Escuelas Pías D, 63v (2); Escuelas Pías B, 223v | *encaneçerán*, Escuelas Pías D, 45r | *encaneçiḏo*, Escuelas Pías B, 222r.

*Çamarqandī*, s. v.

**[encanoçer],** 'encanecer': *encanoçerán*, Escuelas Pías D, 25r: *con lágrimas, pues con lágrimas encanaçerán.*

En Escuelas Pías D, 25r, traduce la voz árabe مُشَابِ 'encanecer 'hacerse vieja', envejecer'.

**encantamiento,** 'inclinación divina, tendencia a expresar el poder en la creacion': Escuelas Pías D, 61r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enkantante*, 'el que tiene inclinación o simpatía hacia alguna persona'.

Se trata de una traducción poco precisa, en el manuscrito Escuelas Pías D se suele traducir la voz árabe ألميل 'inclinación o simpatía', por el romance *encantar, -se*, y sus derivados como en 61r: *encantamiento en lo criaḏo.*

Comp. *encantar.*

**[encantar],** 'desviar, cambiar algo con magia': *lo-ncante*: Escuelas Pías D, 63r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *encantar*[1], 'someter a poderes mágicos'.

Traduce la voz árabe انحرف 'desviar, cambiar algo con magia'.

Comp. *encantamiento.*

**encantarse,** 'tener tendencia hacia las placeres': Escuelas Pías D, 205v; Escuelas Pías B, 266r | *t encantarás*, Escuelas Pías D, 60v | *ncante*, Escuelas Pías D, 63r.

*Çamarqandī*, s. v. 'causar encanto o placer, cautivar'.

Escuelas Pías D, 205v, traduce la voz árabe مَيْله 'tener tendencia hacia las placeres'.

Comp. *encantar.*

**encarçelado,** (part. de encarcelar': Escuelas Pías D, 150v: *encarçelado al-arruḥ mientes no se salle d-él.*

**encareçer,** 'encarecer, ponderar, recomendar con empeño': Cambridge Dd 49, 10r | *encareçen*, Cambridge Dd 49, 10r.

*Çamarqandī*, s. v.

**[ençarrar],** 'encerrar': *ençarraḏas*, Escuelas Pías B, 255r | *ençarraría*, Escuelas Pías D, 209v.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*çarrar*].

**encarreramiento,** 'manera, forma, vía': Escuelas Pías D, 39v.

Traduce la voz árabe طُرُق 'manera, forma, vía', del original por *encarreramiento*, forma no documentada que deriva de *encarrerar* 'encarrilar', 'encaminar', que aparece en el español de Méjico.

**[encastillar],** 'acogerse a parajes altos, ásperos y fuertes para guarecerse': *encastíllase*, Junta 53, 350v: *i encastíllase en los montes altos i en los castillos devedantes.*

Cfr. *DRAE*, s. v. 7ª. ac.

**[ençelar],** 'encubrir, ocultar, esconder': *éençelaḏo*, BNE 4871, 329v (2); Junta 6, 679, 680 | *ençelaḏa*, Escuelas Pías B, 222v, 260v, 265v | *ençelan*, Escuelas Pías D, 143r | *ençeló*, Cambridge Dd 49, 223v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ençelar.*

**çençendeḏor,** 'el que enciende, encendedor': Escuelas Pías D, 278r: *¿Cuánto acá eres tú çençendeḏor sobre Ǧahannam?.*

*Çamarqandī*, s. v. *çençendeḏora.*

**[çençender, -se],** 'encender': *s çençienda*, Escuelas Pías D, 60r | *s çençienḏen*, Escuelas Pías B, 260v | *çençenderse*, BNF Ar. 774, 200r; Malta 481, 232v | *çençenḏen*, Escuelas Pías D, 211r | *çençenderá*, BNF Esp. 397, 102v | *çençenderán*, Escuelas

Pías D, 52r; T 17, 152r; BNF Esp. 397, 102v (2), 107r | *ençenders-án*, Junta 4, 25v; Junta 9, 79v | *ençendió*, BNF Esp. 397, 105r (2) | *ençendida*, BNF Ar. 774, 207r | *ençiende*, Escuelas Pías D, 25v; T 17, 150v; Junta 9, 91r | *ençiende*, BNF Ar. 774, 224v; Aitona, 207r; Malta 481, 213v; Junta 4, 38r | *ençienden*, Escuelas Pías B, 260v | *ençiéndese*, BNE 4871, 330r | *ençiéndese*, Junta 6, 681 | *ençiendo*, Cambridge Dd 49, 15r | *ençendida*, Junta 9, 82v | *vençendīda*, Junta 4, 29r | *ençendida*, Malta 481, 227r; Junta 9, 96v, 97r | *ençendidas*, Malta 481, 204v | *ençendidas*, BNF Ar. 774, 237r; Malta 481, 203r, 205v | *ençendīdas*, Junta 4, 46v | *ençendīdas*, BNF Ar. 774, 235v, 236v; Junta 4, 46r, 47r | *ençendido*, Cambridge Dd 49, 13v; T 17, 142r; BNF Esp. 397, 102v | *ençendido*, Escuelas Pías D, 206v, 276r; Junta 57, 150v | *ençendīdo*, Escuelas Pías B, 257v | *ençendidos*, T 17, 158r | *ençendidos*, BNF Ar. 774, 239r; Malta 481, 202v, 211r; Junta 4, 39v; Junta 9, 92r, 97v, 98v | *ençendīdos*, BNF Ar. 774, 226v | *ençendidos*, Junta 4, 48v | *se ençenderá*, Cambridge Dd 49, 222v | *se ençiende*, Escuelas Pías D, 210r | *se ençienden*, Junta 57, 161r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *ençendéys*, *ençendidas*, *ençendido*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *encender*.

**ençendimiento,** 'encendimiento, acto de arder y abrasarse algo': Escuelas Pías B, 263r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *encendimiento*.

**[ençerrar],** 'encerrar': *ençerrada*, Cambridge Dd 49, 223v | *ençerrada*, Escuelas Pías D, 209v | *ençerrado*, Escuelas Pías D, 43v; Escuelas Pías B, 223v, 235v | *ençerraste*, Cambridge Dd 49, 222v | *ençerró*, Cambridge Dd 49, 9v, 221r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *ençiyerra*; *Florencia*, s. v. *ençerrarse*; *Misceláneo*, s. v. *ençerrado* 'encerrado, oculto, encubierto'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ençarrar* y *ençirrado*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *encerrar*.

**ençerramiento,** 'acción de encerrar': Escuelas Pías B, 221r, 233r: *ni ençerramiento del-addīn que no lo abriese*.

**ençerraste, ençerró.** Vid. *ençerrar*.

**[enchir],** 'henchir, llenar': *enchiremos*, Escuelas Pías D, 277r | *enchirían*, Junta 57, 146r | *enchirías*, Junta 57, 161v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *hençhir*; *Misceláneo*, s. v. *inchir*; *Ališandre*, s. v. *inchir e inpler*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enp$^{i}$lir*, *fenchir*, *henchir*, *hinchir*, *inchir*, *inğe*, *inp$^{e}$ler*, *onp$^{i}$lir*.

**ençiende, ençiende, ençienden, ençiéndese, ençiéndese, ençiendo.** Vid. *ençender*.

**ençima,** 'encima': Escuelas Pías D, 37v, 145r, 149r, 281v; T 17, 153r; Junta 57, 156v; Junta 6, 692.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v. *ençima*; *Al-Tafrīṭ*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *encima*.

Comp. *debayxo*.

**[enclavichar],** 'trabar una cosa con otra uniéndolas entre sí y como enlazándolas': *enclavichan*, Escuelas Pías D, 280r.

*Çamarqandī*, s. v. *[enclavijar]*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *enclavijar*.

**[enclinar],** 'inclinar': *enclinados*, BNF Esp. 397, 97v

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enkʲlinar*; *DRAE*, s. v. *inclinar*, 4ª. ac.

Comp. *inclinar*.

**enclinante(s),** 'que inclina': Escuelas Pías D, 51r.

**[encomendar],** 'ídem': *encomendarte*, Escuelas Pías D, 146v | *encomendé*, Escuelas Pías D, 18v; BNF Esp. 397, 97r | *encomendó*, Escuelas Pías D, 147v, 150v, 151v; Cambridge Dd 49, 225r | *encomen̲dó*, Escuelas Pías D, 147v, 151v | *encomienda*, Escuelas Pías D, 147v, 149v | *enconmienda*, Escuelas Pías D, 147r | *encomen̲da̲d*, Escuelas Pías D, 146v | *encomendado*, Escuelas Pías D, 147r, 149v, 151v; Cambridge Dd 49, 222v; T 17, 145r | *encomendado*, Escuelas Pías D, 147r, 207v; Aitona, 200r; Junta 9, 86r | *encomen̲da̲do*, BNF Ar. 774, 214v; Malta 481, 221v; Junta 4, 33r.

*Çamarqandī*, *encomendar*, *-se*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʿ*, s. v.; *Misceláneo*, *encomendar*, *-se*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *encomen̲dáse̲des*; *M. de Vera*, s. v. *encomendar*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *encomendaçiʸón*, *enkomiʸenda*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *encomendar*.

**encontamiento,** 'apoyo, soporte': Escuelas Pías B, 240r: *I fizo mantener con Muḥammad, ṣᶜm, del-adīn su encontamiento i-adreçó su torçimiento*.

Comp. *encontar*.

**[encontar],** 'apoyar': *encontó*, Escuelas Pías B, 239.

Sin duda en relación con la voz asturiana *encontar* y *encontu* 'Tentemozo, soporte, rodrigón, puntal, apoyo, sujeción'.

**encontra.** Vid. *encontrar*.

**encontrada,** 'encuentro, choque': Escuelas Pías D, 204v | *encontra̲da*, Escuelas Pías D, 41r (2), 62r, 204v; Escuelas Pías B, 244r, 252v (4).

*Çamarqandī*, s. v. *encontra̲da*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enkontᵃra̲da*.

Comp. *encontramiento*, *encuentro* y *encontrar*.

**encontradas.** Vid. *encontrar*.

**encontramiento,** 'acción de encontrar': Escuelas Pías D, 40v, 204r; Escuelas Pías B, 245v.

En Escuelas Pías D, 40v y 204r, traduce la voz árabe تَلَقِّي 'encontrar o recibir a alguien'.

**[encontrar],** 'ídem': *encontra*, Junta 53, 350v | *encontraban*, Escuelas Pías D, 40r | *encontramos*, BNF Ar. 774, 238r; Malta 481, 203v | *encontradas*, Cambridge Dd 49, 228r | *encontrarás*, Escuelas Pías D, 13r | *encontraré*, BNE 4871, 330v; Junta 6, 683 | *encontráremos*, Junta 57, 168v | *encontrarlo*, Junta 52, 272r | *encontraron*, BNF Ar. 774, 236v; Aitona, 215r, 216r; Malta 481, 204v; T 17, 157r, 157v; Junta 4, 46v, 47v; Junta 57, 168r | *encontré*, Escuelas Pías D, 278r | *encontroron*, Junta 9, 97r, 98r | *encuentra*, Escuelas Pías D, 41v, 205r; Escuelas Pías B, 241r | *encuéntranse*, Escuelas Pías B, 236v | *encuentro*, Escuelas Pías D, 58r | *ncontrará*, Escuelas Pías D, 22v.

Escuelas Pías D, 22v, traduce el verbo árabe يُلْقَاهُ sura coránica 17: 13: «Hemos asignado a cada hombre su suerte, y el día de la Resurrección le sacaremos una *Escritura* que *encontrará* desenrollada».

Comp. *encontrar* y *hallar*.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *encontrarse*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *encontrar*.

Comp. *allar*, *fallar*, *hallar*, *topar*, *trobar*, *encontrada*, *encontramiento* y *encuentro*.

**[encubrir],** 'ocultar, cubrir': *encubriré*, Escuelas Pías D, 24v | *é encubierto*, Escuelas Pías B, 221v; Junta 53, 349v (2) | *encubierta*, Escuelas Pías B, 243r | *encubre*, Junta 57, 152r | *encubren*, Junta 57, 151v | *encubrió*, Escuelas Pías D, 56v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *encrubir*; *Florencia*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *encobrir*.

**encuentra, encuéntranse, encuentro.** Vid. *encontrar*.

**end,** 'de ello': Escuelas Pías D, 19v: *Depués será llamada cada persona por su nonbre dend-uno end-uno*.

*Aitona*, s. v. y *ende*.

*Endize*, s. v. *Vidal Mayor*, s. v.; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.; Badía, *Contribución*, s. v., y *en*; *Endize*, s. v.

Comp. *ende* y *en*.

**[endareçar],** 'dirigir, encaminar': *endareço*, Escuelas Pías B, 246r: *i-endareço con sujetedad la carrera i no çesará*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *endereçar*; *DRAE*, s. v. *enderezar*, 8ª. y 9ª. acs.

Comp. *endreçar*.

**ende,** 'de ello': Junta 9, 93r.

*Çamarqandī*, s. v. *en*; *Ališandre*, s. v., y *en*[2] 'de aquí' ( adv. pronominal); *Florencia*, s. v. *end*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *en* [3], *end*, *ende*.

Comp. *end*.

**endiablado(s),** 'endemoniado': Escuelas Pías B, 258v.

*Çamarqandī*, s. v. *endiablado*; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *endiablado*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *endiyablado*.

**[endoblegar, -se],** 'doblegar, doblar, torcer': *endoblega*, Escuelas Pías D, 22r | *se endoblega*, BNE 4871, 330r | *endoblegará*, Escuelas Pías D, 195v | *endoblegársele*, BNE 4871, 330r.

*Çamarqandī*, s. v.

**[endoloreçer],** 'producir dolor': *endoloreçido*, Escuelas Pías D, 41v | *endoloreçidos*, Escuelas Pías D, 41r | *s endoloreçe*, Escuelas Pías D, 225r.

*Al-Tafrīʾ*, s. v. *endoloreçer*; *Aitona*, s. v. *[endoleser]*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *endoleçer*.

**endoloreçimiento, -s,** 'endolorimiento, estado de dolor': Escuelas Pías D, 205v | *endoloreçimientos*, Escuelas Pías D, 204r | *endoloreçimientos*, Escuelas Pías D, 40v.

*Çamarqandī*, s. v. *endoloreçimiento*.

**[enduzir],** 'inducir': *endozidas*, Escuelas Pías B, 246r: *a testemoñança que se mantiene con-ella las demostraçiones i son endozidas sobr-ella las naturalezas que la-stado fecho*.

Variante de *inducir* documentada ya en el *Libro de Buen Amor*.

**[endreçar],** 'enderezar, dirigir, encaminar': *endreçado*, BNF Esp. 397, 100r.

*Çamarqandī*, s. v. *enderecar*[1] y *enderecar*[2] 'dirigir, encaminar'; *Ališandre*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'enderezar, encaminar', y *enderecar* 'dirigir, encaminar'; *DCVB*, s. v. (ant.).

Comp. *endareçar*.

**[ennegreçer],** 'ennegrecerse': *enegreçi̲das*, Junta 57, 159v | *ennegréçenle*, Escuelas Pías D, 59r | *ennegreçerán*, BNF Esp. 397, 107r | *ennegreçerse*, Junta 57, 145v | *ennegreçidas*, BNF Esp. 397, 101v, 107v | *s-ennegreçerán*, Junta 4, 37v | *se enegreçerán*, Aitona, 206v | *se ennegreçerán*, BNF Ar. 774, 223v; T 17, 150v | *s enegreçerán*, Junta 9, 91r | *s-enegreçerán*, Malta 481, 213r.

*Çamarqandī*, s. v. *ennegrecerán*; *Misceláneo*, s. v. *enegrecerán*; *Aitona*, s. v. *[enegreçerse]*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eneg*$^{a}$*reçe*; *Alfonsí.* s. v. *ennegrecer*; *Covarrubias*, s. v. *enegrecer*.

Comp. *negro* y *enblanqueçer*.

**enemiga.** Vid. *enemigo*.

**enemigança,** 'enemistad': Escuelas Pías D, 32r, 193v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Traduce la voz árabe عدَاوةٌ .

Comp. *enemista̲d*.

**enemigo, -a, -os,** 'ídem': Escuelas Pías D, 206r; Aitona, 195v; T 17, 142r; BNF Esp. 397, 97v; BNE 4871, 329r, 329v (2); Junta 53, 349r, 349v, 350r; Junta 6, 678, 679, 680 | *enemīgo*, Junta 4, 29v; Junta 57, 151r | *enemigo*$^{b}$, Junta 9, 82v | *enemigos*, Escuelas Pías D, 12r, 206r, 277r (2); Escuelas Pías B, 239v; BNF Ar. 774, 207v; Malta 481, 227v; BNF Esp. 397, 105v | *enemiga*, BNE 4871, 329r; Junta 53, 348v (2); Junta 6, 678.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *anemigo*; *Alfonsí.* s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**enfazenda̲das, enfazendado, enfazenda̲do, enfazenda̲dos.** Vid. *enfazendar*.

**enfazendamiento, -s,** 'ocupación, dedicación': Escuelas Pías D, 49r; Escuelas Pías B, 223v; Junta 57, 162r | *enfazenda̲miento*, Escuelas Pías D, 211v; Escuelas Pías B, 234v | *enfazendamientos*, Escuelas Pías D, 55v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enfazendami*$^{y}$*ento*.

**[enfazendar],** 'enhacendar, ocupar, dedicar': *enfazendará*, Escuelas Pías D, 52r | *enfazendó*, Escuelas Pías D, 21r | *enfazenda̲das*, BNE 4871, 333v | *enfazendado*, Cambridge Dd 49, 219r | *enfazenda̲do*, BNF Ar. 774, 226r; Junta 57, 160v, 161r | *enfazenda̲do*, Escuelas Pías D, 205v; Malta 481, 212v | *enfazenda̲dos*, Junta 6, 696 | *lo-nfazendarán*, Escuelas Pías D, 20v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *enfazendar -se*; *Aitona*, s. v. *[enhazendar]*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enfazendar*.

Comp. *enhazendar*.

**[enferir],** 'inferir, encontrar': *enferi̲do*, Escuelas Pías D, 21v.

Variante de inferir documentada ya en *Berceo* (*Milagros de Nuestra Señora*).

**enfermas.** Vid. *enfermo*.

**enfermedad, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 226r; Junta 52, 269r, 269v | *enfermeda̲d*, Escuelas Pías D, 193r | *enfermeda̲d*, Escuelas Pías D, 31r, 34r, 196v, 197v (5); Escuelas Pías B, 248r | *enfermedades*, Cambridge Dd 49, 7v | *enfermeda̲des*, Escuelas Pías B, 260v | *la-nfermeda̲d*, Escuelas Pías B, 247v, 259v.

*Çamarqandī*, s. v. *enfermeḏaḏe*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *enfermedad*; *Florencia*, s. v. *enfermeḏaḏ*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enfermedat*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *enfermo (enfermedad)*.

Comp. *enfermar*.

**enfermo, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 12v, 34r, 34v, 196v, 197r, 225r; Cambridge Dd 49, 7v; BNF Esp. 397, 99r | *enfermos*, Escuelas Pías D, 148v (2); Cambridge Dd 49, 7r; BNE 4871, 329v; Junta 53, 349r; Junta 6, 679 | *enfermas*, Cambridge Dd 49, 8r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *enfermo* y *enfermos*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *enfermar*.

**enfermoseamiento(s),** 'hermoseamiento, acción y efecto de hermosear': Escuelas Pías B, 257r.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *enhermosear*.

**[enfermosear, -se],** 'hermosear, engalanar': *enfermosearse*, Junta 57, 145v | *enfermosea*, BNF Ar. 774, 224v; T 17, 150v; Junta 4, 38r | *enfermoseaḏ*, Escuelas Pías B, 254v | *enfermoséalas*, Malta 481, 213r | *enfermosía*, Aitona, 207r.

*Çamarqandī*, s. v. *enfermosear, -se*; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *enfermosear, -se, enermosearse* y *ermosear*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*. s. v. *enhermosecer*.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *enfermosir*.

Comp. *fermosa* y *afermosear*.

**[enfestar],** 'enhestar, enderezar': *enfestados*, Cambridge Dd 49, 223v.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1ª. ac. desus. *enfestar* 'enhestar, enderezar, levantar'.

**enfestijada,** 'levantada, dirigida': Junta 57, 146v.

**enfestillaḏas.** Vid. *enfestillar*.

**enfestillamiento,** 'acción de enderezar, levantar, dirigir': Junta 25, 152v.

**enfestillante(s),** 'que endereza, que dirige': Escuelas Pías B, 228r.

**enfestillar,** 'dirigir, enderezar, levantar': Escuelas Pías D, 30r | *s enfestillan*, Escuelas Pías D, 48v | *s enfestillarán*, Escuelas Pías D, 55v; Escuelas Pías B, 228r | *enfestilladas*, Escuelas Pías D, 277v.

*Ališandre*, s. v. *enfestillado*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *enfestillarse*; *Aitona*, s. v. *[enfestilar]*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enfestillar*.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *enfortes*.

Galmés, *Léxico*, pág. 235;

**enfinita,** 'infinita': Junta 57, 172v.

*M. de Vera*, s. v. *infenitas*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enfinido*, *enfenido* e *infenito*.

**[enflaqueçer],** 'enflaquecer, debilitar': *enflaqueçers-an*, Escuelas Pías D, 55v | *enflaqueçiḏa*, Escuelas Pías B, 222r | *enflaqueçidas*, Cambridge Dd 49, 8r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *enflaqueçido* 'debilitado'; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enfalakeçer*.

**enfluición,** 'influencia, influjo': Escuelas Pías B, 264r: *con la sutileza ḏe su enfluición i-estendimiento i su guarḏaḏor*.

Aunque no figura en los diccionarios consultados, es voz que aparece en Juan de Ávila (1500-1569). Vid. *Obras*

*completas del santo maestro Juan de Avila*: *edición crítica*, vol. 4, Madrid, La Editorial Católica, 1970-1971, pág. 145.

**[enfluir],** 'influir': *enflúyanos*, Escuelas Pías D, 283r; Junta 52, 273v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enfl'lu'ir*.

**[enfortaleçer],** 'fortificar, fortalecer': *enfortaleçe*, Escuelas Pías D, 34r | *s enforteçca*, Escuelas Pías D, 279v.

*Çamarqandī*, s. v. *enforteçer*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *enforteçka*; *Ališandre*, s. v. *enforteçer*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *enforteçer*; *M. de Vera*, s. v. *enfortaleçer*, *-se*; *Aitona*, s. v. *enforteser*, *-se*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enforteçer* y *forteçer*; *DRAE*, s. v., (ant.).

*Fernández de la Heredia*, s. v. *enfortalesçer*; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *enfortescer*.

Traduce la voz árabe قَوَى 'fortalecer'.

Comp. *enforteçer*.

**[enforteçer],** 'fortificar, fortalecer': *enforteçe*, Escuelas Pías D, 34v; Escuelas Pías B, 243v | *enforteçerá*, Escuelas Pías D, 196r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *enforteçka*; *Ališandre*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *enfortaleçer*, *-se*; *Aitona*, s. v. *[enforteser*, *-se]*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enforteçer*.

Comp. *enfortaleçer*.

**[enforteficar, -se],** 'fortificar, fortalecer': *enforteficó*, Escuelas Pías B, 264v | *enforteficarse*, BNE 4871, 330v | *s enforteficó*, Escuelas Pías B, 240r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enfortefikar*; Gilkison, t. I, s. v. *enfortalecer*, *enfortecer*.

**enfortefircar (se),** 'fortificar, fortalecer': BNE 4871, 330v.

Variedad de *enforteficarse*.

**[enfranquear],** 'librar, soltar': *enfranquea*, Escuelas Pías B, 242v: *las teladas antipasadas no es paladina con demanda*, *ni enfranquea con respuesta*, *arrapado de los amigos*.

*Çamarqandī*, s. v. *enfranquee* y *enfranqueçer*, 'librar, soltar'.

Cfr. *DCECH*, s. v. *franco*: «*enfranquecer* anticuado [1482, Rodrigo Zamorano]»; *Enc.Id.*, s. v. *enfranquecer*: «s. XIII al XV»; Gilkison, t. I., s. v. *enfranquesçer*. Vid. *franco*.

Comp. *franco*.

**[enfrenar],** 'sujetar con freno': *enfrenarlos*, BNF Esp. 397, 96v | *enfrenado*, BNF Esp. 397, 98v | *la-nfrena*, Escuelas Pías D, 50v (2).

*Çamarqandī*, s. v. 'frenar, sujetar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enferenar* 'frenar'; *DCECH*, s. v. *freno*: «enfrenar, en Nebrija. Hoy anticuado, por lo menos en la mayor parte de sus acepciones».

**[enfruitar],** 'florecer, dar fruta': *enfruitélo*, Escuelas Pías D, 18r: *–¡Yā señor!*, *ajúntelo y-enfruitélo i dešélo más de lo que era*.

Variante de *fruitar* que aparece en catalán (Cfr. *Diccionari català-valencià-balear*, s. v.) con el mismo valor del cast. *frutar* (*Diccionario de Autoridades*, s. v.: «Lo mismo que Fructificar. Usase mui freqüentemente en Murcia y otras partes»).

Traduce la voz árabe ثَمَّرتْ .

Comp. *madurar*.

**enfundarse,** 'entretenerse en asuntos': Escuelas Pías D, 208r | *enfundado*, Escuelas Pías D, 207r.

*Çamarqandī*, s. v. *enfondar*, 'meter en el fondo'.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1ª. ac. 'poner algo dentro de su funda'.

Traduce la voz árabe اسْتَرْسَالِ ‘estar envuelto en’ y مُسْتَرْسل ‘persona ocupada en sus hechos’

Comp. *fundarse*.

**[engalafatar],** ‘agarrar conn fuerza: *engalafata*, Escuelas Pías B, 261r: *i-escomete sobr-él la muerte con su tormento i-engalafata en-él con sus unglas i colmillos*.

Quizá en relación con *garafatear*, voz recogida por Sarmiento, vid. *DCECH*, s. v. *garra*. Corominas ofrece para garra el étimo árabe *garfa* ‘puñado’, derivado de la raíz *garaf* ‘arrebatar, empuñar’.

**engañador,** ‘traidor, engañador, que engaña’: Escuelas Pías D, 207v.

*Çamarqandī*, s. v. *engañador*; *M. de Vera*, s. v. *engañador*; *Misceláneo*, s. v. *engañador*.

Traduce la voz árabe الْخَآئن ‘traidor, engañador’.

**[engañar],** ‘ídem’: *engañaron*, Escuelas Pías D, 16v; Escuelas Pías B, 231v | *engañe*, Escuelas Pías D, 189r; BNF Esp. 397, 109v; Junta 52, 270v | *engañado*, Escuelas Pías D, 152r; Junta 52, 270v | *engañado*, Escuelas Pías D, 189r, 206r, 207v; Escuelas Pías B, 234v; Junta 25, 151v | *engañólos*, Escuelas Pías B, 239v | *os engañaréys*, Escuelas Pías B, 233v | *os engañéys*, Escuelas Pías D, 26r.

*Çamarqandī*, s. v. *engañar, -se*; *Ališandre*, s. v. *engañar, -se*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *engañar, -se*; *M. de Vera*, s. v. *engañar, -se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enggado* ‘engañado’; *Alfonsí.* s. v. *engannar*; *Covarrubias*, s. v. *engañarse*.

Traduce la voz árabe الْمَخْذُوْلُ .

Comp. *engaño*.

**engaño, -s,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 63r, 207v; Escuelas Pías B, 221v; Junta 25, 154v | *engaños*, Escuelas Pías D, 53v, 57r, 207v; Escuelas Pías B, 254v, 269v; Cambridge Dd 49, 228v; Aitona, 198r; BNF Esp. 397, 101v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *engano*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí.* s. v. *enganno*; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *engañar*.

**engañoso,** ‘engañoso, que engaña’: Escuelas Pías D, 14r; Escuelas Pías B, 324v.

*Çamarqandī*, s. v. *engañoso*; *M. de Vera*, s. v. *engañoso*; *Misceláneo*, s. v. *engañoso*; *Junta 57*, s. v.

**[engastonar],** ‘engastar, encajar y embutir una cosa en otra, como una piedra preciosa en un metal’: *engastonadas*, Escuelas Pías D, 32v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**[engendrar],** ‘ídem’: *engendró*, Escuelas Pías D, 44r; Cambridge Dd 49, 12r | *engendrado*, Cambridge Dd 49, 12r | *engendrado*, Escuelas Pías D, 44r; Junta 57, 160v | *engendrados*, Cambridge Dd 49, 16r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enjendᵃrar*. ‘engendrar, concebir’ y *esjendrar*.

**[enginollar],** ‘ponerse de rodillas’: *enginollado*, Junta 4, 38v: *que no caiga enginollado sobre sus rodillas*.

En relación con el catalán *engenollar* (*Diccionari català-valencià-balear*, s. v. ‘agenollar’). La variante *enginollar* se registra en catalán nord-occidental, vid. M. Àngels Massip i Bonet, *El lèxic Tortosí: Història i Present*, vol. 3: *Documents orals*, *Apèndixs*, Universitat de Barcelona Facultat de Filologia Departament de Filologia Catalana [Tesi

de doctorat. Gener de 1991], pág. 332 (s. v. *enginollar-se/aginollar-se*).

**engorfaneçe̲dera,** 'que deja huérfano': Escuelas Pías B, 227r: *Es la muerte engorfaneçe̲dera, la que faze engorfaneçer los fijos.*
Comp. *engorfaneçer.*

**engorfaneçer,** 'dejar huérfanos': Escuelas Pías B, 227r.
Cfr. *GVAM*. s. v. *engorfaneçer.*
Comp. *engorfaneçe̲dera.*

**[engraduar],** 'precisar': *engra̲dua̲da*, Escuelas Pías D, 23v.
*Çamarqandī*, s. v. [*engraduar*], 'ponerse en una grada'.
Cfr. *DRAE*, s. v., 1.ª ac. 'dar a algo el grado o calidad que le corresponde'.
Traduce la voz árabe الْمُحاسبَة 'rendir cuentas a alguien', por *la cuenta engra̲dua̲da.*

**engra̲duamiento,** 'graduación': Escuelas Pías B, 239v.
Voz no documentada.

**[engrandeçer],** 'aumentar, hacer grande una cosa, alabar': *engrandeçe*, BNE 4871, 330r | *engran̲déçele*, Junta 6, 681 | *engrandeçerlos*, Escuelas Pías D, 279v | *engrandéçese*, Junta 53, 350r | *engran̲deçi̲do*, Escuelas Pías D, 144r | *se engrandeçerá*, Junta 57, 157r | *s engrandeçe*, Escuelas Pías D, 276v | *s engrandeçerá*, BNF Ar. 774, 219r; Junta 4, 34v; Junta 9, 88v.
*Çamarqandī*, s. v., y *grandeçer*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *engarandeçido*; *Ališandre*, s. v., y *engradeyar*; *Misceláneo*, s. v. *engrandeçido* 'aumentado, hecho grande una cosa', 'alabado'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *eng*$^{a}$*randeçer*; *Covarrubias*, s. v. *engrandecer.*
Comp. *grande.*

**[engrillonar],** 'aprisionar con grillos': *engrillona̲das*, Escuelas Pías D, 277r, 280r | *engrillonarles*, BNF Esp. 397, 105v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *eng*$^{i}$*rillonar*; *DECLLC*, s. v. *grill*: «arag. *engrillonar* [S. XVI, probalement manllevat del català]».
Comp. *grillo(s)* y *grillone(s).*

**engustamiento,** 'angustia': Escuelas Pías D, 41r: *i-el-engustamiento i congoša de̲l pago que aguarda̲n.*
Comp. *engustia.*

**engustia, -s,** 'angustia': Escuelas Pías D, 41v (2) | *engustias*, Escuelas Pías D, 41v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *engusti*$^{y}$*a.*
Traduce la voz árabe جِرْقَة .

**engustiar,** 'angustiar': Escuelas Pías D, 206r | *engustia̲do*, Escuelas Pías D, 34v.
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *engustia.*

**engustiosa,** 'angustiosa': Escuelas Pías B, 248v.
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *engustiar* y *engostiura.*

**engostiura,** 'angustia': Escuelas Pías D, 147v, 196r, 276v (2); Escuelas Pías B, 224r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *engusti*$^{y}$*a.*
En Escuelas Pías D, 196r, traduce la voz árabe ضِيق 'inquieto, angostura'.
Comp. *engustiar* y *engustia.*

**engustuyura,** 'angostura': Escuelas Pías D, 188v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *engošto.*
Traduce la voz árabe عزلته 'aislamiento, angostura'.

**[enhazendar],** 'enhazendar, ocupar, dedicar': *enhazendaḏo*, Junta 57, 161r.
*Çamarqandī*, s. v. *enfazendar, -se*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *enhazenḏaḏo(s)*; *DRAE*, s. v. *enhacendado* 'hacendado' (usual en Ecuador).
Comp. *enfazendar*.

**[enhermosear],** 'hermosear': *se an enhermoseaḏo*, Junta 57, 155r.
*M. de Vera*, s. v. *enermosear*.
Comp. *enfermosear* y *hermosear*.

**enjuriador(es),** 'el que injuria': Aitona, 198r | *enjuriaḏores*, Junta 9, 84v.
*Çamarqandī*, s. v. *enjuryaḏor (es)*.
Comp. *enjuria* y *enjuryaḏor*.

**enjuriado(s),** 'el que injuria': T 17, 144r | *enjuriaḏos*, Escuelas Pías B, 229r; Junta 4, 31v.

**enjuriante(s),** 'que injuria': Escuelas Pías D, 39r | *enjuryantes*, Escuelas Pías D, 48v.
*Çamarqandī*, s. v. *enjuryante*.

**enjurya, -s,** 'injuria': Escuelas Pías D, 24r, 24v (7), 58r, 58v | *enjuryas*, Escuelas Pías D, 17v, 24r (2), 24v, 61v | *enjurias*, Escuelas Pías D, 55r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *enjurʸa*.

**enjuryaḏor (es),** 'el que injuria': Escuelas Pías B, 229r; BNF Ar. 774, 211v; Malta 481, 223r.
*Çamarqandī*, s. v. *enjuryaḏor (es)*.
Comp. *enjuria* y *enjuriaḏores*.

**[enjuryar],** 'injuriar': *enjuryan*, Escuelas Pías D, 48v | *enjuryo*, Escuelas Pías D, 55r | *enjuryó*, Escuelas Pías D, 17v | *enjuryaḏos*, Escuelas Pías D, 24r | *enjuryaron*, Escuelas Pías D, 58r; Escuelas Pías B, 229v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *enjurʸar*, *enjuryar*.

**enjuryantes.** Vid. *enjuriantes*.
**enjuryaron, enjuryo, enjuryó.** Vid. *enjuryar*.

**enjuryas.** Vid. *enjurya*.
**enjusteça.** Vid. *enjustezer*.

**[enjustezer],** 'enderezar, ajustar': *se enjusteze*, Escuelas Pías D, 61r | *s-enjusteça*, Escuelas Pías D, 63r.
Traduce la voz árabe فاعْتدَل 'enderezar, ser justo o recto'.

**[enmendar],** 'ídem': *enmendaremos*, Escuelas Pías D, 198v.

**[enmucheçer],** 'aumentar, multiplicar': *enmucheçiḏa*, Escuelas Pías D, 42v.
*Misceláneo*, s. v. *mucheçieron*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *amucheçer*.
Traduce la voz árabe كَثيرًا 'mucho'.
Comp. *amucheçer*, *amuchiuar* y *amuchiwar*.

**ennobleçiḏo,** 'noble, execelente, sublime': Escuelas Pías B, 220v: *aquél qu-es más ennobleçiḏo*.
*Çamarqandī*, s. v. *ennobleçiḏo, -a*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *enobleçido*.

**ennobleçió.** Vid. *ennoblezer*.

**[ennoblezer],** 'ennoblecer': *ennobleze*, Cambridge Dd 49, 13v | *s ennobleçió*, Escuelas Pías B, 253r.
*Çamarqandī*, s. v. *ennobleçer*.

**[enojar],** 'enojar': *enojarm-é*, Escuelas Pías B, 327r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *enošar*; *DCECH*, s. v.

**enpara, -s,** 'amparo, defensa, refugio': Escuelas Pías D, 52v (2); Aitona, 207r; Malta 481, 213v | *enparas*, Escuelas Pías D, 16r, 150v, 151v, 206v, 207r, 208r; Escuelas Pías B, 220v, 228v, 245r, 253v, 261v.

*Çamarqandī*, s. v. *enpara* 'defensa, refugio, amparo'; *Ališandre*, s. v. *enpara*; *Florencia*, s. v. *empara y anpara*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *enpara*[1]; *Misceláneo*, s. v. *enpara*; *Ms. J XXIX*, s. v. *enparança*; *M. de Vera*, s. v. *ampara* 'protección'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *empara*, 'mandato judicial, auto', *enpara*, 'defensa, refugio, amparo'; *DCVB*, s. v. *empara*.

Comp. *enpararse*.

**enparejado,** 'enterrado, refiriéndose a la tierra cuando es allanada sobre el muerto': Escuelas Pías D, 37r.

*Çamarqandī*, s. v. *enparejada* 'atablada, allanada'.

Andolz, s. v. emparejar, 2.ª ac. 'atablar, deshacer los tormos una vez labrada la tierra'.

Traduce la voz árabe لُحِدَ, 'fue enterrado'.

**[enparase],** 'ampararse, refugiarse': *enparó*, Escuelas Pías B, 254r | *t-enpararás*, Junta 57, 150r.

*Çamarqandī*, s. v. *anparar*; *Ališandre*, s. v. *enparar*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *enpararse*[2] 'hacerse garante de alguien, amparar'; *Misceláneo*, s. v. *enparar* 'refugiar, defender, amparar'; *Ms. BRAH T19*, s. v. *enparar*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *amparar*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amamparar* y *enparar*; *DCECH*, s. v. *parar*.

Comp. *enpara*.

**[enpeçar],** 'empezar, comenzar': *enpeçará*, Cambridge Dd 49, 9v | *enpéçanos*, Cambridge Dd 49, 14r | *enpeçarán*, BNE 4871, 333v; Junta 6, 696 | *enpieça*, Escuelas Pías D, 207r (2), 209r | *enpieçan*, BNE 4871, 333v; Junta 6, 695.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *enpeçado*; *Ališandre*, s. v., y *enpensar*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *enpeçar de*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enpeçar*, 'impedir, obstar',; *Alfonsí*, s. v. *empezar*; *Covarrubias*, s. v., y *empezar*.

**enpeñado,** 'obligado a pagar', 'pignorado': Escuelas Pías B, 223v, 235v, 242v, 262r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**enpero,** 'empero, sin embargo': Escuelas Pías D, 13r, 13v, 18v, 21v, 28r, 30v (2), 42r, 46r, 53r, 63v, 210v, 279v; Escuelas Pías B, 250r, 258v; T 17, 149v, 150r; Junta 57, 158r, 158v, 159r (2), 160v, 161r; BNE 4871, 328r, 328v, 329r (2); Junta 53, 348r; Junta 6, 677, 678; Junta 26, 126v; Junta 25, 154r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *empero*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *empero*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *empero*; *Autoridades*, s. v. *empero*; *DCVB*, s. v. *emperò*.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *empero*.

**enpieça, enpieçan.** Vid. *enpeçar*.

**[enpinar],** 'empinar': *se enpinará*, Cambridge Dd 49, 222r: *A cada edad se enpinará un llamador i dirá*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *empinar* 1.ª ac. 'enderezar y levantar en alto'.

**[enplazar],** 'emplazar': *enplazemos*, Cambridge Dd 49, 14v | *enplazen*, Cambridge Dd 49, 14v: *i con todos*

*nuestros sentidos nos enplazemos antes que nos enplazen nuestras culpas.*

Cfr. *DRAE*, s. v. *emplazar*[1] 1ª. ac. 'dar a alguien un tiempo determinado para la ejecución de algo'.

**[enplear],** 'emplear, aprovechar': *enpleará*, Escuelas Pías D, 9v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *emplear*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *emplear*.

**[enplir],** 'llenar, colmar, enchir': *enplirme*, Escuelas Pías B, 229r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enp*[i]*lir*.

Voz aragonesa.

Comp. *inplir*.

**[enpo̲derar],** 'dar poder, apoderar, dar en posesión': *enpodera̲do*, Escuelas Pías D, 208v | *enpo̲dera̲do*, Escuelas Pías D, 208v | *se á enpo̲dera̲do*, Escuelas Pías D, 206r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enpoderar*, *enpoderear*; *Enc.Id.*, s. v. *empoderar*: «s. XVII al XIX. Apoderar».

Comp. *enpo̲derear*.

**[enpoderear],** 'dar poder, apoderar, dar en posesión': *enpoderearte*, Escuelas Pías D, 146v | *enpodereado*, Escuelas Pías D, 205v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enpoderar*, *enpoderear*.

Comp. *enpo̲derar*.

**[enponçomyar],** 'emponzoñar, envenenar': *enponçomyado*, Escuelas Pías D, 10r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enpoçomi*[y]*ar*; *DCECH*, s. v. *ponzoña*.

Del lat. POTIONARE, sin la propagación de la nasal que tenemos en *(em)ponzoñanar*.

Comp. *ponçomya*.

**enponçomiante,** 'enponzoñante, venenoso': Escuelas Pías D, 10r.

*Çamarqandī*, s. v. *enpoçomyante*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enpoçomi*[y]*ar*; *DCECH*, s. v. *ponzoña*.

Comp. *ponçomya*.

**[enpremiar],** 'limitar': *enpremia̲da*, Escuelas Pías D, 40r.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*enperemi*[y]*ar*, 'quitarle la facultad de obrar a alguien', 'privarle de libertad','ejercer tutela sobre las personas incapacitadas'.

Voz que aparece en documentos aragoneses (José María Lacarra y de Miguel Ángel J. Martín Duque, *Fueros de Navarra*, vol. 1, Pamplona, Gobierno de Navarra,1976, pág. 589, s. v., y *Fuero de Teruel*.

En Escuelas Pías D, 40r, traduce la expresión árabe حجراً مَحْجُوراً 'barrera y límite infranqueable', del original, por *I pusimos entr-ellas atajo i-enpremia enpremia̲da*, que procede de la sura coránica 25: 53: «Ha colocado entre ellas una barrera y límite infranqueable».

**enpremia,** 'límite, barrera': Escuelas Pías D, 40r.

Comp. *enpremiar*.

**[enpreñar],** 'preñar, embarazar': *enpreñéme*, Junta 53, 348v | *está-npreña̲da*, BNE 4871, 328v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *enpreñar (se)*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enp*[e]*reñar*; *Alfonsí*, s. v. *enprennar*; *Covarrubias*, s. v. *empreñar*: «Es del macho. *Empreñarse* es de la hembra»; *DRAE*, s. v. *empreñar*, 5ª. ac. 'dicho de una hembra: quedar preñada'; DCVB, s. v. *emprenyar*.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *enprenyar*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *empreinar*; Andolz, s. v.

*empreñá*, Aragüés, s. v. *empreñar*; Gómez Renau, *Léxico* s. v. *empreñar*; *Endize*, s. v. *empreñar* y *enpreñá* 'fecundar, embarazar, molestar, fastidiar'.

**[enpresionar],** 'aprisionar, meter en prisión': *enpresionad̲o*, BNE 4871, 331r | *enpresionad̲os*, Escuelas Pías D, 277v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v. *enprisionar*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enpᵉresiʸonar*; *DCVB*, s. v. *empresonar* 'posar dins la presó'.

**[enprisionar],** 'aprisionar': *enprisionarme*, BNF Esp. 397, 102v | *enprisionad̲o*, Junta 6, 684.

*Çamarqandī*, s. v. *enpresionar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enperesiyonar*; *Autoridades*, s. v. *emprisionar* (ant.); *DRAE*, s. v. (ant.); *DCVB*, s. v. *empresonar*.

Comp. *enpresionar*.

**enpués,** 'después': Escuelas Pías D, 51v; Malta 481, 199v; Junta 57, 147v, 148r, 149r (2), 151r, 151v, 152v, 153v, 162r, 162v, 163v, 170v, 171v (2), 172r.

*Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enpuʷés*.

Comp. *después*, *denpués*.

**enred̲ar, -se,** 'enredar': Escuelas Pías D, 55v | *enred̲ad̲o*, Escuelas Pías B, 242r | *s-enrederán*, BNF Esp. 397, 94v.

**ensaborimiento,** 'agrado, placer, goce': Escuelas Pías D, 41r (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *enšabrošeamiʸento*.

Traduce la voz árabe بالتَّلَذُّذِ 'el saborear'.

**[enšaeçar],** 'enjaezar, 'poner los jaeces a las caballerías': *enšaeçaron*, Escuelas Pías D, 211r: *obras y-enšaeçaron caballos d̲e la firmeza*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *enjaezar*, 'poner los jaeces a las caballerías'.

Traduce la voz árabe مُتطوْا 'preparar el caballo para montar'; *Maqāiys al-Luġat*, s. v. امتَطَيْتُ البعير 'montar un camello'.

**[ensalçar],** 'ensalzar, alabar': *ensalça*, Cambridge Dd 49, 13v | *ensalçe*, Cambridge Dd 49, 225r | *ensálçela*, Escuelas Pías D, 148r | *ensálçelo*, Escuelas Pías B, 246v | *ensalçada*, Cambridge Dd 49, 11r (2) | *ensalçad̲as*, Escuelas Pías B, 223v | *ensalçado*, Aitona, 199v; Malta 481, 201v, 204v, 222r; Junta 4, 46v | *ensalçad̲o*, Escuelas Pías D, 33r (3); Escuelas Pías B, 220v, 259r; BNF Ar. 774, 213v, 237r; Aitona, 199r; Malta 481, 222v; T 17, 145r; Junta 4, 32r, 32v, 33v (2), 38v, 47r, 50r; Junta 9, 85r, 85v, 87r, 87v, 91v, 97v (2), 99v; Junta 25, 150r | *ensalçados*, Cambridge Dd 49, 225r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., *enjalçado* 'ensalzado, enaltecido, alabado', *enssalçar* y *salçe* 'ensalce'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *enxalçar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí.* s. v. *ensalzar*; *Covarrubias*, s. v., y *ensalzar*.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *enxalçar*.

**ensalçamiento,** 'alabanza': Junta 26, 127r: *pues será ensalçamiento sobre los d̲e la verd̲ad̲*.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ensalçamiʸento*.

Comp. *ensalçar*.

**[ensalsar],** 'embalsamar': *ensalsan*, Escuelas Pías D, 145v: *porque luego los quemen y-a los que ensalsan tanbién porque las salsas tanbién queman*.

**enšamay,** 'jamás': Escuelas Pías D, 147r: *el vivo durable qu-enšamay muere ni será muerto*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *chamás*, *ğamay*, *jamay*, *jaymás*, *šamás*, *šamay* y *xamás*. '*jamás*'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *chamás* y *nunca*.

En aragones se regista este adverbio en la expresión *¡mai tan!* (Cfr. SIPCA: [SAR 1998]).

**[ensanchar],** 'extender, expandir': *ensanchó*, Escuelas Pías D, 61v | *se ensanchará*, Cambridge Dd 49, 13v.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1ª. ac. 'extender, dilatar, aumentar la anchura de algo'.

En el manuscrito Or.88 de la Biblioteca Angelica traduce la voz árabe وسعَت 'expandir, ampliar'.

Del lat. EXAMPLĀRE.

**[ensanpleçer],** 'extender, hacer llegar, ensanchar': *ensanpleçe*, Escuelas Pías D, 47r | *ensanpleçen*, Escuelas Pías D, 12v | *ensanpléçenle*, Escuelas Pías D, 38r | *ensanpleçerá*, Escuelas Pías D, 33v | *ensanplésenle*, Escuelas Pías D, 145r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ensanpᵉleçer*.

Forma aragonesa derivada del *ensanplar*.

Comp. *ensanplar*.

**ensanplura(s),** 'abundancia': Escuelas Pías B, 241v.

*Çamarqandī*, s. v.

Forma aragonesa.

Comp. *ensanplar*, *ensanpleçer*.

**[ensanteçer],** 'santificar, ensalzar': *ensanteçe*, Escuelas Pías D, 279r | *ensanteçido*, Escuelas Pías B, 230v.

*Çamarqandī*, s. v. *ensanteçer*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ensanteçer*.

**ensanteçimiento,** 'santificación': Escuelas Pías D, 63r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ensanteçimiᵛento*.

Traduce la voz árabe الْقُدْسِيَّات .

**[ensañar, -se],** 'irritarse, enfurecerse': *ensaña*, Junta 57, 158r | *ensañarse*, BNE 4871, 333r; Junta 6, 694 | *ensañaráse*, Junta 57, 145v | *ensañarme*, Escuelas Pías B, 327v | *se ensaña*, Junta 57, 163r.

*Çamarqandī*, s. v. *ensañar*, *-se*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *ensañar*, *-se* y *ensañóse*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ensañar*; *Alfonsí*. s. v. *ensannar*; *Covarrubias*, s. v.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *ensanyar*.

**ensecretamiento,** 'secreto': Escuelas Pías D, 211r: *del-ensecretamiento a la obiḍença ḍe Allah taᶜālā*.

Aparece en del manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de la Historia (fol. 63v).

Traduce la voz árabe اسْرار 'secretos'.

**[ensender],** 'encender': *ensendida*, Aitona, 195r | *ensendidos*, Aitona, 217r | *ensendiḍos*, Aitona, 208v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *ençendéys*, *ençendidas*, *ençendido*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *encender*.

**ensenplo,** 'ejemplo, modelo': *ensenplo*, Junta 57, 147r.

*Çamarqandī*, s. v. *dešenplo(s)*; *M. de Vera* s. v. *exemplo*,; *Corán alj.*, s. v. *ešemplo*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *dešenpᵒlo*, *enšenpᵒlo*, *inšyenplo* y *šiᵛenpᵒlo*; Alonso, s. v. *ensiemplo*.

Comp. *exenplo*.

**enseñar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 187r.

*Çamarqandī*, s. v.

**enseñorear,** 'decidir', || 'hacerse dueño, dominar': Escuelas Pías D, 146v; Junta 25, 153r | *enseñorea*, Escuelas Pías D, 10r, 205v; Escuelas Pías B, 260r | *nseñoreas*, Escuelas Pías B, 267r | *enseñoreará*, Escuelas Pías D, 51r; BNE 4871, 334v; Junta 6, 700 | *enseñorearás*, Escuelas Pías B, 247r | *enseñorearle*, Escuelas Pías D, 146v | *enseñorearon*, Escuelas Pías D, 53v *enseñoreáys*, Escuelas Pías B, 233v | *enseñoreo*, Escuelas Pías D, 146v | *enseñoreado*, Escuelas Pías B, 222r; Junta 25, 151r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *enseñoriado*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí.* s. v. 'hacerse señor y dueño de una cosa, dominarla'; *Autoridades*, s. v.

Aragüés, s. v. *ensiñorear.*

**ensículo,** 'pequeño índice, indículo': Cambridge Dd 49, 11v: *yo leí el ensículo (sic) judiçial con fin de šarḥar su tafçīra.*

Quizá corrupción de *indículo* del lat. INDICULU 'pequeno índice'.

**[ensoberbeçerse],** 'ensoberbecer, causar o excitar soberbia': *s-ensoberbeçe*, Escuelas Pías D, 276v (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. [*ensoberbeçer*].

**enstillamiento,** 'acción de enderezar, levantar, dirigir': Escuelas Pías B, 248r.

Debe tratarse de una lectura corrupta por *enfestillamiento*

Comp. *enfestillamiento, enfestillante* y *enfestillar.*

**ent-,** 'hacia' prep.': Escuelas Pías D, 143r, 207v, 278r; T 17, 154r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ent-*.

Comp. *enta.*

**enta,** 'a, hacia, cerca de': Escuelas Pías D, 26r, 35v, 37r, 51v (2), 193v, 200r (2), 201v, 225v, 280r, 280v; Escuelas Pías B, 247v, 250v; Cambridge Dd 49, 8v (2), 10v, 221r, 222v, 224r, 224v, 226r, 227r; BNF Ar. 774, 209v; Malta 481, 223r, 225v (2); T 17, 143r (2), 144r, 146v; Junta 4, 30v (2), 31v; Junta 9, 84r; Junta 57, 152r, 168v; BNE 4871, 330r (3), 330v, 331v; Junta 26, 127v, 128r (2) | *enta*$^{b}$, Junta 9, 84v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enta.*

**ente,** 'entre': Escuelas Pías B, 263r: *que ubiese entre ella i-ente él tienpo aluente.*

Variante de *entre* (por disimilación con el artículo siguiente) presente en los romances occidentales (gall., ast.).

**entendará, entendáys.** Vid. *entender.*

**entendedor (es),** 'entendedor, que entiende': Cambridge Dd 49, 16v.

**entender,** 'ídem': Escuelas Pías D, 22v, 26v, 48v, 60r, 208v; Cambridge Dd 49, 10r (2), 223r | *entendará*, Escuelas Pías D, 44v | *entendáys*, Escuelas Pías D, 43r | *entenderá*, BNF Ar. 774, 226v; Malta 481, 212v; T 17, 151v; Junta 4, 39v | *entenderá*, Aitona, 208r; Malta 481, 212v; Junta 9, 92r | *entenderán*, BNF Esp. 397, 108v | *entendīda*, Escuelas Pías D, 56r | *entiende*, BNF Esp. 397, 105r | *entienden*, Escuelas Pías D, 143r, 150r | *entiéndese*, Escuelas Pías D, 190v | *entendido*, Cambridge Dd 49, 222r | *entendidos*, T 17, 147r | *entendió*, Escuelas Pías D, 197r | *entendióme*, Escuelas Pías D, 34v | *se entiende*, Junta 57, 151v, 172r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *entendéys*, *entiende* y *entiéndese*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'enterarse, saber por cierto' y *entᵛendi*; *Alfonsí.* s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *entendimiento.*

**entendimiento, -s,** 'entendimiento, conocimiento': Escuelas Pías D, 150r; Escuelas Pías B, 264r; Cambridge Dd 49, 15v, 16v, 226v; BNE 4871, 331r; Junta 53, 352r; Junta 6, 686 | *entendimiento*, Escuelas Pías D, 18v | *entendimientos*, Escuelas Pías D, 18v, 55v; Cambridge Dd 49, 10r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *entendemiyento*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṣ*, s. v. 'entendimiento, sentido común'; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí.* s. v.; *Covarrubias*, s. v. *entender (entendimiento).*

Comp. *entender.*

**entendió, entendióme.** Vid. *entender.*

**enteramente,** 'ídem': Escuelas Pías D, 45r.

Traduce la voz árabe ضخْمَة .

**enteres(es),** 'interés': Escuelas Pías D, 146v.

Variante de *interés* empleada por el autor teatral aragonés Jaime de Huete y que también aparece en el español de América.

**enterrar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 150v | *enterróla*, Escuelas Pías D, 52r | *enterrado*, Cambridge Dd 49, 221r | *enterrado*, Escuelas Pías D, 36v, 52r, 145v, 199r | *enterrados*, Escuelas Pías D, 29r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *soterrar*; *Florencia*, s. v., *enterrada* y *enterrólos*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *entarrado* y *entarrólo*; *Alfonsí.* s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *Supl.*, s. v.

**entiende, entienden, entiéndese.** Vid. *entender.*

**entierro,** 'ídem': BNF Esp. 397, 101r.

**entinçion(es),** 'intención, fin, objeto, idea': Escuelas Pías B, 259r.

*Çamarqandī*, s. v.;

Cfr. *GVAM*, s. v. *entinçi*ỽ*ón*; *DCECH*, s. v. *tender*; *Enc.Id.*, s. v. *entención*, 1ª. y 6ª. ac: «s. XIV y XV». Para la neutralización de las vocales *i* y *e* átonas véase G. W. Umphrey, «*The Aragonese Dialect*», *Revue Hispanique*, 24 (1911), p. 13.

**[entoldar],** 'ídem': *entoldados*, Cambridge Dd 49, 227v.

**entonçes,** 'entonces': Escuelas Pías D, 49v, 52r, 193v, 201r, 207v; Escuelas Pías B, 228r; Cambridge Dd 49, 8v, 220v; Junta 57, 149r, 150r, 150v, 151r, 153r, 153v, 157v, 160r, 162v, 163r, 165r, 165v (2), 166r, 167v (2), 168v, 169r, 170v; BNF Esp. 397, 95v, 99v, 100r, 103r, 107v, 108r; BNE 4871, 333v; Junta 6, 680, 681, 687, 694.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *entonses.*

*Alfonsí.* s. v. *entonces*; *Covarrubias*, s. v. *entonces.*

**[entorpar],** 'entorpecer': *entorpado*, Escuelas Pías B, 221v: *pues que será de nigligençia que á entorpado vuestros coraçones.*

Solo documentado en Berceo (*Milagros de Nuestra Señora*). Vid. *CORDE.*

Comp. *entorpeçer* y *entorpiar.*

**[entorpeçer],** 'entorpecer': *entorpeçida*, Cambridge Dd 49, 227r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *entorpecer*, 2ª. ac.

Comp. *entorpiar* y *entorpar.*

**[entorpiar],** 'entorpecer': *entorpiad̲o*, Escuelas Pías B, 260v: *en-él las enfermed̲ad̲es sus flamas i-an entorpiad̲o a él sus d̲ías su bebraje*.

Comp. *entorpeçer* y *entorpar*.

**[entortar],** 'hacer tuerto a uno sacándole un ojo': *entortará*, BNE 4871, 330r; Junta 6, 681.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *entortar*, 2ª. ac.

**entranbas,** 'ambas, las dos': Escuelas Pías D, 62r, 199r.

*Çamarqandī*, s. v.*entranbas*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *entaranbas*; *Ališandre*, s. v. *entranbas*.

*Alfonsí.* s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v., y *entramos*.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.; Andolz, s. v. *entramos*.

Forma documentada en antiguo aragonés y modernamente en dialecto murciano (García, *Cartagena*, s. v.) y en asturiano (*DGLA*, s. v.).

**entránse.** Vid. *entrar*.

**entrañas,** 'ídem': Escuelas Pías D, 275v; Cambridge Dd 49, 9v, 16v, 220v, 222r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí.* s. v. *entrannas*; *Covarrubias*, s. v.

**entrar,** 'entrar, meter, hacer entrar': Cambridge Dd 49, 9v; BNF Ar. 774, 234v; BNF Esp. 397, 101r, 106r, 108v, 109r; Junta 52, 268r | *entra*, Escuelas Pías B, 262r; Cambridge Dd 49, 227v; T 17, 143v; Junta 4, 31r; Junta 57, 168v, 170r | *éntrales*, Junta 57, 166v | *entramos*, Escuelas Pías D, 225r | *entran*, Escuelas Pías D, 62r; Junta 57, 171r; Junta 52, 269r | *entraos*, Junta 52, 268v, 269r | *entrado*, T 17, 154v | *entrad̲o*, BNF Ar. 774, 231v; Malta 481, 208v; Junta 4, 43r; Junta 9, 94v; Junta 57, 165v | *entrad̲os*, BNF Ar. 774, 232v; Malta 481, 207r | *entrad*, Malta 481, 207r | *entrad̲*, BNF Ar. 774, 232v | *entrada*, Cambridge Dd 49, 7v | *entrad̲a*, Escuelas Pías B, 251r; Junta 25, 151v | *entránse*, Junta 52, 268v (2) | *entrará*, Cambridge Dd 49, 224v, 227v; BNF Ar. 774, 237v, 239v; Aitona, 213r, 215v, 217r; Malta 481, 201r, 203r, 206v; T 17, 157v, 158v; Junta 4, 45r, 47r; Junta 9, 96r, 97v, 99r; BNF Esp. 397, 100r, 100v, 104v | *entrarán*, Cambridge Dd 49, 226v (2), 227r, 227v (2); BNF Ar. 774, 241r; Malta 481, 200r; T 17, 159v; Junta 4, 50v; Junta 9, 100r; BNF Esp. 397, 104v, 106v | *entrarlos*, BNF Esp. 397, 109v | *entraron*, BNF Ar. 774, 242r; Aitona, 219r; Malta 481, 200v; Junta 57, 171v | *entró*, BNF Esp. 397, 100r, 107r.

*M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *entrar*[1], *dentrar*[1], *entrar*[2] *con 'convivir, tener trato carnal'*, *entrar*[3] *sobre 'presentarse, personarse ante'*, *dentrar*[2] *sobre 'ídem'*; *Aitona*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *entrar*[1] *'meter, hacer entrar'*, *ent*[a]*rar*[2], *ent*[a]*rar*[4] *sobre*, *ent*[e]*remos y entroron*.

Comp. *d̲entrar*.

**entr.** Vid. *entre*.

**entre,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 10v, 13v, 17v, 24v, 25r, 25v (3), 28v, 31r, 31v, 32v, 36v (2), 37v, 38v, 39v, 42r, 49v, 51r, 57r, 58v, 59r, 63r (2), 144r (2), 144v (2), 149r, 149v, 151v, 189v, 193v, 194v, 199r (2), 200v, 202r, 203r, 205v, 275v, 279r, 280r; Escuelas Pías B, 222r, 243r (3), 248v, 263r; Cambridge Dd 49, 7v (2), 219v, 220v, 222v, 224v (2); BNF Ar. 774, 200r, 201v, 210v, 242v (2); Aitona, 190v, 191v, 197v, 219v; Malta 481, 199r, 199v, 224v, 231v, 232v; T 17, 139r, 139v, 160r; Junta 4, 25v, 26r, 51v; Junta 9, 79v, 80r, 84r, 100v; Junta 57, 146r, 152v (2), 162r,

165v, 171v; BNF Esp. 397, 94v, 95v, 96r, 97v (3), 98v (2), 99r (3), 99v (2), 104v (2), 106v, 109v; BNE 4871, 328r, 328v, 331r, 334v (3), 335r; Junta 53, 348r; Junta 6, 676, 684, 692, 699(2), 700, 701; Junta 26, 127v | *entr-el*, BNF Esp. 397, 105r | *entr*, Escuelas Pías D, 16v, 17v, 24v, 31v, 37v, 40r (2), 46v, 52v, 56r, 61r (2), 62r, 193r; Escuelas Pías B, 243r, 252r, 260v; Junta 57, 161v.

Comp. *entre*.

*entr-ellos*, BNF Esp. 397, 96v | *entroron*, Junta 9, 100v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *entere*; *Ališandre*, s. v. *entre*[1]; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dentre* y *entro*; *Alfonsí.* s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**entreçejo,** 'entrecejo, espacio que hay entre las cejas': BNE 4871, 332v.

*Çamarqandī*, s. v.

**[entremeter],** 'ocuparse en algo': *entremetamos*, Escuelas Pías D, 15v; Escuelas Pías B, 329v | *entremeternos*, Escuelas Pías D, 12r.

*Çamarqandī*, s. v. 'ocuparse en algo, emprender, tomar a su caargo'; *Misceláneo*, s. v. 'ocuparse en algo, emprender, tomar a su cargo'; *Ališandre*, s. v. entremeterse 'ocuparse en algo, emprender, tomar a su caargo'; *M. de Vera*, s. v. 'ocuparse en algo, emprender, tomar a su cargo'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ent$^{e}$remeterse*[2].

**entremiento,** 'entramiento': Escuelas Pías B, 241r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *entramiento*, desus. 'acción y efecto de entrar'.

**entrensíco, -s,** 'intrínseco, secreto, interior': Escuelas Pías D, 42v | *entrénsico*, Escuelas Pías D, 16r, 26v | *entrénsicos*, Escuelas Pías D, 61v (2) | *entrénsicas*, Escuelas Pías D, 30r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrīṣ*, s. v. *entrénsico*; *Aitona*, s. v. *entrínsico*

Cfr. *GVAM*, s. v. *ent$^{i}$rísiko*.

Comp. *entrínsico*, *intrínsico* y *intrínçico*.

**entretanto,** 'mientras, entretanto': Escuelas Pías D, 150v.

*Çamarqandī*, s. v.

**entretenimiento,** 'ídem': Escuelas Pías D, 203r.

**[entretener],** 'ídem': *entretiene*, Escuelas Pías D, 144r.

**entrínsico, -as,** 'intrínseco, secreto, interior': Escuelas Pías D, 187r, 197v, 209v | *entrínsicas*, Escuelas Pías D, 60v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrīṣ*, s. v. *entrénsico*; *Aitona*, s. v. *entrínsico*

Cfr. *GVAM*, s. v. *ent$^{i}$rísiko*.

Comp. *entrénsico*, *intrínsico* y *intrínçico*.

**[entristeçerse],** 'entristecerse': *entristeçe*, Escuelas Pías B, 222v | *entristéçense*, Escuelas Pías D, 44v, 277r | *entristeçerás*, Escuelas Pías D, 202v | *entristeçido*, Escuelas Pías D, 204r | *entristeçidos*, Junta 57, 172r | *entristeçidos*, Escuelas Pías D, 44v, 196r | *entristeçieron*, Escuelas Pías D, 277r | *entriçteçcamos*, Escuelas Pías D, 15r | *os entristeçcáys*, Escuelas Pías D, 63r | *os entristeçéys*, Escuelas Pías D, 189r | *se debe entristeçer*, Escuelas Pías D, 206r.

*Çamarqandī*, s. v., y *entristeçido*; *Ališandre*, s. v. *entristezer*; *Florencia*, s. v. *entristeçerse*; *Misceláneo*, s. v. *entristeçer, -se*; *M. de Vera*, s. v. *entristeçer, -se*; *Aitona*, s. v. [*entristeserse*].

Cfr. *GVAM*, s. v. *ent$^{e}$raštešerše*; *Alfonsí.* s. v. *entristecer*; *Covarrubias*, s. v. *entristecer (entristecerse).*

Comp. *triste*.

**entró, entroron.** Vid. *entrar*.

**enturbiar(se),** 'enturbiar, hacer o poner turbio': Escuelas Pías D, 55v | *enturbiad̲as*, BNF Ar. 774, 205r.
*Junta 57*, s. v. *enturbar*.
Cfr. Alonso, s. v. *enturbiar*; *Autoridades*, s. v. *enturbiar*.

**envejeçid̲o(s),** 'envejecido': Junta 57, 156r.
Cfr. Alonso, s. v. *envejecido* y *envejido*; *Autoridades*, s. v. *envejecido*.

**[envejeçer],** 'envejecer': *envejeçid̲o*, Escuelas Pías B, 262v | *envejeçidos*, Cambridge Dd 49, 15v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *envejeçen (se)*,; *Junta 57*, s. v.; *Aitona*, s. v. [*envecheser*].
Cfr. *GVAM*, s. v. *enbeješer*; *DRAE*, s. v. *envejecer*; *Alfonsí.* s. v. *enuesiescer*; *Covarrubias*, s. v. *envejecer*.

**envergonçamiento(s),** 'avergonzamiento': Escuelas Pías B, 249r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *envergançar*.

**[envestir],** 'investir': *envestiste*, Escuelas Pías D, 21r | *envestid̲o*, Junta 57, 149v.
Cfr. *Alonso*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**[enviar],** 'ídem': *enviará*, Escuelas Pías D, 22v, 31v, 32r, 193v (2); BNF Ar. 774, 217v, 218r; Aitona, 202v (2); Malta 481, 218v (2); T 17, 147r; Junta 4, 34r (2); Junta 9, 87v, 88r; BNE 4871, 331r | *envía*, Escuelas Pías D, 37v, 200v, 279v; BNF Ar. 774, 212v; Aitona, 199r; Malta 481, 222r; T 17, 144v; Junta 4, 32r; Junta 57, 156v, 162r, 171v; BNE 4871, 333v | *envía*$^{b}$, Junta 9, 85r | *envíalo*, Escuelas Pías D, 47r | *enviases*, BNE 4871, 329r; Junta 53, 349r; Junta 6, 678 | *enviado*, Aitona, 197r, 207v; Malta 481, 212r; T 17, 143r, 151r; Junta 4, 38v | *enviad̲o*, Escuelas Pías D, 12r, 18v, 39r, 57v, 279r; BNF Ar. 774, 210r, 225v; Malta 481, 225v; Junta 4, 30v; Junta 9, 84r, 91v; Junta 57, 152r; Junta 25, 150r | *enviad̲os*, Escuelas Pías D, 48r | *envíe*, BNE 4871, 331r; Junta 6, 684 | *envíen*, Escuelas Pías D, 19v | *enviés*, Escuelas Pías D, 19v | *envíes*, Escuelas Pías D, 225v | *envió*, Escuelas Pías D, 37v, 200v, 202r; BNF Ar. 774, 216r, 220v; Aitona, 201v; Malta 481, 216v, 219r; Junta 4, 33rbis, 35v; Junta 57, 155v, 158r; BNE 4871, 331v, 332r; Junta 6, 688, 690 | *envió*$^{b}$, Junta 9, 87r, 89r | *enviólo*, Escuelas Pías B, 221r, 225v, 232v, 239r, 254r, 259v; Junta 25, 150r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *emviar*, *imviar*, *imviado*, *imviamos*, *imvié*, *imviemos*, *imvió* e *imvióle*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *enviar el agua*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *enbiar* e *inbiar*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *embiés*, *envi*$^{y}$*ar*, *envio*$^{y}$*oron*; *Alfonsí.* s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**[envidia],** 'ídem': *a-nvid̲ia*, Escuelas Pías D, 53v.

**[envid̲iar],** 'envidiar': *envid̲iend̲o*, Escuelas Pías B, 269v.

**envidioso(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 149v.

**envíe, envíen, enviés, envíes, envió, envío, envió**$^{h}$**, enviólo.** Vid. *enviar*.

**enviudeçer,** 'enviudar, quedar viudo': Escuelas Pías B, 227r.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**envuelto, -as,** ' ídem': *envuelto*, Escuelas Pías D, 195v; Escuelas Pías B,

234r; Junta 57, 157r | *envueltas*, Junta 57, 148r.

Cfr. Alonso, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**[enxanpleçer],** 'anchura, extensión': *enxanpleçerá*, Escuelas Pías D, 196r | *enxanpleçen*, Escuelas Pías D, 201r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enšanp$^{e}$leza*.

**enxuto(s),** (**a piedes__**) loc. adv. 'sin mojarse los pies': Cambridge Dd 49, 226r: *no pasaremos el-aṣirāṭ a piedes enxutos*.

Cfr. Juan Antonio Martínez López y Annette Myre Jørgensen, *Diccionario de expresiones y locuciones del español*, Madrid (Ediciones de la Torre), 2009, pág. 388.

**equí,** 'aquí': Aitona, 195r, 201v, 202v, 203r (2), 206v, 207v, 212v, 216v, 217r.

Comp. *aquí*.

**equi<u>d</u>a<u>d</u>,** 'equidad': Escuelas Pías B, 259v: *i quite la ru<u>d</u>eza i equi<u>d</u>a<u>d</u> i-enbasteça la amorança*.

**era, érades, éramos, eran, eras.** Vid. *ser*.

**eredero(s),** 'heredero': Junta 52, 270v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *erederos*; *Aitona*, s. v. *eredador*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eredero(s)*.

**ereje,** 'descreído': Escuelas Pías D, 199r

Traduce la voz árabe الْمُنافِقُ 'hipócrita'.

**erejía,** 'herejía': Cambridge Dd 49, 9v, 221r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *erej$^{y}$a*.

**erençia,** 'herencia, cosa que se hereda': Cambridge Dd 49, 225r.

*Çamarqandī*, s. v.

**erençio(s),** 'heredero': Cambridge Dd 49, 223r, 228r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *erençiyo(s)*.

**eres.** Vid. *ser*.

**ermano, -os, -a,** 'hermano': Escuelas Pías D, 18v, 25r, 34v, 52r, 192r, 197r; Escuelas Pías B, 223v; BNE 4871, 331v; Junta 6, 686 | *ermanos*, Escuelas Pías D, 13v, 15v, 146v, 148v (2), 226r; Escuelas Pías B, 329v; BNF Esp. 397, 100v | *ermana*, Cambridge Dd 49, 11v; BNF Esp. 397, 99r; BNE 4871, 331v; Junta 53, 352r; Junta 6, 686 | *rmanos*, Escuelas Pías B, 268v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *ermano* y *ermanos*; *Ališandre*, s. v. *ermaný* y *rmaný*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ermano* [1]; *Alfonsí.* s. v.; *Covarrubias*, s. v., y *hermano*.

**ermoso, -a, -as,** 'hermoso': BNF Esp. 397, 109v | *ermosa*, BNF Esp. 397, 107v | *ermosas*, Aitona, 211r.

*Çamarqandī*, s. v., *hermoso*, y *fermoso*; *Ališandre*, s. v. *ermýsa* y *fermoso*; *Misceláneo*, s. v. *hermoso* y *fermoso*; *M. de Vera*, s. v. *ermoso*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fermoso*.

Comp. *ermosamente*, *ermosura*, *fermosa* y *bella*.

**ermosura,** 'hermosura, belleza': BNF Esp. 397, 96r, 108v.

*Çamarqandī*, s. v., *fermosura* y *hermosura*; *Misceláneo*, s. v., *fermosura* y *hermosura*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *fermosura*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fermosura*; *Alfonsí*, s. v. *fermosura*.

Aragüés, s. v. *fermosura*.

Comp. *hermosura* y *ermosura*.

**errar,** 'equivocar, pecar, errar': BNF Esp. 397, 97v | *errados*, T 17, 155r; Junta 57, 171r.

*Çamarqandī*, s. v. *yerrar* y *yerrado*; *M. de Vera* s. v. *errar*; *Misceláneo*, s. v. *errado* 'equivocado' y *yerrar*; *Ališandre*, s. v. *yerrar*; *Corán alj.*, s. v. *errar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *yerrar*, *jerrado* y *yerrado*; Alonso, s. v., 3ª. ac.

**error, -es,** 'error, falta, culpa, pecado': Cambridge Dd 49, 10r | *errores*, Cambridge Dd 49, 12v.

*Çamarqandī*, s. v., *yerro*; *Ališandre*, s. v. *yerro*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *yerro*; *Florencia*, s. v. *yerro*; *yerror*; *Misceláneo*, s. v. *yerro*[2]; *Ms. BRAH T19*, s. v. *yerra*; *Ms. J XXIX*, s. v. *yerra*; *M. de Vera*, s. v. *yerro*[1]; *Aitona*, s. v. *yerro*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *jerro*, *hierro* y *yerra*; *Alfonsí*, s. v. *yerro*.

**[ervir],** 'hervir': *ervirán*, BNF Esp. 397, 103r.

**es.** Vid. *ser*.

**esa.** Vid. *ese*.

**[esagerar],** 'exagerar': *esargeradas*, Cambridge Dd 49, 12v: *y-otras convocanças distinadas de leyes falsas derogadas y-esargeradas (sic)*.

**esas.** Vid. *ese*.

**[esbarrarse],** 'desviarse, apartarse': *esbarrado*, Escuelas Pías D, 148v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esbarrar*, 'desbarrar, disparatar'; Borao, s. v. *esbarrar*, 'separar el ganado de un rebaño', 'desviarse del camino'; *DCECH*, s. v. *resbalar*: «Ansó *esbarrarse* 'desviarse, escaparse el ganado' (...), Litera *esbarrar* 'desbarrar, desviar, disparatar'»; J. Mª Iribarren, *Vocabulario navarro*, s. v. *esbarrarse* 'extraviarse, apartarse del camino o del rebaño'.

Voz aragonesa.

**[esbastoflar],** 'golpear': *esbastofla*, Escuelas Pías D, 143v (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *ešbaštofalar*.

Comp. *bastoflar* y *pastoflar*.

**[escaeçer],** 'descuidarse, ir a menos, olvidar': *escaeçerá*, Escuelas Pías B, 234v; BNE 4871, 330v | *escaeçió*, Escuelas Pías D, 22r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskaeçer*.

**escaeçiente,** 'descuidado': Escuelas Pías D, 210r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *escaeçiente*.

**escaeçió.** Vid. *escaeçer*.

**escalço(s),** 'descalzo': Escuelas Pías D, 49r, 53v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskalço*; J. Mª Iribarren, *Vocabulario navarro*, s. v. *escalzo*

**[escalentar],** 'calentar': *escalentarán*, Cambridge Dd 49, 8r | *escaliente*, Junta 57, 156v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Junta 57*, s. v. *escallentar*.

**escandaliçamiento,** 'acción de causar escándalo o dar mal ejemplo': Escuelas Pías D, 56r.

*Çamarqandī*, s. v. [*escandalizar*].

Cfr. *DCECH*, s. v. *escándalo*; *Enc.Id.*, s. v. *escandalizar*: «s. XVI al XX».

**escandalizador, -es,** 'el que conturba, consterna': BNF Esp. 397, 94v | *escandalizadores*, Escuelas Pías D, 203v.

**escándalo, -s,** 'daño, adversidad': Escuelas Pías D, 28v | *escándalos*, Junta 26, 128v | *escánḏalos*, Escuelas Pías B, 267v.

*Çamarqandī*, s. v. 'trampa, obstáculo, inquietud'; *Miscelaneo*, s. v. 'escándalo, ruina, daño'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskandalo* 'trampa, obstáculo'; *Autoridades*. s. v.

**escansar,** 'descansar, reposar': Escuelas Pías B, 230v | *escansaḏa*, Escuelas Pías D, 194r.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*eskansar*].

**escantaḏor,** 'encantador': Escuelas Pías B, 236v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *escantar*. tr. desus. encantar[1].

**escanto(s),** 'encantamiento': Escuelas Pías B, 242r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**escapar, -se,** 'librar, liberar': Escuelas Pías B, 257v | *escapa*, Escuelas Pías D, 14r, 15r, 34r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 683 | *escaparse*, Escuelas Pías B, 325r.

*Çamarqandī*, s. v. *escapar*[1] y *escapar*[2]; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskapar* 'librar, liberar' y *escapés*; *Alfonsí*. s. v. 'librar, sacar de un trabajo, mal o peligro, salir de un encierro'; *Autoridades*, s. v., 3ª. ac. 'algunas veces se suele usar en activa y significa librar, libertar, sacar a uno de algún peligro o riesgo'; *Covarrubias*, s. v. 'salir de algún aprieto y peligro'; *DRAE*, s. v., 4ª. ac. 'librar'; *DCVB*, s. v. 'fer escàpol; alliberar (d'un perill, d'un dany)'.

**escapeḏero,** 'escapatoria': Escuelas Pías B, 229v: *echart-as a fuir por salvarte i no será ora ḏe fuir, no abrá para tú escapeḏero*.

Voz no documentada.

**[escargar],** 'descargar, llover copiosamente': *escarga*, Junta 57, 171v.

*Corán alj.*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *descargar* 8ª. ac.; *Autoridades*, s. v. *descargar el cielo o el nublado*, 8ª. ac.

**escarmiento, -s,** 'escarmiento, castigo, pena': Escuelas Pías D, 16r, 277v; Junta 57, 149v (2) | *escarmientos*, Escuelas Pías B, 258v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

**[escarneçer],** 'escarnecer, hacer mofa o burla de otro': *escarneçiendo*, Cambridge Dd 49, 6v.

*Junta 57*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *escarnecer*.

**escaso(s),** 'avaro, tacaño, avariento': Cambridge Dd 49, 227v.

*Çamarqandī*, s. v., *escasear*, *escasía* y *escaseza*; *M. de Vera* s. v., *escasear* y *escaseza*; *Corán alj.*, s. v. 'mezquino, pobre'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskaso*; *DCECH*, s. v. *escaso*.

**esclabón, -es,** 'eslabón, anillo de una cadena': Escuelas Pías D, 279r, 281r | *esclabones*, Escuelas Pías D, 279r.

*Çamarqandī*, s. v.

Forma propia del aragón. Cfr. A. Quintana, «El aragonés residual del bajo valle de Mezquín», *Archivo de Filología Aragonesa*, nº 18-19 (1976), pág. 74.

**esclamaçión(es),** 'exclamación': Cambridge Dd 49, 7r.

**[esclareçer],** 'iluminar': *asclareçe*, Escuelas Pías D, 9v | *esclareçen*, Escuelas Pías D, 12v; Escuelas Pías B, 265r | *esclaréçensele*, Escuelas Pías D, 210v | *esclareçida*, Cambridge Dd 49, 11r |

*esclareçidas*, BNF Esp. 397, 99v | *esclareçid̲as*, Escuelas Pías D, 45r, 52v | *esclareçido*, T 17, 138v | *esclareçid̲o*, Junta 4, 35v, 46v; Junta 9, 79r, 89r, 97v | *esclareçió*, Escuelas Pías B, 225v, 233r, 259r | *esclaresido*, Aitona, 189v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esk[a]lareçer* y *esk[a]lareçido*; *Alfonsí*, s. v. *esclarecer*; *Covarrubias*, s. v. *esclarecer*.

*Endize*, s. v. *esclarecer* 'aclarar'.

**[escoger],** 'escoger, elegir': *escogeron*, Escuelas Pías D, 197r | *escogido*, Cambridge Dd 49, 12v; T 17, 146r | *escogid̲o*, BNF Ar. 774, 216r, 223v; Aitona, 201v; Malta 481, 214v, 219r; Junta 4, 33rbis.

*Çamarqandī*, s. v., y *escosga*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *eskojido* y *eskojidos*; *Ališandre*, s. v., y *escoxido*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *escogidas*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *escoğó*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskojer* y *escoxga*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**escogid̲or,** 'el que escoge, el que elige': Junta 57, 172v.

**[escometer],** 'acometer': *escomete*, Escuelas Pías B, 261r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskometer*.

Comp. *escometimiento*.

**escometimiento,** 'acometimiento': Escuelas Pías B, 233v; Junta 25, 152v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskometer*.

Comp. *escometer*.

**[esconderse],** 'ídem': *se escondió*, BNE 4871, 331r; Junta 6, 684 | *se le esconḍe*, Escuelas Pías D, 207v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *esconderse*; *Misceláneo*, s. v. *escondido* 'secreto, oculto'; *M. de Vera*, s. v. *esconder, -se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskonḍid̲o* y *skonder*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**escondīḍa(s),** 'oculto, secreto': Escuelas Pías B, 249r: *el día que s-escubrirán las cosas escondīḍas*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskondido*.

Comp. *asconder*.

**escošid̲o,** (adj.) 'selecto, elegido': Junta 9, 87r.

*Çamarqandī*, s. v. *escogid̲o*; *Ališandre*, s. v. *escoxido* 'escogido, elegido, preferido' y *escogida*; *M. de Vera*, s. v. *escojido*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *escoššido*.

**escrebi, escrebían, escrebid̲, escrebidle, escrebid̲le.** Vid. *escrebir*.

**escrebidor,** 'el que escribe, escritor': Malta 481, 198r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esk[e]rebidor*.

Comp. *escrebir*, *escribir* y *escribid̲or*.

**escrebir,** 'escribir': Escuelas Pías D, 22r; Cambridge Dd 49, 12v; BNE 4871, 330r (2) | *escrebi*, Escuelas Pías D, 22r | *escrebían*, Escuelas Pías D, 23v | *escrebid̲*, Escuelas Pías D, 11v, 37v, 200v | *escrebidle*, Escuelas Pías D, 202r | *escrebid̲le*, Escuelas Pías D, 38v | *escrebirás*, Cambridge Dd 49, 220r | *escrebirle*, Escuelas Pías D, 142v | *escrebirlos*, Escuelas Pías D, 22r | *escrebimos*, Escuelas Pías D, 22r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. 'escribir, apuntar, asignar', *escriben*, *escribió*, *escribta*, *escrita* y *escrito*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *escribir*; *M. de Vera*, s. v. *escrevir* y *escribir* 'escribir' 'apuntar, asignar'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esk[e]rebir* y *escrevildo*; *Alfonsí*, s. v. *escreuir*.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *escreuir*; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *escribir*, *escrebidor* y *escribiḏor*.

**escriba.** Vid. *escribir*.

**escribano, -s,** 'escribiente': Junta 57, 172v | *escribanos*, Escuelas Pías D, 58r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera* s. v. *escrivano*; *Ališandre*, s. v.
Cfr. *DRAE*, s. v. *escribano*, 5ª. ac.

**escribe, escríbele, escriben.** Vid. *escribir*.

**escribiḏor,** 'el que escribe, escritor': BNF Ar. 774, 244r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *eskᵉrebidor*.
Comp. *escrebir*, *escribir* y *escrebidor*.

**escribir,** 'ídem'‖ 'apuntar, asignar': Junta 6, 681 | *escriba*, Escuelas Pías D, 22r | *escribiendo*, Escuelas Pías D, 25v | *escribieron*, Junta 52, 268v | *escribe*, Escuelas Pías D, 22r (4), 143r; Junta 9, 100r | *escríbele*, Escuelas Pías D, 143v | *escriben*, Escuelas Pías D, 37v, 38v, 144r (2); Junta 52, 268v, 269r | *escribirlos*, Escuelas Pías D, 22r | *escripto*, BNF Esp. 397, 109v.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera* s. v. *escrevir*; *Misceláneo*, s. v. *escrebir*; *Ališandre*, s. v. *escribir*; *Corán alj.*, s. v. *escribir* 'escribir, apuntar, asignar'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *eskᵉrebir* y *escrevildo*.

**escribto[1], -os, -a, -as,** 'escrito': Escuelas Pías D, 22r, 142v (2); Escuelas Pías B, 234r; BNF Ar. 774, 241r; Junta 4, 50v; Junta 25, 153v | *escribtos*, Aitona, 218v; T 17, 159v; | *escribta*, Escuelas Pías D, 16v, 29r, 38v | *escribtas*, Malta 481, 200r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera* s. v. *escripto*; *Misceláneo*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *eskⁱribtura*.
Comp. *escribturo*.

**escribto(s)[2],** (adj.) 'escrito': Junta 57, 171r
*Çamarqandī*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *escribta*.

**escribtura, -a, -as,** 'escritura': Escuelas Pías D, 19v, 46r, 62v; Escuelas Pías B, 234r; BNF Ar. 774, 200v; Junta 9, 79v; Junta 57, 146v | *escribturas*, Escuelas Pías D, 49r, 193r; Junta 52, 268r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera* s. v. *escriptura*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *escritura*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *eskⁱribtura*.
Comp. *escribto*.

**escribturo,** 'escritura': Junta 4, 25v: *no fincará ḏel-al-Qur'ān sino el-escribturo*.

**escripto.** Vid. *escribir*.

**escrito, -os, -a, -as,** 'escrito' p.p. de *escribir*: Escuelas Pías B, 231r, 231v (2), 268v; Junta 53, 350r | *escritos*, Escuelas Pías D, 188r (2) | *escrita*, Escuelas Pías D, 14r, 200v; Escuelas Pías B, 325r; BNE 4871, 330r; Junta 6, 681 | *escritas*, Escuelas Pías D, 17r (2); BNE 4871, 334r.
Comp. *escribto* y *escribturo*.

**escritura,** 'ídem': Malta 481, 232v; T 17, 139v.
Comp. *escribturo*.

**escubierto(s),** 'descubierto, desnudo': Escuelas Pías B, 223r; Junta 57, 156v.

**escubriḏor,** 'descubridor': Escuelas Pías D, 16r.
*Çamarqandī*, s. v. [*escubrir*]; *M. de Vera* s. v. *descubrir*; *Misceláneo*, s. v. *escubrir*; *Ališandre*, s. v., *escubrirse*, *descubierto* 'descubierto, desnudado', *descubrido* 'ídem'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *eskubrir* y *deškubrirše*.
Comp. *descubrirse* y *escubierto*.

**[escubrir, -se],** 'descubrir': *escubrirse*, Junta 26, 127v | *escubre*, Junta 4, 46r | *se le escubre*, Escuelas Pías B, 261v | *escúbrele*, Junta 57, 169r | *escúbreme*, Junta 57, 167v | *escubríle*, Escuelas Pías D, 211v | *escubrió*, Escuelas Pías D, 42r; Escuelas Pías B, 245r | *escubrirs-an*, Escuelas Pías B, 228v | *escubrirse*, Escuelas Pías D, 56v | *s escubrirán*, Escuelas Pías B, 249r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *escrubirse*; *Florencia*, s. v., y *escubra*; *Al-Tafrī*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskubrir*.

*Fernández de la Heredia*, s. v.; Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *descubrir*.

**[escuchar],** 'ídem': *escuchaḏa*, Junta 25, 152v | *escuchaḏo*, Escuelas Pías B, 223v | *escuçhado*, BNF Esp. 397, 100r | *escuchanḏo*, Escuelas Pías B, 327v | *escuché*, Escuelas Pías D, 39r | *escuchélo*, Escuelas Pías D, 25v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. *escuğará*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *escuçhar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *escuitar*, *escuğar*, *eskuytar*, *askuchar* y *askuytar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *Supl.*, s. v.

**escuchaḏor,** 'el que escucha': BNF Ar. 774, 244r; Malta 481, 198r.

**escuchanḏo, escuché, escuchélo.** Vid. *escuchar*.

**escura, -s,** 'oscura': Escuelas Pías D, 277r | *escuras*, Cambridge Dd 49, 227v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *escura*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskuro*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *escurecer (escuro)*; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. (desusado); *DCECH*, s. v. *oscuro*; García, *Cartagena*, s. v. *escurecer*, *escuro* y *escuridad*; *DLlA*, s. v. *escuru*.

*Fernández de la Heredia*, s. v.; Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; Badía, *Contribución*, s. v. *escur*; *Endize*, s. v.

Comp. *escureçiḏa*.

**[escureçerse],** 'oscurecer': *se escureçerá*, Junta 6, 698 | *se escureçerán*, BNE 4871, 334r; Junta 6, 698 | *s-escureçerá*, Escuelas Pías D, 51v, 55v; BNE 4871, 334r | *s-escureçerán*, BNE 4871, 334r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *escureçer, -se*; *M. de Vera*, s. v. *escureçido*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskureçer*; *Alfonsí*, s. v. *escurecer*; *Covarrubias*, s. v. *escurecer*; *Autoridades*, s. v. *escurecer*; *DRAE*, s. v. (desusado) *escurecer*; *DLlA*, s. v. *escurecer*.

Andolz, s. v. *escuresé* y *escurezer*; Aragüés, s. v. *escurexer*; *Endize*, s. v. *escurecer*, *escurexer* y *escurezer*.

Forma conocida en aragonés.

**escureçiḏa(s)** 'escurecida': Escuelas Pías B, 255r.

**escureḏaḏ, -es**, 'oscuridad': Escuelas Pías D, 53v; Escuelas Pías B, 223r, 263v | *escuredad*, BNF Esp. 397, 102r; Junta 53, 349r; Junta 52, 268v (2), 269v, 270r | *escureḏad*, Escuelas Pías D, 211r (2) | *escureḏaḏ*, Escuelas Pías D, 42r, 53v, 61r, 209r (2) | *scureḏaḏ*, Escuelas Pías D, 61v (3), 62r, 62v (2); Escuelas Pías B, 260r | *escureḏaḏes*, 'oscuridad': Escuelas Pías B, 252r.

*Çamarqandī*, s. v. *escuriḏaḏ*; *M. de Vera* s. v. *escuredad*; *Misceláneo*, s. v. *escuredad*; *Ališandre*, s. v. *escuridat* y *esquridad*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskuridad*, *eskuriḏat* y *skuriḏaḏ*.

En Escuelas Pías D, 53v, traduce la voz árabe الظُّلْمَة, 'oscuridad', del original, por *ascuredad*.

Comp. *escurreçer*, *escuro* y *esquredad*

**escuro, -a, -as,** 'oscuro': Escuelas Pías D, 208v, 209r (2), 211r, 278r; BNF Esp. 397, 97r, 102v, 105r; Junta 26, 128v | *escusa*, Escuelas Pías D, 9v, 14r, 22r, 23r, 25, 58r, 208r, 208v; Escuelas Pías B, 325r, 328v; Cambridge Dd 49, 14r, 222r; Junta 25, 151v, 152v (2) | *escusas*, Escuelas Pías B, 229v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskuro*; *DCECH*, s. v. *oscuro*.

**[escurrirse],** 'escurrir, dejar gotear', 'deshacerse, descargarse': *s-escurre*, Escuelas Pías D, 200r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskurrir*; *DRAE*, s. v. *escurrir*, *DCELC*, s. v. *escurrir*.

**[escusar, -se],** 'excusar, evitar': *escusar*, Escuelas Pías D, 31r, 192v; Escuelas Pías B, 325r; Cambridge Dd 49, 219r; Junta 57, 172r | *s-escusa*, Escuelas Pías D, 15r, 34r | *escusaros*, Escuelas Pías B, 222r | *escusados*, Junta 25, 151r | *se escusa*, Escuelas Pías D, 9r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskusar*.

**escusas.** Vid. *escuso*.

**[esderramar],** 'derramar': *esderramado*, Escuelas Pías B, 234r: *fraguáys es para los yermos i todo cuanto ajuntáys á de ser esderramado i todo cuanto obrasteys*.

*Çamarqandī*, s. v.

**ese, -o, -os, -a, -as,** 'ídem': *ese*, Escuelas Pías D, 24v, 36r, 189r; Escuelas Pías B, 234v; BNF Esp. 397, 108r | *ése*, Junta 9, 98v | *eso*, Escuelas Pías D, 15r, 36v (2), 60v, 208r; Cambridge Dd 49, 226r, 226v; T 17, 149v; BNF Esp. 397, 108r; BNE 4871, 332r; Junta 6, 689; Junta 25, 149v | *esos*, Escuelas Pías D, 11r, 57v, 61v, 62r, 188v, 282v, 283r; Malta 481, 200v; Junta 52, 273v | *esa*, Escuelas Pías D, 12r, 14v, 37v, 206v; Junta 4, 48r; Junta 9, 98v; Junta 57, 169r, 171r | *esas*, Junta 4, 51r; Junta 53, 352r | *esso*, BNF Esp. 397, 107v.

*Çamarqandī*, s. v. *esa*, *ese*, *eso* y *esos*; *Ališandre*, s. v. *eso*; *Florencia*, s. v. *eso*; *Misceláneo*, s. v., y *ése*; *M. de Vera*, s. v. *Alfonsí*, s. v.

**ešemplo.** Vid. *ešenplo*.

**[ešemplar],** 'tomar ejemplo': *ešempla*, Cambridge Dd 49, 223r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ejenpalar*.

**esençia,** 'esençia y naturaleza del ser existencial supremo': Cambridge Dd 49, 13r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esençiyativa* 'esencial con esencia'; *DCECH*, s. v. *esencia*.

*Covarrubias*, s. v. *esencia*.

**ešenplo, -s,** 'ejemplo': Escuelas Pías D, 207r, 210v | *ešenplos*, Escuelas Pías D, 205v | *ešemplo*, 'ejemplo, modelo': Cambridge Dd 49, 228r.

*Çamarqandī*, s. v. *dešenplo(s)*; *M. de Vera* s. v. *exemplo*,; *Corán alj.*, s. v. *ešemplo*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *dešenpolo*, *enšenpolo*, *inšyenplo* y *šiyenpolo*; Alonso, s. v. *ensiemplo*.

Traduce la voz árabe مثال 'ejemplo'.

**éser,** 'ser' (inf.). Aitona, 219r.

Cfr. *DRAE*, s. v. (desusado); *DCVB*, s. v. *esser* y *ésser*.

Forma característica del oriente peninsular.

Comp. *ser*.

**[esforçar],** 'fortalecerse, cobrar ánimos': *esforçarlos*, Escuelas Pías D, 18v | *esforçando*, Cambridge Dd 49, 6v | *s-esfuerça*, Escuelas Pías D, 12v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera* s. v. *esforçarse*; *Misceláneo*, s. v. *esfuerza*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esforçar*.

Comp. *desforçar*.

**[esfranquear],** 'perdonar': *esfranquearon*, Escuelas Pías D, 23v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *franquear* 7.ª ac. 'dicho de una persona: Prestarse fácilmente a los deseos de otra'.

Traduce la voz árabe يُسَامحوُهَا 'perdonar, disculpar'.

**[esgarrar],** 'desgarrar': *esgarra*, Escuelas Pías D, 22r | *esgarradas*, Escuelas Pías D, 14v; Escuelas Pías B, 326v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esgarrada*.

**[esgarranjar],** 'desgarrar': *esgarranjaron*, Escuelas Pías D, 21v.

Variante de la voz *desgarrancharse* que aparece en el español de América (*DRAE*, s. v.).

Traduce la voz árabe خدَش الْعُود 'desgarrar'.

**[esgreñar],** 'desgreñar, desordenar los cabellos': *esgreñándose*, Escuelas Pías D, 188v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *desgreñar*.

Traduce la expresin árabe شعرهَا الّناشرة por *esgreñándose sus cabellos*.

**eslargar,** 'alargar, extender': Escuelas Pías B, 328r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**esle,** 'le es': Escuelas Pías D, 152r, 199v; Escuelas Pías B, 262r.

**eslenamiento(s),** 'acción de resbalarse': Junta 26, 128v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eslengar* 'resbalar, escurrir, precipitar', *eslenarse* y *eslenada*.

Forma no documentada.

**[eslenar],** 'resbalarse': *eslenará*, Escuelas Pías D, 24v | *eslenars-á*, Escuelas Pías D, 24v | *eslenadas*, Escuelas Pías D, 12v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eslenarse*; *Libro de las Batallas*, s. v. *eslenada*.

Voz aragonesa.

Comp. *eslengar*.

**eslengamiento,** 'acción de arrancar la lengua': Escuelas Pías D, 54v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eslenwado*.

Sin relación con *eslengar* 'resbalar, escurrir, precipitar', *eslenarse* o *eslenamiento* (*GVAM*, s. v.) sino más bien con la voz *lengua*.

**[eslitar],** 'escoger, elegir': *eslitó*, Escuelas Pías B, 246v.

*Al-Tafrīʾ*, s. v., y *eslito*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *eslito*; *Ms. J XXIX*, s. v. *eslito*;

Cfr. *GVAM*, s. v. *eslitar*, *esleír*; Borao, s. v. *esleir*; Fernández de Heredia, s. v. *esleyr*; *Fueros de Aragón*, s. v. *esleir*, *esleyr*; *Fueros de la Novenera*; *Alfonsí*, s. v. *esleer*; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. (desusado); *DCECH*, s. v. *elegir*.

**eslito(s),** 'elegido, escogido': Escuelas Pías B, 221r.

Comp. *eslitar*.

**esmeralda, -s,** 'piedra preciosa de color verde': T 17, 157v | *esmeraldas*, Junta 4, 47r; Junta 9, 97v.

*Junta 57*, s. v.

Cfr. *Alonso*, s. v. *esmeralda*.

**esnudo(s),** 'desnudo': Junta 57, 156v.

*Çamarqandī*, s. v. *desnudos*; *M. de Vera*, s. v. *desnudo*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *esnudar*.

**eso, esos.** Vid. *ese*.

**espaçio,** 'plazo, espacio de tiempo': Escuelas Pías D, 34r, 196v, 207v; Escuelas Pías B, 233v, 266v; Cambridge Dd 49, 219v; Junta 57, 167v.
*Çamarqandī*, s. v. 'sosiego'; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *espaçio*[1] 'realización de una acción sin prisas' y *espaçio*[2] 'espacio, explanada'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'solaz, ocio'; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *espaçi'o*[1] 'sosiego, consuelo, alivio, holgura, ocio, tiempo de sobra'; *Alfonsí*, s. v. 3ª. ac. 'transcurso de tiempo'; *Covarrubias*, s. v. 'intervalo de tiempo'.

**espada, -as,** 'ídem': Malta 481, 210r; T 17, 153r; BNF Esp. 397, 94v; Junta 53, 351r (3); Junta 6, 683 | *espaḏa*, Escuelas Pías D, 10r, 10v; BNF Ar. 774, 228v; Aitona, 209v; Junta 9, 93r; BNE 4871, 330v (3); Junta 6, 683, 684 | *espaḏas*, Escuelas Pías D, 32v, 194v.
*Çamarqandī*, s. v. *espaḏa* y *spaḏa*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *spada*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *špada*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *spaḏa*.

**espalda(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 59r; BNF Ar. 774, 228r; Aitona, 209v; Malta 481, 210r; T 17, 152v, 154r, 156r; Junta 4, 41r, 42v; Junta 9, 94r; BNF Esp. 397, 100r (2), 106r | *espalḏas*, Escuelas Pías B, 243r; BNF Ar. 774, 230v; Aitona, 211r; Malta 481, 209v; Junta 9, 93r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ešpaldas*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**espandeçer,** 'extender': *espandeçiḏas*, Escuelas Pías D, 53r, 55v | *espanḏeçiḏas*, Escuelas Pías D, 53r | *espandeçiḏo*, Escuelas Pías D, 47r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *espandeçer*.

**espandío, -s,** 'extensión, alcance': Cambridge Dd 49, 221v | *espandíos*, Cambridge Dd 49, 227v.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**[espantar, -se],** 'causar espanto, infundir miedo, asustar': *espantará*, BNF Esp. 397, 96v | *espantarán*, Cambridge Dd 49, 220v | *espantarse*, Escuelas Pías D, 49r; BNF Esp. 397, 95r | *espante*, Escuelas Pías D, 15r | *espanta*, Cambridge Dd 49, 228r | *espantan*, Junta 57, 147v | *espantados*, Cambridge Dd 49, 7v; BNF Ar. 774, 203v; Aitona, 192v (2); Malta 481, 229r; T 17, 140v; BNF Esp. 397, 95r | *espantaḏos*, BNF Ar. 774, 203r; T 17, 140v; Junta 4, 27r (2); Junta 9, 80v (2) | *os espantáys*, Escuelas Pías D, 28r | *espantemos*, Escuelas Pías B, 328v | *se an espantaḏo*, Junta 57, 168v | *se espantan*, Junta 57, 147v.
*Çamarqandī*, s. v. *espantar* 'causar espanto, infundir miedo, asustar'; *Miscelaneo*, s. v. *espantar* 'ídem'; *Ališandre*, s. v. *espantar* 'temer, tener miedo, atemorizar'; *M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ešpantar*.

**espantible, -s,** 'espantoso, pavoroso': Escuelas Pías D, 39r, 56r, 202v; BNF Esp. 397, 95r | *espantibles*, Escuelas Pías D, 37v, 147v, 200v (2), 202r (2), 281r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.;
Cfr. *GVAM*, s. v.
Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *espantable*; *Endize*, s. v.

**espanto, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 34r, 44v, 55v, 189r, 278r; Escuelas Pías B, 236r, 261v, 267v; Cambridge Dd 49, 7r, 8r, 11r, 219r, 219v, 224r, 226v; Junta 57, 146r, 149v, 161r; BNF Esp. 397, 95r, 95v, 101v, 107v | *espantos*, Escuelas Pías D, 49v, 52v; Escuelas Pías B, 224v, 249r; Cambridge Dd 49, 7r, 11v (2), 16r, 226v; BNF Ar. 774, 225v, 226v; Aitona, 208v; Malta 481, 211r, 212r; T 17, 152r; Junta 4, 39v; Junta 9, 92r; BNF Esp. 397, 94r; BNE 4871, 328r; Junta 6, 676; Junta 25, 152r; Junta 52, 270r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**espantoso, -a, -os,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 8r, 9v, 13r, 13v (2), 218v (2), 219r, 222r, 224r | *espantosos*, Cambridge Dd 49, 10v, 223r, 227v | *espantosa*, Cambridge Dd 49, 12r, 13v, 221r, 224r, 225r (2).

**espartençia,** 'partición, separación': Escuelas Pías D, 11r; Escuelas Pías B, 223v: *i del-encaneçer, qu-es la espartençia de vuestras vidas su despartençia*.

*Çamarqandī*, s. v. *despartençia*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *despartençʸa*.

Comp. *despartençia*.

**espartidero,** lugar desde se parte': Escuelas Pías B, 236v: *El-escantador i cuydará qu-es el-espartidero i-encuéntranse él-un traimiento con-el-otro*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *partidero* 1.ª ac. 'lugar desde el que parte un camino en varias direcciones'.

**espartir,** 'separar': Escuelas Pías D, 63v | *espártense*, Escuelas Pías D, 11v | *espartida*, Escuelas Pías D, 35r | *espartidas*, Aitona, 202r; Malta 481, 219v; T 17, 146v | *espartidas*, Escuelas Pías D, 22r; Junta 4, 33v; Junta 9, 87v | *espartidos*, Aitona, 202r | *espartidos*, Escuelas Pías B, 262r, 263r; BNF Ar. 774, 217r; Malta 481, 218r; Junta 4, 33v; Junta 9, 87v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *espartirse*; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *esparcir, -se*.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *despartir*, *espartidas* y *espartidor*.

**[espavoreçer],** 'hacerse presa del miedo': *espavoreçerán*, T 17, 138v; Junta 4, 25r; Junta 9, 79r | *espavoreçerse*, BNF Ar. 774, 198v | *espavoreçidas*, Malta 481, 233v | *s-espavoreçerán*, Aitona, 189v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *espauorescer*; *DCECH*, s. v. *pavor*.

Aragüés, s. v. *espaborir*.

**espavoreçimiento,** 'temor': BNF Ar. 774, 199r; Aitona, 189v; T 17, 138v; Junta 4, 25r | *espavoreçimiento*$^{b}$, Junta 9, 79r.

Forma documentada en judeoespañol (Cfr. Nehama, s. v. *espavoresimyénto*).

Comp. *espavoreçer*.

**especia, -s,** 'especie, clase': Escuelas Pías D, 56v, 196v, 197r | *especias*, Escuelas Pías D, 24r, 31r, 41v, 61r, 196r, 205r, 206r, 206v, 208r, 210r (2), 280v; Escuelas Pías B, 220v; Junta 57, 167v, 171v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *especia*[1] 'especie, clase'; *Ms. BNM 4987*, s. v. *especiya* y *especiyas*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *especia*[1] 'especie, clase'; *Ms. BRAH T19*, s. v. 'especie, clase'; *M. de Vera*, s. v., y *especie* 'especie, clase'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *especʸa(s)*[2]; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *especias*.

Traduce las voces árabes نَوْع, صِنْف 'especie'.

**especial, -es,** 'especial, singular': Escuelas Pías D, 28v (2), 30r; Cambridge

Dd 49, 219r | *espeçiales*, Escuelas Pías B, 261v, 326v.

**[espeçialar, -se],** 'distinguir, caracterizar, especificar, atribuir carácter especial a algo': *espeçiala*, Escuelas Pías D, 13v, 16r, 197v | *espeçialaḏa*, Escuelas Pías D, 191v | *espeçialados*, Cambridge Dd 49, 223r | *espeçialaḏos*, Escuelas Pías D, 40r | *espeçialó*, Escuelas Pías D, 26v, 187v | *espeçialólo*, Escuelas Pías B, 254r, 259v | *se espeçiala*, Escuelas Pías D, 187r | *se espeçialó*, Escuelas Pías D, 187r | *s-espeçiala*, Escuelas Pías D, 26v, 35r, 42v, 47v, 57r | *s-espeçialó*, Escuelas Pías D, 26v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *espeçyalar*.

Se trata de un calco árabe a partir del verbo اخْتَصَّ dedicar a alguien o a algo una importancia especial', se emplea seguido de la preposición *bi* seguida del complemento directo.

**espeçialamento,** 'distinción': Escuelas Pías D, 9r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *espeçyaladamente*.

Comp. *espeçialar*.

**espeçialamiento,** 'distinción': Escuelas Pías D, 9r | *speçialamiento*, Escuelas Pías D, 57r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *especyalar*.

**espeçialdaḏ, -es,** 'propiedad, cualidad, particularidad': Escuelas Pías D, 29r, 63v | *espeçialdades*, Escuelas Pías D, 282r; Junta 52, 272v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *espesyaldaḏ*.

**espeçiales.** Vid. *espeçial*.

**espeçialiḏaḏ, -es,** 'especialidad, caso particular': Escuelas Pías D, 9v | *espeçialidades*, Cambridge Dd 49, 228r | *espeçialidades*$^{b}$, Cambridge Dd 49, 228r.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *espeçialdaḏ*.

**espeçialmente,** 'especialmente': Malta 481, 198r.

*Ališandre*, s. v. *espeçialmente*; *Aitona*, s. v. *espeçialment*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *espeçyaladamente*; *Alfonsí*, s. v. *especial miente*; *DCVB*, s. v. *especialment*.

**espeçialó, espeçialólo, espeçias.** Vid. *espeçia*.

**[espedaçar],** 'despedazar': *espeḏaçan*, Escuelas Pías D, 280r | *espedaçaḏo*, Junta 57, 167v.

*Çamarqandī*, s. v. *espeḏaçar*; *Ališandre*, s. v. *despedaçar*; *Corán alj.*, s. v. *espedaçar*.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *despedaçar*.

**[espeñar],** 'despeñar': *espeñaḏo*, Escuelas Pías D, 55r (3).

Variante de *despeñar* documentada en el *Libro de Alexandre* (c. 1904 y 2255)

Traduce la voz árabe تُرَدَّى .

Comp. *despeñar*.

**[espender],** 'expender': *espendía*, Junta 52, 271r | *espendían*, Junta 4, 31v; Junta 9, 84v | *espeḏían*, BNF Ar. 774, 211v | *espeḏieron*, Malta 481, 223r | *espendió*, BNF Esp. 397, 98r | *espendisteis*, Junta 57, 153r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Miscelaneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *spender*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *špender*.

Comp. *despender*.

**espera, esperan.** Vid. *esperar*.

**esperança, -s,** 'esperanza': Escuelas Pías D, 34r, 34v, 35r (3), 44v, 54v, 196v (2), 197r (2), 197v; Escuelas Pías B, 223v, 248r, 253r, 266v; Cambridge Dd 49, 13v, 224v; BNF Ar. 774, 237r, 239r; Aitona,

216v; Malta 481, 202r, 204v; T 17, 158r; Junta 4, 47v, 48v; Junta 57, 168v | *esperança*$^{b}$, Junta 9, 98v | *esperanças*, Escuelas Pías D, 34v | *esperença*, Escuelas Pías B, 222r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**esperar,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 221r | *espera*, Escuelas Pías B, 242v; Junta 57, 146r | *esperan*, Junta 57, 155r | *esperando*, Escuelas Pías D, 280v; Junta 57, 146v | *esperando*, BNF Ar. 774, 201v; Malta 481, 231v; Junta 4, 26r | *esperándote*, Junta 57, 150r | *spero*, Escuelas Pías D, 35r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *esperan* y *espere*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'aguantar, tolerar'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**esperença.** Vid. *esperança*.

**esperitual,** 'espiritual, relacionado con el espíritu': Escuelas Pías D, 41v.

Traduce la voz árabe رُوحَاني .

**esperma,** 'ídem': Escuelas Pías D, 45v, 46r; Junta 57, 153v; BNF Esp. 397, 96r.

*M. de Vera* s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ešpelma*.

**[espertar],** 'despertar': *espertadlo*, T 17, 144v | *espertadlo*, Junta 4, 32v | *espertaldo*, Malta 481, 222v; Junta 9, 85v | *espertaos*, Escuelas Pías B, 228r | *espertarlo emos*, Junta 57, 154r | *espertatlo*, Aitona, 199r | *espierta*, Escuelas Pías B, 264r | *espiértanos*, Escuelas Pías B, 236r | *espierto*, Escuelas Pías D, 193r | *se espierta*, Escuelas Pías D, 199v | *s-espiertan*, Escuelas Pías B, 268v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. y *espertóse*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *espierto*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *DCECH*, s. v. *despierto*.

Andolz, s. v.; *Endize*, s. v. *espertar*, *-se* y *espertase*.

**esperteza,** 'acción de despertar': Escuelas Pías D, 31r | *sperteza*, Escuelas Pías D, 33r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *espertar*.

Traduce la voz árabe يَقْظَةٌ

Comp. *espertar*.

**espesa,** ídem' ‖ 'abundante': Escuelas Pías D, 43r, 43v, 47v, 281r; BNF Ar. 774, 212r; Aitona, 198v; Malta 481, 223v; T 17, 144r; Junta 4, 32r | *espesa*$^{b}$, Junta 9, 85r.

*Florencia*, s. v. *espeso*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *espesar (espeso)*; *DLlA*, s. v. *espesu*.

**espierta, espiértanos, espierto.** Vid. *espertar*.

**espina,** 'espina, púa, astilla': Escuelas Pías D, 50r; Cambridge Dd 49, 10r.

*Çamarqandī*, s. v.

**espirar,** 'expirar': BNF Esp. 397, 101r.

*Çamarqandī*, s. v. 'infundir espíritu espíritu, animar'.

Cfr. *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v. *expirar*: *espirar* (grafía ant.).

**espirença,** 'experiencia': Escuelas Pías B, 265v: *i la espirença es cawsa de tomar dešenplo i-el-adobamiento es camino d-estimar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *espirençi*$^{y}$*a*.

**espiritativa,** 'relativo con espíritu': Escuelas Pías D, 205v.

Traduce la voz árabe رُوحَانِيَّتِهِ .

Comp. *espíritu* y *espiritual*.

**espíritu,** 'ídem': Junta 57, 159r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera* s. v.; *Misceláneo*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *espírutu*, e *ynpíritu*.
Comp. *espíritativa* y *espiritual*.

**espiritual,** 'ídem': Escuelas Pías D, 205r; Cambridge Dd 49, 11v, 228v (2) | *spiritual*, Escuelas Pías D, 41v.
Comp. *espíritu* y *espiritativa*.

**espiritualmente,** 'de manera espiritual, espiritualmente': Cambridge Dd 49, 13v.

**espíritus,** 'espíritu', Escuelas Pías D, 195v.
Voz latina.

**espleytante,** 'que goza o disfruta': Escuelas Pías D, 205v.
Comp. *espleytar* y *espleytes*.

**[espleytar],** 'disfrutar, gozar por algún tiempo determinado de alguna cosa o de alguna persona': *vos espleytaes*, Junta 57, 146v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *esp$^{e}$leytar*.
Comp. *espleytante* y *espleytes*.

**espleyte, -s,** 'gozo, placer': Escuelas Pías D, 14r, 30v (2), 31r, 192r, 193r; Escuelas Pías B, 324v; Junta 25, 154r, 154v | *espleytes*, Escuelas Pías D, 33v, 195v.
*Çamarqandī*, s. v. 'provisión, contribución de guerra, impuesto'; *Ališandre*, s. v. 'provisión, contribución de guerra, impuesto'; *Corán alj.*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *esp$^{e}$leyte*. *espleytar* y *espleyteaḏores*.
En Escuelas Pías D, 14r, 30v, 31r, 192r y 193r, traduce la voz árabe مَتَاعٌ 'gozo, placer'.

**espojado(s),** 'despojado': Junta 57, 156v.
*Ališandre*, s. v. *empollado* 'desnudo'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ešpollar*.
Comp. *ḏespošaḏo* y *despošo*.

**esposaḏo,** -a, 'esposa, novia': Escuelas Pías D, 36v | *esposaḏa*, Escuelas Pías D, 36v, 199v.
*Çamarqandī*, s. v. *esposaḏo*, 'desposado'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *esposaḏo*.
Comp.*desposada*.

**espresada,** 'expresada': Cambridge Dd 49, 224r: *Esto será cuando ya todas las naçiones ayan dado cuenta espresada*.
Vulgarismo de *expresar*.

**espuma(s),** 'ídem': Junta 57, 148v.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera* s. v.

**espuntadora,** 'sin lugar donde se apunta, sin dirección': Escuelas Pías D, 143v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ešpuntōrōn*, 'chocaron, entrechocaron'.
Diccionari català-valencià-balear, s. v. *espuntar*: 'perdre la punta'; cast. *despuntarse*.

**esqarmiento,** 'escarmiento, castigo, sanción': Escuelas Pías D, 40v.
Traduce la voz árabe الْعِقَابِ 'castigo, sanción, pena, tormento'.

**esquerda.** Vid. *esquierda*.

**esquerpaçión,** 'aspereza': Escuelas Pías B, 267r: *perparante con finamiento i-esquerpaçión para quitar tu alma*.
Cfr. Ana Labarta, *Libro de dichos maravillosos: misceláneo morisco de magia y adivinación* Fuentes Arábico-Hispanas, 12, Madrid 1993, pág. 207, con el sigdo. de 'aspereza'.

En relación con el cat. *esquerp* (*DCVB*, s. v.) 'aspre, escabrós'.

**esquierda,** 'izquierda': Aitona, 200v, 201v | *esquierḏa*, Aitona, 208v | *esquierdas*, Aitona, 210v | *esquerda*, T 17, 146v | *eççarda*, T 17, 145v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskiʸerdo*; *Alfonsí*, s. v.

Comp. *içquierda* y *ḏerecho*.

**[esquivar],** 'aborrecer, esquivar, evitar': *esquiva*, Escuelas Pías D, 34v, 196v; Escuelas Pías B, 252v (2) | *esquivaḏas*, Escuelas Pías D, 192v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskivar*, 'disgustar, evitar, eludir'.

Traduce la voz árabe يُكْرَهَ .

Comp. *esquiva*.

**esquiva(s),** 'aborrecido, malo': Escuelas Pías D, 31r.

*Çamarqandī*, s. v., y *eçquiva*; *Ališandre*, s. v. *esquivo*; *Florencia*, s. v. 'prohibido'; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *esquiva*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *esquiva*; *M. de Vera*, s. v. *esquiva*;

Cfr. *GVAM*, s. v. *esquibo* 'prohibido' y *skivo*; *Alfonsí*, s. v. 'desdeñoso, áspero, huraño'; *Covarrubias*, s. v. 'desapegado, zahareño, desdeñoso, montaraz'; Galmes, *Batallas*, pág. 169.

Traduce la expresión árabe الْمَكْرُوهُ por *las cosas esquivas*.

**esqureḏad,** 'oscuridad': Escuelas Pías D, 147v: *y-al laora de la muerte y-al responder en-aquella esqureḏad (sic) i soleḏad*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskuridad*, *eskuriḏat* y *skuriḏaḏ*.

Comp. *escurreçer*, *escuro* y *escureḏaḏ*.

**esso.** Vid. *eso*.

**ést, esta, ésta.** Vid. *este*.

**está, estaba, estábamos, estaban.** Vid. *estar*.

**establençia(s),** 'acción de establecer o restablecer': Cambridge Dd 49, 12v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *establençʸa*.

**estacharse,** 'separar, alejar, apartar' T 17, 152v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *estajar*[1]. *eštajar*[2], 'residir, vivir, permanecer'.

**estada,** 'estancia': Cambridge Dd 49, 7r, 9r; Junta 52, 269v.

Cfr. *DRAE*, s. v. estancia'permanencia, detención o demora en un lugar'.

En relación con el cat. *estada* (*DCVB*, s. v.) 'acto d'estar', d'aturarse en un lloc'.

**estadla.** Vid. *estar*.

**estado, -os,** (sust.) 'estado, situación': *estado*, Escuelas Pías D, 225r; Cambridge Dd 49, 7r, 8v, 16v, 226r; BNF Esp. 397, 108r, 108v (2), 109r (2); Junta 53, 349r | *estaḏo*, Escuelas Pías D, 14v, 15r, 56r, 197v, 203v (2), 209v; Escuelas Pías B, 221r, 257r, 268r; BNE 4871, 329r (2); Junta 53, 349r; Junta 6, 678(2) | *estados*, Cambridge Dd 49, 219v, 221v, 222v, 223v; Aitona, 190r | *estaḏos*, Escuelas Pías D, 193r, 196v, 204r, 210v; BNF Ar. 774, 199r; Malta 481, 233v; T 17, 138v; Junta 4, 25r; Junta 9, 79r.

*Çamarqandī*, s. v. *estaḏo*; *Ališandre*, s. v. 'estado', 'situación' y *estaṭo* 'ídem'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *estaḏo* 'estado, estatura'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr .*GVAM*, s. v. *eštado* y *eštaṭo*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**esta**[h]**.** Vid. *este*.

**estaes, está$^{h}$, estáis, estamos, están.** Vid. *estar*.

**estamiento,** 'modo, caso, estado en que uno se halla y permanece': Escuelas Pías D, 40r (2).

*Çamarqandī*, s. v. 'estado en que uno se halla y permanece'.

Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *estamiento*: «s. XV y XVI.

**estançia, -s,** 'estancia, habitación, asiento en algun lugar': Escuelas Pías D, 53v (2), 54r; Junta 57, 157v, 159v, 165v | *estançias*, Escuelas Pías D, 53v (2), 54r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *estanci$^{y}$a*; *Autoridades*, s. v.

**estar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 21r, 58r, 193r, 207v; Escuelas Pías B, 264r; Junta 52, 270r | *está*, Escuelas Pías D, 10r (3), 11r, 27v, 30r, 30v, 31v, 36v, 37r (2), 38r, 39v (2), 40v, 45v, 51v, 59v, 61v (2), 193r, 147r, 150v, 151r, 151v (2), 152r, 190v, 191r (2), 193r (3), 195r, 198v, 200r, 201v, 203v, 206v (2), 207v, 208v, 210r, 277r (2), 277v (2), 281r; Escuelas Pías B, 222v, 234r, 241r (3), 243v, 251r, 251v (2), 260r, 260v, 265v, 268r, 268v, 325v; Cambridge Dd 49, 12r (2), 220r, 221r (2), 222v (3), 226r; BNF Ar. 774, 205v, 212r, 241r; Aitona, 194r, 195v (2), 199v, 208v, 214v, 218v; Malta 481, 200r, 202v, 211v, 223v, 227v; T 17, 141v, 142r (2), 144v, 152r, 159r; Junta 4, 28r, 29v, 49r, 49v, 50v; Junta 9, 99r, 100r; Junta 57, 147r, 147v, 148v (2), 150v, 151r, 153r (2), 156r, 157r (2), 161r, 161v, 163v, 168r, 168v, 169v, 170r, 171r (2); BNF Esp. 397, 95v, 96v, 97v (2), 101r, 105v,106r, 106v; BNE 4871, 328v (2), 335r (2); Junta 53, 348r; Junta 6, 677, 692(2), 693, 701; Junta 52, 269v, 271r, 272v | *estaba*, Escuelas Pías D, 10v, 13r, 14r (3), 14v, 34r, 34v (2), 53r, 55r, 189v, 196v, 197r, 197v, 225r (2); Escuelas Pías B, 325v, 327v; Cambridge Dd 49, 218v, 219r (2); BNF Ar. 774, 202r, 239v; Aitona, 191v; Malta 481, 231v; T 17, 139v; Junta 4, 26v; Junta 57, 146v (2); BNE 4871, 330v; Junta 53, 351r; Junta 6, 684 | *estábamos*, Escuelas Pías D, 25v (2) | *estaban*, Escuelas Pías D, 14r, 15v, 34v; Cambridge Dd 49, 12v, 15v; BNF Ar. 774, 241v; Aitona, 219r; Malta 481, 200v; T 17, 159v; Junta 4, 50v; Junta 57, 171r; BNE 4871, 328r; Junta 6, 676; Junta 52, 269r | *estaes*, BNF Ar. 774, 235r; Malta 481, 205r | *estará*, Escuelas Pías D, 18r, 31v, 54r (2), 58v (2), 145v, 193v; Escuelas Pías B, 228r; Cambridge Dd 49, 9v, 14r, 224r (3), 224v; Malta 481, 217r; Junta 57, 160v; BNF Esp. 397, 107v, 109r; BNE 4871, 331r, 332v (2), 333r, 333v, 335v; Junta 6, 685, 692, 695, 700, 703; Junta 26, 128v | *estarán*, Escuelas Pías D, 44v, 49v, 52v, 53v (5), 54v, 55r; Escuelas Pías B, 258v; Cambridge Dd 49, 7v, 8r, 9r, 15r; BNF Ar. 774, 219r; Aitona, 203r; Malta 481, 223v, 229r, 233v; T 17, 141r; Junta 4, 28r, 34v; Junta 9, 81v, 88r; Junta 57, 145v; BNF Esp. 397, 95r, 96v, 97v, 107r, 108r; BNE 4871, 333v (2); Junta 6, 695, 696(2) | *estaré*, Escuelas Pías D, 55v (2), 144v | *estaréys*, Escuelas Pías B, 250r | *estaría*, Escuelas Pías D, 62r | *estás*, Escuelas Pías D, 24r, 211v; Escuelas Pías B, 269v; Junta 53, 350v; Junta 6, 677 | *estamos*, Escuelas Pías D, 15v; Escuelas Pías B, 250r; Cambridge Dd 49, 6v (4), 8r, 12v; BNF Ar. 774, 232v; Aitona, 212r; Malta 481, 207r; T 17, 155r; Junta 4, 43v; Junta 9, 95r; BNF Esp. 397, 108v | *están*, Escuelas Pías D, 16r, 27v (2), 37v (2), 38v, 49v, 145v, 146r (3), 150v, 151v (3), 188r, 191r, 277v (2); Escuelas Pías B, 222v; BNF Ar. 774, 207r, 217r, 233r, 236v, 237r; Aitona, 195r, 215r (2), 216v; Malta 481, 204v (2), 207v, 218r, 227v; T 17, 142r, 157r (2), 158r, 160r; Junta 4, 28r, 29r, 44r, 46v, 47r; Junta 9, 82v, 95v, 97r, 97v, 100r; Junta 57, 148r, 148v (2), 150r (2), 153r (5), 153v, 154r, 156r, 156v, 157r, 160v, 165r, 167r, 167v; BNF Esp. 397, 97r, 106r (5), 109r

(2); BNE 4871, 329v, 332v, 334v; Junta 6, 680, 700; Junta 52, 269r | *estando*, Escuelas Pías D, 10v, 14v, 27v, 28v, 188v, 189v, 281v; Escuelas Pías B, 235v; Cambridge Dd 49, 219r; BNF Esp. 397, 96v, 108r | *estando*, Escuelas Pías D, 142r, 194r, 206r, 207v; Escuelas Pías B, 326v | *estándose*, Escuelas Pías D, 207r; Escuelas Pías B, 241v, 260v | *está*$^{b}$, Junta 9, 81v, 82v, 92v, 99v | *estáis*, Escuelas Pías D, 226r | *estadla*, Escuelas Pías D, 143r | *estava*, BNF Esp. 397, 100r, 106v, 107r | *estávamos*, BNF Esp. 397, 103v | *estáys*, Escuelas Pías B, 254v; Aitona, 213v | *esté*, Escuelas Pías D, 16v; Escuelas Pías B, 223r; BNF Esp. 397, 100v | *estén*, Junta 6, 680 | *estoy*, Escuelas Pías D, 35r (2), 36v, 189v; BNF Esp. 397, 107r; BNE 4871, 328r, 328v, 329r; Junta 6, 676, 677, 678 | *estubieron*, BNF Esp. 397, 106v | *estubiere*, BNF Esp. 397, 105v | *estubiese*, BNF Esp. 397, 105v | *estubo*, BNF Esp. 397, 105r (2) | *estuve*, Escuelas Pías D, 20v, 36r | *estuviese*, Escuelas Pías D, 45v; Cambridge Dd 49, 226r | *estuviésemos*, BNF Ar. 774, 219r; Malta 481, 217r | *estuvo*, Escuelas Pías D, 56v, 208v, 226r | *se están*, Escuelas Pías D, 146r | *se estén*, Junta 6, 695 | *s-están*, BNE 4871, 333v | *s-estén*, BNE 4871, 333v | *stá*, Escuelas Pías D, 10r | *staba*, Escuelas Pías D, 28v | *stado*, Escuelas Pías B, 246r.

**estas.** Vid. *esto*.

**estava, estávamos, estáys.** Vid. *estar*.

**éste,** -a, -os, pron. 'ídem': Escuelas Pías D, 21r (2), 59r (2), 59v, 149v; Escuelas Pías B, 237v, 251v; Cambridge Dd 49, 224v; BNF Ar. 774, 239v; Aitona, 216v (2); Malta 481, 199r; T 17, 158r; Junta 4, 32v, 48r, 49r; Junta 9, 85v; Junta 57, 169r, 169v, 170r, 171v; BNF Esp. 397, 96r (2), 101r, 108v; BNE 4871, 329r; Junta 53, 349r; Junta 6, 678; Junta 52, 272r (2) | *ésta*, Escuelas Pías D, 27r, 27v, 188r (2); BNF Ar. 774, 242v (4); Junta 57, 171v; BNF Esp. 397, 97v, 99v, 103v | *ést*, Junta 9, 99r | *sta*, T 17, 158r | *éstos*, Cambridge Dd 49, 227v; BNF Ar. 774, 203v, 231r, 241r; T 17, 159v; Junta 9, 94v, 100v; BNF Esp. 397, 107v, 109v.

**esté, estén.** Vid. *estar*.

**[estender, -se],** 'extender': *estenderá*, BNF Ar. 774, 201r; Aitona, 191r; Malta 481, 231r; Junta 4, 26r; Junta 9, 80r | *estenderlos*, Escuelas Pías D, 31r | *estenderse*, Escuelas Pías D, 49v; BNE 4871, 334v; Junta 6, 700 | *estendida*, Escuelas Pías D, 22r; Malta 481, 218r | *estendīda*, Escuelas Pías D, 22v; BNF Ar. 774, 217v; Junta 4, 34r | *estendīda*, Escuelas Pías D, 21v | *estendidas*, Escuelas Pías D, 16v | *estendido*, BNF Esp. 397, 101v | *estendido*, Escuelas Pías D, 278r | *estendīdos*, Escuelas Pías D, 58r | *estendiéndolos*, Escuelas Pías D, 28r | *estendiéndose*, Escuelas Pías B, 235r | *estendió*, Escuelas Pías B, 233r | *estiende*, T 17, 139v; Junta 57, 152r (2) | *estiende*, Aitona, 209v | *estienden*, Escuelas Pías D, 59r; BNE 4871, 335r | *estienden*, Junta 6, 702 | *estiéndense*, Escuelas Pías D, 49r | *se estenderá*, Malta 481, 210r | *se estenderán*, BNF Ar. 774, 228r; T 17, 152v | *se estenderán*, Aitona, 209r | *se estendieren*, Junta 9, 92v | *se estiende*, Escuelas Pías D, 151r | *s-estenderá*, Escuelas Pías D, 59r | *s-estenderán*, Junta 4, 40v | *s-estendieron*, Escuelas Pías D, 278r | *s-estiende*, Escuelas Pías D, 61v | *s-estienden*, Escuelas Pías D, 151r | *s-estienden*, Escuelas Pías B, 241v, 248v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *estiyenda* y *estiyende*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *estender*, *-se*, *estendeos* y *estiende*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v., y *extender*.

**estendimiento,** 'extensión': Escuelas Pías D, 42v, 50v; Escuelas Pías B, 264r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eštendimy̰ento* 'expansión, dilatación'.

**estendió.** Vid. *estender*.

**estentino(s),** 'intestino': BNF Esp. 397, 103r.

*Çamarqandī*, s. v. *estentinos*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE* (1791-1803), s. v. (ant.).

Comp. *gobierrnos*.

**[estetar],** 'destetar': *estetado*, Escuelas Pías B, 260r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eštetar*.

**esti,** 'este': Escuelas Pías B, 235v: *no llevó d-esti (sic) mundo sino solamente una mortaja*.

Cfr. *GVAM*, s. v. Terminación característica del dialecto aragonés antiguo, así como del riojano, y común al dialecto leonés (cfr. G. TILANDER, *RFE* XXIV [1937], págs. 1-10; J. GULSOY, *RPh*, XXIII [1969], págs. 172-187).

Comp. *est* y *esty*.

**estiende, estiende, estienden, estienden, estiéndense.** Vid. *estender*.

**estimar,** 'ídem': Escuelas Pías B, 265v | *s-estiman*, Escuelas Pías B, 268v.

**[estiraçar],** 'destrizar, hacer trizas': *estiraça*, Escuelas Pías B, 222v: *la muerte os-estiraça*, *la vaniglorya os-alegra*.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *estirar*.

**[estirar],** 'ídem': *estirando*, Aitona, 195r | *estirándole*, T 17, 142r.

Comp. *estiraçar*.

**esto, -os, a- as,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 12r, 21v (2), 22r (4), 22v, 23r, 23v, 24r, 25r, 28v, 29r, 29v, 34r, 39v, 40r, 40v, 41v, 42r (2), 44v, 47v, 52v, 55r, 55v, 56r (2), 58r (2), 59v, 60r, 63v (2), 145v, 147v (2), 149v, 193r, 194r, 203v, 205r, 208v, 210r, 211r; Escuelas Pías B, 252v; Cambridge Dd 49, 10r (2), 10v, 11r, 11v (2), 13r, 14r, 15v, 219r (2), 219v, 221v, 222r, 223r (2), 224r (3), 224v, 225r, 225v, 227v (3), 228r; BNF Ar. 774, 199r, 233v, 236r; Aitona, 190r, 220r; Malta 481, 207v, 208r, 211v, 233v; T 17, 138v, 147r, 156v, 160r, 160v; Junta 4, 25r; Junta 57, 152v, 159r; BNF Esp. 397, 95r, 100v, 101v, 102v, 103v, 107r, 109v (2); BNE 4871, 332r (2); Junta 6, 678, 688, 689; Junta 52, 269v, 272r (2) | *esto*$^{b}$, Junta 9, 79r, 92v | *estos*, Escuelas Pías D, 15r (2), 23v, 28v, 35r, 41v, 48r, 53v, 58v, 142r, 144v, 146r, 196v, 197r (2), 207r, 211r, 211v; Escuelas Pías B, 250v, 328r (2); Cambridge Dd 49, 7r (2), 7v (2), 8r (2), 8v (2), 9r (3), 10v (5), 11r (2), 11v, 13r, 15v, 16r, 219v (3), 220r (2), 220v (2), 222r (2), 223r, 223v, 224r (2), 225r (2), 227r (2), 227v (2), 228v; Aitona, 211r; Malta 481, 200r, 208r, 229r; Junta 4, 42v; BNF Esp. 397, 103r, 105v; BNE 4871, 335r; Junta 6, 676, 682, 701; Junta 52, 268r (3), 268v (4), 269r (2), 269v | *este*, Escuelas Pías D, 9v, 10v, 11r, 11v (2), 12r (2), 13v (3), 15r, 15v, 17v (4), 20v (2), 21r (5), 23r, 28v, 29v, 33v, 34r (2), 36r (3), 36v, 37r, 37v (2), 38r (2), 38v (2), 39r (3), 40r, 44r, 47r, 47v, 49v, 51v (2), 52r (2), 53r, 55v, 56r, 56v, 57r, 59r, 59v (2), 61r, 61v, 143r, 144v (3), 146r, 146v (4), 147v, 149v, 150v, 151r (2), 151v (3), 187r, 191v (3), 196r, 197v, 200v (2), 201r, 202r (3), 202v (2), 203v, 204r, 206r, 207r, 207v, 224v, 226r, 275v (2), 276v, 277r, 278r; Escuelas Pías B, 221v, 234r, 252r, 328v; Cambridge Dd 49, 6r (2), 6v (2), 9r, 10r, 10v, 11v, 12r, 12v, 13v, 14r (4), 14v (3), 15r (2), 15v (2), 16v, 218v (2), 219r (2), 219v (2), 221r (4), 221v (2), 222r, 224v (4), 225r, 225v, 226r, 228r, 228v; BNF Ar.

774, 204r, 220r, 221r, 221v, 240r; Aitona, 193r, 198v, 211v; Malta 481, 202v, 216r, 221r, 229v, 233r; T 17, 140v, 148v, 149r, 150v, 155r (2); Junta 4, 27v; Junta 9, 81r; Junta 57, 165v; BNF Esp. 397, 103r (3), 108v (2), 109r; BNE 4871, 329r (2), 333r; Junta 53, 347v; Junta 6, 678(2), 679, 694; Junta 25, 154r; Junta 52, 268r, 268v, 269r, 269v (2), 270r (2), 270v (2), 272r (2) | *esta*, Escuelas Pías D, 10v, 11r, 13r (3), 15r, 16r, 18r (3), 30r, 32v, 33v, 34r, 36r, 36v, 39v, 43v, 46r, 50v (2), 56r, 143r, 144r (2), 145r, 145v (2), 146v, 147v, 191r, 276v, 277v, 279r, 283r; Escuelas Pías B, 235r, 249v, 252v, 324v, 327r, 327v; Cambridge Dd 49, 6v (4), 7r (3), 7v, 8r (2), 8v, 9v, 10r, 10v, 13r, 13v, 14v (2), 15r (2), 15v, 16r, 16v, 218v (2), 219r (3), 219v, 220v (2), 221r (2), 221v (2), 224r (2), 224v, 225r (4), 226v, 227r (2), 228v; BNF Ar. 774, 219r, 233v; Aitona, 203r, 212v; Malta 481, 207v, 217r; T 17, 147v, 155v, 159r; Junta 4, 34v; Junta 57, 171r; BNF Esp. 397, 95v, 96v; BNE 4871, 328v (2), 329r; Junta 6, 677(2), 678; Junta 52, 271r, 273v | *esta*$^{b}$, Junta 9, 88r, 95v | *estas*, Escuelas Pías D, 12v (2), 14r, 15r, 16v, 27r, 30r, 52r, 53v, 54r, 55r (2), 58r (2), 142v (2), 147v, 188r, 282r; Escuelas Pías B, 231v, 249v, 251r, 327v; Cambridge Dd 49, 6v, 10r, 11r (2); Junta 52, 269v, 272r (2)

*Çamarqandī*, s. v., y *est-*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *este*, *esta*, *estas*, *esto* y *estos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., y *esto*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *est*, *esti* y *esty*; *Alfonsí*, s. v.

**estolteza,** 'poder, fuerza': Escuelas Pías B, 254r: *faga aṣalā Allah sobr-él i sobre los suyos los ḏe la estolteza i barra//ganía*; 259r: *i los guió con la clareḏaḏ ḏe su estolteza la aḏreçaḏa i la subiḏa*.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'castigo, reprensión'; *DCECH*, s. v. *estulto*.

**[estorbar],** 'alejar, impedir': *estorbará*, Escuelas Pías D, 21v, 49r | *estorbaron*, Escuelas Pías D, 20v | *estorbáronme*, Escuelas Pías D, 189r | *estorbó*, Escuelas Pías D, 21r (8) | *storbó*, Escuelas Pías D, 21r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *destorbar*.

**[estordir],** 'confundir, desconcertar, pasmar': *estorḏe*, Malta 481, 227v: *I laora qu-estorḏe su alma ḏel maldito*.

Voz empleada antiguamente una variante *estordir* (Berceo, *Vida de San Millán*, 178; Juan Ruiz, 767a), correspondiente al catalán *estordir* (también *atordir)*.

Comp. *estordeçer* y *estorḏeçimiento*.

**estoria, -s,** 'historia': T 17, 138v | *estorias*, Escuelas Pías D, 193v | *estorya*, BNE 4871, 335v.

*Çamarqandī*, s. v. *estorya*; *Ališandre*, s. v. *storya*; *M. de Vera*, s. v., e *historia*; *Aitona*, s. v. y *istoria*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *estori*$^{y}$*a*; *Alfonsí*, s. v. *Fernández de la Heredia*, s. v.; Andolz, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *istoria*, *alḥadiç* y *recontamiento*.

**estorya.** Vid. *estoria*.

**estos, éstos.** Vid. *este*.

**estoy.** Vid. *estar*.

**estranjero,** 'extraño, extranjero': Escuelas Pías D, 211v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *est*$^{a}$*ranchero*.

Traduce la voz árabe غُرْبَتَهُ 'extraño, soledad'.

**[estrañar],** 'rehuir, esquivar': *estraña*, Escuelas Pías B, 247v | *estráñanse*, Escuelas Pías B, 262r | *estrañarán*, BNF Ar. 774, 199v; Aitona, 190r; T 17, 139r;

Junta 4, 25r; Junta 9, 79r | *estrañados*, T 17, 139r.

*Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *estrannar* 'apartar, privar a uno del trato y comunicación que se tiene con él'; *Covarrubias*, s. v. *extraño (extrañarse)*; *DRAE*, s. v. *extrañar* 7ª. ac. (ant.) 'rehuir, esquivar'.

**estrañeza,** 'alejamiento': Escuelas Pías D, 211r; Escuelas Pías B, 254r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ešt*ª*ranneza* 'cosa rara, extraña'; *Covarrubias*, s. v. *extraño (extrañeza)*.

**estraño, -s,** 'extraño': Escuelas Pías D, 278v | *estraños*, BNF Ar. 774, 199v, 200r; Aitona, 190r; Malta 481, 232r (3); T 17, 139r; Junta 4, 25r, 25v; Junta 9, 79r, 79v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *estraña*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Covarrubias*, s. v., y *extraño*.

**estrebueçer,** 'distribuir': Escuelas Pías D, 207r | *estrebueçe*, Escuelas Pías D, 207v | *estrebueçiḍo*, Escuelas Pías D, 61v, 62r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ešterebu*ʷ*eser*.

Escuelas Pías D, 207r y 207v, traduce el verbo árabe يَتَصَرَّفَ 'distribuir, dirigir'. En 61v y 62r, traduce erróneamente la voz árabe الصِّرف 'pureza', del original, por *estrebuíḍo*, confundiendo esta voz árabe con الصَّرف 'distribución'.

Comp. *estrebuíḍo*.

**estrebuíḍo,** 'distribuido': Escuelas Pías D, 62r.

Traduce erróneamente la voz árabe الصِّرف 'pureza', del original, por *estrebuíḍo*, confundiendo esta voz árabe con الصَّرف 'distribución'.

Comp. *estrebueçer*.

**estrecharse,** 'estremecer, angustiarse': BNF Ar. 774, 228r; Malta 481, 210r | *estrechars-an*, Junta 9, 93r | *estréchase*, Escuelas Pías D, 12r, 39r | *se estrecharán*, Junta 6, 703 | *se estrenchará*, Junta 6, 683 | *s-estrecha*, Junta 53, 350v | *s-estrechará*, Escuelas Pías D, 47v; BNE 4871, 330v | *s-estrecharán*, BNE 4871, 335v | *s-estrechen*, Escuelas Pías B, 259r.

*Çamarqandī*, s. v. *estrechar* 'ídem'; *Al-Tafrī*, s. v. *estrechar* 'hacerse más estrecho'; *Misceláneo*, s. v. 'ídem'; *M. de Vera*, s. v. *estreçhar* 'ídem'.

Comp. *estreytarse*.

**estrechimiento(s),** 'estrechamiento': Junta 25, 153r: *enfestillamiento ḍe las vistas en los estrechimientos i-el plegamiento ḍe los coraçones al garganchón*.

Voz no documentada.

**estrecho,** 'angosto, estrecho': Escuelas Pías D, 55v | *estreçho*, BNF Esp. 397, 108v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *estrecho*, *-a*, 'ídem'; *Al-Tafrī*, s. v. *estrecha*, 'limitada en el tiempo'; *Aitona*, s. v. *estreğa*, 'miserable, austera'.

*Alfonsí*, s. v. *estrecho*, 3ª. ac. 'rígido, austero, exacto'; *Covarrubias*, s. v. *estrecho* 'miserable, apocado y apretado'.

Escuelas Pías D, 55v, traduce la voz árabe ضِيقِ 'angosto, estrecho, reducido'.

Comp. *estrechura*.

**estrechura,** 'estrecho, angosto': Escuelas Pías D, 33v.

*Çamarqandī*, s. v. 'estrechez'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *estrechura*.

Traduce la voz árabe ضِيقِ 'angosto, estrecho, reducido'.

Comp. *estrecho*.

**[estregar],** 'frotar, pasar con fuerza algo sobre una cosa': *estrega*, Junta 57, 150r.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**estrella, -s,** 'ídem': Escuelas Pías B, 221r; Junta 26, 128v (2); Junta 25, 150v | *estrellas*, Escuelas Pías D, 31r, 51v, 55v, 192v; Escuelas Pías B, 228v; Cambridge Dd 49, 8r, 219r; BNF Ar. 774, 205r, 205v; Aitona, 194r; Malta 481, 229v; T 17, 141r, 141v; Junta 4, 28r (2); Junta 9, 81v (2); Junta 57, 148v (2); BNE 4871, 333v (2), 334r (3); Junta 6, 696(2), 697, 698(2); Junta 26, 128r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. y *estrela*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *estella* y *estᵉrelas*.

**[estremeçer],** 'temblar, estremecer': *estremeçerá*, BNF Ar. 774, 214v; Malta 481, 221v; T 17, 145v; Junta 4, 33r | *estremeçiendo*, Junta 57, 156v.

*Misceláneo*, s. v. *estremeçe*, (*s- _*).

Cfr. *Autoridades*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *estremecer*.

Comp. *estromeçer*.

**estremos,** 'extremos, manifestaciones exageradas y vehementes': Escuelas Pías D, 189r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *estᵉremo*.

**[estreytarse],** 'estrecharse, 'estremecer, angustiarse': *estreytars-an*, Junta 4, 40v: *estreytars-an sus coraçones*.

Variante que resulta de la evolución del grupo *-kt-* en aragonés.

Comp. *estrecharse*.

**[estreñir],** 'encoger': *estriñen*, Escuelas Pías D, 202v | *s-estreñirán*, Escuelas Pías B, 234v.

*Çamarqandī*, s. v. [*estreñirse*].

Cfr. *GVAM*, s. v. *estereniʸéronse*, 'apocáronse, encogiéronse'; *DRAE*, s. v. *estreñir*, 2ª. ac.; *Enc.Id.*, s. v. *estreñir*, 3ª. ac.: «s. XV al XVIII».

**[estromeçer],** 'estremecer': *estromeçerá*, Aitona, 200r; Junta 9, 86r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *estromeçerse*.

Comp. *estremeçer*.

**estruendo,** 'estruendo, trueno': Escuelas Pías D, 29v, 191v | *estruendo*, Escuelas Pías D, 191r.

*Çamarqandī*, s. v. 'estruendo, ruido grande'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *estⁿruʷendo*.

Traduce la voz árabe صَعْقَة 'tormento, se refiere también al primer toque del ángel de la muerte 'Içrāfīl'.

**estruición,** 'destrucción': Escuelas Pías D, 41r.

*Çamarqandī*, s. v. *destruición*; *Misceláneo*, s. v. *destruición*; *M. de Vera*, s. v. *destruición*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desturuiçʸón*.

**[estruír],** 'destruir': *estruida*, Junta 53, 348v | *estruye*, Junta 53, 350v.

*Çamarqandī*, s. v. *destruir*; *Ališandre*, s. v., y *estruido*; *Florencia*, s. v., *estruido*, *estruyó* y *estruyólos*; *Al-Tafrīˣ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *destruir* y *estru'ir*; *M. de Vera*, s. v. *destruir*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *estⁿruir* y *destrovir*; *Alfonsí*, s. v. *estruyr*.

Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.

Comp. *destruir*.

**estubieron, estubiere, estubiese, estubo.** Vid. *estar*.

**[esturdeçer],** 'aturdir, confundir, desconcertar, pasmar': *esturdeçers-an*, Escuelas Pías D, 18v | *s-esturdeçerán*, Aitona, 207v | *esturdeçerán*, Malta 481, 233v | *esturdeçerán*, BNF Ar. 774, 225v;

Junta 4, 39r; Junta 9, 91v | *esturd̲eçersían*, Escuelas Pías D, 28r | *esturdeçid̲as*, Malta 481, 212r | *esturd̲eçid̲o*, Escuelas Pías D, 206v | *esturd̲eçid̲os*, Escuelas Pías D, 55v | *s-esturdeçerán*, T 17, 151v.

*Çamarqandī*, s. v. *estord̲eçer*; *Misceláneo*, s. v; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v. *aturdir*. *Endize*, s. v. *esturdecer*.

Comp. *estordir* y *esturd̲eçimiento*.

**esturd̲eçimiento.** Vid. *esturd̲esimiento*.

**esturd̲esimiento,** 'aturdimiento, pasmo, miedo': Aitona, 207v | *esturd̲eçimiento*, BNF Ar. 774, 225v; Malta 481, 212r; T 17, 151v; Junta 4, 39r | *esturd̲eçimiento*$^{b}$, Junta 9, 91v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *estordeçimi*$^{y}$*ento*; *DCVB*, s. v. *estordiment*.

Aragüés, s. v. *esturdimiento*.

**estuve, estuviese, estuviésemos, estuvo.** Vid. *estar*.

**[esvaziar],** 'vaciar': *esvazía*, Escuelas Pías D, 61v | *esvazían*, Escuelas Pías D, 281v: *y-aquello es que les esvazían por-ençima d̲e sus cabeças el-agua rusiente*.

*Çamarqandī*, s. v. *esvaziamiento*, 'acción y efecto de vaciar'; *Aitona*, s. v. *esvaziador*, 'el que hace desaparecer'.

Comp. cat. ant. *esvasir* (*DCVB*, s. v. *esvair*, 4ª. ac. 'extirpar, extinguir, dissipar, destruir o fer desaparèixer completament').

Comp. ast. *esvaciar* 'vaciar' (*DGLA*, s. v.).

Comp. *d̲esvaziar*.

**[esviar],** 'desviar': *esvióla*, Escuelas Pías B, 259v: *i puso su alumma la mejor d̲e las alumas i sanó la oid̲a i-esvióla d̲e la sord̲eza*.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esvi*$^{y}$*ar*.

**[esvoledrearse],** 'revolotear': *esvoledréase*, Escuelas Pías D, 189r | *esvolo̲dréase*, Escuelas Pías D, 28r.

*Çamarqandī*, s. v. 'palpitar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esbolodrear*: «Otras versiones moriscas de esta aleya ofrecen *tinblantes* o *tremulantes*. Traduce el árabe *wâjifa* 'palpitantes'».

Cfr. Borao, s. v. *esboldrear* 'palpitar'.

En Escuelas Pías D, 28r, traduce la voz árabe رفْرَف 'revolotear'

Voz aragonesa.

**esvolo̲drante,** 'que revolotea': Escuelas Pías B, 248r: *i-el coraçón d̲el-apretura d̲e la muerte esvolo̲drante*.

Voz no documentada.

Comp. *esvoledrearse* y *esvolo̲dreante*.

**esvolo̲dreante,** 'que revolotea': Escuelas Pías B, 248v, 261r.

Voz no documentada.

Comp. *esvoledrearse* y *esvolo̲drante*.

**esvolo̲dréase.** Vid. *esvoledrearse*.

**et,** 'y' : Junta 57, 150r, 154v, 158r, 158v (2), 159r, 162v, 166r, 166v, 167v, 168r, 168v (3), 169r (2), 169v (2), 170r (2), 170v (2), 171r (3).

Conjunción latina.

Comp. *i* y *y*.

**éte d̲ad̲o,** 'te he dado': Escuelas Pías D, 17r.

**eterna,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 225r.

**evo(s),** 'tiempo sumamente largo': Cambridge Dd 49, 13v: *los confines i con-evos (sic) neçesarios*.

*Autoridades*, s. v.

**exenplo,** 'ejemplo': Escuelas Pías D, 208v.

Traduce la voz árabe مِثَال .

Comp. *ensenplo*.

**[exymir],** 'eximir': *se exymen*, BNF Esp. 397, 99v.
Cfr. *DRAE*, s. v. *eximir*.

## F

**fabla,** 'habla, palabra': Escuelas Pías D, 28r, 48v; T 17, 145r (2); Junta 4, 33r | *fabla*$^{b}$, Junta 9, 86r.
*Çamarqandī*, s. v. *fablamiento* 'palabra, discurso.'
Cfr. *GVAM*, s. v. y *fablami*$^{y}$*ento*.
La voz romance *fabla* traduce el árabe حَدِيثًا en Escuelas Pías D, 48v, y el árabe كلاَم en Escuelas Pías D, 28r.
Comp. *habla* y *fablar*.

**fablar,** 'hablar': Escuelas Pías D, 34r; Escuelas Pías B, 262v; BNE 4871, 332v | *fábla*$^{b}$*le*, Junta 9, 86r | *fáblale*, BNF Ar. 774, 214r, 214v; Aitona, 200r; Malta 481, 221v; Junta 4, 33r | *fablando*, Escuelas Pías D, 37r | *fablará*, BNE 4871, 332v | *fablarás*, Escuelas Pías D, 18v | *fablarlo*, Escuelas Pías B, 262v | *fabló*, BNF Ar. 774, 221v, 222r; Aitona, 205r (2); T 17, 149r (2); Junta 4, 36r, 36v | *fabló*$^{b}$, Junta 9, 89v, 90r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.
Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; Badía, *Contribución*; *Endize*, s. v.
Comp. *ablar*, *abllar*, *fabllar*, *hablar* y *habllar*.

**faç,** 'rostro, faz, cara': Cambridge Dd 49, 10r, 222v, 224r, 228v.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**[façer],** 'hacer': *façe*, Junta 9, 85r, 96r, 98r | *façen*, Junta 9, 96v | *façíamos*, Junta 9, 94v | *faga*, Escuelas Pías D, 187v, 198r; Escuelas Pías B, 225v, 230v, 233r (2), 240r, 246r, 246v, 254r, 260r; BNF Ar. 774, 237r; Aitona, 189v; Malta 481, 203r; T 17, 138v; Junta 4, 32v, 33r, 37r, 42v, 43v, 45r, 45v, 46v, 47r (2), 47v, 48v; Junta 25, 150v | *faga*$^{b}$, Junta 9, 79r, 80r, 85v, 86r (2), 90v, 94r, 95r, 96r, 96v (2), 97r, 97v (3), 98r, 98v (2), 99r, 99v (2), 100r (2), 100v | *fagamos*, Escuelas Pías D, 10v, 28v | *fáganos*, Escuelas Pías B, 258r | *fagas*, BNE 4871, 329r | *fago*, Escuelas Pías D, 25r, 36r, 36v (2); Escuelas Pías B, 220v, 221r, 225r, 225v (2), 232v (2), 239r (2), 245v, 246r, 254r (2), 259r, 259v, 264v (2); Junta 25, 150r (2) | *fará*, Escuelas Pías D, 19r, 19v, 142v; Escuelas Pías B, 222v; BNF Ar. 774, 212r, 239v, 242r (2); Aitona, 198v, 217v, 219r (2); Malta 481, 199r, 200v, 201r; T 17, 144r (2), 158v, 160r (2); Junta 4, 32r, 49r, 51r (2); Junta 9, 85r, 99r, 100v (2); BNE 4871, 329v, 331r (2), 335v; Junta 26, 127v | *farán*, Escuelas Pías D, 19r, 37r; BNF Ar. 774, 199v; Aitona, 190r; Malta 481, 232r; T 17, 139r, 154r; Junta 4, 25r; Junta 9, 79r; BNE 4871, 328v, 331r, 333v, 334r | *faré*, Escuelas Pías D, 58r | *faremos*, Escuelas Pías D, 36r; BNE 4871, 329v | *faréys*, Escuelas Pías D, 19v; BNE 4871, 328v (2) | *farías*, BNF Ar. 774, 210r; Junta 4, 30v | *fiçiéra̲des*, Junta 9, 95v | *fiçieras*, Junta 9, 84r | *fiço*$^{b}$, Junta 9, 88v, 94r | *se faze*, Escuelas Pías D, 13v | *se fiçieron*, Junta 9, 81v, 84v, 97v | *se fizieron*, BNF Ar. 774, 205v; Aitona, 194r, 198r; T 17, 141v (2), 144r; Junta 4, 28v, 31v, 47r | *se fizo*, BNE 4871, 330v.
*Çamarqandī*, s. v., *haríade̲s*, *fazer a saber* 'comunicar', *fecho*[1], *feçía*, *feçme*, *fer*, *ferte*, *fes*, *fesles*, *feslo*, *fesme*, *fésmelo*, *fésnos a saber*, *fezía*, *fiziendo*, *fiziése̲des*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *façe*, *façer*, *faga*, *fagan*, *faze*, *fazen*, *fazerle*, *fazerlo*, *fazerloan*, *faziya*, *fecha*, *fecho*, *fechos*, *fed*, *fizo*, *fizome* y *fizyeron*; *Ališandre*, s. v., *açer*[1], *açer*[2], *azer*, *façer*[2] *a saber* 'comunicar, informar', *fazer*[1], *fazer*[2] *a*

*saber*, *haçer*[1], *haçer*[2] *a saber*, *hazer*[1] y *hazer*[2] *a saber*; *Florencia*, s. v., *fecha*, *fecho*; *Misceláneo*, s. v., azer, *hazer*, *echo (part.)*, *hecho*, y *fecho*; *Ms. J XXIX*, s. v., y *faga*, *farás y fes*; *M. de Vera*, s. v. *azer*; *Aitona*, s. v. *fazer*, *açer*, *azer*, *fer* y *hazer*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.

Comp. *açer*, *azer* y *hazer*.

**façeḏor, (adj.)** 'hacedor, el que realiza': Junta 9, 94r.

*Çamarqandī*, s. v. *hazeḏor* y *fazeḏor*; *Misceláneo*, s. v. *hazedor*; *M. de Vera*, s. v. *azedor* y *hacedor*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *façedor*, *fazedor*[1], *hacedor* y *hacedor*.

Cfr. *Fueros de Aragón*, s. v. *fazedor de paz*.

Comp. *façer*, *façiente* y *fazedor*.

**façen, façíamos.** Vid. *façer*.

**façiente(s),** 'hacedor, que hace': Escuelas Pías B, 263r: *serán tornaḏos las gentes nuevamente ḥaleqaḏos i serán echaḏos los façientes sin razón en-el fuego ḏe Ḡahannam.*

Comp. *façer*, *fazedor* y *façeḏor*.

**fáçil,** 'ídem': Escuelas Pías D, 46v (2); BNF Esp. 397, 103v | *fáçīl*, Escuelas Pías D, 142r.

En Escuelas Pías D, 46v, traduce la voz árabe أَهْوَنُ 'es fácil' acomañada con la preposición árabe (__ᶜ*alà*).

Comp. *fázil*.

**faga, faga[h], fagamos, fáganos, fagas, fago.** Vid. *façer*.

**fallarl-an, fallarlo, fallastes.** Vid. *fallar*.

**[fallar],** 'hallar, encontrar': *fallarl-an*, Aitona, 204v, 205r, 205v | *fallarlo á*, Aitona, 215v | *fallarlo an*, Aitona, 203v, 204r | *fallastes*, Aitona, 211v, 212r | *faláys*, Escuelas Pías B, 249v | *falla*, Junta 25, 151r | *fallaḏo*, Escuelas Pías B, 247v | *fallamos*, Escuelas Pías B, 231v | *fállanlo*, Junta 53, 349v | *fallará*, BNF Ar. 774, 204r, 205r, 206r; Aitona, 193r, 193v (2), 194v; T 17, 141r (3), 141v; Junta 4, 27v, 28r (2), 28v | *fallarán*, Escuelas Pías B, 231v; BNE 4871, 330v | *fallarás*, Escuelas Pías D, 31r | *fallaré*, Escuelas Pías D, 58r | *fallarl-á*, Junta 4, 47r | *fallarl-án*, Junta 4, 35r | *fallarl*o, Escuelas Pías D, 45v; BNF Ar. 774, 222v; Junta 4, 35v | *fallarlo á*, BNF Ar. 774, 205r, 237v; T 17, 157v | *fallarlo-an*, BNF Ar. 774, 219v, 220v, 221r, 222r; Malta 481, 217v; T 17, 148r, 148v, 149r (2), 149v; Junta 4, 36r, 36v (2); BNE 4871, 329v | *fallarlos á*, BNE 4871, 335v | *fallarse*, Escuelas Pías D, 148v | *fallas*, Escuelas Pías B, 247r | *fállase*, Escuelas Pías D, 151v | *fallaste*, BNF Ar. 774, 232r | *fallastes*, BNF Ar. 774, 232r; Malta 481, 207r, 208v; T 17, 155r (2); Junta 4, 43v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *hallar*, *fallar* y *halaba*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *halla*, *hallara*, *hallen* y *halles*; *Ališandre*, s. v. *hallar*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *hallar* y *fallar*; *M. de Vera*, s. v. *allar*, *-se*;

Cfr. *GVAM*, s. v., y *fallar*, *hallar falta* 'echar de menos, no encontrar', *hallés* y *halloron*; *Alfonsí*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.

Comp. *allar*, *hallar*, *encontrar*, *topar* y *trovamiento*.

**[falleçer],** 'corromper': *falleçe*, Escuelas Pías D, 31v (2).

*Çamarqandī*, s. v. 'fallecer, morir'; *Ališandre*, s. v. 'fallecer, morir'; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. .v. 'faltar, acabar'; *DRAE*, s. v. *corromper* 1.ª ac. 'alterar y trastrocar la forma de algo'. 2.ª ac. 'echar a perder, depravar, dañar o pudrir algo'. 4.ª ac. 'pervertir a alguien'. 5.ª ac. 'hacer que algo se deteriore'.

Traduce la voz árabe فَسَدَ ‘corromper, dañar’

**falsa, falsas.** Vid. *falso*.

**falsía, -s,** ‘falsía, falsedad, doblez’: Escuelas Pías D, 12v, 143r, 207v; Escuelas Pías B, 232v, 265r; BNF Ar. 774, 231r; Aitona, 211r; Malta 481, 208r; T 17, 154r; Junta 4, 43r; Junta 26, 127r (2); Junta 25, 150v | *falsía*$^{b}$, Junta 9, 94v | *falsías*, Escuelas Pías D, 53v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *falsi*$^{y}$*a*., *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *falso (falsía)*; *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v.

**falso, -a, -as,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 12v, 48v, 54r, 207v, 282v; Escuelas Pías B, 265v, 269r; Junta 52, 273r | *falsa*, Cambridge Dd 49, 12v | *falsas*, Cambridge Dd 49, 12v.

*Çamarqandī*, s. v., y *falça*; *Ališandre*, s. v. *falsa*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**falta, -s,** (sust.) ‘ídem’: Escuelas Pías D, 12v, 35r, 37r, 58r; Cambridge Dd 49, 15r | *faltas*, Escuelas Pías D, 42r, 53v, 57r, 63r, 210v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘defecto en el obrar’; *M. de Vera*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *falto*.

**faltar,** ‘faltar, ofender’: Escuelas Pías D, 60r; Cambridge Dd 49, 222r, 227r | *faltado*, Escuelas Pías D, 151v; BNF Esp. 397, 100v | *faltamos*, BNF Ar. 774, 232v; Malta 481, 207r; T 17, 155r | *faltará*, Cambridge Dd 49, 10v, 13r, 220v, 222r | *faltarán*, Cambridge Dd 49, 224v (2) | *faltaron*, Cambridge Dd 49, 222v; BNF Ar. 774, 235r; Aitona, 214r; Malta 481, 205r; T 17, 156r; Junta 4, 45v; Junta 9, 96v | *faltase*, Escuelas Pías D, 61r | *falte*, Cambridge Dd 49, 10v | *faltemos*, Aitona, 212r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *falta*, *faltara*, *faltaran* y *falte*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *faltar*[1] ‘escasear, no encontrar, haber ausencia de’ y *faltar*[2] ‘ser incapaz de, no poder’; *Misceláneo*, s. v. ‘no corresponder uno a lo que es o no cumplir con lo que se debe’; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘delinquir, robar’.

**faltas.** Vid. *falta*.

**faltase, falte, faltemos.** Vid. *faltar*.

**falto,** ‘escaso’: *falto*, Escuelas Pías D, 55r.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**familla,** ‘familia’: Escuelas Pías D, 207r; Escuelas Pías B, 326v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *famiyares*, ‘familiares’.

Escuelas Pías D, 207r, traduce la voz árabe الْعِيَالِ ‘familia’.

**fanbre,** ‘hambre’: Junta 26, 127v (2), 128v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fambre*.

**fanbriento, -s,** ‘hambriento’: Escuelas Pías D, 54r | *fanbrientos*, Escuelas Pías D, 49r, 53v.

*Çamarqandī*, s. v., y *hanbriento*; *Misceláneo*, s. v. *hanbriento*; *M. de Vera*, s. v. *hambriento*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fanb*$^{i}$*ri*$^{y}$*ento*; *Alfonsí*, s. v. *fambriento*.

Comp. *hanbriento*.

**fantasma(s),** ‘ídem’: Cambridge Dd 49, 14r.

**fará, farán, faré, faremos, faréys, farías.** Vid. *façer*.

**fasta,** 'hasta': Escuelas Pías D, 10r, 10v (3), 11r, 11v (3), 12r, 13r, 13v, 17v, 18r, 18v, 22v, 24v (2), 25r, 25v, 28r (4), 28v, 29r (2), 29v, 31r (2), 31v (2), 32r (2), 32v, 35v (2), 36r (2), 36v, 37r (2), 37v, 38r, 39r, 39v, 40r (2), 40v, 41r (2), 43r (3), 45r, 45v, 49r, 52v, 53r, 55r, 56v, 59r, 59v, 62r (2), 62v (2); Escuelas Pías B, 233r, 233v, 243r, 246v, 248v (2), 251r, 251v, 252r, 261v, 269r; BNF Ar. 774, 202r, 202v, 233r, 240r, 242v; Aitona, 191v, 192r, 217v (2), 219v; Malta 481, 199r, 201v, 207v, 230r (2); T 17, 140r (2), 153v (3), 155r (2), 158r, 158v (2), 160r; Junta 4, 26v (2), 49v, 51r; BNE 4871, 328v, 329v, 330r (2), 330v (2), 331r (4), 331v, 333r (2), 333v (3), 335r (4); Junta 26, 127r, 127v (2), 128r, 128v; Junta 25, 150r | *fasta*$^{b}$, Junta 9, 80r, 80v, 99v, 100v.

*Çamarqandī*, s. v., *fasta* y *hata*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fasta*; *Ališandre*, s. v., y *hasta*; *Florencia*, s. v. *hasta*; *Misceláneo*, s. v. *hasta* y *hata*; *M. de Vera*, s. v. *asta*; *Aitona*, s. v. y *hasta*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *fasta*, *fešta*, *feštе*[1] y *hata*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**fatigoso,** 'difícil, complicado, que provoca fatiga': Escuelas Pías D, 63v.

Traduce la voz árabe صعْوبَة 'difícil, complicado'.

**favor,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 14r, 219v.

*Çamarqandī*, s. v.

**favorable,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 13v.

**favoreçer,** 'favorecer': BNE 4871, 332v; Junta 6, 691 | *favoreçerán*, BNF Esp. 397, 98v | *favorezcan*, BNF Esp. 397, 98v.

**faz, fazarlos, faze, fazed, fazed̲, fazed̲las, fázed̲le, fázed̲les.** Vid. *fazer*.

**fazed̲ero, (__d̲e aṣala)** 'lugar de oración': BNE 4871, 333v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fazedero de asala*.

Comp. *hazed̲ero*, *mezquida* y *meçkida*.

**fazedor,** 'hacedor, el que realiza': BNF Ar. 774, 231r; Malta 481, 208r | *fazed̲or*, Escuelas Pías D, 147r; Junta 4, 42v.

Comp. *façer* y *façedor*.

**fazer,** 'hacer': Escuelas Pías D, 12v (3), 25r, 36r, 47r, 143r, 145r, 148r (2), 196r, 207r, 208v; T 17, 153v; BNE 4871, 329r, 330v, 332v, 333r, 333v (4) | *faz*, BNF Ar. 774, 234v | *fazarlos*, Escuelas Pías D, 50r | *faze*, Escuelas Pías D, 13v, 16v, 30v, 32v, 35r, 39r, 47r, 50r, 52v (3), 56r, 59r, 61r, 63r (2), 63v, 144r, 149r (2), 199v, 202v (2); Escuelas Pías B, 227r (2), 232r, 242r, 246r, 247r, 248r, 258v, 261r (2), 264r, 267v; BNF Ar. 774, 212r; Aitona, 198v, 215v; T 17, 157v; Junta 4, 32r, 47v; BNE 4871, 332v; Junta 26, 127v | *fazed*, Escuelas Pías D, 201r | *fazed̲*, Escuelas Pías B, 225r, 265v | *fazed̲las*, Escuelas Pías D, 12r | *fázed̲le*, Escuelas Pías D, 38r, 39r | *fázed̲les*, Escuelas Pías D, 199v | *fazeles*, Escuelas Pías D, 281v | *fázeles*, Escuelas Pías D, 281v | *fázelo*, Escuelas Pías D, 38r | *fázelo*, Escuelas Pías D, 22r | *fazeme*, Escuelas Pías D, 63v | *fazemos*, Escuelas Pías D, 46r, 60r | *fazen*, Escuelas Pías D, 13r, 37v, 144r, 201r; BNF Ar. 774, 235r, 237r; Aitona, 214r; T 17, 156v; Junta 4, 45v; BNE 4871, 333r; Junta 53, 351v, 352r | *fazenle*, Escuelas Pías D, 38r | *fázenle*, Escuelas Pías D, 12r, 202v | *fázenlo*, Escuelas Pías D, 12r | *fázense*, BNE 4871, 332v; Junta 53, 351v | *fazerlas*, Escuelas Pías B, 264v | *fazerle*, Escuelas Pías D, 148v, 206r; BNE 4871, 335v | *fazerles*, Escuelas Pías D, 148v; Junta 25, 153v | *fazerlos*, Escuelas Pías D,

22r | *fazeros á*, Escuelas Pías D, 27r | *fazerse*, Escuelas Pías D, 206r (2); BNE 4871, 333r; BNE 4871, 333r (2), 335v | *fazes*, Escuelas Pías D, 27r | *fázese*, BNE 4871, 333r | *fázeseles*, Escuelas Pías D, 280r | *fazéys*, Escuelas Pías D, 19v | *fazía*, Escuelas Pías D, 23v; Aitona, 211r | *fazíamos*, Aitona, 211v; T 17, 154v | *fazías*, Escuelas Pías B, 248r | *faziendo*, Escuelas Pías B, 261v | *fazimos*, Junta 4, 43v | *faziste*, Escuelas Pías D, 18r, 19r | *fezen*, Escuelas Pías D, 151r | *fezimos*, BNF Ar. 774, 231v | *fize*, Escuelas Pías D, 18r | *fízele*, Escuelas Pías D, 13r (2) | *fízeme*, BNE 4871, 329r | *fiziemos*, Malta 481, 208v | *fiziendo*, BNE 4871, 328v (2), 332v | *fiziendo*, Escuelas Pías B, 269v | *fiziérades*, T 17, 155v | *fiziéradȩs*, BNF Ar. 774, 233v; Aitona, 212v; Junta 4, 44r | *fizieras*, Aitona, 197r; T 17, 143v | *fizieron*, Escuelas Pías D, 10v, 189v, 210v; Escuelas Pías B, 229v, 258v, 262r; T 17, 154v; Junta 25, 151v | *fizieronlo*, Escuelas Pías D, 28v | *fiziese*, Escuelas Pías D, 52r, 61r | *fiziésemos*, Escuelas Pías D, 189v | *fiziste*, Escuelas Pías D, 18r, 20v, 24v | *fizo*, Escuelas Pías D, 22r (2), 30r, 50v, 51v (2), 191v, 197r, 200v, 211r, 225r (2); Escuelas Pías B, 221r, 227v, 240r (3), 246v, 262v (2); BNF Ar. 774, 219v; Aitona, 203v, 211r, 218v; Malta 481, 217v; T 17, 148r; Junta 4, 35r, 42v; BNE 4871, 332v | *fízola*, Escuelas Pías B, 227v (2) | *fízole*, BNE 4871, 331r | *fízoles*, BNE 4871, 332v | *fízolo*, Escuelas Pías D, 61r | *fízonos*, BNE 4871, 328r | *fízose*, BNE 4871, 332r.

Comp. *hazer*.

**fazienda(s),** 'trabajo, ocupación': Escuelas Pías D, 51v, 146v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fazi*$^{y}$*enda*[1]; *DCECH*, s. v. *hacer*.

**faziente(s),** 'el que hace': Escuelas Pías D, 142v.

*Çamarqandī*, s. v.

**fázil,** 'fácil': Escuelas Pías D, 46v | *fázīl*, Escuelas Pías D, 43r | *fáziles*, Escuelas Pías D, 46v.

Comp. *fáçil*.

**fazimos, faziste.** Vid. *fazer*.

**fe,** 'ídem': Escuelas Pías D, 19r, 42r, 57r, 58r; Escuelas Pías B, 260r; Cambridge Dd 49, 12r (3), 12v (3), 13r (2), 13v, 14r (2), 14v (2), 15r (2), 15v, 16r (3), 16v (2); BNF Esp. 397, 101r; Junta 25, 152v, 153r.

Comp. *creyençia*.

**fea.** Vid. *feo*.

**fealdad,** 'torpeza, deshonestidad, acción indigna': Escuelas Pías D, 59r | *fealdades*, Cambridge Dd 49, 219r, 222v | *fealdadȩs*, Junta 57, 145r; BNE 4871, 333r; Junta 6, 694.

*Çamarqandī*, s. v. *fealdad*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *fealdad*, 2ª. ac.

**feas.** Vid. *feo*.

**fecho, -a, -s,** 'hecho' part. || (sust.) 'hecho, asunto, historia': *fecho*, Escuelas Pías D, 10r, 12v, 13r (2), 13v, 14r, 17r, 18r, 18v, 23r, 24v (2), 26r, 30r, 31r, 43r, 49r, 51r, 51v, 55v, 56r, 57r, 58r, 58v, 63r, 63v, 142v, 144r, 191v, 197v, 198r, 278v; Escuelas Pías B, 231r, 242r, 243r, 244r, 245v, 246r, 246v, 248r, 256r, 257v, 262r, 263v, 325v; Cambridge Dd 49, 14v, 222v, 228v; BNF Ar. 774, 235v; Aitona, 214r, 215r; T 17, 154r, 156v, 157r; Junta 4, 45v; Junta 9, 96v; Junta 57, 167r; BNE 4871, 329r (3), 329v (2), 330r, 330v (2), 335v; Junta 53, 348v, 349r, 349v (2), 350v; Junta 6, 678 (2), 679, 681, 683 (2); Junta 25, 150r, 153r | *se abrá fecho*, BNE 4871, 334r | *feçho*, BNF Esp. 397, 109r | *fechos*,

Escuelas Pías D, 9v, 23r, 23v, 25r, 35v, 41v, 49v, 52r (2), 52v, 61r, 61v (2), 62r, 63r, 63v, 143r, 147r, 198r, 205r, 207r, 208v, 280v, 283r; Escuelas Pías B, 238v; Cambridge Dd 49, 222r, 223v (2); Junta 52, 273v | *fecha*, Escuelas Pías D, 43v, 58v; BNF Ar. 774, 218r; T 17, 147r; Junta 4, 34r | *fecha*$^{b}$, Junta 9, 87v | *fechas*, Cambridge Dd 49, 10v.

*Çamarqandī*, s. v. *fecho*$^{2}$; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *fecho*$^{1}$; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *feçho*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fecho*$^{2}$; *Alfonsí*, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *hecho*.

**[fazer] (__a saber),** 'comunicar, informar': *fedme*, Escuelas Pías D, 226r.

Según el *GVAM* (s.v.), esta construcción, propia del ant. arag. (cfr. *DCECH*, s. v. *hacer*) pudo verse reforzada en los textos aljamiados por el verbo árabe $^{c}$*alima*, 'saber', que en forma IV *a*$^{c}$*lama* significa 'informar'.

Comp. *fazer*.

**feezas,** 'infamia, obra fea': Escuelas Pías D, 207r; Junta 57, 145v, 162r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'fealadad'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fe'eza*.

**fegura.** Vid. *figura*.

**[fegurar],** 'formar la figura de una cosa, representar, aparecer': *fegúraseles*, Escuelas Pías D, 194r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fegurar*; *DCECH*, s. v. *figura*; *Enc.Id.*, s. v. *figurar*, 1ª. ac: «s. X (segunda mitad) al XX».

**femos,** 'fuésemos': *femos*, T 17, 147v.

*fuésenos mandado el fuego i no femos en-esta pena*

Comp. *ser*.

**fenable,** 'finable': Escuelas Pías D, 10v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *finable*, adj. desus. 'que tiene fin'.

Comp. *finable*.

**fenbra, -s,** 'hembra': Escuelas Pías D, 43r; BNE 4871, 335r | *fenbras*, Escuelas Pías D, 45v; Escuelas Pías B, 238v; BNE 4871, 335r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fenb*$^{a}$*ra*.

Comp. *henbra*.

**fenderse,** 'hender': *fenḏers-á*, Junta 4, 33r | *fenderse á*, BNF Ar. 774, 214v; Aitona, 200v; T 17, 145v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *fender*.

Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v. *fender*.

Comp. *henderse*.

**feneçer,** 'fenecer, acabar de vivir, morir': Escuelas Pías D, 187v; Junta 57, 152v | *feneçe*, Escuelas Pías B, 238r | *feneçiḏos*, Escuelas Pías D, 41r | *feneçiḏo*, Escuelas Pías B, 262v | *feneçió*, Escuelas Pías D, 20r; BNF Esp. 397, 98r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v. *fenecer*.

Alonso, s. v. *fenecer*, *fenecier*, *fenescer*.

Comp. *afeneçible*.

**fenta,** 'defecación, acción y efecto de defecar': Escuelas Pías D, 207v: *con-el fuego ḏe la ḏestruiçión i ḏe la fenta y-avergonçamiento con brasa creçiḏa*.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fentar*.

**feo, -os, -a, -as,** 'malo, torpe': Escuelas Pías D, 11v, 12r, 19v (2), 23v, 38v (2), 54r, 202r (2), 208v; Escuelas Pías B, 252r (2); Junta 57, 162v | *feos*, Escuelas Pías D, 11v, 144r; Cambridge Dd 49, 14r; Junta 52, 268v, 269r | *fea*, 'ídem': Escuelas Pías D, 11v, 12r (2), 201v, 202v (2); Escuelas

Pías B, 252r (2); Junta 52, 271v (6) | *feas*, Escuelas Pías D, 12r, 39r (2), 202v, 208r; Cambridge Dd 49, 224r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *fea*, *-os*, *-as*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. 'malo' y *feya* 'mala, torpe'; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *feo*.

**fereḏaḏ,** 'angustia, miedo': Escuelas Pías D, 204v.

Esta voz, derivada de *fiero*, se registra esporádicamente en castellano. En la traducción castellana anónima del *Tirant lo Blanc* (año 1511), se emplea con este mismo significado («E tus orejas abrán feredad de oýr el desorden del amor sin comparación»). Sin embargo, en la traducción del *Libro de Palladio* de Ferrer Sayol (1380-1385), ms. BNM 10211, tiene el valor de 'fiereza' («empero que seran domados E avran perdida su *feredad*»).

Traduce la voz árabe الاسْتِبْحَاشِ .

**fereza,** 'fiereza': Cambridge Dd 49, 226v, 228r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**ferida, -s,** 'herida': Junta 53, 351r; Junta 6, 683 | *feriḏa*, Escuelas Pías D, 14v, 36v (2), 39v (2), 199r (2), 203r (2), 277v (2), 281r; Escuelas Pías B, 326v; BNE 4871, 330v (2); Junta 6, 684 | *feriḏas*, Escuelas Pías D, 10v.

*Çamarqandī*, s. v. *feriḏa*; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *ferida*[1]; *Misceláneo*, s. v. *ferimiento* 'golpe'; *Ms. BRAH T19*, s. v. *feriḏa*; *M. de Vera*, s. v. *herida*;

Cfr. *GVAM*, s. v., y *fereda*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *DCVB*, s. v.

Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *maça*.

**ferimiento,** 'acción y efecto de herir': Escuelas Pías D, 51r; Escuelas Pías B, 233v, 235v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *ferir*.

**ferir,** 'herir': Escuelas Pías D, 14v, 39v; Escuelas Pías B, 235v, 327r | *ferirá*, Escuelas Pías D, 50v; BNE 4871, 332r; Junta 6, 689 | *feriré*, Escuelas Pías D, 14v; Escuelas Pías B, 327r; Junta 53, 351r | *feriḏo*, Escuelas Pías D, 14v, 203r; Escuelas Pías B, 246v | *fiere*, Escuelas Pías D, 281r; Aitona, 213v | *fiérelo*, Escuelas Pías D, 203r (2), 277v; Junta 53, 351r; Junta 52, 270v | *fieren*, Escuelas Pías D, 39v | *fiérenle*, Escuelas Pías D, 36v, 39v | *fiérenlo*, Escuelas Pías D, 36v, 199r | *fiéronlos*, Escuelas Pías D, 280v | *firiendo*, Escuelas Pías D, 28r, 55v | *firiesen*, Escuelas Pías D, 39v | *firió*, Escuelas Pías D, 14v; Escuelas Pías B, 326v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *herir*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

En Escuelas Pías D, 203r, traduce la voz árabe ضُرِبَ 'fue pegado, fue golpeado', del original, por *fuese feriḏo*.

Comp. *herir*.

**fermoso, -os, -a, as,** 'hermoso': Escuelas Pías D, 19v, 21r (2); Escuelas Pías B, 230v | *fermosos*, T 17, 154v; Junta 4, 43r | *fermosa*, Escuelas Pías D, 38r; BNF Ar. 774, 231v, 236r; Junta 4, 48r; Junta 57, 169r | *fermosas*, Escuelas Pías D, 38r, 205v; BNF Ar. 774, 231r (2); Aitona, 211r, 211v; Malta 481, 208v (2); T 17, 154v; Junta 4, 43r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *hermoso*.

Comp. *hermoso*.

**fermosura, -as,** 'belleza, hermosura': Escuelas Pías D, 10r, 21r (3); BNF Ar. 774, 231r; Aitona, 211r (2); T 17, 154v (2); Junta 4, 43r (2), 48v; Junta 9, 98v | *fermosuras*, Escuelas Pías D, 34v, 63v (2);

Escuelas Pías B, 256v | *fermoxuras*, BNF Ar. 774, 231r.

*Çamarqandī*, s. v., y *hermosura*; *Misceláneo*, s. v., y *hermosura*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *ermosura*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.

Aragüés, s. v.

Comp. *hermosura* y *ermosura*.

**fermoxuras.** Vid. *fermosura*.

**fes,** 'haz': imper. Aitona, 213v; T 17, 156r; Junta 4, 45r.

Comp. *fazer*.

**fesme,** 'hazme' imper. Escuelas Pías D, 49r; BNE 4871, 329r; Junta 53, 348v.

Comp. *fazer*.

**fesnos,** 'haznos' imper. Escuelas Pías D, 24v (2), 59r.

Comp. *fazer*.

**feúza, -s,** 'confianza, fe': Escuelas Pías D, 35r; Cambridge Dd 49, 219v, 220r; Aitona, 215r, 216r; Malta 481, 203v; Junta 9, 97v, 98r; T 17, 157r, 157v | *feuzas*, Cambridge Dd 49, 221r.

*Florencia*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *fiucia* (ant.).

Andolz, s. v.

Comp. *desfeuzar*.

**fezen, fezimos.** Vid. *fazer*.

**fiador,** 'fiador, garante': Cambridge Dd 49, 15r: *ni hallareys fiador hasta aber redimido vuestras culpas*.

*Çamarqandī*, s. v. *fiad̲or*[1] 'el que se fía de algo, el que confía'.

*Alfonsí*, s. v.

**fialdaje, -s,** 'fidelidad, lealtad, testimonio de fidelidad': Cambridge Dd 49, 222v | *fialḏaje*, Escuelas Pías D, 207v | *fialdajes*, Cambridge Dd 49, 6v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fi*$^{y}$*aldaje*.

**[fiarse],** 'asegurar, fiar, confiar': *fiase*, Escuelas Pías D, 207r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *fiar, -se*;

Cfr. *GVAM*, s. v. *fi*$^{y}$*ar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**ficar,** 'quedar, permanecer': Escuelas Pías D, 203v; Junta 9, 83v | *fica*$^{b}$, Junta 9, 81v, 82r, 83r | *fican*, Junta 9, 81v | *ficará*, Junta 9, 79v, 81r, 83v, 84v, 91v | *ficarán*, Junta 9, 80v, 85r | *ficad̲o*, Junta 9, 81r, 81v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fikar*, *finkar*; *DRAE*, s. v.

Comp. *fincar*.

**ficho, -a, -os,** 'hijo': Escuelas Pías D, 11v, 13r, 17r, 30v, 30r, 34v, 42r (2), 44r (4), 190r, 197v, 199v (2), 200v, 211v, 277v; Aitona, 190r | *fichos*, Escuelas Pías D, 28r, 31v, 52r, 143r, 146v, 149v, 150v, 151r, 191v, 192v, 279v; Aitona, 208r | *ficha*, Aitona, 208r; T 17, 151v.

*Çamarqandī*, s. v. *fijo*; *Ališandre*, s. v. *ijo*, *fijo* y *fillý*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *ficho*; *Misceláneo*, s. v. *fīcho*, *fijo*, *fixo* y *hicha*; *Ms. J XXIX*, s. v. *ficho*; *M. de Vera*, s. v. *hijo*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ficho*, *fijo*, *fillo*, *fišo*, *hicho*, *hixo* e *ijo*.

Comp. *fijo* y *hicho*.

**fiçiérad̲es, fiçieras, fiço**$^{h}$**.** Vid. *façer*.

**fiel,** 'ídem': Escuelas Pías D, 144v; Escuelas Pías B, 236v, 247r, 254r; Aitona, 194r; T 17, 141v; Junta 4, 28v; Junta 9, 82r.

*Çamarqandī*, s. v. *fiel*$^{1}$ y *fiel*$^{2}$; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fiyeles*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fiel(es)* 'persona a cuyo cargo se ponía judicialmente una cosa en litigio'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**fiera, fieras.** Vid. *fiero*.

**fiere, fiérelo, fieren, fiérenle, fiérenlo.** Vid. *ferir*.

**fiero, -a, -s, (adj.)** 'fiero, perteneciente o relativo a las fieras': Cambridge Dd 49, 10r, 226r, 227r | *fieros*, Cambridge Dd 49, 16r, 223v; BNF Esp. 397, 97v | *fiera*, Cambridge Dd 49, 227v | *fieras*, Escuelas Pías D, 32r, 194r, 280r; Cambridge Dd 49, 8r, 16r, 220v, 223v.

*Çamarqandī*, s. v. *fiera*[1]; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fiyeras*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

**fiéronlos.** Vid. *ferir*.

**fierro, -s,** 'hierro': Escuelas Pías D, 36v, 46r, 199r, 281r (2), 281v; Escuelas Pías B, 255v; BNF Ar. 774, 225r; Malta 481, 213v; T 17, 151r; Junta 4, 38v; Junta 9, 91v; BNE 4871, 334v; Junta 6, 700 | *fierros*, Escuelas Pías B, 256r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fiyerro*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *hierro*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v., *hierro* y *yerro*[2]; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fi*$^{y}$*erro*; *Alfonsí*, s. v.

Aragüés, s. v.

Comp. *hierro*.

**figura, -s,** 'figura, imagen': Escuelas Pías D, 9v (2), 14v, 46r, 59r, 149r, 282r (2), 282v (2); Escuelas Pías B, 263v, 326v; Cambridge Dd 49, 10r (2); BNF Ar. 774, 242v; Aitona, 219v; Junta 57, 149v, 171v; BNF Esp. 397, 107v, 108v, 109v; BNE 4871, 330v; Junta 6, 683; Junta 52, 271v (3), 272v, 273r (2) | *figuras*, Escuelas Pías D, 282r (2); Junta 52, 269r, 272v (3) | *fegura*, Escuelas Pías D, 45v; Malta 481, 199r; Junta 4, 51r; Junta 9, 100v.

*Çamarqandī*, s. v., y *figura*; *Ališandre*, s. v., y *figura*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *figura*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *figurar*.

**[figurar],** 'dar forma': *figúrase*, Escuelas Pías D, 201r.

*Çamarqandī*, s. v. *fegurar*; *Ališandre*, s. v. *fegurar*[1] 'aparecerse, mostrarse', *fegurar*[2] 'pintar', *fegurada* 'modelada' y *figurada* 'aparecida'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *fegurador* 'que da figura, creador'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *fegurar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *figurar*.

Aragüés, s. v. *fegurar*.

Traduce la voz árabe وَيُمَثَّلُ لَهُ por *I figúrase a él.*

**fijo, -a, -os,** 'hijo': Escuelas Pías D, 18r, 20r, 58v, 188v, 189v (2), 193r, 193v (3), 194r, 195v, 197r, 211r; Escuelas Pías B, 246v, 268v; Cambridge Dd 49, 12r (2); BNF Ar. 774, 199v, 226r (2); Malta 481, 212v (2), 232r; T 17, 139r, 149v; Junta 4, 39r; BNE 4871, 328v, 331r, 331v; Junta 53, 348r, 351v; Junta 52, 272r | *fījo*, Junta 4, 25v | *fija*, Escuelas Pías D, 142r; Malta 481, 212v | *fijā*, BNF Ar. 774, 226v | *fīja*, Junta 4, 39v | *fijos*, Escuelas Pías D, 14v, 20r, 25r, 30v (4), 31v, 52v, 146v (2), 150r, 151v, 152r, 189r, 192r (2), 192v, 193r (4); Escuelas Pías B, 223v, 227r, 261v, 326v; Aitona, 198r; Malta 481, 223r; T 17, 144r, 151v; Junta 4, 31v; BNE 4871, 328v, 331v, 335r; Junta 53, 352r; Junta 26, 127r | *fījos*, BNF Ar. 774, 211v.

*Çamarqandī*, s. v., y *fijo de Ādam* 'ser humano, persona'; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fijo*, *fijos* y *fijas*; *Ališandre*, s. v., *ijo* y *fillý*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., *fīcho*, *fijo*, *fixo* y *hicha*; *Ms. BRAH T19*, s. v.;

*Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *hijo*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *ficho*, *fijo de Ādam*, *fillo*, *fillo de Ādam fišo*, *hicho*, *hixo* e *ijo*.

*Alfonsí*, s. v. *fijos*.

*Fernández de la Heredia*, s. v.

Comp. *hijo*, *ficho* y *hicho*.

**fijo ḏe Ādam,** 'ser humano, persona': BNE 4871, 335v | *fijos de Ādam*, Junta 53, 348r (2), 351v | *fijos ḏe Ādam*, BNE 4871, 328v (2), 331r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *fijo ḏe Ādam*.

Se trata de un calco de la expresión *ibn Ādam* que designa al ser humano, descendiente directo de *Ādam*, este último que se le reconoce como *abu l-bašariyyati*, Padre de la humanidad.

Comp. *hijo* y *ficho*.

**fīllo,** 'hijo': Junta 4, 36v.

*Aitona*, s. v. *fillo*, *-s* (*__ḏe Ādam*).

Cfr. *GVAM*, s. v. *fillo*.

Comp. *ficho* y *hicho*.

**fin,** 'ídem': Escuelas Pías D, 23r, 147r, 190v, 197v; Escuelas Pías B, 325v; Cambridge Dd 49, 6r (2), 6v (2), 7r, 7v, 8r (2), 9v, 10v, 11v (2), 12v, 13r (2), 16r (2), 219r, 221r (3), 224r; Junta 57, 147r, 152r; Junta 6, 682.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

**finable, -es,** 'que tiene fin': Escuelas Pías D, 27r, 33r, 40v | *finables*, Escuelas Pías D, 45r, 46v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *finable*, adj. desus. 'que tiene fin'.

Comp. *fenable*.

**final,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 6v, 10v, 11v.

**finamento,** 'acción y efecto de finar': BNF Esp. 397, 95r.

Cfr. *DCVB*, s. v. *finament* (ant.).

**finamiento,** 'fin, término, muerte': Escuelas Pías B, 267r.

*Çamarqandī*, s. v. *afinamiento*; *M. de Vera*, s. v. *finamento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *afinamiᵛento*; *DRAE*, s. v. *finamento*, desusado.

Comp. *afinamiento*.

**finar,** 'terminar': Escuelas Pías B, 232r | *finólos*, Junta 6, 691.

*Çamarqandī*, s. v. *afinar*; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *afinar*; *Alfonsí*, s. v. 2ª. ac. 'finalizar, acabar, terminar'; *Autoridades*, s. v. 'lo mismo que fallecer o morir'; *DCVB*, s. v.

Comp. *acabar* y *afinar*.

**finca.** Vid. *fincar*.

**fincable, -s,** 'perdurable': Escuelas Pías D, 10v, 33r, 33v, 40v; BNF Ar. 774, 210r; Malta 481, 224r; Junta 4, 30v; Junta 9, 84r | *fincables*, Escuelas Pías D, 29v, 45r, 46v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *finkable* y *finkar*.

**fincado, fincaḏo.** Vid. *fincar*.

**fincamento,** 'permanencia': Cambridge Dd 49, 223r.

Comp. *fincamiento*.

**fincamiento,** 'permanencia': Escuelas Pías D, 29v, 30r, 33v, 45r (2), 47r, 56v, 193v, 195v, 203v; BNF Ar. 774, 224r; Aitona, 207r; Malta 481, 213r; T 17, 150v; Junta 9, 91r; Junta 53, 348r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrīᶜ*, s. v. *fincamiento (venta sobre fincamiento)*;

Cfr. *GVAM*, s. v. *finkamiento*; *Alfonsí*, s. v.

En Escuelas Pías D, 30r, traduce la voz árabe صَعْقَة 'tormento, se refiere también al primer toque del ángel de la muerte 'Içrāfīl'.

Comp. *afinamiento*.

**fincan.** Vid. *fincar*.

**fincança,** 'permanencia, firmeza, seguridad': Escuelas Pías D, 56v; Junta 57, 157r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fincança*.

**fincante,** 'el que permanece': Escuelas Pías D, 33r, 45r, 45v, 55v, 195r, 195v; Escuelas Pías B, 262r; Cambridge Dd 49, 9v; BNF Ar. 774, 208r; Aitona, 195v; Malta 481, 226r; T 17, 143v; Junta 4, 29v; Junta 9, 83r; Junta 57, 151r, 152v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.

**fincar,** 'fijar, permanecer, quedar': Escuelas Pías D, 31v; Escuelas Pías B, 222v (2); Junta 4, 30v; BNE 4871, 328r | *finca*, Escuelas Pías D, 33r (4), 195r (5); BNF Ar. 774, 204v, 206r, 208r; Malta 481, 226r, 228r; T 17, 141r, 141v; Junta 4, 28r, 28v, 29v | *fincado*, BNF Ar. 774, 204r, 205r; T 17, 140v | *fincaḍo*, Junta 4, 27v, 28r | *fincará*, Escuelas Pías D, 23r, 27r, 31v (2), 33r, 54v, 62v, 187v, 195v; Cambridge Dd 49, 221r; BNF Ar. 774, 200v, 209r, 211r, 225v; Malta 481, 224v, 225r; T 17, 140v; Junta 4, 25v, 27r, 30r, 31v; BNE 4871, 328v, 331r, 331v; Junta 6, 684 | *fincarán*, Escuelas Pías D, 10v, 32r; Escuelas Pías B, 223r; BNF Ar. 774, 203v, 212r; Malta 481, 232v; T 17, 139r, 140v; Junta 4, 27r, 32r | *fincase*, Escuelas Pías B, 228r | *fincó*, Escuelas Pías D, 10v, 35r, 37r; BNE 4871, 329r | *fincan*, Escuelas Pías D, 40r; BNF Ar. 774, 204v; Junta 4, 28r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *finkar*; Andolz, s. v. *fincar* 2ª. ac. 'fijar'; *Alonso*, s. v. *fincar*. 1ª. y 2ª. ac.

Comp. *fincar*.

**fines,** 'fines, consecuencias': Escuelas Pías D, 210v.

Traduce la voz árabe عوَاقِب 'consecuencias'.

**finólos.** Vid. *finar*.

**finqar,** 'permanecer, quedar': Junta 6, 676 | *finqará*, Junta 6, 676, 687 | *finquen*, Escuelas Pías D, 29v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *finkar*.

Comp. *fincar*.

**firiendo, firiesen, firió.** Vid. *ferir*.

**firmaba.** Vid. *firmar*.

**firmamento(s),** 'apoyo': Cambridge Dd 49, 9v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *firmamento* 2.ª ac. m. desus. 'apoyo o cimiento sobre que se afirma algo'.

**[firmar],** 'afirmar en tierra el pie u otra cosa': *firmaba*, Escuelas Pías D, 11r | *firman*, Escuelas Pías D, 196v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *firmar* 'afirmar, asegurar, fijar'; Iribarren, s. v. *firmar*, 'afirmar en tierra el pie u otra cosa' [Tudela].

Comp. *afirmar*.

**firme, -s,** 'seguro, sujeto, duradero, firme': Escuelas Pías D, 23v, 36r, 37v, 143r, 198v, 201r (2); Escuelas Pías B, 247r, 248v | *firmes*, Escuelas Pías D, 63v, 146r, 196r; Junta 52, 269r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v. 'obligatorio, estable, fijado'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'firme, sujeto'; *Alfonsí*, s. v.

**firmeza,** 'apoyo': Escuelas Pías D, 63r (3), 63v (5), 64r, 211r; Escuelas Pías B, 265r; Cambridge Dd 49, 8v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'asiento, apoyo, cimiento'; *Alfonsí*, s. v. 'estabilidad, fortaleza'; *Covarrubias*, s. v. *firme (firmeza)*.

**fišo$^{h}$, -s,** (sust.) 'hijo': Junta 9, 79v, 90r | *fišos*, Junta 9, 84v.

*Çamarqandī*, s. v. *fijo*, *fijo de Ādam* 'ser humano, persona'; *Ališandre*, s. v. *hijo*, *ijo*, *fijo* y *fillō*; *Misceláneo*, s. v. *fīcho*, *fijo*, *fixo*, *hijo* e *hicha*; *M. de Vera*, s. v. *hijo*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ficho*, *fijo*, *fillo*, *fišo*, *hicho*, *hixo* e *ijo*.

Comp. *fijo* y *fijo*.

**fito,** 'seguro, fijo': Cambridge Dd 49, 226v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**fiuza,** 'fe, confianza': BNF Ar. 774, 238r; Junta 57, 168r.

*Misceláneo*, s. v. *feúza*; *Corán alj.*, s. v. *feúza*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *feuza*.

Comp. *feúza*.

**fize, fízele, fízeme, fiziemos, fiziendo, fiziendo, fiziérades, fiziérades, fizieras, fizieron, fizieronlo, fiziese, fiziésemos, fiziste, fizo, fízola, fízole, fízoles, fízolo, fízonos, fízose.** Vid. *fazer*.

**fizón, -es,** 'aguijón': Escuelas Pías D, 278v | *fizones*, Escuelas Pías D, 278v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**flaco, -s,** 'flaco, débil, sin fuerzas': Escuelas Pías D, 11v; T 17, 142v; Junta 57, 148r, 149r, 149v, 151r, 164v; BNF Esp. 397, 95v | *flacos*, Cambridge Dd 49, 227v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *f$^{a}$lako*, *-s*.

En *DCECH* se registra la acepción 'enfermo, doliente' (cfr. Vidal Mayor, s. v. flaco).

**flama, -s,** 'llama': Escuelas Pías B, 258v | *flamas*, Escuelas Pías D, 25r, 29v, 209v, 278r; Escuelas Pías B, 257r, 260v; BNF Ar. 774, 218v, 226v; Aitona, 203r; Malta 481, 211r, 217r; T 17, 147v, 152r; Junta 4, 34v, 39v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *llama*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *f$^{a}$lama*; *Alfonsí*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v.; *DCVB*, s. v.; García, *Cartagena*, s. v.

*Fernández de la Heredia*, s. v.; Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; Badía, *Contribución*, s. v.; *Endize*, s. v.

**[flamear],** 'llamear, echar llamas': *flamea*, Junta 53, 350r: *i flamea sobre el fuego*.

**flaqueante(s),** 'que flaquea, que debilita': Cambridge Dd 49, 224r.

*Çamarqandī*, s. v. [*flaquear*], 'flaquear, debilitarse, ir perdiendo fuerza'.

**flaqueza,** 'debilidad, falta de fuerzas': Escuelas Pías D, 208r; Escuelas Pías B, 227v; Cambridge Dd 49, 16r; BNF Esp. 397, 107r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *f$^{a}$lakeza*; *Alfonsí*, s. v.

**flecha(s),** 'ídem': BNE 4871, 334v; Junta 6, 700.

**flema,** 'ídem': Escuelas Pías D, 46v: *i-es la flema i la sangre i la negror i la marellor*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *feleuma*, 'flema'.

Traduce la voz árabe اَلْبَلْغَمِ .
Comp. *fllamas*.

**[flešar],** 'aflojar, disminuir': *flešando*, Escuelas Pías D, 62v: *vanse flešando los pecad̲os d̲e la balança d̲e los pecad̲os d̲-él.*
Cfr. *GVAM*, s. v. *f[o]lešar*.
Comp. *f[o]lešo*.

**flešo,** 'flojo, débilitado': Escuelas Pías D, 26r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *f[o]lešo*.
Comp. *aflešar*.

**fllaco,** 'débil, sin fuerzas': Aitona, 194v.
*Endize*, s. v.
Forma aragonesa.
Vid. *flaco*.

**fllama(s),** 'llama': Escuelas Pías B, 241r.
*Çamarqandī*, s. v. *flama*; *Ališandre*, s. v. *flama*; *Florencia*, s. v *flama*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *llama*; *Aitona*, s. v. *flama* y *llama*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *f[a]lama*; *Alfonsí*, s. v. *flama*; *Autoridades*, s. v. *flama*; *DRAE*, s. v. *flama*; *DCVB*, s. v. *flama*.
Comp. *flama* y *llama*.

**flor (es),** 'ídem': Escuelas Pías D, 43r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' ‖ 'menstruación'; *Junta 57*, s. v.

**flota, -s,** 'ejército, cuerpo expedicionario': Cambridge Dd 49, 227v (2) | *flotas*, Escuelas Pías D, 42v; Cambridge Dd 49, 226v (2), 227r; BNF Esp. 397, 101r, 101v; Junta 52, 268r.
*Çamarqandī*, s. v. *flotas (a _)* 'en multitud'; *M. de Vera*, s. v. *flotas* (a _), 'formando grupos'
Cfr. *GVAM*, s. v. *f[o]lota*, 'ejército, cuerpo expedicionario'.
Comp. *rabanos* y *telada*.

**fogo,** 'fuego': Escuelas Pías D, 149r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *fogo*(s).
Comp. *fuego*.

**folgança,** 'holganza': Escuelas Pías D, 12v, 15r, 26r; Cambridge Dd 49, 15v, 16r.
*Çamarqandī*, s. v. [*folgar*], 'holgar, descansar, reposar'.
Comp. *holgar*.

**folgura,** 'descanso, reposo'; T 17, 160r.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Comp. *folgança*.

**fondo,** 'hondo, 'profundo': Escuelas Pías D, 39r, 202r, 276v | *fond̲o*, Escuelas Pías D, 280v; Escuelas Pías B, 255v | *fonda*, Escuelas Pías B, 266v | *fondas*, Escuelas Pías D, 202r.
*Çamarqandī*, s. v. *fondo* 'hondo, profundo' y *hond̲o*; *M. de Vera*, s. v. *hondo* 'ídem'; *Misceláneo*, s. v. *fondo* y *hond̲o* 'hondo, profundo'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *fondo*[1] 'hondura, profundida' y *fondo*[2] 'hondo, profundo'.
Comp. *hond̲ura*.

**fondon(es),** 'culo': Escuelas Pías D, 281v (2); BNF Ar. 774, 234v; Malta 481, 206v; Junta 4, 45r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *fondón*.
Comp. *hondón*.

**fondura,** 'hondura, profundidad': Escuelas Pías D, 276v (2).
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *fondo y hondura*.

**fongo(s),** 'hongo': Escuelas Pías D, 44r: *d̲eçenderá d̲el çielo agua i naçerán las gentes así como naçen los fongos.*
Cfr. *DRAE*, s. v. *hongos* (*como__*), adv. 'en gran abundancia'.
Traduce el árabe اَلْبَقل 'legumbres'.

**fora, (de__),** 'de fuera': Escuelas Pías D, 150v: *cuando está el-arruḥ de fora del cuerpo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fu$^{w}$era*[1] (de__) y *defuera*, 'fuera'; *DRAE*, s. v. *defuera*, adv. desus. 'de fuera'.

**[foraḏar],** 'horadar': *foraḏando*, BNE 4871, 334v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *foradar*.

**[forçar],** 'obligar': *forçaḏ*, Escuelas Pías D, 12r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *forçar*[1] 'conquistar, vencer' y *forçar*[2] 'obligar oprecisar a que se ejecute una cosa'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *forçar*[1]; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v., y *forzar*.

*Fernández de la Heredia*, s. v.; *Fueros de Aragón*, s. v. Nykl, pág. 599.

Comp. *obligar*.

**forçaḏor,** 'vencedor, el que fuerza': Junta 57, 153v.

*Ališandre*, s. v.; 'conquistador, vencedor'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *forçador*; *Autoridades*, s. v. *forzador* 'el que hace fuerza y violencia'.

Comp. *forçar*.

**força(s),**: 'fuerza': Escuelas Pías B, 241v: *i-asientan sus forças en la vista ḏe quien mira*.

Quizá se trate de una errata del copista.

Comp. *fuerça*.

**forçible,** 'fuerte, potente, poderoso': Escuelas Pías B, 227v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**forçosa,** 'forzosa': Cambridge Dd 49, 10v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *forsosa*.

**forma,** 'forma, figura': Cambridge Dd 49, 221v; BNF Esp. 397, 101r, 106v, 108v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *forma*.

**[formar],** 'crear': *formó*, BNF Ar. 774, 219v; Malta 481, 217v; BNF Esp. 397, 105r | *formaḏa*, Escuelas Pías D, 43r | *formaḏas*, Escuelas Pías D, 60v (2) | *formaḏo*, Escuelas Pías D, 43r.

*Ališandre*, s. v. 'crear' y formado 'criatura'; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**formador,** 'creador': Junta 53, 349v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *formar*.

**formamiento,** figura de una persona, configuración física': BNE 4871, 330r; Junta 53, 350r; Junta 6, 681.

Cfr. *GVAM*, s. v. *formami$^{y}$ento*.

**formó.** Vid. *formar*.

**fornezinos,** 'hijo natural': Cambridge Dd 49, 10v.

**forniçio(s),** 'fornicación': Cambridge Dd 49, 6v.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**forsosa(s),** 'forzosa': Cambridge Dd 49, 220v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *forçosa*.

**fortaleça$^{h}$,** (sust.) 'fortaleza, fuerza, poder': Junta 9, 84v, 88r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fuerza*, *poder*, *solidez*.

**fortaleza, -s,** 'fuerza, poder, solidez': Escuelas Pías D, 10r (2), 10v, 18v, 144r;

Cambridge Dd 49, 220r; BNF Ar. 774, 211r, 218v; Aitona, 197v, 203r; Malta 481, 217r; T 17, 143v, 147v; Junta 4, 34v; Junta 57, 149v, 151r, 153r, 157r; BNF Esp. 397, 103r (2), 105v; Junta 52, 269v, 271v | *fortalezas*, Escuelas Pías D, 205v; Escuelas Pías B, 227v; Cambridge Dd 49, 9v, 221r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**[forteficar, -se]**, 'fortalecer, fortificar': *forteficarse an*, Junta 6, 683 | *fortefiqarse an*, Junta 6, 682 | *fortefico*, Escuelas Pías B, 253v | *fortifica*, Junta 25, 149v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fortefikar*.

**fortefiqarse, fortifica.** Vid. *forteficar*.

**fortuna, -s,** 'desgracia, adversidad, infortunio': Escuelas Pías D, 18v, 21r, 51r, 190r; Escuelas Pías B, 258r; Cambridge Dd 49, 221r; BNF Ar. 774, 207v, 218v, 219r, 221v, 222r, 223v, 224v, 239r, 242v; Aitona, 195v (2), 203r, 203v, 205r, 206r, 207r, 217r, 219r, 219v; Malta 481, 199v, 202r, 213r, 215r, 215v, 217r, 217v, 227v (2); T 17, 142r, 142v, 147v, 148r, 149r, 149v, 150r, 150v, 159v, 160r; Junta 4, 29v (2), 34v, 36r, 36v, 37r, 38r, 50v, 51v; BNF Esp. 397, 106v; BNE 4871, 330r; Junta 6, 682; Junta 26, 127v (2) | *fōrtuna*, Junta 4, 48v | *fortuna*$^{b}$, Junta 9, 82v (2), 88r, 88v, 89v, 90r, 90v, 91r, 98v, 100v, 101r | *fortunas*, Escuelas Pías B, 228v, 241v, 246v, 249r; BNF Ar. 774, 199r; Aitona, 190r; Malta 481, 214v, 233v; T 17, 138v; Junta 4, 25r; Junta 9, 79r; BNF Esp. 397, 102r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 682.

*Çamarqandī*, s. v. 'desgracia', 'tempestad' y 'azar'; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fortunas*; *Florencia*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'desgracia' y 'fortuna'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *fortuna*$^{2}$ 'suerte favorable'; *Covarrubias*, s. v. 'lo que sucede a caso, sin poder ser prevenido'; *DRAE*, s. v., 8ª. ac. (ant.).

*Fernández de la Heredia*, s. v. 'suerte, casualidad', 'borrasca, tempestad'; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. 'tempestad'.

Comp. *afortunar*.

**fosa(s),** 'tumba, fosa': Escuelas Pías D, 30r: *que Allah ta*$^{c}$*ālā ḫaleqó estas fosas i graḍos*.

Comp. *fuesa*.

**fosar,** 'cementerio, lugar de enterramiento': Escuelas Pías D, 225r (2).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fošar, -es*, 'cementerio'; *DCECH*, s. v. *fosa*: «*fosal*, antiguo y aragonés»; *Cobarruvias*, s. v. *fosa*: «de allí se dišo *fosal* el cementerio o lugar donde entierran los muertos»; *J. Coromines*, s. v. *fossa*.

**[fraguar],** 'edificar, construir': *fraguaḍa*, Junta 6, 700 | *fraguaḍo*, BNE 4871, 334v | *fraguáys*, Escuelas Pías B, 234r | *fraguó*, BNE 4871, 334v (2), 335r; Junta 6, 699(2), 702 | *fraguólo*, BNE 4871, 334v; Junta 6, 700.

*Çamarqandī*, s. v., y *frawaḍo*; *Ališandre*, s. v. 'ídem' y *frawar* 'ídem'; *Florencia*, s. v. *frawar*, *frawado*, *frawaron*, *frawemos* y *frawó*; *Al-Tafrīʿ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *frawar* 'edificar, construir'; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *f*$^{a}$*ragu*$^{w}$*ar*; *Alfonsí*, s. v. 2ª. ac.; *Covarrubias*, s. v. *fragua*; *DCECH*, s. v. *fragua*.

Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *fragoar*; Andolz, s. v. *fraugar*.

**franco, -as,** 'generoso, dadivoso': Escuelas Pías D, 20v, 23r; BNF Ar. 774, 243v; Malta 481, 198r | *francas*, Cambridge Dd 49, 220v: *con buenas obras i francas apenidençias.*

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fˢranko* 'exento'; *DCECH*, s. v. *franco*.

Comp. *enfranquear*.

**franqueza,** 'generosidad': Junta 57, 172v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fˢrankeza*.

**franquir,** 'descubrir, liberar, mostrarse sin velo': Aitona, 211r | *franquía*, Cambridge Dd 49, 220r.

*Al-Tafrīˀ*, s. v. *franquear* 'cambiar'.

Cfr. *DRAE*, s. v. *franquear*, 8ª. ac. 'Dicho de una persona: descubrir su interior a otra'; *DCVB*, s. v. *franqer* (ant.) 'que té franquesa d'alou'.

**frao (día del _),** 'día del juicio' (lit. 'día del fraude'): BNF Esp. 397, 101v.

*Çamarqandī*, s. v. *fraw* 'fraude'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *faraw* 'fraude'; *DRAE* (1992), s. v. (ant. arag.) 'fraude'; Andolz, s. v. *frao* (Dicc. Ac. Ar.), *frau* 'ídem' (ant. doc.), *ffrau* 'ídem' (ant. doc.); *Endize*, s. v. *frau* 'ídem'; *Autoridades*, s. v. (arag.) 'ídem'.

Comp. *creçimiento*, *cuenta*, *espendimiento*, *juicio* y *parada*.

**freno(s),** 'instrumento de hierro que se compone de bocado, camas y barbada, y sirvepara sujetar y gobernar las caballería s': Escuelas Pías D, 194v.

Cfr. *DRAE*, s. v. 2.ªac.

**frente, -s,** 'frente, parte superior de la cara': Escuelas Pías D, 143v; Escuelas Pías B, 248r, 261v; Junta 57, 146v; BNE 4871, 330r; Junta 53, 350r; Junta 6, 681; Junta 52, 270v (2) | *frentes*, Escuelas Pías D, 143r, 143v; Cambridge Dd 49, 223v; BNF Ar. 774, 241r; Malta 481, 200r; Junta 4, 50v; BNF Esp. 397, 109v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fˢruʷente*.

**frescura(s),** 'frescura, cualidad de fresco': Cambridge Dd 49, 220r: *ni sus {s} sombras i frescuras tendarán adobos de ningún decanso*.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**frío, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 16r, 228r (3); BNE 4871, 330r; Junta 53, 350r; Junta 6, 681 | *fríos*, Escuelas Pías D, 32r; Cambridge Dd 49, 225v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *firiyo*; *Florencia*, s. v. *fría*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *caliente*.

**frior,** 'frialdad, frío': Escuelas Pías D, 277r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DCECH*, s. v. *frío*; *Enc.Id.*, s. v. *frior*; *DRAE*. registra esta voz como anticuada.

**fríos.** Vid. *frío*.

**fruentes,** 'frente': Aitona, 218v; T 17, 159v; Junta 9, 100r.

*Çamarqandī*, s. v. *frente*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *ferente*; *Misceláneo*, s. v. *frente*; *M. de Vera*, s. v. *frente*;

Cfr. *GVAM*, s. v. *fˢruʷente*; *Alfonsí*, s. v.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *fruent*; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *fruent*; Andolz, s. v. *fruent* (ant.).

Comp. *frente*.

**fruta(s),** 'fruta': Escuelas Pías D, 192r, 278v; Escuelas Pías B, 267v; Cambridge Dd 49, 8r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *furuta* y *furutas*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *fruyta*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fructa* y *fʰruyta*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**fruto, -s,** 'fruto': Cambridge Dd 49, 220v | *frutos*, Escuelas Pías D, 30v, 48r; Cambridge Dd 49, 10v, 219v, 223r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *furuʸto*, *furuʸtuš*.

Comp. *fruyta*.

**fruyta(s),** 'fruta': Junta 57, 148v.

*Çamarqandī*, s. v. *fruta*; *Ališandre*, s. v. *fruta*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *fruta*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fructa*, *fʰruyta* y *fu ruyta*; *Alfonsí*, s. v.; *DCVB*, s. v. *fruita*.

*Fernández de la Heredia*, s. v.; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *fruita*; Andolz, s. v. *fruita*; Aragüés, s. v. *fruita*; Badía, *Contribución*, s. v. *fruita*; *Endize*, s. v. *fruita*.

Comp. *fruta*.

**fuasa(s),** 'huesa, hoyo para enterrar un cadáver, tumba': Escuelas Pías D, 39v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *fuessa*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fuʷesa*.

Traduce la voz árabe الْقَبْور .

Comp. *fuesa* y *fosa*.

**fue**[1], 'fue', pret. indef. de ser.: Escuelas Pías D, 9r, 9v (2), 10v (3), 11r, 12r (2), 13v, 14r (2), 14v (2), 15r, 17v, 18v, 21r, 27r, 28v, 30r, 30v, 31v, 36r, 37v, 38r, 39r (2), 42r, 44r, 47r, 52r (2), 56v, 63v, 142r, 142v (2), 143v (2), 144r (2), 144v, 145r (4), 146r, 147r (2), 149v, 150r (2), 151v, 188r, 190r (2), 192r (2), 192v, 193r, 198r, 198v, 199v, 201r, 202v, 207v, 210v, 211v (2), 225r, 226r, 275v, 277v (2), 278r, 278v (2), 279r, 279v (2), 282r; Escuelas Pías B, 239v (2), 251r, 252v, 254r, 260v, 266r (2), 325v, 326r (2), 329r; Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 9v, 11v, 12r (2), 12v, 13r, 16v (2), 218v, 219r (2), 219v, 221v (2), 222v (2); BNF Ar. 774, 198v, 206v (2), 214v, 215v, 218r, 220r (2), 227r, 229v; Aitona, 189v, 194v, 195r, 197r, 200r, 201r, 202v, 204r, 208v; Malta 481, 209r (2), 211r, 216r (2), 218v, 220v, 221v, 227r, 228v, 233r; T 17, 138v, 142r (2), 145r, 147r, 148v, 152r, 155r; Junta 4, 25r, 25v, 29r (2), 32vbis, 33r, 34r, 35r (2), 40r, 41v, 42r; Junta 9, 79r, 82r, 82v, 86r, 86v, 87v, 89r (2), 92v, 93v (2); Junta 57, 146v, 149r, 152r, 153v (2), 155v, 159r, 166v, 170v; BNF Esp. 397, 98v, 99r, 100r, 101r, 103r (2), 106v (2), 107v, 108r; BNE 4871, 330v, 331v (2), 332r (3), 332v, 334v (2); Junta 53, 348r, 348v; Junta 6, 684, 688(3), 690(3), 700; Junta 25, 150r; Junta 52, 268r, 269r, 270r, 271r, 271v (2), 272v.

**fue**[2], 'ídem' del verbo *ir*: Cambridge Dd 49, 221v, *fue a hazer casos adúlteros*.

**fuedes.** Vid. *ser*.

**fuego, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 12r (2), 14r, 17v (2), 18r, 18v, 19v, 20r, 20v (4), 22v (2), 24v (2), 25v, 29v (3), 36r, 39r (3), 41r, 51r, 51v, 53v, 55r (7), 58v, 59r, 60v, 62r, 62v, 142v, 143v, 145v (2), 148r (2), 188r, 190v, 191r, 192v, 196v, 199r (2), 202r, 202v (3), 204v, 206v (5), 207v (2), 208v, 209v (2), 210r (3), 211r, 275v (2), 276r (4), 276v (3), 277r (7), 277v (2), 278r (8), 278v (11), 279v (3), 280r (5), 280v (10), 281r (4), 281v (4), 282r, 282v; Escuelas Pías B, 221v, 236r, 243v, 251r, 255v, 257v, 263r, 267v, 324v; Cambridge Dd 49, 11r, 13v, 15r, 16r (3), 225r, 226v (3), 227r (2), 227v (3), 228r (6), 228v; BNF Ar. 774, 210v, 217v, 218r, 218v, 219r (2), 219v, 220r (2), 221r (2), 222r (2), 223v (2), 228v, 229r (2), 229v (4), 230v, 231r (2), 231v (3), 232v (3), 233r (2), 233v

(3), 234r (4), 234v (3), 235r (2), 235v (2), 236r (3), 237r, 238r (3), 238v (5), 239r, 240v (2), 241r (2), 241v, 242r (3), 242v, 243r (4), 243v (2); Aitona, 195r, 197v, 202v (2), 203r (3), 203v (2), 204r (2), 204v (2), 205v (2), 206v (2), 207r, 207v, 209v, 210r (4), 210v (2), 211r (4), 211v (2), 212r (2), 212v (3), 213r (6), 213v (3), 214r (2), 214v (3), 215r (2), 215v (2), 216r (2), 216v (3), 217r, 218r (3), 218v (2), 219r (4), 219v (4), 220r; Malta 481, 199r (2), 199v (3), 200r (2), 200v (3), 201v (2), 202r (5), 203r, 203v (3), 204r (3), 204v, 205r, 205v (3), 206r (6), 206v (5), 207r (3), 207v, 208r (3), 208v (3), 209r (3), 210v (3), 214v (2), 215v (2), 216r (2), 216v (2), 217r (2), 217v (2), 218v (2), 224v; T 17, 142r, 147r (2), 147v (3), 148r (4), 148v (2), 149v (2), 150r (4), 150v, 153r (3), 153v (4), 154r (2), 154v (5), 155r (2), 155v (7), 156r (4), 156v (4), 157r (4), 157v (3), 158r (8), 159r (3), 159v (5), 160r (5); Junta 4, 31r, 34r (3), 34v, 35r (4), 35v (2), 36v (2), 37v (2), 41r, 41v (4), 42r (2), 42v (2), 43r (4), 43v (2), 44r, 44v (7), 45r (3), 45v (4), 46r (3), 46v, 47r (2), 47v (3), 48r (3), 48v (4), 50r (4), 50v (2), 51r (3), 51v (7); Junta 57, 149v, 150v, 152v (2), 156v, 157r, 157v (2), 160r, 160v, 164v (3), 165r (5), 165v (4), 166r (3), 166v (7), 167r (3), 167v (3), 168r, 168v (2), 169r (3), 169v (3), 170v (2), 171r (2), 171v (2); BNF Esp. 397, 94r, 94v, 95v, 98v, 101v, 102r, 102v (9), 103r (15), 103v (2), 104r, 104v (2), 105r (8), 105v (4), 106r (2), 106v, 107r (4), 107v (5), 108r (12), 108v (2), 109r (3), 109v (6), 110r; BNE 4871, 330r (3); Junta 53, 350r (4); Junta 6, 681(3); Junta 25, 152v, 153v (2), 154r; Junta 52, 271v, 272v, 273r | *fuego*$^{b}$, Junta 9, 84r, 87v (2), 88r (3), 88v (2), 89r (4), 90r (2), 90v (2), 93r, 93v (6), 94r (2), 94v (4), 95r (3), 95v (8), 96r (4), 96v (3), 97r (4), 97v (2), 98r (5), 98v (6), 99v (3), 100r (3), 100v (4), 101r (5) | *fuegos*, Escuelas Pías D, 25v, 31r, 143v, 144r, 210r; Escuelas Pías B, 241r, 257r; Cambridge Dd 49, 227v, 228r, 228v; BNF Ar. 774, 224v, 226v, 236v (2); Aitona, 208v; Malta 481, 204v, 211r, 213v; T 17, 152r; Junta 4, 38r, 39v, 46v; Junta 9, 91r, 92r, 97r; Junta 57, 168r, 168v, 169v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *fuego (los del__)*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fwego* y *fogo*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**fuelgo,** 'descanso, reposo, sosiego' : Escuelas Pías D, 225r; Escuelas Pías B, 250v, 251r, 251v, 255r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fu*$^{w}$*elgo*.

**fueme, fuemos.** Vid. *ser*.

**fuente, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 281r, 281v (2); BNF Ar. 774, 241r (2); Aitona, 218v (3); Malta 481, 200r (2); T 17, 159r (3), 160v; Junta 4, 50r, 50v; Junta 9, 100r (3); Junta 57, 171r (3); BNF Esp. 397, 109v | *fuentes*, Escuelas Pías D, 192r; Escuelas Pías B, 242r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fuwentes*; *Ališandre*, s. v., y *fuent*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**fuera,** adv. 'fuera': Escuelas Pías D, 61r, 283r; Cambridge Dd 49, 9v; BNF Esp. 397, 95v; BNE 4871, 331r; Junta 53, 351v; Junta 6, 685; Junta 52, 273v | *fueras*, Escuelas Pías D, 15r, 28r, 29v, 30v, 31r, 48v, 62r, 146r, 189v; Escuelas Pías B, 328r; BNF Ar. 774, 212r; Malta 481, 223v; Junta 4, 31v, 37r; Junta 9, 85r, 90v; Junta 57, 149r; BNE 4871, 330v.

*Çamarqandī*, s. v. *fuera*$^{2}$; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fuwera* y *fuweras*; *Ališandre*, s. v. *fuera de* 'fuera'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *fuera*$^{1}$;

Cfr. *GVAM*, s. v. *fu*$^{w}$*era*$^{2}$; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *d̲entro*.

**fuera, fuérades, fuéra̲des, fuérame, fueran.** Vid *ser*.

**fueras.** Vid. *fuera*[1].

**fuerça, -s,** 'fuerza': Escuelas Pías D, 51r; Escuelas Pías B, 232v, 234v, 241v; BNF Ar. 774, 210r; Malta 481, 225v; T 17, 143v; Junta 4, 30v; Junta 57, 149v, 152v, 170r; BNE 4871, 331v, 332r, 332v; Junta 6, 687, 690(2) | *fuerça*[h], Junta 9, 84r | *fuerças*, Escuelas Pías D, 43r; Escuelas Pías B, 227r, 242r; Cambridge Dd 49, 14v, 16r | *fuersa*, Aitona, 197r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fuwerça* y *fuwerza*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fu*[w]*erça*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v., y *fuerza*.

Comp. *força*.

**fuerça**[h]**, fuerças, fuersa.** Vid. *fuerça*.

**fuere, fueren, fueres, fueron, fuéronse.** Vid *ser*.

**fuerte, -s,** 'fuerte, áspero, fragoso': Escuelas Pías D, 10v (2), 12r, 13v, 14v, 16r, 49r, 56r, 152r, 200v, 205r, 207v, 226r, 276v, 277r (2), 281r; Escuelas Pías B, 227v, 234v, 241v, 253v, 254v, 326v; Cambridge Dd 49, 9r, 9v, 10r (2); BNF Ar. 774, 203v, 207v, 236r, 238r; Aitona, 192v, 195r, 214v, 216r; Malta 481, 203v, 204r, 229r; T 17, 140v, 142r, 157r, 157v; Junta 4, 27r, 29v, 46r, 48r, 48v; Junta 9, 81r, 82v, 97r, 98r; Junta 57, 150r, 167v, 169r; BNF Esp. 397, 96v, 102v, 105r (2), 105v (2), 106v, 107r, 108v; BNE 4871, 332v; Junta 6, 691; Junta 26, 127v (2) | *fuertes*, Escuelas Pías D, 37v, 39r, 146r; Escuelas Pías B, 255v, 266v; Cambridge Dd 49, 223r; BNF Ar. 774, 226v; Malta 481, 211r; Junta 4, 39v; Junta 9, 92r.

*Çamarqandī*, s. v. 'fuerte, difícil' y *fuer*; *Ališandre*, s. v., *fuer* y *fuert*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *fuerte*[1] *y* [2]; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fu*[w]*erte*, *fu*[w]*ert* y *forte*; *Alfonsí*, s. v. 2ª. ac. 'aplicado al terreno áspero o fragoso'.

**fuertemente,** 'ídem': Escuelas Pías D, 199v; Escuelas Pías B, 328v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *fuertemientre*.

Comp. *fuerte*.

**fues,** 'fuiste': BNF Ar. 774, 206r, 206v, 214r; Aitona, 193r; Malta 481, 221v, 228r, 228v; T 17, 141r, 145r; Junta 4, 28v, 29r, 33r.

Comp. *ser*.

**fuesa, -s,** 'huesa, hoyo para enterrar un cadáver, tumba': Escuelas Pías D, 10v, 11r (2), 12r (2), 12v (2), 22r, 26r, 28v, 35v (3), 36r (3), 36v, 37r (2), 38r, 39r, 40r (2), 40v (2), 41v, 42r (3), 45r, 45v, 47v, 145r (3), 145v (4), 147v (3), 149v, 150v, 151r (2), 152r, 189v (2), 191r, 198r (4), 198v (4), 199v (3), 200r, 201r, 202v, 203r, 203v, 204r, 208v, 210r, 211r (3), 211v; Escuelas Pías B, 234r, 235r, 252v; Cambridge Dd 49, 13r (2); BNF Ar. 774, 206r, 206v (2), 213r, 214r; Aitona, 194v (3), 199r, 200r; Malta 481, 221r, 222r, 228v (3); T 17, 141v (2), 142r, 144v, 145r (2), 145v; Junta 4, 28v (2), 29r, 32v, 33r; Junta 57, 149r (3), 150r, 150v, 154r, 154v, 155r; Junta 25, 152r; Junta 52, 269v, 270r, 271r, 271v (2) | *fuesa*[h], Junta 9, 82r (3), 85v, 86r | *fuesas*, Escuelas Pías D, 26r, 29r, 35v, 40r, 42v (3), 43v, 44v, 50v, 53r, 53v, 55v, 145r, 145v, 147v, 151r, 203r, 203v (3), 204r, 211r (2), 226r, 282r; Escuelas Pías B, 223r, 227v; BNF Ar. 774, 217v; Aitona, 202v; Malta 481, 218r; T 17, 147r; Junta 4,

33v; Junta 9, 87v; Junta 57, 156r; Junta 52, 272v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṭ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *fuessa*;

Cfr. *GVAM*, s. v. *fu$^{w}$esa*; *Alfonsí*, s. v. *fuessa*; *Covarrubias*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *fuessa* 'lo mismo que sepultura'; *DRAE*, s. v. *fuesa*, (ant.) 'huesa'.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *fuessa*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.; Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *fuasa* y *fosa*.

**fuese, fuéseme, fuésemonos, fuésemos, fuesen, fuésenos, fueses, fueseys, fuesse, fueste, fuestes, fuesteys, fuestéys.** Vid. *ser*.

**fuida,** 'acción de huir, huida': Junta 53, 351r: *i no hallarán d-él fuida*.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *fuiḏero* y *huiḏero*

**fuiḏero,** 'lugar para refugiarse en la huída': BNE 4871, 330v; Junta 25, 153r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fuidero*.

Comp. *fuida* y *huiḏero*

**fuir,** 'huir': Escuelas Pías B, 229v (2), 257v; Junta 53, 350v | *fuien*, Escuelas Pías B, 262r | *fuirá*, Escuelas Pías D, 52r | *fuirles á*, Escuelas Pías D, 50r | *fuís*, Escuelas Pías D, 27r | *fuíḏo*, BNE 4871, 335r | *fuye*, Escuelas Pías D, 278r; BNF Ar. 774, 207r; Aitona, 195r; Malta 481, 227r; Junta 4, 29r; Junta 57, 150r (3), 150v, 166v; Junta 53, 351r | *fuyendo*, Escuelas Pías B, 222v, 247r | *fuyente*, Junta 25, 151v | *fuygamos*, Escuelas Pías B, 328v | *fuyirá*, Aitona, 212v | *fuyó*, T 17, 142r | *fuyrá*, Escuelas Pías B, 223v; BNF Ar. 774, 233v; Malta 481, 206r; T 17, 155v; Junta 4, 44v; Junta 9, 95v | *fuyrán*, BNE 4871, 330v (2), 334v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fuwirlas*; *Ališandre*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v., (desus.); *Endize*, s. v.

Comp. *huir*.

**fulano,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11v (2), 20v (2), 22r, 37v, 38v, 58v (2), 200v (2), 202r; Escuelas Pías B, 247v, 251v; BNF Esp. 397, 97v; BNE 4871, 333r (2); Junta 6, 693; Junta 52, 272r (3).

*Çamarqandī*, s. v. y *fulân*; *Misceláneo*, s. v. y *fulán*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. fulán y ulan.

Voz ár. *fulān*.

**fumo,** 'humo': Escuelas Pías D, 278r; BNE 4871, 331v, 332r (2); Junta 26, 127v.

*Ališandre*, s. v. *fumý*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v., (ant.).

*Fueros de Aragón*, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *humo*.

**funḏaḏo.** Vid. *funḏarse*.

**fundamento, -s,** 'fundamento': Escuelas Pías D, 34r | *funḏamentos*, Escuelas Pías D, 205v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fundami$^{y}$ento*.

**funḏar, -se,** 'entretenerse en asuntos': Escuelas Pías D, 206v | *funḏaḏo*, Escuelas Pías D, 206r | *se funḏa*, Escuelas Pías D, 206v, 208r, 208v | *se funḏará*, Escuelas Pías D, 206v.

*Çamarqandī*, s. v.; [*enfondar*], 'meter en el fondo'.

Cfr. *DRAE*, s. v. *enfundar*, 1ª. ac. 'poner algo dentro de su funda'.

En Escuelas Pías D, 206v, traduce la voz árabe اسْتِغْرَاق 'estar envuelto en, persona ocupada en sus hechos'

Comp. *enfunḏarse*.

**[fundir],** 'hundir, destruir': *funde*, Escuelas Pías D, 281r; Escuelas Pías B, 230r | *fúndelo*, Escuelas Pías D, 277v | *funden*, Escuelas Pías D, 280v | *fúndenlo*, Escuelas Pías D, 202r | *fúndese*, Junta 57, 150r | *fúnḏese*, Escuelas Pías D, 280v | *funḏiḏos*, Junta 4, 33v | *funḏīḏos*, BNF Ar. 774, 217r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., y *fundidos*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.;

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *DRAE*, s. v., 7ª. ac. (ant.).

*Endize*, s. v.

Comp. *hundir*.

**fundimiento,** 'hundimiento': Escuelas Pías D, 27v; Escuelas Pías B, 225r | *funḏimiento*, Escuelas Pías D, 26r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *hundimiento*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fundimiʸento*.

**foraḏo(s),** 'caverna, cavidad profunda': BNF Ar. 774, 202v; Malta 481, 230r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *forado(s)* 'horadado'; *DRAE*, s. v. *horado* 2.ª ac.

Vidal Mayor, pág. 144; M. ALVAR, *forato*, pág. 226.

**furiosa,** 'idem': Cambridge Dd 49, 227v.

**furtar,** 'hurtar, robar': Escuelas Pías D, 149v | *furtó*, Escuelas Pías D, 51v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**fusta(s),** 'especie de nave, embarcación': Escuelas Pías D, 21v, 30v, 192r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fusta*[2]; *Cobarruvias*, s. v.; *DCECH*, s. v. *fusta*.

**fuy.** Vid. *ser*.

**fuye, fuyendo, fuyente, fuygamos, fuyirá, fuyó, fuyrá, fuyrán.** Vid. *fuir*.

## G

**[gabañar],** 'entorpecer, estropear, embarazar': *gabañaḏo*, Escuelas Pías B, 221r: *¡Yā gentes!, quién pueḏe ser ḏe más mal estaḏo ḏe quien toma por-aḏoratoryo su apetito, i quién pueḏe ser más gabañaḏo en valor qu-el que aluenta ḏe sí su señor i su procuraḏor.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *gabañar*, 'entorpecer, estropear, embarazar'; G. Rohlfs, s. v. 'gastar la hoja de la guadaña'.

**ganaḏo(s),** 'animal, ganado': Escuelas Pías D, 30v.

*Çamarqandī*, s. v. *ganaḏo* 'ganado, conjunto de bestias mansas'; *Ms. BNM 4987*, s. v. y *ganados*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. y *ganados*; *Covarrubias*, s. v.

Traduce la voz árabe حيوان 'animal', que el traductor morisco del texto interpolar foli. 192r traduce como *bestiales y-aberíos*.

**ganançia, -s,** 'ganancia, botín': Escuelas Pías D, 33v; BNE 4871, 332v; Junta 6, 691; Junta 25, 154r | *ganançias*, Escuelas Pías B, 254v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *venta de la ganançia*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ganançiʸa* 'ventaja, saqueo'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *ganar (ganancia)*.

**ganançiosa,** 'gananciosa': Escuelas Pías B, 249r: *¡Ó!, pues qué alegre será aquel día quien su peso será pesante*

*ḏándose plazer con la mercaḏería ganançiosa i qué perḏiḏo es i será con su açagueamiento quemante.*

**ganar,** 'ídem': Escuelas Pías B, 252v, 254v | *ganó*, BNF Esp. 397, 98r | *se gana*, BNF Esp. 397, 104v.

*Çamarqandī*, s. v., y *gañar*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., y *ganado*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ganareç*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *Supl.*, s. v.

**garaganta(s),** 'garganta': Cambridge Dd 49, 227v.

*Çamarqandī*, s. v. *garganta*; *Misceláneo*, s. v. *garganta*; *Ališandre*, s. v. *garganta*; *Corán alj.*, s. v. *garganta*.

Comp. *garganta*.

**garganchón, -es,** 'garguero (parte superior de la tráquea)': Escuelas Pías B, 250r; Junta 25, 153r | *garganchones*, Escuelas Pías D, 279r: *Pues cuanḏo plegará el-arrūḥ al garganchón i vosotros estaréys en-aquel punto mirando.*

*Çamarqandī*, s. v. 'gancho'.

Cfr. *GVAM*, s. v. garganchón(es), 'garguero, úvula'; *DCECH*, s. v. *gancho*; *Enc.Id.*, s. v. *garrancho*: «s. XV al XX»; *DRAE*, s. v. *garganchón* 'garguero (parte superior de la tráquea)'.

**garganta,** 'ídem': Escuelas Pías D, 280v: *i métenle la caḏena a su garganta que lo cuyḏan ahogar con-ella.*

*Çamarqandī*, s. v. *garganta*; *Misceláneo*, s. v. *garganta*; *Ališandre*, s. v. *garganta*; *Corán alj.*, s. v. *garganta*.

Comp. *garagantas.*

**garra, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 280r | *garras*, Escuelas Pías D, 280r.

Cfr. *DRAE*, s. v. y *DCECH*, s. v. *garra*; *Enc.Id.*, s. v. *garfada.*

**garrancho,** 'gancho': Escuelas Pías D, 50r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DCECH*, s. v. *gancho*; *Enc.Id.*, s. v. *garrancho*: «s. XV al XX».

Traduce la voz árabe حدب .

**[gastar],** 'gastar, malgastar': *gasta*, Escuelas Pías D, 207v | *gastaron*, Cambridge Dd 49, 227v | *gastaḏos*, Junta 57, 156r | *gastaḏo*, Junta 57, 168v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

**gayata,** 'bastón, cayado': Escuelas Pías D, 11r: *i-era que volaban sobre nuestras cabeças las aves i-en su mano una gayata que firmaba con-ella en la tierra.*

*Çamarqandī*, s. v. *cayata*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *cayata*, *kayata*.

Comp. *cayata*.

**gazfo(s),** 'zarco, azul': Escuelas Pías D, 36v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *zarco*, adj. 'dicho especialmente de los ojos: De color azul oscuro'. Del ár. hisp. *zárqa*, y este del ár. clás. *zarqā* 'la que tiene ojos azules'.

Quizás sea errata del copista por *zarqos* 'azules', confundiendo la letra *fā'* con la *qāf*.

Traduce el dual árabe ازرقَان 'azules'.

**gemido(s),** 'gemido, sollozo': Cambridge Dd 49, 14r | *gemiḏos*, Escuelas Pías D, 28r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *jemido*, *gemer*.

Comp. *genir*.

**gemir,** 'ídem': Escuelas Pías D, 189r | *gime*, Cambridge Dd 49, 13v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ǧemer*.

Comp. *gemido*.

**genealuya,** 'genealogía': Cambridge Dd 49, 222r: *Áse de llevar entendido que*

*aora no diremos sino de la genealuya (sic) de los del aʿddīn del aʿ-Içlām.*

Cfr. *DRAE*, s. v. *genealogía*, f. 'serie de progenitores y ascendientes de una persona'.

**generaçion(es),** 'género, especie': Escuelas Pías D, 61r.

*Ališandre*, s. v. 'generación, linaje'; *Junta 57*, s. v. 'casta género, especie'.

Cfr. *GVAM*, s. v., *generaçio* 'acción y efecto de engendrar'; *DRAE*, s. v. 7ª. ac (poco usada).

Traduce la voz árabe اجْناسها 'casta género, especie'

Comp. *gerenaçion.*

**general,** 'ídem': Escuelas Pías D, 28v, 30r, 60v; Cambridge Dd 49, 9v, 219r, 219v, 220r, 221r, 222v; Malta 481, 198r; BNF Esp. 397, 99r.

**gente, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 14r, 30v, 146v, 148r; Escuelas Pías B, 325v; Cambridge Dd 49, 8v, 14r; BNF Ar. 774, 221r, 231v; Aitona, 204v; Malta 481, 216v; T 17, 148v; Junta 4, 35v; Junta 9, 89v; Junta 57, 146v, 147v, 153v, 157r (4), 158r (2), 158v, 161r, 162r, 164r (2), 168v | *gentes*, Escuelas Pías D, 10r, 10v, 14v, 15v (2), 19r, 19v, 20r (2), 23r (4), 25r, 25v (2), 26r, 27r, 27v, 30r, 31v (2), 32r, 36v (2), 39r, 42r, 42v (2), 43r, 44r (2), 48v, 49r, 50r (2), 50v (2), 51r (2), 52v, 53r (2), 53v (2), 54r, 54v, 55v (4), 56r, 56v, 57r, 59v (3), 60r, 143r (5), 143v, 144r, 144v, 146v (2), 147r, 149r, 149v, 150r, 150v, 151r, 189v, 191r, 191v (3), 193v (3), 194r, 196r (2), 196v, 197r, 199r, 199v, 202v, 205v, 206r, 210r, 226r, 279v (2), 281r, 282v; Escuelas Pías B, 221r, 224v, 226r, 229r, 233r, 240v, 246v, 253r, 254v, 260r, 263r (2), 265r (2), 325v, 329v; Cambridge Dd 49, 6v (2), 7r, 7v (2), 8v, 9r (3), 9v, 12v, 14r, 220v, 221v (2), 225r; BNF Ar. 774, 199r (3), 199v (2), 200r (3), 200v, 201r, 202v, 203v, 212r, 212v, 218r, 218v (2), 219r (2), 220r, 220v, 221r, 221v, 222r, 223r (2), 223v, 224v, 225r, 225v (3), 228r (2), 230r, 237v, 242r; Aitona, 189v, 190r (3), 190v (2), 191r (2), 192v, 198v (2), 202v, 203r (4), 203v, 204v (2), 205r, 206r, 207r, 207v (4), 208r, 209r (2), 210v, 211v, 215r, 215v, 219r; Malta 481, 198v, 200v, 203v, 209r, 210r, 211v, 212r (5), 213v, 214r (2), 214v, 215r, 216r, 216v (2), 217r (3), 217v, 218v, 222v, 223v (2), 229r, 230r, 231r (2), 232r (3), 232v (2), 233v (3); T 17, 138v, 139r (6), 139v (2), 140v, 144r, 144v, 147r, 147v (3), 148r, 148v (2), 149r, 150r (2), 151r (3), 151v (3), 152v (2), 154r, 157r, 157v (2), 158v, 159v (2); Junta 4, 25r (4), 25v (3), 26r (2), 27r, 32r (2), 34r, 34v (5), 35v (2), 36r, 37r (2), 37v, 38r, 38v (2), 39r (2), 39v, 40v (2), 42r, 47v, 51r; Junta 9, 79r (4), 79v (5), 80v, 85r (2), 88r (4), 88v (2), 89r, 89v (2), 90v (3), 91r, 91v (4), 92r, 92v (2), 93v, 98r, 100v; Junta 57, 145r (3), 145v, 146v, 147r, 154r, 160r, 160v (2), 161r, 161v, 164r, 169r; BNF Esp. 397, 94v, 95r, 96v, 97v (2), 98v, 99r, 99v (2), 100r, 100v (4), 101r, 101v, 102r, 102v, 103v (2), 106v, 107r; BNE 4871, 328v, 329v (7), 330r (4), 330v, 331r (2), 331v, 332r (3), 332v (2), 333r, 333v (3), 334v (5), 335r, 335v (5); Junta 53, 348r, 349r, 349v (5), 350r; Junta 6, 676, 679(4), 680, 681(3), 683, 684, 685, 686, 688, 690(3), 691, 693, 696, 699(3), 700(2), 702, 703(4), 704; Junta 26, 127v (2), 128v; Junta 25, 150v, 153r; Junta 52, 273r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *jente* y *jentes*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ğente*, *chente*, *ğent*, *ḥente*, *jen*, *jente* y *šent*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**gentil, -es,** (adj.) 'gentil, notable': Escuelas Pías D, 21r (2) | *gentiles*, BNF Esp. 397, 106r: *i dexo el serviçio de Allah por-estar en fortuna i con-el gentil obra i fermoso i-así mesmo con la gentil mujer hermosa.*

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *jentil*.

*Alfonsí*, s. v. 'idólatra, pagano'.

**gentío,** 'gentío, gran concurrencia o afluencia de personas en un lugar': Escuelas Pías D, 56v.

Traduce la voz árabe خَلْقًا 'criatura'.

Comp. *ḫaleqado*.

**gerenaçion(es),** 'género, especie': Escuelas Pías D, 57v: *i gerenaçiones (sic) el ruagaḏor (sic) en la paraḏa ḏe la conplegaçión.*

Traduce el árabe الاجْناسِ 'géneros, especie'.

Comp. *generaçion*.

**gerraḏo(s),** 'errado, equivocado': Junta 4, 50v.

*Çamarqandī*, s. v. *yerraḏo*; *Misceláneo*, s. v. *errado* 'equivocado' y *yerrar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *yerrar*, *jerrado* y *yerrado*; *Alfonsí*. s. v. *error*; *Covarrubias*, s. v. *error*.

**ğico,** 'chico, pequeño': Aitona, 190r.

*Çamarqandī*, s. v. *chico*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *chicos*, *chikas* y *chikos*; *Ališandre*, s. v. *chicý* 'pequeño, joven'; *Florencia*, s. v. *chico(s)*; *M. de Vera*, s. v. *çhico*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *chiko* y *ğiko*; *Alfonsí*, s. v. *chico*; *Covarrubias*, s. v. *chico*.

*Fernández de Heredia*, s. v. *chico*.

Comp. *chico*.

**ğifa,** 'podrido, de mal olor': Escuelas Pías D, 11v: *i salle ḏ-ella como puḏor ḏe ayre ğifa i suben con-ella.*

Cfr. *DRAE*, s. v. *jifa*, f. 'desperdicio que se tira en el matadero al descuartizar las reses'. Del ár. hisp. *ğífa*, y este del ár. clás. *ğīfah* 'carroña'

Traduce la voz árabe جيفة .

**gime.** Vid. *gemir*.

**ginollo(s),** 'rodilla, hinojo': Junta 4, 26r: *i sus pieḏes bašan a los abismos ḏe la tierra, toḏas siete más bašas, i los çielos siete, a sus ginollos.*

*Çamarqandī*, s. v. *genollo(s)*.

Cfr. *DCECH*, s. v. *hinojo II*; *Fueros de Aragón*, p. 430; J. Gilkison, t. 2, s. v. *genollo*, *ginollo*; G. Rohlfs, s. v. *chenullo*, *chinollo*.

Forma aragonesa.

**[girar],** 'ídem': *gira*, Junta 26, 128v | *se gire*, Cambridge Dd 49, 222v.

**gloria, -s,** 'gloria, paraíso': Escuelas Pías D, 29v, 40r, 41r (3), 41v (2), 62v, 190v (2), 191r, 204r, 204v (3), 205r, 205v, 209v, 211v; Escuelas Pías B, 221v; Cambridge Dd 49, 10r, 13v, 14r, 15r, 15v, 218v, 223r, 225r, 228v; BNF Ar. 774, 243r (3); Malta 481, 199v (3), 204v; Junta 4, 51v; Junta 57, 172v; BNF Esp. 397, 95v, 96r, 98v, 100r, 100v, 101r (2), 104r (2), 109v (5) | *gloria*$^{b}$, Junta 9, 101r | *glorias*, Escuelas Pías D, 29v, 40v, 41r (2), 55v, 204v; Junta 57, 160r.

*Çamarqandī*, s. v. y *glorya*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g*$^{o}$*lorỳ*$^{y}$*a*.

**[gloriaficar],** 'ídem': *gloriafica*, Escuelas Pías B, 234r | *glorificaḏa*, Escuelas Pías D, 29v | *glorificaḏos*, Escuelas Pías D, 40v, 41r.

*Çamarqandī*, s. v. *glorificado*, 'glorificado, ensalzado'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g*$^{o}$*lorefikar*.

**gloria**$^{h}$**, glorias.** Vid. *gloria*.

**glorificaḏa, glorificaḏos.** Vid. *gloriaficar*.

**glorioso,** 'ídem': Junta 57, 148v, 149r, 166v.

*M. de Vera*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

**glorya,** 'gloria': Escuelas Pías D, 40r.
Comp. *gloria*.

**gobernador,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 12r: *señor i gobernador del mundo*.

**gobierrno(s),** 'vísceras de la garganta': BNF Esp. 397, 103r.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Comp. *estentino*.

**golor(es),** 'olor': BNF Ar. 774, 207r, 236v; Malta 481, 227r.
Comp. *olor*.

**golpe, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 29v | *golpes*, Escuelas Pías D, 188v; BNF Ar. 774, 206v; Aitona, 194v; Malta 481, 228v; T 17, 141v; Junta 4, 28v; Junta 9, 82r.
*Çamarqandī*, s. v. *golpe*; *Al-Tafrī*, s. v. *colpe*; *M. de Vera*, s. v. *golpe*; *Aitona*, s. v. *colpe*
Cfr. *GVAM*, s. v. *colpe* y *kolpe*; *Alfonsí*, s. v. *colpe*; *DRAE*, s. v. *golpe*; *DCVB*, s. v. *colp* y *cop*.

**golpeada, (la piedra__)** 'piedra imán': Escuelas Pías D, 46r.
Se trata de una mala traducción, traduce el árabe حجر المسبّر 'piedra imán, calamita', por *la piedra golpeada*.

**golpes.** Vid. *golpe*.

**gordez,** 'grosor': Escuelas Pías D, 280r.
*Çamarqandī*, s. v. *gordez*; *Corán alj.*, s. v. *gordeza*.
Cfr. *DRAE*, s. v. *gordaza*, desusada; Alonso, s. v. *gordez*.
Comp. *gordeza*.

**gordeza,** 'grosor': Escuelas Pías D, 280r (3).

*Çamarqandī*, s. v. *gordez*; *Corán alj.*, s. v. *gordeza*.
Cfr. *DRAE*, s. v. *gordaza*, desusada. Alonso, s. v. *gordez*.
Comp. *gordez*.

**gordo(s),** 'gordo': Escuelas Pías D, 280r: *i házense gordos aquellos gusanos hata que se hazen tan grandes como asnos monteses*.

**gorrón,** 'ídem': Escuelas Pías B, 261r: *i-el-alma algareante {en} en gorrón de pérdida rodante*.
Cfr. *DRAE*, s. v. *gorrón* 3.ª ac. 'espiga en que termina el extremo inferior de un eje o de otra pieza análoga, para servirle de apoyo y facilitar su rotación'.

**gota, -as,** 'ídem': Escuelas Pías D, 37r, 43r, 43v, 47v (2), 200r; Escuelas Pías B, 238v; BNF Ar. 774, 227v; Aitona, 209r; Malta 481, 211v; T 17, 152v; Junta 4, 40r; Junta 57, 161v | *gota*$^{b}$, Junta 9, 92v | *gotas*, Escuelas Pías D, 276r, 280v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ġotilla*, *ġotiqa*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *gotear*.

**[gotear],** 'ídem': *goteando*, Escuelas Pías B, 261v | *gotee*, Escuelas Pías D, 279r.
*Çamarqandī*, s. v.

**gozar,** 'gozar': Cambridge Dd 49, 226r (2) | *gozarás*, Cambridge Dd 49, 226r | *gozaronse*, Escuelas Pías D, 26r | *gozemos*, Cambridge Dd 49, 13r | *gozando*, Cambridge Dd 49, 15v.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

**gozo, -s,** 'gozo, alegría': Escuelas Pías B, 240v; Cambridge Dd 49, 7v | *gozos*, Cambridge Dd 49, 225r.

*Çamarqandī*, s. v. *gozo*; *Ališandre*, s. v. *goço*; *Misceláneo*, s. v. *gozo*; *M. de Vera*, s. v. *gozo*; *Aitona*, s. v. *ggozo*

Cfr. *GVAM*, s. v. *goyo*; *Covarrubias*, s. v. *gozo*.

**gozoso, -s,** 'gozoso': Escuelas Pías B, 260v | *gozosos*, Escuelas Pías D, 197v.

*Çamarqandī*, s. v.

**graçia, -s,** 'gracia, premio, recompensa': Escuelas Pías D, 18r, 26r, 40r, 45r, 148r, 198r, 211r, 282r; Escuelas Pías B, 246r, 259r; Cambridge Dd 49, 7r, 7v, 8r, 8v (2), 9r (5), 9v, 10r, 12r (2), 12v, 15v, 219r, 220r (2), 220v (5), 221r (2), 221v, 222v, 224v (2), 226r, 228v; BNF Ar. 774, 234v, 244r; Aitona, 213v; Malta 481, 206v; T 17, 149v, 156r; Junta 4, 45r; Junta 57, 166v, 169r, 172v (2); BNF Esp. 397, 108r | *graçia*$^{b}$, Junta 9, 96r | *graçias*, Escuelas Pías D, 17r (4), 21r, 34v, 144v, 211r; Escuelas Pías B, 220v, 225r (2), 227v, 252v, 253v, 257r, 259r, 260r, 268r; BNF Ar. 774, 207v, 212r; Aitona, 195v; Malta 481, 223v, 227v; T 17, 142v, 144r; Junta 4, 29v, 31v; Junta 9, 83r, 85r; Junta 57, 151r, 153v, 161v; Junta 6, 704 | *grasias*, Aitona, 198v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *g*$^{a}$*raçiya* y *g*$^{a}$*raçiyas*; *Ališandre*, s. v., y *graçya*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. *graçia*$^{1}$ 'favor, donación' y *graçia*$^{2}$ 'realización de un acto para pedir gracias'; *Misceláneo*, s. v., y *grazia*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr .*GVAM*, s. v. *g*$^{a}$*raçi*$^{y}$*a*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**graçia**$^{h}$**, graçias.** Vid. *graçia*.

**graçioso,** 'lleno de gracia': Cambridge Dd 49, 228v; BNF Ar. 774, 234v; Malta 481, 206v; Junta 4, 45r | *graçioso*$^{b}$, Junta 9, 96r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *garaçi*$^{y}$*oso* y *garaç*$^{y}$*oso*.

Comp. *graçioso*.

**graçioso**$^{h}$. Vid. *graçioso*.

**grad̲o, -s, -a, as,** 'grado, rango, peldaño, nivel': Escuelas Pías D, 29v | *grados*, Cambridge Dd 49, 223r | *grad̲os*, Escuelas Pías D, 20r, 30r | *grada*, Junta 57, 167r (3) | *grad̲a*, Escuelas Pías D, 9v (2), 25r, 25v, 26r, 34r, 34v, 35r, 63r, 191r, 196v, 197r (2), 206v, 210v (2), 211r, 211v; Junta 57, 167r | *gradas*, Escuelas Pías D, 275v; T 17, 147v; Junta 57, 166v, 168r, 168v | *grad̲as*, Escuelas Pías D, 25v, 28v, 30r, 41r (2), 42v, 48r, 56v (4), 57r, 60v, 61v, 63r, 196v, 204v (2), 210v; Junta 57, 169v; BNE 4871, 333v, 334r; Junta 6, 696.

*Çamarqandī*, s. v. *grad̲o*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *garada* y *garado*; *Ališandre*, s. v. *grado*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. *grad̲a*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *grado*; *Aitona*, s. v. *grada*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g*$^{a}$*rada*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**gran,** 'ídem': Escuelas Pías D, 20v, 21v, 142v, 143r, 145v, 147v, 225r; Cambridge Dd 49, 7r, 7v, 8r, 9r, 10r, 12v, 13v, 14v, 219r, 223v, 225r; BNF Ar. 774, 210v, 211r; Malta 481, 224v; T 17, 143v; Junta 4, 31r, 39v, 48v; Junta 9, 84v (2); Junta 57, 145v, 158r, 162v; BNF Esp. 397, 107r; Junta 26, 127v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g*$^{a}$*ran*, s. v. 'grande'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**granad̲o,** (adj.) 'notable, importante': Junta 9, 95r.

*M. de Vera*, s. v. *granado*; *Ms. BRAH T19*, s. v. granada 'grande'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g*$^{a}$*ranado*.

Comp. *granedad̲*.

**grand,** 'gran': Junta 9, 83v | *grand*, Junta 9, 84r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *grande*.

**granda,** 'grande': Escuelas Pías D, 55v: *cómo será día de granda espanto*.

*Çamarqandī*, s. v., y *grande*.

Comp. *grande* y *grand*.

**grande, -s,** 'grande, gran': Escuelas Pías D, 10r, 13r (3), 16v, 18v, 20r, 21r, 24v, 25r (2), 32r, 32v, 44v, 48v, 56r (3), 61v (2), 144r, 144v, 146v, 148v, 150r (2), 151v, 152r, 195v, 204r, 209r, 276v (2), 278v, 281v, 282r; Escuelas Pías B, 220v, 221v, 224r (3); Cambridge Dd 49, 8r, 9r, 9v, 13r, 14r, 219v, 221v, 224v, 226v; BNF Ar. 774, 208v, 232r, 232v, 241v; Aitona, 189v (3), 190r, 191r, 196r, 197v, 212r, 216v; Malta 481, 200v, 207r, 224v, 226v; T 17, 139v, 143r, 143v, 150r, 151v, 155r, 158r, 159v; Junta 4, 25v, 26r, 30r, 43v (2), 50v; Junta 9, 79r, 92r, 95r, 100v; Junta 57, 151v, 152r (2), 153r, 159v, 160v, 161r, 163r, 165v (2), 169v, 172r, 172v; BNF Esp. 397, 94v, 99r, 101v, 105r, 105v (2), 106v; BNE 4871, 329v (2), 330r (3), 333r; Junta 53, 350r; Junta 6, 694; Junta 26, 128r, 128v (2); Junta 25, 150v (2); Junta 52, 269v | *grande*, Escuelas Pías D, 36v, 40v (2), 58r, 142r, 142v, 195r (2), 204r, 204v (2), 206v, 209r (2), 279v; Escuelas Pías B, 231v, 237r, 252v, 269v; BNF Ar. 774, 201r; Aitona, 206r, 212r, 217r, 219r; Malta 481, 202v, 207r (2), 211r, 231r; Junta 4, 31r; Junta 9, 80r, 98v; Junta 57, 157r, 161r; Junta 6, 679, 680(2), 681(2) | *grandes*, Escuelas Pías D, 13v, 18r (2), 20r (2), 21v, 26r, 28r, 45r, 52v, 149v, 150r (2), 152r, 276r, 278v (2), 281r; Escuelas Pías B, 224r, 248v; Cambridge Dd 49, 9r, 14r (2), 16r, 220r (2), 221r, 223r, 226v, 227r (3); BNF Ar. 774, 199v, 226v, 230r, 243v; Aitona, 210v; Malta 481, 198r, 208r, 209v, 212r; T 17, 139r, 151v, 152r, 154r; Junta 4, 39v (3), 42v (2), 51v; Junta 9, 92r (3), 94r (2); Junta 57, 160v, 161r; BNF Esp. 397, 103v, 106r, 106v, 107r; BNE 4871, 331r, 332r; Junta 6, 686, 690; Junta 25, 149v; Junta 52, 269r, 269v | *grandes*, Escuelas Pías D, 13v, 208r, 280r; Escuelas Pías B, 228v, 261v, 266v; BNF Ar. 774, 225v; Aitona, 208r, 208v; Malta 481, 211r, 232r; Junta 9, 101r.

*Çamarqandī*, s. v., y *granda*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *garande* y *garandes*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g$^{a}$ran*, *grando* y *g$^{a}$rant*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *granda*, *grand* y *engrandeçer*

**grandeza, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 45r, 45v, 150r; BNF Ar. 774, 201v; Aitona, 191v; Malta 481, 231v; T 17, 139v; Junta 4, 26r; Junta 57, 146r, 166v, 170r (2); BNE 4871, 330r | *grandeza*, Escuelas Pías D, 55v, 144v; Junta 4, 31r; Junta 6, 681 | *grandezas*, Escuelas Pías D, 56v, 150r.

*Çamarqandī*, s. v., y *grandez*; *Ališandre*, s. v., y *grandeça*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'orgullo, soberbia'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g$^{a}$randeza*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *grande (grandeza)*.

Comp. *granedad*.

**grandía,** 'orgullo, envanecimiento': Escuelas Pías D, 54v, 149r (3); Escuelas Pías B, 226v, 242r | *grandía*, Junta 57, 145v, 162v.

*Çamarqandī*, s. v. *grandía*; *M. de Vera*, s. v. *grandía*; *Misceláneo*, s. v. *grandía*; *Ališandre*, s. v. *grandía*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g$^{a}$randv̊a*.

**grandioso, -s,** 'soberbio, orgulloso': Escuelas Pías D, 149r; Escuelas Pías B, 239v | *grandioso*, Escuelas Pías D, 149r | *grandiosos*, Escuelas Pías D, 149r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g[a]randȳoso*; *DCECH*, s. v. *grande*.
Comp. *grandoso*.

**grandísima,** 'ídem': Escuelas Pías D, 144r.
*Florencia*, s. v.; *Aitona*, s. v. *grandísimo*.
*Covarrubias*, s. v. *grande (grandísimo)*.

**grandoso(s),** 'soberbio, orgulloso': Cambridge Dd 49, 16r: *ay infierno para los malos grandosos i soberbios*.
Variante de *grandioso*.
Comp. *grandioso*.

**granedad,** (sust.) 'importancia, grandeza': Junta 9, 80r.
Voz no documentada que parace derivado de *gran*.
Comp. *grandeza*.

**grano, -s,** 'grano, semilla': Escuelas Pías D, 10r, 16v, 44v, 46r, 57v, 60v (2), 61v, 149r, 209v; BNF Ar. 774, 212v, 241r; Aitona, 199r, 218r (2); Malta 481, 200r, 223v; T 17, 159r; Junta 4, 32r, 50r; Junta 57, 170v, 171r; BNF Esp. 397, 98r | *grano[b]*, Junta 9, 85r, 100r | *granos*, Escuelas Pías D, 10r; T 17, 144v; Junta 57, 153v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *garano* y *garanos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. 'grano, cosecha'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *g[a]rano* 'medida de peso, subdivisión de media libra'., *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**grano[h], granos.** Vid. *grano*.
**grasias.** Vid. *graçia*.

**[gravar],** 'cargar, pesar sobre alguien o algo': *grava*, Cambridge Dd 49, 223r: *que todo colma el peso i grava la nivelança del día de su cuenta*.
Cfr. *DRAE*, s. v. *gravar* 2.ª ac.

**grave[1],** 'ídem': Cambridge Dd 49, 12r.

**grave[2],** 'queridísima, la más querida': Escuelas Pías D, 44r.
*Misceláneo*, s. v. 'difícil, arduo'; *M. de Vera*, s. v. 'difícil, arduo'; *Aitona*, s. v. 'difícil, arduo'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *g[a]rave* 'difícil, arduo'; *DRAE*, s. v. 2.ª ac. adj. 'grande, de mucha entidad o importancia'.
Se trata de una traducción inprecisa de la voz árabe أَعَزّ 'queridísima, la más queida'.

**grillon(es),** 'grillete, grillo grande, cadena y prisión de hierro que sujeta los pies de los presos': Junta 57, 149v (2), 163r, 171v | *grilones*, Aitona, 219r.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCECH*, s. v. *grillo*.
Comp. *grillos*, *cadena* y *engrillonar*.

**grillo(s),** 'grillo, grillete': Escuelas Pías D, 276v, 280r, 280v (2); T 17, 160r; Malta 481, 199r; Junta 4, 51r; Junta 9, 100v; Junta 57, 161r; BNF Esp. 397, 105v, 107r, 107v | *grīllos*, BNF Ar. 774, 242r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *g[i]rilo*.
Comp. *grillones*, *cadena* y *engrillonar*.

**grilones.** Vid. *grillon*.

**grita, gritan, gritando.** Vid. *gritar*.

**gritante,** 'pregonero': Escuelas Pías D, 201r, 202v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *g[i]ritante*, 'que grita'.
Traduce la voz árabe مُنَادٍ 'pregonero'
Comp. *g[i]ritán*.

**gritar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 279r, 280v | *gritará*, Escuelas Pías D, 276v | *grita*, Escuelas Pías D, 201r, 202v | *gritan*, Escuelas Pías D, 209v | *gritando*, Escuelas

Pías D, 189r; BNF Esp. 397, 107v | *gritáys*, Escuelas Pías D, 189r | *gritó*, Escuelas Pías D, 15r; Escuelas Pías B, 327v.

*Çamarqandī*, s. v., y *quirando*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *cridar*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{i}$ridar* y *q$^{i}$ritar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *grita (gritar)*.

Comp. *cridar*, *gritante* y *grito*.

**grito, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 13r, 199r | *gritos*, Escuelas Pías D, 28r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *crido*; *Misceláneo*, s. v., y *cri̲do*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{i}$rido* y *kirodo*; *Alfonsí*, s. v.

Comp. *grido*, *crido* y *allarido*.

**gritó.** Vid. *gritar*.

**gritos.** Vid. *grito*.

**griveza(s),** 'gravedad, pesadez, dificultad': Cambridge Dd 49, 223r | *grivyeza*, Escuelas Pías D, 22v.

*Çamarqandī*, s. v. *grivieza*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g$^{i}$rivi$^{y}$eza*, *g$^{i}$rivi$^{y}$eça*.

**grivyeza.** Vid. *griveza*.

**grueso, -as,** 'grueso, grande': Junta 57, 156r | *gruesas*, Escuelas Pías D, 281r.

*Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *gruesa* 'dura, pesada'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g$^{n}$ru$^{w}$esa* 'grasienta, que contiene grasa'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**guai.** Vid. *guay*.

**gualardón, -es,** 'galardón, recompensa, recompensa divina': Junta 52, 270r | *gualardó̲n*, Escuelas Pías D, 14r, 21v, 35v, 39v, 40v, 41r, 41v, 48v, 142r (3), 142v (2), 148v, 198r, 203r, 203v, 204r, 204v (2), 205r (2), 277v; Escuelas Pías B, 220v, 266r, 267v | *gualardo̲nes*, Escuelas Pías D, 12r, 16r, 42v; Escuelas Pías B, 324v.

*Çamarqandī*, s. v. *gualardó̲n* y *walardón*; *Ališandre*, s. v., y *walardón*; *Florencia*, s. v., *walardýn y walardón*; *Al-Tafrī*, s. v. *gualardó̲n* y *walardó̲n*; *Misceláneo*, s. v. *gualardó̲n* y *walardón*; *Ms. BRAH T19*, s. v. y *walardó̲n*; *Ms. J XXIX*, s. v. *gualardó̲n*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gu$^{w}$alardón* y *walardón*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v., (desus.).

*Fernández de la Heredia*, s. v.

Comp. *walardó̲n* y *gulardón*.

**gualardo̲nar,** 'galardonar': Escuelas Pías D, 16v, 50v; Escuelas Pías B, 238v (2) | *gualardonará*, BNF Esp. 397, 101v | *gualardonarte*, Escuelas Pías D, 202v | *gualardo̲nado̲s*, Escuelas Pías D, 48v | *gualardo̲nado̲s*, Escuelas Pías D, 47r | *gualardó̲nete*, Escuelas Pías D, 201v.

*Çamarqandī*, s. v., y *gualardo̲nado* 'galardonado, recompensado'.

Cfr. *DRAE*, s. v. (ant.).

**gualardo̲nes.** Vid. *gualardón*.

**gualardó̲nete.** Vid. *gualardo̲nar*.

**guardar, guardado̲, guardado̲.** Vid. *guardar*.

**guardado̲r, -es**, 'perseverante con lo que manda Dios': Escuelas Pías B, 264r | *guardado̲res*, Escuelas Pías D, 58r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gu$^{w}$ardador*.

Traduce la voz árabe الحافظُونَ .

**guardado̲, guardado̲, guardan, guardando, guardando̲.** Vid. *guardar*.

**guardante,** 'el que guarda o protege': Escuelas Pías B, 258r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gu$^{w}$ardante*.

**guarḏar, -se,** 'cuidar, vigilar, defender': Escuelas Pías B, 234r, 247r | *guarḏa*, Escuelas Pías D, 143v; Escuelas Pías B, 258r; BNE 4871, 335r; Junta 6, 701 | *guarḏará*, Junta 4, 25v | *guardarán*, Escuelas Pías D, 149v | *guarḏarán*, Malta 481, 232r | *guardarse*, Escuelas Pías D, 149r (3) | *guarḏarse*, Escuelas Pías D, 12v; BNE 4871, 331v; Junta 6, 687 | *guardaos*, Escuelas Pías D, 149v (3) | *guarḏaos*, Escuelas Pías D, 28r | *guarḏaḏa*, Escuelas Pías D, 46r | *guarḏaḏo*, Escuelas Pías D, 43v, 46r; Escuelas Pías B, 223r, 236r | *guarḏan*, BNE 4871, 335r; Junta 6, 701 | *se abrá guarḏaḏo*, Escuelas Pías D, 53v | *guarḏando*, Escuelas Pías D, 35r | *guarḏanḏo*, Escuelas Pías D, 207v | *guárḏanos*, Escuelas Pías B, 269r | *guardas*, Escuelas Pías B, 326v | *guarḏas*, Escuelas Pías D, 14v | *guárdenos*, Escuelas Pías B, 269r | *guárḏeos*, Escuelas Pías D, 189v | *guarḏes*, Escuelas Pías D, 146v | *guarḏo*, Escuelas Pías D, 197r | *guardos*, Escuelas Pías D, 149v | *se guarḏarán*, BNE 4871, 332v; Junta 6, 691 | *se guarden*, Escuelas Pías D, 147r, 149v.

*Çamarqandī*, s. v. *guarḏar*, *guárdeti* y *wardar*; *M. de Vera*, s. v. *guardar*, *-se*, 'ídem' ‖ 'esperar, aguardar' ‖ 'acatar, respetar, tener miramiento'; *Misceláneo*, s. v. y *wardar*; *Ališandre*, s. v., *wardar*[1] y *wardar*[2] 'mirar', 'considerar'; *Corán alj.*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gu$^{w}$ardar* y *gu$^{w}$erdar*; *DRAE*, s. v.

Comp. *wardar*.

**guardia,** 'defensa, amparo, protección': Escuelas Pías B, 234v | *guarḏia*, Junta 25, 149v.

*Çamarqandī*, s. v.

**guardos.** Vid. *guarḏar*.

**guay,** 'interjección de lamento': Escuelas Pías D, 16v, 25v, 39r, 44v, 55v (2), 56r, 202v, 276v (4), 280v; Escuelas Pías B, 231v, 257v; Aitona, 209r; Malta 481, 211v, 217r (2); Junta 4, 34v (2); Junta 9, 92v | *guai*, T 17, 152v | *güay*, Junta 4, 40v.

*Çamarqandī*, s. v., y *way*; *Misceláneo*, s. v., y *way*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.;

Cfr. *GVAM*, s. v. *gu$^{w}$ay* 'interjección de lamento', *way* 'ídem' y *tan way*; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. *guay*[1]; *DCVB*, s. v. *guai* 2ª. ac. 'interj. de dolor'.

Comp. *way*.

**güay.** Vid. *guay*.

**güérfano(s),** 'huérfano': BNE 4871, 331v; Junta 6, 687.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *guwerfano*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *güérfana*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gü$^{w}$érfano* y *wérfano*; *Covarrubias*, s. v.; *Supl.*, s. v. *güérfanos*.

*Endize*, s. v.

Comp. *wérfanos*.

**guerra, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10r (3), 54v, 142r, 190r; BNE 4871, 332v (2); Junta 6, 690, 691 | *guerras*, BNF Ar. 774, 200r; Aitona, 190v; Malta 481, 232v; T 17, 139r; Junta 4, 25v; Junta 9, 79v; Junta 26, 128r, 128v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *gerra*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

Comp. *alǧihād*.

**guerreaban.** Vid. *guerrear*.

**guerreante(s),** 'guerrero, que guerrea': Escuelas Pías D, 142r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**guerrear,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10r | *guerreaban*, BNE 4871, 332v; Junta 6, 691 | *guerrerían*, Escuelas Pías D, 194r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *gerrease*; *Ališandre*, s. v., y *guerreyar*; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**güeso, -s,** 'hueso': Escuelas Pías D, 44r (3), 46r; BNF Ar. 774, 217v; Aitona, 202r; Malta 481, 218r; Junta 4, 33v | *güeso*$^{b}$, Junta 9, 87v | *güesos*, Escuelas Pías D, 43v (2), 47v (2), 53r, 225v, 276r; Escuelas Pías B, 227v, 236v; BNF Ar. 774, 217r (2); Aitona, 202r (2); Malta 481, 218r, 219v; T 17, 146v (2); Junta 4, 33v (2); Junta 9, 87v (2); Junta 57, 168r, 168v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *weso*; *Florencia*, s. v., y *weso(s)*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Covarrubias*, s. v.

Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gü*$^{w}$*eso*.

Comp. *wesos*.

**güeste, -s,** 'hueste, ejército': Escuelas Pías D, 29v | *güestes*, Escuelas Pías D, 191r; Escuelas Pías B, 223r, 326r.

*Çamarqandī*, s. v., y *weste*; *Ališandre*, s. v., *west* y *weste*; *Misceláneo*, s. v. *weste*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gü*$^{w}$*este*, *agü*$^{w}$*este*, *awestе*, *fu*$^{w}$*este* y *weste*.

**güey,** 'hoy': Junta 4, 35v, 39r: *el ḏía ḏe güey ḏe ḏemandarle cosa ninguna*.

Voz aragonesa.

Comp. *oy*.

**guía**[1]**, -s,** 'guía, prueba': Escuelas Pías D, 48r (2), 48v, 57v (2), 58r, 63r, 149r, 198v (3), 203r, 283r; Junta 57, 160v; BNF Esp. 397, 99v; Junta 26, 128r; Junta 25, 154r | *guías*, Escuelas Pías D, 45r, 56v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *guía*[1]; *Misceláneo*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gi*$^{y}$*a*, guía, religión musulmana'.

En Escuelas Pías D, traduce la voz árabe ادلة 'prueba, evidencia, guía'.

Comp. *guiaḏa*.

**guía**[2]**,** 'líder, persona que encamina conduce y enseña a otra el camino': Escuelas Pías D, 52v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *guía*[1]; *Misceláneo*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gi*$^{y}$*a*, guía, religión musulmana'.

Traduce la voz árabe قَائِدُهُمْ 'sus líder'.

**guiaḏa,** 'guía, evidencia': Escuelas Pías D, 43r.

Traduce la expresión árabe ادِلَّةُ القرْءانِ 'pruebas del Corán', del original, por *la guiaḏa del-al-Qur'ān*.

Comp. *guía*[1].

**guiaḏo, guiados, guiaḏos.** Vid. *guiar*.

**guiaḏor,** 'guía, conductor': Escuelas Pías D, 35v, 42v, 48r, 52v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gu*$^{y}$*ador*.

**guiamiento,** 'guía(?)': Escuelas Pías D, 42r.

Se trata de una mala traducción de la voz árabe *taḏallali* تذلّلِ 'degradar, humillar', del original, por *tadallali* تدلّلِ 'hacer guiar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gu*$^{y}$*ami*$^{y}$*ento*, 'guía (en el sentido religioso)'.

**guían.** Vid. *guiar*.

**guiante,** 'el que guía': Escuelas Pías D, 198r.

Voz únicamente documentada en textos castellanos del s. XV (en el *Libro de las Consolaciones de la vida humana* y

en la traducción de la *Eneida* de Enrique de Villena,

Traduce uno de los atributos de Allah الْهَادِي .

**guiar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 42r (2) | *guiará*, Escuelas Pías D, 13r | *guiaré*, Escuelas Pías D, 9v; BNF Ar. 774, 220r, 221r, 223r; Aitona, 204r, 204v, 206r; Malta 481, 214r, 216r, 216v; T 17, 148v, 149r, 150r; Junta 4, 35v, 36r, 37r; Junta 9, 89r, 89v, 90v | *guían*, Escuelas Pías D, 149r, 210v; Escuelas Pías B, 249v; Malta 481, 229v | *guiados*, BNF Esp. 397, 107r; Junta 6, 700 | *guiad̲os*, Escuelas Pías D, 48r; BNE 4871, 334v | *guiad̲o*, Escuelas Pías D, 17v | *guíen*, Junta 53, 352r | *se guíen*, BNE 4871, 331r | *guíenos*, Escuelas Pías B, 224v | *guió*, Escuelas Pías B, 259r; Cambridge Dd 49, 12v; Junta 52, 273v | *se guíaban*, BNF Ar. 774, 205v; Junta 9, 81v; Junta 57, 148v | *se guían*, Aitona, 194r; T 17, 141v; Junta 4, 28r.

*Çamarqandī*, s. v. *guiar, -se* y *guiastes*; *Ališandre*, s. v. *guiar, -se*; *Florencia*, s. v., *guía*, *guiados*, *guíalo*, *guiámoslo*, *guíanos*, *guiará*, *guiarte* y *guióte*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *guiar, -se*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *guiar, -se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gyar*, *guiʸareç* y *guiʸarés*; *Alfonsí*, s. v.

**guías.** Vid. *guía*.

**guíen, guíenos, guió.** Vid. *guiar*.

**gusano, -s,** 'gusano': BNE 4871, 335v; Junta 6, 704 | *gusanos*, Escuelas Pías D, 42r, 211r, 280r (2); Cambridge Dd 49, 16r.

**gustad̲.** Vid. *gustar*.

**gustad̲or,** 'el que gusta o percibe el sabor de las cosas, el que experimenta o prueba': Escuelas Pías B, 227v: *es amarga para-l gustad̲or d̲e su vašillo*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *gustar*, 1.ª ac. tr. 'sentir y percibir el sabor de las cosas'. 2.ª ac. tr. 'experimentar (probar)'.

**gustar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9r, 14r (2), 15r, 25r, 27r, 187v; Escuelas Pías B, 324v, 328v; BNF Ar. 774, 211r; Aitona, 197v; Malta 481, 224v; T 17, 143v; Junta 4, 31r; Junta 9, 84v; Junta 57, 149v, 150r, 153r; BNF Esp. 397, 95v; Junta 25, 152v, 154r | *gustad̲*, Escuelas Pías D, 277r | *gustarais*, BNF Esp. 397, 108r | *gustarán*, Cambridge Dd 49, 220r | *gustaréys*, Cambridge Dd 49, 223v | *gustaron*, Cambridge Dd 49, 223r | *gusten*, Cambridge Dd 49, 10r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *gostar*; *Covarrubias*, s. v.

**gusto, -s,** 'sabor, gusto, sentido del gusto': Escuelas Pías D, 204v (2), 211v; Escuelas Pías B, 227v; Cambridge Dd 49, 10r, 226v | *gustos*, Escuelas Pías D, 208r; Cambridge Dd 49, 7v.

*Çamarqandī*, s. v.

**ğuzziba,** 'tumba, fosa': Escuelas Pías D, 199v: *Pues cuand̲o fue puesto el muerto en su ğuzziba*.

Quizá se trata de una adaptación de la voz árabe (de uso muy limitado a la tradición sufī) الجَذْبُ 'el estado del alma cuando se separa del corazón o del cuerpo y este en el más allá'.

Este término no aparece en el original árabe sino que lo incorpora el traductor morisco para glosar la expresión árabe ولمَّا يُلْحَدْ 'cuando está enterrado el muerto'.

Comp. *tumba* y *fuesa*.

## H

**hablante,** 'persona que habla por alguien, portavoz': Escuelas Pías D, 52v, 279r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fab$^{a}$lante*, 'que habla'.

Traduce la voz árabe خطِيبهُمْ 'el que habla por alguien, su ordador'.

En Escuelas Pías D, 279r, hace referencia a uno de los atributos de Moisés كليم الله (__Alla).

Comp. *hablar*.

**hablar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 142v (2), 196r, 211r; Escuelas Pías B, 254r; Cambridge Dd 49, 13r, 223r; Junta 57, 159r | *habla*, Escuelas Pías D, 16r, 26v, 35v, 40r, 42r, 44r, 48r, 52r, 57v, 143r, 187v, 198r, 203r, 211r; Escuelas Pías B, 259r; Junta 52, 271v | *hablaḏle*, Escuelas Pías B, 327v | *háblale*, Malta 481, 221v; Junta 57, 154v (2) | *háblame*, Escuelas Pías D, 149r | *hablamos*, Cambridge Dd 49, 223r | *hablan*, Escuelas Pías D, 25r, 45r, 150r, 282v; Junta 57, 156v; Junta 52, 273r | *hablando*, Escuelas Pías D, 279r | *hablará*, Escuelas Pías D, 55v; Junta 6, 692 | *hablarían*, Escuelas Pías D, 225v | *hablaron*, Escuelas Pías D, 278v | *hablés*, Malta 481, 215v | *habló*, Escuelas Pías D, 39v, 203v, 226r; Malta 481, 215r.

*Çamarqandī*, s. v., y *fablar*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *habla*, *hablara* y *hable*; *Ališandre*, s. v., y *fablar*; *Florencia*, s. v., *hablarnos*, *habló* y *hablóle*; *Misceláneo*, s. v., y *fablar*; *Ms. BRAH T19*, s. v. 'decir'; *M. de Vera*, s. v. *hablar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fablar* y *hablés*; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *ablar*, *abllar*, *fablar* y *habllar*.

**habla, -s, (el, las,__)** 'el habla, el idioma, la lengua: Escuelas Pías D, 190r | *hablas*, Escuelas Pías D, 28v.

Traduce la voz árabe كلاَم 'habla, idioma'.

Comp. *fabla* y *fablar*.

**hablés, habló.** Vid. *hablar*.

**[ḥadiçar]** 'contar, narrar': *ḫadiçaba*, Junta 53, 347v.

*Misceláneo*, s. v. *ḥadiẓ* y *ḥadišador*; *Ališandre*, s. v. *ḥadiẓar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ḥadiẓar*.

**haga, hagamos, hagan, hagas, hago.** Vid. *hazer*.

**ḥalal.** Vid. *ḥalāl*.

**ḥalāl,** 'lícito': Escuelas Pías D, 54r, 189r; Escuelas Pías B, 236r, 244r; Cambridge Dd 49, 11v, 227r; BNF Ar. 774, 200r (2); Malta 481, 232r, 232v; T 17, 139r (2); Junta 4, 25v (2); Junta 9, 79v (2); Junta 57, 145r | *ḥalal*, Aitona, 190v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *ḥalāl*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *jalal*, *jalales* y *jaleles*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *ḥalāl*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *halel*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *jalel*.

Voz ár. *ḥalāl*.

Comp. *alḥāla* y *ḥaram*.

**ḫalāqaḏor, ḫalekaḏor.** Vid. *ḫaleqaḏor*.

**ḫalaqaḏos, ḫalāqaḏos, ḫalāqó, ḫaleqa, halecado, halecados, ḫalecaḏos, ḥalecados, halecar, halecó.** Vid. *ḫalekar*.

**ḫalāqamiento, halecamiento, ḥalecamiento.** Vid. *ḫaleqamiento*.

**ḫalekar,** 'crear': Escuelas Pías D, 30v | *ḫaleka*, Escuelas Pías D, 150r | *ḫalekaḏo*, Escuelas Pías D, 149r | *ḫalekados*, Escuelas Pías D, 151r; Aitona, 206v | *ḫalekaḏos*, Escuelas Pías D, 147r (2), 147v (2), 149v | *ḥalekados*, Aitona, 192r | *ḫaleké*, Escuelas Pías D, 43r (2) | *ḫalekemos*, Escuelas Pías D, 43v | *ḫalekó*, Escuelas Pías D, 149r | *halecar*, BNF Esp. 397, 94v | *halecó*, BNF Esp. 397, 94v, 100r.

Comp. *criar*, *ḫalāqar*, *ḫalāqaḏor* y *ḫaleqamiento*.

**ḫaleqa.** Vid. *ḫalāqar*.

**ḫaleqaçión,** 'cosa creada': Cambridge Dd 49, 224v, 225r.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *ḫaleqado*, *ḫalāqar*, *ḫalāqaḏor* y *ḫaleqamiento*.

**ḫaleqado, -s, -a, as,** 'ser creado, criatura, ser humano': Cambridge Dd 49, 10v, 14r; Junta 57, 152r | *ḫaleqaḏo*, Escuelas Pías D, 9r, 31r, 56v, 190v, 193r, 197v, 278r; Escuelas Pías B, 241v, 245r, 260v | *ḫalaqaḏos*, BNF Ar. 774, 204r | *ḫalāqaḏos*, BNF Ar. 774, 202v, 205r, 224r; Junta 4, 28r | *ḥalecado*, BNF Esp. 397, 100v, 95v (3) | *ḥalecados*, BNF Esp. 397, 94v (2), 95r (4), 95v (3), 96r, 96v (3), 97r (3), 97v, 99r, 105r, 105v | *ḫalecaḏos*, Aitona, 202v | *ḥalecados*, Aitona, 193r | *ḫaleqaḏa*, Escuelas Pías D, 9r, 9v; Junta 57, 160v | *ḥaleqados*, Aitona, 201v; T 17, 140r | *ḫaleqaḏos*, Escuelas Pías D, 44r; Junta 57, 148r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḫalāqaḏo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *jaleqado* y *jaleqados*; *Ališandre*, s. v., *ḥalecado* 'creado' y *ḥalqadý* 'ídem'; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīz*, s. v. *ḥalecaḏa*; *Misceláneo*, s. v. *ḥalekado* 'ser creado, criatura, ser humano' *ḥaleqaḏo* 'ídem'; *Ms. BRAH T19*, s. v. *ḥaleqaḏo(s)*; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḥaleqaḏo*; *M. de Vera*, s. v. *halecado*; *Aitona*, s. v. y *ḥalecado*.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *jalecado*.

Comp. *ḥaleqado*.

**ḫaleqaḏor, -es,** 'creador': Escuelas Pías D, 24v, 35r, 47v, 197r; Escuelas Pías B, 232r, 270r; Junta 25, 150r | *ḥaleqaḏor*, Junta 6, 680 | *ḫaleqaḏores*, Escuelas Pías D, 43v, 47v | *ḫaleqados*, Cambridge Dd 49, 7r (2), 7v, 220r, 221r, 221v, 222r, 226v; Aitona, 193v; Malta 481, 229v; T 17, 140v, 141r, 147r; Junta 57, 156v, 159v | *ḫaleqaḏos*, Escuelas Pías D, 14r, 20r, 21v, 22v, 23v, 29v, 30r, 32v, 35r, 40r, 40v, 42v, 43v, 44v, 45v (2), 46v (3), 47v (2), 49v (2), 53v, 54v (2), 55r, 56v (3), 57r (2), 58r, 58v (2), 59v, 61r, 61v (3), 194v (3), 195v, 197r, 203v, 204r, 279r (2), 280r, 281r; Escuelas Pías B, 230r, 243v, 246v, 259v, 263r, 325r; BNF Ar. 774, 218r; Malta 481, 218v, 230r; T 17, 150v; Junta 4, 26v, 27v, 34r, 37v; Junta 9, 80v, 81r, 81v, 88r, 91r; Junta 57, 147r, 148r, 159v, 160v; Junta 25, 150r, 153v | *ḫalekaḏor*, Escuelas Pías D, 147r (3), 147v | *ḫalāqaḏor*, BNE 4871, 329v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḫalāqaḏor*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḫaleqāḏor*; *M. de Vera*, s. v. *halecador*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *halecador* y *ḫalāqador*.

Comp. *ḫaleqador* y *criador*.

**ḫaleqamiento, -s,** 'creación' ‖ 'estatura, constitución física': Escuelas Pías D, 43v, 44r, 47v, 192r, 192v, 279v; Malta 481, 225v, 230r; T 17, 140r, 143r; Junta 4, 30v; Junta 57, 152r | *ḫaleqamiento*, Escuelas Pías D, 143r | *ḫaleqamiento*$^{b}$, Junta 9, 84r | *ḫaleqamientos*, Escuelas Pías D, 45v; Junta 4, 26v; Junta 9, 80v | *ḫalāqamiento*, BNF Ar. 774, 202v, 209v | *halecamiento*, BNF Esp. 397, 96r, 108v | *ḥalecamiento*, Aitona, 192r, 197r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḫalāqamiento*; *Ališandre*, s. v. *ḥalecamiento* y *ḥaleqamiento*; *Florencia*, s. v. *ḥalecamiento*; *Al-Tafrīz*, s. v. *ḥaleqamiento*; *Misceláneo*, s. v. *ḥaleqamiento*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *ḥalecamientos*; *M. de Vera*, s. v. *halecamiento* 'estatura, constitución física'; *Aitona*, s. v. *ḥaleqamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ḫaleqamy̌ento*$^{1\ y2}$ y *jalecamiento* 'creación'.

Comp. *criazón*.

**ẖaleqar,** 'crear': Escuelas Pías D, 45v, 192v (2) | *ẖalāqó*, BNE 4871, 331v, 333v | *ẖaleqa*, Escuelas Pías D, 9v | *ẖaleqamos*, Escuelas Pías D, 47v, 200v | *ẖaleqaría*, Escuelas Pías D, 37v, 38v | *ẖaleqarlos*, Escuelas Pías D, 46v | *ẖaleqaron*, Escuelas Pías D, 47v | *ẖaleqaste*, Cambridge Dd 49, 221v | *ẖaleqemos*, Escuelas Pías D, 47v (3); Escuelas Pías B, 231r | *ẖaleqó*, Escuelas Pías D, 26v, 29r, 29v (2), 30r (2), 30v (5), 31r (3), 45v, 46v (2), 47r (3), 47v, 56v, 57r, 187r, 190v, 191r (2), 191v (3), 192r (3), 192v (5), 275v, 276v, 277v; Escuelas Pías B, 238v, 262v, 264r; Cambridge Dd 49, 6v, 7v, 221v (2); Junta 57, 157v; Junta 6, 688, 695 | *ẖaleqólo*, Escuelas Pías D, 30v, 192r | *halequé*, BNF Esp. 397, 95v | *ẖalequé*, Escuelas Pías D, 11v, 202r | *ẖalequemos*, Escuelas Pías D, 43v, 46v | *ẖalqó*, Cambridge Dd 49, 9v.

*Çamarqandī*, s. v. *ẖalāqar* y *ẖalāqés*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *ẖaleqamos*, *ẖalequé* y *ẖaleqó*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *halecar*; *Aitona*, s. v. *ẖaleqar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *jalecar*.

Ténganse en cuenta aquí las observaciones para *ẖaleqado* (q. v.).

Comp. *criar*, *ẖalāqaḏor* y *ẖaleqamiento*.

**hallar,** 'hallar, encontrar': Escuelas Pías D, 201v | *halla*, Escuelas Pías D, 27v, 142v, 188v; Junta 57, 148r, 148v (2), 149r, 150r | *hallábades*, Junta 57, 165v (2) | *hallaḏa*, Escuelas Pías D, 37v; Escuelas Pías B, 245r | *hallado*, Escuelas Pías D, 226r (2); Cambridge Dd 49, 225v | *hallaḏo*, Escuelas Pías D, 20r, 38v, 61r, 61v, 200v | *halla*$^{b}$*lo*, Junta 9, 89r | *hallal-án*, Junta 9, 89v, 90r (2) | *hállal-án*, Junta 9, 88v | *hállalo*, Junta 57, 168v | *hállalo*$^{b}$, Junta 9, 97v | *hallamos*, Escuelas Pías D, 14r; Escuelas Pías B, 325r; Cambridge Dd 49, 9r, 220v | *hallan*, Escuelas Pías B, 269r; Junta 57, 165r, 171r | *hállanlo*, Junta 57, 157v, 158r, 158v (2), 159r | *hallaos*, Escuelas Pías D, 33v | *hallará*, Malta 481, 228v; Junta 9, 81r, 81v (2), 82r; Junta 57, 162v | *se hallará*, Cambridge Dd 49, 9r | *se hallarán*, Cambridge Dd 49, 220v | *se halle*, Cambridge Dd 49, 8r | *se hallen*, Cambridge Dd 49, 7r | *hallarán*, Escuelas Pías D, 44v; Cambridge Dd 49, 8r; Junta 53, 351r; Junta 6, 683 | *hallarás*, Escuelas Pías D, 192v | *hallareys*, Cambridge Dd 49, 15r | *hallaréys*, Cambridge Dd 49, 227r | *hallarla*, Escuelas Pías D, 63r, 63v | *hallarlo á*, Malta 481, 203r | *hallarlo an*, Malta 481, 214r, 215r, 215v, 216v; Junta 6, 679 | *hallarlos á*, Junta 6, 704 | *hallaron*, Escuelas Pías D, 16v | *hallas*, Escuelas Pías D, 34v, 195v, 196v, 197v, 225r; Escuelas Pías B, 266v (2) | *hallastes*, Junta 9, 95r (2) | *hallé*, Junta 57, 158r | *hallen*, Cambridge Dd 49, 8r | *halléys*, Cambridge Dd 49, 8r | *hállome*, Escuelas Pías D, 225r | *hállome*, Escuelas Pías D, 34v, 196v, 197v.

*Çamarqandī*, s. v., *fallar* y *halaba*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *halla*, *hallara*, *hallen* y *halles*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *hallarás*, *hallaron*, *halláronle y hallóte*; *Misceláneo*, s. v., y *fallar*; *M. de Vera*, s. v. *allar*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *allar* y *fallar*, *hallar falta* 'echar de menos, no encontrar', *hallés* y *halloron*; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *encontrar*, *fallar*, *topar* y *trobar*.

**ẖalqó.** Vid. *ẖaleqar*.

**hambre, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 9v | *hambres*, Cambridge Dd 49, 15v | *hanbre*, Escuelas Pías D, 281r (2), 281v; Escuelas Pías B, 222r, 256v (2).

*Çamarqandī*, s. v., y *fanbre*; *Ališandre*, s. v., y *fanbre*; *Florencia*, s. v. *hambre*;

*Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *hambre*; *Aitona*, s. v. *ḥanbre*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fambre* y *fanbᵉre*; *Covarrubias*, s. v. *hambre*.

Comp. *sed*.

**hanbre.** Vid. *hambre*.

**hará.** Vid. *hazer*.

**ḥarām, -es,** 'vedado, prohibido, ilícito': Cambridge Dd 49, 11v, 223r, 227r, 227v, 228r; Junta 4, 25v; Junta 57, 145r | *ḫaram*, Escuelas Pías D, 282v; Junta 52, 273r | *ḥaram*, Escuelas Pías D, 54r, 189r; Escuelas Pías B, 244r; BNF Ar. 774, 200r (2); Aitona, 190v (2); Malta 481, 232r, 232v; T 17, 139r (2); Junta 4, 25v; Junta 9, 79v (2); BNE 4871, 331v; Junta 53, 352r; Junta 6, 686 | *ḥarames*, Escuelas Pías D, 53v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *haram*; *Ališandre*, s. v. *ḥarremar* 'prohibir, vedar'; *Florencia*, s. v. *ḥarām*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *ḥaram*[2]; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḥarām*; *M. de Vera*, s. v. *haram*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ḥarām* y *jaram*.

Voz ár. *ḥarām*.

Comp. *ḥalāl*.

**harán, hare, haré, haréis, haremos, haréys, haría, harías.** Vid. *hazer*.

**[ḥarramar],** 'prohibir, vedar': *ḥarramo*, Escuelas Pías D, 149r | *ḥarramó*, Escuelas Pías D, 13r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *harramar*.

Voz ár. *ḥarram*.

Comp. *ḥalāl* y *ḥarām*.

**[hartar],** 'hartar, saciar': *harta*, Escuelas Pías D, 281v; Escuelas Pías B, 256v.

*Çamarqandī*, s. v. *fartar* y *harto*; *Ališandre*, s. v. *fartar*; *Florencia*, s. v. *hartarse*; *M. de Vera*, s. v. *artar*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fartar*, *fartare* y *harto* 'bastante', 'suficiente'; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *fartar*.

**harto,** 'mucho, abundante': Cambridge Dd 49, 11v, 225r: *i me la quitó de las manos con harto denuesto, diziendo*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *harto*, 3.ª ac.

**hasta,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 6v (7), 7r (2), 8v, 9v, 11r, 11v, 13r (2), 13v, 14r, 14v, 15r, 219r (2), 221r, 222v (2), 223r, 223v (2), 224r, 225r (2); Junta 6, 676, 681, 682, 683, 684(3), 686(2), 693, 694, 695(3), 701, 702(3).

*Çamarqandī*, s. v., *fasta* y *hata*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fasta*; *Ališandre*, s. v., y *fasta*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., *fasta* y *hata*; *M. de Vera*, s. v. *asta*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *fasta*, *fešta*, *feštᵉ*[1] y *hata*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**hata,** 'hasta': Escuelas Pías D, 188r, 189r (3), 189v, 190v (3), 191r, 192v, 193v (3), 194r, 197v, 198r, 198v (2), 199v (2), 200v, 201v, 202v, 203r (2), 203v (3), 204r, 204v (2), 205r, 206r, 208r, 209r, 276r (2), 276v (2), 278r (4), 278v, 279r (2), 280r (2), 281r (2), 281v (2); Junta 57, 146r, 147r, 150v, 154v, 155v, 156v, 157r (4), 159v, 160v, 161r, 165r, 166r (3), 168v, 169r, 169v, 170v; Junta 6, 679; Junta 52, 272r, 273r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḫata*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.

Del ár. *ḫattà*.

Comp. *asta*, *hasta* y *fasta*.

**hay.** Vid. *aber*.

**haz, haze, hazed, hazed̲las.** Vid. *hazer*.

**hazed̲ero, (__d̲e aṣala)** 'lugar de oración, oratorio': Junta 6, 696.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fazedero de asala*.

Comp. *fazed̲ero*, *mezquida* y *meçkida*.

**hazedor,** 'hacedor, ejecutor, realizador': Cambridge Dd 49, 6v, 11r | *hazed̲or*, Junta 57, 164v (2) | *hazedores*, Cambridge Dd 49, 227r; Junta 52, 273r | *hazed̲ores*, Escuelas Pías D, 282v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *azedor*; *Misceláneo*, s. v. *hacedor*; *Corán alj.*, s. v. *hazedor*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *façedor*, *fazedor*[1], *haçedor* y *hazedor*.

Comp. *fazedor* y *façer*.

**hazer, -se,** 'hacer': Escuelas Pías D, 11v, 12v, 54r, 209r, 282v; Cambridge Dd 49, 11r, 11v, 14v, 221v, 227r; Junta 57, 145r; BNF Esp. 397, 98r; Junta 6, 678, 683, 690, 693, 695, 696; Junta 52, 270v, 273v | *haga*, Escuelas Pías D, 28v, 39r; Cambridge Dd 49, 9v, 14r, 15v; BNE 4871, 332r; Junta 6, 688 | *hagamos*, Escuelas Pías D, 32r, 194r; Cambridge Dd 49, 13r, 226r | *hagan*, Escuelas Pías D, 10v, 147r (2); Cambridge Dd 49, 7r (2), 10v | *hagas*, Escuelas Pías D, 33v (2), 195v (2); Junta 6, 678 | *hago*, Escuelas Pías D, 21v, 196r, 199r (2), 199v, 225v (2), 226r; Escuelas Pías B, 245v | *hará*, Escuelas Pías D, 19v; Cambridge Dd 49, 7r, 9r, 9v, 10v, 15r, 15v, 221r (2), 222v (7), 228r; Malta 481, 223v; Junta 57, 164r; Junta 53, 348r; Junta 6, 679, 685(2), 704 | *harán*, Escuelas Pías D, 25r; Cambridge Dd 49, 7v (3), 8r, 8v, 9r, 219r, 219v, 223v; Junta 57, 145r, 145v; Junta 6, 676, 685 | *hare*, Escuelas Pías D, 14v | *haré*, Escuelas Pías D, 13r, 58r, 144v | *haréis*, Junta 6, 677 | *haremos*, Cambridge Dd 49, 7r, 226r; Junta 6, 679 | *haréys*, BNE 4871, 328v | *haría*, Escuelas Pías D, 189v, 278v | *harías*, Malta 481, 225v | *se arán*, BNF Esp. 397, 107r | *haz*, Malta 481, 206v | *haze*, Escuelas Pías D, 35r, 43r, 195v, 207v; Cambridge Dd 49, 10v, 226r, 227r; Malta 481, 203v, 223v; Junta 57, 153v, 156v, 165v, 168r, 168v, 171v (2); Junta 52, 270r | *hazed*, Cambridge Dd 49, 8r | *hazed̲las*, Escuelas Pías D, 12v | *hazerlo*, Cambridge Dd 49, 225r | *hazen*, Escuelas Pías D, 24r, 48v, 149v, 200v; Cambridge Dd 49, 6v, 10v, 220r, 228r; Malta 481, 204v, 205r; Junta 57, 167r; BNF Esp. 397, 108r; Junta 6, 694 | *házense*, Escuelas Pías D, 280r; Junta 6, 692 | *hazerlos*, Escuelas Pías D, 22r | *hazeros*, Escuelas Pías D, 189r | *hazeros*, Escuelas Pías D, 188r | *hazerse*, Junta 6, 693 | *hazerse*, Junta 6, 685(2), 686 | *hazérseles*, Junta 6, 704 | *hazérselo*, Junta 6, 704 | *hazes*, Escuelas Pías D, 188r, 209r; Escuelas Pías B, 269v | *hazia*, Cambridge Dd 49, 9v, 221r | *hazía*, Cambridge Dd 49, 225r; Junta 52, 272r | *hazían*, Junta 52, 268v, 269r | *hazied̲o*, Junta 6, 677(2) | *hazme*, Junta 57, 166v; Junta 6, 678 | *hize*, Cambridge Dd 49, 218v; Junta 57, 158v | *hízele*, Cambridge Dd 49, 218v | *hízeme*, Junta 6, 678 | *hiziendo*, Junta 6, 692 | *hiziend̲o*, Junta 6, 692 | *hiziéndolo*, Cambridge Dd 49, 228r | *hiziérad̲es*, Malta 481, 207v | *hizieron*, Escuelas Pías D, 17r; Cambridge Dd 49, 15r, 16v, 227r, 228v | *hiziste*, Cambridge Dd 49, 11r, 222v | *hizo*, Escuelas Pías D, 21v, 22r; Cambridge Dd 49, 10r, 219r, 221v (3), 222r, 223r, 226r, 226v; BNF Ar. 774, 230v; Malta 481, 208r; Junta 57, 158v (2), 159r, 169r; Junta 6, 691 | *hízole*, Junta 6, 684 | *hízoles*, Junta 6, 691 | *hizonos*, Junta 6, 675 | *hízose*, BNF Esp. 397, 105r (2); Junta 6, 688 | *se haze*, Escuelas Pías D, 207v; Cambridge Dd 49, 10v, 227r | *se hazen*, Escuelas Pías D, 280r, 282v; Junta 52, 273v | *se hizieron*, Cambridge Dd 49, 9v; BNF Ar. 774, 211v; Malta 481, 223r, 229v | *se hizo*, Cambridge Dd 49, 7v,

221v; Junta 6, 684 | *yzieron*, BNF Esp. 397, 98r | *yzo*, BNF Esp. 397, 97v.

*Çamarqandī*, s. v., azer, *haríaḏes*, *fazer a saber* 'comunicar', *fecho*[1], *feçía*, *feçme*, *fer*, *ferte*, *fes*, *fesles*, *feslo*, *fesme*, *fésmelo*, *fésnos a saber*, *fezía*, *fiziendo*, *fiziéseḏes*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *façe*, *façer*, *faga*, *fagan*, *faze*, *fazen*, *fazerle*, *fazerlo*, *fazerloan*, *faziya*, *fecha*, *fecho*, *fechos*, *fed*, *fizo*, *fizome* y *fizyeron*; *Ališandre*, s. v., *açer*[1], *açer*[2], *azer*, *façer*[2] *a saber* 'comunicar, informar', *fazer*[1], *fazer*[2] *a saber*, *haçer*[1], *haçer*[2] *a saber*, *hazer*[1] y *hazer*[2] *a saber*; *Florencia*, s. v., *fecha*, *fecho*; *Misceláneo*, s. v., azer, *hazer*, *echo (part.)*, *hecho*, y *fecho*; *Ms. J XXIX*, s. v., y *faga*, *farás y fes*; *M. de Vera*, s. v. *azer*; *Aitona*, s. v. *fazer*, *açer*, *azer*, *fer* y *hazer*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *açer*, *azer*, *façer*, *hazer*, *azer* y *fazer*.

**haziente,** 'el que hace': BNF Esp. 397, 108r.

*Çamarqandī*, s. v. *faziente*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *faziente*; *DRAE*, s. v. *haciente* (participio activo ant. de *hacer*).

**hazme.** Vid. *hazer*.

**he,** interj. 'eh': Escuelas Pías D, 12r (4).

**hebra,** 'hebra, porción de hilo': Cambridge Dd 49, 15r, 224r: *los miserables más delgado que la hebra de la araña*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *hebra*, 1.ª ac. 'porción de hilo'.

**hecho, -a, -os,** 'part. de hacer': Escuelas Pías D, 12v (2), 13v (2), 21v; Cambridge Dd 49, 222r; Malta 481, 205v, 218v; Junta 57, 151v, 164r, 166v; Junta 6, 679, 680, 703 | *se abrá hecho*, Junta 6, 697 | *hecha*, Escuelas Pías B, 267r | *hechos*, Junta 57, 168r.

Comp. *fecho*.

**hechura,** 'ídem': Escuelas Pías D, 150r (2): *Y-el-arruḥ es de la propia hechura de los almalakes*.

*M. de Vera*, s. v. *eçhura*; *Junta 57*, s. v.

**[heder],** 'ídem': *hieden*, Cambridge Dd 49, 228r: *I por esto dīxo* [c]*Umar Bey que los algos de la pupilança hieden i queman en seco*.

**hediente, -s,** 'que hiede': Cambridge Dd 49, 228r | *hedientes*, Cambridge Dd 49, 228r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**hedor,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 16r.

*M. de Vera* s. v.; *Junta 57*, s. v.

**henbra, -s,** 'hembra': Junta 6, 702 | *henbras*, Junta 6, 702.

*Çamarqandī*, s. v. *fenbra*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fenbara*. *fenbaras* y *fennbaras*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *hembra*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *hembra*; *Aitona*, s. v. *fenbra* y *fembra*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fenb*[a]*ra*; *Alfonsí*, s. v. *fembra*.

Aragüés, s. v. *fembra*; *Endize*, s. v. *fembra*.

Comp. *fenbra*.

**[hençhir],** 'henchir, llenar': *hençhirán*, BNF Esp. 397, 96r | *henchirías*, BNF Ar. 774, 227r; Junta 9, 92r.

*Çamarqandī*, s. v. *enchir*, *inchió* e *inpler*; *M. de Vera*, s. v. *ençhir*; *Misceláneo*, s. v. *inchir*; *Ališandre*, s. v. *enchir*, *inchir* e *inpler*; *Junta 57*, s. v. *henchir*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *enchir*, *enp*[i]*lir*, *fenchir*, *hinchir*, *inchir*, *iñǧe*, *inp*[e]*ler*, *onp*[i]*lir*.

**henḏer(se),** 'hender': Malta 481, 221v | *henders-á*[b], Junta 9, 86r.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *fender*.
Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v. *fender*.
Comp. *fenderse*.

**[herir],** 'golpear': *herirlos*, BNF Esp. 397, 106r (2).
*Çamarqandī*, s. v. *ferir*; *Miscelaneo*, s. v. *ferir*; *Ališandre*, s. v. *ferir*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ferir*.
Comp. *ferir*.

**hermoso, -s, -a, -as,** 'ídem': Junta 57, 171v | *hermosos*, Junta 9, 94v | *hermosa*, Escuelas Pías D, 21r, 201r; Cambridge Dd 49, 15v, 225v; Malta 481, 204r | *hermosa*$^{b}$, Junta 9, 98v | *hermosas*, Escuelas Pías D, 201r; Junta 9, 94v (2); Junta 57, 165r (2).
*Çamarqandī*, s. v., *fermoso*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fermosa*; *Ališandre*, s. v. *ermýsa* y *fermoso*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *ermoso* y *fermoso*; *Ms. J XXIX*, s. v. *fermoso*; *M. de Vera*, s. v. *ermoso*; *Aitona*, s. v. *fermosa*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *fermoso*; *Alfonsí*, s. v.
Aragüés, s. v. *fermoso*.
Comp. *fermosa*, *ermosa*, *bella*, *hermosea* y *enfermosear*.

**[hermosear],** 'ídem': *hermosea*, Junta 57, 160r.
*Çamarqandī*, s. v. *enfermosear*; *M. de Vera*, s. v. *enermosear*, *enermosearse* y *enfermosear*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *enfermosear*.
Comp. *enformosear*.

**hermosura, -s,** 'belleza, hermosura': Malta 481, 208r; Junta 9, 94v (2); Junta 57, 165r, 169r; BNF Esp. 397, 107r; Junta 52, 268v | *hermosuras*, Malta 481, 208r.
*Çamarqandī*, s. v., y *fermosura*; *Misceláneo*, s. v. *fermosura*; *Ms. J XXIX*, s. v. *fermosura*; *M. de Vera*, s. v. *ermosura*; *Aitona*, s. v. *fermosura*.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.
Aragüés, s. v.
Comp. *fermosura* y *ermosura*.

**[hervir],** 'ídem': *hervirán*, Junta 9, 88r.
*M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ferver*.

**[holgar],** 'holgar, divertirse': *se holgaban*, Cambridge Dd 49, 11v.
*Ališandre*, s. v., *holgar* 'holgar, descansar'; *M. de Vera*, s. v. *holgarse*;
Cfr. *GVAM*, s. v., y *folgar* 'tener relación sexual'; *DRAE*, s. v., (ant.) 'holgar'; *DCVB*, s. v.
Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v., 'holgar, divertirse, descansar'.
Comp. *folgança* y *folgura*.

**hiçada,** 'picadura (de serpiente)': BNF Esp. 397, 102v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *fizada* 'aguijonazo, picadura, mordedura'; Andolz, s. v. *fizada* 'picadura, mordedura de serpiente'; *DCVB*, s. v. *ficar* (ant.) 'punxar, picar d'agulló'.

**hiçar,** 'picar, morder': *hiçan*, BNF Esp. 397, 102v | *hiçarlos*, BNF Esp. 397, 102v, 103v | *yçarán*, BNF Esp. 397, 103v.
*Çamarqandī*, s. v. *afizar* 'herir'; *Ališandre*, s. v. *fizar*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *fizar*; Andolz, s. v. *fizar* y *fiza*; *Endize*, s. v. *fizar*; *DCVB*, s. v. *ficar* (ant.) 'punxar, picar d'agulló'.

**hicho ḏe ādam, -s,** 'ser humano, persona': Junta 6, 703 | *hichos ḏe ādam*, Junta 6, 685 | *hichos ḏe āḏam*, Junta 6, 686 | *hijos de ādam*, Cambridge Dd 49, 219r, 219v, 220r | *hijos ḏe āḏam*, Junta 6, 677(2).
*Çamarqandī*, s. v., y *fijo ḏe Ādam*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fijo*, *fijos* y *fijas*; *Ališandre*, s. v., *ijo* y *fillý*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., *fīcho*, *fijo*, *fixo* y *hicha*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *hijo*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *ficho*, *fijo de Ādam*, *fillo*, *fillo de Ādam fišo*, *hicho*, *hixo* e *ijo*; *Alfonsí*, s. v. *fijos*.
*Fernández de la Heredia*, s. v.
Comp. *ficho* y *hicho*.

**hierro,** 'ídem': BNF Esp. 397, 106r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *fiyerro*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *hierro*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v., *hierro* y *yerro*[2]; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *fiʸerro*; *Alfonsí*, s. v.
Aragüés, s. v.
Comp. *fierro*.

**[hervir],** 'ídem': *hierva*[b], Junta 9, 96r | *hierve*, Junta 9, 88r | *hierven*, Junta 57, 157r (2).
*M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ferver*.

**hígado(s),** 'ídem': BNF Esp. 397, 109v.

**hijo, -s, -a, -as,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 8r, 16v, 222v (3), 225r; Junta 57, 160v; BNF Esp. 397, 98r (3), 98v, 101v (2); Junta 6, 677 | *hijos*, Cambridge Dd 49, 6v, 7v (2), 8r, 8v, 9r, 10r (2), 10v (3), 11r (2), 220v (3), 222v (4); Junta 57, 153r (2); BNF Esp. 397, 95v, 97r, 98v, 106r; Junta 6, 677 | *hija*, Junta 57, 161r; BNF Esp. 397, 106v, 107r | *hijas*, Cambridge Dd 49, 7v | *hicho*, Junta 6, 685, 686; Junta 52, 271r | *hichos*, Junta 6, 686, 702 | *hiša*[b], Junta 9, 92r | *hišo*[b], Junta 9, 92r.
*Çamarqandī*, s. v., *fijo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *hijos*; *Ališandre*, s. v., *ijo*, *fijo* y *fillý*; *Florencia*, s. v. *hijo*[1]; *Misceláneo*, s. v., *fīcho*, *fijo*, *fixo* y *hicha*; *M. de Vera*, s. v. *hijo*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ficho*, *fijo*, *fillo*, *fišo*, *hicho*, *hixo* e *ijo*; *Covarrubias*, s. v. *hijo*; *Supl.*, s. v. *hijo*.
Comp. *ficho*, *fijo*, *fillo*, *hijo* y *yxo*.

**hilera,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 222r: *I partirán todos en una hilera, mirando los unos a los otros.*
Cfr. *DRAE*, s. v. 1.ª ac. f. 'orden o formación en línea de un número de personas o cosas'. 5.ª ac. f. 'formación de soldados uno detrás de otro'.
Comp. *aṣṣafe*.

**[hinchar],** 'henchir, llenar': *hinchirías*, Malta 481, 211r | *inǧirías*, Aitona, 208v.
*Çamarqandī*, s. v. *inchar* y *inflar*; *M. de Vera*, s. v. *hinçharse*; *Corán alj.*, s. v. *inchir* 'llenar'.
Cfr. *GVAM*, s. v.; Nykl, s. v. *inchir*.
Comp. [*inchir*].

**hiša**[h]**, hišo**[h]**.** Vid. *hijo*.

**historia,** 'ídem': Junta 6, 704 | *istoria*, Cambridge Dd 49, 218v; T 17, 160v | *istoryas*, Escuelas Pías D, 39v.
*Çamarqandī*, s. v. *estorya*; *Ališandre*, s. v. *storya*; *M. de Vera*, s. v., e *historia*; *Aitona*, s. v. y *istoria*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *estorʸa*; *Alfonsí*, s. v.
*Fernández de la Heredia*, s. v.; Andolz, s. v.; *Endize*, s. v.
Comp. *istoria*, *alḥadiç*, *estoria* y *recontamiento*.

**hize, hízele, hízeme, hiziendo, hizieṉdo, hiziéndolo, hiziéraḏes, hizieron, hiziste, hizo, hízole, hízoles, hizonos, hízose.** Vid. *hazer*.

**hondo,** 'culo, ano': BNF Esp. 397, 105v.
*Çamarqandī*, s. v. *fondon*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *fondon*; Andolz, s. v. *fondon* 'hoyo, hondón' y *boforon*; *Endize*, s. v. *foforo* y *foforon*.

**hondón(es),** (sust.) 'ídem': Junta 9, 96r.
*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fondon*; Andolz, s. v. *fondon* 'hoyo, hondón' y *boforon*; *Endize*, s. v. *foforo* y *foforon*.
Comp. *fondón*.

**hondura(s),** 'hondura, profundidad': BNF Esp. 397, 94v.
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *fondo y fondura*.

**[horaḏar],** 'horadar': *horaḏandọ*, Junta 6, 700.
*Çamarqandī*, s. v. *foraḏar*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *foradar*.

**horca,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 220v.

**[ḥorrar],** 'liberar, poner en libertad': *ḥorro*, Escuelas Pías B, 228v: *i será ḥorro el conto i serán iguales en-él los cativos i los señores*.
*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *ahorrar*; *M. de Vera*, s. v. *ahorrar*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *aḥorrar*[1].
Comp. *aḥorrar*.

**huiḏero,** 'lugar para refugiarse en la huída': Junta 6, 683.
Cfr. *GVAM*, s. v. *fuidero*.
Comp. *fuiḏero* y *fuida*.

**huiḏo,** 'acción de huir, huida': Junta 6, 702.
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *fuiḏero*, *fuida* y *huiḏero*.

**huir,** 'ídem': Escuelas Pías D, 280r; BNF Esp. 397, 97r, 102v | *huirán*, BNF Esp. 397, 102v | *huiréis*, BNF Esp. 397, 97r | *huiría*, Escuelas Pías D, 280r | *huís*, Escuelas Pías D, 188r | *huye*, Junta 9, 82v | *huyendo*, BNF Esp. 397, 105r | *huyrá*, Junta 6, 683 | *huyrán*, Cambridge Dd 49, 228r; BNF Esp. 397, 95r; Junta 6, 682, 699, 700.
*Çamarqandī*, s. v., *fúen* 'huyen', *fuir* y *fuyga*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *huyr* y *fuir*; *Ališandre*, s. v., y *fuir*; *Corán alj.*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *foyṷ'a*, *foyido*, *fuir*, *fuyga*, *fuxiere*, *fuxieron*, *huygan* y *ulleron*.
Comp. *fuir*.

**hummo.** Vid. *humo*.

**humo,** 'ídem': Junta 6, 687, 690(2) | *hummo*, Cambridge Dd 49, 228r.
*Çamarqandī*, s. v. *fumo*; *Ališandre*, s. v. *fumo*.
Cfr. *GVAM*, s. v. y *fumo*.
Comp. *fumo*.

**hundir,** 'ídem': BNF Esp. 397, 106r | *hundiḏos*, Junta 9, 87v | *hunḏidos*, Malta 481, 218r | *se hundieron*, BNF Esp. 397, 99r.
*Çamarqandī*, s. v. *fundir*; *M. de Vera*, s. v. *hundir -se*; *Ališandre*, s. v. *fundir* 'hundir'; *Corán alj.*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *fundir*.
Comp. *fundir*.

**ḥurras.** Vid. *ḥurras*.
**huye, huyendo, huyrá, huyrán.** Vid. *huir*.

## I

**i**[1]**,** 'y': Escuelas Pías D, 9r (3), 9v (23), 10r (22), 10v (18), 11r (19), 11v (23), 12r (18), 12v (17), 13r (26), 13v (20), 14r (23), 14v (30), 15r (22), 15v (18), 16r (11), 16v (22), 17r (23), 17v (19), 18r (25), 18v (23), 19r (26), 19v (26), 20r (28), 20v (33), 21r (31), 21v (25), 22r (30), 22v (21), 23r (16), 23v (23), 24r (18), 24v (17), 25r (20), 25v (20), 26r (26), 26v (18), 27r (16), 27v (12), 28r (16), 28v (17), 29r (12), 29v (24), 30r (17), 30v (27), 31r (30), 31v (20), 32r (14), 32v (18), 33r (32), 33v (16), 34r (22), 34v (29), 35r (19), 35v (15), 36r (14), 36v (25),

37r (23), 37v (26), 38r (22), 38v (18), 39r (23), 39v (12), 40r (19), 40v (11), 41r (23), 41v (19), 42r (18), 42v (20), 43r (18), 43v (18), 44r (17), 44v (16), 45r (19), 45v (12), 46r (14), 46v (21), 47r (30), 47v (7), 48r (24), 48v (16), 49r (14), 49v (16), 50r (20), 50v (27), 51r (22), 51v (21), 52r (33), 52v (17), 53r (15), 53v (22), 54r (27), 54v (36), 55r (16), 55v (22), 56r (17), 56v (19), 57r (17), 57v (22), 58r (17), 58v (16), 59r (21), 59v (19), 60r (27), 60v (40), 61r (28), 61v (25), 62r (23), 62v (24), 63r (28), 63v (24), 142r (14), 142v (4), 143r (24), 143v (17), 144r (9), 144v (17), 145r (13), 145v (10), 146r (12), 146v (24), 147r (18), 147v (12), 148r (11), 148v (3), 149r (10), 149v (13), 150r (11), 150v (19), 151r (13), 151v (15), 152r (3), 187r (2), 187v (19), 188r (14), 188v (14), 189r (12), 189v (12), 190r (11), 190v (8), 191r (13), 191v (4), 192r (28), 192v (16), 193r (18), 193v (10), 194r (16), 194v (16), 195r (23), 195v (14), 196r (14), 196v (8), 197r (10), 197v (6), 198r (11), 198v (10), 199r (15), 199v (12), 200r (14), 200v (17), 201r (16), 201v (14), 202r (14), 202v (18), 203r (12), 203v (7), 204r (10), 204v (14), 205r (12), 205v (6), 206r (19), 206v (11), 207r (19), 207v (11), 208r (11), 208v (20), 209r (16), 209v (8), 210r (8), 210v (10), 211r (12), 211v (19), 212r, 225r (11), 225v (5), 226r (8), 275v (16), 276r (23), 276v (25), 277r (12), 277v (13), 278r (23), 278v (18), 279r (16), 279v (19), 280r (25), 280v (19), 281r (25), 281v (16), 282r (13), 282v (14), 283r (7); Escuelas Pías B, 220v (14), 221r (8), 221v (9), 222r (6), 222v (2), 223r (9), 223v (9), 224r (6), 224v (5), 225r (14), 225v (10), 226r (4), 226v (2), 227r (3), 227v (6), 228r (7), 228v (15), 229r (11), 229v (5), 230r (9), 230v (7), 231r (4), 231v (7), 232r (3), 232v (10), 233r (5), 233v (7), 234r (6), 234v (10), 235r (6), 235v (7), 236r (12), 236v (4), 237r (6), 237v (8), 238r (2), 238v (4), 239r (5), 239v (7), 240r (10), 240v (12), 241r (8), 241v (5), 242r (9), 242v, 243r (8), 243v (9), 244r (9), 244v (4), 245r (5), 245v (8), 246r (5), 246v (11), 247r (2), 247v (7), 248r (9), 248v (11), 249r (3), 249v (5), 250r (6), 250v (8), 251r (9), 251v (9), 252r (7), 252v (4), 253r (3), 253v (10), 254r (14), 254v (12), 255r (4), 255v (9), 256r (5), 256v (3), 257r (3), 257v (2), 258r (11), 258v (11), 259r (7), 259v (16), 260r (12), 260v (6), 261r (13), 261v (13), 262r (12), 262v (7), 263r (7), 263v (14), 264r (10), 264v (9), 265r (10), 265v (11), 266r (7), 266v (4), 267r (4), 267v (10), 268r (9), 268v (5), 269r (10), 269v (3), 270r (5), 324r, 324v (7), 325r (6), 325v (6), 326r (5), 326v (17), 327r (6), 327v (13), 328r (10), 328v (2), 329r (6), 329v (6), 330r (5), 330v (5); Cambridge Dd 49, 6v (11), 7r (13), 7v (9), 8r (7), 8v (6), 9r (9), 9v (23), 10r (5), 10v (11), 11r (18), 11v (10), 12r (12), 12v (21), 13r (19), 13v (20), 14r (20), 14v (17), 15r (15), 15v (11), 16r (17), 16v (4), 218v (4), 219r (13), 219v (11), 220r (3), 220v (11), 221r (21), 221v (15), 222r (16), 222v (8), 223r (6), 223v (5), 224r (9), 224v (10), 225r (13), 225v (10), 226r (6), 226v (8), 227r (13), 227v (13), 228r (14), 228v (6); BNF Ar. 774, 199r (3), 199v (4), 200r, 200v (2), 201r (5), 201v (3), 202r (2), 202v (7), 203r (3), 203v (3), 204r (9), 204v (7), 205r (8), 205v (7), 206r (8), 206v (4), 207r (7), 207v (9), 208r (7), 208v (4), 209r (4), 209v (6), 210r (5), 210v (4), 211r (5), 211v (5), 212r (6), 212v (5), 213r (8), 213v (3), 214r (4), 214v (8), 215r (5), 215v (4), 216r (7), 216v (9), 217r (7), 217v (3), 218r (5), 218v (2), 219r (4), 219v (8), 220r (3), 220v (3), 221v, 222r (5), 222v (4), 223r, 223v (3), 224r (5), 224v (4), 225r (4), 225v (5), 226r (4), 226v (6), 227r (3), 227v (5), 228r (6), 228v (7), 229r (3), 229v (8), 230r, 230v (2), 231r, 231v (3), 232r (3), 232v (3), 233r (3), 233v (4), 234r (2), 234v (6), 235r (4), 235v (3), 236r (5), 236v (5), 237r (7), 237v (2), 238r (6), 238v (9), 239r (5), 239v (6), 240r (5), 240v (4), 241v (4), 242r (7), 242v (3), 243r (3), 243v, 244r (4); Aitona, 189v (4), 190r (11), 190v (3), 191r (7), 191v (8), 192r (11), 192v (2), 193r

(14), 193v (7), 194r (11), 194v (10), 195r (8), 195v (7), 196r (12), 196v (5), 197r (7), 197v (7), 198r (11), 198v (8), 199r (12), 199v (10), 200r (8), 200v (13), 201r (9), 201v (12), 202r (11), 202v (8), 203r (6), 203v (7), 204r (9), 204v (5), 205r (6), 205v (7), 206r (5), 206v (7), 207r (9), 207v (7), 208r (10), 208v (10), 209r (5), 209v (4), 210r (2), 210v (7), 211r (3), 211v, 212r (8), 212v (7), 213r (7), 213v (7), 214r (7), 214v (8), 215r (11), 215v (11), 216r (8), 216v (9), 217r (8), 217v (12), 218r (10), 218v (6), 219r (11), 219v (6), 220r (8); Malta 481, 198r (9), 198v (3), 199r (10), 199v (6), 200r (4), 200v (7), 201r (9), 201v (7), 202r (8), 202v (9), 203r (9), 203v (5), 204r (5), 204v (11), 205r (8), 205v (3), 206r (4), 206v (6), 207r (5), 207v (3), 208r (5), 208v (5), 209r (12), 209v (10), 210r (9), 210v (5), 211r (5), 211v (6), 212r (3), 212v (9), 213r (9), 213v (6), 214r (6), 214v (3), 215r (3), 215v (7), 216r (7), 216v (2), 217r (6), 217v (9), 218r (5), 218v (5), 219r (8), 219v (11), 220r (10), 220v (5), 221r (6), 221v (5), 222r (9), 222v (8), 223r (8), 223v (6), 224r (5), 224v (8), 225r (4), 225v (6), 226r (8), 226v (4), 227r (6), 227v (8), 228r (8), 228v (6), 229r (5), 229v (7), 230r (8), 230v (4), 231r (4), 231v (7), 232r (8), 232v, 233v (5); T 17, 138v (11), 139r (15), 139v (11), 140r (13), 140v (8), 141r (21), 141v (18), 142r (13), 142v (12), 143r (12), 143v (14), 144r (14), 144v (18), 145r (16), 145v (17), 146r (12), 146v (16), 147r (8), 147v (7), 148r (11), 148v (10), 149r (10), 149v (10), 150r (7), 150v (11), 151r (9), 151v (10), 152r (15), 152v (6), 153r (11), 153v (15), 154r (10), 154v (10), 155r (10), 155v (13), 156r (12), 156v (11), 157r (17), 157v (17), 158r (14), 158v (21), 159r (8), 159v (9), 160r (23), 160v (2); Junta 4, 25r (13), 25v (9), 26r (10), 26v (10), 27r (11), 27v (14), 28r (20), 28v (17), 29r (11), 29v (16), 30r (10), 30v (8), 31r (12), 31v (14), 32r (14), 32v (17), 32vbis(15), 33r (20), 33rbis(16), 33v (11), 34r (8), 34v (7), 35r (15), 35v (5), 36r (7), 36v (12), 37r (6), 37v (6), 38r (7), 38v (6), 39r (12), 39v (5), 40r (9), 40v (5), 41r (6), 41v (10), 42r (13), 42v (11), 43r (7), 43v (7), 44r (9), 44v (9), 45r (9), 45v (12), 46r (10), 46v (10), 47r (12), 47v (12), 48r (10), 48v (6), 49r (13), 49v (10), 50r (6), 50v (9), 51r (14), 51v (9), 52r (3); Junta 9, 79r (14), 79v (11), 80r (13), 80v (14), 81r (15), 81v (22), 82r (15), 82v (14), 83r (12), 83v (10), 84r (10), 84v (12), 85r (16), 85v (17), 86r (20), 86v (13), 87r (16), 87v (10), 88r (11), 88v (11), 89r (9), 89v (7), 90r (11), 90v (7), 91r (10), 91v (9), 92r (13), 92v (10), 93r (8), 93v (12), 94r (14), 94v (6), 95r (10), 95v (12), 96r (14), 96v (13), 97r (14), 97v (17), 98r (13), 98v (13), 99r (17), 99v (16), 100r (11), 100v (14), 101r (8); Junta 57, 145r (13), 145v (15), 146r (12), 146v (6), 147r (7), 147v (9), 148r (21), 148v (20), 149r (21), 149v (17), 150r (8), 150v (14), 151r (18), 151v (6), 152r (9), 152v (14), 153r (12), 153v (9), 154r (20), 154v (17), 155r (16), 155v (14), 156r (15), 156v (7), 157r (9), 157v (12), 158r (6), 158v (7), 159r (10), 159v (16), 160r (13), 160v (9), 161r (11), 161v (12), 162r (11), 162v (7), 163r (9), 163v (11), 164r (14), 164v (13), 165r (9), 165v (6), 166r (9), 166v (8), 167r (11), 167v (8), 168r (18), 168v (14), 169r (7), 169v (12), 170r (13), 170v (6), 171r (6), 171v (14), 172r, 172v (14); BNF Esp. 397, 95v (2), 96r (2), 96v (2), 97r, 97v (2), 99v (2), 100r (2), 100v (2), 101r (2), 102r, 102v, 104r, 104v (4), 105r (3), 106v (4), 107r (2), 107v, 108r (2), 108v (2), 109v; BNE 4871, 328r (8), 328v (14), 329r (15), 329v (31), 330r (18), 330v (20), 331r (25), 331v (18), 332r (22), 332v (20), 333r (17), 333v (17), 334r (21), 334v (18), 335r (15), 335v (20); Junta 53, 348r (9), 348v (13), 349r (11), 349v (16), 350r (15), 350v (11), 351r (19), 351v (15), 352r (9); Junta 6, 675(5), 676(12), 677(8), 678(11), 679(17), 680(16), 681(16), 682(14), 683(16), 684(11), 685(18), 686(10), 687(16), 688(12), 689(11), 690(17), 691(10), 692(17), 693(9), 694(9), 695(15), 696(12), 697(13), 698(13),

699(8), 700(15), 701(14), 702(9), 703(11), 704(14); Junta 26, 126v (2), 127r (9), 127v (19), 128r (4), 128v (8); Junta 25, 149r, 149v (2), 150r (7), 150v (9), 151r (5), 151v (5), 152v (3), 153r (7), 153v (7), 154r (8), 154v (7); Junta 52, 268r (13), 268v (13), 269r (8), 269v (14), 270r (15), 270v (13), 271r (12), 271v (14), 272r (18), 272v (13), 273r (9), 273v (11).

*M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *i*[2] 'pues'.

Comp. *et.*

**ȋ**[2]**,** 'allí': Escuelas Pías D, 195v; Junta 57, 152v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *i*[1].

Cfr. *GVAM*, s. v.; ANDOLZ, s. v.

Forma aragonesa.

Comp. *allí.*

**ía**[1]**,** 'ya': Junta 57, 165r | *ia*, BNF Esp. 397, 96r, 108r.

Comp. *ya* y *yā*.

**ía**[2]**,** 'habían': Escuelas Pías D, 281r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ȋ'an.*

**iba, iban, id, i̲d.** Vid. *ir.*

**içquierda, içquierdā, içquier̲da, içquierdas, içquier̲das.** Vid. *izquierda.*

**ido, -a,** (sust.) 'ídem': BNF Esp. 397, 99v | *ida*, Escuelas Pías D, 35r | *i̲da*, Escuelas Pías D, 45r, 197r; Junta 25, 152v.

*Çamarqandī*, s. v. *i̲da(s).*

*Alfonsí*, s. v.

**íd̲olo, -a, -as,** 'ídolo, figura de una falsa deidad a que se da adoración': Malta 481, 218v | *íd̲olo*[b], Junta 9, 87v | *ídola*, T 17, 147r | *íd̲ola*, BNF Ar. 774, 218r; Junta 4, 34r | *ídolas*, Escuelas Pías D, 150r | *íd̲olas*, Escuelas Pías D, 32r, 194r; Junta 57, 156v; BNE 4871, 331r; Junta 6, 685 | *ídolla*, Aitona, 202v.

*Çamarqandī*, s. v. *íd̲ola*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *íd̲olo*; *M. de Vera*, s. v. *ídolo*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., e *ídol*; *DCVB*, s. v. (ant.).

*Fernández de Heredia*, s. v. *ydola*; Aragüés, s. v.

Comp. *ídolla.*

**idólatra(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 221v.

**idolatría,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 12v.

**ídolla, íd̲olo, íd̲olo**[h]**.** Vid. *ídolo.*

**idvos, id̲vos.** Vid. *ir.*

**iglesia(s),** 'iglesia': BNE 4871, 331r; Junta 53, 351v | *igleçias*, Junta 6, 685.

Cfr. *GVAM*, s. v. *igeleš'a.*

**igual, -es,** 'igual': Escuelas Pías D, 21r, 44r, 147r; Escuelas Pías B, 253v (2); BNF Esp. 397, 103v; Junta 25, 149v | *iguales*, Escuelas Pías B, 229r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *iguwal*; *Ališandre*, s. v. *igwal* e *iwal*; *Florencia*, s. v. *iwal*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *iwal* y *egual*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**igualamiento,** 'nivelación, acción y efecto de igualar': Escuelas Pías D, 62r.

*Çamarqandī*, s. v. 'acción y efecto de igualar'.

Traduce la voz árabe الاسْتِوَاء 'nivelación'.

**[igualar],** 'ídem': *iguale*, Junta 25, 149v | *igualemos*, Escuelas Pías D, 60r | *se igualan*, Escuelas Pías D, 55r | *se igualaron*, Escuelas Pías D, 193r.

*Çamarqandī*, s. v. *igualar*[1] e *igualar*[2]; *Ališandre*, s. v. *igualar*[1] 'igualar, equipar', *igualar*[2] 'sentar, asentar, colocar', *iwalado* 'sentado en una caballería', *iwwalado* 'sentado, sentado, colocado'; *Florencia*, s. v. *iwalar*, *iwaló* e *iwalólos*; *Misceláneo*, s. v. *igualar*, *-se* 'sentarse, asentarse, colocarse' e *iwalarse* 'ídem'; *M. de Vera*, s. v. *igualar*, *-se*; *Aitona*, s. v. 'sentarse, colocarse'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *igualar*[1], *igu*$^{w}$*alar*[2] e *iwalar*; *Covarrubias*, s. v. *igualar*;

**iguales.** Vid. *igual.*

**igualmente,** 'ídem': Escuelas Pías D, 24v (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *iwalmente*.

**il-addunyā.** Vid. *ald-dunyā*.

**i**[l]**,** 'el': Cambridge Dd 49, 13r.

Comp. *el.*

**imágen,** 'imagen, figura, representación': Cambridge Dd 49, 12r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *imajen* y *imášin.*

**imaginar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 147r; Cambridge Dd 49, 226r; Aitona, 218v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *ymaginar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *majinar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *imaginación (imaginar).*

**imaginativa,** 'pensamiento': Escuelas Pías D, 193r.

*Çamarqandī*, s. v. 'imaginativa, facultad de imaginar'.

Cfr. Martín Alonso, s. v. *imaginativa*.

Traduce la voz árabe الفكر 'el pensamiento'.

**imvierno.** Vid. *invierno.*

**[imviar],** 'inviar': *imvió*, Cambridge Dd 49, 12v.

Comp. *enviar.*

**inbiados, inbíante, inbiará, inbiarlo, inbió.** Vid. *inviar.*

**inçendio(s),** 'incendio': Cambridge Dd 49, 7r, 12r.

**[inchir],** 'henchir, llenar': *inchen*, Escuelas Pías D, 281v | *inchirías*, T 17, 152r | *se incheron*, Escuelas Pías D, 278r.

*Çamarqandī*, s. v. *enplir*; *Ališandre*, s. v. *inchir*, *enchir* e *inpler*; *Florencia*, s. v. *inchir y enplir*; *Ms. J XXIX*, s. v. *enchir* e *inchir*; *Aitona*, s. v. [*inğir*].

Cfr. *GVAM*, s. v. *inchir y enp*$^{i}$*lir.*

Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *implir*.

Comp. *hinchar.*

**[inclinaçión],** 'inclinación': *la-nclinaçión*, Escuelas Pías B, 260r.

Comp. *enclinar* y *inclinar.*

**[inclinar],** 'ídem' : *inclinado*, BNF Esp. 397, 94v.

Comp. *enclinar.*

**inconparable(s),** 'incomparable': Escuelas Pías B, 227v.

**incredulidad(es),** 'incredulidad, Falta de fe y de creencia religiosa': Cambridge Dd 49, 9v: *porque las otras naçiones, todas serán perdidas, y-acabadas por sus incredulidades.*

**incurueño(s),** 'negligente, descuidado': Cambridge Dd 49, 228v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *inkurueño*, *-a* y *incurueño.*

**[infamar],** 'ídem': *infamado*, Cambridge Dd 49, 14v (3): *Este d̤ía*

*quitará Allah de las obras del que abrá infamado a otro i las pondrá en-el peso del infamado.*

**infamador,** 'que infama': Cambridge Dd 49, 14v (2).

**infamia,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 222v: *¡qué çentella de infamia se ençenderá en su corazón!.*

**infernal,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 16r | *inferrnales*, BNF Esp. 397, 103v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *inferrnal.*
Con reforzamiento, frecuente en los textos aljamiados, de la r implosiva.

**inferrnales.** Vid. *infernal.*

**[infiçionar],** 'infectar': *infiçionada*, Cambridge Dd 49, 219v | *infiçionarán*, Cambridge Dd 49, 8v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *infiçy̆onar.*

**infiel(es),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 11r, 12v, 15r, 221r, 221v, 227r.

**infierno,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 15r, 16r | *infierrno*, BNF Esp. 397, 94v, 101r (2), 101v, 102v (3), 105r (2), 105v, 107r (2), 108r, 108v (2), 109r.
Comp. *paraíso.*

**infierrno.** Vid. infierno.

**infinito(s),** 'ídem': Escuelas Pías B, 255v: *son infinitos sus permutamientos.*

**influençia,** 'influencia': Cambridge Dd 49, 11v.

**[influir],** 'influir': *influyes*, Cambridge Dd 49, 223v: *que no la influyes a tus justos aʾnnabíes.*

**inğirías.** Vid. *hinchar.*

**ingrato(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 9r.

**inico(s),** 'inicuo': Cambridge Dd 49, 225r, 226v: *no dexar en vazío los clamores de los inicos detestadores.*
Cfr. *GVAM*, s. v. *iniko*, -a.

**injuria(s),** 'ídem': BNF Esp. 397, 98r.
*Çamarqandī*, s. v. *enjurya(s)*; *Ms. J XXIX*, s. v. *enğuria*; *Aitona*, s. v. *enjuria*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *enjury̆a*; *DCVB*, s. v. *enjuria*.
Comp. *enjuriador (es)*, *enjuria* y *enjuryaḏor.*

**injusto(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 223r.

**inmeso,** 'inmensa, grande': Cambridge Dd 49, 6v | *inmensa*, Cambridge Dd 49, 11r, 12r, 15r, 218v, 219v, 221r, 222r, 223v, 224v, 225v, 226r, 228r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *imensa.*

**[inorar],** 'ignorar': *inoran*, Cambridge Dd 49, 11v | *inoren*, Escuelas Pías D, 30r.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**inorança(s),** 'ignorancia, descuido, negligencia': Escuelas Pías D, 33v.
Traduce la voz árabe الْغَفْلَة .

**inorançia, -s,** 'ignorancia': Escuelas Pías B, 223r; Junta 25, 151v | *inorançias*, Escuelas Pías D, 61v; Cambridge Dd 49, 10r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *inoranciy̆a.*
Comp. *inorante* e *inorar.*

**inorante, -s,** 'ignorante': Escuelas Pías B, 241r, 241v, 246r | *inorantes*, Cambridge Dd 49, 10v; Junta 25, 151r.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**inoren.** Vid. *inorar.*

**[inovar],** 'innovar': *inovad̲o*, Escuelas Pías D, 187v | *inueves*, Escuelas Pías D, 15v (2); Escuelas Pías B, 329v (2) | *se inueva*, Escuelas Pías D, 34r.

*Çamarqandī*, s. v. *inovar*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *innovar*[1]; *Misceláneo*, s. v. *innovar* e *inovar*; *M. de Vera*, s. v. *inobar*; *Aitona*, s. v. y *ennovar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *inovarse* e *ynobar*; *DCVB*, s. v. *ennovar*.

Traduce la voz árabe الْحادثِ 'lo nuevo'.

**inoved̲ad(es),** 'novedad, innovación': Escuelas Pías B, 235r | *inoved̲ad̲es*, Escuelas Pías B, 241r, 247r, 262r.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *inovar*.

**inpetud,** 'ímpetu, acto de fuerza': Cambridge Dd 49, 219r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *inpetud(es)*.

**[inpedir],** 'impedir': *inpidido*, Cambridge Dd 49, 224r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**[inplir],** 'henchir, llenar': *inpliré*, Escuelas Pías D, 276v; Escuelas Pías B, 229r | *ínplime*, Escuelas Pías B, 229r | *inplirías*, Junta 4, 39v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *inp*$^{e}$*ler*.

Voz aragonesa.

Comp. *enplir*.

**[inquerir],** 'inquirir, indagar, averiguar o examinar cuidadosamente algo': *inquerimos*, Cambridge Dd 49, 13r: *i si nos inquerimos en-esta vida, darnos-á buena parçida en la otra hasta el D̲ía d̲el Juiçio*$^{b}$.

Cfr. *DRAE*, s. v. *inquerir*, 1.ª ac. tr. desus. 'inquirir'.

**instançia,** 'acción o efecto de instar': Cambridge Dd 49, 225r: *i no con poca instançia me encomendó que no revelase esta segunda resureción*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *instancia* 1.ª ac.

**[intentar],** 'ídem': *intentaren*, BNF Esp. 397, 106r.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**intento,** 'intento, propósito, intención, designio': Cambridge Dd 49, 225v, 226v.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**ínter,** 'ínterin': Cambridge Dd 49, 221r: *i que ínter de tiempo será este*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *ínter*, 1.ª ac. m. desus. 'ínterin (entretanto)'.

**intrínçico(s),** 'intrínseco, secreto, interior': Escuelas Pías D, 211v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *int*$^{i}$*rínsiko*, 'sentido interno', 'intrínseco, lo interno'.

Traduce la palabra ár. *bāṭin* 'lo interno', opuesto *aẓāhir* 'lo externo'.

Comp. *entrensíco* y *intrínsico*.

**intrínsico,** 'intrínseco, secreto, interior': Escuelas Pías D, 35v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *int*$^{i}$*rínsiko*, 'sentido interno', 'intrínseco, lo interno'.

Comp. *entrensíco* y *intrínçico*.

**inueves.** Vid. *inovar*.

**[inviar],** 'ídem': *inviará*, T 17, 147r; Junta 6, 684 | *invió*, T 17, 146r | *inbiados*, BNF Esp. 397, 98v | *inbíante*, BNF Esp. 397, 109r | *inbiará*, BNF Esp. 397, 94v, 103v (2) | *inbiarlo*, BNF Esp. 397, 104r, 104v | *inbió*, BNF Esp. 397, 94v, 105r (2), 105v (2) | *ynbiado*, BNF Esp. 397, 98r, 99v, 105r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *invi*$^{y}$*ar*; *DRAE*, s. v.

**invierno(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 10r | *imvierno*, Cambridge Dd 49, 220r.

*Çamarqandī*, s. v. *ivierno*; *M. de Vera*, s. v. *inbierrno*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *iwi$^{v}$erno*.

**invocaçión,** 'invocación, acción y efecto de invocar': Cambridge Dd 49, 224r.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**ir, -se,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11r (2), 14v, 28v, 35r, 42r (3), 50r (2), 196v, 197r, 201v, 279v (3); Escuelas Pías B, 327r; Cambridge Dd 49, 223v; Malta 481, 216r; Junta 6, 690 | *bes*, BNF Esp. 397, 108r, 109r (2) | *íos*, BNF Ar. 774, 212v, 220r, 221r, 221v, 222v, 223r; Aitona, 204r, 204v, 205r, 205v, 206r; Malta 481, 214r (2), 215r, 216r, 222r; T 17, 148v, 149r, 149v; Junta 4, 35v, 36r; Junta 9, 89r, 89v, 90r, 90v; Junta 57, 158r | *ira*, Escuelas Pías D, 11v, 38r, 39r, 202v, 277v; Escuelas Pías B, 257v; BNF Ar. 774, 207v; Aitona, 195v; Malta 481, 226r; T 17, 142v; Junta 4, 29v; Junta 9, 83r; Junta 57, 149v (2), 151r, 165r | *irá*, Escuelas Pías D, 34r, 53r; T 17, 157v; BNF Esp. 397, 104v (2), 108r, 109r (2), 109v | *se irá*, Escuelas Pías D, 193v | *irán*, Escuelas Pías D, 22v, 50r; Cambridge Dd 49, 15r, 220v, 223v; Aitona, 204v; T 17, 148r; BNF Esp. 397, 97r, 99r (2), 99v, 107r, 107v; Junta 6, 679 | *iréys*, Escuelas Pías D, 149v; Cambridge Dd 49, 223v; Aitona, 199r | *irlo an*, Junta 6, 677 | *iros*, BNF Ar. 774, 213r; Malta 481, 222r | *irs á*, Junta 4, 31r, 33rbis, 32v, 37v, 38v, 45v, 47r, 48r, 49r, 50r (2); Junta 26, 127v | *irs á$^{b}$*, Junta 9, 84v, 85v, 87r, 91r, 91v, 96v, 97v, 98r, 99r | *irs an*, T 17, 144v; Junta 4, 36r, 36v (2) | *irs án*, T 17, 149v; Junta 4, 33r, 35v; Junta 9, 86r, 89r, 89v, 90r (2) | *irse*, Malta 481, 213v; Junta 52, 270r | *irse á*, Escuelas Pías D, 55v; BNF Ar. 774, 210v, 213r, 216v, 223v, 225r, 235r, 237r, 237v, 238r, 239v; Aitona, 197v, 201v, 206v, 207r, 214r, 215r, 215v, 216r, 217v; Malta 481, 202r, 202v, 203r, 204v, 205r, 213r, 219v, 222v, 224v; T 17, 143v, 146v, 150v, 151r, 156v, 157r, 157v (2), 158v | *irse an*, BNF Ar. 774, 214r, 220v, 221r, 222r, 222v, 223r; Aitona, 199v, 200r, 204r, 205r, 205v, 217r; Malta 481, 214r, 214v, 215v, 216v, 221r; T 17, 145r, 148v, 149r (2), 150r | *iba*, BNF Esp. 397, 108v | *iban*, Escuelas Pías D, 29r | *id*, Aitona, 199r; T 17, 144v (2) | *i̯d*, Junta 4, 32v; Junta 9, 85v; Junta 57, 154r, 158v, 159r (2) | *idvos*, T 17, 149r, 150r; Junta 4, 36r | *i̯dvos*, Junta 4, 36v, 37r | *se á i̯do*, Escuelas Pías D, 10v | *se nos an i̯do*, Escuelas Pías B, 256v | *va*, Escuelas Pías D, 13r, 47r, 62v, 150v (2); Escuelas Pías B, 269v; Junta 57, 156v, 160v; BNF Esp. 397, 95v; Junta 52, 270v | *vamos*, Escuelas Pías D, 22v, 32v, 194v; Cambridge Dd 49, 11r, 13v, 14v, 225v; BNF Ar. 774, 219r; Aitona, 203v; Malta 481, 217v; T 17, 148r; Junta 4, 34v; Junta 9, 88v | *van*, Escuelas Pías D, 143v, 144r, 144v, 151r, 192r, 281r (2); Junta 57, 158r, 159r, 159v; Junta 53, 351v | *vanse*, Escuelas Pías D, 62v; Junta 57, 158r | *vas*, Escuelas Pías B, 247r (2); BNF Ar. 774, 239v; Junta 4, 49r; Junta 9, 99r; Junta 53, 350r | *vase*, Escuelas Pías D, 62v (2); Junta 57, 168r (2), 169r | *vaya*, Escuelas Pías D, 188v; Cambridge Dd 49, 228r; BNF Ar. 774, 220v, 222r; Aitona, 203v (2), 204r (2), 204v (2), 205v (2), 206v (2); Malta 481, 214v, 215v, 216v, 217v (2); T 17, 148r (3), 148v, 149v (3), 150r (3); Junta 4, 36v (2), 37v (2); Junta 57, 167r | *vaya$^{h}$*, Junta 9, 90r (2), 90v (2) | *vayamos*, Escuelas Pías D, 15v | *vayan*, Escuelas Pías D, 151r; Cambridge Dd 49, 10r; T 17, 148v; BNE 4871, 328v | *váyanlo*, BNE 4871, 328v; Junta 6, 677 | *váyase*, BNF Ar. 774, 220r (2); Malta 481, 216r | *vete*, Escuelas Pías D, 14v; Escuelas Pías B, 327r; BNF Ar. 774, 210v, 235r; Aitona, 197v, 214r, 218r; Malta 481, 205r, 224v; T 17, 143v, 156r, 159r; Junta 4, 31r, 45v; Junta 9, 84r, 96v; BNE 4871, 329r; Junta 6, 678, 679 | *voy*, Cambridge Dd 49, 225v; BNF Ar. 774, 239v | *yendo*, BNF Esp. 397, 101r | *yos*, BNF Esp. 397, 98v, 99r (3), 99v | *yrá*, BNF Esp. 397,

98v, 109r | *yrán*, BNF Esp. 397, 98v (2), 99r, 107v.

*Çamarqandī*, s. v. *fueme*[1], *fuémonos*, *fuemos*[2], *fuéronse*, *fuese*[2], *fuésele*, *iba*, *iban*, *id*, *ido*, *imos*, *indo*, *índose*, *íos*, *ir*, *irá*, *irán*, *irás*, *iré*, *iremos*, *iría*, *irse*, *īs*, *va*, *van*, *vanse*, *vas*, *vase*, *vásele*, *vaya*, *vayan*, *váyanlo*, *vayas*, *váyase*, *ves*, *veslo*, *vete*, *voy*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *ira*, *iran*, *iras*, *ire*, *va*, *van*, *vase*, *vaya*, *vayan* y *vayase*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *ir*, *-se*, *iba*, *iban*, *irá*, *irían*, *van* y *vanse*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *vest*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *irs-an*; *M. de Vera*, s. v. *ir*, *-se*; *Aitona*, s. v. *fue*, *fue*, *fuemos*, *fueron*, *fuéronse*, *fuesen*, *fui*, *fuis*, *iba*, *iban*, *id*, *íos*, *irán*, *iré*, *iréys*, *irse*, *va*, *vamos*, *vámosnos*, *vaya*, *vayamos*, *vayan*, *vayas*, *vete*, *voy*, *vvaya*, *abía ido*, *abían ido*, *eran idos* y *ían*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ibah*, *íbaste*, *imos*, *indo*, *íos*, *is*, *iys*, *ves* y *yirá*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**isla,** 'isla o península': Escuelas Pías D, 143r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**isquierda.** Vid. *izquierda*.

**istoria, istoryas.** Vid. *historia*.

**itar,** 'echar': Escuelas Pías D, 145v (2) | *ítate*, Junta 4, 31r | *iten*, Escuelas Pías D, 145v | *ita*, Escuelas Pías D, 150v | *itado*, Junta 4, 31r, 41r, 41v (4), 42r (2) | *itados*, Escuelas Pías D, 145v | *itados*, Junta 4, 44v (2) | *ítalos*, Junta 4, 43v | *itan*, Escuelas Pías D, 145v.

Cfr. *getar*, (BORAO, pág. 250), y arag. *itar* (DCECH, s. v. *echar*).

Comp. *desitar* y *eğar*.

**ivantaja.** Vid. *ivantalla*.

**ivantajado,** 'preferido, aventajado': Junta 57, 162v | *ivantallado*, Escuelas Pías D, 25r, 27v | *ivantallada*, Escuelas Pías B, 226r.

*Çamarqandī*, s. v. *ivantallado* e *ivatallado*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *aventallados*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *avantajar*; *Ms. J XXIX*, s. v. *ivantallada*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *avantallado*.

Comp. *avantalado* y *avantachar*.

**ivantalla,** 'ventaja': Escuelas Pías D, 22v, 35r, 62v (3), 197v, 210r; Escuelas Pías B, 220v, 260r, 264v; Cambridge Dd 49, 10v, 15r; BNE 4871, 330r | *ivantaja*, Junta 6, 680 | *ivantallas*, Escuelas Pías B, 220v; BNE 4871, 329v; Junta 6, 680.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ivantaja*, *ivantalla*.

Forma aragonesa, procedente del francés *avantage*.

Comp. *ivantajado*.

**ivantallada, ivantallado.** Vid. *ivantajado*.

**ivantallador,** 'el que aventaja': Escuelas Pías B, 220v.

Forma no documentada.

**[ivantallar],** 'preferir, aventajar': *ivantalló*, Escuelas Pías D, 187v | *ivantašó*, Junta 9, 98r | *iventajó*, Junta 4, 48r | *iventalló*, Escuelas Pías D, 26v.

*Çamarqandī*, s. v. *avantajar*, *avantallar*, *aventallar* e *ivantallar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *aventallados*; *Florencia*, s. v. *avantajar*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *avantallar* e *ivantallar*; *M. de Vera*, s. v. *aventajar*; *Aitona*, s. v. [*avantachar*].

Cfr. *GVAM*, s. v. *avantajar*, *bantallar* e *ivantajar*.

Comp. *avantajar* y *avantajado*.

**ivantallas.** Vid. *ivantalla*.

**ivantalló, ivantašó, iventajó, iventalló.** Vid. *ivantallar*.

**ivos,** 'id vosotros': Malta 481, 215r; Junta 9, 89v.

**iwal,** 'igual': Cambridge Dd 49, 15r, 226r; Junta 57, 162v | *iwales*, Junta 57, 163r.

*Çamarqandī*, s. v. *igual*; *M. de Vera*, s. v. *igual*; *Misceláneo*, s. v. *igual*; *Ališandre*, s. v. y *egual*.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *egual; Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**iwaldad,** 'igualdad': Cambridge Dd 49, 221v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *iwaldad*.

**iwaldança,** 'igualdad, equiparación': Cambridge Dd 49, 14r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *igu$^{w}$aldança*.

**[iwalar],** 'igualar, allanar': *iwalen*, Cambridge Dd 49, 220r: *las conduelmas que iwalen a la çentésima parte de la conduelma*.

*Çamarqandī*, s. v. *igualar*[1]; *M. de Vera*, s. v. *igualar*, *se*; *Ališandre*, s. v. *igualar*[1] 'igualar, equipar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *igualar*[1] e *iwalar*.

**iwales.** Vid. *iwal*.

**izquierda, -s,** 'ídem': BNF Esp. 397, 94r | *izquierda*, Escuelas Pías D, 188r | *içquierda*, Cambridge Dd 49, 9r, 12v, 14r; T 17, 152r; Junta 57, 155r, 161v | *içquierdā*, Junta 57, 160r | *içquierda*, Escuelas Pías D, 25r, 27v, 51v, 59r, 60v; Escuelas Pías B, 235r; BNF Ar. 774, 214v, 216v, 227r; Malta 481, 219v, 220r; Junta 4, 33r, 33rbis, 40r; Junta 9, 86r, 87r, 92v | *içquierdas*, T 17, 154r; Junta 57, 164v | *içquierdas*, BNF Ar. 774, 230v; Junta 4, 42v; Junta 9, 94r | *isquierda*, Malta 481, 209v, 211r | *yzquierdas*, BNF Esp. 397, 105v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eski$^{y}$erdo*; *Alfonsí*, s. v.

Comp. *derecho*.

## J

**jamás,** 'ídem': Escuelas Pías D, 25r, 27v (2), 47r, 58v (2), 146r, 188r, 188v, 201v, 276v, 277r (2); Escuelas Pías B, 256v, 262v; Cambridge Dd 49, 7v; BNF Ar. 774, 211r, 241r, 243r (2), 243v; Aitona, 197r, 220r; Malta 481, 199v (3), 200r, 224v; T 17, 160r (2); Junta 57, 156v, 159v, 165r (4); BNF Esp. 397, 105r, 108v; BNE 4871, 329r, 329v; Junta 6, 678, 680; Junta 52, 271v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *chamás*, *Ãamay*, *jamay*, *jaymás*, *šamás*, *šamay* y *xamás*.

En Escuelas Pías D, traduce la voz árabe ابداً .

**jobentud.** Vid. *joventud*.

**jornada,** 'jornada, camino que se anda en un día de viaje': Cambridge Dd 49, 15r, 15v, 224r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *jornada* y *jorrnada*; *Misceláneo*, s. v. *jornada*; *Ališandre*, s. v. *jornada* 'camino que se anda en un día de viaje'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *jornada*; *DRAE*, s. v. 3ª. ac 'camino que se anda regularmente en un día de viaje', desusado.

**jóven(es),** 'ídem': Junta 57, 164v, 165r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *joben*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**joventud,** 'juventud': BNF Esp. 397, 107r | *jobentud*, BNF Esp. 397, 98r.

*Çamarqandī*, s. v. *juventud*; *Miscelaneo*, s. v. *juventud*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *chuventud*; *DRAE* (1803), s. v. *joventud* (ant.); *DCVB*, s. v. *joventut*.

Comp. *juventud*.

**juçgar,** 'juzgar': Cambridge Dd 49, 222r | *juçgará*, Cambridge Dd 49, 226v | *judgará*, Junta 4, 40v; Junta 9, 92v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *judgar*; *Florencia*, s. v., y *juzgado*; *Misceláneo*, s. v., y *juçgar*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. [*juzgar*].

Cfr. *GVAM*, s. v. 'juzgar, despachar', *chudicar*, *chuzgar*, *ǧudᶜar*, *judgar*, *judicar*, *juzgado* y *šuzᶜar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**[judicar],** 'juzgar': *judicará*, Junta 57, 161v | *judicado*, Junta 57, 172r.

*Misceláneo*, s. v. *juçgar*; *Ališandre*, s. v. *judgar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *judicar*; *DRAE*, s. v. *judicar* 'juzgar', desusado'.

Comp. *juzgar*.

**judicatura,** 'ejercicio y postestad de juzgar': Junta 57, 156r.

Cfr. *Autoridades*, s. v. *judicatura*, 1ª. ac.

**judiçia,** 'juicio': Escuelas Pías D, 50v: *día del judiçia*.

Comp. *judiçio*.

**judiçial,** 'judicial': Cambridge Dd 49, 11v.

**judiçio,** 'juicio': Escuelas Pías D, 17r, 18r, 47v, 143r, 145r (2), 145v, 146r (3), 149r, 150r; Escuelas Pías B, 223r, 232r, 243r, 254r, 263v, 326r; Aitona, 189v, 191r, 199v, 200r, 220r; Junta 57, 155v | *judiçio*, Escuelas Pías D, 12r, 14r, 14v, 17r, 17v, 18r, 19r (2), 20r, 20v, 21r, 21v, 22v (3), 23r, 24r, 25r, 25v, 26r, 29r (5), 29v (4), 30r (3), 31v, 32r, 32v (2), 35v, 38r (2), 39v, 41v, 43v (2), 44r, 44v, 48r (4), 48v (4), 49r (4), 49v, 50r (2), 50v (2), 51v, 52r, 52v, 53r (2), 55v, 56r (2), 56v, 57v (2), 58r (2), 59v (2), 61v, 62r, 63v, 64r, 145v, 146r, 190r (3), 278r, 279r, 279v; Escuelas Pías B, 220v, 224r, 224v, 225r, 230v, 238r, 244v, 250r, 254r, 324v; Aitona, 206r; Junta 4, 32v, 33r, 33v; BNE 4871, 328r, 331v (3), 332r, 335r; Junta 25, 149r, 153r, 154r | *judīçio*, Escuelas Pías B, 244v | *judiçyo*, Junta 57, 145r, 146v, 156r | *judiçyo*, Escuelas Pías D, 16v; Aitona, 203v; Junta 4, 24v, 26r, 34v, 37r.

*Çamarqandī*, s. v. *judiçio*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *judiçiyo*; *Ališandre*, s. v., y *judyçio*; *Misceláneo*, s. v. *ju'içio*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *judiçio*; *Ms. J XXIX*, s. v. *judiçio*; *M. de Vera*, s. v. *juiçio*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ǧudisyo*, *ǧwisyo*, *jubizʸo*, *juçʸo*, *judiçʸo*, *juiçʸo*, *juyizyo* y *xuicio*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v. *judicio* (desus.).

*Fernández de la Heredia*, s. v. *iudicio*; *Fueros de Aragón*, s. v. *judizio*, *iudicio*; *Fueros de la Novenera*, s. v. *iudicio*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *yudicio* o *iudicio*.

Comp. *juiçio*.

**judīçio, judiçyo, judiçyo.** Vid. *judiçio*.

**judío(s),** 'ídem': BNF Esp. 397, 106r; Junta 53, 351v | *judíos*, Escuelas Pías D, 52r (2); BNE 4871, 331r; Junta 6, 685.

*Çamarqandī*, s. v. *judío*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *judiyo*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Florencia*, s. v. *chudío*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *cristiano* y *muçlim*.

**jueç, -es,** 'juez': Cambridge Dd 49, 226v (3), 228r | *jueçes*, Aitona, 190v; Junta 9, 79v | *juezes*, Cambridge Dd 49, 223r; BNF Ar. 774, 200r; Malta 481, 232r; T 17, 139r; Junta 4, 25v.

*Çamarqandī*, s. v. *juez*; *Ališandre*, s. v. *jues*; *Misceláneo*, s. v. *juez*; *M. de Vera*, s. v. *juez*; *Aitona*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *chuez*, *chuz*, y *juje*; *Alfonsí*, s. v. *juez*; *Covarrubias*, s. v. *juez*.

Comp. *chues*.

**[juegar],** 'jugar, divertirse': *juegaba*, BNE 4871, 330v, 331r.

*Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.;

Cfr. *GVAM*, s. v. *ju$^{w}$egar*, s. v. *chugar* y *šugar*. *juegar* 'jugar', *jugar* 'juego amoroso'; *Alfonsí*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *jugar*.

**juego, -s,** 'ídem': BNF Ar. 774, 224v | *juego$^{b}$*, Junta 9, 91v | *juegos*, Escuelas Pías B, 229v, 269v; Aitona, 207r; Malta 481, 213v; Junta 4, 38r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *chuego*, *jogo* y *ju$^{w}$ego*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**juezes.** Vid. *jueç*.

**jugar,** 'jugar, divertirse': T 17, 151r | *jugaba*, Junta 6, 684(2) | *se á juegad̲o*, Escuelas Pías D, 28r | *se á jugad̲o*, Escuelas Pías D, 189r (2) | *se juegue*, Escuelas Pías D, 28r, 189r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *juegar*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *chugar* y *šugar*.

Comp. *juegar*.

**juiçio,** 'juicio': Escuelas Pías D, 29r, 56v, 63v, 188v, 190r, 190v (3), 191r, 193v, 194r (2), 194v, 201v (2), 203r, 203v, 282r, 283r; Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 9v, 10v, 11v (4), 13r (2), 14r (3), 14v, 218v (3), 222r, 222v, 223r, 224v, 225v, 226v; BNF Ar. 774, 198v, 213v, 214r, 217r, 219r, 223v; T 17, 138v, 139v, 145r, 148r, 150r; Junta 57, 154v; BNF Esp. 397, 94r (2), 94v, 95r, 96r, 97r, 97v (2), 98v, 100v (2), 101r (5), 105r, 109v; Junta 53, 352r; Junta 6, 675, 686, 687(2), 689, 701; Junta 52, 268r (2), 269v (2), 270r (2), 271r, 272v, 273v | *juiçio$^{b}$*, Cambridge Dd 49, 13r | *juiçyo*, Escuelas Pías D, 28v, 29r (2), 57r, 187r, 190r, 190v (2), 191r, 191v, 192v, 203v, 205r, 276v; BNF Ar. 774, 201r; Malta 481, 217v, 221r (2), 231v, 233r; T 17, 160v; Junta 57, 145r, 146r, 156r, 157v, 158r, 158v (2), 159r | *juizio$^{b}$*, Junta 9, 79r, 80r, 85v, 86r, 87v, 88v, 90v | *juizyo*, Malta 481, 214v, 218r | *juycio*, BNF Esp. 397, 101r | *juyçio*, BNF Esp. 397, 98r, 98v, 100v, 101r (2), 102r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *ju̲diçio*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *ju'içio*; *Ališandre*, s. v. *judiçio* y *judyçio*; *Corán alj.*, s. v. *juiçio*; *Aitona*, s. v. y *ju̲diçio*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *chudiçʸo*, *chuzgo*, *ǧǧudisʸo*, *ǧwisyo*, *jubizʸo*, *juçʸo*, *judiçʸo*, *juiçʸo*, *juʸizyo* y *xuicio*; *DRAE*, s. v. *juicio*.

Comp. *judiçio ju̲dicyo*, *judicyo*, y *juiçyo*.

**juiçyo, juizio$^{h}$, juizyo.** Vid. *juiçio*.

**[juntar, -se],** 'juntar, congregar, reunir en cantidad': *junta̲do*, Junta 57, 167r | *juntars-á*, Junta 4, 25v | *juntars á$^{b}$*, Junta 9, 79v | *juntarse á*, BNF Ar. 774, 200r; Aitona, 190v; Malta 481, 232r; T 17, 139r | *juntéis*, Junta 57, 156r | *juntó*, BNF Esp. 397, 105r | *se juntase*, Junta 57, 157r | *vos juntéys*, Aitona, 202r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *chuntar*.

**juntamente,** 'juntamente': Escuelas Pías D, 205v; BNE 4871, 330r.

**juntase, juntars á, juntars á$^{h}$, juntarse, juntéis.** Vid. *juntar*

**junto, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11r, 11v, 12r, 38v; Cambridge Dd 49, 9v, 227v | *juntos*, Escuelas Pías D, 47r; Cambridge Dd 49, 224r; Malta 481, 205r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *juntos*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *junta*; *M. de Vera*, s. v.

**juntó.** Vid. *juntar*.

**juntura(s),** 'juntura, articulación, unión de dos huesos': BNF Ar. 774, 217r; T 17, 146v; Junta 57, 156r, 162r, 169v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *juntura*[1]; *DCECH*, s. v. *junto*: *juntura*; *DCVB*, s. v.

Comp. *conjuntura*.

**juramento,** 'juramento': Escuelas Pías D, 54r (2), 282v; Junta 52, 273v.

*Çamarqandī*, s. v.

**[jurar],** 'ídem': *juramos*, Cambridge Dd 49, 11r | *juran*, Escuelas Pías D, 282v (2); Junta 52, 273v (2) | *juro*, Escuelas Pías D, 48v (2); Cambridge Dd 49, 7r, 222r, 222v, 228v; BNF Ar. 774, 227r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *juraba*, *juro y juró*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ğurar* y *churar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**[jusmetar],** 'someter': *se jusmetan*, Escuelas Pías D, 211r.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*jusmeter*] y *chušmeter* 'someter'.

**justa.** Vid. *justo*.

**justeḏaḏ,** 'justedad, justicia, calidad de justo': Escuelas Pías D, 61r, 63v.

*Çamarqandī*, s. v. 'calidad de justo'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *justedad*.

Traduce la voz árabe الْعَدْل 'justicia, justedad, calidad de justo'.

Comp. *justo*.

**justiçia,** 'justicia, derecho': Escuelas Pías D, 22v, 49v, 57r, 57v, 60v (2), 61r, 63r (4), 149v; Cambridge Dd 49, 14v, 15v, 222r (2), 226v; BNF Esp. 397, 99r | *justiçya*, Escuelas Pías D, 16v.

*Çamarqandī*, s. v., y *justia*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *justiçiya*; *Ališandre*, s. v., y *jūstiçya*; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'alguacil, oficial inferior de justicia'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *justiçʸa* y *chustiçia*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *justicia*.

**justiçiero,** 'justiciero, vengador': Escuelas Pías D, 152r: *y-a Allah es fuerte, justiçiero*.

*Aitona*, s. v. *justiçiero* 'justiciero'.

*Alfonsí*, s. v. *justiçiero* 'justiciero'.

Traduce el árabe ذو انتقام 'vengador, justiciero', Corán 3: 4.

**justiçya.** Vid. *justiçia*.

**justificaḏo, -s,** 'justificado': Escuelas Pías B, 238v | *justificaḏa*, Junta 25, 150v.

*Çamarqandī*, s. v. y *justificaḏa* 'justificada'.

**[justificar],** 'ídem': *se justificaron*, Escuelas Pías D, 62r.

**justo, -a, -os,** 'moderado, justo': Escuelas Pías D, 60r, 60v, 61r, 62r, 63r (5), 63v; Cambridge Dd 49, 7r, 10r (2), 222v (2), 224r | *justa*, Escuelas Pías D, 19r, 19v | *justos*, Cambridge Dd 49, 7r, 9r, 223v, 224r (2).

*Çamarqandī*, s. v. 'justo'.

En Escuelas Pías D, la voz romance *justo*, traduce la voz árabe الْعَدْلُ 'justicia, justedad', salvo en 19r y v, donde traduce وسطً que según la traducción del Corán 2: 143, se refiere a la nación musulmana como 'moderada o justa'.

Comp. *justeḏaḏ*.

**juventud̲, -es,** 'juventud': Escuelas Pías B, 223v, 244r | *juventud̲es*, Escuelas Pías B, 222r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *jobentud*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *chuventud̲*; *Alfonsí*, s. v. *iuuentud*; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *joventud*.

**juycio, juyçio.** Vid. *juiçio*.

**juzgamiento,** 'requerimiento': Escuelas Pías D, 41v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *juzgamiento*, 'juicio'.

Junto a esta voz, el copista añade una nota al margen con la palabra romance *juzgo* como sinónimo.

Traduce la voz árabe مُقْتَضيَات 'requerimientos, peticiones de una cosa que se considera necesaria'.

**[juzgar],** 'ídem': *juzga*, Escuelas Pías D, 30v, 41r, 63r; Escuelas Pías B, 261v | *juzgará*, Escuelas Pías D, 32v, 194v; Escuelas Pías B, 230r; Cambridge Dd 49, 14r; BNF Ar. 774, 227v; Aitona, 209r; Malta 481, 211v; T 17, 152v; BNF Esp. 397, 97v (2) | *juzgan*, Escuelas Pías D, 283r; Junta 52, 273v | *juzgue*, Escuelas Pías D, 55r; BNF Esp. 397, 98v (2), 99r (3), 99v (2) | *juzgarán*, Escuelas Pías D, 54r | *juzgó*, Escuelas Pías D, 23v, 192r, 204v | *juzgado*, BNF Esp. 397, 96v | *juzgad̲o*, Escuelas Pías D, 16v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *judgar*; *Florencia*, s. v., y *juzgado*; *Misceláneo*, s. v., y *juçgar*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'juzgar, despachar', *chudicar*, *chuzgar*, *ǧudᶜar*, *judgar*, *judicar*, *juzgado* y *šuzᶜar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

En Escuelas Pías D, 23v y 64v, traduce la forma árabe يقْضِيَ 'requerir, despachar', del original, por قْضِى 'juzgar'.

**juzgo, -s,** 'juicio, despacho, ejecución': Escuelas Pías D, 49v, 51r, 56v, 187v, 192r, 197r; Escuelas Pías B, 222r, 245v, 261v; BNF Esp. 397, 96v, 108r; Junta 25, 153r | *juzgos*, Escuelas Pías B, 241v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *juzgo*.

Comp. *juzgar*.

**juzgó, juzgue.** Vid. *juzgar*.

**juzgos.** Vid. *juzgo*.

## K

**kāfir(es),** 'infiel, no creyente': Junta 57, 167r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kāfir* y *kāfre*.

Voz árabe *kāfir / kufār* y *kafara*.

Comp. *descreyente*.

## L

**l, la.** Vid. *el*.

**laçrad̲o, laçrad̲os.** Vid. *lazarad̲o*.

**lado, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 223v; Aitona, 197v; T 17, 143v | *lad̲o*, BNF Ar. 774, 210v; Malta 481, 224v; Junta 4, 31r; Junta 9, 84r | *lad̲os*, Escuelas Pías D, 11v, 28v, 190r; Escuelas Pías B, 248v || *lad̲os*, 'cualquier parte del cuerpo': Escuelas Pías D, 11v, 28v, 190r; Escuelas Pías B, 248v.

*Çamarqandī*, s. v. *lad̲o* y *llao*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *lados*; *Florencia*, s. v. *lado(s)*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *lad̲os*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *llad̲o*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *DRAE*, s. v. *lado*, 1ª. ac.

Comp. *llad̲o*.

**ladrón(es),** 'ídem': Junta 52, 273r | *la̲drones*, Escuelas Pías D, 282v.
*Çamarqandī*, s. v. *la̲drón*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *lladrón*.

**lago(s),** 'lago': Cambridge Dd 49, 8r.

**lagosta,** 'langosta': Malta 481, 218r.
Cfr. *DRAE*, s. v. *lagosta*, 1.ª ac. f. desus. 'langosta'; *Alfonsí*, s. v. *langosta*; *Covarrubias*, s. v. *langosta*; *DCECH*, s. v. *langosta*.
Comp. *langosta*.

**lágrema, lágremas.** Vid. *lágrima*.

**lágrima(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 25r (2), 276v, 280v; Escuelas Pías B, 222r, 248r, 256v, 265v (2); Cambridge Dd 49, 10r; BNF Ar. 774, 233r; Aitona, 212v; Malta 481, 207v; T 17, 155r; Junta 4, 44r; Junta 57, 146r (2), 166r; BNF Esp. 397, 96v, 108r | *lágrema*, Escuelas Pías D, 279r | *lágremas*, Escuelas Pías D, 276r, 276v; Junta 9, 95v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *lágrema*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *lágrema*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**[lagrimear],** 'derrarmar lágrimas, lagrimar': *lagrimeasen*, Junta 25, 151v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**la**$^{h}$**.** Vid. *el*.
**la**$^{h}$**ora.** Vid. *laora*.
**lamador.** Vid. *llamador*.
**lamará, lamó.** Vid. *llamar*.

**lana,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11v, 26r (2), 38v, 201v.
*Çamarqandī*, s. v.

**lança**[1]**.** Vid. *lançar*.

**lança**[2]**,** 'lanza': BNE 4871, 330v (3); Junta 53, 351r (3); Junta 6, 683(2), 684.
*Çamarqandī*, s. v. *lança*; *Ališandre*, s. v. *lança*; *Misceláneo*, s. v. *lança*; *M. de Vera*, s. v. *lança*.
*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**lançada,** 'golpe que se da con la lanza': Junta 6, 684 | *lança̲da*, BNE 4871, 330v (2); Junta 6, 683.

**lançado, lança̲do, lançados, lança̲dos, lança**$^{h}$**, lánçale, lánçales, lánçalos, lançan, lançando, lánçanle, lánçanlo, lánçanlos.** Vid. *lançar*.

**lançamiento,** 'acción de lanzar o arrojar una cosa': Escuelas Pías D, 11v.
*Çamarqandī*, s. v.

**lançante, -s,** 'que lanza': Escuelas Pías B, 248r | *lançantes*, Escuelas Pías B, 255r.

**lançar,** 'lanzar': Escuelas Pías D, 281v | *lança*, Escuelas Pías D, 27v, 62v, 188v, 281r (2); Aitona, 195r; Junta 4, 29r; Junta 57, 162r | *lançará*, BNF Ar. 774, 234r; Aitona, 207v, 213r; Malta 481, 206v, 212r; T 17, 142r, 151r, 155v; Junta 4, 39r, 44v; Junta 9, 91v, 96r | *lançado*, Malta 481, 210v | *lança̲do*, Escuelas Pías D, 17v, 55r (3), 207v; Escuelas Pías B, 235r, 260v | *lançados*, Escuelas Pías D, 276r; Junta 57, 166r | *lança̲dos*, Junta 9, 95r | *lança*$^{b}$, Junta 9, 82v | *lánçale*, BNF Ar. 774, 207r | *lánçales*, Junta 57, 160v, 166v | *lánçalos*, Junta 57, 165v | *lançan*, Escuelas Pías D, 11v, 277r | *lançando*, Cambridge Dd 49, 227r | *lánçanle*, Escuelas Pías D, 199v | *lánçanlo*, Escuelas Pías D, 202r, 280v, 281r | *lánçanlos*, BNF Ar. 774, 233v | *lançarán*, Cambridge Dd 49, 222v | *lançaremos*, Escuelas Pías D, 277v | *lançarlos*, Junta 57, 165v | *lançaron*,

Cambridge Dd 49, 227r | *lançen*, Escuelas Pías D, 151r, 280v | *lançóle*, Malta 481, 227v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *lanzar*, *lançen*, *lanza*, *lanzara*, *lanzarlo* y *lanze*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *lançaba*, *lançado*, *lançados*, *lánçalos*, *lançan*, *lançaron*, *lançó* y *lançóle*;*Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *lanzar*.

**langosta, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 56r; BNF Ar. 774, 217v; Aitona, 202v; T 17, 147r; Junta 4, 34r | *langosta*$^{b}$, Junta 9, 87v | *langostas*, Cambridge Dd 49, 15v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *lagosta*.

**[lanzar],** 'lanzar, arrojar, echar': **lánzalos,** Junta 57, 166r | *lánzanlos*, Malta 481, 206r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v. *lanzar*.

Comp. *lançar*.

**laora,** 'entonces, luego, cuando': Escuelas Pías D, 11v, 12r (5), 13r (2), 14v, 18r (2), 22r, 25r (2), 27v, 28r, 31v, 32r (2), 33r, 36r, 36v (5), 37r, 38r, 38v, 42r, 44v (7), 45r, 45v, 53r (2), 55v, 58v (2), 59r (2), 142r, 143v, 150v, 151v (2), 199v; Escuelas Pías B, 230r, 231r (2), 235r, 250r, 251v, 252r, 263r, 327v; Cambridge Dd 49, 9r (2), 9v, 13v, 220v, 227r, 227v, 228r; BNF Ar. 774, 202r, 206r, 207v (2), 210v, 213r, 214r, 214v, 216v, 217v, 220v, 221r, 222r, 222v, 223r, 223v, 233r, 233v (3), 234r (2), 234v, 235r (2), 235v (2), 236r (2), 237r, 237v (2), 238r, 239v, 240v, 243v; Malta 481, 199v, 201v, 203r (2), 203v (2), 204r (5), 204v, 205r (3), 205v, 206r (3), 207v (2), 214r, 214v (2), 215v, 216v, 218r, 221r, 221v, 222v, 223r, 224v, 227v (2), 228r, 228v (2), 229v, 230v, 231v; T 17, 142r, 142v (2), 143r (2), 143v (2), 144v, 145r, 145v, 146r (3), 146v (2), 147r (2), 148r (2), 148v (2), 149r (2), 149v (2), 150r (2), 150v (2), 151r (2), 151v (2), 152r, 154r, 155r (5), 155v (5), 156r (2), 156v, 157r (2), 157v, 158r (5), 158v (3), 159r (3), 159v (2), 160r; Junta 4, 29v, 51r; Junta 9, 82r; Junta 57, 145v, 147r, 149r, 150r (2), 152v (2), 153v, 154v, 160v, 166v, 167v, 169r (2), 169v, 170r, 170v, 171r; Junta 53, 350r; Junta 25, 153r; Junta 52, 270r, 271r (2) | *la*$^{b}$*ora*, Aitona, 195v, 200r, 207r, 212r, 212v (2), 214r, 214v, 215r, 216r, 216v (2), 217r, 218v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *la ora* y *las oras*; *Florencia*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *la ora* y *la ora que*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *hora (la hora)*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *lora*; M. Alvar, *Estudios*, I, pág. 262.

**largo, -s, -a, -as,** 'ídem': Escuelas Pías D, 23r, 25v, 47v (2), 205r, 279r; Escuelas Pías B, 223v; Cambridge Dd 49, 9v, 10r, 13r, 15r (2), 225r; BNF Ar. 774, 215v; Aitona, 201r; Malta 481, 220v; T 17, 146r; Junta 4, 32vbis | *largo*$^{b}$, Junta 9, 86v | *largos*, Escuelas Pías D, 29r, 52r | *larga*, Escuelas Pías D, 12v, 26r, 34v, 55v, 196v; Escuelas Pías B, 251r; Cambridge Dd 49, 223r; BNF Ar. 774, 220v; Aitona, 204r; Malta 481, 216v; T 17, 148v; Junta 57, 157v, 158r, 158v, 159r, 159v; BNE 4871, 333v; Junta 6, 696; Junta 26, 127r 1 *largas*, Escuelas Pías D, 31v, 34r, 193v, 278v, 280r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *larga*; *Ališandre*, s. v. *largý*; *Florencia*, s. v. *larga*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *larga* 'lejos, a la larga distancia'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**largueza,** 'longitud, distancia': Escuelas Pías D, 143r, 279v; Junta 57,

163r; BNE 4871, 328r, 333r, 335r; Junta 6, 675, 693, 701.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *largueça*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; Alonso, s. v.

**las.** Vid. *el*.

**latín,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 218v.

**[lavar],** 'ídem': *lavada*, Cambridge Dd 49, 9v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *lavaba*, *lavad*, *lavara*, *lavaras*, *lavarlos*, *lave*, *laven*, *lavenle*, *laves* y *lavo*; *M. de Vera*, s. v. *lavar*, *-se*; *Aitona*, s. v. *lavaban*, *lavadas*, y *laváronlas*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**lazeraḍo(s),** 'lacerado, maltratado': Aitona, 212r, 212v | *lazaraḍo*, Escuelas Pías D, 209v | *lazarados*, BNF Ar. 774, 231v, 232r; Malta 481, 208v | *lazaraḍos*, Escuelas Pías D, 203v; BNF Ar. 774, 233r (2); Malta 481, 207v (2), 208v; Junta 57, 165r, 165v, 166r (2) | *lazerados*, Aitona, 211v | *lazraḍo*, 'maltratado, lacerado': Escuelas Pías D, 58v | *lazrados*, T 17, 154v, 155r (2), 155v, 159v; BNF Esp. 397, 107v, 109r | *lazraḍos*, Escuelas Pías D, 45v, 277v, 280v; Junta 4, 43r, 43v, 44r (2) | *laçraḍo*, Escuelas Pías D, 23r | *laçraḍos*, Junta 9, 94v, 95r (2), 95v.

*Çamarqandī*, s. v. *lazaraḍo* 'lacerado, maltratado'; *M. de Vera*, s. v. *lazrado* 'mezquino, miserable‖ 'infeliz, desdichado'; *Misceláneo*, s. v. *lazrado* 'lacerado, maltratado'; *Corán alj.*, s. v. *lazrado* 'lacerado, maltratado'. ‖ *Aitona*, s. v. *lazerados* 'maltratado, lacerado'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *laçraḍo* y *lazarado*; *DRAE*, s. v. *lacerado*, 1ª. y 3ª. acs 'mezquino, miserable, roñoso'.

En Escuelas Pías D, 203v, traduce la voz árabe الأَشْقِيَاءِ 'traviesos, pícaros, desobedientes'.

**lazerados, lazeraḍos.** Vid. *lazaraḍo*.

**lazeria,** 'desgracia, miseria, fatiga, molestia': Escuelas Pías D, 40r, 40v, 190v, 204v; Junta 6, 682 | *lazerya*, Escuelas Pías D, 28r, 29v, 41r, 48r, 57r, 58v (2); BNE 4871, 330r.

*Çamarqandī*, s. v. *lazerya*; *M. de Vera*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *lazerya; Junta 57*, s. v. *lazerya*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *laçerîʾa*; *DRAE*, s. v. *laceria*, 2ª. ac.; *DCECH*, s. v. *lacerar*.

**lazerya.** Vid. *lazería*.

**lazraḍo, lazrados, lazraḍos.** Vid. *lazaraḍo*.

**le, les,** 'ídem': Escuelas Pías D, 13r, 17r, 18v (4), 21v, 22r (5), 25r, 30v, 33r, 33v, 36v, 37r, 38v, 39v (2), 42r (2), 43r, 51v, 52r, 55r (7), 59r (3), 59v, 61r, 144r, 144v, 145r, 145v, 146v (2), 150v (3), 151v (4), 189r, 192r (2), 195v, 199v, 201v, 203r (2), 205v, 206v, 207v, 208r, 208v, 225r, 225v, 226r, 275v, 278v, 279v, 280r; Escuelas Pías B, 224v, 242r, 252r, 253v, 267v, 268r, 328v; Cambridge Dd 49, 10r (3), 16r, 220r, 222v (5), 226r; BNF Ar. 774, 201v, 210v, 212r, 225r, 228v, 235r; Aitona, 197v, 198v (2), 207r; Malta 481, 200r, 205v, 213v, 223v, 224v, 231v; T 17, 139v, 143v, 144r, 145r, 151r, 153r; Junta 4, 26r, 31r, 32r, 33r (2), 38v, 41r; Junta 9, 80r, 82v, 84v, 85r, 86r, 89r, 89v, 90r, 91v, 93r, 96v, 98r; Junta 57, 146v, 150r, 150v, 151v, 153v (3), 154v, 155v, 157r, 158v, 160r, 165r; BNF Esp. 397, 94v, 95v (2), 97v, 98r, 98v (2), 99v, 100r, 101r, 102v, 103r, 106v (2), 109r; BNE 4871, 329v, 330r (2), 330v, 332v, 333r (2), 334r (2), 334v, 335r; Junta 53, 349v, 350r (4); Junta 6, 679, 680(2), 681, 683, 690, 694(2), 697, 698, 699, 701, 702(2); Junta 25, 149v, 150v; Junta 52, 269v, 270v, 271r (2) | *les*, Escuelas Pías D, 11r, 11v (2), 16v (2), 17r

(2), 18v, 20r (3), 23v, 25r, 35r, 37v, 38v, 50v (7), 52r, 52v (2), 143r, 145v (2), 146r, 147r (2), 147v (2), 151r, 190r, 192v, 197r, 197v (2), 202r, 204r, 209v, 210r, 211r, 225r, 275v, 277v, 280r (2), 280v (2), 281r, 281v (2), 282r (2), 282v (2); Escuelas Pías B, 229r, 229v (2), 252r, 258v, 262r, 262v, 265r, 267r; Cambridge Dd 49, 7r, 9r (3), 9v, 10v, 11r, 14r (2), 15r, 16r, 220r (3), 220v, 221r, 223r, 224r, 225r; BNF Ar. 774, 211v, 212r (2), 214r; Aitona, 198r, 198v, 209v, 219v; Malta 481, 198r, 223r, 223v (2); T 17, 144r (4), 153r, 160r; Junta 4, 31v (3); Junta 9, 84v, 85r (2), 94r, 100r; Junta 57, 146v, 153v, 159v, 162r, 162v, 164r, 164v (2), 165r (3), 167r, 167v, 169r; BNF Esp. 397, 96v (3), 97v, 98r, 98v (2), 101v, 103r (4), 103v (5), 106v, 107r (3), 108r (3), 108v (3), 110r; BNE 4871, 329v (3), 332r (2), 332v, 333v (3), 334v; Junta 6, 680(3), 688, 690, 691, 695(2), 699; Junta 52, 270v, 272v (2), 273r.

*M. de Vera*, s. v. y *l-*; *Misceláneo*, s. v. y *l-*; *Ališandre*, s. v. y *l-*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *li*[1], *lle* y *ye*[4].

**lea.** Vid. *leer*.

**leçençia**[h]**,** 'permiso, autorización': Junta 9, 83r, 86r.

Comp. *liçençia*.

**leche(s),** 'idem': Cambridge Dd 49, 8v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *leçhe*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *leğe*, *aley*, *ley*[2] y *lleche*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**lectura,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 225r: *¡Hijo!, esta lectura no es de tu arte porque no la puede administra[r] sino el cabildo naḥuwal.*

**leedor, -es,** 'lector, recitador': Junta 52, 271v | *leedores*, Junta 52, 273v | *leed̲ores*, Escuelas Pías D, 283r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *leidores*; *M. de Vera*, s. v. *leedor*; *Aitona*, s. v. *leid̲or(es)*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *leidor* y *lleedor*.

*Alfonsí*, s. v. *leedor*; *DRAE*, s. v. *leedor* (desusado) 'lector'.

*Endize*, s. v. *leyedor*.

Comp. *leidor*.

**[leer],** 'ídem': *lea*, Cambridge Dd 49, 11v | *leen*, Escuelas Pías D, 283r (2); Junta 52, 273v (2) | *leerá*, Cambridge Dd 49, 225r; Junta 6, 681 | *leerán*, Junta 57, 145v | *leí*, Escuelas Pías D, 37v, 200v; Cambridge Dd 49, 11v | *leíd̲*, Escuelas Pías B, 230v | *lerá*, Escuelas Pías D, 34r | *leyeron*, BNF Esp. 397, 101r | *leyrá*, BNE 4871, 330r | *liye*, Escuelas Pías D, 13r, 22v | *liyendo*, Escuelas Pías D, 20v | *liyeron*, Escuelas Pías D, 20v | *liyó*, Escuelas Pías D, 11v (2), 32v, 194v.

*Çamarqandī*, s. v., *leíd̲*, *leíd̲o*[1], *léilo*, *leír*, *leirá*, *leirán*, *leirás*, *leiría*, *leírla*, *leírlo*, *leís*, *liya*, *liyas*, *liye*, *líyelo*, *liyen*, *liyendo*, *liyeron*, *liyes*, *liyese*, *liyó*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *lea*, *leala*, *leen*, *leerleas*, *leido*, *leir*, *leira*, *leiran*, *leiyr*, *leyir*, *liya*, *liye* y *liyen*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *lee*, *leeremos*, *leía*, *leían*, *leídos*, *liyó* y *liyólas*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *leír* y *leído*; *Misceláneo*, s. v. *le'ir*; *Ms. J XXIX*, s. v. *lie*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *leída*, *liendo*, *lían*, *lió* y *ubo leída*, 171r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *leir*[1], *lleir*, *lỷa*, *lỷe*, *lỷen*, *li'í*, *lỷo*[2], *liyendo*, *lleír*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *leir*.

**[legar],** 'llegar': *lega*, Escuelas Pías D, 208v; Malta 481, 203r, 204v; T 17, 140r | *légale*, Junta 4, 46v | *legará*, Aitona, 217v; Malta 481, 211r; T 17, 158v | *legarán*, Aitona, 201v, 213r | *legaron*, T 17, 146v |

*legó*, Aitona, 197r; Malta 481, 225v, 230r | *legados*, Aitona, 202r.

*Çamarqandī*, s. v., *llegar* y *plegar*; *Al-Tafrīʿ*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v., y *llegar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *legar*[1], *lleguemos*, *llegueste*, *lliega*, *p*[e]*llegar* y *p*[e]*legar*[1]; *Alfonsí*, s. v., y *llegar*.

Forma aragonesa.

Comp. *llegar*, *allegar* y *plegar*.

**legua,** 'legua, medida itineraria cuya longitud equivale a 5572 metros y 7 decímetros': BNE 4871, 335r; Junta 6, 701.

Comp. *lewa*.

**leí, leíd.** Vid. *leer*.

**leidor, -es,** 'lector, recitador': Malta 481, 198r | *leidor*, Escuelas Pías D, 20v; BNF Ar. 774, 244r | *leidor*, Junta 57, 172v | *leidores*, Malta 481, 208v; T 17, 154v | *leidores*, BNF Ar. 774, 231v; Aitona, 211v; Junta 4, 43v; Junta 9, 94v; Junta 57, 165v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *leidores*; *M. de Vera*, s. v. *leedor*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *leidor* y *lleedor*; *DRAE*, s. v. *leedor* (desusado) 'lector'; *Alfonsí*, s. v. *leedor*.

*Endize*, s. v. *leyedor*.

Comp. *leedor*.

**leimiento,** 'acción y efecto de leer': Escuelas Pías B, 268r.

*Çamarqandī*, s. v.

**leir,** 'leer': Escuelas Pías D, 12v, 54r | *leirá*, BNE 4871, 330r; Junta 53, 350r, 350v; Junta 6, 682 | *leirán*, BNF Ar. 774, 200v; Malta 481, 232v; T 17, 139r; Junta 4, 25v; Junta 9, 79v | *leíste*, Escuelas Pías D, 20v, 199r | *leístes*, Escuelas Pías D, 36v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *leír*; J. GILKISON, t. 4, s. v. *leyer*.

Formas de este tipo aparecen a menudo en textos aljamiados y aragones.

Comp. *leer*.

**lena.** Vid. *llena*.

**lengua, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 18v, 143r, 277r (2), 279r; Escuelas Pías B, 233r, 239r, 254r; BNE 4871, 332v; Junta 6, 692 | *lenguas*, Escuelas Pías D, 55v, 279r, 282r, 282v; Escuelas Pías B, 226r, 250r; Junta 52, 272v, 273r.

*Çamarqandī*, s. v., y *lenwa*; *Ališandre*, s. v., *lenwa* y *lenwwa*; *Florencia*, s. v. *lenwa*; *Misceláneo*, s. v., y *lenwa*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lenwa*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**lenguaje(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 279r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., *lelwaje*, *lenwwaje*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *lenguache*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lelwaje* y *llengu*$^{w}$*aje*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *Supl.*, s. v. *lenguage*.

**lenguas.** Vid. *lengua*.

**lenwa,** 'lengua': Cambridge Dd 49, 12r, 16r, 16v.

*Çamarqandī*, s. v., y *lenga*; *Ališandre*, s. v., y *lenwwa*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *lenwa*; *M. de Vera*, s. v. *lengua*; *Aitona*, s. v. *lengua*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lenwa*.

Comp. *lengua*.

**leña,** 'ídem': Escuelas Pías D, 276r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *lenna*.

**les.** Vid. *le*.

**lešad̲or,** (adj.) 'dejador': Junta 9, 93r.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Comp. *lešar*.

**[lešar],** 'dejar': *lešas*, Junta 9, 86v | *lešaste*, Junta 9, 97r | *lešéle*, Junta 9, 97r | *lešes*, Junta 9, 95r | *lešo*$^{b}$, Junta 9, 86v (2).
*Ališandre*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *dexar* y *alešar*.
Comp. *lešad̲or*.

**letra,** 'letra, frase, verso': Escuelas Pías D, 22r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. 'carta'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *let*$^{a}$*ra*. 'letra, carta'.

**leva, levad̲lo, levádme.** Vid. *levar*.

**levad̲or,** 'llevador, portador, que sostiene': Escuelas Pías D, 20v | *levadores*, BNF Ar. 774, 203r; Aitona, 192v, 193r, 193v, 194v, 196r (2); Malta 481, 226r, 226v, 228r, 229v; T 17, 140v (2), 141r, 141v, 142v | *levad̲ores*, BNF Ar. 774, 204r, 204v, 206r, 208r, 208v; Malta 481, 230v; T 17, 142v; Junta 4, 27r, 27v, 28r, 28v, 29v, 30r; Junta 9, 80v, 81r, 81v, 82r, 83r (2); Junta 57, 147v, 148r (2), 149r (2), 151r, 151v (2).
*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *levador* y *llevador*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *levador*; *Alonso*, s. v. 'llevador, portador'.
Comp. *levar*.

**levámolo, levámoslo.** Vid. *levar*.

**[levantar, -se],** 'levantar': *levanta*, Aitona, 207r; BNF Esp. 397, 100r, 109r | *levantado*, BNF Esp. 397, 100r, 101r; Junta 53, 352r | *levantados*, T 17, 159r; BNF Esp. 397, 96v, 100r | *levantando*, Cambridge Dd 49, 6v | *levántanse*, Junta 57, 156r | *levantará*, BNF Esp. 397, 100r | *levantarán*, BNF Esp. 397, 97v, 100r | *levantarlo an*, Junta 6, 694 | *levantáronse*, BNF Ar. 774, 202r; Aitona, 191v; Malta 481, 231v; T 17, 140r; Junta 4, 26v | *levantars á*, BNF Ar. 774, 201r; Malta 481, 231r; Junta 4, 37v; Junta 9, 86r | *levantars-á*$^{b}$, Junta 9, 80r, 81r, 90v | *levantars-án*, Junta 4, 33v; Junta 9, 87v | *levantarse*, Junta 6, 696 | *levantarse á*, BNF Ar. 774, 204r, 214v, 223v; Aitona, 191r, 193r, 200v, 206v; Malta 481, 220r; T 17, 139v, 141r, 145v, 150r; BNF Esp. 397, 99v, 108v, 109r; Junta 6, 685 | *levantarse an*, BNF Ar. 774, 217v; Aitona, 202v; Malta 481, 218r; T 17, 147r; BNF Esp. 397, 97v; Junta 6, 696 | *levántas á*, Junta 4, 27v | *levántase*, Malta 481, 229v; BNF Esp. 397, 101r | *levántate*, BNF Ar. 774, 212v; Aitona, 199r; Malta 481, 222r; T 17, 144v; Junta 9, 85r; Junta 57, 154r | *levantó*, Escuelas Pías D, 225v; BNF Esp. 397, 107r | *levantóronse*, Junta 9, 80r | *levantóse*, Malta 481, 214v | *se levanta*, Junta 57, 147r | *se levantarán*, Cambridge Dd 49, 221v; BNF Esp. 397, 101v; Junta 6, 686.
*Çamarqandī*, s. v. *levantar*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *levantada*, *levantado*, *levantando*, *levantara*, *levantareys*, *levantarse* y *levantese*; *Ališandre*, s. v. *levantar*[1] 'levantar, alzar, poner en pie, ascender en grado'; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Yanguas, *Reyes de Navarra*, s. v. *llevantaría* (pág. 77); *Endize*, s. v.
Comp. *levantar*.

**levar,** 'llevar': Escuelas Pías D, 63v (2), 145r (2) | *leva*, Cambridge Dd 49, 10r | *levad̲lo*, Escuelas Pías D, 20v | *levadme*, Escuelas Pías D, 225r (2), 225v | *levámolo*, Escuelas Pías D, 226r | *levámoslo*, Escuelas Pías D, 225r | *levará*, Cambridge Dd 49, 15r; BNF Ar. 774, 209r (2); Aitona, 196v; Malta 481, 225r (2); T 17, 143r (2); Junta 4, 30r (2); Junta 9, 83v; Junta 57, 151v (2) | *levarás*,

Aitona, 196v | *levaría*, Junta 52, 271r | *levarlos*, Junta 57, 151v | *levarme*, Escuelas Pías D, 151r; Junta 52, 271r | *leváys*, Escuelas Pías D, 150v | *levemos*, Escuelas Pías D, 225r | *levóla*, Escuelas Pías D, 52r | *lieva*, Escuelas Pías D, 143v; Junta 57, 149v (2), 151v, 170v | *lievan*, Escuelas Pías D, 150v, 151r; Junta 57, 151v; Junta 52, 270v | *lieve*, Junta 9, 84r | *lievo*, BNF Ar. 774, 237r; Malta 481, 203r; Junta 4, 47r | *lievo*$^{b}$, Junta 9, 97v.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *llevaba*; *Ališandre*, s. v. *levar*[1]; *Florencia*, s. v., y *levaron*; *Al-Tafrīṭ*, s. v. *levar* y *levaḏo*; *Ms. J XXIX*, s. v., y *levaḏa*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *levar*[1]; *Alfonsí*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v., 3ª. ac. (ant.).

*Fernández de la Heredia*, s. v.; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.; Aragüés, s. v. *lebar*; *Endize*, s. v.

Comp. *lievar* y *llevar*.

**leve,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 11v

Cfr. *GVAM*, s. v. *liyeve(s)*, 'leve, ligero, rápido'.

**lewa(s),** 'legua': Cambridge Dd 49, 224v: *no andará el sol tantos millares de lewas como aora anda en-este emisferio*.

*Çamarqandī*, s. v. *Legua*; *M. de Vera*, s. v. *legua*; *Ališandre*, s. v. *lewwa* y *legua*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lewa*.

Comp. *legua*.

**lexo(s),** 'lejo': BNF Esp. 397, 100v.

Cfr. Covarrubias, s. v.

**ley, -es,** 'ley, religión, norma': Escuelas Pías D, 16r, 35v, 40r, 42v, 47v, 52r; Cambridge Dd 49, 9v, 10v, 12v, 13r (2), 16r, 16v, 222v, 228v | *leyes*, Cambridge Dd 49, 12v (3).

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. y *lley*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ley*[1]; *Alfonsí*, s. v. 3ª. ac. 'religión, culto a la divinidad'; *Covarrubias*, s. v.; *Supl.*, s. v.; *DRAE*, s. v. 5ª. ac. 'religión, culto a la divinidad'.

Comp. *reglla*, *addīn* y *aliçlām*.

**leyenḏa,** 'narración, historia, leyenda': Junta 6, 686: *i no abrá leyenḏa que conozqan, ni šarʿa que sigan*.

Comp. *liyenda*, *recontar*, *alḥadiç*, *estoria* e *istoria*.

**leyeron, leyrá.** Vid. *leer*.

**leyes.** Vid. *ley*.

**libertaḏ,** 'libertad': Cambridge Dd 49, 10v.

**libertado(s),** 'libre': Cambridge Dd 49, 11r: *i juramos de no ser vuestros hijos sino vuestros tormentadores i alʿaḏābes de aquellos deleytes tan libertados*.

Cfr. *DRAE*, s. v. 2.ª ac. adj. 'libre, sin sujeción'.

**líbrame.** Vid. *librar*.

**librança,** 'alegría': Escuelas Pías D, 42v.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1.ª ac. f. desus. 'liberación o libertad'.

Traduce la voz árabe حبُور 'alegrías'.

**librar,** 'liberar, resolver': T 17, 140r | *líbrame*, Escuelas Pías D, 142v | *líbrenos*, Escuelas Pías B, 224v, 257v, 258v, 269r | *se á ḏe librar*, Escuelas Pías D, 49v.

*Çamarqandī*, s. v. *librar*[1] 'apartar, preservar' y *librar*[2] 'dar o expedir'; *Ms. BNM 4987*, s. v. *libre*; *Florencia*, s. v., y *librados*; *Al-Tafrīṭ*, s. v. *librar*[1] 'ejecutar'; *M. de Vera*, s. v. *librar*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. 2ª. ac. 'juzgar, decidir'; *DRAE*, s. v. 5ª. ac. 'juzgar, decidir'; M. Alonso, s. v. *librar*, 4ª. ac., s. xiv al xviii 'juzgar, decidir'.

**libre, -s,** 'ídem': Escuelas Pías B, 270r | *libres*, Cambridge Dd 49, 228r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *librar (libre)*.

**líbrenos.** Vid. *librar*.

**libres.** Vid. *libre*.

**libro,** 'ídem': Junta 57, 172v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

**liçençia,** 'permiso, autorización': Escuelas Pías D, 30v, 147v, 192r; BNF Ar. 774, 214v; Aitona, 196r, 200v; Malta 481, 221v; T 17, 142v, 145v; Junta 4, 30r, 33r; Junta 57, 146r, 155r; BNF Esp. 397, 99v, 106v, 108r (2); BNE 4871, 329r, 329v, 333r (3), 334v, 335r; Junta 6, 678, 679, 694(3), 700, 702.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *liçençiya*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʿ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *liçençiʸa*; *Alfonsí*, s. v. *licencia*; *Covarrubias*, s. v. *licencia*.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *licencia*, pág. 177.

**lieva, lievan, lieve, lievo, lievo$^{h}$.** Vid. *levar*.

**[ligar],** 'ídem': *líganle-nde*, Escuelas Pías D, 22r.

*Çamarqandī*, s. v. *ligaḏa*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *ligada*, *ligados y ligóla*.

*Alfonsí*, s. v., y *legar*; *Covarrubias*, s. v. *liga (ligar)*.

**ligero$^{1}$, (ser__)** 'aligerar': Escuelas Pías D, 16v, 57v (2), 59r, 62r (2); BNF Esp. 397, 94r.

Traduce el verbo árabe خَفَّتْ 'aligerar', por *será ligero*.

**ligero$^{2}$,** 'ídem': Escuelas Pías D, 17r.

*Çamarqandī*, s. v. 'ligero, que pesa poco'.

Traduce la voz árabe يَّسيرًا .

Comp. *livyano*.

**limpia.** Vid. *linpio*.

**limpieza,** 'ídem': Junta 52, 268r | *linpieza*, Escuelas Pías D, 22v.

*Çamarqandī*, s. v. *linpieza*.

**linaje,** 'linaje, estirpe': Escuelas Pías D, 47r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *linache*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *linache*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *linache*.; *Alfonsí*, s. v. *linage*; *Covarrubias*, s. v. *linage* y *linaje*; *DCVB*, s. v. *llinatge*.

*Fuero General de Navarra*, s. v. *linaje*; *Fernández de la Heredia*, s. v. *linatge*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *linage*; Aragüés, s. v. *linache*.

**linpia, linpia$^{h}$.** Vid. *linpio*.

**linpieza.** Vid. *limpieza*.

**linpio, -a, -s,** 'limpio': Escuelas Pías B, 259v; Junta 57, 155r | *linpios*, Escuelas Pías D, 17v; Escuelas Pías B, 230v, 259v | *limpia*, Escuelas Pías D, 50r; Escuelas Pías B, 259v; Aitona, 202v | *linpia*, BNF Ar. 774, 218r; Malta 481, 218v; T 17, 147r; Junta 4, 34r; Junta 57, 156v | *linpia$^{h}$*, Junta 9, 87v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *linpiya*, *linpiyas*, *linpiyo* y *linpiyos*; *Florencia*, s. v. *limpio*; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *linpio*$^{1}$ y *limpia*$^{2}$; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *limpio*; *Aitona*, s. v. *linpio*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *linpiʸo* y *minpia*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *limpio*.

**lisa,** 'ídem': Escuelas Pías D, 277r (2): *una montaña lisa escura ḏe fuego*.

*Çamarqandī*, s. v. *liso*.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1.ª ac. adj. 'dicho de una superficie: Que no presenta asperezas, adornos, realces o arrugas'.

**literal,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 223r: *Pues bien considerado y-atendido lo sobredicho al paso literal*.

**litigar,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 225v: *que el bien de la alǧanna[b] es Allah summo sabidor de cómo será, ¡plegue a su bondaḏ! Lo vamos a litigar a ella*.

**livianos, livyanas.** Vid. *livyano*.

**[livyaneçer],** 'facilitar, aligerar': *livyaneçiḏo*, Escuelas Pías D, 22v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alivianeçer*.

Traduce el verbo árabe يسّر 'facilitar, ligerar'.

Comp. *alevyaneçer*.

**livyano, -s, -as,** 'ligero, liviano': Escuelas Pías D, 54v, 57r, 275v (2) | *livianos*, Escuelas Pías D, 209r | *livyanas*, Escuelas Pías D, 60v.

*Çamarqandī*, s. v. *livyano*; *Ališandre*, s. v. *livianý* 'liviano, fácil'; *Florencia*, s. v. *liviano*; *Ms. J XXIX*, s. v. *livyana*; *M. de Vera*, s. v. *libiana*; *Aitona*, s. v. *liviana*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *livʸanamente*; *Alfonsí*, s. v. *liuiana*; *Covarrubias*, s. v. *liviano*.

Comp. *ligero*[2].

**livyeza,** 'ligereza, liviandad': Escuelas Pías D, 22v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *livieça*.

**liye.** Vid. *leer*.

**liyenda, -s,** 'lectura, lectura referida especialmente a la coránica': Escuelas Pías D, 54v | *liyendas*, BNE 4871, 331r.

*Çamarqandī*, s. v. *liyendas*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lʸenda*.

En el Escuelas Pías D, traduce la expresión árabe قراءة القران 'la lectura del Corán', del original, por *la liyenda ḏel-al-Qur'ān*.

Comp. *leyenḏa*.

**liyendo, liyeron, liyó.** Vid. *leer*.

## LL

**ll-,** 'el': *ll-alǧannah*, BNF Ar. 774, 243r; || *ll-açalām*, Malta 481, 200v, 215r (2), 216r, 216v, 217v.

Variante palatalizada del artículo.

**llaga(s),** 'llaga, úlcera': Cambridge Dd 49, 7v: *qué llagas sin mediçina*.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *plaga*.

**[llagar],** 'ídem': *llagarán*, T 17, 155v.

**llama, llamada, llamaḏas, llamaḏlo, llamaḏo.** Vid. *llamar*.

**llamaḏa,** 'llamamiento', acción de llamar': Escuelas Pías D, 25v: *que seamos tornaḏos a la tornaḏa ḏel plazer i-alegría o a la llamaḏa ḏel tan guay i llanto i suspiro*.

**llamador,** 'el que llama': Cambridge Dd 49, 222r, 224r; Aitona, 192v, 212v; T 17, 140v, 146v, 150v, 155v, 160r; Junta 9, 101r | *llamaḏor*, Aitona, 203r, 219v; T 17, 147v; Junta 9, 81r, 87r, 88r, 91r, 93r, 95v | *lamador*, Aitona, 202r, 207r, 209v, 213v.

*Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *llamad̲or*; *Autoridades*, s. v.
*Endize*, s. v. 'aldaba'.
Comp. *llamante*.

**llamad̲os, llama$^{h}$.** Vid. *llamar*.

**llamamiento,** 'ídem': Escuelas Pías D, 51r; BNF Esp. 397, 96v, 97v.
*Ališandre*, s. v.
Cfr. *DRAE*, s. v. 1ª. y 2ª. acs.
Comp. *llamar* y *llamado*.

**llaman, llamánd̲olo, llámanlos.** Vid. *llamar*.

**llamante,** 'el que llama, que llama': T 17, 152v.
Comp. *llamador*.

**llamar,** 'ídem'‖'gritar': Escuelas Pías D, 18v; Junta 57, 146v | *lamará*, Aitona, 199v, 202r, 203r, 209v, 211r, 212v, 213r, 219v | *lamó*, Aitona, 204v | *llama*, Escuelas Pías D, 14v, 275v; Escuelas Pías B, 327r; Cambridge Dd 49, 221v; Aitona, 217r; T 17, 158v | *llamada*, Escuelas Pías D, 19v | *llamad̲as*, Escuelas Pías D, 19v | *llamad̲lo*, Escuelas Pías B, 258v | *llamad̲o*, Escuelas Pías D, 19r (3), 59r | *llamará*, Aitona, 192v, 207r; T 17, 140v, 144v, 146v, 147v, 150v, 152v, 154r, 155v, 158v, 160r; Junta 9, 81r, 85v, 87r, 88r, 91r, 93r, 94r, 99r, 101r; BNF Esp. 397, 104r; Junta 6, 679(3) | *llamad̲os*, Escuelas Pías D, 19r (2), 51r, 52r, 54v; Escuelas Pías B, 227r | *llama$^{b}$*, Junta 9, 99r | *llaman*, Escuelas Pías D, 13r, 277v; Cambridge Dd 49, 221v; Junta 57, 153v, 170r (3), 171r | *llamánd̲olo*, Escuelas Pías B, 244v | *llámanlos*, Junta 57, 162v | *llamarán*, Cambridge Dd 49, 227r; T 17, 156r; BNF Esp. 397, 98r, 103r (2) | *llámaran*, Junta 9, 96r | *llamaré*, Escuelas Pías D, 46v | *llamaremos*, Escuelas Pías D, 59r | *llamarlos an*, Junta 57, 162v; BNF Esp. 397, 98r | *llámaronla*, Junta 6, 677 | *llamas*, Escuelas Pías D, 46v | *llamase*, Escuelas Pías D, 146v; Junta 52, 271r | *llámase*, Escuelas Pías D, 60v, 199r, 275v, 276r (2), 276v (2) | *llamáys*, Escuelas Pías B, 325v | *llame*, Cambridge Dd 49, 224r | *llamó*, T 17, 148v; BNF Esp. 397, 106v; Junta 6, 690(3), 699 | *llamó$^{b}$*, Junta 9, 89r | *llamólo*, Junta 52, 271r | *se llama*, Escuelas Pías D, 36r, 44r, 46r, 275v, 276r (2), 276v (4), 277r (3); BNF Ar. 774, 241r; T 17, 150r; Junta 57, 145v, 146r, 156v, 171r; BNF Esp. 397, 109v; Junta 6, 679, 694; Junta 52, 272v | *se llamaba*, Junta 6, 703.
*Çamarqandī*, s. v. *llamar*, *-se*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *llama*, *llamaba* y *llamenle*; *Ališandre*, s. v. *llamar*, *-se*; *Florencia*, s. v. *llamar*, *-se*, *llama*, *llamaba*, *llamado*, *llamábase*, *llames* y *llamó*; *Misceláneo*, s. v. *llamar*, *-se*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *lámase*; *M. de Vera*, s. v. *llamar*, *-se*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *lamar*, *llamado*, *llamma*, *llameste*, *llamoron*, *llémannlo*, *yamado* y *yamando*; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *clamar*, *lamar* y *cridar*.

**llama(s),** 'ídem': Junta 9, 88r, 92r; Junta 57, 161r; BNF Esp. 397, 94r, 103r, 105r.
*Misceláneo*, s. v. *flama*; *Ališandre*, s. v. *flama*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *f$^{a}$lama*.
Comp. *flama*.

**llano, -a, -as,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 13v | *llana*, Cambridge Dd 49, 13v, 16v; Aitona, 201v, 202v; Malta 481, 219v; T 17, 146v, 147r; Junta 9, 87r | *llana$^{b}$*, Junta 9, 87v.
*Çamarqandī*, s. v., y *llano* 'llanura'; *Ališandre*, s. v. *plano*$^{2}$ 'llano (adj.)'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *llano*, *plano*; *M. de Vera*, s. v. *llano*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{a}$lano*.
Comp. *plana*.

**llanto, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 25v; Escuelas Pías B, 224r, 234v; BNF Esp. 397, 101v | *llantos*, Escuelas Pías D, 28r; Cambridge Dd 49, 8r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p[a]lanto*.

Comp. *lloro*.

**llas,** art. 'las': Aitona, 192r.

Comp. *las*.

**llave[1], -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 223v | *llaves*, Escuelas Pías D, 207r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

**llave(s)[2],** 'gobierno o dirección de una cosa': Escuelas Pías D, 52v.

Traduce la voz árabe مُلكِهِ مقَاليدُ 'gobierno o dirección de su reinado'.

**llegar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 56r, 63r, 202v, 281v; Cambridge Dd 49, 14r; Junta 52, 272r (2) | *llega*, Escuelas Pías D, 9r, 14r, 59r, 143r (3), 207v, 208r, 276r, 281v (2); Cambridge Dd 49, 9v, 226r; BNF Ar. 774, 202r; T 17, 143r, 157r; Junta 9, 97v; Junta 57, 154r, 157r, 159v, 170r (3); Junta 52, 272r | *se llega*, Junta 57, 156r | *llegaḏa*, Escuelas Pías D, 14r | *llegado*, Malta 481, 209r | *llegaḏo*, Escuelas Pías D, 282r | *llegados*, T 17, 147r | *llega[b]*, Junta 9, 80r, 97r | *llégale*, BNF Ar. 774, 236v, 237v | *llegamos*, Escuelas Pías D, 199v | *llegan*, Escuelas Pías D, 11v, 14r, 37v, 38v, 42r, 143r, 200v, 202r, 209r (2); BNF Ar. 774, 216v; Malta 481, 219v; Junta 9, 87r; Junta 57, 154v, 165r, 166v, 169v; Junta 53, 352r | *llegará*, Escuelas Pías D, 190v; BNF Ar. 774, 226v, 235r, 239v, 240r (2); Malta 481, 201r (2), 202v, 205v; T 17, 158v; Junta 9, 99r (2); BNE 4871, 329v, 331r, 333v; Junta 6, 695 | *llegarán*, Escuelas Pías D, 54r; BNE 4871, 329v, 334r; Junta 6, 679(2), 686, 697 | *llegaron*, Escuelas Pías D, 19v (2) | *llegásedes*, Escuelas Pías D, 208v | *llegasen*, Junta 57, 155v | *llegaste*, Escuelas Pías D, 19r (3) | *llegó*, Escuelas Pías D, 19r (4); BNF Ar. 774, 210r; Junta 57, 152r; BNE 4871, 331r | *llegó[b]*, Junta 9, 84r | *llegue*, Escuelas Pías D, 280v; BNF Ar. 774, 234r; Malta 481, 206v; Junta 9, 96r | *lleguélo*, Escuelas Pías D, 19r | *lleguemos*, Escuelas Pías D, 11r, 19r, 37r | *lleguen*, Junta 9, 99r.

*Çamarqandī*, s. v., *llegar* y *plegar*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v., y *llegar*; *Aitona*, s. v. *legar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *legar[1]*, *lleguemos*, *llegueste*, *lliega*, *p[e]llegar* y *p[e]legar[1]*; *Alfonsí*, s. v., y *llegar*.

Comp. *legar*, *allegar* y *plegar*.

**lleno, -a, -as,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 16r; Junta 53, 349v | *llena*, BNF Ar. 774, 241r; Malta 481, 200r; T 17, 159v; Junta 9, 100r; Junta 57, 171r; Junta 6, 688 | *lena*, Aitona, 218v | *llenas*, Escuelas Pías D, 275v.

*Çamarqandī*, s. v. *lleno*, *plena* y *pleno*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *lleno(s)*; *M. de Vera*, s. v. *lleno*; *Aitona*, s. v. *llena*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lenna*, *lleña[b]* y *p[e]leno*; *Alfonsí*, s. v. y *lena*; *Covarrubias*, s. v. *lleno*.

Comp. *leno*, *plena* y *pllena*.

**lleva, llevaba, llevaban, llevadas, llevaḏlo, llevado, llevaḏo.** Vid. *llevar*.

**llevador, -es,** 'el que lleva, transporta, sostiene': Cambridge Dd 49, 224v | *llevadores*, BNF Esp. 397, 95r, 95v, 96r; Junta 52, 270v.

*Çamarqandī*, s. v. *llevaḏor* y *levaḏor*; *Miscelaneo*, s. v., y *levador*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *levador*; *DRAE*, s. v. (p. us.) 'que lleva'.

**llevar, -se,** 'ídem': Escuelas Pías D, 145r, 209r (2); Cambridge Dd 49, 222r; BNE 4871, 330r (2); Junta 6, 681 | *lleva*, Escuelas Pías B, 266r, 325v; Junta 9, 83v | *llevaba*, Escuelas Pías D, 23v | *llevaban*, BNE 4871, 332v (2); Junta 6, 691 |

*llevadas*, BNF Esp. 397, 107v | *llevad̲lo*, Escuelas Pías D, 20v (2) | *llevado*, Escuelas Pías D, 226r; BNF Esp. 397, 107v | *llevad̲o*, Escuelas Pías D, 28r, 204r | *llevados*, Escuelas Pías D, 191r | *llevad̲os*, Escuelas Pías D, 191r; Escuelas Pías B, 236r (2); Junta 25, 153v | *llévame*, BNF Esp. 397, 98v | *llevan*, Escuelas Pías D, 56v (2), 189r; Escuelas Pías B, 269r; BNE 4871, 330r; Junta 6, 682 | *llévanlo*, Escuelas Pías D, 21v; Escuelas Pías B, 248v | *llevarán*, BNF Esp. 397, 107v | *llevarlas*, Escuelas Pías D, 209r | *llevarme*, Escuelas Pías D, 197v | *llevarse*, Escuelas Pías D, 197v | *llevas*, Escuelas Pías B, 269v | *llevemos*, Escuelas Pías D, 209r | *lleven*, Escuelas Pías D, 280v | *llevó*, Escuelas Pías B, 235v.

*Çamarqandī*, s. v., y *lieva*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *llevaba*; *Ališandre*, s. v., y *levar*; *Florencia*, s. v., *lleva*, *llevaba*, *llevaron*, *llevó* y *llevóla*; *Misceláneo*, s. v., y *levar*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. y *levar* y *lievar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *levar*, *lieva*, *lʸevas*, *lʸeven*, *llepar*, *lliʸeva*; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *levar*.

**llorar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 59r, 189r; BNF Ar. 774, 232v; Malta 481, 207r; T 17, 155r (2), 157v; Junta 4, 47v; Junta 9, 95r, 98r; Junta 57, 166r (3), 168v; BNF Esp. 397, 102v (2), 107r (2), 108r; BNE 4871, 330v, 333v (2); Junta 6, 695 | *llora*, Junta 57, 146r, 149r, 150r, 154v, 155v, 165r, 166r (2), 168v, 169r, 169v (2) | *llorad̲*, Escuelas Pías D, 34v; Junta 9, 95r | *lloráis*, Junta 52, 270v | *lloran*, Escuelas Pías D, 42r (2), 210v (2), 276r, 276v, 277v; Escuelas Pías B, 268v; Junta 57, 167r, 167v | *llorando*, Aitona, 194v; Malta 481, 202v; T 17, 139v, 142r, 157v; Junta 4, 29r, 47v, 49r; Junta 9, 80r, 82r, 97v, 99r; BNF Esp. 397, 106v (3), 107r, 107v; Junta 25, 150v, 153v | *llorand̲o*, Escuelas Pías D, 188v; Escuelas Pías B, 256r, 261v | *llorará*, Cambridge Dd 49, 224r; BNF Ar. 774, 215v, 238r; Malta 481, 203v, 220v; T 17, 145r, 146r, 157v, 158r; Junta 4, 32vbis, 48r, 49r; Junta 9, 86r, 98r, 99r | *llorárades*, Junta 57, 166r | *llorarais*, BNF Esp. 397, 108r | *llorarán*, BNF Ar. 774, 235r, 236r; T 17, 155r (2), 156r, 157r; Junta 4, 45v; Junta 9, 95r, 96v, 97r; BNF Esp. 397, 96v (2), 108r (2); Junta 6, 683 | *lloraré*, Malta 481, 203v; T 17, 157v; Junta 4, 47v; Junta 9, 98r; Junta 57, 168v; BNF Esp. 397, 102v | *lloraremos*, T 17, 155r; Junta 9, 95r; BNF Esp. 397, 108r | *llorarían*, Escuelas Pías D, 28r, 189r | *llorarías*, BNF Ar. 774, 235v; T 17, 156v; Junta 9, 96v; Junta 57, 167v | *lloraron*, Escuelas Pías D, 34v, 196v; BNF Esp. 397, 100v | *lloraste*, Escuelas Pías D, 25r | *llorastes*, BNF Ar. 774, 233r; T 17, 155v; Junta 9, 95v | *llorava*, BNF Esp. 397, 102v, 106v | *lloráys*, Escuelas Pías D, 189r | *lloró*, Escuelas Pías D, 25v, 58v; BNF Esp. 397, 106v (2) | *lorar*, Aitona, 215v | *lorará*, Aitona, 200r, 201r, 216r, 217r; Junta 9, 86v | *lorarán*, Aitona, 212r, 214r, 214v | *loraré*, Aitona, 215v | *loraremos*, Aitona, 212r | *lorarías*, Aitona, 214r | *lorastes*, Aitona, 212v.

*Çamarqandī*, s. v., *llorárad̲es*, *lloraríad̲es* y *plorar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *llorara*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *lloraríades*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *llorar sobre* 'condolerse de', *lloraes*, *llorart-an*, *llorastes* y *pºlorar*; *Alfonsí*, s. v. y *lorar*; *Covarrubias*, s. v.; *Supl.*, s. v.

Comp. *plorar*.

**llorárades, llorava.** Vid. *llorar*.

**lloro, -s,** 'lloro, llanto': Escuelas Pías D, 59r, 276v; BNF Ar. 774, 236r, 238r; Aitona, 216r, 216v; Malta 481, 203v; T 17, 157r, 157v, 158r; Junta 4, 48r, 49r; Junta 9, 97r, 98r, 98v, 99r; Junta 57, 167v, 169r; BNF Esp. 397, 107r; Junta 53, 351r |

*lloros*, Cambridge Dd 49, 7r, 8v, 10r; Junta 57, 166r (2), 169v.

*Çamarqandī*, s. v., y *ploro*; *Ališandre*, s. v., y *ploro*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *GVAM*, s. v., y *p°loro*; *Alfonsí*, s. v.

Comp. *ploro*.

**lloró.** Vid. *llorar*.

**lloros.** Vid. *lloro*.

**llos,** (ref. pronominal) 'los': Escuelas Pías B, 256r; Aitona, 219r, 219v; Malta 481, 213v.

Comp. *llas*, *los*.

**llover,** 'ídem': Aitona, 198v, 219r (2); T 17, 144r, 160r (2); Junta 9, 85r, 100v (2); Junta 57, 153v | *lloverá*, BNF Esp. 397, 96r, 103v | *lloverán*, Escuelas Pías D, 51r | *llueva*, BNF Esp. 397, 96r, 103v | *llueve*, Junta 57, 171v.

*Çamarqandī*, s. v. *plevería*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *llovera*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., y *llueva*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lubiar*, *lueba*, *p°lover* y *yobía*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *p°lorar*.

**llugar,** 'lugar': BNF Ar. 774, 239v.

Comp. *lugara* y *lugar*.

**lo,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9r (2), 9v, 10r, 10v, 11r (4), 11v (4), 12r (3), 12v, 13r (3), 13v (2), 16r (4), 16v (4), 17r (5), 17v (3), 18r (7), 18v (7), 19r (3), 19v (3), 20r (7), 20v (10), 21r (7), 21v (2), 22r, 22v (2), 23r (2), 23v (8), 24r (11), 24v (3), 25r (3), 25v, 26r, 26v (8), 27r (7), 27v (2), 28r (2), 28v (4), 29r (2), 29v, 30r (3), 30v (7), 31r (7), 31v (3), 32r (2), 33v (5), 34r (3), 34v (6), 35r (7), 35v (4), 36r (6), 36v (3), 37r (2), 38r (2), 38v, 39r (3), 39v (4), 40r (3), 40v (4), 41r (2), 41v (3), 42r (4), 42v (2), 43r (3), 43v (2), 44r (4), 44v (3), 45r (2), 45v, 46r (2), 46v (3), 47r (4), 47v (3), 48r (4), 48v (3), 49r (2), 50r (3), 50v (3), 51r, 51v (2), 52r, 54r (3), 55r, 55v (2), 56r, 56v (5), 57r (5), 57v (2), 58r (5), 58v (4), 59v (4), 60r (7), 60v (7), 61r (8), 61v (4), 62r, 62v, 63r (15), 63v (5), 64r, 142v (2), 143r, 143v (3), 144r, 145r, 145v (4), 146v, 147r (6), 147v, 148r, 150v (9), 151r (5), 151v (8), 152r, 187r, 187v (9), 188r (6), 188v (2), 189r (3), 189v (4), 190r (2), 190v, 191r (2), 191v (2), 192r (7), 192v (6), 193r (2), 193v (2), 194r (5), 195v (3), 196v (4), 197r (5), 197v (7), 198r (2), 198v (4), 199r (6), 199v (3), 200r, 201r (2), 201v (2), 202r, 202v (5), 203r (5), 203v, 204r (5), 204v (3), 205r (5), 205v (4), 206v (2), 207r (2), 207v (5), 208r, 209r (3), 209v (4), 210r, 210v, 211r (4), 211v (2), 225v (2), 226r (2), 276r (2), 276v (3), 277v, 278r (3), 279r (4), 280r, 280v (5), 281v (2), 282v (4), 283r (3); Escuelas Pías B, 220v (2), 221r, 223r, 223v, 228r, 228v, 230r (2), 230v (3), 231r, 231v (3), 232v, 233r (8), 234v, 235r, 235v (3), 236r (6), 238r, 238v, 240v (2), 241r, 242r, 243v, 244r (4), 245r, 245v, 246v (4), 247r (5), 250r (4), 250v (2), 253v (2), 254r (2), 254v, 257v, 258r (7), 259r (3), 260r, 260v (3), 262v, 263r (3), 264r (2), 264v (2), 265r, 265v, 266r, 267r, 269r (2), 324v (2), 326v; Cambridge Dd 49, 7r, 7v, 8r, 8v, 9v (4), 11v (4), 12v (2), 13r, 13v (2), 14r, 14v, 15r (2), 15v, 16r (2), 16v, 219r (3), 219v (5), 220v (2), 221v, 222r (3), 222v (2), 223r (5), 223v (2), 224v (2), 225r (3), 225v, 226r (7), 226v, 227r (4), 227v (2), 228r (2), 228v (2); BNF Ar. 774, 200r, 200v, 207r, 207v, 210r, 211v, 219r, 221v, 222r, 227r, 227v (2), 228v, 232r (2), 232v (2), 233r, 233v, 235r (3), 236v (2), 238v, 240v, 241v; Aitona, 190v (3), 195r, 195v (2), 197r, 198r, 203r, 205r, 206v, 208v (2), 209r, 209v (2), 211v, 212r (2), 212v, 214r (4), 216r, 218r, 218v, 220r; Malta 481, 198r, 200r, 201v, 202r, 204v (2), 205r (2), 205v, 207r (4), 207v (2), 210r, 210v, 211r, 211v (2), 215r, 215v, 217r, 225v, 227v (3), 232v (2); T 17, 139r (3), 141r, 142r (3), 143v, 144r, 145r, 147v,

149r, 150v, 151v, 152r (2), 152v, 153v (2), 155r (4), 155v, 156r, 156v (2), 157v, 158v, 159v, 160r, 160v; Junta 4, 25v (4), 29r, 29v (2), 30v, 31v, 34v, 36r, 36v, 39v, 40r, 40v, 41r (2), 43v (3), 44r (3), 45v (4), 47v, 48r, 49v (2), 50v; Junta 9, 79v, 82v (2), 84r, 88v, 89v, 92r, 92v (2), 93r (2), 95r (4), 96v (4), 98r, 99v (2), 100r; Junta 57, 145r, 145v (2), 147r (2), 149r (2), 150r, 150v, 151r, 153v, 154r, 155r, 156r, 156v, 157r, 157v, 159r, 160v, 161v (2), 162v (3), 163v (3), 164r (3), 164v (2), 165r, 165v (2), 166r, 166v, 167r (5), 167v, 168r, 168v, 169r, 170r (2), 170v, 171r, 172v; BNF Esp. 397, 95r (2), 95v, 96r, 96v, 98r (6), 98v (3), 99r (2), 99v, 100v (2), 101r, 101v (2), 102r (2), 102v, 103r, 103v, 104r (3), 104v (3), 105r, 107r (2), 108r (2), 108v, 109r (3); BNE 4871, 328v (2), 329r, 329v (8), 330r (5), 330v (2), 331r (5), 331v (6), 332r, 332v (2), 333r, 333v (3), 334r, 334v (2), 335v; Junta 53, 348r (2), 348v, 349v (2), 350r (3), 350v (2), 351r (2), 352r; Junta 6, 677, 678, 679, 680(4), 681(4), 682(2), 683, 684(3), 685(2), 686(2), 687, 688(2), 689, 691, 692, 693, 695, 700, 703; Junta 26, 127r, 127v, 128r; Junta 25, 151r (3), 151v, 153v (4); Junta 52, 268r, 270v (3), 271r (3), 271v (3), 272r, 273r (3), 273v (4).

**loaba.** Vid. *loar*.

**loación, -es,** ‘alabanza’: Escuelas Pías D, 33r, 42v; Escuelas Pías B, 225r (2), 232v, 245v, 259r, 264v; BNF Ar. 774, 213r, 213v, 215r, 216v; Aitona, 199r, 199v, 200v; Malta 481, 219r, 220r, 221r, 222r; T 17, 145r, 145v, 146v; Junta 4, 32r, 32v, 32vbis, 33rbis; Junta 9, 85v (2), 86v, 87r; Junta 57, 154r, 154v (2), 155r, 155v; BNF Esp. 397, 98v | *loaçiones*, BNF Ar. 774, 225v; Malta 481, 212r; Junta 4, 39v; BNF Esp. 397, 100r, 109r | *lo$^{b}$ación*, Aitona, 201v | *lo$^{b}$açiones*, Junta 9, 92r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *lo’ación*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *loaçʸón*.

Andolz, s. v. *loazión* ‘aprobación de un acto que requería consentimiento y se hizo sin él’.

Comp. *loar*.

**loa̲dlo, loa̲do.** Vid. *loar*.

**loamiento,** ‘alabanza ‘: Escuelas Pías D, 144v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lo$^{w}$amiʸento* y *lo$^{w}$amiento* ‘alabanza’.

Comp. *loor*, *loaçʸón* y *alabandça*.

**[loar, -se],** ‘alabar, dar gracias’: *loaba*, Escuelas Pías D, 24r | *loa̲dlo*, Escuelas Pías B, 220v, 232v, 238v, 251v; Junta 25, 149v | *loa̲do*, Escuelas Pías B, 259v; Junta 4, 49v | *loando*, Junta 53, 351r | *loará*, BNF Esp. 397, 100r, 109r | *loarlo á*, BNF Esp. 397, 100r | *loarse an*, Junta 57, 145v | *loe*, Escuelas Pías D, 144v (2) | *loó*, BNF Esp. 397, 100r, 109r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *loa*, *loadlo* y *loado*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘alabar, dar gracias’, *aloar* y *looron*; *Alfonsí*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

Comp. *alabar*, *ataçbiḥar* y *loación*.

**lobregura,** ‘lobreguez, oscuridad’: Escuelas Pías D, 211r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lobregura*; *DCECH*, s. v. *lóbrego*.

**loç,** art. ‘los’: Junta 4, 42v: *os viejos de las barbas i los mançebos de̲ loç pelos i las mujeres de̲ los peçcueços.*

**loçanía,** 'orgullo, altivez': Escuelas Pías B, 221r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *lozanía*, 3ª. ac.

**lodo,** 'ídem': Escuelas Pías D, 47v | *lo̲do*, BNE 4871, 329v, 335v; Junta 6, 680, 703.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *lodo* y *lodos*; *M. de Vera*, s. v. *lodo*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**loe.** Vid. *loar*.

**logro, -s,** 'ganancia o lucro excesivo, usura': Escuelas Pías D, 54r, 282v; Cambridge Dd 49, 223r (2), 227v; BNE 4871, 331v (2); Junta 6, 687(2); Junta 52, 273r | *logros*, Cambridge Dd 49, 228r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. *venta con logro*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v. *llogrro*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *llogro*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v. *logro* 2ª. ac., 'ganancia, lucro', 3ª. ac. 'ganancia o lucro excesivo'; *DCVB*, s. v. *llogre* 'guany, i especialment guany usurari'.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *logro* 'lucro producido por el capital, interés'; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *logor*.

**lo$^{h}$,** art. 'lo': Junta 9, 79v, 84r, 84v, 95v (2).

**lo$^{h}$ación, lo$^{h}$aciones.** Vid. *loación*.

**lo$^{h}$or, lo$^{h}$ores.** Vid. *loor*.

**lonba, -os,** 'loma': Escuelas Pías D, 279v: *i su rostro el somero como una lonba, y-el rostro baxo de setenta cobdos* | *lonbos*, Escuelas Pías D, 280v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lonba(s)*, 'loma'.

**lonbraban, lonbra̲do, lonbra̲do.** Vid. *lonbrar*.

**lonbramiento,** 'acción y efecto de nombrar, de invocar': Escuelas Pías D, 21r (3), 27v, 33v; Escuelas Pías B, 245v.

*Çamarqandī*, s. v. *nonbramiento*; *Misceláneo*, s. v. 'nombramiento, reputación, fama'; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *nombramiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nonbaramy̓ento* y *lonbaramy̓ento*.

Comp. *nonbramiento*.

**lonbran, lónbranlo.** Vid. *lonbrar*.

**lonbrar,** 'nombrar, mencionar': Escuelas Pías D, 15v, 33v; Escuelas Pías B, 240v, 327v | *lonbraban*, Escuelas Pías D, 15r | *lonbra̲do*, Junta 26, 128r | *lonbra̲do*, Escuelas Pías D, 14r | *lonbran*, Escuelas Pías D, 14v | *lónbranlo*, Junta 52, 272r | *lonbrardlo*, Escuelas Pías B, 245v | *lonbraréys*, Escuelas Pías D, 33v (2), 196r (2) | *lonbre*, Escuelas Pías D, 59r | *lonbró*, Escuelas Pías D, 13r, 17v, 48v, 53r, 58v; BNF Ar. 774, 216v; Malta 481, 219v; Junta 4, 33rbis.

*Çamarqandī*, s. v., y *nonbrar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *nonbarado*, *nonboro* y *nonbaran*; *Ališandre*, s. v., y *nonbrar*; *Florencia*, s. v. *nombrar*, *nombra*, *nombrad*, *nómbralo*, *nombrará*, *nombren* y *nombró*; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *nonbrar*; *M. de Vera*, s. v. *nombrar*; *Aitona*, s. v. *nonbrar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lonb$^{a}$rar*; *Alfonsí*, s. v. *nombrar*; *Covarrubias*, s. v. *nombrar*.

Comp. *nonbrar*.

**lonbre(s),** 'nombre': Escuelas Pías D, 52r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *nonbere*; *Ališandre*, s. v., *lombre* y *lonbre*; *Florencia*, s. v. *nombre*; *Misceláneo*, s. v., y *lonbre*; *M. de Vera*, s. v. *Nombre*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lonb$^{e}$re* y *nonre*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *nombre*.
Traduce la voz árabe أسْمَاء 'nombre'.

**longura,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 14v, 221v, 225v.
Cfr. *DRAE*, s. v. 1.ª ac. f. desus. 'longitud (mayor dimensión lineal de una superficie plana)'. 2.ª ac. f. desus. 'transcurso considerable de tiempo'.

**loó.** Vid. *loar*.

**loor, -es,** 'elogio, alabanza': Escuelas Pías B, 220v; Cambridge Dd 49, 12r; BNF Ar. 774, 213r, 243v, 244r (2); Aitona, 199v; T 17, 144v, 160r; Junta 4, 51v, 52r; Junta 57, 172v; Junta 25, 149v | *loores*, Escuelas Pías D, 16r, 26v, 35v, 42v (2), 47v, 57r, 187r, 197v, 198r, 277r (2); Escuelas Pías B, 220v, 225r, 232r (2), 238r, 238v, 244v (2), 245v, 253r (2), 253v, 258v (2), 259r, 263v, 264v, 270r; Cambridge Dd 49, 223v; Malta 481, 222v; T 17, 160r; Junta 4, 32v; Junta 57, 172r; BNE 4871, 335v; Junta 25, 149r | *lo$^{b}$or*, Aitona, 220r | *lo$^{b}$ores*, Aitona, 220r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *loores*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *lo'or*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *lor*.

**lor, -es,** 'elogio, alabanza': Escuelas Pías D, 195r; Junta 9, 101r (2) | *lores*, Escuelas Pías D, 147v, 148r, 152r, 211r; Escuelas Pías B, 238r; Junta 9, 85v; BNF Esp. 397, 97r.
Comp. *loor*.

**lorando, lorando, lorar, lorará, lorarán, loraré, loraremos, lorarías, lorastes.** Vid. *llorar*.

**lores.** Vid. *lor*.
**los.** Vid. *el*.

**luç,** 'luz': Cambridge Dd 49, 220r, 223v.
*M. de Vera*, s. v. *luz*; *Aitona*, s. v. *luz*. *Alfonsí*, s. v. *luz*; *Covarrubias*, s. v. *luz*
Comp. *luz*.

**lucir,** 'enlucir': Escuelas Pías D, 55v.
Cfr. *GVAM*, s. v. [*luzir*], 'enlucir'.

**luego,** 'luego, entonces': Escuelas Pías D, 43r (2), 145v (3), 204r; Cambridge Dd 49, 227r, 227v (3); BNE 4871, 331r; Junta 6, 684.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.; *Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *lu$^{w}$ego*, *logo* y *lugo*; *Alfonsí*, s. v. *lluego*.
*Endize*, s. v. *lluego*.

**luente,** 'lejano': Escuelas Pías B, 262r, 266v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *lu$^{w}$ente*; Andolz, s. v.; *DCECH*, s. v. *luengo*.

**lugar, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 18r, 22r, 24v, 25r, 28r, 29v, 31v, 35r, 38r (2), 39r, 40r, 40v, 41v, 43v, 45r, 47v, 50r, 53v, 54v, 55v, 56v, 60r, 61r, 147r (2), 191r, 193r, 202r, 203v (2), 207r, 208r, 208v; Escuelas Pías B, 241v, 262r; Cambridge Dd 49, 9r, 10v, 11v, 13v, 14r (2), 15r, 16r, 220v, 221v; BNF Ar. 774, 202v, 204r, 204v, 205v, 208r, 217v, 238v, 239v; Aitona, 192r, 193r, 194r, 195v, 202r, 216r; Malta 481, 202r, 202v (2), 218r, 226r, 228r, 229v, 230v; T 17, 140r, 141r (2), 141v, 142v, 147r, 157v; Junta 4, 26v, 27v (2), 28v, 29v, 33v, 48r, 49r (2); Junta 9, 80v, 81r (2), 82r, 83r, 87v, 98r, 99r (2); Junta 57, 148r (2), 148v, 149r, 151r, 170r; BNF Esp. 397, 95v, 106v, 108v (3), 109r; BNE 4871, 333r, 333v, 334v; Junta 6, 694, 695, 700 | *lugares*, Escuelas Pías D, 46r,

143r (2); Cambridge Dd 49, 14r; BNF Ar. 774, 234v; Aitona, 213r; Malta 481, 206v; T 17, 156r; Junta 4, 45r; Junta 9, 96r; Junta 57, 166v (2); BNE 4871, 330v; Junta 6, 682; Junta 26, 127v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *lugares*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. y *llugar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *logar*[3]; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *lugara* y *llugar*.

**lugara,** 'lugar': Escuelas Pías D, 40r.

Quizá se trata de una corrupción de *lugar*.

Traduce la voz árabe مكان 'lugar'.

Comp. *lugar* y *llugar*.

**lugares.** Vid. *lugar*.

**lugarteniente,** 'poseedor, propietario': Escuelas Pías D, 30v; BNE 4871, 328r; Junta 6, 676.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *lugartīniente*; *Misceláneo*, s. v. *lugartiniente*; *M. de Vera*, s. v. *lugartiniente*; *Aitona*, s. v. *lugartiniente*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lugartenȳente* 'poseedor, propietario'.

**luna, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 30v, 31r, 192r, 192v; Cambridge Dd 49, 8r, 9v, 10v, 13v, 219r, 219v; BNF Ar. 774, 205r, 205v, 241r; Malta 481, 200r; T 17, 141r, 141v, 159v; Junta 4, 28r (2), 50v; Junta 9, 100r; Junta 57, 148v (2), 171r; BNE 4871, 331v (2), 332r (5), 333v (3), 334r (7); Junta 6, 687, 688(4), 689, 695(2), 696, 697(4), 698(3); Junta 52, 268r | *luna*[b], Junta 9, 81v (2) | *lunas*, BNF Esp. 397, 109v | *lunna*, Aitona, 194r, 218v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**luna**[h]**, lunas, lunna.** Vid. *luna*.

**lunes,** 'ídem': Escuelas Pías D, 31r, 192v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**luxuria,** 'lujuria, fornicación': Cambridge Dd 49, 227r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lušurya* y *lojuria* 'lujuria, fornicación'; *DRAE*, s. v. lujuria 1.ª ac. f. 'deseo excesivo del placer sexual'. 2.ª ac. f. 'exceso o demasía en algunas cosas'.

**luz,** 'ídem': Escuelas Pías D, 42v, 211r; Escuelas Pías B, 221r, 240r, 243v; BNF Ar. 774, 205v; Aitona, 194r; T 17, 141v; Junta 4, 28r; Junta 9, 81v.

*M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *luç*.

## M

**m-,** 'me': Escuelas Pías D, 28r. *m-es mandad̲o*.

**ma-,** 'mas, pero, ya que': Escuelas Pías B, 324v: *ma-seros á cunplid̲o vuestros gualard̲ones el Día d̲el Jud̲içio*.

*Çamarqandī*, s. v., *mas-enpero*; *Ališandre*, s. v. *mas*; *Florencia*, s. v. *mas*; *Misceláneo*, s. v. *mas*; *M. de Vera*, s. v. *mas*; *Aitona*, s. v. *mas*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *meš*; *Alfonsí*, s. v. *mas*.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *mas*.

Comp. *mas*.

**maça**[1]**,** 'masa': Escuelas Pías D, 11v: *i la echan en-aquella maça i salle d̲-ella como pud̲or d̲e ayre ğifa*.

**maça[2], -s,** 'maza': Escuelas Pías D, 39v, 203r (3), 277v (2) | *maças*, Escuelas Pías D, 11v, 280r, 280v, 281v; BNF Esp. 397, 106r (2).

*Çamarqandī*, s. v. 'maza, arma hecha de palo guarnecido de hierro o toda de hierro con la cabeza gruesa'.

Traduce la voz árabe ضَرْبَةً , 'un duro golpe'.

Comp. *ferida*.

**maça[3], -s, (__de fierro)** 'martillo de hierro': Escuelas Pías D, 36v, 199r, 281r | *maças*, Escuelas Pías D, 281v.

*Çamarqandī*, s. v. 'maza, arma hecha de palo guarnecido de hierro o toda de hierro con la cabeza gruesa'.

En Escuelas Pías D, 36v y 199r, traduce la expresión árabe مُطرْقَة مِن حَدِيدٍ 'martillo de hierro', del original, por *una maça ḏe fierro*.

Comp. *ferida*.

**macho,** 'macho': Escuelas Pías D, 43r.

*Çamarqandī*, s. v. *masclo* 'varón, macho'; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *masclo* 'varón, macho'; *Junta 57*, s. v.

Comp. *masculo*.

**[macular],** 'manchar algo': *maculando*, Cambridge Dd 49, 12v: *no conoçiendo a su divina bondaḏ, maculando sus mismos ribtos.*

Cfr. *DRAE*, s. v. *macular*[1].

**madre, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 148r (2); Malta 481, 209r; T 17, 153v; Junta 57, 159r, 164r; BNF Esp. 397, 98r, 99r (2); Junta 53, 348r, 349r, 352r; Junta 6, 686; Junta 52, 271r | *maḏre*, Escuelas Pías D, 20r, 52r (2), 53v (2), 54r, 57v, 62r; Escuelas Pías B, 223v, 261v, 262r; Cambridge Dd 49, 8v, 220v; BNF Ar. 774, 229v; Junta 4, 41v; Junta 9, 93v; Junta 57, 164r; BNE 4871, 328v, 329r (2), 330v, 331v; Junta 6, 677, 678(2), 684; Junta 26, 127v | *madres*, Escuelas Pías D, 283r; Junta 57, 147r; BNF Esp. 397, 95r | *maḏres*, Escuelas Pías D, 13v, 43r; Escuelas Pías B, 227r, 264r; Cambridge Dd 49, 7r, 7v, 10v, 11r, 220v, 222v; Malta 481, 198r | *maḏrre*, Aitona, 210r.

*Çamarqandī*, s. v. *madre*[1], *madre*[2] 'fuente, principio, prototipo', *maḏre (de part(e) de _)* y *maḏra*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *maḏre*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *padre*.

**maḏriguera, -s,** 'madriguera': Escuelas Pías B, 259v | *maḏrigueras*, Escuelas Pías B, 263v: *i-en la más limpia maḏriguera i-espeçialólo con ser el más loaḏo ḏe los ḥaleqaḏos.*

Cfr. *DRAE*, s. v. *madriguera* 1.ª ac. f. 'cueva en que habitan ciertos animales, especialmente los conejos. 2.ª ac. f. 'lugar retirado y escondido donde se oculta la gente de mal vivir'.

**maḏrre.** Vid. *madre*.

**madureç,** 'madurez': Cambridge Dd 49, 10r: *no verán ningun madureç en ningún alivio*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *madurez* 1.ª ac. f. 'condición o estado de maduro'.

**[madurar],** 'ídem': *maḏurélo*, Escuelas Pías D, 18r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *madurar* 1.ª ac. tr. 'hacer que un fruto alcance el grado de desarrollo adecuado para ser consumido'.

Traduce la voz árabe ثمَّرته

Comp. *enfruitar*.

**[maḏurgar],** 'madrugar': *maḏurgué*, Escuelas Pías D, 13r: *Pues cuando amaneçió maḏurgué (sic) al mensajero ḏe Allah, ṣ[c]m.*

Cfr. *GVAM*, s. v. 'madrugar'.

Forma antigua de madrugar, derivada del lat. MATURICARE (*DCECH*, s. v. madrugar).

**maestro, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10r; BNF Esp. 397, 102v | *maestros*, Escuelas Pías D, 25v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *maesro*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. y *maesso*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**maginaçion(es),** 'imaginación, pensamiento, idea, sentido': Escuelas Pías B, 242v, 264r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *maġi[na]sy̆on*, 'imaginación, pensamiento, idea, sentido'; *DCECH*, s. v. *imagen*.

Comp. *majinar*.

**maginador(es),** 'que imagina': Escuelas Pías D, 147r: *no lo pueden alcançar los pensadores ni imaginar los maginadores sino que él-es uno en su reísmo solo*.

Forma no documentada.

**maginar,** 'imaginar': BNF Ar. 774, 241v; Malta 481, 200v; Junta 4, 50v; Junta 9, 100r.

*Çamarqandī*, s. v. *imaginar*; *M. de Vera*, s. v. *ymaginar*; *Aitona*, s. v. *imaginar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *majinar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *imaginación (imaginar)*.

**maior.** Vid. *mayor*.

**majestad,** 'majestad': Junta 57, 172v.

**mal, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 12r, 21r, 21v, 22r, 26r (2), 29v (2), 31v, 39r, 39v, 45r, 52r, 61r, 61v (4), 62r, 143r, 149v (2), 190v, 193v, 202r, 202v, 208v, 209r, 277v (3), 282r, 282v; Escuelas Pías B, 221r, 224r, 234r, 252v (2), 263r, 269r; Cambridge Dd 49, 7r, 8r, 9r, 14v; BNF Ar. 774, 206v, 219r; Malta 481, 217v; Junta 4, 34v; Junta 9, 88v; Junta 57, 145r (2), 162v; BNF Esp. 397, 94v, 101v, 109r; Junta 26, 126v, 128v; Junta 52, 272v, 273r | *males*, Escuelas Pías D, 62r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *mal*[1] 'mal, daño' y *mal*[2] 'mal, malo'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *mal*[1], *mal*[2]; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mal* 'mala'; *Alfonsí*, s. v. *mal*[1]; *Covarrubias*, s. v.

**mala.** Vid. *malo*.

**malafiçio(s),** 'maldad, malfetría': Escuelas Pías D, 21v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *malaftirȳa* y *malfetirȳa*, 'maldad, malfetría'.

Comp. *malefiçio*.

**mala**[h]**.** Vid. *malo*.

**malake,** 'ángel': Escuelas Pías D, 9v.

*Çamarqandī*, s. v. *almalake*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *almalakes*; *Ališandre*, s. v. *almalak*; *Florencia*, s. v. *almalak(es)*; *Misceláneo*, s. v. *almalake*; *Ms. J XXIX*, s. v. *almalak*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Voz ár. *al-malak*.

Comp. *almalake*, *almalak* y *almalaque*.

**malas.** Vid. *malo*.

**malaventura,** 'ídem': Escuelas Pías D, 280v; Junta 4, 29r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *malaventura* y *mala ventura*. 1.ª ac. f. 'desventura, desgracia, infortunio'.

**malawtía,** 'enfermedad, dolencia': Escuelas Pías D, 12v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʿ*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v., y *malabtía*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *malabtîʾa*, *malabwutîʾa*, *malawutîʾa*, *malawtîʾa*; *Alfonsí*, s. v. *malautía*, *malabtía*, *malaptía* y *malotía*.

*Fuero General de Navarra*, s. v. *malaudía*; *Fernández de la Heredia*, s. v. *malautia*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *maludie o malaudia*; Andolz, s. v. *malautía*; Aragüés, s. v. *malautía*; *Endize*, s. v. *malautía*.

Comp. *malaltía*.

**maldad, -es,** 'maldad': BNF Ar. 774, 199r; Aitona, 190r; T 17, 139r (2); BNF Esp. 397, 109v | *maldaḏ*, BNF Ar. 774, 200r; Junta 4, 25r; Junta 9, 79r, 79v | *malḏad*, Escuelas Pías D, 207r | *malḏaḏ*, Escuelas Pías D, 207r, 207v; Malta 481, 232v, 233v; Junta 4, 25v | *maldades*, Escuelas Pías D, 31v, 149r (3); Junta 57, 162r | *maldaḏes*, Escuelas Pías D, 14r, 32r; Junta 57, 145v; BNE 4871, 332v (2), 333r; Junta 6, 691(2) | *malḏaḏes*, Escuelas Pías D, 207r; Junta 57, 145v; Junta 6, 693.

*Çamarqandī*, s. v. *maldaḏ*; *Misceláneo*, s. v. *malḏaḏ*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *maldat*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *maldat*.

**[maldezir],** 'maldecir': *maldezimos*, Cambridge Dd 49, 11r | *maldicho*$^{b}$, Junta 9, 83r | *malḏígalo*, BNF Ar. 774, 206v; Malta 481, 228v | *maldize*, Junta 52, 271v | *maldiziendo*, Cambridge Dd 49, 11r, 223v.

*Çamarqandī*, s. v., y *mandizen*; *Ališandre*, s. v. *maldeçir*; *Florencia*, s. v., *maldígalo* y *maldixo*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *malḏeçir*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *maldizió* y *mardišiéronle*; *Alfonsí*, s. v. *maldezir*$^{2}$; *Covarrubias*, s. v. *maldecir* y *maldezir*.

**maldiçion(es),** 'maldición': Cambridge Dd 49, 11r (3).

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *maldiçio*; *Alfonsí*, s. v.

**malḏígalo.** Vid. *maldezir*.

**malditas.** Vid. *maldito*.

**maldito, -a, -s,** 'ídem': BNF Ar. 774, 207v; Aitona, 195v; Malta 481, 226r; Junta 57, 149v, 150r; Junta 25, 154r | *maldīto*, Junta 4, 29v; Junta 57, 150r | *malḏito*, Junta 57, 150r, 150v | *maldito*, Junta 57, 150r | *malditos*, Cambridge Dd 49, 16r | *malditas*, Cambridge Dd 49, 11r.

*Çamarqandī*, s. v. *maldīto* y *maldeziḏo*; *Ališandre*, s. v. *maldīto*; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *maldicho* 'maldito, maldecido'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *maldecir (maldito)*.

**maldize, maldiziendo.** Vid. *maldezir*.

**malefiçio(s),** 'daño, perjuicio, maldad': Escuelas Pías D, 20r, 208r; Escuelas Pías B, 228v, 234v.

*Çamarqandī*, s. v. (corresponde al ár. *ʿanāyāt* 'crímenes, delitos'); *Ališandre*, s. v. 'daño, perjuicio'; *Misceláneo*, s. v. 'hecho malo', 'crimen'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *malefiçîʾo*; *Covarrubias*, s. v. *maléfico*: «*maleficio*, la hechicería»; *DRAE*, s. v. *maleficio*, 3ª. ac. (ant.) 'daño o perjuicio que se causa a alguien'.

Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *maleficio*.

Comp. *malafiçio*.

**males.** Vid. *mal.*

**maleza(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 9v.

Cfr. *DRAE*, s. v. 5.ª ac. f. desus. 'maldad, iniquidad'. 6.ª f. desus. 'mala condición, mala constitución'.

**[malfazer],** 'obrar mal': *malfizieron*, Escuelas Pías B, 238v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *malfazer*, 'obrar mal'.

Comp. *maliçioso*.

**[malgastar],** 'ídem': *malgastado*, Escuelas Pías B, 229v.

**maliçioso(s),** 'malicioso, que contienen malicia': Escuelas Pías D, 149v.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**malo, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 38r, 38v (2), 39v, 194r, 201v, 202r, 203r, 277v, 282v; Escuelas Pías B, 251v, 257r; Cambridge Dd 49, 12v; BNF Ar. 774, 242v; Junta 4, 51r; Junta 57, 150r (2); BNF Esp. 397, 108v, 109r, 109v; BNE 4871, 329r, 330v, 331r, 332v (3), 334v; Junta 53, 351r; Junta 6, 678, 684, 685, 692(3), 699; Junta 52, 273r | *malo*$^{b}$, Junta 9, 100v | *malos*, Escuelas Pías D, 16v, 20r, 48v, 61v, 144r, 149v, 194r; Escuelas Pías B, 231r, 258r; Cambridge Dd 49, 6v, 7v, 8v, 13v, 14r (2), 16r (2), 220v, 221r, 222r, 223v (2), 224v, 227r, 228r (2), 228v (3); BNF Ar. 774, 199v, 231r; Aitona, 190v; Malta 481, 199r, 208r, 232r; T 17, 139r, 160r; Junta 4, 25r, 25v, 43r; Junta 9, 79v, 94v; BNF Esp. 397, 101r, 101v; BNE 4871, 332v; Junta 6, 692 | *mala*, Escuelas Pías D, 12r (3), 39r, 40r, 58v (2), 144r (2), 190v, 201v, 202v, 208v (2), 282v; Escuelas Pías B, 232v; BNF Ar. 774, 206v (2); Aitona, 194v (2); Malta 481, 228v (2); T 17, 142r (2); Junta 4, 29r; Junta 9, 82r; BNF Esp. 397, 105v, 107r, 109v; BNE 4871, 335v; Junta 6, 704; Junta 25, 151r, 151v; Junta 52, 271v (3), 272r, 273r | *mala*$^{b}$, Junta 9, 82r | *malas*, Escuelas Pías D, 12r, 18v, 20r, 22r (3), 40r, 41r, 41v, 61v, 144r (2), 151r, 151v, 202r, 205r; Escuelas Pías B, 231r, 231v, 257r; Cambridge Dd 49, 13r, 14v (3), 15r; BNF Ar. 774, 207r; Malta 481, 227r; Junta 4, 29r; Junta 9, 82v; Junta 25, 153v; Junta 52, 271v, 272r.

*Çamarqandī*, s. v., y *mallo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *malo* y *malos*; *Ališandre*, s. v. *malo*; *Misceláneo*, s. v. *malo*; *M. de Vera*, s. v. *malo*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mal* 'mala' y *mallo*; *Alfonsí*, s. v.

**malsín, -es,** 'cizañero, soplón': Escuelas Pías D, 149r | *malsines*, Escuelas Pías D, 276v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *malsín*; *DCECH*, s. v. *malsín*.

**malsinador (es),** 'calumniador, traidor': Escuelas Pías D, 149v.

*Çamarqandī*, s. v. *malsín* y *malsinar*; *M. de Vera*, s. v. *malsign*, *malsignar* y *malsín*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *malšinador*; *DRAE*, s. v. *malsinar* (ant.).

**[malsinar],** 'calumniar': *malsinaron*, Escuelas Pías B, 231v | *malsinando*, Escuelas Pías B, 269v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *malsinar*; *DCECH*, s. v. *malsín*.

**malsines.** Vid. *malsín.*

**malvenido,** 'mal venido': Junta 52, 272r: *–¡Malvenido sea! ¡Volveldo!.*

Cfr. Iribarren, *Vocabulario Navarro*, s. v. *malvenido, da*. 'despectivo equivalente a advenedizo o intruso', y que suele

aplicarse a los que se avecinan en Navarra procedentes de otras regiones.

**malvestad,** 'maldad, calidad de malo': Junta 57, 145r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *malvado*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *maldad* y *mallura*; Alonso, s. v.; *DCECH*, s. v. *malvado*.

Comp. *maldad*.

**[mamar],** 'mamado' p.p. de *mamar*: *mamado*, BNF Esp. 397, 95r, 102r.

*Çamarqandī*, s. v.

**mamador,** 'el que mama': BNF Esp. 397, 102r.

*Çamarqandī*, s. v.

**man,** 'mano': Escuelas Pías D, 51v (2), 60v; Escuelas Pías B, 235r, 250v (2); Malta 481, 220r; Junta 9, 86r (2), 92v, 94r; Junta 57, 155r (2), 161v.

*Çamarqandī*, s. v. y *manos* y *sobre sus manos* 'ante si, en su poder; *Misceláneo*, s. v. *Ališandre*, s. v., y *mano*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *man1*; Andolz, s. v. (Benasque, Biscarrués, Valle de Bielsa, Campo, Graus).

Comp. *mano*.

**manamiento(s),** 'mandamiento': Escuelas Pías B, 259r.

*Çamarqandī*, s. v. *ídem*.

Forma aragonesa. En catalán la forma es *mamamient* (Cfr. *DCECH*, s. v. *manar)*.

**mançebo, -s,** 'mancebo, muchacho': Escuelas Pías D, 27v, 188v; Junta 57, 164v (2); BNE 4871, 330v; Junta 53, 349r; Junta 6, 684; Junta 52, 270v, 271r (3) | *mançebos*, Escuelas Pías D, 45r; BNF Ar. 774, 230v; Malta 481, 209v (2); Junta 4, 42v; Junta 9, 94r; Junta 57, 164v; BNF Esp. 397, 107r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 684.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *malçebo* y *mançebo* y *mançepo*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *mancebo*; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. *mancebo*, 1ª. ac. (desusado) 'juvenil'.

*Fernández de la Heredia*, s. v.

Comp. *moço*.

**manda, manda, mandado, mandado, mandado, mandados, mandados, mándale, mándale, mándales, mándalo, mándalo.** Vid. *mandar*.

**mandador,** 'el que manda o dispone': Escuelas Pías B, 243r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mandador*.

**mandamiento, -s,** 'orden, mandato': Escuelas Pías D, 10r, 49v, 57r, 147r, 147v, 148r (5), 148v (2), 149r (3), 149v, 151v; Escuelas Pías B, 243r, 263r, 268r; Cambridge Dd 49, 13v, 226v; BNF Ar. 774, 208v; Aitona, 213r; Malta 481, 226v; T 17, 151r, 155v; Junta 4, 44v; BNF Esp. 397, 96r (2), 96v | *mandamiento*, Escuelas Pías D, 148r; BNF Ar. 774, 234r; Malta 481, 206r; Junta 57, 147r | *mandamiento*$^{b}$, Junta 9, 95v | *mandamientos*, Escuelas Pías D, 147r, 149v (2), 150v, 151r, 151v (2), 211r; Cambridge Dd 49, 15v; Junta 57, 145r; BNF Esp. 397, 100v; Junta 25, 150r, 150v; Junta 52, 268r | *mandamientos*, Escuelas Pías D, 189v; Escuelas Pías B, 265r.

*Çamarqandī*, s. v., y *manamientos*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *mandamiyento* y *mandamiyentos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mandami*$^{y}$*ento*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *mandar (mandamiento)*.

*Fernández de la Heredia*, s. v.

**[mandar],** 'mandar, ordenar': *manda*, Escuelas Pías D, 11r, 13v, 17r, 22r, 53r, 63r, 151r (2); Escuelas Pías B, 247r; Cambridge Dd 49, 227v; BNF Ar. 774, 210v, 217r, 235r; Aitona, 202r, 214r; Malta 481, 219v; T 17, 145r, 146v (2); Junta 4, 33v; Junta 9, 87v; Junta 57, 156r, 160r (2), 167r, 170v; BNF Esp. 397, 95v; BNE 4871, 333v (2); Junta 53, 350r; Junta 6, 695; Junta 52, 268r | *mand̲a*, Junta 57, 147r, 156r; Junta 53, 350r | *mandado*, Escuelas Pías D, 63v; Escuelas Pías B, 327v; Cambridge Dd 49, 9v, 221r (2), 224v; T 17, 147v, 155v; Junta 9, 96r; BNF Esp. 397, 105r, 107v, 108r | *mandad̲o*, Escuelas Pías D, 18v, 28r, 280v (2); Cambridge Dd 49, 13v; BNF Ar. 774, 234r; Malta 481, 206v; Junta 4, 35r, 44v; Junta 9, 88r, 88v; Junta 57, 159r, 166v | *mand̲ad̲o*, Escuelas Pías D, 15r | *mandad̲os*, BNF Ar. 774, 219r; Malta 481, 217r; Junta 4, 34v | *mand̲ad̲os*, Escuelas Pías D, 40r; Aitona, 203r | *mándale*, Escuelas Pías D, 278r (2) | *mánd̲ale*, Junta 57, 162v | *mándales*, Escuelas Pías D, 194r; BNE 4871, 333v | *mándalo*, BNE 4871, 330r (2) | *mánd̲alo*, Junta 6, 681 | *mandámoste*, Junta 9, 98v | *mandan*, Escuelas Pías D, 20r, 28r, 189r; Junta 57, 160r, 162v, 167r | *mand̲an*, Escuelas Pías D, 189r; Junta 57, 163r | *mándanle*, Escuelas Pías D, 277r | *mandara*, T 17, 143v; Junta 9, 84r | *mandará*, Escuelas Pías D, 280v; Cambridge Dd 49, 9v (2), 10r, 14r, 221v, 228r; BNF Ar. 774, 201v, 203r, 217r, 225r, 234v, 235r; Aitona, 191v, 192r, 207r, 213v; Malta 481, 205r, 213v, 218r, 230v; T 17, 139v, 140r, 143v, 151r, 156r (2); Junta 4, 26r, 27r, 33v, 38v, 45r; Junta 9, 80r, 80v, 87v, 91v, 96v; Junta 57, 146v; BNF Esp. 397, 94v, 95r (3), 96r (6), 96v (2), 97r, 108r, 108v, 109r, 109v; BNE 4871, 331r, 333r; Junta 6, 685, 694; Junta 52, 268r | *mand̲ará*, Escuelas Pías D, 143r; Aitona, 197v, 202r; Malta 481, 231v; Junta 4, 45v | *mandarán*, Escuelas Pías D, 54r; Junta 57, 145r, 145v | *mandarle á*, BNF Esp. 397, 104v (2) | *mandarles á*, Escuelas Pías D, 32r; BNF Esp. 397, 96r | *mandarles an*, Escuelas Pías D, 17v | *mandas*, Escuelas Pías D, 19r, 32r; Junta 57, 151r | *mand̲as*, Escuelas Pías D, 194r | *mandase*, BNF Ar. 774, 210r; Aitona, 197r; Malta 481, 225v; Junta 4, 30v; Junta 57, 152v | *mande*, Escuelas Pías B, 243r; BNE 4871, 333v; Junta 6, 695(2) | *mandé*, BNF Esp. 397, 97v | *mándelo*, Malta 481, 216r | *manden*, BNF Ar. 774, 221r, 222r, 223v (2); Malta 481, 216v; Junta 4, 35r, 35v (2); Junta 9, 89r (3) | *mand̲en*, Malta 481, 215v | *mandó*, Escuelas Pías D, 15r, 22r, 51v, 147v, 148r, 150v; Escuelas Pías B, 328r; Cambridge Dd 49, 14r; Aitona, 210r; Malta 481, 205v, 206v, 224v; T 17, 153v; Junta 4, 31r; Junta 9, 84v, 93v; Junta 57, 151v, 157v; Junta 53, 348v; Junta 25, 151r | *mand̲ó*, Escuelas Pías D, 282v; Escuelas Pías D, 282v; Escuelas Pías B, 245v; BNF Ar. 774, 229v; Malta 481, 209r; Junta 4, 41v; Junta 57, 164r | *mand̲óle*, Escuelas Pías D, 278v | *mandóselo*, Escuelas Pías D, 278r | *se á mandado*, Aitona, 213r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *mandar*[1] 'mandar, ordenar' y *mandar*[2] 'enviar'; *Ms. BNM 4987*, s. v. *manda*, *mandado*, *mandados* y *mando*; *Florencia*, s. v., *manda*, *mandábalos*, *mandado*, *mándalos*, *mándales*, *mandó* y *mandóle*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mandaes*, *mandés*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**manera**[1]**, -s,** 'manera, forma, estado': Escuelas Pías D, 9v, 10v, 13r, 14v, 18r (3), 29v, 31r, 36v, 39v, 43v, 49v, 50v (2), 60r, 60v (3), 63v, 144r, 146v (2), 150v, 190v, 193r; Escuelas Pías B, 236v, 248r, 251r, 327r; Cambridge Dd 49, 7v, 10v, 221r, 226r (2), 226v (2), 227r, 228v (2); BNF Ar. 774, 237r; Aitona, 215r; Malta 481, 204v; T 17, 157r; Junta 4, 47r; Junta 9, 97v; BNF Esp. 397, 96v; BNE 4871, 329r

(2); Junta 6, 679(2) | *maneras*, Escuelas Pías D, 28v, 34r, 41r, 41v, 50r, 56v (2), 204v; Escuelas Pías B, 250r, 259r; Cambridge Dd 49, 10v | *maneres*, Escuelas Pías D, 43r.

*Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʿ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**manera(s)**[2], 'clase, especie': Escuelas Pías D, 189v, 24r.

*Ališandre*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aiotna*, s. v. *manera*[2].

Cfr. *GVAM*, s. v. *manera*[1]; *Alfonsí*, s. v., 2ª. ac. 'especie o género'; *DRAE*, s. v., 10ª. ac. (ant.) 'especie o género'.

*Fernández de la Heredia*, s. v.

**[manifestar],** 'declarar, confesar'; *manifestó*, Cambridge Dd 49, 223r | *manifiesta*, Cambridge Dd 49, 226r | *manifiesto*, Cambridge Dd 49, 13v.

*M. de Vera*, s. v. *manifiesto*; *Aitona*, s. v. *manifiesto*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *manifestar*; *Autoridades*, s. v. *manifiesto*.

**manjar (es),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 7v: *qué vivir sin dulçura, qué manjares tan agrios.*

**mano, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11r, 11v, 17v, 24v, 25r (2), 27r, 27v, 31r, 37r, 38v (2), 50v (3), 52v (2), 59r (2), 59v (2), 60v, 143r (4), 143v (2), 188r (3), 192v, 207r, 277v, 280r, 281r; Escuelas Pías B, 250v, 264v; Cambridge Dd 49, 9r, 9v, 10r, 12v (2), 14r, 219r, 225r, 226v; BNF Ar. 774, 209v, 210r (2), 214v (2), 216v (2), 219v, 227r (2); Aitona, 196v, 197v, 200v (2), 201v (3), 203v, 208v (2), 209r; Malta 481, 211r (2), 211v, 217v, 219v (2), 220r, 224r (2), 225v; T 17, 143r, 143v, 145v (2), 146v (3), 148r, 152r (2), 152v; Junta 4, 30v, 31r, 33r (2), 33rbis(2), 35r, 40r (2); Junta 9, 88v; Junta 57, 155v, 157v, 161v; BNF Esp. 397, 94r, 98v; BNE 4871, 331r, 332v; Junta 6, 685, 692; Junta 52, 270v, 273r | *mano*[b], Junta 9, 83v, 84r, 87r, 92v | *manos*, Escuelas Pías D, 25r, 27r, 42r, 55v, 144v, 201v, 225v, 275v, 277r, 280r (2), 280v, 281r, 282r, 282v, 283r; Cambridge Dd 49, 223v, 224r, 224v, 225r (2), 227v; BNF Ar. 774, 230v (2); Aitona, 210v, 211r; Malta 481, 209v (2); T 17, 154r (2); Junta 4, 42v (2); Junta 9, 94r; Junta 57, 164v, 167r; BNF Esp. 397, 101v, 105r, 105v, 106r; Junta 53, 351v; Junta 52, 272v (2), 273v.

*Çamarqandī*, s. v., y *man*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *mano* y *manos*; *Ališandre*, s. v., y *man*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *man*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *man*[1]; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *man*.

**mansa, -os, (agua__)** 'agua que corre tranquila y apaciblemente': Cambridge Dd 49, 227r | *mansos*, BNF Esp. 397, 97v: *que haze retraer el-awa mansa, y-aquella dulçura*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *agua mansa*.

**mantened.** Vid. *mantener*.

**mantenedor,** 'el que defiende o protege': Escuelas Pías B, 225v.

*Çamarqandī*, s. v. *mantenedor* 'el que se mantiene fiel'; *Misceláneo*, s. v. 'el que se mantiene'; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. mantenedor (el _ del addunya) 'el que conserva el mundo (Dios); *DRAE*, s. v. 4ª. ac. (ant.).

**mantener,** 'ídem' ‖ 'defender': Escuelas Pías D, 148r, 193r (3); Escuelas Pías B, 240r; Junta 25, 149v | *mantened*, Escuelas Pías D, 63r | *mantenesen*, Escuelas Pías D, 148r | *mantenga*, Cambridge Dd 49,

228v | *mantiene*, Escuelas Pías D, 48r | *mantuvi̯da*, Junta 25, 150r | *se mantiene*, Escuelas Pías B, 246r.

*Çamarqandī*, s. v., *mantendrés* y *mantuviendo*; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *mantenerlo*; *Ališandre*, s. v., y *mantenido* 'que se mantiene, que permanece, que no muere'; *Florencia*, s. v. 'perseverar', *mantendrá*, *mantendrán*, *mantuvieron y mantuviesen*; *M. de Vera*, s. v. *mantener, -se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *manterná*, *manti̯engan*, *mantoviésemos* y *mantuvido*.

**mantenible,** 'que se mantiene, que permanece, que no muere': Escuelas Pías B, 238r, 250r, 258v, 270r; T 17, 144v.

*Çamarqandī*, s. v. 'el que se mantiene, que perdura, que no perece'; *Ališandre*, s. v. que se mantiene, que permanece, que no muere'; *M. de Vera*, s. v. 'que se mantiene, que permanece'.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**mantenimiento,** 'manutención': Escuelas Pías D, 193r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mantenimiento(s)* y *mantenençi̯a* 'manutención'; *DRAE*, s. v. 1.ª ac. 'mantenimiento, acción y efecto de mantener o mantenerse'. 4.ª ac. 4. m. 'en las órdenes militares, porción que se asignaba a los caballeros profesos para el pan y el agua que debían gastar en el año'.

Traduce la voz árabe قوّام .

**mantiene, mantuvi̯da.** Vid. *mantener.*

**mañana,** 'ídem': Escuelas Pías D, 24r, 25v, 212r, 226r; Escuelas Pías B, 249r, 267v; Cambridge Dd 49, 10r; BNF Esp. 397, 101r; BNE 4871, 334v; Junta 6, 700.

*Çamarqandī*, s. v. *mañana*[1] y *mañana*[2] 'tiempo venidero'; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mannana*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *alba* y *aṣubḥi.*

**mar, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 30v, 45v, 143r, 144r (3), 192r; Escuelas Pías B, 239r, 266v; Cambridge Dd 49, 8v, 9r (2), 13v, 219v, 220v (3), 227r; BNF Ar. 774, 212r (2); Aitona, 198v (2), 202r; Malta 481, 223v (2); T 17, 144r (2), 146v; Junta 4, 32r (2), 33v; Junta 9, 85r (2), 87v; Junta 57, 150r, 153v (2); BNF Esp. 397, 103r; BNE 4871, 332v, 335v (4); Junta 6, 692, 703(3), 704 | *mares*, Escuelas Pías D, 30v, 31r, 40r, 51v, 144r, 146r, 192r, 193r, 280v; BNF Ar. 774, 205r, 205v, 217r; Aitona, 194r; Malta 481, 218r, 229v; T 17, 141r, 141v; Junta 4, 28r, 28v; Junta 9, 81v (2); Junta 57, 146r, 148v (2), 156r.

*Çamarqandī*, s. v., y *maras*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mare*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**maravijar, maravijas.** Vid. *maravillar.*

**maravilla, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 54v; BNE 4871, 329v; Junta 53, 349v; Junta 25, 151v | *maravillas*, Escuelas Pías D, 28r, 47r, 189v; Escuelas Pías B, 260v; BNE 4871, 329v (2); Junta 6, 679(2) | *marivilla*, Junta 6, 680.

*Çamarqandī*, s. v., *marivilla* y *miravilla*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *maraveja* y *maravella*; *Alfonsí*, s. v. *marauilla*; *Covarrubias*, s. v.

**maravillados, maravillándose, maravilládose, maravíllanse.** Vid. *maravillar.*

**maravillar, -se,** 'maravillarse': Escuelas Pías D, 34v | *maravijar*, Escuelas Pías D, 197r | *maravijas*, Escuelas Pías D, 197r | *os maravijáys*, Escuelas Pías D, 14r | *maravillarse*, BNE 4871, 329v; Junta 6, 680 | *maravillaḍos*, BNE 4871, 329v; Junta 6, 680 | *maravillándose*, Escuelas Pías D, 14r | *maravillánḍose*, Escuelas Pías B, 325v | *maravíllanse*, Junta 53, 349r, 349v | *maravíllaste*, Junta 52, 271v | *maravillástete*, Escuelas Pías D, 34v | *maravilléme*, Escuelas Pías D, 34v, 197r | *os maravillás*, Escuelas Pías B, 325v | *se maravillan*, Junta 6, 681 | *se maravillarán*, BNE 4871, 330r.

*Çamarqandī*, s. v. *maravillar* y *miravillarse*; *Ališandre*, s. v. *maravillarse*; *Florencia*, s. v., y *maravillado(s)*; *Misceláneo*, s. v. *maravillarse* y *baravillarse*; *Ms. J XXIX*, s. v. *maravijéys*; *M. de Vera*, s. v. *maravillarse*; *Aitona*, s. v. *maravilada*, *maravilándose*, *maravelóse*, *maraviláranse*, *maravilaron*, *maraviláronse*, *maravilóse* y *an maravilaḍo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *maravejaron*, *maravejaron*, *maravellado* y *maravilledes*; *Alfonsí*, s. v. *marauillar*; *Covarrubias*, s. v. *maravillar (maravillarse)*.

**maravillas.** Vid. *maravilla*.

**maravíllaste, maravillastete, maravilléme.** Vid. *maravillar*.

**maravilloso,** 'maravilloso, extraordinario': Escuelas Pías D, 46r, 47r.

*Çamarqandī*, s. v. *maravillosa*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *maravillosa*; *M. de Vera*, s. v. *maravillosa*; *Aitona*, s. v. *maravillosa(s)*, 'ídem'.

*Alfonsí*, s. v. *marauillosa*.

**março,** 'marzo': Cambridge Dd 49, 224v.

**mares.** Vid. *mar*.

**mariḍo, -s,** 'ídem': BNE 4871, 328v; Junta 53, 348v; Junta 6, 677 | *mariḍos*, Cambridge Dd 49, 7v.

*Çamarqandī*, s. v. *mariḍo*; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *maridos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *marīdo*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *Supl.*, s. v.

Comp. *esposa*.

**marivilla.** Vid. *maravilla*.

**marroca(s),** 'marueco, carnero?': Cambridge Dd 49, 219v: *todo será somoviente, los elefantes i delfines, las marrocas i pistanias (sic) darán awllidos muy desplegados.*

Cfr. *DRAE*, s. v. marueco 'carnero padre'.

**martes,** 'ídem': Escuelas Pías D, 31r, 192v.

**mártil(es),** 'mártir': Junta 57, 147v.

*Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *šahid*.

**mas,** 'mas, pero, ya que': Escuelas Pías D, 10r (2), 12v, 27v (2), 48r, 48v (2), 49r, 49v, 63v, 210v, 279v; Cambridge Dd 49, 9v, 226r, 226v; BNF Ar. 774, 220r, 221r, 221v, 223r; Aitona, 204v, 205r, 206r, 219v; T 17, 148v, 149r (2), 160r; Junta 4, 35v, 36r (2), 36v, 37r; Junta 9, 89r, 89v (2), 90r, 90v; Junta 57, 151v; BNF Esp. 397, 98v, 99r (3), 99v, 102r; BNE 4871, 328r, 328v, 329r (2); Junta 6, 678.

*Çamarqandī*, s. v., y *mas-enpero*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.;

*Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *meš*; *Alfonsí*, s. v.; *DCVB*, s. v. (ant.).

*Fernández de la Heredia*, s. v.

**más,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 10v (3), 11v, 12r, 14r (2), 14v, 15r, 17r (2), 17v, 18r (2), 20v, 21r (3), 21v (2), 23r (2), 23v, 27r (3), 27v (2), 29r, 30r, 30v, 31r, 33r (3), 38v (2), 40r, 41v, 42r, 44r, 46v (3), 48r, 49r (2), 49v (3), 52v, 54v (3), 55v (2), 57r, 58v (3), 60r (3), 61v, 62r (2), 62v (3), 63r, 63v, 143r (2), 143v (2), 144r, 145r (3), 145v, 146r, 151r, 188v (3), 190v, 191v, 194r, 194v, 195r (3), 197v, 201v (2), 202r, 205v, 206r, 275v (3), 276v (4), 277r, 277v, 280v, 281r (2), 282r (2), 282v; Escuelas Pías B, 220v (2), 221r (3), 221v (2), 224r (2), 225v, 226r (2), 230v (2), 235v, 236r (2), 244r, 244v, 250r (2), 253v, 254v, 258r (2), 259v (3), 268r (2), 269v, 325v, 326r, 327r, 329v; Cambridge Dd 49, 7r, 8r, 8v, 9v, 10r (2), 10v, 11r, 11v (3), 12r, 14v (3), 15r (2), 15v (2), 16r, 16v, 218v, 221r, 221v, 222r (2), 222v, 223r, 224r, 225r, 225v (3), 226v (2), 227r (2); BNF Ar. 774, 203v, 204r, 204v (2), 205r, 206r, 208r (2), 209v, 215r, 215v, 228v (2), 231v, 237r; Aitona, 192v, 193r, 193v, 194v, 195v, 196v, 204r, 205v, 208v, 209v, 211v, 215r, 217v; Malta 481, 201v, 203r, 208v, 210r (2), 214r (2), 215r, 216r, 216v, 220r, 220v, 225v, 226r (2), 228r, 229r, 229v, 230r; T 17, 140v (2), 141r (2), 141v, 142v, 143r, 153r, 154v, 155r, 157r, 158v; Junta 4, 26r, 27r, 27v, 28r (2), 28v, 29v (2), 30v, 41r (2), 43r (2), 47r, 49v; Junta 9, 80r, 81r (3), 81v, 82r, 83r (2), 83v, 93r (2), 94v, 97v, 99v; Junta 57, 145v, 146v, 147r (2), 147v, 148r (3), 148v, 149r, 151r (2), 152r (3), 156r, 157r, 158r, 159r, 160r, 162v (2), 163r (3), 168r; BNF Esp. 397, 94v (2), 95v, 99r, 102v, 103r (2), 103v, 105r (2), 105v (3), 106r, 108r, 108v; BNE 4871, 328v, 329v, 335r (2), 335v; Junta 53, 348v, 349r; Junta 6, 676, 677(2), 678, 684, 701(3), 703; Junta 25, 153r (2), 154r (4); Junta 52, 270v, 271v (7), 272r, 272v, 273r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**mascar,** 'mascar, masticar': Escuelas Pías D, 281r.

*Çamarqandī*, s. v.

**masclo(s),** 'macho': Escuelas Pías D, 45v; Escuelas Pías B, 238v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *maskolo* y *maskulos*; *Ališandre*, s. v. *masclý* y *máscalo*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *máscolo*, *maškalo*, *mašk$^{o}$lo*, *máskulo*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v. *másculo* 2ª. ac. (ant.) 'varón, o macho en cualquier especie animal'; *DCVB*, s. v. *mascle*.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.; Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; Badía, *Bielsa*, s. v. *másclo*; Coll, *Litera*, s. v.; *Endize*, s. v.

Voz aragonesa.

Comp. *macho*.

**mašilla, -s,** 'mejilla': Escuelas Pías B, 239v | *mašillas*, Escuelas Pías D, 18r; Junta 57, 149r, 150r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *maxilla*; *Ališandre*, s. v. *mejilla*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mašilla*; *DCECH*, s. v. *mejilla*.

Comp. *maxilla*.

**mata, matad̲o.** Vid. *matar*.

**matador, -es** 'ídem': Escuelas Pías D, 147r, 147v | *matad̲or*, Escuelas Pías D, 20v | *matadores*, Cambridge Dd 49, 228r.

*Çamarqandī*, s. v. *matad̲or*; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *matar (matador)*.

**matar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 149v; BNE 4871, 332r (2); Junta 6, 690(2) | *mata*, Escuelas Pías D, 144r, 188r; Junta 53, 349r | *matad̲o*, Junta 6, 697; BNE 4871, 334v | *mátalo*, Escuelas Pías D, 10r | *matan*, Escuelas Pías D, 13r | *matará*, Cambridge Dd 49, 221r | *matarán*, BNE 4871, 334v (2); Junta 6, 699, 700; Junta 26, 128r | *matarémoslo*, Junta 53, 349r | *matarla*, Junta 57, 159r | *matarla emos*, BNE 4871, 329r | *matarlo*, BNE 4871, 329r, 332v; Junta 53, 349r; Junta 6, 679, 690 | *matarlo á*, Escuelas Pías D, 31v, 193v | *matarlo emos*, Junta 6, 678 | *mataron*, Escuelas Pías D, 26r, 35r | *matarse á*, Malta 481, 202r | *matas*, Junta 9, 83v | *matasen*, Escuelas Pías D, 52r, 194r | *mátasnos*, BNF Ar. 774, 208v; Aitona, 196r; Malta 481, 226v; Junta 4, 30r 1 *mataste*, Escuelas Pías D, 20v | *maté*, BNF Ar. 774, 222r; Aitona, 205v; Malta 481, 215v; T 17, 149v; Junta 4, 36v; Junta 9, 90r; Junta 57, 159r; BNF Esp. 397, 99r | *mátete*, BNE 4871, 329r (3); Junta 53, 349r; Junta 6, 678(3) | *mató*, Cambridge Dd 49, 221v.

*Çamarqandī*, s. v., *matábad̲es* y *amatar*[1] 'matar, destruir; *Ms. BNM 4987*, s. v. *matar*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *mataba*, *matando*, *matarás*, *matáronle*, *matáronlo*, *matase* y *matólos*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *matar*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *matar* 'pelear, luchar', *matemos*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *amatar*, *-se* y *morir*[2].

**materya, -s,** 'materia, causa, ocasión, motivo': Escuelas Pías D, 16r, 26v (2), 30r, 34r, 35r, 42v (2), 47v, 56r, 57r | *materyas*, Escuelas Pías D, 35v, 42v, 47v, 57r.

*Çamarqandī*, s. v. *materya*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *materỷa* 'pus'; *DRAE*, s. v., 5ª. ac. 'pus'; *Alfonsí*, s. v. 'sustancia capaz de recibir toda especie de formas'; *Covarrubias*, s. v.

**materyal(es),** 'rama, tipo, parte': Escuelas Pías D, 16r.

Traduce la voz árabe شُعَب 'ramas, partes, pilares, materiales'.

**mátete, mató.** Vid. *matar*.

**maxilla,** 'mejilla': Escuelas Pías D, 42r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *maxilla*; *Ališandre*, s. v. *mejilla*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mašilla*; *DCECH*, s. v. *mejilla*.

Del lat. MAXILLA.

Comp. *mašilla*.

**mayor, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 14v, 21r, 33v, 34r, 51r, 53r, 146r, 149r, 195v, 196v, 207v, 277r, 279v; Escuelas Pías B, 327r; Cambridge Dd 49, 6v, 9r, 11v (2), 219r, 223r, 224r, 225r, 227r, 227v (2); BNF Ar. 774, 209v (2), 240r; Aitona, 194r, 196v, 197r, 217v; Malta 481, 201r, 225r, 225v; T 17, 141v, 143r (2); Junta 4, 28r, 30v (2), 49v; Junta 9, 81v, 83v (2), 99r; Junta 57, 161r, 163r, 170r; BNF Esp. 397, 102r; Junta 52, 270r | *mayores*, Escuelas Pías D, 55v, 58r; Cambridge Dd 49, 6v, 11v, 227v (3); Junta 57, 150v; Junta 52, 269v | *maior*, BNF Esp. 397, 103r.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'calidad de mayor'.

Comp. *maior*, *mayoría* y *mayyor*.

**mayoría (el de la__),** 'el todopoderoso': Escuelas Pías D, 35r: *pues no es el demandar socorro sino al de la mayoría*.

Traduce la voz árabe العظِيم 'Todopoderoso, omnipotente'.

Comp. *maior*, *mayoría* y *mayor*.

**mayormente,** 'ídem': Junta 57, 159r.

*M. de Vera*, s. v.

**mayyor,** 'principal, superior, privilegiado': Escuelas Pías D, 21r.

*Junta XIII*, s. v. *mayyor*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mayor, -es*, 'principal, superior, privilegiado'.

Comp. *maior*, *mayoría* y *mayor*.

**me,** 'ídem': Escuelas Pías D, 12r, 13r (2), 19r, 21r (2), 28r, 28v, 34v, 35r, 42r (2), 44r (3), 46v, 52v, 55v, 58r, 144v (2), 146v, 149r, 150v, 189r (4), 189v (2), 197r (4), 211v, 225v (3), 226r (3), 276v, 277r, 278r (3), 279r; Escuelas Pías B, 253v (3); Cambridge Dd 49, 11v, 219r, 222r, 222v, 225r (3), 225v; BNF Ar. 774, 207r, 209r, 220r (2), 221v, 222r, 223r, 227r (2), 240r (2), 240v; Aitona, 196v, 204r, 205r, 205v, 206r, 206v, 208v (2), 217v (4); Malta 481, 201v (3), 211r (2), 214r, 215r, 215v, 216r, 225r, 227r; T 17, 143r, 148v, 149r, 149v, 152r (3), 158v (4); Junta 4, 30r, 35r (2), 36r, 36v, 37r, 39v, 49v (4); Junta 9, 83v, 89r (2), 89v, 90r, 90v, 92r, 99v (4); Junta 57, 149r (3), 151v, 155v, 157v (2), 158v (3), 159r (4), 161v (2), 170v (4); BNF Esp. 397, 94v, 97v, 98r, 98v (2), 99r, 100r, 102v (2), 105r, 106r (2), 107r (2); Junta 53, 349r; Junta 52, 270v, 271r (2).

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *me*[1]; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**meçclad̲o(s),** 'mezclado': Junta 57, 167r.

*Ališandre*, s. v. *mesclado*.

**meçclar(se),** 'juntar, unir, mezclar': BNF Ar. 774, 234v | *se meçclasen*, Escuelas Pías D, 40r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DCECH*, s. v. *mecer*.

Del lat. vulg. MISCULARE, antiguamente *mesclar*.

Comp. *mesclar*.

**meçimiento, -s,** 'movimiento': Escuelas Pías D, 47r | *meçimientos*, Escuelas Pías D, 62r, 63v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *meçimi*ỽ*ento*.

Comp. *remeçimiento*.

**[meçer],** 'mover': *meçió*, Escuelas Pías D, 35v.

*Ališandre*, s. v., y *remeçer*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *meçer, meser*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *mecer*.

Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *mecer*.

Comp. *remeçer*.

**meçkida(s),** 'mezquita': Junta 53, 351v | *meçkid̲as*, Escuelas Pías D, 48r; BNE 4871, 331r.

*Çamarqandī*, s. v. *meçquida*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *meçkida*; *Ališandre*, s. v. *meçquida*; *Florencia*, s. v. *meçquīda*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *meçquida*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *meçquid̲a*; *Ms. J XXIX*, s. v. *meçquid̲a*; *M. de Vera*, s. v. *mezquida*; *Aitona*, s. v. *meçquidas*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *meçkida, meçkkida, maçid*; *Alfonsí*, s. v. *meçquita*; Corriente, *Arabismos*, s. v.

Comp. *mezquida*.

**meçkinos.** Vid. *meçquino*.

**meçquino(s),** 'pobre, indigente': Escuelas Pías D, 13r; Malta 481, 220v; T 17, 146r; Junta 9, 86v; Junta 57, 155v | *meçquīnos*, Junta 4, 32vbis | *meçkinos*, BNF Ar. 774, 215v | *mesquinos*, Aitona, 201r, 215r.

*Ališandre*, s. v. *meçquino* y *miçquīnýʾ*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *meçquino*; *Aitons*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *meçkino*; *Alfonsí*, s. v. 'pobre, necesitado, falto de lo necesario', 2ª. ac. 'desdichado, desgraciado, infeliz'; *Covarrubias*, s. v.

*mezquino*; *Autoridades*, s. v. 'mezquino'; *DRAE*, s. v., (desus.).

Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v., *o mezquino*.

Traduce la voz árabe *miçkīn*.

**meḏeçinar,** 'curar, remediar una enfermedad': Escuelas Pías D, 12r.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*medeçinar*]; *DCECH*, s. v. 'médico'.

Cfr. Fueros de Aragón, pág. 475.

Comp. *medezina*.

**meḏezina,** 'medicina, remedio para una enfermedad': Escuelas Pías D, 12v; Escuelas Pías B, 239v | *meḏezīna*, Escuelas Pías D, 12v | *mediçina*, Cambridge Dd 49, 7v.

*Çamarqandī*, s. v. *meḏezina* y *melezina*; *Ališandre*, s. v. 'remedio.; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *melezina*; *Misceláneo*, s. v. *medezina* 'ciencia médica', *mediçina* 'remedio para una enfermedad'; *Ms. BRAH T19*, s. v. *meḏizinas*; *M. de Vera*, s. v. *medizina*; *Aitona*, s. v. *medeçina*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *meḏeçina*, *medezina*; *DCVB*, s. v. *medecina*.

*Fernández de la Heredia*, s. v.; Aragüés, s. v. *medezina*; *Endize*, s. v. *medezina*.

Comp. *melezina*.

**meḏezīna.** Vid. *meḏezina*.

**meḏezinante,** 'medicinante': Escuelas Pías D, 25v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *medicinante* 1.ª ac. adj. p. us. 'que medicina', 2.ª ac. m. p. us. 'hombre que hace de médico sin serlo', 3.ª ac. m. p. us. 'estudiante de medicina que se anticipa a visitar enfermos sin tener todavía el título'.

Del ant. part. act. de *medicinar*.

Traduce la voz árabe طبيب 'médico'.

**meḏianero,** 'medianero': Escuelas Pías D, 60r | *meḏīanero*, Escuelas Pías D, 63r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *medianero*, *ra* 1.ª ac. adj. 'dicho de una cosa: que está en medio de otras dos'.

Traduce la voz árabe وَاسطَة 'dicho de una cosa: que está en medio de otras dos'.

**mediçina.** Vid. *meḏezina*.

**medida,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 225v, 226v.

*Ms. BNM 4987*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**medio,** 'ídem' ‖ 'mitad': Escuelas Pías D, 203r; Cambridge Dd 49, 14r, 16v, 225v | *medīo*, Escuelas Pías D, 225v | *meḏio*, Escuelas Pías D, 13v, 50v (3), 193r, 196v; BNE 4871, 334r (2); Junta 6, 697(2) | *meḏyo*, Escuelas Pías D, 60v.

*Çamarqandī*, s. v. *meḏio*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *mediyo* y *mediya*; *Ališandre*, s. v. *medyo* 'medio, mitad'; *Florencia*, s. v. *meḏio*; *Misceláneo*, s. v. 'mitad'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'en medio de'; *Alfonsí*, s. v. 'ídem'; *Covarrubias*, s. v. 'ídem'.

**meḏiodía,** 'ídem': Junta 57, 164v.

*M. de Vera*, s. v. *mediodía*; *Corán alj.*, s. v. *meḏioḏía*.

*Alfonsí*, s. v.

Comp. *aṣubḥi*.

**meḏollo(s),** 'seso, cerebro': BNF Ar. 774, 218r.

*Çamarqandī*, s. v. *miollo*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *medollo*, *miollo* 'meollo, sesos, cerebro'; *DRAE*, s. v. *meollo*, 2ª. ac.; *DCECH*, s. v. *meollo*.

Comp. *miollo* y *miollo*.

**meḏyo.** Vid. *medio*.

**mejor, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 26r, 26v, 32r, 36r, 37v (2), 43v, 47v, 57r,

145r (2), 195v, 199r, 200r, 200v, 208v; Escuelas Pías B, 236r, 244r (2), 250r, 254v, 259v; Cambridge Dd 49, 10v, 222r, 228v; Junta 57, 162v; Junta 52, 272r, 273v | *mejores*, Escuelas Pías D, 27v, 187r, 188v; Junta 52, 272r | *mešor*, Escuelas Pías D, 283r; Escuelas Pías B, 220v.

*Çamarqandī*, s. v., y *major*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *mejor* y *mejores*; *Ališandre*, s. v., *mechor* y *mešor*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mechó*, *mechor*, *mellor*, *mešor mexor* y *millor*[1]; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *miyor*.

**[melezinar],** 'curar con medicinas, remediar una enfermedad': *melezinando*, Escuelas Pías B, 235r.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *medezinar*.

**melezina(s),** 'medicina': Escuelas Pías B, 242r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *melecina* y *medezina*; *DCECH*, s. v. *medico*.

Comp. *medezina*.

**menas.** Vid. *mina*.

**menaza,** 'amenaza': Escuelas Pías D, 19r: *No vino a nosotros de mensajero, ni albriçiamiento, ni menaza*.

*Çamarqandī*, s. v. 'amenazas'; *Misceláneo*, s. v. *menazar* 'amenazar'; *M. de Vera*, s. v. *amenazamientos*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *menaza*; *DCECH*, s. v. *amenaza*; *DRAE*, s. v. *menaza*, 1.ª ac. f. desus. 'palabra o acto con que se amenaza'.

Traduce la voz árabe نذير 'el que advierte o amenaza'.

**mençachería,** 'mensaje, encargo': Aitona, 215r | *mensachería*, Aitona, 215v (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *mensajerî'a*; *mensacherî'a*, *mensagería*, *mensaerî'a*.

Comp. *mensajería*.

**[mençionar],** 'mencionar': *mençionados*, Cambridge Dd 49, 10v.

Comp. *lonbrar*.

**menester,** 'menester, necesidad': Escuelas Pías D, 14v (2), 31r, 144v (2); Escuelas Pías B, 248r (2), 327r, 328v; Junta 52, 271r.

*Çamarqandī*, s. v. *menester*[1], *menester*[2] *(ser _)*, *menester*[3] y *menester*[4]; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *menester (es)*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

*Fuero General de Navarra*, s. v. *menester*.

**menesterosa,** 'útil, necesario': Escuelas Pías B, 327r: *porque a mī ay a él una neçesidad muy menesterosa*.

*Çamarqandī*, s. v. *menesteroso*[2], 'útil, necesario'.

Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *menesteroso*, 2ª. y 3ª. ac. documentada en Salamanca.

**mengó[h], mengua, menguado.** Vid. *menguar*.

**menguamiento,** 'disminución, menoscabo, merma': Escuelas Pías D, 62r; Escuelas Pías B, 264r.

*Çamarqandī*, s. v. *menguamiento*; *M. de Vera*, s. v. *menguamiento*; *Misceláneo*, s. v. *menguamient*; *Corán alj.*, s. v.; *Junta 57*, s. v. *menwamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mengu[w]ami[y]ento*; *Enc.Id.*, s. v. *menguamiento*; *Fueros de Aragón*, p. 476.

**[menguar],** 'reducir, disminuir': *menguará*, Escuelas Pías D, 27v, 188r, 188v | *mengó*$^{h}$, Junta 9, 93r | *mengua*, Escuelas Pías D, 46r | *menguaḏo*, Escuelas Pías D, 27v; Malta 481, 210v | *menguan*, Junta 25, 149v | *menguaremos*, Escuelas Pías D, 18v | *menguase*, Escuelas Pías D, 61r | *mengüe*, Junta 4, 41v | *menuaḏo*, BNF Ar. 774, 229r | *menwados*, Cambridge Dd 49, 15r, 225v.

*Çamarqandī*, s. v. *menguar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *menguwar* y *menguwara*; *Ališandre*, s. v. *menguar* 'consumirse, menguar'; *Florencia*, s. v. *menwar*, *menwa*, *menwámoslo* y *menwan*; *Misceláneo*, s. v. *menguar* 'faltar' y *menwar* 'menguar, irse consumiendo'; *Ms. BRAH T19*, s. v. *menguar*; *Ms. J XXIX*, s. v. *ḏemenguar*; *M. de Vera*, s. v. *menguar*; *Aitona*, s. v. [*minguar*].

Cfr. *GVAM*, s. v. *ming*$^{w}$*ar*, *mengu*$^{w}$*ar* y *menwar*; *Alfonsí*, s. v.; *DCVB*, s. v.

Andolz, s. v. *mingoar*; *Endize*, s. v.

**mengüe.** Vid. *menguar*.

**menistro(s),** 'ministro': Escuelas Pías B, 255v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *menistración*.

**menor, -es,** 'menor, más pequeño': Escuelas Pías D, 148v, 278v; BNF Esp. 397, 103r, 105v | *menores*, Cambridge Dd 49, 10v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**menos,** 'ídem': Escuelas Pías D, 20r (2), 24r, 28v, 38v, 39v, 43r, 44r, 45r, 47v, 52r, 56r, 58r, 60r, 60v, 61v, 193r, 203r; Cambridge Dd 49, 14v, 15r, 219v, 226r; BNF Ar. 774, 223r; Aitona, 198v; Malta 481, 214r; T 17, 144r, 150r; Junta 57, 156v (2), 159r, 160r, 171r (2), 172r; BNF Esp. 397, 99r; Junta 6, 682.

*Çamarqandī*, s. v. *menos ḏe* 'excepto'; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**menoscabaḏo,** 'desminuido, perjudicado': Junta 57, 163v.

Comp. *menoscabar*.

**[menoscabar],** 'disminuir algo, quitándole una parte, acortarlo': *menoscaba*, Escuelas Pías D, 11r | *menoscabamos*, Malta 481, 198r | *menoscabando*, Cambridge Dd 49, 6v | *menoscabarían*, BNF Esp. 397, 100v | *menoscabaron*, Malta 481, 198r.

*Misceláneo*, s. v. y *menoscabador*; *M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *menýscabán* 'destructiva'., *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *menoskabar*; *DRAE*, s. v.

Comp. *menoscabaḏo*.

**menospreç,** 'menosprecio, desprecio': Escuelas Pías D, 206r, 208r; Junta 52, 273v (2) | *menosprez*, Escuelas Pías D, 282v (2).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *menospreç*.

Comp. *menospreçiar*.

**[menospreçiar],** 'menospreciar, desdeñar, humillar': *menospreçiarán*, Junta 57, 145r | *menospreçiaḏa*, Escuelas Pías B, 252r | *menospreçiaḏo*, Escuelas Pías B, 252r | *menospreçiaḏos*, BNE 4871, 332r; Junta 6, 689; Junta 26, 127r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *menospreçiado*; *Florencia*, s. v. *menospreçiada*; *Al-Tafrīṣ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *menospreçiarla*, *menospreçiáys* y *fue menospreçiado*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *menospreçi*$^{y}$*ar*, *menosperaçi*$^{y}$*ar*, *menošperesiyar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *menos (menospreciar)*.

Comp. *menospreç*.

**menosprez.** Vid. *menospreç*.
**mensachería.** Vid. *mençachería*.
**mensacheros.** Vid. *mensajero*.

**mensajería, -s,** 'mensaje, encargo': Escuelas Pías D, 19r (3), 19v (3), 148r; Escuelas Pías B, 246r; BNF Ar. 774, 236v, 237r, 237v; Aitona, 216r; Malta 481, 203r (2), 203v, 204v; Junta 4, 46v, 47r (2); Junta 57, 168r, 168v | *mensajerías*, BNF Esp. 397, 98v, 99v | *mesajería*, T 17, 157r, 157v | *mesajería*$^{b}$, Junta 9, 97r, 97v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *mesajería* 'mensaje'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. 'revelación'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *mençajería* y *mençachería*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mensajerı̂*$^{y}$*a*; *mensacherı̂*$^{y}$*a*, *mensagería*, *mensaerı̂*$^{y}$*a*.; *Alfonsí*, s. v. *mensageria*; *Covarrubias*, s. v. *mensaje (mensajería)*; *DRAE*, s. v., 3ª. ac. (ant.) 'mensaje'.

**mensajero, -s,** 'mensajero, profeta, enviado': Escuelas Pías D, 9v, 10v (2), 11r, 11v (3), 12r, 13r (5), 13v, 14v (3), 15r, 15v (2), 17r (2), 17v (2), 18r, 19r (3), 19v (2), 23v, 24v, 26v, 27r, 27v (4), 28r (2), 28v, 29r (2), 31r, 31v, 32r, 32v, 35v, 36r (2), 36v (3), 37r (2), 37v, 38r, 44v, 45v (3), 49r (2), 50r (2), 50v, 52v, 53r (2), 55r (2), 58r (2), 58v (3), 59r, 59v (4), 63v, 188r, 188v (4), 189r, 189v, 190r (2), 192v, 193v, 194r, 194v (2), 198r, 199r (4), 199v (2), 200v, 202r, 276r, 277v, 278r (2), 278v, 279v (3), 282r (3); Escuelas Pías B, 221r, 225v, 232v, 239r, 246r, 251r, 254r, 259v, 263r, 264v, 326r (2), 329r (2), 329v, 330r; Cambridge Dd 49, 222r; BNF Ar. 774, 198v, 221v, 222r, 226r (3), 233v; Aitona, 189v; Malta 481, 206r, 212v (4), 215r, 215v, 219r, 233r; Junta 4, 36r, 36v, 39r (3), 44v; Junta 57, 147r, 158v, 160v, 161r (2), 168r; BNF Esp. 397, 94r, 94v (2), 97r, 97v, 98v (2), 99v (2), 100r (2), 100v, 101r, 102v (2), 103r, 104r, 106v (3), 109r, 109v; BNE 4871, 328r (3), 328v (8), 329r (11), 330r, 331r, 331v (3), 332r (5), 332v (3), 334v; Junta 53, 347v, 348v, 349v, 350r; Junta 6, 676(3), 677(2), 678(4), 679(2), 682, 686, 687, 688(2), 689, 690(4); Junta 25, 150r; Junta 52, 271v | *mensajeros*, Escuelas Pías D, 18v, 19r (4), 19v (2), 20r (4), 44v, 49r, 147v, 187v, 200r (2), 279r; BNF Ar. 774, 216r, 220v, 238r, 239r, 239v; Aitona, 204r; Malta 481, 202v (2), 203v, 216v; T 17, 146r, 148v, 157v, 158v (2); Junta 4, 33rbis, 35v, 48r, 49r (2); Junta 57, 155v, 158r, 169r, 169v (2), 170r; BNF Esp. 397, 98v; Junta 25, 150r; Junta 52, 268r (2) | *mensacheros*, Aitona, 201v, 216r, 217r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *mansajero* y *mesajero*; *Ališandre*, s. v., y *mesajero*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *mensajeros*, *mençajero*, *mençachero* y *meçachero*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mensajero*, *mensachero*, *mensaero*; *Alfonsí*, s. v. *mensagero*, *mesagero*, *messagero* y *messaiero*; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *annabī*.

**mentir,** 'ídem': Escuelas Pías D, 12v, 54v | *mentí*, BNF Esp. 397, 99r | *mentido as*, Escuelas Pías D, 20v | *mentido*, Escuelas Pías D, 202v | *miente*, Escuelas Pías D, 12r; BNE 4871, 329v (2); Junta 53, 349v, 350r; Junta 6, 679, 680 | *mientes*, Escuelas Pías D, 20v (2), 150v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mint*$^{a}$*rá*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**mentira,** 'ídem': Escuelas Pías D, 51v, 149r (3); BNF Ar. 774, 199v (2); Aitona, 190r (2), 190v; Malta 481, 232r (2); T 17, 139r (2); Junta 4, 25r (2); Junta 9, 79r (2); Junta 57, 145r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mintira*, pero corrige la lectura en *ešmentirá*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *mentir (mentira)*.

Comp. *verdad*.

**mentiroso,** 'ídem': Escuelas Pías D, 39v, 54r.

*Çamarqandī*, s. v., y *mintiroso*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., y *mintrosa*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ment$^{o}$roso*, *mintirošo*, *mint$^{o}$roso*, *mintrossos*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *mentira (mentiroso)*.

Comp. *mentrosa*.

**mentrosa,** 'mentirosa': Cambridge Dd 49, 12v.

Cfr. Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *mentroso* 'mentiroso'.

Comp. *mintrosa* y *mentiroso*.

**menuaḏo.** Vid. *menguar*.

**menudo, -s, -a,** 'menudo, delgado, pequeño': Escuelas Pías D, 203r | *menuḏo*, Escuelas Pías D, 18v, 39v; Junta 57, 148v, 156r; BNE 4871, 335r (2); Junta 6, 702(2) | *menudos*, Escuelas Pías B, 227v | *menuḏas*, Escuelas Pías D, 21v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *menudo*; *Misceláneo*, s. v. *menudo* 'pequeño'; *Ališandre*, s. v. *menūdo* 'ídem'; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *menudo* (*por _*) 'minuciosamente'.

En Escuelas Pías D, 18v y 21v, traduce la voz árabe دقيق .

**menuta(s),** 'minuto': Escuelas Pías D, 22r: *en-ella ḏe años i meses i semanas i ḏías i oras i menutas*.

Variante de *minuto*, por cruce con *minuta*.

Traduce la voz árabe أَنفاسِ , 'el tiempo que transcurre una respiración, o unos soplos'.

**menwador (es),** 'el que mengua': Cambridge Dd 49, 227v.

Comp. *menguar*.

**menwados.** Vid. *menguar*.

**meollo(s),** 'meollo, substancia interior de los huesos': Junta 57, 157r.

*Çamarqandī*, s. v. *miollo*, 'meollo, substancia interior de los huesos'; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *miollo*, *medollo* y *mi$^{y}$oollo*, 'meollo, sesos, cerebro'; *DRAE*, s. v. *meollo*, 2ª. ac.; *DCECH*, s. v. *meollo*.

Comp. *medollo* y *miollo*.

**mercaḏería,** 'mercancía': Escuelas Pías D, 35v; Escuelas Pías B, 249r; BNE 4871, 333r (2) | *merqaḏería*, Junta 6, 693.

*Çamarqandī*, s. v. *mercaḏería(s)*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. 'negocio, mercancía'; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Aitona*. s. v. *mercadería*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mercadería*, *merkadería*; *Alfonsí*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

*Fernández de la Heredia*, s. v.

**mercaḏo(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 143v.

*Çamarqandī*, s. v. *mercaḏo*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *mercaḏo*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *mercar (mercado)*.

**mercaḏurías,** 'mercancía': Escuelas Pías D, 143v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *mercaduría* 1.ª ac. f. desus. 'mercancía'.

**mercar,** 'adquirir algo por dinero, comprar': Escuelas Pías D, 15r; Escuelas

Pías B, 328r (2) | *é mercad̲o*, BNE 4871, 333r (2); Junta 6, 693 | *mercarme*, Escuelas Pías D, 15r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *merkar*; *Covarrubias*, s. v. *mercar (mercado)*.

**merçed, -es,** 'merced, gracia': Junta 57, 158v (2) | *merçed̲*, Escuelas Pías D, 59r; Junta 57, 159r | *merçed̲es*, Escuelas Pías D, 34v; Escuelas Pías B, 225r, 257r, 259r, 260r.

*Çamarqandī*, s. v. *merçed̲*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *merced*; *DRAE*, s. v., 7. [f.] ant. Misericordia, perdón.

**[mereçer],** 'merecer': *mereçca*, Escuelas Pías D, 208v | *mereçcamos*, Cambridge Dd 49, 228v | *mereçen*, Escuelas Pías D, 40r | *mereçerá*, Cambridge Dd 49, 15v | *mereçerán*, Escuelas Pías D, 48v | *mereçida*, Cambridge Dd 49, 7r, 223r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aiotna*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mereçedes*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**mereçimiento,** 'mérito': Escuelas Pías D, 204r, 207v.

*M. de Vera*, s. v. 'ídem'; *Corán alj.*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mereçimi'ento*; *DRAE*, s. v. 2ª. ac.

**mérito, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 41v | *méritos*, Escuelas Pías D, 207r, 208r, 208v (4).

*Çamarqandī*, s. v.

**meritoria(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 223r.

**méritos.** Vid. *mérito*.

**merqad̲ería.** Vid. *mercad̲ería*.

**mes, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 148r, 279v; Cambridge Dd 49, 224v; BNF Ar. 774, 232r; Aitona, 209v, 211v; Malta 481, 208v; T 17, 153r, 155r; Junta 4, 43v; Junta 9, 95r; Junta 57, 163v, 165v; BNF Esp. 397, 107v; BNE 4871, 328v (2); Junta 53, 348r; Junta 6, 676; Junta 52, 268r | *meses*, Escuelas Pías D, 22r, 31v, 44r, 51v, 193v; Cambridge Dd 49, 225v; BNE 4871, 329r; Junta 53, 349r; Junta 6, 678; Junta 26, 128v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *meses*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *día*, *semana* y *año*.

**mesa,** 'ídem': BNF Esp. 397, 106r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**mesajería, mesajería$^{h.}$** Vid. *mensajería*.

**mesajero, -s,** 'mensajero, profeta, enviado': T 17, 138v, 155v; Junta 4, 25r; Junta 9, 79r, 89v, 90r, 92r (3), 95v | *mesajeros*, Junta 9, 87r, 89r, 98r, 99r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *mansajero* y *mesajero*; *Ališandre*, s. v., y *mesajero*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *mensajeros*, *mençajero* y *meçachero*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mensajero*, *mensachero* y *mensaero*; *Alfonsí*, s. v. *mensagero*, *mesagero*, *messagero* y *messaiero*; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *meçachero* y *annabī*.

**[mesclar, -se],** 'mezclar': *mesclarse an*, Malta 481, 205r | *mesclados*, Junta 52, 268v (2) | *mesclad̲as*, Escuelas Pías D, 206r | *se mesclan*, Junta 57, 157r.

*Misceláneo*, s. v.; *Aitona*, s. v. *mesclan* y *mesclen*.

Cfr. Alonso, s. v.

Comp. *meçclar*.

**meses.** Vid. *mes*.

**mesma, mesmas.** Vid. *mesmo*.

**mesmeḏaḏ(es),** 'naturaleza, virtualidad': Escuelas Pías D, 22v, 30r (2), 61r.

*Çamarqandī*, s. v.

**mesmo, -s, -a, -as,** 'mismo': Escuelas Pías D, 15v, 18v, 19r, 21r, 21v (3), 25r, 37v, 44v, 46v (2), 52r, 145r, 145v, 148v, 150v, 208r, 210r; Cambridge Dd 49, 7r, 220v, 225r, 228r; BNF Ar. 774, 206r, 212r; Aitona, 208r; T 17, 151v (2); Junta 4, 32r, 39r; Junta 57, 147r; BNE 4871, 328v (2) | *mesmo*$^{b}$, Junta 9, 85r, 91v, 92r | *mesmos*, Cambridge Dd 49, 9r | *mesma*, Escuelas Pías D, 148v | *mesmas*, Escuelas Pías D, 146v; Escuelas Pías B, 240v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *mesmý*; *Florencia*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.;

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *DRAE*, s. v. (ant.).

Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *mismo*.

**mešor.** Vid. *mejor*.

**mešoría,** 'mejoría': Escuelas Pías D, 148r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *majorî*ᵛ*a*, 'mejoría'.

**mesquinos.** Vid. *meçquino*.

**mesturero(s),** 'calumniador': Escuelas Pías D, 276v: *i tan guay para los mestureros i malsines.*

*Çamarqandī*, s. v. *Los mestureros malsines*: pág. 069r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mesturero*; *DCECH*, s. v. *mecer*.

**mesura,** 'medida': Escuelas Pías D, 60r; Cambridge Dd 49, 225v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'medida'.

**meta.** Vid. *meter*.

**metá,** 'mitad': Junta 26, 128r, 128v (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *metá*, *metad* y *meytad*.

Comp. *meytad* y *metad*.

**metad,** 'mitad': Escuelas Pías D, 189v; BNF Esp. 397, 108v | *metaḏ*, Escuelas Pías D, 189v; Junta 57, 161v.

*Çamarqandī*, s. v. *metaḏ* y *meytaḏ*; *Ališandre*, s. v. *meyṭad*, *mitad*, *miṭad*, *mitat* y *miṭat*; *Misceláneo*, s. v. *mitad*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *metá*, *metad* y *meytad*; *DRAE*, s. v. (desusado).

Aragüés, s. v. *metá*; *Endize*, s. v. *metá*.

Comp. *meytad* y *metá*.

**meter, -se,** 'meter, introducir': Escuelas Pías D, 207r; Escuelas Pías B, 231r | *meta*, Escuelas Pías D, 13v, 15v; Escuelas Pías B, 268v | *metan*, BNF Esp. 397, 108r | *métanos*, Escuelas Pías D, 210r; Escuelas Pías B, 224r, 243v, 249v, 263r, 330v; Junta 52, 273v | *mete*, Escuelas Pías D, 9v, 47r | *meteḏlo*, Escuelas Pías D, 20v, 280v | *metedme*, Escuelas Pías D, 225v | *metémosla*, Escuelas Pías D, 10v | *métenle*, Escuelas Pías D, 59r, 280v | *métenos*, Escuelas Pías D, 283r | *métense*, Escuelas Pías D, 280v | *meterá*, Escuelas Pías D, 34r, 196r | *meterán*, BNF Esp. 397, 107r | *meteré*, BNE 4871, 329v | *meterlo an*, BNE 4871, 335r (2); Junta 6, 702(2) | *meterlos an*, BNF Esp. 397, 101v, 108r | *meterse*, Escuelas Pías D, 198r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *meta*, *metalo*, *metan*, *mete*, *metelo*, *meten*, *metenos*, *meteras*, *meterleas*,

*meterlo* y *meterlos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *mete*, *mételo*, *méteme*, *meterán*, *métese*, *metiendo*, *metimos* y *metímoslas*; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. 'poner'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *meterlo*, *meterá*, *meterían*, *metíme* y *metió*.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'poner, colocar, vestir', *metere*, *meteren* y *metese*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v., 'poner'.

**meytad,** 'mitad': Junta 53, 350r.

Comp. *medio* y *metad*.

**mezclar(se),** 'mezclar': BNF Esp. 397, 102r.

**mezquida, -s,** 'mezquita': BNF Esp. 397, 100r | *mezquidas*, Junta 6, 685.

*Çamarqandī*, s. v. *mecquida*; *Miscelaneo*, s. v. *mecquida*; *Ališandre*, s. v. *mecquida*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *meckida*; *DCVB*, s. v. *mesquida* (variante de *mesquita*, conservada en toponimia y antroponimia).

Del ár. *macǧid*.

Comp. *meçkida*.

**mi,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 11v, 12r, 13r (4), 14v, 15r, 15v, 17v, 19r (6), 19v, 20r, 20v, 21r (7), 24v (2), 25r (2), 28r (2), 31r, 31v, 33r, 34v (2), 35r (7), 36v (2), 37v, 38r, 43r, 46r, 52v (3), 55v (2), 63v, 144v (3), 145r (2), 146v (2), 148r, 149r, 192v, 193v, 195r, 197r (5), 197v (4), 199v (2), 200v, 201v (3), 209r, 211v, 212r, 225r (3), 225v, 276v (2), 278v, 279r (2), 279v (8), 280r, 282r, 282v; Escuelas Pías B, 237v, 251r, 327r, 330v; Cambridge Dd 49, 9r (2), 10r (2), 218v, 219r (2), 219v, 220v, 225v, 226v (5), 227r; BNF Ar. 774, 204v (2), 205v (2), 206r, 206v, 207r, 208r, 209r, 209v (3), 210r (2), 210v (2), 211v, 212r, 215r (4), 215v (5), 220r (2), 221r (2), 221v, 222r, 222v, 224r (2), 226r (6), 226v (2), 230v, 231r (5), 237r, 237v, 238v, 239v (2), 240r (3); Aitona, 193r, 193v (3), 194r (7), 195r (2), 195v, 196r, 196v, 197r (3), 197v (2), 198r, 198v, 201r (4), 204r (2), 204v (3), 205r (3), 205v, 206r, 206v (3), 208r (8), 208v, 211r (6), 215v, 216v, 217v (3), 218r; Malta 481, 201r (2), 201v (2), 202r, 203r (2), 208r (6), 211r, 212v (7), 213r (2), 215r, 215v (2), 216r, 216v (2), 220r (3), 220v (6), 223r, 223v, 224r (3), 225r, 225v (3), 226r, 227r (2), 228r, 229v; T 17, 141r (4), 141v (3), 142r, 142v, 143r, 143v (2), 144r (2), 145v, 146r, 148v (2), 151v (3), 152r (2), 154r (4), 154v (2), 157r, 157v, 158r, 158v (2), 159r; Junta 4, 27v (2), 28r (3), 28v (3), 29r (2), 29v, 30r, 30v (3), 31r (2), 31v (2), 32vbis(6), 33rbis, 35r, 35v (3), 36r (4), 36v, 37v (2), 39r (4), 39v (4), 42v (4), 43r (2), 47r, 48r, 49r, 49v (3), 50r; Junta 9, 81r (2), 81v (3), 82r (3), 82v (2), 83r, 83v (2), 84r (4), 84v, 85r, 86v (6), 89r (2), 89v (5), 90r, 91r (2), 92r (8), 94r (3), 94v (3), 97v, 98v, 99r, 99v (4); Junta 57, 149r, 149v (5), 150v, 152r, 152v (2), 153v, 155r, 155v (2), 157v, 158r (3), 158v, 159r, 161r, 169r, 170r, 170v, 171r; BNF Esp. 397, 95r, 95v (3), 96v, 98v (5), 99r (4), 100v (2), 102v, 103v, 104v (3), 106v (3), 107r (5), 107v, 108r, 108v (2), 109r (4); BNE 4871, 328r, 329r (3), 329v (2), 330v (3), 335r; Junta 53, 349r, 349v (2), 351r (2); Junta 6, 676, 678(2), 679(3), 680, 682, 683(2), 702; Junta 52, 268v (4), 269r (2), 270v (3), 271r (2), 271v, 272v, 273r.

*Çamarqandī*, s. v. *mis*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**mí,** 'ídem': Escuelas Pías D, 20v, 25r (2), 28r (2), 28v, 34v (2), 38r, 146v, 203r, 211v, 225v, 226r, 277r (2), 279r; Cambridge Dd 49, 219r; BNF Ar. 774, 209v; Aitona, 196v (2), 197r (2), 198v, 203r, 204r (2), 204v, 205v, 206r, 209r,

214v, 216r; Malta 481, 205v, 211v, 216v, 223v, 224r; T 17, 148r, 148v; Junta 4, 30v (3), 31v, 32vbis, 34v, 35r, 35v, 36r, 36v, 37r, 40v, 46r; Junta 9, 83v (2), 84r (3), 85r, 86v, 88r, 89r (2), 89v (2), 90r, 90v, 92r, 92v, 96v; Junta 57, 158v, 159r, 161r, 170v; BNF Esp. 397, 95v, 97v (2), 98v (2), 99r (4), 107r, 107v; Junta 6, 678(4), 679(2) | *mī*, Escuelas Pías D, 10v, 11r, 14v (2), 15r (2), 28r (2), 34v, 37r, 38r, 39v, 42r, 44r (2), 46v, 47v, 51v (2), 52v (4), 58r (2), 144v, 148r, 149r, 189r (4), 189v (4), 197r, 197v, 209r, 209v; Escuelas Pías B, 237v, 263v, 327r (2), 327v (2), 328r; BNF Ar. 774, 209v (2), 210r (2), 212r, 218v, 220r, 221r, 221v, 222r, 223r, 225r, 227v; Malta 481, 212v, 213v, 214r, 215r, 215v, 216r, 225v (3); T 17, 141v, 142r, 143r (5), 143v, 144r, 146r, 147v, 148v, 149r (2), 149v (3), 150r, 150v, 151r, 151v (5), 152r, 152v, 156v, 158r (2), 158v; Junta 4, 30v; Junta 57, 149r (2), 149v (2), 151v, 152r (4), 152v, 155r, 157r, 158r (2), 158v (3), 159r (2), 160r, 160v, 161r (2), 162r; BNE 4871, 329r (7), 329v; Junta 53, 348v, 349r; Junta 6, 678; Junta 52, 270v (2), 271v | *mis*, Escuelas Pías D, 17r, 24v, 34v, 58r, 59v, 143r, 146v (6), 226r; Cambridge Dd 49, 220v, 222v; BNF Ar. 774, 204r, 205r, 209r, 209v, 212r; Aitona, 193r, 193v, 196v, 197r, 208r; Malta 481, 223v, 225r, 225v, 229v; T 17, 140v, 141r, 143r (2), 151v; Junta 4, 27v, 28r, 30r, 30v, 31v; Junta 9, 81r, 81v, 83v (2), 85r; Junta 57, 148r (2), 151v, 152r, 153v; BNF Esp. 397, 95r, 95v (2), 107r (2); Junta 52, 270v (3), 271r.

*Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *mī*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**mía, mías.** Vid. *mío*.

**mi̲di̲dor (es),** 'medidor': Escuelas Pías D, 276v: *i tan guay para los pesa̲dores i los mi̲di̲dores.*

Cfr. R. Andolz, s. v. *midir*.

**miedo,** 'ídem': Aitona, 191v; Malta 481, 203v; Junta 9, 80r; Junta 52, 269v (3) | *mie̲do*, Escuelas Pías D, 18r, 34r, 45r, 49v, 63r; Escuelas Pías B, 249v, 253r, 265v, 269r; BNF Ar. 774, 201v, 237v; T 17, 139v; Junta 4, 26r, 47v; Junta 9, 98r; Junta 57, 172r; BNE 4871, 329r, 332v (2), 335r; Junta 6, 678, 692(2), 695, 702 | *emos mie̲do*, Junta 53, 349r.

*Çamarqandī*, s. v. *mie̲do*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *miyedo*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *mie̲do*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mi$^{y}$ado*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**mienbro(s),** 'miembro': Escuelas Pías B, 248v; Junta 57, 166v.

**miente.** Vid. *mentir*.

**mienter,** 'mientras': Escuelas Pías D, 147r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mi$^{y}$enter* y *mi$^{y}$ent$^{e}$res$^{2}$*.

**mientes.** Vid. *mentir*.

**mientres,** 'mientras': Escuelas Pías D, 25v, 30v, 31v, 43r, 146v, 149r, 193r, 206r; Escuelas Pías B, 233r, 328v; BNE 4871, 328r; Junta 6, 676; Junta 26, 127v; Junta 25, 150v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *miyentaras* y *mieyenteres*; *Ališandre*, s. v. *mientres$^{2}$*; *Florencia*, s. v., y *parar (__ mientres)*; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *mientres (parar__)*; *M. de Vera*, s. v. *mientras*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mi$^{y}$ent$^{e}$res$^{2}$*; *DRAE*, s. v. *mientre* (desus.).

*Fernández de Heredia*, s. v. *mientre que*; *Fueros de Aragón*, *mientre*, 92, 2; 94,

2; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

**mil,** 'ídem': Escuelas Pías D, 52v, 53r, 53v (3), 54r (3), 54v (5), 55r (5), 278v (9), 279r (6), 279v, 280v, 281r; Cambridge Dd 49, 224v (4); BNF Ar. 774, 225r (2), 242v; Aitona, 207v (2), 219v; Malta 481, 199r, 212r, 213v; T 17, 151r (2), 160r; Junta 4, 38v (2), 51r; Junta 9, 91v (2), 100v; Junta 57, 149v, 160v (2), 163v (3), 164v; BNF Esp. 397, 101v, 102r, 102v (4), 103v (7), 105r (2), 109r; BNE 4871, 335r (7); Junta 6, 701(5), 702(2) | *mīl*, Cambridge Dd 49, 16v, 221v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *mīl*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mill*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**mīl.** Vid. *mil*.

**mila,** 'milla': Aitona, 202v.

*Çamarqandī*, s. v. *milla*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *millas*; *Ališandre*, s. v. *milla*; *Misceláneo*, s. v. *milla*; *M. de Vera*, s. v. *milla*.

*Alfonsí*, s. v. *milla*.

Comp. *milla*.

**milagro, -s,** 'ídem': Junta 26, 126v | *milagros*, Escuelas Pías B, 245r (2); Cambridge Dd 49, 9r, 9v, 221r; BNE 4871, 329v (2), 332r, 334v (2); Junta 6, 679(2), 689, 699(2).

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *miraglo*.

Comp. *açiḥer*.

**milativo(s),** 'milagro, asombroso, admirable': Cambridge Dd 49, 9v: *y-otros milagros milativos (sic). Mas los muçlimes no lo querrán creer*.

Parece una creación léxica del Mancebo de Arévalo a partir de lat. MĪRĀRĪ 'asombrarse, admirar'.

**milla, -s,** 'milla, medida itineraria equivalente a mil pasos': BNF Ar. 774, 218r; Malta 481, 218v; T 17, 147v; Junta 4, 34r; Junta 57, 156v | *milla*$^{b}$, Junta 9, 88r | *millas*, BNE 4871, 335r; Junta 6, 701.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Comp. *mila*.

**milla**$^{h}$**.** Vid. *milla*.

**millar (es),** 'millar, conjunto de mil unidades': Cambridge Dd 49, 224v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *millar*.

**millas.** Vid. *milla*.

**millo,** 'mijo': Aitona, 218r.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *mijo*; *M. de Vera*, s. v. *mijo*.

Cfr. *DCVB*, s. v. *mill*.

Andolz, s. v. *millo* 'clase de hierba', 'mijo'; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

**mina(s),** 'mineral': Escuelas Pías D, 30v | *menas*, Escuelas Pías D, 192r.

En Escuelas Pías D, 30v y 192r traduce la voz árabe مَعَادِنِ 'minerales'.

Cfr. *DRAE*, s. v. *mina*$^{2}$, 1.ª ac. 'criadero de minerales de útil explotación'.

**minbar.** Vid. *alminbar*.

**mintrosa,** 'mentirosa': Escuelas Pías D, 149r.

*Misceláneo*, s. v. *mintroso*; *Ališandre*, s. v. *mintroso*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mintoroso*.

Comp. *mentiroso*.

**minwada(s),** 'reducida, disminuida': Cambridge Dd 49, 223v: *allá veréys los*

*alqáṣares de vuestros nefandos fechos, allá veréys vuestras minwadas obras.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *ming$^{w}$ar*, *mengu$^{w}$ar* y *menwar*.

**mío, -a, -s,** 'mío': Cambridge Dd 49, 225r | *míos*, Escuelas Pías D, 189r (3) | *mía*, Escuelas Pías D, 35r, 189r; Cambridge Dd 49, 11v; BNF Esp. 397, 99v | *mías*, Escuelas Pías D, 34v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *miý*.

**miollo(s),** 'seso, cerebro': Escuelas Pías D, 275v, 276r, 278v; Junta 4, 34r.

*Çamarqandī*, s. v. *miollo*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *medollo*, *miollo* 'meollo, sesos, cerebro'; *DRAE*, s. v. *meollo*, 2ª. ac.; *DCECH*, s. v. *meollo*.

Comp. *me̲dollos* y *meollo*.

**míos.** Vid. *mío*.

**mira, mirá, mirad, mira̲d, mira̲dle, mirado, míralos.** Vid. *mirar*.

**mirada,** (sust.) 'ídem': Junta 57, 149v.

*Çamarqandī*, s. v. *mira̲da*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

**miramiento(s),** 'miramiento, acción de mirar, atender o considerar algo': Escuelas Pías B, 245r.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**mirar,** 'mirar, ver', 'atender': Escuelas Pías D, 207v; BNF Ar. 774, 235v; Aitona, 214r; Malta 481, 205v; T 17, 156v; Junta 4, 45v; Junta 9, 96v; BNF Esp. 397, 97v | *mira*, Escuelas Pías D, 15r, 18v, 36r, 206r, 209v; Escuelas Pías B, 242r, 269v (3); Cambridge Dd 49, 8r (6); BNF Ar. 774, 234v, 235r; Aitona, 214r; Malta 481, 205r, 206v, 227v; T 17, 156v; Junta 4, 45v; Junta 9, 96v; Junta 57, 153r, 155r (2), 167v; BNF Esp. 397, 104r, 104v, 108r; Junta 26, 127v | *mirá*, Escuelas Pías D, 199r | *mirad*, Escuelas Pías D, 150r; T 17, 142r; Junta 57, 151r | *mira̲d*, Escuelas Pías D, 15r; BNF Ar. 774, 207v; Junta 4, 29v; Junta 9, 82v | *mira̲dle*, Escuelas Pías D, 21r (2) | *é mirado*, BNF Esp. 397, 104v | *míralos*, Junta 57, 162v | *miran*, Escuelas Pías D, 280v; BNF Ar. 774, 207v; Malta 481, 227v; T 17, 142r; Junta 4, 29v; Junta 9, 82v; Junta 57, 162r; Junta 6, 681 | *mirando*, Escuelas Pías D, 55r, 200r; Escuelas Pías B, 250r; Cambridge Dd 49, 222r, 224v | *miran̲do*, Escuelas Pías D, 207v (2) | *míranlo*, Escuelas Pías D, 59r | *mirará*, Escuelas Pías D, 21v, 53r; BNF Ar. 774, 211r, 214v, 231v, 235v, 238v; Aitona, 198r, 200v, 211v, 214v, 216v; Malta 481, 202r, 204r, 208v, 220r, 223r; T 17, 144r, 145v, 154v, 156v; Junta 4, 31v, 33r, 43r, 46r, 48r; Junta 9, 84v, 86r, 94v, 96v, Junta 9, 98v; BNF Esp. 397, 96r, 96v | *mirarán*, BNF Ar. 774, 228r; Aitona, 195v, 209r; Malta 481, 210r; T 17, 152v; Junta 4, 40v; Junta 9, 92v; BNE 4871, 330r, 333v; Junta 6, 696 | *se mirarán*, Escuelas Pías D, 49r | *se morirá*, Junta 26, 127v. | *mirarás*, Escuelas Pías D, 31r | *mirarla an*, BNF Esp. 397, 109v | *mirarlos*, Escuelas Pías D, 143r | *miras*, Escuelas Pías D, 192v | *mirasen*, Escuelas Pías D, 29r; Junta 57, 149v | *mirat*, Aitona, 195v | *miráys*, Escuelas Pías D, 150r (3) | *mire*, Cambridge Dd 49, 219r; BNF Ar. 774, 235v, 238v; Aitona, 214v, 216v; Malta 481, 202r, 204r; T 17, 156v; Junta 4, 46r, 48r; Junta 9, 96v, 98r; Junta 57, 162v, 167r, 169r | *mirélo*, Escuelas Pías D, 34v | *miren*, Escuelas Pías D, 145v | *mires*, Escuelas Pías D, 146v | *miró*, Escuelas Pías D, 37r, 190v; BNF Esp. 397, 107r; Junta 6, 684 | *se ayan de mirar*, Escuelas Pías D, 49r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *mira*, *mirara*, *mirarla* y *mire*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *mira*, *mirad*, *mirando* y *mirándolos*;

*Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *mirar en*; *M. de Vera*, s. v.;

Cfr. *GVAM*, s. v. *mirar por* 'cuidar, *miremos* y *miroron*'; *Alfonsí*, s. v. 'aplicar a algo el sentido de la vista'; *Covarrubias*, s. v.; *DRAE*, s. v., 4ª. ac. 'tener en cuenta, atender'.

**mirat.** Vid. *mirar*.
**mis.** Vid. *mi*.
**misaricordia.** Vid. *misericordia*.

**miserable, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 222r, 222v (6), 224r | *miserables*, Cambridge Dd 49, 223v, 224r; Junta 26, 127v.

**misercordia.** Vid. *misericordia*.

**misericordia,** 'misericordia': Escuelas Pías B, 225r; Cambridge Dd 49, 222r | *misericor̲dia*, Escuelas Pías B, 330v | *misercordia*, Escuelas Pías B, 263v | *misaricordia*, Escuelas Pías D, 15v.
*Çamarqandī*, s. v. *misaricordia*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *mišalikordi'a*.

**misericordioso,** 'misericordioso': Cambridge Dd 49, 228r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *misalikordi'oso*, *misilikordi'oso* y *misirikordi'oso*.

**mismo, -s, -a, -as,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 219r, 226r, 226v; BNF Ar. 774, 226r, 226v; Aitona, 208r; Malta 481, 212v (2), 228v; BNF Esp. 397, 95v | *mismos*, Cambridge Dd 49, 12v (2), 220v, 223v | *misma*, Cambridge Dd 49, 14v, 221v, 222v, 227v; Aitona, 208r (2); BNF Esp. 397, 95v | *mismas*, Cambridge Dd 49, 11r, 221v, 222v.
*Ms. BNM 4987*, s. v. *misma*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *misma*.
*Alfonsí*, s. v.
Comp. *mesmo*.

**misterio(s),** 'misterio': Escuelas Pías B, 224v (2), 225v.
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *misteryo*.

**misteryo, -s,** 'misterio': Escuelas Pías D, 45v (2), 47r | *misteryos*, Escuelas Pías D, 10v, 56r, 56v, 62r; Escuelas Pías B, 238v, 240v.
Comp. *misterio*.

**misturas,** 'mistura, mixtura': Cambridge Dd 49, 228r.
Cfr. *DRAE*, s. v. *mistura* 2.ª ac. f. p. us. 'mixtura'.

**miyor,** 'mejor': T 17, 158v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *millor*[1], *-es*, 'mejor'.
Comp. *mejor*.

**moça, moças.** Vid. *moço*.

**mocha,** 'mocha, sin cuernos': Escuelas Pías D, 21v; BNF Ar. 774, 227v; Aitona, 209r; Malta 481, 211v; T 17, 152v; Junta 4, 40v; Junta 57, 162r | *moça*, BNF Esp. 397, 97v | *mocha*[b], Junta 9, 92v.
*Al-Tafrī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *moça*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *Covarrubias*, s. v.; *DCVB*, s. v. *motxo*.

**moço, -a, -s,** 'mozo, joven, muchaho': Junta 52, 271r | *moços*, Escuelas Pías D, 146v | *moça*, Junta 53, 348v | *moças*, Escuelas Pías D, 146v.
*Çamarqandī*, s. v. *moço*[1] y *moço*[2]; *Ms. BNM 4987*, s. v. *moçuwelo*; *Ališandre*, s. v. *moça*; *Florencia*, s. v. *moça(s)*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *mýçý*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *moços*, *moççe* y *mosos*.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *mançebo*.

**modo, -s,** 'modo, tipo, clase': Cambridge Dd 49, 8r, 8v, 9v, 16v, 220v, 228v | *mo̲do*, Escuelas Pías D, 23r | *mo̲dos*, Escuelas Pías D, 23r.

Escuelas Pías D, 23r, traduce la voz árabe ضَرْبيْن 'modos, clases, tipos'.

**[mojar],** 'ídem': *moja*, Escuelas Pías D, 22r | *moja̲da*, Escuelas Pías D, 38v, 201v | *moja̲do*, Junta 57, 157r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

**[moler],** 'ídem': *molidos*, Aitona, 202r; T 17, 146v | *moli̲dos*, BNF Ar. 774, 217r; Malta 481, 219v; Junta 9, 87v; Junta 57, 156r | *molīdos*, Junta 4, 33v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**molīdos.** Vid. *moler*.

**moltitud(es),** 'multitud': BNF Esp. 397, 103r.

Cfr. *DCVB*, s. v. *moltitut* (grafía ant.).

**momento,** 'ídem': BNF Esp. 397, 102v.

**[moñestar],** 'amonestar': *se moñesta*, Escuelas Pías B, 236r.

*Çamarqandī*, s. v. *monestar*; *Florencia*, s. v. *amonestar*, *-se* y *amonéstoos*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *amonestar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amoniestar*.

Comp. *amonestar*.

**monestaçión, -es,** 'amonestación': Escuelas Pías D, 9r, 18v, 33v, 275v; Escuelas Pías B, 224r, 263v, 268r, 324r; Junta 25, 151r | *monestaçiones*, Escuelas Pías B, 224r, 268r.

*Çamarqandī*, s. v. *monestación*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *monestaçi'ón*.

Comp. *amonestación*, *amonestar* y *amonesta̲dor*.

**monesta̲dor,** 'el que amonesta': BNF Ar. 774, 216r; Junta 9, 87r | *monestea̲dor*, Malta 481, 219r; T 17, 146r; Junta 4, 33rbis; Junta 57, 155v.

*Ališandre*, s. v. *monestador*; *Florencia*, s. v. *monestador*; *Misceláneo*, s. v. *monestador*; *Ms. J XXIX*, s. v. *monesta̲dor*; *Aitona*, s. v. *amonestador*.

Aragüés, s. v.

Comp. *amonestar*, *amonestación*, *monestación* y *amonesta̲dor*.

**[monestar],** 'amonestar, aconsejar': *monestó*, BNE 4871, 332v.

*Florencia*, s. v. *amonestar*, *-se* y *amonéstoos*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amoniestar*.

**montaña, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 148v, 150r, 195r (2), 195v, 203r, 277r (2), 277v, 278v, 279r, 281r; BNF Esp. 397, 105v | *montañas*, Escuelas Pías D, 55v, 192v, 278v (2), 279v, 280v; Escuelas Pías B, 266v; BNE 4871, 330v, 334v (2); Junta 6, 682, 700(2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *montania*; *Misceláneo*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *montanna*; *Covarrubias*, s. v. *monte (montaña)*.

Comp. *monte* y *sierra*[1].

**monte, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 32r, 39v, 194r; Aitona, 205r (2); T 17, 149r (2); BNE 4871, 332r (2); Junta 6, 689(2) | *montes*, Escuelas Pías D, 31r, 45r, 51v (2), 55v; Escuelas Pías B, 228r, 230v; Cambridge Dd 49, 8r, 13v, 220v, 226v; Junta 57, 148v (2), 160v; BNE 4871, 331r; Junta 53, 350v; Junta 6, 684.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *montes*; *Ališandre*, s. v., y *mont*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *monde* y *mont*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *montaña* y *sierra*[1].

**morada, -s,** 'morada, casa o habitación': Escuelas Pías D, 146r; Cambridge Dd 49, 9r; BNF Ar. 774, 231r; Aitona, 211r; Malta 481, 208r; T 17, 148r, 154r (2), 154v (2); BNF Esp. 397, 107r | *morad̲a*, Escuelas Pías D, 17v (2), 32v, 39r, 201r, 202v; Escuelas Pías B, 234r; BNF Ar. 774, 219v, 231r (2); Aitona, 203v, 211r (2); Malta 481, 208r (2), 217v; Junta 4, 35r, 42v (2), 43r; Junta 9, 88v, 94r, 94v (2) | *moradas*, T 17, 154v | *morad̲as*, Escuelas Pías D, 55r; Escuelas Pías B, 223r, 257r, 261v.

*Çamarqandī*, s. v. *morad̲a*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *morad̲a*; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *casa*.

**morad̲oras.** Vid. *morador*.

**morador (es),** 'el que mora o vive en un lugar': Junta 52, 270r | *morad̲oras*, BNF Ar. 774, 231r; Aitona, 211r; Malta 481, 208v; Junta 4, 43r; Junta 9, 94v.

*Çamarqandī*, s. v. *morad̲or*; *Ališandre*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *morada (morador)*.

**morar,** 'morar, vivir': Escuelas Pías B, 248v; BNF Ar. 774, 212r; Aitona, 198v; Malta 481, 223v; T 17, 144r; Junta 4, 31v; Junta 9, 85r; Junta 57, 157v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**mordante,** '¿durmiente?': Cambridge Dd 49, 226r: *que con tanta veloçidad topó al rey, a D̲u-el-Qarnayni, que le quitó la dormida del mordante*.

Quizá se trate de un error de escritura, con metátesis de una sílaba por *dormiente*.

**mord̲er,** 'ídem': Escuelas Pías D, 281r | *morderá*, T 17, 160r | *mord̲erá*, BNF Ar. 774, 242v; Malta 481, 199r; Junta 4, 51r | *mord̲erán*, Aitona, 219v | *mord̲iere*, Junta 9, 100v | *muerden*, Cambridge Dd 49, 16r | *muérd̲ense*, Escuelas Pías D, 280v.

*Çamarqandī*, s. v. *morder*; *Ališandre*, s. v. *morder*.

*Alfonsí*, s. v. *morder*[2]; *Covarrubias*, s. v. *morder*.

**morir, -se,** 'ídem' || 'matar': Escuelas Pías D, 20v, 148v, 187v, 210v (2); Cambridge Dd 49, 13r, 226r; Aitona, 197v; BNE 4871, 329v; Junta 6, 679; Junta 52, 270r, 270v, 271r, 271v | *morían*, Cambridge Dd 49, 7r; BNF Ar. 774, 211r | *morirá*, Cambridge Dd 49, 9v, 13v, 221r (2) | *morirán*, Escuelas Pías D, 27r, 29v, 32r (2), 32v (2), 187v, 191r, 194r (2), 194v (2), 203v; Cambridge Dd 49, 12v; BNF Esp. 397, 106r | *morirían*, Aitona, 197v; BNF Esp. 397, 105v | *morirse an*, BNE 4871, 335v; Junta 6, 704 | *morrá*, BNF Ar. 774, 211r; Aitona, 198r; Malta 481, 224v; Junta 26, 128r | *morrán*, BNF Ar. 774, 201r, 204r; Aitona, 191r, 193r; Malta 481, 231r; T 17, 139v, 140v; Junta 4, 26r, 27v; Junta 9, 79v, 81r; Junta 57, 148r; BNF Esp. 397, 95r (2) | *morrés*, BNF Ar. 774, 242v; Malta 481, 199v; Junta 9, 101r | *morréys*, Aitona, 219v; T 17, 160r; Junta 4, 51v | *morrían*, Malta 481, 224v; T 17, 143v; Junta 4, 31r; Junta 57, 149v, 153r | *muera*, Escuelas Pías B, 270r | *mueran*, Escuelas Pías D, 32v; Junta 57, 172r | *muere*, Escuelas Pías D, 28v, 29r (2), 40r, 145r, 147r, 150v, 190r (3), 190v, 195r (2), 198v, 208v; Escuelas Pías B, 238r; BNF Ar. 774, 211r; Aitona, 198r; Malta 481, 224v; T 17, 143v; Junta 4, 31v; Junta 9, 84v; Junta 57, 153r; BNF Esp. 397, 95r, 101r (2); BNE 4871, 335r (2); Junta 6, 702(2) | *mueren*, Escuelas Pías D, 14v, 24r, 150r, 204v; Malta 481, 218r, 229v; BNF Esp. 397, 95v | *mueres*, BNF Esp.

397, 95v | *muérese*, Escuelas Pías D, 33r (2), 195r; BNF Esp. 397, 95v | *muérete*, Escuelas Pías D, 195r; BNF Esp. 397, 95v | *mueri*, Escuelas Pías D, 33r (2) | *muerta*, Escuelas Pías D, 52r, 205r; BNF Ar. 774, 203v, 209v, 210v; Aitona, 192v; Malta 481, 229r; T 17, 140v, 143v; Junta 4, 27v, 31r; Junta 57, 147v; BNE 4871, 329r; Junta 6, 678 | *muerta*$^{b}$, Junta 9, 84r | *se á muerto*, T 17, 156v; Junta 4, 46r | *se á muerto*$^{b}$, Junta 9, 97r | *se an muerto*, BNE 4871, 335v | *muerto*, Escuelas Pías D, 211v | *muraes*, BNF Esp. 397, 101r | *muriéndose*, Escuelas Pías D, 145v, 190v | *murieran*, Junta 9, 84v; BNF Esp. 397, 95v | *murieron*, Escuelas Pías D, 197v, 203v; BNF Esp. 397, 106r; BNE 4871, 332r (2); Junta 6, 690(2) | *muriesen*, Escuelas Pías D, 194v | *murió*, Escuelas Pías D, 25v, 34r, 196v | *murióse*, Escuelas Pías D, 211v | *muryóse*, Escuelas Pías D, 42r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *morira*, *muriyo* y *muwere*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *morirá*, *morís*, *muera*, *muriesen* y *murió*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *morir*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *morás*, *morido*, *morió*, *morrá*, *morrán*, *morrás*, *morremos*, *morrés*, *morréys*, *morrỷan* y *morrió*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**mortaja, -s,** ‘mortaja’: Escuelas Pías D, 37r (2) | *mortaja*, Escuelas Pías D, 11r, 22r, 201v; Escuelas Pías B, 234r, 235v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *mortaja*; *Aitona*, s. v. *mortacha*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mortalla*; *Alfonsí*, s. v. *mortaia*; *Covarrubias*, s. v. *mortaja*.

Comp. *amortacha*, *amortajar*, *mortacha*, *amortajado*.

**mortacha(s),** ‘mortaja’: Escuelas Pías D, 200r | *mortacha*, Escuelas Pías D, 24r, 200r; Escuelas Pías B, 262r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *mortaja*; *Aitona*, s. v. *mortacha*, ‘mortaja’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mortalla*.

Comp. *amortacha*, *mortaja*, *amortajado*.

**mortal[1], -es,** ‘dícese del pecado que priva al hombre de la vida espiritual de la gracia, y le hace enemigo de Dios y digno de la pena eterna: Escuelas Pías D, 14r, 144r; Escuelas Pías B, 324r | *mortales*, Escuelas Pías D, 14r, 149v (2); Escuelas Pías B, 324r; Cambridge Dd 49, 12v.

*Çamarqandī*, s. v.

**mortal[2],** ‘muerto’: Escuelas Pías D, 33r, 195r.

Traduce la voz árabe الْمَيِّتُ .

**mortayar,** ‘amortejar’: *mortaya*, Escuelas Pías D, 150v | *mortayan*, Escuelas Pías D, 150v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *amortayar* y *amortašar*.

Comp. *mortacha*.

**mortezina,** ‘la carne del animal muerto naturalmente’: Escuelas Pías D, 282r, 282v; Junta 52, 272r, 272v, 273r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *morteçina*, *mortezino*.

**[mortificar],** ‘ídem’: *mortifíquelo*, Cambridge Dd 49, 12r.

**mostaçia,** ‘mostaza’: Escuelas Pías D, 16v, 44v, 57v, 60v (2), 61v, 209v; BNF Ar. 774, 241r; Aitona, 218r; Malta 481, 200r; T 17, 159r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *mostançia*;

Cfr. *GVAM*, s. v. *mostaçỷa* y *moštançỷa*; *Covarrubias*, s. v. *mostaza*; *DCVB*, s. v. *mostàsia* (ant.).

Comp. *mostançia*.

**mostançia,** 'mostaza': Junta 57, 171r.

*Çamarqandī*, s. v. *mortaçia*; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mostaçʸa*; *DCECH*, s. v. *mosto*; Alonso, s. v. *mostaza*.

Comp. *mostaçia*.

**mostrar,** 'mostrar, enseñar': *mostrad̲o*, Escuelas Pías D, 190r | *mostrando*, Cambridge Dd 49, 14v | *mostrases*, Junta 53, 348r | *muéstrase*, Junta 57, 153r | *se mostraron*, Cambridge Dd 49, 7r.

*Çamarqandī*, s. v. *mostᵃrar* 'educar, amaestrar, enseñar', *mosar* y *muʷesa*; *Ališandre*, s. v. *mostrarse*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *amostrar*; *M. de Vera*, s. v. *mostrar, -se*; *Aitona*, s. v. *mostrará*, *mostrasen*, *mostróle*, *muéstrame* y *muestren*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mostᵃrar* 'educar, amaestrar, enseñar', *mosar*, 'mostrar, señalar'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *amostrar*.

**motetones,** 'unidad, medida de cantidad': Escuelas Pías D, 277v, 282r; Escuelas Pías B, 257v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. Alcover, s. v. *mota* II: «volum, porciò d'espai que ocupa un cos»; Coromines, s. v. *mota*.

Forma aragonesa.

**[mover, -se],** 'ídem': *moverá*, BNF Ar. 774, 214v; Malta 481, 221v; T 17, 145v; Junta 4, 33r; Junta 9, 86r | *moverse an*, Escuelas Pías D, 51v | *movid̲o*, Escuelas Pías D, 50r | *movid̲os*, Escuelas Pías D, 195v | *movió*, Escuelas Pías D, 198r | *se moverán*, Escuelas Pías D, 51v | *se movieron*, Escuelas Pías D, 211v.

*Çamarqandī*, s. v., y *removerse*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Florencia*, s. v. *moverse*, *moverán* y *mueven*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *mover, -se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mover* 'guerrear', *mover los cuidados* 'dar o tener motivos para recibir cuidados y atenciones'; *Alfonsí*, s. v. *mouer*; *Covarrubias*, s. v.

**moviente(s),** 'que se mueve': Escuelas Pías D, 30v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *movʸente*, 'que se mueve'.

Traduce la voz árabe دَائِبَيْنَ .

**movimiento, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 31r, 192v; Escuelas Pías B, 241r | *movimientos*, Escuelas Pías D, 55v; Escuelas Pías B, 241v, 248v; Cambridge Dd 49, 11r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *movimiyento*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *mouimiento*; *Covarrubias*, s. v. *mover (movimiento)*.

Comp. *movimiento*.

**movió.** Vid. *mover*.

**moviviento,** 'movimiento': Escuelas Pías D, 143v: *dišeron qu-es el moviviento (sic) de las nubes i dišeron qu-es el-atazbiḥe de las nubes*.

Comp. *moviviento*.

**mucha, muçha.** Vid. *mucho*.

**muchacho, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 24v | *muchachos*, Escuelas Pías D, 13r.

*Çamarqandī*, s. v. *muchacho*; *M. de Vera*, s. v. *moçhaçhos*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *muǧacho*; *DRAE*, 21ª. ed., s. v. *mochacho* (ant.).

**muchas.** Vid. *mucho*.

**mucher,** 'mujer': Escuelas Pías D, 13v.

Comp. *mujer*.

**mucho, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 16r, 19v, 20r, 21r, 23v, 26v, 35v (2), 38r, 39r, 48r, 54v, 57v, 142r, 151v, 187v, 198r,

208v; Escuelas Pías B, 245v; Cambridge Dd 49, 10r, 226r; Junta 57, 145r (2), 157r; BNE 4871, 335r, 335v; Junta 6, 693, 702, 704; Junta 26, 127v | *muçho*, BNF Esp. 397, 108r | *muchos*, Escuelas Pías D, 14v (2), 15r, 21v (2), 52v, 143v, 145r; Escuelas Pías B, 262r; Cambridge Dd 49, 16v, 219v; Junta 57, 145r, 159v; Junta 52, 271r | *muçhos*, BNF Esp. 397, 94v | *mucha*, Escuelas Pías D, 189r, 194r, 209r; Cambridge Dd 49, 219r; Junta 57, 145r (2), 158v, 159v, 162v, 167r; BNE 4871, 334r; Junta 6, 697 | *muçha*, BNF Esp. 397, 103v | *muchas*, Escuelas Pías D, 37r, 39v, 42r, 50v, 145r, 188r, 189v, 191r, 200r, 203r, 206r, 210r, 210v; Cambridge Dd 49, 11v, 219v, 220r, 225v, 228r; BNE 4871, 332v, 333r (2); Junta 6, 691, 693; Junta 26, 127r, 127v, 128r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *mucho* y *muchos*; *Ališandre*, s. v., y *muncha*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *muncho*; *M. de Vera*, s. v. *muçho*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mucho*[2] 'muy', *muco*, *muito*, *muǧo*, *muḥo*, *muncho* y *muy mucho*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**muçilimas, muçilimes, muçilīmes.** Vid. *muçlim*.

**muçlim, -a, -es, -as,** 'musulmán': Escuelas Pías D, 37r, 52r; Cambridge Dd 49, 12r (2), 16r, 222r; BNF Ar. 774, 200v; Malta 481, 232v; T 17, 139v; Junta 9, 79v; BNE 4871, 328r; Junta 6, 676, 696 | *muçlīm*, Escuelas Pías D, 148v, 187v, 200r; Junta 4, 25v | *muçilimas*, Escuelas Pías B, 263v | *muçilimes*, Escuelas Pías B, 263v | *muçilīmes*, Escuelas Pías B, 330r | *muçlima*, Escuelas Pías D, 149v; Junta 6, 676 | *muçlima*[h], BNE 4871, 328r | *muçlimas*, Escuelas Pías B, 225r, 237v; Junta 57, 172v | *muçlīmas*, Escuelas Pías B, 330r; Junta 25, 154v | *muçlimes*, Escuelas Pías B, 225r; Cambridge Dd 49, 9v, 11v, 12r, 219r, 223v, 227r; BNF Ar. 774, 242r; Aitona, 219r; Malta 481, 200v; T 17, 160r; Junta 57, 171v, 172v; BNF Esp. 397, 94v, 109v (2); BNE 4871, 330v, 331r (2); Junta 53, 349r, 350v, 351v (2); Junta 6, 683(2), 685(2), 699, 700(2) | *muçlīmes*, Escuelas Pías D, 13v, 44v (2); Escuelas Pías B, 237v; Junta 4, 51r; BNE 4871, 330v, 334v (3); Junta 25, 154v.

*Çamarqandī*, s. v., y *mušlīmes*; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *muçlimes*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *muçlima*, *muçlimes*, *muçlimas*, *muçilimma* y *muçilimes*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *moçelim*; *DRAE*, s. v. *muslim* o *muslime*; *DCVB*, s. v. *muslim*.

Borao, s. v. *mozlemes*.

**muçlima, muçlima**[h]**, muçlimas, muçlīmas, muçlimes, muçlīmes.** Vid. *muçlim*.

**muçliminado(s),** 'propio y relativo al musulmán': Cambridge Dd 49, 220r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *muçlim*.

**muḏaḏa,** 'acción de mudar, migración': Escuelas Pías D, 191r; Escuelas Pías B, 235v, 261r.

Traduce la voz árabe ارْتحالهمْ 'migración, acción de mudar'.

Comp. *muḏamiento* y *mudar*.

**muḏaḏo, muḏaḏos.** Vid. *mudar*.

**muḏamiento(s),** 'acción de mudar, migración': Escuelas Pías D, 29v.

Traduce la voz árabe ارْتحالهمْ 'migración, acción de mudar'.

Comp. *muḏaḏa* y *mudar*.

**muḏança,** 'mudanza, acción y efecto de mudar o mudarse, referido aquí al

paso de este mundo al otro': Escuelas Pías D, 197v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mudança*.

**mudar, -se,** 'cambiar': Junta 52, 271r | *se mud̲ará*, Escuelas Pías D, 50r | *se mud̲arán*, BNE 4871, 334r; Junta 6, 698 | *mud̲ad̲o*, Escuelas Pías D, 40v, 50r; Escuelas Pías B, 266v | *mud̲ad̲os*, Escuelas Pías D, 29v (2), 191r; Escuelas Pías B, 227r | *mudarsa á*, Malta 481, 232r | *mud̲arse*, Escuelas Pías D, 10r, 40v.

*Çamarqandī*, s. v. *mud̲ar* 'cambiar de lugar'; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *mud̲ado*, *mudará* y *mudaron*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *mud̲ar*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *mud̲arse*; *M. de Vera*, s. v. *mudar*, *-se*; *Aitona*, s. v. *muda*, *mudé* y *mudó*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v., 5ª. ac. 'variar, cambiar'; *Covarrubias*, s. v.

*Fernández de Heredia*, s. v.; *Fueros de Aragón*, 61, 2; *Fueros de la Novenera*, 488.

Comp. *trocar*.

**mud̲o, -s,** 'ídem' (sust.): Escuelas Pías D, 203r | *mudos*, Escuelas Pías D, 283r; Cambridge Dd 49, 224r; Junta 52, 273r, 273v | *mud̲os*, Escuelas Pías D, 282v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *muda*.

**muera, mueran, muere, mueren, mueres, muérese, muérete, mueri, muerta, muertah.** Vid. *morir*.

**muerden. muérd̲ense.** Vid. *morder*.

**muerte, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9r (3), 10v (4), 13v, 14r (6), 14v, 15r (3), 15v (3), 23v, 26r, 26v (2), 27r (2), 27v (2), 28r, 28v (5), 29r (4), 29v, 30r, 31r, 32r, 32v, 33v (5), 34r (5), 35r (2), 36r (2), 37r, 40v (2), 41v, 42r, 43r, 45r, 57r, 142v (3), 146r, 147v (2), 148v (2), 149v, 151v (4), 152r (2), 187r (2), 187v, 188r, 188v (2), 189v (3), 190r (3), 190v (3), 191v (4), 193r, 194r (2), 195r, 195v (4), 196r (5), 197r (3), 197v, 198v, 200r, 204v, 205r, 208r, 208v, 210r, 210v, 225r; Escuelas Pías B, 220v, 222r, 222v (4), 223v, 225r, 227r (2), 232r, 233v (2), 235r, 238r, 240v (3), 241r, 242r, 244r, 244v, 247r, 248r, 256r, 260r, 260v, 261r, 261v, 262r, 262v, 265v (3), 267v, 268r, 269r, 269v, 324v, 325r (2), 325v (2), 326r, 328v (2), 329r, 329v, 330r; Cambridge Dd 49, 7r, 8r, 10r, 10v, 12r, 12v, 225v, 226r; BNF Ar. 774, 207v, 210v, 211r, 216r, 237v, 242v (5); Aitona, 195v (2), 197v (3), 201r, 219v (3); Malta 481, 199r (5), 203r, 219r, 224v (2), 227v (2); T 17, 142r, 142v, 143v (2), 146r, 157v, 160r (3); Junta 4, 29v (2), 31r (2), 33rbis, 47v, 51r, 51v (2); Junta 9, 82v, 83r, 84v (2), 87r, 98r, 100v (3); Junta 57, 149v, 153r (2), 155v, 168v, 171v (3); BNF Esp. 397, 95r, 95v, 101r (3), 109v (5); BNE 4871, 332r; Junta 6, 690; Junta 25, 149r, 151v, 154r; Junta 52, 269r, 270v, 271r, 271v | *muertes*, Escuelas Pías D, 41r (2), 189r; Escuelas Pías B, 254v; Junta 26, 127v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *muwerte*; *Ališandre*, s. v., y *muert*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mu$^{w}$ert*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *muert*.

**muertitud̲,** 'cualidad de muerto': Escuelas Pías B, 239v: *i se asentó sobre las puertas d̲e los onbres el riebto, i se traspuso d̲e la muertitud̲ de {de} los pecad̲ores su med̲ezina*.

Creación léxica, no documentada, incrementada con el sufijo *–itud* presente en muchos sustantivos de cualidad.

**muerto[1], -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 15v, 22r, 28r, 33r (2), 40r, 41v, 42r, 145r, 145v, 147r, 147v (2), 148v, 149r, 189r, 195r (3), 199r, 199v, 201v, 205r; Escuelas Pías B, 251r; Aitona, 215v; Malta 481,

226v (2); T 17, 142v, 143r, 143v; Junta 4, 30r (2), 30v, 31r; T 17, 143r; Junta 57, 152r, 152v; Junta 53, 351r; Junta 6, 699; Junta 52, 270v | *muerto*$^{b}$, Junta 9, 81r, 83r, 83v (2), 84r | *muertos*, Escuelas Pías D, 10v, 28v, 41v, 42r, 42v, 43v (3), 45v, 46r, 51v, 145r, 145v (2), 147v, 148v (2), 150r, 189v, 191r, 195v, 203v, 210v, 225v; Escuelas Pías B, 225r, 228r, 240v, 246v, 263v, 330r; BNF Ar. 774, 221v; Aitona, 205r; Malta 481, 198v, 215r: T 17, 149r; Junta 4, 36r; Junta 9, 89v; Junta 57, 158v, 172v; BNE 4871, 335v; Junta 6, 704; Junta 25, 154v.

*Çamarqandī*, s. v. *muerto*[1] y *muerto*[2] 'matado, asesinado'; *Ms. BNM 4987*, s. v. *muwerto* y *muwertos*; *Ališandre*, s. v. *muerto*[1] 'muerto' y *muerto*[2] 'matado, asesinado'; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mu*$^{\widetilde{w}}$*erto* 'matado, asesinado'; *Alfonsí*, s. v.

**muerto**[2]**, -s,** 'p.p. *morir*': Escuelas Pías D, 14r, 147r, 189v; Escuelas Pías B, 234v, 325v; Aitona, 196r, 196v, 197r, 197v; BNF Ar. 774, 208v, 209r, 209v, 210r; Malta 481, 224r (2), 225v (2), 226v (2); BNF Esp. 397, 95v | *muertos*, Aitona, 196v; Junta 4, 30r; Junta 9, 83v; T 17, 143r, BNF Ar. 774, 209r; BNF Esp. 397, 100v; Malta 481, 225r.

**muéstrase.** Vid. *mostrar*.

**muger, mugeres.** Vid. *mujer*.

**mujer, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 13r (2), 21r, 25v, 52r, 188v, 189r, 206r, 276r; Escuelas Pías B, 223v; Junta 57, 162v; BNF Esp. 397, 98v; BNE 4871, 329r, 331r; Junta 6, 685 | *mujeres*, Escuelas Pías D, 14v, 43r, 45v, 49r, 54r, 146v (3), 207r (2), 275v, 276r (3), 278v; Escuelas Pías B, 326v; Cambridge Dd 49, 7r, 8v, 219r, 219v, 220r; BNF Ar. 774, 230v, 231r (2), 241v; Aitona, 211r (2); Malta 481, 200v, 208r (2), 209v; T 17, 154v (2); Junta 4, 42v, 43r (2); Junta 57, 145v, 164v, 165r (2); BNE 4871, 331r, 331v, 333r, 333v; Junta 53, 352r; Junta 6, 686(2), 693, 696 | *muger*, BNF Esp. 397, 99r | *mugeres*, BNF Esp. 397, 105v, 107r, 107v | *mušeres*, Junta 9, 94r, 94v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *mujeres*; *Ališandre*, s. v., y *muller*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *muger*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mucher*, *muller*, *mušer* y *muxer*; *Alfonsí*, s. v. *muger*; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *onbre*.

**mulo, -s,** 'ídem': Junta 57, 164v | *mulos*, BNF Esp. 397, 102v, 103v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *mulos*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**munāfikes.** Vid. *munāfiq*.

**munāfiq, -es,** 'descreído, incrédulo, hipócrita': Escuelas Pías D, 199v | *munāfiqes*, Escuelas Pías D, 279v | *munāfikes*, Junta 25, 150r | *munefiques*, BNF Esp. 397, 106r.

*Çamarqandī*, s. v. *munāfiq*, *munāfiqa* y *munāfiqe*; *M. de Vera*, s. v. *munefique* y *muneficas*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *munāfiq*.

Se adapta un plural romance sobre el árabe *munāfiq*.

**mundal(es),** 'mundano, de las cosas terrenas y materiales o relacionado con ellas': Escuelas Pías D, 45v: *A cuanto los cuerpos mundales, cómeselos la tierra en la casa de la fuesa*.

Traduce la voz árabe الدُّنْيوِيَّة 'mundano, de las cosas terrenas y materiales o relacionado con ellas, en oposición a lo celestial o espiritual'

Voz no documentada.

Comp. *mundual*.

**mundo, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10r (5), 10v (3), 11r (2), 11v (4), 12r (2), 13v, 17v (2), 18r, 18v, 22v (2), 23r (2), 23v, 25r (2), 26r, 26v (2), 28r, 28v, 29r, 29v, 30r, 30v (3), 31r, 31v (2), 33v, 34r (3), 34v, 36r (2), 37r, 37v, 38r, 38v (2), 39v, 40r, 43r, 45r, 47r, 48r, 48v, 49r, 56r, 56v (5), 57r (3), 61r (3), 62r, 62v, 64r, 144v (2), 146r (2), 146v, 147r, 147v, 150v, 151r (3), 151v (5), 187r, 187v, 189r, 190r, 192v, 193v, 195v, 196r, 197v, 198v (2), 200r, 201r, 203v, 226r, 278r, 279r; Escuelas Pías B, 221v, 222v, 224r, 227r, 231r, 247r, 262v, 267r (2); Cambridge Dd 49, 11r, 12r, 12v, 13r, 14v (2), 221r, 228v; BNF Ar. 774, 199r (4), 199v, 200r, 202r, 205r (2), 206r, 207r, 212r, 222v, 231r, 233r (2), 235r, 238r, 240r, 241r; Aitona, 189v, 190r (3), 192r, 194v, 198r (4), 198v, 200r, 207v, 217v; Malta 481, 200r, 201r, 203v, 205r, 207v (2), 208r, 220v, 223v, 227r, 228v, 230r, 232r, 232v, 233v; T 17, 138v (3), 139r, 140r, 141r (3), 141v, 142r, 142v, 144r (3), 145r, 149v, 151r, 155r, 155v, 158v, 159r; Junta 4, 25r (3), 26v, 28r (2), 28v, 29r, 31v (4), 33r, 36v, 38v, 44r (2), 46r, 49v, 50r (2); Junta 9, 79r (3), 80r, 81v (3), 82r, 82v, 84v (4), 85r, 86r, 91v, 95v, 99r, 100r; BNF Esp. 397, 95v (3), 96r, 96v, 97r, 98r, 98v (2), 99v, 102r, 103r (3), 103v, 104r (2), 104v, 108r; BNE 4871, 329r, 332v (2), 334v; Junta 6, 692, 699; Junta 25, 151r, 152r (2), 154r, 154v; Junta 52, 268r (2), 268v (3), 269r (3), 270r (3), 270v (2), 271r, 271v | *mundo*, Escuelas Pías D, 14r, 23r, 26v, 39v, 40v (3), 142v, 143r (2), 144v, 145v, 146v (2), 151r, 190r, 190v, 191r, 191v (2), 192r (2), 193r, 196r, 196v, 201v, 203r, 205v, 206v (3), 208r, 211r, 211v; Escuelas Pías B, 234r, 235v (2), 236v (2), 247v, 250v, 254r, 260r, 262v, 267r, 269r; BNF Ar. 774, 211v (9), 214r, 223r; Aitona, 205v, 212r, 212v, 216r, 217v, 218v; Malta 481, 214r, 215v, 221v, 223r (7), 233v (3); Junta 4, 25r, 28r, 31v, 49v; Junta 9, 79r, 90r, 95r, 97r, 99r; Junta 57, 153v, 170r; Junta 6, 678, 692 | *mundos*, BNF Ar. 774, 225r; Malta 481, 213v | *mundos*, Junta 57, 172v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.;*Ališandre*, s. v., y *mund*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *adduniya* y *tierra*.

**mundual(es),** 'mundanal': Escuelas Pías D, 9r, 9v, 41v; BNF Esp. 397, 104r, 104v.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *mundal*.

**munefiques.** Vid. *munāfiq*.

**[munteblicar],** 'multiplicar': *munteblicará*, Aitona, 190r.

*Çamarqandī*, s. v. *muntiplicar*; *Ališandre*, s. v. *muntiplicar* y *multiplicar*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *muntiplicar* y *muntiplicado*; *M. de Vera*, s. v. *muntiplicar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *muntipʾlikar*.

Comp. *munteplicar*.

**[munteplicar],** 'multiplicar, aumentaar': *munteplicará*, Junta 9, 79r | *munteplicarán*, BNF Ar. 774, 199r; Malta 481, 233v | *muntiplicará*, T 17, 139r | *muntiplicarán*, Junta 4, 25r.

*Çamarqandī*, s. v. *muntiplicar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *muntipʾlikar*.

Comp. *munteblicar*.

**muntiplicará, muntiplicarán.** Vid. *munteplicar*.

**muraes, muriéndose, murieran, murieron, muriesen, murió, murióse, muryóse, mušeres.** Vid. *mujer*.

**murmurador (es),** 'murmurador, que murmura': Escuelas Pías D, 149v.

**muṣiba.** Vid. *almuṣība*.

**muta(s),** 'mucha': BNF Esp. 397, 97v. *y sabéis yzo errar a mutas teladas de vosotros*.

Cfr. Andolz registra *muto* 'mucho' en el Valle de Bielsa.

Quizá se trata de una errata por *muitas*.

**muy,** 'ídem': Escuelas Pías D, 13r (2), 13v, 14v (2), 20v, 24v, 32v, 39r, 44v, 45r, 142r, 151v, 202v (2), 204v (2), 225r (2), 226r, 277r, 279r, 282r; Escuelas Pías B, 326v, 327r; Cambridge Dd 49, 7v, 8r (2), 11v, 13r, 13v, 14r, 218v, 219r (2), 219v (2), 224r, 224v, 225v, 226r, 227v, 228r (2), 228v (2); BNF Ar. 774, 238r; Aitona, 208r (2), 214v, 216r, 216v, 219r; Malta 481, 203v, 204r; T 17, 151v (2), 152r, 157v, 160r; Junta 57, 145r, 152v, 153r, 157r, 157v, 158v, 159r, 159v (3), 161r (2), 166r, 167v, 169r; BNF Esp. 397, 94v, 96v, 107r, 109v; BNE 4871, 333r; Junta 53, 350v; Junta 6, 694; Junta 26, 127r, 128r, 128v; Junta 52, 271r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mmuy*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

## N

**na$^{c}$aš.** Vid. *ana$^{c}$aš*.

**naçe, náçele, naçen.** Vid. *naçer*.

**naçençia(s),** 'tallo del cereal que nace': Escuelas Pías D, 10r, 192r; Cambridge Dd 49, 8r, 219r | *naçençyas*, Escuelas Pías D, 30v, 43r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DCECH*, s. v. *nacer*; *Enc.Id.*, s. v. *nacencia*; Martín Alonso, s. v. *nacencia*; V. Oelschläger, s. v. *nascentia*; Fueros de Aragón, p. 490; J. Gilkison, t. 2, s. v. *nascencia*, *nacencia*; J. Mª Iribarren, s. v. *nacencia*.

**naçençyas.** Vid. *naçençia*.

**naçer,** 'nacer': Escuelas Pías D, 30v, 44v, 46r, 60r; BNF Ar. 774, 212r; Aitona, 198v; Malta 481, 223v; T 17, 144r; Junta 4, 32r; Junta 9, 85r | *naçe*, BNF Ar. 774, 212v; Malta 481, 223v; Junta 4, 32r; Junta 9, 85r | *náçele*, Junta 53, 351v | *naçen*, Escuelas Pías D, 44r, 45v; Cambridge Dd 49, 16r; T 17, 144v; Junta 57, 153v (2); BNF Esp. 397, 94v, 96r | *naçerá*, Cambridge Dd 49, 8v | *naçerán*, Escuelas Pías D, 44r; BNF Esp. 397, 94v, 96r | *naçerle á*, BNE 4871, 331r; Junta 6, 685 | *nase*, Aitona, 199r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *naçera* y *naçiyo*; *Ališandre*, s. v. *naçer*[1] 'nacer' y *naçer*[2] 'crecer, brotar'; *Florencia*, s. v., y *naçen*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *naçka* y *nasçido*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *nacer*.

**naçiamiento,** 'nacimiento': Escuelas Pías D, 9v: *Pues la persona fue ḫaleqaḏa entre graḏa ḏe bestia i-el malake, i-es que ḏe ḏonde se aprovienda i creçe, es naçiamiento, i ḏe ḏonde se tiene i se remeçe, pues es bestia*.

Variante no documentada de *naçimiento*.

Comp. *naçimiento*.

**naçido, -s,** '(part.) 'nacido': T 17, 142r; Junta 6, 702 | *naçiḏo*, BNE 4871, 335r (2); Junta 6, 702 | *naçidos*, Cambridge Dd 49, 8v (3), 16r.

*Çamarqandī*, s. v. *naçiḏo* 'persona'; *Ms. BNM 4987*, s. v. *naçido*, *nacidos* y *naçidos*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *naçido* y *naçida*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *naçer*.

**naçien(es),** 'naciones, especies, tipos': Escuelas Pías D, 144r: *dišeron que ýa una mar de clareḏaḏ entre el çielo i la tierra que ýa en-ella ḏe toḏas las naçienes (sic) ḏe pescaḏos de las mares ḏe la tierra.*

Quizá se trata de una corrupción de *naçiones*.

**naçimiento**[1]**, -s,** 'nacimiento, momento de nacer': Cambridge Dd 49, 219r, 219v | *naçimientos*, Escuelas Pías D, 10r (4).

*Ms. BNM 4987*, s. v. *naçimiyento*; *Aitona*, s. v. *naçimientos*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *naçiençia*, *naçençʸa* y *nazençʸas*; *Alfonsí*, s. v. *nacimiento*; *Covarrubias*, s. v. *nacer (nacimiento)*.

**naçimiento(s)**[2]**,** 'jardín, vergel': Escuelas Pías D, 46r.

Traduce la voz árabe جنَّاتٍ 'paraísos, jardines fructíferas'.

**nación, -es,** 'nación, linaje, comunidad': Junta 57, 149r | *naçiones*, Escuelas Pías B, 232r; Cambridge Dd 49, 9v, 14r, 14v, 222r, 223v, 224r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DCECH*, s. v. *nacer*.

**nada,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 9v, 12r, 12v; Junta 52, 270v | *naḏa*, Escuelas Pías D, 54v.

*Çamarqandī*, s. v. *naḏa*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'algo'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**nadi,** 'nadie': Escuelas Pías D, 150r, 150v; Cambridge Dd 49, 7r, 12r, 222r, 226r; BNF Esp. 397, 95v, 106v (3).

*Çamarqandī*, s. v. *naḏi*; *M. de Vera*, s. v.;

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v., (pron. indef. ant.) 'nadie'.

Forma aragonesa.

**nadie,** 'ídem': BNF Esp. 397, 106v (3).

**nağaābīs,** 'lo mejor de algo: Escuelas Pías D, 32v.

Voz no documentada en aljamiado.

Adapta la voz árabe نَجائِب (__ الشئ) 'lo mejor de algo'.

Comp. *pasavolante*.

**naḥuwal, naḥuwes.** Vid. *naḥwal*.

**naḥwal,** 'relativo o perteneciente a la gramática': Cambridge Dd 49, 11v (2) | *naḥuwal*, Cambridge Dd 49, 10r, 225r, 227r.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'relativo o perteneciente *naḥwi*'.

Comp. *naḥw*.

**naḥw(es),** 'gramático, por extensión se dice del versado en la ciencia coránica': Cambridge Dd 49, 227r | *naḥuwes*, Cambridge Dd 49, 7v, 9r, 10r (2), 16v, 218v, 220r, 228v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *naḥwi*.

Voz ár. *naḥwī*.

Comp. *naḥwal*.

**nariz, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 279v | *narizes*, BNF Esp. 397, 96r; BNE 4871, 332v, 333r (2); Junta 6, 692, 693(2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *nariçes*; *Ališandre*, s. v. *nariç*; *Misceláneo*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**nase.** Vid. *naçer*.

**natura, -s,** 'naturaleza, esencia, característica': Junta 4, 26v; Junta 9, 80v | *naturas*, Cambridge Dd 49, 227r.

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'partes genitales'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *DCVB*, s. v. *natura*[2].

*Fernández de la Heredia*, s. v. 'naturaleza, linaje'.

**natural, -es,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 8r | *naturales*, Cambridge Dd 49, 219r, 220r, 224v.

**naturaleza, -s,** 'clase, naturaleza': Escuelas Pías D, 25r, 25v, 26r, 34v, 35r, 210v, 211r, 211v; Cambridge Dd 49, 9r, 220v; BNF Ar. 774, 202v; Aitona, 192r; Malta 481, 230r; T 17, 140r | *naturalezas*, Escuelas Pías D, 22v, 25r, 57r, 190r, 192r, 205r, 206r, 210v, 282r; Escuelas Pías B, 220v, 229r, 246r, 259v; Junta 52, 272v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *naturaleça* y *naturalezas*; *Florencia*, s. v. 'especie, género, clase'; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. 'especie, género, clase'; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**naturas.** Vid. *natura*.

**[navegar],** 'navegar': *navegan*, Escuelas Pías D, 192r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *nabegar*.

Traduce la voz árabe تجري 'navegar, correr'.

**navío, -s,** 'navío': Escuelas Pías D, 276v; Escuelas Pías B, 266v | *navíos*, Escuelas Pías D, 192r.

*Çamarqandī*, s. v.

**neçesario, -s,** 'necesario': Escuelas Pías D, 192v | *neçesarios*, Cambridge Dd 49, 13v.

*Çamarqandī*, s. v. *neçesaryo*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *neçeçario*.

**neçesidad,** 'necesidad': Escuelas Pías D, 144v | *neçesiḏad*, Escuelas Pías D, 144v | *neçesiḏaḏ*, Escuelas Pías B, 327r.

*Çamarqandī*, s. v. *neçeçiḏaḏ* y *neçesiḏaḏ*; *M. de Vera*, s. v.*neçesidad*; *Misceláneo*, s. v. *neçesiḏaḏ*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *neçeçiḏaḏ*.

**[neçesitar],** 'necesitar': *neçesitaḏo*, Escuelas Pías D, 209v | *neçesito*, BNF Esp. 397, 98r.

**neçio(s),** 'necio, ignorante': Escuelas Pías D, 209r.

*Çamarqandī*, s. v., *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *neçyo*.

**nefandía(s),** 'pecado, mala obra': Cambridge Dd 49, 222v.

Forma derivada de *nefando* no documentada.

Cfr. *DRAE*, s. v. *nefando* 'indigno, torpe, de que no se puede hablar sin repugnancia u horror', en la expresión *pecado nefando* se aplica a la sodomía.

**nefando(s),** 'nefando': Cambridge Dd 49, 223v.

Comp. *nefando*.

**negado.** Vid. *negar*.

**negaḏor,** 'que niega': Escuelas Pías D, 42v.

Traduce la voz árabe الْجَاحِدُ .

Comp. *negante*.

**negante,** 'que niega': Escuelas Pías D, 203r.

Traduce la voz árabe الْجَاحِدُ .

Comp. *negaḏor*.

**negar,** 'desconocer, dejar de reconocer': Escuelas Pías D, 18r, 22r, 208r | *negado*, Cambridge Dd 49, 8v | *negarán*, Escuelas Pías D, 194r | *niegan*, Escuelas Pías D, 191v | *niegas*, Escuelas Pías D, 58r.

*Çamarqandī*, s. v. 'desconocer, dejar de reconocer'; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'dejar de reconocer'.

**negligençia,** 'negligencia': BNF Esp. 397, 109v.

*Çamarqandī*, s. v. *nigligencia*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *negilixenca* y *niglejenciya*.

Comp. *nigligençia*.

**negoçiado,** 'negociado': T 17, 151v | *negoçiado*, Junta 4, 39r; Junta 9, 91v.

**negoçiador,** 'ídem': Aitona, 208r.

**negoçio(s),** 'negocio': Escuelas Pías D, 52r.

*M. de Vera*, s. v.

**negro, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11r, 11v, 278r, 279v; BNF Ar. 774, 205r; T 17, 141r; Junta 4, 28r; Junta 9, 81v; BNF Esp. 397, 102v (2), 105r (2); Junta 26, 127v; Junta 25, 153r | *negros*, Escuelas Pías D, 36v, 199r, 201v; BNF Ar. 774, 227v; Aitona, 209r; Malta 481, 211v; T 17, 152v; Junta 4, 40r; Junta 9, 92v; BNF Esp. 397, 102v, 109v; Junta 52, 268v, 269r | *negra*, Escuelas Pías D, 10v, 38v, 189v, 281r; BNF Ar. 774, 227v; Aitona, 209r; Malta 481, 211v; T 17, 152v; Junta 4, 40r; Junta 9, 92v; Junta 57, 148v, 161v (2); BNF Esp. 397, 103v; BNE 4871, 333r, 334r; Junta 6, 692, 697 | *negras*, Escuelas Pías D, 11v, 38v; Escuelas Pías B, 256r; BNE 4871, 333r; Junta 6, 693; Junta 52, 269r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *negra*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *negra*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *blanco* y *enegreçerse*.

**negror,** 'bilis negra' (en alusión a la que produce el bazo)': Escuelas Pías D, 46v; Junta 26, 127v.

*Çamarqandī*, s. v. *negror* 'negrura'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *negror*; *Enc.Id.*, s. v. *negror*: «masculino singular. S. XV al XX».

Traduce la voz árabe السَّوْدَا 'bazo'. Se trara de una mala traducción debida a la similitud de grafia. Confunde la voz árabe السَّوْدَا 'bilis negra', con la voz أَسْوَد 'negro'.

**negros.** Vid. *negro*.

**negrura,** 'negrura': Junta 26, 127r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *negror*; *Enc.Id.*, s. v. *negror*: «masculino singular. S. XV al XX».

**nel,** 'en el': Malta 481, 231v.

**nelincoso(s),** 'delictivo, propio del delito': Cambridge Dd 49, 15r, 15v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nelinkoso*, *-a*, *-s*.

Comp. *nelinquir*.

**[nelinquir],** 'delinquir, cometer delito': *nelinquías*, Cambridge Dd 49, 228v.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*nelinkir*], 'delinquir, cometer delito'.

Comp. *nelincoso*.

**nengún, -o, -a,** 'ninguno': Junta 4, 41r | *nenguno*, Escuelas Pías D, 14v, 15r; Junta 4, 32r; Junta 9, 93r; Junta 57, 155v, 158r, 170r; Junta 53, 348r | *nenguno*$^{b}$, Junta 9, 85r (2), 87r, 99r | *nenguna*, Escuelas Pías D, 208r.

*Çamarqandī*, s. v. *ningún*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *ningun* y *ninguna*; *Ališandre*, s. v. *nengún*; *Florencia*, s. v., *ninguno* y *niguno*; *Misceláneo*, s. v. *ningún*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *ninguno* y *ninguno*$^{2}$ 'alguno'; *M. de Vera*, s. v. *ningún*; *Aitona*, s. v. *ningún y nengún*.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'alguno'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *ninguno*.

Comp. *ningún*.

**nervio(s),** 'nervio': Escuelas Pías D, 11v, 38v, 201v; Junta 57, 156r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v..

**nfazendarán.** Vid. *enfazendar*.

**nfermed̲ad̲.** Vid. *enfermedad*.

**nfrena.** Vid. *enfrenar*.

**ni,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11v, 13r, 14r (3), 14v (2), 15r (2), 16v, 17v, 19r (2), 20r, 21r, 21v, 22r, 22v, 23v, 27v (2), 28r (3), 30r, 31r, 32r (2), 33v (3), 34r, 35r (2), 36v, 40r, 41v, 44r, 44v, 47r, 52r, 56v (2), 58v (2), 61v (3), 62r, 63r, 147r (7), 149r, 149v (4), 150r (4), 150v (2), 188r, 188v, 189r (5), 191v, 192v, 194r (3), 197r, 197v (2), 199r, 208r (3), 209r, 225v, 278r (2), 279r, 280r, 280v, 281v (2); Escuelas Pías B, 221r, 227r (3), 228r, 229v, 230v (2), 231v, 232v (4), 233r (2), 233v, 238r, 242r, 242v, 247r (7), 253v, 255r, 256r, 256v (3), 266v (2), 267r, 324v, 325r (2), 326v, 328v (2); Cambridge Dd 49, 6v, 7r (3), 7v (2), 8r (4), 9r (2), 9v (2), 10v, 12r (4), 12v, 14v (2), 15r (4), 16r (4), 219v (2), 220r (7), 220v, 222r, 222v (2), 223r, 224r, 224v (2), 225v (5), 226v, 228r, 228v (2); BNF Ar. 774, 199v (2), 200v, 203r (6), 203v (3), 210r, 211r, 217v, 218r (2), 224r, 225v, 226r, 226v, 234v, 240r, 241v (2), 242v, 243v; Aitona, 190r (3), 192v (9), 197r, 198r, 202v (3), 206v, 207v, 208r, 213r, 215r, 217v, 218v (2), 219v; Malta 481, 198r, 199v, 200r, 200v, 201r, 206v, 212r, 212v (2), 213r, 218r, 218v (2), 224v, 225v, 229r (5), 230v (5), 232r (3), 232v; T 17, 139r (3), 140v (7), 142v, 143r, 147r (3), 150v, 151r, 151v, 156r, 158v, 159v (2), 160r (2); Junta 4, 25v (3), 27r (2), 27v (3), 30v, 34r (3), 37v, 38v, 39r (2), 39v (2), 45r, 49v, 50v (2), 51v; Junta 9, 79r, 79v (2), 80v (2), 81r (4), 84r, 87v (3), 91r, 91v, 92r (3), 96r, 100r (2), 101r; Junta 57, 145r (3), 146v, 147v (4), 150r, 156v (4), 157v, 158r (2), 158v (2), 159v, 160r, 160v, 161r, 162r, 162v, 165r (3), 170r, 171r (2), 172r (3), 172v; BNF Esp. 397, 94r, 95v, 96v, 97v (2), 98r (3), 99v, 100r (4), 100v, 101v (2), 103r, 105r, 106v (4), 107r (6), 107v (2), 108r; BNE 4871, 329v, 330v (3), 331r, 331v, 334r, 335r (2); Junta 53, 352r (3); Junta 6, 680, 682, 683(2), 686(2), 688, 698, 702(2); Junta 25, 149v (2), 151r (2), 153r (2); Junta 52, 270v, 271v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *niy*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. 'y'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nin*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**niebla(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 51v.

**niegan, niegas.** Vid. *negar*.

**nieve,** 'ídem': BNE 4871, 330v; Junta 53, 351r; Junta 6, 683.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *niyeve*; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *nieue*; *Covarrubias*, s. v.

**niglegençia.** Vid. *nigligençia*.

**nigligençia,** 'negligencia': Escuelas Pías D, 23r (2), 25v, 34v, 41v, 196v, 205r, 208r; Escuelas Pías B, 221v, 223r, 228r, 249r; Cambridge Dd 49, 11v | *niglegençia*, Escuelas Pías D, 195v.

*Çamarqandī*, s. v. *nigligencia*; *M. de Vera*, s. v. *neglixençia*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *negilixenca* y *niglejenciya*.

Comp. *negligençia*.

**nigligente, -s,** 'negligente': Escuelas Pías D, 48v; Escuelas Pías B, 266v | *nigligentes*, Escuelas Pías D, 23r; Cambridge Dd 49, 221v.

*Çamarqandī*, s. v., y *negligente*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *neglixente*; *Aitona*, s. v. *nigligentes*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nigli$^{c}$entes*, *nigli$^{c}$i$^{y}$ente*, *nig$^{i}$lijentes*, *niglichentes* y *niglijente*.

**ningún, -o, -os, -a, -as,** 'ídem': Escuelas Pías D, 15r, 149r; Escuelas Pías B, 232r; Cambridge Dd 49, 7r, 10r (2), 14r (4), 15v, 16r, 220r (2), 225r, 228v; T 17, 153r; Junta 57, 152r; BNF Esp. 397, 95v; BNE 4871, 333v; Junta 6, 695 | *ninguno*, Escuelas Pías D, 11v, 14r, 15r, 16v, 17v, 21v, 22r, 28r (2), 29v, 32r, 33r, 44r, 48r, 50r, 52r, 59r (2), 60r, 143v, 147r (2), 148v, 150r, 189r (2), 191r, 193v (2), 195v, 226r, 277r, 278r; Escuelas Pías B, 222v, 227r, 230v, 325r (2), 326r, 328v; Cambridge Dd 49, 7r, 224v; BNF Ar. 774, 212r, 212v, 216r, 228v, 239v, 242v; Aitona, 198v, 201v, 209v; Malta 481, 199r, 202v, 210r, 219r, 222r, 223v; T 17, 142v, 143r, 144r, 144v, 146r; Junta 4, 31v, 33rbis, 49r; Junta 57, 152r, 153v (2), 154r, 156v; BNF Esp. 397, 97r, 99v, 100r (2), 104v (3), 109r; BNE 4871, 328r, 334r, 335r; Junta 53, 347v, 350r; Junta 6, 676, 698, 702; Junta 25, 153r; Junta 52, 270r | *ningunos*, Escuelas Pías D, 193v | *ninguna*, Escuelas Pías D, 16v, 24v, 32r, 37r, 43r (2), 51r, 55r, 57v, 58r, 58v, 60r, 61r, 143v, 193v, 206v, 207v, 276v, 278r, 281r; Cambridge Dd 49, 6v, 12r (2), 13r, 14r, 219r; BNF Ar. 774, 203v, 218r, 220r, 221r, 221v, 222v; Aitona, 204r, 204v, 205r, 205v; Malta 481, 214r, 215r, 216v, 229r; T 17, 147r, 148v (2), 149r, 149v; Junta 4, 35v, 36r (2); Junta 57, 156v, 157v, 160v, 163v, 165r; BNF Esp. 397, 97r, 98v (2), 101v, 103r (2), 103v, 107v; BNE 4871, 330v, 333r; Junta 53, 351r, 352r; Junta 6, 683, 694; Junta 52, 270r, 270v | *ningunas*, BNF Esp. 397, 98r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *ningun* y *ninguna*; *Ališandre*, s. v. *nengún*; *Florencia*, s. v., *ninguno* y *niguno*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *ninguno* y *ninguno*$^{2}$ 'alguno'; *M. de Vera*, s. v.;

Cfr. *GVAM*, s. v. 'alguno'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *ninguno*.

Comp. *nengún*.

**niño(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 225r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**nivelança,** 'nivelación': Cambridge Dd 49, 223r: *todo colma el peso i grava la nivelança del d̲ía de su cuenta*.

**nnobleçimiento,** 'ennoblecimiento': Escuelas Pías B, 258v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *ennoblecimiento*, 1.ª ac. m. 'acción y efecto de ennoblecer'.

**no,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9r (2), 9v (3), 10r (2), 10v (4), 11v (5), 12r (3), 12v (2), 13r (3), 13v (3), 14r (5), 14v (2), 15r (4), 15v (3), 16v (5), 17r (4), 17v (2), 18r (4), 18v (4), 19r, 19v (4), 20r (5), 20v (4), 21r (8), 21v (3), 22r (7), 23r (5), 23v (3), 24r (6), 24v (5), 25r (6), 25v, 26r, 26v (3), 27r (2), 27v (5), 28r (5), 28v (2), 29r (2), 29v (3), 30r (4), 30v (2), 31r, 31v (5), 32r (4), 32v (2), 33r (2), 33v (3), 34r, 34v, 35r (4), 35v, 36r (3), 36v (4), 37r (3), 37v (2), 38v (4), 39r (3), 39v, 40r (2), 41r, 41v (2), 42r (4), 43r (3), 43v, 44r (7), 44v (2), 45r, 46r, 46v (4), 47r (4), 47v, 48r (4), 48v (2), 49r (2), 49v (3), 50r (2), 51r (3), 51v (2), 52r (3), 52v (3), 53r (2), 54r (2), 54v (2), 55r (2), 55v (6), 56r (4), 56v (3), 57v (2), 58r (6), 58v (3), 59r, 59v (3), 60r (4), 60v, 61r (2), 61v (4), 62r (3), 62v (2), 63r (3), 63v (4), 143r (3), 143v, 144r (3), 144v, 145r (2), 145v, 146v, 147r (8), 147v, 148r (3), 148v (2), 149r (2), 149v (2), 150r (6), 150v, 151r (2), 151v (3), 187v (3), 188r (4), 188v (3), 189r (7), 189v (2), 190r, 190v (2), 191r (4), 191v (2), 192r (2), 192v, 193v (6), 194r (3), 194v (2), 195v (6), 197r (3), 197v (3), 198r, 198v, 199r (4), 199v (3), 200r (2), 200v (2), 201v,

202r (5), 202v, 203r, 203v, 205r, 205v, 206v (2), 207v (2), 208r (2), 208v (3), 209r (3), 209v, 210r (3), 210v (4), 225r, 225v, 226r (3), 276r (5), 277r (3), 277v (3), 278r (5), 279r (9), 279v (2), 280r, 281r (2), 281v (2), 282v, 283r; Escuelas Pías B, 220v (4), 222r, 222v (3), 223r, 223v (2), 224v (2), 225v (2), 227r, 228r, 229r, 229v (4), 230r (2), 230v (2), 231r (2), 231v (2), 232r, 232v (3), 233r (4), 233v, 235r, 235v (2), 236v, 237v, 238r, 238v, 239r (2), 242r, 242v, 243r, 244r, 244v, 245r, 245v, 246r (3), 247r (2), 248v, 249v (2), 250r (2), 250v (2), 251r, 251v, 252r (2), 252v, 253v, 254r (2), 254v, 255r, 256r (2), 256v, 257v (4), 258r, 258v, 259r (3), 262r, 262v (3), 264v (2), 266r, 266v (2), 267r, 268v (2), 269r (3), 269v (3), 270r (2), 324v (3), 325r (3), 326v, 327r, 327v, 328v (3), 329v (2), 330r; Cambridge Dd 49, 6v (2), 7r (7), 7v (5), 8r (4), 8v (4), 9r (7), 9v (6), 10r (7), 10v (3), 11r (2), 11v (3), 12r (4), 12v, 13r (2), 13v (6), 14r (6), 14v (3), 15r (6), 15v (2), 16r (4), 16v, 218v (2), 219r (4), 219v (7), 220r (10), 220v (10), 221r (5), 221v (4), 222r (6), 222v (5), 223r (2), 223v (2), 224r (4), 224v (4), 225r (6), 225v (5), 226r (6), 226v (5), 227r (2), 227v, 228r (3), 228v (3); BNF Ar. 774, 199v (2), 200v (3), 203r, 203v (4), 204r (2), 204v, 205r, 206r, 206v (2), 208r, 209r, 210r, 210v, 211r, 211v, 212r, 213v, 214r, 216r, 217v, 219r, 220r, 221r, 221v, 222r, 222v, 223r, 224r (2), 225r, 225v (2), 226r (3), 226v, 227r, 228v (3), 229r (4), 229v (3), 232r (2), 232v, 233r, 233v, 234v, 236r (3), 236v (2), 237v (3), 238r (2), 238v (2), 239r (2), 239v (2), 240r, 241v (2), 242v (2), 243v; Aitona, 190r, 190v, 192v (3), 193r (2), 193v (2), 194v, 195v, 196v (2), 197r, 197v (2), 198r (2), 198v (2), 199v, 200r, 201r, 201v, 202v, 203r, 204r, 204v, 205r, 205v, 206r, 206v (2), 207r, 207v (2), 208r (4), 208v (2), 209v (2), 211v, 212r (2), 212v (2), 213r, 214v, 215r, 215v (2), 216r (3), 216v, 217r, 217v, 218v, 219r, 219v (2), 220r; Malta 481, 198r, 199r, 199v, 200r, 200v, 201r, 202r (3), 202v (2), 203r (2), 203v (3), 204r (2), 204v (2), 206r, 206v, 207r, 207v, 208v, 209r (4), 210r (2), 210v (4), 211r, 212r (2), 212v (6), 213r (2), 213v, 214r, 215r, 215v (2), 216r, 216v, 217r, 218r, 219r, 221r (2), 223r, 223v, 224v, 225r, 225v, 226r, 228v (2), 229r (3), 229v, 230v, 231v, 232r, 232v (3); T 17, 139r (4), 140v (5), 141r (3), 142r (2), 142v (2), 143r (3), 143v (3), 144r (2), 145r, 146r (2), 147r, 147v, 148r, 148v, 149r, 149v, 150r, 150v, 151r (3), 151v (4), 152r, 153r (4), 153v (4), 155r (3), 155v (3), 156r, 156v (2), 157r, 157v (5), 158r, 158v, 159v (2), 160r (3); Junta 4, 25r, 25v (3), 26v, 27r (3), 27v (3), 28r (2), 29r, 29v (2), 30r, 30v (3), 31r (2), 31v (3), 32v (2), 33rbis(2), 34r, 34v, 35r, 35v, 36r, 36v, 37r, 37v (2), 38v (3), 39r (3), 39v, 40r, 41r (3), 41v (5), 42r (2), 43v (3), 44r, 44v, 45r, 46r (2), 46v (2), 47v (5), 48r (2), 48v, 49r (2), 49v, 50v (2), 51r, 51v, 52r; Junta 9, 79r, 79v (3), 80r, 80v (2), 81r (4), 81v, 82r (2), 83r, 83v (2), 84r (2), 84v (3), 85r, 85v, 86r, 86v, 87r, 87v, 88r, 89r, 89v (2), 90v, 91r, 91v (4), 92r (5), 93r (2), 95r (3), 95v (2), 96r, 97r (2), 98r (4), 98v (2), 99r (2), 99v, 100r, 100v, 101r (2); Junta 57, 145r (2), 145v (3), 146v, 147v (3), 148r (3), 148v, 149r (3), 150r (2), 151r (2), 151v (2), 152r (2), 152v (2), 153v (2), 155v, 156v (3), 157v (3), 158r (2), 158v (2), 159r (2), 159v (2), 160r, 160v (2), 161r (2), 161v (2), 162r, 162v, 163v (5), 164r (2), 165v (3), 166r (2), 166v, 167r, 167v, 168r (2), 168v (5), 169r (2), 170r (3), 170v, 171r (4), 172r, 172v (3); BNF Esp. 397, 94r, 94v, 95r (2), 95v (4), 96v (2), 97r (6), 97v (2), 98r (7), 98v (6), 99r (7), 99v (4), 100r (6), 100v (4), 101r (2), 101v (3), 102v (3), 103r (8), 103v (6), 104v (6), 105r (4), 105v, 106r (2), 106v (4), 107r (2), 107v (4), 108r (4), 108v (2), 109r, 109v (3); BNE 4871, 328r, 328v (4), 329r (4), 329v (6), 330r (2), 330v (3), 331r (4), 331v (3), 332r (4), 332v (4), 333r (3), 333v (6), 334r (7), 334v (4), 335r (5); Junta 53, 347v, 348r (2), 348v (2), 350r, 350v (2), 351r (2), 352r (5);

Junta 6, 676, 677, 678(3), 679(3), 680(3), 681, 682, 683(2), 684(2), 686(4), 688(3), 689, 690, 691, 692(2), 694(3), 695(4), 696, 697, 698(4), 699, 700(2), 701(2), 702(3); Junta 26, 126v, 127v (2); Junta 25, 149v (3), 150r (2), 151v (2), 152v (6), 153r (2), 154v; Junta 52, 269r, 269v (4), 270r, 270v (3), 271r (2), 271v (5), 272v, 273r, 273v | *no*$^{b}$, Junta 9, 91r, 93r (2), 93v (5), 97r, 98r (2), 100r.

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *non* y *ñon*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *non*.

**noble,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 11r, 16v (2), 18r, 19r, 19v, 21r, 33r, 33v, 38v, 43r, 43v, 45r, 48r (2), 48v (3), 54v, 57v, 59r, 143r, 148v, 195r, 208r; Escuelas Pías B, 232r, 258r, 325v; Cambridge Dd 49, 220r; BNF Ar. 774, 209r, 211r, 212v (3), 213v, 217r, 218r, 228r, 234v, 240v (2), 242r; Aitona, 193v, 196v, 197v, 198r, 199r (3), 202v, 213v; Malta 481, 199r, 201v (2), 206v, 218r, 218v, 222r (3), 222v, 224v, 225r; T 17, 141r, 143r, 143v (2), 144v (2), 156r; Junta 4, 30v, 31r (3), 31v, 32r (3), 32v, 33v, 34r, 45r, 45v, 49v, 50r, 51r; Junta 9, 81v, 83v (2), 84r (2), 84v, 85r (3), 85v, 87v, 88r, 96r, 96v, 99v (2); Junta 57, 148r, 151r (2), 152r (2), 152v, 153r, 154r (2), 156r, 168r (2), 170v; BNF Esp. 397, 95v; BNE 4871, 335r; Junta 6, 702.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. 'noble, ilustre'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ñoble*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *noblle*.

**nobleça, nobleça**$^{h}$**, noblesa**$^{h}$**.** Vid. *nobleza*.

**nobleza,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11r, 17r, 19r, 21r, 27r, 33r (3), 48v, 187v, 195r (3), 276v, 279v; Escuelas Pías B, 259r; BNF Ar. 774, 204r, 205r, 210v, 211r, 217r, 234v, 240v; Aitona, 193r, 197r, 202r, 213v, 215v; Malta 481, 206v, 218r, 223r, 224v, 229v; T 17, 140v, 141r, 143r, 146v, 152r, 156r; Junta 4, 25v, 27v, 28r, 29v, 30v (2), 31v (2), 33v, 38r, 45r, 47r; Junta 57, 156r, 163r, 166v, 170v; BNF Esp. 397, 96r, 101v, 104v (4); BNE 4871, 335r; Junta 6, 702 | *nobleça*, Escuelas Pías D, 16v; Junta 9, 96r | *nobleça*$^{b}$, Junta 9, 79v, 81r, 81v, 83r, 83v (2), 84r, 84v (2), 87v, 97v | *noblesa*$^{b}$, Junta 9, 91r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *nobleça*; *Florencia*, s. v., *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nob*$^{e}$*lezeza*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *noble (nobleza)*.

**noblle,** 'noble': Aitona, 196v.

Comp. *noble*.

**noç,** 'nosotros': Junta 4, 34v: ¡Ó, *tan guay de noç*!.

Comp. *nós*.

**noche, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10r, 12v, 13r, 14v, 20v, 25r, 30v, 31r, 60v, 192r, 192v; Escuelas Pías B, 221r, 229v, 267r, 269r, 326r; Cambridge Dd 49, 10v, 220r, 220v; BNF Ar. 774, 241r; Aitona, 218v; Malta 481, 200r; Junta 4, 50v; Junta 9, 100r; Junta 57, 146v, 152r; T 17, 159v; BNF Esp. 397, 106v; BNE 4871, 328r, 332r, 333r, 333v (5), 334r (3), 335r (2); Junta 6, 675, 688, 693, 695, 696(3), 697(2), 701(2) | *noçhe*, BNF Esp. 397, 102v | *noches*, Escuelas Pías D, 196r, 280r (2); Escuelas Pías B, 267v; Cambridge Dd 49, 7r, 8r; BNE 4871, 328r, 333r, 333v, 334r; Junta 6, 675, 693, 696, 697.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *noches*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s.

v., *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *noçhe*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *noğe* y *nuʷey*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**noḏriça,** 'nodriza': Escuelas Pías B, 260r.

*Çamarqandī*, s. v. *noḏriça* y *nodriçador* 'el que alimenta'; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v. *nodriça*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nodrir* 'alimentar al niño pequeño, amamantar'.

Comp. *nodriente*.

**nodriente(s),** 'el que es alimentado o nutrido, hijo, criatura': Cambridge Dd 49, 222v: *ni las maḏres dirán que son de aquellos mis nodrientes*.

Derivado de *nudrir*.

Comp. *noḏriça*.

**[nodrir],** 'nutrir, alimentar al hijo pequeño, amamantar': *nodrirán*, Cambridge Dd 49, 220v | *nodridos*, Cambridge Dd 49, 220v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nodrir* 'alimentar al niño pequeño, amamantar'.

Comp. *noḏriça* y *nodriente*.

**noʰ.** Vid. *no*.

**nombrá.** Vid. *nombrar*.

**nombramiento,** 'acción y efecto de nombrar, de invocar': Escuelas Pías D, 195v.

*Çamarqandī*, s. v. *nonbramiento*; *Misceláneo*, s. v. *lonbramiento* 'nombramiento, reputación, fama'; *Ališandre*, s. v. *lonbramiento*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nonbaramʸento* y *lonbaramʸento*.

Traduce la voz árabe ذِكْر *ḏikra*.

Comp. *nonbramiento*.

**nombrar,** 'nombrar, mencionar': BNF Esp. 397, 104v (2) | *nombrá*, BNF Esp. 397, 104v | *nombraréis*, BNF Esp. 397, 104v | *nombró*, BNF Esp. 397, 105v | *se nonbr*, Escuelas Pías B, 220v | *se nonbra*, Escuelas Pías D, 11v; Escuelas Pías B, 253r | *se nonbre*, Escuelas Pías D, 9v.

*Çamarqandī*, s. v., *nonbrar* y *lonbrar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *nonbarado*, *nonboro* y *nonbaran*; *Ališandre*, s. v., *nonbrar* y *lonbrar*; *Florencia*, s. v. *nombrad*, *nómbralo*, *nombrará*, *nombren* y *nombró*; *Al-Tafrīṭ*, s. v. *lonbrar*; *Misceláneo*, s. v., *nonbrar* y *lonbrar*; *Aitona*, s. v. *nombrarlos*, *nonbra*, *nonbras*, *nónbrase*, *nonbrat*, *nonbró*, *nónbrome* y *as nonbrado*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lonbᵃrar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *nonbrar*.

**nombre,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 10r; BNF Esp. 397, 106r (6), 107v (2), 108v.

**nombró.** Vid. *nombrar*.

**non,** 'no': Junta 9, 90r, 93r; Junta 57, 172r (2).

*Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *non* y *ñon*; *Alfonsí*, s. v.; *DCVB*, s. v. (ant.).

*Endize*, s. v.

Comp. *no*.

**nona,** 'novena': Cambridge Dd 49, 224r, 224v.

Se refiere a la última parte del día (la *hora nona*), según la división de los romanos que comprendía desde el fin de la novena hora temporal, a media tarde, hasta el fin de la duodécima y última, a la puesta del sol' (Cfr. *DRAE*, s. v. *nono*, *na*, 2.ª ac.).

**nonaḏa,** 'cosa de insignificante valor': Junta 4, 30v.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**nonbra, nonbraban, nonbrad̲o, nonbrad̲os.** Vid. *nonbrar*.

**nonbramiento,** 'acción y efecto de nombrar o de invocar': Escuelas Pías D, 21r (3), 26r, 33v, 34r, 34v, 42r, 57r, 58r, 196r, 197r, 211r, 211v; Escuelas Pías B, 225r, 226r, 232r, 237r, 238r, 243r, 244v, 252v, 263v, 265v, 267v, 268v, 325v.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *lonbramiento*.

**nónbranlo.** Vid. *nonbrar*.

**nonbrante(s),** 'el que nombra o menciona': Escuelas Pías D, 195v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *nombrante*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nonb$^{a}$rante* y *lonbrante*.

**nonbrar,** 'nombrar, mencionar': Escuelas Pías D, 196r; Escuelas Pías B, 329r | *nonbra*, Escuelas Pías D, 188v; Escuelas Pías B, 326r; Junta 25, 149r | *nonbraban*, Escuelas Pías D, 202v | *nonbrad̲o*, Escuelas Pías D, 43r, 210r; Escuelas Pías B, 238r | *nonbrad̲os*, Escuelas Pías D, 200r | *nónbranlo*, Escuelas Pías D, 200v, 202r; Junta 52, 272r | *nonbrarlo*, Escuelas Pías D, 47v | *nonbró*, Escuelas Pías D, 17v, 281r; Escuelas Pías B, 238r; Aitona, 201v; T 17, 146v; Junta 9, 87r; Junta 57, 147r, 150r, 153v, 158r; BNE 4871, 334v; Junta 6, 700.

*Çamarqandī*, s. v., y *lonbrar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *nonbarado*, *nonboro* y *nonbaran*; *Ališandre*, s. v., y *lonbrar*; *Florencia*, s. v. *nombrar*, *nombra*, *nombrad*, *nómbralo*, *nombrará*, *nombren* y *nombró*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *lonbrar*; *Misceláneo*, s. v., y *lonbrar*; *M. de Vera*, s. v. *nombrar*; *Aitona*, s. v. *nombrarlos*, *nonbra*, *nonbras*, *nónbrase*, *nonbrat*, *nonbró*, *nónbrome* y *as nonbrado*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lonb$^{a}$rar*; *Alfonsí*, s. v. *nombrar*; *Covarrubias*, s. v. *nombrar*.

Comp. *nombrar* y *lonbrar*.

**nonbre, -s,** 'nombre': Escuelas Pías D, 19v, 38v, 58v, 202r; BNF Ar. 774, 200v (2); Aitona, 190v; Malta 481, 223r, 231r, 232v; T 17, 139v; Junta 4, 25v | *nonbres*, Escuelas Pías D, 11v, 27v (3), 37v, 47r, 56v, 188r (4), 200v, 202r, 282v; Junta 57, 162v (2); Junta 52, 273v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *nonbere*; *Ališandre*, s. v., *lombre* y *lonbre*; *Florencia*, s. v. *nombre*; *Misceláneo*, s. v., y *lonbre*; *M. de Vera*, s. v. *nombre*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lonb$^{e}$re* y *nonre*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *nombre*.

Comp. *nombre*.

**nonbro, nonbró.** Vid. *nonbrar*.

**nos,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10v, 13v (2), 15r (3), 15v (4), 19v (2), 25r, 27r, 28v, 32r, 35v, 44v (2), 46v, 59v, 60r, 188r, 189v, 194r, 198r, 209r; Escuelas Pías B, 225r (2), 230r, 245v, 246r, 256v (2), 258v, 268v, 328v (2), 329v; Cambridge Dd 49, 7v, 8v, 9r, 9v, 10v, 11r (5), 12r, 12v, 13r, 13v (2), 14v (5), 15v (2), 16r, 219r, 219v, 220r, 220v, 221v (2), 223r (4), 223v (2), 224v (2), 225v (2), 226r (4), 226v, 227r; BNF Ar. 774, 209r, 232v, 233r, 236r (2), 239r, 243v; Aitona, 196v, 212r (3), 214v, 217r, 220r (2); Malta 481, 198r, 202v, 204r, 207r (2), 207v, 226v; T 17, 143r, 144v, 155r (2), 156v, 158r, 160r; Junta 4, 30r, 43v, 44r (2), 45v, 46r, 48v, 52r; Junta 9, 83v, 95r (3), 96r, 97r, 98v, 101r; Junta 57, 154r, 154v, 165v, 166r, 167r, 167v, 168v (2), 169v, 172r, 172v; BNF Esp. 397, 99r (2), 103v (2), 107v, 108v; BNE 4871, 331v, 332v; Junta 53, 348r; Junta 6, 687, 691.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.;

*Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
*Alfonsí*, s. v.

**nós,** 'nosotros': Escuelas Pías D, 12r, 16v, 28v, 42r, 43v (2), 57v, 206v; Escuelas Pías B, 230r, 231r (2), 237r, 250r, 251r, 252r (2), 330v; Cambridge Dd 49, 224v, 225v, 226r, 227r; BNF Ar. 774, 213r, 213v, 218v, 221r, 222r (2), 222v (2), 223r, 223v (2), 232v; Aitona, 195v, 199r, 199v, 203r, 203v, 204r, 204v (2), 205r (2), 205v (2), 206r (5), 206v, 207r, 215r, 220r; Malta 481, 204v, 214v (3), 215v (3), 222r, 222v; T 17, 142v, 149v; Junta 4, 29v, 32r, 32v, 35r (3), 35v, 36r, 36v (6), 37r (3), 37v (3), 38v; Junta 9, 83r, 83v, 85r, 85v, 88r, 88v (3), 89r (2), 89v (2), 90r (6), 90v (7), 91v, 96r, 97r, 98r; Junta 57, 151r, 157v (2), 158r, 158v (2), 159r, 159v, 165v (6), 168r, 168v, 169r, 169v, 170v; BNE 4871, 329r; Junta 53, 349r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *nos* y *ños*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v. *nos*; *DCVB*, s. v. (ant.).

**nosotros,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10v, 15r, 15v (2), 16v, 17v, 18v (2), 19r, 19v (5), 20r, 25v, 26r, 26v (2), 44v, 49r, 49v, 59v, 187r, 189v, 210r, 211v, 283r (3); Escuelas Pías B, 224v, 231v, 256r, 256v (4), 257r (5), 257v, 263v, 328v; Cambridge Dd 49, 7r, 7v, 9r (2), 226r; BNF Ar. 774, 207v, 219r, 219v (2), 221v, 222r, 222v, 223v, 231v (2), 232r (2), 234v, 235r, 236v, 237r, 238r, 239r, 241v, 243v; Aitona, 203v, 204r, 204v, 205r, 205v, 211v (5), 212r, 213v, 214r, 216v, 217r, 219r; Malta 481, 198r, 199v, 200v, 202v, 203v, 204v, 205r, 206v, 208v (4), 214r (3), 214v (3), 215r (2), 215v (2), 216r (3), 216v (2), 217r (2), 217v, 227v; T 17, 145r, 147v, 148r (4), 148v, 149r (2), 149v (5), 150r (4), 154v (4), 155r, 156r (2), 157r, 158r, 159v, 160r; Junta 4, 34v, 35r, 35v (2), 36r, 37r (2), 43r, 43v (4), 45r, 45v, 46v, 48v, 50v, 51v; Junta 9, 88v (2), 89r, 90v, 94v (4), 95r, 96r, 98v, 100r, 101r; Junta 57, 159v, 169v, 171v, 172r; BNF Esp. 397, 98v (4), 99r (6), 99v (5), 103v (2), 107v (3), 108v, 109v (2); BNE 4871, 332r; Junta 6, 688; Junta 52, 269v, 273v (3).
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ñosotros*; *Covarrubias*, s. v.

**noturno, -s,** 'nocturno': Cambridge Dd 49, 13v | *noturnos*, Cambridge Dd 49, 7v, 220r.

**noveçientos,** 'ídem': Escuelas Pías D, 279v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Aitona*, s. v.

**noveno, -a,** 'ídem': Escuelas Pías D, 148v, 187r; Cambridge Dd 49, 14v | *novena*, Escuelas Pías D, 26v, 53v, 54r, 54v.
*Çamarqandī*, s. v.

**noventa,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10v, 58r, 58v, 279v.

**novio,** 'ídem': Escuelas Pías D, 145r, 199v.
*Çamarqandī*, s. v., y *novya*; *M. de Vera*, s. v.
*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *novia (novio)*.

**nozible, -s,** 'nocible, nocivo, dañoso, perjudicial': Escuelas Pías D, 13v; Escuelas Pías B, 254v | *nozibles*, Escuelas Pías B, 247v.
Cfr. *DRAE*, s. v. *nocible*, adj. p. us. 'nocivo'.

**[nozer],** 'dañar, perjudicar': *nozi̯do*, Escuelas Pías D, 25r | *nozió*, Cambridge

Dd 49, 222v | *nueze*, Escuelas Pías B, 245v.

*Çamarqandī*, s. v. *nozer* y *nueze*; *Ališandre*, s. v., y *noçir*; *Florencia*, s. v. *nozer* y *nuezga*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *nozer*; *Aitona*, s. v. *nuezen*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *noçir*, *nozer* y *nozir*; *Alfonsí*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *nocir*; *DRAE*, s. v. *nocir*.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *nozer*; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *nozer*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *nocer o noscier*; Andolz, s. v. *nozer*; Aragüés, s. v. *nozer*.

Comp. *dañar*.

**nub.** Vid. *nube*.

**nube, -s,** 'ídem': Escuelas Pías B, 248v; BNF Ar. 774, 242r (2); Malta 481, 199r (2); Junta 4, 51r; Junta 9, 100v; Junta 57, 171v; BNF Esp. 397, 103v (3); BNE 4871, 330r; Junta 53, 350v; Junta 6, 682; Junta 26, 127v | *nubes*, Escuelas Pías D, 45r, 49v (2), 51r, 143r, 143v (4); BNF Ar. 774, 208v, 224v; Aitona, 196r, 207r; Malta 481, 213v, 226v; T 17, 142v, 151r; Junta 4, 30r, 38r; Junta 9, 83r, 91r; Junta 57, 151r, 160r; BNF Esp. 397, 97r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., *nub* y *núu*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nub*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**nueso, -s, -a, -as,** 'nuestro': BNF Ar. 774, 214v, 232v, 233r, 236r (2); Malta 481, 199v, 204r, 207r, 207v, 214r, 215v, 217v, 221v; Junta 57, 155r (2), 155v, 158v, 159v, 161r, 162r, 166r, 167v (2), 169r, 169v (3) | *nuesos*, Malta 481, 198r, 207r; Junta 57, 147r, 151v | *nuesa*, Junta 57, 157v, 159r | *nuesas*, BNF Ar. 774, 232v, 239r; Malta 481, 202v; T 17, 154v; Junta 57, 147r, 166r, 169v (2).

*Misceláneo*, s. v., y *nuestro*; *Aitona*, s. v. *nuesa*, *nuesos* y *nuesas*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *noso*, *nu$^{w}$eso*, *nu$^{w}$esro*, *ñu$^{w}$eso* y *ñu$^{w}$est$^{o}$ro*; *Covarrubias*, s. v. *nuestro y nuestra*: «los bárbaros dicen *nueso* y *nuesa*»; *DRAE*, s. v., (desus.).

Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v. *nueso*.

**nuestro, -s, -a, -as,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10r, 16r, 19v (2), 26r, 26v, 32v, 33r, 35v, 42v, 44v, 46r, 48r, 49r, 49v (4), 52v, 58r, 59v (2), 60r, 63r, 187v, 194v, 195r, 198r; Escuelas Pías B, 237v, 256v (2); Cambridge Dd 49, 6v (3), 7r, 9v, 10r, 13r, 13v, 16r, 218v, 219r (2), 219v, 221r, 221v, 222r, 223r, 223v, 225v, 226r, 226v, 227v; BNF Ar. 774, 207v, 208v, 213v, 219r, 219v (2), 220v, 221v, 222r, 222v, 223r, 223v, 238v, 239r, 243v; Aitona, 195v, 200v, 203v (2), 204v, 205r (2), 206r (2), 206v, 212r (2), 214v (2), 216v, 217r, 220r; Malta 481, 198r, 202r, 202v, 204r, 214v (2), 215r, 216r, 216v, 217v, 222v, 226v, 227v; T 17, 145v, 148r, 149r, 150r, 154v, 155r, 157r (2), 158r (2), 160r; Junta 4, 29v, 30r, 33r, 34v, 35r, 35v, 36r, 36v, 37r (2), 37v, 43v, 44r, 46v (2), 48v (2), 51v; Junta 9, 83r (2), 86r, 88v (2), 89r, 89v, 90r, 90v (3), 95r (2), 97r (2), 98v (2), 101r; Junta 57, 157v, 158v; BNF Esp. 397, 96v, 98v (4), 99r (4), 99v (4), 108v | *nuestros*, Escuelas Pías D, 13v, 15v, 25v (2), 200r, 283r (2); Cambridge Dd 49, 7v (2), 11r, 14v (3), 16r, 222r, 224v, 226r, 227r; Aitona, 215r; Malta 481, 198r; BNF Esp. 397, 105v, 109v (2); Junta 52, 273v (2) | *nuestra*, Escuelas Pías D, 25v, 26r (4); Cambridge Dd 49, 8v, 9v, 16v (2), 220v, 225v (4); T 17, 154v; Junta 57, 158v, 171r; BNF Esp. 397, 108v | *nuestras*, Escuelas Pías D, 11r, 12r, 19r, 56r, 58r, 283r; Escuelas Pías B, 257r, 330r; Cambridge Dd 49, 13v, 14v (3), 15v, 16r, 219r, 227r (2); Aitona, 217r; T 17, 155r, 158r; Junta 4, 44r, 48v; Junta 9, 95r, 98v; BNF Esp. 397, 108r, 108v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *nuwestoro* y *nuwestoros*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *nueso*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *noso*, *nu$^{w}$eso*, *nu$^{w}$esro*, *ñu$^{w}$eso* y *ñu$^{w}$est$^{o}$ro*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *nuestro y nuestra*.

**nuevamente,** 'ídem': Escuelas Pías B, 263r.

**nuevas.** Vid. *nuevo*.

**nueva(s),** 'noticia': *nuevas*, Escuelas Pías D, 13r, 27v, 28v, 29r (2), 31r, 31v, 37r, 48r, 56r, 58r, 143r (2); Escuelas Pías B, 235v, 257r; BNE 4871, 331v; Junta 6, 686.

*Çamarqandī*, s. v. *nueva*[1]; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *nueva* 'noticia' y *nuevo* (*de _*); *Ališandre*, s. v. *nuevas* 'noticias'; *Corán alj.*, s. v. *nuevo* (*de _*).

Cfr. *GVAM*, s. v. *nu$^{w}$eva*.

**nueve,** 'ídem': Escuelas Pías D, 58r, 58v, 279v; BNE 4871, 332v; Junta 6, 692.

*M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nuave*.

**nuevo[1], -as,** 'ídem': Escuelas Pías D, 31v, 190v; Cambridge Dd 49, 9r, 9v, 224r | *nuevas*, Escuelas Pías D, 26v; Cambridge Dd 49, 224r;

**nuevo[2],** 'joven': Escuelas Pías D, 190v: *i miró al más nuevo d̲-ellos en-años.*

**númida,** 'Numidia, antigua región del norte de África': Cambridge Dd 49, 219v: *d̲ixo la anteçih̲ra que, pasando por la númida, se traspuso el sol.*

**nunca,** 'ídem': Escuelas Pías D, 26r, 35v, 45v (2), 58v (2), 145v, 146r, 148v, 196r, 201v, 202v, 276v (2), 277r; Escuelas Pías B, 256v, 267r; Cambridge Dd 49, 218v, 226v, 228v; BNF Ar. 774, 211r, 215v, 218r, 231v, 241r; Aitona, 202v, 211v, 218v; Malta 481, 200r, 208v, 218v, 220v, 224v; T 17, 147r, 150v, 154v, 157r, 159r; Junta 4, 29r, 34r, 37v, 43r, 50r; Junta 9, 94v; Junta 57, 152r, 153r (2), 155v, 158r, 165r (2), 170v; BNE 4871, 335v; Junta 53, 350v; Junta 52, 269r | *nunca$^{b}$*, Junta 9, 87v, 100r | *nunqa*, Escuelas Pías B, 266v; Junta 6, 684, 703.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nuka* y *nunke*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *jamás*.

**nunca$^{h}$, nunqa.** Vid. *nunca*.

**nvid̲ia.** Vid. *envidia*.

## O

**o,** 'o' (conj.): Escuelas Pías D, 11r, 18v, 22r, 22v (4), 23r, 24r, 25r (2), 25v, 28v, 29v (6), 30r, 31v, 32r, 39r, 40r (6), 40v (6), 41r, 41v (3), 43r, 45v (2), 47r, 48r, 49v (3), 52r, 53r (2), 54r, 55v (2), 56v, 59r, 61r (2), 62r (2), 63r, 63v, 143r, 143v, 145r, 148v, 150v, 151v, 190v (5), 191r, 191v, 193v (3), 202r, 202v, 203v (4), 204r (4), 205r (2), 205v, 208r, 210r, 210v, 226r, 276r, 278r; Escuelas Pías B, 224v (2), 233r, 239r, 243v, 244v, 247v, 254v, 262v, 263r (2), 268r (2), 269r; Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 7v (4), 8v, 9v (3), 11v (2), 13v, 14v (2), 219v, 220r (3), 220v, 221r, 221v (3), 222r, 223v, 224v (2), 225r, 225v, 226r (2); BNF Ar. 774, 237r; Aitona, 193r, 206r, 215r; Malta 481, 204v; T 17, 142r; Junta 4, 37v, 47r; Junta 9, 82r, 93v (4), 94v, 96r, 97v, 98r; Junta 57, 156r, 160r, 160v (3), 162v, 163r, 164v; BNF Esp. 397, 94r (2), 95v, 101r, 107r (2); BNE 4871, 328v (4), 330r, 331r, 334r (2), 334v; Junta 53, 348r, 348v (2), 352r; Junta 6, 677(3), 681, 684, 686,

698(2), 699; Junta 26, 127v, 128r, 128v (2); Junta 25, 150v, 153v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *o* 'oh' y *o* 'o'; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *o*[1]; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *o*[1] 'o' y *o*[2] 'oh'; *M. de Vera*, s. v. *o*[1].

*Alfonsí*, s. v. *o*[3].

**ó,** '¡oh! (marca de vocativo)': Escuelas Pías D, 55v (2), 189r (4); Escuelas Pías B, 222r (4), 222v, 223r (3), 224r (3), 229v, 234v, 249r, 269v; Cambridge Dd 49, 9r (2), 11r (2), 223v (2); BNF Ar. 774, 206v (3), 211v (9), 214v, 215r, 217r, 218v (2), 222v, 230v, 231r (3); Aitona, 191r, 192v, 194r (3), 194v, 198r (4), 199v, 200v (2), 201r, 202r, 203r (2), 203v, 204r, 204v (2), 205r, 205v, 206v, 207r (2), 208r (2), 209v, 211r (2), 211v (2), 212r (3), 212v, 213r (2), 213v, 214r, 214v, 215r, 215v (2), 216r, 216v, 219r; Malta 481, 200v, 202r, 203r, 203v, 206v (3), 207v (2), 208r (5), 208v, 211v, 212v, 214v, 217r (2), 219v, 220r, 221v, 223r (7), 226r, 228v; T 17, 139v, 140v (2), 141r (4), 141v, 142r (2), 142v, 143r, 144r (2), 146v, 147v, 148v, 150v, 152v, 154v, 155r, 155v, 158v; Junta 4, 27r, 27v, 28r (3), 28v (2), 29r (4), 29v, 30r (4), 30v (3), 31r, 31v (4), 32r, 32v (3), 32vbis(3), 33r (2), 33v (2), 34v (2), 35r, 35v (2), 36r (2), 36v (2), 37r (3), 37v (4), 38r (4), 38v, 39r, 39v, 40v (2), 42v (2), 43r (2), 43v (3), 44r (2), 44v (4), 45r (5), 45v, 46v (3), 47r, 47v (3), 48v, 49v (2), 50v, 51v (2); Junta 9, 79v, 81r (3), 81v (4), 82r (3), 82v, 83r (4), 83v (6), 84r (2), 84v (4), 85r, 85v (3), 86r (3), 86v (12), 87r (2), 88r (3), 88v, 89r, 89v (3), 90r (2), 90v (4), 91r (9), 91v, 92r (2), 92v, 93r, 94r (2), 94v (2), 95r (4), 95v (5), 96r (3), 96v (2), 97r (2), 97v (3), 98r (7), 98v (2), 99r (2), 99v (7), 100v, 101r (2); Junta 57, 150r, 151v, 157r, 160v, 165v; Junta 25, 151v (5), 152r (8).

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *o*[2]; *Alfonsí*, s. v. *oh*.

Comp. *yā*.

**obedeçer,** 'obedecer': BNF Esp. 397, 103v | *obe̲de̲çer*, Escuelas Pías D, 148r; Escuelas Pías B, 238v | *obedeçe*, BNF Ar. 774, 225r; Malta 481, 213v; T 17, 151r; Junta 4, 38v | *obe̲de̲çe*, Aitona, 207v; Junta 9, 91v; Junta 57, 160v; BNE 4871, 330r | *obedeçeldo*, BNF Esp. 397, 103v | *obe̲de̲çerá*, Junta 6, 681 | *obe̲de̲çerán*, Escuelas Pías B, 228r | *obe̲de̲çerlo*, Escuelas Pías D, 208v | *obedeçerlos*, Escuelas Pías D, 148r | *obedeçida*, T 17, 158v; Junta 57, 170r | *obe̲de̲çido*, Aitona, 216r | *obe̲de̲çido*, Escuelas Pías D, 44r, 210r; Escuelas Pías B, 222v | *obe̲de̲çieron*, Aitona, 215r | *obe̲de̲çimos*, Malta 481, 203v | *obe̲de̲çió*, Escuelas Pías D, 51v.

*Çamarqandī*, s. v. *obe̲de̲çer*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *obedeçca*, *obe̲de̲çcas*, *obedeçemos*, *obedeçerá* y *obe̲de̲çido*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *obadeçer obd̲eçer* y *obdesido*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *obedecer*.

**obe̲de̲çiente, -s,** 'obediente': Escuelas Pías B, 268r | *obe̲de̲çientes*, Escuelas Pías B, 227r.

*Çamarqandī*, s. v. *obe̲de̲çiente(s)*; *Ališandre*, s. v. *obadeçién*, *obedeçiente* y *obadeçyén*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *obedeçy̓ente* y *obadeçy̓én*.

Comp. *obediente*.

**obe̲de̲çieron, obe̲de̲çimos, obe̲de̲çió.** Vid. *obedeçer*.

**obedençia, -s,** 'obediencia': Malta 481, 224r | *obe̲de̲nçia*, Escuelas Pías D, 15v, 20v; Escuelas Pías B, 244r, 268r | *obedençias*, Junta 57, 145r | *obe̲de̲nçias*, Escuelas Pías D, 26r | *obidençia*, Escuelas Pías D, 210v (2), 280v; BNF Esp. 397, 101r, 102r, 104r (2); Junta 52, 268v, 269r, 270r | *obi̲de̲nçia*, Escuelas Pías D, 38r,

39v, 54v, 142v, 193r, 201r, 202v, 208r, 208v, 210r, 210v, 211r (2), 279v; Escuelas Pías B, 258v, 270r, 329v | *obiḏençias*, Escuelas Pías D, 211r | *oboḏençia*, Escuelas Pías D, 20v.

*Çamarqandī*, s. v. *obiḏençia*; *Ališandre*, s. v. *obidençia*; *Florencia*, s. v. *obedençia*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *obeḏençia*; *Misceláneo*, s. v. *obidençia*; *Ms. J XXIX*, s. v. *obeḏençia*; *M. de Vera*, s. v., *obedençia* y *obidençia*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *obedençʸa*, *obedensʸa* y *obidençʸa*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *obedecer (obediencia)*.

**obidençia, obiḏençia, obiḏençias.** Vid. *obedençia*.

**obidiente, -s,** 'obediente': Escuelas Pías D, 191v | *obiḏiente*, Escuelas Pías D, 30r | *obiḏientes*, Escuelas Pías D, 53v, 279v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *obiḏiente*; *Misceláneo*, s. v. *obidiente* y *obedeçiente*; *M. de Vera*, s. v. *obidiente*; *Aitona*, s. v. *obedientes* y *obeḏientes*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *obedʸente*, *obidʸent*, *obidʸente* y *obʸediyente*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *obedecer (obediente)*.

Comp. *obedeçient*.

**obido.** Vid. *aber*.

**obierto, -as,** 'abierto': BNE 4871, 334v | *obiertas*, Junta 57, 162r.

*Ališandre*, s. v. *obrientes* y *obrir*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *obʸerto* 'no enfática, no velarizada (referido a las consonantes' y *obrir* 'abrir'.

Andolz, s. v. *obrí* 'abrir' y *ubiert*.

**oblación(es),** 'ofrenda que se hace a Dios': Cambridge Dd 49, 223r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *oblaçʸón(es)*.

Comp. *DRAE*, s. v.

**obligación,** 'obligación': Escuelas Pías D, 60v, 62r; Escuelas Pías B, 243v; Cambridge Dd 49, 219r; BNF Esp. 397, 102v.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *obligança*.

**obligança,** 'compromiso u obligación personal, estar': Escuelas Pías D, 23v.

Traduce la voz árabe ملآزمة 'acto de estar comprometido en hacer algo'.

Comp. *obligación*.

**obligar,** 'obligar, compeler, comprometerse': Escuelas Pías B, 246r | *obligaḏa*, Escuelas Pías B, 230r | *obligado*, Cambridge Dd 49, 12r (2), 218v | *obligaḏo*, Escuelas Pías B, 234v | *obligados*, Cambridge Dd 49, 12v | *obligaron*, Escuelas Pías D, 25v | *oblígase*, Escuelas Pías D, 12v | *oblíguese*, Escuelas Pías D, 12v | *obliga*, Escuelas Pías D, 61r, 63v.

*Çamarqandī*, s. v., y *olbliga*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *obligado*; *M. de Vera*, s. v. *obligar, se*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *forçar*.

**oboḏençia.** Vid. *obedençia*.

**ʰobra.** Vid. *obra*.

**obra, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 12r, 18v, 20r, 21v (2), 22r, 24v, 26v (2), 29v, 33v, 41v, 48r, 57r, 58v (3), 149r, 187v, 190v (2), 198r, 202v, 204v, 207v, 208v (2), 210r; Escuelas Pías B, 265v; Cambridge Dd 49, 220v, 222v; BNF Ar. 774, 229v, 230r, 230v, 243v; Aitona, 190r; Malta 481, 198r, 208r, 209r, 209v; T 17, 154r; Junta 4, 42r (2), 51v; Junta 9, 93v, 94r (2), 101r; Junta 57, 160r, 164v, 172v; BNF Esp. 397, 101r (2); Junta 25, 151v; Junta 52, 271v (2), 272r | *obras*, Escuelas Pías D, 9r, 11v (2), 12r, 13v, 14r (2), 15v, 16v, 17r (4), 18r, 18v (2), 19v (2), 20r (4),

21r, 21v (2), 22r (7), 22v, 24v (2), 25r, 25v, 26r (2), 29v, 34r (4), 34v, 36r, 37v (2), 38r, 38v, 39r, 40r, 40v, 41r (2), 41v, 42r, 47r, 48r, 48v (2), 51v, 52r, 54r, 57r, 57v, 58v, 61r (2), 61v (2), 62r (2), 62v, 63r, 63v, 64r (2), 144r (2), 149v, 150r, 150v, 151r, 151v, 187r, 193r, 195v, 196r, 198v, 201r, 202r, 204v, 205r, 206r, 208r, 208v, 210v, 211r, 283r; Escuelas Pías B, 223v (2), 224r, 224v, 228v, 230r, 231r (2), 231v, 233v, 235v, 238v, 244r, 245r, 248v, 262r, 262v, 266r (2), 325v, 329v; Cambridge Dd 49, 7r, 8v, 9r, 11r (2), 11v, 13r (3), 13v (2), 14r, 14v (6), 15r (3), 16r (2), 220r, 220v (2), 221v, 222r (3), 222v, 223v, 225v (3), 226v (2); BNF Ar. 774, 199v; Aitona, 210v; Malta 481, 232r; T 17, 139r, 154r, 154v (2); Junta 4, 25v; Junta 9, 79v; Junta 57, 163r; BNF Esp. 397, 94r, 97r (2), 98r (4), 100v (2), 101r, 101v (2); BNE 4871, 334v; Junta 6, 699; Junta 25, 153v (2), 154r; Junta 52, 268v (2), 269v, 270r, 271v, 272r (3), 273v | *ʰobra*, Aitona, 220r.

*Çamarqandī*, s. v. *obra*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *obra*; *Ališandre*, s. v. *obra*; *Florencia*, s. v. *obra*; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *obra*; *Misceláneo*, s. v. *obra*; *M. de Vera*, s. v. *obra*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ʰobra*; *Alfonsí*, s. v. *obra*; *Covarrubias*, s. v. *obra*.

**ʰobra, obrada, obraḍo.** Vid. *obrar*.

**obraḍor (es),** 'que obra, que obedece': Escuelas Pías D, 11r: *Esta es la senblança ḍe los creyentes apuraḍos en-el mundo, i los obraḍores con lo que les manda su señor*.

**obramiento,** 'acto': Escuelas Pías B, 263v.

*Çamarqandī*, s. v.

**obrante(s),** 'el que hace o realiza algo': Escuelas Pías D, 13v, 33v; Escuelas Pías B, 224r; Junta 25, 151r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *obrantes*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *obᵃrante*.

**obrar,** 'obrar, actuar': Escuelas Pías D, 14r, 33v, 210v; Escuelas Pías B, 224v, 234r, 252v, 266v, 269r; Junta 57, 164r; BNE 4871, 335r; Junta 6, 702 | *obrada*, Junta 57, 168v | *obraḍo*, Escuelas Pías D, 18r, 38r, 61v, 151v; Escuelas Pías B, 224v; Junta 57, 171r | *é obraḍo*, Escuelas Pías D, 25r (2) | *obraba*, Junta 52, 272r | *obrad*, Escuelas Pías D, 26r | *obraḍ*, Escuelas Pías D, 279v; Escuelas Pías B, 254v | *obrado*, Junta 52, 270r | *obraḍo*, Escuelas Pías B, 231r, 263r (2) | *obran*, Escuelas Pías D, 207v, 282v (2), 283r; Junta 52, 273r (2), 273v | *obrarán*, BNF Ar. 774, 200v; Malta 481, 232v; T 17, 139r; Junta 4, 25v; Junta 9, 79v; Junta 57, 145v | *obraremos*, Escuelas Pías D, 198v | *obraron*, Escuelas Pías D, 16v (2), 18v, 23v (2), 25v, 26r, 61v, 210v (2); Escuelas Pías B, 231v (2), 238v; Junta 52, 269r | *obraste*, Escuelas Pías D, 12r, 18r, 20v | *obrastes*, Escuelas Pías D, 43r | *obrasteys*, Escuelas Pías D, 188r; Escuelas Pías B, 234r | *obrasteys*, Escuelas Pías D, 24r, 27r | *obráys*, Escuelas Pías B, 324v | *obró*, Escuelas Pías D, 17r, 20r, 51r; Escuelas Pías B, 228v; BNF Ar. 774, 229v, 241r; Aitona, 210v (2); Malta 481, 200r, 209r; T 17, 153v; Junta 4, 42r, 50r; Junta 9, 93v, 100r; BNF Esp. 397, 98r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *obraḍ* y *obraron*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *obrado*, *obraron* y *obró*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *obᵃrar*[1], *obᵃrar*[2] 'edificar' y *obrés*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v., 3ª. ac. 'construir, edificar, hacer una obra'.

**[obrir],** 'abrir': *obriesen*, Escuelas Pías D, 278v.

*Çamarqandī*, s. v. *obrieron*, *obriéronla*, *obriese*, *obriesen* y *obrímoste*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *obrir*.

**obrero,** 'ídem': Escuelas Pías D, 43v.

**ocasión(es),** 'ocasión': Escuelas Pías B, 240v.
*M. de Vera*, s. v. 'ídem' ‖ 'daño'; *Çamarqandī*, s. v. 'peligro'; *Misceláneo*, s. v. 'peligro, riesgo'; *Junta 57*, s. v. 'tentación'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *okasi*y*on*(*es*) 'tentación'.

**ocheno, -a,** 'octavo': Escuelas Pías D, 148v | *ochena*, Escuelas Pías D, 53v, 54r, 54v.
*Çamarqandī*, s. v. *ocheno*; *Junta 57*, s. v. *ochena*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ocheno*.

**ocho**[1]**,** 'ídem': Escuelas Pías D, 12v.
*Çamarqandī*, s. v., y *ochos*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *ocho*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *oğo*[2]; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**ocho**[2]**, -s,** 'ojo': Escuelas Pías D, 11r, 11v (2), 15r, 38v (2), 58r, 150r, 150v, 151r, 200r, 201v, 276v, 279r; Escuelas Pías B, 328r; BNF Ar. 774, 208r, 241v; Aitona, 195v | *ochos*, Escuelas Pías D, 10v, 42r, 150r, 189v, 200r, 210v, 211v; Aitona, 191v, 218v.
*Çamarqandī*, s. v. *ojo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *ojos*; *Ališandre*, s. v. *ojo* y *ochý*; *Florencia*, s. v. *ojo*; *Misceláneo*, s. v. *ojo*; *Ms. J XXIX*, s. v. *ocho*; *M. de Vera*, s. v. *ojo*.
Cfr. *GVAM*, s. v., y *ojos*, *gü*$^{w}$*ello*, *olos*, *ojo*[1], *wello* y *welo*; *Alfonsí*, s. v. *ojo*; *Covarrubias*, s. v. *ojo*.
Comp. *ojo*.

**octavo,** 'octavo, octava parte': Cambridge Dd 49, 14r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ochavo*.

**ocultísimo,** 'muy oculto': Cambridge Dd 49, 15v: *dizen los* $^{c}$*arábigos qu-es atajamiento ocultísimo que no lo remeda ningún entendimiento*.

**ofiçio,** 'oficio, ocupación': BNE 4871, 332v; Junta 6, 692.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ofiçi*$^{y}$*o*.

**[ofreçer],** 'ofrecer': *ofreçemos*, Cambridge Dd 49, 11r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *ofreçco*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ofreçís*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *ofrecer*.

**oi.** Vid. *oy*.

**oído, -a, -s,** 'sentido de oír': Junta 9, 100r | *oídos*, Aitona, 218v | *oi̲dos*, Escuelas Pías D, 36v; Escuelas Pías B, 226v | *oi̲da*, Escuelas Pías B, 259v | *oídas*, Cambridge Dd 49, 7r (2), 11r | *oi̲das*, Escuelas Pías B, 226v | *oi̲dos*, Junta 57, 171r | *oydos*, Junta 6, 682.
*Çamarqandī*, s. v.

**oída, oi̲da, oi̲do.** Vid. *oír*.

**oídas, oi̲das.** Vid. *oídos*.

**oidor,** 'que oye': Cambridge Dd 49, 8v | *oy̲dor*, Escuelas Pías D, 147r.
Cfr. *DRAE*, s. v.

**oídos**[1]**.** Vid. *oír*.
**oídos**[2]**,** Vid. *oídos*.

**[oinar],** 'lamentarse, gritar': *oína*, Junta 57, 149r: *i él que rast*$^{a}$*ra sus mašillas sobre la fuesa*, *i-él que oína i llora*, *i dize*.

**oír,** 'oír, escuchar': Escuelas Pías B, 247r; BNF Ar. 774, 241v; Aitona, 218v; Malta 481, 200r; T 17, 159v; Junta 4, 50v; Junta 9, 100r; Junta 57, 171r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 682 | *oída*, BNF Ar. 774, 224r, 240r; Aitona, 206r, 217v; Malta 481, 201r; Junta 4, 37r; Junta 9, 90v, 99v | *oída*, Cambridge Dd 49, 14r; Malta 481, 213r; T 17, 150r | *oído*, Malta 481, 214v | *oídos*, Escuelas Pías D, 55v | *oídos*[2], Cambridge Dd 49, 7r (2) | *oió*, BNF Esp. 397, 104r | *oí*, Escuelas Pías D, 36v, 39r, 49r, 59v, 199v, 202v; BNE 4871, 331v; Junta 6, 687 | *oý*, Escuelas Pías D, 142v | *oía*, Escuelas Pías D, 202v | *oiga*, Junta 57, 159v | *oíle*, Escuelas Pías D, 53r | *oílo*, Escuelas Pías D, 32r | *oímos*, Escuelas Pías D, 282r | *oirán*, Cambridge Dd 49, 14r; Aitona, 208r, 212v; T 17, 151v, 155r, 159v; Junta 4, 39v; Junta 9, 92r, 95v; BNF Esp. 397, 107v | *oýda*, BNF Esp. 397, 109r | *oýdo*, BNF Esp. 397, 95v, 104v | *oye*, Escuelas Pías D, 36r, 147r, 198v, 199r, 203r; Aitona, 200r, 201v, 213r; T 17, 151r, 158v; Junta 9, 91v; Junta 57, 160v, 162r | *oyen*, Escuelas Pías D, 36v, 38r, 38v, 39r, 39v, 58v (2), 150r, 277v, 283r; Junta 57, 161r, 166r, 167r; Junta 52, 273v | *oyeron*, Escuelas Pías D, 44v, 279v; Junta 53, 350v | *oyesen*, Escuelas Pías D, 28r, 189r; Junta 25, 151v | *oyó*, Escuelas Pías D, 15r (2), 43v, 44r; Escuelas Pías B, 327v; BNF Esp. 397, 97r, 98v (2), 102v, 105r, 106v (2) | *oyrá*, BNF Esp. 397, 104v | *oyrán*, BNF Ar. 774, 225v, 233r; Malta 481, 207v, 212r; Junta 4, 44r; BNF Esp. 397, 96v, 98r, 108v.

*Çamarqandī*, s. v. *oír* y *oída* 'acción y efecto de oír, sentido del oído; *Ms. BNM 4987*, s. v. *oi* y *oyo*; *Ališandre*, s. v. *oír*[1] y *oír*[2] *con* 'oír, escuchar'; *Florencia*, s. v., y *oídme*, *oímos*, *oirá*, *oirán* y *oyen*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *oýr*; *Aitona*, s. v. *oían*, *oí*, *oída*, *oídas*, *oímos*, *oirán*, *oístes*, *oye*, *oyen*, *oyendo*, *óyenlo*, *oyeron*, *as ovido* y *as oído*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *oir kon* 'oír, escuchar', *ollendo*, *oviestes*, *ovir*, *oy*[2], *oya*, *oyan*, *oyemos*, *oyi*, *oyí*, *oyido*, *oyir*, *oyo*, *oyrá*.

*Alfonsí*, s. v. *oír*[2]; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *sentir*[2].

**oý.** vid. *oír*.

**ojo, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 22v, 37r (2), 191v, 201v; Escuelas Pías B, 244v, 268r; BNF Ar. 774, 204v; Malta 481, 200r, 226r; T 17, 142v; Junta 4, 29v; Junta 57, 148v, 151r, 156r; BNE 4871, 335v; Junta 6, 704 | *ojos*, Escuelas Pías D, 28v, 51r, 199r, 207v, 279v, 280v; Escuelas Pías B, 242r, 261v, 262v, 265v; Cambridge Dd 49, 8r, 14v, 220r, 223v (2); BNF Ar. 774, 201v; Malta 481, 231v; T 17, 139v, 155r, 159v; Junta 4, 26r, 50v; Junta 57, 146r, 171r; BNF Esp. 397, 105r, 107r (3); BNE 4871, 330r, 330v, 333r (2); Junta 53, 350v; Junta 6, 681, 692, 693; Junta 25, 151v | *oxos*, Junta 6, 682 | *ošo*, Junta 9, 100r | *ošo*[b], Junta 9, 83r | *ošos*, Escuelas Pías D, 145r; Junta 9, 80r.

Comp. *ocho*.

**[oler],** 'ídem': *olerán*, Escuelas Pías D, 282r; Junta 52, 272v.

*Çamarqandī*, s. v.

**olla,** 'olla, recipiente para cocinar': Escuelas Pías D, 281v; BNF Ar. 774, 218r; Malta 481, 218v; Junta 4, 34r | *olla*[b], Junta 9, 88r | [b]*olla*, Aitona, 203r.

*Çamarqandī*, s. v. *olla*; *Ališandre*, s. v. *olla*; *M. de Vera*, s. v. *olla*.

*Alfonsí*, s. v. *olla*; *Covarrubias*, s. v. *olla*.

**olor, -es,** 'olor': Escuelas Pías D, 12r, 37v, 38v, 39r, 144r (2), 200r, 200v, 202v, 282v; BNF Esp. 397, 105v; BNE 4871, 331r, 335v; Junta 6, 685, 704; Junta 52, 271v (2), 272r (2), 273r | *olores*, Escuelas

Pías D, 37r (2), 38r, 144r, 200r (2), 201r; Cambridge Dd 49, 8v; Junta 4, 29r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *golor*.

**olor (as),** 'olor': Junta 9, 82v: *olor. i con las oloras malas de los de ça$^{c}$ir*.

Comp. *olor*.

**olores.** Vid. *olor*.

**[olvidar],** 'ídem': *olvidarán*, Cambridge Dd 49, 9r | *olvidado*, Cambridge Dd 49, 225v (2); Aitona, 216r; T 17, 157v; Junta 57, 168v | *olvidado*, BNF Esp. 397, 97r | *olvidado*, Junta 57, 169v | *olvidado*, Escuelas Pías D, 207r, 208r; Escuelas Pías B, 241r, 247v; BNF Ar. 774, 238r; Malta 481, 203v; Junta 4, 47v, 48v; Junta 9, 98r | *olvidamos*, Malta 481, 207r | *olvidamos*, BNF Ar. 774, 232v; Junta 9, 95r | *olvidan*, Escuelas Pías B, 267r | *olvidando*, Escuelas Pías B, 269r | *olvidarán*, Escuelas Pías D, 18v | *olvidárseles á*, BNF Esp. 397, 107v | *olvidástenos*, Aitona, 217r; T 17, 158r | *olvidástenos*, Junta 9, 98v | *olvidemos*, Aitona, 212r; Junta 4, 43v | *olvidesnos*, BNF Ar. 774, 239r | *olvídesnos*, Malta 481, 202r.

*Çamarqandī*, s. v. *olvidar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *olvida*, *olvidado*, *olvidara*, *olvidaran* y *olvido*; *Ališandre*, s. v., y *oblidar*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *olvidado*; *Misceláneo*, s. v.; *Florencia*, s. v. *olvidar*, *-se*, *olvida*, *olvidarás*, *olvidaremos*, *olvidase*, *olvides* y *olvidólas*; *M. de Vera*, s. v. *olvidar*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *oblidar*, *olvidedes* y *olvidés*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *olvido (olvidar)*.

**olvido, (echar en__)** locs. verbs. olvidar (dejar de tener en la memoria): Escuelas Pías D, 207r: *echa en-olvido el derecho*.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**ombre, -s,** 'hombre': Cambridge Dd 49, 16r; BNF Esp. 397, 96r, 98r (2), 103r | *ombres*, Cambridge Dd 49, 13r, 15r, 219r; BNF Esp. 397, 98v, 105v, 107r | *onbre*, Escuelas Pías D, 10v, 11r (2), 12r (2), 14r, 14v, 18r, 19v, 21r, 24v, 28v, 36r (2), 36v, 37r (2), 37v, 38r, 39r (2), 45v, 46r, 49r, 58r, 59r, 145r, 146v (2), 189v, 198v, 199r (2), 199v, 200r, 200v, 201r, 202r, 202v, 207r (2), 276r, 278v (3), 280r; Escuelas Pías B, 251r, 251v, 325v, 326v; BNF Ar. 774, 227v; Aitona, 209r; Malta 481, 211v; Junta 4, 40r; Junta 9, 79v, 92v; Junta 57, 162v (2); BNE 4871, 329r, 330v, 331r, 332v (2), 333r, 335r, 335v (2); Junta 53, 349r, 352r; Junta 6, 679, 683, 686, 692(2), 693, 702, 703, 704 | *onbres*, Escuelas Pías D, 20v, 45v, 49r, 55v, 275v, 276r (3); Escuelas Pías B, 228r, 239v; BNF Ar. 774, 241v; Malta 481, 200v; Junta 4, 50v, 51r; Junta 9, 100r, 100v; Junta 57, 145v, 153v, 171r; BNE 4871, 329r, 331r, 333r, 333v, 335r (2); Junta 53, 348v, 352r; Junta 6, 678, 686, 693, 696, 701(2).

*Çamarqandī*, s. v. *onbre*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *onbere* y *onbre*; *Ališandre*, s. v., y *onbre*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *onbre*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *onb$^{e}$re*, *ombe*, *ome*, *omen* y *omre*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *hombre*.

Comp. *mujer*.

**omenaje, -s,** 'promesa': Escuelas Pías D, 19r (5), 19v; Escuelas Pías B, 260r | *omenajes*, Escuelas Pías D, 63v.

*Çamarqandī*, s. v. y *omenache* 'juramento, promesa'; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *omenaje*; *Aitona*, s. v. y *omenache* 'homenaje, juramento, promesa'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *omenache*; *Alfonsí*, s. v. *omenage* 'juramento solemne de fidelidad hecho a un rey o señor';

*Covarrubias*, s. v. *omenage*; *DRAE*, s. v. *homenaje*, 2ª. ac. 'sumisión, veneración, respeto hacia alguien o de algo'.

**omiçida,** 'homicida': Cambridge Dd 49, 222v.

**omnipotençia,** 'omnipotencia (atributo divino)': Cambridge Dd 49, 11r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *onipotençy̓a* y *obnipotençy̓a* 'omnipotencia (atributo divino)'.

**onbre, onbres.** Vid. *ombre*.

**onbro(s),** 'hombro': Escuelas Pías D, 50v, 281r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *onboros*; *M. de Vera*, s. v. *ombro*; *Aitona*, s. v. *onbros*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *hombro*.

**onda(s),** 'onda, ola': Escuelas Pías B, 239v; Cambridge Dd 49, 9r; BNF Ar. 774, 205v; Aitona, 194r; Malta 481, 229v; T 17, 141v; Junta 4, 28v; Junta 9, 81v.

*Çamarqandī*, s. v. *onda*[1]; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *ondear* 'hacer ondas'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ondaḏa* 'oleada'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *DCVB*, s. v. (ant.).

**onipotente,** 'omnipotente': Escuelas Pías D, 43v.

**onor,** 'honor, gloria, esplendor': Escuelas Pías D, 14v; Escuelas Pías B, 326r; Junta 57, 172v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *onýr*.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *bonor*.

**onra,** 'honra': Escuelas Pías D, 11v, 17r, 24v, 25r (2), 27r, 33r (3), 34v, 38r, 40v, 42r, 52v, 187v, 195r (3), 196v, 201r, 204r, 210r, 276v (2), 279r, 279v; Escuelas Pías B, 254r, 260r; Cambridge Dd 49, 222v; BNF Ar. 774, 199v, 213r, 213v, 215r, 227r, 234v, 237v, 239v, 243v; Aitona, 190r, 199r, 208v, 210r; Malta 481, 198r, 201r, 203r, 211r, 220r, 221r, 222r, 232r; T 17, 139r, 145r, 145v, 152r, 153v, 156r, 158v, 160r (2); Junta 4, 25v, 32r, 32v, 32vbis, 39v, 45r (2), 47r, 49r, 52r; Junta 9, 79r, 85v, 86v, 92r, 96r (2), 97v, 99r, 101r; Junta 57, 154r, 154v (2), 155r, 161v, 163r, 164r (2), 166v, 167r, 170r; BNE 4871, 329v (2), 330r; Junta 53, 349v, 350r; Junta 6, 680(2), 681; Junta 25, 149v | *onrā*, Malta 481, 206v | *ʰonra*, Aitona, 199v, 200v, 213v, 215v | *onraʰ*, Junta 9, 85v | *onras*, Escuelas Pías D, 19v; Escuelas Pías B, 220v; Cambridge Dd 49, 6v, 11r, 14v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *onrra*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *onrra*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *honra*.

Comp. *onrra*.

**ʰonra, onrā.** Vid. *onra*.

**onrado, -s, -a, -as,** 'honrado, noble': Escuelas Pías D, 148v, 226r; Escuelas Pías B, 325v; Cambridge Dd 49, 7r (2), 8v, 10v, 12v, 13r, 14r (2), 16r (2), 219r, 219v, 222r, 223r, 223v, 225v, 226v (2), 227r, 228v; BNF Ar. 774, 218r; Aitona, 189v, 191v, 196v, 202v; Malta 481, 198r, 207r, 218r, 218v, 225r, 225v; T 17, 138v, 143r (2), 153r, 153v, 155r, 156r; BNF Esp. 397, 108v | *onraḏo*, Escuelas Pías D, 9v (2), 14r (2), 14v, 16v, 18r, 19v, 23r, 33r, 33v, 34r, 35r, 35v, 38v, 42r, 43r, 43v, 45r (2), 48r (2), 48v (2), 54v, 57v (2), 59r, 142v (2), 143r, 149r, 192r, 194r, 195r, 196v, 197v (2), 198r, 200r, 208r, 275v, 276v; Escuelas Pías B, 220v, 232r, 236v, 237v, 238r, 250r, 254r, 255r, 257r, 258r (2), 268v, 324r, 325r, 327r; BNF Ar. 774, 201v, 209r, 209v, 210v, 212v (2), 217v,

232v, 234v, 243v; Aitona, 196v, 199r, 202v, 210r, 212r, 213v, 220r; Malta 481, 206v, 222r (2), 224r, 231v; T 17, 144v (2), 160r; Junta 4, 26r, 30v, 31r, 32r (2), 33v, 34r, 35v, 44r, 45r, 45v, 52r; Junta 9, 79r, 83v (2), 84r, 85r (2), 87v, 88r, 89r, 95r, 96r, 96v, 101r; Junta 57, 147r, 148r, 150r, 151r (2), 152r (5), 152v (3), 153r, 153v, 154r, 156r (2), 160r, 165v, 168r (2), 170v; BNE 4871, 333r, 334r (3), 334v; Junta 6, 693, 698(3), 700; Junta 25, 154r | *onrādo*, Aitona, 199r | *onrados*, Cambridge Dd 49, 219r; BNF Ar. 774, 224v; Aitona, 207r; Malta 481, 213v; Junta 52, 269v | *onrad̲os*, Escuelas Pías D, 20r, 52v, 150v; Escuelas Pías B, 230v; Junta 4, 38r; Junta 9, 91r | *onrada*, Cambridge Dd 49, 219r; Junta 53, 351v | *onrad̲a*, Junta 57, 170v.

*Çamarqandī*, s. v. *onrar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *onrrado*; *Ališandre*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *onrrad̲o*; *Florencia*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *onrad̲o*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *onrrado* 'honrado', 'noble, honorable, eminente'; *Alfonsí*, s. v.

Comp. *onrrado*.

**onra**[h]**.** Vid. *onra*.

**onramiento,** 'acción y efecto de honrar': Escuelas Pías D, 20v; Escuelas Pías B, 264r.

*Çamarqandī*, s. v.

**[onrar],** 'honrar': *onrará*, BNF Ar. 774, 199v; Malta 481, 232r | *onraron*, Escuelas Pías D, 53v (2) | *onre*, Aitona, 190v; T 17, 139r; Junta 4, 25v; Junta 9, 79v | *onró*, Escuelas Pías D, 30v, 192r; Escuelas Pías B, 225r; BNF Ar. 774, 229v (2); Malta 481, 209r (3); T 17, 153v; Junta 4, 41v (2), 42r; Junta 9, 93v (2) | *onrólo*, Escuelas Pías B, 254r | *se onra*, Escuelas Pías D, 42r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *onrado*, *onras* y *onráys*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *onraba*, *onrasen*, *onre* y *ónrela*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *onrrar* y *onrraldas*; *Alfonsí*, s. v.

**onras.** Vid. *onra*.

**onroso, -a, -as,** 'honroso': Escuelas Pías D, 211r | *onrosa*, Cambridge Dd 49, 226r | *onrosas*, Escuelas Pías D, 198r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *onrroso(s)*, *-a(s)*, 'honroso'.

Comp. *onrra*.

**onrra,** 'honra, fama', 'respeto, estima': BNF Esp. 397, 104v (4).

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *onrra*.

Comp. *onra*.

**onrrado,** 'honrado, eminente, honorable': BNF Esp. 397, 95v.

*Çamarqandī*, s. v. *onrar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *onrrado*; *Ališandre*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *onrrad̲o*; *Florencia*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *onrad̲o*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *onrrado* 'honrado', 'noble, honorable, eminente'; *Alfonsí*, s. v.

Comp. *onrado*.

**onzeno, -a,** 'undécimo': Escuelas Pías D, 149r; Cambridge Dd 49, 15r | *onzena*, Escuelas Pías D, 42v, 54r, 54v.

*Çamarqandī*, s. v. *onzena*; *M. de Vera*. s. v. *onzena*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *oncena* 'undécima'; Oudin, s. v.; *DRAE*, s. v. *onceno*.

Andolz, s. v. *onceno* (ant. doc.).

**operación**[1]**,** 'acto de animar, maniobrar, mover': Escuelas Pías D, 23v: *I la revivcación es la operación d̲e la cosa*

*i su remeçimiento i su sallir de una parte i otra*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *operar* 7.ª ac. 'maniobrar, llevar a cabo alguna acción con auxilio de aparatos'.

Traduce la voz árabe اثارة (الشَّيْء__) 'mover algo, manipular'.

**operaçión²,** 'rastro, huella, influencia': Escuelas Pías D, 43v: *para que se apareçca la operaçión i potençia del-ansia i cuydado ad-aquello*.

Traduce la voz اثرُ 'rastro, huella'.

**opinión,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 218v.

**[oprimir],** 'oprimir, apretar': *oprima*, Escuelas Pías D, 36v.

Traduce la voz árabe تُلْتَمِمُ 'oprimir, apretar'.

**ora, -s,** 'hora, momento': Escuelas Pías D, 10r, 14r, 15r (2), 28v, 29v, 30r (2), 31r, 32v, 35r, 38r, 39v, 41r (4), 43v (2), 47r, 49r, 49v, 50v, 55v, 56r, 56v (2), 62v, 144r, 146r, 147v, 148v, 191r (2), 191v, 192v, 194v, 199r, 203r, 204v (2), 210v (5), 226r, 277r, 278r; Escuelas Pías B, 229v (2), 230r, 234v (2), 239r, 243r, 248v, 257v (3), 324v, 328r, 328v (2); Cambridge Dd 49, 7v, 11r, 224v (4); BNF Ar. 774, 206v (2); Aitona, 194v; T 17, 142r (2), 145r; Junta 4, 29r; Junta 9, 82r, 83r; Junta 57, 150r, 157v, 160r; BNF Esp. 397, 102r, 105r (2); BNE 4871, 331r, 335r; Junta 6, 684, 702 | *ōra*, Junta 4, 29r | *oras*, Escuelas Pías D, 12v, 22r (2), 57v, 62v, 148r, 191r, 207v; Escuelas Pías B, 223r; Cambridge Dd 49, 219v, 224v; BNE 4871, 331v; Junta 6, 686; Junta 52, 268r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *ora* y *oras*; *Ališandre*, s. v. *ora*[1]; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *ora*[1] y *ora*[2]; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *ora*[2]; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ora*[1]; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v., y *hora*.

**oraçioso,** 'rezador': Aitona, 201r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *oraçioso*, *orençʸoso* y *oraçioso*.

Comp. *orançioso* y *orançioso*.

**orançioso,** 'rezador': Junta 4, 33rbis.

Cfr. *GVAM*, s. v. *oraçioso*, *orançiosa*, *orençʸoso* y *oraçionero*.

Comp. *oraçioso* y *orançioso*.

**oras.** Vid. *ora*.

**orden,** 'ídem': Escuelas Pías B, 244r; Cambridge Dd 49, 10r, 11v, 221r | *orden*, Escuelas Pías D, 31v, 193r (2).

Comp. *ordenación*.

**ordenación,** 'orden': Cambridge Dd 49, 13r | *ordenación*, Escuelas Pías B, 245v; BNE 4871, 331r; Junta 6, 684.

*Çamarqandī*, s. v. *ordenación*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *ordenación*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *ordinación*; *M. de Vera*, s. v. *ordinación*; *Aitona*, s. v. *ordenación* y *ordenasiones*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ordenaçʸón* 'orden, mandato', *ordenasʸón* 'orden del universo, predestinación' y *ordenazión*; *Alfonsí*, s. v., 3ª. ac.; *Autoridades*, s. v. *ordenación*, 2ª. ac.; *DRAE*, s. v. *ordinación*, (ant.) 'orden o disposición'.

*Fernández de la Heredia*, s. v.; *Fueros de Aragón*, pág. 497; Andolz, s. v. *ordinazión* 'conjunto de preceptos referentes a una materia'.

Comp. *orden*.

**ordenado, ordenado.** Vid. *ordenar*.

**ordenador,** 'el que ordena, Dios': Escuelas Pías B, 264r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ordenador*.

**ordenamiento,** 'orden, mandato': Escuelas Pías D, 56v.

*Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ordenamiento*.

**ordenar,** 'ordenar, mandar': Cambridge Dd 49, 12v (2), 13r | *ordenar*, Escuelas Pías D, 56v | *ordenado*, Cambridge Dd 49, 12v, 226v | *ordenado*, Escuelas Pías B, 222v, 234v; BNE 4871, 329r (2); Junta 6, 678, 679 | *ordenan*, Escuelas Pías D, 207v | *ordenarán*, Junta 57, 145r | *ordenarlas*, Escuelas Pías B, 264v.

*Çamarqandī*, s. v. *ordenar*; *Ališandre*, s. v., y *ordenado*; *Florencia*, s. v. *ordenar*, *ordenado* y *ordenó*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *ordenada*, *ordenaron*, *abemos ordenado*, *á ordenado*, *abéys ordenado* y *abía ordenado*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *hordenar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *orden*: «*Ordenar*, poner en orden».

**ordinariamente,** 'de forma ordinaria, ordinariamente': BNF Esp. 397, 102v.

**ordinaria(s),** 'ordinaria': Cambridge Dd 49, 10v.

**oreja, -s,** 'ídem': BNF Ar. 774, 241v; Malta 481, 200r; BNE 4871, 335r; Junta 6, 702 | *orejas*, Escuelas Pías D, 36v, 199r (2); T 17, 159v; Junta 4, 50v; BNF Esp. 397, 96v; BNE 4871, 330v; Junta 53, 350v; Junta 25, 151v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *orejas*; *Ališandre*, s. v., *orecha* y *orexa*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. *orecha*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *orella*; *Alfonsí*, s. v. *oreia*; *Covarrubias*, s. v.

**orençioso,** 'rezador': BNF Ar. 774, 215v | *orençioso*$^{b}$, Junta 9, 86v, 87r | *orençiosos*, Malta 481, 220v.

Cfr. *orençʸoso*, *-a*, 'rezador'.

Comp. *oraçioso* y *orançioso*.

**oriellas.** Vid. *orilla*.

**original,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 11v.

**orilla, -s,** 'orilla, borde, límite, extremo': BNF Ar. 774, 239r; Malta 481, 202v, 204r, 213v; T 17, 158r | *orīlla*, BNF Ar. 774, 225r, 236r | *orillas*, Aitona, 207v, 214v, 217r; T 17, 151r, 156v; Junta 4, 38v, 46r; Junta 9, 91v, 97r, 99r; BNF Esp. 397, 107v | *oriellas*, Junta 4, 48v.

*Çamarqandī*, s. v. *orilla*; *M. de Vera*, s. v. *orilla*; *Misceláneo*, s. v. *'orilla*; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

**orina,** 'orina': Escuelas Pías D, 12v.

*Çamarqandī*, s. v.

**oro,** 'ídem': Escuelas Pías D, 15r, 61v, 144v; Escuelas Pías B, 328r; Cambridge Dd 49, 10r; BNF Ar. 774, 211v; Aitona, 198r; Malta 481, 223r; T 17, 144r; Junta 4, 31v; Junta 9, 84v; Junta 57, 153r; BNF Esp. 397, 109r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *ᶜiqyān*.

**os,** 'ídem': Escuelas Pías D, 13v (2), 18v (2), 19v, 20r, 23r, 24v, 27r, 28r, 29r, 30r, 30v, 37r (2), 43r (4), 53r, 60v, 63r, 63v, 142v, 188r, 189r (3), 190v, 192r, 196r, 209v (2), 210r, 226r (2), 277r; Escuelas Pías B, 220v (2), 222r, 222v (3), 231r (2), 234r, 238v (2), 252v (2), 255r; Cambridge Dd 49, 8r, 8v, 9r (2), 15r (3), 219v, 220r (2), 220v (2), 221v (3); BNF Ar. 774, 217r, 224v, 233r, 235r; Aitona,

202r, 211v, 212r, 213v; Malta 481, 205r, 207r, 207v, 219v (2); T 17, 146v, 150r, 151r, 155r (3); Junta 4, 33v, 35v, 36r, 38r, 43v (2), 45v; Junta 9, 95r; Junta 57, 158r, 159r, 160r, 167r; BNF Esp. 397, 97r (3), 97v (2), 101v, 109v; BNE 4871, 328v, 329v; Junta 53, 349v; Junta 6, 677, 680; Junta 25, 151r (3), 151v, 152v; Junta 52, 270v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vos*; *Alfonsí*, s. v.

**osadía,** ‘resolución, audacia’: Cambridge Dd 49, 225r; Junta 57, 158r, 158v, 159r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *osadía*.

Comp. *osar*.

**ošalá,** ‘ojalá’: Escuelas Pías D, 209v.

**osar,** (sust.) ‘atrevimiento, audacia’: Junta 57, 157v | *osarán*, Cambridge Dd 49, 221r | *osaría*, BNF Ar. 774, 222v; Malta 481, 215v.

*Çamarqandī*, s. v. *osar* (verbo) ‘atreverse, osar’; *M. de Vera*, s. v. *osar* (verbo) ‘ídem’; *Aitona*, s. v. *osaba*, *osaban* y *osó*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ʿošar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**oscura, -os,** ‘ídem’: Cambridge Dd 49, 10r | *oscuros*, Cambridge Dd 49, 225r.

Comp. *escuro*.

**ošo, ošos.** Vid. *ojo*.

**otoñal(es),** ‘relativo con otoño’: Cambridge Dd 49, 225v.

Comp. *otoñosa*.

**otoñosa(s),** ‘relativo con otoño’: Cambridge Dd 49, 8r.

Comp. *otoñal*.

**otr, otra, ʰotra, otri.** Vid. *otro*.

**otro, -a, -s,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 10r, 10v (2), 11r, 11v, 13r, 13v, 23r, 24r, 28v, 29v, 30r, 31v, 34r (2), 36r (2), 36v (2), 37r, 37v, 38r, 39v, 40v (2), 45r (2), 47r, 48r (2), 48v, 51r, 54v, 56v, 57r, 59r, 61r (2), 143v, 144v, 147r, 151v, 192r, 193r, 195v, 199r, 226r, 279r (3), 280r; Escuelas Pías B, 225v, 232v, 236v (2), 237r, 237v, 239r, 254r (2); Cambridge Dd 49, 7v, 9r, 10r (2), 12v (2), 14v, 220r, 221v (3), 222r, 222v, 228r (2), 228v; BNF Ar. 774, 201r, 203v, 212r; Aitona, 191r, 196v, 198v; Malta 481, 223v, 229r; T 17, 139v, 144r, 151r, 153r (2); Junta 4, 30v, 31v; Junta 9, 79v, 83v, 85r; Junta 57, 146r, 164v; BNF Esp. 397, 94v (2), 95v, 96v, 102v, 105r, 106r; BNE 4871, 332v; Junta 6, 692; Junta 52, 268r, 268v, 269r, 270r, 271r | *otros*, Escuelas Pías D, 14v, 15r, 17v, 20v (2), 26v, 38v, 43v, 44r, 47v, 48v, 49r (2), 49v (2), 50r (2), 53v, 57r, 59v, 61v (2), 143v, 146r, 148r, 278r (5), 279r; Escuelas Pías B, 224r, 262r, 263v; Cambridge Dd 49, 8r, 9v, 11r (2), 11v, 15v, 16r, 221r, 222r (2), 222v, 223r, 223v (3); BNF Ar. 774, 219r, 236r; Aitona, 203v, 213v, 214v; Malta 481, 204r, 217v; T 17, 148r, 154r (2), 156r, 156v; Junta 4, 34v, 45r, 46r; Junta 9, 88v, 96r, 97r; Junta 57, 164v; BNF Esp. 397, 94v (3), 97r, 100r, 102r (2), 102v (2), 103v, 105r, 105v; BNE 4871, 328v, 329v, 330r, 330v, 332v; Junta 6, 679, 681, 682, 701(2); Junta 52, 268v, 269r, 272r (2) | *otr*, Cambridge Dd 49, 15r | *otra*, Escuelas Pías D, 9v, 11v, 17r (3), 21v, 22r, 24r, 24v, 25v, 26r, 29v (2), 33v (2), 34v (2), 35r, 37v, 38v, 39v, 40r, 40v, 43v, 46v, 50r, 51r, 53r, 55r, 56r, 56v (2), 57v, 58v, 60r, 61r (2), 61v, 150v, 189r (3), 189v, 190r, 190v (2), 191r, 191v, 195v (2), 196r (2), 196v (2), 197r, 197v, 198v, 199r (2), 200r, 200v, 201r, 201v, 202r, 203r (2), 203v, 204r, 205r, 206v, 209r, 210v, 211r, 211v (2), 275v, 280r, 281r,

281v, 283r; Escuelas Pías B, 221v, 224r, 235r, 253r, 258v, 262v, 269v; Cambridge Dd 49, 8r, 9r, 10r, 13r, 219v, 221r, 221v (2), 227r, 228v; BNF Ar. 774, 201r (2), 216r, 227r, 227v; Aitona, 191r (2); Malta 481, 211v (2), 219r, 231r (3); T 17, 139v (2), 146r, 152r (2), 152v; Junta 4, 26r (3), 33rbis, 40r (2); Junta 9, 80r (2), 87r, 92v (2); Junta 57, 146r (2), 150v, 161v (2), 170r (2), 170v; BNF Esp. 397, 95r, 95v, 96r, 102r, 107v; BNE 4871, 331r, 332r, 335r (2), 335v; Junta 53, 351r; Junta 6, 685, 689, 701, 702; Junta 52, 273v | *otras*, Escuelas Pías D, 12v, 20r (2), 27r, 32r, 39v, 45r, 50v, 52r, 56r, 58r, 142r, 188r, 191r, 192v, 203r, 205r, 210r, 279v; Cambridge Dd 49, 7v, 9v, 10v, 11v, 12v (3), 14r, 14v, 218v, 222r (2), 223r, 223v, 224r, 227v, 228v; BNF Ar. 774, 218v; Malta 481, 217r; Junta 57, 161r; BNF Esp. 397, 99v (2), 101v, 105v; BNE 4871, 335r (2); Junta 53, 349v; Junta 6, 691 | *otri*, Escuelas Pías D, 15r (2), 28r, 189v, 190r, 191r; Escuelas Pías B, 327v | *[h]otra*, Aitona, 201v, 208v, 209r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *otoro*, *otra*, *otras* y *otros*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *otor*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**[h]otra.** Vid. *otro*.

**otrosī,** 'además, también': Escuelas Pías D, 29r, 58r.

Cfr. *GVAM*, s. v., otrosí, 'además, también'.

**ovido.** Vid. *aber*.
**oxos.** Vid. *ojo*.

**oy,** 'hoy': Escuelas Pías D, 22v, 25v, 33r, 44v, 58v, 195v, 226r, 276v, 279r (2), 279v (2); Escuelas Pías B, 256v; BNF Ar. 774, 214r, 222v, 223v, 226r, 227r; Aitona, 198v, 205r, 206v, 208v, 212v; Malta 481, 214r, 214v; T 17, 142r, 148v, 150v, 151v (2), 155v; Junta 4, 29v, 36r, 37v, 39r (2), 39v; Junta 9, 82v, 89r, 89v, 90v, 92r (6), 95v; Junta 57, 151r, 153v, 159v, 161r (2), 166r, 170r, 170v, 171r; BNF Esp. 397, 95v (2), 97r, 98r, 98v (2), 99r (6), 99v (4), 100v, 108r; BNE 4871, 333r (2); Junta 6, 693; Junta 52, 271v | *oi*, T 17, 149r; BNF Esp. 397, 98v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *oy*[1]; *Alfonsí*, s. v.

Comp. *güey*.

**oý, oýda, oýdo, oye, oyen.** Vid. *oír*.
**oydor.** Vid. *oidor*.
**oydos.** Vid. *oídos*.

**oyente,** 'que oye': Escuelas Pías D, 207v.

*Çamarqandī*, s. v.

**oyeron, oyesen, oyó, oyrá, oyrán.** Vid. *oír*.

## P

**pábil,** 'pábilo': Escuelas Pías D, 211r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *pábilo* 1.ª ac. 'mecha que está en el centro de la vela'.

**paç,** 'paz': Escuelas Pías D, 24r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *paç*; *DCECH*, s. v. *paz*.

Comp. *paz*.

**paçençia,** 'paciencia': Escuelas Pías D, 55v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *paçençy'a* y *pasençy'a*; *Alfonsí*, s. v. *paciencia*; *Covarrubias*, s. v.

*paciencia*; *DCVB*, s. v. *pacència* (dial. y vulg.).

*Endize*, s. v. *pacencia*.

Se trata de un error de traducción. Traduce la voz árabe الاحْلاَمْ 'sueños'.

**padeçer,** 'padecer': Cambridge Dd 49, 222v | *padeçerá*, Cambridge Dd 49, 221v (2) | *padeçerán*, Cambridge Dd 49, 224r.

*M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. parezer[2].

**padre, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 53v, 142r (2), 148r (2); Cambridge Dd 49, 222v; Aitona, 190v, 203v; Malta 481, 209r, 217v; T 17, 148r, 153v; Junta 57, 164r; BNF Esp. 397, 98r (3), 98v, 101v (2), 107r (4); Junta 52, 270v, 271r | *padre*, Escuelas Pías D, 24v, 52r (6); Escuelas Pías B, 223v, 261v, 262r, 266r; Cambridge Dd 49, 6v, 222v; BNF Ar. 774, 199v, 219v, 229v; Malta 481, 232r; T 17, 139r; Junta 4, 25v, 35r, 41v; Junta 9, 79v, 88v, 93v | *padres*, Escuelas Pías D, 188r, 193v, 283r; Cambridge Dd 49, 8v, 220v, 222v (3), 223v; Malta 481, 198r; Junta 52, 273v | *padres*, Escuelas Pías D, 13v, 27v (2), 31v, 188r; Escuelas Pías B, 227r, 268v; Cambridge Dd 49, 7v (2), 11r (2), 222v (2); Junta 57, 147r | *padrre*, Aitona, 210r.

*Çamarqandī*, s. v. *padre*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *padre*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *madre*.

**padrre.** Vid. *padre*.

**paga, pagaban.** Vid. *ganar*.

**pagador,** 'pagador, que paga': Escuelas Pías B, 266v: *pues qu-el camino es luente, i-apúrate en bien obrar qu-el pagador es avisado i-apresurante en-el-espaçio*.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**pagan.** Vid. *ganar*.

**pagante,** 'pagante': Escuelas Pías B, 266r, 269r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *pagante* 1.ª ac. adj. p. us. 'que paga (‖ da lo que debe)'.

**pagar,** 'pagar, recompensar': Escuelas Pías D, 12r, 17v, 148r (2); Cambridge Dd 49, 222r (2), 222v | *paga*, Escuelas Pías D, 48r | *pagaban*, T 17, 154v | *pagan*, Escuelas Pías D, 282v; Junta 52, 273r | *pagará*, Cambridge Dd 49, 11v, 222r | *pagarán*, Cambridge Dd 49, 11r | *pagaremos*, Cambridge Dd 49, 14v | *pagaréys*, BNE 4871, 328v; Junta 6, 677 | *pagaron*, Junta 52, 268r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *paga*, *pagado*, *pagan*, *pagarselo*, *pagas*, *page* y *pagen*; *Ališandre*, s. v., y *pagado* 'contento, satisfecho, cumplido'; *Florencia*, s. v. 'ídem' 'cumplir' y *pagasen*; *Al-Tafrī*, s. v. *pagar*[1]; *Misceláneo*, s. v., y *pagado* 'contento, satisfecho, cumplido'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'cumplir'; *Aitona*, s. v. *pagado* y *pagaría*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pagarse de* 'estar satisfecho de alguien, mostrarse satisfecho con uno', *pagado* 'contento, satisfecho, cumplido' y *pagarés*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**pago, -s,** 'pago, recompensa': Escuelas Pías D, 20r, 41r, 41v (2); Escuelas Pías B, 225r | *pagos*, Escuelas Pías D, 42v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pago*[1].

**palabra, -s,** 'palabra‖ 'dicho, frase, oración': Escuelas Pías D, 36r, 37v, 39v, 58v, 142v, 145r (2), 145v, 146r, 147v (4), 148r, 148v, 198v (2), 201r (3); Escuelas Pías B, 224r, 225v (2), 230v, 244r (2), 250r, 258r, 268r, 268v; BNF Ar. 774, 222v; Aitona, 205v, 213r; Malta 481, 214r; T 17, 149v; Junta 4, 36v; Junta 9, 90r; Junta 57, 158v, 159r; BNF Esp. 397, 95v,

97r, 99r, 100v, 103r; BNE 4871, 330v; Junta 53, 351r; Junta 25, 154r | *palabras*, Escuelas Pías D, 15r (2), 35r, 56r, 142v, 147v, 189r, 278r; Escuelas Pías B, 244r, 327v (2); Cambridge Dd 49, 11r, 11v (2), 225r, 228v; Junta 52, 271v.

*M. de Vera*, s. v. 'ídem' ‖ 'dicho, razón'; *Çamarqandī*, s. v. 'palabra'; *Misceláneo*, s. v. 'palabra'; *Ališandre*, s. v. 'palabra, parlamento'; *Corán alj.*, s. v. 'ídem', 'dicho, razón, sentencia'.

Cfr. *DRAE*, s. v., 9ª. ac., 'dicho, razón, sentencia'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**palaçio, -s**, 'sala, estancia': Escuelas Pías D, 278v | *palaçios*, Escuelas Pías D, 278v; Cambridge Dd 49, 227v.

*M. de Vera*, s. v. 'ídem', *Ališandre*, s. v. *palaçiý* y *palaciō* 'estancia, sala'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *palaçi'o*; *DRAE*, s. v. *palacio*, 4ª. ac.

**[palaḏinar]**, 'declarar, comunicar': *palaḏinó*, Escuelas Pías B, 233r: *las critura (sic) ḏe-l-al-Qur'ān que lo esclareçió i lengua que los palaḏinó i ḏeclaración que la aclaró i-aḏḏīn.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *paladino, -a*, 'público, claro, patente'.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *paladinar* 'declarar, comunicar'.

**palaḏīno, -a, -os**, 'claro, elocuente': T 17, 160v | *palaḏīnos*, Escuelas Pías D, 61v (2) | *palaḏina*, Escuelas Pías D, 277r; Escuelas Pías B, 242v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v. 'público, claro, patente'; *Ms. BRAH T19*, s. v. *palaḏina (lengua__)*; *Ms. J XXIX*, s. v. *palaḏino*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. 'público'; *Autoridades*, s. v.

**palafren(es)**, 'palafrén, 'caballo de posta': Escuelas Pías D, 194v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *palafrén* 'caballo de posta', 1.ª ac. 'caballo manso en que solían montar las damas, y muchas veces los reyes y príncipes para hacer sus entradas'. 2.ª ac. 'caballo en que va montado el criado de un jinete'.

Traduce la voz árabe خُطَاهَا 'pasos de caballo', por sus *el paso ḏe sus palafnenes.*

**palma, -s**, 'mano': BNF Ar. 774, 227v; Malta 481, 211v; Junta 4, 40r | *palma*$^{b}$, Junta 9, 92v | *palmas*, Escuelas Pías D, 281r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *palmas*; *Florencia*, s. v. 'palmada'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'planta del pie'. *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. 2ª. ac. 'parte inferior y algo cóncava de la mano (...)'; *Covarrubias*, s. v.

**palmo**, 'medida de longitud desde la punta del dedo pulgar a la del meñique extendidos': Junta 57, 163v; BNE 4871, 335r; Junta 6, 702.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**paniço**, 'panizo (grano de esta planta)': Junta 4, 50r | *paniço*$^{b}$, Junta 9, 100r.

*Çamarqandī*, s. v. *panizo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *paniso*; *DRAE*, s. v. 2.ª ac. 'grano del panizo, redondo, de tres milímetros de diámetro, de color entre amarillo y rojo, que se emplea como alimento del hombre y de los animales, especialmente de las aves'. 3.ª ac. 'maíz'.

**pantorīlla, -s**, 'pantorrilla': Escuelas Pías D, 50v | *pantorrillas*, BNF Esp. 397, 97v.

*Çamarqandī*, s. v. *pantorrilla(s).*

Traduce la expresión árabe نصْفَ سَاقِيهِ 'la mitad de las piernas',por *la pantorīlla ḏe su cama*.

**papel, -es,** 'pepel': Escuelas Pías D, 22r, 144v | *papeles*, Cambridge Dd 49, 225r.

**par**[1]**,** (**a/en par de**) 'cerca o inmediatamente a una cosa o junto a ella': Escuelas Pías D, 37r, 38r; Cambridge Dd 49, 221r, 222v (2), 224r (2); Junta 57, 146r, 154v (3), 160r, 164r; Junta 26, 127v (2).

Cfr. *DRAE*, s. v. *a par* 1.ª ac. loc. adv. 'cerca o inmediatamente a una cosa o junto a ella'.

**par**[2]**, (sin__)** 'ponder. Singular, que no tiene igual o semejante': Cambridge Dd 49, 9v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *sin par* 'ponder. Singular, que no tiene igual o semejante'.

**par**[3]**,** 'por': Escuelas Pías D, 20v: *¿Por qué la d̲espendiste, i par-amor d̲e quién lo fiziste?*

Comp. *por*.

**para**[1]**,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 11r, 11v, 12v, 13v, 14r (3), 14v, 15v, 16v (3), 18v, 19r, 19v, 21v, 22v (2), 23v, 25r, 25v, 26r, 26v (2), 27v, 28r, 28v, 29r, 29v (2), 30r, 30v (7), 31r, 31v, 33v (2), 34r, 34v (2), 37r, 38r, 39r, 40r, 42r (6), 43r, 43v, 45r (2), 46r (2), 46v (2), 47r (2), 48v (3), 50r, 52r, 53r, 53v, 55v, 56r, 57r (2), 57v, 58r, 58v (2), 60r (4), 60v, 61r (2), 142r, 142v (2), 144r (2), 144v (2), 145r (2), 145v, 146r (3), 147v (2), 149r, 149v, 151r, 187r (2), 187v, 188v, 189v, 190r, 190v (3), 191r (2), 191v, 192r (3), 192v, 193r (2), 195r, 195v, 201v (2), 203v, 205v, 206r, 207v (2), 208v, 209r, 210r, 210v (4), 211r (3), 211v (5), 225r, 275v (2), 276v (3), 277r, 277v, 278v, 279v (2), 281v; Escuelas Pías B, 220v, 222v, 223r, 223v (2), 224r (5), 227v, 229r, 229v (2), 233v, 234r (2), 235v, 237v (3), 238v (2), 240v (2), 243v (2), 244r (2), 247v, 250v, 254v, 255v (2), 258v, 260v (2), 263v (3), 267r (2), 267v (2), 268r, 269v (2), 325r (3), 327r, 328r, 330r; Cambridge Dd 49, 6r (2), 6v (2), 7r, 7v, 8v (2), 10v (2), 11r (3), 11v (3), 12v, 13r (2), 13v (3), 14r (2), 15r, 15v (2), 16r (4), 16v, 218v (2), 219r, 219v, 220v (2), 221r, 221v, 222r (2), 222v, 223r (11), 224v, 225r, 225v, 226r (4), 226v (3), 228v; BNF Ar. 774, 202r, 202v, 213v, 214r, 215r, 216v, 217r, 220r, 224v, 230r, 235v, 238v, 243r (2), 243v; Aitona, 191v, 197r, 199v, 200r, 202r, 207r, 211v, 216r, 220r; Malta 481, 199v (3), 202r, 204r, 209v, 213v, 214v (2), 216r, 219v, 220r, 221r (2), 230r (2), 231v; T 17, 140r, 145r, 146v, 151r, 155r (3), 157v, 160r (2); Junta 4, 26v, 30v, 32v, 32vbis(2), 33r, 33v, 38r, 48r, 49r, 51v; Junta 9, 80r, 85v, 86r, 87v, 101r; Junta 57, 145v, 146v (2), 149r, 150r, 151v, 155r (2), 156r, 157v, 158r (2), 164v, 165v (3), 168r, 169r, 170v, 172r, 172v; BNF Esp. 397, 97v (2), 98v (4), 99r (3), 99v, 100v (2), 101r (4), 101v, 102r (2), 103r (2), 103v (2), 104v (2), 107v (3), 108v, 109v; BNE 4871, 329v, 332r, 332v, 333r; Junta 53, 350r (2); Junta 6, 679, 689, 691, 694; Junta 26, 127v; Junta 25, 149r; Junta 52, 270r, 271r.

*Çamarqandī*, s. v., y *pa*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pa* y *pare*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *par-ad*.

**para**[2]**, parad̲.** Vid. *parar*.

**parada, -as,** 'lugar o sitio donde se para': Escuelas Pías D, 150r; Cambridge Dd 49, 220r; BNF Esp. 397, 96v, 97v, 98r | *parad̲a*, Escuelas Pías D, 20r, 21v, 22v, 23r, 25v, 35v (2), 51r, 53r (2), 54r (4), 54v (4), 55v, 57v; BNF Ar. 774, 222v; Malta 481, 214r; Junta 4, 37r; Junta 9, 90r | *paradas*, BNF Esp. 397, 101r; Junta 52, 269v, 270r | *parad̲as*, Escuelas Pías D, 20r, 53r, 54r, 54v.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *paraṇça*.

**paraḍo, parados, paraḍos.** Vid. *parar*.

**paraíso,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 15r.
Comp. *alǧanna*.

**paramiento,** 'sitio, lugar': Escuelas Pías D, 23v; Cambridge Dd 49, 13r, 13v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *paramy'ento*, 'sitio, lugar'.
Comp. *parar*[2].

**parança,** 'parada, lugar o sitio donde se para': Escuelas Pías D, 198r.
Traduce la voz árabe مَوْقف 'parada'.
Comp. *parada*.

**páranse.** Vid. *parar*.

**parapeto,** 'parapeto, barricada': Escuelas Pías B, 255v: *son para sienpre en-ella sus cativerios, son parapeto a sus aquemamientos*.
Cfr. *DRAE*, s. v. 2.ª ac. 'terraplén corto, formado sobre el principal, hacia la parte de la campaña, que defiende de los golpes enemigos el pecho de los soldados'.

**parar, -se,** 'parar, detener' ‖ 'poner a uno en estado diferente al que tenía': Junta 57, 171v | *para*[2], Escuelas Pías D, 38r; Junta 57, 160r | *paraḍ*, Escuelas Pías D, 25v, 26v, 43r; Escuelas Pías B, 328v | *paraḍo*, Escuelas Pías D, 18r, 190v, 201v, 275v | *parados*, BNF Esp. 397, 100v | *paraḍos*, Escuelas Pías D, 53v, 196r; Junta 57, 157r; BNE 4871, 333v | *páranse*, Junta 57, 156v, 170r | *pararás*, Escuelas Pías D, 18v | *pararlos an*, BNF Esp. 397, 107v | *parars á*, Aitona, 218r; Junta 4, 33r | *parars á*[b], Junta 9, 86r, 97v, 100r | *parars án*, Junta 4, 34r; Junta 9, 88r | *pararse á*, BNF Ar. 774, 214r, 237r; Aitona, 200r, 215r; Malta 481, 201v, 204v; T 17, 157r, 159r | *pararse an*, BNF Ar. 774, 218r; Aitona, 202v; Malta 481, 218v, 221r; T 17, 145r, 147r; BNF Esp. 397, 96v | *párase*, Junta 57, 154v, 168r; Junta 52, 270v | *paráys*, Escuelas Pías D, 30v | *pare*, BNE 4871, 328r; Junta 6, 676 | *paró*, Escuelas Pías D, 149r; BNF Esp. 397, 106r | *parose*, BNF Esp. 397, 106v (2) | *se para*, Escuelas Pías D, 38v; Junta 57, 160v | *se parará*, Aitona, 207v; Malta 481, 213v; T 17, 151r; Junta 4, 38v; Junta 9, 91v | *se pararán*, BNF Ar. 774, 214r; Aitona, 200r; T 17, 145r; Junta 4, 33r; Junta 9, 86r | *se pararon*, Malta 481, 221r | *se pare*, Escuelas Pías D, 27v | *párenlo*, Escuelas Pías D, 58v.
*Çamarqandī*, s. v. *parar*[1] 'detener, cesar', *parar*[2] 'situar, colocar, establecer' y *parar*[3] 'preparar, disponer'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' ‖ 'preparar, disponer'; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *parar*[1] 'cesar, detener, suspender', *parar*[2] 'poner, colocar, situar, establecer', *parar*[3] 'preparar, disponer', *parado*[1] 'satisfecho, conforme con' y *parado*[2] 'parado, de pie'; *Corán alj.*, s. v. ' poner, colocar, situar, establecer'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *parar*[1] 'cesar, detener, suspender'; *DRAE*, s. v. *parar*[1], 1ª. y 5ª. acs, 'ordenar, mandar, disponer', 'poner a uno en estado diferente al que tenía'.

**parçida, -s,** 'perdón': Cambridge Dd 49, 8r, 9r, 13r, 14v, 224v, 225v; Junta 57, 163v | *parçidas*, Cambridge Dd 49, 227r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *parçida*, 'perdón'; *DRAE*, s. v. *parcir* 'perdonar'.

**pare.** Vid. *parar*.

**pareçer,** 'parecer, semejar, aparecer': Escuelas Pías D, 13r, 56v (2), 61r; Escuelas Pías B, 221r, 264r; BNF Ar. 774, 206v; Malta 481, 228v; T 17, 142r | *pareçca*, Escuelas Pías D, 61r; Junta 25, 150v | *se pareçe*, Escuelas Pías D, 60v, 62r | *se pareçen*, Escuelas Pías D, 42v, 279r |

*paréçcate*, Escuelas Pías D, 30v | *pareçe*, Escuelas Pías D, 40v; Cambridge Dd 49, 12v; Junta 57, 153v (2); BNE 4871, 335v; Junta 6, 703; Junta 52, 271v | *paréçeme*, Escuelas Pías B, 247v | *pareçen*, BNE 4871, 335r; Junta 6, 701 | *pareçerá*, Escuelas Pías D, 56r; BNF Ar. 774, 199v; Aitona, 190r; Malta 481, 232r; T 17, 139r; Junta 4, 25v; Junta 9, 79v; BNF Esp. 397, 103r; Junta 26, 127v | *pareçerán*, Escuelas Pías D, 51v; Cambridge Dd 49, 220r, 221v | *pareçería*, T 17, 152v | *pareçers an*, Escuelas Pías B, 228v | *pareçía*, Escuelas Pías D, 278r; BNE 4871, 332r; Junta 6, 688 | *pareçieron*, Escuelas Pías D, 18r | *pareçió*, BNE 4871, 331r; Junta 6, 684.

*Çamarqandī*, s. v. *pareçer*[2] y *pareçer*[3]; *M. de Vera*, s. v. *pareçer*[2] 'ídem'; *Misceláneo*, s. v. *pareçer*; *Ališandre*, s. v. *pareçer* 'semejar'; *Corán alj.*, s. v. *pareçer* 'pareçer'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pareçer*[1], *pareçer*[2] y *pareçer*[3].

**pareçiente, -s,** 'que parece, semejante': Escuelas Pías D, 47r, 60v, 204r; Aitona, 203v; T 17, 148r | *pareçientes*, Escuelas Pías D, 60v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pareçʸente* 'aparente, externo' y *paresʸente* 'parecido, semejante'; *Alfonsí*, s. v. *pareciente*; *Autoridades*, s. v. *pareciente*.

Comp. *semajante*, *semblant* y *semblante*.

**pareçieron, pareçió.** Vid. *pareçer*.

**parede(s),** 'pared': Junta 52, 271r.

*Çamarqandī*, s. v. *pared*, *pared̲e* y *parete*; *Ališandre*, s. v. *parete*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *paret*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *parete*; *M. de Vera*, s. v. *pared*; *Aitona*, s. v. *paret*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *parete*; *Alfonsí*, s. v.; *DCVB*, s. v.

Aragüés, s. v.; Borao, s. v. *parete*; Elcock, *Afinidades*, pág. 48; *Endize*, s. v.

**párenlo.** Vid. *parar*.

**parentesco, -s,** 'parentesco': Escuelas Pías B, 246v, 253v | *parentescos*, Escuelas Pías D, 53v.

*Çamarqandī*, s. v.

**[parer],** 'cesar, detener, suspender': *se parerá*, BNF Ar. 774, 225r.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*parar*][1], 'cesar, detener, suspender'.

Comp. *parar*.

**parete,** 'pared': Escuelas Pías D, 9v; BNE 4871, 331r; Junta 6, 684.

*Çamarqandī*, s. v. *paretes*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *parete*.

Comp. *paredes*.

**pari̲do.** *parir*.

**pariente, -s,** 'ídem': Escuelas Pías B, 234v | *parientes*, Escuelas Pías D, 53v, 54r, 189r, 208v; Escuelas Pías B, 262r; BNF Ar. 774, 199v (2), 229v; Aitona, 190r (2), 210r; Malta 481, 209r, 232r (2); T 17, 139r (2), 153v; Junta 4, 25r (2), 42r; Junta 9, 79r (2), 93v; Junta 57, 164r; Junta 52, 270v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *pariyente*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *parientes*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *parʸente*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**[parir],** 'ídem': *pari̲do*, BNE 4871, 329r; Junta 6, 678 | *parió*, BNE 4871, 329r; Junta 53, 348v; Junta 6, 678 | *parirán*, Cambridge Dd 49, 8v, 220r, 220v; BNF Esp. 397, 95r, 102r | *parirás*, Junta 53, 348v.

*Çamarqandī*, s. v. *pari̲do*, *parieron*, *parió*, *parirá* y *paryó*; *Ms. BNM 4987*, s.

v. *parida*, *paridas*, *parira* y *pariran*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *parió*, *pariré*, *á parido* y *é parido*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *parisen*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**paró, parose.** Vid. *parar*.

**parroquiano(s),** 'parroquiano': Cambridge Dd 49, 227r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *parroquiano*, *na* 1.ª ac. m. y f. 'persona que pertenece a una parroquia'. 2.ª ac. m. y f. 'persona que acostumbra a ir siempre a una misma tienda o establecimiento público'.

**parte[1], -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 22r, 39v, 43v, 53v, 54r, 149r, 151r, 206v, 275v, 278v (2); Escuelas Pías B, 224v, 241v (3), 267v; Cambridge Dd 49, 218v, 219r, 220r, 227r; BNF Ar. 774, 215r; Aitona, 209v; T 17, 147v; Junta 4, 34r; Junta 57, 150r, 160r; BNF Esp. 397, 97r, 103r, 103v, 105v (2), 109r; BNE 4871, 331r (2), 332r (2), 332v, 334r; Junta 53, 351v; Junta 6, 685, 688, 689, 692, 697; Junta 26, 127r, 128r | *partes*, Escuelas Pías D, 20v, 41r (2), 58r, 59r, 145r, 149r, 151r (2), 193v, 204v; Escuelas Pías B, 221r, 264r; Cambridge Dd 49, 221r (2); BNF Ar. 774, 217v, 224v, 228r, 243r; Aitona, 202r, 202v, 203r, 207r, 219v; Malta 481, 199v, 210r, 213r, 217r, 218v, 219v; T 17, 146v, 150v, 160r; Junta 4, 33v, 38r, 40v, 51v; Junta 9, 81r, 87r, 87v, 88r, 91r, 93r, 101r; BNF Esp. 397, 94r, 97r, 103r; BNE 4871, 331r, 332r (2), 332v, 335v (2); Junta 6, 685(2), 688(2), 692, 703; Junta 52, 269v.

*Çamarqandī*, s. v., y *parti*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *parte*; *Ališandre*, s. v., y *part*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *parte*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *barte* y *part*; *Alfonsí*, s. v. y *part*; *Covarrubias*, s. v.

**parte[2], (de__de),** 'de parte de'‖ 'del lado de, de junto a': Escuelas Pías D, 204v, 211v; Malta 481, 229r; BNF Ar. 774, 203v, 216v, 218v; Junta 57, 147v, 156r, 156v, 163r; Aitona, 192v; T 17, 140v, 147r, 152v; Junta 4, 27r, 34r; BNF Esp. 100r, 108v.

*Çamarqandī*, s. v., y *parti*; *Ališandre*, s. v., y *part*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *parte*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *parte (de parte de)*, 2ª. ac. 'en la dirección de'; *DCVB*, s. v. *part (part de)*.

**[partiçipar],** 'participar, compartir, asociar': *partiçipe*, Cambridge Dd 49, 228v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *parteçipar*, 'participar, compartir, asociar'.

**particular, -es,** 'particular, singular, individual': Escuelas Pías D, 146v, 189v, 190r; Cambridge Dd 49, 14r | *particulares*, Cambridge Dd 49, 227v.

*Çamarqandī*, s. v.

**partida, -s,** 'parte, lado, porción', 'alguno', conjunto de gente armada': Junta 57, 157r, 157v (2), 167v; BNF Esp. 397, 105v; BNE 4871, 334r; Junta 6, 698 | *partida*, Escuelas Pías D, 10v, 12v, 17v (2), 18v, 19v, 23v, 24v (4), 34r, 46v, 53r, 55v, 56r, 196v, 197v, 203r, 209r, 278v (2), 280r (2), 280v; Escuelas Pías B, 224v; Junta 57, 157r, 167v; BNE 4871, 332v, 334v; Junta 6, 691, 699; Junta 26, 127v (2) | *partidas*, Aitona, 190v; Malta 481, 232v; T 17, 139r | *partidas*, Escuelas Pías D, 278r; Escuelas Pías B, 241v; BNF Ar. 774, 200r; Junta 4, 25v; Junta 9, 79v; Junta 57, 156r.

*Çamarqandī*, s. v. 'parte, lado, porción, zona, región'; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. 'parte, lado', 'alguno', 'zona, región' 'conjunto de gente';

*Ališandre*, s. v. *partida*[1] 'alguno' y *partida*[2] 'parte, porción, zona, región'; *Aitona*, s. v. *partiḏas* y *partida*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v., 23ª. ac., 'grupo de paisanos armados sin un mando militar' y la 31ª. 'parte o lugar';*Alfonsí*, s. v. 4ª. ac. 'sitio o lugar'.

*Fueros de Aragón*, pág. 508; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.

**partidos, partiḏos.** Vid. *partir*.

**partiḏura(s),** 'partidura': Junta 57, 156r: *I manḏa Allah conjunto de aquello con los wesos, i de partiḏuras que están en las mares i en las tierras.*

Cfr. *DRAE*, s. v. *partidura* 1.ª ac. f. 'crencha (raya que divide el cabello)'.

**[partir, -se]**[1]**,** 'partir, alejarse': *partidos*, T 17, 146v | *partiḏos*, Escuelas Pías D, 51v | *partirse*, Escuelas Pías D, 37r | *se partirán*, Cambridge Dd 49, 227r.

*Çamarqandī*, s. v. *partir*[1] y *partir*[2]; *Ališandre*, s. v. 'partir, repartir'; *Florencia*, s. v., *parten* y *partidos*; *Misceláneo*, s. v. *partir, -se*; *M. de Vera*, s. v. *partir, -se*; *Aitona*, s. v. *partiéronse*, *partióse*, *partiremos* y *fue partido*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *partir*[2]; *Alfonsí*, s. v., 9ª. ac. 'empezar a caminar, ponerse en camino'; 13ª. ac. 'apartar (se), alejar (se), retirar (se), separar (se)'.

Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.

**[partir]**[2]**,** 'partir, repartir': *partió*, Escuelas Pías B, 247r | *partirán*, Cambridge Dd 49, 222r.

*Çamarqandī*, s. v. *partir*[1] y *partir*[2]; *Ms. BNM 4987*, s. v. *partan*;*Ališandre*, s. v. 'partir, repartir'; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *partir, -se*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *partir, -se*; *Aitona*, s. v. *parten*, *partiesen*, *partió*, *partiólla*, *partióllo*, *partiólo* y *bartióla*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *partir*[1]; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v., *parte (partir).*

**pasa, pasaban.** Vid. *pasar*.

**pasada, (dar__)** loc. verb. Tolerar, disimular, dejar pasar algo.) Junta 52, 269v: *pasaḏa*, Escuelas Pías D, 17r, 21v (2); Escuelas Pías B, 238v; Junta 25, 149v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *dar pasada*.

**pasada(s),** 'anterior, antepasado': Escuelas Pías B, 227v: *fízola rodear sobre las alumas pasadas.*

Traduce la expresión árabe الامم السابقة 'las comunidades (de genios y hombres) que os han precedido'. Corán 7: 38.

**pasaḏero,** 'lícito, válido': Escuelas Pías D, 40r.

*Çamarqandī*, s. v. *pasaḏera*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pasadero*, 'lícito, válido'.

Comp. *pasar*.

**pasado.** Vid. *pasar*.

**pasado, -s,** 'pasado' p.p. de *pasar*': Cambridge Dd 49, 226r | *pasados*, Escuelas Pías B, 326r; Cambridge Dd 49, 223v | *pasaḏos*, Escuelas Pías D, 12v, 210v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pasado(s)*, 'antepasado'.

**pasa**[h]**.** Vid. *pasar*.

**pasajero,** 'que pasa presto o dura poco': Cambridge Dd 49, 11r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *pasajero*: «2. S. XVII al XX».

**pasamiento,** 'acción de pasar': Escuelas Pías D, 47r, 226r; Escuelas Pías B, 222r, 223r, 268r.

*M. de Vera*, s. v. 'satisfacción, contento'; *Corán alj.*, s. v. 'pensamiento'; *Junta 57*, s. v. 'satisfacción, contento'.

En Escuelas Pías D, 47r, traduce la voz árabe حَرَكَاتِه 'acción de pasar'.

**pasan, pasando, pásanlo.** Vid. *pasar*.

**pasante,** 'que pasa rápido': Escuelas Pías D, 56r; Junta 57, 164r.

*Ališandre*, s. v. *pasante* (*__sobre*), 'determinado sobre'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pasante* (*__sobre*), 'determinado sobre'.

**pasar,** 'pasar', 'atravesar': Escuelas Pías D, 24v, 25r, 45v, 56r, 59r, 190v, 210v; Escuelas Pías B, 240v; Cambridge Dd 49, 15r, 222v; BNF Ar. 774, 230r; Malta 481, 209v; Junta 4, 42r; Junta 9, 94r; Junta 57, 146v, 163v; BNE 4871, 329v, 330v; Junta 6, 679, 683, 687, 697 | *pasa*, Escuelas Pías D, 24v, 46v, 53r, 56r; Escuelas Pías B, 222r; Cambridge Dd 49, 222v; BNF Ar. 774, 228v (2), 239v; Aitona, 209v; Malta 481, 202v, 210r; Junta 4, 41r (2), 49r; Junta 9, 99r; Junta 57, 149r, 152v, 164r, 164v (3), 170r | *pasaban*, Escuelas Pías D, 23v | *pasado*, Cambridge Dd 49, 224v, BNF Esp. 397, 103r | *pasaḍo*, Escuelas Pías D, 45v; Escuelas Pías B, 240v; BNE 4871, 330r, 331v; Junta 6, 681, 687; Junta 25, 153v | *pasa*$^{b}$, Junta 9, 93r (2) | *pasan*, Escuelas Pías D, 11v, 38v, 200v, 202r; Cambridge Dd 49, 9r; Junta 53, 350v | *pasando*, Cambridge Dd 49, 219v | *pásanlo*, Junta 53, 349v | *pasará*, Escuelas Pías D, 18v, 24v, 44r; BNF Ar. 774, 230r (2); Aitona, 209v, 210v; Malta 481, 209v, 210r; T 17, 141v, 153r (4), 153v (4), 154r; Junta 4, 28v, 42r; Junta 9, 82r, 94r; Junta 57, 163v (2), 164r (3); BNE 4871, 332v, 333r; Junta 6, 692, 693 | *pasarán*, Escuelas Pías D, 37v, 54v; Cambridge Dd 49, 10r, 14r (2), 15r (3), 221r, 225v; BNF Ar. 774, 230r (3); Aitona, 210v (2); Malta 481, 209r (2), 209v; T 17, 154r (3); Junta 4, 42r (4); Junta 9, 93v, 94r (3); BNF Esp. 397, 94v, 99v | *pasarás*, Junta 52, 270r | *pasaremos*, Cambridge Dd 49, 15v, 223r, 226r; Junta 53, 349v | *pasarlo á*, Junta 57, 164r | *pasaron*, Escuelas Pías D, 210v; Escuelas Pías B, 329r; Cambridge Dd 49, 221v | *pasarse á*, Junta 4, 46v | *pasarse an*, Escuelas Pías B, 223r | *pasé*, Escuelas Pías D, 13r | *pasó*, Escuelas Pías D, 14r, 25v, 210v; Escuelas Pías B, 325v; Cambridge Dd 49, 219v; Junta 57, 165r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 684 | *se an pasaḍo*, BNE 4871, 331v; Junta 6, 687.

*Çamarqandī*, s. v.; *BNM 4987*, s. v. *pasa*, *pasade*, *pasado*, *pasale*, *pasando*, *pasara*, *pasaras*, *pasas*, *pase*, *pasele* y *paso*; *Ališandre*, s. v. *pasar*$^{1}$ 'pensar', *pasar*$^{2}$ 'pasar, atravesar, transferir', *pasar*$^{3}$ 'suceder, ocurrir'; *Florencia*, s. v., *pasaban*, *pasado*, *pasarán*, *pasaron*, *pasó* y *pasólo*; *Al-Tafrīṣ*, s. v., 'tolerar, ser admitido' y *pasar sobre* 'continuar, seguir'; *Misceláneo*, s. v. *pasar*, *-se*; *M. de Vera*, s. v. *pasar*, *-se*; *Aitona*, s. v. *pasar*$^{2}$, 'pasar, suceder, acontecer' y *pasar*$^{1}$, 'pasar', 'atravesar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pasar*$^{1}$ 'penetrar', *pasar*$^{2}$ 'pensar', *pasar*$^{3}$ 'hacer pasar, comunicar', *pasar*$^{4}$ 'valer, ser lícito'; *Alfonsí*, s. v., 3ª. ac. 'cruzar de una parte a otra, atravesar, recorrer'; *Covarrubias*, s. v. 'atravesar de un lugar a otro'.

**pasavolante(s),** 'adorno': Escuelas Pías D, 194v: *que los salrán a reçebir los almalakes el Día ḍel Juiçio con pasavolantes ḍe aliyacutas.*

Quizá de *volante* 'adorno pendiente que llevan las mujeres en la cabeza', documentado (h. 1580) en Fray Luis de León. Vid. *DCECH*, s. v. *volar*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *pasavolante*, De pasar y volante. 1.ª ac. 'acción ejecutada ligeramente, o con brevedad y sin reparo'. 2.ª ac. 'antigua culebrina de muy poco calibre'.

**pascua,** 'fiesta': Escuelas Pías D, 148r.
*Çamarqandī*, s. v. *pascua*, *pascua ḏe aramaḍān*, *pascua ḏe carneros* y *pascua ḏe las aḍaḥāas*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *paskuwa* y *paskuwas*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *pasqua*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *pasku$^{w}$a*, *pasku$^{w}$a de karneroš* y *pasku$^{w}$a de ramaḍan*; *Alfonsí*, s. v. 'fiesta solemne de los hebreos (...)', 5ª. ac. 'fiesta religiosa'; *Covarrubias*, s. v.

**pasé.** Vid. *pasar*.

**[pasear],** 'ídem': *paseanḏo*, BNF Ar. 774, 230r; Malta 481, 209v.

**pasión(es),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 16r.

**paso, -s,** 'paso, movimiento de cada uno de los pies para ir de una parte a otra': Escuelas Pías D, 17v, 143r, 194v (2), 211r, 225r; Escuelas Pías B, 255r; Cambridge Dd 49, 15r, 15v, 221v, 223r, 224v (3); BNF Ar. 774, 228v, 229r (3), 229v (3); Aitona, 209v (2), 210r (4), 210v; Malta 481, 209r (3), 210v (4); T 17, 153r (6), 153v (7); Junta 4, 41r (2), 41v (4), 42r; Junta 9, 93r, 93v; BNF Esp. 397, 94r | *paso$^{b}$*, Junta 9, 93r, 93v (4) | *pasos*, Cambridge Dd 49, 15v; BNF Ar. 774, 228v; Malta 481, 210r; T 17, 153r; Junta 4, 41r; Junta 9, 93r | *pesos*, Aitona, 209v.
*Çamarqandī*, s. v. *paso*[1] y *paso*[2] 'lugar por donde se pasa [..]'; *Florencia*, s. v. *paso(s)* 'estampa o huella que queda impresa al andar'; *Misceláneo*, s. v. *paso* 'trance, situación difícil'; *M. de Vera*, s. v. *paso* 'ídem'; *Aitona*, s. v.

**pasó.** Vid. *pasar*.
**pāso, pāsos.** Vid. *paso*.

**pasto, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10r | *pastos*, Escuelas Pías D, 10r; Cambridge Dd 49, 220r.
*Çamarqandī*, s. v. y *pastora*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**pastoflaḏor,** 'censurador': Escuelas Pías B, 246v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *pastoflaḏor* 'censurador'.
Comp. *pastoflar*.

**[pastoflar],** 'censurar': *pastoflaronlo*, Escuelas Pías B, 327r | *pastoflen*, Escuelas Pías B, 243r | *pastoflólo*, Escuelas Pías D, 14v.
*Çamarqandī*, s. v. *pastoflar* 'censurar'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *pastoflar*.

**pastoflo,** 'censura': Escuelas Pías B, 226v, 243r.
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *pastoflar*.

**pastoflólo.** Vid. *pastoflar*.
**pastos.** Vid. *pasto*.

**pataḏa(s),** 'pisada': Escuelas Pías D, 36r, 198v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *patada(s)*.
Traduce la expresión árabe يِسْمَعُ قَرْعَ نِعَالِهِمْ 'oye la voz de sus zapatos', del original, por *él oye las pataḏas ḏe sus çapatos*.

**pavor,** 'pavor, temer con espanto': Escuelas Pías D, 204v.
Cfr. *DRAE*, s. v. *pavor*, 1.ª ac. m. 'temor, con espanto o sobresalto'; *DCECH*, s. v. *pavor*.

**paxa,** 'paja de cebada': Junta 26, 128v: *abrá grande paxa en la çebaḏa*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *paša(s)*, 'paja, forraje'; *DRAE*, s. v. *paja de cebada* 'conjunto de pajas'.

**paz,** 'paz': Escuelas Pías D, 32r.

*Çamarqandī*, s. v. *paç*; *Ališandre*, s. v. *paç*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *pazes*, *M. de Vera*, s. v. *paz*; *Aitona*, s. v. *pas*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *paç*; *Alfonsí*, s. v. *paç* y *paz*; *Covarrubias*, s. v. *paz*.

Comp. *paç*.

**peç, -s,** 'pez': Junta 9, 81r | *peçes*, Cambridge Dd 49, 8v.

*Çamarqandī*, s. v. *peç*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *peçes*; *Ališandre*, s. v. *pes*; *Misceláneo*, s. v. *peç*[1] y *peš*; *M. de Vera*, s. v. *pes*; *Aitona*, s. v. *pes*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *peç*[1] 'pez', *peç*[2] 'prez, honor, estima' y *peçcado* 'pez, pescado'; *Alfonsí*, s. v., y *pez*[1]; *Covarrubias*, s. v. *pez*.

**pecado, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 149v; Cambridge Dd 49, 218v; BNF Ar. 774, 228v | *pecaḍo*, Escuelas Pías D, 12v, 13r (3), 13v, 15v, 18r, 24r (4), 25r, 52r, 144r (4); Escuelas Pías B, 266v, 330r; Malta 481, 210r; Junta 57, 157r, 163r, 163v, 172v | *pecados*, Escuelas Pías D, 149v; Cambridge Dd 49, 14v, 220r, 221v, 222r, 228v; BNF Ar. 774, 218v, 227v, 230r, 242r, 243v; Aitona, 209r, 210v, 219r, 220r; Malta 481, 198r, 209v; T 17, 147v, 152v, 159v; Junta 9, 100v; Junta 57, 162v; BNF Esp. 397, 98r, 99v, 106r, 106v, 107r; Junta 52, 268v, 269r (3), 270v | *pecaḍos*, Escuelas Pías D, 12v (2), 13v (3), 14r, 15v (2), 16r, 16v, 17r (3), 17v (2), 18r (5), 19v, 20r, 21v (5), 22r (2), 23v (2), 24r (4), 34v (2), 42r, 45r, 55v, 58r, 58v, 62v (8), 64r, 144r (2), 144v, 145r (3), 149r, 149v (2), 196v, 208r; Escuelas Pías B, 221v (2), 224r, 230r, 234v, 238v, 241r, 247r, 266v, 268v, 270r, 330r (2); Aitona, 203r; Malta 481, 198r, 200v, 211v, 217r; T 17, 160r; Junta 4, 34v, 40r, 42v, 51r, 51v; Junta 9, 88r, 92v, 94r, 101r; Junta 57, 160v, 161v, 162v (2), 163r, 171v; BNE 4871, 334r; Junta 6, 698; Junta 25, 149v, 152r.

*Çamarqandī*, s. v. *pecaḍo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *pekado*, *pekados* y *peqados*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pekada*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**pecador (es),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 7r; BNF Ar. 774, 232r, 235r (3), 235v, 236v, 237r; Aitona, 218v; Malta 481, 205r (2), 205v, 208v; T 17, 154r (2), 155r, 156r, 156v, 157r | *pecaḍores*, Escuelas Pías B, 239v; Aitona, 210v, 211v, 213v, 214r, 215r; Malta 481, 204v (2), 205r; T 17, 159v; Junta 4, 42v, 43v, 45r, 45v (2), 46v, 47r, 50v; Junta 9, 94r, 95r, 96r, 96v (2), 97r, 97v, 100r; Junta 57, 164v, 167r (3), 171r; Junta 25, 149v (2) | *pecadores*, Aitona, 214r.

*Çamarqandī*, s. v. *pecaḍor* y *pecaḍora*; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *pecado (pecador)*.

Comp. *pecantes*.

**pecados, pecaḍos.** Vid. *pecado*.

**pecante(s),** 'pecador': Junta 57, 165v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pekante*.

Comp. *pecaḍor*.

**pecar,** 'pecar': Escuelas Pías B, 269r; Cambridge Dd 49, 9r (2), 221r | *é pecaḍo*, Escuelas Pías D, 25r | *ubiese pecaḍo*, *Escuelas Pías D*, 12v, 15v | *pecaremos*, Escuelas Pías B, 256v | *pecava*, BNF Esp. 397, 102v.

*Çamarqandī*, s. v.

**pecava.** Vid. *pecar*.

**peçcueço(s),** 'pescuezo': BNF Ar. 774, 230v; Junta 4, 42v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *peçcueço* 'pescuezo'.

**peçes.** Vid. *peç*.

**pecho, -s,** 'ídem': Escuelas Pías B, 236v | *pechos*, Escuelas Pías D, 282r, 282v; Cambridge Dd 49, 7r, 11r (2), 220v; BNF Ar. 774, 214r, 230v; Aitona, 211r; Malta 481, 209v, 221v; T 17, 145r, 154r; Junta 4, 33r, 42v; Junta 9, 86r, 94r; Junta 52, 272v, 273r | *peçhos*, BNF Esp. 397, 95r.

*Çamarqandī*, s. v. *pecho*; *Ališandre*, s. v. *pecho*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *pechos* 'pecho'; *M. de Vera*, s. v. *peçho*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**pe̲daço, -s,** 'pedazo': Escuelas Pías D, 22r, 43r, 43v (2) | *pedaços*, BNF Esp. 397, 105v.

*Çamarqandī*, s. v. *pe̲daço*; *Misceláneo*, s. v. *pedaso*; *Aitona*, s. v. *pedasos* y *pedassos*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**pedimiento,** 'pedimiento, acción y efecto de pedir': Escuelas Pías B, 264r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *pedimiento* 1.ª ac. desus. 'acción y efecto de pedir'.

**pe̲drería,** 'pedrería': Escuelas Pías D, 209r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *pedrería* 1.ª ac. f. 'conjunto de piedras preciosas'.

**pe̲drica,** 'predicación': Escuelas Pías D, 15v.

*Çamarqandī*, s. v. *pe̲drique*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ped̄rike* y *pedricación*.

Comp. *preique*, *pedricación* y *pedrique*.

**pe̲dricación,** 'predicación': Junta 25, 151r.

*Çamarqandī*, s. v. y *pe̲drique*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pedricación(es)*.

Comp. *preicación pe̲drica* y *pedrique*.

**pedrican.** Vid. *pe̲dricar*.

**pe̲dricante,** 'predicador, predicante, que predica': Escuelas Pías B, 258r: *lo más cunplid̲o d̲e lo que se pe̲drica con-ello pe̲dricante i lo más aprovechante lo que guar̲da el guar̲dante*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pedricación(es)*, *pedrikador*, *pedrike*, *pedricar*, *pedrikar*, *ped̄rik*, *ped̄rike*; *DRAE*, s. v. *predicante* 1.ª ac. adj. 'que predica'.

Quizá se trata de una corrupción de *predicante*.

Variante no documentada.

**[pe̲dricar, -se],** 'predicar': *pe̲dricarse*, Escuelas Pías D, 33v | *pedrican*, Escuelas Pías D, 282v; Junta 52, 273r | *se pe̲drica*, Escuelas Pías B, 236r, 258r.

*Çamarqandī*, s. v. *pe̲dricar*; *Florencia*, s. v., *predicar*, *pedricados* y *pedriques*; *Misceláneo*, s. v. *predicar*; *Al-Tafrīṣ*, s. v., *Ms. BRAH T19*, s. v. *pe̲dricar (se)*; *M. de Vera*, s. v. *predicar* y *preicar*; *Aitona*, s. v. *pedricaba*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pedricar* y *pedrikar*; *Alfonsí*, s. v. *pedrico*; *DCVB*, s. v.

Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; Badía, *Bielsa*, s. v. *pedricár*; *Endize*, s. v.

Comp. *predicar*.

**pe̲drique, -s,** 'predicación': Escuelas Pías D, 33v; Escuelas Pías B, 240v, 263v | *pe̲driques*, Escuelas Pías B, 247r.

*Çamarqandī*, s. v. *pe̲drique*; *Misceláneo*, s. v.; *Junta 57*, s. v. *pe̲drique*, *pedriques*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ped̄rike* y *pedricación*.

Comp. *pe̲drica* y *pedricación*.

**pegasa,** 'mancha, suciedad', y figuradamente 'obra mal hecha, engaño': Cambridge Dd 49, 223r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**pejudica,** 'perjudica': Escuelas Pías D, 16v.

Quizá se trata de una corrupción de verbo *perjudicar*.

Traduce la voz árabe تُظْلَمُ 'perjudicar, oprimir'.

**[pelar],** 'pelar, cortar, arrancar, quitar o raer el pelo': *pelan*, Escuelas Pías D, 201v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *pelarse* 'quitarse las plumas'.

**pelea,** 'pelea, lucha, contienda': Escuelas Pías B, 234v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*pelear*], 'apalear'.

Comp. *pelear*.

**pelear,** 'luchar, guerrear': Escuelas Pías D, 20v | *peleaste*, Escuelas Pías D, 20v | *peleé*, Escuelas Pías D, 20v: *Peleé en fi çabīli Allahi.*

*Çamarqandī*, s. v. *pelear* 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*pelear*], 'apalear'.

Comp. *pelea*.

**peligro,** 'ídem': Escuelas Pías D, 24r; Escuelas Pías B, 258r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**peligroso,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 11r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *peligro (peligroso).*

**pella,** 'pella, masa': Escuelas Pías D, 52r.

*Ališandre*, s. v. *pella* 'piel'.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'masa de luz'.

Cfr. Andolz, s. v.

**pellejo,** 'pellejo': Escuelas Pías D, 38v.

*Çamarqandī*, s. v. *pelejo*; *Misceláneo*, s. v. 'pellejo, odre'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *peleja*.

**pello(s),** 'pelo': Junta 57, 156v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *pelo*.

**pelo, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 54v, 60v, 279v; Junta 4, 41r; Junta 57, 162r (2), 163r | *pelos*, Escuelas Pías D, 280r; Junta 4, 42v; Junta 57, 163r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *pelos*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *pelarse* 'quitarse las plumas'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'pelaje' y *pello* 'pelo'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *cabello* y *pello*.

**pelra(s),** 'perla': Escuelas Pías D, 52v; Aitona, 199v, 219r 215v; T 17, 144v | *perrlas*, BNF Ar. 774, 237v.

*Çamarqandī*, s. v., *palra* y *perla*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *pelrras*; *Ališandre*, s. v., y *perla*; *Al-Tafrīʿ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *perla*; *M. de Vera*, s. v. *perla*; *Aitona*, s. .v *belras* y *pelrras*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pelrra*[1] y *berla*.

*Endize*, s. v.

Comp. *perla.*

**pelrería.** Vid. *pelrrería*.

**pelrería,** 'cantidad de perlas': Escuelas Pías D, 14v; Escuelas Pías B, 326v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pelrrerí'a* 'una cantidad de perlas'.

Comp. *pelrra*.

**pena,** 'pena, aflicción': Escuelas Pías D, 12r, 25r, 41v (2), 151v, 152r, 190v (2), 204r, 204v, 205r (2), 205v, 226r; Escuelas Pías B, 266r; Cambridge Dd 49, 15r, 15v, 16r (2), 219r, 227r; BNF Ar. 774, 199r, 207v (3), 219r, 233v, 239r, 242v; Aitona, 190r, 195r, 195v (3), 203r, 212v, 217r,

219v; Malta 481, 199v, 202v, 207v, 217r, 226r, 227v (2), 233v; T 17, 138v, 142r (2), 142v (2), 147v, 155v, 158r, 160r; Junta 4, 25r, 29v (4), 34v, 44r, 48v, 51v; Junta 9, 88r, 98v; Junta 57, 150v, 162r; BNF Esp. 397, 95v; Junta 52, 270r | *penas*, Escuelas Pías D, 152r, 204v, 205r; Escuelas Pías B, 224r, 246v; Cambridge Dd 49, 10r; BNF Ar. 774, 206v; Malta 481, 227r; T 17, 142r; Junta 4, 29r; Junta 9, 82v; Junta 57, 150v (3), 160r, 163r; BNF Esp. 397, 103v; Junta 52, 269v | *pena*$^{b}$, Junta 9, 79r, 82v (2), 83r (2), 95v, 101r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. 2ª. ac. 'cuidado, aflicción o sentimiento interior grande', 3ª. ac. 'dolor, tormento o sentimiento corporal'; *Covarrubias*, s. v.: «vale algunas veces cuidado y congoja».

Comp. *penoso.*

**[penar],** 'penar, sufrir': *penad̲*, Escuelas Pías B, 257v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *penaré.*

Cfr. *GVAM*, s. v. 'castigar'; *Alfonsí*, s. v., 2ª. ac. 'padecer, sufrir, tolerar un dolor o pena'; *Covarrubias*, s. v. *pena (penar).*

**penalidad̲, -es,** 'penalidad': Cambridge Dd 49, 14r, 14v, 223r | *penalidades*, Cambridge Dd 49, 222r | *penalidad̲es*, Cambridge Dd 49, 11r, 11v, 14r, 227r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *penalidad* 1.ª ac. f. 'trabajo aflictivo, molestia, incomodidad'.

De *penal.*

**penas.** Vid. *pena.*

**[pençar],** 'pensar': *pençarán*, Aitona, 203r.

Comp. *pensar.*

**penitençia,** 'penitencia, castigo': BNF Esp. 397, 101v (2).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *penetençiya.*

Comp. *alcafara.*

**penoso, -as,** 'ídem': Escuelas Pías D, 63v | *penosas*, Cambridge Dd 49, 222v.

En Escuelas Pías D, 63v, traduce la voz árabe عذاب 'castigo, pena', del original, por *es penoso.*

Comp. *pena.*

**pensábades, pensábad̲es, pensabays, pensaes, pensaes.** Vid. *pensar.*

**pensador (es),** 'pensador, que piensa': Escuelas Pías D, 147r: *no lo pueden alcançar los pensadores ni imaginar los maginadores.*

**pensamento,** 'pensamiento': Escuelas Pías D, 193r, 211r; Escuelas Pías B, 243v.

*Çamarqandī*, s. v. y *pensamiento*; *M. de Vera*, s. v., y *pensamiento.*

Comp. *pensamiento.*

**pensamiento,** 'ídem': Escuelas Pías D, 31v, 151r; Escuelas Pías B, 263v; Cambridge Dd 49, 16r.

*Çamarqandī*, s. v. y *pensamento*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v., y *pensamento*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *pensar (pensamiento).*

Comp. *pensamento.*

**pensar,** 'pensar', 'creer': Escuelas Pías D, 10v, 34r, 55v, 196r; Escuelas Pías B, 265v; Cambridge Dd 49, 16r, 222r; T 17, 159v; Junta 57, 171r (2) | *pensábades*, T 17, 151r; Junta 57, 160r | *pensábad̲es*, Aitona, 207r | *pensabays*, Junta 4, 38r (2) | *pensaes*, Malta 481, 213v; Junta 9, 91r (2) | *pensaes*, BNF Ar. 774, 224v (2) | *pensamos*, Junta 57, 165v | *pensando*, BNF Ar. 774, 201v; Aitona, 191v; Malta 481, 231v; T 17, 139v; Junta 9, 80r | *pensand̲o*, Junta 4, 26r; Junta 57, 146v |

*pensarán*, BNF Ar. 774, 218v; Malta 481, 217r; T 17, 147v; Junta 4, 34v; Junta 9, 88r; BNF Esp. 397, 103v | *pensarás*, BNF Esp. 397, 100v | *pensáys*, Escuelas Pías B, 222v; Junta 25, 152r, 152v | *pensé*, Escuelas Pías D, 278r; BNF Ar. 774, 202r; Aitona, 191v; Malta 481, 231v; T 17, 140r; Junta 4, 26v; Junta 9, 80r; Junta 57, 146v | *piensa*, Escuelas Pías D, 10r; Junta 57, 146r | *piensan*, Escuelas Pías D, 198v, 211r | *piénsase*, BNE 4871, 333v; Junta 6, 695 | *piense*, BNF Esp. 397, 98r | *piensen*, Escuelas Pías D, 48v | *pienso*, Junta 57, 157r | *te pienses*, Junta 57, 151v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *pensara*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *pensar*, *-se*, *pensaba*, *pensáys*, *piensa*, *piensan*, *piensas*, *piénsase* y *piense*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *bensé*, *biénsanse*, *pensaba*, *pensábaḏes*, *pensaban*, *pensamos*, *pensando*, *pensaron*, *pensé*, *pensó*, *penssó*, *pençarán* y *pienses*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pensar kon* 'pensar en', *pensaes* y *pensedes*; *Alfonsí*, s. v. *pensar*[2]; *Covarrubias*, s. v.

**peña,** 'peña': Escuelas Pías D, 38v, 53r, 277r, 281r; BNF Ar. 774, 217r; Malta 481, 219v; T 17, 146v; Junta 4, 33v; Junta 57, 156r | *peña*[b], Junta 9, 87r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

*Alfonsí*, s. v., 2ª. ac. 'monte o cerro peñascoso'; *Covarrubias*, s. v.

**peor (es),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 218v.

*Çamarqandī*, s. v.

**pequeña, -os,** 'ídem': Junta 57, 172v | *pequeños*, Escuelas Pías B, 261v.

*Çamarqandī*, s. v., y *pequeño*; *Ališandre*, s. v. *pequeño*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *pequeño*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pekeño*; *Alfonsí*, s. v. *pequenna*; *Covarrubias*, s. v. *pequeño*.

**percaç,** 'provecho, ganancia, lo que uno posee, lo que uno alcanza': Escuelas Pías B, 241v: *ḏescuyḏaḏo ḏel-aqueeçimiento ḏe sus fortunas, inorante ḏe la tunbaḏa de su percaç*.

*Çamarqandī*, s. v. *percaçes*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perkaç*: «cat. *percaç* 'ganancia, cosa alcanzada con esfuerzo'.

Comp. *percaçar*, *percaçante* y *percaçamiento*.

**percaça, percaçaḏo.** Vid. *percaçar*.

**percaçamiento,** 'acción de *percaçar*, 'obtener ganancia, sacar provecho de una profesión': Escuelas Pías B, 234v.

Comp. *percaçar*, *percaç* y *percaçante*.

**percaçan.** Vid. *percaçar*.

**percaçante(s),** 'el que obtine ganancia': Cambridge Dd 49, 228r.

*Çamarqandī*, s. v. *el que obtine ganancia*.

Comp. *percaçar*, *percaç* y *percaçamiento*.

**percaçar,** 'obtener ganancia, sacar provecho de una profesión': Escuelas Pías B, 260v | *percaça*, Escuelas Pías D, 48r | *percaçaḏo*, Escuelas Pías D, 16v; BNE 4871, 334v | *percaçarán*, BNE 4871, 331v | *percaçes*, Escuelas Pías B, 242v | *percaçó*, Escuelas Pías D, 20r | *percaçan*, Junta 6, 687 | *perqaçaḏo*, Junta 6, 699.

*Çamarqandī*, s. v. *[aber] percaçaḏo*, *percaçará*, *percaçarán* y *percaçáys*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *percaçar*.

En Escuelas Pías D, traduce el verbo árabe كَسَبَتْ *kaçba* 'ganar'.

Comp. *percaç(es)*.

**perçebimiento,** 'apercibimiento': Escuelas Pías B, 234r; Junta 25, 152v.

*M. de Vera*, s. v. *aperçebimiento*; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v. *perçebimientos*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aperçebimiʸento*; *Autoridades*, s. v. *apercebimiento*; *DRAE*, s. v. *apercebimiento* (desus.).

**percibir,** 'percibir, 'obtener ganancia, sacar provecho de una profesión': T 17, 155v | *perçibió*, BNE 4871, 334r | *perçebiḏ*, Junta 25, 152v.

*Aitona*, s. v. *aperçebir*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perçibir* 'apercibir'; *Alfonsí*, s. v. *percebir*.

Comp. *aperçebir*.

**percuçiente,** 'percuciente, el que hiere': Cambridge Dd 49, 220r: *el imvierno será percuçiente*, *el verano no será plazentero*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *percuciente* 1.ª ac. 'que hiere o golpea'.

**[percurar],** 'procurar': *percura*, T 17, 142v.

*Çamarqandī*, s. v. *aprecurar*, *apercurar*, *aprocurar* y *precurar*; *Florencia*, s. v. *procurar*; *Misceláneo*, s. v. *apercurar y precurar* 'cuidar, atender'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem', 'favorecer'; *Aitona*, s. v. *percuraban*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perkurar*.

Andolz, s. v.; *Endize*, s. v. 'intentar conseguir algo'.

Comp. *apercurar*.

**percuraḏor (es),** 'procurador': Escuelas Pías D, 49v.

*Çamarqandī*, s. v. *percuraḏor (es)* y *precuraḏor*; *Ališandre*, s. v., *perqurador* y *porcurador*; *Florencia*, s. v. *procurador*; *Misceláneo*, s. v.; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *percuraḏores*; *M. de Vera*, s. v. *procurador*; *Aitona*, s. v. *percurador*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perkurador* y *perkurante*; *DCVB*, s. v. (vulg.).

Comp. *precuraḏor*.

**perḏer, -se,** 'ídem': Escuelas Pías D, 193r; Escuelas Pías B, 255r | *perderá*, T 17, 156v | *perḏerá*, Escuelas Pías D, 35v; BNF Ar. 774, 236r; Aitona, 214v; Malta 481, 204r; Junta 4, 46r; Junta 9, 96v | *perderán*, Cambridge Dd 49, 220v | *perḏerán*, Escuelas Pías D, 55v; Escuelas Pías B, 228v | *perḏerla*, Escuelas Pías D, 63v | *perders an*, Junta 53, 349r | *perderse*, Junta 57, 157r | *perdida*, T 17, 141r; Junta 53, 348v | *perḏiḏa*, BNF Ar. 774, 205r; Junta 9, 81v | *perḏīḏa*, BNF Ar. 774, 205r; Junta 4, 28r | *perdidas*, Cambridge Dd 49, 9v; T 17, 141r, 154v | *perdiḏas*, Escuelas Pías B, 269r; Malta 481, 208r | *perdīḏas*, BNF Ar. 774, 231r | *perḏiḏas*, Junta 4, 43r; Junta 9, 81v, 94v | *perḏīḏas*, Junta 4, 28r | *berdiḏas*, Aitona, 211r | *perdiḏo*, Escuelas Pías D, 152r; Junta 57, 150r | *é perdido*, Escuelas Pías D, 151v | *perdīḏo*, Escuelas Pías D, 17r | *perḏiḏo*, Escuelas Pías D, 13r, 17v, 207r; Escuelas Pías B, 249r, 266r; Junta 25, 151r | *perḏīḏo*, Escuelas Pías D, 17v; Escuelas Pías B, 247v | *perdidos*, Cambridge Dd 49, 7r | *perdīḏos*, Escuelas Pías D, 55v | *perḏiḏos*, Escuelas Pías D, 147v; BNE 4871, 329v; Junta 6, 679 | *perḏīḏos*, Escuelas Pías D, 17v | *perdiḏo t as*, Escuelas Pías D, 13r | *perḏieron*, Escuelas Pías D, 58r; Escuelas Pías B, 262v | *pierḏa*, Junta 25, 150v | *pierḏe*, Escuelas Pías D, 43r | *se á perdiḏo*, Junta 57, 148v | *se pierde*, Escuelas Pías D, 149r | *se pierḏen*, Escuelas Pías D, 63v | *pirḏáīs*, Escuelas Pías D, 63r | *pirḏieron*, Escuelas Pías D, 62r.

*Çamarqandī*, s. v. *perḏer*, *perḏir*, *pertirás*, *pirḏiese*, *pirḏió*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *perderse* y *piyerde*; *Ališandre*, s. v. 'perder, malograr' y *perderse* 'perderse, extraviarse'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *perder*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perḏir*, *pirdiese* y *pirdiʸó*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**perdición, -es,** 'perdición, pérdida, ruina o daño grave': Cambridge Dd 49, 7r, 8r | *perd̲ición*, Escuelas Pías D, 34v, 41r; Escuelas Pías B, 221v, 246r, 260v, 269v | *perd̲içiones*, Escuelas Pías B, 223r, 255v.

*Çamarqandī*, s. v. *perd̲ición*; *Ališandre*, s. v. *perdiçiýn*; *Florencia*, s. v., *perdido*, *perdidos* y *perdió*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *perdimiento*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. y *perd̲eción*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perdiçʸón* y *perdimʸento*; *Alfonsí*, s. v. *perdicion*; *Covarrubias*, s. v. *perder (perdición)*.

Comp. *perd̲imiento*.

**pérdid̲a, -s,** 'pérdida': Cambridge Dd 49, 10r, 14v; Junta 57, 163r | *pérd̲id̲a*, Escuelas Pías B, 261r | *perd̲id̲as*, Escuelas Pías B, 269v.

*Çamarqandī*, s. v.

**perd̲id̲a,** 'perdida': Escuelas Pías D, 13r;

*Çamarqandī*, s. v. *perd̲er*; *Ališandre*, s. v. *perdido*[1] 'perdido, malogrado' y *perdido*[2] 'abatido'; *Al-Tafrīṯ*, s. v. 'pobre, arruinado'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona, s. v. perdido*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias,* s. v. *perder (perdido)*.

**perd̲imiento,** 'perdición o pérdida': Escuelas Pías D, 63v; Escuelas Pías B, 264r; Junta 57, 163r; Junta 26, 127v; Junta 25, 152v.

*Çamarqandī*, s. v. *perdimiento*; *Misceláneo*, s. v. *perdimiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perdiçʸón* y *perdimʸento*.

Comp. *perdición*.

**perdón,** 'ídem': Aitona, 213v; Malta 481, 206v; T 17, 156r; Junta 4, 45r | *perd̲ón*, Escuelas Pías D, 14r, 15v, 21v, 23v, 24r; Escuelas Pías B, 330r, 237v, 263v, 325v; BNF Ar. 774, 234v; Junta 9, 96r; Junta 57, 167r.

*Çamarqandī*, s. v. *perd̲ón*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *parᵉdón*, *perdona* y *pordón*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *perdonar (perdón)*.

**perdona, perd̲ona, perdonado, perd̲onad̲o.** Vid. *perdonar*.

**perdonador,** 'el que perdona': Aitona, 220r | *perdonad̲or*, Junta 9, 101r | *perd̲onador*, Malta 481, 198r, 199v | *perd̲onad̲or*, Escuelas Pías D, 13r, 15v, 16r, 35v, 146r, 198r; Escuelas Pías B, 237v, 268v, 330r; BNF Ar. 774, 243v; T 17, 160r (2); Junta 4, 51v; Junta 9, 101r.

*Çamarqandī*, s. v. *perdonad̲or*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**perd̲onad̲os, perdonamos.** Vid. *perdonar*.

**perdonança, -s,** 'perdón': Escuelas Pías D, 226r | *perd̲onança*, Escuelas Pías D, 11r, 37r, 200r | *perdonanças*, Cambridge Dd 49, 222r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perdonança*.

**perdonar,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 9r | *perd̲onar*, Junta 25, 149v | *berd̲onad̲o*, Aitona, 204r | *perdona*, Escuelas Pías D, 144v | *perd̲ona*, Escuelas Pías D, 12v, 15v, 21v, 24r (6), 24v (4); Junta 57, 152r, 172v | *perdonado*, T 17, 148v; BNF Esp. 397, 99v | *perd̲onad̲o*, Escuelas Pías D, 23r; BNF Ar. 774, 220r; Malta 481, 216r; Junta 4, 35r; Junta 9, 89r; Escuelas Pías D, 25r | *perd̲onará*, Escuelas Pías D, 15v | *perd̲onad̲os*, Escuelas Pías D, 22v; Junta 25, 151r | *perdonamos*, Cambridge Dd 49, 11r | *perd̲onarlos*, Escuelas Pías D, 23r |

*perdone*, Malta 481, 198r (2); T 17, 153r; Junta 52, 273v | *perḏone*, Escuelas Pías D, 12v, 13v (2), 283r; Escuelas Pías B, 238v, 330r, 330v; BNF Ar. 774, 228v, 244r; Aitona, 209v; Malta 481, 198r, 198v, 210r; Junta 4, 41r; Junta 9, 93r; Junta 57, 172v | *perdonó*, Malta 481, 198r; Junta 57, 157v | *perḏonóla*, Escuelas Pías D, 13v.

*Çamarqandī*, s. v. *perḏonar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *perdona* y *perdonado*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *perḏona*, *perdonado*, *perdóname* y *perdónanos*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**perḏricaḏor,** 'que predica': Escuelas Pías D, 195v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *predicación*, 1.ª ac. f. 'acción de predicar'.

Traduce la voz árabe وَاعِظَ 'que predica'.

**perḏuoso,** 'el que pierde o fracasa en un asunto': Escuelas Pías B, 221v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perdu$^{w}$a*, -s, 'pérdida', 'perdición'; BORAO, s. v. *pérduga*; *DICCA-XV*, s. v. Derivado de *perdua*, comp. el catalán *pèrdua*).

**perdurable, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 12v; Aitona, 219v; Malta 481, 199v | *perḏurable*, Escuelas Pías D, 12v, 26r, 33r (2), 40r, 40v, 45r, 45v, 48r, 187r; Escuelas Pías B, 250v; BNF Ar. 774, 243r; T 17, 160r; Junta 4, 51v; Junta 9, 101r | *perdurables*, Aitona, 219v(2); Malta 481, 199v; BNF Esp. 397, 103r, 109v (2) | *perḏurables*, Escuelas Pías D, 30v, 47r, 62r; Escuelas Pías B, 255v; BNF Ar. 774, 243r (2); Malta 481, 199v; T 17, 160r (2); Junta 4, 51v (2); Junta 9, 101r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *perḏurable*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *perdurablle*.

**perdurablemente,** 'perdurablemente, de manera perdurable': Cambridge Dd 49, 16r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *perdurablemente* 1.ª ac. adv. 'de manera perdurable'.

**pereçer,** 'perecer': Cambridge Dd 49, 7r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**pereza, -s,** 'pereza, negligencia, descuido': Escuelas Pías D, 34v; Escuelas Pías B, 228r | *perezas*, Escuelas Pías D, 33v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *pereza* 1.ª ac. f. 'negligencia, tedio o descuido en las cosas a que estamos obligados. 2.ª ac. f. 'flojedad, descuido o tardanza en las acciones o movimientos'.

Traduce la voz árabe الْغَفْلَة 'la negligencia, la falta de cuidado, aplicación y diligencia de una persona en lo que hace, en especial en el cumplimiento de una obligación'.

**perfecto,** 'perfeto': Escuelas Pías D, 187v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *perfeto*.

**perfeto,** 'perfecto': Escuelas Pías D, 148v; BNF Esp. 397, 102r.

*Çamarqandī*, s. v. *perfecta* y *perfecto*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; Covarrubias, s. v.; *DRAE*, s. v. (desus.); *DCVB*, s. v. *perfet*.

Comp. *perfecto*.

**perficción,** 'perfección': Escuelas Pías D, 63r, 63v; Junta 57, 162v.

*Çamarqandī*, s. v. *perficción*; *M. de Vera*, s. v. *perfición*; *Aitona*, s. v. *perfección*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perfiçi$^{y}$ón*, *perfiçtión* y *perfekaçi$^{y}$ón*; *Covarrubias*, s. v. *perfeto (perfeción)*.

Comp. *perfición.*

**perfición, -es,** 'perfección': Escuelas Pías D, 56v (2); Escuelas Pías B, 264r | *perfiçiones*, Junta 57, 171v.

*Çamarqandī*, s. v. *perficción*; *M. de Vera*, s. v. *perfición*; *Aitona*, s. v. *perfección.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *perfiçy'ón*, *perfiçtión* y *perfekaçy'ón*; *Covarrubias*, s. v. *perfeto (perfeción).*

Comp. *perficción.*

**perfume(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 11r (2), 24r.

**perfundo(s),** 'profundo': Escuelas Pías D, 40r.

Cfr. *DICCA-XV*, s. v. *perfundir*, tomado del latín *perfundere*, 'bañar completamente', derivado de *fundere*, 'derramar, fundir'. Traduce la voz árabe سِجِّينٍ 'uno de los nombres del infierno'.

Comp. *cárçel.*

**[perjudicar],** 'ídem': *perjudicada*, Escuelas Pías D, 57v | *perjudicados*, Escuelas Pías D, 58r | *perjudicados*, Escuelas Pías D, 17r, 51r.

*Çamarqandī*, s. v. *perjudicado*; *M. de Vera*, s. v.

**perla(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 32v, 59r, 194v; Cambridge Dd 49, 10r, 228r; BNF Ar. 774, 213r; Malta 481, 199r, 203r; T 17, 157v, 160r; Junta 4, 32v, 47r, 51r; Junta 9, 85v, 97v, 100v; Junta 57, 152r, 168v, 171v; BNF Esp. 397, 109r.

*Çamarqandī*, s. v., *palra* y *pelra*; *Ališandre*, s. v., y *pelra*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *pelra*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pelrra*[1] y *berla*; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *pelra.*

**permaneçer,** 'permanecer': Escuelas Pías B, 248r: *An fecho permaneçer con-el-enstillamiento (sic) all-almalake lançante tu vista.*

Cfr. *DRAE*, s. v.

**permutada, permutado, permutado, permutados.** Vid. *permutar.*

**permutamiento(s),** 'cambio': Escuelas Pías B, 255v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *permutamy'ento*, 'cambio'.

**permutar,** 'cambiar': Escuelas Pías B, 261r | *permutada*, BNF Esp. 397, 105r, 107r | *permutado*, Escuelas Pías D, 150r | *permutado*, BNE 4871, 331r | *permutados*, BNE 4871, 334r; Junta 6, 697 | *permutará*, Junta 6, 683; BNE 4871, 330v | *se an permutado*, Escuelas Pías B, 257r.

*Aitona*, s. v. *permutadas.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *permutación* y *permutamy'ento.*

**perniçioso(s),** 'mal, perjuicio, daño': Cambridge Dd 49, 8r, 223v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perniçy'o(s)*, 'mal, perjuicio, daño'.

**pero,** 'ídem': Escuelas Pías D, 191v, 192r; BNF Ar. 774, 222v; T 17, 145v; Junta 57, 158r; BNF Esp. 397, 96v, 99r, 105v; BNE 4871, 329v; Junta 6, 680.

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**[perparar],** 'presentar, exponer': *perparad*, Escuelas Pías D, 18r | *perparadas*, Escuelas Pías D, 19v | *perparados*, Escuelas Pías B, 230v.

*Al-Tafrīʾ*, s. v. *perparar* 'surgir, aparecer'; *Ms. J XXIX*, s. v. *porparar.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *porparar*[1] 'presentar, exponer' y *porparar*[2] 'preparar'.

En Escuelas Pías D, traduce la voz árabe عرض 'presentar, exponer'.

**perparamiento,** 'acción de exponer o presentar': Escuelas Pías D, 23v; Escuelas Pías B, 228r, 235v, 259r; BNF Ar. 774, 219v; Malta 481, 216r.

Traduce la voz árabe الْعَرْض 'acción de exponer o presentar'.

**perparante,** 'que expone, que presenta': Escuelas Pías B, 267r: *el derribado de las sabores, perparante con finamiento i-esquerpación para quitar tu alma*.

Variante de *preparante* del latín *praeparare*, derivado de *parare*, 'disponer'.

Comp. *preparante*.

**perpetua,** 'perpetua, que dura y permanece para siempre': Cambridge Dd 49, 15v, 223v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perpetu*$^{w}$*a*, 'perpetuamente, para siempre'; *DRAE*, s. v.

Comp. *para perpetua*.

**perpetua,** (**para__**) 'siempre, perpetuamente': Escuelas Pías B, 222v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perpetu*$^{w}$*a*.

Comp. *perpetua*.

**perpetuamente,** 'perpetuamente, de manera perpetua': BNF Esp. 397, 103r.

**perqaçado.** Vid. *percaçar*.

**perrlas.** Vid. *perla*.

**perro, -s,** 'ídem': Escuelas Pías B, 256v | *perros*, BNF Ar. 774, 207r; Aitona, 195r; Malta 481, 227v; T 17, 142r; Junta 4, 29r; Junta 9, 82v; BNF Esp. 397, 94v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *perros*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**persecuçion(es),** 'persecución, acción de seguir': BNF Esp. 397, 104v.

Comp. *persecurçiones*, *persegamiento* y *seguir*.

**persecurçion(es),** 'persecución, acción de seguir': Escuelas Pías D, 23v.

Traduce la voz árabe تبعَات 'acción de seguir'.

Comp. *persecuçiones*, *persegamiento* y *seguir*.

**persegamiento,** 'seguimiento, acción de seguir': Escuelas Pías D, 26r.

*Çamarqandī*, s. v. *persiguimiento*, 'seguimiento'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *peršiguimi*$^{y}$*ento* 'acusación, enjuiciamiento', con el sentido que arriba tiene *persiguiçion(es)*.

Traduce la voz árabe تبعَات 'acción de seguir'.

Comp. *persecuçiones*, *persecurçiones* y *seguir*.

**perseguiçion(es),** 'seguimiento, acción de seguir': Escuelas Pías B, 223r: *i pasarse an vuestras vidas, i fincarán las perseguiçiones*.

*Çamarqandī*, s. v. *persiguiçion(es)*, 'acusación, enjuiciamiento'.

Comp. *persecuçiones*, *persecurçiones*, *seguir* y *persegamiento*.

**[perseguir],** 'perseguir': *perseguida*, Junta 25, 151v | *persigudo*, Escuelas Pías D, 208v | *persíguelo*, BNE 4871, 330v; Junta 6, 683 | *persiguiendo*, Escuelas Pías B, 269v.

*Çamarqandī*, s. v. *perseguido*, *perseguidos*, *perseguirlo*, *persigue*, *persíguelo* y *persiguiólo*.

**perseguimiento,** 'lo posterior': Escuelas Pías D, 34r: *i-el fablar en la muerte i su avançamiento i su perseguimiento*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *perseguimiento* 1.ª ac. m. 'acción y efecto de perseguir'.

Se trata de una confusión entre la voz لَحَقَ 'seguir, perseguir', por لَوَاحِقِ 'posterior, subsiguiente'.

Comp. *prolešidad*.

**[perseverar],** 'perseverar, mantenerse firme': *perseveran*, Escuelas Pías B, 224r.

*Çamarqandī*, s. v. *perseverando*.

**perseverante,** 'perseverante, que persevera': Cambridge Dd 49, 228v |

Cfr. *DRAE*, s. v. *perseverante*, 1.ª ac. adj. 'que persevera'.

Comp. *persebrante*.

**persebrante,** 'perseverante, que persevera': Escuelas Pías D, 190r.

Comp. *perseverante*.

**persigudo, persíguelo, persiguiendo.** Vid. *perseguir*.

**person.** Vid. *persona*.

**persona, -s,** 'ídem' :Escuelas Pías D, 9r (2), 9v (2), 10r, 11r, 11v, 13r, 13v, 14r (3), 15r (2), 15v (2), 16v (2), 17r, 17v, 18v, 19v, 22r (2), 22v (3), 23r (2), 23v (2), 24r, 24v, 27r, 27v, 28r (2), 28v (2), 29r, 30v, 33r (2), 33v (2), 34r, 37r, 38r, 40v, 41v, 43v (2), 46v, 47r, 47v, 48r, 48v, 51r (5), 52r (3), 54v, 57v, 59r, 60v, 143r, 144r, 144v, 145r, 148v (2), 149r (2), 149v, 150v, 151r (2), 151v, 187v, 188v, 189r, 190r (3), 190v, 192r, 194v, 195v (3), 198v, 201r, 205v, 206v (3), 208r (2), 208v, 209r, 210v, 225r (2), 278v, 279r (3), 279v (3), 280r (2), 280v, 281v; Escuelas Pías B, 223r, 223v (2), 224v, 229v, 234r, 238r, 241v (3), 243v, 246v, 260v, 263r, 266r, 324v (2), 326r, 328r, 328v, 329v (2); Aitona, 205v, 208r (3); Junta 4, 39v; Junta 57, 155r, 159r, 160v, 161r (4), 162v; BNF Esp. 397, 95v, 97r, 98v, 99r (5), 100v (2), 101r, 101v, 102r (2), 105v; BNE 4871, 328r (2), 329r, 334v; Junta 53, 348v; Junta 6, 676(2), 678, 699; Junta 25, 152r, 153r, 154r; Junta 52, 270r, 270v (2) | *persona*$^{b}$, Junta 9, 92r | *personas*, Escuelas Pías D, 12r, 22v, 23r (3), 23v (2), 25r, 25v, 26r, 28r, 35r, 36v, 39v, 40r, 47r, 49r, 49v (2), 51v (2), 60v, 61r, 62r (2), 63v, 146v (2), 148v, 149r, 189r, 193r, 199r, 203r, 203v, 275v, 277r, 277v; Escuelas Pías B, 220v, 230v, 258v, 267r; Cambridge Dd 49, 15v; Aitona, 192r, 208v; T 17, 155r; Junta 4, 26v, 44r; Junta 57, 157r; BNF Esp. 397, 96v, 97r (2), 99v, 108r; BNE 4871, 334r; Junta 6, 696; Junta 25, 151r.

*Çamarqandī*, s. v., y *presona*; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *personas*; *Ališandre*, s. v., *pesona* y *presona*; *Florencia*, s. v., y *presona*; *Misceláneo*, s. v. *presona*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p*$^{e}$*resona* y *bersona*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *presona*, *persoña* y *personativa*.

**personativa,** 'humanidad': Escuelas Pías D, 9r.

*Çamarqandī*, s. v. 'relativo a la persona'; *M. de Vera*, s. v. *personativa*, 'humanidad'.

Comp. *persona*, *presona* y *persoña*.

**persoña,** 'persona, el hombre, el género humano': Escuelas Pías D, 44r, 44v.

Traduce la voz árabe الانسَان 'el hombre, el género humano'.

Comp. *persona*, *presona* y *personativa*.

**perteneçca, perteneçe, pertenéçele.** Vid. *perteneçer*.

**perteneçiente, -s,** 'con más derecho': Escuelas Pías B, 264v | *perteneçiente*,

Escuelas Pías B, 244r, 265v, 266r | *perteneçientes*, Escuelas Pías B, 242v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *perteneçient*; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. 'propio, conveniente', 'con más derecho', 'ser propio de uno, serle debido'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *perteneçientes*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perteneçiẏente*; *Covarrubias*, s. v. *pertenecer (perteneciente)*.

**[perteneçer],** 'pertenecer, corresponder': *perteneçca*, Escuelas Pías D, 9v | *perteneçe*, Escuelas Pías D, 26v, 42v, 45r, 54r, 187v, 211r; Escuelas Pías B, 232v; Junta 57, 163v, 164r (3), 170r | *pertenéçele*, Escuelas Pías B, 266r | *pertenesen*, Aitona, 198v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'pertenecer, corresponder, convenir, ser conveniente'; *Alfonsí*, s. v. *pertenecer*; *Covarrubias*, s. v. *pertenecer*.

**pertensión,** 'pretensión': Escuelas Pías D, 25v, 28v.

En la ac. 2.ª (*DRAE*, s. v. *pretensión*) 'derecho bien o mal fundado que alguien juzga tener sobre algo'.

Traduce la expresión árabe يَوْم مُهول 'día espantoso o aterrador', del original por *qu-el día ḏel juḏiçio es el día ḏe la pertensión*.

**[pertrechar],** 'pertrechar': *pertrechando*, Cambridge Dd 49, 223v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *pertrechar*, 1.ª ac. tr. 'abastecer de pertrechos'.

**pesa.** Vid. *pesar*.

**pesabrante,** 'perseverante, que persevera': Escuelas Pías D, 29r.

Traduce la voz árabe مَنفُوسَة .

Comp. *persebrante* y *perseverante*.

**pesadas, pesaḏas, pesado, pesaḏo.** Vid. *pesar*.

**pesaḏor (es),** 'los que pesan en el mercado': Escuelas Pías D, 276v.

*Çamarqandī*, s. v. *pesaḏores*, 'los que pesan en el mercado'.

**pesaḏunbre,** 'pesadumbre, agravio, apuros': Escuelas Pías D, 22v.

*Çamarqandī*, s. v. *pesadunbre*, 'molestia, desazón, sentimiento y disgusto en lo físico o moral'.

Traduce la voz árabe الْعُسْر 'apuros, pesadumbre, agravio'.

**pesamiento,** 'pesaje': BNF Esp. 397, 101v.

Traduce el ár. *yawm al-muwāzana*.

**pesan, pesándoles, pésanle.** Vid. *pesar*.

**pesante,** 'pesante, que pesa': Escuelas Pías B, 249r: *aquel día quien su peso será pesante*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *pesante*, 1.ª ac. adj. 'que pesa'.

**pesar,** 'pesar, calcular el peso': Escuelas Pías D, 46v, 57v, 58v (2), 59v, 60r (2), 60v, 62r, 62v, 63r (4), 64r, 204r, 206r (2); Escuelas Pías B, 240v; T 17, 160r; Junta 25, 150r | *pesa*, Escuelas Pías D, 58v (2) | *pesadas*, Cambridge Dd 49, 14v, 15r | *pesaḏas*, Escuelas Pías D, 60v, 62v | *pesado*, BNF Esp. 397, 94r | *pesaḏo*, Escuelas Pías D, 54v, 57v (2), 59r, 60v | *pesan*, Junta 57, 161v (2), 162v | *pesándoles*, Escuelas Pías B, 269v | *pésanle*, Escuelas Pías D, 58v | *pesará*, Escuelas Pías D, 58v, 62v | *pesarán*, Cambridge Dd 49, 14v (2), 15r | *pesarle*, Escuelas Pías D, 40v | *pesarles an*, Junta 57, 162v | *pesaron*, Escuelas Pías D, 62r |

*pese*, Escuelas Pías D, 60r | *péselo*, Escuelas Pías D, 63r.

*Çamarqandī*, s. v. *pesar*[2]; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *pesadas*; *Ališandre*, s. v. *pesar*[1]; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *pesar*[2]; *Aitona*, s. v. *pesaba*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *peçarv̊a*; *Alfonsí*, s. v. *pesar*[2], 3ª. ac., 'determinar el peso de una cosa (...)'; *Covarrubias*, s. v.

**pescad̲o(s),** 'pescado': Escuelas Pías D, 144r.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *peçkados*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. pes*car (pescado)*.

**pescud̲ar,** 'preguntar, inquirir': Escuelas Pías D, 13r | *pescud̲áronle*, Escuelas Pías D, 279r.

*Çamarqandī*, s. v. [*pescud̲ar*], 'preguntar, inquirir'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *peskudar*.

**pescueço(s),** 'pescuezo': Malta 481, 209v; Junta 9, 94r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *peçcueço*.

**pese.** Vid. *pesar*.

**[pesebrar],** 'perseverar': *pesebrad̲*, Escuelas Pías B, 254v: *i pesebrad̲ d̲e ganar en la mejor d̲e las ganançias*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pešebrar*, 'perseverar'.

Comp. *pesebrad̲a*.

**pesebrad̲a,** 'que persevera': Junta 25, 154r: *espleyte d̲-este mundo que la más pesebrad̲a ganançia i más provechosa*.

Comp. *pesebrar*.

**péselo.** Vid. *pesar*.

**peso, -s,** (sust.) 'peso, balanza': Escuelas Pías D, 16v (2), 22v, 23v, 32r, 54v (3), 57r (3), 57v (9), 58r (3), 58v (4), 59r (2), 59v (5), 60r (7), 60v (15), 61r (2), 61v (5), 62r (3), 62v (4), 63r (4), 63v, 64r, 193v, 209r; Escuelas Pías B, 249r, 262v; Cambridge Dd 49, 14v, 223r; BNF Ar. 774, 240v, 241r; Aitona, 207r, 218r (2); Malta 481, 200r, 201v; T 17, 152r, 159r (2); Junta 4, 50r (2); Junta 57, 160r, 161v, 162v (2), 163r; BNF Esp. 397, 98r, 98v, 100r; Junta 52, 269v, 270r | *peso*[b], Junta 9, 99v, 100r | *pesos*, Escuelas Pías D, 60r; Escuelas Pías B, 250r; BNF Ar. 774, 224v, 227r; Aitona, 208v; Malta 481, 211r, 213v; T 17, 150v, 152r; Junta 4, 38r, 40r; Junta 9, 91r, 92v; Junta 57, 162v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. 'peso, balanza'; *Florencia*, s. v. 'ídem', 'acción de pesar'; *Misceláneo*, s. v. 'juicio final'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'acción de pesar'; *Aitona*, s. v. *pesos*, *beso* y *pesso*.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'juicio final'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**pestaggada,** 'pestañada': Escuelas Pías D, 150r: *Y-ansí son los arruḥes que andan en pestaggada (sic) de ocho*.

Comp. *pestañada*.

**pestañada (__de ocho),** 'un instante', 'un momento', 'un abrir y cerrar de ojos': Escuelas Pías D, 150v, 151r, 276v; T 17, 142v; Junta 57, 156r | *pestañad̲a*, Escuelas Pías D, 11v, 15r, 22v, 37r (2), 38v (2), 191v, 200r (2), 201v (2); Escuelas Pías B, 244v, 268r, 328r; BNF Ar. 774, 204v, 208r; Malta 481, 226r; Junta 4, 29v; Junta 57, 148v, 151r | *pesteñad̲a*, Junta 9, 83r.

*Çamarqandī*, s. v. *pestañad̲a (_ d̲e ojo)*; *Ališandre*, s. v. *pestañada de ocho*; *Florencia*, s. v. *pestañada*; *Misceláneo*, s. v. *pestañada de ojo*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *pestañad̲a (_ d̲e ojo)*; *M. de Vera*, s. v. *pestañada*; *Aitona*, s. v. *postañada* (*__de ocho*) y *postaña*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pestañada (__de ojo)*.

Según *GVAM*, se trata de un calco del árabe *ṭarfat ʿayn* 'ídem', lit. 'parpadeo, pestañeo de ojo'.

Comp. *postañada* y *pestaggada*.

**pestelençia,** 'peste': BNE 4871, 332r.

*Çamarqandī*, s. v. *pestilencia*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *peštelansi̯a*.

Comp. *pestilençia*.

**pestelençial,** 'pestilencial, pestilente, que origina peste': Cambridge Dd 49, 224r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *pestilencial* 1. adj. 'pestilente'.

**pesteñaḏa.** Vid. *pestañada*.

**pestilençia,** 'peste': Junta 6, 690.

*Çamarqandī*, s. v. *pestilencia*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *peštelansi̯a*.

Comp. *pestelençia*.

**piadad,** 'piedad': Escuelas Pías D, 142v, 226r; Cambridge Dd 49, 224v, 228r; Malta 481, 206v; T 17, 139r, 155r, 156r, 158r; BNF Esp. 397, 100v, 104r, 108r, 108v, 109r; Junta 52, 268v (3), 269r (2) | *piadaḏ*, Escuelas Pías D, 190v; Cambridge Dd 49, 15r, 225v; Malta 481, 198r; Junta 57, 149r, 165r, 166r, 167r (2), 170v | *piaḏad*, Escuelas Pías D, 146r, 204v; Junta 52, 268v | *piaḏaḏ*, Escuelas Pías D, 13v, 15v, 22v, 24r, 29v, 41r, 210r, 282r; Escuelas Pías B, 224v, 230r, 237v, 253r, 254r, 259r, 263v, 330v; BNF Ar. 774, 233r, 234v, 239r, 243v; Malta 481, 202v, 207v; T 17, 160r, 160v; Junta 4, 44r, 45r, 48v, 52r; Junta 9, 95r, 96r, 99r, 101r | *piaḏat*, Aitona, 220r | *piaded*, Escuelas Pías D, 152r.

*Çamarqandī*, s. v. *piaḏaḏ*; *Ališandre*, s. v. *piadad*, *piadat* y *piedat*; *Misceláneo*, s. v., *piadat* y *piedat*; *M. de Vera*, s. v. *piadad*; *Aitona*, s. v. *bieḏaḏ*, *piedad*, *piedaḏ* y *pieḏaḏ*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pi̯adat* y *pi̯adad*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *piadat*, *piedaḏ*, *piadoso*, *apiadar* y *arraḥma*.

**piaḏat, piaded.** Vid. *piadad*.

**piadoso, -s,** 'piadoso, devoto': Escuelas Pías D, 146r, 225v; Aitona, 196v, 199v, 200v, 201r, 204v, 206v, 213v; Malta 481, 198r, 206v, 212v, 213r, 220r; T 17, 145r (2), 145v, 146r, 149r, 156r; Junta 4, 33rbis; Junta 57, 154v, 155r, 166v; BNF Esp. 397, 95v, 101v, 108r (2), 108v, 109v | *piaḏoso*, Escuelas Pías D, 13r, 13v, 34v, 44v, 55v, 59v, 150v, 196v, 211r; Escuelas Pías B, 237v, 257v; BNF Ar. 774, 209r, 212v, 213v, 215r, 216r, 221r (2), 224r, 226r, 234v, 244r; Aitona, 204v; Malta 481, 215r (2), 222r, 225r; T 17, 143r, 150v, 160r; Junta 4, 30r, 32v, 32vbis, 36r (3), 45r, 52r; Junta 9, 101r; Junta 57, 154r, 155v, 158v, 161r; BNE 4871, 333r; Junta 6, 694 | *piadoso*$^{b}$, Junta 9, 96r | *piaḏoso*$^{b}$, Junta 9, 83v, 85r, 85v, 86v, 87r, 89v (3), 91r | *piadosos*, Malta 481, 220v | *apiaḏoso*, Junta 4, 37v.

*Çamarqandī*, s. v. *piaḏosa* y *piaḏoso*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *piaḏoso*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pi̯adoso*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Traduce la voz árabe الرَّحْمَان .

Comp. *apiadar*, *piadad*, *apiadador*, *apiaḏante* y *piadoso*.

**pico(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 281r.

*Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**[pedir],** 'ídem': *pidan*, Cambridge Dd 49, 7r | *pidas*, BNF Esp. 397, 100r, 106r | *pide*, Cambridge Dd 49, 227v; BNF Esp. 397, 100r, 109r | *piden*, Cambridge Dd 49, 227r; BNF Esp. 397, 103v (2), 108v |

*pides*, Junta 57, 170v; BNF Esp. 397, 98v | *pidiéndole*, BNF Esp. 397, 102v | *pidieron*, Malta 481, 204v; BNF Esp. 397, 106v | *pidió*, BNF Esp. 397, 98v | *pido*, BNF Esp. 397, 100v | *pi̯do*, Junta 57, 170v.

*Çamarqandī*, s. v. *pi̯dir*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *pi̯dir*; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'preguntar, interrogar', y *pidir*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *pidir*.

**[pidir],** 'pedir': *pidido*, BNF Esp. 397, 98r, 101v, 107r, 108v | *pidirá*, BNF Esp. 397, 100r | *pidirán*, BNF Esp. 397, 98v | *pidirle á*, BNF Esp. 397, 98v.

*Çamarqandī*, s. v. *pi̯dir*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *pi̯dir*; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'preguntar, interrogar', y *pidir*; *Aitona*, s. v. *pedir*.

*Alfonsí*, s. v. *pedir*; *Covarrubias*, s. v. *pedir*.

Comp. *pedir*.

**pie, -s,** 'ídem': BNF Ar. 774, 227r; Junta 9, 86r, 93r; Junta 57, 164v; BNF Esp. 397, 96v, 101r, 108v, 109r | *pies*, Junta 9, 80r, 86r, 90v, 94r (3); Junta 57, 164v; BNF Esp. 397, 101r, 102v, 103r.

*Çamarqandī*, s. v. *pi̯ed*; *Ališandre*, s. v. y *pied*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *pied*; *Aitona*, s. v. y *bie*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pi̯ed*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *pied*.

**pied, -es,** 'pie': Malta 481, 210r, 211r, 221v; T 17, 145v, 152r, 153r; Junta 57, 147r | *pi̯ed*, Escuelas Pías D, 24v, 279r; BNF Ar. 774, 214v, 228v; Aitona, 200v, 208v, 209v; Junta 4, 33r, 40r, 41r; Junta 57, 146r (2), 160r | *piedes*, Cambridge Dd 49, 226r; Aitona, 191r; T 17, 139v, 145r, 150v; Junta 57, 154v, 159v, 161v; Junta 52, 272v, 273r | *pi̯edes*, Escuelas Pías D, 23r, 25r, 50r, 53v, 55v, 143r, 275v, 276r, 277r, 277v (3), 279r, 280r, 280v, 282r, 282v; Escuelas Pías B, 256r; BNF Ar. 774, 201v, 214r, 223v, 230r; Aitona, 200r, 206v; Malta 481, 209v, 214v, 231v; Junta 4, 26r, 33r, 37v, 42r (2), 42v | *pi̯ede*, Junta 9, 92v.

*Çamarqandī*, s. v. *pi̯ed*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *piyed*, *piyededes* y *piyedes*; *Ališandre*, s. v. y *pie*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *pi̯ed(es)*; *Ms. J XXIX*, s. v. *pi̯ed*; *M. de Vera*, s. v. *pie* 'ídem' 'pata de animal'; *Aitona*, s. v. *pi̯ed*, *piedes* y *pi̯edes*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pi̯ed*.

Comp. *pie*.

**piedad,** 'piedad': Aitona, 220r; Junta 57, 169v | *pi̯edad*, Aitona, 212r, 217r | *piedat*, Aitona, 213v.

*Çamarqandī*, s. v. *pia̯da̯d*; *Ališandre*, s. v. *piadad*, *piadat* y *piedat*; *Misceláneo*, s. v., *piadat* y *piedat*; *M. de Vera*, s. v. *piadad*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pi̯adat* y *pi̯adad*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *piedat*, *piadoso*, *apiadar* y *arraḥma*.

**piedat, pi̯ede, piedes, pi̯edes.** Vid. *pied*.

**pi̯edoso,** 'piadoso, devoto': Escuelas Pías D, 279r.

*Çamarqandī*, s. v. *pia̯dosa* y *pia̯doso*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *pia̯doso* y *biadoso*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pi̯adoso*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *apiadar*, *piadat*, *piedad*.

**pi̯edra, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 21v (2), 46r | *piedras*, Escuelas Pías D, 144v, 209r (3); Aitona, 219r; T 17, 160r; Junta 9, 100v | *pi̯edras*, Escuelas Pías D, 209r, 282r; Escuelas Pías B, 248v; BNF Ar. 774, 242r; Malta 481, 199r; Junta 4, 51r; Junta 57, 160v.

*Çamarqandī*, s. v. *pie̲dra* y *pia̲dra*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *piyedra* y *piyedras*; *Ališandre*, s. v., *peyedra* y *pidra*; *Florencia*, s. v. *pie̲dra*; *Misceláneo*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *apedrear*, *apedregar* y *piedra*.

**piensa, piensan, piénsase, piense, piensen, pienso.** Vid. *pensar*.

**pier̲da, pier̲de.** Vid. *per̲der*.

**pierna(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 25r, 50v.

*Çamarqandī*, s. v.

**pies.** Vid. *pie*.

**pilar, -es,** 'pilar, columna, fundamento': Escuelas Pías D, 53r; Junta 57, 165v | *pilares*, Escuelas Pías D, 53r; Escuelas Pías B, 265r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *pilares*; *Ališandre*, s. v. 'pilar, pilastra, columna'; *Florencia*, s. v. 'pilar, pilastra, columna'; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v., 4ª. ac.; *Covarrubias*, s. v.

**pinzel,** 'pincel': Escuelas Pías D, 143r: *I la seña de su mano es un pinzel como una pluma.*

**pir̲dáīs, pir̲dieron.** Vid. *per̲der*.

**[pisar],** 'pisar, poner el pie sobre alguna cosa': *pisaréys*, BNE 4871, 329v; Junta 6, 680.

**pistania(s),** 'voz no identificado': Cambridge Dd 49, 219v: *todo será somoviente, los elefantes i delfines, las marrocas i pistanias (sic) darán awllidos muy desplegados.*

**plaça, -s,** 'plaza, sitio, lugar': Escuelas Pías D, 145r, 149v | *plaças*, BNE 4871, 331r; Junta 6, 684.

*M. de Vera*, s. v. 'sitio, lugar'; *Çamarqandī*, s. v. 'plaza'; *Misceláneo*, s. v. 'plaza'; *Corán alj.*, s. v. 'sitio, lugar'.

Cfr. *DRAE*, s. v. 5.ª ac. 'espacio, sitio, lugar'.

**plaçer.** Vid. *plazer*.

**plana**[1]**,** 'llano, llanura': Aitona, 202r.

*Çamarqandī*, s. v. *llana* y *llano* 'llanura'; *Ališandre*, s. v. *plano*[2]; *Misceláneo*, s. v. *llano llano*, *plano*; *M. de Vera*, s. v. *llano*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p*$^{a}$*lano*, -$^{a}$ 'plano, llano'; *Autoridades*, s. v., 3ª. ac. 'porción de país llano y fértil'; *DRAE*, s. v. 10ª. ac.; *DCVB*, s. v.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *plano*; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *plano* 'llanura'; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v. 'campo grande situado en terreno llano'.

Comp. *llana*.

**plana**[2]**,** (adj.) 'plano, llano': BNF Ar. 774, 216v, 217v; Junta 4, 33rbis, 34r.

*Çamarqandī*, s. v. *llana* y *llano* 'llanura'; *Ališandre*, s. v. *plano*[2]; *Misceláneo*, s. v. *llano llano*, *plano*; *M. de Vera*, s. v. *llano*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p*$^{a}$*lano*, -$^{a}$ 'plano, llano'.

Comp. *llana*.

**planeta(s),** 'planeta': Cambridge Dd 49, 219v: *los signos i planetas denotarán otra feúza*.

**[plantar],** 'ídem': *está planta̲do*, Escuelas Pías D, 281r.

*Çamarqandī*, s. v. 'meter en tierra una planta para que arraigue'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *planta (plantar).*

**planta(s),** 'planta': Escuelas Pías D, 193r; Cambridge Dd 49, 219r, 219v.

**planto(s),** 'llanto': Escuelas Pías D, 28r; Cambridge Dd 49, 223v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *p[a]lanto*, 'llanto'.

**[plañir],** 'plañir, llorar': *plañe*, Cambridge Dd 49, 13v | *plañendo*, Cambridge Dd 49, 225v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *p[a]lañir*.

**plañida, -s,** 'llanto, lloro, lamento': Cambridge Dd 49, 10r, 12r | *plañidas*, Cambridge Dd 49, 222v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *p[a]lañida*, 'llanto, lloro, lamento'.
Comp. *planto* y *p[a]lañir*.

**plata,** 'ídem': Escuelas Pías D, 15r, 61v, 144v; Escuelas Pías B, 328r; Cambridge Dd 49, 10r; BNF Ar. 774, 211v; Aitona, 198r; Malta 481, 223r; T 17, 144r; Junta 4, 31v; Junta 57, 153r | *plata[b]*, Junta 9, 84v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *palata*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.
*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**plática,** 'conversación, discurso': BNF Esp. 397, 106r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *pratika* 'práctica, costumbre, proceder, modo de actuar'; *DRAE*, s. v. *platica* 1.ª y 2.ª acs.

**plaza,** 'sitio, lugar': Escuelas Pías D, 35v.
*Çamarqandī*, s. v. 'plaza'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem'; *Misceláneo*, s. v. plaza'; *Corán alj.*, s. v.; *Aitona*, s. v. *plaça*.
Cfr. *DRAE*, s. v. 5.ª ac., 'espacio, sitio, lugar'.
Traduce la voz árabe عَرْصَاتِ 'plaza, patio'.

**[plazer],** 'agradar, complacer, dar gusto': *plaze*, Escuelas Pías D, 19r; Aitona, 214r; T 17, 156v | *me plaze*, Junta 57, 170v | *plázeme*, Escuelas Pías D, 278r; BNF Esp. 397, 99v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *plazer*[1]; *Ališandre*, s. v. y *plaçer*[2] 'agradar, complacer'; *Corán alj.*, s. v. 'placer'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *p[a]lazer*.

**plazentero,** 'complacido': Cambridge Dd 49, 220r.
*Aitona*, s. v. *plasentero(s).*
*Alfonsí*, s. v. *plazentero*; *Covarrubias*, s. v. *placer (placentero).*

**plazer, -es,** '(sust.) 'placer, deleite': Escuelas Pías D, 14v, 25v, 26r, 40v, 145v, 151v, 204r, 204v (3), 279v; Escuelas Pías B, 241v, 249r, 254v, 269v, 326v; BNF Ar. 774, 216r; Aitona, 201v; Malta 481, 219r; T 17, 146r; Junta 4, 33rbis; Junta 57, 155v, 167v, 168v, 172v; BNF Esp. 397, 105r, 107r | *plazeres*, Escuelas Pías D, 26r, 42v, 146v, 194r (2), 206r; Escuelas Pías B, 223r, 242r, 250v; Junta 25, 150v | *plaçer*, Junta 9, 87r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *plaçer*[1]; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *plazer*[2]; *M. de Vera*, s. v. *plazer*[1].
*Alfonsí*, s. v. *placer*[1]; *Covarrubias*, s. v.

**plazo, -s,** 'plazo, término o tiempo señalado para una cosa': Escuelas Pías D, 9r, 14r, 15r, 27v, 28r, 34r, 43r, 188v, 189r, 191r, 200r, 225r, 225v; Escuelas Pías B, 233v, 264r, 324v, 328r; Cambridge Dd 49, 222v, 224v; BNF Esp. 397, 101r (4); Junta 52, 270v (2) | *plazos*, Escuelas Pías D, 14r, 196r; Escuelas Pías B, 324v; Cambridge Dd 49, 220r; BNF Esp. 397, 101r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *plaço*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʿ*, s. v.;

*Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, *pal*$^{a}$*zo (enseñorear a__)* 'dar plazo para que la esposa se dé a sí misma repudio'.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *plaza (plazo)*.

**plega.** Vid. *plegar*.

**plegamiento,** 'unión, acercamiento': Escuelas Pías B, 233v; Junta 25, 153r.

*Çamarqandī*, s. v. *aplegamiento* 'reunión, proximidad, acogida; *M. de Vera*, s. v. *allegamiento*; *Aitona*, s. v. *apllegamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap*$^{e}$*legami*$^{y}$*ento*; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *aplegamiento*.

Comp. *aplegar*, *aplegación*, *aplegança* y *aplegamiento*.

**plegar,** 'llegar', 'allegar', 'hacer llegar': Escuelas Pías D, 30r; Junta 53, 349v | *plega*, Escuelas Pías D, 143r; Aitona, 215v; Junta 4, 26v, 47r; Junta 57, 168r (2) | *plegan*, Escuelas Pías B, 251v; Junta 4, 33rbis, 49r | *plegará*, Escuelas Pías D, 50v (8); Escuelas Pías B, 236v, 250r; Junta 4, 49r, 49v | *plegó*, Aitona, 217r, 220r; Junta 4, 30v | *plegue*, Escuelas Pías D, 13v; Escuelas Pías B, 264v (2); Cambridge Dd 49, 12r, 218v (2), 219r, 225r, 225v, 226r, 228v; Junta 4, 44v | *pleguélo*, Escuelas Pías D, 19r.

*Çamarqandī*, s. v., *legar* y *llegar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *llegar*, *llega*, *llegado*, *llegara*, *llegaran*, *llegare*, *llege* y *llegen*; *Ališandre*, s. v., y *llegar*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. *plegar*[1]; *Misceláneo*, s. v., y *llegar*; *M. de Vera*, s. v. *llegar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. En *p*$^{e}$*legar*[2] se recoge la acepción de 'gustar, agradar, tener a bien'.

**plena,** 'llena': Junta 4, 50v; BNE 4871, 332r.

*Çamarqandī*, s. v. *pleno(s)* y *plena*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p*$^{e}$*leno*; *Endize*, s. v. y *plleno*.

Forma aragonesa.

Comp. *leno*, *llena* y *plena*.

**pleyto(s),** 'pleito, sentencia, contienda judicial': Escuelas Pías B, 228v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p*$^{e}$*leyto*.

**[pllegar],** 'llegar': *pllega*, Aitona, 215r.

Comp. *plegar*.

**plorad, plorad̲, ploran, plorando, plorando̲.** Vid. *plorar*.

**plorante(s),** 'que llora': Escuelas Pías B, 248v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p*$^{o}$*lorar*, *p*$^{o}$*lororon* y *p*$^{o}$*llorar*; *DRAE*, s. v., (desus.).

Comp. *plorar* y *llorar*.

**plorar,** 'llorar': BNF Ar. 774, 233r; Malta 481, 203v, 207v; Junta 4, 44r | *plorad*, Malta 481, 207v | *plorad̲*, BNF Ar. 774, 233r; Junta 4, 44r | *ploran*, Junta 52, 270v | *plorando*, BNF Ar. 774, 206v, 237v, 239r | *plorando̲*, Malta 481, 228v | *plorará*, Junta 4, 33r | *plorarán*, BNF Ar. 774, 233r; Malta 481, 204r, 205r, 207v; Junta 4, 44r, 46r | *ploraré*, BNF Ar. 774, 237v | *ploraremos*, Junta 4, 44r | *plorarías*, Malta 481, 205v; Junta 4, 45v | *plorastes*, Malta 481, 207v; Junta 4, 44r.

*Çamarqandī*, s. v., *llorárad̲es*, *llorarías̲es* y *llorar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *llorara*; *Ališandre*, s. v. *llorar*; *Misceláneo*, s. v. *llorar*; *M. de Vera*, s. v. *llorar*; *Aitona*, s. v. *plora*, *ploraba*, *plorando*, *ploras* y *ploró*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p*$^{o}$*lorar*, *p*$^{o}$*lororon* y *p*$^{o}$*llorar*; *DRAE*, s. v., (desus.); *DCVB*, s. v.

*Fernández de la Heredia*, s. v.; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.; Andolz, s. v., y *pllorar*; Aragüés, s. v.; Arnal,

*Alquézar*, s. v.; Badía, *Contribución*, s. v. *plorar* y *pllorar*; *Endize*, s. v.
Comp. *llorar*, *ploro* y *plorante*.

**ploro,** 'lloro, llanto': BNF Ar. 774, 238v; Malta 481, 202r, 204r; Junta 4, 46r, 48v.
*Çamarqandī*, s. v., y *lloro*; *Ališandre*, s. v., y *lloro*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *lloro*; *M. de Vera*, s. v. *lloro*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *p°loro*.
*Fernández de la Heredia*, s. v.; Andolz, s. v.; Arnal, *Alquézar*, s. v.; Badía, *Bielsa*, s. v. *plóro*; *Endize*, s. v.
Comp. *lloro*, *llorar* y *plorante*.

**plover,** 'llover': BNF Ar. 774, 212r, 242r (2); Malta 481, 223v; Junta 4, 32r, 51r (2).
Cfr. *GVAM*, s. v. *p°lover*.
Comp. *pluvia*.

**plubia,** 'lluvia': BNF Esp. 397, 103v (2).
*Çamarqandī*, s. v. *pluvia*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *puluvia*; *Vidal Mayor*, s. v.; *DCVB*, s. v. (ant.).

**pluma, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 143r, 144v | *plumas*, BNF Ar. 774, 203r; Aitona, 192r; Malta 481, 230v; T 17, 140v; Junta 4, 27r; Junta 9, 80v.
*Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *plumma*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**pluvia, -s,** 'lluvia': Escuelas Pías D, 10r, 276r; Junta 57, 171v | *pluvias*, Junta 26, 127r.
*Çamarqandī*, s. v. *pluvia*; *M. de Vera*, s. v. *plubia*; *Corán alj.*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *p"luvia*.
Comp. *plover*.

**población, -es,** 'permanencia en un lugar': Escuelas Pías D, 45r, 62r | *poblaçiones*, Cambridge Dd 49, 8v.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**poblad̲as.** Vid. *poblar*.

**poblad̲or (es),** 'el que habita, el que comparte': BNF Ar. 774, 211v; Malta 481, 223r; Junta 4, 31v; Junta 9, 84v; Junta 57, 153r; Junta 25, 152r.
*M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *p"luvia*.
Comp. *poblar*.

**poblar,** 'poblar, habitar': Escuelas Pías B, 224r | *poblad̲as*, Escuelas Pías D, 203v | *poblados*, Escuelas Pías B, 241r | *poblad̲os*, Escuelas Pías D, 40r; BNF Ar. 774, 211v; Aitona, 198r | *poblará*, Escuelas Pías D, 62v | *pobló*, Escuelas Pías D, 56v, 57r | *puebla*, Escuelas Pías D, 61v, 62r | *puéblala*, Escuelas Pías D, 42r | *pueblan*, Escuelas Pías D, 40r, 48r, 203v; Escuelas Pías B, 267r, 269r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *poblada*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v., 2ª. ac.; *Covarrubias*, s. v.; *DRAE*, s. v., 3ª. ac. 'ocupar un sitio con animales o cosas'.

**pobre, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 14v, 42r, 146v, 207r, 209v, 211v; Escuelas Pías B, 326v; Aitona, 190r; T 17, 139r; Junta 4, 25v; Junta 9, 79r | *pobres*, Escuelas Pías D, 13r, 148r; BNF Ar. 774, 199v; Malta 481, 232r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *pobres*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *pobr*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *rico*.

**pobreza,** 'pobreza': Cambridge Dd 49, 13v, 16r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *pobreça*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. y *pobreça*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pobredat*; *Alfonsí*, s. v., y *pobreça*; *Covarrubias*, s. v. *pobre (pobreza)*.

**poco, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 14v, 19v, 20r, 20v (3), 23v (4), 55v, 145r, 150v, 151v, 208r, 225r, 282v; Escuelas Pías B, 223r, 235v, 236r (3); Cambridge Dd 49, 219r; BNF Esp. 397, 100v (2); BNE 4871, 331v, 332r; Junta 52, 273v | *pocos*, Escuelas Pías D, 26r, 145r (2); Cambridge Dd 49, 219r | *poca*, Escuelas Pías D, 21v, 25v, 26r; Cambridge Dd 49, 15r (2), 225r; BNF Ar. 774, 199r, 243v; Aitona, 190r, 220r; Malta 481, 198r, 232r; T 17, 139r; Junta 4, 25r, 51v; Junta 9, 101r; Junta 57, 152v (2) | *poca*$^{b}$, Junta 9, 79r | *pocas*, Escuelas Pías D, 145r (2); Escuelas Pías B, 223v, 248v; Cambridge Dd 49, 219v, 225v, 226r; Junta 52, 273r.

*Çamarqandī*, s. v., y *poqo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *poko*, *poka* y *pokas*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *boko* y *poki*$^{y}$*ello*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**poçoña(s),** 'ponzoña': Junta 57, 171v.

*Çamarqandī*, s. v. *ponçomya*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *ponzoña*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *poçoña* y *ponçomia*.

Comp. *ponçonya* y *ponçoña*.

**pocos.** Vid. *poco*.

**poder**[1]**,** 'poder, fuerza': Escuelas Pías D, 144r, 145v, 148r, 150v, 151r, 189r, 207r; Escuelas Pías B, 235r; Cambridge Dd 49, 9r (2), 9v, 15r, 221r, 225r; Aitona, 197v; T 17, 143r; Junta 57, 152r, 152v, 171r; BNF Esp. 397, 100v, 105r; Junta 53, 349r | *poḏer*, Escuelas Pías D, 28r, 30r, 30v, 35r, 42r, 46r, 58r, 60r (3), 61v, 191r, 196v, 201v, 279v, Escuelas Pías B, 223v (2), 232v, 242r, 262v, 263r, 264v, 325r; BNE 4871, 334r; Junta 6, 697 | *podamos*, Cambridge Dd 49, 226r | *poḏamos*, Escuelas Pías D, 15v, 209r | *podemos*, Cambridge Dd 49, 226r; Junta 57, 172r | *poderme*, Cambridge Dd 49, 219r | *poderse*, BNF Esp. 397, 99v | *podéys*, Escuelas Pías B, 250r | *podía*, Escuelas Pías B, 326v; BNF Esp. 397, 106v | *poḏía*, Escuelas Pías D, 31r | *podían*, Escuelas Pías D, 192v; Cambridge Dd 49, 219r | *poḏían*, Escuelas Pías D, 25r, 31r, 192v | *podrá*, Cambridge Dd 49, 10r; BNF Esp. 397, 98r | *poḏrá*, Escuelas Pías D, 18r; Junta 25, 152v (2), 153r | *podrán*, Escuelas Pías B, 235v; Cambridge Dd 49, 15v, 228r; BNF Esp. 397, 102v | *poḏrán*, Escuelas Pías D, 55v, 63v; BNE 4871, 329v, 334v; Junta 6, 679, 700 | *podrás*, BNF Esp. 397, 100v | *poḏrás*, Escuelas Pías D, 25r | *poḏreys*, Cambridge Dd 49, 15r | *podría*, Cambridge Dd 49, 226v; Junta 57, 146v | *podrían*, Cambridge Dd 49, 227r | *podería*, Cambridge Dd 49, 226v | *porían*, Aitona, 218v | *porná*, Escuelas Pías D, 146r; BNF Ar. 774, 216r, 216v; Aitona, 192r, 201v; Malta 481, 219r, 219v; T 17, 146r; Junta 4, 33rbis | *porná*$^{b}$, Junta 9, 87r | *pornán*, BNF Ar. 774, 230r; Aitona, 201v; Malta 481, 209v; T 17, 146v; Junta 4, 33rbis, 42r; Junta 9, 87r, 94r | *puḏiese*, Escuelas Pías D, 14v, 37v, 38v, 200v, 201v; Escuelas Pías B, 235r | *pudo*, Cambridge Dd 49, 12v, 13r | *puḏo*, Escuelas Pías B, 328v | *pueda*, BNF Ar. 774, 241v; Malta 481, 200r, 200v; Junta 9, 100r | *pueḏa*, BNF Ar. 774, 241v (2); Junta 4, 50v; Junta 9, 100r (2) | *pueḏan*, Junta 4, 50v (2) | *puede*, Escuelas Pías D, 150r, 150v; Escuelas Pías B, 235r; Cambridge Dd 49, 10r (2), 11v, 13r, 220r, 222r, 223r, 224v, 225r, 227r; T 17, 159v; Junta 52, 271v | *pueḏe*, Escuelas Pías D, 28v, 207v, 209r (2); Escuelas Pías B, 220v (2), 221r (2), 221v (2), 325r; Junta 57, 163r

| *pueden*, Escuelas Pías D, 147r, 149r; Cambridge Dd 49, 10r; T 17, 159v (2); Junta 57, 171r | *pue̲den*, Escuelas Pías D, 281r (2); Escuelas Pías B, 259r | *pue̲des*, Escuelas Pías D, 209v | *puedo*, Cambridge Dd 49, 9r, 220v; BNF Esp. 397, 98v.

*Çamarqandī*, s. v. *po̲der*[1]; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *poderes*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *poder*[2]; *M. de Vera*, s. v. *poder*[1];

Cfr. *GVAM*, s. v. *poder*[1]; *Alfonsí*, s. v. *poder*[1], 3ª. ac. 'fuerza, vigor, capacidad, posibilidad, poderío'; *Covarrubias*, s. v.

**poder**[2]**, -es,** 'posesión, estimación, presencia': Escuelas Pías D, 144v (2), 149r, 195r, 197v, | *po̲der*, Escuelas Pías D, 200r (3), 280r | *poderes*, Escuelas Pías D, 209v | *po̲deres*, Escuelas Pías B, 221v.

*Ališandre*, s. v. *poder*[1] 'posesión, estimación, presencia'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *poder*[2]; *Alfonsí*, s. v. *poder*[1], 2ª. ac. 'posesión actual o tenencia de una cosa'.

**podería.** Vid. *poder*[1].

**poderío,** 'poder, potestad, dominio, poderío': Escuelas Pías D, 33r, 144r, 147v, 150r (3), 192r; Cambridge Dd 49, 9v, 13r, 13v, 14r, 220r, 221r (2), 226v; BNF Ar. 774, 209v; Aitona, 197r, 197v; Malta 481, 218r, 224r, 225v, 229r; T 17, 140v, 143r, 143v, 147r; Junta 57, 148v, 170r, 172v | *po̲derío*, Escuelas Pías D, 47r, 187v (2); BNF Ar. 774, 203v, 210r (4), 217v; Aitona, 197r, 202r; Malta 481, 224r (3); T 17, 143v; Junta 4, 27v, 30v (2), 31r (3), 33v; BNE 4871, 331v; Junta 6, 688 | *po̲derío*[b], Junta 9, 81r, 83v, 84r (4), 87v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *poderío*, 'poder, potestad, dominio, poderío'.

Comp. *potestad.*

**poderme.** Vid. *poder.*

**poderoso,** 'ídem': Escuelas Pías D, 146r; Escuelas Pías B, 244v; Cambridge Dd 49, 12v; BNF Ar. 774, 210v, 224v; Aitona, 191r, 193r, 194r, 195v, 197v, 198r; Malta 481, 201v, 213v, 218r, 223v, 224r (2), 228r, 229v; T 17, 139v, 140v, 142v, 144r (2), 147r, 150v; Junta 4, 33v, 49v; Junta 57, 156r, 160r; BNF Esp. 397, 101r | *po̲deroso*, Escuelas Pías D, 15r (2), 19r, 22r, 43r, 43v (2), 50r, 208r, 211v; Escuelas Pías B, 230v, 252v, 257v, 258v, 328r; BNF Ar. 774, 200v, 204r, 205v, 208r, 210v, 211r, 212r, 217v, 240v; Aitona, 196r, 197v, 199r, 202v, 207r, 218r; Malta 481, 223r, 232v; T 17, 141v; Junta 4, 25v, 27v, 28v (2), 29v, 31r, 31v, 32r (2), 38r; BNE 4871, 332r, 335r; Junta 6, 688, 702; Junta 25, 153v | *po̲deroso*[b], Junta 9, 79v, 81r, 82r (2), 83r, 84r (2), 84v, 85r, 87v, 91r, 99v | *poderosos*, Malta 481, 223r; T 17, 144r; BNF Esp. 397, 103v | *po̲derosos*, Escuelas Pías D, 10r (2), 15r; Escuelas Pías B, 231r, 250v, 328r; BNF Ar. 774, 211v; Aitona, 198r; Junta 4, 31v; Junta 9, 84v | *bo̲deroso*, Aitona, 220r.

*Çamarqandī*, s. v. *po̲deroso*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *poderós.*

**poderse, podéys, podía, po̲día, podían, po̲dían, podrá, po̲drá, podrán, po̲drán, podrás, po̲drás.** Vid. *poder.*

**podre,** 'pus': Escuelas Pías D, 276v, 282r, 282v; Junta 57, 168r (2); Junta 52, 272v, 273r | *po̲dre*, Escuelas Pías D, 276v, 280r; Escuelas Pías B, 255v; Junta 57, 171v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *podre*; *Misceláneo*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

*Covarrubias*, s. v. *podre (podrido).*

**po̲dreys, podría, podrían.** Vid. *poder.*

**podrido(s),** 'ídem': T 17, 146v | *podridos*, Aitona, 202r | *podridos*, Escuelas Pías D, 53r; Malta 481, 219v; Junta 4, 33v; Junta 9, 87v | *podrīdos*, BNF Ar. 774, 217r.

*Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *podrido*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *podrecer*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *podre (podrido).*

**poemal,** 'relativo al poema': Cambridge Dd 49, 223r.

Comp. *poemança*.

**poemança,** 'intención, designio, meta, esfuerzo, lo que uno se propone': Cambridge Dd 49, 219r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *po$^{w}$emança* y *po$^{w}$emansa*.

Comp. *poemal.*

**polvo, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 39v, 45r, 203r | *polvos*, Escuelas Pías B, 227v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**pon.** Vid. *poner*[1].

**ponçomia,** 'ponzoña, veneno': Escuelas Pías D, 10r, 12r, 281r; Escuelas Pías B, 255v, 256v | *ponçomya*, Escuelas Pías D, 10r.

*Çamarqandī*, s. v. *ponçomya*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *ponzoña*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *poçoña* y *ponçomia*.

Comp. *poçoña*.

**ponçomiosa,** 'ponzoñosa': Escuelas Pías D, 51r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *poçoña* y *ponçomia*.

Comp. *ponçomia*.

**ponçomya.** Vid. *ponçomia*.

**ponçoña,** 'ponzoña': Escuelas Pías D, 144r; Cambridge Dd 49, 10v; BNF Esp. 397, 105v.

Comp. *ponçomia* y *poçoña*.

**ponçoñosa, -s,** 'ponzoñosa': Escuelas Pías D, 39r | *ponçoñosas*, Cambridge Dd 49, 224r.

*Çamarqandī*, s. v. *ponçomyoso*, 'ponzoñoso, venenoso'.

Comp. *ponçomia* y *ponçoña*.

**ponçoya,** 'ponzoña, veneno': Escuelas Pías D, 278v.

Comp. *ponçoñosa*, *ponçomia*, *poçoña* y *ponçoña*.

**pondrá, pondrán, pondré, pone, ponella, ponellos, ponen.** Vid. *poner*.

**ponedero,** 'lugar donde se pone el sol': Escuelas Pías B, 264r; BNE 4871, 334r; Junta 6, 697.

**[poner, -se],** 'poner': *pon*, Escuelas Pías D, 33v | *ponerles á*, BNF Esp. 397, 108r | *pondrá*, Cambridge Dd 49, 13v, 14v (2) | *pondrán*, BNF Esp. 397, 107r | *pondré*, Junta 6, 680 | *pone*, Escuelas Pías D, 145v, 149r; Escuelas Pías B, 263v; Cambridge Dd 49, 6v, 218v, 221r; BNF Esp. 397, 105v; BNE 4871, 331v, 333r; Junta 6, 687, 694. | *ponella*, BNF Esp. 397, 105v | *ponellos*, BNF Esp. 397, 94v | *ponen*, BNF Esp. 397, 106r; BNE 4871, 333v, 334r; Junta 6, 695, 696, 697 | *ponerles an*, BNF Esp. 397, 105v | *ponerlo an*, Junta 57, 163r | *ponerse*, Escuelas Pías D, 143r; Escuelas Pías B, 325r | *ponerse á*, T 17, 145r | *ponerse an*, BNF Esp. 397, 96r, 96v (2), 97r | *pónese*, BNF Esp. 397, 95v | *ponga*, Escuelas Pías B, 237r; Junta 25, 150v | *se pongan*, BNF Esp. 397, 96r | *pónganos*, Escuelas Pías B, 224v, 268r | *poniendo*, Cambridge Dd 49, 228v | *ponrá*, T 17, 140r; Junta 4, 27r; Junta 9, 80v | *puesta*, BNF Ar. 774, 227r; Aitona,

208v; Malta 481, 211r; Junta 4, 40r; BNF Esp. 397, 94v | *puesta*$^{b}$, Junta 9, 92v | *puestas*, Aitona, 208v | *puesto*, Escuelas Pías D, 146v, 199v, 206r; Escuelas Pías B, 234r, 235r, 248v; Cambridge Dd 49, 218v, 228v; BNF Ar. 774, 237v; Malta 481, 203v; T 17, 152r; Junta 4, 47v; Junta 57, 146v; BNF Esp. 397, 98r; Junta 26, 127v | *é puesto*, Junta 57, 149v, 152r (2) | *os abéys puesto*, Escuelas Pías D, 143r | *puesto*$^{b}$, Junta 9, 98r | *puestos*, Escuelas Pías D, 59v, 143r, 144r; Cambridge Dd 49, 15v; BNF Ar. 774, 227r; Malta 481, 211v; T 17, 152r; Junta 4, 40r; Junta 9, 92v; Junta 57, 145r; BNF Esp. 397, 101v (2), 110r | *puse*, Escuelas Pías D, 40r; Junta 4, 30v; Junta 9, 84r | *púselo*, Escuelas Pías D, 42r, 211v | *púseme*, Escuelas Pías D, 13r | *púsete*, BNF Ar. 774, 209v; Aitona, 197r (2); Malta 481, 225v (2); T 17, 143r (2); Junta 4, 30v; Junta 9, 84r | *pusieron*, Escuelas Pías D, 26r; BNE 4871, 332r | *pusiéronle*, Junta 6, 688 | *pusiese*, Escuelas Pías D, 207r (2) | *pusimos*, Escuelas Pías D, 19r, 19v, 40r | *pusímosla*, Escuelas Pías D, 43v | *pusimosle*, Escuelas Pías D, 47v | *pusiste*, Escuelas Pías D, 279r | *puso*, Escuelas Pías D, 35v, 48r (2), 50v, 57r, 191r, 198r, 277r; Escuelas Pías B, 225r, 255r, 259v, 262v; Cambridge Dd 49, 219r; BNF Ar. 774, 202v, 221v, 222r; Aitona, 192r, 203v; Malta 481, 215r, 215v, 230r; T 17, 148r; Junta 4, 26v, 36r, 36v; BNF Esp. 397, 101r | *puso*$^{b}$, Junta 9, 80v, 89v, 90r | *púsola*, Escuelas Pías D, 47r, 50v | *púsolos*, Escuelas Pías D, 30v, 192v; BNE 4871, 332v; Junta 6, 691 | *púsose*, BNE 4871, 332r; Junta 6, 688.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *pone*, *ponerse*, *ponga*, *pongan*, *ponle*, *puwesta*, *puwestas* y *puwesto*; *Ališandre*, s. v., y *puesto*; *Florencia*, s. v., *pone*, *ponen*, *ponga*, *puesta*, *puesto*, *puestos*, *pusieron*, *puso*, *púsol-ende*, *púsole*, *púsolos* y *púsose*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *bonggo*, *búsose*, *pondré*, *pone*, *ponerlo*, *poneros*, *ponerte*, *ponga*, *porná*, *pornán*, *pornemos*, *púsete*, *púsete*, *pusieron*, *pusiéronla*, *pusiéronse*, *pusiese*, *puso*, *púsole*, *púsoles*, *púsolo*, *púsolle*, *púsose*, *pusso*, *pússolo*, *pússolo*, *pússose*, *puesto* y *puestas*

Cfr. *GVAM*, s. v. *boní*, *pone*, *ponerán*, *ponese*, *ponieron*, *ponÿese*, *porná*, *pornás*, *porné*, *pornemos*, *pornéys*, *pornÿa*, *porníen*, *pusÿeste*, *pusís*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**poniente,** 'ídem': Escuelas Pías D, 143r, 150r, 278v (2), 280r; Cambridge Dd 49, 7r; BNF Ar. 774, 201r, 204r, 205r, 207r, 217v, 227r; Aitona, 191r, 193r, 193v, 195r, 202v, 208v; Malta 481, 211v, 218r, 227r, 231r; T 17, 139v, 141r (2), 142r, 147r, 152r; Junta 4, 26r, 27v, 28r, 29r, 34r (2), 40r; Junta 9, 80r, 81r, 81v, 82v, 87v (2), 92v; Junta 57, 146r, 148r, 148v, 150r, 150v (2), 156v, 161v; BNE 4871, 331r, 333v (2), 335r (2); Junta 6, 686, 701, 702; Junta 26, 127r (4), 128r (2), 128v (3).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *poniente (sol _ )* 'poniente, occidente' y *ponient (sol_ )* 'ídem'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ponÿent*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *algarbes* y *saliente*.

**ponimiento,** 'puesta': Junta 26, 127v.

*M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *ponimientý* 'puesta del sol'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ponimÿento*; *DRAE*, s. v., 1ª. ac., poco usado, 'acción y efecto de poner o ponerse'.

**ponpa,** 'pompa, vanidad': Junta 57, 162v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *pompa*[1], 2.ª ac. 'fausto, vanidad y grandeza'.

**ponrá.** Vid. *poner*.

**poqo,** 'poco': Junta 6, 687, 689.
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *poco*

**por,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10r, 10v (6), 11r (2), 11v (2), 12v, 13r (3), 13v, 14r, 15r (2), 15v (5), 16r, 16v, 17r (2), 17v (3), 18r (3), 18v (2), 19r, 19v, 20r (15), 20v (9), 21r (2), 21v (8), 22v (5), 23r (2), 23v (2), 24r (2), 24v (2), 25r (3), 25v (2), 26v, 27r (2), 27v (2), 28r (3), 28v (3), 29r (3), 29v, 30r (2), 30v (3), 31v, 32r (2), 32v, 34r (2), 34v (2), 35r, 36r (2), 37v, 38r (4), 39r, 39v, 40r (4), 40v, 41r, 41v (2), 42r (4), 42v (3), 44v (7), 45r (4), 45v (4), 46r, 46v, 47r (2), 47v, 48v (2), 49r (3), 50r (2), 51r (3), 51v, 52r (2), 52v (8), 53r, 53v (9), 54r (16), 54v (12), 55r (8), 55v (2), 56r (4), 56v (2), 57r, 57v (3), 58r (2), 59r, 59v (2), 60r (5), 60v (3), 61r (3), 62r, 62v (5), 63r (3), 63v (3), 64r, 142r (2), 142v (3), 143v (2), 144r (4), 144v (6), 145r, 145v (3), 146r, 146v (3), 149r, 149v (2), 150r (2), 151r (3), 151v (2), 189r, 189v (3), 190r (2), 191r, 191v (3), 192r (2), 193v (2), 194r (2), 194v (2), 195v, 196r (2), 196v, 198v (2), 199r, 201r (2), 201v (2), 202r, 202v (2), 203r (2), 204r (3), 205v, 206r (9), 206v (2), 207r, 207v (2), 208v (2), 209r (5), 209v (2), 210r (3), 210v (5), 211r, 211v (3), 225r (3), 226r (2), 275v, 276v (3), 277r (2), 277v (3), 278r (2), 278v, 279r (7), 279v (7), 280r (3), 280v (2), 281v (3), 282r (2), 282v (4), 283r; Escuelas Pías B, 221r, 221v (2), 222v, 223v (2), 224v, 229v, 235r, 235v, 237r, 239r, 239v, 240r, 240v, 242v, 247r, 248r (3), 249v, 251r (4), 252v, 255r (3), 256v, 257r, 262r, 264r, 266r, 268r, 268v, 325v, 326r, 329v, 330v; Cambridge Dd 49, 6v (2), 7r (2), 7v (2), 8v, 9r (2), 9v (3), 10r, 10v (4), 11v (6), 12r (2), 12v (5), 13r (2), 13v (3), 14r (7), 14v (3), 15r (8), 15v (3), 16r, 218v (2), 219r (2), 219v (3), 220r, 220v, 221r (7), 222r (3), 222v (2), 223r, 223v, 224r, 224v (3), 225r (3), 225v (3), 226r, 226v (3), 227r (3), 227v, 228r (3), 228v; BNF Ar. 774, 198v (2), 200r, 202v, 203v, 206r, 206v, 208v, 209r, 214v, 216r, 217v, 219r, 219v (3), 220r, 220v, 221r (2), 221v (2), 222r (2), 222v (2), 223r (4), 223v, 226r (4), 226v (5), 227r, 228v (2), 229r (3), 229v, 230v (2), 231r, 232r, 232v (3), 233r (2), 233v, 234r, 234v (2), 235r (2), 236r, 237r, 238r (3), 239r (3), 239v, 240v, 242r (3), 242v (2), 243v; Aitona, 189v (2), 190v, 192r, 194v (2), 196r, 196v, 200v, 201r (2), 202r, 203v (4), 204r (2), 204v (2), 205r (3), 205v, 206r (5), 206v, 208r (6), 208v, 209v (3), 210r (4), 210v (2), 211r (2), 212r (5), 212v (2), 213r (2), 213v, 214r, 214v, 215r, 216r (3), 216v (2), 217r (3), 219r (2), 219v, 220r; Malta 481, 198r, 199v, 200v (3), 202v (3), 203r, 203v (3), 204r, 204v, 205r (2), 206r (2), 206v (3), 207r (4), 207v (2), 208r, 209r, 209v (2), 210r, 210v (4), 211r (2), 212v (9), 214r (4), 214v (3), 215r (4), 215v (2), 216r (2), 216v (2), 217v (3), 218r, 219r, 221v, 225r, 226v, 228v (2), 229r, 232v, 233r (2); T 17, 138v (2), 139r, 140r (2), 141v, 142r, 143r, 146r, 148r (4), 148v (3), 149r (3), 149v (5), 150r (5), 151v (6), 152r, 153r (4), 153v (4), 154r, 154v, 155r (2), 155v (3), 156r (5), 156v, 157r, 157v (3), 158r (4), 159v (2), 160r (3); Junta 4, 25r (2), 25v, 26v, 27v, 28v, 29r, 30r (2), 33r, 33rbis, 33v, 34v, 35r (3), 35v (3), 36r (4), 36v (3), 37r (5), 37v, 39r (3), 39v (4), 41r (3), 41v (4), 42r, 42v, 43r, 43v (3), 44r (2), 44v, 45r (3), 45v, 46r, 46v, 47v (2), 48r, 48v (3), 49r, 51r (3), 51v, 52r; Junta 9, 79r (2), 79v, 80v, 81r, 82r, 82v, 83r, 83v, 86r, 87r, 87v, 88v (4), 89r (3), 89v (3), 90r (4), 90v (6), 91v, 92r (7), 93r (3), 93v (5), 94r, 94v, 95r (4), 95v (2), 96r (3), 96v, 97r, 97v, 98r (3), 98v (2), 99r (2), 100v (3), 101r (2); Junta 57, 146r, 146v, 147r (2), 147v, 148v, 149r (2), 150r, 150v, 151r, 152v (2), 154v, 155v (2), 156r (2), 156v (2), 157v (3), 158r (3), 158v (4), 159r (9), 159v, 160v (3), 161r (4), 161v, 162v (2), 163v, 164r, 164v, 165v, 166r, 166v (3), 167r, 167v (2), 168r, 168v, 169r

(2), 169v (3), 170r, 171v, 172r (2), 172v (3); BNF Esp. 397, 94r (3), 94v (3), 95r, 95v (2), 96r (3), 97v (3), 98r (7), 98v (6), 99r (12), 99v (5), 100r (2), 100v (5), 101v, 102r (3), 102v (5), 103r (5), 103v (2), 104r (4), 104v (4), 105r (3), 105v (5), 106r, 106v, 107v, 108r, 108v, 109r (2), 109v; BNE 4871, 328r (4), 328v (2), 329r (4), 330v (4), 331r, 331v (7), 332r (2), 332v (7), 333r (5), 333v (5), 334r (2), 334v, 335r, 335v; Junta 53, 348r, 349r; Junta 6, 675(3), 676, 677, 678(3), 679, 683, 684(3), 685, 687(5), 688(2), 689, 691(3), 692(4), 693(3), 694(2), 695(2), 696(2), 697(2), 700, 702, 703; Junta 25, 153r, 154r; Junta 52, 268r (3), 268v (4), 269r (4), 270r, 270v (2), 271r (2), 271v (8), 272r (7), 272v (2), 273r, 273v (3).

**pora,** 'por': Escuelas Pías D, 13r, 39r, 51v, 190r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pora*; *Alfonsí*, s. v.

Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.

Comp. *por*.

**[porcarar],** 'dirigir, volver hacia': *porcarad̲o*, Escuelas Pías B, 242v | *porcaránle*, Escuelas Pías D, 18r | *se los porcaren*, Escuelas Pías D, 18r.

Cfr. *Çamarqandī*, s. v. *porcaramiento*, 'acto de dirigirse, de volver la cara hacia'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *porkarar*.

**porcurad̲or (es),** 'procurador': Escuelas Pías D, 49v.

*Ališandre*, s. v. y *perqurador*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perkurador* y *perkurante*.

**[porcurar],** 'procurar': *porcurarlo*, Escuelas Pías D, 22v | *porcurando*, Cambridge Dd 49, 228r.

*Fuero General de Navarra*, s. v. *porcurar*.

En Escuelas Pías D, 22v, traduce la voz árabe الْمُناقَشة por *porcurarlo*.

**porían.** Vid. *poder*.

**porlargar,** 'prolongar': Escuelas Pías D, 55v | *porlárgase*, Aitona, 205v; T 17, 149v; Junta 4, 36v; Junta 9, 90r | *porlongada*, Junta 9, 89r | *porlongad̲a*, Junta 4, 35v | *se porlarga*, Escuelas Pías D, 56r; Aitona, 204r, 205v, 206r; T 17, 149v, 150r; Junta 4, 36v, 37r, 38r; BNE 4871, 333v | *se porlarga*$^{b}$, Junta 9, 88v, 90r, 90v, 91r | *se porlargan*, Aitona, 207r | *se porlargará*, Aitona, 203v; Malta 481, 217v; Junta 4, 34v; Junta 9, 88v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *porlarga*, *porlargara* y *porlarge*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *porlargar*, *porlongar* y *porlorgar*.

Comp. *prolargar*.

**porná, porná$^{h}$, pornán.** Vid. *poder*$^{1}$.

**porparad̲os.** Vid. *porparar*.

**porparamiento, -s,** 'presentación': Escuelas Pías D, 17r; BNF Ar. 774, 219r; Aitona, 203v, 204r; Malta 481, 217v; T 17, 148r (2); Junta 4, 34v, 35r | *porparamiento*$^{b}$, Junta 9, 88v (2) | *porparamientos*, Escuelas Pías B, 247v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v. *preparamiento*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *porparamiʾento*.

**[porparar],** 'presentar, exponer': *porpararlos*, Escuelas Pías D, 22v | *porparad̲os*, Escuelas Pías D, 17r | *se l-an porparad̲o*, Escuelas Pías B, 247v | *se porparará*, BNF Ar. 774, 219r.

*Çamarqandī*, s. v. *porparar*$^{1}$; *Ališandre*, s. v. *porparar*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *perparar* 'surgir, aparecer'; *Ms. J XXIX*, s. v. *porparar*; *Aitona*, s. v. *porparró*,

Cfr. *GVAM*, s. v. *porparar*[1] 'presentar, exponer' y *porparar*[2] 'preparar'.

Andolz, s. v. *porparar*.

Forma documentada en ant. aragonés.

**porparo,** 'exposición, presentación': Escuelas Pías D, 22v, 23r, 23v (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *porparar*[1], 'presentar, exponer'.

En Escuelas Pías D, 22v, traduce la voz árabe اَلْعَرْضُ 'exposición, presentación'

**porporamiento,** 'presentación': T 17, 140r.

Variante de *porparamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *porparamiento*.

Comp. *porparamiento*.

**porqu.** Vid. *porque*.

**porque,** 'ídem' || 'para que': Escuelas Pías D, 14v (2), 15r, 16r, 20v (3), 21v (2), 26v, 28v, 31r, 33v, 42r, 43r, 45v, 46r, 46v (2), 50r, 51v (2), 56r, 56v, 57v, 58r, 60v, 61v, 62r, 63r, 63v, 144r, 145r, 145v (3), 146r, 146v, 148v (3), 149r (5), 150v, 187v, 189v, 190r, 190v, 192r, 193v, 198r, 205v, 275v, 276r (2), 276v (2), 279v; Escuelas Pías B, 327r (2), 327v; Cambridge Dd 49, 7r (2), 7v, 8r, 8v, 9r (2), 9v, 10v, 11v (3), 14v, 218v (3), 219r (3), 219v (2), 220r, 220v, 221v, 222v, 223r (2), 224r, 224v (2), 225r (2), 225v (2), 226r (3), 226v (4), 227r (2), 227v (4); BNF Ar. 774, 214v; Aitona, 200r, 205r, 206r, 214r; Malta 481, 207r, 221v; T 17, 145r, 149r; Junta 4, 33r, 35r; Junta 9, 86r; Junta 57, 151v, 152r, 154v, 155v, 158r (2), 158v (3), 159r (2), 165r, 171v; BNF Esp. 397, 97r, 99r (2), 101r, 103v, 104r, 104v; BNE 4871, 332r, 334r (2); Junta 6, 688, 697, 698; Junta 25, 152v; Junta 52, 268r, 270r | *porqu*, Escuelas Pías D, 10v, 13r, 13v, 15v, 42r, 43r, 48r, 60r; Escuelas Pías B, 243v, 252r; Junta 57, 157v (2), 158v (2), 159v; Junta 52, 271r | *porqu este*, BNF Esp. 397, 103r.

*Çamarqandī*, s. v. *porke* y *borke*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *porke*, *porkel*, *porkello*, *porkellos* y *porkes*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *porque*[1] y *porque*[2] 'para que'; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**porra(s),** 'porra, maza': Junta 57, 165r.

*Çamarqandī*, s. v. 'martillo de bocas iguales y mango largo algo flexible, que se maneja con las dos manos a la vez'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem'; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v., 2ª. y 3ª. acs.

**portero, -s,** 'portero, persona que guarda, abre y cierra las puertas': Escuelas Pías D, 14v (2), 278r; Escuelas Pías B, 256r; BNF Ar. 774, 212v, 213r; Aitona, 199r, 199v; Malta 481, 222r, 222v; T 17, 144v (2); Junta 4, 32r, 32v; Junta 9, 85r, 85v; BNF Esp. 397, 107v | *porteros*, Escuelas Pías D, 14v, 151r; Escuelas Pías B, 326v (2), 327r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

Comp. *puerta.*

**posada,** (sust.) 'ídem': BNF Esp. 397, 106v.

*Çamarqandī*, s. v. *posada*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. 'casa propia donde habita uno'; *Covarrubias*, s. v. *posar (posada)*; *DRAE*, s. v., 2ª. ac. 'casa propia de cada uno donde habita'.

**[posar],** 'sentarse, aposentarse': *posádme*, Escuelas Pías D, 225r | *posámoslo*, Escuelas Pías D, 225r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *posara* y *posese*; *Ališandre*, s. v. *posar, -se*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *posado*; *Aitona*, s. v. *posa*, *posado*, *posados*, *posaría*, *poséme*, *posóme*, *era posado* y *era posado*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *posar*; *Alfonsí*, s. v., 7ª. ac. 'poner (se), colocar (se), sentar

(se)'; *Covarrubias*, s. v. 'descansar (…)'; *Autoridades*, s. v., 2ª. ac.; *DRAE*, s. v., 2ª. ac. 'descansar, asentarse o reposar'.

Andolz, s. v. *posar-se*; Aragüés, s. v.; Badía, *Contribución*; *Endize*, s. v., y *posar-se*.

**poseedor (es),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 226r.

**posibilidad,** 'posibilidad, aptitud o potencia para hacer o no hacer una cosa': Cambridge Dd 49, 226r.

*Çamarqandī*, s. v. y *posibliḍaḍ*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *posiblidad*.

**pestañada, (__de ocho),** 'un instante', 'un momento', 'un abrir y cerrar de ojos': Aitona, 195v.

*Çamarqandī*, s. v. *pestañaḍa (_ ḍe ojo)*; *Ališandre*, s. v. *pestañada de ocho*; *Florencia*, s. v. *pestañada*; *Misceláneo*, s. v. *pestañada de ojo*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *pestañaḍa (_ ḍe ojo)*; *M. de Vera*, s. v. *pestañada*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pestañada (__de ojo)*.

**postema,** 'postema, apostema': Cambridge Dd 49, 16r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *postema*, 1.ª ac. 'apostema'.

**postero(s),** 'zaguero, el último': Escuelas Pías D, 204r.

Cfr. *DRAE*, s. v.

Traduce la voz árabe آخر 'zaguero'.

Comp. *postrero*.

**postre**[1]**,** 'fin, final, el resto de': Escuelas Pías D, 12v: *al postre de quitar con-ella la malawtía*.

*Çamarqandī*, s. v. 'fin, final'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *postᵉre*.

**postre(s)**[2]**,** 'el resto de': Escuelas Pías D, 191r.

En traduce la voz árabe بقيّة 'el resto de'.

**postremería(s),** 'postrimería, el final de la vida': Escuelas Pías B, 254v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *posatrimero* 'ídem'; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *postᵉremerỹa*.

**postrero, -s,** 'postrero, último': Junta 57, 149r | *postreros*, Escuelas Pías D, 188v, 279r; Cambridge Dd 49, 227r; BNF Esp. 397, 99v|*postrera*, Escuelas Pías D, 192v; Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 224v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *posatrimero* 'ídem'.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1ª. ac. 'último de una serie o sucesión'.

Comp. *postero*.

**potençia,** 'poder, fuerza': Escuelas Pías D, 9r, 9v, 23v, 150v; Junta 57, 145v, 146v, 147v, 148r (2), 151r (2), 152v, 154r, 160r, 162r, 168r (2), 168v |*potenzia*, Junta 57, 170v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *potençia*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *potenzia*; *Covarrubias*, s. v. *potencia*.

**potentado(s),** 'potentado, poderoso': Cambridge Dd 49, 219v, 222v.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**potenzia.** Vid. *potençia*.

**potestad, -es,** 'poder': Malta 481, 201r, 224r, 226v; T 17, 158v; Junta 9, 99r; Junta 57, 152v, 153r|*potestaḍ*, Escuelas Pías D, 47r; BNF Ar. 774, 208v, 210r, 240r; Junta 4, 30r, 30v, 49r; Junta 9, 83v, 84r; Junta 57, 151v, 152r (2), 152v (2), 153r, 153v, 156r, 170v; BNE 4871, 333v; Junta 6, 696 |*potestades*, Cambridge Dd 49, 10r, 221r|*potestat*, Aitona, 196r, 197r, 217v; T 17, 143v.

*Çamarqandī*, s. v. *potestad*; *Florencia*, s. v. *potestad*; *Misceláneo*, s. v. *potestad*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *potestad.*

**potestat.** Vid. *potestad.*

**pozo,** 'ídem': Escuelas Pías D, 277r (2); Cambridge Dd 49, 7v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v., y *poço*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**prasmo,** sust. 'vicio': Cambridge Dd 9.49, 12r, 226r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p[a]rasmo*, *-s*, (adj.) 'vicioso'. En otro pasaje del ms. Dd. 9.49 de Cambridge fols. 46v-49r, (editado por Bárbara Ruiz Bejarano, *Praxis islámica de los musulmanes aragoneses a partir del corpus aljamiado-morisco y su confrontación con otras fuentes contemporáneas* [Memoria presentada para optar al grado de doctor], Alicante, 2015, pág. 357), aparece esta voz: «No se enbaracan los tales en sus deleitajes pasados; todos los han con el *parasmo* (sic); ninguno se distina».

**preba(s),** 'prueba, testimonio': Escuelas Pías D, 25r (2), 61r.

*Çamarqandī*, s. v.; *preba*, 'prueba' pres. de *probar.*

Traduce la voz árabe بَيِّنَةٌ 'prueba, testimonio, justificación y comprobación de la certeza o verdad de algo'.

Comp. *probar.*

**prebostal(es),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 219v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *prebostal* 1.ª ac. 'perteneciente o relativo a la jurisdicción del preboste'.

**preboste(s),** 'preboste': Cambridge Dd 49, 223r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *preboste* 1.ª ac. 'persona que es cabeza de una comunidad, y la preside o gobierna. 2.ª ac. 'persona que en un determinado ámbito político, económico, profesional, etc., tiene una posición de gran poder e importancia.

**preç,** 'prez, honor, estima': Cambridge Dd 49, 220v; Junta 26, 127v.

*Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrīṭ*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v., *pres*; *M. de Vera*, s. v. *pez*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *peç*[2] y *p[e]reç*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *prez.*

**preçebtado(s),** 'que practica la ley islámica': Cambridge Dd 49, 225v: *Porque dize que los preçebtados pasarán l-aṣṣirāṭ más presto.*

Comp. *preçebto.*

**preçebto(s),** 'precepto, ley': Cambridge Dd 49, 12v, 222v, 228r, 228v (4).

Cfr. *GVAM*, s. v. *pereçebto*, *-s*, 'precepto, ley'.

Comp. *preçebtado.*

**preçedente(s),** 'precedente': Cambridge Dd 49, 219v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *precedente* 1.ª ac. 'que precede o es anterior y primero en el orden de la colocación o de los tiempo'.

**preçeder,** 'preceder': Cambridge Dd 49, 6r (2), 6v, 218v, 219v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *preceder* 1.ª ac. 'ir delante en tiempo, orden o lugar'. 2.ª ac. 'anteceder o estar antepuesto'.

**preçiado(s),** 'apreciado': Cambridge Dd 49, 228v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pereçi[y]ado*[1], 'apreciado'.

Comp. *preçioso*.

**preçio, -s,** 'precio, valor, estimación': Escuelas Pías D, 17r, 209r | *preçisos*, Cambridge Dd 49, 8v, 11r.

*Çamarqandī*, s. v. *potestad*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *presçio*.

**preçiosas.** Vid. *preçiosos*.

**preçiosidad,** 'preciosidad, cualidad de precioso': Escuelas Pías D, 10r.

Cfr. *DRAE*, s. v. 'ídem'.

**preçioso(s), -as,** 'valioso, precioso': Cambridge Dd 49, 228r | *preçiosas*, Escuelas Pías D, 59r, 209r; BNF Ar. 774, 242r; Malta 481, 199r; T 17, 160r; Junta 4, 51r; Junta 9, 100v; Junta 57, 152r, 171v | *presiosas*, Aitona, 219r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *preçiosa*, *-s (piedra, -s__)*; *Florencia*, s. v.; *Aitona*, s. v. y *presiosas*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{e}$reç$^{y}$oso* 'valioso, apreciado'; *Alfonsí*, s. v. *preciosa*; *Covarrubias*, s. v. *precio (precioso)*.

**preçisos.** Vid. *preçio*.

**preclara.** Vid. *preclaro*.

**preclarança,** 'clarividencia, facultad de adivinar hechos futuros u ocurridos en otros lugares': Cambridge Dd 49, 219r: *así lo dixeron los onrados profetas que su preclarança fue divina.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *pek$^{a}$larança*, 'preclaridad', y *pek$^{a}$laro*.

**preclaro, -a, -os,** (adj.) 'preclaro, esclarecido': Cambridge Dd 49, 13v, 226r | *preclaros*, Cambridge Dd 49, 7v, 220r | *preclara*, Cambridge Dd 49, 225v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pekalaro*, 'preclaro'. *DRAE*, s. v. *preclaro, ra* 1.ª ac. 'esclarecido, ilustre, famoso y digno de admiración y respeto'.

**precurador,** 'procurador': Escuelas Pías D, 58v, 198r; Escuelas Pías B, 237v.

*Çamarqandī*, s. v. percurador (es) y precurador; *Ališandre*, s. v., perqurador y porcurador; *Florencia*, s. v. procurador; *Misceláneo*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. percuradores; *M. de Vera*, s. v. procurador; *Aitona*, s. v. *percurador*.

Cfr. *GVAM*, s. v. perkurador y perkurante; *DCVB*, s. v. (vulg.).

Comp. *percurador*.

**[predicar],** 'ídem': *predicaldes*, BNF Esp. 397, 109v.

*Çamarqandī*, s. v. *pedricar*; *Miscelaneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pedrikar*; *DRAE*, s. v. (4ª. ac. tr.) 'reprender agriamente a alguien de un vicio o defecto'.

Comp. *pedricar*.

**pregón,** 'pregón, llamamiento': Escuelas Pías D, 44v, 58v; Cambridge Dd 49, 223v.

*Çamarqandī*, s. v. *pergüeno*, *perweno* y *pregüeno*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *pereguweno* y *pereguwenos*; *Florencia*, s. v. *pregüeno*; *Al-Tafrī*, s. v. *pregüeno*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pergüeno* y *pregüeno*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *pergón*.

**pregona.** Vid. *pregonar*.

**pregonamiento,** 'pregón, llamamiento a la oración': Escuelas Pías D, 53r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pergonar*.

Forma no documentada.

**pregonar,** 'pregonar, llamar a la oración': Escuelas Pías D, 44v (2) | *pregona*, Escuelas Pías D, 58v (2) | *pregonará*, Escuelas Pías D, 44v, 53r; BNF Esp. 397, 97v.

*Çamarqandī*, s. v., *pergonar*, *pergüena*, *pregüena*, y *pregüene*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *pregonase*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pergonar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *pregón (pregonar)*.

**pregonero,** 'pregonero, proclamador, almuédano': Escuelas Pías D, 44v (3), 53r; BNF Esp. 397, 97v, 100r.

*Çamarqandī*, s. v. y *pergonero*; *Ališandre*, s. v. *pregonero*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pregonero*.

**pregunta(s),** 'pregunta': Escuelas Pías D, 49v.

Comp. *demanda*.

**preicación,** 'predicación': Escuelas Pías D, 282r: *acábase la preicación, wa alḥamdu lillahi*.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*preicar*], 'predicar', *pedrikar*, *preikador*.

Comp. *pedricación* y *preique*.

**preique,** 'predicación': Escuelas Pías D, 275v | *preyque*, BNF Esp. 397, 107v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *preikador*, *preicar* y *pedriques*.

Comp. *preicación*.

**[premaneçer],** 'permanecer': *premaneçerá*, Cambridge Dd 49, 13v: *Después no abrá ninguna cosa que tenga vida, no premaneçerá cosa viva sino solo Allah taʿālā*.

Variante de *amanecer* recogida en algún area dialectal del castellano (Murcia). Vid. P. Lemus, Vocabulario Panocho.

**premiamiento,** 'premiación': BNF Esp. 397, 101v.

Cfr. *CORDE*: un solo caso en las *Coplas contra don Alvaro de Luna* del Marqués de Santillana (a. 1453).

**premio,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 10v, 222r.

**prençipal,** 'principal, ilustre': Escuelas Pías D, 198r | *prençipales*, Cambridge Dd 49, 12v (2), 14r; Junta 57, 162v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *prinçipal*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pᵉrençipal*, *pernsipal* y *pᵉrençipy̆al*; *DRAE*, s. v. *principal*, 6ª. ac., desusada 'ilustre, esclarecido en nobleza'.

**prençipiar,** 'comenzar': Escuelas Pías D, 46v | *prençipia*, Escuelas Pías D, 276r | *prençipiaḍo*, Escuelas Pías D, 18v, 35v | *prençipian*, Escuelas Pías D, 281r | *prençipié*, Escuelas Pías D, 44r | *prençipiemos*, Escuelas Pías D, 43v.

*Çamarqandī*, s. v. *prençipiar*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *prençipiar*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pᵉrençipy̆ar*.

**prençipio,** 'principio, comienzo': Escuelas Pías D, 29r, 40r, 44r, 46v, 147r, 190v; Escuelas Pías B, 236v; BNE 4871, 335v; Junta 26, 127r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *perençipiyo*; *Ališandre*, s. v., y *prençipyo*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *prinçipio*; *Aitona*, s. v. *prençipio*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pᵉrençipy̆o* y *pernsipy̆o*.

Aragüés, s. v. *prenzipio*; *Endize*, s. v. *prenzipio*.

En Escuelas Pías D, 29r, 40r, 44r, 147r y 190v, traduce la voz árabe أوّل 'principio, comienzo'. En Escuelas Pías D, 46v, traduce la voz árabe الْبَدْئِ 'principio, comienzo'.

**[prendar],** 'ídem': *estaba prendado*, Cambridge Dd 49, 219r: *aunque ya yo estaba prendado de mucha obligación*.

Cfr. *DRAE*, s. v. 3.ª ac.

**[prender],** 'asir, coger, tomar': *prenderán*, BNF Esp. 397, 107v | *prendidos*, BNF Esp. 397, 107r (2) | *prendiese*, Escuelas Pías D, 32r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *prender*[1] 'prender, tomar, coger, prender[2] por *'sacar deleite, recrearse' y* prender sobre 'confiar, contar con'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p^e^render*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

*Fernández de la Heredia*, s. v.; *Fueros de Aragón*, s. v.; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v., *preso* o *priso*; Aragüés, s. v. *prener*; *Endize*, s. v. *prener.*

Comp. *tomar.*

**prendero(s),** 'prendero': Escuelas Pías B, 222v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *prendero*, *ra* 1.ª ac. 'persona que tiene prendería o comercia con muebles, alhajas o prendas'.

**prendidos, prendiese.** Vid. *prender*

**preñada, -s,** 'ídem': Junta 53, 348v (2) | *preña̲da*, BNE 4871, 329r (2); Junta 6, 677, 678(2) | *preñadas*, Cambridge Dd 49, 7r, 219v, 220r; BNF Esp. 397, 95r, 102r *preña̲das*, Escuelas Pías D, 51v.

*Ališandre*, s. v. *preñada*; *Aitona*, s. v. *preñada*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v. *preñáda.*

**preña̲do, -s,** (sust.) 'feto o criatura en el vientre materno': BNE 4871, 329r; Junta 53, 348v; Junta 6, 678 | *preñados*, BNF Esp. 397, 95r, 102r | *preña̲dos*, Escuelas Pías D, 51v.

*Florencia*, s. v. 'feto o criatura en el vientre materno'; *Aitona*, s. v. *preñado*.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'criatura nonata, hijo'; *Covarrubias*, s. v. *preñar (preñado)*; *DRAE*, s. v., 3ª. ac. 'feto o criatura en el vientre materno'.

**preparada,** 'preparada': Cambridge Dd 49, 220r: *con-estos señales sin repentençia preparada en tal tiempo que no sabemos.*

**preparante,** 'que prepara', 'preparatoria': Cambridge Dd 49, 10r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p^e^reparante*.

Comp. *perparante* y *perparar*.

**presante(s),** 'presente': Escuelas Pías B, 255r: *qu-ella es casa qu-es de̲falleçi̲do su fuelgo, son presantes en-ella sus albalāes.*

Comp. *presente*.

**presa(s),** 'alimento, comida': Escuelas Pías D, 61r.

Cfr. *DRAE*, s. v. 8.ª ac. 'tajada, pedazo o porción pequeña de algo comestible'. 15.ª ac. 'cocido para enfermos hecho con menos ingredientes que el normal'.

Traduce la voz árabe معَاش 'alimento, comida, pensión'.

**presençia,** 'presencia': Escuelas Pías D, 206r; Cambridge Dd 49, 14r (2); BNF Esp. 397, 107v.

*Çamarqandī*, s. v. *presençia*; *M. de Vera*, s. v. *presençia*,: *Aitona*, s. v. *preçençia*.

*Covarrubias*, s. v. *presencia.*

**presentaçión,** 'presentación': Escuelas Pías D, 51r: *i-es el día de̲ la peresentaçi̲ón.*

Traduce uno de los nombres del Día del Juicio يوم الْمَشْهُود 'el día que será visto [por toda la humanidad]'.

**[presentar],** 'tener presente, estar presente, tener dispuesto': *presenta̲da*, Escuelas Pías D, 16v | *se presentará*, Cambridge Dd 49, 224r | *presenta̲dos*, Junta 25, 153v | *presentó*, Escuelas Pías D, 192r | *presentósele*, Escuelas Pías D, 197r.

*Çamarqandī*, s. v. 'tener presente, estar presente, tener dispuesto'; *Ms. BNM*

*4987*, s. v. *peresentara*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *presentarse* ‘estar presente, llegar, asentarse’; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *presente (presentar).*

**presente, -s,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 18v, 27r, 55r, 191v (3); Cambridge Dd 49, 6r (2), 6v (2), 10v, 15r, 218v, 219r, 221r, 221v; BNF Ar. 774, 213v, 215r; Aitona, 199v, 200v; Malta 481, 220r, 221r; T 17, 145r, 145v; Junta 4, 32v, 32vbis; Junta 9, 85v, 86v; Junta 57, 154v, 155r | *presentes*, Escuelas Pías D, 30r, 30v, 34v, 52r, 196v; Escuelas Pías B, 261v.

*Çamarqandī*, s. v. *presente(s)*[1]; *Ms. BNM 4987*, s. v. *peresente* y *peresentes*; *Florencia*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p*[e]*resent*; *Alfonsí*, s. v.

**presión, -es,** ‘prisión’: Escuelas Pías D, 11v | *presiones*, Escuelas Pías D, 280v; Junta 57, 150v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v. *prisión*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p*[e]*resi*[y]*ón*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v. *presión*[2] (ant.).

Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.; Aragüés, s. v.

Comp. *prisión.*

**presionado(s),** ‘preso, prendido’: Junta 57, 164v.

Comp. *preso*.

**presiones.** Vid. *presión.*

**presiosas.** Vid. *preçiosos.*

**presona, -s,** ‘persona’: Escuelas Pías D, 51v; BNF Ar. 774, 203v, 222r, 226r (2), 226v, 230r; Aitona, 192v; Malta 481, 209v, 212v (4), 215v, 229r; T 17, 140v, 149v, 151v (3), 152v; Junta 4, 27v, 36v, 39r (2); Junta 57, 147v | *presona*[b], Junta 9, 81r, 90r, 92r (2) | *presonas*, BNF Ar. 774, 227r, 232v; Malta 481, 207r, 211r; T 17, 140r, 152r; Junta 4, 39v; Junta 9, 80v, 92r, 95r; Junta 57, 147r, 149v, 166r, 171r.

*Çamarqandī*, s. v., y *persona*; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *personas*; *Ališandre*, s. v., *pesona* y *presona*; *Florencia*, s. v., y *persona*; *Misceláneo*, s. v. *persona*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. y *persona*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p*[e]*resona* y *bersona*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *persona*.

**[prestar],** ‘ídem’: *prestado*, Junta 57, 172r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

**prestamación,** ‘acto y acción de desampararse, acto de apartarse de Dios, ruptura’: Cambridge Dd 49, 13v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perestamaçi*[y]*ón.*

Comp. *prestamar*.

**[prestamar],** ‘desamparar, desampararse, apartarse, romper (con algo o con alguien), separare’: *prestamasteys*, Cambridge Dd 49, 220v | *prestaméys*, Cambridge Dd 49, 220r.

Cfr. *GVAM*, s. v. Derivado de *préstamo*.

Comp. *prestamación.*

**presto,** ‘presto, pronto, rápido, dispuesto’: Escuelas Pías D, 46v; Escuelas Pías B, 260r; Cambridge Dd 49, 15r, 225v; BNF Ar. 774, 204v, 208r; Malta 481, 226r; Junta 4, 29v; Junta 57, 148v, 151r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. ‘pronto’; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *presto* y *p*[i]*ri*[y]*esto*; *Alfonsí*, s. v.

Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

**presuroso**[h]**,** (adj.) ‘presuroso, rápido, ligero, veloz’: Junta 9, 83r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *presuroso, sa*, 1.ª ac. ‘rápido, ligero, veloz’.

**pretençión,** 'inevitable': Escuelas Pías D, 51r.

Traduce uno de los nombre del Día del Juicio يوْم الْحَاقَّة por 'el Día de la Inevitable', *el día de la pretençión.*

**preyque.** Vid. *preique*.

**primavera(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 8r.

**[premir],** 'apretar, aplastar, exprimir': *prímelo*, Escuelas Pías D, 37r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{e}$remido*, *primir*.

**primer, -o, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 43v, 51v, 147r, 147v, 151r; Cambridge Dd 49, 10r, 16v (2), 219r; Malta 481, 219r; BNF Esp. 397, 96v | *primero*, Escuelas Pías D, 19r, 27r, 29v, 30r, 30v, 32v, 41v, 42r, 45v, 47v, 52v (2), 53r, 58r, 147r, 188r, 191r, 191v, 192r, 194v, 204r, 205r, 211r, 276r; Cambridge Dd 49, 6r, 11r, 12r, 13v (2), 221r, 228v; BNF Ar. 774, 203v (2), 204v, 206r, 212v, 216r, 220v, 227v, 228v (2); Aitona, 192v (2), 193r, 194r, 196v, 198r, 199r, 204r, 209r, 209v (2), 201v; Malta 481, 210v (2), 211v, 216r, 222r, 228r, 229r (2); T 17, 140v (2), 141r, 141v, 143r, 143v, 144v, 146r, 148v, 152v, 153r; Junta 4, 27r (2), 27v, 28v, 32r, 33rbis, 35v, 40v, 41r (2); Junta 9, 80v, 81r (2), 82r, 87r, 89r, 92v, 93r (2); Junta 57, 148r, 148v, 151v, 153v, 155v, 158r, 161v, 163v; BNF Esp. 397, 95r (3), 96v, 98r, 98v; BNE 4871, 331v; Junta 6, 686 | *primeros*, Escuelas Pías D, 40v, 50r, 203v, 204r, 279r; Escuelas Pías B, 243v; Cambridge Dd 49, 14v, 222r; Aitona, 199r; Junta 57, 149v; BNF Esp. 397, 99v; Junta 52, 268r | *primera*, Escuelas Pías D, 12v, 40v, 41v, 51r, 53r, 53v, 54r, 54v, 55r, 142r, 205v, 210v; Escuelas Pías B, 231r; Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 11v, 224r, 224v (2), 227r; BNF Ar. 774, 209r, 211r; Malta 481, 223r, 225r; Junta 4, 30r, 31v; Junta 9, 83v, 84v, 85r; Junta 57, 147v (2), 153r, 155v, 163v; BNF Esp. 397, 99r, 106r, 107v; BNE 4871, 333v.

*Çamarqandī*, s. v., y *primero*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *pirimero*, *pirimera* y *pirimeras*; *Ališandre*, s. v. *primero*; *Florencia*, s. v. *primer* y *primero(s)*; *Misceláneo*, s. v. *primero*; *M. de Vera*, s. v., y *primero*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *primero.*

Comp. *çaguero*, *segundo* y *terçero.*

**primeramente,** 'primeramente, en primer lugar': Escuelas Pías D, 20r (2).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{i}$rimerament.*

**prinçipal, -es,** 'principal, ilustre': Cambridge Dd 49, 12r | *prinçipales*, Cambridge Dd 49, 13r (2), 13v, 14r, 14v (2), 15r, 15v, 16r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *prinçipal.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{e}$rençipal*, *pernsipal* y *p$^{e}$rençipi$^{y}$al*; *DRAE*, s. v. *principal*, 6ª. ac., desusada 'ilustre, esclarecido en nobleza'.

**prinçipio,** 'principio': Cambridge Dd 49, 218v, 219r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *perençipiyo*; *Ališandre*, s. v., y *prençipyo*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *prinçipio*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{e}$rençipi$^{y}$o* y *pernnsipi$^{y}$o*.

Aragüés, s. v. *prenzipio*; *Endize*, s. v. *prenzipio.*

**prisa,** 'prisa': Escuelas Pías D, 151r, 280v; Escuelas Pías B, 240r; BNE 4871, 335v; Junta 6, 703.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. 'aprieto, conflicto,

consternación'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *apresurar*.

**privaçión,** 'privación': Escuelas Pías D, 47r; Escuelas Pías B, 234r.

Traduce la voz árabe عَدَم 'acción de impedir o privar'.

**privado,** 'privado, que tiene privanza': Escuelas Pías D, 151v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{i}$rivado*; *DRAE*, s. v., 5ª. ac.

**pro,** 'provecho': Escuelas Pías B, 254v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pro$^{1}$*: «Del lat. PRODE 'provecho'»; *DCECH*, s. v. *pro*.

Comp. *proo*.

**proçeço, -s,** 'escritura, 'proceso, agregado de los autos y demás escritos en cualquiera causa civil o criminal': Escuelas Pías D, 37v, 58r | *proçeços*, Escuelas Pías D, 58r, 58v (3) | *proçesos*, Junta 57, 162r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{i}$rivado*; *DRAE*, s. v., 4ª. ac.

En Escuelas Pías D, 37v, traduce la voz árabe كتاب 'escritura'. Corán 83: 20 «Es una *Escritura* marcada». En Escuelas Pías D, 58r y 58v, traduce la voz árabe سِجِلّ 'escritura'.

**proçeder,** 'presentarse, 'aparecer, salir': Escuelas Pías D, 63r | *proçederán*, BNF Esp. 397, 101v | *proçe̲derán*, Escuelas Pías D, 51r.

*Çamarqandī*, s. v. *proceer* [sic] 'proceder, presentarse'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{o}$roceder* 'presentarse' y *p$^{o}$rose̲de* 'procede'; Corresponde al ár. *ṣadara* 'salir', 'originarse'.

**proçeedero,** 'que procede, que tiene origen': Escuelas Pías B, 243v: *i seréys traído̲s al traimiento de̲l-alğanna o al fuego i su proçeedero*.

*Çamarqandī*, s. v. *proçeer*, 'proceder, presentarse'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{o}$roçeder*.

**proçesos.** Vid. *proçeço*.

**procura̲dor, -es,** 'procurador': Escuelas Pías B, 221v | *procuradores*, BNF Esp. 397, 105v, 108r.

*Çamarqandī*, s. v. *procura̲dor (es) y precura̲dor*; *Ališandre*, s. v., *perqurador* y *porcurador*; *Florencia*, s. v. *procurador*; *Misceláneo*, s. v. *percurador*; *Al-Tafrī̲*, s. v. *percura̲dores*; *Aitona*, s. v. *percurador, -es*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perkurador* y *perkurante*; *DCVB*, s. v. (vulg.).

**[procurar],** 'procurar, hacer diligencias para conseguir lo que se desea': *procuraron*, Escuelas Pías D, 211r | *procure*, Cambridge Dd 49, 225v | *procuren*, Escuelas Pías D, 210v.

*Çamarqandī*, s. v. *aprecurar*, *apercurar*, *aprocurar* y *precurar*; *Florencia*, s. v. *procurar*; *Misceláneo*, s. v. *apercurar y precurar* 'cuidar, atender'; *M. de Vera*, s. v. *percurar*, 'favorecer'; *Aitona*, s. v. *percurar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *procurar*, 'hacer diligencias para conseguir lo que se desea'.

Andolz, s. v.; *Endize*, s. v. 'intentar conseguir algo'.

**profaçio,** 'profazo, deshonra, descrédito, mala fama en que cae uno por su mal obrar': Escuelas Pías D, 25v, 41v.

*Çamarqandī*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{o}$rofaçi$^{y}$o*, *p$^{o}$rofaçi$^{y}$ar*.

**profeçía, -s,** 'profecía': Cambridge Dd 49, 6v, 12v | *profeçías*, Cambridge Dd 49, 8r.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**profeta, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 13r (2), 14r (2), 222r; Junta 57, 161r | *profetas*, Cambridge Dd 49, 12v, 13r, 219r; Junta 57, 161r.

*M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p°rofeta*, *porfeta* y *profecta*.

Comp. *annabī*, *-es*.

**profiçio,** 'deshonra, mala fama en que cae uno por su mal obrar': Escuelas Pías D, 41r.

Traduce la voz árabe الْخِزْي 'deshonra, vergüenza'.

Comp. *profaçio*.

**[prolargar],** 'alargar, prolongar': *se prolarga*, T 17, 148r | *se prolargue*, Junta 4, 35r.

Cfr. Pardo Asso, s. v. *Prolargar* (de prolatio, dilación), v. i. Diferir un asunto. || Dar prolargas, loc. Dar tiempo; diferir un asunto.

Comp. *porlargar*.

**prolešidad,** 'prolijidad, cualidad de prolijo': Escuelas Pías D, 196r: *y-el hablar ḏe las cosas ḏe la muerte i ḏe sus antigos sería nunca acabar i sería prolešidad.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *prolexidad*, 'prolijidad'; *DRAE*, s. v. *perseguimiento* 1.ª ac. m. 'acción y efecto de perseguir'.

Traduce la voz árabe لَوَاحِق 'posterior, subsiguiente'.

Comp. *perseguimiento*.

**promesa, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 26r, 43v, 48v, 51r, 56r, 62v, 225v; Escuelas Pías B, 253r; Cambridge Dd 49, 10v; BNF Ar. 774, 202v, 224r, 240r; Malta 481, 213r, 230v; BNE 4871, 335r; Junta 6, 702 | *promesas*, Escuelas Pías B, 254v, 255r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *prometer (promesa).*

Comp. *prometimiento.*

**prometedora,** 'prometedor, que promete': BNF Esp. 397, 105r.

*Çamarqandī*, s. v. *prometiḏor*, *-a*, 'que promete'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p°rometi$^{y}$ente*, 'prometedor, que promete'.

**[prometer],** 'ídem': *prometí*, Escuelas Pías D, 200v, 202r | *prometī*, Escuelas Pías D, 37v, 38v | *prometiḏa*, Escuelas Pías D, 63r, 275v | *prometido*, Escuelas Pías D, 201r; BNF Esp. 397, 102v (2) | *prometiḏo*, Escuelas Pías D, 12r, 38r, 39r, 51r, 202v, 276v | *prometidos*, Cambridge Dd 49, 8r | *prometió*, Escuelas Pías D, 44v, 225v; T 17, 145r | *prometís*, BNF Ar. 774, 227r, 240r; Malta 481, 201r, 211r; Junta 4, 39v | *prometiste*, Escuelas Pías B, 229r; Aitona, 206v; Junta 4, 49v (2); Junta 9, 92r, 99v (2); Junta 57, 170v | *prometistes*, Aitona, 208v, 217v; T 17, 152r, 158v; Junta 57, 161v.

*Çamarqandī*, s. v., y *pormete*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *prometéys*, *prometida* y *prometió*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *prometides* y *p°rometís*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**prometimiento,** 'promesa': BNF Ar. 774, 224r; Aitona, 192r, 206v, 217v; Malta 481, 201r, 213r; T 17, 150v, 158v; Junta 4, 27r, 37v (2), 49v; Junta 57, 147r, 159v, 170v | *prometimiento$^{b}$*, Junta 9, 80v, 91r (2), 99v.

*Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{o}$rometimi$^{y}$ento*; *Alfonsí*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v.; *DCVB*, s. v. *prometiment* (ant.).

*Fueros de Aragón*, s. v.

Comp. *promesa.*

**prometió, prometís, prometiste, prometistes.** Vid. *prometer.*

**pronto, -s,** 'pronto, al instante': Escuelas Pías D, 29v, 30r, 191r; Cambridge Dd 49, 225v | *prontos*, Escuelas Pías D, 280v.

**proo,** 'provecho, ventaja': Cambridge Dd 49, 16v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{o}$ro*[1], 'provecho, renombre, ventaja, distinción'.

Comp. *pro*.

**propio, -a, -s,** 'propio, mismo': Cambridge Dd 49, 222v; BNF Esp. 397, 98v | *propios*, Escuelas Pías D, 146v | *propia*, Escuelas Pías D, 146v, 150r | *propias*, Escuelas Pías D, 146v; Escuelas Pías B, 240v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**propósito,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 219v, 225r.

**provechado.** Vid. *provechar.*

**provechamiento,** 'acción de aprovechar, provecho': Escuelas Pías B, 264r.

*Junta 57*, s. v.

**provechante,** 'el que hace bien, favorece o protege': Escuelas Pías B, 223v.

*Çamarqandī*, s. v. *aprovechante*, 'el que hace algo de provecho'; *Miscelaneo*, s. v. *aprovechante.*

Comp. *aprovechante.*

**provechar,** 'aprovechar, beneficiar': Junta 9, 95r | *provechado*, Aitona, 213v.

*Ališandre*, s. v. *proveytar*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{o}$roveytar.*

**provecho, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 28r, 30v, 31v, 189v, 193v, 209r | *provechos*, Escuelas Pías D, 10r; Escuelas Pías B, 225r.

*Çamarqandī*, s. v. 'provecho, ventaja'; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. 'provecho, ventaja' y *pro*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{o}$roveğo* y *p$^{o}$roveyto.*

**provechoso, -a,** 'que aprovecha': Escuelas Pías D, 48r | *provechosa*, Junta 25, 154r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *provechosa.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *p$^{o}$roveytosa*; *Alfonsí*, s. v. *prouechosa*; *Covarrubias*, s. v. *provecho (provechoso).*

**proveer (se),** 'proveer': Escuelas Pías D, 34r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *proveer (sobre).*

Cfr. *GVAM*, s. v. *provendar*, *p$^{o}$roviendas*, *p$^{o}$rovi$^{y}$éndome* y *p$^{o}$rovi$^{y}$eron*; *Alfonsí*, s. v. *proueer*; *Covarrubias*, s. v.

**[provendar],** 'proveer, abastecer, comer': *te proviendas*, Escuelas Pías D, 209v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**provinçia(s),** 'región, comarca': Junta 25, 153v.

*Çamarqandī*, s. v.

**provisión, -es,** 'provisión': Escuelas Pías D, 25r (2), 25v, 34r, 42r (2), 144v, 196r, 210v (2); Escuelas Pías B, 223r, 243v, 262r, 266v | *provisiones*, Cambridge Dd 49, 221r.

*Çamarqandī*, s. v. *provisión*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *porovisiyon*; *Ališandre*, s. v. *provisión*; *Florencia*, s. v. *provisión*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *provisión*; *M. de Vera*, s. v. *provisión*; *Aitona*, s. v. *provesión*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *porvisiy'ón*; *DCVB*, s. v. *provesió* (ant.).

**proviso,** 'al proviso': Escuelas Pías D, 191r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *proviso* 1.ª ac. 'al instante'.

**puas,** 'pues': Escuelas Pías B, 237v: *Puas (sic) servid̲lo puramente que a él es el dīn verd̲ad̲ero*.

Comp. *pues*.

**pública,** 'mengano, na': Escuelas Pías D, 22r: *en tal día a fulano le fizo esto i-esto, i-en tal pública fizo esto i-esto*.

Se trata de una (mala) traducción literal de la expresión árabe فلانٌ و علانٌ 'fulano y mengano', motivada por el significado de علن 'publicar', عَلَني 'publicamente'.

En Escuelas Pías D, 22r, traduce la voz árabe الْعَلانية 'mengano, na, 'voz que se usa en la misma acepción que fulano y zutano, pero siempre después del primero, y antes o después del segundo cuando se aplica a una tercera persona, ya sea existente, ya imaginaria'. (*DRAE*, s. v. *mengano*).

**públicamente,** 'públicamente, en público': BNE 4871, 331v, 332v; Junta 6, 687 | *públiqamente*, Junta 6, 691.

**[publicar],** 'revelar públicamente, anunciar públicamente, difundir': *publicarla*, Cambridge Dd 49, 16v | *publicado*, BNF Esp. 397, 101v | *publicadas*, Cambridge Dd 49, 222v | *publicad̲as*, Escuelas Pías D, 55v | *publicaron*, Cambridge Dd 49, 223v | *públicó*, Escuelas Pías B, 233r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *publikar* y *publike*; *Florencia*, s. v. y *publiquéys*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *publikar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

*Fueros de Aragón*, pág. 532, 'dar a conocer, revelar, promulgar'.

**público[1], -a,** 'manifiesto, notorio, en voz alta': Escuelas Pías D, 18v, 147r, 188r; Escuelas Pías B, 225v; Cambridge Dd 49, 11v; Junta 25, 153v | *pública*, Escuelas Pías B, 221r, 243r; Cambridge Dd 49, 13r; Junta 57, 145r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *publiko*[1] y *publiko*[2].

**público[2],** 'lo patente': Escuelas Pías D, 25v, 188r.

En Escuelas Pías D, 188r, traduce la voz árabe الشّهادة 'lo patente', *Corán* 59: 22 «Es Alá, no hay más dios que Él, el Conocedor de lo oculto y de lo patente. Es el Compasivo, el Misericordioso».

En Escuelas Pías D, 25v, traduce la espresión árabe في السَّرَّاء والضَّرَّاء 'en la prosperidad como en la adversidad', del original, por en *segreto i-en público*.

**públicó.** Vid. *publicar*.

**públiqamente.** Vid. *públicamente*.

**pudiente, -s,** 'hediondo, maloliente, apestoso': Cambridge Dd 49, 227v; Junta 57, 149v | *pud̲iente*, Escuelas Pías D, 38v | *pudientes*, Cambridge Dd 49, 227v.

*Çamarqandī*, s. v. *pud̲iente*; *M. de Vera*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pudiy'ente*.

Traduce la voz árabe نُتَنٍ 'hediondo, apestoso, que apesta o despide un olor repugnante'.

**pu̲diese.** Vid. *poder*[1].

**pu̲dintina,** ‘mal olor, hedor fuerte’: Escuelas Pías D, 201v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pudentina*, ‘mal olor, hedor fuerte’.

Forma aragonesa. (Cfr. cat. *pudentina* ‘hedor fuerte’).

Traduce la voz árabe نُتَنٍ ‘hediondo, apestoso, que apesta o despide un olor repugnante’.

Comp. *pudor*, *pudiente* y *pudir*.

**[pudir],** ‘oler mal, heder, apestar’: *pudirá*, Junta 6, 704 | *pu̲dirá*, BNE 4871, 335v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pudir*.

**pudo, pu̲do.** Vid. *poder*[1].

**pu̲dor,** ‘mal olor, hedor’ f.: Escuelas Pías D, 11v; BNE 4871, 335v; Junta 6, 704.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pudor*.

Comp. *pudir*.

**pue,** ‘pues’: Escuelas Pías D, 22r, 207r; Cambridge Dd 49, 220v; T 17, 154v; Junta 6, 692.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pu*$^{w}$*e*, ‘pues’. Esta partícula ha sufrido un fuerte desgaste y como resultado de ello tenemos las formas vulgares *pus*, *pos*, *pu*, *po*. (Cfr. *DCECH*, s. v. *pues*).

**puebla, puéblala, pueblan.** Vid. *poblar*.

**pueblo,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 51v (2); Cambridge Dd 49, 14r.

En Escuelas Pías D, 51v (2), traduce la expresión árabe فتَأتُون افْوَاجًا ‘acudiréis en masa’, del original, por *i vernéys a rebaños*, *pueblo enpués pueblo*. Corán 78: 18.

**pueda, pue̲da, pue̲dan, puede, pue̲de, pueden, pue̲den, pue̲des, puedo.** Vid. *poder*[1].

**puen,** ‘puente’: Junta 4, 40v; Junta 9, 93r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pu*$^{w}$*en* y *pu*$^{w}$*ent*.

**puente, -s,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 17v; Escuelas Pías B, 243r; Cambridge Dd 49, 15r, 15v; BNF Ar. 774, 228r; Aitona, 209v; Malta 481, 210r; T 17, 152v, 153r, 154r; Junta 57, 163r, 163v (7), 164r (8); BNF Esp. 397, 94v; Junta 52, 269v, 270r | *puentes*, Junta 57, 163v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pu*$^{w}$*en* y *pu*$^{w}$*ent*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *puen*.

**puerco(s),** (sust.) ‘ídem’: Escuelas Pías D, 282r, 282v; BNE 4871, 331v (2), 333r; Junta 6, 687(2), 693; Junta 52, 272v, 273r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *puwerko*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *puerco del agua* ‘especie de peces (…)’; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**puerta, -s,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 12r, 14v (3), 15r, 25r, 27v, 145r, 151r (3), 188v, 198r, 275v (3), 276r (2), 276v (2), 277r (2), 278v (4), 281r; Escuelas Pías B, 239v, 267v, 326v, 327r, 327v (2); BNF Ar. 774, 239v (2), 240r (2), 241r; Aitona, 199v (2), 217v (2), 218v; Malta 481, 200r, 201r (4); T 17, 144v, 158v (3), 159r; Junta 4, 32v, 49r (3), 49v, 50v; Junta 9, 99r, 100r; Junta 57, 154r (2), 170r (7), 171r; BNF Esp. 397, 105v (4), 106r (7), 106v (4), 107r (2), 109v; BNE 4871, 334r (2), 335r (3); Junta 6, 697(2), 701(3); Junta 52, 270v, 272r | *puerta*$^{b}$, Junta 9, 85v, 99r (3) | *puertas*, Escuelas Pías D, 11v, 16r, 35v, 37v, 38v, 51v, 55v, 145v, 151v (2), 200v, 202r, 275v (2), 278v; Escuelas Pías B,

228v, 239v, 251v, 252r (2); BNF Ar. 774, 215r (2), 226v; Aitona, 201r, 208r; Malta 481, 211r, 220r, 220v; T 17, 145v (2), 152r; Junta 4, 32vbis(2), 39v; Junta 9, 86v (2), 92r; Junta 57, 155r, 161r; BNF Esp. 397, 100r, 105v, 106r, 107r; BNE 4871, 334r, 335r; Junta 6, 701; Junta 52, 272v | *buertas*, Aitona, 200v.

*Çamarqandī*, s. v., y *puerte*; *Ališandre*, s. v. *puerta*[1] y *puerta*[2] 'puerto, paso entre montañas'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *porta*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *portero.*

**puerte,** 'puerta': BNF Ar. 774, 213r; Malta 481, 222v.

*Çamarqandī*, s. v. y *puerta*; *Ališandre*, s. v. *puerta*[1] y *puerta*[2] 'puerto, paso entre montañas'.

Comp. *puerta.*

**pues,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9r (2), 9v (5), 10r, 10v (4), 11r, 11v (4), 12r (2), 12v (4), 13r (5), 13v (4), 14r (3), 14v, 15r (6), 15v (3), 16r, 16v (5), 17r (3), 17v (4), 18r (10), 18v (6), 19r (3), 19v (2), 20r, 20v (2), 21r (4), 21v (2), 22r, 22v, 23r (3), 23v, 24r, 25r (5), 25v (3), 26r (3), 26v, 27r (3), 27v (3), 28r (2), 28v (3), 29r, 29v (3), 30r (2), 30v (5), 31r (2), 31v (3), 32v, 33r, 33v (2), 34r (2), 34v (2), 35r (3), 35v, 36r (3), 37r, 37v, 38r, 38v (3), 39r (2), 39v, 40r (2), 40v, 41r, 41v, 42r (4), 43r (2), 43v (2), 44r, 44v (3), 45v, 46r, 47r, 47v (3), 48r (4), 48v (2), 50r, 50v, 52v (2), 53r (2), 53v, 54r (2), 54v (2), 55r (5), 55v (2), 56r (4), 56v (3), 57r (3), 57v (6), 58r, 58v (3), 59v, 60r (3), 60v (2), 61v (3), 62r (3), 62v (3), 63r (4), 63v, 142v, 148r, 150r, 187v (2), 188r (2), 189v (4), 190r, 190v (6), 191v (4), 192r (3), 192v (2), 193r (3), 193v, 194v, 196r (4), 196v, 197r (2), 197v, 198r, 198v (4), 199r (2), 199v, 201v (2), 202r (2), 202v, 203v (3), 204r (2), 204v (2), 205r, 205v, 206r, 206v (4), 207r (3), 207v, 208r, 208v, 209v, 210r, 210v (2), 211v, 225r, 225v, 226r (2), 275v, 276r (2), 279v, 280v (3), 282v (5), 283r (2); Escuelas Pías B, 221v (2), 222v (3), 223v, 224v (3), 226v, 228r (2), 229r (2), 229v, 230r, 231v, 232r, 233r, 233v, 234r (2), 234v (2), 236r, 237r, 242r, 243r, 243v, 244v, 249r (3), 249v, 250r, 250v (4), 252v (2), 255r, 257r (2), 257v (2), 258v (2), 260r, 260v, 263r, 264r, 265v (2), 266r (2), 266v (4), 267r, 267v, 268r, 268v, 269v, 324v (2), 325r, 326v, 328r, 328v (3), 329v (3), 330r; Cambridge Dd 49, 6v, 7r (2), 7v, 8r, 8v (4), 9r (3), 10r (3), 10v (4), 11v, 12r, 13r (2), 13v (3), 14v (3), 15r, 16r (2), 219r, 219v (3), 220r (2), 220v (3), 221r, 221v, 222r (3), 222v (4), 223r, 223v (2), 224r (2), 224v (3), 226r (5), 226v, 227r, 228r; BNF Ar. 774, 200v, 202v, 204r, 206v, 207v, 208v, 209v, 211r, 212v, 214r, 214v, 216r, 217v, 219v, 220r, 221v, 222r, 222v, 223r, 224r, 227r, 227v (2), 230v, 231r (2), 233v, 235r (2), 237v (2), 242r; Aitona, 190v, 191r, 192r, 193r, 194v, 195r, 195v, 196v, 197r, 197v, 199r, 200r, 201v, 202v, 203v (2), 204r (3), 205r (3), 205v (2), 206r (2), 206v (2), 207v (3), 208r, 208v, 209r (3), 209v, 210r (3), 210v, 211r (4), 212v, 213r, 213v (2), 214r, 214v, 215v, 216r, 219r; Malta 481, 200v, 202r (2), 203r (3), 203v, 204r, 205r, 206r (2), 206v (3), 207r, 207v, 208r (3), 208v (2), 209r, 210r, 210v (4), 211r (2), 211v (2), 212r (3), 213r (2), 213v, 214r, 214v, 215r, 215v (2), 216r, 217v, 218r, 219r, 221v (2), 222r, 224r, 224v, 225v, 226v, 227v, 228v, 229v, 230v, 231r, 232v; T 17, 139v (2), 140r, 140v, 142r (3), 143r, 143v (2), 144v, 145v, 146r, 147r, 148r (3), 148v (2), 149r (3), 149v (2), 150r (2), 150v, 151r (3), 151v (2), 152r, 152v (3), 153r (2), 153v, 154r (2), 154v (3), 155v (2), 156r (2), 156v (2), 157v (2), 159v; Junta 4, 25v, 26r, 26v, 27v, 29r (2), 29v, 30r (2), 30v, 31r, 32r, 33r, 33rbis, 34r, 34v, 35r (2), 35v (2), 36r (3), 36v (2), 37r (2), 37v, 38r, 38v (3), 39r, 39v (2), 40v (3), 41r (3), 41v (2), 42r, 42v (2), 43r (3), 44v (2), 45r, 45v (2), 46r, 47v

(2), 48r (2), 51r (2); Junta 9, 79v, 80r, 80v, 81r, 82v (3), 83v (2), 84r, 84v, 85r, 86r, 87r, 87v, 88v (3), 89r (2), 89v (2), 90r (3), 90v (3), 91r, 91v (4), 92r (2), 92v (3), 93r (3), 93v (3), 94r (2), 94v (3), 95r, 95v, 96r (3), 96v (2), 98r (2), 98v, 100v (2); Junta 57, 145v (2), 146r, 146v, 147r (2), 147v, 148r (2), 148v, 149r (3), 149v (2), 150r (2), 150v, 151v, 152r, 152v (2), 153r (2), 153v (3), 154v (3), 155v, 156v, 157r (2), 157v (2), 158r (2), 158v, 159r, 160v (3), 161r, 161v, 162r (3), 162v (3), 163r (2), 163v (4), 164r (4), 164v (2), 165r (3), 165v, 166r, 166v, 167r (3), 167v (2), 168v, 169r (2), 170r, 171v (2), 172r; BNF Esp. 397, 101r, 103r, 107r, 107v; BNE 4871, 328r, 328v, 329r, 329v (3), 330r (4), 330v, 331r (2), 331v (5), 332r (3), 332v (2), 333r (4), 333v (2), 334r (4), 334v (4), 335r, 335v (2); Junta 53, 350v, 352r; Junta 6, 676(2), 679(2), 680(2), 681(2), 682, 685, 686, 687, 688(2), 689, 694(3), 696(2), 697, 698, 699(2), 700, 702, 703(2); Junta 26, 126v, 127r (3), 127v (5), 128r; Junta 25, 151v, 152v, 153r, 153v (2), 154r, 154v; Junta 52, 271r, 273r (5), 273v (3).

*Ms. BNM 4987*, s. v. *pu$^{w}$es*; *Ališandre*, s. v. 'pues, después'; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. *pues que* 'puesto que, dado que'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pos*[1] y *pu$^{w}$e*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v., 9ª. ac. (ant.) 'después'.

Comp. *depués*, *después* y *antes*.

**puesta, puesta$^{h}$, puestas, puesto, puesto$^{h}$, puestos.** Vid. *poner*.

**punta,** 'punta, extremo de una cosa': BNF Esp. 397, 105r.

*Çamarqandī*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**puntaḏa,** 'acción de punzar o pinchar': Escuelas Pías D, 278r: *mándale que afleše una puntaḏa ḏel fuego*.

**punto[1], -s,** 'punto, momento': Escuelas Pías D, 14r, 36r, 41r, 145v, 190v, 210r; Escuelas Pías B, 250r | *puntos*, Escuelas Pías D, 62v, 191r; Escuelas Pías B, 223r.

*Çamarqandī*, s. v. *punto*[1] y *punto*[2]; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Covarrubias*, s. v.

En Escuelas Pías B, 223r y D, 62v, 191r, traduce la expresión árabe الانفاس والسَّاعات 'el tiempo que transcurre una respiración, o unos soplos', del original, por *los puntos i oras*.

La expresión *por puntos y horas* aparece en Goncalo Céspedes y Meneses, *Historia de Don Felippe et IV. rey de las Espanas*, 1631 (pág. 452).

**punto[2] (al__),** loc. adv. 'enseguida, sin la menor dilación': BNF Esp. 397, 96v, 105v

Cf. *DRAE*, s. v.

**puntual,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 228v: *El terçero conpuesto es ser puntual para todo lo sobredicho*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *puntual*, 2.ª ac. adj. 'diligente en hacer las cosas a su tiempo y sin dilatarlas'.

**pupilança,** 'pupilaje, estado de aquel que está sujeto a la voluntad de otro porque le da de comer': Cambridge Dd 49, 228r: *I por esto dīxo ᶜUmar Bey que los algos de la pupilança hieden i queman en seco*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *pupilaje* 1.ª ac. 'estado o condición del pupilo'. 2.ª ac. 'estado de aquel que está sujeto a la voluntad de otro porque le da de comer'.

**puramente,** 'puramente, con pureza': Escuelas Pías B, 232r, 238r, 244v, 252v, 258v; Junta 57, 170v.

*Çamarqandī*, s. v. y *puramentes* 'enteramente'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem'; *Misceláneo*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'enteramente'.

**purgación,** 'menstruación': BNE 4871, 331v; Junta 6, 686.

Cfr. *GVAM*, s. v. *purgaçi*$^{y}$*ón*.

**[purgar],** 'purgar, 'dicho del alma: padecer las penas del purgatorio': *purgarán*, Cambridge Dd 49, 15r, 228r: *en-este fuego purgarán los comedores de lo ḥarām*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *purgar* 2.ª ac. 'sufrir con una pena o castigo lo que alguien merece por su culpa o delito'. 3.ª ac. 'dicho del alma: Padecer las penas del purgatorio'.

**[purificar],** 'purificar': *purifica*, Escuelas Pías D, 26v.

*Çamarqandī*, s. v.

**purificado, -s,** 'purificado, limpio de toda imperfección': *purificado*, BNF Esp. 397, 106v | *purificados*, Junta 52, 268r | *purificados*, Escuelas Pías B, 221r.

*Çamarqandī*, s. v.

**purna, -s,** 'chispa, brasa encendida': Junta 57, 165r | *purnas*, Escuelas Pías B, 255v; Junta 57, 166v; Junta 25, 153v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v. *purnear* 'provocar chispas'; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *espurnear* 'hacer chisporrotear los tizones o tueros encendidos, quitándoles la brasa'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v.

Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; Borao, s. v.; Ferraz, *Ribagorza*, s. v. *espurna*; Peralta, *Ensayo*, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *brasa*.

**puro,** (adj.) 'ídem': Aitona, 218r; Malta 481, 201v; T 17, 159r; Junta 4, 50r; Junta 9, 99v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *pura*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**púrpura(s),** Escuelas Pías B, 250v, 251r.

*Ališandre*, s. v. *pórpýla*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pórpola*, *polpra* y *purpural*; *Alfonsí*, s. v. *porpora*; *Covarrubias*, s. v.

**puse, púselo, púseme, púsete, pusieron, pusiéronle, pusiese, pusimos, pusímosla, pusimosle, pusiste, puso, puso**$^{h}$**, púsola, púsolos, púsose.** Vid. *poner*.

**[puyar],** 'subir, ascender': *puyará*, BNF Ar. 774, 205v, 217r; Malta 481, 219v, 228r; Junta 4, 33v | *puya*, Escuelas Pías D, 150v; BNF Ar. 774, 207v; Malta 481, 226r; Junta 4, 29v | *puyaḏo*, Escuelas Pías B, 246v | *puyan*, Escuelas Pías D, 151r; Escuelas Pías B, 251v, 252r | *puyarsá*, Junta 4, 28v | *puyé*, Junta 4, 26v | *puyé*, BNF Ar. 774, 201v; Malta 481, 231v | *puyó*, Aitona, 205r; T 17, 149r (2).

*Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. 'aumentar, subir'.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *pujar*, 3ª. ac.; *Autoridades*, s. v. *pujar* 'subir, crecer o exceder en altura'; *DRAE*, s. v., (ant.); *DCVB*, s. v. *pujar*.

*Fernández de la Heredia*, s. v.; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.; Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; Badía, *Contribución*, s. v.; *Endize*, s. v.

Galmés, *Léxico*, pág. 232.

Comp. *subir*, *deballar*, *baxar* y *deçender*.

## Q

**qabe.** Vid. *caber*.

**qabeço, (__alto)** 'colina abajo': Junta 6, 703.

Traduce la expresión árabe حدب ينسلون ‘colina abajo’.

Corán 21: 96: «hasta que se suelte a Gog y Magog y se precipiten por toda colina abajo».

Comp. *tunbano*.

**qaḏa,** ‘cada’: Junta 6, 680, 700, 701(2), 704: *I hazérseles-á en qaḏa ojo un gusano*.

Comp. *cada*.

**qamino,** ‘camino’: Junta 6, 681: *i ḏ-allí es su qamino al-alǧanna*[b].

Comp. *camino*.

**qantiḏaḏ,** ‘cantidad’: Escuelas Pías D, 60r.

Comp. *cantidad*.

**qara,** ‘cara’: Junta 6, 692, 693 | *qaras*, Junta 6, 689.

Comp. *cara*.

**[qarpir],** ‘rasgar, dividir, partir’: *qarpiḏos*, Escuelas Pías B, 228v: *i serán qarpiḏos los çielos*.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*carpir*] y *karpir* ‘rasgar, dividir, partir’; *DRAE*, s. v. *carpir* 1.ª ac. ‘dejar a alguien pasmado y sin sentido’.

**qarpimiento,** ‘acción y efecto de partir o dividir’: Junta 6, 687, 688.

*Çamarqandī*, s. v. *carpimiento*, ‘acción y efecto de partir o dividir’.

**qasa, -s,** ‘casa’: Escuelas Pías D, 40v; Junta 6, 682(2), 685 | *qasas*, Junta 6, 680.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *casa*.

**qasarse,** ‘casarse’: Junta 6, 685.

Comp. *casarse*.

**qasta,** ‘casta, raza, linaje’: Junta 6, 703: *la qasta ḏel hicho ḏe Ādam*.

Traduce la expresión árabe سُلاَلَةٍ ابن ادم ‘casta, linaje de Adán’.

Comp. *casta*[1].

**qastigo,** ‘castigo’: Junta 6, 690.

Comp. *castigo*.

**qawsa,** ‘causa’: BNF Ar. 774, 206v: *Pues por tu qawsa ḏesobeḏeçí a mi señor*.

Comp. *causa*.

**qobre,** ‘cobre, metal’: Junta 6, 700.

Comp. *cobre*.

**[qolgar],** ‘colgar’: *qolgarán*, Escuelas Pías D, 282r; Junta 52, 272v.

Comp. *colgar*.

**qon,** ‘con’ prep.: Escuelas Pías D, 10r, 18r (3); Junta 6, 696.

Comp. *con*.

**qonduno,** ‘cadauno’: Escuelas Pías D, 19r.

Traduce la expresión árabe وَاحِداً وَاحِداً ‘después de él uno a uno’.

Cfr. *Ms. del Poema de Yuçuf*, s. v. (Fundación El Monte. Simonet, Francisco Javier (1897-1903).

**[qonponer],** ‘componer’: *qonpúsete*, Escuelas Pías D, 18r.

Comp. *conponer*.

**qoraçón,** ‘corazón’: Junta 6, 683.

Comp. *corazón*.

**qorona,** ‘corona’: Malta 481, 221r: *i la qorona ḏe la onra*.

Comp. *corona*.

**qorrer,** ‘correr, fluir, pasar’: Junta 6, 682.

Comp. *correr*.

**qosa,** 'cosa': Escuelas Pías D, 225v: *¡Yā aquel qu-es con toda qosa sabidor!*.
Comp. *cosa*.

**qu-,** 'que' pron. relativo: Escuelas Pías D, 9r, 10r, 10v (7), 11r, 12v (2), 13v (3), 14r (2), 14v, 15v, 16r, 17r, 17v (2), 18r (2), 19v, 20r, 20v (2), 21r, 21v (2), 22v, 23v (2), 24r (3), 24v (2), 25r (5), 25v (3), 26r, 27v (3), 28r, 28v (2), 29r, 30r (3), 30v (3), 31r (2), 32r, 33v (3), 34r, 34v (3), 35v, 36r (2), 37v (2), 38r, 39v (4), 40v (3), 41v (5), 43r (2), 43v (2), 45r, 45v (2), 46v (2), 47v, 48v, 49r, 49v (2), 51v, 52v, 53r, 53v (2), 54v (2), 55r (2), 56v, 57r, 58r (2), 58v (2), 59v (2), 60r (6), 60v, 61r (3), 61v (2), 62r (2), 62v, 142r, 142v (2), 143v (3), 144v, 146v, 147r (2), 149r, 149v (5), 150r, 150v, 151r (3), 151v (2), 189v, 225r, 225v, 226r, 277v; Escuelas Pías B, 220v (3), 221r, 223v, 228r, 229v, 235v, 236r, 236v, 237v, 238r, 243v, 245r, 245v, 249v, 251r, 251v (3), 252v, 253v, 255r (2), 258v, 259r, 260v, 264v (2), 265v, 266v (2), 267r, 268v, 325v, 329r, 330r; Cambridge Dd 49, 6v, 14v, 15r (2), 15v (4), 223r (2), 226r; BNF Ar. 774, 231r; Aitona, 191v, 192v, 195v, 204v (2), 205v (2), 208v, 209v, 213v, 214v, 215v, 216v, 217v, 218v (2), 219r (2); Malta 481, 200r, 200v (2), 201r, 202v, 203v, 205r, 208r, 210v, 211v, 214r, 215r, 215v (2), 216v, 218r, 221r, 223v, 227v (2), 229r, 231v; T 17, 139v, 140v, 142r (2), 148v (2), 149v (4), 150r, 152r, 153r, 154r, 154v, 155r, 156v, 158r, 158v, 159r, 159v (2), 160r; Junta 4, 26v (2), 27r, 29v (2), 35v, 36v (3), 40r, 41r (2), 42v, 43r, 47v, 49r, 49v, 50v (3), 52r; Junta 9, 80r (2), 81r, 81v, 82v, 83r, 89r (3), 90r (3), 93r (2), 94r (2), 94v, 96v, 98r (2), 99r (2), 100r (4), 100v, 101r; Junta 57, 146v (3), 147v, 150v, 158r, 158v, 159r, 161v, 163r, 163v, 164r (2), 168v, 169v, 171r (2), 172v; BNE 4871, 329v; Junta 53, 351v; Junta 6, 700; Junta 26, 127r; Junta 25, 152r, 153r; Junta 52, 268r, 268v, 270r.

**qual, -es,** 'cual': BNF Esp. 397, 102r, 104r, 105r, 107r | *quales*, 'cuales': BNF Esp. 397, 105r.
*Çamarqandī*, s. v.

**quála,** 'cuál': BNF Ar. 774, 206v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kuwal*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *qual*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ku$^{w}$alo*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *cual*, *quál* y *quales*.

**quales.** Vid. *qual*.

**qualesquiere,** 'cualquier, cualquiera': BNF Esp. 397, 105v | *qualquiere*, BNF Esp. 397, 100v (2).
*Çamarqandī*, s. v. *cualquiere* y *qualquiere*; *Ališandre*, s. v. *cualquiere*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kuwalkiyere* y *kuwaleškiyere* 'cualesquiera'.

**quando,** 'cuando': BNF Ar. 774, 198v, 199r, 200v (2), 201r (2), 204r, 207r, 214v, 216r, 217v, 219r, 225r, 225v (2), 226v, 227v, 228r, 231v, 233v, 234v, 235r, 238v (2), 242r, 242v; Junta 4, 26v; BNF Esp. 397, 94r (2), 94v, 96v, 101r, 101v, 103v (2), 105r (2), 106v, 107v (3), 108r (2), 108v; Junta 6, 683 | *quando*, BNF Ar. 774, 201v (2), 207v, 209r, 235v; Junta 4, 29v; Junta 57, 146v, 152r, 155r, 162v.
*Çamarqandī*, s. v. *cuándo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kuando* y *kuwando*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., y *cuándo*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *quando*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ku$^{w}$endo*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *cuando*.

**quándo,** 'cuándo': BNF Esp. 397, 94v.
Comp. *cuándo*.

**quánta, -s,** 'cuánto': BNF Esp. 397, 100v | *quántas*, BNF Ar. 774, 231r (2).

**quanto, -a, -s,** 'cuanto': BNF Esp. 397, 96r, 97r, 100r; Junta 6, 691 | *quantos*, BNF Ar. 774, 231v, 233r; BNF Esp. 397, 99v, 103r, 104v, 105r, 105v.

**quarenta,** 'cuarenta': BNF Ar. 774, 212r (2), 225v, 234r; BNF Esp. 397, 94v, 96r, 97v, 103r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *cuarenta*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kuwarenta*; *Ališandre*, s. v. *cuarenta*; *Florencia*, s. v. *cuarenta*; *Misceláneo*, s. v. *cuarenta*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *cuarenta*; *M. de Vera*, s. v. *quarenta* y *quareinta*; *Aitona*, s. v. *cuarenta*, *cuareynta y cuareyta*.

Comp. *cuarenta*.

**quarto, -a,** 'cuarta': BNF Ar. 774, 229r; BNF Esp. 397, 96v | *quarta*, BNF Esp. 397, 106r.

**quatro,** 'cuatro': BNF Ar. 774, 240r; BNF Esp. 397, 98r, 109r.

**que,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9r, 9v (12), 10r (6), 10v (10), 11r (7), 11v (10), 12r (7), 12v (9), 13r (6), 13v (6), 14r (7), 14v (11), 15r (6), 15v (5), 16r (6), 16v (9), 17r (12), 17v (13), 18r (9), 18v (11), 19r (5), 19v (8), 20r (6), 20v (11), 21r (12), 21v (6), 22r (8), 22v (7), 23r (8), 23v (8), 24r (15), 24v (16), 25r (9), 25v (6), 26r (6), 26v (10), 27r (14), 27v (11), 28r (11), 28v (12), 29r (11), 29v (6), 30r (6), 30v (9), 31r (5), 31v (7), 32r (13), 32v (8), 33r, 33v (10), 34r (10), 34v (8), 35r (12), 35v (6), 36r (20), 36v (16), 37r (5), 37v (10), 38r (15), 38v (9), 39r (15), 39v (8), 40r (8), 40v (7), 41r (8), 41v (6), 42r (10), 42v (6), 43r (10), 43v (9), 44r (18), 44v (8), 45r (10), 45v (3), 46r (5), 46v (10), 47r (4), 47v (6), 48r (7), 48v (9), 49r (9), 49v (7), 50r (12), 50v (13), 51r (11), 51v (10), 52r (10), 52v (5), 53r (10), 53v (3), 54r (4), 54v (3), 55r (4), 55v (10), 56r (15), 56v (8), 57r (4), 57v (2), 58r (11), 58v (13), 59r (5), 59v (10), 60r (12), 60v (7), 61r (5), 61v (5), 62r (7), 62v (8), 63r (10), 63v (7), 64r, 142r (3), 142v (7), 143r (5), 143v (6), 144r (14), 144v (11), 145r (7), 145v (8), 146r (4), 146v (6), 147r (14), 147v (3), 148r (3), 148v, 149r (4), 149v (10), 150r (7), 150v (12), 151r (14), 151v (11), 152r, 187r (4), 187v (7), 188r (15), 188v (11), 189r (8), 189v (13), 190r (12), 190v (6), 191r (8), 191v (4), 192r (11), 192v (8), 193r (2), 193v (11), 194r (8), 194v (8), 195r, 195v (10), 196r (6), 196v (11), 197r (10), 197v (14), 198r (5), 198v (15), 199r (17), 199v (9), 200r (4), 200v (9), 201r (10), 201v (8), 202r (5), 202v (14), 203r (12), 203v (9), 204r (7), 204v (4), 205r (9), 205v (4), 206r (4), 206v (7), 207r (2), 207v (13), 208r (4), 208v (4), 209r (11), 209v (9), 210r (6), 210v (16), 211r (11), 211v (6), 225r (5), 225v (10), 226r (6), 275v (4), 276r (13), 276v (13), 277r (14), 277v (11), 278r (17), 278v (6), 279r (12), 279v (8), 280r (8), 280v (14), 281r (7), 281v (8), 282r (7), 282v (17), 283r (9); Escuelas Pías B, 220v (9), 221r (2), 221v (7), 222r (2), 222v (3), 223r, 223v (8), 224r (2), 224v (4), 225r (2), 225v (4), 226v, 227r (3), 228r (2), 228v, 229r (2), 230r (3), 230v (7), 231r (3), 231v (4), 232r, 232v (5), 233r (7), 234r (5), 234v, 235r, 235v (2), 236r (3), 236v (2), 238r (3), 238v (8), 239r (4), 240r, 240v (4), 241r (2), 241v, 242r, 242v, 243r (2), 243v (2), 244r (3), 244v, 245v (3), 246r (6), 246v, 247r (5), 247v (4), 248v, 249r, 249v (3), 250r (2), 250v (4), 251r (4), 251v, 252r (3), 252v (4), 253r (2), 253v, 254r (3), 254v (4), 255r (3), 256r (2), 256v (3), 257v (4), 258r (5), 258v (2), 259r (4), 259v (2), 260r, 260v (4), 261v, 262r (2), 262v (6), 263r (7), 263v (3), 264r (3), 264v (6), 265r (2), 265v (3), 266r (2), 266v (4), 267r (8), 267v, 268r (2), 268v (3), 269r (7), 269v (6), 270r (2), 324v, 325r (4), 325v (4), 326r (4), 326v, 327r (5), 328r, 328v (3), 329r, 329v, 330r (2); Cambridge Dd 49, 6r (2),

6v (10), 7r (10), 7v (6), 8r (12), 8v (7), 9r (10), 9v (13), 10r (8), 10v (17), 11r (8), 11v (14), 12r (6), 12v (10), 13r (5), 13v (10), 14r (8), 14v (10), 15r (10), 15v (11), 16r (9), 16v (9), 218v (5), 219r (6), 219v (11), 220r (11), 220v (10), 221r (12), 221v (14), 222r (11), 222v (12), 223r (15), 223v (10), 224r (8), 224v (8), 225r (9), 225v (9), 226r (11), 226v (10), 227r (8), 227v (6), 228r (9), 228v (6); BNF Ar. 774, 198v (3), 201r, 202r (4), 202v, 203r (2), 203v (2), 204r (3), 204v (3), 205v, 206r, 206v (2), 207r (2), 207v (2), 208r (3), 209v, 210r (3), 210v (3), 211r, 211v (2), 212r (4), 212v (2), 213r, 213v, 214r (4), 215r, 215v (2), 216r (4), 216v (2), 217r (5), 217v, 218r (5), 218v (3), 219r (3), 219v (4), 220r (2), 220v (6), 221r (3), 221v (3), 222r (8), 222v (2), 223r (2), 223v (3), 224r, 224v, 225r (3), 225v (3), 227r (5), 227v (2), 228v (5), 229r, 229v, 230r (2), 230v, 231r (2), 231v (3), 232r (2), 232v (6), 233r (4), 233v, 234r, 234v (2), 235r (5), 235v, 236r (2), 236v (2), 237r (2), 237v (2), 238r (4), 238v, 239r (3), 239v (5), 240r (5), 240v, 241r (4), 241v (6), 242r (3), 242v, 243v (2); Aitona, 190v, 191r, 191v (3), 192r (2), 193r, 194r, 194v (2), 195r (2), 195v (2), 196r (2), 196v, 197r (3), 197v (2), 198r (3), 198v (2), 199r (4), 199v, 200r (4), 201r (2), 201v (2), 202r (6), 202v (3), 203r (4), 203v (5), 204r (5), 204v (7), 205r (3), 205v (7), 206r (2), 206v (5), 207r (3), 207v (3), 208v (4), 209r (2), 209v (3), 210v (2), 211r (6), 211v (4), 212r (6), 212v, 213r, 213v, 214r (3), 214v (2), 215r (2), 215v (2), 216r (4), 216v (3), 217r (3), 217v (4), 218r, 218v (3), 219r, 220r (4); Malta 481, 198r (6), 198v, 199v (3), 200r (5), 200v (4), 201r (2), 201v (3), 202r, 202v (5), 203v (5), 204r (3), 204v (4), 205r (3), 205v (2), 206v (2), 207r (7), 207v (5), 208r (3), 208v (2), 209r (4), 209v (2), 210r (4), 210v, 211r (3), 211v (2), 212r (3), 213r, 213v (5), 214r (3), 214v (2), 215r (3), 215v (6), 216r (3), 216v (7), 217r (4), 217v (4), 218r (3), 218v (6), 219r (3), 219v (3), 220r, 220v (3), 221r (2), 221v, 222r (3), 222v, 223r (2), 223v (2), 224r (2), 224v (3), 225v (3), 226r (2), 226v, 227r, 227v (2), 228r, 228v (2), 229r (3), 229v (3), 230r (2), 230v (2), 231r, 231v (3), 233r (3), 233v; T 17, 139v, 140r (3), 140v (3), 141r (2), 141v (2), 142r (4), 142v (3), 143r (2), 143v (6), 144r (5), 144v (3), 145r (5), 145v (2), 146r (2), 146v (7), 147r (4), 147v (5), 148r (8), 148v (9), 149r (4), 149v (10), 150r (8), 150v, 151r (6), 152r (5), 152v, 153r (2), 154r (6), 154v (6), 155r (6), 155v (2), 156r (2), 156v (4), 157r (4), 157v (6), 158r (4), 158v (9), 159r, 159v (5), 160r, 160v; Junta 4, 25v, 26r (2), 26v (2), 27r (2), 27v (2), 28r (3), 28v, 29r (4), 29v (3), 30r (2), 30v (4), 31r (3), 31v (4), 32r (5), 32v (2), 32vbis, 33r (3), 33rbis(3), 33v (6), 34r (4), 34v (3), 35r (6), 35v (9), 36r (3), 36v (6), 37r (3), 37v (4), 38r (2), 38v (4), 39v (3), 40r (2), 40v, 41r (2), 41v (2), 42r (6), 42v (3), 43r (2), 43v (5), 44r (6), 44v, 45r, 45v (5), 46r (3), 46v (3), 47v (4), 48r (3), 48v (3), 49r (3), 49v (6), 50v (6), 51r (2), 51v (2); Junta 9, 79v (2), 80r (2), 80v (2), 81r (2), 81v (3), 82r (3), 82v (3), 83r (3), 83v (2), 84r (5), 84v (4), 85r (5), 85v, 86r (4), 86v, 87r (3), 87v (7), 88r (5), 88v (7), 89r (5), 89v (5), 90r (6), 90v (6), 91r, 91v (5), 92r (3), 92v (3), 93r (3), 93v (3), 94r (5), 94v (4), 95r (6), 95v (4), 96r (3), 96v (5), 97r (4), 97v, 98r (7), 98v (3), 99r (4), 99v (5), 100r (7), 100v, 101r; Junta 57, 145r, 145v (2), 146r (9), 146v (8), 147r (5), 147v (4), 148r (3), 148v (4), 149r (4), 149v (3), 150r (4), 150v (5), 151r (3), 151v (4), 152r (4), 152v (4), 153r (3), 153v (8), 154r (4), 154v (5), 155r (6), 155v (6), 156r (6), 156v (9), 157r (7), 157v (5), 158r (5), 158v (2), 159r (7), 159v (3), 160r (5), 160v (4), 161r (4), 161v (6), 162r (3), 162v (5), 163r (5), 163v (4), 164r (3), 164v (5), 165r (3), 165v (3), 166r (4), 166v (2), 167r (9), 167v (3), 168r (5), 168v (7), 169r (4), 169v (3), 170r (8), 170v (7), 171r (5), 171v (4), 172r (5), 172v (3); BNF Esp. 397, 94r, 94v (5), 95r (4), 95v (7), 96r (3), 96v (6), 97r (8), 97v (6), 98r (14), 98v

(13), 99r (10), 99v (4), 100r (10), 100v (11), 101r (8), 101v (11), 102r (7), 102v (5), 103r (7), 103v (14), 104r (4), 104v (8), 105r (12), 105v (7), 106r (3), 106v, 107r (6), 107v (5), 108r (5), 108v (7), 109r (5), 109v (7), 110r (2); BNE 4871, 328r (4), 328v (8), 329r (9), 329v (12), 330r (8), 330v (10), 331r (12), 331v (10), 332r (7), 332v (9), 333r (9), 333v (20), 334r (10), 334v (16), 335r (18), 335v (9); Junta 53, 347v (2), 348r, 349r (4), 349v (4), 350r (4), 350v (3), 351r (3), 352r (3); Junta 6, 675, 676(4), 677(3), 678(7), 679(9), 680(6), 681(6), 682(2), 683(6), 684(7), 685, 686(8), 687(3), 688(6), 689, 690(4), 691(5), 692(2), 693(5), 694(3), 695(12), 696(6), 697(4), 698(4), 699(7), 700(6), 701(9), 702(10), 703(5), 704(3); Junta 26, 126v (3), 127v (9), 128r (2); Junta 25, 149r, 149v (5), 150r (5), 151r (4), 151v (7), 152r (5), 152v (5), 153r, 153v (2), 154r; Junta 52, 268r (5), 268v (3), 269r (6), 269v (3), 270r (3), 270v (5), 271r (9), 271v (10), 272r (10), 272v (8), 273r (13), 273v (12).

*Çamarqandī*, s. v. *qu-* (pron. relat.); *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *que*[1], *qe*; *Florencia*, s. v., *qué* y *qu-*; *Misceláneo*, s. v. *que*[1] (conj.) y *que*[2] (relat.); *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ke*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**qué,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10v, 12r (2), 13r, 14r, 16v, 18r, 18v (4), 19r (3), 20r (3), 20v (2), 21r (2), 28r (2), 28v, 32r (2), 34v (2), 36r (2), 36v (2), 37v, 39r, 42r, 44v, 47v, 52r, 58v, 59r, 63v, 142r, 150v (2), 189r (3), 189v, 194r (2), 196v (2), 197r, 198v (2), 199r (2), 200v, 202v, 206v, 207v, 209r (2), 209v (2), 211v, 282r; Escuelas Pías B, 229v, 231v, 249r (3), 260r (2), 325v, 329r; Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 7v (19), 11r, 15v (10), 220v (3), 221v (7), 222v (14), 223v, 224v (3), 226r, 227r; BNF Ar. 774, 202r, 205v (2), 208v, 211v, 213v, 215r (2), 224v (2), 233r, 234r, 235r, 235v, 236r, 237r (2), 237v, 241v; Aitona, 191v, 194r (2), 198r, 200v, 201r, 212r, 212v, 213v, 214r, 214v, 215r (2), 215v, 219r; Malta 481, 200v, 203v, 204r, 204v (2), 205r, 205v (2), 206r, 207v (2), 208v, 220r (2), 223r, 226v, 229v, 230r; T 17, 140r, 141v (3), 144r, 144v, 145v (3), 154v, 155r, 155v (2), 156r, 156v (3), 157r (2), 157v, 159v; Junta 4, 26v, 28r, 28v, 31v, 32v, 32vbis(2), 38r (2), 43r, 44r (2), 45v (2), 47r (2), 47v, 50v; Junta 9, 81v, 84v, 85v, 86v (2), 91r (2), 94v, 95r, 95v, 96r, 97v (2); Junta 57, 147r, 150v, 151r, 151v, 154r, 155r, 165r (2), 167r, 168r, 168v, 169r, 170r, 171r; BNF Esp. 397, 94v, 95r, 98r (3), 99v, 102v, 107r, 107v, 108r; BNE 4871, 328v, 329r, 331v (2), 333v; Junta 53, 348r, 349r; Junta 6, 676, 679, 686, 696; Junta 52, 270v, 271r (2).

**[quebrar],** 'romper': *quebraḍas*, Junta 6, 685 | *quebraḍo*, Escuelas Pías B, 269r | *quiebran*, Junta 53, 351v.

*Çamarqandī*, s. v. *quebrar*, *-se*; *M. de Vera*, s. v. *quebrar*, *-se*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k*$^{e}$*rebar* y s. v. *quiebrada* 'repartida'; *DCECH*, s. v. *quebar*.

**quebrantador (es),** 'que viola una ley, que quebranta': Cambridge Dd 49, 16r: *los malos grandosos i soberbios, i malos quebrantadores de la ley*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *quebrantador*, *ra* 1. 'que quebranta'.

Comp. *quebrantar*.

**[quebrantar],** 'traspasar, violar una ley': *quebrantará*, Cambridge Dd 49, 9v.

*Çamarqandī*, s. v. 'afligir, acongojar'; *Misceláneo*, s. v. *crebantar* 'quebrantar'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem', 'causar lástima o compasión'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kebrantado*; *DRAE*, s. v. 5ª. ac. (fig.).

**quebrante(s),** 'que quiebra, que querbenta': BNF Ar. 774, 232v; Junta 4, 43v; Junta 9, 95r.

Comp. *quebrantar*.

**quebranto,** 'quebranto, aflicción, congoja, apuro': Escuelas Pías D, 16r, 27v, 34v, 54r, 54v (2), 56r, 188v, 206r; Escuelas Pías B, 248r; Junta 6, 702.

*Çamarqandī*, s. v. *quebranto*; *Ms. J XXIX*, s. v. *quebranto*; *M. de Vera*, s. v. *quebranto*; *Aitona*, s. v. *crebanto*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k$^{e}$rebanto*.

**quedar,** 'ídem': Aitona, 196v; T 17, 143r; Junta 57, 151v; BNF Esp. 397, 105r | *quedará*, Cambridge Dd 49, 13r, 221r, 225v (2); Aitona, 190v, 192v, 196v, 198r; Malta 481, 229r; T 17, 143r, 143v, 151r; BNF Esp. 397, 95v (2), 98r, 102v, 104v | *queda*, Escuelas Pías D, 28r; Aitona, 193r, 193v, 196r; T 17, 141r, 142v; Junta 57, 148r, 149r (2), 151r (2), 151v, 152r, 153r, 153v; BNF Esp. 397, 95r, 95v (2); Junta 53, 351r | *queḏa*, Escuelas Pías D, 33r, 43r; Junta 57, 147v (2), 148r (2); BNE 4871, 331v | *quedan*, Escuelas Pías D, 150r; Aitona, 192r; T 17, 140v; Junta 57, 166v; BNF Esp. 397, 95r; Junta 53, 351v (2); Junta 6, 687 | *queḏan*, Escuelas Pías D, 44v, 210v; Escuelas Pías B, 255v; BNE 4871, 331v; Junta 6, 687 | *quedado*, Aitona, 193v; T 17, 141r; BNF Esp. 397, 108v | *queḏaḏo*, Escuelas Pías D, 17r | *quedando*, Cambridge Dd 49, 10r | *queḏando*, Escuelas Pías B, 267r | *queḏará*, Escuelas Pías D, 32r, 54v (2), 193v; Escuelas Pías B, 231v, 235v; BNF Ar. 774, 203v; Aitona, 207v; Malta 481, 212r; Junta 4, 38v; BNE 4871, 328v (2); Junta 6, 677(2), 697 | *quedarán*, Cambridge Dd 49, 9v; Aitona, 192v, 198v; T 17, 144r; BNF Esp. 397, 109v | *queḏarán*, Escuelas Pías D, 45r, 191r, 194r; BNE 4871, 331r (2), 333r; Junta 6, 685, 686, 693 | *quedarme*, Cambridge Dd 49, 11v | *queḏaron*, Escuelas Pías B, 228r | *quede*, Cambridge Dd 49, 10r, 226v | *quedé*, Cambridge Dd 49, 225v | *queḏe*, Escuelas Pías D, 189r, 193v | *queḏerá*, Escuelas Pías D, 54r, 54v | *quéḏese*, Escuelas Pías D, 211r | *quedo*, BNF Esp. 397, 95r | *queḏó*, Escuelas Pías D, 197v.

*Çamarqandī*, s. v. *queḏar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *keda*, *kedan* y *kedara*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *queda*, *quedará* y *quedó*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.;

Cfr. *GVAM*, s. v. *keḏarï'aḏes* y *kedés*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**queḏo(s),** 'quieto, tranquilo': BNE 4871, 333v; Junta 6, 695(2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *kedo*; *DCECH*, s. v. *quedo*.

**qu-el,** 'que él': BNF Esp. 397, 94v, 95r, 100v.

**quemamiento,** 'quemamiento': Escuelas Pías D, 205v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *quemamiento* 1.ª ac. 'acción y efecto de quemar o quemarse'.

**quemante,** 'que quema, ardiente': Escuelas Pías B, 249r; Cambridge Dd 49, 228r.

*Çamarqandī*, s. v.

**quema, quemaḏlo, quemado, quemaḏo, quemados, quemaḏos, quema$^{h}$, quémalo, queman, quemando, quemanḏo.** Vid. *quemar*.

**[quemar],** 'ídem': *quemará*, Cambridge Dd 49, 228v; BNF Ar. 774, 233r, 236r, 238v; Aitona, 216v; Malta 481, 202r, 204r; T 17, 158r; Junta 4, 46r, 48r; Junta 9, 97r, 98v; BNF Esp. 397, 108r | *quema*, Escuelas Pías D, 276r; Escuelas Pías B, 255v; Cambridge Dd 49, 16r; BNF Ar. 774, 236r (2); Aitona, 214v; Malta 481, 204r; T 17, 156v (2); Junta 4, 46r; Junta 57, 166v, 167v, 169r, 170r |

*quemad̲lo*, Escuelas Pías D, 280v | *quemado*, Malta 481, 204v; BNF Esp. 397, 108v (2), 109v | *quemad̲o*, Escuelas Pías D, 41v, 206r, 207v; BNF Ar. 774, 239v; Malta 481, 202v, 203r; Junta 4, 49r; Junta 9, 99r; Junta 4, 48v | *quemados*, BNF Esp. 397, 109v | *quemad̲os*, BNF Ar. 774, 230r; Malta 481, 209v; Junta 4, 42r; Junta 9, 94r, 95v | *quema*$^{b}$, Junta 9, 97r | *quémalo*, Escuelas Pías D, 276r | *queman*, Escuelas Pías D, 145v; Cambridge Dd 49, 16r, 228r | *quemando*, Junta 52, 273r | *quemand̲o*, Escuelas Pías D, 282v | *quemaré*, Escuelas Pías D, 148r; BNF Ar. 774, 234r; Aitona, 213r; Malta 481, 206r; T 17, 155v; Junta 4, 44v; Junta 9, 95v; Junta 57, 166v | *quemaría*, Escuelas Pías D, 144r; BNF Esp. 397, 105r, 105v | *quemarla*, Junta 57, 165r | *queme*, Cambridge Dd 49, 16r; T 17, 156r | *quemen*, Escuelas Pías D, 145v | *quemes*, BNF Ar. 774, 234v; Malta 481, 206v; T 17, 156r; Junta 4, 45r; Junta 9, 96r; Junta 57, 166v; BNF Esp. 397, 108r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *quemar*, *-se*, *quemadas*, *quemados*, *queman*, *quemará* y *quemarán*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *cremar*.

**queréis.** Vid. *querer*.

**querellarse,** 'lamentarse, quejarse': BNE 4871, 335v; Junta 6, 704.

Cfr. *DCECH*, s. v. *querella*.

Derivado de *querella* (< lat. imperial querella, clas. querela).

**queremos.** Vid. *querer*.

**querença,** 'querencia, acción de amar o querer bien': Cambridge Dd 49, 226v: *Nunca tuve en mi querença tafçirar cosas de grandes espantos*.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**querer, -se,** 'ídem': Escuelas Pías D, 145v, 150v | *queréis*, Escuelas Pías D, 10v | *queremos*, Escuelas Pías D, 43r; Cambridge Dd 49, 226r | *quererse*, Junta 52, 270r | *queréys*, Escuelas Pías D, 28v, 189v; Junta 57, 158r, 159r, 166r | *quería*, Cambridge Dd 49, 225r; T 17, 151r | *querrá*, Escuelas Pías D, 13v, 23r (2), 24r, 27r (2), 32r, 32v (2), 48v, 55r, 62v, 151r, 187v, 194r, 194v (3), 226r; Escuelas Pías B, 324r; Cambridge Dd 49, 14v; BNF Ar. 774, 199r, 202v, 203r, 234v; Aitona, 190r, 192r, 203r; Malta 481, 206v, 230v (2), 233v; T 17, 138v; Junta 4, 25r; Junta 9, 79r; BNF Esp. 397, 98r, 108r; BNE 4871, 333r, 334r, 334v (2); Junta 6, 693, 698, 700(2) | *querrán*, Cambridge Dd 49, 9v; Junta 57, 145r | *querrase*, BNF Esp. 397, 98v | *querré*, Escuelas Pías D, 24r, 59v | *querréis*, BNF Esp. 397, 104v | *querría*, Escuelas Pías B, 263r; Cambridge Dd 49, 226v | *quier*, Escuelas Pías D, 277r | *quiera*, Escuelas Pías D, 41r; Escuelas Pías B, 230r; Cambridge Dd 49, 11r (2), 11v; T 17, 140r; Junta 4, 27r, 29r, 45r; Junta 57, 162v | *quieran*, Cambridge Dd 49, 224r | *quiere*, Escuelas Pías D, 10r (5), 10v (3), 11r, 12v, 14r, 16r, 17r, 22r, 22v, 24v, 27r, 29r, 31r, 32v, 34v, 36r, 37v, 38v, 39r, 40r, 43r, 43v, 46r, 46v (4), 47r, 47v, 48v, 49v, 51v (2), 52v, 56r, 58v, 59r, 63r, 143v (2), 147r, 148v, 151r (4), 152r, 190v, 192v, 198v (2), 201r, 202r, 202v (2), 206v, 275v, 276r (2), 276v, 277r (2), 277v, 278v (2), 280r, 280v, 281v (2); Escuelas Pías B, 236v, 237r, 243r, 255r, 266r; Cambridge Dd 49, 8v, 10r, 11r, 220r, 220v, 226r; BNF Ar. 774, 198v (2), 207v, 219r; Aitona, 195r, 213v; Malta 481, 217r, 227v, 233r, 233v; T 17, 142r, 147v, 156r; Junta 4, 25r, 34v; Junta 9, 80v, 82v, 96r; Junta 57, 147r, 147v (2), 150v, 156v, 157r (2), 160r (2), 166v, 167r, 172r (3), 172v; BNF Esp. 397, 101r; BNE 4871, 331r, 332r, 334r (4), 334v, 335r; Junta 53, 348r; Junta 6, 686, 689, 697, 698, 700; Junta 52, 269v,

270v, 271v | *quiérelos*, Escuelas Pías D, 48v | *quieren*, Escuelas Pías D, 10v, 11v; Junta 57, 145v, 161v, 163r | *quieres*, Escuelas Pías D, 225r; Escuelas Pías B, 247r, 327r; Aitona, 195r; Malta 481, 205v; Junta 4, 29r, 45v; Junta 9, 82v, 96v; Junta 57, 150v, 154r, 167r, 170r; BNF Esp. 397, 107r | *quiero*, Escuelas Pías D, 13r (2), 146v; Cambridge Dd 49, 9r, 220v, 222v; BNF Ar. 774, 239v; Junta 4, 49r; Junta 9, 99r; Junta 57, 170r; Junta 52, 271r | *quies*, Escuelas Pías D, 42r, 59v; BNF Ar. 774, 235r; Junta 6, 677 | *quiés*, BNF Ar. 774, 207r; Malta 481, 227r | *quires*, T 17, 142r | *quiría*, Escuelas Pías D, 23v | *quisiere*, Junta 9, 88v; BNF Esp. 397, 95r (2) | *quisieron*, Escuelas Pías D, 28r; BNE 4871, 332r; Junta 6, 689 | *quisiéronle*, BNE 4871, 332v; Junta 6, 690 | *quisiéronlo*, BNE 4871, 332r (2); Junta 6, 690(2) | *quisiese*, Escuelas Pías D, 61r | *quisimos*, Cambridge Dd 49, 221v | *quiso*, Escuelas Pías D, 30v, 46v (4), 187v, 192v, 194v, 204v; Cambridge Dd 49, 12v (2), 13r, 226v.

*Çamarqandī*, s. v., *querir*, *quesiḏo*, *quiere ḏezir*, *quies*, *quisiendo* y *quisiéndose*; *Ališandre*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kerreys*, *kiyera*, *kiyere*, *kiyeres* y *kiyero*; *Florencia*, s. v., *queréys*, *quería*, *querían*, *queríanlo*, *queríasela*, *queriendo*, *querrá*, *querrán*, *quesido*, *quiera*, *quiere*, *quieren*, *quieres*, *quisiese*, *quisiésemos*, *quiso* y *quísose*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *queras*, *querás*, *queráys*, *queráys*, *queremos*, *queréys*, *quería*, *querían*, *queríate*, *querrá*, *querrán*, *querrás*, *querremos*, *querréys*, *querría*, *querrías*, *quesida*, *quesido*, *quiera*, *quieras*, *quieren*, *quiero*, *quierre*, *quierres*, *quierro*, *quisieron*, *á quisto* y *emos quesido*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kerés*, *kerrés*, *kerréys*, *kesiḏo*, *kirʸa*, *kirʸéndonos*, *queyeres*, *quiéreste*, *quiés*, *quiesme*, *quire*, *quíreste*, *quisiendo*, *querades*; *Alfonsí*, s. v. *querer*[2]; *Covarrubias*, s. v.

**querimiento,** 'voluntad, deseo': Escuelas Pías D, 24r, 47r (2); Cambridge Dd 49, 221r.

*Ališandre*, s. v. *querimiento quirimiento*; *Corán alj.*, s. v. *querimiento* 'acto de querer'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kerimiento*.

**qüerno,** 'cuerno': Escuelas Pías D, 51v; Junta 4, 26r.

*Çamarqandī*, s. v. *cuerno*; *Ališandre*, s. v., y *cuerno*; *Florencia*, s. v. *cuerno*.

Comp. *cuerno*.

**qüero(s),** 'cuero': BNF Ar. 774, 235v.

Comp. *cuero*.

**qüerpo(s),** 'cuerpo': BNF Ar. 774, 212v, 235v.

Comp. *cuerpo*.

**querrá, querrán, querrase, querré, querréis, querría.** Vid. *querer*.

**qu-es,** 'que es': BNF Esp. 397, 96v, 98r, 101r, 103v, 107r (2), 108v, 109r.

**quešan, quešáronse.** Vid. *quešar*.

**quexarán, quexen.** Vid. *quexar*.

**queša(s),** 'queja': Escuelas Pías D, 34v, 196v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *keša*, *kexa* y *quešido(s)*[2]; *Alfonsí*, s. v. *quexa*; *Covarrubias*, s. v. *quexa* y *queja*; *DCVB*, s. v. *queixa*.

**[quešar, -se],** 'quejarse, lamentarse': *se me queša*, Escuelas Pías D, 34v | *quešóse*, BNE 4871, 332v | *quešáronse*, BNE 4871, 334v; Junta 6, 700 | *se quešan*, Escuelas Pías D, 25v.

*Misceláneo*, s. v. *quexarse*; *Ms. J XXIX*, s. v. *quešarse*; *M. de Vera*, s. v. *quexarse*; *Aitona*, s. v. *queyxarse*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akešar*, *akexarse* y *kexásedes*; *Alfonsí*, s. v. *queyxaran*; *DCVB*, s. v. *queixar.*

Comp. *quexar.*

**[quexar],** 'quejarse, lamentarse': *quexándose*, Cambridge Dd 49, 223v | *nos quexemos*, BNF Esp. 397, 103v (2) | *quexarán*, Cambridge Dd 49, 223v (2) | *quexóse*, Junta 6, 690 | *se quexarán*, BNF Esp. 397, 103v | *se quexen*, BNF Esp. 397, 110r.

*Misceláneo*, s. v. *quexarse*; *Ms. J XXIX*, s. v. *quešarse*; *M. de Vera*, s. v. *quexarse*; *Aitona*, s. v. *queyxarse.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *akešar*, *akexarse* y *kexásedes*; *Alfonsí*, s. v. *queyxaran*; *DCVB*, s. v. *queixar.*

Comp. *quešar.*

**quiebran.** Vid. *quebrar.*

**quien,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v (2), 10r, 11r, 11v, 12v, 13v, 14r (2), 14v, 16r, 17r (2), 17v (2), 19v (2), 21v, 22v (4), 23r (4), 24r (3), 26r (3), 26v, 27r (2), 28v, 29r (2), 31v, 32r, 32v (2), 34r, 35r (2), 35v, 38v, 40r, 42r (3), 43r, 47v, 48r (3), 48v, 50v (3), 53v, 54r (2), 54v (4), 57r, 57v (4), 59v, 60v, 61v, 62r (3), 62v (4), 142r, 142v, 143v (2), 147r, 147v, 148r (3), 148v, 152r, 187v (3), 190r (2), 190v, 193v, 194r, 194v (2), 196r, 197r (2), 197v, 202r, 206v, 211v, 275v, 276r, 276v, 277r; Escuelas Pías B, 221r (2), 221v (2), 223r (3), 228r, 229r, 230r (2), 232v (2), 238v, 239r, 241r (4), 242r (2), 242v, 244r, 245v, 246v (2), 248r, 249r, 252v (2), 255r (2), 260r (4), 263r, 264v, 265v (2), 266r (3), 266v, 268r, 324v, 325v; Cambridge Dd 49, 7r, 9r, 10v, 11v (2), 14v, 218v, 221v (2), 227v, 228v (2); BNF Ar. 774, 203r, 204v, 205r, 219r, 219v, 220r (3), 221r, 223r, 223v (2), 227r, 234r, 240v (3), 241r; Aitona, 192v, 193r, 193v (2), 196v, 197v, 203v (3), 204r (3), 204v, 206r, 206v (2), 208v, 213r, 218r (3), 218v; Malta 481, 200r, 201v (3), 206r, 211r, 214r, 214v (2), 216r (3), 216v (2), 217v (2), 230v; T 17, 141r (2), 143v, 148r (4), 148v, 149r, 150r (3), 152r, 155v, 159r (4); Junta 4, 27r, 27v, 28r, 31r, 34v, 35r (4), 35v (2), 36r, 37r, 37v (2), 40r, 44v, 50r (4); Junta 9, 80v, 81r, 81v, 84v, 88v (5), 89r (2), 89v, 90v (3), 92r, 95v, 99v (2), 100r (2); Junta 57, 146v, 147v (3), 148r, 148v, 149r, 153r, 157r, 159r, 161v, 163v (2), 164r (3), 164v (3), 166v, 170v (3); BNF Esp. 397, 94v, 95r, 97r (2), 100r, 101r, 105r, 109r; BNE 4871, 330r (4), 330v, 331r, 334r, 334v; Junta 53, 350r (2), 350v; Junta 6, 681(2), 682(2), 686, 698, 699; Junta 26, 127v; Junta 25, 149v, 150v (4), 152r (2), 154r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kiyen*; *Ališandre*, s. v., y *qien*; *Florencia*, s. v., y *quién*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ke2'*, *ki*, *kiyé kiʷen* y *kiyen*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**quién, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11v, 12r, 13r (2), 15r (2), 15v, 19r, 19v, 20v, 25r, 28v, 32v (2), 33r (4), 37v (3), 38r, 38v, 39r (2), 44v, 59v, 149r, 194v (2), 195r (3), 195v, 200v (4), 201r, 202r (3), 202v, 278r; Escuelas Pías B, 221r (2), 221v (2), 236v, 248r, 251v, 252r, 328r (2); Cambridge Dd 49, 10r (7), 13r, 13v (6); BNF Ar. 774, 204r, 205r, 209r (2), 211r, 213v, 219r, 231v, 236r; Aitona, 193r, 196v, 199v, 211v, 214v, 216v; Malta 481, 204r, 208v, 217v, 222v, 224v, 225r (2), 229v; T 17, 140v, 143r (2), 144v, 154v, 156v, 158r; Junta 4, 27v, 28r, 30r (2), 32v, 43r, 46r, 48r; Junta 9, 81r, 81v, 83v (2), 85v, 94v, 97r, 98v; Junta 57, 148r (2), 151v (2), 153v, 154r, 157v, 158r, 167v, 169r; BNF Esp. 397, 95r, 95v (2), 100r, 106r (2), 107v (2), 108v; Junta 52, 268v (2), 269r, 271v, 272r (2) | *quiénes*, Junta 57, 165r.

**quientos, -as,** 'cómo': Escuelas Pías D, 275v | *quientas*, Escuelas Pías D, 51v.

*Florencia*, s. v.
Cfr. Andolz, s. v. *quiento*.

**quier, quiera, quieran, quiere, quiérelos, quieren, quieres, quiero, quies, quiés.** Vid. *querer*.

**quilate(s),** 'quilate, cierta unidad de peso de uso común y de cierta moneda': Escuelas Pías D, 148v: *–En los muertos ay tres quilates de walarḏón.*
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *DCECH*, s. v. *quilate*.
Del árabe *qīraṭ*.

**quiniento(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 279r; Aitona, 207v, 209v; T 17, 151r, 153r; Junta 9, 91v, 93r; Junta 57, 146r, 163v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *çinçi*$^{y}$*entas* y *sinsyentoš*; *Alfonsí*, s. v.

**quinta.** Vid. *quinto*.

**quinteno,** 'quinto': Junta 4, 41v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *çinkeno*.
Comp. *quinto*.

**quinto, -a,** 'ídem': Escuelas Pías D, 148r; Cambridge Dd 49, 13r, 218v; BNF Ar. 774, 229v; Aitona, 210r; T 17, 153v (2) | *quinto*$^{b}$, Junta 9, 93v | *quinta*, Escuelas Pías D, 53v, 54r, 54v; Cambridge Dd 49, 12r; BNF Esp. 397, 106r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *çinkeno*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *quinteno*.

**quinze,** 'quince': Escuelas Pías D, 54r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kinçeno*, *kinzeno* y *quinceno*; *Alfonsí*, s. v.
Andolz, s. v.

**quinzena,** 'décimoquinto': Escuelas Pías D, 54r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *kinçeno*, *kinzeno* y *quinceno*.
*Çamarqandī*, s. v. *quinzeno*, *-a*.

**quires, quiría, quisiere, quisieron, quisiéronle, quisiéronlo, quisiese, quisimos, quiso.** Vid. *querer*.

**quistión,** 'dicusión, controversia': Escuelas Pías D, 15r; Escuelas Pías B, 327v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *DCECH*, s. v. *querer*; *Enc.Id.*, s. v. *quistión*.

**quitar,** 'dejar, alejar, apartar, liberar, arrebatar': Escuelas Pías D, 12v; Escuelas Pías B, 240v, 267r; Cambridge Dd 49, 226v; BNF Esp. 397, 99v | *quita*, Cambridge Dd 49, 9r; Junta 57, 149v, 157r (2) | *quitada*, Aitona, 195v | *quitaḏa*, Escuelas Pías D, 45r, 207r; Junta 9, 83r | *quitado*, T 17, 142v | *quitaḏo*, Escuelas Pías D, 17r, 63r, 206r, 207v; Junta 57, 149r; BNE 4871, 334r; Junta 6, 697 | *quítale*, Junta 57, 151r | *quitamiento*, Escuelas Pías D, 27v; Escuelas Pías B, 261v, 266v | *quitan*, Cambridge Dd 49, 227r | *quítanselo*, Escuelas Pías D, 206r | *quitaos*, BNF Esp. 397, 100v | *quitará*, Cambridge Dd 49, 11r, 14v (2); BNF Esp. 397, 103v (2) | *quitarán*, BNF Esp. 397, 98r | *quitarse*, BNF Esp. 397, 95v | *quite*, Escuelas Pías B, 259v; BNF Esp. 397, 103v | *quito*, Escuelas Pías D, 28r, 189r | *quitó*, Cambridge Dd 49, 225r, 226r | *se á quitaḏo*, Escuelas Pías D, 28v, 189v | *se quita*, BNF Esp. 397, 103r | *se quitará*, Junta 9, 100v | *se quitavan*, BNF Esp. 397, 95v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *kitarlean*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'apartar, liberar, repudiar' y *kitar* 'dejar, abandonar, alejar, liberar'.

*Alfonsí*, s. v., 6ª. ac. 'dejar una cosa o una persona o apartarse totalmente de ella'; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *tirar*, *-se*.

**quitavan.** Vid. *quitar*.

**quito,** 'libre, despreocupado': Escuelas Pías D, 50r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *quitý*.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *kito*; *DCECH*, s. v. *quitar* y *quito*.

## R

**rabaños (a__),** 'en gran número': Escuelas Pías D, 51v; BNF Esp. 397, 101v.

*Çamarqandī*, s. v. *rabaños*.

Cfr. Andolz, s. v. 'rebaño'; *Endize*, s. v. 'multitud, gran cantidad'.

Comp. *flotas*, *moltitud* y *telada*.

**[rabatar],** 'arrebatar': *rabataḏo*, Escuelas Pías B, 222v: *Vuestras cobdiçias están rabataḏo ḏel mundo, la muerte os-estiraça*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrebatada (de__)*, 'rápido, impetuoso'.

**rabato(s),** 'rebato, alarma o conmoción ocasionada por algún acontecimiento repentino y temeroso': Escuelas Pías B, 242v: *i ajuntaḏo a la conpaña ḏe quien espera ser tu arrebataḏo sobre rabatos de tierra*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *rebato* 2.ª ac.

**raçón.** Vid. *razón*.

**raconsiḏeramiento,** 'consideración, acción y efecto de considerar': Escuelas Pías B, 260v: *Pues, temeḏ ad Allah, siervos de Allah, el derecho ḏe su temimiento i conseḏiraḏlo (sic) raconsiḏeramiento*.

Comp. *recosidrar*.

**[racontrar],** 'contar, narrar': *racontaron*, Escuelas Pías D, 53r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrakontar*, *rrekontar* y *racontamiento*; *DRAE*, s. v. *recontar*, conjug. c. *contar*. 2.ª ac. 'dar a conocer o referir un hecho'.

Traduce la voz árabe يُرْوَى 'contar, narrar'.

Comp. *raconsiḏeramiento*.

**raíz, -es,** 'origen, raíz': Escuelas Pías D, 20r, 46v, 48v, 60v | *raízes*, Escuelas Pías D, 46v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *raíç*; *Corán alj.*, s. v. *raíç*.

**ralla(s),** 'raya': T 17, 155v: *lançará sus rayos i sus rallas i çentellas delante que llagarán a ellos*.

**rama, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 20r, 278v | *ramas*, Escuelas Pías D, 278v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *ramo* 'rama'; *Misceláneo*, s. v., y *ramo*; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**ramaḍān,** 'ramadán, noveno mes del calendario musulmán, mes de ayuno': Cambridge Dd 49, 7r(1), 16r(1); BNF Ar. 774, 229r(1), 232r(1); T 17, 153r(1), 155r(1); Junta 4, 41v(1), 43v(1) | *ramaḍan*, Malta 481, 210v(1); Junta 57, 163v(1), 165v(1) | *ramaḍán*: Cambridge Dd 49, 220v(1).

Comp. *aramaḍān*.

**[ramenbrar],** 'remembrar, recordar': *ramenbraḏlo*, Escuelas Pías B, 265v: *i-arrancaḏlo i ramenbraḏlo i-acorḏaḏlo que su tornaḏa es aḏa Allah i su volviḏa*.

**rapamiento,** 'rapamiento': Escuelas Pías D, 54v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *rapamiento* 1.ª ac. 'acción y efecto de rapar'.

Se trata de una error de traducción, traduce la voz árabe وخطاطيف 'ganchos, anzuelos'.

**rapante,** 'destructor, que hurta, que quita con violencia alguna cosa': Escuelas Pías B, 241r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrapante* y *rrapar*.

**[rapar],** 'hurtar o quitar con violencia alguna cosa': *rapaḏo*, 'rapado, quitado con violencia': Escuelas Pías B, 235r: *depués es rapaḏo su alrrūḥ i-es puesto en su fuesa*.

Cfr. *Autoridades*, s. v. *rapar*; *DRAE*, s.v., 3ª. ac. 'hurtar o quitar con violencia algo'.

**raprebo,** 'prueba': Escuelas Pías B, 253r: *Alḫuṭbat que se nonbra en-ella el raprebo ḏe la otra viḏa*.

*Çamarqandī*, s. v. *reprebo*, 'prueba' m.

**[raselvar],** 'salvar': *raselvó*, Escuelas Pías D, 195r: *¿quién son aquestos que raselvó (sic) Allah taᶜālā, ḏe la muerte ḏel sofliḏo?*.

*Junta 57*, s. v. *resalvar*, 'salvar'

Traduce la voz árabe اسْتَثْنَى 'exceptuar'.

Comp. *reservar* y *resalvar*.

**raservó.** Vid. *reservar*.

**[rasgar],** 'rasgar, pedazos con las manos': *rasgando*, Escuelas Pías D, 27v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *rasgar*[1], 1.ª ac. 'romper o hacer pedazos con las manos algo de poca consistencia, como tela, papel, etc'. 2.ª ac. 'producir una incisión en algo con un instrumento u objeto cortante'.

**rasplanḏeçiente,** 'resplandeciente': Escuelas Pías B, 246v.

*Çamarqandī*, s. v. *resplandeçiente*; *M. de Vera*, s. v. *resplandeçiente*; *Corán alj.*, s. v. *resplandeçiente*; Junta 57, s. v. *resplandeçiente*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrespᵃlandida*.

Comp. *resplandeçiente* y *resplandeçer*.

**rasplandor,** 'resplandor': T 17, 141r.

*Çamarqandī*, s. v. 'ídem'.

Comp. *resplandor*.

**[rastrar],** 'arrastrar': *rastra*, Escuelas Pías D, 281r; Junta 57, 149r | *rastrando*, Escuelas Pías D, 280r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s.v. *rrastᵃrar*.

**rastro, -s,** 'rastro, huella': Escuelas Pías D, 10v, 28v, 35r, 61v, 189v, 197v; Escuelas Pías B, 225v; BNF Esp. 397, 99v | *rastros*, Escuelas Pías B, 235v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. y *reistro*; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrastᵒro* y *rreistᵒro*.

**[ratener],** 'detener': *rateneos*, Escuelas Pías B, 254v: *i pesebraḏ ḏe ganar en la mejor ḏe las ganançias i rateneos (sic) con la temorança lo que sea más fuerte cawsa*.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rretener*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *retener*.

**ravelación,** 'revelación': Escuelas Pías B, 254r.

*Çamarqandī*, s. v. *revelación*; *Ališandre*, s. v. *revelación*; *Florencia*, s. v.

*revelación*; *Misceláneo*, s. v. *revelación*; *M. de Vera*, s. v. *revelación.*

*Covarrubias*, s. v. *revelar (revelación).*

Comp. *revelación.*

**rayes.** Vid. *rey*.

**rayo, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 143v (2); Cambridge Dd 49, 15r | *rayos*, Escuelas Pías D, 28v, 151r (2); BNF Ar. 774, 234r; Malta 481, 206v; T 17, 155v; Junta 4, 44v; Junta 52, 272r | *rayyos*, Junta 9, 96r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. y *racho*.

**rayyos.** Vid. *rayo*.

**razón, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 16v, 17r, 19v, 21v, 27v (2), 28v, 30v (2), 32r, 39v, 42v, 44v (2), 45r (2), 46v, 49r, 50r, 53r, 55v, 57r, 60r (2), 61v, 190r, 203r, 281r; Escuelas Pías B, 225v, 229v, 240r (2), 246r, 263r; Cambridge Dd 49, 11v; Junta 57, 158v, 159r; BNF Esp. 397, 95r, 95v, 96r, 107v (2); BNE 4871, 331v, 333r, 335r; Junta 53, 352r; Junta 6, 686, 687, 693 | *raçón*, Escuelas Pías D, 57r | *razones*, Escuelas Pías D, 17v (2), 18v, 21v, 24v, 25v, 28r, 31v, 36v, 43v, 44r, 49r, 50r, 52v (2), 57v, 58r, 58v (2), 59r, 59v, 61r, 188v (2), 189v, 190r, 192v, 193v (2), 199r; Escuelas Pías B, 249v; Cambridge Dd 49, 12v (2), 13r (2), 13v, 14r (2), 14v (2), 15r, 15v, 16r.

*Çamarqandī*, s. v. *razón*[1], *razón*[2] y *razón*[3]; *Ms. BNM 4987*, s. v. *raçon*; *Ališandre*, s. v. *raçón* y *razón*[1]; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v. 'por analogía' y *razones* 'transmisiones, tradiciones, narraciones'; *Misceláneo*, s. v., y *raçón*; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'narración, relación'; *Aitona*, s. v,

Cfr. *GVAM*, s. v. *rraçón* 'razón, excusa' y *rrazón*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *raçón.*

**razonar,** 'platicar, conversar': Escuelas Pías D, 28r, 211v | *razona*, Escuelas Pías D, 27v | *razonará*, Escuelas Pías D, 51v | *razonaron*, Escuelas Pías D, 28r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. 'contar, narrar' y *razonando*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rraçonar* y *rrazonar*. *Autoridades*, s. v., 2ª. a. 'se toma también por hablar absolutamente, y de cualquier modo que sea'.

*Alfonsí*, s. v., 2ª. ac. 'hablar'; *Covarrubias*, s. v. *razón*: «*razonar*, hablar concertadamente».

**razones.** Vid. *razón.*

**real, -es,** 'perteneciente o relativo al rey': Cambridge Dd 49, 13r, 16v, 223v (3), 224v | *reales*, Cambridge Dd 49, 227v.

*M. de Vera*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreal* 'sitio donde está acampado un ejército'.

**revasante(s),** 'contrario, opuesto': Escuelas Pías B, 255r: *i sus promesas son rebasantes i sus vi̲das son lançantes a per̲der.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreveçante(s)*, 'contrario, opuesto'.

**[rebatar],** 'arrebatar, quitar con violencia': *rebatan*, Escuelas Pías D, 11v | *rebata̲dos*, Escuelas Pías D, 55v.

*Çamarqandī*, s. v. *arrebatar*; *M. de Vera*, s. v. *arrebatar.*

Cfr. M. ALONSO, s. v. *rebatar*, s. XIII al XVII: 'arrebatar'.

Comp. *arrebatar.*

**rebatimiento,** 'acción y efecto de rebatir': Escuelas Pías B, 248r: *all-almalake lançante tu vista i-el-arrūḥ d̲el rebatimiento bocard̲iente.*

**rebato, (el día del__)** 'el día de la Inminente'. Escuelas Pías D, 51r.

Traduce uno de los nombres del Día del Juicio يَوْم الازفَة 'el día de la Inminente'.

Corán 40: 18 «Prevénles contra el día de la Inminente, cuando, angustiados, se les haga un nudo en la garganta. No tendrán los impíos ningún amigo ferviente ni intercesor que sea escuchado».

**[rebibcar],** 'resucitar': *rebibcará*, Junta 4, 29v | *rebicados*, BNF Esp. 397, 101r | *rebicarán*, BNF Esp. 397, 96r (2), 97v.

Comp. *rebilcar*, *revibcar* y *rebibcar*.

**rebilcamiento,** 'resurrección': BNF Esp. 397, 95r, 96r.

*Çamarqandī*, s. v. *revibcamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *revibkamiyento*.

Comp. *rebilcar*, *rebibcar* y *revivcación*.

**[rebilcar],** 'resucitar': *rebilcarán*, BNF Esp. 397, 95r, 101r | *rebilcado*, BNF Esp. 397, 96r | *rebilquen*, BNF Esp. 397, 96r | *rebiquen*, BNF Esp. 397, 96r.

*Çamarqandī*, s. v. *revibcar*; *Miscelaneo*, s. v. *revilcar*; *Ališandre*, s. v. *revivcar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevibkar*: *rebilcar*.

Comp. *rebibcar*.

**[revocar],** 'revocar, dejar sin efecto una concesión, un mandato o una resolución': *revocó*, Junta 25, 150r: *rebocó con su regla todas las reglas fasta que fue mantuvida la verdad i justificada*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevokar*, 'revocar, dejar sin efecto una concesión, un mandato o una resolución'.

**[rebtar, -se],** 'increpar, vituperar, echar en cara': *rebtarán*, BNF Ar. 774, 235r | *rebtando*, BNF Ar. 774, 206v; T 17, 142r | *rebtando*, Aitona, 194v | *rebtarse an*, T 17, 156r.

*Çamarqandī*, s. v., y *ribtar*; *Florencia*, s. v., y *rebtólo*; *Misceláneo*, s. v., y *ribtar*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *reptar* 'retar, reprender, echar en cara, censurar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrebtar* y *rriwtar*; *Alfonsí*, s. v. *rebtaron* y *rebto*; *Covarrubias*, s. v. *reptar* y *retar*; *DCVB*, s. v. y *reptar*.

*Fueros de Aragón*, s. v. *reptar*, *reuta*, *reutar*, *rieuta*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *reptar*.

Comp. *rewtarse*.

**rebuzno,** 'rebuzno, voz del asno': BNF Esp. 397, 103v.

**recabar,** 'recabar, pedir, reclamar': Escuelas Pías B, 328v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. 'proveer'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrekabar* 'proveer, conseguir'; *DRAE*, s. v. *recabar* 2ª. ac. 'pedir, reclamar algo alegando o suponiendo un derecho'.

**[reçagar],** 'poner detrás, posponer, retardar': *reçagó*, BNF Esp. 397, 99v: *y el día de oy le á perdonado lo que adelantó y reçagó de sus pecados*.

*Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *reçagar* y *çaguear*.

Comp. *açaguear*.

**[reçaguear],** 'rezagar, dejar detrás': *reçagueado*, Junta 57, 146r.

*Çamarqandī*, s. v. *reçaguearse*; *M. de Vera*, s. v. 'ídem'. ‖ *adelantar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreçaguearse*.

Comp. *açaguear*.

**reçebida, reçebida, reçebido, reçebido, reçebih, reçébillah.** Vid. *reçibir*.

**reçebidor,** 'recibidor, el que recibe': Escuelas Pías B, 327v | *reçebidor*, Escuelas Pías D, 14v, 16r.

*Çamarqandī*, s. v. *reçebiḏor*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *reçibidor*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreçebidor* y *recibidor*.

Voz ár. Traduce el árabe *tawwāb*.

**reçebimiento,** 'recibimiento, recepción'. Escuelas Pías D, 24r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreçebimiento*.

**reçebir, reçebirá, reçebiré, reçebiréte, reçebirl á, reçebirle á, reçebirlos an, reçebirt é, reçiba, reçiban, reçibe, reçíbele, reçiben, reçibes, reçibidas.** Vid. *reçibir*.

**[rechiflar],** 'rechiflar': *reçhiflan*, BNF Esp. 397, 103r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *rechiflar* 1.ª ac. 'silbar con insistencia'.

**reçibiente, -s,** 'el que recibe': Escuelas Pías D, 204r | *reçibientes*, Escuelas Pías D, 205r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreçebiente*.

**reçibir,** 'recibir, aceptar': Cambridge Dd 49, 223v; T 17, 142r | *reçebida*, Cambridge Dd 49, 7r, 9r | *reçebiḏa*, BNE 4871, 334r; Junta 6, 698(2) | *reçebido*, Escuelas Pías D, 152r | *reçebiḏo*, Escuelas Pías D, 37r, 200r; BNE 4871, 334r | *reçebiʰ*, Junta 9, 83v | *reçebir*, Escuelas Pías D, 38r, 194v, 204v, 278r, 280r; Escuelas Pías B, 327v; BNF Ar. 774, 207r; Aitona, 195r; Malta 481, 227r; Junta 4, 29r; Junta 9, 82v; Junta 57, 150v; BNF Esp. 397, 95v; Junta 52, 272r | *reçebirá*, Cambridge Dd 49, 12v; BNE 4871, 331r | *reçebiré*, BNF Ar. 774, 209v, 210r; Malta 481, 224r, 225v; T 17, 143v; Junta 4, 30v (2); Junta 9, 83v, 84r; Junta 57, 152v, 159v | *reçebiréte*, T 17, 143r | *reçebirl á*, Junta 4, 31r | *reçebirle á*, T 17, 143v | *reçebirlos an*, BNF Esp. 397, 105v | *reçebirt é*, Aitona, 196v | *reçiba*, Escuelas Pías D, 32r; Aitona, 196r; BNF Esp. 397, 95r, 95v | *reçiban*, Escuelas Pías D, 205v; Junta 57, 164v | *reçibe*, Escuelas Pías D, 21v, 28r, 32v, 33r (2), 195r (2), 204v; Escuelas Pías B, 263r; BNF Ar. 774, 208r, 208v, 209r (2); Aitona, 196r (2), 196v, 197r; Malta 481, 225r (2), 225v, 226v (3); T 17, 142v (3), 143r; Junta 4, 30r (5), 30v; Junta 9, 83r (3), 83v (2); Junta 57, 151r (2), 151v (3), 152r, 152v, 153r, 155v, 163r; Junta 53, 351v | *reçíbele*, Escuelas Pías D, 32v, 195r (2); BNF Ar. 774, 208v, 209v, 210r; Malta 481, 224r; Junta 57, 150v | *reçiben*, Escuelas Pías D, 24r, 200r (2), 204v (3), 205r (2); Escuelas Pías B, 268r; Junta 52, 272r (2) | *reçibes*, Junta 57, 151v | *reçibidas*, Cambridge Dd 49, 7r | *reçibió*, Escuelas Pías D, 15r; Escuelas Pías B, 328v | *reçibióle*, Aitona, 197r | *reçibirá*, T 17, 143r; Junta 6, 685 | *reçibiré*, Aitona, 197r; Junta 57, 152r | *reçibo*, Escuelas Pías D, 189r | *reçebir*, Escuelas Pías D, 15r | *reçébilla*ʰ, Junta 9, 84r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *rrecçebir*, *rreçibir*, *rreçebido*, *rreçebira*, *rreçiba*, *rreçibas*, *rreçibido*, *rreçibirlo* y *rreçibiyo*; *Ališandre*, s. v. *reçebir*[1] y *reçebir*[2] *de* 'escuchar'; *Florencia*, s. v., *reçibe*, *reçibido* y *reçibió*; *Misceláneo*, s. v., y *reçibir*; *M. de Vera*, s. v., y *reçibir*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreçebir* y *rresebir*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *recebir*; *DCVB*, s. v. *recebir*.

*Fernández de la Heredia*, s. v. 'acoger'; Aragüés, s. v. *rezebir*.

**reçioʰ.** Vid. *reçio*.

**recluxiḏo, recluxir, recluxiḏos.** Vid. *reclušir*.

**[reclušir],** 'crujir, producir gran ruido': *reclušen*, Escuelas Pías D, 12r, 37r, 39r | *recluxir*, Escuelas Pías D, 199v |

*recluxid̲os*, Escuelas Pías D, 278r | *reclušen*, Escuelas Pías D, 12r, 37r, 39r | *recluxid̲o*, Escuelas Pías D, 276r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *reclušir*,*reclušid̲o* y *reclušente*.

Aragonesismo. Cfr. *DCECH*, s. v. *crujir*: «La variante *clušir*, que hallamos en el aragonés de Echo y en G. Manrique, es la que se emplea en todo el País Valenciano, escepto el Maestrazgo y la Marina de Alicante».

**[recoger],** 'ídem': *recógenos*, Cambridge Dd 49, 8v | *recogí*, Cambridge Dd 49, 225r | *se recoxió*, BNF Esp. 397, 106v.

**reçón,** 'razón, cosa correcta': Escuelas Pías D, 18v: *i-a la rrespuesta rreçón.*

Traduce la voz árabe صوَابًا 'razón, correcta, ser justa, razonable'.

Comp. *raçón*.

**[reconoçer],** despertar'‖'reconocer': *reconoçió*, Escuelas Pías D, 23v.

*Çamarqandī*, s. v. 'favorecer, beneficiar, tener consideración con, tener atención con'; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *reconoçerse*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'favorecer, tener atención con';

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrekonoçer* 'tener respeto a, considerar'.

Comp. *espertar*, *d̲espertar* y *recordar.*

**recontaba.** Vid. *recontar.*

**recontaçión,** 'historia, narración, leyenda, *ḥadīẓ*': Escuelas Pías D, 55r; BNE 4871, 332v; Junta 6, 691.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrekontaçi̯on*(*es*).

Comp. *recontramiento*.

**recontad̲as, recontado, recontad̲o.** Vid. *recontar*.

**recontador,** 'narrador, historiador': Escuelas Pías D, 225r | *recontad̲or*, Escuelas Pías D, 18v; BNE 4871, 335r; Junta 6, 702.

*Çamarqandī*, s. v. *recontad̲or*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *recontad̲or*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrekontador.*

Comp. *recontar* y *recontamiento.*

**recontamiento,** 'narración, historia, leyenda, *ḥadīẓ*': Escuelas Pías D, 187r, 224v; BNF Ar. 774, 198v; Malta 481, 233r; Junta 4, 24v.

*Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrekontami̯ento*, *rrekontaçi̯ón*, *rreku*$^{w}$*ento* y *rrazón*$^{2}$; *Alfonsí*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v. *recontament.*

Forma aragonesa habitual en la literatura aljamiada.

Comp. *recontar*, *alḥadiç*, *estoria* y *recontación.*

**[recontar],** 'narrar, contar': *recontaste*, Escuelas Pías D, 19v | *recontaba*, Escuelas Pías D, 55r, 142r | *recontad̲as*, Escuelas Pías D, 57v | *recontado*, Escuelas Pías D, 142v, 144v, 146r, 149v, 150r (2), 225r; Escuelas Pías B, 325v, 326r, 329r; BNF Ar. 774, 198v; Aitona, 189v; Malta 481, 233r; T 17, 138v; Junta 52, 268r, 269r, 270r, 271r, 271v, 272r, 272v | *recontad̲o*, Escuelas Pías D, 10v (3), 11r, 13v, 14r, 14v (2), 42r, 63v, 142r, 142v, 143v, 144r (2), 145r (2), 211v, 275v, 277v (2), 278v, 279v, 282r; Escuelas Pías B, 251r, 252v, 326r; Junta 4, 25r, 25v; Junta 9, 79r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 684 | *recontamos*, Escuelas Pías B, 252v | *recontando*, Malta 481, 228v | *recontó*, Escuelas Pías D, 50r, 59v, 188r, 190r, 192v, 193v, 199r (2), 201v, 278v; BNE 4871, 331v; Junta 6, 687 | *recuenta*, Escuelas Pías D, 27r, 49r, 59v; Aitona, 220r; Junta 57, 145r, 146r, 146v,

156v | *recuéntanse*, Escuelas Pías D, 45v | *recuéntase*, Escuelas Pías D, 44v | *recontad*, Escuelas Pías D, 189v.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *rekontado*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., y *recuenta*; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrekontar*; *Alfonsí*, s. v. 'dar a conocer o referir un hecho'; *Autoridades*, s. v. «algunas veces se toma absolutamente por referir»; *DCVB*, s. v. *recontar*.

Comp. *recontamiento*, *recontador* y *alḥadisar*.

**[recordar],** 'despertar, volver en sí': *recordado*, BNF Esp. 397, 106v.

*Çamarqandī*, s. v. *recordar*[2]; *Miscelaneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrekordar*[2].

Comp. *revelarse*.

**recordante,** 'que recuerda': Escuelas Pías B, 241r: *i-es de quien d-ella está torpe demandante*, *i de quien d-ella está olvidado es recordante*.

Comp. *recordar*.

**recoxió.** Vid. *recoger*.

**recošedero,** 'recogedero: Escuelas Pías D, 151r: *y-es como sus casas en-este mundo que van donde quiere Allah que vayan*, *i su recošedero es en sus fuesas*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *recogedero* 2.ª ac. 'parte en que se recogen o allegan algunas cosas'.

**[recosidrar],** 'examinar': *recosidrá*, Escuelas Pías D, 26r: *En días pocos recosidrá (sic) la folgança larga i la graçia perdurable*.

*Çamarqandī*, s. v. *recosidramiento*, 'consideración, atención, miramiento'.

Cfr. *DCECH*, s. v. *sideral*.

Se trata de una traducción poco precisa. Traduce la voz árabe تعقب 'le procede, con posterioridad, más tarde, después'.

Comp. *recosir*[2].

**[recosir],** 'observar, vigilar, cuidar': *recosirá*, Escuelas Pías D, 35v: *las vistas de los avisados*, *quien teme la parada de su señor i lo recosirá en todos los fechos* | *recosiránse*, Escuelas Pías D, 41v: *I recosiránse estos dos fechos sobre dos senblanças*.

Quizá una variante de *recosidrar*.

En Escuelas Pías D, 35v, traduce la voz árabe راقب 'observar, vigilar, '

Y en 41v, traduce la voz árabe يَتَعَاقَبُ 'le procede, con posterioridad, más tarde, después'.

Comp. *recosidrar*.

**recostadero,** 'paraje o cosa que sirve para recostarse': Escuelas Pías B, 230v: *la tierra desenta que no abrá sonbras en-ella ni recostadero adond-escansar*.

*Çamarqandī*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *recostadero*: «s. XIX y XX».

**recti juro, (a__):** 'por derecho legal': Cambridge Dd 49, 222r: *abrá de pagar con penalidades a recti juro*.

**rectitud,** 'justicia, rectitud': Cambridge Dd 49, 10r, 221v: *También abrá este día resureción de animales porque la rectitud de Allah á de ser tan visible*.

Comp. *adreçamiento*.

**[reçuçitar],** 'resucitar': *reçuçitaba*, BNF Ar. 774, 221v; Malta 481, 215r; T 17, 149r; Junta 4, 36r | *reçuçitaba*[b], Junta 9, 89v.

*M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreçuçitar* y *rrezuzitó*; *Alfonsí*, s. v. *resucitar*; *Covarrubias*, s. v. *resucitar*.

Comp. *rebilcar*, *rebibcar* y *resuçitar*

**recuenta, recuéntanse, recuéntase.** Vid. *recontar*.

**recošo,** 'retiro': Escuelas Pías D, 43r: *I d̲e vosotros ay quien vive el recošo d̲e la vid̲a*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrekošo*, 'recogimiento', 'espera', 'retiro'.

Traduce la voz árabe أَرْذَل 'lo peor, el más bajo o malo'.

**redemisión, -es,** 'redención, remisión': Cambridge Dd 49, 15r | *redemisiones*, Cambridge Dd 49, 228v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *redimisión*, *rredemiçi'ón*, *rremiçi'ón*, *derremiçi'ón*, *derremiši'ón*, *rremediçi'ón*, *redimimiento* y *rredemir*.

**red̲(es),** 'red': Escuelas Pías B, 227r.

*Çamarqandī*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rred̲*.

**[redimir],** 'ídem': *redimido*, Cambridge Dd 49, 15r | *se ayan redimido*, Cambridge Dd 49, 11v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rred̲emir*; *DRAE*, s. v. 'ídem'.

**red̲oblad̲or,** 'que multiplica': Escuelas Pías D, 21v.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*rredoblar*], 'multiplicar por una cantidad', y *rredobla*.

**[red̲oblar, -se],** 'multiplicar por una cantidad': *red̲oblars an*, Escuelas Pías B, 223r | *é red̲oblad̲o*, Escuelas Pías D, 17r | *red̲oblad̲os*, Escuelas Pías D, 10v, 208r.

*Çamarqandī*, s. v. *red̲oblar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rredoblar*.

**red̲oble, -s,** 'vez': Escuelas Pías D, 49r, 49v (2) | *red̲obles*, Escuelas Pías D, 10v, 208r; Junta 57, 149v, 157r.

*Çamarqandī*, s. v. *red̲oble*[1] 'vez'; *M. de Vera*, s. v. *reduble*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *redoble* 'acto de multiplicar una cantidad por un número' y *rredobla*.

Comp. *reduble* y *red̲oblo*.

**red̲oblo(s),** 'vez': BNF Ar. 774, 218r; Malta 481, 218v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rredobla(s)*, 'vez'.

Comp. *red̲oble* y *reduble*.

**reduble(s),** 'vez': BNF Esp. 397, 96v, 105v.

*Çamarqandī*, s. v. *red̲oble*[1].

Cfr. *GVAM*, s. v. *redoble* 'acto de multiplicar una cantidad por un número' y *rredobla*.

Comp. *red̲oble* y *red̲oblo*.

**reduzir,** 'reducir': *reduziros*, BNF Esp. 397, 97v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rred̲ucgamos* 'reduzcamos'.

**refirmamiento,** 'acción de anclar, llegar, arraigar en un lugar': Escuelas Pías D, 30r.

*Junta 57*, s. v. 'afirmamiento, afianzamiento'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrefirmamyent*.

Traduce la voz árabe مُرْسَاهَا 'acción de anclar, acción de llegar, arraigar en un lugar'.

Corán 7: 187: «Te preguntan por la Hora: «¿Cuándo llegará?».

**[refirmar],** 'afirmar': *refirmará*, Escuelas Pías D, 36r | *refirmaos*, Escuelas Pías D, 33v | *refirmad̲o*, Escuelas Pías B, 268r | *se refirma*, Escuelas Pías D, 35v. | *refirma*, Escuelas Pías D, 37v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v., *refirmado* y *refírmame*; *Al-Tafrī*, s. v.

*refirmarse*; *M. de Vera*, s. v. 'asegurar, afianzar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrefirmar* 'afirmar, afianzar'; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. 3ª. ac. (ant.) 'asegurar, afianzar'; *Covarrubias*, s. v. *firmar (refirmar)*.

Aragüés, s. v. 'reafirmar, respaldar'; *Endize*, s. v. 'apoyar'.

Traduce la voz árabe يُثَبِّتُ 'afirmar'. Corán 14: 27 «Allah confirma con palabra firme a quienes creen, en la vida de acá y en la otra».

**reformar,** Cambridge Dd 49, 10v | *reformada*, Cambridge Dd 49, 16v | *reformando*, Cambridge Dd 49, 12v.

**[refrenar],** 'refrenar o refrenarse': *refrenaba*, Cambridge Dd 49, 219r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *refrenamiento*, 'acción y efecto de refrenar o refrenarse'.

Comp. *refrenante*.

**refrenante,** 'que refrena': Junta 25, 152r: *¡ó, si ubiese refrenante de su persona que a la vertud volviese!*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *refrenamiento*, 'acción y efecto de refrenar o refrenarse'.

Traduce el árabe كبح 'refrenar'.

Comp. *refrenar*.

**refrescar,** 'enfriar': Escuelas Pías D, 281v.

*Çamarqandī*, s. v. *refrescar* 'enfriar'.

**[refusar]¹,** 'retorcerse, caminar con dificultad': *refusa*, Escuelas Pías D, 22r, 24v.

*Çamarqandī*, s. v. 'rehusar, rechazar'; *M. de Vera*, s. v. *reusar*'rehusar, rechazar'; *Ališandre*, s. v. *rehusar*. 'rehusar, rechazar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrefusar*. 'rehusar, rechazar'.

Traduce la voz árabe يَتَلَوَّى 'retorcerse, caminar con dificultad'.

**[refusar]²,** 'rehusar, rechazar': *refuso*, Escuelas Pías D, 44r | *refusaron*, BNE 4871, 332r (2); Junta 6, 690(2).

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *reusar*; *Ališandre*, s. v. *rehusar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrefusar*.

Traduce la voz árabe ابيت 'rehusar, rechazar'.

**[regalar],** 'derretir': *regalaría*, Escuelas Pías D, 278v, 279r | *regala*, Escuelas Pías D, 278v; BNE 4871, 330v; Junta 53, 351r; Junta 6, 683 | *se regalará*, BNE 4871, 330v; Junta 6, 683 | *regalado*, Escuelas Pías B, 250r | *regálanles*, Escuelas Pías D, 281v | *regalarla*, Escuelas Pías D, 281r | *regálaseles*, Escuelas Pías D, 281v.

*Ališandre*, s. v. 'derretir'; *Florencia*, s. v. *regalarse* y *regalaba*; *Misceláneo*, s. v. *regalarse* 'derretirse'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rregalar²*; *Alfonsí*, s. v. 'liquidar con el calor una cosa sólida, congelada o pastosa, derretir'; *Covarrubias*, s. v. «*regalo*: *regalarse la nieve*, derretirse»; *Autoridades*, s. v. *regalarse*, 2ª. ac.; *DRAE*, s. v. *regalar²*; *DCVB*, s. v. *regalar²*.

**[registrar],** 'ídem': *rregistrar*, Cambridge Dd 49, 225r: *¡Ea gentes!, cada uno venga a'-rregistrar su allawḥ i les sellarán sus cartas.*

**regla, -s,** 'norma, ley, religion': Escuelas Pías D, 31v (2), 61r, 193r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 683; Junta 25, 150r | *reglas*, Escuelas Pías D, 63v; Junta 25, 150r.

*M. de Vera*, s. v. 'ídem', 'norma' ‖ 'estado, situación'; *Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *reglar* 'ordenar, disponer según regla'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rregla* 'religión, ley canónica'.

**reguarḏarse,** 'reguardar': Escuelas Pías D, 25r: *i su rreguarḏarse ḏe ser noziḏo*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *reguardar* 1.ª ac. tr. desus. 'mirar con cuidado o vigilancia'. 2.ª ac. guardarse (precaverse de un riesgo).

**reírse,** 'ídem': Escuelas Pías D, 32v, 35r, 197r, 278r | *reiḏo*, Escuelas Pías D, 278r | *riendo*, Escuelas Pías D, 15v, 18r | *riendo*, Escuelas Pías D, 197r | *riese*, Escuelas Pías D, 194v, 278r | *se ríe*, Escuelas Pías D, 32v, 194v; Junta 57, 165r | *se rió*, Escuelas Pías D, 278r | *se ubiera de reír*, Escuelas Pías D, 278r.

*Çamarqandī*, s. v. *reír* y *réseḏes*; *Misceláneo*, s. v. *reír*; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *reír*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rredirse*, *rreyendo*.

**reísmo, -s,** 'reino': Escuelas Pías D, 21r (2), 33r, 147r (2), 195v, 206r (2), 207r, 207v; Junta 57, 151v; BNF Esp. 397, 95v (2); Junta 25, 149v | *reísmos*, Aitona, 198v.

*Çamarqandī*, s. v., y *reiçmo*; *Ališandre*, s. v., y *rismo*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *raísmo*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *re'ísmo*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'condición y oficio de rey, dignidad real' 'reino'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreísmo*; *DCECH*, s. v. *rey:* se empleó *reísmo* con el valor de 'régimen' (ejemplos en *Leyes de Moros* de los ss. xiv-xv y en Guillén de Segovia).

*Fuero General de Navarra*, s. v. *reysmo*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.; Andolz, s. v. (ant.).

Comp. *reísmo*.

**relámpago, -s,** 'relámpago': Cambridge Dd 49, 225v; BNF Ar. 774, 230r; BNF Esp. 397, 94v | *relánpago*, Escuelas Pías D, 143v; Malta 481, 209r; T 17, 154r; Junta 57, 164r | *relánpago*$^{b}$, Junta 9, 93v | *relánpagos*, Aitona, 210v; Junta 4, 42r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *relámpago*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *relámpago*.

**relánpago, relánpago$^{h}$, relánpagos.** Vid. *relámpago*.

**relevante,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 222v.

**relexado(s),** 'vuelto a dejar': Cambridge Dd 49, 223v: *I serán relexados en manos de dragones fieros.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *lešar*, 'dejar'.

**relico, -s,** 'lo que queda, lo que permanece': Cambridge Dd 49, 222r | *relicos*, Cambridge Dd 49, 219v, 222v, 223v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreliko*, *-a*, *-s*.

**relieve, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 13r, 224r | *relieves*, Cambridge Dd 49, 15r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrelleve*, 'relieve'.

**religión,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 6v, 224r | *relišión*, Escuelas Pías B, 254r.

**relišión.** Vid. *religión*.

**[rellegar],** 'congregar, convocar, reunirse': *rellegadas*, Cambridge Dd 49, 222r | *é rellegado*, Junta 52, 270v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *llegar*.

**relumbrante(s),** 'relumbrante, resplandeciente': Cambridge Dd 49, 15v | *relunbrante*, Escuelas Pías B, 221r.

*Çamarqandī*, s. v. *relunbrante*; *Florencia*, s. v. *relumbrante*; *Misceláneo*, s. v. *relumbrante*; *M. de Vera*, s. v. *relumbrante*; *Aitona*, s. v. *relunbrante*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrelunbªrante*; *Alfonsí*, s. v. *relumbrante*; *Covarrubias*, s. v. *relumbrante*.

Comp. *rellumbrante*.

**relunbramiento(s),** 'acción de relumbrar': Escuelas Pías B, 265r: *i-esclareçen d̲-él çerteficança sus relunbramientos i-amaneçieron las gentes con la firmeza d̲e Allah*.

Comp. *rellumbrante* y *relunbrar*.

**[relunbrar],** 'brillar, resplandecer': *relunbra*, Junta 52, 272r | *relunbran*, Escuelas Pías D, 11r, 59r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *renunbrar*; *M. de Vera*, s. v. *relumbrar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrelunbªrar*; *Alfonsí*, s. v. *relumbrar*; *Covarrubias*, s. v. *relumbrar*.

**relunbrante.** Vid. *relumbrante*.

**remeçclad̲or (es),** 'que mezcla': Escuelas Pías D, 23r.

*Çamarqandī*, s. v. *mezclar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rremeçclar*.

**remeçclamiento,** 'acción de mezclar': Escuelas Pías D, 46v.

*Çamarqandī*, s. v. *meçclar* y *remeçclar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rremeçclar*.

**[remeçclar],** 'mezclar': *reméçclase*, Escuelas Pías D, 10r; Escuelas Pías B, 236v.

*Çamarqandī*, s. v. *meçclar* y *remeçclar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rremeçclar*.

**remeçerse,** 'mover, menear, sacudir': Junta 25, 153r | *remeçcan*, Escuelas Pías B, 234v | *remeçcase*, Escuelas Pías D, 10r | *se remeçe*, Escuelas Pías D, 9v | *se remeçen*, Escuelas Pías D, 61r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rremeçer*: «De miscere»; *DCECH*, s. v. *mecer*.

Comp. *meçer* y *mover*.

**remeçimiento,** 'acción de mover': Escuelas Pías D, 43v; Escuelas Pías B, 260v.

Traduce la voz árabe تَحْريك 'acción de mover'.

Comp. *meçimiento* y *remeçerse*.

**[remedar],** 'remedar': *remeda*, Cambridge Dd 49, 15v: *dizen los ᶜarábigos qu-es atajamiento ocultísimo que no lo remeda ningún entendimiento*.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**[remediar],** 'ídem': *remedia*, BNF Esp. 397, 109r | *remedias*, Junta 57, 157v.

*Çamarqandī*, s. v. *remed̲iar* y *remed̲yar*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *remediarás*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rremedᵛar* 'liberar, perdonar';*Covarrubias*, s. v.

Comp. *remedio*.

**remedio,** (sust.) 'remedio': BNF Esp. 397, 103v | *remed̲io*, Junta 57, 150r, 168r.

Comp. *remediar*.

**[remenbrarse],** 'rememorar, acordarse': *vos remenbrastes*, Aitona, 212v.

*Florencia*, s. v. *remembrar* y *remiembra* 'rememorar, recordar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rremenbªrarse* 'rememorar, recordar'; *Alfonsí*, s. v. 'rememorar (se), recordar (se)'; *Covarrubias*, s. v. 'renovar y traer a la memoria alguna cosa pasada (...)'; *DCVB*, s. v.

*Endize*, s. v. *remembrar*.

**remenos,** 'remenos, menos': Escuelas Pías D, 60v: *i-aún menos i rremenos (sic) d̲e peso d̲e un gªrano d̲e mostaçia d̲e cᵉreyençia*.

Se trata de adv. *menos*, incrementado con el prefijo *re-*.

Traduce la voz árabe وادْنَى 'lo mínimo, menos'.

**remisión,** 'redención, remisión': Escuelas Pías B, 256r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rremiçi*ỽ*ón*.

**[remitir],** 'remitir, enviar': *remitido*, BNF Esp. 397, 99v | *me remito*, Cambridge Dd 49, 225v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *remitido* 'enviado'.

**remordida,** 'remordimiento': Cambridge Dd 49, 228v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rremordida*, *-s*, 'remordimiento'.

**removerse,** 'moverse, pasar de un lugar a otro': BNE 4871, 335v; Junta 6, 704.

*Çamarqandī*, s. v., y *removerse*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *remover*; *Florencia*, s. v. *moverse*, *moverán* y *mueven*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *mover*, *-se*; *Aitona*, s. v. *remover*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mover* 'guerrear', *mover los cuidados* 'dar o tener motivos para recibir cuidados y atenciones'; *Alfonsí*, s. v. *mouer*; *Covarrubias*, s. v.

**removimiento,** 'moviendo, alterando': Escuelas Pías D, 33v.

Cfr. *GVAM*, s. v. [*rremoverse*], 'conmoverse, alterarse'.

Traduce la voz árabe مُحركًا 'moviendo, alterando'.

**renegad̲o, -s,** 'hipócrita': Escuelas Pías D, 36r, 36v | *renegad̲os*, Escuelas Pías B, 240r; Junta 25, 150r.

*Çamarqandī*, s. v. *renegad̲o* 'el que reniega'; *M. de Vera*, s. v. 'el que reniega'; *Misceláneo*, s. v. 'apóstata'; *Corán alj.*, s. v. 'el que reniega'.

Escuelas Pías D, 36r, traduce la voz árabe الْمُنافِقُ 'hipócrita'.

**renegamiento,** 'acción de renegar': Escuelas Pías B, 233r: *afollamiento que no lo sanase*, *ni renegamiento que no lo apartase*.

Comp. *renegar*.

**[renegar],** 'negar con instancia algo': *reniega*, Escuelas Pías B, 232v.

Cfr. *DRAE*, s. v., 1ª. ac. 'negar con instancia algo'.

**renovar,** 'hacer como de nuevo, restablecer': Escuelas Pías D, 12v (2) | *renovando*, Cambridge Dd 49, 12v | *renovará*, BNE 4871, 329v; Junta 6, 680 | *renove*, Escuelas Pías B, 262v | *renuévales*, Junta 53, 350r.

*M. de Vera*, s. v. 'ídem'; *Junta 57*, s. v. 'ídem'.

**renta(s),** 'renta': Escuelas Pías D, 146v: *Yo te quiero dar a enseñorear mi reynado i enpoderearte en-él, i encomendarte mis vasallos i todas mis rentas*.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1.ª ac.

**renuévales.** Vid. *renovar*.

**reparo,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 7r: *no abrán ningún reparo aunque lo pidan las mujeres preñadas, no serán oídas de Allah*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *reparo*, 1.ª ac. 'restauración o remedio'.

**[repartir],** 'ídem': *repartida*, Junta 52, 269r: *i serles repartida el-alǧannah a los creyentes a cadaguno*.

*Çamarqandī*, s. v. 'ídem'.

**repentençia, -s,** 'arrepentimiento': Escuelas Pías B, 235v; Cambridge Dd 49, 7r, 8v, 9r, 10r, 10v (2), 220r | *repentençias*,

Cambridge Dd 49, 7r, 8r, 9r, 10v (2), 220r.

*Çamarqandī*, s. v. *repintençia*; *Ališandre*, s. v., y *repentinçia*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *arrepitençia*; *Misceláneo*, s. v. *repintençia*; *M. de Vera*, s. v. *repintençia* y arrepintençia; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrepentençi*ʸ*a*, *rrepentensi*ʸ*a*, *arrepintençia* y *rrepentimiyento*; *Alfonsí*, s. v. *repentencia*.

Comp. *arrepentirse* y *arrepentimiento*.

**repentido.** Vid. *repentirse*.

**repentiente.** Vid. *repintiente*.

**repentimiento,** 'arrepentimiento': Escuelas Pías D, 12v: *repentíos aḏa Allah repentimiento apuraḏo i ḏe hecho*.

Comp. *repentençia*, *arrepentimiento* y *arrepentirse*.

**repentíos, repentirnos á.** Vid. *repentirse*.

**repentirse,** 'arrepentirse': Escuelas Pías D, 208v | *repiéntite*, Escuelas Pías B, 270r | *nos repintamos*, Escuelas Pías D, 15v | *repentido*, Cambridge Dd 49, 10v | *repentíos*, Escuelas Pías D, 12v; Escuelas Pías B, 330r | *repentirnos á*, Escuelas Pías B, 329v | *repentíos*, Escuelas Pías D, 15v | *se repentirá*, Junta 6, 698.

*Çamarqandī*, s. v. *repentir*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrepentir* y *rripentirse*; *DRAE*, s. v. (desusado.).

**repintençia,** 'arrepentimiento': Escuelas Pías D, 12v (3), 13v (3), 16r, 23v, 24r, 25r, 143r, 143v, 144r, 151v, 210r (2); Escuelas Pías B, 255r, 266r, 269r, 325v; BNE 4871, 334r; Junta 6, 697, 698.

*Çamarqandī*, s. v. *repintençia*; *Ališandre*, s. v., y *repentinçia*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *arrepitençia*; *Misceláneo*, s. v. *repintençia*; *M. de Vera*, s. v. *repintençia* y arrepintençia; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrepentençi*ʸ*a*, *rrepentensi*ʸ*a*, *arrepintençia* y *rrepentimiyento*; *Alfonsí*, s. v. *repentencia*.

Comp. Vid. *repentençia*, *arrepentirse* y *arrepentimiento*.

**repintiente,** 'arrepentido': Escuelas Pías D, 12v, 15v | *repentiente*, Escuelas Pías B, 330r.

*Çamarqandī*, s. v., y *arrepintiente*; *Miscelaneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *repentiente*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrepintiyente* y *arrepintiente*.

Comp. *arrepentirse*.

**[replicar],** 'ídem': *replicó*, BNF Esp. 397, 106r.

**repobraḏo,** 'sometido a prueba': Escuelas Pías D, 21r: *I ḏirá al rrepobraḏo (sic): ¿Qué es aquello que t-estorbó ḏe mi lonbᵃramiento?*.

Traduce el verbo árabe ابتلى. Vid. JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA, Aljamiado reprobar 'someter a prueba', *Lenguas en diálogo: el iberorromance y su diversidad lingüística y literaria: ensayos en homenaje a Georg Bossong*, Hans-Jörg Döhla, Raquel Montero-Muñoz (eds.), Frankfurt am Main (Iberoamericana-Vervuert), 2008, págs. 351-369.

Cfr. *DRAE*, s. v. *reprobado*, 1.ª ac. adj. 'condenado a las penas eternas'.

Corán 11: 7 «Él es Quien ha creado los cielos y la tierra en seis días, teniendo Su Trono en el agua, para probaros, para ver quién de vosotros es el que mejor se comporta. Si dices: «Seréis resucitados después de muerto».

**reposaḏa, -os,** 'sosegada, reposada': Escuelas Pías D, 11r, 37r, 200r | *reposaḏos*, Escuelas Pías D, 197r.

En Escuelas Pías D, 37r y 200r, traduce la voz árabe الْمُطْمَئِنَّة 'Alma sosegada'. Corán 89: 27 y 28: «¡Alma sosegada!.¡Vuelve a tu Señor, satisfecha, acepta!».

En Escuelas Pías D, 197r traduce la voz árabe الَّذِينَ اطْمَأَنَّتْ 'aquellos que fueron sosegados', del original por *fueron rreposaḏos.*

**reposaḏo, (en__lugar)** 'en un receptáculo firme': Escuelas Pías D, 47v.

Traduce la expresión coránica فِي قَرَارٍ مَّكِين 'en un receptáculo firme'.

Corán 23: 13: «Luego, le colocamos como gota en un receptáculo firme».

**[reposar],** 'reposar, sosegar': *se reposa*, Escuelas Pías D, 56r | *reposanḏo*, Escuelas Pías B, 241v.

Comp. *reposaḏa.*

**reposo, -s,** 'lugar de reposo, vivienda, refugio': Escuelas Pías D, 23r, 25r, 47r, 50r; Escuelas Pías B, 262v, 328v; Cambridge Dd 49, 7v, 14r, 220v; Junta 57, 165r; Junta 25, 154r | *reposos*, Escuelas Pías D, 62r, 63v, 211v.

*Çamarqandī*, s. v. *reposo*[2].

Cfr. *GVAM*, s. v. *reposo*[1].

**reprasentaḏo.** Vid. *representar.*

**repreensión,** 'reprehensión, reprensión': Cambridge Dd 49, 225r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *reprehensión* 1.ª ac. 'reprensión'.

**[representar],** 'ídem': *representa*, BNF Esp. 397, 101r | *representado*, Escuelas Pías B, 231v | *representaḏo*, Escuelas Pías D, 19v, 28v, 204r | *representarán*, Cambridge Dd 49, 15v | *represente*, Escuelas Pías D, 30r | *representósele*, Escuelas Pías D, 35r | *represiéntate*, Escuelas Pías D, 58v | *reprasentaḏo*, Escuelas Pías B, 263r | *se le representan*, Escuelas Pías B, 251r | *se les representará*, Escuelas Pías D, 40v, 204r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrep$^{e}$resentar.*

**reprobaçión, -es,** 'prueba': Escuelas Pías D, 21r | *reprobaçiones*, Escuelas Pías B, 253v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rep$^{o}$robaçi$^{y}$ón(es).*

**[reprobar],** 'probar, someter a prueba': *reprobar*, Escuelas Pías D, 26v, 57r, 147v | *reprobarnos*, Escuelas Pías D, 187r | *reprobaḏo*, Escuelas Pías D, 21r; Escuelas Pías B, 245v.

*Çamarqandī*, s. v. y *reprebar*; *Misceláneo*, s. v. 'someter a prueba, tentar'; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *reprovar* 'probar, someter a pruebas, tentar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreporobar.*

**[reprochar],** 'reprochar, reconvenir, echar en cara': *reprocharon*, Cambridge Dd 49, 218v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *reprochar* 1.ª ac. 'reconvenir, echar en cara'.

**repruebo,** 'prueba, tentación': Escuelas Pías D, 21r: *–Pues a este no lo estorbó su repruebo ni albalā ḏe mi nonbramiento.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrepuru$^{w}$eba*, 'prueba, tentación'.

Comp. *reprobar.*

**[reptar],** 'retar, reprender, echar en cara, censurar': *reptará*, BNF Esp. 397, 102r | *repte*, BNF Esp. 397, 97r.

*Çamarqandī*, s. v. *rebtar* y *ribtar*; *Miscelaneo*, s. v. *rebtar* y *ribtar.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrebtar* y *rriwtar* 'acusar'; *DRAE*, s. v. *reptar*[1] (desus.) 'desafiar, retar a alguien'; *DCVB*, s. v. (3ª.

ac.) ‘reprendre, renyar per una falta, per una mala acció’.

**[repudiar],** ‘repudiar’: *repudiando*, Cambridge Dd 49, 12v: *como cada d̲ía pareçe por los preçebtos de los infieles, repudiando sus mismos usos.*

Cfr. *DRAE*, s. v. *repudiar*, 1.ª ac. ‘rechazar algo, no aceptarlo’.

**res,** ‘res, cabeza de ganado’: Escuelas Pías D, 21v; BNF Ar. 774, 227v; Aitona, 209r; Malta 481, 211v; T 17, 152v; Junta 4, 40v; Junta 9, 92v; Junta 57, 162r; BNF Esp. 397, 97v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *rres*, *rreses* y *rresses*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rres*[2]; *Covarrubias*, s. v.; *DRAE*, s. v.

Corriente, *Arabismos*, s. v.

**resalvar,** ‘salvar’: *resalvó*, Junta 57, 147v.

Comp. *salvar –se* y *raselvar.*

**resanblar,** ‘resemblar’: Escuelas Pías B, 253v: *qu-él ubiese d̲e semejar asenblante i-alçóse i-apartóse d̲e resanblar a igual ni a casta d̲e parentesco.*

Cfr. *DRAE*, s. v. *resemblar*, 1.ª ac. intr. desus. ‘dicho de una cosa: Asemejarse, parecerse a otra’.

**[resbalar],** ‘ídem’: *resbalen*, Cambridge Dd 49, 224r: *más delgado que la hebra de la araña porque resbalen enta sus cavernas ponçoñosas.*

**rescatar,** ‘rescatar, salvar, redimir’: Cambridge Dd 49, 15r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘rescatar, salvar, redimir’.

**rescate,** ‘acción y efecto de rescatar’: Escuelas Pías B, 256r.

*Çamarqandī*, s. v.

**rescolgante,** ‘colgante, que cuelga’: Cambridge Dd 49, 222r.

**[rescolgar, -se]**[1]**,** ‘pender, colgar’: *rescolgars an*, Escuelas Pías B, 229r | *rescolgad̲o*, Escuelas Pías D, 53r | *se rescolgaron*, Escuelas Pías B, 245v | *se rescuelga*, Escuelas Pías D, 41v (2), 205v.

*Çamarqandī*, s. v. *rescolgarse*, ‘dejarse caer, deslizarse’; *Ališandre*, s. v., y *rescolgarse*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. ‘depender de algo o alguien’ y *rescolgado*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *rescolgar*[1]; *Ms. J XXIX*, s. v. *rescolgad̲a*; *Aitona*, s. v. *rescolgar.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreskolgarse*, ‘dejarse caer, deslizarse’.

**rescolgarse**[2]**,** ‘relacionar, vincular’: Escuelas Pías D, 205v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreskolgarse*, ‘dejarse caer, deslizarse’.

En Escuelas Pías D, 205v, traduce la voz árabe لِتَعَلُّق ‘relacionar, vincular’.

**[reservar],** ‘exceptuar’: *reservó*, Escuelas Pías D, 187v | *raservó*, Escuelas Pías D, 194v | *reservó*, Escuelas Pías D, 195r.

Traduce la voz árabe اسْتِثْنَى ‘exceptuar’, ‘excluir a alguien o algo de la generalidad de lo que se trata o de la regla común’.

Comp. *raselvar.*

**residençia,** ‘residencia’: Cambridge Dd 49, 222v.

**[resoflar],** ‘soplar’: *resofla*, Junta 57, 145v | *resofla̲das*, Escuelas Pías B, 257r | *resoflará*, BNF Ar. 774, 225v; Aitona, 207v; Malta 481, 212r; Junta 4, 38v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘respirar, soplar’. Andolz, s. v. ‘resoplar’; *DCELC*, s. v. *soplar.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *resoflar*, ‘soplar’.

**resoflid̲o(s),** 'resoplido': Escuelas Pías B, 255v: *son altos sus resoflid̲os d-ella.*
*Çamarqandī*, s. v. 'ídem'.

**resoflo, -s,** 'resoplido, resuello': BNF Ar. 774, 225v (2); Malta 481, 212r (2); Junta 4, 38v, 39r | *resoflos*, BNF Esp. 397, 100v, 105r.
*Çamarqandī*, s. v. y *resoplid̲o*; *Misceláneo*, s. v. *resoplo*.
Comp. *resollo*.

**[resollar],** 'soplar': *resollará*, T 17, 151r; Junta 9, 91v | *resolla*, Junta 57, 160v | *resolle*, Junta 57, 147r | *resolló*, Junta 57, 157v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *rrešollar*.
Comp. *resollo*.

**resollo, -s,** 'resoplido': T 17, 151r; Junta 57, 160v | *resollos*, Junta 57, 160v.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Comp. *resoflo*.

**resolverse,** 'ídem': BNF Esp. 397, 102r.

**[resorber],** 'ídem': *resorbe*, Cambridge Dd 49, 228r.

**respactad̲o, (el__)** 'al respecto de': Escuelas Pías D, 47r: *tormentad̲os para jamás perd̲urables i-el respactad̲o (sic) apurad̲o faze testemonio con lo sano d̲-este criamiento d̲el-otro mundo.*
Traduce la voz árabe الاعْتبَار .
Comp. *respectamiento*, *respectar*

**respectamiento, (en el__)** 'en consideración': Escuelas Pías D, 196r: *pues las gentes en-el respectamiento d̲el nonbramiento d̲e la muerte, y-el pensar en-ella son sobre tres espeçias*:
Traduce la voz árabe باعْتبار 'en consideración'.
Comp. *respactad̲o*, *respectar* y *respetamiento*.

**respectar, (en__)** 'respectar': Escuelas Pías D, 34r, 210r.
Traduce la voz árabe باعْتبار 'en consideración'.
Comp. *respectamiento*, *respetamiento* y *respactad̲o*.

**respecto,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 225r.

**respetamiento,** 'respeto': Escuelas Pías D, 25r.
Traduce la voz árabe باعْتبار 'al respecto'.
Comp. *respactad̲o*, *respectar* y *respectamiento*.

**[respetar],** 'ídem': *respetan*, Escuelas Pías D, 198r.

**resplandeçer,** 'resplandecer, brillar': Escuelas Pías B, 240r | *resplandeçen*, Escuelas Pías D, 36v; BNF Esp. 397, 108v | *resplandeçerá*, Escuelas Pías D, 16v; Junta 26, 127v | *resplan̲deçid̲a*, Escuelas Pías B, 225v | *resplandeçió*, Escuelas Pías D, 57r.
*Çamarqandī*, s. v. *resplandeçer*; *Ališandre*, s. v. *resplandeçer*; *Misceláneo*, s. v. *resplandeçer*; *M. de Vera*, s. v. *resplandeçer*; *Aitona*, s. v. [*resplan̲deçer*].
Cfr. *GVAM*, s. v. *rresb[a]landi[y]ar* y *rresp[a]landida*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *resplandecer.*

**resplandeçiente, -s,** 'resplandeciente, brillante': Escuelas Pías D, 60r | *resplan̲deçiente*, Escuelas Pías B, 221r, 268r | *resplandeçientes*, BNF Esp. 397, 109v; Junta 52, 268r.
*Çamarqandī*, s. v. *resplandeçiente*; *Florencia*, s. v. *resplandeçiente(s)*; *M. de Vera*, s. v. *resplandeçiente*; *Aitona*, s. v. *resplandiente*.

*Alfonsí*, s. v.; *DCVB*, s. v. *resplandent*.
Comp. *rasplandeçiente*.

**resplandor,** 'resplandor': BNF Ar. 774, 205r; Junta 4, 28r; Junta 9, 81v | *resplandor*, Escuelas Pías B, 240v, 268r.
*Çamarqandī*, s. v. 'ídem'.
Comp. *rasplandor*.

**respondedor,** 'el que accede a una petición, a un deseo': Escuelas Pías D, 225v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *rrešpondedor*, 'el que accede a una petición, a un deseo'.
Comp. *rresponder*.

**responder, -se,** 'ídem'‖'atender, satisfacer un ruego': Escuelas Pías D, 145r, 147v (2) | *responda*, Escuelas Pías D, 226r | *responḏas*, Junta 57, 170v | *responde*, Escuelas Pías D, 195v (2); BNF Ar. 774, 210r; T 17, 144r; Junta 57, 152v, 153v (2); BNF Esp. 397, 109r | *responḏe*, Escuelas Pías D, 145v; BNF Ar. 774, 213r; Malta 481, 222v | *responded*, Junta 57, 169v | *respóndele*, Junta 9, 84r | *respóndḏele*, Aitona, 197r | *respóndeles*, Junta 57, 159v | *respóndḏeles*, Escuelas Pías B, 257v | *responden*, Escuelas Pías D, 277v | *responderá*, Escuelas Pías D, 33r; Cambridge Dd 49, 13r; BNF Ar. 774, 212r; Malta 481, 223v; Junta 4, 31v; Junta 9, 85r; Junta 57, 157v; BNF Esp. 397, 95v, 103r (2) | *responḏerá*, Aitona, 198v | *responderé*, Escuelas Pías D, 52v | *responderle á*, Escuelas Pías D, 33r; Junta 4, 31r; BNF Esp. 397, 98v | *responderles á*, BNF Esp. 397, 103r | *responderse á*, BNF Esp. 397, 95v | *respondīḏa*, Escuelas Pías D, 52v | *respondido*, BNF Esp. 397, 100r | *respondiendo*, Escuelas Pías D, 147v | *respondiendḏo*, Escuelas Pías D, 145r; Junta 57, 160r | *respondieron*, Escuelas Pías D, 15r; BNE 4871, 332v; Junta 6, 690 | *respondiéronle*, Escuelas Pías B, 328r | *respondió*, Escuelas Pías D, 145r; BNF Esp. 397, 98v, 106v (2) | *responḏió*, Malta 481, 224r | *respondo*, BNF Esp. 397, 109r.
*Çamarqandī*, s. v. *responder*; *Ališandre*, s. v. *responder*; *Florencia*, s. v. *responder* y *respóndeles*; *Misceláneo*, s. v. *responder*; *M. de Vera*, s. v. *responder* 'ídem' 'atender, satisfacer un ruego'; *Aitona*, s. v. *responḏer*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *rresponder* y *rrespuso*; *Alfonsí*, s. v. *responder*; *Covarrubias*, s. v. *responder*.

**respuesta,** 'ídem': Escuelas Pías D, 18v (2), 20r (2), 46v, 225v; Escuelas Pías B, 235r, 242v, 257v; BNF Esp. 397, 103r; Junta 52, 269v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *repuesta*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *repuesta*; *Ms. J XXIX*, s. v. *repuesta*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *rrespuʷešta*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *responder (respuesta)*.

**[restañar],** 'restañar, cubrir o bañar con estaño por segunda vez': *restañado*, Cambridge Dd 49, 9v | *se restañe*, Cambridge Dd 49, 12r.
Cfr. *DRAE*, s. v. *restañar*[1] 1.ª ac.

**restar,** 'quedar': BNF Esp. 397, 97r.
*Junta 57*, s. v. 'ídem'.

**[restawrar],** 'restaurar, recobrar el conocimiento': *restawrad*, Cambridge Dd 49, 16r: *Pues restawrad a Ğahannama con vuestros corazones afinados en fe*.
Cfr. *DRAE*, s. v. *restaurar* 1.ª ac.

**restima,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 226r: *I siendo tu restima iwal con tu cawleva*.
Cfr. *DRAE*, s. v. *estima* 1.ª ac. 'consideración y aprecio que se hace de alguien o algo por su calidad y circunstancias'.

**restituiçion(es),** 'restitución': Cambridge Dd 49, 222r: *i las afinadas restituiçiones i las buenas perdonanças de unos a otros.*

Cfr. *DRAE*, s. v. *restituiçion* 1ª. ac. 'acción y efecto de restituir'.

**resto,** 'resto, lo que queda': Cambridge Dd 49, 219v; Junta 57, 166r.

*Ališandre*, s. v.

**[resuçitar],** 'resucitar': *resuçitará*, Cambridge Dd 49, 13v (2), 221r | *resusitaba*, Aitona, 205r.

*M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreçuçitar* y *rrezuzitó*; *Alfonsí*, s. v. *resucitar*; *Covarrubias*, s. v. *resucitar.*

Comp. *rebilcar*, *rebibcar* y *resuçitar.*

**resuda, resu̲dan̲do.** Vid. *resudar.*

**resu̲dante,** 'suda intensamente': Escuelas Pías B, 248r: *la frente del quebranto resu̲dante i lágrimas por-el defalleçimiento.*

Comp. *resudar.*

**[resudar],** 'sudar intensamente': *resuda*, Cambridge Dd 49, 228r | *resu̲dan̲do*, Escuelas Pías B, 261v | *resu̲darán*, Escuelas Pías D, 50v.

Comp. *resu̲dante.*

**resuello,** 'resoplido, resuello': T 17, 151r.

Comp. *resoflo.*

**resureçión.** Vid. *resurreçión.*

**resurreçión,** 'resurrección, revivificación': Cambridge Dd 49, 224r | *resureçión*, Cambridge Dd 49, 221v (3), 225r, 225v (2).

Comp. *revivcación.*

**resusitaba.** Vid. *resuçitar.*

**[retener],** 'detener': *retenerla*, Escuelas Pías D, 9v | *retiene*, Escuelas Pías B, 247r | *se retengan*, Escuelas Pías D, 21v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rretener*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**retorna.** Vid. *retornar.*

**retornada,** 'acción de retornar': Cambridge Dd 49, 7r.

Comp. *retornar.*

**retornamiento, -s,** 'retornamiento': Escuelas Pías B, 256r, 267v | *retornamientos*, Escuelas Pías B, 253v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *retornamiento* 1.ª ac. 'acción y efecto de retornar'.

**retornar,** 'volverse atrás': Escuelas Pías D, 63r | *retorna*, T 17, 144r | *retorna̲da*, Escuelas Pías D, 21v | *retornadas*, Cambridge Dd 49, 9r | *retornará*, Escuelas Pías D, 27r; Malta 481, 223v; Junta 4, 31v; Junta 9, 85r | *se retornan*, Escuelas Pías B, 254v.

*Çamarqandī*, s. v. 'volver, devolver, volver atrás'; *Ališandre*, s. v. *retornar* (_ sobre) 'volver, volver atrás'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rretornar* 'volver, devolver, volver atrás'.

**retraer,** 'volver atrás, retirar': Cambridge Dd 49, 227r | *retraído*, BNF Esp. 397, 107r | *retrayén̲doles*, Escuelas Pías B, 269v | *retrúxose*, BNF Esp. 397, 106v | *se á retraído*, BNF Esp. 397, 106v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rretª raer.*

**retraimiento,** 'retraimiento': BNF Esp. 397, 106v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *retraimiento*, 1.ª ac. 'acción y efecto de retraerse'.

**retrayéndoles, retrúxose.** Vid. *retraer.*

**[retumbar],** 'ídem': *retumbarán*, Cambridge Dd 49, 8r, 11r: *no retumbarán los montes ni los valles del gran temor de los cridantes.*

Cfr. *DRAE*, s. v. *retumbar* 'dicho de una cosa: Resonar mucho o hacer gran ruido o estruendo'.

**revantar,** 'reventar': Junta 52, 273v: *i su hazer menospreç es que revantar el juramento i tenerlo en poco.*

Comp. *reventar.*

**revelaçión,** 'revelación, manifestación divina': Junta 57, 156v; BNF Esp. 397, 108v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *revelación*, 3ª. ac.

Comp. *ravelación.*

**revelado.** Vid. *revelar.*

**revelado(s),** 'que revela': Escuelas Pías D, 33v.

Cfr. *DRAE*, s. *revelar* 1.ª ac. 'descubrir o manifestar lo ignorado o secreto'.

**[revelar],** 'ídem' || 'revelar, manifestar Dios a los hombres lo futuro u oculto': *revelase*, Cambridge Dd 49, 225r | *revelado*, Escuelas Pías D, 12r | *revelaste*, Cambridge Dd 49, 9v | *revélate*, Escuelas Pías B, 267v | *reveló*, BNE 4871, 332v | *revelóle*, Junta 6, 690.

*Çamarqandī*, s. v. y *revelló*; *M. de Vera*, s. v. *revelar*[1]; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevelar* 'absolver, perdonar, exhonerar de un peso'.

**[reventar],** 'reventar': *reventarán*, Malta 481, 205r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *reventar* 1.ª ac. 'deshacer o desbaratar algo aplastándolo con violencia'.

Comp. *revantar.*

**reverençia, -s,** 'reverencia, homenaje, profundo respeto': Escuelas Pías B, 240r; Junta 6, 680 | *reverençias*, BNE 4871, 329v.

*Çamarqandī*, s. v., *reverençiar* y *reverendar*; *M. de Vera*, s. v. *reverençiar*; *Misceláneo*, s. v. *revenençia*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *reverençia* 'saludo'; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevenençia*; *DRAE*, s. v. *reverencia*, 2.ª ac.

**reverente,** 'digno de reverencia o veneración': Junta 57, 165v; BNE 4871, 330v; Junta 6, 682.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. 'respetada venerada'.

**revibca.** Vid. *revibcar.*

**revibcaçión, -es,** 'resurrección, revivificación': Escuelas Pías D, 43r (2), 43v, 45r (2), 45v, 46r (2), 47r | *revibcaçiones*, Escuelas Pías B, 226r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevircación.*

Comp. *resurrección*, *revivcamiento* y *revircación.*

**revibcadas, revibcado.** Vid. *revibcar.*

**revibcamiento,** 'resurrección, revivificación': Escuelas Pías D, 32v, 42v (2), 44r, 46v, 47r, 52v, 198r, 198v, 204v; Escuelas Pías B, 235v; BNF Ar. 774, 201r, 214v; Aitona, 191r, 200r; Malta 481, 221v, 231r; Junta 4, 33r; Junta 57, 145v, 146r | *reviwcamiento*, T 17, 139v, 145r.

*Çamarqandī*, s. v. *revibcamiento*; *M. de Vera*, s. v. *rebilcamiento* y *rebicación*; *Corán alj.*, s. v. *revivcación.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevibkamiento* y *rrevircación.*

En Escuelas Pías D, traduce la voz ٱلْبَعْث ‘resurrección, revivificación’.

Comp. *revibcar*, *revivcad̲or*, *resurrecçión* y *revircación*.

**revibcar,** ‘resucitar, revivificar’: Escuelas Pías D, 43v, 46r | *revibca*, Escuelas Pías D, 36r, 36v, 37r, 41v, 42v, 43v, 45v, 47r, 198v, 199v; Junta 57, 150v, 154r; Junta 53, 349r, 351v | *se revibca*, BNF Ar. 774, 216r | *revibcad̲a*, Escuelas Pías D, 43r | *revibcad̲o*, Escuelas Pías D, 44v, 53r, 203v; Escuelas Pías B, 269v | *revibcado*, Malta 481, 219r | *revibcad̲os*, Escuelas Pías D, 36r, 40r, 41r, 43r, 43v, 44v, 45v, 52v, 53v, 56r, 203v, 205r | *revibcad̲as*, Escuelas Pías B, 229r; Junta 25, 153r | *revibcan*, Escuelas Pías D, 41r, 204v | *revibcará*, Escuelas Pías D, 43r, 43v, 45v, 199v, 205r; Escuelas Pías B, 326r; BNF Ar. 774, 207v, 212v; Aitona, 195r, 199r (2); Malta 481, 222r, 227v; Junta 4, 32r | *revibcarán*, Escuelas Pías D, 14v, 49r, 50r; Aitona, 199r Junta 4, 26r | *revibcaría*, Junta 57, 158v | *revibcarlos*, Escuelas Pías D, 46v | *revibcaron*, Escuelas Pías D, 26r | *revibcas*, Escuelas Pías D, 46r; Junta 57, 154v | *revibcó*, Junta 57, 153v | *revibque*, BNF Ar. 774, 212v; Malta 481, 222r; Junta 4, 32r | *revíbquelos*, Escuelas Pías B, 226r.

*Çamarqandī*, s. v. *revibcar*; *M. de Vera*, s. v. *rebicar* y *rebilcar*; *Misceláneo*, s. v. *revilcar*; *Ališandre*, s. v. *revibcar*; *Corán alj.*, s. v. *revibcar*; *Aitona*, s. v. *revibca*, *revibcará*, *revibcaría*, *revibcarlo*, *revibcase* y *revibcó*; *Aitona*, s. v. *revibcar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevibkar*.

Andolz, s. v.; Aragüés, s. v. *rebilcar*.

Comp. *revibcamiento reviwcar*, *revibcar* y *revibcar*.

**revircación,** ‘resurrección, revivificación’: Junta 52, 269v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevircación*.

Comp. *resurrección* y *revibcación*.

**revircador,** ‘el que da vida’: Escuelas Pías D, 225v.

*Aitona*, s. v. *reviwcador*.

**revircad̲os.** Vid. *revircar*.

**revircamiento,** ‘resurección’: Escuelas Pías D, 194v, 201v; Junta 52, 270r.

En Escuelas Pías D, 194v, traduce la voz árabe ٱلْبَعْث ‘resurección’.

Comp. *resurrecçión*, *revibcación*, *revircación* y *revivcación*.

**revircar,** ‘resucitar, revivificar’: Escuelas Pías D, 147v; Junta 52, 273v | *revircad̲os*, Escuelas Pías D, 146r, 149r | *revircarán*, Escuelas Pías D, 282v (8), 283r (2); Junta 52, 273r (8), 273v.

*Çamarqandī*, s. v. *revibcar*; *Ališandre*, s. v. *revivcar*; *Florencia*, s. v. *revivcar*, *revivca*, *revivcado*, *revívcala*, *revivcamos*, *revivcará*, *revivcarás*, *revivcaría*, *revivcarlo*, *revivcarlos* y *revivacaros*; *Misceláneo*, s. v. *revilcar*; *M. de Vera*, s. v. *rebicar* y *rebilcar*; *Aitona*, s. v. *revivcar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevibkar*.

Comp. *reviwcar* y *revibcar*.

**[revivar],** ‘resucitar, revivificar’: *reviva*, Escuelas Pías D, 45v | *revivamos*, Escuelas Pías D, 46r.

*Çamarqandī*, s. v. *revibcar*; *Ališandre*, s. v. *revivcar*; *Florencia*, s. v. *revivcar*, *revivca*, *revivcado*, *revívcala*, *revivcamos*, *revivcará*, *revivcarás*, *revivcaría*, *revivcarlo*, *revivcarlos* y *revivacaros*; *Misceláneo*, s. v. *revilcar*; *M. de Vera*, s. v. *rebicar* y *rebilcar*; *Aitona*, s. v. *revivcar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevibkar*.

Traduce la voz árabe يحْي ‘resucitar, revivificar’.

Comp. *reviwcar*, *revibcar* y *revircar*.

**revibca, revibcaḏa, revibcaḏo, revibcaḏos, revibcaḏo, revibcaḏos.** Vid. *revibcar*.

**reviwcamiento.** Vid. *revibcamiento*.

**[reviwcar],** 'resucitar, revivificar': *reviwcará*, T 17, 142r, 144v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *revibcar*; *M. de Vera*, s. v. *rebicar* y *rebilcar*; *Misceláneo*, s. v. *revilcar*; *Ališandre*, s. v. *revivcar*; *Corán alj.*, s. v. *revivcar*; *Aitona*, s. v. *revivca*, *revivcará*, *revivcaría*, *revivcarlo*, *revivcase* y *revivcó*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevibkar*.

Comp. *reviwcar*, *revibcar*.

**[revocar],** 'revocar, dejar sin efecto una concesión, un mandato o una resolución': *revocó*, Cambridge Dd 49, 12v | *revoquéys*, Cambridge Dd 49, 8v.

*M. de Vera*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. 'volver a llamar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevokar*; *DRAE*, s. v. 1.ª ac.

**[revolar],** 'ídem': *revoló*, Cambridge Dd 49, 225r: *i yo ube esta erençia de los reyes de Granada, después de su desventurada caída, que todo revoló a mano siniestra*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *revolar*, 2.ª ac. 'volar haciendo giros'.

**revolveḏor(es),** 'el que altera el buen orden de las cosas': Escuelas Pías D, 23r | *revolveḏoros*, Escuelas Pías D, 149v.

*Çamarqandī*, s. v. *revolveḏor*; *M. de Vera*, s. v. *rebolvedor*;

Cfr. *GVAM*, s. v. *revolveḏor*.

Traduce la voz árabe التَّخليط 'acción y efecto de revolver o revolverse'.

**revolveḏoros.** Vid. *revolveḏor*.

**revoquéys.** Vid. *revocar*.

**rewtar(se),** 'increpar, acusar': Aitona, 213v.

*Çamarqandī*, s. v. *ribtar* y *riebte*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrebtar* y *rriwtar*.

*Fernández de Heredia*, s. v. *reutar*; *Fueros de Aragón*, s. v. *reptar*, *reuta*, *reutar*, *rieuta*.

Comp. *rebtar* y *ribtar*.

**rey, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 14v (5), 15r (5), 26r, 26v, 42v, 48r, 146r, 146v (3), 151v (3), 187v, 205v, 206r, 207r (5), 207v, 208r; Escuelas Pías B, 326r, 327r (3), 327v (2), 328r, 328v; Cambridge Dd 49, 11v, 226r; BNF Ar. 774, 224v; Aitona, 198v, 207r; Malta 481, 213v; T 17, 150v; Junta 4, 38r; Junta 9, 91r; Junta 57, 160r; BNF Esp. 397, 99r; Junta 26, 127v, 128r, 128v (2); Junta 52, 271r (5) | *reyes*, Escuelas Pías D, 14v, 207r, 209r, 209v; Escuelas Pías B, 326r; Cambridge Dd 49, 223r (2), 225r, 227v; BNF Ar. 774, 211v (2); Aitona, 198r (2); Malta 481, 223r (2); T 17, 144r (2); Junta 4, 31v (3); Junta 9, 84v (2); Junta 57, 153r (2); BNF Esp. 397, 95v | *rey*, Escuelas Pías D, 207v | *rayes*, Escuelas Pías B, 229r.

*Çamarqandī*, s. v., y *reyna*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrey ḏe los kᵉreyentes* y *rray*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**reynado, -s,** 'soberanía y dignidad real': Escuelas Pías D, 146v, 151v (2) | *reynaḏos*, Escuelas Pías D, 15r.

*Çamarqandī*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *reinado*.

**[reynar],** 'reinar, regir': *reyne*, Cambridge Dd 49, 228v (2): *con los buenos reyne su bondad i con los malos reyne su virtud.*

*Çamarqandī*, s. v. 'ídem'.

**reyno,** 'reino': Escuelas Pías D, 146v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *recný*; *Misceláneo*, s. v. *reino* y *reynado*; *M. de Vera*, s. v.; Aitona., s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rregno*, *rrekno* y *rreísmo*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *rey (reino).*

Comp. *reysmo.*

**reysmo,** 'reino': Escuelas Pías D, 206r.

*Çamarqandī*, s. v., y *reiçmo*; *Ališandre*, s. v., *reísmo* y *rismo*; *Florencia*, s. v. *reísmo*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *reísmo*; *Misceláneo*, s. v., *reísmo* y *raísmo*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *reʾísmo*; *Ms. J XXIX*, s. v. *reísmo*; *M. de Vera*, s. v. *reísmo* 'condición y oficio de rey, dignidad real' 'reino'; *Aitona*, s. v. *reísmo*, *-s.* 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreísmo*; *DCECH*, s. v. *rey.*

*Fuero General de Navarra*, s. v. *reysmo*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.; Andolz, s. v. (ant.).

Comp. *reísmo* y *reyno.*

**rezio, -s,** 'recio, fuerte': Malta 481, 209r; T 17, 154r | *rezios*, Aitona, 210v; Junta 4, 42r | *reçio*$^{b}$, Junta 9, 94r | *rezyo*, BNF Ar. 774, 230r.

*Çamarqandī*, s. v. *rezia* 'gruesa, gorda'; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrezi*$^{y}$*o*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**ribtante,** 'el que increpa, centura o reta': Escuelas Pías D, 208r.

*Çamarqandī*, s. v. 'ídem'.

Comp. *ribtar.*

**[ribtar, -se],** 'increpar, censurar, echar en cara, vituperar, acusar, retar': *ribtars á*, Junta 4, 45r | *ribtars án*, Junta 9, 96r | *ribtando*, Junta 4, 29r; Junta 9, 82r.

*Çamarqandī*, s. v. *ribtar.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrebtar*, *rribtar*; *DCECH*, s. v. *retar.*

Comp. *rebtar* y *rewtarse.*

**ribto(s),** 'reto': Cambridge Dd 49, 12v, 222v.

Comp. *riebto.*

**rico, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 21r (2); Aitona, 190r; T 17, 139r; Junta 9, 79r | *ricos*, BNF Ar. 774, 199v; Malta 481, 232r; T 17, 160r | *rīcos*, Junta 4, 25r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rriko*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *pobre.*

**riebto,** 'reto': Escuelas Pías B, 239v.

*Çamarqandī*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *DCECH*, s. v. *retar.*

**riendo, riendo, riese.** Vid. *reír.*

**rigor,** 'rigor, intensidad, dureza': Junta 52, 269v: *i teme la rigor i fortaleza de Ğahannam.*

**rincon(es),** 'esquina, ángulo': Escuelas Pías B, 264v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.;

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrinkón.*

**rintante,** 'el que increpa, centura o reta': Escuelas Pías B, 241r: *al-alegría ay rapante i-al coraçón ay rintante (sic) i con-el-arrancar de los pecados ay demandante.*

Parece tratarse de una variante de *ribtante*, por asimilación de la primera a la segunda consonante implosiva.

**río, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 45v, 276v; Cambridge Dd 49, 227r; BNF Esp. 397, 109v; BNE 4871, 329v (6), 330r; Junta 53, 349v (3); Junta 6, 679(4), 680(2), 681 | *ríos*, Escuelas Pías D, 30v, 31r, 192r, 193r; Escuelas Pías B, 267v; Cambridge Dd 49, 9v, 221r; BNF Ar. 774, 205v,

211v; Aitona, 194r, 198r; Malta 481, 223r; T 17, 141r, 144r; Junta 4, 28r; Junta 9, 81v, 84v; Junta 57, 153r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *riyos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**riptaḏa, (el alma que__)** 'alma que reprueba, o alma que comete delito o falta que de forma voluntaria': Escuelas Pías D, 48v: *i no juro por la persona rriptaḏa*.

*Çamarqandī*, s. v. *ribtar*, 'increpar, censurar, echar en cara, vituperar, acusar, retar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrebtar*, *rribtar*.

Traduce la expresión coránica النَّفْس اللَّوَّامَة 'persona que comete falta o delito que de forma voluntaria', del original.

Corán 75: 2: «Que no! ¡Juro por el alma que reprueba!».

**riqueza, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 21r (2), 33v, 144v (2), 196r; Escuelas Pías B, 326v; Cambridge Dd 49, 13v, 16r | *riquezas*, Escuelas Pías D, 14v, 196r; Escuelas Pías B, 326r, 328v; Cambridge Dd 49, 6v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *riqueça*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrikeza*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**riso,** 'carcajada, risotada': Escuelas Pías B, 329r: *Pasaron asiento que alçaron el riso i dīšo*..

*Çamarqandī*, s. v. carcajada, risotada'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rriso*; *DCECH*, s. v. *reír*:

**rmanos.** Vid. *ermano*.

**roḏante,** 'que rodea o anda alrededor': Escuelas Pías B, 261r.

*Çamarqandī*, s. v. *rodeante*, 'que rodea o anda alrededor'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rodeante*.

**rodear,** 'rodear, andar alrededor': Escuelas Pías B, 227v | *roḏear*, BNE 4871, 333v; Junta 6, 696 | *rodea*, Junta 57, 146r, 148r, 148v | *rodeaba*, Junta 57, 155v | *roḏeaḏo*, BNE 4871, 333v; Junta 6, 696 | *rodean*, Junta 57, 156v | *rodeará*, Aitona, 193r; T 17, 141r, 147r | *roḏearán*, BNF Ar. 774, 204r; Aitona, 202v; Junta 4, 27v, 34r; Junta 9, 81r, 87v | *rodearán*, Cambridge Dd 49, 9v; BNF Esp. 397, 97v | *roḏearán*, Escuelas Pías D, 52v | *roḏeyará*, BNF Ar. 774, 217v; Malta 481, 218v.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *rrodea*, *rrodeado*, *rrodeara*, *rrodearla*, *rrodearlo*, *rrodee*, *rrodeye* y *rrodeyen*; *Ališandre*, s. v. *rodear* y *rodeyar*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. 'dar vueltas alrededor de, peregrinar'; *Misceláneo*, s. v. *rodeyar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rroḏear*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *rodeo (rodear)*.

Comp. *abarcar*.

**roḏeo,** 'rodeo, acción de rodear': Escuelas Pías B, 222v: *Pues es orḏenaḏo sobre vosotros su roḏeo, i son sobrevinientes con vosotros sus güestes*.

Comp. *rodear*.

**roḏeyará.** Vid. *rodear*.

**roḏillaḏos.** Vid. *roḏillar*.

**rodilla(s),** 'ídem': Aitona, 191v; T 17, 139v; Junta 57, 146r; BNF Esp. 397, 108r | *roḏillas*, Escuelas Pías D, 279r; BNF Ar. 774, 201v; Malta 481, 212r, 231v; Junta 4, 38v; Junta 9, 80r, 91v; Junta 25, 153v | *roḏīllas*, Escuelas Pías D, 50v; BNF Ar. 774, 225v.

*Çamarqandī*, s. v. *roḏilla*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *rodila*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v., y *rudilla*.

*Alfonsí*, s. v. *rodiella*; *Covarrubias*, s. v.

**[rod̲illar],** 'arrodillar': *rod̲ille*, Junta 9, 91v | *rod̲illad̲os*, Junta 25, 153v: *no ficará almalak çercano*$^{b}$ *ni a*$^{l}$*nnabī enviad̲o que no rod̲ille sobre sus rod̲illas.*

*Çamarqandī*, s. v. *rod̲illad̲o*, 'arrodillado'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrodillarse*, 'arrodillarse'.

**rogad̲, rogad̲le, rogad̲o.** Vid. *rogar*.

**rogador,** 'rogador, el que ruega': Junta 57, 168v | *rogad̲or*, Escuelas Pías B, 256v; Junta 4, 47v; Junta 9, 98r.

*Çamarqandī*, s. v. 'rogador, el que ruega'.

Comp. *ruegad̲or*.

**rogar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 52v; Cambridge Dd 49, 224r; BNF Ar. 774, 239v; Junta 4, 49r; Junta 9, 99r; Junta 57, 157v, 158r, 158v (3), 159r, 170r; Junta 6, 695(2), 696 | *rogad̲*, Escuelas Pías D, 10v, 28v | *rogad̲le*, Escuelas Pías B, 252v | *rogad̲o*, Junta 57, 168r; Junta 6, 704 | *roguemos*, Cambridge Dd 49, 15v | *rogámoste*, T 17, 148r, 149r, 149v, 150r, 155r; Junta 57, 157v; BNF Esp. 397, 99v | *rogando*, Cambridge Dd 49, 8r | *rogará*, Cambridge Dd 49, 14r; BNF Ar. 774, 220r, 220v, 221r, 221v, 222v, 223r (2), 226v; Aitona, 204r (2), 204v, 205r, 205v, 206r (2); Malta 481, 214r (2), 214v, 215r, 216r, 216v; T 17, 148v, 149r (2), 149v, 150r (2); Junta 4, 35v, 37r; Junta 9, 89r (2), 89v, 90r (2), 90v (2); Junta 57, 158v, 159r (2); BNF Esp. 397, 100r; Junta 6, 704 | *rogarán*, BNF Esp. 397, 103v (2); Junta 6, 683, 696 | *rogarás*, T 17, 157v; Junta 57, 168r | *rogarles*, BNF Esp. 397, 99v | *rogaron*, BNF Esp. 397, 98v | *rogarte*, T 17, 148v | *rogases*, Junta 4, 35r; Junta 9, 88v | *rogó*, Junta 6, 688, 690(2) | *rogué*, BNF Ar. 774, 221r; Aitona, 204v; Malta 481, 216v; T 17, 148v; Junta 4, 35v; Junta 9, 89v; Junta 57, 158r; BNF Esp. 397, 99r.

*Çamarqandī*, s. v., y *ruegar*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *rrogar*, *rrogaras*, *rruwegar*, *rruwegareys*, *rruege*, *rruwegen* y *rruwego*; *Ališandre*, s. v., y *ruegar*; *Florencia*, s. v., *rogasen*, *rogó*, *ruega*, *ruegan y ruegues*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrogan*, *rru*$^{w}$*egar* y *rrogués*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**rogaria, -s,** 'plegaria, súplica': Escuelas Pías D, 52v (2), 225v; Escuelas Pías B, 254r; Cambridge Dd 49, 14r; Aitona, 204r, 204v, 205r, 205v, 206r (3), 217v, 219r; Malta 481, 202r; T 17, 150r (3); Junta 57, 158v, 159v, 170r, 171v; BNF Esp. 397, 98v (4), 99r (4), 99v (2), 109r (3), 109v; Junta 53, 351r | *rogaría*, Cambridge Dd 49, 221r; BNF Ar. 774, 237r, 240r; Malta 481, 200v, 204v, 216v; T 17, 148v (2) | *rogaria*$^{h}$, Junta 9, 89r, 89v (2), 90r, 90v (2), 98v, 99v, 100v | *rogarías*, BNF Ar. 774, 238r; Aitona, 215r, 216r, 216v; Malta 481, 203v; T 17, 157r; Junta 4, 46v; Junta 9, 97v | *rogarya*, BNF Ar. 774, 220r, 221r, 221v, 222r, 223r (2), 224r, 239r, 242r; Malta 481, 201r, 213r, 214r (2), 215r, 215v, 216r; T 17, 149r, 149v, 158r, 158v, 159v; Junta 4, 35r, 35v, 36r, 36v, 37r (2), 48v, 51r; Junta 57, 157v, 158r.

*Çamarqandī*, s. v. *rogarya* y *rogarga*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *rrogariya* y *rrogariyas*; *Ališandre*, s. v., y *rogarya*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *rogarya*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *rogarya*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrogari*$^{y}$*a* y *rrogarya*; *Autoridades*, s. v. (ant.); *DRAE*, s. v.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.; Andolz, s. v.; Borao, s. v. *rogaría*.

Comp. *a*$^{l}$*ddu*$^{c}$*ā*.

**rogarles, rogaron, rogarte, rogases.** Vid. *rogar*.

**rogarya, rogarýa.** Vid. *rogaria*.

**rogativa(s),** 'rogativa, oración pública': Escuelas Pías D, 28v.
*Çamarqandī*, s. v. 'ídem'
Cfr. *Enc.Id.*, s. v. *rogativa*: «s. XVI al XX».

**rogó, rogué.** Vid. *rogar*.

**roh.** Vid. *a'rrūḥ*.
**ronbid̲o.** Vid. *ronper*.

**ronca,** 'ronca': Cambridge Dd 49, 225r: *hasta que suene aquella ronca y-espantosa trompa*.
Cfr. *DRAE*, s. v. *ronco*, *ca*. 2.ª ac. 'dicho de la voz o de un sonido: áspero y bronco'.

**ronper,** 'romper': BNF Ar. 774, 218v; Malta 481, 217r | *ronpe*, Escuelas Pías D, 201v | *rónpenselas*, Escuelas Pías D, 281v | *rónpese*, Escuelas Pías D, 52v | *ronpidas*, Aitona, 203r; T 17, 147v | *ronpid̲as*, Junta 4, 34v; Junta 9, 88r | *ronpido*, T 17, 156v | *ronpid̲o*, Escuelas Pías B, 245r, 246v; BNF Ar. 774, 235v; Malta 481, 205v; Junta 4, 45v; Junta 9, 96v | *ronpió*, Escuelas Pías D, 21v | *ronbid̲o*, Aitona, 214r.
*Çamarqandī*, s. v., *ronpid̲o* y *rota*; *Florencia*, s. v. *romper* y *rompieron*; *Misceláneo*, s. v. *ronperse*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *rronpido*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *romper*.

**ropa, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 207v; Escuelas Pías B, 247v, 260r; Aitona, 201v; T 17, 146r; Junta 57, 155v | *ropas*, Escuelas Pías D, 12r, 14v, 38r, 38v, 39r, 59r, 201r, 202v; Escuelas Pías B, 326v; Junta 57, 154r, 154v (2), 155r; BNF Esp. 397, 105r, 105v.
*Çamarqandī*, s. v. *ropa*[1] 'ropa' y *ropa*[2] 'tela'; *Ms. BNM 4987*, s. v. *rropa* y *rropas*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'tela'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *rrýpa* 'tela'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**rostro, -s,** 'cara, frente de un objeto': Escuelas Pías D, 279v (2) | *rostros*, Escuelas Pías D, 281v; BNF Esp. 397, 102v, 103r.
*Çamarqandī*, s. v. *rostro*[1] 'cara' y *rostro*[2] 'labio'; *Ališandre*, s. v. *rostrý* 'labio'; *Corán alj.*, s. v. 'labio'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *rrošt$^{o}$ro* 'labio'.

**roxo,** 'rojo': BNF Esp. 397, 102v (2).
Cfr. *Covarrubias*, s. v.

**royura,** 'puesta de sol encendida', 'rojez': Junta 26, 126v (3), 127r (4), 127v (3).
Cfr. *GVAM*, s. v. *rroyura*, 'puesta de sol encendida', 'rojez'.
Cfr. M. ALONSO: *royura* 2.ª ac. 'color sanguinolento en la piel, debido a la afluencia de sangre'; BORAO, s. v.

**ruagad̲or.** Vid. *ruegad̲or*.

**rud̲eza,** 'suciedad': Escuelas Pías B, 224r, 259v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *rrudeza*.

**rudilla(s),** 'rodilla': BNF Esp. 397, 97v (2).
Cfr. Andolz, s. v.

**rueda, -s,** 'círculo': BNF Esp. 397, 94v | *rued̲as*, Escuelas Pías D, 192v.
*Çamarqandī*, s. v. *rued̲a* 'rueda'; *Ališandre*, s. v. 'órbita'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *rruweda* 'órbita'.

**ruega, ruegad̲, ruegad̲o.** Vid. *ruegar*.

**ruegaḏor,** 'rogador, el que ruega': Escuelas Pías D, 35v, 42v | *ruagaḏor*, Escuelas Pías D, 57v.

*Çamarqandī*, s. v. 'rogador, el que ruega'.

Comp. *rogador*.

**ruegar,** 'rogar': BNE 4871, 330v, 333v (3) | *ruega*, Escuelas Pías B, 257r (2); BNF Ar. 774, 219v, 221r, 222r, 223r, 223v, 224r, 240r; Aitona, 203v, 204v, 205r, 206r (2), 206v, 217v; Malta 481, 201r, 213r, 214v (2), 215r, 215v, 217v; T 17, 150r, 158v; Junta 4, 36r, 36v, 37r (2), 37v; Junta 57, 157v, 158v (2), 159r, 159v (2), 162v, 170r; BNF Esp. 397, 98v (2), 99r (3), 100r, 109r; BNE 4871, 329r; Junta 6, 678 | *ruegaḏ*, Escuelas Pías D, 189v | *ruegaḏo*, Escuelas Pías D, 190r; BNE 4871, 335v | *ruega*$^{b}$, Junta 9, 89v, 90r, 90v (3), 99v. | *ruegámoste*, T 17, 149r | *ruegando*, Escuelas Pías D, 55v | *ruegará*, Junta 4, 35v, 36r (2), 36v, 37r; Junta 57, 158r; BNE 4871, 335v | *ruegarán*, BNE 4871, 333v | *ruegaré*, Escuelas Pías D, 52v | *ruegaron*, Escuelas Pías D, 10v, 278r | *ruegas*, BNE 4871, 332r; Junta 6, 688 | *ruegase*, Escuelas Pías D, 58r, 278r; Escuelas Pías B, 256v | *ruegásemos*, Escuelas Pías D, 189v | *ruegó*, Escuelas Pías D, 278r; BNE 4871, 332r (3) | *ruegue*, BNF Ar. 774, 219r; Aitona, 203v; Malta 481, 215r, 217v; T 17, 148r, 148v; Junta 4, 34v; Junta 9, 88v; Junta 57, 158r, 159r; BNF Esp. 397, 108v | *rueguemos*, Escuelas Pías D, 10v, 28v; Escuelas Pías B, 268v | *rueguen*, BNF Esp. 397, 99v | *ruegues*, BNF Ar. 774, 220v, 222v, 238r, 239r; Aitona, 204v, 216r, 217r; Malta 481, 202v, 203v, 214r, 216v; T 17, 148r, 148v, 149r, 149v (2), 150r, 157v, 158r; Junta 4, 35v, 48r, 48v; Junta 9, 89r, 98r, 98v; Junta 57, 157v, 158r, 169r, 169v; BNF Esp. 397, 99v, 109r.

*Çamarqandī*, s. v., y *ruegar*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *rrogar*, *rrogaras*, *rruwegar*, *rruwegareys*, *rruege*, *rruwegen* y *rruwego*; *Ališandre*, s. v., y *ruegar*; *Florencia*, s. v., *rogasen*, *rogó*, *ruega*, *ruegan y ruegues*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrogan*, *rru*$^{w}$*egar* y *rrogués*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**ruego, -s,** 'ruego, plegaria, súplica': Cambridge Dd 49, 14r (2), 15r, 15v, 219r | *ruegos*, Cambridge Dd 49, 8v.

*Çamarqandī*, s. v. *rogarya* y *rogarga*; *Miscelaneo*, s. v. *rogaria*; *Ališandre*, s. v., *rogaria* y *rogarya*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrogariya*: «Forma característica del oriente peninsular»; *DRAE*, s. v. (ant.);

Borao, s. v. *rogaria*; Pardo Asso, s. v. 'responso' y 'súplica'.

**ruegue, rueguemos, rueguen, ruegues.** Vid. *ruegar*.

**rūḥ.** Vid. *a*$^{l}$*rrūḥ*.

**ruido, -s,** 'ídem': Aitona, 208r; T 17, 151v | *ruiḏo*, Escuelas Pías D, 276r (2), 282r; Escuelas Pías B, 241v, 256r; Junta 57, 161r | *ruidos*, Aitona, 199v | *ruydo*, BNF Esp. 397, 96v.

*Çamarqandī*, s. v. *ruiḏo*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**ruina,** 'ruina': Escuelas Pías D, 208v.

*Çamarqandī*, s. v. *ruin(es)*, 'ruin, vil, despreciable'.

Cfr. *DRAE*, s. v. ruina 3.ª ac. 'destrozo, perdición, decadencia y caimiento de una persona, familia, comunidad o Estado'.

Traduce la voz árabe خَسَاسة 'ruina'.

**rusentaḏo,** 'candente, ardiente': Escuelas Pías D, 143v: *el relánpago es un-açote y-un verḏugo ḏe fuego en la mano*

*de un-almalake que fue rušentaḏo en los fuegos de Ǧahannam muchos años.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrosentaḏo*; *DRAE*, s. v. *rusentar* 'poner rusiente'.

Comp. *rusiente*.

**rusiente,** 'candente, ardiente': Escuelas Pías D, 51r, 62r, 281r, 281v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *rusiente*; *Florencia*, s. v. *rušiente*; *Misceláneo*, s. v. *rusiente*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *rosiente*; *M. de Vera*, s. v. *rusiente*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrosentaḏo*; *DRAE*, s. v. 'que se pone rojo o candente con el fuego'.

Andolz, s. v.; Borao, s. v.; Aragüés, s. v. *rusién*; *Endize*, s. v., y *rusién*; *Endize*, s. v.

Comp. *rošentaḏo*.

**ruydo.** Vid. *ruido*.

## RR

**rraçūlu,** 'mensajero, enviado': Junta 53, 349r.

Comp. *mensajer* y *annabī*.

**rrakᶜar.** Vid. *aˡrrakᶜar*.

**rrūḥ, rruḥe.** Vid. *alrrūḥ*.

**rrūḥu allah,** 'espíritu de Dios, Jesús cristo': BNF Ar. 774, 222v (2); Junta 9, 90r (2) | *rrūḥu allah*, Junta 4, 36v; Junta 57, 159r | *rrūḥu āllah*, Junta 4, 36v.

*M. de Vera*, s. v. *roh* 'alma, epíritu'.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *roh*.

Refériese a *ᶜĪça ibnu Maryan* 'Jesuscristo'.

Comp. *ánima*, *espíritu* y *aˡrrūḥ*.

**rrūḥu allah, rrūḥu āllah.** Vid. *rrūḥu allah*.

## S

**s,** 'se' (ref. pron.) 'ídem': Escuelas Pías D, 12v, 16r, 17r, 17v, 18v, 24v (2), 26v, 53r, 63v; BNF Ar. 774, 216r; T 17, 146r; Junta 25, 151v.

*Ališandre*, s. v. *se*[1]; *Misceláneo*, s. v. *se*[1] (reflex.) y *se*[2] (ref. pron.); *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**sab.** Vid. *saber*.

**sábaḏo,** 'sábado': Escuelas Pías D, 31r, 192v.

**saber**[1]**,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10v, 13r (2), 24v (2), 25r, 27r (2), 28v, 30r, 43r (2), 49r, 56r, 146v, 188r (2), 189v, 191r, 191v, 196r, 199v, 200v, 226r (2); Escuelas Pías B, 235v, 262r; Cambridge Dd 49, 13r, 224v, 226r; T 17, 149r, 156v; BNF Esp. 397, 94r, 106r (2), 107r, 108v, 109r (3); BNE 4871, 328r, 329r, 331r (2), 332v, 335v; Junta 53, 348v; Junta 6, 675, 678, 684, 685, 691, 704; Junta 25, 151v, 153v; Junta 52, 268r | *sab*, Junta 57, 152v, 154v | *sabe*, Escuelas Pías D, 29v, 48v, 60r, 143r, 147r, 191r, 208v, 210r, 210v; Escuelas Pías B, 260v; Cambridge Dd 49, 8v, 14r; Junta 57, 152r; Junta 53, 348r, 352r | *sabé*, BNF Esp. 397, 100v, 103v | *sabeḏ*, Escuelas Pías D, 20r, 22v, 24r, 33v, 60r; BNE 4871, 329v; Junta 6, 679, 680 | *sabéis*, BNF Esp. 397, 97v | *sabemos*, Escuelas Pías D, 46r; Cambridge Dd 49, 7v, 220r | *saben*, Escuelas Pías D, 23r, 210v, 211r, 283r (2); Junta 53, 352r; Junta 52, 273v (2) | *me sé*, BNF Ar. 774, 215r, 215v; Malta 481, 220r, 220v | *sabes*, Escuelas Pías D, 20r, 192r, 225r; BNF Ar. 774, 209v, 210r, 210v, 214r; Aitona, 196v, 197r, 197v, 200r; Malta 481, 221r, 224r (2), 225v; T 17, 143r, 143v (2); Junta 4, 30v (2), 31r, 32v; Junta 9, 83v, 84r (2), 86r; Junta 57, 152v, 155r | *sábete*, Escuelas Pías D, 28v, 29v, 30r, 33r, 40v,

41v (2), 45r, 52v, 56r (2), 60v; Junta 26, 128r | *sabéys*, Escuelas Pías D, 17v, 27r, 188r, 282r | *sabía*, Escuelas Pías D, 43r; Junta 52, 271r | *sabíamos*, Escuelas Pías D, 36v (2), 199v (2) | *sabrá*, Escuelas Pías D, 52r, 55v; Escuelas Pías B, 230r | *sabrán*, Escuelas Pías D, 18v; Cambridge Dd 49, 7v; BNE 4871, 331v (2); Junta 6, 686(2) | *sabré*, Escuelas Pías D, 53r | *sabréç*, Junta 57, 156v | *sé*, Escuelas Pías D, 12r (2), 17v, 24v, 36r, 36v, 39r (2), 53r, 193v, 199r, 199v, 202r (2); Junta 4, 32vbis(2); Junta 9, 86v (2); Junta 57, 155v | *sepa*, Escuelas Pías D, 59r, 147r; BNE 4871, 330r (2); Junta 6, 681(2) | *sepas*, Escuelas Pías D, 189v, 191r, 191v, 192r, 195v, 204r, 205r, 205v, 206v, 208r, 210r; Junta 57, 150r, 155v | *supe*, Escuelas Pías D, 201r, 202v | *supiḍa*, Escuelas Pías D, 56v, 60r | *supiḍo*, Escuelas Pías D, 39r; Escuelas Pías B, 264r | *supiendo*, Escuelas Pías D, 209r | *supiera*, BNF Esp. 397, 95v | *supiese*, Junta 57, 165v | *supiesen*, BNF Esp. 397, 100v | *supieseys*, Escuelas Pías D, 150v | *supiste*, Escuelas Pías D, 20v, 39r, 199r, 202v | *supistes*, Escuelas Pías D, 36v | *supo*, Escuelas Pías D, 13v; Cambridge Dd 49, 12v (2), 13r; Junta 52, 271r.

*Çamarqandī*, s. v., *sábete*, *supiḍo* y *supiésedes*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *sabe*, *saben*, *sabida*, *sabido* y *sabra*; *Ališandre*, s. v. *saber*[2] y *saber*[3] *con* 'llegar a conocer, enterarse'; *Florencia*, s. v., *sabe*, *sabed*, *sabemos*, *saben*, *sabes*, *sábete*, *sabía*, *sabida*, *sabiendo*, *sabrá*, *sabrán*, *sabéys*, *sepa*, *sepas*, *supiese* y *súpole*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *supido*; *Misceláneo*, s. v. *saber*[1]; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *saber*[2]; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sab*, *saber de coraçón* 'saber de memoria', *saber kon* 'llegar a conocer', 'informar, enterar de algo', *saberíya*, *sabés*, *sabieron*, *sopiere*, *sopo*, *supido*, *supiyésedes*; *Alfonsí*, s. v. *saber*[2]; *Covarrubias*, s. v.

En Escuelas Pías D, 60r, traduce la voz árabe مَعْلُومٍ 'sabido, conocido, determinado'. Vid. Corán 15: 12 «No hay nada de que no dispongamos Nosotros tesoros. Pero no lo hacemos bajar sino con arreglo a *una medida determinada*».

**saber[2], -es,** 'saber, sabiduría': Escuelas Pías D, 18v (2), 20r (2), 30r, 43r (2), 53r, 54v; Escuelas Pías B, 253v; Cambridge Dd 49, 16r; BNF Ar. 774, 229v; Aitona, 210v; Malta 481, 209r; T 17, 149r, 153v; Junta 4, 42r; Junta 9, 93v; Junta 57, 165v | *saberes*, Escuelas Pías B, 250r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *saber*[2] 1.ª ac. 'sabiduría' (conocimiento profundo en ciencias, letras o artes).

**sabiamente,** 'sabiamente, con sabiduría: Escuelas Pías B, 243v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *sabiamente* 1.ª ac. adv. 'con sabiduría'.

**sabíamos.** Vid. *saber*[1].

**sabidor, -es,** 'conocedor, sabedor': Escuelas Pías D, 143v, 147r, 188r, 195r, 225v (2); Cambridge Dd 49, 14v, 221v, 224v, 225v; Aitona, 193r, 193v, 194v, 195v; Malta 481, 203r, 226r, 228r, 229v; T 17, 140v, 141r, 141v, 142v (2), 157r; BNF Esp. 397, 108r, 108v | *sabiḍor*, Escuelas Pías D, 14r, 16r, 17r, 18v (2), 20r, 27r, 30v, 33r (3), 47r, 47v, 143r, 192r, 195r (2); Escuelas Pías B, 224r, 324v; BNF Ar. 774, 204r, 204v, 205r, 206r, 208r, 237r; Aitona, 215r; T 17, 141r; Junta 4, 27v, 28r (2), 28v, 29v, 47r; Junta 9, 81r, 81v (2), 82r, 83r, 97v; Junta 57, 148r (3), 149r, 151r, 168r; BNE 4871, 335r; Junta 6, 701 | *sabidores*, Cambridge Dd 49, 11v | *sabiḍores*, Escuelas Pías D, 282r.

*Çamarqandī*, s. v. *sabiḍor*; *Ališandre*, s. v. *sabidor*[1] y *sabidor*[2] *con*; *Florencia*, s. v., *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.

*sabid̲or*; *M. de Vera*, s. v. 'sabedor, conocedor' 'sabio'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *sabidor kon* 'conocedor de, enterado de'; *Alfonsí*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v., 1ª. ac. (desus.) 'sabedor' y 2ª. ac. (ant.) 'sabio'; *DCVB*, s. v. (ant.).

*Fernández de Heredia*, s. v.; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.

**sabiduría,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 7v (2), 9v, 220r, 221r, 223v | *sabid̲uría*, Escuelas Pías D, 9v, 61v.

**sabiendas (a__),** 'a sabiendas, con conocimiento y deliberación': Cambridge Dd 49, 228r | *sabien̲das*, Escuelas Pías B, 239r.

*Çamarqandī*, s. v. 'ídem'.

**sabio, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 145r (3); BNF Esp. 397, 95r, 100v | *sabios*, Escuelas Pías D, 142r, 144r (2), 145r, 149r, 150r, 278v, 283r; Cambridge Dd 49, 13r; Junta 9, 80v; Junta 57, 147v; BNF Esp. 397, 102r; Junta 26, 126v; Junta 52, 268r, 269r, 269v, 273v | *sabyo*, Escuelas Pías D, 12v | *sabyos*, Escuelas Pías D, 12v; BNF Ar. 774, 203r; Malta 481, 230v; Junta 4, 27r.

*Çamarqandī*, s. v., y *sabyo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *sabiyos*; *Ališandre*, s. v., y *sabyo*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sabyo*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *saber (sabio)*.

**sabor, -es,** 'placer, deleite': Escuelas Pías D, 41r, 44v; Cambridge Dd 49, 10v, 219v | *sabores*, Escuelas Pías D, 15v (2), 33v, 41v, 205v; Escuelas Pías B, 227v, 267r, 329r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *sabor*[2].

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *sabor*[2].

**sabrá, sabrán, sabré, sabréç.** Vid. *saber*.

**sabrosa,** 'ídem': Escuelas Pías D, 38r.

**sabrosidad(es),** 'calidad de lo sabroso, dulzura, fruición, deleite': Escuelas Pías D, 9v | *sabrosid̲ad̲es*, Escuelas Pías D, 208r: *a seguir las sabrosidades corporativas*.

*Çamarqandī*, s. v.

**sabyo, sabyos.** Vid. *sabio*.

**sacar,** 'sacar, hacer salir, echar fuera': Escuelas Pías D, 15r; Escuelas Pías B, 328r | *saca*, Escuelas Pías D, 10r; Cambridge Dd 49, 16r (4); BNF Ar. 774, 240v (2); Aitona, 218r (2); Malta 481, 201v (2); T 17, 159r (2); Junta 4, 50r (2); Junta 57, 149v, 170v; BNF Esp. 397, 109r | *sacado*, BNF Esp. 397, 109v | *sacad̲o*, Escuelas Pías B, 266r | *sacad̲os*, Escuelas Pías D, 277v | *saca*[b], Junta 9, 99v (2) | *sácale*, Escuelas Pías D, 201v | *sácalo*, Escuelas Pías D, 47r (2) | *sácalos*, Junta 9, 96r | *sacamos*, Escuelas Pías D, 43r | *sacan*, Escuelas Pías D, 10r, 38v, 201v; Escuelas Pías B, 251r; Junta 57, 164v | *sácanle*, Escuelas Pías B, 250v | *sácanlos*, Junta 57, 171r | *sácanos*, Escuelas Pías B, 256r; BNF Esp. 397, 103r | *sacará*, Escuelas Pías D, 58v; Escuelas Pías B, 228r; BNF Ar. 774, 240v; Aitona, 218r; Malta 481, 201v; T 17, 159r; Junta 4, 50r; Junta 9, 100r; Junta 57, 170v | *sacarán*, Escuelas Pías D, 37r, 60r; BNF Ar. 774, 230v, 241r; Aitona, 211r; Malta 481, 200r, 209v; T 17, 154r; Junta 4, 42v; Junta 9, 94r | *sacaré*, Escuelas Pías D, 11v, 37v, 38v, 200v, 202r; Junta 57, 171r | *sacaremos*, Escuelas Pías D, 22v; BNE 4871, 332v | *sacarla*, Escuelas Pías B, 267r | *sacarlas an*, BNF Esp. 397, 105v | *sacarle*, Escuelas Pías B, 251v | *sacarle an*, Escuelas Pías D, 37r | *sacarlos*, Aitona, 213v; T 17, 156r; Junta 4, 45r; Junta 57,

167r | *sacarlos á*, BNF Ar. 774, 234v; Malta 481, 206v | *sacarlos an*, BNF Esp. 397, 109v | *sacó*, Escuelas Pías D, 17r (3), 18r, 24r, 28v, 31r, 36r, 37r, 44r (2), 48v, 49r, 50r (2), 52v, 58r (2), 58v (2), 59r, 59v, 199v; Escuelas Pías B, 268v | *sacólo*, Escuelas Pías D, 44r | *sacólos*, Escuelas Pías B, 227v | *saqará*, Escuelas Pías D, 51v | *saqaremos*, Junta 6, 691 | *saque*, BNF Ar. 774, 239r; Aitona, 217r; Malta 481, 202v; Junta 4, 48v; Junta 9, 98v; BNE 4871, 329r; Junta 6, 678 | *saquen*, BNF Esp. 397, 109v | *sáquenle*, Escuelas Pías D, 200r | *saques*, Junta 57, 169v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *sakar*, *saka*, *sakado*, *sakan*, *sakaron*, *sake*, *saken* y *sakenlos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *saca*, *sacaba*, *sacamos*, *sacan*, *sacará*, *sacarán*, *sacaros*, *sacas*, *sacó* y *sacóle*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *sacarse* 'entresacar, deducir, entender'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sakar* y *saqado*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**sacre,** 'especie de halcón': Escuelas Pías D, 280r.

Cfr. *GVAM*. s. v. *sacre*, 'especie de halcón'.

Tal y como señalan Coromines (*DECLlC*, s. v.) y Corriente (*Arabismos*, s. v.).

**sacudiente(s),** 'que sacude': Cambridge Dd 49, 219v: *los elementos serán ayrados, sacudientes.*

**saeta(s),** 'saeta, flecha': Escuelas Pías B, 233v.

*Çamarqandī*, s. v.

**sagamiento, (en__)** 'a continuación de, detrás de': Escuelas Pías D, 34r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *saga*, *saġerʾa* y *saġero*.

Traduce la voz árabe تَبعًا 'a continuación de, detrás de'.

**ṣağédanse.** Vid. *açağdar*.

**sagudirse,** 'sacudirse': Malta 481, 230v | *saguḏirse á*, BNF Ar. 774, 203r | *sagudirs á*$^{b}$, Junta 9, 80v | *saguḏiendo*, BNF Ar. 774, 217v | *sagudiéndose*, Malta 481, 218r | *se saguḏirán*, Junta 6, 698 | *se sagude*, Aitona, 192r; T 17, 140v | *se saguḏe*, BNF Ar. 774, 203r; Malta 481, 230v; Junta 4, 27r; Junta 9, 80v.

*Çamarqandī*, s. v. *seguḏir*; *Florencia*, s. v., *sagudíansele* y *saguirán*; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *sacuḏir*; *M. de Vera*, s. v., y *sacudir*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *saggudir* y *sagodir*.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *segudir*; Andolz, s. v.; Elcock, *Afinidades*, pág. 44; *Endize*, s. v.

**šahid(es),** 'mártir': Escuelas Pías D, 32v, 194v; Escuelas Pías B, 326r | *šahiḏes*, Escuelas Pías D, 14v | *šāhides*, Escuelas Pías D, 16v.

*Çamarqandī*, s. v. *šāhid(es)* 'testigo, el que confiesa o atestigua la unidad de Dios, mártir'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *šahid(es)*, 'testigo, el que confiesa o atestigua la unidad de Dios, mártir'.

Del ár. *šahīd*.

Comp. *mártil*.

**sal, saḷada, saladas.** Vid. *salir*.

**salario,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 13v: *quién no se abunda de buenas obras i deroga todo su salario*.

**saldrá, salḏrá, saldrán, salḏrán, salḏría, sale.** Vid. *salir*.

**ṣāleḥ, -es,** 'hombre bueno y de santa vida': Cambridge Dd 49, 10r | *ṣāliḥes*, Escuelas Pías D, 34r, 196v, 279r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ṣāliḥ, -es*, 'hombre bueno y de santa vida'.

**ṣaleḥía(s),** 'bondad, piedad': Cambridge Dd 49, 220r:
Cfr. *GVAM*, s. v. *saliḥ$^{y}$a*, 'bondad, piedad'.
Comp. *ṣāliḥes*.

**[salfar],** 'salvar': *salfará*, Escuelas Pías D, 32v.
Traduce la voz árabe استثنى 'exceptuar'.
Comp. *salvar*.

**salga, salgamos, salgan, salía.** Vid. *salir*.

**saliva,** 'ídem': Escuelas Pías D, 22r.

**salida, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 7r, 7v, 11r (2) | *salidas*, Cambridge Dd 49, 8v.
*Çamarqandī*, s. v. *sallida*; *Ališandre*, s. v. *sallida*, *salimiento*, *saliminṭo* y *sallimiento*; *Misceláneo*, s. v. *sallida* y *sallimiento*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *sallida*; *Alfonsí*, s. v.

**salido, saliḏo, saliendo.** Vid. *salir*.

**saliente,** 'saliente, oriente': Escuelas Pías D, 143r, 150r, 278v, 280r; Cambridge Dd 49, 7r; BNF Ar. 774, 201r, 204r, 207r; Aitona, 191r, 193r, 195r, 202v (2), 208v; Malta 481, 211v, 218r, 218v, 227r, 231r; Junta 4, 26r, 28r; Junta 9, 81v, 87v; Junta 57, 146r, 148r, 148v, 161v; BNE 4871, 335r; Junta 6, 686, 701, 702; Junta 26, 127r.
*Çamarqandī*, s. v., y *salliente*; *Ališandre*, s. v. *salient (sol _)* 'levante, oriente', *saliente (sol _)* 'ídem', *sallient (sol _)* 'ídem' y *salliente (sol _)* 'ídem'; *Florencia*, s. v. 'que sale', 'oriente'; *Misceláneo*, s. v. 'saliente, oriente'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *sali$^{y}$ent*, *salli$^{y}$ent* y *salli$^{y}$ente*; *Alfonsí*, s. v. 'que sale'.
*Endize*, s. v. 'levante'.
Comp. *salliente* y *poniente*.

**saliéramos, salieron, saliese.** Vid. *salir*.

**ṣāliḥes.** Vid. *ṣāleḥ*.

**salimiento,** 'acción y efecto de salir': Junta 52, 269v.
*Ališandre*, s. v., *saliminto* y *sallimiento*; *Florencia*, s. v. *sallimiento*; *Al-Tafrī*, s. v. *sallimiento*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *salimi$^{y}$ento*, *sallimi$^{y}$ento*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v. 'salida, partida de un lugar'.
Comp. *sallimiento*.

**salir, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 190r; Cambridge Dd 49, 7v; BNE 4871, 331v; Junta 6, 675 | *sal*, Escuelas Pías D, 11r, 11v, 200r (2), 201v (2) | *salaḏa*, Escuelas Pías D, 40r; Escuelas Pías B, 246v | *saladas*, Cambridge Dd 49, 221r | *saldrá*, Escuelas Pías D, 22v, 52v; Cambridge Dd 49, 6v, 9r, 220v, 221r; BNF Ar. 774, 234v, 241r; Aitona, 218r; Malta 481, 206v; Junta 9, 96r, 100r; BNF Esp. 397, 94r, 97r, 98r; BNE 4871, 335v; Junta 6, 691, 693, 694, 703 | *salḏrá*, Aitona, 213r; Malta 481, 200r; Junta 9, 96r; Junta 6, 679(2) | *saldrán*, Escuelas Pías D, 17r, 44v, 53r, 53v; Cambridge Dd 49, 9v, 15v, 221r, 222r, 224r; BNF Ar. 774, 218v, 241r; Aitona, 203r, 218v; Malta 481, 200r, 217r; Junta 9, 88r, 100r (2); BNF Esp. 397, 96r, 96v; Junta 6, 696, 697(2), 699, 700, 702, 703; Junta 52, 272v | *salḏrán*, Escuelas Pías D, 282r; Malta 481, 218r | *salḏría*, Escuelas Pías D, 189v | *sale*, Escuelas Pías D, 151r; Cambridge Dd 49, 220r; BNF Esp. 397, 105v, 106v | *salga*, Escuelas Pías D, 14v, 28v, 143r; Escuelas Pías B, 327r; Junta 57, 170v | *salgamos*, Escuelas Pías D, 209r | *salgan*, Escuelas Pías D, 10v, 196v, 280v; Cambridge Dd 49, 223v;

BNE 4871, 333v (2); Junta 6, 695 | *salía*, BNF Esp. 397, 106v | *salido*, BNF Esp. 397, 109v | *salid̲o*, Escuelas Pías D, 278r | *saliendo*, BNF Esp. 397, 101r | *saliéramos*, BNF Esp. 397, 109v | *salieron*, Escuelas Pías D, 28r; Escuelas Pías B, 326v; Cambridge Dd 49, 220r; Aitona, 219r; Malta 481, 200v; Junta 9, 100v | *saliese*, Escuelas Pías D, 280r; Junta 57, 165r; Junta 53, 348r | *salió*, Cambridge Dd 49, 7v; BNF Esp. 397, 96r, 105r, 106v | *salirse*, BNF Esp. 397, 106r | *salírseles an*, BNF Esp. 397, 103r | *salīstes*, Escuelas Pías D, 209r | *sálte*, Escuelas Pías D, 37r, 38r; Escuelas Pías B, 251r, 252r (2).

*Çamarqandī*, s. v., *saldríad̲es*, *sallido*, *sallir*, *salrá*, *salrán*, *salrás*, *salré*; *Ališandre*, s. v., y *sallir*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *sal*, *sale*, *salga*, *salgan*, *salgas*, *salgase*, *salido*, *salirlea*, *saliyo* y *salrra*; *Florencia*, s. v., *saldrá*, *saldrán* y *salga*; *Misceláneo*, s. v., y *sallir*; *M. de Vera*, s. v. *salir*, *-se*; *Aitona*, s.v v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *salrrá*, *salrrán*, *salrréis*, *salrremos*, *salrría* y *sallir*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *sallir*.

**salle, sálleles, sallen, sállenlo, sállenlos, sallente, salleron, salléronme, sallí, salliḍo.** Vid. *sallir*.

**sallida,** 'salida': Escuelas Pías D, 143r (2); Junta 53, 348r, 349r; Junta 6, 702 | *salliḍa*, Escuelas Pías D, 143r; Escuelas Pías B, 257v; BNE 4871, 328r (3), 329r, 335v; Junta 6, 675, 676(2), 679, 703.

Comp. *sallida*.

**salliente,** 'saliente, oriente': Escuelas Pías D, 278v; BNF Ar. 774, 205r, 217v (2), 227r; Aitona, 193v; T 17, 139v, 141r (2), 142r, 147r (2), 152r; Junta 4, 27v, 29r, 34r (3), 40r; Junta 9, 80r, 81r, 82v, 87v (2), 92v; Junta 57, 150r, 150v (2), 156v (2); BNE 4871, 331r, 335r; Junta 26, 127r (2), 127v (2), 128r (2), 128v (2).

*Çamarqandī*, s. v., y *saliente*; *sallient (sol _)* 'ídem' y *salliente (sol _)* 'ídem'; *Florencia*, s. v. 'que sale', 'oriente'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *salʸent*, *sallʸent* y *sallʸente*; *DCVB*, s. v. *sallent* 'salt d'aigua, cascada'.

Comp. *saliente*.

**sallieron, sallierron.** Vid. *sallir*.

**sallimiento,** 'acción y efecto de salir': Escuelas Pías D, 46r (2), 190v, 192v; Junta 52, 269v.

*Ališandre*, s. v., *saliminto* y *sallimiento*; *Florencia*, s. v. *sallimiento*; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *sallimiento*; *Aitona*, s. v. *saliminto*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *salimʸento*, *sallimʸento*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v. 'salida, partida de un lugar'.

Comp. *salimiento*.

**sallir, -se,** 'salir': Escuelas Pías D, 14v, 18r, 34r, 38r, 39v (2), 40v, 43v, 63v, 203r, 204r (2), 279r, 281v; Escuelas Pías B, 227v, 264r, 265v, 327r; Junta 57, 155v; BNE 4871, 328r, 331v (3), 332v, 333r (2), 335r; Junta 6, 687(4), 691, 694(2) | *sallirse*, Escuelas Pías D, 211v | *salle*, Escuelas Pías D, 11v, 37r, 38v, 39v, 144r (2), 150r (2), 150v, 151r, 190r, 200r, 201v, 203r, 277r (2); Escuelas Pías B, 252r; Junta 57, 157r; BNE 4871, 328r; Junta 53, 351v; Junta 6, 676; Junta 52, 271v, 272r (2) | *sálleles*, Junta 57, 166v | *sallen*, Escuelas Pías D, 144r, 280v; Junta 57, 161v, 171r; Junta 52, 272r | *sállenlo*, Junta 52, 272r | *sállenlos*, Escuelas Pías D, 280r | *sallente*, Junta 26, 128r | *salleron*, Escuelas Pías D, 189v | *salléronme*, Escuelas Pías D, 278r | *sallí*, Escuelas Pías D, 12v, 13r | *salliḍo*, Escuelas Pías B, 266r; Junta 57, 171v | *sallieron*, Escuelas Pías D, 10v; BNF Ar. 774, 242r; T 17, 159v | *sallierron*, Junta 4, 51r | *sallimos*, Escuelas Pías D, 10v, 37r, 199v | *salliste*, Escuelas Pías D, 209r | *salló*, Escuelas Pías D, 14v, 278r | *salrá*,

Escuelas Pías D, 31v, 142v, 143r, 193v, 282r; T 17, 156r, 159r; Junta 4, 45r, 50r; BNE 4871, 329r (2), 332v, 333r (2); Junta 53, 349r (2); Junta 26, 127v, 128v; Junta 52, 272v | *salrán*, Escuelas Pías D, 194v, 279v, 280r; T 17, 159v; Junta 4, 34v, 50v; BNE 4871, 333v, 334r (2), 334v (2), 335r, 335v | *salrán*, T 17, 147v | *se le salle*, Escuelas Pías D, 29r | *se salle*, Escuelas Pías D, 150v.

*Çamarqandī*, s. v., *saldríades*, *sallido*, *salir*, *salrá*, *salrán*, *salrás*, *salré*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *salla*, *salle* y *sallido*; *Ališandre*, s. v., y *salir*; *Florencia*, s. v., y *sallían*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *salir*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *salir*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *salrrá*, *salrrán*, *salrréis*, *salrremos* y *salrría*; *Alfonsí*, s. v.; *DCVB*. s. v.

*Fernández de Heredia*, s. v.; *Fueros de Aragón*, s. v.; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *saillir*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *saillir*; *Endize*, s. v. *sallí*.

**salsa(s),** 'salsa (en alusión a la laba del volcán )': Escuelas Pías D, 145v: *porque luego los quemen y-a los que ensalsan (sic) tanbién porque las salsas tanbién queman como el fuego*.

Comp. *ensalsar*.

**[saltar],** 'ídem': *saltan*, Escuelas Pías D, 276r.

**salto(s) (__de la muerte),** 'la agonía': Escuelas Pías B, 260v: *I aparejaos para los saltos de la muerte*.

*Çamarqandī*, s. v. *salto* 'salto, acción de saltar'.

Quizá se trata de un calco del árabe رَعشَة الموت 'sacudida o movimiento previo al acto de morir'.

**salud,** 'ídem': Escuelas Pías D, 193r | *saluḍ*, Escuelas Pías D, 31r; Escuelas Pías B, 248r.

*Çamarqandī*, s. v. *saluḍ* y *salluḍ*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**saludar,** 'ídem': Malta 481, 222r; T 17, 144v | *saluḍar*, BNF Ar. 774, 212v; Aitona, 199r; Junta 4, 32r; Junta 9, 85r | *saluḍes*, Aitona, 215r; Junta 9, 97r.

*Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *saludar*; *M. de Vera*, s. v. *salutar*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *saludar*; *Covarrubias*, s. v. *saludar*.

Comp. *salutación*.

**salutación, -es,** 'saludo': Escuelas Pías D, 16r (2), 26v (2), 35v (2), 42v, 48r (2), 52v (3), 57v, 187v (2), 198r (2); Escuelas Pías B, 221r, 225v, 233r (2), 240r (2), 246r, 246v, 260r (2), 265r, 326r, 329r (2); BNF Ar. 774, 237r; Aitona, 189v; Malta 481, 203r; T 17, 138v; Junta 4, 32v, 33r, 37r, 42v, 43v, 45r, 45v, 46v, 47r (2), 47v, 48v; Junta 9, 79r, 80r, 85v, 86r (2), 86v, 90v, 94r, 95r, 96r, 96v (2), 97r, 97v (3), 98r, 98v (2), 99r, 99v (2), 100r (2), 100v; Junta 57, 155r; Junta 25, 150v | *salutaçiones*, Escuelas Pías B, 226r | *salutazión*, Escuelas Pías D, 42v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *salutaçiyon*; *Misceláneo*, s. v.; *BRAH T19*, s. v. *salutación (hazer__sobre alguien)*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *salutaçʸón*; *Alfonsí*, s. v. *saludacion*; *Covarrubias*, s. v. *saludar (salutación)*.

Comp. *aççalām.*.

**salva.** Vid. *salvar*.

**salvación,** 'salvación, éxito, paz': Escuelas Pías D, 15v, 25r, 35r, 42v (2), 54r, 63r, 210r; Escuelas Pías B, 227r, 230v, 266r; Cambridge Dd 49, 16r; BNF Ar. 774, 215v, 216r, 219v, 220r, 232r, 238v, 239v (2); Aitona, 191v, 194v, 201r

(2), 214r; Malta 481, 202v, 208v, 219r, 220v; T 17, 140r, 141v, 146r; Junta 4, 27r, 31r, 32v, 32vbis(3), 33rbis, 35r, 35v (2), 36r, 36v, 39r, 45v, 46r (2), 47r, 47v, 48r, 48v, 49r (4), 49v; Junta 9, 80r, 80v, 82r, 84r, 85v, 86r, 86v, 87r, 88v, 89r (2), 89v, 90r (3), 92r, 96v (2), 97r, 97v (2), 98r, 98v, 99r (3); BNF Esp. 397, 109v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *salvaçy'ón*; *Alfonsí*, s. v. *saluacion*.

**salvamiento,** 'salvación': Escuelas Pías D, 16r, 26v, 35v, 48r, 57v, 187v, 198r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *salvamy'ento*.

**sálvanos.** Vid. *salvar*.

**salvante,** 'que salva': BNE 4871, 330r; Junta 6, 681.

**salvar,** 'salvar, escapar': Escuelas Pías D, 13v; BNF Esp. 397, 98r, 100v, 102v | *salva*, Escuelas Pías D, 279v (2); Cambridge Dd 49, 223r | *sálvanos*, Escuelas Pías B, 269r | *salvará*, Escuelas Pías D, 58r, 62v, 279v; Junta 57, 163v; BNE 4871, 330r (2), 330v (2); Junta 6, 682(2) | *salvarlas eys*, Escuelas Pías D, 12v | *salvars á*, Junta 57, 163v, 164r | *salvarte*, Escuelas Pías B, 229v | *salvaré*, BNF Esp. 397, 98r | *salvas*, Escuelas Pías D, 12r | *salve*, Escuelas Pías D, 15v, 16r, 187v, 198r; Escuelas Pías B, 246v (2), 329r, 329v; BNF Ar. 774, 232r, 237r, 238v, 239v; Malta 481, 202v, 208v; Junta 4, 26v, 33r, 37r, 39r, 42v, 43v, 45r, 45v, 46v, 47r (2), 47v, 48v, 49r, 49v; Junta 9, 79r, 80r, 85v, 86r (2), 90v, 92r, 94r, 95r, 96r, 96v (2), 97r, 97v (3), 98r, 98v (2), 99r, 99v (2), 100r (2), 100v | *sālve*, Junta 4, 32v | *sálvelo*, Escuelas Pías D, 48r, 57v; Malta 481, 203r; T 17, 138v | *sálvelos*, Escuelas Pías D, 42v | *salvólo*, Escuelas Pías D, 26v, 35v | *se salvará*, Escuelas Pías D, 54r, 54v | *se salvarán*, BNF Esp. 397, 94v, 97r | *se salvó*, Escuelas Pías D, 54r, 54v, 55r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**salvo[1], -s,** 'salvo, ileso': Escuelas Pías D, 12v, 14r, 22v, 53v, 54r, 54v, 55r (5), 62v; Escuelas Pías B, 230r, 232r, 324v; Cambridge Dd 49, 12v, 221v; BNF Ar. 774, 228v, 229r (3), 229v (3); Aitona, 209v, 210r (3), 210v; Malta 481, 209r (4), 210v (3); T 17, 153r (2); Junta 4, 41r, 41v (4), 42r; BNF Esp. 397, 105r; Junta 53, 350r; Junta 25, 154r | *sālvo*, Junta 4, 42r | *salvo[b]*, Junta 9, 93r (2), 93v (5) | *salvos*, Escuelas Pías D, 17v, 34v, 196v, 203v; Junta 52, 268r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**salvo[2],** 'excepto': Escuelas Pías D, 34v, 194r, 194v (2), 199r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *salvo*[2].

**salvólo.** Vid. *salvar*.

**salvos.** Vid. *salvo*.

**sana,** 'sano, libre de error o de vicio, válido': Escuelas Pías B, 243v; Junta 25, 151r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sano*.

**sanaḏor,** 'médico, medicina': Escuelas Pías D, 34v: *para mī en mi sanaḏor*.

Traduce la voz árabe طَبِيبِي 'mi médico, mi medicina'.

Comp. *sanar*.

**[sanar],** 'ídem': *sanará*, BNE 4871, 329v; Junta 53, 349r | *sanarlos á*, Junta 6,

679 | *sanase*, Escuelas Pías B, 233r | *sane*, Escuelas Pías B, 259v | *sanó*, Escuelas Pías B, 259v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. 'sanear, enmendar [..]'; *Florencia*, s. v., *sana* y *sanado*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'sanear, enmendar, hacer reparación o enmienda de perjuicio seguido a tercero' y *sanareç*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *sanad̲or*.

**sanblanças.** Vid. *senblança*.

**sane.** Vid. *sanar*.

**sanedad̲,** 'salud': Cambridge Dd 49, 15v: *Rroguemos con sanedad̲ de nuestras personas que nos haga Allah graçia*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sanedad*, 'salud'.

**[sanglocharse],** 'deramar sangre o lágrimas': *sangolochóse*, Escuelas Pías B, 261v: *faziend̲o alwaṣiya a ellos con los pequeños d̲e sus fijos i-el-alma con-el traimiento atiran̲do i la muerte con-él sangolochóse açercan̲do i los ojos d̲el-espanto d̲e su tunpad̲a goteand̲o*.

Quizá un derivado de SANGUILENTUS (con continuaciones en varios romances) o bien en relación con el francés *sangloter*, deriv. de *sanglot* (SINGŬLTU) 'espasmo que provoca contracción del diafragma y se acompaña de lágrimas'.

**sangre, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 14r, 17v, 43r, 43v, 46v, 47v, 276v; Escuelas Pías B, 267v, 325r; Cambridge Dd 49, 13v; BNF Ar. 774, 218r; Aitona, 202v, 212r; Malta 481, 207v, 218v; T 17, 147r, 155r; Junta 4, 34r, 44r; Junta 9, 87v, 95v; Junta 57, 156v, 166r; BNF Esp. 397, 96v, 108r; Junta 26, 127r | *sangres*, Escuelas Pías D, 280r; Junta 26, 128r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *sangere*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sang$^{e}$res.*, *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**sano,** 'ídem': Escuelas Pías D, 14r (2), 29r, 31v, 43v, 45r, 47r, 60r, 193r (2), 193v; Escuelas Pías B, 243v, 325v (2); Cambridge Dd 49, 7v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. 'válido, correcto'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'libre de error o de vicio, lícito, válido'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**sanó.** Vid. *sanar*.

**santa, santa$^{h}$.** Vid. *santo*.

**santeficado, -a,** 'santificado': BNF Ar. 774, 200v, 206r | *santeficad̲o*, Malta 481, 231r; Junta 4, 28v; Junta 9, 79v, 82r | *santeficad̲a*, Junta 4, 25v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *santeficado*, 'santificado'.

Comp. *santificar*.

**[santificar],** 'santificar': *santificad̲o*, Junta 57, 148v, 149r.

*M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *santefikar* y *santeficado*.

Comp. *santificado*.

**[santimoniar],** 'hacer o declarar la calidad de santo': *santimoniaron*, Cambridge Dd 49, 222v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *santimoni$^{y}$a*, 'santimonia, calidad de santo', y *santimoni$^{y}$al*, 'calidad de santo, relativo a los santos'; *DRAE*, s. v. *santimonia*, 2.ª ac. p. us. 'santidad', cualidad de santo'.

Comp. *santo*.

**santo, -a,** 'santa, santificada': Escuelas Pías D, 16r; BNF Esp. 397, 95v, 97r, 105v

| *santa*, Escuelas Pías D, 53r; Cambridge Dd 49, 9v, 12v, 16v; BNF Ar. 774, 216v, 217r; Aitona, 201v, 202r; Malta 481, 219v (2); T 17, 146v (2); Junta 9, 87r; Junta 57, 147v; BNE 4871, 330v; Junta 6, 682 | *santa*$^{b}$, Junta 9, 87r.

*Çamarqandī*, s. v. *santo*; *M. de Vera*, s. v. *santo*; *Misceláneo*, s. v. *santo*; *Ališandre*, s. v.; *santo Corán alj.*, s. v. *santo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sang*$^{e}$*res*.

Comp. *santimoniar*.

**saña, -s,** 'ira': Escuelas Pías D, 10r, 11v, 38r, 39r, 54r, 201v, 202v, 277v; Escuelas Pías B, 257v; BNF Ar. 774, 200v; Aitona, 191r; Malta 481, 232v; T 17, 139v; Junta 4, 25v; Junta 57, 149v (2), 158r (2), 165r; BNE 4871, 333v; Junta 6, 695; Junta 52, 271v | *saña*$^{b}$, Junta 9, 79v | *sañas*, Escuelas Pías B, 227r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *sanna*; *Covarrubias*, s. v.

Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *saina* y *sayna*.

En Escuelas Pías D, 202v *la saña del poderoso* traduce la expresión árabe سَخَطٍ مِنْ اللهِ *saḫṭ min Allāh* 'la ira de Dios', del original, por *la saña ḏe Allah*!. Expresión frecuente en el Corán 2 : 61; 3, 112; 8, 16; *et passim*.

**sañoso,** 'que tiene saña': Escuelas Pías B, 251r, 257v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *sannoso*.

**saqará, saqaremos, saque, saquen, sáquenle, saques.** Vid. *sacar*.

**šarā.** Vid. *šara*$^{c}$*a*.

**šara**$^{c}$**a,** 'ley divina, legislación coránica': Junta 53, 351r, 351v, 352r (2) | *šarā*, Escuelas Pías D, 225r | *šar*$^{c}$*a*, Escuelas Pías D, 40r, 63r (4), 203v; BNE 4871, 330v, 331r (2), 331v; Junta 6, 685, 686(2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *šara*$^{c}$*a*.

**šarḥar,** 'explicar, aclarar, traducir': Cambridge Dd 49, 11v | *šarḥe*, Cambridge Dd 49, 225r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *šarḥe*, 'explicación, aclaración, traducción'.

Voz ár. *šarḥ*.

**šarī**$^{c}$**a,** 'ley religiosa, ley revelada, ley canónica del Islam': Junta 6, 683.

Cfr. *GVAM*, s. v. *šara*$^{c}$*a*.

Comp. *šara*$^{c}$*a*.

**sarpidança,** 'acto de salir o zarpar' (?): Cambridge Dd 49, 15v: *qué visibilidad̲ la veremos, i con qué sarpidança (sic) la pasaremos, qué langostas veremos en-el camino*.

**sastifaçión,** 'satisfacción': Escuelas Pías D, 48r, 190v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *satisfaçión, sastifaçión* y *sastisfaçión*; *M. de Vera*, s. v. *satisfaçión*; *Aitona*, s. v. *setisfaçión*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sastifaçi*$^{y}$*ón, šaštifazi*$^{y}$*ón* y *satisfaçi*$^{y}$*ón*.

Comp. *satisfaçión*.

**[sastifazer],** 'satisfacer': *sastifazen*, Junta 52, 270v | *sastifecho*, Escuelas Pías D, 17r | *sastifechos*, Escuelas Pías D, 17v.

*Çamarqandī*, s. v. *sastifazer*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sastifazer*.

Comp. *sateficad̲o*.

**sastifecho, sastifechos.** Vid. *sastifazer*.

**sateficad̲o,** 'santificado': Malta 481, 228r: *Tan bendito eres tú, mi señor, i tan sateficad̲o (sic)*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *santeficado* 'santificado' y *santefikar* 'santificar'.

**sátira,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 12v: *Este artículo nos desapega i deslaza de toda idolatría i sátira mentrosa i profeçía falsa*.

Cfr. *DRAE*, s. v. 2.ª ac. 'discurso o dicho agudo, picante y mordaz, dirigido a censurar o ridiculizar'.

**sátiramente,** 'en forma de sátira, mordazmente': Cambridge Dd 49, 11v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *satirado*, 'lascivo'.

Comp. *sátira*.

**satisfaçión,** 'satisfacción': Cambridge Dd 49, 15r; BNF Esp. 397, 97v.

*Çamarqandī*, s. v., *sastifacion* y *sastisfacion*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sastifaciyon;* Oudin, s. v.

Comp. *sastifaçión*.

**satisazer,** 'satisfacer': *satisfecho*, Escuelas Pías D, 38r, 39v; Cambridge Dd 49, 226v.

*Çamarqandī*, s. v. *satisfacer*, *sastifazer* y *sastihazer*; *Ališandre*, s. v. *satishacer*. *M. de Vera*, s. v. *satisazer*.

**šāyṭān.** Vid. *aˈššayṭan*.

**saziar,** 'saciar': Cambridge Dd 49, 10r: *quién senblançará la rectitud de un justo, quién basta a saziar un gusto ajeno*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *saciar*, 2.ª ac. 'hacer que alguien vea cumplidos o resueltos un deseo o una necesidad anímica'.

**sazón,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 8r, 8v, 219r.

Cfr. *DRAE*, s. v. 2.ª ac. 'ocasión, tiempo oportuno o coyuntura'.

**scureḏaḏ.** Vid. *escureḏaḏ*.

**se,** (reflex.) 'ídem': Escuelas Pías D, 13r, 15r, 31r (2), 32r, 34r, 34v, 36r, 38v, 148v, 152r, 192v (2), 201v, 202r, 209r; Escuelas Pías B, 230r, 241r, 258v, 325r, 326v; Cambridge Dd 49, 6v, 10v, 11v, 13r, 15v, 223r (2), 227v, 228r; BNF Ar. 774, 213v, 218v; Aitona, 199v, 202v, 219v; Malta 481, 217r, 221r; T 17, 143v, 145r, 160r; Junta 4, 32v; Junta 9, 85r, 85v, 94r, 100r; Junta 57, 159v; BNF Esp. 397, 96v, 98r (2), 101r, 102v, 103v (2); BNE 4871, 329v; Junta 53, 349v, 351r (2), 351v, 352r; Junta 6, 679; Junta 26, 127v; Junta 25, 149r, 149v (2), 150r (2), 150v, 151v (2), 152r (3), 152v (3); Junta 52, 271v (2).

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *se*[1]; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *se*[1] (reflex.) y *se*[2] (ref. pron.); *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *se*[1].

*Alfonsí*, s. v.

**sé.** Vid. *saber*.

**sea, seamos, sean, seas, seáys, seáys.** Vid. *ser*.

**seca.** Vid. *seco*.

**[secarse],** 'secarse': *secaré*, Junta 53, 349v | *sécalo*, Junta 53, 349v | *secarse á*, BNE 4871, 329v; Junta 6, 680 | *sécate*, BNE 4871, 329v; Junta 6, 680.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**secativo,** 'asqueroso, que causa repulsión moral o física': Escuelas Pías D, 56r: *i ḏe fecho tan secativo (sic)!*.

Traduce la voz árabe ما ابْشعهُ 'lo más feo, asqueroso'.

Voz documentada en el *Vocabulario Navarro*, José María Iribarren 2 vols. publicado en 1952.: *secativo, va*. 'seco; que seca': *Hace un calor mucho secativo pa la tierra*; *es un terreno mucho secativo*. [Ribera]. «El laborador sabe distinguir las cualidades esenciales de la tierra arable, y

así, habla de tierra *fuertes* y flojas, frescas, secativas, etc.». (A. Floristán *La Ribera tudelana de Navarra*); Pardo Asso, José, *Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés* (Zaragoza, 1938).

**seco, -a, -os,** 'ídem': Escuelas Pías D, 45v, 281r; Cambridge Dd 49, 228r | *seca*, Escuelas Pías D, 10v, 43r, 45v | *secos*, Cambridge Dd 49, 15v.

*Çamarqandī*, s. v. *seco*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *secos*, *seka*, *sekas*, *seko* y *sekos*; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *seco*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**secos.** Vid. *seco*.

**secreto, -a, -os,** (sust.) 'secreto, oculto': Escuelas Pías D, 147r; Escuelas Pías B, 224r, 225v, 263v; Cambridge Dd 49, 8v, 9v, 11v, 221v; T 17, 160v; Junta 25, 153v | *secretos*, Escuelas Pías D, 16r, 20r, 26r, 26v, 42v, 47v, 51r, 57r, 188r; Escuelas Pías B, 223r, 228v, 235v, 244r, 258r; Cambridge Dd 49, 220r; Malta 481, 210r; Junta 4, 40v; Junta 57, 162r; Junta 25, 149v | *secreta*, Cambridge Dd 49, 7v, 15v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *sekereto* y *sekreto*; *Ališandre*, s. v., y *segreto*; *Florencia*, s. v., y *segreto*; *Misceláneo*, s. v., y *segreto*; *Ms. BRAH T19*, s. v. 'indivudualmente, en voz baja'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'fuero interno, arcanos del pensamiento' 'secretamente' 'en voz baja'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sekreto (ser en__)* 'reunirse en secreto', *sekretado*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *segreto*.

**[secretar],** 'secretar, ocultar': *secretó*, Cambridge Dd 49, 8v: *del tenor que su divina bondad̲ lo secretó en su onrado al-Qur'ān.*

**sed,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 14v; Junta 57, 162r; BNF Esp. 397, 103r, 103v, 109v (2) | *sed̲*, Escuelas Pías D, 59r, 63r, 149v; Escuelas Pías B, 257v; Cambridge Dd 49, 9v; BNF Ar. 774, 243r (2); T 17, 160r (2); Junta 4, 51v (2); Junta 9, 101r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *sed̲*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *sed*[1]; *Ms. J XXIX*, s. v. *seed̲*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *set*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *hanbre*.

**sed̲a,** 'ídem': Escuelas Pías D, 32v, 194v.

*Çamarqandī*, s. v. *sed̲a*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**sed̲iente(s),** 'sediente': Junta 9, 87v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *sediente* 1.ª ac. adj. desus. 'que tiene sed'.

**sed̲iento, -s,** 'sediento': Escuelas Pías D, 54r | *sed̲ientos*, Escuelas Pías D, 53v.

Cfr. *Çamarqandī*, s. v.

**seed, seed̲, seer.** Vid. *ser*.

**segar,** (el__) 'la cosecha': Escuelas Pías D, 46r | *segará*, Escuelas Pías D, 26r (2).

*Çamarqandī*, s. v. 'segar, cortar'.

Traduce la voz árabe الْحَصيد 'la cosecha'.

**segreto, -s,** 'secreto': Escuelas Pías D, 18v, 25v | *segretos*, BNF Ar. 774, 228r; Junta 9, 93r.

*Ališandre*, s. v., *secreto* y *segreto*; *Florencia*, s. v., *secreto* y *segreto*; *Misceláneo*, s. v., *secreto* y *segreto*.

Comp. *secreto*.

**[segudirse],** 'sacudir': T 17, 140r | *segud̲irs á*, Junta 4, 27r | *segudirse á*,

Aitona, 192r | *segudiendo*, T 17, 147r | *segudiendo*, Junta 4, 33v | *segudiendo*, Junta 9, 87v | *segudiéndose*, Aitona, 202v | *se segudirán*, Escuelas Pías D, 51v; BNE 4871, 334r.

*Çamarqandī*, s. v. *segudir*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *segudir*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sagudir* y *segudir*.

Andolz, s. v. *segudir*; Aragüés, s. v. *segudir*; *Endize*, s. v. *segudir*.

Comp. *sagudir*.

**seguidamente,** 'seguidamente': Escuelas Pías D, 29v.

Traduce la voz árabe مُتَتَابِعِينَ 'de forma secuencial, uno trás el otro'.

**seguīdo.** Vid. *seguir*.

**seguidor, -es,** 'que sigue a una persona o cosa': Escuelas Pías D, 196r | *seguidores*, Cambridge Dd 49, 15v; BNF Esp. 397, 106r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**seguir,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v (2), 11r, 25v, 63r, 206v; Escuelas Pías B, 266v; Cambridge Dd 49, 12v; BNF Esp. 397, 104r, 104v | *seguīdo*, Junta 57, 150r | *seguimos*, BNF Ar. 774, 239r; Aitona, 216v; Malta 481, 202r; Junta 4, 48v; Junta 9, 98v | *seguirá*, Escuelas Pías B, 246v; Junta 57, 149r | *seguirán*, BNE 4871, 329v | *seguirlo*, BNE 4871, 329v (2) | *seguirlo an*, BNE 4871, 330r, 330v; Junta 6, 679(2), 681, 683 | *se sigue*, Escuelas Pías D, 50v | *sigan*, Escuelas Pías D, 283r; Junta 6, 686 | *sigue*, Escuelas Pías B, 244r; Junta 57, 150v; Junta 53, 350r | *síguelo*, Junta 53, 351r | *siguen*, Junta 53, 349v; Junta 52, 273v | *síguenlo*, Junta 53, 349v (2), 351r | *siguiendo*, Escuelas Pías D, 208v; Escuelas Pías B, 269v | *siguiéndolo*, BNF Ar. 774, 207r; Malta 481, 227r; T 17, 142r; Junta 4, 29r | *siguiéndolo*$^{b}$, Junta 9, 82v | *siguieron*, Escuelas Pías D, 23v; BNE 4871, 332r; Junta 6, 689.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *segira*, *sige*, *sigira*; *Ališandre*, s. v., y *siguir*; *Florencia*, s. v., y *seguid*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v. *sigades*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'perseguir', *seguiyendo*, *seguildo*, *seguireç*, *seguirse* 'originarse, causarse', *sige*, *siguirán*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**según,** 'ídem': Escuelas Pías D, 20r, 22v, 40v, 41r, 41v, 63v, 64r, 197v, 204r (5), 204v (2); Escuelas Pías B, 268r; Cambridge Dd 49, 6v, 11v, 16v, 223r, 225v; BNF Ar. 774, 218v, 230r; Aitona, 203r, 210v; Malta 481, 209v, 217r; T 17, 147v, 154r (2); Junta 4, 34v, 42r; Junta 9, 88r, 94r; Junta 57, 146v, 157r; BNE 4871, 332r; Junta 6, 689.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *segun*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *según por*, *segunt* y *sigún*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**segundamente,** 'segundamente, en segundo lugar': Escuelas Pías D, 20r.

Traduce la voz árabe ثَانِيًا 'segundo, en segundo lugar'.

**segundo, -a,** 'ídem': Escuelas Pías D, 27r, 32v, 41v, 47r, 47v, 148r, 188r, 205r; Cambridge Dd 49, 12r, 12v, 14r, 15r, 15v, 221r (2), 225v, 228v; BNF Ar. 774, 229r; Malta 481, 210v; T 17, 153r (2); Junta 4, 41r; Junta 52, 268v | *segundo*, Escuelas Pías D, 23r, 39v, 194v, 203r, 205v, 206v; Aitona, 209v; Junta 9, 93r; Junta 57, 163v; Junta 6, 703 | *segunda*, Escuelas Pías D, 53v, 54r, 54v, 55r, 275v; Cambridge Dd 49, 10v, 11v, 224r, 225r, 227v; BNE 4871, 333v, 335v | *segunda*, Escuelas Pías D, 41v, 51r, 203r; Junta 57, 145v, 155v; Junta 6, 695.

*Çamarqandī*, s. v. *segunda* y *segundo*; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *segunda*; *Ališandre*, s. v. *segunda*; *Florencia*, s. v.;

*Misceláneo*, s. v. *segunda*; *M. de Vera*, s. v. *segunda* y *sigundo*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *xegunda*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *primer* y *terçero*.

**[segurar],** 'asegurar, proteger': *segura*, Escuelas Pías D, 35v.

*Çamarqandī*, s. v. y *asegurarse*; *M. de Vera*, s. v. *asegurar* y *asigurar*; *Ališandre*, s. v. *segurar*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *šegurar* y *ssegurando*.

**seguridad,** 'seguridad': Cambridge Dd 49, 10v | *seguridad*, Escuelas Pías D, 45r; Escuelas Pías B, 258r, 267v.

*Çamarqandī*, s. v.

**seguro, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 207v; Escuelas Pías B, 269v; Cambridge Dd 49, 228r; T 17, 153v (2) | *seguros*, Escuelas Pías D, 196r; BNF Ar. 774, 233v; Aitona, 212v; Malta 481, 207v; T 17, 155v; Junta 4, 44r; Junta 9, 95v; Junta 57, 166r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *seguro*[1] 'promesa, cosa que se asegura', *seguro*[2] 'libre' y *šeguro*[3] 'seguro, confiado'; *Alfonsí*, s. v.

**seído, seído.** Vid. *ser*

**seis,** 'ídem': Junta 6, 687.

*Çamarqandī*, s. v. *seys*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *seys*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *seys*; *Misceláneo*, s. v. *seys*; *M. de Vera*, s. v. *seis*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *seis*.

Comp. *seyseno*.

**seisçiento(s),** 'seiscientos': Malta 481, 210r | *sesçientos*, Malta 481, 212r | *seysçientos*, BNF Ar. 774, 225v, 228v; Junta 4, 38v, 41r.

*Çamarqandī*, s. v. *seysçientos*; *Ališandre*, s. v. *seysçientos*; *M. de Vera*, s. v. *seisçientas*; *Aitona*, s. v. *seysçientos*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *seyçiʾentos*; *Alfonsí*, s. v. *seysçientos*.

**seiseno,** 'sexto': Escuelas Pías D, 148r; Malta 481, 209r.

*Çamarqandī*, s. v. *seyseno*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *seʾiseno*; *Aitona*, s. v. *seyseno*.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *seiseno*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v.

Andolz, s. v. *seiseno*; Aragüés, s. v. *seiseno*; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.

Comp. *seis* y *seyseno*.

**[sellar],** 'ídem': *sella*, BNF Esp. 397, 101r | *sellada*, BNF Esp. 397, 99v | *sellarán*, Cambridge Dd 49, 224r, 225r; BNF Esp. 397, 107r.

*Çamarqandī*, s. v. *sillar*; *Misceláneo*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

*GVAM*, s. v. *sellaldo* y libre' y *sillar*.

Comp. *sillar*.

**sell áʰ.** Vid. *ser*.

**sellarán.** Vid. *sellar*.

**sello,** 'sello, talismán, anillo': Cambridge Dd 49, 225r; BNF Esp. 397, 99v (4), 101r.

En el BNF Esp. 397, se trata del *sello de Çulāymān ibnu Dāwud*, 'el anillo de *Çulāymān*', y también *sello de los annabíes*, 'el último de los profetas'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sello* 'talismán, anillo'.

Comp. *sillo*.

**semana, -s,** 'ídem': BNE 4871, 328v (2), 329v; Junta 53, 348r, 350r; Junta 6, 676, 680 | *semanas*, Escuelas Pías D, 22r; BNF Ar. 774, 212r; Aitona, 198v; Malta 481, 223v; T 17, 144r; Junta 4, 32r; Junta 9, 85r.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *año*, *día* y *mes*.

**[semblançar],** 'describir, ejemplificar': *semblança*, BNF Esp. 397, 102r | *semblançado*, BNF Esp. 397, 107r.

*Çamarqandī*, s. v. *senblançar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *senbalançar*, *senbalançado*, *senbalanzado*; *Ališandre*, s. v., *senblançae* y *sobresenblançar*; *Florencia*, s. v. *semblançar* y *semblánçase*; *Al-Tafrī*, s. v. *senblançar*; *Misceláneo*, s. v. *semblançar*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *senblançar*; *Aitona*, s. v. *senblançar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *senb[a]lançar* y *senb[a]lançado* 'asemejado, comparado'.

**[semechar],** 'parecer': *semecha*, Escuelas Pías D, 9v.

*Çamarqandī*, s. v. *semellar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *semeja*; *Al-Tafrī*, s. v. *semechar*, *semejar a y semellar*; *Ms. J XXIX*, s. v. *semechar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *semellar*; *Alfonsí*, s. v. *semeiar*; *Covarrubias*, s. v. *semejar*.

*Fernández de Heredia*, s. v. *semellar* y *semeiar*; Tilander, *Fueros aragoneses desconocidos*, s. v. *semellar*.

Comp. *semelar*.

**semeja.** Vid. *semejar*.

**semejança, -s,** 'semejanza, representación de seres animados': Escuelas Pías D, 37v, 47r, 147r; Cambridge Dd 49, 12r | *semejanças*, Escuelas Pías B, 225v.

*Çamarqandī*, s. v. *semejanza* (*en--*) 'semejanza, parecido'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' ‖ 'representación de seres animados'; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *semejanza* 'parecido, semejanza'; *Junta 57*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. 'igualdad'.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'igualadad, pintura, representación de seres animados, descripción'.

Comp. *senblanza*.

**semejante, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11r, 54r, 209v, 278r; Junta 57, 146r, 160v, 170v, 171r; BNF Esp. 397, 98r, 100v | *semejantes*, Escuelas Pías D, 14v; Escuelas Pías B, 327r; BNF Esp. 397, 103r, 103v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *semejar* y *semellar*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *šemeğante (a _ de)* 'en dirección a'; *Alfonsí*, s. v. *semeiante*; *Covarrubias*, s. v. *semejar (semejante)*.

**semejar,** 'parecer': Escuelas Pías B, 253v | *semeja*, Cambridge Dd 49, 16r.

*Çamarqandī*, s. v. *semellar*; *Al-Tafrī*, s. v. *semechar*, *semejar a y semellar*; *Ms. J XXIX*, s. v. *semechar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *semechar* y *semellar*; *Alfonsí*, s. v. *semeiar*; *Covarrubias*, s. v. *semejar*.

*Fernández de Heredia*, s. v. *semeiar* y *semellar*.

**semelletud̲,** 'similitud, semejanza': Escuelas Pías B, 232v: *i señor d̲-ellas aquél que no ay a él semelletud̲*.

**sementero, -s,** 'cosecha': Escuelas Pías D, 26r | *sementeros*, Escuelas Pías D, 192r.

*Çamarqandī*, s. v. *sementero* 'sementera'; *Miscelaneo*, s. v. 'sementera'; *M. de Vera*, s. v. *simentero* 'sementera'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sementero* 'sementera'.

*Endize*, s. v. *sementero* 'sementera'.

En Escuelas Pías D, 192r, traduce la voz árabe رزقًا 'los medios de subsistencia, sustento'. En Escuelas Pías D, 26r, traduce el árabe زرع 'cosecha'.

**senblança, -s,** 'descripción, ejemplo, imagen, semejanza': Escuelas Pías D, 10r (3), 11r, 29v, 56v, 61r, 146v, 190v, 208v; Cambridge Dd 49, 227r; Junta 53, 350v;

Junta 25, 149v | *senblanças*, Escuelas Pías D, 23v, 41v (2), 42r, 56v (2), 61r, 205r, 205v; BNE 4871, 330v; Junta 6, 682; Escuelas Pías B, 242r | *senbláṇçasele*, Escuelas Pías D, 38r, 39r | *senblançó*, Escuelas Pías D, 60v, 280v; BNE 4871, 331v (2); Junta 6, 688.

*Çamarqandī*, s. v. *senblança*; *Ališandre*, s. v. *senblança*[1] 'parecido, semejanza' y *senblança*[2] 'imagen, descripción'; *Florencia*, s. v. *semblança* y *senblança*; *Al-Tafrīṣ*, s. v. *senblança*[1] y *senblança*[2] 'senblante a, parecido a, igual que'; *Misceláneo*, s. v. *semblança*; *Ms. J XXIX*, s. v. *senblança*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *senblança(s)*; *M. de Vera*, s. v. *semblança*; *Aitona*, s. v. *senblaṇsa*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *senb*$^{a}$*lança*; *Alfonsí*, s. v. *semblança* 'semejanza, parecido'; *DRAE*, s. v. *semblanza*, 2ª. ac. (ant.) 'semejanza o parecido entre varias personas o cosas'.

*Fernández de Heredia*, s. v. *semblança* 'aspecto exterior'.

**senbláçasele, senblançado.** Vid. *senblançar*.

**senblançamiento,** 'descripción, imagen': Escuelas Pías B, 232v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *senb*$^{a}$*lançamiẏento*.

Comp. *senblançar* y *semblançar*.

**senblançar,** 'describir, ejemplificar': Escuelas Pías D, 52r; Escuelas Pías B, 220v; BNE 4871, 329v; Junta 6, 679 | *senbláçasele*, Escuelas Pías D, 202v | *senblançado*, Cambridge Dd 49, 222r | *senblançando*, Escuelas Pías D, 55v | *senblançará*, Cambridge Dd 49, 10r | *senblançarlo*, Escuelas Pías D, 47v, 56v | *senblançárseles á*, Escuelas Pías D, 32r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *senbalançar*, *senbalançado*, *senbalanzado*; *Ališandre*, s. v., y *sobresenblançar*; *Florencia*, s. v. *semblançar* y *semblánçase*; *Al-Tafrīṣ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *semblançar*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *senblançar*; *M. de Vera*, s. v. *semblançar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *senb*$^{a}$*lançar* y *senb*$^{a}$*lançado* 'asemejado, comparado'.

Comp. *semblançar*.

**senblanças.** Vid. *senblança*.

**senbláṇçasele, senblançó.** Vid. *senblançar*.

**senbraḍo, -s,** 'tierra sembrada': Escuelas Pías D, 10v | *senbraḍos*, Escuelas Pías D, 10r.

*Çamarqandī*, s. v.

**sendero(s),** 'sendero': Cambridge Dd 49, 7v.

*Çamarqandī*, s. v.

**senpiterna,** 'sempiterna': Cambridge Dd 49, 221r: *¡O inmensa i senpiterna sabiduría!*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *sempiterna* 1.ª ac. adj. 'que durará siempre; que, habiendo tenido principio, no tendrá fin'.

**[sentarse],** 'ídem': *sentada*, BNF Esp. 397, 105v | *sentaḍa*, Junta 25, 152v | *sentaḍas*, Escuelas Pías D, 15v | *sentado*, BNF Esp. 397, 94v | *sentaḍo*, BNF Ar. 774, 222v; Junta 4, 35v | *se sentarán*, BNF Esp. 397, 107r | *se sintió*, Escuelas Pías B, 228r | *siente*[1], BNF Esp. 397, 96r.

*Alfonsí*, s. v. *ssentar*; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *asentarse*.

**sentella(s),** 'centella': Aitona, 207v, 213r.

*Alfonsí*, s. v. *centella*; *Covarrubias*, s. v. *centella*.

Andolz, s. v. *sentella*; *Endize*, s. v. *sentella*.

Comp. *trueno*.

**sentençia,** 'sentencia': Cambridge Dd 49, 8v, 10r, 14r, 222v, 223v; BNF Ar. 774, 203r; Malta 481, 230v; T 17, 140r; Junta 4, 27r | *setençia*$^{b}$, Junta 9, 80v. | *sentensia*, Aitona, 192r.

*Çamarqandī*, s. v. *sentençia*; *Misceláneo*, s. v. *sentençia*; *M. de Vera*, s. v. *sentençia*; *Aitona*, s. v. *sentensia*.

*Alfonsí*, s. v. *sentencia*; *Covarrubias*, s. v. *sentenciar (sentencia)*.

*Endize*, s. v. *sentensia*.

**setençia**$^{h}$**, sentensia.** Vid. *sentençia*.

**sentido**$^{1}$**, -s,** (sust.) 'ídem': Cambridge Dd 49, 226r | *sentiḍo*, Escuelas Pías D, 30r, 60r, 208v; Escuelas Pías B, 220v | *sentidos*, Escuelas Pías B, 234v; Cambridge Dd 49, 9r, 14v.

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sintido*; *Alfonsí*, s. v.

**sentiḍos**$^{2}$**, (el fuego ḍe los__)** 'relativo a los sentidos, sensorio, sensual': Escuelas Pías D, 208r (2), 209v.

Expresión sufí para el fuego sensual.

**sentimiento,** 'ídem': Escuelas Pías D, 55v, 191v (2), 206v; Escuelas Pías B, 228r, 245r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *sentimientý*; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'dolor'.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *sentir (sentimiento)*.

**[sentir],** 'ídem': *sentirán*, Escuelas Pías D, 55v; Cambridge Dd 49, 8v, 9r, 222v; BNE 4871, 333v; Junta 6, 696 | *sentiremos*, Cambridge Dd 49, 225v | *siente*$^{2}$, Escuelas Pías D, 197v; Junta 57, 157r; Junta 52, 271v | *me siento*, Escuelas Pías D, 226r | *sintieron*, Cambridge Dd 49, 13r.

*Çamarqandī*, s. v. *sentir*$^{1}$; *Ms. BNM 4987*, s. v. *sentira*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. *sentir (dar a sentir)*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sentir*$^{1}$ 'oír, enterarse de oído', *sentir*$^{2}$ 'oler, percibir por los órganos sensitivos' y *sentillo*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**seña,** 'enseña, estandarte, señal': Escuelas Pías D, 52v, 143r (3); Escuelas Pías B, 237v; BNF Ar. 774, 213r, 213v, 215r, 216v; Aitona, 199r, 199v, 200v, 201v; Malta 481, 219r, 220r, 222r, 222v; T 17, 144v, 145r, 145v, 146v; Junta 4, 32v, 32vbis, 33rbis; Junta 57, 154r, 154v (2), 155r, 155v; BNF Esp. 397, 98v | *seña*$^{b}$, Junta 9, 85r, 85v, 86v, 87r | *señe*, Junta 4, 32r.

*Çamarqandī*, s. v. *seña*; *Misceláneo*, s. v. *seña*; *Ms. J XXIX*, s. v. 'seña, estandarte'; *M. de Vera*, s. v. 'seña, estandarte'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *seña(s)*.

**señal, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 31v, 35r, 197v; Escuelas Pías B, 263v; Cambridge Dd 49, 7r, 8v, 219r (3), 221r; Junta 26, 127v | *señales*, Escuelas Pías D, 10v, 28v, 56r (2), 56v; Cambridge Dd 49, 6r (2), 6v, 7r (2), 7v (2), 8r (5), 8v, 9r, 10v (4), 11r, 11v (2), 12r, 218v, 219v (4), 220r (2), 220v, 221r; Junta 57, 146v; BNE 4871, 331v (3); Junta 6, 687(2), 688.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. *señal (venta del señal)*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *señal*$^{1}$ 'figura', *señal*$^{2}$ 'señal' y *se*$^{l}$*ñala* 'señal'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**señalar,** 'señalar, poner o estampar señal en una cosa': Escuelas Pías D, 63v | *señala*, Cambridge Dd 49, 218v, 224v | *señaḷḍas*, Escuelas Pías B, 235r | *señaḷḍo*, Junta 57, 146v | *señalados*, Cambridge Dd 49, 7r | *señaḷḍos*, Escuelas Pías D, 62r | *señálalo*, BNE

4871, 332v; Junta 6, 692 | *señalamos*, Escuelas Pías D, 42v | *señalan*, Cambridge Dd 49, 220v | *señalará*, BNE 4871, 332v; Junta 6, 692 | *señalaremos*, BNE 4871, 333r; Junta 6, 693 | *señalarlo á*, BNE 4871, 333r; Junta 6, 693 | *señale*, Escuelas Pías D, 16r.

*Çamarqandī*, s. v.

**señales.** Vid. *señal.*

**señe.** Vid. *seña*.

**señor, -a, -es, -as,** 'señor, dueño de': Escuelas Pías D, 10v, 11r, 12r, 13r, 14v (2), 15v, 16v (3), 18r (3), 18v, 19r (6), 19v (4), 20v (2), 21r (6), 24v, 25r, 27r (2), 27v, 31v, 32v, 33r (3), 35r (2), 35v, 36r (2), 36v, 37v (2), 38r, 39r, 39v, 42r, 43r, 44r, 46r, 47r (2), 47v, 48r, 48v, 49r, 49v (4), 51r, 51v, 52v, 55v, 56r, 58r (2), 58v (2), 59r, 59v (4), 63r, 142v, 144r (2), 144v (5), 145r (2), 146r (2), 146v, 147r, 148r, 149r, 150r (2), 151v, 152r, 187v, 188r (2), 192r, 194v, 195r (2), 197v (2), 198r, 198v, 199r, 200v (2), 201v, 202r, 203r, 211r, 211v, 225r (2), 225v (3), 226r, 276v (2), 279r (3), 279v (2), 280v; Escuelas Pías B, 220v, 221v, 222v (2), 224v (3), 225v, 229r (2), 231r, 232r, 232v (2), 237r (2), 237v, 238r, 239r, 244v (2), 246r, 249v, 251r (2), 251v, 252v (2), 253r, 253v, 254r, 257r (2), 257v, 258v, 259r, 264v, 266v, 268r, 270r (4), 327r (2), 330r; Cambridge Dd 49, 7v, 9r, 9v, 12r (2), 12v, 13r (2), 220r, 220v, 221r (2), 221v, 223v, 227r (3), 227v; BNF Ar. 774, 199r, 202r, 204v (2), 205v (2), 206r (2), 206v, 207v, 208r (2), 208v, 210v (2), 212r, 213r, 213v, 217r, 219r, 219v, 220r (2), 220v, 221r, 221v (2), 222r (3), 222v (3), 223r (4), 223v, 224r (2), 225r, 226r (2), 226v, 233r, 233v, 234r, 235r (2), 237r (2), 237v, 238r, 239r (2), 239v, 240r (2), 243v, 244r; Aitona, 190r, 192r, 193r, 193v (3), 194r (6), 195r, 195v (3), 196r, 197r, 197v (2), 199v (2), 202r, 203v (2), 204r (2), 204v (4), 205r (5), 205v (2), 206r (6), 206v (3), 207v, 208r (3), 208v, 212r, 212v, 213r, 214r, 215r, 215v (2), 216r, 217r, 217v (3), 218r, 220r (2); Malta 481, 198r (2), 198v, 199v, 201r (2), 201v, 202v, 203r (2), 203v, 204v, 205r, 205v, 206r (2), 207v, 211r, 212v (2), 213r (2), 213v, 214r (3), 214v (3), 215r (2), 215v (4), 216r (2), 216v (2), 217v, 218r, 222v (2), 223v, 224v, 226r (3), 226v, 227r, 227v, 228r (3), 229v, 230r, 233v; T 17, 138v, 140r, 141r (4), 141v (3), 142r, 142v (5), 143r, 143v (2), 144r, 145r, 146v, 148r (2), 148v (2), 149r (3), 149v (2), 150r (4), 150v, 151v (3), 152r (2), 155v (2), 156r, 157r (3), 157v, 158r, 158v (3), 159r, 160r (2); Junta 4, 25r, 26v, 27v (2), 28r (2), 28v (4), 29r, 29v (3), 30r, 30v, 31r (2), 32v (2), 33v, 34v, 35r (2), 35v (3), 36r (6), 36v (4), 37r (5), 37v (3), 38v, 39r (2), 39v, 42v, 44r, 44v (2), 45v, 46v, 47r (2), 48r, 48v, 49v (3), 50r, 51v, 52r; Junta 9, 79r, 80r, 81r (2), 81v (2), 82r (4), 82v, 83r (4), 83v, 84r, 84v, 85v (2), 87v, 88v (2), 89r (3), 89v (6), 90r (4), 90v (6), 91r (2), 91v, 92r (3), 95r, 95v (2), 96v, 97v (3), 98r, 98v, 99r, 99v (3), 101r (2); Junta 57, 147r, 148r, 148v (2), 149r (3), 151r (4), 151v (2), 152v, 154r, 157v (2), 158r (2), 158v (4), 159r, 159v (2), 160r, 160v, 161v (2), 166r, 166v, 168r (2), 169r, 169v, 170r, 170v, 172v (2); BNF Esp. 397, 94v, 95r (2), 95v (2), 96v (2), 98r, 98v (5), 99r (4), 99v (4), 100r (4), 100v, 101r, 101v (2), 102r, 102v, 103r (3), 103v, 104v (3), 106r, 108r (2), 108v (3), 109r; BNE 4871, 329r, 329v, 330r, 332r, 333r, 333v (2), 334r, 334v (2), 335r; Junta 53, 349r, 349v; Junta 6, 679, 680, 681, 688, 694, 695(2), 698, 699(2), 702; Junta 25, 150r, 154r; Junta 52, 269r (2), 269v | *señora*, Cambridge Dd 49, 219r | *señores*, Escuelas Pías D, 20r, 47v, 146r; Escuelas Pías B, 229r, 257r; Junta 57, 159r; BNF Esp. 397, 99r.

*Çamarqandī*, s. v., y *señora*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *señor*[1] y *señor*[2] *de* 'dueño de, poseedor de'; *Florencia*, s. v., y *señor (__de)*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *señó*, *señor de* 'dueño de, poseedor de' y *sellor*.

**señores.** Vid. *señor*.

**señorío, -s,** 'dominio, estado': Escuelas Pías D, 15r, 21r, 146v, 205v, 206r, 207r, 207v; Escuelas Pías B, 328v; Cambridge Dd 49, 10v; Junta 57, 153v | *señoríos*, Aitona, 198v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. 'relación de patronazgo'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *señor (señorío)*.

Comp. *señor*.

**sepa, sepas.** Vid. *saber*[1].

**sepoltura, -s,** 'sepultura': Escuelas Pías B, 227v; BNF Esp. 397, 96r, 101r (2) | *sepolturas*, Escuelas Pías B, 248v; BNF Esp. 397, 96v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; Andolz, s. v.; *Endize*, s. v.; *DCVB*, s. v. *sepultura*: *sepoltura* (ant.).

Comp. *fuesa*.

**[sepultar],** 'ídem': *sepultado*, Cambridge Dd 49, 9v | *sepultado*, Escuelas Pías D, 203v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *sepultar* 1.ª ac. 'poner en la sepultura a un difunto o enterrarlo'.

**ser,** (verb.) 'ídem': Escuelas Pías D, 12v, 21v, 23r (2), 25r, 27r (2), 29v (2), 30r (4), 30v, 34r (4), 34v, 37v, 38v, 40r, 40v, 41v, 43r, 43v (2), 45r (2), 45v, 47r (2), 50r (2), 53r, 53v, 54r (2), 56r (2), 56v, 57r (2), 59v, 60v, 62v, 63v, 146r, 149r (3), 149v (2), 187r, 187v, 190v (2), 191r (3), 191v, 196r (2), 196v (2), 199v, 200v, 204r, 205r (2), 205v, 207v (2), 208r, 208v (2), 209r, 211v, 277v; Escuelas Pías B, 220v, 221r (2), 221v (2), 227r, 234r, 242v, 247v, 259v, 260r, 266v, 268v, 269r, 269v; Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 10r, 11r, 16r, 218v, 220r, 221v, 226v, 228v (2); BNF Ar. 774, 209v, 210v, 215v, 227r, 240v, 242r; Aitona, 201r, 203r, 208v, 218r (2); Malta 481, 211r, 220v, 224r, 225v; T 17, 143v, 146r, 147v, 152r, 158v (2), 160r; Junta 4, 31r, 33rbis, 34v, 40r, 51r; Junta 9, 84r, 86v, 88r, 92v, 100v; Junta 57, 146r, 150v, 155v, 156r, 163r, 170v (3); BNF Esp. 397, 96r, 99v, 105r; BNE 4871, 329r, 333v; Junta 6, 678, 696; Junta 25, 151r (3), 151v (2), 152r (2), 152v | *será*, Escuelas Pías D, 11r, 14r (2), 16v (4), 17r (5), 17v, 18r (4), 18v, 19r (7), 19v (2), 20r (8), 20v (5), 21r, 21v (4), 22v (4), 23r (6), 24r, 25v, 27r, 27v (2), 29r, 29v, 32r (2), 32v, 34r, 40v, 45r (2), 46r, 47r, 48v, 49r, 51r (4), 51v, 52r (2), 52v (3), 53r (3), 53v, 54r (3), 54v (3), 55r (20), 55v, 57v (7), 58v (2), 59r (5), 59v (2), 62r (3), 62v (2), 63r, 63v, 64r, 142v (2), 143r (2), 145r, 146r, 147r, 148v, 149v (3), 150r, 187r, 187v, 188r, 189v, 190r (2), 191r (2), 194r (2), 194v (2), 196r, 201v, 203v, 204r (2), 205v, 208r, 210v, 278r, 279r (3), 279v, 280r (3), 280v; Escuelas Pías B, 221v (5), 223v, 228v, 229v (2), 230r (2), 235v (2), 236v (3), 237r (2), 247v, 248v, 249r (3), 263r, 266r, 324v; Cambridge Dd 49, 6v, 7r (2), 7v (5), 8r (2), 8v (5), 9r (4), 9v (3), 10r (7), 10v (3), 11r, 12v, 13r (3), 13v (8), 14r (8), 14v, 15r (2), 15v (2), 219r, 219v (2), 220r (3), 220v (2), 221r (3), 221v (2), 222r (2), 223r, 223v, 224r (4), 224v (8), 225v (3), 226r, 226v (3), 227r (2), 228v; BNF Ar. 774, 199r, 200v, 224r, 227r, 227v (3), 228v (2), 229r (6), 229v (6), 240r, 242v (3), 243r; Aitona, 190r, 191r (2), 202v, 208r, 208v, 209r (3), 209v (3), 210r (8), 210v (2), 217v, 219v (3); Malta 481, 199r (3), 199v, 201r, 209r (8), 210v (6), 211r, 211v (2), 212v, 213r, 214r, 232v, 233v; T 17, 139v (2), 151r, 152r, 152v (3), 153r (4), 153v (5), 154r, 158v, 160r (3), 160v; Junta 4, 25r, 25v, 40r (2), 40v, 41r (2), 41v (8), 42r (4), 51r (2), 51v; Junta 9, 79r, 88r, 92v (3), 93r (4), 93v (11), 99v, 100v (3); Junta 57, 145r, 145v, 157r, 161v,

162r, 162v, 170r, 172r; BNF Esp. 397, 94r, 95r, 96v, 97v, 98r (3), 98v, 101v (4), 102r, 103r (2), 109r, 109v, 110r; BNE 4871, 328r (4), 328v (5), 329r (2), 330r (2), 330v, 331r, 333r, 333v (2), 334r (4), 334v, 335r, 335v (2); Junta 53, 348r, 349r, 351v, 352r; Junta 6, 675, 676(4), 677(3), 679(2), 682(2), 683, 694, 695(2), 697(2), 698(2), 702, 703, 704; Junta 26, 127r (5), 127v (3), 128r, 128v; Junta 25, 152v, 153r, 154r; Junta 52, 268r | *fuedes*, T 17, 155v | *fueme*, Aitona, 204r; T 17, 148v | *fuemos*, Escuelas Pías D, 11r | *fuera*, Escuelas Pías D, 10v, 205v; T 17, 143v; Junta 9, 84r, 92v; Junta 57, 149r; BNF Esp. 397, 95v | *fuérades*, Junta 4, 44r; Junta 57, 166r | *fuéra̲des*, BNF Ar. 774, 233v; Aitona, 212v; Malta 481, 207v; Junta 9, 95v | *fuérame*, Junta 9, 92v | *fueran*, Aitona, 208v; Junta 9, 84v, 92v; Junta 57, 171v; BNF Esp. 397, 95v | *fuere*, Aitona, 210r; Junta 9, 79v | *fueren*, Junta 9, 95v | *fueres*, Escuelas Pías D, 23v | *fueron*, Escuelas Pías D, 16v, 17v, 18v, 20v (2), 23r, 23v, 30v, 44v, 45r (2), 45v, 51v, 53v, 58r, 193r, 197r, 204r, 211v; Escuelas Pías B, 227v, 238v, 262r (3); Cambridge Dd 49, 12v, 222v, 226v, 227v; BNF Ar. 774, 217r (2), 242r; Aitona, 202r (2); Malta 481, 200v; T 17, 146r, 146v (2); Junta 4, 33v (2); Junta 9, 87v (2); BNF Esp. 397, 98r, 106v; BNE 4871, 332r; Junta 6, 689, 699; Junta 52, 269r | *fuéronse*, Junta 52, 271r | *fuéronse*, Junta 52, 271r | *fuese*, Escuelas Pías D, 31r, 52r, 144r, 148r, 192v, 193v, 203r, 208v, 225v, 281r; Cambridge Dd 49, 226v; Junta 57, 157r; BNF Esp. 397, 103r, 105r, 105v (2); BNE 4871, 330v; Junta 6, 683 | *fuéseme*, BNF Ar. 774, 218v, 227v; Aitona, 203r, 209r; Malta 481, 211v; T 17, 147v, 152v; Junta 4, 34v, 40v; Junta 9, 88r; Junta 57, 162r; BNF Esp. 397, 97v | *fuésemonos*, Malta 481, 217r | *fuésemos*, BNF Ar. 774, 218v; Aitona, 203r (2); Malta 481, 217r; Junta 4, 34v (2); Junta 9, 88r | *fuesen*, Escuelas Pías D, 34r, 59v, 276r; BNF Ar. 774, 211r, 227r; Aitona, 197v; Malta 481, 211v, 224v; T 17, 143v, 152r, 160r; Junta 4, 31r, 40r; Junta 57, 153r; BNF Esp. 397, 96r, 109v | *fuésenos*, T 17, 147v; Junta 9, 88r | *fueses*, Escuelas Pías D, 20v; Escuelas Pías B, 247v | *fueseys*, Escuelas Pías D, 19v | *fuesse*, BNF Esp. 397, 103r, 105r | *fueste*, Escuelas Pías D, 20v, 21r, 201r, 202v; Aitona, 200r; T 17, 142r; Junta 4, 27v; Junta 9, 81r, 82r (2), 86r; Junta 57, 149r | *fuestes*, Escuelas Pías D, 39r; Aitona, 194r | *fuesteys*, Escuelas Pías D, 188r | *fuestéys*, Escuelas Pías D, 24r; Cambridge Dd 49, 9r | *fuy*, BNF Esp. 397, 98v. *fuy echado* | *sea*, Escuelas Pías D, 12v, 13r, 15r, 15v, 16v, 17r, 18r (2), 19r, 19v (2), 21v, 22r, 22v, 26v, 27v, 44r, 45r, 46v, 53v, 57v, 60v, 142v, 148r (2), 197v, 198r (2), 201v, 207v, 211r, 226r; Escuelas Pías B, 221r, 223v (3), 225r, 225v, 230r, 231v, 234r (2), 254v, 265r, 326r, 328r, 329r, 329v; Cambridge Dd 49, 7r, 11r, 11v, 14r, 222r, 223v, 228v; BNF Ar. 774, 206r, 215v (2), 216r, 219r, 219v (2), 220r (3), 220v (3), 222r (2), 223v (2), 226r, 232r, 235v, 237r, 239v (2); Aitona, 191v, 201r (2); Malta 481, 200r, 200v (3), 201r (2), 202r, 202v (2), 203r (3), 204r (4), 204v, 205r, 205v, 208v, 209v, 212v, 214r, 215r (3), 215v (2), 216r (3), 216v (2), 217v, 219r, 220v (2), 221r (2), 222v, 228v, 230r, 231r, 231v; T 17, 140r, 146r (3); Junta 4, 26v, 27r, 28v, 31r, 32v, 32vbis(4), 35r (4), 35v, 36r, 39r, 46v, 48v, 49r (5); Junta 9, 80r, 80v, 82r, 84r, 85v, 86r, 86v (3), 87r, 88v (2), 89r (2), 89v (2), 90r (3), 92r, 96v (2), 97r, 97v (3), 98r, 98v, 99r (4); Junta 57, 149v, 168r, 169v; BNF Esp. 397, 98v, 105r, 109v; BNE 4871, 328v, 333r, 334v (2); Junta 6, 676, 692, 700; Junta 52, 270v (2), 272r | *seáis*, BNF Esp. 397, 100v | *seamos*, Escuelas Pías D, 25v; Escuelas Pías B, 269r; Cambridge Dd 49, 7v, 9r, 15v, 219r, 225r, 228v | *sean*, Escuelas Pías D, 19v, 31v(2), 45r, 148r, 193v, 203v; Escuelas Pías B, 223v; Cambridge Dd 49, 7r, 11r, 16v, 220r, 224r; BNF Esp. 397, 110r; BNE 4871,

329v, 333r; Junta 6, 693 | *seas*, Escuelas Pías B, 266v, 267r; Cambridge Dd 49, 226r; Aitona, 200v | *seáys*, Escuelas Pías D, 62v; Cambridge Dd 49, 221v; Junta 52, 272r | *seáys*, Escuelas Pías D, 149v; Cambridge Dd 49, 8r, 11r | *seed*, Malta 481, 199v | *seed*, Malta 481, 199v | *seer*, Escuelas Pías D, 47r; Malta 481, 200v | *seído*, BNE 4871, 334v; Junta 25, 151r | *seído*, BNF Esp. 397, 98v | *sell á*$^{h}$, Junta 9, 91r, 93r | *será*, Escuelas Pías D, 22v | *será*$^{h}$, Junta 9, 92v | *serán*, Escuelas Pías D, 11v, 12r, 16v (2), 17r (4), 17v (4), 18v, 19r (2), 19v (2), 20r, 22v, 23r, 29v (3), 35r, 36r, 40r, 40v, 43v, 44r, 44v, 45r, 46v (2), 48r, 48v, 50r, 51r (3), 51v (3), 52r (2), 52v (2), 53r, 53v (3), 54r (2), 54v (2), 55v (2), 56r (2), 57v, 58r, 58v, 62r, 62v, 146r (2), 149r, 149v, 190v, 193v, 194r (2), 196v, 198v, 200v, 203v (3), 205r (2), 209v, 279v; Escuelas Pías B, 223r (2), 228v (4), 229r (2), 230v, 252r, 258r, 262v, 263r (2); Cambridge Dd 49, 7r (5), 7v (2), 8r, 8v (2), 9r, 9v (2), 10v, 11r (2), 13v, 14r (2), 14v (5), 15v (4), 219r, 219v (3), 220r (2), 220v (3), 221r (2), 222r (4), 223v (6), 224r, 224v, 225r, 225v (2), 227r (4), 227v (3), 228v (2); BNF Ar. 774, 199v, 200r, 203r, 203v, 217v, 227r, 230r (2), 230v (2), 231r, 232v, 233v, 241r (2), 243r; Aitona, 190v, 192v (2), 199r, 202r, 208r, 208v, 209r, 210v (2), 211r (3), 212v (2), 218v, 219v; Malta 481, 199v (2), 200r (2), 206r, 207r, 208r, 209v (4), 211r, 211v, 218r, 229r, 230v, 232r (2), 232v; T 17, 139r, 140v (2), 144v, 147r (2), 147v, 151v, 152r, 154r (3), 154v (3), 155v, 159r (2), 160r; Junta 4, 25v (2), 27r (2), 33v, 34r, 39r, 40r, 42r, 42v (3), 43r, 44v (2), 50r, 50v, 51v; Junta 9, 79v (2), 80v (2), 87v, 91v, 92v, 94r (4), 94v, 95r, 95v, 100r (2), 101r; Junta 57, 145r, 157v, 159v, 162r, 162v, 163r, 164v (2); BNF Esp. 397, 94r, 95r, 96v (3), 101v (3), 102r, 103r, 103v, 105v, 106r, 107r (3), 107v (2); BNE 4871, 328v, 329v, 330v (2), 331r (4), 331v (4), 332r, 332v, 333r (4), 334r (2), 334v, 335r; Junta 53, 350v, 352r; Junta 6, 679, 683, 685(3), 686(2), 687(3), 689, 691, 693(3), 698, 700, 702; Junta 26, 127r (2); Junta 25, 153v (2); Junta 52, 268r (2), 272v | *serás*, Escuelas Pías D, 58r; Escuelas Pías B, 267r, 270r; T 17, 158v; Junta 57, 155v; Junta 53, 348v | *seré*, Escuelas Pías D, 52v (3), 53r (2), 197v | *era*, Escuelas Pías D, 11r, 13v, 14v, 18r (2), 23v (2), 24r, 25r, 190v; Escuelas Pías B, 266v; Cambridge Dd 49, 218v (3); BNF Ar. 774, 209r, 211r; Aitona, 196v, 198r; Malta 481, 223r, 225r; T 17, 143v; Junta 4, 30r, 31v; Junta 9, 83v, 84v; Junta 57, 151v, 153r, 171r; BNF Esp. 397, 97r, 97v, 99r; BNE 4871, 330v, 331r, 332r (2), 332v; Junta 6, 683, 684, 688, 689, 692; Junta 52, 270v (2), 271r (2) | *érades*, Junta 57, 166r | *éramos*, Escuelas Pías D, 36v | *eran*, Escuelas Pías D, 29r (2), 190r, 196v; Escuelas Pías B, 262r; Cambridge Dd 49, 7r, 219v; Junta 57, 171v; BNF Esp. 397, 96r; BNE 4871, 328r; Junta 53, 351v | *eras*, Escuelas Pías D, 20v, 21r (2) | *eres*, Escuelas Pías D, 9v, 12r, 13r (2), 14r, 14v, 15r, 18v (2), 20r, 33r (5), 38r, 39r, 195r (5), 201r, 202v, 211v, 278r; Escuelas Pías B, 247r, 250v, 267r, 324r, 326v, 327v; Cambridge Dd 49, 8v; BNF Ar. 774, 204v (2), 205v, 206r (2), 208r (2), 208v, 209r, 209v, 216r, 219v, 220v, 234r, 236r, 240r; Aitona, 193r, 194r (2), 194v, 195v (2), 196v, 197r, 203v, 204v, 214v, 217v (2); Malta 481, 201r, 204r, 206v, 216v, 217v, 219r, 225r, 225v, 226r (2), 226v, 228r (3); T 17, 141r, 141v (3), 142v (3), 143r (2), 148r, 148v, 158v; Junta 4, 28v (3), 29v (2), 30v (2), 33rbis, 35r, 35v, 46r, 49v; Junta 9, 81r (2), 82r (3), 83r (3), 83v (2), 87r, 88v, 89r, 97r, 99v; Junta 57, 148r, 152r (2), 154v (2); BNF Esp. 397, 95r, 95v (2), 96v, 99v, 100r (2), 108r, 108v; BNE 4871, 328v (2), 329r (2), 330v; Junta 53, 348v (2); Junta 6, 677, 678(3), 684; Junta 52, 271v (2) | *es*, Escuelas Pías D, 9r (2), 9v (9), 10r (5), 10v (6), 11r (3), 12r (3), 12v (2), 13r (2), 13v (3), 14r (6), 14v (2), 15r, 15v (2), 16r (6), 16v (11), 17r (7), 17v

(6), 18r (3), 18v, 19r (4), 19v (4), 20r (4), 20v (3), 21r (4), 21v (3), 22r, 22v (8), 23r (4), 23v, 24r (6), 24v (5), 25r (3), 25v (4), 26r (5), 26v (5), 27r (6), 27v (8), 28r (6), 28v (6), 29r (2), 29v (3), 30r (8), 30v (4), 31r (3), 31v (2), 32r (3), 32v (2), 33r (7), 33v (5), 34r (2), 34v (3), 35r (4), 35v (6), 36r (12), 36v (6), 37r (2), 37v (7), 38r (4), 38v (5), 39r (7), 39v (7), 40r (5), 40v (8), 41r (2), 41v (9), 42r (7), 42v (5), 43r (10), 43v (12), 44r (9), 44v (3), 45r (7), 45v (3), 46r, 46v (8), 47r (7), 47v (7), 48r (8), 48v (12), 49r (6), 49v (10), 50r (6), 50v (8), 51r (13), 51v (2), 52v (4), 53r (2), 54r, 54v (6), 55r, 56r (5), 56v (4), 57r (5), 57v (11), 58r (3), 58v (4), 59r (2), 59v (6), 60r (11), 60v (4), 61r (7), 61v (5), 62r (3), 62v (2), 63r (14), 63v (7), 142r (3), 142v (2), 143r (6), 143v (8), 144r (3), 145r (3), 145v (3), 146r (4), 146v (2), 147r (6), 147v (5), 148r (6), 148v (8), 149r (7), 149v (4), 150r (4), 150v, 151r (7), 151v (4), 152r, 187r (3), 187v (13), 188r (5), 188v (5), 189r (4), 189v (5), 190r (5), 190v (6), 191r (3), 191v (8), 192r (4), 192v (2), 193r (2), 193v (2), 194r (3), 194v (2), 195r (7), 195v (3), 196r, 196v (2), 197v (3), 198r (6), 198v (9), 199r (8), 199v (3), 200r (3), 200v (7), 201r (3), 201v (3), 202r (6), 202v (5), 203r (6), 203v (6), 204r (9), 204v (2), 205r (6), 205v (4), 206v (5), 207r (2), 207v, 208r (2), 208v, 209v, 210r (5), 210v, 211r (3), 211v (3), 212r, 224v, 225v (4), 275v (5), 276r (3), 276v (7), 277r (4), 277v (3), 278r (2), 279v (3), 280r (4), 280v (4), 281r (2), 281v (4), 282r, 282v; Escuelas Pías B, 220v (3), 221r, 222r (4), 222v (2), 223r, 223v, 224r, 224v, 225v, 227r, 227v (3), 229v (2), 230v, 232r (2), 232v (3), 233v, 234r, 234v (2), 235r (5), 235v, 236r (2), 236v (3), 237v (2), 238r (2), 238v, 239r, 241r (3), 242v, 243r, 244r (3), 244v (4), 245v (2), 246r, 248v (2), 249r, 249v (2), 250r, 250v (6), 251r (3), 251v (4), 252r (2), 252v (4), 253v, 254r, 254v (2), 255r (4), 255v (3), 256r, 256v (2), 257r, 257v (3), 258r (2), 258v (3), 259r, 259v, 260r (4), 260v, 262r, 264r, 264v (4), 265v (9), 266r (3), 266v (4), 267v (3), 268r (3), 268v, 269r (2), 269v, 270r, 324r, 324v (5), 325r (2), 325v (2), 327r (2), 329r (3), 330r (2); Cambridge Dd 49, 6v (2), 8r, 9v (3), 10r, 10v (6), 11v (2), 12r (2), 12v (2), 13r (6), 13v (2), 14r (2), 14v (4), 15r (2), 15v (3), 16r (5), 16v, 218v, 219v, 220v (2), 221v (3), 222v, 223r (2), 224v (3), 225r (3), 225v (2), 226r (2), 226v (2), 228r (2), 228v (2); BNF Ar. 774, 198v, 200v, 201r, 202r (2), 204r (2), 205r (2), 205v, 207v, 208r, 208v, 209r (2), 210v, 211r (4), 212r, 212v (2), 213r (2), 214r, 216v (2), 217r, 217v, 218r, 220r, 220v, 221r, 221v (2), 222r, 222v, 223r, 224r, 224v, 226v, 228r, 228v (2), 231r (3), 233v, 234v, 235r, 236r, 237r, 237v, 239v, 240r (2), 240v, 241v, 242r, 242v (2), 243v (3), 244r; Aitona, 191r, 191v (2), 192v, 193r (2), 193v (2), 194r, 195v, 196r (2), 197r, 197v, 198r, 199r (2), 199v, 200r, 201v (2), 202v (2), 203v (2), 204r (4), 204v (3), 205r (2), 205v (4), 206r (2), 206v (3), 207r, 208v, 209v, 211r (6), 213v, 214v, 215r, 215v, 216v (2), 217v (2), 218v, 219r, 219v, 220r (4); Malta 481, 198r (2), 198v, 199r (3), 199v, 200v, 201r (2), 201v, 202v, 203r, 203v, 204r, 205v, 206r, 206v, 208r (3), 210r, 210v, 211r, 211v, 213r, 213v, 214r (2), 214v (2), 215r (2), 215v (3), 216r (2), 216v (2), 217v (2), 218r, 218v, 219v (2), 221r, 222r (3), 222v, 223r, 223v, 224v (4), 225r (2), 226r, 226v, 229v (3), 230r (2), 231r (2), 233r, 233v; T 17, 139v, 140r (2), 140v (2), 141r (3), 141v (2), 142v, 143r (3), 143v (2), 144r, 144v (3), 146r, 147r, 148r (3), 148v (4), 149r (2), 149v (5), 150r (6), 150v, 152r, 153r, 154r (4), 154v (3), 155v, 156v (2), 157r, 158r (2), 158v (3), 159v (2), 160r (4), 160v; Junta 4, 24v, 25v, 26r, 26v (2), 27r, 27v (3), 28r (4), 29v (2), 30r (2), 30v (2), 31r (4), 31v (2), 32r (3), 32v (4), 33rbis, 33v (2), 34r (2), 35r (5), 35v (3), 36r (2), 36v (4), 37r (2), 37v (3), 38r, 38v, 39v, 40r, 40v, 41r (2), 42v (2), 43r, 44v, 45r, 45v (2), 46v, 47r (3), 47v, 48r, 48v, 49r, 49v (3),

50v (2), 51r, 51v (3), 52r (2); Junta 9, 79v, 80r (3), 80v, 81r (2), 81v (3), 83r (2), 83v (4), 84r (2), 84v (4), 85r (3), 85v (2), 86r, 87r (2), 87v (2), 88r, 88v (4), 89r (4), 89v (3), 90r (4), 90v (4), 91r (2), 91v, 92r, 93r (3), 94r, 94v (2), 95v, 96r, 96v (2), 97v (3), 98r, 98v (2), 99r (2), 99v (2), 100r (2), 100v (2), 101r (2); Junta 57, 145v, 146r (2), 147r (2), 147v, 148r (5), 148v (5), 149r (4), 149v (2), 150r, 150v (2), 151r (4), 151v (2), 152r (2), 152v (2), 153r (3), 153v (2), 154r (4), 154v (3), 155r, 156r, 156v, 157v (3), 158r (2), 158v (2), 159r, 159v (4), 160r (2), 161r, 161v (5), 162v, 163r (2), 163v (3), 164r (4), 164v (2), 165r (3), 167r, 167v, 168r (4), 168v (2), 169r (2), 169v, 170r (3), 170v (2), 171r, 171v, 172r, 172v (2); BNF Esp. 397, 94v (5), 95r (2), 95v (3), 96r (2), 97r, 97v (2), 98r, 98v (4), 99r (3), 99v (4), 100v (3), 101r (4), 101v, 102r (4), 102v (2), 103r, 103v (4), 105r (4), 105v (5), 106r (6), 106v, 107r, 108r, 108v (5), 109r, 109v; BNE 4871, 328r (2), 328v (3), 329r (3), 329v (2), 330r (3), 330v, 331r, 331v (5), 332r, 332v (3), 333r (5), 333v (2), 334r (4), 334v (2), 335r (3), 335v; Junta 53, 347v, 348r, 348v, 349r, 350r (2), 351v (2), 352r; Junta 6, 676, 677(2), 678(3), 680, 681(2), 683, 684, 686, 687, 688(3), 689, 691, 692(3), 693(2), 694(2), 695, 696, 697(2), 698(2), 699, 700, 701(2), 702, 703; Junta 26, 126v (3), 127r, 127v (2); Junta 25, 149v (2), 150r, 150v (5), 152v, 153r (2), 154r, 154v (2); Junta 52, 268r, 269v, 270r, 270v (2), 271r (2), 272r (4), 272v, 273v | *seréis*, Escuelas Pías B, 330r; Junta 57, 172r; BNF Esp. 397, 100v, 101r, 101v, 103v | *seremos*, Escuelas Pías D, 18v; Escuelas Pías B, 231r; Cambridge Dd 49, 7r, 221v, 222r, 225v, 227r, 228r; Junta 52, 269v | *seréys*, Escuelas Pías D, 15r, 15v, 44v, 48r, 188r, 196r (3), 275v; Escuelas Pías B, 243v, 249r, 263r, 328r; Cambridge Dd 49, 15r | *sería*, Escuelas Pías D, 26v, 57r, 61r (2), 196r (2); BNF Ar. 774, 210r, 227v; Aitona, 208v; Malta 481, 211v, 224r; Junta 4, 30v, 40r; Junta 57, 152v; BNE 4871, 332r; Junta 6, 688 | *seríamos*, Escuelas Pías B, 231r | *serías*, Junta 4, 47v; Junta 57, 165v, 168v | *seríes*, Junta 9, 98r | *serl á*, Junta 4, 41v (2), 42r; Junta 9, 93v | *serla á*, T 17, 153v | *serle*, Escuelas Pías D, 18r (2), 19r, 20v (2), 21r (3), 21v, 22r, 22v, 58r, 58v; Malta 481, 201r | *serle á*, Escuelas Pías D, 59r; BNF Ar. 774, 224r, 229r (3), 229v (3), 240r (2); Aitona, 209v, 210r (4), 210v, 217v (2); Malta 481, 209r (3), 210v (3), 213r; T 17, 153r, 153v (3); Junta 4, 37v, 41r, 41v (2), 49r, 49v; Junta 57, 164r (2); BNF Esp. 397, 98r; Junta 52, 270r | *çerle*, T 17, 153r | *serles*, Junta 52, 269r | *serles á*, Escuelas Pías D, 19r, 19v, 35r, 53v; BNF Ar. 774, 241v; Aitona, 218v; Malta 481, 200r; T 17, 159v; Junta 4, 42v, 50v | *serles an*, BNF Ar. 774, 230v; Aitona, 210v; Malta 481, 209v | *serles án*, T 17, 154r | *serlle*, Malta 481, 201r | *seros*, Escuelas Pías B, 324v; Junta 25, 154r | *seros á*, Escuelas Pías D, 14r, 43r | *sert á*$^{b}$, Junta 9, 91r, 99v | *serte á*, BNF Ar. 774, 224r, 240r; Aitona, 206v, 217v; Malta 481, 201r, 213r; T 17, 158v; Junta 4, 37v; BNF Esp. 397, 100r (3), 109r | *set*, Aitona, 219v (2) | *sey*, Escuelas Pías D, 12r, 22v, 39r (2), 275v; Escuelas Pías B, 251r | *seya*, Junta 4, 33rbis, 35v, 36r, 36v, 45v, 46r (2), 47r, 47v, 48r, 49v | *seyan*, Junta 4, 35v | *seyendo*, Junta 53, 348r | *seyerle*, Escuelas Pías B, 246v | *seys*, Escuelas Pías D, 46v, 142v (2); Escuelas Pías B, 267r; BNE 4871, 331v | *sía*, Aitona, 194v, 201r, 204v, 205v, 214r, 214v | *sido*, Cambridge Dd 49, 7v, 10r; BNF Esp. 397, 98r, 102v, 109v | *sido*, Escuelas Pías D, 38r, 47r; Junta 6, 699 | *siendo*, Cambridge Dd 49, 226r, 228v (2) | *siendo*, Escuelas Pías D, 206r | *siya*, T 17, 148r | *soes*, BNF Ar. 774, 213v, 231v; Malta 481, 208v (2), 222v; Junta 9, 94v (2); Junta 57, 165r (2) | *sois*, BNF Esp. 397, 103r, 107v | *somos*, Escuelas Pías D, 26r, 43v; Cambridge Dd 49, 7r, 10v, 225v, 227v; BNF Ar. 774, 231v, 232r (2); Aitona, 211v (5); Malta

481, 208v (3); T 17, 154v (4), 155r; Junta 4, 43r, 43v (4); Junta 9, 94v (3), 95r (2); Junta 57, 165v (5); BNF Esp. 397, 99v, 107v (3) | *son*, Escuelas Pías D, 10r, 11r (2), 12v (2), 14r, 16r, 16v, 17r, 17v, 21r, 23v (4), 24r (3), 25r, 25v, 26r (2), 26v, 27r (3), 29v (2), 32r (2), 32v (8), 33v, 34r, 34v (2), 35r (2), 35v, 36r, 37v (2), 40r (4), 41r (5), 41v (4), 42v (2), 43r, 45v (2), 46v, 47v, 49r, 49v (3), 53v (3), 54v, 55v, 56r (2), 56v, 57r, 58r, 60r, 60v, 61r, 61v, 62r (6), 62v, 142r, 144r, 144v, 146v (2), 147v, 149v, 150r, 150v (2), 187r, 187v, 188r, 188v, 191r (2), 194r (2), 194v (4), 195v (4), 196r (3), 196v, 197r (2), 197v (2), 198r, 198v, 200r, 200v (2), 201r, 203v (3), 204r, 204v, 205r, 209r, 209v, 210r (4), 210v (2), 211r, 211v, 225v, 276r (2), 276v, 277r, 277v (3), 278v (2), 279v, 280r (2), 280v (3), 281r, 282r (2), 282v (9), 283r (4); Escuelas Pías B, 220v, 222v, 223r, 225r, 227r (2), 231v, 232r (2), 238r (2), 238v (2), 244r, 244v (2), 246r, 250v (2), 253r (2), 254v (4), 255r (5), 255v (7), 257r, 258v (2), 263v (2), 266v, 270r, 324r; Cambridge Dd 49, 6v, 8r (2), 10v (2), 11v (4), 12r, 15v, 16r, 222v, 223r (2), 226r, 228r; BNF Ar. 774, 204r, 205v (3), 211v (8), 227v, 231r, 241r; Aitona, 193r, 194r (3), 198r (6), 198v, 202r, 209r (2), 218v, 220r; Malta 481, 200r, 208r (2), 211v, 217r, 218r, 223r (6), 229r, 229v (3); T 17, 140v, 141v (3), 144r (6), 145v, 147r, 152v (2), 154r, 154v, 159v (2), 160r; Junta 4, 27v, 28v (2), 31v (7), 33v, 40r, 42v, 50v, 51r; Junta 9, 81r, 81v (3), 84v (6), 85r, 87v, 92v, 94v, 100r, 100v; Junta 57, 148r, 148v, 155r, 156v (2), 163v, 167r, 168r, 171r (2); BNF Esp. 397, 94v, 95v (3), 98r (2), 101r, 103r (2), 105v (4), 106r, 107r, 107v, 109v; BNE 4871, 332r, 334v, 335r (5), 335v (4); Junta 6, 692, 699, 701(6), 702, 703(4); Junta 25, 149r; Junta 52, 268r, 268v (4), 269r (2), 269v, 273r (8), 273v (5) | *soy*, Escuelas Pías D, 12r, 13r, 14v, 38r, 39r, 42r (2), 44r, 52v, 201r, 202v, 211r, 211v, 226r; Escuelas Pías B, 327r; BNF Ar. 774, 210r, 213v, 220r, 221r, 222r, 223r, 226r (3), 236r; Aitona, 197r, 199v, 204r, 204v, 205v, 206r, 208r, 214v; Malta 481, 204r, 212v (4), 214r, 215v, 216v, 222v, 224r; T 17, 143v, 144v, 148v (2), 149v, 150r, 151v, 157r; Junta 4, 30v, 32v, 35r, 35v, 37r, 39r; Junta 9, 84r, 85v, 89r, 89v, 90r, 90v, 92r (2), 97r (2); Junta 57, 152v, 154r, 160v, 161r (2), 167v (2); BNF Esp. 397, 94v, 98v, 99r, 99v, 100r, 107r, 107v; BNE 4871, 329v (3), 330r; Junta 53, 348v, 349v; Junta 6, 679, 680(2), 681; Junta 52, 271v | *soys*, Escuelas Pías D, 12v, 28v, 43r, 279v; Escuelas Pías B, 227r, 233v (2), 249r, 249v, 250v; Cambridge Dd 49, 9r, 220v (2); Aitona, 211v; T 17, 154v, 156r; Junta 4, 43r (2); Junta 25, 151r (2) | *xomos*, BNF Ar. 774, 231v.

*Çamarqandī*, s. v. *era*, *éra*d̲*es*, *éramos*, *eran*, *eras*, *erays*, *eres*, *fue*[1], *fue*[2] 'fui', *fuele fueme*[2], *fuemos*[1], *fueos*, *fuera*[1], *fuéramos*, *fueras2*, *fueron*, *fuéronte*, *fuese*[1], *fuésedes*, *fuesen*, *fueses*, *fueste*, *fuestes*, *seí*d̲*o*, *ser*[2], *sería*d̲*es*, *sey*, *seyer*, *seyme*, *siendo*, *so*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *era*, *eres*, *es*, *esde*, *fue*, *fuwe*, *fuwere*, *fuweron*, *sea*, *sean*, *ser*, *sera*, *seran*, *sereys*, *seya*, *siya*, *siyan*, *siyendo*, *son* y *soys*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *era*, *eran*, *erays*, *es*, *fue*, *fueron*, *fues*, *fuese*, *fuesen*, *fueste*, *fuesteys*, *sea*, *sean*, *se*d̲, *seído*, *será*, *serán*, *serás*, *seréys*, *sería*, *serían*, *sey*, *siendo*, *somos*, *son*, *soys*, *supiese* y *súpole*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *se'i*d̲*o* y *sey*; *M. de Vera*, s. v. *ser*[2]; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *é*[4], *ere*, *es*, *eys*, *fu*[w]*e* 'fui', *fu*[w]*emos*, *fuste*, *se*[y]*az*, *sei*, *seído*, *ser sobre* 'ser obligatorio para alguien', *serás*, *sere*d̲*es*, *serés*, *sey*, *seya*, *seyades*, *šeyamoš*, *seyas*, *se*[y]*do*, *seyendo*, *seyer*, *sî*[y]*a*, *sî*[y]*a(a)des*, *sî*[y]*an*, *siáys*, *siría*, *so*[1], *soes*, *sos*, *yan*, *ye*[1] y *yes*[2]; *Alfonsí*, s. v. *ser*[2]; *Covarrubias*, s. v.

**sergical,** 'yugular, vena yugular': Escuelas Pías B, 269v: *mira que la llevas más çerca que la cuer*d̲*a* d̲*el sergical.*

Debe tratarse de una variante corrupta de *cervigal* (*DCECH*, s. v. *cerviz*).

Traduce la voz coránica حبل الوريد ‘vena yugular’, por *la cuerḏa ḏel sergical.*

Corán 50: 45 «Sí, hemos creado al hombre. Sabemos lo que su mente le sugiere. Estamos más cerca de él que su misma vena yugular».

**seríes, serl á, serla, serle, çerle, serles, serles an, serlle, seros, seros-á, sert-á$^{h}$, serte á.** Vid. *ser*.

**serviçio,** ‘servicio’: Escuelas Pías D, 9v, 21r (2), 23r, 142v, 143r (2), 144v, 197v; Escuelas Pías B, 269r, 270r; Cambridge Dd 49, 227v; BNF Ar. 774, 200v, 211v, 227r, 231r; Aitona, 190v, 208v; Malta 481, 208r; T 17, 144r, 152r; Junta 4, 25v, 31v, 40r; Junta 57, 153r; BNF Esp. 397, 100r; Junta 52, 270r, 271r | *serviçio$^{b}$*, Junta 9, 79v, 84v, 92v | *serviçyo*, Malta 481, 198r (2), 211r, 223r, 232v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *serviçiyo*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. ‘oración, celebración’; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *serviçi$^{y}$o* y *serviçyo*; *Alfonsí*, s. v. *seruiçio*; *Covarrubias*, s. v. *servir (servicio).*

**serviçyo.** Vid. *serviçio*.

**servi̲dlo, servido, servi̲do.** Vid. *servir*.

**servidor (es),** ‘el que sirve’: Malta 481, 208v; T 17, 154v | *servi̲dores*, Escuelas Pías D, 206r; BNF Ar. 774, 231v; Aitona, 211v; Junta 4, 43r; Junta 9, 94v.

*Ališandre*, s. v. *servidýr*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *seruidor*; *Covarrubias*, s. v. *servir (servidor).*

Comp. *serviente*.

**servir,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 142v, 146r; Cambridge Dd 49, 12r | *servi̲dlo*, Escuelas Pías B, 232r, 237v, 244v | *servido*, Cambridge Dd 49, 11v; BNF Esp. 397, 100r | *servi̲do*, Junta 57, 156v | *servió*, Aitona, 208v | *servió$^{b}$*, Junta 9, 92r | *servirá*, Junta 57, 161v | *servirán*, BNF Ar. 774, 200v; T 17, 139r; Junta 4, 25v; Junta 9, 79v | *se sirvió*, Aitona, 202v; T 17, 147r; Junta 4, 34r | *se sirvió$^{b}$*, Junta 9, 87v | *sierven*, Malta 481, 208r | *sirvamos*, BNF Esp. 397, 100v | *sirve*, Escuelas Pías B, 243v, 269v; Cambridge Dd 49, 10v | *sirven*, Escuelas Pías D, 146r (2); BNF Ar. 774, 231r; Aitona, 211r; Junta 4, 43r; Junta 9, 94v | *sírvese*, Escuelas Pías D, 206r (2) | *sirvieron*, Escuelas Pías D, 146r; T 17, 154r | *sirvieseis*, BNF Esp. 397, 97r, 97v | *sirvió*, BNF Ar. 774, 227r; Malta 481, 211r; T 17, 152r; Junta 4, 40r.

*Çamarqandī*, s. v., *aservir*, *sirvía* y *sirviendo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *sirven*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *servía*, *serviré*, *sirvan* y *sirváys*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *servir*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *si$^{y}$erva*, *si$^{y}$erve*, *si$^{y}$erven*, *si$^{y}$ervo$^{2}$*, *sirvi$^{y}$ades* y *sírvime*; *Alfonsí*, s. v. *seruir*; *Covarrubias*, s. v.

**servitud,** ‘servidumbre, servicio, sometimiento’: Escuelas Pías D, 142v, 203v; Cambridge Dd 49, 7v | *servitu̲d*, Escuelas Pías D, 40r, 142v; Junta 57, 161v.

*Çamarqandī*, s. v. *servitu̲d* y *sirvitu̲d*; *M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v., *servitūt*, *sirvitud*, *sirviðud* y *sirvitūt*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v., 1ª. ac., desusado ‘estado o condición del siervo’.

**sesçientos.** Vid. *seisçiento*.

**sesenta,** ‘sesenta’: Escuelas Pías D, 59r (3), 278v (2); BNF Ar. 774, 225r; Malta 481, 212r.

**seso, -s,** ‘ídem’: Escuelas Pías D, 9v, 150r; Junta 53, 352r | *sesos*, Escuelas Pías D, 18v, 55v; Aitona, 203r; T 17, 147v; Junta 9, 88r; BNF Esp. 397, 103r.

*Çamarqandī*, s. v. 'sentido, razón, juicio; *Ališandre*, s. v. 'sentido'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. 'juicio, inteligencia', 'conciencia'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'sentido'; *Alfonsí*, s. v.

**sesto, -a,** 'sexto': Cambridge Dd 49, 13v | *sesto*$^{b}$, Junta 9, 93v | *sesta*, BNF Esp. 397, 106r.

**set.** Vid. *ser*.

**seta(s),** 'secta': Cambridge Dd 49, 12v.

**seteçienta(s),** 'setecientos': Junta 57, 160v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *seteçienta(s)*.

**setén,** 'séptimo': Escuelas Pías D, 151r.

Cfr. *GVAM*, s. v., *setén* y *sétimo*.

**setena.** Vid. *seteno*.

**seteno, -a,** 'séptimo': Escuelas Pías D, 37v, 49v, 148r, 150v, 200v; BNF Ar. 774, 229v; Aitona, 210v; Malta 481, 209r; T 17, 153v (2); Junta 4, 42r; Junta 57, 164r | *setena*, Escuelas Pías D, 53v, 54r, 54v, 55r, 277r, 279r; Cambridge Dd 49, 6v; Junta 57, 147r; BNF Esp. 397, 106r | *setenta*, Escuelas Pías D, 36v (2), 199v (2), 277v, 278v (7), 279r (5), 279v, 280r, 280v (4), 281r, 282r; BNF Ar. 774, 218r, 225r; Aitona, 202v, 207v (2); Malta 481, 213v, 218v; T 17, 147v, 151r (2); Junta 4, 34r, 38v (2); Junta 9, 91v (2); Junta 57, 157r; BNF Esp. 397, 96v, 100v, 103r, 105v; BNE 4871, 335r; Junta 6, 701 | *setenta*$^{b}$, Junta 9, 88r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *seteno*[1], *seteno*[2] 'séptimo' y *setena* 'semana'; *Misceláneo*, s. v. *setena*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *setena*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *setén* y *sétimo*; *Alfonsí*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v.

Andolz, s. v.

Comp. *siete* y *setén*.

**setiembre,** 'septiembre': Cambridge Dd 49, 224v.

**sétimo,** 'séptimo': Cambridge Dd 49, 14r | *sétimo*$^{b}$, Junta 9, 93v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *setén* y *sétimo*.

Comp. *setén*.

**sey, seya, seyan, seyendo, seyerle, seys.** Vid. *ser*.

**seysçientos.** Vid. *seisçiento*.

**seyseno, -a,** 'sexto': BNF Ar. 774, 229v; Aitona, 210r; T 17, 153v (2); Junta 57, 164r | *seysseno*, Junta 4, 41v | *seysena*, Escuelas Pías D, 53v, 54r, 54v, 55r, 276v, 281r; Escuelas Pías B, 244v.

*Çamarqandī*, s. v. *seyseno*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *seyseno* y *sesto*; Andolz, s. v.

Comp. *sesto* y *seiseno*.

**seysseno.** Vid. *seyseno*.

**si,** 'ídem': Escuelas Pías D, 13r, 13v, 14v (2), 15r (2), 17v (2), 19r (6), 19v (2), 20v, 21r, 21v, 23r (4), 24v, 25r (3), 27r, 28r, 29r, 29v (4), 32r, 33v (2), 35r (2), 36v, 37r, 38r, 39v, 41v, 43r, 49r, 49v (4), 52r, 53r (2), 53v (4), 54r (2), 55r (7), 55v, 56r, 56v, 58r (4), 58v (2), 59r (3), 59v, 61r (2), 61v, 144r (3), 144v, 146v, 150v, 151r, 188r, 189r, 189v, 190v (5), 192v, 193v (2), 196r (2), 197r, 197v (2), 199v, 200r, 201v, 203r, 205r, 206r, 207r, 208v, 211v, 226r (2), 276v, 278r, 278v (2), 279r, 280r, 281r (2), 282r; Escuelas Pías B, 223v, 224r, 235r, 250v (5), 262v, 324r, 326r, 327r, 327v (2), 328r; Cambridge Dd 49, 7v (2),

8r (2), 9v, 10r, 10v, 11r (4), 11v (2), 13r (3), 13v (3), 14v (4), 220r (2), 222r, 222v, 223v, 226r (3); BNF Ar. 774, 210r, 210v, 227r, 228v (2), 229r (6), 229v (8), 233v, 235v; Aitona, 197r, 197v, 208v, 209v (2), 210r (5), 210v (2), 212v, 214r; Malta 481, 205v, 207v, 209r (8), 210v (7), 211v, 224v, 225v; T 17, 143v, 152r, 153r (6), 153v (11), 155v, 156v; Junta 4, 30v, 31r, 40r, 41r (3), 41v (9), 42r (4), 44r, 45v; Junta 9, 84r, 84v, 88v, 92v, 93r (3), 93v (10), 96v; Junta 57, 146r, 149v, 152v, 153r, 154v, 157v, 161v, 162v, 163r (2), 163v (5), 164r (6), 166r, 167v; BNF Esp. 397, 94r (2), 95v (2), 96r, 97r, 98r, 100v, 102v (3), 103r (3), 103v, 105r (2), 105v (2), 106v, 108r, 109r, 109v; BNE 4871, 328r, 328v (3), 329r (2), 329v (2), 332r (2), 333v, 334r, 334v (3); Junta 53, 348r (2), 350v, 352r; Junta 6, 676, 677(2), 678(2), 679, 680, 688, 700(2); Junta 26, 127r (3), 127v (3); Junta 25, 151v (4), 152r (6); Junta 52, 271r | *si*$^{b}$, Junta 9, 93r, 95v.

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *si*$^{2}$; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *se* y *si*$^{y}$*e*; *Alfonsí*, s. v.

**sí,** (pron.) 'ídem' || (adv.) 'ídem': Escuelas Pías D, 14v, 18r, 19r (5), 19v, 21v (2), 25r, 43r, 46r, 58r, 148v; Escuelas Pías B, 221v, 326r; Cambridge Dd 49, 15r, 223v, 228r; BNF Ar. 774, 226r, 226v; Aitona, 197v, 208r; Malta 481, 212v (2), 223v; T 17, 151v; Junta 4, 31r, 31v, 39r; Junta 9, 91v, 92r, 93v; Junta 57, 152v; BNF Esp. 397, 106v, 107r; Junta 6, 677; Junta 52, 271v | *sī*, Escuelas Pías D, 42r, 45v, 55r; Cambridge Dd 49, 222v (2); BNF Ar. 774, 209v, 210v, 225v; Malta 481, 225v; T 17, 143v, 144r, 155v; Junta 9, 85r; Junta 57, 153v, 162v, 165r, 171v; BNE 4871, 330v; Junta 6, 684 | *sí*$^{b}$, Junta 9, 84r | *ssí*, BNF Esp. 397, 95v.

*Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *sī*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**sía, sido, sido.** Vid. *ser*.

**siega,** 'siega, cosecha': Escuelas Pías D, 26r: *i la muerte es la siega, i la fuesa nuestra tornada*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *siega* 1.ª ac. 'acción y efecto de segar'.

Traduce la voz árabe حصَاد 'la cosecha, resultado que se obtiene por un trabajo o esfuerzo, recoger los productos del campo o de un cultivo cuando están en sazón'.

Comp. *el segar*.

**siempre,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 9r (2), 12v, 13r, 227r; Aitona, 197r; Junta 57, 172v; BNF Esp. 397, 101r, 101v, 103v, 106r, 110r | *sienpre*, Escuelas Pías D, 26v, 34r, 40r, 45v, 56v, 144r, 146r (2), 147v, 187v, 195r, 203v; Escuelas Pías B, 246v, 255v (2), 258v, 269v; BNF Ar. 774, 243r (2), 243v; Aitona, 220r; Malta 481, 199v (3); T 17, 160r (2); Junta 4, 51v; Junta 9, 101r; Junta 6, 696; Junta 26, 127v | *sienpres*, Escuelas Pías D, 146r (2), 147v, 187v; Escuelas Pías B, 247v | *sienpra*, Escuelas Pías B, 247v.

*Çamarqandī*, s. v. *sienpre*; *Ališandre*, s. v. *sienpre*; *Florencia*, s. v. *siempre*; *Misceláneo*, s. v. *sienpre*; *M. de Vera*, s. v. *siempre*.

*Alfonsí*, s. v. *sienpre*; *Covarrubias*, s. v. *siempre*.

En Escuelas Pías D, 146r, 147v, 187v; y Escuelas Pías B, 247v, traduce la expresión árabe ابداً وَّأزلاً 'nunca jamás toda la eternidad'.

**siendo, siendo.** Vid. *ser*.

**sienpra, sienpre, sienpres.** Vid. *siempre*.

**siente**[1]**.** Vid. *sentarse*.

**siente**[2]**.** Vid. *sentir*.

**sierpe(s),** 'serpiente': Escuelas Pías D, 278v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *sierpe*; *Aitona*, s. v. *çierpe*, 'serpiente'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *siʸerpe*.

Comp. *culebra*, *víbora* y *sirpiente*.

**sierra(s),** 'sierra, monte': BNF Ar. 774, 205v, 217r, 225v; Aitona, 194r, 207v; Malta 481, 212r, 218r, 229v; T 17, 141v, 151v; Junta 4, 28v, 33v, 39r; Junta 9, 81v, 87v, 91v.

*Florencia*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. 2ª. ac.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *montaña* y *monte*.

**sierva.** Vid. *siervo*.

**sierven.** Vid. *servir*.

**siervo, -os, -a,** 'siervo, en el sentido religioso': Escuelas Pías D, 11r, 11v, 12r, 12v, 15r, 17r (2), 18r, 18v, 20v, 21r, 21v, 23r, 23v, 24v, 25v (2), 32v, 33r (2), 35r, 36r, 36v (2), 39v, 55r (3), 63r, 63v, 64r, 143r, 145r, 149v, 194v, 195r, 198v, 199r (2), 199v, 203r, 203v, 210r; Escuelas Pías B, 221r, 225v, 232v, 237r, 239r, 243v, 246r, 254r, 259v, 264v, 327v; BNF Ar. 774, 204v, 206r, 208r, 220v, 228v; Aitona, 194v, 196r, 204v; Malta 481, 210v, 216v, 226r, 228r; T 17, 141r, 141v, 142v, 148v; Junta 4, 28r, 28v, 29v, 35v, 41r; Junta 57, 148r, 149r, 149v, 151r, 158r, 163r, 163v; BNF Esp. 397, 95v, 98r, 100v, 108v; Junta 25, 150r | *siervo*$^{b}$, Junta 9, 81v, 82r, 83r, 89r, 93r | *siervos*, Escuelas Pías D, 13v, 14r, 24r, 24v, 25r, 32v, 35v, 42v, 44v (2), 46r, 57r, 142v, 146v, 149v (3), 191v, 197v, 198r, 206r; Escuelas Pías B, 225r, 255r, 260v, 325r; BNF Esp. 397, 97v | *sierva*, Junta 57, 163r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *siyervo* y *siyervos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'siervo de Dios'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *siʸervo*[1]; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

En Escuelas Pías D, traduce la voz árabe *ᶜabd* عَبْد .

**siete,** 'ídem': Escuelas Pías D, 31v, 37v (2), 54v, 150v, 193v, 275v (3), 277v (3); BNF Ar. 774, 201v (2), 203v (2), 212v, 228v; Aitona, 199r, 209v; Malta 481, 210r, 222r, 229r (2), 231v (2); T 17, 144v, 153r; Junta 4, 26r (2), 27v (4), 32r, 41r; Junta 9, 80r (2), 81r (4), 85r, 93r; Junta 57, 146r (2), 147v (2), 148r (2), 149v, 152v (2), 154r, 160v, 161v, 163v, 166v; BNF Esp. 397, 96v, 97r (4), 105v; BNE 4871, 329r, 334v; Junta 53, 348v; Junta 6, 678, 700; Junta 52, 272v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *siyete*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *siete* 'seis'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çiʸet*[2] *çiʸent*[2] y *siʸet*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *seteno*.

**sigan.** Vid. *seguir*.

**siglo,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 6r, 6v (3), 10v, 14r, 15r (2), 218v, 219r, 221r, 221v.

**signaçión,** 'plazo, asignación': Escuelas Pías D, 35v, 37r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *signaçiʸón(es)*, 'señal', 'límite'. En texto árabe paralelo al de CL aparece *wa-la .hida la-hu* (que debiera ser la .hadda la-hu), donde la voz en cuestión traduce el árabe *ḥadd* 'límite, final'.

Cfr. *DCECH*, s. v. *seña*.

Corán 6: 61.

**[significar],** 'significar': *significame*, BNF Esp. 397, 105r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *senefika* 'significa' y *sinificar* 'declarar, manifestar'; *DRAE*, s. v. *significar* (3ª. ac.) 'hacer saber, declarar

o manifestar algo'; *DCVB*, s. v. *significar* (3ª. ac.) 'fer saber, donar a entendre una cosa'.

**signo(s),** 'signo': Cambridge Dd 49, 219v.

*Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *signý*; *Junta 57*, s. v. 'signo (zodiacal), constelación'.

**sigue, síguelo, siguen, síguenlo, siguiendo, siguiéndolo, siguiéndolo$^{h}$, siguieron,** Vid. *seguir*.

**[siguir],** 'seguir': *siguimos*, T 17, 158r.

**sigundo, -a,** 'segundo': BNF Esp. 397, 95r (2), 96v | *sigunda*, BNF Ar. 774, 205r; BNF Esp. 397, 99r, 106r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**si$^{h}$, sí$^{h}$.** Vid. *sí*.

**sila.** Vid. *silla*.

**silençio,** 'silencio': Cambridge Dd 49, 225r.

**silla,** 'ídem': Escuelas Pías D, 25r; BNF Ar. 774, 219v, 220v, 221r, 222v, 223r; Aitona, 203v, 204r, 204v, 205v, 206r; Malta 481, 214r, 214v, 215r, 216v, 217v; T 17, 148r, 148v, 149r, 149v, 150r; Junta 4, 35r, 35v, 36r, 36v, 37r; Junta 57, 165r (2), 168v | *silla$^{b}$*, Junta 9, 88v, 89r, 89v, 90r, 90v | *sillas*, Escuelas Pías D, 194v.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *sillas*; *Ališandre*, s. v. *silla de montar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *šiʸella*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *alᶜarš* y *alkurçī*.

**[sillar],** 'sellar, prescribir': *sillaḍa*, Escuelas Pías D, 14r, 190v; Escuelas Pías B, 239v, 325r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sillar*.

En Escuelas Pías D, 190v traduce la voz árabe مكْتُوب 'escrito, prescrito', del original, por *sillaḍa*.

**silla$^{h}$.** Vid. *silla*.

**sillamiento,** 'premio o castigo final': Escuelas Pías B, 236r, 267v: *el sueño ḍel sillamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sillamiento*, 'premio o castigo final'.

**sillas.** Vid. *silla*.

**sillo,** 'sello': Escuelas Pías D, 48r; Escuelas Pías B, 330v; BNF Ar. 774, 223r (2); Aitona, 206r (2); Malta 481, 214v (2); T 17, 150r; Junta 4, 37r (2); Junta 57, 159v | *sillo$^{b}$*, Junta 9, 90v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *sello*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sello* 'talismán, anillo' y *sillo*[1].

En Escuelas Pías D, 48r, la acepción *sillo de los annabíes* 'el último de los profetas' es calco de la expresión árabe خَاتم *ḫātim al-Anbiyyīn*, aplicado al profeta Mahoma.

Comp. *sello*.

**simiente,** 'simiente': T 17, 144v.

*Çamarqandī*, s. v.

**[similar],** 'similar': *similada*, Cambridge Dd 49, 12r | *similamos*, Cambridge Dd 49, 223r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *similar*, 1.ª ac. adj. 'que tiene semejanza o analogía con algo'.

**similança,** 'semejanza, similitud': Cambridge Dd 49, 223r, 227v.

**símile,** 'símil, parecido (sust.)': Cambridge Dd 49, 224v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *símile*.

**simill(s),** 'semilla': BNF Esp. 397, 94v, 96r.

Cfr. Rosal, s. v. *simill(s)*.

**simio(s),** 'simio, mono': Escuelas Pías D, 282r (2), 282v; BNE 4871, 331v (2); Junta 6, 687(2); Junta 52, 272v (2), 273r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *šimyo*.

**sin,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11v, 16v, 20r, 21v, 22v, 43r, 47r, 48v, 62r, 142v, 192v, 282r (2), 282v (2); Escuelas Pías B, 228r, 229v, 239v, 245v, 263r, 266r; Cambridge Dd 49, 6v, 7v (7), 8r (2), 8v (5), 9r (2), 9v, 12r, 12v, 13r, 16r (4), 16v, 220r (2), 220v (4), 223v, 224v, 225r, 226v; BNF Ar. 774, 200r; Malta 481, 232v; T 17, 139r; Junta 4, 25v; Junta 9, 79v; BNF Esp. 397, 97r, 99r, 99v, 102v, 105r (2), 106r; BNE 4871, 334r (2); Junta 6, 687, 697(2); Junta 52, 269r, 272v (2), 273r (2) | *sīn*, Cambridge Dd 49, 222v.

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sin (de _)*, *sines (de _, _ de)*, *sins* y *sinse*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *sinse*.

**sines, (__de ),** 'sin': Escuelas Pías D, 12r, 62v, 188r, 190r, 192r.

*Çamarqandī*, s. v. *sines*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *sines*; *Ališandre*, s. v., y *sienes de*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *sines*[3]; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Alvar, *Dialecto riojano*, págs. 66-67; *Fueros de Aragón*, s. v.; *Fueros de la Novenera*, s. v.; González Ollé, *Textos navarros*, s. v.; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *sines*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v., y *senes*.

Forma aragonesa.

**siniestra,** 'siniestra': Cambridge Dd 49, 219r, 225r.

Comp. *izquierda*.

**sino,** 'excepto, salvo, a excepción de': Escuelas Pías D, 9r, 9v (2), 10v, 13r (2), 14r, 14v (2), 15r (3), 16v, 20v (2), 22v, 23r, 23v, 24r (2), 24v, 25r, 25v, 26r, 26v, 27r (2), 30r (4), 31v, 32r, 32v (2), 33r, 35r, 35v, 36r, 36v (3), 39r, 39v, 41r, 42r, 43r (2), 44r, 44v, 45r, 47r, 48r (3), 52r, 52v, 53v (2), 54r (2), 54v, 55r (7), 55v, 56r (2), 56v, 57r, 57v, 58v, 60r, 61v, 62r (2), 63r, 63v (2), 142v, 144v, 145r, 147r (2), 148r, 149r, 149v, 187v (3), 191r (3), 191v, 194r (2), 195v, 197r, 197v, 198r, 199r, 199v (2), 202v, 203r, 205v, 207v, 210r, 225r, 277r, 277v, 278r (2), 279r (2), 279v (2), 280r, 281v; Escuelas Pías B, 220v, 224v, 225v, 230r, 232v, 235v, 237v, 238v, 239r, 243r, 244v, 246r, 252v, 253v, 254r, 259r, 264v, 270r, 324v, 327v (2), 328r (2); Cambridge Dd 49, 7r, 7v, 8v, 9r, 10r (2), 11r (2), 11v, 13r (3), 13v, 14r, 16v, 221r (2), 222r, 222v, 223r (2), 224v (2), 225r, 226v (3), 227r, 228v; BNF Ar. 774, 200v (2), 203r, 203v, 204v, 208r, 209v, 210v, 213v, 226r (2), 226v (2), 228v (2), 233v, 239r; Aitona, 190v, 193r, 195v, 196v, 197v, 198v, 199v, 208r (3), 209v (3), 210r (5), 210v, 212v; Malta 481, 206r, 210r (2), 212v (5), 221r, 224r, 225v, 226r, 229r, 230v, 231v, 232v (2); T 17, 139v (2), 140v, 141r, 142v (2), 143r, 143v, 145r, 151v (3), 153r, 155v; Junta 4, 25v (2), 26v, 27v (2), 29v, 30v, 31r, 32v, 39r (2), 39v (2), 41r (2), 44v; Junta 9, 83v; Junta 57, 147v (3), 148r, 148v, 151r, 151v, 152r (3), 152v (2), 160v, 161r, 163v (3), 164r (2), 166v, 172v (2); BNF Esp. 397, 95r, 97r (2), 98v, 99r (4), 99v, 100r (2), 100v, 101r, 103r, 106v (2), 107v; BNE 4871, 329v, 333r, 333v; Junta 53, 348r, 348v (2), 350r; Junta 6, 680, 688, 694, 695, 696, 698, 699; Junta 26, 127v, 128r; Junta 25, 150r, 153r, 154v; Junta 52, 269r (2) | *sino*[b], Junta 9, 79v (2), 80r, 81r (2), 83r, 84r, 85v, 92r (3), 93r (2), 95v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sino*[1] y *siño*; *Alfonsí*, s. v.

**sinpleza,** 'simpleza': Escuelas Pías B, 239v: *i-engañólos por Allah la sinpleza i su engraḏuamiento*.

**sinraçones.** Vid. *sinrazón*.

**sinrazón, -es,** 'arbitrariedad, daño': Escuelas Pías B, 232r, 258v (2); Aitona, 190v; BNE 4871, 331v; Junta 52, 270r | *sinrazones*, BNF Ar. 774, 200r; Malta 481, 232v; T 17, 139r; Junta 4, 25v | *sinraçones*, Junta 9, 79v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sinrraçón* y *sinrrazón*[1].

**sintiente,** 'el que siente': Escuelas Pías D, 60v.

Traduce la voz árabe الحسي .

Comp. *(el fuego de los__)*.

**sintieron.** Vid. *sentir*.

**siquiera,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 223v.

**sirpiente(s),** 'serpiente': Cambridge Dd 49, 16r, 223v.

*Çamarqandī*, s. v. *sierpes*; *M. de Vera*, s. v. *sirpiente*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sy̯erpe* y *sirpy̯ente*; *DCECH*, s. v. *serpiente*.

Comp. *sierpe*.

**sirvamos, sirve, sirven, sírvese.** Vid. *servir*.

**sirviente, -es, -a, -as,** 'sirviente, criado': Escuelas Pías D, 206r; BNE 4871, 329r; Junta 6, 679 | *sirvientes*, Escuelas Pías D, 52v, 206r | *sirvienta*, Junta 57, 162v | *sirvientas*, Escuelas Pías D, 146v.

*Çamarqandī*, s. v. *sirviente*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *sirviyenta* y *sirviyentes*; *Ališandre*, s. v. *serviente(s)*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *sirvienta*; *Misceláneo*, s. v. *sirviente*; *M. de Vera*, s. v. *sirviente*; *Aitona*, s. v. *serviente(s)*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *servi̯ente*, y *sirvi̯ente*.

Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *servient*.

Comp. *servidor*.

**sirvieron, sirvieseis, sirvió.** Vid. *servir*.

**sitiaḏa,** 'asiento, plaza, lugar, sitio': Escuelas Pías D, 199r; Junta 6, 677.

Cfr. *GVAM*, s. v. *siti̯ada*[1], *-s*, (fem.) 'lugar de asamblea o reunión'. || *sitiado*[2], -a, 'situado, determinada su localización'.; *DCECH*, s. v. sitio, da esta forma como catalanismo.

En Escuelas Pías D, 199r, traduce la voz árabe مَقْعد 'asiento, plaza'.

Comp. *sitio*.

**sitio,** 'ídem': Escuelas Pías D, 25r; BNF Ar. 774, 223v; Aitona, 206r; T 17, 150r; Junta 4, 37r | *sitio*[b], Junta 9, 90v | *sityo*, Malta 481, 214v.

*Ališandre*, s. v. *sitiý* 'sitial'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *šiti̯ý*[1] 'sitial' y *šiti̯o*[2] 'tierras, bienes raíces'.

Comp. *sitiaḏa*.

**[situar],** 'ídem': *sitúan*, Cambridge Dd 49, 11v.

**sityo.** Vid. *sitio*.

**siya.** Vid. *ser*.

**smenuya.** Vid. *disminuir*.

**so,** 'sobre': Junta 4, 36v, 39r, 46r (2); Junta 9, 97r; Junta 53, 349v | *so$^{b}$*, Junta 9, 87v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *so*[2].
Comp. *sobre*.

**só,** 'soy': Malta 481, 216r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *so*[1]. Aparece esta forma en textos medievales, tanto aragoneses como castellanos, aunque después quedó como rasgo dialectal aragonés (Cfr. M. ALVAR, pág. 228).

**sobbre.** Vid. *sobre*.

**soberano, -a,** 'soberano, elevado, sublime, relevante': Cambridge Dd 49, 6v | *soberana*, Cambridge Dd 49, 224v.
*Çamarqandī*, s. v. 'soberano, que ejerce o posee la autoridad suprema'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *šobirano*, 'soberano, elevado, sublime, relevante'.
Cfr. BORAO, s. v.; cat. *sobirà*.

**soberbia, -s,** 'soberbia, altivez': Escuelas Pías D, 15r, 54v, 149r; Junta 57, 153r (3) | *soberbias*, Cambridge Dd 49, 6v.
*Çamarqandī*, s. v. *soberbia*; *M. de Vera*, s. v. *sobervia* 'ídem'; *Ališandre*, s. v. *soberbia*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *soperbi$^{y}$o*.

**soberbio, -s,** 'soberbio, altivo, arrogante': Escuelas Pías D, 21r, 149r; Escuelas Pías B, 267v | *soberbios*, Escuelas Pías D, 277r; Cambridge Dd 49, 16r | *sobervio*, BNF Esp. 397, 94v | *sobervios*, BNF Esp. 397, 95v.
*Çamarqandī*, s. v. *soberbio(s)*.

**soberbioso,** 'soberbioso': Escuelas Pías D, 149r.
Cfr. *DRAE*, s. v. *soberbioso*, *sa* 1.ª ac. adj. 'de gran soberbia'.

**sobervio, sobervios.** Vid. *soberbio*.

**sobflo.** Vid. *soflo*.
**sobr, šobr.** Vid. *sobre*.

**sobra, sobraba.** Vid. *sobrar*.

**sobra̲da(s),** 'sobrado, excesivo': Escuelas Pías B, 222r.
*Çamarqandī*, s. v. *sobra̲do*[1], 'demasiado, que sobra'.

**sobraja(s),** 'sobra': Escuelas Pías D, 209v.
Alguna documentación en cast. medieval (Gonzalo García de Santa María y Diego Rodríguez de Almela), y hoy presente en el español de Puerto Rico.
Comp. *sobra*.

**[sobrar],** 'sobrar': *sobra*, Escuelas Pías D, 209v; Malta 481, 228v | *sobraba*, Cambridge Dd 49, 9r.

**sobra(s),** 'lo que sobra': Escuelas Pías D, 62v.
*Çamarqandī*, s. v.
Comp. *sobraja*.

**sobre,** 'sobre, en': Escuelas Pías D, 9r, 9v (2), 11r, 11v, 12r (2), 12v (2), 13v, 14r (2), 15r, 16r (2), 18r, 18v, 19r (3), 19v (7), 20r (3), 22r, 22v (2), 23r (4), 23v (5), 24r (3), 25r (3), 25v (2), 26r, 26v (2), 27r, 28r (4), 28v, 29r (3), 29v (4), 31r, 31v (2), 33v, 34r, 34v (2), 35v (2), 37v (3), 38r, 38v (2), 39v (3), 40r, 41r (6), 41v (3), 42r, 42v (2), 43r, 43v (3), 44r, 44v, 45r, 46r, 46v (3), 47r, 48r (3), 49v (2), 50r (7), 50v, 51r, 51v (2), 52v (4), 53r, 54v (2), 55r, 56v (2), 57v, 58r (2), 59r (2), 60r (2), 60v, 61r (2), 62v, 63r, 63v (2), 64r, 145v, 146r, 148r, 187v (3), 188v, 189r (4), 189v (3), 190r (5), 190v (4), 191r, 193r (2), 193v (4), 196r, 196v (2), 197r, 197v (2), 198r (2), 200v, 201v, 202r, 202v, 203r, 203v, 204r, 204v (5), 205r (4), 205v (2), 206v (2), 207r, 207v, 208r, 209v, 210r (3), 211v, 226r,

275v, 276r (5), 276v (3), 277r, 277v, 278r, 278v, 279r, 280r, 280v, 281r (3), 281v (2), 282r (3), 282v; Escuelas Pías B, 221r, 222r, 222v, 226r, 227r, 227v (2), 233r, 235v, 236r, 238v, 239v (2), 240r, 240v, 241r, 242v, 243r, 244v, 246v (2), 248v, 250v, 252v, 254r, 256v, 258r, 259r, 260r, 262r (2), 263r (2), 264r, 264v, 265r, 325r, 328r (2), 328v; Cambridge Dd 49, 7v, 8v, 9v (2), 10r, 11v, 13v, 219r, 221r, 227r; BNF Ar. 774, 200v, 204v, 205v, 206v (2), 207v (2), 208v, 209r, 210r (2), 210v, 211r (2), 212r (2), 214r, 215v, 216r (2), 217r, 218r, 218v, 219v, 220v, 221r (2), 222r (2), 222v (2), 223v, 228r, 232v (2), 233v, 238r, 238v, 241r, 242r (2), 243r (2), 243v; Aitona, 189v, 191r, 191v, 193r, 194r, 194v (3), 195v (2), 196r, 196v, 197v (2), 198r, 198v, 200r, 201r (3), 201v, 202r (2), 202v (2), 203r (2), 203v (2), 204r, 204v (3), 205r, 205v (4), 206v, 207v, 209v (2), 212r, 212v, 214r (2), 214v, 215v, 216r, 216v, 218r, 218v, 219r (2), 220r; Malta 481, 199r (2), 199v, 200r, 200v, 202r, 203v, 206r, 207r (2), 208v, 210r, 212v, 214r (3), 214v, 215r (3), 215v (3), 216r (2), 216v (2), 217r, 217v, 218v, 219v, 220v (2), 221r (3), 222v, 223v (2), 224r, 224v (3), 225r, 226v, 227v (2), 228r, 228v, 231r; T 17, 139v, 140r, 141r, 141v (2), 142r (2), 142v (3), 143r, 143v (3), 144r, 145r (2), 146r (4), 146v, 147r (4), 147v (2), 148r (2), 148v, 149r (2), 149v (2), 150r, 152v, 153r, 155r (2), 155v, 156v, 157v, 158r, 159r, 159v, 160r (3); Junta 4, 26r, 27v, 28v, 29r, 29v (2), 30r (2), 31r (2), 31v (3), 32vbis, 33r, 33rbis(2), 33v, 34r, 34v, 35r, 35v (2), 36r, 36v (4), 37v, 38v, 41r, 42r, 44r (2), 44v, 46v, 48r, 48v, 50v, 51r (2), 51v (2); Junta 9, 79v, 80r, 81r, 82r (2), 82v, 83r (2), 83v, 84r (3), 84v (2), 85r, 86r, 86v, 87r (3), 88r (2), 88v, 89r, 89v (2), 90r (4), 90v (2), 91v, 93r, 94r, 95r (2), 95v, 97v, 98r, 98v, 100r, 100v (2), 101r (2); Junta 57, 145v, 147v, 149r, 151r (3), 151v (2), 152v (3), 153r (2), 153v, 155v, 157r, 157v, 158r, 158v (2), 159r, 159v, 160v (3), 162r (2), 162v, 163r (2), 165r, 166r (4), 167v, 169r, 169v (2), 171r, 172r; BNF Esp. 397, 94v, 96v, 98r, 101r (4), 102r, 102v (3), 103v (2), 105r (4), 105v (2), 106r, 106v, 107r, 108r, 108v, 109r, 109v (2); BNE 4871, 328r (2), 329r, 329v (2), 330r, 330v (2), 331v (2), 332r (3), 333r (3), 333v, 334v, 335r, 335v (2); Junta 53, 347v, 348v, 349r, 349v (2), 350r, 351r (2), 351v, 352r (2); Junta 6, 676(3), 678, 679(3), 680, 681(3), 682(3), 683(2), 684, 686(2), 688(2), 689(2), 690(4), 691(2), 693(2), 694, 696, 700(2), 701, 704(4); Junta 26, 127r (3), 128r, 128v; Junta 25, 149v, 150v (2), 151r (2), 153v; Junta 52, 270v, 272v (3), 273r | *sobbre*, Aitona, 198r | *sobr*, Escuelas Pías D, 9v, 10r, 10v, 11r, 12r (2), 12v, 13r (2), 13v (2), 14v, 15v, 17v (3), 18r, 18v (2), 19v (2), 21v, 22v (2), 23r (3), 23v (2), 24r (2), 25r, 25v (3), 26v, 27r, 27v (2), 29r, 29v, 31r, 31v, 32r (2), 32v, 34r (3), 34v (2), 35r, 36v, 39r, 41r, 42v, 43r, 46r, 46v (2), 54v, 55r, 56r, 57v, 58r (2), 60r, 61r, 62r, 63r, 145v, 148v, 187r, 188v (2), 190r, 190v, 191r, 194r, 194v, 196r (2), 196v (2), 197r (2), 199v (2), 202v, 204v, 206r, 207r (2), 207v (2), 211r, 211v, 277v, 278r, 279r, 279v, 280r, 280v (3), 281r (2), 281v, 282v; Escuelas Pías B, 221r, 226r, 232v, 233r (2), 235r, 240r, 242r, 246r (2), 246v, 253v (3), 254r, 260r (3), 261r (2), 261v, 262r, 262v (2), 265r, 267v, 326r, 326v, 327v, 329r, 329v; Cambridge Dd 49, 9v; BNF Ar. 774, 206r, 215v, 216r, 216v, 218r, 219r (2), 219v, 220r, 220v, 226r, 228v, 232r, 235v (2), 237r (2), 238v, 239v (2); Aitona, 201r; Malta 481, 200r, 200v (2), 201r (2), 201v, 202r, 202v, 203r (4), 204r (4), 204v, 205r, 205v (2), 209v, 210r, 215r, 215v, 217v, 219r, 219v, 220v, 228v, 230r, 231r, 231v; T 17, 138v, 144r; Junta 4, 26v, 27r (2), 28v, 31r, 31v, 32v (2), 32vbis(3), 33r, 33rbis(2), 34r (3), 34v (2), 35r, 35v (2), 36r (2), 36v, 37r, 39r, 41r, 42v, 43v, 45r, 45v (3), 46r (2), 46v, 47r (4), 47v (2), 48r, 48v (2), 49r (4), 49v, 50r; Junta 9, 79r, 80r, 80v (2), 82r, 84r, 85r, 85v (2), 86r (3), 86v,

87r (2), 87v (2), 88r, 88v (3), 89r (2), 89v (2), 90r (3), 90v, 92r, 93r, 94r, 95r, 96r, 96v (5), 97r (2), 97v (6), 98r (2), 98v (3), 99r (4), 99v (2), 100r (3), 100v; Junta 57, 145v, 149v (2), 155r, 156r, 156v (3), 163r, 163v, 167v, 171v, 172r; BNE 4871, 328v, 330r (6), 331r, 331v, 332r (4), 332v (2), 334v, 335v (2); Junta 53, 350r; Junta 25, 150v; Junta 52, 269v, 271r, 271v, 273r | *sobr él*, BNF Esp. 397, 94v, 102v, 105r, 106v | *sobr ella*, BNF Esp. 397, 105v | *sobr ellos*, BNF Esp. 397, 103v (2), 107v. | *šobr*, Junta 9, 86v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *sobrel*, *sobrella*, *sobrellas*, *sobrello* y *sobrellos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'sobre, en', *so*[2] y *sob*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Kontzi, *Aspectos*, pág. 209.

**sobredicho, -,as,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 223r (2), 228v | *sobredichas*, Cambridge Dd 49, 11v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *sobredicho*, *cha* 1.ª ac adj. 'dicho arriba o antes'.

**sobrepuiará.** Vid. *sobrepuyar*.

**[sobrepuyar],** 'sobrepujar': *sobrepuiará*, BNF Esp. 397, 96r | *sobrepuyen*, Cambridge Dd 49, 15r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Miscelaneo*, s. v. *puyar* 'subir, ascender'; *Ališandre*, s. v. 'ascender', y *puyar* 'subir, ascender'.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v. *sobrepujar*; Andolz, s. v. *puyar* 'subir'; *Endize*, s. v. *puyar* 'ídem'.

**[sobresallir],** 'sobresalir, hinchar, resaltar': *se sobresallirán*, Escuelas Pías D, 51v.

*Çamarqandī*, s. v.

Traduce la voz árabe سُجِّرَتْ 'hinchar'.

Vid. Corán 81: 6 «cuando los mares sean hinchados».

**sobrevienta (a --),** 'de repente, de improviso': Escuelas Pías D, 191r, 194r, 206r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sobrevi*[y]*enta (a -)*, *asobrevi*[y]*enta*; *E.I.* s. v. *sobrevienta*.

**sobreviniente(s),** 'que sobreviene, que viene': Escuelas Pías B, 222v: *Pues es ordenado sobre vosotros su rodeo, i son sobrevinientes con vosotros sus güestes.*

**socorra, socórranos.** Vid. *socorrer*.

**socorredor,** 'que socorre': Junta 25, 149r.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *socorrer*.

**socorrença,** 'socorro, acción y efecto de socorrer': Cambridge Dd 49, 227v:*¡Yā nues[s]tro señor!, válganos socorrença, porque aora somos en mayor conduelma*.

**[socorrer],** 'ídem': *socorrerá*, BNE 4871, 330v; Junta 6, 683 | *socorra*, BNF Esp. 397, 103v; Junta 53, 351r | *socórranos*, Escuelas Pías B, 224v, 258r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *socorrer*, *-se*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**socorro,** 'ídem': Escuelas Pías D, 35r, 277v (3), 281r; Cambridge Dd 49, 228r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**sodomita(s),** 'sodomita': Junta 57, 145r.

**soes.** Vid. *ser*.

**soféstica,** 'sofística, especulación filosófica': Escuelas Pías B, 232v: *criador de las naçiones i señor d-ellas, aquél que*

*no ay a él semelletud ni senblançamiento ni ay en su dicho falsía ni cosa soféstica ni mala*.

**soflar,** 'soplar': BNF Ar. 774, 201v; Malta 481, 230v, 231v; T 17, 139v, 140r; Junta 4, 26r, 26v | *sofla*, BNF Ar. 774, 201r, 203v, 216v; Aitona, 191r, 192r, 192v; Malta 481, 219v, 229r, 231r; T 17, 139v, 140v (2), 146v; Junta 4, 26r, 27r (3), 33v; Junta 57, 145v, 156r | *soflado*, Escuelas Pías D, 27r, 32r (2), 32v, 187v, 194r (2), 194v | *soflará*, Escuelas Pías D, 32r, 194r; Escuelas Pías B, 235v; BNF Ar. 774, 201r, 203r, 203v; Malta 481, 229r, 231r; T 17, 139v; Junta 4, 26r | *soflarán*, Escuelas Pías D, 51v | *soflaría*, T 17, 140r; Junta 4, 26v | *soflas*, Junta 57, 154v | *sofle*, Cambridge Dd 49, 221v; BNF Ar. 774, 203r; Aitona, 192r; Malta 481, 230v; T 17, 140r | *sofló*, BNF Ar. 774, 219v; Aitona, 192v; Malta 481, 217v; T 17, 140v; Junta 4, 35r.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *suflara*; *Ališandre*, s. v. *suflar*; *Florencia*, s. v., y *soplar*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *soplar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *sollar* y *suflar*; *DCVB*, s. v. (ant.) *suflar*.

Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *resoflar*.

**soflido,** 'soplo, soplido': Aitona, 207v | *soflido*, Escuelas Pías D, 39v, 47r, 53r, 194v, 195r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *soflo*.

**soflo, -s,** 'soplo, soplido': Escuelas Pías D, 30r (2), 32v (4), 39v, 41v, 47r, 51v, 53r, 194r, 194v (2); BNF Ar. 774, 203r, 203v (2), 204r; Aitona, 192r, 192v, 193r, 207v; Malta 481, 229r (2), 229v, 230v; T 17, 139v, 140v (3); Junta 4, 26r, 27r (3), 27v | *soflos*, BNF Ar. 774, 201r; Malta 481, 231r; T 17, 139v; Junta 4, 26r | *sobflo*, Escuelas Pías D, 32r.

*Misceláneo*, s. v.; *Florencia*, s. v., y *soplo*; *M. de Vera*, s. v. *soplo*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Andolz, s. v. (ant.); Aragüés, s. v.

Comp. *soflido*.

**sofló.** Vid. *soflar*.

**so**$^{h}$**.** Vid. *so*.

**sois.** Vid. *ser*.

**sol,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11r, 30v, 31r, 37r, 50v, 51v, 53v, 55v, 60r, 144r, 151r, 192r, 192v, 200r, 278v (4); Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 7v, 8r (3), 9v, 10v, 13v, 15v (2), 219r, 219v, 221r, 221v, 224v (5); BNF Ar. 774, 201r (2), 205r, 205v, 218r; Aitona, 194r, 195r (2), 202v; Malta 481, 211v (2), 218r (2), 218v, 229v, 231r (2); T 17, 141r, 141v, 142r (2), 147r; Junta 4, 26r (2), 28r (3), 29r (2), 34r, 40r (2); Junta 9, 81v (2), 88r; Junta 57, 148v (2), 156v (2); BNF Esp. 397, 105v (2); BNE 4871, 331r (2), 331v, 333r (4), 333v (3), 334r (8), 335r (2); Junta 6, 686(2), 687, 694(4), 695(2), 696, 697(4), 698(4), 701(2); Junta 26, 127r (8), 127v (5), 128r (4), 128v (5); Junta 52, 272r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**sola.** Vid. *solo*.

**solamente,** 'ídem': Escuelas Pías D, 15r (2), 22r (2), 22v, 23r, 23v, 26r, 29v, 209r, 209v; Escuelas Pías B, 224v, 235v, 257v, 262r, 328r; Junta 57, 163r; BNF Esp. 397, 102r.

*Çamarqandī*, s. v. y solomente; *Corán alj.*, s. v.

**solar,** 'suelo, fondo': Escuelas Pías D, 276v (3); Escuelas Pías B, 255v; BNF Esp. 397, 105v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Miscelaneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *sōlar*.

**solas.** Vid. *solo*.

**soledad,** 'soledad': Cambridge Dd 49, 13v, 227v | *soledad*, Escuelas Pías D, 147v | *soledad*, Escuelas Pías D, 42r (3), 211r; Escuelas Pías B, 242v, 248v.

*Çamarqandī*, s. v. *soledad*; *Misceláneo*, s. v. *soledad*; *M. de Vera*, s. v. *soledad*; *Aitona*, s. v. *soledat*.

Cfr. *Covarrubias*, s. v. *soledad*.

**[soler],** 'ídem': *solía*, BNF Esp. 397, 105r | *solían*, BNE 4871, 333v (2) | *suele*, BNE 4871, 333r; Junta 6, 694.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**solitario(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 7v.

**sollar,** 'soplar': Junta 9, 80r (2) | *solla*, Junta 9, 87r | *solla*$^{b}$, Junta 9, 79v, 80v, 81r | *sollará*, Junta 9, 79v | *sollaría*$^{b}$, Junta 9, 80r | *solle*, Junta 9, 80v | *sollido*, Junta 9, 91v | *solló*$^{b}$, Junta 9, 88v.

*Misceláneo*, s. v. *soflar* 'soplar'.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *soflar*.

Comp. *soflo* y *sollo*$^{b}$.

**sollo**$^{h}$**, -s,** 'soplo': Junta 9, 79v, 80v (2), 81r (2), 91v | *sollos*, Junta 9, 79v.

*Misceláneo*, s. v. *soflo*; *M. de Vera*, s. v. *soplo*; *Aitona*, s. v. *soflo*.

**sollozo(s),** 'sollozo': Cambridge Dd 49, 7r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sollozo*, 1.ª ac. 'acción y efecto de sollozar'.

**solo, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 31v, 44r (2), 49r, 147r (2), 281r; Escuelas Pías B, 220v, 225v, 232v, 235v, 239r, 246r, 254r, 259r, 264v, 266r; Cambridge Dd 49, 9v (2), 12r, 13v, 16v, 221r, 223r (2), 226v; BNF Ar. 774, 212r; Junta 57, 170r; BNF Esp. 397, 99v, 102v; BNE 4871, 329r; Junta 6, 678; Junta 25, 150r; Junta 52, 268r, 269r, 270v | *solos*, Escuelas Pías D, 49v | *sola*, Escuelas Pías D, 22r, 29v, 276v, 277v; Escuelas Pías B, 328v; Cambridge Dd 49, 9v; Malta 481, 212v; Junta 57, 165r, 170v; Junta 25, 153r | *solas*, Cambridge Dd 49, 7v.

*Florencia*, s. v. *solo*.

Comp. *sólo*.

**sólo,** 'solamente': Escuelas Pías D, 33r; Aitona, 192r; T 17, 144r; Junta 57, 151v; BNF Esp. 397, 95v, 103r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *sola*; *Ališandre*, s. v. *solo*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *sollo*.

**soltamiento,** 'acción de asoltar, descuidar': Escuelas Pías D, 23r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *asoltar*, 12.ª ac. desus. 'anular, quitar'.

Traduce la voz árabe مهْمَلاً 'descuidando, asoltando'.

**[soltar],** 'ídem': *soltará*, BNE 4871, 332v; Junta 6, 692.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v. *soltarse* y *suelta*; *Al-Tafrīṭ*, s. v. *soltarse*[1]; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**sombra, -s,** 'sombra': Cambridge Dd 49, 11v | *sombras*, Cambridge Dd 49, 220r | *sonbra*, Escuelas Pías D, 49v (2), 53v, 54r (2), 54v (3), 150v, 278r; Escuelas Pías B, 230v; BNF Ar. 774, 224v; T 17,

151r; Junta 4, 38r; Junta 9, 91r | *sonbras*, Escuelas Pías B, 230v; Junta 57, 160r.

*Çamarqandī*, s. v. *sonbra*; *M. de Vera*, s. v. *sombra*; *Misceláneo*, s. v. *sonbra*; *Corán alj.*, s. v. *sonbra*.

**somero, -a,** 'ídem': Escuelas Pías D, 279v | *somera*, Escuelas Pías D, 275v; BNF Esp. 397, 107r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *somero, ra*, 1.ª ac. 'ligero, superficial, hecho con poca meditación y profundidad'.

**[someter],** 'ídem': *sometiésemos*, Cambridge Dd 49, 227r.

**somo (en__),** 'encima, sobre': BNE 4871, 332v.

*Çamarqandī*, s. v.

**somos.** Vid. *ser*.

**[somover],** 'remover, mover internamente': *somovida*, Cambridge Dd 49, 227v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *somoviente*.

**somoviente,** 'semoviente, que se mueve por sí mismo': Cambridge Dd 49, 219r, 219v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *somovimiento(s)* y *somover*.

Comp. *somover*.

**son.** Vid. *ser*.

**sona.** Vid. *sonar*.

**sonado, -s,** 'llamada': *sonado*, Aitona, 191r | *sonados*, Aitona, 191r.

Comp. *sonar*.

**sonar,** 'sonar, hacer sonar': Cambridge Dd 49, 224r; Aitona, 191v (2) | *sona*, Aitona, 202r | *sonará*, Cambridge Dd 49, 10r, 221r, 221v (3); Aitona, 191r; BNF Esp. 397, 100r | *sonarán*, Cambridge Dd 49, 9v | *sonaría*, Aitona, 191v.

*Çamarqandī*, s. v. *resonar* 'sonarse'; *Ališandre*, s. v. 'sonar, tañer'; *Florencia*, s. v. y *suena*; *Misceláneo*, s. v. *sonido*; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'hacerse oír'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rresonar* 'sonarse'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**sonbra, sonbras.** Vid. *sombra*.

**sonido,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 9v, 13v (2); Malta 481, 222v; T 17, 144v | *sonido*, BNF Ar. 774, 213r; Junta 4, 32v; Junta 9, 85v.

*Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**[sonreír, -se],** 'ídem': *se sonreía*, Escuelas Pías D, 197r | *sonriendo*, Escuelas Pías D, 34v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sonrredirse*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *sonreírse*.

**soplar,** 'soplar, resollar': BNF Esp. 397, 94v | *sopla*, Cambridge Dd 49, 219r | *soplará*, BNF Esp. 397, 95r (4), 96r, 96v | *sople*, BNF Esp. 397, 95r (2), 96r, 96v, 100r.

*Çamarqandī*, s. v. *suflar*; *Misceláneo*, s. v. *soflar*; *Ališandre*, s. v. *suflar*; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *soflar*, *suflar* y *sollar*.

Comp. *sollar* y *soflar*.

**soplo, -s,** 'ídem': BNF Esp. 397, 94v (2), 95r (2), 96r | *soplos*, BNF Esp. 397, 95r (3).

*Misceláneo*, s. v. *soflo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *soflo*.

Comp. *soflo*.

**[soportar],** 'ídem': *soportadas*, Cambridge Dd 49, 8r | *soporto*, Cambridge Dd 49, 225r.

**sorda.** Vid. *sor̲do*.

**sor̲deza,** 'sordez, cualidad de sordo': Escuelas Pías B, 259v.

**sor̲do, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 203r | *sordos*, Junta 52, 273r, 273v | *sor̲dos*, Escuelas Pías D, 282v, 283r | *sorda*, Cambridge Dd 49, 219v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *šurdo(š)*, 'sordo'.
*Çamarqandī*, s. v.

**[sosegar],** 'ídem': *sosegadas*, Cambridge Dd 49, 8r | *sosega̲do*, Escuelas Pías D, 23r.
*Çamarqandī*, s. v. *sosegar*; *Florencia*, s. v., *sosegada* y *sosiegan*; *M. de Vera*, s. v. *sosegar*.
*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**sosegamiento,** 'sosiego': Escuelas Pías B, 248v.

**sosiego, -s,** '(sust.) 'ídem': Escuelas Pías D, 16r, 47r, 50r, 204v; Escuelas Pías B, 245v, 255r | *sosiegos*, Escuelas Pías D, 63v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *sosi*$^{y}$*ego*, *šonši*$^{y}$*e*$^{c}$*o* y *šošyego*, *sosygo*; *Covarrubias*, s. v. *sosegar (sosiego)*.

**sospecha,**'acción y efecto de sospechar ': Escuelas Pías B, 259r.

**sostenedor,** 'sostenedor': Escuelas Pías B, 232r.
Cfr. *DRAE*, s. v. *sostenedor, ra*, 1.ª ac. 'que sostiene'.

**[sostenerse],** 'sostener, apoyar': *se sostenga*, Escuelas Pías D, 61r | *sosteni̲do*, Escuelas Pías D, 60r | *sosteni̲dos*, Escuelas Pías D, 45r | *sostuvieses*, Junta 57, 152v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *šonštener*.

**soterra̲do,** 'enterrado': Escuelas Pías B, 267r.
Cfr. *GVAM*, s. v. [*soterrar*], 'enterrar'; *Ališandre*, s. v. *soterrar*.
Cfr. Fueros de Aragón, s. v. *soterrar*.

**[sovelar],** 'velar sobre algo, ejercer protección, cuidar con mimo': *sovelados*, Cambridge Dd 49, 220v (2).
Cfr. *GVAM*, s. v.

**sovelança(s),** 'acción de velar sobre algo, proteger, acción de cuidar algo con mimo': Cambridge Dd 49, 11v | *sovelanças*, Cambridge Dd 49, 7v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *sovelança* y *sovelanza*.
Comp. *sovelar*.

**sovenible,** 'que sobreviene': Cambridge Dd 49, 219r: *i la disolución de las mujeres será señal sovenible*.
Comp. *sovenir*.

**[sovenir],** 'sobrevenir': *sovenidos*, Cambridge Dd 49, 7r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *sovenir*.

**soy, soys.** Vid. *ser*.

**spa̲da,** 'espada': Escuelas Pías D, 54v; Junta 4, 41r; Junta 57, 163r.
*Vera* s. v. *espada*; *Çamarqandī*, s. v. y *espa̲da*; *Misceláneo*, s. v. *espada*; *Ališandre*, s. v. *espada* y *spada*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *špada*.

**speçialamiento.** Vid. *espeçialamiento*.
**spero.** Vid. *esperar*.
**sperteza.** Vid. *esperteza*.
**spiritual.** Vid. *espiritual*.

**ssí.** Vid. *sí*.
**sta.** Vid. *este*.

**stá, staba, stado.** Vid. *estar*.

**storbó.** Vid. *estorbar*.

**strebueçimiento,** 'acción de distribuir': Escuelas Pías B, 253r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ešterebu*$^{w}$*eser*.
Comp. *estrebueçer*.

**su, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9r, 9v (7), 10r (6), 10v (5), 11r (7), 11v (6), 12r (6), 13r (2), 13v (4), 14r (3), 14v (2), 15r (3), 15v (2), 16v (7), 17r, 17v (3), 18v (6), 19r (3), 19v (4), 20r (3), 21r (4), 21v (2), 22r (4), 22v (6), 23r (6), 23v (3), 24r (2), 24v (5), 25r (2), 25v, 26r (2), 27r (3), 27v (7), 28r (9), 28v (5), 29r (8), 29v (5), 30r (3), 30v (4), 31r, 31v (3), 32r, 33r (4), 34r (4), 35r (2), 35v (4), 36r (3), 36v (6), 37r (9), 37v (5), 38r (6), 38v (5), 39r (5), 39v (3), 40v, 41r (2), 41v (3), 42r (4), 42v (2), 43r, 43v (4), 44r (3), 44v, 45v (2), 46r, 46v (3), 47r (9), 47v (2), 48r, 48v (6), 49r (2), 49v (4), 50r, 50v (8), 51r, 51v, 52r (7), 53r (2), 54r (3), 54v (2), 55v (4), 56r (2), 56v (7), 57r (8), 57v (7), 58v (4), 59r (12), 59v, 60r (4), 60v (2), 61r (2), 61v (2), 62r (5), 62v (4), 63r (4), 63v (2), 142r, 142v, 143r (11), 143v (2), 144r (4), 144v (6), 145r (6), 145v (7), 146r, 147r (2), 147v (5), 148r (5), 148v (6), 149r (2), 149v (2), 150r (7), 150v (2), 151r (3), 151v, 152r (2), 187v (7), 188r (4), 188v (7), 189r (5), 189v, 190r (4), 190v (9), 191r (9), 191v, 192r (4), 192v, 193r, 193v (3), 194r, 195r (2), 195v (2), 196r (2), 196v (3), 197v (4), 198r (3), 198v (4), 199r (2), 199v (7), 200r (7), 200v (3), 201r (3), 201v (6), 202r (4), 202v (3), 203r (2), 203v, 204r (2), 204v (2), 205r (3), 205v (8), 206r (8), 206v (7), 207r (4), 207v (3), 208r (5), 208v (3), 209r (4), 210r (3), 211r, 211v (7), 225r (4), 225v, 226r, 275v (2), 276r, 276v (7), 277r, 277v (2), 278r (4), 278v (3), 279r, 279v (3), 280r (9), 280v (2), 281r, 281v (2), 282r (3), 282v, 283r (2); Escuelas Pías B, 220v (3), 221r (5), 221v (5), 222r (3), 222v, 223r, 223v (6), 224r, 224v (3), 225r (2), 225v (4), 227v (3), 228r, 229v (3), 230r, 231r, 232v (4), 233v, 235r (4), 236v, 237r (2), 238r, 239r (5), 239v (4), 240r (7), 240v (5), 241r (3), 241v (6), 242r (5), 242v, 243r (7), 243v (5), 244r (12), 245r (3), 245v (3), 246r (4), 248r, 248v, 249r (2), 249v, 250r, 250v, 251r (2), 251v, 252r, 252v (4), 253r (5), 253v (2), 254r (3), 254v (3), 255r, 255v, 256r (2), 257v, 258r (2), 258v (2), 259r (3), 259v (3), 260r (6), 260v (2), 261r (8), 261v (6), 263r (3), 263v (2), 264r (16), 264v (9), 265r (2), 265v (4), 266r (4), 267r, 267v (3), 268r (4), 268v (2), 269r (3), 270r, 324r (2), 324v, 325v (2), 326v (2), 328v (2), 330v (2); Cambridge Dd 49, 6v, 7r (4), 7v (3), 8r (4), 8v (3), 9r (4), 9v (2), 10r, 10v (4), 11r, 11v (4), 12r (3), 12v (2), 13r (9), 13v (2), 14r (6), 14v (2), 15r (2), 15v, 16r, 16v, 218v (6), 219r (2), 219v (2), 220r (3), 220v, 221r (2), 221v, 222r (4), 222v (8), 223r (4), 223v (2), 224r (6), 224v (10), 225r (6), 225v (2), 226r (5), 226v (8), 227r, 228r (3), 228v (7); BNF Ar. 774, 200v (2), 202r, 202v, 203r, 204r (2), 204v, 205r, 205v (2), 206v (3), 207r, 207v, 208v, 209v, 210r (2), 210v (2), 211r (2), 213r, 214r, 214v, 216r, 216v (2), 217r, 217v, 218r, 219v (3), 220v, 221r, 226v (2), 229r, 229v, 230r, 234v (2), 235r (2), 236r, 236v (3), 237v, 239r, 240v; Aitona, 190r, 190v, 191v, 192r, 193r (2), 194r (4), 194v (3), 195r (2), 195v (4), 196r, 197r (3), 197v (3), 198r, 199r, 200r (3), 200v, 201v (4), 202r (2), 203r, 203v (2), 204r, 204v (2), 205r, 205v (3), 206v, 207v, 208r, 210v, 211r (2), 212v, 213r, 213v (2), 214r, 214v, 215r, 215v (2), 216v (2), 217r (2), 218r (2), 219r, 220r (2); Malta 481, 198r (6), 200r (2), 200v, 201v, 202r, 202v, 203r (2), 204v (3), 205r (2), 205v, 206v (2), 208r (2), 209r (2), 209v (2), 210v (2), 211r (2), 212v (2), 213v, 214r (2), 215r, 215v (2), 216v, 217v (3), 218r (2), 218v, 219r, 219v (3), 221v

(3), 222v (2), 223r (2), 224r (3), 224v (4), 225v, 226r (3), 226v (2), 227r, 227v, 228r, 228v (3), 229v (3), 230r, 230v (2), 231r, 232r, 232v; T 17, 140r (3), 140v, 141r (4), 141v (6), 142r (4), 142v (4), 143r (2), 143v (6), 144v, 145r (3), 145v, 146r, 146v (4), 147r, 147v, 148r (2), 148v (2), 149r (2), 149v (3), 151v, 154r, 154v, 156r (4), 156v, 157r, 157v, 158r (2), 159r (2), 160r, 160v; Junta 4, 25v (3), 26v, 27r (2), 27v (3), 28r (4), 28v (2), 29r (5), 29v (4), 30r (2), 30v (3), 31r (6), 31v (4), 32v (2), 33r (4), 33rbis(4), 33v (2), 34r, 35r (3), 35v, 36r, 36v (4), 38r, 39v (2), 41r, 41v (2), 42r (2), 42v, 45r (4), 45v, 46r, 46v (2), 47r (4), 48r, 48v (2), 49r, 49v, 50r (3), 51r (2), 52r; Junta 9, 79v (3), 80v (2), 81r (3), 81v (5), 82r (4), 82v, 83r (5), 83v (3), 84r (5), 84v (4), 85v (2), 86r (3), 87r (3), 87v (2), 88r, 88v (2), 89r, 89v, 90r (3), 91r (2), 92r (2), 93r, 93v, 94r (3), 94v, 95v, 96r (3), 97v (4), 98v (2), 99r, 99v (2), 100r, 101r (2); Junta 57, 146r (2), 146v (4), 147r (5), 147v, 148r (2), 148v (6), 149r (2), 149v (2), 150r, 151r (5), 152r (3), 152v (3), 153r (4), 153v (2), 154r, 154v (3), 155v (2), 156r (2), 156v, 157r, 157v (4), 158r, 158v (2), 159r (2), 160r, 160v, 161r (4), 162r, 162v (4), 163r (2), 163v (2), 164r, 164v (3), 165r (3), 167r, 168r (4), 169r (2), 170v (3), 171r, 171v, 172v (5); BNF Esp. 397, 94r, 94v (4), 95v (4), 96r (3), 96v, 97r, 97v (2), 98r (2), 98v (3), 99r (4), 99v (2), 100r (3), 100v, 101r (4), 101v (2), 102r (2), 102v, 103r (4), 104r, 105r (4), 105v (7), 106r (7), 106v (5), 107r (5), 107v, 108r (2), 108v (5), 109r (3), 109v (2); BNE 4871, 328r (6), 328v (2), 329r (2), 329v, 330r (11), 330v (7), 331r (4), 331v (6), 332r (3), 332v (4), 333r (6), 333v (5), 334r (7), 334v (3), 335r (3), 335v (2); Junta 53, 348r (2), 349r (2), 349v, 350r (3), 350v, 351r (4), 351v, 352r (2); Junta 6, 675(2), 676(4), 677, 678, 679, 680, 681(6), 682(4), 683(3), 684(4), 685(2), 686(4), 688, 689(3), 691, 692(4), 693(4), 695(2), 696(3), 697, 698(4), 699(2), 700, 702(3), 703(2); Junta 26, 126v, 127r (2), 128r; Junta 25, 149v (3), 150r (6), 152r (3), 153r, 153v (2); Junta 52, 268r, 269v (3), 270v (8), 271r (3), 271v (2), 272r (3), 272v, 273v (3) | *sū*, Junta 57, 150v | *sus*, Escuelas Pías D, 9v, 10r (3), 10v, 11r, 11v (4), 12r (2), 12v (2), 13r, 13v (2), 14v (5), 15r (2), 17r (3), 17v (5), 18r (5), 18v (3), 19v (3), 20r (7), 20v (2), 21v (4), 22r (5), 22v, 23r (4), 23v (6), 24r, 25r (5), 25v, 26r (7), 27r, 27v (5), 28r (2), 28v (2), 29v (5), 31r, 31v, 32r (2), 32v (4), 33r, 33v, 34r, 34v (2), 35r (2), 35v, 36r, 36v (2), 37v, 39v, 40r (2), 40v (4), 41r (9), 41v, 42r (2), 42v (6), 43r, 44v (3), 45r (2), 45v (2), 47r (2), 48r, 48v, 49r (3), 49v (4), 50r (6), 50v (7), 51r, 51v (4), 52r, 52v (2), 53r, 53v, 54r (2), 55v (6), 56r, 56v (5), 57r (4), 58r, 58v (2), 60r, 61r (8), 61v (6), 62r (6), 62v (11), 63v, 64r (3), 143r (3), 143v (3), 144r, 144v (2), 145v (2), 146r, 146v (9), 147r (2), 147v, 148v (3), 149r, 149v (3), 150r, 151r (5), 188r (4), 188v, 189r (3), 189v (2), 190v, 191r, 191v (2), 192r, 193r (3), 193v, 194v (7), 195v (3), 196r, 197r (2), 198r, 198v, 199r (3), 200r, 200v (2), 202r (2), 202v, 203v, 204r (2), 204v (4), 205r, 205v (3), 206r (12), 206v (2), 207r (6), 207v (2), 208r (7), 209r, 209v (6), 210r, 210v (2), 211r (3), 211v (4), 225v, 275v, 276r (7), 276v (2), 277r (6), 277v (8), 278v (5), 279r (2), 280r (12), 280v (7), 281r (12), 281v (17), 282r (3), 282v (8), 283r (2); Escuelas Pías B, 220v (3), 223r (2), 223v (2), 224v, 225r (2), 225v, 227r (2), 229v (2), 230r (2), 230v, 231v, 234v, 235v (4), 238v (2), 239r, 240r, 241r (2), 241v (3), 242r (2), 243r, 245r (3), 245v, 246v, 249r, 249v, 250r (3), 253v (5), 254v (6), 255r (4), 255v (10), 256r (4), 258v (2), 259r, 260r, 260v (3), 261r (3), 261v (5), 262r (2), 262v, 264r (3), 265r (5), 265v (2), 266v, 267r, 267v (4), 268r, 268v, 269r (3), 269v (4), 324v, 326v (6), 328r, 328v; Cambridge Dd 49, 6v, 7r (3), 7v (3), 8v (6), 9v, 10r, 10v (2), 11r (6), 12v (4), 13v (2), 14r, 15r, 16r, 219v, 220r (6), 220v (6), 222r (5), 222v (6), 223r (3), 223v (9), 224r (5), 224v (2), 225r, 225v,

226v (4), 227r (3), 227v (7), 228r (4), 228v; BNF Ar. 774, 199v (2), 201v (3), 204v (2), 209r (2), 218v, 223v, 228r (3), 231r, 237r; Aitona, 190r, 191r, 191v (2), 192r, 193r (2), 194r (2), 196v (3), 197v, 199v, 200r, 202v, 203r (2), 206v, 208r, 208v (2), 209r (4), 210r, 210v (3), 211r (3), 212v, 213r (3), 214r, 215v, 216v, 218v, 219r, 220r; Malta 481, 198r, 200v (2), 202r, 203r, 204v, 205v (2), 206r, 206v (4), 208r, 209r, 209v (6), 210r (4), 211r (4), 214v, 217r (2), 218r, 218v, 221r, 224r, 225r (4), 228r, 229v (2), 230v, 231v (3), 232r (2); T 17, 139r (2), 139v (3), 140r, 141r (2), 141v (2), 143r (3), 143v, 144v, 145r (2), 147r, 147v (2), 150r, 152r (4), 152v (4), 154r (6), 154v, 155r, 155v (3), 156r (3), 156v, 157r (3), 158r, 159v (2), 160r; Junta 4, 25r, 25v, 26r (3), 27r, 27v (2), 28v (2), 29v, 30r (4), 31r, 33r (2), 33v, 34v (2), 37v, 38v, 39v (4), 40v (4), 41v, 42r (2), 42v (5), 43r, 44v (3), 45r (2), 46r, 46v (2), 47r, 48v, 50v (2), 51r, 52r; Junta 9, 79r, 79v, 80r (3), 80v, 81r (2), 81v (2), 83v (4), 84r, 86r (2), 87v, 88r (2), 90v, 91v, 92r (4), 92v, 93r (3), 94r (7), 95v, 96r (4), 96v, 97r (2), 97v, 98v, 100r (2), 100v, 101r; Junta 57, 146r (3), 148r (2), 148v (4), 149r, 150r, 151v (5), 152r, 152v, 153r, 154v, 156v, 157r, 157v, 159v, 161r, 162r (8), 162v (7), 163r (2), 164v (5), 166r (3), 166v (2), 167r, 167v, 168r (3), 168v (2), 169v, 171r, 171v; BNF Esp. 397, 94r, 94v, 95r (2), 95v, 96r, 96v (2), 97v (5), 98r (3), 98v, 99v (2), 100r (3), 101v (4), 102r (2), 102v (4), 103r (6), 105r (4), 105v (6), 106r (5), 107r (6), 107v (4), 108r (7), 108v (4), 109v (2); BNE 4871, 329v (2), 330r (2), 332r (2), 332v (2), 333r (3), 333v (3), 334r (8); Junta 53, 351v; Junta 6, 679, 680(2), 681, 689(2), 691, 692(3), 693(3), 695, 696(3), 697(4), 698(2); Junta 26, 128r; Junta 25, 150r (3), 150v, 152r, 153v (5); Junta 52, 268r (7), 268v, 269r (3), 269v (2), 270v, 271v, 272r (2), 272v (8), 273r (6), 273v (3) | *su*$^{b}$, Junta 9, 80r, 82v, 83r, 84v (2), 86r, 87r, 88v, 90r, 93r, 96r, 96v (2), 97r, 97v, 99r (2), 100v (2), 101r | *xu*, BNF Ar. 774, 199v, 205r, 205v, 206v (2), 207v, 208r, 208v, 210r, 211r (2), 213r, 214r (2), 216v, 222r, 222v (3), 226v (2), 228v, 230r, 230v, 231r, 234v, 237r, 240v, 241r, 242r, 243v (2), 244r (3) | *xus*, BNF Ar. 774, 203r, 205v (3), 209r (2), 210r, 214r (2), 217v, 218v, 226v (4), 228r (2), 229v, 230r, 230v (5), 233v, 234r (2), 234v (2), 235v (2), 236v, 238v, 241r, 241v, 242r, 243v.

*Çamarqandī*, s. v. *sus*; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *sus*; *Ališandre*, s. v., y *ṣu*; *Florencia*, s. v., y *sus*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**suarda(s),** 'suarda': Cambridge Dd 49, 219v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *suarda*, 1.ª ac. 'grasa o suciedad que sale en la tela y que tenía en su fabricación'.

**suave(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 194v.

**[subir, -se],** 'ídem': *subirá*, T 17, 146v; Junta 9, 87r; Junta 26, 128v (2) | *sube*, Aitona, 195v; T 17, 142v; Junta 9, 83r; Junta 57, 148v, 149r, 151r | *suben*, Escuelas Pías D, 11v (2), 38v, 200v, 201v; Junta 52, 272r (3) | *súbese*, Escuelas Pías D, 278r | *subí*, Aitona, 191v; T 17, 139v | *subían*, Junta 52, 272r | *subiḍa*, Escuelas Pías B, 259r, 264r; Junta 57, 150r | *subiḍo*, Escuelas Pías B, 220v, 259r; Junta 57, 146v; BNE 4871, 330v; Junta 6, 683 | *subiendo*, Escuelas Pías D, 62v | *subí*$^{b}$, Junta 9, 80r | *subiose*, BNF Esp. 397, 106v | *subirán*, Escuelas Pías D, 37v | *subirs á*, Aitona, 194r | *subirs á*$^{b}$, Junta 9, 82r | *subirse á*, Aitona, 202r; T 17, 141v.

*Çamarqandī*, s. v. *subir*, *se*; *Ališandre*, s. v. *subir*, *se*; *Misceláneo*, s. v. *subir*, *se* y *subida* 'alta, la que está por encima de otras'; *M. de Vera*, s. v. *subir*, *se*.

*Alfonsí*, s. v. *subir*; *Covarrubias*, s. v. *subir*.

Comp. *puyar*, *baxar*, *deballar* y *deçender*.

**[sublimar],** 'ídem': *sublimado*, Cambridge Dd 49, 224r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *sublimar*, 1.ª ac. 'engrandecer, exaltar, ensalzar, elevar a un grado superior'.

**[sudar],** 'sudar': *sudarán*, BNF Esp. 397, 96v | *suda*, Junta 52, 270v | *sudando*, Cambridge Dd 49, 227r, 227v.

*Çamarqandī*, s. v. *sud̲ad̲o* y *sud̲ando*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**sudor, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 50v; Junta 57, 157r; BNF Esp. 397, 96v, 97v, 98v | *sud̲or*, Escuelas Pías D, 50v, 57v; Junta 57, 157r | *sud̲ores*, Escuelas Pías D, 55v.

*Çamarqandī*, s. v. *sud̲or*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.

**suega,** 'juego, conjunto formado por un determinado número de ciertas cosas similares y para un mismo fin, que suelen ir juntas o usarse juntas': Cambridge Dd 49, 11r: *i nos cambias cada ora la suega (sic) del espanto para que vamos al mundo*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *juego* 10.ª ac.

Parece más bien en relación con *juego* que, como propone L. P. Harvey, con *fuego*. Cfr. L. P. Harvey, «La Literatura Aljamiada», *VIII Simposio Internacional de Mudejarismo (De mudéjares a moriscos: una conversión forzada)*, vol. II, Teruel (Instituto de Estudios Turolenses), 2002, pág. 56.

**suele.** Vid. *soler*.

**suelo, -s,** 'ídem': Aitona, 212v; Malta 481, 206r; Junta 4, 44v | *suelo*$^{b}$, Junta 9, 95v | *suelos*, Escuelas Pías D, 282v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *suelý* 'fondo'; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *xuelo*.

**suelta,** 'suelta, rápida': Escuelas Pías D, 22v, 143r, 277r.

*Al-Tafrī*, s. v. *suelto* 'libre'; *Misceláneo*, s. v. 'suelta, rápida'; *M. de Vera*, s. v. *suelto*; *Aitona*, s. v.

**[sonar],** 'sonar, hacer sonar': *suena*, Cambridge Dd 49, 225r | *suenan*, Cambridge Dd 49, 11v | *suene*, Cambridge Dd 49, 225r.

*Çamarqandī*, s. v. *resonar* 'sonarse'; *Ališandre*, s. v. 'sonar, tañer'; *Florencia*, s. v. y *suena*; *Misceláneo*, s. v. *sonid̲o*; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'hacerse oír'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rresonar* 'sonarse'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**sueño, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 33v, 63v; Escuelas Pías B, 236r, 267v; Junta 57, 154r | *sueños*, Escuelas Pías B, 254v; Cambridge Dd 49, 7v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *suenno*; *Covarrubias*, s. v.

**sufiçençia,** 'suficiencia': Cambridge Dd 49, 226v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sufiçençi*$^{y}$*a*, 'suficiencia': *DRAE*, s. v. *suficiencia*, 1.ª ac. 'capacidad (cualidad de capaz).

**sufiçiente(s),** 'suficiente': Cambridge Dd 49, 227r.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**sufragante(s),** 'sufragante, que sufraga': Cambridge Dd 49, 225r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *suf*$^{a}$*rajante*.

**suframos.** Vid. *sufrir*.

**sufrençia,** 'sufrimiento, perseverancia, aguante, paciencia: Escuelas Pías B, 230r | *çufrençia*, Escuelas Pías D, 26r.

*Çamarqandī*, s. v. *ṣufrençia* y *çufrençia*; *Ališandre*, s. v. *çufrençia* y *sufriençia*; *Misceláneo*, s. v., y *çufrençia*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v., y *çufrençia*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sufrençi*$^{y}$*a* y *çuf*$^{e}$*renci*$^{y}$*a*; *Alfonsí*, s. v. *sufrencia*; *Autoridades*, s. v. *sufrencia*.

Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *sofriença y soffriença*; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *sufrienza* o *sofrienza*.

Comp. *sufrimiento*.

**çufrençia.** Vid. *sufrençia*.

**sufríamos, sufrieren.** Vid. *sufrir*.

**sufrimiento,** 'sufrimiento, perseverancia': Escuelas Pías B, 222r.

Comp. *sufrençia*.

**sufrir,** 'aguantar, soportar': Escuelas Pías D, 12v; BNF Esp. 397, 102r, 103v (2), 104r (2), 104v | *suframos*, BNF Esp. 397, 103v (2) | *sufríamos*, BNF Esp. 397, 103v | *sufrieren*, BNF Esp. 397, 102r | *sufrirán*, BNF Esp. 397, 103v | *çufren*, Escuelas Pías D, 48v | *çufriḍo*, Escuelas Pías B, 245v.

*Çamarqandī*, s. v. *ṣufrir* y *çufrir*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *çufrir*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *çufrir*, *ssofrīr*; *Alfonsí*, s. v. 5ª. ac.; *Covarrubias*, s. v.

**çufren, çufriḍo.** Vid. *sufrir*.

**su**$^{h}$**.** Vid. *su*.

**sujetar,** 'ídem': Junta 6, 679(2), 680(2), 681 | *sujeta*, Junta 53, 349v | *sujeto*, Escuelas Pías D, 208r.

*Çamarqandī*, s. v. *sujeto* 'sometimiento, sujeción'; *Misceláneo*, s. v. *asujetar* 'someter al dominio, señorío o disposición de alguno', 'afirmar o contener una cosa por la fuerza'; *M. de Vera*, s. v. *sugetar* 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sujetalla*.

**sujeteḍaḍ,** 'sujeción, acción de sujetar': Escuelas Pías B, 246r.

Forma derivada de *sujetar* no documentada.

**sujetó.** Vid. *sujetar*.

**suma,** 'ídem': Escuelas Pías D, 25v, 31v, 40v, 193r; Escuelas Pías B, 220v; Cambridge Dd 49, 226r; Junta 25, 150r | *summa*, Escuelas Pías D, 204r; Cambridge Dd 49, 7v, 220r, 221v, 223v.

*Çamarqandī*, s. v. 'número'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem'; *Misceláneo*, s. v. y *çufrir*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'número'.

Traduce la voz árabe جُمْلَة 'suma'.

**sumario,** 'sumario, compendio': Cambridge Dd 49, 218v: *porque yo hize un sumario para un amigo*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *sumario*[1] 'resumen, compendio o suma'.

**sumida(s),** 'sumida' p.p. de *sumir*: Cambridge Dd 49, 224r: *I todos juntos cayrá a una cada uno en su pestelençial dormitorio, donde padeçerán sus alaydas sumidas i flaqueantes.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *sumida*[1], 'acción y acto de sumirse'.

**summa.** Vid. *suma*.

**summo,** 'sumo': *summo*, Cambridge Dd 49, 225v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *sumo*[1], 1.ª adj. 'supremo, altísimo o que no tiene superior'.

**sunna,** 'uso, precepto, tradición del Profeta': Escuelas Pías D, 187v; Aitona, 212r.
*Al-Tafrīʾ*, s. v. *sunna*; *Ms. J XXIX*, s. v. *çunna*.
Cfr. *DRAE*, s. v. *zuna*[2].
Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *çuna*; Corriente, *Arabismos,* s. v. *çuna*; Dozy, *Glossaire*, s. v. *zuna*; Steiger, pág. 139;
Voz ár. *aç-çunna*.
Comp. *aççuna*.

**supe, supiḏa, supiḏo, supiendo, supiera, supiese, supiesen, supieseys, supiste, supistes.** Vid. *saber*[1].

**[suplir],** 'ídem': *suplirán*, Cambridge Dd 49, 11v | *suplan*, Cambridge Dd 49, 11v.

**supo.** Vid. *saber*[1].

**supremo,** 'supremo, altísimo o enorme': Cambridge Dd 49, 13r.
Cfr. *DRAE*, s. v. *supremo*.

**sus.** Vid. *su*.

**susodicho,** 'susodicho': Cambridge Dd 49, 219v | *susodīcho*, Cambridge Dd 49, 219r.
*M. de Vera*, s. v. *susodiçho*; *Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *susoḏīšo*.

**susodīcho.** Vid. *susodicho*.

**[suspender],** 'ídem': *suspenderá*, Cambridge Dd 49, 228r.
Cfr. *DRAE*, s. v. *suspender*, 1ª. ac. 'levantar, colgar o detener algo en alto o en el aire'.

**suspenso, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 224r | *suspensos*, BNF Esp. 397, 96v.

**suspiro, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 25v | *suspiros*, Escuelas Pías D, 28r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Aitona*, s. v.
*Alfonsí*, s. v. *sospiros*; *Covarrubias.* s. v.

**suspiroso(s),** 'suspiroso': Escuelas Pías B, 248v.
Cfr. *DRAE*, s. v. *suspiroso, -sa*, 'que suspira con dificultad'.

**sustançia,** 'sustancia': Cambridge Dd 49, 8v, 11v.

**sustentaçión,** 'sustentación': Escuelas Pías D, 31r.
Cfr. *DRAE*, s. v. *sustentación*, 1.ª ac. 'acción y efecto de sustentar'.

**sustentaḏor,** 'el que sustenta': Junta 25, 150r.

**sustentar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 60r, 63v | *se sustentará*, Escuelas Pías D, 31v | *sustentará*. Cambridge Dd 49, 221v.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

**sustento,** 'sustento, alimento': Escuelas Pías D, 144v (2); Escuelas Pías B, 258v; Cambridge Dd 49, 16r, 221v.
*Çamarqandī*, s. v.

**sutil, -es,** 'sutil': Escuelas Pías D, 30v, 192r | *sutiles*, Escuelas Pías B, 254v.
Traduce uno de los nombres sublimes de Dios اللَّطِيفُ 'El Sutil.

**sutileza, -s,** 'sutileza': Escuelas Pías B, 264r | *sutilezas*, Escuelas Pías D, 47v, 53v.
*Junta 57*, s. v.

**suyo, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 207r; Cambridge Dd 49, 11v; Junta 57, 158v; Junta 52, 271v | *suyos*, Escuelas Pías D, 197v; Escuelas Pías B, 221r, 226r, 233r, 240r, 254r, 260r, 265r; Junta 57, 147r; Junta 25, 150v | *suya*, Escuelas Pías D, 61r; Escuelas Pías B, 267v; Cambridge

Dd 49, 219r; Junta 57, 150v | *suyas*, Escuelas Pías B, 269v; Junta 57, 146r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *suyo* y *suyos*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *suio*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sulla*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*. s. v.

## T

**t.** Vid. *te*.

**ta,** 'tan': Junta 9, 82r. *¡ó. ta-mala fue la* $^{h}$*ora que yo*$^{h}$ *te vi*!

Comp. *tan*.

**tablero(s),** 'tablero': Escuelas Pías B, 229v, 269v.

**taçbbiḥes.** Vid. *taçbiḥ*.

**taçbiḥ(es),** 'pronunciación de la formula *çubḥāna Allāh*, es decir, 'Alabado sea Dios': Cambridge Dd 49, 9v | *taçbbiḥes*. Cambridge Dd 49, 224r.

*Çamarqandī*, s. v. *ataçbiḥ*, *a*$^{l}$*taçbiḥ* y *a*$^{l}$*ttaçbiḥ*; *Misceláneo*, s. v. *ataçbiḥ*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *a*$^{l}$*ttaçbiḥes*; *M. de Vera*, s. v. *atazbih*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ataçbiḥ*.

Voz ár. *at-taçbīḥ*.

Comp. *a*$^{l}$*ttaçbiḥar* y *ataçbbiḥa*.

**tacha(s),** 'tacha, defecto': Escuelas Pías D, 34v; Escuelas Pías B, 221v, 269v; BNF Ar. 774, 228r; Aitona, 209r; Malta 481, 210r; T 17, 152v; Junta 4, 40v; Junta 9, 93r; Junta 57, 162r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *tachas*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*. s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *taçha*; *Aitona*. s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*. s. v.

**tacho,** 'tajo, filo o corte de la espada': Aitona, 209v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *tajo* 4.ª ac.

*Alfonsí*, s. v.

**tafçīr, tafçira, tafçira**$^{h}$**.** Vid. *tafçīra*.

**tafçīra, -as, -es,** 'interpretación o comentario del Corán': Cambridge Dd 49, 11v | *tafçīr*, Cambridge Dd 49, 11r, 16v (2) | *tafçira*. Cambridge Dd 49, 226v | *tafçira*$^{b}$. Cambridge Dd 49, 218v (2), 219r | *tafçiras*. Cambridge Dd 49, 225r | *tafçira*$^{t}$. Cambridge Dd 49, 219r | *tafçires*. Cambridge Dd 49, 225v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *atafçir*, 'interpretación o comentario del Corán'.

Comp. *a*$^{l}$*tafzir*, *tafçirar* y *tafçirador*.

**tafçirador,** 'exégeta, persona que interpreta o expone el Corán': Cambridge Dd 49, 225r.

Voz no documentada.

Comp. *a*$^{l}$*tafzir* y *tafçirar*.

**tafçirar,** 'traducir o interpretar el Corán': Cambridge Dd 49, 224v, 225r, 226v (2) | *tafçiraremos*, Cambridge Dd 49, 219v.

Voz no documentada.

Comp. *tafçirador* y *a*$^{l}$*tafzir*.

**tafçiras, tafçira**$^{t}$**, tafçires.** Vid. *tafçīra*.

**ṭahara, ṭaharan, ṭaharándolo, tahararlo.** Vid. *ṭaharar*.

**[ṭaharar],** 'hacer la ablución ritual, purificarse, limpiarse': *ṭahararlos*, Escuelas Pías D, 148v | *ṭahara*, Escuelas Pías D, 150v | *ṭaharan*, Escuelas Pías D, 150v | *ṭaharándolo*, Escuelas Pías D, 150v | *tahararlo*, Escuelas Pías D, 148v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ṭahararse* y *a*$^{l}$*ṭṭaharar*.

Comp. *ṭahur*.

**ṭahur,** 'ablución, purificación ritual': Junta 6, 678 | *tahur*, Escuelas Pías D, 148r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ṭahor* 'ídem'.

Del árabe *ṭahur*.

Comp. *ṭaharar*.

**tal, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10v, 17v, 18r, 22r (2), 38v, 50r, 149v (2), 200r, 207v, 209v, 210r; Escuelas Pías B, 248r (2); Cambridge Dd 49, 8v, 9r, 10r, 13r, 220r, 221r, 221v (2), 223r, 224v, 226r (2); BNF Esp. 397, 99v | *tales*, Escuelas Pías D, 188v, 209v; Cambridge Dd 49, 13r, 15r, 16r (3), 221r, 225v, 226r, 228v; BNF Esp. 397, 103r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *tal*[1]; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*. s. v.

**tallo,** 'tajo': T 17, 153r: *I-el puente es más agudo qu-el tallo de la espada*.

**también,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 10r, 11v (2), 219r, 221v, 226r | *tanbién*, Escuelas Pías D, 145v (2); Cambridge Dd 49, 226v; Junta 57, 172v.

*Çamarqandī*, s. v. *tanbién*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *tanbiyen*; *Florencia*. s. v. *también*; *Misceláneo*, s. v. *tanbién*; *M. de Vera*, s. v. *tanbién*; *Aitona*, s. v. y *tanbién*.

*Alfonsí*, s. v. *tanbién*; *Covarrubias*. s. v. *también*.

**tan,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11r, 11v, 12r, 14r, 15r (2), 16v, 19v (2), 20r, 25v, 33r (5), 34r, 36r, 37v, 38v, 43r, 43v (2), 44r (2), 44v, 47v, 48v, 49v (3), 50r (3), 55v (2), 56r (6), 56v (3), 57r, 58r, 58v, 59v (2), 60r (4), 148v, 149v, 187v (3), 188r, 192r (2), 195r, 198v, 199v, 200v (2), 202r, 202v, 276r, 276v (5), 278v (2), 280r; Escuelas Pías B, 220v (4), 223v, 224r (3), 224v, 231v (2), 232r, 251v (2), 252r (2), 257v, 264r, 266v, 324r, 324v (2); Cambridge Dd 49, 7r, 7v (4), 8v, 9r (5), 9v, 10r, 11r (2), 12v, 13r (3), 13v (3), 14r, 15r (2), 15v (3), 16r, 219v, 220r (3), 220v (2), 221v (3), 222r, 222v, 223v (3), 224r, 224v, 225r (2), 226r (2), 227r (2), 228v; BNF Ar. 774, 198v, 200v, 204r, 205r, 205v (2), 206r (2), 206v, 208r (2), 208v, 209r, 210v, 211r (3), 216v (2), 217r, 218v (2), 224v (2), 227v, 240r, 240v; Aitona, 193r, 193v, 194r (3), 194v, 196r (2), 197r, 197v, 201v (2), 203r (2), 207r, 209r, 217v (2); Malta 481, 198r, 198v, 201r, 201v, 211v, 213v (2), 217r (2), 218r, 219v (2), 223r, 224v (3), 225r, 226r (2), 226v, 228r (4), 228v, 229v, 232v, 233v; T 17, 140v, 141r, 141v (3), 142v, 143r (2), 143v, 147v (2), 152v, 158v; Junta 4, 25v, 27v, 28r, 28v (4), 29r, 29v, 30r (2), 30v (2), 31r (4), 31v (2), 33v, 34v (2), 38r, 40v, 47r, 49v (3); Junta 9, 79v, 81r, 81v (2), 82r (3), 83r (2), 83v (3), 84r (2), 84v (3), 87v, 88r (2), 91r, 92v, 97v, 99v (3); Junta 57, 147v, 148v (2), 149r (4), 151v (2), 153r, 154r, 157r, 158r, 162r, 163r, 164v (2), 165r, 165v; BNF Esp. 397, 94v, 100r, 101r, 101v, 102r, 103v, 107r, 107v, 108v, 109v; BNE 4871, 331v (2), 333r (2), 333v, 334r (4), 335r; Junta 6, 688(2), 694(2), 696, 698(4), 702; Junta 52, 268v, 269r (2), 271v.

*Çamarqandī*, s. v. *tan buena para*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*. s. v., y *tam*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*. s. v.

**tanbién.** Vid. *también*.

**tanpoco,** 'tampoco': Escuelas Pías D, 44v; Cambridge Dd 49, 7r, 9r.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *tanpoko*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

**tanto, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 12r, 33v (3), 59r, 206r, 207r, 276v; Cambridge Dd 49, 8v, 10v, 220v; Junta 57, 160r, 172r (3) | *tanṭo*, Escuelas Pías D, 208r | *tantos*, Escuelas Pías D, 210r, 281r;

Cambridge Dd 49, 9r, 221r, 224v; BNF Esp. 397, 96v; BNE 4871, 328r; Junta 6, 676 | *tanta*, Cambridge Dd 49, 220r, 226r; BNF Esp. 397, 96r; Junta 52, 271v | *tantas*, Escuelas Pías D, 276r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *tanto*; *Ališandre*, s. v. *tanto*[1]; *Florencia.* s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *tanto (venta tanto por tanto)*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tanto*[1] 'tan grande' y *tanto*[2] 'vez'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias.* s. v. *tan (tanto)*.

**tanṭo.** Vid. *tanto*.

**tarḏante, -s,** 'lento, que tarda': Escuelas Pías D, 201r, 202v; Junta 25, 150v.

En Escuelas Pías D, 201r y 202v, traduce la voz árabe بَطِيئًا 'lento, persona lenta, persona que tarda en hacer algo'.

Voz no documentada.

Comp. *tardar*.

**[tardar],** 'tardar, retardar': *se tardará*. Cambridge Dd 49, 224v | *se tarḏe*, Escuelas Pías B, 267r.

*Çamarqandī*, s. v. *tarḏar*; *Ališandre*, s. v. 'retardarse'; *Florencia.* s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *tarḏar*; *Misceláneo*, s. v. *tardarse*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tardarse* 'retardarse'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias.* s. v.

Comp. *tarḏante*.

**[tardear],** 'ídem': *tardearán*, Cambridge Dd 49, 7v.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1.ª ac. 'detenerse más de la cuenta en hacer algo por mera complacencia, entretenimiento o recreo del espíritu'.

**tareḏa,** 'traída, acción y efecto de traer': Escuelas Pías D, 41r: *con la encontraḏa ḏe los almalakes ḏe la piaḏaḏ i con la tareḏa ḏe los albriçiamientos sobr-ellos ḏe partes ḏe Allah taᶜālā*.

Debe de ser una corrupción por *traída*.

**[tartarear],** 'tartamudear, balbucear': *tartareando*, Escuelas Pías D, 55v: *esturḏeçiḏos ḏe sus sesos, tartareando sus lenguas*.

*Çamarqandī*, s. v. *tartarear* 'hacer pesado, pesar'.

Traduce la voz árabe تلجْلَجَت 'tartamudear, balbucear'.

**[tarwakarse],** 'soportar, aguantar': *se tarwaca*, Cambridge Dd 49, 13v | *tarwacarán*, Cambridge Dd 49, 15v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tarwakança*, 'derramamiento, efusión'(?), *tarwaq*, 'filtro, decantación'.

Según Luís F. Bernabé Pons (*Nueva Tafsira*, pág. 269), la voz *tarwakar* y sus derivados, en el Mancebo, parece contener la idea de «complacerse», «detenerse con fruición», y que este significado podría estar construido a partir de la raíz *r.w.q.* 'ser limpio', 'ser puro', y también 'contentar', 'encantar'.

Comp. *tarwacança*.

**tarwacança,** 'derramamiento, efusión'(?): Cambridge Dd 49, 221v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tarwakança*, 'derramamiento, efusión'(?).

Comp. *tarwakarse*.

**tarwacarán.** Vid. *tarwakarse*.

**[tastornar],** 'trastornar ': *tastornases*, BNF Ar. 774, 210r; Malta 481, 225v; Junta 9, 84r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *trastornar*.

Comp. *trastornar*.

**te,** 'ídem': Escuelas Pías D, 12r, 14v (2), 16v, 18v, 19r (3), 20v (3), 22r (3), 22v, 24v, 25r (3), 30r, 34v (2), 36r, 38r (3), 39r, 46r, 46v, 47v, 51v (3), 55r, 58r (3), 58v,

59r, 59v, 63v, 142r, 146v (2), 195v, 196v (2), 197r, 197v, 199r, 200v, 201r (3), 202v (2), 209r, 209v, 212r, 225r (2), 276v (4), 279r (3), 279v (2); Escuelas Pías B, 229r (3), 234v, 246v, 247r (7), 247v (2), 268v, 327r (2); Cambridge Dd 49, 8r, 222v (2), 226r; BNF Ar. 774, 206v (2), 210r, 212v, 215r (2), 219v (2), 220v, 226r (3), 226v, 227r, 236r, 238r (3), 239r (2), 240v (2); Aitona, 194v, 197r, 200v, 201r, 203v (2), 204v, 208r (3), 208v, 213r, 214r, 215r (2), 215v, 216r (3), 216v, 217r, 218r (2); Malta 481, 201v (2), 202r (2), 203v (4), 204r, 211r, 212v (5), 216v, 217v (2), 220r (2), 225v, 228v (2); T 17, 142r (2), 143v, 145v (2), 148r (2), 148v, 149r, 151v (3), 152r, 156v, 157r (2), 157v (3), 158r, 158v (2); Junta 4, 29r (2), 30v, 32vbis(2), 35r (2), 35v, 39r (3), 39v (2), 40r, 46r, 46v, 47v (2), 48r, 48v (2), 49v (2); Junta 9, 82r (2), 84r, 86v (2), 88v (2), 89r, 92r (6), 97r (2), 98r (2), 98v (2), 99v (2); Junta 57, 150r (3), 152v (2), 154r (2), 154v, 155v, 157v (2), 158r, 159v, 160v, 161r (2), 161v, 168r (2), 168v (2), 169r, 170v; BNF Esp. 397, 95v, 98v, 100r, 100v (3), 105r (2), 105v (2), 108v, 109r; BNE 4871, 332r; Junta 6, 677, 688; Junta 52, 269v, 271r | *t*, Escuelas Pías D, 17r, 21r (3), 58r, 210r; BNF Ar. 774, 216r; Aitona, 199r, 201v; Malta 481, 219r, 222r; T 17, 144v, 155v; Junta 4, 32r, 33rbis, 44v, 46v; Junta 9, 85r, 87r, 95v, 97r, 98r (2); Junta 57, 152r (2), 155r, 168v.

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*. s. v., y *t-*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ti*; *Alfonsí*, s. v.

**tejado,** 'ídem': Junta 52, 271r.

**teja(s),** 'ídem': Junta 52, 271r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *teja*[1].

**telada, -s,** 'generación, hablando de personas 'banda, círculo': Escuelas Pías D, 190r | *telaḏa*, Escuelas Pías D, 29r; BNE 4871, 328v; Junta 6, 677 | *teladas*, Junta 57, 150r; BNF Esp. 397, 97v | *teladas*, Escuelas Pías B, 227v, 240v, 242v.

*Çamarqandī*, s. v. *telaḏa* 'capa de tierra', hablando de personas 'banda, círculo'; *M. de Vera*, s. v. 'grupo, multitud'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *telaḏa* 'capa de tierra', 'banda, círculo'; Andolz, s. v. 'banda, círculo, pandilla,hablando de personas 'banda, círculo', 'grupo, multitud'.

En Escuelas Pías D, 29r y 190r, traduce la voz árabe القَرْن 'siglo, generación, hablando de personas 'banda, círculo'.

Voz aragonesa.

**temamos, temas.** Vid. *temer*.

**[temblar],** 'temblar': *temblan*. Cambridge Dd 49, 6v | *temblarán*. Cambridge Dd 49, 224r | *temble*, Cambridge Dd 49, 224r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tinb[a]lar*.

**temer,** 'ídem': Escuelas Pías D, 143r | *temamos*, Cambridge Dd 49, 13r | *temas*, Junta 52, 269v | *teme*, Escuelas Pías D, 35v, 48r; Junta 52, 269r, 269v (8) | *temeḏ*, Escuelas Pías D, 48v; Escuelas Pías B, 260r; Cambridge Dd 49, 16r | *teméis*, BNF Esp. 397, 95r | *temen*, Escuelas Pías D, 198r | *temerá*, Cambridge Dd 49, 7r, 13v | *temerán*, Escuelas Pías D, 50r; Escuelas Pías B, 228v; BNF Ar. 774, 200v; Malta 481, 232v; T 17, 139r; Junta 4, 25v; Junta 9, 79v | *te temes*, BNF Esp. 397, 98v | *temiendo*, Aitona, 191v | *temiéndome*, Escuelas Pías D, 35r | *temieron*, Escuelas Pías D, 53v, 196v | *temiese*, Junta 25, 151v, 152r | *temo*, Escuelas Pías D, 35r, 197r (2); Junta 57, 159r; BNF Esp. 397, 98r, 104v (3).

*Çamarqandī*, s. v., y *temiḏo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *teme*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*. s. v., *temed. temerá* y *temerán*;

*Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *temer. -se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *temaes* y *temi*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*. s. v.

**temeroso, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 149v; Cambridge Dd 49, 8v | *temerosos*, Escuelas Pías D, 45r (2); BNF Esp. 397, 101r.

*Çamarqandī*, s. v. *temeroso*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *temerosos*; *Ališandre*, s. v. *temién*; *Florencia*. s. v. *temeroso*; *Misceláneo*, s. v. *temeroso*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *temeroso*; *M. de Vera*, s. v. *temeroso*; *Aitona*, s. v. *temerosa*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *temeroso*[1] y *temeroso*[2] 'temible, que impone respeto'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*. s. v. *temer (temeroso)*.

**temes, temiendo, temiéndome.** Vid. *temer*.

**temiente,** 'temeroso, que teme': Junta 25, 152r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *temiente(s)*.

**temieron, temiese.** Vid. *temer*.

**temimiento,** 'temor': Escuelas Pías B, 260v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *temimiento*; *LCas*, s. v. *temimiento*.

**temo.** Vid. *temer*.

**temor, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 21v, 25v, 34r (2), 144v; Escuelas Pías B, 230v, 263v; Cambridge Dd 49, 6v, 8r (2), 8v, 11v; Junta 57, 146r, 159r; BNF Esp. 397, 105r, 108r; BNE 4871, 332v; Junta 6, 692; Junta 52, 271v | *temores*, Junta 57, 159v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*. s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**temorança,** 'temor, miedo': Escuelas Pías D, 25v, 194r, 196r, 196v; Escuelas Pías B, 254v, 260r, 265v, 268v; Cambridge Dd 49, 10r, 10v (2), 225v; Junta 52, 268r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**temores.** Vid. *temor*.

**temorizaḏo, -s,** 'atemorizado, asustado': Escuelas Pías D, 18r, 34v | *temorizaḏos*, Escuelas Pías D, 191r; Escuelas Pías B, 231r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *temorizado*; *DCECH*, s. v. *temer*.

En Escuelas Pías D, 18r y 34v, traduce la voz árabe مُشْفق 'compadecido, sentir lástima o pena por la desgracia o el sufrimiento ajenos'.

**tenblante(s),** 'que tiembla': Escuelas Pías D, 51r: *abrá coraçones aquel día tenblantes*.

**[tender],** 'ídem': *tenderá*, Cambridge Dd 49, 221r | *tenderán*, BNF Esp. 397, 94v | *tenderemos*, Escuelas Pías D, 16v | *tenḏerlos*, Escuelas Pías D, 192v | *tenderse á*, Escuelas Pías D, 57v | *tendí*, BNF Ar. 774, 212r; T 17, 144r; Junta 4, 31v | *tendiḏas*, Escuelas Pías B, 227r, 228v, 231r | *tendīḏas*, Escuelas Pías D, 16v | *tenḏiḏas*, Escuelas Pías D, 193r | *tendido*, Cambridge Dd 49, 14r | *tendiḏo*, Escuelas Pías B, 243r | *tendīḏo*, Escuelas Pías D, 31v | *tendiḏos*, Aitona, 202v; Junta 9, 87v | *tendīḏos*, Escuelas Pías D, 60r | *tendīmos*, Escuelas Pías D, 62v | *tendió*, Escuelas Pías D, 31r; Aitona, 198v; BNF Esp. 397, 106v | *tendió*$^{b}$, Junta

9, 85r | *tienda*, BNF Ar. 774, 237v; Aitona, 215v; Malta 481, 203r; T 17, 157v; Junta 4, 40v, 47r; Junta 9, 97v; BNF Esp. 397, 109r | *tiende*, Escuelas Pías D, 26r (2); BNF Ar. 774, 228r; T 17, 152v; Junta 9, 93r; Junta 57, 146r, 163r, 167r | *tienḏe*, Malta 481, 210r | *tienden*, Escuelas Pías D, 59r.

*Çamarqandī*, s. v., *tendiḏo*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*. s. v., y *tendidos*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *tender. -se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *tendido* 'considerado'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*. s. v.

**tené.** Vid. *tener*.

**tenebroso, -a,** 'tenebroso': Cambridge Dd 49, 8r | *tenebrosa*, Cambridge Dd 49, 7r.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**teneḏ, tenemos.** Vid. *tener*.

**tenentario(s),** 'el que posee, el que mantiene': Cambridge Dd 49, 219v, 223r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tenentari*$^{y}$*o*, 'el que posee, el que mantiene'; *DRAE*, s. v. *teniente*, 5ª. ac., 'el que ostenta el cargo de otro'.

**tener,** 'ídem': Escuelas Pías B, 240v; Cambridge Dd 49, 12r (2), 12v (2), 13r (2), 13v, 14r (2), 14v (2), 15r, 15v, 16r; Junta 57, 146v | *tendrá*, Escuelas Pías D, 52r, 59v, 60v; Cambridge Dd 49, 7r, 11v, 14v, 222r; BNE 4871, 332v, 333v; Junta 6, 683, 692, 696 | *tendrán*, Escuelas Pías D, 32r, 44v, 51v, 58v; Cambridge Dd 49, 14r, 220r, 225r; Junta 6, 698 | *tendremos*, Cambridge Dd 49, 225v | *tené*, BNF Esp. 397, 100v | *se tiene*, Escuelas Pías D, 9v | *teneḏ*, Escuelas Pías D, 63v | *tenemos*, Cambridge Dd 49, 7v; Junta 4, 46v; Junta 57, 158v, 168v | *tenerlo*, Escuelas Pías D, 54v, 282v; Junta 52, 273v | *tenerse*, Escuelas Pías D, 54v | *tenéys*, Escuelas Pías D, 32r, 150r | *tenga*, Escuelas Pías D, 22r, 60r, 144v; Cambridge Dd 49, 13v; BNF Ar. 774, 204v, 205r; Aitona, 193r, 193v, 218r; T 17, 141r; Junta 57, 148r | *tengaes*, Malta 481, 199v | *tenga*$^{h}$, Junta 9, 81r, 81v | *tengan*, BNF Esp. 397, 105v; Junta 6, 695 | *tengas*. BNF Esp. 397, 100v; Junta 52, 269v (3) | *tengáys*, Junta 4, 51v | *tengo*, Escuelas Pías D, 13r, 34v (2), 35r (3), 36v, 42r, 144v, 197r (3), 197v, 211v; Cambridge Dd 49, 222r; BNF Ar. 774, 220r, 221r, 221v; Malta 481, 215r, 216r, 216v; Junta 4, 35r, 36r; Junta 57, 158v, 159r (2); BNF Esp. 397, 98v, 99r (3), 104r, 104v; Junta 6, 678; Junta 52, 271r | *tenía*, Escuelas Pías D, 10v, 14r, 27r (2), 27v, 150r, 188r (3); Cambridge Dd 49, 16v; BNF Esp. 397, 99r, 102v; Junta 52, 270v | *teníamos*, BNF Esp. 397, 103v | *tenían*, Escuelas Pías D, 142r; Junta 57, 153v | *tenido*, BNF Esp. 397, 100r | *teniḏo*, Escuelas Pías D, 54r; Escuelas Pías B, 236r | *teniendo*. Junta 4, 47v | *terná*, Junta 57, 163v | *ternán*, Junta 57, 145v | *ternía*, Junta 57, 157v | *tiene*, Escuelas Pías D, 27v, 38r, 39v, 143r (2), 143v, 144r, 201r, 203r, 207v, 277v; Escuelas Pías B, 248r, 268r; Cambridge Dd 49, 10v, 12v; BNF Ar. 774, 201r, 213r, 240v; Aitona, 191r; Malta 481, 201v, 222v, 231r; T 17, 139v; Junta 4, 26r, 50r; Junta 9, 80r, 99v; Junta 57, 146r (2), 146v, 147r, 148v, 151r, 152r, 154r, 161v, 163r, 170r; BNF Esp. 397, 105r; BNE 4871, 329r, 333v; Junta 6, 679, 695; Junta 52, 270r | *tienen*, Escuelas Pías D, 150v, 281v; T 17, 157v; Junta 57, 153v, 156v; BNF Esp. 397, 99v, 103v (2); Junta 53, 352r | *tiénenles*, Escuelas Pías D, 49v | *tienes*, Escuelas Pías D, 42r, 209r, 211v; Escuelas Pías B, 247r, 266v; Cambridge Dd 49, 9v; Junta 57, 169r; BNF Esp. 397, 107r; BNE 4871, 328v; Junta 53, 348v; Junta 6, 677 | *tienga*, Escuelas Pías D, 144v; T 17, 141r, 159r; Junta 4, 27v, 28r | *tienlo*, Escuelas Pías D, 150v | *tubistes*, BNF Esp. 397,

97v | *tubo*[1], BNF Esp. 397, 98v | *tuve*, Cambridge Dd 49, 226v | *tuvi̲do*, Escuelas Pías B, 221v | *é tuvi̲do*, Escuelas Pías D, 196v | *tuviendo*, BNF Ar. 774, 237r; Malta 481, 204v | *tuvien̲do*, Escuelas Pías D, 208r | *tuviéndose*, Escuelas Pías D, 207v | *tuviese*, Escuelas Pías B, 330r | *tuvo*, Cambridge Dd 49, 221v; BNF Ar. 774, 240v; Aitona, 218r; Malta 481, 201v; T 17, 159r; Junta 4, 50r; Junta 57, 170v, 171r | *tuvo*[b], Junta 9, 100r.

*Çamarqandī*, s. v. *tener*, *ten*, *teni̲do*, *tien*, *tuve*, *tuvi̲do*, *tuviendo*, *tuviéndolo*, *tuvieron*, *tuviéronlo*, *tuvieses*, *tuvo*, *túvole*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *tendara*, *tendaran*, *tenemos*, *tenido*, *teniya*, *tiyene* y *tuvo*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*. s. v., *tendrá*, *tendrán*, *tenemos*, *tenéys*, *tenga*, *tengo*, *tenía*, *tenían*, *tenido*, *tiene*, *tienen*, *tienes*, *tuvieron*, *tuvieseys* y *tuvo*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. 'dominar, sujetar'; *M. de Vera*, s. v. *tener. -se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tenese*, *teni̯e*, *teniendo* 'considerando, creyendo, entendiendo', *tenudo*, *terná*, *ternán*, *ternás*, *terné*, *terni̯a*, *terrná*, *terrnás*, *terrné*, *ti̯en*, *ti̯enga*, *tiengan*, *ti̯engas*, *ti̯engo*, *tinía*, *tini̯endo*, *toviere*, *tubiéredes*, *tuvido*, *tuvi̯endo* y *tuvi̯éndose*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*. s. v.

**tenor,** 'manera, constitución u orden firme y estable de una cosa': Cambridge Dd 49, 8v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tenor*[1]; *DRAE*, s. v. *tenor*, 1ª ac.

**tenpero,** 'sazón y buena disposición en que se halla la tierra para las sementeras y labores': BNF Ar. 774, 212v; Malta 481, 222r; Junta 4, 32r; Junta 9, 85r.

*Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tempero*; *Alfonsí*, s. v. *tempero*; *Covarrubias*, s. v. *tempero*; *Autoridades*, s. v. *tempero*; *DRAE*, s. v. *tempero*.

Andolz, s. v. *tempero*; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v. *tempero*.

**tenpestad,** 'tempestad': Cambridge Dd 49, 9v.

**tenpestoso(s),** 'tempestuoso, frío': Escuelas Pías D, 32r.

Traduce la voz árabe بَارِدَةً 'frío, tempestuoso'.

**tenpora̲da(s),** 'temporada': Escuelas Pías D, 203v.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1.ª ac.

Traduce la voz árabe مُدَّة 'período de, el tiempo de, la duración'.

**[tentar],** 'palpar, tentar': *tentan̲do*, Escuelas Pías B, 235r | *son tentados*, Cambridge Dd 49, 15v.

*Çamarqandī*, s. v. y *retentar*.

Cfr. *DCECH*, s.v. *tentar*.

**terçero, -a,** 'tercero': Escuelas Pías D, 148r, 148v, 205v, 208r, 279r; Cambridge Dd 49, 12v, 226v, 228v; BNF Ar. 774, 229r; Malta 481, 210v; T 17, 153r (2); Junta 4, 41v; Junta 9, 93v; Junta 57, 163v; BNF Esp. 397, 95r, 96v, 106v; Junta 6, 703 | *terçera*, Escuelas Pías D, 41v, 45r, 53v, 54r, 54v, 55r, 276r; Escuelas Pías B, 225r; Cambridge Dd 49, 9v, 10v, 12r, 218v, 227v; BNF Ar. 774, 206r; Aitona, 194v; Malta 481, 228v; T 17, 141v; Junta 4, 28v; Junta 9, 82r; Junta 57, 149r; BNF Esp. 397, 99r, 106r; BNE 4871, 335v | *tersero*, Aitona, 210r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *terçera* y *terzera*; *Ališandre*, s. v., y *terçere*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v., y *terçer*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *tercero*.

Comp. *primer*, *segundo* y *tres*.

**terçiopelo,** 'terciopelo, tela de brocado de espesor': Escuelas Pías D, 194v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *terciopelo*, 1.ª ac. 'tela de seda velluda y tupida, formada por dos urdimbres y una trama, o la de aspecto muy semejante'.

Traduce la voz árabe, de origen persa, الإسْتَبْرَق 'tela gruesa de brocado'.

**terminación,** 'terminación, ': Escuelas Pías D, 50v.

Traduce uno de los nombres del Día del Juicio يوم الْفصْل 'el día en el que serán separados (detallados) los buenos de los malos', del original por 'el día de la terminación'.

**terná, ternán, ternía.** Vid. *tener*.

**terrón(es),** 'ídem': Escuelas Pías B, 248v: *Puesto entre las piedras i terrones fasta la ora del día de las grandes fortunas*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *terrón*, 1.ª ac. 'masa pequeña y suelta de tierra compacta'.

**tersero.** Vid. *terçero*.

**tesorero, -s,** 'tesorero, guardián': BNF Ar. 774, 232v; Junta 57, 154r | *tesoreros*, Junta 57, 153r.

*Çamarqandī*, s. v.

**tesoro(s),** 'ídem': Escuelas Pías B, 328r.

**testemonio,** 'testimonio': Escuelas Pías D, 47r, 225v; Escuelas Pías B, 225r; Cambridge Dd 49, 6v (2), 8r, 219r.

*M. de Vera*, s. v. *testimonio*; *Misceláneo*, s. v. y *testimonio* y *testemoño* 'testimonio, aseveración'; *Ališandre*, s. v. 'tetimonio, declaración', 'testigo' *testimonio* y *testemoño* 'testimonio, declaración; *Corán alj.*, s. v. *testimonio*.

Comp. *testemoñança* y *testimonio*.

**testemoñaçión,** 'atestiguación, testimonio': Escuelas Pías D, 198r; Escuelas Pías B, 232v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *testemoñaçi*$^{y}$*on*.

**testemoñança,** 'confesión de fe, creencia': Escuelas Pías D, 58v (2), 145r; Escuelas Pías B, 220v, 239r, 246r.

*M. de Vera*, s. v. *testemoniança* 'acción de testimoniar' ‖ 'creencia, confesión de fe'; *Çamarqandī*, s. v. *testimoñança* y *atestimoñança*; *Ališandre*, s. v. *testemoniança.*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *teštemoni*$^{y}$*ança* y *testemoñança*.

Comp. *testemonio* y *testimoniança*.

**[testemoñar],** 'atestiguar, testimoniar, afirmar': *testemoñará*, Escuelas Pías D, 147v | *testemoñasen*, Escuelas Pías D, 148r.

*Çamarqandī*, s. v. [*testimoñar*] y *testimoñado*; *Florencia*, s. v. *testemoniar*; *M. de Vera*, s. v. *testimoniar* y *testemoniar*; *Aitona*, s. v. *testimoniar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *testemoñar*; *Alfonsí*, s. v.

**testemoñio, -s,** 'testimoñio': Escuelas Pías D, 19r | *testemoñios*, Escuelas Pías B, 245r.

*Ališandre*, s. v. *testemonio* y *testemoño*; *Florencia*, s. v. *testemonio*; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *testemonio* y *testemoño*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *testemoni*$^{y}$*o*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *testemonio*.

**[testigar],** 'atestiguar': *testigando*, BNF Esp. 397, 101r.

*Çamarqandī*, s. v. *atestiguar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *testiguwar*; *DRAE*, s. v. *testiguar* (desus.); Andolz, s. v. *testigoar* (ant. Til.).

**testigo, -s,** 'testimonio': Escuelas Pías D, 12v, 19r (4), 19v (5), 25r, 36r, 36v (2), 37v, 54r, 199r (2), 199v, 200v, 282v; Escuelas Pías B, 220v, 221r, 225v (2), 232v (2), 239r (2), 245v, 246r, 254r (2), 259r, 259v, 263r, 264v (2); Junta 25, 150r (2); Junta 52, 273r | *testigos*, Escuelas Pías D, 19v; Escuelas Pías B, 263r; Cambridge Dd 49, 14v.

*Çamarqandī*, s. v. 'testimonio'; *Ms. BNM 4987*, s. v. *testigos*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. 'testimonio'; *Ms. BRAH T19*, s. v. *testigo(s)* 'aquel que da testimonio de alguna cosa, persona que presencia y adquiere directo conocimiento de alguna cosa'; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'testimonio'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *testiguança*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**testimoniança,** 'acción de testimoniar' (se refiere a la confesión de fe): BNF Esp. 397, 100r, 100v.

*Çamarqandī*, s. v. *testemonanca* 'testimonio, atestiguación, creencia' y *atestimonanca* 'testimonio, atestiguación'; *Ališandre*, s. v. *testemonianca* 'creencia, confesión de fé'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *teštemoniyanca* 'creencia, confesión de fe' y *testemonanca*[1] 'testimonio' y *testemonanca*[2], 'testigo'; *DCVB*, s. v. *testimonianca*.

Comp. *testemoñança*.

**testimonio,** 'ídem': Escuelas Pías D, 225v.

*Ališandre*, s. v. *testemonio* y *testemoño*; *Florencia*, s. v. *testemonio*; *Al-Tafrī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *testemonio* y *testemoño*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *testemonỹo*.

Comp. *atestimoñación y testemonio*.

**testimoñança,** 'confesión de fe, creencia': Escuelas Pías B, 264v; Junta 57, 162v.

*M. de Vera*, s. v. *testemoniança* 'acción de testimoniar' ‖ 'creencia, confesión de fe'; *Çamarqandī*, s. v. *testimoñança* y *atestimoñança*; *Ališandre*, s. v. *testemoniança*.; *Junta 57*, s. v. *testimoñança*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *teštemonỹança* y *testemoñança*.

Comp. *testemonio*, *testimoniança* y *testemoñança*.

**testiwante(s),** 'atestiguadores, que atestiguan': Cambridge Dd 49, 222r: *i después seremos testiwantes de las otras naçiones*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *testiguwante(s)*, 'atestiguadores, que atestiguan'.

Quizá traduce la voz árabe شهود 'atestiguador, testigos'.

**ti,** 'ídem': Escuelas Pías D, 18r, 25r, 202v (2), 278r (2); BNF Ar. 774, 214v, 238r; Aitona, 198r, 199r, 200v, 203v (2); Malta 481, 202r, 211r, 214r, 217v (2), 219r, 220r, 221r, 222v; Junta 9, 84v, 86r, 86v; Junta 57, 149v (3), 150r, 152v (2), 154r, 155r (2), 155v, 157v, 158r, 168r; BNF Esp. 397, 99v (2), 100v, 105r, 109r, 109v; Junta 6, 678 | *tí*, Escuelas Pías D, 210r; T 17, 157v; Junta 57, 169r; Junta 52, 271v | *tī*, Escuelas Pías D, 63v; BNF Ar. 774, 211v, 213v, 215r, 215v, 219v, 220v, 222v, 238v; Junta 9, 80r, 84r, 84v, 85r, 85v, 86v, 89r, 97v, 98r; Junta 57, 157v | *tiʰ*, Junta 9, 87r, 88v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v. *tī*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ti* 'te'; *Alfonsí*, s. v.

**tibieza,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 219r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *tibieza*, 1.ª ac. 'cualidad de tibio'.

**tiempo, -s,** 'ídem'‖'edad': Escuelas Pías D, 142v; Cambridge Dd 49, 6v, 7v, 8v (2), 9r (3), 9v, 10r, 10v, 11r, 14v, 15r, 219r, 220r, 220v, 221r (2), 221v, 225v (2), 226r (3); BNF Esp. 397, 97v, 100v, 101r, 103r (2), 103v | *tiempos*, BNF Esp. 397, 94r | *tienpo*, Escuelas Pías D, 10v, 22r, 28v, 29r, 36r, 40r (3), 44r, 52r, 56r, 57v, 145r, 150v, 189v, 203v (2), 205r, 282r; Escuelas Pías B, 229v (2), 247r, 262v, 263r, 266r, 267r; Junta 57, 163v; BNE 4871, 329r, 332r, 333r, 334r, 334v (2); Junta 6, 679, 689, 693, 698, 700(2) | *tienpos*, Escuelas Pías D, 207v; Escuelas Pías B, 269v.

*Çamarqandī*, s. v. *tienpo* y *tienbo*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *tiempo* y *tiyenpo*; *Ališandre*, s. v. *tienpo*[1] y *tienpý*[3] *de* 'durante'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *tienpo*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tiʸenpo* 'edad', *tiʸenpo de* y *tienpos largos* 'mucho tiempo'; *Alfonsí*, s. v. 4ª. ac.; *Covarrubias*, s. v.; *DRAE*, s. v., 6ª. ac. 'edad de las cosas desde que empezaron a existir'.

Comp. *tienpo*.

**tienblamiento,** 'terremoto': Escuelas Pías D, 48v.

Traduce la voz árabe زلْزلَة 'El terremoto'.

Corán 22: 1, «¡Hombres! ¡Temed a vuestro Señor! El terremoto de la Hora será algo terrible».

Voz no documentada.

**tienda, tiende, tiende, tienden.** Vid. *tender*.

**tiene, tienen, tiénenles, tienes, tienga, tienlo.** Vid. *tener*.

**tienpo, tienpos.** Vid. *tiempo*.

**tiento (sin__),** 'sin tino, sin juicio': Cambridge Dd 49, 16r (2): *el fuego es lugar para los tales que quema sin tiento i sin fin*.

Cfr. Francisco Sobrino, *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, 3.ª ed., vol. 1, Brusselas (en casa de Pedro Foppens), MDCCXXXIV, pág. 556, s. v. *Sin tiento* 'Sens jugment, sens discretion'.

**tierra, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10r (5), 11r, 11v (2), 16v, 27r (2), 29r, 30r, 30v (4), 31r (4), 31v, 32r (3), 32v (2), 36v, 37r (2), 37v (3), 38v (3), 42r, 43r (2), 43v, 44v, 45r, 45v (2), 46r (2), 46v, 49r (2), 49v (5), 50r (2), 50v, 51r (2), 51v (5), 52v (2), 53r, 56r (3), 59v, 60r, 61v (2), 142v, 143v (2), 144r (4), 145r, 145v (4), 146r, 146v, 147r (2), 147v, 150v (2), 151r, 187v (2), 190r, 191r, 192r (3), 192v (5), 193r, 193v (2), 194r (2), 194v (2), 199v (2), 200v (3), 201v, 202r (2), 205v, 209v, 211v, 277v, 279r (4), 280v (2), 281r; Escuelas Pías B, 228r, 229r, 230v, 233v, 235r, 243r, 244r, 249v, 252r, 262r, 267v, 270r; Cambridge Dd 49, 7r, 8r, 8v (6), 9v (3), 10r, 10v, 11r, 13v (4), 219v, 220v (4), 221r; BNF Ar. 774, 198v, 202r, 202v, 203r, 210r, 211r (2), 212r, 212v, 214v (2), 216r, 216v, 217v (4), 218r, 218v, 225v, 227v (2); Aitona, 189v, 191r, 191v, 192r (2), 192v, 193v, 197r, 198r, 198v, 199r (2), 200r, 200v, 201v (2), 202r, 202v (4), 203r, 208v, 209r; Malta 481, 211v (2), 212r, 217r, 218r (2), 218v (2), 219r, 219v, 221v (2), 222r (2), 223r, 223v, 225v, 230r (2), 230v, 231v, 233v; T 17, 138v, 139v, 140r (3), 141r, 143v, 144r (2), 144v (2), 145v (2), 146r, 146v, 147r (5), 147v, 151r, 152r, 152v, 160r; Junta 4, 25r, 26r, 26v (3), 28r, 30v, 31v (2), 32r, 33r (2), 33rbis(2), 33v (2), 34r (3), 34v, 40r, 40v; Junta 9, 79r, 80r, 80v (2), 81v, 84r, 84v, 85r (2), 86r (2), 87r (2), 87v (4), 88r (2), 92v (2); Junta 57, 146r, 146v, 147r, 147v (2), 148v (2), 150v, 153r, 155r (2), 155v (2), 156v (4), 162r (3); BNF Esp. 397, 94v (3), 95r (3), 95v, 96r (5), 96v (2), 97r (2), 97v (3), 99r, 101v, 105r, 105v (3); BNE 4871, 328v (2), 329v,

330r (2), 331r, 332v, 334v, 335r, 335v; Junta 53, 348r (2), 349v, 350v, 351r, 351v; Junta 6, 676(2), 680, 682(2), 685, 691, 700, 702, 704; Junta 26, 127v, 128v (2); Junta 25, 153v | *tierras*, Escuelas Pías D, 146r, 147r; BNF Ar. 774, 201v, 203v, 204r; Aitona, 193r, 197v, 202r; Malta 481, 229r, 231v; T 17, 140v, 141r, 143v, 146v; Junta 4, 27v (2), 31r; Junta 9, 80r, 81r (2), 84v; Junta 57, 146r, 147r, 147v, 148r, 148v, 149v, 152v, 153r, 154r, 156r, 161v; BNF Esp. 397, 97r (2); Junta 52, 271r, 272v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *tiyerra* y *tiyerras*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tiʸera*, *tiʸʸerra*, *tirra*, *ttiʸʸerra* y *tyerra*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *adduniya* y *mundo*.

**ti[h].** Vid. *ti*.

**tinblación,** 'temblor': Escuelas Pías D, 51r.

Traduce uno de los nombres del Día del Juicio يوْم الرَّاجفَة 'el día del temblor', por *el día de la tinblación*.

Corán 79: 6, «El día que ocurra el temblor».

**tiniebla(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 13r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tinebla(s)*, 'tiniebla'.

**tinta,** 'ídem': Escuelas Pías D, 22r, 144v.

**tiranía,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 228r.

**tirar, -se,** 'ídem'‖'quitar': Escuelas Pías D, 22v; Junta 9, 82v | *se tirará*, BNF Ar. 774, 242v; Malta 481, 199r; Junta 4, 51r | *tiraḏa*, BNF Ar. 774, 207v; Junta 4, 29v | *tiraḏos*, Escuelas Pías B, 262r | *tiran*, Escuelas Pías D, 279r; Junta 4, 38v | *tirará*, Escuelas Pías D, 62v; Aitona, 219v; T 17, 151r, 160r | *tirarán*, BNF Ar. 774, 225r; Aitona, 207v; Malta 481, 213v; Junta 9, 91v; BNF Esp. 397, 106r | *tirarle*, BNF Ar. 774, 207r; Malta 481, 227v; Junta 4, 29r.

*Çamarqandī*, s. v. *tirar* y *atirar*; *Ališandre*, s. v. *tirar*[1] y *tirar*[2]; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīṯ*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *tirar*; *M. de Vera*, s. v. *tirar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tirar*[1] 'quitar, retirar, apartar' y *tirés*; *Alfonsí*, s. v., 6ª. ac. 'quitar, despojar'.

*Fernández de Heredia*, s. v. 'sacar, quitar'; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *tirarse de algo* 'retirarse, apartarse'; Aragüés, s. v. *tirar*; *Endize*, s. v.

Comp. *quitar*.

**tizonero(s),** 'el que atiza el fuego': Escuelas Pías D, 277v, 280v (3), 281r, 281v; BNF Ar. 774, 233v (2); Malta 481, 206r, 207v; Junta 4, 42v, 43v, 44v.

Reta Janariz registra (*El habla de la zona de Eslava*, *Navarra*) esta voz con otra acepción 'Dícese de la persona que tiene costumbre de hurgar en demasía en la lumbre, de enredar en ella'.

**tizón(es),** 'tizón': BNF Ar. 774, 230v; Malta 481, 208r.

*Çamarqandī*, s. v. *tizón*.

**toca[1].** Vid. *tocar*.

**toca[2],** 'toque, llamamiento, indicación, advertencia que se hace a alguien': Escuelas Pías D, 41v.

Comp. *toque*.

**tocada, tocaḏa, tocaḏas.** Vid. *tocar*.

**tocamiento,** 'toque': Escuelas Pías D, 51r; BNF Esp. 397, 101v.

*Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tokamyento* 'toque musical, tañido'.

**tocan.** Vid. *tocar*.

**tocante(s),** 'referente, relacionado': Cambridge Dd 49, 218v: *y-otras cosas a ello tocantes*.

Cfr. *DRAE*, s. v. 1.ª ac. adj. 'que toca'; también *en lo tocante a*, *o tocante a*, 1.ª locs. prepos. 'respecto a, referente a'.

**tocar,** 'ídem': Escuelas Pías B, 243v; BNF Ar. 774, 202r; Malta 481, 231v; Junta 57, 146r, 146v | *se toca*, Cambridge Dd 49, 11v | *se tocará*, Escuelas Pías D, 51r | *toca*, Escuelas Pías D, 46v; Cambridge Dd 49, 16v; Junta 57, 147r, 147v; Junta 52, 270v | *tocada*, Junta 57, 147v | *tocad̲a*, Escuelas Pías D, 51r; Junta 57, 146r, 147v (2) | *tocad̲as*, Junta 57, 145v, 146r | *tocan*, Cambridge Dd 49, 8r | *tocará*, Escuelas Pías D, 54v, 206v; Cambridge Dd 49, 13r; T 17, 146v | *tocarán*, Cambridge Dd 49, 228v | *tocaría*, BNF Ar. 774, 202r; Junta 57, 146v | *tocaríe*, Malta 481, 231v | *tocarle á*, Escuelas Pías D, 24v | *tocarlo á*, Escuelas Pías D, 24v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *tokar*, *toka*, *tokado*, *tokara*, *tokarse* y *tokela*; *Ališandre*, s. v. 'tañer, tocar un instrumento' y *tocado* 'tocado, copulado'; *Florencia*, s. v., *tocaba* y *tocaban*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem' 'llamar [a la puerta]'.

*Covarrubias*, s. v.

**toca(s),** 'toca, prenda de tela para cubrir la cabeza': Escuelas Pías D, 32v, 194v; BNE 4871, 332v (2) | *toqas*, Junta 6, 691.

**toçuelo(s),** 'tozuelo': Junta 52, 272v, 273r: *i d-ellos abrá conpañas vuelta sus caras a sus toçuelos*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *tozuelo*, 1.ª ac. 'cerviz gruesa, carnosa y crasa de un animal'.

**toda, tod̲a, todas, tod̲as.** Vid. *todo*.

**todavía,** 'siempre': Cambridge Dd 49, 225v.

*Çamarqandī*, s. v. *tod̲avía*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *todaviya*; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *todavía*; *Alfonsí*, s. v.; *DRAE*, s. v., 2ª. ac. (ant.) 'siempre, en todo tiempo'.

**todo, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 143r (4), 143v, 144r, 145r, 146v, 150r, 150v (3), 193r (2), 212r, 225v; Cambridge Dd 49, 6v, 8r, 9v, 10r (3), 10v (4), 12r (2), 12v, 13r, 13v (4), 14r (4), 14v, 15r (2), 15v, 16r (2), 16v (2), 219r (2), 219v (2), 220r, 220v, 221v, 223r, 224r (2), 224v, 225r, 225v (3), 226r (4), 226v, 227r, 228v (2); Aitona, 189v; Malta 481, 198r, 207v; T 17, 150v; Junta 57, 148v, 163v; BNF Esp. 397, 94v, 95v, 96r, 100v (2), 102r, 103v, 108r; Junta 53, 350r; Junta 52, 268r, 271r | *tod̲o*, Escuelas Pías D, 9r, 10r, 10v, 13v, 15r, 16r, 21v (3), 22r (3), 22v, 23r, 23v, 25v, 26v, 27r, 29r, 29v, 30r, 30v (3), 31r (4), 31v (2), 35v, 36r, 40r, 40v, 41r, 42r (3), 42v, 46r (2), 47r (3), 48r, 48v, 49r, 50r, 51v, 55v, 56r, 56v, 57v, 59v, 60v (2), 61r (4), 61v (8), 142r, 147r (5), 149r, 187v (2), 190v (2), 191r, 192r (4), 192v, 193r (3), 193v, 197r, 198r, 199r, 203v, 204r, 205r, 206r (3), 207r, 207v (5), 209r, 211r (2), 275v, 277v (4), 278r, 280r, 280v (2), 281r, 281v; Escuelas Pías B, 231v (2), 233v (2), 234r (3), 237v, 248v, 258r, 268r, 328v; Cambridge Dd 49, 9v; BNF Ar. 774, 214r, 226v, 227v (2), 233r; Aitona, 216r; Malta 481, 211v, 212v, 221r; T 17, 151v; Junta 4, 39v, 40r; Junta 9, 92r, 92v; Junta 57, 156r, 161r, 161v, 166r, 166v, 170v; BNE 4871, 328r, 329v (2), 330r, 332v (2), 333v, 335r, 335v; Junta 6, 676, 680, 681, 692(2), 696, 703; Junta 26, 127r |

*toda*, Escuelas Pías D, 14r, 144r, 145v, 146r, 205r, 225v (2); Escuelas Pías B, 232r, 244v, 328v; Cambridge Dd 49, 6v, 7r, 8v, 11v, 12r, 12v, 219r (2), 219v, 221v, 226r, 226v, 227r, 228v; Aitona, 193r, 193v, 194r, 194v, 195v (2), 196r, 196v, 197v; Malta 481, 224r (2), 226r, 226v, 228r; T 17, 141r, 141v (2), 142v (2), 143r, 143v (2); Junta 9, 83r; Junta 57, 148r, 148v, 151r, 151v (2), 161v (2), 170r; BNF Esp. 397, 95v, 96r, 102r | *to̲da*, Escuelas Pías D, 9r, 9v, 15r, 21v, 22r, 24v, 27r (2), 28v, 35r, 38r, 43v, 44v, 51r, 52r, 60r (2), 62v, 187v (2), 190r, 199r, 203r, 205v, 276v, 277r, 279r, 281r; Escuelas Pías B, 229r, 238v, 241v, 252v, 263r, 324v; BNF Ar. 774, 204v, 206r, 208r, 208v (2), 209v, 210r, 210v, 244r; Aitona, 197r, 208r; Malta 481, 225v, 226v; Junta 4, 27v, 28v, 29v, 30r (2), 30v, 31r; Junta 9, 81r, 82r, 83v (2), 84r (2); Junta 57, 146v, 148r, 149r, 152v (2); BNE 4871, 328r; Junta 6, 676; Junta 25, 154r | *todas*, Escuelas Pías D, 145r, 146v (5), 147r (2), 148r, 150r (2), 151r (2), 151v, 152r, 188r, 191v; Cambridge Dd 49, 6v, 8r, 8v, 9v, 10v, 11r, 11v, 12v (3), 13r, 14r, 14v, 16v, 221r, 222r, 222v, 224r; Aitona, 199v, 220r; Malta 481, 228r; T 17, 142v, 154v; BNF Esp. 397, 98r, 101v, 105r; Junta 6, 685; Junta 52, 269r, 269v | *to̲das*, Escuelas Pías D, 18v, 21v, 22r (2), 22v, 30r, 32r, 36v, 39v, 43r, 43v, 46v, 47r, 51r, 51v, 56r, 60r (2), 60v (2), 61r (2), 142v, 143r (2), 143v, 144r (2), 144v (3), 145r, 146r, 148r, 188r, 191v, 205v, 207v, 209v, 210r, 275v, 277r; Escuelas Pías B, 232r, 238r, 244v, 245r, 253r, 258v, 270r; BNF Ar. 774, 205v, 213r, 244r; Malta 481, 198r, 222v; T 17, 160r; Junta 4, 26r, 28v, 32v, 48r, 52r; Junta 9, 82r, 85v, 98r, 101r; Junta 57, 147r, 161v; BNE 4871, 331r, 333r, 335v; Junta 6, 694, 703; Junta 25, 150r, 153r, 153v | *todos*, Escuelas Pías D, 146v (2), 147v (2), 148v, 149v, 150v, 151v; Cambridge Dd 49, 7r, 7v, 8r (2), 8v, 9r, 9v, 10r (3), 10v, 12r, 12v, 13v (3), 14r (3), 14v (2), 15r, 16r (2), 218v, 219v (2), 221r, 221v (3), 222r (4), 223r, 224r (3), 224v (3), 225r, 225v (2), 226v, 227r, 228v; BNF Ar. 774, 202v, 238r; Aitona, 192r, 197v, 208r, 212v, 216r; Malta 481, 198v, 203v, 212v; T 17, 140r, 143v, 151v, 157v; Junta 4, 39r; Junta 57, 152r, 153r; BNF Esp. 397, 95r (2), 95v, 96r (2), 96v (3), 97r, 98v, 99v (4), 100r, 103r, 104v, 108v, 109v; Junta 53, 351v, 352r (2); Junta 52, 268r (3), 268v, 269r, 270v (2), 271r, 273v | *to̲dos*, Escuelas Pías D, 11v, 12v, 13v, 14r (2), 15r (3), 15v, 16v, 18v, 21v, 27r, 34v, 35v, 36r, 43v, 44v (2), 45v, 49r (2), 49v (4), 53v, 61v (2), 62r, 143v, 144v, 147r (2), 149r, 191r, 194r, 196v, 198r, 206r (3), 275v, 277v, 283r; Escuelas Pías B, 225r, 230v, 244v, 248v, 263v (2), 265r, 325r (2), 328r (2), 330r; BNF Ar. 774, 204v, 211r, 226r, 233v; Malta 481, 198r, 206r, 224v; Junta 4, 26v, 27v, 31r, 48r; Junta 9, 80v, 84v, 92r, 95v, 98r; Junta 57, 146v, 149v, 161r, 166r, 169r, 172v; BNE 4871, 330v, 331r, 332r (2), 333r, 335v; Junta 6, 680, 682, 685, 690(2), 694, 704.

*Çamarqandī*, s. v. *to̲do*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *toda*, *todas*, *todo* y *todos*; *Ališandre*, s. v., y *ṭodo*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tos* y *tto̲do*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *todo*.

**to̲dopo̲deroso,** 'todopoderoso': Escuelas Pías D, 47r.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**toma, tomabays, tomad, toma̲d, tomadas, toma̲dlo, tomado, toma̲do.** Vid. *tomar*.

**tomador,** 'el que toma': Escuelas Pías D, 152r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**tomar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10r, 16r, 17r, 22v, 23v, 34r, 54r, 194v, 204v,

210v, 211v, 277r; Escuelas Pías B, 265v, 268r; Cambridge Dd 49, 14v, 225v; BNF Ar. 774, 199r; Aitona, 190r; Malta 481, 233v; T 17, 138v; Junta 4, 25r; Junta 9, 79r; Junta 52, 269v | *toma*, Escuelas Pías D, 10r, 17r, 44r, 46v, 150v, 209r, 276r; Escuelas Pías B, 221r, 223r (2), 243v, 244r, 255r, 266v; Cambridge Dd 49, 11v; BNF Ar. 774, 215r, 224r; Aitona, 200v, 206v; Malta 481, 213r, 220r; T 17, 145v, 150v; Junta 4, 37v, 32vbis; Junta 57, 155v; Junta 52, 271v | *tomabays*, Escuelas Pías B, 257v | *tomad*, Cambridge Dd 49, 8v | *tomad̲*, Escuelas Pías D, 20r; Escuelas Pías B, 223v, 226r | *tomadas*, Cambridge Dd 49, 11v | *tomad̲lo*, Escuelas Pías D, 20v, 280v | *tomado*, Cambridge Dd 49, 15r; BNF Esp. 397, 109r | *tomad̲o*, Escuelas Pías D, 11v, 17r (2), 21v, 23r, 62v (2), 63v, 196r; Escuelas Pías B, 257r | *tomados*, Malta 481, 209v; T 17, 154r | *tomad̲os*, BNF Ar. 774, 230r; Aitona, 210v; Junta 4, 42v; Junta 9, 94r; Junta 57, 164v | *toma*$^{b}$, Junta 9, 86v, 91r | *tomaldos*, BNF Ar. 774, 233v; Malta 481, 207v | *tómalo*, Escuelas Pías D, 10r | *tómalos*, Escuelas Pías D, 276r; Aitona, 212v; T 17, 155v; Junta 4, 44v; Junta 9, 95v (2); Junta 57, 166r; BNF Esp. 397, 108r | *tomamos*, Escuelas Pías D, 16v; Cambridge Dd 49, 226r | *toman*, Escuelas Pías D, 11v, 17r, 25r, 200r; Escuelas Pías B, 268v | *toman̲do*, Escuelas Pías D, 206r | *tomán̲dolo*, Escuelas Pías D, 206r | *tómanlo*, Escuelas Pías D, 206r; Junta 52, 272r | *tómanlos*, BNF Ar. 774, 233v; Malta 481, 206r; Junta 4, 44v | *tomará*, Escuelas Pías D, 17v; BNF Ar. 774, 216v; Aitona, 201v, 217v; Malta 481, 219r; T 17, 146v, 158v; Junta 4, 33rbis; Junta 9, 87r; Junta 57, 162r; BNE 4871, 334r (2); Junta 6, 697(2) | *tomarán*, Escuelas Pías D, 42r, 52v; Cambridge Dd 49, 221r, 228r; BNF Ar. 774, 200r; Aitona, 190v; Malta 481, 232v; T 17, 139r; Junta 4, 25v; Junta 9, 79v; BNF Esp. 397, 98r | *tomarás*, Escuelas Pías D, 17v; Cambridge Dd 49, 220r | *tomaré*, Escuelas Pías D, 16v, 276v; Malta 481, 211r; Junta 57, 161v; BNF Esp. 397, 108r | *tomaremos*, Escuelas Pías D, 17r | *tomaría*, Escuelas Pías D, 278r | *tomarle an*, Escuelas Pías D, 17r | *tomarles á*, Junta 25, 153v | *tomarlo an*, BNE 4871, 333r; Junta 6, 694 | *tomarlos*, T 17, 159v | *tomarlos á*, BNF Ar. 774, 241v; Aitona, 212v, 219r; Malta 481, 200v; T 17, 155v; Junta 4, 50v; BNE 4871, 335v; Junta 6, 704 | *tomarlos á*$^{b}$, Junta 9, 100r | *tomarlos an*, BNF Esp. 397, 102v | *tomaron*, Escuelas Pías D, 210v (2); Cambridge Dd 49, 223r; BNF Ar. 774, 223r; Aitona, 206r; Malta 481, 214r; T 17, 150r; Junta 4, 37r; Junta 9, 90v; BNF Esp. 397, 99r | *tomarse á*, Junta 6, 695 | *tomarse an*, Junta 6, 683 | *tomasen*, Junta 57, 159r | *tomaste*, Escuelas Pías D, 279r | *tome*, Escuelas Pías D, 22v, 277r; Escuelas Pías B, 229r; Cambridge Dd 49, 228r; BNF Ar. 774, 227r; BNF Esp. 397, 96r | *tomen*, Cambridge Dd 49, 12r; Junta 57, 147r; Junta 6, 694 | *toméys*, Escuelas Pías B, 255r | *tomó*, Escuelas Pías D, 192v; Junta 57, 158r; BNF Esp. 397, 99r | *tomóme*, Escuelas Pías D, 31r.

*Çamarqandī*, s. v., y *tomáse̲des*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *toma*, *tome*, *tomelo*, *tomen* y *tomes*; *Ališandre*, s. v. *tomar*[1] 'coger, llevar *y* tomar[2] 'comenzar'; *Florencia*, s. v., *toma*, *tomad*, *tomado*, *toman*, *tómanlo*, *tomarle*, *tomaron*, *tome*, *tomó*, *tomóla* y *tomóle*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *tomalde*, *tomaldo*, *tomedes* y *tomemos*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *prender*.

**tono,** 'tono, inflexión de la voz': Cambridge Dd 49, 224r.

*Çamarqandī*, s. v.

**[topar],** 'encontrar': *toparán*, Cambridge Dd 49, 225v | *toparán*, Cambridge Dd 49, 8r, 220r, 220v, 225v | *tope*, Cambridge Dd 49, 226r | *topé*, Escuelas Pías D, 278r | *topó*, Cambridge Dd 49, 226r.

*Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *allar*, *fallar*, *hallar*, *encontrar*.

**topet, -es,** 'copete de la cabellera o extremo superior de la cabeza': Escuelas Pías D, 277v | *topetes*, Escuelas Pías D, 277r; Escuelas Pías B, 222v, 256r; Junta 57, 164v; BNF Esp. 397, 107v.

*Çamarqandī*, s. v. *topetes*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *topete*; *DCECH*, s. v. *tope*.

**topó.** Vid. *topar*.

**toqas.** Vid. *toca*.

**toque,** 'toque,': Escuelas Pías D, 205r; Cambridge Dd 49, 9v; Junta 4, 27r; Junta 57, 146v.

Comp. *toca*[2] y *toquido*.

**toquido,** 'toque musical, tañido': Escuelas Pías D, 188r (2); Cambridge Dd 49, 10r, 11r, 221r (2) | *toquiḍo*, Escuelas Pías D, 27r (2), 29v, 30r (3), 32v, 47v, 51r, 53r, 191r, 191v (3), 203r (2), 205r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *toquiḍo* 'tañido, retoque'; *M. de Vera*, s. v. 'toque, tañido'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tokido*.

**torçedero,** 'inclinación': Escuelas Pías B, 243v: *Pues, apiaḍe Allah a siervo que nforteçe el torçedero de su obligación i lo sirve sabiamente*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *torcedero* 1.ª ac. adj. 'torcido, no recto, con curvas'; 2.ª ac. 'instrumento con que se tuerce'.

Quizá traduce la voz árabe انحناء 'inclinación, tendencia'.

**torçimiento,** 'torcimiento, acción de torcer': Escuelas Pías B, 240r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *torcimiento*, 1.ª ac. m. 'acción y efecto de torcer o torcerse'.

**tormentado, tormentaḍo.** Vid. *tormentar*.

**tormentador (es),** 'atormentador': Cambridge Dd 49, 11r; BNF Esp. 397, 108v.

*Çamarqandī*, s. v. *tormentaḍor*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v. (ant.).

**[tormentar],** 'atormentar, castigar': *tormentado*, BNF Esp. 397, 105v | *tormentaḍo*, Escuelas Pías D, 208v | *tormentados*, Cambridge Dd 49, 227r (2), 227v; BNF Esp. 397, 103r | *tormentaḍos*, Escuelas Pías D, 40v, 47r | *tormentan*, Escuelas Pías D, 39v | *tormentarnos*, Escuelas Pías D, 209r | *tormente*, Escuelas Pías D, 145v | *tormentéys*, Cambridge Dd 49, 227r.

*Çamarqandī*, s. v., y *tormentaḍo*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *atormentar* y *atormentaros*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *tomentado*; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. (ant.).

**tormento, -s,** 'castigo, tormento': Escuelas Pías D, 145v, 146r, 204r (3), 204v (2), 205r; Escuelas Pías B, 253r, 257r, 261r, 266r, 267v; Cambridge Dd 49, 16r, 227r, 228r; BNF Ar. 774, 207r (2); Aitona, 195r (2); Malta 481, 227r (2); T 17, 142r (2); Junta 4, 29r (2); BNF Esp. 397, 101v, 102r (2), 103r, 103v, 104r, 105r, 105v, 109r, 110r; Junta 52, 271v | *tormento*[b], Junta 9, 82v (2) | *tormentos*, Escuelas Pías D, 41r, 145v, 151v, 210r; Escuelas Pías B, 255v, 258v; Cambridge Dd 49, 11r, 218v, 223r (7); Junta 57, 166r (2); BNF Esp. 397, 105v, 108r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tormén* y *torment*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**tormentosamente,** 'de forma tormentosa': Cambridge Dd 49, 11r.

**torna, tornad̲.** Vid. *tornar*.

**tornad̲a, -s,** 'vuelta' f.: Escuelas Pías D, 25v (2), 26r, 50v, 52v; Escuelas Pías B, 221v, 224r, 237r, 244r, 253r, 254v, 265v, 267v, 269r | *tornad̲as*, Escuelas Pías D, 31v, 41r; BNE 4871, 333r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tornada*.

Comp. *tornamiento*.

**tornad̲lo, tornad̲o, tornado, tornad̲os, torna$^{h}$, tórname, tornámonos, tornan, tornanlo, tórnanlos, tórnanos, tórnanse.** Vid. *tornar*.

**tornamiento,** 'vuelta': Escuelas Pías D, 46v (4); Escuelas Pías B, 231r, 235r, 262v (2), 264r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tornami$^{y}$ento*.

Comp. *tornad̲a*.

**tornante, -s**, 'que vuelve': Escuelas Pías D, 204r | *tornantes*, Escuelas Pías B, 265r.

*Aitona*, s. v.

**tornar,** 'ídem': Escuelas Pías D, 13r, 23v, 28r (4), 45v, 46v, 278r; Escuelas Pías B, 231r, 235r, 244v, 246v, 247v; Cambridge Dd 49, 9v; BNF Ar. 774, 225r; Aitona, 207r; Malta 481, 213v; T 17, 151r; Junta 4, 38v; Junta 9, 91v; Junta 57, 158v, 160r; Junta 25, 152v | *torna*, Escuelas Pías D, 26r, 29v; Escuelas Pías B, 235r; BNF Ar. 774, 207r, 207v; Aitona, 194v, 195v, 200v; Malta 481, 226r, 227r, 228v; T 17, 142r, 142v, 145v; Junta 4, 29r, 29v, 33r; Junta 57, 148r, 153v, 154r, 155r, 155v; Junta 53, 350r | *se ye torna*, Escuelas Pías D, 144r | *se torna*, Junta 57, 150v | *se tornan*, Escuelas Pías B, 235r | *se tornen*, Escuelas Pías D, 149v | *se tornó*, Escuelas Pías D, 278r | *tornad̲*, Escuelas Pías D, 25v; Escuelas Pías B, 250v | *tornad̲lo*, Escuelas Pías D, 11v, 37v; Escuelas Pías B, 252r | *tornad̲o*, Escuelas Pías D, 12r, 39v (2), 45r, 47r; Escuelas Pías B, 261v, 262v; BNF Ar. 774, 235v, 236v, 237r; Aitona, 203r; Junta 4, 46r, 46v, 47r; Junta 57, 168r; Junta 9, 96v, 97v; Junta 25, 151r | *se á tornad̲o*, Escuelas Pías D, 203r | *tornado*, Malta 481, 203r, 204v, 205v; Junta 9, 97r | *emos tornado*, Malta 481, 202v; T 17, 158r | *emos tornad̲o*, BNF Ar. 774, 239r; Junta 4, 48v; Junta 9, 98v | *tornados*, Escuelas Pías D, 188r | *emos tornados*, Aitona, 217r | *tornad̲os*, Escuelas Pías D, 25v, 27r, 29v, 34v, 41v, 45v, 46v, 56r, 187v, 190v, 200v, 211v; Escuelas Pías B, 227v, 262v, 263r; BNE 4871, 331v, 332r; Junta 6, 687, 689, 693; Junta 25, 152v | *torna$^{b}$*, Junta 9, 82v, 83r, 86r | *tórname*, Escuelas Pías D, 18r (2) | *tornámonos*, Escuelas Pías D, 10r | *tornan*, Escuelas Pías D, 37v, 39r; Junta 6, 676 | *tornanlo*, Escuelas Pías D, 38v | *tórnanlos*, Junta 57, 167r | *tórnanos*, Escuelas Pías D, 36r | *tórnanse*, Escuelas Pías D, 12v | *tornaos*, Escuelas Pías D, 36v | *tornará*, Escuelas Pías D, 41r, 45v, 52r, 54r, 54v (2), 61v (2), 147v; Escuelas Pías B, 262v; Cambridge Dd 49, 224r; BNF Ar. 774, 199v, 206r, 212r, 240v; Aitona, 190r, 195r, 213v; T 17, 139r, 141v, 156r; Junta 4, 28v; Junta 9, 79r, 82r; Junta 53, 348r | *tornarán*, Escuelas Pías D, 18v; Cambridge Dd 49, 15v, 220v, 224v; BNF Ar. 774, 234v; Malta 481, 205r, 232r; Junta 4, 25r, 45r; Junta 9, 96r | *tornarás*, Escuelas Pías D, 18v | *tornaré*, Escuelas Pías D, 11v, 44r, 46v, 202r | *tornaremos*, Escuelas Pías D, 43v;

Escuelas Pías B, 256r | *tornaréys*, Escuelas Pías D, 27r, 44v | *tornaría*, Escuelas Pías D, 37v, 38v | *tornarlos á*, Escuelas Pías D, 46v; BNE 4871, 334r; Junta 6, 697 | *tornarme an*, Escuelas Pías D, 25r | *tornaron*, Escuelas Pías D, 40v | *tornars á*, Junta 4, 27v; Junta 9, 99v | *tornars á*$^{b}$, Junta 9, 81r | *tornars an*, Escuelas Pías D, 32r | *tornarse*, Escuelas Pías D, 278r | *tornarse á*, BNF Ar. 774, 204v; Aitona, 193r, 218r; T 17, 141r, 159r; Junta 57, 170v | *tornarse an*, BNE 4871, 333v; Junta 6, 696 | *tornars ía*, Escuelas Pías D, 39v | *tórnase*, Escuelas Pías D, 10v; Escuelas Pías B, 252v; Malta 481, 201v; Junta 57, 150r; BNE 4871, 330r; Junta 6, 681 | *tórnate*, BNF Ar. 774, 214v; Malta 481, 221v | *torne*, Escuelas Pías D, 10v, 28v, 38r, 225v | *torné*, Junta 57, 150v | *tornemos*, Cambridge Dd 49, 219v | *tornen*, Escuelas Pías D, 151r; BNE 4871, 328v | *tórnese*, Escuelas Pías D, 142r | *tornó*, Escuelas Pías D, 28v | *tornóse*, Escuelas Pías D, 52r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., *torna*, *tornado*, *tornara*, *tornaras*, *tornarlo*, *tornarse*, *torne*, *tornel*, *tornelas*, *tornelo*, *tornelos*, *tornen*, *tornese* y *torno*; *Ališandre*, s. v. *tornar*, *-se*; *Florencia*, s. v. *tornar*, *-se*, *torna*, *tornaban*, *tornábanse*, *tornada*, *tornados*, *tórnalas*, *tornámoslo*, *tornan*, *tórnanles*, *tórnanlos*, *tornarlo*, *tornará*, *tornáronse*, *tórnate*, *tornó*, *tornólo* y *tornóse*; *Al-Tafrīʿ*, s. v. tornar[1] 'tornarse, convertirse, hacerse', tornar[2] 'repetir, hacer de nuevo', tornar[3] 'devolver, volver a colocar en el lugar', tornar[4] 'volverse algo en contra de uno', tornar[5] 'devolver, rechazar', tornar[6] 'reinvidicar, pedir', tornar[7] 'volverse hacia, referirse'; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *torrnar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

*Fernández de Heredia*, s. v.; Tilander, *Fueros aragoneses desconocidos*, s. v.; Badía, *Contribución*, s. v.; Ferraz, *Ribagorza*, s. v.

**torpe,** 'malo, perverso': Escuelas Pías D, 10r; Escuelas Pías B, 241r, 266v (2).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *torpe*.

**torpeza,** 'vileza': Escuelas Pías B, 223r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v., y *torpeça*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *torpeça*; *Covarrubias*, s. v. *torpe (torpeza)* 'bellaquería, bajeza'.

**tosel,** 'cabeza': Escuelas Pías B, 241v: *Véosme que se asienta con-él los movimientos de su fuerça i s-estienden a su persona los juzgos de su tosel i-asientan sus forças en la vista de quien mira*.

Parece aragonesismo en relación con el cat. *tosell*, diminutivo de *tòs* (ant. *toç*, mod. *tos* (*DCVB*, s. v.) 'la part posterior del cap i superior del clatell', (Tortosa, País Valencià); cast. 'colodrillo, nuca'.

**trabacho.** Vid. *trabajo*.

**trabado,** 'trabado, prendido, agarrado': Escuelas Pías D, 53r.

*Çamarqandī*, s. v. *trabar* 'pretender, agarrar'; *Florencia*, s. v. *trabar*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *[trabarse]*[1].

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *trauar*, 2ª. ac.; *Covarrubias*, s. v. *trabas (trabar)* 'asir una cosa con otra'; *Autoridades*, s. v., 4ª. ac.; *DRAE*, s. v. *trabar*, 2ª. ac.

*Fernández de Heredia*, s. v. *trauar*.

Traduce la voz árabe أَخَذَ 'coger, agarrar'.

**trabajo, -s,** 'trabajo, penalidad, esfuerzo': BNF Ar. 774, 215v; Malta 481, 220v; T 17, 146r; Junta 4, 32vbis; Junta 57, 163r, 163v | *trabajos*, Escuelas Pías D,

52r; Cambridge Dd 49, 9r, 10v, 13v, 14v, 220v; Junta 57, 167v; BNF Esp. 397, 104r (2), 104v | *trabacho*, Aitona, 201r | *trabašo*, Escuelas Pías D, 145r, 151v | *trabašo*$^{b}$, Junta 9, 86v.

*Çamarqandī*, s. v. *trabajo* y *trebajo*; *Ališandre*, s. v. *trabaxo* y *trabachý*; *Florencia*, s. v. *trabajo* y *treballo*; *Al-Tafrīʿ*, s. v. *trebajo*; *Misceláneo*, s. v. *trabajo* y *trebajo* 'sufrimiento, penalidad'; *M. de Vera*, s. v. *trabajo*; *Aitona*, s. v. *trabacho*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t*$^{a}$*rabajo* y *t*$^{e}$*rebajo*, *t*$^{a}$*rabacho*, *t*$^{a}$*rabaḥo*, *t*$^{a}$*rabašo*, *t*$^{a}$*rabaššo*, *trabaxo*.

*Covarrubias*, s. v. *trabajo*.

Comp. *trebajo*.

**trabajosa,** 'penosa, miserable' : Junta 57, 159v | *treballosa*, Escuelas Pías D, 34r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t*$^{e}$*rebajoso*.

Comp. *trabachosa*.

**trabašo, trabašo**$^{h}$**.** Vid. *trabajo*.

**traiḏos, trae.** Vid. *traer*.

**traeḏor,** 'el que trae': Escuelas Pías B, 237r.

*Çamarqandī*, s. v.

**[traer],** 'ídem': *traerán*, Aitona, 218v; T 17, 159v; Junta 6, 700 | *trae*, Escuelas Pías D, 143r; Escuelas Pías B, 244r; Junta 6, 681 | *traen*, Escuelas Pías D, 37r, 58v, 200r; Junta 57, 165r; BNF Esp. 397, 107v | *tráenla*, Malta 481, 213v | *tráenles*, Escuelas Pías D, 145r | *tráenlo*, Junta 9, 91v | *tráenlos*, Junta 57, 171r | *traeremos*, BNF Esp. 397, 101r | *traerl á*, Aitona, 207v; T 17, 151r | *traerl an*, BNF Ar. 774, 225r; Junta 4, 38v | *traerles*, Escuelas Pías D, 204v | *traerlos an*, Escuelas Pías D, 32v; BNF Esp. 397, 107r | *traiḏos*, Malta 481, 200r | *traiga*, T 17, 151r; Junta 4, 38v | *traigo*, T 17, 157v | *trairá*, Escuelas Pías D, 143r | *traída*, BNF Ar. 774, 242v; Aitona, 219v; Malta 481, 199r; T 17, 160r | *traiḏa*, Escuelas Pías D, 41r, 279r; Junta 4, 51r; Junta 9, 100v | *traíḏas*, Escuelas Pías D, 45r, 53v | *traído*, BNF Esp. 397, 107v | *traiḏos*, Escuelas Pías D, 205r | *traídos*, BNF Ar. 774, 230v; Aitona, 218v; T 17, 154r; BNF Esp. 397, 105v | *traíḏos*, Escuelas Pías D, 23r, 41v, 53v (2); Escuelas Pías B, 243v; Aitona, 211r; Malta 481, 208r; Junta 4, 42v, 50r; Junta 9, 94r, 100r | *trašo*, Escuelas Pías D, 49r, 55v, 61v | *traya*$^{b}$, Junta 9, 91v | *trayḏos*, BNF Ar. 774, 241r | *trayḏos*, BNF Esp. 397, 101v | *traye*, Junta 57, 160v | *trayéndose*, Escuelas Pías D, 208r | *trayga*, BNF Ar. 774, 225r; Aitona, 207r; Malta 481, 213v | *traygan*, Cambridge Dd 49, 223v | *traygo*, Aitona, 215v | *trayrá*, BNE 4871, 330r | *trayrán*, BNF Esp. 397, 107r; BNE 4871, 334v | *truxésemos*, BNF Esp. 397, 107v.

*Çamarqandī*, s. v., *trašese*, *trášosellos*, *tray*, *traygan*, *traygáys*, *trayme*, *tráymelo*, *tráymelos*, *traynos*, *trayrá*, *trayrán*, *trušeron*, *trušese* y *trúšosela*; *Ališandre*, s. v. *traer*, *trašese*, *trášosellos*, *tray*, *traygan*, *traygáys*, *trayme*, *tráymelo*, *tráymelos*, *traynos*, *trayrá*, *trayrán*, *trušeron*, *trušese*, *trúšosela*; *Florencia*, s. v., *traen* y *traían*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tarerá*, *t*$^{a}$*rachéronle*, *t*$^{a}$*racho*, *t*$^{a}$*raese*, *t*$^{a}$*ráime*, *t*$^{a}$*rairán*, *trašesen*, *t*$^{a}$*raye*, *trayeremos*, *t*$^{a}$*rayeron*, *t*$^{a}$*rayese*, *t*$^{a}$*rayga*, *t*$^{a}$*rayó*, *t*$^{a}$*rayrá*, *trogiere*, *trošéronlos*, *troxiere*, *troxieren*, *troxo*, *t*$^{u}$*rujeron*, *trújola*, *t*$^{u}$*reše*, *trúšole*; *Alfonsí*, s. v. *traer*$^{1}$; *Covarrubias*, s. v.

**tragada**$^{1}$ **(__de la muerte),** 'tormento de la muerte': Escuelas Pías D, 189v.

Traduce la voz árabe صَعْقَة 'tormento, se refiere también al primer toque del ángel de la muerte 'Içrāfīl'.

Comp. *esfiscamiento*.

**tragaḏa²,** 'trago, acción de tragar': Escuelas Pías B, 240v (2): *i cómo ay a vosotros amarga tragaḏa que tragar.*

Cfr. *GVAM*, s. v.

**tragarse,** 'ídem': Escuelas Pías D, 25r; Escuelas Pías B, 227v, 240v | *tráganos*, Cambridge Dd 49, 9r, 220v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *tragar*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *t$^{a}$ragara*; *Ališandre*, s. v. *tragar*; *M. de Vera*, s. v. *tragar*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t$^{a}$ragarlo î$^{y}$a*, *t$^{a}$ragars-î$^{y}$an*; *Alfonsí*, s. v. *tragar*; *Covarrubias*, s. v. *tragar*.

**trago(s),** 'trago': Cambridge Dd 49, 14r.

*Çamarqandī*, s. v.

**traición,** 'traición': Escuelas Pías D, 207r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *traición* 1.ª ac. 'falta que se comete quebrantando la fidelidad o lealtad que se debe guardar o tener'.

Traduce la voz árabe الاعْتِدَاء 'asalto, traición'.

**traída, traíḏa, traíḏas, traído, traiḏos, traídos, traíḏos, traiga, traigo.** Vid. *traer*.

**traimiento,** 'acción de traer': Escuelas Pías D, 41v, 52r; Escuelas Pías B, 236v, 237r, 243v, 261v.

Se trata de una traducción poco precisa. En Escuelas Pías D, 52r, confunde la voz árabe سَاقٍ 'pierna', por سَاق 'traer, conducir'.

Corán 68: 42: «El día que las cosas se pongan mal y sean invitados a prosternarse, no podrán».

Este versículo es de interpretación discutida hasta el día de hoy.

**trairá.** Vid. *traer*.

**traje(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 12v: *Por lo cual estamos obligados a seguir sus usos i doctrinas, ábitos i trajes, dexando atrás todas las otras leyes i setas que fueron antes i después d-él.*

**transgresario(s),** 'transgresor, quebrantador': Cambridge Dd 49, 15v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tarasg$^{e}$resari$^{y}$o(s)*, 'transgresor, quebrantador'.

**transgreso(s),** 'quebranto, mal': Cambridge Dd 49, 226v, 228r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t$^{a}$rasg$^{e}$reso*, *-s*, 'quebranto, mal'.

**transido(s),** 'hambriento': BNF Esp. 397, 102v.

*Çamarqandī*, s. v. *transiḏa* 'famélica, desfallecida por el hambre'.

Cfr. Pardo Asso, s. v. 'desfallecido de hambre'; Andolz, s. v. *estransiu* 'se dice del animal que tiene vacío el aparato digestivo'.

En el texto ár. se lee simplemente *al-biġal al-duhm*, e. d., 'mulos negros'.

**tránsito, -a,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 226r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *tránsito*, 1.ª ac. 'acción de transitar'.

**transita,** 'transitada': Cambridge Dd 49, 225v.

Creación de un participio de *transitar* según el modelo de *sito* 'situado' (del lat. SITUS, part. de SINĔRE).

**tras,** 'tras, detrás de': Escuelas Pías D, 21r; BNF Esp. 397, 96v (2), 97r, 99v, 109v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

**trasçendençia,** 'trascendencia': Cambridge Dd 49, 11v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t$^{a}$raçendençi$^{y}$a*, 'trascendencia'.

**trascursada,** 'cambiada, discurrida, transcurrida': Cambridge Dd 49, 226v: *grandes espantos por no dexar de mi mano fereza trascursada*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t$^{a}$raskursar*, 'cambiar, cambiar de curso', 'discurrir, transcurrir'.

**trascursal,** 'que transcurre, relativo al transcurso': Cambridge Dd 49, 219r: *lo mismo harán las plantas i naçençias, todo denotará tiempo trascursal.*

**trascurso,** 'transcurso': Cambridge Dd 49, 221v, 225v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *transcurso* Tb. trascurso 1.ª ac. 'paso o carrera del tiempo'.

**trásito,** 'tránsito': Cambridge Dd 49, 12r.

**[trasnar],** 'mover, trasladar, llevar': *trasnaras*, T 17, 143v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t$^{a}$rašnar*; *DCECH*, s. v. *tresnar*.

**trašo.** Vid. *traer*.

**[trasorar],** 'atesorar': *trasoraban*, T 17, 144r; Junta 4, 31v; Junta 9, 84v | *trasorabon*, BNF Ar. 774, 211v | *trasoraron*, Malta 481, 223r.

**trasorero,** 'custodio': T 17, 155r; Junta 9, 95r.

*Ms. J XXIX*, s. v. *trasorero*.

Aragüés, s. v.

**trasoro(s),** 'tesoro': Escuelas Pías D, 14v, 15r (2), 207r; Escuelas Pías B, 326v, 328r; Junta 25, 149v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Forma aragonesa.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t$^{a}$rasoro*.

Comp. *tesoro* y *tresoro*.

**traspasante(s),** 'que traspasa, que excede': Cambridge Dd 49, 223v.

*Çamarqandī*, s. v. *trespasante*; *Miscelaneo*, s. v. *traspasar* 'traspasar, atravesar'; *M. de Vera*, s. v. 'traspasador'.

Cfr. *GVAM*, s.v. *t$^{e}$respasante$^{1}$*; *DCVB*, s. v. *traspassant* (ant.).

**trasponimiento,** 'traspuesta': Cambridge Dd 49, 221v, 224v.

*Ms. T 18*, s. v. (folio 105v), *trasponimiento*, 'traspuesta'.

Lopez-Morillas, *Textos aljamiados*, pág. 178.

**trasportad̲o.** Vid. *trasportar*.

**trasportamiento,** 'ocultación, transposición': Escuelas Pías D, 41v.

*M. de Vera*, s. v.

**trasportar, -se,** 'transportar, llevar a alguien o algo de un lugar a otro': *trasportarse á*, BNE 4871, 333r; Junta 6, 693 | *trasportad̲o*, Escuelas Pías D, 63v; Junta 25, 149v | *se traspuerta*, Escuelas Pías D, 63v, 208r | *se traspuertan*, Escuelas Pías D, 208v | *se traspuso*, Escuelas Pías B, 239v; Cambridge Dd 49, 219v.

*Çamarqandī*, s. v. *trasportarse*, 'olvidarse, pasar através de algo'; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'enajenarse de la razón o del sentido'.

En Escuelas Pías D, 63v, traduce la voz árabe يفُوته 'le pasó, le sucedió'.

Comp. *trasportamiento* y *trasportar*.

**[trastajar],** 'murmurar': *trastaja*, Cambridge Dd 49, 221r.

*Çamarqandī*, s. v. *trestallar*; *M. de Vera*, s. v. *trastajar, -se*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *trestallar*; *DRAE*, s. v. *trastejar*[2] 'recorrer o examinar algo para arreglarlo o componerlo'; *DCVB*, s. v. *trastejar*.

**[trastornar],** 'volcar, volver una cosa de abajo a arriba o de un lado a otro haciéndole dar vueltas': *trastornases*, Aitona, 197r.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**trata, trataban.** Vid. *tratar*.

**tratado,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 6r, 12r, 218v (2).
Cfr. *DRAE*, s. v. *tratado*, 3.ª ac. 'escrito o discurso de una materia determinada'.

**tratar,** 'tratar, intentar': Escuelas Pías B, 265v, 269r | *trata*, Cambridge Dd 49, 225v; BNF Esp. 397, 94r, 102r | *trataban*, Cambridge Dd 49, 16v | *tratando*, BNE 4871, 328r | *tratando*, Junta 6, 676 | *tratemos*, Escuelas Pías D, 60r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *tratar de*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v., y *traktar*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**trato,** 'trato': Escuelas Pías B, 266r.
Cfr. *DRAE*, s. v. *trato*, 1.ª ac. 'acción y efecto de tratar'.

**trato(s),** 'disfrute': Escuelas Pías D, 33v.
Traduce al voz árabe مَتاع 'disfrute, experimentar gozo, placer o alegría con alguien o algo'.
Voz aparece en el Corán 7: 24.

**travesada,** 'atravesada': Escuelas Pías D, 50v.
Cfr. *GVAM*, s. v. [*taravesar*], 'atravesar'.

**traya**[h]**.** Vid. *traer*.

**trayçion(es),** 'traición': Escuelas Pías D, 207v.
*Çamarqandī*, s. v. *trayción*; *Misceláneo*, s. v. *trayción*; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *traición*.

**traydos, traýdos, traye, trayéndose, trayga, traygan, traygo, trayrá, trayrán.** Vid. *traer*.

**trebachosa,** 'penosa, miserable': Escuelas Pías D, 196r.
*Çamarqandī*, s. v. *trabajosa*; *M. de Vera*, s. v. *trabajosa* 'ídem'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *t*[e]*rebajoso*.
Comp. *trabajosa*.

**[trebajar],** 'trabajar, esforzar, pasar mal': *trebajará*, Escuelas Pías D, 48v.
*Çamarqandī*, s. v. *trebajar*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *t*[e]*rebajar*.
Comp. *trabajar*.

**trebajo, -s,** 'trabajo, dificultad, pena, molestia': Escuelas Pías D, 63v | *trebajos*, Escuelas Pías B, 224r.
*Çamarqandī*, s. v. *trebajo(s)*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *t*[e]*rebajo*.
Traduce la voz árabe صعُوبَة 'dificultad'.
Comp. *trabajo*.

**trebajoso, -s,** 'trabajoso, difícil': Escuelas Pías D, 18v | *trebajosos*, Escuelas Pías B, 222r.
*Çamarqandī*, s. v. *trebajoso*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *t*[e]*rebajoso*.

**treballosa.** Vid. *trabajosa*.

**trebulaçión, -es,** 'tribulación, desdicha': Escuelas Pías D, 45r, 55v, 56r | *trebulaçiones*, Escuelas Pías D, 49v.

*Çamarqandī*, s. v. *trebulación*; *M. de Vera*, s. v. *tribulación*; *Misceláneo*, s. v. *trebulamiento* 'congoja, pena, tormento'.
Cfr. *GVAM*, s. v. *t^e^rebulaci^y^ón*.

**treçientas,** 'trescientas': Escuelas Pías D, 10v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *t^e^reç^y^entos*.

**[tremer],** 'tremer, temblar, agitarse': *tremiere*, Junta 9, 79r.
Cfr. *DRAE*, s. v. *tremer*, 1.ª ac. 'temblar'.
Comp. *tremolar*.

**tremimiento^h^,** 'temblor': Junta 9, 79r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *t^e^remolam^y^ento* 'temblor'.
Comp. *tremolar* y *tremolamento*.

**tremolamento,** 'temblor': Aitona, 189v.
*Çamarqandī*, s. v. *tremolamiento*; *Ališandre*, s. v. *tremolaçiýn*; *Florencia*, s. v. *tremolamiento*; *M. de Vera*, s. v. *tremolamiento*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *t^e^remolam^y^ento*; *DCVB*, s. v. *tremolament*.
Comp. *tremolar* y *tremimiento^b^*.

**tremolamiento,** 'temblor': Escuelas Pías D, 51v; BNF Ar. 774, 198v; Malta 481, 233v; T 17, 138v; Junta 4, 25r; BNF Esp. 397, 95r, 101v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *tremolaciōn*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *teremolamiyento*; *DCVB*, s. v. *tremolament*.
Comp. *tremolar*, *tremolamento* y *tremimiento^b^*.

**[tremolar],** 'temblar': *tremolará*, Escuelas Pías D, 51v; Cambridge Dd 49, 8v; BNF Ar. 774, 198v; Aitona, 189v; Malta 481, 233v; T 17, 138v; Junta 4, 25r; BNF Esp. 397, 95r; Junta 25, 153v | *tremolando*, Junta 57, 156v | *tremolarán*, Escuelas Pías B, 228r; Cambridge Dd 49, 9v, 13v | *tremuela*, Escuelas Pías D, 11v; Junta 57, 154v | *tremuelan*, Escuelas Pías D, 11v; Junta 57, 162r.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. s. v. *t^e^remolar*; *Autoridades*, s. v., 2ª. ac.; *DRAE*, s. v., 'enarbolar los pendones, banderas o estandartes, batiéndolos o moviéndolos en el aire'; *DCVB*, s. v.
*Fernández de Heredia*, s. v.; Andolz, s. v., y *tremolá*; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v., *tremolá* y *tremolá(r)*; Ferraz, *Ribagorza*, s. v.; *Endize*, s. v.
Comp. *tremer*.

**trençado(s),** 'trenzado': Malta 481, 209v | *trençados*, BNF Ar. 774, 230v.
*Çamarqandī*, s. v. *trençado(s)*.

**tres,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11r, 17r, 24r (2), 25r, 34r, 41v (2), 50r, 55r, 58r, 59r, 142v, 148v, 196r, 205r, 210v; Cambridge Dd 49, 10v, 219v, 220v, 224r, 227r, 228r, 228v (3); BNF Ar. 774, 201r, 203v; Aitona, 191r, 192v; Malta 481, 229r, 231r; T 17, 139v, 140v; Junta 4, 26r, 27r; Junta 9, 80r, 80v; Junta 57, 145v, 146r (2), 147v, 163r; BNF Esp. 397, 94r (2), 94v, 95r (2), 99r, 101r, 102v, 105r; BNE 4871, 328r, 329r (2), 333r, 333v, 334r, 335r; Junta 53, 348v, 349r; Junta 6, 675, 678(2), 693, 696, 697, 701; Junta 52, 268r.
*Çamarqandī*, s. v. (numeral); *Ms. BNM 4987*, s. v. *teres*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *ters*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *terçero*.

**treslado,** 'traslado, acción y efecto de trasladar': Escuelas Pías D, 61r.

**[tresorar],** 'atesorar': *tresoraban*, Aitona, 198r.

Comp. arag. *trasoro* (Cfr. *Fernández de Heredia*, s. v.).

**tresorero,** 'custodio': Aitona, 212r; Malta 481, 207r.

*Ms. J XXIX*, s. v. *trasorero*.

Aragüés, s. v.

**tresoro(s),** 'tesoro' : Escuelas Pías D, 15r, 206r.

*Çamarqandī*, s. v. *tesoro* y *trasoro*; *M. de Vera*, s. v. *tesoro*; *Misceláneo*, s. v. *trasoro*; *Ališandre*, s. v. *trasoro* y *tresýro*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tersoro* y *t[a]rasoro*.

Comp. *tesoro* y *trasoro*.

**trespás,** (fazer__) 'delito, transgresión': Escuelas Pías D, 61r: *Ya se le obliga a ca̲da cosa ̲de aquello su lugar que no faze trespás i se enjusteze con-aquello.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *t[e]respás (dar__)*, 'perdonar'; y *t[e]respasar*[2], 'transgredir, quebrantar un precepto'.

Traduce la voz árabe لا يتعدَّاهُ 'traspasa'.

**trespasamiento,** 'traspasamiento o transgresión': Escuelas Pías B, 264r: *̲haleqó a su conoçimiento i su entendimiento i su pedimiento de que abarquen con-él el trespasamiento ̲de sus maginaçiones.*

**trespasante,** 'en marcha, continuo, en curso': Escuelas Pías D, 29r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t[e]respasante*[2], 'que traspasa, que excede'.

Traduce la voz árabe مُسْتَمِرَّة 'en marcha, continuo, en curso'.

**tresportamiento,** 'ocultación, transposición': Escuelas Pías D, 30r.

*M. de Vera*, s. v. *trasportamiento*.

Comp. *trasportamiento*.

**[trestallar],** 'murmurar': *trestallaron*, Escuelas Pías B, 231v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**[trestornar],** 'derribar, volcar': *trestornases*, Junta 4, 30v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *trastornar*; *Alfonsí*, s. v. *trastornar*; *Covarrubias*, s. v. *trastornar*.

Cfr. Vidal Mayor, s. v. *trastornamiento*.

Comp. *trastornar*.

**treze,** 'trece': Cambridge Dd 49, 12r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tece*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**trezeno, -a,** 'décimo tercero': Escuelas Pías D, 149v; Cambridge Dd 49, 16r | *trezena*, Escuelas Pías D, 54r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t[e]rezeno*.

**trezientos,** 'trescientos': Escuelas Pías D, 278v; BNF Esp. 397, 100v.

*Çamarqandī*, s. v., y *trecientas* 'trescientas'; *Ališandre*, s. v. *trecientos*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tereciyentos* y *tereziyentos*; Oudin, s. v.; *Autoridades*, s. v. *trecientos*.

**tribulación, -es,** 'tribulación, desdicha': Cambridge Dd 49, 9r | *tribulaçiones*, Cambridge Dd 49, 10v, 11v, 14r (2); BNF Esp. 397, 94r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t[e]rebulaçi[y]ón, -es*, 'tribulación, desdicha'.

**tribunal, -es,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 222r | *tribunales*, Cambridge Dd 49, 221v, 222r (2).

Cfr. *DRAE*, s. v. 1.ª ac.

**tribuniçia,** 'tribunicia': Cambridge Dd 49, 222r, 223v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *tribunicio*, *cia*, 1.ª ac. adj. 'perteneciente o relativo al tribuno'.

**trigo,** 'ídem': BNF Esp. 397, 98r.

*Çamarqandī*, s. v.

**triste, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 207v, 225r; Cambridge Dd 49, 222r; Junta 57, 157r, 162r, 164v; Junta 25, 151v | *tristes*, Cambridge Dd 49, 223v.

*Çamarqandī*, s. v., y *trista*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tristo*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *entristeçerse*, *tristeza*, y *alegre*.

**tristeça, tristeça**$^{h}$**.** Vid. *tristeza*.

**tristes.** Vid. *triste*.

**tristeza, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 25v, 39r, 45r, 54r, 54v (2), 188v, 189r (2), 206r, 206v, 208v, 225r, 277r (2), 280v; Escuelas Pías B, 234v, 240v; BNF Ar. 774, 237v, 243r (2), 243v; Aitona, 219v, 220r; Malta 481, 199v (2), 203r; T 17, 157v, 160r (2); Junta 4, 47v, 51v (3); Junta 57, 172r; BNF Esp. 397, 106v, 107r | *tristezas*, Escuelas Pías D, 45r; Escuelas Pías B, 223r, 256v | *tristeça*, Junta 9, 101r | *tristeça*$^{b}$, Junta 9, 98r, 101r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *tristeça*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *tristezza*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. y *tristeça*.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *triste (tristeza)*.

Comp. *tristeça*, *triste*, *tristura* y *alegría*.

**tristura, -s,** 'tristeza': Cambridge Dd 49, 10r; Junta 57, 150v, 158v, 159v, 165v, 168v, 172r | *tristuras*, Cambridge Dd 49, 223r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tristura*; Andolz, s. v. Comp. *tristeza*.

**trocamiento,** 'cambio': BNF Ar. 774, 199r; Malta 481, 233v; T 17, 138v; Junta 4, 25r | *trocamiento*$^{b}$, Junta 9, 79r.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *t*$^{o}$*rokami*$^{y}$*ento*, 'cambio'.

Comp. *trocar*.

**trocar,** 'trocar, cambiar, alterar': Cambridge Dd 49, 14v, 221r | *trocada*, Cambridge Dd 49, 13v | *trocaḏa*, Escuelas Pías D, 51r | *trocaḏo*, Escuelas Pías D, 18r, 36r, 199r | *trocados*, Cambridge Dd 49, 8r, 8v | *trocara*, Cambridge Dd 49, 8r | *se trocará*, Escuelas Pías D, 56r | *trocarán*, Cambridge Dd 49, 8v | *trocars á*, Junta 4, 25r | *trocarsa á*, Malta 481, 233v | *trocarsá*$^{b}$, Junta 9, 79r | *trocarse á*, BNF Ar. 774, 199r; Aitona, 189v; T 17, 138v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *t*$^{o}$*rokar*; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *mudar*.

**troca(s),** 'cambio': Escuelas Pías B, 254v: *sus muertes son aparejaḏas i sus canbios o trocas son desipantes.*

Comp. *trocamiento*.

**trompa,** 'trompa, trompeta': Cambridge Dd 49, 225r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tronpa*.

**tronaçion(es),** 'trueno, acción de tronar': Cambridge Dd 49, 221v: *¡Alábente, señor, las tronaçiones que ḥaleqaste!, qué admiraçión abrá en tal ḏía*.

**tronal, -es,** 'relativo con el trono de Dios': Cambridge Dd 49, 224r | *tronales*, Cambridge Dd 49, 9v.

**[tronçar],** 'tronzar': *tronça*, Escuelas Pías D, 276r.

*Çamarqandī*, s. v. *tronçaḏo*, 'tronzado, partido, quebrado'.

Cfr. *DRAE*, s. v. *tronzar*, 1.ª ac. 'dividir o hacer trozos'; *DCECH*, s. v. *tronco*: «*tronzar* [princ. S. XVII, Villegas], hoy principalmente arag. (Puebla de Híjar)».

**tronco, -s,** 'ídem': BNE 4871, 330v | *troncos*, Escuelas Pías D, 282r, 282v; Junta 52, 272v, 273r.

*Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**trono,** 'poseedor del trono' y toronal 'relativo al trono': Cambridge Dd 49, 9v, 223v; Junta 57, 169v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t$^{o}$roniçente*.

Comp. *al$^{k}$arš*.

**tronqo,** 'tronco': Junta 6, 684.

Comp. *tronco*.

**tropel, -es,** 'cuerpo de ejército': Escuelas Pías B, 237v; Junta 6, 703(3); Junta 52, 268v (2) | *tropeles*, Escuelas Pías D, 42v; Escuelas Pías B, 246v; Junta 57, 160r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t$^{o}$ropel*.

**tropellaḏa,** 'turba, tropel, muchedumbre': BNE 4871, 335v (3).

**tropeza(s),** 'torpeza': Cambridge Dd 49, 221v: *i quien hizo tropezas animalosas*.

**trovamiento,** 'acción y efecto de hallar, encontrar': Escuelas Pías D, 203r; Escuelas Pías B, 264r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t$^{o}$robami$^{y}$ento*.

Comp. *trobar*.

**[trovar],** 'encontrar, hallar': *trovado*, Escuelas Pías D, 147r.

*Çamarqandī*, s. v. *trobaḏo(s)*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *toroba*, *torobara* y *torobe*; *Ališandre*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. *trovar*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t$^{o}$robar*, *t$^{o}$robar menos* y *t$^{o}$robemos*; *Alfonsí*, s. v. 2ª. ac.; *DRAE*, s. v. *trovar*[2] (ant.).

*Fernández de Heredia*, s. v.; *Fernández de la Heredia*, s. v.; *Fueros de Aragón*, s. v.; *Fueros de la Novenera*, s. v.; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v.; Andolz, s. v.; Aragüés, s. v.; Badía, *Contribución*, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *fallar*, *hallar*, *encontrar* y *topar*.

**trueca** (sust.), 'trueque, cambio': Escuelas Pías B, 221v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *trueca(s)*, *t$^{n}$ru$^{w}$eka* y *trueco*; *DCECH*, s. v. *trocar*; *Enc.Id.*, s. v. *trueca* y *trueco*.

**trueno,** 'ídem': Escuelas Pías D, 143v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *sentela*.

**truxésemos.** Vid. *traer*.

**ṭṭahur.** Vid. *aṭahur*.

**tu, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 12r (4), 13r, 14v, 15r (2), 15v (2), 16v (2), 17r (2), 18v, 20v (3), 22r (3), 22v (2), 24r, 24v, 25r, 27r, 33r (4), 33v, 36r, 38r (2), 39r (3), 42v, 47r (2), 47v, 51v, 59v, 144v, 146r, 187v, 195r (4), 195v, 197v, 199r, 200v, 201r (2), 202r, 202v (3), 208v, 209r, 209v (2), 210r, 225v (3), 276v, 279r, 279v; Escuelas Pías B, 224v (3), 229v (4), 231r, 237r, 242v, 246v (3), 247v, 248r (4), 251r, 257r, 266v, 267r (3), 267v (5), 269v, 270r (2), 327r, 327v, 329v (2); Cambridge Dd 49, 7v, 9v (6), 11r (2), 16r (6), 222v (2), 223v (2), 225r, 226r (3); BNF Ar. 774, 204v (2), 206r (2), 206v, 208r (2), 208v, 209r, 209v, 210r, 210v, 215r, 215v, 216r (3), 219v, 224r (4), 224v, 226r (5), 227r (2), 234r, 234v, 236r, 238r (2), 239r, 240r

(3); Aitona, 193v, 194v (3), 196r (3), 196v, 197r, 197v, 199v, 200v, 201r (4), 206v, 207r, 208r, 208v (2), 212v, 213r, 213v, 214v, 215r (2), 215v (2), 216r, 217v (2); Malta 481, 201r (3), 202r, 203v (3), 204r, 206r, 206v, 211r (2), 212v (7), 213r (5), 213v, 217v, 219r, 220r, 220v (3), 224r, 224v, 225r, 225v, 226r, 226v, 228r, 228v; T 17, 141r (2), 141v, 142r, 142v, 143r (3), 143v (2), 145r, 145v, 146r (4), 150v (2), 151v, 152r (3), 155v (2), 156r, 156v, 157r (2), 157v (2), 158r (2), 158v (2); Junta 4, 28r, 28v (2), 29r, 29v (2), 30r (2), 30v (2), 31r, 32v, 32vbis(2), 33rbis(3), 35r, 37v (3), 38r, 39r (6), 39v, 40r, 44v (2), 45r, 46r, 46v (2), 47v (2), 48v, 49v; Junta 9, 82v, 83v (2), 84r (2), 85v, 86v, 87r (2), 91r (3), 92r (3), 92v, 95v (2), 96r, 97r (3), 98r, 98v, 99v (2); Junta 57, 148r, 149r (3), 149v, 151r, 151v (2), 152r, 152v (2), 153r (2), 155r (2), 155v (3), 157v, 159v (2), 160r, 160v (2), 161r (5), 161v, 166v, 167v, 168r, 168v (2), 170r, 170v; BNF Esp. 397, 95v, 98r, 100r (2), 104v (8), 106r, 106v, 107r, 107v, 109r (6); BNE 4871, 329r (3), 332r, 332v, 334r, 334v (2); Junta 53, 348v (2), 349r; Junta 6, 678(3), 688, 692, 698, 699(2); Junta 52, 269v, 270r (2), 271r, 271v | *tu*$^{b}$, Junta 9, 81v (2), 82r (2), 83r (2), 83v, 86v, 87r, 92r (4), 98r | *tus*, Escuelas Pías D, 12r, 17r (2), 18r, 22r (3), 24r, 24v, 38r, 39r, 144v, 201r, 205r, 208v, 209r (2), 225v; Escuelas Pías B, 248r, 269v, 270r; Cambridge Dd 49, 7v, 8v, 9r, 9v (2), 220r, 220v, 221v (2), 223v; BNF Ar. 774, 207v, 211v (4), 227r, 232v; Aitona, 195v, 198r (3), 206v, 208v; Malta 481, 207r, 211r, 223r (4), 227v; T 17, 144r, 152r; Junta 4, 31v (3), 40r; Junta 9, 83r, 84v (3), 92r; Junta 57, 151r, 153r (4), 161v; BNF Esp. 397, 98r; Junta 52, 270r.

*Çamarqandī*, s. v. *tus*; *Ms. BNM 4987*, s. v. y *tus*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.

**tú,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 12r, 13r (2), 14r, 14v (3), 15r (2), 17r, 18r (2), 18v (2), 20r (2), 20v (4), 21r (3), 22v, 24r, 25r (2), 27r, 30r, 30v, 33r (2), 35r (2), 36v (2), 37v, 38r, 39r, 42r (4), 43r, 46v (4), 55v, 58r, 63v, 149r (2), 195r, 197r, 199v (2), 201r, 202v (3), 209r (2), 209v (3), 211v (3), 225r, 276v, 278r; Escuelas Pías B, 229v (2), 246v, 247r, 247v (2), 250v (2), 251r, 266v, 267r, 267v, 269v, 324r, 327r (4), 327v (2), 328r; Cambridge Dd 49, 227r; BNF Ar. 774, 204v (2), 206r (2), 206v, 208r (3), 208v, 209r, 209v, 212v, 214r (2), 214v, 216r (2), 219v, 220v, 236r, 240r; Aitona, 191v, 193r (2), 194r (2), 194v, 195v (3), 196v, 197r, 199r, 199v, 200r (4), 201r, 201v (2), 203v, 204v (2), 207r, 214v, 216r, 216v, 217v (2); Malta 481, 201r, 201v, 204r, 216v (2), 217v, 219r, 221v (4), 222r, 225r, 225v (2), 226r (3), 226v, 228r (3), 228v; T 17, 140r, 141r (2), 141v (5), 142r, 142v (4), 143r (2), 143v, 144v (2), 145r (5), 146r (4), 148r (3), 148v (2), 150v, 156v, 158r, 158v (2); Junta 4, 27v (2), 28v (3), 29v (3), 30r, 30v (4), 31v, 32r (2), 32v, 32vbis(2), 33r (4), 33rbis(2), 35r (2), 35v (2), 45v, 46r, 46v, 47v, 48r, 49v, 50r; Junta 9, 81r, 96v, 97r; Junta 57, 148r (3), 148v, 149r (4), 151r (3), 151v, 152r (2), 152v, 154r (3), 154v (3), 155v (2), 157v (2), 160r, 167v, 169r, 170v; BNF Esp. 397, 95r, 95v (2), 96v, 98v, 100r (2), 100v, 108r, 108v; BNE 4871, 328v (2), 329r (4), 330v; Junta 53, 348v (3); Junta 6, 678(4), 684; Junta 52, 269v, 271r, 271v (3) | *tū*, BNF Ar. 774, 206r; Malta 481, 228r; Junta 4, 28v | *tú*$^{b}$, Junta 9, 81r, 82r (4), 83r (4), 83v (2), 85r, 86r (3), 87r, 88v, 89r, 99v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**tubillo(s),** 'tobillo': BNF Esp. 397, 97v, 108r.

Cfr. *GVAM*, s. v.; Andolz, s. v.; Endize, s. v.

**tubistes, tubo.** Vid. *tener*.

**tubo, -s,** 'aire': Escuelas Pías D, 39r; BNE 4871, 330r; Junta 6, 681 || 'viento': *tubos*, Escuelas Pías D, 30v.

*Çamarqandī*, s. v. *tubo*, 'Es calco del ár. *jawwa* que significa 'hoya, depresión, cavidad' y también 'atmósfera, aire').

En Escuelas Pías D, 39r, traduce la voz árabe هَوَاء 'aire'. En Escuelas Pías D, 30v, الرِّيحُ 'viento'.

**tuerto,** 'torcido': BNE 4871, 329v; Junta 6, 679.

*Çamarqandī*, s. v. *tuerto* 'torcido'; *Ališandre*, s. v. *tuerto* 'tuerto, mala acción'; *Ms. J XXIX*, s. v. *tuerto* 'agravio'; *M. de Vera*, s. v. *tuerta*.

*Alfonsí*, s. v. *tuerto (a tuerto)*; *Covarrubias*, s. v. *tuerto (a tuerto o a derecho)*; *Autoridades*, s. v. *a tuerto*; *DCVB*, s. v. *tort (a tort)*.

**tu**[h]**.** Vid. tu[1].
**tú**[h]**.** Vid. tú[2].

**tullido(s),** 'tullido': Cambridge Dd 49, 7r: *tanpoco serán oídos los lloros i sollozos de los enfermos i tullidos en aquel mesmo estado serán aquel Día de Juiçio*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *tullido*, Del part. de *tullir*. 1.ª ac. adj. 'que ha perdido el movimiento del cuerpo o de alguno de sus miembros'.

**tumba,** 'tumba, fosa': Cambridge Dd 49, 11v | *tunba*, Escuelas Pías B, 226v.

Comp. *fuesa*.

**tunba.** Vid. *tumba*.

**[tumbar],** 'tumbar, derribar, hacer caer': *tunbado*, Escuelas Pías B, 247v; BNE 4871, 330v | *tunbada*, Escuelas Pías B, 241v.

*Çamarqandī*, s. v.

**tunbano,** 'colina, 'elevación natural de terreno, menor que una montaña': BNE 4871, 335v: *y-ellos con todo tunbano alto se darán prisa*.

Corán 21: 96, «hasta que se suelte a Gog y Magog y se precipiten por toda *colina* abajo».

Comp. *qabeço*, (__*alto*).

**tunpada,** 'tumbada': Escuelas Pías B, 261v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *tumbar*, 1.ª ac. 'hacer caer o derribar a alguien o algo'.

**[turbar],** 'turbar': *turba*, Escuelas Pías D, 145v | *turbadas*, T 17, 151v | *turbado*, Escuelas Pías D, 206v; Escuelas Pías B, 261r | *turbados*, Cambridge Dd 49, 7v, 220v.

*Çamarqandī*, s. v. *turbar*, *-se*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *turba*; *Ališandre*, s. v., *torbada* y *torbarse*; *Florencia*, s. v. *turbar*; *Misceláneo*, s. v. *turbar*, *-se*; *M. de Vera*, s. v. *turbar*, *-se*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *torbarše* y *turbarte ît'as*; *Alfonsí*, s. v. *turbar*; *Covarrubias*, s. v. *turbar (turbarse)*.

**turbación, -es,** 'turbación, confusión, desconcierto', 'pérdida de los sentidos': Cambridge Dd 49, 221v | *turbaçiones*, Cambridge Dd 49, 15v, 223v.

**turbadas, turbado, turbados.** Vid. *turbar*.

**tus.** Vid. *tu*.

**tutoría(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 228r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *tutoría*, 1.ª ac. f. 'tutela', autoridad del tutor'.

**tuve, tuvi̲do, tuviendo, tuvien̲do, tuviéndose, tuviese, tuvo, tuvo$^{h}$.** Vid. *tener*.

**tuya,** 'ídem': Escuelas Pías D, 146v; BNF Esp. 397, 99v; Junta 52, 271v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *tuio*.
*Alfonsí*, s. v.

**ube, ubi̲do, ubien̲do, ubiéndote, ubiera, abi̲do, ubiera, ubiéramos, ubieran, ubiérase, ubiere, ubiertos, ubiese, ubiesen, ubieses, ubieseys, ubo.** Vid. *aber*.

**ubrir, -se,** 'abrir': *se ubran*, BNF Esp. 397, 97r | *ubrirse á*, BNF Esp. 397, 96v | *ubran*, BNF Esp. 397, 100r | *ubriéronle*, BNF Esp. 397, 107r | *ubrilde*, BNF Esp. 397, 107r | *ubrirle an*, BNF Esp. 397, 100r | *ubiertos*, BNF Esp. 397, 105v.
*Çamarqandī*, s. v. *obrir* y *obierto* 'abierto'; *Ališandre*, s. v. *obrir*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *obrir* y *ubiyerta* 'abierta'; Andolz, s. v., *ubri* y *ubiert* 'abierto'; *Endize*, s. v., *ubri*, *ubri(r)* y *ubierto* 'abierto'.

**ufana,** 'hipocresía, falsía' : Junta 57, 145r.
*Çamarqandī*, s. v. 'ufanía, orgullo, arrogancia'; *M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *ūfana* 'orgullo, arrogancia'; *Corán alj.*, s. v. 'hipocresía'.
Cfr. *GVAM*, s. v. 'orgullo, arrogancia'.

**uído(s),** (sust.) 'oído': BNF Esp. 397, 103r.
Cfr. Andolz, s. v.; Endize, s. v.

**últimma.** Vid. *último*.

**último,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 16r | *últimma*, Cambridge Dd 49, 6v.

**umana, -os,** 'humana, relativo al hombre': Cambridge Dd 49, 226v | *umanos*, Cambridge Dd 49, 10r.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**umanal,** 'humanal, ': Cambridge Dd 49, 228v (3).
Cfr. *DRAE*, s. v. *humanal*, 1.ª ac. 'perteneciente o relativo al hombre'.

**umanos.** Vid. *umana*.

**umerar,** 'enumerar, numerar, contar': Escuelas Pías D, 279r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *umerar*.

**umildança,** 'humildad': Escuelas Pías B, 270r.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *umildança*.

**umilde(s),** 'humilde' : Escuelas Pías D, 51r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *umil*.

**umiliasen, umilla̲das, umilla̲dos.** Vid. *umillarse*.

**umillaçion(es),** 'humillación': Cambridge Dd 49, 221v.

**umillamiento,** 'humillación': Escuelas Pías B, 265v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *umillami'ento*.

**umillarse,** 'humillarse': Escuelas Pías B, 228v; BNE 4871, 333v (3); Junta 6, 695(2); Junta 25, 151v | *se umiliasen*, Aitona, 203v | *se umillan*, Escuelas Pías B, 268v | *se umillaron*, Escuelas Pías D, 211v | *umilla̲das*, Escuelas Pías D, 55v | *umilla̲dos*, Junta 57, 169v | *umillándose*, Escuelas Pías D, 55v | *se umillasen*, BNF

Ar. 774, 219v; Malta 481, 217v; T 17, 148r; Junta 4, 35r; Junta 9, 88v | *umillars an*, Escuelas Pías B, 228v | *se abrán umillado*, BNF Esp. 397, 103v.

*Çamarqandī*, s. v., *umillado* y *umilió*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *umillemos*; *Ališandre*, s. v. 'humillarse', y *umildar* 'ídem'; *Florencia*, s. v. *umillarse*, *umilla* y *umillaban*; *Misceláneo*, s. v. *umillar*, *-se*; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *umillar*, *-se*; *Aitona*, s. v. *umiliarse*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *omillaban* y *umilv'o*; *Alfonsí*, s. v. *omillar*.

*Fernández de la Heredia*, s. v. *humiliar*.

**un, -o, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10r, 10v (2), 11r (2), 12r (2), 13r (3), 14r (3), 14v (6), 15r, 16v, 21r, 21v, 22r (2), 25r, 25v, 26r (2), 27r, 27v, 28v (2), 29v, 30r, 31v, 32r, 37r (2), 38r, 38v, 39r, 39v, 40r, 42r, 43r, 43v, 44r, 44v (2), 51r, 52r, 53r, 57v, 58r, 58v (3), 60v (3), 61v, 142r, 142v (2), 143r, 143v (5), 144v, 145r (2), 146v (2), 149r, 188r, 188v, 189v, 191r (2), 193v, 194r (2), 195v, 199r, 199v, 200r, 201r (2), 202r, 202v, 203r, 205v, 207r (2), 208v, 209r, 209v, 211v, 225r, 225v, 226r, 276v (4), 277r (3), 277v, 278r (2), 278v (3), 279r (4), 279v (4), 280r (3), 281r (2), 282r; Escuelas Pías B, 236v, 257v, 266v, 267r, 325v (3), 326r, 326v (2), 328r; Cambridge Dd 49, 7r, 9r (3), 9v, 10r (3), 11r, 11v, 13v, 14r (2), 15r (2), 16r, 16v, 218v (3), 221v, 222r (2), 222v, 223r, 225r (3), 226r, 226v (2), 227r, 228v; BNF Ar. 774, 201r, 202r, 203r, 203v, 216v, 218v, 224v, 225v (3), 227v, 228r, 233v, 241r, 242v, 243r; Aitona, 191r, 192r, 192v, 201v, 202r, 203r, 207r, 207v (3), 208r, 209v, 212v, 213v, 218r (2), 219v (2); Malta 481, 199r, 199v, 200r, 202v, 207v, 210r, 212r (3), 213r, 217r, 219v, 229r, 230r, 230v, 231r; T 17, 139v, 140v (2), 146v, 147v, 150v, 151r (2), 152v, 154r, 155v, 159r, 159v, 160r; Junta 4, 26v, 27r (3), 33v, 34r, 38r, 38v (2), 39r, 40v, 44r, 50r, 51r (2), 51v; Junta 9, 80r, 80v, 81r (2), 87r, 88r, 91r, 91v (3), 93r, 95v, 100r, 100v, 101r; Junta 57, 145v, 146v, 153r, 156r, 156v, 157r, 159v, 160v, 162r, 163r (3), 163v, 164r, 164v, 167v, 169r, 170v, 171r, 172r; BNF Esp. 397, 94v (2), 95v, 96v (2), 97r, 97v, 98r, 99v, 100r (2), 100v (2), 101r, 102r, 102v (2), 103v, 106r, 107r, 108v, 109v (2); BNE 4871, 328r, 328v (4), 329r (3), 329v, 330v, 331r (2), 333r (2), 334v, 335r, 335v (3); Junta 53, 347v, 348v, 349v, 351v (2); Junta 6, 676(4), 678, 679(3), 681, 684, 685(2), 694(2), 699, 702, 703, 704(2); Junta 26, 127v, 128r, 128v; Junta 25, 152v; Junta 52, 270v (2), 271v | *uno*, Escuelas Pías D, 19v (2), 20r, 24r, 29r, 33r, 36r, 36v, 43r, 44r, 46v, 52r, 56r, 59v, 143r, 147r (3), 148r, 148v, 150r, 190v, 191r, 195v, 199r, 202v, 204r (3), 204v, 205r, 209r, 276r, 276v, 279v (3); Escuelas Pías B, 222v, 228v, 231r, 236v, 238v; Cambridge Dd 49, 7r, 12r, 12v (2), 14r (2), 15v, 16v, 221v (2), 222r (2), 223r (2), 223v (2), 224r (2), 224v, 225r (2), 225v (2), 226r, 226v (3), 228r (2); BNF Ar. 774, 201r, 218v, 226r, 230r, 230v; Aitona, 191r, 208r, 210v, 211r; Malta 481, 209v, 211v, 223v; T 17, 139v, 144r, 147r, 147v, 151v, 154r (2); Junta 4, 26r, 32r, 34v, 39r, 42r, 42v; Junta 57, 153v, 157r (2), 160v (2); BNF Esp. 397, 95v, 98r, 98v, 101r, 101v (2), 106r; BNE 4871, 335v; Junta 53, 351v; Junta 25, 154r | *uno*$^{b}$, Junta 9, 79v, 88r, 91v, 94r (2) | *unos*, Escuelas Pías D, 17v, 49r (2), 50r, 59v, 143v, 279r; Escuelas Pías B, 224r; Cambridge Dd 49, 8r, 11r, 15r, 16r, 222r (2), 222v, 223v; BNF Ar. 774, 219r, 236r; Aitona, 203v, 213v, 214v; Malta 481, 204r, 217v; T 17, 148r, 156r, 156v; Junta 4, 34v, 45r, 46r; Junta 9, 88v, 96r, 97r; BNF Esp. 397, 97r, 102r, 105v; Junta 6, 701; Junta 52, 268v (2), 269r | *una*, Escuelas Pías D, 9v, 10v, 11r (2), 12r (2), 12v, 13r (2), 14r, 14v, 15r, 17r, 18r, 18v, 19r, 21v, 22r (2), 22v, 24v, 25v, 28v, 29v, 30r, 32r, 32v, 34r, 36v (4), 38r (3), 38v (2), 39r, 39v (2), 43r, 43v (2),

45v, 46v (2), 47v, 50r (3), 51v, 52r, 52v, 54v, 58r, 58v, 59r (2), 59v, 60r, 60v, 61r, 142r (2), 142v, 143r (4), 143v, 144r, 145r (3), 149r (2), 150r, 151r, 189r, 189v (3), 191r, 191v, 193v, 194r, 194v (2), 195r (2), 195v, 196r, 199r (4), 199v, 200r (3), 201r (3), 201v, 202v, 203r (3), 207v, 208v, 209r (2), 210v, 275v (2), 276v, 277r (3), 277v (4), 278r (2), 278v, 279r (2), 279v, 280r (2), 280v, 281r (5); Escuelas Pías B, 235v, 238v, 244v, 262r, 262v, 269v, 325v, 326v, 327r, 328v; Cambridge Dd 49, 6v, 7v, 10r (2), 10v, 11r, 11v, 14r, 14v, 15v, 16v, 218v, 219r (2), 219v, 220v, 222r, 223v, 224r, 224v, 225v, 226r, 227r (2), 227v; BNF Ar. 774, 201r, 202r, 210v, 216r, 217v, 218r, 227r, 227v (3), 237v, 240v (2), 241r, 242r (2); Aitona, 191r, 195r, 195v, 201v, 202v, 203r, 215v, 218r, 218v; Malta 481, 199r (2), 200r, 201v (2), 203r, 211v (4), 218v, 219r, 224v, 231r, 231v; T 17, 139v, 142r, 143v, 146r, 147v, 152r, 152v, 157v, 159r (3); Junta 4, 26r (2), 26v, 29r, 31r, 33rbis, 34r, 40r (3), 47r, 50r (3), 51r; Junta 9, 88r, 97v, 99v; Junta 57, 145v, 146r (3), 147r, 147v (2), 150v, 152r, 156v (3), 158v, 159r, 160r, 161v (3), 163r, 165r, 168v, 170r, 170v, 171r (3), 171v (2); BNF Esp. 397, 95v (2), 96v, 97r, 98v, 101r, 102v, 103r (2), 103v (2), 105r (2), 105v (3), 109r (2); BNE 4871, 328v (2), 329r, 330r, 330v (6), 331r (3), 332r, 332v (3), 334r, 335r (7); Junta 53, 349r, 351r (2); Junta 6, 676, 679, 683(4), 684(4), 685, 688, 691, 692(2), 697, 701(6), 702; Junta 26, 127v (2); Junta 25, 153r; Junta 52, 270r, 272v | *una*$^{b}$, Junta 9, 80r (2), 83r, 84v, 87r, 92v (3), 99v, 100r, 100v | *unas*, Escuelas Pías D, 15v, 32r, 144r, 205r; Cambridge Dd 49, 7v; Junta 57, 154r; BNF Esp. 397, 99v, 102v; BNE 4871, 332r (2), 332v, 335r; Junta 53, 349v (2); Junta 6, 690(3) | $^{b}$*una*, Aitona, 208v (2), 209r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *un*, *una*, *unas*, *uno* y *unos*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., y *uno*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *una*$^{b}$, *un*[1] 'alguno' *un*[2] y *unno*; *Alfonsí*, s. v. *un*, *uno*, *una*, *unos* y *unas*.

$^{h}$**una.** Vid. *uno*.

**ungla(s),** 'uñas': Escuelas Pías B, 261r.

*Çamarqandī*, s. v., y *uñas*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *unglas*; *M. de Vera*, s. v. *uñas*; *Aitona*, s. v. *uñas*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *un*$^{ca}$*la*; *Alfonsí*, s. v. *unna*; *Covarrubias*, s. v. *uñas*.

**unidad,** 'unidad': Escuelas Pías D, 147v (2); Malta 481, 200v | *unidad̲*, Escuelas Pías D, 193r; Cambridge Dd 49, 15v; Junta 57, 167r, 171v | *uni̲dad*, Escuelas Pías D, 193r | *uni̲da̲d̲*, Escuelas Pías D, 20r, 31v (2); Escuelas Pías B, 225r, 253v; BNF Ar. 774, 242r; Junta 4, 51r.

*Çamarqandī*, s. v. *uni̲da̲d̲*; *M. de Vera*, s. v. *unidad*; *Misceláneo*, s. v. *unidad*; *Ališandre*, s. v. *unidat*; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *unidat*.

**unir,** 'ídem': Escuelas Pías D, 46r.

Traduce la voz árabe جذَب 'atraer'.

**universal,** 'universal, general': Escuelas Pías D, 190r, 191v (2), 194r; Cambridge Dd 49, 218v, 224v, 225r.

En Escuelas Pías D, traduce la voz árabe عَامَّة 'general, universal'.

**universo,** 'ídem': Escuelas Pías D, 196r.

Traduce la voz árabe الْعَالَم 'universo, mundo'.

**uno, uno**$^{h}$**, unos.** Vid. *un*.

**uña(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 280r (3); Cambridge Dd 49, 224r; BNF Esp. 397, 102v.

*Çamarqandī*, s. v., y *unglas*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *unglas*; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *un^ca^la*; *Alfonsí*, s. v. *unna*; *Covarrubias*, s. v.
Comp. *unglas*.

**usança, -s,** 'hábito': Escuelas Pías D, 56v | *usanças*, Escuelas Pías D, 63v.
*Çamarqandī*, s. v. *usanças*.
Cfr. *DRAE*, s. v. *usanza*, 1.ª ac. 'ejercicio o práctica de algo'.
Traduce la voz árabe عَادَة 'su hábito'.

**[usar],** 'usar': *usarán*, Cambridge Dd 49, 228r.
*M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *usado*; *Corán alj.*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. 'tener trato carnal'.

**uso(s),** 'uso, costumbre': Cambridge Dd 49, 12v (2), 220r, 228v.
*Çamarqandī*, s. v.

## V

**va.** Vid. *ir*.

**[vaçiar],** 'vaciar': *vaçió*, Junta 6, 700.

**vaco(s),** 'día vaco, día de ayuno' : Junta 57, 172r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *vakar* 'cesar uno por algún tiempo en sus habituales negocios, estudios o trabajo'.
En el ms. la voz romance *vaco* se refiere a los días de ayuno.

**vafor,** 'soplo fuerte': Junta 57, 157r.
Cfr. *DRAE*. s. v. *vafo* 'soplo o aliento fuerte', 2ª ac., anticuada.

**val,** 'valle': Escuelas Pías D, 45v, 276v (4), 277v (5); Junta 57, 150v (4); Junta 52, 272v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *val*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v.
Aragüés, s. v. *bal*; *Endize*, s. v.
Comp. *valle*.

**valdiendo, valdrá, vale.** Vid. *valer*.

**valentía,** 'valentía': Escuelas Pías D, 10r (2).
*Çamarqandī*, s. v.

**valer, -se,** 'valer': BNF Esp. 397, 98r, 98v | *valdrá*, Cambridge Dd 49, 220r | *vale*, Cambridge Dd 49, 10v | *valdiendo*, Cambridge Dd 49, 6v | *valerse*, Escuelas Pías B, 223v | *valga*, Junta 57, 167r | *válganos*, Cambridge Dd 49, 227v | *valía*, Escuelas Pías D, 32v, 209r | *valiera*, Cambridge Dd 49, 16r | *valrán*, Escuelas Pías B, 229v.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *valer, -se*; *Misceláneo*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *vala válame*, *váleme*, *valese*, *valirá*, *valler* y *valrá*.

**valiente,** 'ídem': Escuelas Pías D, 20v.

**valle, -s,** 'valle': Junta 57, 149v | *valles*, Escuelas Pías D, 144v, 276v; Escuelas Pías B, 256r; Cambridge Dd 49, 8r; Junta 57, 149v.
*Çamarqandī*, s. v., y *val*; *M. de Vera*, s. v.
*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *val (valle)*.
Comp. *val*.

**valor,** 'ídem': Escuelas Pías D, 209r (2); Escuelas Pías B, 221r, 327r.
En Escuelas Pías D, 209r, traduce la voz árabe قِيمَة 'valor', y también el árabe ثَمن 'precio'.

**valrán.** Vid. *valer*.
**vamos, van.** Vid. *ir*.

**vanedad.** Vid. *vaniḏaḏ*.

**vaniḏaḏ,** 'vanidad': Escuelas Pías B, 264v; BNF Ar. 774, 200r; Malta 481, 232v; Junta 4, 25v; Junta 9, 79v | *vanedad*, T 17, 139r | *vanidat*, Aitona, 190v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *banedat*, *vanedad* y *vanaḏaḏ*; *Alfonsí*, s. v. *uanidat*; *Covarrubias*, s. v. *vanidad*.

**vanidat.** Vid. *vaniḏaḏ*.

**vaniglorya,** 'vanagloria': Escuelas Pías B, 222v.
*Çamarqandī*, s. v., *vanigloria(s)*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *vanig°loria*.

**vano(s),** (ser__) 'inútil, sin logro ni efecto': Escuelas Pías D, 58v.
Traduce el verbo árabe فطَاشت 'inútil, sin logro ni efecto'.

**vanse, vas.** Vid. *ir*.

vara, 'ídem': BNE 4871, 335r; Junta 6, 701.
Comp. *bara*.

**vasallo(s),** 'vasallo': Escuelas Pías D, 146v, 147r, 206r; Escuelas Pías B, 229r.
Cfr. *DRAE*, s. v. vasallo, 1.ª ac. adj. 'sujeto al rey o a algún señor con vínculo de vasallaje'.

**vase.** Vid. *ir*.

**vašillo, -s,** 'cacharro, recipiente': Escuelas Pías D, 281v; Escuelas Pías B, 227v, 262v | *vašillos*, Escuelas Pías D, 281v; Junta 4, 29r (2); Junta 57, 149v | *vaxiallo*, Escuelas Pías D, 200r | *vaxillo*, Escuelas Pías D, 281v.
*Çamarqandī*, s. v. *vašillo*[1]; *Ms. BNM 4987*, s. v. *baxillos*; *Florencia*, s. v. *vaxillo(s)*; *Al-Tafrīṯ*, s. v. *vaxīlo*; *Misceláneo*, s. v. *vašillo*; *M. de Vera*, s. v. *baxillo*; *Aitona*, s. v. *vaxīlo*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *vašillo* y *vaxillo*; *DRAE*, s. v. *bajillo* (Aragón) 'cuba o tonel en que se guarda el vino en las bodegas'.
*Fernández de Heredia*, s. v. *uaxiello* 'bajel'; Alvar, s. v. *bajillo* 'tonel, cuba' (siglos XV-XVIII), *vajillo* 'cacharro'; Andolz, s. v. *bajillo*; Borao, s. v. *vajillo*.
Comp. *vaxilla*.

**vaso(s),** 'vaso': Aitona, 195r (2); Malta 481, 227r (2); BNF Ar. 774, 207r (2); T 17, 142r (2); Junta 9, 82v (2).
*Çamarqandī*, s. v. *vaso*; *M. de Vera*, s. v. *baso*.
*Alfonsí*, s. v. *vaso*; *Covarrubias*, s. v. *vaso*.
Guillén Robles (leyendas moriscas, T. III pág. 357, n. 3) pone en relación estos "vasos del tormento del fuego" con el término árabe *sakir*.

**vaxiallo, vaxillo.** Vid. *vašillo*.

**vaya, vaya[h], vayamos, vayan, váyanlo, váyase.** Vid. *ir*.

**[vaziar],** 'vaciar': *vaziaron*, Cambridge Dd 49, 219v.
*M. de Vera*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *vaziarse*.; *Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *baziar*.

**vazío,** 'vacío': Cambridge Dd 49, 221v, 224v, 225r.
*Çamarqandī*, s. v. *vazío* 'vacío'; *Misceláneo*, s. v. *vazío* 'vacío'; *Ališandre*, s. v. *vaçío*; *Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *vazío*.

**ve, vea, veamos, vean.** Vid. *ver*.

**veç, -es,** 'vez': Escuelas Pías B, 262v; Cambridge Dd 49, 223v; Aitona, 194v; Junta 4, 30r; Junta 9, 82r, 83v, 84v, 99v; Junta 6, 701 | *veçes*, Junta 9, 88r, 99r.
Comp. *vez* y *vegada*.

**veçino(s),** 'vecino, cercano, próximo': Escuelas Pías B, 262r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**ved.** Vid. *ver*.

**[vedar],** 'prohibir': *vedada*, Cambridge Dd 49, 218v | *vedado*, BNF Ar. 774, 220r; Aitona, 204r; Malta 481, 216r; Junta 4, 35r | *vedimos*, BNF Ar. 774, 239r | *vedó*, T 17, 155r | *vedó*, Aitona, 211v; Junta 4, 43v; Junta 9, 95r.

*Çamarqandī*, s. v. *vedado*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *vedado*; *Ališandre*, s. v. *devedar*; *Florencia*, s. v. *vedar*; *Al-Tafrī*, s. v. *vedar*; *Misceláneo*, s. v. *vedar*; *Ms. J XXIX*, s. v., y *vedado*; *M. de Vera*, s. v. *vedar*. *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'prohibir, impedir'; *Alfonsí*, s. v. 'prohibir por ley, estatuto o mandato'; *Covarrubias*, s. v. *vedar*.

*Fernández de Heredia*, s. v. *uedar* 'impedir'; Aragüés, s. v. *bedar* y *biedar*; *Endize*, s. v. *vedar* y *bedá*.

**vedamiento,** 'prohibición': Escuelas Pías B, 261r.

Oudin, s. v. 'prohibición'; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v. *veda* y *vedamiento* 'acción de cercar, acotar'.

**vedimos, vedó, vedó.** Vid. *vedar*.

**vee.** Vid. *ver*.

**veedor,** 'el que ve, el conocedor (referido a Dios como atributo de la divinidad)': Escuelas Pías D, 147r.

*Misceláneo*, s. v. *veedor*; *Corán alj.*, s. v. *veedor*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *veedor*.

**véelo, veemos, veen, véenlo, veer, vees, veéys.** Vid. *ver*.

**vegada, -s,** 'vez': Escuelas Pías D, 202r; T 17, 141v; Junta 57, 170v; Junta 52, 270r | *vegada*, Escuelas Pías D, 142r, 200v, 205r; BNF Ar. 774, 205r, 206r, 209r, 211r, 240v; Malta 481, 201v, 223r, 225r, 228v; Junta 4, 50r; Junta 57, 149r, 150v, 153r | *vegadas*, Junta 57, 146r, 170r.

*Çamarqandī*, s. v. *vegada*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v. *vegada*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. (ant.); *DCVB*, s. v.; *DLlA*, s. v.

*Fernández de Heredia*, s. v.; Tilander, *Vidal Mayor*, s. v.; Yanguas, *Archivos de Navarra*, s. v. *vegada o veguada* y *begada*; Andolz, s. v. *begada*; Aragüés, s. v. *begada*; Gómez Renau, *Léxico*, s. v.; *Endize*, s. v.

Comp. *veç* y *vez*.

**veían, veímos.** Vid. *ver*.

**veinte,** 'ídem': Escuelas Pías B, 326r; Junta 6, 703.

*Çamarqandī*, s. v. *veyte* y *vinte*; *Ališandre*, s. v., *veynte* y *veynt*; *Al-Tafrī*, s. v., *veyte* y *vinte*; *Misceláneo*, s. v., *veyte* y *vinte*; *M. de Vera*, s. v. *veinte* y *vente*; *Aitona*, s. v. *veynte*, *vente y veyte*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *veinti*, *vente*, *veyte* y *vinte*; *Alfonsí*, s. v.

Comp. *veyte*, *vinti* y *vinte*.

**vejez,** 'vejez': Escuelas Pías D, 29r; Escuelas Pías B, 223v.

*Çamarqandī*, s. v. *vejeç* y *vejez*; *Ališandre*, s. v. *vexedad*; *Florencia*, s. v. *vejeç*; *Misceláneo*, s. v. *vejez*; *Ms. J XXIX*, s. v., *vejedad*; *M. de Vera*, s. v. *bejez*; *Aitona*, s. v. *vejés*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vejeç* y *velleç*; *Alfonsí*, s. v. *ueges*; *Covarrubias*, s. v. *vejez*.

**velamiento,** 'acción de cubrir o velar': Cambridge Dd 49, 11r: *para hazer un tafçīr d-estas maldiçiones del dicho su velamiento de los almalakes de las congoxas de padres i hijos de la salida de los de Çūq i Mūduq*.

Voz escasamente documentada: solo en *General Estoria* y en el *Tratado de las fiebres* de Isaac Israelí.

**velle, vello, vellos.** Vid. *ver*.

**velo,** 'velo, cubierta': Escuelas Pías D, 207r.

Traduce la voz árabe غطاء 'cubierta, tapa'.

**veloçidad,** 'velocidad': Cambridge Dd 49, 226r.

**vemos, ven.** Vid. *ver*.

**venablo,** 'ídem': Junta 52, 270v (2): *y-en su mano un venablo*.

Cfr. *DRAE*, s. v. *venablo*, 'dardo o lanza corta y arrojadiza'.

**vena(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 11v, 38r, 201v, 210r; BNF Ar. 774, 217r; Aitona, 202r; Malta 481, 219v; T 17, 146v; Junta 4, 33v; Junta 9, 87v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'nervio de las hojas'; *Alfonsí*, s. v. *uena*; *Covarrubias*, s. v.

**vençedor,** 'vencedor': BNF Esp. 397, 95v | *vençedor*, Escuelas Pías D, 33r, 195v; BNE 4871, 333v; Junta 6, 695.

*Çamarqandī*, s. v. *vençedor*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *uençedor*.

**vençer,** 'vencer': Escuelas Pías D, 34v; Escuelas Pías B, 242r; BNE 4871, 334v; Junta 6, 700 | *vençerán*, BNE 4871, 332r, 334v; Junta 6, 689, 699 | *vençido*, Escuelas Pías D, 189r; Junta 25, 150v | *vençidos*, Junta 6, 689 | *vençidos*, BNE 4871, 332r.

*Çamarqandī*, s. v. *vençer*, *vienҫa*, *vienҫan*, *vienҫe*, *vienҫen*, *vienҫes*, *vienҫo*, *vinçieron*, *vinçiéronlo*, *vinçiéronme*, *vinçióme*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *vençido*; *Ališandre*, s. v., y *vençir*; *Florencia*, s. v., y *vençir*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v. *vença*, *vençe*, *vençerá*, *vençerás*, *venҫes*, *vençía*, *vençidos*, *venserá*, *vençido te á*, *vienҫa*, *vienҫe*, *vienҫes*, *á vençido*, *an vensido* y *es vençido*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *bençer*, *bençir*, *venzir vince*, *viᵛençe* y *vinçiᵛó*; *Alfonsí*, s. v. *vencer*[2]; *Covarrubias*, s. v. *vencer (vencedor)*.

**vençimiento,** 'acción y efecto de vencer, victoria': BNE 4871, 331v, 332r; Junta 6, 687, 689.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vençimiᵛento*; *Alfonsí*, s. v.

*Fernández de Heredia*, s. v. *uençimiento*.

**vendrá.** Vid. *venir*.

**vender,** 'ídem': BNE 4871, 335r; Junta 6, 702 | *vender*, Escuelas Pías D, 143v, 209r | *vende*, Escuelas Pías B, 221v | *é vendido*, Escuelas Pías D, 143v | *é vendido*, Escuelas Pías D, 143v.

*Çamarqandī*, s. v. *vender* y *véndila*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *vender*, (sust.) 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vençiᵛente*.

**vendito.** Vid. *bendito*.

**vendrá, vendrá, vendrán, vendremos, venga, vengamos, vengan.** Vid. *venir*.

**vengança,** 'venganza': Escuelas Pías D, 21v, 23r, 25r, 62v (2), 152r, 276v, 277r (2); Escuelas Pías B, 229r, 257r; Cambridge Dd 49, 15r; BNF Ar. 774, 199r, 227r, 227v; Aitona, 190r, 208v; Malta 481, 211r, 211v, 233v; T 17, 138v, 152r, 152v; Junta 4, 25r, 40r, 40v; Junta 57, 161v, 162r (2) | *bengança*, BNF Esp. 397, 97v, 109r | *vengança*$^{b}$, Junta 9, 79r, 92r, 92v | *vengansa*, Aitona, 209r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *bengança*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *venga*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *vengar (venganza)*.

**vengança**$^{h}$**, vengansa.** Vid. *vengança*.

**vengo, venían, venid, venid.** Vid. *venir*.

**venida,** '(sust.) 'venida, llegada' : Escuelas Pías D, 191v.

*Çamarqandī*, s. v. *venida*; *M. de Vera*, s. v. *venida*; *Misceláneo*, s. v. *venida*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *venida*.

Comp. *venimiento*.

**venidero,** 'venidero, próximo': Cambridge Dd 49, 226r.

*M. de Vera*, s. v. 'ídem'; *Ališandre*, s. v. *veniente*, 'que viene, próxima'; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *venidodor* 'venidero'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *venir (venidero)*.

**venido, venido, venidos.** Vid. *venir*.

**venigno(s),** 'veneno': T 17, 160r: *i fará llover Allah ta*$^{c}$*alā sobre los del fuego culebras i al*$^{c}$*akrabes i cadenas i grillos i venignos*.

Forma ultracorrecta por *venino*.

Comp. *venino*.

**venimiento,** 'llegada, venida': Escuelas Pías D, 191r, 192v; BNF Ar 774, 215r, 215v; Aitona, 200v; Malta 481, 220r, 220v; Junta 4, 32vbis(2); Junta 57, 155r | *venimiento*$^{b}$, Junta 9, 86v (2).

*Ališandre*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *venimiento*; *Alfonsí*, s. v. *uenimiento*.

Comp. *vinimiento*.

**venimos.** Vid. *venir*.

**venino,** 'veneno': Cambridge Dd 49, 16r; BNF Ar. 774, 242v; Malta 481, 199r; Junta 4, 51r | *venino*$^{b}$, Junta 9, 100v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Es forma general en la Edad Media.

Para el arag. *berino*, cfr. cat. *verí*.

Comp. *venigno*.

**venir,** 'ídem': Escuelas Pías D, 16r, 30r, 43v, 49r, 49v, 56r, 190r, 191r, 196r; Escuelas Pías B, 231r; BNF Esp. 397, 105r; BNE 4871, 331v (2); Junta 6, 687 | *bendrá*, BNF Esp. 397, 97v, 101v, 104v | *bendrán*, BNF Esp. 397, 96r, 96v | *bengan*, BNF Esp. 397, 96r | *bengo*, BNF Esp. 397, 105r, 109r | *bienen*, BNF Esp. 397, 107v | *biniere*, BNF Esp. 397, 100v | *binieron*, BNF Esp. 397, 106v | *bino*, BNF Esp. 397, 106v | *vendrá*, Escuelas Pías D, 29r, 37r | *vendrá*, Escuelas Pías D, 17v (2), 21r, 34r, 48v, 55r (3), 62v, 190r, 191r, 210v, 279r; Cambridge Dd 49, 220r (2), 221r; BNF Esp. 397, 96v, 108r, 109v; BNE 4871, 330v, 335r (2), 335v (4); Junta 6, 702(2), 703, 704 | *vendrá*, Junta 6, 682, 703 | *vendrán*, Escuelas Pías D, 20r, 54v (2); Cambridge Dd 49, 8v; BNE 4871, 331r, 333r, 333v, 334v; Junta 6, 685, 695, 699 | *vendremos*, Escuelas Pías D, 16v, 48v; BNE 4871, 328v | *venga*, Escuelas Pías D, 21r (3), 35v, 188v; Cambridge Dd 49, 225r; BNF Esp. 397, 101r; BNE 4871, 334r; Junta 6, 698 | *vengamos*, Junta 6, 677 | *vengan*, Escuelas

Pías D, 46v; BNF Ar. 774, 217r; Aitona, 202r; Malta 481, 218r; T 17, 146v; Junta 9, 87v; BNE 4871, 334r (2); Junta 6, 698(2) | *vengo*, Escuelas Pías D, 15r, 28r, 189r; Escuelas Pías B, 327v; BNF Ar. 774, 235v; Aitona, 214r; Malta 481, 205v; T 17, 156v; Junta 4, 45v; Junta 9, 96v; Junta 57, 167r | *venían*, Escuelas Pías D, 190r | *venid*, Cambridge Dd 49, 222r (2) | *venid̲*, Escuelas Pías D, 25r | *venido*, Aitona, 200v | *venido*, Escuelas Pías D, 16v, 18r (2), 20v (2), 21r, 59v, 279r | *venidos*, Junta 52, 272r | *venimos*, BNF Ar. 774, 220v, 222v; Aitona, 204v; Malta 481, 214r, 216v; T 17, 148v; Junta 4, 35v; Junta 9, 89r; Junta 57, 158r | *venirles á*, Escuelas Pías D, 194r | *venirme as*, BNE 4871, 329r; Junta 6, 678 | *venirs-an*, Junta 4, 37r | *venirs-án*, Junta 4, 35r; Junta 9, 88v, 90v | *venirse an*, BNF Ar. 774, 219v; Aitona, 206r; Malta 481, 217v | *venirt é*, Escuelas Pías D, 18r (2) | *venme*, Escuelas Pías D, 279r | *venrá*, Malta 481, 218v | *venrán*, Junta 4, 34r | *venrise an*, Aitona, 203v | *verná*, Escuelas Pías D, 30r, 55r (3); Escuelas Pías B, 224v, 263r; BNF Ar. 774, 229r (3), 238v; Aitona, 207v, 216v; Malta 481, 210v (3), 213v; T 17, 147r, 151r, 151v; Junta 4, 41r, 41v (2); Junta 57, 155r, 163v | *vernán*, Escuelas Pías B, 224v (3); BNF Ar. 774, 217v; Junta 4, 38v; Junta 9, 87v, 91v; Junta 6, 694; Junta 52, 268r | *vernemos*, Escuelas Pías D, 57v | *vernéys*, Escuelas Pías D, 51v | *vernnán*, Aitona, 202v | *viene*, Escuelas Pías D, 10r, 11r, 11v, 12r, 38r (2), 39r, 49r, 55r, 59v, 200r, 201r, 201v, 202v; Escuelas Pías B, 324v; Cambridge Dd 49, 220v (2), 224v, 226r; BNF Ar. 774, 228v; T 17, 145v, 153r (4), 153v (4); Junta 4, 41r; Junta 57, 160v; Junta 53, 350v, 352r | *viénele*, Escuelas Pías D, 37r, 200r | *vienen*, Escuelas Pías D, 12r, 36r, 39r, 46v, 143v, 192r, 198v, 199r, 202r, 281r; Escuelas Pías B, 324v; Junta 57, 156v, 157v, 158v; Junta 53, 349v; Junta 52, 268v (4) | *se les vienen*, Escuelas Pías D, 279r | *viénenle*, Escuelas Pías D, 36v | *vienes*, Escuelas Pías D, 12r, 209v; BNF Ar. 774, 213v; Aitona, 199v; T 17, 144v; Junta 4, 32v; Junta 9, 85v | *viengan*, Junta 4, 33v | *vienme*, Junta 53, 348v | *vine*, BNE 4871, 329r; Junta 6, 678 | *viniere*, Aitona, 209v (2), 210r; Junta 9, 93r (2), 93v (2) | *vinieron*, Escuelas Pías D, 10v, 28v, 187v, 189v; Junta 6, 691 | *viniese*, Aitona, 210r | *vino*, Escuelas Pías D, 14v, 19r, 21v, 26v, 27v (2), 29r, 43v, 54r, 60r, 61r, 188v (2), 190r, 198v, 203r, 210v, 211v, 225r, 276r; Escuelas Pías B, 326v; Cambridge Dd 49, 219r; Junta 57, 145v; BNE 4871, 328v, 329r, 331r, 331v (3), 332v, 333r, 334v; Junta 53, 348v (2); Junta 6, 677, 678, 684, 686, 687(2), 691, 693 | *vínome*, Escuelas Pías D, 144v.

*Çamarqandī*, s. v. *venir*, *veniste*, *verná*; *Ališandre*, s. v. *venir*[1], *venir*[2] *con* 'traer' y *venido*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *venga*, *vengan*, *verna* y *viyene*; *Florencia*, s. v., *vendrá*, *vendría*, *venía*, *venido*, *vernán*, *vernéys*, *viene*, *vinieron* y *vino*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *venir con* 'realizar, cumplir', *verná* y *vienga*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *verná*, *verné*, *viʸen*, *viʸene*, *viengo*, *vinîʸa*; *Alfonsí*, s. v. *uenir*; *Covarrubias*, s. v.

**ventana,** 'ventana': Escuelas Pías D, 207v.

*Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**ventisca,** 'ventisca, viento fuerte': Cambridge Dd 49, 219r (2).

**ventura, -s,** 'suerte, fortuna': Escuelas Pías D, 9v, 14r, 29v, 34r (3), 40r, 41r, 57v, 58v, 63r, 146r, 147v, 149v, 151v, 189v, 190v, 198r, 198v, 201r, 203v, 204v, 209r (2), 210r, 211v (2), 225r; Escuelas Pías B, 252r, 324v; Cambridge Dd 49, 224r; BNF Ar. 774, 206v, 233r; Aitona, 194v, 212r;

Malta 481, 207v, 228v; T 17, 142r, 155r; Junta 4, 44r; Junta 9, 82r; Junta 57, 154v, 157v, 166r; BNF Esp. 397, 98r, 109v; BNE 4871, 330r; Junta 53, 348r; Junta 6, 682 | *bentura*, BNF Esp. 397, 101r | *venturas*, Escuelas Pías D, 42v.

*Çamarqandī*, s. v. *ventura*[1] y *ventura*[2] *(por _)*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *ventura (por _)* 'acaso, por casualidad'; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. J XXIX*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**venturança,** 'venturanza, ventura': Escuelas Pías D, 35v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *venturança*[b].

**venturas.** Vid. *ventura*.

**veos,** 'he aquí que': Escuelas Pías D, 10v, 13r, 21r, 28v, 188v, 189v, 206r, 207v (2), 209r (2), 225r, 282r; BNF Ar. 774, 232v, 233v, 242v (2); Malta 481, 199r (2), 207r, 207v; Junta 4, 44r, 51v; Junta 9, 95r, 95v, 100v; Junta 57, 150r (3); Junta 25, 153r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Galmes, *Épica árabe*, pág. 250-251; Galmes, *Léxico*, pág. 234.

**ver,** 'ídem': Escuelas Pías D, 18r, 22r, 25r, 28v, 34r, 36r, 38r (2), 39r, 41v, 46r, 47v (2), 60v, 150r, 190v, 199r, 201r (2), 202v, 278r (2); Escuelas Pías B, 225v; Cambridge Dd 49, 7v (2), 11v (2), 15v (2), 225r; Aitona, 205r, 205v, 218v; Malta 481, 200r; T 17, 149v, 159v; Junta 4, 36v; Junta 9, 89v, 90r; Junta 57, 167r, 171r; BNF Esp. 397, 108v, 109r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 682 | *bisto*, BNF Esp. 397, 95v, 99v | *se va*, Escuelas Pías D, 62v, 200r | *se vaya*, BNF Ar. 774, 219r, 219v | *se vaya*[b], Junta 9, 88v (2) | *se vean*, Cambridge Dd 49, 222v, 224r | *se vee*, Escuelas Pías D, 207r | *se veía*, Escuelas Pías D, 278r | *se verá*, Escuelas Pías D, 58v; Cambridge Dd 49, 226r | *ve*, Escuelas Pías D, 147r, 150r, 150v, 151r, 151v (4), 190v; Junta 9, 99v; Junta 57, 169v | *vea*, Escuelas Pías D, 207v; Cambridge Dd 49, 222v (4); T 17, 158r; Junta 57, 150r | *veamos*, Escuelas Pías D, 15r, 17v, 21r, 25v, 45v, 53r; Escuelas Pías B, 328r; Cambridge Dd 49, 222v; BNF Esp. 397, 103v | *vean*, Escuelas Pías D, 51v; Cambridge Dd 49, 7v, 223v; BNF Esp. 397, 97r; Junta 6, 696 | *ved*, Aitona, 202r | *vee*, Escuelas Pías D, 39v, 190r (2), 190v, 203r, 208v; Escuelas Pías B, 242r; Junta 57, 162r, 167r, 169r (2); BNF Esp. 397, 101r (2); Junta 52, 271v | *véelo*, Junta 57, 170r | *veemos*, BNF Ar. 774, 241v; Malta 481, 200v | *veen*, Escuelas Pías D, 28v; Cambridge Dd 49, 10v; Junta 57, 169r, 171r | *véenlo*, Escuelas Pías D, 59r | *veer*, BNF Ar. 774, 221v, 222r, 241v | *vees*, BNF Esp. 397, 107r | *veéys*, Escuelas Pías D, 197v | *veían*, BNE 4871, 332r; Junta 6, 689 | *veímos*, Aitona, 217r; Junta 4, 48v | *velle*, BNF Esp. 397, 107r | *vello*, BNF Esp. 397, 104v | *vellos*, BNF Esp. 397, 108v | *vemos*, Cambridge Dd 49, 224v; Aitona, 219r; T 17, 159v; Junta 57, 146v (2), 171r, 171v; BNF Esp. 397, 98r | *ven*, Escuelas Pías D, 40v, 146v; Escuelas Pías B, 260v; Junta 4, 38r; Junta 57, 167v; Junta 53, 349v, 350r | *veo*, Escuelas Pías D, 18r; Escuelas Pías B, 247v | *véoslos*, Escuelas Pías D, 188v | *véosme*, Escuelas Pías B, 241v | *verá*, Escuelas Pías D, 21v, 22r (2), 25r (2), 53r, 58v; Escuelas Pías B, 231r, 263r; BNF Ar. 774, 214v, 238v; Aitona, 195r, 200v, 214r, 216r, 216v; Malta 481, 202r, 220r; T 17, 145v, 156v, 157v, 158r; Junta 4, 33r, 45v, 48r; Junta 9, 86r, 98r; Junta 57, 160v; BNF Esp. 397, 98r, 101v, 107v, 108v, 109r; BNE 4871, 329v, 333r; Junta 6, 680, 694 | *verán*, Escuelas Pías D, 45r; Escuelas Pías B, 224r, 231v; Cambridge Dd 49, 8r, 8v, 9r, 10r (3), 14r

(2), 16r, 220r, 222r, 224v, 226r; BNF Ar. 774, 236r; Aitona, 208r, 208v, 214v; Malta 481, 202r, 204r, 210v; T 17, 152r, 156v, 158r; Junta 4, 46r, 48r; Junta 9, 97r, 98v; BNF Esp. 397, 101v, 107v, 108v, 109r, 109v; BNE 4871, 329v (3), 333v; Junta 6, 679, 680(2), 696; Junta 25, 153v | *se viesen*, Escuelas Pías D, 209r | *se vio*, Escuelas Pías D, 26r; Escuelas Pías B, 228r | *verás*, Escuelas Pías D, 16v, 36r, 60v (2); Cambridge Dd 49, 8r; Junta 26, 127v (3) | *veremos*, Escuelas Pías D, 32v, 55r, 194v; Cambridge Dd 49, 15v (2) | *verén*, Escuelas Pías D, 16v | *verés*, Malta 481, 212r; Junta 9, 91v | *veréys*, Escuelas Pías D, 43r, 55v, 143r; Escuelas Pías B, 230v, 231r; Cambridge Dd 49, 223v (2); Aitona, 207v; T 17, 151v; Junta 4, 39r | *verlas á*, Escuelas Pías D, 52r | *verlos és*, BNF Ar. 774, 226r | *verme*, Junta 57, 159r (2) | *verse*, Escuelas Pías D, 41v (2) | *ves*, Escuelas Pías D, 14v, 24v (2), 25r; Escuelas Pías B, 327r; BNF Ar. 774, 240v; Aitona, 218r; Malta 481, 201v; T 17, 144v; Junta 4, 31v, 50r; Junta 57, 152v; BNF Esp. 397, 104v | *veys*, Escuelas Pías D, 43r; Escuelas Pías B, 222r, 240v | *veyslos*, Escuelas Pías D, 27v | *vi*, Escuelas Pías D, 18r, 34v, 50v, 278r; Cambridge Dd 49, 225r (2); Aitona, 191v, 211v; T 17, 139v, 154v; Junta 9, 82r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 684; Junta 4, 29r | *vían*, BNF Esp. 397, 102v | *vid*, Malta 481, 228v | *vi̲d*, Escuelas Pías D, 63v; BNF Ar. 774, 201v, 206v, 231v; Malta 481, 231v; Junta 4, 26v; Junta 57, 146v | *vi̲de*, Escuelas Pías D, 278r | *vídelo*, Escuelas Pías D, 197r | *vi̲diemos*, BNF Ar. 774, 238r | *vi̲dieron*, BNF Ar. 774, 236v | *vidieses*, Junta 57, 167v | *vi̲dieses*, BNF Ar. 774, 235v | *vidimos*, Malta 481, 203v | *é vido*, Junta 9, 98r | *viemos*, Junta 57, 168v | *viendo*, Cambridge Dd 49, 224v | *viéndose*, Escuelas Pías D, 41r | *viéndote*, Escuelas Pías D, 197r | *vieras*, Escuelas Pías D, 15r (2) | *viere*, Junta 9, 96v | *vieron*, Cambridge Dd 49, 14v; Aitona, 215r; Junta 9, 97r, 98r; Junta 57, 168r; BNE 4871, 332v (2); Junta 53, 350v; Junta 6, 691; Junta 52, 271r | *viesen*, Escuelas Pías D, 28r, 189r (2), 280r | *vieses*, Aitona, 214r; Malta 481, 205v; T 17, 156v; Junta 4, 45v; Junta 9, 96v | *vi*$^{h}$, Junta 9, 80r | *vimos*, Junta 4, 43r; Junta 9, 94v, 98v | *vio*, Cambridge Dd 49, 10v; BNF Esp. 397, 100v; BNE 4871, 332v; Junta 6, 692; Junta 52, 271v | *visto*, Escuelas Pías D, 24v, 150v, 278r (2); BNF Ar. 774, 237v; Aitona, 215v; Malta 481, 203v; BNF Esp. 397, 108v (2); Junta 4, 47v; Junta 57, 145v, 168v; Junta 52, 271v | *vistos*, Cambridge Dd 49, 219v.

*Çamarqandī*, s. v. *ver*, *vele*, *vi̲de*, *vi̲do*, *ví̲dolo*, *viérade̲s*, *viése̲des*, *vila*, *vilo*, *vioron vistes* y *vite*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *vera*, *veran* y *vista*; *Florencia*, s. v., *veamos*, *vean*, *veas*, *vedéys*, *vee*, *veen*, *veo*, *verá*, *verán*, *verás*, *veremos*, *veréys*, *verían*, *verlo*, *ves*, *veye*, *veyen*, *veyes*, *vido*, *vídolo*, *viesen*, *vieses* y *visto*; *M. de Vera*, s. v. *ver*, *-se* y *veer*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *veades*, *vía*[1], *vido* y *vi*$^{y}$*en*; *Alfonsí*, s. v. *ver*[2]; *Covarrubias*, s. v. *Fernández de Heredia*, s. v. *ueyer*.

Comp. *veyer*.

**verano, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 220r | *veranos*, Cambridge Dd 49, 10r, 225v.

**verás.** Vid. *ver*.

**verdad,** 'ídem': Escuelas Pías D, 225v; Cambridge Dd 49, 227r; Aitona, 190r (3), 190v; T 17, 139r (4), 146r; BNF Esp. 397, 94v, 96r, 105r (3), 105v; Junta 53, 348v (2); Junta 52, 268r | *verda̲d*, Cambridge Dd 49, 10v, 11v, 12v; Junta 57, 155v; Junta 6, 678 | *verda̲d*, Malta 481, 219r | *verda̲d*, Escuelas Pías D, 16v, 25r, 29r, 38r, 40r, 44v, 48r, 50v, 54r, 57v, 201r; Escuelas Pías B, 230r, 249v (2), 252v, 264v; BNF Ar. 774, 199r, 199v (2), 200r, 216r; Malta 481, 232r (3), 233v; Junta 4,

25r (3), 25v, 33rbis; Junta 9, 79r (3), 79v, 87r; BNE 4871, 328v, 329r; Junta 6, 678; Junta 26, 127r (2); Junta 25, 150r, 150v.

*Ms. BNM 4987*, s. v. *verdad*; *Ališandre*, s. v. *verdad*; *Florencia*, s. v. *verdad*; *Misceláneo*, s. v. *verdad*; *M. de Vera*, s. v. *verdad*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *verdat* y *mentira*.

**verdadera, verd̲ad̲era.** Vid. *verdadero*.

**verdaderamente,** 'verdaderamente, en verdad': BNF Esp. 397, 99r | *verd̲ad̲eramente*, Escuelas Pías D, 34r.

*Çamarqandī*, s. v. *verd̲ad̲eramente*; *Misceláneo*, s. v. *verdad̲eramente*; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *verdad̲eramente*; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *berdaderamente* y *verdaderament*.

**verdadero, -a, -s,** 'verdadero, veraz': Escuelas Pías D, 225v (2); Cambridge Dd 49, 15v; BNF Esp. 397, 98r, 100v, 102r | *verd̲adero*, Escuelas Pías B, 253r | *verd̲ad̲ero*, Escuelas Pías D, 23v, 43r, 48r, 54r, 56r, 63v; Escuelas Pías B, 232r, 238r, 244v, 258v | *verd̲ad̲eros*, Escuelas Pías D, 63v | *verdadera*, Junta 57, 161v | *verd̲ad̲era*, Escuelas Pías D, 19v, 42v, 197v; Escuelas Pías B, 255r, 265v, 268r | *verd̲ad̲eras*, Escuelas Pías D, 56r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *verdadero*; *Corán alj.*, s. v. *verdad̲ero*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *verdadero*.

**verd̲ad̲eros.** Vid. *verdadero*.

**verdat,** 'verdad': Aitona, 201v.

*Alfonsí*, s. v.

*Fernández de Heredia*, s. v. *uerdat*.

Comp. *verdad*.

**verd̲e,** 'verde': Escuelas Pías D, 45v.

*Çamarqandī*, s. v. *verd̲e*; *M. de Vera*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

**verd̲ugo,** 'azote de mimbre o cuero': Escuelas Pías D, 143v (2): *el relánpago es un-açote y-un verd̲ugo d̲e fuego en la mano de un-almalake*.

*Ms. BRAH T19*, s. v.; *Aitona*, s. v. y *verduggo*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *uerdugo*; *Covarrubias*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v. *verduc*.

Andolz, s. v. *berdugo* y *berduco*; *Endize*, s. v.

**verdura, -s,** 'verdor': T 17, 141v; Junta 4, 28v | *verd̲ura*, Junta 9, 81v | *verduras*, Aitona, 194r; Malta 481, 228r | *verd̲uras*, BNF Ar. 774, 205v.

*Çamarqandī*, s. v. *verd̲ura*; *Ms. J XXIX*, s. v. *verd̲ura del estiercol* 'verdor del estiercol'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. *uerdura*; *Covarrubias*, s. v.

**veremos, verén, verés, veréys.** Vid. *ver*.

**vergüença, -s,** 'vergüenza': Escuelas Pías D, 32r, 194r; BNF Ar. 774, 200r, 220r, 221r, 221v; Aitona, 204r, 204v, 205r, 205v; Malta 481, 215r, 216r, 216v, 232v; T 17, 139r, 148v (2), 149r, 149v; Junta 4, 25v, 35r, 36r (2); Junta 57, 145v, 157v, 158r, 158v (2), 159r | *vergüença*$^{b}$, Junta 9, 79v, 89r, 89v (2) | *vergüenças*, Escuelas Pías B, 228v; Aitona, 213r; T 17, 156r | *vergüençça*, Aitona, 206r | *verwença*, Cambridge Dd 49, 6v; Junta 57, 159r.

*Çamarqandī*, s. v., *vergüenças* y *verwença*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *verguwença*; *Ališandre*, s. v., y *verwença*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *verwença*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vergu$^{w}$ença*[1] y *vergü$^{w}$ença*[2] 'vergüenzas, órganos genitales'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v., y *vergüenza*.
Comp. *vergüenza*, *avergonçar* y *envergonsar*.

**vergüençça.** Vid. *vergüença*.

**verlas-á, verlos és, verme, verse.** Vid. *ver*.

**verná, vernán, vernemos, vernéys, vernnán.** Vid. *venir*.

**versi<u>d</u>a<u>d</u>,** 'diversidad': Escuelas Pías B, 225v: *i su mensajero, el clama<u>d</u>or a su camino, envióla a los <u>d</u>e la versi<u>d</u>a<u>d</u> (sic) i <u>d</u>evisiones i <u>d</u>eseos y-a<u>d</u>versi<u>d</u>a<u>d</u>es.*
Variante con aféresis de *diversidad*.

**vertud, vertu<u>d</u>.** Vid. *virtud*.
**verwença.** Vid. *vergüença*.
**ves.** Vid. *ver*.

**vesita<u>d</u>or (es),** 'visitador, el que visita': Escuelas Pías B, 261v.
*Çamarqandī*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *besitador*.

**vesitante,** 'visitante': Escuelas Pías B, 248r.
*Çamarqandī*, s. v.

**vesitar,** 'visitar': Escuelas Pías D, 34r, 148v, 225r | *vesitará*, Escuelas Pías D, 148v; Junta 53, 349r
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *visitar*; *Misceláneo*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v., *bisitar* y *vesitado*.
Comp. *visitar*.

**vestidlo, vesti<u>d</u>lo, vesti<u>d</u>o.** Vid. *vestirse*.

**vestido(s),** 'vestido': T 17, 145r.
*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *bestido*; *Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *vesitimento*.
Comp. *vesti<u>d</u>ura*.

**vesti<u>d</u>ura, -s,** 'ropaje', 'ropas del Paraíso': Escuelas Pías D, 26r | *vestiduras*, Aitona, 199r, 200v | *vesti<u>d</u>uras*, Escuelas Pías D, 276r (2); Aitona, 199v; Junta 4, 32v; Junta 9, 85v (2) | *bestiduras*, BNF Esp. 397, 105v | *vistuduras*, Escuelas Pías D, 59r | *vistu<u>d</u>uras*, Escuelas Pías D, 276r.
*Çamarqandī*, s. v. *vesti<u>d</u>ura* y *visti<u>d</u>ura*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *bestidura* y *vistidura*; *Aitona*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *vistidura*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v. *vestir* (vestidura).
Comp. *vestido*.

**vestimento(s),** 'vestidura': T 17, 160r.

**vestimenta(s),** 'vestido': Escuelas Pías D, 201r, 280v, 282v; BNF Ar. 774, 213r, 213v, 215r, 242r; Malta 481, 199r, 220r, 221r, 222r; T 17, 145v; Junta 4, 32r (2), 32vbis, 51r; Junta 9, 85v (2), 86v (2), 100v; Junta 52, 272v, 273r | *bestimentas*, BNF Esp. 397, 96r | *vestimientas*, Escuelas Pías D, 282r.
Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCECH*, s. v.
Comp. *vistidura*.

**vestimientas.** Vid. *vestimentas*.

**[vestirse],** 'ídem': *vestidlo*, Escuelas Pías D, 38r | *vesti<u>d</u>lo*, Escuelas Pías D, 39r, 201r, 202v | *vesti<u>d</u>o*, Escuelas Pías D, 207v | *vestimos*, Escuelas Pías D, 43v, 47v | *vestirán*, Escuelas Pías D, 282r; Junta 52, 272v | *vestirs á*, Junta 4, 33rbis | *vestirs á$^{h}$*, Junta 9, 87r | *vestirse á*, BNF Ar. 774, 216r; Aitona, 201v; Malta 481, 219r; T 17, 146r | *visten*, Escuelas Pías D, 59r | *vístenlo*, Escuelas Pías D, 38r, 201r | *vístese*, Junta 57, 155v | *te vistieses*,

Escuelas Pías B, 247v | *vístinle*, Escuelas Pías D, 59r.

*Çamarqandī*, s. v. *vestir*, *vistía*, *vistiría*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *vestir*; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *vestir*; *M. de Vera*, s. v. *bestir*, *-se*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pistṽó*; *Alfonsí*, s. v. *vestir*[2]; *Covarrubias*, s. v. *vestir*.

**vete.** Vid. *ir*.

**vevir,** 'vivir': Escuelas Pías D, 10r; Escuelas Pías B, 269v; BNE 4871, 329v.

*Florencia*, s. v., *vevirá* y *vivió*; *Misceláneo*, s. v., *vevir* y *vivir*; *M. de Vera*, s. v. *bivir*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vevir*, *vivarán*, *vivise* y *vivré*.

**veye, veyeéys, veyemos, veyen.** Vid. *veyer*.

**veyer,** 'ver': Malta 481, 215r, 215v; Junta 4, 36r, 50v; Junta 9, 100r | *veye*, Escuelas Pías D, 28v; T 17, 142r; Junta 57, 162v; Junta 53, 350r | *veyeéys*, Escuelas Pías D, 197v | *veyemos*, Junta 4, 50v; Junta 9, 100r | *veyen*, Junta 53, 350r | *veyeron*, Junta 4, 46v, 47v | *veyésemos*, Junta 53, 348r | *veyimos*, Malta 481, 202r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *veyer*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *veyer*.

Comp. *ver*.

**veyeron, veyésemos, veyimos.** Vid. *veyer*.

**veys, veyslos.** Vid. *ver*.

**veyte,** 'veinte': Escuelas Pías D, 14v; BNE 4871, 335v.

Comp. *veinte*, *vinti* y *vinte*.

**vez, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11v, 24v (2), 29v, 37v, 38v, 45r, 150v, 189r, 191r, 280r (2); Escuelas Pías B, 231r; Aitona, 218r; T 17, 159r; Junta 4, 28v; Junta 57, 170v | *vezes*, Escuelas Pías D, 11r, 14v, 27v, 37r, 142r (3), 142v, 188v, 200r, 209v, 277v (3), 280r (2); Escuelas Pías B, 326r; BNF Ar. 774, 240r; Aitona, 203r; Malta 481, 201r; Junta 4, 34r, 49v; BNF Esp. 397, 99r, 103r (2) | *bez*, BNF Esp. 397, 109r.

*Çamarqandī*, s. v., y *vezes*; *Ms. BNM 4987*, s. v., *vezes*, *veç* y *veçes*; *Misceláneo*, s. v., y *veç*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *veç* y *vegada*; *Alfonsí*, s. v.

Comp. *veç* y *vegada*.

**vezindad̲,** 'vecindad, cercanía': Escuelas Pías D, 34v | *vezind̲ad̲*, Escuelas Pías D, 196v.

*Çamarqandī*, s. v. *vezind̲ad̲*; *Misceláneo*, s. v. *vezindad*; *M. de Vera*, s. v. *vezindad*; *Aitona*, s. v. *vezindat*.

*Alfonsí*, s. v. *vecindad*, 2ª. ac.; *Covarrubias*, s. v. *veçino (vecindad)*.

**vezino,** 'vecino': Escuelas Pías D, 54v.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'vecino, cercano, próximo'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v., y *vecino*.

Comp. *veçino*.

**vi.** Vid. *ver*.

**vía, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 219r | *vías*, Escuelas Pías B, 255r.

**vían.** Vid. *ver*.

**vianda, -s,** 'comida, alimento': Escuelas Pías D, 281v | *vian̲das*, Escuelas Pías D, 209v.

*Çamarqandī*, s. v. *vianda* 'comida, carne, alimento'; *M. de Vera*, s. v. *bianda* 'ídem'; *Misceláneo*, s. v. *vianda*; *Ališandre*, s. v. *vianda* 'comida, alimento'

y *vibanda* 'ídem'; *Corán alj.*, s. v. *vianda* 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *viʸanda* 'comida, carne, alimento'.

**vías.** vid. *vía*.

**víbora(s),** 'ídem': Aitona, 219v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *culebra*.

**viçio, -s,** 'deleite, placer': BNF Ar. 774, 243r; Junta 4, 51v; Junta 9, 101r | *viçios*, Escuelas Pías D, 9r, 11r, 194r (2), 207r, 208r; Cambridge Dd 49, 6v; Aitona, 219v, 220r | *viçyo*, Malta 481, 199v | *viçyos*, T 17, 160r.

*Çamarqandī*, s. v. 'frondosidad, lozanía, deleite, placer'; *Ališandre*, s. v. *viçiý* 'riqueza, deleite'; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *biçio* 'ídem' 'deleite'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *viçiʸo*; *Alfonsí*, s. v., 4ª. ac.

**viçyo, viçyos.** Vid. *viçio*.

**vid, viḏ.** Vid. *ver*.

**vida, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 15r, 147v, 152r; Cambridge Dd 49, 8r, 10v, 13r, 13v, 221v, 228v; BNF Ar. 774, 220v; Aitona, 201r; Malta 481, 200r, 216v, 220v; T 17, 144r, 146r, 159r; Junta 4, 50v; BNF Esp. 397, 101r (2), 102r, 105v, 109r, 109v; Junta 52, 270v, 273v | *viḏa*, Escuelas Pías D, 9v, 12v, 14r, 20r, 22r (2), 23v, 26v, 31r, 33v (3), 35r, 36r, 37v, 40v, 42r, 43r, 43v (3), 56v, 57r, 57v, 60r, 61r, 145v, 187r, 190r, 191r, 191v, 193r, 194r, 195v (3), 196r (3), 196v (2), 197r, 198v (2), 200r, 201r (2), 201v, 203r, 203v, 204r, 206v, 210v, 211v, 283r; Escuelas Pías B, 221v, 222r, 223v, 224r (2), 235r, 247r, 248r, 250v, 251r, 253r, 262v, 265v, 266v, 267v, 324v, 328r, 328v; BNF Ar. 774, 212r, 216r, 241r; Aitona, 198v, 204r, 218v; Malta 481, 223v; T 17, 148v; Junta 4, 32r, 33rbis, 35v; Junta 9, 85r, 87r, 89r, 100r; Junta 57, 155v, 158r; Junta 25, 154v | *vidas*, Junta 57, 150r | *viḏas*, Escuelas Pías D, 32r; Escuelas Pías B, 223r, 223v, 255r, 268v; Junta 25, 153v | *bida*, BNF Esp. 397, 98r | *bidas*, BNF Esp. 397, 100v.

*Çamarqandī*, s. v. *viḏa*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bíya*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**viḏe, vídelo, viḏiemos, viḏieron, vidieses, viḏieses, vidimos, vido.** Vid. *ver*.

**viḏrios,** 'vidrio': Junta 57, 157r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *bidrio*.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**viecho,** 'viejo': Escuelas Pías D, 43r, 190v; Aitona, 190r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *viejo*; *Ališandre*, s. v. *viejo*, *viešo* y *viexo*; *Misceláneo*, s. v. *biejo*; *Ms. J XXIX*, s. v. *viecho*; *M. de Vera*, s. v. *biejo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *viʸecho* y *viʸello*; *Covarrubias*, s. v. *viejo*.

Comp. *joven* y *viejo*.

**viejo, -s,** 'viejo': BNF Ar. 774, 199v (2); Malta 481, 232r (2); T 17, 139r (2); Junta 4, 25v (2) | *viejos*, Cambridge Dd 49, 9r; BNF Ar. 774, 230r (2); Malta 481, 209v (2); Junta 4, 42v; Junta 57, 164v, 165r | *biejos*, BNF Esp. 397, 107r.

Comp. *viecho*.

**viemos.** Vid. *ver*.

**[vençer],** 'vencer': *viençan*, Escuelas Pías D, 189r | *vience*, Escuelas Pías D, 34r, 34v, 35r, 196v, 207r | *viençen*, Escuelas Pías D, 196r | *vinçió*, Escuelas Pías D, 23r, 34r, 34v, 196v, 197r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *vençer*, *viença*, *viençan*, *vience*, *viençen*, *vienças*, *vienço*,

*vinçieron*, *vinçiéronlo*, *vinçiéronme*, *vinçióme*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *vençido*; *Ališandre*, s. v., y *vençir*; *Florencia*, s. v., y *vençir*; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *bençer*, *bençir*, *venzir vince*, *vi*$^{y}$*ençe* y *vinçi*$^{y}$*ó*; *Alfonsí*, s. v. *vencer*$^{2}$; *Covarrubias*, s. v. *vencer (vencedor)*.

**viendo, viéndose, viéndote.** Vid. *ver*.

**viene, viénele, vienen, viénenle, vienes, viengan, vienme.** Vid. *venir*.

**viento(s),** 'viento': Escuelas Pías D, 192r, 202r.

**vientre, -s,** 'ídem': Escuelas Pías B, 262r; BNE 4871, 329r (2); Junta 53, 349r; Junta 6, 678(2) | *vientres*, Escuelas Pías D, 281v (6); Cambridge Dd 49, 219v, 228r | *bientres*, BNF Esp. 397, 97v, 103r.

*Çamarqandī*, s. v. *vientre*$^{1}$ y *vientre*$^{2}$; *Ms. BNM 4987*, s. v. *vi*$^{y}$*ent*$^{e}$*re* y *vi*$^{y}$*ent*$^{e}$*res*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*$^{ṯ}$, s. v. 'parte interior'; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *bientre*; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**vieras, viere, vieron, viesen, vieses.** Vid. *ver*.

**viešo, -s,** 'viejo': Junta 9, 79v (2) | *viešos*, Junta 9, 94r.

*Çamarqandī*, s. v. *viejo*; *Ališandre*, s. v. *viejo*, *viešo* y *viexo*; *Misceláneo*, s. v. *biejo*; *Ms. J XXIX*, s. v. *viecho*; *M. de Vera*, s. v. *biejo*; *Aitona*, s. v. *viejo* y *viecho*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vi*$^{y}$*echo* y *vi*$^{y}$*ello*; *Covarrubias*, s. v. *viejo*.

Comp. *joven*, *viejo* y *viecho*.

**vi**$^{h}$**.** Vid. *ver*.

**vileza(s),** 'ídem': Cambridge Dd 49, 6v.

*Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v. *uileza*; *Covarrubias*, s. v. *vil (vileza)*.

**villa(s),** 'ídem': Escuelas Pías D, 46r, 143r (2); Junta 53, 350v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*$^{ṯ}$, s. v. *villa (el de villa)*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

En Escuelas Pías D, 46r, traduce la voz árabe بَلْدَةٌ 'ciudad, pueblo'.

**vimos.** Vid. *ver*.

**vinçió.** Vid. *vençer*.

**vine, viniere, vinieron, viniese.** Vid. *venir*.

**vinimiento,** 'llegada, venida': Escuelas Pías D, 204v; Aitona, 201r.

Comp. *venimiento*.

**vino, vínome.** Vid. *venir*.

**vinte,** 'veinte' : Junta 57, 157r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Comp. *veinte*, *veyte* y *vinti*.

**vinti,** 'veinte' : Junta 57, 164v.

Comp. *veinte*, *veyte* y *vinte*.

**vio.** Vid. *ver*.

**violençia(s),** 'violencia': Cambridge Dd 49, 221v.

**virgen,** 'virgen, doncella' : BNE 4871, 328v; Junta 6, 677.

*Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *virxen* y *birsen*.

**[verter],** 'ídem': *virtiendo*, Escuelas Pías B, 222r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *verter*, 6.ª ac. 'dicho de una corriente de agua: Desembocar en otra'.

**virtud,** 'virtud' : Escuelas Pías D, 9v; Cambridge Dd 49, 15r, 228v (3) | *virtud̲*, Escuelas Pías D, 9v, 43r | *vertud*, Escuelas Pías B, 220v | *vertud̲*, Escuelas Pías D, 21v; Junta 25, 152r.

*Çamarqandī*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.; *Junta 57*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vertud*.

**visibilidad,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 225v | *visibilidad̲*, Cambridge Dd 49, 15v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**visible, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 221v | *visibles*, Cambridge Dd 49, 221v.

**[vislumbrar],** 'ídem': *vislumbra*, Cambridge Dd 49, 8r | *se vislumbraba*, Cambridge Dd 49, 219v | *vislumbre*, Cambridge Dd 49, 8r.

Cfr. *DRAE*, s. v.

**vista, -s, -os,** (sust.) 'ídem': Escuelas Pías D, 29v (2), 30r, 37r, 38r, 50r, 58r, 143r, 145r, 194v, 200r, 201r; Escuelas Pías B, 241v, 248r, 261r, 268r; Cambridge Dd 49, 9r, 224r; Aitona, 214v, 216v; T 17, 156v, 158r; Junta 57, 146v; Junta 25, 150v | *vistas*, Escuelas Pías D, 35v, 48v, 55v, 57r, 149r, 191v, 198r, 210v, 277v; Escuelas Pías B, 228r, 258r, 265v; Junta 57, 162r; Junta 25, 153r (2) | *bista*, BNF Esp. 397, 94v | *bistas*, BNF Esp. 397, 97v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrīʾ*, s. v. 'partes del cuerpo que se ven por estar descubiertas, como las extremidades'; *M. de Vera*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'mirada'; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**visten, vístenlo, vístese, vistieses.** Vid. *vestirse*.

**vistidura(s),** 'ropaje', 'ropas': Escuelas Pías D, 59r.

Se trata de una mala traducción de la voz árabe ذراعاً 'codo'.

**vistimenta(s),** 'vestimenta, vestido': Escuelas Pías D, 201r.

**vístinle.** Vid. *vestirse*.
**visto.** Vid. *ver*.
**vistos.** Vid. *vista*.

**vistuduras, vistud̲uras.** Vid. *vestid̲ura*.

**viuda,** 'casada, no virgen': Junta 53, 348v (2): *¿Es moça o viuda? Dīšo*: *Más ante viuda*, *¡yā rraçūlu Allah!*.

*Çamarqandī*, s. v. *viūda* 'viuda'; *M. de Vera*, s. v. *biuda* 'viuda'; *Aitona*, s. v. *viwda* 'viuda'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *viwda*, *-s*, 'viuda'; *Alfonsí*, s. v. *biuda* 'viuda'; *Covarrubias*, s. v. *viuda* y *biuda* 'viuda'.

**viva[1], vivamos, vive, vives, vivan.** Vid. *vivir*.

**viva[2], vivas[2].** Vid. *vivo*.

**vivas[1].** Vid. *vivir*.

**vivienda(s),** 'modo de vida, subsistencia': Escuelas Pías D, 61r.

*Çamarqandī*, s. v. *vivienda* 'modo de vida, subsistencia'; *Misceláneo*, s. v. *vivienda*; *M. de Vera*, s. v. *bivienda*.

Cfr. *DCECH*, s. v. *vivir*; *DRAE*, s. v. *vivienda*, 2ª. ac. (desusado).

Traduce la voz árabe مَعَاشِهِمْ .

**vivir,** 'ídem': Escuelas Pías D, 29r; Cambridge Dd 49, 7v; Junta 6, 679; Junta 52, 271r | *viva[1]*, Escuelas Pías D, 144v, 145v; Cambridge Dd 49, 10r, 13v; Junta 57, 147v | *vivamos*, Cambridge Dd 49,

13r | *vivan*, Escuelas Pías D, 147r | *vivas*[1], Escuelas Pías D, 146v | *vive*, Escuelas Pías D, 43r, 190v | *vives*, Escuelas Pías D, 195v, 209v | *vivirán*, Escuelas Pías D, 194r | *viviremos*, Cambridge Dd 49, 9r.

*Çamarqandī*, s. v., y *vevir*; *Ms. BNM 4987*, s. v. y *vivo*; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v., *vevirá* y *vivió*; *Misceláneo*, s. v., y *vevir*; *M. de Vera*, s. v. *bivir*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vevir*, *vivarán*, *vivise* y *vivré*; *Alfonsí*, s. v.

**vivo, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 42r (2), 147r, 189r, 211v, 212r; Escuelas Pías B, 237v, 244v, 247v, 250r, 252v, 258v, 270r; BNF Ar. 774, 211r; Aitona, 198r; Malta 481, 224v; T 17, 143v, 144v; Junta 4, 31v; Junta 57, 153r; BNE 4871, 330v; Junta 6, 683 | *vivo*[b], Junta 9, 84v | *vivos*, Escuelas Pías D, 35r, 197v; Escuelas Pías B, 225r, 263v, 330r; BNF Ar. 774, 211r; Aitona, 197v; Malta 481, 198v, 224v; T 17, 143v; Junta 4, 31r; Junta 9, 84v; Junta 57, 153r, 172v; Junta 25, 154v | *bivo*, BNF Esp. 397, 95r, 95v (2) | *bivos*, BNF Esp. 397, 95v | *viva*[2], Escuelas Pías D, 52r | *vivas*[2], Escuelas Pías D, 150r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *bivo*.

*Alfonsí*, s. v.

**voç, -es,** 'voz': Cambridge Dd 49, 14r, 221v; Junta 4, 31r (2); Junta 9, 84v (2) | *voçes*, Junta 9, 94r, 94v, 98v.

Comp. *voz*.

**[voçear],** 'vocear, gritar': *voçea*, Junta 9, 82v.

Comp. *vozear*.

**voçes.** Vid. *voç*.

**[volar],** 'arrojar, lanzar': *bolarlos*, BNF Esp. 397, 108r || 'volar': *volaban*, Escuelas Pías D, 11r | *volase*, Escuelas Pías D, 278v | *Miscelaneo*, s. v. *volar* 'volar'; *Ališandre*, s. v. *volar* 'ídem'.

*Çamarqandī*, s. v. *volan* 'vuelan'; *Ališandre*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *bolar* 'ídem' 'arrojar, lanzar'; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vola* 'vuela'; *Alfonsí*, s. v. *uolar*; *Covarrubias*, s. v.

**voluntad, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 191v, 207r; Cambridge Dd 49, 218v, 219r, 227r; BNF Esp. 397, 108r; Junta 52, 271r | *voluntad*, Escuelas Pías D, 11r, 12r, 15r, 26r, 30r; Escuelas Pías B, 243v, 259v, 265v; Cambridge Dd 49, 12r | *voluntades*, Escuelas Pías D, 145v.

*Çamarqandī*, s. v. *voluntad*; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *výluntat*; *Florencia*, s. v.; *Al-Tafrī*, s. v. *voluntad*; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *veluntad*; *Alfonsí*, s. v., y *voluntat*; *Covarrubias*, s. v.

*Fernández de Heredia*, s. v. *uoluntat*.

**voluntaria, -s,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 10v (3), 220v | *voluntarias*, Cambridge Dd 49, 219v.

**volver,** 'ídem': Escuelas Pías D, 33v, 189r, 195v; Cambridge Dd 49, 222r; Malta 481, 199r, 200v | *bolveos*, BNF Esp. 397, 97v | *bolverá*, BNF Esp. 397, 96r, 102v (3), 103r, 104v (2), 108v | *bolverán*, BNF Esp. 397, 95r, 96r | *bolveremos*, BNF Esp. 397, 103r | *bolverlos an*, BNF Esp. 397, 106r | *bolvernos as*, BNF Esp. 397, 103r | *bolverse an*, BNF Esp. 397, 97v | *bolviendo*, BNF Esp. 397, 107v | *bolvió*, BNF Esp. 397, 105r | *bolvióles*, BNF Esp. 397, 106v | *buelto*, BNF Esp. 397, 97v, 101v | *buelva*, BNF Esp. 397, 104v (2) | *buelve*, BNF Esp. 397, 101r | *volvedlo*, Escuelas Pías D, 200v, 202r | *volveldo*, Junta 52, 272r | *volveos*, Escuelas Pías D,

199v | *volverá*, Cambridge Dd 49, 226r; BNF Esp. 397, 104v | *volverán*, Cambridge Dd 49, 8v | *volvería*, Escuelas Pías D, 203r | *volvers á*, Escuelas Pías D, 25r | *volvers án*, Junta 4, 45r; Junta 9, 96r, 97r | *volverse á*, BNE 4871, 330r; Junta 6, 681 | *volverse an*, BNF Ar. 774, 236r; Aitona, 213v, 214v; Malta 481, 204r; T 17, 156r, 156v; Junta 4, 46r; BNE 4871, 330r; Junta 6, 680 | *volviese*, Escuelas Pías D, 278v; Junta 25, 152r | *volvió*, Escuelas Pías D, 190r, 276r, 278r | *volviólo*, Escuelas Pías D, 278v | *volvióse*, Escuelas Pías D, 52r | *vuelta*[1], Escuelas Pías B, 235r (2); Junta 52, 272v | *vuelto*, Escuelas Pías D, 11v; BNE 4871, 334v; Junta 6, 699 | *vueltos*, Escuelas Pías D, 34v, 45r, 201v | *vuelva*, Escuelas Pías D, 189v; Junta 57, 156v | *vuelve*, Escuelas Pías D, 44v (2), 200v, 203r, 207v; Escuelas Pías B, 270r | *se volverá*, Cambridge Dd 49, 13v | *se volverán*, Cambridge Dd 49, 220r (2) | *se vuelva*, BNF Ar. 774, 218r; Aitona, 202v; Malta 481, 218v; T 17, 147r; Junta 4, 34r | *se vuelva*[b], Junta 9, 88r | *se te vuelvan*, Escuelas Pías D, 144v | *se vuelve*, Escuelas Pías D, 36r | *se vuelven*, Escuelas Pías D, 198v | *vuélvenle*, Escuelas Pías D, 202r | *vuélvenlo*, Escuelas Pías D, 39v; Junta 52, 272v | *vuélvenlos*, Escuelas Pías D, 280v | *vuélvense*, Escuelas Pías D, 59r; Junta 57, 167v, 169r; Junta 53, 350v | *vuélvese*, Escuelas Pías D, 46r | *vuélvinos*, Escuelas Pías D, 198v.

*Çamarqandī*, s. v. *volver*, *volve* y *vuenven*; *Ms. BNM 4987*, s. v. *volverse*, *volver*, *volveras*, *vuelvan*, *vuwelto*, *vuwelva*, *vuwelvanse*, *vuwelvase* y *vuwelve*; *Ališandre*, s. v. *volver* y *vuelto* 'vuelto, devuelto'; *Florencia*, s. v. *volver*, *-se*, *volverlo* y *volvióse*; *Al-Tafrī*, s. v. *volver*[1] 'dar la vuelta', *volver*[2] 'girar la cabeza, volverse', *volver*[3] 'volver una prenda, darle la vuelta, cruzarla', *volver*[4] 'repetir, volver a hacer', *volver*[5] 'reclamar, reivindicar'; *Misceláneo*, s. v. *volver*; *Ms. BRAH T19*, s. v. *volver*; *M. de Vera*, s. v. *bolver*, *-se*; *Aitona*, s. v. *volveremos*, *volverse*, *volvieron*, *volviéronse*, *volvíme*, *volvió*, *volvióse*, *vuelva*, *vuelvas*, *vuélvasete*, *vuelve* y *vuélvete*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bolberse*, *pu*$^{w}$*elvite*, *volga*; *Alfonsí*, s. v. *volver*; *Covarrubias*, s. v. *volver*.

**volvi̲da,** 'vuelta y acción de volver': Escuelas Pías B, 265v: *i-arranca̲dlo i ramenbra̲dlo i-acorda̲da̲dlo que su torna̲da es a̲da Allah i su volvi̲da*.

Voz no documentada.

**volviente(s),** 'que vuelve': Escuelas Pías D, 195v.

Voz que aparece en Biblia de Ferrara, traducción en judeoespañol, *volviente*, 'que trueca'.

Traduce la voz árabe الاقْبَال 'acción de venir'.

**volviese.** Vid. *volver*.

**volvimiento,** 'acción de ir de un lugar a otro': Escuelas Pías D, 28v.

*Ms. 774 BNP*, s. v. *volvimi*$^{y}$*ento*, 'vuelta, regreso', (fol. 317r.).

Moliner, s. v. *volvimiento* 'acción de volver[se]'.

En Escuelas Pías D, 28v, traduce la voz árabe ادْبارِ 'acción de ir de un lugar a otro'.

**volvió, volviólo, volvióse.** Vid. *volver*.

**vos,** (pron. pers. átono) 'os': BNF Ar. 774, 220r, 221r, 223r, 232r (2); Aitona, 204r, 204v, 206r, 207r, 212r; Malta 481, 207r, 207v, 213v, 214r, 216r, 216v; T 17, 148v, 149r, 155v, 156r; Junta 4, 33v, 37r, 44r; Junta 9, 87v (2), 89r, 89v, 90v, 91v, 95r (2), 95v, 96r; Junta 57, 146v, 156r, 166r, 166v.

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v. Aragüés, s. v. *bos*.

**vosotros,** 'ídem': Escuelas Pías D, 10v, 12r, 12v, 19r (5), 19v (4), 24r, 28r (3), 28v, 29r, 30v (6), 32r, 33v (3), 36v, 37v, 39r, 43r (3), 43v (2), 44v (2), 48v, 49r, 49v (4), 59r, 59v, 142v, 150r, 188r, 189r (5), 189v, 191r, 192r (6), 193v, 196r (2), 200r, 200v, 202r, 225r, 226r (3), 279v (2); Escuelas Pías B, 221v, 222r (4), 222v (2), 223r (4), 224r, 224v, 226v, 227r (2), 230r (3), 231r, 233v, 236r (4), 236v, 237r (3), 237v (2), 240v (4), 243r (5), 243v, 249v (4), 250r (3), 250v, 254v, 255r, 257v (3), 258r (4), 263r (2), 263v, 268r, 269r; Cambridge Dd 49, 8r, 9r, 220v (2); BNF Ar. 774, 213v, 220r, 220v, 221r, 221v, 222v, 223r (2), 231v (2), 242v (2); Aitona, 204r (2), 204v, 205r, 205v, 206r (2), 207r, 211v (2), 219v; Malta 481, 199r, 199v, 208v (2), 213v, 214r (2), 214v, 215r (2), 216r, 216v, 222v; T 17, 148v (2), 149r (2), 149v, 150r (2), 151r, 154v (2), 160r; Junta 4, 35v (2), 36r (2), 36v, 37r (2), 38r, 43r (3), 45v, 51v; Junta 9, 89r (2), 89v, 90r (2), 90v (2), 91v, 94v (3), 96r, 100v; Junta 57, 158r (3), 158v (2), 159r (4), 162r, 165r, 167r, 171v, 172r; BNF Esp. 397, 96v, 97r, 97v (2), 99v, 100v, 101r, 103v (2), 107v (2); BNE 4871, 328r, 328v, 329v (2), 330r; Junta 53, 348r (3), 350v; Junta 6, 676, 677, 679, 680, 682; Junta 25, 151r (3), 151v (3), 152r (2), 153r, 153v, 154r (2), 154v; Junta 52, 270v, 272r | *bosotros*, BNF Esp. 397, 101r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.

*Covarrubias*, s. v. *vos (vosotros)*.

**voy.** Vid. *ir*.

**voz, -es,** 'ídem': Escuelas Pías D, 36v, 38r, 38v, 39r, 44v (2), 58v; Escuelas Pías B, 243r; BNF Ar. 774, 210v, 211r; Malta 481, 224v; T 17, 143v (2); Junta 57, 153r; Junta 25, 153r | *vozes*, Escuelas Pías D, 13r, 15v, 28r, 36v, 37v, 55v, 188v, 189r, 200v (2), 202r, 281r; Escuelas Pías B, 228v; Cambridge Dd 49, 7v, 220v (2), 225r (2), 227r (2), 227v; BNF Ar. 774, 230v, 231r, 238v; Aitona, 197v, 211r, 216v; Malta 481, 202r, 208r (2); T 17, 154v, 158r; Junta 4, 42v, 43r, 48v | *boz*, BNF Esp. 397, 95v (2), 98r | *bozes*, BNF Esp. 397, 107v, 108v, 109v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *voç*; *Florencia*, s. v. *voç*; *Misceláneo*, s. v., y *voç*; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *boz*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *voç*; *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

Comp. *voç*.

**[vozear],** 'vocear, dar voces, gritar': *vozea*, Junta 4, 29r | *vozéanle*, Escuelas Pías D, 39r, 200v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vozear*.

**vuelta[1].** Vid. *volver*.

**vuelta[2], -s,** 'acción y efecto de volver': Escuelas Pías D, 11v | *vueltas*, Escuelas Pías D, 193v, 282v; Junta 52, 273r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vuelta*, con otras acepciones.

**vuelto, vueltos, vuelva, vuelve, volverá, volverán, vuélvenle, vuélvenlo, vuélvenlos, vuélvense, vuélvese, vuélvinos.** Vid. *volver*.

**vueso, -a, -s,** 'vuestro': BNF Ar. 774, 207v, 236r; T 17, 157r; Junta 57, 151r, 165r (2), 167v, 169v | *vuesos*, Malta 481, 227v | *vuesa*, Junta 57, 165r, 167r.

*Misceláneo*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vu$^{w}$eso*; *Autoridades*, s. v. *vuesso*; *DRAE*, s. v. (ant.).

**vuestres.** Vid. *vuestro*.

**vuestro, -a, -s,** 'ídem': Escuelas Pías D, 15v, 29r, 48v, 190v, 192r, 226r; Escuelas Pías B, 223v, 252v, 257r, 330r; Cambridge Dd 49, 9r, 221v; BNF Ar. 774, 221v, 222v; Aitona, 195v, 204v, 205r, 205v, 213v, 214v, 216v; Malta 481, 204r, 205r, 215r; T 17, 142r, 149r, 156r, 158r; Junta 4, 29v, 36r, 36v (2), 45v, 46r, 48v; Junta 9, 82v, 89v, 90r (2), 97r, 98v | *vuestros*, Escuelas Pías D, 14r, 15v, 37r, 280v; Escuelas Pías B, 221v (3), 222r, 226v (2), 238v, 268v, 324v, 329r, 329v; Cambridge Dd 49, 8v, 9r, 11r (2), 16r, 223v; BNE 4871, 328v; Junta 25, 151r (2) | *vuestra*, Escuelas Pías D, 280v; Cambridge Dd 49, 9r; Junta 9, 96r; BNE 4871, 328v; Junta 6, 677 | *vuestras*, Escuelas Pías D, 15r, 23r, 25r, 43r, 60v; Escuelas Pías B, 221v, 222r, 222v, 223r (2), 223v, 226r, 226v; Cambridge Dd 49, 15r (5), 16r, 219v, 223v; BNE 4871, 328v (2); Junta 6, 677; Junta 25, 151r, 154r | *vuestres*, Escuelas Pías D, 14r | *buestra*, BNF Esp. 397, 98r | *buestras*, BNF Esp. 397, 97r (2), 100v | *buestro*, BNF Esp. 397, 95r, 101v, 103r.

**vulgarmente,** 'vulgarmente, de manera vulgar': Cambridge Dd 49, 223r.

## W

**w,** 'o': Junta 6, 684: *jugaba en las calles w-en (sic) las plaças de la çiudad.*

**walardón,** 'galardón, recompensa': Escuelas Pías D, 142v, 148v.

*Çamarqandī*, s. v. *gualardón* y *walardón*; *M. de Vera*, s. v. *gualardón*; *Misceláneo*, s. v. *gualardón* y *walardón*; *Ališandre*, s. v. *gualardón* y *walardón*; *Corán alj.*, s. v. *walardón.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *gu*$^{w}$*alardón* y *walardón*; *DRAE*, s. v. anticuada.

Comp. *gualardón*, *walardonar* y *gulardón.*

**wardado,** (adj.) 'guardado, protegido, preservado': Junta 57, 164r.

**[wardar],** 'guardar, proteger': *wardará*, Escuelas Pías D, 149v; Cambridge Dd 49, 228v | *wardaron*, Cambridge Dd 49, 14r | *wardaros*, Junta 57, 165v | *warde*, Cambridge Dd 49, 228v.

*Çamarqandī*, s. v., *guardar* y *guárdeti*; *M. de Vera*, s. v. *guardar*; *Misceláneo*, s. v. y *guardar*; *Ališandre*, s. v. *wardar*[1]; *Corán alj.*, s. v. 'guardar, proteger', 'mirar, considerar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *wardar*[1], *gu*$^{w}$*ardar* y *gu*$^{w}$*erdar.*

Comp. *wuarda.*

**warida,** 'guarida, cueva': Cambridge Dd 49, 227r: *¡Yā compaña de azināes!, azeos (sic) a una parte i no tormentéys más a los tormentados, allá hallaréys otra warida.*

Cfr. *GVAM*, s. v.

**warnimento(s),** 'guarnición, adornos que se ponen en la ropa o vestidos': Junta 57, 154v.

**way,** 'guay (interjección de lamento)': Escuelas Pías B, 255v; Cambridge Dd 49, 8v, 9r, 219v; BNF Ar. 774, 218v (2), 227v; Aitona, 203r (2); Junta 9, 88r (2); Junta 57, 149r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Florencia*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *gu*$^{w}$*ay.*

Comp. *guay.*

**weca(s),** 'hueca': Escuelas Pías D, 145r: *fazer las fuesas [de] los creyentes con Allah, wecas i no echarles tierra a los muertosençima d-ellos.*

Cfr. *DRAE*, s. v. *hueco, ca*, 1.ª ac. adj. 'que tiene vacío el interior'.

**wérfano(s),** 'huérfano': Cambridge Dd 49, 8r, 227v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v. *guwerfano*; *Al-Tafrīʾ*, s. v. *güérfana*; *Misceláneo*, s. v. *güérfano*; *Ms. J XXIX*, s. v. *güérfano*; *M. de Vera*, s. v. *güérfano*; *Aitona*, s. v. *güérfano*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gü$^{w}$érfano* y *wérfano*; *Covarrubias*, s. v. *güérfano*; *Supl.*, s. v. *güérfanos*.

*Endize*, s. v.

Comp. *güérfano*.

**weso(s),** 'hueso': Junta 57, 156r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *güeso*; *M. de Vera*, s. v. *güeso*; *Misceláneo*, s. v. *güeso*; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gü$^{w}$eso*.

Comp. *güeso*.

**wey,** 'hoy': T 17, 147v (2); Junta 4, 39v, 40r, 44r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**wuarda,** 'guarda': Cambridge Dd 49, 224r: *los ángeles de la invocación mudos, los de la su wuarda declinados*.

Comp. *wardar*.

## X

**xahid, -es,** 'testigo, el que confiesa o atestigua la unidad de Dios, mártir': BNF Esp. 397, 98r, 100v (2) | *xahides*, Escuelas Pías D, 279r.

*Çamarqandī*, s. v. *šāhid*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *šahid*.

Voz ár. *šahīd*.

**xomos.** Vid. *ser*.

**xu.** Vid. *su*.

**xuelo,** 'suelo': BNF Ar. 774, 233v.

Comp. *suelo*.

**xus.** Vid. *su*.

## Y

**y,** 'ídem': Escuelas Pías D, 11r, 14r, 15r, 18r (2), 19v, 22r, 25v, 33r (2), 33v, 37v, 39r, 39v (2), 42r, 44v, 46v, 47r, 48v, 52r, 53v, 56r, 63r, 142v (2), 143r (4), 143v (2), 144r (2), 144v (3), 145r (2), 145v (5), 146r (12), 146v (5), 147r (10), 147v (13), 148r (11), 148v (12), 149r (9), 149v (4), 150r (5), 150v (4), 151r (5), 151v (4), 152r (5), 187r (2), 187v (4), 188r (2), 188v, 189r (2), 189v (3), 190r, 190v (6), 191r (4), 191v (7), 192r (4), 192v, 193r (11), 193v (3), 194r (4), 194v (3), 195r (10), 195v (4), 196r (3), 196v (6), 197r (7), 197v (2), 198r (4), 198v (3), 199r (2), 199v (3), 200r (6), 200v (4), 201r (3), 201v (4), 202r (5), 202v (3), 203r (5), 203v (5), 204r (3), 204v (5), 205r (7), 205v (14), 206r (7), 206v (5), 207r (9), 207v (6), 208r (2), 208v (2), 209r (2), 209v (2), 210r (5), 210v (3), 211r (5), 211v (8), 225r, 275v (4), 276r (2), 276v (10), 277r (10), 277v (11), 278r (2), 278v (11), 279r (9), 279v (4), 280r (5), 280v (3), 281r (5), 281v (6), 282r, 282v (9), 283r (7); Escuelas Pías B, 222r, 223v, 225v, 254r; Cambridge Dd 49, 6v, 7r (3), 9v (5), 10r (2), 10v, 11r (4), 11v (3), 12r, 12v (5), 13r, 13v (3), 14r (2), 15v, 16r (2), 16v, 218v, 219r, 219v, 220v (2), 221r (4), 222r, 222v, 223r (4), 223v (2), 224r, 224v, 225r (2), 225v, 226r, 227r, 227v, 228r, 228v (5); BNF Ar. 774, 202r, 202v; Aitona, 190v (2), 192v, 195r, 195v (5), 196v (2), 200r, 204v, 205v, 207r, 208r, 209v, 212r, 214r, 215r, 217v, 219v; Malta 481, 199v, 201r, 227v; T 17, 140v, 154r, 155v; Junta 4, 45r; Junta 57, 167r, 169v; BNF Esp. 397, 94r (6), 94v (15), 95r (20), 95v (18), 96r (23), 96v (16), 97r (10), 97v (19), 98r (19), 98v (15), 99r (12), 99v (14), 100r (17), 100v (14), 101r (13), 101v (18), 102r (2), 102v (12), 103r (16), 103v (19), 104r (6), 104v

(13), 105r (11), 105v (15), 106r (20), 106v (31), 107r (16), 107v (13), 108r (17), 108v (16), 109r (22), 109v (16), 110r (2); BNE 4871, 328r (6), 329r, 329v (2), 330r (7), 330v (8), 331r (6), 331v (11), 332r (6), 332v (11), 333r (4), 333v (12), 334r (4), 334v (6), 335r (8), 335v (4); Junta 53, 347v, 348v, 349r, 350r; Junta 6, 703; Junta 25, 150v; Junta 52, 268r, 268v (4), 269r, 269v (3), 270r, 270v (2), 271r (3), 271v, 272r (3), 272v, 273r (8), 273v (7).

*Ms. BNM 4987*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *M. de Vera*, s. v.; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ye*[5]; *Alfonsí*, s. v. *y*[2].

**ý,** 'hay': Escuelas Pías D, 147r (4): *Allah á encomendad̲o a sus h̲alekad̲os es que crean que no ý-a otro señor sino Allah solo*.

**ya,** 'ídem' (adv.): Escuelas Pías D, 9v (2), 10v, 16r, 17r, 18r, 19r (2), 19v, 20v (3), 21v, 23v (2), 24r, 25r, 27v, 28v, 31v, 35r, 36r, 36v (2), 38r, 39r (2), 41r, 43v, 45r, 46r (2), 46v, 47v, 48r, 48v, 50r, 59v (2), 60v, 61r (2), 61v, 143r, 143v (2), 149r, 150v, 151v (3), 190r (4), 190v, 192r, 192v, 197r, 199r, 199v (2), 202v (2), 225v, 278v, 281v; Escuelas Pías B, 231r, 234v, 235r (2), 243v, 247v (2), 249r, 255r, 256r (3), 256v (3), 257r (5), 257v, 262v (2), 266r, 266v (3), 267r, 268v, 269r; Cambridge Dd 49, 7r (3), 7v, 8r, 8v, 9r, 10v, 13r, 14r, 15r, 218v, 219r (2), 222r, 224r, 224v (4), 225r; BNF Ar. 774, 202v, 208v, 209v, 210r, 215r, 215v, 219v, 221v, 222r, 222v, 223r, 224r, 232v; Aitona, 193v, 196v, 197r, 204r, 205r, 205v, 206r, 206v, 212r, 212v, 214r; Malta 481, 207r, 213r, 214r, 214v, 215r, 215v, 216r, 220r, 220v, 224r, 225v, 230r; T 17, 143r, 143v, 145r, 148r, 149r, 149v, 150r, 150v; Junta 4, 29v, 30v (2), 35r, 36r, 36v, 37r, 38r, 43v; Junta 9, 83v, 84r, 89v, 90r, 90v, 91r; Junta 57, 146r, 146v, 149r, 155v, 157r, 159r (2), 159v, 162r, 165r, 168r, 168v, 172r; BNF Esp. 397, 94r, 94v, 95r (3), 95v (3), 96r, 96v (2), 97r (3), 98r (2), 98v (2), 99r (3), 99v, 100r, 100v (4), 101r, 103v (4), 104v (3), 105r (4), 105v, 106r (3), 106v (4), 107r (3), 107v (2), 108r (6), 108v (4), 109r (5), 109v; BNE 4871, 331r, 331v, 333v, 334r, 334v, 335r; Junta 6, 684, 687, 697, 699; Junta 25, 151v, 154v; Junta 52, 270v (3) | *yá*, BNF Esp. 397, 97r, 98v, 99r (2), 100v, 101r, 108v, 109v; Junta 52, 270r (2) | *ya*[*h*], Junta 9, 88v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *yá*; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *yá*; *M. de Vera*, s. v. *yá*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ya*[1]; *Alfonsí*, s. v. *ya*[1]; *Covarrubias*, s. v.

**yā,** '¡oh!' (signo de vocativo): Escuelas Pías D, 10v, 11r, 11v, 12v, 13r (3), 14v (2), 15r (2), 15v (3), 17r (2), 18r (3), 18v (2), 19r (3), 19v (2), 20r, 20v (2), 21r (3), 23r, 25v, 27r, 27v, 28r (2), 28v, 30r, 32v (2), 33r (11), 34v, 35r (2), 36r, 37r, 38r, 39v, 42r (5), 43r (2), 44r, 44v (4), 45v, 46r, 47v, 48v, 49r (2), 50r, 53r, 56r, 58r (2), 58v, 59r, 59v (2), 63v, 142r (3), 142v, 143r, 144v (3), 145r (3), 146v, 149r (2), 150r, 188r, 188v, 189v, 194v, 195r (10), 197r, 200r, 201v, 209v (2), 211v (3), 225r, 225v (9), 226r, 276v (2), 278r (4), 279r (5), 279v; Escuelas Pías B, 221r, 224v (2), 226r, 229v, 233r, 240v, 246v, 251r, 252r, 254v, 256r (3), 256v (6), 257r (4), 257v, 260r, 265r, 266v, 267v, 268v, 325v, 326r (2), 328v, 329v, 330r; Cambridge Dd 49, 219r, 219v, 227r, 227v (3); BNF Ar. 774, 200v, 202r, 203v, 204r, 204v (2), 205r, 205v (2), 206r, 206v (3), 207v, 208r (2), 208v, 209r (3), 209v, 210v (3), 212v (2), 213v (4), 214r (2), 214v, 215r (5), 215v (2), 216v, 218v, 219v, 220r, 220v, 221r (2), 221v, 222r (2), 223r (2), 223v (2), 224r (4), 224v (5), 225r, 226r (2), 226v, 228r, 231v (2), 232r (2), 232v, 233r (2), 233v (2), 234r (3), 234v (5), 235r, 235v (3), 236r, 236v, 237r, 237v (3), 238r (2), 238v (3), 239r (2), 239v (2), 240r (3), 240v (3), 241v, 243r

(2); Aitona, 191r, 193r, 193v, 194r (4), 195r, 195v (2), 196r (3), 196v (4), 197r, 197v, 199r, 199v (2), 200r (2), 200v, 201r (5), 202r, 203r, 205r, 206v (5), 207r (3), 208r, 208v, 212v, 214r, 215r, 215v (2), 216r (2), 217r (2), 217v (3), 218r (4); Malta 481, 201r (3), 201v (4), 202r (2), 202v (2), 203r (2), 203v (4), 204r, 204v, 205r, 205v (4), 206r (2), 206v (2), 207r, 207v (2), 208v, 210r, 211r, 212v, 213r (6), 213v (5), 214r (2), 214v (2), 215r (2), 215v, 216r, 216v (2), 217r, 217v, 219v, 220r (5), 220v (6), 221r (2), 221v, 222r, 222v, 224r (2), 224v, 225r (3), 225v, 226r, 226v, 227r, 227v, 228v (2), 229r, 229v (2), 231r; T 17, 139v, 141r, 142r, 142v (4), 143r (4), 143v (3), 144v, 145r (3), 145v (6), 146r (7), 146v, 147v, 148r, 148v, 149r (3), 149v, 150r (2), 150v (6), 151r (2), 151v (3), 152r (2), 152v (2), 154v, 155r (3), 155v (2), 156r (3), 156v (4), 157r (4), 157v (6), 158r (2), 158v (5), 159r (3), 159v; Junta 4, 26r, 26v, 27v (2), 28r, 29r (2), 30r (2), 30v (2), 31r (2), 32r, 32v (2), 32vbis(11), 33r (2), 33rbis(2), 34r, 37r, 37v (2), 38r, 40v, 45v, 46v, 47v (4), 48r (2), 48v, 49r (2), 49v (2), 50r (3); Junta 9, 79v, 81r, 81v, 82r, 82v, 83r, 83v (2), 84r, 85r, 85v, 86v (6), 88r, 90v, 91r (2), 91v, 93r, 97r, 98r, 98v, 99r (2), 99v (4); Junta 57, 145v, 146v (2), 147r, 147v, 148r (3), 148v, 149r, 149v, 150r (2), 150v, 151r (2), 151v (3), 152r (3), 152v (3), 153r (3), 154r (2), 154v (3), 155r (7), 155v (2), 156r (2), 157r, 157v, 158r, 158v (3), 159r, 159v (6), 161v, 162r, 163r (2), 164v, 165r, 165v (2), 166r (2), 166v (6), 167r, 168r (2), 168v (5), 169r (4), 169v (2), 170r (2), 170v (3), 171r; BNE 4871, 328r, 328v (4), 329r (9), 329v, 330r, 330v, 332r, 332v, 334r, 334v; Junta 53, 348v, 349r (2); Junta 6, 676, 677(2), 678(5), 679, 680, 682, 683, 688, 692, 698, 699; Junta 25, 150v, 151v; Junta 52, 270v, 271r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ms. BRAH T19*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *ya*; *Aitona*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *yā*[2], *ye*[2] y *yyā*; *Alfonsí*, s. v. *ya*[3].

Comp. *ó*.

**ýa,** 'había' imp. v. *haber*: Escuelas Pías D, 143v, 144r (2), 147(4), 150v; *dišeron que ýa una mar de claredad entre el çielo i la tierra que ýa en-ella de todas las naçienes.*

**yçarán.** Vid. *hiçar*.

**yazer,** 'yacer': Escuelas Pías D, 47r.

*Junta 57*, s. v.

**ye,** 'es': Junta 4, 48r: *Yā Muḥammad!, no ye para tú lugar en ğahannam.*

Cfr. *GVAM*, s. v. *ye*[1].

**yelado,** 'helado': Cambridge Dd 49, 16r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *yelada*.

**yelo,** 'hielo': Cambridge Dd 49, 227v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *yelo(s)* 'hielo'.

**yendo.**Vid. *ir*.

**yerba, -s,** 'hierba': Escuelas Pías D, 281v; Escuelas Pías B, 256v | *yerbas*, Escuelas Pías D, 10r, 43r; Junta 57, 153v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.;

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Alfonsí*, s. v.

*Fernández de Heredia*, s. v.; Aragüés, s. v.; *Endize*, s. v.

**yermação,** 'despoblación, acción de dejar yermo un lugar': Escuelas Pías B, 255r; Junta 25, 154r.

Voz no documentada.

**yermo, -s,** 'ídem': Escuelas Pías B, 267r | *yermos*, Escuelas Pías B, 234r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

*Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**yerra, -as,** 'error, yerro, culpa, falta': *yerra*, Junta 57, 163v | *yerras*, Escuelas Pías D, 15v, 17v (2), 21v; Junta 4, 40v |
*Çamarqandī*, s. v. *yerra(s)*.

**yerrad̲o, -s,** 'errado, equivocado': Escuelas Pías B, 269r | *yerrados*, BNF Ar. 774, 241v | *yerrad̲os*, Malta 481, 200v; Junta 9, 100v.
*Çamarqandī*, s. v.; *Corán alj.*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v.

**yerrar,** 'errar, equivocarse': Escuelas Pías D, 202v | *yerran*, Cambridge Dd 49, 10r | *yerraron*, Escuelas Pías D, 11r.
*Çamarqandī*, s. v. y *yerrad̲o*; *M. de Vera*, s. v. *errar* 'ídem'; *Misceláneo*, s. v. y *errado* 'equivocado'; *Ališandre*, s. v.; *Junta 57*, s. v.
Cfr. *GVAM*, s. v., *jerrado* y *yerrado*.

**yerro, -os,** (sust.) 'error, yerro, culpa, falta': Escuelas Pías D, 10r; BNF Esp. 397, 98v | *yerros*, BNF Ar. 774, 228r; Aitona, 209r; Malta 481, 210r; T 17, 152v; Junta 9, 92v.
*Çamarqandī*, s. v. *yerror*; *M. de Vera*, s. v. *yerro*[1] 'ídem'; *Misceláneo*, s. v. *yerro*[2]; *Ališandre*, s. v.; *Corán alj.*, s. v. *yerror*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *yerro*, *yerror*, *dešyerror* y *errada*.

**yerror, -as, -es,** 'error, falta, pecado': Escuelas Pías B, 239r | *yerroras*, Escuelas Pías B, 239r | *yerrores*, Escuelas Pías D, 34v, 53v, 196v; Escuelas Pías B, 230r, 330r.
*Çamarqandī*, s. v. *yerror*.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Comp. *yerro*.

**yerros.** Vid. *yerro*.

**ygual,** 'equilibrado, derecho': BNF Esp. 397, 106r.
Cfr. *GVAM*, s. v.
Corresponde al árabe *iʿtidāl* 'tener el cuerpo recto sin inclinarlo a derecha ni a izquierda', y es una de las condiciones precisas de la oración.

**ynbiado.** Vid. *inviar*.

**ynfierrno,** 'infierno': BNF Esp. 397, 103r, 108r.
Comp. *infierno*.

**yo,** 'ídem': Escuelas Pías D, 9v, 11v, 12r, 13r (3), 14v (3), 17v, 18r (2), 18v, 21r, 21v, 24v (2), 25r (2), 28r, 34v (2), 37v, 38r, 38v, 39r, 42r (3), 44r (2), 46v, 49r, 50v, 52v (8), 53r (3), 55v, 58r (2), 59v, 63v, 142r, 142v, 143v (2), 144v (2), 145r, 146v (3), 148r, 149r, 188v, 189r (3), 196r, 197r (2), 197v, 199r, 199v, 200v, 201r, 202r, 202v, 209r, 211r, 211v (2), 212r, 225r, 225v (2), 226r (3), 276v (2), 279r, 279v; Escuelas Pías B, 229r, 245v, 327r (2); Cambridge Dd 49, 11v, 218v (2), 219r (4), 223r, 225r (6), 225v (2); BNF Ar. 774, 201v, 204v, 206r, 206v, 208r, 210r, 213v, 218v, 220r (3), 221r (3), 221v (2), 222r, 223r (2), 226r (3), 227r (2), 227v, 236r, 240r, 240v (2); Aitona, 191v (3), 194v (2), 196r, 196v, 197r, 198v, 199v, 203r, 204r (3), 204v (2), 205r (2), 205v (2), 206r (3), 207r, 208r, 208v, 209r, 214v, 217v, 218r (2); Malta 481, 201v (3), 204r, 205v, 211r, 211v, 212v (4), 214r (2), 215r (2), 215v (2), 216r (3), 216v (3), 222v, 224r, 226r, 228r, 228v, 231v; T 17, 139v (2), 140r (2), 141r, 141v, 142r, 142v, 143r, 143v (2), 144r, 144v, 148v (4), 149r (3), 149v, 150r (2), 151r, 151v (3), 152r, 152v, 157r, 158v (3); Junta 4, 26v, 28r, 28v, 29r, 29v, 30v (2), 31v, 32v, 34v, 35r (2), 35v (2), 36r (4), 36v, 37r (2), 39r (2), 39v, 40v, 46r (2), 49v (3); Junta 9, 85v, 89v, 90v, 92r, 92v, 97r (2), 99v; Junta 57, 146v (2), 148r, 149r (3), 149v, 150r (2), 151r, 152r (3), 152v, 153v, 154r, 155v, 157v, 158r (2), 159r, 160r, 160v, 161r (2), 161v, 165r, 167v (2); BNF

Esp. 397, 95r, 97r, 97v, 98r (2), 98v (2), 99r (4), 99v, 100r (2), 109r; BNE 4871, 328r, 329r, 329v (6), 330r, 330v (2), 334v; Junta 53, 348r (2), 348v, 349v (5), 351r; Junta 6, 676, 678, 679(2), 680(4), 681, 683, 684, 699; Junta 52, 270v, 271r, 271v (3) | *yo*$^{b}$, Junta 9, 80r, 81v, 82r (2), 83r, 83v, 84r, 88r, 89r (3), 89v (4), 90r, 90v, 92r (2), 99v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ms. BNM 4987*, s. v.; *Aitona*, s. v.; *Ališandre*, s. v.; *Florencia*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *M. de Vera*, s. v. *Alfonsí*, s. v.; *Covarrubias*, s. v.

**ýos, yrá, yrán.** Vid. *ir*.

**yxo,** 'hijo': BNF Esp. 397, 98v.

*Çamarqandī*, s. v. *hijo* y *fijo*; *Miscelaneo*, s. v., *fīcho*, *fijo*, *fixo* y *hicha* 'hija'; *Ališandre*, s. v., *ijo*, *fijo* y *fillō*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ficho*, *fijo*, *fillo*, *fišo*, *hicho*, *hixo* e *ijo*.

Comp. *ficho*, *fijo*, *fillo* y *hijo*.

**yzieron, yzo.** Vid. *hazer*.

**yzquierdas.** Vid. *izquierda*.

## Z

**zahareño,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 10v: *Pues todo será ponçoña, todo será zahareño, los frutos no darán sabor, las awas serán amargas.*

Cfr. *DRAE*, s. v. *zahareño, ña*, Del ár. hisp. *ṣaḫrí*, der. de *ṣáḫr*, y este del ár. clás. *ṣaḫr* 'roca, peña'. 1.ª ac. adj. 'desdeñoso, esquivo, intratable o irreductible'.

**zamharir,** 'frío excesivo': Escuelas Pías D, 277r: *entristéçense por-ello los ḏel fuego con la mayor tristeza que s-entristeçieron jamás, y-en-él está azamharir.*

Corresponde a la voz árabe زمهرير 'frío excesivo'. Se trata de un *hapax legomenon* documentado solo en Corán 76: 13, «Reclinados allí en sofás, estarán resguardados allí del calor y del frío excesivo». Vid. ROBERTO TOTTOLI, «The Qur'an, Qur'anic exegesis Exegesis and Muslim Traditions: The Case of *zamharīr* (Q. 76:13). Among Hell's Punishments», *Journal of Qur'anic Studies*, 10/1 (2008), págs. 142-152.

**zarco(s),** 'zarco, de color azulado': Escuelas Pías D, 199r; BNF Esp. 397, 107r; BNE 4871, 332v, 333r; Junta 6, 692 | *zarqos*, Junta 6, 693.

Cfr. *GVAM*, s. v. *zarko*.

En Escuelas Pías D, 199r, traduce la voz árabe ازرقَان 'azules', del original, por *zarqos*.

**zarqos.** Vid. *zarco*.

**zumbido,** 'ídem': Cambridge Dd 49, 221v (3): *sofle en-el cuerno i sonará el zumbido de la resureçión (sic).*

Cfr. *DRAE*, s. v. *zumbido*, 1.ª ac. 'acción y efecto de zumbar'.

**[zurtir],** 'surtir, saltar, rebotar': *zortirán*, Cambridge Dd 49, 8v: *los peçes del mar zurtirán enta la tierra* | *zurte*, Escuelas Pías D, 143v.

*Çamarqandī*, s. v. 'brotar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *zurtir*, *surtir*; *DRAE*, s. v. *surtir*, 3.ª ac. intr. desus. 'saltar, rebotar'.

# II

# Nombres propios

## A

**Abā ᶜAlī.** Vid. *Abī ᶜAlī aḷr-Rūḏabāriyyu.*

**Abā Hurayra, Abā Hurayraᵗᵃ, Abā Ḥurayraᵗᵃ.** Vid. *Abū Hurayraᵗ.*

**Abā l-Bašar.** ‘Ādam’ o ‘Adán’. Junta 57, 157v.
Comp. *Ādam.*

**Abḏu Allahi hicho ḏe Wahab.** Vid. *ᶜAbdu Ellahi fijo ḏe Wahab.*

**Ābduellahi fijo ḏe ᶜUmar.** Vid. *ᶜAbdu Allah ibnu ᶜUmar.*

**Abdullᵃ hijo de Çhubairi.** ᶜAbd Allāh b. Ǧubayr, tradicionista: BNF Esp. 397, 102v.

**ᶜAbdu Zaydi fijo ḏe Çalām.** Quizás se trate de Zayd b. Salām b. Mamṭūr, conocido también como Zayd b. Salām al-Ḥabašī, tradicionista nacido en Damasco y muerto en 753.
BNE 4871, 328r, 331v.

**ᶜAbdu Ellahi ficho de al-Hazīl.** Se trata de ᶜAbd Allah b. Ǧahīm b. al-Ḥāriẓ b. aṣ-Ṣammaᵗᵃ al-Anṣārī al-Ḫazrağī, conocido como Abī Ǧahīm.
Escuelas Pías D, 277v.

**ᶜAbdu Allah ibnu ᶜUmar.** ᶜAbd Allāh b. ᶜUmar b. al-Ḫaṭṭāb, uno de los personajes de mayor importancia de la primera generación de musulmanes y uno de los tradicionistas más fecundos. Conocido con el sobrenombre de Abū ᶜAbd ar-Raḥmān, murió en Medina el año 73 / 693.
Escuelas Pías B, 329v. *Ābduellahi fijo ḏe ᶜUmar*: 193v. *ᶜAbdu Allahi fijo ḏe ᶜUmar*: Escuelas Pías D, 188v. *ᶜAbdu Allahi ibnu ᶜUmar*: Escuelas Pías D, 27v, 33v. *ᶜAbdu Ellahi ibnu ᶜUmar*: Escuelas Pías D, 31v, 32r. *ᶜAbdu Allah ibnu ᶜAmr*: Escuelas Pías D, 15v. *ᶜAbduallahi fijo ḏe ᶜUmar*: 188v, *ᶜAbdu ellahi fijo ḏe ᶜUmar*: Escuelas Pías D, 194r, 195v; Junta 6, 684. *Ibnu Omar*: BNF Esp. 397, 97v.

**ᶜAbdu Allah ibnu Wahib.** Vid. *ᶜAbdu Ellahi fijo ḏe Wahab.*

**ᶜAbdu Allahi ibnu ᶜUmar.** Vid. *ᶜAbdu Allah ibnu ᶜUmar.*

**ᶜAbḏu Çaᶜīḏ hicho ḏe Çalām.** posiblemente se trate del tradicionista Saᶜīḏ b. Salām al-ᶜAṭṭār Abū al-Ḥasan al-Baṣrī. Junta 6, 676.

**ᶜAbdu ᶜAbbāç.** Vid. *Ibnu ᶜAbbāç.*

**ᶜAbdu allahi fijo ḏe ᶜUmar, ᶜAbdu ellahi fijo ḏe ᶜUmar**. Vid. *ᶜAbdu Allah ibnu ᶜUmar.*

**ᶜAbdu Ellahi fijo ḏe Wahab.** Se trata del tradicionista ᶜAbd Allāh b. Wahab (m. 197/718).

BNE 4871, 328r. *Abḏu Allahi hicho ḏe Wahab*: Junta 6, 675. *ᶜAbdu Allah ibnu Wahib*: Junta 6, 684. *ᶜAbdu Eˡllahi ibnu Wahbⁱⁿ*: BNE 4871, 330v. *wahab*: BNE 4871, 332v; Junta 6, 691.

*Çamarqandī*, s. v. *ᶜAbdu ellahi fijo ḏe Wahab.*

**ᶜAbdu Ellahi ibnu al-ᶜĀṣī.** ᶜAbdu Allah b. ᶜUmaru b. al-ᶜĀṣī al-Quršī as-Sahmī, tradicionista, muerto en Egipto en el año 63 de la hégira. Escuelas Pías D, 58r.

**ᶜAbdu Ellahi ibnu ᶜUmar.** Vid. *ᶜAbdu Allah ibnu ᶜUmar.*

**ᶜAbdu Eˡllahi ibnu Wahbⁱⁿ.** Vid. *ᶜAbdu Ellahi fijo ḏe Wahab.*

**ᶜAbdu eˡr-Raḥmān ibnu Zaydⁱⁿ fijo ḏe Açlam.** Se trata de ᶜAbdu eˡr-Raḥmān ibnu Zayd b. Aslam al-ᶜUmarī al-Madanī, tradicionista y especialista en la interpretación del Corán, autor de la obra Nāsiẖ wa-l-Mansūẖ. Murió en el año 128 de la hégira.

BNE 4871, 330v. *ᶜAbdu er-Raḥmān ibnu Zaydi hijo ḏe Açlam:* Junta 6, 684. *Çaᶜīd hicho ḏe Açlama*: *ᶜAbdu eˡr-Raḥmān ibnu Zaydⁱⁿ fijo ḏe Açlam.* Junta 6, 691. *Eˡr-raḥmān fijo ḏe Zāydi fijo ḏe açllam*: BNE 4871, 331v.

Comp. *Çaᶜīd hicho ḏe Açlama.*

**ᶜAbdu ibnu Ḥumaydi.** ᶜAbd al-Ḥamīd b. Ḥamīd b. al-Kuššī. (170-249), conocido como ᶜAbd Ḥamīd, tradicionista.

Escuelas Pías D, 37r. *ᶜAbdᵘⁿ ficho ḏe Ḥumaydi*: Escuelas Pías D, 199v.

**ᶜAbdᵘⁿ ficho ḏe Ḥumaydi**. Vid. *ᶜAbdu ibnu Ḥumaydi.*

**ᶜĀd.** Tribu antigua del sur de Arabia, frecuentemente citada en el Corán. Escuelas Pías D, 281r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ᶜĀd.*; *EI²*, I, pág. 174.; *Enciclopedia del Islam*, s. v. *Shaddāḏ B. ᶜĀd*, su nombre está asociado a la legendaria ciudad de *Iram ḏāt al ᶜimād* cuya fundación se le atribuye.

**ᶜAǧāǧ.** El río Yarkon, en ár.: *Nahr al-ᶜAuǧā*, es un río situado Palestina.

BNE 4871, 329v; Junta 6, 679. *Alǧaǧ*: Junta 53, 349v.

**ᶜĀiša, ᶜĀišata.** Vid. *ᶜAyšaʰ.*

**ᶜAlī ibnu Abī Ṭālib.** El primo y yerno de Mahoma, y tercer califa desde el año 35/656.

Escuelas Pías D, 53r. *Ali-ybnu Abi Talib*: BNF Esp. 397, 106v.

Cfr. *Index*, s. v. *ᶜAlī b. abī Ṭālib*; *GVAM*, s. v. *ᶜAlī ibnu abī Ṭālib.*

**ᶜAqabatᵘⁿ ibnu ᶜĀmir.** ᶜAqabaᵗᵃ b. ᶜĀmir b. ᶜAbas b. ᶜUmru b. ᶜUday b. Rifāᶜa b. Mawdwᶜat b. ᶜUday b. Ġanam b. Rabiᶜah b. Rašdān b. Qays b. Ǧahinah al-Ǧuhanī al-Yamānī, tradicionista transmisor de 55 *ḥadīẕ* narrados directamente por el Profeta, murió en Egipto el año 58/677. Escuelas Pías D, 50r.

**ᶜĀṣim fijo de Ǧahadalaᵗ.** Vid. *Eçim.*

**ᶜAṭā aˡç-Çulamiyyu.** ᶜAṭā' as-Sulaymiyu al-Baṣrī, tradicionista. Vid. AḤMAD B. ᶜALĪ B. ḤAǦAR ABŪ AL-FAḌL AL-ᶜASQALĀNĪ, *Kitāb Lisān al-Myzān*, 3. ed. Beirut (Mū'assasat al-Iᶜlamī), 1986, vol. 4, pág. 173.

Escuelas Pías D, 197r. *ᶜAṭā'i al-Çulamiyᵘⁿ*: Escuelas Pías D, 34v

**ᶜAynu al-Ḥayawān.** Fuente de la vida, Una de las fuentes del paraíso. Junta 57, 171r.

**ᶜAyšaʰ.** ᶜA'iˇsa bint Abi Bakr, hija de Abu Bakr, tercera mujer de Mahoma y su esposa preferida. Nacida en La Meca hacia el año 614.

Escuelas Pías D, 14v(2), 58v, 59r. *ᶜĀiša*: Escuelas Pías B, 326r. *ᶜĀišata*: Junta 57, 163r(2). *ᶜAyša*: Escuelas Pías D, 17r(2), 190r. *ᶜAyšaᵗ*: Escuelas Pías D, 29r, 49r(2); Escuelas Pías B, 326r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ᶜAyšah.*; *EI²*, I, pág. 317.

**ᶜAzarayā'īl.** ᶜAzrā'īl, ángel de la muerte que, según los musulmanes, saca las almas de los cuerpos.

Escuelas Pías D, 27r, 32v; Cambridge Dd 49, 13v, 221r(2); Junta 57, 148r. *ᶜAzaraīā'il*: Cambridge Dd 49, 8v. *ᶜAzara'īl*: Escuelas Pías D, 188r. *ᶜAzarayā'il*: Cambridge Dd 49, 224r.

Cfr. *GVAM*. s. v. *ᶜAzrayī'il.*

**Abī ᶜAlī alr-Rūḏabāriyyu.** Abū ᶜAlī b. Muḥammad ar-Rūḏabāriyyu, tradicionista místico de Bagdad que residió en Egipto, donde murió en 322 de la hégira.

Escuelas Pías D, 211v. *Abī ᶜAlī el-r-Ruḏābāriyyu:* Escuelas Pías D, 42r. *Abā ᶜAlī:* Escuelas Pías D, 42r, 211v. *Rūḏabāriyu*: Escuelas Pías D, 212r.

**Abi Çalih**. Vid. *Abū Ṣāliḥ.*

**Abī Çaᶜīd el leedor.** Se trata del tradicionista Abū Saᶜad Saᶜīd b. Abī Saᶜīd Kiysān al-Layẕī al-Madanī al-Maqbarī o al-Maqrī. Nacido en la ciudad de Medina situada al sureste de la mezquita del Profeta. Junta 52, 271v.

**Abī Çaᶜīd al-Ḫuḏriyyu.** Saᶜad b. Mālik b. Sinān b. ᶜUbaydi b. Ẕaᶜlabaᵗᵃ b. ᶜUbayd b. al-Abğar conocido como Abū Saᶜīd al-Ḫudriyyu, tradicionista, murió 64 del la hégira. Vid. ᶜĀDIL AḤMAD Y ᶜALĪ MAḤAMMAD MAᶜAWAẔ, *Kitāb Taḥḏīb at-Taḥḏīb Aḥmad b. ᶜAlī b. Ḥağar Šahāb ad-Dīn al- ᶜAsqalānī*, 1. ed, Libano, Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜImiyah), 2004, vol. 2. págs. 609-610.

Escuelas Pías D, 28v. *Abī Çaᶜīd al-Ḥaḏriyyu*: Escuelas Pías D, 190r. *Abī Çaᶜīd al-Ḫudariyyu*: Escuelas Pías D, 44v. *Abī Çaᶜīdi al-Ḫudriyyu*: Escuelas Pías D, 18v. *Abī Çaᶜīdi il-Ḫudriyyu*: Escuelas Pías D, 17v.

**Abī Ḏarri.** Abū Ḏarri Ğandab b. Ğanādat al-Ġifāriyu al-Kinānī, es uno de los compañeros del Profeta y es de los primeros cinco que entraron al islam. Murió en 32/652C. y fue partidario de ᶜAlī ibn Abī Ṭālib.

Escuelas Pías D, 17v, 53r.

**Abi Huraiha, Abi Hurayraᵗ, Abi Hurayha, Abī Hurayraᵗ, Abī Hurayraᵗᵃ, Abī Huryraᵗ.** Vid. *Abū Hurayraᵗ.*

**Abi Mūçā al-Aš<sup>ᶜ</sup>ariyu.** Se trata del tradicionista *Abī Mūsā al-Aš<sup>ᶜ</sup>arī*, muerto hacia 42-662.

Junta 52, 272r.

*Çamarqandī*, s. v. *Abī Mūçā al-Āš<sup>ᶜ</sup>ariyyu.*

Cfr. *E.I.²*, I, págs. 716-717; *Al-Qurṭubī*, II, 20; IV, 2, 3; X, 8.

**Abī Qubayçi.** Monte situado al este de la Meca, según ciertas tradiciones fue el primero en ser creado.

BNE 4871, 332r. *Abi Qubayç*: Junta 6, 689.

**Abī Ṣāliḥ.** Se trata de Ḏakwān b. ᶜAbd Allah Mawlā, conocido como Abū Ṣāliḥ as-Sammān, tradicionista que narró *ḥadīẕ* de Abū Hurayraᵗ , Saᶜad b. Abī Waqqāṣ, Abī ᶜAbbās, Abī Saᶜīd y ᶜAbd Allah b. ᶜUmar. Relató más de mil *ḥadīẕ*. Murió en el año 101 de la hégira. Este tradicionista lo cita *Çamarqandī* en su obra en varios *isnād*. Vid. MUḤIB AD-DĪN ABĪ SAᶜĪD ᶜUMAR AL-ᶜAMRAWĪ, *Tārīḫ Madīnat*

*Dadašq* de *Abī al-Qāsim ᶜAlī b. al-Ḥasan aš-Šāᶜī* (*Ibn ᶜAsākir*), 1. ed, Beirut (Dār al-Fikr), 1997, vol. 47, págs. 424, 499-500.

Escuelas Pías D, 38r, 201v. *Abi Çalih*: 71r. BNF Esp. 397, 102v.

**Abī Umāmaᵗⁱ il-Bāhalī.** *Abū al-Umāmah Bāhilī* muerto en Homs en 700. Fue un compañero de Mahoma, perteneciente a la tribu de Banu Bāhila, luchó junto a ᶜAlī ibnu Abī Ṭālib en la batalla de Ṣiffīn, luego se trasladó a Siria. Según el *Ṣaḥīḥ de al-Buẖārī* y *Ṣaḥīḥ Muslim* hay casi 250 *ḥadīẕ* que se refieren a él.

Escuelas Pías D, 24v. *Abū Amāmata al-Yāliyyu*: Junta 57, 156v.

**Abī Wā'īl.** Abū Wā'īl al-Asadī Ḫuzaymaᵗᵃ al-Kūfiyu. Tradicionista de la época del Profeta, hermano de Bin Salamaʰ, nació en la ciudad de al-Kūfah en Iraq.

Junta 52, 272r. Vid. ᶜALĪ B. MAḤAMMAD ᶜUMAR, *Kitāb aṭ-Ṭabaqāt al-Kabīr* de *Muḥammad b. Saᶜad b. Minīᶜ az-Zahrī*, , 1. ed, Cairo (Makabat al-Ḫānğī), 2001, vol. 8. págs. 216-222.

**Abū aˡd-Dārdā'.** Se trata de Abū ad-Dārdā' ᶜUwwaymir b. Mālik b. Qayç b. Umayya, comerciante de Medina, que se consagró a la vida devota. Fue el primer juez de Damasco y se le atribuye la transmisión de 179 hadizes. Murió en Siria en el año 32 h.

Escuelas Pías D, 59v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**Abū Amāmata al-Yāliyyu.** Vid. *Abī Umāmaᵗⁱ il-Bāhalī*.

**Abū Bakir Abī Šaybata.** Abū Bakir ᶜAbd Allah b. Muḥammad b. Abī Šaybaᵗᵃ Ibrāhīm b. ᶜUẕmān b. Ḫawāstī. Tradicionista muy famoso nacido en la ciudad iraquí Wāsiṭ y muerto el año (235/849).

Escuelas Pías D, 189v. *Abu Bakri ibnu Abī Šaybaᵗⁱ*: Escuelas Pías D, 58v. *Abū Bakri ibnu Abī Šaybaᵗⁱ*: Escuelas Pías D, 24v, 28r.

**Abū Bakri al-Āğriyyu.** Abū Bakri Muḥammad b. al-Ḥusaīn b. ᶜAb Allah al-Āğriyyual-Baġdādī (280-360/893-970), tradicionista de Bagdad el cual se trasladó a La Meca donde murió.

Escuelas Pías D, 59v.

**Abū Bakri al-Bazār.** Abū Bakri Aḥmad b. ᶜUmarū b. ᶜAbd al-Ḫāliq al-Bazzār, tradicionista y autor de la obra *al-Masnad*, muerto en 292/904. Vid. MAḤFŪẒ AR-RAḤMĀN (ed.), *Masnad al-Bazār al-Baḥr az-Zaḫār de Abū Bakri Aḥmad b. ᶜUmarū b. ᶜAbd al-Ḫāliq al-Bazzāri*, 1. ed, Medina (*Maktaba al-ᶜUlū wa l-ḥikam*), 1988.

Escuelas Pías D, 53r. *Abū Bakri il-Bazzāri*: Escuelas Pías D, 17r. *Al-Bazāri*: Escuelas Pías D, 24r, 58v.

**Abu Bakri ibnu Abī Šaybaᵗⁱ, Abū Bakri ibnu Abī Šaybaᵗⁱ.** Vid. *Abū Bakir Abī Šaybata*.

**Abū Bakri il-Bazzāri.** Vid. *Abū Bakri al-Bazāri*.

**Abū Bakrⁱⁿ ibnu Dāwūd.** Abū Dāwūd Sulaymān ibn al-Ašᶜaẕ al-Azdī al-Sağistānī (202/817-275/889) *Sunan Abū Dāwūd*. Vid. ŠUᶜAYB AL-'ARNWŪṬ-MOḤAMMAD KĀMIL QARHBILALĪ (ed.), *Sunan Abī Dāwūd*, 1. ed, Damasco (Dār ar-Risālat al-ᶜĀlamiyah), 2009.

Escuelas Pías D, 44r. *Abū Dāwūd*: Escuelas Pías D, 58v.

**Abu Baquer Yçidique.** Abū Bakr (570-634), el primer califa de los llamados ortodoxos. Padre de ᶜĀyša y suegro de Mahoma. Por su sinceridad y fe recibió el sobrenombre de aṣ-Ṣiddīq 'justo, honrado, virtuoso'.

BNF Esp. 397, 106v.

**Abu Baquir Guaçitiyu.** Abū Bakr al-Wāsiṭī, tradicionista.

BNF Esp. 397, 101r.

**Abū ᶜAlī aˡn-Naçwiyyu.** Se trata del tradicionista Abū ᶜAlī as-Sirriyyu (m.

303/915), es autor de una de las seis grandes colecciones canónicas de *ḥadīz*.

Escuelas Pías D, 63v.

**Abū Dāwūd.** Vid. *Abū Bakr*$^{in}$ *ibnu Dāwūd*.

**Abū el-ᶜAwām.** Se trata del tradicionista Muḥammad b. Aḥmad b. Yazīd b. Abī al-ᶜAwām ar-Rīḥānī, que murió en el año 276 de la hégira.

Escuelas Pías D, 281r.

**Abū el-Ḥaçan.** Posiblemente se trate del tradicionista al-Ḥasan b. Abī al-Ḥasan Yasār al-Baṣrī, Abū Saᶜīd, nació en Medina año 21/642, y muerto en Basora en el año 110/728.

Cambridge Dd 49, 6v. *Al-Ḥaçan*: Cambridge Dd 49, 10v(2).

**Abū Hurayra$^{t}$.** Abu Hurayra al-Dawçi al-Yamanī, compañero de Mahoma, dotado dememoria legendaria, famoso tradicionalista, murió hacia el año 678 a los 87 años.

Escuelas Pías D, 32v, 194v, 281v. *Abā Hurayra*: Escuelas Pías D, 142r, 142v. *Abā Hurayra$^{t}$*: Escuelas Pías D, 44r. *Abā Hurayra$^{ta}$*: Escuelas Pías D, 13r(2). *Abā Ḥurayra$^{ta}$*: Escuelas Pías D, 13r. *Abi Huraiha*: BNF Esp. 397, 104r. *Abi Hurayha*: BNF Esp. 397, 94v, 95r, 96v, 97r, 109v. *Abi Hurayra$^{t}$*: Escuelas Pías D, 17r, 44r; Escuelas Pías B, 251r. *Abī Hurayra$^{t}$*: Escuelas Pías D, 36v, 43v, 50r(2), 52v(2), 59r; Junta 52, 271v. *Abī Hurayra$^{ta}$*: Escuelas Pías D, 192v, 199r; Junta 57, 146r. *Abī Huryra$^{t}$*: Escuelas Pías D, 31r. *Abū Hurayra$^{ta}$*: Escuelas Pías D, 12v. *Aby Hurayha*: BNF Esp. 397, 102v. *Ibnu Hurayra$^{ta}$*: Escuelas Pías D, 21v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *Abi Hurayra.*; *EI*$^{2}$, I, págs. 132-133.

**Abū Zayd$^{in}$ el Cuerḍo.** En el ms. 88 Or. de la Biblioteca Angelica se escribe como Abū Zayd$^{in}$ pero en el libro de *Sunan Abū Dāwūd* (*ḥadīẓ* número 4731) aparece como Abī Razīn al-ᶜUqaylī. Vid. ŠUᶜAYB AL-'ARNWŪṬ-MOḤAMMAD KĀMIL QARHBILALĪ (ed.), *Sunan Abī Dāwūd*, 1. ed, Damasco (Dār ar-Risālat al-ᶜĀlamiyah), 2009, vol. IV, pág. 234. También en ᶜALĪ B. SULṬĀN MUḤAMMAD AL-QĀRĪ, *Šarḥ Mirqāt al-Mafātīḥ*, 1. ed, Cairo (Dār al-Fikr), 2002, vol. VIII, pág. 5531.

Escuelas Pías D, 45v.

**Abu Layli.** Se trata de Abū l-Layẓ Naṣr b. Muḥammad b. Aḥmad b. Ibrāhīm aç-*Çamarqandī*. (373 / 983-4 – 393 / 1002-3), autor del *Tanbīh al-ġāfilīn*.

BNF Esp. 397, 94r.

**Abulcacim hijo de Mohanmad.** Al-Qāsim b. Muḥammad, tradicionista.

BNF Esp. 397, 94r.

**Aby Hurayha.** Vid. *Abū Hurayra$^{t}$*.

**Aḏalāta wa-Alᶜuzā.** Al-Lāt y al-ᶜUzzā, ídolas preislámicas citadas en el Corán.

Escuelas Pías D, 193v. *Al-Āta wa-Alᶜzzā*: Escuelas Pías D, 31v.

Cfr. *Index*, s. v. *al-Lāt* y *al-ᶜUzzā*; *GVAM*, s. v. *Alāta* y *Al-ᶜUzzā*.

**Ādam.** Ādam o Adán.

Escuelas Pías D, 17r, 18r, 20r, 25r, 30v(4), 31r(3), 31v(2), 42r(2), 43r, 44r(3), 45v(2), 52v, 58v, 59r, 143r, 149v, 150v, 151r, 151v, 152r, 191v, 192v(2), 211r, 279v; Escuelas Pías B, 268v; Cambridge Dd 49, 6v(2), 8r(2), 8v, 10r, 10v(3); BNF Ar. 774, 206r, 206v(2), 219v, 220r; Aitona, 194v(2), 195v, 203v, 204r, 208r; Malta 481, 228v(3); T 17, 141v, 142r(3), 148r(3), 151v; Junta 4, 28v, 29r(2), 35r, 39r; Junta 9, 82r(3), 82v, 88v, 89r, 91v; Junta 57, 149r(2), 150r, 150v, 157v(2), 160v. *Āḏam*: Escuelas Pías D, 30v, 150r, 192r(2), 192v, 193r(5); Escuelas Pías B, 246v, 266r; BNF Ar. 774, 207v, 226r; Malta 481, 212v, 216r, 217v, 227v; Junta 4, 29v, 35r. *Āḏām*: Escuelas Pías D, 211v. *Edan*, BNF Esp. 397, 95v, 97r, 98v(4), 99v, 106r.

Cfr. *Index*, s. v. *ᶜAdam*; *GVAM*, s. v. *Adam*.

Comp. *Abā l-Bašar*.

**Adamasco.** Topónimo. Damasco.
Junta 52, 271r.

**Adihaq.** aḍ-Ḍiḥḥāk b. Muzāḥim al-Hilālī, conocido como Abū al-Qāsim también como Abū Muḥammad al-Ḫarāsānī, tradicionista de la ciudad afgana Balj, murió el año 100/718.
BNF Esp. 397, 97r.

**Agar.** El rey Agar, padre de Sara.
BNF Esp. 397, 99r.

**Aḥmad ficho ḏe Abī il-Ḥawāriyyu.** Abū al-Ḥasan Aḥmad ibnu Abī il-Ḥawāriyyu, uno de los tradicionistas místicos del siglo IX, muerto en 230 de la hégira.
Escuelas Pías D, 197v.

**Aixa.** Vid. *Ayxa*.

**Alahā.** Vid. *Allah*.

**Al-Ānṣār.** Los Auxiliares. Así se llamó a los árabes de Medina que ayudaron a Mahoma. Voz árabe *al-'anṣār*.
Escuelas Pías D, 27v, 37r, 188v, 199v. *al-Anṣar*: Escuelas Pías D, 11r.
Cfr. *E.I.*$^2$, I, págs. 529-530; *GVAM*, s. v. *al-'anṣār*.

**Al-Āta wa-Alᶜzzā.** Vid. *Aḏalāta wa-Alᶜuzā*.

**Alawḥi il-Maḥfūẓ.** Tabla bien guardada o la Tabla divina.
T 17, 139v; Junta 4, 26r. *Alawḥi il-Maḥfūẓ*: Malta 481, 231v. *Allaḥa al-Maḥfūṭ*: BNF Ar. 774, 201v. *Allawḥi il-Maḥfūẓi*: Junta 57, 146r. *Ell alawḥa al-maḥfuẓ*: Junta 9, 80r. *lawḥi il-maḥfūẓ*: Aitona, 191v.
*Çamarqandī*, s. v. *Lawḥi il-Maḥfūẓ*.
Cfr. *E.I.*$^2$, V, págs. 703.
Coran, 85 22.

**Alb-Barrā'i.** Vid. *Al-Barrā'i ibnu ᶜĀzib*.

**Al-Baḫāriyyu.** Vid. *Al-Buḫāriyyu*.

**Al-Barrā'i ibnu ᶜĀzib.** Ibnu al-Ḥāriẓ al-Anṣārī, Barrā'i b. ᶜĀzib, también conocido por Abā ᶜUmāraᵗᵃ, muerto en la ciudad de al-Kūfah en Iraq el año 82/701.
Escuelas Pías D, 37r. *Al-Barā'i ficho ḏe ᶜāzib*: Escuelas Pías D, 199v. *Al-Barrā'i*: Escuelas Pías D, 38r. *Alb-Barrā'i*: Escuelas Pías D, 201v. Vid. ᶜALĪ B. MAḤAMMAD ᶜUMAR, *Kitāb aṭ-Ṭabaqāt al-Kabīr* de *Muḥammad b. Saᶜad b. Minī az-Zahrī*, , 1. ed, Cairo (Makabat al-Ḫānğī), 2001, vol. 2. pág. 139.

**Al-Bazāri.** Vid. *Abū Bakri al-Bazāri*.

**Al-Bazāz.** Abū al-Faḍl Aḥmad b. ᶜAbd Allah an-Nīsāburiyyu al-Ḥāfiẓ, tradicionista que murió en el año 286-899.
Escuelas Pías D, 188v. *Al-Bazāzi*: Escuelas Pías D, 27v.

**Al-Buḫāriyyu.** Abū ᶜAbd Allah Muḥammad ibn Ismāᶜīl al-Buḫārī (194/810-256/870), autor de la colección de *ḥadīẓ* conocida como *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*. Vid. ABŪ ᶜABD ALLAH MUḤAMMAD IBN ISMĀᶜĪL AL-BUḪĀRĪ, *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, Damasco (Dār Ibn Kaẓīr), 1. ed, 2002.
Escuelas Pías D, 18v, 36v, 44r, 52v. *Al-Baḫāriyyu*: Escuelas Pías D, 17v. *Al-Buḥariyu*: Escuelas Pías D, 199r.

**Al-Buraq.** Al-Burāq, animal que sirvio de montura a Mahoma en su viaje de La Meca a Jerusalén y después, a través de los cielos, hasta el trono de Dios, en la noche del viaje nocturno, conocida como *laylat almirāğ*.
BNF Ar. 774, 213r, 213v, 214r, 215r, 216v, 238r; Aitona, 199r, 199v, 200r, 200v, 201v, 216r; Malta 481, 202r, 220r, 221r, 222v; T 17, 144v, 145r(2), 145v, 146v, 157v; Junta 4, 32v, 32vbis, 33r, 33rbis, 48r; Junta 9, 85r, 85v, 86r, 86v, 98r; Junta 57, 154r, 154v(2), 155r, 155v, 169r. *Al-Burāq*: Malta 481, 219r, 222r; Junta 4, 32r; Junta 9, 87r. *Alburaque*: BNF Esp. 397, 96r.

Cfr. *Index*, s. v. *al-Burāẓ*; *GVAM*, s. v. *Alburāq*.

**Alçam.** Vid. *al-Zam*.

**Alcamata hijo de Çayçi.** Se trata del tradicionista ᶜAlqama b. Qayç b. ᶜAbd Allāh b. Mālik, Abū Šibl, muerto en el año 62-681.
BNF Esp. 397, 101r.

**Alcamiyu.** Al-Kalbī, tradicionista.
BNF Esp. 397, 95r.

**Al-ᶜIraq.** Irak, topónimo. Voz ár. al-ᶜIrāq.
BNE 4871, 328r; Junta 53, 348r; Junta 6, 676. *Al-ᶜIrāq*: BNE 4871, 331r. *Al-Iraq*: Junta 6, 684.

**Alcorán.** Vid. *al-Qur'ān*.

**Alderiyu.** Yaḥyā b. Muᶜād ar-Rāzī, Abu Zakariya Yaḥya Ibn Muᶜaḏ al-Razī (214/830-257/871), tradicionista sufí conocido en Asia Central.
BNF Esp. 397, 101r.

**Alderiyu Madbez.** Al-Abbāç ad-Dawrī, tradicionista.
BNF Esp. 397, 102r.

**Alexmax.** Se trata del tradicionista Çulaymān b. Mihrān Abū Muḥammad (60 /679-680 – 148 /765).
BNF Esp. 397, 103r.

**Alçhahim.** Vid. *Al-Ǧaḥīm*.

**Alǧağ.** Vid. *ᶜAǧāǧ*.

**Al-Ǧaḥīm.** 'fuego del infierno, fuego intenso. Nombre del infierno sexto según el morisco que en otras veces lo describe como un valle del infierno.
Junta 9, 82v; Escuelas Pías D, 276v(3); Malta 481, 227r. *Alçhahim*: BNF Esp. 397, 106r. *Al-ğaḥim*: BNF Ar. 774, 207r; Junta 57, 150r, 150v. *Ǧaḥīm*: Junta 4, 29r.

**Al-Ġazāl.** Vid. *Abū Ḥāmid al-Ġazāliyyu*.

**Al-Ḥaçan.** Vid. *Abū el-Ḥaçan*.

**Al-Ḥaçān.** Posiblemente se trata de Ḥassān b. Ẓābit, tradicionista y poeta del Profeta.
Escuelas Pías D, 10v.

**Al-Halil-hijo de Ahmad.** Al-Ḫalīl b. Aḥmad, tradicionista.
BNF Esp. 397, 94r.

**Al-Ḥāriẓ ibnu Açadi.** al-Muḥāsibī, Abū ᶜAbd Allāh b. al-Ḥāriẓ, murió en el año (243-857), conocido como Al-Muḥāsibī, tradicionista y místico musulmán. Es el autor de la obra *Kītāb al-Ri'āya li-ḥuqūq Allāh* (El libro de la observancia de los derechos de Dios).
Escuelas Pías D, 18v.

**Al-Ḫarrāni.** Vid. *Al-Ḥazāni*.

**al-Hayāt.** literalmente 'la vida': *un pozo llamado el pozo ḏel-al-Hayāt*.
Escuelas Pías D, 277r.

**Al-Hāwiyyaʰ.** Nombre de uno de los fuegos del infierno.
Escuelas Pías D, 277r. *Al-Hawiyat*: Escuelas Pías D, 62r. *Al-Hawyat*: Escuelas Pías D, 62r. *Alhegüiyat*: BNF Esp. 397, 106r.

**Al-Ḥazāni.** Vid. *Muġīraᵗᵃ alḫarrāni*.

**Al-Hegüiyat.** Vid. *Al-Hāwiyyaᵇ*.

**Al-Huçamin.** Abdulla ibnu Omar ybnu Alazi. Se trata del tradicionista ᶜAbd Allāh b. ᶜAmr b. al-ᶜĀṣ, muerto en el año 65/684.
BNF Esp. 397, 103r.

**Al-Ḥuṭamaʰ.** La cuarta puerta del infierno. Escuelas Pías D, 276r. *Al-Ḥuṭamaᵇ*: Escuelas Pías D, 276r. *Al-Hutamᵃᵗ*: BNF Esp. 397, 106r. *Al-*

*Ḥuṭam$^{at}$*: Escuelas Pías D, 206v. *Al-Ḥuṭama$^{ta}$*: Junta 57, 150v. *Al-Ḥuṭama$^{tu}$*: Junta 57, 149v.

**Ali-Dağāl.** El Anticristo.

BNE 4871, 328r(3), 329r(2), 330v(3), 331r, 331v, 334v; Junta 53, 347v; Junta 6, 687. *Ali-Dağal*: Junta 6, 676. *Ali-D̲ağal*: Junta 6, 675, 676, 678. *Ali-D̲ağāl*: Junta 6, 684(3). *Alī D̲ağāl*: Junta 6, 699. *Ali-Dāğğāli*: Escuelas Pías D, 31v. *Al-Maçayiḥ ali-Dağāl*: Escuelas Pías D, 193v. *Al-Maçīḥ*: Cambridge Dd 49, 9v(2), 221r; BNE 4871, 329r. *Al-Maçīḥ al-Adağğāl*: Cambridge Dd 49, 221r. *Al-Maçiḥ ali-D̲ağğal*: Junta 6, 678. *Al-Maçiḥ ali-Dağāl*: Junta 53, 349r. *Al-Maçiḥ a-$^{l}$Dağāl*: Junta 53, 347v. *Al-Maçiḥ a$^{l}$d-Dağğāl*: Cambridge Dd 49, 9r. *Al-Maçīḥ a$^{l}$d-Dağğāl*: Cambridge Dd 49, 11r, 220v.

Voz ár. *al-D̲ağğāl.*

Cfr. *GVAM*, s. v.; *E.I.*$^2$, I.

Comp. *Al-Maçīḥ*.

**Ali-Yaman.** Vid. *Al-Yaman*.

**Ali-ybnu Abi Talib.** Vid. *ᶜAlī ibnu Abī Ṭālib*.

**Al-Imām Abū Ḥāmid al-Ġazāliyyu.** Abū Ḥāmid Muḥammad ibn Muḥammad at-Tūsī al-Ġazālī, tradicionista, teólogo, jurista, filósofo y místico de origen persa, vivió en Bagdad y muerto en Tus en el año 1111.

Escuelas Pías D, 10r. *Muḥammad de al-Ġazāl*: Cambridge Dd 49, 220v. *Al-Ġazāl*: Cambridge Dd 49, 11r, 220v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *Abu . Hamida al-Gazaliyu.*

**Al-Iraq.** Vid. *Al-ᶜIraq*.

**Allah.** Dios, Allāh.

Escuelas Pías D, 9r, 9v, 10v(5), 11r(3), 11v(5), 12r(4), 12v(4), 13r(11), 13v(6), 14r(2), 14v(5), 15r(2), 15v(5), 16r, 16v(3), 17r(6), 17v(3), 18r(4), 18v(4), 19r(3), 19v(2), 20r(2), 20v(2), 21r, 21v(3), 22v(2), 23r(2), 23v(2), 24r(11), 24v(8), 25r(2), 26r, 26v(5), 27r(4), 27v(5), 28r(2), 28v(4), 29r(4), 30r(3), 30v(3), 31r(4), 31v(4), 32r(2), 32v(7), 33r(4), 33v(2), 34v(4), 35r(2), 35v, 36r(6), 36v(4), 37r(6), 37v(8), 38r(9), 38v(2), 39r(6), 39v(4), 42r(6), 42v(2), 43r(5), 43v(5), 44r(6), 44v, 45r(2), 45v(7), 46r, 46v(6), 47r(5), 47v(3), 48r(7), 48v(6), 49r(5), 49v(2), 50r(4), 50v(2), 51r, 52v, 53r(4), 54r(2), 54v, 55r(4), 55v, 56v(2), 57r, 57v, 58r(3), 58v(7), 59r(3), 59v(8), 60r, 60v(2), 61v, 62r, 63r(2), 63v, 142v(8), 143r(9), 143v(4), 144r(3), 144v(6), 145r(2), 145v(2), 146r(4), 146v(3), 147r(4), 147v(3), 148r(4), 148v, 149r(7), 149v(5), 150r(3), 150v(4), 151r(6), 151v(3), 152r(3), 181r, 187r(2), 187v(6), 188r, 188v(5), 189r, 189v(4), 190r(2), 191r(2), 192r(4), 192v(3), 193r, 193v(3), 194r(2), 194v(9), 195r(3), 195v(5), 196v(3), 197r(3), 197v(7), 198r(2), 198v(3), 199r(6), 199v(5), 200r(3), 200v(3), 201r(8), 201v(4), 202r(3), 202v(8), 203r(3), 206v(2), 208r, 208v, 209v(4), 210r(5), 210v(4), 211r(2), 211v, 212r(2), 226r(4), 275v, 276r(3), 276v(4), 277r(6), 277v(7), 278r(2), 278v, 279r(2), 279v(8), 280v(3), 281r(2), 281v(2), 282r(4), 282v, 283r(3); Escuelas Pías B, 220v(2), 221r, 223v, 224r(2), 224v(5), 225r, 225v(2), 226r, 228r, 229r, 230r(4), 231r, 232r(4), 232v, 233r(2), 234r, 236r(4), 236v(2), 237r(3), 237v(2), 238r(2), 239r, 239v, 240r(2), 243v(2), 244r(2), 244v(3), 245r, 246r(2), 246v(2), 247r(2), 249v(2), 250r, 250v, 251r, 251v, 252v(5), 253r(2), 254r(2), 255r(2), 256v(2), 257r, 257v, 258r(5), 258v(6), 259r, 260r(2), 260v, 262v, 263r, 263v(2), 264v(2), 265r(3), 265v, 266r, 268r(2), 268v(3), 269r(4), 270r(2), 324v(2), 325v, 326r(4), 329r(3), 329v(3), 330r(2), 330v; Cambridge Dd 49, 6v, 7r(3), 7v(2), 8r, 8v(4), 9r(6), 9v(4), 10r, 11r(2), 11v, 12r, 12v(3), 13r, 13v(7), 14r(4), 14v(6), 15r, 15v(3), 16r(3), 219v, 220v(2), 221r(2), 221v(4), 222r, 223r(3), 224v(3), 225r(3), 225v(2), 226r, 226v(2), 227r(4), 227v(2), 228r(3); BNF Ar. 774, 198v(2), 200v(3), 201v(3), 202r, 202v(2), 203r(2), 203v(2), 204r, 205r, 206r, 206v, 207v(3), 208v(2), 209r(2), 209v(3), 210r, 210v, 211r,

212r(3), 212v(2), 213r, 214v, 215v, 216r, 216v(2), 217r(2), 217v(2), 218r, 218v, 219r(2), 219v, 220v(2), 221v, 222r, 222v(2), 223r, 224r, 224v(2), 225r, 226v, 227v, 228r(3), 228v, 229r, 229v, 231r, 231v, 232r(2), 232v, 233v(2), 234v, 235r, 236r, 237r(3), 238r, 238v, 239r(2), 239v, 240r, 241r, 242r(2), 243r, 243v(2), 244r(3); Aitona, 189v(3), 190v, 191r, 191v(5), 192r(2), 192v(2), 194v, 195r, 195v(2), 196r, 196v(2), 197r, 197v(2), 198r, 198v(3), 199r(2), 199v, 200v, 201r(2), 201v, 202r(3), 202v(2), 203r(2), 203v(2), 204r, 204v(3), 205r(2), 205v(2), 206v(2), 207r(3), 208r(2), 209r(2), 209v(4), 210r, 210v, 211r, 211v(2), 212r, 212v, 213v, 214r, 214v, 215r, 216r, 217r(2), 218r(2), 218v, 219r(2), 219v, 220r(4); Malta 481, 198r(4), 198v(2), 199r, 200r, 200v, 202v(3), 203r, 203v, 204r, 204v, 206r(2), 206v, 207r(2), 208r, 208v(2), 209r, 210r(3), 210v, 211r, 211v(2), 213r(2), 214r(3), 215r, 215v, 216v, 217r, 217v(3), 218r(2), 218v(2), 219r, 219v(3), 220v, 222r(2), 222v, 223v(3), 224r, 224v, 225r(2), 225v, 226r, 226v, 227v(2), 228v, 229r(3), 230r(2), 230v(3), 231r, 231v, 232v(2), 233r, 233v; T 17, 138v(2), 139r(2), 139v(4), 140r(4), 140v(3), 141v, 142r(2), 142v(4), 143r(3), 143v(3), 144r(3), 144v(4), 145v, 146r(2), 146v(4), 147r(2), 147v(2), 148r(3), 148v(6), 149r(6), 149v(6), 150r(4), 150v(3), 151r(3), 151v, 152v(4), 153r(2), 153v, 154r(3), 154v, 155r(3), 155v, 156r(2), 156v, 157r(2), 157v, 158r, 158v(2), 159r(2), 159v, 160r(6), 160v; Junta 4, 25r(2), 25v(2), 26r(4), 26v(4), 27r(3), 27v(2), 28r, 28v, 29r, 29v(2), 30r(2), 31r, 32r(5), 32v(2), 32vbis(2), 33r, 33rbis(2), 33v(3), 34r(3), 34v, 35v(2), 36r(2), 36v, 37r, 37v, 38r(2), 38v, 39v, 40v(3), 41r, 41v(2), 42v(2), 43r, 43v(3), 44v(3), 45r(2), 45v(2), 46r, 46v(3), 47r(2), 47v(2), 48v(2), 49r(2), 49v, 50r, 50v, 51r(2), 51v(2), 52r(2); Junta 9, 79r(3), 79v(3), 80r(6), 80v(3), 81r(3), 82r, 82v(2), 83r(2), 83v(2), 84v, 85r(5), 85v(2), 86r(3), 86v(2), 87r(3), 87v(3), 88r(2), 88v(3), 89r(2), 89v(2), 90r(3), 90v(2), 91r(3), 91v, 92r, 92v(2), 93r(3), 93v(2), 94r(2), 94v(2), 95r(2), 95v(2), 96r(2), 96v(3), 97r(2), 97v(5), 98r(2), 98v(3), 99r(2), 99v(2), 100r(3), 100v(3), 101r(4); Junta 57, 145v, 146r(3), 147r(3), 147v(6), 148r(2), 148v, 149r, 150r, 150v(2), 151r(3), 151v(3), 152r(2), 152v(3), 153r, 153v(5), 154r, 155r, 155v, 156r(3), 156v(2), 157r(2), 157v, 158r(4), 158v(2), 159r(3), 159v, 160r, 161r, 161v, 162r(2), 162v(2), 163r(3), 163v, 164r, 165r(2), 165v(2), 166r, 166v(2), 167r(3), 167v, 168r(2), 169v, 170r(2), 171v(3), 172r(2), 172v; BNE 4871, 328r(5), 328v(8), 329r(17), 329v(8), 330r(9), 330v(8), 331r(4), 331v(6), 332r(12), 332v(8), 333r(6), 333v(14), 334r(5), 334v(5), 335r(3), 335v(3); Junta 53, 347v(2), 348v(2), 349r(5), 349v(2), 350r(5), 350v(2), 351r(4), 351v; Junta 6, 676(5), 677(2), 678(10), 679(6), 680(4), 681(3), 682(4), 683(4), 684(3), 686, 687, 688(4), 689(5), 690(8), 691, 692(3), 693, 694(4), 695(9), 696(3), 697(2), 698(3), 700(4), 701, 702(2), 704(3); Junta 26, 127v, 128r; Junta 25, 149r, 150r, 150v, 151r, 151v(2), 153r, 153v, 154r(3), 154v; Junta 52, 268r(3), 268v(6), 269r(5), 269v(3), 270r(2), 270v, 271r, 271v(4), 272v, 273v(6). *Alahā*: Junta 57, 172r. *All*$^{a}$: BNF Esp. 397, 94v, 97r, 97v, 98v, 100v, 102v, 103r(2), 106v. *Allahi*: Junta 57, 172v. *Allahu*: T 17, 138v. *A*$^{l}$*llah*: T 17, 155v(2); Junta 4, 30v, 31r, 33r, 34v, 35r, 37r, 40v.

Cfr. *Index*, s. v. *Allāh*; *GVAM*, s. v.

**Allaḥa al-Maḥfūṭ, Allawḥi il-Maḥfūẓi.** Vid. *Alawḥi il-Maḥfūẓ*.

**Allahi, Allahu.** Vid. *Allah*.

**Almalake.** Vid. *Malake.*

**Almería,** 'Almería'. Cambridge Dd 49, 16v.

**Al-Tarmadiyyu.** Vid. *A*$^{l}$*t-Tarmadiyyu.*

**Al-Zaqūm.** Un árbol de los árboles del infierno mencionado en el Corán en la sura 37: 62.

Escuelas Pías D, 281r.

**Aˡç-Çāhirati.** Nombre de una tierra balanca y virgen destinada a los que se salvaron del infierno, descrita en la Historia del Día del Juicio'.
Junta 57, 156v.

**Aˡçidraᵗⁱ il-Muntahā.** Árbol del Paraíso de gran sombra, usado también como imangen de la sombra del Paraíso y su bendición. BNE 4871, 333r(4), 333v.
*Çamarqandī*, s. v. *Çiḏraᵗⁱ ilmuntaḫā*.
Cfr. *Corán* 53: 14; *GVAM*, s. v.
Voz ár. *çiḏrat al-muntaḫā*.

**Aˡiçlām.** Vid. *Al-Içlām*.

**Aˡllah.** Vid. *Allah*.

**Aˡn-Naçā'ī.** Abū ᶜAbd ar-Raḥman Aḥmad b. Šuᶜayb b. ᶜAlī, conocido como an-Nasā'ī (215/830-303/915) autor de la obra *Sunan an-Nasā'ī*. Vid. MUḤAMMAD NĀṢIR AD-DĪN AL-ALBĀNĪ (ed.), *Sunan al-Nasā'ī*, 1. ed , Riad (*Maktabat al-Maᶜārif*), 1988.
Escuelas Pías D, 36r, 198v. *Aˡn-Niçāyyu*: Escuelas Pías D, 49r. *Aniçāyyi*: Escuelas Pías D, 44r.

**Aˡn-Nakir, Aˡn-Nakīr.** Vid. *Munkar wa-aˡn-Nakīr*.

**Aˡn-Niçāyyu.** Vid. *Aˡn-Naçā'ī*.

**Aˡn-Nuwāçi ibnu Çamᶜāni.** Aˡn-Nuwāçi b. Samᶜān al-Kilābiyu, tradicionista sirio que murió en el año 50 de la hégira.
Escuelas Pías D, 59v.

**Aˡr-Riḍwān.** Vid. *Riḍwān*.

**Aˡt-Tarmadiyyu.** Se trata del tradicionista ᶜAbdu ᶜIsā M. b. Isā b. Saḫl at-Tirmiḏī, nacido en Termez en el año 824, vivió en Iraq y en Siria y murió en el año 892.
Escuelas Pías D, 50r. *Al-Tarmadiyyu*: Escuelas Pías D, 199r. *Aˡt-Tamarḏiyyu*: Escuelas Pías D, 59r. *Aˡt-Tarmiḍiyyu*: Escuelas Pías D, 18r. *Al-Tarmaḍiyyu*: Escuelas Pías D, 36v. *At-Tamarḍiyyu*: Escuelas Pías D, 58r(2).
Cfr. *E.I.*, s. v.

**aˡš-Šaᶜabān.** Šaᶜabān, es el octavo mes del calendario musulmán.
Cambridge Dd 49, 220r.

**Aˡz-Zabāniyaʰ.** Es el nombre de los ángeles que están encargados de torturar a los infieles en el infierno.
Junta 9, 94r. *Azabāniyaᵇ*: Junta 9, 95v. *Zabāniyaᵇ*: Junta 9, 95v.

**Al-Maçayiḥ ali-Daǧāl, Al-Maçīḥ, Al-Maçīḥ al-Adaǧǧāl, Al-Maçiḥ ali-Ḏaǧǧal, Al-Maçiḥ ali-Daǧāl, Al-Maçiḥ a-ˡDaǧāl, Al-Maçiḥ aˡd-Daǧǧāl, Al-Maçīḥ aˡd-Daǧǧāl.** Vid. *Ali-Daǧāl*.

**Al-Mādīna**. Medina es una ciudad de Arabia Saudí situada en la región del Hiyaz, también conocida como *Al-Madīna al-Munawwara*, 'la Ciudad Luminosa' o *Madīnat an-Nabī*, 'la Ciudad del Profeta'.
Cambridge Dd 49, 9v.

**Al-Malakū al-Mawti.** Vid. *Malaka al-Mawti*.

**Al-Munkar.** Vid. *Munkar wa-aˡn-Nakīr*.

**Al-Muquiratu hijo de Xaybata.** Al-Muġīra b. Šaᶜba, tradicionista.
BNF Esp. 397, 101r.

**Al-Qulzam.** Se trata del mar Rojo (baḥr al-Qulzum).
BNE 4871, 335v. *Al-Quzam*: Junta 6, 704.
*Çamarqandī*, s. v. *Al-Qulzam*.
Cfr. *E.I.*², V, págs. 368-369.

**Al-Qur'ān.** Al-Qur'ān o El Corán.
Escuelas Pías D, 12v, 13v, 14r, 16r(3), 16v(2), 20v, 26v, 27r(3), 39v(2), 42v,

43r(3), 44v, 45r, 48r(4), 50v, 52r, 54v, 56r, 57v(4), 58r, 63r, 142v(2), 143v, 149r, 187v(3), 188r, 192r, 194r, 198r, 198v(2), 200r, 203r(2), 275v, 277v, 283r(2); Escuelas Pías B, 232v, 236r, 236v, 237r, 250r, 258r, 268v, 325r; Cambridge Dd 49, 7r, 8v, 10v, 12v, 13r, 14v, 16r, 219r, 219v, 222r, 223r, 223v, 225v, 226v(2), 227r, 228v; BNF Ar. 774, 200v(2), 229v, 231v, 232r; Aitona, 190v, 210v, 211v(2); Malta 481, 207r, 208v, 209r, 232v(2); T 17, 139r(2), 153v, 154v, 155r; Junta 4, 25v(2), 42r, 43v(2); Junta 9, 79v(2), 93v, 94v, 95r; Junta 57, 145v, 147r, 147v, 150r, 153v, 160r, 164r, 165v(2); BNE 4871, 332r, 333r, 334r(3), 334v, 335r; Junta 6, 689, 693, 698(3), 700, 702; Junta 52, 273v(2). *Alcorán*: BNF Esp. 397, 95v, 97r, 105v, 107v(2).

Cfr. *Index*, s. v. Qur'ān; *GVAM*, s. v. *alqur'ān*.

**Al-Quzam.** Vid. *Al-Qulzam.*

**Al-Tarmaḏiyyu.** Vid. *Aˡt-Tarmadiyyu.*

**Al-Waylun.** Nombre de un valle en el infierno.

Escuelas Pías D, 276v.

**Al-Yaman.** Topónimo. El Yemen.

BNE 4871, 331r. *Ali-Yaman*: Junta 6, 685. *li-Yaman:* Junta 53, 351v.

Voz ár.: *Alyaman.*

Cfr. *E.I.*[1], IV, pág. 1218.

**Al-Zam.** Una de las señales del Día del Juicio que ocurrió en el época del Profeta, fue mencionada en el *Tafsīr* del Samarqandī y por otros tradicionistas: *el-Alçam, fue unas gentes que los llamó el mensajero ḏe Allah ir al-aˡdīn ḏel aliçlām, i ellos refusaron sobre ello i quisiéronlo matar.*

BNE 4871, 331v(2), 332r. *Alçam*: Junta 6, 687, 690.

**Anaç ibnu Mālik.** Mālik ibn Anas b. Mālik b. Abī ᶜĀmir al-Aṣbaḥī al-Ḥumayrī al-Madanī (93/712-179/795), también conocido como Abū Ḥamza, uno de los más fecundos tradicionistas del siglo VI.

Escuelas Pías D, 58r, 188v, 198v, 225r. *Anaç ibnu Malikin*: Escuelas Pías D, 17r, D, 24r, 27v, 32v, 194v. *Anaç ibnu Mālikin*: Escuelas Pías D, 36r. *Annaç ibnu Malikin*: Escuelas Pías D, 18r. *Annez hijo de Melique*: BNF Esp. 397, 105r. *Malikin*: Escuelas Pías D, 58v.

**Aniçāyyi.** Vid. *Aˡn-Naçā'ī.*

**Annaç ibnu Malikin, Annez hijo de Melique.** Vid. *Anaç ibnu Mālik.*

**Antecristo.** 'Anticristo'. Escuelas Pías D, 143r.

Comp. *Ali-Dağāl.*

**Ašām.** Siria. Escuelas Pías D, 53r, 193v; BNE 4871, 328r; Junta 53, 348r; Junta 6, 676.

Cfr. *E.I.*[1], IV, p. 302.

**At-Tamarḏiyyu.** Vid. *Aˡt-Tarmadiyyu.*

**Ayūb.** Ayyub o Job, profeta bíblico.

Escuelas Pías D, 21r; Cambridge Dd 49, 226r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**Ayxa.** ᶜĀ'iša bint Abī Bakr, hija de Abū Bakr, tercera mujer de Mahoma y su esposa preferida. Nacida en la Meca hacia el año 614. BNF Esp. 397, 107r. *Aixa*: BNF Esp. 397, 94r.

**Azabāniyah.** Vid. *Aˡzzabāniyab.*

**Azamharir.** 'frío intenso para castigar a los infieles en el infierno', que aparecen en el Corán sura 76: 13.

Escuelas Pías D, 277r. *Ẓirẓibir*: T 17, 155v.

B

**Banī Içrā'īla.** Los hijos de Israel, los judíos.

Escuelas Pías D, 10v. *Banī Içrā'ila*: Escuelas Pías D, 189v. *Banī Içrā'īla*: Escuelas Pías D, 28r. *Bāni Içrā'ila*: Escuelas Pías D, 189v.

*Çamarqandī*, s. v. *Banī Içrā'īla*.

Cfr. *E.I.*², I, 1051-53.

**Barahim.** Vid. *Ibrāhīm*.

**Barhūt.** Es un valle y pozo en Yemen según algunos *ḥadīẓ* narrados por ᶜAli b. abī Ṭālib y otros, en este valle acabarán las almas de los no creyentes.

Junta 52, 272v.

**Baytu al-Maqdiç.** Jerusalén o (lit. 'la Casa Sagrada').

Cambridge Dd 49, 9v; Junta 57, 155v, 156r; Junta 53, 350v. *Baytu el-Maqdiç*: BNE 4871, 330v. *Baytu el-Maqdīç*: Junta 6, 682.

Cfr. *GVAM*. s. v. *Baytu Almaqdiç*.

**Baytu el-Ḥaram.** Al-Masǧid al-Ḥarām o 'la mezquita sagrada', es la mezquita más importante de la ciudad de La Meca y el primer lugar santo del islam.

BNE 4871, 331r; Junta 6, 685.

**Baytu el-Maqdiç, Baytu el-Maqdīç.** Vid. *Baytu al-Maqdiç*.

**Bnu ᶜAbbāç.** Vid. *Ibnu ᶜAbbāç*.

**Burgos.** 'idem': Cambridge Dd 49, 219r.

## C, Ç

**Cabu Alhaber.** Vid. *Kaᶜbu el-Aḥbār*.

**Çaᶜīd hicho ḏe Açlama.** Vid. *ᶜAbdu eˡr-Raḥmān ibnu Zaydⁱⁿ fijo ḏe Açlam*.

**Çaᶜīd hicho ḏe Bašir.** Çaᶜīd b. Bašīr al-'Azdī, conocido como al-Baṣrī, también como Abū Çalmaᵗᵃ aš-Šāmī, murió en Basora con 89 años. Vid. ᶜĀDIL AḤMAD Y ᶜALĪ MAḤAMMAD MAᶜAWAẒ, *Kitāb Tahḏīb at-Tahḏīb Aḥmad b. ᶜAlī b. Ḥaǧar Šahāb ad-Dīn al-ᶜAsqalānī*, 1. ed, Libano, Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜImiyah), 2004, vol. 2. págs. 622-624.

Junta 6, 691. *Çaᶜīd hicho ḏe Baššir*: Junta 6, 675.

**Çaᶜīḏ ibnu Yaçār.** Abū al-Ḥabāb Saᶜīḏ b. Yaçār, tradicionista muerto en Medina (m. 116/734).

Escuelas Pías B, 251r.

**Çaᶜīr.** Nombre que recibe uno de los fuegos del infierno.

Escuelas Pías D, 276v(2); Malta 481, 227r; Junta 4, 29r; Junta 57, 161v. *Çaᶜir*: BNF Ar. 774, 207r; Junta 9, 82v; Junta 57, 150v. *Çagir*: T 17, 142r. *Çahir* : BNF Esp. 397, 106r. *Šaġīr*: Aitona, 195r.

**Çahlⁱⁿ.** Abū al-ᶜAbbās Sahl b. Saᶜad b. Mālik b. Ḫālid b. Ẓaᶜlabah al-Ḫazraǧī al-Anṣārī, murió en el año 91 de la hégira.

Escuelas Pías D, 50r.

**Çam, Çām.** Vid. *Sām*.

**Çaqar.** Nombre que recibe una de las entradas del infierno, (tercera puerta del infierno).

Escuelas Pías D, 276r(2). *Zacar*: BNF Esp. 397, 106r.

*Çamarqandī*, s. v.

**Çarāfil, Çarāfīl, Çārāfil.** Vid. *Içrāfīl*.

**Çaragoça.** 'Zaragoza'. Cambridge Dd 49, 219r.

**Çarī ibnu Fātāti.** tradicionista. Escuelas Pías D, 59v.

**Casa Santa.** Jerusalén o (lit. 'la casa sagrada'). Junta 4, 33rbis, 33v.

Comp. *Baytu al-Maqdiç*.

**Catedata.** Vid. *Qatādat*.

**Çelim.** Personaje no identificado y que no aparece en el isnād del original.
BNF Esp. 397, 102r.

**Çem.** Vid. *Sām*.

**Çidārati il-Muntahā.** `loto o azufaifo del límite (lit.)'. Se refiere al árbol situado en el centro del Paraíso que señala el límite de los cielos.
Junta 6, 694. *Çidrati il-Muntahā*: Junta 6, 694. *Çidrati il-Muntahā*: Junta 6, 694(2), 695.
Ár. çidrat al-muntaha.
Cfr. Corán, LIII, 14.

**Çiğīun.** Uno de los valles del infierno. Escuelas Pías D, 38v.

**Çilmān al-Fāriçiyyu.** Çilmān al-Fāriçī, compañero del Profeta y transmisor de tradiciones, participó en la Batalla de la Trinchera, murió en en el año 35/655.
Escuelas Pías D, 59v. *Çilmān*: Escuelas Pías D, 225r. *Çilmān al-Fārāçiyu*: Escuelas Pías D, 224v. *Çilmānu al-Fārāçiyu*: Escuelas Pías D, 225r. *Çuleyman*: BNF Esp. 397, 105r, 106v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *Çilman al-Fārāçiyu*; *EI*[1], IV, págs. 120-121

**Çrāfīl.** Vid. *Içrāfīl*.

**Çulaymān.** El profeta Salomón. Escuelas Pías D, 21r(3). *Çulāymān*: Cambridge Dd 49, 6v(2).
Cfr. *GVAM*, s. v. *Çulayman* 'Çulayman o Salomón', rey de Israel, hijo de David.

**Çuleyman.** Vid. *Çilmān al-Fāriçiyyu*.

**Çūq i Mudūq.** Vid. *Yāğūğ y Māğūğ*.

## Çh

**Çhafar Mohanmad Çhafar Mohanmad hijo de Ulayli Ylbehiyu.** Se trata de la fusión de dos tradicionistas: Ğaᶜfar y Muḥammad b. ᶜAqīl aç-Çakandī.
BNF Esp. 397, 102r, 104r.

## D, Ḏ

**Ḏu el-Qarnayni.** Vid. *Ḏū el-Qarnayni*.

**Ḏū el-Qarnayni.** Es el nombre que recibe entre los árabes Alejandro Magno mencionado varias veces en el Corán.
Cambridge Dd 49, 9v, 221r; BNE 4871, 332v, 334v(2), 335r. *Ḏu el-Qarnayni*: Cambridge Dd 49, 226r. *Ḏu l-Qarnayni*: Junta 6, 692, 699, 700, 702.
*Çamarqandī*, s. v. *Ḏū el-Qarnayni*.
Voz ár.: *Dū-l-Qarnayn*.
Cfr. *GVAM*, s. v. *Ḏu-l-Qarnayni*; *EI*[2], IV, pág. 133.; Corán, 18: 82-91.

## E

**Eçim,** ᶜĀṣim b. Abī an-Nuğūd al-Asadī al-Kūfī, también conocido como ᶜĀṣim al-Qāri'ī o Abū Bakri al-Muqri'ī, nació en la ciudad iraquí al-Kūfah, fue tradicionista y uno de los siete lectores del Corán, murió en 127-745 C.. Vid. ᶜĀDIL AḤMAD Y ᶜALĪ MAḤAMMAD MAᶜAWAẔ, *Kitāb Taḥḏīb at-Taḥḏīb Aḥmad b. ᶜAlī b. Ḥağar Šahāb ad-Dīn al-ᶜAsqalānī*, 1. ed, Libano, Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜImiyah), 2004, vol. 3. págs. 314-316.
BNF Esp. 397, 102v. *ᶜĀṣim fijo de Ğahadalaᵗ*: Junta 52, 272r.

**Edan.** Vid. *Ādam*.

**Ell alawḥa al-Maḥfuẓ.** Vid. *Alawḥi il-Maḥfūẓ*.

**E**l**r-raḥmān fijo ḏe Zāydi fijo ḏe açllam.** Vid. *ᶜAbdu el-r-Raḥmān ibnu Zaydin fijo ḏe Açlam.*

**España.** Topónimo. España. Cambridge Dd 49, 219r(2).

**Falaq.** Nombre de una cárcel en el infierno. Cambridge Dd 49, 11r.

**Firaon.** Firᶜawn, el Faraón, rey de Egipto. BNF Esp. 397, 106r.

**Firdawçi.** Al-Firdawç o jardín en el paraíso, Edén. Escuelas Pías D, 63r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *Alfirdawç.*

**Fatima.** Fāṭima, hija de Mahoma y de Ḫadīğa, mujer de ᶜAlī b. Abī Ṭālib, y madre de Al-Ḥaçan y Al-Ḥuçayn.
Aitona, 208r; BNF Esp. 397, 106v(4), 107r(3). *Faṭima*: Junta 4, 39v. *Fāṭima*: BNF Ar. 774, 226v. *Fātimah*: Malta 481, 212v. *Fāṭimaᵇ*: Junta 9, 92r. *Fāṭimata*: Junta 57, 161r. *Fatimaᵗ*: Escuelas Pías D, 142r. *Faṭimaᵗ*: Escuelas Pías D, 142r. *Faṭimma*: T 17, 151v.
Cfr. *Index*, s. v. *Fāṭima bint Muḥammad*; *GVAM*, s. v. *Fāṭima.*

**Firdawçi.** Al-Firdawç o jardín en el paraíso, Edén. Escuelas Pías D, 63r.

## Ǧ

**Ǧabalqa.** En ár.: *Ǧābalqā* y *Ǧābarṣā.* Una de las dos regiones fabulosas situadas a Oriente y Occiḏente ḏe la Tierra.
BNE 4871, 335r.
*Çamarqandī*, s. v. *Ǧabalqa.*

**Ǧabarṣa.** En ár. *Ǧābalqā* y *Ǧābarṣā.* una de los dos regiones fabulosas situadas a Oriente y Occidente ḏe la Tierra.
Junta 6, 701. *Ǧabarṣṣa*: BNE 4871, 335r.
*Çamarqandī*, s. v. *Ǧabarṣṣa.*

**Ǧābir ibnu ᶜAbdi Illahi.** Ǧābir b. ᶜAbd Allah al-Anṣārī, tradicionista y compañero del Profeta, nació en Medina el año 5 antes de la hégira y murió el año 78, participó en 19 batallas junto el Profeta.
Escuelas Pías D, 28r. *Ǧābir fijo ḏe ᶜAbdu ellahi*: Escuelas Pías D, 189v.

**Ǧabrīl.** Vid. *Ǧibrīl.*

**Ǧahannam.** Infierno. Escuelas Pías D, 21v, 34r, 38v, 41r, 51r, 52r, 54v, 57v, 59r, 60v, 62r, 62v, 142v, 143v, 145v(2), 146r(2), 148r, 149v, 204v, 209v, 275v(4), 277r(3), 277v(5), 278r(2), 278v(2), 279r(2), 280v(2), 281r, 282r(2); Escuelas Pías B, 224v, 229r, 243r, 252r, 255r, 256r(2), 257v, 258r, 258v, 263r; Cambridge Dd 49, 15r; BNF Ar. 774, 207r, 224v, 225r(3), 226v, 228r, 230v, 231v, 233v(2), 234v, 235r, 235v(2), 236r, 236v, 238r, 238v, 239r(2), 240v, 241r; Aitona, 195r(2), 203r, 207r(2), 207v, 208r, 209v, 211r(2), 212v, 213r, 213v, 214r(2), 214v(3), 216r(2), 216v, 217r(2), 218r(2), 218v; Malta 481, 200r, 201v, 202r(2), 202v(2), 204r(2), 204v, 205r, 205v, 206r, 206v, 207v, 208r, 208v, 209r, 210r, 211r, 213v(4), 217r, 227v; T 17, 142r, 143v, 147v, 150v, 151r(3), 151v, 152r, 153r(3), 153v(5), 154v, 155v, 156r(3), 156v(5), 157r, 157v(2), 158r(6), 159r(3), 159v; Junta 4, 29r, 34v, 38r, 38v(3), 39v, 41r, 42v, 43r, 44v(2), 45r(2), 45v(2), 46r(5), 46v, 48r(3), 48v(2), 50r, 50v; Junta 9, 82v, 88r(2), 91r, 91v(3), 92r, 93r, 94r, 94v, 96r(2), 96v(3), 97r(3), 98v, 99r, 100r(2); Junta 57, 149v(2), 150v(3), 157r, 160r, 160v(4), 161r, 161v, 163r, 164v, 165r(2), 166r(3), 167r, 167v(3), 168r, 169r(3), 169v, 170v, 171v; BNE 4871, 330r; Junta 52, 268r, 269v, 270r, 271v. *Ǧahanam*: Escuelas Pías B, 249r, 251r; Junta 9, 95v. *Ǧahanama*: BNF Ar. 774, 218v. *Ǧaḥannam*: T 17, 142r; Junta 6, 681. *Ǧāhannam*: T 17, 155v. *Ǧahannama*: Cambridge Dd 49, 13v, 14r, 15v, 16r(2), 226v, 227r(4), 227v(2), 228r(3), 228v. *Ǧihannam*: Junta 4, 50r; Junta 9, 96v(2), 98r, 98v, 99v. *Jahanna*: BNF Esp. 397, 97r, 97v, 100v, 105r(4), 109v.

Cfr. *Index*, s. v. *Djahannam*; *GVAM*, s. v. *Ǧahannam*.

**Ǧaḥīm.** Vid. *Al-Ǧaḥīm*.

**Ǧibrīl.** Ǧibrīl o el arcángel Gabriel. Escuelas Pías D, 19r(4), 27r, 32v(2), 33r(6), 48v, 59v, 188r, 194v, 195r(8), 278r(5), 278v, 279r; Cambridge Dd 49, 224r, 227r(2), 227v(2), 228r(2); BNF Ar. 774, 203r, 204r, 204v, 206r, 208r, 209r, 209v, 212v, 213r, 213v(4), 214r(4), 214v(2), 215r(4), 215v(2), 216v, 224v, 225r(2), 227r, 235r(3), 235v(5), 236r(3), 236v(2), 237r(2), 237v(6), 238v(2), 239r(2), 239v(2); Aitona, 192v, 193r, 193v, 194r, 194v, 196r, 196v(2), 199r, 199v(6), 200r(4), 200v(2), 201r(3), 201v, 207r, 207v, 208v, 214r(6), 214v(4), 215r(3), 215v(4), 216r, 216v, 217r(2); Malta 481, 202r(2), 202v(4), 203r(4), 203v, 204r(5), 204v(2), 205r(2), 205v(5), 211r, 213v(3), 219v, 220r(3), 220v(2), 221r, 221v(2), 222r, 225r, 226r, 228r, 229r, 230v; T 17, 140v(2), 141r, 141v(2), 142v, 143r, 144v(2), 145r(2), 146v, 150v, 151r(2), 152r, 156r(2), 156v(8), 157r(8), 157v(4), 158r; Junta 4, 27r, 28r, 28v(2), 29v, 30v, 32r, 32v(5), 32vbis(7), 33r(4), 38r, 38v(2), 40r, 45v(4), 46r(5), 46v(4), 47r(2), 47v(3), 48r(2), 48v, 49r(4); Junta 9, 80v, 81r, 81v, 82r(2), 83r, 83v(2), 85r, 85v(6), 86r(6), 86v(5), 87r, 91r, 91v(2), 92v, 96v(6), 97r(6), 97v(3), 98r(4), 98v(2), 99r(3); Junta 57, 147v, 148r(2), 149r(2), 151r, 152r(3), 154r(6), 154v(6), 155r(3), 155v(2), 160r, 160v(2), 161v, 167r, 167v(5), 168r(3), 168v(4), 169r, 169v(3); BNE 4871, 334r(2); Junta 6, 697(2). *Ǧabrīl*: Escuelas Pías D, 144v(2); Junta 4, 27v, 33rbis, 32v. *Ǧebrīl*: Escuelas Pías D, 145r. *Ǧibri*: Aitona, 201r, 216v. *Ǧibri'il*: BNF Ar. 774, 213r; Malta 481, 221r(2), 222v(3); T 17, 146r(2), 157v, 158r(2), 158v(2). *Gibril*: BNF Esp. 397, 95r, 95v, 96r(5), 96v, 103v, 104r, 104v, 105r(3), 106r(4), 106v(4), 107r, 108r(4), 108v(7), 109r(2). *Gibrīl*: T 17, 143r; Junta 4, 30v. *Ǧibril*: T 17, 144v(3), 145r(4), 145v(4), 146r(2); Junta 57, 167r, 168r, 169v. *Ǧībrīl*: Escuelas Pías D, 19r; Aitona, 207r; Malta 481, 220r(2); Junta 4, 32vbis.

Cfr. *Index*, s. v. *Djibrīl*; *GVAM*, s. v. *Ǧibrīl*.

**Ǧihannam.** Vid. *Ǧahannam*.

**Granada.** 'idem'. Cambridge Dd 49, 223v, 225r.

**Ǧūǧe wa-Maǧūǧe.** Gog y Magog. En ár.: Yāǧūǧ y Māǧūǧ, gigantes que aparecen en la Biblia y en el Corán (XV[I], 94 y 97; XXI, 96) y que simbolizan las fuerzas contrarias a Dios.

Junta 6, 702. *Çūq i Mudūq*: Cambridge Dd 49, 9v, 11r, 221r. *Ǧūǧe wa-Māǧūǧe*: Junta 6, 699. *Ǧūǧe wa-Maǧūǧe*: Junta 6, 703(2). *Ǧūǧe wa-Māǧūǧe*: Junta 6, 675, 701(2), 703, 704. *Ǧuǧǧā wa-Māǧūǧe*: Junta 6, 687. *Ǧūǧi wa-Māǧūǧi*: Escuelas Pías D, 279v; BNE 4871, 328r, 331v, 334v, 335r(4), 335v(4).

## H, Ḥ, Ḫ

**Ḥabalqa.** Junta 6, 701. *Ḥabalqa y Ǧabarṣa*.

**Hagua.** Vid. *Ḥawā*.

**Halid hijo de Abi Maram.** Ḫālid b. ᶜImrān, tradicionista. BNF Esp. 397, 94r.

**Ḥām.** Uno de los hijos de Noé.

BNF Ar. 774, 226r; Malta 481, 212v; Junta 4, 39r; Junta 9, 92r.

**Ḥamādu.** Se trata de Ḥamād b. Abī Sulaymān, tradicionista y científico de la ciudad iraquí de al-Kūfah, murió en el año 120-737. Junta 52, 272r.

**Ḥawā.** Ḥawwā' o Eva.

BNF Ar. 774, 207v; Malta 481, 227v. *Ḥawa*: Aitona, 195v; T 17, 142r; Junta 4, 29v; Junta 9, 82v; Junta 57, 150v. *Ḥawwā*: Junta 57, 160v. Hagua. '*Hawwā*' o Eva, primera mujer: BNF Esp. 397, 98r.

Cfr. *Index*, s. v. *Ḥawwā'*; *GVAM*, s. v. *Ḥawwā*.

**Ḥayān ibnu ᶜAṭiyaᵗᵃ.** Se tarta del tradicionista Ḥassān b. ᶜAṭiyaᵗᵃ. Vid. WAṢĪ ALLAH B. MUḤAMMAD ᶜABBĀS, *Kitāb al-ᶜIlal wa-Maᶜrifat ar-Riǧāl de Aḥmad b. Ḥanbal*, 2. ed. Riad (Dār al-Ḫānī), 2001, vol. 2, pág. 593.

BNE 4871, 334v. *Ḥayyalā ibnu ᶜAṭiyaᵗ*: Junta 6, 701.

**Ḥabbāni ibnu Abī Ǧaylaᵗⁱ.** Se trata del tradicionista Ḥabbān b. Abī Ǧaylaᵗⁱ, es uno de los que fueron enviados por ᶜUmar b. ᶜAbd al-ᶜAzīz a África y al-Andalus. También participó en la conquista del Ándalus junto con el ejército de Musā b. Naṣīr. Murió en el año 122 de la hégira. Escuelas Pías D, 19r.

**Ḥayyalā ibnu ᶜAṭiyaᵗ.** Vid. *Ḥayān ibnu ᶜAṭiyaᵗᵃ*.

**Hūd.** La Sura de Hūd es la sura número 11 en el Corán. Escuelas Pías D, 63v.

**Ḥuḏīfaᵗⁱ bnu el-Yamān.** Ḥusayl b. Ǧābir al-ᶜAbsī al-Yamānī, Abū ᶜAbd Allah. Uno de los compañeros del Profeta, murió en (36/ 656). Vid. ŠUᶜAYB AL-ARNA'WUṬĪ (ed.), *Siyar Aᶜlām an-Nubalā'* de Muḥammad b. Aḥmad b. ᶜUẓmān aḏ-Ḏahabī, 11. ed, Beirut (Mu'assasat ar-Risāla), 1996, vol. 2, págs. 361-368.

Escuelas Pías D, 59v.

## I

**Ibarāhīm.** Vid. *Ibrāhīm*.

**Ibliç.** Vid. *Iblīç*.

**Iblīç.** 'el diablo'.

Escuelas Pías D, 279v; BNF Ar. 774, 206r; Malta 481, 228v; Junta 9, 82r. *ebliç*, *Junta 4*, 28v. *ebliçes*: *Escuelas Pías D*, 150r | *ebliz*: *BNF Esp. 397*, 106r. *Ibliç*: BNF Ar. 774, 207r; Aitona, 194v; T 17, 141v, 142r, 142v(2); Junta 57, 149r, 149v, 150r(2), 150v(2), 151r.

Cfr. *Index*, s. v. *Iblīç*; *GVAM*, s. v. *Ibliç*.

**Ibn ᶜAbaç, Ibnu ᶜAbbāç.** Vid. *Ibnu ᶜAbbāç*.

**Ibnu Açlam.** Se trata ḏel traḏicionista Zayḏ b. Aslam (m. 136/753).

Junta 6, 693. *Ibnu Açllam*: BNE 4871, 333r. *Zaydi fijo ḏe Açllam*: BNE 4871, 332v.

*Çamarqandī*, s. v.

**Ibnu Aḥmad.** Aḥmad b. Muḥammad b. Ḥanbal aš-Šaybanī aḏ-Ḏahlī (164/780-241/855), autor de la *al-Masnad*, fundador de dos importantes escuelas de jurisprudencia (escuela Ḥanbalī). Escuelas Pías D, 10v.

**Ibnu al-Çamāk.** Vid. *Ibnu eᶩç-Çamāk*.

**Ibnu al-Wahhāb.** ᶜAbd al-Wahāb b. Baḫat al-Quršī al-Amawī, tradicionista muerto en 113/731. Vid. ᶜĀDIL AḤMAD Y ᶜALĪ MAḤAMMAD MAᶜAWAẔ, *Kitāb Tahḏīb at-Tahḏīb Aḥmad b. ᶜAlī b. Ḥaǧar Šahāb ad-Dīn al-ᶜAsqalānī*, 1. ed, Libano, Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜImiyah), 2004, vol. 6. pág. 448.

Escuelas Pías D, 25r.

**Ibnu Anᶜami.** Se trata de Abū al-Baqā' ᶜAbd b. Ziyād b. Anᶜam al-Maᶜāfrī al-Afrīqī, tradicionista que nació en el año 64 de la hégira y murió en el año 121.

Escuelas Pías D, 19r.

**Ibnu ᶜAbbāç.** ᶜAbd Allāh b. Al-ᶜAbbāç, primo y compañero del Profeta. Considerado como uno de los más grandes sabios, sino el mayor, de la primera generación de musulmanes. Transmitió numerosas tradiciones, recogidas en buena parte por Ṭabarī.

Escuelas Pías D, 49r; BNF Ar. 774, 203r, 219r, 228r, 230r; Aitona, 192v; Malta 481, 217v; T 17, 140v, 152v, 154r; Junta 4, 34v; BNE 4871, 331v; Junta 52, 272r.

*Bnu ᶜAbbāç*: Junta 9, 80v, 88v, 93r, 94r. *ᶜAbdu ᶜAbbāç*: Junta 6, 687. *Ibn ᶜAbaç*: Junta 57, 163r. *Ibnu ᶜAbbāç*: T 17, 147v. *Ibnu ᶜAbāç*: Escuelas Pías D, 33v, 195v; Aitona, 203r; Malta 481, 209v, 210r, 230v; Junta 4, 27r, 42r; Junta 57, 147v, 157r, 164v; Junta 6, 698. *Ibnu ᶜAbbās*: BNE 4871, 334r. *Ibnu ᶜAbbās*: BNE 4871, 334r. *Ybnu Abez*: BNF Esp. 397, 98v. *Ibnu ᶜAbās*: Junta 4, 40v. *Ibnu ᶜAbāš*: Aitona, 209r. *Ibnu ᶜĀbas*: Aitona, 210v.

Cfr. *Index*, s. v. *ᶜAbd Allāh b. Al-ᶜAbbās*; *GVAM*, s. v. *Ibnu ᶜAbāç*.

**Ibnu el-Ç-Çamāk.** Abū al-ᶜAbbās Muḥammad b. Ṣabīḥ al-ᶜAğlī Ibnu as-Sammāk. tradicionista conocido de la ciudad de al-Kūfah en Iraq, muerto en 183 de la hégira.

Escuelas Pías D, 42r. *Ibnu al-Çamāk*: Escuelas Pías D, 210v.

**Ibnu el-Muçayab.** Çaᶜīd ibnu el-Muçayab. Célebre transmisor de tradiciones e intérprete de sueños (13/634 - 94/713).

BNE 4871, 335v. *Ibnu el-Maçayab*: Junta 6, 703.

*Çamarqandī*, s. v. *Çaᶜīd ibnu el-Muçayab*.

Cfr. *GAS*, I, pág. 276.

**Ibnu Hurayraᵗᵃ.** Vid. *Abū Hurayraᵗ*.

**Ibnu Maçᶜūdi.** ᶜAbu ᶜAbd ar-Raḥmān ᶜAbd Allāh ibn Maçᶜūd al-Huḏalī, compañero del profeta, que participó en la expedición a Badr y siempre estuvo junto a Muḥammad en los actos más importantes.

Escuelas Pías D, 53r. *Ibnu Maçᶜūdᵢₙ*. Escuelas Pías D, 55r. *Ibnu Micaud*: BNF Esp. 397, 103r.

**Ibnu Nubātaᵗⁱ.** Ibn Nubāta es Abū Yaḥyà ᶜAbd al-Raḥīm b. Muḥamad b. Ismāᶜīl Ibn Nubāta al-Ḫuḏāqī al-Fāriqī (335-374/946-984-5). Escuelas Pías D, 12r.

Cfr. Noria Attou, *Los sermones de Ibn Nubata, según el manuscrito hallado en Almonacid de la Sierra*, Tesis Doctoral de la Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Madrid, 2004. También vid. Azraq al-Fāriqī Aḥmad b. Yūsuf b. ᶜAlī b. (m.590/1194-1195), *al-Ta'rīḫ al-Fāriqī*, ed. ᶜAbd al-Laṭīf ᶜAwaḍ Badawī, (Beirut 1974), págs. 25, 27, 72-74, 139-40.

**Ibnu Omar.** Vid. *ᶜAbdu Allah ibnu ᶜUmar*.

**Ibrāhīm.** El patriarca Abraham.

Escuelas Pías D, 46r, 279r; Cambridge Dd 49, 6v(2); BNF Ar. 774, 226r; Malta 481, 212v, 215r(2); Junta 4, 36r(3), 39r; Junta 9, 89v(3), 92r; Junta 57, 158r(2), 161r, 165v. *Barahim*: T 17, 149r. *Ibarāhīm*: Escuelas Pías D, 148r. *Ibrahim*: Aitona, 204v, 208r; BNF Esp. 397, 99r(4). *Ibrahīm*: Escuelas Pías D, 46v; T 17, 149r, 151v. *Ibrāhim*: BNF Ar. 774, 221r(2), 221v; Aitona, 205r. *Ybrahim* : BNF Esp. 397, 99r.

Cfr. *Index*, s. v. *Ibrāhīm* (Abraham); *GVAM*, s. v. *Ibrāhīm*.

**Ibrahim hijo de Mohanmad hijo de Mançur Atuçiyu.** Muḥammad b. al-Manṣūr aṭ-Ṭūçī, tradicionista.

BNF Esp. 397, 94r.

**Ibrahim hijo de Yuçuf.** Quizá se trata del tradicionista Ibrāhīm b. Muḥammad Yūçuf al-Firyābī.

BNF Esp. 397, 104r.

**ᶜĪçā.** El profeta ᶜIçā o Jesús.

Escuelas Pías D, 20r, 193v, 279r; Cambridge Dd 49, 6v(2), 9v(2), 11r, 221r(2); BNF Ar. 774, 222v, 223r; Aitona, 205v, 206r; Malta 481, 214r(2); Junta 4, 36v(2); Junta 9, 90r(2); Junta 57, 159r; BNE 4871, 330v(2), 331r, 334v, 335v; Junta 6, 683, 684(2), 685, 701, 702, 703, 704(2). *ᶜIçā*: T 17, 149v(3), 150r; Junta 53, 351r(2), 351v(2). *ᶜIçā ficho de Maryam*: Junta 53, 351r. *ᶜĪçā ficho de Maryam*: Aitona, 205v.

*ᶜIçā fijo de Marayam*: Junta 53, 351r. *ᶜĪçā fijo ḏe Maryam*: Escuelas Pías D, 20r, 193v; BNE 4871, 330v(4), 331r, 334v(4), 335r, 335v(3). *ᶜĪçā fijo ḏe Maryān*: BNE 4871, 331v. *ᶜĪçā hicho de Maryam*: Junta 6, 683, 688, 700. *ᶜĪçā hicho ḏe Maryam*: Junta 6, 700. *ᶜĪçā hijo de Maryam*: Junta 6, 683. *ᶜĪçā ibnu de Maryam*: Junta 6, 704. *ᶜĪçā ibnu Mariyam*: Junta 57, 159r. *ᶜĪçā ibnu Maryam*: Cambridge Dd 49, 9v, 221r; Malta 481, 214r; Junta 6, 699. *ᶜĪça ibnu Maryan*: BNF Ar. 774, 222v. *Iᶜiçā fijo de Maryam*: Escuelas Pías D, 31v. *Iza*: BNF Esp. 397, 99r. *Yza*: BNF Esp. 397, 99r(3), 99v.

Cfr. *Index*, s. v. *ᶜĪsā b. Maryam*; *GVAM*, s. v. *ᶜĪçā e ᶜĪçā ibnu Maryam*.

**Içarafil, Içarafīl, Içarāfīl.** Vid. *Içrāfīl*.

**Iᶜiçā fijo de Maryam.** Vid. *ᶜĪçā*.

**Içmāᶜīl.** Es hijo de Abrahán y el primero de los patriarcas postdiluvianos del pueblo de Israel y del pueblo árabe.

Junta 26, 127r.

**Içrāfīl.** Isrāfīl, el ángel del día del Juicio, llamado también ángel de la bocina o trompeta.

Escuelas Pías D, 19r(3), 32r, 47r, 51r, 194r, 205r; Escuelas Pías B, 235v, 243v; Cambridge Dd 49, 9v, 221r(3); BNF Ar. 774, 200v, 201r, 201v, 203r, 203v, 204r, 204v, 206r, 208r, 209v, 210r, 213r, 214r(2), 214v(2), 216v(2); Aitona, 191r, 191v, 193r, 193v, 194v, 196r, 197r, 199r, 199v, 200r(3), 201v, 202r; Malta 481, 219v(2), 221v(3), 222v, 224r, 225v, 226r, 228r, 229r(2), 230v, 231r(2), 231v; T 17, 139v(2), 140v; Junta 4, 26r, 26v, 27r, 31r, 33r(2); Junta 9, 80r(2), 80v, 81v, 82r, 83r, 84r, 85r, 85v, 86r, 87r; Junta 57, 152v. *Çarāfil*: Junta 4, 32v; Junta 57, 145v, 155v. *Çarāfīl*: Malta 481, 222r; Junta 4, 28v, 29v, 30v, 32r, 33r(2), 33rbis, 33v; Junta 9, 79v, 81r, 83v, 86r(3), 87r; Junta 57, 145v, 146v(2), 147v(2), 152r, 154v(2), 156r. *Çārāfil*: Junta 57, 154r. *Çrāfīl*: Junta 4, 26r, 27r, 28r; Junta 57, 148r(2), 149r(2), 151r. *Içarafil*: Escuelas Pías D, 39v, 151r; BNF Esp. 397, 95r, 95v. *Içarafīl*. Escuelas Pías D, 191v, 195r; Aitona, 192r; T 17, 139v, 144v, 145r. *Içarāfīl*. Escuelas Pías D, 195r; BNF Ar. 774, 212v; T 17, 144v; Junta 57, 155r. *Içārafīl*: Aitona, 191r. *Içrafil*: Escuelas Pías D, 27r, 30r, 32v(2), 41v, 188r, 194r, 203r; Cambridge Dd 49, 13r; Aitona, 192v, 197r; T 17, 140r, 140v, 141r, 141v, 142v, 143r, 143v, 145r(2), 145v, 146v(2). *Içrāfil*: Junta 57, 145v, 147r, 154r. *Yçarafil*: BNF Esp. 397, 94v(2), 95r(2), 96r(3), 96v, 100r.

Cfr. *Index*, s. v. *Isrāfīl*; *GVAM*, s. v.

**ᶜIkrima.** Miembro distinguido de la generación de los sucesores (tabiᶜun) y uno de los principales transmisores de la interpretación tradicional del Corán atribuída a Ibnu ᶜAbbāç.

BNE 4871, 331v. *ᶜIqrimaᵗ*: Junta 6, 687.

Cfr. *E.I.*², I, 1108-9.

**Iza.** Vid. *ᶜĪçā*.

**Izmāᶜīl fijo de Abī Rāfiᶜu.** Se trata del tradicionista Ismāᶜīl b. Rāfiᶜ b. ᶜUwaymir, conocido también como Ibnu Abī ᶜUwaymir Abī Rāfiᶜ al-Madanī. Vid. ᶜĀdil Aḥmad y ᶜAlī Maḥammad Maᶜawaẓ, *Kitāb Tahḏīb at-Tahḏīb Aḥmad b. ᶜAlī b. Ḥaǧar Šahāb ad-Dīn al-ᶜAsqalānī*, 1. ed, Libano, Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜImiyah), 2004, vol. 1. pág. 187. También Muḥib ad-Dīn Abī Saᶜīd ᶜUmar al-ᶜAmrawī, *Tārīḫ Madīnat Dadašq* de *Abī al-Qāsim ᶜAlī b. al-Ḥasan aš-Šāiᶜī* (*Ibn ᶜAsākir*), 1. ed, Beirut (Dār al-Fikr), 1997, vol. 8, págs. 396-403.

Junta 52, 271v.

## J

**Jacaʰ.** Ciudad de la provincia de Huesca.

Cambridge Dd 49, 219r.

**Jahanna.** Vid. *Ǧahannam*.

K

**Kaᶜbu el-Aḥbār.** Judío converso del siglo VII, famoso tradicionista, considerado como la más antigua autoridad en materia de tradiciones proféticas, muchas de las cuales introdujo en el Islam.

Escuelas Pías D, 275v. *Cabu Alhaber*: BNF Esp. 397, 95r, 100r(3), 100v(3). *Kaᶜbe*: BNF Ar. 774, 198v; Malta 481, 233r; Junta 4, 25r; Junta 9, 79r. *Kaᶜbu*: Escuelas Pías D, 279r(2), 281r; Aitona, 189v; T 17, 138v. *Kaᶜbu el-Āḥbār*: Escuelas Pías D, 278v. *Kaᶜbu el-Ḥabār*: Cambridge Dd 49, 10v.

Cfr. *Index*, s. v. *Kaᶜb al-Aḥbār*; *GVAM*, s. v. *Kaᶜbu al-Aḥbār*.

**Kalīmu Allah**. Mūçà *kalimatu* Allah, Moíses la palabra de Dios y su mensajero.

Junta 57, 158v.

L

**Laḏā, Ladem.** Vid. *Laẓā*.

**Laẓā.** nombre de la cuarta puerta del infierno.

Escuelas Pías D, 275v; Junta 9, 82v; Junta 57, 149v, 150v. *Laḏā*: Malta 481, 227r. *Ladem. BNF Esp. 397*, 106r. *Laẓẓā*: BNF Ar. 774, 207r; Junta 4, 29r.

**Li-Yaman.** Vid. *Al-Yaman*.

M

**Madbez Alderiyu.** Al-Abbāç ad-Dawrī, tradicionista.

BNF Esp. 397, 102r.

**Mafetil-hijo de çuleyman.** Vid. *Mucatil*.

**Maka, Makaʰ.** Vid. *Makka*.

**Makaku el-Mawte.** Vid. *Malaka al-Mawti*.

**Makka.** La ciudad santa de Makka o La Meca.

Cambridge Dd 49, 9v. *Maka*: Escuelas Pías D, 144v, 148r; BNF Ar. 774, 231v; Aitona, 211v; Malta 481, 208v; T 17, 154v; Junta 4, 43v; Junta 6, 682, 688, 689. *Makaᵇ*: Junta 9, 94v. *Makkaᵇ*: BNE 4871, 330v, 331v, 332r.

Cfr. *Index*, s. v.; *GVAM*, s. v.

**Malaka al-Mawti.** ‘el ángel de la muerte’.

Escuelas Pías B, 327v. *Al-Malakū al-Mawti*: Junta 57, 145v. *Malak al-Mawt*: Aitona, 197v. *Malāk al-Mawt*: Aitona, 194r. *Malaka l-Mawta*: Vid. Malaka al-Mawti. Escuelas Pías D, 188v. *Malaka l-Mawte*: Vid. Malaka al-Mawti. Escuelas Pías D, 188v, 190v. *Malaka l-Mawti*: Vid. Malaka al-Mawti. Escuelas Pías B, 327v. *Malaku al-Mauti*: Escuelas Pías D, 14v. *Malaku al-Mawt*: Aitona, 193v, 194r, 194v(2), 195r(4), 195v, 196r(3), 196v; Junta 9, 81r. *Malaku al-Mawta*: Aitona, 193v; Junta 4, 27v. *Malaku al-Mawte*: Junta 4, 27r, 27v, 28r; Junta 9, 80v. *Malaku al-Mawti*: BNF Ar. 774, 203r, 204r(3), 204v(2), 205r(2), 205v(2), 206r(2), 206v, 207r(3), 207v, 208r(2), 208v, 209r, 210v(4); Malta 481, 224r(2), 224v(2), 225r, 226r(3), 226v, 227r(2), 227v, 228r(2), 228v, 229r, 229v(2); T 17, 141r; Junta 9, 81v; Junta 57, 147v, 148r, 149v(2), 151r(2), 152v(2). *Malakū al-Mawti*: Junta 57, 148r(4), 148v(2), 149r(2), 149v, 150r(4), 150v(5), 151r(2), 151v(2), 152v. *Makaku el-Mawte*: Junta 4, 28r. *Malaku al-Mawtu*: Junta 9, 81r(2), 81v(4), 82r(3), 82v(4), 83r(4), 83v(2), 84r, 84v. *Malaku el-Mawt*: T 17, 140v(3), 141r, 141v(2), 142r(4), 142v(5), 143r, 143v(3). *Malaku el-Mawta*: Junta 4, 28r(2). *Malaku el-Mawtā*: Escuelas Pías D, 11r. *Malaku el-Mawte*: Escuelas Pías D, 189r, 195r(10), 201v(2); Escuelas Pías B, 327r; T 17, 141r(3); Junta 4, 28r,

28v(2), 29r(2), 29v(2), 30r(4), 31r(2). *Malaku el-Mawti*: Escuelas Pías D, 11v, 14v, 15r(3), 27v, 28r, 29v, 32v(2), 33r(6), 38r, 38v; Escuelas Pías B, 326v, 327r(2), 328v; Malta 481, 229v; T 17, 141r, 141v. *Malaku el-Mawtī*: Escuelas Pías B, 261v. *Malaku l-Mawt*: Cambridge Dd 49, 13v; Aitona, 193r(2), 193v. *Malaku l-Mawta*: Aitona, 192v; Junta 4, 27v. *Malaku l-Mawte*: Junta 4, 28v, 29r(2). *Malaku l-Mawti*: Escuelas Pías D, 11v, 14v, 15r; Cambridge Dd 49, 8v; Junta 52, 270r, 270v(2). *Malicul Maute*: BNF Esp. 397, 95r(3), 95v(4). *Maliku el-Mawti*: Vid. Malaka al-Mawti. Escuelas Pías D, 14v. *Malkū al-Mawti*: Junta 57, 151r. *Maluku al-Mawt*: Aitona, 197v. *Maluku-ul-Mawt*: Aitona, 193r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**Malik.** Se trata del doctor Malik un exégeta mencionado en la obar del Mancebo.

Cambridge Dd 49, 218v.

**Mālik.** El ángel que custodia el infierno.

Escuelas Pías D, 278r(2); Escuelas Pías B, 256r(3), 256v(6), 257r(4), 257v(2); BNF Ar. 774, 218v, 224v, 232v(2), 233r(2), 234r(3), 234v, 235r, 235v(3), 238v(3), 241v; Aitona, 203r, 207r, 209v, 211v, 212r(4), 212v, 213r(3), 214r(2), 216r(2), 219r; Malta 481, 200v, 202r(2), 204r, 205v(3), 206r(3), 206v, 207r(3), 207v(2), 208v(2), 210r, 213v, 217r; T 17, 147v, 150v, 152v, 154v, 155r(4), 155v(3), 156r, 156v(3), 157v(2), 159v; Junta 4, 34r, 38r, 40v, 43r, 43v(3), 44r, 44v(2), 45r, 45v(2), 46r, 48r(2), 50v; Junta 9, 88r, 91r, 93r, 94v, 95r(3), 95v(3), 96r, 96v(3), 98r(2), 100v; Junta 57, 157r, 160r, 163r(2), 165r(2), 165v(3), 166v, 167r, 167v, 169r(2). *Malik*: Escuelas Pías B, 256r. *Malik*: BNF Ar. 774, 228r, 231v(2), 232r(2); Junta 57, 166v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**Malik[in].** Vid. *Anaç ibnu Mālik*.

**Mālikiya.** La doctrina Malikí, es uno de los cuatro *fiqh* o escuelas de derecho que existen dentro del islam sunní. Su fundador es Mālik ibn Anas b. Mālik b. Abī ᶜĀmir al-Aṣbaḥī al-Ḥumayrī al-Madanī (93/712-179/795).

Cambridge Dd 49, 225v.

**Maliku el-Mawti, Malkū al-Mawti, Maluku al-Mawt, Maluku-ul-Mawt.** Vid. *Malaka al-Mawti*.

**Manṣūr.** Se trata de Ibn Šuᶜbata, Abū ᶜUẓmān al-Ḫarasānī al-Marwazī aṭ-Ṭāliqānī. Tradicionista conocido, autor de la obra *as-Sunan,* murió en La Meca en el año (227/841). Vid. Šuᶜayb al-Arna'wuṭī (ed.), *Siyar Aᶜlām an-Nubalā'* de Muḥammad b. Aḥmad b. ᶜUẓmān aḏ-Ḏahabī, 11. ed, Beirut (*Mū'assasat ar-Risāla*), 1996, vol. 10, págs. 586.

Escuelas Pías D, 34v, 197r.

**Maryam.** María (madre de Jesús).

T 17, 149v. *Maryam*: Junta 4, 36v. *Maryam*: Junta 9, 90r.

**Meḏyanero,** 'Se trata de la traducción del apellido del tradicionista *Yaḥyā b. Maḥmūd al-Wāsiṭī*': Escuelas Pías D, 63v.

**Melique.** Mālik, portero del infierno.

BNF Esp. 397, 103r, 107v(7), 108r(7), 108v(5), 109r(2).

**Mikā'īl.** El arcángel Miguel.

Escuelas Pías D, 27r, 33r(2); Aitona, 194v, 199v, 200r; Malta 481, 230v; Junta 4, 28v, 32r, 33rbis, 49r(2); Junta 9, 99r; Junta 57, 148r. *Micail*: BNF Esp. 397, 95r. *Michail*: BNF Esp. 397, 96r(2). *Michayl*: BNF Esp. 397, 95v. *Mikābil*: Aitona, 196r. *Mikābīl*: Aitona, 199r, 201v. *Mikāi'il*: T 17, 140v. *Mika'il*: Aitona, 193r, 193v; T 17, 144v. *Mikāil*: T 17, 141v, 144v; Junta 4, 30r, 33r; Junta 57, 151r, 154r. *Mikā'il*: BNF Ar. 774, 203r, 204r, 204v, 206r, 208r(2), 212v, 213r, 214r, 216v, 239v(2); Aitona, 192v, 196r;

Malta 481, 202v, 219v, 221r, 222r, 222v.226r, 226v, 228r, 229r; T 17, 140v, 141r, 142v(3), 145r, 146v; Junta 4, 27r, 27v, 28r, 29v, 32v; Junta 9, 80v; Junta 57, 147v, 148r, 149r(2), 151r, 154r, 154v, 155v. *Mīkā'il*: Escuelas Pías D, 195r. *Mīkā'īl*: Escuelas Pías D, 32v, 188r, 195r(2). *Mikāyil*: Junta 9, 81r, 81v, 82r, 83r(2), 85r, 85v, 86r, 87r. *Mikāyl*: Junta 57, 170r.

Cfr. *Index*, s. v. *Mīkāl (Mīka'īl)*; *GVAM*, s. v. *Mikāīl*.

**Miṣra,** Egipto, topónimo.

BNE 4871, 332v, 333r(2); Junta 6, 692, 693(2).

**Mohanmad.** Vid. *Muḥammad*.

**Mohanmad hijo de Çaiba.** Muḥammad b. al-Kaᶜb, tradicionista.

BNF Esp. 397, 95v.

**Mohanmad hijo de Maherum.** Se trata del tradicionista Maymūn b. Mihrān, (m. 117-735).

BNF Esp. 397, 105r.

**Mohanmad hijo de Ulayli.** Se trata de la fusión de dos tradicionistas: Abū Ǧaᶜfar y Muḥammad b. ᶜAqīl aç-Çakandī.

BNF Esp. 397, 102r.

**Mohanmad ybnu al-Fadali.** Muḥammad b. al-Faḍl, tradicionista.

BNF Esp. 397, 94v, 104r.

**Mohanmad ybnu Çhabal.** Muᶜād b. Ǧabal, tradicionista.

BNF Esp. 397, 98r.

**Mora de Úbeda,** 'anciana granadina muy respetable por sus conocimientos islámicos'.

Cambridge Dd 49, 11v, 16v, 225r, 225v, 227v.

**Muçhahid.** Vid. *Muǧāhid*.

**Muġīraᵗᵃ al-ḫarrāni.** Se trata del tradicionista *al-Muġīraᵗᵃ'*.

Escuelas Pías D, 196v. *al-Ḫarrāzi*: Escuelas Pías D, 34r.

**Mūçā.** Mūçà o Moisés, hijo de ᶜImrān, caudillo y profeta, y una de las figuras principales dentro de la tradición profética islámica.

Escuelas Pías D, 53r(2), 279r; Cambridge Dd 49, 6v(2); BNF Ar. 774, 221v, 222r(2); Malta 481, 215r, 215v(2); Junta 4, 36r, 36v; Junta 9, 89v, 90r; Junta 57, 158v(2); BNE 4871, 332v; Junta 6, 692. *Muça*: BNF Esp. 397, 99r(4). *Muçā*: T 17, 149r(2), 149v. *Mūça*: Aitona, 205r(2).

Cfr. *Index*, s. v. *Mūsā*.; *GVAM*, s. v. *Mūçā*.

**Mucatil.** Muqātil b. Çulaymān, tradicionista.

BNF Esp. 397, 95v. *Mafetil-hijo de çuleyman*: BNF Esp. 397, 102r.

**Muçlimᵘⁿ ibnu al-Ḥaǧǧāǧ.** Abī al-Husayn Muslim ibn al-Ḥaǧǧāǧ al-Qušayrī al-Naysabūrī (204/820-261/875), autor de la colección de *ḥadīẓ Ṣaḥīḥ Muslim*.

Escuelas Pías D, 28v. *Muçlimᵘⁿ*: Escuelas Pías D, 17r(2), 31r, 31v, 44r, 48v, 50r, 52v, 193v. *Muçlīmᵘⁿ*: Escuelas Pías D, 192v. *Muçlimᵘⁿ ficho de al-Ḥaǧāǧ*: Escuelas Pías D, 190r. *Muçlimᵘⁿ ibnu el-Ḥaǧāǧi*: Escuelas Pías D, 49r. *Muçlimᵘⁿ ibnu el-Haǧǧāǧi*: Escuelas Pías D, 17v.

**Muḍar ibnu Nizār.** Es el abuelo XVII del profeta Mahoma, es una de las dos ramas principales de las tribus Adnanitas del Norte de Arabia.

Escuelas Pías B, 221r.

**Muǧāhid.** Abā al-Ḥaǧǧāǧ Mawlā Qays b. as-Sā'ib al-Maḫzūmī conocido como Muǧāhid ibn Ǧabr. Tradicionista, murió en el año 102 de la hégira con 89 años. Vid. ᶜALĪ B. MAḤAMMAD ᶜUMAR, *Kitāb aṭ-Ṭabaqāt al-Kabīr* de *Muḥammad b. Saᶜad b. Minīᶜ az-Zahrī*, , 1. ed, Cairo (Makabat al-Ḫānǧī), 2001, vol. 8. págs. 27-28.

Escuelas Pías D, 211r. *Muğāhidⁱⁿ*: Escuelas Pías D, 44v. *Muğāhidʷⁿ*: Escuelas Pías D, 42r. *Muçhahid*: BNF Esp. 397, 102v.

**Muḥammad.** El profeta Muḥammad o Mahoma.

Escuelas Pías D, 16r, 17v, 19r(2), 19v, 26v, 28r, 30r, 31v, 35v, 36r, 36v, 42v, 43r, 44r, 44v, 47v, 48r, 48v, 52r, 52v, 58v, 142r(4), 142v, 144v(3), 148r, 148v(3), 149v, 150r, 187v, 189r, 194v, 198r, 198v, 199v, 225r, 225v, 279v; Escuelas Pías B, 221r, 224v, 225v, 231r, 237v, 239r, 240r, 246r, 254r, 259v, 264v, 324r; Cambridge Dd 49, 6v(3), 11r, 12v, 13r, 14r, 14v, 15r, 15v, 221r, 222r; BNF Ar. 774, 198v, 201r, 201v, 202r, 213r, 213v, 214r(2), 214v, 215r(3), 215v(2), 223r, 223v(2), 224r(2), 224v, 226v(2), 230r, 232r, 233v, 235r(3), 236r(2), 237r, 237v(5), 238r(3), 238v(4), 239r(2), 239v(4), 240r(2), 240v(4), 241r, 241v(2), 242r, 244r; Aitona, 191r, 199r, 199v, 200r, 200v(2), 201r(4), 201v, 206r(3), 206v(2), 207r, 208r, 210v, 211v, 212r, 213v(2), 214r(2), 214v(2), 215r(2), 215v(5), 216r(3), 216v(3), 217r(4), 217v(2), 218r(5), 218v, 219r; Malta 481, 198v, 200r, 200v(3), 201r(3), 201v(4), 202r(3), 202v(3), 203r(4), 203v(4), 204r(2), 205r(3), 206r, 208v, 209v, 212v(2), 213r(2), 213v, 214v(3), 219r, 220r(2), 220v(2), 221r(3), 221v, 222v, 230r, 231r, 231v, 233r; T 17, 139v, 144v, 145r(2), 145v(3), 146r(6), 150r(4), 150v(3), 151v, 154r, 155r, 155v, 156r(2), 157r(5), 157v(6), 158r(4), 158v(5), 159r(5), 159v(2); Junta 4, 32v(2), 32vbis(3), 33r(2), 33rbis, 37r(2), 37v, 38r, 39r, 42v, 43v, 44v, 45r, 45v(2), 46v(2), 47r(2), 47v(3), 48r(3), 48v(2), 49r(2), 49v(3), 50r(4), 50v, 51r; Junta 9, 85v(2), 86r(2), 86v(4), 90v(2), 91r(2), 94r, 95v, 96r(2), 96v(2), 97r(2), 97v(2), 98r(5), 98v(3), 99r(2), 99v(5), 100r(2), 100v; Junta 57, 145v, 146v(2), 152r, 154r, 154v(2), 155r(4), 155v(2), 156v, 159v(4), 160r, 161r(2), 162r, 163r, 164v, 165v, 167r(3), 167v(2), 168r(2), 168v(4), 169r(5), 169v(4), 170r(3), 170v(2), 171r, 171v, 172v; BNE 4871, 330v, 331v, 332r(3), 333r, 334r, 334v; Junta 53, 349v, 351r; Junta 6, 683, 688(2), 689(2), 698, 699; Junta 25, 150r; Junta 52, 268r, 272v. *Mohanmad*: BNF Esp. 397, 96r(3), 96v, 99v(4), 100r(2), 101r, 105r(3), 105v(2), 106r(3), 107v(5), 108r, 108v(5), 109r(7), 109v(3). *Muḥammaḏ*: Escuelas Pías D, 18v, 278r; Escuelas Pías B, 232v, 252v. *Muḥmmad*: Cambridge Dd 49, 13v; BNF Ar. 774, 235v; Malta 481, 205v; T 17, 156v; Junta 4, 45v.

Cfr. *Index*, s. v. *Muḥammad, the Prophet*; *GVAM*, s. v.

**Muḥammad de al-Ġazāl.** Vid. *Ġazāliyyu*.

**Muḥammad ibnu ᶜUmar.** Abū ᶜAbd Allah Muḥammad b. ᶜUmar b. Wāqd as-Sahmī al-Aslamī al-Madanī al-Wāidī, tradicionista y historiador de Bagdad (m. 207/823).

Escuelas Pías B, 251r.

**Muḥmmad.** Vid. *Muḥammad*.

**Munkar wa-aˡn-Nakīr.** ‘pareja de ángeles que hacen preguntas a los muertos en la fosa’. *Al-Munkar*: Escuelas Pías D, 36v. *Munkar i Nakīr*: Escuelas Pías D, 29v, 35v, 145r, 145v, 147v(2), 190v, 199r; Junta 52, 269v, 270r. *Aˡn-Nakir*: Escuelas Pías D, 199r. *Aˡn-Nakīr*: Escuelas Pías D, 36v. Escuelas Pías D, 199v, 203v. *Munkar i wa Nakir*: Escuelas Pías D, 145r, 145v, 147v(2); Junta 52, 269v, 270r. *Munkar wa Nakir*: Escuelas Pías D, 35v. *Munkar wa Nakīr*: Escuelas Pías D, 198r.

## N

**Nafiu.** Nāfiᶜ, probablemente el famoso tradicionista Mawlā Ibn ᶜUmar.

BNF Esp. 397, 97v.

**Noh.** Vid. *Nūḥ*.

**Nūḥ.** Nūḥ o Noé.

Escuelas Pías D, 18v, 19r, 281r; Cambridge Dd 49, 6v(2); BNF Ar. 774, 220r,

220v, 221r; Aitona, 204r(2); Malta 481, 212v, 216r, 216v; T 17, 148v(2); Junta 4, 35v(2); Junta 9, 89r(2); Junta 57, 158r(3). *Noh*: BNF Esp. 397, 98v(3).

Cfr. *Index*, s. v. Nūḥ (prophet); *GVAM*, s. v.

O

**Omar.** Vid. *ᶜUmar ibnu el-Ḫaṭāb*.

**Omar Alhuçamin.** Se trata del tradicionista ᶜAbd Allāh b. ᶜAmr b. al-ᶜĀṣ, muerto en el año (65-684).
BNF Esp. 397, 103r.

**Omar ybnu al-Hatab.** Vid. *ᶜUmar ibnu el-Ḫaṭāb*.

Q

**Qatādat.** Qatādah b. Diᶜāmah as-Sadūsī conocido como Abū al-Ḫaṭṭāb, tradicionista, uno de los embajadores mandados por el profeta a Baḥrayn, lector del Corán en Basora (m. 117/735).
Cambridge Dd 49, 8v. *Qatādaᵗ*: Cambridge Dd 49, 226r. *catedata*: BNF Esp. 397, 103v.
Cfr. *E.I.*2, IV, p. 778; Caetani, 8, 66, n. 1.
*Çamarqandī*, s. v.

**Qurayš.** Famosa tribu de la cual procede Mahoma.
BNE 4871, 331v; Junta 6, 688.
Cfr. *E.I.*[1], II, p. 1188.
*Çamarqandī*, s. v.

R

**Raḍwān.** Vid. *Riḍwān*.

**Raǧab.** Es el séptimo mes del calendario musulmán.
Cambridge Dd 49, 220r.

**Raǧā ibnu Kaẓīr.** Posiblemente se trata de Raǧā' b. Ḥaywat b. Ǧandal b. al-Aḥnaf b. as-Samṭ b. Amrī' al-Qays b. Kandah. De los tradicionistas que visitaron al-Andalus, murió el año (112/730).
Escuelas Pías D, 25v.

**Riḍwān.** El ángel guardián o portero del Paraíso.
BNF Ar. 774, 212v(2), 213r, 213v(4), 214r, 224v; Aitona, 207r; Malta 481, 213r, 221r(2), 222r, 222v(3); T 17, 145r, 150v; Junta 4, 32v(3), 33r, 38r; Junta 9, 85r, 91r; Junta 57, 154r, 154v(3), 159v. *Raḍwān*: Junta 9, 85v(2), 86r. *Riḍwān*: Aitona, 199r, 199v(3), 200r. *Riḍwan*: Junta 4, 32r. *Aˡr-Riḍwān*: Junta 57, 154r. *Rraḍwān*: Junta 9, 85v. *Rriḍwān*: T 17, 144v(3), 145r.
Cfr. *Index*, s. v. *Riḍwān* (angel);. *GVAM*, s. v. *Riḍwān*.

**Rraḍwān, Rriḍwān.** Vid. *Riḍwān*.

**Rūḏabāriyu.** Vid. *Abī ᶜAlī aˡr-Rūḏabāriyyu*.

Š, S

**Šahru ibnu Ḥawšabi.** Šahr b. Ḥawšab, Abū Saᶜīd al-Ašᶜarī aš-Šāmī. Tradicionista.
Escuelas Pías D, 49r.

**Šaġīr.** Vid. *Çaᶜīr*.

**Sām.** Uno de los hijos de Noé.
Junta 4, 39r. *Çam*: Junta 57, 160v. *Çām*: BNF Ar. 774, 226r; Malta 481, 212v. *Çem*: Junta 9, 92r.
Cfr. *GVAM*, s. v. *Çam* y *Uçām*.

**Sarra**. Sara, 'mujer de Abraham':
BNF Esp. 397, 99r.

## Ṭ, T

**Ṭabriya.** 'La mar ḏe Ṭabriya'.
BNE 4871, 335v. *Ṭabriyya*: Junta 6, 703.

**Tabūk.** La guerra ḏe Tabūk.
Escuelas Pías D, 190r. *Tubūki*: Escuelas Pías D, 29r.

**Ṭuriçinā.** El monte Ṭūr Çīnā o Sinaí, al norte del mar Rojo.
Aitona, 205r(2). *Ṭūriçinā*: T 17, 149r(2).
Cfr. *GVAM*, s. v. *Ṭūriçinā*.

## U

**ᶜUmar.** Vid. *ᶜUmar ibnu el-Ḫaṭāb*.

**ᶜUmar Bey.** personaje aparece en las obras del Mancebo.
Cambridge Dd 49, 8r, 223r, 227v, 228r.

**ᶜUmar ibnu el-Ḫaṭāb.** ᶜUmar b. al-Ḫaṭṭāb, uno de los personajes más importantes de la primera época del Islam. Se convirtió al, según la tradición, al oír recitar la azora XX del Corán. Segundo califa, desde el año 634 al 644, en que murió.
Escuelas Pías D, 48v, 60v; BNE 4871, 330v, 331r. *ᶜUmar*: Escuelas Pías D, 23v. *ᶜUmar ibnu el-Ḫatab*: Junta 6, 684. *ᶜUmar*: Junta 52, 271r. *Omar ybnu al-Hatab*: BNF Esp. 397, 100r. *Omar*: BNF Esp. 397, 100v, 106r.

**ᶜUrwaᵗᵃ fijo ḏe Maçᶜūd.** ᶜUrwaᵗᵃ b. Masᶜūd aẕ-Ẕaqafī, tradicionista conocido, nacido en aṭ-Ṭā'if, ciudad en la provincia de La Meca en el suroeste de Arabia Saudí.
Escuelas Pías D, 193v.

## W

**Wahab.** *Vid. ᶜAbdu Ellahi fijo ḏe Wahab*.

**Waḥud.** La montaña de Uḥud, es una meseta rocosa a 5 km del norte de Medina, su altitud es de 1.077 metros.
Escuelas Pías D, 148v.

## X

**Xahid hijo de Marcad.** Yazīd b. Marẕid, tradicionista.
BNF Esp. 397, 102v.

## Y

**Yaçid Arrucaçiyu.** Yazīd ar-Ruqāšī, tradicionista.
BNF Esp. 397, 104v.

**Yāfiẕ fijo ḏe Nūḥ.** En ár.: Yāfiẕ, Jafet, fue uno de los hijos de Noé y se le considera el padre de Gómer, Magog, Madai, Javán, Tubal, Mesec y Tirás, por lo que, se dice que fue el progenitor de la rama aria (o indoeuropea) de la familia humana.
BNE 4871, 335v. *Yāfiẕ hicho ḏe Nūḥ*: Junta 6, 703.

**Yahia hijo de Ysac Aliz Ayhiyu.** Yaḥyā b. Içḥāq aṣ-Ṣāliḥ, tradicionista.
BNF Esp. 397, 94r.

**Yahia ybnu Muadum Alderiyu.** se trata de Abu Zakariya Yaḥya Ibn Muᶜaḏ al-Razī (214/830-257/871) tradicionista sufí conocido en Asia Central. Murió en Nishapur con cuarenta y un años.
BNF Esp. 397, 101r.

**Yahia**. Se trata del tradicionista Yaḥya b. Abī Bakr.
BNF Esp. 397, 102r.

**Yaḥiyā hicho ḏe Açlam.** Tradicionista.
Junta 6, 687. *Yaḥyā fijo ḏe Açllam.* BNE 4871, 331v.

**Yaḥyā.** Se trata de Yaḥyā b. Saʿīd b. Qays al-Anṣārī an-Naǧārī, Abū Saʿīd al-Madanī al-Qāḍī, conocido como Abū Saʿīd, tradicionista muerto en (144/761).
Escuelas Pías B, 251r. *Yaḥyā*: Junta 52, 271v, 272r.

**Yaḥyā fijo ḏe Abī Ayūb.** Quizá se trate ḏel famoso ḥistoriaḏor Yaḥyā b. Aiyūb (m. 168/784).
BNE 4871, 332v. *Yaḥyā fijo ḏe Ayūb*: BNE 4871, 328r. *Yaḥyā hicho ḏe Abi Ayūb*: Junta 6, 691. *Yaḥyya hicho ḏe Ayūb*: Junta 6, 675.
*Çamarqandī*, s. v. *Yaḥyā fijo ḏe Ayūb*.
Cfr. *GAS*, I, p. 354.

**Yaḥyā fijo ḏe Açllam.** Vid. *Yaḥiyā hicho ḏe Açlam.*

**Ybnu Abez.** Vid. *Ibnu ʿAbbāç.*

**Ybnu Miçaud.** ʿAbu ʿAbd ar-Raḥmān ʿAbd Allāh ibn Maçʿūd al-Huḏalī, compañero del profeta, que participó en la expedición a Badr y siempre estuvo junto a Muḥammad en los actos más importantes.
BNF Esp. 397, 98v.

**Ybrahim.** Vid. *Ibrāhīm.*
**Yçarafil.** Vid. *Içarāfīl.*

**Ylbehiyu.** Se trata de la fusión de dos tradicionistas: Ǧaʿfar y Muḥammad b. ʿAqīl aç-Çakandī.
BNF Esp. 397, 102r.

**Yquirimata.** ʿIkrima, miembro distinguido de la generación de los sucesores (*tābiʿūn*) y uno de los principales transmisores de la interpretación tradicional del Corán atribuída a Ibnu ʿAbbāç.
BNF Esp. 397, 98r.

**Yūçuf.** José, hijo de Jacob. Se le mencionado de forma frecuente en el Corán.
Escuelas Pías D, 21r.
Cfr. *E.I.*[1], VI, p.
*Çamarqandī*, s. v. *Yūcuf fijo ḏe Yaʿqūb.*

**Yza.** Vid. *ʿĪçā.*

## Z, Ẓ, Ẓ

**Zabāniya**[h]. Vid. *Aʾlzzabāniya*[b].

**Zacar.** Vid. *Çaqar.*

**Zacarías.** Parece una recreación a partir del nombre del tradicionista Yaḥyà b. Abī Bakr, cuyo nombre aparece escindido en dos en nuestro texto: «por Yahia, por Zacarías». Presumiblemente *Zacarias* surja de una recreación de *Abī Bakr.*
BNF Esp. 397, 102v.

**Ẓamūd.** Tribu antigua situado en el sur de Arabia Saudí que se cita frecuentemente en el Corán.
Escuelas Pías D, 281r.

**Zaydi fijo ḏe Açllam.** Vid. *Ibnu Açlam.*

**Zaydi fijo ḏe Bašir.** Se trata ḏel tradicionista Zayḏ b. al-Bišr.
BNE 4871, 328r, 332v.
Cfr. *Al-Qurṭtubī*, VI, págs. 1-5.

**Ẓirẓibir.** Vid. *Azamharir.*

# III

## Frases y expresiones árabe

### a

**açalam.** 'La paz sea contigo'. Junta 6, 676; Escuelas Pías B, 250v; BNF Ar. 774, 220v; Aitona, 201r, 214v; Malta 481, 215r(2), 217v, 228v, 231r; T 17, 146r, 157r; Junta 4, 46v. *āl açalām*: Escuelas Pías D, 226r.

**açalām.** 'Cuando se finaliza la oración se recita la salutación *At-Taslīm*: (La paz de Dios sea contigo, Profeta, y Su misericordia y Su bendición…). Escuelas Pías D, 142v.

**afaḥiçubtummu annamā ḫalaqnākum ᶜabaẕan wa-alnnakum ilaynā lā turǧaᶜūna.** '¿Os figurabais que os habíamos creado para pasar el rato y que no ibais a ser devueltos a Nosotros?»'. Junta 57, 160r.
*Corán* 23: 115.

**afiḍū ᶜalaynā mina almā'i aw mimā razaqakumu Allahu.** '¡Derramad sobre nosotros algo de agua o algo de lo que Dios os ha proveído! Escuelas Pías D, 209v.
*Corán* 7: 50.

**āl-açalām.** Vid. *açalam*.

**alei,** 'abreviatura de la expresión *calay-hi c-calām* 'la paz sea con él': BNF Esp. 397, 96r(2), 98v(2), 99r(4), 99v(4), 105r(2), 106r(2), 106v(5), 107v, 108r(2), 108v(4), 109r(3), 109v(3).

**al-ḥamd Allah rab al-ᶜālamīn wa-ṣalā Allah ᶜalā sayidinā Muḥammad al-karīm wa-ᶜalā alah wa-sallim taslīmā wa-aṣalāt wa-alsalām ᶜalā Muḥammad ḥabīb Allah, tamat bi-ḥamd allah wa-ḥusm ᶜawnah.** 'Alabanza a Dios, Señor del universo, que Dios sea propicio a nuestro señor Mahoma el noble i a su familia y sálvelo eternamente, la oración y la salvación sobre Mahoma el amado de Dios. Se acabó con la alabanza a Dios y gracias a su buena ayuda'. T 17, 160v.

**al-ḥamdu li-llah.** Junta 6, 682.
*Corán* 1: 1.

**alḥamdu l-illahi.** 'La alabanza a Dios'. Malta 481, 198r.

**al-ḥamdu li-llāhi al-laḏi adhaba ᶜalaynā al-ᶜusra wa-hadānā ina rabannā la ṣafūrun šakūrun.** 'la alabanza a Dios que nos apartó de la dificultad y nos guió (hacia lo bueno), cierto, nuestro señor es clemente, agradecido'. Junta 57, 172r.

**alḥamdu l-illahi ġāfiri iˈḏ-ḏanbi wa-qābili-il-tawbi šadīdi il-ᶜiqābi kāšifu eˈ kurbi wa-ᶜālimu el ġaybi çarīᶜu el ḥḥiçābi munazzilu el kitābi wa-rāfiᶜu el ḥiğab ilayhi el ma ābi.** 'La alabanza a Dios, el perdonador de los pecados, el aceptador del arrepentimiento, el de severo castigo, el descubridor de las angustias, Conocedor de lo oculto, el de rápido castigo, el Revelador del Corán, el descubridor de lo oculto. Escuelas Pías D, 16r.

**alḥamdu l-illahi rabi ilᶜalamīn.** Vid. *wa-l ḥamdu li-l lahi rabi il-ᶜalamīna*.

**allah taᶜālā.** 'Dios ensalzado sea'. Escuelas Pías D, 9v(2), 10r, 10v, 11r, 11v, 12r, 12v, 13r, 13v(2), 14r(4), 14v, 15v(4), 16v(3), 17r(2), 18v, 19r, 19v(2), 20r(2), 22r(2), 22v, 23r(2), 23v, 24r(2), 24v, 25v, 26r, 27r(4), 29v, 30r(3), 30v(4), 32r(2), 32v(2), 33r(3), 33v, 34r, 34v(2), 35r, 35v, 38v, 40r, 41r(3), 41v, 43v, 45v(2), 46r(5), 46v(2), 47r(3), 47v, 48v(3), 49v, 50r(2), 53v, 55v, 56r(3), 60r(4), 61r, 61v(2), 62r(2), 62v(2), 63r(2), 63v(2), 142v, 148r, 190r, 191r(2), 191v(3), 192r(4), 193v, 194r, 195r(4), 196r, 196v(2), 198v, 204v(3), 205r, 208r, 210r, 211r, 211v(2), 275v, 276r, 277r, 277v(2), 278v, 279r; Escuelas Pías B, 324r, 325v, 328r, 328v; Cambridge Dd 49, 7v(2), 13v(2), 15r, 15v, 16r(2), 221v; BNF Ar. 774, 201v, 206r, 207v(2), 208v, 209v, 214v, 225r, 229r, 235r, 237r, 240r, 243r; Malta 481, 224r; T 17, 152v; Junta 57, 150v, 159v, 162v, 166v; BNE 4871, 328r, 329v(4), 330r(6), 330v(3), 331r(3), 331v, 332r(8), 332v(4), 333r(4), 333v(2), 334r(2), 334v(2), 335r(2), 335v; Junta 6, 676, 679, 680(2), 681(3), 682, 683, 684(3), 688, 689(3), 690(2), 692, 694(2), 695(3), 697, 698(2), 700(2), 702. *allah taᶜalā*: Escuelas Pías D, 15r, 18v, 20r, 27r, 28v, 30v, 283r(2); Escuelas Pías B, 329v, 330r(2); Aitona, 202r(2); T 17, 146v(3), 147r, 150v, 151r(2), 157r, 158v(2), 159r, 160r(3); Malta 481, 228v, 231v; Junta 4, 25r, 28r; Junta 25, 151v. *allah taᶜāla*: BNF Ar. 774, 209v; Malta 481, 199v, 201r, 204v, 205r, 213v, 216v, 221v, 225v(2), 226v. *allah taᶜala*: Junta 52, 273v(2). *allah taġalā*: Aitona, 209v. *taġālā*: Aitona, 206v, 214r, 215r, 217r, 218r, 219r(2).

**aˈççalāmu ᶜalaykum.** 'La paz sea con vosotros'. Escuelas Pías D, 26r. *calamu alaycum*: BNF Esp. 397, 106v.

**al-mulku al-yawma lilahi il-wāḥidi il-qahar.** 'De quién será el dominio ese día? ¡De Dios, el Uno, el Invicto'. Aitona, 198v.

**āmā ādilaᵗᵘ.** 'Respecto al testimonio (la guía)'. Escuelas Pías D, 16v. *ammā adilaᵗᵘ*: Escuelas Pías D, 17r.

**āmīn.** 'Amén'. Escuelas Pías D, 282r; Aitona, 220r.

**āmīn āmīn yā raba āl ᶜālamīn.** 'Amén, amén, ¡oh, Señor de los mundos!'. Cambridge Dd 49, 228v.

**āmīn wa-alḥamdu lillahi rabbi il-ᶜālamīna.** 'Amén, y la alabanza de Dios, Señor de los mundos'. Junta 25, 154v.

**āmin yā arḥama aˈr-rāḥimina yā rabi ilᶜālamina.** 'Amén, Dios, Tú eres la Suma Misericordia, ¡oh, Dios! Señor de los mundos'. BNF Ar. 774, 244r.

**āmīn yā rabba al-ᶜālamīn.** 'Amén, ¡oh, Dios! Señor de los mundos'. Escuelas Pías B, 263v. *āmīn yā rabba alᶜalamīna*: Escuelas Pías D, 283r. *āmin yā rabbi ilᶜālamīna*: Escuelas Pías B, 225r. *amīn yā rabbi l-alaᶜamīna*: Junta 52, 273v.

**ammā adilatu.** Vid. *āmā ādilatu*.

**ammā baᶜdu.** 'Dicho esto'. Escuelas Pías D, 16r.

## b

**bayna alṣadafayni.** 'Entre las dos laderas'. BNE 4871, 334v. *bayna alṣadafayni*: Junta 6, 700.
*Corán* 18 : 96.
En árabe clás. *bayna aṣ-ṣadafaī*.

**bi çmi illahi i'rraḥmāni i'rraḥīmi.** 'En el nombre de Dios, clemente y misericordioso'. Escuelas Pías D, 26v, 35v, 57r; Junta 57, 145r; BNF Ar. 774, 198v. *bi çmi i'llahi i'r-raḥmāni i'r-raḥīmi*: T 17, 138v. *bi çmi i'llahi i'rraḥmāni i'rraḥīmi*: Junta 4, 24v. *biçm allah i'rraḥmn i'rḥīm*: Escuelas Pías D, 224v. *biçmi allahi i'rraḥmāmi i'rraḥīmi*: Junta 57, 151v. *biçmi illahi i'rraḥmāni i'rraḥīmi*: Escuelas Pías D, 26v, 35v, 57r; Junta 57, 145r. *bismi illahi i'r-raḥmāni i'rraḥīm*: Malta 481, 233r.

**biçmi il-lahi i'r-raḥmāni i'r-raḥīmi wa-ṣallā allahu ᶜala muhammadin.** 'En el nombre de Dios, clemente y misericordioso y la bendición de Dios sobre Mahoma'. Aitona, 189v.

**biçmi illahi i'rraḥmāni i'rraḥīmi wa-ṣalā allahu ᶜalā çayyidinā muḥammadin il-karīm wa-elihi wa-çallama taçlimān.** 'En el nombre de Dios, clemente y misericordioso, y la bendición de Allah sobre nuestro señor Mahoma el noble y le de salvación completa. Escuelas Pías D, 187r. *biçmi illaḥi i'rraḥmāni i'rraḥīm wa-ṣalā allahu ᶜalā çayyidinā muḥammadi il-karīmi wa-eli wa-çallama taçlīmān*. Escuelas Pías B, 220v.

**biçmi illahi i'rraḥmāni i'rraḥīm wa-ṣalā allahu ᶜalā çayyidinā wa-mawlānā Muḥammadin il-karīm wa ālihi wa çallama taçlīmā.** 'En el nombre de Dios, clemente y misericordioso, y la bendición de Allah sobre nuestro señor y maestro Mahoma el generoso, y le de salvación completa. Escuelas Pías D, 9r.

**bismi illahi i'r-raḥmāni i'rraḥīm.** Vid. *bi çmi illahi i'rraḥmāni i'rraḥīmi*.

## c, ç

**calamu alaycum.** Vid. *a'ççalāmu ᶜalaykum*.

**çalei.** 'Abreviatura de la expresión *ṣalā allahu ᶜalayhi wa-çallam*, Dios lo bendiga y lo salve'. BNF Esp. 397, 94v(2), 97r, 97v, 98v, 102v, 103r, 104v, 105r(2), 105v, 106r(2), 106v, 107v, 109v. *çᶜm*: Junta 57, 169v.

**çārhiquhu ṣuᶜūdan.** 'Le haré subir por una cuesta'. Escuelas Pías D, 277v.
*Corán* 74: 17.

**ᶜalayh A'ççalām.** 'Sobre él sea la paz'. Cambridge Dd 49, 15v. *çalām*: Malta 481, 216v. *ᶜalayahi i'ççallām*: Junta 6, 691. *ᶜalayhi a'ççalām*: BNF Ar. 774, 214r. *ᶜalayhi a'aççalām*: BNF Ar. 774, 241v; Junta 57, 158v. *ᶜalayhi a'aççalām*: Junta 53, 351v(2). *ᶜalayhi a'açalām*: T 17, 157v. *ᶜalayhi a'aççalām*: T 17, 157v. *ᶜalayhi a'ççalām*: Escuelas Pías D, 59v. *ᶜalayhi çalām*: Aitona, 215v. *ᶜalayhi içalam*:

Aitona, 200r, 200v. *ᶜalayhi içalām*: Aitona, 205r, 205v, 215v, 216r; Junta 9, 79v. *ᶜalayhi içālam*: Aitona, 203v, 204r. *ᶜalayhi içallām*: Aitona, 205r. *ᶜalayhi ilççalām*: Junta 9, 99r; Junta 53, 351v. *ᶜalayhi ilaççalām*: BNF Ar. 774, 213v; T 17, 157v. *ᶜalayhi ilçalām*: T 17, 145v, 149r(2), 156v. *ᶜalayhi ilççalām*: Escuelas Pías D, 52r, 63v; Cambridge Dd 49, 6v, 9v; BNF Ar. 774, 201r, 213r, 221r, 221v(2), 222r, 222v, 237v; Malta 481, 214v; T 17, 148r, 148v, 149v(2), 152r, 156r, 158v(2); Junta 4, 36v(2), 49r; Junta 57, 147r, 150r, 152v, 154r(2), 155r, 155v, 157v(2), 158r(3), 158v(3), 159r, 161v, 167v(2), 168r, 168v(2), 169v(2); BNE 4871, 331v, 332v(2), 334r(2), 334v(4), 335v. *ᶜalayhi il ç çalām*: Escuelas Pías D, 18v, 21r(3), 32v, 45v(2), 46r, 46v, 48v. *ᶜalayḥi ilççalām*: Junta 6, 677. *ᶜalayhi ilççallām*: Junta 57, 149r. *ᶜalyhi ilççalām*: Escuelas Pías D, 188v. *ᶜalyhi ççalām*: Escuelas Pías D, 144v. *ᶜalayhi wa-il ç çalām*: Escuelas Pías D, 28r.

**ᶜalayhi ilççalām ṣalawātu ᶜalayhi.** ‘Sobre él sea la paz y las bendiciones’. Junta 57, 158v.

Ár. *ᶜalayhi ilççalām ṣalawātu ᶜalayhi.*

**ᶜalayhimu alççalām.** ‘Sobre ellos sea la paz’. Junta 57, 161r, 170r. *ᶜalayhimu ilççalām*: BNF Ar. 774, 223r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ᶜalayhi* (*ūm*) *ilççalām*.

Ár. *ᶜalayhim a-ççalām.*

**ᶜazza wa-ğalla**. ‘Ensalzado y glorificado sea’: Escuelas Pías D, 11r, 11v, 12r, 12v(2), 16v, 17r(2), 18v, 19r, 27r, 30r, 37r(2), 37v, 39r, 43r, 46r, 46v(3), 50r, 56v, 59v, 62v, 187v, 195v, 199v, 200r, 201r, 202r, 202v, 206v, 276r, 276v(2), 277r, 279r, 279v(2), 281v(2); BNF Ar. 774, 200v; Aitona, 191r; Malta 481, 231r; Junta 4, 26r, 30r; Junta 57, 147r, 147v, 149r, 150v, 152v, 153v, 154r, 156r, 156v, 158r, 162r, 163r, 163v, 167r(2), 168r; BNE 4871, 329v, 331v, 333v(5), 334r(2); Junta 53, 349r; Junta 6, 680, 688, 695(2), 696, 697. *ᶜazza wa-ğala*: Escuelas Pías D, 276v, 277r; T 17, 139v; Junta 57, 151v, 162r. *ᶜaza wa-ğal*: Junta 9, 79v. *ᶜaza wa-ğala*: Escuelas Pías D, 194v; Escuelas Pías B, 229r. *ᶜaza wa-ğall*: Junta 53, 350r. *ᶜaza wa-ğalla*: Escuelas Pías D, 39v, 209v; Junta 52, 272v. *ᶜaza wa-ğğalla*: Escuelas Pías D, 209v. *ᶜaza wa-jāla*: Junta 53, 351r. *ᶜazza wa ğalla*, Escuelas Pías D, 13v. *ᶜazza wa-ğall*: Escuelas Pías B, 236v.

**çᶜm.** Vid. *çalei.*

**ᶜlm.** ‘Abreviatura de la expresión *ᶜalayh Alççalām*, sobre ellos sea la paz’. Junta 6, 691, 692, 694, 697(2), 699, 700, 702, 703.

**çubḥāna allahi il-ᶜaẓīm.** ‘Alabado sea Allah, el Grande’. Cambridge Dd 49, 7v.

**çubḥānaʰ.** ‘Glorificado sea’. Malta 481, 229r. *çubḥānaʰu*: ‘. Junta 53, 351r. *çubḥanaʰu*: Junta 9, 81r. *çubḥānaʰu*: Junta 4, 27v. *çubḥanahu*: BNF Ar. 774, 208v, 210v, 217r; T 17, 140v, 147v, 148r, 148v, 149v. *çubḥānahu*: Escuelas Pías D, 60r; Cambridge Dd 49, 7r, 8v, 9r, 224v; BNF Ar. 774, 203v, 209v; Malta 481, 218r, 225v, 226v; T 17, 144v; Junta 57, 156r, 162v. *çubḥannahu*: T 17, 151r.

**çubḥāna rabbica rabbi il-ᶜizzāᵗⁱ ᶜammā yuṣifūna wa-ççalamu ᶜalā al-murçal-na wa-al-ḥamdu l-illahi rabbi il-ᶜālamīna.** ‘Alabado sea tu Señor, Señor de la gloria, que está por encima de lo que le describen, y la paz sea sobre los mensajeros, y la alabanza a Dios, Señor de los mundos. Escuelas Pías D, 15v. *çubḥāna rabika rabi il-ᶜizati ᶜammā yaṣifūna wa-çalāmᵘⁿ ᶜala al-murçalīna wa-alḥamdu li-llahi rabbi il-ᶜalamīna*: Escuelas Pías B, 330v.

**çubḥannahu.** Vid. *çubḥāna*[b].

**çubuḥḥ**[un] **kuduçun rrabu l-malāikati wa-rruḥi.** 'Perfecto y Santo (Es), Señor de los ángeles y el alma'. Escuelas Pías D, 142r. *çubuḥ*[un] *kuduçun rrabu l-malāikati wa-rruḥi*: Escuelas Pías D, 142r.

## e

**eradi alla**[u] **anhu.** 'Dios esté satisfecho de él'. BNF Esp. 397, 94v, 95r(2), 96v, 97r, 98v, 100r, 102v, 104r, 105r, 106v, 109v.

## f

**faḏūqū fa lan nnazīdukumu wa-illā** [c]**aḏāb**[an]**.** '¡Gustad, pues! ¡No haremos sino aumentaros el castigo!'. Escuelas Pías D, 277r. (Corán 78: 30).

**fa ataḥta alkitāb.** 'Al-Fātiḥa, Exordio o la que abre', es la primera de las suras o capítulos en que está dividido el Corán. Junta 53, 350v.

**fi çabīli illahi.** 'En la causa de Dios, o hacer algo por Allah'. Escuelas Pías D, 14v. *fi çabīli-allahi*: Escuelas Pías D, 20v(2). *fī çabīli-illahi*: Escuelas Pías D, 20v. *fi çabili-lāhi*: Escuelas Pías D, 142r(2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *fī çabīli il-Lahi.*

*Corán,* II, , 13, 146, 157, 167, 169, 195.

Ár. *fī çabīli l-Lāhi.*

## ġ, g

**ġulibati i**[l]**r-Rūmu.** 'Los bizantinos han sido vencidos'. BNE 4871, 332r; Junta 6, 689.

*Corán* 30: 2.

**gulibati i**[l]**rrūmu.** 'Los bizantinos han sido vencidos' BNE 4871, 332r; Junta 6, 689.

*Corán* 30: 2.

## h, ḫ, ḥ

**ḫaliḏuna.** 'estarán eternamente'. Escuelas Pías D, 142r.

Se trata de la última palabra de la alea 275 de la sura 2. Esta palabra aparece frecuentemente en el Corán.

**hayhāta.** 'quita allá'. Junta 57, 160r(2).

**huwa.** 'él es'. Junta 53, 351v. *huwa es l-dīn del- aliçlām.*

## i

**iḏā zulzilati ilārḍu zilzālahā.** 'Cuando sea sacudida la tierra por su terremoto,'. Junta 9, 79r. *iḏā zulzilati ilarḍu zilzālahā.* BNF Ar. 774, 198v. *iḏā zulzilati il-ārḍu zilzālaḥā*: Junta 4, 25r. *idāzulzilatiil-arḍuzilzāllaḥā*: T 17, 138v. *idā zulzilati ilārḍu zilzilaḥā*: Malta 481, 233v.

*Corán* 99: 1.

**i**[l]**ççalām.** 'salutación'. Junta 57, 149v;

**innahu dū faḍli-**[c]**aẓīm.** 'Dios, se les reserva una magnífica recompensa'. Junta 53, 350r.

*Corán* 3: 172.

## k

**kullamā ǧabat zidnāhum ça**[c]**īr**[an]**.** 'Siempre que el fuego vaya a apagarse, se lo atizaremos'. Escuelas Pías D, 277r.

*Corán* 17: 97.

**kulū wa-ašrabū hani an bimā açlaftum fī ill ayyāmi al-ḫāliyati.**

'Comed y bebed, buen provecho os haga, por lo que abéis obrado (en bien ) durante vuestra pasada vida'. Junta 57, 172r.

**kun fa-yakūn.** '«¡Sé!», y es'. Cambridge Dd 49, 221r.

Frase que aparece en ocho ocasiones en el Corán: 2: 117; 3: 47, 59; 6: 73; 16: 40; 19: 35; 36: 82; 40: 68.

## l

**laᶜannahu ellahu.** 'Dios le maldiga'. Cambridge Dd 49, 221r.

**lā ilāha ilā allah muḥammada raçūlu allah.** 'No hay Dios sino Allah, Mahoma es el enviado de Dios'. Junta 4, 44v. *lā ilaha ilā allah muḥammad raçulu allah*: Aitona, 212v, 213r. *lā ilāha ilā allah muḥammad raçūlu allah*: T 17, 155v. lā ilaha illā allah. Escuelas Pías D, 21v, 145r, 147v, 148v. *lā ilāha illā allah*: Junta 4, 50r; Junta 57, 165r. *lāilāha illā allah*: Junta 57, 166r. *lā ilāha illā allah muḥammad*, Junta 57, 166v. *lā ilaha illā allah muḥammadᵃⁿ rraçūlu allah*: Escuelas Pías D, 145r, 145v, 146r, 148r. *lā ilāha illā allah muḥammada raçūlu allah*: T 17, 155v. *lā ilaha illā allah muḥammad ḏe raçūlu allah*: Aitona, 218r. *lā ilaha illā allah muḥammad raçūlu allah*: Junta 9, 95v. *lā ilāha illā allah muḥammad raçūlu allah*: Junta 57, 162v, 170v. *lā ilāha illā allah muḥammad raçūlu āllah*: T 17, 159r. *lā ilāha illā āllah muḥammad raçūlu āllah*: Junta 4, 44v. *la ilaha illā allah muḥammad rraçūlu allah*: BNF Ar. 774, 240v. *lā ilāha illa allahu muḥammad raçūlu allah*: Junta 57, 166v. *lā ilaha illā allah wa-ana muḥammadᵃⁿ rraçūlu ellah*: Escuelas Pías D, 58v. *lā ilaᵇa ilā allah muḥammad raçūlu allah*: Junta 9, 95v. *lā ilaᵇa illā allah*: Junta 9, 99v. *lā illaha ilā allah muḥammada raçūlu allah*: Malta 481, 206r. *lā illaha ilā allah muḥammadu rraççūlu allah*: Malta 481, 206r. *lā illāha illā allah muḥammad raçūlu allah*: BNF Ar. 774, 233v. *lā illāha illā allah muḥammad rraçūlu allah*: BNF Ar. 774, 234r. *la ylah ila allª*: BNF Esp. 397, 108r(2), 109r. *la ylah ila allª mohanmaddun raçuru ullª*: BNF Esp. 397, 97r, 100v. *llā ilaha illā allah*: Escuelas Pías D, 201r. *lla ilaha illā allah muḥammad raçulu allah*: Malta 481, 201v.

**lā mlāna ğahannama mina alğinnaᵗⁱ wa-aˡnnāçi ağmaᶜīna.** '«¡He de llenar la ğahannam de genios y de hombres, de todos ellos!»'. Escuelas Pías D, 277r.

*Corán* 32: 13.

**lā tabġī wa-lā taḏar.** 'No deja residuos, no deja nada'. Escuelas Pías D, 276r.

*Corán* 74: 28.

**la taḫaf.** 'No tengas miedo, no temas'. Junta 52, 269v.

**layça lahum ṭaᶜāmᵘⁿ illā min ḍarīᶜⁱⁿ llā yuçminu wa-lā yuġnīmin ğūᶜⁱⁿ.** 'No tendrán más alimento que de *dari* ( la planta de *Lycium shawii*) que no engorda, ni sacia'. Escuelas Pías D, 281v.

*Corán* 88 : 6-7.

**la ylah ila allª.** Vid. *lā ilāha ilā allah muḥammada raçūlu allah.*

**la ylah ila allª mohanmaddun raçuru ullª.** Vid. *lā ilāha ilā allah muḥammada raçūlu allah.*

**laylatu al-qadri.** 'La noche del decreto, es la noche del 26 de Rmadan en la que Dios reveló el Corán a Mahoma por medio del arcángel Gabriel'. Junta 57, 152r.

Corán, 97, *al qadr.*

**likulli-bābb$^{un}$ mminhum ğuz $^{un}$ mmaqçūm$^{un}$.** ‘Tiene siete puertas y cada una tendrá un grupo definido de ellos’. Escuelas Pías D, 278v. *llikulli-bāb$^{un}$ mminhum ğuz $^{un}$ maqçūm$^{un}$*. Escuelas Pías D, 275v.

*Corán* 15 : 44.

## ll

**llā ilaha illā allah.** Vid. *lā ilāha ilā allah muḥammada raçūlu allah*.

**lla ilaha illā allah muḥammad raçulu allah.** Vid. *lā ilāha ilā allah muḥammada raçūlu allah*.

**ll-çalām.** ‘La paz’. Se trata de la segunda parte de la frase árabe *ᶜalayh Aˡççalām*. Malta 481, 216v.

Comp. *ᶜalayh Aˡççalām*.

**llikulli-bāb$^{un}$ mminhum ğuz $^{un}$ maqçūm$^{un}$.** Vid. *likulli-bābb$^{un}$ mminhum ğuz $^{un}$ mmaqçūm$^{un}$*.

## m

**Muḥammad raçūlu allah.** ‘Mahoma es el profeta de Dios’. Junta 57, 166v. *muḥammad$^{an}$ rraçūlu allah*: Escuelas Pías D, 147v.

## n

**nāru ellahi il-mūqadda$^{tu}$ ellatī taṭṭaliᶜu ᶜalā al-āf ida$^{ti}$.** ‘Es el fuego de Dios, encendido, que llega hasta las entrañas’. Escuelas Pías D, 276r.

*Corán* 104: 6-7

## q

**qāla allah.** ‘dijo Allah’. Escuelas Pías D, 13v.

**qāla allahu taᶜālā.** ‘Dijo Dios ensalzado sea’. BNF Ar. 774, 198v. *qāla aˡllahu taᶜālā*: Malta 481, 233r.

**qāla çayidinā rraçūlu allah, ṣᶜm.** ‘Dijo nuestro señor, el mensajero de Dios, bendígale Dios y le salve. Junta 53, 349r.

**qāla ḥaddaẕanā yaḥya ibnu ayūbi ᶜan zaydi ᶜabdu allahi ibnu wahab ᶜan ᶜabdu aˡr-raḥmāni lābana zaydi bnu açlam.** ‘Dijo, nos relató yaḥya hijo de Ayūb, por Zayd ᶜAbd Allah b. Wahab, por ᶜAbd aˡr-Raḥmān a Ibn Zayd b. Aslam’. Junta 53, 347v.

## r

**raḍī allahu ᶜanhu.** ‘Esté Dios satisfecho de él’. Escuelas Pías D, 15v. *raḍiya allah ᶜanhu*: BNF Ar. 774, 230r; Malta 481, 209v. *raḍiya allahu ᶜanhu*: Escuelas Pías D, 58r; Junta 57, 164v. *raḍiya allahu ᶜnhu*: Junta 57, 163r.

**rafrafi il-aḫḍari.** ‘Vestido de los vestidos del paraíso’. Junta 57, 170r.

Touria Boumehdi Tomasi traduce la frase *rafrafi il-aḫḍari* como ‘plantas o árbol verde’.

## ṣ, s

**ṣalā allah ᶜalayhi wa-çallam.** ‘Bendígale Dios y le salve’. Escuelas Pías D, 24v; T 17, 145r, 150v. *ṣalā allah ᶜalyhi wa-ççalam*: Malta 481, 233r. *ṣala allah ᶜalayhu wa-çallam*: Junta 4, 50r. *ṣala allahu ᶜalaīhi wa-çallam*: Malta 481, 220r. *ṣalā allahu ᶜalay$^{hi}$ wa-çallam*: Escuelas Pías D, 14v(2). *ṣalā allahu ᶜalay$^{h}$ wa-çallam*: Escuelas Pías D, 188v. *ṣālā allahu*

*ᶜalayhi wa ççalam***:** Escuelas Pías D, 17v. *ṣala allahu ᶜalayhi wa-çalam*: Escuelas Pías B, 329r; T 17, 150r. *ṣalā allahu ᶜalayhi wa-çalam*: Escuelas Pías D, 29r, 188v, 193v, 194v; Escuelas Pías B, 324r, 326r, 329r; Aitona, 199r, 200r, 200v, 201v, 206r, 210v, 211v, 213v, 214r(2), 214v(2), 215v, 216r, 216v(2), 217v, 218v, 219r; T 17, 146r(2), 157r. *ṣala allahu ᶜalayhi wa-çallam*: Escuelas Pías D, 19r; Junta 4, 33r, 45v, 48r. *ṣalā allahu ᶜalayhi wa-çallam*: Escuelas Pías D, 9v, 12v, 15r, 21v, 23v, 27v(3), 28r, 29r(3), 31v(2), 32r(2), 32v(2), 33v(2), 36r(2), 36v, 37r, 38r, 44r(2), 44v, 45r, 45v(2), 49r, 50r(2), 50v(2), 52r, 52v(3), 53r(2), 55r, 56r, 57v, 58r(2), 58v(2), 59r(3), 59v(4), 61r, 188r, 188v, 189r, 189v, 190r(4), 192v, 194r(2), 195v(2), 198v(2), 199r(2), 199v, 200r, 200v, 276r, 277v, 278r, 278v, 279v(4), 280r, 282r(2); Aitona, 217r; T 17, 139v, 145v, 151v, 154r, 155r, 156v, 157r(2), 157v(2), 159v; BNE 4871, 328r(2), 328v(4), 329r(4), 330v, 331r, 331v(2), 332r(3), 332v(3), 333r, 335r. *ṣalā allahu ᶜalayhi wa-çallām*: T 17, 158r(2), 158v. *ṣālā allahu ᶜalayhi wa-çallam*: Escuelas Pías D, 24r, 27r, 63v. *ṣalā allahu ᶜalayhi wa-çallm*: T 17, 158v. *ṣala allahu ᶜalayhi wa-ççalam*: Escuelas Pías D, 17r, 17v. *ṣalā allahu ᶜalayhi wa-ççalam*: Escuelas Pías D, 11r, 12v, 14r, 18r, 19v. *ṣala allahu ᶜalayhi wa-ççallam*: Escuelas Pías D, 17r, 17v; Escuelas Pías B, 330r. *ṣala allahu ᶜalayhi wa-ççallām*: Junta 4, 48r. *ṣalā allahu ᶜalayhi wa-ççallam*: Escuelas Pías D, 18r, 23r, 28r, 31r, 37r. *ṣalā allahu ᶜalayhu wa-çallam*: T 17, 159r. *ṣalā allahu ᶜalayh wa-çallam*: Escuelas Pías D, 201v. *ṣallā alahu ᶜalayhi wa-çallam*: Junta 57, 168v. *ṣalla allah ᶜalayhi a çallam*: BNF Ar. 774, 236r. *ṣallā allah ᶜalayhi wa-çallam*: Junta 57, 171r, 171v. *ṣalla allahu ᶜalaīhi wa-ççalam*: Malta 481, 203v. *ṣalla allahu ᶜalayhi a çalaām*: BNF Ar. 774, 242r. *ṣalla allahu ᶜalayhi a çalam*: BNF Ar. 774, 238r. *ṣalla allahu ᶜalayhi a çallam*: BNF Ar. 774, 201v, 202r, 214v, 230r, 236r, 244r. *ṣallā allahu ᶜalayhi wa-çalam*: Aitona, 191r. *ṣalla allahu ᶜalayhi wa-çallam*: BNF Ar. 774, 198v, 223r; Malta 481, 198v. *ṣallā allahu ᶜalayhi wa-çallam*: Junta 57, 146v, 154r, 154v(2), 155r, 155v, 156v, 159v(2), 161r(2), 162r, 163r, 165v, 167r, 167v, 168r(2), 169r(3), 169v, 170v, 172v. *ṣallā allahu ᶜalayhi wa-çallām*: Junta 57, 145v. *ṣṣala allahu ᶜalayhi wa-çalam*: Malta 481, 214v. *ṣṣala allahu ᶜalayhi wa-çallam*: Junta 4, 25r, 26r, 26v, 50r, 50v, 51r. *ṣṣalā allahu ᶜalayhi wa-çallam*: T 17, 150r.

**ṣalā allahu ᶜalayhi.** ‘Bendígale Dios’. Escuelas Pías D, 36r.

**ṣallā allahu ᶜalayka.** ‘Bendígate Dios’. Junta 57, 168r.

**ṣᶜm.** ‘Abreviatura de la formula ṣalā allah ᶜalayhi wa-çallam’. Escuelas Pías D, 9v, 10v(2), 11r(2), 11v(2), 12r, 13r(4), 13v, 15v(2), 142r(4), 142v, 144v(2), 148r, 148v(3), 149v, 150r, 193v, 194v, 225r, 225v, 282r; Escuelas Pías B, 240r, 251r, 252v, 329v; Cambridge Dd 49, 6v(2), 12v, 13v, 14r, 14v, 15r, 15v(2), 219r, 221r, 222r; T 17, 144v, 145r, 159v; Junta 57, 146v, 155r, 167r, 167v, 168v, 170r; Junta 53, 347v, 348v(3), 349r, 349v, 351r; Junta 6, 676(2), 679, 683, 684, 686, 687, 689, 690(2); Junta 52, 268r, 271v, 272v.

**ṣṣala allahu ᶜalayhi wa-çalam; ṣṣala allahu ᶜalayhi wa-çallam; ṣṣalā allahu ᶜalayhi wa-çallam.** Vid. *ṣalā allah ᶜalayhi wa-çallam.*

**subḥāna**[h]**.** ‘Alabado se Dios’. Malta 481, 224r, 230v. *subḥanahu*: T 17, 148v(2). *subḥānahu*: BNF Ar. 774, 202v. *subḥannahu*: T 17, 149r.

Ár. *cubḥāna Allāh.*’

**t, ṭ**

**tabāraca wa-taᶜalā.** ‘Alabado y ensalzado sea’. Escuelas Pías B, 231r. *tabaraka wa-taᶜālā*. BNE 4871, 332r, 332v; Junta 6, 690, 691. *tabāraka wa-taᶜalā*: Escuelas Pías B, 251v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tabāraka wa-taᶜālā.*

Ár. *tabāraka wa-taᶜālà.*

**tamat bi ḥamd allah wāᶜawnaʰ.** ‘Acábase con la alabanza y ayuda de Dios’. Cambridge Dd 49, 228r.

**tawakaltu ᶜālā allahi alḥayyu al-aḏī lā yamutu wa-al-ḥamdu lillahi rabbi il-aᶜālamīna wa-lā ḥawla walā quwata y lā bi ilahi il-aᶜāliyyi il-aᶜḍīmi wa-ṣala allahu ᶜālā çayyidinā wa-mawlanā muḥammadⁱⁿ il-karīmi wa-ela elihi wa-çalāma taçlimān.** ‘Pongo mi confianza en Dios, el vivo que no muere, y la alabanza sea a Dios, el Señor de los mundos, no hay fuerza ni poder excepto en Dios, el Todopoderoso, bendiga Dios a nuestro profeta Muhammad, el generoso, y saludadle como se debe’. Escuelas Pías D, 142r.

**w**

**wa-alḥamdu illahi rabbi ilᶜālamīna.** ‘Y la albanza a Dios, señor de los mundos’. BNE 4871, 335v. *wa-al-ḥamdu lillahi rabbi il-aᶜālamīna*: Escuelas Pías D, 212r. *wa-al-ḥamdu l-illahi rabbi il-ᶜālamīna*: Escuelas Pías D, 47v. *wa-alḥamdu li-llahi rabbi ilᶜālamīna*: Junta 4, 52r; Junta 53, 352r. *wa-alḥamdu lillahi rabbi ilᶜālamīna*: Escuelas Pías D, 282r.

**wa-al-ḥamdu l-illahi rabbi il-ᶜālamīna, wa-ṣalā allahu ᶜalā çayyidinā muḥammadⁱⁿ il-karīm wa-ālihi wa-ççalam taçlīmāᵃⁿ āmīn yā rabba al-ᶜālamīna.** ‘Y la albanza a Dios, señor de los mundos, y la bendición de Allah sobre nuestro señor Mahoma el noble (generoso) y le de salvación completa. Amén, ¡oh, Señor de los undos! Escuelas Pías D, 26r.

**wa-al-ḥamdu li-llahi rabi ilᶜālamina,** ‘Y la alabanza a Dios señor de los mundos’. Junta 57, 172v. *wa-alḥamḏu li-llah rabā el ᶜālamīna*: Junta 6, 704. *wa-allahu āᶜllamu*: Junta 26, 128r, 128v.

**waᶜẓᵘⁿ fī il-mawti.** ‘Predicación sobre la muerte’. Escuelas Pías D, 9r.

**waᶜẓẓᵘⁿ Nāfiᶜᵘⁿ Inšā’ Allah.** ‘Predicación útil, si Dios quiere’. Escuelas Pías D, 13v.

**wa-hayhāta wa-qad qāla allahu al-ᶜaẓīm: lā yuqḍā ᶜalayhim fayamūtū wa-lā yuḫāfu ᶜanhum min ᶜadābihā.** ‘Y ¡quita allá!, ya dijo Allah, el Grande: ‘Agonizarán sin acabar de morir y no se les aliviará su castigo’. Junta 57, 172r.

*Corán* 35: 36.

**wa-ilāhukumu.** ‘Y vuestro Dios’. Escuelas Pías D, 142r.

*Corán* 2: 163.

**wa-inna ğaḥannama la mawᶜiduhumu ağmaᶜīna lahā çabᶜat abwābᵘⁿ.** ‘La gehena es el lugar de cita de todos ellos. Tiene siete puertas’. Escuelas Pías D, 275v.

*Corán* 15: 43-44.

**wa-lā ḥawla wa-la quwwata illā bi llahi ilᶜaliyi ilᶜaẓīmi.** ‘No hay fuerza ni poder excepto en Dios, el Todopoderoso’. Junta 57, 152r.

**wa-lā ḥawla wa-quwwata illā bi allahi ilᶜalī il-ᶜazimi wa-al-ḥamdu lillahi rabi ilᶜalamīna.** ‘No hay fuerza ni poder excepto en Dios, el Todopoderoso, y la alabanza a Dios, Señor de los mundos’. Junta 57, 172v.

**wa-l ḥamdu li-l lahi rabi il-ᶜalamīna.** 'La alabanza a Dios, el señor de los mundos'. Aitona, 220r. *alḥamdu l-illahi rabi ilᵏalamīn*: Malta 481, 199v. *wa alḥamdu illahi rabbi ilᵏālamīna*: BNE 4871, 330r.

**wa-mā adrāka mā al-ḥuṭamaᵗⁱ nāru ellahi il-muqaddaᵗᵘ ellatī taṭṭalᶜu ᶜalā alā f'idaᵗⁱ.** 'Y ¿cómo sabrás qué es la *hutama*? Es el fuego de Dios, encendido, que llega hasta las entrañas'. Escuelas Pías D, 206v.

**wa man yušrik bi-allahi fa-kā['nnamā] ḫarra mina aˡççamā' fa-taḫafaṭṭahu aˡṭṭayru aw tahwī bi-hi iˡrīḥu fī makānⁱⁿ çaḥīqⁱⁿ.** 'Quien asocia a Dios otros dioses es como si cayera del cielo: las aves se lo llevarán o el viento lo arrastrará a un lugar lejano'. Escuelas Pías D, 202r.
*Corán* 22: 31.

**wa-minhā qawluhu.** 'Y de ello es el dicho de Dios'. Escuelas Pías D, 16v(2).

**wa-ṣalā allahu ᶜalā çayidnā muḥammadⁱⁿ il-karīmi wa-elihi wa-çallam.** 'Y la bendición de Allah sobre nuestro señor y maestro Mahoma, el generoso, y salve'. Escuelas Pías D, 64r. *wa-ṣalā allahu ᶜalā çayidinā wa-mawlānā muḥammadⁱⁿ*: Escuelas Pías D, 57r.*wa-ṣalā allahu ᶜalā çayyidinā muḥammadi ilkarīmi wa-elihi wa-çallam taçlīmāᵃⁿ*: Escuelas Pías D, 57r. *wa ṣalā Allahu ᶜalā çayyidinā wa muwalanā Muḥammadⁱⁿ*: Escuelas Pías D, 16r.

**waylᵘⁿ l-likulli-hamzzatⁱⁿ llumazatⁱⁿ.** '¡Ay de todo aquél que difame, que critique'. Escuelas Pías D, 276v.
*Corán* 104: 1.

**waylᵘⁿ ll ilmuṭafifīna.** '¡Ay de los hipócritas'. Escuelas Pías D, 276v.
Se trata de la exégesis de la sura 104: 1.

**waylᵘⁿ yawma iḏⁱⁿ ll ilmukaḏḏibīna.** 'Ese día, ¡ay de los desmentidores!'. Escuelas Pías D, 202v.
*Corán* 77: 15.

**wa-yuḍillu allahu iˡẓẓālimīna wa-yafᶜala allahu mā yašā'u.** 'Pero Dios extravía a los impíos. Dios hace lo que quiere'. Escuelas Pías D, 276v.
*Corán* 14: 27.

## y

**yā ārḥama al-raḥimīn.** 'Oh el más clemente de los clementes ! Cambridge Dd 49, 12r. *yā arḥamu aˡrrāḥimīna*: Malta 481, 198v.

**yā rabbi il-ᶜālamīn.** '¡Oh Señor de los mundos!' Cambridge Dd 49, 12r.

**yā raçūlu allah.** 'El enviado de Dios'. Malta 481, 230r. *yā rraçūlu allah*: Junta 53, 348r(4), 348v(3), 349r, 350v. *yā rraçūu allah*: Junta 53, 348v.
Cfr. *GVAM*, s. v. *rraçūlu āl-Lahi.*
Ár. *raçūl Allāh.*

**yaṣharu bihi mā fī buṭūnihim wa-alǧulūdi wa-lahum mmaqāmiᶜu min ḥadīdⁱⁿ.** 'Que les consumirá las entrañas y la piel; se emplearán en ellos focinos de hierro'. Escuelas Pías D, 281v.
*Corán* 22: 20-21.

**yuẓabitu allahu ellaḏīna āmanū bi l-qawli-iˡẓẓābiti fī il-ḥayāwᵗⁱ iˡd dunyā wa-fī il-āḫiraᵗⁱ.** 'Dios confirma con palabra firme a quienes creen, en la vida de acá y en la otra'. Escuelas Pías D, 201r.
*Corán* 14: 27.

# BIBLIOGRAFÍA


ABBOUD HAGGAR, SOHA, «Apocalipsis, Resurrección y Juicio Final en la cultura islámica», en *En pos del Tercer Milenio. Apocalíptica, Mesianismo, Milenarismo e Historia*, Salamanca, 2000, págs. 43-78.

ABBOUD HAGGAR, SOHA, «Ibn al-Gazarī en la literatura aljamiado-morisca a través de los manuscritos J-LII y T 232», *Anaquel de estudios árabes*, 14 (2003), págs. 21-29.

ABBOUD HAGGAR, SOHA, «Ibn al-Yazarī, el recitador del Corán, un nexo entre Oriente y al-Andalus», *Crónicas Azahar* 3 y 4 (2004/2005), págs. 25-29;

ABBOUD HAGGAR, SOHA, «Uddatu l-Ḥiṣni l-ḥaṣīn, de Ibn al-Ǧazarī al-Dimašqī, una muestra de la transmisión de los asuntos religiosos islámicos de Oriente al Occidente mudéjar en el XV», *Anaquel de Estudios Árabes,* 16 (2005), págs. 5-63.

ABBOUD-HAGGAR, SOHA, *El Tratado Jurídico de at-Tafrīʿ, de Ibn al-Ǧallāb: Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra* (Zaragoza). Edición, estudio, glosario y confrontación con el original árabe, II vols, Zaragoza (Institución «Fernando el Católico»), 1999.

ABBOUD-HAGGAR, SOHA, «La literatura aljamiada traducida del árabe: el vínculo de la religión», en *Aljamías in memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Iacob M. Hassán*, RAQUEL SUÁREZ GARCÍA - IGNACIO CEBALLOS VIRO, eds., Gijón (Ediciones Trea), 2012, págs. 13-43.

ʿABD AL-HĀDĪ AT-TĀZĪ (ed.), *Tuḥfat an-naẓār fī ġarā'ib al-Āmṣār wa ʿaǧā'ib l-asfār* de IBN BAṬṬŪṬA AL-LAWĀTĪ, Rabat (Maṭbūʿāt Akādimiyyat al-Mamlaka al-Maġribiyya), 1997.

ᶜABD AL-ḤAMĪD, RIĀḌ - MUḤAMMAD ḤASSĀN ᶜUBAYD (eds.), *al-Bidāyat wa an-Nihāyah Ibn Kaṯīr*, 2.ª ed, Damasco (Dār Ibn Kaṯīr), 2010, XV vols.

ᶜABD AL-ḤMĪD ᶜARWĀNĪ, ᶜABD ALLAH - MUḤAMMAD BAŠĪR AŠ-ŠAQFA (eds.), *Kitāb al-Arbaᶜynfī Uṣūl ad-Dīn*, 1.ª ed, Damasco (Dār al-Qalam), 2004.

ᶜABD ALLAH AN-NIMR, MUḤAMMAD - ᶜUẔMĀN ĞUMᶜAH – SULAYMĀN MUSLIM AL-ḤARŠ (ed.), *Tafsīr al-Baghawī maᶜālim at-Tanzīl*, 1.ª ed, Riad (Dār Ṭayba), 1989, VIII vols.

ᶜABD AL-LAṬĪF BIN IBRĀHĪM AL-QAYSĪ, IYĀD (ed.), *aǧ-Ǧāmicu li-kalām al-Imām ibn Taymīya fī Tafsīr*, 1.ª ed, Dammam (Dār ibn al-Ǧawzī), 2010, IV vols.

ᶜABD AL-MIḤSIN AT-TURKĪ, ᶜABD ALLAH (ed.), *Ad-Durru al-Manṯūr fī at-Tafsīr al-Mā'ṯūr li-Ǧalāl ad-Dīn as-Suyuṭī*, 1.ª ed, Cairo (Markaz Haǧr li-l-Buḥūṯ wa ad-Dirāsāt al-ᶜArabiyyah wa al-'Islāmiyat), 2003, XIV vols.

ᶜABD AL-MIḤSIN AT-TURKĪ, ᶜABD ALLAH - MUḤAMMAD RAḌWĀN ᶜARQSWSĪ (eds.), *Aǧ-Ǧāmiᶜ li-'Aḥkām al-Qur'ān wa-l-mubiyynu limā taḍammanahu mina as-Sunnat wa āy l-furqāi*, 1.ª ed, Beirut (al-Resalah), 2006, XIX vols.

ᶜABD AL-RAḤĪM, MUḤAMMAD, *Tafsīr de al-Ḥasan al-Baṣrī*, 1.ª ed, Cairo (Dār al-Ḥadīṯ), 1992, II vols.

ᶜABD AL-WAHĀB FATYḤ, AḤMAD (ed.), *at-Taḏkira fī al-Waᶜẓ*, Beirut (Dār al-Maᶜrifat), 1.ª ed, 1986.

ᶜABD AR-RA'WŪF SAᶜAD, ṬAHA - SAᶜAD ḤASAN MAḤMMUD ᶜALĪ, *Tafsīr al-Qur'ān al-ᶜAẓīm de at-Tastarī*, 1.ª ed, Cairo (Dār al-Ḥaram li-l-Turaṯ), 2004, pág. 243, 263.

ᶜABD AR-RAZZĀQ AL-BAKRĪ, AḤMAD - MUḤAMMAD ᶜĀDIL MUḤAMMAD (ed.), *at-Taḏkirat fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-ākhirat* de al-Qurṭubī, 2.ª ed, Cairo (Dār as-Salām), 2008.

ᶜABD AR-RAZZĀQ AL-BAKRĪ, AḤMAD - MUḤAMMAD ᶜĀDIL MUḤAMMAD (ed.), *at-Taḏkirat fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-āḫirat* de al-Qurṭubī, 2.ª ed, Cairo (Dār as-Salām), 2008.

ᶜABD AR-RAḤĪM, ᶜABD AL-MAQṢŪD, *Tafsīr al-Māwardī an-Nakat wa al-ᶜIyūn*, 1.ª ed, Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyah), 2010, VI vols.

ᶜABD AR-RAḤMĀN AL-MARᶜAŠLĪ, MUḤAMMAD (ed.), *'Anwār at-Tanzīl wa 'Asrār at-Tā'wīl Tafsīr al-Bayḍāwī*, 1.ª ed, Beirut (Dār Iḥyā' at-turāṯ al-ᶜArabī), 1998, VI vols.

ᶜABD AR-RAḤMAN B. ᶜABD AR-RAḤĪM AL-MUBĀRKAFŪRĪ, MOḤAMMAD (copia corrigida por) ᶜAbd al-Wahāb ᶜAbd al-Laṭyf, *Tuḥfat al-'Aḥwadī šarḥ Ǧāmiᶜah at-Tirmiḏī*, Beirut (Dār al-Fikr), s.d., VII vols.

ᶜABD AR-RAḤMAN B. ᶜABD AR-RAḤĪM AL-MUBĀRKAFŪRĪ, MUḤAMMAD (copia corrigida por) ᶜABD AL-WAHĀB ᶜABD AL-LAṬYF (eds.), *Tuḥfat al-'Aḥwadī šarḥ Ğāmiᶜah at-Tirmiḏī*, Beirut (Dār al-Fikr), 1967, X vols.

ᶜABD AŠ-ŠĀFĪ MUḤAMMAD, ᶜABD AS-SALĀM (ed.), *Al-muḥrraru al-Waǧīz fī tafsīr al-Kitāb al-ᶜAzīz* de *Ibn ᶜAṭiya*, 1.ª ed, Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyyah), 2001, V vols.

ᶜABD AS-SALĀM ABŪ AN-NĪL, MUḤAMMAD, *Tafsīr al-Īmām Muǧāhid ibn Ǧabr*, 1.ª ed, Cairo (Dār al-Fikr al-Īslāmī al-Ḥadīṯ), 1989.

ABŪ ᶜABD AR-RAḤMĀN AL-MIṢRĪ AL-AẔRĪ, ᶜUBAYD ALLAH, *al-ᶜAqibat fī Ḏikr al-Mawt* de ᶜAbd al-Ḥaq b. ᶜAbd ar-Raḥmān b. ᶜAbd Allah b. al-Ḥusaīn b. Saᶜīd Ibrāhīm al-Azdī al-Andalusiyu al-Išbiliyu, 1.ª ed, Tanta-Egipto (Dār aṣ-Ṣaḥābat), 1990.

ABU MUBARAK, ZAKARÍYA MAZA, *Compendio del Tafsir del Corán "Al-Qurṭubī"*, Motril (Granada), (Imprenta Comercial Motril), 2005.

ABŪ QUTAYBA NAẒAR MUḤAMMAD AL-FĀRIYĀBĪ, (ed.), *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, 1.ª ed, Riad (Dār Ṭayba), 2006, págs. 1341-1342.

ABU-LUGHOD, LILA, *Writing women's worlds: Bedouin stories*, The University of California Press, 1993.

AD-DĪN AL-BIQĀᶜĪ, BURHĀN, *Naẓm ad-Durar fī tanāsub al-Āyāt wa as-Sūar*, 1.ª ed, Cairo (Dār al-kutub al-ᶜilmīya), 1984, XVIII vols.

AD-DĪN AL-QUDSĪ, ḤUSĀM, *Mağmaᶜ az-Zawuā'id wa manbaᶜ al-Fawuā'id* de *Nūr ad-Dīn al-Hayṯamī*, 1.ª ed, Beirut (Dār al-Kitāb al-ᶜArabī), s. d., XIV vols.

ᶜADNĀN DĀWŪDĪ, ṢAFWAT (ed.), *al-Waǧīz fī Tafsīal-Kitāb al-ᶜAzīz*, 1.ª ed, Damasco (Dār al-Qalam), 1995.

AGUADE, JORDI, «La figura escatológica del Sufyānī en el Kitāb al-fitan de Ibn Ḥammād», en *Legendaria medievalia. En honor de Concepción Castillo Castillo*, eds. R.G. Khoury, J.P. Monferrer-Sala y M. J. Viguera Molins, Córdoba (Ediciones El Almendro / Fundación Paradigma Córdoba), 2011, págs. 351-376.

AGUADE, JORDI, «La importancia del *Kitāb al-fitan* de Nuᶜaym b. Ḥammād para el estudio del mesianismo musulmán», *Actas de las Jornadas de Cultura árabe e islámica (1978)*, Madrid (Instituto Hispano-Árabe de Cultura), 1981, págs. 349-352.

AGUADE, JORDI, *Messianismus zur Zeít der frühen ᶜAbbāsiden: Das "Kitāb al-fitan" des Nuᶜaim b. Ḥammād* (Unpublished Ph.D. dissertation: University of Tübingen), 1979.

AHLWARDT, WILHELM, *Verzeichnis der arabischen Handschriften*, Berlin, 1887-1899.

AHLWARDT, WILHELM, *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Verzeichniss der arabischen Handschriften*, vol. II, Berlin (A. Asher), 1889, págs. 675-676, n.º 2778, 2779 y 2880.

AHLWARDT, WILHELM, *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin.Verzeichniss der arabischen Handschriften*, vol III, Berlin (A. Asher), 1891, pág. 116, n.º 3074 y 3075.

AḤMAD ᶜABD AL-ᶜĀL AṬ-ṬAḤṬĀWĪ, ᶜALĪ (ed.), *ᶜAlāmāt Yawm al-Qiyāma de Ibn Kaṯīr*, 2.ª ed, Beirut (dār al-Kutub al-ᶜIlmiyah), 2004.

AḤMAD, ᶜADIL - ᶜALĪ MAᶜAŪḌ (ed.), *Tafsīr al-Baḥr al-Muḥīṭ*, 1.ª ed, Beirut (Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyah), 1993, VIII vols.

AḤMAD AN-NAŠĪRĪ, ZĀ'ID (ed.), *Kitāb Ḥādī al-Arwāḥ ilā bilād al-Afrāḥ*, La Meca (Dār ᶜĀlam al-Fawā'id), (s.d.).

AḤMAD ᶜAṬĀ, ᶜABD AL-QĀDIR (ed.), *Tafsīr Abī as-Saᶜūd (Iršād al-ᶜAql as-Salīm ilā mazāya al-Kitāb al-Karīm)*, 1.ª ed, Riad (Maktabat ar-Riyāḍ al-Ḥadīṯah), 1971, V vols.

AḤMAD AṬ-ṬAḤĀN, AŠ-ŠAḤḤĀT (ed.), *Kitāb Ar-rūḥ* de Ibn al-Ğawziya, 1.ª ed, Cairo (Dār al-Manār), 1999.

AḤMAD AZ-ZĪN, ḤAMZA (ed.), *Al-Musnad li l-Imām Aḥmad b. Ḥanbal*, 1.ª ed, Cairo (Dār al-Ḥadīṯ), 1995.

AḤMAD ḤAYDAR, ᶜĀMIR (ed.), *Kitābal-Baᶜṯ wa l-nušūr* de *al-Bayhaqī*, 1.ª ed, Beirut (Markaz al-ḫadamā wa al-Abḥāṯ aṯ-ṯaqāfiyah), 1986.

AL-AᶜLAMĪ, ḤUSAYN (ed.), *Kamāl ad-Dīn wa-atamām an-niᶜma* de *Ibn al-Bābawayh al-Qummī*, 1.ª ed, Beirut (Mu'assasah al-Aᶜlamī li l-Maṭbūᶜā), 1991.

AL-ALBĀNĪ, MOḤAMMAD NĀṢIR AD-DĪN (ed.), *Sunan an-Nasā'ī*, 1.ª ed, Riad (*Maktabat al-Maᶜārif*), 1988.

AL-ᶜALAMĪ, ᶜABD AL-RAḤĪM (ed.), *Buġyat as-Sālik fī ašraf al-masālik*, 1.ª ed, Rabat (Wizārat al-Awqāf wa-l-Šu'ūn al-Islāmiya), 2003.

AL-'ARNWŪṬ, ŠUᶜAYB - MOḤAMMAD KĀMIL QARHBILALĪ (ed.), *Sunan Abī Dāwūd*, 1.ª ed, Damasco (Dār ar-Risālat al-ᶜĀlamiyah), 2009, VII vols.

AL-ARNĀ'WUṬ, ᶜABD AL-QĀDIR (ed.), *Ḏikr al-Aḫira wa āḥwālihā*, 2.ª ed, Damasco (Dār Ibn Kaṯīr), 2010, XVII vols.

AL-ᶜASQALĀNĪ, IBN ḤAĞAR, *al-Durar al-kāmina fī aᶜyān al-mi'a al-ṯāmina*, ed. MUḤAMMAD SAYYID ĞĀD AL-ḤAQQ, IV, Beirut, Dār Iḥyā' at-Turāṯ al-ᶜArabī, s. d, págs. 161-162.

AL-AZMEH, AZIZ, «Rhetoric for the Senses: A Consideration of Muslim Paradise Narratives», *Journal of Arabic Literature*, 26, n.º 3 (1995), págs. 215-231.

AL-BAYḌĀWĪ, ABĪ YAᶜLĀ (ed.), *al-ᶜUrf al-Wardī fī Aḫbār al-Mahdī* de as-Suyuṭī, 1.ª ed, Líbano (Dār al-Kutub al-ᶜIlmiyah), 2006.

AL-ĠAFĀRĪ, ᶜALĪ AKBAR (ed.), *al-Ġayba*, 1.ª ed, Beirut (Manšūrāt al-Faǧr), 2002.

AL-ǦAZARĪ, *ᶜUddat al-Ḥiṣn al-Ḥaṣīn min kalām Sayyid al-Mursalīn*, Aḥmad ᶜAbd al-ᶜAlīm (ed.), Cairo (Dār al-kutub), 1961.

AL-ĠURAYRĪ, SĀMĪ (ed.), *Farā'id fawā'id al-Fikr fī al-Imām al-Mahdī al-Muntaẓar* de Murᶜī b. Yūsuf b. Abī Bakr al-Karmī al-Ḥanbalī, 3.ª ed, Qom (Mu'asassat Dār al-Kitāb al-Islāmī), 2007.

AL-ḤALABĪ AL-BĀBĪ, AḤMAD (ed.), *Tafsīr al-Ḫazīn (Li-bābu at-Tā'wīl fī maᶜānī at-Tanzīl)*, 2.ª ed, Bagdad (Maktabat al-Muṯannā), 1886, IV vols.

ᶜALĪ AL-ṢĀBŪNĪ, MUḤAMMAD, *Maᶜanī l-Qur'ān li-l-Naḥḥās,* Meca (Ǧāmiᶜat ᶜulūm al-Qur'ān), 1989, VI vols.

ᶜALĪ AN-NAǦĀR, MOḤAMMAD - AḤMAD YŪSUF NAǦĀTĪ, *Maᶜanī l-Qur'ān de Al-Farrā'*, 3.ª ed, Beirut (ᶜĀlam al-Kutub), 1983, III vols.

ᶜALĪ BIDYWĪ, YŪSUF - MIḤYĪ AD-DĪN DĪBMATTU, *Tafsīr an-Nasafī* (*Madārik at-Tanzīl wa Ḥaqā'iq at-Tā'wīl*), 1.ª ed, Beirut (Dār al-Kalām aṭ-Ṭayib), 1998, IV vols.

AL-MAĪS, ḪALĪL (ed.), *Tafsīr al-Faḫr ar-Rāzī: at-Tafsīr al-Kabīr wa mafātīḥ al-Ġaīb*, 1.ª ed, Beirut (Dār al-Fikr), 1981, XXIX vols.

AL-MAUSAWĪ AL-ḪŪ'Ī, ABŪ AL-QĀSIM, *Muᶜǧam Riǧāl al-Ḥadīṯ*, 1.ª ed, Nayaf (Mu'assasah Imām al-Ḫū'ī), (s. d.), VI vols.

AL-MIṢRĪ, MAḤMŪD, *Qiṣṣat an-Nihāyah*, 1.ª ed, Cairo (Maktabat aṣ-Ṣafā), 2013.

AL-MŪSAWĪ AL-ǦAZĀ'RĪ, ṬAYB (ed.), *Tafsīr al-Qummī*, 3.ª ed, Qom (Mu'assasah Dār al-Kitāb lil-maṭbūᶜat wa an-Našr), 1967, III vols.

AL-QĀḌĪ, ᶜABD AL-RAḤĪM IBN AḤMAD, *Daqā'iq al-aḫbār fī ḏikr al-ǧanna wa-l-nār*, ed. Aḥmad al-Bābī al-Ḥalabī, Cairo (Maṭbaᶜa al-Maymaniyah), 1888.

AL-QURṬUBĪ, *at-Taḏkirat fī aḥwāl al-mawtā wa-umūr al-ākhirat*, AḤMADᶜABD AR-RAZZĀQ AL-BAKRĪ - MUḤAMMAD ᶜĀDIL MUḤAMMAD (eds.), 2.ª ed, Cairo (Dār as-Salām), 2008.

AL-ᶜUQAYLĪ, ᶜABD AL-KARĪM (ed.), *Kitāb al-Malāḥim Ibn al-Munādī*, 1.ª ed, Qom (Dār as-Syra), 1998.

ALVIAR, J. JOSÉ, *Escatología: balance y perspectivas*, Madrid (Cristiandad), 2001.

ÁLVAREZ DOPICO, CLARA-ILHAM, «Textos moriscos de Túnez», *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010, págs. 238-241.

ÁLVAREZ, LOURDES MARÍA, «Prophecies of Apocalypse in Sixteenth-Century Morisco Writings and the Wondrous Tale of Tamīm al-Dārī», *Medieval Encounters*, vol. XIII, fasc. 3 (2007), págs. 566-601.

AMER KADHIM, MOHANAD, «El *Ġarā'ib an-nuḫab fī raġā'ib al-šuᶜab* de as-Sāḥilī (un *unicum* de la Biblioteca Angelica)», *Atti del Convegno internazionale di Filologia Italiana e Romanza: Il viaggio del testo. Brno, 19 - 21 giugno 2014* (en prensa).

ANDRÆ, TOR, *Der Ursprung des Islams und das Cristentum*, Uppsala (Almqvist & Wiksells), 1926. Trad. fr. *Les origines de l'Islam et le Christianisme*, Paris (Librairie d'Amerique et d'Orient Adrien-Maisonneuve), 1955.

AR-RASŪLĪ AL-MAḤLLĀTĪ, HĀŠIM (ed.), *Tafsīr al-ᶜAiyāšī*, 1.ª ed, Beirut (Mu'assasah al-'Iᶜlāmī lil-maṭbūᶜat), 1991, III vols.

ASÍN PALACIOS, MIGUEL, *El original árabe de la novela aljamiada* El baño de Zarieb, en *Homenaje a Menéndez Pidal*, vol. I, Madrid, 1925, pág. 377.

ASÍN PALACIOS, MIGUEL, *La Escatología Musulmana en «La Divina Comedia» (seguida de historia y crítica de una polémica)*, 4.ª ed., Madrid (Hiperión), 1984.

ASÍN PALACIOS, MIGUEL, *La Escatología Musulmana en «La Divina Comedia»: Discurso leído en el acto de recepción de la Real Academia Española y contestación de don Julián Ribera Tarragó el día 26 de enero de 1919.* Madrid (Impr. Maestre), 1919.

AṢ-ṢABBĀĠ, MUḤAMMAD (ed.), *Tafsīr Muḥī ad-Dīn b. ᶜArabī*, Cairo (al-Maṭbaᶜah al-ᶜĀmirah), 1866, (n. de folios 417 ).

AS-SAĪD MAḤMŪD AL-ALŪSĪ AL-BAĠDĀDĪ, ŠIHĀB AD-DĪN, *Rūḥ al-Maᶜānī fī Tafsīr al-Qur'ān al-ᶜAẓīm wa as-Sabᶜ al-Maṯānī*, 1.ª ed, Beirut (Dār Iḥyā' at-Turāṯ al-ᶜArabī), 1850, XXVI vols.

AṬ-ṬAHRĀNĪ, AĠĀ BIRZIK, *aḏ-Ḏarīᶜa ilā taānīf aš-Šīᶜa*, 3.ª ed, Beirut (Dār al-Aḍwā'), 1983.

ATTEMA, D. S., *De Mohammedaansche opvattingen omtrent het tijdstip van den jong- sten dag en zijn voorteekenen.* Amsterdam (Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij), 1942.

ATTOU, NORIA, *Los sermones de Ibn Nubata, según el manuscrito hallado en Almonacid de la Sierra*, Tesis Doctoral de la Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Madrid, 2004.

AZRAQ AL-FĀRIQĪ, AḤMAD B. YŪSUF B. ᶜALĪ B. (m.590/1194-1195), *at-Tā'rīḫ al-Fāriqī*, ed. ᶜAbd al-Laṭīf ᶜAwaḍ Badawī, (Beirut 1974), págs. 25, 27, 72-74, 139-40.

AZ-ZARKALĪ, ḪAIR AD-DĪN, *al-Aᶜlām*, 1.ª ed, Beirut (Dār al-ᶜIlm li'l-Malāyīn), 1990, VI vols.

ᶜAWĀĞĪ, ĠĀLIB B. ᶜALĪ, *al-ḥayāt al-āḫira*, 2.ª ed., Yedda (al-Maktaba al-ᶜAṣriyah), 2000.

BARLETTA, VINCENT, *Gestos clandestinos: la literatura aljamiado-morisca como práctica cultural*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próxicmo, 2009.

BAUER, THOMAS,«Islamische Totenbücher. Entwichlung einer Textgattung im Schatten al-Ġazālī», *Studies in Arabic and Islam: proceding of the 19th congress, Union Européénne des Arabisants et Islamisants, Halle 1998*, eds. S. Leder, H. Kilpatrick, B. Martel-Thooumian y H. Schöning, Leuven (Peeters, Orientalia Lovaniensia Analecta, 108), 2002, págs. 421-436.

BEHRENS ABOUSEIF, DORIS, «Craftsmen, upstarts and Sufis in the late Mamluk period», *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 74/3 (2011), págs. 375-395.

BELLINO, FRANCESCA, «Tamīm Al-Dārī the Intrepid Traveller: emergence, growths and Making of a Legend in Arabic Literature», en Islamic Legends, ed Giovanni Canova, *Oriente Moderno*, LXXXIX/2 (2009), págs. 197-225.

BEN AḤAD B. ᶜUẔMĀN Aḍ-ḌAHABĪ, MUḤAMMAD (ed.), *Aḫbār ad-Daǧǧāl* de ᶜAbd al-Waḥid al-Maqdisī, 1.ed, Egipto-Tanta (*Dār a -Ṣaḥāba li-l-Turāṯ*), 1993.

BEN M'RAD, MOHAMED ALI, *Estudio lingüístico y edición del códice misceláneo aljamiado-morisco n.º IV de la Junta para Ampliación de Estudios*, Tesis doctoral leída en la Universidad Complutense de Madrid en 1991.

BEN ṢĀLIḤ B. ᶜABD AR-RAḤMAN AL-BŪRĪNĪ, MUHYB (ed.), *ᶜIqd ad-Durar fī Aḫbār al-Mahdī al-Muntaẓar*, 2.ª ed, Amán (Maktabat al-Manār), 1989.

BENYAYA, ZINEB, *La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fónicos, gramaticales y léxicos. Materiales didácticos* [Tesis doctoral], Granada (Universidad de Granada), 2006.

BERNABÉ PONS, LUIS, «Los manuscritos aljamiados como textos islámicos», *Memoria de los Moriscos. Escritos y Relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional), 2010.

BERNABÉ PONS, LUIS, *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*, Alicante, (Universidad, Secretariado de Publicaciones, Colección *Sharq Al-Ándalus*, 5), 1992.

BIN AṬ-ṬAYB BIN ᶜABD AS-SALĀM AL-QĀDIRĪ, MUḤAMMAD, *al-Iklīl wa-at-tāğ*, Rabat (al-Ğamᶜiyya al-Maġribiyya li-t-Ta'līf wa-t-Tarğama wa-'n-Našr), 2009.

BIN AḤMAD BIN ISMĀᶜĪL AL-MUQADDIM, MUḤAMMAD, *Fiqh Āšrāṭ as-Sāᶜah*, 6.ª ed, Cairo (ad-Dār alᶜālamiyyah li-Našr wa at-Taūzīᶜ), 2008.

BIN ᶜABD ALLAH AL-ĞUMᶜA, ḤAMAD - MOḤAMMAD BIN IBRĀHĪM AL-LIḤYDĀN, *Al-Muṣannaf Ibn Abī Šayba*, 1.ª ed, Riad (Maktabat ar-Rušd), 2004, XV vols.

BIN ᶜABD AL-ḤĀLIQ, ṢABRĪ - SAĪD BIN ᶜABBĀS, *Tafsīr an-Nasā'ī* , 1.ª ed, Beirut (Mu'assasah al-Kutub aṯ-Ṯaqāfiyyat), 1990, II vols.

BIN MUḤAMMAD AS-SALĀMAT, SAMĪ (ed.), *Tafsīr al-Qur'ān al-ᶜAẓīm de ibn Kaṯīr,* 2.ª ed, Arabia saudí (Dār Ṭayba), 1999, VIII vols.

Blachère, Régis, *Le Coran* (traduit de l'arabe), París (Maisoneuve & Larose), 1966.

BORDONABA-ZABALZA, MARÍA CRISTINA, *Aproximación a la interlengua del español en italohablantes*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 1998.

BOUMEHDI, TOURIA, *Una miscelánea aljamiada narrativa y doctrinal: edición y estudio del manuscrito junta 57 del CSIC Madrid*, Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 2012.

BOUZINEB, HOSSAIN, Literatura de «*castigos*» o adoctrinamientos, Madrid, Gredos (Colección de literatura española aljamiado-morisca), 1998.

BOUZINEB, HOSSEIN, «Las traducciones aljamiadas: un aspecto de la creatividad morisca», en *Morada de la palabra: homenaje a Luce López-Baralt*, San Juan (Puerto Rico), 2002, págs. 278-291.

BROCKELMANN, CARL, «*Geschichte der arabischen Literatur*», V vols., Leiden (E. J. Brill), 1943- 9.

BROWNE, EDWARD GRANVILLE, *A hand-list of the Muhammadan manuscripts, including all those written in the Arabic character, preserved in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge, 1900.

BUSTO CORTINA. JUAN C., *Tanbih al-Ġafilin de As-Samarqandi, ms. 4871 de la Biblioteca Nacional de Madrid.* Tesis Doctoral, leída en la Universidad de Oviedo en 1991.

BUSTO CORTINA, JUAN CARLOS, «El Alkitab de Çamarqandī», en *Memoria de los moriscos escritos y relatos de una diáspora cultural,* Madrid (Sociedad Estatal de conmemoraciones Culturales, SECC), 2010, pág. 190-193.

BUSTO CORTINA, JUAN CARLOS, «El ms. Or. 88 de la Biblioteca Angelica y los manuscritos árabes traídos desde España por el cardenal Camillo Massimo», publicado en estas mismas Actas.

BUTINYÀ, JÚLIA, «Llull y la filosofía laica medieval», *eHumanista/IVITR,* 8 (2015), págs. 44-67.

CABANELAS RODRÍGUEZ, DARÍO, *La madraza árabe de Granada y su suerte en época cristiana*, en «Cuadernos de la Alhambra», 1989, 24, págs. 35-36.

CARMELO MORÁN ARIAS, *Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado-morisco nº* LIII *de la Junta de Ampliación de Estudios*, Universidad de Oviedo (tesis doctoral inédita), 1993.

CARRA DE VAUX, LE BARON, *La Doctrine de l'Islam*, Paris (Gabriel Beauchesne & C^ie^ Éditeurs), 1909.

CARRA DE VAUX, [BERNARD], *Fragments d'eschatologie musulmane*, par M. le Baron..., Louvain (impr. de Polleunis et Ceuterick), 1895.

CASANOVA, PAUL, *Mohammad et la fin du monde: étude critique sur l'Islam primitif*, Paris (Paul Geuthner), 1911-1913.

CASIRI, MIGUEL, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, 2.ª ed, Osnabruck, Biblio Verlag Osnabruck, 1969 (Reproductio phototypica editionis 1760-1770).

CASTILLO CASTILLO, CONCEPCIÓN, *Kitāb Šaǧrat al-Yaqīn, Tratado de escatología musulmana, estudio, edición, traducción, notas e índices*, Madrid (Instituto Hispano-Árabe de Cultura), 1987, 120 + 99 págs. de texto en árabe.

CASTRILLO MÁRQUEZ, RAFAELA, «Un manuscrito de tema morisco en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid», *Anaquel de estudios árabes*, n.º 1 [1990], págs. 35-48.

CERVERA FRAS, MARÍA JOSÉ, «Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel)», *Aragón en la Edad Media X-XI,* vol. X-XI (1993), págs.165-187.

CHAUVIN, VICTOR, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885*, Liège-Leipzig 1903.

COLLINS, JOHN J., «Morphology of a Genre», *Semeia,* 14 (1979), pág. 9.

COLOMBO AL-ǴERRĀḤĪ, ᶜABDU AR-RAHMĀN (trad.), *Ṣaḥīḥ Muslim* de Abī al-Husayn Muslim ibn al-Ḥaǧǧāǧ al-Qušayrī an-Naysabūrī, Oficina de Cultura y Difusión Islámica Argentina, 2003.

COOK, DAVID, *Studies in muslim apocalyptic*, Princeton, New Jersey (The Darwin Press, inc.), 2002.

COOK, DAVID, *Contemporary Muslim Apocalyptic Literature*, Syracuse (Syracuse University Press), 2005.

CORRIENTE, FEDERICO e IGNACIO FERRANDO, *Diccionario avanzado árabe*, vol. II, Barcelona (Herder), 2005 y 2010.

CORTÉS, JULIO, *El Corán*, Barcelona (Herder), 1995.

CRITIEN, J. E. *Fine bookbindings from the National Library of Malta and the Magistral Palace, Library and Archives, Sovereign Military Order of Malta*. Malta, 1999.

CRUZ PALMA, ÓSCAR DE LA, «La información sobre Mahoma en la *Doctrina Pueril* de Ramon Llull», *Taula: quaderns de pensament*, núm. 37 (2002), págs. 37-49.

DĀR IBN ḤAZAM (ed.), *Iḥyāʾ ʿulūm ad-Dīn li l-Ġazālī*, 1.ª ed, Beirut (Dār Ibn Ḥazam), 2005.

DENKHA, ATAA, *L'imaginaire du paradis et le monde de l'au-delà dans le christianisme et l'islam*, Paris (L'Hermattan), 2014, 388 págs.

DÉVÉNYI, KINGA – ALEXANDER FODOR (eds.), *Proceedings of the colloquium on Paradise and Hell in Islam, Keszthely (7-14 July 2002)*, en *The Arabist*, 28-29 (2008), págs. 1-195 [Parte 1]; 30 (2012), págs. 1-98 [Parte 2].

EL-ṢALEḤ, ṢOUBḤĪ, *La vie future selon le Coran*, París, J. Vrin, 1971 (1.ª ed.) y 1986 (2.ª ed.).

FAWZĪ AĞ-ĞABUR, MUWAFFAQ (ed.), *ad-Durra al-Fāḫira fī Kašf ʿUlūm al-Aḫira*, 1.ª ed, Damasco (al-Ḥikma), 1995.

FAWZĪ AL-ĞABR, MUWĀFAQ (ed.), *al-Išāʿa li-Ašrāṭ as-sāʿa li-l Barzanḫī*, 2.ª ed, Damasco (Dār an-Namīr), 1995.

FERNÁNDEZ, SONSOLES, *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como Lengua extranjera*, Madrid (Edelsa), 1997.

FRENKEL, YEHOSHUA, *Volksroman under the Mamluks: The Case of Tamīm ad-Dārī Popular Sira*, (Bonn, Annemarie Schimmel Kolleg for the History and Society during the Mamlūk Era (1250-1517), ASK Working Paper 09, 2013.

FŪʾĀD ʿABD AL-BĀQĪ, MUḤAMMAD (ed.), *Muwaṭṭaʾ* de Mālik ibn Anas, Beirut (Dār Iḥyāʾ al-Kutub al-ʿArabiyah), 1985.

FŪʾĀD ʿABD AL-BĀQĪ, MUḤAMMAD (ed.), *Sunan Ibn Māğah*, Cairo (Dār Iḥyāʾ al-Kutub al-ʿArabiyah), 1952.

FUʾĀD SAZKĪN, MUḤAMMAD, *Mağāz al-Qurʾān Abū ʿUbayda Maʿmar ibn Muṯannā*, 1.ª ed, Cairo (Maktabat al-Ḫanānğī), 1954, II vols.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Estudios sobre la literatura española aljamiado-morisca*, Madrid (Fundación Ramón Menéndez Pidal), 2004.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Grundriss der romanische Literaturen des Mittelalters*, vol. IX, Heidelberg, 1985, tomo I, fasc. 4, págs. 117-132 y tomo II, fasc. 4, págs. 103-112. Recogido en *Estudios sobre la literatura española aljamiada-morisca*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2004, págs. 71-113.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Los manuscritos Aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia* (Legado Pascual de Gayangos), Madrid (Real Academia de la Historia), 1998.

GARCÍA-ARENAL, MERCEDES, «"Un réconfort pour ceux qui sont dans l'attente". Prophétie et millénarisme dans la péninsule Ibérique et au Maghreb (XVIe-XVIIe siècles)», *Revue de l'histoire des religions*, 220/4 (2003), págs. 445-486.

GARDET, LOUIS – M. M. ANAWATI, *Introduction à la Théologie musulmane* (*essai de Thélogie comparée),* París (J. Vrin), 1948.

GARDET, LOUIS, *Dieu et la destinée de* l'homme *(Les Grands Problèmes de la Théologie musulmane. Essai de théologie comparée)*, Paris (Librairie Philosophique J. Vrin - Études musulmanes, IX), 1967.

GAUTIER, LUCIEN, *La perle précieuse (ad-dourra al-fakhira) de Ghazali, 450–505 A.H.* (Genève – Bâle – Lyon, 1878), repr. Oriental Press (Amsterdam, 1974).

GOLDZIHER, IGNAZ, *Die Richtungen der islamischen Koranauslegung. (An der Universität Upsala gehaltene Olaus-Petri-Vorlesungen)*, Leiden (E. J. Brill), 1920.

GUILLÉN ROBLES, FRANCISCO, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid (Imprenta de la fundición de Manuel Tello), 1889.

GUILLEN ROBLES, F., *Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos en la Biblioteca Nacional, Real y de D. PÁG. Gayangos*, Madrid, 1886.

GUILLÉN ROBLES, F., *Málaga musulmana,* II, Málaga, editorial Arguval, 1994.

ḤABĪB QAṢĪR AL-ᶜĀMILĪ, AḤMAD (ed.), *At-Tibyān fī Tafsīr al-Qur'ān*, 2.ª ed, Beirut (Dār Iḥyā' at-turāṯ al-ᶜArabī), 1988, VIII vols.

HAJRI, MOKHLES, *Un Corán aljamiado. Ms. II-IV-701 de la Biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia*. Tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo, 2005.

ḪALAF AL-ḤUMMĀDT AR-RAQQĪ, FAḌIL, *Ṣifat an-Nār de Ibn Abī ad-Dunyā*, Riad (Dār al-Aṭlas al-Ḫaḍrā'), 1.ª ed. 2012, III vols.

ḪALĪFA, ḤĀĞĪ, *Kašf al-Ẓunūn*, 2.ª ed, Beirut (Dār al-kutub al-ᶜilmiyya), 1992.

HALPERIN, DAVID J., «The Ibn Sayyād Traditions and the Legend of al-Dajjāl», en *Journal of the American Oriental Society*, vol. 96, n.º 2 (1976), págs. 213-225.

ḤAMDĪ IMĀM, AḤMAD (ed.), *Šarḥ aṣ-Ṣidūr bi-Aḥwāl al-Mawtā wa al-Qubūr* de as-Suyuṭī, 1.ª ed, Cairo (Dār al-Madanī), 1985.

HARVEY, LEONARD P., «Un manucrito aljamiado de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge», *Al-Andalus*, XXIII (1958), págs. 52-52.

HARVEY, LEONARD P., *The Literary Culture of the Moricos (1492-1609). A study based on the extant manuscripts in Arabic and Aljamía*, 2 vols., Tesis doctoral, Oxford University, 1958.

ḤASAN ṢABRĪ, ᶜĀMIR (ed.), *Al-Fitan* de Abī ᶜAlī Ḥanbl b. Isḥāq b. Ḥanbl aš-Šaybānī, 1.ª ed. Baīrut (Dār al-Bašā'ir al-Īslāmiyyah), 1998.

ḤASSĀN ᶜUBAYD, MUḤAMMAD (ed.), *al-Bidāyat wa an-Nihāyah Ibn Kaṯīr*, 2.ª ed, Damasco (Dār Ibn Kaṯīr), 2010.

ḤASSĀN, MUḤAMMAD, *Aḥdāṯ an-Nihāyah*, 1.ª ed, El Mansurá (Maktabat Fayyāḍ), 2007.

HASSON, ISAAC, «Last Judgment», en *Encyclopaedia of the Qur'ān (J–O)*, Jane Dammen McAuliffe (ed. de la obra), vol. III, Leiden-Boston (Brill), 2003, págs. 136-144.

ḤASSŪN KARĪM, FĀRIS (ed.), *al-Fuṣūl al-ᶜašara fī l-Ġayba*, 1.ª ed, Qom (al-Mu'tamar al-ᶜĀamī), 1992.

ḤASSŪN KARĪM, FĀRIS (ed.), *Kitāb al-Ġayba*, 1.ª ed, Qom (Anwār al-Hudā), 2001.

ḤAYR RAMAḌĀN YUSUF, MUḤAMMAD (ed.), *Kitāb al-Muḥtaḍarīn de Ibn Abī ad-Dunyā*, 1.ª ed, Beirut (Dār Ibn Ḥazm), 1997.

HEATH, PETER, «A Critical Review of Modern Scholarship on 'Sīrat ᶜAntar ibn Shaddād' and the Popular Sīra», *Journal of Arabic Literature* 15 (1984), págs. 19-44.

HEGYI, OTTMAR, *Cinco leyendas y otros relatos moriscos (Ms. 4953 de la Bibliteca Nacional de Madrid)*, Madrid (Gredos), 1981.

HERNANDO I DELGADO, JOSEP, «*De Seta Machometi o De origine, progressu et fine Machometi et quadruplici reprobatione prophetiae eius* de Ramón Martí (s.XIII)», *Acta historica et archaeologica mediaevalia*, n.º 4 (1983), pág. 31, n. 26.

HOFMAN VANNUS, IRIS, *Manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña, edición y estudio memoria para optar al grado de doctor presentada por...*, Madrid (Universidad de Complutense de Madrid), 2001.

HOROVITZ, JOSEF, *Das koranische Paradies*, Jerusalem (Scripta Universitatis atque Bibliothecae Hierosoly-mitanarum), 1923; repr. en Rudi Paret (ed.), *Der Koran*, Darmstadt 1975, págs. 53-73.

ḤUSĀM BAYḌAWĪ, MOḤAMMAD, *Man ᶜĀša baᶜda al-Mawtade Ibn Abī ad-Dunyā*, 1.ª ed, Beirut (mū'assasat al-Kutub aṯ-Ṯaqāfiyah), 1993.

IBN AL-ḪAṬĪB, *Al-Iḥāṭa fī tā'rīḫ Garnāṭa*, Būziyānī al-Darrāǧī (ed.), Argel (Dār al-Āmal), 2009, V vols.

IBN AL-ǦAWZĪ, *Bustān al-Wāᶜiẓīn wa Riyāḍ as-Sāmiᶜīn*, Ayman al-Baḥrī (ed.), 2.ª ed., Beirut (Mu'assasah al-Kutub aṯ-Ṯaqāfiyah), 1998.

IBN AL-ǦAWZĪ, *at-Tabṣīra*, ᶜAbd al-Wāḥid, Musṭafā (ed.), 2.ª ed, Beirut (Dār al-kutub al-ᶜilmīya), 1993, II vols.

IBN AL-ǦAWZĪ, *Zād al-Masīra fī ᶜIlm at-Tafsīr*, Zuhayr aš-Šāwīš (ed.), 3. ed., Beirut (Al-maktab al-'Islāmī), 1984, VII vols.

IBN BAṬṬŪṬA, *A través del Islam*, ed. y trad. Serafín Fanjul - Federico Arbós, Madrid (Alianza Literaria), 2005 (Madrid, 1981).

IBN ǦARĪR AṬ-ṬABARĪ, ABŪ ǦAᶜFAR MUḤAMMAD, *Ǧamiᶜ al-bayan*, Beirut (Mu'ssasat ar-Risālat), 1994.

IBN HAMMĀ AL-ṢANᶜĀNĪ, ABŪ BAKR ᶜABD AL-RAZZĀQ, *Kitāb al-muṣannaf*, ed. Ḥabīb al-Raḥmān al-Aᶜẓamī, Beirut (al-Mağlis al-ᶜIlmī), 1970-1972.

IBN ISMĀᶜĪL AL-BUḪĀRĪ, ABŪ ᶜABD ALLAH MUḤAMMAD, *Muḫtaṣar Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, trad. Isa Amer Quevedo, Oficina de Cultura y Difusión Islámica Argentina, 2003.

IBN ISMĀᶜĪL AL-BUḪĀRĪ, ABŪ ᶜABD ALLAH MUḤAMMAD, *Ṣaḥīḥ al-Buḫārī*, Damasco (Dār Ibn Kaṯīr), 1.ª ed, 2002.

IBN MUḤAMMAD AN-NAḤḤĀS, ABŪ ǦAᶜFAR AḤMAD, *Maᶜanī l-Qur'ān*. Ed. Muḥammad ᶜAlī al-Ṣabūnī, Meca (Ǧāmiᶜat ᶜulūm al-Qur'ān), 1989.

IBN ZIYĀD AL-FARRĀ', ABŪ ZAKARĪYĀ YAḤYĀ, *Maᶜanī al-Qur'ān*, Ed. Yūsuf Nağatī, Cairo (al-Hay'a al-miṣrīya), 1966-80.

IBRĀHĪM SUNBUL, MUḤAMMAD, *al-Mawāᶜiẓ wa al-Mağālis*, 1.ª ed, Egipto-Tanta (*Dār aṣ-Ṣaḥāba li-l-Turāṯ*), 1990.

IBRĀḤĪM ŠABLĪ ŠŪMĀT, MUḤAMMAD (ed.), *al-Buḥūr az-Zāḫirah fī ᶜUlum al-'Aḫirah* de as-Safārīnī, 1.ª ed, Kuwait (Ġarās), 2007, II vols.

KARP-GENDRE, JACQUELINE, *El manuscrito aljamiado de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge (f. 237v-249r). Introducción, texto y glosario*. Tesis de Maestría, Université de Toulouse le Mirail, France, septembre 1978.

KĀẒĪM, MOḤAMMAD (ed.), *Tafsīr Furāt al-Kūfī*, 1.ª ed, Tahrán (Markaz taḥqīqāt ᶜUlūm Islāmī), 1989, II vols.

KHOURY, ADEL-TH., *Los fundamentos del Islam*, Barcelona (Herder), 1981.

KOBBERVIG, KARL. I., *El libro de las suertes. (tratado de adivinacion por el juego de azar)*, Madrid (Gredos, «Colección de literatura española aljamiado-morisca»), 1987.

KONTZI, REINHOLD, «Calcos semánticos en textos aljamiados», *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid (Gredos, CLEAM), 1978, págs. 315-336.

KÖSTER, CHRISTINA, *Die Aljamiado Handschrift J 1 de la Junta: Edition mit Sprachwissenschaftlichem Kommentar und Vergleich nebst Glossar unter Berücksichtigung von Ms. 2076 de la Biblioteca Nacional*, Tübingen, 1993, II vols. [Tesis Doctoral].

LANGE, CHRISTIAN, *Paradise and Hell in Islamic Traditions*, Cambridge (University Press), 2016.

LANGE, CHRISTIAN, «'On That Day When Faces Will Be Black' (Q3:106): Toward a Semiology of the Human Face in the Arabo-Islamic Tradition», *Journal of the American Oriental Society*, 127/4 (2007), págs. 429- 446.

LANGE, CHRISTIAN, «A Sufi's Paradise and Hell: Aziz-i Nasafi's (fl. mid-7th/13th c.) Epistle on the Otherworld», en ALIREZA KORANGY y DAN SHEFFIELD (eds.), *No Tapping Around Philology: Festschrift Wheeler Thackston*, Wiesbaden (Harrassowitz), 2014, págs. 193-214.

LANGE, CHRISTIAN, «Contemporary Salafi Literature on Paradise and Hell: The Case of ʿUmar Sulaymān al-Ashqar (d. 2012)», en ELIZABETH KENDALL AND AHMAD KHAN (eds.), *Reclaiming Islamic Tradition: Modern Readings of the Classical Heritage*, Edinburgh (Edinburgh University Press), 2016, págs. 247-262.

LANGE, CHRISTIAN, «Introducing Hell in Islamic Studies», en CHRISTIAN LANGE (ed.), *Locating Hell in Islamic Traditions*, Leiden-Boston (Brill), 2015, págs. 1-28.

LANGE, CHRISTIAN, «Revisiting Hell's Angels in the Quran», en CHRISTIAN LANGE (ed.), *Locating Hell in Islamic Traditions*, Leiden-Boston (Brill), 2015, págs. 74-99.

LANGE, CHRISTIAN, *«The Discovery of Paradise in Islam» (Inaugural Lecture, Utrecht University, 16 April 2012)*, 25 págs.

LANGE, CHRISTIAN, «Where on Earth is Hell? State Punishment and Eschatology in the Islamic Middle Period», en CHRISTIAN LANGE y MARIBEL FIERRO (eds.), *Public Vio-*

*lence in Islamic Societies: Power, Discipline and the Construction of the Public Sphere, 7th-19th Centuries*, Edinburgh (Edinburgh University Press), 2009, págs. 156-78.

LASARTE LÓPEZ, JOSÉ ANTONIO, *Poemas de Mohamad Rabadán (Canto de las lunas – Día del Juicio – Discurso de la Luz – Los nombres de Dios)*, Zaragoza (Diputación General de Aragón), 1991.

LAUREANO GARCÍA, GLORIA, *Tradiciones musulmanas*. Tesis doctoral inédita titulada leída en la Universidad de Oviedo, 2008.

LECKER, M. «Biographical Notes on Abū ᶜUbayda Maᶜmar b. al-Muthanna», *Studia Islamica*, 81 (1995), págs. 71-100.

LEEMHUIS, FREDERIK, «Apocalypse», en *Encyclopaedia of the Qur'ān (A–D)*, Jane Dammen McAuliffe (ed. de la obra), vol. I, Leiden-Boston (Brill), 2001, págs. 111-115.

LESZYNSKY, RUDOLF, *Mohammedanische Traditionen über das jüngste Gericht (Eine vergleichende Studie zur jüdisch- christlichen und mohammedanischen Eschatologie)*, Kirchhain (Drack von Max Schmersow), 1909.

LEVI DELLA VIDA, GIORGIO, *Elenco Dei Manoscritti Arabi Islamici Della Biblioteca Vaticana*: *Vaticani, Barberiniani, Borgiani, Rossiani, Biblioteca apostolica vaticana*, Città del Vaticano (Biblioteca Apostolica Vaticana), 1935.

LIROLA DELGADO, J. y E. NAVARRO I ORTIZ, *Al-Qaṣrī, ᶜAbd al-Ǧalīl*, en *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus: De al-Qabrírí a Zumurrud*, VII, dirección y edición JORGE LIROLA DELGADO, Almería, 2012, págs. 82-84 [n.º 1686].

LONGÁS, PEDRO, *La vida religiosa de los moriscos*, Madrid (Imprenta Ibérica, E. Maestre), 1915, págs. 153-157, y págs. 165-181.

LÓPEZ BARALT, LUCE, *El viaje maravilloso de Buluquitā a los confines del universo*, Madrid, Editorial Trotta, 2004.

LÓPEZ MORILLAS, CONSUELO, «Copistas y escribanos moriscos», *Actes du CIEM*, Túnez, II (1984), págs. 71-78.

LÓPEZ MORILLAS, CONSUELO, «Mas sobre los escribanos moriscos», *Actes du CIEM*, Túnez, 1986, págs. 105-107.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Capítulo en los sueños», en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010, págs. 187-188.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Cuatro profecías moriscas», en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010, pág. 225.

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «El Corán romanceado: la traducción contenida en el manuscrito T 235», *Sharq Al-Andalus*. N. 16-17 (1999-2002), págs. 263-284.

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «Hispano-Semitic Calques and the Context of Translations», *Bulletin of Hispanic Studies*, LXVII (1990), págs. 111-128.

MACDONALD, J., «II. The Angel of Death in Late Islamic Tradition», *ídem*, 3 (1964), págs. 485-519; «III. The Twilight of the Dead», *ídem*, 4 (1965), págs. 55-102.

MACDONALD, J., «Islamic Eschatology. I. The Creation of Man and Angels in the Eschatological Literature», *Islamic Studies* 3 (1964), págs. 285-308.

MACDONALD, J., «IV. The Preliminaries to the Resurrection and Judgement», *ídem*, 4 (1965), págs. 137-79; «V. The Day of Resurrection», *ídem*, 5 (1966), págs. 129-197; «VI. Paradise», *ídem*, 5 (1966), págs. 331-383.

MANŠŪRĀT AL-RAḌĪ (ed.), *Kitāb al-malaḥim wa-l-fitan* de Ibn Ṭāwus, 5.ª ed, Qom (Manšūrāt al-Raḍī), 1978.

MANŠURĀT AŠ-ŠARĪF AR-RAḌĪ (ed.), *ʿUyūn Aḫbār al-Ridā'*, 1.ª ed, Qom (Manšurāt aš-Šarīf ar-Raḍī), 1958, vol. II, págs. 31-41.

MANZANARES DE CIRRE, MANUELA, «El otro mundo en la literatura aljamiado-morisca», *Hispanic Review*, 41 (1973), págs. 599-608.

MARTÍNEZ DE CASTILLA, NURIA, *Una biblioteca morisca entre dos tapas*, Zaragoza, IEIOP, 2010, págs. 19, 182, 188. [Cuaderno 1, 3, 4, 5, 6].

MARTÍNEZ ENAMORADO, V. - J. A. CHAVARRÍA VARGAS, «Nuevos testimonios en lengua árabe sobre toponimia andalusí de la Axarquía malagueña», *Anaquel de Estudios Árabes*, 11 (2000), págs. 233-234.

MARTÍNEZ ENAMORADO, V. - J. A. CHAVARRÍA VARGAS, «Nuevos testimonios en lengua árabe sobre toponimia andalusí de la Axarquía malagueña (II)», *Al-Mulk. Anuario de Estudios Árabes*, 2.ª época, 6 (2006), págs. 101-127.

MARTÍNEZ ENAMORADO, V. - M. RIDA BOUDCHAR, «as-Sāḥilī, Abū ʿAbd Alláh (Hijo)», en *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-andalus*, VII: *De al-Qabrīrī a Zumurrud*, dirección y edición JORGE LIROLA DELGADO, Almería, 2012, págs. 253-259 [n.º 1686].

MARTÍNEZ ENAMORADO, V., *De* ʿUlama' Rayya *a* Udaba' Malaqa*. Un ensayo sobre la Málaga andalusí y sus gentes notables*, en *Malaqa: entre Malaca y Málaga*, catálogo de la exposición organizada por la Universidad de Málaga (7 de mayo-27 de junio de 2009), Málaga, 2009, págs. 83-103.

MARTÍNEZ ENAMORADO, V., «Granadinos en la Riḥla de Ibn Baṭṭūṭa. Apuntes biográficos», en *Al-Andalus-Magreb*, 1994, n.º 2, págs. 204 y 209-212.

MARTÍNEZ RUIZ, JUAN y JOAQUINA ALBARRACÍN, «Libros árabes, aljamiado mudéjares y bilingües, descubiertos en Ocaña (Toledo)», *Revista de Filología española,* LV/1-2 (1972), págs. 63-66.

MAḤMOUD ŠAḤĀTA, ᶜABD ALLAH, *Tafsīr Muqātil ibn Sulaymān*, 1.ª ed, Beirut (Mu'ssasat at-Tārīḫ al-ᶜArabī), 2002, IV vols.

MAḤMŪD AL-QAḌĀT, ŠARAF (ed.), *Kitāb Iṯbāt ᶜAḏā al-Qabr* de al-Bayhaqī, 1.ª ed, Amán (Dār al-Firqān), 1983.

METGE, BERNAT, *Lo somni. El sueño*, J. Butiñá, ed. y trad., Madrid (Palas Atenea), 2007, n. 137.

MEYER, JONAS, *Die Hölle im Islam*. PhD diss., Basel (Universität Basel), 1901.

MIFTĀḤ, MUḤAMMAD, *Ḫiṭāb as-Sūfī*, 1.ª ed, Casablanca (Maktabat ar-Rašād), 1997.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO, «Aproximación a una tipología de la literatura aljamiado-morisca aragonesa», en *Destierros aragoneses*, vol. I, *Judíos y moriscos*, Zaragoza (Institución «Fernando el Católico»), 1988, págs. 313-326.

MORÁN ARIAS, CARMELO, *Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado-morisco nº* LIII *de la Junta de Ampliación de Estudios*, Universidad de Oviedo (tesis doctoral inédita), 1993.

MOḤAMMAD B. AḤMAD B. ᶜUṮMĀN Aḏ-ḎAHABĪ, ABĪ ᶜABDI ALLAHI ŠAMSU AD-DĪN, *Siyar 'Aᶜlām an-nubalā'*, Beirut, 2004.

MOḤAMMAD IDRĪS AL-MABĀRKUFŪRĪ, RIḌĀ' ALLAH, *al-Āhwālde Ibn Abī ad-Dunyā*, 1ª ed, Bombay-India (ad-Dār as-Salafiyyah, Būmbā'ī), 1993.

MOḤAMMAD IDRĪS AL-MABĀRKUFŪRĪ, RIḌĀ' ALLAH, *as-Sunan al-wārida fī l-fitanwa-ġawā'iluhāwa as-sāᶜawa ašrāṭiha li-l-Dānī*, 1.ª ed, Riad (Dār al-ᶜĀṣima), (s.d.).

MOḤAMMAD MOḤAMMAD ᶜARAFAT, AYMAN (ed.), *al-Fitan* de Nuᶜaym b. Ḥammād, El Cairo (*al-Maktabat at-Tawfīqiyah*), s. d.

MORATA, NEMESIO, «Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial», *Al-Andalus*, 2 (1934), pág. 145.

MU'ASSASAH AL-BAYT (ed.), *aš-Šayḫ al-Mufīd*, 1.ª ed, Beirut (Mu'assasah Al al-Bayt), 1995, II vols.

MURATORE, NICOLETTA, *Da Palazzo Massimo all'Angelica: manoscritti e libri a stampa di un'antica famiglia romana*, Roma, Fratelli Palombi Editori, 1997, n.º de cat. 171, pág. 114.

MUSLIM MOḤAMMAD. MUṢṬAFĀ, *Tafsīr de ᶜAbd al-Razzāq ibn Hammā al-Ṣanᶜānī*, al-Riyāḍ (Maktabat ar-Rušd), 1989, II vols.

MUSLIM MUḤAMMAD, MUṢṬAFĀ, *Tafsīr*, 1.ª ed, Riad (Maktabat ar-Rušd), 1989.

MUḤAMMAD AL-FĀRIYĀBĪ, ABŪ QUTAYBA NAẒAR (ed.), *Al-Musnad aṣ-Ṣaḥīḥ Muslim*, 1.ª ed, Riad (Dār Ṭayba), 2006.

MUḤAMMAD HĀRŪN, ᶜABD AS-SALĀM (ed.), *Muᶜğam Maqāiys al-Luġat* de Abī al-Ḥusayn Aḥmad b. Fāris b. Zakariya, 1.ª ed, Cairo (Dār al-Fikr) 1997.

MUḤAMMAD MAᶜWUAḌ, ᶜALĪ - ᶜADIL AḤMAD ᶜABD AL-MAŪĞŪD (eds.), *Al-Kaššāf ᶜan Ḥaqā'iq Ġawāmmiḍ at-Tanzīl wa ᶜUyūn al-'Aqāwīl fī wuğūh at-Tā'wīl*, 1.ª ed, Riad (Maktabat al-ᶜAbīkān), 1998, V vols.

MUḤAMMAD MAᶜWUAḌ, ᶜALĪ - ᶜADIL AḤMAD ᶜABD AL-MAŪĞŪD, *Tafsīr aṯ-Ṯaᶜālibī al-Ǧawāhir al-Ḥisān fī Tafsīr al-Qur'ān*, 1.ª ed, Beirut (Dār Iḥyā' at-turāṯ al-ᶜArabī), 1997, V vols.

MUḤAMMAD MAᶜWUAḌ, ᶜALĪ - ᶜĀDIL AḤMED Y ZAKARIYĀ ᶜABD AL-MAĞĪD (eds.), *Tafsīr as-Samarqandī Baḥr al-ᶜulūm*, de Abī l-Layṯ Naṣr b. Muḥammad b. Aḥmed b. Ibrāhīm as-Samarqandī, 1.ª ed, Beirut (Dār al-kutub al-ᶜilmīya), 1993, IV vols.

MUḤAMMAD MUᶜAWWAḌ, ᶜALĪ - ᶜĀDIL AḤMED - ZAKARIYĀ ᶜABD AL-MAĞĪD (eds.), *Tafsīr Baḥr al-ᶜulūm* de ABĪ L-LAYẒ AS-SAMARQANDĪ, Beirut (Dār al-kutub al-ᶜilmīya), 1993.

MUḤAMMAD SAKLŪᶜ AL-ᶜUMŪDĪ, ṬĀRIQ (ed.), *al-Qubūrde Ibn Abī ad-Dunyā*, 1.ª ed, Medina (Maktabat al-Ġarbā' al-Aṯariyah), 2000, págs. 45-196.

NARVÁEZ CORDOVA, MARÍA TERESA (ed.), Mancebo de Arévalo, *Tratado [Tafsira]*, pág. 15, n. 5.

NĀṢIR AL-BARRĀK, ᶜABD AR-RAḤMAN (ed.), *Fatḥ al-Bārī bi-šarḥ ṣaḥīḥ Buḥarī*, 1.ª ed, Riad (Dār ṭībah), 2005, V vols.

NIẒĀMI AD-DĪN AL-FUTAIYAḤ, MOḤAMMAD, *al-Āhwāl al-Qubūr wa Āḥwāl Aḥlihā ilā an-Nušūr*, 1.ª ed, Medina (Dār az-Zamān), 2012.

NÖLDEKE, T., *Geschichte des Qorâns*, Göttingen (Verlag der Dieterichschen Buchhandlung), 1860, pág. 358.

PUERTA VÍLCHEZ, JOSÉ MIGUEL, *Al-Bāhilī, Abū Muḥammad*, en *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus: De al-ᶜAbbādīya a Ibn Abyaḍ*, I, dirección y

edición JORGE LIROLA DELGADO - JOSÉ MIGUEL PUERTA VÍLCHEZ, Almería, 2012, págs. 151-153.

QUINTANA, ALDINA, «El aragonés residual del bajo valle de Mezquín», *Archivo de Filología Aragonesa*, nº 18-19 (1976), págs. 53-86.

RAŠĪD MUṢṬAFÀ, *Edición y estudio de la Buġyat de as-Sāḥilī, sufí malagueño del siglo VII h. XIV de J.C.*, Tetuán (al-Ğamᶜiyya al-Maġribiyya li-l-Dirāsāt al-Andalusiyya), 2004, II vols.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid (Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernandon), 1933.

RIBERA, JULIÁN - MIGUEL ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de-la Junta*, Noticia y extractos por los alumnos de la sección árabe, bajo la dirección de..., Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos, 1912.

RIḌĀ KAḤḤĀLA, ᶜUMAR, *Muᶜğam al-Mu'allafīn*, 1.ª ed, Damasco (Mu'assasah ar-Risāla), 1993, II vols.

RIḌĀ KAḤḤĀLA, ᶜUMAR, *Muᶜğam al-mu'allifīn*, Damasco (At-Taraqqī), 1960, XI vols.

ROBINSON, NEAL, «Antichrist», en *Encyclopaedia of the Qur'ān, (A–D)*, Jane Dammen McAuliffe (ed. de la obra), vol. I, Leiden–Boston–Koln (Brill), 2001, págs. 107-111.

RODRÍGUEZ, A. VESPERTINO, «Literatura aljamiada, literatura islámica», *Actas Noesis III* (1990), págs. 120-148.

RODRÍGUEZ, A. VESPERTINO, «Poemas de Mohamed Rabadán», *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional) 2010, pág. 218.

ROSENTHAL, FRANZ, «Reflections on Love in Paradise», en *Love and Death in the Ancient Near East: Essays in Honor of Marvin H. Pope*, eds. J. H. Marks y R. M. Good, Guilford, USA (Four Quarters Publishing), 1987, págs. 247-254.

ROZA CANDÁS, PABLO, *Narraciones aljamiado-moriscas en el manuscrito de Aitona*, tesis doctoral leída en la Universidad de Oviedo, en el año 2009.

RUBIERA MATA, MARÍA JESÚS, «Datos sobre una madrasa en Málaga anterior a la nasrí de Granada», en *Al-Andalus*, XXXV (1970), págs. 223-226.

RUBIERA MATA, MARÍA JESÚS, *Ibn al-Ğayyāb, el otro poeta de la Alhambra*, Granada, Patronato de La Alhambra, 1994.

RUSTOMIJI, NERINA, *The Garden and the fire: Heaven and hell in Islamic culture*, New York (Columbia University Press), 2008.

ŠAHĪN, ᶜABD AṢ-ṢABŪR - IṢLĀḤ ᶜABD AS-SALĀ AR-RIFĀᶜĪ (eds.), *Iḥyāʾ ᶜulūm ad-Dīnli l-Ġazālī*, 1.ª ed, Cairo (Markaz al-Ihrām), 1998.

ṢĀLIḥ MAHAYRĪ, AḤMAD (ed.), *Tafsīr* de Sufyān ibn ᶜUyayna ibn Maymūn al-Hilālī, Riad (al-Maktab al-Islāmī), 1983.

SĀLIM MAḤĪSIN, MOḤMMAD, *al-Mālaqī*, en *Muᶜğam Ḥuffāẓ al-Qur'ān ᶜabr at-Tārīḫ*, 1.ª ed, Beirut, 1992.

ŠAMS AD-DĪN, IBRĀHĪM (ed.), *Muğammaᶜ al-Bayān fī Tafsīr al-Qur'ān*, 1.ª ed (corregida), Beirut (Dār al-Murtaḍā), 2006, VIII vols.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, MERCEDES, *El manuscrito misceláneo 774 de la Bib. Nac de Paris. (Leyendas, itinerarios de viajes, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos),* Madrid, Gredos, 1982.

ŠAYBA AL-ḤAMAD, ᶜABD AL-QĀDIR (ed.), *Fatḥ al-Bārī bi šarḥ Ṣaḥīḥ al-Buẖārī*, 1.ª ed, Riad (Maktaba al-Malik Fahad), 2001, XIV vols.

SEGAL, ALAN S., *Life after death: A history of the afterlife in the religions of the West,* New York (Doubleday), 2004.

SMITH, JANE IDELMAN, «Eschatology», en *Encyclopaedia of the Qur'ān (E–I)*, Jane Dammen McAuliffe (ed. de la obra), vol. II, Leiden-Boston (Brill), 2002, pág. 44-53.

SMITH, JANE IDELMAN - YVONNE YAZBECK HADDAD, *The Islamic understanding of Death and Resurrection*, Albany (State University of New York Press), 1981; reed. Oxford (Oxford University Press), 2002.

STANLEY, H. E. J., «The Poetry of Muhammad Rabadán», en *The Journal of the Royal Asiatic Society*, Londres, nueva serie, III (1868), págs.81-104, 379-413; IV (1870), págs. 138-177; V(1871), págs. 119-140, 303-337; VI (1873), págs. 165-212. [También como publicación unitaria en Hertford, Stephen Austin & sons, s.d.].

SUÁREZ GARCÍA, RAQUEL, "*Las demanada de Ḥatim al-'Aṣām*: una traducción de Algazel y otras versiones moriscas", en *Aljamías. In memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Iacob M. Hassán* (Estudios reunidos por Raquel Suárez García & Ignacio Ceballos Viro), Gijón (Ediciones Trea), 2012, pág. 85, n. 75-104.

SUÁREZ GARCÍA, RAQUEL, *El Tratado de materia religiosa de Mohanmad de Vera (ms.397 Espág. De La Biblioteca Nacional De París)*, tesis doctoral leída en la Universidad de Oviedo (Departamento: Filología Clásica y Románica), el 31 de marzo de 2004.

SULAYMĀN AL-'AŠQAR, ᶜUMAR, *al-Yawm al-Aẖar wa al-Qiyāmah aṣ-Ṣuġrā wa ᶜalāmāt al-Qiyāmah al-Kubrā*, 4.ª ed, Amán (Dār an-Nafā'is), 1991.

SZOMBATHY, ZOLTÁN, «Come hell or high water: Afterlife as a poetic convention in mediaeval Arabic literature», en *Proceedings of the colloquium on Paradise and Hell in Is-*

*lam, Keszthely (7-14 July 2002)*, Dévényi, Kinga – Alexander Fodor (eds.), en *The Arabist*, 28-29 (2008), págs. 1-195.

THOMAS, DAVID - JOHN A CHESWORTH (eds.), *Christian Muslim Relations. A Bibliographical History*, Leiden (Brill), 2016, págs. 603-604.

TOLAN, JOHN VICTOR, *Sarracenos: Islam en la imaginación medieval europea*, València (Universitat de València), 2007, págs. 95-96.

TOMÁS NAVARRO TOMÁS, «El perfecto de los verbos -AR en aragonés antiguo. Observaciones sobre el valor dialectal de los documentos notariales», *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI (1958-1959), págs. 318-320. Reedición del publicado en *Revue de dialectologie romane*, I (1905), págs. 110-121.

TOTTOLI, ROBERTO, «*Ḥadīṯs* and traditions in some recent books upon the Daǧǧāl (Antichrist)», *Oriente Moderno* (Nuova serie, Anno 21), vol. LXXXII, n.° 1, (2000), págs. 55-73.

TOTTOLI, ROBERTO, «The story of Jesus and the skull in Arabic literature: the emergence and growth of a religious tradition», *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 28 (2003), págs. 225-259.

TOTTOLI, ROBERTO, «Muslim Eschatological Literature and Western Studies», *Der Islam*, 83 (2006), págs. 449-474.

TOTTOLI, ROBERTO, «The Qur'an, Qur'anic exegesis Exegesis and Muslim Traditions: The Case of *zamharīr* (Q. 76:13). Among Hell's Punishments», *Journal of Qur'anic Studies*, 10/1 (2008), págs. 142-152.

TOTTOLI, ROBERTO, «Tours of Hell and Punishments of Sinners in *Miʿrāj* Narratives: Use and Meaning of Eschatology», en C. C. Gruber and F. Colby (eds.), *The Prophet's Ascension. Cross-Cultural Encounters with the Islamic Mi'raj Tales*, Bloomington (Indiana University Press), 2010, págs.11-26.

TOTTOLI, ROBERTO, «The Toledo Qur'an and Islamic eschatology: translating the names of hell in Aljamiado literature», *al-Qanṭara*, 35, 2 (2014), págs. 527-553.

TOTTOLI, ROBERTO, «The Morisco Hell: Significance and Relevance of the Aljamiado Texts for Muslim Eschatology and Islamic Literature», en Christian Lange (ed.), *Locating Hell in Islamic Traditions*, Leiden (Brill), 2015, págs. 268-296.

TVRTKOVIĆ, RITA GEORGE, *The ambivalence of interreligious experience: Riccoldo da Monte Croce's theology of Islam* [recurso electrónico], Tesis doctoral dirigida por Joseph P. Wawrykow, leída en el Department of Theology de la University of Notre Dame, en Junio de 2007.

VALERO CUADRA, PINO, *La leyenda de la doncella carcayona*, Alcante (Publicaciones de la Universidad de Alicante), 2000.

VÁZQUEZ HERNÁNDEZ, VIRGINIA, *Una reflexión acerca de la literatura hagiográfica andalusí en época nazarí, el caso de* Buġyat as-Sālik fī Ašrāf al-masālik *de as-Sāḥilī (ss.* XIII-XIV*)*, en *Séptimo Centenario de los Estudios Orientales en Salamanca*, Salamanca (Universidad de Salamanca), 2012, págs. 331-342.

VÁZQUEZ, MIGUEL ÁNGEL, *Desde la penumbra de la fosa. La concepción de la muerte en la literatura aljamiado-morisca*, Madrid (Editorial Trotta), 2007.

VELÁZQUEZ BASANTA, E. N., «As-Sāḥilī, Abū ᶜAbd Allāh (El padre)», en *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus*: *De al-Qabrīrī a Zumurrud*, dirección y edición JORGE LIROLA DELGADO, Almería, 2012, págs. 250-253.

VIGUERA MOLÍNS, MARÍA, «Introducción», en Federico Corriente Códoba. *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza (Institución « Fernando el Católico»), 1990, págs. 32-39.

VILLAVERDE AMIEVA, JUAN CARLOS, «Los manuscritos aljamiado-moriscos: Hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias», en *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*, ALFREDO MATEOS PARAMIO - JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA (eds.), Madrid, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2010, págs. 91-128.

VUCKOVIC, BROOKE OLSON , *Heavenly journeys, earthly concerns*, New York (Routherlan), 2005.

WAARDENBURG, JACQUES, «Death and the dead», en *Encyclopaedia of the Qur'ān (A–D)* Jane Dammen McAuliffe (ed. general), vol. I, pág. 506.

WERNER, HELMUT (ed.), *Das islamische Totenbuch: Jenseitsvorstellungen des Islam (nach der Dresdener und Leipziger Handschrift)*, Bergisch – Gladbach (Gustav Lübbe Verlag), 2002, 284 págs., edición traducida al griego *To islamiko biblio ton nekron*, Athens (ed. Konidares), 2003.

WHEELER, BRANNON, *Mecca and Eden: Ritual, relics, and territory in Islam*, Chicago (Chicago University Press), 2006.

WIEGERS, GERARD A., «Breviario Çunní, de Içа de Gebir», *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (SECC - Biblioteca Nacional), 2010, pág. 132.

WIEGERS, GERARD, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado Yça of Segovia (fl. 1450), His Antecedentes and Successors*, Leiden, E.J. Brill, 1994, págs. 92-98.

WIEGERS, GERARD, «Un manuscrito aljmaiado en la biblioteca Nacional de Malta», *Aljamía*, 15 (2003), págs. 85-89.

WILD, STEFAN ,«Lost in Philology? The Virgins of Paradise and the Luxenberg Hypothesis», *The Qurʾān in Context: Historical and Literary Investigations into the Qurʾānic Milieu*, Angelika Neuwirth, Nicolai Sinai y Michael Marx (eds.), Leiden – Boston (Brill), 2010, págs. 625-647.

WOLFF, M., *Muhammedanische Eschatologie, «Kitāb Aḥwāl al-qiyāmat»*, Leipzig, 1872, pág. 69 y pág. 39 (de la parte árabe).

ZAKĀR, SUHAYL (ed.), *Buġyat at-Talab fī Tariḫ Ḥalab* de Kamāl ad-Dīn Ibn al-ᶜAdīm, 1.ª ed, Beirut (Dār al-Fikr),1972.